

# 叶兴阳

双语音标有声读物

## 双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的最终目的是为了能够流利地进行交流。因此，他特别注重听力与口语的训练。通过“双语音标有声读物”，学习者可以随时随地进行听力练习，并在模仿中提高自己的口语水平。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过“双语音标”项目的推广，将会有越来越多的人能够轻松掌握英语，实现自己的语言梦想。

叶兴阳  
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

## 注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的最终目的是为了能够流利地进行交流。因此，他特别注重听力与口语的训练。通过“注音阅读”项目，学习者可以随时随地进行听力练习，并在模仿中提高自己的口语水平。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过“注音阅读”项目的推广，将会有越来越多的人能够轻松掌握英语，实现自己的语言梦想。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

**编者：**叶兴阳

**内容来源：**公共领域英文原著

**适用对象：**英语学习者、教师、研究者

**版本日期：**2025 年



# 目录

共 31 个章节

1. 那一天终会到来(the Day Will Come) 000001

2. 那一天终会到来(the Day Will Come) 000002

3. 那一天终会到来(the Day Will Come) 000003

4. 那一天终会到来(the Day Will Come) 000004

5. 那一天终会到来(the Day Will Come) 000005

6. 那一天终会到来(the Day Will Come) 000006

7. 那一天终会到来(the Day Will Come) 000007

8. 那一天终会到来(the Day Will Come) 000008

9. 那一天终会到来(the Day Will Come) 000009

10. 那一天终会到来(the Day Will Come) 000010

11. 那一天终会到来(the Day Will Come) 000011

12. 那一天终会到来(the Day Will Come) 000012

13. 那一天终会到来(the Day Will Come) 000013

14. 那一天终会到来(the Day Will Come) 000014

15. 那一天终会到来(the Day Will Come) 000015

16. 那一天终会到来(the Day Will Come) 000016

17. 那一天终会到来(the Day Will Come) 000017

18. 那一天终会到来(the Day Will Come) 000018

19. 那一天终会到来(the Day Will Come) 000019

20. 那一天终会到来(the Day Will Come) 000020

21. 那一天终会到来(the Day Will Come) 000021

22. 那一天终会到来(the Day Will Come) 000022

23. 那一天终会到来(the Day Will Come) 000023

24. 那一天终会到来(the Day Will Come) 000024

25. 那一天终会到来(the Day Will Come) 000025

26. 那一天终会到来(the Day Will Come) 000026

27. 那一天终会到来(the Day Will Come) 000027

28. 那一天终会到来(the Day Will Come) 000028

29. 那一天终会到来(the Day Will Come) 000029

30. 那一天终会到来(the Day Will Come) 000030

## 31. 那一天终会到来(the Day Will Come) 000031

---

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找



# 那一天终会到来(The day will come)

## 第1/31页

[ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [kʌm] .  
**THE DAY WILL COME** .  
这 天 将要 来 .

那一天终会到来。

[ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [kʌm] .  
**THE DAY WILL COME** .  
这 天 将要 来 .

那一天终会到来。

[ə; eɪ][ˈnɔ:v(ə)] .  
**A Novel** .  
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ][ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv]  
**BY THE AUTHOR OF**  
经过 这 作者 的

作者

“ [ˈleɪdi] - [ˈsi:kɹət] , ”  
“ **LADY AUDLEY'S SECRET** , ”  
“ 女士 - 秘密 , ”

《奥德丽夫人的秘密》

“ [ˈvɪksn] , ”  
“ **VIXEN** , ”  
“ 泼妇 , ”

“VIXEN,

“ [ˈməʊhɔ:ks] , ” & [si:] . , & [si:] . , & [si:] .  
“ **MOHAWKS** , ” & **c** . , & **c** . , & **c** .  
“ 莫霍克人 , ” & c . , & c . , & c .

“莫霍克”等等，等等，等等。

[ˈsteriətaɪpt] [ˈdɪʃn] .  
**Stereotyped Edition** .  
刻板印象 版 .

刻板版。

[ˈlʌndən] :  
**LONDON** :  
伦敦 :

伦敦：

[ˈsɪmpkɪn] , [ˈmɑ:ʃl] , [ˈhæmɪltən] , [kent] & [si:'oʊ] . , [ˈlɪmɪtɪd] ,  
**SIMPKIN** , **MARSHALL** , **HAMILTON** , **KENT** & **CO** . , **LIMITED** ,  
辛普金 , 马歇尔 , 汉密尔顿 , 肯特 & 一氧化碳 . , 有限的 ,

SIMPKIN, MARSHALL, HAMILTON, KENT & CO., LIMITED,

[ˈsteɪʃənəz] - [hɔ:l] [kɔ:rt] . - .  
**STATIONERS ' HALL COURT . 1890** .  
文具店 - 大厅 法庭 . - .

文具商会馆庭院。1890 年。

[ ˈɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd] ]  
[ **All rights reserved** ]  
[ 全部 权利 预订的 ]

[版权所有]

[ˈlʌndən] :  
**LONDON** :  
伦敦 :

伦敦:

[ˈprɪntɪd] [baɪ] [ˈwɪljəm] [ˈklaʊz] [ænd; ənd] [sʌnz] , [ˈlɪmɪtɪd] ,  
**PRINTED BY WILLIAM CLOWES AND SONS, LIMITED** ,  
打印 经过 威廉 克洛斯 和 儿子们 , 有限的 ,

由威廉·克洛斯父子公司印刷

[ˈstæmfərd] [stri:t] [ænd; ənd] [ˈtʃɑ:rɪŋ] [krɒ:s] .  
**STAMFORD STREET AND CHARING CROSS** .  
斯坦福德 街道 和 查林 叉 :

斯坦福街和查令十字街。

[ ˌpi: 'dʒi:][wʌn] ]  
[ **Pg 1** ]  
[ 页 1 ]

[第1页]

[ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [kʌm] .  
**THE DAY WILL COME** .  
这 天 将要 来 :

那一天终会到来。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .  
**CHAPTER I** .  
章 我 :

第一章

“ [ˌfer'wel] , [tu:] — [naʊ] [æt; ət][ləst] —  
“ **Farewell , too — now at last —**  
“ 告别 , 也 — 现在 在 最后的 —

“再见了——现在终于——”

[ˌfer'wel] , [fer] [ˈlɪli] .  
**Farewell , fair lily** .  
告别 , 公平的 百合 :

再见了, 美丽的百合花。

” [ðə; ði][dʒɔɪ] - [ˈbelz] [ˈklæft] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [klɪr] , [braɪt] [er] ,  
” **The joy - bells clashed out upon the clear , bright air ,**  
” 这 喜悦 - 铃铛 冲突 出去 之上 这 清除 , 明亮的 空气 ,

“欢快的铃声在晴朗明亮的空气中交相辉映,

[ˈstɑ:rtlɪŋ] [ðə; ði] [rʊks] [ɪn][ðə; ði][elm] - [tri:z] [ðæt] [ˈʃoʊd] [ðer; ðər] [ˈli:fi] [ta:ps] [ə'bʌv] [ðə; ði] [greɪ]  
**startling the rooks in the elm - trees that showed their leafy tops above the grey**  
令人震惊 这 车 在 这 榆树 - 树木 那 显示 他们的 绿叶 最高额 多于 这 灰色的

[ˈgeɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [tʃɜ:rtʃ] .  
**gables of the old church** .  
山墙 的 这 老的 教会 :

惊扰了榆树上的乌鸦, 它们枝繁叶茂的树梢从老教堂灰色的山墙上方探出。

[ðə; ði] [ˈbelz] [broʊk] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [dʒu:bɪˈleɪʃn] ; [ˈsʌd(ə)n] ,  
**The bells broke out with sudden jubilation ; sudden** ,  
这 铃铛 打破 出去 和 突然 欢腾 ; 突然 ,

钟声突然响起, 欢欣雀跃; 突然,

[ɔ:ˈbi:tɪt][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði][əˈlɜ:rt][fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈveri] [saʊnd] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈsʌmə] **albeit the village had been on the alert for that very sound all the summer** 尽管 这 村庄 有 到过 在 这 警报 为了 那 非常 声音 全部 这 夏天 [æftərˈnu:n] , **afternoon** , 下午 ,

尽管整个夏日午后，全村人都一直警惕着那个声音，

[ʌnˈsɜ:rt(ə)n] [æz; əz][tu:; tə] [wen] [ðə; ði][ˈsɪgnəl][fɔ:r; fər] [ðæt] [dʒɔɪ] [pi:l] [maɪt] [bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n] . **uncertain as to when the signal for that joy peal might be given** . 不确定 作为 到 什么时候 这 信号 为了 那 喜悦 皮尔 可能 是 给定 .

尚不确定何时会发出欢庆钟声的信号。

[ðə; ði][ˈsɪgnəl][hæd; həd] [kʌm] [naʊ] , [ˈɡɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ˈtelɪgræf] [ˈwaɪəz, ˈwaɪrɪz][tu:; tə][ðə; ði][oʊld] **The signal had come now , given by the telegraph wires to the old** 这 信号 有 来 现在 , 给定 经过 这 电报 电线 到 这 老的 [ˈpəʊstmɪstrəs] , **postmistress** , 邮政局长 ,

信号已经通过电报线传到了老邮政局长那里。

[ænd; ənd] [sent] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ɪkˈspektənt] [ˈrɪŋəz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ˈtʌʊər] . **and sent on to the expectant ringers in the church tower** . 和 发送 在 到 这 怀孕 铃声 在 这 教会 塔 .

然后将其发送给教堂钟楼里翘首以盼的钟声者。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkʌp(ə)l] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ˈweər,hæm] [ˈsteɪ(ə)n] , [faɪv] [maɪlɪz] [ɔ:f] ; **The young couple had arrived at Wareham station , five miles off ;** 这 年轻的 夫妻 有 到达的 在 韦勒姆 车站 , 五 英里 离开 ;

这对年轻夫妇抵达了五英里外的韦勒姆车站；

[ænd; ənd] [fɔ:r] [ˈhɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðəm; ðəm][tu:; tə][ðər; ðər] [ˈhʌnɪmu:n] [hoʊm] [ˈjɑ:ndər] [əˈmɪdɪst] **and four horses were bringing them to their honeymoon home yonder amidst** 和 四 马匹 是 带来 他们 到 他们的 蜜月 家 远处 在.....之中

[ðə; ði][oʊld] [wʊdɪz] [ʌv; əv] [ˈtʃerɪtən] [tʃeɪs] . **the old woods of Cheriton Chase** . 这 老的 树林 的 切里顿 追赶 .

四匹马驮着他们前往位于切里顿蔡斯古老森林深处的蜜月住所。

[ˈtʃerɪtən] [ˈvɪlɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][ˈtɪptəʊ][wɪð; wɪθ] [ɪkˈspektənsɪ] [ˈevər] [sɪns] [fɔ:r] [ əˈklɒk, əu- ] , **Cheriton village had been on tiptoe with expectancy ever since four o'clock** , 切里顿 村庄 有 到过 在 脚尖 和 预期 曾经 自从 四 点钟 ,

从四点钟开始，切里顿村的村民们就一直翘首以盼。

[ɔ:lˈðəʊ] [ˈkɑ:mən] [sens] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪnˈfɔ:rmɪd] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒɜ:z] [ðæt] [ə; eɪ] [braɪd] [ænd; ənd] **although common sense ought to have informed the villagers that a bride and** 虽然 常见的 感觉 应该 到 有 知情的 这 村民们 那 一个 新娘 和

[ˈbraɪdgru:m] [hu:] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [ˈmæɪrɪd] [æt; ət] [tu:] [ əˈklɒk, əu- ][ɪn] [ˈwestmɪnstər] [ˈæbi] **bridegroom who were to be married at two o'clock in Westminster Abbey** 新郎 WHO 是 到 是 已婚 在 二 点钟 在 威斯敏斯特 修道院

[wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [əˈpɪr] [æt; ət] [ˈtʃerɪtən] [ˈɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnu:n] . **were not very likely to appear at Cheriton early in the afternoon** . 是 不是 非常 可能 到 出现 在 切里顿 早期的 在 这 下午 .

尽管村民们应该明白，下午两点在威斯敏斯特教堂举行婚礼的新郎新娘不太可能在下午早些时候出现在切里顿。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈhævɪŋ] [meɪd] [ʌp] [ɪts][maɪnd][tu:; tə][ə; eɪ][hæf] - [ˈhɑ:lədeɪ][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] **But the village having made up its mind to a half - holiday was glad to** 但 这 村庄 拥有 制成 向上它是 头脑 到 一个 一半 - 假期 曾是 高兴的 到

[bɪˈɡɪn] [ˈɜ:rlɪ] . **begin early** . 开始 早期的 .

但既然村里决定放半天假，就很高兴能早早开始。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [nɑ:t] [ʌv; əv] [ˈdʒɪpsɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ləst][reɪs] - [ˈmi:tɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd]  
**A little knot of gipsies from the last race - meeting in the neighbourhood**  
一个 小的 结 的 吉普赛人 从 这 最后的 种族 - 会议 在 这 邻里  
[hæd; həd] [ɪmˈpru:vɪd] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ænd; ənd][set] [ʌp][ðə; ði] [ˈfrendli] [ænd; ənd] [fəˈmɪliər] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv]  
**had improved the occasion and set up the friendly and familiar image of**  
有 改进 这 场合 和 放 向上 这 友好的 和 熟悉的 图像 的  
[ænt] [ˈsæli] [ɑ:n][ðə; ði] [ɡri:n] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈi:g(ə)l] [ɪn] ;  
**Aunt Sally on the green in front of the Eagle Inn ;**  
阿姨 莎莉 在 这 绿色的 在 正面 的 这 鹰 客栈 ;

附近上次赛马会上来的一群吉普赛人，为这次活动增添了气氛，在鹰旅馆前的绿地上摆出了萨莉阿姨亲切熟悉的形象；  
[waɪl] [ə; eɪ][ˈraɪv(ə)l] [ˈɪstæblɪʃmənt] [hæd; həd][ˈstɑ:rtɪd][ə; eɪ][pɪkˈtʊ:riəl] [ˈju:tɪŋ] - [ˈɡæləri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
**while a rival establishment had started a pictorial shooting - gallery , with a**  
尽管 一个 竞争对手 建立 有 开始 一个 画报 射击 - 画廊 , 和 一个  
[ˈru:bɪkənd][ˈdʒaɪənts] [feɪs] [ænd; ənd][waɪd] - [ˈoʊpən] [maʊθ] ,  
**rubicund giant's face and wide - open mouth ,**  
红润的 巨人的 脸 和 宽的 - 打开 嘴 ,  
与此同时，一家竞争对手开设了一家以红润的巨人脸和张开的大嘴为特色的绘画射击馆。  
[ˈɡrɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɑ:pjələs] [əˈkrɔ:s] [ə; eɪ] [ˈbærəl] [ʌv; əv][ˌba:siˈləʊnə ] [nʌts] .  
**grinning at the populace across a barrel of Barcelona nuts .**  
咧嘴笑 在 这 民众 穿过 一个 桶 的 巴塞罗那 坚果 .  
隔着一桶巴塞罗那坚果，对着民众咧嘴笑着。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [maɪt] [θɪŋk] [ˈtʃerɪtən] [ˈvɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈtʃerɪtən] [tʃeɪs] [tu:]  
**There are some people who might think Cheriton village and Cheriton Chase too**  
那里 是 一些 人们 WHO 可能 思考 切里顿 村庄 和 切里顿 追赶 也  
[rɪˈmoʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɪzi] [wɜ:rlɪd] [ænd; ənd][ɪts] [ˈtræfɪk] [tu;; tə][bi;; bi][ˈsʌbdʒekt][tu;; tə] [strɔ:ŋ]  
**remote from the busy world and its traffic to be subject to strong**  
偏僻的 从 这 忙碌的 世界 和 它是 交通 到 是 主题 到 强的  
[ɪˈməʊʃənz] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] .  
**emotions of any kind .**  
情绪 的 任何 种类 .  
有些人可能认为切里顿村和切里顿蔡斯离繁忙的世界和交通太过偏僻，以至于不会受到任何强烈情绪的影响。

[jet] [ˈi:v(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [ˈri:dʒən][ʌv; əv] [ˈpə:bek] ,  
**Yet even in this region of Purbeck ,**  
然而 甚至 在 这 地区 的 珀贝克 ,  
然而，即使在珀贝克这个地区，  
[kʌt] [ɔ:f] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈrɪvər] , [ænd; ənd] [ˌɑ:stenˈteɪʃəsli]  
**cut off from the rest of England by a winding river , and ostentatiously**  
切 离开 从 这 休息 的 英格兰 经过 一个 绕线 河 , 和 炫耀地  
[ˈkɔ:lɪŋ] [ɪtˈself] [æn; ən][ˈaɪlənd] ,  
**calling itself an island ,**  
呼叫 本身 一个 岛 ,  
它被一条蜿蜒的河流与英格兰其他地区隔绝开来，并自诩为一座岛屿。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈi:gər] [ˈɪntrəsts] [ænd; ənd][wɔ:rm] [ˈfi:lɪŋz] ,  
**there were eager interests and warm feelings ,**  
那里 是 渴望的 兴趣 和 温暖的 情怀 ,  
人们表现出浓厚的兴趣和热情，  
[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [lɪŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡreɪt] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər]  
**and many a link with the great world of men and women on the other**  
和 许多 一个 关联 和 这 伟大的 世界 的 男人 和 女性 在 这 其他  
[saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] .  
**side of the stream .**  
边 的 这 溪流 .  
与溪流对岸的男男女女的世界有着千丝万缕的联系。

[ˈtʃerɪtən] [tʃeɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ˈpleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ʌv; əv] [ˈdɔːsɪt] .  
Cheriton Chase was one of the finest places in the county of Dorset .  
切里顿 追赶 曾是 一 的 这 最好的 地方 在 这 县 的 多塞特郡 .  
切里顿蔡斯是多塞特郡最美的地方之一。

[aɪˈtiː] [leɪ] [saʊθ] [ʌv; əv] [ˈweər,hæm] , [brɪˈtwiːn] [kɔːf] [ˈkæs(ə)] [ænd; ənd] - [ˈaɪlənd] ,  
It lay south of Wareham , between Corfe Castle and Branksea Island ,  
它 躺 南 的 韦勒姆 , 之间 科夫 城堡 和 - 岛 ,  
它位于韦勒姆以南, 科夫城堡和布兰克西岛之间。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˈsiːnəri] [wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ][prɪˈkjuːliər] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ,  
and in the midst of scenery which has a peculiar charm of its own ,  
和 在 这 中间 的 风景 哪个 有 一个 奇特 魅力 的 它是自己的 ,  
在风景如画、别具一番魅力的环境中,

[ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈblendɪŋ] [ʌv; əv][ˈlev(ə)] [ˈpæstʃər] [ænd; ənd] [stiːp] [ˈhɪlsaɪd] , [ˈbæərən] [hiːθ] [ænd; ənd] [ˈfɜːrtlɪ]  
a curious blending of level pasture and steep hillside , barren heath and fertile  
一个 好奇的 混合 的 等级 牧场 和 陡 山坡 , 荒芜 希思 和 沃  
[ˈwɔːtər] - [ˈmedoʊ] ;  
water - meadow ;  
水 - 草地 ;

平坦的牧场与陡峭的山坡、贫瘠的荒地与肥沃的水草甸, 奇妙地交织在一起;

[hɪr] [ə; eɪ] [dʌtʃ] [ˈlændskeɪp] , [ˈgreɪzɪŋ] [ˈkæt(ə)] , [ænd; ənd] [ˈwaɪndɪŋ] [striːm] ; [ðer; ðər][ə; eɪ]  
here a Dutch landscape , grazing cattle , and winding stream ; there a  
这里 一个 荷兰语 景观 , 放牧 牛 , 和 绕线 溪流 ; 那里 一个  
[səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈləʊnli] [ˈskaːtɪʃ] [dɪr] - [wɔːk] ;  
suggestion of some lonely Scottish deer - walk ;  
建议 的 一些 孤独 苏格兰 鹿 - 走 ;

这里是荷兰的风景, 有吃草的牛群和蜿蜒的小溪; 那里则隐约可见苏格兰孤独的鹿径;

[æn; ən] [ˈendləs] [vəˈraɪəti][ʌv; əv] [ˈaʊtlɑɪn] ;  
an endless variety of outline ;  
一个 无尽的 种类 的 大纲 ;

轮廓的千变万化;

[ænd; ənd][ˈjɑːndər][ɑːn][ðə; ði] [stiːp] [ˈhɪltɑːp][ðə; ði][grɪm] [stoʊn] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ˈməʊldərɪŋ] [ˈbəɪstɪənz]  
and yonder on the steep hilltop the grim stone walls and mouldering bastions  
和 远处 在 这 陡 山顶 这 严峻 石头 墙壁 和 模压 堡垒  
[ʌv; əv] [kɔːf] [ˈkæs(ə)] ,  
of Corfe Castle ,  
的 科夫 城堡 ,

远处陡峭的山顶上, 是科夫城堡阴森的石墙和摇摇欲坠的堡垒。

[ˈstændɪŋ] [dɑːrk][ænd; ənd][stɜːrɪn] [əˈɡenst] [ðə; ði] [bluː] [fer] - [ˈweðər] [skaɪ][ɔːr][ˈboʊldli] [kənˈfrʌntɪŋ] [ðə; ði]  
standing dark and stern against the blue fair - weather sky or boldly confronting the  
常设 黑暗的 和 船尾 反对 这 蓝色的公平的 - 天气 天空 或者 大胆地 面对 这  
[fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtempɪst] .  
force of the tempest .  
力量 的 这 暴风雨 .

在晴朗的蓝天下显得阴沉而威严, 或者勇敢地面对暴风雨的力量。

[ˈtʃerɪtən] [haʊs] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][æz; əz][oʊld][æz; əz] [kɔ:f] [ɪn][ðə; ði] [estiˈmeɪʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]  
**Cheriton House was almost as old as Corfe in the estimation of some of**  
切里顿 房子 曾是 几乎 作为 老的 作为 科夫 在 这 估算 的 一些 的  
[ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈpi:p(ə)] .  
**the country people .**  
这 国家 人们 :

一些乡下人估计，切里顿庄园几乎和科夫一样古老。

[ɪts][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [went] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ˈeɪdʒɪz] .

**Its history went back into the night of ages .**  
它是 历史 去 后退 进入 这 夜晚 的 年龄 :

它的历史可以追溯到远古时代。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði][ˈkæs(ə)] [hæd; həd] [ˈsʌfəd] [si:dʒ] [ænd; ənd] [ˈbætəri] [baɪ] [ˈkrɑ:mwɪlz] [ˈru:θləs]  
**But while the Castle had suffered siege and battery by Cromwell's ruthless**  
但 尽管 这 城堡 有 遭受 围城 和 电池 经过 克伦威尔的 无情  
[ˈkænən] ,  
**cannon ,**  
大炮 ,

但是，尽管城堡曾遭受克伦威尔无情炮火的围攻和轰击，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [left] [tu:; tə][stænd][æz; əz] [ðæt] [ɑ:rtʃ] - [dɪˈstrɔɪər] [left] [aɪ ˈti:] ,

**and had been left to stand as that arch - destroyer left it ,**  
和 有 到过 左边 到 站立 作为 那 拱 - 驱逐舰 左边 它 ,

它就那样矗立在那里，就像那艘毁灭性战舰离开时一样。

[ʌnˈtɪl] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈaʊtər] [wɔ:ɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑ:ti] [ˈfæbrɪk] [rɪˈmeɪnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtaʊər] [ɔ:r] [tu:] ,  
**until only the outer walls of the mighty fabric remained , with a tower or two ,**  
直到 仅有的 这 外 墙壁 的 这 强大的 织物 剩余 , 和 一个 塔 或者 二 ,

直到最后只剩下这座宏伟建筑的外墙，以及一两座塔楼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌljənɪz] [ʌv; əv][wʌn] [greɪt] [ˈwɪndəʊ] [ˈstændɪŋ] [ʌp] [əˈbʌv] [ðə; ði] [rest] ,

**and the mullions of one great window standing up above the rest ,**  
和 这 竖框 的 一 伟大的 窗户 常设 向上 多于 这 休息 ,

其中一扇大窗户的窗框高高耸立，高于其他窗框。

[ðə; ði] [mɪr] [ˈskelɪt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒaɪˈɡæntɪk] [paɪl] ,

**the mere skeleton of the gigantic pile ,**  
这 仅仅 骨骼 的 这 巨大 桩 ,

只剩下这座巨堆的骨架了，

[ˈtʃerɪtən] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [keəd] [fɔ:r; fər][ænd; ənd] [ˈædɪd] [tu:; tə] [ˈsentʃəri] [ˈæftər] [ˈsentʃəri] ,  
**Cheriton House had been cared for and added to century after century ,**  
切里顿 房子 有 到过 关心 为了 和 额外 到 世纪 后 世纪 ,

切里顿庄园历经数百年精心维护和扩建，

[soʊ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [prɪˈzentɪd] [naʊ] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈblendɪŋ] [ʌv; əv][oʊld][ænd; ənd] [nu:] ,

**so that it presented now a picturesque blending of old and new ,**  
所以 那 它 呈现 现在 一个 如画 混合 的 老的 和 新的 ,

因此，它现在呈现出新旧交融的优美景象。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈevri] [ˈkɔ:rɪdɔ:r][ænd; ənd] [ˈevri] [ru:m] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [səɪˈpraɪz] [tu:; tə][ðə; ði][ˈstreɪndʒər]  
**in which almost every corridor and every room was a surprise to the stranger**  
在 哪个 几乎 每一个 走廊 和 每一个 房间 曾是 一个 惊喜 到 这 陌生人

.  
:  
.

对于陌生人来说，几乎每条走廊、每个房间都充满了惊喜。

[ˈnevər] [hæd; həd] [ˈtʃerɪtən] [bɪn] [ˈbetər] [keəd] [fɔ:r; fər][ðæn; ðən][baɪ] [ɪts][ˈprez(ə)nt] [ˈoʊnər] ,

**Never had Cheriton been better cared for than by its present owner ,**  
绝不 有 切里顿 到过 更好的 关心 为了 比 经过它是 展示 所有者 ,

Cheriton号从未像现在的船主那样受到如此精心的照料。

[nɔːr][hæd; həd] [ˈtʃerɪtən] [ˈvɪlɪdʒ] [oʊnd] [ə; eɪ] [mɔːr] [brɪˈnefɪs(ə)nt] [lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænər] .  
**nor had Cheriton village owned a more beneficent lord of the manor** .  
也不 有 切里顿 村庄 拥有 一个 更多的 仁慈的 主的 这 庄园 .  
切里顿村也从未有过比他更仁慈的庄园主。

[ænd; ənd] [jet] [lɔːrd] [ˈtʃerɪtən] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈeɪliən][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði][ˈsɔɪl] ,  
**And yet Lord Cheriton was an alien and a stranger to the soil** ,  
和 然而 主 切里顿 曾是 一个 外星人 和 一个 陌生人 到 这 土壤 ,  
然而，切里顿勋爵是个外来者，对这片土地并不熟悉。

[ænd; ənd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ˈpɜːrs(ə)n] [huːm] [ˈrʌstɪks] [ˈmoʊstli][ɑːr; ər] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [əˈpɑːn] —  
**and that kind of person whom rustics mostly are inclined to look down upon** —  
和 那 种类 的 人 谁 乡村 大多 是 倾斜 到 看 向下 之上 —  
[ə; eɪ][self] - [meɪd] [mæn] .  
**a self - made man** .  
一个 自己 - 制成 男人 .  
而这种人，大多是乡下人瞧不起的——白手起家的人。

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmæstər][ʌv; əv] [ˈtʃerɪtən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [oʊd] [welθ] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋkʃn]  
**The present master of Cheriton was a man who owed wealth and distinction**  
这 展示 掌握 的 切里顿 曾是 一个 男人 WHO 欠款 财富 和 区别  
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtælənts] .  
**to his own talents** .  
到 他的 自己的 天赋 .  
切里顿现任主人是一位凭借自身才华获得财富和声望的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɪrɪdʒ] [əˈbaʊt] [ˌfɪftiːn] [ˈjɪrz] [brɪˈfɔːr] [ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv]  
**He had been raised to the peerage about fifteen years before this day of**  
他 有 到过 提高 到 这 贵族 关于 十五 年 前 这 天 的  
[ˈklæʃɪŋ] [dʒɔɪ] - [ˈbelz] [ænd; ənd] [ˈvɪlɪdʒ] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] .  
**clashing joy - bells and village rejoicings** .  
冲突 喜悦 - 铃铛 和 村庄 欢庆 .  
大约十五年前，他被册封为贵族，而就在那天，欢庆的钟声交相辉映，整个村庄都沉浸在喜悦之中。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃerɪtən] [ɪˈsteɪt] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] ,  
**He had been owner of the Cheriton estate for more than twenty years** ,  
他 有 到过 所有者 的 这 切里顿 财产 为了 更多的 比 二十 年 ,  
他拥有切里顿庄园已有二十多年了，  
[ˈhævɪŋ] [bɔːt] [ðə; ði] [ˈpraːpər̩ti] [ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst][ˈskwaɪər] ,  
**having bought the property on the death of the last squire** ,  
拥有 买 这 财产 在 这 死亡 的 这 最后的 乡绅 ,  
在最后一位乡绅去世后买下了这处房产。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv][ʌnˈjuːzuəl] [dɪˈpreʃ(ə)n] .  
**and at a time of unusual depression** .  
和 在 一个 时间 的 异常 沮丧 .  
而且是在一段异常低落的时期。  
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpɑːpjələrlɪ] [səˈpouzd; səˈpouzɪd][tuː; tə][hæv; həv][gɑːt][ðə; ði] [ɪˈstert] [fɔːr; fər][æn; ən][oʊld] [sɔːŋ]  
**He was popularly supposed to have got the estate for an old song**  
他 曾是 广为人知 据称 到 有 得到 这 财产 为了 一个 老的 歌曲  
;  
;  
;  
;

人们普遍认为他因为一首老歌而获得了这笔遗产；  
[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [sɔːŋ] [ment] [ˈsʌmθɪŋ] [brɪˈtwiːn] [ˈsev(ə)nti][ænd; ənd] [ˈeɪti] [θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,  
**but the old song meant something between seventy and eighty thousand pounds** ,  
但 这 老的 歌曲 意思是 某物 之间 七十 和 八十 千 磅 ,  
但老歌里唱的意思是七万到八万英镑之间。



[ænd; ʌnd] [ˌreprɪˈzentɪd] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['fɔ:rtʃən] .

and represented the bulk of his wife's fortune .  
和 代表 这 大部分 的 他的 妻子的 财富 .

这笔钱占了他妻子财产的大部分。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ə'freɪd][soʊ][tu:; tə][swɑ:mp][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['daʊri] ,

He had not been afraid so to swamp his wife's dowry ,  
他 有 不是 到过 害怕的 所以 到 沼泽 他的 妻子的 嫁妆 ,

他毫不犹豫地挥霍了妻子的嫁妆。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['pɑ:pjələ] [sɪlk] [gaʊnz] [æt; ət][ðə; ði]

for he was at this time one of the most popular silk gowns at the

为了 他 曾是 在 这 时间 一 的 这 最多 受欢迎的 丝绸 礼服 在 这

[ˈekwəti] [bɑ:r] .

equity Bar .

公平 酒吧 .

因为当时他是律师协会中最受欢迎的丝绸长袍之一。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔ:r] [ɔ:r][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] ,

He was making four or five thousand a year ,  
他 曾是 制作 四 或者 五 千 一个 年 ,

他一年能挣四五千块。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊə] [tu:; tə][raɪz] ['haɪə] .

and he was strong in the belief in his power to rise higher .  
和 他 曾是 强的 在 这 信仰 在 他的 力量 到 上升 更高 .

他坚信自己有能力攀登更高的高峰。

[ðə; ði] ['pɜ:rtʃəs] , [ˈpra:ɪmptɪd] [baɪ][æm'bɪ(ə)n] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ][dɪ'zaɪə] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'mʌŋ]

The purchase , prompted by ambition , and a desire to take his place among

这 购买 , 提示 经过 志向 , 和 一个 欲望 到 拿 他的 地方 之中

[ðə; ði] ['lændɪd] ['dʒentri] ,

the landed gentry ,

这 登陆 绅 ,

这次购买是出于他的野心，以及想要跻身乡绅阶层的愿望。

[hæd; həd] [tɜ:rnd] [aʊt][ə; eɪ] ['veri] ['lʌki] [wʌn][frʌm; frəm][ə; eɪ][faɪ'nænʃ(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ,

had turned out a very lucky one from a financial point of view ,  
有 转向 出去 一个 非常 幸运的 一 从 一个 金融的 观点 的 看法 ,

从经济角度来看，他真是个非常幸运的人。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [stoʊn] ['kwɑ:ri] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'wə:kt] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sentʃəri]

for a stone quarry that had been unworked for more than a century

为了 一个 石头 采石场 那 有 到过 未加工的 为了 更多的 比 一个 世纪

[wʌz; wəz] ['spi:dəli] [dɪ'veləpt] [baɪ][ðə; ði] [nu:] ['oʊnə] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] ,

was speedily developed by the new owner of the soil ,  
曾是 迅速地 发达 经过 这 新的 所有者 的 这 土壤 ,

一块荒废了一个多世纪的采石场被土地的新主人迅速开发利用。

[ænd; ʌnd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] ['ɪnkʌm] [wɪt] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɪm'pru:v] ['mænʃ(ə)n] -

and became a source of income which enabled him to improve mansion -

[haʊs] [ænd; ʌnd]['fɑ:rmz] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'bærəsmənt] .

house and farms without embarrassment .

房子 和 农场 没有 尴尬 .

这成为他的收入来源，使他能够毫不尴尬地改善宅邸和农场。

[ʌndə] ['mɪstə] . - [ɪm'pru:vɪŋ] [hænd] , [ðə; ði] ['tʃerɪtən] [ɪ'steɪt] , [wɪt]

Under Mr . Dalbrook's improving hand , the Cheriton estate , which

在下面 先生 . - 改善 手 , 这 切里顿 财产 , 哪个

在达尔布鲁克先生的精心照料下，切里顿庄园焕然一新。

[hæd; həd] [bɪn] [ˈgrædʒuəli] [ˈsɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈkeɪ] [ɪn][ðə; ði][ˌɑːkjuˈpeɪ(ə)n][ˌʌ; əv][æn; ən] [ɪgˈzɔːstɪd] [reɪs] ,  
    **had**    **been**    **gradually**    **sinking**    **to**    **decay in the**    **occupation**    **of**    **an**    **exhausted**    **race**     ,  
有    到过    逐步地    下沉    到    衰变    在    这    职业    的    一个    筋疲力尽的    种族    ,  
在疲惫不堪的民族的占领下, 它逐渐走向衰败。

[bɪˈkeɪm] [æz; əz] [ˈpɜːrfɪkt] [æz; əz][ˈhjuːmən][ˌɪndʒəˈnuːəti] , [kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ] [dʒuːˈdɪʃəs] [ˈʌʊtleɪ] , [kæn; kən]  
    **became**    **as**    **perfect**    **as**    **human**    **ingenuity**    ,    **combined**    **with**    **judicious**    **outlay**    ,    **can**      
成为    作为    完美的    作为    人类    独创性    ,    合并    和    明智的    支出    ,    能  
[meɪk] [ˈeni] [ɪˈsteɪt] .  
    **make any estate**     .  
制作    任何    财产    .

凭借人类的智慧和合理的投入, 任何庄园都能变得完美无瑕。

[ðə; ði][ˈfælkən] [aɪ] [ˌʌ; əv][ðə; ði][ˈmæstər][wʌz; wəz][ɑːn][ɔːl] [θɪŋz] .  
    **The falcon eye of the master was on all things**     .  
这    鹞    眼睛    的    这    掌握    曾是    在    全部    事物    .  
主人的目光如鹰隼般洞察一切。

[ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈædvəkəts] [ˈoʊnli][aɪˈdiːə][ˌʌ; əv][ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][wɜːrk] [hɪz; ɪz][ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst]  
    **The famous advocate's only idea of a holiday was to work his hardest**      
这    著名的    倡导者的    仅有的    主意    的    一个    假期    曾是    到    工作    他的    最难  
[ɪn][ðə; ði][suːpərˈvɪz(ə)n][ˌʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɒːsətʃə] [ˈprɑːpərti] .  
    **in the supervision of his Dorsetshire property**     .  
在    这    监督    的    他的    多塞特郡    财产    .

这位著名律师唯一的度假方式就是尽心尽力地管理他在多塞特郡的房产。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌʌ; əv] [ˈtʃerɪtən] [ˈmeni] [ə; eɪ][taɪm] [ɪn][ðə; ði] [bː] [kɔːrts] ,  
    **He thought of Cheriton many a time in the law courts**     ,  
他    想法    的    切里顿    许多    一个    时间    在    这    法律    法院    ,  
在法庭上, 他多次想起切里顿。

[æz; əz][fɑːks] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌʌ; əv][es ˈtiː] . [ˈænz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈtɜːnɪps] [əˈmɪdst] [ðə; ði]  
    **as Fox used to think of St . Anne's and his turnips amidst the**      
作为    狐狸    用过的    到    思考    的    英石    .    安妮的    和    他的    萝卜    在.....之中    这  
[dɪˈbɔːtʃəri] [ˌʌ; əv][ə; eɪ] [bːŋ] [ˈhaɪts] [kɑːrd] - [ˈpleɪɪŋ] ,  
    **debauchery of a long night's card - playing**     ,  
放荡    的    一个    长的    夜晚    卡片    -    玩耍    ,

就像福克斯过去常常在彻夜纸牌游戏的放荡不羁中想起圣安妮和他的萝卜一样,

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [wɜːrɪ] [ˌʌ; əv][ə; eɪ] [ˈstɔːrmi] [dɪˈbeɪt] .  
    **or in the whirl of a stormy debate**     .  
或者    在    这    旋转    的    一个    暴风雨    辩论    .

或者在激烈的辩论中。

[ˈpəːbek] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ˈmɑːtɒʊ][ænd; ənd] [ˈpæsɰwɜːrd] [ˌʌ; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .  
    **Purbeck might have been the motto and password of his life**     .  
珀贝克    可能    有    到过    这    座右铭    和    密码    的    他的    生活    .  
珀贝克或许是他一生的座右铭和箴言。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrɪ][æt; ət] [ˈdɔːtʃəstə(r)] , [ðə; ði] [sʌn] [ˌʌ; əv][ˈhʌmb(ə)l] [ˈʃɒp,kiːpɪŋ] [ˈperənts] ,  
    **He was born at Dorchester , the son of humble shopkeeping parents**     ,  
他    曾是    出生    在    多切斯特    ,    这    儿子    的    谦逊的    店铺经营    父母    ,  
他出生于多切斯特, 父母是普通的店主。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈedʒuketɪd][æt; ət][ðə; ði][kweɪnt][oʊld][stoʊn][ˈgræməɹ][ˈsku:l][ɪn][ðæt][gʊd][oʊld]  
and was educated at the quaint old stone grammar school in that good old  
和 曾是 受过教育 在 这 古雅 老的 石头 语法 学校 在 那 好的 老的  
[taʊn] .  
town .  
镇 .

并在那个古老小镇上那所古色古香的石头文法学校接受教育。

[ɔ:l][hɪz; ɪz][ˈhæpi:əst][ˈaʊərz][ʌv; əv][ˈbɔɪhʊd][hæd; həd][bɪn][spent][ɪn][ðə; ði][aɪl][ʌv; əv][ˈpə:beɪk] .  
All his happiest hours of boyhood had been spent in the Isle of Purbeck .  
全部 他的 最快乐 小时 的 童年 有 到过 花费 在 这 小岛 的 珀贝克 .

他童年最快乐的时光都是在珀贝克岛度过的。

[ðoʊz][ˈwɔ:təri][ˌmedəʊz][ænd; ənd][ˈbri:zi][ˈkɑ:mənz][ænd; ənd][breɪk]-[nek][hɪlz][hæd; həd][bɪn]  
Those watery meadows and breezy commons and break - neck hills had been  
那些 水状的 草地 和 微风 公共领域 和 休息 - 脖子 丘陵 有 到过  
[hɪz; ɪz][ˈpleɪgraʊnd] ;  
his playground ;  
他的 操场 ;

那些水汪汪的草地、微风习习的公共绿地和陡峭险峻的山丘，都曾是他的游乐场；

[ænd; ənd][wen][hi:; hi][went][bæk][tu:; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ][hɑ:rd]-[ˈhedɪd] , [ˌoʊvərˈwɜ:rkt][mæn]  
and when he went back to them as a hard - headed , overworked man  
和 什么时候 他 去 后退 到 他们 作为 一个 难的 - 标题 , 过度劳累 男人  
[ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,  
of the world ,  
的 这 世界 ,

当他以一个固执己见、疲惫不堪、饱经世故的人的身份回到他们身边时，

[meɪd][ˈærəɡənt][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmæɡnɪtu:d][ʌv; əv][ə; eɪ][səkˈses][wɪtʃ][hæd; həd][ˈnevər][noʊn]  
made arrogant from the magnitude of a success which had never known  
制成 傲慢的 从 这 震级 的 一个 成功 哪个 有 绝不 已知  
[tʃek][ɔ:r][ˌretrəˈɡreʃən] ,  
check or retrogression ,  
查看 或者 退化 ,

巨大的成功使他变得傲慢自大，因为他从未经历过任何制约或倒退。

[ðə; ði][ˈfauntɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɑ:rt][wɜ:r; wər][ˌʌnˈlɑ:kt][baɪ][ðə; ði][ˈveri][ˈætˌməsfɪr][ʌv; əv][ðæt][ˈfɜ:rtl]  
the fountains of his heart were unlocked by the very atmosphere of that fertile  
这 喷泉 的 他的 心 是 已解锁 经过 这 非常 气氛 的 那 沃  
[lənd][wer][ðə; ði][sɔ:lt][breθ][ʌv; əv][ðə; ði][si:] [keɪm][ˈtempərd][baɪ][ðə; ði][ˈbɑ:mi][pərˈfju:m][ʌv; əv]  
land where the salt breath of the sea came tempered by the balmy perfume of  
土地 在哪里 这 盐 气息 的 这 海 来了 淬火 经过 这 芳香 香水 的  
[ðə; ði][ˈheðər] ,  
the heather ,  
这 希瑟 ,

那片肥沃土地上的气息，仿佛打开了他心中的泉水，那里咸涩的海风与石楠花的芬芳交融在一起。

[ðə; ði][ˈoʊdəɹ][ʌv; əv][ˈhedʒrəʊ][ˈflaʊərz] , [ˈrozmeəri] , [ænd; ənd][taɪm] .  
the odour of hedgerow flowers , rosemary , and thyme .  
这 气味 的 树篱 花朵 , 迷迭香 , 和 百里香 .

篱笆花、迷迭香和百里香的香气。

[æt; ət][ˈtʃerɪtən][dʒeɪmz]-[ˌʌnˈbent] , [fərˈɡɑ:t][ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ɡreɪt][mæn] ,  
At Cheriton James Dalbrook unbent , forgot that he was a great man ,  
在 切里顿 詹姆斯 - 未弯曲 , 忘了 那 他 曾是 一个 伟大的 男人 ,  
[ˌtʃerɪtən] ,  
在切里顿，詹姆斯·达尔布鲁克桀骜不驯，忘记了他曾是一位伟人。

[ænd; ənd][rɪˈmembər][ˈoʊnli][ðæt][hɪz; ɪz][lɑ:t][wʌz; wəz][kæst][ɪn][ə; eɪ][ˈplez(ə)nt][pleɪs] ,  
and remembered only that his lot was cast in a pleasant place ,  
和 记得 仅有的 那 他的 很多 曾是 投掷 在 一个 令人愉快的 地方 ,  
[ˌtʃerɪtən] ,  
他只记得自己被安排到了一个好地方。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][məʊst] ['lʌvəbl] [ʌv; əv] [waɪvz] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['lʌvliəst] [ʌv; əv]

|            |             |           |            |            |             |                |           |              |            |            |                  |           |
|------------|-------------|-----------|------------|------------|-------------|----------------|-----------|--------------|------------|------------|------------------|-----------|
| <b>and</b> | <b>that</b> | <b>he</b> | <b>had</b> | <b>the</b> | <b>most</b> | <b>lovable</b> | <b>of</b> | <b>wives</b> | <b>and</b> | <b>the</b> | <b>loveliest</b> | <b>of</b> |
| 和          | 那           | 他         | 有          | 这          | 最多          | 可爱的            | 的         | 妻子们          | 和          | 这          | 最可爱的             | 的         |

[ˈdɒtəz]

|                  |          |
|------------------|----------|
| <b>daughters</b> | <b>.</b> |
| 女儿们              | .        |

他拥有最可爱的妻子和最漂亮的女儿。

[hɪz; ɪz]    ['dɔ:tər]    [hæd; həd]    [bɪn]    [bɔ:rn][æt; ət]    ['tʃerɪtən]    ,    [hæd; həd]    [noʊn]    [noʊ]    ['lðər]    ['kʌntri]    [hoʊm] ,  
His   daughter   had   been   born   at   Cheriton ,   had   known   no   other   country   home ,  
 他的      女儿      有      到过      出生      在      切里顿      ,      有      已知      不      其他      国家      家      ,  
 他的女儿出生在切里顿，从未在其他地方生活过。

[ænd; ænd][hæd; həd][ˈnevər] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði][fɜːrst] - [flɔːr] [flæt][ɪn] [vɪkˈtɔːriə] [stri:t] [wer] [hɜːr; hər]  
and had never considered the first - floor flat in Victoria Street where her  
 和 有 绝不 经过考虑的 这 第一的 - 地面 平坦的 在 维多利亚 街道 在哪里 她  
 [ˈfɑːðər] [ænd; ænd] [ˈmʌðər] [spent] [ðə; ði] [ˈlʌndən] [siːz(ə)n] ,  
father and mother spent the London season ,  
 父亲 和 母亲 花费 这 伦敦 季节 ,  
 她从未考虑过维多利亚街一楼的那套公寓，那是她父母在伦敦社交季居住的地方。

[ænd; ənd] [wer] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [paɪd] - - - [ˈtɛrə, ˈtɛr] [ɔ:l] [ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] , [ɪn] [ðə; ði]  
and where her father had his pie - à - terre all the year round , in the  
 和 在哪里 她 父亲 有 他的 馅饼 - - - 土地 全部 这 年 圆形的 , 在 这  
 [laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hoʊm] .  
light of a home .  
 光 的 一个 家 .

在她父亲常年居住的住所里，充满了家的温馨。

[hɪz; ɪz]    ['dɔ:tər]    , [hwa:'ni:tə] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv] [θri:]    ['tʃɪldrən] [bɔ:rn][ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænər]  
His daughter , Juanita , was the eldest of three children born in the old manor  
 他的 女儿 , 胡安妮塔 , 曾是 这 长子 的 三 孩子们 出生 在 这 老的 庄园  
 [haʊs] .  
house .  
 房子 .

他的女儿胡安妮塔是出生在这座老庄园里的三个孩子中的老大。

[ðə; ði] [tu:] ['jʌŋgə] , [bəʊθ] [sʌnz] , [daɪd][ɪn] ['ɪnfənsi] ;  
The two younger , both sons , died in infancy ;  
 这 二 年轻 , 两个都 儿子们 , 死亡 在 婴儿期 ;  
 两个较小的儿子都在婴儿时期夭折;

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][dʒeɪmz] - [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blaɪt] [ə'pa:n][hɪz; ɪz]

and it seemed to James Dalbrook that there was a blight upon his

和 它 似乎 到 詹姆斯 - 那 那里 曾是 一个 枯萎病 之上 他的

[ˈɔ:fspɪŋ] ,

offspring ,

后代 ,

詹姆斯·达尔布鲁克觉得他的后代似乎受到了某种诅咒。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [blaɪt] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] ['wɪðəd] [ðə; ði] [meɪl] [tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['henri] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd]  
such a blight as that which withered the male children of Henry of England  
 这样的 一个 枯萎病 作为 那 哪个 干枯 这 男性 孩子们 的 亨利 的 英格兰  
 [ænd; ənd] ['kæθrɪn] [ʌv; əv] ['ærəɡə:n] .  
and Catherine of Arragon .  
 和 凯瑟琳 的 阿拉贡 .

这种灾难曾使英格兰国王亨利和阿拉贡的凯瑟琳的男婴们凋零。

[mʌtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
**Much** **had** **been** **given** **to** **him** .  
 很多 有 到过 给定 到 他 .  
 他得到了很多。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [meɪk] [neɪm] [ænd; ənd] [ˈfɔːrtʃən] ,  
**He had been allowed to make name and fortune** ,  
他 有 到过 允许 到 制作 姓名 和 财富 ,  
他被允许扬名立万，积累财富。

[hiː; hi] [huːz] [soʊl] [ˈherɪtɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkraːkəri] [ʃɑːp] [ɪn][ə; eɪ][ˈsekənd] - [reɪt] [striːt] [ʌv; əv]  
**he whose sole heritage was a little crockery shop in a second - rate street of**  
他 谁 唯一 遗产 曾是 一个 小的 陶器 店铺 在 一个 第二 - 速度 街道 的  
[ˈdɔːtʃəstə(r)] .  
**Dorchester** .  
多切斯特 .

他唯一的遗产是多切斯特一条二流街道上的一家小瓷器店。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [ˈlɔːrdʃɪp] [ʌv; əv] [brɔːd] [ˈeɪkəs] , [ðə; ði] [ˈɑːnərz] [ænd; ənd] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]  
**He had enjoyed the lordship of broad acres , the honours and position of**  
他 有 享受 这 领主 的 广阔 英亩 , 这 荣誉 和 位置 的  
[ə; eɪ][ˈrʊərəl][ˈskwaɪər] ;  
**a rural squire** ;  
一个 乡村的 乡绅 ;

他曾享有广袤土地的领主地位，以及乡村乡绅的荣誉和身份；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [ðæt] [ˈkraʊnɪŋ] [ˈɡlɔːrɪ][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [strɔːŋ] [men]  
**but he was not to be allowed that crowning glory for which strong men**  
但 他 曾是 不是 到 是 允许 那 加冕 荣耀 为了 哪个 强的 男人  
[jɜːrn] .  
**yearn** .  
向往 .

但他却无法获得强者梦寐以求的至高荣耀。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv][ˈbæərənz] [ˈtʃerɪtən] [ʌv; əv]  
**He was not to be the first of a long line of Barons Cheriton of**  
他 曾是 不是 到 是 这 第一的 的 一个 长的 线 的 男爵 切里顿 的  
[ˈtʃerɪtən] .  
**Cheriton** .  
切里顿 .

他并非切里顿男爵世系的第一位。

[ˈæftər][ðə; ði] [ɡriːf] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [ˈdeθs] — [fɜːrst][ʌv; əv][æŋ; ən] [ˈɪnfənt]  
**After the grief and disappointment of those two deaths — first of an infant**  
后 这 悲伤 和 失望 的 那些 二 死亡人数 — 第一的 的 一个 婴儿  
[ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [oʊld] ,  
**of a few weeks old** ,  
的 一个 很少 周 老的 ,

在经历了这两起死亡事件带来的悲痛和失望之后——第一起死亡的是一名出生仅几周的婴儿——

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʌvli] [tʃaɪld][ʌv; əv] [tuː] [ˈjɪrz] — [dʒeɪmz] - [ˈhɑːdnɪd] [hɪz; ɪz]  
**and afterwards of a lovely child of two years — James Dalbrook hardened his**  
和 然后 的 一个 迷人的 孩子 的 二 年 — 詹姆斯 - 硬化 他的  
[hɑːrt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [əˈɡenst] [ðə; ði] [fer] [jʌŋ] [ˈsɪstər] [huː] [səˈvaɪvd] [ðem; ðəm] .  
**heart for a little while against the fair young sister who survived them** .  
心 为了 一个 小的 尽管 反对 这 公平的 年轻的 姐姐 WHO 幸存下来 他们 .

后来，詹姆斯·达尔布鲁克失去了他两岁的可爱女儿，这让他对幸存下来的美丽妹妹产生了一丝冷漠。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [pərˈpetʃueɪt] [ðæt] [ˈbæərəni] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɡreɪtnəs] ;  
**She could not perpetuate that barony which was the crown of his greatness** ;  
她 可以 不是 延续 那 男爵领 哪个 曾是 这 王冠 的 他的 伟大 ;  
她无法延续他那象征着伟大荣耀的男爵爵位；

[ɔːr] [ɪf] [baɪ] ['speʃ(ə)l] [greɪs] [hɜːr; həɹ] ['fɑːðɜːz] ['taɪt(ə)l] [maɪt] [biː; bi][ɪn]['æftər] - [deɪz] [bi'stəʊ] [ə'pɑːn]  
**or if by special grace her father's title might be in after - days bestowed upon**  
或者如果 经过 特别的 优雅 她 父亲的 标题 可能 是 在 后 - 天 授予 之上  
[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [tʃɔɪs] — [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ 'mæriŋ ] [dʒu'diʃəsli]  
**the husband of her choice — which in the event of her marrying judiciously**  
这 丈夫 的 她 选择 — 哪个 在 这 事件 的 她 结婚 谨慎地  
或者，如果蒙受特殊恩典，她父亲的爵位日后可能会授予她所选择的丈夫——前提是她婚姻明智。

[ ,piː 'dʒiː][fɔːr] ]  
[ **Pg** **4** ]  
[ 页 4 ]

[ænd; ʌnd] [ 'mæriŋ ] [welθ] ,  
**and marrying wealth** ,  
和 结婚 财富 ,  
嫁入豪门，  
[maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ɪm'præktɪkəbl] — [aɪ 'tiː] [wɒd] [biː; bi][æn; ən]['eɪliən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [reɪs] [huː] [wɒd]  
**might not be impracticable — it would be an alien to his race who would**  
可能 不是 是 不切实际 — 它 会 是 一个 外星人 到 他的 种族 WHO 会  
[ber] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] ,  
**bear the title which he** ,  
熊 这 标题 哪个 他 ,  
这或许并非不切实际——毕竟，对于他的种族而言，拥有他所拥有的头衔的人将是异类。

[dʒeɪmz] - , [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] .  
**James Dalbrook** , **had created** .  
詹姆斯 - , 有 创建 .

詹姆斯·达尔布鲁克创作了。

[hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sʌŋ] , [ænd; ʌnd][br'hoʊld] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]  
**He had so longed for a son , and behold two had been given to**  
他 有 所以 渴望 为了 一个 儿子 , 和 看哪 二 有 到过 给定 到  
[hɪm; ɪm] ,  
**him** ,  
他 ,

他一直渴望有个儿子，没想到竟然有两个儿子赐给了他。

[ænd; ʌnd][ə'pɑːn][bəʊθ][ðə; ði] [blaɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] .  
**and upon both the blight had fallen** .  
和 之上 两个都 这 枯萎病 有 倒下 .

瘟疫降临到他们身上。

[wen] ['piːp(ə)l] [preɪzd] [hɪz; ɪz] ['dɒtɜːz] ['tʃaɪldɪ] ['lʌvlinəs] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪ'spɑːndəntli]  
**When people praised his daughter's childish loveliness he shook his head despondently**  
什么时候 人们 赞扬 他的 女儿的 幼稚 可爱 他 摇晃 他的 头 沮丧地  
,  
,  
,

当人们称赞他女儿稚嫩可爱时，他沮丧地摇了摇头。

[ 'θɪŋkɪŋ ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tuː] [wɒd] [biː; bi]['teɪkən] , [laɪk] [hɜːr; həɹ] ['brʌðəɹz] , [br'fɔːr] ['evər][ðə; ði] [bʌd]  
**thinking that she too would be taken , like her brothers , before ever the bud**  
思维 那 她 也 会 是 已采取 , 喜欢 她 兄弟 , 前 曾经 这 芽  
[br'keɪm] [ə; eɪ] ['flaʊər] .  
**became a flower** .  
成为 一个 花 .  
她觉得自己也会像她的兄弟们一样，在花蕾绽放之前就被带走。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['sɪkənd] [æt; ət] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'tɪndʒənsɪ] ,  
His heart sickened at thought of this contingency ,  
他的 心 恶心 在 想法 的 这 应急措施 ,  
想到这种可能性, 他感到一阵恶心。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [er] - [æt; ət] - [b:] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['tʃaɪldləs] , [ə; eɪ][fɜ:rst] [ˈkʌz(ə)n] ,  
and of his heir - at - law in the event of his dying childless , a first cousin ,  
和 的 他的 继承人 - 在 - 法律 在 这 事件 的 他的 垂死 无子女 , 一个 第一的 表哥 ,  
如果他去世时没有子女, 则由他的法定继承人(即他的堂兄)继承。

[klɜ:rk][ɪn][æn; ən] [ɔ:kfə'nɪrɪz] ['ɑ:fɪs] [æt; ət] ['weɪməθ] , [ə; eɪ]['sændɪ] - ['herd] ['freɪkld] [ju:θ] ,  
clerk in an auctioneer's office at Weymouth , a sandy - haired freckled youth ,  
职员 在 一个 拍卖师的 办公室 在 韦茅斯 , 一个 沙 - 头发 雀斑 青年 ,  
[wɪ'daʊt] [æn; ən] ['æspəreɪt] ,  
without an aspirate ,  
没有 一个 抽吸 ,  
在韦茅斯一家拍卖行办公室当职员的, 一个有着浅金色头发和雀斑的年轻人, 说话没有送气音。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪkst] [aɪ'di:ə] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'θɔ:rəti] [ə'pɑ:n] [dres] , [stɑɪl] , [ænd; ənd] [ˈbɪljərdz] ,  
with a fixed idea that he was an authority upon dress , style , and billiards ,  
和 一个 固定的 主意 那 他 曾是 一个 权威 之上 裙子 , 风格 , 和 台球 ,  
他固执地认为自己是服装、时尚和台球方面的权威,

[æn; ən] [ɪnsə'pɔ:rtəbl] [jʌŋ] [mæn] ['ʌndər] ['eni] [kən'dɪ(ə)nɪz] , [bʌt; bət] ['heɪtfl] [tu:; tə] ['mɜ:rdərəsnəs] [æz; əz] [wʌnz] [nekst] [er] .  
an insupportable young man under any conditions , but hateful to murderousness as one's next heir .  
一个 站不住脚的 年轻的 男人 在下面 任何 状况 , 但 可恶 到 杀人 作为 一个人的 下一个 继承人 .

无论在什么情况下, 他都是一个令人无法忍受的年轻人, 但如果他是自己的继承人, 那他简直令人恨之入骨, 恨不得杀了他。

[tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['freɪkld] [sna:b] [strʌtɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɪn] ['jɪrɪz] [tu:; tə] [kʌm] ,  
To think of that freckled snob strutting about the estate in years to come ,  
到 思考 的 那 雀斑 势利眼 昂首阔步 关于 这 财产 在 年 到 来 ,  
想象一下多年以后, 那个满脸雀斑的势利眼在庄园里趾高气扬地走来走去,

['blɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪt] ['aɪləʃɪz] [æt; ət] [ðouz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [dɪr] [tu:; tə] [ðə; ði] [ded] !  
blinking with his white eyelashes at those things which had been so dear to the dead !  
眨眼 和 他的 白色的 睫毛 在 那些 事物 哪个 有 到过 所以 亲爱的 到 这 死的 !  
他眨着白皙的睫毛, 望着那些死者曾经如此珍爱的事物!

[hɪz; ɪz][waɪf] , [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [oʊd] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,  
His wife , to whom he owed the estate ,  
他的 妻子 , 到 谁 他 欠款 这 财产 ,  
他欠妻子遗产,

[hæd; həd][noʊ] [rɪ'leɪnɪz] ['nɪrər] [ɔ:r] ['klɪrər] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ðæn; ðən][ðə; ði] ['freklɪd] [ɔ:k]k[ə'hɪr]  
**had no relations nearer or clearer to her than the freckled auctioneer**  
有 不 关系 更近 或者 更清晰 到 她 比 这 雀斑 拍卖  
[wʌz; wəz][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] .  
**was to her husband** .  
曾是 到 她 丈夫 .  
她与丈夫的关系，没有比那位满脸雀斑的拍卖师更亲近、更清晰的关系了。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][bəʊθ][tu:; tə][wɜ:rk] [aʊt][ðer; ðər][plænz][fɔ:r; fər][ðə; ði][dɪ'spouz(ə)]  
**There remained for them both to work out their plans for the disposal**  
那里 剩余 为了 他们 两个都 到 工作 出去 他们的 计划 为了 这 处理  
[ʌ; əv] [ðæt] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd] ['fɔ:rtʃən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [oʊn] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [ðeɪ]  
**of that estate and fortune which was their own to deal with as they**  
的 那 财产 和 财富 哪个 曾是 他们的 自己的 到 交易 和 作为 他们  
[pli:zd] .  
**pleased** .  
高兴 .

接下来，他们两人需要商讨如何处置那份属于他们自己的财产和财富，他们可以随心所欲地处置。

[ɔ:l'redɪ] [dʒeɪmz] - [hæd; həd][dɪm] ['nəʊnɪz] [ʌ; əv][ə; eɪ] - ['skɑ:lərʃɪp] [fʌnd] ,  
**Already James Dalbrook had dim notions of a Dalbrook Scholarship Fund** ,  
已经 詹姆斯 - 有 暗淡 概念 的 一个 - 奖学金 基金 ,  
詹姆斯·达尔布鲁克当时已经有了设立达尔布鲁克奖学金基金的模糊想法。

[ɪn] [wɪtʃ] ['fju:tʃər] ['bæɪrɪstərz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðer; ðər] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] [ʌ; əv] ['weɪtɪŋ] [ə'pɑ:n] ['fɔ:rtʃən] [meɪd]  
**in which future barristers should have their long years of waiting upon fortune made**  
在 哪个 未来 大律师 应该 有 他们的 长的 年 的 等待 之上 财富 制成  
[ɪziə] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,  
**easier to them** ,  
更轻松 到 他们 ,  
希望未来的律师们能够更轻松地度过漫长的等待命运的岁月。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bles] [ðə; ði] ['meməri] [ʌ; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['ædvəkeɪt] .  
**and for which they should bless the memory of the famous advocate** .  
和 为了 哪个 他们 应该 保佑 这 记忆 的 这 著名的 提倡 .  
为此，他们应当缅怀这位著名的律师。

[ˈhæpɪli] [ðooz] ['bru:diŋ] [fɪrz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['ri:əlaɪzd] ; [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [bʌd] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['blaɪtɪd] ,  
**Happily those brooding fears were not realized ; this time the bud was not blighted** ,  
快乐地 那些 沉思 恐惧 是 不是 已实现 ; 这 时间 这 芽 曾是 不是 秕 ,  
幸运的是，那些挥之不去的担忧并没有成为现实；这一次，花蕾没有凋零。

[ðə; ði] ['flaʊər] ['kæɪrɪd] [noʊ] ['kæŋkər][ɪn][ɪts] [hɑ:rt] , [bʌt; bət] ['oʊpənd] [ɪts] [ petlz ] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ]  
**the flower carried no canker in its heart , but opened its petals to the morning**  
这 花 携带 不 溃疡 在 它是 心 , 但 打开 它是 花瓣 到 这 早晨  
[ʌ; əv][laɪf] ,  
**of life** ,  
的 生活 ,

这朵花心中没有疮痍，而是向着生命的清晨绽放了花瓣。

[ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [braɪt] ['blɑ:səm] , ['revəlɪŋ] [ɪn] [sʌn] [ænd; ənd] ['ʃaʊər] , [wɪnd] [ænd; ənd] [spreɪ] .  
**a strong bright blossom , revelling in sun and shower , wind and spray** .  
一个 强的 明亮的 开花 , 狂欢 在 太阳 和 淋浴 , 风 和 喷 .

一朵盛开的明艳花朵，沐浴在阳光和雨露、微风和水雾之中。

[hwa:'ni:tə] [gru:] [frʌm; frəm] ['beɪbɪhʊd] [tu:; tə] ['gɜ:rlhʊd] [wɪð; wɪθ] ['hɑ:rdli] [æn; ən] ['ɪlnəs] , [seɪv] [ðə; ði]  
**Juanita grew from babyhood to girlhood with hardly an illness , save the**  
胡安妮塔 生长 从 婴儿期 到 少女时代 和 几乎 一个 疾病 , 节省 这  
[regju'leɪŋ] ['tʃaɪldɪ] [kəm'pleɪnts] ,  
**regulation childish complaints** ,  
规定 幼稚 投诉 ,  
胡安妮塔从婴儿到少女时期几乎没有生过病，除了孩子间常见的小毛病。



[wɪtʃ] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][æz; əz] [ˈlaɪtli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbʌtɜːflaɪz] [wɪŋ] [ˈtʌtʃɪz] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] .  
**which touched her as lightly as a butterfly's wing touches the flowers** .  
哪个 感动 她 作为 轻轻 作为 一个 蝴蝶的 翼 触摸 这 花朵 .  
这种感觉就像蝴蝶的翅膀轻轻拂过花朵，轻柔地触动了她。

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈspæniʃ] [ɪkˈstræk(ə)n] , [ðə; ði] [ˈgrændɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ][kəˈdiːz]  
**Her mother was of Spanish extraction , the granddaughter of a Cadiz**  
她 母亲 曾是 的 西班牙语 萃取 , 这 孙女 的 一个 加的斯  
[ˈmɜːrtʃənt] ,  
**merchant** ,  
商人 ,  
她的母亲是西班牙裔，祖父是加的斯的一位商人。

[huː] [hæd; həd] [feɪld] [ɪn][ðə; ði] [waɪn] [treɪd] [ænd; ənd][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [ænd; ənd] [ˈdɒtɜːz]  
**who had failed in the wine trade and had left his sons and daughters**  
WHO 有 失败的 在 这 葡萄酒 贸易 和 有 左边 他的 儿子们 和 女儿们  
[tuː; tə] [kɑːrv] [ðer; ðər] [oʊn] [wei] [tuː; tə] [ˈfɔːrtʃən] .  
**to carve their own way to fortune** .  
到 雕刻 他们的 自己的 方式 到 财富 .  
他在葡萄酒生意上失败了，留下他的儿女们自己去开创属于自己的财富之路。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][sæn][frənˈsɪskoʊ][æt; ət][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡoʊld] [ˈfiːvər] ,  
**Her father had gone to San Francisco at the beginning of the gold fever** ,  
她 父亲 有 已消失 到 圣 弗朗西斯科 在 这 开始 的 这 金子 发烧 ,  
她父亲在淘金热初期去了旧金山。

[hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈseɪfɪst] [wei] [tuː; tə] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ]  
**had been one of the first to understand the safest way to take advantage**  
有 到过 一 的 这 第一的 到 理解 这 最安全 方式 到 拿 优势  
[ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] ,  
**of the situation** ,  
的 这 情况 ,  
他是最早了解如何以最安全的方式利用这种情况的人之一。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [ə; eɪ] [waɪn] - [ʃɑːp] [ænd; ənd][hoʊˈtel] ,  
**and had started a wine - shop and hotel** ,  
和 有 开始 一个 葡萄酒 - 店铺 和 酒店 ,  
他开了一家葡萄酒商店和酒店，

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈfɔːrtʃən] [wɪˈðɪn] [fɪfˈtiːn] [ˈjɪrz] .  
**out of which he made a splendid fortune within fifteen years** .  
出去 的 哪个 他 制成 一个 灿烂 财富 之内 十五年 年 .  
十五年内，他从中积累了巨额财富。

[hiː; hi] [əˈkwaɪrd] [welθ] [ɪn] [gʊd] [taɪm] [tuː; tə][send] [hɪz; ɪz] [tuː] [ˈdɒtɜːz] [tuː; tə][ˈpærɪs][fɔːr; fər][ðer; ðər]  
**He acquired wealth in good time to send his two daughters to Paris for their**  
他 获得 财富 在 好的 时间 到 发送 他的 二 女儿们 到 巴黎 为了 他们的  
[ˌedʒuˈkeɪ(ə)n] ,  
**education** ,  
教育 ,  
他及时积累了财富，送两个女儿去巴黎接受教育。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɡroʊn] [ʌp][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][rɪˈtaɪər][frʌm; frəm]  
**and by the time they were grown up he was rich enough to retire from**  
和 经过 这 时间 他们 是 生长 向上 他 曾是 富有的 足够的 到 退休 从  
[ˈbɪznəs] ,  
**business** ,  
商业 ,  
等到孩子们长大成人时，他已经足够富有，可以退休退出商界了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][dɪˈspəʊz][ˌʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊˈtel][ænd; ənd][waɪn] - [stɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]  
**and was able to dispose of his hotel and wine - store for a**  
和 曾是 有能力的 到 处置 的 他的 酒店 和 葡萄酒 - 店铺 为了 一个  
[sʌm; səm] [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈkæpɪt(ə)l] .  
**sum which made a considerable addition to his capital .**  
和 哪个 制成 一个 大量 添加 到 他的 首都 .  
他将自己的酒店和酒铺变卖，所得款项使他的资本大幅增加。

[hiː; hi] [ɪˈstæblɪʃt] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ][brænd] - [nuː] [fɜːrst] - [flɔːr] [ɪn][wʌn][ˌʌv; əv][ðə; ði] [ˈævəˌnjʊs] [ˌʌv; əv]  
**He established himself in a brand - new first - floor in one of the avenues of**  
他 已确立的 他自己 在 一个 品牌 - 新的 第一的 - 地面 在 一 的 这 途径 的  
[ðə; ði][bwaː][diː] [buˈləʊn] ,  
**the Bois de Boulogne ,**  
这 布伊斯 德 布洛涅 ,  
他在布洛涅森林的一条大道上，租下了一间全新的二楼公寓。

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈwɪdʊə] , [mɔːr] [ˌʌv; əv][æn; ən] [əˈmerɪkən] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈspænjərd] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈeksaɪl] ,  
**a rich widower , more of an American than a Spaniard after his long exile ,**  
一个 富有的 鳏夫 , 更多的 的 一个 美国人 比 一个 西班牙人 后 他的 长的 流亡 ,  
一位富有的鳏夫，经过长期流亡，他更像美国人而不是西班牙人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɔːntʃt] [hɪz; ɪz] [tuː] [ˈhænsəm] [ˈdɒtɜːz] [ɪn][ˈfræŋkoʊ] - [əˈmerɪkən] [səˈsaɪəti] .  
**and he launched his two handsome daughters in Franco - American society .**  
和 他 发射 他的 二 英俊的 女儿们 在 弗朗哥 - 美国人 社会 .  
他还让两个漂亮女儿进入了法美社交圈。

[frʌm; frəm][ˈpærɪs] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ˈlʌndən] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [wel] [rɪˈsiːvd] [ɪn] [ðæt] [ˈʌpər] [ˈmɪd(ə)l]  
**From Paris they went to London , and were well received in that upper middle**  
从 巴黎 他们 去 到 伦敦 , 和 是 出色地 已收到 在 那 上 中间  
- [klæs]  
**- class**  
- 班级  
他们从巴黎去了伦敦，并在伦敦的中上阶层中受到了热烈欢迎。

[ ,piː ˈdʒiː][fəv] ]  
[ **Pg 5** ]  
[ 页 5 ]  
[第5页]

[ˈsɜːrk(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [welθ] [kæn; kən][ˈdʒen(ə)rəli] [kəˈmænd] [ə; eɪ] [ˈwelkəm] , [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]  
**circle in which wealth can generally command a welcome , and in which a**  
圆圈 在 哪个 财富 能 一般来说 命令 一个 欢迎 , 和 在 哪个 一个  
[ˈfeɪməs] [ˈbærɪstər] ,  
**famous barrister ,**  
著名的 律师 ,  
在这个圈子里，财富通常会受到欢迎，一位著名的律师也身处其中。

[laɪk] [ˈmɪstər] . - , [ræŋks][æz; əz][ə; eɪ][stɑːr][ˌʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ˈmæɡnɪtuːd] .  
**like Mr . Dalbrook , ranks as a star of the first magnitude .**  
喜欢 先生 . - , 排名 作为 一个 星星 的 这 第一的 震级 .  
就像达尔布鲁克先生一样，他也是一颗耀眼的明星。

[dʒeɪmz] - [wʌz; wəz] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][ˈæpədʒiː][ˌʌv; əv][hɪz; ɪz] [səkˈses] ,  
**James Dalbrook was then at the apogee of his success ,**  
詹姆斯 - 曾是 然后 在 这 最高点 的 他的 成功 ,  
当时的詹姆斯·达尔布鲁克正处于事业的巅峰时期。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈhænsəm] [mæn][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ˌʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtiəθ] [ˈbɜːrθdeɪ] .  
**a large handsome man on the right side of his fortieth birthday .**  
一个 大的 英俊的 男人 在 这 正确的 边 的 他的 第四十 生日 .  
一位身材高大、相貌英俊的男士，即将年满四十岁。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːtɪ][baɪ] ['eni] [miːnz] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn] [huː] [wʊd] [siːm] [ə; eɪ] ['laɪkli] ['suːtər]  
**He was not by any means the kind of man who would seem a likely suitor**  
他 曾是 不是 经过 任何 方法 这 种类 的 男人 WHO 会 似乎 一个 可能 求婚者  
[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)] [gɜːrɪ][ʌv; əv] [θriː] [ænd; ənd] ['twenti] ;  
**for a beautiful girl of three and twenty ;**  
为了 一个 美丽的 女孩 的 三 和 二十 ;  
他绝不是那种会追求一位二十三岁漂亮女孩的男子；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['heviɪ] ['hænsəm] [feɪs] [ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] ['mænər] , [hɪz; ɪz]  
**but it happened that his heavily handsome face and commanding manner , his**  
但 它 发生 那 他的 重度 英俊的 脸 和 指挥 方式 , 他的  
[diːp] ,  
**deep ,**  
深的 ,  
但恰巧他那英俊的脸庞、威严的气质、深沉的.....

[strɔːŋ] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [kɑːnvər'seɪf(ə)n] [pə'zest] [dʒʌst][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ðæt] [kʊd; kəd] ['sʌbdʒugət]  
**strong voice and brilliant conversation possessed just the charm that could subjugate**  
强的 嗓音 和 杰出的 对话 拥有 只是 这 魅力 那 可以 征服  
[mə'riːə][mɔ'raːləs] - ['fænsi] .  
**Maria Morales ' fancy .**  
玛丽亚 莫拉莱斯 - 想要 .  
她洪亮的声音和精彩的谈吐，恰好拥有足以俘获玛丽亚·莫拉莱斯芳心的魅力。

[hɪz; ɪz]['kɑːŋkwest] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [br'wɪldərɪŋ] [sər'praɪz] ,  
**His conquest came upon him as a bewildering surprise ,**  
他的 征服 来了 之上 他 作为 一个 扑朔迷离 惊喜 ,  
他的胜利来得让他感到莫名其妙的意外。  
[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ]  
**and nothing could be further from his thoughts than a marriage with**  
和 没有什么 可以 是 更远 从 他的 想法 比 一个 婚姻 和

[ðə; ði] ['spænjərdz] ['dɔːtər] ;  
**the Spaniard's daughter ;**  
这 西班牙人的 女儿 ;  
他做梦也想不到会和西班牙人的女儿结婚；  
[ænd; ənd] [jet] [wɪðɪn] [sɪks] [wiːks] [ʌv; əv][ðer; ðər][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] [swɑː'reɪ][ɪn]  
**and yet within six weeks of their first meeting at a Royal Academy soirée in**  
和 然而 之内 六 周 的 他们的 第一的 会议 在 一个 皇家 学院 晚会 在

[ðə; ði] ['fæbi] [oʊld][ruːmz; rʊmz][ɪn] [trə'fælgər] [skwer] ,  
**the shabby old rooms in Trafalgar Square ,**  
这 破旧 老的 房间 在 特拉法加 正方形 ,  
然而，在他们于特拉法加广场破旧房间里举行的皇家艺术学院晚宴上初次相遇后的六周内，  
['mɪstər] . - [ænd; ənd] [mɪs] [mɔ'raːləs][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [kən'sent] [ʌv; əv]  
**Mr . Dalbrook and Miss Morales were engaged , with the full consent of**  
先生 . - 和 错过 莫拉莱斯 是 已订婚的 , 和 这 满的 同意的

[hɜːr; hər] ['faːðər] ,  
**her father ,**  
她 父亲 ,  
达尔布鲁克先生和莫拉莱斯小姐订婚了，并得到了她父亲的完全同意。  
[huː] [dɪ'klerd] [hɪm'self] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , ['striktli]  
**who declared himself willing to give his daughter forty thousand pounds , strictly**  
WHO 声明 他自己 愿意的 到 给 他的 女儿 四十 千 磅 , 严格

['setld] [ə'pɑːn][hɜːr'self] ,  
**settled upon herself ,**  
定居 之上 她自己 ,  
他声称愿意给女儿四万英镑，而女儿则完全由她自己决定。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈdaʊəri] ,  
for her dowry ,  
为了 她 嫁妆 ,

为了她的嫁妆，

[bʌt; bət] [huː] [ˈredɪli] [ˈdʌblɪd] [ðæt] [sʌm; səm] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈfjuːtʃər] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [rɪˈviːld] [hɪz; ɪz]  
but who readily doubled that sum when his future son - in - law revealed his  
但 WHO 容易 双倍 那 和 什么时候 他的 未来 儿子 - 在 - 法律 揭晓 他的  
[dɪˈzaɪər][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ˈoʊnər] [ʌv; əv] [ˈtʃerɪtən] ,  
desire to become owner of Cheriton ,  
欲望 到 变得 所有者 的 切里顿 ,

但当他未来的女婿表示想成为切里顿的所有者时，他毫不犹豫地 将金额翻了一番。

[ænd; ænd][tuː; tə] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈfæməli] .  
and to found a family .  
和 到 成立 一个 家庭 .

并组建家庭。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlɔːdəb(ə)l] [ˈpɜːrpəs] [ˈmɪstər] . [mɔːˈrɑːləs][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˈsækrɪfaɪsɪz] ;  
For such a laudable purpose Mr . Morales was willing to make sacrifices ;  
为了 这样的 一个 值得称赞 目的 先生 : 莫拉莱斯 曾是 愿意的 到 制作 牺牲 ;  
为了如此崇高的目标，莫拉莱斯先生愿意做出牺牲；

[mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [æz; əz] [mæˈiːəz] [ˈeldər] [ˈsɪstər] [hæd; həd] [əˈfendɪd] [hɪm; ɪm][baɪ] [ˈmæɪrɪŋ] [wɪˈðaʊt]  
more especially as Maria's elder sister had offended him by marrying without  
更多的 尤其 作为 玛丽亚的 长老 姐姐 有 被冒犯了 他 经过 结婚 没有  
[hɪz; ɪz] [kənˈsent] ,  
his consent ,  
他的 同意 ,

尤其是玛丽亚的姐姐未经他同意就结婚，这让他非常生气。

[æn; ən] [əˈfens] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ˈkænsəld] [baɪ][hɜːr; hər] [ʌnˈtaɪmli] [deθ] [suːn] [ˈæftər][hɜːr; hər]  
an offence which was only cancelled by her untimely death soon after her  
一个 罪行 哪个 曾是 仅有的 取消 经过 她 不合时宜 死亡 很快 后 她  
[ˈmæɪrɪdʒ] .  
marriage .  
婚姻 .

这项罪名因她婚后不久的英年早逝而被撤销。

[hwaːˈniːtə][wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [θriː] [ˈjɪrɪz] [oʊld] [wen] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bentʃ] ,  
Juanita was only three years old when her father was raised to the bench ,  
胡安妮塔 曾是 仅有的 三 年 老的 什么时候 她 父亲 曾是 提高 到 这 长椅 ,  
胡安妮塔三岁时，她的父亲就被提拔到法官席位上。

[ænd; ænd][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sɪks] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːfərd] [ə; eɪ] [ˈpɪrɪdʒ] , [wɪtʃ]  
and she was not more than six when he was offered a peerage , which  
和 她 曾是 不是 更多的 比 六 什么时候 他 曾是 提供 一个 贵族 , 哪个  
[hiː; hi] [əkˈseptɪd] [ˈpraːmptli] ,  
he accepted promptly ,  
他 公认 及时 ,

她当时不超过六岁，他就被授予贵族爵位，他欣然接受了。

[ˈveri] [glæd][tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - — [stɪl] [ɪkˈstænt] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [oʊld] [ʃɑːp] -  
very glad to exchange the name of Dalbrook — still extant over the old shop -  
非常 高兴的 到 交换 这 姓名 的 - — 仍然 现存 超过 这 老的 店铺 -  
[ˈwɪndəʊ] [ɪn] [ˈdɔːtʃəstə(r)] ,  
window in Dorchester ,  
窗户 在 多切斯特 ,

非常高兴能与达尔布鲁克交换名字——这个名字至今仍保留在多切斯特老店的橱窗上方。

[ðoʊ] [ðə; ði][oʊld] [ˈɒp,ki:pəz] [wɜ:r; wər][æt; ət] [rest] [ɪn][ðə; ði] [ˈsemətəri] [aʊtˈsaɪd][ðə; ði] [taʊn] —  
**though the old shopkeepers were at rest in the cemetery outside the town —**  
尽管 这 老的 店主 是 在 休息 在 这 公墓 外部 这 镇 —  
[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)][ʌv; əv][ˈbærən] [ˈtʃerɪtən] .  
**for the title of Baron Cheriton .**  
为了 这 标题 的 男爵 切里顿 .

虽然老店主们都安息在城外的墓地里——为了切里顿男爵的头衔。

[æz; əz] [lɔ:rd] [ˈtʃerɪtən] [dʒeɪmz] - [lɪŋkt] [hɪmˈself] [ɪndɪˈsɑ:ljəbli] [wɪð; wiθ][ðə; ði][ləndz] [wɪt]  
**As Lord Cheriton James Dalbrook linked himself indissolubly with the lands which**  
作为 主 切里顿 詹姆斯 - 链接 他自己 不可分割地 和 这 土地 哪个  
[hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈmʌni] [hæd; həd] [bɔ:t] — [ˈmʌni] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ] - [ˈfrɪskəʊ] [waɪn] - [jɑ:p] [fɔ:r; fər][ðə; ði]  
**his wife's money had bought — money made in a ' Frisco wine - shop for the**  
他的 妻子的 钱 有 买 — 钱 制成 在 一个 - 弗里斯科 葡萄酒 - 店铺 为了 这  
[moʊst][pɑ:rt] .  
**most part .**  
最多 部分 .

作为切里顿勋爵，詹姆斯·达尔布鲁克与他妻子用钱买下的土地牢不可破地联系在一起——这些钱大多是在旧金山的一家葡萄酒商店里赚来的。

[ˈhæpɪli] , [haʊˈevər] , [fju:] [ʌv; əv] [lɔ:rd] - [ˈfrendz] [wɜ:r; wər] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðæt] [fækt] .  
**Happily , however , few of Lord Cheriton's friends were aware of that fact .**  
快乐地 , 然而 , 很少 的 主 - 朋友们 是 意识到的 的 那 事实 .  
不过，令人欣慰的是，切里顿勋爵的朋友们很少有人知道这件事。

[mɔˈrɑ:lɛs] [hæd; həd] [ˈtreɪdɪd] [ˈʌndər] [æn; ən] [əˈsu:md] [neɪm] [ɪn][ðə; ði][ˈmaɪnərz] - [ˈsɪti] ,  
**Morales had traded under an assumed name in the miners ' city ,**  
莫拉莱斯 有 交易 在下面 一个 假定 姓名 在 这 矿工 - 城市 ,  
莫拉莱斯在矿工城市里用假名做生意。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈoʊnli] [riˈzju:md] [hɪz; ɪz] [ˌpætrəˈnɪmɪk] [ɑ:n][rɪˈtaɪərɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][bɑ:r][ænd; ənd][ðə; ði]  
**and had only resumed his patronymic on retiring from the bar and the**  
和 有 仅有的 恢复 他的 父名 在 退休 从 这 酒吧 和 这  
[waɪn] - [vɔ:lts] .  
**wine - vaults .**  
葡萄酒 - 金库 .

他从酒吧和酒窖退休后才恢复使用他的父名。

[aɪˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] , [ˈðerfɔ:r] , [ðæt] [hwa:ˈni:tə][kɒd; kəd][na:t] [boʊst] [ʌv; əv] [ə,rɪstəˈkrætɪk] [ˈlɪnɪdʒ]  
**It will be seen , therefore , that Juanita could not boast of aristocratic lineage**  
它 将要 是 已见 , 所以 , 那 胡安妮塔 可以 不是 夸 的 贵族 血统  
[əˈpɑ:n] [i:ðər] [saɪd] .  
**upon either side .**  
之上 任何一个 边 .

由此可见，胡安妮塔的父母双方都没有贵族血统。

[hɜ:r; hər] [ˈbju:ti] [ænd; ənd] [greɪs] , [hɜ:r; hər] [ˈlɔ:ftɪ] [ˈkæɪdʒ] [ænd; ənd] [haɪ] - [bred] [er] ,  
**Her beauty and grace , her lofty carriage and high - bred air ,**  
她 美丽 和 优雅 , 她 高远 运输 和 高的 - 繁殖 空气 ,  
她的美貌与优雅，她高贵的气质与教养，

[wɜ:r; wər] [spɑ:nˈteɪniəs] [æz; əz][ðə; ði] [ˈbju:ti] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [ˈflaʊər] [əˈpɑ:n][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈfə:zi]  
**were spontaneous as the beauty of a wild flower upon one of those furzy**  
是 自发的 作为 这 美丽的 的 一个 荒野 花 之上 一 的 那些 毛茸茸的  
[ˈnəʊlz] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] [fi:t] [hæd; həd] [baʊndɪd] [ɪn] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈgɜ:rlɪʃ] [reɪs] [wɪð; wiθ]  
**knolls over which her young feet had bounded in many a girlish race with**  
小山丘 超过 哪个 她 年轻的 脚 有 有界 在 许多 一个 少女 种族 和  
[hɜ:r; hər][dɔ:gz][ɔ:r][hɜ:r; hər] [ˈtʃoʊzn] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaʊər] .  
**her dogs or her chosen companion of the hour .**  
她 狗 或者 她 选定 伴侣 的 这 小时 .

就像野花在那些长满毛茸茸的小山丘上绽放的美丽一样自然，她年轻的双脚曾多次和她的狗或她当时选择的伙伴在那里进行少女般的赛跑。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [duːk] ,  
**She looked like the daughter of a duke ,**  
她 看起来 喜欢 这 女儿 的 一个 公爵 ,  
她看起来像个公爵的女儿。

[ɔːlˈðoʊ] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈgrænd,fɑːðəz] [hæd; həd][soʊld][ pɒts ][ænd; ənd][pænz] , [ænd; ənd][ðə; ði]  
**although one of her grandfathers had sold pots and pans , and the**  
虽然 一 的 她 祖父们 有 卖 锅 和 平底锅 , 和 这  
[ʌðər] [hæd; həd] [kept] [ˈɔːrdər] ,  
**other had kept order ,**  
其他 有 保留 命令 ,  
虽然她的一位祖父卖过锅碗瓢盆，另一位祖父则负责维持秩序，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈboʊi; ˈbuːi] - [naɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪˈvɑːlvər] [ɪn][hɪz; ɪz] [belt] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhjuːmər] [ʌv; əv]  
**with a bowie - knife and a revolver in his belt , over the humours of**  
和 一个 鲍伊 - 刀 和 一个 左轮手枪 在 他的 腰带 , 超过 这 体液 的  
[ə; eɪ] - [ˈfrɪskəʊ][ˈtævərɪn] ,  
**a ' Frisco tavern ,**  
一个 - 弗里斯科 酒馆 ,  
他腰间别着一把博伊刀和一把左轮手枪，在旧金山一家小酒馆里谈笑风生。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [ˈsɪti] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ɪts] [rʌf] [ænd; ənd][ˈtʌmb(ə)l] [ˈɪnfənsi] ,  
**in the days when the city was still in its rough and tumble infancy ,**  
在 这 天 什么时候 这 城市 曾是 仍然 在 它是 粗糙的 和 翻滚 婴儿期 ,  
在城市还处于混乱混乱的早期阶段时，

[fɪrs] [æz; əz][ə; eɪ] [bʊl] - [pʌp] .  
**fierce as a bull - pup .**  
凶猛的 作为 一个 公牛 - 小狗 .  
像小牛犊一样凶猛。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [huː] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈjɪrɪz] [went] [ɑːn] , [ˈwəːʃɪp] [ðɪs] [ˈoʊnli] [tʃaɪld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,  
**Her father , who , as the years went on , worshipped this only child of his ,**  
她 父亲 , WHO , 作为 这 年 去 在 , 崇拜 这 仅有的 孩子 的 他的 ,  
随着岁月的流逝，她的父亲越来越疼爱自己的独生女。

[ˈnevər] [fərˈgɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lækt] [ðæt] [wʌn] [ˈsɑːvrɪn] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [gʊd] [bɜːrθ][ænd; ənd] [ˈhaɪli]  
**never forgot that she lacked that one sovereign advantage of good birth and highly**  
绝不 忘了 那 她 缺乏 那 一 主权 优势 的 好的 出生 和 高度  
[pleɪst] [ˈkɪndrəd] ;  
**placed kindred ;**  
放置 亲属 ;  
她始终没有忘记自己缺少出身名门和显赫家世这一至高无上的优势；

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]  
**and thus it was that from her**  
和 因此 它 曾是 那 从 她  
就这样，她.....

[ [piː ˈdʒiː][sɪks] ]  
[ **Pg 6** ]  
[ 页 6 ]  
[第6页]

[ˈtʃaɪldhʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [əˈlaɪəns] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv]  
**childhood he had been on the watch for some alliance which should give**  
童年 他 有 到过 在 这 手表 为了 一些 联盟 哪个 应该 给  
[hɜːr; hər] [ðɪːz] [ədˈvæntɪdʒɪz] .  
**her these advantages .**  
她 这些 优势 .  
他从小就一直在寻找能够给她带来这些优势的联盟。

[ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [hæd; həd] [su:n] ['ɔ:fərd] [ɪt'self] .  
**The opportunity had soon offered itself** .  
这 机会 有 很快 提供 本身 :

机会很快就出现了。

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['dɒ:sətʃə] ['neɪbərz] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'strɪŋɡwɪft] [wʌz; wəz][sɜ:r] ['gɑ:dfri]  
**Among his Dorsetshire neighbours one of the most distinguished was Sir Godfrey**  
之中 他的 多塞特郡 邻居 一 的 这 最多 杰出的 曾是 先生 戈弗雷  
['kɑ:r,məɪkəl] ,  
**Carmichael** ,  
卡迈克尔 ,

在他的多塞特郡邻居中，最杰出的人物之一是戈弗雷·卡迈克尔爵士。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][oʊld][fæməli][ænd; ənd] [gʊd] [ɪ'steɪt] , ['haɪli] [kə'nektɪd] [ɑ:n][ðə; ði][mætɜ:rn(ə)][saɪd] ,  
**a man of old family and good estate , highly connected on the maternal side** ,  
一个 男人 的 老的 家庭 和 好的 财产 , 高度 连接 在 这 母体 边 ,  
出身名门，家境殷实，母系家族人脉极广。

[ænd; ənd] [wel] [kə'nektɪd] [ɔ:l] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['mærid] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][æən; ən] ['aɪrɪ]  
**and well connected all round , and married to the daughter of an Irish**  
和 出色地 连接 全部 圆形的 , 和 已婚 到 这 女儿 的 一个 爱尔兰  
[pɪr] .  
**peer** .  
同伴 :

他人脉广泛，娶了一位爱尔兰贵族的女儿。

[sɜ:r] ['gɑ:dfri] [ʃoʊd] [hɪm'self] ['frendli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv]['mɪstər] . - ['ædvent][ɪn]  
**Sir Godfrey showed himself friendly from the hour of Mr . Dalbrook's advent in**  
先生 戈弗雷 显示 他自己 友好的 从 这 小时 的 先生 : - 来临 在  
[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .  
**the neighbourhood** .  
这 邻里 :

自从达尔布鲁克先生来到附近后，戈弗雷爵士就表现出了友善的态度。

[hi:; hi] [dɪ'klerd] [hɪm'self] [dɪ'lɑɪtɪd] [tu:; tə] ['welkəm] [nu:] [blʌd] [wen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [ɪn][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n]  
**He declared himself delighted to welcome new blood when it came in the person**  
他 声明 他自己 高兴极了 到 欢迎 新的 血 什么时候 它 来了 在 这 人  
[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['tælənt][ænd; ənd] ['paʊər] .  
**of a man of talent and power** .  
的 一个 男人 的 天赋 和 力量 :

当新鲜血液以一位才华横溢、能力出众的人物形象出现时，他表示非常高兴能够欢迎新鲜血液的到来。

['leɪdi] [dʒeɪn] ['kɑ:r,məɪkəl] [wʌz; wəz] ['i:kwəli] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][dʒeɪmz] - ['dʒent(ə)l] [waɪf] .  
**Lady Jane Carmichael was equally pleased with James Dalbrook's gentle wife** .  
女士 简 卡迈克尔 曾是 同样地 高兴 和 詹姆斯 - 温和的 妻子 :

简·卡迈克尔夫人同样对詹姆斯·达尔布鲁克温柔的妻子感到满意。

[ðə; ði] ['frendʃɪp] [ðʌs] [bɪ'gʌn] ['nevər] [nu:] ['eni] [ɪntə'rʌp(ə)n] [tɪl] [aɪ 'ti:] ['endɪd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ]  
**The friendship thus begun never knew any interruption till it ended suddenly in a**  
这 友谊 因此 开始 绝不 知道 任何 中断 直到 它 结束 突然 在 一个  
['plʌʊd] [fi:ld] [bɪ'twi:n] [wɛə,hæm] [ænd; ənd] - ,  
**ploughed field between Wareham and Wimbourne** ,  
耕作 场地 之间 韦勒姆 和 - ,

这段友谊由此开始，从未间断，直到在韦勒姆和温伯恩之间的一片耕地上突然结束。

[wer] [sɜ:r] ['gɑ:dfri:z] [hɔ:rs] ['blʌndəd] [æt; ət][ə; eɪ] [fens] , [fel] , [ænd; ənd] [roʊld] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['raɪdər]  
**where Sir Godfrey's horse blundered at a fence , fell , and rolled over his rider**  
在哪里 先生 戈弗雷的 马 犯错 在 一个 栅栏 , 跌倒 , 和 滚动 超过 他的 骑士  
,  
:  
,

戈弗雷爵士的马撞到栅栏时失足摔倒，翻滚着压在了骑手身上。

[ten] ['jɪrz] ['æftər][hwa:'ni:təz][bɜ:rθ] .  
ten years after Juanita's birth .  
十年后 胡安妮塔的 出生 .

胡安妮塔出生十年后。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] ['dɒtəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][sʌn] , [kən'sɪdərəbli] [ðer; ðər]['dʒu:niər] ,  
There were two daughters and a son , considerably their junior ,  
那里 是 二 女儿们 和 一个 儿子 , 相当 他们的 初级 ,  
他们有两个女儿和一个儿子, 儿子比他们小很多。

[hu:] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][hɪz; ɪz] ['fa:ðər] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [fɪfti:n] ,  
who succeeded his father at the age of fifteen ,  
WHO 成功了 他的 父亲 在 这 年龄 的 十五 ,  
他十五岁就继承了父亲的职位,

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [hwa:'ni:təz] ['pleɪ,feləʊ] ['evər] [sɪns] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [rʌn] [ə'loʊn] .  
and who had been Juanita's playfellow ever since she could run alone .  
和 WHO 有 到过 胡安妮塔的 玩伴 曾经 自从 她 可以 跑步 独自的 .  
自从胡安妮塔能独自奔跑以来, 他就一直是她的玩伴。

[ðə; ði] [tu:] ['fa:ðəz] [hæd; həd] [tʊ:kt] [tə'geðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɒsə'bilitiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] [waɪl]  
The two fathers had talked together of the possibilities of the future while  
这 二 父亲们 有 谈话 一起 的 这 可能性 的 这 未来 尽管  
[ðer; ðər] [tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] ['tenɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] [æt; ət] ['tʃerɪtən] ,  
their children were playing tennis on the lawn at Cheriton ,  
他们的 孩子们 是 玩耍 网球 在 这 草地 在 切里顿 ,  
在切里顿, 孩子们在草坪上打网球的时候, 两位父亲聊起了未来的各种可能性。

[ɔ:r] ['gæðərɪŋ] ['blæk,berɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:mən] .  
or gathering blackberries on the common .  
或者 采集 黑莓 在 这 常见的 .  
或者在公共草地上采摘黑莓。

[sɜ:r] ['gɑ:dfri] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd][tu:; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
Sir Godfrey was enough a man of the world to rejoice in the idea of his  
先生 戈弗雷 曾是 足够的 一个 男人 的 这 世界 到 麾 在 这 主意 的 他的  
[sʌnz] ['mæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv] ['tʃerɪtən] ,  
son's marriage with the heiress of Cheriton ,  
儿子的 婚姻 和 这 女继承人 的 切里顿 ,  
戈弗雷爵士见多识广, 他很高兴儿子能与切里顿的女继承人结婚。

[ɔ:'lbi:tɪ][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)][dɑ:rk] - [aɪd] [gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʊ:l] [slɪm] ['fɪgjər] [ænd; ənd]  
albeit he knew that the little dark - eyed girl , with the tall slim figure and  
尽管 他 知道 那 这 小的 黑暗的 - 眼睛 女孩 , 和 这 高的 苗条的 数字 和  
['greɪsf(ə)l] [ 'mu:vmənts ] ,  
graceful movements ,  
优美 移动 ,  
尽管他知道, 那个有着黑色眼睛、身材高挑纤细、举止优雅的小女孩,

[hæd; həd][noʊ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][sɔ:lt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .  
had no place among the salt of the earth .  
有 不 地方 之中 这 盐 的 这 地球 .  
在世间精英中, 他没有一席之地。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'steɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [θɪŋ] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] ['tʃerɪtən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃerɪtən]  
His own estate was a poor thing compared with Cheriton and the Cheriton  
他的 自己的 财产 曾是 一个 贫穷的 事物 比较的 和 切里顿 和 这 切里顿  
[stoʊn] - ['kwɔ:ri:z] ;  
stone - quarries ;  
石头 - 采石场 ;  
与切里顿及其采石场相比, 他自己的庄园简直微不足道;



[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðæt] - [prə'feʃən(ə)l] ['z:rɪnɪŋz] [hæd; həd] [ə'kju:mjələɪtɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['veri]  
**and he knew that Dalbrook's professional earnings had accumulated into a very**  
和 他 知道 那 - 专业的 收益 有 积累 进入 一个 非常  
[rɪ'spektəbl] ['fɔ:rtʃən] [ɪn'vestɪd] [ɪn] [stɑ:ks] [ænd; ənd] ['ferz] [ʌv; əv][ðə; ði]['saʊndəst; 'saʊndɪst]['kwɑ:ləti] .  
**respectable fortune invested in stocks and shares of the soundest quality .**  
可敬 财富 投资 在 股票 和 分享 的 这 最响亮的 质量 .

他知道达尔布鲁克的职业收入已经积累成了一笔非常可观的财富，投资于质量最好的股票和股份。

[ɔ:ltə'geðər] [hɪz; ɪz][sʌn][kʊd; kəd][hɑ:rdli][du:] ['betər] [ðæn; ðən] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [ə'tætʃ] [hɪm'self] [tu:; tə]  
**Altogether his son could hardly do better than continue to attach himself to**  
共 他的 儿子 可以 几乎 做 更好的 比 继续 到 附 他自己 到  
[ðæt][dɑ:rk] - [aɪd] [tʃaɪld][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ ə'tætʃɪŋ ] [hɪm'self] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [jɪr] [æt; ət]  
**that dark - eyed child as he was attaching himself now in his first year at**  
那 黑暗的 - 眼睛 孩子 作为 他 曾是 连接 他自己 现在 在 他的 第一的 年 在  
['i:tn] ,  
**Eton ,**  
伊顿公学 ,

总而言之，他的儿子再怎么努力也做不了比继续依附那个黑眼睛的孩子更好的办法了，就像他现在在伊顿公学第一年那样。

['raɪdɪŋ] [hɪz; ɪz]['poʊni]['oʊvər][tu:; tə] ['tʃerɪtən] ['evri] [nɑ:n] - ['hʌntɪŋ] [deɪ] ,  
**riding his pony over to Cheriton every non - hunting day ,**  
骑术 他的 小马 超过 到 切里顿 每一个 非 - 打猎 天 ,  
他每天非狩猎日都会骑着小马去切里顿。

[ænd; ənd] ['mɪnɪstərɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [kə'pri:sɪz] [ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] .  
**and ministering to her childish caprices in all things .**  
和 服侍 到 她 幼稚 一掷千金 在 全部 事物 .  
事事都顺从她孩子气的任性。

[ðə; ði] [tu:] ['mʌðərz] [hæd; həd] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['di:teɪl][ænd; ənd] [mɔ:r]  
**The two mothers had talked of the future with more detail and more**  
这 二 母亲们 有 谈话 的 这 未来 和 更多的 细节 和 更多的  
[ə'ʃʊərəns] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɑ:ðəz] ,  
**assurance than the fathers ,**  
保证 比 这 父亲们 ,  
两位母亲对未来的描述比父亲们更加详细和自信。

[æz; əz] [men][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , [hæd; həd] ['ventʃəd] [ə'pɑ:n] .  
**as men of the world , had ventured upon .**  
作为 男人 的 这 世界 , 有 冒险 之上 .  
如同世人一般，他们冒险前行。

['leɪdi] ['tʃerɪtən] [wʌz; wəz][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l]['gɜ:lz] ['bɔɪɪʃ] [əd'maɪərər] .  
**Lady Cheriton was in love with her little girl's boyish admirer .**  
女士 切里顿 曾是 在 爱 和 她 小的 女孩们 男孩气 仰慕者 .  
切里顿夫人爱上了她小女儿的男孩型爱慕者。

[hɪz; ɪz][fræŋk] , ['hænsəm] [feɪs] , ['oʊpən] - ['hɑ:tɪd] ['mænər] , [ænd; ənd] [ʌndɪ'naɪəbl] [plʌk] ['ri:ələɪzd]  
**His frank , handsome face , open - hearted manner , and undeniable pluck realized**  
他的 坦率 , 英俊的 脸 , 打开 - 心地 方式 , 和 无可否认 采摘 已实现  
[hɜ:r; hər][aɪ'di:əl][ʌv; əv] [haɪ] - [bred] [ju:θ] .  
**her ideal of high - bred youth .**  
她 理想的 的 高的 - 繁殖 青年 .  
他坦率英俊的面容、开朗的性格和无可否认的勇气，实现了她心目中高贵青年的理想。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][æn; ən] [z:rɪ] , [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ni:s]  
His mother was the daughter of an earl , his grandmother was the niece  
他的 母亲 曾是 这 女儿 的 一个 伯爵 , 他的 祖母 曾是 这 侄女  
[ʌv; əv][ə; eɪ] [du:k] .  
of a duke .  
的 一个 公爵 .

他的母亲是伯爵的女儿，他的祖母是公爵的侄女。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][kɔ:l][æn; ən] [ɪg'zɪstɪŋ] [du:k] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .  
He had the right to call an existing duke his cousin .  
他 有 这 正确的 到 称呼 一个 现存的 公爵 他的 表哥 .

他有权称呼一位在世的公爵为他的表兄。

[ði:z] [θɪŋz] ['kaʊntɪd] [fɔ:r; fər] [mʌtɪ] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [-] ['dɔ:tər] .  
These things counted for much in the mind of the storekeeper's daughter .  
这些 事物 计数 为了 很多 在 这 头脑 的 这 店主的 女儿 .

这些事情在店主的女儿心中都非常重要。

[hɜ:r; hər] [ɪk'spɪəriəns] [æt; ət][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ pə'rizjən ]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][hæd; həd] [tɔ:t] [hɜ:r; hər]  
Her experience at a fashionable Parisian convent had taught her  
她 经验 在 一个 时髦 巴黎人 修道院 有 教授 她

[tu:; tə] ['wɜ:rʃɪp] [ræŋk] ;  
to worship rank ;  
到 崇拜 秩 ;

她在巴黎一所时髦修道院的经历教会了她崇拜等级制度；

[hɜ:r; hər] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] ['mɪd(ə)l] - [klæs] [sə'saɪətɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ɪ'rædɪkeɪtɪd] [ðæt] ['wi:knəs]  
her experience of English middle - class society had not eradicated that weakness  
她 经验 的 英语 中间 - 班级 社会 有 不是 根除 那 弱点

.  
:  
.

她在英国中产阶级社会的经历并没有消除这种弱点。

[ænd; ænd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðɪs] [faɪn] ,  
And then she saw that this fine ,  
和 然后 她 锯 那 这 美好的 ,

然后她发现这件精美的，

[fræŋk] [læd] [wʌz; wəz] [dɪ'vɒʊtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ə; eɪ] ['bɔɪz] ['ɑ:rd(ə)nt] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər]  
frank lad was devoted to her daughter with all a boy's ardent feeling for  
坦率 小伙子 曾是 奉献 到 她 女儿 和 全部 一个 男孩们 热心 感觉 为了

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['swi:θɑ:rt] .  
his first sweetheart .  
他的 第一的 亲爱的 .

弗兰克·拉德对女儿倾注了全部的爱，就像男孩对初恋的热烈感情一样。

[ðə; ði] ['jɪrz] [went] [ɑ:n] , [ænd; ænd] [jʌŋ] ['gɑ:dfri] ['kɑ:r,mɑɪkəl] [ænd; ænd][hwa:'ni:tə]  
The years went on , and young Godfrey Carmichael and Juanita  
这 年 去 在 , 和 年轻的 戈弗雷 卡迈克尔 和 胡安妮塔

岁月流逝，年轻的戈弗雷·卡迈克尔和胡安妮塔

[ ,pi: 'dʒi:][ 'sevən ]  
[ Pg 7 ]  
[ 页 7 ]

- [wɜːr; wər]   [ˈswiːt̬hɑːts]   [stiːl] — [ˈswiːt̬hɑːts]   [ˈɔːlweɪz] — [ˈswiːt̬hɑːts]   [wen]   [hiː; hi][wɹ; wəz]  
**Dalbrook were sweethearts still — sweethearts always — sweethearts when he was**  
- 是 甜心们 仍然 — 甜心们 总是 — 甜心们 什么时候 他 曾是  
[æɪt; əɪ]   [ˈiːtn] ,   [ˈswiːt̬hɑːts]   [wen]   [hiː; hi][wɹ; wəz][æɪt; əɪ][ˈɑːksfərd] ,  
**at Eton , sweethearts when he was at Oxford ,**  
在 伊顿公学 , 甜心们 什么时候 他 曾是 在 牛津 ,  
达尔布鲁克和她仍然是恋人——一直都是恋人——他在伊顿公学时是恋人, 他在牛津大学时也是恋人。

[ˈswiːt̬hɑːts]   [ɪn][ˈjuːniən] , [ænd; ənd]   [ˈswiːt̬hɑːts]   [ɪn]   [æbsəns] ,   [ˈniːðər]   [ɹ; əv][ðəm; ðəm][ˈevər]  
**sweethearts in union , and sweethearts in absence , neither of them ever**  
甜心们 在 联盟 , 和 甜心们 在 缺席 , 两者都不 的 他们 曾经  
[ɪˈmædʒɪnɪŋ]   [ˈeni]   [ˈʌðər]   [ɹ] ;  
**imagining any other love ;**  
想象 任何 其他 爱 ;  
相聚的恋人, 分离的恋人, 他们彼此从未想过会有别的爱情;

[ænd; ənd]   [naʊ] , [ɪn][ðə; ði]   [ˈwestərɪŋ]   [ˈsʌnlait]   [ɹ; əv]   [ðɪs]   [dʒʊˈlaɪ]   [ˈiːvnɪŋ] ,  
**and now , in the westering sunlight of this July evening ,**  
和 现在 , 在 这 西行 阳光 的 这 七月 晚上 ,  
现在, 在这七月傍晚西沉的阳光下,

[ðə; ði]   [ˈbelz]   [ɹ; əv]   [ˈtʃerɪtən]   [tʃɜːrtʃ]   [wɜːr; wər]   [ˈrɪŋɪŋ]   [ə; eɪ][dʒɔɪ] - [piːl]   [tuː; tə]   [ˈselɪbreɪt]   [ðer; ðər]  
**the bells of Cheriton Church were ringing a joy - peal to celebrate their**  
这 铃铛 的 切里顿 教会 是 铃声 一个 喜悦 - 皮尔 到 庆祝 他们的  
[ˈwedɪd]   [ɹ] ,  
**wedded loves ,**  
已婚 爱 ,  
切里顿教堂的钟声响起, 欢庆他们的婚姻。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)]   [striːt]   [wɹ; wəz]   [geɪ]   [wɪð; wɪθ][ˈflɔːrəl]   [ˈɑːrtʃweɪ]   [ænd; ənd]   [braɪt] - [ˈkʌlərd]  
**and the little street was gay with floral archways and bright - coloured**  
和 这 小的 街道 曾是 同性恋 和 花的 拱门 和 明亮的 - 有色  
[ˈbʌntɪŋ] ,  
**bunting ,**  
彩旗 ,  
小街上鲜花簇拥, 挂满了色彩鲜艳的彩旗, 一片欢快热闹。

[ænd; ənd]   [ˈmɒtʊʊz]   [ɹ; əv]   [ˈwelkəm]   [ænd; ənd]   [ˈgriːtɪŋ] ,  
**and mottoes of welcome and greeting ,**  
和 格言 的 欢迎 和 问候 ,  
以及欢迎和问候的格言,

[ænd; ənd]   [ˈleɪdi] - [bəˈrʊʃ]   [wɹ; wəz]   [ˈbrɪŋɪŋ]   [ðə; ði][braɪd][ænd; ənd]   [ˈbraɪdgruːm]   [tuː; tə]  
**and Lady Cheriton's barouche was bringing the bride and bridegroom to**  
和 女士 - 敞篷马车 曾是 带来 这 新娘 和 新郎 到  
[ðer; ðər][fɜːrst]   [ˈhʌnimuːn]   [ˈdɪnər] ,  
**their first honeymoon dinner ,**  
他们的 第一的 蜜月 晚餐 ,  
切里顿夫人乘坐四轮马车, 载着新郎新娘前往他们的第一次蜜月晚餐。

[æz; əz][fæst][æz; əz]   [fɔːr]   [ˈhɔːrsɪz]   [kʊd; kəd][trɔːt]   [əˈlɔːŋ]   [ðə; ði][ˈlev(ə)]   [roʊd]   [frʌm; frəm][ˈkwaɪət][ˈlɪt(ə)]  
**as fast as four horses could trot along the level road from quiet little**  
作为 快速地 作为 四 马匹 可以 小跑 沿着 这 等级 路 从 安静的 小的  
[ˈweər,hæm] .  
**Wareham .**  
韦勒姆 .  
四匹马沿着平坦的道路从宁静的小镇韦勒姆一路小跑, 速度之快令人难以置信。

[baɪ][ə; eɪ] ['kʲɔəriəs] ['fænsi][hwa:'ni:tə][hæd; həd] [r'lektɪd] [tu;; tə] [spend] [hɜ:r; həɹ] ['hʌnimu:n] [ɪn] [ðæt] [wʌn]  
**By a curious fancy Juanita had elected to spend her honeymoon in that one**  
经过 一个 好奇的 想要 胡安妮塔 有 当选 到 花费 她 蜜月 在 那 一  
[haʊs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi;; ʃɪ] [ɔ:t] [tu;; tə][hæv; həv] [bɪn] [moʊst] ['wɪrɪ] ,  
**house of which she ought to have been most weary ,**  
房子 的 哪个 她 应该 到 有 到过 最多 厌倦 ;  
胡安妮塔出于一种奇怪的念头，竟然选择在她本应最厌倦的那栋房子里度蜜月。

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi;; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn] , [ænd; ənd] [wer] [ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [deɪz] [ʌv; əv]  
**the good old house in which she had been born , and where all her days of**  
这 好的 老的 房子 在 哪个 她 有 到过 出生 , 和 在哪里 全部 她 天 的  
[ˈkɔ:rtʃɪp] ,  
**courtship ,**  
求爱 ,  
那栋她出生的老房子，也是她所有恋爱时光的发生地，

[ə; eɪ][ten] ['ʃɪrɪz] - [ˈkɔ:rtʃɪp] , [hæd; həd] [bɪn] [spent] .  
**a ten years ' courtship , had been spent .**  
一个 十 年 - 求爱 , 有 到过 花费 :  
长达十年的恋爱长跑。

[ɪn] [veɪn][hæd; həd][ðə; ði] ['fɛrɪst] [si:nz] [ʌv; əv] ['jɔərəp] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [tu;; tə][hɜ:r; həɹ] .  
**In vain had the fairest scenes of Europe been suggested to her .**  
在 徒劳 有 这 最公平 场景 的 欧洲 到过 建议 到 她 :  
即使有人向她推荐欧洲最美丽的景色，也无济于事。

[ʃi;; ʃɪ][hæd; həd] ['trævlɪd] [ɪ'nʌf] [tu;; tə][bi;; bi] [ɪn'dɪfrənt] [tu;; tə] ['maʊntnz] [ænd; ənd] [leɪks] , [ˈgleɪʃərz]  
**She had travelled enough to be indifferent to mountains and lakes , glaciers**  
她 有 旅行 足够的 到 是 冷漠 到 山脉 和 湖泊 , 冰川  
[ænd; ənd] [fjɔ:dʒ] .  
**and fjords .**  
和 峡湾 :  
她游历过很多地方，对高山湖泊、冰川峡湾早已习以为常。

“ [aɪ][hæv; həv] [si:n] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tu;; tə] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪs] [laɪk] [hoʊm] , ” [ʃi;; ʃɪ] [sed] ,  
“ **I have seen just enough to know that there is no place like home , “ she said ,**  
“ 我 有 已见 只是 足够的 到 知道 那 那里 是 不 地方 喜欢 家 , “ 她 说 ,  
“我所见所闻足以让我明白，没有哪个地方比得上家,”她说。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['prɪtɪ] [er] [ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti] .  
**with her pretty air of authority .**  
和 她 漂亮的 空气 的 权威 :  
她带着一种漂亮的权威感。

“ [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌnimu:n] [æt; ət][ɔ:l] [ɪf] [aɪ] [kɑ:nt] [hæv; həv][aɪ 'ti:] [æt; ət] [tʃerɪtən] .  
“ **I won't have a honeymoon at all if I can't have it at Cheriton .**  
“ 我 惯于 有 一个 蜜月 在 全部如果 我 不能 有 它 在 切里顿 :  
“如果不能在切里顿度蜜月，我就根本不会有蜜月。”

[aɪ][wɑ:nt][tu;; tə] [fi:l] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] [laɪk] [tu;; tə][hæv; həv][ju;; jʊ][ɔ:l][tu;; tə][maɪ'self][ɪn][maɪ] [oʊn] [pleɪs] ,  
**I want to feel what it is like to have you all to myself in my own place ,**  
我 想 到 感觉 什么 它 是 喜欢 到 有 你 全部 到 我 在 我的 自己的 地方 ,  
我想感受一下只有你一个人待在自己房间里的感觉。

[ˈgɑ:dfri] , [ə'mʌŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [lʌv] .  
**Godfrey , among all the things I love .**  
戈弗雷 , 之中 全部 这 事物 我 爱 :  
在我所有喜爱的事物中，有戈弗雷。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [fi:l] [laɪk] [ə; eɪ] [kwɪ:n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sleɪv] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fi:l] [laɪk] [də'laɪlə] [wɪð; wɪθ]['sæmsən] .  
**I shall feel like a queen with a slave ; I shall feel like Delilah with Samson .**  
我 将 感觉 喜欢 一个 女王 和 一个 奴隶 ; 我 将 感觉 喜欢 黛莉拉 和 参孙 :  
我将感觉自己像女王对待奴隶一样；我将感觉自己像大利拉对待参孙一样。

[wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwɔɪt] [ˈtʰaɪərd][ʌv; əv] [ˈtʰɛrɪtən] — [ænd; ənd][səbˈdʒek](ə)n] , [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [teɪk] [em ˈi:]  
**When you are quite tired of Cheriton — and subjection , you shall take me**  
什么时候 你 是 相当 疲劳的 的 切里顿 — 和 隶属 , 你 将 拿 我  
[tu:; tə][ðə; ði][ˈpraɪəri] ;  
**to the Priory ;**  
到 这 普赖尔 ;

当你厌倦了切里顿和臣服之后，就带我去修道院吧；

[ænd; ənd][wʌns][ðer; ðər][ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][ˈmæstər][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [sleɪv] . "  
**and once there you shall be master and I will be slave . "**  
和 一次 那里 你 将 是 掌握 和 我 将要 是 奴隶 : "  
到了那里，你就是主人，我就是奴隶。

" [swi:t] [ˈmæstəʃɪp] , [ˈtɪrənəs] [ˈsleɪvəri] , " [hi:; hi] [ˈænsər] , [ˈlæfɪŋ] .  
" **Sweet mastership , tyrannous slavery , "** **he answered , laughing .**  
" 甜的 大师级 , 暴虐 奴隶制 , " 他 回答 , 笑 .

“甜蜜的统治，暴虐的奴役，”他笑着回答。

" [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] , [ˈtʰɛrɪtən] [wɪl] [su:t][em ˈi:] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][fɔ:r; fər]  
" **My darling , Cheriton will suit me better than any other place in the world for**  
" 我的 亲爱的 , 切里顿 将要 套装 我 更好的 比 任何 其他 地方 在 这 世界 为了  
[maɪ] [ˈhʌnimu:n] ,  
**my honeymoon ,**  
我的 蜜月 ,

“亲爱的，切里顿比世界上任何其他地方都更适合我度蜜月。”

[fɔ:r; fər][aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [nɪr] [maɪ][ˈfju:tʃər] [ɪˈlektəz] ,  
**for I shall be near my future electors ,**  
为了 我 将 是 靠近 我的 未来 选举人 ,

因为我将与我未来的选民们亲近，

[ænd; ənd][æɪ; ʃəl][bi:; bi][ˈerɪb(ə)][tu:; tə] [ˈstʌdi] [ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)l][sɪtʃuˈeɪ](ə)n][ɪn][ɔ:l] [ɪts] [ ˈbeərɪŋz ] [əˈpɑ:n] —  
**and shall be able to study the political situation in all its bearings upon —**  
[ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [ˈpə:beɪk] .  
**the Isle of Purbeck .**  
这 小岛 的 珀贝克 .

并能够研究对珀贝克岛产生的所有影响的政治局势。

" [sɜ:r] [ˈgɑ:dfri] [wʌz; wəz][tu:; tə][stænd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][dɪˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑʊntɪ] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈlek](ə)n]  
" **Sir Godfrey was to stand for his division of the county in the election**  
" 先生 戈弗雷 曾是 到 站立 为了 他的 分配 的 这 县 在 这 选举  
[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈlu:mɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˈɔ:təm] .  
**that was looming in the distance of the late autumn .**  
那 曾是 迫在眉睫 在 这 距离 的 这 晚的 秋天 .

“戈弗雷爵士将代表他所在的郡参加即将到来的秋末选举。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkɑ:nfɪdənt][ʌv; əv] [səkˈses] ,  
**He was very confident of success ,**  
他 曾是 非常 自信的 的 成功 ,  
他对成功充满信心。

[æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [maɪt] [bi:; bi] [hu:] [keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] - [ˈɑ:nəˌd] [reɪs] ,  
**as a young man might be who came of a time - honoured race ,**  
作为 一个 年轻的 男人 可能 是 WHO 来了 的 一个 时间 - 荣幸 种族 ,  
就像一个出身于历史悠久的民族的年轻人一样，

[ænd; ənd] [nu:] [hɪmˈself] [ˈpɑ:pjələɪr][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] , [ɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ŋjuɪst] [aɪˈdi:əz] , [tu:; ,  
**and knew himself popular in the district , armed with all the newest ideas , too ,**  
和 知道 他自己 受欢迎的 在 这 区 , 武装 和 全部 这 最新 想法 , 也 ,  
他知道自己在当地很受欢迎，而且也掌握了所有最新的理念。

[fʊl] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm][ʌv; əv][ðə; ði][məʊst][ˈmɑːdərn] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [dɪˈbeɪtər][æt; ət][ˈɑːksfərd]  
full to the brim of the most modern intelligence , a brilliant debater at Oxford  
 满的 到 这 帽檐 的 这 最多 现代的 智力 , 一个 杰出的 辩论者 在 牛津  
 , [ə; eɪ] [ˈfɛvərɪt] [ˈevriwɛr] .  
 , a favourite everywhere .  
 , 一个 最喜欢的 到处 .

他才智过人, 充满现代智慧, 是牛津大学一位杰出的辩手, 深受各地人们的喜爱。

[hɪz; ɪz] ['mæɪrɪdʒ] [wʊd] [ɪn'kri:s] [hɪz; ɪz] [ˌpɑ:pju'lærəti] [ænd; ənd] ['streŋ(k)θ(ə)n] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,  
His marriage would increase his popularity and strengthen his position ,  
 他的 婚姻 会 增加 他的 人气 和 加强 他的 位置 ,  
 他的婚姻会提升他的声望，巩固他的地位。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈleɪt(ə)nt] [ˈpaʊər] [ɹ; əv] [ðæt] [ˈlɑːrdʒər] [welθ] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi][hɪz; ɪz][ɪn]  
with the latent power of that larger wealth which must needs be his in  
 和 这 潜 力量 的 那 更大的 财富 哪个 必须 需求 是 他的 在  
 [ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .  
the future .  
 这 未来 .

以及未来必然属于他的那笔巨额财富所蕴含的潜在力量。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn] [ˈɡoʊldən] [ˈɡleɪrɪ] [əˈpa:n] [ɡreɪ] [stoʊn] [ru:fs] [ænd; ənd] [ɡreɪ] [stoʊn] [wɔ:lz] ,  
The sun was shining in golden glory upon grey stone roofs and grey stone walls ,  
 这 太阳 曾是 灼灼 在 金的 荣耀 之上 灰色的 石头 屋顶 和 灰色的 石头 墙壁 ,  
 阳光灿烂地照耀着灰色的石屋顶和石墙。

[kloʊðd] [wið; wiθ] [rouz] [ænd; ənd] [ˈhʌnisʌkl] , [ˈklemətɪs, kləˈmeɪtɪs] [ænd; ənd] [ˈtrʌmpɪt] [æʃ] , — [əˈpɑːn]  
**clothed with rose and honeysuckle , clematis and trumpet ash , — upon**  
 穿着衣服 和 玫瑰 和 金银花 , 铁线莲 和 喇叭 灰 , — 之上  
 [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [fɔːrdʒ] ,  
**the village forge ,**  
 这 村庄 锻造 ,  
 披上玫瑰、金银花、铁线莲和凌霄花的外衣， ——在村庄的铁匠铺上，

[wer] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][wɜːrk] [dʌn] [sɪnz] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wer] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz]  
**where there had been no work done since the morning , where the fire was**  
 在哪里 那里 有 到过 不 工作 完毕 自从 这 早晨 , 在哪里 这 火 曾是  
 [aʊt] ,  
**out ,**  
 出去 ,

从早上到现在都没人干活的地方，火也已经扑灭了，

[ænd; ənd][ðə; ði][men][wɜːr; wər][ˈlaʊndʒɪŋ][æt; ət][dɔːr][ænd; ənd][ˈwɪndəʊ][ɪn][ðer; ðər][ˈsʌndeɪ][ˈkloʊðz] ,  
and the men were lounging at door and window in their Sunday clothes ,  
 和 这 男人 是 休闲 在 门 和 窗户 在 他们的 星期日 衣服 ,  
 — [əˈpɑːn]  
 — upon  
 — 之上

男人们穿着周日盛装，懒散地倚靠在门边和窗边——

[ðə; ði] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['vɪlɪdʒ] [ʃɑ:ps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['vɪlɪdʒ] [ɪnz] ,  
the three or four village shops , and the two village inns ,  
 这 三 或者 四 村庄 商店 , 和 这 二 村庄 旅馆 ,  
 村里有三四家商店和两家客栈。

[ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [ˈhaʊs] [ʌv; əv][kɔːl] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði][fɔːrdʒ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [kwɪr] [oʊld][saɪn] , “ [lɪv; laɪv]  
the humble little house of call opposite the forge , with its queer old sign , “ Live  
这 谦逊的 小的 房子 的 称呼 对面的 这 锻造 , 和 它是 酷儿 老的 符号 , “ 居住  
 铁匠铺对面那间简陋的小餐馆, 挂着一块古怪的老招牌: “活下去”。

[ænd; ənd] [let] [liv; laiv] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] " [dʒɔ:rdʒ] [hoʊ'tel] , " [wɪð; wɪθ] ['sprɔ:liŋ] ,  
and Let Live , " and the good old " George Hotel , " with sprawling ,  
和 让 居住 , " 和 这 好的 老的 " 乔治 酒店 , " 和 蔓延 ,  
还有《让生活》和老牌的《乔治酒店》，后者规模庞大，

[dɪ'læpɪdɪtɪd] [ 'steɪblz ] [ænd; ənd] ['speɪʃəs] [jɑ:rd] , [wer] [ðə; ði] [meɪl] - [koʊtʃ] [ju:st] [tu:; tə] [sta:p] [ɪn] [ðə; ði]  
dilapidated stables and spacious yard , where the mail - coach used to stop in the  
破旧的 马厩 和 宽敞 院子 , 在哪里 这 邮件 - 教练 用过的 到 停止 在 这  
[deɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] .  
days that were gone .  
天 那 是 已消失 .

破旧的马厩和宽敞的院子，昔日邮车曾在此停靠。

[ðer; ðər] [wɹ; wəz] [ə; eɪ] ['flɔ:rəl] [ɑ:rt] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['tævərn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔ:rdʒ] — [ə; eɪ] ['flɔ:rəl]  
There was a floral arch between the little tavern and the forge — a floral  
那里 曾是 一个 花的 拱 之间 这 小的 酒馆 和 这 锻造 — 一个 花的  
[dɪ'spleɪ] [ə'ɔ:n] [ðə; ði] [loʊ] ['rʌstɪk] [frʌnt] [ʌ; əv] [ðə; ði] ['bʊtʃɜ:z] [ʃɑ:p] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [poʊst] -  
display along the low rustic front of the butcher's shop — and the cottage post -  
展示 沿着 这 低的 乡村 正面 的 这 肉铺 店铺 — 和 这 小屋 邮政 -  
[ˈɑ:fɪs] [wɹ; wəz] [kən'vɜ:rtɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['bəʊər] .  
office was converted into a bower .  
办公室 曾是 转换 进入 一个 凉亭 .

小酒馆和铁匠铺之间有一个花拱门——肉铺低矮质朴的正面也摆放着鲜花——而乡村邮局则被改造成了一个凉亭。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['kæɪkoʊ] ['mɒtoʊz] ['flæpɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [roʊd] — " ['welkəm] [tu:; tə] [ðə; ði] [braɪd]  
There were calico mottoes flapping across the road — “ Welcome to the Bride  
那里 是 印花布 格言 扑 穿过 这 路 — “ 欢迎 到 这 新娘  
[ænd; ənd] ['braɪdgru:m] , "   
and Bridegroom , "   
和 新郎 , "   
路面上飘扬着印花布标语——“欢迎新郎新娘”，

" [gɑ:d] [bles] [ðem; ðəm] [bəʊθ] , "   
" God Bless Them Both , "   
" 上帝 保佑 他们 两个都 , "   
“愿上帝保佑他们俩。”

" [ɔ:n] [laɪf] [ænd; ənd] ['hæpɪnəs] ,   
" Long Life and Happiness ,   
" 长的 生活 和 幸福 ,   
“长寿和幸福，

" [ænd; ənd] ['ʌðər] [fa:nd] [ænd; ənd] ['hɑ:rti] [freɪzɪz] [ʌ; əv] [taɪm] - ['ɑ:nɜ:d] [fə'mɪli'ærəti] .   
" and other fond and hearty phrases of time - honoured familiarity .   
" 和 其他 喜爱 和 爽朗 短语 的 时间 - 荣幸 熟悉 .

以及其他充满亲切和温暖的、饱含历史底蕴的常用语。

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['klæʃɪŋ] ['belz] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [saʊnd] [ʌ; əv] [tu:'mʌltʃuəs] ['glædnəs] ,  
But those clashing bells , with their sound of tumultuous gladness ,  
但 那些 冲突 铃铛 , 和 他们的 声音 的 动荡的 欢乐 ,  
但是那些交错的钟声，带着喧闹的喜悦之声，

[ə; eɪ] [dʒɔɪ] [ðæt] ['klæməɹ] [tu:; tə] [ðə; ði] [blu:] [skaɪz] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʊdz] [brɪ'loʊ] ,  
a joy that clamoured to the blue skies above and the woods below ,  
一个 喜悦 那 喧闹 到 这 蓝色的 天空 多于 和 这 树林 以下 ,  
那喜悦响彻蓝天，回荡在树林间。

[ænd; ənd][aʊt][tu:; tə][ðə; ði][ˈveri][si:] [ˈjɑ:ndər] , [ɪn][ɪts][laʊd][ɪgˈzu:bərəns] ,  
**and out to the very sea yonder , in its loud exuberance ,**  
和 出去 到 这 非常 海 远处 , 在 它是 大声 热情洋溢 ,  
一直延伸到远处的大海, 发出喧闹的欢呼声。

[ðoʊz][ænd; ənd][ðə; ði][ˈsmaɪlɪŋ][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɪlɪdʒɜ:z][wɜ:; wər][ðə; ði][best][ʌv; əv][ɔ:l] [ˈwelkəmz] .  
**those and the smiling faces of the villagers were the best of all welcomes .**  
那些 和 这 微笑 面孔 的 这 村民们 是 这 最好的 的 全部 欢迎 .  
村民们的笑容和热情款待就是最好的欢迎。

[ðer; ðər][wɜ:; wər][ˈdʒɛntl̩fʊks] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][kraʊd] — [ə; eɪ][striŋ] [ʌv; əv][ˈpoʊni][kɑ:rts][ænd; ənd]  
**There were gentlefolks among the crowd — a string of pony carts and**  
那里 是 绅士们 之中 这 人群 — 一个 细绳 的 小马 购物车 和  
[ˈkæɪrdʒɪz][dɹɔ:n][ʌp][ɑ:n][ðə; ði][lɔ:n][slɪp][ʌv; əv][weɪst][græs][brɪˈɑ:nd][ðə; ði][fɔ:rdʒ] ,  
**carriages drawn up on the long slip of waste grass beyond the forge ,**  
马车 绘制 向上 在 这 长的 滑 的 浪费 草 超过 这 锻造 ,  
人群中也有一些绅士淑女——一长串马车和四轮马车停在铁匠铺后面那片长长的荒地上。

[dʒʌst][wer][ðə; ði][roʊd][tɜ:nd][ɔ:f][tu:; tə][ˈtʃerɪtən][tʃeɪs] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:; wər][tu:] [ɔ:r]  
**just where the road turned off to Cheriton Chase ; and there were two or**  
只是 在哪里 这 路 转向 离开 到 切里顿 追赶 ; 和 那里 是 二 或者  
[θri:] [ˈhɔ:smən] ,  
**three horsemen ,**  
三 骑兵 ,  
就在通往切里顿蔡斯（Cheriton Chase）的岔路口；那里有两三个骑马的人，

[wʌŋ][ə; eɪ][jʌŋ][mæn][əˈpɑ:n][ə; eɪ][faɪn][beɪ][kɑ:b] ,  
**one a young man upon a fine bay cob ,**  
— 一个 年轻的 男人 之上 一个 美好的 湾 玉米 ,  
一位年轻男子骑着一匹漂亮的枣红色小马，

[hu:] [hæd; həd][bɪn][ˈwɔ:kɪŋ][hɪz; ɪz][hɔ:rs][əˈbaʊt][ˈrestləsli][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst][ˈaʊər][ɔ:r][soʊ] ,  
**who had been walking his horse about restlessly for the last hour or so ,**  
WHO 有 到过 步行 他的 马 关于 躁动不安 为了 这 最后的 小时 或者 所以 ,  
他已经焦躁不安地牵着马走了大约一个小时了。

[ˈsʌmtaɪmz][ˈraɪdɪŋ][hæf][ə; eɪ][maɪl][tɔ:rdz][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][ɪmˈpeɪ(ə)ns] .  
**sometimes riding half a mile towards the station in his impatience .**  
有时 骑术 一半 一个 英里 向 这 车站 在 他的 不耐烦 .  
他有时会因为不耐烦而骑行半英里前往车站。

[ðə; ði][ˈkæɪrdʒ][keɪm][tɔ:rdz][ðə; ði][ˈtɜ:rnɪŋ] - [pɔɪnt] ,  
**The carriage came towards the turning - point ,**  
这 运输 来了 向 这 转弯 - 观点 ,  
马车驶向转弯处，

[ðə; ði][braɪd][ˈbəʊɪŋ][ænd; ənd][ˈsmaɪlɪŋ][æz; əz][fɪ:; fɪ][rɪˈtɜ:nd][ðə; ði][gˈri:tɪŋz][ʌv; əv][ˈdʒɛnt(ə)] [ænd; ənd]  
**the bride bowing and smiling as she returned the greetings of gentle and**  
这 新娘 鞠躬 和 微笑 作为 她 返回 这 问候 的 温和的 和  
[ˈsɪmp(ə)] .  
**simple .**  
简单的 .  
新娘鞠躬微笑，回应了温柔而朴素的问候。

[ɪˈmoʊ(ə)n][hæd; həd][peɪld][ðə; ði][ˈdelɪkət][ˈɑ:lɪv][ʌv; əv][hɜ:r; hər][kəmˈplekʃ(ə)n] ,  
**Emotion had paled the delicate olive of her complexion ,**  
情感 有 苍白 这 精美的 橄榄 的 她 肤色 ,  
情绪使她原本柔嫩的橄榄色肤色黯淡了下来。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ][dɑ:rk][aɪz][wɜ:; wər][braɪt][wɪð; wɪθ][ˈglædnəs] .  
**but her large dark eyes were bright with gladness .**  
但 她 大的 黑暗的 眼睛 是 明亮的 和 欢乐 .  
但她那双乌黑的大眼睛里闪烁着喜悦的光芒。



[hɜːr; hər] [strɔː] - [ˈkʌlərd] [ˈtʌsɔːr; ˈtʌsoʊr] [gəʊn] [ænd; ənd][ˈleghɔːrn][hæt][wɜːr; wər][ðə; ði] [pərˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv]  
**Her straw - coloured tussore gown and leghorn hat were the perfection of**  
她 稻草 - 有色 柞蚕 袍 和 来航鸡 帽子 是 这 完美 的  
[sɪmˈplɪsəti] ,  
**simplicity** ,  
简单 ,

她那件稻草色的柞蚕丝长袍和莱霍恩帽，简约而不失完美。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [səˈraʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ˈkuːlnəs] [əˈmɪdst][ðə; ði]  
**and seemed to surround her with an atmosphere of coolness amidst the**  
和 似乎 到 环绕 她 和 一个 气氛 的 凉爽 在.....之中 这  
[dʌst] [ænd; ənd] [glər] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .  
**dust and glare of the road** .  
灰尘 和 强光 的 这 路 .

在道路的尘土和强光中，她仿佛被一股清凉的气息包围着。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɑːn][ðə; ði] [beɪ] [kɑːb] ,  
**At sight of the young man on the bay cob** ,  
在 视线 的 这 年轻的 男人 在 这 湾 玉米 ;  
一看到海湾岬角上的年轻人，

[fɪː; fɪ] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][sɜːr] [ˈgɑːdfriːz] [ɑːrm][ænd; ənd] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,  
**she put her hand on Sir Godfrey's arm and said something to him** ,  
她 放 她 手 在 先生 戈弗雷的 手臂 和 说 某物 到 他 ;  
她把手放在戈弗雷爵士的胳膊上，对他说了些什么。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][tuːld][ðə; ði] [ˈkoʊtʃmən] [tuː; tə][stɑːp] .  
**on which he told the coachman to stop** .  
在 哪个 他 讲述 这 马车夫 到 停止 .  
于是他命令车夫停车。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [ˈsləʊli] [θruː] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,  
**They had driven slowly through the village** ,  
他们 有 驱动 缓慢地 通过 这 村庄 ;  
他们驾车缓缓穿过村庄，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈhɔːrsɪz] [pʊld] [ʌp] [ˈredɪli] [æt; ət][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .  
**and the horses pulled up readily at the turn of the road** .  
和 这 马匹 拉 向上 容易 在 这 转动 的 这 路 .  
马匹在路口转弯处迅速停了下来。

“ [ˈoʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkʌmɪŋ] [soʊ][fɑːr][tuː; tə] [ɡriːt] [juː ˈes] , [ˈθiədɔː] ！ ” [sed] [hwaːˈniːtə] ,  
“ **Only to think of your coming so far to greet us** , **Theodore !** ” **said Juanita** ,  
“ 仅有的 到 思考 的 你的 未来 所以 远的 到 迎接 我们 ; 西奥多 ！ ” 说 胡安妮塔 ;  
“想到你远道而来迎接我们，西奥多！”胡安妮塔说道。

[ˈliːnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [tuː; tə] [ˈfeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːb] .  
**leaning out of the carriage to shake hands with the owner of the cob** .  
倾斜 出去 的 这 运输 到 摇 双手 和 这 所有者 的 这 玉米 .  
他探出马车，与马车的主人握手。

“ [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ˈwelkəm] [juː; jʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] , ” [hiː; hi]  
“ **I wanted to be among the first to welcome you** , **that was all** , ” **he**  
“ 我 通缉 到 是 之中 这 第一的 到 欢迎 你 ; 那 曾是 全部 ; ” 他  
[ˈænsər] [ˈkwaiətli] .  
**answered quietly** .  
回答 悄悄 .

“我只是想成为第一批欢迎你们的人，仅此而已。”他平静地回答道。

“ [aɪ][hæd; həd][hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][raɪd][tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪ](ə)n][ænd; ənd][biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə][hænd]  
“ **I had half a mind to ride to the station and be ready to hand**  
“ 我 有 一半 一个 头脑 到 骑 到 这 车站 和 是 准备好 到 手  
[juː; jʊ][ˈɪntuː; jʊr; jər] [ˈkærɪdʒ] ,  
**you into your carriage** ,  
你 进入 你的 运输 ,

“我当时真想骑马到车站，把你送上车厢。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [sɜːr] [ˈgɔːdfri] [maɪt] [θɪŋk] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈnuːs(ə)ns] . “  
**but I thought Sir Godfrey might think me a nuisance** . ”  
但 我 想法 先生 戈弗雷 可能 思考 我 一个 滋扰 . ”

但我担心戈弗雷爵士会觉得我碍事。

“ [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] - , “ [sed] [ðə; ði] [ˈbraɪdgruːm] .  
“ **No fear of that , my dear Dalbrook ,** “ **said the bridegroom** .  
“ 不 害怕 的 那 , 我的 亲爱的 - , “ 说 这 新郎 .

“不必担心，我亲爱的达尔布鲁克，”新郎说道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .  
“ **I should have been very glad to see you** .  
“ 我 应该 有 到过 非常 高兴的 到 看 你 .

“我本该非常高兴见到你。”

[dɪd][juː; jʊ][raɪd] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [ˈdɔːtʃəstə(r)] ? “  
**Did you ride all the way from Dorchester ?** ”  
做过 你 骑 全部 这 方式 从 多切斯特 ? ”

你是从多切斯特一路骑过来的吗？

“ [jes] ; [aɪ] [keɪm] [ˈoʊvər] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] , [ˈbrekfəstɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] , [ˈrestɪd] [ðə; ði]  
“ **Yes ; I came over early in the morning , breakfasted with a friend , rested the**  
“ 是的 ; 我 来了 超过 早期的 在 这 早晨 , 早餐 和 一个 朋友 , 休息 这  
[kɑːb][ɔːl] [deɪ] ,  
**cob all day** ,  
玉米 全部 天 ,

“是的；我一大早就过来了，和朋友一起吃了早餐，然后让玉米棒子休息了一整天，

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈkæri] [em ˈiː] [hoʊm] [əˈgen] . “  
**and now he is ready to carry me home again** . ”  
和 现在 他 是 准备好 到 携带 我 家 再次 . ”

现在他准备再次背我回家了。

“ [wʌt] [dɪˈvʊʃ(ə)n] ! “ [sed] [hwaːˈniːtə] , [ˈlæfɪŋli] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfeɪd] [ʌv; əv] [ɪmˈbærəsmənt] .  
“ **What devotion !** “ **said Juanita , laughingly , yet with a shade of embarrassment** .  
“ 什么 虔诚 ! ” 说 胡安妮塔 , 笑着 , 然而 和 一个 阴影 的 尴尬 .

“真是太虔诚了！”胡安妮塔笑着说，但语气中又带着一丝尴尬。

“ [wʌt] [gʊd] [ˈeksərsaɪz][fɔːr; fər][ˈpiːtər] , [juː; jʊ] [miːn] .  
“ **What good exercise for Peter , you mean** .  
“ 什么 好的 锻炼 为了 彼得 , 你 意思是 .

“你是说这对彼得来说是很好的锻炼吗？”

[kiːps] [hɪm; ɪm][ɪn] [kənˈdɪ](ə)n] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈkʌbɪŋ] [brɪˈɡɪnz] .  
**Keeps him in condition against the cubbing begins** .  
保持 他 在 状况 反对 这 立方体 开始 .

让他保持状态，以应对幼崽训练的开始。

[gaːd] [bles] [juː; jʊ] , [hwaːˈniːtə] .  
**God bless you , Juanita** .  
上帝 保佑 你 , 胡安妮塔 .

上帝保佑你，胡安妮塔。

[aɪ][kɑːnt]  
**I can't**  
我 不能

我不能

[ ,piː ˈdʒiː][naɪn] ]  
**[ Pg 9 ]**  
[ 页 9 ]

[第9页]

[duː] ['betər] [ðæn; ðən][ˈekʊ][ðə; ði] [ˌɪnvəˈkeɪʃn] [əˈbʌv] [ˈaʊər; ɑːr] ['hedz] , - [gɑːd] [bles] [ðə; ði] [braɪd]  
**do better than echo the invocation above our heads , ' God bless the bride**  
做 更好的 比 回声 这 调用 多于 我们的 头部 , - 上帝 保佑 这 新娘  
[ænd; ænd] ['braɪdgruːm] . -  
**and bridegroom . ' -**  
和 新郎 . -

不要只是重复头顶上的祈祷词：“上帝保佑新郎新娘。”

" [hiː; hi] [ʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][bəʊθ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .  
" **He shook hands with them both for the second time .**  
" 他 摇晃 双手 和 他们 两个都 为了 这 第二 时间 .  
他第二次与他们二人握手。

[ə; eɪ] [feɪnt] [glɒʊ] [ʌv; əv][ˈkrɪmz(ə)n] [swɛpt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][fræŋk] [fer] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [klaːspt] [ðoʊz]  
**A faint glow of crimson swept over his frank fair face as he clasped those**  
一个 头晕的 辉光 的 赤红 扫荡 超过 他的 坦率 公平的 脸 作为 他 紧握 那些  
[hændz] .  
**hands .**  
双手 .

他双手紧握，一抹淡淡的绯红掠过他坦率白皙的脸庞。

[hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [greɪ] [aɪz] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ] [greɪv]  
**His honest grey eyes looked at his cousin for a moment with grave**  
他的 诚实的 灰色的 眼睛 看起来 在 他的 表哥 为了 一个 片刻 和 严重  
['tendərnəs] ,  
**tenderness ,**  
压痛 ,

他那双纯真的灰色眼睛带着深沉的温柔凝视着他的表弟片刻，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] - [lɔːŋ] [rɪ'ɡret] .  
**in which there was the shadow of a life - long regret .**  
在 哪个 那里 曾是 这 阴影 的 一个 生活 - 长的 后悔 .  
其中笼罩着终生遗憾的阴影。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ænd] [wuːd] [hɜːr; hər] , [ænd; ænd] [rɪˈzaɪnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [mɔːr]  
**He had loved and wooed her , and resigned her to her more**  
他 有 喜爱 和 追求 她 , 和 辞职 她 到 她 更多的  
['feɪvəd] ['lʌvər] ,  
**favoured lover ,**  
受青睐 情人 ,

他曾深爱她、追求她，却最终将她拱手让给了她更偏爱的情人。

[ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːnɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hæpɪnəs] .  
**and he was honest in his desire for her happiness .**  
和 他 曾是 诚实的 在 他的 欲望 为了 她 幸福 .  
他真诚地希望她幸福。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈglædnəs] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] , [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [smɔːl] [əˈkaʊnt] [wen] [weɪd]  
**His own gladness , his own life , seemed to him of small account when weighed**  
他的 自己的 欢乐 , 他的 自己的 生活 , 似乎 到 他 的 小的 帐户 什么时候 称重  
[əˈgenst] [hɜːr; həɹ] [wel] - [ˈbiːɪŋ] .  
**against her well - being .**  
反对 她 出色地 - 存在 .

与她的幸福相比，他自己的快乐，他自己的生命，都显得微不足道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd][daɪn][wɪð; wɪθ][juː ˈes] [brɪˈfɔːr] [wiː; wi] [liːv] [tʃerɪtən] , - , ”  
**“ You must come and dine with us before we leave Cheriton , Dalbrook , ”**  
“ 你 必须 来 和 用餐 和 我们 前 我们 离开 切里顿 , - , ”  
[sed] [sɜːr] [ˈgɑːdfri] .  
**said Sir Godfrey .**  
说 先生 戈弗雷 .

“达尔布鲁克，在我们离开切里顿之前，你一定要来和我们一起吃顿饭，”戈弗雷爵士说道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] [ˈveri] [gʊd] .  
**“ You are very good .**  
“ 你 是 非常 好的 .

你非常优秀。

[aɪ][eɪ ˈem][ɔːf] [tuː; tə] [ˈhaɪdlbəː^] [fɔːr; fəɹ][ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæən; kən] [wɪnd] [ʌp] [maɪ]  
**I am off to Heidelberg for a holiday as soon as I can wind up my**  
我 是 离开 到 海德堡 为了 一个 假期 作为 很快 作为 我 能 风 向上 我的  
[ˈɑːfɪs] [wɜːrk] .  
**office work .**  
办公室 工作 .

我一结束办公室的工作就去海德堡度假。

[aɪ] [wɪl] [ɔːfəɹ] [maɪˈself][tuː; tə][juː; jʊ][ˈleɪtəɹ][ɑːn] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] ,  
**I will offer myself to you later on , if I may ,**  
我 将要 提供 我 到 你 之后 在 , 如果 我 可能 ,

如果可以的话，我稍后会向你献上自己。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] [ˈsetld] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈpraɪəri] . “  
**when you are settled at the Priory . ”**  
什么时候 你 是 定居 在 这 普赖尔 . ”

当你安顿在修道院之后。”

“ [kʌm] [wen] [juː; jʊ] [laɪk] .  
**“ Come when you like .**  
“ 来 什么时候 你 喜欢 .

“想来就来。”

[gʊd] - [baɪ] .  
**Good - bye .**  
好的 - 再见 .

再见。

“ [ðə; ðɪ] [ˈkæərɪdʒ] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ][ˈkɔːrnəɹ] .  
**“ The carriage turned the corner .**  
“ 这 运输 转向 这 角落 .

马车转过街角。

[ðə; ðɪ] [kraʊd] [bɜːrst][ˈɪntuː;][ə; eɪ] [tʃɪr] : [wʌn] , [tuː] , [θriː] , [ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðəɹ] [wʌn] :  
**The crowd burst into a cheer : one , two , three , and then another one :**  
这 人群 爆裂 进入 一个 欢呼 : 一 , 二 , 三 , 和 然后 其他 一 :

人群爆发出一阵欢呼声：一、二、三，然后又是一声：

[ænd; ənd] [ðen] [θriː] [mɔːr] [tʃɪrz] [ˈlaʊdəɹ] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][fɜːrst] [θriː] ,  
**and then three more cheers louder than the first three ,**  
和 然后 三 更多的 干杯 更大声 比 这 第一的 三 ,

然后又又是三声比前三声更响亮的欢呼声，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈboʊltɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ]  
and the horses were on the verge of bolting for the rest of the way  
和 这 马匹 是 在 这 边缘 的 螺栓连接 为了 这 休息 的 这 方式  
[tuː; tə] [ˈtʃerɪtən] .  
to Cheriton .  
到 切里顿 .

而马匹们在前往切里顿的剩余路程中，几乎就要挣脱缰绳狂奔了。

[ˈθiədɒː] - [rouɪd] [ˈsləʊli] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [feˈstɪvɪtiːz] , [rouɪd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]  
Theodore Dalbrook rode slowly away from the village festivities , rode away from  
西奥多 - 骑 缓慢地 离开 从 这 村庄 庆祝活动 , 骑 离开 从  
[ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ] - [ˈbelz] ,  
the clang of the joy - bells ,  
这 铛 的 这 喜悦 - 铃铛 ,  
西奥多·达尔布鲁克缓缓骑马离开村庄的庆祝活动，离开欢庆的钟声。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈrʌstɪk] [ˈtrɪp(ə)l][bəːb][ˈmeɪdʒɜːz] .  
and the sound of rustic triple bob majors .  
和 这 声音 的 乡村 三倍 鲍勃 专业 .

还有乡村风格的三重奏大调的声音。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪt] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˈdɔːtʃəstə(r)] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [muːn] ,  
It would be night before he reached Dorchester ; but there was a moon ,  
它 会 是 夜晚 前 他 达到 多切斯特 ; 但 那里 曾是 一个 月亮 ,  
他到达多切斯特时已是夜幕降临；但那里有一轮明月。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [nuː] [ˈevri] [jɑːrd][ʌv; əv] [haɪ] [roʊd] ,  
and he knew every yard of high road ,  
和 他 知道 每一个 院子 的 高的 路 ,

他对大路的每一寸土地都了如指掌。

[ˈevri] [ˈgræsi] [raɪd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [waɪd] [ˈbærən] [hiːθ] [brɪˈtwiːn] [ˈtʃerɪtən] [ænd; ʌnd][ðə; ði][oʊld][ˈroʊmən]  
every grassy ride across the wide barren heath between Cheriton and the old Roman  
每一个 草丛 骑 穿过 这 宽的 荒芜 希思 之间 切里顿 和 这 老的 罗马  
[ˈsɪti] .  
city .  
城市 .

从切里顿到古罗马城市之间，每一段穿过广阔荒芜的草地的骑行路线。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][rouɪd][ænd; ʌnd][hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,  
He knew the road and he knew his horse ,  
他 知道 这 路 和 他 知道 他的 马 ,

他熟悉这条路，也了解他的马。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɡʊd] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]  
which was as good of its kind as there was to be found in the  
哪个 曾是 作为 好的 的 它是 种类 作为 那里 曾是 到 是 成立 在 这  
[ˈkaʊnti] [ʌv; əv] [ˈdɔːsɪt] .  
county of Dorset .  
县 的 多塞特郡 .

在多塞特郡，这算是同类产品中最好了的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [ænd; ʌnd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][wɜːrk][hɑːrd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈlɪvɪŋ] ,  
He was not a rich man , and he had to work hard for his living ,  
他 曾是 不是 一个 富有的 男人 ; 和 他 有 到 工作 难的 为了 他的 活的 ;  
他并不富有，必须努力工作才能维持生计。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː] [ˈfɑːðər] ,  
but he was the son of a well - to - do father ,  
但 他 曾是 这 儿子 的 一个 出色地 - 到 - 做 父亲 ,

但他出身富裕家庭。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈnevər] [ˈstɪntɪd] [ðə; ði][ˈpraɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [ðæt] [ˈkæɪrɪd] [hɪm; ɪm] ,  
**and he never stinted the price of the horse that carried him** ,  
和 他 绝不 吝嗇 这 价格 的 这 马 那 携带 他 ,  
他从不吝惜买马的钱。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [ˈθiədɔː] - [ðæn; ðən][moʊst][ menz ] [ˈhɔːrsɪz]  
**and which was something more to Theodore Dalbrook than most men's horses**  
和 哪个 曾是 某物 更多的 到 西奥多 - 比 最多 男士 马匹  
[ɑːr; ər][tuː; tə][ðem; ðəm] .  
**are to them** .  
是 到 他们 .  
对于西奥多·达尔布鲁克来说，这匹马的意义远比大多数人的马对他们的意义要大得多。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [fəˈmɪliər] [frend] , [kəmˈpænjən] , [ænd; ənd] [ˈsaːləs] .  
**It was his own familiar friend , companion , and solace** .  
它 曾是 他的 自己的 熟悉的 朋友 , 伴侣 , 和 慰藉 .  
它是他熟悉的伙伴、知己和慰藉。

[ə; eɪ][mæn] [maɪt] [hæv; həv] [ʌndərˈstʊd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈoʊnli][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [liːn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [-]  
**A man might have understood as much only to see him lean over the cob's**  
一个 男人 可能 有 理解 作为 很多 仅有的 到 看 他 倾斜 超过 这 科布的  
[nek] ,  
**neck** ,  
脖子 ,  
只要看到他俯身靠近玉米棒子的脖子，一个人或许就能明白这一点。

[ænd; ənd][pæt][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][tuː; tə] - [naɪt] ,  
**and pat him , as he did to - night** ,  
和 拍 他 , 作为 他 做过 到 - 夜晚 ,  
像今晚那样，轻轻拍拍他。

[ˈraɪdɪŋ] [ˈsləʊli] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ðæt] [liːdz] [frʌm; frəm] [ˈtʃerɪtən] [tuː; tə][ðə; ði][waɪld] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [hiːθ]  
**riding slowly up the hill that leads from Cheriton to the wild ridge of heath**  
骑术 缓慢地 向上 这 爬坡道 那 线索 从 切里顿 到 这 荒野 岭 的 希思  
[əˈbʌv] - [aɪlənd] .  
**above Branksea Island** .  
多于 - 岛 .  
沿着从切里顿通往布兰克西岛上方荒凉山脊的山路缓缓向上骑行。

[ˈθiədɔː] - , [ˈdʒuːniər][ˈpɑːrtənər][ɪn][ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv] - & [sʌn] , [ˈkɔːrŋ,hɪl] ,  
**Theodore Dalbrook , junior partner in the firm of Dalbrook & Son , Cornhill** ,  
西奥多 - , 初级 伙伴 在 这 公司 的 - & 儿子 , 康希尔 ,  
[ˈdɔːtʃəstə(r)] ,  
**Dorchester** ,  
多切斯特 ,  
西奥多·达尔布鲁克，达尔布鲁克父子公司的初级合伙人，地址：多切斯特康希尔。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈdɪstənt] [ˈrelatɪv] [ʌv; əv][hwaːˈniːtəz][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈsændi][fɜːrst] - [ˈkʌz(ə)n][ɪn][ðə; ði]  
**was a more distant relative of Juanita's than the sandy first - cousin in the**  
曾是 一个 更多的 遥远 相对的 的 胡安妮塔的 比 这 沙 第一的 - 表哥 在 这  
[ɔːkʃəˈnɪrz] [ˈɑːfɪs] [huːm] [lɔːrd] [ˈtʃerɪtən] [hæd; həd][wʌnz] [heɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ɔːˈltɜːrənətɪv] [tuː; tə]  
**auctioneer's office whom Lord Cheriton had once hated as the only alternative to**  
拍卖师的 办公室 谁 主 切里顿 有 一次 憎恨 作为 这 仅有的 选择 到  
[ə; eɪ] [ˈtʃærətəbl] [ɪnˈdaʊmənt] .  
**a charitable endowment** .  
一个 慈善 捐赠基金 .  
与胡安妮塔的亲戚关系比拍卖行办公室里那位粗犷的表亲还要远，切里顿勋爵曾经非常讨厌这位表亲，因为他是慈善捐赠之外的唯一选择。

[ðə; ði] ['sændi] [ju:θ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['oʊnli] [sʌn] [ʌv; əv] [lɔ:rd] - ['eldə] ['brʌðə] , [lɔ:ŋ] [sɪns] [ded]  
**The sandy youth was the only son of Lord Cheriton's elder brother , long since dead**  
这 沙 青年 曾是 这 仅有的 儿子 的 主 - 长老 兄弟 , 长的 自从 死的  
.  
:  
.

这个肤色黝黑的青年是切里顿勋爵的哥哥的独子，他的哥哥早已去世。

['θiədɔ:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['grænsʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['mæθju:] - , [ə; eɪ] ['sekənd] ['kʌz(ə)n]  
**Theodore was the grandson of a certain Matthew Dalbrook , a second cousin**  
西奥多 曾是 这 孙子 的 一个 肯定 马修 - , 一个 第二 表哥  
[ʌv; əv] [lɔ:rd] - ,  
**of Lord Cheriton's ,**  
的 主 - ,

西奥多是马修·达尔布鲁克的孙子，而马修·达尔布鲁克是切里顿勋爵的远房表弟。

[ænd; ənd][wʌns][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] ['wɛlθi:əst] [ænd; ənd][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['membə] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**and once upon a time the wealthiest and most important member of the**  
和 一次 之上 一个 时间 这 最富有的 和 最多 重要的 成员 的 这  
- ['fæməli] .  
**Dalbrook family .**  
- 家庭 .

他曾是达尔布鲁克家族中最富有、最重要的成员。

[ðə; ði]['hʌmb(ə)] - ['maɪndɪd] ['kʌp(ə)] [ɪn][ðə; ði] ['kra:kəri] [[ɑ:p] [hæd; həd] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə] ['mæθju:]  
**The humble - minded couple in the crockery shop had looked up to Matthew**  
这 谦逊的 - 有思想 夫妻 在 这 陶器 店铺 有 看起来 向上 到 马修  
- , [sə'lisɪtə] ,  
**Dalbrook , solicitor ,**  
- , 律师 ,

餐具店里那对谦逊的夫妇一直很敬仰律师马修·达尔布鲁克。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hænsəm] [oʊld] [haʊs] [ɪn] ['kɔ:rn,hɪl] , [ə; eɪ][smɑ:rt][gɪg] , [ə; eɪ] [stʌd] [ʌv; əv] [θri:] [faɪn]  
**with a handsome old house in Cornhill , a smart gig , a stud of three fine**  
和 一个 英俊的 老的 房子 在 康希尔 , 一个 聪明的 演出 , 一个 钉子 的 三 美好的  
['hɔ:rsɪz] ,  
**horses ,**  
马匹 ,

在康希尔拥有一栋漂亮的旧房子，一辆漂亮的马车，还有三匹良驹。

[ænd; ənd][hæf]  
**and half**  
和 一半  
  
一半

[ [pi: 'dʒi:] - ]  
[ **Pg 10** ]  
[ 页 - ]  
  
[第10页]

[ðə; ði] ['kaʊnti] ['pi:p(ə)] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['klaɪənts] .  
**the county people for his clients .**  
这 县 人们 为了 他的 客户 .  
  
县里的人为他的客户提供服务。

[tu:; tə][ðə; ði] [pleɪn] [foʊks][br'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] ,  
**To the plain folks behind the counter ,**  
到 这 清楚的 各位 在后面 这 柜台 ,  
  
致柜台后的普通工作人员：

[hu:] [daɪnd] [æt; ət][wʌŋ][ænd; ənd] [sʌpt] [ɑ:n][kʊʊld] [mi:t] [ænd; ənd] [ˈpɪkəlz] [ænd; ənd] [dʌtʃ] [tʃi:z]  
**who dined at one and supped on cold meat and pickles and Dutch cheese**  
WHO 用餐 在 一 和 喝 在 寒冷的 肉 和 泡菜 和 荷兰语 奶酪  
[æt; ət][naɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑ:k] ,  
**at nine of the clock ,**  
在 九 的 这 钟 ,  
他们一点钟吃了晚餐, 九点钟吃了冷肉、腌菜和荷兰奶酪。

[ˈmɪstər] . - , [ðə; ði] [ˈlɔɪər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] .  
**Mr . Dalbrook , the lawyer , was a great man .**  
先生 . - , 这 律师 , 曾是 一个 伟大的 男人 .  
律师达尔布鲁克先生是一位伟大的人物。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [mu:vd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kɑ:ndɪ'senʃn] [wen] [hi; hi] [drɑ:pt] [ɪn][tu:; tə][ðə; ði] [faɪv] -  
**They were moved by his condescension when he dropped in to the five -**  
他们 是 已搬 经过 他的 居高临下 什么时候 他 掉落 在 到 这 五 -  
[ ə'klɒk, əu- ] [ti:] ,  
**o'clock tea ,**  
点钟 茶 ,  
他下午五点突然现身喝茶, 那种居高临下的姿态让他们很感动。

[ænd; ənd] [tɔ:kt] [ˈʊvər][ʊʊld][ˈfæməli] [remɪ'nɪsɪsɪz] , [ðə; ði] [ˈfɑ:rmhaʊs] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈweɪməθ] [rʊəd] ,  
**and talked over old family reminiscences , the farmhouse on the Weymouth Road ,**  
和 谈话 超过 老的 家庭 回忆录 , 这 农家 在 这 韦茅斯 路 ,  
他们一起回忆起过去的家庭往事, 还有韦茅斯路上的那座农舍。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkreɪd(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [reɪs] ,  
**which was the cradle of their race ,**  
哪个 曾是 这 摇篮 的 他们的 种族 ,  
那是他们种族的发源地,

[ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] [noʊn] [gʊd] [deɪz] [waɪl] [ðə; ði][ʊʊld] [ˈpi:p(ə)l] [wɜ:r; wər][ə'laɪv] ,  
**and where they had all known good days while the old people were alive ,**  
和 在哪里 他们 有 全部 已知 好的 天 尽管 这 老的 人们 是 活 ,  
在老人们在世的时候, 他们都曾有过美好的日子。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [ˈhoʊmsted] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfæməli][ˈrɑ:ndeɪvu:; 'rɑ:ndeɪvu:] .  
**and while the homestead was a family rendezvous :**  
和 尽管 这 家园 曾是 一个 家庭 会合 .  
而且, 这处宅邸还是家人聚会的场所。

[ðæt] [hi; hi][ʃʊd; ʃəd] [deɪn] [tu:; tə] [teɪk] [ti:] [ænd; ənd][ˈwɔ:tər] - [kres] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑ:rlər] [bɪ'haɪnd]  
**That he should deign to take tea and water - cresses in the little parlour behind**  
那 他 应该 设计 到 拿 茶 和 水 - 豆瓣菜 在 这 小的 客厅 在后面  
[ðə; ði] [ʃɑ:p] ,  
**the shop ,**  
这 店铺 ,  
他竟然纡尊降贵地到店后的小客厅里喝茶吃西洋菜,

[hi; hi] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ˈɔ:lmoʊst][æz; əz][bɪɡ][æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] ,  
**he who had a drawing - room almost as big as a church ,**  
他 WHO 有 一个 绘画 - 房间 几乎 作为 大的 作为 一个 教会 ,  
他的客厅几乎和教堂一样大,

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] - [ˈsɜ:rvənt][ɪn] [pleɪn] [kloʊðz] [tu:; tə] [weɪt] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][sɪks] -  
**and a man - servant in plain clothes to wait upon him at his six -**  
和 一个 男人 - 仆人 在 清楚的 衣服 到 等待 之上 他 在 他的 六 -  
[ ə'klɒk, əu- ] [ˈdɪnər] ,  
**o'clock dinner ,**  
点钟 晚餐 ,  
还有一名身穿便服的男仆, 在他六点钟的晚餐时间服侍他。



[wʌz; wəz][ə; eɪ]    ['tʌtʃɪŋ]    [ækɪt][ʌv; əv][hju:'mɪləti][ɪn][ðer; ðər] [aɪz] .  
**was a touching act of humility in their eyes .**  
曾是    一个    接触    行为    的    谦逊    在    他们的    眼睛    :  
在他们看来，这是一种令人感动、谦逊的举动。

[wen]    [ðer; ðər]    ['jʌŋgər]    [bɔɪ]    [brɔ:t]    [hoʊm][ˈpraɪzɪz][ænd; ənd]    [sə'tɪfɪkeɪts]    [ʌv; əv][ɔ:l][kaɪndz][frʌm; frəm]  
**When their younger boy brought home prizes and certificates of all kinds from**  
什么时候    他们的    年轻    男生    带来    家    奖品    和    证书    的    全部    种类    从  
[ðə; ðɪ]    ['græməɹ]    [sku:l] ,  
**the grammar school ,**  
这    语法    学校 ,  
当他们的小儿子从小学带回各种各样的奖品和证书时，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][frʌm; frəm]    ['mæθju:]    [ðeɪ]    [sɔ:t]    [əd'vaɪs] ,    ['mɑ:distli] ,    [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]  
**it was from Matthew they sought advice , modestly , and with the**  
它    曾是    从    马修    他们    寻求    建议 ,    谦虚地 ,    和    和    这  
[æprɪ'henʃn]    [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ]    [di:md]    ['oʊvər] -    [æm'bɪʃəs] .  
**apprehension of being deemed over - ambitious .**  
忧虑    的    存在    被认为    超过 -    雄心勃勃 .  
他们谦虚地向马修寻求建议，生怕被认为野心太大。

“ [aɪm][ə'freɪd] ['hi:z] [tu:]    [mʌtʃ]    [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ska:lər] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]    ['bɪznəs]    ,    ” [sed] [ðə; ðɪ] ['mʌðər] ,  
“ **I'm afraid he's too much of a scholar for the business ,” said the mother ,**  
” 我是    害怕的    他是    也    很多    的    一个    学者    为了    这    商业 ,    ”    说    这    母亲 ,  
“我担心他太像个学者了，不适合做生意,”母亲说。

[ˈʃaɪli]    ,    ['lʊkɪŋ]    ['fɑ:ndli][æt; ət][hɜ:r; hər][tɔ:l] ,    [oʊvər'grəʊn] [sʌn] ,    ['pælid][wɪð; wɪθ]['ræpɪd]    [grəʊθ]    [ænd; ənd]  
**shyly , looking fondly at her tall , overgrown son , pallid with rapid growth and**  
害羞地 ,    寻找    深情地    在    她    高的 ,    长得太茂盛了    儿子 ,    苍白    和    迅速的    生长    和  
[oʊvər'mʌtʃ]    [gri:k]    [ænd; ənd] ['lætɪn] .  
**overmuch Greek and Latin .**  
过多    希腊语    和    拉丁 .  
她羞涩地、慈爱地看着自己高大、发育过快的儿子，他脸色苍白，因为长得太快，而且精通希腊语和拉丁语。

“ [ʌv; əv]    [kɔ:rs]    [hi:; hi][ɪz] ;    [ðæt]    [bɔɪ] [ɪz] [tu:]    [gʊd]    [tu:; tə] [sel] [ ɪ pɒts ][ænd; ənd][pænz] .  
“ **Of course he is ; that boy is too good to sell pots and pans .**  
” 的    课程    他    是 ;    那    男生    是    也    好的    到    卖    锅    和    平底锅 .  
“他当然是了；那孩子太好了，不应该去卖锅碗瓢盆。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][send][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ðɪ][ju:nɪ'vɜ:rsəti] ,    ['dʒɪm] .  
**You must send him to the University , Jim .**  
你    必须    发送    他    到    这    大学 ,    吉姆 .  
吉姆，你必须送他去大学。

“ ['dʒɪm] ,    [ðə; ðɪ] ['fɑ:ðər] ,    [lʊkt]    [dɪ'spɑ:ndəntli]    [æt; ət][dʒeɪmz] ,    [ðə; ðɪ] [sʌn] .  
“ **Jim , the father , looked despondently at James , the son .**  
” 吉姆 ,    这    父亲 ,    看起来    沮丧地    在    詹姆斯 ,    这    儿子 .  
父亲吉姆沮丧地看着儿子詹姆斯。

[ðə; ðɪ][ju:nɪ'vɜ:rsəti]    [ment]    ['sʌmθɪŋ]    ['ɔ:f(ə)] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kra:kəri]    ['mɜ:tʃənts]    [maɪnd] :    [ə; eɪ][væst]  
**The University meant something awful in the crockery merchant's mind : a vast**  
这    大学    意思是    某物    可怕    在    这    陶器    商人的    头脑 :    一个    广阔的  
[ɪk'spendɪtʃər]    [ʌv; əv]    ['mʌni]    ;  
**expenditure of money ;**  
支出    的    钱 ;  
在瓷器商人看来，大学意味着一件可怕的事情：一大笔钱的支出；

[ˈdredf(ə)l] [ˈhæzədʒz][tuː; tə] [rɪˈlɪdʒən] [ænd; ənd] [ˈmɒrəlz] ; [ˈrendʃɪps] [wɪð; wɪθ][ djuːks ][ænd; ənd] [ˈmɑːkwɪsɪz]  
**dreadful hazards to religion and morals ; friendships with dukes and marquises**  
可怕 危险 到 宗教 和 德 ； 友谊 和 公爵们 和 侯爵夫人  
,  
:  
,

对宗教和道德构成可怕威胁；与公爵和侯爵的友谊，

[huːz] [ˈɪnfluəns] [wʊd] [ˈeɪliəneɪt] [ðə; ði] [bɔɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈperənts] , [ænd; ənd] [ˈrendər] [hɪm; ɪm]  
**whose influence would alienate the boy from his parents , and render him**  
谁 影响 会 离间 这 男生 从 他的 父母 , 和 使成为 他  
[ˈskɔːnf(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [snʌɡ] [bæk] - [ˈpɑːrlər] ,  
**scornful of the snug back - parlour ,**  
轻蔑的 的 这 舒适 后退 - 客厅 ,

这种影响会使男孩与父母疏远，并使他对舒适的后客厅感到不屑一顾。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈgrænd,fɑːðz-z, 'græɪn,fɑːðz-z] [ˈpɔːrtrət] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] , [ˈpeɪntɪd] [ɪn] [ɔɪlz] [baɪ][ə; eɪ]  
**with his grandfather's portrait over the mantelpiece , painted in oils by a**  
和 他的 祖父的 肖像 超过 这 壁炉架 , 绘 在 油 经过 一个  
[ˈɡɪftɪd] [ˈtaʊnzməɪn] ,  
**gifted townsman ,**  
天才 镇民 ,

壁炉上方挂着他祖父的画像，那幅画像是一位才华横溢的镇上画家用油画创作的。

[huː] [hæd; həd][wʌns][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ˈveri] [ˈnɪrli] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [əˈkædəmi] .  
**who had once had a picture very nearly hung in the Royal Academy .**  
WHO 有 一次 有 一个 图片 非常 几乎 悬挂 在 这 皇家 学院 .  
他曾有一幅画作差点被皇家艺术学院收藏。

" [aɪ] [ˈkʊdnt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈkɑːlɪdʒ] , " [hiː; hi] [sed] .  
" **I couldn't afford to send him to college , " he said .**  
" 我 不能 买得起 到 发送 他 到 大学 , " 他 说 .  
“我负担不起他上大学的费用，”他说。

" [oʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [əˈfɔːrd] [aɪ ˈtiː] .  
" **Oh , but you must afford it .**  
" 哦 , 但 你 必须 买得起 它 .  
“哦，但你必须负担得起。”

[aɪ][mʌst; məst] [help] [juː; jʊ] ,  
**I must help you ,**  
我 必须 帮助 你 ,  
我必须帮助你。

[ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈserə] [ˈhævnt] [ɡəːt] [ɪˈnʌf] [ɪn][æn; ən][oʊld] [ˈstɑːkɪŋ] [ˈeniwer] — [æz; əz][aɪ] [der]  
**if you and Sarah haven't got enough in an old stocking anywhere — as I dare**  
如果 你 和 莎拉 还没有 得到 足够的 在 一个 老的 袜 任何地方 — 作为 我 敢  
[seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] .  
**say you have .**  
说 你 有 .  
如果你和莎拉在任何地方的旧袜子里都找不到足够的袜子——我敢说你们肯定已经找到了。

[maɪ] [bɔɪz] [ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti] ,  
**My boys are at the University ,**  
我的 男孩们 是 在 这 大学 ,  
我的儿子们在上大学。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪdnt] [du:] [hæf] [æz; əz] [wel] [æt; ət] [ðə; ði] ['græmə] [sku:l] [æz; əz] [jʊ; jə] [bɔɪ] [hæz; həz]  
and they didn't do half as well at the grammar school as your boy has  
和 他们 没有 做 一半 作为 出色地 在 这 语法 学校 作为 你的 男生 有  
[dʌn] .  
done .  
完毕 .

他们在文法学校的表现远不如你儿子。

[hi:; hi] [mʌst; məst] [goʊ] [tu:; tə] ['keɪmbɪdʒ] , [hi:; hi] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['entəd] [æt; ət] ['trɪnəti] [hɔ:l] ,  
He must go to Cambridge , he must be entered at Trinity Hall ,  
他 必须 去 到 剑桥 , 他 必须 是 进入 在 三位一体 大厅 ,  
他必须去剑桥大学, 必须进入三一学院。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:ks] [hɑ:rd] [ænd; ənd] [ki:ps] ['stedi] [hi:; hi] ['ni:dnt] [kɔ:st] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] .  
and if he works hard and keeps steady he needn't cost you a fortune .  
和 如果 他 作品 难的 和 保持 稳定的 他 不必 成本 你 一个 财富 .  
如果他努力工作, 保持稳定, 那么他不需要花费你一大笔钱。

[ju:; jʊ] [wʊd] [wɜ:rk] , [eɪ] , [dʒeɪmz] ? "  
You would work , eh , James ? "  
你 会 工作 , 嗯 , 詹姆斯 ? "  
你会来工作的, 是吗, 詹姆斯?

" ['wʊdnt] [aɪ] [dʒʌst] , [ðæts] [ɔ:l] , " [dʒeɪmz] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['emfəsis] .  
"Wouldn't I just , that's all , "James replied with emphasis .  
" 不会 我 只是 , 那就是 全部 , " 詹姆斯 回复 和 强调 .  
"难道我不会就这么简单吗?"詹姆斯强调道。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hæd; həd] ['sɪkənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɑ:spekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kra:kəri] ['bɪznəs] : [ðə; ði]  
His heart had sickened at the prospect of the crockery business : the  
他的 心 有 恶心 在 这 前景 的 这 陶器 商业 : 这  
[kən'saɪnmənts] [ʌv; əv] [pɒts] [ænd; ənd] [pænz] ;  
consignments of pots and pans ;  
货物 的 锅 和 平底锅 ;  
一想到要做陶瓷生意, 他就感到一阵恶心: 成堆的锅碗瓢盆;

[ðə; ði] [rɪ'tɜ:rnd] ['emptɪz] , ['ɪnvɔɪsɪz] , ['kwɔ:rtərli] [ə'kaʊnts] , ['mætʃɪŋs] , , [dʌst] , [strɔ:] ,  
the returned empties , invoices , quarterly accounts , matchings , rivetings , dust , straw ,  
这 返回 空瓶 , 发票 , 季刊 账户 , 匹配 , 铆接 , 灰尘 , 稻草 ,  
[dɜ:rt] , [ænd; ənd] [degrə'deɪ] (ə)n] .  
dirt , and degradation .  
污垢 , 和 降解 .  
退回的空瓶、发票、季度账目、配对物品、铆钉、灰尘、稻草、污垢和劣化物。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [na:t] [si:] [ðə; ði] [noʊ'bɪləti] [ʌv; əv] ['leɪbər] [ɪn] [ðæt] ['dʌsti] [ʃɑ:p] ,  
He could not see the nobility of labour in that dusty shop ,  
他 可以 不是 看 这 贵族 的 劳动 在 那 尘土飞扬 店铺 ,  
他无法在那间尘土飞扬的小店里看到劳动的崇高意义。

[brɪ'loʊ] [ðə; ði] ['lev(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ə'mɪd] ['ju:əz] [ænd; ənd] ['beɪsnz] , ['ti:kʌps] [ænd; ənd] [bɪr]  
below the level of the pavement , amid ewers and basins , teacups and beer  
以下 这 等级 的 这 路面 , 之中 水罐 和 盆地 , 茶杯 和 啤酒  
[dʒʌgz] , ['feri:z] [ænd; ənd] [pɔ:rts] .  
jugs , sherries and ports .  
水罐 , 雪利酒 和 端口 .  
在人行道下方, 水罐、水盆、茶杯、啤酒壶、雪利酒和波特酒之间。

[bʌt; bət][tuː; tə][wɜːrk][ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] — [hɑːrd][baɪ][ðæt][greɪt][ˈkɑːlɪdʒ][wɜːr][ˈbeɪkən][hæd; həd]  
**But to work in the University — hard by that great college where Bacon had**  
但 到 工作 在 这 大学 — 难的 经过 那 伟大的 大学 在哪里 熏肉 有  
[wɜːrkt] , [ænd; ənd] [ˈnuːtən] ,  
**worked , and Newton ,**  
工作 , 和 牛顿 ,  
但是要在大学里工作——就在培根和牛顿都工作过的那所伟大的大学附近——

[ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaɪti] [ded] , [ænd; ənd] [wɜːr] [ˈhjuːəl] , [ə; eɪ][self] - [meɪd] [mæn] ,  
**and a host of the mighty dead , and where Whewell , a self - made man ,**  
和 一个 主持人 的 这 强大的 死的 , 和 在哪里 惠威尔 , 一个 自己 - 制成 男人 ,  
还有一大批英勇的亡灵，以及白手起家的惠威尔，

[wʌz; wəz] [stɪl] [hed] — [tuː; tə][wɜːrk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][sʌnz][ʌv; əv][ˈdʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd]  
**was still head — to work among the sons of gentlemen , and**  
曾是 仍然 头 — 到 工作 之中 这 儿子们 的 先生们 , 和  
仍然是首领——在绅士子弟中工作，而且

[ˌpiːˈdʒiː] - ]  
**[ Pg 11 ]**  
[ 页 - ]  
[第11页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ðə; ði] [prəˈfe(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , — [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈleɪbər]  
**with a view to the profession of a gentleman , — that would be labour**  
和 一个 看法 到 这 职业 的 一个 绅士 , — 那 会 是 劳动  
[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ;  
**for which to live ;**  
为了 哪个 到 居住 ;  
以绅士为职业，——那将是足以谋生的劳动；

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [tuː; tə][daɪ] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] .  
**for which to die , if need be .**  
为了 哪个 到 死 , 如果 需要 是 .  
必要时，愿意为之献出生命。

" [ɪf] — [ɪf] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][em ˈiː][wɜːr; wər][tuː; tə] [streɪn] [ə; eɪ] [-] , " [mjuːzd] [ðə; ði] [ˈkrɑːkəri] [mæn]  
" **If — if mother and me were to strain a p'int , " mused the crockery man**  
" 如果 — 如果 母亲 和 我 是 到 拉紧 一个 品脱 , " 沉思 这 陶器 男人  
,  
:  
,  
“如果——如果我和母亲要过滤一品脱,”陶器商沉思道，

[huː] [wʌz; wəz] [ˈbetər] [ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [əˈfɔːrd] [ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sʌn] [ðæn; ðən] [ˈmeni] [ə; eɪ]  
**who was better able to afford the University for his son than many a**  
WHO 曾是 更好的 有能力的 到 买得起 这 大学 为了 他的 儿子 比 许多 一个  
[ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ˈdɔːsɪt] [huːz] [bɔɪz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [sent] [ðer; ðər] ,  
**gentleman of Dorset whose boys had to be sent there ,**  
绅士 的 多塞特郡 谁 男孩们 有 到 是 发送 那里 ,  
他比许多多塞特郡的绅士更有能力供儿子上大学，而这些绅士的儿子都是不得不送去那里读书的。

[ˈwɪli] [ˈnɪli] ,  
**willy nilly ,**  
威利 随意 ,  
随意地，

“ [ɪf] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][em ˈi:] [ðæt] [hæv; həv] [wɜːrkt] [soʊ][hɑːrd][fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmʌni] [wʌz; wəz]  
“ if mother and me that have worked so hard for our money was  
“ 如果 母亲 和 我 那 有 工作 所以 难的 为了 我们的 钱 曾是  
[ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [ˈɡʊdɪʃ] [bɪt][ʌv; əv][aɪ ˈti:] [əˈpɑːn] [ˈsendɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈkɑːlɪdʒ] ,  
willing to spend a goodish bit of it upon sending him to college ,  
愿意的 到 花费 一个 还不错 少量 的 它 之上 发送 他 到 大学 ,  
“如果我和母亲辛辛苦苦挣来的钱，愿意花掉相当一部分来送他上大学，

[wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˈæftər] [wiːv] [meɪd] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][hɪm; ɪm]  
what are we to do with him after we've made a fine gentleman of him  
什么 是 我们 到 做 和 他 后 我们已经 制成 一个 美好的 绅士 的 他  
?  
?  
?  
“我们把他培养成一位优秀的绅士之后，该如何处置他呢？

[ðæts] [wer] [aɪ ˈti:] [ɪz] , [juː; jʊ] [siː] , [mæt] . “  
That's where it is , you see , Mat .”  
那就是 在哪里 它 是 , 你 看 , 垫 . “  
“你看，就在那儿，马特。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][naːtɪ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .  
“ You are not going to make a fine gentleman of him .  
“ 你 是 不是 去 到 制作 一个 美好的 绅士 的 他 .  
“你不可能把他培养成一位优秀的绅士。”

[ɡɑːd] [fərˈbɪd] .  
God forbid .  
上帝 禁止 .  
但愿不会如此。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [wel] [æt; ət] [ˈkeɪmbrɪdʒ] , [juː; jʊ][kæən; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈlɔɪər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .  
If he does well at Cambridge , you can make a lawyer of him .  
如果 他 做 出色地 在 剑桥 , 你 能 制作 一个 律师 的 他 .  
如果他在剑桥大学表现出色，你可以把他培养成一名律师。

[ˈtrɪnəti] [hɜːl] [ɪz][ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] [ʌv; əv][ˈlɔɪz, ˈlɔɪz] .  
Trinity Hall is the nursery of lawyers .  
三位一体 大厅 是 这 苗圃 的 律师 .  
三一学院是律师的摇篮。

[juː; jʊ][kæən; kən][ˈɑːrtɪk(ə)] [hɪm; ɪm][tuː; tə][em ˈi:] ; [ænd; ənd] [lʊk] [juː; jʊ] [hɪr] , [ˈdʒɪm] ,  
You can article him to me ; and look you here , Jim ,  
你 能 文章 他 到 我 ; 和 看 你 这里 , 吉姆 ,  
“你可以把他介绍给我；瞧瞧你，吉姆，

[ɪf] [aɪ][dəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [peɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][edʒuˈkeɪʃ(ə)n] , [aɪl] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]  
if I don't have to help you pay for his education , I'll give him his  
如果 我 不 有 到 帮助 你 支付 为了 他的 教育 , 患病的 给 他 他的  
[ˈɑːrtɪk(ə)lz] .  
articles .  
文章 .  
“如果不用我帮你支付他的学费，我就把文章给他。

[ðer; ðər] , [naʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ?  
There , now , what do you say to that ?  
那里 , 现在 , 什么 做 你 说 到 那 ?  
“那么，你对此有何看法？

” [ðə; ði] [ˈɔːfər] [wʌz; wəz] [prəˈhæʊnst] [ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [wʌn] , [ænd; ənd] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blʌd] [rɪˈleɪʃn]  
“ **The offer was pronounced a generous one , and worthy of a blood relation**  
” 这 提供 曾是 发音 一个 慷慨的 一 , 和 值得 的 一个 血 关系  
;  
;  
;  
;

“这项提议被认为是慷慨的，堪比血亲之间的情谊；

[bʌt; bət][dʒeɪmz] - [ˈnevər] [tʊk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɪnzmænz] [ˈkaɪndnəs] .  
**but James Dalbrook never took advantage of his kinsman's kindness .**  
但 詹姆斯 - 绝不 采取 优势 的 他的 亲属的 仁慈 .

但詹姆斯·达尔布鲁克从未利用过亲戚的好意。

[hɪz; ɪz][juːnɪˈvɜːrsəti] [kəˈrɪr] [wʌz; wəz][æz; əz] [səkˈsesf(ə)l] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈprɑːɡres] [æt; ət][ðə; ði] [kweɪnt] [stoʊn]  
**His University career was as successful as his progress at the quaint stone**  
他的 大学 职业 曾是 作为 成功的 作为 他的 进步 在 这 古雅 石头  
[ˈɡræməɹ] [skuːl] ,  
**grammar school ,**  
语法 学校 ,

他的大学生涯和他在那所古色古香的石头文法学校的求学经历一样成功。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkɑːlɪdʒ] [frendz] , [huː] [wɜːr; wər] [ˈniːðər] [ djuːks ][nɔːr] [ˈmɑːkwɪsɪz] , [bʌt; bət] [ˈferli]  
**and his college friends , who were neither dukes nor marquises , but fairly**  
和 他的 大学 朋友们 , WHO 是 两者都不 公爵们 也不 侯爵夫人 , 但 相当

[ˈsensəb(ə)l] [jʌŋ] [men] ,  
**sensible young men ,**  
明智的 年轻的 男人 ,

还有他的大学朋友们，他们既不是公爵也不是侯爵，而是相当明智的年轻人。

[ɔːl] [ədˈvaɪzɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈplaɪ] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhaɪər] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .  
**all advised him to apply himself to the higher branch of the law .**  
全部 建议 他 到 申请 他自己 到 这 更高 分支 的 这 法律 .

所有人都建议他投身于法律的更高层次领域。

[soʊ][dʒeɪmz] - , [ʌv; əv] [ˈtrɪnəti] [hɔːl] ,  
**So James Dalbrook , of Trinity Hall ,**  
所以 詹姆斯 - , 的 三位一体 大厅 ,

所以，来自三一学院的詹姆斯·达尔布鲁克

[eɪt] [hɪz; ɪz] [ˈdɪnəz] [æt; ət][ðə; ði][ˈtemp(ə)l] [ˈdɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz][læst] [jɪr] [ʌv; əv] [ʌndərˈɡrædʒuət] [laɪf] , [keɪm]  
**ate his dinners at the Temple during his last year of undergraduate life , came**  
吃 他的 晚餐 在 这 寺庙 期间 他的 最后的 年 的 本科 生活 , 来了

[aʊt] [ˈsev(ə)nθ] [ˈræŋɡləɹ] ,  
**out seventh wrangler ,**  
出去 第七 牧马人 ,

他在大学最后一年都在寺庙里吃晚饭，最终获得了第七名的好成绩。

[wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] , [ænd; ənd][ɪn] [duː] [kɔːrs] [wɔːr] [ˈkrɪmz(ə)n] , [ˈvelvɪt] , [ænd; ənd]  
**was called to the Bar , and in due course wore crimson , velvet , and**  
曾是 称为 到 这 酒吧 , 和 在 到期的 课程 穿着 赤红 , 天鹅绒 , 和  
[ˈɜːrmɪn] ,  
**ermine ,**  
貂 ,

他被授予律师资格，并最终穿上了深红色、天鹅绒和貂皮制成的礼服。

[ænd; ənd] [brˈkeɪm] [lɔːrd] [ˈtʃerɪtən] ,  
**and became Lord Cheriton ,**  
和 成为 主 切里顿 ,

并成为切里顿勋爵。

[ə; eɪ][mæn] [hu:z] [ˈgreɪtnəs] [ɪn] [ˈsʌmwaɪz] [əʊvəʃædəʊd] [ðə; ði] [smɔ:l] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv]  
**a man whose greatness in somehow overshadowed the small provincial dignity of**  
一个 男人 谁 伟大 在 某种程度上 黯然失色 这 小的 省级 尊严 的  
[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈmæθju:]  
**the house of Matthew Dalbrook** ,  
这 房子 的 马修  
他的伟大在某种程度上掩盖了马修·达尔布鲁克家族那微不足道的乡下尊严。

[ˈɜ:rstwaɪl] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] .  
**erstwhile head of the family** .  
昔日 头 的 这 家庭 .

前任一家之主。

[ðə; ði] - , [ʌv; əv] [ˈdɔ:tʃəstə(r)] , [hæd; həd] [ɡɔ:n] [əˈpɑ:n][ðer; ðər] [wei] [ˈkwaɪətli] , [ˈθraɪvɪŋ] ,  
**The Dalbrooks , of Dorchester , had gone upon their way quietly , thriving ,**  
这 - , 的 多切斯特 , 有 已消失 之上 他们的 方式 悄悄 , 熙 ,  
[rɪˈspektɪd] , [bʌt; bət][ɪn][noʊ] [waɪz] [dɪˈstɪŋɡwɪft] .  
**respected , but in no wise distinguished** .  
受人尊敬 , 但 在 不 明智的 杰出的 .

多切斯特的达尔布鲁克一家一直默默地过着富裕而受人尊敬的生活，但并没有出人意料地出类拔萃。

[ˈmæθju:] , [ˈdʒu:niər] , [hæd; həd][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] , [ˈmæθju:] , [ˈsi:niər] ,  
**Matthew , junior , had succeeded his father , Matthew , senior ,**  
马修 , 初级 , 有 成功了 他的 父亲 , 马修 , 高级的 ,  
小马修继承了他父亲老马修的职位。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rm][ɪn] [ˈkɔ:rn,hɪl] [hæd; həd] [bɪn] - & [sʌn] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈθɜ:rti] [ˈjɪrz]  
**and the firm in Cornhill had been Dalbrook & Son for more than thirty years**  
和 这 公司 在 康希尔 有 到过 - & 儿子 为了 更多的 比 三十 年  
;  
;  
;  
;

位于康希尔的这家公司，达尔布鲁克父子公司已经经营了三十多年；

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈθiədɔ:] , [ðə; ði] [ˈeldɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfæməli][ʌv; əv] [faɪv] , [wʌz; wəz] [sʌn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]  
**and now Theodore , the eldest of a family of five , was Son , and his**  
和 现在 西奥多 , 这 长子 的 一个 家庭 的 五 , 曾是 儿子 , 和 他的  
[ˈgrænfa:ðər] ,  
**grandfather** ,  
祖父 ,

而现在，家中五个孩子中的老大西奥多，成了儿子，他的祖父，

[ðə; ði] [ˈfaʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rm] , [wʌz; wəz] [ˈsli:pɪŋ] [ðə; ði] [sli:p] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [ˈsemətəri]  
**the founder of the firm , was sleeping the sleep of the just in the cemetery**  
这 创始人 的 这 公司 , 曾是 睡眠 这 睡觉 的 这 只是 在 这 公墓  
[aʊtˈsaɪd] [ˈdɔ:tʃəstə(r)] .  
**outside Dorchester** .  
外部 多切斯特 .

这家公司的创始人，长眠于多切斯特郊外的公墓中。

[bɔ:rd] [ˈtʃerɪtən] [wʌz; wəz] [tu:] [waɪz] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [fərˈget] [oʊld][ɑ:bləˈgeɪʃənz][ɔ:r][tu:; tə] [əˈvɔɪd] [hɪz; ɪz]  
**Lord Cheriton was too wise a man to forget old obligations or to avoid his**  
主 切里顿 曾是 也 明智的 一个 男人 到 忘记 老的 义务 或者 到 避免 他的  
[ˈkɪndrəd] .  
**kindred** .  
亲属 .

切里顿勋爵是个非常睿智的人，他不会忘记过去的恩怨，也不会疏远自己的亲人。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][ɪn][hɪz; ɪz] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθɜːrəli]  
**There was nothing to be ashamed of in his connection with a thoroughly**  
那里 曾是 没有什么 到 是 羞愧 的 在 他的 联系 和 一个 彻底  
[ˈrepjətəb(ə)l][fɜːrm] [laɪk] - & [sʌn] .  
**reputable firm like Dalbrook & Son** .  
信誉良好的 公司 喜欢 - & 儿子 :  
他与像 Dalbrook & Son 这样信誉卓著的公司有联系, 这没什么可羞耻的。

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [prəˈvɪnʃ(ə)l] , [bʌt; bət][ðer; ðær] [neɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪnənɪm] [fɔːr; fər] [ˈɑːnər]  
**They might be provincial , but their name was a synonym for honour**  
他们 可能 是 省级 , 但 他们的 姓名 曾是 一个 代名词 为了 荣誉  
[ænd; ænd] [ˈɑːnəsti] .  
**and honesty** .  
和 诚实 :  
他们或许出身乡下, 但他们的名字却是荣誉和诚实的代名词。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən][æz; əz][fɜːrm] [ruːt] [ɪn][ðə; ði][lənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ˈfæməliz] [huːz] [ˈtaɪt(ə)] -  
**They had taken as firm root in the land as the county families whose title -**  
他们 有 已采取 作为 公司 根 在 这 土地 作为 这 县 家庭 谁 标题 -  
[diːdz] [ænd; ænd] [ˈliːsɪz] ,  
**deeds and leases** ,  
契约 和 租赁 ,  
他们像那些拥有地契和租赁权的县里家族一样, 在这片土地上扎下了根。

[wɪlz] [ænd; ænd][ˈkɒdəsɪlz] [ðeɪ] [kept] .  
**wills and codicils they kept** .  
遗嘱 和 遗嘱附录 他们 保留 :  
他们保留了遗嘱和遗嘱附录。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] - [bred] , [wel] - [ˈedʒukeɪtɪd] , [gɑːd] - [ˈfɪərɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈstrʌɡlɪŋ]  
**They were well - bred , well - educated , God - fearing people , with no struggling**  
他们 是 出色地 - 繁殖 , 出色地 - 受过教育 , 上帝 - 害怕 人们 , 和 不 挣扎  
[æmˈbɪʃənz] ,  
**ambitions** ,  
抱负 ,  
他们出身良好, 受过良好的教育, 敬畏上帝, 没有奋斗野心。

[noʊ][ˈmɔːrɪd] [ˈkreɪvɪŋ] [tuː; tə][get] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [ˈsoʊʃ(ə)l][ˈlev(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði]ˈsteɪtəs; ˈstætəs][tuː; tə]  
**no morbid craving to get upon a higher social level than the status to**  
不 病态的 渴望 到 得到 之上 一个 更高 社会的 等级 比 这 地位 到  
[wɪtʃ] [ðer; ðær] [prəˈfeʃən(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ænd; ænd][ðer; ðær] [miːnz] [ɪnˈtaɪtld] [ðem; ðəm] .  
**which their professional position and their means entitled them** .  
哪个 他们的 专业的 位置 和 他们的 方法 标题 他们 :  
他们没有病态的渴望去提升到高于其职业地位和经济能力所应有的社会地位。

[ðeɪ] [roʊd][ænd; ænd][ˈdroʊv] [gʊd] [ˈhɔːrsɪz] , [kept] [gʊd] [ˈsɜːrvənt] , [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [ˈhaʊs] ,  
**They rode and drove good horses , kept good servants , lived in a good house ,**  
他们 骑 和 驾驶 好的 马匹 , 保留 好的 仆人 , 居住地 在 一个 好的 房子 ,  
他们骑着好马, 驾着好车, 雇佣着好仆人, 住在好房子里。

[ˈvɪzɪtɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ˈpiːp(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˌmɑːdəˈreɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] [noʊ] [prɪˈtenʃənz]  
**visited among the county people with moderation , but they made no pretensions**  
到访 之中 这 县 人们 和 适度 , 但 他们 制成 不 虚荣心  
[tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] “ [smaːrt] .  
**to being “ smart** .  
到 存在 “ 聪明的 :  
他们以适度的方式走访了县里的居民, 但他们并不自诩“聪明”。



” [ðeɪ] [ˈɔːfərd] [noʊ][ˈsækrɪfaɪsɪz][ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] [ɔːr][self] - [rɪˈspekt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmɑːdərn][ˈməʊlək] —  
“ **They offered no sacrifices of fortune or self - respect to the modern Moloch** —  
他们 提供 不 牺牲 的 财富 或者 自己 - 尊重 到 这 现代的 摩洛克 —  
[ˈfæʃ(ə)n] .  
**Fashion** .  
时尚 .

“他们没有向现代摩洛克——时尚——献上财富或自尊。

[ ˌpiː ˈdʒiː - ]  
[ **Pg** **12** ]  
[ 页 - ]

[第12页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈjʌŋgər] [sʌn] [kɔːld] [ˈhærɪŋtən] , [ˈdestɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,  
**There was a younger son called Harrington , destined for the Church ,**  
那里 曾是 一个 年轻 儿子 称为 哈灵顿 , 注定 为了 这 教会 ,  
还有一个名叫哈灵顿的小儿子, 注定要献身教会。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ədˈvænst] [vjuːz] [əˈpɑːn] [tʃɜːrtʃ] [ˈɑːrkɪtektʃər] [ænd; ənd][ˈmjuːzɪk] ; [ænd; ənd][ðer; ðər]  
**and with advanced views upon church architecture and music ; and there**  
和 和 先进的 浏览 之上 教会 建筑学 和 音乐 ; 和 那里  
[wɜːr; wər] [tuː] [ʌnˈmærid] [ˈdɒtəːz] ,  
**were two unmarried daughters ,**  
是 二 未婚 女儿们 ,

他对教堂建筑和音乐有着先进的见解; 他还有两个未婚的女儿。

[ˈdʒænit][ænd; ənd] [səˈfaɪə] , [ˈɔːlsou][wɪð; wɪθ] [ədˈvænst] [vjuːz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈwʊmənɪz] [raɪts] [ˈkwestʃən] ,  
**Janet and Sophia , also with advanced views upon the woman's rights question ,**  
珍妮特 和 索菲亚 , 还 和 先进的 浏览 之上 这 女性的 权利 问题 ,  
珍妮特和索菲亚在妇女权利问题上也持有较为先进的观点,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɑːvrɪn] [kənˈtempt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈstændərd] [jʌŋ] [ˈleɪdi] .  
**and with a sovereign contempt for the standard young lady .**  
和 和 一个 主权 鄙视 为了 这 标准 年轻的 女士 .

并且对传统的年轻女子抱有极大的蔑视。

[ˈθiːə,dɔːrɪz] [laɪnz][wɜːr; wər] [mɑːrkt] [aʊt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [prɪˈsɪz(ə)n] .  
**Theodore's lines were marked out for him with inevitable precision .**  
西奥多的 线条 是 标记 出去 为了 他 和 不可避免的 精确 .  
西奥多的台词被精确地安排好了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][ˈɪntuː] [ˈpɑːrtnərʃɪp] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɑːrtɪk(ə)lz] ,  
**He had been taken into partnership the day he was out of his articles ,**  
他 有 到过 已采取 进入 合伙 这 天 他 曾是 出去 的 他的 文章 ,  
他实习期满当天就成为了合伙人。

[ænd; ənd][æt; ət][ˈsev(ə)n] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəːz] [raɪt] [hænd] ,  
**and at seven - and - twenty he was his father's right hand ,**  
和 在 七 - 和 - 二十 他 曾是 他的 父亲的 正确的 手 ,  
27岁时, 他已是父亲的得力助手。

[ænd; ənd] [ˌreprɪˈzentɪd] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈmɑːdərn][ænd; ənd][ˈpɑːpjələr][ɪn][ðə; ði][fɜːrm] .  
**and represented all that was modern and popular in the firm .**  
和 代表 全部 那 曾是 现代的 和 受欢迎的 在 这 公司 .  
代表了公司所有现代和流行的事物。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstedi] [æz; əz][ə; eɪ] [rɑːk] , [hæd; həd][æn; ən] [ˈɪntələkt] [ʌv; əv][ˈsɪŋgjələr] [əˈkjuːtnəs] , [ə; eɪ]  
**He was steady as a rock , had an intellect of singular acuteness , a**  
他 曾是 稳定的 作为 一个 岩石 , 有 一个 智力 的 单数 急性 , 一个  
[ˈredi] [wɪt] ,  
**ready wit ,**  
准备好 有 ,

他为人沉稳可靠, 思维敏捷, 机智过人。

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈpli:ziŋ] [ˈmænərz] .  
and very pleasing manners .  
和 非常 令人愉悦 礼仪 .

而且举止非常得体。

[hi:; hi][hæd; həd] , [əˈbʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] , [ðə; ði][ɪnˈestɪməb(ə)] [ɡɪft] [ʌv; əv][æen; ən][ˈekwəb(ə)][ænd; ənd] [ˈhæpi]  
He had , above all things , the inestimable gift of an equable and happy  
他 有 , 多于 全部 事物 , 这 不可估量 礼物 的 一个 公平的 和 快乐的  
[ˈtempər] .  
temper .  
脾气 .

他最宝贵的才能是性情温和快乐。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈevri:,bə:di:z] [ˈfeɪvərɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnɜ:rsəri] [ˈʌpwərdz] , [ˈpɑ:pjələr][æt; ət]  
He had been everybody's favourite from the nursery upwards , popular at  
他 有 到过 每个人的 最喜欢的 从 这 苗圃 向上 , 受欢迎的 在  
[sku:l] , [ˈpɑ:pjələr][æt; ət][ðə; ði][ju:nɪˈvɜ:rsəti] ,  
school , popular at the University ,  
学校 , 受欢迎的 在 这 大学 ,  
他从幼儿园起就备受大家喜爱, 在学校很受欢迎, 在大学也很受欢迎。

[ˈpɑ:pjələr][ɪn][ðə; ði][ˈloʊk(ə)] [klʌb] , [ˈpɑ:pjələr][ɪn][ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] [fi:ld] ;  
popular in the local club , popular in the hunting field ;  
受欢迎的 在 这 当地的 俱乐部 , 受欢迎的 在 这 打猎 场地 ;

在当地俱乐部很受欢迎, 在狩猎领域也很受欢迎;

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪˈveɪlɪŋ] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [ˈdɔ:tʃəstə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [ˈmæri]  
and it was the prevailing opinion of Dorchester that he ought to marry  
和 它 曾是 这 盛行 观点 的 多切斯特 那 他 应该 到 结婚  
[æen; ən] [ˈerəs] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [pəˈzi:(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈhaʊs] [ʌv; əv] - .  
an heiress and make a great position for the house of Dalbrook .  
一个 女继承人 和 制作 一个 伟大的 位置 为了 这 房子 的 - .

多切斯特的普遍观点是, 他应该娶一位女继承人, 为达尔布鲁克家族谋求一个重要的地位。

[sʌm; səm] [ˈpi:p(ə)] [hæd; həd] [gɔ:n] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [ˈmæri] [lɔ:rd]  
Some people had gone so far as to say that he ought to marry Lord  
一些 人们 有 已消失 所以 远的 作为 到 说 那 他 应该 到 结婚 主  
- [ˈdɔ:tər] .  
Cheriton's daughter .  
- 女儿 .

甚至有人说他应该娶切里顿勋爵的女儿。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fri:] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈhaʊs] [æt; ət] [ˈtʃerɪtən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi]  
He had been made free of the great house at Cheriton from the time he  
他 有 到过 制成 自由的 的 这 伟大的 房子 在 切里顿 从 这 时间 他  
[wʌz; wəz][oʊld] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][ˈvɪzɪt] [ˈeniwər] .  
was old enough to visit anywhere .  
曾是 老的 足够的 到 访问 任何地方 .

从他能够自由出入任何地方的年纪起, 他就被允许离开切里顿的大宅。

[hɪz; ɪz][ˈfæməli][hæd; həd] [bɪn] [ˈbɪdn] [tu:; tə][ɔ:l][ˈnoʊtəb(ə)] [feˈstɪvɪti:z] ; [hæd; həd] [bɪn] [ˈdu:li] [kɔ:ld]  
His family had been bidden to all notable festivities ; had been duly called  
他的 家庭 有 到过 拜登 到 全部 值得注意的 庆祝活动 ; 有 到过 正式地 称为  
[əˈpɑ:n] ,  
upon ,  
之上 ;

他的家人受邀参加了所有重要的庆祝活动; 并被正式召集,

[æt; ət][nɑ:t] [tu:] [lɔ:ŋ] [ˈɪntərvlz] , [baɪ] [ˈleɪdi] [ˈtʃerɪtən] .  
at not too long intervals , by Lady Cheriton .  
在 不是 也 长的 间隔 , 经过 女士 切里顿 .

由切里顿夫人每隔一段时间发布。

[hi:; hi][hæd; həd] ['rɪdn̩] [baɪ][hwa:ˈni:təz][saɪd][ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [rʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊθ] ['dɔ:sɪt] ['fɑ:kʃəʊnd]  
**He had ridden by Juanita's side in many a run with the South Dorset foxhounds**  
他 有 骑 经过 胡安妮塔的 边 在 许多 一个 跑步 和 这 南 多塞特郡 猎狐犬  
,  
,  
,

他曾多次与胡安妮塔并肩骑马，跟随南多塞特猎狐犬队出征。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['weɪtɪd] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ˌaʊtˈsaɪd] ['meni] [ə; eɪ] ['kʌvərt] .  
**and had waited about with her outside many a covert** .  
和 有 等待 关于 和 她 外部 许多 一个 隐蔽 .

他们曾多次在隐蔽处外与她一起等待。

[ðeɪ] [hæd; həd][pɪk] - [nɪkt] [ænd; ənd] [meɪd] [ˈdʒɪpsɪ] [ti:] [æt; ət] [kɔ:f] ['kæs(ə)l] ;  
**They had pic - nicked and made gipsy tea at Corfe Castle ;**  
他们 有 图片 - 偷窃 和 制成 吉普赛人 茶 在 科夫 城堡 ;

他们在科夫城堡野餐，还泡了吉普赛茶；

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ræmbəld] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [nɪr] ['stʌdlənd] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [seɪld] [tu:; tə] - ,  
**they had rambled in the woods near Studland ; they had sailed to Branksea ,**  
他们 有 漫无目的地闲聊 在 这 树林 靠近 种马场 ; 他们 有 航行 到 - ,

[ænd; ənd] , ['fɜ:rðər] [əˈweɪ] ,  
**and , further away ,**  
和 , 更远 离开 ,

他们曾在斯塔德兰附近的树林里漫步；他们曾乘船前往布兰克西，以及更远的地方，

[tu:; tə] ['lʌlwərθ] [kəʊv] , [ænd; ənd][ðə; ði][roʊˈmæntɪk] [keɪvz] [ʌ; əv] [ster] :  
**to Lulworth Cove , and the romantic caves of Stare :**  
到 卢尔沃斯 海湾 , 和 这 浪漫的 洞穴 的 盯 :

前往卢尔沃斯湾和斯塔雷的浪漫洞穴：

[bʌt; bət] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l][ɪn][fræŋk] ['kʌzənli] ['frendʃɪp] .  
**but this had been all in frank cousinly friendship .**  
但 这 有 到过 全部 在 坦率 表亲 友谊 .

但这都是表兄妹之间坦诚的友谊。

['θiədɔ:] [hæd; həd] [si:n] ['oʊnli] [tu:] [su:n] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ru:m] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]  
**Theodore had seen only too soon that there was no room for him in his**  
西奥多 有 已见 仅有的 也 很快 那 那里 曾是 不 房间 为了 他 在 他的  
- [hɑ:rt] .  
**kinswoman's heart .**  
- 心 .

西奥多很快就发现，在他这位亲戚的心中，没有他的位置。

[hi:; hi][brɪˈgæn] [baɪ][ədˈmaɪərɪŋ][hɜ:r; həɹ][æz; əz][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [gɜ:rl][hi:; hi][hæd; həd] ['evər] [si:n] ;  
**He began by admiring her as the loveliest girl he had ever seen ;**  
他 开始 经过 钦佩 她 作为 这 最可爱的 女孩 他 有 曾经 已见 ;

他一开始就称赞她是他见过的最漂亮的女孩；

[hi:; hi][hæd; həd] ['endɪd] [baɪ] [əˈdɔ:rɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ,  
**he had ended by adoring her ,**  
他 有 结束 经过 崇拜 她 ,

他最后表达了对她的爱慕之情。

[ænd; ənd][hi:; hi] [əˈdɔ:rd] [hɜ:r; həɹ] [sti:l] — [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔɪəl] [rɪˈgɑ:rd] [wɪtʃ] [əkˈseptɪd] [hɜ:r; həɹ]  
**and he adored her still — but with a loyal regard which accepted her**  
和 他 受人喜爱 她 仍然 — 但 和 一个 忠诚 看待 哪个 公认 她

[pəˈzɪ(ə)n] [æz; əz] [əˈnʌðər] ['mænz] [waɪf] ;  
**position as another man's wife ;**  
位置 作为 其他 男人的 妻子 ;

他依然深爱着她——但带着忠诚的爱慕，接受了她作为别人妻子的身份；

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [wɒd] [hæv; həv][daɪd] [ˈsuːnər] [ðæn; ðən] [disˈɑːnər] [hɜːr; hər][baɪ][wʌn][ʌnˈhoʊli] [θɔːt] .  
and he would have died sooner than dishonour her by one unholy thought .  
和 他 会 有 死亡 很快 比 羞辱 她 经过 一 不圣洁的 想法 .

他宁愿死也不会因为一个邪恶的念头而玷污她。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ten][ əˈklɒk, əu- ] [wen] [hiː; hi][roʊd] [ˈsləʊli] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][ˈævənuː] [ðæt] [led][ˈɪntuː]  
It was nearly ten o'clock when he rode slowly along the avenue that led into  
它 曾是 几乎 十 点钟 什么时候 他 骑 缓慢地 沿着 这 大街 那 引领 进入  
[ˈdɔːtʃəstə(r)] .  
Dorchester .  
多切斯特 .

他沿着通往多切斯特的大道缓缓骑行时，已经快到十点了。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˌoʊvərˈɑːrtɪŋ] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪkəməɔːr] .  
The moon was shining between the overarching boughs of the sycamores .  
这 月亮 曾是 灼灼 之间 这 总而言之 树枝 的 这 梧桐树 .

月光透过高耸的梧桐树枝叶洒下。

[ðə; ði][roʊd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [haɪ] [ˌoʊvərˈɑːrtɪŋ] [ruːf] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [lʊk] [ɪn][ðə; ði]  
The road with that high overarching roof had a solemn look in the  
这 路 和 那 高的 总而言之 屋顶 有 一个 庄严 看 在 这  
[ˈmuːnlaɪt] [ˈstɪlnəs] .  
moonlit stillness .  
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 寂静 .

月光下的静谧中，那条有着高耸拱形屋顶的道路显得庄严肃穆。

[ðə; ði][ˈroʊmən] [ˈæmfɪθiːətər] [ˈjɑːndər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈgræsi] [bæŋks][ˈraɪzɪŋ] [tɪr] [əˈbʌv] [tɪr] , [ˈoʊn]  
The Roman amphitheatre yonder , with its grassy banks rising tier above tier , shone  
这 罗马 圆形剧场 远处 , 和 它是 草丛 银行 上升 层级 多于 层级 , 闪耀  
[waɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnbiːmz] ;  
white in the moonbeams ;  
白色的 在 这 月光 ;

远处的罗马圆形剧场，绿草茵茵的堤岸层层叠叠，在月光下闪闪发白；

[ðə; ði][oʊld] [taʊn] [siːmd] [hæf] [əˈsliːp] .  
the old town seemed half asleep .  
这 老的 镇 似乎 一半 睡着了 .

老城区仿佛半梦半醒。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ˈkɔːrŋhɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfɪlɪstiːn] [lʊk] [æz; əz] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [faɪn] [oʊld]  
The house in Cornhill had a very Philistine look as compared with that fine old  
这 房子 在 康希尔 有 一个 非常 庸俗 看 作为 比较的 和 那 美好的 老的  
[ˈmæn(ə)n][ʌv; əv] [ˈtʃerɪtən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn] [ˈveri] [ˈvɪvɪd] [ˈkʌlərz] [tuː; tə] -  
mansion of Cheriton which was present in his mind in very vivid colours to -  
大厦 的 切里顿 哪个 曾是 展示 在 他的 头脑 在 非常 生动 颜色 到 -  
[naɪt] ,  
night ,  
夜晚 ,

与今晚在他脑海中栩栩如生地浮现的切里顿那座精美古老宅邸相比，康希尔的那座房子显得非常庸俗。

[ðoʊz] [tuː] [ˈwɑːndərɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði][oʊld][ɪˈtæliən] [ˈgɑːrdn] , [hænd] - [ɪn] - [hænd] , [ˈwedɪd] [ˈlʌvəz] ,  
those two wandering about the old Italian garden , hand - in - hand , wedded lovers ,  
那些 二 漫游 关于 这 老的 意大利语 花园 , 手 - 在 - 手 , 已婚 恋人 ,

那对手牵手漫步在古老意大利花园里的情侣，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][læmp] - [laɪt] [ruːmz; rʊmz][ˈoʊpən][tuː; tə][ðə; ði][sɔːft] [ˈsʌmə] [naɪt] ,  
with the lamp - lit rooms open to the soft summer night ,  
和 这 灯 - 点燃 房间 打开 到 这 柔软的 夏天 夜晚 ,

灯光昏暗的房间敞开着，迎接柔和的夏夜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ]    [ˈterəs]    [ænd; ənd] [stoʊn]    [ˈbæləstreɪd]    [ænd; ənd] [mɔːs] - [groʊn]    [ˈstætʃuːz][ʌv; əv]  
**and the long terrace and stone balustrade and moss - grown statues of**  
和 这 长的 阳台 和 石头 栏杆 和 苔藓 - 生长 雕像 的  
[nɪmf]    [ænd; ənd]    [ˈgɑːdəs]    [ˈsɪlvəd]    [baɪ][ðə; ði]    [ˈmuːnbiːmz]    .  
**nymph and goddess silvered by the moonbeams .**  
仙女 和 女神 银色 经过 这 月光 .

还有长长的露台、石栏杆，以及被月光镀上银光的、长满青苔的仙女和女神雕像。

[ðə; ði] [ˈkɔːrnhɪl]    [haʊs]    [wʌz; wəz][ə; eɪ]    [ɡʊd]    [oʊld]    [haʊs]    [ˌnɑːtwiθˈstændɪŋ]    ,    [ə; eɪ]    [ˈpænlɪd]    [haʊs]    [ʌv; əv]  
**The Cornhill house was a good old house notwithstanding , a panelled house of**  
这 康希尔 房子 曾是 一个 好的 老的 房子 虽然 , 一个 镶板 房子 的  
[ðə; ði] [ˈdʒɔːrdʒən] [ˈɪrə] ,  
**the Georgian era ,**  
这 格鲁吉亚 时代 ,  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪd]    [ˈentrəns]    -    [hɔːl] ,  
**with a wide entrance - hall ,**  
和 一个 宽的 入口 - 大厅 ,  
[ˌpiːˈdʒiː] -    ]  
**[ Pg 13 ]**  
[ 页 - ]

尽管如此，康希尔故居仍然是一栋不错的老房子，一栋乔治时代的镶板房屋。  
设有宽敞的门厅，

[ˌpiːˈdʒiː] -    ]  
**[ Pg 13 ]**  
[ 页 - ]  
[第13页]  
[ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] -    [ˈsterkeɪs]    [wɪð; wɪθ]    [ kaːvd ]    [oʊk]    [ˈbæləstərz]    [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbæləstər]    [reɪl][ə; eɪ]    [fʊt]  
**and a well - staircase with carved oak balusters and a baluster rail a foot**  
和 一个 出色地 - 楼梯 和 雕刻 橡木 栏杆 和 一个 栏杆 轨 一个 脚  
[brɔːd] .  
**broad .**  
广阔 .  
[ðə; ði] [ˈfɜːrntʃər]    [hæd; həd]    [bɪn]    [ˈveri]    [ˈlɪt(ə)l]    [tʃeɪndʒd]    [sɪns]    [ðə; ði]    [deɪz]    [ʌv; əv]    [ˈθiːəˌdɔːrɪz]    [ɡreɪt] -  
**The furniture had been very little changed since the days of Theodore's great -**  
这 家具 有 到过 非常 小的 已更改 自从 这 天 的 西奥多的 伟大的 -  
[ˈɡrænfɑːðər] ,  
**grandfather ,**  
祖父 ,  
[fɔːr; fər][ðə; ði] [leɪt]    [ˈmɪsɪz] .    -    [hæd; həd]    [ˈtʃerɪʃt]    [noʊ]    [ˈjɜːrniŋ]    [fɔːr; fər][ˈmɑːdərn][ɑːrt][ɪn][ðə; ði]  
**for the late Mrs . Dalbrook had cherished no yearnings for modern art in the**  
为了 这 晚的 太太 : 有 珍爱 不 渴望 为了 现代的 艺术 在 这  
[ˈfɜːrntʃər]    [laɪn] .  
**furniture line .**  
家具 线 .

还有一架带有雕花橡木栏杆的楼梯，栏杆宽一英尺。  
自西奥多曾祖父时代以来，家具几乎没有变化。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [leɪt]    [ˈmɪsɪz] .    -    [hæd; həd]    [ˈtʃerɪʃt]    [noʊ]    [ˈjɜːrniŋ]    [fɔːr; fər][ˈmɑːdərn][ɑːrt][ɪn][ðə; ði]  
**for the late Mrs . Dalbrook had cherished no yearnings for modern art in the**  
为了 这 晚的 太太 : 有 珍爱 不 渴望 为了 现代的 艺术 在 这  
[ˈfɜːrntʃər]    [laɪn] .  
**furniture line .**  
家具 线 .  
[hɜːr; hər][ˈdʒent(ə)l] [ˈspɪrɪt]    [hæd; həd]    [lʊkt]    [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər]    [ˈhʌzbənd]    [æz; əz][ə; eɪ]    [ˈliːdə]    [ʌv; əv] [men] ,  
**Her gentle spirit had looked up to her husband as a leader of men ,**  
她 温和的 精神 有 看起来 向上 到 她 丈夫 作为 一个 领导者 的 男人 ,  
[ˈfɜːrntʃər]    [laɪn] .  
**furniture line .**  
家具 线 .  
[hɜːr; hər][ˈdʒent(ə)l] [ˈspɪrɪt]    [hæd; həd]    [lʊkt]    [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər]    [ˈhʌzbənd]    [æz; əz][ə; eɪ]    [ˈliːdə]    [ʌv; əv] [men] ,  
**Her gentle spirit had looked up to her husband as a leader of men ,**  
她 温和的 精神 有 看起来 向上 到 她 丈夫 作为 一个 领导者 的 男人 ,  
[ˈfɜːrntʃər]    [laɪn] .  
**furniture line .**  
家具 线 .

已故的达尔布鲁克夫人对家具系列中的现代艺术并没有任何向往。  
她温柔善良，一直敬仰丈夫，视他为男性的领袖。

[ænd; ənd][hæd; həd]    [ˈrevərənst]    [tʃerz]    [ænd; ənd][ teɪblz ] ,    [ˈbjʊroʊ]    [ænd; ənd]    [ˈwɔːdrəʊbz]    [ðæt]    [hæd; həd]  
**and had revered chairs and tables , bureaus and wardrobes that had**  
和 有 受人尊敬的 椅子 和 表格 , 局 和 衣柜 那 有  
[bɪˈlɔːŋd]    [tuː; tə][hɪz; ɪz]    [ˈɡrænfɑːðər] ,  
**belonged to his grandfather ,**  
属于 到 他的 祖父 ,  
[hɜːr; hər][ˈdʒent(ə)l] [ˈspɪrɪt]    [hæd; həd]    [lʊkt]    [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər]    [ˈhʌzbənd]    [æz; əz][ə; eɪ]    [ˈliːdə]    [ʌv; əv] [men] ,  
**Her gentle spirit had looked up to her husband as a leader of men ,**  
她 温和的 精神 有 看起来 向上 到 她 丈夫 作为 一个 领导者 的 男人 ,  
[ˈfɜːrntʃər]    [laɪn] .  
**furniture line .**  
家具 线 .

他非常敬重祖父留下的椅子、桌子、梳妆台和衣柜。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] ['seɪkrɪd][baɪ] [ðæt] [ə,səʊsɪ'eɪŋ; ə,səʊʃi'eɪŋ] .

as if they were made sacred by that association .  
作为 如果 他们 是 制成 神圣 经过 那 协会

仿佛因为这种联系而变得神圣起来。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [taʊn] [hæd; həd][ə; eɪ] ['seɪvər] [ʌv; əv] ['baɪɡɔːn]

And thus the good old house in the good old town had a savour of bygone  
和 因此 这 好的 老的 房子 在 这 好的 老的 镇 有 一个 品尝 的 逝去的  
[dʒɛnə'eɪʒənz] ,  
generations ,  
几代人 ,

因此，这座位于古老城镇中的古老房屋，散发着昔日岁月的气息。

[æn; ən][oʊld]['fæməli] [er] [wɪt] [ðə; ði]['pɑːrvənuː] [wʊd] [baɪ] [fɔːr; fər] [mʌt] [gəʊld] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

an old family air which the parvenu would buy for much gold if he could .  
一个 老的 家庭 空气 哪个 这 暴发户 会 买 为了 很多 金子 如果 他 可以 .

这是一首古老的家族歌曲，暴发户如果能买到，会不惜一切代价。

[truː] [ðæt] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [tʃerz] [wɜːr; wər]['oʊvər] - ['pɑːndərəs] ,

True that the dining - room chairs were over - ponderous ,  
真的 那 这 用餐 - 房间 椅子 是 超过 - 沉重的 ,

没错，餐厅的椅子确实过于笨重。

[ænd; ənd][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['pɪktʃərz] [bɪ'ləːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [əb'skɪər] [skuːl] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ɑːrt]

and the dining - room pictures belonged to the obscure school of religious art  
和 这 用餐 - 房间 图片 属于 到 这 朦胧 学校 的 宗教 艺术

[ɪn] [wɪt] [juː; jʊ][kæn; kən]['oʊnli] [kætʃ] [jɔːr; jər] [seɪnt] [ɔːr][jɔːr; jər] ['mɑːrtər][æt; ət][wʌn] [pər'tɪkjələr] ['æŋɡ(ə)] ;  
in which you can only catch your saint or your martyr at one particular angle ;  
在 哪个 你 能 仅有的 抓住 你的 圣 或者 你的 烈士 在 一 特别的 角度 ;

餐厅里的画作属于鲜为人知的宗教艺术流派，你只能从某个特定的角度才能看到你的圣人或殉道者；

[jet] [ðə; ði] [tʃerz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [æn'tiːk] [fɔːrm] ,

yet the chairs were of a fine antique form ,  
然而 这 椅子 是 的 一个 美好的 古董 形式 ,

然而，这些椅子却是精美的古董款式。

[ænd; ənd] [bɔːr] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɑːn][ðər; ðər] ['ʃæbi] ['leðər] [bæks] ,

and bore the crest of the Dalbrooks on their shabby leather backs ,  
和 钻孔 这 波峰 的 这 - 在 他们的 破旧 皮革 背部 ,

它们破旧的皮背上印着达尔布鲁克家族的族徽。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [braʊnnɪz] [wɪt] [maɪt] [miːn] ['hoʊlbəɪn][ɔːr]

and the pictures had a respectable brownness which might mean Holbein or  
和 这 图片 有 一个 可敬 褐色 哪个 可能 意思是 荷尔拜因 或者  
['rembrənt] .  
Rembrandt .  
伦勃朗 .

这些照片呈现出一种令人称道的棕色调，这可能是霍尔拜因或伦勃朗的作品。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [braɪt] , [wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['hæroʊ] ,

The drawing - room was large and bright , with four narrow ,  
这 绘画 - 房间 曾是 大的 和 明亮的 , 和 四 狭窄的 ,

客厅宽敞明亮，有四间狭长的卧室，

['diːpli] [rɪ'sest] ['wɪndəʊz] [kə'mændɪŋ] [ðə; ði] [brɔːd] [stri:t] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æntɪloʊp] [hoʊ'tel]['oʊvər]

deeply recessed windows commanding the broad street and the Antelope Hotel over  
深 凹陷 视窗 指挥 这 广阔 街道 和 这 羚羊 酒店 超过

[ðə; ði] [wei] ,

the way ,  
这 方式 ,

深凹的窗户俯瞰着宽阔的街道和街对面的羚羊酒店。

[ænd; ənd] [di:p] ['wɪndəʊ] [si:ts] [kræmd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] .  
and deep window seats crammed with flowers .

和 深的 窗户 座位 拥挤 和 花朵 .

还有摆满鲜花的宽敞靠窗座位。

[hɪr] [ðə; ði] [oʊk] ['pænəlɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['peɪntɪd] [peɪl] [pɪŋk] ,  
Here the oak panelling had been painted pale pink ,

这里 这 橡木 镶板 有 到过 绘 苍白 粉色的 ,

这里的橡木护墙板被漆成了浅粉色。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 那一天终会到来(The day will come)

## 第2/31页

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['mouldɪŋz] [pɪkt] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [di:pər] [tɪnt] [baɪ] [sək'sesɪv] [dʒenə'eɪʃənz] [ʌv; əv]  
and the mouldings picked out in a deeper tint by successive generations of  
和 这 模具 挑选 出去 在 一个 更深 着色 经过 连续 几代人 的  
[ˈvændlɪz] ,  
Vandals ,  
破坏者 ,

而装饰线条则被一代又一代的汪达尔人涂成了更深的颜色。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ˈtʃɪrf(ə)l] ,  
but the effect was cheerful ,  
但 这 影响 曾是 快乐 ,

但效果却令人愉悦。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [pɪŋk] [wɔ:lz] [meɪd] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['bækgraʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈtʃɪpəndeɪl]  
and the pink walls made a good background for the Chippendale secretaires  
和 这 粉色的 墙壁 制成 一个 好的 背景 为了 这 奇彭代尔 秘书

[ænd; ʌnd][ˈkæbɪnəts] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['wɪləʊ] - [ˈpætərn] ['wʊstər] [ɔ:r] [kraʊn] ['dɜ:rbi] .  
and cabinets filled with willow - pattern Worcester or Crown Derby .  
和 橱柜 已填 和 柳 - 图案 伍斯特 或者 王冠 德比 .

粉红色的墙壁为摆放着柳树图案伍斯特瓷器或皇冠德比瓷器的奇彭代尔秘书柜和橱柜提供了很好的背景。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] - ['kɜ:tənz] [wɜ:r; wər][dɑ:rk] [braʊn] [klɔ:θ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbɔ:rdər][ʌv; əv][bɜ:r'lɪn] [wʊl] ['lɪlɪz]  
The window - curtains were dark brown cloth , with a border of Berlin wool lilies  
这 窗户 - 窗帘 是 黑暗的 棕色的 布 , 和 一个 边界 的 柏林 羊毛 百合花

[ænd; ʌnd][ˈrəʊzɪz] ,  
and roses ,  
和 玫瑰 ,

窗帘是深棕色布料，边缘饰有柏林羊毛织成的百合花和玫瑰花图案。

[ə; eɪ][ˈbɔ:rdər] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][set][ðə; ði] [ti:θ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɑ:n] [edʒ] ,  
a border which would have set the teeth of an aesthete on edge ,  
一个 边界 哪个 会 有 放 这 牙齿 的 一个 唯美主义者 在 边缘 ,

这样的边界设计会让审美家们感到不悦。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .  
but which blended with the general brightness of the room .  
但 哪个 混合 和 这 一般的 亮度 的 这 房间 .

但它与房间整体的明亮环境融为一体。

[oʊld][ˈmɪsɪz] . ['mæθju:] - , [ðə; ði] ['grænmʌðər] , [ænd; ʌnd][hɜ:r; hər] [θri:] ['spɪnstər] ['dɒtəz]  
Old Mrs . Matthew Dalbrook , the grandmother , and her three spinster daughters  
老的 太太 . 马修 - , 这 祖母 , 和 她 三 单身女子 女儿们

[hæd; həd] ['tɔɪld] ['oʊvər] [ði:z] [krɔ:s] - [stɪtʃ] ['bɔ:rdəz] ,  
had toiled over these cross - stitch borders ,  
有 辛勤劳作 超过 这些 叉 - 缝 边界 ,

老太太马修·达尔布鲁克（Matthew Dalbrook）和她的三个未婚女儿辛勤地绣制了这些十字绣花边。

[ænd; ʌnd] ['θi:ə,dɔ:rz] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [di:md] [aɪ 'ti:][ˈsækrələdʒ] [tu:; tə][hæv; həv] [pʊt] [ə'saɪd] [ðɪs]  
and Theodore's mother would have deemed it sacrilege to have put aside this  
和 西奥多的 母亲 会 有 被认为 它 亵渎神灵 到 有 放 旁边 这

['leɪbər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vænɪʃt] [laɪf] .  
labour of a vanished life .  
劳动 的 一个 消失了 生活 .

西奥多的母亲会认为，将逝去生命中的这项劳动成果弃之不顾是一种亵渎神灵的行为。



[ˈhærɪŋtən] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tu:] [ˈsɪstə] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ru:m] , [i:tɪ]  
**Harrington Dalbrook and his two sisters were in the drawing - room , each**  
哈灵顿 - 和 他的 二 姐妹 是 在 这 绘画 - 房间 , 每个  
[əˈpærəntli] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][æn; ən] [ɪnˈstrʌktɪv] [bʊk] ,  
**apparently absorbed in an instructive book ,**  
显然 吸收 在 一个 有指导意义的 书 ,

哈灵顿·达尔布鲁克和他的两个姐妹在客厅里，各自似乎都全神贯注地阅读着一本有指导意义的书籍。  
[ænd; ənd] [jet] [ɔːl] [θri:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈgreɪtə] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] .  
**and yet all three had been talking for the greater part of the evening .**  
和 然而 全部 三 有 到过 说 为了 这 更大的 部分 的 这 晚上 .  
然而，他们三人却在当晚的大部分时间里都在交谈。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhaɪli] [ɪntəˈlektʃuəl] [laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [nɜːrs] [ə; eɪ]  
**It was a characteristic of their highly intellectual lives to nurse a**  
它 曾是 一个 特征 的 他们的 高度 知识分子 生活 到 护士 一个  
[ˈvɔːljəm] [ʌv; əv] [ˈhɜːrbərt] [ˈspensər] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈtriːtɪs] [əˈpɑːn][ðə; ði] [diːpər] [ˈmɪstərɪz] [ʌv; əv][ˈbuːdəˈbʊdə] ,  
**volume of Herbert Spencer or a treatise upon the deeper mysteries of Buddha ,**  
体积 的 赫伯特 斯宾塞 或者 一个 论文 之上 这 更深 谜团 的 佛 ,  
他们高度重视知识分子生活的一个特点是，常常会珍藏一本赫伯特·斯宾塞的著作或一本探讨佛陀深奥奥秘的论著。

[waɪl] [ðeɪ] [dɪˈskʌst] [ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ɔːr] [ˈmɔərəlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈneɪbərz] — [ɔːr][ðer; ðər] [gaʊnz]  
**while they discussed the conduct or morals of their neighbours — or their gowns**  
尽管 他们 讨论 这 执行 或者 德 的 他们的 邻居 — 或者 他们的 礼服  
[ænd; ənd] [ˈbɒnɪts] .  
**and bonnets .**  
和 引擎盖 .

他们一边讨论邻居们的行为或道德，一边讨论他们的长袍和帽子。  
“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈnevər] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] , [ˈθiːoʊ] , ” [sed] [ˈdʒænit] .  
“ **I thought you were never coming home , Theo , ” said Janet .**  
“ 我 想法 你 是 绝不 未来 家 , 西奥 , ” 说 珍妮特 .  
“我以为你再也回不来了，西奥,”珍妮特说。

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [ˈweɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] [ˈbraɪdgruːm] ? ”  
“ **You don't mean to say you waited to see the bride and bridegroom ? ”**  
“ 你 不 意思是 到 说 你 等待 到 看 这 新娘 和 新郎 ? ”  
“你不会是说你等到见到新郎新娘才离开吧? ”  
“ [ðæt] [ɪz][ɪgˈzæktli] [wʌt] [aɪ][duː] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] .  
“ **That is exactly what I do mean to say .**  
“ 那 是 确切地 什么 我 做 意思是 到 说 .  
“这正是我要表达的意思。”

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [get] [oʊld] - [liːs] [ˈeksɪkjʊːtɪd] ,  
**I had to get old Sandown's lease executed ,**  
我 有 到 得到 老的 - 租 执行 ,  
我必须把老桑当的租约办好。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪft] [maɪ] [ˈbɪznəs] [aɪ] [ˈweɪtɪd] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [əˈraɪv] .  
**and when I had finished my business I waited about to see them arrive .**  
和 什么时候 我 有 完成的 我的 商业 我 等待 关于 到 看 他们 到达 .  
我办完事后，就在附近等着他们到来。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get] [em ˈiː] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈsʌpər] , [ˈdʒeɪni] ? ”  
**Do you think you could get me anything in the way of supper , Janie ? ”**  
做 你 思考 你 可以 得到 我 任何事物 在 这 方式 的 晚餐 , 珍妮 ? ”  
珍妮，你能帮我弄点晚饭吃吗？

“ [ˈfɑːðər] [went] [tuː; tə] [bed] [ˈevər] [soʊ] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈdʒænit] ; “ [ɪts] [ˈdredfəli] [leɪt] .  
“ **Father went to bed ever so long ago , ” replied Janet ; “ it's dreadfully late .**  
“ 父亲 去 到 床 曾经 所以 长的 前 , ” 回复 珍妮特 ; “ 它是 极其糟糕 晚的 .  
“爸爸很久以前就去睡觉了,”珍妮特回答说，“现在已经很晚了。”

” [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [kɒk] [hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə][bed] ,  
” But I don't suppose the cook has gone to bed ,  
” 但 我 不 认为 这 厨师 有 已消失 到 床 ,  
但我估计厨师还没去睡觉。

[ænd; ənd][pər'hæps][fi:; ji] [wʊd] [kɑ:ndɪ'send] [tu:; tə][kʌt] [em 'i:][ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] [ɔ:r] [tu:] , ” [ 'ænsər]  
and perhaps she would condescend to cut me a sandwich or two , ” answered  
和 也许 她 会 屈尊 到 切 我 一个 三明治 或者 二 , ” 回答  
['θiədɔ:] ,  
Theodore ,  
西奥多 ,

“或许她还会纡尊降贵地给我切一两个三明治呢,”西奥多回答道。

[ 'rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] .  
ringing the bell .  
铃声 这 钟 .

按铃。

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:rdərli] [jʌŋ] ['wɪmɪn] , [hu:] [ˈɒbdʒɪktɪd] [tu:; tə] ['i:tɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [aʊt]  
His sisters were orderly young women , who objected to eating and drinking out  
他的 姐妹 是 秩序 年轻的 女性 , WHO 反对 到 吃 和 喝 出去  
[ʌv; əv] [regju'leɪʃn] ['aʊərz] .  
of regulation hours .  
的 规定 小时 .

他的姐妹们都是很有秩序的年轻女子，她们反对在规定时间之外吃喝。

['dʒænit] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [dɪskən'tentɪdli] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [wʊd] [meɪk]  
Janet looked round the room discontentedly , thinking that her brother would make  
珍妮特 看起来 圆形的 这 房间 不满地 , 思维 那 她 兄弟 会 制作  
[krʌmz] .  
crumbs .  
面包屑 .

珍妮特不满地环顾四周，心想她哥哥肯定会弄些面包屑。

[jʌŋ] [men] , [fi:; ji][hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] , [ɑ:r; ər][ˈɔ:lməʊst]['mɪrək(ə)] ['wɜ:rkərz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]  
Young men , she had observed , are almost miracle workers in the way of  
年轻的 男人 , 她 有 观察到 , 是 几乎 奇迹 工人 在 这 方式 的  
[krʌmz] .  
crumbs .  
面包屑 .

她观察到，年轻人在获取面包屑方面几乎是奇迹创造者。

[ðeɪ] [kæn; kən][get] [mɔ:r] [su:'pɜ:rfluəs] [krʌmz] [aʊt] [ʌv; əv] ['eni] ['gɪv(ə)n] [pi:s] [ʌv; əv] [bred] [ðæn; ðən]  
They can get more superfluous crumbs out of any given piece of bread than  
他们 能 得到 更多的 多余 面包屑 出去 的 任何 给定 片 的 面包 比  
[ðə; ði][ɪn'taɪər] [pi:s] [wʊd] [ə'pɪr] [tu:; tə] [kən'teɪn] ,  
the entire piece would appear to contain ,

他们能从任何一片面包里抠出比整片面包看起来还要多的面包屑。

[lʊkt] [æt; ət][baɪ][ðə; ði]['kæʒuəl] [aɪ] .  
looked at by the casual eye .  
看起来 在 经过 这 随意的 眼睛 .

用普通人的眼光来看。

“ [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn] [ˈspensər] [wɪt] [moʊst] [ˈfɒli] [berz] [aʊt] [maɪ] [vju:] , [ˈθiədɔ:] ,  
“ I have found a passage in Spencer which most fully bears out my view , Theodore ,  
“ 我 有 成立 一个 通道 在 斯宾塞 哪个 最多 完全 熊 出去 我的 看法 , 西奥多 ,  
“我在斯宾塞的著作中找到一段话，这段话最能证实我的观点，西奥多。”

“ [sed] [səˈfaɪə] , [sɪˈvɪrli] ,  
“ said Sophia , severely ,  
“ 说 索菲亚 , 严重 ,  
索菲娅严厉地说：“

[rɪˈfɜ:rɪŋ] [tu:; tə][æn; ən][ˈɑ:rgjumənt][ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ˈbrʌðər] [ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔ:r]  
referring to an argument she had had with her brother the day before  
指 到 一个 争论 她 有 有 和 她 兄弟 这 天 前  
[ˈjestərdeɪ] .  
yesterday .  
昨天 .  
指的是她前天和哥哥发生的一场争吵。

“ [haʊ] [dɪd][ʃi:; ʃi] [lʊk] ? ” [æskt] [ˈdʒænit] , [ˈoʊpənli] [ˈfrɪvələs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nɑ:ns] .  
“ How did she look ? ” asked Janet , openly frivolous for the nonce .  
“ 如何 做过 她 看 ? ” 问 珍妮特 , 公然 轻浮 为了 这 nonce .  
“她看起来怎么样？”珍妮特问道，此刻她显得轻浮而无趣。

“ [ˈlʌvliər] [ðæn; ðən][aɪ][ˈevər] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] [lʊk] [ɪn][hɜ:r; həɹ][laɪf] , ” [ˈænsər] [ˈθiədɔ:] .  
“ Lovelier than I ever saw her look in her life , ” answered Theodore .  
“ 更可爱 比 我 曾经 锯 她 看 在 她 生活 , ” 回答 西奥多 .  
“比我这辈子见过的任何时候都更美，”西奥多回答道。

“ [æt; ət] [li:st] [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] .  
“ At least I thought so .  
“ 在 至少 我 想法 所以 .  
“至少我是这么认为的。”

“ [hi:; hi] [ˈwʌndə-d] , [æz; əz][hi:; hi] [sed] [ðoʊz] [wɜ:rdz] ,  
“ He wondered , as he said those words ,  
“ 他 想知道 , 作为 他 说 那些 字 ,  
他说这些话的时候，心里想着：

[ˈweðər] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈsper] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ɪˈrevəkəbli]  
whether it had been his own despair at the thought of having irrevocably  
无论 它 有 到过 他的 自己的 绝望 在 这 想法 的 拥有 不可逆转地  
[lɔ:st] [hɜ:r; həɹ] [wɪt] [ɪnˈvestɪd] [hɜ:r; həɹ] [fəˈmiliər] [ˈbju:ti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] [ˈmɪstɪk] [ˈpaʊər] .  
lost her which invested her familiar beauty with a new and mystic power .  
丢失的 她 哪个 投资 她 熟悉的 美丽 和 一个 新的 和 神秘 力量 .  
或许是因为他想到自己将永远失去她而产生的绝望，才赋予了她熟悉的容貌一种新的、神秘的力量。

“ [jes] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ɪkˈskwɪzɪtliˈekskwɪzɪtli] [ˈlʌvli] , [ænd; ənd] [kəmˈpli:tli] [ˈhæpi] — [æn; ən][aɪˈdi:əl] [braɪd] .  
“ Yes , she looked exquisitely lovely , and completely happy — an ideal bride .  
“ 是的 , 她 看起来 精美绝伦 迷人的 , 和 完全地 快乐的 — 一个 理想的 新娘 .  
“  
“  
“是的，她看起来美极了，而且非常幸福——是一位理想的新娘。”

“ [ɪf] [hɜ:r; həɹ][noʊz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [θɔ:t] [lɔ:ŋgər] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wɒd] [bi:; bi][ˈɔ:lmoʊst] [ˈpɜ:rˌfɛkt] , ”  
“ If her nose were a thought longer her face would be almost perfect , ”  
“ 如果 她 鼻子 是 一个 想法 更长 她 脸 会 是 几乎 完美的 , ”  
[sed] [ˈdʒænit] .  
said Janet .  
说 珍妮特 .  
“如果她的鼻子再长一点，她的脸就几乎完美了，”珍妮特说。

“ [haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [drest] ? ”  
“ **How was she dressed ?** ”  
“ 如何 曾是 她 穿着 ？ ”

她穿什么衣服？

“ [aɪ][kæn; kən][noʊ] [mɔːr] [tel] [juː; jʊ][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [haʊ] [ˈmeni] [ petlz ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn] [ðæt]  
“ **I can no more tell you than I could say how many petals there are in that**  
“ 我 能 不 更多的 告诉 你 比 我 可以 说 如何 许多 花瓣 那里 是 在 那  
[ diˈzʊŋ ] [roʊz] [ʃɑːndər] .  
**Dijon rose yonder .**  
第戎 玫瑰 远处 .

“我无法告诉你那边那朵第戎玫瑰有多少片花瓣，就像我无法告诉你那边那朵玫瑰有多少片花瓣一样。”

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [em ˈiː][æŋ; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kuːl] [sɔːft] [ˈkʌlər] .  
**She gave me an impression of cool soft colour .**  
她 给予 我 一个 印象 的 凉爽的 柔软的 颜色 .

她给我的印象是清凉柔和的色彩。

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈjeləʊ] [ɪn][hɜːr; hər][hæt] — [peɪl] [ˈjeləʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈprɪmrəʊz] . “  
**I think there was yellow in her hat — pale yellow , like a primrose .**”  
我 思考 那里 曾是 黄色的 在 她 帽子 — 苍白 黄色的 , 喜欢 一个 报春花 . ”

我觉得她的帽子上有黄色——淡淡的黄色，像报春花一样。

“ [men] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [dəʊlts] [əˈbaʊt] [ˈwɪmənz] [dres] , ” [riˈtɔːtɪd] [ˈdʒænit] , [ɪmˈpeɪʃntli] ;  
“ **Men are such dolts about women's dress ,** ” **retorted Janet , impatiently ;**  
“ 男人 是 这样的 笨蛋 关于 女性的 裙子 , ” 反驳 珍妮特 , 不耐烦地 ;

“男人对女人的穿着打扮真是愚蠢至极，”珍妮特不耐烦地反驳道；

“ [ænd; ænd] [jet] [ðeɪ] [prɪˈtend] [tuː; tə][hæv; həv] [teɪst] [ænd; ænd][ˈdʒʌdʒmənt] , [ænd; ænd][tuː; tə] [ˈkrɪtɪsaɪz]  
“ **and yet they pretend to have taste and judgment , and to criticize**  
“ [ˈevriθɪŋ] [wiː; wi] [wer] . ”  
**everything we wear .**”  
一切 我们 穿 . ”

“然而他们却假装很有品味和判断力，对我们穿的一切衣服都评头论足。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈlaɪ] [əˈpɑːn][juː ˈes][fɔːr; fər] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [wiː; wi][dəʊnt] [laɪk] , ” [sed] [ˈθiədɔː] .  
“ **I think you may rely upon us for knowing what we don't like ,** ” **said Theodore .**  
“ 我 思考 你 可能 依靠 之上 我们 为了 会心 什么 我们 不 喜欢 , ” 说 西奥多 .

“我想你们可以相信我们知道自己不喜欢什么，”西奥多说。

[hiː; hi] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ˈiːzi] - [tʃer] , [ə; eɪ][ˈruːmiˈrəʊmi][oʊld] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [prəˈdʒektɪŋ]  
**He seated himself in his father's easy - chair , a roomy old chair with projecting**  
他 坐着 他自己 在 他的 父亲的 简单的 - 椅子 , 一个 宽敞 老的 椅子 和 投影  
[saɪdz] ,  
**sides ,**  
侧面 ,

他坐在父亲的扶手椅里，那是一把宽敞的老式椅子，两侧向外突出。

[ðæt] [ˈɔːlmoʊst][hɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ ˈɔkjuːpənts ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .  
**that almost hid him from the other occupants of the room .**  
那 几乎 隐藏 他 从 这 其他 居住者 的 这 房间 .

这几乎让他与房间里的其他人隔绝开来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɪri] [ænd; ænd][sæd] , [ænd; ænd][ðer; ðər] [ˈtʃætər] [ɪrɪteɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈoʊvərˈstrʌŋ] [ nəːvs ] .  
**He was weary and sad , and their chatter irritated his overstrung nerves .**  
他 曾是 厌倦 和 伤心 , 和 他们的 喋喋不休 受刺激 他的 过度拉伸 神经 .  
他感到疲惫和悲伤，他们的闲聊让他紧张的神神经更加烦躁。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [streɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] [ɑːn] [əˈraɪvɪŋ] ,  
**He would have gone straight to his own room on arriving ,**  
他 会 有 已消失 直的 到 他的 自己的 房间 在 抵达 ,

他到达后会直接回自己的房间。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [set] [ðem; ðəm] [ˈwʌndərɪŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [na:t] [wɑ:nt] [tuː; tə] [biː; bi]  
**but that would have set them wondering , and he did not want to be**  
但 那 会 有 放 他们 好奇 , 和 他 做过 不是 想 到 是  
[ˈwʌndɜːd] [əˈbaʊt] .  
**wondered about .**  
想知道 关于 .

但那样会让他们感到疑惑，而他不想被人疑惑。

[hiː; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tuː; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] , [ɔ:r] [æz; əz] [mʌt] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .  
**He wanted to keep his secret , or as much of it as he could .**  
他 通缉 到 保持 他的 秘密 , 或者 作为 很多 的 它 作为 他 可以 .  
他想保守自己的秘密，或者尽可能地保守秘密。

[noʊ] [daʊt] [ðoʊz] [θriː] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [fɑ:nd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] , [ˈveri] [fɑ:nd] ;  
**No doubt those three knew that he had been fond of her , very fond ;**  
不 怀疑 那些 三 知道 那 他 有 到过 喜爱 的 她 , 非常 喜爱 ;  
毫无疑问，那三个人都知道他很喜欢她，非常喜欢她；

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsækrɪfaɪst] [hæf] [hɪz; ɪz] [ˈlaɪftaɪm] [tuː; tə] [wɪn] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈʌðər]  
**that he would have sacrificed half his lifetime to win her for the other**  
那 他 会 有 牺牲 一半 他的 寿命 到 赢 她 为了 这 其他  
[hæf] ;  
**half ;**  
一半 ;  
他愿意牺牲半生去赢得她，让她陪伴自己度过另一半人生；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [na:t] [noʊ] [haʊ] [fɑ:nd] .  
**but they did not know how fond .**  
但 他们 做过 不是 知道 如何 喜爱 .  
但他们并不知道有多么喜欢。

[ðeɪ] [dɪd] [na:t] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [ meltɪd ] [daʊn] [ɔ:l] [ðə; ði] [sændz] [ʌv; əv] [taɪm] [ˈɪntuː]  
**They did not know that he would fain have melted down all the sands of time into**  
他们 做过 不是 知道 那 他 会 欣然 有 融化 向下 全部 这 沙子 的 时间 进入  
[wʌn] [greɪn] [ʌv; əv] [ɡoʊld] — [wʌn] [ˈɡoʊldən] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [hoʊld] [hɜ:r; hər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt]  
**one grain of gold — one golden day in which to hold her to his heart**  
— 粮食 的 金子 — — 金的 天 在 哪个 到 抓住 她 到 他的 心  
[ænd; ənd] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .  
**and know she loved him .**  
和 知道 她 喜爱 他 .  
他们并不知道，他多么希望将所有的时间之沙熔化成一粒金子——一个金色的日子，让他能将她拥入怀中，并知道她爱着他。

[ˈtʃæptər] [iː] .  
**CHAPTER II .**  
章 二 .

第二章

“ [ænd; ənd] [wɔ:rm] [ænd; ənd] [laɪt] [aɪ] [felt] [hɜ:r; hər] [klaːspɪŋ] [hænd]  
“ **And warm and light I felt her clasping hand**  
” 和 温暖的 和 光 我 毛毡 她 紧握 手  
我感到她温暖而轻柔地握着我的手。

[wen] [twaɪnd] [ɪn] [maɪn] ; [ʃiː; ʃi] [ˈfɑ:lʊd] [wer] [aɪ] [went] .  
**When twined in mine ; she followed where I went .**  
什么时候 缠绕 在 矿 ; 她 随后 在哪里 我 去 .  
当她与我交缠在一起时，她便跟随我走到哪里。

” [ðer; ðær][ɪz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldɪʃnəs] [ɪn][ɔːl] [ˈhʌnɪmuːn] [ˈkʌpəlz] ,  
” **There is a touch of childishness in all honeymoon couples** ,  
” 那里 是 一个 触碰 的 童心 在 全部 蜜月 情侣 ,  
所有度蜜月的夫妇身上都有一丝孩子气,

[ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [səˈdʒests; səɡˈdʒests][ðə; ði] [ˈberɪbz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [left] [tuː; tə] [pleɪ] [təˈgeðər]  
**a something which suggests the Babes in the Wood , left to play together**  
一个 某物 哪个 建议 这 宝贝们 在 这 木头 , 左边 到 玩 一起  
[baɪ][ðə; ði] [ɑːrtʃ] - [dɪˈsiːvər] ,  
**by the Arch - Deceiver** ,  
经过 这 拱 - 骗子 ,

这让人联想到森林里的孩童，被大骗子留下来一起玩耍。

[fert] ; [ˈwɑːndərɪŋ] [hænd][ɪn][hænd][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈsʌŋˌfaɪn] , [ˈɡæðərɪŋ] [ˈflaʊərz] ,  
**Fate ; wandering hand in hand in the morning sunshine , gathering flowers** ,  
命运 ; 漫游 手 在 手 在 这 早晨 阳光 , 采集 花朵 ,  
命运; 在晨曦中手牵手漫步，采摘鲜花,

[pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɔːsi] [bæŋks][ænd; ənd] [ˈliːfi] [ɡleɪdz] , [laɪk] [ðoʊz] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]  
**pleased with the mossy banks and leafy glades , like those children of the old**  
高兴 和 这 苔藓 银行 和 绿叶 林间空地 , 喜欢 那些 孩子们 的 这 老的  
[fəˈmɪliər] [ˈstoːri] ,  
**familiar story** ,  
熟悉的 故事 ,

他们像那些耳熟能详的老故事里的孩子们一样，对长满青苔的河岸和绿树成荫的林间空地感到满意。

[bɪˈfɔːr] [ˈevər] [ˈhʌŋɡər] [ɔːr][koʊld][ɔːr] [fɪr] [keɪm] [əˈpaːn][ðəm; ðəm] ,  
**before ever hunger or cold or fear came upon them** ,  
前 曾经 饥饿 或者 寒冷的 或者 害怕 来了 之上 他们 ,  
在饥饿、寒冷和恐惧降临到他们身上之前,

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] [deθ] [stoʊl] [ˈdɑːrkli][ɑːn][ðer; ðər] [pæθ] .  
**before the shadow of night and death stole darkly on their path** .  
前 这 阴影 的 夜晚 和 死亡 偷窃 黑暗 在 他们的 小路 .  
在夜幕和死亡的阴影悄然降临之前。

[ˈiːv(ə)n] [ˈɡɑːdfri] [ˈkɑːrˌmaɪkəl] , [ə; eɪ][ˈsensəb(ə)l] , [ˈhaɪli] [ˈedʒukeɪtɪd] [jʌŋ] [mæn] ,  
**Even Godfrey Carmichael , a sensible , highly educated young man** ,  
甚至 戈弗雷 卡迈克尔 , 一个 明智的 , 高度 受过教育 年轻的 男人 ,  
即使是像戈弗雷·卡迈克尔这样一位明智且受过高等教育的年轻人,

[huːz] [praɪd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ɪn][ðə; ði][væn][ʌv; əv] [ˈprɑːɡres] [ænd; ənd] [ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] ,  
**whose pride it was to march in the van of progress and enlightenment** ,  
谁 自豪 它 曾是 到 行进 在 这 货车 的 进步 和 启示 ,  
以走在进步和启蒙的前列为荣,

[ˈiːv(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldɪʃnəs] [wɪtʃ] [ɪz][əˈdɔːrəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [ˈlʌvər] , [ænd; ənd]  
**even he had that touch of childishness which is adorable in a lover , and**  
甚至 他 有 那 触碰 的 童心 哪个 是 可爱的 在 一个 情人 , 和  
[wɪtʃ] [ˈlæsts] ,  
**which lasts** ,  
哪个 持续时间 ,

就连他身上也有那种恋人身上可爱又持久的孩子气。

[oʊ] , [soʊ] [ɔːrt] [ə; eɪ][taɪm] ; [ˈtrænfənt; ˈtrænsɪənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt][æz; əz][ðə; ði] [bluːm] [ɑːn][ðə; ði] [piːtʃ]  
**oh , so short a time ; transient as the bloom on the peach**  
哦 , 所以 短的 一个 时间 ; 瞬态 作为 这 盛开 在 这 桃  
,  
:  
,

啊，时光如此短暂；如同桃子上的花朵般转瞬即逝。

[ðə; ði] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['bʌtɜːflaɪz] [wɪŋ] , [ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [duː] [ɑ:n][ə; eɪ][roʊz] .  
**the down on the butterfly's wing , the morning dew on a rose .**  
这 向下 在 这 蝴蝶的 翼 , 这 早晨 露 在 一个 玫瑰 .

蝴蝶翅膀上的绒毛，玫瑰上的晨露。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] , [æz; əz][aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
**He had loved her all his life , as it seemed to him .**  
他 有 喜爱 她 全部 他的 生活 , 作为 它 似乎 到 他 .  
他似乎一生都爱着她。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'pænjənz] , [frendz] , [ 'lʌvəz ] , [fɔːr; fər][lɔːŋgər][ðæn; ðən] [iːðər] [kʊd; kəd]  
**They had been companions , friends , lovers , for longer than either could**  
他们 有 到过 同伴 , 朋友们 , 恋人 , 为了 更长 比 任何一个 可以  
[rɪ'membər] ,  
**remember ,**  
记住 ,  
他们曾是伙伴、朋友、恋人，时间长到他们自己都记不清了。

[soʊ]['grædʒʊəl][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [lʌv] .  
**so gradual had been the growth of love .**  
所以 逐渐地 有 到过 这 生长 的 爱 .  
爱情的萌芽是如此缓慢而渐进。

[jet] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [brɪ'biːŋɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ 'lðər ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [les] [swiːt] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz]  
**Yet the privilege of belonging to each other was not the less sweet because**  
然而 这 特权 的 属于 到 每个 其他 曾是 不是 这 较少的 甜的 因为  
[ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] [fə,mɪli'ærəti] .  
**of this old familiarity .**  
的 这 老的 熟悉 .  
然而，即便有着这份久违的熟悉感，彼此归属的这份特权也丝毫没有减损其甜蜜。

“ [ɑːr; ər][wiː; wi] ['riːəli] ['mærid] — ['riːəli] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] — ['gɑːdfri] ? ” [æskt] [hwaː'niːtə] ,  
“ **Are we really married — really husband and wife — Godfrey ?** ” **asked Juanita ,**  
“ 是 我们 真的 已婚 — 真的 丈夫 和 妻子 — 戈弗雷 ? ” 问 胡安妮塔 ,  
“戈弗雷，我们真的结婚了吗？我们真的是夫妻了吗？”胡安妮塔问道。

[ 'nestlɪŋ ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][waɪd] [və'rændə] [wer] [ðeɪ]  
**nestling to his side as they stood together in the wide verandah where they**  
雏鸟 到 他的 边 作为 他们 站立 一起 在 这 宽的 阳台 在哪里 他们  
['brekfæstɪd] [ɑːn] [ðɪːz] [dʒʊ'laɪ] ['mɔːrniŋz] [ə'mʌŋ] ['klaɪmɪŋ] ['roʊzɪz][ænd; ənd]['klemətɪs,klə'mertɪs] .  
**breakfasted on these July mornings among climbing roses and clematis .**  
早餐 在 这些 七月 早晨 之中 攀登 玫瑰 和 铁线莲 .  
在七月的清晨，他们一起站在宽敞的阳台上享用早餐，周围环绕着攀援的玫瑰和铁线莲，她依偎在他身边。

“ ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] — [sʌtʃ] [prəʊ'zeɪɪk][wɜːrdz] .  
“ **Husband and wife — such prosaic words .**  
“ 丈夫 和 妻子 — 这样的 平淡无奇 字 .  
“丈夫和妻子”——多么平淡无奇的词语。

[aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][em 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['vɪkər] ['jestərdeɪ] [æz; əz] - [maɪ][waɪf] .  
**I heard you speak of me to the Vicar yesterday as ' my wife .**  
我 听到 你 说话 的 我 到 这 牧师 昨天 作为 - 我的 妻子 .  
我昨天听到你跟牧师提起我，称我为“我的妻子”。

- [aɪ 'tiː] [gɜv] [em 'iː][kwɔɪt][ə; eɪ] [ʌːk] . “  
‘ **It gave me quite a shock .** ”  
- 它 给予 我 相当 一个 震惊 . ”  
“这让我大吃一惊。”

“ [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['saːri] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] ? ”  
“ **Were you sorry to think it was true ?** ”  
“ 是 你 对不起 到 思考 它 曾是 真的 ? ”  
“你后悔当初认为那是真的吗？ ”

“ [ˈsɑːri] — [noʊ] !  
“ **Sorry — no !**  
“ 对不起 — 不 !

“抱歉——不！ ”

[bʌt; bət] - [waɪf] .  
**But ' wife .**  
但 - 妻子 .

但是“妻子”。

- [ðə; ði][wɜːrd][hæz; hæz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [saʊnd] .  
**' The word has such a matter - of - fact sound .**  
- 这 单词 有 这样的 一个 事情 - 的 - 事实 声音 - .

这个词听起来很平淡。

[aɪ ˈti:] [mi:nz] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [hu:] [raɪts] [tʃeks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] [əˈkaʊnts] , [rɪˈvaɪzɪz][ðə; ði] [bɪl]  
**It means a person who writes cheques for the house accounts , revises the bill**  
它 方法 一个 人 WHO 写 支票 为了 这 房子 账户 , 修订 这 账单  
[ʌv; əv] [fer] ,  
**of fare ,**  
的 票价 ,

指的是负责为酒店账户开支票、审核餐费账单的人。

[ænd; ənd] [teɪks] [ɔːl][ðə; ði] [bleɪm] [wen] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [du:] [rɔːŋ] . “  
**and takes all the blame when the servants do wrong . ”**  
和 需要 全部 这 责备 什么时候 这 仆人 做 错误的 . ”

当仆人做错事时，他总是承担全部责任。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl][juː; jʊ][maɪ][ˈaɪd] , [ðen] ,  
“ **Shall I call you my idol , then ,**  
“ 将 我 称呼 你 我的 偶像 , 然后 ,

“那么，我该称你为我的偶像吗？ ”

[maɪ] [ˈgɔːdəs] — [ðə; ði] [ɪnˈtʃæntɪrəs] [huːz] [ˈmædʒɪk][wɑːnd][wɑːfts] [ˈglædnəs] [ænd; ənd] [ˈsʌnʃaɪn] [ˈoʊvər]  
**my goddess — the enchantress whose magic wand wafts gladness and sunshine over**  
我的 女神 — 这 女巫 谁 魔法 魔杖 飘动 欢乐 和 阳光 超过  
[maɪ] [ɪgˈzɪstəns] ? “  
**my existence ? ”**  
我的 存在 ? ”

我的女神——那位挥动魔杖，为我的生活带来快乐和阳光的女巫？

“ [noʊ] , [kɔːl][em ˈiː][waɪf] .  
“ **No , call me wife .**  
“ 不 , 称呼 我 妻子 .

“不，叫我妻子。”

[aɪ ˈti:] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd] , [ˈæftər][ɔːl] , [ˈgɑːdfri] — [ə; eɪ] [gʊd] [ˈsɜːrvɪsəb(ə)l] [wɜːrd] ,  
**It is a good word , after all , Godfrey — a good serviceable word ,**  
它 是 一个 好的 单词 , 后 全部 , 戈弗雷 — 一个 好的 可用 单词 ,

毕竟，戈弗雷，这是一个好词——一个实用且好用的词。

[ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [wɪl] [stænd] [wer] [ænd; ənd][tɪ(ə)r] .  
**a word that will stand wear and tear .**  
一个 单词 那 将要 站立 穿 和 撕 .

一个经得起时间考验的词语。

[aɪ ˈti:] [mi:nz] [fɔːr; fər][ˈevər] .  
**It means for ever .**  
它 方法 为了 曾经 .

意思是永远。



” [ðeɪ]    ['brekfəstɪd]    [teɪt]    -    -    -    [teɪt]    [ɪn][ðer; ðər]    ['baʊər]    [ʌv; əv][ˈroʊzɪz] ;  
” **They breakfasted tête - à - tête in their bower of roses ;**  
” 他们                      早餐                      头                      -    -    -    头                      在                      他们的                      凉亭                      的                      玫瑰                      ;

“他们在玫瑰花丛中享用早餐；

[ðeɪ]    ['wɒndəd]    [ə'baʊt]    [ðə; ði]    [tʃeɪs]    [ɔ:r][sæt][ɪn][ðə; ði]    ['gɑ:rdn]    [ɔ:l]    [deɪ]    [lɔ:ŋ] .  
**they wandered about the Chase or sat in the garden all day long .**  
他们                      漫步                      关于                      这                      追赶                      或者                      卫星                      在                      这                      花园                      全部                      天                      长的                      .

他们整天在庄园里闲逛，或者坐在花园里。

[ðeɪ]    [led][æn; ən][ˈaɪd(ə)l]    ['desəltɔ:ri]    [laɪf]    [laɪk]    ['lɪt(ə)l]    [ˈtʃɪldrən]    ,    [ænd; ənd]    ['wʌndə-d]    [ðæt]    ['i:vniŋ]    [keɪm]    [soʊ]    [su:n] ,  
**They led an idle desultory life like little children , and wondered that evening came so soon ;**  
所以                      很快                      ;

他们像小孩子一样过着游手好闲、漫无目的的生活，不禁感叹夜晚来得如此之快。

[ænd; ənd]    [steɪd]    [ʌp]    [leɪt]    [ˈɪntu:][ðə; ði]    ['sʌmə]    [naɪt] ,  
**and stayed up late into the summer night ,**  
和                      入住                      向上                      晚的                      进入                      这                      夏天                      夜晚                      ,

他们一直熬到夏夜深人静。

[ˈsti:pɪŋ]    [ðəm'selvz]    [ɪn][ðə; ði]    ['stɑ:ʃaɪn]    [ænd; ənd]    ['saɪləns]    [wɪt]    [si:md]    [nu:]    [tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn]    [ðer; ðər][ˈmju:tʃuəl]    [dɪ'laɪt] .  
**steeping themselves in the starshine and silence which seemed new to them in their mutual delight .**  
他们的                      相互的                      喜                      .

他们沉浸在星光和寂静之中，彼此都感到无比欣喜，这种感觉对他们来说似乎很新鲜。

[ ,pi: 'dʒi: ]    -    ]  
[  **Pg    16**  ]  
[                      页                      -                      ]

[第16页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]    ['ʌvli]    [vju:]    [frʌm; frəm]    [ðæt]    [brɔ:d]    ['terəs]    ,    [wɪð; wɪθ][ɪts]    [ɪ'tæliən]    ['bæləstreɪd]    [ænd; ənd][ˈstætʃu:z] ,  
**There was a lovely view from that broad terrace , with its Italian balustrade and statues ,**  
和                      雕像                      ,

从那宽敞的露台上可以欣赏到美丽的景色，露台上有意大利风格的栏杆和雕像。

[ɪts][ˈtrɪp(ə)l]    [flaɪt]    [ʌv; əv][ˈmɑ:rb(ə)l]    [steps]    [dɪ'sendɪŋ]    [tu:; tə][æn; ən]    [ɪ'tæliən]    ['gɑ:rdn] ,  
**its triple flight of marble steps descending to an Italian garden ,**  
它是                      三倍                      航班                      的                      大理石                      步骤                      下降                      到                      一个                      意大利语                      花园                      ,

它由三段大理石台阶组成，通往一个意大利花园。

[wɪt]    [hæd; həd]    [bɪn]    [leɪd]    [aʊt]    [ɪn][ðə; ði]    [ɔ:'gʌstən]    [eɪdʒ][ʌv; əv][pəʊp]    [ænd; ənd]    ['ædɪsən] ,  
**which had been laid out in the Augustan age of Pope and Addison ,**  
哪个                      有                      到过                      铺设                      出去                      在                      这                      奥古斯丁                      年龄                      的                      教皇                      和                      艾迪生                      ,

这是在奥古斯都时代的蒲柏和艾迪生时期制定的，

[wen]    [ðə; ði]    [dɪ'stɪŋktɪv]    ['fi:tʃər]    [ʌv; əv][ə; eɪ]    [greɪt]    ['mænz]    ['gɑ:rdn]    [wʌz; wəz]    ['steɪtlɪnəs] .  
**when the distinctive feature of a great man's garden was stateliness .**  
什么时候                      这                      独特的                      特征                      的                      一个                      伟大的                      男人的                      花园                      曾是                      庄严                      .

曾经，伟人的花园最显著的特点就是庄严。

[hɪr]    [wʌz; wəz][ðə; ði]    [ 'ʌvəz ]    -    ['feɪvərɪt]    [ˈlɒtərɪŋ]    [pleɪs]    [wen]    [ðə; ði]    [naɪt]    [gru:]    [leɪt] ,  
**Here was the lovers ' favourite loitering place when the night grew late ,**  
这里                      曾是                      这                      恋人                      -                      最喜欢的                      游荡                      地方                      什么时候                      这                      夜晚                      生长                      晚的                      ,

这里是这对情侣夜深人静时最爱逗留的地方。

[hwa:'ni:tə]   [ˈlʊkɪŋ]   [laɪk] [ˈdʒu:ljət, -liət] [ɪn] [hɜ:r; həɹ]   [lu:s]   [waɪt]   [saɪk]   [ti:]   -   [gaʊn] ,  
**Juanita looking like Juliet in her loose white silk tea - gown ,**  
胡安妮塔   寻找   喜欢   朱丽叶   在   她   松动的   白色的   丝绸   茶   -   袍 ,  
胡安妮塔身穿宽松的白色丝绸茶裙，看起来像朱丽叶。

[wɪð; wɪθ] [ɪts]   [və'ni:ʃn]   [ˈæmplɪtu:d] [ʌv; əv]   [sli:v]   [ænd; ənd] [ɪts]   [ˌmi:di'li:vəl]   [ɡoʊld]   [ɪm'brɔɪdəri] .  
**with its Venetian amplitude of sleeve and its mediæval gold embroidery .**  
和   它是   威尼斯   振幅   的   袖子   和   它是   中世纪   金子   刺绣 .  
它有着威尼斯风格的宽大袖子和中世纪的金色刺绣。

[ðə; ði] [ˈfæ(ə)nəb(ə)l]   [ˈdresmerkəɹ]   [hu:]   [meɪd]   [ðæt]   [gaʊn] [hæd; həd]   [noʊn]   [haʊ] [tu:; tə] [ə'dæpt] [hɜ:r; həɹ]  
**The fashionable dressmaker who made that gown had known how to adapt her**  
这   时髦   裁缝   WHO   制成   那   袍   有   已知   如何   到   适应   她  
[ɑ:rt] [tu:; tə]   [mɪs]   -   [ˈbju:ti] .  
**art to Miss Dalbrook's beauty .**  
艺术   到   错过   -   美丽 .  
为达尔布鲁克小姐制作礼服的时尚裁缝懂得如何运用自己的技艺来衬托她的美貌。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ]   [streɪt]   [foʊldz] [ək'sentʃueɪtɪd]   [ˈevri]   [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfaɪnli]   [ˈməʊldɪd]   [ˈfɪgjəɹ] ,  
**The long straight folds accentuated every line of the finely moulded figure ,**  
这   长的   直的   折叠   强调   每一个   线   的   这   精细地   模制   数字 ,  
长长的笔直褶皱凸显了人体优美线条的每一处轮廓。

[fʊləɹ]   [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈævəɪdʒ]   [ˈgɜ:rlɪʃ]   [ˈfɪgjəɹ] ,   [sə'dʒestɪv]   [ʌv; əv] [ˈdʒu:noʊ] [ˈræðəɹ] [ðæn; ðən]   [ˈsaɪki] .  
**fuller than the average girlish figure , suggestive of Juno rather than Psyche .**  
更丰满   比   这   平均的   少女   数字 ,   暗示性的   的   朱诺   相当   比   精神 .  
比一般少女身材丰满，更像是朱诺而不是普赛克。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz]   [tu:]   [ɪntʃɪz]   [ˈtɔ:ləɹ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈævəɪdʒ]   [gɜ:rl] ,  
**She was two inches taller than the average girl ,**  
她   曾是   二   英寸   更高   比   这   平均的   女孩 ,  
她比一般女孩高两英寸。

[ænd; ənd]   [lʊkt]   [ˈɔ:lmoʊst] [æz; əz] [tɔ:l] [æz; əz] [hɜ:r; həɹ] [ˈlʌvəɹ] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ]   [stʊd]   [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði]  
**and looked almost as tall as her lover as she stood beside him in the**  
和   看起来   几乎   作为   高的   作为   她   情人   作为   她   站立   旁   他   在   这  
[ˈmu:nlaɪt] ,  
**moonlight ,**  
月光 ,  
她站在月光下，与爱人并肩而立，看起来几乎和他一样高。

[geɪzɪŋ]   [ˈdri:mɪli]   [æt; ət] [ðə; ði] [ˈləndskɛɪp] .  
**gazing dreamily at the landscape .**  
凝视   梦幻般地   在   这   景观 .  
梦幻般地凝视着眼前的风景。

[ðɪs]   [hʌʃt]   [ænd; ənd] [ˈsa:ləm] [ˈaʊəɹ] [ɑ:n] [ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv]   [ˈmɪdnɑɪt]   [wʌz; wəz] [ðəɹ; ðəɹ]   [ˈfeɪvərɪt]  
**This hushed and solemn hour on the verge of midnight was their favourite**  
这   静静地   和   庄严   小时   在   这   边缘   的   午夜   曾是   他们的   最喜欢的  
[taɪm] .  
**time .**  
时间 .  
午夜将至，这静谧而庄严的时刻是他们最喜欢的时光。

[ðen] [ˈoʊnli] [wɜ:r; wəɹ]   [ðeɪ]   [ˈri:əli]   [əˈloʊn] ,   [sɪˈkjʊɹ]   [ɪn] [ðə; ði]   [ˈnɑ:lɪdʒ]   [ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld]  
**Then only were they really alone , secure in the knowledge that all the household**  
然后   仅有的   是   他们   真的   独自的 ,   安全的   在   这   知识   那   全部   这   家庭  
[wʌz; wəz]   [ˈsli:pɪŋ] ,  
**was sleeping ,**  
曾是   睡眠 ,  
只有当全家人都睡着后，他们才真正独处，感到安心。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər][wɜ:rlɪd] [ˈveri.li] [tu:; tə] [ðəmˈselvz] , [ænd; ənd] [maɪt] [bi:; bi][æz; əz]  
and that they had their world verily to themselves , and might be as  
和 那 他们 有 他们的 世界 确实 到 他们自己 , 和 可能 是 作为  
[ˈfu:liʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [laɪkt] .  
foolish as they liked .  
愚蠢 作为 他们 喜欢 .

他们仿佛拥有了自己的世界，可以随心所欲地做傻事。

[wʌns] , [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈju:tɪŋ] [sta:r] , [hwa:ˈni:tə] [flʌŋ] [hɜ:rˈself][əˈpɑ:n][hɜ:r; həɪ] [ˈlʌvəz] [breɪst]  
Once , at sight of a shooting star , Juanita flung herself upon her lover's breast  
一次 , 在 视线 的 一个 射击 星星 , 胡安妮塔 扔 她自己 之上 她 恋人的 胸部

[ænd; ənd] [ˈsɒbd] [əˈlaʊd] .  
and sobbed aloud .  
和 啜泣 大声 .

有一次，胡安妮塔看到流星划过天际，便扑到爱人的怀里，放声痛哭。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [su:ð] [hɜ:r; həɪ] .  
It was some minutes before he could soothe her .  
它 曾是 一些 分钟 前 他 可以 舒缓 她 .

他花了足足几分钟才安抚好她。

“ [maɪ] [lʌv] , [maɪ] [lʌv] , [wʌt] [dʌz] [aɪ ˈti:] [mi:n] ? ” [hi:; hi] [æskt] , [pəˈplekst] [baɪ][hɜ:r; həɪ]  
“ My love , my love , what does it mean ? ” he asked , perplexed by her  
” 我的 爱 , 我的 爱 , 什么 做 它 意思是 ? ” 他 问 , 困惑 经过 她

[ædʒɪˈteɪ(ə)n] .  
agitation .  
搅动 .

“我的爱人，我的爱人，这是什么意思？”他问道，被她的激动弄得不知所措。

“ [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][sta:r] , [ænd; ənd][aɪ] [preɪd] [ðæt] [wi:; wi] [maɪt] [ˈnevər] [bi:; bi][ˈpɑ:rtɪd] ;  
“ I saw the star , and I prayed that we might never be parted ;  
” 我 锯 这 星星 , 和 我 祈祷 那 我们 可能 绝不 是 分手了 ;

“我看到了那颗星星，我祈祷我们永远不会分开；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ ˈti:] [flæʃt] [əˈpɑ:n][em ˈi:] [ðæt] [wi:; wi] [maɪt] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [ðə; ði]  
and then it flashed upon me that we might , and I could not bear the  
和 然后 它 闪光灯 之上 我 那 我们 可能 , 和 我 可以 不是 熊 这  
[θɔ:t] ,  
thought ,  
想法 ,

然后我突然意识到我们可能会这样做，我无法忍受这种想法。

“ [ʃi:; ji] [ˈsɒbd] , [ˈkliŋɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfrʌt(ə)nd] [tʃaɪld] .  
“ she sobbed , clinging to him like a frightened child .  
” 她 啜泣 , 依恋 到 他 喜欢 一个 害怕 孩子 .

她抽泣着，像个受惊的孩子一样紧紧抓住他。

“ [maɪ] [dɪr] [wʌn] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][pɑ:rt][ju: ˈes] , [ɪkˈsept] [deθ] ? ”  
“ My dear one , what should part us , except death ? ”  
” 我的 亲爱的 一 , 什么 应该 部分 我们 , 除了 死亡 ? ”

“亲爱的，除了死亡，还有什么能将我们分开呢？”

“ [ɑ:] , [ˈgɑ:dfri] , [deθ] [ɪz] [ˈevriweɪ] .  
“ Ah , Godfrey , death is everywhere .  
” 啊 , 戈弗雷 , 死亡 是 到处 .

“啊，戈弗雷，死亡无处不在。”

[haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [gʊd] [gɑ:d] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['kri:tʃərz] [soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv] [i:tʃ] [ʌðər] [ænd; ənd] [jet] [pɑ:rt]  
**How could a good God make His creatures so fond of each other and yet part**  
如何 可以 一个 好的 上帝 制作 他的 生物 所以 喜爱 的 每个 其他 和 然而 部分  
[ðem; ðəm][soʊ] ['kru:əli] [æz; əz][hi:; hi] [dʌz] ['sʌmtaɪmz] ? "  
**them so cruelly as He does sometimes ? "**  
他们 所以 残酷地 作为 他 做 有时 ? "  
一位仁慈的上帝，怎能让祂的造物彼此如此喜爱，却又有时如此残酷地拆散他们呢？

" [ˈoʊnli][tu:; tə][juˈnaɪt][ðem; ðəm] [əˈgen] [ɪn] [əˈnʌðər] [wɜ:rld] , [ˈni:tə] .  
" **Only to unite them again in another world , Nita .**  
" 仅有的 到 团结 他们 再次 在 其他 世界 , 妮塔 .

“只是为了在另一个世界再次让他们团聚，妮塔。”

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ˈaʊər; ɑ:r] [tu:] [laɪvz; lɪvz][mʌst; məst][goʊ][ɑ:n][ɪn][æn; ən] [ˈendləs] [tʃeɪn] ,  
**I feel as if our two lives must go on in an endless chain ,**  
我 感觉 作为 如果 我们的 二 生活 必须 去 在 在 一个 无尽的 链 ,  
我觉得我们的人生仿佛要像一条永无止境的链条一样继续下去。

[ˈsɜ:rkɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [stɑ:rz][ˈjɑ:ndər] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə][bi:; bi][fɔ:r; fər]  
**circling among those stars yonder , which could not have been made to be for**  
盘旋 之中 那些 明星 远处 , 哪个 可以 不是 有 到过 制成 到 是 为了  
[ˈevər] [ˌʌnˈpi:pld] .  
**ever unpeopled .**  
曾经 无人居住的 .

在遥远的群星环绕中，那些星辰不可能永远无人居住。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈhæpi] [ˈlʌvəz] [ðer; ðər][æt; ət] [ðɪs] [ˈɪnstənt] , [aɪ][eɪˈem] [kənˈvɪnst] — [ˈlʌvəz] [hu:]  
**There are happy lovers there at this instant , I am convinced — lovers who**  
那里 是 快乐的 恋人 那里 在 这 立即的 , 我 是 确信 — 恋人 WHO  
[hæv; həv] [lɪvd] [bɪˈfɔ:r] [ju:ˈes] [hɪr] ,  
**have lived before us here ,**  
有 居住地 前 我们 这里 ,

我确信，此刻这里一定有幸福的恋人——他们曾是生活在我们之前的恋人。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [laɪf] [ˈjɑ:ndər] ; [ˈlʌvəz] [hu:] [hæv; həv]  
**and have been translated to a higher life yonder ; lovers who have**  
和 有 到过 翻译 到 一个 更高 生活 远处 ; 恋人 WHO 有  
[felt] [ðə; ðɪ] [pæŋz] [ʌv; əv] [ˈpɑ:rtɪŋ] ,  
**felt the pangs of parting ,**  
毛毡 这 疼痛 的 离别 ,

他们已被提升到更高的境界；那些感受过离别之痛的恋人们，

[ðə; ðɪ] [ˈekstəsi] [ʌv; əv][riːˈju:niən] .  
**the ecstasy of reunion .**  
这 狂喜 的 团圆 .

重逢的喜悦。

" [hi:; hi] [glɑ:nst] [ˈveɪgli] [tɔ:rdz] [ðæt] [ˈstɑ:ri] [ˈhev(ə)n] , [waɪ] [hi:; hi] [ˈfɑ:ndli] [smu:ðd] [ðə; ðɪ][dɑ:rk]  
" **He glanced vaguely towards that starry heaven , while he fondly smoothed the dark**  
" 他 瞥了一眼 依稀 向 那 繁星 天堂 , 尽管 他 深情地 平滑 这 黑暗的  
[her] [əˈpɑ:n][hwaːˈni:təz] [braʊ] .  
**hair upon Juanita's brow .**  
头发 之上 胡安妮塔的 眉头 .

他目光迷离地望向繁星点点的天空，同时温柔地抚平胡安妮塔额前的黑发。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈi:zi] [tu:; tə][wɪn] [hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə] [ˈtʃɪrflnəs] .  
**It was not easy to win her back to cheerfulness .**  
它 曾是 不是 简单的 到 赢 她 后退 到 愉悦 .

要让她重新开心起来并不容易。

[ðæt] [ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ˈpɑ:səb(ə)l] [ɡri:f] [hæd; həd] [tu:] [kəmˈpli:tli] [pəˈzest] [hɜ:r; hər] .

That vision of possible grief had too completely possessed her .  
那 想象 的 可能的 悲伤 有 也 完全地 拥有 她 .

她完全被那种可能遭受悲痛的景象所占据。

[ˈɡɑ:dfri] [wʌz; wəz][feɪn][tu:; tə][bi:; bi] [ˈsɪriəs] , [ˈfaɪndɪŋ] [hɜ:r; hər][ˈspɪrɪts][soʊ] [ˈfeɪkən] ;

Godfrey was fain to be serious , finding her spirits so shaken ;  
戈弗雷 曾是 欣然 到 是 严肃的 , 寻找 她 烈酒 所以 摇晃 ;

戈弗雷很想表现得严肃一些，因为他发现她的情绪非常低落；

[soʊ] [ðeɪ] [tɔ:kt] [təˈgeðər] [ˈɡrevli] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌnˈnoʊn] [ˌhɪrˈæftər] [wɪt] [fəˈlɑ:səfi] [ɔ:r] [rɪˈlɪdʒən]

so they talked together gravely of that unknown hereafter which philosophy or religion  
所以 他们 谈话 一起 严重地 的 那 未知 此后 哪个 哲学 或者 宗教

[meɪ] [mæp] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌmæθəˈmætɪk(ə)l] [dɪˈstɪŋktnəs] ,

may map out with mathematical distinctness ,  
可能 地图 出去 和 数学 明显 ,

于是他们严肃地谈论着哲学或宗教或许能用数学般的清晰性描绘出的未知来世。

[bʌt; bət] [wɪt] [rɪˈmeɪnz] [tu:; tə][ðə; ði][ɪndɪˈvɪdʒuəl] [soʊl] [fɔ:r; fər][ˈevər] [mɪˈstɪriəs] [ænd; ənd] [ˈɔ:f(ə)l] .

but which remains to the individual soul for ever mysterious and awful .  
但 哪个 遗迹 到 这 个人 灵魂 为了 曾经 神秘 和 可怕 .

但对于个人的灵魂而言，这永远是一个神秘而可怕的问题。

[hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [faʊnd] [aɪˈti:][ˈwaɪzər][tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ˈsɔ:ləm] [θɪŋz] , [ˈfaɪndɪŋ] [hɜ:r; hər][soʊ][sæd] ,

Her husband found it wiser to talk of solemn things , finding her so sad ,  
她 丈夫 成立 它 更明智 到 讲话 的 庄严 事物 , 寻找 她 所以 伤心 ,

她的丈夫见她如此悲伤，觉得还是谈论一些严肃的事情比较明智。

[ænd; ənd][fɪ:; fi] [tʊk] [ˈkʌmfərt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈsɪriəs] [ˌkɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] .

and she took comfort from that serious conversation .  
和 她 采取 舒适 从 那 严肃的 对话 .

那次严肃的谈话让她感到安慰。

[ [ˌpi:ˈdʒi:] - ]

[ Pg 17 ]  
[ - 页 - ]

[第17页]

“ [let] [ju:ˈes] [li:d] [ɡʊd] [laɪvz; lɪvz] , [dɪr] , [ænd; ənd][hoʊp][fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] [ɪn] [ˈʌðər] [wɜ:rld] , ”

“ Let us lead good lives , dear , and hope for the best in other worlds , ”  
“ 让 我们 带领 好的 生活 , 亲爱的 , 和 希望 为了 这 最好的 在 其他 世界 , ”

[hi:; hi] [sed] .

he said .  
他 说 .

“亲爱的，让我们好好生活，并对来世抱有美好的希望，”他说。

“ [ðer; ðər][ɪz] [saʊnd] [sens] [ɪn][ðə; ði] [ˈbu:dɪst] [ˈθi:əri] ,

“ There is sound sense in the Buddhist theory ,  
“ 那里 是 声音 感觉 在 这 佛教徒 理论 ,

“佛教理论有其合理之处，

[ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈmerkɜ:z] [ʌv; əv]ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈdestəni] ,

that we are the makers of our own spiritual destiny ,  
那 我们 是 这 制造商 的 我们的 自己的 精神 命运 ,

我们是自己精神命运的创造者，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [bi:; bi][ɪn] [ædˈvæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] [men] , [ˈi:v(ə)n][ɪn] [ˈgetɪŋ] [tu:; tə]

and that a man may be in advance of his fellow men , even in getting to  
和 那 一个 男人 可能 是 在 进步 的 他的 同伴 男人 , 甚至 在 获得 到

[ˈhev(ə)n] .

Heaven .  
天堂 .

甚至在通往天堂的路上，一个人也可以领先于其他人。

” [ðoʊz] [greɪv] [θɔ:ts] [hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [pleɪs] [ɪn][hwa:ˈni:təz][maɪnd][nekst] [deɪ] ,  
“ Those grave thoughts had little place in Juanita's mind next day ,  
” 那些 严重 想法 有 小的 地方 在 胡安妮塔的 头脑 下一个 天 ,  
“第二天, 胡安妮塔的脑海中几乎没有留下那些沉重的念头。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [ðə; ði] [ˈlʌvəz ] [dɪˈvootɪd] [tu:; tə][ˈpræktɪk(ə)l] [θɪŋz] .  
which was the first day the lovers devoted to practical things .  
哪个 曾是 这 第一的 天 这 恋人 奉献 到 实际的 事物 .  
这是这对恋人开始处理实际事务的第一天。

[ðeɪ] [ˈstɑ:rtɪd] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈæftər] [ˈbrekfəst] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] [draɪv] [tu:; tə] [mɪlbɹʊk]  
They started directly after breakfast for a tête - à - tête drive to Milbrook  
他们 开始 直接地 后 早餐 为了 一个 头 - - - 头 驾驶 到 米尔布鲁克  
[ˈpraɪəri] ,  
Priory ,  
普赖尔 ,  
早餐后, 他们直接出发, 进行了一次私密的驾车之旅, 前往米尔布鲁克修道院。

[wer] [ˈsɜ:rt(ə)n][ˌɔ:ltəˈreɪfəns] [ænd; ənd] [ɪmpˈru:vmənts] [wɜ:r; wər] [ˈkɑ:ntəmpleɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][ru:mz; rʊmz]  
where certain alterations and improvements were contemplated in the rooms  
在哪里 肯定 变化 和 改进 是 思考 在 这 房间  
[wɪtʃ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi][hwa:ˈni:təz] .  
which were to be Juanita's .  
哪个 是 到 是 胡安妮塔的 .  
设想对胡安妮塔的房间进行一些改动和改进。

[ˈgɑ:dfri:z] [ˈwɪdoʊd] [ˈmʌðər] , [ˈleɪdɪ] [dʒeɪn] [ˈkɑ:r,mæɪkəl] , [hæd; həd] [trænsˈfə:d ] [hɜ:rˈself][ænd; ənd]  
Godfrey's widowed mother , Lady Jane Carmichael , had transferred herself and  
戈弗雷的 寡 母亲 , 女士 简 卡迈克尔 , 有 转移 她自己 和  
[hɜ:r; hər] [bɪˈlɔ:ŋɪŋz] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈvɪlə] [æt; ət] [ˈswɑ:nɪdʒ] ,  
her belongings to a villa at Swanage ,  
她 财物 到 一个 别墅 在 斯旺纳奇 ,  
戈弗雷的寡母简·卡迈克尔夫人已将自己和她的行李搬到了斯旺纳奇的一栋别墅里。

[wer] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [dɪˈvəʊtɪŋ] [hɜ:rˈself][tu:; tə][ðə; ði] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgɑ:rdn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ɑ:n]  
where she was devoting herself to the creation of a garden , which was , on  
在哪里 她 曾是 奉献 她自己 到 这 创建 的 一个 花园 , 哪个 曾是 , 在  
[ə; eɪ] [smɔ:l] [skeɪl] ,  
a small scale ,  
一个 小的 规模 ,  
她在那里致力于创建一个花园, 虽然规模不大,

[tu:; tə] [rɪˈpi:t] [ðə; ði] [ˈbju:ti:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [flæt] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈflaʊər] [ˈgɑ:rdn] [æt; ət][ðə; ði][ˈpraɪəri]  
to repeat the beauties of her flat old - fashioned flower garden at the Priory  
到 重复 这 美女 的 她 平坦的 老的 - 造型 花 花园 在 这 普赖尔  
.  
:  
.  
重现她在修道院公寓里那座古朴花园的美丽。

[aɪ ˈti:] [ɜ:kt] [hɜ:r; hər] [ˈsʌmwʌt] [tu:; tə] [θɪŋk] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ðə; ði] [hedʒz] [ʌv; əv] [ju:] [ænd; ənd] [ˈhɑ:li]  
It irked her somewhat to think how long the hedges of yew and holly  
它 恼怒 她 有些 到 思考 如何 长的 这 对冲 的 紫杉 和 冬青  
[wʊd] [teɪk] [tu:; tə] [grʊv] ;  
would take to grow ;  
会 拿 到 生长 ;  
想到紫杉和冬青树篱需要多久才能长成, 她就有些恼火;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈpleʒər] [ɪn] [kriˈeɪʃ(ə)n] .  
but there was a certain pleasure in creation .  
但 那里 曾是 一个 肯定 乐趣 在 创建 .  
但创造本身就蕴含着某种乐趣。

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪld] , [ˈlʌvɪŋ] [ˈkriːtʃər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ə,rɪstəˈkrætɪk][ˈprɒʊfaɪl] , [ˈsɪlvəri] [greɪ] [her] ,  
**She was a mild , loving creature , with an aristocratic profile , silvery grey hair ,**  
她 曾是 一个 温和的 , 爱 生物 , 和 一个 贵族 轮廓 , 银色 灰色的 头发 ,  
她性情温和善良, 仪态高贵, 一头银灰色的头发。

[ænd; ənd][ə; eɪ][smɔːl] [ˈfrædʒ(ə)] [ˈfɪgjər] ; [ə; eɪ][ˈwʊmən] [huː] [lɒkt] [ə; eɪ] [pəˈtrɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈfɪŋgər]  
**and a small fragile figure ; a woman who looked a patrician to her finger**  
和 一个 小的 脆弱的 数字 ; 一个 女士 WHO 看起来 一个 贵族 到 她 手指  
[tɪps] ,  
**tips ,**  
尖端 ,

她身材娇小纤弱; 从头到脚都透着贵族气质。  
[ænd; ənd] [huːm] [ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbədi] [ɪmˈpəʊzd] [əˈpɑːn] .  
**and whom everybody imposed upon .**  
和 谁 大家 强加 之上 .  
所有人都欺负他。

[hɜːr; hər][bluː] [blʌd] [hæd; həd][naːt] [ɪnˈdaʊd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ruːl] .  
**Her blue blood had not endowed her with the power to rule .**  
她 蓝色的 血 有 不是 捐赠 她 和 这 力量 到 规则 .  
她的贵族血统并没有赋予她统治的权力。

[ʃiː ʃi] [əˈdɔːrd] [hɜːr; hər][sʌn] , [wʌz; wəz] [ˈveri] [faɪnd][ʌv; əv][hwaːˈniːtə] ,  
**She adored her son , was very fond of Juanita ,**  
她 受人喜爱 她 儿子 , 曾是 非常 喜爱 的 胡安妮塔 ,  
她非常疼爱她的儿子, 也很喜欢胡安妮塔。

[ænd; ənd] [rɪˈzaɪnd] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər][oʊld] [hoʊm] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [saɪ] .  
**and resigned her place in her old home without a sigh .**  
和 辞职 她 地方 在 她 老的 家 没有 一个 叹 .  
她一声不吭地辞去了在老家的住处。

“ [ðə; ði][ˈpraɪəri][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər][em ˈiː] , ” [ʃiː ʃi][toʊld][hɜːr; hər] [pərˈtɪkjələr]  
“ **The Priory was a great deal too big for me , “ she told her particular**  
“ 这 普赖尔 曾是 一个 伟大的 交易 也 大的 为了 我 , “ 她 讲述 她 特别的  
[frendz] .  
**friends .**  
朋友们 .  
“修道院对我来说太大了,”她告诉她的几个朋友。

“ [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] [ˈveri] [ˈdrɪri] [ðer; ðər] [wen] [ˈgɑːdfri] [wʌz; wəz][æt; ət][ˈɑːksfərd] , [ænd; ənd]  
“ **I used to feel very dreary there when Godfrey was at Oxford , and**  
“ 我 用过的 到 感觉 非常 凄凉 那里 什么时候 戈弗雷 曾是 在 牛津 , 和  
[ˈæftərwərdz] ,  
**afterwards ,**  
然后 ,  
“戈弗雷在牛津大学的时候, 以及之后, 我常常觉得那里很沉闷。”

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n] [əˈweɪ] .  
**for of course he was often away .**  
为了 的 课程 他 曾是 经常 离开 .  
他当然经常不在家。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [ˈʃuːtɪŋ] [ˈsiːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [lɒkt] [ˈtʃɪrf(ə)] .  
**It was only in the shooting season that the house looked cheerful .**  
它 曾是 仅有的 在 这 射击 季节 那 这 房子 看起来 快乐 .  
只有在狩猎季节, 这栋房子看起来才显得生机勃勃。

[aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] [su:n] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈfæməli] , [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [wɪl] [ɪnˈlaɪv] [ðə; ði] [pleɪs] [ə; eɪ]  
**I hope they will soon have a family , and then that will enliven the place a**  
我 希望 他们 将要 很快 有 一个 家庭 , 和 然后 那 将要 活跃 这 地方 一个  
[ˈlɪt(ə)] .  
**little** .  
小的 .

我希望他们很快就能组建家庭，那样的话，这个地方就会热闹一些。

" [mɪlbɹʊk] [ˈvɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [mɪlbɹʊk] [ˈpraɪəri] [leɪ] [twelv] [maɪlz] [ˈnɪrər] [ˈdɔ:tʃəstə(r)] [ðæn; ðən]  
" **Milbrook Village and Milbrook Priory lay twelve miles nearer Dorchester than**  
" 米尔布鲁克 村庄 和 米尔布鲁克 普赖尔 躺 十二 英里 更近 多切斯特 比  
[ˈtʃerɪtən] [tʃeɪs] .  
**Cheriton Chase** .  
切里顿 追赶 .  
"米尔布鲁克村和米尔布鲁克修道院比切里顿蔡斯更靠近多切斯特十二英里。"

[hwa:ˈni:tə] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [lɔ:n] [draɪv] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [er] [θru:] [ə; eɪ][ˈri:dʒən][ʌv; əv] [mɑ:rʃ]  
**Juanita enjoyed the long drive in the fresh morning air through a region of marsh**  
胡安妮塔 享受 这 长的 驾驶 在 这 新鲜的 早晨 空气 通过 一个 地区 的 沼泽  
[ænd; ənd] [ˈwɔ:təri] [ˈmedoʊ] ,  
**and watery meadow** ,  
和 水状的 草地 ,  
胡安妮塔很享受清晨驱车穿过沼泽和水草丰美的地区，呼吸着清新的空气。

[wer] [ðə; ði][ˈkæt(ə)l] [geɪv] [tʃɑ:rm] [ænd; ənd][vəˈraɪəti][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈlændskeɪp] [wɪtʃ] [wɒd] [hæv; həv]  
**where the cattle gave charm and variety to a landscape which would have**  
在哪里 这 牛 给予 魅力 和 种类 到 一个 景观 哪个 会 有  
[bɪn] [ˈbærən] [ænd; ənd] [məˈnɑ:tənəs] [wɪˈðəʊt] [ðem; ðəm] ,  
**been barren and monotonous without them** ,  
到过 荒芜 和 单调 没有 他们 ,  
牛群为这片如果没有它们就会显得荒凉单调的土地增添了魅力和多样性。

[ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈwaɪndɪŋ] [stri:mz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsʌmə] [ˈsʌnlait] [wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] .  
**a place of winding streams on which the summer sunlight was shining** .  
一个 地方 的 绕线 溪流 在 哪个 这 夏天 阳光 曾是 灼灼 .  
夏日的阳光洒落在蜿蜒溪流间。

[ðə; ði][ˈpraɪəri][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [soʊ] [faɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ˈtʃerɪtən] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz]  
**The Priory was by no means so fine a place as Cheriton , but it was**  
这 普赖尔 曾是 经过 不 方法 所以 美好的 一个 地方 作为 切里顿 , 但 它 曾是  
[oʊld] ,  
**old** ,  
老的 ,  
修道院远不如切里顿那么漂亮，但它历史悠久。

[ænd; ənd][nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [ˈɪntrəst] ,  
**and not without interest** ,  
和 不是 没有 兴趣 ,  
而且并非毫无意义，

[ænd; ənd] [ˈleɪdi] [dʒeɪn][wʌz; wəz][ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn][ðə; ði] [əˈsɜ:rj(ə)n] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tu:ɪ] [lɑ:rdʒ][fɔ:r; fər]  
**and Lady Jane was justified in the assertion that it was too large for**  
和 女士 简 曾是 合理的 在 这 断言 那 它 曾是 也 大的 为了  
[hɜ:r; hər] .  
**her** .  
她 .  
简夫人的说法不无道理，这房子对她来说太大了。



[aɪˈti:] [wʊd] [biː bi] [tu:] [smɔːl] [pərˈhæps][fɔːr; fər][sɜːr] [ˈgɑːdfri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə]  
**It would be too small perhaps for Sir Godfrey and his wife in the days to**  
它 会 是 也 小的 也许 为了 先生 戈弗雷 和 他的 妻子 在 这 天 到  
[kʌm] ,  
**come** ,  
来 ,

在不久的将来，这房子或许对戈弗雷爵士和他的妻子来说太小了。

[wen] [ɪn][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪˈvents] [dʒeɪmz] - [wʊd] [biː bi][æt; ət] [rest] [ˈæftər][hɪz; ɪz]  
**when in the natural course of events James Dalbrook would be at rest after his**  
什么时候 在 这 自然的 课程 的 活动 詹姆斯 - 会 是 在 休息 后 他的  
[laɪf] [ˈleɪbər] ,  
**life labour** ,  
生活 劳动 ,

当詹姆斯·达尔布鲁克在完成他毕生的辛劳之后，按照自然规律安息之时，

[ænd; ənd] [ˈtʃerɪtən] [wʊd] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][hwaːˈni:tə] .  
**and Cheriton would belong to Juanita** .  
和 切里顿 会 属于 到 胡安妮塔 .

而切里顿将属于胡安妮塔。

“ [noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wɪl] [laɪk] [ˈtʃerɪtən] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈpraɪəri] [wen] [wiː wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ded]  
” **No doubt they will like Cheriton better than the Priory when we are all dead**  
” 不 怀疑 他们 将要 喜欢 切里顿 更好的 比 这 普赖尔 什么时候 我们 是 全部 死的  
[ænd; ənd] [gɔːn] ,  
**and gone** ,  
和 已消失 ,

“毫无疑问，当我们都去世之后，他们会更喜欢切里顿而不是普赖尔里。”

” [sed] [ˈleɪdi] [dʒeɪn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈpleɪntɪv] [ər] .  
” **said Lady Jane , with her plaintive air** .  
” 说 女士 简 , 和 她 哀怨 空气 .

“简夫人用哀怨的语气说道。”

“ [aɪ][ˈoʊnli][hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈfæməli] .  
” **I only hope they will have a family** .  
” 我 仅有的 希望 他们 将要 有 一个 家庭 .

我只希望他们能组建家庭。

[bɪg] [ˈhaʊzɪz] [ɑːr; ər][soʊ] [ˈdɪzməl] [wɪˈðəʊt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] .  
**Big houses are so dismal without little people** .  
大的 房屋 是 所以 惨淡 没有 小的 人们 .

没有小孩，大房子显得很冷清。

” [ðɪs] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfæməli][wʌz; wəz][ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [kreɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] [dʒeɪn] [ˈkɑːr.məɪkəl] .  
” **This idea of a family was almost a craze with Lady Jane Carmichael** .  
” 这 主意 的 一个 家庭 曾是 几乎 一个 狂热 和 女士 简 卡迈克尔 .

“简·卡迈克尔夫人对家庭观念近乎痴迷。”

[ʃiː ʃi][hæd; həd][ˈaɪdəˌlaɪzɪd][hɜːr; hər][ˈoʊnli] [sʌn] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈmɪzrəb(ə)l] [æt; ət] [ˈevri] [ˈpɑːrtɪŋ] ,  
**She had idolized her only son , had been miserable at every parting** ,  
她 有 偶像化 她 仅有的 儿子 , 有 到过 悲惨的 在 每一个 离别 ,  
她视她唯一的儿子为偶像，每次离别都痛苦不堪。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ][hɑːrd] [θɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr]  
**and it had seemed a hard thing to her that there was not more**  
和 它 有 似乎 一个 难的 事物 到 她 那 那里 曾是 不是 更多的  
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,  
**of him** ,  
的 他 ,

对她来说，难以接受的是，他并没有更多陪伴在她身边。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr'self] [ɪk'sprest] [aɪ'tiː] .

as she had herself expressed it .

作为 她 有 她自己 表达 它 .

正如她自己所表达的那样。

[ ˌpiː 'dʒiː - ]

[ Pg 18 ]

[ 页 - ]

[第18页]

“ [ˈgɑːdfri] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [ˈdɪrɪst] [bɔɪ] .

“ Godfrey has been the dearest boy .

“ 戈弗雷 有 到过 这 亲爱的 男生 .

“戈弗雷一直是最可爱的孩子。”

[aɪ][ˈoʊnli] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][sɪks][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , “ [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [ˈpɪtiəsli] ;

I only wish I had six of him , “ she would say piteously ;

我 仅有的 希望 我 有 六 的 他 , “ 她 会 说 可怜地 ;

“我只希望我能有六个他,”她可怜兮兮地说;

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər][maɪnd][ ˌprəˈdʒektɪd ] [ɪt'self] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ,

and now her mind projected itself into the future ,

和 现在 她 头脑 预计 本身 进入 这 未来 ,

现在, 她的思绪飘向了未来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈpɪktʃəd] [ə; eɪ] [ˈbevi] [ʌv; əv] [ˈgrænʃɪldrən] — [ˈnuːmərəs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkʌvi] [ʌv; əv]

and she pictured a bevy of grandchildren — numerous as a covey of

和 她 如图所示 一个 一群 的 孙辈 — 很多的 作为 一个 蜂群 的

[ˈpɑːrtrɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌplənd] [fiːldz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [fɑːrm][æt; ət] [ˈtʃerɪtən] — [ænd; ənd] [ˈfænsɪd]

partridges in the upland fields of the home farm at Cheriton — and fancied

鹧鸪 在 这 高地 字段 的 这 家 农场 在 切里顿 — 和 幻想

[hɜːr'self] [ˈlævɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] [hɔːdɪd] [ˈtreʒərz] [ʌv; əv] [lʌv] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] .

herself lavishing her hoarded treasures of love upon them .

她自己 慷慨 她 囤积 宝藏 的 爱 之上 他们 .

她想象着一群孙辈——数量多得像切里顿家乡农场高地田野里的一群鹧鸪——并幻想自己将积攒的爱的宝藏倾注在他们身上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈgrænʃɪldrən] [ɔː'lredi] , [ænd; ənd][tuː; tə] [sper] , [ðə; ði] [ˈɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tuː]

She had grandchildren already , and to spare , the offspring of her two

她 有 孙辈 已经 , 和 到 空闲的 , 这 后代 的 她 二

[ˈdɒtɜːz] ,

daughters ,

女儿们 ,

她已经有了孙辈, 而且还有多余的孙辈, 那是她两个女儿的孩子。

[bʌt; bət] [ðiːz] [dɪd][naːt] [ber] [ðə; ði] [ˈɑːnɜːd] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈkɑːr,mɑɪkəl] , [ænd; ənd] ,

but these did not bear the honoured name of Carmichael , and ,

但 这些 做过 不是 熊 这 荣幸 姓名 的 卡迈克尔 , 和 ,

但这些并没有冠以卡迈克尔的尊贵之名, 而且,

[ðooʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər][məˈtɜːrn(ə)l] [hɑːrt] ,

though they were very dear to her maternal heart ,

尽管 他们 是 非常 亲爱的 到 她 母体 心 ,

虽然他们在她慈母的心中非常珍贵,

[ðeɪ] [wɜːr; wər][naːt] [wʌt] [ˈgɑːdfriːz] [tʃɪldrən] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hɜːr; hər] .

they were not what Godfrey's children would be to her .

他们 是 不是 什么 戈弗雷的 孩子们 会 是 到 她 .

他们对她来说, 远不及戈弗雷的孩子对她来说那样重要。

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [biː, bi] [ɡɔːn] , [ʃiː, ʃi][təʊld][hɜːr'self] , [brɪfɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [biː, bi][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː, tə] [fər'seɪk]  
**She would be gone , she told herself , before they would be old enough to forsake**  
她 会 是 已消失 , 她 讲述 她自己 , 前 他们 会 是 老的 足够的 到 背叛  
[hɜːr; hər] .  
**her** .  
她 .

她告诉自己，在她离开之前，他们还不会长大到抛弃她。

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [biː, bi] [ɡɔːn] [brɪfɔːr] [ðoʊz] [jʌŋ] [bɜːrdz] [ɡruː] [tuː] [strɔːŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] .  
**She would be gone before those young birds grew too strong upon the wing .**  
她 会 是 已消失 前 那些 年轻的 鸟类 生长 也 强的 之上 这 翼 .

在那些幼鸟长得太强壮、无法展翅高飞之前，她就会离开。

[ə; eɪ][ˈblesɪd; blest] [spel] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən] [ˈjɪrz] [leɪ] [brɪfɔːr] [hɜːr; hər] ; [ə; eɪ] [ˈnɜːrsəri] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]  
**A blessed spell of golden years lay before her ; a nursery , and then a**  
一个 蒙福 拼写 的 金的 年 躺 前 她 ; 一个 苗圃 , 和 然后 一个  
[ˈskuːlruːm,ˈskuːlrəm] ;  
**schoolroom** ;  
教室 ;

一段美好的黄金岁月即将在她面前展开：先是育儿室，然后是教室；

[ænd; ənd] [ðen] , [pər'hæps] , [brɪfɔːr] [ðə; ði][ləst] [dɪm] [ˈkloʊzɪŋ] [siːn] , [ə; eɪ][ˈbraɪdl] ,  
**and then , perhaps , before the last dim closing scene , a bridal ,**  
和 然后 , 也许 , 前 这 最后的 暗淡 结束 场景 , 一个 新娘 ,  
然后，或许在最后一个昏暗的结尾场景之前，会出现一个新娘，

[ə; eɪ] [ˈɡrændɔːtər] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː, tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [swiːt] [ˈsædnəs] [ʌv; əv] [liːv] - [ˈteɪkɪŋ] ,  
**a granddaughter clinging to her in the sweet sadness of leave - taking ,**  
一个 孙女 依恋 到 她 在 这 甜的 悲伤 的 离开 - 采取 ,  
孙女依偎在她身边，带着离别的甜蜜伤感。

[ə; eɪ] [fer] [jʌŋ] [feɪs] [kraʊnd] [wið; wɪθ] [ˈɔːrɪndʒ] [ˈflaʊərz] [prest] [ə'genst] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn][ðə; ði]  
**a fair young face crowned with orange flowers pressed against her own in the**  
一个 公平的 年轻的 脸 加冕 和 橙子 花朵 按下 反对 她 自己的 在 这  
[ˈbraɪdz] [ˈhæpi] [kɪs] — [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [seɪ] [ˈnʌŋk] [dɪ'mɪtɪs] ,  
**bride's happy kiss — and then she would say Nunc dimittis ,**  
新娘的 快乐的 吻 — 和 然后 她 会 说 努克 迪米蒂斯 ,

一张白皙年轻的脸庞，头戴橙色鲜花，在新娘幸福的亲吻中紧贴着她的脸庞——然后她会说“Nunc dimittis”，

[ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] [hɜːr; hər] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈɡlædnəs] [hæd; həd] [bɪn] [fɪld] [tuː, tə][ðə; ði] [brɪm] .  
**and feel that her cup of gladness had been filled to the brim .**  
和 感觉 那 她 杯子 的 欢乐 有 到过 已填 到 这 帽檐 .  
她感到无比幸福，心中充满了喜悦。

[ðə; ði] [ˈlʌvəz] - [tɔːk] [wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv] [ðæt] [ˈʃædoʊi] [ˈfjuːtʃər] ,  
**The lovers ' talk was all of that shadowy future ,**  
这 恋人 - 讲话 曾是 全部 的 那 阴暗的 未来 ,  
恋人们谈论的都是那朦胧的未来。

[æz; əz][ðə; ði] [per] [ʌv; əv] [ɡreɪz] [ˈboʊld] [ˈɡeɪli] [ə'ɔːŋ] [ðə; ði][ˈlev(ə)] [roʊd] .  
**as the pair of greys bowled gaily along the level road .**  
作为 这 一对 的 灰色 保龄球 兴高采烈地 沿着 这 等级 路 .  
那两只灰色的马儿欢快地沿着平坦的道路奔跑着。

[ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [ˈɡɑːdfriːz] [ˈfeɪvərɪt] [per] ,  
**The horses were Godfrey's favourite pair ,**  
这 马匹 是 戈弗雷的 最喜欢的 一对 ,  
这两匹马是戈弗雷最喜欢的。

[ænd; ənd] [bɪ'ɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ti:m] [ʌv; əv] [ˈtʃes,nʌt] [ænd; ənd] [greɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌn] [hɪm; ɪm]  
and belonged to a team of chestnuts and greys which had won him  
和 属于 到 一个 团队 的 栗子 和 灰色 哪个 有 韩元 他  
[sʌm; səm] [dɪ'stɪŋkʃn] [læst] ['si:z(ə)n] [ɪn] [haɪd] [pɑːrk] ,  
some distinction last season in Hyde Park ,  
一些 区别 最后的 季节 在 海德 公园 ,  
他曾效力于一支由栗色和灰色赛马组成的队伍, 这支队伍上赛季在海德公园为他赢得了一些荣誉。

[wen] [ðə; ði] ['kʊtʃɪz] [met][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][baɪ][ðə; ði] ['mægəzi:n] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]  
when the coaches met at the corner by the Magazine , and when the  
什么时候 这 教练 遇见 在 这 角落 经过 这 杂志 , 和 什么时候 这  
[ˈhænsəm] [mɪs] - ,  
handsome Miss Dalbrook ,  
英俊的 错过 - ,  
当教练们在杂志社附近的拐角处碰面时, 美丽的达尔布鲁克小姐.....

[ɔːrd] - ['erəs] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['saɪnəʃʊr] [ʌv; əv] ['meni] [aɪz] .  
Lord Cheriton's heiress , was the cynosure of many eyes .  
主 - 女继承人 , 曾是 这 焦点 的 许多 眼睛 .  
切里顿勋爵的继承人, 是许多人关注的焦点。

[ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][sɜːr] ['gɑːdfri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜːr; wər][fɑːr][frʌm; frəm] [haɪd] [pɑːrk][ænd; ənd]  
The thoughts of Sir Godfrey and his wife were far from Hyde Park and  
这 想法 的 先生 戈弗雷 和 他的 妻子 是 远的 从 海德 公园 和  
[ðə; ði] [fɔːr] - [ɪn] - [hænd] [klʌb] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .  
the Four - in - Hand Club this morning .  
这 四 - 在 - 手 俱乐部 这 早晨 .  
今天早上, 戈弗雷爵士和他的妻子心不在焉, 完全没有去海德公园和四手俱乐部。

[ðer; ðər][maɪndz][wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)] ['rʊərəl][æn,tɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] , [ænd; ənd][hæd; həd]  
Their minds were filled with simple rural anticipations , and had  
他们的 思想 是 已填 和 简单的 乡村的 预期 , 和 有  
[ɔːlmoʊst][ə; eɪ][ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)] [tɜːrn] ,  
almost a patriarchal turn ,  
几乎 一个 父权制 转动 ,  
他们的脑海中充满了对乡村生活的简单憧憬, 几乎带有一种父权制的倾向。

[æz; əz][ʌv; əv][æn; ən][ɑːr'keɪdiən] [pər] [huːz] [welθ] [wʌz; wəz][ɔːl][ɪn] ['flɑːks] [ænd; ənd] [həːdz] ,  
as of an Arcadian pair whose wealth was all in flocks and herds ,  
作为 的 一个 阿卡迪亚 一对 谁 财富 曾是 全部 在 羊群 和 畜群 ,  
就像一对生活在田园牧歌式世界中的夫妇, 他们的财富全部来自牲畜。

[ænd; ənd] [gri:n] ['pɑːstʃəz] [laɪk] [ðiːz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] .  
and green pastures like these by which they were driving .  
和 绿色的 牧场 喜欢 这些 经过 哪个 他们 是 驾驶 .  
还有像这样的绿色牧场。

[ðə; ði]['praɪəri] [stʊd] [ɑːn] [loʊ] [graʊnd] [bɪ'twiːn] ['weər,hæm] [ænd; ənd] - ,  
The Priory stood on low ground between Wareham and Wimbourne ,  
这 普赖尔 站立 在 低的 地面 之间 韦勒姆 和 - ,  
修道院坐落在韦勒姆和温伯恩之间的低洼地带,

[ˈfeltərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [baɪ][ə; eɪ][bəʊld] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [hiːθ] ,  
sheltered from the north by a bold ridge of heath ,  
避难所 从 这 北 经过 一个 大胆的 岭 的 希思 ,  
北面有高耸的石楠山脊遮蔽,

[skriːnd] [ɑːn][ðə; ði] [iːst] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [wʊd] [ʌv; əv] [oʊks][ænd; ənd] [ˈtʃes,nʌt] , [ˈspæniʃ] [ˈtʃes,nʌt] ,  
screened on the east by a little wood of oaks and chestnuts , Spanish chestnuts ,  
筛选 在 这 东方 经过 一个 小的 木头 的 橡树 和 栗子 , 西班牙语 栗子 ,  
东面有一小片橡树和栗树林, 是西班牙栗树。

[wɪð; wɪθ] ['greɪsf(ə)l] ['druːpɪŋ] ['bræntʃɪz] , [huːz] ['glɑːsɪ] [liːvz] ['kɒntræstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kloʊzər]  
**with graceful drooping branches , whose glossy leaves contrasted with the closer**  
和 优美 下垂 分支 , 谁 光滑 树叶 对比 和 这 更近  
[ˈfoʊlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌɡɪd] [oʊld] [oʊks] .  
**foliage of the rugged old oaks .**  
叶子 的 这 崎岖 老的 橡树 .  
枝条优美下垂，光亮的叶子与粗壮老橡树茂密的树叶形成鲜明对比。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌv; əv] ['pəːbek] [stoʊn] ,  
**The house was built of Purbeck stone ,**  
这 房子 曾是 建造 的 珀贝克 石头 ,  
房子是用珀贝克石建造的。

[ænd; ənd][ɪts] ['bluːɪ] [greɪ] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [feɪdz] [ʌv; əv][ɡoʊld][ænd; ənd] ['sɪlvəri] [ɡriːn]  
**and its bluish grey was touched with shades of gold and silvery green**  
和 它是 蓝蓝色 灰色的 曾是 感动 和 色调 的 金子 和 银色 绿色的  
[wɛr] [ðə; ði] ['laɪkənz] [ænd; ənd] [mɔːsɪz] [krept] ['oʊvər][aɪ 'tiː] ,  
**where the lichens and mosses crept over it ,**  
在哪里 这 地衣 和 苔藓 悄悄地爬 超过 它 ,  
它的蓝灰色底色上，长满了地衣和苔藓，泛着金色和银绿色的光泽。

[waɪl] [wʌn] [lɔːŋ] ['sʌðərn] [wɔːl] [wʌz; wəz] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] ['trʌmpɪt] - [æʃ] [ænd; ənd][mæɡ'hoʊliə] ,  
**while one long southern wall was clothed with trumpet - ash and magnolia ,**  
尽管 一 长的 南部 墙 曾是 穿着衣服 和 喇叭 - 灰 和 木兰 ,  
[ˈmɜːrtl] [ænd; ənd] [roʊz] ,  
**myrtle and rose ,**  
桃金娘 和 玫瑰 ,  
而南面的一堵长墙上则爬满了凌霄花、玉兰、桃金娘和玫瑰。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kloʊsli] [ ,ɪntə'wəʊvən ][kɜːrt(ə)n][ʌv; əv] ['ɡriːnəri] ,  
**as with a closely interwoven curtain of greenery ,**  
作为 和 一个 密切 交织 窗帘 的 绿植 ,  
就像一层紧密交织的绿色帷幔，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [smɔːl] ['lætɪst] ['wɪndəʊz] [flæʃt] [bæk] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .  
**from which the small latticed windows flashed back the sunshine .**  
从 哪个 这 小的 晶格状 视窗 闪光灯 后退 这 阳光 .  
阳光透过小小的格子窗照射进来。

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['praɪəri][wʌz; wəz][soʊ] ['stetli] [æz; əz][ɪts] ['kaʊntərpaːrt] [æt; ət] ['tʃerɪtən] .  
**Nothing at the Priory was so stately as its counterpart at Cheriton .**  
没有什么 在 这 普赖尔 曾是 所以 庄严 作为 它是 对应物 在 切里顿 .  
修道院里没有哪处地方能像切里顿修道院那样庄严。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈmɑːrb(ə)] ['bəʊləstreɪdz] [ænd; ənd] ['rʊərəl][ ɡɒdz ][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['terəs] ;  
**There were marble balustrades and rural gods there on the terrace ;**  
那里 是 大理石 栏杆 和 乡村的 神 那里 在 这 阳台 ;  
露台上大理石栏杆和乡村神像；

[hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [brɔːd] ['græv(ə)l] [wɔːk] [ə'biːŋ] [ðə; ði] ['sʌðərn] [frʌnt] ,  
**here there was only a broad gravel walk along the southern front ,**  
这里 那里 曾是 仅有的 一个 广阔 碎石 走 沿着 这 南部 正面 ,  
这里只有沿着南侧的一条宽阔的碎石路，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [oʊld] ['jæbi] [stoʊn] ['temp(ə)] [æt; ət] [iːtʃ] [end] .  
**with a little old shabby stone temple at each end .**  
和 一个 小的 老的 破旧 石头 寺庙 在 每个 结尾 .  
两端各有一座破旧的小石庙。

[æt; ət] ['tʃerɪtən] [θriː] [flaɪts] [ʌv; əv][ˈmɑːrb(ə)] [steps] [led] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['terəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪtæliən]  
**At Cheriton three flights of marble steps led from the terrace to the Italian**  
在 切里顿 三 航班 的 大理石 步骤 引领 从 这 阳台 到 这 意大利语  
在切里顿，三段大理石台阶从露台通往意大利。

[ˈɡɑːrdn] , [ænd; ənd] [ðen] [əˈgen] [θriː] [mɔːr] [flaɪts] [led][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈɡɑːrdn] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈloʊər] [ˈlev(ə)l] ,  
garden , and then again three more flights led to a garden on a lower level ,  
花园 , 和 然后 再次 三 更多的 航班 引领 到 一个 花园 在 一个 降低 等级 ,  
花园, 然后又爬了三段楼梯, 通往较低楼层的另一个花园。

[ænd; ənd][soʊ][baɪ] [ˈstʌdɪd] [grəˈdeɪənz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sloʊp] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]  
and so by studied gradations to the bottom of the slope on which the  
和 所以 经过 研究 渐变 到 这 底部 的 这 坡 在 哪个 这  
[ˈmænj(ə)n][wʌz; wəz] [bɪlt] .  
mansion was built .  
大厦 曾是 建造 .

因此, 通过精心设计的坡度, 一直延伸到建造豪宅的山坡底部。

[hɪr] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈɡɑːrdn] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈlev(ə)l] ,  
Here house and garden were on the same level ,  
这里 房子 和 花园 是 在 这 相同的 等级 ,  
这里的房屋和花园位于同一水平线上。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈɡɑːdnz] [wɪtʃ] [ˈleɪdɪ] [dʒeɪn][hæd; həd][soʊ] [ˈtʃerɪʃt] [wɜːr; wər] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ˈoʊnli][baɪ]  
and those gardens which Lady Jane had so cherished were distinguished only by  
和 那些 花园 哪个 女士 简 有 所以 珍爱 是 杰出的 仅有的 经过  
[æn; ən] [ˈelɪɡənt] [sɪmˈplɪsəti] .  
an elegant simplicity .  
一个 优雅的 简单 .

简夫人珍爱的那些花园, 其独特之处仅仅在于其优雅的简洁。

[brɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [ˈɡɑːrdn] [ænd; ənd][ə; eɪ][paːrk][ʌv; əv] [les] [ðæn; ðən] [ˈfɪftɪ] [ˈeɪkəs ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli]  
Between the garden and a park of less than fifty acres there was only  
之间 这 花园 和 一个 公园 的 较少的 比 五十 英亩 那里 曾是 仅有的  
[ə; eɪ] [sʌŋk] [fens] ,  
a sunk fence ,  
一个 沉没 栅栏 ,

花园和占地不到五十英亩的公园之间只有一道下沉式围栏。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][soʊl] [ˈɡlɔːrɪ][ʌv; əv] [ðæt] [ˈmɑːdɪst] [doʊˈmeɪn] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv] [tʃɔɪs] [ˈtʃæn(ə)l]  
and the sole glory of that modest domain lay in a herd of choice Channel  
和 这 唯一 荣耀 的 那 谦虚的 领域 躺 在 一个 一群 的 选择 渠道  
[ˈaɪlənd] [kaʊz] ,  
Island cows ,  
岛 牛 ,

而这片简朴领地唯一的荣耀, 就在于它拥有一群上等的海峡群岛奶牛。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈleɪdɪ] [ˈdʒeɪnz] [praɪd] .  
which had been Lady Jane's pride .  
哪个 有 到过 女士 简的 自豪 .  
那曾是简·奥斯汀夫人的骄傲。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪˈzaɪnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hwaːˈniːtə] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [saɪ] ,  
She had resigned them to Juanita without a sigh ,  
她 有 辞职 他们 到 胡安妮塔 没有 一个 叹 ,  
她一声不吭地把一切都交给了胡安妮塔。

[ɔːlˈðoʊ] [iːtʃ] [pərˈtɪkjələr] [biːst] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [frend] .  
although each particular beast had been to her as a friend .  
虽然 每个 特别的 兽 有 到过 到 她 作为 一个 朋友 .  
虽然每只野兽都曾是她朋友。

“ [maɪ] [daɪ] , [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː][wɪð; wɪθ] [kaʊz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈvɪlə] ?

“ **My dear , what could I do with cows in a villa ?**

” 我的 亲爱的 , 什么 可以 我 做 和 牛 在 一个 别墅 ?

“亲爱的, 我在别墅里养牛有什么用呢? ”

” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wen] [hwaːˈni:tə] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [liːst] [kiːp] [hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪts] ,

” **she said , when Juanita suggested that she should at least keep her favourites ,**

” 她 说 , 什么时候 胡安妮塔 建议 那 她 应该 在 至少 保持 她 收藏夹 ,

[ˈbjʊːti] , [ænd; ənd] [meɪduː] ,

**Beauty , and Maydew ,**

美丽 , 和 五月花 ,

“她说, ”当胡安妮塔建议她至少应该保留她最喜欢的两棵树——“美女”和“五月花”时,

[ænd; ənd] [koʊˈket] .

**and Coquette .**

和 卖弄风情的人 .

和卖弄风情。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [aɪ][kʊd; kəd] [rent] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈpædək] ;

“ **Of course , as you say , I could rent a couple of paddocks ;**

” 的 课程 , 作为 你 说 , 我 可以 租 一个 夫妻 的 围场 ;

“当然, 正如你所说, 我可以租几个围场;

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][hɜːrd][dɪˈvaɪdɪd] .

**but I should not like to see the herd divided .**

但 我 应该 不是 喜欢 到 看 这 一群 分割 .

但我不想看到群体分裂。

[bɪˈsaɪdz] , [juː; jʊ] [wɪl] [wɑːnt][ðəm; ðəm][ɔːl][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈfæməli] .

**Besides , you will want them all by - and - by , when you have a family .**

除了 , 你 将要 想 他们 全部经过 - 和 - 经过 , 什么时候 你 有 一个 家庭 .

此外, 等你有了家庭, 你迟早会想要拥有它们。

[ˈniːtə] [stept] [ˈlaɪtli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈfjuːtʃər] [hoʊm] .

” **Nita stepped lightly across the threshold of her future home .**

” 妮塔 步 轻轻 穿过 这 临界点 的 她 未来 家 .

妮塔轻盈地跨过了她未来家的门槛。

[ðə; ði][oʊld] [greɪ] [pɔːrtʃ] [wʌz; wəz] [ɪmˈbedɪd] [ɪn][ˈroʊzɪz][ænd; ənd] [ˈtreɪlɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n] - [ˈflaʊərz] .

**The old grey porch was embedded in roses and trailing passion - flowers .**

这 老的 灰色的 门廊 曾是 嵌入式 在 玫瑰 和 尾随 热情 - 花朵 .

老旧的灰色门廊被玫瑰和垂蔓的西番莲环绕。

[ˈevriθɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈʃæbi] , [oʊld] - [wɜːrld] [lʊk] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃerɪtən] .

**Everything had a shabby , old - world look compared with Cheriton .**

一切 有 一个 破旧 , 老的 - 世界 看 比较的 和 切里顿 .

与切里顿相比, 这里的一切都显得破旧不堪, 充满旧世界的气息。

[hɪr] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ɪmˈpruːvmənt] [fɔːr; fər][ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] ;

**Here there had been no improvement for over a century ;**

这里 那里 有 到过 不 改进 为了 超过 一个 世纪 ;

这里一个多世纪以来都没有得到任何改善;

[ɔːl] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [kwiˈes(ə)nt] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈpæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [ˈbjʊːti] .

**all things had been quiescent as in the Palace of the Sleeping Beauty .**

全部 事物 有 到过 静止的 作为 在 这 宫殿 的 这 睡眠 美丽 .

万物都像睡美人宫殿里那样静谧无声。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [daɪr] [oʊld] [haʊs] [aɪ ˈtiː][ɪz] , [ˈgɔːdfri] ,

“ **What a dear old house it is , Godfrey ,**

” 什么 一个 亲爱的 老的 房子 它 是 , 戈弗雷 ,

“戈弗雷, 这真是一栋可爱的老房子啊! ”

[ænd; ʌnd] [haʊ] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][aɪˈti:] [spi:ks] [tu:; tə][em ˈi:] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈænstəstərz] — [jʊr; jər] [oʊn] **and how everything in it speaks to me of your ancestors — your own**  
和 如何 一切 在 它 说话 到 我 的 你的 祖先 — 你的 自己的  
[ˈænstəstərz] — [nɑ:t] [ˈʌðər] [ˈpi:pəlz] ! **ancestors — not other people's !**  
祖先 — 不是 其他 人们的 !

而其中的一切都让我联想到你的祖先——你自己的祖先——而不是其他人的祖先！

[ðæt] [meɪks] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] . **That makes all the difference .**  
那 制作 全部 这 不同之处 .

这至关重要。

[æt; ət] [ˈtʃerɪtən] [aɪ] [fi:l] [ˈɔ:lweɪz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [məˈlevələnt] [ˈɡoʊsts] . **At Cheriton I feel always as if I were surrounded by malevolent ghosts .**  
在 切里顿 我 感觉 总是 作为 如果 我 是 包围 经过 恶意的 鬼魂 .

在切里顿，我总感觉自己好像被邪恶的鬼魂包围着。

[aɪ][kɑ:nt] [si:] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðer; ðər] . **I can't see them , but I know they are there .**  
我 不能 看 他们 , 但 我 知道 他们 是 那里 .

我看不见它们，但我知道它们在那里。

[ðoʊz] [pʊr] [ˈstræŋgweɪz] , [haʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [heɪt] [em ˈi:] . " **Those poor Strangways , how they must hate me . "**  
那些 贫穷的 斯特朗威斯 , 如何 他们 必须 恨 我 . "

可怜的斯特朗威一家，他们一定恨死我了。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈeni] [ˈlɪvɪŋ] [ˈstræŋgweɪz] [ˈnɒkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ˈhaʊslɪs] , [ɔ:r][æt; ət] [ˈeni] **" If there are any living Strangways knocking about the world houseless , or at any**  
" 如果 那里 是 任何 活的 斯特朗威斯 敲门 关于 这 世界 无家可归者 , 或者 在 任何  
[reɪt] [ˈlændləs] , **rate landless ,**  
速度 无地 ,

“如果世界上还有任何名叫斯特朗威的人无家可归，或者至少没有土地，

[aɪ][dəʊnt] [səˈpoʊz] [ðeɪ] [fi:l] [ˈoʊvər] [ˈkaɪndli] [dɪˈspoʊzd] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [sed] [ˈɡɑ:dfri] ; **I don't suppose they feel over kindly disposed to you , " said Godfrey ;**  
我 不 认为 他们 感觉 超过 亲切地 处置 到 你 , " 说 戈弗雷 ;

“我猜他们对你并没有什么好感，”戈弗雷说；

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɡoʊsts] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˈhju:mən] [ˈhæbɪˈteɪʃn] . **" but the ghosts have done with human habitations .**  
" 但 这 鬼魂 有 完毕 和 人类 居住地 .

“但是鬼魂已经不再与人类居住地有任何瓜葛了。”

[aɪˈti:][kæn; kən] [ˈmætər] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [tu:; tə][ðem; ðəm] [hu:] [laɪvz; lɪvz] [ɪn][ðə; ði] [ru:mz; rʊmz] [wer] [ðeɪ] **It can matter very little to them who lives in the rooms where they**  
它 能 事情 非常 小的 到 他们 WHO 生活 在 这 房间 在哪里 他们

[wɜ:r; wər] [wʌnz] [ˈhæpi] [ɔ:r] [ˈmɪzrəb(ə)] , **were once happy or miserable ,**  
是 一次 快乐的 或者 悲惨的 ,

对他们来说，曾经让他们感到快乐或痛苦的房间里现在住着谁，可能并不重要。

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [bi:; bi] . **as the case may be .**  
作为 这 案件 可能 是 .

视情况而定。

[hæz; hæz][jʊr; jər] [ˈfa:ðər] [ˈevər] [hɜ:rd] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈfæməli] ? " **Has your father ever heard anything of the old family ? "**  
有 你的 父亲 曾经 听到 任何事物 的 这 老的 家庭 ? "

你父亲有没有听说过老家族的消息？



“ [ˈnevər] .  
“ **Never** .  
“ 绝不 .

“绝不。

[hiː; hi] [sez] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ˈstræŋgweɪz] [left][ɑːn] [ðɪs] [ˈhemɪsfɪr] .  
**He says there are no Strangways left on this hemisphere** .  
他 说道 那里 是 不 斯特朗威斯 左边 在 这 半球 .

他说，在这个半球已经没有斯特朗威家族的人了。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈremnənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ɪn] [ɔːˈstreɪliə] , “ [hiː; hi] [sez] ,  
**There may be a remnant of the race in Australia , ” he says ,**  
那里 可能 是 一个 剩 的 这 种族 在 澳大利亚 , “ 他 说道 ,  
“澳大利亚可能还残留着这项运动的痕迹,”他说。

“ [fɔːr; fər][hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n][ʌv; əv] [ˈredʒɪnəld] - [huː] [went] [aʊt][tuː; tə] [ˈbrɪzbən]  
“ **for he heard of a cousin of Reginald Strangway's who went out to Brisbane**  
“ 为了 他 听到 的 一个 表哥 的 雷金纳德 - WHO 去 出去 到 布里斯班  
[ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ][tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃiːp] [ˈfɑːrmər][ɑːn][ðə; ði] [ˈdɑːrlɪŋ] [daʊnz] .  
**years ago to work with a sheep farmer on the Darling Downs** .  
年 前 到 工作 和 一个 羊 农民 在 这 亲爱的 唐斯 .  
“因为他听说雷金纳德·斯特朗威的一个表亲多年前去了布里斯班，在达令唐斯为一位养羊户工作。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [els] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [reɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [neɪm] [ðæt][hiː; hi][kæn; kən] [tel]  
**There is no one else of the old race and the old name that he can tell**  
那里 是 不 一 别的 的 这 老的 种族 和 这 老的 姓名 那 他 能 告诉  
[em ˈiː] [əˈbaʊt] .  
**me about** .  
我 关于 .

他无法告诉我其他拥有相同姓氏和族裔的人的消息。

[aɪ] [teɪk] [ə; eɪ][ˈmɔːrɪd] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] , [juː; jʊ] [noʊ] .  
**I take a morbid interest in the subject , you know** .  
我 拿 一个 病态的 兴趣 在 这 主题 , 你 知道 .

你知道，我对这个话题有着一种病态的兴趣。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈiːv(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ] [træmp][ɪn][ðə; ði] [wɒdz] [ænd; ənd][hiː; hi]  
**If I were to meet a very evil - looking tramp in the woods and he**  
如果 我 是 到 见面 一个 非常 邪恶的 - 寻找 流浪汉 在 这 树林 和 他  
[wɜːr; wər][tuː; tə] [ˈθret(ə)n] [em ˈiː] ,  
**were to threaten me** ,  
是 到 威胁 我 ,  
如果我在树林里遇到一个看起来很凶恶的流浪汉，他威胁我，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [səˈspekt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] - .  
**I should suspect him of being a Strangway** .  
我 应该 怀疑 他 的 存在 一个 - .  
我应该怀疑他是斯特朗威家族的人。

[ðeɪ] [ɔːl][mʌst; məst] [heɪt] [juː ˈes] . “  
**They all must hate us** . “  
他们 全部 必须 恨 我们 . “

他们肯定都恨我们。

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ˈheɪtrɪd] , [ðen] , [ˈniːtə] ,  
“ **With a very unreasonable hatred , then , Nita** ,  
“ 和 一个 非常 不合理 仇恨 , 然后 , 妮塔 ,  
“那么，妮塔，你怀着一种非常没有道理的仇恨.....”

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfɑːðɜːz] [ðæt] [ðə; ði][ˈfæməli] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bæd] .  
**for it was no fault of your father's that the family went to the bad** .  
为了 它 曾是 不 过错 的 你的 父亲的 那 这 家庭 去 到 这 坏的 .  
因为家族的衰落并非你父亲的过错。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [maɪ] ['fɑ:ðər] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stræŋgweɪz] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [waɪn] .  
**I have heard my father talk of the Strangways many a time over his wine .**  
我 有 听到 我的 父亲 讲话 的 这 斯特朗威斯 许多 一个 时间 超过 他的 葡萄酒 .  
我曾多次听父亲一边品酒一边谈论斯特朗威一家。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['rekləs] , [ɪm'prɑ:vɪdənt] [reɪs] [fɔ:r; fər][ˈevər][soʊ] ['meni] [ˌdʒɛnəˈeɪʃənz] ,  
**They had been a reckless , improvident race for ever so many generations ,**  
他们 有 到过 一个 鲁莽 , 不谨慎的 种族 为了 曾经 所以 许多 几代人 ,  
他们世世代代都是一个鲁莽、不计后果的民族。

[men] [hu:] [lɪvd] ['oʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaʊər] ,  
**men who lived only for the pleasure of the hour ,**  
男人 WHO 居住地 仅有的 为了 这 乐趣 的 这 小时 ,  
那些只为享受当下而活的人，

[hu:z] ['mɑ:toʊ][wʌz; wəz] - ['kɑ:rpeɪ] ['di:m] - [ɪn][ðə; ði][wɜ:rst] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz] .  
**whose motto was ' Carpe diem ' in the worst sense of the words .**  
谁 座右铭 曾是 - 抓住机会 迪姆 - 在 这 最差 感觉 的 这 字 .  
他们的座右铭是“及时行乐”，但却是这个词最糟糕的含义。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fæ(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]  
**There was a Strangway who was the fashion for a short time during the**  
那里 曾是 一个 - WHO 曾是 这 时尚 为了 一个 短的 时间 期间 这  
[ˈri:dʒənsɪ] ,  
**Regency ,**  
摄政时期 ,  
摄政时期曾有一位名叫斯特朗威的人短暂地引领了时尚潮流。

[wɔ:r] [ə; eɪ][hæt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪnˈven(ə)n] , [ænd; ənd][gɑ:t] [hɪm'self] [ɪnˈtæŋɡld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɑ:pjələr]  
**wore a hat of his own invention , and got himself entangled with a popular**  
穿着 一个 帽子 的 他的 自己的 发明 , 和 得到 他自己 纠缠 和 一个 受欢迎的  
[ˈæktɹəs] ,  
**actress ,**  
演员 ,  
他戴着自己设计的帽子，还和一位当红女演员纠缠不清。

[hu:] ['su:d] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [bri:t] [ʌv; əv] ['prɑ:mɪs] .  
**who sued him for breach of promise .**  
WHO 被起诉 他 为了 违反 的 承诺 .  
有人起诉他违反承诺。

[hi:; hi] ['dɪpt] [ðə; ði][ˈprɑ:pərti] .  
**He dipped the property .**  
他 浸入 这 财产 .

他偷走了那件东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] - [hu:] [kept] [ə; eɪ][ˈsterb(ə)][æt; ət] ['nu:mɑ:rkɪt] [ænd; ənd]  
**There was a racing Strangway who kept a stable at Newmarket and**  
那里 曾是 一个 赛车 - WHO 保留 一个 稳定的 在 纽马克特 和  
[ˈmærid] — [wel] — ['nevər][maɪnd] [haʊ] .  
**married — well — never mind how .**  
已婚 — 出色地 — 绝不 头脑 如何 .

斯特朗威（Strangway）是一位赛马爱好者，他在纽马克特（Newmarket）拥有一家马厩，后来结了婚——至于他是怎么结婚的，就不细说了。

[hi:; hi] ['dɪpt] [ðə; ði] ['prɒ:pərti] .  
**He dipped the property** .  
他 浸入 这 财产 .

他偷走了那件东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒɔ:rdʒi'æənə] - , [æn; ən] ['erəs] [ænd; ənd][ə; ei] ['feɪməs] ['bjʊ:ti] , [ɪn][ðə; ði]  
**There was Georgiana Strangway , an heiress and a famous beauty , in the**  
那里 曾是 乔治亚娜 - , 一个 女继承人 和 一个 著名的 美丽 , 在 这  
['seɪlər] ['kɪŋz] [reɪn] .  
**Sailor King's reign** .  
水手 国王学院 在位 .

在水手国王统治时期，有一位名叫乔治亚娜·斯特朗威的女继承人，她是一位著名的美人。

[tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ dju:ks ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] ;  
**Two of the Royal Dukes wanted to marry her ;**  
二 的 这 皇家 公爵 通缉 到 结婚 她 ;

两位皇家公爵都想娶她；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; ei] ['bændmæstər][ɪn][ðə; ði] [blu:z] .  
**but she ran away with a bandmaster in the Blues** .  
但 她 跑 离开 和 一个 乐队指挥 在 这 蓝调 .

但她却和一位蓝调乐队的指挥私奔了。

[ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə][raɪd] [ɪn] [haɪd] [pɑ:rk][æt; ət][naɪn] [ ə'klɒk , əu- ] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][ə; ei] [gri:n] [klɒ:θ]  
**She used to ride in Hyde Park at nine o'clock every morning in a green cloth**  
她 用过的 到 骑 在 海德 公园 在 九 点钟 每一个 早晨 在 一个 绿色的 布  
['spensər] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] ['seɪbl] ,  
**spencer trimmed with sable** ,  
斯宾塞 修剪过的 和 黑貂 ,

她过去每天早上九点都会骑马去海德公园，骑的是一件镶有貂皮边的绿色布艺斯宾塞马车。

[æt; ət][ə; ei] [taɪm] [wen] ['veri] [fju:] ['wɪmɪn] [roʊd] [ɪn] ['lʌndən] .  
**at a time when very few women rode in London** .  
在 一个 时间 什么时候 非常 很少 女性 骑 在 伦敦 .

在那个年代，伦敦很少有女性骑马。

[ʃi:; ʃi] [sɔ: ] [ðə; ði] ['bændmæstər] , [fel] ['oʊvər] [hed] [ænd; ənd] [ɪrz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]  
**She saw the bandmaster , fell over head and ears in love with him , and**  
她 锯 这 乐队指挥 , 跌倒 超过 头 和 耳朵 在 爱 和 他 , 和  
['boʊltɪd] .  
**bolted** .  
螺栓连接 .

她看见了乐队指挥，立刻对他一见钟情，然后拔腿就跑。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['mærid] [æt; ət] ['ɡretnə] .  
**They were married at Gretna** .  
他们 是 已婚 在 格雷特纳 .

他们在格雷特纳举行了婚礼。

[hi:; hi] [spent] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɔ:rtʃən] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][get][æt; ət] ,  
**He spent as much of her fortune as he could get at** ,  
他 花费 作为 很多 的 她 财富 作为 他 可以 得到 在 ,

他把能弄到手的她的财产都挥霍一空。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [θræft] [hɜ:r; hər] [brɪ'fɔ:r] [ðeɪ] ['pɑ:rtɪd] .  
**and was reported to have thrashed her before they parted** .  
和 曾是 据报道 到 有 痛击 她 前 他们 分手了 .

据报道，两人分手前，他还狠狠地揍了她一顿。

[ʃiː; ʃi] [set] [ʌp] [ə; eɪ]    [ˈbɔːrdɪŋ]    -    [ˈhaʊs]    [æt; ət] [ɔːstend, ˈɔstend] ,    [ˈgæmbld] ,    [dræŋk]    [tʃiːp]    [ˈbrændi] ,  
**She set up a boarding - house at Ostend , gambled , drank cheap brandy ,**  
她    放    向上    一个    登机    -    房子    在    奥斯坦德    ,    赌博    ,    喝    便宜的    白兰地    ,  
[ænd; ənd] [daɪd] [æt; ət] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈfɔːrti] .    "  
**and died at five - and - forty . "**  
和    死亡    在    五    -    和    -    四十    .    "

她在奥斯坦德开了一家寄宿公寓，赌博，喝廉价白兰地，45岁就去世了。

"    [wʌt]    [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)]    [ɡoʊst] [ʃiː; ʃi]    [wʊd]    [biː; bi] [tuː; tə]    [miːt]    ,    "    [sed] [ˈniːtə] ,    [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]    [ˈʌdər]    .  
" **What a dreadful ghost she would be to meet , " said Nita , with a shudder .**  
"    什么    一个    可怕    鬼    她    会    是    到    见面    ,    "    说    妮塔    ,    和    一个    不寒而栗    .  
"要是遇到她，那该是多么可怕的鬼魂啊！"妮塔打了个寒颤说道。

"    [frʌm; frəm] [fɜːrst] [tuː; tə] [ləst]    [ðeɪ]    [hæv; həv]    [bɪn]    [ə; eɪ] [bæd] [lɑːt] ,    "    [kənˈkluːdɪd] [sɜːr]    [ˈɡɑːdfri]    ,  
" **From first to last they have been a bad lot , " concluded Sir Godfrey ,**  
"    从    第一的    到    最后的    他们    有    到过    一个    坏的    很多    ,    "    结束    先生    戈弗雷    ,  
"从始至终，他们都是一群坏人，"戈弗雷爵士总结道。

"    [ænd; ənd] [ðə; ði]    [aɪl]    [ʌv; əv]    [ˈpəːbek]    [wʌz; wəz] [ə; eɪ]    [prəˈdɪdʒəs]    [ˈgeɪnər]    [wen]    [jʊr; jər] [ˈfɑːðər]    [bɪˈkeɪm]  
" **and the Isle of Purbeck was a prodigious gainer when your father became**  
"    和    这    小岛    的    珀贝克    曾是    一个    惊人    增重者    什么时候    你的    父亲    成为  
[ˈmæstər] [ʌv; əv]    [ˈtʃerɪtən]    [tʃeɪs]    [ænd; ənd] [ˈbærən]    [ˈtʃerɪtən]    [ʌv; əv]    [ˈtʃerɪtən]    .    "  
**master of Cheriton Chase and Baron Cheriton of Cheriton . "**  
掌握    的    切里顿    追赶    和    男爵    切里顿    的    切里顿    .    "  
"当你的父亲成为切里顿庄园的主人和切里顿男爵时，珀贝克岛就成了一个巨大的受益者。"

"    [ðæt] [ɪz]    [wʌt]    [ðeɪ]    [mʌst; məst]    [fiːl]    [wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] ,    "    [sed] [ˈniːtə] ,  
" **That is what they must feel worst of all , " said Nita ,**  
"    那    是    什么    他们    必须    感觉    最差    的    全部    ,    "    说    妮塔    ,  
"这肯定是他们最难受的感受，"妮塔说。

     [ˈspiːkɪŋ]    [ʌv; əv] [ðə; ði]    [ded]    [ænd; ənd] [ðə; ði]    [ˈlɪvɪŋ]    [æz; əz] [ɪf]    [ðeɪ]    [wɜːr; wər] [wʌn]    [ɡruːp]    [ʌv; əv]  
**speaking of the dead and the living as if they were one group of**  
     请讲    的    这    死的    和    这    活的    作为    如果    他们    是    一    团体    的  
     [ˈbænɪft]    [ˈʃeɪdz]    .  
**banished shades .**  
     被放逐    色调    .

谈论死者和生者，仿佛他们是一群被放逐的亡灵。

"    [aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə]    [θɪŋk]    [ðæt] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər]    [teɪks]    [hɪz; ɪz] [ˈtaɪt(ə)]  
" **It must be hard for them to think that a stranger takes his title**  
"    它    必须    是    难的    为了    他们    到    思考    那    一个    陌生人    需要    他的    标题  
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [lənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌns]    [ðerz]    ,  
**from the land that was once theirs ,**  
从    这    土地    那    曾是    一次    他们的    ,  
"对他们来说，很难想象一个陌生人会夺走曾经属于他们的土地的所有权。"

[frʌm; frəm] [ðə; ði]    [ˈhaʊs]    [ɪn]    [wɪtʃ]    [ðeɪ]    [wɜːr; wər] [bɔːrn] .  
**from the house in which they were born .**  
从    这    房子    在    哪个    他们    是    出生    .  
来自他们出生的房子。

[pʊr]    [ɪl]    -    [brˈheɪvd]    [θɪŋz]    ,    [aɪ] [kɑːnt] [help]    [ˈbiːɪŋ]    [ˈsɑːri] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .    "  
**Poor ill - behaved things , I can't help being sorry for them . "**  
贫穷的    患病的    -    表现    事物    ,    我    不能    帮助    存在    对不起    为了    他们    .    "  
这些可怜的、淘气的家伙，我真替它们感到难过。

"    [maɪ] [ˈfænsɪf(ə)] [ˈniːtə] ,    [ðeɪ]    [duːː] [nɑːt]    [dɪˈzɜːrv]    [jʊr; jər] [ˈpɪti]    .  
" **My fanciful Nita , they do not deserve your pity .**  
"    我的    奇幻的    妮塔    ,    他们    做    不是    应得    你的    遗憾    .  
"我那爱幻想的妮塔，他们不值得你怜悯。"

[ðeɪ] [meɪk] [ðer; ðər] [oʊn] [laɪvz; lɪvz] , [lʌv] .  
**They make their own lives** , **love** :  
他们 制作 他们的 自己的 生活 , 爱 :

他们自己创造生活，爱。

[ðeɪ] [hæv; həv][ˈoʊnli] [ˈsʌfərd] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˈkɑ:rmə] . " "  
**They have only suffered the result of their own Karma** . " "  
他们 有 仅有的 遭受 这 结果 的 他们的 自己的 因果报应 : " "

他们只是承受了自己业力带来的后果。

" [aɪ][ˈoʊnli][hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈbetər] [ɔ:ʔ][ɪn][ðer; ðər][nekst] [ˈɪnkɑ:rˈneɪʃn] ,  
" **I only hope they will be better off in their next incarnations** ,  
" 我 仅有的 希望 他们 将要 是 更好的 离开 在 他们的 下一个 化身 ,

我只希望他们在来世能过得更好。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðeɪ] [wəʊnt] [get][tu:; tə] [ðæt] [ˈdredf(ə)] [eɪtθ] [wɜ:rlɪd] [wɪtʃ] [li:dz] [ˈnoʊwər] , " [sed]  
**and that they won't get to that dreadful eighth world which leads nowhere** , " **said**  
和 那 他们 惯于 得到 到 那 可怕 第八 世界 哪个 线索 无处 , " 说  
[hwa:ˈni:tə] .  
**Juanita** :  
胡安妮塔 :

"他们不会到达那个可怕的、没有尽头的第八世界，"胡安妮塔说。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ðɪs] [laɪt] [əˈlu:ʒ(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] [kri:d] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][ænd; ʌnd][hɜ:r; həɾ] [ˈlʌvər] [hæd; həd]  
**She made this light allusion to a creed which she and her lover had**  
她 制成 这 光 典故 到 一个 信条 哪个 她 和 她 情人 有  
[dɪˈskʌst] [ˈsɪriəsli] [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][ðer; ðər][ˈgreɪvər] [mudz] .  
**discussed seriously many a time in their graver moods** .  
讨论 严重地 许多 一个 时间 在 他们的 刻刀 情绪 :

她轻松地提及了一种信条，她和她的爱人曾在心情严肃的时候多次认真讨论过这种信条。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ri:d] [ˈmɪstər] . - [bʊks] [təˈgeðər] ,  
**They had read Mr . Sinnett's books together** ,  
他们 有 读 先生 . - 图书 一起 ,

他们曾一起读过辛内特先生的书。

[ænd; ʌnd][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ðəmˈselvz] [ʌp][ɪn] [ˈsʌmwaɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈθɪəriɪz] [ʌv; əv]  
**and had given themselves up in somewise to the fascinating theories of**  
和 有 给定 他们自己 向上 在 某种程度上 到 这 迷人 理论 的  
[esəˈterɪk] [ˈbu:dɪzəm] ,  
**Esoteric Buddhism** ,  
深奥的 佛教 ,

他们在某种程度上接受了密教佛教的迷人理论，

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈprest] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɜ:riəs] [ˈpærəlel] [brɪˈtwi:n] [ðæt] [ˈsemi] - [ˈfæbjələs]  
**and had been impressed by the curious parallel between that semi - fabulous**  
和 有 到过 印象深刻 经过 这 好奇的 平行线 之间 那 半 - 太棒了  
[rɪˈfɔ:rmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈti:tʃər] [ænd; ʌnd] [rɪˈdi:mər] [ɪn] [hu:m] [ðeɪ] [bəuθ]  
**Reformer of the East and the Teacher and Redeemer in whom they both**  
改革者 的 这 东方 和 这 老师 和 救世主 在 谁 他们 两个都  
[biˈli:vɪd] .  
**believed** .  
相信 :

他们曾对东方那位半传奇式的改革家和他们共同信仰的导师兼救赎者之间奇特的相似之处印象深刻。

[ðeɪ] [went] [əˈbaʊt][ðə; ði] [haʊs] [təˈgeðər] , [ˈni:tə][ədˈmaɪərɪŋ] [ˈevriθɪŋ] ,  
**They went about the house together** , **Nita admiring everything** ,  
他们 去 关于 这 房子 一起 , 妮塔 钦佩 一切 ,

他们一起在房子里走来走去，妮塔对一切都赞叹不已。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] [ˈsiːɪŋ] [ðʊʊz] [oʊld][ruːmz; rɒmz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] .  
as if she were seeing those old rooms for the first time .

作为 如果 她 是 看到 那些 老的 房间 为了 这 第一的 时间 .

仿佛她是第一次见到那些古老的房间。

[ðə; ðɪ][ˌɔːltə'reɪʃəns ][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] .  
The alterations to be made were of the smallest .

这 变化 到 是 制成 是 的 这 最小 .

需要做的改动微乎其微。

[ˈniːtə] [wʊd] [əˈlaʊ] [ˈskersli] [ˈeni] [tʃeɪndʒ] .  
Nita would allow scarcely any change .

妮塔 会 允许 几乎 任何 改变 .

妮塔几乎不允许任何改变。

[ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ Pg 21 ]  
[ 页 - ]

[第21页]

“ [wətˈevər] [wʌz; wəz][naɪs] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˈleɪdi] [dʒeɪn][məst; məst][biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][em ˈiː] ,  
“ Whatever was nice enough for Lady Jane must be good enough for me ,

“ 任何 曾是 好的 足够的 为了 女士 简 必须 是 好的 足够的 为了 我 ,

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,

“ she said ,

“ 她 说 ,

“凡是简·奥斯汀夫人觉得好的东西，对我来说肯定也足够好了，”她说。

[dɪˈsaɪsɪvli] , [wen] [ˈgɑːdfri] [prəˈpəʊzd] [ɪmpˈruːvmənts] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðə; ðɪ]  
decisively , when Godfrey proposed improvements which would have changed the

果断地 , 什么时候 戈弗雷 建议的 改进 哪个 会 有 已更改 这

[ˈkærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəːz] [ˈmɔːrniŋ] [ruːm] ,

character of his mother's morning room ,

特点 的 他的 母亲的 早晨 房间 ,

当戈弗雷提出一些会改变他母亲晨间房间风格的改进方案时，他果断地拒绝了。

[ə; eɪ] [kənˈsɜːrvətɔːri] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ləːrdʒ] [beɪ] [ˈwɪndəʊ] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ðɪ][ˈfaɪərpleɪs] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] .  
a conservatory , and a large bay window opposite the fireplace , for instance .

一个 温室 , 和 一个 大的 湾 窗户 对面的 这 壁炉 , 为了 实例 .

例如，温室，以及壁炉对面的大凸窗。

“ [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈjæbi] [oʊld][hoʊl] , [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] [ruːm] [æt; ət] [tʃerɪtən] . ”  
“ But it is such a shabby old hole , compared with your room at Cheriton . ”

“ 但 它 是 这样的 一个 破旧 老的 洞 , 比较的 和 你的 房间 在 切里顿 . ”

“但是，跟你在切里顿的房间相比，这里简直就是个破旧不堪的地方。”

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪr] [oʊld][hoʊl] , [sɜːr] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][hæv; həv][aɪ ˈtiː] [ˌɔːltərd] [ɪn][ðə; ðɪ] [smɔːlɪst]  
“ It is a dear old hole , sir , and I won't have it altered in the smallest

“ 它 是 一个 亲爱的 老的 洞 , 先生 , 和 我 惯于 有 它 已修改 在 这 最小

[ˈdiːteɪl] .  
detail .

细节 .

“先生，这是一个可爱的老洞，我绝不会让它有任何改动，哪怕是最细微的改动。”

[aɪ] [əˈdɔːr] [ðʊʊz] [diːp] - [set] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd][waɪd] [ˈwɪndəʊ] - [siːts] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈæp(ə)] -  
I adore those deep - set windows and wide window - seats ; and this apple -

我 崇拜 那些 深的 - 放 视窗 和 宽的 窗户 - 座位 ; 和 这 苹果 -

[ˈblɑːsəm] [tʃɪnts] [ɪz] [ˈsɪmpli] [dɪˈlɪʃəs] .  
blossom chintz is simply delicious .

开花 印花棉布 是 简单地 可口的 .

我喜欢那种深窗和宽窗边的座位；而且这苹果花图案的印花棉布真是太漂亮了。

[ˈfeɪdɪd] , [sɜ:r] ?  
**Faded , sir ?**  
褪色 , 先生 ?

先生，您褪色了吗？

[wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?  
**What of that ?**  
什么 的 那 ?

那又怎样？

[wʌn] [kɑ:nt] [baɪ] [sʌtʃ] [ˈpætərn] [ˈnaʊədeɪz] , [fɔ:r; fər] [ʌv] [ɔ:r] [ˈmʌni] .  
**One can't buy such patterns nowadays , for love or money .**  
一 不能 买 这样的 图案 如今 , 为了 爱 或者 钱 .

如今，无论花多少钱，都买不到这样的款式了。

[ænd; ənd] [ðæt] [oʊld] [tʃaɪni:z] [skri:n] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈmændərɪn][ʌv; əv][ðə; ði]  
**And that old Chinese screen must have belonged to a mandarin of the**  
和 那 老的 中国人 屏幕 必须 有 属于 到 一个 普通话 的 这  
[haɪst; ˈhaɪəst][ræŋk] .  
**highest rank .**  
最高 秩 .

那扇古老的中国屏风一定是位最高官吏的遗物。

[maɪ][ˈoʊnli] [ˈfi:lɪŋ] [wɪl] [bi:; bi] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [retʃ] [ɪn] [əˈprəʊpriət] [dɪr] [ˈleɪdi] [ˈdʒeɪnz]  
**My only feeling will be that I am a wretch in appropriating dear Lady Jane's**  
我的 仅有的 感觉 将要 是 那 我 是 一个 可怜虫 在 挪用 亲爱的 女士 简的  
[səˈraʊndɪŋz] .  
**surroundings .**  
周围环境 .

我唯一的感受就是，我真是个卑鄙小人，竟然擅自占用了亲爱的简夫人的住所。

[ðɪs] [ru:m] [ˈfɪtɪd] [hɜ:r; hər] [laɪk][ə; eɪ] [glʌv] . "  
**This room fitted her like a glove . "**  
这 房间 适配 她 喜欢 一个 手套 . "

这间房间简直是为她量身定做的。

" [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [tʃɑ:rmɪd] [tu:; tə] [səˈrendər] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ju:; jə] , [ʌv] ;  
" **She is charmed to surrender it to you , love ;**  
" 她 是 迷住了 到 投降 它 到 你 , 爱 ;

“她欣然将它交给你，亲爱的；

[ænd; ənd][jɔ:r; jər] [fɔ:rˈberəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ɪmˈpru:vmənt] [wɪl] [dɪˈlaɪt] [hɜ:r; hər] . "  
**and your forbearance in the matter of improvement will delight her . "**  
和 你的 宽容 在 这 事情 的 改进 将要 喜 她 . "

你在改进这件事上的宽容态度会让她很高兴。

" [jɔ:r; jər] [ɪmˈpru:vmənts] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈstrʌkʃn] .  
" **Your improvements would have been destruction .**  
" 你的 改进 会 有 到过 破坏 .

“你的改进只会带来破坏。”

[ə; eɪ] [kənˈsɜ:rvətɔ:ri] [ˈoʊpənɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] [ˈwɪndəʊ] [wʊd] [səˈdʒest] [ə; eɪ] [ˈsɪti] [ˈmænz] [ˈdrɔ:ɪŋ] -  
**A conservatory opening out of that window would suggest a city man's drawing -**  
一个 温室 开幕 出去 的 那 窗户 会 建议 一个 城市 男人的 绘画 -  
[ru:m] [æt; ət] [tʊlz] [hɪl] .  
**room at Tulse Hill .**  
房间 在 图尔塞 爬坡道 .

如果从那扇窗户出去是一个温室，那就像是图尔斯山上某个城市男士的客厅。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [sʌtʃ] [ɪn][maɪ] [tʃaɪldhʊd] ,  
**I have seen such in my childhood ,**  
我 有 已见 这样的 在 我的 童年 ,

我小时候见过这样的事。

[wen] [mʌðər] [ju:st] [tu:; tə] ['vɪzɪt] [ɑ:d] ['pi:p(ə)l] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:ri] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] . ”  
**when mother used to visit odd people on the Surrey side of the river .** ”  
什么时候 母亲 用过的 到 访问 奇怪的 人们 在 这 萨里 边 的 这 河 . ”  
母亲以前常去萨里郡河对岸拜访一些古怪的人。

“ [lʌvliɪst] [ɪnsələns] ！ ”  
“ **Loveliest insolence ！** ”  
“ 最可爱的 傲慢 ！ ”  
“真是可爱的傲慢！ ”

“ [oʊ] , [aɪ][eɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] ['kʌltɪveɪt] [ɪnsələns] .  
“ **Oh , I am obliged to cultivate insolence .** ”  
“ 哦 ， 我 是 有义务 到 培育 傲慢 ”  
“哦，我有义务培养傲慢的态度。”

[aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] - ['oʊnli] [dɪ'fensɪv] ['wepən] .  
**It is a parvenu's only defensive weapon .**  
它 是 一个 - 仅有的 防守 武器 .  
这是暴发户唯一的自卫武器。

[wi:; wi] [nu:] - [meɪd] ['pi:p(ə)l] [ˈbɔ:lweɪz] [gɪv] [ɑ:r'selvz] [mɔ:r] ['ɛrz] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [hu:] [wɜ:r; wər][bɔ:rn][ɪn]  
**We new - made people always give ourselves more airs than you who were born in**  
我们 新的 - 制成 人们 总是 给 我们自己 更多的 播出 比 你 WHO 是 出生 在  
[ðə; ði][pɜ:rp(ə)l] .  
**the purple .**  
这 紫色的 .  
我们这些新来的人总是比你们这些生来就高人一等。

“ [ʃi:; ji] [rəʊmd] [frʌm; frəm] [ru:m] [tu:; tə] [ru:m] , [eks'peɪʃieɪtɪŋ] [ə'pɑ:n] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃaɪldlaɪk]  
“ **She roamed from room to room , expatiating upon everything with a childlike**  
“ 她 漫游 从 房间 到 房间 ， 详述 之上 一切 和 一个 孩子气  
[pleʒər] ,  
**pleasure ,**  
乐趣 ,  
她从一个房间走到另一个房间，像个孩子一样兴高采烈地对每件事都滔滔不绝地讲述着。

[dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ðɪs] [hɜ:r; hər] [nu:] ['kɪŋdəm] ,  
**delighted at the idea of this her new kingdom ,**  
高兴极了 在 这 主意 的 这 她 新的 王国 ,  
她对这个新王国的想法感到无比欣喜。

[ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][tu:; tə] [reɪn] [wɪð; wɪθ][ʌndɪ'vaɪdɪd] ['sɔ:vɹənti] .  
**over which she was to reign with undivided sovereignty .**  
超过 哪个 她 曾是 到 在位 和 未分割的 主权 .  
她将拥有完全的统治权。

[tʃɛrɪtən] [wʌz; wəz][ˈevər][soʊ] [mʌtʃ] ['grændɜ:] ;  
**Cheriton was ever so much grander ;**  
切里顿 曾是 曾经 所以 很多 更宏伟 ;  
切里顿要宏伟得多；

[bʌt; bət][æt; ət] [tʃɛrɪtən] [ʃi:; ji][hæd; həd][ˈoʊnli] [bɪn] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [ɪn'dʌldʒd] [ɪn]  
**but at Cheriton she had only been the daughter of the house ; indulged in**  
但 在 切里顿 她 有 仅有的 到过 这 女儿 的 这 房子 ; 沉溺其中 在  
[ˈevri] [ˈfænsɪ] ,  
**every fancy ,**  
每一个 想要 ,  
但在切里顿，她只不过是家的女儿；任由她沉溺于各种幻想之中。

[jet] [ɪn] ['sʌmwəɪz] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][səb'dʒekʃ(ə)n] .  
**yet in somewise in a state of subjection .**  
然而 在 某种程度上 在 一个 状态 的 隶属 .  
然而，在某种程度上，他仍处于臣服状态。



[hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][soʊl] ['mɪstrəs] , [wɪð; wɪθ] ['gɔːdfri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ə'biːdiənt] [sleɪv] .  
**Here she was to be sole mistress , with Godfrey for her obedient slave .**  
这里 她 曾是 到 是 唯一 情妇 , 和 戈弗雷 为了 她 听话 奴隶 .

在这里, 她将成为唯一的女主人, 而戈弗雷则是她顺从的奴隶。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ʃoʊ] [em 'iː][jɔːr; jər][ruːmz; rʊmz] , [sɜːr] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ] ['prɪti] [ə'θɔːrəti] .  
“ **And now show me your rooms , sir ,** ” **she exclaimed , with pretty authority .**  
” 和 现在 展示 我 你的 房间 , 先生 , ” 她 惊呼 , 和 漂亮的 权威 .  
“现在带我看看您的房间, 先生,”她用相当权威的语气说道。

“ [aɪ] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ɪmp'ruːvmənts] [ðer; ðər] . ”  
“ **I may wish to make some improvements there .** ”  
” 我 可能 希望 到 制作 一些 改进 那里 . ”  
“我或许想在那方面做一些改进。”

[juː; jʊ][æɪ; ʃəl][wɜːrk][jɔːr; jər] [wɪl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['dɪrɪst] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ]  
“ **You shall work your will with them , dearest , as you have done with**  
” 你 将 工作 你的 将要 和 他们 , 亲爱的 , 作为 你 有 完毕 和  
[ðer; ðər]['mæstər] .  
**their master .**  
他们的 掌握 .  
“亲爱的, 你要像对待他们的主人一样, 随心所欲地对待他们。”

“ [hiː; hi][led][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][den] , [ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [ruːm] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː]  
” **He led her to his study and general den , a fine old room looking into**  
” 他 引领 她 到 他的 学习 和 一般的 丹 , 一个 美好的 老的 房间 寻找 进入  
[ðə; ði]['stɛr(b ə)] - [jɑːrd] ,  
**the stable - yard ,**  
这 稳定的 - 院子 ,  
他领着她来到他的书房兼休息室, 那是一间古色古香的房间, 可以俯瞰马厩院子。

[kə'peɪʃəs] , [bʌt; bət] ['gluːmi] .  
**capacious , but gloomy .**  
宽敞 , 但 阴沉 .

空间宽敞, 但阴暗。

“ [ðɪs] [ɪz] ['dredf(ə)] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [noʊ] [vjuː] , [ænd; ənd]['evər][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][em 'iː] !  
” **This is dreadful ,** ” **she cried ,** ” **no view , and ever so far from me !**  
” 这 是 可怕 , ” 她 哭 , ” 不 看法 , 和 曾经 所以 远的 从 我 !  
“这太糟糕了,”她喊道, “什么风景都没有, 而且离我那么远! ”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [ruːm] [nekst][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] - [ruːm] , [soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [rʌn] [ɪn]  
**You must have the room next the morning - room , so that we can run in**  
你 必须 有 这 房间 下一个 这 早晨 - 房间 , 所以 那 我们 能 跑步 在  
[tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,  
**to each other ,**  
到 每个 其他 ,  
你必须住在晨间休息室隔壁的房间, 这样我们才能碰面。

[ænd; ənd] [tɔːk] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] . “  
**and talk at any moment .** ”  
和 讲话 在 任何 片刻 . ”  
随时都可以通话。”

“ [ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] . ”  
“ **That is one of the best bedrooms .** ”  
” 那 是 一 的 这 最好的 卧室 . ”  
“这是最好的卧室之一。”

“ [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] !  
” **What of that !**  
” 什么 的 那 !  
那又怎样!

[wiː, wi][kæn; kən][duː] [wɪˈðəʊt] [suːˈpɜːrfluəs] [ˈbedrəmz; ˈbedruːmz] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˈkæna:t] [duː] [wɪˈðəʊt] [juː; jʊ] .  
**We can do without superfluous bedrooms ; but I cannot do without you .**  
我们 能 做 没有 多余 卧室 ; 但 我 不能 做 没有 你 .

我们可以不需要多余的卧室；但我不能没有你。

[ðɪs] [ru:m] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪtɜːz] [ˈbedru:m; ˈbedrəm] .  
**This room of yours will make a visitor's bedroom .**  
这 房间 的 你的 将要 制作 一个 访客 卧室 .

你的这间房间将改成客房。

[ɪf] [hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃɪ] [ˈdʌznt] [laɪk] [,aɪ ˈtiː] , [hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃɪ][kæn; kən][goʊ] [əˈweɪ] ,  
**If he or she doesn't like it , he or she can go away ,**  
如果 他 或者 她 不 喜欢 它 , 他 或者 她 能 去 离开 ,

如果他或她不喜欢，他或她可以离开。

[ænd; ʌnd] [li:v] [juː ˈes][tuː; tə] [ɑːrˈselvz] , [wɪtʃ] [wiː; wi][æɪ; əɪ][laɪk] [ˈevər][soʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] ,  
**and leave us to ourselves , which we shall like ever so much better ,**  
和 离开 我们 到 我们自己 , 哪个 我们 将 喜欢 曾经 所以 很多 更好的 ,

请让我们自由自在地生活，我们当然更喜欢这样。

[ [piː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 22** ]  
[ 页 - ]

[第22页]

[ʃænt] [wiː; wi] ?  
**shan't we ?**  
不会 我们 ?

难道不是吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] , [kəˈresɪŋli] , [æz; əz] [ɪf] [laɪf][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][wʌn] [lɔːŋ] [ˈhʌnimuːn] .  
" **she asked , caressingly , as if life were going to be one long honeymoon .**  
" 她 问 , 温柔地抚摸 , 作为 如果 生活 是 去 到 是 一 长的 蜜月 .

她温柔地问道，仿佛生活将会是一场漫长的蜜月。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [əˈsentɪd] , [kɪst] [ðə; ðɪ] [red] [fræŋk] [lɪps] ,  
**Of course he assented , kissed the red frank lips ,**  
的 课程 他 同意 , 亲吻 这 红色的 坦率 嘴唇 ,

他当然同意了，吻了吻那红润的嘴唇。

[ænd; ʌnd] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [blɪs] [ment] [ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] [tɛrt] - - - [tɛrt] .  
**and assured her that for him bliss meant a perpetual tête - à - tête .**  
和 保证 她 那 为了 他 极乐 意思是 一个 永久 头 - - - 头 .

并向她保证，对他来说，幸福意味着永远的面对面。

[jes] , [hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][nekst][hɜːr; hər][ˈbuːdwaːr] ;  
**Yes , his study should be next her boudoir ;**  
是的 , 他的 学习 应该 是 下一个 她 闺房 ;

是的，他的书房应该紧挨着她的闺房；

[soʊ] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbɪziːst] [ˈaʊərz] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈɛɪb(ə)][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər]  
**so that even in his busiest hours he should be able to turn to her for**  
所以 那 甚至 在 他的 最繁忙 小时 他 应该 是 有能力的 到 转动 到 她 为了

[ˈglædnəs] — [ˈrɪˈfreɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [smaɪlz] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]  
**gladness — refreshing himself with her smiles after a troublesome interview with**  
欢乐 — 令人耳目一新 他自己 和 她 微笑 后 一个 麻烦的 面试 和

[hɪz; ɪz] [ˈbeɪlɪf] — [ˈteɪkɪŋ] [ˈkaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [ˈevri] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈsterb(ə)l] ,  
**his bailiff — taking counsel with her about every change in his stable ,**  
他的 法警 — 采取 法律顾问 和 她 关于 每一个 改变 在 他的 稳定的 ,

这样，即使在他最忙碌的时候，他也能从她那里获得快乐——在与法警进行了一次令人头疼的谈话后，用她的微笑来振奋精神——就马厩里的每一次变动向她征求意见。

[ˈʃerɪŋ] [hɜːr; həər] [ˈɪntrəst][ɪn] [ˈevri] [nuː] [bʊk] .  
**sharing her interest in every new book** .  
分享 她 兴趣 在 每一个 新的 书 .

她对每一本新书都充满兴趣。

“ [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ˈɔːrdərz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [æt; ət] [wʌns] , ” [hiː; hi] [sed] ,  
“ **I will give orders about the change at once ,” he said ,**  
“ 我 将要 给 订单 关于 这 改变 在 一次 , ” 他 说 ,  
“我会立即下达变更指令,”他说。

“ [soʊ] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [ˈredi] [fɔːr; fər][juːˈes] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈtʃerɪtən] .  
“ **so that everything may be ready for us when you are tired of Cheriton** .  
“ 所以 那 一切 可能 是 准备好 为了 我们 什么时候 你 是 疲劳的 的 切里顿 .  
“这样,当你们厌倦了切里顿的时候,一切都可以为我们准备好了。”

“ [ðeɪ] [ˈlʌntʃt] [ˈgeɪli] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .  
“ **They lunched gaily in the garden** .  
“ 他们 午餐 兴高采烈地 在 这 花园 .  
他们在花园里愉快地享用了午餐。

[ˈniːtə] [heɪtɪd] [ˈiːtɪŋ] [ɪnˈdɔːrɪz] [wen] [ðə; ði] [ˈweðər] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][æən; ən][ɑːl][ˈfreskoʊ]  
**Nita hated eating indoors when the weather was good enough for an al fresco**  
妮塔 憎恨 吃 室内 什么时候 这 天气 曾是 好的 足够的 为了 一个 al 壁画  
[miːl] .  
**meal** .  
一顿饭 .  
天气好的时候,妮塔最讨厌在室内吃饭,她宁愿在户外用餐。

[ðeɪ] [ˈlʌntʃt] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈspæniʃ] [ˈtʃesnʌt] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] [tent] [ʌv; əv][ˈfoʊliɪdʒ][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [ɪn]  
**They lunched under a Spanish chestnut that made a tent of foliage on the lawn in**  
他们 午餐 在下面 一个 西班牙语 板栗 那 制成 一个 帐篷 的 叶子 在 这 草地 在  
[frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] .  
**front of the house** .  
正面 的 这 房子 .  
他们在房子前面草坪上的一棵西班牙栗树下吃了午饭,树荫像帐篷一样遮住了大地。

[ðeɪ] [ˈlɪŋgə] [ˈoʊvər][ðə; ði] [miːl] , [fʊl] [ʌv; əv] [tɔːk] ,  
**They lingered over the meal , full of talk ,**  
他们 徘徊不去 超过 这 一顿饭 , 满的 的 讲话 ,  
他们一边吃一边聊天,时间过得很慢。

[ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld][ʌv; əv][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [səˈdʒestɪd] [baɪ][ðer; ðər] [səˈraʊndɪŋz] ;  
**finding a new world of conversation suggested by their surroundings** ;  
寻找 一个 新的 世界 的 对话 建议 经过 他们的 周围环境 ;  
在周围环境中,他们找到了新的对话方式;

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [greɪz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] ,  
**and then the greys were brought round to the hall door ,**  
和 然后 这 灰色 是 带来 圆形的 到 这 大厅 门 ;  
然后,灰狗们被带到了大厅门口。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈstaːrtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [rɪˈtʃːrni] [ˈdʒɜːrni] .  
**and they started on the return journey** .  
和 他们 开始 在 这 返回 旅行 .  
于是他们踏上了返程之路。

[aɪˈtiː][brɪˈgæən][tuː; tə][reɪn] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [rɪːtʃt] [ˈtʃerɪtən] ,  
**It began to rain before they reached Cheriton** ,  
它 开始 到 雨 前 他们 达到 切里顿 ,  
他们还没到达切里顿就开始下雨了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [æftə'nu:n] ['klaʊdɪd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][,pri:mətʃər; ,pri:mət'ɔr] ['wɪntər] .  
**and the afternoon clouded over with a look of premature winter** .  
和 这 下午 阴天 超过 和 一个 看 的 过早 冬天 .  
午后阴云密布，仿佛提前迎来了冬天。

[noʊ] [saʊntɜ:ɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði] ['terəs] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] ; [noʊ] ['mɪdnɑɪt] [mi'ændərɪŋz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]  
**No saunterings on the terrace this evening ; no midnight meanderings among the**  
不 漫步 在 这 阳台 这 晚上 ; 不 午夜 蜿蜒曲折 之中 这  
['saɪprɪsɪz] [ænd; ənd] [ju:z] ,  
**cypresses and yews** ,  
柏树 和 紫杉 ,  
今晚不许在露台上闲逛；也不许在午夜时分漫步于柏树和紫杉树间。

[ðə; ði] ['gli:mɪŋ] ['stætʃu:z][ænd; ənd] [dens] [gri:n] [wɔ:lz] ; [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['roʊmiʊs]  
**the gleaming statues and dense green walls ; as if they had been Romeo**  
这 闪闪发光 雕像 和 稠密 绿色的 墙壁 ; 作为 如果 他们 有 到过 罗密欧  
[ænd; ənd][ˈdʒu:ljət, -liət] ,  
**and Juliet** ,  
和 朱丽叶 ,  
闪闪发光的雕像和茂密的绿色墙壁；仿佛他们就是罗密欧与朱丽叶。

['wedɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] , [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [æt; ət][ və'reʊnə] .  
**wedded and happy , in the garden at Verona** .  
已婚 和 快乐的 , 在 这 花园 在 维罗纳 .  
喜结连理，幸福美满，在维罗纳的花园里。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['hʌnɪmu:n] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'blaɪdʒd]  
**For the first time since the beginning of their honeymoon they were obliged**  
为了 这 第一的 时间 自从 这 开始 的 他们的 蜜月 他们 是 有义务  
[tu:; tə] [steɪ] [ɪn'dɔ:rz] .  
**to stay indoors** .  
到 停留 室内 .  
这是他们蜜月开始以来第一次被迫待在室内。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] ['pɑ:zətɪvli] ['tʃɪli] , ” [ɪkskleɪmd] [hwa:'ni:tə] , [æz; əz][hɜ:r; hər] [meɪd] ['kæɪɪd] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [dæmp]  
“ **It is positively chilly** , ” **exclaimed Juanita** , **as her maid carried off her damp**  
“ 它 是 积极地 寒冷 , ” 惊呼 胡安妮塔 , 作为 她 女佣 携带 离开 她 潮湿  
[ˈmənt(ə)l] .  
**mantle** .  
地幔 .  
“真是冷极了！”胡安妮塔惊呼道，她的女仆正帮她拿走潮湿的斗篷。

“ [maɪ] ['dɪrɪst] [lʌv] , [aɪm] [ə'freɪd] [ju:v] [kɔ:t] [koʊld] , ” [sed] ['gɑ:dfri] , [wɪð; wɪθ] [æprɪ'henʃn] .  
“ **My dearest love , I'm afraid you've caught cold** , ” **said Godfrey** , **with apprehension** .  
“ 我的 亲爱的 爱 , 我是 害怕的 你已经 捕捉 寒冷的 , ” 说 戈弗雷 , 和 忧虑 .  
“我亲爱的，恐怕你着凉了，”戈弗雷忧心忡忡地说。

“ [du:] [aɪ] ['evər] [kætʃ] [koʊld] , ['gɑ:dfri] ?  
“ **Do I ever catch cold** , **Godfrey** ?  
“ 做 我 曾经 抓住 寒冷的 , 戈弗雷 ?  
“戈弗雷，我会感冒吗？ ”

“ ['ni:tə] [kraɪd] , ['skɔ:rnfəli] ;  
“ **Nita cried , scornfully** ;  
“ 妮塔 哭 , 轻蔑地 ;  
“妮塔轻蔑地喊道；

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [hɜ:r; həɹ] ['splendɪd] [fr'i:z:k] [si:md] [tu:; tə] ['negətɪv] [ðə; ði][aɪ'di:ə][æz; əz][ji:; ji] [stɒd]  
**and indeed her splendid physique seemed to negative the idea as she stood**  
和 的确 她 灿烂 体质 似乎 到 消极的 这 主意 作为 她 站立  
[br'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,  
**before him** ,  
前 他 ,

事实上，她那曼妙的身姿似乎否定了这种想法，她就那样站在他面前。

[tɔ:l] [ænd; ənd] ['bɔɪənt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɑ:r'neiʃn] [ʌv; əv] [helθ] [ə'pɑ:n] [tʃi:k] [ænd; ənd][lɪps] , [hɜ:r; həɹ]  
**tall and buoyant , with the carnation of health upon cheek and lips , her**  
高的 和 浮力 , 和 这 康乃馨 的 健康 之上 脸颊 和 嘴唇 , 她  
[aɪz] ['spɑ:rkliŋ] ,  
**eyes sparkling** ,  
眼睛 闪闪发光 ,

她身材高挑，神采奕奕，脸颊和嘴唇上洋溢着健康的红晕，双眼闪闪发光。

[hɜ:r; həɹ] [hed] [r'ekt] .  
**her head erect** .  
她 头 直立 .

她昂着头。

" [wel] , [noʊ] , [maɪ]['dʒu: noʊ] ,  
" **Well , no , my Juno** ,  
" 出色地 , 不 , 我的 朱诺 ,

“嗯，不，我的朱诺，

[aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æz; əz] [fri:] [frʌm; frəm][ɔ:l] [sʌtʃ] ['wi:knəs] [æz; əz]['hju:mən] ['neɪtʃər] [kæn; kən]  
**I believe you are as free from all such weakness as human nature can**  
我 相信 你 是 作为 自由的 从 全部 这样的 弱点 作为 人类 自然 能  
[bi:; bi] ;  
**be** ;  
是 ;

我相信你已经尽可能地摆脱了人性中的所有弱点；

[bʌt; bət][aɪ][æɪ; ʃəl][ɔ:rdər][ fairz ][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] ,  
**but I shall order fires all the same** ,  
但 我 将 命令 火灾 全部 这 相同的 ,

但我还是会下令放火。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪm'plɔ:r] [ju:; jʊ][tu:; tə][pʊt][ɑ:n][ə; eɪ][wɔ:rm] [gaʊn] . "  
**and I implore you to put on a warm gown** . "  
和 我 恳求 你 到 放 在 一个 温暖的 袍 . "

我恳请你穿上一件暖和的长袍。

" [aɪ] [wɪl] , " [ji:; ji] ['ænsər] , ['geɪli] .  
" **I will , " she answered , gaily** .  
" 我 将要 , " 她 回答 , 兴高采烈地 .

“我会的，”她兴高采烈地回答道。

" [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [si:] [em 'i:] [ɪn][maɪ] ['kɑ:pər] [plʌʃ] . "  
" **You shall see me in my copper plush** . "  
" 你 将 看 我 在 我的 铜 豪华的 . "

“你会看到我穿着我的铜绒长袍。”

" [θæŋks] , [ʌv] .  
" **Thanks , love** .  
" 谢谢 , 爱 .

“谢谢，亲爱的。”

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][tu:; tə][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər] . "  
**That is a vision to live for** . "  
那 是 一个 想象 到 居住 为了 . "

那是一个值得为之奋斗的愿景。

“ [ˈæɪ; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv] [ti:] [ɪn][maɪ] [ˈdresɪŋ] - [ru:m] — [ɔ:r][ɪn] [jɔ:rz] ? ”  
“ Shall we have tea in my dressing - room — or in yours ? ”  
“ 将 我们 有 茶 在 我的 敷料 - 房间 — 或者 在 你的 ？ ”  
“ 我们是在我自己的更衣室喝茶，还是去你的？ ”

“ [ɪn] [maɪn] .  
“ In mine .  
“ 在 矿 .

“在我的。”

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv][ˈteɪkən] [ti:] [ɪn][ˈɔ:lmʊst] [ˈevri] [ˈʌðər] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,  
I think we have taken tea in almost every other room in the house ,  
我 思考 我们 有 已采取 茶 在 几乎 每一个 其他 房间 在 这 房子 ,  
我想我们几乎在家里的每个房间都喝过茶了。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [ˈevri] [ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] .  
as well as in every corner of the garden .  
作为 出色地 作为 在 每一个 角落 的 这 花园 .  
花园的每个角落也都有。

“ [aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈgɜ:rlɪ] [kəˈpri:sɪz] [tu:; tə] [dɪˈvaɪz] [nu:] [ˈpleɪsɪz][fɔ:r; fər][ðər; ðər]  
“ It had been one of her girlish caprices to devise new places for their  
“ 它 有 到过 一 的 她 少女 一掷千金 到 设计 新的 地方 为了 他们的  
[æftərˈnu:n] [ti:] .  
afternoon tea .  
下午 茶 .  
“为她们的下午茶设计新的地点，一直是她少女时代的一个奇思妙想。”

[ˈweðər] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [ki:n] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfʊtmən] [tu:; tə] [ˈkæəri] [dʒæpəˈni:z]  
Whether it had been as keen a delight to the footmen to carry Japanese  
无论 它 有 到过 作为 敏锐的 一个 喜 到 这 侍从 到 携带 日本人  
[ teɪblz ] [ænd; ənd][ˌbæmˈbu:] [tʃerz] [frʌm; frəm] [ˈpɪlər] [tu:; tə][pəʊst][wʌz; wəz][ˈoʊpən][tu:; tə] [ˈkwɛstʃən] ;  
tables and bamboo chairs from pillar to post was open to question ;  
表格 和 竹子 椅子 从 支柱 到 邮政 曾是 打开 到 问题 ;  
对于侍从来说，把日本桌子和竹椅从一根柱子搬到另一根柱子是否也是一件乐事，还有待商榷；

[bʌt; bət][hwa:ˈni:tə] [lʌvd] [tu:; tə][ˈkɔ:lənaɪz] , [æz; əz][fi:; fi] [kɔ:ld] [aɪ ˈti:] .  
but Juanita loved to colonize , as she called it :  
但 胡安妮塔 喜爱 到 殖民 , 作为 她 称为 它 .  
但胡安妮塔喜欢殖民，正如她所说的那样。

[ [pi: ˈdʒi:] - ]  
[ Pg 23 ]  
[ 页 - ]

[第23页]

“ [aɪ] [fi:l] [ðæt] [werˈevər] [wiː; wi] [ɪˈstæblɪ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈti:pɑ:t] [wiː; wi] [ɪnˈvest] [ðə; ði][spɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
“ I feel that wherever we establish our teapot we invest the spot with the  
“ 我 感觉 那 无论 我们 建立 我们的 茶壶 我们 投资 这 点 和 这  
[ˈsæŋktəti][ʌv; əv] [hoʊm] ,  
sanctity of home ,  
圣洁 的 家 ,  
“我觉得无论我们把茶壶放在哪里，我们都赋予了这个地方家的神圣感。”

“ [fi:; fi] [sed] .  
“ she said .  
“ 她 说 .

“她说。”

[ faɪrz ] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:rdərd] , [ænd; ənd] [ti:] [ɪn][sɜ:r] [ˈgɑ:dfri:z] [ˈdresɪŋ] - [ru:m] .  
Fires were ordered , and tea in Sir Godfrey's dressing - room .  
火灾 是 订购 , 和 茶 在 先生 戈弗雷的 敷料 - 房间 .  
下令生火，并在戈弗雷爵士的更衣室里准备茶水。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [lɔːrd] - ['dresɪŋ] - [ruːm] ['æktʃuəli] , [ænd; ənd] [ɔːltəˈgeðər] [ə; eɪ]['seɪkrɪd]  
**It was Lord Dalbrook's dressing - room actually , and altogether a sacred**  
它 曾是 主 敷料 房间 实际上 , 和 共 一个 神圣  
[ˈtʃeɪmbər] .  
**chamber** .  
房间 .

那其实是达尔布鲁克勋爵的更衣室，而且完全是一个神圣的房间。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['bedrʊmz; 'bedruːmz][ɪn][ðə; ði][deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stræŋgweɪz] ;  
**It had been one of the best bedrooms in the days of the Strangways ;**  
它 有 到过 一 的 这 最好的 卧室 在 这 天 的 这 斯特朗威斯 ;  
在斯特朗威一家居住的年代，这曾是最好的卧室之一；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [laɪkt] [speɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [ðɪs] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][den] —  
**but his Lordship liked space , and had chosen this room for his den —**  
但 他的 领主 喜欢 空间 , 和 有 选定 这 房间 为了 他的 丹 —  
[ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [ruːm] ,  
**a fine old room ,**  
一个 美好的 老的 房间 ,

但这位勋爵喜欢宽敞的空间，所以选择了这间房间作为他的书房——一间很棒的老房间。

[wɪð; wɪθ] [fʊl] [lenkθ; lenθ] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜːr][ 'dʒɔʃwə ] ['pɪrɪəd] [let]['ɪntuː][ðə; ði] ['pænəlɪŋ] .  
**with full length portraits of the Sir Joshua period let into the panelling .**  
和 满的 长度 肖像 的 这 先生 约书亚 时期 让 进入 这 镶板 .  
镶板上镶嵌着约书亚爵士时期的全身肖像。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪnɪst] , [ænd; ənd] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʌgʒʊəriəs]  
**The furniture was of the plainest , and very different from the luxurious**  
这 家具 曾是 的 这 最朴素的 , 和 非常 不同的 从 这 豪华  
[əˈpɔɪntmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ruːmz; rʊmz] ,  
**appointments of the other rooms ,**  
预约 的 这 其他 房间 ,

家具十分简朴，与其他房间的豪华布置截然不同。

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['veri] [tʃerz] [ænd; ənd][ teɪblz ] , [ænd; ənd][ˈjɑːndər] [səb'stænʃ(ə)l] [məˈhɑːɡəni] [desk] ,  
**for these very chairs and tables , and yonder substantial mahogany desk ,**  
为了 这些 非常 椅子 和 表格 , 和 远处 重大的 桃花心木 桌子 ,  
正是这些椅子和桌子，还有那边那张厚重的红木书桌，

[hæd; həd] [dʌn] ['duːti][ɪn][dʒeɪmz] - ['tʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] ['θɜːrti] ['jɪrz] [brɪˈfɔːr] .  
**had done duty in James Dalbrook's chambers in the Temple thirty years before .**  
有 完毕 责任 在 詹姆斯 - 房间 在 这 寺庙 三十 年 前 .  
三十年前曾在詹姆斯·达尔布鲁克位于圣殿的办公室里服役。

[soʊ][hæd; həd][ðə; ði] ['hevi] - ['lʊkɪŋ] [klaɪk] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] , [ səˈmaʊnt ] [baɪ][ə; eɪ]  
**So had the heavy - looking clock on the chimney - piece , surmounted by a**  
所以 有 这 重的 - 寻找 钟 在 这 烟囱 - 片 , 克服 经过 一个  
[brɑːnz] ['sætɜːrn] ['liːnɪŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [saɪð] .  
**bronze Saturn leaning upon his scythe .**  
青铜 土星 倾斜 之上 他的 镰 .

壁炉架上那座看起来很沉重的钟也是如此，钟的顶部是一个倚靠着镰刀的青铜土星像。

[soʊ][hæd; həd][ðə; ði] [bræs] ['kændlstɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪŋk] - [steɪnd] [red] [məˈrɑːkoʊ] ['blaːtər] [ɑːn]  
**So had the brass candlesticks , and the ink - stained red morocco blotter on**  
所以 有 这 黄铜 烛台 , 和 这 墨水 - 染色 红色的 摩洛哥 吸墨纸 在  
[ðə; ði] [desk] .  
**the desk .**  
这 桌子 .

所以桌上还有黄铜烛台和沾满墨水的红色摩洛哥皮吸墨纸。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈfɔːləŋ] [əˈsliːp] [ɪn] [ðæt] [kəˈpeɪʃəs] [ɑːrm] - [tʃer] [ˈmeni] [ə; eɪ][taɪm] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ˈaʊəz]  
**He had fallen asleep in that capacious arm - chair many a time in the small hours**  
他 有 倒下 睡着了 在 那 宽敞 手臂 - 椅子 许多 一个 时间 在 这 小的 小时  
,  
:  
,

他曾多次在凌晨时分在那张宽敞的扶手椅上睡着。

[ˈæftər] [ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪntrɪkəsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] [bɪl] [ɔːr] [ˈpɔːrɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈvɔːljəm]  
**after struggling with the intricacies of a railway bill or poring over a volume**  
后 挣扎 和 这 错综复杂 的 一个 铁路 账单 或者 泡 超过 一个 体积  
[ʌv; əv][ˈpresədənts, ˈpresəˌdents] .  
**of precedents** :  
的 先例 :

在费尽心思处理铁路法案的复杂细节或仔细研读大量判例之后。

[ðə; ði] [θɪk] [ˈpɜːrʒn] [ˈkɑːrɪt] , [ðə; ði] [ˈvelvɪt] [ˈwɪndəʊ] - [ˈkɜːtənz] , [ˈpænlɪd] [wɔːlz] ,  
**The thick Persian carpet , the velvet window - curtains , panelled walls ,**  
这 厚的 波斯语 地毯 , 这 天鹅绒 窗户 - 窗帘 , 镶板 墙壁 ,  
厚厚的波斯地毯、天鹅绒窗帘、镶板墙,

[ænd; ənd] [faɪn] [oʊld] [ˈfaɪərpleɪs] [geɪv] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [səbˈduːd] [ˈsplendər] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] ,  
**and fine old fireplace gave a look of subdued splendour to the room ,**  
和 美好的 老的 壁炉 给予 一个 看 的 低沉的 辉煌 到 这 房间 ,  
精美的老式壁炉为房间增添了一份低调的华丽感。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][daːrk][ænd; ənd] [ˈhevi] [ˈfɜːrniʃtʃər] .  
**in spite of the dark and heavy furniture .**  
在 尽管如此 的 这 黑暗的 和 重的 家具 .  
尽管家具颜色深沉且笨重。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [veɪs] [ʌv; əv][ˈroʊzɪz][ɑːn][ðə; ði] [desk] , [wer] [lɔːrd] [ˈtʃerɪtən] [ˈnevər]  
**There was a large vase of roses on the desk , where Lord Cheriton never**  
那里 曾是 一个 大的 花瓶 的 玫瑰 在 这 桌子 , 在哪里 主 切里顿 绝不  
[ˈtɒləreɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈflaʊər] ;  
**tolerated a flower ;**  
容忍 一个 花 ;  
桌子上放着一大瓶玫瑰花，切里顿勋爵从来不容忍桌上出现鲜花；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [ˈroʊzɪz][ɑːn][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [piːs] ; [ænd; ənd][sʌm; səm][smaːrt]  
**and there were more roses on the chimney - piece ; and some smart**  
和 那里 是 更多的 玫瑰 在 这 烟囱 - 片 ; 和 一些 聪明的  
[bæmˈbuː] [tʃerz] , [ˈmeni] [ˈkʌlərd] ,  
**bamboo chairs , many coloured ,**  
竹子 椅子 , 许多 有色 ,  
壁炉架上摆放着更多的玫瑰花；还有一些漂亮的竹椅，很多都是彩色的。

[laɪk] [ˈdʒoʊzəfs] [koʊt] , [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [frʌm; frəm] [ˈniːtəz] [ˈmɔːrnɪŋ] [ruːm] — [ænd; ənd][soʊ] ,  
**like Joseph's coat , had been brought from Nita's morning room — and so ,**  
喜欢 约瑟的 外套 , 有 到过 带来 从 妮塔的 早晨 房间 — 和 所以 ,  
就像约瑟的外衣一样，是从妮塔的晨间房间里拿出来的——就这样，

[wɪð; wɪθ][lɔːgz] [ˈbleɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈflɔːrɪeɪtɪd; ˈflouˌrɪeɪtɪd][ˈaɪərn][dɔːgz] ,  
**with logs blazing on the floriated iron dogs ,**  
和 日志 炽烈 在 这 花叶 铁 狗 ,  
花形铁艺狗身上燃着熊熊的柴火，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈskaːrlət] [tiː] - [ˈteɪbl] [set] [aʊt][wɪð; wɪθ] [bluː] [ænd; ənd][ɡoʊld][ˈtʃaɪnə] ,  
**and a scarlet tea - table set out with blue and gold china ,**  
和 一个 猩红 茶 - 桌子 放 出去 和 蓝色的 和 金子 中国 ,  
还有一张猩红色的茶几，上面摆放着蓝金相间的瓷器。



[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʊrɪʃ] ['kɑ:pər] ['ket(ə)l] ['swɪŋɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][læmp] ,  
**and a Moorish copper kettle swinging over a lamp** ,  
和 一个 摩尔式 铜 壶 摇摆 超过 一个 灯 ,  
一个摩尔式铜壶悬挂在灯上方,

[ðə; ðɪ] [ru:m] [hæd; həd][æz; əz] [geɪ] [æn; ən][ʼæspekt][æz; əz] [ʼeni] [wʌn][kɒd; kəd][dɪ'zaɪər] .  
**the room had as gay an aspect as any one could desire** .  
这 房间 有 作为 同性恋 一个 方面 作为 任何 一 可以 欲望 .  
房间的氛围充满了人们所能想象到的同性恋气息。

[hwɑ:'ni:tə][hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['tɔɪlət] [baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [ðə; ðɪ] [ti:] - ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['redi] ,  
**Juanita had made her toilet by the time the tea - table was ready** ,  
胡安妮塔 有 制成 她 洗手间 经过 这 时间 这 茶 - 桌子 曾是 准备好 ,  
茶桌摆好时, 胡安妮塔已经洗漱完毕了。

[ænd; ənd] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ru:m] [nekst] [dɔ:r] , [ə; eɪ]['reɪdiənt] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ] ['gli:mɪŋ]  
**and came in from her room next door , a radiant figure in a gleaming**  
和 来了 在 从 她 房间 下一个 门 , 一个 辐射状 数字 在 一个 闪闪发光  
['kɑ:pər] - ['kʌlərd] [gaʊn] ,  
**copper - coloured gown** ,  
铜 - 有色 袍 ,  
她从隔壁房间走了进来, 身穿闪亮的铜色长袍, 容光焕发。

['flʊɪŋ] [lu:s] [frʌm; frəm] [θroʊt] [tu:; tə] [fʊt] ,  
**flowing loose from throat to foot** ,  
流动 松动的 从 喉 到 脚 ,  
从喉咙到脚都散发着松弛的气息,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [ə'dɔ:rnmənt] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [brɔ:d] ['kɑ:lər][ænd; ənd] [kʌfs] [ʌv; əv][oʊld] ['venɪs] [pɔɪnt]  
**and with no adornment except a broad collar and cuffs of old Venice point**  
和 和 不 装饰 除了 一个 广阔 衣领 和 袖口 的 老的 威尼斯 观点  
.  
:  
.  
除了宽大的领子和威尼斯风格的袖口外, 没有任何其他装饰。

[hɜ:r; hər] ['brɪliənt] [kəm'plekʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sʌðərn] [aɪz] [ænd; ənd]['ebən] [her] ['traɪʌmft] ['oʊvər][ðə; ðɪ]  
**Her brilliant complexion and southern eyes and ebon hair triumphed over the**  
她 杰出的 肤色 和 南部 眼睛 和 乌木 头发 胜利 超过 这  
['vɪvɪd] [hju:] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gaʊn] ,  
**vivid hue of the gown** ,  
生动 色调 的 这 袍 ,  
她光彩照人的肤色、南方人特有的眼睛和乌黑的头发, 盖过了礼服鲜艳的色彩。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜ:r; hər][sɜ:r] ['gɑ:dfri] [lʊkt] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [keɪm] ['bi:mɪŋ] [tɔ:rdz]  
**and it was at her Sir Godfrey looked as she came beaming towards**  
和 它 曾是 在 她 先生 戈弗雷 看起来 作为 她 来了 光芒四射 向  
[hɪm; ɪm] ,  
**him** ,  
他 ,  
戈弗雷爵士的目光落在了她身上, 只见她笑容满面地朝他走来。

[ænd; ənd][nɑ:t][æt; ət][ðə; ðɪ] ['dres,meɪkərz] ['mæstər] - [pi:s] .  
**and not at the dressmaker's master - piece** .  
和 不是 在 这 裁缝的 掌握 - 片 .  
而且不是在裁缝的杰作上。

“ [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [laɪk] [aɪ 'ti:] ?  
” **How do you like it ?**  
” 如何 做 你 喜欢 它 ?  
“你喜欢吗?”

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wið; wiθ] [ˈtʃaɪldlaɪk] [ˈpleʒər] [ɪn][hɜːr; həɹ] [faɪn] [ˈreɪmənt] .

“ **she asked , with childlike pleasure in her fine raiment .**  
“ 她 问 , 和 孩子气 乐趣 在 她 美好的 服饰 :

她问道, 脸上带着孩子般的喜悦, 欣赏着自己华丽的衣着。

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [,aɪ ˈtiː] [tɪl] [ɑːkˈtoʊbər] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈkʊdnt] [rɪˈzɪst] [ˈpʊtɪŋ] [,aɪ ˈtiː][ɑːn] ,  
“ **I ought to have kept it till October , but I couldn't resist putting it on ,**  
“ 我 应该 到 有 保留 它 直到 十月 , 但 我 不能 抵抗 推杆 它 在 ,

“我本应该等到十月份再穿的, 但我忍不住就穿上了。”

[dʒʌst][tuː; tə] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] .  
**just to see what you think of it .**  
只是 到 看 什么 你 思考 的 它 :

只是想听听你的看法。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][wəʊnt] [seɪ] [ɪts] [ˈɡɔːdi] . “  
**I hope you won't say it's gaudy .**”  
我 希望 你 惯于 说 它是 艳丽的 : “

我希望你不会觉得它俗气。

“ [maɪ] [ˈdɪrɪst] ,  
“ **My dearest ,**  
“ 我的 亲爱的 ,

我最亲爱的,

[juː; jʊ] [maɪ] [biː; bi][klæd][ɪn][ə; eɪ] [ˈrʌsɪt] [klaʊd] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]  
**you might be clad in a russet cloud for anything I should know to the**  
你 可能 是 覆膜 在 一个 赤褐色 云 为了 任何事物 我 应该 知道 到 这  
[ˈkɑːntrəri] .  
**contrary .**  
相反 :

即使我不知道事实并非如此, 你也可能被一层赤褐色的云雾笼罩。

[ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [hens] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][ˈfænsi] [jɔːrˈself]  
**A quarter of a century hence , when you are beginning to fancy yourself**  
一个 四分之一 的 一个 世纪 因此 , 什么时候 你 是 开始 到 想要 你自己  
,  
**passée ,**  
过去 ,

四分之一世纪后, 当你开始觉得自己已经过时的时候,

[wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [əˈbaʊt] [gaʊnz] .  
**we will talk about gowns .**  
我们 将要 讲话 关于 礼服 :

我们将讨论礼服。

[,aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈkɑːnsɪkwens] [ðen] [haʊ] [juː; jʊ] [dres] .  
**It will be of some consequence then how you dress .**  
它 将要 是 的 一些 结果 然后 如何 你 裙子 :

那么, 你的穿着打扮就具有一定的意义了。

[,aɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [nʌn] [naʊ] . “  
**It can be none now .**”  
它 能 是 没有任何 现在 : “

现在不可能是“没有”了。

“ [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ][ˈmænz] [ˈɪgnərəns] , [ˈɡɑːdfri] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ][ˈfɪŋɡər] [æt; ət]  
“ **That is just a man's ignorance , Godfrey ,** “ **she said , shaking her finger at**  
“ 那 是 只是 一个 男人的 无知 , 戈弗雷 , “ 她 说 , 摇晃 她 手指 在  
[hɪm; ɪm] ,  
**him ,**  
他 ,

“那只是男人的无知, 戈弗雷,”她说着, 朝他摇了摇手指。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bæm'buː] [tʃerz] , [ə; eɪ]  
**as she seated herself in one of the bamboo chairs , a**  
作为 她 坐着 她自己 在 一 的 这 竹子 椅子 , 一个  
她坐到一把竹椅上时，

[ ,piː 'dʒiː] - ]  
**[ Pg 24 ]**  
[ 页 - ]

[第24页]

[ 'dæzɪŋ] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [bɔːgz] ,  
**dazzling figure in the light of the blazing logs ,**  
耀眼的 数字 在 这 光 的 这 炽烈 日志 ,  
在熊熊燃烧的木火映照下，一个耀眼的身影。

[wɪtʃ] [dɑːnst] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [her] [ænd; ənd] ['kɑːpər] - ['kʌlərd] [gaʊn] [ɪn][ə; eɪ]  
**which danced about her eyes and hair and copper - coloured gown in a**  
哪个 跳舞 关于 她 眼睛 和 头发 和 铜 - 有色 袍 在 一个  
[br'wɪldərɪŋ] ['mænər] .  
**bewildering manner .**  
扑朔迷离 方式 .  
它以令人眼花缭乱的方式在她眼中、头发中和铜色长袍间舞动。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [em 'iː] ['hænsəm] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? ”  
“ **You think me handsome , I suppose ?** ”  
“ 你 思考 我 英俊的 , 我 认为 ? ”  
“你觉得我长得帅吧? ”

“ ['emɪnəntli] [soʊ] . ”  
“ **Eminently so .** ”  
“ 非常 所以 . ”

“的确如此。”

[ , [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] ['hænsəm] [ɪf] [aɪ] [drest] ['enihaʊ] — [ɪn][ə; eɪ]  
“ **And you think I should be just as handsome if I dressed anyhow — in a**  
“ 和 你 思考 我 应该 是 只是 作为 英俊的 如果 我 穿着 无论如何 — 在 一个  
[ 'bædli] - ['fɪtɪŋ] ['tʌsɔːr; 'tʌsoʊr] ,  
**badly - fitting Tussock** ,  
糟糕 - 配件 柞蚕 ,  
“你觉得就算我穿得乱七八糟——哪怕是一件不合身的柞蚕丝——我也应该一样英俊吗? ”

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [meɪd] [læst] [jɪr] [ænd; ənd] [kliːnd] [ðɪs] [jɪr] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæt][ʌv; əv]  
**for instance , made last year and cleaned this year , and with a hat of**  
为了 实例 , 制成 最后的 年 和 已清洗 这 年 , 和 和 一个 帽子 的  
[maɪ] [oʊn] ['trɪmɪŋ] ,  
**my own trimming ,**  
我的 自己的 修剪 ,  
例如，去年制作、今年清洗的帽子，以及我自己装饰的帽子，

[eɪ] , ['gɑːdfri] ? ”  
**eh , Godfrey ?** ”  
嗯 , 戈弗雷 ? ”

嗯，戈弗雷？

“ ['evri] [bɪt][æz; əz] ['hænsəm] . ”  
“ **Every bit as handsome .** ”  
“ 每一个 少量 作为 英俊的 . ”

“同样英俊潇洒。”

“ [ðæt] [ʃoʊz] [wʌt] [æn; ən] , [ɪgnə'reɪməs] [ə; eɪ][juːnɪvɜːrsəti][edʒu'keɪ(ə)n][kæn; kən] [liːv] [ə; eɪ][mæn] .  
“ **That shows what an ignoramus a University education can leave a man .**  
“ 那 演出 什么 一个 无知者 一个 大学 教育 能 离开 一个 男人 .  
“这说明大学教育会让一个人变得多么无知。”

[ˈmaɪ] [ˈdɪrɪst] [bɔɪ] , [hæf][ˈmaɪ] [gʊd] [lʊks] [dɪˈpend] [əˈpɑ:n][ˈmaɪ] [ˈdresmeɪkər] .  
**My dearest boy , half my good looks depend upon my dressmaker .**

我的 亲爱的 男生 , 一半 我的 好的 看起来 依赖 之上 我的 裁缝 .

我亲爱的男孩, 我俊美的容貌有一半要归功于我的裁缝。

[nɔ:t][fɔ:r; fər] [wɜ:rlɪd] [wʊd] [aɪ][hæv; həv][ju:; jʊ] [si:] [ˌem ˈi:] [ə; eɪ] [ˈdaʊdi] ,  
**Not for worlds would I have you see me a dowdy ,**

不是 为了 世界 会 我 有 你 看 我 一个 土气的 ,

我绝不会让你看到我衣着邋遢的样子,

[ɪf] [ˈoʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ˌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] .  
**if only for a quarter of an hour .**

如果 仅有的 为了 一个 四分之一 的 一个 小时 .

哪怕只有十五分钟也好。

[ðə; ði][ˌdɪsɪˈlu:ʒ(ə)n] [maɪt] [læst][ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] .  
**The disillusion might last a lifetime .**

这 幻灭 可能 最后的一个 寿命 .

这种幻灭感可能会持续一生。

[aɪ] [dres] [tu:; tə] [pli:z] [ju:; jʊ] , [rɪˈmembər] , [sɜ:r] .  
**I dress to please you , remember , sir .**

我 裙子 到 请 你 , 记住 , 先生 .

记住, 先生, 我穿衣打扮是为了取悦您。

[ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˌv; əv][ju:; jʊ][aɪ] [θɔ:t] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtʃu:zɪŋ] [maɪ] [ˈtru:səʊ] .  
**It was of you I thought when I was choosing my trousseau .**

它 曾是 的 你 我 想法 什么时候 我 曾是 选择 我的 嫁妆 .

我在挑选嫁妆的时候, 想到的就是你。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [ˈlʌvli] [ɪn][jɔ:r; jər] [aɪz] [ˈɔ:lweɪz] , [ˈɔ:lweɪz] , [ˈɔ:lweɪz] . "  
**I want to be lovely in your eyes always , always , always . "**

我 想 到 是 迷人的 在 你的 眼睛 总是 , 总是 , 总是 . "

我希望永远、永远、永远在你眼中都是美丽的。

" [ju:; jʊ] [ni:d] [meɪk] [noʊ] [ˈefərt] [tu:; tə] [əˈteɪn] [jɔ:r; jər] [wɪ] .  
**" You need make no effort to attain your wish .**

" 你 需要 制作 不 努力 到 达到 你的 希望 .

你无需付出任何努力就能实现你的愿望。

[ju:; jʊ][hæv; həv][pʊt][soʊ] [strɔ:ŋ] [ə; eɪ] [spel] [əˈpɑ:n][ˈmaɪ] [aɪz] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈi:] [æt; ət] [li:st] [ju:; jʊ]  
**You have put so strong a spell upon my eyes that with me at least you**

你 有 放 所以 强的 一个 拼写 之上 我的 眼睛 那 和 我 在 至少 你

[ɑ:r; ər] [ˌɪndɪˈpendənt] [ˌv; əv][ðə; ði] [ˈdresˌmeɪkərz] [ɑ:rt] . "  
**are independent of the dressmaker's art . "**

是 独立的 的 这 裁缝的 艺术 . "

你对我施了如此强大的魔法, 以至于至少在我眼中, 你无需借助裁缝的技艺也能如此美丽动人。

" [əˈgen] [aɪ] [seɪ] [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] .  
**" Again I say you don't know what you are talking about .**

" 再次 我 说 你 不 知道 什么 你 是 说 关于 .

我再说一遍, 你根本不知道自己在说什么。

[bʌt; bət] [ˈfræŋkli] [naʊ] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [gaʊn] [tu:] [ˈɡɔ:di] ? "  
**But frankly now , do you think this gown too gaudy ? "**

但 坦率地说 现在 , 做 你 思考 这 袍 也 艳丽的 ? "

但说实话, 你觉得这件礼服是不是太艳丽了?

" [ðæt] [ˈkɑ:pəri] [ˈbækgraʊnd] [tu:; tə][ˈmaɪ][məˈrɪləʊ] [məˈdɑ:nə] .  
**" That coppery background to my Murillo Madonna .**

" 那 铜色 背景 到 我的 穆里略 麦当娜 .

“我那幅穆里略圣母像的铜色背景。

[nɒʊ] , [lʌv] ; [ðə; ði] ['kʌlər] ['su:ts][ju:; jʊ][tu:; tə] [pə'fekʃ(ə)n] .  
**No , love ; the colour suits you to perfection .**  
不 , 爱 ; 这 颜色 西装 你 到 完美 .

不, 亲爱的; 这个颜色非常适合你。

" [ʃi:; ji] [pɔ:d] [aʊt] [ðə; ði] [ti:] , [ænd; ənd] [ðen] [sæŋk] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hər][kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃer] , [ɪn]  
" **She poured out the tea , and then sank back in her comfortable chair , in**  
" 她 倾倒 出去 这 茶 , 和 然后 沉没 后退 在 她 舒服的 椅子 , 在  
[ə; eɪ] ['revəri] ,  
**a reverie ,**  
一个 遐想 ,

她倒掉茶水, 然后瘫倒在舒适的椅子上, 陷入了沉思。

[l'æŋɡwɪd][ʼæftər][hɜ:r; hər] [eksplə'reɪʃnz] [æt; ət][ðə; ði][praɪəri] ,  
**languid after her explorations at the Priory ,**  
慵懒的 后 她 探索 在 这 普赖尔 ,

在修道院探险之后, 她感到有些疲惫。

[fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dri:mlaɪk] ['hæpɪnəs] [æz; əz][ʃi:; ji] [bæskt] [ɪn][ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][faiər] ,  
**full of a dreamlike happiness as she basked in the glow of the fire ,**  
满的 的 一个 如梦似幻 幸福 作为 她 晒太阳 在 这 辉光 的 这 火 ,

她沐浴在炉火的温暖光芒中, 心中充满了如梦似幻的幸福。

['welkəm] [æz; əz][ə; eɪ]['nɔ:v(ə)] [ɪn'dʌldʒəns] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .  
**welcome as a novel indulgence at this time of the year .**  
欢迎 作为 一个 小说 放纵 在 这 时间 的 这 年 .

在这个时节, 这不失为一种新颖的享受。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [dɪ'laɪtʃ(ə)] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['faiər][ɪn][dʒʊ'laɪ] , " [ʃi:; ji] [sed] .  
" **There is nothing more delightful than a fire in July , " she said .**  
" 那里 是 没有什么 更多的 愉快 比 一个 火 在 七月 , " 她 说 .

“七月里没有什么比一场篝火更令人愉悦的了,”她说。

[hɜ:r; hər] [aɪz] ['wɒndəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] ['aɪdlɪ] .  
**Her eyes wandered about the room idly .**  
她 眼睛 漫步 关于 这 房间 闲散地 .

她的目光漫无目的地在房间里游移。

" [du:][ju:; jʊ][kɔ:l][ðem; ðəm] ['hænsəm] ? " [ʃi:; ji] [æskt] ['prez(ə)ntli] .  
" **Do you call them handsome ? " she asked presently .**  
" 做 你 称呼 他们 英俊的 ? " 她 问 目前 .

“你觉得他们长得帅吗?”她随即问道。

['ɡɑ:dfri] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .  
**Godfrey looked puzzled .**  
戈弗雷 看起来 困惑 .

戈弗雷一脸困惑。

[wʌz; wəz][ʃi:; ji] [sti:l] [ ha:piŋ ] [ɑ:n][ðə; ði] [dres] ['kwestʃən] ,  
**Was she still harping on the dress question ,**  
曾是 她 仍然 喋喋不休 在 这 裙子 问题 ,

她还在纠结裙子的事吗?

[ɔ:r][wʌz; wəz][ʃi:; ji] [tʃælɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][ædmə'reɪ(ə)n][fɔ:r; fər] [ðoʊz] ['ɡlɔ:riəs] [aɪz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]  
**or was she challenging his admiration for those glorious eyes which he had**  
或者 曾是 她 具有挑战性的 他的 钦佩 为了 那些 辉煌 眼睛 哪个 他 有  
[bɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['roʊvɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['leɪzi] [faɪv] ['mɪnɪts] .  
**been watching in their rovings for a lazy five minutes .**  
到过 观看 在 他们的 漫游者 为了 一个 懒惰的 五 分钟 .

或者, 她是在质疑他对那双迷人眼睛的欣赏, 他已经懒洋洋地盯着它们看了五分钟了。

“ [aɪ] [mi:n] [ðə; ði] ['stræŋgweɪz] .  
“ **I mean the Strangways** .  
“ 我 意思是 这 斯特朗威斯 .

“我指的是斯特朗威一家。”

[ðæt] [ɪz][ðer; ðər] ['feɪməs] ['bju:ti] — [ðə; ði][gɜ:rl][ɪn][ðə; ði]['skænti] [waɪt] ['sætn] ['petɪkoʊt] , [wɪð; wɪθ]  
**That is their famous beauty — the girl in the scanty white satin petticoat , with**  
那 是 他们的 著名的 美丽 — 这 女孩 在 这 稀少 白色的 缎 衬裙 , 和  
[ðə; ði][goʊt] .  
**the goat** .  
这 山羊 .

这就是她们著名的美——身穿白色缎子衬裙的女孩，牵着一只山羊。

[ɪ'mædʒɪn] ['eni] [wʌn] ['wɔ:kiŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [wʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊt] , [ɪn] [waɪt] ['sætn] .  
**Imagine any one walking about a wood , with a goat , in white satin** .  
想象 任何 一 步行 关于 一个 木头 , 和 一个 山羊 , 在 白色的 缎 .

想象一下，一个人身穿白色缎子裙，牵着一只山羊在树林里漫步。

[wʌt] [kwɪr] [aɪ'di:əz] ['pɔ:trət] ['peɪntəz] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .  
**What queer ideas portrait painters must have had in those days** .  
什么 酷儿 想法 肖像 画家 必须 有 有 在 那些 天 .

那时候的肖像画家们一定有很多奇特的想法。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] ['lʌvli] [ðoʊ] , ['ɪznt] [ʃi:; ʃi] ? "  
**She is very lovely though , isn't she ? "**  
她 是 非常 迷人的 尽管 , 不是 她 ? "

她真的很可爱，不是吗？

“ [ʃi:; ʃi][ɪz][na:t][maɪ][aɪ'di:əl] .  
“ **She is not my ideal** .  
“ 她 是 不是 我的 理想的 .

“她不是我的理想型。”

[aɪ][dəʊnt][əd'maɪər] [ðæt] ['næroʊ] ['kju:pɪdz] - [baʊ; boʊ] [maʊθ] ,  
**I don't admire that narrow Cupid's - bow mouth** ,  
我 不 钦佩 那 狭窄的 丘比特的 - 弓 嘴 ,

我并不欣赏那种窄窄的丘比特弓形嘴唇。

[ðə; ði][lɪps] [pɪntʃt] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [prə'naʊnsɪŋ] - [pru:nz] [ænd; ənd]['prɪzəm] .  
**the lips pinched up as if they were pronouncing ' prunes and prism** .  
这 嘴唇 捏 向上 作为 如果 他们 是 发音 - 西梅 和 棱镜 .

嘴唇抿了起来，仿佛在念“李子干和棱镜”。

- [ðə; ði] [aɪz] [ɑ:r; ər][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['hænsəm] , [bʌt; bət] [tu:] [raʊnd] ; [ðə; ði][kəm'plek(ə)n] [ɪz][wæks] -  
- **The eyes are large and handsome , but too round ; the complexion is wax** -  
- 这 眼睛 是 大的 和 英俊的 , 但 也 圆形的 ; 这 肤色 是 蜡 -  
[ˈdɑ:lɪʃ] .  
**dollish** .  
娃娃般的 .

“眼睛又大又漂亮，但太圆了；肤色像蜡像一样。”

[noʊ] , [ʃi:; ʃi][ɪz][na:t][maɪ][aɪ'di:əl] . "  
**No , she is not my ideal** . "  
不 , 她 是 不是 我的 理想的 . "

不，她不是我的理想型。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][əd'maɪəd] [hɜ:r; hər] . "  
“ **I should have been miserable if you had admired her** . "  
“ 我 应该 有 到过 悲惨的 如果 你 有 钦佩 她 . "

“如果你欣赏她，我肯定会很痛苦。”

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [wɪtʃ] [aɪ][laɪk] [ˈevər][soʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] ,  
“ **There is a face in the hall which I like ever so much better** ,  
“ 那里 是 一个 脸 在 这 大厅 哪个 我 喜欢 曾经 所以 很多 更好的 ,  
“ 大厅里有一张我更喜欢的脸。”

[ænd; ʌnd] [jet] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [feɪs] . “  
**and yet I doubt if it is a good face** . ”  
和 然而 我 怀疑 如果 它 是 一个 好的 脸 . ”  
但我怀疑这算不算一张好脸。

“ [wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] ? ”  
“ **Which is that ?** ”  
“ 哪个 是 那 ? ”

“ 那是什么? ”  
“ [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrli][ɪn] [ðæt] [gruːp] [ʌv; əv][dʒɑːn] - [θriː] [ˈtʃɪldrən] .  
“ **The face of the girl in that group of John Strangway's three children** .  
“ 这 脸 的 这 女孩 在 那 团体 的 约翰 - 三 孩子们 .  
“约翰·斯特朗威的三个孩子中，女孩的脸庞。

“ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
“ **[ Pg 25 ]**  
“ [ 页 - ]  
“[第 25 页]

“ [ðæt] [gɜːrli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [her] [ænd; ʌnd] [braɪt] [bluː] [aɪz] .  
“ **That girl with the towsled hair and bright blue eyes** .  
“ 那 女孩 和 这 拖曳雪橇 头发 和 明亮的 蓝色的 眼睛 .  
“那个有着蓬松头发和明亮蓝眼睛的女孩。”

[jes] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈhænsəm] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊks] — [aɪ][hoʊp] [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi]  
**Yes , she must have been handsome — but she looks — I hope you won't be**  
是的 , 她 必须 有 到过 英俊的 — 但 她 看起来 — 我 希望 你 惯于 是  
[ʃɑːkt] ,  
**shocked** ,  
震惊 ,  
是的，她以前一定很漂亮——但她现在的样子——希望你不会感到惊讶。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈriːəli] [kɑːnt] [help] [ˈseɪɪŋ] [aɪ ˈtiː] — [ðæt] [gɜːrli] [lʊks] [ə; eɪ][ˈdev(ə)l] . “  
**but I really can't help saying it — that girl looks a devil** . ”  
但 我 真的 不能 帮助 说 它 — 那 女孩 看起来 一个 魔鬼 . ”  
但我真的忍不住要说——那女孩看起来像个魔鬼。

“ [pʊr] [soʊl] !  
“ **Poor soul !**  
“ 贫穷的 灵魂 !  
“可怜的人! ”

[hɜːr; hər] [ˈtempər] [dɪd][nɑːt][duː] [mʌtʃ] [gʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .  
**Her temper did not do much good for her** .  
她 脾气 做过 不是 做 很多 好的 为了 她 .  
她的坏脾气对她并没有什么好处。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmelənkəːli] [end] . “  
**I believe she came to a melancholy end** . ”  
我 相信 她 来了 到 一个 忧郁 结尾 . ”  
我认为她的结局很悲惨。

“ [haʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] ? ”  
“ **How was that ?** ”  
“ 如何 曾是 那 ? ”  
“感觉怎么样? ”

“ [ʃiː; ʃi] [ɪˈləʊpt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [skuːl] [ɪn] [ˈswɪtsərələnd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [ɪn][ə; eɪ] [laɪn] [ˈredʒɪmənt] —  
“ **She eloped from a school in Switzerland with an officer in a line regiment** —  
“ 她 私奔 从 一个 学校 在 瑞士 和 一个 官 在 一个 线 团 —  
[ə; eɪ] [lʌv] [mætʃ] ；  
**a love match** ；  
一个 爱 匹配 ；  
“她从瑞士的一所学校私奔，与一名正规军军官结婚——这是一段自由恋爱；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [rɔːɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [ˈæftərwərdz] ， [left] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ， [ænd; ənd] [daɪd] [ɪn]  
**but she went wrong a few years afterwards , left her husband , and died in**  
但 她 去 错误的 一个 很少 年 然后 ， 左边 她 丈夫 ， 和 死亡 在  
[ˈpɑːvərti] [æt; ət] [buˈləʊn] ，  
**poverty at Boulogne** ，  
贫困 在 布洛涅 ，  
但几年后她误入歧途，离开了丈夫，最终在布洛涅贫困潦倒地死去。

[aɪ] [brɪˈliːv] . “  
**I believe** . ”  
我 相信 . “  
我相信。

“ [əˈnʌðər] [ɡoʊst] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [hwaːˈniːtə] , [ˈdoʊlfəli] .  
“ **Another ghost !** ” **exclaimed Juanita , dolefully** .  
“ 其他 鬼 ! ” 惊呼 胡安妮塔 ， 悲伤地 .  
“又一个鬼！”胡安妮塔悲伤地惊呼道。

“ [pʊr] ， [lɔːst] [soʊl] ， [ʃiː; ʃi][məst; məst] [wɔːk] .  
“ **Poor , lost soul , she must walk** .  
“ 贫穷的 ， 丢失的 灵魂 ， 她 必须 走 .  
“可怜的迷失灵魂，她必须步行。”



# 那一天终会到来(The day will come)

## 第3/31页

[aɪ][kɑːnt][help][ˈfiːlɪŋ][ˈsɔːrɪ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ˈmærid][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][huː][wʌz; wəz][ʌnˈkaɪnd][tuː; tə]  
**I can't help feeling sorry for her — married to a man who was unkind to**  
我 不能 帮助 感觉 对不起 为了 她 — 已婚 到 一个 男人 WHO 曾是 不友善 到  
[hɜːr; hər] ,  
**her** ,  
她 ,

我忍不住为她感到难过——她嫁给了一个对她很不好的男人，

[pər'hæps][,ænd; ənd][huːm][ʃiː; ʃɪ][dɪ'skʌvəd][ʌnˈwɜːrði][ʌv; əv][hɜːr; hər][lʌv]  
**perhaps , and whom she discovered unworthy of her love .**  
也许 , 和 谁 她 发现 不配 的 她 爱 .

或许，她发现他不配得到她的爱。

[ænd; ənd][ðen][ˈjɪrz][ˈæftərwərdz][ˈmiːtɪŋ][sʌm; səm][wʌn][ˈwəːðiə][ænd; ənd][ˈbetər][,][huːm][ʃiː; ʃɪ]  
**And then years afterwards meeting some one worthier and better , whom she**  
和 然后 年 然后 会议 一些 一 更值得 和 更好的 , 谁 她  
[lʌvd][ˈpæʃənətli]  
**loved passionately .**  
喜爱 热情地 .

多年后，她遇到了一个更值得她爱的人，她深深地爱着他。

[ðæt][ɪz][ˈdredf(ə)l]!  
**That is dreadful !**  
那 是 可怕 !

太可怕了！

[oʊ][,][ˈgɑːdfri]!  
**Oh , Godfrey !**  
哦 , 戈弗雷 !

哦，戈弗雷！

[ɪf][aɪ][hæd; həd][bɪn][ˈmærid][brɪˈfɔːr][aɪ][sɔː][juː; jʊ] — [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][met] — [ænd; ənd]  
**if I had been married before I saw you — and we had met — and**  
如果 我 有 到过 已婚 前 我 锯 你 — 和 我们 有 遇见 — 和  
[juː; jʊ][hæd; həd][keəd][fɔːr; fər][em 'liː] — [gɑːd][noʊz][wʌt][kaɪnd][ʌv; əv][ˈwʊmən][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]  
**you had cared for me — God knows what kind of woman I should have**  
你 有 关心 为了 我 — 上帝 知道 什么 种类 的 女士 我 应该 有  
[bɪn]  
**been .**  
到过 .

如果我在遇见你之前已经结婚——如果我们相遇——如果你关心我——天知道我会成为什么样的女人。

[pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][bɪn][wʌn][ʌv; əv][ðoʊz][pʊr][soʊlz][huː][hæv; həv][ə; eɪ][ˈhɪstri; 'hɪstəri]  
**Perhaps I should have been one of those poor souls who have a history ,**  
也许 我 应该 有 到过 一 的 那些 贫穷的 灵魂 WHO 有 一个 历史 ,

或许我应该成为那些有故事的可怜人之一。

[ðə; ði][ˈwɪmɪn][ˈmʌðər][ænd; ənd][hɜːr; hər][frendz][ster][æt; ət][ænd; ənd][ˈwɪspər][əˈbaʊt][ɪn][ðə; ði][pɑːrk]  
**the women mother and her friends stare at and whisper about in the Park**  
这 女性 母亲 和 她 朋友们 盯 在 和 耳语 关于 在 这 公园  
.  
:  
.

公园里，女人的母亲和她的朋友们盯着她看，窃窃私语。

[waɪ] [ɑːr; ər] [ˈpiːp(ə)l] [soʊ] [ˈkiːnli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðəm; ðəm] , [aɪ] [ˈwʌndər] ?  
**Why are people so keenly interested in them , I wonder ?**  
为什么 是 人们 所以 敏锐地 感兴趣的 在 他们 , 我 想知道 ?

我想知道, 人们为什么对它们如此感兴趣?

[waɪ] [kɑːnt] [ðeɪ] [liːv] [ðəm; ðəm][əˈloʊn] ? "  
**Why can't they leave them alone ?**"  
为什么 不能 他们 离开 他们 独自的 ? "

为什么他们就不能放过他们呢?

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈtʃærəti] [tuː; tə][duː][soʊ] . "  
**" It would be charity to do so . "**  
" 它 会 是 慈善机构 到 做 所以 . "

“这样做无异于行善。”

" [noʊ][wʌn][ɪz] [ˈtʃærətəbl] — [ɪn] [ˈlʌndən] . "  
**" No one is charitable — in London . "**  
" 不 一 是 慈善 — 在 伦敦 . "

“在伦敦, 没有人是慈善家。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ɪnˈdʌldʒənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ? "  
**" Do you think people are more indulgent in the country ? "**  
" 做 你 思考 人们 是 更多的 放纵的 在 这 国家 ? "

你认为乡村居民更纵容消费吗?

" [aɪ] [səˈpoʊz] [nɑːt] .  
**" I suppose not .**  
" 我 认为 不是 .

我想应该不是吧。

[aɪm][əˈfreɪd] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpiːp(ə)l] [kiːp] [ɔːl][ðer; ðər] [ˈtʃærəti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] .  
**I'm afraid English people keep all their charity for the Continent .**  
我是 害怕的 英语 人们 保持 全部 他们的 慈善机构 为了 这 大陆 .

恐怕英国人把所有的慈善捐款都留给了欧洲大陆。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrɪl] [ɪn] [ðæt] [gruːp] [wɪˈðaʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sæd] [ˈstoːri] .  
**I shall never look at the girl in that group without thinking of her sad story .**  
我 将 绝不 看 在 这 女孩 在 那 团体 没有 思维 的 她 伤心 故事 .

我以后每次看到那群女孩中的那个女孩, 都会想起她悲惨的故事。

[ʃiː; ji] [lʊks] [ˈhɑːrdli] [ˈfɪftiːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] .  
**She looks hardly fifteen in the picture .**  
她 看起来 几乎 十五 在 这 图片 .

照片里的她看起来最多也就十五岁。

[pʊr] [θɪŋ] !  
**Poor thing !**  
贫穷的 事物 !

可怜的家伙!

[ʃiː; ji][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] .  
**She did not know what was coming .**  
她 做过 不是 知道 什么 曾是 未来 .

她不知道即将发生什么。

" [ðeɪ] [ˈlɔɪtəd] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [tiː] - [ˈteɪbl] , [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhæpɪnəs] .  
**" They loitered over their tea - table , making the most of their happiness .**  
" 他们 徘徊 超过 他们的 茶 - 桌子 , 制作 这 最多 的 他们的 幸福 .

他们围坐在茶桌旁, 尽情享受幸福。

[ðə; ði] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈduːəl] [laɪf][hæd; həd][nɑːt] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə][pɑːl] .  
**The sweetness of their dual life had not begun to pall .**  
这 甜味 的 他们的 双重的 生活 有 不是 开始 到 灵柩 .

他们双重生活的甜蜜丝毫没有让人感到厌倦。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [stiɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ˈwʌndərf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [təˈgeðər] [ðʌs] , [ˌʌnrɪˈstreɪnd] [baɪ][ˈeni]  
**It was still new and wonderful to be together thus , unrestrained by any**  
它 曾是 仍然 新的 和 精彩的 到 是 一起 因此 , 不受约束的 经过 任何  
[ˈʌðər] [ˈprez(ə)ns] .  
**other presence** .  
其他 在场 .

这样不受任何其他人干扰地在一起，仍然让人感到新鲜和美好。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðer; ðər] [geɪ] [tʊ:k] [hwaːˈni:təz] [aɪz] [ˈwɒndəd] [tuː; tə][ðə; ði] [brɑːnz] [taɪm] [əˈpaːn]  
**In the midst of their gay talk Juanita's eyes wandered to the bronze Time upon**  
在 这 中间 的 他们的 同性恋 讲话 胡安妮塔的 眼睛 漫步 到 这 青铜 时间 之上  
[ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [piːs] ,  
**the chimney - piece** ,  
这 烟囱 - 片 ,

在他们热烈地谈论同性恋话题时，胡安妮塔的目光飘向了壁炉架上的青铜“时间”雕像。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ˈfɪgjər] [səˈdʒestɪd] [ˈgluːmi] [aɪˈdiːəz] .  
**and the familiar figure suggested gloomy ideas** .  
和 这 熟悉的 数字 建议 阴沉 想法 .

这个熟悉的身影让人联想到不祥之兆。

“ [oʊ] , [ˈgɑːdfri] ! [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [grɪm] [oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [saɪð] ,  
“ **Oh , Godfrey ! look at that grim old man with his scythe** ,  
“ 哦 , 戈弗雷 ! 看 在 那 严峻 老的 男人 和 他的 镰 ,  
“哦，戈弗雷！瞧瞧那个拿着镰刀的阴沉老头！ ”

[ˈmoʊɪŋ] [daʊn] [ˈʌvər; ɑːr] [ˈhæpi] [ˈmoʊmənts][soʊ][fæst] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [ˈhɑːrdli] [teɪst] [ðer; ðər]  
**mowing down our happy moments so fast that we can hardly taste their**  
割草 向下 我们的 快乐的 时刻 所以 快速地 那 我们 能 几乎 品尝 他们的  
[ˈswiːtnəs] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [spiːd] [əˈweɪ] .  
**sweetness before they speed away** .  
甜味 前 他们 速度 离开 .

它们飞速掠过我们的幸福时光，我们还没来得及品尝到它们的甜蜜，它们就已远去。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈʌvər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər] [ˈhʌrɪŋ] [pæst][juː ˈes] [laɪk] [ə; eɪ][ˈræpɪd] [ˈrɪvər] ,  
**To think that our lives are hurrying past us like a rapid river** ,  
到 思考 那 我们的 生活 是 匆忙 过去的 我们 喜欢 一个 迅速的 河 ,  
想想我们的人生就像湍急的河流一样从我们身边飞逝而过，

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi] [laɪk] [hɪm; ɪm] ” ( [ˈpɔɪntɪŋ] [dɪsˈteɪstfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][oʊld]  
**and that we shall be like him ” ( pointing distastefully to the type of old**  
和 那 我们 将 是 喜欢 他 ” ( 指向 令人厌恶地 到 这 类型 的 老的  
[eɪdʒ] — [ðə; ði] [ˈrɪŋk(ə)ld] [braʊ] [ænd; ənd] [ˈfloʊɪŋ] [bɜːd] ) “ [brɪˈfɔːr] [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]  
**age — the wrinkled brow and flowing beard ) “ before we know that we have**  
年龄 — 这 皱 眉头 和 流动 胡须 ) ” 前 我们 知道 那 我们 有  
[lɪvd] . “  
**lived** . “  
居住地 . “

“我们还没来得及好好活过，就会像他一样”(厌恶地指着那种老年的模样——满是皱纹的额头和飘逸的胡须)。

“ [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɪti] , [swiːt] , [ðæt] [laɪf] [ʊd; əd] [biː; bi][soʊ] [ʃɔːrt] .  
“ **It is a pity , sweet , that life should be so short** .  
“ 它 是 一个 遗憾 , 甜的 , 那 生活 应该 是 所以 短的 .  
“可惜啊，亲爱的，生命如此短暂。”

“ [hɜːr; hər] [glæns] [ˈwɒndəd] [tuː; tə][ðə; ði][daːrk][oʊk] [ˈpæn(ə)l] [əˈbʌv] [ðə; ði] [klaːk] ,  
“ **Her glance wandered to the dark oak panel above the clock** ,  
“ 她 瞥一眼 漫步 到 这 黑暗的 橡木 控制板 多于 这 钟 ,  
她的目光飘向了钟上方深色的橡木板，

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [loʊ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [skri:m] ,  
and she started up from her low chair with a faint scream ,  
和 她 开始 向上 从 她 低的 椅子 和 一个 头晕的 尖叫 ,  
她猛地从矮椅上坐了起来, 发出了一声微弱的尖叫。

[stʊd] [ɑːn] ['tiptʊ] [brɪʔɔːr] [ðə; ðɪ] ['faɪəpleɪs] , [snætɪt] [hæf][ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['skrægi] ['piː,kɑːks] ['feðz-z]  
stood on tiptoe before the fireplace , snatched half a dozen scraggy peacock's feathers  
站立 在 脚尖 前 这 壁炉 , 抢夺 一半 一个 打 瘦弱的 孔雀的 羽毛  
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['pæn(ə)] ,  
from the panel ,  
从 这 控制板 ,  
她踮起脚尖站在壁炉前, 从壁炉板上扯下六根稀疏的孔雀羽毛。

[ænd; ʌnd] [θruː] [ðem; ðəm][æt; ət][hɜːr; həɹ] ['hʌzbəndz] [fi:t] .  
and threw them at her husband's feet .  
和 扔 他们 在 她 丈夫的 脚 .  
然后把它们扔到她丈夫脚下。

“ [lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [ðer; ðər] .  
“ Look at those , she exclaimed , pointing to them as they lay there .  
“ 看 在 那些 , ” 她 惊呼 , 指向 到 他们 作为 他们 躺 那里 .  
“看看那些东西,”她指着躺在那里的它们惊呼道。

[ˌpiː 'dʒiː] - ]  
[ Pg 26 ]  
[ 页 - ]  
[第26页]

“ [ˌpiː,kɑːks] ['feðz-z] !  
“ Peacock's feathers !  
“ 孔雀的 羽毛 !  
“孔雀的羽毛! ”

[wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juːz][ðem; ðəm][soʊ] ? “  
What have they done that you should use them so ? ”  
什么 有 他们 完毕 那 你 应该 使用 他们 所以 ? “  
他们做了什么, 让你这样利用他们?

“ [oʊ] , [ˈgɑːdfri] , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] ?  
“ Oh , Godfrey , don't you know ?  
“ 哦 , 戈弗雷 , 不 你 知道 ?  
“哦, 戈弗雷, 你不知道吗? ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [æskt] , [ˈɜːrnɪstli] .  
“ she asked , earnestly .  
“ 她 问 , 切实 .  
她恳切地问道。

“ [dəʊnt][aɪ] [noʊ] [wʌt] ? “  
“ Don't I know what ? ”  
“ 不 我 知道 什么 ? “  
“难道我不知道吗? ”

“ [ðæt] [ˌpiː,kɑːks] ['feðz-z] [brɪŋ] [ɪl] [lʌk] .  
“ That peacock's feathers bring ill luck .  
“ 那 孔雀的 羽毛 带来 患病的 运气 .  
“那只孔雀的羽毛会带来厄运。”

[aɪ 'tiː][ɪz]['fert(ə)][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [haʊs] .  
It is fatal to take them into a house .  
它 是 致命的 到 拿 他们 进入 一个 房子 .  
把它们带进屋里是致命的。

[ðeɪ] [ɑ:r; əɪ][æŋ; əŋ][ˈi:v(ə)] [ˈoʊməŋ] .  
**They are an evil omen** .  
他们 是 一个 邪恶的 预兆 .

它们是不祥之兆。

[ænd; ənd] [ˈfɑ:ðər] [wɪl] [pɪk] [ðem; ðəm][ʌp] [wen] [hi:; hi][ɪz] [ˈstrəʊlɪŋ] [əˈbəʊt] [ðə; ði] [lɔ:n] ,  
**And father will pick them up when he is strolling about the lawn** ,  
和 父亲 将要 挑选 他们 向上什么时候 他 是 漫步 关于 这 草地 ,  
父亲在草坪上散步时会把它们捡起来。

[ænd; ənd] [wɪl] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪnˈdɔ:rz] ; [ðoʊ] [aɪ][eɪˈem] [ˈɔ:lweɪz] [ˈskoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]  
**and will bring them indoors ; though I am always scolding him for his**  
和 将要 带来 他们 室内 ; 尽管 我 是 总是 责骂 他 为了 他的  
[ˈɑ:bstɪnət] [ˈfɑ:li] ,  
**obstinate folly** ,  
顽固 蠢事 ,  
我会把它们带进屋里；尽管我总是责备他固执愚蠢，

[ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [ˈθroʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɔ:ɾɪd] [θɪŋz] [əˈweɪ] . "  
**and always throwing the horrid things away** . "  
和 总是 投掷 这 可怕的 事物 离开 . "  
而且总是把那些难看的東西扔掉。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ˈgoʊɪŋ][ɑ:n][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈjɪrz] , [aɪ] [səˈpoʊz] ? "  
" **And this kind of thing has been going on for some years , I suppose ?** " "  
" 和 这 种类 的 事物 有 到过 去 在 为了 一些 年 , 我 认为 ? " "  
[æskt] [ˈgɑ:dfri] ,  
**asked Godfrey** ,  
问 戈弗雷 ,  
“我想，这种事已经持续好几年了吧？”戈弗雷问道。

[ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɾ] [ɪnˈtensəti] .  
**smiling at her intensity** .  
微笑 在 她 强度 .  
被她专注的神情逗笑了。

" [ˈevər] [sɪns] [aɪ][kæŋ; kən] [rɪˈmembər] . "  
" **Ever since I can remember** . " "  
" 曾经 自从 我 能 记住 . " "  
“从我记事起就是这样。”

" [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [ˈpi:kə:ks] [ˈfeðz] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [ˌmɪsˈfɔ:rtʃən] ?  
" **And have the peacock's feathers brought you misfortune ?** "  
" 和 有 这 孔雀的 羽毛 带来 你 不幸 ? "  
“孔雀的羽毛给你带来了不幸吗？ ”

" [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈɡreɪvli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] [bɜ:rst] [ˈɪntu:][ə; eɪ]  
" **She looked at him gravely for a few moments , and then burst into a**  
" 她 看起来 在 他 严重地 为了 一个 很少 时刻 , 和 然后 爆裂 进入 一个  
[ˈdʒɔɪəs] [læf] .  
**joyous laugh** .  
欢乐 笑 .  
她严肃地看了他一会儿，然后突然放声大笑。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [feɪt] [hæz; həz] [bɪn] [ˈoʊvər][kaɪnd][tu:; tə][emˈli:] .  
" **No , no , no , no , she said , Fate has been over kind to me** . "  
" 不 , 不 , 不 , 不 , " 她 说 , " 命运 有 到过 超过 种类 到 我 . "  
“不，不，不，不，”她说，“命运对我太仁慈了。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [noʊn] [ˈsa:roʊ] .  
**I have never known sorrow** .  
我 有 绝不 已知 悲哀 .  
我从未体会过悲伤。

[feɪt] [hæz; hæz][ˈɡɪv(ə)n][,em ˈiː][juː; jʊ] .

**Fate has given me you** .  
命运 有 给定 我 你 .

命运让我遇见了你。

[aɪ][,eɪ ˈem][ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [fɔːr; fər][ðer; ðər][kɑːnt][biː; bi] [əˈnʌðər] [juː; jʊ] ,  
**I am the happiest woman in the world — for there can't be another you** ,  
我 是 这 最快乐 女士 在 这 世界 — 为了 那里 不能 是 其他 你 ,

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪn] .

**and you are mine** .  
和 你 是 矿 .

我是世界上最幸福的女人——因为世上不可能再有第二个你，而你是我的。

[,aɪ ˈtiː][ɪz][laɪk] [ˈoʊnɪŋ] [ðə; ði] [ˈkəʊi.nəʊ] [ˈdaɪmənd] ; [wʌn] [noʊz] [ðæt] [wʌn][stændz] [əˈloʊn] .

**It is like owning the Kohinoor diamond ; one knows that one stands alone** .  
它 是 喜欢 拥有 这 科希努尔 钻石 ; — 知道 那 — 站立 独自的 .

这就像拥有科希努尔钻石一样；你会知道自己是独一无二的。

[stiːl] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ˈpiːkɑːks] [ˈfeðz] [ɑːr; ər] [ˈnʌlki] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ˈsʌfər] [ðem; ðəm]  
**Still , all the same , peacock's feathers are unlucky , and I will not suffer them**  
仍然 , 全部 这 相同的 , 孔雀的 羽毛 是 倒霉 , 和 我 将要 不是 遭受 他们

[ɪn][jɔːr; jər] [ruːm] .

**in your room** .  
在 你的 房间 .

不过，孔雀羽毛是不吉利的，我不会允许它们出现在你的房间里。

” [ʃiː; ji] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [əˈfendɪŋ] [ˈfeðz] , [ˈtwɪstɪd] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ə; eɪ][bɔːl] ,  
” **She picked up the offending feathers , twisted them into a ball** ,  
” 她 挑选 向上 这 犯罪 羽毛 , 扭曲 他们 进入 一个 球 ,

她捡起那些碍事的羽毛，把它们揉成一团。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [oʊld] [ˈtʃɪmni] , [bɪˈhaɪnd][ðə; ði]  
**and flung them at the back of the deep old chimney , behind the**  
和 扔 他们 在 这 后退 的 这 深的 老的 烟囱 , 在后面 这

[ˈsmoʊldəɪŋ] [bɔːgz] ;

**smouldering logs** ;  
闷烧 日志 ;

然后把它们扔到古老的深烟囱后面，扔到仍在冒烟的木头后面；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ji] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [tʃes] [bɔːrd] ,  
**and then she produced a chess board** ,  
和 然后 她 生产 一个 棋 木板 ,

然后她拿出了一副棋盘。

[ænd; ənd][ʃiː; ji][ænd; ənd] [ˈɡɑːdfri] [bɪˈɡæən][ə; eɪ] [geɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔːrd] [ɑːn][ðer; ðər] [niːz] ,  
**and she and Godfrey began a game with the board on their knees** ,  
和 她 和 戈弗雷 开始 一个 游戏 和 这 木板 在 他们的 膝盖 ,

于是她和戈弗雷开始在膝盖上玩棋盘游戏。

[ænd; ənd] [pleɪd] [fɔːr; fər][æn; ən][ˈaʊər][baɪ] [ˈfaɪərlaɪt] .  
**and played for an hour by firelight** .  
和 玩 为了 一个 小时 经过 火光 .

在篝火旁演奏了一个小时。

[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪˈaɪ] .

**CHAPTER III** .  
章 三、 .

第三章

“ [ə; eɪ] [ˈdedli] [ˈsaɪləns] [step][baɪ][step] [ɪnˈkriːst] ,  
” **A deadly silence step by step increased** ,  
” 一个 致命 沉默 步 经过 步 增加 ,

一种令人窒息的寂静逐渐加剧，

[ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] [ˈhɔ:rid] [ˈprez(ə)ns] [ðer; ðər] .

**Until it seemed a horrid presence there .**  
直到 它 似乎 一个 可怕的 在场 那里 .

直到它看起来就像一个可怕的存在。

" [ðæt] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstræŋgweɪz] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ˈhoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbrɑ:dz] [ˈfænsi] .

**" That idea of the Strangways had taken hold of the bride's fancy .**  
" 那 主意 的 这 斯特朗威斯 有 已采取 抓住 的 这 新娘的 想要 .

“斯特朗威一家人的那种想法深深吸引了新娘。”

[ʃi:; ʃi] [went] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [hɔ:l] [wɪð; wɪθ] [ˈgɑ:dfri] [ˈæftər] [ˈdɪnər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [təˈgeðər] [æt; ət]

**She went into the hall with Godfrey after dinner , and they looked together at**  
她 去 进入 这 大厅 和 戈弗雷 后 晚餐 , 和 他们 看起来 一起 在

[ðə; ði] [ˈfæməli] [gru:p] .

**the family group .**  
这 家庭 团体 .

晚饭后，她和戈弗雷一起走进大厅，他们一起看着那家人。

[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈbɪʃəps] [hæf] - [lenkθ; lenθ] , [tɜ:rnd] [ˈlenkθwaɪz; ˈlenθwaɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

**The picture was a bishop's half - length , turned lengthwise , and the**  
这 图片 曾是 一个 主教的 一半 - 长度 , 转向 纵向 , 和 这

[ˈfɪgjərz] [ʃoʊd] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] .

**figures showed only the head and shoulders .**  
数据 显示 仅有的 这 头 和 肩膀 .

画中人物是主教的半身像，纵向摆放，只露出头部和肩膀。

[ðə; ði] [gɜ:rl] [stʊd] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] , [hɜ:r; hər] [left] [ɑ:rm] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [ˈjʌŋgər] [ˈbrʌðəz]

**The girl stood between the two boys , her left arm round her younger brother's**  
这 女孩 站立 之间 这 二 男孩们 , 她 左边 手臂 圆形的 她 年轻 兄弟

[nek] .

**neck .**  
脖子 .

女孩站在两个男孩中间，左臂搂着弟弟的脖子。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [ɪˈlev(ə)n] [ɔ:r] [twelv] , [ɪn] [æn; ən] [ˈi:tn] [ˈdʒækɪt] [ænd; ənd] [brɔ:d] [waɪt]

**He was a lad of eleven or twelve , in an Eton jacket and broad white**  
他 曾是 一个 小伙子 的 十一 或者 十二 , 在 一个 伊顿公学 夹克 和 广阔 白色的

[ˈkɑ:lər] .

**collar .**  
衣领 .

他是个十一二岁的男孩，穿着伊顿公学的夹克和宽大的白色领子。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ˈoʊldər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [gɜ:rl] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [dɑ:rk] [gri:n]

**The other boy was older than the girl , and was dressed in dark green**  
这 其他 男生 曾是 老 比 这 女孩 , 和 曾是 穿着 在 黑暗的 绿色的

[ˈkɔ:rdəroʊ] .

**corduroy .**  
灯心绒 .

另一个男孩比女孩年纪大，穿着深绿色灯芯绒衣服。

[ðə; ði] [ˈhedz] [wɜ:r; wər] [ˈmæstərli] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [wʌz; wəz] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] .

**The heads were masterly , but the picture was uninteresting .**  
这 头部 是 精湛 , 但 这 图片 曾是 无聊 .

人物头像画得非常出色，但整幅画却很乏味。

" [dɪd] [ju:; jʊ] [ˈevər] [si:] [θri:] [ˈfeɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [θri:] ? " [æskt]

**" Did you ever see three faces with so little fascination among the three ? " asked**  
" 做过 你 曾经 看 三 面孔 和 所以 小的 魅力 之中 这 三 ? " 问

[ˈgɑ:dfri] .

**Godfrey .**  
戈弗雷 .

“你见过三个人之间像他们三个这样毫无兴趣吗？”戈弗雷问道。

“ [ðə; ði] [bɔɪz] [lʊk] [ˈæərənt] [kʌbz] ; [ðə; ði][gɜ:rl][hæz; həz][ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈwʊmən] ,  
“ **The boys look arrant cubs ; the girl has the makings of a handsome woman ,**  
“ 这 男孩们 看 绝对的 幼崽 ; 这 女孩 有 这 气质 的 一个 英俊的 女士 ;  
“ 男孩们看起来就像小狼崽 ; 女孩很有成为漂亮女人的潜质 ,

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [maʊθ] [ænd; ənd]  
**but the lines of her mouth and**  
但 这 线条 的 她 嘴 和  
但她嘴角的线条和

[ ,pi: ˈdʒi: - ]  
[ **Pg 27** ]  
[ 页 - ]  
[第27页]

[tʃɪn] [hæv; həv] [ˈfɜ:rmnəs] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fəɹ] [ˈfɔ:rti] ,  
**chin have firmness enough for forty ,**  
下巴 有 硬度 足够的 为了 四十 ;  
下巴四十岁时依然坚挺 ,

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli][hæv; həv] [bɪn] [ˈoʊvər] [ˌfɪfti:n] [wen] [ðæt] [ˈpɪktʃər] [wʌz; wəz] [ˈpeɪntɪd]  
**and yet she could hardly have been over fifteen when that picture was painted**  
和 然而 她 可以 几乎 有 到过 超过 十五 什么时候 那 图片 曾是 绘  
.  
“  
.  
“  
.  
“

然而，这幅画创作时，她最多也就十五岁左右。

“ [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈʌvli] [θroʊt] [ænd; ənd] [ˈʌvli] [ ˈʃəʊldəz ] . ”  
“ **She has a lovely throat and lovely shoulders .** ”  
“ 她 有 一个 迷人的 喉 和 迷人的 肩膀 . ”  
“ 她的喉咙和肩膀都很美。”

“ [jes] , [ðə; ði] [ˈpeɪntər] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] . ”  
“ **Yes , the painter has made the most of those .** ”  
“ 是的 , 这 画家 有 制成 这 最多的 那些 . ”  
“ 是的，这位画家充分利用了这些元素。”

“ [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [faɪn] [aɪz] . ”  
“ **And she has fine eyes .** ”  
“ 和 她 有 美好的 眼睛 . ”  
“ 而且她有一双漂亮的眼睛。”

“ [faɪn] [æz; əz][tu:; tə] [ˈkʌlər] [ænd; ənd] [jeɪp] , [bʌt; bət][æz; əz][koʊld][æz; əz][ə; eɪ][təˈli:doʊ] [bleɪd] —  
“ **Fine as to colour and shape , but as cold as a Toledo blade —**  
“ 美好的 作为 到 颜色 和 形状 ; 但 作为 寒冷的 作为 一个 托莱多 刀刃 —  
[ænd; ənd][æz; əz] [ˈdeɪndʒərəs] .  
**and as dangerous .**  
和 作为 危险的 .  
“ 颜色和形状都很好，但像托莱多刀一样冰冷——而且很危险。”

[aɪ] [ˈpɪti] [hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] . ”  
**I pity her husband .** ”  
我 遗憾 她 丈夫 . ”  
我同情她的丈夫。

“ [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [ˈpɪti] .  
“ **That must be a waste of pity .**  
“ 那 必须 是 一个 浪费 的 遗憾 .  
“ 那一定是浪费了同情心。”



[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɪː; fɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [rʌn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .  
**If he had been good to her she would not have run away from him .**  
如果 他 有 到过 好的 到 她 她 会 不是 有 跑步 离开 从 他 .  
“  
”  
”

如果他当初对她好，她就不会逃离他了。

“ [aɪ][eɪˈem][nɑːt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .  
**“ I am not sure of that .**  
” 我 是 不是 当然 的 那 .

我对此并不确定。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] [wʊd] [goʊ][hɜːr; hər] [oʊn] [geɪt] [ɪf] [fɪː; fɪ] [ˈtræmpld] .  
**A woman with that mouth and chin would go her own gate if she trampled**  
一个 女士 和 那 嘴 和 下巴 会 去 她 自己的 门 如果 她 践踏  
[əˈpɑːn] [ˈbliːdɪŋ] [ˈhɑːrts] .  
**upon bleeding hearts .**  
之上 出血 心 .

长着那样的嘴和下巴的女人，如果践踏那些心软的人，早就自食其果了。

[aɪ] [ˈwʌndər] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [kiːps] [ðɪːz] [ˈʃædʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvænɪʃt] [reɪs] . ”  
**I wonder your father keeps these shadows of a vanished race . ”**  
我 想知道 你的 父亲 保持 这些 阴影 的 一个 消失了 种族 . ”

我很好奇你父亲为何保留着这些已消失种族的影子。

“ [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [wɜːrld] .  
**“ He would not part with them for worlds .**  
” 他 会 不是 部分 和 他们 为了 世界 .

他绝不会为了任何事而与他们分离。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði] [ˈpiːkəːks] [ˈfeðz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [brɪŋ] [ˌɪnˈdɔːrɜː] .  
**They are like the peacock's feathers that he will bring indoors .**  
他们 是 喜欢 这 孔雀的 羽毛 那 他 将要 带来 室内 .

它们就像孔雀带进屋里的羽毛一样。

[aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈfænsɪ][fɔːr; fər] [ʌnˈlʌki] [θɪŋz] .  
**I sometimes think he has a fancy for unlucky things .**  
我 有时 思考 他 有 一个 想要 为了 倒霉 事物 .

我有时觉得他好像特别喜欢倒霉事。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [ˈænsɛstərz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] — [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] — [aɪ]  
**He says that as we have no ancestors of our own — to speak of — I**  
他 说道 那 作为 我们 有 不 祖先 的 我们的 自己的 — 到 说话 的 — 我  
[səˈpoʊz] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈænsɛstərz] ,  
**suppose we must have ancestors ,**  
认为 我们 必须 有 祖先 ,

他说，既然我们没有真正意义上的祖先，我想我们一定有祖先。

[fɔːr; fər][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ˈædəm] [ˈsʌmhəʊ] — — “  
**for everybody must have come down from Adam somehow — — ”**  
为了 大家 必须 有 来 向下 从 亚当 不知何故 — — ”

因为所有人都必定是从亚当那里来的——”

“ [ˈnæt(ə)rəli] , [ɔːr][frʌm; frəm] [ˈædəmz] [ˈænsɛstər] , [ðə; ði] [ˈkɑːmən] [prəʊˈdʒenɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːrˈwɪniən]  
**“ Naturally , or from Adam's ancestor , the common progenitor of the Darwinian**  
” 自然 , 或者 从 亚当的 祖先 , 这 常见的 始祖 的 这 达尔文主义  
[ˈθiːsɪs] . ”  
**thesis . ”**  
论文 . ”

“自然而然地，或者说从亚当的祖先开始，达尔文主义理论的共同起源。”

“ [dəʊnt][biː bi] [ˈhɔːrɪd] .  
“ **Don't be horrid** .  
“ 不 是 可怕的 .

“别太恶劣。”

[ˈfɑːðəz] [aɪˈdiːə][ɪz] [ðæt] [æz; əz][wiː wi][hæv; həv][noʊ] [ˈænsɛstərz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] ,  
**Father's idea is that as we have no ancestors of our own** ,  
父亲的 主意 是 那 作为 我们 有 不 祖先 的 我们的 自己的 ,  
父亲的 想法是, 既然我们没有自己的祖先,

[wiː wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ki:p] [ðə; ði] - ['pɔːtrɪts] .  
**we may as well keep the Strangway portraits** .  
我们 可能 作为 出色地 保持 这 - 肖像 .

我们不妨保留斯特朗威的肖像画。

[ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ɑːr; ər][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ˈfɑːðər] [sed] ,  
**The faces are the history of the house , father said** ,  
这 面孔 是 这 历史 的 这 房子 , 父亲 说 ,  
“这些面孔就是这栋房子的历史,”父亲说。

[wen] [ˈmʌðər] [ˈwɑːntrɪd] [ðoʊz] [ˈdɪzməl][oʊld] [ˈpɪktʃərz] [ˈteɪkən] [daʊn] [tuː; tə] [merk] [wei] [fɔːr; fər][ə; eɪ]  
**when mother wanted those dismal old pictures taken down to make way for a**  
什么时候 母亲 通缉 那些 惨淡 老的 图片 已采取 向下 到 制作 方式 为了 一个  
[kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈmɑːdərn][ɑːrt] .  
**collection of modern art** .  
收藏 的 现代的 艺术 .

母亲希望把那些阴郁的老照片取下来, 为收藏现代艺术作品腾出空间。

[soʊ][ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ænd; ænd][aɪ] [kɑːnt] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ˌoʊvərˈlʊk] [juː ˈes] .  
**So there they are , and I can't help thinking that they overlook us** .  
所以 那里 他们 是 , 和 我 不能 帮助 思维 那 他们 俯瞰 我们 .  
他们就在那里, 我不禁觉得他们忽略了我们。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˈstændɪŋ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈtriːoʊ][ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈfeɪsɪz] [kənˈtemplətɪvli] .  
“ **They were still standing before the trio of young faces contemplatively** .  
“ 他们 是 仍然 常设 前 这 三人组 的 年轻的 面孔 沉思地 .

他们仍然若有所思地站在三个年轻人的面前。

“ [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl] [ded] ? ” [æskt] [hwaːˈniːtə] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] .  
“ **Are they all dead ?** ” **asked Juanita , after a pause** .  
“ 是 他们 全部 死的 ? ” 问 胡安妮塔 , 后 一个 暂停 .

“他们都死了吗?”胡安妮塔停顿了一下, 问道。

“ [gɑːd] [noʊz] .  
“ **God knows** .  
“ 上帝 知道 .

“天晓得。

[aɪ] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [bɔːŋ] [taɪm] [saɪns] [ˈeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [hɜːrd] [ʌv; əv] .  
**I believe it is a long time since any of them were heard of** .  
我 相信 它 是 一个 长的 时间 自从 任何 的 他们 是 听到 的 .

我相信已经很久没有人听到他们的消息了。

[ˈdʒæspər] [bleɪk] [tɔːks] [tuː; tə][em ˈiː] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [ˈsʌmtaɪmz] .  
**Jasper Blake talks to me about them sometimes** .  
碧玉 布莱克 会谈 到 我 关于 他们 有时 .

贾斯珀·布莱克有时会和我谈起这些事。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈsɜːrvɪs] [hɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] , [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [brɪˈkeɪm] [maɪ] [ˈfɑːðəz] [ˈbeɪlɪf] .  
**He was in service here , you know , before he became my father's bailiff** .  
他 曾是 在 服务 这里 , 你 知道 , 前 他 成为 我的 父亲的 法警 .

你知道, 在他成为我父亲的法警之前, 他曾在这里工作过。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][ˈoʊnlɪ] [left] [ˈtʃerɪtən] [ˈæftər][ðə; ði][oʊld][ˈskwaɪərz] [deθ] .

**In fact , he only left Cheriton after the old squire's death .**  
在 事实 , 他 仅有的 左边 切里顿 后 这 老的 乡绅的 死亡 .

事实上, 他是在老乡绅去世后才离开切里顿的。

[hiː; hi][ɪz][faːnd][ʌv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fərˈgɑːtn] [reɪs] ,

**He is fond of talking of the forgotten race ,**  
他 是 喜爱 的 说 的 这 被遗忘的 种族 ,

他喜欢谈论被遗忘的种族,

[ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][maɪ] [ɪnfərˈmeɪ](ə)n [ɪz] [dɪˈraɪvd] .

**and it is from him that most of my information is derived .**  
和 它 是 从 他 那 最多 的 我的 信息 是 衍生的 .

我的大部分信息都来源于他。

[hiː; hi][toʊld][emˈiː] [əˈbaʊt] [ðæt] [ʌnˈlʌki] [læd] , " — [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [bɔɪ] .

**He told me about that unlucky lad , " — pointing to the younger boy .**  
他 讲述 我 关于 那 倒霉 小伙子 , " — 指向 到 这 年轻 男生 .

他跟我讲了那个倒霉的男孩的故事,"——指着那个小男孩。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪvi] , [dɪˈstɪŋɡwɪft] [hɪmˈself] [aʊt] [ɪn] [ˈtʃaɪnə] ,

**" He was in the navy , distinguished himself out in China ,**  
" 他 曾是 在 这 海军 , 杰出的 他自己 出去 在 中国 ,

"他曾在海军服役, 在中国表现出色,

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [roʊd][tuː; tə] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [ˈɪp] [wen] [hiː; hi][gɑːt] [broʊk] [fɔːr; fər]

**and was on the high road to getting a ship when he got broke for**  
和 曾是 在 这 高的 路 到 获得 一个 船 什么时候 他 得到 打破 为了

[ˈdrʌŋkənnəs] — [ə; eɪ][ˈfleɪɡrənt] [keɪs] ,  
**drunkenness — a flagrant case ,**

酒醉 — 一个 明目张胆 案件 ,

他原本前途光明, 即将拥有一艘船, 却因为酗酒而破产——这真是一起性质恶劣的案件。

[wɪtʃ] [ɔːl][bʌt; bət] [ˈendɪd] [ɪn][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [dɪˈzæstər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] -

**which all but ended in a tremendous disaster and the burning of a man -**  
哪个 全部 但 结束 在 一个 巨大的 灾难 和 这 燃烧 的 一个 男人 -

[ʌv; əv] - [wɔːr] .

**of - war .**  
的 - 战争 .

这场冲突几乎酿成了一场巨大的灾难, 一艘军舰被烧毁。

[hiː; hi] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɜːrtʃənt] [ˈsɜːrvɪs] — [dɪd] [wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ,

**He went into the merchant service — did well for a year or two ,**  
他 去 进入 这 商人 服务 — 做过 出色地 为了 一个 年 或者 二 ,

他进入商队工作——头一两年做得不错,

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][oʊld] [ˈenəmi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [əˈgen] , [ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt] [broʊk]

**and then the old enemy took hold of him again , and he got broke**  
和 然后 这 老的 敌人 采取 抓住 的 他 再次 , 和 他 得到 打破

[ðer; ðər] .

**there .**  
那里 .

然后, 老对手再次抓住了他, 他在那里崩溃了。

[ˈæftər] [ðæt] [hiː; hi] [draːpt] [θruː] — [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈdɪzməl] [swɑːmp] [wer] [ðə; ði]

**After that he dropped through — disappeared in the great dismal swamp where the**  
后 那 他 掉落 通过 — 消失 在 这 伟大的 惨淡 沼泽 在哪里 这

[men] [huː] [feɪl] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [sɪŋk] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] . "

**men who fail in this world sink out of knowledge . "**  
男人 WHO 失败 在 这 世界 下沉 出去 的 知识 . "

之后他就消失了——消失在了那片阴森恐怖的大沼泽里, 那些在这个世界上失败的人都会在那里沉沦, 失去知识。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][ˈeldə] [bɔɪ] ； [wʌt] [brˈkeɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? ”  
“ **And the elder boy ; what became of him ?** ”  
“ 和 这 长老 男生 ； 什么 成为 的 他 ？ ”  
“那大儿子后来怎么样了？ ”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈɑːrmi] — [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [swel] , [aɪ] [brˈliːv] , — [ˈmærid] [bɔːrd]  
“ **He was in the army — a tremendous swell , I believe , — married Lord**  
“ 他 曾是 在 这 军队 — 一个 巨大的 膨胀 , 我 相信 , — 已婚 主  
[deɪndʒəfɪːldz] [ˈjʌŋˌɪst] [ˈdɔːtə] ,  
**Dangerfield's youngest daughter ,**  
丹杰菲尔德的 最小的 女儿 ,  
“他曾是军人——我相信他是个非常了不起的人——娶了丹杰菲尔德勋爵最小的女儿，

[ænd; ənd] [kʌt] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈdɪsəˈpɪəd] [frʌm; frəm][səˈsaɪəti]  
**and cut a dash for two or three years , and then disappeared from society**  
和 切 一个 短跑 为了 二 或者 三 年 , 和 然后 消失 从 社会  
,  
!  
,  
他们风光了两三年，然后就从社会上消失了。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə][ˈkɔːrsɪkə] , [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] [ˈdelɪkət] [helθ] .  
**and took his wife to Corsica , on the ground of delicate health .**  
和 采取 他的 妻子 到 科西嘉岛 , 在 这 地面 的 精美的 健康 .  
他以妻子身体虚弱为由，带她去了科西嘉岛。

[fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [aɪ] [noʊ] [tuː; tə]  
**For anything I know to**  
为了 任何事物 我 知道 到  
就我所知.....

[ ,piː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 28** ]  
[ 页 - ]

[第28页]

[ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] [ðeɪ] [meɪ] [stiːl] [biː; bi] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ðæt] [friː] - [ænd; ənd] - [ˈiːzi] [ˈlɪt(ə)l] [ˈaɪlənd] .  
**the contrary they may still be living in that free - and - easy little island .**  
这 相反 他们 可能 仍然 是 活的 在 那 自由的 - 和 - 简单的 小的 岛 .  
也可能他们仍然生活在那个自由自在的小岛上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fʌːnd][ʌv; əv][spɔːrt] , [ænd; ənd] [laɪkt] [ə; eɪ] [rʌf] [laɪf] .  
**He was fond of sport , and liked a rough life .**  
他 曾是 喜爱 的 运动 , 和 喜欢 一个 粗糙的 生活 .  
他喜欢运动，也喜欢艰苦的生活。

[aɪ][ˈfænsɪ] [ðæt] [ɑːˈjɑːtʃoʊ] [wʊd] [suːt][hɪm; ɪm] [ˈbetə] [ðæn; ðən] [ˈpəːbek] [ɔːr][pɔːl] [mɔːl] . “  
**I fancy that Ajaccio would suit him better than Purbeck or Pall Mall .”**  
我 想要 那 阿雅克肖 会 套装 他 更好的 比 珀贝克 或者 帕尔 购物中心 . “  
我觉得阿雅克肖比珀贝克或帕尔马尔更适合他。

“ [pʊr] [θɪŋz] ； [aɪ] [ˈwʌndə] [ɪf] [ðeɪ] [ˈevə] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ˈtʃerɪtən] ? ”  
“ **Poor things ; I wonder if they ever long for Cheriton ?** ”  
“ 贫穷的 事物 ； 我 想知道 如果 他们 曾经 长的 为了 切里顿 ？ ”  
“可怜的人们；我不知道他们是否会怀念切里顿？”

“ [ɪf] [oʊld][ˈdʒæspər][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [biˈliːvd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpæʃənətli] [fʌːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,  
“ **If old Jasper is to be believed , they were passionately fond of the place ,**  
“ 如果 老的 碧玉 是 到 是 相信 , 他们 是 热情地 喜爱 的 这 地方 ,  
[ɪˈspeʃəli] [ðæt] [gɜːrl] .  
**especially that girl .**  
尤其 那 女孩 .  
“如果老贾斯珀的话可信，他们非常喜欢这个地方，尤其是那个女孩。”

[ˈdʒæspər][wʌz; wəz] [gru:m] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ænd; ənd][hi; hi] [tɔ:t] [hɜ:r; hər][tu; tə][raɪd] .  
**Jasper was groom in those days , and he taught her to ride .**  
碧玉 曾是 新郎 在 那些 天 , 和 他 教授 她 到 骑 .  
当时贾斯珀是马夫, 他教她骑马。

[ʃi; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈregjələr] [der] - [ˈdev(ə)l] , [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu; tə][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] ,  
**She was a regular dare - devil , according to his account ,**  
她 曾是 一个 常规的 敢 - 魔鬼 , 根据 到 他的 帐户 ,  
据他描述, 她是个十足的冒险家。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtempər] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tu; tə][kənˈtroʊl] .  
**with a temper that no one had ever been able to control .**  
和 一个 脾气 那 不 一 有 曾经 到过 有能力的 到 控制 .  
他脾气暴躁, 没人能控制他。

[bʌt; bət][ʃi; ji] [si:mz] [tu; tə][hæv; həv] [bɪˈheɪvd] [ˈprɪti] [wel] [tu; tə][ˈdʒæspər] , [ænd; ənd][hi; hi][wʌz; wəz]  
**But she seems to have behaved pretty well to Jasper , and he was**  
但 她 似乎 到 有 表现 漂亮的 出色地 到 碧玉 , 和 他 曾是  
[əˈtætʃt] [tu; tə][hɜ:r; hər] .  
**attached to her .**  
随附的 到 她 .  
但她似乎对贾斯珀表现得很好, 贾斯珀也很喜欢她。

[hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [ˈkʊdnt] [ˈmænɪdʒ] [hɜ:r; hər] [ˈenihaʊ] .  
**Her father couldn't manage her anyhow .**  
她 父亲 不能 管理 她 无论如何 .  
她父亲无论如何也管不了她。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:] [mʌtʃ] [əˈlaɪk] .  
**They were too much alike .**  
他们 是 也 很多 同样 .  
他们太像了。

[hi; hi][sent] [hɜ:r; hər][tu; tə][ə; eɪ] [sku:l] [æt; ət] [loʊˈzæn] [su:n] [ˈæftər] [ðæt] [ˈpɪktʃər] [wʌz; wəz] [ˈpeɪntɪd] ,  
**He sent her to a school at Lausanne soon after that picture was painted ,**  
他 发送 她 到 一个 学校 在 洛桑 很快 后 那 图片 曾是 绘 ,  
那幅画画完后不久, 他就把她送到洛桑的一所学校去上学了。

[ænd; ənd][ʃi; ji] [ˈnevər] [keɪm] [bæk] [tu; tə] [ˈtʃerɪtən] .  
**and she never came back to Cheriton .**  
和 她 绝不 来了 后退 到 切里顿 .  
她再也没有回到切里顿。

[ʃi; ji][ræn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɑ:fɪsər] [hu:] [wʌz; wəz] [hoʊm] [frʌm; frəm][ˈɪndiə][ɑ:n] [ˈfɜ:rləʊ] ,  
**She ran away with an English officer who was home from India on furlough ,**  
她 跑 离开 和 一个 英语 官 WHO 曾是 家 从 印度 在 休假 ,  
她跟一名从印度休假回家的英国军官私奔了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsteɪɪŋ] [æt; ət] [ˈaʊtʃɪ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [helθ] .  
**and was staying at Ouchy for his health .**  
和 曾是 入住 在 哎哟 为了 他的 健康 .  
他当时在乌奇疗养。

[ʃi; ji] [ˌreprɪˈzentɪd] [hɜ:rˈself][æz; əz][ʌv; əv] [fʊl] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [kənˈtraɪvd] [tu; tə][get] [ˈmæɪrɪd] [æt; ət]  
**She represented herself as of full age , and contrived to get married at**  
她 代表 她自己 作为 的 满的 年龄 , 和 人为的 到 得到 已婚 在  
[dʒəˈni:və] .  
**Geneva .**  
日内瓦 .  
她谎称自己已成年, 并设法在日内瓦结婚。

[ðə; ði][ˈskwaɪər][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ˈevər][tuː; tə][siː][hɜːr; həɹ][ɔːr][hɜːr; həɹ][ˈhʌzbənd] .  
**The squire refused ever to see her or her husband .**  
这 乡绅 拒绝 曾经 到 看 她 或者 她 丈夫 .

乡绅拒绝见她或她的丈夫。

[ʃiː; ʃi][ræn][əˈweɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhʌzbənd][ˈæftərwərdz] , [æz; əz][aɪ][ˈtoʊld][juː; jʊ] .  
**She ran away from the husband afterwards , as I told you .**  
她 跑 离开 从 这 丈夫 然后 , 作为 我 讲述 你 .

正如我告诉你的那样，之后她就逃离了丈夫。

[ɪn][fækt] , [tuː; tə][kwoʊt][ˈdʒæspər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][ɪnˈkɔːrɪdʒəb(ə)l][ˈboʊltər] . "  
**In fact , to quote Jasper , she was an incorrigible bolter . "**  
在 事实 , 到 引用 碧玉 , 她 曾是 一个 不可救药 爆弹枪 . "

事实上，用贾斯珀的话来说，她是个无可救药的逃跑者。

" [pʊr] , [pʊr] [θɪŋ] .  
" **Poor , poor thing .**  
" 贫穷的 , 贫穷的 事物 .

“可怜的家伙。”

[aɪˈtiː][ɪz][ɔːl][tuː][sæd] , " [saɪd] [hwaːˈniːtə] .  
**It is all too sad , " sighed Juanita .**  
它 是全部 也 伤心 , " 叹了口气 胡安妮塔 .

“真是太令人难过了，”胡安妮塔叹了口气。

" [let] [juːˈes][ɡoʊ][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ænd; ənd][fərˈɡet][ðəm; ðəm] .  
" **Let us go into the library and forget them .**  
" 让 我们 去 进入 这 图书馆 和 忘记 他们 .

“我们进图书馆，把他们都忘了吧。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][ˈstræŋɡweɪz][ðer; ðər] , [θæŋk][ˈhev(ə)n] .  
**There are no Strangways there , thank Heaven .**  
那里 是 不 斯特朗威斯 那里 , 感谢 天堂 .

谢天谢地，那里没有斯特朗威一家。

" [ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; həɹ][ɑːrm] [θruː] [ˈɡɑːdfriːz] [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][ɔːf] , [ʌnˈrɪzɪstɪŋ] .  
" **She put her arm through Godfrey's and led him off , unresisting .**  
" 她 放 她 手臂 通过 戈弗雷的 和 引领 他 离开 , 毫无抵抗力 .

她挽着戈弗雷的胳膊，把他带走了，戈弗雷没有反抗。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðæt][steɪdʒ][ʌv; əv][dɪˈvoʊʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ˈfaːləʊd] [hɜːr; həɹ][laɪk][ə; eɪ][dɔːɡ] .  
**He was in that stage of devotion in which he followed her like a dog .**  
他 曾是 在 那 阶段 的 虔诚 在 哪个 他 随后 她 喜欢 一个 狗 .

他当时对她痴情到像狗一样跟在她身后。

[ðə; ði][ˈlaɪbrəri][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best][ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði][ˈhaʊs] ,  
**The library was one of the best rooms in the house ,**  
这 图书馆 曾是 一 的 这 最好的 房间 在 这 房子 ,

图书馆是这栋房子里最好的房间之一。

[bʌt; bət][ðə; ði][liːst] [ɪntrəstɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] - [pɔɪnt] [ʌv; əv][vjuː] .  
**but the least interesting from an archæologist's point of view .**  
但 这 至少 有趣的 从 一个 - 观点 的 看法 .

但从考古学家的角度来看，这是最无趣的。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [eɪˈtiːnθ] [ˈsentʃəri][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɔːl] - [ruːm] , [ə; eɪ][lɔːŋ]  
**It had been built early in the eighteenth century for a ball - room , a long**  
它 有 到过 建造 早期的 在 这 第十八 世纪 为了 一个 球 - 房间 , 一个 长的  
[ˈnæroʊ] [ruːm] ,  
**narrow room ,**  
狭窄的 房间 ,

它建于十八世纪初，最初是一个狭长的舞厅。

[wɪð; wɪθ] [faɪv] [tɔ:l] ['wɪndəʊz] , [ænd; ɐnd][aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] ['æftərwərdz] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['mju:zɪk] -  
with five tall windows , and it had been afterwards known as the music -  
 和 五 高的 视窗 , 和 它 有 到过 然后 已知 作为 这 音乐 -  
 [ru:m] ;  
room ;  
 房间 ;

它有五扇高大的窗户，后来被称为音乐室；

[bʌt; bət][dʒeɪmz] - [hæd; həd] [ɪmˈpruːvd] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] [əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈkærəktər] [baɪ] [ˈθroʊɪŋ]  
but James Dalbrook had improved it out of its original character by throwing  
 但 詹姆斯 - 有 改进 它 出去 的 它是 原来的 特点 经过 投掷  
 [aʊt] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [beɪ] ,  
out a large bay ,  
 出去 一个 大的 湾 ,

但詹姆斯·达尔布鲁克通过建造一个大海湾，改变了它原有的特色。

[wɪð; wɪθ] [θri:] ['wɪndəʊz] ['ɒpənɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ] ['semi] - ['sɜ:rkjələr] ['terəs] ,  
with three windows opening on to a semi - circular terrace ,  
 和 三 视窗 开幕 在 到 一个 半 - 圆 阳台 ,  
 设有三扇窗户，通向半圆形露台，

[wɪð; wɪθ][ˈmɑ:rb(ə)] [ˈbæləstreɪd] [ænd; ənd] [steps] [ˈli:dn̩; ˈledn̩] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [pˈrɪti:st] [ˈpɔ:r(ə)n][ʌv; əv]  
with marble balustrade and steps leading down to the prettiest portion of  
 和 大理石 栏杆 和 步骤 领导 向下 到 这 最漂亮的 部分 的  
 [ðæt] [ˈɪtæliən] [ˈgɑ:rdn̩] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkraʊnɪŋ] [ˈglɔ:ri][ʌv; əv] [ˈtʃerɪtən] [ˈmænər] ,  
that Italian garden which was the crowning glory of Cheriton Manor ,  
 那 意大利语 花园 哪个 曾是 这 加冕 荣耀 的 切里顿 庄园 ,  
 大理石栏杆和台阶通往意大利花园中最美丽的部分，那是切里顿庄园的点睛之笔。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [,aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [lɔ:rd] - [dɪ'lait] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] .  
and which it had been Lord Cheriton's delight to improve .  
 和 哪个 它 有 到过 主 - 喜 到 提升 .  
 而切里顿勋爵一直乐于对其进行改进。

[ðə; ði] ['speɪʃəs] [beɪ] [ɡeɪv] [wɪðθ; wɪtθ][ænd; ɐnd] ['dɪɡnəti] [tuː; tə][ðə; ði] [ru:m] ,  
The spacious bay gave width and dignity to the room ,  
 这 宽敞 湾 给予 宽度 和 尊严 到 这 房间 ,  
 宽敞的凸窗为房间增添了宽度和庄重感。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [speɪs]    [bɪ'twi:n]    [ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['faɪəpleɪs]    [ðæt]    ['pi:p(ə)]

**and it was in the space between the bay and the fireplace that people**

和 它 曾是 在 这 空间 之间 这 湾 和 这 壁炉 那 人们

['nætʃ(ə)rəli]    [gru:pt]    [ðəm'selvz]    .

**naturally grouped themselves .**

自然 分组 他们自己 .

人们自然而然地聚集在海湾和壁炉之间的空间里。

[ˌaɪˈtiː][wɒɹ; wɒɹ] [tuː] [lɑːrdʒ][ə; eɪ] [ruːm] [tuː; tə][biː; bi] [wɔːmd] [baɪ][wɒn][ˈfaɪər][ɹ; əv][ˈɔːrd(ə)neri][daɪˈmenʃ(ə)nɹ] ,  
It   was   too   large   a   room   to   be   warmed   by   one   fire   of   ordinary   dimensions ,  
 它   曾是   也   大的   一个   房间   到   是   温暖   经过   一   火   的   普通的   方面 ,  
 房间太大，普通尺寸的火炉根本不够用。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] [ˈædɪd] [baɪ][dʒeɪmz] - [wʌz; wəz][ʌv; əv][æbˈnɔːrm(ə)l][wɪðθ; wɪθθ][ænd; ənd]  
but the fireplace added by James Dalbrook was of abnormal width and  
 但 这 壁炉 额外 经过 詹姆斯 - 曾是 的 异常 宽度 和  
 [ˈgrændʒər] ,  
grandeur ,  
 宏伟 ,

但詹姆斯·达尔布鲁克增建的壁炉却异常宽大宏伟。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [pi:s] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ɪn] [ˈkʌlərd] [ˈmɑ:rbɪlz] [ænd; ənd] [ˈmæsɪv] [ˈskʌlptʃər] .  
**while the chimney - piece was rich in coloured marbles and massive sculpture .**  
尽管 这 烟囱 - 片 曾是 富有的 在 有色 弹珠 和 大量的 雕塑 .

壁炉架上装饰着彩色大理石和巨大的雕塑。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [bʊks] [frʌm; frəm] [flɔ:r] [tu:; tə] [ˈsi:lɪŋ] .  
**The room was lined with books from floor to ceiling .**  
这 房间 曾是 衬里 和 图书 从 地面 到 天花板 .

房间里堆满了书，从地板一直堆到天花板。

[ˈklʌstərz] [ʌv; əv][wæks] [ˈkændlɪz] [wɜ:r; wər] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmæntlpi:s] ,  
**Clusters of wax candles were burning on the mantelpiece ,**  
集群 的 蜡 蜡烛 是 燃烧 在 这 壁炉架 ,

壁炉架上燃烧着一簇簇蜡烛。

[ænd; ənd] [tu:] [lɑ:rdʒ][ˈmɑ:dəreɪtər][læmps] [stʊd] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈmæsɪv] [ka:vd] [oʊk] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər]  
**and two large moderator lamps stood on a massive carved oak table in the centre**  
和 二 大的 主持人 灯 站立 在 一个 大量的 雕刻 橡木 桌子 在 这 中心  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] — [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ˈspeɪʃəs] [ˈɪnʌf] [tu:; tə][hoʊld][ɔ:l][ðə; ði] [ˈmægəzɪnz] ,  
**of the room — a table spacious enough to hold all the magazines ,**  
的 这 房间 — 一个 桌子 宽敞 足够的 到 抓住 全部 这 杂志 ,

房间中央一张巨大的雕花橡木桌上摆放着两盏大型台灯——这张桌子足够宽敞，可以摆放所有的杂志。

[rɪˈvju:z] , [ænd; ənd][ˌpiəriˈɔdɪkəlz][ɪn] [θri:] [ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋgwɪdʒɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [wɜ:rθ] [ˈri:dɪŋ] —  
**reviews , and periodicals in three languages that were worth reading —**  
评论 , 和 期刊 在 三 语言 那 是 值得 阅读 —  
[ˈkwɔ:təlɪz] , [rɪˈvju:] [ˈdiˈles] [ˈdu:] [ˈmɑ:nd] , [ˈrʌntʃaʊ] ,  
**Quarterlies , Revue des Deux Mondes , Rundschau ,**  
季刊 , 评论 德斯 deux 世界 , 朗德绍 ,

评论，以及三种语言中值得一读的期刊——季刊、双世界评论、评论，

[ˈfɪgɜ:ʊʊ] , [wɜ:rld] , [ˈsætərdeɪ] , [tru:θ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [æz; əz] [wel] [æz; əz] [gaɪd]  
**Figaro , World , Saturday , Truth , and the rest of them — as well as guide**  
费加罗 , 世界 , 周六 , 真相 , 和 这 休息 的 他们 — 作为 出色地 作为 指导  
- [bʊks] , [ˈpɪrɪdʒ] ,  
**- books , peerages ,**  
- 图书 , 贵族爵位 ,

《费加罗报》、《世界报》、《星期六报》、《真理报》以及其他报纸——还有旅游指南、贵族名录、

[ˈklɜ:rdʒɪ][ænd; ənd][ˈɑ:rmɪ] [lɪsts] — [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ][ˈfɔ:rmɪdəb(ə)l][reɪndʒ][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] .  
**clergy and army lists — which made a formidable range in the middle .**  
牧师 和 军队 列表 — 哪个 制成 一个 强大 范围 在 这 中间 .

神职人员和军队名单——这在中间形成了一个强大的范围。

[ [ˌpi: ˈdʒɪ: - ]  
[ **Pg 29** ]  
[ 页 - ]

[第29页]

[ˈgɑ:dfri] [flʌŋ] [hɪmˈself] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [loʊ] , [ɑ:rm] - [tʃer] ,  
**Godfrey flung himself into a long , low , arm - chair ,**  
戈弗雷 扔 他自己 进入 一个 长的 , 低的 , 手臂 - 椅子 ,

戈弗雷一屁股坐进一张又长又矮的扶手椅里，

[ænd; ənd][hwaːˈni:tə] [pɜ:rtʃt] [hɜ:rˈself] [ˈlaɪtli] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [ˈkʊʃnd] [ɑ:rm] ,  
**and Juanita perched herself lightly beside him on the cushioned arm ,**  
和 胡安妮塔 栖息 她自己 轻轻 旁 他 在 这 缓冲 手臂 ,

胡安妮塔轻轻地坐在他身旁带软垫的扶手上，

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈvæntɪdʒ] .  
**looking down at him from that point of vantage .**  
寻找 向下 在 他 从 那 观点 的 优势 .

从那个有利位置俯视他。



[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wʊd] [ˈfaɪər] [hɪr] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ;  
**There was a wood fire here as well as in the hall ;**  
那里 曾是 一个 木头 火 这里 作为 出色地 作为 在 这 大厅 ;  
这里和大厅里都燃着柴火;

[bʌt; bət][ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz][ˈoʊvər] [naʊ] , [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [hæd; həd] [groʊn] [ˈwɔːrmər] ,  
**but the rain was over now , the evening had grown warmer ,**  
但 这 雨 曾是 超过 现在 , 这 晚上 有 生长 更温暖 ,  
但现在雨停了, 傍晚气温也升高了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [frentʃ] [ˈwɪndəʊz] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [stʊd] [ˈoʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [dʌl] [greɪ] [naɪt] .  
**and the French windows in the bay stood open to the dull grey night .**  
和 这 法语 视窗 在 这 湾 站立 打开 到 这 乏味的灰色的 夜晚 .  
海湾的落地窗敞开着, 映入眼帘的是阴沉的灰夜。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈriːdɪŋ] [naʊ] , [ˈgɔːdfri] ? " [æskt] [hwaːˈniːtə] ,  
" **What are you reading now , Godfrey ?** " **asked Juanita ,**  
" 什么 是 你 阅读 现在 , 戈弗雷 ? " 问 胡安妮塔 ,  
"戈弗雷, 你现在在读什么书? "胡安妮塔问道。

[ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈkoʊzi] [ˈdʌb(ə)l] [ˈteɪbl] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][baɪ][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [piːs] ,  
**glancing at the cosy double table in a corner by the chimney - piece ,**  
瞥了一眼 在 这 舒适 双倍的 桌子 在 一个 角落 经过 这 烟囱 - 片 ,  
瞥了一眼壁炉旁角落里那张舒适的双人桌,

[ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [bʊks] [əˈbʌv] [ænd; ʌnd] [brɪˈloʊ] .  
**loaded with books above and below .**  
已加载 和 图书 多于 和 以下 .  
上面和下面都堆满了书。

" [fɔːr; fər][ˈduːti] [ˈriːdɪŋ] [dʒəʊnz] - [bʊk] [ɑːn] - [ˈgrætən] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˈpɑːrləmənt] ; - [fɔːr; fər][oʊld]  
" **For duty reading Jones ' book on ' Grattan and the Irish Parliament ; ' for old**  
" 为了 责任 阅读 琼斯 - 书 在 - 格拉坦 和 这 爱尔兰 议会 ; - 为了 老的  
[bʊks] - [ˈpleɪtoʊ] ;  
**books ' Plato ;**  
图书 - 柏拉图 ;  
"履行职责阅读琼斯关于《格拉坦与爱尔兰议会》的书;" 履行职责阅读旧书《柏拉图》;

- [fɔːr; fər] [nuː] - [ˈwaɪdər][həˈraɪz(ə)nz] . -  
**' for new ' Wider Horizons . '**  
- 为了 新的 - 更广泛 地平线 . -  
'为了新的"更广阔的视野"。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ɪnˈseɪjəb(ə)l] [ˈriːdər] ,  
" **He was an insatiable reader ,**  
" 他 曾是 一个 贪得无厌 读者 ,  
他是个如饥似渴的读者,

[ænd; ʌnd][ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [lɔːŋ] [ˈsʌmə] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈhʌnɪmuːn] [blɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ðə; ði]  
**and even in those long summer days of honeymoon bliss he had felt the**  
和 甚至 在 那些 长的 夏天 天 的 蜜月 极乐 他 有 毛毡 这  
[niːd] [ʌv; əv] [bʊks] ,  
**need of books ,**  
需要 的 图书 ,  
即使在漫长而甜蜜的蜜月夏日里, 他也依然需要书籍。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .  
**which were a habit of his life .**  
哪个 是 一个 习惯 的 他的 生活 .  
这是他生活中的一种习惯。

“ [ɪz] - ['waɪdəɹ][hə'raɪz(ə)nz] - [ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] ? ”  
“ **Is ' Wider Horizons ' a good book ? ”**  
“ 是 - 更广泛 地平线 - 一个 好的 书 ? ”  
《更广阔视野》这本书好吗？

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪ,mædzɪ'nei(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] ['kæɹɪz] [wʌn] [ə'wei] ;  
“ **It is full of imagination , and it carries one away ;**  
“ 它 是 满的 的 想像力 , 和 它 携带 一 离开 ;  
“它充满了想象力，让人沉浸其中；

[bʌt; bət] [wʌn] [hæz; həz] [ðə; ði] [seɪm] ['fi:lɪŋ] [æz; əz] [ɪn] - [esə'terɪk] ['bu:dɪzəm] .  
**but one has the same feeling as in ' Esoteric Buddhism .**  
但 一 有 这 相同的 感觉 作为 在 - 深奥的 佛教 .  
但这种感觉与“密教佛教”中的感觉相同。

- [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['kʌmfərtɪŋ] ['θi:əri] , [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [tru:] ;  
- **It is a very comforting theory , and it ought to be true ;**  
- 它 是 一个 非常 令人感到安慰 理论 , 和 它 应该 到 是 真的 ;  
“这是一个非常令人欣慰的理论，而且它应该是真的；

[bʌt; bət] [baɪ] [wʌt] [ə'θɔ:rəti] [ɪz] [ðɪs] ['gɑ:sp(ə)l] [pri:tft] [tu:; tə] [ju: 'es] ,  
**but by what authority is this gospel preached to us ,**  
但 经过 什么 权威 是 这 福音 布道 到 我们 ,  
但是，这福音是凭什么权柄传给我们的呢？

[ænd; ənd] [ɑ:n] [wʌt] ['eɪvɪdəns] [ɑ:r; əɹ] [wi:; wi] [tu:; tə] [bɪ'li:v] ? ” “  
**and on what evidence are we to believe ? ” “**  
和 在 什么 证据 是 我们 到 相信 ? ” “  
我们凭什么相信呢？

- ['waɪdəɹ][hə'raɪz(ə)nz] - [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [laɪf] [tu:; tə] [kʌm] ? ”  
- **Wider Horizons ' is about the life to come ? ”**  
- 更广泛 地平线 - 是 关于 这 生活 到 来 ? ”  
《更广阔视野》是关于来世的吗？

“ [jes] ; [aɪ 'ti:] ['gɪvz] [ju: 'es] [ə; eɪ] ['veri] ['vɪvɪd] ['pɪktʃəɹ] [ʌv; əv] ['ʌʊə; ɑ:r] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] ['ʌðəɹ] [p'lænɪts] .  
“ **Yes ; it gives us a very vivid picture of our existence in other planets .**  
“ 是的 ; 它 给予 我们 一个 非常 生动 图片 的 我们的 存在 在 其他 行星 .  
“是的；它为我们描绘了一幅我们在其他星球上存在的非常生动的图景。”

[ðə; ði] [ɔ:θəɹ] [raɪts] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðəɹ] . ”  
**The author writes as if he had been there . ”**  
这 作者 写 作为 如果 他 有 到过 那里 . ”  
作者的叙述仿佛他亲身经历过一样。

“ [ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] ['θi:əri] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑ:r; əɹ] [tu:; tə] [mi:t] [ænd; ənd] [bi:; bi] ['hæpi]  
“ **And according to this theory you and I are to meet and be happy**  
“ 和 根据 到 这 理论 你 和 我 是 到 见面 和 是 快乐的  
[ə'gen] [ɪn] [sʌm; səm] ['dɪstənt] [stɑ:r] ? ”  
**again in some distant star ? ”**  
再次 在 一些 遥远 星星 ? ”

“根据这种理论，你我将在遥远的某个星球上再次相遇，并幸福地生活在一起吗？ ”

“ [ɪn] ['meni] [stɑ:rz] — ['klaɪmɪŋ] [frʌm; frəm] [stɑ:r] [tu:; tə] [stɑ:r] , [ænd; ənd] [ə'tʃi:vɪŋ] [ə; eɪ] ['haɪəɹ]  
“ **In many stars — climbing from star to star , and achieving a higher**  
“ 在 许多 明星 — 攀登 从 星星 到 星星 , 和 实现 一个 更高  
[spɪrɪt[u'æləti] , [ə; eɪ] ['faɪnəɹ] ['es(ə)ns] ,  
**spirituality , a finer essence ,**  
灵性 , 一个 更精细 本质 ,  
“在许多星辰中——从一颗星辰攀登到另一颗星辰，达到更高的精神境界，更精微的本质，

[wɪð; wɪθ] ['evri] [nu:] [ɪg'zɪstəns] , [ʌn'tɪl] [wi:: wi] [ə'teɪn] [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [pər'fek(ə)n] . "  
**with every new existence , until we attain the everlasting perfection . "**  
和 每一个 新的 存在 , 直到 我们 达到 这 永恒 完美 . "

每一次新的存在，都将引领我们走向永恒的完美。

" [ænd; ənd][wi:: wi] [hu:] [ɑ:r; ər][tu:; tə][daɪ][oʊld][ænd; ənd][wɔ:rn] [aʊt] [hɪr] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [jʌŋ]  
" **And we who are to die old and worn out here are to be young**  
" 和 我们 WHO 是 到 死 老的 和 磨损 出去 这里 是 到 是 年轻的  
[ænd; ənd] [braɪt] [ə'gen] [ðer; ðər] — [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][nekst][wɜ:rld] ? "  
**and bright again there — in our next world ? "**  
和 明亮的 再次 那里 — 在 我们的 下一个 世界 ? "  
“而我们这些终将老去、疲惫不堪的人，在来世——我们的另一个世界——将会再次变得年轻、充满活力吗？ ”

" ['næt(ə)rəli] . "  
" **Naturally . "**  
" 自然 . "  
“自然。”

" [ænd; ənd] [ðen] [wi:: wi][æɪ; ʃəl] [groʊ] [oʊld] [ə'gen] — [goʊ] [θru:] [ðə; ði] [seɪm] [sləʊ] [dɪ'keɪ] — [greɪ]  
" **And then we shall grow old again — go through the same slow decay — grey**  
" 和 然后 我们 将 生长 老的 再次 — 去 通过 这 相同的 慢的 衰变 — 灰色的  
[her] , [ˈfeɪdɪŋ] [saɪt] ,  
**hairs , fading sight ,**  
头发 , 褪色 视线 ,  
“然后我们又会变老——经历同样的缓慢衰败——白发、视力衰退，

[ˈdʌlər] ['hɪrɪŋ] ? "  
**duller hearing ? "**  
更暗淡 听力 ? "  
听力变差了吗？

" [jes] ; [æz; əz][wi:: wi] ['blɑ:səm] [soʊ][mʌst; məst][wi:: wi] [feɪd] .  
" **Yes ; as we blossom so must we fade .**  
" 是的 ; 作为 我们 开花 所以 必须 我们 褪色 .  
“是的，正如我们盛开一样，我们也终将凋零。”

[ðə; ði] ['wɪðərd] [hʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][laɪf][hoʊldz][ðə; ði] [si:d] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nu:] ['flaʊər]  
**The withered husk of the old life holds the seed from which the new flower**  
这 干枯 外壳 的 这 老的 生活 持有 这 种子 从 哪个 这 新的 花  
[mʌst; məst] [sprɪŋ] ;  
**must spring ;**  
必须 春天 ;  
旧生命的枯萎外壳中蕴藏着新花必须从中绽放的种子；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evri] [ˌɪnkɑ:r'neɪʃn] [ðə; ði] ['flaʊər] [ɪz][tu:; tə][geɪn][ɪn] ['vɪgər] [ænd; ənd] ['bju:ti] ,  
**and with every incarnation the flower is to gain in vigour and beauty ,**  
和 和 每一个 化身 这 花 是 到 获得 在 活力 和 美丽 ,  
每一次轮回，花朵都会变得更加旺盛美丽。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] ['pɪriəd] [ɪz][tu:; tə] ['lɛŋθən] [tɪl] [aɪ 'ti:] ['tʌtʃɪz] [ɪn'fɪnəti] . "  
**and the life period is to lengthen till it touches infinity . "**  
和 这 生活 时期 是 到 加长 直到 它 触摸 无穷大 . "  
寿命会不断延长，直至达到无穷大。

" [aɪ][mʌst; məst] [ri:d] [ðə; ði] [bʊk] , [ˈgɑ:dfri] .  
" **I must read the book , Godfrey .**  
" 我 必须 读 这 书 , 戈弗雷 .  
“我一定要读这本书，戈弗雷。”

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ɔ:l][ə; eɪ] [dri:m] ;  
**It may be all a dream ;**  
它 可能 是 全部 一个 梦 ;  
这一切或许只是一场梦；

[bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [ˈiːv(ə)n] [driːmz] [ðæt] [ˈprɑːmɪs] [ə; eɪ][ˈfjuːtʃər][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][jæl; jəl] [ˈɔːlweɪz]  
**but I love even dreams that promise a future in which you and I shall always**  
但 我 爱 甚至 梦境 那 承诺 一个 未来 在 哪个 你 和 我 将 总是  
[biː; bi] [təˈgeðər] — [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] ,  
**be together — as we are now ,**  
是 一起 — 作为 我们 是 现在 ,  
但我甚至喜欢那些承诺未来你我将永远在一起的梦想——就像我们现在一样。

[æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] .  
**as we are now .**  
作为 我们 是 现在 .  
就像我们现在这样。  
" [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ðoʊz] [læst] [fɔːr] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət] [ˈtendərnəs] .  
" **She repeated those last four words with infinite tenderness .**  
" 她 重复 那些 最后的 四 字 和 无限 压痛 .  
她用无比温柔的语气重复了最后四个字。

[ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)] [hed] [sæŋk] [daʊn] [tuː; tə][ˈnes(ə)] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃouldər] ,  
**The beautiful head sank down to nestle upon his shoulder ,**  
这 美丽的 头 沉没 向下 到 雀巢 之上 他的 肩膀 ,  
那颗美丽的头颅缓缓垂下，依偎在他的肩头。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdriːmi] [ˈrevəri] , [geɪzɪŋ] [ˈɪntuː]  
**and they were silent for some minutes in a dreamy reverie , gazing into**  
和 他们 是 沉默的 为了 一些 分钟 在 一个 梦幻般的 遐想 , 凝视 进入  
[ðə; ði][ˈfaɪər] ,  
**the fire ,**  
这 火 ,  
他们沉默了几分钟，陷入了梦幻般的遐想，凝视着炉火。

[wer] [ðə; ði][bːgz][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [aʊt] [ðer; ðər][læst] [flɛm] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈsləʊli] [ˈfeɪdɪŋ]  
**where the logs had given out their last flame , and were slowly fading**  
在哪里 这 日志 有 给定 出去 他们的 最后的 火焰 , 和 是 缓慢地 褪色  
[frʌm; frəm] [red] [tuː; tə] [greɪ] .  
**from red to grey .**  
从 红色的 到 灰色的 .  
木柴熄灭了最后一丝火焰，颜色也慢慢从红色褪成了灰色。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][tuː; tə][rɪˈlev(ə)n][baɪ][ðə; ði][ˈdaɪəl] [let] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**It was a quarter to eleven by the dial let into the marble of the**  
它 曾是 一个 四分之一 到 十一 经过 这 拨号 让 进入 这 大理石 的 这  
[ˈtʃɪmni] - [piːs] .  
**chimney - piece .**  
烟囱 - 片 .  
根据壁炉架大理石上的刻度盘显示，当时是差一刻十一点。

[ðə; ði] [ˈbʌtlər] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] [treɪ] [wɪð; wɪθ] [waɪn] [ænd; ənd][ˈwɔːtər][æt; ət] [ten] [ əˈklɒk, əu- ] ,  
**The butler had brought a tray with wine and water at ten o'clock ,**  
这 管家 有 带来 一个 托盘 和 葡萄酒 和 水 在 十 点钟 ,  
管家十点钟的时候端来了一托盘酒和水。  
[ænd; ənd][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [ˈɔːrdərz] [brɪˈfɔːr] [rɪˈtaɪərɪŋ] .  
**and had taken the final orders before retiring .**  
和 有 已采取 这 最终的 订单 前 退休 .  
退休前他已接受了最后的指令。

[hwa:'ni:tə][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [wɜ:r; wəɹ][ə'loʊn] [ə'mɪd][ðə; ði] ['stiɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sli:pɪŋ]  
**Juanita and her husband were alone amid the stillness of the sleeping**  
胡安妮塔 和 她 丈夫 是 独自的 之中 这 寂静 的 这 睡眠  
[ˈhaʊshoʊld] .  
**household** .  
家庭 .

胡安妮塔和她的丈夫独自一人待在寂静的睡梦中。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][kloʊz][ænd; ənd] [dʌl] , [nɑ:t][ə; eɪ] [li:f] ['stɜ:rɪŋ] ,  
**The night was close and dull , not a leaf stirring ,**  
这 夜晚 曾是 关闭 和 乏味的 , 不是 一个 叶子 搅拌 ,  
夜色深沉而沉闷, 连一片树叶都纹丝不动。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [dɪm][stɑ:rz][ɪn][ðə; ði] ['hevi] [skaɪ] .  
**and only a few dim stars in the heavy sky .**  
和 仅有的 一个 很少 暗淡 明星 在 这 重的 天空 .  
浓重的夜空中只有几颗昏暗的星星。

[æz; əz][ðə; ði] [kla:k] [toʊld][ðə; ði][θɜ:rd] ['kwɔ:rtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] ['sɪlvəri] [tʃaɪm] ,  
**As the clock told the third quarter with a small silvery chime ,**  
作为 这 钟 讲述 这 第三 四分之一 和 一个 小的 银色 钟声 ,  
当时钟发出清脆的银色钟声, 报时已过半点。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wəɹ][ə; eɪ] [taʊn] [kla:k] [ɪn] ['ferɪlənd] , [hwa:'ni:tə] ['stɑ:rtɪd] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm]  
**as if it were a town clock in fairyland , Juanita started suddenly from**  
作为 如果 它 是 一个 镇 钟 在 仙境 , 胡安妮塔 开始 突然 从  
[hɜ:r; həɹ][hæf] - [rɪ'klaɪnɪŋ] [pə'zi](ə)n] ,  
**her half - reclining position ,**  
她 一半 - 斜倚 位置 ,  
仿佛仙境里的城镇钟声响起, 胡安妮塔突然从半躺着的姿势中惊醒过来。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ˈoʊpən] ['wɪndəʊ] .  
**and listened intently , with her face towards the open window .**  
和 听着 专注地 , 和 她 脸 向 这 打开 窗户 .  
她面向敞开的窗户, 全神贯注地听着。

“ [ə; eɪ] ['fɒtstep] !  
“ **A footprint !**  
“ 一个 脚步 !  
“脚步声! ”

“ [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .  
“ **she exclaimed .**  
“ 她 惊呼 .  
“她惊呼道。”

“ [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['fɒtstep] [ɑ:n][ðə; ði] ['terəs] . “  
“ **I heard a footprint on the terrace . ”**  
“ 我 听到 一个 脚步 在 这 阳台 . ”  
“我听到露台上脚步声。”

“ [maɪ] ['dɪrɪst] , [aɪ] [noʊ] [jɔɹ; jər] ['hɪrɪŋ] [ɪz] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][maɪn] ;  
“ **My dearest , I know your hearing is quicker than mine ;**  
“ 我的 亲爱的 , 我 知道 你的 听力 是 更快 比 矿 ;  
“我亲爱的, 我知道你的听力比我好;

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ 'ti:] [ɪz][jɔɹ; jər] ['fænsɪ] [ðæt] [hɜ:rd] [ænd; ənd][nɑ:t][jɔɹ; jər] [ɪrɜz] .  
**but this time it is your fancy that heard and not your ears .**  
但 这 时间 它 是 你的 想要 那 听到 和 不是 你的 耳朵 .  
但这一次, 听到声音的不是你的耳朵, 而是你的想象力。

[aɪ] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] .  
**I heard nothing** .  
我 听到 没有什么 .

我什么也没听到。

[ænd; ənd] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['wɔ:kɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['terəs] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən][ʼaʊər] , [du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz]  
**And who should be walking on the terrace at such an hour , do you suppose**  
和 WHO 应该 是 步行 在 这 阳台 在 这样的 一个 小时 , 做 你 认为  
? "  
? "  
? "

你觉得谁会在这个时候在露台上散步呢？

" [aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌŋ] .  
" **I don't suppose anything about it , but I know there was some one** .  
" 我 不 认为 任何事物 关于 它 , 但 我 知道 那里 曾是 一些 一 .  
"我对此一无所知，但我知道肯定有人参与其中。"

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði][steps] , ['gɑ:dfri] .  
**I heard the steps , Godfrey** .  
我 听到 这 步骤 , 戈弗雷 .

我听到了脚步声，戈弗雷。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðem; ðəm][æz; əz] [dɪ'strɪŋktli] [æz; əz][aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [spi:k] [dʒʌst] [naʊ] ; [laɪt] [ 'fʊtsteps ] —  
**I heard them as distinctly as I heard you speak just now ; light footsteps** —  
我 听到 他们 作为 明显地 作为 我 听到 你 说话 只是 现在 ; 光 脚步声 —  
[sloʊ] , [veri] [sloʊ] ,  
**slow , very slow** ,  
慢的 , 非常 慢的 ,

我听得清清楚楚，就像我刚才听你说话一样；轻柔的脚步声——缓慢，非常缓慢。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kɔ:ʃəs] , ['tretʃərəs] [saʊnd] [wɪtʃ] [laɪt] , [sloʊ] [ 'fʊtsteps ] [ 'bɔ:lweɪz]  
**and with that cautious , treacherous sound which light , slow footsteps always**  
和 和 那 谨慎 , 奸诈 声音 哪个 光 , 慢的 脚步声 总是  
[hæv; həv] ,  
**have** ,  
有 ,

伴随着轻盈缓慢的脚步声中总是带有的那种谨慎而又狡黠的声音，

[ɪf] [wʌŋ] ['hi:rz] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [naɪt] . "  
**if one hears them in the silence of night** . "  
如果 一 听到 他们 在 这 沉默 的 夜晚 . "  
如果在寂静的夜里听到它们的话。"

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [veri] ['pɑ:zətɪv] . "  
" **You are very positive** . "  
" 你 是 非常 积极的 . "

你非常乐观。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] !  
" **I know it , I heard it !**  
" 我 知道 它 , 我 听到 它 !

“我知道，我听到了！ ”

" [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] , ['rʌŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪ] [naɪt] .  
" **she cried , running to the window , and out into the grey night** .  
" 她 哭 , 跑步 到 这 窗户 , 和 出去 进入 这 灰色的 夜晚 .  
她哭着跑到窗边，冲进了灰蒙蒙的夜里。

[ʃi:; ʃɪ] [ræn] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ,  
**She ran along the whole length of the terrace and back again** ,  
她 跑 沿着 这 所有的 长度 的 这 阳台 和 后退 再次 ,  
她沿着露台跑了一遍，又跑了回来。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['fɑːləʊɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['sləʊə] [steps] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [noʊ][wʌn] ,  
her husband following her with slower steps , and they found no one ,  
她 丈夫 下列的 她 和 慢点 步骤 , 和 他们 成立 不 一 ,  
她的丈夫跟在她身后, 步履缓慢, 他们没有发现任何人。

[hɜːrd] ['hʌθɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][end][tuː; tə][ðə; ði] [ʌðər] .  
heard nothing from one end to the other .  
听到 没有什么 从 一 结尾 到 这 其他 .  
从头到尾什么也没听到。

“ [juː; jʊ] [siː] , [lʌv] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər] , ” [sed] ['gɑːdfri] .  
“ You see , love , there was no one there , ” said Godfrey .  
“ 你 看 , 爱 , 那里 曾是 不 一 那里 , ” 说 戈弗雷 .  
“你看, 亲爱的, 那里一个人也没有,”戈弗雷说。

[aɪ] [siː] ['hʌθɪŋ] [lʌ; əv][ðə; ði][kaɪnd] — ['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər][hæz; həz]  
“ I see nothing of the kind — only that the some one who was there has  
“ 我 看 没有什么 的 这 种类 — 仅有的 那 这 一些 — WHO 曾是 那里 有  
[væniʃt] ['veri] ['klevərli] .  
vanished very cleverly .  
消失了 非常 巧妙地 .  
“我没看到任何此类迹象——只看到在那里的人非常巧妙地消失了。”

[æn; ən] ['iːvzdrɑːpər] [maɪt] [haɪd] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] [bɪ'hɑɪnd] ['eni] [wʌn][lʌ; əv] [ðoʊz] ['saɪprɪsɪz] , ” [ʃiː; ʃɪ]  
An eavesdropper might hide easily enough behind any one of those cypresses , ” she  
一个 偷听者 可能 隐藏 容易地 足够的 在后面 任何 一 的 那些 柏树 , ” 她  
[sed] ,  
said ,  
说 ,  
“偷听者很容易就能躲在那些柏树后面,”她说。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːbəlɪsk'əʊbəlɪsk] - [ˈfeɪpt] [ˈtriːz] [wɪtʃ] [ˈʃoʊd] [ˈblæk] [ə'genst] [ðə; ði][dɪm] [ɡreɪ]  
pointing to the obelisk - shaped trees which showed black against the dim grey  
指向 到 这 方尖碑 - 形状 树木 哪个 显示 黑色的 反对 这 暗淡 灰色的  
[lʌ; əv][ðə; ði] [naɪt] .  
of the night .  
的 这 夜晚 .  
指向那些形似方尖碑的树木, 它们在昏暗的夜色中呈现出黑色。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][biː; bi] ['eni] ['iːvzdrɑːpər] , [lʌv] ?  
“ Why should there be any eavesdropper , love ?  
“ 为什么 应该 那里 是 任何 偷听者 , 爱 ?  
“亲爱的, 为什么会有偷听者呢? ”

[wʌt] ['siːkrɪts] [hæv; həv][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [ðæt] ['eni] ['praʊlər] [ʃʊd; ʃəd] [ker] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ɔːr][ˈlɪs(ə)n] .  
What secrets have you and I that any prowler should care to watch or listen .  
什么 秘密 有 你 和 我 那 任何 潜行者 应该 关心 到 手表 或者 听 .  
你我之间究竟有什么秘密, 值得不法之徒窥探或窃听?

[ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][lʌ; əv][ðə; ði] [ˈpraʊlɪŋ] [kaɪnd][tuː; tə][biː; bi] [æprɪ'hend] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈbɜːrɡlər]  
The only person of the prowling kind to be apprehended would be a burglar  
这 仅有的 人 的 这 潜行 种类 到 是 被捕 会 是 一个 窃贼  
;  
;  
;  
;  
唯一会被抓获的游荡者是窃贼;

[ænd; ʌnd][æz; əz] [ˈtʃerɪtən] [hæz; həz] [bɪn] [ˈbɜːrglər] - [fri:] [ɔːl] [ðiːz] [ˈjɪrz] , [aɪ] [siː] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər]  
and as Cheriton has been burglar - free all these years , I see no reason for  
和 作为 切里顿 有 到过 窃贼 - 自由的全部 这些 年 , 我 看 不 原因 为了  
[fɪr] ;  
fear ;  
害怕 ;

切里顿这些年来一直没有发生过入室盗窃案，所以我认为没有理由害怕；

[soʊ] , [ənˈles] [jɔːr; jər] [mɪˈstɪriəs] [ˈfʊtɪɔːl] [brɪˈlɔːnd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ɔːr][ə; eɪ]  
so , unless your mysterious footfall belonged to one of the servants or a  
所以 , 除非 你的 神秘 人流量 属于 到 一 的 这 仆人 或者 一个  
[ˈsɜːrvənts] [ˈfɑːləʊər] ,  
servant's follower ,  
仆人的 追随者 ,

所以，除非你那神秘的脚步声属于某个仆人或仆人的随从，

[wɪtʃ] [ɪz] [ˈhaɪli] [ɪmˈprɑːbəbl] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,  
which is highly improbable on this side of the house ,  
哪个 是 高度 不太可能 在 这 边 的 这 房子 ,  
这在这房子的这一侧几乎不可能发生。

[aɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ɡoʊst] .  
I take it that you must have heard a ghost .  
我 拿 它 那 你 必须 有 听到 一个 鬼 .  
我猜你一定是听到了鬼魂的声音。

" [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][ɑːrm] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] ,  
" He had his arm around her ,  
" 他 有 他的 手臂 大约 她 ,  
他搂着她，

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪsti] [naɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði][wɔːrm] , [braɪt] [ruːm] ,  
and was leading her out of the misty night into the warm , bright room ,  
和 曾是 领导 她 出去 的 这 蒙蒙 夜晚 进入 这 温暖的 , 明亮的 房间 ,  
他领着她走出雾蒙蒙的夜色，走进温暖明亮的房间。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [laɪt] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈlæftər] ;  
and his voice had the light sound of laughter ;  
和 他的 嗓音 有 这 光 声音 的 笑声 ;  
他的声音里带着轻快的笑声；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [wɜːrd] [ɡoʊst] [ʃiː; ji] [ˈstɑːrtɪd] [ænd; ʌnd] [ˈtreɪmblɪd] ,  
but at that word ghost she started and trembled ,  
但 在 那 单词 鬼 她 开始 和 颤抖 ,  
但听到“鬼魂”这个词，她吓了一跳，浑身颤抖。

[ænd; ʌnd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsɪriəs] [æz; əz][ʃiː; ji] [ˈænsər] —  
and her voice was very serious as she answered —  
和 她 嗓音 曾是 非常 严肃的 作为 她 回答 —  
她回答时语气非常严肃——

" [ə; eɪ] [ɡoʊst] , [jes] !  
" A ghost , yes !  
" 一个 鬼 , 是的 !  
“是鬼魂，没错！ ”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [ˈfʊtɪɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡoʊst] — [soʊ] [sləʊ] , [soʊ] [sɔːft] , [soʊ] [mɪˈstɪriəs] .  
It was just like the footfall of a ghost — so slow , so soft , so mysterious .  
它 曾是 只是 喜欢 这 人流量 的 一个 鬼 — 所以 慢的 , 所以 轻柔的 , 所以 神秘 .  
那脚步声就像幽灵的脚步声——如此缓慢，如此轻柔，如此神秘。



[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊst] , [ˈgɑ:dfri] — [ə; eɪ] - [gʊst] .  
**I believe it was a ghost , Godfrey — a Strangway ghost .**  
我 相信 它 曾是 一个 鬼 , 戈弗雷 — 一个 - 鬼 .

我相信那是个鬼魂，戈弗雷——一个斯特朗威的鬼魂。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [mʌst; məst] [ri:'vɪzɪt] [ðɪs] [haʊs] .  
**Some of them must revisit this house .**  
一些 的 他们 必须 重访 这 房子 .

他们中的一些人必须重访这栋房子。

” [ ,pi: 'dʒi:] - ]  
” **[ Pg 31 ]**  
” [ 页 - ]

“[第 31 页]

[ˈtʃæptər] [aɪ 'vi:]  
**CHAPTER IV**  
章 第四

第四章

” [hu:] [wɪl] [der]  
” **Who will dare**  
” WHO 将要 敢

谁敢

[tu:; tə] [plʌk] [ði:] [frʌm; frəm] [em 'i:] ?  
**To pluck thee from me ?**  
到 采摘 你 从 我 ?

把你从我身边夺走？

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðain] [oʊn] [wɪl] ,  
**And of thine own will ,**  
和 的 你的 自己的 将要 ,

并且出于你自己的意愿，

[fʊl] [wel] [aɪ] [fi:l] [ðæt] [ðəʊ] [wʊdst] [nɔ:t] [li:v] [em 'i:] .  
**Full well I feel that thou wouldst not leave me .**  
满的 出色地 我 感觉 那 你 会 不是 离开 我 .

我深信你不会离开我。

” [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌməɹ] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈstri:mɪŋ] [ɪn] [θru:] [ˈmʌliənd] [ˈwɪndəʊz] [ðæt]  
” **The sunshine of a summer morning , streaming in through mullioned windows that**  
” 这 阳光 的 一个 夏天 早晨 , 流媒体 在 通过 带竖框的 视窗 那  
[lʊkt] [du:] [saʊθ] ,  
**looked due south ,**  
看起来 到期的 南 ,

“夏日清晨的阳光透过朝南的格子窗倾泻而入，

[reɪzd] [hwa:ˈni:təz] [ˈspɪrɪts] , [ænd; ənd] [dɪˈspɜ:rst] [hɜ:r; hər] [fɪrɪz] .  
**raised Juanita's spirits , and dispersed her fears .**  
提高 胡安妮塔的 烈酒 , 和 分散的 她 恐惧 .

提振了胡安妮塔的精神，驱散了她的恐惧。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [fi:l] [dɪˈprest] [ˈʌndər] [sʌt] [ə; eɪ] [skaɪ] .  
**It was impossible to feel depressed under such a sky .**  
它 曾是 不可能的 到 感觉 郁闷 在下面 这样的 一个 天空 .

在这样的天空下，不可能感到沮丧。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪkfʌl] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,  
**She had been wakeful for a considerable part of the night ,**  
她 有 到过 清醒 为了 一个 大量 部分 的 这 夜晚 ,

她夜里大部分时间都没睡。

[ˈbruːdɪŋ] [əˈpɑːn] [ðæt] [ˈɡʊstli] [ˈfʊtstep] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sent] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tʃɪl] [tuː; tə] [hɜːr; hər]  
**brooding upon that ghostly footstep which had sent such a sudden chill to her**  
沉思 之上 那 幽灵般的 脚步 哪个 有 发送 这样的 一个 突然 寒意 到 她  
[wɔːrm] [jʌŋ] [hɑːrt] ,  
**warm young heart** ,  
温暖的 年轻的 心 ,

她反复思索着那幽灵般的脚步声，它曾让她的温暖少女心瞬间感到一阵寒意。

[bʌt; bət] [ðæt] [brɔːd] [klɪr] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈmɔːrnɪŋ] [brɔːt] [ˈkɑːmən] [sens] .  
**but that broad clear light of morning brought common sense** .  
但 那 广阔 清除 光 的 早晨 带来 常见的 感觉 .

但清晨那明亮宽广的阳光带来了常识。

“ [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [sʌm; səm] [ˈlʌvsɪk] [ˈhaʊsmeɪd] ,  
“ **I dare say it was only some lovesick housemaid** ,  
” 我 敢 说 它 曾是 仅有的 一些 相思病 保姆 ,

我敢说那不过是个情窦初开的女佣罢了。

[ˈroʊmɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈæftər] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə] [bed] ,  
**roaming about after all the others had gone to bed** ,  
漫游 关于 后 全部 这 其他的 有 已消失 到 床 ,

等其他人都睡下后，他还在四处闲逛。

[ɪn] [ɔːrdər] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈswiːthɑːrt] ,  
**in order to have a quiet think about her sweetheart** ,  
在 命令 到 有 一个 安静的 思考 关于 她 亲爱的 ,

为了能安静地想一想她的爱人，

[ænd; ænd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [læst] [ˈsʌndeɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [hoʊm] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] .  
**and what he said to her last Sunday as they went home from church** .  
和 什么 他 说 到 她 最后的 星期日 作为 他们 去 家 从 教会 .

还有上周日他们从教堂回家时他对她说的话。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [ˈkʌmpəni] [bʌt; bət] [maɪ] [θɔːts] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,  
**I know how I used to walk about with no company but my thoughts of you** ,  
我 知道 如何 我 用过的 到 走 关于 和 不 公司 但 我的 想法 的 你 ,  
[ˈɡɑːdfri] ,  
**Godfrey** ,  
戈弗雷 ,

我知道我以前常常独自一人走来走去，脑海里只有你，戈弗雷。

[ænd; ænd] [haʊ] [swiːt] [aɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː; tə] [ɡoʊ] [ˈoʊvər] [ɔːl] [jʊr; jər] [ˈdɪrɪst] [wɜːrdz] — [ˈoʊvər]  
**and how sweet it used to be to go over all your dearest words — over**  
和 如何 甜的 它 用过的 到 是 到 去 超过 全部 你的 亲爱的 字 — 超过

[ænd; ænd] [ˈoʊvər] [əˈɡen] ,  
**and over again** ,  
和 超过 再次 ,

一遍又一遍地重温自己最珍爱的话语，曾经是多么甜蜜啊！

— [ænd; ænd] [noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhaʊsmeɪd] [ɪz] [wɜːrkt] [baɪ] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm]  
— **and no doubt the heart of a housemaid is worked by just the same**  
— 和 不 怀疑 这 心 的 一个 保姆 是 工作 经过 只是 这 相同的  
[məˈʃɪːnəri] [ðæt] [sets] [maɪn] [ˈɡoʊɪŋ] — [ænd; ænd] [hɜːr; hər] [θɔːts] [wʊd] [ˈfɑːləʊ] [ðə; ði] [seɪm] [træk] .  
**machinery that sets mine going — and her thoughts would follow the same track** .  
机械 那 套 矿 去 — 和 她 想法 会 跟随 这 相同的 追踪 .

”  
”  
”

——毫无疑问，女佣的心脏和我一样，都是由同样的机制驱动的——她的思想也会遵循同样的轨迹。”

“ [ðæt] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [tɔːt] [tuː; tə] [brɪˈliːv] , [ˈdɪrɪst] , [ɪn] [ðɪs] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [eɪdʒ] . ”  
“ **That is what we are taught to believe , dearest , in this enlightened age .** ”  
“ 那 是 什么 我们 是 教授 到 相信 , 亲爱的 , 在 这 开明 年龄 . ”  
“亲爱的，在这个文明开化的时代，这就是我们被教导要相信的。”

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ ˈtiː][biː; bi][ə; eɪ] [ɡoʊst] ?  
“ **Why should it be a ghost ?**  
“ 为什么 应该 它 是 一个 鬼 ?  
“为什么一定是鬼魂呢？  
“ [pərˈsuːd] [hwaːˈniːtə] , [ˈliːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər][ˌbæmˈbuː] [tʃer] , [ænd; ənd][ˈleɪzɪli] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]  
“ **pursued Juanita , leaning back in her bamboo chair , and lazily enjoying the**  
“ 追击 胡安妮塔 , 倾斜 后退 在 她 竹子 椅子 , 和 懒洋洋 享受 这  
[ˈsʌməɹ] [ˈmɔːrniŋ] ,  
**summer morning ,**  
夏天 早晨 ,  
“胡安妮塔靠在竹椅上，懒洋洋地享受着夏日的清晨，追问道。”

[ˈsʌmwʌt] [ˈlæŋɡwɪd][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈsliːpləs] [naɪt] .  
**somewhat languid after a sleepless night .**  
有些 慵懒的 后 一个 失眠 夜晚 .  
“一夜未眠后，略显疲惫。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈbrekfəstɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwestərn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈterəs] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɔːnɪŋ]  
**They were breakfasting at the western end of the terrace , with an awning**  
他们 是 早餐 在 这 西 结尾 的 这 阳台 , 和 一个 棚  
[ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈhedz] ,  
**over their heads ,**  
超过 他们的 头部 ,  
“他们在露台西端吃早餐，头顶有遮阳篷。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈfʊtmən] [ˈtrævəlɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəm; frəm][ðə; ði] [ˈhaʊs] [ɪn]  
**and a couple of footmen travelling to and from the house in**  
和 一个 夫妻 的 侍从 旅行 到 和 从 这 房子 在  
[əˈtendəns] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] ,  
**attendance upon them ,**  
出席 之上 他们 ,  
“还有几个男仆往返于房子和他们家之间，伺候着他们。”

[ænd; ənd] [ˈkiːpɪŋ] [rɪˈspektfəli] [aʊt][ʌv; əv] [ˈɪrɔːt] [brɪˈtwiːn] [waɪlz] .  
**and keeping respectfully out of earshot between whiles .**  
和 保持 尊敬 出去 的 听力范围 之间 当 .  
“并且时不时地保持礼貌的距离，不要让别人听到。”

[ðə; ði] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [hiːpt] [wɪð; wɪθ][ˈrouzɪz] ,  
**The table was heaped with roses ,**  
这 桌子 曾是 堆积如山 和 玫瑰 ,  
“桌上堆满了玫瑰花，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈwæksn] [tʃælɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [mægˈnɒʊliə][ɑːn][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈlev(ə)l] [ʃʊd] [əˈbʌv]  
**and the waxen chalices of a great magnolia on the lower level showed above**  
和 这 蜡质 圣杯 的 一个 伟大的 木兰 在 这 降低 等级 显示 多于  
[ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l] [ˈbæləstreɪd] ,  
**the marble balustrade ,**  
这 大理石 栏杆 ,  
“下层一棵巨大的木兰树的蜡质圣杯从大理石栏杆上方显露出来。”

[ænd; ənd] [ʃed] [æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [pərˈfjuːm] [ɑːn][ðə; ði][wɔːrm] [er] .  
**and shed an almost overpowering perfume on the warm air .**  
和 棚 一个 几乎 压倒性的 香水 在 这 温暖的 空气 .  
“一股浓烈的香气弥漫在温暖的空气中。”

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [ɡoʊst] [kʌm] [naʊ] ? ” [ʃiː; ji] [æskt] , [ haːpiŋ ] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ][ˈmɔːrɪd][ ˈfænsɪs ] .  
“ **Why should a ghost come now ?** ” **she asked , harping upon her morbid fancies .**  
“ 为什么 应该 一个 鬼 来 现在 ? ” 她 问 , 喋喋不休 之上 她 病态的 幻想 .  
“为什么鬼魂会在这个时候出现呢?”她问道, 沉浸在自己病态的幻想中。

“ [ðer; ðər][hæz; həz][ˈnevər] [bɪn] [ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡoʊst] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈɪrɪz] [ðæt] [ˈfɑːðər][ænd; ənd]  
“ **There has never been a hint of a ghost in all the years that father and**  
“ 那里 有 绝不 到过 一个 暗示 的 一个 鬼 在 全部 这 年 那 父亲 和  
[ˈmʌðər] [hæv; həv] [lɪvd] [hɪr] .  
**mother have lived here .**  
母亲 有 居住地 这里 .  
“父母在这里居住这么多年, 从来没有出现过任何鬼魂的迹象。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [kʌm] [naʊ] , [ənˈles] — — “  
**Why should one come now , unless** — — “  
为什么 应该 — 来 现在 , 除非 — — “  
现在为何要来, 除非——”

“ [ənˈles] [wʌt] , [ʌv] ? ”  
“ **Unless what , love ?** ”  
“ 除非 什么 , 爱 ? ”  
“除非.....爱情? ”

“ [ənˈles] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstræŋgweɪz] [daɪd] [læst] [naɪt] — [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] [wen] [wiː; wi]  
“ **Unless one of the Strangways died last night — at the very moment when we**  
“ 除非 — 的 这 斯特朗威斯 死亡 最后的 夜晚 — 在 这 非常 片刻 什么时候 我们  
[hɜːrd] [ðə; ði] [ˈfʊtɪɔːl] — [daɪd] [ɪn][sʌm; səm] [ˈdɪstənt] [lənd] ,  
**heard the footfall — died in some distant land ,**  
听到 这 人流量 — 死亡 在 一些 遥远 土地 ,  
“除非斯特朗威家族有人昨晚——就在我们听到脚步声的那一刻——死在了遥远的异国他乡,

[pərˈhæps] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][læst] [ˈdaɪɪŋ] [θɔːt] [riːˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ] .  
**perhaps , and with his last dying thought revisited the place of his birth .**  
也许 , 和 和 他的 最后的 垂死 想法 重访 这 地方 的 他的 出生 .  
或许, 他临终前的最后一个念头是重访他的出生地。

[wʌn] [hæz; həz] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] . “  
**One has heard of such things .** ”  
— 有 听到 的 这样的 事物 . “  
这种事, 人人都听说过。

“ [wʌn] [hæz; həz] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [streɪndʒ] [θɪŋz] .  
“ **One has heard of a great many strange things .**  
“ — 有 听到 的 一个 伟大的 许多 奇怪的 事物 .  
“人们听说过很多奇怪的事情。”

[ðə; ði][ˈhjuːmən][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ɪz] [ˈveri] [ɪnˈventɪv] .  
**The human imagination is very inventive .**  
这 人类 想像力 是 非常 富有创造力的 .  
人类的想象力非常丰富。

“ [ ˌpiː ˈdʒiː ] - ]  
“ [ **Pg 32** ]  
“ [ 页 - ]

“[第 32 页]

“ [ɑː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈskeptɪk] , [aɪ] [noʊ] .  
“ **Ah , you are a sceptic , I know .**  
“ 啊 , 你 是 一个 怀疑论者 , 我 知道 .  
“啊, 我知道你是个怀疑论者。”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [ˈæktʃuəli] [bɪˈli:v] [ɪn] [ˈɡoʊsts] — [bʌt; bət][aɪ][,eɪ ˈem][əˈfreɪd][ˌʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈfɔ:rst] [tu:; tə] **I don't think I actually believe in ghosts — but I am afraid of being forced to**  
我 不 思考 我 实际上 相信 在 鬼魂 — 但 我 是 害怕的 的 存在 强制 到  
[bɪˈli:v] [ɪn][ðəm; ðəm] . **believe in them** .  
相信 在 他们 .

我其实并不相信鬼魂的存在——但我害怕被迫相信它们。

[oʊ] , [ˈɡɑ:dfri] , [ɪf] [aɪ ˈti:] [wɜ:ɪr; wər] [ment] [ˈfɔ:ɪ; fər][ə; eɪ] [ˈwɔ:rnɪŋ] , " [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] , **Oh, Godfrey, if it were meant for a warning, " she cried,**  
哦 , 戈弗雷 , 如果 它 是 意思是 为了 一个 警告 , " 她 哭 ,  
"哦, 戈弗雷, 如果这是个警告的话,"她喊道。

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈterər] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌɑ:rdʒ][ˌdɑ:rk] [aɪz] . **with sudden terror in the large dark eyes** .  
和 突然 恐怖 在 这 大的 黑暗的 眼睛 .

那双乌黑的大眼睛里突然闪过一丝恐惧。

" [wʌt] [kaɪnd][ˌʌv; əv] [ˈwɔ:rnɪŋ] ? " **" What kind of warning ? "**  
" 什么 种类 的 警告 ? "   
"什么样的警告? "

" [ə; eɪ] [ˈpresɪdʒ] [ˌʌv; əv] [ˌmɪsˈfɔ:rtʃən] — [ˈsɪknəs] — [deθ] . **" A presage of misfortune — sickness — death .**  
" 一个 预示 的 不幸 — 疾病 — 死亡 .  
"这是不幸——疾病——死亡的预兆。"

[aɪ][hæv; həv] [ri:d] [soʊ] [ˈmeni] [ˈstɔ:ɪz] [ˌʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈwɔ:rnɪŋz] . " **I have read so many stories of such warnings . "**  
我 有 读 所以 许多 故事 的 这样的 警告 . "   
我读过很多类似的警告故事。

" [maɪ] [ˈdɪrɪst] [ˌʌv] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [ri:d] [tu:] [mʌtʃ] [ˈrʌbɪʃ] [ɪn] [ðæt] [laɪn] . **" My dearest love, you have read too much rubbish in that line .**  
" 我的 亲爱的 爱 , 你 有 读 也 很多 垃圾 在 那 线 .  
"我亲爱的, 你在那句话里读了太多废话。"

[jɔ:; jər][maɪnd][ɪz] [fʊl] [ˌʌv; əv][ˈmɔ:rbɪd][ˈ ˈfænsɪs ] . **Your mind is full of morbid fancies .**  
你的 头脑 是 满的 的 病态的 幻想 .  
你满脑子都是病态的幻想。

[ɪf] [ðə; ðɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wɜ:ɪr; wər][nɔ:t] [tu:] [wɔ:rm] , **If the morning were not too warm ,**  
如果 这 早晨 是 不是 也 温暖的 ,  
如果早晨不太热的话,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [pʊt] [ɑ:n][jɔ:; jər][ˈhæbɪt][ænd; ənd][let] [ju: ˈes][goʊ][ˈfɔ:ɪ; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [raɪd] . **I should say put on your habit and let us go for a long ride .**  
我 应该 说 放 在 你的 习惯 和 让 我们 去 为了 一个 长的 骑 .  
我应该说, 穿上你的长袍, 让我们出去兜风吧。

[aɪ][,eɪ ˈem][əˈfreɪd] [ðɪs] [ˈsɔ:ntərɪŋ] [laɪf][ˌʌv; əv][ˈaʊərz][ɪz] [tu:] [dɪˈpresɪŋ] [ˈfɔ:ɪ; fər][ju:; jʊ] . " **I am afraid this sauntering life of ours is too depressing for you . "**  
我 是 害怕的 这 闲逛 生活 的 我们的 是 也 沉闷 为了 你 . "   
恐怕我们这种漫无目的的生活对你来说太压抑了。

" [dɪˈpresɪŋ] — [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɔ:l] [deɪ] ! **" Depressing — to be with you all day !**  
" 沉闷 — 到 是 和 你 全部 天 !  
"整天和你待在一起真让人沮丧! "

[oʊ] , [ˈɡɑːdfri] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ˈtaɪərd][ʌv; əv][em ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [səˈdʒest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ]  
**Oh , Godfrey , you must be tired of me if you can suggest such a thing**  
“ 哦 , 戈弗雷 , 你 必须 是 疲劳的 的 我 如果 你 能 建议 这样的 一个 事物 ”  
“ ”  
: “ ”  
: “ ”

“哦，戈弗雷，如果你会提出这样的建议，那你一定是厌倦我了。”

[bʌt; bət] , [maɪ][ˈni:tə] , [wen] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ˈɡɪvɪŋ] [jɔːrˈself] [ʌp][tuː; tə] [ˈɡluːmi] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] [əˈbaʊt]  
**“ But , my Nita , when I see you giving yourself up to gloomy speculations about**  
“ 但 , 我的 妮塔 , 什么时候 我 看 你 给予 你自己 向上 到 阴沉 猜测 关于 ”  
[ˈɡoʊsts] [ænd; ənd][ˈəʊmənz] . “  
**ghosts and omens .** ”  
“ 鬼魂 和 预兆 . ”

“但是，我的妮塔，当我看到你沉溺于对鬼魂和预兆的阴郁猜测时.....”

[oʊ] , [ðæt] [miːnz] [ˈnʌθɪŋ] .  
**“ Oh , that means nothing .**  
“ 哦 , 那 方法 没有什么 . ”

“哦，那没什么意义。”

[wen] [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpreʃəs] [ˈtreʒər] [wʌn][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] [fɪrɪz] .  
**When one has a very precious treasure one must needs be full of fears .**  
什么时候 一 有 一个 非常 宝贵的 宝藏 一 必须 需求 是 满的 的 恐惧 .

拥有珍贵宝物的人必然会充满恐惧。

[lʊk] [æt; ət][ˈmaɪzəz] ; [haʊ] [ˈnɜːrvəs] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [ˈhɪd(ə)n] [ɡoʊld] .  
**Look at misers ; how nervous they are about their hidden gold .**  
看 在 守财奴 ; 如何 紧张的 他们 是 关于 他们的 隐 金子 .

看看这些守财奴，他们对藏起来的金子多么紧张啊。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈtreʒər] [ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][em ˈiː][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][ɡoʊld][ʌv; əv] [ˈoʊfər] — [ˈɪnfɪnətli]  
**And my treasure is more to me than all the gold of Ophir — infinitely**  
和 我的 宝藏 是 更多的 到 我 比 全部 这 金子 的 奥菲尔 — 无限地  
[ˈpreʃəs] .  
**precious .**  
宝贵的 .

我的珍宝比俄斐所有的黄金都更珍贵——无比珍贵。

[ʃiː; ʃɪ] [spræŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [loʊ] [tʃer] ,  
**“ She sprang up from her low chair ,**  
“ 她 弹簧 向上 从 她 低的 椅子 ,

她猛地从矮椅上站了起来，

[ænd; ənd] [liːnd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [brɔːd] [braʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd]  
**and leaned over the back of his to kiss the broad brow which was lifted**  
和 倾斜 超过 这 后退 的 他的 到 吻 这 广阔 眉头 哪个 曾是 抬起  
[ʌp][tuː; tə] [miːt] [ðoʊz] [ˈklɪŋɪŋ] [lɪps] .  
**up to meet those clinging lips .**  
向上 到 见面 那些 依恋 嘴唇 .

然后俯身越过他的后背，亲吻他高高抬起的宽阔额头，那额头正与他紧紧相贴的嘴唇相接。

[oʊ] , [maɪ] [lʌv] , [maɪ] [lʌv] ,  
**“ Oh , my love , my love ,**  
“ 哦 , 我的 爱 , 我的 爱 ,

“哦，我的爱人，我的爱人，

[aɪ][ˈnevər] [nuː] [wʌt] [fɪr] [ment] [tɪl] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈpɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,  
**I never knew what fear meant till I knew the fear of parting from you ,**  
我 绝不 知道 什么 害怕 意思是 直到 我 知道 这 害怕 的 离别 从 你 ,  
直到我体会到与你分离的恐惧，我才真正明白恐惧的含义。

“ [ʃiː; ʃi]   [ˈmɜːmɜːd] .  
” **she murmured** .  
” 她      低声说道      .

她低声说道。

“ [pʊt] [ɑːn] [jʊr; jər] [ˈhæbɪt] , [ˈniːtə] .  
” **Put on your habit , Nita** .  
” 放      在      你的      习惯      ,      妮塔      .

“妮塔，穿上你的修女服。”

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [raɪd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] .  
**We will go for a ride in spite of the sun** .  
我们      将要      去      为了      一个      骑      在      尽管如此      的      这      太阳      .

尽管太阳很烈，我们还是要出去兜风。

[ɔːr] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ˈdraɪvɪŋ] [tuː; tə] [ˈdɔːtʃəstə(r)] , [ænd; ənd] [ˈstɔːrmɪŋ] [jʊr; jər] [ˈkʌnz] [fɔːr; fər]  
**Or what do you say to driving to Dorchester , and storming your cousins for**  
或者      什么      做      你      说      到      驾驶      到      多切斯特      ,      和      暴风雨      你的      表兄弟姐妹      为了  
[ə; eɪ] [lʌntʃ] ?  
**a lunch ?**  
一个      午餐      ?

或者，你觉得开车去多切斯特，拉着你的表兄弟们一起吃顿午饭怎么样？

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ˈmɪstər] .      -      [əˈbaʊt]      [ˈskɪnɜːz]      [bɪl] [ʌv; əv] [dɪˌlæpɪˈdeɪʃənz] .  
**I want to talk to Mr . Dalbrook about Skinner's bill of dilapidations** .  
我      想      到      讲话      到      先生      .      -      关于      斯金纳的      账单      的      破败      .

我想和达尔布鲁克先生谈谈斯金纳的房屋损坏赔偿清单。

“ [hɜːr; hər] [muːd]   [tʃeɪndʒd]   [ɪn] [æn; ən] [ˈɪnstənt] .  
” **Her mood changed in an instant** .  
” 她      情绪      已更改      在      一个      立即的      .

她的情绪瞬间发生了变化。

“ [ðæt]   [wʊd]   [biː; bi] [ˈkæpɪt(ə)] [fʌn] ,      ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .  
” **That would be capital fun , ” she cried** .  
” 那      会      是      首都      乐趣 ,      ” 她      哭      .

“那肯定超级好玩！”她喊道。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ]   [briːtʃ]   [ʌv; əv]   [ˈetɪkət]   [tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ] [wʌnz]   [ˈkʌnz]   [ˈdʊrɪŋ]  
” **I wonder if it is a breach of etiquette to lunch with one's cousins during**  
” 我      想知道      如果      它      是      一个      违反      的      礼仪      到      午餐      和      一个人的表兄弟姐妹      期间  
[wʌnz]   [ˈhʌnɪmuːn]   ?      ”  
**one's honeymoon ? ”**  
一个人的      蜜月      ?      ”

“我想知道在蜜月期间与表亲共进午餐是否失礼？”

“ [ə; eɪ] [fɪg] [fɔːr; fər]   [ˈetɪkət]   .  
” **A fig for etiquette** .  
” 一个      如图      为了      礼仪      .

“礼仪上的无花果。”

[ ˈtɒməs ] ,      ” [tuː; tə] [æn; ən]      [əˈprəʊtʃɪŋ]      [ˈfʊtmən] ,      ” [ˈɔːrdər] [ðə; ði] [ˈfeɪətən] [fɔːr; fər] [hæf] - [pæst] [ɪˈlev(ə)n]  
**Thomas , ” to an approaching footman , ” order the phaeton for half - past eleven**  
托马斯      ,      ”      到      一个      接近      男仆      ,      ”      命令      这      幻影      为了      一半      -      过去的      十一  
.  
”  
:  
”  
:

托马斯对走过来的侍从说：“请马车在十一点半出发。”

“ [wʌt]   [ə; eɪ] [ˈhæpi] [aɪˈdiːə] ,      ” [sed] [hwaːˈniːtə] ,      ” [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,      [lɔːŋ] [draɪv] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,  
” **What a happy idea , ” said Juanita , ” a long , long drive with you** ,  
” 什么      一个      快乐的      主意      ,      ”      说      胡安妮塔      ,      ”      一个      长的      ,      长的      驾驶      和      你      ,

“真是个好主意,”胡安妮塔说, “和你一起进行一次漫长的驾车之旅。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [fʌŋ] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [hʌʊ] [ju:; jʊ] [get] [ɑ:n] [wið; wiθ] [maɪ] [strɔ:ŋ] - ['maɪndɪd] ['kʌznz] .  
**and then the fun of seeing how you get on with my strong - minded cousins .**  
和 然后 这 乐趣 的 看到 如何 你 得到 在 和 我的 强的 - 有思想 表兄弟姐妹 .  
然后, 看看你和我的那些性格强势的表兄弟姐妹相处得如何, 也挺有意思的。

[ðei] [prɪ'tend] [tu:; tə] [dɪ'spaɪz] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ʌðər] ['gɜ:lz] [ker] [fɔ:r; fər] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] ;  
**They pretend to despise everything that other girls care for , don't you know ;**  
他们 假装 到 鄙视 一切 那 其他 女孩们 关心 为了 , 不 你 知道 ;  
她们假装鄙视其他女孩所珍视的一切, 你不知道吗?

[ænd; ənd][gʊʊ][ɪn][fɔ:r; fər] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] , ['saɪəns] , ['pɑ:lətɪks] , ['evri] [θɪŋ] [ɪntə'lektʃuəl] , [ɪn]  
**and go in for literature , science , politics , every thing intellectual , in**  
和 去 在 为了 文学 , 科学 , 政治 , 每一个 事物 知识分子 , 在  
[ɔ:rt] ;  
**short ;**  
短的 ;  
投身文学、科学、政治, 简而言之, 投身于一切与知识相关的领域;

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðem; ðəm][sɪt][ænd; ənd] [nɜ:rs] ['dɑ:rwɪn][ɔ:r] ['bʌk(ə)l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hoʊl]  
**and I have seen them sit and nurse Darwin or Buckle for a whole**  
和 我 有 已见 他们 坐 和 护士 达尔文 或者 扣上 为了 一个 所有的  
[i:vnɪŋ] ,  
**evening ,**  
晚上 ,  
我曾亲眼见过他们整晚坐在那里照顾达尔文或巴克爾。

[waɪl] [ðei] [hæv; həv] [tɔ:kt] [ʌv; əv] [gaʊnz] [ænd; ənd] ['bɒnɪts] [ænd; ənd] [ʌðər] ['gɜ:lz] - [flɜ:r'teɪŋ] . "  
**while they have talked of gowns and bonnets and other girls ' flirtations . "**  
尽管 他们 有 谈话 的 礼服 和 引擎盖 和 其他 女孩们 - 调情 . "  
她们谈论的却是礼服、帽子和和其他女孩的调情。

" [ðen] [ðei] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [sʌtʃ] ['rʊmən] ['meɪdnz] [æz; əz] [ðei] [ə'fekt] [tu:; tə][bi:; bi] . "  
**" Then they are not such Roman maidens as they affect to be . "**  
" 然后 他们 是 不是 这样的 罗马 少女们 作为 他们 影响 到 是 . "  
“那么她们就不是她们装出来的那种罗马少女了。”

" [fɑ:r][frʌm; frəm][aɪ 'ti:] .  
**" Far from it .**  
" 远的 从 它 .  
恰恰相反。

[ðei] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv][maɪ] [frɑ:k] [wið; wiθ][ðer; ðər] [aɪz] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn]  
**They will take the pattern of my frock with their eyes before I have been in**  
他们 将要 拿 这 图案 的 我的 连衣裙 和 他们的 眼睛 前 我 有 到过 在  
[ðə; ði] [ru:m] [ten] ['mɪnɪts] .  
**the room ten minutes .**  
这 房间 十 分钟 .  
我进屋不到十分钟, 他们就会用目光打量我裙子的款式。

[dʒʌst] [wɑ:tʃ] [ðem; ðəm] . "  
**Just watch them . "**  
只是 手表 他们 . "  
你只要看着他们就行了。

" [aɪ] [wɪl] ; [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [maɪ] [aɪz] [ɔ:f][ju:; jʊ] .  
**" I will ; if I can take my eyes off you .**  
" 我 将要 ; 如果 我 能 拿 我的 眼睛 离开 你 .  
“我会的; 如果我能把目光从你身上移开的话。”



” [hwa:'ni:tə][ræn] [ə'wei] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜ:r; həɹ] [waɪt][peɪn'wa:r; peɪn'wa:r; 'peɪn,wa:r; 'penwa:r][fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ]  
“ **Juanita ran away to change her white peignoir for a**  
“ 胡安妮塔 跑 离开 到 改变 她 白色的 睡袍 为了 一个  
[ˈwɔ:kɪŋ] - [dres] ,  
**walking - dress** ,  
步行 - 裙子 ,

“胡安妮塔跑去把她的白色睡袍换成一件连衣裙，

[ ˌpi: 'dʒi: ] - ]  
[ **Pg 33** ]  
[ 页 - ]

[第33页]

[ænd; ənd] [ˌri:ə'piəd] [ɪn][hæf][æɪn; əɪn][ˈaʊər] [ˈreɪdiənt][ænd; ənd] [ˈredi] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [draɪv] .  
**and reappeared in half an hour radiant and ready for the drive .**  
和 再次出现 在 一半 一个 小时 辐射状 和 准备好 为了 这 驾驶 .  
半小时后，他容光焕发地重新出现，准备出发。

“ [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [laɪk] [maɪ] [frɑ:k] ?  
“ **How do you like my frock ?**  
“ 如何 做 你 喜欢 我的 连衣裙 ?

“你觉得我的裙子怎么样？ ”

“ [ʃi:; ʃi] [æskt] , [pəʊzɪŋ] [hɜ:r'self] [ɪn] [frʌnt] [ʌ; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] , [ænd; ənd] [tʃælɪndʒɪŋ] [ˌædmə'reɪ](ə)n]  
“ **she asked , posing herself in front of her husband , and challenging admiration**  
“ 她 问 , 摆姿势 她自己 在 正面 的 她 丈夫 , 和 具有挑战性的 钦佩  
.  
.  
.

她摆好姿势站在丈夫面前，问道：“你看，我真漂亮！”以此来博取丈夫的赞赏。

[ðə; ði] [frɑ:k] [wʌz; wəz][oʊld][goʊld] [ˈɪndiən] [saɪk] , [sɔ:ft][ænd; ənd] [dʌl] ,  
**The frock was old gold Indian silk , soft and dull ,**  
这 连衣裙 曾是 老的 金子 印度 丝绸 , 柔软的 和 乏味的 ,  
那件连衣裙是古老的印度金丝面料，柔软而暗淡。

[meɪd] [wɪð; wɪθ][æɪn; əɪn] [ɪk'skwɪzɪt] [sɪm'plɪsəti] [ʌ; əv] [lɔ:ŋ] [ˈfloʊɪŋ] [ˈdreɪpəri:z] ,  
**made with an exquisite simplicity of long flowing draperies ,**  
制成 和 一个 精美的 简单 的 长的 流动 窗帘 ,  
以飘逸的长窗帘营造出精致简约的风格，

[ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈkɪltɪd] [ˈpetɪkoʊt] [wɪtʃ] [dʒʌst] [ʃoʊd] [ðə; ði] [ni:t] [ˈlɪt(ə)] [tæn] [ʃu:z] ,  
**over a kilted petticoat which just showed the neat little tan shoes ,**  
超过 一个 苏格兰短裙 衬裙 哪个 只是 显示 这 整洁的 小的 棕褐色 鞋 ,  
裙摆下露出一条及膝的衬裙，裙摆下隐约可见一双精致的棕褐色小鞋。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌ; əv] [tæn] [saɪk] [ˈstɑ:kɪŋ] .  
**and a glimpse of tan silk stocking .**  
和 一个 一瞥 的 棕褐色 丝绸 袜 .  
还能瞥见一丝棕褐色丝袜。

[ðə; ði] [ˈbɑ:dɪs] [ˈfɪtɪd] [ðə; ði] [tɔ:l] [ˈsʌp(ə)] [ˈfɪɡjər] [laɪk][ə; eɪ] [ɡlʌv] ; [ðə; ði] [sli:vz] [wɜ:r; wəɹ] [lu:s] [ænd; ənd]  
**The bodice fitted the tall supple figure like a glove ; the sleeves were loose and**  
这 紧身胸衣 适配 这 高的 柔软 数字 喜欢 一个 手套 ; 这 袖子 是 松动的 和  
[ʃɔ:rt] ,  
**short** ,  
短的 ,  
紧身胸衣完美贴合她高挑柔美的身材；袖子宽松而短小。

[taɪd] [ˈkerləsli] [æɪt; ət][ðə; ði] [ˈelboʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔ:d] [ˈsætn] [ˈrɪbən] ,  
**tied carelessly at the elbow with a broad satin ribbon ,**  
系 粗心大意 在 这 弯头 和 一个 广阔 缎 丝带 ,  
用一条宽缎带随意地系在手肘处，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [glʌvz] [mætʃt] [ðə; ði] [gaʊn] [tu:; tə][ðə; ði][ˈnaɪsɪst] [ʃeɪd] .  
**and the long suéde gloves matched the gown to the nicest shade .**  
和 这 长的 - 手套 匹配 这 袍 到 这 最友善的 阴影 .  
长长的麂皮手套与礼服的颜色完美搭配，非常漂亮。

[hɜ:ɹ; həɹ][hæt][wʌz; wəz][ˈleghɔ:ɹn] , [brɔ:d] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ʃeɪd] [hɜ:ɹ; həɹ] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] ,  
**Her hat was leghorn , broad enough to shade her eyes from the sun ,**  
她 帽子 曾是 来航鸡 , 广阔 足够的 到 阴影 她 眼睛 从 这 太阳 ,  
她的帽子是莱格霍恩牌的，帽檐很宽，足以遮挡阳光。

[haɪ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][,eɪ di: ˈdi:] [tu:; tə][hɜ:ɹ; həɹ] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] ,  
**high enough to add to her importance ,**  
高的 足够的 到 添加 到 她 重要性 ,  
足以提升她的重要性，

[ænd; ənd] [kɔ:t] [ʌp][ɑ:n][wʌn] [saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [dʌl] [ˈjeləʊ] [ˈbɑ:ɹli] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:]  
**and caught up on one side with a bunch of dull yellow barley and a few**  
和 捕捉 向上 在 一 边 和 一个 束 的 乏味的 黄色的 大麦 和 一个 很少  
[ˈkɔ:ɹnflʌʊəɹ] ,  
**cornflowers ,**  
矢车菊 ,  
一边还长着一堆暗黄色的大麦和几株矢车菊。

[hu:z] [ˈvɪvɪd] [hju:] [wʌz; wəz] [rɪˈpi:tɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈklʌstəɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈflʌʊəɹz] [ɪmˈbrɔɪdəd] [ɑ:n]  
**whose vivid hue was repeated in a cluster of the same flowers embroidered on**  
谁 生动 色调 曾是 重复 在 一个 簇 的 这 相同的 花朵 绣花 在  
[wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɑ:dis] .  
**one side of the bodice .**  
一 边 的 这 紧身胸衣 .  
紧身胸衣一侧绣着一簇相同的鲜艳花朵，与花朵的鲜艳色彩相呼应。

[hɜ:ɹ; həɹ][lɑ:ɹdʒ] [ˈsʌnʃeɪd] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɪlk][æz; əz][hɜ:ɹ; həɹ] [gaʊn] ,  
**Her large sunshade was of the same silk as her gown ,**  
她 大的 遮阳伞 曾是 的 这 相同的 丝绸 作为 她 袍 ,  
她那把大遮阳伞和她的长袍是用同一种丝绸做的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔ:lsəʊ] [ɪmˈbrɔɪdəd] [wɪð; wɪθ] [ˈkɔ:ɹnflʌʊəɹ] ,  
**and that was also embroidered with cornflowers ,**  
和 那 曾是 还 绣花 和 矢车菊 ,  
上面还绣着矢车菊图案。

[ə; eɪ] [streɪ] [ˈblɑ:səm] [flʌŋ] [hɪɹ] [ænd; ənd][ðə; ðəɹ][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌæksəˈdent(ə)] [er] .  
**a stray blossom flung here and there with an accidental air .**  
一个 流浪 开花 扔 这里 和 那里 和 一个 偶然 空气 .  
一朵散落各处的零星花朵，带着偶然的气息飘落各处。

“ [maɪ] [lʌv] , [ju:; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [stept] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [bʊk] . ”  
“ **My love , you look as if you had stepped out of a fashion book .** ”  
“ 我的 爱 , 你 看 作为 如果 你 有 步 出去 的 一个 时尚 书 . ”  
“亲爱的，你看起来就像是是从时尚杂志里走出来的一样。”

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][,eɪ ˈem] [tu:] [smɑ:rt] , ” [sed] [hwa:ˈni:tə][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [saɪ] ;  
“ **I suppose I am too smart ,** ” **said Juanita with an impatient sigh ;**  
“ 我 认为 我 是 也 聪明的 , ” 说 胡安妮塔 和 一个 不耐烦 叹 ;  
“我想我太聪明了,”胡安妮塔不耐烦地叹了口气说;

“ [ænd; ənd] [jet] [maɪ] [ˈkʌləɹɪŋ] [ɪz] [ˈveri] [səbˈdu:d] .  
“ **and yet my colouring is very subdued .**  
“ 和 然而 我的 染色 是 非常 低沉的 .  
然而，我的肤色却很暗淡。

[ðer; ðær][ɪz][ˈoʊnli] [ðæt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [bluː] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrnflaʊər] — [dʒʌst][ðə; ði][wʌn] [haɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]  
**There is only that touch of blue in the cornflowers — just the one high light in the**  
那里 是 仅有的 那 触碰 的 蓝色的 在 这 矢车菊 — 只是 这 一 高的 光 在 这  
[ˈpɪktʃər] .  
**picture** .  
图片 .

矢车菊中只有一抹蓝色——那是画面中唯一的亮点。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈdrɔːbæk] [tuː; tə] [ˈkʌntri] [laɪf] .  
**That is the only drawback to country life** .  
那 是 这 仅有的 退税 到 国家 生活 .

这是乡村生活唯一的缺点。

[ˈevriθɪŋ] [ˈriːəli] [ˈprɪti] [siːmz] [tuː] [smɑːrt][fɔːr; fər] [ˈdʌsti] [roʊdʒ] [ænd; ənd] [ɡriːn] [leɪnz] .  
**Everything really pretty seems too smart for dusty roads and green lanes** .  
一切 真的 漂亮的 似乎 也 聪明的 为了 尘土飞扬 道路 和 绿色的 车道 .

一切美好的事物似乎都与尘土飞扬的道路和绿树成荫的小路格格不入。

[wʌn] [mʌst; məst][biː; bi][ˈkɑːntent][tuː; tə] [ɡroʊp] [wʌnz] [əbˈskjʊr] [wei] [ɪn][ə; eɪ] [ˈteɪlər] [ɡaʊn] [ɔːr][ə; eɪ][ˈkɑːt(ə)n]  
**One must be content to grope one's obscure way in a tailor gown or a cotton**  
一 必须 是 内容 到 摸索 一个人的 朦胧 方式 在 一个 裁缝 袍 或者 一个 棉布

[frɑːk] [ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] .  
**frock all the year round** .  
连衣裙 全部 这 年 圆形的 .

人们必须甘愿一年到头都穿着裁缝做的长袍或棉布连衣裙，摸索着前进。

[naʊ] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [pərˈfek(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwenzdeɪ] [ɪn] [haɪd] [pɑːrk] , [ˈwʊdnt] [aɪ ˈtiː] ? " "  
**Now this would be perfection for a Wednesday in Hyde Park , wouldn't it ? "**  
现在 这 会 是 完美 为了 一个 周三 在 海德 公园 , 不会 它 ? "

这简直就是海德公园周三的完美写照，不是吗？

" [maɪ] [ˈdɑːrliŋ] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈtʃɑːrmiŋ] .  
" **My darling , it is charming** .  
" 我的 亲爱的 , 它 是 迷人 .

“亲爱的，它真迷人。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][naːt][biː; bi] [ˈprɪtli] [drest] [ˈʌndər] [ðɪs] [bluː] [ˈsʌmə] [skaɪ] ?  
**Why should you not be prettily dressed under this blue summer sky ?**  
为什么 应该 你 不是 是 漂亮 穿着 在下面 这 蓝色的 夏天 天空 ?

在这蔚蓝的夏日天空下，你为什么不穿得漂亮一些呢？

[juː; jʊ][kæn; kən][spɔːrt][jʊr; jər] [ˈteɪlər] [ɡaʊnz] [ɪn] [ˈwɪntər] .  
**You can sport your tailor gowns in winter** .  
你 能 运动 你的 裁缝 礼服 在 冬天 .

冬天你也可以穿定制的礼服。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][naːt] [tuː] [smɑːrt][fɔːr; fər][em ˈiː] , [ˈniːtə] .  
**You are not too smart for me , Nita** .  
你 是 不是 也 聪明的 为了 我 , 妮塔 .

妮塔，你并没有聪明到让我自愧不如。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈoʊnli] [tuː] [ˈlʌvli] .  
**You are only too lovely** .  
你 是 仅有的 也 迷人的 .

你真是太可爱了。

[brɪŋ] [jʊr; jər] [dʌst] [kloʊk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [dɪˈfaɪ][ðə; ði] [ˈperɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .  
**Bring your dust cloak , and you may defy the perils of the road** .  
带来 你的 灰尘 披风 , 和 你 可能 违抗 这 危险 的 这 路 .

带上你的防尘斗篷，你就能无惧旅途中的种种危险。

” [sɪˈlestain] , [ˈleɪdɪ] [ˈkɑːrmaɪkəlz] [ˈfrentʃ] - [swɪs] [meɪd] , [wʌz; wəz][ɪn] [əˈtendəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst]  
” **Celestine** , **Lady Carmichael's French** - **Swiss maid** , **was** **in attendance** **with** **the dust**  
” 塞莱斯廷 , 女士 卡迈克尔的 法语 - 瑞士 女佣 , 曾是 在 出席 和 这 灰尘  
[kloʊk] ,  
**cloak** ,  
披风 ,

“卡迈克尔夫人的法瑞混血女仆塞莱斯汀带着防尘斗篷在场。”

[æn; ən][ˈæmp(ə)] [ræp] [ʌv; əv] [ˈkriːmi] [saɪlk][ænd; ənd] [leɪs] , [kˈlʌʊdlaɪk] , [ɪndɪˈskraɪbəbl]  
**an ample wrap of creamy silk and lace** , **cloudlike** , **indescribable** .  
一个 充足 裹 的 奶油状 丝绸 和 蕾丝 , 云状 , 无法形容 .  
一件用柔滑的丝绸和蕾丝制成的厚重裹身裙, 如云朵般轻盈, 难以形容。

[ðɪs] [ˈmʌfld] [ðə; ði] [ˈprɪti] [gaʊn] [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə][toʊ] , [ænd; ənd][ˈniːtə] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] [ɪn]  
**This muffled the pretty gown from top to toe** , **and Nita took her seat in**  
这 闷音 这 漂亮的 袍 从 顶部 到 脚趾 , 和 妮塔 采取 她 座位 在  
[ðə; ði] [ˈferətən] ,  
**the phaeton** ,  
这 幻影 ,

这使得她漂亮的礼服从头到脚都显得闷热难耐, 妮塔在敞篷马车里坐了下来。

[ænd; ənd] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bːŋɡər] [draɪv][ænd; ənd][ə; eɪ][bːŋɡər] [tɔːk] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd]  
**and prepared for a longer drive and a longer talk than they had**  
和 准备 为了 一个 更长 驾驶 和 一个 更长 讲话 比 他们 有  
[hæd; həd] [ˈjestərdeɪ] .  
**had yesterday** .  
有 昨天 .

他们做好了比昨天更长的车程和更长时间的谈话的准备。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈʃoʊŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ˈhænsəm] [jʌŋ] [ˈhʌzbənd]  
**She was pleased at the idea of showing off her handsome young husband**  
她 曾是 高兴 在 这 主意 的 显示 离开 她 英俊的 年轻的 丈夫  
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [nuː] [fraːk] [tuː; tə] [ðooz] [ədˈvænst] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] ,  
**and her new frock to those advanced young ladies** ,  
和 她 新的 连衣裙 到 那些 先进的 年轻的 女士们 ,

她很高兴能向那些见多识广的年轻女士们炫耀她英俊的年轻丈夫和她的新裙子。

[huː] [hæd; həd] [əˈfektɪd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [suːˌpɪrɪˈɔːrəti] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] “  
**who had affected a kind of superiority on the ground of what she called** “  
WHO 有 做作的 一个 种类 的 优势 在 这 地面 的 什么 她 称为 “  
[ˈhevi] [ˈriːdɪŋ] ,  
**heavy reading** ,  
重的 阅读 ,

她以自己所谓的“博览群书”为由, 表现出一种优越感。

” [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːld] [ədˈvænst] [vjuːz] .  
” **and what they called advanced views** .  
” 和 什么 他们 称为 先进的 浏览 .

以及他们所谓的“高级视图”。

[ˈdʒænit][ænd; ənd] [səˈfaɪə] [hæd; həd] [əkˈseptɪd] [ˈleɪdɪ] - [ɪnviˈteɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈwərd] [ˈproʊtest] ,  
**Janet and Sophia had accepted Lady Cheriton's invitations with inward protest** ,  
珍妮特 和 索菲亚 有 公认 女士 - 邀请函 和 向内 反对 ,

珍妮特和索菲娅虽然接受了切里顿夫人的邀请, 但内心却很抗拒。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [æprɪˈhenʃn] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈpætrənaɪzd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmwʌt] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə]  
**and in their apprehension of being patronized had been somewhat inclined to**  
和 在 他们的 忧虑 的 存在 受惠 有 到过 有些 倾斜 到  
[ɡɪv] [ðəmˈselvz] [ˈerz] ,  
**give themselves airs** ,  
给 他们自己 播出 ,

他们担心别人会轻视他们, 所以多少有些摆架子。

[ˈteɪkɪŋ] [ˈpeɪnz] [tuː; tə] [ɪmˈpres] [əˈpɑːn][ðer; ðər][ˈklʌz(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈempti] - [ˈhedɪd] [æz; əz]  
**taking pains to impress upon their cousin that she was as empty - headed as**  
采取 疼痛 到 令人印象深刻 之上 他们的 表哥 那 她 曾是 作为 空的 - 标题 作为  
[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,  
**she was beautiful ,**  
她 曾是 美丽的 ,

他们煞费苦心地向表妹强调，她虽然漂亮，但头脑却很空洞。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [stʊd] [əˈpɑːn][æn; ən] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [pleɪn] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈskeɪlɪŋ]  
**and that they stood upon an intellectual plane for which she had no scaling**  
和 那 他们 站立 之上 一个 知识分子 飞机 为了 哪个 她 有 不 缩放  
[ˈlædər] .  
**ladder .**  
梯子 .

他们站在一个她无法企及的智力层面上。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [smɔːl] [snʌbɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ]  
**She had put up with such small snubbings in the**  
她 有 放 向上 和 这样的 小的 冷落 在 这  
她忍受过这些小小的冷落。

[ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 34** ]  
[ 页 - ]

[第34页]

[swiːtəst] [wei] , [ˈnoʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] [ðæt] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈɑːnərəb(ə)l] [hwaːˈniːtə] - , [ʌv; əv]  
**sweetest way , knowing all the time that as the Honourable Juanita Dalbrook , of**  
最甜美的 方式 , 会心 全部 这 时间 那 作为 这 尊敬的 胡安妮塔 - , 的  
[ˈtʃerɪtən] [tʃeɪs] ,  
**Cheriton Chase ,**  
切里顿 追赶 ,

最甜蜜的方式，就是始终知道，作为切里顿蔡斯的尊敬的胡安妮塔·达尔布鲁克，

[ænd; ənd][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [huːz] [ˈpreɪzɪz] [hæd; həd] [bɪn] [sʌŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ][səˈsaɪəti]  
**and one of the débutantes whose praises had been sung in all the society**  
和 一 的 这 初次登台 谁 赞扬 有 到过 唱 在 全部 这 社会  
[ˈpepərz] ,  
**papers ,**  
文件 ,

还有一位名媛，她的美名曾被所有社交报纸大肆报道。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈhæbɪtɪd] [ə; eɪ][ˈsoʊʃ(ə)l] [pleɪn] [æz; əz][faːr] [bɪˈjɑːnd] [ðer; ðər] [riːtʃ] [æz; əz][ðer; ðər] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [pleɪn]  
**she inhabited a social plane as far beyond their reach as their intellectual plane**  
她 有人居住的 一个 社会的 飞机 作为 远的 超过 他们的 抵达 作为 他们的 知识分子 飞机  
[maɪt] [biː; bi] [əˈbʌv] [hɜːrz] .  
**might be above hers .**  
可能 是 多于 她的 .

她所处的社会阶层远远高于他们，正如他们的智力水平远高于她一样。

“ [aɪ][dəʊnt] [səˈpəʊz] [wiː; wi][jæl; jəl] [siː] [ˈθiədɔː] , ” [sed] [hwaːˈniːtə] ,  
“ **I don't suppose we shall see Theodore , ” said Juanita ,**  
“ 我 不 认为 我们 将 看 西奥多 , ” 说 胡安妮塔 ,

“我想我们大概见不到西奥多了,”胡安妮塔说。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [beɪz] [ˈboʊld] [ˈmerəli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ][ˈlev(ə)l][ˈroʊd] .  
**as the bays bowled merrily along the level road .**  
作为 这 海湾 保龄球 兴高采烈地 沿着 这 等级 路 .

海湾欢快地沿着平坦的道路滚动。

[ðə; ði] [greɪz] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [rest] ['æftər] ['jɛstəˌdeɪz, 'jɛstəˌdiːz] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['leɪdi]  
**The greys were getting a rest after yesterday's work , and these were Lady**  
这 灰色 是 获得 一个 休息 后 昨天的 工作 , 和 这些 是 女士  
- ['feɪməs] [bə'rʊʃ] ['hɔːrsɪz] ,  
**Cheriton's famous barouche horses ,**  
- 著名的 敞篷马车 马匹 ,  
这些灰马昨天干完活后正在休息，它们是切里顿夫人著名的四轮马车马。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['feɪətən] [siːmd] [ə; eɪ] [tɔɪ] .  
**to whom the phaeton seemed a toy .**  
到 谁 这 幻影 似乎 一个 玩具 .  
在他们眼里，敞篷马车就像玩具一样。  
“ [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ɡɔːn] [tuː; tə] ['haɪdlbəː^] [brɪˈfɔːr] [naʊ] , ” ['ædɪd] [hwaː'niːtə] .  
“ **He must have gone to Heidelberg before now ,** ” **added Juanita .**  
“ 他 必须 有 已消失 到 海德堡 前 现在 , ” 额外 胡安妮塔 .  
“他之前肯定去过海德堡，”胡安妮塔补充道。

“ [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [faːnd] [ʌv; əv] ['haɪdlbəː^] [tuː; tə] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ɔːf] [ðər; ðər] [wen] [aɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ]  
“ **He must be fond of Heidelberg to be running off there when it is so**  
“ 他 必须 是 喜爱 的 海德堡 到 是 跑步 离开 那里 什么时候 它 是 所以  
['dʒɑːli] [æt; ət] [hoʊm] . ”  
**jolly at home .** ”  
快乐的 在 家 . ”  
“他一定很喜欢海德堡，才会在家乡如此欢乐的时候跑到那里去。”

“ [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðər; ðər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] , [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] ,  
“ **He was there for a year , you know , before he went to Cambridge ,**  
“ 他 曾是 那里 为了 一个 年 , 你 知道 , 前 他 去 到 剑桥 ,  
“你知道，他在去剑桥之前在那里待了一年。”  
[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [ɔːlweɪz] ['ɡoʊɪŋ] [bæk] [ðər; ðər] [ɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːrts] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['hɑːlədeɪz] .  
**and he is always going back there or to the Hartz for his holidays .**  
和 他 是 总是 去 后退 那里 或者 到 这 哈茨 为了 他的 假期 .  
他总是会回到那里或者去哈茨酒店度假。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [tel] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [ɪz] [hæf] [ə; eɪ] ['dʒɜːrmən] .  
**I sometimes tell him he is half a German .**  
我 有时 告诉 他 他 是 一半 一个 德语 .  
我有时会跟他说他有一半德国血统。  
“ [ʃiː; ʃi] ['ræðər] [hoʊpt] [ðæt] ['θiədɔː] [wʌz; wəz] [ɪn] ['dʒɜːrməni] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ;  
“ **She rather hoped that Theodore was in Germany by this time ;**  
“ 她 相当 希望 那 西奥多 曾是 在 德国 经过 这 时间 ;  
她倒希望西奥多此时已经在德国了；

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [hɜːr'self] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [ðər; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ]  
**and yet she had assured herself in her own mind that there could be no**  
和 然而 她 有 保证 她自己 在 她 自己的 头脑 那 那里 可以 是 不  
[peɪn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðər; ðər] ['miːtɪŋ] .  
**pain to him in their meeting .**  
疼痛 到 他 在 他们的 会议 .  
然而，她却在心里安慰自己，他们的相遇不会给他带来任何痛苦。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] — [ðæt] [ɪn] [wʌn] [ræʃ] ['aʊər] , ['æftər] [ə; eɪ] ['jɪrz]  
**She knew that he had loved her — that in one rash hour , after a year's**  
她 知道 那 他 有 喜爱 她 — 那 在 一 皮疹 小时 , 后 一个 年  
['æbsəns] [ɪn] [ə'merɪkə] ,  
**absence in America ,**  
缺席 在 美国 ,  
她知道他爱过她——就在一个冲动的时刻，在他离开美国一年之后，

[wen] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [noʊn] , [ɔ:r][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [tu:; tə] [fər'get] ,  
**when he had not known , or had chosen to forget ,**  
什么时候 他 有 不是 已知 , 或者 有 选定 到 忘记 ,  
当他不知道的时候, 或者他选择忘记的时候

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ˈgɑ:dfri] , [hi:; hi][hæd; həd][təʊld][hɜ:r; hər][ʌv; əv]  
**the state of affairs between her and Godfrey , he had told her of**  
这 状态 的 事务 之间 她 和 戈弗雷 , 他 有 讲述 她 的  
[hɪz; ɪz] [lʌv] ,  
**his love ,**  
他的 爱 ,

她和戈弗雷之间的关系是这样的: 他曾向她表达过爱意。

[ænd; ənd][hæd; həd] [æskt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][hoʊp] .  
**and had asked her to give him hope .**  
和 有 问 她 到 给 他 希望 .  
他曾请求她给他带来希望。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] ;  
**It was before her engagement ;**  
它 曾是 前 她 订婚 ;  
那是在她订婚之前;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [les] [fræŋk][ɪn] [kən'fesɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə] [ˈgɑ:dfri] .  
**but she was not the less frank in confessing her attachment to Godfrey .**  
但 她 曾是 不是 这 较少的 坦率 在 坦白 她 依恋 到 戈弗雷 .  
但她毫不掩饰自己对戈弗雷的爱慕之情。

" [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [ker] [fɔ:r; fər] ['eni] [wʌn] [els] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ;  
**" I can never care for any one else , " she said ;**  
" 我 能 绝不 关心 为了 任何 一 别的 , " 她 说 ;  
“我永远不可能关心其他人,”她说;

" [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ɔ:l][maɪ][laɪf] .  
**" I have loved him all my life .**  
" 我 有 喜爱 他 全部 我的 生活 .  
我一生都爱着他。

" [ɔ:l][hɜ:r; hər][laɪf] !  
**" All her life !**  
" 全部 她 生活 !

“她的一生! ”

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈθi:ə,dɔ:rz] [ɪ'repərəb(ə)l] [lɔ:s] .  
**Yes , that was Theodore's irreparable loss .**  
是的 , 那 曾是 西奥多的 无法弥补的 损失 .  
是的, 那是西奥多无法弥补的损失。

[waɪl] [hi:; hi] , [ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] [məen] ,  
**While he , the working man ,**  
尽管 他 , 这 在职的 男人 ,  
而他, 这个劳动者,

[hæd; həd] [bɪn] [ˈgraɪndɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈtredmɪl] [raʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [sə'lɪsɪtərz]  
**had been grinding out his days in the treadmill round of a country solicitor's**  
有 到过 研磨 出去 他的 天 在 这 跑步机 圆形的 的 一个 国家 律师的  
[ˈɑ:fɪs] ,  
**office ,**  
办公室 ,  
他一直在乡村律师事务所里日复一日地重复着枯燥乏味的工作。

[ðə; ði] [jʌŋ] [pə'triʃn] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [fri:] [æz; əz][ðə; ði] ['bʌtəflaɪz] [ɪn][hwa:'ni:təz][roʊz] ['gɑ:rdn]  
**the young patrician had been as free as the butterflies in Juanita's rose garden**  
这 年轻的 贵族 有 到过 作为 自由的 作为 这 蝴蝶 在 胡安妮塔的 玫瑰 花园 ;  
:  
:  
;

这位年轻的贵族就像胡安妮塔玫瑰园里的蝴蝶一样自由自在；

[fri:] [tu:; tə] [wu:] [hɜ:r; hər][ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] ,  
**free to woo her all day long** ,  
自由的 到 哇 她 全部 天 长的 ,

你可以整天自由地追求她，

[fri:] [tu:; tə] [ʃer] [hɜ:r; hər][moʊst] ['traɪflɪŋ] ['pleʒərz] [ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['laɪtəst]  
**free to share her most trifling pleasures and sympathize with her lightest**  
自由的 到 分享 她 最多 琐事 快乐 和 同情 和 她 最轻  
[peɪnz] .  
**pains** .  
疼痛 .

可以自由地分享她最微小的快乐，也可以同情她最轻微的痛苦。

[wʌt] [tʃæns] [hæd; həd][ðə; ði]['dʒu:niər]['pɑ:rtnər][ɪn] - & [sʌn] [ə'genst] [sɜ:r] ['gɑ:dfri] ['kɑ:r,maɪkəl]  
**What chance had the junior partner in Dalbrook & Son against Sir Godfrey Carmichael**  
什么 机会 有 这 初级 伙伴 在 - & 儿子 反对 先生 戈弗雷 卡迈克尔  
[ʌv; əv] [mɪlbɹʊk] ['praɪəri] ?  
**of Milbrook Priory ?**  
的 米尔布鲁克 普赖尔 ?

达尔布鲁克父子公司的年轻合伙人与米尔布鲁克修道院的戈弗雷·卡迈克尔爵士相比，胜算有多大？

['θiədɔ:] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [hɪz; ɪz][laɪf][soʊ] [wel] ['æftər] [ðæt] [wʌn] ['bɪtər] [rɪ'bʌf] [ðæt] [hwa:'ni:tə]  
**Theodore had managed his life so well after that one bitter rebuff that Juanita**  
西奥多 有 管理 他的 生活 所以 出色地 后 那 一 苦的 回绝 那 胡安妮塔  
[hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [sə'pouz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wu:nd] [hæd; həd] [hi:lɪd] ,  
**had a right to suppose that his wound had healed** ,  
有 一个 正确的 到 认为 那 他的 伤口 有 已治愈 ,

在那次痛苦的拒绝之后，西奥多把自己的生活处理得非常好，以至于胡安妮塔有理由认为他的伤痛已经痊愈了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] [ðæt] ['aʊər][hæd; həd] [bɪn] [fər'gɑ:tn] .  
**and that the pain of that hour had been forgotten** .  
和 那 这 疼痛 的 那 小时 有 到过 被遗忘的 .

那段痛苦的经历已被遗忘。

[ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [sɪn'sɪrli] [ə'tætʃt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kɪnzməŋ] ,  
**She was sincerely attached to him , as a kinsman** ,  
她 曾是 真挚地 随附的 到 他 , 作为 一个 亲属 ,

她对他怀有真挚的感情，视他为亲人。

[ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌðər] [jʌŋ] [məŋ][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'kweɪntəns] .  
**and respected him more than any other young man of her acquaintance** .  
和 受人尊敬 他 更多的 比 任何 其他 年轻的 男人 的 她 熟人 .

她对他的尊敬超过了她认识的任何其他年轻男子。

[hæd; həd][nɑ:t] [lɔ:rd] ['tʃerɪtən] , [ðæt] ['ædmərəb(ə)l] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,  
**Had not Lord Cheriton , that admirable judge of character** ,  
有 不是 主 切里顿 , 那 令人钦佩的 法官 的 特点 ,

如果不是切里顿勋爵这位令人钦佩的识人专家，

[dɪ'klerd] [ðæt] ['θiədɔ:] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kleɪvə-ɪst] [men][hi:; hi] [nu:] ,  
**declared that Theodore was one of the cleverest men he knew** ,  
声明 那 西奥多 曾是 一 的 这 最聪明的 男人 他 知道 ,

他宣称西奥多是他认识的最聪明的人之一。



[ænd; ənd] [rɪɡ'reɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ə'tætʃt] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪər] [bræntʃ] [ʌv; əv]  
and regretted that he had not attached himself to the higher branch of  
和 后悔 那 他 有 不是 随附的 他自己 到 这 更高 分支 的  
[ðə; ði] [lɔ:] ,  
the law ,  
这 法律 ,  
他后悔自己没有投身于法律的更高分支。

[æz; əz][ðə; ði] [mɔ:r] ['laɪkli] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [tuː; tə] [rɪ'zʌlt] [ɪn] [welθ] [ænd; ənd] [feɪm] ?  
as the more likely in his case to result in wealth and fame ?  
作为 这 更多的 可能 在 他的 案件 到 结果 在 财富 和 名声 ?  
在他看来, 这更有可能带来财富和名望吗?

[ðə; ði] ['feɪətən] [droʊv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ 'hænəu'vɪəriən ] ['dɔ:rweɪ] [æz; əz][es 'ti:] . ['pi:təz] [klɑ:k]  
The phaeton drove up to the old Hanoverian doorway as St . Peter's clock  
这 幻影 驾驶 向上 到 这 老的 汉诺威 门口 作为 英石 . 彼得的 钟  
[tʃaɪmd] [ðə; ði]['kwɔ:rtər]['æftər][wʌn] .  
chimed the quarter after one .  
齐声说道 这 四分之一 后 一 .  
当圣彼得钟敲响一点一刻的钟声时, 双轮马车驶到了古老的汉诺威式大门前。

[ðə; ði][oʊld][mæn] - ['sɜ:rvənt] [lʊkt] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] ['brɪliənt] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [gɜ:rɪ] ,  
The old man - servant looked surprised at this brilliant vision of a beautiful girl ,  
这 老的 男人 - 仆人 看起来 惊讶 在 这 杰出的 想象的 一个 美丽的 女孩 ,  
老仆人看到眼前这美丽的少女, 脸上露出惊讶的神情。

[ə; eɪ] [faɪn] [pər] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] , [ə; eɪ][smɑ:rt] [gru:m] , [ænd; ənd][sɜ:r] ['gɑ:dfri] ['kɑ:r,maɪkəl] .  
a fine pair of horses , a smart groom , and Sir Godfrey Carmichael .  
一个 美好的 一对 的 马匹 , 一个 聪明的 新郎 , 和 先生 戈弗雷 卡迈克尔 .  
两匹骏马, 一位英俊的马夫, 还有戈弗雷·卡迈克尔爵士。

[ðə; ði] [taʊt] - [ɑ:n'sɑ:mb(ə)l][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['i:v(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]  
The tout - ensemble was almost bewildering even to a man accustomed to  
这 兜售者 - 合奏 曾是 几乎 扑朔迷离 甚至 到 一个 男人 习惯 到  
[si:]  
see  
看  
即使对于一个习惯于见识的人来说, 这群人也几乎令人眼花缭乱。

[ ['pi: 'dʒi:] - ]  
[ Pg 35 ]  
[ 页 - ]  
[第35页]

[ðə; ði] ['veriəs] [kən'veɪənsɪz] [ʌv; əv] ['neɪbərɪŋ] ['lændoʊnərz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mæstəz] [dɔ:r] .  
the various conveyances of neighbouring landowners at his master's door .  
这 各种各样的 运输 的 邻接 土地所有者 在 他的 硕士学位 门 .  
邻近地主们的各种转让契约都送到了他主人的家门口。

" [jes] , [maɪ]['leɪdi] , [bəuθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɑ:r; ər][æt; ət] [hoʊm] , " [sed] [braʊn] ,  
" Yes , my lady , both the young ladies are at home , " said Brown ,  
" 是的 , 我的 女士 , 两个都 这 年轻的 女士们 是 在 家 , " 说 棕色的 ,  
"是的, 夫人, 两位小姐都在家,"布朗说道。

[ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [ʌp'sterz] [wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪkən] ['dɪgnəti] .  
and led the way upstairs with unshaken dignity .  
和 引领 这 方式 楼上 和 坚定不移 尊严 .  
他神态自若地领头上了楼。

[hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜ:rti] ['jɪrz] , [br'ɡɪnɪŋ] [æz; əz] [ʃu:] - [blæk]  
**He had lived in that house five - and - thirty years , beginning as shoe - black**  
他 有 居住地 在 那 房子 五 - 和 - 三十 年 , 开始 作为 鞋 - 黑色的  
[ænd; ənd] ['erənd] [bɔɪ] ,  
**and errand boy ,**  
和 差事 男生 ,

他在那所房子里住了三十五年，最初是擦鞋童和跑腿的。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [tu:; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz]['mæstər] [tel] [hɪz; ɪz] [frendz] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd]  
**and he was proud to hear his master tell his friends how he had**  
和 他 曾是 自豪的 到 听到 他的 掌握 告诉 他的 朋友们 如何 他 有  
['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋks] .  
**risen from the ranks .**  
升起 从 这 排名 .  
他很自豪地听到他的主人向朋友们讲述自己是如何从底层一步步晋升上来的。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][sʌm; səm][maɪld] [faɪləndəɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['prɪti] ['pɑ:rlər] - [meɪdz] [ɪn][ðə; ði]  
**He had indulged in some mild philanderings with pretty parlour - maids in the**  
他 有 沉溺其中 在 一些 温和的 风流韵事 和 漂亮的 客厅 - 女佣 在 这  
[deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] ,  
**days of his youth ,**  
天 的 他的 青年 ,  
他年轻时曾与一些漂亮的女仆有过一些轻微的风流韵事。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['nevər] ['sɪriəsli] [ɪn'tæŋɡld] [hɪm'self] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'fɜ:rmɪd] ['bætʃələr] ,  
**but had never seriously entangled himself , and was a confirmed bachelor ,**  
但 有 绝不 严重地 纠缠 他自己 , 和 曾是 一个 确认的 学士 ,  
[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mɪ'sɑ:dʒɪnɪst] .  
**and something of a misogynist .**  
和 某物 的 一个 厌女者 .  
但他从未真正陷入感情纠葛，是个坚定的单身汉，而且有点厌女。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pætərn] [ʌv; əv] ['ɑ:nəsti] [ænd; ənd] [kɑ:nʃi'enʃəsənəs] ,  
**He was a pattern of honesty and conscientiousness ,**  
他 曾是 一个 图案 的 诚实 和 尽责性 ,  
他为人诚实尽责，堪称典范。

['hævɪŋ] [noʊ] [waɪf] [ænd; ənd]['fæməli][tu:; tə][bi:; bi] [meɪn'teɪnd] [ə'pɑ:n]['broʊkən] ['vɪtlz] [ænd; ənd]  
**having no wife and family to be maintained upon broken victuals and**  
拥有 不 妻子 和 家庭 到 是 维持 之上 破碎的 食物 和  
[ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [fɪltʃt] ['kænd(ə)] - ['ɛndz][ɔ:r]['stəʊlən][ɔɪl] .  
**illuminated with filched candle - ends or stolen oil .**  
照明 和 偷窃 蜡烛 - 结束 或者 被盗 油 .  
没有妻子和家人需要养活，只能靠残缺的食物、偷来的蜡烛头或偷来的油照明。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] ['ɪntrəst] [aʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] ['mæstəz] [haʊs] , ['hɑ:rdli][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]  
**He had not a single interest outside his master's house , hardly so much as**  
他 有 不是 一个 单身的 兴趣 外部 他的 硕士学位 房子 , 几乎 所以 很多 作为  
[ə; eɪ] [θɔ:t] ;  
**a thought ;**  
一个 想法 ;  
除了主人家以外，他对其他事情没有任何兴趣，甚至连想都没有。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɡlɔ:ri][ænd; ənd] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] “ ['fæməli] ” [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] [ænd; ənd]['ɡlɔ:ri] .  
**and the glory and honour of “ family ” were his honour and glory .**  
和 这 荣耀 和 荣誉 的 “ 家庭 ” 是 他的 荣誉 和 荣耀 .  
“家族”的荣耀就是他的荣耀。

[soʊ] , [æz; əz][hi:; hi]    [ʌəd]    [ˈleɪdi]    [ˈkɑ:ɹ,maɪkəl]    [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ]    [ˈhʌzbənd]    [tu:; tə][ðə; ði]    [ˈdrɔ:ɪŋ] -  
**So , as he ushered Lady Carmichael and her husband to the drawing** -  
所以 , 作为 他 引导 女士 卡迈克尔 和 她 丈夫 到 这 绘画 -  
[ru:m] ,  
**room** ,  
房间 ,

于是，他领着卡迈克尔夫人和她的丈夫去了客厅。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈmediteɪŋ] [əˈpɑ:n] [wʌt]    [əˈdɪʃənz]    [tu:; tə][ðə; ði]    [ˈlʌntʃən]    [hi:; hi][kʊd; kəd] [səˈdʒest]  
**he was meditating upon what additions to the luncheon he could suggest**  
他 曾是 冥想 之上 什么 新增内容 到 这 午餐 他 可以 建议  
[tu:; tə] [kʊk]    [wɪtʃ]    [maɪt]    [ˈrendər] [ðæt]    [mi:l]    [ˈwɜ:rði] [ʌv; əv] [sʌtʃ]    [dɪˈstɪŋɡwɪʃt]    [ˈɡests] .  
**to cook which might render that meal worthy of such distinguished guests** :  
到 厨师 哪个 可能 使成为 那 一顿饭 值得 的 这样的 杰出的 客人 :  
他正在思考可以为午餐增添哪些菜肴，才能使这顿饭配得上如此尊贵的客人。

[səˈfaɪə] [wʌz; wəz]    [ˈsi:tɪd]    [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]    [ˈwɪndəʊz] ,    [ˈpeɪntɪŋ]    [æn; ən] [ˈɔ:rkɪd] [ɪn][ə; eɪ][tɔ:l]  
**Sophia was seated by one of the windows , painting an orchid in a tall**  
索菲亚 曾是 坐着 经过 一 的 这 视窗 , 绘画 一个 兰花 在 一个 高的  
[vəˈni:ʃn]    [ˈvers] .  
**Venetian vase** .  
威尼斯 花瓶 :

索菲亚坐在窗边，正在画一朵插在威尼斯高花瓶里的兰花。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ]    [ˈwi:knəs]    [wɪð; wɪθ]    [ði:z]    [ˈklevər] [ˈɡɜ:lz][tu:; tə] [θɪŋk]    [ðeɪ] [kʊd; kəd][du:]    [ˈevriθɪŋ]  
**It was a weakness with these clever girls to think they could do everything**  
它 曾是 一个 弱点 和 这些 聪明的 女孩们 到 思考 他们 可以 做 一切  
:  
:  
:

这些聪明的女孩们最大的弱点就是认为自己可以做到一切。

[ðeɪ]    [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˈkɑ:ntent] [wɪð; wɪθ] [ˈdɑ:rwɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [nu:]    [ˈlɜ:rnɪŋ] ,  
**They were not content with Darwin and the new learning** ,  
他们 是 不是 内容 和 达尔文 和 这 新的 学习 ,  
他们并不满足于达尔文和新发现的知识，

[bʌt; bət]    [ðeɪ]    [ˈpeɪntɪd]    [ɪnˈdɪfrəntli]    [ɪn][ɔɪlz] [ænd; ənd][ɪn][ˈwɔ:tər]    [ˈkʌlərz] ,    [pleɪd]    [ɑ:n]    [ˈveriəs]  
**but they painted indifferently in oils and in water colours , played on various**  
但 他们 绘 漠不关心 在 油 和 在 水 颜色 , 玩 在 各种各样的  
[ˈɪnstɹəmənts] ,  
**instruments** ,  
仪器 ,

但他们对油画和水彩画的技法却很一般，演奏各种乐器也都很粗糙。

[sæŋ] [ɪn]    [θri:]    [ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] ,    [ænd; ənd] [ˈfænsɪd]    [ðəmˈselvz]    [ɪnˈvɪnsəb(ə)] [æt; ət] [lɔ:n]    [ˈtenɪs]  
**sang in three languages , and fancied themselves invincible at lawn tennis**  
唱 在 三 语言 , 和 幻想 他们自己 无敌 在 草地 网球  
:  
:  
:

他们用三种语言唱歌，并且自认为在草地网球比赛中所向披靡。

[ðə; ði] [ˈɔ:rkɪd] [wʌz; wəz][tɑ:p] -    [ˈhevi] ,  
**The orchid was top - heavy** ,  
这 兰花 曾是 顶部 - 重的 ,  
这株兰花头重脚轻，

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [bɪn] [ˈtʌmblɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [veɪs] [ˈevri] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ðæt]  
**and had been tumbling out of the vase every five minutes in a manner that**  
和 有 到过 翻滚 出去 的 这 花瓶 每一个 五 分钟 在 一个 方式 那  
[hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːrtəsts, ˈɑːrtɪsts] [ˈtempər] ,  
**had been very trying to the artist's temper ,**  
有 到过 非常 尝试 到 这 艺术家的 脾气 ,  
而且每隔五分钟就会从花瓶里掉出来，这让艺术家非常恼火。

[ænd; ʌnd] [ˈɪrɪteɪɪŋ] [tuː; tə][ˈdʒænit] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈgræplɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvɔːljəm] [ʌv; əv][ˈjoʊhɑːn]  
**and irritating to Janet , who was grappling with a volume of Johann**  
和 令人恼火的 到 珍妮特 , WHO 曾是 格斗 和 一个 体积 的 约翰  
[ˈmʏlər] , [ɪn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] ,  
**Müller , in the original ,**  
穆勒 , 在 这 原来的 ,  
这让正在研读约翰·穆勒作品集的珍妮特感到恼火，原著是这样的：

[ænd; ʌnd] [ˈluːzɪŋ] [hɜːrˈself][ɪn][ə; eɪ] [ˈlæbəɪnθ] [ʌv; əv][wɜːrdz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][vɜːr][ænd; ʌnd] [ˈendɪŋ]  
**and losing herself in a labyrinth of words beginning with ver and ending**  
和 输 她自己 在 一个 迷宫 的 字 开始 和 版本 和 结束  
[wɪð; wɪθ][ˈhɑt] .  
**with heit .**  
和 嘿 .

她迷失在以 ver 开头、以 heit 结尾的词语迷宫中。  
[ðeɪ] [bəʊθ] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp][frʌm; frəm] [ˌɑːkjəˈpeɪʃənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [bəʊθ][wɜːr; wər][ˈtaɪərd] ,  
**They both started up from occupations of which both were tired ,**  
他们 两个都 开始 向上 从 职业 的 哪个 两个都 是 疲劳的 ,  
他们俩都是从自己厌倦的工作岗位上重新开始的。

[ænd; ʌnd] [ˈwelkəmd] [ðer; ðər] [ˈvɪzɪtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [[oʊ] [ʌv; əv][ˈdʒenjuɪn] [ˈplezər] ;  
**and welcomed their visitors with a show of genuine pleasure ;**  
和 欢迎 他们的 访客 和 一个 展示 的 真的 乐趣 ;  
他们以真诚的喜悦欢迎来访者；

[fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ɪn][ðer; ðər] [rɪˈzɪstəns] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [laɪk]  
**for although they had been very determined in their resistance to anything like**  
为了 虽然 他们 有 到过 非常 决定 在 他们的 反抗 到 任何事物 喜欢  
[ˈpeɪtrənɪdʒ] [ɑːn][hwaːˈniːtəz][pɑːrt] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [mɪs] - ,  
**patronage on Juanita's part when she was Miss Dalbrook ,**  
赞助 在 胡安妮塔的 部分 什么时候 她 曾是 错过 - ,  
尽管她们曾坚决抵制胡安妮塔（当时还是达尔布鲁克小姐）给予她们的任何形式的庇护，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɡlæd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][prɑːmpt][tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] [ˈkɪndrəd]  
**they were glad that she should be prompt to recognize the claims of kindred**  
他们 是 高兴的 那 她 应该 是 迅速的 到 认出 这 索赔 的 亲属  
[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈleɪdi] [ˈkɑːrˌmaɪkəl] .  
**now that she was Lady Carmichael .**  
现在 那 她 曾是 女士 卡迈克尔 .  
他们很高兴她既然是卡迈克尔夫人，就能迅速承认亲属的继承权。

“ [haʊ] [ɡʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] ！ ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈdʒænit] .  
“ **How good of you to come !** ” **exclaimed Janet .**  
” 如何 好的 的 你 到 来 ！ ” 惊呼 珍妮特 .  
“你来真是太好了！”珍妮特惊叹道。  
“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪˈmembər] [juː ˈes] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] . ”  
“ **I didn't think you would remember us , at such a time .** ”  
” 我 没有 思考 你 会 记住 我们 , 在 这样的 一个 时间 . ”  
“我没想到在这种时候你还会记得我们。”

“ [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst] [fər'get] [oʊld] [frendz] [br'kəz, br'kɔːz][aɪ][er 'em] ['hæpi] ？ ” [sed] [hwa:'ni:tə] .  
“ Did you think I must forget old friends because I am happy ? ” said Juanita .  
“ 做过 你 思考 我 必须 忘记 老的 朋友们 因为 我 是 快乐的 ？ ” 说 胡安妮塔 .

“你以为我开心了就一定会忘记老朋友吗？”胡安妮塔说道。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['mʌsnt] [teɪk] ['kredit][fɔːr; fər] [ʌðər] ['pi:pəlz] ['vɜ:rtʃʊ] .  
“ But I mustn't take credit for other people's virtues .  
“ 但 我 不得 拿 信用 为了 其他 人们的 美德 .

“但我不能将他人的美德据为己有。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['gɑːdfri] [huː] [prə'pəʊzd] ['draɪvɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . ”  
It was Godfrey who proposed driving over to see you . ”  
它 曾是 戈弗雷 WHO 建议的 驾驶 超过 到 看 你 . ”

是戈弗雷提议开车来看你的。

[aɪ] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [ʃʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [ə; eɪ][naɪs] ['kʌp(ə)l] [wiː; wi] [meɪk] , ” [sed] [sɜːr] ['gɑːdfri] ,  
“ I wanted to show you what a nice couple we make , ” said Sir Godfrey ,  
“ 我 通缉 到 展示 你 什么 一个 好的 夫妻 我们 制作 , ” 说 先生 戈弗雷 ,  
“我想让你们看看我们是多么般配的一对,”戈弗雷爵士说道。

[ˈgeɪli] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][braɪd] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd] , [tɔːl]  
gaily , drawing his bride closer to him , as they stood side by side , tall  
兴高采烈地 , 绘画 他的 新娘 更近 到 他 , 作为 他们 站立 边 经过 边 , 高的  
[ænd; ənd] [streɪt] ,  
and straight ,  
和 直的 ,

他兴高采烈地将新娘拉近自己，两人并肩而立，身姿挺拔。

[ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [juːθ] [ænd; ənd] ['glædnəs] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [oʊld]  
and glowing with youth and gladness , in the middle of the grave old  
和 发光 和 青年 和 欢乐 , 在 这 中间 的 这 严重 老的  
[ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .  
drawing - room .  
绘画 - 房间 .

在阴森古老的客厅中央，她容光焕发，洋溢着青春和喜悦。

“ [juː; jʊ] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] ['kʌzənli] [æz; əz][jʊr; jər] ['brʌðər] ['θiədɔː] .  
“ You young ladies were not so cousinly as your brother Theodore .  
“ 你 年轻的 女士们 是 不是 所以 表亲 作为 你的 兄弟 西奥多 .

“你们这些年轻的女士们不像你们的哥哥西奥多那样有亲缘关系。”

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [draɪv][tuː; tə] ['tʃerɪtən] [tuː; tə] ['welkəm] [juː 'es][hoʊm] . ”  
You didn't drive to Cheriton to welcome us home . ”  
你 没有 驾驶 到 切里顿 到 欢迎 我们 家 . ”

你没有开车到切里顿来迎接我们回家。

“ [ɪf] ['θiːoʊ][hæd; həd][toʊld][juː 'es] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]  
“ If Theo had told us what he was going to do we should have  
“ 如果 西奥 有 讲述 我们 什么 他 曾是 去 到 做 我们 应该 有  
“如果西奥告诉我们他打算做什么，我们本应该.....”

[bɪn] ['veri] [glæd][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [tuː] , ” [rɪ'plaɪd] ['səʊfi] ,  
been very glad to be there too , ” replied Sophy ,  
到过 非常 高兴的 到 是 那里 也 , ” 回复 索菲 ,

“我也很高兴能来到这里,”索菲回答说。

“ [bʌt; bət][hiː; hi][roʊd] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [ˈenɪbɑːdi] . ”  
“ **but he rode off in the morning without saying a word to anybody .** ”  
“ 但 他 骑 离开 在 这 早晨 没有 说 一个 单词 到 任何人 . ”  
“但他早上骑马离开时，一句话也没跟任何人说。”

“ [hiː; hi][ɪz] [ɪn][ˈdʒɜːrməni][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ] [səˈpuʊz] ？ ” [sed] [hwaːˈniːtə] .  
“ **He is in Germany by this time , I suppose ?** ” **said Juanita .**  
“ 他 是 在 德国 经过 这 时间 , 我 认为 ？ ” 说 胡安妮塔 .  
“我想他现在应该在德国吧？”胡安妮塔说道。

“ [hiː; hi][ɪz] [ˌdaʊnˈsterz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] .  
“ **He is downstairs in the office .**  
“ 他 是 楼下 在 这 办公室 .  
“他在楼下的办公室里。”

[hɪz; ɪz] [pɔːrtˈmæntəʊ] [hæz; həz] [bɪn] [pækt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , [aɪ] [bɪˈliːv] , “ [ɪkˈspləɪnd] [ˈdʒænit] ,  
**His portmanteau has been packed for a week , I believe ,** ” **explained Janet ,**  
他的 合成词 有 到过 包装 为了 一个 星期 , 我 相信 , “ 解释 珍妮特 ,  
“我相信他的旅行箱已经打包好一个星期了,”珍妮特解释说。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [sʌm; səm] [freɪ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [prɪˈvent] [hɪz; ɪz] [ˈstaːtɪŋ] .  
“ **but there is always some fresh business to prevent his starting .**  
“ 但 那里 是 总是 一些 新鲜的 商业 到 防止 他的 开始 .  
“但总会有一些新的事务阻止他开始。”

[maɪ] [ˈfɑːðər] [rɪˈlaɪz] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ˈevri] [deɪ] . “  
**My father relies upon him more every day .** ”  
我的 父亲 依赖 之上 他 更多的 每一个 天 . “  
我父亲越来越依赖他了。

“ [dɪr] , [ɡʊd] [ˈθiədɔː] , [hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [ðə; ði] [ˈkleɪvəˌɪst] [mæn][aɪ] [noʊ] , “ [sed] [hwaːˈniːtə] ,  
“ **Dear , good Theodore , he is quite the cleverest man I know ,** ” **said Juanita ,**  
“ 亲爱的 , 好的 西奥多 , 他 是 相当 这 最聪明的 男人 我 知道 , “ 说 胡安妮塔 ,  
“亲爱的，善良的西奥多，他是我认识的最聪明的人,”胡安妮塔说。

[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [aɪˈdiːə](ʌv; əv) [dɪˈspærɪdʒɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [kənˈsɪdərd]  
**without the slightest idea of disparaging her husband , whom she considered**  
没有 这 丝毫 主意 的 贬损 她 丈夫 , 谁 她 经过考虑的  
[pərˈfek](ə)n] .  
**perfection .**  
完美 .  
她丝毫没有贬低丈夫的意思，在她眼中，丈夫是完美的。

“ [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [mʌtʃ] [laɪk] [wʌt] [maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] . ”  
“ **I think he must be very much like what my father was at his age .** ”  
“ 我 思考 他 必须 是 非常 很多 喜欢 什么 我的 父亲 曾是 在 他的 年龄 . ”  
“我觉得他一定很像我父亲在他那个年纪时的样子。”

“ [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [pəˈzɪ](ə)n] [tuː; tə] [noʊ] [tel] [juːˈes] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ɪɡˈzæktli] [wʌt] [hɪz; ɪz] [oʊn]  
“ **People who are in a position to know tell us that he is exactly what his own**  
“ 人们 WHO 是 在 一个 位置 到 知道 告诉 我们 那 他 是 确切地 什么 他的 自己的  
[ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] ,  
**father was at that age ,**  
父亲 曾是 在 那 年龄 ,  
“知情人士告诉我们，他跟他父亲在他那个年纪时的样子一模一样。”

“ [sed] [ˈdʒænit] , [rɪˈzentɪŋ] [ðɪs] [əˈtempt] [tuː; tə] [treɪs] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðəˌz] [ɡɪfts] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr]  
“ **said Janet , resenting this attempt to trace her brother's gifts to a more**  
“ 说 珍妮特 , 怨恨 这 试图 到 痕迹 她 兄弟 礼物 到 一个 更多的  
[ˈdɪstənt] [sɔːrs] .  
**distant source .**  
遥远 来源 .  
珍妮特对此感到不满，她反感这种试图追溯她哥哥礼物来源的做法。

“ [aɪ][dəʊnt] [si:] [waɪ] [wʌn] [ni:d] [goʊ] [ˈfɜ:rðər] .  
“ **I don't see why one need go further** .  
“ 我 不 看 为什么 一 需要 去 更远 ”

“我不明白为什么还需要更进一步。”

[maɪ] [ˈfɑ:ðər] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ˈtrʌstɪd] [æz; əz][hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [ˈθɜ:rti]  
**My father would not have been trusted as he has been for the last thirty**  
我的 父亲 会 不是 有 到过 可信 作为 他 有 到过 为了 这 最后的 三十  
[ˈɪrɪz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈsɪmpltən] ;  
**years if he were a simpleton** ;  
年 如果 他 是 一个 傻瓜 ;

如果我父亲是个傻子，他就不会像过去三十年那样受到信任了；

[ænd; ʌnd][ˈɡɔ:ltən ] [əbˈzə:vz] — —  
**and Galton observes** — —  
和 高尔顿 观察 — —

而高尔顿观察到——

“ [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ʌnd] [ˈθiədɔ:] [keɪm] [ɪn] .  
“ **The door opened at this moment , and Theodore came in** .  
“ 这 门 打开 在 这 片刻 , 和 西奥多 来了 在 ”

这时门开了，西奥多走了进来。

[hi:; hi] [ˈɡri:tɪd] [hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n][ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ˈkʌzənɪz] [ˈhʌzbənd] [wɪð; wɪθ] [ʌnəˈfektɪd] [ˈfrendlɪnəs] .  
**He greeted his cousin and his cousin's husband with unaffected friendliness** .  
他 问候 他的 表哥 和 他的 表亲 丈夫 和 不受影响 友善 ”

他以自然友好的态度问候了他的表弟和表弟的丈夫。

“ [aɪ ˈti:][aɪ ˈti:] [əˈɡenst] [maɪ][ˈprɪnsəp(ə)lɪz][tu:; tə] [teɪk] [ˈlʌntʃən] , “ [hi:; hi] [sed] , [ˈlæfɪŋli] ,  
“ **It it against my principles to take luncheon , he said , laughingly** ,  
“ 它 它 反对 我的 原则 到 拿 午餐 , “ 他 说 , 笑着 ,  
“我做事有原则，所以不吃午饭，”他笑着说。

[æz; əz][hi:; hi] [geɪv] [hwa:ˈni:tə][hɪz; ɪz][hænd] , “ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [red] - [ˈletər] [deɪ] .  
**as he gave Juanita his hand , but this is a red - letter day** .  
作为 他 给予 胡安妮塔 他的 手 , “ 但 这 是 一个 红色的 - 信 天 ”

他把手递给胡安妮塔，“但今天是个值得纪念的日子。”

[maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju: ˈes][ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] .  
**My father is waiting for us in the dining - room** .  
我的 父亲 是 等待 为了 我们 在 这 用餐 - 房间 ”

我父亲正在餐厅等我们。

“ [ðeɪ] [ɔ:l] [went] [daʊn] [sterz] [təˈgeðər] , [ˈθiədɔ:] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] ,  
“ **They all went down stairs together , Theodore leading the way with his cousin** ,  
“ 他们 全部 去 向下 楼梯 一起 , 西奥多 领导 这 方式 和 他的 表哥 ,  
他们一起下了楼，西奥多和他的表弟走在最前面。

[ˈtɔ:kɪŋ] [ˈgeɪli] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði][waɪd] [oʊk] [ˈsterkers] , [bɪˈtwi:n] [ˈsoʊbər] [ˈpænlɪd]  
**talking gaily as they went down the wide oak staircase , between sober panelled**  
说 兴高采烈地 作为 他们 去 向下 这 宽的 橡木 楼梯 , 之间 清醒 镶板  
[wɔ:lz] [ʌv; əv][ˈdɑ:rkəst] [braʊn] .  
**walls of darkest brown** .  
墙壁 的 最黑暗的 棕色的 ”

他们一边说着话，一边沿着宽阔的橡木楼梯往下走，楼梯两侧是深棕色的镶板墙。

[ðə; ði] [frʌnt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡraʊnd] [flɔ:r] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ʌp][tu:; tə][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] ,  
**The front part of the ground floor was given up to offices** ,  
这 正面 部分 的 这 地面 地面 曾是 给定 向上 到 办公室 ,

底层前部用作办公场所，

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [wʌz; wəz] [bɪlt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [braɪt] - [ˈlʊkɪŋ]  
**and the dining - room was built out at the back , a large bright - looking**  
和 这 用餐 - 房间 曾是 建造 出去 在 这 后退 , 一个 大的 明亮的 - 寻找  
[ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [beɪ] [ˈwɪndəʊ] ,  
**room with a bay window ,**  
房间 和 一个 湾 窗户 ,

餐厅建在房子后面，是一个宽敞明亮的房间，带有一个凸窗。

[ˈʊpənɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ] [skwer] [taʊn] [ˈgɑ:rdn] , [ə; eɪ] [ˈgɑ:rdn] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [hæf] [æn; ən][ˈeɪkər] ,  
**opening on to a square town garden , a garden of about half an acre ,**  
开幕 在 到 一个 正方形 镇 花园 , 一个 花园 的 关于 一半 一个 英亩 ,  
通向一个方形的城镇花园，花园面积约半英亩。

[səˈraʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [wɔ:lz] ,  
**surrounded with high walls ,**  
包围 和 高的 墙壁 ,  
四周被高墙环绕

[əˈbʌv] [wɪtʃ] [ʃəʊd] [ðə; ði] [ˈtri:tɒps] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈli:fi] [wɔ:ks] [ðæt] [skɜ:rt][ðə; ði] [taʊn] .  
**above which showed the treetops in one of the leafy walks that skirt the town .**  
多于 哪个 显示 这 树梢 在 一 的 这 绿叶 散步 那 裙子 这 镇 .  
上图展示了环绕小镇的一条绿树成荫的小径上的树梢。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [tu:; tə] [ðæt] [ɪˈtæliən] [ˈgɑ:rdn] [æt; ət] [ˈtʃerɪtən] ,  
**It was very different to that Italian garden at Cheriton ,**  
它 曾是 非常 不同的 到 那 意大利语 花园 在 切里顿 ,  
它和切里顿的那个意大利花园截然不同。

[wer] [ðə; ði] [ˈpi:kɒks] [ˈstrætɪd] [ˈsləʊli] [bɪˈtwi:n] [bɔ:ŋ] [ˈrəʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ˈsaɪprɪsɪz] ,  
**where the peacocks strutted slowly between long rows of cypresses ,**  
在哪里 这 孔雀 昂首阔步 缓慢地 之间 长的 行 的 柏树 ,  
孔雀在成排的柏树间缓缓踱步，

[wer] [ðə; ði] [ɪˈtæliən] [ˈstætʃu:z] [ʃəʊd] [waɪt] [ɪn] [ˈevri] [ˈæŋɡ(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [dens] [ɡri:n] [wɔ:l] ,  
**where the Italian statues showed white in every angle of the dense green wall ,**  
在哪里 这 意大利语 雕像 显示 白色的 在 每一个 角度 的 这 稠密 绿色的 墙 ,  
在茂密的绿色墙壁上，意大利雕像的各个角度都呈现出白色。

[ænd; ʌnd] [wer] [ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [rəʊz][ænd; ʌnd] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪlvəri] [ˈkeɪd(ə)ns][ɪn][ðə; ði] [stɪl]  
**and where the fountain rose and fell with a silvery cadence in the still**  
和 在哪里 这 喷泉 玫瑰 和 跌倒 和 一个 银色 节奏 在 这 仍然  
[ˈsʌmə] [ˈætməsfɪr] .  
**summer atmosphere .**  
夏天 气氛 .

在静谧的夏日空气中，喷泉随着银铃般的节奏上下起伏。

[hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈʊnli][ə; eɪ] [skwer] [bɔ:n] , [dʒʌst][bɪɡ] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈtenɪs] [kɔ:rt] ,  
**Here there was only a square lawn , just big enough for a tennis court ,**  
这里 那里 曾是 仅有的 一个 正方形 草地 , 只是 大的 足够的 为了 一个 网球 法庭 ,  
这里只有一块正方形的草坪，刚好够建一个网球场。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [brɔ:d] [ˈbɔ:rdər][ʌv; əv][ˈhɑ:rdi] [ˈflaʊərz] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪˈspeʃl] [ˈpɔ:r](ə)n][æt; ət][ðə; ði][end]  
**and a broad border of hardy flowers , with one especial portion at the end**  
和 一个 广阔 边界 的 耐寒的 花朵 , 和 一 特别的 部分 在 这 结尾  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] ,  
**of the garden ,**  
的 这 花园 ,

还有一大片耐寒花卉，花园尽头有一块特别的区域。



# 那一天终会到来(The day will come)

## 第4/31页

[wer] [sə'faɪə] [ɪk'sperəməntəd] [ɪn] [krɔ:s] [fɜ:rtələ'zeɪ(ə)n][ˈæftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ˈdɑ:rwɪn] ,  
**where Sophia experimented in cross fertilization after the manner of Darwin** ,

在哪里 索菲亚 实验 在 又 受精 后 这 方式 的 达尔文 ,

索菲亚在那里按照达尔文的方式进行了杂交实验。

[ˈsi:mɪŋ] [fɔ:r; fər][ˈevər][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ˈvæljuəb(ə)l] [dis'klʌvərɪz] .  
**seeming for ever upon the threshold of valuable discoveries** .

似乎 为了 曾经 之上 这 临界点 的 有价值的 发现 .

似乎永远都处于重大发现的门槛上。

[ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌʌnəsə'teɪnd] [eɪdʒ] [br'twi:n]  
**Mr . Dalbrook was a fine - looking man of some unascertained age between**

先生 . - 曾是 一个 美好的 - 寻找 男人 的 一些 未确定 年龄 之间

[ˈfɪftɪ] [ænd; ənd][ˈsɪksti] .  
**fifty and sixty** .

五十 和 六十 .

达尔布鲁克先生是一位相貌英俊的男士，年龄不详，介于五十岁到六十岁之间。

[hi:; hi] ['boʊstɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [lɔ:rd] - ['dʒu:niər][baɪ][ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] ,  
**He boasted that he was Lord Cheriton's junior by a year or two** ,

他 吹嘘 那 他 曾是 主 - 初级 经过 一个 年 或者 二 ,

他吹嘘说自己比切里顿勋爵小一两岁。

[ɔ:l'doʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][bəʊθ] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv][laɪf] [wen] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] [mɔ:r] [ɔ:r]  
**although they had both come to a time of life when a year or two more or**

虽然 他们 有 两个都 来 到 一个 时间 的 生活 什么时候 一个 年 或者 二 更多的 或者

[les] [kʊd; kəd] ['mætər] ['veri] ['lɪt(ə)l] .  
**less could matter very little** .

较少的 可以 事情 非常 小的 .

尽管他们都已到了生命中一个阶段，多活一年或少活一年都无关紧要了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fa:nd][ʌv; əv][hwa:'ni:tə] ,  
**He was very fond of Juanita** ,

他 曾是 非常 喜爱 的 胡安妮塔 ,

他非常喜欢胡安妮塔。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['welkəmd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ɪ'speʃl] ['tendərnəs] [ɪn][hɜ:r; hər] [nu:] ['kærəktər] [æz; əz]  
**and he welcomed her with especial tenderness in her new character as**

和 他 欢迎 她 和 特别的 压痛 在 她 新的 特点 作为

[ə; eɪ] [braɪd] .  
**a bride** .

一个 新娘 .

他以格外温柔的目光迎接她成为新娘后的新身份。

[hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [held] [hɜ:r; hər] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,  
**He kissed her , and then held her away from him for a minute** ,

他 亲吻 她 , 和 然后 握住 她 离开 从 他 为了 一个 分钟 ,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkaɪndli] ['skru:təni] .  
**with a kindly scrutiny** .

和 一个 亲切地 审查 .

他吻了她，然后带着和蔼的目光将她拉开一段距离，过了一会儿才回过神来。

[ [pi: 'dʒi:] - ]  
[ **Pg 37** ]  
[ 页 - ]

“ [ˈleɪdi] [ˈɡɑːdfri] [səˈpɑːsɪz] [mɪs] - , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈgɜːlz][ˈreɪdiənt] [feɪs] .  
“ **Lady Godfrey surpasses Miss Dalbrook** , ” **he said** , **smiling at the girl's radiant face** .  
“ 女士 戈弗雷 超越 错过 - , ” 他 说 , 微笑 在 这 女孩们 辐射状 脸 .

“戈弗雷夫人比达尔布鲁克小姐更胜一筹,”他笑着看着女孩容光焕发的脸庞说道。

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][pɑːrt]  
“ **I suppose now you are going to be the leading personage in our part**  
“ 我 认为 现在 你 是 去 到 是 这 领导 人士 在 我们的 部分  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊnti] .  
**of the county** .  
的 这 县 .

“我想现在你将成为我们县这一地区的领军人物了。”

[wiː; wi][ˈkwaɪət] [ˈtaʊnzpiːpl] [wɪl] [biː; bi] [kənˈtɪnjuəli] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,  
**We quiet townspeople will be continually hearing of you** ,  
我们 安静的 镇民 将要 是 持续 听力 的 你 ,  
我们这些安静的小镇居民会不断听到你的消息。

[ænd; ænd][ðər; ðər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][ˈloʊk(ə)][ˈpeɪpər] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈduːɪŋz] .  
**and there will not be a local paper without a notice of your doings** .  
和 那里 将要 不是 是 一个 当地的 纸 没有 一个 注意 的 你的 行为 .  
当地所有报纸都会刊登你的事迹。

[ˈenihaʊ] , [aɪ][eɪ ˈem][glæd][juː; jʊ][dəʊnt] [fərˈɡet] [oʊld] [frendz] .  
**Anyhow** , **I am glad you don't forget old friends** .  
无论如何 , 我 是 高兴的 你 不 忘记 老的 朋友们 .

总之,我很高兴你没有忘记老朋友。

“ [hiː; hi] [pleɪst] [hɜːr; hər] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][lɑːrdʒ][ˈoʊv(ə)] [ˈteɪbl] ,  
“ **He placed her beside him at the large oval table** ,  
“ 他 放置 她 旁 他 在 这 大的 椭圆形 桌子 ,  
他把她放在自己身旁的大椭圆形桌子旁,

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈhæns(ə)m] [pleɪt] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈeldɪst] [ˈtʃaɪnə][hæd; həd] [bɪn] [set] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ]  
**on which the handsomest plate and the eldest china had been set forth with**  
在 哪个 这 最英俊的 盘子 和 这 长子 中国 有 到过 放 前进 和  
[ə; eɪ] [səˈlerɪti] [wɪtʃ] [ˈtestɪfaɪd] [tuː; tə] [ˈbraʊnz] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] .  
**a celerity which testified to Brown's devotion** .  
一个 速度 哪个 作证 到 布朗的 虔诚 .

其中最精美的盘子和最古老的瓷器被迅速摆放出来,这足以证明布朗的虔诚。

[ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈsensəb(ə)][ˈpiːp(ə)] [huː] [ˈnevər] [weɪst] [kiːp] [ɔːr][ˈweɪdʒɪz]  
**Mr . Dalbrook was one of those sensible people who never waste keep or wages**  
先生 . - 曾是 一 的 那些 明智的 人们 WHO 绝不 浪费 保持 或者 工资  
[əˈpɑːn][ə; eɪ][bæd] [hɔːrs] [ɔːr][ə; eɪ][bæd] [ˈsɜːrvənt] ,  
**upon a bad horse or a bad servant** ,  
之上 一个 坏的 马 或者 一个 坏的 仆人 ,

达尔布鲁克先生是那种明智的人,他绝不会把伙食费或工资浪费在劣马或劣仆身上。

[werˈbaɪ] [hɪz; ɪz] [kʊk] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ɪn] [ˈdɔːtʃəstə(r)] ; [soʊ][ðə; ði] [ˈlʌntʃən] , [ɔːlˈbiːɪt]  
**whereby his cook was one of the best in Dorchester ; so the luncheon , albeit**  
由此 他的 厨师 曾是 一 的 这 最好的 在 多切斯特 ; 所以 这 午餐 , 尽管  
[pleɪn][ænd; ænd] [ˌʌnpriˈtenʃəs] ,  
**plain and unpretentious** ,  
清楚的 和 朴实无华 ,

因此,他的厨师是多切斯特最好的厨师之一; 所以,午餐虽然简单朴素,

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [miːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ][mæn] [niːd] [fiːl] [əˈʃeɪmd] .  
**was a meal of which no man need feel ashamed** .  
曾是 一个 一顿饭 的 哪个 不 男人 需要 感觉 羞愧 .

这是一顿任何男人都不必感到羞耻的饭菜。

[hwa:ˈni:tə][wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈʌŋk(ə)l] , [æz; əz][ʃi:; ji] [kɔ:ld] [ðɪs] [ˈdɪstənt] [ˈkʌz(ə)n][ʌv; əv][hɜ:rz] ,  
**Juanita was fond of her uncle , as she called this distant cousin of hers ,**  
胡安妮塔 曾是 喜爱 的 她 叔叔 , 作为 她 称为 这 遥远 表哥 的 她的 ,  
胡安妮塔很喜欢她的叔叔, 她一直这样称呼这位远房表兄。

[tu:; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [dʒenəˈreɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃi:; ji][wʌz; wəz] [pli:zd]  
**to distinguish him from the younger generation , and she was pleased**  
到 区分 他 从 这 年轻 一代 , 和 她 曾是 高兴  
[tu:; tə][bi:; bi] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm] ,  
**to be sitting by him ,**  
到 是 坐着 经过 他 ,  
为了将他与年轻一代区分开来, 她很高兴能坐在他旁边。

[ænd; ənd] [ˈhɪrɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌʊntɪ] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌʊntɪ] [ˈpi:p(ə)l] [hu:]  
**and hearing all the news of the county town and the county people who**  
和 听力 全部 这 消息 的 这 县 镇 和 这 县 人们 WHO  
[wɜ:r; wər][hɪz; ɪz][ˈklaɪənts] ,  
**were his clients ,**  
是 他的 客户 ,  
他还听到了县城里以及他的客户——那些县里人——的所有消息。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈmeni] [ˈkeɪsɪz][hɪz; ɪz] [frendz] .  
**and in many cases his friends .**  
和 在 许多 案例 他的 朋友们 :  
在很多情况下, 还有他的朋友。

[aɪˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈkʌzənʃɪp] [wɪð; wɪθ] [lɔ:rd] [ˈtʃerɪtən] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz]  
**It may be that his cousinship with Lord Cheriton had gone as far as**  
它 可能 是 那 他的 表亲 和 主 切里顿 有 已消失 作为 远的 作为  
[hɪz; ɪz] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈækjəmən][tu:; tə] [ˈelɪveɪt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ɪˈsti:m] [ʌv; əv] [taʊn] [ænd; ənd] [ˈkʌʊntɪ] ,  
**his professional acumen to elevate him in the esteem of town and county ,**  
他的 专业的 敏锐 到 提升 他 在 这 尊重 的 镇 和 县 ,  
或许正是他与切里顿勋爵的表亲关系, 以及他卓越的专业才能, 提升了他在城镇和郡县中的声望。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [wʊd] [ˈhɑ:rdli][hæv; həv][ɪnˈvaɪtɪd][ðə; ði] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [səˈlɪsɪtər]  
**and that some people who would hardly have invited the provincial solicitor**  
和 那 一些 人们 WHO 会 几乎 有 受邀 这 省级 律师  
[fɔ:r; fər] [oʊn] [seɪk] ,  
**for own sake ,**  
为了 自己的 清酒 ,  
而有些人即便出于自身利益, 也几乎不会邀请省检察官来访。

[sent] [ðer; ðər][kɑ:rdz][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:] [lɔ:(r)dz][ˈkʌz(ə)n] .  
**sent their cards as a matter of course to the law lord's cousin .**  
发送 他们的 牌 作为 一个 事情 的 课程 到 这 法律 领主的 表哥 :  
他们按惯例将贺卡寄给了那位大法官的表亲。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈʌðər] [hu:] [ɪˈsti:md] [ˈmæθju:] - [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈstɜ:rlɪŋ]  
**But there were others who esteemed Matthew Dalbrook for his own sterling**  
但 那里 是 其他的 WHO 尊敬的 马修 - 为了 他的 自己的 英镑  
[ˈkwa:lətɪz] ,  
**qualities ,**  
品质 ,  
但也有人敬重马修·达尔布鲁克自身卓越的品质。

[ænd; ənd] [hu:] [ˈi:v(ə)n] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈsʌmwʌt] [sɪˈvɪr] [ænd; ənd][self] -  
**and who even liked him better than the somewhat severe and self -**  
和 WHO 甚至 喜欢 他 更好的 比 这 有些 严重 和 自己 -  
[əˈsɜ:rtɪv] [lɔ:rd] [ˈtʃerɪtən] .  
**assertive Lord Cheriton .**  
自信 主 切里顿 :  
而且, 还有谁比略显严厉且自负的切里顿勋爵更喜欢他呢?

[waɪl] [hwa:'ni:tə] [tɔ:kt] [kɑ:nfɪ'denʃəli] [tu:; tə][hɜ:r; hə] ['kɪnzməŋ] ,  
**While Juanita talked confidentially to her kinsman ,**  
尽管 胡安妮塔 谈话 保密 到 她 亲属 ,  
胡安妮塔与她的亲戚私下交谈时,

[ænd; ənd] [waɪl] [sɜ:r] ['gɑ:dfri] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['li:tɪst] ['θi:əri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sʌn] ,  
**and while Sir Godfrey discussed the latest theory about the sun ,**  
和 尽管 先生 戈弗雷 讨论 这 最新的 理论 关于 这 太阳 ,  
当戈弗雷爵士讨论关于太阳的最新理论时,

[ænd; ənd][ðə; ði]['pra:bəb(ə)li] [ɪn'dʊərəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['lɪt(ə)li] ['plæni:t] , [wið; wiθ]['dʒænit][ænd; ənd]  
**and the probable endurance of our own little planet , with Janet and**  
和 这 可能 耐力 的 我们的 自己的 小的 行星 , 和 珍妮特 和  
[sə'faɪə] ,  
**Sophia ,**  
索菲亚 ,  
以及我们这颗小星球——珍妮特和索菲亚——的可能存续时间,

['θiədɔ:] [sæt][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , ['saɪlənt][ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)li] ,  
**Theodore sat at the bottom of the table , silent and thoughtful ,**  
西奥多 卫星 在 这 底部 的 这 桌子 , 沉默的 和 周到 ,  
西奥多坐在桌子底下, 沉默不语, 若有所思。

['wʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['lʌvli] [æni'meɪtɪd] [feɪs] [wið; wiθ][ɪts] [lʊk] [ʌv; əv]['reɪdiənt] ['hæpɪnəs] ,  
**watching the lovely animated face with its look of radiant happiness ,**  
观看 这 迷人的 动画 脸 和 它是 看 的 辐射状 幸福 ,  
看着那张可爱的动画脸, 它脸上洋溢着灿烂的幸福笑容,

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [hi:; hi] [lʌvd] [wʌz; wəz][æz; əz][fa:r] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]  
**and telling himself that the woman he loved was as far away from him**  
和 讲述 他自己 那 这 女士 他 喜爱 曾是 作为 远的 离开 从 他  
['sɪtɪŋ] [ðər; ðər] ,  
**sitting there ,**  
坐着 那里 ,  
他坐在那里, 告诉自己他心爱的女人离他很远。

[wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['loʊɪst] ['wɪspər] ,  
**within reach of his touch , within the sound of his lowest whisper ,**  
之内 抵达 的 他的 触碰 , 之内 这 声音 的 他的 最低 耳语 ,  
在他的触碰之下, 在他的低语声中,

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ə'nʌðər] [wɜ:rld] .  
**as if she had been in another world .**  
作为 如果 她 有 到过 在 其他 世界 .  
仿佛她曾身处另一个世界。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:rn] [hɪm'self] ['breɪvli] [ɑ:n][hɜ:r; hə] ['wedɪŋ] - [deɪ] , [ænd; ənd] [smaɪld] [bæk] [hɜ:r; hə]  
**He had borne himself bravely on her wedding - day , and smiled back her**  
他 有 出生 他自己 勇敢地 在 她 婚礼 - 天 , 和 微笑 后退 她  
['hæpi] [smaɪl] ,  
**happy smile ,**  
快乐的 微笑 ,  
婚礼当天, 他表现得十分勇敢, 也回以她幸福的笑容。

[ænd; ənd] [klɑ:spt] [hɜ:r; hə][hænd][wið; wiθ][ə; eɪ] ['stedɪ] [grɪn][ʌv; əv] ['frendʃɪp] ;  
**and clasped her hand with a steady grin of friendship ;**  
和 紧握 她 手 和 一个 稳定的 咧嘴笑 的 友谊 ;  
他握住她的手, 脸上带着友谊的笑容;

[bʌt; bət]['æftər] [ðæt] [ɔ:r'di:l] [ðər; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][sæd] [rɪ'læps] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔ:rtɪtʊ:d] ,  
**but after that ordeal there had been a sad relapse in his fortitude ,**  
但 后 那 考验 那里 有 到过 一个 伤心 复发 在 他的 坚韧 ,  
但经历那次磨难之后, 他的意志力却出现了令人遗憾的衰退。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈevər] [sɪns] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [θɪŋks] [ʌv; əv] [ðæt]  
**and he had thought of her ever since as a man thinks of that**  
和 他 有 想法 的 她 曾经 自从 作为 一个 男人 思考 的 那  
[suˈpri:m] [pəˈzeɪn] [wɪˈðəʊt] [wɪθ] [laɪf][ɪz] [ˈwɜ:rθləs] — [æz; əz][ðə; ði][ˈmaɪzər] [θɪŋks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**supreme possession without which life is worthless — as the miser thinks of his**  
最高 拥有 没有 哪个 生活 是 毫无价值 — 作为 这 吝啬鬼 思考 的 他的  
[ˈstouələn][goʊld] — [ɔ:r][ðə; ði] [æmˈbɪʃəs] [mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈblaɪtɪd] [neɪm] .  
**stolen gold — or the ambitious man of his blighted name .**  
被盗 金子 — 或者 这 雄心勃勃 男人 的 他的 秕 姓名 .

从那以后，他一直想着她，就像男人想着生命中最重要的东西——没有她，生命就毫无价值——就像守财奴想着偷来的黄金——或者像野心勃勃的人想着自己声名狼藉的姓氏。

[jes] , [hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd][maɪnd] ,  
**Yes , he had loved her with all the strength of his heart and mind ,**  
是的 , 他 有 喜爱 她 和 全部 这 力量 的 他的 心 和 头脑 ,  
是的，他曾全心全意地爱着她。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [əˈgen] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [fʊl] [ˈmezər] .  
**and he knew that he could never again love with the same full measure .**  
和 他 知道 那 他 可以 绝不 再次 爱 和 这 相同的 满的 措施 .  
他知道自己再也无法像以前那样全心全意地去爱了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [waɪz] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [tu:] [ɪkˈspɪəriənst] [ɪn] [laɪf] ,  
**He was too wise a man , and too experienced in life ,**  
他 曾是 也 明智的 一个 男人 , 和 也 经验丰富的 在 生活 ,  
他太睿智了，也太有阅历了。

[tu:; tə] [tel] [hɪmˈself] [ðæt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [taɪm] [kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] [ˈhi:lɪŋ] [ˈpaʊər] — [ðæt] [noʊ]  
**to tell himself that for him time could have no healing power — that no**  
到 告诉 他自己 那 为了 他 时间 可以 有 不 康复 力量 — 那 不  
[ˈʌðər] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd] [ˈevər] [bi:; bi] [dɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;  
**other woman could ever be dear to him ;**  
其他 女士 可以 曾经 是 亲爱的 到 他 ;  
他告诉自己，时间对他来说没有治愈的力量——没有其他女人能让他感到亲切；

[bʌt; bət][hi:; hi][ˈtoʊld] [hɪmˈself] [ðæt] [əˈnʌðər] [lʌv] [laɪk] [ˈʌntəˈʌntu] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑ:səb(ə)] ,  
**but he told himself that another love like unto this was impossible ,**  
但 他 讲述 他自己 那 其他 爱 喜欢 到 这 曾是 不可能的 ,  
但他告诉自己，不可能再有另一段像这段爱情一样的爱情了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði][ˈfju:tʃər] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʊd] [bi:; bi][sʌm; səm] [peɪl] [feɪnt] [ˈkɑ:pi][ʌv; əv]  
**and that all the future could bring him would be some pale faint copy of**  
和 那 全部 这 未来 可以 带来 他 会 是 一些 苍白 头晕的 复制 的  
[ðɪs] [ˈreɪdiənt] [ˈpɪktʃər] .  
**this radiant picture .**  
这 辐射状 图片 .  
而未来能带给他的，不过是这幅光彩照人的画面的黯淡无光的复制品罢了。

[ ,pi: ˈdʒi: ] - ]  
[ **Pg 38** ]  
[ 页 - ]

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [ɪts] [ˈoʊnli][wʌn][mæn][ɪn] [ˈfɪfti] [hu:] [ˈmæɪrɪz] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [lʌv] , ” [hi:; hi] [θɔ:t] ;  
“ **I suppose it's only one man in fifty who marries his first love , ” he thought ;**  
” 我 认为 它是 仅有的 — 男人 在 五十 WHO 结婚 他的 第一的 爱 , ” 他 想法 ;  
“我想，大概只有五十分之一的男人会娶他的初恋吧。”他心想；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˈgɑːdfri] [ˈkɑːr,mɑɪkəl] [ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [tuː; tə][him; ɪm]  
and then he looked at Godfrey Carmichael and thought that to him  
和 然后 他 看起来 在 戈弗雷 卡迈克尔 和 想法 那 到 他  
[oʊvərˈmʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n] .  
overmuch had been given .  
过多 有 到过 给定 .

然后他看着戈弗雷·卡迈克尔，心想他得到的太多了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] [ˈfelʊʊ] , [ˈklevər] , [ˌnəˈsuːmɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fræŋk] [ɡʊd] [feɪs] ;  
He was a fine young fellow , clever , unassuming , with a frank good face ;  
他 曾是 一个 美好的 年轻的 同伴 , 聪明的 , 谦逊 , 和 一个 坦率 好的 脸 ;  
[ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [laɪkt] [baɪ][men][æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ] [ˈwɪmɪn] ;  
a man who was liked by men as well as by women ;  
一个 男人 WHO 曾是 喜欢 经过 男人 作为 出色地 作为 经过 女性 ;  
[bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwɜːrði] [ɹ; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪf] [æz; əz][hwaːˈniːtə] ?  
but what had he done to be worthy of such a wife as Juanita ?  
但 什么 有 他 完毕 到 是 值得 的 这样的 一个 妻子 作为 胡安妮塔 ?  
[ˈθɪədɔː] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ˈænsər] [ðə; ðɪ] [ˈkwɛstʃən] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrdz] [ɹ; əv][ˈfɪɡʊ] ,  
Theodore could only answer the question in the words of Figaro ,  
西奥多 可以 仅有的 回答 这 问题 在 这 字 的 费加罗 ,  
[wɪθaʊt] [hwaːˈniːtə] [ˈθɪədɔː] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ˈænsər] [ðə; ðɪ] [ˈkwɛstʃən] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrdz] [ɹ; əv][ˈfɪɡʊ] ,  
without her help he could not have answered the question  
没有 她的 帮助 他 不能 已经 回答 了 问题  
[ˈθɪədɔː] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ˈænsər] [ðə; ðɪ] [ˈkwɛstʃən] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrdz] [ɹ; əv][ˈfɪɡʊ] ,  
Theodore could only answer the question in the words of Figaro ,  
西奥多 可以 仅有的 回答 这 问题 在 这 字 的 费加罗 ,  
[wɪθaʊt] [hwaːˈniːtə] [ˈθɪədɔː] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ˈænsər] [ðə; ðɪ] [ˈkwɛstʃən] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrdz] [ɹ; əv][ˈfɪɡʊ] ,  
without her help he could not have answered the question  
没有 她的 帮助 他 不能 已经 回答 了 问题

他是个优秀的年轻人，聪明、谦逊，长相坦率和善；  
一个深受男性和女性喜爱的人；

[bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwɜːrði] [ɹ; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪf] [æz; əz][hwaːˈniːtə] ?  
but what had he done to be worthy of such a wife as Juanita ?  
但 什么 有 他 完毕 到 是 值得 的 这样的 一个 妻子 作为 胡安妮塔 ?  
[ˈθɪədɔː] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ˈænsər] [ðə; ðɪ] [ˈkwɛstʃən] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrdz] [ɹ; əv][ˈfɪɡʊ] ,  
Theodore could only answer the question in the words of Figaro ,  
西奥多 可以 仅有的 回答 这 问题 在 这 字 的 费加罗 ,  
[wɪθaʊt] [hwaːˈniːtə] [ˈθɪədɔː] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ˈænsər] [ðə; ðɪ] [ˈkwɛstʃən] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrdz] [ɹ; əv][ˈfɪɡʊ] ,  
without her help he could not have answered the question  
没有 她的 帮助 他 不能 已经 回答 了 问题

但他究竟做了什么，才配得上胡安妮塔这样一位妻子呢？  
西奥多只能用费加罗的话来回答这个问题。

“ [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ðɪ] [ˈtrʌb(ə)] [tuː; tə][biː; bi][ˈbɔːrn] .  
“ He had taken the trouble to be born .  
“ 他 有 已采取 这 麻烦 到 是 出生 .  
[ˈθɪədɔː] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ˈænsər] [ðə; ðɪ] [ˈkwɛstʃən] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrdz] [ɹ; əv][ˈfɪɡʊ] ,  
Theodore could only answer the question in the words of Figaro ,  
西奥多 可以 仅有的 回答 这 问题 在 这 字 的 费加罗 ,  
[wɪθaʊt] [hwaːˈniːtə] [ˈθɪədɔː] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ˈænsər] [ðə; ðɪ] [ˈkwɛstʃən] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrdz] [ɹ; əv][ˈfɪɡʊ] ,  
without her help he could not have answered the question  
没有 她的 帮助 他 不能 已经 回答 了 问题

“他费尽周折才来到人世间。”

[ˈðæt] [wʌn] [ˈθɔːtf(ə)] [gest] [meɪd] [noʊ] [ˈdɪfrəns] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɡeɪti] [ɹ; əv][ðə; ðɪ] [ˈlʌntʃən] [ˈteɪbl] .  
“ That one thoughtful guest made no difference in the gaiety of the luncheon table .  
“ 那 一 周到 客人 制成 不 不同之处 在 这 欢乐 的 这 午餐 桌子 .  
[ˈθɪədɔː] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ˈænsər] [ðə; ðɪ] [ˈkwɛstʃən] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrdz] [ɹ; əv][ˈfɪɡʊ] ,  
Theodore could only answer the question in the words of Figaro ,  
西奥多 可以 仅有的 回答 这 问题 在 这 字 的 费加罗 ,  
[wɪθaʊt] [hwaːˈniːtə] [ˈθɪədɔː] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ˈænsər] [ðə; ðɪ] [ˈkwɛstʃən] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrdz] [ɹ; əv][ˈfɪɡʊ] ,  
without her help he could not have answered the question  
没有 她的 帮助 他 不能 已经 回答 了 问题

“那位体贴的客人并没有影响午餐桌上的欢乐气氛。”  
马修·达尔布鲁克有很多话想对他的漂亮表妹说。

[ænd; ənd][hwaːˈniːtə][hæd; həd][ɔːl][ðə; ðɪ] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ɹ; əv][ðə; ðɪ][læst] [ˈsiːz(ə)n] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] ,  
and Juanita had all the experiences of the last season to talk about ,  
和 胡安妮塔 有 全部 这 经历 的 这 最后的 季节 到 讲话 关于 ,  
[hwaːˈniːtə] [ˈθɪədɔː] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ˈænsər] [ðə; ðɪ] [ˈkwɛstʃən] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrdz] [ɹ; əv][ˈfɪɡʊ] ,  
without her help he could not have answered the question  
没有 她的 帮助 他 不能 已经 回答 了 问题

胡安妮塔有很多上赛季的经历可以分享，

[waɪl] [wʌns] [ˈhævɪŋ] [ˈstɑːrtɪd] [əˈpɑːn][sɜːr] [ˈwɪljəm] [ˈtɒmsn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈʌltɪmət] [ɪɡˈzɔːstʃən] [ɹ; əv]  
while once having started upon Sir William Thomson and the ultimate exhaustion of  
尽管 一次 拥有 开始 之上 先生 威廉 汤姆逊 和 这 最终的 疲惫 的  
[ðə; ðɪ] [ˈsʌnz] [hiːt] ,  
the sun's heat ,  
这 太阳的 热 ,  
[ˈθɪədɔː] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ˈænsər] [ðə; ðɪ] [ˈkwɛstʃən] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrdz] [ɹ; əv][ˈfɪɡʊ] ,  
Theodore could only answer the question in the words of Figaro ,  
西奥多 可以 仅有的 回答 这 问题 在 这 字 的 费加罗 ,  
[wɪθaʊt] [hwaːˈniːtə] [ˈθɪədɔː] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ˈænsər] [ðə; ðɪ] [ˈkwɛstʃən] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrdz] [ɹ; əv][ˈfɪɡʊ] ,  
without her help he could not have answered the question  
没有 她的 帮助 他 不能 已经 回答 了 问题

虽然一开始就谈到了威廉·汤姆逊爵士和太阳热量的最终耗尽，

[ðə; ðɪ] [ˈsɪstər] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][stɑːp] .  
the sisters were not likely to stop .  
这 姐妹 是 不是 可能 到 停止 .  
[ˈθɪədɔː] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ˈænsər] [ðə; ðɪ] [ˈkwɛstʃən] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrdz] [ɹ; əv][ˈfɪɡʊ] ,  
Theodore could only answer the question in the words of Figaro ,  
西奥多 可以 仅有的 回答 这 问题 在 这 字 的 费加罗 ,  
[wɪθaʊt] [hwaːˈniːtə] [ˈθɪədɔː] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ˈænsər] [ðə; ðɪ] [ˈkwɛstʃən] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrdz] [ɹ; əv][ˈfɪɡʊ] ,  
without her help he could not have answered the question  
没有 她的 帮助 他 不能 已经 回答 了 问题

姐妹俩不太可能就此罢休。

[ˈtʃæptər] [vi:] .  
**CHAPTER V** .  
章 V .

第五章

“ [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [laɪf] [ðæt] [ˈtɒdlz] [hæf][æən; ən][ˈaʊər] ,  
“ **Poor little life that toddles half an hour** ,  
“ 贫穷的 小的 生活 那 幼儿 一半 一个 小时 ,

“可怜的小家伙，蹒跚学步走了半个小时，

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈflaʊər] [ɔːr] [tu:] , [ænd; ənd][ðer; ðər][æən; ən][end] —  
**Crowned with a flower or two , and there an end** —  
加冕 和 一个 花 或者 二 , 和 那里 一个 结尾 —

顶上戴着一两朵花，故事就结束了——

“ [sɜːr] [ˈgɑːdfriːz] [dɪˈvaɪs] [fɔːr; fər] [daɪˈvɜːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [maɪnd][frəm; frəm][ðə; ði][ˈmɔːrɪd] [ˈfænsɪs] ][ʌv; əv]  
“ **Sir Godfrey's device for diverting his wife's mind from the morbid fancies of**  
“ 先生 戈弗雷的 设备 为了 转移注意力 他的 妻子的 头脑 从 这 病态的 幻想 的

[ðə; ði] [ˈpriːviəs] [naɪt] [ˈænsər] [ˈædmərəbli] .  
**the previous night answered admirably** .  
这 以前的 夜晚 回答 令人钦佩地 .

“戈弗雷爵士为了让妻子不再沉溺于前一晚的病态幻想，想出的办法效果非常好。”

[ʃiː; ʃɪ] [left] [ˈdɔːtʃəstə(r)] [ɪn] [haɪ] [ˈspɪrɪts] ,  
**She left Dorchester in high spirits** ,  
她 左边 多切斯特 在 高的 烈酒 ,

她离开多切斯特时心情很好。

[æftər] [ˈhævɪŋ] [ɪnˈvaɪtɪd][hɜːr; hər] [ˈkʌznz] [tuː; tə] [ˈtʃerɪtən] [fɔːr; fər] [ˈtenɪs] [ænd; ənd] [lʌntʃ] [ɑːn][ðə; ðɪ]  
**after having invited her cousins to Cheriton for tennis and lunch on the**  
后 拥有 受邀 她 表兄弟姐妹 到 切里顿 为了 网球 和 午餐 在 这

[ˈfɑːləʊɪŋ] [deɪ] ,  
**following day** ,  
下列的 天 ,

在邀请表兄弟姐妹们第二天到切里顿打网球和吃午餐之后，

[ænd; ənd][æftər] [ˈhævɪŋ] [beɪd] [æən; ən] [əˈfekʃənət] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ˈθiədɔː] ,  
**and after having bade an affectionate good - bye to Theodore** ,  
和 后 拥有 巴德 一个 亲热 好的 - 再见 到 西奥多 ,

在与西奥多深情道别之后，

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][staːrt][ɑːn][hɪz; ɪz][ˈhɑːlədeɪ][dəˈrektli; daɪˈrektli][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [æən; ən][end] ][ʌv; əv]  
**who was to start on his holiday directly he could make an end of**  
WHO 曾是 到 开始 在 他的 假期 直接地 他 可以 制作 一个 结尾 的

[sʌm; səm][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈbɪznəs] [naʊ] [ɪn][hænd] .  
**some important business now in hand** .  
一些 重要的 商业 现在 在 手 .

他原本打算直接开始度假，但他可以先处理完手头的一些重要事务。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [təʊld][hɪm; ɪm] [ˈlæfɪŋli] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [ə; eɪ] [wiːk] [ˈɜːrliər] [hæd; həd]  
**His father told him laughingly that he might have gone a week earlier had**  
他的 父亲 讲述 他 笑着 那 他 可能 有 已消失 一个 星期 早些时候 有

[hiː; hi] [ˈriːəli] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][gəʊ] .  
**he really wanted to go** .  
他 真的 通缉 到 去 .

他父亲笑着告诉他，如果他真的想去，可能一周前就去了。

“ [aɪ] [bɪˈliːv] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [əˈtrækʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] [ˈdɔːtʃəstə(r)] ,  
“ **I believe there must be some attraction for you in Dorchester** ,  
“ 我 相信 那里 必须 是 一些 景点 为了 你 在 多切斯特 ,

“我相信多切斯特一定对你有某种吸引力。”

[ðoʊ] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['klevər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] , " [sed] ['mɪstər] .  
**though I am not clever enough to find out what it is , " said Mr . Dalbrook ,**  
尽管 我 是 不是 聪明的 足够的 到 寻找 出去 什么 它 是 , " 说 先生 : - ,  
“虽然我不够聪明, 无法弄清楚那是什么,”达尔布鲁克先生说道。

[ɪnəsntli] , " [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] [ə'wei] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] ['fɔ:rtnaɪt]  
**innocently , " for you have been talking about going away for the last fortnight**  
天真地 , " 为了 你 有 到过 说 关于 去 离开 为了 这 最后的 两星期  
,  
,  
,  
,

天真地说: “因为你过去两周一直在谈论要离开,  
[ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ][dəʊnt][goʊ] .  
**and yet you don't go .**  
和 然而 你 不 去 :

然而你却不去。  
" ['leɪdɪ] ['kɑ:r,mɑɪkəl] [hæd; həd] [ 'lɪŋgə ] [ɪn][ðə; ði] ['hoʊmli] [oʊld] [haʊs] [tɪl] [æftər'nu:n] [ti:] , [hæd; həd]  
" **Lady Carmichael had lingered in the homely old house till afternoon tea , had**  
" 女士 卡迈克尔 有 徘徊不去 在 这 家常的 老的 房子 直到 下午 茶 , 有  
[ 'lɪŋgə ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [ti:] ,  
**lingered over her tea ,**  
徘徊不去 超过 她 茶 ,

卡迈克尔夫人一直待在那间温馨的老房子里, 直到下午茶时间才离开, 她慢慢地喝着茶。  
['telɪŋ] [hɜ:r; hər] ['kʌznz] [ɔ:l] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [smɑ:rt][sə'saɪəti][ɪn] ['lʌndən] ,  
**telling her cousins all they wanted to know about smart society in London ,**  
讲述 她 表兄弟姐妹全部 他们 通缉 到 知道 关于 聪明的 社会 在 伦敦 ,

她把伦敦上流社会的一切都告诉了她的表亲们, 他们想知道的一切。  
[ðæt] [wʌn] ['sentrəl] [spɑ:t][ʌv; əv] [braɪt] [waɪt] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [dʌl] , [greɪ] [mæs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪzi] ,  
**that one central spot of bright white light in the dull , grey mass of a busy ,**  
那 一 中央 点 的 明亮的 白色的 光 在 这 乏味的, 灰色的 大量的 的 一个 忙碌的 ,  
在熙熙攘攘、灰蒙蒙的人群中, 有一束明亮的白光, 它像一个中心点, 格外醒目。

['kɑ:mənpleɪs] [wɜ:rld] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [nu:] [soʊ]  
**commonplace world , of which she knew so much , and of which they knew so**  
平凡 世界 , 的 哪个 她 知道 所以 很多 , 和 的 哪个 他们 知道 所以  
['lɪt(ə)l] .  
**little .**  
小的 :

她对平凡的世界了如指掌, 而他们却知之甚少。  
['dʒænit][ænd; ənd] [sə'faɪə] [prə'fest] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'bʌv] ['kerɪŋ] [fɔ:r; fər] [ði:z] [θɪŋz] ,  
**Janet and Sophia professed to be above caring for these things ,**  
珍妮特 和 索菲亚 声称 到 是 多于 关怀 为了 这些 事物 ,  
珍妮特和索菲亚声称自己不屑于关心这些事情。

[ɪk'sept] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pjʊrli] [fɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] , [æz; əz] [ðeɪ] [keəd] [fɔ:r; fər][ænts] ,  
**except from a purely philosophical point of view , as they cared for ants ,**  
除了 从 一个 纯粹 哲学 观点 的 看法 , 作为 他们 关心 为了 蚂蚁 ,  
[bi:z] , [ænd; ənd]['wɒspz] ;  
**bees , and wasps ;**  
蜜蜂 , 和 黄蜂 ;

除了从纯粹的哲学角度来看, 因为他们关心蚂蚁、蜜蜂和黄蜂;  
[bʌt; bət] [ðeɪ] ['lɪsnd] ['i:gərli] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] ,  
**but they listened eagerly all the same ,**  
但 他们 听着 急切地 全部 这 相同的 ,  
但他们仍然认真地听着。



[wɪð; wɪθ] [ə'keɪzən(ə)l] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ðæt] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [kʊd; kəd][bi:; bi][soʊ] ['trɪviəl] .  
with occasional expressions of wonder that human beings could be so trivial .  
和 偶然 表达式 的 想知道 那 人类 生物 可以 是 所以 琐碎的 .  
偶尔流露出对人类竟如此渺小的惊叹。

“ [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [spent] [ɪn] ['flaʊərz] [æt; ət] ['leɪdi] - [bɔ:ɪ] ! ” [kraɪd] ['səʊfi] ,  
“ Five hundred pounds spent in flowers at Lady Drumlock's ball ! ” cried Sophy ,  
“ 五 百 磅 花费 在 花朵 在 女士 - 球 ! ” 哭 索菲 ,  
“德拉姆洛克夫人的舞会上花了五百英镑买鲜花!”索菲喊道。

“ [ænd; ʌnd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] ['mɪljən] ['jɪrz] [ðə; ði]  
“ and to think that in a few more million years the  
“ 和 到 思考 那 在 一个 很少 更多的 百万 年 这  
“想想再过几百万年……”

[ ,pi: 'dʒi: ] - [ ]  
[ Pg 39 ]  
[ 页 - ]  
[第39页]

[sʌn] [meɪ] [bi:; bi][æz; əz][kʊld][æz; əz][ðə; ði] [nɔ:rθ] [poʊl] ,  
sun may be as cold as the north pole ,  
太阳 可能 是 作为 寒冷的 作为 这 北 极 ,  
太阳可能像北极一样寒冷，

[ænd; ʌnd] [wʌt] [treɪs] [wɪl] [ðer; ðər][bi:; bi] [ðen] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ['bʌtərflaɪ] [wɜ:rld] ? “  
and what trace will there be then of all this butterfly world ? ”  
和 什么 痕迹 将要 那里 是 然后 的 全部 这 蝴蝶 世界 ? ”  
那么，这蝴蝶世界又将留下怎样的痕迹呢？

“ [dɪd][ðə; ði] ['maʊntnz] [kʌt][ə; eɪ] [trə'mendəs] [dæʃ] [ðɪs] ['si:z(ə)n] ? ” [æskt] ['dʒænit] ,  
“ Did the Mountains cut a tremendous dash this season ? ” asked Janet ,  
“ 做过 这 山脉 切 一个 巨大的 短跑 这 季节 ? ” 问 珍妮特 ,  
“山地队本赛季表现是否非常出色?”珍妮特问道。

['frɪvələsli] ['kɜ:riəs] [ə'baʊt][ðer; ðər] [ɪ'mi:diət] ['neɪbərz] , ['kaʊnti] [pi:p(ə)l] [hu:] [went] [tu:; tə]  
frivolously curious about their immediate neighbours , county people who went to  
轻率地 好奇的 关于 他们的 即时 邻居 , 县 人们 WHO 去 到  
['lʌndən] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['si:z(ə)n] .  
London for the season .  
伦敦 为了 这 季节 .  
他们对近邻——那些到伦敦过季的乡下人——抱有轻浮的好奇心。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [noʊ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['θɜ:rti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [left] [hɜ:r; hər][baɪ][æn; ən]['ʌŋk(ə)l]  
“ Of course you know she had thirty thousand pounds left her by an uncle  
“ 的 课程 你 知道 她 有 三十 千 磅 左边 她 经过 一个 叔叔  
[kwaɪt] ['leɪtli] .  
quite lately .  
相当 最近 .  
“你当然知道她最近从叔叔那里继承了三万英镑。”

[ænd; ʌnd][ʃi:; ʃɪ][ɪz][soʊ] [ʌtərli] [wɪ'ðaʊt] [breɪnz] [ðæt] [aɪ] [der] [seɪ] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [spend] [aɪ 'ti:][ɔ:l][ɪn]  
And she is so utterly without brains that I dare say she will spend it all in  
和 她 是 所以 完全地 没有 大脑 那 我 敢 说 她 将要 花费 它 全部 在  
[entə'teɪnmənts] . “  
entertainments . “  
娱乐 . “  
她真是个十足的笨蛋，我敢说她会把所有的钱都花在娱乐上。

“ [oʊ] , [ðeɪ] [dɪd] [entər'teɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] , [ænd; ʌnd] [ðeɪ] [dɪd][ðer; ðər][best] , [pʊr] [θɪŋz] ,  
“ Oh , they did entertain a good deal , and they did their best , poor things ,  
“ 哦 , 他们 做过 招待 一个 好的 交易 , 和 他们 做过 他们的 最好的 , 贫穷的 事物 ,  
“哦，他们确实招待了不少客人，他们也尽力了，可怜人啊。”

[ænd; ənd] [ˈpi:p(ə)] [went] [tu:; tə][ðem; ðəm] , " [hwa:ˈni:tə] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdeprəkertɪŋ] [er] ;  
**and people went to them , " Juanita answered , with a deprecating air ;**  
和 人们 去 到 他们 , " 胡安妮塔 回答 , 和 一个 弃用 空气 ;  
“人们都去找他们了,”胡安妮塔带着贬低的语气回答道;

" [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [ʊd; ʒəd] [ˈhɑ:rdli] [laɪk] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪn][səˈsaɪəti] .  
**" but still I should hardly like to say that they are in society .**  
" 但 仍然 我 应该 几乎 喜欢 到 说 那 他们 是 在 社会 .  
但我仍然很难说他们身处社会之中。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [ʃi:; ʃi][hæz; hæz] [ˈnevər] [səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] [æt; ət] [ˈeni]  
**In the first place , she has never succeeded in getting the Prince at any**  
在 这 第一的 地方 , 她 有 绝不 成功了 在 获得 这 王子 在 任何  
[ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈdænsəz, ˈdænsɪz] ;  
**of her dances ;**  
的 她 舞蹈 ;  
首先, 她参加的任何一次舞会上, 都从未成功吸引过王子;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] [pleɪs] , [hɜ:r; hər] [ˈpɑ:rtɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [dʌlnɪs] [əˈpɑ:n]  
**and in the next place , her parties have a cloud of provincial dulness upon**  
和 在 这 下一个 地方 , 她 各方 有 一个 云 的 省级 沉闷 之上  
[ðem; ðəm] ,  
**them ;**  
他们 ,  
其次, 她的政党都笼罩着一层地方性的沉闷气息。

[əˈgenst] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:][ɪz][ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [ˈstrʌg(ə)] .  
**against which it is in vain to struggle .**  
反对 哪个 它 是 在 徒劳 到 斗争 .  
与之斗争是徒劳的。

[hi:; hi][kæn; kən] [ˈnevər] [fərˈget] [hɪz; ɪz] [ kənˈstituənts ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈdu:ti] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈbɜ:roʊ] ,  
**He can never forget his constituents and his duty to his borough ,**  
他 能 绝不 忘记 他的 成分 和 他的 责任 到 他的 行政区 ,  
他永远不会忘记他的选民以及他对选区的责任。

[ænd; ənd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [dʌz] [nɑ:t] [ˈænsər] [ɪf] [wʌn] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [gɪv] [ˈri:əli] [naɪs] [ˈpɑ:rtɪz] .  
**and that kind of thing does not answer if one wants to give really nice parties .**  
和 那 种类 的 事物 做 不是 回答 如果 一 想要 到 给 真的 好的 各方 .  
而那种方法并不能回答如何举办真正精彩的派对。

[aɪm] [əˈfreɪd] [hɜ:r; hər] [ˈlegəsi] [wəʊnt][du:][hɜ:r; hər] [mʌtʃ] [gʊd] , [pʊr] [soʊl] ,  
**I'm afraid her legacy won't do her much good , poor soul ,**  
我是 害怕的 她 遗产 惯于 做 她 很多 好的 , 贫穷的 灵魂 ,  
恐怕她的遗产对她自己也没什么好处, 可怜的人儿。

[ənˈles] [ʃi:; ʃi] [gets] [sʌm; səm] [ˈklevər] [ˈpɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [ʃʊ] [hɜ:r; hər] [haʊ] [tu:; tə] [spend] [aɪ ˈti:] .  
**unless she gets some clever person to show her how to spend it .**  
除非 她 获得 一些 聪明的 人 到 展示 她 如何 到 花费 它 .  
除非她能找到个聪明人教她怎么花钱。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][səˈsaɪəti] [ˈɪnstɪŋkt] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] [wɪˈðəʊt] [aɪ ˈti:] .  
**There is a kind of society instinct , don't you know , and she is without it .**  
那里 是 一个 种类 的 社会 本能 , 不 你 知道 , 和 她 是 没有 它 .  
你知道, 社会上有一种本能, 而她缺乏这种本能。

[aɪ] [bɪˈli:v] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [gɪv] [gʊd] [ˈpɑ:rtɪz] [ɑ:r; ər][bɔ:rn] , [nɑ:t] [meɪd] — [laɪk] [ˈpoʊəts][ænd; ənd]  
**I believe the people who give good parties are born , not made — like poets and**  
我 相信 这 人们 WHO 给 好的 各方 是 出生 , 不是 制成 — 喜欢 诗人 和  
[ˈɔ:rətəz] .  
**orators .**  
演说家 .  
我认为, 能举办精彩派对的人是天生的, 而不是后天培养的——就像诗人、演说家一样。

” [sɜːr] [ˈgɑːdfri] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; həɹ] , [ˈsmɑːlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həɹ][ˈdʒuvənəl; ˈdʒuːvənɑːl] [ˈæɹəgəns] ,  
” **Sir Godfrey looked down at her , smiling at her juvenile arrogance ,**  
” 先生 戈弗雷 看起来 向下 在 她 , 微笑 在 她 少年 傲慢 ,  
[wɪtʃ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,  
**which , to his mind ,**  
哪个 , 到 他的 头脑 ,  
戈弗雷爵士低头看着她, 对她那孩子气的傲慢嗤之以鼻, 在他看来,

[wʌz; wəz] [mɔːr] [brɪwɪtʃɪŋ] [ðæn; ðən] [əˈnʌðər] [ˈwʊmənɪz] [hjuːˈmɪləti] .  
**was more bewitching than another woman's humility .**  
曾是 更多的 迷人的 比 其他 女性的 谦逊 .

比起其他女人的谦逊, 这更令人着迷。

” [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [wei] [nekst] [jɪr] , [ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [taʊn] ,  
” **We mean to show them the way next year , if we take a house in town ,**  
” 我们 意思是 到 展示 他们 这 方式 下一个 年 , 如果 我们 拿 一个 房子 在 镇 ,  
“如果我们明年在城里买栋房子, 我们打算给他们树立榜样。”

” [hiː; hi] [sed] .  
” **he said .**  
” 他 说 .

他说。

” [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [taʊn] , ” [ˈænsər] [hwaːˈniːtə] ,  
” **But we are not going to have a house in town ,** ” **answered Juanita ,**  
” 但 我们 是 不是 去 到 有 一个 房子 在 镇 , ” 回答 胡安妮塔 ,  
[ˈkwɪkli] .  
**quickly .**  
迅速地 .

“但是我们不会在城里买房子,”胡安妮塔迅速回答道。

” [waɪ] , [ˈgɑːdfri] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][frɪˈvɔːləti] .  
” **Why , Godfrey , you know I have done with all that kind of frivolity .**  
” 为什么 , 戈弗雷 , 你 知道 我 有 完毕 和 全部 那 种类 的 轻浮 .  
“戈弗雷, 你知道我已经厌倦了那种轻浮的事情。”

[wiː; wi][kæn; kən][goʊ][tuː; tə] [vɪkˈtɔːriə] [striːt] [ɪn] [meɪ] ,  
**We can go to Victoria Street in May ,**  
我们 能 去 到 维多利亚 街道 在 可能 ,

五月份我们可以去维多利亚街。

[ænd; ænd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpiːp(ə)] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [ɔːl][ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [ænd; ænd]  
**and stay with our people there long enough to see all the pictures and**  
和 停留 和 我们的 人们 那里 长的 足够的 到 看 全部 这 图片 和  
[hɪr] [sʌm; səm] [gʊd] [ˈmjuːzɪk] ,  
**hear some good music ,**  
听到 一些 好的 音乐 ,

和我们那里的人们待上足够长的时间, 看看所有的照片, 听听好音乐。

[ænd; ænd][dʒʌst] [rʌb] [ ˈʃəʊldəz ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frendz] [wiː; wi] [laɪk] [æt; ət][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈpɑːrtɪz] ,  
**and just rub shoulders with the friends we like at half a dozen parties ,**  
和 只是 擦 肩膀 和 这 朋友们 我们 喜欢 在 一半 一个 打 各方 ,  
在五六个聚会上和我们喜欢的朋友叙叙旧,

[ænd; ænd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [nest] [æt; ət][ðə; ði][ˈpraɪəri] .  
**and then we will go back to our nest at the Priory .**  
和 然后 我们 将要 去 后退 到 我们的 巢 在 这 普赖尔 .

然后我们将回到我们在修道院的巢穴。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [laɪk] [ˈleɪdi] [ˈmaʊnt(ə)n] ,  
**Do you think that I am like Lady Mountain ,**  
做 你 思考 那 我 是 喜欢 女士 山 ,

你觉得我像山女神吗？

[ænd; ʌnd][wɑ:nt][tu:; tə] [weɪst] [maɪ][laɪf][ə'pɑ:n][ðə; ði][sə'saɪəti] ['strʌg(ə)l] , [wen] [aɪ][hæv; həv][ju:; jʊ] ?  
and want to waste my life upon the society struggle , when I have you ?  
和 想 到 浪费 我的 生活 之上 这 社会 斗争 , 什么时候 我 有 你 ?  
我为什么要把生命浪费在社会斗争上, 而我明明拥有你?

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['æftər][faɪv][ ə'klɒk, əu- ] [wen] [ðeɪ] [left] ['dɔ:tʃəstə(r)] .  
" It was after five o'clock when they left Dorchester .  
" 它 曾是 后 五 点钟 什么时候 他们 左边 多切斯特 .  
“他们离开多切斯特时已经过了五点钟。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf] - [pæst]['sev(ə)n] [wen] [ðeɪ] [dru:] [nɪr] ['tʃerɪtən] ,  
It was more than half - past seven when they drew near Cheriton ,  
它 曾是 更多的 比 一半 - 过去的 七 什么时候 他们 画 靠近 切里顿 ,  
他们到达切里顿附近时, 已经超过七点半了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [br'haɪnd][ðə; ði] [ɪ'regjələr] [laɪn][ʌv; əv] [hɪlz] [tɔ:rdz] ['stʌdlənd] .  
and the sun was setting behind the irregular line of hills towards Studland .  
和 这 太阳 曾是 环境 在后面 这 不规则的 线 的 丘陵 向 种马场 .  
太阳正从斯图德兰方向不规则的山丘后缓缓落下。

[ðeɪ] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði]['mænər][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][mɒʊst] [pɪktʃə'resk] [leɪnz] [ɪn][ðə; ði]['dɪstrɪkt] ,  
They approached the Manor by one of the most picturesque lanes in the district ,  
他们 接近 这 庄园 经过 一 的 这 最多 如画 车道 在 这 区 ,  
他们沿着该地区风景最优美的小路之一来到庄园。

[ə; eɪ] [leɪn] [sʌŋk] [brɪtwi:n] [haɪ] [bæŋks] , [ˈrʌɡɪd] [ænd; ʌnd] [ˈrɑ:ki] ,  
a lane sunk between high banks , rugged and rocky ,  
一个 车道 沉没 之间 高的 银行 , 崎岖 和 岩石 ,  
一条位于高堤之间的下沉式小路, 崎岖不平, 布满岩石。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ʌnd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['mæsɪv] [trʌŋk] [ʌv; əv] [bi:tʃ] [ɔ:r][oʊk] ['dʒʌtɪŋ] [aʊt] [ə'bʌv]  
and with here and there a massive trunk of beech or oak jutting out above  
和 和 这里 和 那里 一个 大量的 树干 的 山毛榉 或者 橡木 突出 出去 多于  
[ðə; ði] ['rəʊdweɪ] ,  
the roadway ,  
这 道路 ,  
路面上不时会伸出巨大的山毛榉或橡树树干。

[waɪl] [ðə; ði] [nɑ:rld] [ænd; ʌnd] ['twɪstɪd] [ru:tʃ] [spred] ['oʊvər][ðə; ði] [rʌf] , ['felvɪŋ] [graʊnd] ,  
while the gnarled and twisted roots spread over the rough , shelving ground ,  
尽管 这 盘根错节的 和 扭曲 根 传播 超过 这 粗糙的 , 货架 地面 ,  
盘根错节的根系蔓延在崎岖不平的地面上,

[ænd; ʌnd] [si:md] [tu:; tə][hoʊld][ʌp][ðə; ði] ['medəʊ] - [lænd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['haɪər] ['lev(ə)l] ; [ə; eɪ][dɑ:rk] ,  
and seemed to hold up the meadow - land upon the higher level ; a dark ,  
和 似乎 到 抓住 向上 这 草地 - 土地 之上 这 更高 等级 ; 一个 黑暗的 ,  
似乎支撑着地势较高的草地; 一片黑暗,

['si:krət] - ['lʊkɪŋ] [leɪn] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [si:md] [ɑ:n][ə; eɪ] ['mu:nləs] [naɪt] , [sʌŋk] [soʊ]  
secret - looking lane it must have seemed on a moonless night , sunk so  
秘密 - 寻找 车道 它 必须 有 似乎 在 一个 无月 夜晚 , 沉没 所以  
['di:pli] [brɪtwi:n] [ðəʊz] [ɜ:rθ] [wɔ:lz] ,  
deeply between those earth walls ,  
深 之间 那些 地球 墙壁 ,  
在没有月光的夜晚, 这条小巷一定显得格外隐秘, 深深地嵌在土墙之间。

[ænd; ʌnd] [əʊvə'ʃædəʊd] [baɪ] [ðəʊz] [dʒaɪ'gæntɪk] [trʌŋks] [ænd; ʌnd][ɪntə(:)'leɪsɪŋ] ['bræntʃɪz] ;  
and overshadowed by those gigantic trunks and interlacing branches ;  
和 黯然失色 经过 那些 巨大 树干 和 交织 分支 ;  
被那些巨大的树干和交错的树枝所笼罩;

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['meləʊ] ['i:vniŋ] [laɪt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] ['lɪŋgə] .  
**but in this mellow evening light it was a place in which to linger .**  
但 在 这 醇厚 晚上 光 它 曾是 一个 地方 在 哪个 到 萦绕 .

但在柔和的暮光中，这里是一个值得流连忘返的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [raɪt] [ʌ; əv] [wei] [θru:] ['tʃerɪtən] [tʃeɪs] , [ænd; ənd]  
**There was a right of way through Cheriton Chase , and**  
那里 曾是 一个 正确的 的 方式 通过 切里顿 追赶 , 和  
穿过切里顿蔡斯有一条通行权，

[ ,pi: 'dʒi: - ]  
**[ Pg 40 ]**  
[ - 页 - ]

[第40页]

[ðɪs] [sʌŋk] [leɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ə'prəʊtʃ] .  
**this sunk lane was the favourite approach .**  
这 沉没 车道 曾是 这 最喜欢的 方法 .

这条下沉式车道是人们最喜欢的进路。

[ə; eɪ] [brɔ:d] ['kæərɪdʒ] [draɪv] [krɔ:st] [ðə; ði] [tʃeɪs] [ænd; ənd][pɑ:rk] ,  
**A broad carriage drive crossed the Chase and park ,**  
一个 广阔 运输 驾驶 交叉 这 追赶 和 公园 ,

一条宽阔的马车道穿过蔡斯公园，

['skɜ:rtɪd][ðə; ði] [greɪt] [elm] ['ævənu:] [ðæt] [led][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ,  
**skirted the great elm avenue that led to the house ,**  
裙摆 这 伟大的 榆树 大街 那 引领 到 这 房子 ,

绕过通往房子的那条高大的榆树大道，

[ænd; ənd] [swept] [raʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [waɪd] ['semi] - ['sɜ:rk(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['aɪərn] [geɪts] [wɪtʃ] ['oʊpənd]  
**and swept round by a wide semi - circle to the great iron gates which opened**  
和 扫荡 圆形的 经过 一个 宽的 半 - 圆圈 到 这 伟大的 铁 大门 哪个 打开

[ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] - [roʊd][frʌm; frəm] ['weər,hæm] .  
**on the high - road from Wareham .**  
在 这 高的 - 路 从 韦勒姆 .

然后，人群绕着一个宽阔的半圆形圈子，来到通往韦勒姆大路的巨大铁门前。

[ðə; ði] [sti:p] ['geɪbl] ['ɛndz][ʌ; əv][æŋ; ən][oʊld] ['ɪŋɡlɪʃ] ['kɑ:ɪdʒ] [roʊz] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [tri:z] ,  
**The steep gable ends of an old English cottage rose amidst the trees ,**  
这 陡 山墙 结束 的 一个 老的 英语 小屋 玫瑰 在.....之中 这 树木 ,

古老的英式小屋陡峭的山墙耸立在树木之间。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌpər] [graʊnd] [dʒʌst] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌ; əv][ðə; ði] [leɪn] .  
**on the upper ground just outside the gate at the end of the lane .**  
在 这 上 地面 只是 外部 这 门 在 这 结尾 的 这 车道 .

在小路尽头大门外的高地上。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l][oʊld] ['ɪŋɡlɪʃ] ['kɑ:ɪdʒ] ,  
**It was a veritable old English cottage ,**  
它 曾是 一个 真正的 老的 英语 小屋 ,

那是一座名副其实的老式英国农舍，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['kɔ:rnər][ʌ; əv][ðə; ði][pɑ:rk] - [laɪk] ['medəʊ] [fɔ:r; fər] [mɔ:r]  
**and had been standing at that corner of the park - like meadow for more**  
和 有 到过 常设 在 那 角落 的 这 公园 - 喜欢 草地 为了 更多的

[ðæn; ðən] [tu:] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,  
**than two hundred years ,**  
比 二 百 年 ,

它已经在公园般草地的那个角落里站了两百多年了。

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [noʊn] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ˈdʊrɪŋ] [ðʊz] [tu:] [ˈsentʃəɪz] .  
**and had known but little change during those two centuries** .  
和 有 已知 但 小的 改变 期间 那些 二 几个世纪 ；

这两个世纪以来，这里几乎没有发生什么变化。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ˈlɑ:rdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði][ˌdʒenəˈræləti][ʌv; əv] [ˈlɑ:dʒɪz] ,  
**It was a good deal larger than the generality of lodges** ,  
它 曾是 一个 好的 交易 更大的 比 这 概论 的 旅馆 ；

它比一般的会所要大得多。

[ænd; ʌnd][aɪ ˈti:] [ˈdɪfəd] [frʌm; frəm] [ˈlʌðər] [ˈlɑ:dʒɪz] [ˌɪnsəˈmʌt] [æz; əz][aɪ ˈti:] [stʊd] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [ɡeɪt]  
**and it differed from other lodges insomuch as it stood outside the gate**  
和 它 不同 从 其他 旅馆 就此而言 作为 它 站立 外部 这 门

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ɪnˈsaɪd] ,  
**instead of inside** ,  
反而 的 里面 ；

它与其他旅馆的不同之处在于，它位于大门外而不是大门内。

[ænd; ʌnd][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [ˈlev(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði][roʊd] ; [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ɔ:l][ðə; ði]  
**and on a higher level than the road ; but it was a lodge all the**  
和 在 一个 更高 等级 比 这 路 ； 但 它 曾是 一个 小屋 全部 这

[seɪm] ,  
**same** ,  
相同的 ；

而且地势比道路高；但它终究是一座小屋。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈdu:ti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [lɪvd] [ɪn][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][tu:; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [ɡeɪt] [ʌv; əv]  
**and the duty of the person who lived in it was to open the gate of**  
和 这 责任 的 这 人 WHO 居住地 在 它 曾是 到 打开 这 门 的

[ˈtʃerɪtən] [tʃeɪs] [tu:; tə][ɔ:l] [ˈkʌməɹ] ,  
**Cheriton Chase to all comers** ,  
切里顿 追赶 到 全部 来者 ；

而住在里面的人的职责就是向所有来访者打开切里顿庄园的大门。

[prəˈvaɪdɪd] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈvi:ək(ə)lɪz][æz; əz][wɜ:r; wər] [ˈprɪvəlɪdʒd] [tu:; tə][ɪnˈdʒɔ:ɪ][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv]  
**provided they came in such vehicles as were privileged to enjoy the right of**  
假如 他们 来了 在 这样的 车辆 作为 是 特权 到 享受 这 正确的 的

[weɪ] .  
**way** .  
方式 ；

前提是他们乘坐的是享有优先通行权的车辆。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪn] [dɹɔ:n] [ˈsʌmwər] ; [pərˈhæps][æt; ət][koʊl] [ˈwægənɪz] [ɔ:r] [ˈtreɪdzmənɪz] [kɑ:rts]  
**There was a line drawn somewhere ; perhaps at coal waggons or tradesmen's carts**  
那里 曾是 一个 线 绘制 某处 ； 也许 在 煤炭 马车 或者 工匠们的 购物车

；  
；  
；  
；

某处划定了一条界线；或许是以运煤车或商贩的货车为界；

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌdʒenəˈræləti][ʌv; əv] [ˈvi:ək(ə)lɪz][ðə; ði] [ˈkæɪrɪdʒ] [roʊd] [əˈkrɔ:s] [ˈtʃerɪtən] [tʃeɪs] [wʌz; wəz]  
**but for the generality of vehicles the carriage road across Cheriton Chase was**  
但 为了 这 概论 的 车辆 这 运输 路 穿过 切里顿 追赶 曾是

[fri:] .  
**free** .  
自由的 ；

但对于大多数车辆而言，穿越切里顿蔡斯的马车道是畅通无阻的。

[ə; eɪ][ˈroʊzi] - [feɪst] [gɜ:rɪ][ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ˌfɔ:rˈti:n] [keɪm] [ˈtrɪpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stoʊn] [steps] [bɪlt] [ˈɪntu:]  
**A rosy - faced girl of about fourteen came tripping down the stone steps built into**  
一个 红润 - 面对 女孩 的 关于 十四 来了 绊倒 向下 这 石头 步骤 建造 进入  
[ðə; ði][bæŋk][æz; əz][ðə; ði] [ˈkæɪdʒ] [əˈpraʊtɪt] ,  
**the bank as the carriage approached ,**  
这 银行 作为 这 运输 接近 ,  
马车驶近时, 一个面色红润、大约十四岁的女孩从河岸边的石阶上跌跌撞撞地走了下来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkɜ:rtˌsi:ɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈoʊpən] [geɪt] [ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər][sɜ:r] [ˈgɑ:dfri] [tu:; tə] [draɪv]  
**and was curtseying at the open gate in time for Sir Godfrey to drive**  
和 曾是 屈膝礼 在 这 打开 门 在 时间 为了 先生 戈弗雷 到 驾驶  
[θru:] [wɪˈðəʊt] [ˈslækənɪŋ] [ðə; ði] [peɪs] .  
**through without slackening the pace .**  
通过 没有 松弛 这 步伐 .  
他及时向敞开的大门行屈膝礼, 让戈弗雷爵士得以驾车通过, 速度丝毫未减。

[hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [ˈfrendli] [nɔ:d][æz; əz][hi:; hi] [pæst] .  
**He gave her a friendly nod as he passed .**  
他 给予 她 一个 友好的 点头 作为 他 通过了 .  
他经过她身边时, 友好地朝她点了点头。  
“ [dʌz] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɒtər] [ˈnevər] [kɑ:ndɪˈsend] [tu:; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [geɪt] [hɜ:rˈself] ?  
“ **Does Mrs . Porter never condescend to open the gate herself ?**  
“ 做 太太 . 搬运工 绝不 屈尊 到 打开 这 门 她自己 ?  
“波特太太难道从来不肯亲自去开门吗? ”

“ [hi:; hi] [æskt] [hwaˈni:tə] .  
“ **he asked Juanita .**  
“ 他 问 胡安妮塔 .  
“他问胡安妮塔。”

“ [ˈseldəm] [fɔ:r; fər][ˈeni] [wʌn] [ɪkˈsept] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] .  
“ **Seldom for any one except my father .**  
“ 很少 为了 任何 一 除了 我的 父亲 .  
“除了我父亲以外, 很少有人这样对我。”

[aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ji] [meɪks] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,  
**I think she makes a point of doing it for him ,**  
我 思考 她 制作 一个 观点 的 正在做 它 为了 他 ,  
我认为她特意为他这么做。

[ðoo] [aɪ] [brɪˈli:v] [hi:; hi] [wʊd] [mʌtʃ] [ˈræðər] [ʃi:; ji] [ˈdɪdnt] .  
**though I believe he would much rather she didn't .**  
尽管 我 相信 他 会 很多 相当 她 没有 .  
但我相信他更希望她不要那样做。

[ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [snɪr] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ˈgɑ:dfri] .  
**You mustn't sneer at her , Godfrey .**  
你 不得 冷笑 在 她 , 戈弗雷 .  
戈弗雷, 你不该嘲笑她。

[ʃi:; ji][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˌʌnəˈsu:mɪŋ] [ˈpɜ:rs(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈɡreɪt(ə)] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl]  
**She is a very unassuming person , and very grateful for her comfortable**  
她 是 一个 非常 谦逊 人 , 和 非常 感激的 为了 她 舒服的  
[pəˈzi(ə)n] [hɪr] ,  
**position here ,**  
位置 这里 ,  
她为人非常谦逊, 并且对目前舒适的工作环境充满感激。

[ðoo] [ʃi:; ji][hæz; həz] [noʊn] [ˈbetər] [deɪz] , [pʊr] [soʊl] . “  
**though she has known better days , poor soul . ”**  
尽管 她 有 已知 更好的 天 , 贫穷的 灵魂 . “  
可怜的人儿, 她也曾有过更好的日子。

“ [ðæt] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [veɪg] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .

“ **That is always such a vague expression** .

“ 那 是 总是 这样的 一个 模糊的 表达 ” .

“这始终是一个含义模糊的表达。”

[wʌt] [wɜ:ɹ; wər][ðə; ði] [ˈbetər] [deɪz] [laɪk] ? “

**What were the better days like ?** “

什么 是 这 更好的 天 喜欢 ? ”

那些美好的日子是什么样的？

“ [ʃi:; ji][ɪz][ðə; ði] [ˈwɪdʊʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkæptɪn] — [ɪn][ðə; ði] [ˈmɜ:rkəntɪ:l] [məˈri:n] ,

“ **She is the widow of a captain — in the mercantile marine** ,

“ 她 是 这 寡妇 的 一个 队长 — 在 这 商业 海洋 ,

“她是商船队一位船长的遗孀，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [ɪz] [kɔ:ld] — [ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmʊʊst][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] .

**I think it is called — a man who was almost a gentleman** .

我 思考 它 是 称为 — 一个 男人 WHO 曾是 几乎 一个 绅士 ” .

我想它应该叫做——一位近乎绅士的男士。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [left] [ˈveri] [pʊr] , [ænd; ʌnd][maɪ] [ˈfɑ:ðər] , [hu:] [nu:] [hɜ:ɹ; hər] [ˈhʌzbənd] ,

**She was left very poor , and my father , who knew her husband ,**

她 曾是 左边 非常 贫穷的 , 和 我的 父亲 , WHO 知道 她 丈夫 ,

她家境非常贫寒，而我的父亲认识她的丈夫，

[geɪv] [hɜ:ɹ; hər][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ,

**gave her the lodge to take care of** ,

给予 她 这 小屋 到 拿 关心 的 ,

把旅馆交给她照管。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˈpenʃən] — [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [spend] [əˈpɑ:n] [glʌvz] [ænd; ʌnd] [ʃu:z] , [aɪm]

**and a tiny pension — not so much as I spend upon gloves and shoes , I'm**

和 一个 微小的 养老金 — 不是 所以 很多 作为 我 花费 之上 手套 和 鞋 , 我是

[əˈfreɪd] ;

**afraid ;**

害怕的 ;

还有一笔微薄的养老金——恐怕还不如我花在手套和鞋子上的钱多；

[ænd; ʌnd][ʃi:; ji][hæz; həz] [lɪvd] [hɪr] [kənˈtentɪdli] [ænd; ʌnd] [ˈɡreɪtəfəli] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði][læst] [ten] [ˈjɪrz] .

**and she has lived here contentedly and gratefully for the last ten years** .

和 她 有 居住地 这里 心满意足地 和 感激不尽 为了 这 最后的 十 年 .

过去十年，她一直在这里过着幸福而感恩的生活。

[aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈsædli] [dʌl] [laɪf] , [fɔ:ɹ; fər][ʃi:; ji][ɪz][æn; ən] [ɪntəˈlektʃuəl] [ˈwʊmən] ,

**It must be a sadly dull life , for she is an intellectual woman ,**

它 必须 是 一个 令人遗憾的是乏味的生活 , 为了 她 是 一个 知识分子 女士 ,

她是一位知识分子，所以她的生活一定非常乏味。

[tu:] [rɪˈfaɪnd] [tu:; tə][əˈsoʊsiert; əˈsoʊʃiert][wɪð; wɪθ] [ˈʌpər] [ˈsɜ:rvənt] [ænd; ʌnd] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈtreɪdzpi:pl] ;

**too refined to associate with upper servants and village tradespeople ;**

也 精制 到 联系 和 上 仆人 和 村庄 工匠 ;

他举止过于高雅，不屑与上级仆人和乡村商贩交往；

[soʊ][ʃi:; ji][hæz; həz][noʊ][wʌn][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] — [ˈlɪtərəli] [noʊ][wʌn] — [ɪkˈsept] [wen] [ðə; ði][ˈvɪkər] ,

**so she has no one to talk to — literally no one — except when the Vicar ,**

所以 她 有 不 — 到 讲话 到 — 字面上地 不 — — 除了 什么时候 这 牧师 ,

所以她没有可以说话的人——真的没有——除了牧师。

[ɔ:ɹ] [ˈeni] [ʌv; əv][ju: ˈes][kɔ:l] [əˈpɑ:n][hɜ:ɹ; hər] .

**or any of us call upon her** .

或者 任何 的 我们 称呼 之上 她 .

或者我们中的任何一个人呼唤她。



[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑ:tɪ][ðə; ði] [wɜ:rst] , [pɔr] [θɪŋ] , " [pər'su:d] [hwa:'ni:tə] ,  
**But that is not the worst , poor thing , " pursued Juanita ,**  
但 那 是 不是 这 最差 , 贫穷的 事物 , " 追击 胡安妮塔 ,  
“但这还不是最糟糕的, 可怜的人,”胡安妮塔继续说道。

[ˈdra:pɪŋ] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [tu; tə][ə; eɪ] [səbˈdu:d] [ænd; ənd] [ˈsa:roʊfl] [toʊn] ; " [ʃi; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡreɪt]  
**dropping her voice to a subdued and sorrowful tone ; " she had a great**  
下降 她 嗓音 到 一个 低沉的 和 悲伤 语气 ; " 她 有 一个 伟大的  
[ˈtrʌb(ə)l] [sʌm; səm] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .  
**trouble some years ago :**  
麻烦 一些 年 前 :  
她压低声音, 语气低沉而悲伤: “她几年前遇到了很大的麻烦。”

[ju; jʊ] [rɪ'membər] , [dəunt][ju; jʊ] , [ˈɡɑ:dfri] ? "  
**You remember , don't you , Godfrey ? "**  
你 记住 , 不 你 , 戈弗雷 ? "  
你还记得吧, 戈弗雷?

" [aɪ] [blʌʃ] [tu; tə][seɪ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɔrtɜ-z] [ˈtrʌb(ə)l] [hæz; həz] [ɪˈskeɪpt] [maɪ] [ˈmeməri] . "  
**" I blush to say that Mrs . Porter's trouble has escaped my memory . "**  
" 我 脸红 到 说 那 太太 : 搬运工 麻烦 有 逃脱 我的 记忆 : "  
“我不好意思说, 我已经忘记了波特太太的麻烦事。”

" [oʊ] , [ju; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈweɪ] ; [ju; jʊ] [wʊd] [ˈhɑ:rdli] [hɪr] [ˈeniθɪŋ]  
**" Oh , you have been so much away ; you would hardly hear anything**  
" 哦 , 你 有 到过 所以 很多 离开 ; 你 会 几乎 听到 任何事物  
“哦, 你离开太久了, 几乎什么都听不到。”

[ ˌpi: ˈdʒi: ] - ]  
**[ Pg 41 ]**  
[ 页 - ]  
[第41页]

[əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , [pərˈhæps] .  
**about it , perhaps :**  
关于 它 , 也许 :  
或许是关于这件事的。

[ʃi; ʃi][hæd; həd][æn; ən][ˈoʊnli] [ˈdɔ:tər] — [hɜ:r; hər][ˈoʊnli] [tʃaɪld] — [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhænsəm] [ɡɜ:rl] , [hu:m]  
**She had an only daughter — her only child — a very handsome girl , whom**  
她 有 一个 仅有的 女儿 — 她 仅有的 孩子 — 一个 非常 英俊的 女孩 , 谁  
[ʃi; ʃi][ˈedʒukeɪtɪd][moʊst] [ˈkerfəli] ;  
**she educated most carefully ;**  
她 受过教育 最多 小心 ;  
她只有一个女儿——她唯一的孩子——一个非常漂亮的女孩, 她对女儿进行了非常精心的教育;

[ænd; ənd][ðə; ði][ɡɜ:rl] [went] [rɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .  
**and the girl went wrong , and disappeared .**  
和 这 女孩 去 错误的 , 和 消失 :  
然后那个女孩走错了路, 消失了。

[aɪ] [ˈnevər] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] .  
**I never heard the circumstances .**  
我 绝不 听到 这 情况 :  
我从没听说过事情的来龙去脉。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:tɪ][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tu; tə] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ʃi; ʃi] [ˈvæniʃt] [ˈsʌd(ə)nli] ,  
**I was not supposed to know , but I know she vanished suddenly ,**  
我 曾是 不是 据称 到 知道 , 但 我 知道 她 消失了 突然 ,  
我本不该知道, 但我知道她突然消失了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [fʌs] [wið; wiθ] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði]  
**and that there was a good deal of fuss with mother , and the**  
和 那 那里 曾是 一个 好的 交易 的 大惊小怪 和 母亲 , 和 这  
[ˈsɜːrvənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈvɪkər] ;  
**servants , and the Vicar ;**  
仆人 , 和 这 牧师 ;

母亲、仆人和牧师之间发生了很大的争执；

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈpɔrtɜːz] [her] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [ˈwaɪtn] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] ,  
**and Mrs . Porter's hair began to whiten from that time ,**  
和 太太 . 搬运工 头发 开始 到 漂白 从 那 时间 ,

从那时起，波特太太的头发就开始变白了。

[ænd; ənd] [ˈpi:p(ə)] [huː] [hæd; həd][na:t] [kæəd] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [brɪˈfɔːr] [wɜːr; wər][soʊ] [ˈsɔːri] [ðæt]  
**and people who had not cared much for her before were so sorry that**  
和 人们 WHO 有 不是 关心 很多 为了 她 前 是 所以 对不起 那  
[ðeɪ] [gruː] [kwaɪt][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] . "  
**they grew quite fond of her . "**  
他们 生长 相当 喜爱 的 她 . "

而那些以前不太喜欢她的人，因为对她感到惋惜，也渐渐喜欢上了她。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈstɔːri] [ɪˈnʌf] , " [sed] [ˈgɑːdfri] ,  
" **It is a common story enough , "** **said Godfrey ,**  
" 它 是 一个 常见的 故事 足够的 , " 说 戈弗雷 ,

"这的确是一个很常见的故事,"戈弗雷说。

" [wʌt] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [gɜːrl][duː] — [ɪkˈsept] [goʊ] [rɔːŋ] — [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf][æz; əz] [ðæt] .  
" **what could a handsome girl do — except go wrong — in such a life as that .**  
" 什么 可以 一个 英俊的 女孩 做 — 除了 去 错误的 — 在 这样的 一个 生活 作为 那 .

"在这样的生活中，一个漂亮女孩除了犯错还能做什么呢？"

[dɪd][ʃiː; ʃɪ][ˈoʊpən][ðə; ði] [geɪt] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [hɪr] ? "  
**Did she open the gate while she was here ? "**  
做过 她 打开 这 门 尽管 她 曾是 这里 ? "

她在这里的时候有没有打开大门？

" [ˈoʊnli][fɔːr; fər][maɪ] [ˈfɑːðər] , [aɪ] [bɪˈliːv] .  
" **Only for my father , I believe .**  
" 仅有的 为了 我的 父亲 , 我 相信 .

"我相信，只有我父亲才会这样。"

[ˈmɪsɪz] . [ˈpɒtər] [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [ki:p] [ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] [ˈpɪnəfɔːr] ,  
**Mrs . Porter has always contrived to keep a girl in a pinafore ,**  
太太 . 搬运工 有 总是 人为的 到 保持 一个 女孩 在 一个 围裙 ,

波特太太总是想方设法让一个女孩穿着围裙。

[laɪk] [ðæt] [gɜːrl][juː; jʊ] [sɔː] [dʒʌst] [naʊ] .  
**like that girl you saw just now .**  
喜欢 那 女孩 你 锯 只是 现在 .

就像你刚才看到的那个女孩一样。

[ɔːl][ðə; ði][ˈgɜːlɪz] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [ˈfæməli] ,  
**All the girls come from the same family ,**  
全部 这 女孩们 来 从 这 相同的 家庭 ,

这些女孩都来自同一个家庭。

[ɔːr][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst][sɪks][ɔːr][ˈsev(ə)n] [ˈjɪrɪz] .  
**or have done for the last six or seven years .**  
或者 有 完毕 为了 这 最后的 六 或者 七 年 .

或者在过去的六七年里一直如此。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][gɜ:r] [grəuz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['pɪnəfɔ:r] [ʃi; ʃi][goʊz] [ɔ:f] [tu; tə][sʌm; səm]  
As soon as the girl grows out of her pinafores she goes off to some  
作为 很快 作为 这 女孩 生长 出去 的 她 围裙 她 去 离开 到 一些  
[ˈbetər] ['sɜ:rvis] ,  
better service ,  
更好的 服务 ,

女孩一长大穿不下围裙，就去从事更好的工作了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʌŋgər] ['sɪstər][dra:ps][ɪntu:][hɜ:r; hər] [pleɪs] . "  
and a younger sister drops into her place . "  
和 一个 年轻 姐姐 滴 进入 她 地方 . "

于是，她的妹妹接替了她的位置。

" [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['pɪnəfɔ:r] , [aɪ] [sə'poʊz] . "  
"And her pinafores , I suppose . "  
" 和 她 围裙 , 我 认为 . "

“还有她的围裙，我想。”

" ['mɪsɪz] . ['pɔrtɜ:z] ['gɜ:lz] [ɔ:lweɪz] [du:] [wel] .  
"Mrs . Porter's girls always do well .  
" 太太 . 搬运工 女孩们 总是 做 出色地 .

“波特太太的女儿们总是表现出色。”

[ʃi; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][ˌrepju'teɪ](ə)n][fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɜ:rvent] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɔ:] [mæ'tɪriəl] . "  
She has a reputation for making a good servant out of the raw material . "  
她 有 一个 名声 为了 制作 一个 好的 仆人 出去 的 这 生的 材料 . "

她以善于把普通员工培养成优秀仆人而闻名。

" [ə; eɪ] ['klevər] ['wʊmən] , [noʊ] [daʊt] ; ['veri] ['klevər] ,  
"A clever woman , no doubt ; very clever ,  
" 一个 聪明的 女士 , 不 怀疑 ; 非常 聪明的 ,

“毫无疑问，她是个聪明的女人；非常聪明。”

[tu; tə][hæv; həv] [sɪ'kjɔrd] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] - ['ki:pərz] [bɜ:rθ] [wɪ'daʊt] ['bi:ɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tu; tə]['oʊpən][ðə; ði]  
to have secured a lodge - keeper's berth without being obliged to open the  
到 有 安全 一个 小屋 - 守门员 泊位 没有 存在 有义务 到 打开 这  
[geɪt] ;  
gate ;  
门 ;

无需开门就能获得旅馆老板的铺位；

[ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [noʊz] [haʊ] [tu; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r'self] . "  
a woman who knows how to take care of herself . "  
一个 女士 WHO 知道 如何 到 拿 关心 的 她自己 . "

一个懂得照顾自己的女人。

" [ju; jʊ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu; tə] [dɪ'spæɪdʒ] [hɜ:r; hər] , ['gɑ:dfri] .  
"You ought not to disparage her , Godfrey .  
" 你 应该 不是 到 贬损 她 , 戈弗雷 .

“戈弗雷，你不应该贬低她。”

[ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [hæz; həz] [noʊn] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)] — [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ'ti:] [wʌz; wəz][tu; tə] [lu:z]  
The poor thing has known so much trouble — think of what it was to lose  
这 贫穷的 事物 有 已知 所以 很多 麻烦 — 思考 的 什么 它 曾是 到 失去  
[ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʃi; ʃi] [lʌvd] — [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] — [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [deθ] . "  
the daughter she loved — and in such a way — worse than death . "  
这 女儿 她 喜爱 — 和 在 这样的 一个 方式 — 更糟 比 死亡 . "

可怜的她经历了太多苦难——想想失去心爱的女儿是多么痛苦——而且是以那种方式失去的——比死还难受。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] .  
"I don't know about that .  
" 我 不 知道 关于 那 .

我对此并不了解。

[deθ] [mi:nz] [ðə; ði][end] .  
**Death means the end .**  
死亡 方法 这 结尾 .

死亡意味着终结。

[ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['mʌðər] [maɪt] ['ræðər] [ki:p] [ðə; ði] ['sɪnər] [ðæn; ðən] [lu:z] [ðə; ði] [seɪnt] ,  
**A loving mother might rather keep the sinner than lose the saint ,**  
一个 爱 母亲 可能 相当 保持 这 罪人 比 失去 这 圣 ,  
慈爱的母亲宁愿留下罪人，也不愿失去圣洁的孩子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪnər] [meɪ] [wɑ:ʃ] [hɜ:r'self] [kli:n] [ænd; ənd] [br'kʌm] [ə; eɪ] [seɪnt] — [ˈæftər][ðə; ði][ˈɔ:rdər]  
**and the sinner may wash herself clean and become a saint — after the order**  
和 这 罪人 可能 洗 她自己 干净的 和 变得 一个 圣 — 后 这 命令  
[ʌv; əv] ['meri] ['mægdəli:n] .  
**of Mary Magdalene .**  
的 玛丽 抹大拉的玛格达琳 .

罪人可以洗净罪孽，成为圣人——效法抹大拉的玛利亚。

[ɪf] [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['pɒtər] [hæd; həd] [bɪn] ['ri:əli] [dɪ'vɒtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv]  
**If this Mrs . Porter had been really devoted to her daughter she would have**  
如果 这 太太 . 搬运工 有 到过 真的 奉献 到 她 女儿 她 会 有  
['fɑ:lʊd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][fəʊld] .  
**followed her and brought her back to the fold .**  
随后 她 和 带来 她 后退 到 这 折叠 .

如果这位波特太太真的爱她的女儿，她就会跟随她，把她带回家族。

[ʃi:; ji] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [hɪr] ,  
**She would not be here ,**  
她 会 不是 是 这里 ,

她本不会在这里。

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [dʒen'ti:l] ['aɪdnəs] [ɪn] [ðæt] [ˌpɪktʃə'resk] [oʊld] ['kɑ:tɪdʒ] [waɪl] [ðə; ði][bɔ:st]  
**leading a life of genteel idleness in that picturesque old cottage while the lost**  
领导 一个 生活 的 文雅的 懒惰 在 那 如画 老的 小屋 尽管 这 丢失的  
[ʃi:p] [ɪz] [stɪl] [ə'streɪ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] . "  
**sheep is still astray in the wilderness . "**  
羊 是 仍然 误入歧途 在 这 荒野 . "

在那座风景如画的老房子里过着悠闲惬意的生活，而迷路的羊群仍在荒野中徘徊。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [hɑ:rd][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] , ['gɑ:dfri] . "  
"**You are very hard upon her , Godfrey . "**  
" 你 是 非常 难的 之上 她 , 戈弗雷 . "

“戈弗雷，你对她太苛刻了。”

" [aɪ][eɪ 'em][hɑ:rd][ə'pɑ:n][ɔ:l] [ʃæmz] [ænd; ənd] ['pri:tensɪz] .  
"**I am hard upon all shams and pretences .**  
" 我 是 难的 之上 全部 骗局 和 伪装 .

“我坚决反对一切虚假和伪装。”

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t]['spʊʊkən][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['pɒtər] [ə'bʌv] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ɪn][maɪ][laɪf] — [ʃi:; ji]  
**I have not spoken to Mrs . Porter above half a dozen times in my life — she**  
我 有 不是 说 到 太太 . 搬运工 多于 一半 一个 打 时代 在 我的 生活 — 她  
['nevər][ 'əʊpənz ][ðə; ði] [geɪt] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,  
**never opens the gate for me ,**  
绝不 打开 这 门 为了 我 ,

我这辈子跟波特太太说过不超过六次话——她从来不给我开门。

[jʊː; jʊ] [noʊ] — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fɪkst] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˈhɪpəkɹɪt] — [ə; eɪ]  
**you know — but I have a fixed impression that she is a hypocrite — a**  
你 知道 — 但 我 有 一个 固定的 印象 那 她 是 一个 伪君子 — 一个  
[ˈhɑːrmləs] [ˈhɪpəkɹɪt] ,  
**harmless hypocrite** ,  
无害 伪君子 ,  
你知道——但我始终觉得她是个伪君子——一个无害的伪君子,

[pərˈhæps] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈwɪmɪn] [huːz] [tʃiːf] [ˈɑːbdʒekt][ɪn][laɪf][ɪz][tuː; tə][stænd] [wel] [wɪð; wɪθ]  
**perhaps — one of those women whose chief object in life is to stand well with**  
也许 — 一 的 那些 女性 谁 首席 目的 在 生活 是 到 站立 出色地 和  
[ðə; ði][ˈvɪkər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpærɪʃ] .  
**the Vicar of her parish** .  
这 牧师 的 她 教区 .  
或许——她是那种人生主要目标就是讨好教区牧师的女人之一。

” [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ænd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][tuː; tə]  
” **They were at the hall door by this time , and it was a quarter to**  
” 他们 是 在 这 大厅 门 经过 这 时间 , 和 它 曾是 一个 四分之一 到  
[ert] .  
**eight** .  
八 .

“这时他们已经到了大厅门口，当时是7点45分。”  
” [let] [juː ˈes][sɪt][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ðɪs] [iːvnɪŋ] , [ˈgɑːdfri] , ” [sed] [hwaːˈniːtə] ,  
” **Let us sit in the drawing - room this evening , Godfrey , ” said Juanita ,**  
” 让 我们 坐 在 这 绘画 - 房间 这 晚上 , 戈弗雷 , ” 说 胡安妮塔 ,  
“戈弗雷，我们今晚在客厅里坐坐吧，”胡安妮塔说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn][ɔːf][tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] .  
**as she ran off to dress for dinner** .  
作为 她 跑 离开 到 裙子 为了 晚餐 .  
她跑去换衣服准备吃晚饭了。

” [ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [wʊd] [gɪv] [em ˈiː][ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ˈæftər][læst] [naɪt] . ”  
” **The library would give me the horrors after last night . ”**  
” 这 图书馆 会 给 我 这 恐怖 后 最后的 夜晚 . ”  
“昨晚之后，去图书馆简直是噩梦。”

” [maɪ] [kəˈprɪjəs] [wʌn] .  
” **My capricious one** .  
” 我的 任性 — .  
“我那任性的人。”

[jʊː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈtaɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .  
**You will be tired of the drawing - room to - morrow** .  
你 将要 是 疲劳的 的 这 绘画 - 房间 到 - 明天 .  
明天你就会厌倦客厅了。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 42** ]  
[ 页 - ]  
[第42页]

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɔːt][biː; bi] [sərˈpraɪzd] [ɪf] [jʊː; jʊ] [ˈɔːrdərd] [em ˈiː][tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [ ˈhaʊstɒp ] .  
**I should not be surprised if you ordered me to sit on the housetop** .  
我 应该 不是 是 惊讶 如果 你 订购 我 到 坐 在 这 屋顶 .  
如果你命令我坐在屋顶上，我不会感到惊讶。

[wɪz; wi] [maɪt] [rɪɡ] [ʌp][ə; eɪ] [tent] [fɔːr; fər] [ˈæftərˈnuːn] [tiː] [bɪˈtwiːn] [tuː] [ˈtʃɪmni] [stæks] .  
**We might rig up a tent for afternoon tea between two chimney stacks** .  
我们 可能 钻井平台向上 一个 帐篷 为了 下午 茶 之间 二 烟囱 堆栈 .  
我们或许可以在两座烟囱之间搭个帐篷，享用下午茶。

” [hwa:'ni:tə] [meɪd] [ə; eɪ][ˈræpɪd] [ˈtɔɪlət] , [ænd; ənd] [əˈpɪəd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈɡreɪsf(ə)l] [kri:m] -  
“ **Juanita made a rapid toilet , and appeared in one of her graceful cream** -  
“ 胡安妮塔 制成 一个 迅速的 洗手间 , 和 出现 在 一 的 她 优美 奶油 -  
[waɪt] [ti:] - [gaʊnz] ,  
**white tea - gowns** ,  
白色的 茶 - 礼服 ,

胡安妮塔迅速洗漱完毕，换上一件优雅的乳白色茶裙，走了出来。

[veɪld] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [ˈsɒftəst] [leɪs] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [klɑ:ks] [wɜ:r; wəɹ] [ˈstraɪkɪŋ] [eɪt] .  
**veiled in a cloud of softest lace , just as the clocks were striking eight** .  
含蓄 在 一个 云 的 最柔软 蕾丝 , 只是 作为 这 时钟 是 引人注目 八 .  
钟声敲响八点时，她被一层柔软的蕾丝薄纱笼罩着。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɔ:l] [ˈɡeɪti] [tu:; tə] - [naɪt] , [dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l][ˈmɔ:rbɪd] [æprɪˈhenʃn]  
**She was all gaiety to - night , just as she had been all morbid apprehension**  
她 曾是 全部 欢乐 到 - 夜晚 , 只是 作为 她 有 到过 全部 病态的 忧虑  
[læst] [naɪt] ;  
**last night** ;  
最后的 夜晚 ;

她今晚兴高采烈，就像昨晚她忧心忡忡、惶恐不安一样；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ˈæftər] [ˈdɪnər] — [təˈɡeðər] ,  
**and when they went to the drawing - room after dinner — together** ,  
和 什么时候 他们 去 到 这 绘画 - 房间 后 晚餐 — 一起 ,  
晚饭后，他们一起去了客厅，

[fɔ:r; fəɹ][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [sɜ:r] [ˈɡɑ:dfri] [wʊd] [ˈlɪŋɡər][ˈoʊvər][ə; eɪ]  
**for it was not to be supposed that Sir Godfrey would linger over a**  
为了 它 曾是 不是 到 是 据称 那 先生 戈弗雷 会 萦绕 超过 一个  
[ˈsɑ:ləteri] [ɡlæs] [ʌv; əv][ˈklærət] — [ʃi:; ʃɪ] [flu:] [tu:; tə][ðə; ði][ɡrænd][piˈænəʊs][ænd; ənd][bɪˈɡæən][tu:; tə] [pleɪ]  
**solitary glass of claret — she flew to the grand piano and began to play**  
孤 玻璃 的 红酒 — 她 飞翔 到 这 盛大 钢琴 和 开始 到 玩  
[ ˈti:təʊ ] [ˈmæti:z] [ˈfeɪməs] [wɔ:lts] ,  
**Tito Mattei's famous waltz** ,  
蒂托 mattei 的 著名的 华尔兹 ,

人们不认为戈弗雷爵士会独自悠闲地喝一杯红酒——她径直走到三角钢琴前，开始弹奏蒂托·马泰的著名圆舞曲。

[wɪtʃ] [si:md] [ðə; ði][moʊst][ˈkɑ:nsəmət; ˈkɑ:nsəmeɪt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdʒɔɪəsnis] [ˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə]  
**which seemed the most consummate expression of joyousness possible to**  
哪个 似乎 这 最多 完善 表达 的 喜悦 可能的 到  
[hɜ:r; həɹ] .  
**her** :  
她 :

在她看来，这似乎是表达喜悦最完美的方式。

[ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ˈmju:zɪk] [fɪld] [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [wɪð; wɪθ] [ˈɡeɪti] , [waɪl] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleɪər]  
**The brilliant music filled the atmosphere with gaiety , while the face of the player**  
这 杰出的 音乐 已填 这 气氛 和 欢乐 , 尽管 这 脸 的 这 玩家  
,  
:  
,

美妙的音乐让气氛充满了欢乐，而玩家的脸上，

[tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [pleɪd] , [ˈhɑ:məˌnaɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] - [ˈhɑ:tɪd]  
**turned to her husband as she played , harmonized with the light - hearted**  
转向 到 她 丈夫 作为 她 玩 , 协调 和 这 光 - 心地  
[ˈmelədi] .  
**melody** :  
旋律 :

她一边弹奏，一边转向丈夫，与他一起哼唱着轻快的旋律。

[ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wʌz; wəz][æz; əz] ['frɪvələsli] ['prɪti] [æz; əz][ðə; ði]['laɪbrəri][wʌz; wəz]['soʊbərlɪ][grænd]  
The drawing - room was as frivolously pretty as the library was soberly grand  
这 绘画 - 房间 曾是 作为 轻率地 漂亮的 作为 这 图书馆 曾是 清醒地 盛大  
.  
:  
.

客厅轻快雅致，而图书馆则庄严肃穆。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['leɪdi] - [teɪst] [wɪt] [hæd; həd] [ru:ld] [hɪr] ,  
It was Lady Cheriton's taste which had ruled here ,  
它 曾是 女士 - 品尝 哪个 有 裁决 这里 ,

这里一直以切里顿夫人的品味为主导。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [leɪdi:'fɪps] ['trævlz] .  
and the room was a kind of record of her ladyship's travels .  
和 这 房间 曾是 一个 种类 的 记录 的 她 夫人的 旅行 .

而这个房间就像是她夫人旅行的记录。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɔ:t] ['prɪti] [θɪŋz] [ɔ:r] ['kjʊriəs] [θɪŋz] [wer'evər] [ðeɪ] [tʊk] [hɜ:r; hər]['fænsi] ,  
She had bought pretty things or curious things wherever they took her fancy ,  
她 有 买 漂亮的 事物 或者 好奇的 事物 无论 他们 采取 她 想要 ,

她喜欢什么就买什么漂亮的东西或新奇的东西。

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɔ:t] [ðem; ðəm][hoʊm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['tʃerɪtən] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .  
and had brought them home to her Cheriton drawing - room .  
和 有 带来 他们 家 到 她 切里顿 绘画 - 房间 .

她把它们带回了位于切里顿的家中客厅。

[ðʌs] [ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][æl'dʒɪriən] [im'brɔɪdərɪz] [ɑ:n][dæməsk][ɔ:r]['sætn] , [ænd; ənd]  
Thus the walls were hung with Algerian embroideries on damask or satin , and  
因此 这 墙壁 是 悬挂 和 阿尔及利亚 刺绣 在 绫 或者 缎 , 和  
[dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['rəʊdiən,-dʒən] ['pɑ:təri] .  
decorated with Rhodian pottery .  
装饰 和 罗德岛 陶器 .

因此，墙上挂满了用锦缎或缎子绣成的阿尔及利亚刺绣，并装饰着罗德岛陶器。

[ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][oʊld] [frentʃ] [ænd; ənd][oʊld] [ɪ'tæliən] .  
The furniture was a mixture of old French and old Italian .  
这 家具 曾是 一个 混合物 的 老的 法语 和 老的 意大利语 .

家具风格融合了古老的法式和意式元素。

[ðə; ði] ['drezdən] [ti:] ['sɜ:rvisɪz] [ænd; ənd]['aɪvəri] [stætʃu:'ets] , [ænd; ənd]['kɑ:pou; 'kæpou; 'keɪpou][di: 'aɪ] ['mɑ:nti]  
The Dresden tea services and ivory statuettes , and capo di monte  
这 德累斯顿 茶 服务 和 象牙 小雕像 , 和 卡波 迪 蒙特

[veɪsɪs] , [ænd; ənd][ ,kəʊpən'heɪɡən ] ['fɪɡjərz] ,  
vases , and Copenhagen figures ,  
花瓶 , 和 哥本哈根 数据 ,

德累斯顿茶具和象牙小雕像，卡波迪蒙特花瓶，以及哥本哈根人物雕像，

[hæd; həd] [bɪn] [pɪkt] [ʌp] [ɔ:l] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] , [wɪðəʊt] ['eni] [rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðer; ðər] [kəm'baɪnd]  
had been picked up all over the Continent , without any regard to their combined  
有 到过 挑选 向上全部 超过 这 大陆 , 没有 任何 看待 到 他们的 合并  
[ɪ'fekt] ;  
effect ;  
影响 ;

在整个欧洲大陆各地都被搜集到，完全没有考虑它们的综合影响；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,  
but there were so many things that the ultimate result was delightful ,  
但 那里 是 所以 许多 事物 那 这 最终的 结果 曾是 愉快 ,

但事情太多，最终结果令人欣喜。

[ðə; ði] [ru:m] ['bi:ɪŋ] ['speɪʃəs] [ɪ'hʌf] [tu:; tə][hoʊld] ['evriθɪŋ] [wɪ'daʊt] [ðə; ði] ['slɑɪtəst] [ə'pɪrəns]  
**the room being spacious enough to hold everything without the slightest appearance**  
这 房间 存在 宽敞 足够的 到 抓住 一切 没有 这 丝毫 外貌  
[ʌv; əv][ʻoʊvər] - ['kraʊdɪŋ] .  
**of over - crowding** .  
的 超过 - 拥挤 .

房间足够宽敞，可以容纳所有物品，而且丝毫没有拥挤的感觉。

[ðə; ði][pi'ænoʊ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['sentrəl] [pə'zɪ(ə)n] ,  
**The piano stood in a central position** ,  
这 钢琴 站立 在 一个 中央 位置 ,  
钢琴摆放在中央位置，

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [dreɪpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒæpə'ni:z][roʊb][ʌv; əv] [steɪt] — [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['reɪnbəʊ] -  
**and was draped with a Japanese robe of state — a mass of rainbow** -  
和 曾是 垂坠的 和 一个 日本人 长袍 的 状态 — 一个 大量的 的 彩虹 -  
[hjuəd] [ɪm'brɔɪdəri] [ɑ:n][ə; eɪ] [graʊnd] [ʌv; əv][ˈvaɪələt] ['sætn][ˈɔ:lmoʊst] ['klʌvəd] [wɪð; wɪθ][goʊld] [θred] .  
**hued embroidery on a ground of violet satin almost covered with gold thread** .  
有色 刺绣 在 一个 地面 的 紫色 缎 几乎 涵盖 和 金子 线 .  
她身披一件日本国服——一件紫色缎子底布上绣满彩虹色刺绣，几乎完全被金线覆盖的国服。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['gɔ:rdʒəs] ['fæbrɪk] ['gɑ:dfri] ['kɑ:r,mɑ:kəl] [hæd; həd]['evər] [si:n] ,  
**It was the most gorgeous fabric Godfrey Carmichael had ever seen** ,  
它 曾是 这 最多 华丽的 织物 戈弗雷 卡迈克尔 有 曾经 已见 ,  
这是戈弗雷·卡迈克尔见过的最华丽的布料。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [meɪd] [ðə; ði][pi'ænoʊ][ə; eɪ][spɑ:t][ʌv; əv][ˈvɪvɪd] [pɑ:'ti:] - ['klɔərd] [laɪt] ,  
**and it made the piano a spot of vivid parti - coloured light** ,  
和 它 制成 这 钢琴 一个 点 的 生动 派对 - 有色 光 ,  
它把钢琴变成了一束鲜艳的五彩光点。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [mɔ:r] [səb'du:d] ['klɔəriŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] — [ðə; ði] ['sɪlvəri] ['sɪlkən] ['kɜ:tənz] , [ðə; ði]  
**amidst the more subdued colouring of the room — the silvery silken curtains , the**  
在.....之中 这 更多的 低沉的 染色 的 这 房间 — 这 银色 丝 窗帘 , 这  
[ˈdelɪkət] [ˈɪndiən] [ˈmʌzliŋ] [ˈdreɪpəri:z] ,  
**delicate Indian muslin draperies** ,  
精美的 印度 细棉布 窗帘 ,  
在房间里较为柔和的色彩中——银色的丝绸窗帘，精致的印度棉布帷幔，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [dʌl] ['tɔ:ni] [plʌʃ] ['klʌvɜ:ɪŋz] [ʌv; əv][ˈsəʊfəz][ænd; ʌnd] [tʃerz] .  
**and the dull tawny plush coverings of sofas and chairs** .  
和 这 乏味的 黄褐色 豪华的 覆盖物 的 沙发 和 椅子 .  
还有沙发和椅子上暗淡的黄褐色绒面面料。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] ['oʊnli][baɪ] ['klʌstərz] [ʌv; əv][wæks] ['kændlɪz] ,  
**The room was lighted only by clusters of wax candles** ,  
这 房间 曾是 照明 仅有的 经过 集群 的 蜡 蜡烛 ,  
房间里只有几簇蜡烛照明。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['ri:dɪŋ] - [læmp][ɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] ['teɪbl] [nɪr] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .  
**and a reading - lamp on a small table near one of the windows** .  
和 一个 阅读 - 灯 在 一个 小的 桌子 靠近 一 的 这 视窗 .  
窗户附近的小桌子上放着一盏阅读灯。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ru:l] [ðæt] [wer'evər] [sɜ:r] ['gɑ:dfri] [spɛnt] [hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋ] [ðer; ðər][mʌst; məst] ['ɔ:lweɪz]  
**It was a rule that wherever Sir Godfrey spent his evening there must always**  
它 曾是 一个 规则 那 无论 先生 戈弗雷 花费 他的 晚上 那里 必须 总是  
[bi:; bi][ə; eɪ] ['ri:dɪŋ] - ['teɪbl] [ænd; ʌnd][læmp] ['redi] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .  
**be a reading - table and lamp ready for him** .  
是 一个 阅读 - 桌子 和 灯 准备好 为了 他 .  
有一条不成文的规定，无论戈弗雷爵士晚上在哪里度过，都必须为他准备好一张阅读桌和一盏灯。



[hiː; hi] [ʃʊd] [noʊ] [ˈiːgərnəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bʊks] [jet] [əˈwaɪl] ,  
**He showed no eagerness for his books yet awhile** ,  
他 显示 不 渴望 为了 他的 图书 然而 一会儿 ,  
他一时半会儿对书本还没什么兴趣。

[bʌt; bət] [siːmd] [kəmˈpliːtli] [ˈhæpi] [lɒliŋ] [æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ɑːn][ə; eɪ][ˈsoʊfə] [nɪr] [ðə; ði][piˈænəʊ] ,  
**but seemed completely happy lolling at full length on a sofa near the piano** ,  
但 似乎 完全地 快乐的 懒散 在 满的 长度 在 一个 沙发 靠近 这 钢琴 ,  
但他似乎非常乐意全身瘫倒在钢琴旁的沙发上。

[ˈlɪsnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwʌtʃɪŋ] [æz; əz][hwaːˈniːtə] [pleɪd] .  
**listening and watching as Juanita played** .  
聆听 和 观看 作为 胡安妮塔 玩 .  
聆听并观看胡安妮塔的演奏。

[ʃiː; ji] [pleɪd] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˈmætiːz] [ˈbrɪliənt] [ˈmjuːzɪk] — [əˈnʌðər] [wɔːlts] — [æn; ən] [əˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv]  
**She played more of Mattei's brilliant music — another waltz — an arrangement of**  
她 玩 更多的 的 mattei 的 杰出的 音乐 — 其他 华尔兹 — 一个 安排 的  
[nɑːn][ɛ][vɜːr] — [ænd; ənd] [ðen] [dæft] [ˈɪntuː][wʌŋ][ʌv; əv] [ˈʃɑːpənz] [ˈwaɪldɪst] [məˈzɜːkəz] ,  
**Non è ver — and then dashed into one of Chopin's wildest mazurkas** ,  
非 è 版本 — 和 然后 虚线 进入 — 的 肖邦的 最狂野的 玛祖卡舞曲 ,  
她又演奏了马泰伊的几首精彩作品——另一首华尔兹——改编自《Non è ver》——然后又突然投入到肖邦最狂野的玛祖卡舞曲之一中。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɔːˈdeɪʃəs] [self] - [əˈbændənmənt] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ˈdʒiːniəs] .  
**with an audacious self - abandonment that was almost genius** .  
和 一个 大胆的 自己 - 放弃 那 曾是 几乎 天才 .  
他以一种近乎天才般的、大胆的自我抛弃精神行事。

[ˈɡɑːdfri] [ˈlɪsnd] [ˈræptʃərəsli] , [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] ,  
**Godfrey listened rapturously , delighted with the music for its own sake** ,  
戈弗雷 听着 欣喜若狂 , 高兴极了 和 这 音乐 为了 它是自己的 清酒 ,  
戈弗雷听得如痴如醉，完全沉浸在音乐本身之中。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [dɪˈlaɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɡlædnəs] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [ɪkˈsprest] .  
**but even more delighted for the gladness which it expressed** .  
但 甚至 更多的 高兴极了 为了 这 欢乐 哪个 它 表达 .  
但更令它欣喜的是它所表达的喜悦。

[ [piːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 43** ]  
[ 页 - ]  
[第43页]

[ʃiː; ji] [stɔːpt] [æt; ət][ləst] , [ˈbreθləs] , [ˈæftər] [ˈmendəlˌsɒnz] [kəˈprɪtʃɪʊ] .  
**She stopped at last , breathless , after Mendelssohn's Capriccio** .  
她 停止 在 最后的 , 喘不过气 , 后 门德尔松的 随想曲 .  
门德尔松的随想曲结束后，她终于停了下来，气喘吁吁。

[ˈɡɑːdfri] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsoʊfə][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .  
**Godfrey had risen from the sofa and was standing by her side** .  
戈弗雷 有 升起 从 这 沙发 和 曾是 常设 经过 她 边 .  
戈弗雷从沙发上站了起来，站在她身边。

“ [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ˈtaɪərd][juː; jʊ][tuː; tə] [deθ] , ” [ʃiː; ji] [sed] ,  
“ **I'm afraid I must have tired you to death** , ” **she said** ,  
“ 我是 害怕的 我 必须 有 疲劳的 你 到 死亡 , ” 她 说 ,  
“恐怕我把你累死了,”她说。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ][ɑːn] [ˈpleɪɪŋ] .  
“ **but I had a strange sort of feeling that I must go on playing** .  
“ 但 我 有 一个 奇怪的 种类 的 感觉 那 我 必须 去 在 玩耍 .  
“但我有一种奇怪的感觉，我必须继续比赛。”

[ðæt] [ˈmjuːzɪk][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈseɪftɪ] - [vælv] [fɔːr; fər][maɪ] [haɪ] [ˈspɪrɪts] . ”  
**That music was a safety - valve for my high spirits . ”**  
那 音乐 曾是 一个 安全 - 阀门 为了 我的 高的 烈酒 . ”  
那音乐就像一个安全阀，让我可以舒缓高涨的情绪。

“ [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , [aɪ][eɪ ˈem][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ɪˈmædʒɪnerɪ] [wəʊz] .  
“ **My darling , I am so glad to see that you have done with imaginary woes .**  
” 我的 亲爱的 , 我 是 所以 高兴的 到 看 那 你 有 完毕 和 假想 烦恼 .  
“亲爱的，我很高兴看到你已经摆脱了臆想中的烦恼。”

[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][ˈriːəl] [ˈtrʌblz] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][tuː; tə] [feɪs] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [pərˈhæps] ,  
**We may have real troubles of some kind to face by - and - by , perhaps ,**  
我们 可能 有 真实的 麻烦 的 一些 种类 到 脸 经过 - 和 - 经过 , 也许 ,  
或许不久的将来，我们会面临一些真正的困难。

[æz; əz][wiː; wi][ɡoʊ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [hɪl] ,  
**as we go down the hill ,**  
作为 我们 去 向下 这 爬坡道 ,  
当我们下山的时候，

[soʊ][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [ˈfuːlɪ] [tuː; tə][əˈbændən] [ɑːrˈselvz] [tuː; tə] [ˈfænsɪd] [ ˈsɔːrəʊz ] [waɪl] [wiː; wi]  
**so it would be very foolish to abandon ourselves to fancied sorrows while we**  
所以 它 会 是 非常 愚蠢 到 放弃 我们自己 到 幻想 悲伤 尽管 我们  
[ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ðɪ][tɑːp] . ”  
**are on the top . ”**  
是 在 这 顶部 . ”  
所以，当我们身处巅峰时，沉溺于虚幻的悲伤是非常愚蠢的。

“ [ˈriːəl] [ˈtrʌblz] — [jes] — [ˈsɪknəs] , [æŋˈzaɪəti] , [ðə; ðɪ] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈpɑːrtɪŋ] , ” [sed] [hwaːˈniːtə] , [ɪn][ə; eɪ]  
“ **Real troubles — yes — sickness , anxiety , the fear of parting , ” said Juanita , in a**  
” 真实的 麻烦 — 是的 — 疾病 , 焦虑 , 这 害怕 的 离别 , ” 说 胡安妮塔 , 在 一个  
[ˈtrʌblɪd] [vɔɪs] .  
**troubled voice .**  
麻烦 嗓音 .  
“确实有真正的烦恼——疾病、焦虑、离别的恐惧，”胡安妮塔用忧虑的声音说道。

“ [oʊ] , [ˈɡɑːdfri] ,  
“ **Oh , Godfrey ,**  
” 哦 , 戈弗雷 ,  
“哦，戈弗雷，

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [ɡɪv] [hæf][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔːr] — [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə]  
**if we were to give half our fortune to the poor — if we were to**  
如果 我们 是 到 给 一半 我们的 财富 到 这 贫穷的 — 如果 我们 是 到  
[meɪk] [sʌm; səm] [ɡreɪt] [ˈsækrɪfaɪs] — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɡɑːd] [wʊd] [sper] [juː ˈes] [saɪtʃ] [pæŋz] [æz; əz]  
**make some great sacrifice — do you think God would spare us such pangs as**  
制作 一些 伟大的 牺牲 — 做 你 思考 上帝 会 空闲的 我们 这样的 疼痛 作为  
[ðɪːz] — [ðə; ðɪ] [fɪr] — [ðə; ðɪ][ˈhɔːrəb(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈpɑːrtɪd][frʌm; frəm] [iːtʃ] [ˈʌðər] ? ”  
**these — the fear — the horrible fear of being parted from each other ? ”**  
这些 — 这 害怕 — 这 可怕 害怕 的 存在 分手了 从 每个 其他 ? ”

如果我们把一半的财产捐给穷人——如果我们做出巨大的牺牲——你认为上帝会让我们免受这样的痛苦吗——这种恐惧——这种彼此分离的可怕恐惧？

“ [maɪ] [ˈdɪrɪst] , [wiː; wi][ˈkænɑːt] [meɪk] [ə; eɪ][ˈbɑːrgən][wɪð; wɪθ] [ˈpraːvɪdəns] .  
“ **My dearest , we cannot make a bargain with Providence .**  
” 我的 亲爱的 , 我们 不能 制作 一个 便宜货 和 普罗维登斯 .  
“我亲爱的，我们无法与天意做交易。”

[wiː; wi][kæn; kən][ˈoʊnli][duː][ˈaʊər; ɑːr][ˈduːti] , [ænd; ənd][hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [best] . ”  
**We can only do our duty , and hope for the best . ”**  
我们 能 仅有的 做 我们的 责任 , 和 希望 为了 这 最好的 . ”  
我们只能尽自己的职责，并祈祷一切顺利。

“ [æ̃t; ət] [ˈeni] [reit] , [let] [ju: ˈes] [bi; bi] [ˈveri] — [ˈveri] [gʊd] [tu; tə] [ðə; ði] [pɔ̃r] , ” [ˈʒ: dʒd] [hwa: ˈni: tə] ,  
“ **At any rate, let us be very — very good to the poor, — urged Juanita,** ”  
“ 在 任何 速度 , 让 我们 是 非常 — 非常 好的 到 这 贫穷的 , ” 敦促 胡安妮塔 ,  
[wið; wiθ] [Inˈtens] [ˈʒ: rnɪstnəs] ;  
**with intense earnestness ;**  
和 激烈的 认真 ;

“无论如何，我们一定要善待穷人，”胡安妮塔非常认真地敦促道；

“ [let] [ju: ˈes] [hæ̃v; hæ̃v] [ðer; ðər] [prerz] [tu; tə] [pli: d] [fɔ̃r; fər] [ju: ˈes] .

“ **let us have their prayers to plead for us .** ”  
“ 让 我们 有 他们的 祈祷 到 恳求 为了 我们 .

“让我们聆听他们的祈祷，为我们祈求。”

“ [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [wɔ: rm] [ænd; ə̃nd] [stɪl] , [ænd; ə̃nd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [wɜ: r; wər] [ɔ: l] [ˈoʊpən] [tu; tə] [ðə; ði]  
“ **The night was warm and still , and the windows were all open to the**  
“ 这 夜晚 曾是 温暖的 和 仍然 , 和 这 视窗 是 全部 打开 到 这  
[ˈterəs] .  
**terrace .** ”  
阳台 .

“夜里温暖而静谧，所有窗户都敞开着，通向露台。”

[ˈgɑ: dfri] [ænd; ə̃nd] [hwa: ˈni: tə] [tʊk] [ðer; ðər] [ˈkɔ: fi] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈfeɪvərɪt] [ˈkɔ: rnər] [baɪ] [ðə; ði] [mæg ˈnoʊliə]  
**Godfrey and Juanita took their coffee in their favourite corner by the magnolia**  
戈弗雷 和 胡安妮塔 采取 他们的 咖啡 在 他们的 最喜欢的 角落 经过 这 木兰  
[tri: ] ,  
**tree ,**  
树 ,

戈弗雷和胡安妮塔在他们最喜欢的玉兰树旁的角落里喝咖啡。

[ænd; ə̃nd] [sæt] [ðer; ðər] [fɔ̃r; fər] [ə; eɪ] [lɔ: ŋ] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [sɔ: ft] [laɪt] [ʌ̃v; ə̃v] [ðə; ði] [stɑ: rz] ,  
**and sat there for a long time in the soft light of the stars ,**  
和 卫星 那里 为了 一个 长的 时间 在 这 柔软的 光 的 这 明星 ,

于是，她在星光柔和的映照下，在那里坐了很久。

[ˈtɔ: kɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] [swi: t] [tɔ: k] [ʌ̃v; ə̃v] [ðer; ðər] [ˈfju: tʃər] [laɪf] .  
**talking the old sweet talk of their future life .**  
说 这 老的 甜的 讲话 的 他们的 未来 生活 .

他们又在谈论着对未来生活的美好憧憬了。

“ [wi; wi] [mʌst; məst] [draɪv] [tu; tə] [ˈswɑ: nɪdʒ] [ænd; ə̃nd] [si:] [ˈleɪdi] [dʒeɪn] [tu; tə] - [ˈmɔ: roʊ] , ” [sed] [hwa: ˈni: tə]  
“ **We must drive to Swanage and see Lady Jane to - tomorrow , — said Juanita**  
“ 我们 必须 驾驶 到 斯旺纳奇 和 看 女士 简 到 - 明天 , ” 说 胡安妮塔  
[baɪ] - [ænd; ə̃nd] - [baɪ] .  
**by - and - by .**  
经过 - 和 - 经过 .

“我们明天必须开车去斯旺纳奇见简夫人，”胡安妮塔过了一会儿说道。

“ [dəʊnt] [ju; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈveri] [rɔ: ŋ] [tu; tə] [goʊ] [tu; tə] [si:] [maɪ] [ˈpi: p(ə)l] — [ˈoʊnli] [ˈkʌznz]  
“ **Don't you think it was very wrong to go to see my people — only cousins**  
“ 不 你 思考 它 曾是 非常 错误的 到 去 到 看 我的 人们 — 仅有的 表兄弟姐妹  
[æ̃ftər] [ɔ: l] — [brɪ ˈfɔ: r] [wi; wi] [went] [tu; tə] [jɔ̃r; jər] [ˈmʌðər] ? ”  
**after all — before we went to your mother ? ”**  
后 全部 — 前 我们 去 到 你的 母亲 ? ”

“你不觉得在我们去看望你母亲之前，先去看望我的家人——毕竟他们只是表亲——是非常不合适的吗？”

“ [ʃi; ʃi] [wɪl] [kʌm] [tu; tə] [ju: ˈes] , [daɪr] , [də ˈrektli; daɪ ˈrektli] [wi; wi] [ɡɪv] [hɜ: r; hər] [pər ˈmɪʃ(ə)n] .  
“ **She will come to us , dear , directly we give her permission .** ”  
“ 她 将要 来 到 我们 , 亲爱的 , 直接地 我们 给 她 允许 .

“亲爱的，只要我们允许，她就会来找我们。”

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈdaɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn][jər; jər] [nuː] [ˈkærəktər] . ”  
**I know she is dying to see you in your new character . ”**  
我 知道 她 是 垂死 到 看 你 在 你的 新的 特点 . ”

我知道她非常期待看到你饰演的新角色。

“ [haʊ] [ˈlʌvli] [ʃiː; ʃi] [ləkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] , [ɪn][hɜːr; hər] [peɪl] [greɪ] [gaʊn] [ænd; ənd] [ˈbɑːnɪt] .  
” **How lovely she looked at the wedding , in her pale grey gown and bonnet .**  
” 如何 迷人的 她 看起来 在 这 婚礼 , 在 她 苍白 灰色的 袍 和 引擎盖 .  
“她在婚礼上看起来真漂亮，穿着浅灰色礼服，戴着帽子。”

[aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [lʌv] [maɪ] [oʊn] [dɪr] , [gʊd] , [ɪnˈdʌldʒənt] [ˈmʌðər] ,  
**I love her almost as well as I love my own dear , good , indulgent mother ,**  
我 爱 她 几乎 作为 出色地 作为 我 爱 我的 自己的 亲爱的 , 好的 , 放纵的 母亲 ,  
我爱她，几乎和爱我亲爱的、善良、慈爱的母亲一样。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈleɪdi][aɪ][ˈevər] [met] . ”  
**and I think she is the most perfect lady I ever met . ”**  
和 我 思考 她 是 这 最多 完美的 女士 我 曾经 遇见 . ”

我认为她是我见过的最完美的女士。

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juːl] [faɪnd][hɜːr; hər] [ˈveri] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði][ˈtɪpɪk(ə)] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [æt; ət] [ˈeni]  
” **I don't think you'll find her very much like the typical mother - in - law , at any**  
” 我 不 思考 你会 寻找 她 非常 很多 喜欢 这 典型的 母亲 - 在 - 法律 , 在 任何  
[reɪt] ,  
**rate ,**  
速度 ,

“我觉得你不会觉得她像典型的婆婆，至少我是这么认为的。”

” [rɪˈplaɪd] [ˈgɑːdfri] , [ˈgeɪli] .  
” **replied Godfrey , gaily .**  
” 回复 戈弗雷 , 兴高采烈地 .

“戈弗雷兴高采烈地回答道。”

[ðeɪ] [dɪˈsaɪdɪd][ɑːn] [ˈdraɪvɪŋ] [tuː; tə] [ˈswɑːnɪdʒ] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] .  
**They decided on driving to Swanage next morning .**  
他们 决定 在 驾驶 到 斯旺纳奇 下一个 早晨 .

他们决定第二天早上开车去斯旺纳奇。

[ðeɪ] [wʊd] [goʊ][ɪn][ðə; ði][ˈlændɔː; ˈlændəʊ] ,  
**They would go in the landau ,**  
他们 会 去 在 这 兰道 ,

他们会乘坐敞篷马车前往。

[ænd; ənd] [brɪŋ] “ [ðə; ði] [ˈmʌðər] ” [bæk] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,  
**and bring “ the mother ” back with them for a day or two ,**  
和 带来 ” 这 母亲 ” 后退 和 他们 为了 一个 天 或者 二 ,  
然后把“母亲”带回来待上一两天。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [pəˈsweɪdɪd] [tuː; tə] [kʌm] .  
**if she could be persuaded to come .**  
如果 她 可以 是 被说服 到 来 .

如果能说服她来的话。

[hwaːˈniːtə][ˈstaɪf(ə)ld][ə; eɪ] [jɔːn] [ˈprez(ə)ntli] ,  
**Juanita stifled a yawn presently ,**  
胡安妮塔 窒息 一个 打哈欠 目前 ,

胡安妮塔这时强忍住打了个哈欠。

[ænd; ənd] [si:mɪd] [ˈsʌmwʌt] [ˈlæŋɡwɪd][ˈæftər][hɜ:r; həɹ] [ˈsli:pləs] [naɪt] [ænd; ənd] [lɔ:nɪŋ][deɪ] [ʌv; əv] [tɔ:k]  
**and seemed somewhat languid after her sleepless night and long day of talk**  
和 似乎 有些 慵懒的 后 她 失眠 夜晚 和 长的 天 的 讲话  
[ænd; ənd][vɪˈvæsəti] .  
**and vivacity** .  
和 活泼 .

经过一夜未眠和一整天的谈笑风生，她似乎有些疲惫。

“ [aɪ][eɪ 'em] [ˈgetɪŋ] [ˈveri] [ˈstu:pɪd] [ˈkʌmpəni] ， ” [ji:; jɪ] [sed] .  
“ **I am getting very stupid company** , ” **she said** .  
“ 我 是 获得 非常 愚蠢的 公司 , ” 她 说 .

“我遇到的都是些很愚蠢的人，”她说。

“ [aɪl] [goʊ][tu:; tə][bed] [ˈɜ:rlɪ] [tu:; tə] - [naɪt] ， [ˈgɑ:dfri] ， [ænd; ənd] [li:v] [ju:; jʊ][æn; ən] [ˈaʊəz] [ˈkwaɪət]  
“ **I'll go to bed early to - night , Godfrey , and leave you an hour's quiet**  
“ 患病的 去 到 床 早期的 到 - 夜晚 , 戈弗雷 , 和 离开 你 一个 小时 安静的  
[wɪð; wɪθ] - [ˈwaɪdəɹ][həˈraɪz(ə)nz] .  
**with ' Wider Horizons** .  
和 - 更广泛 地平线 .

“戈弗雷，我今晚早点睡觉，给你留一个小时安静地听《更广阔的视野》。

- [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [ˈlɔ:nɪŋ] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ] [ðæt] [bʊk] ,  
**' I know you are longing to go on with that book** ,  
- 我 知道 你 是 渴望 到 去 在 和 那 书 ,  
我知道你很想继续写那本书，

[bʌt; bət][jʊɹ; jəɹ] [ˈtʃætərbɔ:ks] [waɪf] [wəʊnt] [let][ju:; jʊ] .  
**but your chatterbox wife won't let you** .  
但 你的 话匣子 妻子 惯于 让 你 .

但你那爱唠叨的妻子不会让你这么做。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][ prəu'testɪd ] [ðæt] [hɜ:r; həɹ][sə'saɪəti][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l]  
“ **Of course he protested that her society was worth more than all**  
“ 的 课程 他 抗议 那 她 社会 曾是 值得 更多的 比 全部  
“他当然抗议说，她的社会比一切都更有价值。”

[ ,pi: 'dʒi: ] - ]  
[ **Pg 44** ]  
[ 页 - ]

[第44页]

[ðə; ði] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [mjuˈzi:əm] .  
**the books in the British Museum** .  
这 图书 在 这 英国 博物馆 .

大英博物馆的藏书。

[hi:; hi] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ru:m] [ænd; ənd] [ri:d] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [sli:p] ,  
**He offered to take his book up to her room and read her to sleep** ,  
他 提供 到 拿 他的 书 向上 到 她 房间 和 读 她 到 睡觉 ,  
他提出把书拿到她房间去，给她读书哄她睡觉。

[ɪf] [ji:; jɪ] [laɪkt] ; [bʌt; bət][ji:; jɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][aɪ ˈti:][soʊ] .  
**if she liked ; but she would not have it so** .  
如果 她 喜欢 ; 但 她 会 不是 有 它 所以 .

如果她愿意的话；但她不会那样做。

“ [ju:; jʊ][æɪ; əɪ][hæv; həv][jʊɹ; jəɹ] [oʊn] [ˈkwaɪət][ˈkɔ:rnəɹ][ænd; ənd][jʊɹ; jəɹ] [bʊks] ，  
“ **You shall have your own quiet corner and your books** ,  
“ 你 将 有 你的 自己的 安静的 角落 和 你的 图书 ,  
“你将拥有自己的安静角落和书籍，

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈbætʃələ] , ” [fiː; fi] [sed] , [kəˈresɪŋli] ,  
**just as if you were still a bachelor , ” she said , caressingly ,**  
只是 作为 如果 你 是 仍然 一个 学士 , ” 她 说 , 温柔地抚摸 ,  
“就好像你还是个单身汉一样,”她爱抚着说道。

[æz; əz][fiː; fi] [hʌŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] - [naɪt] [kɪs] .  
**as she hung upon his shoulder for a good - night kiss .**  
作为 她 悬挂 之上 他的 肩膀 为了 一个 好的 - 夜晚 吻 .  
她倚在他的肩上, 给了他一个晚安吻。

“ [æz; əz][fɔːr; fər][em ˈiː] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈʌtərli] [ˈtaɪərd][aʊt] .  
” **As for me , I am utterly tired out .**  
” 作为 为了 我 , 我 是 完全地 疲劳的 出去 .  
至于我, 我已经筋疲力尽了。

[ˈdʒænit][ænd; ənd] [ˈsəʊfi] [tɔːkt] [em ˈiː][tuː; tə] [deθ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔːŋ] [draɪv]  
**Janet and Sophy talked me to death ; and then there was the long drive**  
珍妮特 和 索菲 谈话 我 到 死亡 ; 和 然后 那里 曾是 这 长的 驾驶  
[hoo̯m] .  
**home .**  
家 .

Janet 和 Sophy 跟我聊个不停; 然后还有漫长的回家路程。

[aɪ][[æɪ; əɪ][biː; bi][æz; əz] [freɪ] [æz; əz][ˈevər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrniŋ] ,  
**I shall be as fresh as ever to - morrow morning ,**  
我 将 是 作为 新鲜的 作为 曾经 到 - 明天 早晨 ,  
明天早上我一定会精神焕发。

[ænd; ənd] [ˈredi] [tuː; tə][biː; bi][ɔːf][tuː; tə] [dɪr] [ˈleɪdi] [dʒeɪn] .  
**and ready to be off to dear Lady Jane .**  
和 准备好 到 是 离开 到 亲爱的 女士 简 .  
准备出发去见亲爱的简小姐。

” [hiː; hi] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,  
” **He went into the hall with her ,**  
” 他 去 进入 这 大厅 和 她 ,  
他陪她走进了大厅,

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈkæriŋ] [hɜːr; hər]  
**and to the top of the stairs for the privilege of carrying her**  
和 到 这 顶部 的 这 楼梯 为了 这 特权 的 携带 她  
[ˈkændlstɪk] ,  
**candlestick ,**  
烛台 ,  
并爬到楼梯顶端, 只为获得帮她拿着烛台的特权。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈoʊnli] [left] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]  
**and he only left her at the end of the corridor out of which her**  
和 他 仅有的 左边 她 在 这 结尾 的 这 走廊 出去 的 哪个 她  
[ruːm] [ˈoʊpənd] .  
**room opened .**  
房间 打开 .  
他把她留在了走廊尽头, 她的房间就从那里出去。

他把她留在了走廊尽头, 她的房间就从那里出去。

[fiː; fi][dɪd][nɑːt] [rɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][meɪd] , [ priˈfæːɪŋ ] [ˈsɑːlətuːd][tuː; tə] [ðæt] [jʌŋ] [ˈpɜːsənz]  
**She did not ring for her maid , preferring solitude to that young person's**  
她 做过 不是 戒指 为了 她 女佣 , 偏好 孤独 到 那 年轻的 人的  
[əˈtendəns] .  
**attendance .**  
出席 .  
她没有按铃叫女仆, 宁愿独处也不愿让那个年轻人服侍。

她没有按铃叫女仆, 宁愿独处也不愿让那个年轻人服侍。

[ʃiː, ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː, tə][biː, bi] ['wɜːrɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'læbəɾət] [her] - ['brʌʃɪŋ] [ɔːr] ['serəməɪz] [ʌv; əv]  
**She did not want to be worried with elaborate hair - brushing or ceremonies of**  
她 做过 不是 想 到 是 担心 和 精心制作的 头发 - 刷牙 或者 仪式 的  
[eni][kaɪnd] .  
**any kind** .  
任何 种类 :

她不想为繁琐的梳头仪式或任何形式的礼节而烦恼。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [ɪg'zɔːstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔːltər'neɪʃn] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]  
**She was thoroughly exhausted with the alternations of emotion of which her**  
她 曾是 彻底 筋疲力尽的 和 这 交替 的 情感 的 哪个 她  
[laɪf][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [leɪt] ,  
**life had been made up of late** ,  
生活 有 到过 制成 向上 的 晚的 ,

近来, 她的生活充满了情绪的剧烈波动, 这让她彻底精疲力竭。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [fel] [ə'sli:p] [ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɜːr; hər] [hed] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['pɪləʊ] .  
**and she fell asleep almost as soon as her head touched her pillow** .  
和 她 跌倒 睡着了 几乎 作为 很快 作为 她 头 感动 她 枕头 :

她头一沾枕头就几乎睡着了。

[ðə; ði][ˈbedru:m; 'bedrʊm][wʌz; wəz][ˈoʊvər][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .  
**The bedroom was over the drawing - room** .  
这 卧室 曾是 超过 这 绘画 - 房间 :

卧室位于客厅上方。

[hɜːr; hər][læst] [lək] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊpən] ['keɪsmənt] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜːr; hər][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv]  
**Her last look from the open casement had shown her the reflection of**  
她 最后的 看 从 这 打开 窗扇 有 所示 她 这 反射 的

[ðə; ði] [laɪts] [bɪ'ləʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] .  
**the lights below on the terrace** .  
这 灯 以下 在 这 阳台 :

她最后一次从敞开的窗户向外望去, 看到的是露台上下方灯光的倒影。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː, tə][hæv; həv][ˈspəʊkən][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː, tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd]  
**She was near enough to have spoken out of the window to her husband**  
她 曾是 靠近 足够的 到 有 说 出去 的 这 窗户 到 她 丈夫  
,  
:  
,

她离丈夫很近, 可以从窗户里跟他说话。

[hæd; həd][ʃiː, ʃi] [bɪn] [soʊ][ˈmaɪndɪd] .  
**had she been so minded** .  
有 她 到过 所以 有思想 :

如果她真有此意的话。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] ['pɪktʃər] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] ['wɪndəʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz]  
**She could picture him sitting at the table at the corner window , in his**  
她 可以 图片 他 坐着 在 这 桌子 在 这 角落 窗户 , 在 他的  
[ˈθɔːtf(ə)l] [ˈætɪtʉːd] ,  
**thoughtful attitude** ,  
周到 态度 ,

她仿佛能看到他坐在角落窗边的桌旁, 若有所思的样子。

[hɪz; ɪz] [hed] [bent][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [bʊk] , [wʌn] [niː] [drɔːn] [ʌp] ['nɪrli] [tuː, tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,  
**his head bent over his book , one knee drawn up nearly to his chin** ,  
他的 头 弯曲 超过 他的 书 , 一 膝盖 绘制 向上 几乎 到 他的 下巴 ,  
他低着头看着书, 一条腿蜷缩着, 膝盖几乎顶到了下巴。

[wʌn][ɑ:rm] ['hæŋɪŋ] ['lu:slɪ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [loʊ] ['i:zi] - [tʃer] .  
**one arm hanging loosely across the arm of his low easy - chair .**  
— 手臂 绞刑 松散地 穿过 这 手臂 的 他的 低的 简单的 - 椅子 .

一只胳膊松松地搭在矮扶手椅的扶手上。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [ðʌs] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , [kəm'pli:tli] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] .  
**She had watched him thus many a time , completely absorbed in his book .**  
她 有 观看 他 因此 许多 一个 时间 , 完全地 吸收 在 他的 书 .

她曾多次看到他这样，完全沉浸在书本中。

[ʃi:; ʃi] [slept] [æz; əz] ['træŋkwɪli] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnfənt] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [dri:m] - ['wɑ:ndərɪŋz] [wɜ:r; wər]  
**She slept as tranquilly as an infant , and her dream - wanderings were**

[ɔ:l][ɪn] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz] — [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,  
**all in pleasant places — with him ,**  
全部 在 令人愉快的 地方 — 和 他 ,

她睡得像婴儿一样安稳，梦境也总是和他在一起，充满美好。

[ɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [kən'fju:zd] ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ɔ:l] [dri:mz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [saɪn]  
**always with him ; confused after the manner of all dreams , but with no sign**

[ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .  
**of trouble .**  
的 麻烦 .

总是和他在一起；像所有梦境一样迷茫，但没有出现任何麻烦的迹象。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [dri:m] [ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət] ['wʊlɪtʃ] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]  
**What was this dream about being with him at Woolwich where they were**

['faɪərɪŋ][ə; eɪ][bɪg] [gʌn] ?  
**firing a big gun ?**  
射击 一个 大的 枪 ?

我梦见和他一起在伍尔维奇，他们正在发射一门大炮，那到底是什么梦？

[ə; eɪ] ['kjəriəs] [dri:m] !  
**A curious dream !**  
一个 好奇的 梦 !

一个奇特的梦！

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][wʌns][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['fa:ðər] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [gʌn] [drɔ:n] — [bʌt; bət][ʃi:; ʃi]  
**She had been there once with her father to see a gun drawn — but she**

[hæd; həd] ['nevər] [si:n] [wʌn][f'faɪəd][ðer; ðər] ,  
**had never seen one fired there ,**  
有 绝不 已见 — 被解雇 那里 ,

她曾和父亲去过那里，亲眼见过有人拔枪——但她从未在那里见过开枪。

— [ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][hɜ:r; hər] [dri:m] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['feɪsɪz] , ['frʌntɪŋ] [ðə; ði]  
**— and now in her dream she stood in a crowd of strange faces , fronting the**

— [rɪvər] ,  
**river ,**  
河 ,

——现在，在她的梦里，她站在一群陌生人中间，面向河流，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:n] [greɪ] ['aɪərŋklæd][ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər] — [ə; eɪ] ['tɜ:rət] [ʃɪp] — [ænd; ənd]  
**and there was a long grey ironclad on the water — a turret ship — and**

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [flæʃ] ,  
**there came a flash ,**  
那里 来了 一个 闪光 ,

水面上出现了一艘长长的灰色铁甲舰——一艘炮塔舰——然后一道闪光闪过，



[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [waɪt] [smoʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] , [[ɔ:rt] **and then a puff of white smoke , and the report of a gun , short** 和 然后 一个 噗 的 白色的 抽烟 , 和 这 报告 的 一个 枪 , 短的 [ænd; ənd] [ʃɑ:rp] , **and sharp ,** 和 锋利的 ,

然后一股白烟升起，接着传来一声短促而尖锐的枪响。

[nɑ:t] [laɪk] [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kænən] [baɪ] ['eni] [mi:nz] , **not like the roar of a cannon by any means ,** 不是 喜欢 这 吼 的 一个 大炮 经过 任何 方法 , 绝不像大炮的轰鸣声。

[ænd; ənd] [jet] [hɜ:r; həɹ] [dri:m] [[oʊd] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði][da:rk] ['sʌlən] [gʌn] [ɑ:n][ðə; ði] [greɪ] [dek] , **and yet her dream showed her the dark sullen gun on the grey deck ,** 和 然而 她 梦 显示 她 这 黑暗的 忧郁 枪 在 这 灰色的 甲板 , 然而，她的梦境却让她看到灰色甲板上那门阴沉沉的黑炮。

[ðə; ði] [bɪɡɪst] [gʌn] [ʃi:; ji][hæd; həd]['evər] [si:n] . **the biggest gun she had ever seen .** 这 最大 枪 她 有 曾经 已见 . 她见过的最大的枪。

[ʃi:; ji] ['stɑ:rtɪd] [ʌp][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] ['pɪloʊ] , [koʊld][ænd; ənd] ['tremblɪŋ] . **She started up from her pillow , cold and trembling .** 她 开始 向上 从 她 枕头 , 寒冷的 和 发抖 . 她猛地从枕头上坐起身，浑身冰冷颤抖。

[ðæt] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌn] [hæd; həd] [si:md] [soʊ]['ri:əl][ænd; ənd][soʊ] [nɪr] , [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] **That report of the gun had seemed so real and so near , that it had** 那 报告 的 这 枪 有 似乎 所以 真实的 和 所以 靠近 , 那 它 有 [ə'weɪkənd] [hɜ:r; həɹ] . **awakened her .** 觉醒 她 . 那声枪响似乎如此真实、如此近在咫尺，以至于把她惊醒了。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [waɪd] [ə'weɪk] [naʊ] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [bæk] [hɜ:r; həɹ] [lu:s] [her] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [aɪz] **She was wide awake now , and pushed back her loose hair from her eyes** 她 曾是 宽的 醒 现在 , 和 推动 后退 她 松动的 头发 从 她 眼睛 , 她彻底清醒了，把垂到眼前的头发拨到耳后。

[ænd; ənd] [felt] ['ʌndər] [hɜ:r; həɹ] ['pɪloʊ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [wɑ:tʃ] , **and felt under her pillow for her watch ,** 和 毛毡 在下面 她 枕头 为了 她 手表 , 她摸索着枕头底下寻找手表。

[ænd; ənd] [[ɒkt] [æt; ət][aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [læmp][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ] **and looked at it in the dim light of the night - lamp on the table by** 和 看起来 在 它 在 这 暗淡 光 的 这 夜晚 - 灯 在 这 桌子 经过 [hɜ:r; həɹ][bed] . **her bed .** 她 床 . 她借着床边桌上的夜灯昏暗的光线看着它。

" [ə; eɪ] ['kwɔ:rtər][tu:; tə][wʌn] . **" A quarter to one .** " 一个 四分之一 到 一 . 差一刻一点。

" [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər][ten] .  
" She had left the drawing - room a few minutes after ten .  
" 她 有 左边 这 绘画 - 房间 一个 很少 分钟 后 十 .  
"十点刚过几分钟，她就离开了客厅。"

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]  
It was  
它 曾是

那是

[ ,piː 'dʒiː] - ]  
[ Pg 45 ]  
[ 页 - ]

[第45页]

[lɔːŋ] [fɔːr; fər] ['gɔːdfri] [tuː; tə][hæv; həv][sæt] ['riːdɪŋ] [ə'loʊn] ;  
long for Godfrey to have sat reading alone ;  
长的 为了 戈弗雷 到 有 卫星 阅读 独自的 ;  
多么希望戈弗雷能独自一人坐下来读书；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'seɪəb(ə)] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [bʊk] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] .  
but he was insatiable when he had a new book that interested him .  
但 他 曾是 贪得无厌 什么时候 他 有 一个 新的 书 那 感兴趣的 他 .  
但是，当他遇到一本感兴趣的新书时，他就欲罢不能。

[ʃiː; ʃɪ][gɔːt][ʌp][ænd; ənd][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] ['slɪpərz] [ænd; ənd] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,  
She got up and put on her slippers and dressing - gown ,  
她 得到 向上 和 放 在 她 拖鞋 和 敷料 - 袍 ,  
她起身穿上拖鞋和睡袍。

[prɪ'perd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][tæsk][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [leɪt] ['aʊərz] .  
prepared to take him to task for his late hours .  
准备 到 拿 他 到 任务 为了 他的 晚的 小时 .  
准备就他工作到很晚一事对他进行质问。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laːrmd] [baɪ][hɜːr; hər] [driːm] ,  
She was not alarmed by her dream ,  
她 曾是 不是 惊慌 经过 她 梦 ,  
她并没有因为这个梦而感到惊恐。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃɑːrp] [rɪ'pɔːrt] [wʌz; wəz] [stiːl] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] ['laɪtɪd]  
but the sound of that sharp report was still in her ears as she lighted  
但 这 声音 的 那 锋利的 报告 曾是 仍然 在 她 耳朵 作为 她 照明  
[hɜːr; hər][ˈkænd(ə)][ænd; ənd] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['saɪlənt] [haʊs] .  
her candle and went down into the silent house .  
她 蜡烛 和 去 向下 进入 这 沉默的 房子 .  
但当她点燃蜡烛，走进寂静的屋子时，那声尖锐的枪声仍然在她耳边回响。

[ʃiː; ʃɪ] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] ,  
She opened the drawing - room door ,  
她 打开 这 绘画 - 房间 门 ,  
她打开了客厅的门，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ðɪ][spɑːt] [wer] [ʃiː; ʃɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['sɪtɪŋ]  
and looked across to the spot where she expected to see her husband sitting  
和 看起来 穿过 到 这 点 在哪里 她 预期的 到 看 她 丈夫 坐着  
.  
:  
.  
她望向丈夫应该坐着的地方。

[hɪz; ɪz] [tʃer] [wʌz; wəz] ['empti] .  
**His chair was empty** .  
他的 椅子 曾是 空的 .

他的椅子空着。

[ðə; ði][læmp][wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [aɪ 'ti:] [aʊəz] [ə'gəʊ] ,  
**The lamp was burning just as she had left it hours ago** ,  
这 灯 曾是 燃烧 只是 作为 她 有 左边 它 小时 前 ,  
那盏灯还像她几个小时前离开时那样亮着。

['bɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] [laɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [gri:n] ['pɔ:rsəlɪn] [ʃeɪd] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] **burning with a steady light under the green porcelain shade** , **but he was not**  
燃烧 和 一个 稳定的 光 在下面 这 绿色的 瓷 阴影 , 但 他 曾是 不是  
[ðer; ðər] .  
**there** .  
那里 .

绿色瓷灯罩下，灯光稳定地亮着，但他不在那里。

[ˈpʌz(ə)ld] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [fɪr] , [ʃi:; ʃi] [went] ['sləʊli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [tɔ:rdz] **Puzzled , and with a touch of fear , she went slowly across the room towards**  
困惑 , 和 和 一个 触碰 的 害怕 , 她 去 缓慢地 穿过 这 房间 向

[hɪz; ɪz] [tʃer] .  
**his chair** .  
他的 椅子 .

她感到困惑，又有些害怕，慢慢地穿过房间，走向他的椅子。

[hi:; hi][hæd; həd] [streɪd] [aʊt][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['terəs] [pər'hæps] — [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] [fɔ:r; fər] **He had strayed out on to the terrace perhaps — he had gone out for**  
他 有 迷路了 出去 在 到 这 阳台 也许 — 他 有 已消失 出去 为了  
[ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [smoʊk] .  
**a final smoke** .  
一个 最终的 抽烟 .

他或许是走到了露台上——他出去抽最后一支烟了。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [sti:l] [æftər][hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; hər] [lɔ:n] [waɪt] [gaʊn] , [ænd; ənd] [ˈfraɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ʃi:; ʃi] **She would steal after him in her long white gown , and frighten him if she**  
她 会 偷 后 他 在 她 长的 白色的 袍 , 和 吓唬 他 如果 她  
[kʊd; kəd] .  
**could** .  
可以 .

她会穿着白色长裙悄悄跟在他身后，如果可以的话，她会吓唬他。

“ [hi:; hi] [ɔ:t] [æt; ət] [li:st] [tu:; tə] [teɪk] [em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gəʊst] , ” [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] .  
“ **He ought at least to take me for a ghost , ” she thought** .  
” 他 应该 在 至少 到 拿 我 为了 一个 鬼 , ” 她 想法 .  
“他至少应该把我当成鬼吧,”她心想。

[ʃi:; ʃi] [stɔ:pt] [træns'fɪkst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['hɔ:rər] .  
**She stopped transfixed with a sudden horror** .  
她 停止 呆若木鸡 和 一个 突然 恐怖 .

她突然感到一阵恐惧，愣住了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['laɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:rpɪt][æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌdlɪd] [hi:p] ,  
**He was lying on the carpet at her feet in a huddled heap** ,  
他 曾是 说谎 在 这 地毯 在 她 脚 在 一个 蜷缩着 堆 ,  
他蜷缩成一团，躺在她脚边的地毯上。

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [rəʊld] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .  
**just as he had rolled out of his chair** .  
只是 作为 他 有 滚动 出去 的 他的 椅子 .

就在他从椅子上滚下来的那一刻。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [bent] [ˈfɔːrwəd] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] .  
**His head was bent forward between his shoulders , his face was hidden .**  
他的 头 曾是 弯曲 向前 之间 他的 肩膀 , 他的 脸 曾是 隐 .

他的头向前弯在肩膀之间，脸被遮住了。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] , [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈpæʃənət]  
**She tried to lift his head , hanging over him , calling to him in passionate**  
她 尝试 到 举起 他的 头 , 绞刑 超过 他 , 呼叫 到 他 在 热情的  
[ɪnˈtriːti] ;  
**entreaty ;**  
恳求 ;

她试图抬起他的头，俯身在他上方，热情地恳求他；

[ænd; ənd] , [brɪˈhoʊld] , [hɜːr; həɹ][hændz][ænd; ənd][ɑːrmz][wɜːr; wəɹ] [draʊnd] [ɪn] [blʌd] .  
**and , behold , her hands and arms were drowned in blood .**  
和 , 看哪 , 她 双手 和 武器 是 溺水 在 血 .

瞧，她的双手和手臂都浸在鲜血中。

[hɪz; ɪz] [blʌd] [splæʃt] [hɜːr; həɹ] [waɪt] [peɪnˈwaːr; penˈwaːr; ˈpeɪnˌwaːr; ˈpenwaːr] .  
**His blood splashed her white peignoir :**  
他的 血 溅起 她 白色的 睡袍 .

他的血溅到了她的白色睡袍上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] .  
**It was all over her .**  
它 曾是 全部 超过 她 .

她浑身上下都是。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [stiːpt] [ɪn][aɪ ˈtiː] ,  
**She seemed to be steeped in it ,**  
她 似乎 到 是 浸泡 在 它 ,

她似乎完全沉浸其中。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] — [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɪz; ɪz]  
**as she sat on the floor trying to get a look at his face — to see if his**  
作为 她 卫星 在 这 地面 尝试 到 得到 一个 看 在 他的 脸 — 到 看 如果 他的  
[wuːnd] [wʌz; wəz][ˈmɔːrt(ə)l] .  
**wound was mortal .**  
伤口 曾是 凡人 .

她坐在地板上，努力想看清他的脸——看看他的伤势是否致命。

[fɔːr; fəɹ][sʌm; səm][ˈmoʊmənts][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ˈʌðər] [θɔːt] [ðæn; ðən][tuː; tə][sɪt][ðer; ðər][ɪn][hɜːr; həɹ]  
**For some moments she had no other thought than to sit there in her**  
为了 一些 时刻 她 有 不 其他 想法 比 到 坐 那里 在 她  
[ˈhɔːrər] ,  
**horror ,**  
恐怖 ,

有那么一会儿，她除了呆坐在那里沉浸在恐惧中，什么也想不起来了。

[rɪˈpiːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] [ˈevri] [ˈæksent][ʌv; əv] [ˈterər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [lʌv] , [brɪˈsiːtɪŋ] [hɪm; ɪm]  
**repeating his name in every accent of terror and of love , beseeching him**  
重复 他的 姓名 在 每一个 口音 的 恐怖 和 的 爱 , 恳求 他  
[tuː; tə] [ˈænsər] [hɜːr; həɹ] .  
**to answer her .**  
到 回答 她 .

她用恐惧和爱意的语气一遍遍地喊着他的名字，恳求他回答她。

[ðen] ['grædʒuəli] [keɪm] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'kɑ:ŋjəsənəs] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ni:d]  
**Then gradually came the conviction of his unconsciousness , and of the need**  
然后 逐步地 来了 这 定罪 的 他的 无意识 , 和 的 这 需要  
[ʌv; əv][help] .  
**of help .**  
的 帮助 :

然后他逐渐意识到自己已经失去意识，需要帮助。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['bædli] [hɜ:rt] — [deɪndʒərəsli] [hɜ:rt] — [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi]['mɔ:rt(ə)l] .  
**He was badly hurt — dangerously hurt — but it might not be mortal .**  
他 曾是 糟糕 伤害 — 危险地 伤害 — 但 它 可能 不是 是 凡人 :  
他伤势严重——非常危险——但可能不会致命。

[help] [mʌst; məst][bi:; bi][gɑ:t] .  
**Help must be got .**  
帮助 必须 是 得到 :

必须寻求帮助。

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [kjʊr] ['sʌmhəʊ] .  
**He must be cured somehow .**  
他 必须 是 治愈 不知何故 :

他必须想办法治好。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [brɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][daɪ] .  
**She could not believe that he was to die .**  
她 可以 不是 相信 那 他 曾是 到 死 :

她无法相信他即将离世。

[ʃi:; ʃi] [rʌft] [tu:; tə][ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [ræŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] ,  
**She rushed to the bell and rang again , and again , and again ,**  
她 匆忙 到 这 钟 和 响铃 再次 , 和 再次 , 和 再次 ,  
她冲到门铃旁，一遍又一遍地按响它。

['hɑ:rdli] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hær] ['fɪŋgər][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪvəri] [nɑ:b] ,  
**hardly taking her finger from the little ivory knob ,**  
几乎 采取 她 手指 从 这 小的 象牙 旋钮 ,

她几乎没把手指从那小小的象牙旋钮上移开，

['lɪsnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ʃrɪl] [ɪ'lektɪk] [pi:l] ['vaɪbreɪtɪd] [θru:] [ðə; ði]['saɪlənt] [haʊs] .  
**listening as the shrill electric peal vibrated through the silent house .**  
聆听 作为 这 尖锐 电的 皮尔 振动 通过 这 沉默的 房子 :

刺耳的电铃声在寂静的房子里回荡。

[aɪ 'ti:] [si:md] [æn; ən][eɪdʒ] [brɪ'fɔ:r] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [rɪ'spɑ:ns] , [ænd; ənd] [ðen] [θri:] ['sɜ:rvənt]  
**It seemed an age before there was any response , and then three servants**  
它 似乎 一个 年龄 前 那里 曾是 任何 回复 , 和 然后 三 仆人

[keɪm] ['hʌrɪŋ] [ɪn] — [ðə; ði] ['bʌtlər] ,  
**came hurrying in — the butler ,**  
来了 匆忙 在 — 这 管家 ,

过了好一会儿才有人回应，然后三个仆人匆匆走了进来——管家，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [skerd] ['haʊsmeɪd] .  
**and one of the footmen , and a scared housemaid .**  
和 一 的 这 侍从 , 和 一个 害怕的 保姆 :

还有一名男仆和一名受惊的女佣。

[ðeɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hær] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [tɔ:l][ænd; ənd] [waɪt] , ['dæbəld] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .  
**They saw her standing there , tall and white , dabbled with blood .**  
他们 锯 她 常设 那里 , 高的 和 白色的 , 浅尝辄止 和 血 :

他们看到她站在那里，身材高挑，皮肤白皙，身上沾满了血迹。

“ [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [bɪn] ['traɪŋ] [tuː; tə] ['mɜːrdər][hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi][kraɪd] .  
“ Some one has been trying to murder him , ” she cried .  
“ 一些 一 有 到过 尝试 到 谋杀 他 , ” 她 哭 .  
“有人想谋杀他,”她哭着说。

“ [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ][gʌn] ?  
“ Didn't you hear a gun ?  
“ 没有 你 听到 一个 枪 ?  
你没听到枪声吗?

“ [noʊ] , [noʊ][wʌn][hæd; həd] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [bel] .  
“ No , no one had heard anything till they heard the bell .  
“ 不 , 不 一 有 听到 任何事物 直到 他们 听到 这 钟 .  
“不, 直到听到铃声之前, 没有人听到任何动静。”

[ðə; ði] [tuː] [men] ['lɪftɪd] [sɜːr] ['gɑːdfri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊfə] ,  
The two men lifted Sir Godfrey from the floor to the sofa ,  
这 二 男人 抬起 先生 戈弗雷 从 这 地面 到 这 沙发 ,  
两人将戈弗雷爵士从地板上抬到沙发上。

[ænd; ənd][dɪd][ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː; tə] [stɔːntʃ] [ðæt] ['dedli] [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [nek] ,  
and did all they could do to staunch that deadly wound in his neck ,  
和 做过 全部 他们 可以 做 到 坚定 那 致命 伤口 在 他的 脖子 ,  
他们竭尽全力止住他脖子上的致命伤口。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] [stɪl] ['pɔːrɪŋ] — [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [wuːnd] .  
from which the blood was still pouring — a bullet wound .  
从 哪个 这 血 曾是 仍然 浇注 — 一个 子弹 伤口 .  
鲜血仍在汨汨流出——那是枪伤。

['læmbərt] , [ðə; ði] ['bʌtlər] , [wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [pɪrst] [ðə; ði]['dʒʌgʒələr][veɪn] .  
Lambert , the butler , was afraid that the bullet had pierced the jugular vein .  
兰伯特 , 这 管家 , 曾是 害怕的 那 这 子弹 有 穿孔 这 颈静脉 静脉 .  
管家兰伯特担心子弹刺穿了颈静脉。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][laɪf] [stɪl] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [eɪbɪŋ] [laɪf] .  
If there was life still , it was only ebbing life .  
如果 那里 曾是 生活 仍然 , 它 曾是 仅有的 退潮 生活 .  
如果还有生命存在, 那也只是日渐衰弱的生命了。

[hwaː'niːtə] [flʌŋ] [hɜːr'self]  
Juanita flung herself  
胡安妮塔 扔 她自己  
胡安妮塔纵身跃下

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]  
[ Pg 46 ]  
[ 页 - ]  
[第46页]

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [brɪ'saɪd] [ðæt] ['prɑːstreɪt] [fɔːrm][ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [lɪps] , [ænd; ənd]  
on the ground beside that prostrate form and kissed the unconscious lips , and  
在 这 地面 旁 那 前列腺 形式 和 亲吻 这 无意识 嘴唇 , 和  
[ðə; ði][kəʊld] [braʊ] ,  
the cold brow ,  
这 寒冷的 眉头 ,  
她跪倒在地, 亲吻了那具瘫倒在地的人身旁无意识的嘴唇和冰冷的额头。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['pælɪd] [tʃiːks] ; [kɪst] [ænd; ənd][kraɪd]['oʊvər][hɪm; ɪm] ,  
and those pallid cheeks ; kissed and cried over him ,  
和 那些 苍白 脸颊 ; 亲吻 和 哭 超过 他 ,  
还有他那苍白的脸颊; 亲吻他, 为他哭泣,

[ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] [ðə; ði] [wu:nd] [wʌz; wəz][nɑ:t][mɔ:rt(ə)] .  
**and repeated again and again that the wound was not mortal .**  
和 重复 再次 和 再次 那 这 伤口 曾是 不是 凡人 .  
他反复强调，这个伤口并不致命。

" [ɪz] ['eni] [wʌn] ['gouɪŋ][fɔ:r; fər][ðə; ði]['dɑ:ktər] ?  
**" Is any one going for the doctor ?**  
" 是 任何 一 去 为了 这 医生 ?  
“有人要去见医生吗？ ”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['fræntɪkli] .  
**" she cried , frantically .**  
" 她 哭 , 疯狂地 .  
她惊恐地哭喊道。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ɔ:l] ['gouɪŋ][tu:; tə][stænd] [stɪl] [ænd; ənd] [si:] [hɪm; ɪm][daɪ] ?  
**" Are you all going to stand still and see him die ?**  
" 是 你 全部 去 到 站立 仍然 和 看 他 死 ?  
“你们难道都要袖手旁观，眼睁睁地看着他死去吗？ ”

" ['læmbərt] [ə'fɔrd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ 'tɒməs ] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði]['sterb(ə)l][tu:; tə] [weɪk] [ðə; ði]  
**" Lambert assured her that Thomas was gone to the stable to wake the**  
" 兰伯特 保证 她 那 托马斯 曾是 已消失 到 这 稳定的 到 唤醒 这  
[men] ,  
**men ,**  
男人 ,  
兰伯特向她保证，托马斯去马厩叫醒男人们了。

[ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['maʊntɪd] ['mesɪndʒər] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['dɒʊlbi] , [ðə; ði]['fæməli]['dɑ:ktər] .  
**and despatch a mounted messenger for Mr . Dolby , the family doctor .**  
和 调度 一个 安装 信使 为了 先生 . 杜比 , 这 家庭 医生 .  
并派一名骑马的信使去给家庭医生杜比先生送信。

" [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [helpt] [ju: 'es] [mɔ:r] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [rʌn] [ðər; ðər] [hɪm'self] , " [kraɪd]  
**" He might have helped us more if he had run there himself , " cried**  
" 他 可能 有 帮助 我们 更多的 如果 他 有 跑步 那里 他自己 , " 哭  
[hwɑ:'ni:tə] .  
**Juanita .**  
胡安妮塔 .  
“如果他自己跑过去，或许能帮上我们更多忙，”胡安妮塔喊道。

" [ðər; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [taɪm] [bɔ:st] [ɪn] ['weɪkɪŋ] [ðə; ði][men] , [ænd; ənd] ['sædlɪŋ] [ə; eɪ] [hɔ:rs] .  
**" There will be time lost in waking the men , and saddling a horse .**  
" 那里 将要 是 时间 丢失的 在 醒来 这 男人 , 和 鞍具 一个 马 .  
“叫醒男人们，给马匹备鞍，都会耽误一些时间。”

[aɪ][kʊd; kəd][gəʊ][ðər; ðər]['fæstər] .  
**I could go there faster .**  
我 可以 去 那里 快点 .

我可以更快到达那里。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæf] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [rʌʃ] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði]  
**" She looked at the door as if she had half resolved to rush off to the**  
" 她 看起来 在 这 门 作为 如果 她 有 一半 已解决 到 匆忙 离开 到 这  
['vɪlɪdʒ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpərz] .  
**village in her dressing - gown and slippers .**  
村庄 在 她 敷料 - 袍 和 拖鞋 .  
她望着门口，仿佛已经下定决心要穿着睡袍和拖鞋冲到村子里去。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət] [ðæt] ['mɑ:rb(ə)l] [feɪs] ,  
**And then she looked again at that marble face ,**  
和 然后 她 看起来 再次 在 那 大理石 脸 ,  
然后她又看了看那张大理石脸。

[ænd; ənd] [ə'gen] [fel] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ni:z] [baɪ][ðə; ði]['soʊfə] , [ænd; ənd][leɪd][hɜ:r; həɹ] [tʃi:k] [ə'genst]  
**and again fell upon her knees by the sofa , and laid her cheek against**  
和 再次 跌倒 之上 她 膝盖 经过 这 沙发 , 和 铺设 她 脸颊 反对  
[ðæt] ['blʌdləs] [tʃi:k] ,  
**that bloodless cheek ,**  
那 无血 脸颊 ,  
她再次跪倒在沙发旁，将脸颊贴在那毫无血色的脸颊上。

[ænd; ənd] [moʊn] [ænd; ənd][kraɪd]['oʊvər][hɪm; ɪm] ; [waɪl] [ðə; ði] ['bʌtlər] [went] [tu:; tə][get] ['brændi] ,  
**and moaned and cried over him ; while the butler went to get brandy ,**  
和 呻吟 和 哭 超过 他 ; 尽管 这 管家 去 到 得到 白兰地 ,  
她在他身边呻吟哭泣；管家去取白兰地的时候，  
[wɪð; wɪθ][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [hoʊp] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][ʌv; əv] ['eni] ['ju:sf(ə)l] [rɪ'zʌlt] .  
**with but little hope in his own mind of any useful result .**  
和 但 小的 希望 在 他的 自己的 头脑 的 任何 有用 结果 .  
他自己却并不抱太大希望能够取得任何有用的结果。

“ [wʌt] [æn; ən][end][tu:; tə][ə; eɪ] ['hʌnimu:n] ！ ” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] [dɪ'spɑ:ndəntli] .  
“ **What an end to a honeymoon !** ” **he said to himself despondently .**  
” 什么 一个 结尾 到 一个 蜜月 ！ ” 他 说 到 他自己 沮丧地 .  
“蜜月就这样结束了！”他沮丧地自言自语道。

[tʃæptər] [vaɪ, 'vi:] .  
**CHAPTER VI .**  
章 六年级 .  
第六章

“ [ɪz][nɑ:t] [ʃɔ:rt] [peɪn] [wel] [bɔ:rn] [ðæt] - [lɔ:ŋ] [i:z] ,  
“ **Is not short payne well borne that brings long ease ,**  
” 是 不是 短的 佩恩 出色地 出生 那 - 长的 舒适 ,  
“难道短暂的付出不正是带来长久安逸的良机吗？”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['saʊl] [tu:; tə] [ɪn]['kwaɪət] [greɪv] ?  
**And layes the soule to sleepe in quiet grave ?**  
和 层 这 灵魂 到 睡眠 在 安静的 严重 ?  
灵魂能否安息于宁静的坟墓？

[i:z] [læftər] , [pɔ:rt][æftər] ['stɔ:ɹmi] ['si:z] ,  
**Sleepe after toyle , port after stormie seas ,**  
睡眠 后 玩具 , 港口 后 风暴 海域 ,  
托伊尔之后的睡眠，暴风雨之后的港口，  
[i:z] [læftər] [wɑ:r] , [deθ] [læftər][laɪf] . . . .  
**Ease after warre , death after life . . . .**  
舒适 后 战争 , 死亡 后 生活 . . . .  
战后安宁，生后死.....

“ [ðə; ði] ['mɔ:ɹnɪŋ] [dɔ:nd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['wi:pɪŋ] ['haʊshəʊld] .  
“ **The morning dawned upon a weeping household .**  
” 这 早晨 黎明 之上 一个 哭泣 家庭 .  
“清晨，一个哭泣的家庭笼罩着我们。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [wen] ['mɪstər] . ['dɒʊlbi] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['sɜ:rdʒən] , [ə'raɪvd]  
**There was nothing to be done when Mr . Dolby , the village surgeon , arrived**  
那里 曾是 没有什么 到 是 完毕 什么时候 先生 . 杜比 , 这 村庄 外科医生 , 到达的  
[æt; ət] [tʃerɪtən] [haʊs] .  
**at Cheriton House .**  
在 切里顿 房子 .  
当村里的外科医生多尔比先生到达切里顿庄园时，一切都已无济于事。



[hi:; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][ɪgˈzæmɪn][ðə; ði][deθ] - [wu:nd][ænd; ənd][ɪkˈspres][hɪz; ɪz][əˈpɪnjən][æz; əz][tu:; tə][ɪts]  
**He could only examine the death - wound and express his opinion as to its**  
他 可以 仅有的 检查 这 死亡 - 伤口 和 表达 他的 观点 作为 到 它是  
[ˈkærəktər] .  
**character** .  
特点 .

他只能检查致命伤口，并就其性质发表意见。

“ [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈsɜ:rt(ə)nli][nɑ:t][self] - [ɪnˈflɪktɪd] , ” [hi:; hi][tuʊld][ðə; ði][ˈsɜ:rvənt] ,  
“ **It was certainly not self - inflicted , ” he told the servants ,**  
“ 它 曾是 当然 不是 自己 - 造成的 , ” 他 讲述 这 仆人 ,  
“这绝对不是自残造成的,”他告诉仆人们。

[æz; əz][ðeɪ][stʊd][əˈbaʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][ˈstoʊni][gru:p] .  
**as they stood about him in a stony group** .  
作为 他们 站立 关于 他 在 一个 石质的 团体 .

他们像石头一样冷漠地围在他周围。

“ [self] - [ɪnˈflɪktɪd] , [ɪnˈdi:d] ! ” [ˈekəʊd][ˈlæmbərt] , “ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][θɪŋk][nɑ:t] .  
“ **Self - inflicted , indeed ! ” echoed Lambert , “ I should think not** .  
“ 自己 - 造成的 , 的确 ! ” 回声 兰伯特 , “ 我 应该 思考 不是 .  
“真是自作自受!”兰伯特附和道,“我倒不这么认为。”

[ɪf][ˈevər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][jʌŋ][mæn][hu:] [hæd; həd][kɔ:z][tu:; tə][set][stɔ:r][baɪ][hɪz; ɪz][laɪf][aɪ ˈti:]  
**If ever there was a young man who had cause to set store by his life it**  
如果 曾经 那里 曾是 一个 年轻的 男人 WHO 有 原因 到 放 店铺 经过 他的 生活 它  
[wʌz; wəz][sɜ:r][ˈgɑ:dfri][ˈkɑ:r,mæɪkəl] .  
**was Sir Godfrey Carmichael** .  
曾是 先生 戈弗雷 卡迈克尔 .

如果说历史上曾有一位年轻人格外珍惜自己的生命，那一定是戈弗雷·卡迈克尔爵士。

[ɪts][ˈmɜ:rdər] , [ˈmɪstər] . [ˈdoʊlbi] , [ræŋk][ˈmɜ:rdər] . “  
**It's murder , Mr . Dolby , rank murder . ”**  
它是 谋杀 , 先生 . 杜比 , 秩 谋杀 . “  
“这是谋杀，杜比先生，彻头彻尾的谋杀。”

“ [jes] , [aɪm][əˈfreɪd][ɪts][ˈmɜ:rdər] , ” [sed][ˈdoʊlbi] ,  
“ **Yes , I'm afraid it's murder , ” said Dolby ,**  
“ 是的 , 我是 害怕的 它是 谋杀 , ” 说 杜比 ,  
“是的，恐怕这是谋杀,”杜比说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][er][wɪtʃ][ɪmˈplaɪd][ðæt][ˈsu:saɪd][wʊd][hæv; həv][bɪn][ə; eɪ][ˌbæɡəˈtel][ɪn][kəmˈpærɪsn]  
**with an air which implied that suicide would have been a bagatelle in comparison**  
和 一个 空气 哪个 暗示 那 自杀 会 有 到过 一个 小品 在 比较  
.  
.  
.

语气中带着一种暗示，与此相比，自杀简直是小巫见大巫。

“ [bʌt; bət][hu:] [kæn; kən][hæv; həv][dʌŋ][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][waɪ] ? ” [hi:; hi][æskt][ˈæftər][ə; eɪ][pɔ:z] .  
“ **But who can have done it , and why ? ” he asked after a pause** .  
“ 但 WHO 能 有 完毕 它 , 和 为什么 ? ” 他 问 后 一个 暂停 .  
“但是，究竟是谁做的？为什么？”他顿了顿，问道。

[ðə; ði][ˈsɜ:rvənt][ɪnˈklaɪnd][tu:; tə][ðə; ði][əˈpɪnjən][ðæt][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɒʊtʃər] .  
**The servants inclined to the opinion that it was the act of a poacher** .  
这 仆人 倾斜 到 这 观点 那 它 曾是 这 行为 的 一个 偷猎者 .  
仆人们倾向于认为这是偷猎者的行为。

[bɔ:rd][ˈtʃerɪtən][hæd; həd][ˈɔ:lweɪz][bɪn][wʌt][ðeɪ][kɔ:ld][ə; eɪ][ma:rk][əˈpa:n][ˈpɒʊtʃə-z] .  
**Lord Cheriton had always been what they called a mark upon poachers** .  
主 切里顿 有 总是 到过 什么 他们 称为 一个 标记 之上 偷猎者 .  
切里顿勋爵一直是偷猎者的眼中钉。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈdaʊtləs] [ə; eɪ] [venˈdetə] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]

There was doubtless a vendetta to which the

那里 曾是 毫无疑问 一个 复仇 到 哪个 这

毫无疑问，这其中存在着一场私人恩怨。

[ˌpiːˈdʒiː] - ]

[ Pg 47 ]

[ 页 - ]

[第47页]

[ˈfeznt] - [sneərɪŋ] [frəˈtɜːrənəti] [hæd; həd] [pledʒd] [ðəmˈselvz] , [ænd; ənd][sɜːr] [ˈgɑːdfri] [wʌz; wəz][ðə; ði]

pheasant - snaring fraternity had pledged themselves , and Sir Godfrey was the

野鸡 - 陷阱 兄弟会 有 承诺 他们自己 , 和 先生 戈弗雷 曾是 这

[ˈvɪktɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [venˈdetə] ;

victim of that vendetta ;

受害者 的 那 复仇 ;

一群以捕猎野鸡为生的兄弟会成员结下了仇，而戈弗雷爵士正是这场仇杀的受害者；

[haʊˈevər] [streɪndʒ] [ˌaɪˈtiː] [maɪt] [əˈpɪr] [ðæt] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv] [lɔːrd] [ˈtʃerɪtən] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ɪts]

however strange it might appear that hatred of Lord Cheriton should find its

然而 奇怪的 它 可能 出现 那 仇恨 的 主 切里顿 应该 寻找 它是

[ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɜːrdər] [ʌv; əv] [lɔːrd] - [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .

expression in the murder of Lord Cheriton's son - in - law .

表达 在 这 谋杀 的 主 - 儿子 - 在 - 法律 .

尽管看起来很奇怪，但对切里顿勋爵的仇恨竟然表现为谋杀切里顿勋爵的女婿。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] [brɪˈfɔːr] [wiː; wi][kæn; kən] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] , ” [sed] [ˈdɒʊlbi]

“ We must wait for the inquest before we can know anything , ” said Dolby

“ 我们 必须 等待 为了 这 死因调查 前 我们 能 知道 任何事物 , ” 说 杜比

,

,

,

“我们必须等待调查结果才能知道任何事情，”杜比说。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [ˈsɜːrdʒəri][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər] [ðæt] [kəʊld] [kleɪ] ,

when he had done all that surgery could do for that cold clay ,

什么时候 他 有 完毕 全部 那 外科手术 可以 做 为了 那 寒冷的 黏土 ,

当他用尽一切外科手术手段，将那块冰冷的黏土彻底摧毁之后

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kəmˈpoʊz] [ðə; ði] [ˈlaɪfləs] [fɔːrm][ɪn][ɪts][ˈfaɪn(ə)] [rest] [ɪn][ə; eɪ] [sper] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm]

which was to compose the lifeless form in its final rest in a spare bedroom

哪个 曾是 到 撰写 这 无生命 形式 在 它是 最终的 休息 在 一个 空闲的 卧室

[æt; ət][ðə; ði] [end][ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] ,

at the end of the corridor ,

在 这 结尾 的 这 走廊 ,

最终，这具毫无生气的躯体被安葬在走廊尽头的一间空卧室里。

[rɪˈmoʊt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈbraɪdl] [ˈtʃeɪmbər] [wer] [hwaːˈniːtə] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ˈmoʊʃnləs] [ɪn][hɜːr; hər]

remote from that bridal chamber where Juanita was lying motionless in her

偏僻的 从 那 新娘 房间 在哪里 胡安妮塔 曾是 说谎 静止不动 在 她

[dʌm] [dɪˈsper] .

dumb despair .

哑的 绝望 .

远离胡安妮塔一动不动地躺在新房里，陷入无声绝望中的那间房间。

[ðə; ði][ˈlʊk(ə)] [pəˈliːsmən] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [siːn] [æt; ət][ˈsev(ə)n][əˈklɒk, əu-] ,

The local policeman was on the scene at seven o'clock ,

这 当地的 警察 曾是 在 这 场景 在 七 点钟 ,

当地警察七点钟就到了现场。

[praʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] ['sɑ:ləm] [stə'lɪdətɪ] ,  
**prowling about the house with a countenance of solemn stolidity** ,  
潜行 关于 这 房子 和 一个 面容 的 庄严 沉稳 ,  
他面色严肃沉稳地在房子周围徘徊，

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l][də'rekt] ['berɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [keɪs]  
**and asking questions which seemed to have very little direct bearing on the case**  
和 问 问题 哪个 似乎 到 有 非常 小的 直接的 轴承 在 这 案件  
,  
!  
,

而且提出的问题似乎与案件本身几乎没有直接关系。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['mezərmənts] [br'twi:n] [ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðə; ði] ['mə:dəd] [mæn][hæd; həd] [bɪn]  
**and taking measurements between the spot where the murdered man had been**  
和 采取 测量 之间 这 点 在哪里 这 被谋杀 男人 有 到过  
[faʊnd] ,  
**found** ,  
成立 ,

并测量了发现死者地点与周围区域之间的距离，

[tu:] ['pleɪnli] [mɑ:rkt] [baɪ][ðə; ði] [pu:l] [ʌv; əv] [blʌd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [soʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['velvɪt] [paɪl] ,  
**too plainly marked by the pool of blood which had soaked into the velvet pile** ,  
也 显然 标记 经过 这 水池 的 血 哪个 有 浸泡过 进入 这 天鹅绒 桩 ,  
天鹅绒绒面上浸透了一滩鲜血，痕迹太明显了。

[ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnerɪ] [pɔɪnts] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['terəs] [aʊt'saɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑ:ktər][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ]  
**and imaginary points upon the terrace outside , with the doctor at his elbow**  
和 假想 积分 之上 这 阳台 外部 , 和 这 医生 在 他的 弯头  
[tu:; tə] [meɪk] [ sə'dʒestʃənz ] ,  
**to make suggestions** ,  
到 制作 建议 ,

想象着外面露台上的几个点，医生就在旁边给出建议。

[ænd; ənd][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ɪn][hɪm; ɪm] [leɪ] [br'heɪvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [skɪld] ['lʌndən] [dɪ'tektɪv] [maɪt]  
**and as far as in him lay behaving as a skilled London detective might**  
和 作为 远的 作为 在 他 躺 行为 作为 一个 熟练 伦敦 侦探 可能  
[hæv; həv] [br'heɪvd] ['lʌndər] [ðə; ði] [seɪm] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,  
**have behaved under the same circumstances** ,  
有 表现 在下面 这 相同的情况 ,

就他而言，他的行为举止就像一个经验丰富的伦敦侦探在相同情况下可能会采取的行动一样。

[wɪtʃ] [kən'dʌkt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt][dɪd][nɑ:t] [prɪ'vent] ['mɪstər] . ['dɒʊlbi] ['teləgræfɪŋ] [tu:; tə]['ska:tlənd] [jɑ:rd]  
**which conduct on his part did not prevent Mr . Dolby telegraphing to Scotland Yard**  
哪个 执行 在 他的 部分 做过 不是 防止 先生 . 杜比 电报 到 苏格兰 院子  
[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði]['waɪz-z, 'waɪrz][wɜ:r; wər][æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spəʊz(ə)l] .  
**as soon as the wires were at his disposal** .  
作为 很快 作为 这 电线 是 在 他的 处理 .

尽管他有这样的行为，但多尔比先生还是在电线可供使用后立即向苏格兰场发送了电报。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [pəʊst] - ['ɑ:fɪs] [wen] [ðə; ði] [kla:k] [strʌk] [eɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]  
**He was in the village post - office when the clock struck eight , and the**  
他 曾是 在 这 村庄 邮政 - 办公室 什么时候 这 钟 击 八 , 和 这  
['pəʊstmɪstrəs] ,  
**postmistress** ,  
邮政局长 ,

当钟声敲响八点时，他正在村里的邮局，邮局女局长

[hu:] [hæd; həd] [hʌŋ] [aʊt] [ə; eɪ][flæg][ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [hɜ:r; həɹ] [ʃɑ:p] [frʌnt] [wɪð; wɪθ] ['gɑ:ləndz] [ɑ:n]  
**who had hung out a flag and decorated her shop front with garlands on**  
WHO 有 悬挂 出去 一个 旗帜 和 装饰 她 店铺 正面 和 花环 在  
[ðə; ði] ['wedɪŋ] [deɪ] ,  
**the wedding day** ,  
这 婚礼 天 ,

婚礼当天，她挂起了旗帜，并用花环装饰了店面。

[wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɔ:] - ['strɪkən] ['kaʊntənəns] [æz; əz][hi; hi] [roʊt] [hɪz; ɪz]  
**was watching him with an awe - stricken countenance as he wrote his**  
曾是 观看 他 和 一个 敬畏 - 受打击的 面容 作为 他 写道 他的  
[ˈtelɪgræm] .  
**telegrams** .  
电报 .

他写电报时，她一脸敬畏地看着他。

[ðə; ði][fɜ:rst][wʌz; wəz][tu; tə] ['skɑ:tlənd] [jɑ:rd] : —  
**The first was to Scotland Yard** : —  
这 第一的 曾是 到 苏格兰 院子 : —

第一份是发往苏格兰场的：——

" [sɜ:r] [ˈgɑ:dfri] [ˈkɑ:r,maɪkəl] [ˈmə:dəd] [leɪt] [ləst] [naɪt] .  
" **Sir Godfrey Carmichael murdered late last night** .  
" 先生 戈弗雷 卡迈克尔 被谋杀 晚的 最后的 夜晚 .

“戈弗雷·卡迈克尔爵士昨晚深夜遇害。”

[send] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][moʊst] [ˈtrʌstwɜ:rði] [men][tu; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] .  
**Send one of your most trustworthy men to investigate** .  
发送 一 的 你的 最多 值得信赖的 男人 到 调查 .

派你最信任的人去调查。

" [ðə; ði] ['sekənd] [wʌz; wəz][tu; tə] [lɔ:rd] [ˈtʃerɪtən] , [grænd][hoʊˈtel] , - [es ˈti:] . [ˈmɑ:ləʊ] , [fræns] : —  
" **The second was to Lord Cheriton , Grand Hotel , Paramé St . Malo , France** : —  
" 这 第二 曾是 到 主 切里顿 , 盛大 酒店 , 英石 . 马洛 , 法国 : —

第二封信是寄给法国圣马洛帕拉梅大酒店的切里顿勋爵的：——

" [sɜ:r] [ˈgɑ:dfri] [ˈkɑ:r,maɪkəl] [wʌz; wəz] [ˈmə:dəd] [ləst] [naɪt] , [bɪˈtwi:n] [twelv] [ænd; ənd][wʌn]  
" **Sir Godfrey Carmichael was murdered last night , between twelve and one**  
" 先生 戈弗雷 卡迈克尔 曾是 被谋杀 最后的 夜晚 , 之间 十二 和 一

[ əˈklɒk, əu- ] .

**o'clock** .  
点钟 .

“戈弗雷·卡迈克尔爵士昨晚在十二点到一点之间被谋杀。”

[ˈmɜ:rdərər] [ʌnˈnoʊn] .  
**Murderer unknown** .  
凶手 未知 .

凶手身份不明。

[deθ] [ɪnstənˈteɪniəs] .  
**Death instantaneous** .  
死亡 瞬间 .

瞬间死亡。

[preɪ] [kʌm] [ɪˈmi:diətli] .  
**Pray come immediately** .  
祈祷 来 立即地 .

请立即前来。

" [ðə; ði] [θɜ:rd][wʌz; wəz][tu; tə] [ˈmæθju:] - , [mɔ:r] [ˈbri:fli] [əˈnaʊnsɪŋ] [ðə; ði][ˈmɜ:rdər] .  
" **The third was to Matthew Dalbrook , more briefly announcing the murder** .  
" 这 第三 曾是 到 马修 - , 更多的 简要地 宣布 这 谋杀 .

“第三封信是给马修·达尔布鲁克的，信中简要地宣布了这起谋杀案。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][send][ə; eɪ] [fɔ: rθ] [ˈmesɪdʒ] [tu:; tə][ˈleɪdɪ][dʒeɪn] [ˈkɑ: r, maɪkəl] , [brˈgæən][tu:; tə]  
**He was going to send a fourth message to Lady Jane Carmichael , began to**  
他 曾是 去 到 发送 一个 第四 信息 到 女士 简 卡迈克尔 , 开始 到  
[raɪt] [hɜ: r; hər] [əˈdres] ,  
**write her address ,**  
写 她 地址 ,

他打算给简·卡迈克尔夫人寄第四封信，于是开始写她的地址。

[ðen] [θɔ: t] [ˈbetər] [ʌv; əv][aɪ ˈti: ] , [ænd; ənd] [tɔ: r] [ʌp][ðə; ðɪ][fɔ: rm] .  
**then thought better of it , and tore up the form .**  
然后 想法 更好的 的 它 , 和 撕裂 向上 这 形式 .

后来又觉得不妥，便把表格撕掉了。

“ [aɪl] [draɪv] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [tel] [hɜ: r; hər] , ” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪmˈself] .  
**“ I'll drive over and tell her , ” he said to himself .**  
“ 患病的 驾驶 超过 和 告诉 她 , ” 他 说 到 他自己 .

“我开车过去告诉她，”他自言自语道。

“ [pʊr] [soʊl] , [aɪ ˈti: ] [wɪl] [breɪk] [hɜ: r; hər] [hɑ: rt] , [let] [hɜ: r; hər] [lɜ: rn] [aɪ ˈti: ] [haʊ] [fɪ:; fɪ] [meɪ] .  
**“ Poor soul , it will break her heart , let her learn it how she may .**  
“ 贫穷的 灵魂 , 它 将要 休息 她 心 , 让 她 学习 它 如何 她 可能 .

“可怜的人儿，这会让她心碎的，让她用自己的方式去体会吧。”

[bʌt; bət][aɪ ˈti: ] [wʊd] [bi:; bi][ˈkru: əl][tu:; tə] [ˈtelɪgræf] , [ɔ: l][ðə; ðɪ] [seɪm] .  
**But it would be cruel to telegraph , all the same .**  
但 它 会 是 残忍的 到 电报 , 全部 这 相同的 .

但即便如此，用电报通知他们也是太残忍了。

“ [ˈevri] [wʌn][æt; ət] [ˈtʃerɪtən] [nu: ] [ðæt] [ˈleɪdɪ][dʒeɪnz] [əˈfekʃənz] [wɜ: r; wər] [ˈsentərd] [əˈpɑ: n][hɜ: r; hər]  
**“ Every one at Cheriton knew that Lady Jane's affections were centred upon her**  
“ 每一个 一 在 切里顿 知道 那 女士 简的 情感 是 居中 之上 她  
[ˈoʊnli] [sʌn] .  
**only son .**  
仅有的 儿子 .

“切里顿庄园的每个人都知道，简夫人的心只系于她唯一的儿子身上。”

[fɪ:; fɪ][hæd; həd] [ˈdɒtɜ: z] , [ænd; ənd][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [fa: nd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .  
**She had daughters , and she was very fond of them .**  
她 有 女儿们 , 和 她 曾是 非常 喜爱 的 他们 .

她有几个女儿，她非常疼爱她们。

[ðeɪ] [wɜ: r; wər][bəʊθ] [ˈmærid] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈmærid] [wel] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈhoʊmz] [leɪ] [fa: r] [ɔ: f]  
**They were both married , and had married well ; but their homes lay far off**  
他们 是 两个都 已婚 , 和 有 已婚 出色地 ; 但 他们的 房屋 躺 远的 离开  
,  
,  
,

她们都已婚，而且嫁得很好；但是她们的家乡都在很远的地方。

[wʌn][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɪdləndz] , [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ðɪ] [nɔ: rθ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ,  
**one in the Midlands , the other in the North of England ,**  
一 在 这 米德兰兹 , 这 其他 在 这 北 的 英格兰 ,  
一个在英格兰中部地区，另一个在英格兰北部。

[ænd; ənd] [ɔ: lˈðoʊ] [ɪn] [i: tʃ] [keɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnɜ: rsəri] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈgræənˈtɪldrən] ,  
**and although in each case there was a nursery full of grandchildren ,**  
和 虽然 在 每个 案件 那里 曾是 一个 苗圃 满的 的 孙辈 ,  
虽然每间育婴室里都挤满了孙辈，

[ˈniːðər] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmæriɪd] [ˈwɪmɪn] [nɔːr][ðə; ði][ˈberbiːz][hæd; həd][ˈevər] [fɪld] [ˈleɪdi] [ˈdʒeɪnz] [hɑːrt]  
**neither the young married women nor the babies had ever filled Lady Jane's heart**  
两者都不 这 年轻的 已婚 女性 也不 这 婴儿 有 曾经 已填 女士 简的 心  
[æz; əz][hɜːr; hər] [sʌn] [hæd; həd] [fɪld] [aɪ ˈtiː] .  
**as her son had filled it** .  
作为 她 儿子 有 已填 它 .  
无论是年轻的已婚妇女还是婴儿，都从未像她的儿子那样填满简夫人的心。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈmɪstər] . [ˈdoʊlbi][hæd; həd][ˈteɪkən][əˈpɑːn] [hɪmˈself] [tuː; tə][ɡoʊ][ænd; ənd] [tel] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)l]  
**And now Mr . Dolby had taken upon himself to go and tell this gentle**  
和 现在 先生 . 杜比 有 已采取 之上 他自己 到 去 和 告诉 这 温和的  
[ˈwɪdoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] ;  
**widow that the light of her life was extinguished** ;  
寡妇 那 这 光 的 她 生活 曾是 熄灭 ;  
现在，杜比先生决定亲自去告诉这位温柔的寡妇，她生命中的光芒已经熄灭了；

[ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ʃiː; ji] [əˈdɔːrd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbruːtəli] [ænd; ənd] [ˌɪnɪkˈsplɪkəbli] [ˈməːdəd] .  
**that the son she adored had been brutally and inexplicably murdered** .  
那 这 儿子 她 受人喜爱 有 到过 残酷地 和 莫名其妙地 被谋杀 .  
她深爱的儿子惨遭杀害，死因不明。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈeni] [mæn][tuː; tə][duː] ; [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈdoʊlbi][wʌz; wəz][ə; eɪ]  
**It was a hard thing for any man to do ; and Mr . Dolby was a**  
它 曾是 一个 难的 事物 为了 任何 男人 到 做 ; 和 先生 . 杜比 曾是 一个  
[wɔːrm] - [ˈhɑːtɪd] [mæn] ,  
**warm - hearted man** ,  
温暖的 - 心地 男人 ,  
这对任何人来说都是一件难事；而杜比先生是一位心地善良的人。

[wɪð; wɪθ] [hoʊm] [taɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .  
**with home ties of his own** .  
和 家 领带 的 他的 自己的 .  
他也有自己的家乡情结。

[brɪˈfɔːr] [ˈmɪstər] . [ˈdoʊlbɪz] [ɡɪɡ][wʌz; wəz][hæf] - [wei] [tuː; tə] [ˈswɑːnɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [ˈtelɪɡræm] [hæd; həd] [bɪn]  
**Before Mr . Dolby's gig was half - way to Swanage , his telegram had been**  
前 先生 . 杜比 演出 曾是 一半 - 方式 到 斯旺纳奇 , 他的 电报 有 到过  
[dɪˈlɪvərd] [æt; ət] [ˈdɔːtʃəstə(r)] ,  
**delivered at Dorchester** ,  
发表 在 多切斯特 ,  
多尔比先生的演出还没进行到斯旺纳奇一半的路程，他的电报就已经送到了多切斯特。

[ænd; ənd] [ˈmæθjuː] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [wɜːr; wər] [ ˈstaːtɪŋ ] [fɔːr; fər] [ˈtʃerɪtən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
**and Matthew Dalbrook and his son were starting for Cheriton with a**  
和 马修 - 和 他的 儿子 是 开始 为了 切里顿 和 一个  
[per] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] [ɪn][ðə; ði] [səˈlɪsɪtərz] [niːt] [tiː][kɑːrt] ,  
**pair of horses in the solicitor's neat T cart** ,  
一对 的 马匹 在 这 律师的 整洁的 T 大车 ,  
马修·达尔布鲁克和他的儿子驾着律师那辆整洁的T型马车，带着两匹马，正前往切里顿。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈdrɪvn] [wɪð; wɪθ][wʌn] .  
**which was usually driven with one** .  
哪个 曾是 通常 驱动 和 一 .  
通常由一辆车驱动。

[ˈθiədɔː] [droʊv] , [ænd; ənd] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] [sæt] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdrɪrɪ] [ˈsaɪləns] .  
**Theodore drove , and father and son sat side by side in a dreary silence .**  
西奥多 驾驶 , 和 父亲 和 儿子 卫星 边 经过 边 在 一个 凄凉 沉默 .  
西奥多开车, 父子俩并排坐在车里, 一片沉闷的沉默。

[wʌt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [sed] ?  
**What could be said ?**  
什么 可以 是 说 ?  
还能说什么呢?

[ðə; ðɪ] [ˈtelɪgræm] [tʊld] [soʊ] [ˈlɪt(ə)] .  
**The telegram told so little .**  
这 电报 讲述 所以 小的 .  
电报内容寥寥无几。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈspekjuleɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈwʌndə-d] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [brɪːf] [ˈbrʊkən] [ˈsentənsɪz] [æz; əz] [ðeɪ]  
**They had speculated and wondered about it in brief broken sentences as they**  
他们 有 推测 和 想知道 关于 它 在 简短的 破碎的 句子 作为 他们  
[stʊd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈɑːfɪs] [ˈfrʌntɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈsʌni] [striːt] ,  
**stood in the office fronting the sunny street ,**  
站立 在 这 办公室 正面 这 阳光明媚 街道 ,  
他们站在面向阳光明媚的街道的办公室里, 用简短而断断续续的句子猜测和思考着这件事。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ˈkæərɪdʒ] .  
**waiting for the carriage .**  
等待 为了 这 运输 .  
等待马车。

[ðeɪ] [hæd; həd] [æskt] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪf] [ðɪs] [ˈgæstli] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] ;  
**They had asked each other if this ghastly thing could be ;**  
他们 有 问 每个 其他 如果 这 阴森 事物 可以 是 ;  
他们彼此询问, 这种可怕的事情是否真的存在;

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [nɑːt] [sʌm; səm] [mæd] [ˌmetəˈmɔːrfəʊz] [ʌv; əv] [wɜːrdz] , [sʌm; səm] [ˈblʌndər] [ʌv; əv] [ə; eɪ]  
**if it were not some mad metamorphose of words , some blunder of a**  
如果 它 是 不是 一些 疯狂的 变态 的 字 , 一些 错误 的 一个  
[ˈtelɪgræf] [ˈklɜːks] ,  
**telegraph clerk's ,**  
电报 职员 的 ,  
如果不是某种疯狂的文字变形, 或者电报员的某种错误,

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈhɔːrəb(ə)] [riˈæləti] .  
**rather than a horrible reality .**  
相当 比 一个 可怕 现实 .  
而不是可怕的现实。

[ˈməːdəd] — [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət] [ðer; ðər] [ˈteɪbl] , [fʊl] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd]  
**Murdered — a man who had been sitting at their table , full of life and**  
被谋杀 — 一个 男人 WHO 有 到过 坐着 在 他们的 桌子 , 满的 的 生活 和  
[ˈspɪrɪts] ,  
**spirits ,**  
烈酒 ,  
被谋杀了——一个原本坐在他们桌旁, 充满活力和精神的男人。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [ɡlɒʊ] [ʌv; əv] [juːθ] , [ænd; ənd] [helθ] , [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] , [les] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] - [fɔːr]  
**in the glow of youth , and health , and happiness , less than twenty - four**  
在 这 辉光 的 青年 , 和 健康 , 和 幸福 , 较少的 比 二十 - 四  
[ˈaʊərz] [əˈɡoʊ] !  
**hours ago !**  
小时 前 !  
不到24小时前, 我还沐浴在青春、健康和快乐的光辉中!

[ˈməːdəd] — [ə; eɪ][ˈmæn] [ˈhuː] [hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]  
**Murdered — a man who had never known what it was to have an**  
被谋杀 — 一个 男人 WHO 有 绝不 已知 什么 它 曾是 到 有 一个  
[ˈenəmi] ,  
**enemy** ,  
敌人 ,

被谋杀——一个从未体会过仇人滋味的人，

[ˈhuː] [hæd; həd] [ˈbɪn] [ˈpɑːpjələr][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ˈklæsɪz] !  
**who had been popular with all classes !**  
WHO 有 到过 受欢迎的 和 全部 课程 ！  
他深受各个阶层的喜爱！

[hæd; həd] [ˈbɪn] !  
**Had been !**  
有 到过 ！  
曾经是！

[haʊ] [ˈɔːf(ə)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] [brɪˈɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] ,  
**How awful to think of him as belonging to the past ,**  
如何 可怕 到 思考 的 他 作为 属于 到 这 过去的 ,  
想到他已属于过去，真是令人难过。

[hiː; hi] [ˈhuː] [ˈjestərdeɪ] [lʊkt] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə][soʊ][ˈreɪdiənt][ə; eɪ][ˈfjuːtʃər] !  
**he who yesterday looked forward to so radiant a future !**  
他 WHO 昨天 看起来 向前 到 所以 辐射状 一个 未来 ！  
昨天还对美好未来充满憧憬的他！

[ænd; ənd] [ˈθiədɔː] - [hæd; həd] [ˈenvid] [hɪm; ɪm] ,  
**And Theodore Dalbrook had envied him ,**  
和 西奥多 - 有 令人羡慕 他 ,  
西奥多·达尔布鲁克曾嫉妒过他。

[æz; əz][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ˈdʒenərəs] [ʌv; əv] [men] [məst; məst] [niːdz] [ˈenvi] [ðə; ði] [ˈwɪnər] [ɪn][ðə; ði] [reɪs]  
**as even the most generous of men must needs envy the winner in the race**  
作为 甚至 这 最多 慷慨的 的 男人 必须 需求 嫉妒 这 优胜者 在 这 种族  
[fɔːr; fər] [lʌv] .  
**for love .**  
为了 爱 .  
即使最慷慨的男人，也难免会羡慕爱情竞赛中的赢家。

[kəd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ?  
**Could it be ?**  
可以 它 是 ？  
会不会是呢？

[ɔːr] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈriːəli] [truː] , [haʊ] [kəd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ?  
**Or if it were really true , how could it be ?**  
或者如果 它 是 真的 真的 , 如何 可以 它 是 ？  
如果这是真的，怎么可能呢？

[wʌt] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈmɜːrdərər] ?  
**What manner of murderer ?**  
什么 方式 的 凶手 ？  
什么样的凶手？

[wʌt] [ˈmoʊtɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmɜːrdər] ?  
**What motive for the murder ?**  
什么 动机 为了 这 谋杀 ？  
凶手的杀人动机是什么？



[wer] [hæd; həd][aɪ 'ti:] ['hæpənd] ?  
**Where had it happened ?**  
在哪里 有 它 发生 ?

事情发生在哪里？

[ɑ:n][ðə; ði] ['haɪweɪ] — [ɪn][ðə; ði] ['wɒdi] ['læbə,rɪnθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] ?  
**On the highway — in the woody labyrinths of the Chase ?**  
在 这 公路 — 在 这 木质的 迷宫 的 这 追赶 ?

在高速公路上——在蔡斯森林迷宫般的树林中？

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['θiədɔ:] [flæʃt] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ'di:ə] [wɪt] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd]  
**And upon the mind of Theodore flashed the same idea which had suggested**  
和 之上 这 头脑 的 西奥多 闪光灯 这 相同的 主意 哪个 有 建议  
[ɪt'self] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] .  
**itself to the servants .**  
本身 到 这 仆人 .

西奥多脑海中突然闪过一个和仆人们一样的想法。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɒʊtʃər] [hu:m] [sɜ:r] ['gɑ:dfri] [hæd; həd] [sər'praɪzd] ['dʊrɪŋ]  
**It might be the work of a poacher whom Sir Godfrey had surprised during**  
它 可能 是 这 工作 的 一个 偷猎者 谁 先生 戈弗雷 有 惊讶 期间  
[ə; eɪ] [leɪt] ['ræmb(ə)] .  
**a late ramble .**  
一个 晚的 漫谈 .

这可能是偷猎者所为，戈弗雷爵士在一次深夜漫步中撞见了他们。

[jet] [ə; eɪ] ['pɒʊtʃər] [mʌst; məst][bi:; bi][hɑ:rd] ['bestɪd] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][rɪ'zɔrts, ri:'zɔrts, ri:'sɔrts][tu:; tə]['mɜ:rdər] ,  
**Yet a poacher must be hard bested before he resorts to murder ,**  
然而 一个 偷猎者 必须 是 难的 击败 前 他 度假村 到 谋杀 ,  
然而，只有当偷猎者被彻底击败后，他才会诉诸谋杀。

[ænd; ənd][sɜ:r] ['gɑ:dfri] — ['i:zi] ['tempərd] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] — [wʌz; wəz]['hɑ:rdli][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]  
**and Sir Godfrey — easy tempered and generous — was hardly the kind of**  
和 先生 戈弗雷 — 简单的 淬火 和 慷慨的 — 曾是 几乎 这 种类 的  
[mæn][tu:; tə] [teɪk] [ə'pɑ:n] [hɪm'self] [ðə; ði] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['geɪmkɪ:pər] ,  
**man to take upon himself the functions of a gamekeeper ,**  
男人 到 拿 之上 他自己 这 函数 的 一个 猎场管理员 ,  
而性情温和、慷慨大方的戈弗雷爵士，绝不是那种会主动承担猎场看守职责的人。

[ænd; ənd] [ɡɪv] [tʃeɪs] [tu:; tə] ['eni] ['kæʒuəl] ['dɛprɪ,deɪtər] .  
**and give chase to any casual depredator .**  
和 给 追赶 到 任何 随意的 捕食者 .

并追捕任何偶然出现的掠食者。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ju:sləs] [tu:; tə] ['wʌndər] [ɔ:r][tu:; tə]['ɑ:rgju:] [waɪl] [ðə; ði][fæktz][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wɜ:r; wər]  
**It was useless to wonder or to argue while the facts of the case were**  
它 曾是 无用 到 想知道 或者 到 争论 尽管 这 事实 的 这 案件 是  
[ɔ:l] [ ,ʌnrɪ'vi:ld ] .  
**all unrevealed .**  
全部 未公开 .

在案件事实尚未揭晓的情况下，猜测或争论都是无济于事的。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [taɪm] [tu:; tə][du:] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət] ['tʃerɪtən] .  
**It would be time to do that when they were at Cheriton .**  
它 会 是 时间 到 做 那 什么时候 他们 是 在 切里顿 .

等他们在切里顿的时候，就是做这件事的时机了。

# 那一天终会到来(The day will come)

## 第5/31页

[soʊ][ðə; ði][ˈfɑːðər][ænd; ənd][sʌn][sæt][ɪn][ə; eɪ][ˈdɪzməl][ˈsaɪləns] ,  
**So the father and son sat in a dismal silence** ,  
所以 这 父亲 和 儿子 卫星 在 一个 惨淡 沉默 ,

于是, 父子俩陷入了令人窒息的沉默之中。

[sɜrv][ðæt][naʊ][ænd; ənd][əˈɡen][ðə; ði][ˈeldər][mæn][saɪd] , “ [pʊr][hwaːˈni:tə][maɪ][pʊr][hwaːˈni:tə] ;  
**save that now and again the elder man sighed** , “ **Poor Juanita , my poor Juanita** ;  
节省 那 现在 和 再次 这 长老 男人 叹了口气 , “ 贫穷的 胡安妮塔 , 我的 贫穷的 胡安妮塔 ;

只是老人偶尔会叹息道: “可怜的胡安妮塔, 我可怜的胡安妮塔;

[ænd; ənd][fɪː; jɪ][wʌz; wəz][soʊ][ˈhæpi][ˈjestərdeɪ] .  
**and she was so happy yesterday** .  
和 她 曾是 所以 快乐的 昨天 .

她昨天非常开心。

” [ˈθiədɔː][wɪnst][æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz] .  
” **Theodore winced at the words** .  
” 西奥多 畏缩 在 这 字 .

西奥多听到这话, 不禁皱起了眉头。

[jes] , [fɪː; jɪ][hæd; həd][bɪn][soʊ][ˈhæpi] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][dɪsˈpeəd][bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər]  
**Yes , she had been so happy , and he had despaired because of her**  
是的 , 她 有 到过 所以 快乐的 , 和 他 有 绝望的 因为 的 她  
[ˈhæpɪnəs] .  
**happiness** .  
幸福 .

是的, 她曾经那么幸福, 而他却因为她的幸福而感到绝望。

[ðə; ði][kʌp][ʌv; əv][ˈɡlædnəs][wɪtʃ][hæd; həd][brɪmd][ˈoʊvər][fɔːr; fər][hɜːr; hər][hæd; həd][bɪn][tuː; tə]  
**The cup of gladness which had brimmed over for her had been to**  
这 杯子 的 欢乐 哪个 有 满溢 超过 为了 她 有 到过 到

[hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈfaʊnt(ə)n][ʌv; əv][ˈbɪtərnəs] .  
**him a fountain of bitterness** .  
他 一个 喷泉 的 苦味 .

她心中洋溢的喜悦, 在他眼中却化作了苦涩的泉水。

[aɪˈtiː][siːmd][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ɪf][hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər][ˈriːəlaɪzd][haʊ][ˈfɑːndli][hiː; hi][lʌvd]  
**It seemed to him as if he had never realized how fondly he loved**  
它 似乎 到 他 作为 如果 他 有 绝不 已实现 如何 深情地 他 喜爱

[hɜːr; hər][tɪl][hiː; hi][sɔː][hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər][ˈhʌzbəndz][saɪd] ,  
**her till he saw her by her husband's side** ,  
她 直到 他 锯 她 经过 她 丈夫的 边 ,

直到看到她依偎在丈夫身边, 他才意识到自己有多么深爱她。

[æn; ən][ɪmˈbɑːdimənt][ʌv; əv][ˈlaɪfs][ˈsʌnʃaɪn] , [ɪˈnəsntli][rɪˈviːlɪŋ][hɜːr; hər][fəˈlɪsəti][ɪn][ˈevri][lʊk]  
**an embodiment of life's sunshine , innocently revealing her felicity in every look**  
一个 实施例 的 生活的 阳光 , 天真地 揭示 她 费利西蒂 在 每一个 看

[ænd; ənd][wɜːrd] .  
**and word** .  
和 单词 .

她就像生活中的阳光, 每一个眼神、每一句话都天真无邪地流露出幸福。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][lɔːŋ][sɪns][hiː; hi][hæd; həd][ˈsiːst][tuː; tə][hoʊp] .  
**It was so long since he had ceased to hope** .  
它 曾是 所以 长的 自从 他 有 停止 到 希望 .

他已经很久没有抱有希望了。

[hi:; hi][hæd; həd][i:v(ə)n] [tɔ:t] [hɪm'self] [tu:; tə] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zaɪnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] ,  
**He had even taught himself to think he was resigned to his fate ,**  
他 有 甚至 教授 他自己 到 思考 他 曾是 辞职 到 他的 命运 ,  
他甚至已经学会了接受自己的命运。

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][hɪz; ɪz][laɪf] [wɪ'daʊt] [hɜ:r; hər] .  
**that he could live his life without her .**  
那 他 可以 居住 他的 生活 没有 她 .  
他可以没有她也能好好生活。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪ'lu:ʒn] [si:st] [jɛstərdeɪ] ,  
**But that delusion ceased yesterday ,**  
但 那 错觉 停止 昨天 ,  
但这种错觉昨天就消失了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdiərə] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [naʊ]  
**and he knew that she was dearer than she had ever been to him now**  
和 他 知道 那 她 曾是 更贵 比 她 有 曾经 到过 到 他 现在  
[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'revəkəbli] [lɔ:st] .  
**that she was irrevocably lost .**  
那 她 曾是 不可逆转地 丢失的 .  
他知道，既然她已经无可挽回地离开了，她对他说来说就比以往任何时候都更加珍贵了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər] , [pər'hæps] , [tu:; tə] [lʌv] [hɜ:r; hər][best] [wen] [lʌv] [wʌz; wəz][moʊst]  
**It was human nature , perhaps , to love her best when love was most**  
它 曾是 人类 自然 , 也许 , 到 爱 她 最好的什么时候 爱 曾是 最多  
[ˈhoʊpləs] .  
**hopeless .**  
绝望 .  
也许这就是人性，在爱情最绝望的时候，反而会最爱她。

[ðeɪ] [droʊv] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][ˈlev(ə)l][roʊd] [tɔ:rdz] [ˈtʃerɪtən] , [ɪn][ðə; ði] [ˈdu:ɪ] [ˈfreʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**They drove along the level road towards Cheriton , in the dewy freshness of the**  
他们 驾驶 沿着 这 等级 路 向 切里顿 , 在 这 露水 新鲜 的 这  
[ˈsʌmə] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,  
**summer morning ,**  
夏天 早晨 ,  
在夏日清晨露水盈盈的清新空气中，他们沿着平坦的道路驶向切里顿。

[baɪ] [ˈmedəʊ] [ænd; ənd] [kɑ:ps] , [baɪ] [hi:θ] [ænd; ənd] [ˈkɔ:rnfi:ld] , [ðə; ði] [ˈskaɪlə:rk] [ˈkærəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɑ:t]  
**by meadow and copse , by heath and cornfield , the skylarks carolling in the hot**  
经过 草地 和 矮林 , 经过 希思 和 玉米地 , 这 云雀 颂歌 在 这 热的  
[blu:] [skaɪ] ,  
**blue sky ,**  
蓝色的 天空 ,  
在草地和小树林旁，在荒地和玉米地旁，云雀在炎热的蓝天下歌唱，

[ðə; ði] [ˈkɔ:rnkreɪk] [kri:kɪŋ] [ɪn'saɪd][ðə; ði] [hedʒ] , [ðə; ði] [ˈtʃæfɪntʃ] [rɪ:'ɪtə,reɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [mə'nɑ:tənəs]  
**the corncrake creaking inside the hedge , the chaffinch reiterating his monotonous**  
这 田鸡 嘎吱作响 里面 这 对冲 , 这 金翅雀 重申 他的 单调  
[noʊt] ,  
**note ,**  
笔记 ,  
田鸡在树篱里嘎吱叫着，苍头燕雀重复着单调的鸣叫。

[ðə; ði][dʒeɪ] [ˈskriːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [ɔːl] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkriːtʃərz] [ˈrevəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈklaʊdləs] [ˈsʌməɹ] .  
**the jay screaming in the wood , all living creatures revelling in the cloudless summer .**  
这 杰伊 尖叫 在 这 木头 , 全部 活的 生物 狂欢 在 这 无云 夏天 .

林中松鸦鸣叫，万物生灵都沉浸在无云的夏日里。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd] , [ˈɔːf(ə)l] , [ˌʌnsəˈpɔːtəbl] , [ðæt][hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] [ˈjestərdeɪ]  
**It was hard , awful , unsupportable , that he who was with them yesterday**  
它 曾是 难的 , 可怕 , 不支持 , 那 他 WHO 曾是 和 他们 昨天  
,  
.  
.

昨天和他们在一起的那个人，真是难以接受，太可怕了，太令人难以忍受了。

[huː] [hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [əˈlɔːŋ] [ðɪs] [roʊd] [ˌʌndəɹ][ðə; ði] [ˈwestərɪŋ] [sʌŋ] , [wʌz; wəz] [naʊ] [koʊld] [kleɪ] ,  
**who had driven along this road under the westering sun , was now cold clay ,**  
WHO 有 驱动 沿着 这 路 在下面 这 西行 太阳 , 曾是 现在 寒冷的 黏土 ,  
曾经在西沉的夕阳下沿着这条路行驶的人，如今已化作冰冷的黏土。

[ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][fɔːr; fəɹ][ðə; ði][ˈkɔːrənəɹ] , [ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhɪd(ə)n] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli]  
**a subject for the coroner , a something to be hidden away in the family**  
一个 主题 为了 这 验尸官 , 一个 某物 到 是 隐 离开 在 这 家庭  
[vɔːlt] ,  
**vault** ,  
金库 ,

应该交给验尸官调查，应该藏在家族墓穴里的东西。

[ænd; ʌnd] [fəɹˈɡɑːtŋ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpaːsəb(ə)l] ; [fɔːr; fəɹ] [wʌt] [dʌz] [kɑːnsəˈleɪ(ə)n] [miːn] [ɪkˈsept]  
**and forgotten as soon as possible ; for what does consolation mean except**  
和 被遗忘的 作为 很快 作为 可能的 ; 为了 什么 做 安慰 意思是 除了  
[pəɹˈsweɪz(ə)n][tuː; tə] [fəɹˈɡet] ?  
**persuasion to forget ?**  
劝说 到 忘记 ?

并尽快将其遗忘；因为安慰的意义不就是劝人遗忘吗？

[ˈnevəɹ] [hæd; həd][ðə; ði] [weɪ] [bɪˈtwiːn] [ˈdɔːtʃəstə(r)] [ænd; ʌnd] [ˈtʃerɪtən] [tʃeɪs] [lʊkt] [ˈlʌvliəɹ] [ðæn; ðən]  
**Never had the way between Dorchester and Cheriton Chase looked lovelier than**  
绝不 有 这 方式 之间 多切斯特 和 切里顿 追赶 看起来 更可爱 比  
[ɪn] [ðɪs] [ˈmɔːrɪŋ] [ˈætməsfɪɹ] ;  
**in this morning atmosphere ;**  
在 这 早晨 气氛 ;

从今往后，多切斯特到切里顿蔡斯之间的道路在清晨的阳光下显得格外美丽；

[ˈnevəɹ] [hæd; həd][ðə; ði][ˈkæt(ə)l] [ɡruːpt] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuː] [mɔːr] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˈpɪktʃəɹz] [əˈmɪdst] [ðoʊz]  
**never had the cattle grouped themselves into more delightful pictures amidst those**  
绝不 有 这 牛 分组 他们自己 进入 更多的 愉快 图片 在.....之中 那些  
[ˈʃəloʊ] [ˈwɔːtəɹz] [wɪtʃ] [rɪˈflektɪd] [ðə; ði][skaɪ] ;  
**shallow waters which reflected the sky ;**  
浅的 水 哪个 反映 这 天空 ;

牛群从未在倒映着天空的浅水中组成过如此美丽的景象；

[ˈnevəɹ] [hæd; həd][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ʌnd] [ˈʃædɔʊz] [bɪn] [ˈfɛɹɜː] [əˈpaːn] [ðoʊz] [ˈlev(ə)l] [medəʊz] [ænd; ʌnd]  
**never had the lights and shadows been fairer upon those level meadows and**  
绝不 有 这 灯 和 阴影 到过 更公平 之上 那些 等级 草地 和  
[ˈjɑːndəɹ][ˈbroʊkən] [hɪlz] .  
**yonder broken hills .**  
远处 破碎的 丘陵 .

平坦的草地和远处起伏的山丘上，光影从未如此明媚动人。

[ˈθiədɔː] - [ˈlʌvd] [ˈevri] [bɪt][ʌv; əv] [ðæt] [fəˈmɪliəɹ] [ˈlændskeɪp] ; [ænd; ʌnd][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] ,  
**Theodore Dalbrook loved every bit of that familiar landscape ; and even to - day ,**  
西奥多 - 喜爱 每一个 少量 的 那 熟悉的 景观 ; 和 甚至 到 - 天 ,  
西奥多·达尔布鲁克热爱那片熟悉的风景的每一处；即使在今天，

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['hɔ:rər] [ænd; ənd] ['wʌndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'stræktɪd] [θɔ:ts] , [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][dɪm]  
**amidst the horror and wonder of his distracted thoughts , he had a dim**  
在.....之中 这 恐怖 和 想知道 的 他的 愣 想法 , 他 有 一个 暗淡  
[sens] [ʌv; əv] [sə'raʊndɪŋ] ['bjʊ:ti] ,  
**sense of surrounding beauty ,**  
感觉 的 周围 美丽 ,  
在惊恐与惊奇交织的思绪中, 他隐约感受到周围的美景。

[æz; əz][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [si:n] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] .  
**as of something seen in a dream .**  
作为 的 某物 已见 在 一个 梦 :  
如同梦境中看到的那样。

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['hɑ:rdli][təʊld] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [ɔ:r] [wʌt] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] [wʌz; wəz] ,  
**He could have hardly told where he was , or what the season was ,**  
他 可以 有 几乎 讲述 在哪里 他 曾是 , 或者 什么 这 季节 曾是 ,  
他几乎分不清自己身在何处, 也不知道现在是什么季节。

[ɔ:r] ['weðər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ɔ:r][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [laɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['gɪldɪŋ] [ðə; ði] [fi:ldz]  
**or whether it was the morning or the evening light that was gilding the fields**  
或者 无论 它 曾是 这 早晨 或者 这 晚上 光 那 曾是 镀金 这 字段  
['jɑ:ndər] .  
**yonder .**  
远处 :  
或者, 是清晨的阳光还是傍晚的阳光, 给远处的田野镀上了一层金光。

[ðə; ði] ['loʊə-d] [blaɪndz][æt; ət] ['tʃerɪtən] [təʊld]['oʊnli] [tu:] ['fɔrli] [ðæt] [ðə; ði] ['gæstli] [ə'naʊnsmənt] [ɪn]  
**The lowered blinds at Cheriton told only too surely that the ghastly announcement in**  
这 降低 百叶窗 在 切里顿 讲述 仅有的 也 一定 那 这 阴森 公告 在  
[ðə; ði] ['telɪgræm] [wʌz; wəz][noʊ] ['klerɪkl] ['erər] .  
**the telegram was no clerical error .**  
这 电报 曾是 不 文员 错误 :  
切里顿庄园拉下的百叶窗无可辩驳地表明, 电报中那可怕的消息绝非笔误。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtmən] [hu:] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stres] .  
**The face of the footman who opened the door was pale with distress .**  
这 脸 的 这 男仆 WHO 打开 这 门 曾是 苍白 和 痛苦 :  
开门的男仆脸色苍白, 满脸惊恐。

[hi:; hi] [kən'dʌktɪd] ['mɪstər] . - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] [tu:; tə][ðə; ði]['laɪbreri] ,  
**He conducted Mr . Dalbrook and his son to the library ,**  
他 实施 先生 : - 和 他的 儿子 到 这 图书馆 ,  
他带领达尔布鲁克先生和他的儿子去了图书馆。

[wer] [ðə; ði] ['bʌtlər] [ə'pɪrd] [ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə] ['ænsər] [ðə; ði]['eldər] ['mænz] ['i:gər]  
**where the butler appeared almost immediately to answer the elder man's eager**  
在哪里 这 管家 出现 几乎 立即地 到 回答 这 长老 男人的 渴望的  
['kwestʃənz] .  
**questions .**  
问题 :  
管家几乎立刻出现, 回答了老人的迫切问题。

[nɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] ['haɪweɪ] , [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ɔ:r][ðə; ði][pɑ:rk] ,  
**Not on the highway , not in the woods or the Park ,**  
不是 在 这 公路 , 不是 在 这 树林 或者 这 公园 ,  
不在高速公路上, 不在树林里, 也不在公园里。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wer] [ðə; ði] ['bʌtlər] [hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] **but in the drawing - room where the butler had seen him sitting in a low**  
但 在 这 绘画 - 房间 在哪里 这 管家 有 已见 他 坐着 在 一个 低的  
[ɑ:rm] - [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] ,  
**arm - chair by the open window ,**  
手臂 - 椅子 经过 这 打开 窗户 ,

但在管家看到他坐在敞开的窗户旁的一张矮扶手椅上的客厅里，

[ɪn][ðə; ði]['træŋkwɪl] ['sʌmə] [naɪt] , [əb'zɔ:rbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] .  
**in the tranquil summer night , absorbed in his book .**  
在 这 宁静 夏天 夜晚 , 吸收 在 他的 书 .

在宁静的夏夜，他沉浸在书中。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] [ðæt] [ræpt] [ʌp] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [hi:; hi] [nu:] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,  
“ **He was that wrapped up that I don't believe he knew I was in the room ,**  
“ 他 曾是 那 包装 向上 那 我 不 相信 他 知道 我 曾是 在 这 房间 ,  
“他当时完全沉浸在自己的世界里，我相信他根本没注意到我在房间里。”

[sɜ:r] , “ [sed] ['læmbərt] , “ [tɪl] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] ['fɜ:rðər] ['wa:ntɪd]  
**sir , “ said Lambert , “ till I asked him if there was anything further wanted**  
先生 , “ 说 兰伯特 , “ 直到 我 问 他 如果 那里 曾是 任何事物 更远 通缉  
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] ,  
**for the night ,**  
为了 这 夜晚 ,

“先生,”兰伯特说,“直到我问他今晚是否还需要什么。”

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi]['sta:rts] , [lʊks] [ʌp][æt; ət][em 'i:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [smaɪl] ,  
**and then he starts , looks up at me with his pleasant smile ,**  
和 然后 他 开始 , 看起来 向上 在 我 和 他的 令人愉快的 微笑 ,

然后他开口了, 抬头看着我, 脸上带着和蔼的笑容。

[ænd; ənd] ['ænsər] [ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] ['frendli] [wei] , - ['nʌθɪŋ] [mɔ:ɪ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['læmbərt] .  
**and answers in his quiet friendly way , ' Nothing more , thank you , Lambert .**  
和 答案 在 他的 安静的 友好的 方式 , - 没有什么 更多的 , 感谢 你 , 兰伯特 .  
他用他那安静友好的方式回答道:“没什么了, 谢谢你, 兰伯特。”

[ɪz][aɪ 'ti:] ['veri] [leɪt] ?  
**Is it very late ?**  
是 它 非常 晚的 ?

现在很晚了吗?

- [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][pæst][ɪ'lev(ə)n] ,  
**' I told him it was past eleven ,**  
- 我 讲述 他 它 曾是 过去的 十一 ,

我告诉他已经过了十一点,

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [ɪf] [aɪ][ʊd; ʃəd] [ʃʌt] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['ʌtər] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [went] [tu:; tə][bed] ,  
**and I asked if I should shut the drawing - room shutters before I went to bed ,**  
和 我 问 如果 我 应该 关闭 这 绘画 - 房间 百叶窗 前 我 去 到 床 ,  
我问是否应该在睡觉前关上客厅的百叶窗,

[bʌt; bət][hi:; hi] [sez] , - [noʊ] , [aɪl] [si:] [tu:; tə] [ðæt] — [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['oʊpən] ,  
**but he says , ' No , I'll see to that — I like the windows open ,**  
但 他 说道 , - 不 , 患病的 看 到 那 — 我 喜欢 这 视窗 打开 ,  
但他却说:“不, 我会处理的——我喜欢开着窗户。”

- [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ['ri:dɪŋ] ,  
**' and then he went on reading ,**  
- 和 然后 他 去 在 阅读 ,

然后他继续读书。

[ænd; ʌnd] [les] [ðæn; ðən] [tu:] [ˈʌʊərz] [ˈæftərwərdz] [hi; hi][wʌz; wəz] [ˈlaɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [ɪn] [frʌnt]  
**and less than two hours afterwards he was lying on the ground , in front**  
和 较少的 比 二 小时 然后 他 曾是 说谎 在 这 地面 , 在 正面  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] — [ded] . "  
**of the window — dead . "**  
的 这 窗户 — 死的 . "

不到两个小时后，他就躺在窗前的地上——死了。

" [hæv; həv][ju; jʊ] [ˈeni] [səˈspi(ə)n] , [ˈlæmbərt] , [æz; əz][tu; tə][ðə; ði] [ˈmɜ:rdəər] ?  
" **Have you any suspicion , Lambert , as to the murderer ?**  
" 有 你 任何 怀疑 , 兰伯特 , 作为 到 这 凶手 ?  
" 兰伯特，你对凶手有什么怀疑吗？

" [ ,pi: ˈdʒi: ] - ]  
" **[ Pg 50 ]**  
" [ 页 - ]  
" [第 50 页]

" [wel] , [noʊ] , [sɜ:r] ; [nɑ:t] [ənˈles] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpoutʃər] [ɔ:r][æŋ; ən] [ɪˈskeɪpt] [ˈlu:nəɪk] . "  
" **Well , no , sir ; not unless it was a poacher or an escaped lunatic . "**  
" 出色地 , 不 , 先生 ; 不是 除非 它 曾是 一个 偷猎者 或者 一个 逃脱 疯子 . "  
" 不，先生；除非是偷猎者或逃跑的疯子。"

" [ðə; ði][ˈlu:nəɪk] [si:mz] [ˈræðər] [ðə; ði] [mɔ:r] [ˈprɑ:bəb(ə)] [kənˈdʒektʃər] , " [sed] [ˈmæθju:] - .  
" **The lunatic seems rather the more probable conjecture , " said Matthew Dalbrook .**  
" 这 疯子 似乎 相当 这 更多的 可能 推测 , " 说 马修 达尔布鲁克 .  
" 疯子似乎是更合理的推测，"马修·达尔布鲁克说道。

" [ðə; ði] [pəˈli:s] [ɑ:r; ər][æt; ət] [wɜ:rk] [ɔ:lˈredi] , [aɪ][hoʊp] . "  
" **The police are at work already , I hope . "**  
" 这 警察 是 在 工作 已经 , 我 希望 . "  
" 我希望警察已经开始行动了。"

" [wel] , [sɜ:r] , [jes] ; [ˈʌʊər; ɑ:r][ˈloʊk(ə)] [pəˈli:s] [ɑ:r; ər] [ˈdu:ɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [laɪz][ɪn][ðer; ðər] [ˈpaʊər] ,  
" **Well , sir , yes ; our local police are doing all that lies in their power ,**  
" 出色地 , 先生 , 是的 ; 我们的 当地的 警察 是 正在做 全部 那 谎言 在 他们的 力量 ,  
" 是的，先生；我们当地的警察已经尽了他们所能。"

[ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][tu; tə] [əˈsɪst] [ðem; ðəm] .  
**and I have done what I could to assist them .**  
和 我 有 完毕 什么 我 可以 到 协助 他们 .  
我已尽我所能帮助他们。

[ˈmɪstər] . [ˈdoʊlbi][ˈwaɪərd][tu; tə][ˈskɑ:tlənd] [jɑ:rd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz][hi; hi][ˈwaɪərd][tu; tə][ju; jʊ] .  
**Mr . Dolby wired to Scotland Yard at the same time as he wired to you .**  
先生 . 杜比 有线 到 苏格兰 院子 在 这 相同的 时间 作为 他 有线 到 你 .  
"  
"  
"

多尔比先生给你发电报的同时也给苏格兰场发了电报。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈwaɪzli] [dʌn] .  
" **That was wisely done .**  
" 那 曾是 明智地 完毕 .  
" 这样做很明智。"

[hæv; həv][ðer; ðər] [bɪn] [noʊ] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜ:rdəər] [dɪˈskʌvərd] ?  
**Have there been no traces of the murderer discovered ?**  
有 那里 到过 不 痕迹 的 这 凶手 发现 ?  
凶手的踪迹都没有被发现吗？

[nʊʊ][ˌɪndɪˈkeɪ](ə)n][λv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] ? ”

**No indication of any kind ? ”**  
不 指示 的 任何 种类 ? ”

没有任何迹象表明有这种情况吗？

“ [ˈnʌθɪŋ] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][wʌn][λv; əv][ðə; ði] [ˈʌndər] [ˈhaʊsmeɪd] [riˈmembəz] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd]  
“ **Nothing , sir ; but one of the under housemaids remembers to have heard**  
“ 没有什么 , 先生 ; 但 一 的 这 在下面 女佣 记得 到 有 听到  
[ˈfʊtsteps ] [əˈbaʊt][ɑːn][ðə; ði] [ˈterəs] ,  
**footsteps about on the terrace ,**  
脚步声 关于 在 这 阳台 ,

“没什么，先生；不过，一个女佣记得听到露台上脚步声。”

[ˈæftər][dɑːrk] , [ɑːn] [ˈsevrəl] [əˈkeɪzənz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ləst] [ˈfɔːrtnaɪt] ;  
**after dark , on several occasions within the last fortnight ;**  
后 黑暗的 , 在 一些 场合 之内 这 最后的 两星期 ;

在过去两周内，多次在天黑后发生；

[wʌns] [waɪ] [sɜːr] [ˈgɑːdfri] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ] [ˈleɪdi][wɜːr; wər][æt; ət] [ˈdɪnər] ,  
**once while Sir Godfrey and our young lady were at dinner ,**  
一次 尽管 先生 戈弗雷 和 我们的 年轻的 女士 是 在 晚餐 ,  
有一次，戈弗雷爵士和我们这位年轻女士正在共进晚餐时，

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [æt; ət][ə; eɪ][ˈleɪtər][ˈaʊər] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm]  
**and two or three times at a later hour when they were in the drawing - room**  
和 二 或者 三 时代 在 一个 之后 小时 什么时候 他们 是 在 这 绘画 - 房间  
[ɔːr][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] . “  
**or the library . ”**  
或者 这 图书馆 . ”

还有两三次是在之后的时间，当时他们在客厅或书房里。”

“ [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [siː] [ˈeni] [wʌn] ? ”  
“ **Did she see any one ? ”**  
“ 做过 她 看 任何 一 ? ”

她有没有看到任何人？

“ [nʊʊ] , [sɜːr] ; [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [dʌl] [kaɪnd][λv; əv][gɜːr] ,  
“ **No , sir ; she is rather a dull kind of girl ,**  
“ 不 , 先生 ; 她 是 相当 一个 乏味的 种类 的 女孩 ,  
“不，先生；她是个相当无趣的女孩。”

[ænd; ənd][ˈnevər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈtrʌblɪd] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [ðə; ði] [ˈfʊtsteps ] [ment] .  
**and never so much as troubled to find out what the footsteps meant .**  
和 绝不 所以 很多 作为 麻烦 到 寻找 出去 什么 这 脚步声 意思是 .  
却从未费心去弄清楚这些脚步声意味着什么。

[hɜːr; hər][ˈbedruːm; ˈbedrʊm][ɪz][wʌn][λv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈætɪks] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][λv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,  
**Her bedroom is one of the old attics on the south side of the house ,**  
她 卧室 是 一 的 这 老的 阁楼 在 这 南 边 的 这 房子 ,  
她的卧室位于房子南侧的旧阁楼里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][wɜːrk] [nɪr] [hɜːr; hər][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]  
**and she was sitting at work near her open window when she heard the**  
和 她 曾是 坐着 在 工作 靠近 她 打开 窗户 什么时候 她 听到 这  
[ˈfʊtsteps ] — [ˈgəʊɪŋ][ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] — [sləʊ] [ænd; ənd] [ˈstelθi] - [laɪk] — [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈterəs] [æt; ət]  
**footsteps — going and coming — slow and stealthy - like — upon the terrace at**  
脚步声 — 去 和 未来 — 慢的 和 隐秘的 - 喜欢 — 之上 这 阳台 在  
[ˈɪntərvlz] .  
**intervals .**  
间隔 .

她当时正坐在敞开的窗户旁工作，突然听到露台上时不时传来脚步声——来来往往——缓慢而隐秘。



[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ʃɒr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [nɔːr] [sɜːr] [ˈgɑːdfriːz] [steps] [ɑːn] [ˈiːðər] [əˈkeɪʒn] .  
**She is sure they were not her ladyship's nor Sir Godfrey's steps on either occasion .**  
她 是 当然 他们 是 不是 她 夫人的 也不 先生 戈弗雷的 步骤 在 任何一个 场合 .

她确信这两次都不是她夫人或戈弗雷爵士的脚步声。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðer; ðər] [wɔːk] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wəd] [swer] [tuː; tə] [ðɪːz] [ˈfʊtsteps] [æz; əz]  
**She says she knows their walk , and she would swear to these footsteps as**  
她 说道 她 知道 他们的 走 , 和 她 会 发誓 到 这些 脚步声 作为  
[ɔːltəˈgeðər] [ˈdɪfrənt] .  
**altogether different .**  
共 不同的 .

她说她认得他们的走路姿势，她可以发誓，这些脚步声完全不同。

[ˈsləʊər] , [mɔːr] [ˈkriːpɪŋ] - [laɪk] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . "  
**Slower , more creeping - like , as she put it . "**  
慢点 , 更多的 爬行 - 喜欢 , 作为 她 放 它 . "

正如她所说，“更慢，更像潜行。”

" [hæz; həz] [noʊ] [wʌn] [bɪn] [siːn] [ˈlɜːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈæftər] [dɑːrk] ? "  
"**Has no one been seen lurking about after dark ? "**  
" 有 不 一 到过 已见 潜伏 关于 后 黑暗的 ? "

“天黑以后，难道没人看到有人在附近徘徊吗？”

" [noʊ] [wʌn] , [sɜːr] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkɑːnstəbl] [ˈkwɛstʃənd] [ɔːl]  
"**No one , sir , as we have heard of ; and the constable questioned all**  
" 不 一 , 先生 , 作为 我们 有 听到 的 ; 和 这 警官 被质问 全部  
[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] ,  
**the servants ,**  
这 仆人 ,

“先生，据我们所知，没有人；于是警员询问了所有的仆人，

[ˈprɪti] [kloʊz] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .  
**pretty close , I can tell you .**  
漂亮的 关闭 , 我 能 告诉 你 .

我可以告诉你，差不多了。

[hiː; hi] [ˈhæznt] [left] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈlʌndən] [dɪˈtektɪv] [tuː; tə] [duː] .  
**He hasn't left much for the London detective to do .**  
他 还没有 左边 很多 为了 这 伦敦 侦探 到 做 .

他没给伦敦侦探留下什么事可做。

" [ˈmæθjuː] - [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈkwɛstʃənər] [ɪn] [ðɪs] [ɪntəˈrɑːgətɪrɪ] .  
"**Matthew Dalbrook had been the only questioner in this interrogatory .**  
" 马修 - 有 到过 这 仅有的 提问者 在 这 质询 .

“马修·达尔布鲁克是这次审讯中唯一的提问者。”

[ˈθiədɔː] [hæd; həd] [sʌŋk] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] [ɑːn] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [sæt] [ˈsaɪlənt] ,  
**Theodore had sunk into a chair on entering the room , and sat silent ,**  
西奥多 有 沉没 进入 一个 椅子 在 进入 这 房间 , 和 卫星 沉默的 ,

西奥多一进房间就瘫坐在椅子上，一言不发。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈmɑːrb(ə)] .  
**with a face of marble .**  
和 一个 脸 的 大理石 .

有着大理石般的面孔。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstrɪkən] [gɜːrl] [huːz] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdesələtɪd] [baɪ] [ðɪs]  
**He was thinking of the stricken girl whose life had been desolated by this**  
他 曾是 思维 的 这 受打击的 女孩 谁 生活 有 到过 荒凉的 经过 这  
[mɪˈstɪriəs] [kraɪm] .  
**mysterious crime .**  
神秘 犯罪 .

他想起了那个因这起神秘罪案而生活彻底被摧毁的悲惨女孩。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd][nɑːt] [fərˈɡɑːtn] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈwɑːntɪd] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ,  
His father had not forgotten her ; but he had wanted , first of all ,  
他的 父亲 有 不是 被遗忘的 她 ; 但 他 有 通缉 , 第一的 的 全部 ,  
他的父亲并没有忘记她；但他首先想要的是，

[tuː; tə] [lɜːrn] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [deθ] .  
to learn all he could about her husband's death .  
到 学习 全部 他 可以 关于 她 丈夫的 死亡 .  
他想尽可能多地了解她丈夫的死因。

“ [haʊ] [dʌz] [ˈleɪdi] [ˈkɑːr,mɑɪkəl] [ber] [aɪ ˈtiː] ?  
” How does Lady Carmichael bear it ?  
” 如何 做 女士 卡迈克尔 熊 它 ?  
卡迈克尔夫人是如何忍受的？

“ [hiː; hi] [æskt] [ˈprez(ə)ntli] .  
” he asked presently .  
” 他 问 目前 .  
他随即问道。

“ [ˈveri] [ˈsædli] , [sɜːr] ; [ˈveri] [ˈsædli] .  
” Very sadly , sir ; very sadly .  
” 非常 令人遗憾的是 , 先生 ; 非常 令人遗憾的是 .  
“非常遗憾，先生；非常遗憾。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrli] [ænd; ənd] [sɪˈlestain] [ɑːr; ər][bəʊθ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .  
Mrs . Morley and Celestine are both with her .  
太太 . 莫利 和 塞莱斯廷 是 两个都 和 她 .  
莫利太太和塞莱斯廷都和她在一起。

[ˈmɪstər] . [ˈdoʊlbi] [ˈɔːrdərd] [ðæt] [fiː; fi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept] [æz; əz][ˈkwaɪət][æz; əz][ˈpaːsəb(ə)] ,  
Mr . Dolby ordered that she should be kept as quiet as possible ,  
先生 . 杜比 订购 那 她 应该 是 保留 作为 安静的 作为 可能的 ,  
多尔比先生命令要让她尽可能保持安静。

[nɑːt] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [ruːm] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [help] [aɪ ˈtiː] ,  
not allowed to leave her room if they could help it ,  
不是 允许 到 离开 她 房间 如果 他们 可以 帮助 它 ,  
如果可以的话，他们绝不允许她离开房间。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][ˈkwaɪət] .  
but it has been very difficult to keep her quiet .  
但 它 有 到过 非常 难的 到 保持 她 安静的 .  
但要让她保持安静非常困难。

[pʊr] [daɪr] [jʌŋ] [ˈleɪdi] !  
Poor dear young lady !  
贫穷的 亲爱的 年轻的 女士 !  
可怜的年轻女子！

[fiː; fi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] . “  
She wanted to go to him .”  
她 通缉 到 去 到 他 . “

她想去找他。

“ [pʊr] [gɜːrl] !  
” Poor girl !  
” 贫穷的 女孩 !

“可怜的女孩！”

[pʊr] [gɜːrl] !  
poor girl !  
贫穷的 女孩 !

可怜的女孩！

[soʊ] [ˈhæpi] [ˈjestədeɪ] ！ ” [sed] [ˈmæθju:] - .  
**So happy yesterday ! ” said Matthew Dalbrook .**  
所以 快乐的 昨天 ！ ” 说 马修 - .

“昨天太开心了！ ”马修·达尔布鲁克说道。

[hɪz; ɪz] [sʌn] [sæt][ˈsaɪlənt] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] [stoʊn] .  
**His son sat silent , as if he were made of stone .**  
他的 儿子 卫星 沉默的 , 作为 如果 他 是 制成 的 石头 .

他的儿子沉默不语，仿佛石头一般。

[fɑːr] , [ˈveri] [fɑːr][ɔːf] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; ei] [lɔːŋ] [dɑːrk][ˈvɪstə] ,  
**Far , very far off , as it were at the end of a long dark vista ,**  
远的 , 非常 远的 离开 , 作为 它 是 在 这 结尾 的 一个 长的 黑暗的 景色 ,

遥远，非常遥远，仿佛在漫长黑暗的远方尽头。

[kʌt] [ˈfɑːrpli] [əˈkrɔːs] [æn; ən] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [wʊd] [ʌv; əv] [ˈtʃoʊkɪŋ] [θɔːrnz] [ænd; ənd] [ˈblaɪndɪŋ] [ˈbraɪər] ,  
**cut sharply across an impenetrable wood of choking thorns and blinding briars ,**  
切 尖锐地 穿过 一个 坚不可摧 木头 的 窒息 荆棘 和 失明 荆棘 ,

[hiː; hi] [sɔː] [hwaːˈniːtə] [əˈgen] [ˈreɪdiənt] ,  
**he saw Juanita again radiant ,**  
他 锯 胡安妮塔 再次 辐射状 ,

他利落地穿过一片荆棘丛生、令人窒息的密林，再次看到了容光焕发的胡安妮塔。

[əˈgen] [ˈhæpi] , [əˈgen] [ˈlʌvɪŋ] [ænd; ənd] [bɪˈlʌvɪd] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv] [əˈhʌðər] [laɪf] .  
**again happy , again loving and beloved , and on the threshold of another life .**  
再次 快乐的 , 再次 爱 和 心爱 , 和 在 这 临界点 的 其他 生活 .

再次幸福，再次坠入爱河并被爱，即将开启新的人生。

[ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n] [ˈdæzld] [hɪm; ɪm] , [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [ˈblaɪndnəs] .  
**The vision dazzled him , almost to blindness .**  
这 想象 眼花缭乱 他 , 几乎 到 失明 .

那景象令他眼花缭乱，几乎失明。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][aɪ ˈtiː][ˈevər][biː; bi] ?  
**But could it ever be ?**  
但 可以 它 曾经 是 ?

但这有可能吗？

[kʊd; kəd] [ðæt] [ˈlʌvɪŋ]  
**Could that loving**  
可以 那 爱

那份爱

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
**[ Pg 51 ]**  
[ 页 - ]

[第51页]

[hɑːrt] [ˈevər] [fərˈget] [ðɪs] [ˈæɡəni][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] — [ˈevər] [biːt] [əˈgen] [tuː; tə][ə; ei] [ˈdʒɔɪfl] [ˈmeʒər] ?  
**heart ever forget this agony of to - day — ever beat again to a joyful measure ?**  
心 曾经 忘记 这 痛苦 的 到 - 天 — 曾经 打 再次 到 一个 快乐 措施 ?

你的心是否曾忘记今日的痛苦——是否曾再次欢快地跳动？

[hiː; hi] [rentʃt] [hɪmˈself] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈselfɪ] [ˈrevəri] ; [hiː; hi] [felt] [ə; ei] [retʃ] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ]  
**He wrenched himself from that selfish reverie ; he felt a wretch for having**  
他 扭动 他自己 从 那 自私 遐想 ; 他 毛毡 一个 可怜虫 为了 拥有

[ˈjiːldɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneiʃ(ə)n] ,  
**yielded up his imagination ,**  
产生 向上 他的 想像力 ,

他猛然从自私的遐想中挣脱出来；他为自己放弃了想象力而感到懊悔不已。

[ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [tuː; tə] [ðæt] [əˈlʊrɪŋ] [ˈvɪz(ə)n] .

even for a moment , to that alluring vision .  
甚至 为了 一个 片刻 , 到 那 诱人 想象 .

哪怕只有一瞬间, 我也会被那迷人的景象所吸引。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [tuː; tə] [mɔːrən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [hɪr] [tuː; tə] [ˈpɪti] [hɜːr; hər] — [tuː; tə] [ˈsɪmpəθaɪz]  
He was here to mourn with her , here to pity her — to sympathize  
他 曾是 这里 到 哀悼 和 她 , 这里 到 遗憾 她 — 到 同情

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [ɡriːf] .

with this unspeakable grief .  
和 这 无法形容 悲伤 .

他来到这里是为了和她一起哀悼, 是为了怜悯她——是为了体会她这种难以言喻的悲痛。

[ˈməːdəd] !

Murdered !  
被谋杀 !

被谋杀了!

[hɜːr; hər] [ˈlʌvər] - [ˈhʌzbənd] [[ɑːt] [tuː; tə] [deθ] [baɪ][æən; ən] [ʌnˈnoʊn] [hænd] ,  
Her lover - husband shot to death by an unknown hand ,  
她 情人 - 丈夫 射击 到 死亡 经过 一个 未知 手 ,

她的情夫被一名身份不明的人枪杀。

[hɜːr; hər] [ˈhʌnɪmuːn] [ˈendɪd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈmɜːrdərəs] [flæʃ] — [ðæt] [ˈhʌnɪmuːn] [wɪtʃ] [hæd; həd]  
her honeymoon ended with one murderous flash — that honeymoon which had  
她 蜜月 结束 和 — 杀人犯 闪光 — 那 蜜月 哪个 有

[siːmd] [ðə; ði] [ˈpreljʊːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] [ʌv; əv] [ʌv] .

seemed the prelude to a lifetime of love .  
似乎 这 序幕 到 一个 寿命 的 爱 .

她的蜜月以一场致命的闪电告终——而那段蜜月原本似乎是开启一生爱情的序幕。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , " [sed] [ˈmɪstər] . - .

" I should like to see her , " said Mr . Dalbrook .  
" 我 应该 喜欢 到 看 她 , " 说 先生 . - .

“我很想见见她,”达尔布鲁克先生说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [em ˈiː] , [haʊˈevər] [ˈædʒɪteɪtɪd][fiː; fi]  
" I think it would be a comfort to her to see me , however agitated she  
" 我 思考 它 会 是 一个 舒适 到 她 到 看 我 , 然而 激动 她

[meɪ] [biː; bi] .

may be .  
可能 是 .

“我想, 无论她多么激动, 见到我都会让她感到安慰。”

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhaʊskiːpər] , [ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər] [əˈpɪnjən] ?  
Will you take my name to the housekeeper , and ask her opinion ?  
将要 你 拿 我的 姓名 到 这 管家 , 和 问 她 观点 ?

你能把我的名字告诉管家, 问问她的意见吗?

" [ˈlæmbərt] [lʊkt] [ˈdaʊtʃ(ə)l] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] ,

" Lambert looked doubtful as to the wisdom of the course ,  
" 兰伯特 看起来 疑 作为 到 这 智慧 的 这 课程 ,

兰伯特似乎对这门课程的明智性表示怀疑。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

but was ready to obey all the same .  
但 曾是 准备好 到 服从 全部 这 相同的 .

但他仍然准备服从。

“ [ˈmɪstər] . [ˈdɒʊlbi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ˈveri] [ˈkwərət] , [sɜːr] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɔznt] [tuː; tə]  
“ **Mr . Dolby said she was to be kept very quiet , sir — that she wasn't to**  
“ 先生 . 杜比 说 她 曾是 到 是 保留 非常 安静的 , 先生 — 那 她 不是 到  
[siː] [ˈenɪbəːdi] . ”  
**see anybody .** ”  
看 任何人 . ”

“杜比先生说，她必须保持绝对安静，先生——她不能见任何人。”

“ [ðæt] [wʊd] [ˈhɑːrdli] [əˈplai] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈpiːp(ə)] .  
“ **That would hardly apply to her own people .**  
“ 那 会 几乎 申请 到 她 自己的 人们 .

“这几乎不适用于她自己的人民。”

[ˈmɪstər] . [ˈdɒʊlbi] [ˈteləˌgræft] [fɔːr; fər][em ˈiː] . ”  
**Mr . Dolby telegraphed for me .** ”  
先生 . 杜比 电报 为了 我 . ”

杜比先生替我发了电报。

“ [dɪd][hiː; hi] , [sɜːr] ?  
“ **Did he , sir ?**  
“ 做过 他 , 先生 ?

“他真的这么做了吗，先生？ ”

[ðen] [aɪ] [kənˈkluːd] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ] .  
**Then I conclude he would not object to her ladyship seeing you .**  
然后 我 结束 他 会 不是 目的 到 她 夫人 看到 你 .

那么我推断他不会反对夫人见你。

[aɪ] [send] [ʌp][jʊr; jər] [neɪm] .  
**I'll send up your name .**  
患病的 发送 向上 你的 姓名 .

我会把你的名字提交上去。

[pərˈhæps] , [waɪ] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈteɪkən] ,  
**Perhaps , while the message is being taken ,**  
也许 , 尽管 这 信息 是 存在 已采取 ,

或许，在传递信息的过程中，

[juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][spɑːt] [wer] [aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] ? ”  
**you would like to have a look at the spot where it happened ?** ”  
你 会 喜欢 到 有 一个 看 在 这 点 在哪里 它 发生 ? ”

你想去事发地点看看吗？

“ [jes] . [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [noʊn] .  
“ **Yes . I want to know all that can be known .**  
“ 是的 . 我 想 到 知道 全部 那 能 是 已知 .

“是的。我想知道所有能知道的事情。”

“ [ˈlæmbərt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑːnstəbl] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [felt]  
“ **Lambert had been so busy with the constable all the morning that he felt**  
“ 兰伯特 有 到过 所以 忙碌的 和 这 警官 全部 这 早晨 那 他 毛毡  
[hɪmˈself] [ˈɔːlmoʊst][ɑːn][ə; eɪ][ˈlev(ə)][wɪð; wɪθ] [ˈskaːtlənd] [ˈjɑːrd] [ˈtælənt] ,  
**himself almost on a level with Scotland Yard talent ,**  
他自己 几乎 在 一个 等级 和 苏格兰 院子 天赋 ,

“兰伯特整个上午都忙着和那位警员交谈，以至于他觉得自己几乎可以和苏格兰场的精英相提并论了。”

[ænd; ænd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][ˈmɔːrɪd] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðæt] [dɑːrk] [steɪn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [hæf] [tɪnts] [ʌv; əv]  
**and he took a morbid interest in that dark stain on the delicate half tints of**  
和 他 采取 一个 病态的 兴趣 在 那 黑暗的 弄脏 在 这 精美的 一半 色调 的  
[ðə; ði] [ˈvelvɪt] [paɪ] ,  
**the velvet pile ,**  
这 天鹅绒 桩 ,

他对天鹅绒绒面上那块精致半色调上的深色污渍产生了病态的兴趣。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [fju:] ['di:teɪlz] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪk'spaʊnd] .  
**and in such few details as he was able to expound** .  
和 在 这样的 很少 细节 作为 他 曾是 有能力的 到 阐述 .

而他所能阐述的细节也寥寥无几。

[hi:; hi] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['fʊtmən] [ʌp'sterz] , [ænd; ənd][hi:; hi][led][ðə; ði] - [tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ]  
**He despatched a footman upstairs , and he led the Dalbrooks to the drawing**  
他 已派送 一个 男仆 楼上 , 和 他 引领 这 - 到 这 绘画  
- [ru:m] ,  
- **room** ,  
- 房间 ,

他派了一名侍从上楼，然后领着达尔布鲁克一家来到客厅。

[wer] [hi:; hi]['oʊpənd][ðə; ði] ['ʃtər] [ʌv; əv][ðæt] ['wɪndəʊ] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'sæsɪn] [mʌst; məst]  
**where he opened the shutters of that window through which the assassin must**  
在哪里 他 打开 这 百叶窗 的 那 窗户 通过 哪个 这 刺客 必须  
[hæv; həv] [eɪmd] ,  
**have aimed** ,  
有 旨在 ,

他打开了那扇窗户的百叶窗，刺客很可能就是通过那扇窗户瞄准的。

[ænd; ənd][let][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['sʌŋʃaɪn] ['ɪntu:][ðə; ði] [ 'da:kənd ] [ru:m] .  
**and let a flood of sunshine into the darkened room** .  
和 让 一个 洪水 的 阳光 进入 这 变暗 房间 .

让阳光洒进昏暗的房间。

[ðə; ði] [tʃer] , [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ləmp] [stʊd] [ɪg'zæktli][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [stʊd] [læst] [naɪt] .  
**The chair , the table , and lamp stood exactly as they had stood last night** .  
这 椅子 , 这 桌子 , 和 灯 站立 确切地 作为 他们 有 站立 最后的 夜晚 .

椅子、桌子和灯都还和昨晚一样摆在那里。

['læmbərt] [tʊk] ['kredit][tu:; tə] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][nɑ:t] ['hævɪŋ] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] [mu:vɪd] [baɪ]  
**Lambert took credit to himself for not having allowed them to be moved by**  
兰伯特 采取 信用 到 他自己 为了 不是 拥有 允许 他们 到 是 已搬 经过  
[soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən] [ɪntʃ] .  
**so much as an inch** .  
所以 很多 作为 一个 英寸 .

兰伯特认为，自己一刻也没有让它们移动哪怕一寸，这都是他的功劳。

" ['eni] [ə'sɪstəns] [ɪn][maɪ] ['paʊər] [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi]['oʊnli] [tu:] ['hæpi] [tu:; tə] [grɪv] [tu:; tə][ðə; ði] ['lʌndən]  
" **Any assistance in my power I shall be only too happy to give to the London**  
" 任何 协助 在 我的 力量 我 将 是 仅有的 也 快乐的 到 给 到 这 伦敦  
[dɪ'tektɪv] ,  
**detective** ,  
侦探 ,

“我非常乐意尽我所能帮助这位伦敦侦探。”

" [hi:; hi] [sed] .  
" **he said** .  
" 他 说 .

他说。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['klɑmɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] [æz; əz][ə; eɪ]['tʊʊt(ə)l]['streɪndʒər] ,  
" **Of course , coming on the scene as a total stranger** ,  
" 的 课程 , 未来 在 这 场景 作为 一个 全部的 陌生人 ,

“当然，我是以一个完全陌生人的身份出现在公众视野的，

[hi:; hi][kɑ:nt][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][du:] [mʌtʃ] [wɪ'ðəʊt] [help] .  
**he can't be expected to do much without help** .  
他 不能 是 预期的 到 做 很多 没有 帮助 .

没有帮助，他很难有所作为。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ˈgæstli] [steɪn] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈkɑːrpi] .  
” There was no need to point out that ghastly stain upon the carpet .  
” 那里 曾是 不 需要 到 观点 出去 那 阴森 弄脏 之上 这 地毯 .  
“根本没必要特意指出地毯上那块可怕的污渍。”

[ðə; ði] [ˌæft] [ʌv; əv] [ˈnuːndei] [ˈsʌŋjaɪn] [siːmd] [tuː; tə][ˈkɑːns(ə)ntreit][ɪts] [ˈbraɪtnəs] [ɑːn][ðæt] [ˈgrɪzli]  
The shaft of noonday sunshine seemed to concentrate its brightness on that grisly  
这 轴 的 午 阳光 似乎 到 集中 它是 亮度 在 那 可怕的  
[pæt] ] .  
patch .  
修补 .  
正午的阳光仿佛将光芒集中照射在那片可怕的地方。

[dɑːrk] , [dɑːrk] ,  
Dark , dark ,  
黑暗的 , 黑暗的 ,  
黑暗, 黑暗,

[dɑːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkruːəl][ˈmɜːrdər] — [ðə; ði][ˈmɜːrdər][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː]  
dark with the witness of a cruel murder — the murder of a man who  
黑暗的 和 这 证人 的 一个 残忍的 谋杀 — 这 谋杀 的 一个 男人 WHO  
[hæd; həd] [ˈnevər] [dʌŋ] [æŋ; ən][ʌŋˈkaɪndli][ækt] ,  
had never done an unkindly act ,  
有 绝不 完毕 一个 不友善的 行为 ,  
黑暗中弥漫着残忍谋杀案的目击者证词——一个从未做过任何坏事的人被谋杀了。

[ɔːr] [ˈhɑːrbər] [æŋ; ən] [ʌŋˈwɜːrði] [θɔːt] .  
or harboured an unworthy thought .  
或者 窝藏 一个 不配 想法 .  
或者怀有不正当的想法。

[ˈθiədɔː] - [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðæt] [steɪn] .  
Theodore Dalbrook stood looking at that stain .  
西奥多 - 站立 寻找 在 那 弄脏 .  
西奥多·达尔布鲁克站在那里，凝视着那块污渍。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)] [rɪˈæləti] [ˈnɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
It seemed to bring the fatal reality nearer to him .  
它 似乎 到 带来 这 致命的 现实 更近 到 他 .  
这似乎让他离死亡的现实更近了一步。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [loʊ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈkʌvərɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpiːkɑːk] [plʌʃ] ,  
He looked at the low chair with its covering of peacock plush ,  
他 看起来 在 这 低的 椅子 和 它是 覆盖 的 孔雀 豪华的 ,  
他看着那张铺着孔雀绒面的矮椅，

[ænd; ænd][ɪts] [ˈtɜːrki] [ɪmˈbrɔɪdəri] [dreɪpt] [ˈdeɪntɪli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [brɔːd] [bæk] [ænd; ænd] [kəˈpeɪʃəs]  
and its Turkish embroidery draped daintily across the broad back and capacious  
和 它是 土耳其 刺绣 垂坠的 轻柔地 穿过 这 广阔 后退 和 宽敞  
[ɑːrmz] — [ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] — [ə; eɪ] - [ɪˈsteɪt] ,  
arms — a chair to live in — a sybarite's estate ,  
武器 — 一个 椅子 到 居住 在 — 一个 - 财产 ,  
土耳其刺绣精美地垂挂在宽大的椅背和扶手上——这是一把可以居住的椅子——一个享乐主义者的庄园。

— [ænd; ænd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsæɪn,wʊd] [bʊk] - [ˈteɪbl] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [bʊks] [æz; əz][ðə; ði]  
— and then at the satinwood book - table filled with such books as the  
— 和 然后 在 这 缎木 书 - 桌子 已填 和 这样的 图书 作为 这  
[ˈlaʊndʒər] [lʌvz] — - “ [ˈdɑːktər] ,  
lounger loves — Southey's “ Doctor ,  
躺椅 爱 — - “ 医生 ,  
——然后，在摆满了躺椅主人喜爱的书籍的缎木书桌上——骚塞的《医生，

“ [ˈbɜːrtɪn] , ”  
” Burton , ”  
” 伯顿 , ”

“伯顿,”

“ [ˈteɪbl̩] [tɔːk] , ” [baɪ] [ˈkəʊlɪdʒ] , [ˈwertli] , [ˈrɒdʒəz] , “ [ðə; ði][ˌsentɪˈment(ə)l̩] [ˈdʒɜːrni] , ”  
” Table Talk , ” by Coleridge , Whateley , Rogers , ” The Sentimental Journey , ”  
” 桌子 讲话 , ” 经过 柯尔律治 , 惠特利 , 罗杰斯 , ” 这 感伤的 旅行 , ”  
《餐桌谈话录》, 作者: 柯勒律治、惠特利、罗杰斯, 《感伤之旅》

“ [ˌrɒʃəˈfuːkoʊ] , ”  
” Rochefoucauld , ”  
” 罗什福科 , ”

“罗什福科,”

“ - , ”  
” Caxtoniana , ”  
” - , ”

“Caxtoniana”,

“ [ˈiːliə] , ” [ænd; ənd] [θroʊn] [ˈkerləsli] [əˈpɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjelvz] [ə; eɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] [ʌv; əv]  
” Elia , ” and thrown carelessly upon one of the shelves a handkerchief of  
” 埃利亚 , ” 和 抛掷 粗心大意 之上 一 的 这 货架 一个 手帕 的  
[ˈkɑːbweb][ˈkæmbɪk] ,  
cobweb cambric ,  
蛛网 麻纱 ,

“伊利亚,”说着, 他漫不经心地把一块蛛网状的细棉布手帕扔在其中一个架子上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmɑːnəgræm] [ðæt] [ˈɑːkjupaɪd] [ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæbrɪk] , “ [dʒeɪ] . [siː] . ” [hɜːr; hær]  
with a monogram that occupied a third of the fabric , ” J : C : ” Her  
和 一个 字母组合 那 占领 一个 第三 的 这 织物 , ” J : C : ” 她  
[ˈhæŋkətʃɪf] , [draːpt] [ðer; ðər][ləst] [naɪt] ,  
handkerchief , dropped there last night ,  
手帕 , 掉落 那里 最后的 夜晚 ,

手帕上绣着“JC”字样, 占据了布料的三分之一。这是她昨晚掉在那里的手帕。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [əˈreɪndʒd] [ðə; ði] [ˈbʊks] [fɔːr; fər][hɜːr; hær] [ˈhʌzbændz] [juːz] — [ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hær] [oʊn]  
as she arranged the books for her husband's use — putting her own  
作为 她 安排 这 图书 为了 她 丈夫的 使用 — 推杆 她 自己的  
[ˈfeɪvərɪts] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .  
favourites in his way .  
收藏夹 在 他的 方式 .

她为丈夫整理书籍时, 故意把自己最喜欢的书放在他前面。

[ˈlæmbərt] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [ˈbʊk] [ænd; ənd][ˈoʊpənd][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdɪzməl] [ˈsmaɪl] ,  
Lambert took up a book and opened it with a dismal smile ,  
兰伯特 采取 向上 一个 书 和 打开 它 和 一个 惨淡 微笑 ,  
兰伯特拿起一本书, 脸上带着一丝阴郁的微笑翻开。

[ˈhændɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈmɪstər] . - [æz; əz][hiː; hi][ˈdɪd][soʊ] .  
handing it to Mr . Dalbrook as he did so .  
处理 它 到 先生 . - 作为 他 做过 所以 .  
他一边说着, 一边把东西递给了达尔布鲁克先生。



[aɪˈtiː][wʌz; wəz] “ [ˈwaɪdəɹ][həˈraɪz(ə)nz] , ” [ðə; ði] [ˈvɔːljəm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈriːdɪŋ] [wen] [ðə; ði] [ˈbʊlɪt]  
**It was “ Wider Horizons , ” the volume he had been reading when the bullet**  
它 曾是 “ 更广泛 地平线 , ” 这 体积 他 有 到过 阅读 什么时候 这 子弹  
[strʌk] [hɪm; ɪm] ,  
**struck him ,**  
击 他 ,

他当时正在读《更广阔的视野》这本书，就在这时，子弹击中了他。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈoʊpən][ˈpeɪdʒɪz][wɜːr; wəɹ] [ˈspætəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blʌd] .  
**and those open pages were spattered with his blood .**  
和 那些 打开 页面 是 溅射 和 他的 血 .

那些摊开的书页上溅满了他的鲜血。

“ [pʊt][aɪˈtiː] [əˈweɪ] [fɔːr; fəɹ][ˈɡɑːdz] [seɪk] , [mæn] , ” [kraɪd] - , [ˈhɔːrɪfaɪd] .  
“ **Put it away for God's sake , man , “ cried Dalbrook , horrified .**  
“ 放 它 离开 为了 神的 清酒 , 男人 , ” 哭 - , 惊恐万分 .

“看在上帝的份上，把它收起来吧，伙计！”达尔布鲁克惊恐地喊道。

“ [wətˈevər] [juː; jʊ][duː] , [dəʊnt][let] [ˈleɪdɪ] [ˈkɑːr,mɑɪkəl] [siː] [aɪˈtiː] . ”  
“ **Whatever you do , don't let Lady Carmichael see it . “**  
“ 任何 你 做 , 不 让 女士 卡迈克尔 看 它 . ”

“无论如何，千万别让卡迈克尔夫人看到。”

“ [noʊ] , [sɜːr] , [ˈbetər] [nɑːt] , [pərˈhæps] , [sɜːr] — [bʌt; bət] [ɪts] [ˈeɪdəns] , [ænd; ənd][aɪˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə]  
“ **No , sir , better not , perhaps , sir — but it's evidence , and it ought to**  
“ 不 , 先生 , 更好的 不是 , 也许 , 先生 — 但 它是 证据 , 和 它 应该 到

[biː; bi] [prəˈduːst] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈɪŋkwɛst] . “  
**be produced at the inquest . “**  
是 生产 在 这 死因调查 . ”

“不，先生，或许最好不要——但这是证据，应该在验尸听证会上出示。”

“ [prəˈduːs] [aɪˈtiː] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ;  
“ **Produce it if you like ;**  
“ 生产 它 如果 你 喜欢 ;

“如果你喜欢，就把它做出来吧；

[bʌt; bət][ðər; ðəɹ][ɪz] [ˈeɪdəns] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [foʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈməːdəd] [ɑːn] [ðɪs] [spɑːt] . “  
**but there is evidence enough to show that he was murdered on this spot . “**  
但 那里 是 证据 足够的 到 展示 那 他 曾是 被谋杀 在 这 点 . ”

但有足够的证据表明他是在这里被谋杀的。

“ [æz; əz][hiː; hi][sæt] [ˈriːdɪŋ] , [sɜːr] ; [ðə; ðɪ] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [pɔɪnt] .  
“ **As he sat reading , sir ; the book is a great point .**  
“ 作为 他 卫星 阅读 , 先生 ; 这 书 是 一个 伟大的 观点 .

“他坐着阅读，先生；这本书很有见地。”

“ [ænd; ənd] [ðen] [ˈlæmbəɹt] [ɪkˈspəʊndɪd] [ðə; ðɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈlaɪfləs] [fɔːrm] , [ˈmeɪkɪŋ] [mʌt]  
“ **And then Lambert expounded the position of that lifeless form , making much**  
“ 和 然后 兰伯特 阐述 这 位置 的 那 无生命 形式 , 制作 很多

[ʌv; əv] [ˈevri] [ˈdiːteɪl] ,  
**of every detail ,**  
的 每一个 细节 ,

“然后兰伯特详细阐述了那具毫无生气的躯体的姿态，对每一个细节都进行了深入探讨。”

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈkɑːnstəbl] .  
**as he had done to the constable .**  
作为 他 有 完毕 到 这 警官 .

就像他对待警员那样。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] , [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈʊsəpənd] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][hwaːˈni:tə] [rʌʃt]  
**While he was talking , the door was opened suddenly , and Juanita rushed**  
尽管 他 曾是 说 , 这 门 曾是 打开 突然 , 和 胡安妮塔 匆忙  
[ˈɪntuː][ðə; ði] [ru:m] .  
**into the room .**  
进入 这 房间 .

他说话间，门突然被打开，胡安妮塔冲进了房间。

“ [lɔːrd] [hæv; həv] [ˈmɜːrsɪ] [ɑːn][juː ˈes] , [ʃiː; ʃi] [ˈmʌsnt] [siː] [ðæt] , ” [kraɪd] [ˈləmbərt] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]  
**“ Lord have mercy on us , she mustn't see that , ” cried Lambert , pointing to the**  
“ 主 有 怜悯 在 我们 , 她 不得 看 那 , ” 哭 兰伯特 , 指向 到 这  
[ˈkɑːrpi] .  
**carpet .**  
地毯 .

“上帝保佑我们，她不能看到那个，”兰伯特指着地毯喊道。

[ˈmæθjuː] - [ˈhɜːrid] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ,  
**Matthew Dalbrook hurried forward to meet her ,**  
马修 - 慌忙 向前 到 见面 她 ,  
马修·达尔布鲁克急忙上前迎接她，

[ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðæt] [ˈfert(ə)l][spɑːt] .  
**and caught her in his arms before she could reach that fatal spot .**  
和 捕捉 她 在 他的 武器 前 她 可以 抵达 那 致命的 点 .  
在她到达那个致命地点之前，他一把将她抱在怀里。

[hiː; hi][held] [hɜːr; hər][ðer; ðər] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈpɪtiŋ] [aɪz] , [waɪl] [ˈθiədɔː]  
**He held her there , looking at her with pitying eyes , while Theodore**  
他 握住 她 那里 , 寻找 在 她 和 怜悯 眼睛 , 尽管 西奥多  
[əˈprəʊtʃt] [ˈsləʊli] , [ˈsaɪləntli] ,  
**approached slowly , silently ,**  
接近 缓慢地 , 默默 ,  
他抱着她，用怜悯的眼神看着她，而西奥多则缓缓地、默默地走近她。

[ˈægənəɪzd][baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈægəni] .  
**agonized by the sight of her agony .**  
痛苦的 经过 这 视线 的 她 痛苦 .  
看到她痛苦的表情，我感到十分痛苦。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdʒɔɪəs] [self] - [əˈbændənmənt] [ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈrɪdʒɪd]  
**The change from the joyous self - abandonment of yesterday to the rigid**  
这 改变 从 这 欢乐 自己 - 放弃 的 昨天 到 这 死板的  
[ˈhɔːrər] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmoʊst] [əˈpɔːlɪŋ] [ˌtrænsfərˈmeɪ](ə)n [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈevər]  
**horror of to - day was the most appalling transformation that he had ever**  
恐怖 的 到 - 天 曾是 这 最多 令人震惊 转型 那 他 有 曾经  
[lʊkt] [əˈpɑːn] .  
**looked upon .**  
看起来 之上 .  
从昨天的快乐自我放纵到今天这种冷酷恐怖的转变，是他见过的最可怕的变化。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪvɪd] [ˈpælər] , [hɜːr; hər][lɑːrdʒ][dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər] [dɪˈstendɪd]  
**Her face was of a livid pallor , her large dark eyes were distended**  
她 脸 曾是 的 一个 铁青 苍白 , 她 大的 黑暗的 眼睛 是 膨胀  
[ænd; ənd] [fɪkst] ,  
**and fixed ,**  
和 固定的 ,  
她脸色惨白如纸，大大的黑眼睛睁得大大的，目光呆滞。

[ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər][ˈbrɪljəns,-jənsɪ ][wʌz; wəz] [kwentʃt] [laɪk][ə; eɪ] [laɪt] [bləʊn] [aʊt] .  
**and all their brilliancy was quenched like a light blown out .**  
和 全部 他们的 才华横溢 曾是 淬火 喜欢 一个 光 吹 出去 .  
他们所有的才华都像熄灭的灯泡一样黯然失色。

[hɜːr; hər] [blæntʃt] [lɪps] [ˈtremblɪd] [æz; əz][fɪː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ,  
**Her blanch****ed lips trem****bled as she tr****ied to sp****ea****k ,**  
她 焯水 嘴唇 颤抖 作为 她 尝试 到 说话 ;  
她苍白的嘴唇颤抖着，试图开口说话。

[ænd; ɐnd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈæftər] [ˈsevrəl] [ˈfjuːt(ə)l] [ˈefərts] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɜːr; hər] [ˈmiːnɪŋ] [ðæt] [fɪː; ʃɪ]  
**and it was after several futile efforts to express her meaning that she**  
和 它 曾是 后 一些 徒劳 努力 到 表达 她 意义 那 她  
[ˈfaɪnəli] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈfeɪpɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsentəns] [dɪˈstɪŋktli] .  
**finally succeeded in shaping a sentence distinctly .**  
最后 成功了 在 成型 一个 句子 明显地 .  
经过几次徒劳的尝试，她终于成功地清晰地表达了自己的意思。

“ [hæv; həv] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈmɜːrdərər] ? ”  
“ **Have they found his murderer ?** ”  
“ 有 他们 成立 他的 凶手 ? ”  
“他们找到凶手了吗? ”

“ [nɑːt] [jet] , [ˈdɪrɪst] .  
“ **Not yet , dearest .**  
“ 不是 然而 , 亲爱的 .  
“还没到时候，亲爱的。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][fɑːr] [tuː] [suːn] [tuː; tə][hoʊp] [fɔːr; fər] [ðæt] .  
**It is far too soon to hope for that .**  
它 是 远的 也 很快 到 希望 为了 那 .  
现在就抱有这样的希望还为时过早。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ðæt] , [hwaːˈniːtə] .  
**But it is not for you to think about that , Juanita .**  
但 它 是 不是 为了 你 到 思考 关于 那 , 胡安妮塔 .  
但胡安妮塔，你不需要考虑这些。

[ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] — [biː; bi] [fɔːr] — [rest] [sɪˈkjʊr] [ɪn][ðə; ðɪ][dɪˈvoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [juː; jʊ] ;  
**All will be done — be sure — rest secure in the devotion of those who love you ;**  
全部 将要 是 完毕 — 是 当然 — 休息 安全的 在 这 虔诚 的 那些 WHO 爱 你 ;  
一切都会好起来的——请放心——在爱你的人的关爱中安心休息吧；

[ænd; ɐnd] — — “ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , “ [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .  
**and — — “ with a break in his voice , “ who loved him .**  
和 — — “ 和 一个 休息 在 他的 嗓音 , “ WHO 喜爱 他 .  
“还有——”他声音哽咽着说，“爱他的人。”

“ [fɪː; ʃɪ] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ˈkwɪkli] ,  
“ **She lifted her head quickly ,**  
“ 她 抬起 她 头 迅速地 ,  
她猛地抬起头，

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæŋɡrɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [dʌl] [tɪl] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .  
**with an angry light in the eyes which had been so dull till that moment .**  
和 一个 生气的 光 在 这 眼睛 哪个 有 到过 所以 乏味的直到 那 片刻 .  
那一刻，他眼中闪过一丝愤怒的光芒，而此前他的眼神一直黯淡无光。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [liːv] [ðæt] [wɜːrk] [tuː; tə] [ˈʌðər] ?  
“ **Do you think I will leave that work to others ?**  
“ 做 你 思考 我 将要 离开 那 工作 到 其他的 ?  
你认为我会把这项工作留给别人吗？

“ [fɪː; ʃɪ] [sed] .  
“ **she said .**  
“ 她 说 .  
她说。

“ [aɪˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈbɪznəs] , [aɪˈtiː][ɪz][ɔːl] [ðæt] [gɔːd][hæz; həz] [left] [ˌem ˈiː][tuː; tə][duː][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .  
“ **It is my business , it is all that God has left me to do in this world .**  
“ 它 是 我的 商业 , 它 是 全部 那 上帝 有 左边 我 到 做 在 这 世界 :  
“这是我的事业, 这是上帝留给我在这个世界上唯一要做的事情。”

[aɪˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmɜːrdərər] [ˈsʌfəz] , — [nɑːt][æz; əz][aɪ] [ˈsʌfər] — [ðæt]  
**It is my business to see that his murderer suffers , — not as I suffer — that**  
它 是 我的 商业 到 看 那 他的 凶手 遭受 , — 不是 作为 我 遭受 — 那  
[kæn; kən] [ˈnevər] [biː; bi] ,  
**can never be ,**  
能 绝不 是 ,  
我的职责是让凶手受到惩罚——但不是像我一样受苦——那永远不可能。

— [bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [kæn; kən][duː] — [ðə; ði] [lɔː] [wɪt] [ɪz][soʊ]  
**— but all that the law can do — the law which is so**  
— 但 全部 那 这 法律 能 做 — 这 法律 哪个 是 所以  
但法律所能做的, 就是法律本身所能做的——如此

[ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 53** ]  
[ 页 - ]  
[第53页]

[ˈmɜːrsɪf(ə)][tuː; tə] [ˈmɜːdəəz] [ˈnaʊədeɪz] .  
**merciful to murderers nowadays .**  
仁慈 到 杀人犯 如今 :  
如今对杀人犯都太仁慈了。

[juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi][kæn; kən][get] [ɔːf] [ˈlaɪtli] , [duː][juː; jʊ] , [ˈʌŋk(ə)] ?  
**You don't think he can get off lightly , do you , uncle ?**  
你 不 思考 他 能 得到 离开 轻轻 , 做 你 , 叔叔 ?  
叔叔, 你觉得他不会轻易脱身吧?

[ðeɪ] [wɪl] [hæŋ] [hɪm; ɪm] , [wəʊnt] [ðeɪ] ?  
**They will hang him , won't they ?**  
他们 将要 悬挂 他 , 惯于 他们 ?  
他们会绞死他, 对吧?

[hæŋ] [hɪm; ɪm] — [hæŋ] [hɪm; ɪm] — [hæŋ] [hɪm; ɪm] , “ [jiː; ji] [rɪˈpiːtɪd] , [ɪn] [hɔːrs] [dʌl] [ˈsɪləblz] .  
**Hang him — hang him — hang him , “ she repeated , in hoarse dull syllables .**  
悬挂 他 — 悬挂 他 — 悬挂 他 , “ 她 重复 , 在 嘶哑 乏味的 音节 :  
“绞死他——绞死他——绞死他,”她用沙哑沉闷的声音重复道。

“ [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] - [ˈægəni][ˈæftər][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [ˈterər] .  
“ **A few moments ' agony after a night of terror .**  
“ 一个 很少 时刻 - 痛苦 后 一个 夜晚 的 恐怖 :  
“经历了一夜的恐怖之后, 短暂的痛苦。”

[soʊ][ˈlɪt(ə)l] — [soʊ][ˈlɪt(ə)l] !  
**So little — so little !**  
所以 小的 — 所以 小的 !  
太少了——太少了!

[ænd; ænd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv][maɪ] [ˈdesələt] [laɪf] .  
**And I have to live my desolate life .**  
和 我 有 到 居住 我的 荒凉 生活 :  
我只能孤独地度过余生。

[maɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] [ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] . “  
**My punishment is for a lifetime . “**  
我的 惩罚 是 为了 一个 寿命 : “  
我的惩罚是终身的。

“ [maɪ] [lʌv] , [gɔ:d] [wɪl] [bi:; bi] [gʊd] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

“ My love , God will be good to you .  
“ 我的 爱 , 上帝 将要 是 好的 到 你 .

“亲爱的，上帝会善待你的。”

[hi:; hi][kæn; kən] ['laɪtn] [ɔ:l] ['bə:dənz] , “ [mɜ:mɜ-d] ['mɪstər] . - , ['dʒentli] .  
He can lighten all burdens , ” murmured Mr . Dalbrook , gently .  
他 能 减轻 全部 负担 , “ 低声说道 先生 . - , 轻轻地 .

“他能减轻一切负担，”达尔布鲁克先生轻声低语道。

“ [hi:; hi] ['kænɔ:t] ['laɪtn] [maɪn] , [nɔ:t][baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [her] .  
“ He cannot lighten mine , not by the weight of a single hair .  
“ 他 不能 减轻 矿 , 不是 经过 这 重量 的 一个 单身的 头发 .

“他无法减轻我的痛苦，哪怕是一根头发的重量。”

[hi:; hi][hæz; həz] [stretʃt] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'ɡenst] [em 'i:][ɪn] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd]['æŋɡər] ,  
He has stretched forth His hand against me in hatred and anger ,  
他 有 拉伸 前进 他的 手 反对 我 在 仇恨 和 愤怒 ,

他怀着仇恨和愤怒向我伸出了手，

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['kri:tʃər] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] . “  
perhaps because I loved His creature better than I loved Him . ”  
也许 因为 我 喜爱 他的 生物 更好的 比 我 喜爱 他 . “

或许是因为我爱他的造物胜过爱他本人。

“ [maɪ] ['dɪrɪst] , [ðɪs] [ɪz] ['mædnəs] — — “  
“ My dearest , this is madness — — ”  
“ 我的 亲爱的 , 这 是 疯狂 — — “

“我亲爱的，这简直是疯了——”

“ [aɪ][dɪd] , [aɪ][dɪd] , “ [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'ɪtəreɪtɪd] .  
“ I did , I did , ” she reiterated .  
“ 我 做过 , 我 做过 , “ 她 重申 .

“我做了，我做了，”她再次强调。

“ [aɪ] [lʌvd] [maɪ] ['hʌzbənd] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [lʌvd] [maɪ][gɔ:d] .  
“ I loved my husband better than I loved my God .  
“ 我 喜爱 我的 丈夫 更好的 比 我 喜爱 我的 上帝 .

“我爱我的丈夫胜过爱我的上帝。”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['wə:ʃɪp] ['seɪtn] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm][baɪ] ['seɪtənz] [help] .  
I would have worshipped Satan if I could have saved him by Satan's help .  
我 会 有 崇拜 撒但 如果 我 可以 有 已保存 他 经过 撒旦的 帮助 .

如果我能借助撒旦的力量拯救他，我愿意崇拜撒旦。

[aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][maɪnd] , [ænd; ənd] [streŋθ] ,  
I loved him with all my heart , and mind , and strength ,  
我 喜爱 他 和 全部 我的 心 , 和 头脑 , 和 力量 ,

我全心全意地爱他，用我的思想和力量。

[æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] [tɔ:t] [tu:; tə] [lʌv] [gɔ:d] .  
as we are taught to love God .  
作为 我们 是 教授 到 爱 上帝 .

正如我们被教导要爱上帝一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɔ:t] [ru:m] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər] ['eni] ['ʌðər] [rɪ'lɪdʒən] .  
There was not room in my heart for any other religion .  
那里 曾是 不是 房间 在 我的 心 为了 任何 其他 宗教 .

我的心中容不下其他任何宗教。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] [kri:d] .  
He was the beginning and the end of my creed .  
他 曾是 这 开始 和 这 结尾 的 我的 信条 .

他是我信仰的开始，也是我的信仰的终结。

[ænd; ənd][gɑ:d] [sɔ:] [maɪ] [ˈhæpi] [lʌv] [ænd; ənd] [heitɪd] [em ˈi:][fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] .

And God saw my happy love and hated me for it .

和 上帝 锯 我的 快乐的 爱 和 憎恨 我 为了 它 .

上帝看到了我幸福的爱情，因此恨我。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈdʒeləs] [gɑ:d] .

He is a jealous God .

他 是 一个 嫉妒的 上帝 .

祂是一位忌邪的神。

[wi:; wi][ɑ:r; əɹ] [tɔ:t] [ðæt] [wen] [wi:; wi][ɑ:r; əɹ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] .

We are taught that when we are little children .

我们 是 教授 那 什么时候 我们 是 小的 孩子们 .

我们从小就被教导这一点。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈdʒeləs] [gɑ:d] ,

He is a jealous God ,

他 是 一个 嫉妒的 上帝 ,

祂是一位忌邪的神，

[ænd; ənd][hi:; hi][pʊt][aɪ ˈti:][ˈɪntu:][ðə; ði] [hed] [lʌ; əv][sʌm; səm] [dɪˈstræktɪd] [ˈkri:tʃər] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə]

and He put it into the head of some distracted creature to come to

和 他 放 它 进入 这 头 的 一些 愣 生物 到 来 到

[ðæt] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ʃu:t] [maɪ] [ˈhʌzbənd] .

that window and shoot my husband .

那 窗户 和 射击 我的 丈夫 .

他让某个心不在焉的人走到窗边，射杀了我的丈夫。

” [ə; eɪ][ˈvaɪələnt][fɪt][lʌ; əv] [hɪˈstɪəriə] [ˈfɑ:ləʊd] [ðɪ:z] [waɪld][wɜ:rdz] .

” A violent fit of hysteria followed these wild words .

” 一个 暴力 合身 的 歇斯底里 随后 这些 荒野 字 .

“这些疯狂的话语之后，是一阵剧烈的歇斯底里发作。”

[ˈmæθju:] - [felt] [ðæt] [ɔ:l] [əˈtɛmpts] [æt; ət][kɑ:nsəˈleɪ(ə)n][mʌst; məst] [ni:dz] [bi:; bi][veɪn][fɔ:r; fər]

Matthew Dalbrook felt that all attempts at consolation must needs be vain for

马修 - 毛毡 那 全部 尝试 在 安慰 必须 需求 是 徒劳 为了

[sʌm; səm] [taɪm] [tu:; tə] [kʌm] .

some time to come .

一些 时间 到 来 .

马修·达尔布鲁克认为，在未来一段时间内，所有安慰的尝试都必然是徒劳的。

[ʌnˈtɪl] [ðɪs] [ˈtɛmpɪst] [lʌ; əv] [gri:f] [wʌz; wəz] [kɑ:md] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] .

Until this tempest of grief was calmed nothing could be done .

直到 这 暴风雨 的 悲伤 曾是 平静下来 没有什么 可以 是 完毕 .

在悲痛的风暴平息之前，什么都做不了。

” [ʃi:; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] , ” [sed] [ˈθiədɔ:] .

” She will have her mother here in a day or two , ” said Theodore .

” 她 将要 有 她 母亲 这里 在 一个 天 或者 二 , ” 说 西奥多 .

“她妈妈过一两天就会过来，”西奥多说。

” [ðæt] [meɪ] [brɪŋ] [sʌm; səm] [ˈkʌmfərt] .

” That may bring some comfort .

” 那 可能 带来 一些 舒适 .

“这或许能带来一些安慰。”

” [hwa:ˈni:tə] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [lʌ; əv][hɜ:r; hər] [hɪˈsterɪk(ə)l] [ˈsɒbɪŋ] .

” Juanita heard him even in the midst of her hysterical sobbing .

” 胡安妮塔 听到 他 甚至 在 这 中间 的 她 歇斯底里的 啜泣 .

“即使在胡安妮塔歇斯底里地抽泣时，她也听到了他的话。”

[hɜːr; hər] [ˈhɪrɪŋ] [wɒz; wəz] [æbˈnɔːrməli] [kiːn] .  
**Her hearing was abnormally keen** .  
她 听力 曾是 异常地 敏锐的 .

她的听力异常敏锐。

“ [noʊ][wʌn] , [noʊ][wʌn][kæn; kən] [ˈkʌmfərt] [ˌem ˈiː] , [ənˈles] [ðeɪ] [kæn; kən] [ɡɪv] [ˌem ˈiː] [bæk] [maɪ] [ded] .  
” **No one , no one can comfort me , unless they can give me back my dead** .  
” 不 一 , 不 一 能 舒适 我 , 除非 他们 能 给 我 后退 我的 死的 .  
“没有人，没有人能安慰我，除非他们能让我死的人复活。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈsoʊfə] [wer] [ˈmæθjuː] [hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr; hər] ,  
” **She started up suddenly from the sofa where Matthew had placed her** ,  
” 她 开始 向上 突然 从 这 沙发 在哪里 马修 有 放置 她 ,  
她突然从马修让她坐的沙发上站了起来。

[ænd; ənd] [ɡrɑːspt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][wɪð; wɪθ] [kənˈvʌlsɪv] [fɔːrs] .  
**and grasped his arm with convulsive force** .  
和 抓住 他的 手臂 和 痉挛 力量 .

他猛地抓住他的手臂，力道之大令人窒息。

“ [teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , “ [ʃiː; ʃɪ] [enˈtriːtɪd] , “ [teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈʌŋk(ə)l] .  
” **Take me to him** , “ **she entreated** , “ **take me to him** , **uncle** :  
” 拿 我 到 他 , “ 她 恳求 , “ 拿 我 到 他 , 叔叔 .  
“带我去见他,”她恳求道,“带我去见他,叔叔。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem ˈiː] .  
**You were always kind to me** .  
你 是 总是 种类 到 我 .

你一直都对我很好。

[ðeɪ] [wəʊnt] [let][ˌem ˈiː][ɡoʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
**They won't let me go to him** .  
他们 惯于 让 我 去 到 他 .

他们不让我去见他。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈbruːt(ə)l] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɪnfəməs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .  
**It is brutal , it is infamous of them** .  
它 是 野蛮 , 它 是 臭名昭著的 的 他们 .

它很残酷，它臭名昭著。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] . “  
**I have a right to be there** . ”  
我 有 一个 正确的 到 是 那里 . “

我有权待在那里。

“ [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [maɪ] [daɪ] [ɡɜːrl] , [wen] [juː; jʊ][aːr; ər][ˈkɑːmɜː , ˈkɑːlmɜː] . “  
” **By - and - by , my dear girl , when you are calmer** . ”  
” 经过 - 和 - 经过 , 我的 亲爱的 女孩 , 什么时候 你 是 更平静 . “  
“过段时间，我的宝贝女儿，等你平静下来再说吧。”

“ [aɪ] [wɪl] [biː; bi][kɑːm] [ðɪs] [ˈɪnstənt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,  
” **I will be calm this instant if you will take me to him** , “ **she said** ,  
” 我 将要 是 冷静的 这 立即的 如果 你 将要 拿 我 到 他 , “ 她 说 ,  
“如果你带我去见他，我立刻就能平静下来,”她说。

[kəˈmændɪŋ] [hɜːrˈself][æt; ət][wʌns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈefərt] , [ˈtʃoʊkɪŋ] [daʊn] [ðoʊz] [ˈraɪzɪŋ]  
**commanding herself at once , with a tremendous effort , choking down those rising**  
指挥 她自己 在 一次 , 和 一个 巨大的 努力 , 窒息 向下 那些 上升  
[ˈsɒbz] ,  
**sobs** ,  
啜泣 ,  
她立刻控制住自己，费了九牛二虎之力，强忍住即将夺眶而出的抽泣声。

[kɫɑːspɪŋ] [hɜːr; həɾ] [kənˈvʌlst] [θroʊt] [wɪð; wɪθ] [kənˈstreɪnɪŋ] [hændz] , [ˈtaɪtnɪŋ] [hɜːr; həɾ] [ˈtremjələs]  
**clasp** **her** **convulsed** **throat** **with** **constraining** **hands** , **tightening** **her** **tremulous**  
紧握 她 抽搐 喉 和 约束 双手 , 收紧 她 颤抖的  
[lɪps] .  
**lips** .  
嘴唇 :

她用紧紧的双手掐住自己痉挛的喉咙，抿紧自己颤抖的嘴唇。

" [si:] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [aɪ][eɪ ˈem] [kwɑɪt] [kɑːm] [naʊ] .  
" **See** , " **she said** , " **I am quite calm now** .  
" 看 , " 她 说 , " 我 是 相当 冷静的 现在 :

“你看，”她说，“我现在很平静。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ɡɪv] [wei] [əˈɡen] .  
**I will not give way again** .  
我 将要 不是 给 方式 再次 :

我不会再让步了。

[teɪk] [em ˈiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
**Take me to him** .  
拿 我 到 他 :

带我去见他。

[let] [em ˈiː] [si:] [hɪm; ɪm] — [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [maɪ] [ˈhæpi] [laɪf][wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] —  
**Let me see him — that I may be sure my happy life was not all a dream —**  
让 我 看 他 — 那 我 可能 是 当然 我的 快乐的 生活 曾是 不是 全部 一个 梦 —  
[ə; eɪ][mæd] - [ˈwʊmənz] [driːm] — [æz; əz][aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [naʊ] ,  
**a mad - woman's dream — as it seems to have been now** ,  
一个 疯狂的 - 女性的 梦 — 作为 它 似乎 到 有 到过 现在 ,

让我见见他——这样我才能确定我幸福的生活并非全是一场梦——一个疯女人的梦——就像现在看来那样。

[wen] [aɪ] [ˈkænɑːt] [lʊk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**when I cannot look upon his face** .  
什么时候 我 不能 看 之上 他的 脸 :

当我无法直视他的脸时。

" [ˈmɪstər] . - [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][sʌn] [ɪntəˈrɑːɡətɪvli] .  
" **Mr . Dalbrook looked at his son interrogatively** .  
" 先生 : - 看起来 在 他的 儿子 疑问句 :

达尔布鲁克先生疑惑地看着他的儿子。

" [let] [hɜːr; həɾ] [si:] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ˈθiədɔː] , [ˈdʒentli] .  
" **Let her see him** , " **said Theodore** , **gently** .  
" 让 她 看 他 , " 说 西奥多 , 轻轻地 :

“让她见见他吧，”西奥多温和地说。

" [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [ˈles(ə)n]  
" **We cannot lessen**  
" 我们 不能 减少

“我们不能减少

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 54** ]  
[ 页 - ]

[第54页]

[hɜːr; həɾ] [ˈsɑːrəʊ] .  
**her sorrow** .  
她 悲哀 :

她的悲伤。



[,aɪˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv][ɪts] [wei] .  
**It must have its way** .  
它 必须 有 它是 方式 .

它一定要如愿以偿。

[ˈbetər] [pərˈhæps] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [əˈkʌstəm] [hɜːrˈself][tuː; tə][hɜːr; hər] [griːf] ;  
**Better perhaps that she should see him , and accustom herself to her grief ;**  
更好的 也许 那 她 应该 看 他 , 和 习惯 她自己 到 她 悲伤 ;  
[ˈbetər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [breɪn] ,  
**better for her brain ,**  
更好的 为了 她 脑 ,

或许让她见见他, 让自己习惯悲伤, 对她的大脑更有益。

[haʊˈevər] [,aɪˈtiː] [meɪ] [ˈtɔːrtʃər] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .  
**however it may torture her heart** .  
然而 它 可能 酷刑 她 心 .

但这可能会让她心痛不已。

” [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɜːrðər] [kəˈlæməti] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkʌzənz] [steɪt] — [ðə; ði] [fɪr] [ðæt]  
” **He saw the risk of a further calamity in his cousin's state — the fear that**  
” 他 锯 这 风险 的 一个 更远 灾害 在 他的 表亲 状态 — 这 害怕 那  
[hɜːr; hər][maɪnd] [wʊd] [səˈkʌm] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsaːroʊ] .  
**her mind would succumb under the burden of her sorrow** .  
她 头脑 会 屈服 在下面 这 负担 的 她 悲哀 .

“他看到了表妹病情恶化的风险——她可能会因为悲伤过度而精神崩溃。

[,aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈdeɪndʒər][ɪn] [ˈθwɔːrtɪŋ] [hɜːr; hər][ˈnæt(ə)rəl]  
**It seemed to him that there was more danger in thwarting her natural**  
它 似乎 到 他 那 那里 曾是 更多的 危险 在 挫败 她 自然的  
[dɪˈzaɪər][tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [bɪˈlʌvɪd] [ded] [ðæn; ðən][ɪn] [ˈletɪŋ] [hɜːr; hər][hæv; həv][hɜːr; hər] [wei] .  
**desire to look upon her beloved dead than in letting her have her way** .  
欲望 到 看 之上 她 心爱 死的 比 在 出租 她 有 她 方式 .

在他看来, 阻止她瞻仰爱人遗容的自然愿望, 比让她如愿以偿要危险得多。

[ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] [hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [ˈmɪstrəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] ,  
**The housekeeper had followed her young mistress to the drawing - room door ,**  
这 管家 有 随后 她 年轻的 情妇 到 这 绘画 - 房间 门 ,  
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [ðer; ðər] .  
**and was waiting there** .  
和 曾是 等待 那里 .

管家跟着年轻的女主人来到客厅门口, 在那里等候。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [ˈmɜːmɜːd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈmɪstər] . [ˈdoʊlbɪz] [ˈɔːrdərz] ,  
**She shook her head , and murmured something about Mr . Dolby's orders ,**  
她 摇晃 她 头 , 和 低声说道 某物 关于 先生 : 杜比 订单 ,  
她摇了摇头, 低声嘟囔着什么关于杜比先生的命令的话。

[bʌt; bət] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈθɔːrəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɪnzməŋ] [ænd; ənd][ˈfæməli] [səˈlɪsɪtər] , [æz; əz]  
**but submitted to the authority of a kinsman and family solicitor , as**  
但 提交 到 这 权威 的 一个 亲属 和 家庭 律师 , 作为  
[ˈiːv(ə)n] [suːˈpɪriər] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfæk(ə)lti] .  
**even superior to the faculty** .  
甚至 优越的 到 这 学院 .

但他却服从于亲戚和家族律师的权威, 甚至凌驾于学院之上。

[ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [wei] [ˈsaɪləntli][tuː; tə] [ðæt] [ˈʌpər] [ˈtʃeɪmbər] [wer] [ðə; ði] [ˈməːdəd] [mæn][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ]  
**She led the way silently to that upper chamber where the murdered man was lying**  
她 引领 这 方式 默默 到 那 上 房间 在哪里 这 被谋杀 男人 曾是 说谎  
.  
:  
.

她默默地带头来到楼上的房间, 那里躺着被谋杀的男子。

[ˈmæθju:] - [pʊt][hɪz; ɪz] [ˈkʌzənz] [ˈaɪsɪ] [hænd] [θru:] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd]  
**Matthew Dalbrook put his cousin's icy hand through his arm and supported**  
马修 - 放 他的 表亲 冰冷的 手 通过 他的 手臂 和 有  
[hɜ:r; hær] [steps] [æz; əz] [ðeɪ] ['sləʊli] ['fɑ:lʊəd] .  
**her steps as they slowly followed .**  
她 步骤 作为 他们 缓慢地 随后 .

马修·达尔布鲁克将表妹冰冷的手挽进自己的胳膊，扶着她缓缓跟在后面。

[ˈθiədɔ:] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ˈwɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ɪn] [ˈdi:pəst] [θɔ:t]  
**Theodore remained in the drawing - room , walking up and down , in deepest thought**  
西奥多 剩余 在 这 绘画 - 房间 , 步行 向上 和 向下 , 在 最深处 想法  
,  
.  
.

西奥多留在客厅里，来回踱步，陷入沉思。

[ˈstɑ:pɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][hɪz; ɪz] [sləʊ] [ˈpersɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][tu:; tə] [ˈkɑ:ntəmpleɪt] [ðæt]  
**stopping now and then in his slow pacing to and fro to contemplate that**  
停止 现在 和 然后 在 他的 慢的 踱步 到 和 弗 到 沉思 那  
[steɪn][əˈpɑ:n][ðə; ði] ['velvɪt] [paɪl] ,  
**stain upon the velvet pile ,**  
弄脏 之上 这 天鹅绒 桩 ,

他来回踱步，时不时停下来，凝视着天鹅绒上的那块污渍。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['empti] [tʃer] [br'saɪd] [aɪ 'ti:] .  
**and the empty chair beside it .**  
和 这 空的 椅子 旁 它 .

还有旁边那把空椅子。

[ɪn][ðə; ði] [ru:m] [əˈbʌv] [hwa:ˈni:tə] [nelt] [br'saɪd] [ðə; ði][bed] [wer] [hi:; hi] [hu:] [kɪst] [hɜ:r; hær][læst]  
**In the room above Juanita knelt beside the bed where he who kissed her last**  
在 这 房间 多于 胡安妮塔 跪下 旁 这 床 在哪里 他 WHO 亲吻 她 最后的  
[naɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreɪhoʊld] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [tʃeɪmbər] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][læst] ['slʌmbər] ,  
**night on the threshold of her chamber lay in his last slumber ,**  
夜晚 在 这 临界点 的 她 房间 躺 在 他的 最后的 睡眠 ,

楼上的房间里，胡安妮塔跪在床边，昨晚在她房门口吻过她的那个人，正躺在那里安然入睡。

[ə; eɪ][ˈmɑ:rb(ə)] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][kɑ:m] [ded] [feɪs] ['frʌʊdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['snəʊi] [ʃi:t] ,  
**a marble figure with calm dead face shrouded by the snowy sheet ,**  
一个 大理石 数字 和 冷静的 死的 脸 被遮蔽的 经过 这 下雪的 床单 ,

一尊面容平静如死的白色大理石雕像，被雪覆盖着。

[wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] — [waɪt] ['wæksn][ ɪg'zɒtiks] — ['skætərd] [əˈbʌʊt][ðə; ði][bed] .  
**with flowers — white waxen exotics — scattered about the bed .**  
和 花朵 — 白色的 蜡质 异国风情 — 疏散 关于 这 床 .

床上散落着鲜花——白色蜡质异国花卉。

[ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [ʃi:t] , [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['lʌvz]  
**She lifted the sheet , and looked upon him , and kissed him with love's**  
她 抬起 这 床单 , 和 看起来 之上 他 , 和 亲吻 他 和 爱的  
[læst] [dɪˈsperɪŋ] [kɪs] ,  
**last despairing kiss ,**  
最后的 绝望 吻 ,

她掀开床单，凝视着他，用爱情最后的绝望之吻吻了他。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [nelt] [br'saɪd] [ðə; ði][bed] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] [feɪs] [bent] [ɪn][hɜ:r; hær] [klɑ:spt] [hændz]  
**and then she knelt beside the bed , with her face bent in her clasped hands**  
和 然后 她 跪下 旁 这 床 , 和 她 脸 弯曲 在 她 紧握 双手  
,  
.  
.

然后她跪在床边，双手交握，低着头。

[ˈkɑːmɜː, ˈkɑːlmɜː][ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈməːdəd]  
**calmer** **than** **she** **had** **been** **at** **any** **moment** **since** **she** **found** **her** **murdered**  
更平静 比 她 有 到过 在 任何 片刻 自从 她 成立 她 被谋杀  
[ˈhɜzbənd] [ˈlaɪɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .  
**husband** **lying** **at** **her** **feet** .  
丈夫 说谎 在 她 脚 .  
自从发现被谋杀的丈夫躺在她脚边以来，她从未如此平静过。

“ [ɪts] [ˈwʌndərf(ə)l] , ” [ˈwɪspəd] [ðə; ðɪ] [ˈhaʊski:pər] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . - ; “ [aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə]  
“ **It's wonderful** , ” **whispered** **the** **housekeeper** **to** **Mr** . **Dalbrook** ; “ **it** **seems** **to** ”  
“ 它是 精彩的 , ” 低声说道 这 管家 到 先生 : - ; “ 它 似乎 到  
[hæv; həv] [suːðd] [hɜːr; hər] ,  
**have** **soothed** **her** ,  
有 舒缓 她 ,  
“太好了,”管家低声对达尔布鲁克先生说,“看来这让她平静下来了。”

[pʊr] [dɪr] , [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] — [ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [broʊk] [daʊn]  
**poor** **dear** , **to** **see** **him** — **and** **I** **was** **afraid** **she** **would** **have** **broke** **down**  
贫穷的 亲爱的 , 到 看 他 — 和 我 曾是 害怕的 她 会 有 打破 向下  
[wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈevər] . “  
**worse** **than** **ever** . ”  
更糟 比 曾经 : “  
可怜的姑娘,看到他——我担心她会比以前更加崩溃。”

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɡɪv] [wei] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːli] .  
“ **You** **must** **give** **way** **to** **her** **a** **little** , **Mrs** . **Morley** :  
“ 你 必须 给 方式 到 她 一个 小的 , 太太 : 莫利 :  
“莫利夫人,您得稍微体谅一下她。”  
[ʃiː; ʃɪ] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)l] [maɪnd] , [ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [ˈtriːtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .  
**She** **has** **a** **powerful** **mind** , **and** **she** **must** **not** **be** **treated** **like** **a** **child** .  
她 有 一个 强大的 头脑 , 和 她 必须 不是 是 治疗 喜欢 一个 孩子 :  
她思维敏捷,不能把她当小孩子看待。

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv] [θruː] [hɜːr; hər] [ˈtrʌb(ə)l] , [ænd; ænd] [raɪz] [suːˈpɪriər] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] , [biː; bi] [ʃɔr] [ʌv; əv]  
**She** **will** **live** **through** **her** **trouble** , **and** **rise** **superior** **to** **it** , **be** **sure** **of**  
她 将要 居住 通过 她 麻烦 , 和 上升 优越的 到 它 , 是 当然 的  
[ðæt] ;  
**that** ;  
那 ;  
她一定会挺过难关,并且战胜它,这一点毋庸置疑;

[ˈterəb(ə)l] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [ɪz] .  
**terrible** **as** **it** **is** .  
糟糕的 作为 它 是 :  
虽然很糟糕。

“ [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ˈsɔːftli] , [ænd; ænd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [keɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv]  
“ **The** **door** **opened** **softly** , **and** **a** **woman** **came** **into** **the** **room** , **a** **woman** **of** ”  
“ 这 门 打开 轻轻 , 和 一个 女士 来了 进入 这 房间 , 一个 女士 的  
[əˈbaʊt] [faɪv] - [ænd; ænd] - [ˈfɔːrti] ,  
**about** **five** - **and** - **forty** ,  
关于 五 - 和 - 四十 ,  
门轻轻地开了,一个女人走了进来,大约四十五岁左右。

[ʌv; əv] [ˈmɪd(ə)l] [haɪt] , [slɪm] [ænd; ænd] [ˈdelɪkətli] [meɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈækwɪləɪn] [noʊz] [ænd; ænd] [fer]  
**of** **middle** **height** , **slim** **and** **delicately** **made** , **with** **aquiline** **nose** **and** **fair**  
的 中间 高度 , 苗条的 和 轻柔地 制成 , 和 鹰嘴豆 鼻子 和 公平的  
[kəmˈplekʃ(ə)n] ,  
**complexion** ,  
肤色 ,  
中等身高,身材纤细匀称,鼻梁高挺,肤色白皙。

[ænd; ənd][ˈflæksn] [her] [dʒʌst] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪ] .  
and flaxen hair just touched with grey .  
和 亚麻色 头发 只是 感动 和 灰色的 .

还有那略带灰白的亚麻色头发。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdedli] [peɪl] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈtɪrlɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈkwaɪətli]  
She was deadly pale , but her eyes were tearless , and she came quietly  
她 曾是 致命 苍白 , 但 她 眼睛 是 无泪 , 和 她 来了 悄悄  
[tuː; tə][ðə; ði][bed] ,  
to the bed ,  
到 这 床 ,

她脸色苍白得可怕，但双眼却没有泪水，静静地走到床边。

[ænd; ənd] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [baɪ][hwaːˈniːtəz][saɪd][ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][hwaːˈniːtəz]  
and fell on her knees by Juanita's side and hid her face as Juanita's  
和 跌倒 在 她 膝盖 经过 胡安妮塔的 边 和 隐藏 她 脸 作为 胡安妮塔的  
[wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] ,  
was hidden ,  
曾是 隐 ,

她跪倒在胡安妮塔身边，像胡安妮塔一样捂住了脸。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [saʊnd] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [loʊ] [moʊn] — [ə; eɪ]  
and the first sound that came from her lips was a long low moan — a  
和 这 第一的 声音 那 来了 从 她 嘴唇 曾是 一个 长的 低的 呻吟 — 一个  
[saʊnd] [ʌv; əv] [ˈɡreɪtər] [ˈægəni][ðæn; ðən] [ˈmæθjuː] - [hæd; həd][ˈevər] [hɜːrd] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [ʌnˈtɪl]  
sound of greater agony than Matthew Dalbrook had ever heard in his life until  
声音 的 更大的 痛苦 比 马修 - 有 曾经 听到 在 他的 生活 直到  
[ðæt] [ˈmoʊmənt] .  
that moment .  
那 片刻 .

她发出的第一声声音是一声长长的低吟——这是马修·达尔布鲁克一生中从未听过的痛苦声音。

“ [ɡʊd] [ɡɑːd] , ” [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈwɪndəʊ] ,  
“ Good God , ” he muttered to himself , as he moved to a distant window , ”  
“ 好的 上帝 , ” 他 低声说道 到 他自己 , 作为 他 已搬 到 一个 遥远 窗户 ,  
“我的天哪，”他喃喃自语，一边走到远处的一扇窗户前。

“ [aɪ][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [ˈleɪdi] [dʒeɪn] .  
“ I had forgotten Lady Jane . ”  
“ 我 有 被遗忘的 女士 简 . ”

我竟然忘记了简夫人。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈleɪdi] [dʒeɪn] , [ðə; ði][ˈdʒent(ə)] [soʊl] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [ðæt] [pʊr] [kleɪ]  
“ It was Lady Jane , the gentle soul who had loved that poor clay ”  
“ 它 曾是 女士 简 , 这 温和的 灵魂 WHO 有 喜爱 那 贫穷的 黏土  
“是简夫人，那位温柔善良的灵魂，爱上了那块贫瘠的泥土。”

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
[ Pg 55 ]  
[ 页 - ]

[第55页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ænd; ənd] [ˈstreŋθənd] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]  
with a love that had grown and strengthened with every year of his life  
和 一个 爱 那 有 生长 和 加强 和 每一个 年 的 他的 生活  
 ,  
 :  
 ,  
 这份爱随着他生命的每一年都在增长和加强。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [hæd; həd] [wʌn] [ˈlɪbəərəl] [rɪˈspɑːns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪˈsɪpiənt] .  
**with a love that had won liberal response from the recipient** .  
和 一个 爱 那 有 韩元 自由主义 回复 从 这 接受者 .

这份爱赢得了对方的热烈反响。

[ðer; ðər][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ə; eɪ] [klaʊd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [ˈnevər] [wʌn][ˈmoʊmənt][lʌv; əv]  
**There had never been a cloud between them , never one moment of**  
那里 有 绝不 到过 一个 云 之间 他们 , 绝不 一 片刻 的  
[ˌdɪsəˈɡriːmənt] [ɔːr] [daʊt] .  
**disagreement or doubt** .  
分歧 或者 怀疑 .

他们之间从未有过隔阂，从未有过一丝分歧或怀疑。

[iːtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sɪˈkjʊr] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrt(ə)nti] [lʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðɜːz] [əˈfekʃ(ə)n] .  
**Each had been secure in the certainty of the other's affection** .  
每个 有 到过 安全的 在 这 肯定 的 这 其他的 感情 .

他们都深信对方的爱意。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈjuːniən] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz][nɑːtʃ][ˈɔːf(ə)n] [siːn] [bɪˈtwiːn] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][sʌn] ;  
**It had been a union such as is not often seen between mother and son ;**  
它 有 到过 一个 联盟 这样的 作为 是 不是 经常 已见 之间 母亲 和 儿子 ;  
[ˈmʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] ;  
这是一种母子之间不常见的结合；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈendɪd] — [ˈendɪd] [baɪ][ðə; ði] [red] [hænd][lʌv; əv][ˈmɜːrdər] .  
**and it was ended — ended by the red hand of murder** .  
和 它 曾是 结束 — 结束 经过 这 红色的 手 的 谋杀 .

一切就此结束——被谋杀的鲜血终结。

[ˈmæθjuː] - [left] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ ˈbekəniŋ ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhaʊskiːpər] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ]  
**Matthew Dalbrook left the room in silence , beckoning to the housekeeper to follow**  
马修 - 左边 这 房间 在 沉默 , 招手 到 这 管家 到 跟随  
[hɪm; ɪm] .  
**him** :  
他 .

马修·达尔布鲁克默默地离开了房间，示意管家跟他走。

“ [liːv] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] , ” [hiː; hi] [sed] .  
“ **Leave them together ,** ” **he said** :  
“ 离开 他们 一起 , ” 他 说 .

“让他们待在一起吧，”他说。

“ [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ˈeniwʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [kæn; kən]  
“ **They will be more comfort to each other than anyone else in the world can**  
“ 他们 将要 是 更多的 舒适 到 每个 其他 比 任何人 别的 在 这 世界 能  
[biː; bi][tuː; tə] [ˈiːðər] [lʌv; əv][ðem; ðəm] .  
**be to either of them** :  
是 到 任何一个 的 他们 .

“他们彼此给予的安慰，比世界上任何人给予他们彼此的安慰都要多。”

[kiːp] [ɪn][ðə; ði] [wei] — [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] , [ɪn] [keɪs] [lʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ˈɡoʊɪŋ] [rɔːŋ] — [ˈfeɪntɪŋ]  
**Keep in the way — here , in the corridor , in case of anything going wrong — fainting**  
保持 在 这 方式 — 这里 , 在 这 走廊 , 在 案件 的 任何事物 去 错误的 — 昏厥  
[ˌɔːr] [hɪˈsterɪks] ,  
**, or hysterics** ,  
 , 或者 癔症 ,

挡在路中间——就在走廊里，以防万一发生什么意外——比如晕倒或歇斯底里。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , — [bʌt; bət][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈtɑːləɹəbli] [kɑːm] [let][ðem; ðəm][biː; bi]  
**for instance , — but so long as they are tolerably calm let them be**  
为了 实例 , — 但 所以 长的 作为 他们 是 勉强可以接受 冷静的 让 他们 是  
[təˈgeðər] , [ænd; ænd] [ʌndɪˈstɜːrbd] .  
**together , and undisturbed .**  
一起 , 和 未受干扰 .

例如, ——但只要他们保持相对平静, 就让他们待在一起, 不要打扰他们。

" [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] ,  
" **He went back to his son ,**  
" 他 去 后退 到 他的 儿子 ,

他回到了儿子身边,

[ænd; ænd] [ðeɪ] [bəʊθ] [left][ðə; ði] [haʊs] [suːn] [ˈæftərwərdz] [ænd; ænd] [droʊv] [ɔːf] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]  
**and they both left the house soon afterwards and drove off to find the**  
和 他们 两个都 左边 这 房子 很快 然后 和 驾驶 离开 到 寻找 这  
[ˈkɔːrənər] [ænd; ænd][tuː; tə][kənˈfɜːr][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
**Coroner and to confer with him .**  
验尸官 和 到 授予 和 他 .

随后两人离开了房子, 开车去找验尸官并与他商量。

[ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði] [ˈæftərˈnuːn] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði][ˈloʊk(ə)] [pəˈliːsmən] , [huːz] [dɪsˈkʌvərɪz] , [ðoʊ] [hiː; hi]  
**Later in the afternoon they saw the local policeman , whose discoveries , though he**  
之后 在 这 下午 他们 锯 这 当地的 警察 , 谁 发现 , 尽管 他  
[ˈeɪdɪntli] [θɔːt] [ðem; ðəm][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ,  
**evidently thought them important ,**  
显然 想法 他们 重要的 ,

当天下午早些时候, 他们见到了当地警察, 尽管他显然认为这些发现很重要,

[ˈmɪstər] . - [kənˈsɪdəd] [nɪl] .  
**Mr . Dalbrook considered nil .**  
先生 . - 经过考虑的 零 .

达尔布鲁克先生认为零。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈfriːbuːtər] — [ɑːˈstensəbli] [æn; ən] [ˌægrɪˈkʌltʃərəl]  
**He had found out that a certain village freebooter — ostensibly an agricultural**  
他 有 成立 出去 那 一个 肯定 村庄 自由掠夺者 — 表面上 一个 农业  
[ˈleɪbərər] ,  
**labourer ,**  
劳动者 ,

他发现, 村里有个不法之徒——表面上是个农业工人,

[nɒkˈtɜːnəlaɪ] [ə; eɪ] [ˈpoʊtʃər] — [bɔːr] [ə; eɪ] [ɡrʌdʒ] [əˈɡenst] [lɔːrd] [ˈtʃerɪtən] ,  
**nocturnally a poacher — bore a grudge against Lord Cheriton ,**  
夜间 一个 偷猎者 — 钻孔 一个 怨恨 反对 主 切里顿 ,

夜间偷猎者——对切里顿勋爵怀恨在心,

[ænd; ænd][hæd; həd] [swɔːrn] [tuː; tə][biː; bi][ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] .  
**and had sworn to be even with him sooner or later .**  
和 有 宣誓 到 是 甚至 和 他 很快 或者 之后 .

并发誓迟早要让他付出代价。

[ðə; ði] [ˈkɑːnstəbl] [əʊˈpaɪnd] [ðæt] , [ˈbiːɪŋ] [æn; ən] [ˈɪɡnərənt] [mæn] ,  
**The constable opined that , being an ignorant man ,**  
这 警官 发表意见 那 , 存在 一个 无知 男人 ,

警员认为, 这个人是个无知的人,

[ðɪs] [pɜ:rs(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [lɔ:rd] - [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] [fɔ:r; fər] [lɔ:rd] [tʃerɪtən]  
**this person might have mistaken Lord Cheriton's son - in - law for Lord Cheriton**  
这 人 可能 有 错误 主 - 儿子 - 在 - 法律 为了 主 切里顿  
[hɪm'self] .  
**himself** .  
他自己 .

这个人可能把切里顿勋爵的女婿误认为是切里顿勋爵本人。

[hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] , [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] ,  
**He had discovered , in the second place ,**  
他 有 发现 , 在 这 第二 地方 ,  
其次, 他发现,

[ðæt] [tu:] [vænz][ʌv; əv] ['dʒɪpsi] [hæd; həd] [ɪn'kæmpt] [dʒʌst][,əʊt'saɪd][ðə; ði] [tʃeɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] ['æftər]  
**that two vans of gipsies had encamped just outside the Chase on the night after**  
那 二 货车 的 吉普赛人 有 营地 只是 外部 这 追赶 在 这 夜晚 后  
[ðə; ði][ə'raɪv(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪdl] [pər] .  
**the arrival of the bridal pair** .  
这 到达 的 这 新娘 一对 .

新郎新娘抵达后的第二天晚上, 有两辆吉普赛人的货车停在了蔡斯庄园外。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ɪn][fækt] ,  
**They were , in fact ,**  
他们 是 , 在 事实 ,  
事实上, 他们确实是。

[ðə; ði] ['veri] ['dʒɪpsi] [hu:] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd] [ænt] ['sæli] [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] ['ʃu:tɪŋ] - ['gæləri]  
**the very gipsies who had provided Aunt Sally and the French shooting - gallery**  
这 非常 吉普赛人 WHO 有 假如 阿姨 莎莉 和 这 法语 射击 - 画廊  
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'mju:zmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔ:pjələs] ,  
**for the amusement of the populace ,**  
为了 这 娱乐 的 这 民众 ,

正是那些为民众提供萨莉阿姨和法国射击场的吉普赛人,

[ænd; ənd][hi:; hi][əu'paɪnd] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] ['dʒɪpsi] [wɜ:r; wər] “ [ɪn][,aɪ 'ti:] .  
**and he opined that some of these gipsies were “ in it** .  
和 他 发表意见 那 一些 的 这些 吉普赛人 是 “ 在 它 .  
他认为其中一些吉普赛人“参与其中”。

” [waɪ] [ðeɪ] [ʊd; jəd] [bi:; bi][ɪn][,aɪ 'ti:][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [ə'pɑ:n] [hɪm'self] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] ,  
**” Why they should be in it he did not take upon himself to explain ,**  
” 为什么 他们 应该 是 在 它 他 做过 不是 拿 之上 他自己 到 解释 ,  
“他没有主动解释他们为什么应该参与其中。”

[bʌt; bət][hi:; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪb] ['dʒʌstɪfaɪd][hɪz; ɪz] [səs'pɪjənz] .  
**but he declared that his experience of the tribe justified his suspicions .**  
但 他 声明 那 他的 经验 的 这 部落 合理的 他的 怀疑 .  
但他宣称, 他对该部落的了解证实了他的怀疑。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lsʊʊ][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [hæd; həd] [klʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tent] [tu:; tə]  
**He was also of opinion that the murderer had come with the intent to**  
他 曾是 还 的 观点 那 这 凶手 有 来 和 这 意图 到  
[ˈplʌndər] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,  
**plunder the drawing - room ,**  
掠夺 这 绘画 - 房间 ,  
他也认为凶手是带着洗劫客厅的目的而来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spreʃ(ə)n] , “ [tʃɑ:k] - [fʊl] [ʌv; əv] [ˈvæljuəblz] , ” [ænd; ənd] [ðæt] ,  
**which was , in his own expression , “ chock - full of valuables , “ and that ,**  
哪个 曾是 , 在 他的 自己的 表达 , “ 冲击 - 满的 的 贵重物品 , “ 和 那 ,  
[ˈbi:ɪŋ] [dɪsə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] [fɜ:rðər'mɔ:ɹ] [dɪ'tektɪd] ,  
**being disappointed , and furthermore detected ,**  
存在 失望的 , 和 此外 检测到 ,

用他自己的话说, 那东西“装满了贵重物品”, 而且, 他对此感到失望, 更糟糕的是, 它还被发现了。

[ɪn] [ðæt] [ɪn'tent] , [hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ɔ:l] [θɪŋz] [seɪf] [baɪ][ə; eɪ][ˈkæʒuəl][ˈmɜ:rdər] .  
**in that intent , he had tried to make all things safe by a casual murder .**  
在 那 意图 , 他 有 尝试 到 制作 全部 事物 安全的 经过 一个 随意的 谋杀 .

出于这个目的, 他试图通过一起随意杀人来确保一切安全。

“ [bʌt; bət] , [mæn][ə'laɪv] , [sɜ:r] [ˈgɑ:dfri] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:ɹm] - [tʃer] , [əb'zɔ:ɹbd] [ɪn][hɪz; ɪz]  
“ **But , man alive , Sir Godfrey was sitting in his arm - chair , absorbed in his**  
“ 但 , 男人 活 , 先生 戈弗雷 曾是 坐着 在 他的 手臂 - 椅子 , 吸收 在 他的  
[bʊk] .  
**book .**  
书 .

“但是, 老天爷啊, 戈弗雷爵士正坐在扶手椅里, 全神贯注地看着他的书。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ˈeni] [ɪn'tendɪŋ] [ˈbɜ:ɹglər] [ˈsni:kɪŋ] [ə'weɪ] [ʌn'si:n] .  
**There was nothing to prevent any intending burglar sneaking away unseen .**  
那里 曾是 没有什么 到 防止 任何 意图 窃贼 鬼鬼祟祟 离开 看不见 .

没有任何措施可以阻止任何意图行窃的窃贼悄悄溜走。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][faɪnd][sʌm; səm] [ˈbetər] [sent] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [træk] [ðə; ði]  
**You must find some better scent than that if you mean to track the**  
你 必须 寻找 一些 更好的 香味 比 那 如果 你 意思是 到 追踪 这  
[ˈmɜ:rdərər] . “  
**murderer . “**  
凶手 . “

如果你想追踪凶手, 就必须找到比这更好的气味。

“ [aɪ] [hoʊp] , [sɜ:r] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] ,  
“ **I hope , sir , with my experience of the district ,**  
“ 我 希望 , 先生 , 和 我的 经验 的 这 区 ,

“先生, 我希望凭借我对该地区的了解,

[aɪ][ʌel; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈbetər] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [ɪm'pɔ:rtɪd]  
**I shall have a better chance of finding him than a stranger imported**  
我 将 有 一个 更好的 机会 的 寻找 他 比 一个 陌生人 进口  
[frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'trɔ:pəlɪs] ,  
**from the Metropolis ,**  
从 这 都会 ,

我找到他的几率比找到一个从大都会来的陌生人要高得多。

“ [sed] [ˈkɑ:nstəbl] [ˈbɑ:ɹbər] , [sɪ'vɪrli] .  
“ **said Constable Barber , severely .**  
“ 说 警官 理发师 , 严重 .

“巴伯警官严厉地说。”

“ [aɪ] [kən'klu:d] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [rɪ'wɔ:ɹd] [ɔ:fəɹd] , [ˈmɪstər] . - ? “  
“ **I conclude there will be a reward offered , Mr . Dalbrook ? “**  
“ 我 结束 那里 将要 是 一个 报酬 提供 , 先生 . - ? “

“我猜想会有悬赏, 达尔布鲁克先生? ”

“ [ðer; ðər] [wɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:ɹdʒ] [wʌn] .  
“ **There will , and a large one .**  
“ 那里 将要 , 和 一个 大的 一 .

“会有的, 而且规模很大。”



[aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [teɪk] [ə'pɑ:n][maɪ'self][tu:; tə] [neɪm] [ðə; ði] ['fɪgjər] .  
**I must not take upon myself to name the figure .**

我 必须 不是 拿 之上 我 到 姓名 这 数字 .  
我不能擅自说出这个人的名字。

[bɔ:rd] ['tʃerɪtən] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɔ:r][nekst]  
**Lord Cheriton will be here to - morrow or next**

主 切里顿 将要 是 这里 到 - 明天 或者 下一个  
切里顿勋爵将于明日或明日到访。

[ ,pi: 'dʒi: ] - ]  
**[ Pg 56 ]**  
[ 页 - ]

[第56页]

[deɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] , [noʊ] [daʊt] , [teɪk] ['ɪmi:diət] [steps] .  
**day , and he will , no doubt , take immediate steps .**

天 , 和 他 将要 , 不 怀疑 , 拿 即时 步骤 .  
今天, 他无疑会立即采取措施。

[ju:; jʊ] [meɪ] [kən'sɪdər] [ɔ:r'self] [ə; eɪ] ['veri] ['lʌki] [mæn] , ['bɑ:rbər] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [sɑ:lv] [ðɪs]  
**You may consider yourself a very lucky man , Barber , if you can solve this**

你 可能 考虑 你自己 一个 非常 幸运的 男人 , 理发师 , 如果 你 能 解决 这  
[ 'mɪstəri ] .  
**mystery .**  
神秘 .

巴伯, 如果你能解开这个谜团, 你可真是个幸运儿。

" ['mæθju:] - [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['i:gər] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] - ['ɑ:fɪsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
" **Matthew Dalbrook turned from the eager face of the police - officer with a**

" 马修 - 转向 从 这 渴望的 脸 的 这 警察 - 官 和 一个  
[ɔ:rt] , [ 'æŋgri] [saɪ] .  
**short , angry sigh .**  
短的 , 生气的 叹 .

“马修·达尔布鲁克转过身, 对着那位警官急切的脸, 短促而愤怒地叹了口气。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ,  
**It was of the reward the man was thinking ,**

它 曾是 的 这 报酬 这 男人 曾是 思维 ,  
那是他心中想着的回报。

[noʊ] [daʊt] — [kən'grætjuleɪtɪŋ] [hɪm'self] [pər'hæps][ə'pɑ:n][ðə; ði] [gʊd] [lʌk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [θroʊn]  
**no doubt — congratulating himself perhaps upon the good luck which had thrown**

不 怀疑 — 祝贺 他自己 也许 之上 这 好的 运气 哪个 有 抛掷  
[sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɜ:rdər][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .  
**such a murder in his way .**  
这样的 一个 谋杀 在 他的 方式 .

毫无疑问——他或许正在为自己的好运感到沾沾自喜, 因为这桩谋杀案就发生在他身上。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm]['skɑ:tlənd] [jɑ:rd] [wʊd] [bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [si:n] , [ki:n]  
**And presently the man from Scotland Yard would be on the scene , keen**

和 目前 这 男人 从 苏格兰 院子 会 是 在 这 场景 , 敏锐的  
[ænd; ənd] ['bɪznəs] - [laɪk] ,  
**and business - like ,**  
和 商业 - 喜欢 ,

很快, 苏格兰场的警员就会赶到现场, 神情专注而干练。

[jet] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɔ:rtsmənz] ['ɑ:rdər] , [ɪn'tent] [ɑ:n] [dɪ'skʌvəri] ,  
**yet full of a sportsman's ardour , intent on discovery ,**

然而 满的 的 一个 运动员的 热情 , 意图 在 发现 ,  
然而, 他却充满了运动员的热情, 一心想要发现,

[æz; əz][ɑ:n][ə; eɪ] [geɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [steɪks] [wɜ:r; wə] [wɜ:rθ] ['wɪnɪŋ] .  
**as on a game in which the stakes were worth winning** .  
作为 在 一个 游戏 在 哪个 这 赌注 是 值得 获胜 .  
就像在一场赌注很高的游戏中，值得去赢一样。

[ˈlɪt(ə)l] [kɛəd] [ˈi:ðər] [ʌv; əv] [ði:z] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wʌn] [fer] [laɪf] [kʌt] [ʃɔ:rt] ,  
**Little cared either of these for the one fair life cut short** ,  
小的 关心 任何一个 的 这些 为了 这 一 公平的 生活 切 短的 ,  
两人都对这短暂而美好的生命漠不关心。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] [jʌŋ] [laɪf] [ˈblaɪtɪd] .  
**for the other young life blighted** .  
为了 这 其他 年轻的 生活 秕 .  
为了另一个被摧残的年轻生命。

[ˈtʃæptər] [ˌvi:ɑːaɪ] .  
**CHAPTER VII** .  
章 七 .  
第七章

" [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [ˈfjʊəri] [hwetɪŋ] [ə; eɪ] [deθ] - [dɑ:rt] .  
" **I saw a Fury whetting a death - dart** .  
" 我 锯 一个 愤怒 磨面 一个 死亡 - 镖 .  
“我看到一个复仇女神正在磨砺一支死亡之箭。”

" [bɔ:rd] [ˈtʃerɪtən] [laɪkt] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˈsʌmə] [ˈhɑ:lədeɪ][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈsʌni] [si:] - [ʃɔ:r] [wer]  
" **Lord Cheriton liked to take his summer holiday on a sunny sea - shore where**  
" 主 切里顿 喜欢 到 拿 他的 夏天 假期 在 一个 阳光明媚 海 - 支撑 在哪里  
[ðər; ðər][wɜ:r; wə] [nɑ:t] [ˈmeni] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈvɪzɪtər] .  
**there were not many English visitors** .  
那里 是 不是 许多 英语 访客 .  
“切里顿勋爵喜欢在阳光明媚的海边度过暑假，那里很少有英国游客。”

- [es ˈti:] . [ˈmɑ:lʊʊ] [fʊlˈfɪld] [bəuθ] [ði:z] [kənˈdɪʃ(ə)nz] .  
**Paramé St . Malo fulfilled both these conditions** .  
- 英石 . 马洛 已完成 两个都 这些 状况 .  
帕拉梅圣马洛满足了这两个条件。

[aɪ ˈti:] [əˈfɔ:d] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][væst] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən][sændz] , [fɜ:rm] [brˈni:θ] [hɪz; ɪz] [fʊt] ,  
**It afforded him a vast expanse of golden sands , firm beneath his foot** ,  
它 提供 他 一个 广阔的 广阔 的 金的 沙子 , 公司 下面 他的 脚 ,  
它为他提供了一片广阔的金色沙滩，脚下坚实平坦。

[sti:pt] [ɪn] [ˈsʌŋaɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [tu:; tə] [peɪs] [tu:; tə][ænd; ənd][frʊʊ] ,  
**steeped in sunshine for the most part , on which to pace to and fro** ,  
浸泡 在 阳光 为了 这 最多 部分 , 在 哪个 到 步伐 到 和 弗 ,  
大部分时间阳光充足，可以来回踱步。

[ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈdri:mɪli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] - [gɜ:rt] [ˈsɪti] , [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈstoʊni]  
**lifting his eyes dreamily now and then to the sea - girt city , with its stony**  
举重 他的 眼睛 梦幻般地 现在 和 然后 到 这 海 - 束 城市 , 和 它是 石质的  
[ˈræmpɑ:rt] ,  
**rampart** ,  
壁垒 ,  
他时不时地抬起头，眼神迷离地望向那座被大海环绕的城市，以及它那坚固的石砌城墙。

[ænd; ənd][ɪts] [kweɪnt] [ˈlu:ɪs] [kəˈtɔ:z] [ˈmænʃnz] ,  
**and its quaint Louis Quatorze mansions** ,  
和 它是 古雅 路易斯 十四 豪宅 ,  
以及它古色古香的路易十四式豪宅，

[ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [si:] [ɪn][ðə; ði][ˈsoʊbə] [ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv] [ˈmæsiv] [stoʊn] [fəˈsa:d] [ænd; ənd] [tɔ:l] [ˈwɪndəʊz] ；  
**facing the sea in the sober dignity of massive stone façade and tall windows** ；  
面向 这 海 在 这 清醒 尊严 的 大量的 石头 正面 和 高的 视窗 ；  
[greɪ] [oʊld] [ˈhaʊzɪz] ；  
**grey old houses** ；  
灰色的 老的 房屋 ；

面向大海，厚重的石砌外墙和高大的窗户展现出庄严的气息；灰色的老房子，

[wɪtʃ] [si:m] [tu:] [ɡʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [faɪnd] [ðəmˈselvz] ；  
**which seem too good for the age in which they find themselves** ；  
哪个 似乎 也 好的 为了 这 年龄 在 哪个 他们 寻找 他们自己 ；  
他们似乎年纪轻轻就变得如此优秀，这实在令人难以置信。

[ˈsɑ:lɪd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][ləst] [θru:] [lɔ:n] [ˈsentʃəɪz] ；  
**solid enough to last through long centuries** ；  
坚硬的 足够的 到 最后的 通过 长的 几个世纪 ；  
坚固耐用，足以历经数百年。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ˌaʊtˈlɪv] [ɔ:l] [ðæt] [jet] [ˈlɪŋɡəz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɡrændiəʊs] [fræns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]  
**and to outlive all that yet lingers of that grandiose France in which they were**  
和 到 活得更久 全部 那 然而 徘徊不去 的 那 宏伟的 法国 在 哪个 他们 是  
[bɪlt] ；  
**built** ；  
建造 ；

并活过它们诞生的那个辉煌的法国的所有残余。

[ru:f] [əˈbʌv] [ru:f] [ˈraɪzɪz][ðə; ði] [ˈbretən] [ˈsɪti] ； [sti:p] [oʊld] [stri:ts] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ʌp][tu:; tə] [kəˈθi:drəl]  
**Roof above roof rises the Breton city, steep old streets leading up to Cathedral**  
屋顶 多于 屋顶 上升 这 布列塔尼 城市 ， 陡 老的 街道 领导 向上 到 大教堂  
[ænd; ənd][mju:ˈnɪsɪp(ə)l] [ˈpæləs] ；  
**and Municipal Palace** ；  
和 市政 宫殿 ；

布列塔尼城层层叠叠，陡峭的古老街道通往大教堂和市政厅。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkrɒkɪt] [ˈsti:pl] [fɔ:r; fər][ɪts] [ˈpɪnək(ə)l] ； [ˈʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [ˈbrɪliəns] [ɪn][ðə; ði]  
**with the crocketed steeple for its pinnacle, shining with a pale brilliance in the**  
和 这 炸薯条 尖顶 为了 它是 巅峰 ； 灼灼 和 一个 苍白 辉煌 在 这  
[ˈsʌmə] [ˈsʌnlʌɪt] ；  
**summer sunlight** ；  
夏天 阳光 ；

教堂顶部是装饰华丽的尖顶，在夏日的阳光下闪耀着淡淡的光芒。

[ˈvɜ:rdʒərˌles] ； [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌlə] [seɪv] [ðə; ði] [rɪˈflektɪd] [ˈɡlɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz] ；  
**verduressless, and with but little colour save the reflected glory of the skies** ；  
无绿的 ； 和 和 但 小的 颜色 节省 这 反映 荣耀 的 这 天空 ；  
寸草不生，除了天空反射的光芒外，几乎没有任何色彩。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒæspər] [ɡri:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [ɪn][ɪts] [rɪŋ] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən][sænd] ；  
**and the jasper green of the sea in its ring of golden sand** ；  
和 这 碧玉 绿色的 的 这 海 在 它是 戒指 的 金的 沙 ；  
还有环绕着金色沙滩的碧绿海水。

[lɔ:rd] [ˈtʃerɪtən] [əˈfekɪd] - [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] ；  
**Lord Cheriton affected Paramé because** ；  
主 切里顿 做作的 - 因为 ；  
切里顿勋爵影响了帕拉梅，因为：

[ðoʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wɪðɪn] [ə; eɪ] [ˈsʌmə] [ˈnaɪts] [ˈdʒɜːrni] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪl] [ʌv; əv]  
**though it was within a summer night's journey from his own Isle of**  
尽管 它 曾是 之内 一个 夏天 夜晚 旅行 从 他的 自己的 小岛 的  
[ˈpəːbek] ,  
**Purbeck** ,  
珀贝克 ,

虽然距离他自己的珀贝克岛只有一夜的路程，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈθɜːrəli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbiːtn] [træk] ,  
**it was thoroughly out of the beaten track** ,  
它 曾是 彻底 出去 的 这 被打败 追踪 ,  
它完全远离喧嚣，

[ænd; ʌnd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtɔːlərəbli] [sɪˈkjʊr] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ˈaʊərli] [ɪnˈkaʊntəz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][moʊst]  
**and he was tolerably secure from those hourly encounters with his most**  
和 他 曾是 勉强可以接受 安全的 从 那些 每小时 遭遇 和 他的 最多  
[pərˈtɪkjələr] [frendz] ,  
**particular friends** ,  
特别的 朋友们 ,

他几乎每小时都会和自己最亲密的朋友们碰面，这让他感到相当安全。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [səbˈmɪtɪd] [æt; ət][ˈberdən][ɔːr][spɑː] , [æt; ət] [truːˈviːl] [ɔːr] [diˈep]  
**to which he must have submitted at Baden or Spa , at Trouville or Dieppe**  
到 哪个 他 必须 有 提交 在 巴登 或者 温泉 , 在 特鲁维尔 或者 迪耶普  
.  
:  
.

他必定在巴登或斯帕、特鲁维尔或迪耶普接受了这一考验。

- [wʌz; wəz][ pəˈrɪzjən ] [ɔːr] [ˈnʌθɪŋ] .  
**Paramé was Parisian or nothing** .  
- 曾是 巴黎人 或者 没有什么 .

帕拉梅要么是巴黎人，要么就什么都不是。

[ðə; ði][smaːrt] [ˈpiːp(ə)l] [ɔːl] [keɪm] [frʌm; frəm][ˈpærɪs] .  
**The smart people all came from Paris** .  
这 聪明的 人们 全部 来了 从 巴黎 .  
聪明人都来自巴黎。

[ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈsmaːrtənəs] [hæd; həd][ɪts] [ˈsentər] [æt; ət][diˈnɑːrd] ,  
**English smartness had its centre at Dinard** ,  
英语 聪明 有 它是 中心 在 迪纳尔 ,  
英国人的优雅气质以迪纳尔为中心。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [huː] [ˈpeɪtrənəɪz] [diˈnɑːrd] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðər; ðər][ɪz][noʊ] [ˈʌðər] [ˈpærədəɪs][ɑːn]  
**and the English who patronize Dinard will tell you there is no other paradise on**  
和 这 英语 WHO 惠顾 迪纳尔 将要 告诉 你 那里 是 不 其他 天堂 在  
[ɜːrθ] ,  
**earth** ,  
地球 ,

光顾迪纳尔的英国人会告诉你，世上再无其他天堂。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪts] [ˈwɪntər] [ˈklaɪmət] [ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrɪviˈerə] ,  
**and that its winter climate is better than that of the Riviera** ,  
和 那 它是 冬天 气候 是 更好的 比 那 的 这 里维埃拉 ,  
而且它的冬季气候比里维埃拉更好。

[ɪf] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [ˈoʊnli][hæv; həv] [feɪθ] .  
**if people would only have faith** .  
如果 人们 会 仅有的 有 信仰 .

如果人们能够拥有信仰就好了。

[sɒʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] - [kʊd; kəd] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ɪk'splɔːrɪŋ] [frendz]  
So long as the Cheritons could keep out of the way of exploring friends  
所以 长的 作为 这 - 可以 保持 出去 的 这 方式 的 探索 朋友们  
[frʌm; frəm][di:'nɑːrd] ,  
from Dinard ,  
从 迪纳尔 ,  
只要切里顿人不妨碍迪纳尔的探险朋友们,

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp]  
his Lordship  
他的 领主  
阁下

[ ,piː 'dʒiː] - ]  
[ Pg 57 ]  
[ 页 - ]  
[第57页]

[wʌz; wəz][ɪg'zempt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'mjuːzmənts] [wɪtʃ] [tuː; tə][sʌm; səm][maɪndz] [meɪk] [laɪf][ɪn'tɑːlərəb(ə)l]  
was exempt from the amusements which to some minds make life intolerable  
曾是 豁免 从 这 娱乐 哪个 到 一些 思想 制作 生活 无法容忍  
.  
:  
.

他不受某些人眼中令生活难以忍受的娱乐活动的干扰。  
[ˈleɪdi] [ˈtʃerɪtən] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [ˈsəʊ(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][ˈɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ,  
Lady Cheriton was distinctly social in her instincts ,  
女士 切里顿 曾是 明显地 社会的 在 她 本能 ,  
切里顿夫人天生具有很强的社交能力,

[ænd; ænd] [lʊkt] [di:'nɑːrd] - [wɔːrdz] [ˈsʌmtaɪmz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈloʊtəs] - [lənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ]  
and looked Dinard - wards sometimes from her lotus - land with a longing  
和 看起来 迪纳尔 - 病房 有时 从 她 莲花 - 土地 和 一个 渴望  
[aɪ] .  
eye .  
眼睛 .

她有时会从她的莲花之地，用渴望的眼神望向迪纳尔。  
[ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][æsk][sʌm; səm][naɪs] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] ['lʌntʃən] ;  
She would have liked to ask some nice people to luncheon ;  
她 会 有 喜欢 到 问 一些 好的 人们 到 午餐 ;  
她本来想邀请一些好心人共进午餐；

[ænd; ænd][ʃiː; ji] [nuː] [səʊ] [ˈmeni] [naɪs] [ˈpiːp(ə)l] [æt; ət][di:'nɑːrd] .  
and she knew so many nice people at Dinard .  
和 她 知道 所以 许多 好的 人们 在 迪纳尔 .  
她在迪纳尔认识很多好人。

[ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][ˈɔːrgənəɪz] [ɪks'kəːʃənz] [tuː; tə] [mɒn] [es 'tiː] . [mɪʃəl, 'mɪʃəl, 'maɪkəl] , [ɔːr][ʌp]  
She would have liked to organize excursions to Mont St . Michel , or up  
她 会 有 喜欢 到 组织 短途旅行 到 蒙特 英石 . 米歇尔 , 或者向上  
[ðə; ði] [ræns] [tuː; tə][ˈdɪnən] .  
the Rance to Dinan .  
这 兰斯 到 迪南 .  
她原本想组织去圣米歇尔山或朗斯河畔迪南的短途旅行。

[ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [plʌndʒ] [ˈɪntuː][ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈgeɪə.tiːz] ;  
She would have liked to plunge into all manner of innocent gaieties ;  
她 会 有 喜欢 到 暴跌 进入 全部 方式 的 清白的 欢乐 ;  
她本想全身心投入到各种天真无邪的欢乐之中；

[bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [stæmpt] [aʊt] [ðɪ:z] ['dʒi:niəl] ['jɜ:rniŋ] .  
but her husband stamped out these genial yearnings .  
但 她 丈夫 盖章 出去 这些 和蔼可亲 渴望 .

但她的丈夫扼杀了这些美好的愿望。

“ [aɪ 'ti:] [si:mz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪti] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] ['pi:p(ə)l] ['oʊvər][tu:; tə] ['dɪnər] [wen] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]  
“ It seems such a pity not to have people over to dinner when there are  
“ 它 似乎 这样的 一个 遗憾 不是 到 有 人们 超过 到 晚餐 什么时候 那里 是  
[sʌtʃ] [naɪs] [ɑ:pə'retə] [ænd; ənd] ['vɔ:dəvɪl] ['evri] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði][kə'si:nou] ,  
such nice operettas and vaudevilles every night at the Casino ,  
这样的 好的 轻歌剧 和 杂耍剧 每一个 夜晚 在 这 赌场 ,  
“赌场每晚都有这么精彩的轻歌剧和杂耍表演，却不邀请朋友来家吃饭，真是太可惜了。”

“ [ʃi:; ʃi] [said] .  
“ she sighed .  
“ 她 叹了口气 .

她叹了口气。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][ðem; ðəm]['oʊvər][tu:; tə] ['dɪnər] , [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [sə'pouz] [ðeɪ] [wʊd]  
“ And if you had them over to dinner , how do you suppose they would  
“ 和 如果 你 有 他们 超过 到 晚餐 , 如何 做 你 认为 他们 会  
[get] [bæk] ?  
get back ?  
得到 后退 ?

“如果你邀请他们来家里吃饭，你觉得他们会怎么回来呢？ ”

“ [æskt] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] , ['stɜ:rnli] .  
“ asked her husband , sternly .  
“ 问 她 丈夫 , 严厉地 .

“她丈夫严厉地问道。”

“ [wʊd] [ju:; jʊ] [wi] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][ɔ:l] [tɪl] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][bi:; bi] [bɔ:rd] [wið; wiθ]  
“ Would you wish to keep them all till next morning , and be bored with  
“ 会 你 希望 到 保持 他们 全部直到 下一个 早晨 , 和 是 无聊的 和  
[ðem; ðəm][æt; ət] ['brekfəst] ?  
them at breakfast ?  
他们 在 早餐 ?

“你愿意把它们都留到第二天早上，然后在早餐时感到无聊吗？ ”

“ [ðæt] [ɪntər'vi:nɪŋ] [stri:p] [ʌv; əv] [si:] , [ˈnæroʊ] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ə'fɔ:d] [ʌn'spi:kəb(ə)l] ['kʌmfərt]  
“ That intervening strip of sea , narrow as it was , afforded unspeakable comfort  
“ 那 介入 条 的 海 , 狭窄的 作为 它 曾是 , 提供 无法形容 舒适  
[tu:; tə] [bɔ:rd] ['tʃerɪtən] .  
to Lord Cheriton .  
到 主 切里顿 .

“那片狭窄的海域，虽然与切里顿勋爵隔海相望，却给他带来了难以言喻的安慰。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] [ri'fju:zɪŋ] [tu:; tə][goʊ]['oʊvər][ænd; ənd] [teɪk] [æftər'nu:n] [ti:] [wið; wiθ]  
It was an excuse for refusing to go over and take afternoon tea with  
它 曾是 一个 原谅 为了 拒绝 到 去 超过 和 拿 下午 茶 和  
['pi:p(ə)l] [hi:; hi][wʌz; wəz][sə'pouzd; sə'pouzɪd][tu:; tə][hoʊld][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]  
people he was supposed to hold in his heart of hearts in the way of  
人们 他 曾是 据称 到 抓住 在 他的 心 的 心 在 这 方式 的  
['frendʃɪp] .  
friendship .  
友谊 .

这是他拒绝去和那些他本应放在心上、视之为挚友的人一起喝下午茶的借口。

“ [ju:; jʊ][kæn; kən][goʊ] , [mə'ri:ə] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , “ [hi:; hi][toʊld][hɪz; ɪz] [waɪf] ;  
“ You can go , Maria , if you like , “ he told his wife ;  
“ 你 能 去 , 玛丽亚 , 如果 你 喜欢 , “ 他 讲述 他的 妻子 ;

“玛丽亚，如果你愿意，你可以走，”他对妻子说；

“ [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] ['seɪlə] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [hɪr] [ɑ:n] [ˈpɜ:rpəs] [tu:; tə][bi:; bi][ˈkwaɪət] .  
“ but I am not a good sailor , and I came here on purpose to be quiet .

但 我 是 不是 一个 好的 水手 , 和 我 来了 这里 在 目的 到 是 安静的 .

“但我不是一个好水手, 我特意来这里是为了保持安静。”

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['lɔ:rd][ɪps] ['ænsər] [tu:; tə] ['evri] ['hɑ:spɪtəb(ə)][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .  
“ This was his Lordship's answer to every hospitable suggestion .

这 曾是 他的 领主的 回答 到 每一个 好客 建议 .

“这是他对每一项好意建议的回答。”

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] - [fɔ:r; fər][rest] ; [ænd; ənd][nɑ:t][fɔ:r; fər] ['gædɪŋ] [ə'baʊt] , [ɔ:r]  
He had come to Paramé for rest ; and not for gadding about , or

他 有 来 到 - 为了 休息 ; 和 不是 为了 加丁 关于 , 或者

[entə'teɪnmənts] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .  
entertainments of any kind .

娱乐 的 任何 种类 .

他来帕拉梅是为了休息, 而不是为了四处闲逛或参加任何娱乐活动。

[soʊ][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['sʌmə] [deɪz] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] ['leɪzi] [mə'hɑ:təni] ,  
So the long summer days succeeded each other in a lazy monotony ,

所以 这 长的 夏天 天 成功了 每个 其他 在 一个 懒惰的 单调 ,

漫长的夏日就这样一天天过去, 慵懒而单调。

[ænd; ənd] [wət'evər] ['geɪəti] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [waɪt] [hoʊ'tel] ,  
and whatever gaiety there might be in the great white hotel ,

和 任何 欢乐 那里 可能 是 在 这 伟大的 白色的 酒店 ,

无论那座白色大酒店里有什么欢乐气氛,

[ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [lɔ:] - [lɔ:rd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd][noʊ] [ʃer] [ɪn][aɪ 'ti:] .  
the English law - lord and his wife had no share in it .

这 英语 法律 - 主 和 他的 妻子 有 不 分享 在 它 .

那位英国大法官和他的妻子没有从中分得任何份额。

[ðeɪ] ['ɑ:kjupaɪd][ə; eɪ] [swi:t] [ʌv; əv] [laɪt] , ['eri] [ru:mz; rɒmz][ɪn][ðə; ði] [west] [pə'vɪliən] ,  
They occupied a suite of light , airy rooms in the west pavilion ,

他们 占领 一个 套房 的 光 , 轻盈的 房间 在 这 西方 亭 ,

他们住在西翼的一套明亮通风的房间里。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [sɜ:rvd] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vʌlgər] [hɜ:rd] ,  
and were served apart from the vulgar herd ,

和 是 服务 除 从 这 庸俗 一群 ,

他们被区别于普通百姓之外, 单独享用。

[æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['bɪfɪtɪd] [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [lɔ:rd] - [dɪ'stɪŋkʃn] .  
after the fashion which befitted a person of Lord Cheriton's distinction .

后 这 时尚 哪个 合适的 一个 人 的 主 - 区别 .

完全符合切里顿勋爵的身份。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈoʊnli][ðer; ðər][ˈbɑ:di] ['sɜ:rvənt] , [mæn][ænd; ənd][meɪd] ,  
They had only their body servants , man and maid ,

他们 有 仅有的 他们的 身体 仆人 , 男人 和 女佣 ,

他们只有贴身男仆和女仆。

[soʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['weɪtɪd] [ə'pɑ:n][baɪ][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [draʊv] [ə'baʊt]  
so they were waited upon by the servants of the hotel , and they drove about

所以 他们 是 等待 之上 经过 这 仆人的 的 这 酒店 , 和 他们 驾驶 关于

[ðə; ði] ['dʌsti] ,  
the dusty ,

这 尘土飞扬 ,

于是, 他们受到酒店仆人的服侍, 驾车在尘土飞扬的道路上行驶。

[ˈlev(ə)l] [roʊdʒ] [bɪˈtwi:n] [esˈti:] . - [ænd; ənd][dɒl][ɪn][ə; eɪ][haɪrd][ˈlændɔː;ˈləndaʊ] , [ˈdrɪvɪn] [baɪ][ə; eɪ]  
**level roads between St . Servans and Dol in a hired landau , driven by a**  
等级 道路 之间 英石 . - 和 多尔 在 一个 雇用 兰道 , 驱动 经过 一个  
[ˈbreɪtən] [ˈkoʊtʃmən] .  
**Breton coachman .**  
布列塔尼 马车夫 .

在圣塞尔旺和多尔之间的平坦道路上，乘坐租来的敞篷马车，由布列塔尼马车夫驾驶。

[ˈleɪdɪ] [ˈtʃerɪtən] [wʌz; wəz] [dʌl] , [bʌt; bət] [kənˈtentɪd] .  
**Lady Cheriton was dull , but contented .**  
女士 切里顿 曾是 乏味的 , 但 满足 .

切里顿夫人性格沉闷，但却很满足。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbændz] [ˈplezər] .  
**She had always submitted to her husband's pleasure .**  
她 有 总是 提交 到 她 丈夫的 乐趣 .

她一向顺从丈夫的喜好。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈveri] [ɪnˈdʌldʒənt] [ˈhʌzbænd] [ɪn] [ˈɪsenʃlɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd]  
**He had been a very indulgent husband in essentials , and he had made**  
他 有 到过 一个 非常 放纵的 丈夫 在 必需品 , 和 他 有 制成  
[hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈpɪrəs] .  
**her a peeress .**  
她 一个 女贵族 .

他在生活必需品方面对妻子非常溺爱，并且册封她为贵族。

[hɜːr; hər] [ˈmæɪrɪd] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ˈemɪnəntli] [sætɪsˈfæktəri] ;  
**Her married life had been eminently satisfactory ;**  
她 已婚 生活 有 到过 非常 令人满意的 ;

她的婚姻生活非常美满；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [wʌn] [ˈsʌmə] [mʌnθ] [ʌv; əv] [məˈnɑːtəni] [əˈmɪdst] [ˈplez(ə)nt]  
**and she could afford to endure one summer month of monotony amidst pleasant**  
和 她 可以 买得起 到 忍受 一 夏天 月 的 单调 在.....之中 令人愉快的  
[səˈraʊndɪŋz] .  
**surroundings .**  
周围环境 .

她能够忍受在宜人的环境中度过一个单调乏味的夏季月份。

[ʃiː; ʃɪ] [draːpt] [ɪn][æt; ət][ðə; ðɪ][kəˈsiːnəʊ] [ˈevri] [ˈiːvɪnɪŋ] ,  
**She dropped in at the Casino every evening ,**  
她 掉落 在 在 这 赌场 每一个 晚上 ,

她每天晚上都会去赌场。

[waɪl] [bɔːrd] [ˈtʃerɪtən] [riːd] [ðə; ðɪ][ˈpepərz] [ɪn][ðə; ðɪ][sɪˈkluːʒ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][səˈlɑːn] — [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]  
**while Lord Cheriton read the papers in the seclusion of his salon — with the**  
尽管 主 切里顿 读 这 文件 在 这 隔离 的 他的 沙龙 — 和 这  
[lɑːrdʒ] [frentʃ] [ˈwɪndəʊ] [waɪd] [ˈoʊpən][tuː; tə][ðə; ðɪ] [bluː] [siː] ,  
**large French window wide open to the blue sea ,**  
大的 法语 窗户 宽的 打开 到 这 蓝色的 海 ,

切里顿勋爵独自一人在沙龙里阅读报纸——沙龙里的大落地窗大开着，可以看到蔚蓝的大海。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bluː] [ˈmuːnlaɪt] — [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ðɪ][træmp] [ʌv; əv] [fiːt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈterəs] , [ɔːr][ðə; ðɪ] [siː]  
**and the blue moonlight — hearing the tramp of feet on the terrace , or the sea**  
和 这 蓝色的 月光 — 听力 这 流浪汉 的 脚 在 这 阳台 , 或者 这 海  
[wɔːl] [brɪˈjɑːnd] ,  
**wall beyond ,**  
墙 超过 ,

还有那湛蓝的月光——听见露台上脚步的脚步声，或是远处海堤的隆隆声，



[ɔːr] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [streɪnz] [ʌv; əv] ['laɪvli] ['mjuːzɪk][frʌm; frəm][ðə; ði] ['θiːətər] ,  
**or now and again strains of lively music from the theatre ,**  
或者 现在 和 再次 菌株 的 热闹 音乐 从 这 剧院 ,  
或者时不时地响起剧院里欢快的音乐,

[wer] [ðə; ði][lɪt(ə)] ['ɑːprə] ['kʌmpəni] [frʌm; frəm][pæris][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] - ['dʒɔɪəs] ['mjuːzɪk] .  
**where the little opera company from Paris were singing Lecocq's joyous music .**  
在哪里 这 小的 歌剧 公司 从 巴黎 是 歌唱 - 欢乐 音乐 .  
来自巴黎的小型歌剧团正在演唱勒科克欢快的音乐。

[pi:p(ə)] [juːst] [tuː; tə][tɜːrn] [raʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['leɪdi] [tʃerɪtən] [æz; əz][fiː; fi] [wɔːkt] ['greɪvli]  
**People used to turn round to look at Lady Cheriton as she walked gravely**  
人们 用过的 到 转动 圆形的 到 看 在 女士 切里顿 作为 她 步行 严重地  
[bɪ'twiːn] [ðə; ði][rəʊz; 'rəʊz][ʌv; əv] [siːts] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pleɪs] [nɪr] [ðə; ði]  
**between the rows of seats to her place near the**  
之间 这 行 的 座位 到 她 地方 靠近 这  
人们过去常常回头看切里顿夫人，她神情庄重地穿过一排排座位，走向她靠近.....的位置。

[ ,piː 'dʒiː] - ]  
[ **Pg 58** ]  
[ - 页 - ]  
[第58页]

[ɔːrkɪstrə] , [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['væɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ['fɑːləʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ekstrə] [ʃɔːl] , [æn; ən] ['ɑːprə]  
**orchestra , his Lordship's valet following with an extra shawl , an opera**  
乐队 , 他的 领主的 代客泊车 下列的 和 一个 额外的 披肩 , 一个 歌剧  
- [glæs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʊtstʊːl] .  
- **glass , and a footstool .**  
- 玻璃 , 和 一个 脚凳 .  
乐队成员随后登场，勋爵的贴身男仆带着一条额外的披肩、一面歌剧望远镜和一个脚凳跟在后面。

[hiː; hi] ['ɪstæblɪʃt] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ,  
**He established her in her chair ,**  
他 已确立的 她 在 她 椅子 ,  
他扶她坐好，

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'taɪərd] [drɪ'skriːtli] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] [tuː; tə][ə'weɪt] [hɜːr; hər]  
**and then retired discreetly to the back of the theatre to await her**  
和 然后 退休 谨慎地 到 这 后退 的 这 剧院 到 等待 她  
[drɪ'pɑːrtʃər] ,  
**departure ,**  
离开 ,  
然后悄悄地退到剧院后面，等待她离开。

[ænd; ənd][tuː; tə]['eskɔːrt][hɜːr; hər] ['seɪfli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .  
**and to escort her safely back to the hotel .**  
和 到 护送 她 安全 后退 到 这 酒店 .  
并护送她安全返回酒店。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['sɪriəs] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [ə; eɪ] [frentʃ] [swɪs] , [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ten]  
**He was a large , serious - looking man , a French Swiss , who had lived ten**  
他 曾是 一个 大的 , 严肃的 - 寻找 男人 , 一个 法语 瑞士 , WHO 有 居住地 十  
['jɪrz] [ɪn] ['ɪtəli] ,  
**years in Italy ,**  
年 在 意大利 ,  
他身材高大，神情严肃，是法瑞混血，在意大利生活了十年。

[ænd; ənd][ˈoʊvər] [ˌfɪftiːn] [ˈjɪrz] [ɪn] [lɔːrd] - [ˈsɜːrvɪs] , [ænd; ənd] [huː] [spəʊk] [frentʃ] , [ɪˈtæliən] ,  
**and over fifteen years in Lord Cheriton's service , and who spoke French , Italian ,**  
和 超过 十五年 在 主 服务 , 和 WHO 辐 法语 , 意大利语 ,  
[ˈdʒɜːrmən] , [ænd; ənd] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɪnˈdɪfrəntli] .  
**German , and English indifferently .**  
德语 , 和 英语 漠不关心 .

在切里顿勋爵手下工作超过十五年，能说一口流利的法语、意大利语、德语和英语。

[ˈleɪdi] [ˈtʃerɪtən] [wʌz; wəz] [ˈhænsəm] [stɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grænd] [ˈspæniʃ] [ˈbjuːti] [wɪtʃ] [taɪm] [hæd; həd]  
**Lady Cheriton was handsome still , with a grand Spanish beauty which time had**  
女士 切里顿 曾是 英俊的 仍然 , 和 一个 盛大 西班牙语 美丽 哪个 时间 有  
[tʌtʃt] [ˈlaɪtli] .  
**touched lightly .**  
感动 轻轻 .

切里顿夫人依然容貌秀丽，拥有西班牙式的绝世美貌，岁月似乎并未在她身上留下痕迹。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ɪn] [ˈkæərɪdʒ] , [ðəʊ] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ˈstɑʊtər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]  
**She was tall and dignified in carriage , though a shade stouter than she could**  
她 曾是 高的 和 凝重 在 运输 , 尽管 一个 阴影 更粗壮 比 她 可以  
[hæv; həv] [wɪʃt] ,  
**have wished ,**  
有 希望 ,

她身材高挑，举止端庄，只是比她希望的略微丰满一些。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [drest] [tuː; tə] [pərˈfek(ə)n] [wɪð; wɪθ][səˈbraɪəti][ʌv; əv] [ˈkʌlərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrɪtʃnəs] [ʌv; əv]  
**and she dressed to perfection with sobriety of colouring and richness of**  
和 她 穿着 到 完美 和 清醒 的 染色 和 丰富 的  
[məˈtɪriəl] .  
**material .**  
材料 .

她的穿着打扮堪称完美，色彩搭配沉稳，面料质感上乘。

[hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈplezntnəs] , [hɜːr; hər][ˈoʊnli] [ˈsaːroʊ] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv]  
**Her life had been full of pleasantness , her only sorrow being the loss of**  
她 生活 有 到过 满的 的 愉悦 , 她 仅有的 悲哀 存在 这 损失 的  
[hɜːr; hər][ˈɪnfənt] [sʌnz] ,  
**her infant sons ,**  
她 婴儿 儿子们 ,

她的一生充满快乐，唯一的悲伤是失去了两个幼子。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ˈteɪkən][tuː; tə] [hɑːrt] [soʊ] [ˈdiːpli] [æz; əz][ðə; ði] [praʊd] [ˈfɑːðər] [huː] [hæd; həd]  
**which she had not taken to heart so deeply as the proud father who had**  
哪个 她 有 不是 已采取 到 心 所以 深 作为 这 自豪的 父亲 WHO 有  
[ˈpaɪnd][fɔːr; fər][æn; ən] [er] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈnuːli] [wʌn] [ˈɑːnərz] .  
**pined for an heir to his newly won honours .**  
松开 为了 一个 继承人 到 他的 新 韩元 荣誉 .

但她并没有像那位骄傲的父亲那样，将此事深深放在心上，那位父亲一直渴望能有继承人来继承他新获得的荣誉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] , [hɜːr; hər][fɜːrst] - [bɔːrn] ,  
**She had her daughter , her first - born ,**  
她 有 她 女儿 , 她 第一的 - 出生 ,  
[wɪð; wɪθ] [ˈdɔːtər] [ˈfɜːrst] [ˈbɔːrn] ,  
她生下了女儿，她的第一个孩子，

[ðə; ði] [tʃaɪld][fɔːr; fər] [huːm] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd][fɜːrst] [θrɒbd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪndʒ] [nuː] [ʌv]  
**the child for whom her heart had first throbbed with the strange new love**  
这 孩子 为了 谁 她 心 有 第一的 悸动 和 这 奇怪的 新的 爱  
[ʌv; əv] [məˈtɜːrniːti] .  
**of maternity .**  
的 产科 .

她心中第一次因这个孩子而涌起对母爱的奇妙而又陌生的爱意。

[ʃiː, ʃi] [ʃed] [sʌm; səm][ˈnæt(ə)rəl] [terz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] - [ˈbeɪbiːz] ,  
**She shed some natural tears for the boy - babies ,**  
她 棚 一些 自然的 眼泪 为了 这 男生 - 婴儿 ,  
她为男婴们流下了真情实感的眼泪。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː, ʃi][let][hwaːˈni:tə] [fɪl] [ðer; ðər] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,  
**and then she let Juanita fill their place in her heart ,**  
和 然后 她 让 胡安妮塔 充满 他们的 地方 在 她 心 ,  
然后, 她让胡安妮塔填补了她在她心中的位置。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][laɪf] [əˈgen] [siːmd] [kəmˈpli:t] [ɪn][ɪts][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] .  
**and her life again seemed complete in its sum of happiness .**  
和 她 生活 再次 似乎 完全的 在 它是 和 的 幸福 .  
她的生活似乎再次充满了幸福, 圆满了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] [ðɪs] [ˈsliːpi] [ˈsʌmə] [ˈhɑːlədeɪ] — [kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][moʊst] [θɪŋz] [ðæt][ʃiː, ʃi] [keəd]  
**And now in this sleepy summer holiday — cut off from most things that she cared**  
和 现在 在 这 困 夏天 假期 — 切 离开 从 最多 事物 那 她 关心  
[fɔːr; fər] — [hwaːˈni:təz] [ˈletərz] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [tʃiːf] [dʒɔɪ] — [ðoʊz] [ˈhæpi] ,  
**for — Juanita's letters had been her chief joy — those happy ,**  
为了 — 胡安妮塔的 信件 有 到过 她 首席 喜悦 — 那些 快乐的 ,  
而现在, 在这个昏昏欲睡的暑假里——与她所珍视的大部分事物隔绝——胡安妮塔的信成了她最大的快乐——那些快乐的、

[ˈɪnəs(ə)nt] , [ˈgɜːrliʃ] [ˈletərz] , [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][faːnd] , [ˈfuːliʃ] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ʃiː, ʃi]  
**innocent , girlish letters , overflowing with fond , foolish praise of the husband she**  
清白的 , 少女 信件 , 溢出 和 喜爱 , 愚蠢 称赞 的 这 丈夫 她  
[lʌvd] ,  
**loved ,**  
喜爱 ,  
那些天真烂漫、少女气息浓厚的信件, 充满了对她所爱丈夫的甜蜜而又略显傻气的赞美之词。

[ˈletərz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋz] — [ʌv; əv] [wʌt] [hiː, hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,  
**letters made up of nothings — of what he had said to her ,**  
信件 制成 向上 的 什么也没有 — 的 什么 他 有 说 到 她 ,  
那些由空洞的文字组成的信件——记录着他对她说过话,

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ˌæftərˈnuːn]  
**and what she had said to him — and where they had taken afternoon**  
和 什么 她 有 说 到 他 — 和 在哪里 他们 有 已采取 下午  
[tiː] — [ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmɔːrniŋ] [raɪd] ,  
**tea — and of their morning ride ,**  
茶 — 和 的 他们的 早晨 骑 ,  
还有她对他说的话——他们在哪里享用下午茶——以及他们早上的骑行,

[ɔːr][ðer; ðər] [ˈiːvniŋ] [wɔːk] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz] [plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈfjuːtʃər] [wɪtʃ] [ðeɪ]  
**or their evening walk , and of those plans for the long future which they**  
或者 他们的 晚上 走 , 和 的 那些 计划 为了 这 长的 未来 哪个 他们  
[wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈmeɪkɪŋ] ,  
**were always making ,**  
是 总是 制作 ,  
或者他们傍晚的散步, 以及他们总是为遥远的未来所做的那些计划,

[prəˈdʒektɪŋ] [ðer; ðər] [θɔːts] [ˈɪntuː][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] ,  
**projecting their thoughts into the time to come ,**  
投影 他们的 想法 进入 这 时间 到 来 ,  
将他们的想法投射到未来,

[ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [aʊt] [ðoʊz] [ˌæftər] [ˈjɪrz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)nti] .  
**and laying out those after years as if they were a certainty .**  
和 躺下 出去 那些 后 年 作为 如果 他们 是 一个 肯定 .  
多年后, 人们却将这些想法摆在台面上, 仿佛它们是理所当然的。

[ðer; ðær][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ˈfɛrɜː] [ˈmɔːrniŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**There had been no fairer morning than that which followed the night of the**  
那里 有 到过 不 更公平 早晨 比 那 哪个 随后 这 夜晚 的 这  
[ˈmɜːrdər] .  
**murder** .  
谋杀 .

谋杀案发生后的那个早晨，阳光明媚，世间再无其他美好清晨。

[ˈbɜːrd] [ˈtʃerɪtən] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈraɪzər][æt; ət][ɔːl] [ˈsiːznz] , [moʊst][ʌv; əv][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmə] ,  
**Lord Cheriton was an early riser at all seasons , most of all in the summer ,**  
主 切里顿 曾是 一个 早期的 立管 在 全部 季节 , 最多 的 全部 在 这 夏天 ,  
切里顿勋爵一年四季都早起，尤其是在夏天。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [əˈweɪk] [frʌm; frəm][faɪv][ əˈklɒk, əu- ] ,  
**when he was generally awake from five o'clock ,**  
什么时候 他 曾是 一般来说 醒 从 五 点钟 ,  
他通常从五点钟起床，

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [brɪˈgaɪl] [æn; ən][ˈaʊər][ɔːr][soʊ][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ɑːn][ðə; ði]  
**and had to beguile an hour or so with one of the books on the**  
和 有 到 欺骗 一个 小时 或者 所以 和 一 的 这 图书 在 这  
[ˈteɪbl] [baɪ][hɪz; ɪz][bed] — [ə; eɪ] [wel] - [ˈθʌmd] “ [ˈhɔːrəs] ” [ɔːr][ə; eɪ][djuːəˈdesəmoʊ] “ [dɑːn] [ˈkwɪksət] ,  
**table by his bed — a well - thumbd “ Horace ” or a duodecimo “ Don Quixote ,**  
桌子 经过 他的 床 — 一个 出色地 - 拇指 ” 贺拉斯 ” 或者 一个 十二 ” 大学教师 堂吉诃德 ,  
于是，他不得不拿出床边桌子上的一本书来消磨一个小时候的时间——一本翻阅多次的《贺拉斯》或一本十二开本的《堂吉诃德》

” [ɪn][ten] [ˈvɔːljəmz] , [wɪtʃ] [went] [ˈevriwɛr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
**” in ten volumes , which went everywhere with him .**  
” 在 十 卷 , 哪个 去 到处 和 他 .  
共十卷，他走到哪都带着。

[baɪ][ˈsev(ə)n][ əˈklɒk, əu- ][hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] , [ænd; ənd] [ˈredi] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [ðə; ði] [deɪ] ;  
**By seven o'clock he was dressed , and ready to begin the day ;**  
经过 七 点钟 他 曾是 穿着 , 和 准备好 到 开始 这 天 ;  
七点钟的时候，他已经穿戴整齐，准备开始一天的工作了；

[ænd; ənd] [brɪˈtwiːn] [ðæt] [ˈaʊər][ænd; ənd] [ˈbrekfəst] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈhæbɪt][tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə]  
**and between that hour and breakfast it was his habit to attend to**  
和 之间 那 小时 和 早餐 它 曾是 他的 习惯 到 出席 到  
[ðə; ði] [ˈkɔːrəˈspɔːndəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈkjuːmjəleɪtɪd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈpriːviəs] [deɪ] .  
**the correspondence which had accumulated during the previous day .**  
这 一致 哪个 有 积累 期间 这 以前的 天 .

在那个小时到早餐这段时间里，他习惯性地处理前一天积攒下来的信件。

[ðɪs] [sɪˈvɪr] [ruːl] [wʌz; wəz] [səˈspendɪd] , [haʊˈevər] , [æt; ət] - , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɪmˈself] [ʌp]  
**This severe rule was suspended , however , at Paramé , and he gave himself up**  
这 严重 规则 曾是 暂停 , 然而 , 在 - , 和 他 给予 他自己 向上  
[tuː; tə] [ˈrestfl] [vəˈkjuːəti] ,  
**to restful vacuity ,**  
到 宁静 真空 ,

然而，在帕拉梅，这条严苛的规矩被打破了，他沉浸于宁静的虚无之中。

[ˈstrəʊlɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][sændz] , [ɔːr] [ˈwɔːkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈmɑːləʊ] ,  
**strolling up and down the sands , or walking round the walls of St . Malo ,**  
漫步 向上 和 向下 这 沙子 , 或者 步行 圆形的 这 墙壁 的 英石 . 马洛 ,  
在沙滩上漫步，或者绕着圣马洛的城墙散步，

[ɔːr] [ˈsɔːntərɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [ɪn][ə; eɪ][ˈkæʒuəl] [weɪ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɜːrli] [mæs] ,  
**or sauntering into the cathedral in a casual way for an early mass ,**  
或者 闲逛 进入 这 大教堂 在 一个 随意的 方式 为了 一个 早期的 大量的 ,  
或者悠闲地漫步走进大教堂，参加早间弥撒，



[sɜːr] ['gɑːdfri] ['kɑːr,maɪkəl] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] ['bærən] ['tʃerɪtən] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] , [wen]  
**Sir Godfrey Carmichael would be made Baron Cheriton in the days to come , when**  
先生 戈弗雷 卡迈克尔 会 是 制成 男爵 切里顿 在 这 天 到 来 , 什么时候  
[hiː; hi] ,  
**he** ,  
他 ,

戈弗雷·卡迈克尔爵士将在不久的将来被封为切里顿男爵，届时他.....

[ðə; ði][fɜːrst][ˈbærən] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][leɪd][ɪn][ðə; ði] ['nuːli] [bɪlt] [vɔːlt] [ɪn][ðə; ði] ['semətəri] [aʊt'saɪd]  
**the first Baron , should be laid in the newly built vault in the cemetery outside**  
这 第一的 男爵 , 应该 是 铺设 在 这 新 建造 金库 在 这 公墓 外部  
['dɔːtʃəstə(r)] .  
**Dorchester** .  
多切斯特 .

第一任男爵的遗体应该安葬在多切斯特郊外公墓新建的墓穴中。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['gʊʊɪŋ][tuː; tə]['sevər] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɪndrəd] [ɪn] [ðæt] [læst] [sliːp] ,  
**He was not going to sever himself from his kindred in that last sleep ,**  
他 曾是 不是 去 到 断绝 他自己 从 他的 亲属 在 那 最后的 睡觉 ,  
他不会在临终之际与亲人断绝关系。

[ɔːl'biːɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɑːmən] [fʊk] .  
**albeit they were common folk** .  
尽管 他们 是 常见的 民间 .

尽管他们只是普通百姓。

[hiː; hi] [wʊd] [laɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪdʒɪpʃn] [sɑːr'kɑːfəgəs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][set] [ʌp][ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv]  
**He would lie under the Egyptian sarcophagus which he had set up in honour of**  
他 会 说谎 在下面 这 埃及人 石棺 哪个 他 有 放 向上 在 荣誉 的  
[hɪz; ɪz] ['faːðər] ,  
**his father** ,  
他的 父亲 ,

他将安葬在他为纪念父亲而设立的埃及石棺下。

[ðə; ði] ['kraːkəri] ['diːlər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ðə; ði] ['bɪzi] , ['æŋkʃəs] [haʊs] - [waɪf] .  
**the crockery dealer , and his mother , the busy , anxious house - wife** .  
这 陶器 经销商 , 和 他的 母亲 , 这 忙碌的 , 焦虑的 房子 - 妻子 .  
瓷器商贩，以及他忙碌而焦虑的母亲。

[ðə; ði] [sɑːr'kɑːfəgəs] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ænd; ənd] [ʌnpri'tenʃəs] , [ˈhɑːrdli] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði]  
**The sarcophagus was plain and unpretentious , hardly too good for the**  
这 石棺 曾是 清楚的 和 朴实无华 , 几乎 也 好的 为了 这  
['ʃɑːpkiːpər] ;  
**shopkeeper** ;  
店主 ;

石棺朴素无华，对店主来说也算不上什么高档货；

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈsaːlɪd] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnbɪ'fɪtɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] - [lɔːrd] ,  
**yet with a certain solid dignity which was not unbefitting the law - lord** ,  
然而 和 一个 肯定 坚硬的 尊严 哪个 曾是 不是 不合适的 这 法律 - 主 ,  
然而，他身上却带着某种庄严的尊严，这并不妨碍他成为一位法官。

[ˈɔːlmoʊst][æz; əz] ['mæsɪv] [æz; əz] [ðæt] ['mæməθ] [krɔːs] [wɪtʃ] [mɑːrks][ðə; ði] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv]  
**almost as massive as that mammoth cross which marks the resting - place of**  
几乎 作为 大量的 作为 那 长毛象 叉 哪个 标记 这 休息 - 地方 的  
['henri] ['bruːəm] [ɪn][ðə; ði] [fer] ['sʌðərn] [lænd] .  
**Henry Brougham in the fair southern land** .  
亨利 布鲁厄姆 在 这 公平的 南部 土地 .

几乎和那座巨大的十字架一样巨大，那座十字架标志着亨利·布鲁厄姆在美丽的南方土地上的安息之地。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [ðə; ði][ˈmɑːnjumənt][wɪð; wɪθ] [ˈʌtərmoust] [ker] , [soʊ][ðæt][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [sɜːrv]  
He had chosen the monument with uttermost care , so that it might serve  
他 有 选定 这 纪念碑 和 极致 关心 , 所以 那 它 可能 服务  
[ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [ˈpɜːrpəs] .  
the double purpose .  
这 双倍的 目的 .

他经过极其谨慎的挑选, 才选定了这座纪念碑, 以便它能发挥双重作用。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [brɔːd] [blæŋk][ˈpæn(ə)l] [ˈmeni] [ə; eɪ][taɪm] ,  
He had looked at the broad blank panel many a time ,  
他 有 看起来 在 这 广阔 空白的 控制板 许多 一个 时间 ,  
他曾多次凝视着那块空白的大木板。

[ˈwʌndəriŋ] [haʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [wʊd] [lʊk] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,  
wondering how his own name would look upon it ,  
好奇 如何 他的 自己的 姓名 会 看 之上 它 ,

他想知道自己的名字会出现在上面会是什么样子。

[ænd; ənd] [ˈweðər] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈlɔːrəl] [riːθ] [ˈskʌlptʃərd] [əˈbʌv] [ˌaɪ ˈtiː] .  
and whether his daughter would have a laurel wreath sculptured above it .  
和 无论 他的 女儿 会 有 一个 月桂树 花圈 雕塑 多于 它 .

以及他女儿是否会在墓碑上方雕刻一个月桂花环。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [ədˈmaɪəriŋ] [frendz] [wʊd] [səˈdʒest] [hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [leɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈæbi] ,  
It might be that admiring friends would suggest his being laid in the Abbey ,  
它 可能 是 那 钦佩 朋友们 会 建议 他的 存在 铺设 在 这 修道院 ,  
或许是那些敬仰他的朋友会建议将他安葬在威斯敏斯特教堂。

[hɑːrd][baɪ] [ðoʊz] [ˈæbi] [dɪsˈjuːzd] [kɔːrts] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][ænd; ənd][sæt][ɪn]  
hard by those shabby disused courts where he had pleaded and sat in  
难的 经过 那些 破旧 废弃的 法院 在哪里 他 有 恳求 和 卫星 在  
[ˈdʒʌdʒmənt] [θruː] [soʊ] [ˈmeni] [ləˈbɔːriəs] [ˈjɪrz] ;  
judgment through so many laborious years ;  
判断 通过 所以 许多 费力的 年 ;

就在他多年来辛勤工作、辩护和审判的那些破旧废弃的法庭旁边;

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] [wʊd] [biː; bi] [əkˈseptɪd] [baɪ] [diːn]  
and it might be that the suggestion would be accepted by Dean  
和 它 可能 是 那 这 建议 会 是 公认 经过 院长

[ænd; ənd] [ˈtʃæptər] ,  
and Chapter ,  
和 章 ,

院长和教务委员会或许会接受这个建议。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈpæn(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [ˈdɔːtjəstə(r)] [sɑːrˈkɑːfəɡəs] [wʊd] [rɪˈmeɪn] [blæŋk] .  
and that the panel on the Dorchester sarcophagus would remain blank .  
和 那 这 控制板 在 这 多切斯特 石棺 会 保持 空白的 .

多切斯特石棺上的面板将保持空白。

[dʒeɪmz] - [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈzɜːrvd] [wel] [ʌv; əv] [pɑːˈsterəti] , [ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔːl] ,  
James Dalbrook knew that he had deserved well of posterity , and , above all ,  
詹姆斯 - 知道 那 他 有 应得的 出色地 的 后人 , 和 , 多于 全部 ,  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈruːlɪŋ] [ˈpaʊəz] .  
of the ruling powers .  
的 这 裁决 权力 .

詹姆斯·达尔布鲁克知道他理应得到后世的赞誉, 尤其理应得到统治者的认可。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [stɔːnt] [ænd; ənd] [ʌnˈweɪvəriŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ədˈhɪərəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɑːrtɪ] ,  
He had been staunch and unwavering in his adherence to his own party ,  
他 有 到过 坚定 和 坚定不移 在 他的 依从性 到 他的 自己的 派对 ,  
他一直坚定不移地效忠于自己的政党。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [kleɪm] [ə'pɑ:n] ['eni] [kən'sɜ:rətɪv] ['mɪnɪstri] .  
and he knew that he had a strong claim upon any Conservative Ministry .  
和 他 知道 那 他 有 一个 强的 宣称 之上 任何 保守的 部 .  
他知道自己完全有资格进入任何保守党内阁。

[hi:; hi][hæd; həd] ['saʊndɪd] [ðoʊz] [ɪn] [ə'θɔ:rəti] ,  
He had sounded those in authority ,  
他 有 听起来 那些 在 权威 ,  
他已经向当权者发出了信号,

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] ['lɪt(ə)] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn] ['getɪŋ]  
and he had been assured that there would be very little difficulty in getting  
和 他 有 到过 保证 那 那里 会 是 非常 小的 困难 在 获得  
[sɜ:r] ['gɑ:dfri] ['kɑ:r,mɑ:kəl] [ə; eɪ] ['pɪrɪdʒ] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,  
Sir Godfrey Carmichael a peerage by - and - by ,  
先生 戈弗雷 卡迈克尔 一个 贵族 经过 - 和 - 经过 ,  
他曾被告知, 不久之后让戈弗雷·卡迈克尔爵士获得贵族爵位不会有太大困难。

[wen] [hi:; hi] , [lɔ:rd] ['tʃerɪtən] , [ʊd; ʒəd] [bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] .  
when he , Lord Cheriton , should be no more .  
什么时候 他 , 主 切里顿 , 应该 是 不 更多的 .  
当他, 切里顿勋爵, 本该不在人世的时候。

[sɜ:r] ['gɑ:dfri:z] ['fæməli][wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,  
Sir Godfrey's family was one of the oldest in the country ,  
先生 戈弗雷的 家庭 曾是 一 的 这 最老 在 这 国家 ,  
戈弗雷爵士的家族是英国最古老的家族之一。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət][tu:; tə] [dɪ'zɜ:rv] [wel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑ:rtɪ] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t]  
and he had but to deserve well of his party , when he had got  
和 他 有 但 到 应得 出色地 的 他的 派对 , 什么时候 他 有 得到  
[hɪz; ɪz] [si:t] ,  
his seat ,  
他的 座位 ,  
他只要在获得席位后不辜负党内期望, 就足够了。

[tu:; tə] [ɪn'ʃʊr] ['fju:tʃər] ['feivəz] .  
to insure future favours .  
到 保证 未来 恩惠 .  
为了确保日后获得好处。

[æz; əz][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃerɪtən] [ænd; ənd] [mɪlbrʊk] [e'steɪts] ,  
As the owner of the Cheriton and Milbrook estates ,  
作为 这 所有者 的 这 切里顿 和 米尔布鲁克 庄园 ,  
作为切里顿庄园和米尔布鲁克庄园的所有者,

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['wɜ:rði] ['kændɪdət] [fɔ:r; fər][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [kɔ:rə'net] [wɪtʃ] [si:m] [tu:; tə]  
he would be a worthy candidate for one of those coronets which seem to  
他 会 是 一个 值得 候选人 为了 一 的 那些 冠冕 哪个 似乎 到  
[bi:; bi] [delt] [raʊnd] [soʊ] ['fri:li] [baɪ][ɪks'paɪərɪŋ] ['mɪnɪstrɪz] ,  
be dealt round so freely by expiring Ministries ,  
是 已处理 圆形的 所以 自由 经过 到期 部委 ,  
他完全有资格获得那些似乎在即将卸任的部长们随意分发的冠冕之一。

[æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['daɪŋ] ['fɑ:ðər] [dɪ'vaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['treʒərz] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['wi:pɪŋ] ['tʃɪldrən] .  
as it were a dying father dividing his treasures among his weeping children .  
作为 它 是 一个 垂死 父亲 分割 他的 宝藏 之中 他的 哭泣 孩子们 .  
就像一位垂死的父亲将自己的珍宝分给哭泣的孩子们一样。



[sɒʊ][fɑ:r][æz; əz][ˈeni][mæn][kæn; kən][θɪŋk][wɪð; wɪθ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][deɪz][wen][hiː; hi][fæl; ʃəl]  
**So far as any man can think with satisfaction of the days when he shall**  
所以 远的 作为 任何 男人 能 思考 和 满意 的 这 天 什么时候 他 将  
[biː; bi][noʊ][mɔ:r] — [ænd; ənd][wen][ðɪs][wɜ:rld][wɪl][goʊ][ɑ:n] ,  
**be no more — and when this world will go on ,**  
是 不 更多的 — 和 什么时候 这 世界 将要 去 在 ,  
只要一个人能够心满意足地想象自己不在人世之时——以及这个世界继续存在之时，

[ˈbædli][, ʌv; əv][kɔ:rs][, [bʌt; bət][ˈsʌmhʌʊ][,   
**badly , of course , but somehow ,**  
糟糕 , 的 课程 , 但 不知何故 ,  
当然，情况很糟糕，但不知何故，

[wɪˈðəʊt][hɪm; ɪm] — [lɔ:rd][ˈtʃerɪtən][θɔ:t][ ʌv; əv][ðoʊz][fɑ:r] - [ɔ:f][ˈjɪrz][wen][ˈgɑ:dfri]  
**without him — Lord Cheriton thought of those far - off years when Godfrey**  
没有 他 — 主 切里顿 想法 的 那些 远的 - 离开 年 什么时候 戈弗雷  
[ˈkɑ:r,mæɪkəl][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈoʊnər][ʌv; əv][ˈtʃerɪtən][tʃeɪs] .  
**Carmichael should be owner of Cheriton Chase .**  
卡迈克尔 应该 是 所有者 的 切里顿 追赶 .  
没有他——切里顿勋爵想起了遥远的岁月，那时戈弗雷·卡迈克尔本该是切里顿赛马场的主人。

[ðə; ði][jʌŋ][mæn][hæd; həd][ʃoʊn][sʌtʃ][faɪn][ˈkwa:lətɪz][ʌv; əv][hɑ:rt][ænd; ənd][maɪnd][, [ænd; ənd][,   
**The young man had shown such fine qualities of heart and mind , and ,**  
这 年轻的 男人 有 所示 这样的 美好的 品质 的 心 和 头脑 , 和 ,  
[əˈbʌʊ][ɔ:l][,   
**above all ,**  
多于 全部 ,  
这位年轻人展现了如此优秀的品格和思想，而且，最重要的是，

[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][sʌtʃ][ˌʌnəbˈtru:sɪv][ˈeɪdəns][ ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈfekʃ(ə)n][fɔ:r; fər][hwa:ˈni:təz][ˈfa:ðər][,   
**had given such unobtrusive evidence of his affection for Juanita's father ,**  
有 给定 这样的 不引人注目 证据 的 他的 感情 为了 胡安妮塔的 父亲 ,  
他曾以如此不引人注目的方式表达过对胡安妮塔父亲的爱意，

[ðæt][ðə; ði][ˈeldər][mæn][mʌst; məst][ni:dz][gɪv][ˈmeʒər][fɔ:r; fər][ˈmeʒər][;   
**that the elder man must needs give measure for measure ;**  
那 这 长老 男人 必须 需求 给 措施 为了 措施 ;  
老人必须以牙还牙；

[ˈðerfɔ:r][ˈgɑ:dfri][hæd; həd][bɪn][tuː; tə][lɔ:rd][ˈtʃerɪtən][ˈɔ:lmoʊst][æz; əz][ə; eɪ][sʌn] .  
**therefore Godfrey had been to Lord Cheriton almost as a son .**  
所以 戈弗雷 有 到过 到 主 切里顿 几乎 作为 一个 儿子 .  
因此，戈弗雷对切里顿勋爵来说几乎就像儿子一样。

[ðə; ði][ˈju:niən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhʌmbli][bɔ:rn][ˈdɔ:tər][wɪð; wɪθ][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldɪst][ˈfæmələɪz][ɪn][ðə; ði]  
**The union of his humbly born daughter with one of the oldest families in the**  
这 联盟 的 他的 谦卑地 出生 女儿 和 一 的 这 最老 家庭 在 这  
[saʊθ][ ʌv; əv][ˈɪŋɡlənd][ˈɡrætɪfaɪd][ðə; ði][praɪd][ ʌv; əv][ðə; ði][self] - [meɪd][mæn] .  
**south of England gratified the pride of the self - made man .**  
南 的 英格兰 满意 这 自豪 的 这 自己 - 制成 男人 .  
他出身卑微的女儿嫁入英格兰南部最古老的家族之一，这让这位白手起家的男人感到无比自豪。

[hɪz; ɪz][oʊn][ˈpedɪɡriː][maɪt][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈləʊliːst][; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈɡrænsʌn]  
**His own pedigree might be of the lowliest ; but his grandson**  
他的 自己的 谱系 可能 是 的 这 最低级 ; 但 他的 孙子  
他自己的出身或许卑微；但他的孙子

[wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [lʊk] [bæk] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [bɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv] [ˈænsɛstərz] ,  
**would be able to look back upon a long line of ancestors** ,  
会 是 有能力的 到 看 后退 之上 一个 长的 线 的 祖先 ,  
能够追溯到漫长的祖先谱系,

[ˈglɔːrɪfaɪd][baɪ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [pəˈtriːn] [əˈlaɪəns] .  
**glorified by many a patrician alliance** .  
光荣的 经过 许多 一个 贵族 联盟 .  
被许多贵族联盟所颂扬。

[strɔːŋ] [ænd; ənd][stɜːrn][æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈfæbrɪk][ʌv; əv][dʒeɪmz] - [maɪnd] ,  
**Strong and stern as was the fabric of James Dalbrook's mind** ,  
强的 和 船尾 作为 曾是 这 织物 的 詹姆斯 - 头脑 ,  
詹姆斯·达尔布鲁克的思想结构坚强而严谨,

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [suːˈpɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmənz] [ˈfɔɪb(ə)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [ræŋk][ænd; ənd]  
**he was not superior to the Englishman's foible , and he loved rank and**  
他 曾是 不是 优越的 到 这 英国人的 怪癖 , 和 他 喜爱 秩 和  
[ˈeɪnfənt] [ˈlɪniədʒ] .  
**ancient lineage** .  
古老的 血统 .

他并没有比英国人的缺点更优越，他热爱等级制度和古老的血统。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtɔːrɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;  
**He was a Tory to the core of his heart ;**  
他 曾是 一个 保守党 到 这 核 的 他的 心 ;  
他骨子里是个保守党人；

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɜːrniʃtnəs] [ænd; ənd] [ˈθɜːroʊʃnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈvɪkʃənz] [wɪtʃ]  
**and it was the earnestness and thoroughness of his convictions which**  
和 它 曾是 这 认真 和 彻底性 的 他的 定罪 哪个  
[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [wert] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈpɑːrtɪ] .  
**had given him weight with his party** .  
有 给定 他 重量 和 他的 派对 .

正是他信念的真诚和彻底，使他在党内赢得了威望。

[werˈevər] [hiː; hi] [spoʊk] [ɔːr] [wətˈevər] [hiː; hi] [roʊt] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [mʌtʃ] [əˈpɑːn]  
**Wherever he spoke or whatever he wrote — and he had written much upon**  
无论 他 辐 或者 任何 他 写道 — 和 他 有 书面 很多 之上  
[ˈkɜːrənt] [ˈpɑːlətɪks][ɪn][ðə; ði] [ˈsætərdeɪ] [rɪˈvjuː] ,  
**current politics in the Saturday Review** ,  
当前的 政治 在 这 周六 审查 ,

无论他在哪里发言或撰写文章——他在《星期六评论》上发表过许多关于时事政治的文章——

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhaɪər] - [klæs] [ˈmʌnθlɪz] — [bɔːr] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv][ə; eɪ][ krɒmˈweliːən, krʌm- ] [ˈvɪɡər]  
**and the higher - class monthlies — bore the stamp of a Cromwellian vigour**  
和 这 更高 - 班级 月刊 — 钻孔 这 邮票 的 一个 克伦威尔 活力  
[ænd; ənd][ə; eɪ][ krɒmˈweliːən, krʌm- ] [sɪnˈserəti] .  
**and a Cromwellian sincerity** .  
和 一个 克伦威尔 诚意 .

而那些高档月刊——则带有克伦威尔式的活力和克伦威尔式的真诚。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [felt] [mɔːr] [æt; ət] [iːz] [ðæn; ðən][əˈpɑːn] [ðæt] [ˈbɑːmi] [ˈsʌmə] [ˈmɔːrniŋ] ,  
**He had never felt more at ease than upon that balmy summer morning** ,  
他 有 绝不 毛毡 更多的 在 舒适 比 之上 那 芳香 夏天 早晨 ,  
在那个温暖的夏日清晨，他感到无比自在。

[ˈpeɪsɪŋ] [ðooʒ] [ˈɡoʊldən][sændz][ɪn][ˈkwaɪət][ˌmediˈteɪ(ə)n] — [ˈbruːdɪŋ] [ˈooʋər][hwaɪˈni:təz][læst] [ˈletər]  
**pacing those golden sands in quiet meditation — brooding over Juanita's last letter**  
踱步 那些 金的 沙子 在 安静的 冥想 — 沉思 超过 胡安妮塔的 最后的 信  
[rɪˈsiːvd] [ˈooʋərˈnaɪt] — [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈɡɜːrli] [ˈræptʃəz] ,  
**received overnight — with its girlish raptures** ,  
已收到 过夜 — 和 它是 少女 狂喜 ,  
她静静地 在 金色的 沙滩上 踱步 , 沉思着 胡安妮塔 昨晚 收到的 最后一封信 — 信中 充满了 少女般的 喜悦 .

[ɪts] [ˈɡɜːrli] [driːmz] ;  
**its girlish dreams** ;  
它是 少女 梦境 ;

它少女般的梦想 ;

[ˈpɪktʃərɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [nɪr] [ˈfjuːtʃər][æz; əz] [ˈhæpi] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [æz; əz][fɪː ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪd] ,  
**picturing her in the near future as happy a mother as she was a bride** ,  
想象 她 在 这 靠近 未来 作为 快乐的 一个 母亲 作为 她 曾是 一个 新娘 ,  
想象着 她在 不久 的将来 会像 当新娘 时 一样 , 成为 一位 幸福的 母亲 .

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈɡrænsən] , [ðə; ði][θɜːrd][ˈbærən] [ˈtʃerɪtən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] , [ɪn][hɜːr; hər][læp] .  
**with his grandson , the third Baron Cheriton of the future , in her lap** .  
和 他的 孙子 , 这 第三 男爵 切里顿 的 这 未来 , 在 她 膝 .  
她怀里抱着 他的 孙子 , 未来的 第三代 切里顿 男爵 .

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfuːliˈnəs] [ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [fɜːrst] [bɔɪ] - [ˈbeɪbi][baɪ][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)]  
**He smiled at his own foolishness in thinking of that first boy - baby by the title**  
他 微笑 在 他的 自己的 愚蠢 在 思维 的 那 第一 的 男生 - 婴儿 经过 这 标题  
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːˈjædəʊd] [ˈsiːkwəns] [ʌv; əv]  
**which was but one of the possibilities of a foreshadowed sequence of**  
哪个 曾是 但 一 的 这 可能性 的 一个 预兆 顺序 的  
[rˈvents] ;  
**events** ;  
活动 ;

他嘲笑自己当初的愚蠢 , 竟然想到了那个名叫“第一个男婴”的孩子 , 而那只是预示着一系列事件的其中一种可能性 ;

[jet] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [rɪˈpiːtɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] [ˈaɪdlɪ] ,  
**yet he found himself repeating the words idly** ,  
然而 他 成立 他自己 重复 这 字 闲散地 ,  
但他却发现自己不自觉地重复着这些话 .

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɪðəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈweɪvlɪts; ˈweɪvləts] [ðæt] [kɜːrld] [ænd; ənd] [ˈspɑːkld] [nɪr] [hɪz; ɪz] [fiːt] —  
**to the rhythm of the wavelets that curled and sparkled near his feet** —  
到 这 韵律 的 这 小波 那 卷曲 和 闪闪发光 靠近 他的 脚 —  
[θɜːrd][ˈbærən] [ˈtʃerɪtən] ,  
**third Baron Cheriton** ,  
第三 男爵 切里顿 ,  
伴着脚边翻滚闪烁的波浪的节奏——第三代切里顿男爵

[ˈɡɑːdfri] - [ˈkɑːrˌmaɪkəl] , [θɜːrd][ˈbærən] [ˈtʃerɪtən] .  
**Godfrey Dalbrook Carmichael , third Baron Cheriton** .  
戈弗雷 - 卡迈克尔 , 第三 男爵 切里顿 .  
戈弗雷·达尔布鲁克·卡迈克尔 , 第三代切里顿男爵 .

[ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [klɑːk] [wʌz; wəz] [ˈstraɪkɪŋ] [naɪn][æz; əz][hiː; hi] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði][hoʊˈtel] .  
**The cathedral clock was striking nine as he went into the hotel** .  
这 大教堂 钟 曾是 引人注目 九 作为 他 去 进入 这 酒店 .  
他走进酒店时 , 大教堂的钟敲了九下 .

# 那一天终会到来(The day will come)

## 第6/31页

[ðə; ði] [laɪt] ['brekfəst] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] [ænd; ənd][roʊlz][wʌz; wəz][leɪd][ɑ:n][ə; ei] [smɔ:l] [raʊnd] ['teɪbl] [nɪr]  
**The light breakfast of coffee and rolls was laid on a small round table near**  
这 光 早餐 的 咖啡 和 卷 曾是 铺设 在 一个 小的 圆形的 桌子 靠近

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] .  
**the window** .  
这 窗户 .

简单的早餐，包括咖啡和面包卷，摆放在窗边的一张小圆桌上。

['leɪdi] ['tʃerɪtən] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; ei] ['ri:ses] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['mæsɪv] [stoʊn] ['kɑ:ləmz] [wɪtʃ]  
**Lady Cheriton was sitting in a recess between the massive stone columns which**  
女士 切里顿 曾是 坐着 在 一个 凹陷处 之间 这 大量的 石头 列 哪个  
[sə'pɔ:təd, sə'pɔ:tɪd][ðə; ði] ['bælkəni] [ə'bʌv] ,  
**supported the balcony above** ,  
有 这 阳台 多于 ,

切里顿夫人坐在支撑上方阳台的巨大石柱之间的凹室里。

['ri:dɪŋ] ['jestə,deɪz, 'jestə-di:z] ['mɔ:rnɪŋ] [poʊst][ɪn][hɜ:r; həɹ][sɔ:ft] [greɪ] [kæʃ'mɪr]  
**reading yesterday's Morning Post in her soft grey cashmere**  
阅读 昨天的 早晨 邮政 在 她 柔软的 灰色的 羊绒  
[peɪn'wa:r; pen'wa:r; 'peɪn,wa:r; 'penwa:r] ,  
**peignoir** .  
睡袍 ,

她穿着柔软的灰色羊绒睡袍，正在阅读昨天的《晨报》。

[hu:z] ['floʊɪŋ] [laɪnz] [geɪv] ['dɪɡnəti] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['fɪɡjər] .  
**whose flowing lines gave dignity to her figure** .  
谁 流动 线条 给予 尊严 到 她 数字 .

她流畅的线条赋予了她优雅的身姿。

[hɜ:r; həɹ][dɑ:rk] [hər] , [æz; əz] [jet] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ][taɪm] , [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['elɪɡənt]  
**Her dark hair , as yet untouched by time , was arranged with an elegant**  
她 黑暗的 头发 , 作为 然而 未受触碰 经过 时间 , 曾是 安排 和 一个 优雅的  
[sɪm'plɪsəti] .  
**simplicity** .  
简单 .

她乌黑的秀发尚未被岁月侵蚀，梳理得简洁优雅。

[ðə; ði] [faɪn] [oʊld] [leɪs] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] [θroʊt] ['hɑ:mə,naɪzd] ['ædmərəbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪl] ['ɑ:lɪv] [ʌv; əv]  
**The fine old lace about her throat harmonized admirably with the pale olive of**  
这 美好的 老的 蕾丝 关于 她 喉 协调 令人钦佩地 和 这 苍白 橄榄 的  
[hɜ:r; həɹ] [kəm'plekʃ(ə)n] .  
**her complexion** .  
她 肤色 .

她颈间精致的旧蕾丝与她苍白的橄榄色肤色完美地相衬。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['plæsaɪd] [smaɪl] ,  
**She looked up at her husband with her placid smile** ,  
她 看起来 向上 在 她 丈夫 和 她 平静 微笑 ,

她抬起头，面带平静的微笑望着丈夫。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜ:r; həɹ][hænd][ɪn] [ə'fekʃənət] ['gri:tɪŋ] .  
**and gave him her hand in affectionate greeting** .  
和 给予 他 她 手 在 亲热 问候 .

她亲切地伸出手与他握手。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈmɔːrniŋ] , [dʒeɪmz] !  
“ **What a morning , James !**  
“ 什么 一个 早晨 , 詹姆斯 !

“詹姆斯，这真是个美好的早晨啊！ ”

[wʌn] [fiːlz] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .  
**One feels it a privilege to live .**  
— 感觉 它 一个 特权 到 居住 .

活着是一种恩赐。

[wʌt] [ə; eɪ][suːˈpɜːrb] [deɪ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər] [mɒn] [es ˈtiː] . [miːʃel, ˈmitʃəl, ˈmaɪkəl] ! “  
**What a superb day it would be for Mont St . Michel ! ”**  
什么 一个 高超 天 它 会 是 为了 蒙特 英石 . 米歇尔 ! ”

对圣米歇尔山来说，这将是多么美好的一天啊！

“ [ə; eɪ] [ˈθɜːrti] - [maɪl] [draɪv] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] !  
“ **A thirty - mile drive in the dust !**  
“ 一个 三十 - 英里 驾驶 在 这 灰尘 !

“在尘土飞扬的路上行驶了三十英里！ ”

[duː][juː; jʊ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [best] [juːz][tuː; tə] [wɪtʃ] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [ˈsʌməɹ] [deɪ] ?  
**Do you really think that it is the best use to which to put a summer day ?**  
做 你 真的 思考 那 它 是 这 最好的 使用 到 哪个 到 放 一个 夏天 天 ?

你真的认为这是度过夏日的最佳方式吗？

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈwɜːrði] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [əˈpɪnjən] ,  
**You may be sure there will be plenty of worthy people of the same opinion ,**  
你 可能 是 当然 那里 将要 是 很多 的 值得 人们 的 这 相同的 观点 ,

您可以肯定，会有很多有识之士与您持相同观点。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðə; ði] [rɔːk] [wɪl] [swɔːrm] [wɪð; wɪθ] [tʃiːp] [ˈtʊrɪsts] ,  
**and that the rock will swarm with cheap tourists ,**  
和 那 这 岩石 将要 蜂群 和 便宜的 游客 ,

岩石上将会挤满廉价游客。

[ænd; ʌnd] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmædəm] [puːˈlɑːd] [wɪl] [biː; bi] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈkɑːləɹ] [tuː; tə]  
**and pretty little Madame Poulard will be put to the pin of her collar to**  
和 漂亮的 小的 夫人 波拉德 将要 是 放 到 这 别针 的 她 衣领 到

[fiːd] [ðem; ðəm][ɔːl] .  
**feed them all .**  
喂养 他们 全部 .

漂亮的小普拉尔夫人将被逼着操劳，去喂饱它们。

“ [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,  
“ **She had seated herself at the table by this time ,**  
“ 她 有 坐着 她自己 在 这 桌子 经过 这 时间 ,

这时她已经在桌边坐下了。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt] [ˈkɔːfi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈliːʒərli] [er] , [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd]  
**and was pouring out coffee with a leisurely air , smiling at her husband**  
和 曾是 浇注 出去 咖啡 和 一个 悠闲 空气 , 微笑 在 她 丈夫

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,  
**all the time ,**  
全部 这 时间 ,

她悠闲地倒着咖啡，脸上始终带着微笑看着丈夫。

[ˈθɪŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ænd; ʌnd][ˈwaɪzɪst] [ʌv; əv] [men] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [rɪˈstreɪnd] [hɜːr; hər]  
**thinking him the greatest and wisest of men , even when he restrained her**  
思维 他 这 最 和 最明智的 的 男人 , 甚至 什么时候 他 克制 她

[ˈsoʊʃ(ə)l][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] .  
**social instincts .**  
社会的 本能 .

即使他抑制了她的社交本能，她仍然认为他是最好、最有智慧的人。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈnevər][ˈtaɪərd][ʌv; əv][ˈlʊkɪŋ][æɪt; ət][ðæt][ˈmæsiːv][ˈfeɪs], [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈklɪrli][dɪˈfaɪnd]  
**She was never tired of looking at that massive face, with its clearly defined**  
她 曾是 绝不 疲劳的 的 寻找 在 那 大量的 脸 , 和 它是 清楚地 定义  
[ˈfɪtʃər],  
**features,**  
特征 ,

她永远不会厌倦凝视那张轮廓分明、面容巨大的脸庞。

[ˈʃɑːrpli][kʌt][dʒɔː],  
**sharply cut jaw,**  
尖锐地 切 颞 ,

锋利的下颞,

[ænd; ənd][lɑːrdʒ][greɪ][aɪz] — [dɑːrk][ænd; ənd][diːp][æz; əz][ðə; ði][aɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɜːrniːst][ˈθɪŋkər]  
**and large grey eyes — dark and deep as the eyes of the earnest thinker**  
和 大的 灰色的 眼睛 — 黑暗的 和 深的 作为 这 眼睛 的 这 认真 思想家  
[ˈræðər][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈruːd][əbˈzɜːrvər].  
**rather than the shrewd observer.**  
相当 比 这 精明 观察员 .

还有一双大大的灰色眼睛——深邃而神秘，如同严肃的思考者，而非精明的观察者。

[ðə; ði][strɔːŋ][prəˈdʒek(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈloʊər][braʊ]  
**The strong projection of the lower brow**  
这 强的 投影 的 这 降低 眉头

下眉突出明显

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
**[ Pg 61 ]**  
[ 页 - ]

[第61页]

[ˈɪndɪkeɪtɪd][kiːn][pəˈseɪʃən], [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpaʊər][ʌv; əv][ˈræpɪd][ˈdʒʌdʒmənt];  
**indicated keen perceptions, and the power of rapid judgment;**  
表明的 敏锐的 感知 , 和 这 力量 的 迅速的 判断 ;

表明具有敏锐的感知力和快速判断力;

[bʌt; bət][əˈbʌv][ðə; ði][pərˈseptɪv][ˈɔrgənz][ðə; ði][ˈʌpər][braʊ][ˈtaʊərd][məˈdʒestɪkli],  
**but above the perceptive organs the upper brow towered majestically,**  
但 多于 这 有洞察力的 器官 这 上 眉头 高耸 雄伟地 ,

但是，在感知器官之上，眉毛高耸挺拔，气势恢宏。

[ˈɡɪvɪŋ][ðə; ði][ˈpraːmɪs][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd][prɪˈdɔːmɪnənt][ɪn][ðə; ði][ˈriːdʒənz][ʌv; əv][θɔːt][ænd; ənd]  
**giving the promise of a mind predominant in the regions of thought and**  
给予 这 承诺 的 一个 头脑 主要的 在 这 地区 的 想法 和  
[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] — [sʌtʃ][ə; eɪ][braʊ][æz; əz][wiː; wi][lʊk][əˈpɑːn][wɪð; wɪθ][ˈrevərəns][ɪn][ðə; ði][ˈpɔːtrɪts]  
**imagination — such a brow as we look upon with reverence in the portraits**  
想像力 — 这样的 一个 眉头 作为 我们 看 之上 和 尊敬 在 这 肖像

[ʌv; əv][ˈwɔːltər][skɒt].  
**of Walter Scott.**  
的 沃尔特 斯科特 .

展现出一种在思想和想象力领域占据主导地位的头脑——就像我们在沃尔特·斯科特的肖像画中怀着敬畏之心看到的那种眉宇。

[ɪntəˈlektʃuəli][ðə; ði][braʊ][wʌz; wəz][ˈiːkwəl][tuː; tə][ˈskaːts]; [ˈmɔːrəli][ðər; ðər][wʌz; wəz][ˈsʌmθɪŋ]  
**Intellectually the brow was equal to Scott's; morally there was something**  
智力方面 这 眉头 曾是 平等的 到 斯科特的 ; 道德上 那里 曾是 某物

[ˈwɑːntɪŋ].  
**wanting.**  
想要 .

他的智力与斯科特不相上下；但在道德方面，他却有所欠缺。

[ˈniːðər] [bəˈnevələns] [nɔːr] [ˌvenəˈreɪŋ] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ][pɑːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈriːzənɪŋ] [ˈfæklɪz] .  
**Neither benevolence nor veneration was on a par with the reasoning faculties** .  
两者都不 仁 也不 崇敬 曾是 在 一个 帕 和 这 推理 学院 .

仁慈和崇敬都无法与理性能力相提并论。

[ˈtɔːrɪ] [ˈprɪnsəp(ə)lz][wɪð; wɪθ] [bɔːrd] [ˈtʃerɪtən] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [mʌt] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈʌpwərd] -  
**Tory principles with Lord Cheriton were not so much the result of an upward** -  
保守党 原则 和 主 切里顿 是 不是 所以 很多 这 结果 的 一个 向上 -  
[ˈlʊkɪŋ] [ˈneɪtʃər] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ] [ skɒt ] .  
**looking nature as they were with Scott** .  
寻找 自然 作为 他们 是 和 斯科特 .

切里顿勋爵的托利党原则与其说是向上看的性格所致，不如说是斯科特的托利党原则所致。

[ðɪs] , [æt; ət] [liːst] ,  
**This , at least ,**  
这 , 在 至少 ,

至少, 这一点

[ɪz][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [æt; ət] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [frəˈhɑːlədʒɪst] [maɪt] [hæv; həv] [əˈraɪvd] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l]  
**is the opinion at which a phrenologist might have arrived after a careful**  
是 这 观点 在 哪个 一个 颅相学家 可能 有 到达的 后 一个 小心  
[kɑːntəmˈpleɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpaʊərf(ə)l] [braʊ] .  
**contemplation of that powerful brow** .  
沉思 的 那 强大的 眉头 .

这是颅相学家在仔细观察那充满力量的眉骨后可能会得出的观点。

[bɔːrd] [ˈtʃerɪtən] [sɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈkɔːfi] , [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] - [tʃer] ,  
**Lord Cheriton sipped his coffee , and leaned back in his arm - chair ,**  
主 切里顿 啜饮 他的 咖啡 , 和 倾斜 后退 在 他的 手臂 - 椅子 ,

切里顿勋爵啜饮了一口咖啡, 然后向后靠在扶手椅上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [siː] .  
**with his face to the morning sea** .  
和 他的 脸 到 这 早晨 海 .

他面向晨曦中的大海。

[hiː; hi][sæt][ɪn][ə; eɪ] [ˈleɪzi] [ˈætɪtuːd] , [stiːl] [ˈθɔːtf(ə)l] ,  
**He sat in a lazy attitude , still thoughtful ,**  
他 卫星 在 一个 懒惰的 态度 , 仍然 周到 ,

他懒散地坐着, 却依然若有所思。

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈplez(ə)nt] [θɔːts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [rɪˈpoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈmænz] [breɪn] .  
**with those pleasant thoughts which are the repose of the working man's brain** .  
和 那些 令人愉快的 想法 哪个 是 这 休息 的 这 在职的 男人的 脑 .

那些令人愉悦的想法, 正是劳动者大脑得以休憩的源泉。

[ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [aʊt] ; [ðə; ði] [ˈrɔːki] [ˈaɪlɪts] [stʊd] [haɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːtər] ;  
**The tide was going out ; the rocky islets stood high out of the water ;**  
这 潮 曾是 去 出去 ; 这 岩石 岛屿 站立 高的 出去 的 这 水 ;

潮水正在退去; 岩石小岛高高地耸立在水中;

[ðə; ði][sændz][wɜːr; wər] [ˈwɑːdnɪŋ] ,  
**the sands were widening ,**  
这 沙子 是 扩大 ,

沙地越来越宽。

[tɪl] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [siː] [wɜːr; wər] [ˈvænɪʃɪŋ] [ˌɔːltəˈgeðər] [frʌm; frəm] [ðɪs]  
**till it seemed almost as if the sea were vanishing altogether from this**  
直到 它 似乎 几乎 作为 如果 这 海 是 消失 共 从 这  
[ˈbjuːtɪf(ə)l] [beɪ] .  
**beautiful bay** .  
美丽的 湾 .

直到大海似乎完全从这个美丽的海湾消失了。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [wɪl] ['fɪnɪʃ] [ðer; ðər] ['hʌnɪmuːn] [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [ɔːr] [tuː] ,  
“ **I suppose they will finish their honeymoon in a week or two** ,  
“ 我 认为 他们 将要 结束 他们的 蜜月 在 一个 星期 或者 二 ,  
“我估计他们的蜜月会在一两周内结束。”

[ænd; ənd] [muːv] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['praɪəri] , “ [sed] [bɜːrd] [ˈtʃerɪtən] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [rɪ'viːlɪŋ]  
**and move on to the Priory** , “ **said Lord Cheriton** , **by** - **and** - **by** , **revealing**  
和 移动 在 到 这 普赖尔 , “ 说 主 切里顿 , 经过 - 和 - 经过 , 揭示  
[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrevəri] .  
**the subject of his reverie** .  
这 主题 的 他的 遐想 .  
“然后前往修道院,”切里顿勋爵过了一会儿说道, 透露了他沉思的主题。

“ [jes] ,  
“ **Yes** ,  
“ 是的 ,  
“是的,

[hwaː'ni:tə] [sez] [wiː; wi] [meɪ] [goʊ] [hoʊm] [æz; əz] [ˈɜːrli] [æz; əz][ðə; ði]['sekənd] [wi:k] [ɪn] [ˈɔːgəst] [ɪf] [wiː; wi]  
**Juanita says we may go home as early as the second week in August if we**  
胡安妮塔 说道 我们 可能 去 家 作为 早期的 作为 这 第二 星期 在 八月 如果 我们  
[laɪk] .  
**like** .  
喜欢 .  
胡安妮塔说, 如果我们愿意的话, 最早可以在八月的第二周回家。

[ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['praɪəri][ɪn] [taɪm] [tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˈʃuːtɪŋ] [brɪ'ɡɪnz] .  
**She is to be at the Priory in time to settle down before the shooting begins** .  
她 是 到 是 在 这 普赖尔 在 时间 到 定居 向下 前 这 射击 开始 .  
她需要在拍摄开始前及时赶到修道院安顿下来。

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈvɪzɪtər] [ɪn] [sep'tembər] — [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] — [ðə; ði]  
**They will have visitors in September — his sisters , don't you know — the**  
他们 将要 有 访客 在 九月 — 他的 姐妹 , 不 你 知道 — 这  
- [ænd; ənd][ðə; ði] - ,  
**Morningsides and the Grenvilles** ,  
- 和 这 - ,  
九月份他们会有客人来——他的姐妹们, 你不知道吗——莫宁赛德一家和格伦维尔一家。

[ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [ˈnɜːrsɪz] — [ə; eɪ] [haʊs] [fʊl] .  
**and children and nurses — a house full** .  
和 孩子们 和 护士 — 一个 房子 满的 .  
还有孩子和护士——一屋子人。

[ˈleɪdɪ] [dʒeɪn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] [help] [hɜːr; hər][tuː; tə] [entər'teɪn] . “  
**Lady Jane ought to be there to help her to entertain** . ”  
女士 简 应该 到 是 那里 到 帮助 她 到 招待 . “  
简夫人应该在场, 帮她招待客人。

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˈni:tə] [wɪl] [waːnt] [ˈeni] [help] .  
“ **I don't think Nita will want any help** .  
“ 我 不 思考 妮塔 将要 想 任何 帮助 .  
“我认为妮塔不会想要任何帮助。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] , [dɪ'pend] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] ,  
**She will be mistress of the situation , depend upon it** ,  
她 将要 是 情妇 的 这 情况 , 依赖 之上 它 ,  
她将掌控局面, 这一点毋庸置疑。



[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈfɔːrti] [ˈmæriɪd] [ˈsɪstər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈhʌzbəndz] [ænd; ənd]  
and would be if there were forty married sisters with their husbands and  
和 会 是 如果 那里 是 四十 已婚 姐妹 和 他们的 丈夫们 和  
[brˈlɔːŋɪŋz] .  
belongings .  
财物 .

如果四十位已婚姐妹带着她们 的丈夫和财产，那情况就不同了。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][juː ˈes][ɔːl][æt; ət] [ˈtʃerɪtən] ? "  
She seemed to be mistress of us all at Cheriton ? "

她 似乎 到 是 情妇 的 我们 全部 在 切里顿 ? "

她好像是切里顿镇所有人的女主人？

" [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [ˈklevər] , " [said] [ðə; ði] [ˈmʌðər] ,  
" She is so clever , " sighed the mother ,

" 她 是 所以 聪明的 , " 叹了口气 这 母亲 ,

“她真聪明,”母亲叹了口气。

[rɪˈmembərɪŋ] [ðæt] [ˈtʃerɪtən] [ˈhaʊs] [wʊd] [noʊ][lɔːŋgər][biː; bi] [ˈʌndər] [ðæt] [ˈgɜːrliʃ] [ˈsɑːvrənti] .  
remembering that Cheriton House would no longer be under that girlish sovereignty .

记住 那 切里顿 房子 会 不 更长 是 在下面 那 少女 主权 .

记住，切里顿庄园将不再处于那少女般的统治之下。

[ðə; ði] [greɪv] [ˈlʊkɪŋ] [frentʃ] - [swɪs] [ˈvæliːt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] [əˈpɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [ɑːn][ə; eɪ]  
The grave looking French - Swiss valet appeared with a telegram on a

这 严重 寻找 法语 - 瑞士 代客泊车 出现 和 一个 电报 在 一个

[ˈsælvər] .

salver .

托盘 .

神情严肃的法瑞混血男仆拿着放在托盘上的电报出现了。

" [huː] [kæn; kən][hæv; həv] [sent] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈpeti] [ˈblɜː] ? " [ɪkˈskleɪmd] [lɔːrd] [ˈtʃerɪtən] ,  
" Who can have sent me a petit bleu ? " exclaimed Lord Cheriton ,

" WHO 能 有 发送 我 一个 小 蓝色 ? " 惊呼 主 切里顿 ,

“谁会送我一瓶小蓝酒呢？”切里顿勋爵惊呼道。

[huː] [wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈlɪt(ə)l] [bluː] [ˈenvələʊps] [wen]  
who was accustomed to receive a good many of those little blue envelopes when

WHO 曾是 习惯 到 收到 一个 好的 许多 的 那些 小的 蓝色的 信封 什么时候

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ˈpærɪs] ,

he was in Paris ,

他 曾是 在 巴黎 ,

他在巴黎的时候经常收到很多那种蓝色小信封。

[bʌt; bət] [ɪkˈspektɪd] [noʊ] [sʌtʃ] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nɪz] [æt; ət][es ˈtiː][ˈmɑːləʊ] .  
but expected no such communications at St Malo .

但 预期的 不 这样的 通讯 在 英石 马洛 .

但没想到在圣马洛不会有这样的沟通。

[brɪˈfɔːr] [ˈliːvɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈhɑːlədeɪ][hiː; hi][hæd; həd] [ɪmˈprest] [əˈpɑːn][lənd] [ˈstuːərd] [ænd; ənd]  
Before leaving for his holiday he had impressed upon land steward and

前 离开 为了 他的 假期 他 有 印象深刻 之上 土地 管家 和

[ˈhaʊs] [ˈstuːərd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈbɑːðərd] [əˈbʌʊt] [ˈeniθɪŋ] .  
house steward that he was not to be bothered about anything .

房子 管家 那 他 曾是 不是 到 是 烦恼 关于 任何事物 .

在去度假之前，他叮嘱了管家和管家，任何事都不要打扰他。

“ [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeniθɪŋ] [ˈwɑːntɪd] [juː; jʊ] [wɪl] [kəˈmjuːnɪkət] [wɪð; wɪθ][ˈmesərz] . - , ” [hiː; hi]  
“ **If there is anything wanted you will communicate with Messrs . Dalbrook , ” he**  
“ 如果 那里 是 任何事物 通缉 你 将要 交流 和 先生们 : - , ” 他  
[sed] .  
**said** .  
说 :

“如果有任何需要，请与达尔布鲁克先生联系，”他说。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [fʊl] [ˈpaʊə-z] .  
“ **They have full powers** .  
“ 他们 有 满的 权力 :

“他们拥有全部权力。”

“ [ænd; ʌnd] [jet] [hɪr] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈwɜːrɪŋ] [ˈmesɪdʒ] — [sʌm; səm] [ˈkwestʃən] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [liːs]  
“ **And yet here was some worrying message — some question about a lease**  
“ 和 然而 这里 曾是 一些 令人担忧 信息 — 一些 问题 关于 一个 租  
[ɔːr][æŋ; ən] [əˈɡri:mənt] ,  
**or an agreement** ,  
或者 一个 协议 :

然而，这里却夹杂着一些令人担忧的信息——一些关于租赁或协议的问题，

[ɔːr] [ˈsʌm,bɑːdiːz] [rɪk] [hæd; həd] [bɪn] [bɜːrnt] , [ɔːr] [ˈsʌm,bɑːdiːz] [ˈtʃɪmni] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [θruː]  
**or somebody's rick had been burnt , or somebody's chimney had fallen through**  
或者 某人的 里克 有 到过 烧焦的 , 或者 某人的 烟囱 有 倒下 通过  
[ðə; ðɪ] [ruːf] .  
**the roof** .  
这 屋顶 :

或者某人的柴房被烧毁了，或者某人的烟囱塌陷了。

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ðɪ]  
**He opened the**  
他 打开 这

他打开了

[ [piː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 62** ]  
[ 页 - ]

[第62页]

[ˈlɪt(ə)l] [ˈenvələʊp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vekst] [er] , [rɪˈzentf(ə)l] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ʌnɪkˈspektɪd] [əˈnɔɪəns] .  
**little envelope with a vexed air , resentful of an unexpected annoyance** .  
小的 信封 和 一个 烦恼 空气 , 不满 的 一个 意外 烦恼 :

一个带着恼怒神情的小信封，似乎对意料之外的麻烦感到不满。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ðɪ] [ˈmesɪdʒ] , [ænd; ʌnd] [ðen] [sæt] [ˈblæŋkli] [ˈsterɪŋ] ; [riːd] [əˈgen] ,  
**He read the message , and then sat blankly staring ; read again** ,  
他 读 这 信息 , 和 然后 卫星 茫然地 凝视 ; 读 再次 ,  
他读完信息，然后茫然地盯着前方；又读了一遍。

[ænd; ʌnd] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ˈsʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ˈhɔːrər] .  
**and rose from his seat suddenly with a cry of horror** .  
和 玫瑰 从 他的 座位 突然 和 一个 哭 的 恐怖 :  
他突然惊恐地叫一声，从座位上跳了起来。

[ˈnevər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][hiː; hi] [ɪkˈspɪriənst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʌːk] ; [ˈnevər] [hæd; həd] [ðoʊz] [ˈaɪərn]  
**Never in his life had he experienced such a shock ; never had those iron**  
绝不 在 他的 生活 有 他 经验丰富的 这样的 一个 震惊 ; 绝不 有 那些 铁  
[ nəːvs ] ,  
**nerves** ,  
神经 ,

他一生中从未经历过如此巨大的冲击；他从未有过如此钢铁般的意志。

[ðæt] [hɑ:rt] , [ bə:nd ] [hɑ:rd][ɪn][ðə; ði] [ˈfɜ:rnɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwɜ:ldz] [straɪf] , [bɪn] [soʊ][traɪd] .  
**that heart , burned hard in the furnace of this world's strife , been so tried .**  
那 心 , 烧伤 难的 在 这 炉 的 这 世界的 冲突 , 到过 所以 尝试 :  
那颗在世间纷争的烈火中饱经风霜的心, 经历了种种磨难。

[hi:; hi] [stʊd] [əˈgæst] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ɡɪv] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈpeɪpər] — [wɪð; wɪθ][ɪts] [taɪp] - [ˈprɪntɪd]  
**He stood aghast , and could only give the little paper — with its type - printed**  
他 站立 惊愕 , 和 可以 仅有的 给 这 小的 纸 — 和 它是 类型 - 打印  
[ˈsɪləblz] — [tu:; tə][hɪz; ɪz] [skɜrd] [waɪf] ,  
**syllables — to his scared wife ,**  
音节 — 到 他的 害怕的 妻子 ,  
他惊恐万分, 只能将那张印着字样的小纸条递给吓坏了的妻子。

[waɪl] [hi:; hi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ˈsʌməɹ] [skaɪ][ænd; ənd] [ˈsʌməɹ] [si:] [ɪn][ə; eɪ][blæŋk] [ˈhelpləsnəs] ,  
**while he stood gazing at summer sky and summer sea in a blank helplessness ,**  
尽管 他 站立 凝视 在 夏天 天空 和 夏天 海 在 一个 空白的 无助 ,  
他茫然无助地站在那里, 凝视着夏日的天空和大海。

[ˈri:ələɪzɪŋ] [ˈdɪmli] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [wɪt] [mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔ:rs]  
**realizing dimly that something had happened which must change the whole course**  
意识到 依稀 那 某物 有 发生 哪个 必须 改变 这 所有的 课程  
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈfju:tʃər] ,  
**of the future ,**  
的 这 未来 ,  
他隐约意识到发生了一些事情, 这些事情必将改变未来的整个进程。

[ænd; ənd] [ˌoʊvərˈθroʊ] [ˈevri] [plæn][hi:; hi][hæd; həd][ˈevər] [meɪd] .  
**and overthrow every plan he had ever made .**  
和 推翻 每一个 计划 他 有 曾经 制成 :  
并推翻他之前制定的所有计划。

“ [ðə; ði][θɜ:rd][ˈbæɹən] [ˈtʃerɪtən] .  
“ **The third Baron Cheriton .**  
“ 这 第三 男爵 切里顿 :  
“第三代切里顿男爵。”

“ [streɪndʒ] ,  
“ **Strange ,**  
“ 奇怪的 ,  
“奇怪的,

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [ˈɔ:f(ə)] [ˈmoʊmənt][ðə; ði][wɜ:rdz][hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈpi:tɪd] [ˈaɪdli][ɑ:n][ðə; ði][sændz] [hæf]  
**but in that awful moment the words he had repeated idly on the sands half**  
但 在 那 可怕 片刻 这 字 他 有 重复 闲散地 在 这 沙子 一半  
[æn; ən] [ˈaʊər][əˈɡoʊ] [ˈekəʊd] [əˈɡen] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .  
**an hour ago echoed again in his ear .**  
一个 小时 前 回声 再次 在 他的 耳朵 :  
但在那可怕的时刻, 半小时前他在沙滩上漫不经心重复的那些话, 再次在他耳边回响。

[əl'æs] , [hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [ˈtaɪt(ə)] [fɔ:r; fər] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈtɔɪld] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɪk'stɪŋkt]  
**Alas , he felt as if that title for which he had toiled was already extinct**  
唉 , 他 毛毡 作为 如果 那 标题 为了 哪个 他 有 辛勤劳作 曾是 已经 灭绝  
:  
:  
:  
唉, 他感觉自己苦苦追求的那个头衔似乎已经绝迹了。

[hiː; hi] [sɔː] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][ˈvɪz(ə)n] , [ðə; ði] [ˈvelvɪt] [kæp][ænd; ənd][ˈɡoʊldən][ˈkɔːrəˈnet][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkɔːfɪn]  
**He saw , as in a vision , the velvet cap and golden coronet upon the coffin**  
他 锯 , 作为 在 一个 想象 , 这 天鹅绒 帽 和 金的 冠 之上 这 棺材  
[lɪd] ,  
**lid** ,  
盖 ,

他仿佛在梦中看到，棺盖上戴着天鹅绒帽子和金色冠冕。

[æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][læst] [bɜːrd] [ˈtʃerɪtən] [wʌz; wəz] [ˈkærid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] .  
**as the first and last Lord Cheriton was carried to his grave .**  
作为 这 第一的 和 最后的 主 切里顿 曾是 携带 到 他的 严重 .

第一位也是最后一位切里顿勋爵被抬入坟墓。

[ðæt] [prəˈfetɪk] [ˈvɪz(ə)n][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [ˈriːəlaɪzd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] .  
**That prophetic vision must needs be realized within a few years .**  
那 预言 想象 必须 需求 是 已实现 之内 一个 很少 年 .

这一预言必须在几年内实现。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][wʌn][tuː; tə] [səkˈsiːd] [hɪm; ɪm] .  
**There would be no one to succeed him .**  
那里 会 是 不 一 到 成功 他 .

不会有人能接替他。

[ˈməːdəd] !  
**Murdered !**  
被谋杀 !

被谋杀了！

[waɪ] ?  
**Why ?**  
为什么 ?

为什么？

[baɪ] [huːm] ?  
**By whom ?**  
经过 谁 ?

由谁？

[wʌt] [ˈdev(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [ˈkɒndʒəd] [aʊt][ʌv; əv] [hel] [tuː; tə][kʌt] [ˈɔːrt] [ðæt] [ˈɑːnɪst] , [ˈsteɪnləs] [laɪf] ?  
**What devil had been conjured out of hell to cut short that honest , stainless life ?**  
什么 魔鬼 有 到过 召唤 出去 的 地狱 到 切 短的 那 诚实的 , 防锈的 生活 ?

究竟是哪个魔鬼从地狱里被召唤出来，夺走了那诚实无辜的生命？

[wʌt] [hæd; həd] [ˈɡɑːdfri] [ˈkɑːr,mɑɪkəl] [dʌn] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈmɜːdɜːzɪz] [hænd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [reɪzd] [əˈɡenst]  
**What had Godfrey Carmichael done that a murderer's hand should be raised against**  
什么 有 戈弗雷 卡迈克尔 完毕 那 一个 凶手的 手 应该 是 提高 反对  
[hɪm; ɪm] ?  
**him ?**  
他 ?

戈弗雷·卡迈克尔究竟做错了什么，以至于要对他进行谋杀指控？

[ˈleɪdi] - [ˈsɑːftɜː , ˈsɒftɜː] [ˈneɪtʃər] [faʊnd] [rɪˈliːf] [ɪn] [terz] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [dʌn] ;  
**Lady Cheriton's softer nature found relief in tears before the day was done ;**  
女士 - 更柔和 自然 成立 宽慰 在 眼泪 前 这 天 曾是 完毕 ;

切里顿夫人温柔的天性在一天结束前以泪水缓解；

[terz] [ænd; ənd][ˈægənaɪzd] [peɪsɪŋz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðoʊz] [ru:mz; rɒmz] [wer] [laɪf][hæd; həd] [bɪn]  
**tears and agonized pacings up and down those rooms where life had been**  
眼泪 和 痛苦的 步态 向上 和 向下 那些 房间 在哪里 生活 有 到过  
[soʊ][ˈplæsid][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlait] — [ˈægənaɪzd] [ˌsʌplɪˈkeɪfənz] [ðæt] [gɑ:d] [wɒd] [teɪk] [ˈpɪti] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər]  
**so placid in the sunlight — agonized supplications that God would take pity upon her**  
所以 平静 在 这 阳光 — 痛苦的 祈求 那 上帝 会 拿 遗憾 之上 她  
[ˈwɪdoʊd] [gɜ:rl] .  
**widowed girl** .  
寡 女孩 .

她泪流满面，痛苦地在那些曾经阳光明媚、生活平静的房间里来回踱步——她痛苦地祈求上帝怜悯她这个寡居的女儿。

“ [soʊ] [jʌŋ] , [ænd; ənd][soʊ] [ˈhæpi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] — [ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] [brɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər]  
“ **So young , and so happy , and a widow — a widow before her**  
“ 所以 年轻的 , 和 所以 快乐的 , 和 一个 寡妇 — 一个 寡妇 前 她  
[naɪnˈti:nθ] [ˈbɜ:rθdeɪ] , “ [weɪld] [ðə; ði] [ˈmʌðər] .  
**nineteenth birthday , ” wailed the mother** .  
第十九 生日 , ” 哀嚎 这 母亲 .

“这么年轻，这么幸福，却成了寡妇——不到十九岁就成了寡妇，”母亲哭诉道。

[bɜ:rd] - [gri:f] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [stɜ:n] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [noʊ] [ˈaʊtlet] [ɪn][wɜ:rdz] .  
**Lord Cheriton's grief was of a sterner kind , and found no outlet in words** .  
主 - 悲伤 曾是 的 一个 更严厉 种类 , 和 成立 不 出路 在 字 .

切里顿勋爵的悲痛更为沉重，无法用言语表达。

[hi:; hi] [held] [ə; eɪ] [bri:f] [kɑ:ns(ə)lˈteɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈvælit; ˈvæleɪ; væˈleɪ] , [ə; eɪ][ˈsoʊldʒərli] [ˈlʊkɪŋ] [mæn] ,  
**He held a brief consultation with his valet , a soldierly looking man ,**  
他 握住 一个 简短的 咨询 和 他的 代客泊车 , 一个 军人 寻找 男人 ,  
他与自己的贴身男仆——一个看起来像军人的男人——进行了简短的商议。

[hu:] [hæd; həd] [fɔ:t] [ˈʌndər] [ˌgærɪˈbo:ldi; ˌgærɪˈbældi][ɪn] [ˈbɜ:rgændi] ,  
**who had fought under Garibaldi in Burgundy ,**  
WHO 有 战斗 在下面 加里波第 在 勃艮第 ,  
曾在加里波第麾下于勃艮第作战的人

[wen] [ðə; ði] [gəˈrɪlə] [ˈkæptɪn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbrɪliənt] [ɪnˈdevər] [tu:; tə] [seɪv] [ˈsɪŋkɪŋ] [fræns] .  
**when the guerilla captain made his brilliant endeavour to save sinking France** .  
什么时候 这 游击队 队长 制成 他的 杰出的 努力 到 节省 下沉 法国 .  
当时，游击队队长做出了拯救濒临沉没的法国的英勇努力。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][taɪm] - [teɪblz] [ænd; ənd][ˈkælkjuleɪtɪd] [ˈaʊərz] .  
**They looked at time - tables and calculated hours** .  
他们 看起来 在 时间 - 表格 和 计算 小时 .  
他们查看了时间表并计算了工时。

[ðə; ði] [ɪkˈspres] [tu:; tə][ˈpærɪs] [wɒd] [nɑ:t] [əˈraɪv] [ɪn][taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [meɪl] [kæˈleɪ]  
**The express to Paris would not arrive in time for the evening mail viâ Calais**  
这 表达 到 巴黎 会 不是 到达 在 时间 为了 这 晚上 邮件 通过 加莱  
[ænd; ənd][ˈdoʊvər] .  
**and Dover** .  
和 多佛 .  
开往巴黎的特快列车无法及时到达，赶不上经由加莱和多佛的晚间邮件。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈsætərdeɪ] .  
**It was Saturday** .  
它 曾是 周六 .  
那天是星期六。

[ðə; ði][ˈkɑ:rgoʊ] [boʊt] [wɒd] [krɔ:s] [tu:; tə] [saʊˈhæmptən] [ðæt] [naɪt] ,  
**The cargo boat would cross to Southampton that night ,**  
这 货物 船 会 叉 到 南安普顿 那 夜晚 ,  
当晚，货船将驶往南安普顿。

[ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [wʊd] [əb'teɪn] [ə,kɑ:mə'deɪ](ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ænd; ənd][ˈpɑːrtɪ][ɑːn]  
**and influence would obtain accommodation for his Lordship and party on**  
和 影响 会 获得 住宿 为了 他的 领主 和 派对 在  
[bɔːrd] [hɜːr; hər] .  
**board her** .  
木板 她 .

凭借影响力，他可以为勋爵及其随行人员安排船上的住宿。

[ðə; ði][ˈvæləɪt; ˈvæleɪ; væ'leɪ] [tʊk] [ə; eɪ][flaɪ][ænd; ənd] [drouv] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [saʊθ] -  
**The valet took a fly and drove off to the quay to find the South** -  
这 代客泊车 采取 一个 飞 和 驾驶 离开 到 这 码头 到 寻找 这 南 -  
[ˈwestərn] [suːpərɪn'tendənt] ,  
**Western superintendent** ,  
西 校长 ,

男仆拿了一辆游艇，开车前往码头寻找西南铁路公司的主管。

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['kæbɪn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] .  
**and secure a private cabin for his master and mistress** .  
和 安全的 一个 私人的 舱 为了 他的 掌握 和 情妇 .

并为主人和女主人安排一间私人小屋。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði][boʊt][tuː; tə] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [saʊ'hæmptən]  
**They would have the boat to themselves , and would be at Southampton**  
他们 会 有 这 船 到 他们自己 , 和 会 是 在 南安普顿  
[æt; ət][ˈsev(ə)n][ ə'klɒk, əu- ][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,  
**at seven o'clock next morning** ,  
在 七 点钟 下一个 早晨 ,  
他们将独享这艘船，并于第二天早上七点抵达南安普顿。

[ænd; ənd][æt; ət] ['tʃerɪtən] [brɪ'fɔːr] [nuːn] ,  
**and at Cheriton before noon** ,  
和 在 切里顿 前 中午 ,  
中午之前到达切里顿

[ɪːv(ə)n] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ə; eɪ] ['speɪ(ə)l] ['endʒɪn] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ðer; ðər]  
**even if it were necessary to engage a special engine to take them there**  
甚至 如果 它 是 必要的 到 从事 一个 特别的 引擎 到 拿 他们 那里  
.  
:  
.  
即使需要启用特殊引擎才能将他们送到那里。

[lɔːrd] ['tʃerɪtən] ['teləgræft] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .  
**Lord Cheriton telegraphed to his daughter** .  
主 切里顿 电报 到 他的 女儿 .

切里顿勋爵给他的女儿发了电报。

“ [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .  
“ **Your mother and I will be with you to - morrow morning** .  
“ 你的 母亲 和 我 将要 是 和 你 到 - 明天 早晨 .  
“明天早上我和你妈妈会陪着你。”

[biː; bi] [breɪv] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [seɪks] .  
**Be brave for our sakes** .  
是 勇敢的 为了 我们的 清酒 .

为了我们，勇敢一点。

[rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] .  
**Remember that you are all we have to live for** .  
记住 那 你 是 全部 我们 有 到 居住 为了 .

记住，你就是我们活着的唯一理由。

[ə'ʌðər] ['telɪgræm] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] - ['stu:əd] ['ɔ:rdərd] [ə; eɪ][kloʊz] ['kærɪdʒ] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn]  
**Another telegram to the house - steward ordered a close carriage to be in**  
其他 电报 到 这 房子 - 管家 订购 一个 关闭 运输 到 是 在  
[ə'tendəns] [æt; ət] ['weər,hæm] ['steɪ(ə)n][æt; ət][ten][ ə'klɒk, əu- ][ɑ:n] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .  
**attendance at Wareham Station at ten o'clock on Sunday morning .**  
出席 在 韦勒姆 车站 在 十 点钟 在 星期日 早晨 .

另一份发给管家的电报命令，周日上午十点，一辆封闭式马车在韦勒姆车站等候。

“ [haʊ] ['kwaiətli][ju:; jʊ] [ber] [,aɪ 'ti:] , [dʒeɪmz] , ” [hɪz; ɪz][waɪf][təʊld][ɒ:rd] ['tʃerɪtən] , ['wʌndrɪŋli] ,  
” **How quietly you bear it , James , ” his wife told Lord Cheriton , wonderingly ,**  
” 如何 悄悄 你 熊 它 , 詹姆斯 , ” 他的 妻子 讲述 主 切里顿 , 惊奇地 ,  
“詹姆斯，你真是默默承受着这一切，”他的妻子惊奇地对切里顿勋爵说。

[wen] [ðə; ði][moʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'tɜ:rn] [hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [meɪd] [wʌz; wəz]  
**when the mode of their return had been arranged , and her maid was**  
什么时候 这 模式 的 他们的 返回 有 到过 安排 , 和 她 女佣 曾是  
['pækɪŋ] [hɜ:r; hər] [trʌŋks] ,  
**packing her trunks ,**  
包装 她 树干 ,

当她们的返程方式安排妥当，她的女仆正在收拾她的行李箱时，

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['soʊbərlɪ] ['hænsəm] [gaʊnz] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ]  
**with those soberly handsome gowns which had been the wonder of many a**  
和 那些 清醒地 英俊的 礼服 哪个 有 到过 这 想知道 的 许多 一个  
['bʌtərflaɪ] [ pə,ri:zi:'en ] .  
**butterfly Parisienne .**  
蝴蝶 巴黎人 .

那些朴素而俊朗的礼服，曾令无数巴黎少女为之倾倒。

[ʃi:; ʃɪ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] [naʊ] [æz; əz][ɪn][ðer; ðər] ['ɜ:rlɪst] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['wedɪd]  
**She called him by his Christian name now as in their earliest years of wedded**  
她 称为 他 经过 他的 基督教 姓名 现在 作为 在 他们的 最早 年 的 已婚  
[laɪf] .  
**life .**  
生活 :

她现在像他们结婚初期那样，直呼他的教名。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ɑ:n] [,serə'moʊniəs] [ ə'keɪzənz] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][sə'saɪəti][wʌz; wəz]  
**It was only on ceremonious occasions , and when the eye of society was**  
它 曾是 仅有的 在 隆重 场合 , 和 什么时候 这 眼睛 的 社会 曾是  
[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,  
**upon her ,**  
之上 她 ,

只有在正式场合，当社会各界的目光都集中在她身上时，她才会这样做。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ə'drest] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)] .  
**that she addressed him by his title .**  
那 她 已解决 他 经过 他的 标题 .

她用他的头衔称呼他。

[ðæt] [stɜ:rn] ['kwaiətʊ:d][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ðə; ði] [faɪn] [fɪtʃər] [set][ænd; ənd]['rɪdʒɪd] ,  
**That stern quietude of his , the fine features set and rigid ,**  
那 船尾 寂静 的 他的 , 这 美好的 特征 放 和 死板的 ,  
他那严肃而沉静的气质，以及他那棱角分明、略显僵硬的五官，

[ˈfraɪ(ə)nd] [hɜːr; həɹ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ləˈkweɪʃəs] [ɡriːf] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .  
**frightened her more than a loquacious grief would have done** .  
害怕 她 更多的 比 一个 贫嘴 悲伤 会 有 完毕 .

比起滔滔不绝的悲痛，这更让她感到恐惧。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃɪ] [ˈhɑːrdli] [nuː] [ˈweðər] [hiː; hi] [felt] [ðə; ðɪ] [kəˈlæməti] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] ;  
**And yet she hardly knew whether he felt the calamity too much for words** ;  
和 然而 她 几乎 知道 无论 他 毛毡 这 灾害 也 很多 为了 字 ;

然而，她几乎不知道他是否因为这场灾难而悲痛欲绝，以至于无法用言语表达；

[ɔːr] [ˈweðər] [hiː; hi] [dɪd] [nɔːt] [fiːl] [aɪ ˈtiː] [ɪˈnʌf] .  
**or whether he did not feel it enough** .  
或者 无论 他 做过 不是 感觉 它 足够的 .

或者他是否感觉不够强烈。

“ [pʊr] [ˈɡɑːdfri] , ” [ʃiː; ʃɪ] [saɪd] , “ [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɡʊd] [tuː; tə][em ˈiː] — [ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [sʌn]  
“ **Poor Godfrey** , “ **she sighed** , “ **he was so good to me — all that a son**  
“ 贫穷的 戈弗雷 , “ 她 叹了口气 , “ 他 曾是 所以 好的 到 我 — 全部 那 一个 儿子  
[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] — [ˈməːdəd] !  
**could have been — murdered** !  
可以 有 到过 — 被谋杀 !

“可怜的戈弗雷，”她叹了口气，“他对我那么好——简直就是个完美的儿子——却被谋杀了！ ”

[maɪ][ɡɑːd] !  
**My God** !  
我的 上帝 !

我的上帝！

[maɪ][ɡɑːd] !  
**my God** !  
我的 上帝 !

我的上帝！

[haʊ] [ˈhɔːrəb(ə)] .  
**how horrible** .  
如何 可怕 .

太可怕了。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] [deθ] [wʌn] [maɪt] [ber] [aɪ ˈtiː] — [ænd; ənd] [jet] [ðæt]  
**If it had been any other kind of death one might bear it — and yet that**  
如果 它 有 到过 任何 其他 种类 的 死亡 — 可能 熊 它 — 和 然而 那  
[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [daɪ][æt; ət][ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ˈdredf(ə)] .  
**he should die at all would be too dreadful** .  
他 应该 死 在 全部 会 是 也 可怕 .

如果是其他任何一种死法，人们或许还能忍受——然而，他竟然会死，这实在太可怕了。

[soʊ] [jʌŋ] , [soʊ] [ˈhænsəm] — [kʌt] [ɔːf] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈflaʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] !  
**So young , so handsome — cut off in the flower of his days** !  
所以 年轻的 , 所以 英俊的 — 切 离开 在 这 花 的 他的 天 !

如此年轻，如此英俊——正值壮年却英年早逝！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ] .  
**And she loved him so** .  
和 她 喜爱 他 所以 .

她非常爱他。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ɔːl][hɜːr; həɹ][laɪf] .  
**She has loved him all her life** .  
她 有 喜爱 他 全部 她 生活 .

她一生都爱着他。



[wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [wɪ'dəʊt] [hɪm; ɪm] ? " **What will become of her without him ?** "   
 什么 将要 变得 的 她 没有 他 ? "

没有他，她会怎么样呢？

" [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ? " [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðəz] ['mæʊnɪŋ] [kraɪ][ɔːl] [θruː] **" What will become of her ? " that was the mother's moaning cry all through**   
 " 什么 将要 变得 的 她 ? " 那 曾是 这 母亲的 呻吟 哭 全部 通过   
 [ðæt] ['drɪrɪ] [deɪ] . **that dreary day** .   
 那 凄凉 天 .

“她以后会怎么样呢？”在那阴沉沉的一天里，母亲一直发出这样的哀叹。

[bɔːrd] ['tʃerɪtən] [peɪst] [ðə; ði][sændz][æz; əz][faːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ][frʌm; frəm] [ðæt] ['ɡɪdɪ] **Lord Cheriton paced the sands as far as he could go from that giddy**   
 主 切里顿 踱步 这 沙子 作为 远的 作为 他 可以 去 从 那 头晕   
 ['mʌltɪtʉːd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wɔːl] — [brɪ'ɑːnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)] ['rɑːki] [rɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] ['plez(ə)nt] **multitude in front of the sea wall — beyond the little rocky ridge by the pleasant**   
 民众 在 正面 的 这 海 墙 — 超过 这 小的 岩石 岭 经过 这 令人愉快的   
 [oʊ'tel] ['diː'es]['beɪnz] , **Hôtel des Bains** ,   
 酒店 德斯 贝恩斯 ,

切里顿勋爵在沙滩上踱来踱去，尽可能地远离海堤前那群晕眩的人群——越过宜人的班斯酒店旁边的小岩脊。

[wer] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðəz] , [ænd; ənd] ['nɜːrsɪz] , [ænd; ənd] ['tɪldrən] , [ænd; ənd] ['hoʊmli] , ['iːzi] - **where the young mothers , and nurses , and children , and homely , easy** -   
 在哪里 这 年轻的 母亲们 , 和 护士 , 和 孩子们 , 和 家是的 , 简单的 -   
 ['goʊɪŋ] ['vɪzɪtə] ['kɑːŋgrɪgeɪt] — [ə'weɪ] [tʊːrdz] [kæn'kɑːl] , **going visitors congregate — away towards Cancale** ,   
 去 访客 聚集 — 离开 向 坎卡尔 ,   
 年轻的母亲、护士、孩子以及平易近人、随和的游客聚集的地方——朝着康卡勒方向，

[wer] [ɔːl][wʌz; wəz] ['loʊnlinəs] . **where all was loneliness** .   
 在哪里 全部 曾是 孤独 .

那里只有孤独。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ 'mediteɪtɪŋ ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['blaɪtɪd] [hoʊps] . **He walked up and down , meditating upon his blighted hopes** .   
 他 步行 向上 和 向下 , 冥想 之上 他的 秕 希望 .

他来回踱步，沉思着自己破灭的希望。

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][ɔːlmoʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] **He knew now that he had loved this young man almost as well as he**   
 他 知道 现在 那 他 有 喜爱 这 年轻的 男人 几乎 作为 出色地 作为 他   
 [lʌvd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɔːtəɹ] , **loved his own daughter** ,   
 喜爱 他的 自己的 女儿 ,

他现在明白，他爱这个年轻人几乎就像爱自己的女儿一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deθ] [hæd; həd] ['jætərd] [æz; əz] [fer] [ə; eɪ]['fæbrɪk][æz; əz]['evəɹ][æm'bɪ(ə)n] [bɪlt] **and that his death had shattered as fair a fabric as ever ambition built**   
 和 那 他的 死亡 有 破碎 作为 公平的 一个 织物 作为 曾经 志向 建造   
 [ɑːn][ðə; ði] ['fɜːrðəɹ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] . **on the further side of the grave** .   
 在 这 更远 边 的 这 严重 .

他的死粉碎了坟墓另一边所有雄心壮志所构筑的美好蓝图。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɡoʊ][ɪn]    [ˈmɔːrniŋ]    [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [pərˈhæps] , ” [hiː; hi]  
“ **She will go in mourning for him all the days of my life , perhaps , ” he**  
“ 她 将要 去 在 丧 为了 他 全部 这 天 的 我的 生活 , 也许 , ” 他  
[θɔːt] ,  
**thought** ,  
想法 ,

“或许，在我有生之年，她都会为他哀悼，”他想。

“ [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [deɪ] [ˈæftər][aɪ][eɪ ˈem][ɪn][maɪ] [ɡreɪv] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [fɔːl] [ɪn]    [lʌv]    [wɪð; wɪθ][æn; ən]  
“ **and then some day after I am in my grave she will fall in love with an**  
“ 和 然后 一些 天 后 我 是 在 我的 严重 她 将要 落下 在 爱 和 一个  
[ədˈventʃərər] ,  
**adventurer** ,  
冒险家 ,

“然后有一天，在我入土之后，她会爱上一个冒险家，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈsteɪt] [aɪ] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɔːrtʃən] [aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [wɪl] [biː; bi] [ˈskwɒndəd] [ɑːn]  
**and the estate I love and the fortune I have saved will be squandered on**  
和 这 财产 我 爱 和 这 财富 我 有 已保存 将要 是 挥霍 在  
[ðə; ði][tɜːrf][ɔːr] [θroʊn]    [əˈweɪ] [æt; ət][ˈmɑːnti][ˈkɑːrloʊ] .  
**the Turf or thrown away at Monte Carlo** .  
这 草皮 或者 抛掷 离开 在 蒙特 卡洛 .

我心爱的庄园和我积攒的财富，要么会在赛马场上挥霍一空，要么会在蒙特卡洛赌城里被挥霍一空。

“ [ə; eɪ] [ɡrɪm] [smaɪl] [kɜːrld] [hɪz; ɪz][lɪp][æt; ət][ə; eɪ] [ɡrɪm]    [θɔːt] ,  
“ **A grim smile curled his lip at a grim thought** ,  
“ 一个 严峻 微笑 卷曲 他的 唇 在 一个 严峻 想法 ,  
想到一个不祥的念头，他嘴角勾起一丝阴冷的笑容。

[æz; əz][hiː; hi] [peɪst] [ðæt] [ˈloʊnli]    [ɔːr]    [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈdʒʌtɪŋ] [klɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪlə] [ɑːn][ðə; ði]  
**as he paced that lonely shore beyond the jutting cliff and the villa on the**  
作为 他 踱步 那 孤独 支撑 超过 这 突出 悬崖 和 这 别墅 在 这  
[pɔɪnt] .  
**point** .  
观点 .

他沿着孤寂的海岸踱步，海岸边是突出的悬崖和岬角上的别墅。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɑːri] [aɪ] [left] [ðə; ði] [bent]    [wen] [aɪ][dɪd] , ” [hiː; hi]    [θɔːt] ;  
“ **I am sorry I left the Bench when I did , ” he thought** ;  
“ 我 是 对不起 我 左边 这 长椅 什么时候 我 做过 , ” 他 想法 ;  
“我很后悔当时离开法官席，”他心想；

“ [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]    [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [pʊt][ɑːn][ðə; ði] [blæk] [kæp][ænd; ənd] [pæst]  
“ **it would have been something to have put on the black cap and passed**  
“ 它 会 有 到过 某物 到 有 放 在 这 黑色的 帽 和 通过了  
[ˈsentəns] [əˈpɑːn][ðæt] [pʊr] [lædz] [ˈmɜːrdərər] .  
**sentence upon that poor lad's murderer** .  
句子 之上 那 贫穷的小伙子的 凶手 .

“如果能戴上黑帽子，对杀害那个可怜男孩的凶手宣判，那该有多好啊。”

“ [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈmɜːrdərər] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] ?  
“ **Who was his murderer , and what the motive of the crime ?**  
“ WHO 曾是 他的 凶手 , 和 什么 这 动机 的 这 犯罪 ?  
“谁是凶手？作案动机是什么？”

[ðoʊz] [wɜːr; wər] [ˈkwestʃənz] [wɪtʃ] [lɔːrd] [ˈtʃerɪtən] [hæd; həd] [bɪn] [ˈæskɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈmædnɪŋ]  
**Those were questions which Lord Cheriton had been asking himself with maddening**  
那些 是 问题 哪个 主 切里顿 有 到过 问 他自己 和 令人抓狂  
[ɪtəˈreɪʃn]    [θruː]    [ðæt] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)]    [ˈsʌmər] [deɪ] .  
**iteration through that intolerable summer day** .  
迭代 通过 那 无法容忍 夏天 天 .

在那个令人难以忍受的夏日里，切里顿勋爵一直在反复思考这些问题，这让他感到无比抓狂。

[hi:; hi] ['welkəmd] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['sʌnlɑ:t] [ʌv; əv] [leɪt] [æftər'nu:n] .  
**He welcomed the fading sunlight of late afternoon .**  
他 欢迎 这 褪色的 阳光 的 晚的 下午 .  
他喜欢傍晚渐渐消逝的阳光。

[hi:; hi][kəd; kəd] [i:t]  
**He could eat**  
他 可以 吃  
他能吃

[ ,pi: 'dʒi: ] -  
[ **Pg 64** ]  
[ 页 - ]

[第64页]  
[ 'nʌθɪŋ] ; [wʊd] [nɑ:t][ 'i:v(ə)n] [sɪt] [daʊn] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ 'pri:tens] [ʌv; əv] [ 'daɪnɪŋ] ;  
**nothing ; would not even sit down to make a pretence of dining ;**  
没有什么 ; 会 不是 甚至 坐 向下 到 制作 一个 虚伪 的 用餐 ;  
什么也不做; 甚至连坐下来假装吃饭都不愿意;

[bʌt; bət] [ 'weɪtɪd] [ 'tʃeɪfɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [stəʊn] [hɔ:ɪ][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ 'kæərɪdʒ] [ðæt]  
**but waited chafing in the great stone hall of the hotel for the carriage that**  
但 等待 摩擦 在 这 伟大的 石头 大厅 的 这 酒店 为了 这 运输 那  
[wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [tu:; tə][ðə; ði] [ 'sti:mər] .  
**was to take him and his wife to the steamer .**  
曾是 到 拿 他 和 他的 妻子 到 这 汽船 .  
但他却焦躁地待在酒店巨大的石砌大厅里，等待着接他和妻子去乘轮船的马车。

[ 'tʃæptər] [vi:;aɪ'aɪ'aɪ] .  
**CHAPTER VIII .**  
章 八 .  
第八章

“ [ðə; ði][stɑ:rz] [mu:v] [stɪl] , [taɪm] [rʌnz] , [ðə; ði] [klɑ:k] [wɪl] [straɪk] .  
“ **The stars move still , Time runs , the clock will strike .**  
“ 这 明星 移动 仍然 , 时间 跑步 , 这 钟 将要 罢工 .  
“群星静止，时光流逝，钟声终将敲响。”

“ [treɪnz] [wɜ:r; wər] [ 'feɪvərəbl] ,  
“ **Trains were favourable ,**  
“ 火车 是 有利 ,  
“火车很受欢迎，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ 'spe(ə)l] [ 'endʒɪn] [tu:; tə] [ 'kæəri] [lɔ:rd] [ 'tʃerɪtən]  
**and there was no necessity for a special engine to carry Lord Cheriton**  
和 那里 曾是 不 必要性 为了 一个 特别的 引擎 到 携带 主 切里顿  
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ 'mɔ:rnɪŋ] .  
**and his wife to the house of mourning .**  
和 他的 妻子 到 这 房子 的 丧 .  
没有必要专门用引擎将切里顿勋爵和他的妻子送到丧葬府。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [nu:n] [wen] [ðə; ði] [kloʊzd] [ 'lændɔ:; 'lændəʊ] [droʊv] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [tʃi:f] [geɪt]  
**It was not yet noon when the closed landau drove in at the chief gate**  
它 曾是 不是 然而 中午 什么时候 这 关闭 兰道 驾驶 在 在 这 首席 门  
[ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] ,  
**of the park ,**  
的 这 公园 ,  
还没到中午，那辆封闭式敞篷马车就驶入了公园的主大门。

[nɑ:t] [ðæt] [saɪd] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] [di:p] , [ 'rɑ:ki] [leɪn] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ 'mɪsɪz] . [ 'pɒtər] [wʌz; wəz] [kʌ'stəʊdiən] .  
**not that side gate in the deep , rocky lane , of which Mrs . Porter was custodian .**  
不是 那 边 门 在 这 深的 , 岩石 车道 , 的 哪个 太太 . 搬运工 曾是 保管人 .  
不是那条又深又乱的小巷里的那扇侧门，波特太太是那扇门的管理员。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:dnəz] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [lɑ:dʒ] ,  
**One of the gardeners lived at the lodge ,**  
一 的 这 园丁 居住地 在 这 小屋 ,  
其中一位园丁住在旅馆里,

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][hi;; hi] [hu:] ['oʊpənd][ðə; ði] [geɪt] [ðɪs] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .  
**and it was he who opened the gate this Sunday morning .**  
和 它 曾是 他 who 打开 这 门 这 星期日 早晨 :  
这个星期天早上,是他打开了大门。

[lɔ:rd] ['tʃerɪtən] [stɑ:pt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tu;; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] .  
**Lord Cheriton stopped the carriage to question him .**  
主 切里顿 停止 这 运输 到 问题 他 :  
切里顿勋爵拦下马车盘问他。

[hi;; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜ:rdər] [ɔ:l'redi] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] -  
**He had heard a full account of the murder already from the station -**  
他 有 听到 一个 满的 帐户 的 这 谋杀 已经 从 这 车站 -  
[ 'mæstər][æt; ət] ['weər,hæm] .  
**master at Wareham .**  
掌握 在 韦勒姆 :  
他已经从韦勒姆车站站长那里听到了关于这起谋杀案的完整描述。

" [hæv; həv] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] ? " [hi;; hi] [æskt] .  
" **Have they found the murderer ?** " **he asked .**  
" 有 他们 成立 这 凶手 ? " 他 问 :  
“他们找到凶手了吗?”他问道。

" [noʊ] , [maɪ] [lɔ:rd] ; [aɪm][ə'freɪd] [ðeə(r)] [nɑ:t] ['laɪkli] [tu;; tə] — ['bɛɡɪŋ] [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪps] ['pɑ:rd(ə)n]  
" **No , my Lord ; I'm afraid they're not likely to — begging your Lordship's pardon**  
" 不 , 我的 主 ; 我是 害怕的 它们是 不是 可能 到 — 乞讨 你的 领主的 赦免  
[fɔ:r; fər] ['ventʃərɪŋ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] .  
**for venturing an opinion .**  
为了 冒险 一个 观点 :  
“不,大人;恐怕他们不太可能——请大人原谅我冒昧发表意见。”

" [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['sɜ:rvənt] , [ænd; ənd] [ɔ:ltə'geðər] [ə; eɪ] [su:'pɪriər] ['pɜ:rs(ə)n] .  
" **The man was an old servant , and altogether a superior person .**  
" 这 男人 曾是 一个 老的 仆人 , 和 共 一个 优越的 人 :  
“那人是个老仆人,但为人却十分高尚。”

" [wɜ:r; wər][ðə; ði] [geɪts] [lɒkt] [æt; ət][ðə; ði][ju:zuəl] [taɪm] [ɑ:n]['fraɪdeɪ] [naɪt] ? "  
" **Were the gates locked at the usual time on Friday night ?** "  
" 是 这 大门 已锁定 在 这 通常 时间 在 星期五 夜晚 ? "  
“周五晚上大门是否像往常一样锁上了?”

" [jes] , [maɪ] [lɔ:rd] — [ðə; ði] [geɪts] [wɜ:r; wər] [lɒkt] , [bʌt; bət] [ðæt] ['wʊdnt] [ki:p] [aʊt][ə; eɪ] [fʊt] -  
" **Yes , my Lord — the gates were locked , but that wouldn't keep out a foot -**  
" 是的 , 我的 主 — 这 大门 是 已锁定 , 但 那 不会 保持 出去 一个 脚 -  
[pæsɪndʒər] .  
**passenger .**  
乘客 :  
“是的,大人——大门锁上了,但这阻止不了行人进来。”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['tɜ:rnstaɪl] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] . "  
**There's the turnstile in the lane . "**  
有 这 旋转闸门 在 这 车道 : "  
通道里有个旋转闸门。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] .  
" **Of course .**  
" 的 课程 :  
“当然。”

[jes] , [jes] .  
**Yes , yes .**  
是的 , 是的 .

是的, 是的。

[ə; eɪ] ['lʌndən] [dɪ'tektɪv] [hæz; həz] [bɪn] [æt; ət][wɜ:rk] , [aɪ] [hɪr] . "  
**A London detective has been at work , I hear .**"  
一个 伦敦 侦探 有 到过 在 工作 , 我 听到 . "

我听说伦敦的一名侦探一直在调查此案。

" [jes] , [maɪ][lɔ:rd] ; [keɪm] ['jestədeɪ] [brɪ'fɔ:r] [tu:] [ ə'klɒk, əu- ] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ]  
**“ Yes , my Lord ; came yesterday before two o'clock , and has been about with**  
” 是的 , 我的 主 ; 来了 昨天 前 二 点钟 , 和 有 到过 关于 和  
[ˈbɑ:rbər][ˈevər] [sɪns] . "  
**Barber ever since .**"  
理发师 曾经 自从 . "

“是的, 大人; 昨天两点前就到了, 之后就一直和理发师在一起。”

" [ænd; ənd][hæv; həv] [ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] ['nʌθɪŋ] ? "  
**“ And have they discovered nothing ? ”**  
” 和 有 他们 发现 没有什么 ? ”

“难道他们什么都没发现吗? ”

" ['nʌθɪŋ] , [maɪ][lɔ:rd] — [ɔ:r] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [kept] [dɑ:rk] .  
**“ Nothing , my Lord — or if they have it has been kept dark .**  
” 没有什么 , 我的 主 — 或者如果 他们 有 它 有 到过 保留 黑暗的 .

“大人, 什么也没有——或者即使有, 也一直被隐瞒着。”

" [lɔ:rd] [tʃerɪtən] [æskt] [noʊ] [ˈfɜ:rðər] ['kwɛstʃənz] .  
**“ Lord Cheriton asked no further questions .**  
” 主 切里顿 问 不 更远 问题 .

切里顿勋爵没有再问任何问题。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [raɪt] .  
**The man was right .**  
这 男人 曾是 正确的 .

这个男人说得没错。

[ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [frʌm; frəm] ['skɑ:tlənd] [jɑ:rd][wʌz; wəz][nɔ:t] ['laɪkli] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['eni] ['maɪnər]  
**A detective from Scotland Yard was not likely to talk about any minor**  
一个 侦探 从 苏格兰 院子 曾是 不是 可能 到 讲话 关于 任何 次要的  
[dɪs'kʌvərɪz] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] .  
**discoveries that he might have made .**  
发现 那 他 可能 有 制成 .

苏格兰场的侦探不太可能谈论他可能做出的任何细微发现。

['oʊnli][ðə; ði][wʌn][grænd] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪlti] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [noʊn] .  
**Only the one grand discovery of the guilty man would have been made known .**  
仅有的 这 — 盛大 发现 的 这 有罪的 男人 会 有 到过 制成 已知 .

只有抓获罪犯这一重大发现才会公之于众。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [dru:] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] [dɔ:r] .  
**Five minutes later the carriage drew up in front of the hall door .**  
五 分钟 之后 这 运输 画 向上 在 正面 的 这 大厅 门 .

五分钟后, 马车停在了大厅门口。

[wʌt] [ə; eɪ][blæŋk][ænd; ənd] ['melənkə:li] [lʊk] [ðə; ði] [faɪn] [oʊld] [haʊs] [hæd; həd][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]  
**What a blank and melancholy look the fine old house had with all the**  
什么 一个 空白的 和 忧郁 看 这 美好的 老的 房子 有 和 全部 这  
[ˈwɪndəʊz] [ˈda:kənd] .  
**windows darkened .**  
视窗 变暗 .

这座古老的漂亮房子, 所有窗户都漆黑一片, 显得空洞而忧郁。

[aɪˈtiː][dɪd][nɑːt] [lʊk] [soʊ][ˈdɪzməl][æz; əz][ə; eɪ] [ˈlʌndən] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈlev(ə)][ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv]  
**It did not look so dismal as a London house with its level rows of**  
它 做过 不是 看 所以 惨淡 作为 一个 伦敦 房子 和 它是 等级 行 的  
[ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd][ɪts] [flæt] [fəˈsɑːd] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [ˈʌndər] [ˈsɪmələr] [kənˈdɪʃ(ə)nz] ;  
**windows and its flat façade would have looked under similar conditions ;**  
视窗 和 它是平坦的 正面 会 有 看起来 在下面 相似的 状况 ;

它看起来并不像伦敦的房子那样阴森，伦敦的房子有着一排排的窗户和扁平的外墙，在类似的条件下会显得那么凄凉；

[fɔːr; fər] [hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][vəˈraɪəti][ʌv; əv] [ˈmʌliən] [ænd; ənd] [ˈmoʊldɪŋ] , [beɪ] - [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd]  
**for here there was variety of mullion and moulding , bay - windows and**  
为了 这里 那里 曾是 种类 的 竖框 和 成型 , 湾 - 视窗 和  
[ˈɔːriəl] , [ˈdɔːrmər][ænd; ənd] [ˈlætɪs] ,  
**oriel , dormer and lattice ,**  
凸窗 , 天窗 和 格子 ,

因为这里有各种各样的窗框和装饰线条，凸窗和天窗，老虎窗和格子窗，

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ɔːl][ðə; ði] [ɡroʊθ] [ʌv; əv] [ˈlʌvli] [ˈkriːpɪŋ] [plænts] , [ˈstɑːri] [ˈklemətɪs,kləˈmeɪtɪs][ænd; ənd]  
**and over all the growth of lovely creeping plants , starry clematis and**  
和 超过 全部 这 生长 的 迷人的 爬行 植物 , 繁星 铁线莲 和  
[ˈpæʃ(ə)n] - [ˈflaʊər] ,  
**passion - flower ,**  
热情 - 花 ,

以及遍布各处的可爱匍匐植物、星状铁线莲和西番莲，

[ˈklʌstərɪŋ] [ˈbæŋksɪə][ˈroʊzɪz][ænd; ənd][ˈwæksn][məɪɡˈnoʊliə] , [æn; ən] [ˈɪnfɪnət] [ˈbjʊːti] [ʌv; əv][fɔːrm][ænd; ənd]  
**clustering Banksia roses and waxen magnolia , an infinite beauty of form and**  
聚类 班克木 玫瑰 和 蜡质 木兰 , 一个 无限 美丽 的 形式 和  
[ˈkʌlər] .  
**colour .**  
颜色 .

簇拥的班克木玫瑰和蜡质玉兰，形态和色彩展现出无穷的美感。

[jet] [ðə; ði][blaɪnd] [ˈwɪndəʊz] [wɜːr; wər]  
**Yet the blind windows were**  
然而 这 瞎的 视窗 是

然而，那些盲窗却

[ ,piː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 65** ]  
[ 页 - ]

[第65页]

[ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [dʌl] , [ded] [lʊk] [ænd; ənd] [ˈtʃɪlɪŋ] [səˈdʒestʃən; səɪˈdʒestʃən][ʌv; əv] [deθ] .  
**there , with their dull , dead look and chilling suggestion of death .**  
那里 , 和 他们的 乏味的 , 死的 看 和 令人不寒而栗 建议 的 死亡 .

那里，它们面无表情，死气沉沉，散发着令人不寒而栗的死亡气息。

[ˈleɪdi] [ˈtʃerɪtən] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr][soʊ][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ɡɑːt] [aʊt] [ʌv; əv]  
**Lady Cheriton looked at the house for a moment or so as she got out of**  
女士 切里顿 看起来 在 这 房子 为了 一个 片刻 或者 所以 作为 她 得到 出去 的  
[ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] ,  
**the carriage ,**  
这 运输 ,

切里顿夫人下马车时，看了那栋房子一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] .  
**and then burst into tears .**  
和 然后 爆裂 进入 眼泪 .

然后突然嚎啕大哭起来。

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['skersli] ['ri:əlaɪzd] [ðə; ði][stɜ:rn] [ri'æləti] [tɪl] [ðæt]  
**It seemed to her as if she had scarcely realized the stern reality till that**  
它 似乎 到 她 作为 如果 她 有 几乎 已实现 这 船尾 现实 直到 那  
[ˈmoʊmənt] .  
**moment** .  
片刻 .

直到那一刻，她才似乎真正意识到残酷的现实。

[ʃi:; ʃɪ] [went] [streɪt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['dɒtɜ:z] ['bu:dwɔ:r] ,  
**She went straight to her daughter's boudoir** ,  
她 去 直的 到 她 女儿的 闺房 ,  
她径直去了女儿的闺房。

[ə; eɪ] [ru:m] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔ:riəl] ['wɪndəʊ] ['lʊkɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [waɪd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] ,  
**a room with an oriel window looking across the wide expanse of the park** ,  
一个 房间 和 一个 凸窗 窗户 寻找 穿过 这 宽的 广阔 的 这 公园 ,  
房间里有一扇凸窗，可以俯瞰广阔的公园。

[wer] [ðə; ði][tɜ:rf] [leɪ] ['oʊpənɪst][tu:; tə][ðə; ði] ['sʌŋʃaɪn] , [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [dɪr] [wɜ:r; wər][wɔ:nt]  
**where the turf lay openest to the sunshine , and where the deer were wont**  
在哪里 这 草皮 躺 最开放 到 这 阳光 , 和 在哪里 这 鹿 是 惯于  
[tu:; tə] ['kɑ:ŋgrɪgeɪt] .  
**to congregate** .  
到 聚集 .

草地阳光最充足的地方，也是鹿群经常聚集的地方。

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] ['nɛrəʊəst] [pɔɪnt] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðɪs] ['wɪndəʊ] ,  
**The garden was at its narrowest point just below this window** ,  
这 花园 曾是 在 它是 最窄 观点 只是 以下 这 窗户 ,  
花园最窄的地方就在这扇窗户下方。

[ænd; ənd] [kən'sɪstɪd] ['oʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔ:d] ['græv(ə)l] [pæθ] ,  
**and consisted only of a broad gravel path** ,  
和 由.....组成 仅有的 的 一个 广阔 碎石 小路 ,  
只有一条宽阔的碎石路，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stri:p] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] [sti:p] [græs] [bæŋk] [ðæt] [sləʊpt] [daʊn]  
**and a strip of flowers at the top of a steep grass bank that sloped down**  
和 一个 条 的 花朵 在 这 顶部 的 一个 陡 草 银行 那 倾斜的 向下  
[tu:; tə][ðə; ði][ha:; - [ha:] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd][pɑ:rk] .  
**to the ha - ha which divided garden and park** .  
到 这 哈 - 哈 哪个 分割 花园 和 公园 .  
在陡峭的草坡顶端，有一排花带，草坡向下延伸至将花园和公园分隔开来的壕沟。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][hwa:'ni:təz] ['gɜ:rlɪ] ['treʒərz] — ['eɪd ənsɪz] [ʌv; əv][ 'fænsɪs ] [ðæt]  
**The room was full of Juanita's girlish treasures — evidences of fancies that**  
这 房间 曾是 满的 的 胡安妮塔的 少女 宝藏 — 证据 的 幻想 那  
[hæd; həd] [pæst] [laɪk] ['sʌməɹ] [klaʊdz] — [ə'kʌmplɪʃməntz] [bɪ'gʌn] [ænd; ənd] [ə'bændənd] — [ə; eɪ]  
**had passed like summer clouds — accomplishments begun and abandoned — a**  
有 通过了 喜欢 夏天 云 — 成就 开始 和 弃 — 一个  
['zɪðəɹ] [ɪn][wʌn][ˈkɔ:rnəɹ] — [ə; eɪ] [gɪ'tɑ:r] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌmændə'ɪnˌmændəɪn] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [wɔ:l] — [æŋ; ən]  
**zither in one corner — a guitar and a mandolin against the wall — an**  
箏 在 — 角落 — 一个 吉他 和 一个 曼陀林 反对 这 墙 — 一个  
[ˈi:z(ə)l] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][wʌn] ['wɪndəʊ] — [ə; eɪ][dʒɑr'ɡæntɪk] [rʌʃ] [wɜ:rk] - ['bæskɪt] [laɪnd] [wɪð; wɪθ]['æmbər]  
**easel in front of one window — a gigantic rush work - basket lined with amber**  
画架 在 正面 的 — 窗户 — 一个 巨大 匆忙 工作 - 篮子 衬里 和 琥珀色  
['sætn][ænd; ənd] [kræmd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['mænəɹ] [ʌv; əv] [sɪlks] ,  
**satin and crammed with all manner of silks** ,  
缎 和 拥挤 和 全部 方式 的 帛 ,  
房间里摆满了胡安妮塔少女时代的珍宝——那些如同夏日云朵般消逝的幻想的痕迹——那些开始又放弃的成就——角落里放着一把齐特琴——靠墙放着一把吉他和一把曼陀林——窗前放着一个画架——一个巨大的灯芯草编织篮，内衬琥珀色缎子，里面塞满了各种各样的丝绸。

[wʊl] , [skræps] , [ænd; ənd] [ʌn'fɪnɪʃt] [ʌndə'teɪkɪŋz] [ɪn] [ə'hʌðər] .  
**wools , scraps , and unfinished undertakings in another .**  
羊毛 , 碎屑 , 和 未完成 事业 在 其他 .

另一处则是羊毛、碎布和未完成的项目。

[ðə; ði] [ru:m] [rɪ'meɪnd] [dʒʌst][æz; əz][ʃi; ji][hæd; həd] [left] [,aɪ 'ti:] [wen] [ʃi; ji] [went] [tu; tə] ['lʌndən] [æt; ət]  
**The room remained just as she had left it when she went to London at**  
这 房间 剩余 只是 作为 她 有 左边 它 什么时候 她 去 到 伦敦 在

[ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [meɪ] .  
**the beginning of May .**  
这 开始 的 可能 .

房间还保持着她五月初去伦敦时的样子。

[ʃi; ji][hæd; həd][nɔ:t] [ˈɑ:kjupaɪd] [,aɪ 'ti:] ['dʊrɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['hʌnɪmu:n] ;  
**She had not occupied it during her honeymoon ;**  
她 有 不是 占领 它 期间 她 蜜月 ;

她蜜月期间并没有入住；

[ænd; ənd][pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [ʃi; ji][wʌz; wəz] [hɪr] [naʊ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˌdesə'leɪŋ] ,  
**and perhaps that was the reason she was here now in her desolation ,**  
和 也许 那 曾是 这 原因 她 曾是 这里 现在 在 她 荒凉 ,  
[ˈsɪtɪŋ] [ˈsaɪlənt] ,  
**sitting silent ,**  
坐着 沉默的 ,

或许这就是她此刻孤寂地坐在这里，默默无语的原因吧。

[ˈstætʃu:] - [laɪk] , [wɪð; wɪθ] ['leɪdɪ] [dʒeɪn][baɪ][hɜ:r; həɹ][saɪd] , [ɑ:n][ə; eɪ][ˈsoʊfə] [ˈɑ:pəzɪt] [ðə; ði][ˈɔ:riəl] .  
**statue - like , with Lady Jane by her side , on a sofa opposite the oriel .**  
雕像 - 喜欢 , 和 女士 简 经过 她 边 , 在 一个 沙发 对面的 这 凸窗 .

她像雕像一样，简夫人坐在她旁边，与她同坐在凸窗对面的沙发上。

[ʃi; ji] ['lɪftɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈaɪ,lɪdz] [wen] [hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] [keɪm] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] ,  
**She lifted her eyelids when her mother came into the room ,**  
她 抬起 她 眼睑 什么时候 她 母亲 来了 进入 这 房间 ,

她母亲走进房间时，她抬起了眼睛。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜ:r; həɹ][ɪn] [ˈspi:tʃləs] [dɪ'spəɹ] .  
**and looked up at her in speechless despair .**  
和 看起来 向上 在 她 在 无言 绝望 .

他抬头望着她，眼中满是绝望，说不出话来。

[ʃi; ji] [ˈʌtəd] [noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv] [ˈɡri:tɪŋ] , [bʌt; bət][sæt] [ˈdʌmli] .  
**She uttered no word of greeting , but sat dumbly .**  
她 说出 不 单词 的 问候 , 但 卫星 默默地 .

她没有说一句问候的话，只是默默地坐着。

[ˈleɪdɪ] [ˈtʃerɪtən] [went] [ˈoʊvər][tu; tə][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [nelt] [baɪ][hɜ:r; həɹ][saɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ,  
**Lady Cheriton went over to her , and knelt by her side , and then ,**  
女士 切里顿 去 超过 到 她 , 和 跪下 经过 她 边 , 和 然后 ,  
[ˈfi:bli] , [ɔ:tə'mætɪkli] ,  
**feebly , automatically ,**  
虚弱地 , 自动地 ,

切里顿夫人走到她身边，跪在她身旁，然后无力地、下意识地说道：

[ðə; ði] [ˈwɪdoʊd] [gɜ:rl][pʊt][hɜ:r; həɹ][lɪmp] ,  
**the widowed girl put her limp ,**  
这 寡 女孩 放 她 跛行 ,

寡妇女孩一瘸一拐地站着，



[wen] [ðə; ði] ['mʌðər] [kəd; kəd] [kən'soʊl] ['evri] [gri:f] [ænd; ənd] [su:ð] ['evri] [peɪn] .  
when the mother could console every grief and soothe every pain .  
 什么时候 这 母亲 可以 安慰 每一个 悲伤 和 舒缓 每一个 疼痛 .  
 那时母亲能够抚慰所有的悲伤，平息所有的痛苦。

[nɒʊ] [wɜ:rdz] [keɪm] [tu:; tə] [ˈi:ðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈmɔ:nəz] .  
**No words came to either of those mourners** .  
不 字 来了 到 任何一个 的 那些 哀悼者 .

两位哀悼者都说不出话来。

[wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [sed] [ɪn] [ˌmɪtɪˈgeɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɑ:roʊ] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][ˈɔ:fər] [nɒʊ] [pɔɪnt]  
**What could be said in mitigation of a sorrow that seemed to offer no point**  
什么 可以 是 说 在 减轻 的 一个 悲哀 那 似乎 到 提供 不 观点  
[ʌv; əv] [rɪˈli:f] ,  
**of relief** ,  
的 宽慰 ,

对于这种似乎无法缓解的悲痛，还能说什么呢？

[nɒʊ] [ˈkaʊntər] - [ˈbælənsɪŋ] [ɡʊd] .  
**no counter - balancing good** .  
不 柜台 - 平衡 好的 .

没有可以抵消的有利因素。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [bʌt; bət][tu:; tə][sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [ˈsʌfər] .  
**There was nothing to be done but to sit still and suffer** .  
那里 曾是 没有什么 到 是 完毕 但 到 坐 仍然 和 遭受 .

除了坐以待毙、默默忍受，别无他法。

[ðə; ðɪ] [ˈsaɪləns] [ˈlæstɪd] [lɔ:ŋ] ,  
**The silence lasted long** ,  
这 沉默 持续 长的 ,

沉默持续了很久。

[ænd; ənd] [ðen] [hwa:ˈni:tə] [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈhevi] [rɪˈpoʊz] [ænd; ənd] [lʊkt]  
**and then Juanita lifted her head suddenly from its heavy repose and looked**  
和 然后 胡安妮塔 抬起 她 头 突然 从 它是 重的 休息 和 看起来  
[ˈfɪksɪdli] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðəz] [feɪs] .  
**fixedly in her mother's face** .  
固定地 在 她 母亲的 脸 .

然后，胡安妮塔突然抬起沉重的头，直直地看着她母亲的脸。

“ [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? ” [ʃi:; ʃɪ] [æskt] .  
“ **My father has come back with you ?** ” **she asked** .  
“ 我的 父亲 有 来 后退 和 你 ? ” 她 问 .

“我父亲和你一起回来了？”她问道。

“ [jes] , [ˈdɪrɪst] .  
“ **Yes , dearest** .  
“ 是的 , 亲爱的 .

“是的，亲爱的。”

[wi:; wi][dɪd][nɔ:t] [lu:z] [æn; ən] [ˈaʊər] .  
**We did not lose an hour** .  
我们 做过 不是 失去 一个 小时 .

我们没有浪费一个小时。

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ˈeni] [ˈkwɪkər] [wei] [ʌv; əv] [ˈtrævəlɪŋ] [wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ˈsu:nər]  
**Had there been any quicker way of travelling we would have been here sooner**  
有 那里 到过 任何 更快 方式 的 旅行 我们 会 有 到过 这里 很快  
.  
“  
:  
“  
:  
”  
.

如果有什么更快捷的旅行方式，我们早就到了。

“ [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [wɪl] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)][tu:; tə][faɪnd][ðə; ðɪ] [ˈmɜ:rdərər] , ” [sed] [hwa:ˈni:tə] ,  
“ **My father will be able to find the murderer ,** ” **said Juanita** ,  
“ 我的 父亲 将要 是 有能力的 到 寻找 这 凶手 , ” 说 胡安妮塔 ,

“我父亲一定能找到凶手,”胡安妮塔说。

[ˈskersli] [ˈhɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [wɜːrdz] , [ɪnˈtent][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːt] .  
**scarcely hearing her mother's words , intent upon her own thought .**  
几乎 听力 她 母亲的 字 , 意图 之上 她 自己的 想法 .  
她几乎没听见母亲的话，全神贯注于自己的思绪中。

“ [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈlɔɪər] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ; [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] , [tuː] ;  
“ **A great lawyer as he was ; a judge , too ;**  
” 一个 伟大的 律师 作为 他 曾是 ; 一个 法官 , 也 ;  
“他是一位伟大的律师，也是一位优秀的法官；

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] — [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈdʒʌstɪs] —  
**he must be able to trace the murderer — to bring him to justice —**  
他 必须 是 有能力的 到 痕迹 这 凶手 — 到 带来 他 到 正义 —  
[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [laɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [laɪf] .  
**to take a life for a life .**  
到 拿 一个 生活 为了 一个 生活 .  
他必须能够追踪到凶手——将其绳之以法——以命偿命。

[oʊ] , [ɡɑːd] !  
**Oh , God !**  
哦 , 上帝 !

我的天哪！

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrɪl] [ˈæɡənaɪzɪŋ] [kraɪ] ,  
“ **with a shrill agonizing cry ,**  
” 和 一个 尖锐 痛苦的 哭 ,  
“伴随着一声尖锐痛苦的哭喊，

“ [kʊd; kəd][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [laɪvz; lɪvz] [ɡɪv] [em ˈiː] [bæk] [wʌn] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] [laɪf] ?  
“ **could a thousand lives give me back one hour of that one life ?**  
” 可以 一个 千 生活 给 我 后退 一 小时 的 那 一 生活 ?  
“一千条命能换回我那短短一小时的生命吗？ ”

[jet] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] — [ˈsʌmθɪŋ] — [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmɜːrdərər] [hæz; həz] [bɪn]  
**Yet it will be something — something — to know that his murderer has been**  
然而 它 将要 是 某物 — 某物 — 到 知道 那 他的 凶手 有 到过  
[kɪld] — [kɪld] [ˈfeɪmfəli] , [ɪn][koʊld] [blʌd] ,  
**killed — killed shamefully , in cold blood ,**  
被杀 — 被杀 可耻地 , 在 寒冷的 血 ,  
然而，得知凶手已被处死——被残忍地、冷血地处死——总归是件好事。

[ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .  
**in the broad light of day .**  
在 这 广阔 光 的 天 .

在光天化日之下。

[oʊ] , [ɡɑːd] , [ðəʊ] [əˈvendʒər][ʌv; əv] [rɔːŋ] , [meɪk] [hɪz; ɪz][ləst] [ˈaʊərz] [ˈbɪtər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,  
**Oh , God , thou Avenger of wrong , make his last hours bitter to him ,**  
哦 , 上帝 , 你 复仇者 的 错误的 , 制作 他的 最后的 小时 苦的 到 他 ,  
哦，上帝，你这惩罚罪恶的复仇者，让他临终时痛苦不堪吧！

[meɪk] [hɪz; ɪz][ləst][ˈmoʊmənts] [ˈhoʊpləs] ;  
**make his last moments hopeless ;**  
制作 他的 最后的 时刻 绝望 ;  
让他的最后时刻充满绝望；

[let][him; ɪm] [si:] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [hel] ['oʊpənɪŋ] [bɪ'fɔːr] [him; ɪm] [wen] [hiː; hi][stændz] ['tremblɪŋ]  
**let him see the gates of hell opening before him when he stands trembling**  
让他 看 这 大门 的 地狱 开幕 前 他 什么时候 他 站立 发抖  
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊp] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .  
**with the rope round his neck .**  
和 这 绳索 圆形的 他的 脖子 .

让他亲眼目睹地狱之门在他面前敞开，他颤抖着站在那里，脖子上套着绳索。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] [ɪn] [ðɪs] [vɪn'dɪktɪv] [ə'piːl] ,  
” **There was an intensity of hatred in this vindictive appeal ,**  
” 那里 曾是 一个 强度 的 仇恨 在 这 报复心强的 上诉 ,  
“这份充满报复意味的呼吁中充满了强烈的仇恨。”

[wɪtʃ] [θrɪld] [ðə; ði] [tuː] ['lɪsənɜːz, 'lɪsnɜːz][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['aɪsi] ['hɔːrər] .  
**which thrilled the two listeners with an icy horror .**  
哪个 激动不已 这 二 听众 和 一个 冰冷的 恐怖 .

这让两位听众感到一阵冰冷的恐惧。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][blæst][frʌm; frəm][ə; eɪ]['froʊz(ə)n]['riːdʒən] ['bloʊɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,  
**It was like a blast from a frozen region blowing suddenly in their faces ,**  
它 曾是 喜欢 一个 爆炸 从 一个 冷冻 地区 吹 突然 在 他们的 面孔 ,  
那感觉就像一股来自冰封地区的寒流突然扑面而来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃɪvəd] [æz; əz] [ðeɪ] [hɜːrd] .  
**and they shivered as they heard .**  
和 他们 瑟瑟发抖 作为 他们 听到 .

他们听到这话都瑟瑟发抖。

[kʊd; kəd][aɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði][gɜːrl] [ðeɪ] [nuː] , [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] , ['lʌvəbl] [gɜːrl] , [huː] , [ɪn] [ðoʊz] [diːp] ,  
**Could it be the girl they knew , the loving , lovable girl , who , in those deep ,**  
可以 它 是 这 女孩 他们 知道 , 这 爱 , 可爱的 女孩 , WHO , 在 那些 深的 ,  
会不会是他们认识的那个女孩，那个温柔可爱的女孩，在那些深沉的.....

[hɑːrʃ] [toʊnz] , [kɔːld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][gɑːd][fɔːr; fər] ['vendʒəns] [ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər] ['mɜːrsi] ?  
**harsh tones , called upon her God for vengeance and not for mercy ?**  
残酷的 音调 , 称为 之上 她 上帝 为了 复仇 和 不是 为了 怜悯 ?  
她语气严厉，向神祈求复仇而非怜悯？

” [oʊ] , [maɪ] [lʌv] , [maɪ] [pɔːr] [hɑːrt] - ['broʊkən] [lʌv] , [preɪ] [tuː; tə][him; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] ['pɪti] [ə'pɑːn]  
” **Oh , my love , my poor heart - broken love , pray to Him to have pity upon**  
” 哦 , 我的 爱 , 我的 贫穷的 心 - 破碎的 爱 , 祈祷 到 他 到 有 遗憾 之上  
[juː 'es] ;  
**us ;**  
我们 ;

“哦，我的爱人，我可怜的、心碎的爱人，向上帝祈祷，求他怜悯我们吧；

[æsk][him; ɪm][tuː; tə] [tiːtʃ] [juː 'es] [haʊ] [tuː; tə][baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði][rɑːd] , [haʊ] [tuː; tə] [ber] [hɪz; ɪz]  
**ask Him to teach us how to bow to the rod , how to bear His**  
问 他 到 教 我们 如何 到 弓 到 这 杆 , 如何 到 熊 他的  
[tʃæ'staɪzmənt] .  
**chastisement .**  
惩罚 .

求祂教导我们如何屈服于祂的杖，如何承受祂的惩罚。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['les(ə)n] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [lɜːrn] , ” ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['leɪdi] [dʒeɪn] , [ˈtɪrfl] [ænd; ənd]  
**That is the lesson we have to learn , ” pleaded Lady Jane , tearful and**  
那 是 这 课 我们 有 到 学习 , ” 恳求 女士 简 , 内牛满面 和  
[səb'mɪsɪv] ,  
**submissive ,**  
顺从者 ,

“这就是我们必须吸取的教训，”简夫人泪流满面、顺从地恳求道。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [ˈsɑːrəʊ] .  
**even in the depth of sorrow** .  
甚至 在 这 深度 的 悲哀 ；

即使在最悲痛的时刻。

“ [ɪz][,aɪ ˈti:] ?  
” **Is it** ?  
” 是 它 ？

是吗？

[maɪ][ˈles(ə)n][ɪz][tuː; tə] [si:] [ˈdʒʌstɪs] [dʌn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [retʃ] [huː] [kɪld] [maɪ] [ˈhʌzbənd] — [ðə; ði]  
**My lesson is to see justice done upon the wretch who killed my husband — the**  
我的 课 是 到 看 正义 完毕 之上 这 可怜虫 WHO 被杀 我的 丈夫 — 这  
[məˈlɪgnənt] ,  
**malignant** ,  
恶性 ；

我的教训是，要让杀害我丈夫的恶棍——那个恶毒的家伙——受到应有的惩罚。

[ðə; ði] [ˈmɜːrsɪləs] [ˈdev(ə)l] .  
**the merciless devil** .  
这 无情 魔鬼 ；

冷酷无情的魔鬼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈsleɪərz] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪndiən]  
**There was not one of those slayers of women and children in the Indian**  
那里 曾是 不是 一 的 那些 屠戮者 的 女性 和 孩子们 在 这 印度  
[ˈmjuːtəni] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði][mæn] [huː] [kɪld] [maɪ] [ʌv] .  
**mutiny worse than the man who killed my love** .  
兵变 更糟 比 这 男人 WHO 被杀 我的 爱 ；

印度兵变中那些杀害妇女儿童凶手，没有一个比杀害我爱人的凶手更残忍。

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] — [hiː; hi] , [ðə; ði][ˈkaɪndɪst][ænd; ənd][best] — [ˈdʒenərəs] , [fræŋk] ,  
**What had he done — he , the kindest and best — generous , frank ,**  
什么 有 他 完毕 — 他 , 这 最善良的 和 最好的 — 慷慨的 , 坦率 ,  
他究竟做了什么——他，最善良、最好的人——慷慨、坦率，

[ˈpɪtɪf(ə)l][tuː; tə][ɔːl] [huː] [ˈevər] [keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] — [wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [tuː; tə] [prəˈvoʊk] [ˈeni]  
**pitiful to all who ever came in his way — what had he done to provoke any**  
可怜 到 全部 WHO 曾经 来了 在 他的 方式 — 什么 有 他 完毕 到 惹 任何  
[ˈmænz] [ˈenməti] ?  
**man's enmity** ?  
男人的 敌意 ？

凡是与他相遇的人都觉得他可怜——他究竟做了什么，才招致了别人的仇恨？

[oʊ] , [gɑːd] , [wen] [aɪ] [rɪˈmembər] [haʊ] [gʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,  
**Oh , God , when I remember how good he was** ,  
哦 , 上帝 , 什么时候 我 记住 如何 好的 他 曾是 ；

天哪，每当我想起他有多优秀，

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [braɪtə] [ænd; ənd] [ˈbetər] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [hɪm; ɪm] — —  
**and how much brighter and better the world was for having him — —**  
和 如何 很多 更亮 和 更好的 这 世界 曾是 为了 拥有 他 — —

因为他的到来，世界变得多么美好、多么光明啊！

“ [ʃiː; ʃɪ] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [ruːm] ,  
” **She began to pace the room** ,  
” 她 开始 到 步伐 这 房间 ；

她开始在房间里踱步，

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [peɪst] [aɪ ˈti:] [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] [ɪn][hɜːr; hər] [sləʊ] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈægəni] ,  
**as she had paced it again and again in her slow hours of agony** ,  
作为 她 有 踱步 它 再次 和 再次 在 她 慢的 小时 的 痛苦 ；

在她痛苦煎熬的漫长时光里，她一遍又一遍地来回踱步。

[hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [dɪˈfeɪld] [hed] ,  
**her hands clasped above her dishevelled head** ,  
她 双手 紧握 多于 她 蓬头垢面 头 ,  
她双手交叠在蓬乱的头发上方,

[hɜːr; hər] [greɪt] [dɑːrk] [aɪz] — [soʊ] [ˈdʌvlaɪk] [ɪn][ðer; ðər] [ˈʌʊərz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] —  
**her great dark eyes — so dovelike in their hours of love and happiness —**  
她 伟大的 黑暗的 眼睛 — 所以 鸽子般 在 他们的 小时 的 爱 和 幸福 —  
[ˈbɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈæŋɡri] [laɪt] ,  
**burning with an angry light** ,  
燃烧 和 一个 生气的 光 ,  
她那双深邃的黑眼睛——在恋爱和幸福的时刻如同鸽子般温柔——此刻却燃烧着愤怒的光芒。

[ˈlʊrɪd][ˈɔːlmoʊst] , [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfiːvərd] [breɪn] .  
**lurid almost , in the excitement of her fevered brain .**  
骇人的 几乎 , 在 这 激动 的 她 发烧 脑 .  
在她发烧的大脑兴奋的刺激下, 几乎显得怪诞。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [taɪmz] [wen] [ˈleɪdi] [dʒeɪn][hæd; həd] [fɪrd] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] [mʌst; məst] [ɡɪv] [weɪ]  
**There had been times when Lady Jane had feared that reason must give way**  
那里 有 到过 时代 什么时候 女士 简 有 害怕 那 原因 必须 给 方式  
[ɔːltəˈgeðər] [əˈmɪdst] [ðɪs] [waɪld] [dɪˈlɪrɪəm] [ʌv; əv] [ɡriːf] .  
**altogether amidst this wild delirium of grief .**  
共 在.....之中 这 荒野 谵妄 的 悲伤 .  
简夫人曾多次担心, 在这悲痛欲绝的疯狂状态下, 理智会彻底崩溃。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [steɪd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kənˈsoʊl] , [ fəˈɡetɪŋ ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈbroʊkən]  
**She had stayed to watch , and to console , forgetting her own broken**  
她 有 入住 到 手表 , 和 到 安慰 , 遗忘 她 自己的 破碎的  
[hɑːrt] ,  
**heart** ,  
心 ,  
她留下来观看, 也留下来安慰别人, 忘记了自己破碎的心。

[ˈpʊtɪŋ] [əˈsaɪd][ɔːl] [kənˈsɪdəˈreɪʃnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈsaːroʊ] [æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv]  
**putting aside all considerations of her own sorrow as something that might have**  
推杆 旁边 全部 考虑因素 的 她 自己的 悲哀 作为 某物 那 可能 有  
[ɪts] [weɪ] [ˈæftərwərdz] ,  
**its way afterwards** ,  
它是 方式 然后 ,  
她将自己的悲伤完全抛诸脑后, 因为那可能会在之后自行消散。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [ðɪs] [ˈpæʃənət] [ˈmɔːrənər] .  
**in order to comfort this passionate mourner .**  
在 命令 到 舒适 这 热情的 哀悼者 .  
为了安慰这位情绪激动的哀悼者。

[ˈkʌmfərt] , [ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm] [əˈfekʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] , [wʌz; wəz] [ʌnəˈveɪlɪŋ] .  
**Comfort , even from affection such as this , was unavailing .**  
舒适 , 甚至 从 感情 这样的 作为 这 , 曾是 徒劳无功 .  
即使是来自这种爱意的安慰也无济于事。

[naʊ] [ænd; ənd] [əˈɡen] [ðə; ði][ɡɜːrɪ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ˈbɜːrɪŋ] [aɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmʌðəːz] [peɪl] ,  
**Now and again the girl turned her burning eyes upon the mother's pale ,**  
现在 和 再次 这 女孩 转向 她 燃烧 眼睛 之上 这 母亲的 苍白 ,  
[rɪˈzaɪnd] [feɪs] ,  
**resigned face** ,  
辞职 脸 ,  
女孩时不时地将灼热的目光转向母亲苍白、无奈的脸庞。

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈtʃeɪsɪnd] , [ˈdʒent(ə)l] [ɡriːf] [ˈsɔfənd] ]  
**and for a moment a thought of that chastened , gentle grief softened**  
和 为了 一个 片刻 一个 想法 的 那 受了教训 , 温和的 悲伤 软化  
[hɜːr; hər] .  
**her** .  
她 :

那一刻，想到那份谦逊而温柔的悲伤，她的心也软了下来。

“ [daɪ] , [daɪ] [ˈleɪdi] [dʒeɪn] , [ɡɑːd] [meɪd] [juː; jʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] ,  
“ **Dear , dear Lady Jane , God made you better than any other woman on this earth ,**  
“ 亲爱的 , 亲爱的 女士 简 , 上帝 制成 你 更好的 比 任何 其他 女士 在 这 地球 ,  
“亲爱的简小姐，上帝把你造得比这世上任何其他女人都好，

[aɪ] [bɪˈliːv] , “ [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] [əˈmɪdst] [hɜːr; hər] [ˈæŋɡwɪʃ] .  
**I believe , “ she cried amidst her anguish .**  
我 相信 , “ 她 哭 在.....之中 她 痛苦 :

“我相信，”她在痛苦中哭喊道。

“ [ðə; ði] [seɪnts] [ænd; ʌnd] [ˈmɑːtəz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [laɪk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] .  
“ **The saints and martyrs must have been like you , but I am not .**  
“ 这 圣徒 和 殉道者 必须 有 到过 喜欢 你 , 但 我 是 不是 :  
“圣徒和殉道者一定和你一样，但我不是。”

[aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [meɪd] [laɪk] [ðæt] .  
**I am not made like that .**  
我 是 不是 制成 喜欢 那 :

我并非那种人。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [kɪs] [ðə; ði][raːd] .  
**I cannot kiss the rod .**  
我 不能 吻 这 杆 :

我不能亲吻那根杆子。

[ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [bɪˈtwiːn] [hwaːˈniːtə][ænd; ʌnd][hɜːr; hər] [ˈfaːðər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈpeɪnf(ə)l][tuː; tə]  
“ **The meeting between Juanita and her father was more painful to**  
“ 这 会议 之间 胡安妮塔 和 她 父亲 曾是 更多的 痛苦 到  
胡安妮塔和她父亲的会面更加令人痛苦

[ ˌpiː ˈdʒiː - ]  
**[ Pg 67 ]**  
[ 页 - ]

[第67页]

[hɪm; ɪm][ðæn; ðən][tuː; tə][hɜːr; hər] .  
**him than to her** .  
他 比 到 她 :

他比她更甚。

[ʃiː; ʃɪ] [hʌŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [nek] [ɪn] [ˈfiːvəriʃ] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ɪmˈplɔːrɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈvendʒ] [hɜːr; hər]  
**She hung upon his neck in feverish excitement , imploring him to avenge her**  
她 悬挂 之上 他的 脖子 在 发烧 激动 , 恳求 他 到 报仇 她  
[ˈhʌzbənd] .  
**husband** .  
丈夫 :

她激动得浑身发抖，紧紧搂住他的脖子，恳求他为她丈夫报仇。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][duː][aɪ ˈtiː] , “ [ʃiː; ʃɪ] [ˈɜːdʒd] ;  
“ **You can do it , “ she urged ;**  
“ 你 能 做 它 , “ 她 敦促 ;

“你能做到，”她鼓励道；

“ [ju:; jʊ] [hu:] [ɑ:r; ər][soʊ] [ˈklevər] [mʌst; məst] [noʊ] [həʊ] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɜːdʒə-z] [ɡɪlt] [hoʊm]  
“ you who are so clever must know how to bring the murderer's guilt home  
“ 你 WHO 是 所以 聪明的 必须 知道 如何 到 带来 这 凶手的 有罪 家  
[tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
to him .  
到 他 .

“你这么聪明，一定知道如何让凶手感到愧疚。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm] , [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] , [ˈfɑːðər] ?  
You will find him , will you not , father ?  
你 将要 寻找 他 , 将要 你 不是 , 父亲 ?

你会找到他的，对吗，父亲？

[hi:; hi] [ˈkænɑ:t] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [ˈveri] [fɑ:r] .  
He cannot have gone very far .  
他 不能 有 已消失 非常 远的 .

他不可能走得很远。

[hi:; hi] [ˈkænɑ:t] [hæv; həv][ɡɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [jet] .  
He cannot have got out of the country yet .  
他 不能 有 得到 出去 的 这 国家 然而 .

他不可能已经离开这个国家了。

[θɪŋk] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈfraɪdeɪ] .  
Think , it was only Friday .  
思考 , 它 曾是 仅有的 星期五 .

想想看，这才星期五啊。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈwʊmən] [əˈpɑ:n][ˈfraɪdeɪ] ; [ˈoʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] — [ˈhæpi] — [ˈsɪtɪŋ] [baɪ]  
I was a happy woman upon Friday ; only think of that — happy — sitting by  
我 曾是 一个 快乐的 女士 之上 星期五 ; 仅有的 思考 的 那 — 快乐的 — 坐着 经过  
[ˈɡɑːdfriːz] [saɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪətən] ,  
Godfrey's side in the phaeton ,  
戈弗雷的 边 在 这 幻影 ,

星期五那天我非常开心；想想看——多么开心——坐在戈弗雷身边的敞篷马车里，

[ˈdraɪvɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈsʌnset] ,  
driving through the sunset ,  
驾驶 通过 这 日落 ,

驾车驶过夕阳，

[ænd; ænd] [ˈθɪŋkɪŋ] [həʊ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz][ænd; ænd] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz]  
and thinking how beautiful the world was and what a privilege it was  
和 思维 如何 美丽的 这 世界 曾是 和 什么 一个 特权 它 曾是  
[tu:; tə][lɪv; laɪv] .  
to live .  
到 居住 .

并思考着这个世界是多么美好，能够活着是多么幸运。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [mɔ:r] [fɔːrˈboʊdɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈskaɪlərk][hæd; həd] [ˈsɪŋɪŋ] [əˈbʌv] [ˈɑʊər; ɑ:r] [ˈhedz] .  
I had no more foreboding than the skylark had singing above our heads .  
我 有 不 更多的 不祥的预感 比 这 云雀 有 歌唱 多于 我们的 头部 .

我丝毫没有感到不祥之兆，就像头顶上云雀的歌声一样。

[ænd; ænd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈɑʊər][ˈæftər] [ˈmɪdnɑɪt] [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [wʌz; wəz] [ded] .  
And in less than an hour after midnight my darling was dead .  
和 在 较少的 比 一个 小时 后 午夜 我的 亲爱的 曾是 死的 .

午夜过后不到一个小时，我的爱人就去世了。

[oʊ] , [ɡɑːd] , [həʊ] [ˈsʌd(ə)n] !  
Oh , God , how sudden !  
哦 , 上帝 , 如何 突然 !

天哪，这也太突然了吧！



[aɪ] ['kænɑ:t] ['i:v(ə)n] [rɪ'membə] [hɪz; ɪz] [læst] [wɜ:rdz] .  
I cannot even remember his last words .  
我 不能 甚至 记住 他的 最后的 字 ；

我甚至记不起他临终前说的话了。

[hi:; hi] [kɪst] [em 'i:][æz; əz][hi:; hi] [left] [em 'i:][æt; ət][maɪ] ['bedru:m; 'bedrəm] [dɔ:r] — [kɪst] [em 'i:][ænd; ənd]  
He kissed me as he left me at my bedroom door — kissed me and  
他 亲吻 我 作为 他 左边 我 在 我的 卧室 门 — 亲吻 我 和  
[sed] ['sʌmθɪŋ] .  
said something .  
说 某物 ；

他离开时吻了我，然后把我送到卧室门口——吻了我，还说了些什么。

[aɪ] ['kænɑ:t] [rɪ'membə] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ;  
I cannot remember what it was ;  
我 不能 记住 什么 它 曾是 ；

我不记得那是什么了；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sti:l] — [aɪ][jæl; jəl] [hɪr] [aɪ 'ti:][ɔ:l][maɪ] [laɪf] .  
but I can hear the sound of his voice still — I shall hear it all my life .  
但 我 能 听到 这 声音 的 他的 嗓音 仍然 — 我 将 听到 它 全部 我的 生活 ；

但我依然能听到他的声音——我将终生都能听到他的声音。

" [lɔ:rd] [tʃerɪtən] [let] [hɜ:r; hə] ['ræmb(ə)] [ɑ:n] .  
" Lord Cheriton let her ramble on .  
" 主 切里顿 让 她 漫谈 在 ；

“切里顿勋爵让她继续胡言乱语吧。”

[hi:; hi][hæd; həd] , [ə'læs] , [soʊ] ['lɪt(ə)] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] , [sʌtʃ] ['sa:ri] ['kʌmfərt] [tu:; tə] [ɔ:fər] .  
He had , alas , so little to say to her , such sorry comfort to offer .  
他 有 ， 唉 ， 所以 小的 到 说 到 她 ， 这样的 对不起 舒适 到 提供 ；

唉，他没什么可对她说的，能给她的安慰也少得可怜。

['oʊnli] [wɜ:rdz] , [mɪr] [wɜ:rdz] — [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ni:dz] [saʊnd] ['aɪd(ə)] [ænd; ənd] ['hɑ:ləʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪr]  
Only words , mere words — which must needs sound idle and hollow in the ear  
仅有的 字 ， 仅仅 字 — 哪个 必须 需求 声音 闲置的 和 空洞的 在 这 耳朵  
[ʌv; əv] [gri:f] ,  
of grief ,  
的 悲伤 ；

只是言语，仅仅是言语——在悲伤的耳中，这些言语必然显得空洞无物。

[freɪm] [hɪz; ɪz][kən'sɒlətɔ:ri,kən'sɑ:lətɔ:ri] ['spi:tʃɪz] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['eləkwəns] [hi:; hi] [maɪt] .  
frame his consolatory speeches with what eloquence he might .  
框架 他的 安慰 演讲 和 什么 口才 他 可能 ；

用他所能想到的最雄辩的口才来构建他的安慰性讲话。

[hi:; hi][kʊd; kəd][du:ɪ] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hə] , [sɪns] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɡɪv] [hɜ:r; hə] [bæk] [hɜ:r; hə]  
He could do nothing for her , since he could not give her back her  
他 可以 做 没有什么 为了 她 ， 自从 他 可以 不是 给 她 后退 她  
[ded] .  
dead .  
死的 ；

他无能为力，因为他无法让她找回死去的亲人。

[ðɪs] [waɪld][kraɪ][fɔ:r; fər] ['vendʒəns] [[ɑ:kt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðoʊz] [jʌŋ] [lɪps] ; [jet] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]  
This wild cry for vengeance shocked him from those young lips ; yet it was  
这 荒野 哭 为了 复仇 震惊 他 从 那些 年轻的 嘴唇 ； 然而 它 曾是  
[ˈnætʃ(ə)rəl][pər'hæps] .  
natural perhaps .  
自然的 也许 ；

这声从年轻嘴唇里迸发出的疯狂复仇的呐喊让他感到震惊；然而，这或许也是人之常情。

[hi:; hi] [tu:] [wʊd] [gɪv] [mʌtʃ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ə'sæsn] ['sʌfə] ；  
**He too would give much to see the assassin suffer ；**  
他 也 会 给 很多 到 看 这 刺客 遭受 ；  
他也非常希望看到刺客遭受痛苦；

[hi:; hi] [tu:] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [dek] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gæləʊz] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] ['trɪvɪəl] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt]  
**he too felt that the deck and the gallows would be too trivial a punishment**  
他 也 毛毡 那 这 甲板 和 这 绞刑架 会 是 也 琐碎的 一个 惩罚  
[fɔ:r; fə] [ðæt] [ə'kʌ:rsɪd] [di:d] .  
**for that accursed deed .**  
为了 那 被诅咒的 契据 ；

他也觉得，对于这种可憎的罪行来说，绞刑架和绞刑架的惩罚太轻了。

[hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)] [feɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn]  
**He had looked upon the marble face of him who was to have been**  
他 有 看起来 之上 这 大理石 脸 的 他 WHO 曾是 到 有 到过  
[ðə; ði] ['sekənd] ['bæərən] ['tʃerɪtən] — [lʊkt] [ə'pɑ:n][,aɪ 'ti:] [ɪn] [ɪts] ['plæsɪd] [rɪ'pəʊz] ,  
**the second Baron Cheriton — looked upon it in its placid repose ,**  
这 第二 男爵 切里顿 — 看起来 之上 它 在 它是 平静 休息 ；

他凝视着那尊大理石雕像，那尊雕像本应是第二代切里顿男爵——凝视着它平静安详的面容。

[ænd; ənd][hæd; həd] [swɔ:rn] [wɪ'dɪn] [hɪm'self] [tu:; tə][du:][ɔ:l] [ðæt] [ɪndʒə'nu:əti][kʊd; kəd][du:][tu:; tə] [ə'vendʒ]  
**and had sworn within himself to do all that ingenuity could do to avenge**  
和 有 宣誓 之内 他自己 到 做 全部 那 独创性 可以 做 到 报仇  
[ðæt] ['kru:əl] ['mɜ:rdə] .  
**that cruel murder .**  
那 残忍的 谋杀 ；

他暗自发誓，要竭尽所能，用尽一切智慧，为那场残酷的谋杀复仇。

“ [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] ['enəmi] ， ” [hi:; hi][təʊld] [hɪm'self] ，  
“ **He could not have had an enemy ,** ” **he told himself ,**  
” 他 可以 不是 有 有 一个 敌人 ； ” 他 讲述 他自己 ；  
“他不可能有敌人，”他对自己说。

“ [ən'les] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] [retʃ] [hu:] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fə] ['bi:ɪŋ] ['hæpi] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd]  
“ **unless it was some wretch who hated him for being happy and beloved**  
” 除非 它 曾是 一些 可怜虫 WHO 憎恨 他 为了 存在 快乐的 和 心爱  
.  
:  
.

“除非是某个可恶的人，因为他幸福快乐、受人爱戴而恨他。”

“ [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] ['mɪstə] . [lu:k] ['tʃɜ:rtən] , [ðə; ði] ['lʌndən] [drɪ'tektɪv] ，  
” **He had a long talk with Mr . Luke Churton , the London detective ,**  
” 他 有 一个 长的 讲话 和 先生 ； 卢克 丘顿 ， 这 伦敦 侦探 ，  
“他和伦敦侦探卢克·丘顿先生进行了长时间的谈话，

[hu:] [hæd; həd] [ɪg'zɔ:stɪd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [mi:nz] [wɪ'dəʊt] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] ['eni] [sætɪs'fæktəri] [rɪ'zʌlt] .  
**who had exhausted all his means without arriving at any satisfactory result .**  
WHO 有 筋疲力尽的 全部 他的 方法 没有 抵达 在 任何 令人满意的 结果 ；

他已经用尽了所有办法，但仍然没有取得任何令人满意的结果。

“ [aɪ] [kən'fes] ， [maɪ] [lɔ:rd] ， [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em] [ɔ:l'tə'geðə] [æt; ət][ə; eɪ] ['stændstɪl] ， ” [sed] ['mɪstə] . ['tʃɜ:rtən]  
“ **I confess , my Lord , that I am altogether at a standstill ,** ” **said Mr . Churton**  
” 我 承认 ， 我的 主 ， 那 我 是 共 在 一个 停顿 ； ” 说 先生 ； 丘顿  
，  
:  
，

“我承认，大人，我完全不知所措，”丘顿先生说道。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [sɪns] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [si:n]  
**when he had related all that he had done since his arrival on the scene**  
什么时候 他 有 有关的 全部 那 他 有 完毕 自从 他的 到达 在 这 场景  
[ɜ:rlɪ] [ɑ:n] ['sætərdeɪ] [æftər'nu:n] .  
**early on Saturday afternoon** .  
早期的 在 周六 下午 :

当他把自周六下午早些时候到达现场以来所做的一切事情都叙述了出来之后。

“ [ðə; ði][ʼltmoʊst] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [əb'teɪn] [li:vz] [em 'i:] [wɪ'ðəʊt] [wʌn]  
**“ The utmost information I have been able to obtain leaves me without one**  
” 这 极致 信息 我 有 到过 有能力的 到 获得 树叶 我 没有 一  
[ˈdefɪnət] [aɪ'di:ə] .  
**definite idea** .  
定 主意 :

“我所能获得的全部信息也无法让我得出任何确切的结论。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['neɪbər'hʊd] ['oʊpən][tu:; tə] [sə'spɪ(ə)n] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən]  
**There is no one in the neighbourhood open to suspicion , so far as I can**  
那里 是 不 一 在 这 邻里 打开 到 怀疑 , 所以 远的 作为 我 能  
[meɪk] [aʊt] ;  
**make out** ;  
制作 出去 ;

据我所知，附近没有人值得怀疑；

[fɔ:r; fər][aɪ][eɪ 'em] [jʊr] [jʊr; jər] ['bɔ:rdʃɪp] [wɪl] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [ðæt] [jʊr; jər] ['bʌtlɜ:z] ['hoʊ(ə)n][ʌv; əv]  
**for I am sure your Lordship will agree with me that your butler's notion of**  
为了 我 是 当然 你的 领主 将要 同意 和 我 那 你的 管家 概念 的  
[ə; eɪ] ['poutʃər] [ri'zentɪŋ] [jʊr; jər] ['tri:tment] [baɪ][ðə; ði][ˈmɜ:rdər][ʌv; əv][jʊr; jər] [sʌn] - [ɪn] - [ɒ:] [ɪz] [mʌt]  
**a poacher resenting your treatment by the murder of your son - in - law is much**  
一个 偷猎者 怨恨 你的 治疗 经过 这 谋杀 的 你的 儿子 - 在 - 法律 是 很多  
[tu:] [θɪn] .  
**too thin** .  
也 薄的 .

因为我相信阁下会同意我的看法，您的管家认为偷猎者因不满您女婿被杀而心生怨恨，这种想法实在太牵强了。

[wʌn] ['kæna:t] [ək'sept] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈhoʊ(ə)n][æz; əz] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , " [sed] ['mɪstər] . [ˈtʃɜ:rtən]  
**One cannot accept such a notion as that for a moment , " said Mr . Churton**  
一 不能 接受 这样的 一个 概念 作为 那 为了 一个 片刻 , " 说 先生 : 丘顿  
,  
:  
,

“这种想法我一刻也不能接受，”丘顿先生说道。

[ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .  
**shaking his head** .  
摇晃 他的 头 :

他摇了摇头。

“ [noʊ] , [ðæt] [ɪz][æn; ən] [ʌn'tenəb(ə)l] [aɪ'di:ə] , [noʊ] [daʊt] . ”  
**“ No , that is an untenable idea , no doubt . ”**  
” 不 , 那 是 一个 站不住脚的 主意 , 不 怀疑 . ”

“不，这无疑是一个站不住脚的想法。”

“ [ðə; ði][nekst][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɪz] [ðæt] [sʌm; səm][ˈpɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz] [praʊlɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**“ The next suggestion is that some person was prowling about with the**  
” 这 下一个 建议 是 那 一些 人 曾是 潜行 关于 和 这  
[ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æb'stræktɪŋ] ['trɪŋkɪts] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈvæljuəblz] [frʌm; frəm]  
**intention of abstracting trinkets and other valuables from**  
意图 的 摘要 小饰品 和 其他 贵重物品 从  
“下一个推测是，有人在附近徘徊，意图偷走小饰品和其他贵重物品。”

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] — [ɪn][æn; ən] [ʌn'ɡɑːrdɪd] ['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] [ruːm] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə]  
the drawing - room — in an unguarded moment when the room might happen to  
这 绘画 - 房间 — 在 一个 无人看守 片刻 什么时候 这 房间 可能 发生 到  
[biː; bi] ['empti] — [ænd; ənd][aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kʌvəriŋ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]  
be empty — and I admit that the present fashion of covering drawing - room  
是 空的 — 和 我 承认 那 这 展示 时尚 的 覆盖 绘画 - 房间  
[teɪblz] [ænd; ənd]['kæbɪnəts][wɪð; wɪθ] ['væljuəblz] [ʌv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [sə'dʒest]  
tables and cabinets with valuables of every description is calculated to suggest  
表格 和 橱柜 和 贵重物品 的 每一个 描述 是 计算 到 建议  
[ˈplʌndər] ;  
plunder ;  
掠夺 ;

客厅——在房间碰巧空无一人、毫无防备的时刻——我承认，目前在客厅的桌子和橱柜上摆满各种贵重物品的风气，很容易让人联想到抢劫；

[bʌt; bət] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi]['praːbəb(ə)l] [ˈnʌf] [ɪn] ['lʌndən] ['ræðər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]  
but that kind of thing would be probable enough in London rather than in the  
但 那 种类 的 事物 会 是 可能 足够的 在 伦敦 相当 比 在 这  
[ˈkʌntri] ,  
country ,  
国家 ,

但这种事在伦敦发生的可能性更大，而不是在乡村。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] [ʌn'laɪkli] [ðæn; ðən] [ðæt] [ə; eɪ] ['praʊlər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɔːrdər] [wʊd] [rɪ'zɔːrt]  
and nothing is more unlikely than that a prowler of that order would resort  
和 没有什么 是 更多的 不太可能 比 那 一个 潜行者 的 那 命令 会 采取  
[tuː; tə]['mɜːrdər] .  
to murder .  
到 谋杀 .

而且，这种级别的潜入者诉诸谋杀的可能性微乎其微。

[ə'gen] , [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] [faʊnd] ,  
Again , the manner in which the body was found ,  
再次 , 这 方式 在 哪个 这 身体 曾是 成立 ,  
再说，尸体被发现的方式，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊpən] [bʊk] ['laɪɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][hænd] [ðæt] [hæd; həd][held][aɪ 'tiː] ,  
with the open book lying close to the hand that had held it ,  
和 这 打开 书 说谎 关闭 到 这 手 那 有 握住 它 ,  
打开的书就放在握着它的那只手旁边。

[goʊz][faːr][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [sɜːr] ['gɑːdfri] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] [æz; əz][hiː; hi][sæt] ['riːdɪŋ] — [ænd; ənd][æt; ət]  
goes far to prove that Sir Godfrey was shot as he sat reading — and at  
去 远的 到 证明 那 先生 戈弗雷 曾是 射击 作为 他 卫星 阅读 — 和 在  
[ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ə; eɪ]['bɜːrglər][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] ['ʃuːtɪŋ] [hɪm; ɪm] . "  
a time when a burglar could have no motive for shooting him . "  
一个 时间 什么时候 一个 窃贼 可以 有 不 动机 为了 射击 他 . "

这有力地证明了戈弗雷爵士是在坐着看书时被枪杀的——而且当时窃贼没有任何动机枪杀他。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ə; eɪ]['luːnətɪk] ? "  
" Do you think it was the act of a lunatic ? "  
" 做 你 思考 它 曾是 这 行为 的 一个 疯子 ? "

你认为这是疯子的行为吗？

“ [noʊ] , [maɪ] [ɔːrd] ,  
“ **No , my Lord** ,  
“ 不 , 我的 主 ,

“不, 我的大人,  
[fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] [ɪ'vent] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv][ɔːr] [faʊnd] [brɪ'fɔːr] [naʊ] .  
**for in that event the murderer would have been heard of or found before now** .  
为了 在 那 事件 这 凶手 会 有 到过 听到 的 或者 成立 前 现在 .  
如果真是那样, 凶手早就被人发现或抓获了。

[ðə; ði] [ 'ga:dnz ] , [pɑːrk] , [ænd; ənd] [tʃeɪs] [hæv; həv] [bɪn] [moʊst] [ 'θɜːrəli] [sə:tʃt] [ 'ʌndər] [maɪ]  
**The gardens , park , and chase have been most thoroughly searched under my**  
这 花园 , 公园 , 和 追赶 有 到过 最多 彻底 搜索 在下面 我的  
[suːpərɪn'tendəns] .  
**superintendence** .  
督察 .

在我的监督下, 花园、公园和猎场都经过了最彻底的搜查。  
[aɪ 'tiː][ɪz][na:tʃ][pɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][ə; eɪ][ləp] - [dɔːg][tuː; tə][biː; bi] ['hɪd(ə)n] [ 'eniwər] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [dɪ'meɪn] .  
**It is not possible for a lap - dog to be hidden anywhere within this demesne** .  
它 是 不是 可能的 为了 一个 膝 - 狗 到 是 隐 任何地方 之内 这 领地 .  
在这个庄园里, 根本不可能藏匿一只宠物犬。

[ðə; ði] [ 'neɪbərɪŋ] [ 'vɪlɪdʒəz] — [ 'sɑːləteri] [ 'kɒtɪdʒz] — [ 'kɑːmənz] [ænd; ənd] [kɒpsɪz] — [hæv; həv] [bɪn]  
**The neighbouring villages — solitary cottages — commons and copses — have been**  
这 邻接 村庄 — 孤 小屋 — 公共领域 和 小树林 — 有 到过  
[ɔːlsou] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ 'sɜːrtʃɪŋ] [ɪn'vestɪ'geɪ](ə)n] — [ðə; ði] [pə'liːs] [ɔːl][ 'oʊvər][ðə; ði] [ 'kʌntri] [ɑːr; ər]  
**also submitted to a searching investigation — the police all over the country are**  
还 提交 到 一个 搜索 调查 — 这 警察 全部 超过 这 国家 是  
[ɑːn][ðə; ði][ə'ɪɜːrt] .  
**on the alert** .  
在 这 警报 .  
邻近的村庄——孤零零的小屋——公共用地和小树林——也都已接受彻底调查——全国各地的警察都处于戒备状态。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [kraɪm] [ɪz] [stɪl] [ʌv; əv] [ 'veri] [ 'riːs(ə)nt] [deɪt] .  
**Of course the crime is still of very recent date** .  
的 课程 这 犯罪 是 仍然 的 非常 最近的 日期 .  
当然, 这起犯罪事件发生时间非常近。

[taɪm] [tuː; tə][juː 'es] [siːmz] [ɔːŋgər][ðæn; ðən][aɪ 'tiː] [ 'riːəli] [ɪz] . “  
**Time to us seems longer than it really is** . ”  
时间 到 我们 似乎 更长 比 它 真的 是 . ”  
对我们来说, 时间似乎比实际更长。

“ [noʊ] [daʊt] , [noʊ] [daʊt] !  
“ **No doubt , no doubt** !  
“ 不 怀疑 , 不 怀疑 !

“毫无疑问, 毫无疑问! ”  
[aɪ][kæən; kən][faɪnd][noʊ] [ 'ʌðər] [haɪ'pɑːθəsis] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði][ækt][wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ][ə; eɪ] ['mædmən] —  
**I can find no other hypothesis than that the act was done by a madman —**  
我 能 寻找 不 其他 假设 比 那 这 行为 曾是 完毕 经过 一个 狂人 —  
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ 'moʊtɪvləs] [ 'mɜːrdər] — [ə; eɪ][mæn] [ 'sɪtɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [ 'wɪndəʊ] [ 'riːdɪŋ] — [ʃɑːt] [baɪ][æən; ən]  
**such a motiveless murder — a man sitting by a window reading — shot by an**  
这样的 一个 无动机 谋杀 — 一个 男人 坐着 经过 一个 窗户 阅读 — 射击 经过 一个  
[ʌn'noʊn] [hænd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ 'gɑːrdn] [ 'terəs] — [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ 'aʊtər] [wɜːrld] .  
**unknown hand from a garden terrace — remote from the outer world** .  
未知 手 从 一个 花园 阳台 — 偏僻的 从 这 外 世界 .  
除了疯子所为之外, 我想不出其他任何假设——这是一起毫无动机的谋杀——一个坐在窗边看书的男人——被一个不知名的人从花园露台上射杀——远离尘嚣。

[wɜːr; wər][wiː; wi][ɪn][ˈaɪərlənd][ðə; ði][kraɪm] [maɪt] [siːm] [ˈkɑːmənpleɪs] [ɪˈnʌf] .  
Were we in Ireland the crime might seem commonplace enough .  
是 我们 在 爱尔兰 这 犯罪 可能 似乎 平凡 足够的 .

如果我们身处爱尔兰，这种犯罪行为或许会显得司空见惯。

[sɜːr] [ˈgɑːdfri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlændoʊnər] — [ænd; ənd] [ðæt] [əˈloʊn][ɪz][æən; ən] [əˈfens] [əˈɡenst] [ðə; ði]  
Sir Godfrey was a landowner — and that alone is an offence against the  
先生 戈弗雷 曾是 一个 土地所有者 — 和 那 独自的 是 一个 罪行 反对 这  
[ˈaɪd(ə)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɔːləs] [ɪn] [ðæt] [ʌnˈhæpi] [ˈkʌntri] ,  
idle and the lawless in that unhappy country ,  
闲置的 和 这 无法无天 在 那 不开心 国家 ,

戈弗雷爵士是地主——仅此一点，就足以对那个不幸的国家里的游手好闲之徒和不法之徒构成冒犯。

— [bʌt; bət] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][æən; ən] [ˈɔːrdərli] , [gɑːd] - [ˈfiərɪŋ] [ˌpɑːpjuˈleɪ(ə)n] — — “  
— but here , in the midst of an orderly , God - fearing population — — “  
— 但 这里 , 在 这 中间 的 一个 秩序 , 上帝 - 害怕 人口 — — “  
——但在这里，在一群秩序井然、敬畏上帝的人民中间——”

“ [hæd; həd][sɜːr] [ˈgɑːdfri] [noʊ] [ˈenəmi] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [maɪ][ˈlɔːrd] ? ” [æskt] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] ,  
“ Had Sir Godfrey no enemy , do you think , my Lord ? ” asked the detective ,  
“ 有 先生 戈弗雷 不 敌人 , 做 你 思考 , 我的 主 ? ” 问 这 侦探 ,  
[ˈɡreɪvli] .  
gravely .  
严重地 .

“您认为戈弗雷爵士没有敌人吗，大人？”侦探严肃地问道。

“ [ðə; ði] [kraɪm] [hæz; həz][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [venˈdetə] . ”  
“ The crime has the look of a vendetta . ”  
“ 这 犯罪 有 这 看 的 一个 复仇 . ”  
“这起犯罪看起来像是一起仇杀。”

“ [ðer; ðər] [ˈnevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [məən] , [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ɪˈstert] , [mɔːr]  
“ There never was a young man , owner of a considerable estate , more  
“ 那里 绝不 曾是 一个 年轻的 男人 , 所有者 的 一个 大量 财产 , 更多的  
[juːnɪˈvɜːrsəli] [brɪˈlʌvɪd] .  
universally beloved .  
普遍地 心爱 .

“从来没有哪个拥有大量财产的年轻人像他那样受人爱戴。”

[hɪz; ɪz] [ˈtenənts] [əˈdɔːr] [hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər][æz; əz][ə; eɪ][ˈlændlɔːrd][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪkˈsepʃənəli]  
His tenants adore him — for as a landlord he has been exceptionally  
他的 租户 崇拜 他 — 为了 作为 一个 房东 他 有 到过 非常  
[ɪnˈdʌldʒənt] . “  
indulgent . ”  
放纵的 . ”

他的房客们都很喜欢他——因为作为房东，他非常宽容。

“ [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ˈɡræntɪd] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][sʌm; səm] [ˈkwɔːrtərz] , [ænd; ənd] [tuː] [ˈlɪt(ə)l][ɪn] [ˈʌðər] . ”  
“ He may have granted too much in some quarters , and too little in others . ”  
“ 他 可能 有 的确 也 很多 在 一些 四分之一 , 和 也 小的 在 其他的 . ”  
“他在某些方面可能给予了太多，而在另一些方面则给予了太少。”

“ [noʊ] , [noʊ] .  
“ No , no :  
“ 不 , 不 :

“不，不。”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [dʒuːˈdɪʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌlɪbəˈræləti] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] [ˈbeɪlɪf] ,  
He has been judicious in his liberality , and he has a capital bailiff ,  
他 有 到过 明智的 在 他的 自由主义 , 和 他 有 一个 首都 法警 ,  
他在慷慨解囊方面一直很谨慎，而且他还有一位首席执行官。

[æŋ; əŋ][oʊld][mæn] [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜːrvənt][ɑːn] [ðɪs] [ɪˈsteɪt] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] . “  
an old man who was a servant on this estate many years ago . ”  
一个 老的 男人 WHO 曾是 一个 仆人 在 这 财产 许多 年 前 . ”  
一位多年前曾在这座庄园里当仆人的老人。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈʌðər] [ˈɪnfluənsɪz] , ” [sed] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] , [ˈmjuːzɪŋli] .  
“ But there are other influences , ” said the detective , musingly .  
“ 但 那里 是 其他 影响 , ” 说 这 侦探 , 若有所思地 .  
“但还有其他因素,”侦探若有所思地说。

“ [wenˈevər] [aɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] — [ˈmoʊtɪvləs] [əˈpærəntli] — [aɪ]  
“ Whenever I meet with a crime of this kind — motiveless apparently — I  
” 每当 我 见面 和 一个 犯罪 的 这 种类 — 无动机 显然 — 我  
[rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈiːstərn] [prɪns] — [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔːŋ] - [ˈhedɪd]  
remember the Eastern Prince — I think he was one of those long - headed  
记住 这 东 王子 — 我 思考 他 曾是 — 的 那些 长的 - 标题  
[ɔːriˈentəlz] ,  
Orientals ,  
东方人 ,

“每当我遇到这类犯罪——显然是无动机的——我就会想起那位东方王子——我想他应该是那些长着长脑袋的东方人之一。”

[ˈwɔznt] [hiː; hi] , [maɪ] [lɔːrd] , [hu:] [juːst] [tuː; tə][æsk] , - [hu:] [ɪz][jiː; ji] ?  
wasn't he , my Lord , who used to ask , ' Who is she ?  
不是 他 , 我的 主 , WHO 用过的 到 问 , - WHO 是 她 ?  
难道不是他, 我的主啊, 曾经问过: “她是谁? ”

- [ɪn][ə; eɪ] [ˈθɜːrəli] [dɑːrk] [keɪs] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [səˈspekt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] .  
' In a thoroughly dark case I always suspect a woman behind the curtain .  
- 在 一个 彻底 黑暗的 案件 我 总是 怀疑 一个 女士 在后面 这 窗帘 .  
“在疑点重重的案件中, 我总是怀疑幕后有女人。”

[sɜːr] [ˈɡɑːdfri] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪndɪˈpendənt] [ʌv; əv][ɔːl][kənˈtroʊl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [ˈjɪrz] —  
Sir Godfrey had been independent of all control for a good many years —  
先生 戈弗雷 有 到过 独立的 的 全部 控制 为了 一个 好的 许多 年 —  
[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] ,  
and a young man of fortune ,  
和 一个 年轻的 男人 的 财富 ,  
戈弗雷爵士多年来一直不受任何控制——而且是一位年轻的富翁，

[ˈhænsəm] , [ˈoʊpən] - [ˈhɑrtɪd] , [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][hɪm; ɪm] — [wel] , [maɪ]  
handsome , open - hearted , with only a mother to look after him — well , my  
英俊的 , 打开 - 心地 , 和 仅有的 一个 母亲 到 看 后 他 — 出色地 , 我的  
[lɔːrd] ,  
Lord ,  
主 ,  
英俊潇洒, 心地善良, 只有母亲照顾——我的天哪！

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈhæpənz] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈkeɪsɪz] .  
you know the kind of thing that generally happens in such cases .  
你 知道 这 种类 的 事物 那 一般来说 发生 在 这样的 案例 .  
你知道在这种情况下通常会发生什么。

” [ [piːˈdʒiː] - ]  
” [ Pg 69 ]  
” [ 页 - ]  
“[第 69 页]

“ [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [maɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn][sʌm; səm] [dis'repjətəbl]  
“ **You mean that my son - in - law may have been involved in some disreputable**  
“ 你 意思是 那 我的 儿子 - 在 - 法律 可能 有 到过 涉及 在 一些 声名狼藉的  
[ɪn'tri:g] ? ”  
**intrigue ? ”**  
阴谋 ? ”

“你的意思是说，我的女婿可能卷入了一些不光彩的阴谋？”

“ [aɪ][dəunt] [seɪ] [dis'repjətəbl] , [maɪ] [lɔ:rd] ;  
“ **I don't say disreputable , my Lord ;**  
“ 我 不 说 声名狼藉的 , 我的 主 ;

“我并没有说声名狼藉，大人；

[bʌt; bət][aɪ] ['ventʃər] [tu:; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] — [ə'hem,ə'həm] —  
**but I venture to suggest that there may have been some — ahem —**  
但 我 风险投资 到 建议 那 那里 可能 有 到过 一些 — 嗯 —  
[sʌm; səm] ['ɔ:kwɔrd] [ɪn'tæŋɡlmənt] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] ,  
**some awkward entanglement — with a married woman ,**  
一些 尴尬的 纠缠 — 和 一个 已婚 女士 ,

但我斗胆猜测，他可能和一位已婚妇女有过一些——嗯——尴尬的纠葛。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , — [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌzbənd] — [ɔ:r] [ə'hʌðər] ['lʌvər] — [meɪ] [hæv; həv] [bɪ'lɔ:ŋd]  
**for instance , — and the husband — or another lover — may have belonged**  
为了 实例 , — 和 这 丈夫 — 或者 其他 情人 — 可能 有 属于  
[tu:; tə][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)] ['klæsɪz] .  
**to the criminal classes .**  
到 这 刑事 课程 .

例如，丈夫或其他情人可能属于犯罪阶层。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [men] [hu:] [θɪŋk] ['veri] ['lɪt(ə)] [ʌv; əv] ['mɜ:rdər] [wen] [ðeɪ] ['fænsɪ] [ðəm'selvz] [ɪl] - [ju:st]  
**There are men who think very little of murder when they fancy themselves ill - used**  
那里 是 男人 WHO 思考 非常 小的 的 谋杀 什么时候 他们 想要 他们自己 患病的 - 用过的  
[baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] .  
**by a woman .**  
经过 一个 女士 .

有些男人如果觉得自己被女人虐待，就会毫不犹豫地杀人。

[hæf][ðə; ði] ['mɪdnɑɪt] [brɔ:lz] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [hæf][ðə; ði] ['mæ:dəz] , [ɪn][ðə; ði] [mə'trɑ:pəlɪs] [ɑ:r; ər]  
**Half the midnight brawls , and nearly half the murders , in the metropolis are**  
一半 这 午夜 斗殴 , 和 几乎 一半 这 谋杀案 , 在 这 都会 是  
[kɔ:zd] [baɪ] ['dʒeləsi] .  
**caused by jealousy .**  
导致 经过 妒忌 .

大都市里一半的午夜斗殴和近一半的谋杀案都是由嫉妒引起的。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['fæktər] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði][sʌm; səm] - ['toʊt(ə)] [ʌv; əv] [kraɪm] ,  
**I know what a large factor that is in the sum - total of crime ,**  
我 知道 什么 一个 大的 因素 那 是 在 这 和 - 全部的 的 犯罪 ,

我知道这在犯罪总量中占多大比例，

[ænd; ənd] [ən'les] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʃʊr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪn'tæŋɡlmənt] — — “  
**and unless you are sure there was no entanglement — — ”**  
和 除非 你 是 当然 那里 曾是 不 纠缠 — — ”

除非你确定没有任何纠葛——”

“ [aɪ][eɪ 'em][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][bi:; bi][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ʌʊt'saɪd] [maɪ] [oʊn] [ɪg'zɪstəns] .  
“ **I am as sure as I can be of anything outside my own existence .**  
“ 我 是 作为 当然 作为 我 能 是 的 任何事物 外部 我的 自己的 存在 .

“对于我自身存在之外的任何事物，我都尽可能地确信。”



[aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ðæt][sɜ:r] ['gɑ:dfri] ['evər] [kæəd] [fɔ:r; fər][ˈeni] ['wʊmən] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [ɪk'sept] [maɪ]  
**I don't believe that Sir Godfrey ever cared for any woman in his life except my**  
我 不 相信 那 先生 戈弗雷 曾经 关心 为了 任何 女士 在 他的 生活 除了 我的  
[ˈdɔ:tər] . "  
**daughter** . "  
女儿 . "

我不相信戈弗雷爵士一生中除了我的女儿之外，还关心过其他任何女人。

" [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] [kæəd] , [maɪ][lɔ:rd] , [bʌt; bət][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [drɔ:n] [ɪn] ,  
" **He might not have cared , my Lord , but he might have been drawn in ,**  
" 他 可能 不是 有 关心 , 我的 主 , 但 他 可能 有 到过 绘制 在 ,  
" 大人，他或许不在乎，但他也可能被卷入其中。"

" [sə'dʒestɪd] ['mɪstər] . [ˈtʃɜ:rtən] .  
" **suggested Mr . Churton** .  
" 建议 先生 . 丘顿 .

丘顿先生建议道。

" [jʌŋ] [men][ɑ:r; ər][æpt][tu:; tə][bi:; bi] [wi:k] [wer] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] [kən'sɜ:rnd] ; [ænd; ənd] ['wɪmɪn]  
" **Young men are apt to be weak where women are concerned ; and women**  
" 年轻的 男人 是 易于 到 是 虚弱的 在哪里 女性 是 担心的 ; 和 女性  
[noʊ] [ðæt] ,  
**know that ,**  
知道 那 ,

“年轻男子在女人面前往往比较软弱；而女人也明白这一点，

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dəʊnt]['skru:p(ə)][tu:; tə][ju:z][ðər; ðər] ['paʊər] ; [nɑ:t][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] -  
**unfortunately , and they don't scruple to use their power ; not the best of '**  
很遗憾 , 和 他们 不 顾忌 到 使用 他们的 力量 ; 不是 这 最好的 的 -  
[ɪm] ['i:v(ə)n] .  
**em even** .  
呃 甚至 .

不幸的是，他们滥用权力毫不犹豫；即使是他们中最优秀的人也不例外。

" [jʌŋ] [men][ɑ:r; ər][æpt][tu:; tə][bi:; bi] [wi:k] .  
" **Young men are apt to be weak** .  
" 年轻的 男人 是 易于 到 是 虚弱的 .

年轻人往往比较软弱。

[jes] , [lɔ:rd] [ˈtʃerɪtən] [hæd; həd] [si:n] [ˈɪnʌf] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tru:]  
**Yes , Lord Cheriton had seen enough of the world to know that this was true**  
是的 , 主 切里顿 有 已见 足够的 的 这 世界 到 知道 那 这 曾是 真的  
.  
:  
.

是的，切里顿勋爵见多识广，知道这是事实。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][dʒʌst]['pɑ:səb(ə)] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [jʌŋ] [laɪf] ,  
**It was just possible that in that young life ,**  
它 曾是 只是 可能的 那 在 那 年轻的 生活 ,

在那段短暂的人生中，或许

[wɪtʃ] [hæd; həd] [si:md] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] ['kɪndrəd] [ænd; ənd] [frendz] ,  
**which had seemed white as snow to the eye of kindred and friends ,**  
哪个 有 似乎 白色的 作为 雪 到 这 眼睛 的 亲属 和 朋友们 ,  
在亲友眼中，它洁白如雪。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][dɑːrk][ˈsiːkrət] , [wʌn] [kəˈrəʊdɪŋ] [steɪn] , [tempˈteɪ(ə)n] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə] ,  
**there had been one dark secret , one corroding stain , temptation yielded to ,**  
那里 有 到过 一 黑暗的 秘密 , 一 腐蚀 弄脏 , 诱惑 产生 到 ,  
[ˈprɒmɪsɪz] [ˈɡɪv(ə)n] — [ˈnevər][tuː; tə][biː; bi] [fʊlˈfɪld] .  
**promises given — never to be fulfilled .**  
承诺 给定 — 绝不 到 是 已完成 .

曾经有一个黑暗的秘密，一个腐蚀性的污点，屈服于诱惑，许下承诺——却永远无法实现。

[sʌt] [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ˈmeni] [laɪvz; lɪvz] , [ɪn][moʊst][laɪvz; lɪvz] , [pərˈhæps] , [kʊd; kəd][wiː; wi] [noʊ]  
**Such things have been in many lives , in most lives , perhaps , could we know**  
这样的 事物 有 到过 在 许多 生活 , 在 最多 生活 , 也许 , 可以 我们 知道  
[ɔːl] ,  
**all ,**  
全部 ,

这样的事情在许多人的生命中都发生过，或许在大多数人的生命中都发生过，如果我们能知道所有的事情的话。

[bɔːrd] [ˈtʃerɪtən] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] [ˈsaɪləntli] [ˈmedɪteɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [dɪˈtektɪvz] [səˈdʒestʃənz]  
**Lord Cheriton thought , as he sat silently meditating upon the detective's suggestions**  
主 切里顿 想法 , 作为 他 卫星 默默 冥想 之上 这 侦探的 建议  
.  
:  
.

切里顿勋爵静静地坐着，仔细思考着侦探的建议。

[ˈleɪdi] [dʒeɪn] [maɪt] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈsʌnz] [pæst] , [pərˈhæps] ,  
**Lady Jane might know something about her son's past , perhaps ,**  
女士 简 可能 知道 某物 关于 她 儿子的 过去的 , 也许 ,

简夫人或许知道一些关于她儿子过去的事。

[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ji] [maɪt] [hæv; həv] [kept] [lɒkt] [ɪn][ðə; ði] [brɪˈnefɪs(ə)nt] [mæˈtɜːrn(ə)l] [hɑːrt] .  
**something that she might have kept locked in the beneficent maternal heart .**  
某物 那 她 可能 有 保留 已锁定 在 这 仁慈的 母体 心 .

或许她一直将某些东西深藏在慈母的心中。

[hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [saʊnd] [hɜːr; hər] [ˈdelɪkətli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [ɑːpərˈtuːnəti] .  
**He determined to sound her delicately at the earliest opportunity .**  
他 决定 到 声音 她 轻柔地 在 这 最早 机会 .

他决定找个最早的机会，委婉地试探一下她。

[bʌt; bət][ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [ˈsaʊndɪd] [ˈleɪdi] [dʒeɪn][rɪˈpjuːdiːeɪtɪd] [ˈeni] [sʌt] [ˌpɑːsəˈbɪləti] .  
**But on being sounded Lady Jane repudiated any such possibility .**  
但 在 存在 听起来 女士 简 被否认 任何 这样的 可能性 .

但简夫人一听便否认了这种可能性。

[noʊ] , [əˈgen] [ænd; ænd] [əˈgen] [noʊ] .  
**No , again and again no .**  
不 , 再次 和 再次 不 .

不，绝对不行。

[hɪz; ɪz] [juːθ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈspɔːtləs] ; [noʊ][hɪnt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈtriːg] [hæd; həd][ˈevər] [rɪˈtʃt]  
**His youth had been spotless ; no hint of an intrigue had ever reached**  
他的 青年 有 到过 一尘不染 ; 不 暗示 的 一个 阴谋 有 曾经 达到  
[hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈkwɔːrtər] .  
**her from any quarter .**  
她 从 任何 四分之一 .

他的青春纯洁无瑕；她从未从任何方面察觉到任何阴谋诡计。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈtʃuːzn] [hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈmoʊst] [ˈɑːnərəb(ə)l] [jʌŋ] [men][æ; ət][ðə; ði]  
**He had chosen his friends among the most honourable young men at the**  
他有选定他的朋友们之中这最多光荣的年轻男人在这  
[juːnɪvɜːrsəti] — [hɪz; ɪz] [əˈmjuːzmənts] [hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [æ; əz] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈɪŋɡlɪʃmən]  
**University — his amusements had been such as became a young Englishman**  
大学 — 他的娱乐有到过这样的作为成为一个年轻的英国人  
[ʌ; əv][ɪgˈzɔːltɪd] [pəˈziʃ(ə)n] — [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈstuːpt] [tuː; tə] [loʊ] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] [ɔːr][ˈiːv(ə)n]  
**of exalted position — he had never stooped to low associations or even**  
的崇高位置 — 他有绝不弯腰到低的协会或者甚至  
[ˈdaʊtʃ(ə)l] [ˈkʌmpəni] ;  
**doubtful company ;**  
疑公司 ;

他选择的朋友都是大学里最正直的年轻人——他的娱乐活动也符合一位出身高贵的英国青年应有的风范——他从未降低身份去结交低级朋友，甚至从未与可疑的人为伍；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪhʊd] [ˈʌpwərdz] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈdɔrd] [hwaːˈniːtə] .  
**and from his boyhood upwards he had adored Juanita .**  
和从他的童年向上他有受人喜爱胡安妮塔 .  
从孩提时代起，他就一直崇拜胡安妮塔。

“ [ðæt] [lʌv] [əˈloʊn] [wʊd] [hæ;v; həv] [kept] [hɪm; ɪm] [raɪt] , ” [sed] [ˈleɪdi] [dʒeɪn] ;  
“ **That love alone would have kept him right ,** ” **said Lady Jane ;**  
“ 那爱独自的会 有 保留 他 正确的 , ” 说 女士 简 ;  
“单凭那份爱就能让他保持正确,”简夫人说;

“ [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [bɪˈliːv] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə][goʊ] [rɔːŋ] .  
“ **but I do not believe that it was in his nature to go wrong .**  
“ 但 我 做 不是 相信 那 它 曾是 在 他的 自然 到 去 错误的 .  
“但我并不认为他生来就会犯错。”

“ [aɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] , [ˈðerfɔːr] , [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈtektɪvz] [səˈspɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈgraʊndləs] .  
“ **It would seem , therefore , that the detective's suspicion was groundless .**  
“ 它 会 似乎 , 所以 , 那 这 侦探的 怀疑 曾是 无根据的 .  
因此，侦探的怀疑似乎是毫无根据的。

[ˈdʒeləsi] [kʊd; kəd][nɑːt][hæ;v; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] [ʌ; əv][ðə; ði] [kraɪm] .  
**Jealousy could not have been the motive of the crime .**  
妒忌 可以 不是 有 到过 这 动机 的 这 犯罪 .  
嫉妒不可能是犯罪动机。

“ [ɪf] [ˈeni] [ʌ; əv][juː ˈes][kʊd; kəd][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [əkˈsept]  
“ **If any of us could be sure that we know each other I ought to accept**  
“ 如果 任何 的 我们 可以 是 当然 那 我们 知道 每个 其他 我 应该 到 接受  
[ˈleɪdi] [ˈdʒeɪnz][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ʌ; əv][hɜːr; hər] [sʌn] ,  
**Lady Jane's estimate of her son ,**  
女士 简的 估计 的 她 儿子 ,  
“如果我们当中有人能够确定我们彼此了解，那么我应该接受简夫人对她儿子的评价。”

“ [θɔːt] [ˈɔːrd] [ˈtʃerɪtən] ;  
“ **thought Lord Cheriton ;**  
“ 想法 主 切里顿 ;  
切里顿勋爵心想；

“ [bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌ; əv][æ; ən] [ˌʌnriˈviːld] [ˈneɪtʃər] — [wʌn] [feɪz] [ɪn][ə; eɪ]  
“ **but there is always the possibility of an unrevealed nature — one phase in a**  
“ 但 那里 是 总是 这 可能性 的 一个 未公开 自然 — — 阶段 在 一个  
[ˈkærəktər] [ðæt] [hæ; z; həz] [ɪˈskeɪpt] [dɪˈskʌvəri] .  
**character that has escaped discovery .**  
特点 那 有 逃脱 发现 .  
“但总有可能存在尚未揭示的本质——性格中尚未被发现的一个阶段。

[aɪ][eɪ 'em][ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈklaɪnd]  
**I am almost inclined**  
我 是 几乎 倾斜

我几乎倾向于

[ ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
**[ Pg 70 ]**  
[ 页 - ]

[第70页]

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [meɪ] [hæv; həv][hɪt][əˈpɑːn][ðə; ði] [truːθ] .  
**to think the detective may have hit upon the truth .**  
到 思考 这 侦探 可能 有 打 之上 这 真相 .

认为侦探可能已经发现了真相。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊtɪv] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈdevəlɪʃ] [ækt] — [ənˈles] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər]  
**There must have been a motive for this devilish act — unless it were**  
那里 必须 有 到过 一个 动机 为了 这 恶魔般的 行为 — 除非 它 是  
[dʌn] [baɪ][ə; eɪ][ˈmeɪniæk] .  
**done by a maniac .**  
完毕 经过 一个 疯子 .

这种邪恶行径必然有其动机——除非是疯子所为。

” [ðə; ði] [ˈlætər] [ˌsʌpəˈziʃ(ə)n] [siːmd] [ˈhɑːrdli][ˈpraːbəb(ə)] .  
” **The latter supposition seemed hardly probable .**  
” 这 后者 假设 似乎 几乎 可能 .

后一种假设似乎不太可能。

[ˈluːnəsi] [ˈwɑːndərɪŋ] [luːs] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈkʌntri] [wʊd] [hæv; həv] [bɪˈtreɪd] [ɪtˈself] [bɪˈfɔːr] [naʊ] .  
**Lunacy wandering loose about the country would have betrayed itself before now .**  
疯狂 漫游 松动的 关于 这 国家 会 有 背叛 本身 前 现在 .

疯狂的情绪如果蔓延到全国各地，早就暴露出来了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pæst] [faɪv] [əˈpɑːn] [ðæt] [ˈsʌmər] [æftərˈnuːn] , [ænd; ənd] [lɔːrd] [ˈtʃerɪtən] ,  
**It was past five upon that summer afternoon , and Lord Cheriton ,**  
它 曾是 过去的 五 之上 那 夏天 下午 , 和 主 切里顿 ,

那是一个夏日的下午，已经过了五点，切里顿勋爵

[ˈhævɪŋ] [siːn] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ænd; ənd] [ˈɪntəvjuːd] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] ,  
**having seen his daughter and interviewed the detective ,**  
拥有 已见 他的 女儿 和 接受采访 这 侦探 ,

在见过女儿并询问了侦探之后，

[wʌz; wəz] [ˈsɔːntərɪŋ] [ˈaɪdli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ ˈgaːdnz ] [ɪn][ðə; ði][blæŋk] [ˈaʊərz] [bɪˈfɔːr] [ˈdɪnər] .  
**was sauntering idly about the gardens in the blank hours before dinner .**  
曾是 闲逛 闲散地 关于 这 花园 在 这 空白的 小时 前 晚餐 .

晚餐前的几个小时，他漫无目的地在花园里闲逛。

[ðæt] [miːl] [wʊd] [biː; bi] [sɜːrvd] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [noʊ] [daʊt] , [æt; ət] [eɪt] [ əˈklɒk, əu- ] ,  
**That meal would be served as usual , no doubt , at eight o'clock ,**  
那 一顿饭 会 是 服务 作为 通常 , 不 怀疑 , 在 八 点钟 ,

毫无疑问，那顿饭会像往常一样在八点钟供应。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [duː] [steɪt] [ænd; ənd] [ˈserəmoʊni] .  
**with all due state and ceremony .**  
和 全部到期的 状态 和 仪式 .

以应有的礼仪和仪式。

[ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [meɪdz] [wɜ:r; wəɹ] ['bɪzɪd] [ə'baʊt] [ɪts] [ˌprepə'reɪ(ə)n] ['i:v(ə)n] [naʊ] [ɪn] [ðɪs]  
**The cook and her maids were busied about its preparation even now in this**  
这 厨师 和 她 女佣 是 忙碌 关于 它是 准备 甚至 现在 在 这  
[ˈtræŋkwɪl] [ˈaʊər] [wen] [ˌæftər'nu:n] [melts] ['ɪntu:] ['i:vnɪŋ] ,  
**tranquil hour when afternoon melts into evening** ,  
宁静 小时 什么时候 下午 融化 进入 晚上 ,

即使在午后渐入黄昏的宁静时刻，厨娘和她的女仆们仍在忙着准备这道菜。

[ˈslaɪdɪŋ] [soʊ] [ˈsɔ:ftli] [frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [naɪt] [ðæt] [ˈoʊnli] [ðoʊz] ['i:vnɪŋ] [hɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rdz]  
**sliding so softly from day to night that only those evening hymns of the birds**  
滑动 所以 轻轻 从 天 到 夜晚 那 仅有的 那些 晚上 赞美诗 的 这 鸟类  
— [ænd; ənd][ɑ:n][ˈsʌndɪz; -deɪz] [ðoʊz] [ˈmelənkɑ:li] [tʃɜ:rtʃ] [ˈbelz] [ˈθrɪlɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [wɒdz] —  
— **and on Sundays those melancholy church bells thrilling across the woods** —  
— 和 在 星期日 那些 忧郁 教会 铃铛 惊险 穿过 这 树林 —  
[mɑ:rk][ðə; ði][træn'zɪ(ə)n] .  
**mark the transition** .  
标记 这 过渡 .

昼夜交替如此轻柔，以至于只有傍晚鸟儿的鸣叫，以及星期天教堂里传来的忧郁钟声，才标志着昼夜的过渡。

[ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] ['skreɪpɪŋ] [ˈvedʒtəb(ə)lz][ænd; ənd] [ˈwɪpɪŋ] [egz] [waɪl] [ðə; ði][bɜ:rdz][wɜ:r; wəɹ][æt; ət]  
**They were scraping vegetables and whipping eggs while the birds were at**  
他们 是 刮擦 蔬菜 和 鞭打 鸡蛋 尽管 这 鸟类 是 在  
[ˈvespəɹz] ,  
**vespers** ,  
晚祷 ,

当鸟儿们在享用晚祷时，他们正在刮菜叶、打鸡蛋。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] [ˈtɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɜ:rdər][æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'baʊt] [ðer; ðər][wɜ:rk] .  
**and they were talking of the murder as they went about their work** .  
和 他们 是 说 的 这 谋杀 作为 他们 去 关于 他们的 工作 .

他们一边工作一边谈论这起谋杀案。

[wen] [wʊd] [ðeɪ] [ˈevər] [si:s] [tu:; tə] [gloʊt] [wɪð; wɪθ] ['gu:lɪ] [ˈgʌstoʊ][ɑ:n] [ðæt] [ˈdedli] [θi:m] ,  
**When would they ever cease to gloat with ghoulish gusto on that deadly theme** ,  
什么时候 会 他们 曾经 停止 到 幸灾乐祸 和 令人毛骨悚然 古斯托 在 那 致命 主题 ,

他们何时才能停止以令人毛骨悚然的快感来炫耀这个致命的主题？

[wɪð; wɪθ] ['endləs] [ˌɪtə'reɪʃn] [ʌv; əv] “ [sez] [hi:; hi] ” [ænd; ənd] “ [sez] [ʃi:; ʃɪ] ” ?  
**with endless iteration of “ says he ” and “ says she ” ?**  
和 无尽的 迭代 的 ” 说道 他 ” 和 ” 说道 她 ” ?

不断重复“他说”和“她说”？

[bɜ:rd] [ˈtʃerɪtən] [left][ðə; ði] [ˈsteɪtli] [ˈgɑ:rdn] [wɪð; wɪθ][ɪts] [kwɑ:'dru:pl] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˈsaɪprəs] [ænd; ənd]  
**Lord Cheriton left the stately garden with its quadruple lines of cypress and**  
主 切里顿 左边 这 庄严 花园 和 它是 四倍 线条 的 柏 和  
[ˈdʒu:nɪpər] , [ɪts][ˈmɑ:rb(ə)l] [ˈbælə'streɪdz] ,  
**juniper , its marble balustrades** ,  
杜松 , 它是 大理石 栏杆 ,

切里顿勋爵离开了这座庄严的花园，花园里有四排柏树和杜松，还有大理石栏杆。

[ænd; ənd] [klɪpt] [ju:] [hedʒz] [faɪv] [fi:t] [θɪk] , [ɪts] [ˈstætʃu:z][ænd; ənd][ˈæl,kəʊvz] .  
**and clipped yew hedges five feet thick , its statues and alcoves** .  
和 剪辑 紫杉 对冲 五 脚 厚的 , 它是 雕像 和 壁龛 .

还有五英尺厚的修剪整齐的紫杉树篱，以及雕像和壁龛。

[hi:; hi] [pæst] [θru:] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [geɪt] , [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [ˈklæsɪk] [ˈsɪŋɡ(ə)l] - [ɑ:rtʃt] [ˌbrɪdʒ] [tu:; tə]  
**He passed through a little gate , and across a classic single - arched bridge to**  
他 通过了 通过 一个 小的 门 , 和 穿过 一个 经典的 单身的 - 拱形 桥 到  
[ðə; ði][pɑ:rk] ,  
**the park** ,  
这 公园 ,

他穿过一道小门，走过一座经典的单拱桥，来到了公园。

[wer] [hi:; hi] ['sɔ:ntəd] ['sləʊli] [bɪ'hi:θ] [hɪz; ɪz] [ɪmə'mɔ:riəl] ['ɛlmz] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dri:mlaɪk]  
**where he sauntered slowly beneath his immemorial elms , in a strange dreamlike**  
在哪里 他 漫步 缓慢地 下面 他的 远古的 榆树 , 在 一个 奇怪的 如梦似幻  
[freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ,  
**frame of mind ,**  
框架 的 头脑 ,

他漫步在古老的榆树下，神情恍惚，仿佛置身梦境。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [bɪ'gaɪld] [baɪ][ðə; ði] ['ba:mi] [ˌæftər'nu:n]  
**in which he allowed his senses to be beguiled by the balmy afternoon**  
在 哪个 他 允许 他的 感官 到 是 被迷惑 经过 这 芳香 下午  
[ˌætmə'sfɪr] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɡoʊldən] [laɪt] ,  
**atmosphere and the golden light ,**  
气氛 和 这 金的 光 ,

他任由自己的感官被午后温暖的气氛和金色的阳光所迷惑。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][ɔ:l] - [pə'veɪdɪŋ] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɡri:f] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ]  
**until the all - pervading consciousness of a great grief , which had been with**  
直到 这 全部 - 普遍存在 意识 的 一个 伟大的 悲伤 , 哪个 有 到过 和  
[hɪm; ɪm][ɔ:l] [deɪ] ,  
**him all day ,**  
他 全部 天 ,

直到一整天都萦绕在他心头的巨大悲痛感彻底袭来，

[slɪpt] [ɔ:f] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , ['li:vɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [lʌɡ'ʒʊəriəs] [rɪ'poʊz] ,  
**slipped off him for the moment , leaving only a feeling of luxurious repose ,**  
滑倒了 离开 他 为了 这 片刻 , 离开 仅有的 一个 感觉 的 豪华 休息 ,  
[rest] [ˌæftər] ['leɪbər] .  
**rest after labour .**  
休息 后 劳动 .

暂时从他身上滑落，只留下一一种奢华的休憩感，一种劳动后的休憩。

['tʃerɪtən] [tʃeɪs] [wʌz; wəz] ['eksəsaɪzɪŋ] [ɪts] ['wʌntɪd] ['ɪnfluəns] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .  
**Cheriton Chase was exercising its wonted influence upon him .**  
切里顿 追赶 曾是 锻炼 它是 惯常 影响 之上 他 .

切里顿·蔡斯对他施加了惯常的影响。

[hi:; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [di:p] [lʌv] [wɪtʃ] [ɪz][ɔ:f(ə)n] [felt] [baɪ][ðə; ði] [hə'redɪteri] ['oʊnər] ,  
**He loved the place with that deep love which is often felt by the hereditary owner ,**  
他 喜爱 这 地方 和 那 深的 爱 哪个 是 经常 毛毡 经过 这 遗传 所有者 ,  
他对这片土地有着一种深沉的爱，这种爱往往只有世袭的土地所有者才会拥有。

[ðə; ði][mæn][bɔ:rn][ɑ:n][ðə; ði][sɔɪl] , [bʌt; bət][pər'hæps] [sti:l] ['ɒf(tə)n] ,  
**the man born on the soil , but perhaps still oftener ,**  
这 男人 出生 在 这 土壤 , 但 也许 仍然 更频繁 ,

生于这片土地的人，但或许更常见的是，

[ænd; ənd][tu:; tə][ə; eɪ] ['ɡreɪtər] [dɪ'ɡri:] [baɪ][hɪm; ɪm] [hu:] [hæz; həz] ['kɔŋkəd] [ænd; ənd] [wʌn] [ðə; ði][lænd]  
**and to a greater degree by him who has conquered and won the land**  
和 到 一个 更大的 程度 经过 他 WHO 有 征服 和 韩元 这 土地  
[baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rd] ['leɪbər] [ʌv; əv] [hed] [ɔ:r][hænd] ,  
**by his own hard labour of head or hand ,**  
经过 他的 自己的 难的 劳动 的 头 或者 手 ,

而那些凭借自己的辛勤劳动征服并赢得土地的人，其意义则更为重大。

[baɪ] [ðæt] [dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] ['pɜ:rsənɪdʒ] , [ðə; ði][self] - [meɪd] [mæn] .  
**by that despicable personage , the self - made man .**  
经过 那 卑鄙 人士 , 这 自己 - 制成 男人 .

出自那个卑鄙的家伙，那个白手起家的人。

[ɪn] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['wɑ:ndərɪŋz] — [ðoʊz] [lʌgʻzʊriəs] [rɪ'poʊzɫə] ['dʒɜ:niŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæz; həz]  
**In all his wanderings — those luxurious reposeful journeyings of the man who has**  
在 全部 他的 漫游 — 那些 豪华 宁静的 旅程 的 这 男人 WHO 有  
['kɒŋkəd] ['fɔ:rtʃən] — [dʒeɪmz] - [hɑ:rt] [jə:nd] [tɔ:rdz] [ði:z] ['eɪnfənt] ['ævə,njʊs]  
**conquered fortune — James Dalbrook's heart yearned towards these ancient avenues**  
征服 财富 — 詹姆斯 - 心 渴望 向 这些 古老的 途径  
[ænd; ənd][ˈjɑ:ndər] [greɪ] [wɔ:lz] .  
**and yonder grey walls .**  
和 远处 灰色的 墙壁 .

在他所有的漫游中——那些征服了命运的人所经历的奢华而宁静的旅程——詹姆斯·达尔布鲁克的心始终向往着这些古老的街道和远处的灰色墙壁。

[haʊs] [ænd; ənd][doo'meɪn][hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][æn'tɪkwəti] ,  
**House and domain had all the charm of antiquity ,**  
房子 和 领域 有 全部 这 魅力 的 古代 ;  
[hʌʊs] [ænd; ənd][doo'meɪn] [hæd; həd] [ɔ:l] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [æn'tɪkwəti] ;  
房屋和庄园充满了古老的魅力。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kri'eɪ(ə)n] .  
**and yet they were in a measure his own creation .**  
和 然而 他们 是 在 一个 措施 他的 自己的 创建 .  
[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ə; eɪ] ['meʒər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kri'eɪ(ə)n] .  
然而，从某种程度上说，它们也是他自己创造的。

['evriwɛr] [hæd; həd][hɪz; ɪz][hænd] [ɪm'pru:vɪd] [ænd; ənd] ['bju:təfaɪd] ;  
**Everywhere had his hand improved and beautified ;**  
到处 有 他的 手 改进 和 美化 ;  
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪm'pru:vɪd] [ænd; ənd] ['bju:təfaɪd] ;  
他的手艺精湛，处处都得到了提升和美化；

[ænd; ənd][hi:; hi] [maɪt] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [ɔ:'gʌstəs] [ðæt] [wɛr] [hi:; hi] [faʊnd] [brɪk] [hi:; hi] [wʊd] [li:v]  
**and he might say with Augustus that where he found brick he would leave**  
和 他 可能 说 和 奥古斯都 那 在哪里 他 成立 砖 他 会 离开  
[ˈma:rb(ə)] .  
**marble .**  
大理石 .  
[ænd; ənd] [hi:; hi] [maɪt] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [ɔ:'gʌstəs] [ðæt] [wɛr] [hi:; hi] [faʊnd] [brɪk] [hi:; hi] [wʊd] [li:v]  
他可能会像奥古斯都一样说，哪里有砖，哪里就有大理石。

[ðə; ði] [dens] [gri:n] [wɔ:lz] — [ðoʊz] ['oʊpən] - [er] [kɔ:rts] [ænd; ənd] [kwɒd'ræŋglz] — [ðoʊz] ['ɔbɪlɪks]  
**The dense green walls — those open - air courts and quadrangles — those obelisks**  
这 稠密 绿色的 墙壁 — 那些 打开 - 空气 法院 和 四边形 — 那些 方尖碑  
[ʌv; əv] ['saɪprəs] [ænd; ənd][ˈdʒu:nɪpər][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [də'mɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stræŋgweɪz]  
**of cypress and juniper had been there in the dominion of the Strangways**  
的 柏 和 杜松 有 到过 那里 在 这 统治权 的 这 斯特朗威斯  
,  
,  
,  
茂密的绿色围墙——那些露天庭院和四合院——那些柏树和杜松构成的方尖碑，在斯特朗威家族统治时期就已存在。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['məʊldərɪŋ] [stoʊn] ['sɪrɪŋks][ɔ:r][ə; eɪ] [mɔ:s] - [groʊn] [pæn] ;  
**with here and there a mouldering stone Syrx or a moss - grown Pan ;**  
和 这里 和 那里 一个 模压 石头 塞林克斯或者 一个 苔藓 - 生长 平底锅 ;  
[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['məʊldərɪŋ] [stoʊn] ['sɪrɪŋks][ɔ:r][ə; eɪ] [mɔ:s] - [groʊn] [pæn] ;  
这里那里偶尔会发现风化的石头水仙女像或长满苔藓的潘神像；

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] [hu:] [brɔ:t] ['tʃɔɪsəst] ['ma:rbɪlz] [frʌm; frəm] [roʊm] [ænd; ənd] [ 'flɒrəns ]  
**but it was he who brought choicest marbles from Rome and Florence**  
但 它 曾是 他 WHO 带来 精选 弹珠 从 罗马 和 佛罗伦萨  
[tu:; tə][ə'dɔ:rn] [ðæt] ['stertli] ['plezəns] ;  
**to adorn that stately pleasaunce ;**  
到 装饰 那 庄严 愉悦 ;  
[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] [hu:] [brɔ:t] ['tʃɔɪsəst] ['ma:rbɪlz] [frʌm; frəm] [roʊm] [ænd; ənd] [ 'flɒrəns ]  
但正是他从罗马和佛罗伦萨运来最上等的大理石来装饰那座庄严的宫殿；

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [iˈrektɪd] [ˈjɑːndər] [ˈfəʊnt(ə)n] , [huːz] [ˈwɔːtərz] [meɪd] [ə; eɪ] [məˈnɑːtənəs]  
**it was he who erected yonder fountain , whose waters made a monotonous**  
它 曾是 他 WHO 竖立 远处 喷泉 , 谁 水 制成 一个 单调  
[ˈmjuːzɪk][baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .  
**music by day and night .**  
音乐 经过 天 和 夜晚 .

是他建造了那座喷泉，喷泉的水日夜不停地发出单调的音乐。

[ðə; ði]  
**The**  
这

这

[ ,piːˈdʒiː] - ]  
**[ Pg 71 ]**  
[ 页 - ]

[第71页]

[ˈmɑːrb(ə)l] [ˈbæləˌstreɪdʒ] , [ðə; ði][moʊˈzeɪk] [flɔːrz] , [ðə; ði][ɑːrˈtɪstɪk] [ɪnˈrɪtʃmənt] [ʌv; əv] [ˈterəs] [ænd; ənd]  
**marble balustrades , the mosaic floors , the artistic enrichment of terrace and**  
大理石 栏杆 , 这 马赛克 楼层 , 这 艺术 丰富 的 阳台 和  
[ˈmænʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][wɜːrk] .  
**mansion had been his work .**  
大厦 有 到过 他的 工作 .

大理石栏杆、马赛克地板、露台和宅邸的艺术装饰都是他的作品。

[ɪf] [ðə; ði][ˈfɑːrmz][wɜːr; wər] [ˈpɜːrfɪkt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm][soʊ] .  
**If the farms were perfect it was he who had made them so .**  
如果 这 农场 是 完美的 它 曾是 他 WHO 有 制成 他们 所以 .

如果说这些农场完美无瑕，那都是他一手缔造的。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈtenənts] [wɜːr; wər] [kənˈtentɪd] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈʃoʊn] [hɪmˈself] [ə; eɪ]  
**If his tenants were contented it was because he had shown himself a**  
如果 他的 租户 是 满足 它 曾是 因为 他 有 所示 他自己 一个  
[ˈmɑːd(ə)l][ˈlændlɔːrd] — [kənˈsɪdərət] [ænd; ənd] [ˈlɪbərəl] ,  
**model landlord — considerate and liberal ,**  
模型 房东 — 周到 和 自由主义 ,

如果他的房客们感到满意，那是因为他展现出了模范房东的风范——体贴慷慨。

[bʌt; bət] [sɪˈvɪrli] [ɪɡˈzæktɪŋ] , [ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [pərˈfekʃ(ə)n] .  
**but severely exacting , satisfied with nothing less than perfection .**  
但 严重 严格 , 使满意 和 没有什么 较少的 比 完美 .

但他要求极其苛刻，非完美不可。

[ˈhævɪŋ] [ðʌs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [kriˈeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪˈsteɪt] [dʒeɪmz] - [lʌvd] [aɪˈtiː] , [æz; əz][ə; eɪ]  
**Having thus in a manner created his estate James Dalbrook loved it , as a**  
拥有 因此 在 一个 方式 创建 他的 财产 詹姆斯 - 喜爱 它 , 作为 一个  
[praʊd] ,  
**proud ,**  
自豪的 ,

詹姆斯·达尔布鲁克以这种方式创建了自己的庄园，他非常热爱它，并为此感到自豪。

[self] - [kənˈteɪnd] [mæn][ɪz][æpt][tuː; tə] [ʌv] [ðə; ði][wɜːrk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ,  
**self - contained man is apt to love the work of his own hands ,**  
自己 - 包含 男人 是 易于 到 爱 这 工作 的 他的 自己的 双手 ,

自给自足的人往往喜爱自己亲手创造的成果。



[ænd; ʌnd] [naʊ] [ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nu:n] [ðə; ði] ['veri] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [su:ðd]  
and now in this quiet Sunday afternoon the very atmosphere of the place soothed  
和 现在 在 这 安静的 星期日 下午 这 非常 气氛 的 这 地方 舒缓  
[hɪm; ɪm] ,  
him ,  
他 ,

在这个宁静的周日下午，这里的一切都让他感到平静祥和。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ] [spel] .  
as if by a spell .  
作为 如果 经过 一个 拼写 .

仿佛中了魔法一般。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['senʃuəs] [kən'tentmənt] [stoʊl] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [wɪð; wɪθ] ['tempəreri]  
A kind of sensuous contentment stole into his heart , with temporary  
一个 种类 的 感性的 满意 偷窃 进入 他的 心 , 和 暂时的  
[fər'getflnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɒtəz] ['ru:ɪnd] [laɪf] .  
forgetfulness of his daughter's ruined life .  
健忘 的 他的 女儿的 毁坏 生活 .

一种感官上的满足感悄然渗入他的内心，让他暂时忘记了女儿破碎的人生。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑ:t][ləst] [lɔ:ŋ] .  
But this did not last long .  
但 这 做过 不是 最后的 长的 .

但这并没有持续多久。

[æz; əz][hi:; hi] [dru:] [nɪr] [ðə; ði] [draɪv] [baɪ] [wɪtʃ] [st'reɪndʒəz][wɜ:r; wər] [ə'laʊd] [tu:; tə] [krɒ:s] [ðə; ði][pɑ:rk]  
As he drew near the drive by which strangers were allowed to cross the park  
作为 他 画 靠近 这 驾驶 经过 哪个 陌生人 是 允许 到 又 这 公园  
[baɪ] [ɪmə'mɔ:riəl] [raɪt] ,  
by immemorial right ,  
经过 远古的 正确的 ,

当他靠近那条陌生人可以凭着亘古不变的权利穿过公园的车道时，

[hi:; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['kwestʃənd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɑ:dʒ] - ['ki:pəz] , [bʌt; bət][nɑ:t]  
he remembered that he had questioned one of the lodge - keepers , but not  
他 记得 那 他 有 被质问 一 的 这 小屋 - 守门员 , 但 不是  
[ðə; ði] [ʌðər] .  
the other .  
这 其他 .

他记得他曾询问过其中一位旅馆管理员，但没有询问另一位。

[hi:; hi] [strʌk] [ə'krɒ:s] [æn; ən]['oʊpən] [gleɪd] [wer] ['oʊnli][oʊld] ['hɔ:θɔ:rn] [tri:z] [kæst][ðer; ðər] ['rʌɡɪd]  
He struck across an open glade where only old hawthorn trees cast their rugged  
他 击 穿过 一个 打开 林间空地 在哪里 仅有的 老的 山楂 树木 投掷 他们的 崎岖  
['ʃæ,dʊʊz] [ɑ:n][ðə; ði][kloʊz] - [krɑ:pt] [tɜ:rf] ,  
shadows on the close - cropped turf ,  
阴影 在 这 关闭 - 裁剪 草皮 ,

他穿过一片开阔的林间空地，那里只有古老的山楂树在修剪整齐的草坪上投下粗犷的影子。

[ænd; ʌnd] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [geɪt] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [leɪn] .  
and made for the gate opening into the lane .  
和 制成 为了 这 门 开幕 进入 这 车道 .

然后走向通往小巷的大门。

['mɪsɪz] . ['pɔ:rtəz] ['kɑ:tɪdʒ] [hæd; həd] [ɪts][ˈju:ʒuəl][ˈæspekt] ,  
Mrs . Porter's cottage had its usual aspect ,  
太太 : 搬运工 小屋 有 它是 通常 方面 ,

波特太太的小屋和往常一样，

[ə; eɪ] ['kɑ:tidʒ] [sʌtʃ] [æz; əz] ['eni] ['dʒent(ə)lmən][ɔ:r] ['leɪdi][ʌv; əv] [rɪ'faɪnd] [teɪst] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]  
**a cottage such as any gentleman or lady of refined taste might have been**  
一个 小屋 这样的 作为 任何 绅士 或者 女士 的 精制 品尝 可能 有 到过  
[pli:zd] [tu:; tə][ɪn'hæbɪt] ,  
**pleased to inhabit ,**  
高兴 到 居住 ,

这是一栋任何有品位的绅士或淑女都乐意居住的小屋。

[kweɪnt] , [mi:di'i:vəl] , [wɪð; wɪθ] ['hevi] ['tɪmbəz] [ə'krɔ:s] [rʌf] [kæst] [wɔ:lz] , [di:p] - [set] ['keɪsmənt] ,  
**quaint , mediæval , with heavy timbers across rough cast walls , deep - set casements ,**  
古雅 , 中世纪 , 和 重的 木材 穿过 粗糙的 投掷 墙壁 , 深的 - 放 窗户 ,  
[pɪktʃə'resk] ['dɔ:rmər] , [ænd; ənd] [θætʃt] [ru:f] ,  
**picturesque dormers , and thatched roof ,**  
如画 老虎窗 , 和 茅草屋顶 屋顶 ,  
古朴典雅, 充满中世纪风情, 粗糙的墙面上横跨着厚重的木梁, 深嵌式窗户, 别致的阁楼窗, 以及茅草屋顶。

[wɪð; wɪθ] ['geɪbl] ['ɛndz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] ['ræptʃər] [tu:; tə] ['evri] ['ɑ:rtɪst] [hu:] ['vɪzɪtɪd]  
**with gable ends which were a source of rapture to every artist who visited**  
和 山墙 结束 哪个 是 一个 来源 的 狂喜 到 每一个 艺术家 WHO 到访  
[tʃerɪtən] — [ə; eɪ] ['kɑ:tidʒ] [ɪm'baʊəd] [ɪn] ['lʌvli:st] ['kri:pɪŋ] [plænts] ,  
**Cheriton — a cottage embowered in loveliest creeping plants ,**  
切里顿 — 一个 小屋 弓形 在 最可爱的 爬行 植物 ,  
小屋的山墙末端令每一位到访切里顿的艺术家都欣喜不已——小屋被最美丽的攀援植物环绕。

[ˈoʊdərəs] [ʌv; əv][ˈdʒæzmɪn][ænd; ənd] ['wʊd,bain] ,  
**odorous of jasmine and woodbine ,**  
有气味的 的 茉莉花 和 伍登宾 ,  
散发着茉莉和金银花的香气,

[ænd; ənd][set] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [wer] [ðə; ði]['stændərd][ˈroʊzɪz][ænd; ənd] [kɑ:'neɪʃənz] [wɜ:r; wər] ['ru:mərd]  
**and set in a garden where the standard roses and carnations were rumoured**  
和 放 在 一个 花园 在哪里 这 标准 玫瑰 和 康乃馨 是 传闻  
[tu:; tə] [ɪk'sel] [ðoʊz] [ɪn][hɜ:r; hər] [leɪdi:ʃɪps] [oʊn] [pər'tɪkjələr] ['flaʊər] - ['gɑ:rdn] .  
**to excel those in her ladyship's own particular flower - garden .**  
到 Excel 那些 在 她 夫人的 自己的 特别的 花 - 花园 .

据说, 花园里的普通玫瑰和康乃馨比夫人自己花园里的还要好。

[wel] [maɪt] [ə; eɪ]['leɪdi] [hu:] [hæd; həd] [noʊn] ['betər] [deɪz] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['heɪv(ə)n] ;  
**Well might a lady who had known better days rejoice in such a haven ;**  
出色地 可能 一个 女士 WHO 有 已知 更好的 天 麾 在 这样的 一个 避风港 ;  
一位曾经历过更好生活的女士, 或许会为这样的避风港而感到高兴;

[mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [wen] [ðoʊz] ['betər] [deɪz] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [reɪzd] [hɜ:r; hər][noʊ] ['haɪər]  
**more especially when those better days appeared to have raised her no higher**  
更多的 尤其 什么时候 那些 更好的 天 出现 到 有 提高 她 不 更高  
[ðæn; ðən][ðə; ði]['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜ:rtʃənt] - ['kæptənz] [waɪf] .  
**than the status of a merchant - captain's wife .**  
比 这 地位 的 一个 商人 - 船长的 妻子 .

尤其是当那些美好的日子似乎并没有让她的地位提升到高于一名商船船长妻子的地步时。

[ˈveri] [fju:] ['pi:p(ə)] [ə'baʊt] [tʃerɪtən] ['envɪd] [hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃɪp] .  
**Very few people about Cheriton envied her ladyship .**  
非常 很少 人们 关于 切里顿 令人羡慕 她 夫人 .

切里顿镇周围很少有人羡慕这位夫人。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ðæt] , [ɪf] [nɑ:t][bɔ:rn][ɪn][ðə; ði]['pɜ:rp(ə)] ,  
**It was considered that , if not born in the purple ,**  
它 曾是 经过考虑的 那 , 如果 不是 出生 在 这 紫色的 ,  
人们认为, 如果不是生来就出身高贵,

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [brɔːt] [hɜːr; həɹ] [ˈhɒzbənd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈfɔːrtʃən] ,  
**she had at least brought her husband a large fortune ,**  
她 有 在 至少 带来 她 丈夫 一个 大的 财富 ,  
她至少给丈夫带来了一大笔财富。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] [swiːts] [ʌv; əv] [welθ] .  
**and had a right to taste the sweets of wealth .**  
和 有 一个 正确的 到 品尝 这 糖果 的 财富 .  
他们有权享受财富带来的甜蜜。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [hɑːrd] - [ˈdrɪvɪn] [waɪvz] [ænd; ənd] [ˈjæbi] [dʒenˈtiːl] [ˈspɪnstər] [huː]  
**But there were many hard - driven wives and shabby genteel spinsters who**  
但 那里 是 许多 难的 - 驱动 妻子们 和 破旧 文雅的 老处女 WHO  
[ˈenvɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɒtər] [hɜːr; həɹ] [ˈsaɪnɪkjər] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ˈtʃerɪtən] [pɑːrk] ,  
**envied Mrs . Porter her sinecure at the gate of Cheriton Park ,**  
令人羡慕 太太 . 搬运工 她 闲职 在 这 门 的 切里顿 公园 ,  
但是，有很多勤奋的妻子和衣着寒酸的老处女都羡慕波特夫人，羡慕她在切里顿公园门口的闲职。

[ænd; ənd] [huː] [lʊkt] [ˈgrʌdʒɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ˈbrɪmɪŋ] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd]  
**and who looked grudgingly at the garden brimming over with flowers and**  
和 WHO 看起来 勉强 在 这 花园 充满 超过 和 花朵 和  
[ðə; ði] [ˈlætɪsɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] [sʌn] ,  
**the lattices shining in the evening sun ,**  
这 晶格 灼灼 在 这 晚上 太阳 ,  
他不情愿地望着花园里繁花似锦，夕阳下闪闪发光的格子窗，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈkeɪsmənt] [æt; ət] [ˈprɪtli] [ˈfɜːrniʃt] [ruːmz; rʊmz] , [rɪtʃ] [ɪn] [bʊks]  
**and through the open casements at prettily furnished rooms , rich in books**  
和 通过 这 打开 窗户 在 漂亮 提供 房间 , 富有的 在 图书  
[ænd; ənd] [ˈfəʊtəgræfs] ,  
**and photographs ,**  
和 照片 ,  
透过摆放精美、书籍和照片琳琅满目的房间敞开的窗户，

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈtrɪviəl] [ɪndəˈkeɪʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈfaɪnd] [teɪst] .  
**and other trivial indications of a refined taste .**  
和 其他 琐碎的 症状 的 一个 精制 品尝 .  
以及其他一些体现高雅品味的细微之处。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [tuː; tə][biː; bi][ʃiː, ʃi] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkjʊrəts] [waɪf] ,  
“ **It is well to be she ,** ” **said the curate's wife ,**  
“ 它 是出色地 到 是 她 , ” 说 这 策展人的 妻子 ,  
“做她真好，”牧师的妻子说道。

[æz; əz][ʃiː, ʃi] [went] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈmʌt(ə)n] [tʃɒps] [ɪn][hɜːr; həɹ][ˈlɪt(ə)] [ˈfænsi]  
**as she went home from the village with two mutton chops in her little fancy**  
作为 她 去 家 从 这 村庄 和 二 羊肉 排骨 在 她 小的 想要  
[ˈbæskɪt] ,  
**basket ,**  
篮子 ,  
她提着精致的小篮子，里面装着两块羊排，从村里回家了。

[ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [wɪtʃ] [səˈdʒestɪd] [ˈfɜːnz] , [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi] [ˈɔːlweɪz] [ˈkæərɪd] [ə; eɪ] [ˈtraʊəl] ,  
**a basket which suggested ferns , and in which she always carried a trowel ,**  
一个 篮子 哪个 建议 蕨类植物 , 和 在 哪个 她 总是 携带 一个 镬 ,  
一个看起来像是装蕨类植物的篮子，她总是在里面放一把小铲子。

[tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ˈkæʒuəl] [ˈbɔːtəni] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈhaʊswaɪfli] [ˈerəndz] .  
**to give the look of casual botany to her housewifely errands .**  
到 给 这 看 的 随意的 植物学 到 她 家庭主妇 跑腿 .  
让她的家庭主妇日常琐事看起来就像是随意的植物学研究。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [bɔːrd] [ˈtʃerɪtən] [əˈlaʊz] [hɜːr; həɹ][æn; ən] [ˈɪnkʌm] [fɔːr; fər] [ˈduːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] , [ɔːr][ɪz]  
“ **I wonder whether Lord Cheriton allows her an income for doing nothing , or is**  
“ 我 想知道 无论 主 切里顿 允许 她 一个 收入 为了 正在做 没有什么 , 或者 是  
[aɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [haʊs] ,  
**it only house ,**  
它 仅有的 房子 ,

“我很好奇切里顿勋爵是否允许她无所事事地领取收入，还是仅仅给她提供住房补贴？”

[ænd; ənd] [koʊl] , [ænd; ənd] [ˈkændlɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [gets] ? ” [ˈspekjuleɪtɪd] [ðə; ði] [ˈkjʊrəts] [waɪf] ,  
**and coals , and candles that she gets ? ” speculated the curate's wife ,**  
和 煤炭 , 和 蜡烛 那 她 获得 ? ” 推测 这 策展人的 妻子 ,  
“还有她收到的煤炭和蜡烛呢？”牧师的妻子猜测道。

[huː] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][brænd] [nuː] [ˈvɪlə] [ɑːn][ðə; ði] [ˈaʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [ˈtʃerɪtən] [ˈvɪlɪdʒ] — [ə; eɪ] [ˈvɪlə] [ðæt]  
**who lived in a brand new villa on the outskirts of Cheriton village — a villa that**  
WHO 居住地 在 一个 品牌 新的 别墅 在这 郊区 的 切里顿 村庄 — 一个 别墅 那  
[wʌz; wəz] [ˈʃæbi] [ænd; ənd] [dɪrˈlæpɪdeɪtɪd] [ˈæftər] [θriː] [ˈjɪrɪz] - [ɑːkjuˈpeɪ](ə)n] ,  
**was shabby and dilapidated after three years ' occupation ,**  
曾是 破旧 和 破旧的 后 三 年 - 职业 ,  
他住在切里顿村郊外一栋崭新的别墅里——三年后，这栋别墅已经破败不堪。

[θruː] [huːz] [θɪn] [wɔːlɪz] [ɔːl][ðə; ði] [ˈwaɪndz]  
**through whose thin walls all the winds**  
通过 谁 薄的 墙壁 全部 这 风  
所有的风都能穿过它那薄薄的墙壁

[ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 72** ]  
[ 页 - ]  
[第72页]

[ʌv; əv] [ˈwɪntər] [bluː] ,  
**of winter blew ,**  
的 冬天 吹 ,  
冬日的寒风吹拂，

[ænd; ənd] [huːz] [sleɪt] [ruːf] [meɪd] [ðə; ði] [ˈʌpər] [flɔːr] [laɪk][ə; eɪ] [ˈbeɪkhaʊs] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsʌməɹ]  
**and whose slate roof made the upper floor like a bakehouse under the summer**  
和 谁 石板 屋顶 制成 这 上 地面 喜欢 一个 烘焙坊 在下面 这 夏天  
[sʌn] .  
**sun .**  
太阳 .  
它的石板屋顶让楼上在夏日的阳光下如同一个面包房。

[bɔːrd] [ˈtʃerɪtən] , [stɪl] [ˈsɔːntərɪŋ] [ɪn] [ˈɡluːmi] [ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [ˈɡɑːrdn]  
**Lord Cheriton , still sauntering in gloomy meditation , came to the cottage garden**  
主 切里顿 , 仍然 闲逛 在 阴沉 冥想 , 来了 到 这 小屋 花园  
[aʊtˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ɡets] ,  
**outside his gates ,**  
外部 他的 大门 ,  
切里顿勋爵依然在忧郁的沉思中漫步，来到了他家大门外的花园。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɒtər] [ˈstændɪŋ] [əˈmʌŋ] [hɜːr; həɹ][ˈroʊzɪz] , — [ə; eɪ] [tɔːl] , [blæk] [ˈfɪɡjər] ,  
**and found Mrs . Porter standing among her roses , — a tall , black figure ,**  
和 成立 太太 . 搬运工 常设 之中 她 玫瑰 , — 一个 高的 , 黑色的 数字 ,  
只见波特太太站在玫瑰丛中——一个高大的黑色身影，

[ðə; ði] [ˈveri] [pɪŋk][ænd; ənd] [ˈpætərn] [ʌv; əv] [rɪˌspektəˈbɪləti] ,  
**the very pink and pattern of respectability ,**  
这 非常 粉色的 和 图案 的 体面 ,  
非常粉嫩，图案也很体面。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [prer] - [bʊk] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪ] [sɪlk] ['sʌnʃeɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈlðər] .  
**with her prayer - book in one hand and a grey silk sunshade in the other .**  
和 她 祷告 - 书 在 一 手 和 一个 灰色的 丝绸 遮阳伞 在 这 其他 .  
她一手拿着祈祷书，一手拿着灰色丝绸遮阳伞。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [æɪt; ət][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈɔːgəst] [ˈfʊtstɛps] ,  
**She turned at the sound of those august footsteps ,**  
她 转向 在 这 声音 的 那些 八月 脚步声 ,  
听到那高贵的脚步声，她转过身去。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈgɑːrdn] [geɪt] [tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər] [ˈbenɪfæktər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
**and came to the little garden gate to greet her benefactor , with a**  
和 来了 到 这 小的 花园 门 到 迎接 她 恩人 , 和 一个  
[greɪv] [ˈkaʊntənəns] ,  
**grave countenance ,**  
严重 面容 ,  
她神情严肃地走到小花园门口迎接她的恩人。

[æz; əz] [ˈbɪfɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .  
**as befitted the circumstances .**  
作为 合适的 这 情况 .  
根据具体情况而定。

“ [gʊd] [æftərˈnuːn] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈbriːfli] .  
“ **Good afternoon , ” he said briefly .**  
“ 好的 下午 , ” 他 说 简要地 .  
“下午好,”他简短地说。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] ? ”  
“ **Have you just come from church ? ”**  
“ 有 你 只是 来 从 教会 ? ”  
你刚从教堂出来吗？

“ [jes] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrənɪz] [ˈsɜːrvɪs] . ”  
“ **Yes , I have been to the children's service . ”**  
“ 是的 , 我 有 到过 到 这 孩子们的 服务 . ”  
“是的，我去过儿童服务中心。”

“ [nɑːt] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈɪmədʒɪn] , [fɔːr; fər] [ˈenɪbɑːdi] [pæst] [ˈtʃaɪldhʊd] ? ”  
“ **Not very interesting , I should imagine , for anybody past childhood ? ”**  
“ 不是 非常 有趣的 , 我 应该 想象 , 为了 任何人 过去的 童年 ? ”  
“我想，对于过了童年的人来说，应该没什么意思吧？ ”

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [æftərˈnuːn] ,  
“ **It is something to do on a Sunday afternoon ,**  
“ 它 是 某物 到 做 在 一个 星期日 下午 ,  
“这是周日下午可以做的事情，

[ænd; ənd][aɪ][laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ˈmɪstər] . [ˈkempstɜː] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] . “  
**and I like to hear Mr . Kempster talk to the children . ”**  
和 我 喜欢 到 听到 先生 : 肯普斯特 讲话 到 这 孩子们 : “  
我喜欢听肯普斯特先生和孩子们说话。

“ [duː][juː; jʊ] ? ”  
“ **Do you ?**  
“ 做 你 ? ”  
“你？

[wel] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [əˈkaʊntɪŋ] [fɔːr; fər] [teɪsts] .  
**Well , there is no accounting for tastes .**  
出色地 , 那里 是 不 会计 为了 口味 .  
嗯，萝卜青菜各有所爱。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [ˌem ˈi:] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [maɪ] [sʌn] - [ɪn] - [ˈlɔz] [ˈmɜ:rdəər] ?  
**Can you tell me anything about my son - in - law's murderer ?**  
能 你 告诉 我 任何事物 关于 我的 儿子 - 在 - 法律的 凶手 ？

你能告诉我一些关于我女婿的凶手的信息吗？

[hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [ˈeni] [səˈspɪʃəs] [ˈkærəktərz] [ˈhæŋɪŋ] [əˈbaʊt] ?  
**Have you seen any suspicious characters hanging about ?**  
有 你 已见 任何 可疑的 人物 绞刑 关于 ？

你有没有看到什么形迹可疑的人在附近徘徊？

[dɪd][ju:; jʊ] [ˈnəʊtɪs] [ˈeni] [wʌn] [ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntu:][ðə; ði][pɑ:rk][ɑ:n] [ˈfraɪdeɪ] [naɪt] ? "  
**Did you notice any one going into the park on Friday night ? "**  
做过 你 注意 任何 一 去 进入 这 公园 在 星期五 夜晚 ？ "

你有没有注意到周五晚上有人进公园？

" [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [si:n] [ə; eɪ][ˈmɔ:rt(ə)] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [wei] .  
" **No , I have not seen a mortal out of the common way .**  
" 不 , 我 有 不是 已见 一个 凡人 出去 的 这 常见的 方式 .

“不，我从未见过一个不循规蹈矩的凡人。”

[ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] [ lɒkt ] [æt; ət][ðə; ði][ju:ʒuəl] [ˈaʊər] .  
**The gate was locked at the usual hour .**  
这 门 曾是 已锁定 在 这 通常 小时 .

大门像往常一样锁上了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] [geɪt] [wʊd] [meɪk] [noʊ] [ˈdɪfrəns] — [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈi:zi] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [wʌn]  
**Of course the gate would make no difference — it would be easy for any one**  
的 课程 这 门 会 制作 不 不同之处 — 它 会 是 简单的 为了 任何 一

[tu:; tə] [get][ˈɪntu:][ðə; ði][pɑ:rk] . "  
**to get into the park . "**  
到 得到 进入 这 公园 . "

当然，大门根本起不到任何作用——任何人都能轻易进入公园。

" [ænd; ænd][noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [si:n] [əˈbaʊt] ?  
" **And no one was seen about ?**  
" 和 不 一 曾是 已见 关于 ？

“周围一个人影都没有吗？ ”

[aɪ ˈti:][ɪz] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] .  
**It is extraordinary .**  
它 是 非凡的 .

这真是非同寻常。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈeni] [aɪˈdi:ə] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpɒtər] , [ˈeni] [ˈθi:əri] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈhɔ:rəb(ə)] [kəˈlæməti] [ðæt] [hæz; həz]  
**Have you any idea , Mrs . Porter , any theory about this horrible calamity that has**  
有 你 任何 主意 , 太太 . 搬运工 , 任何 理论 关于 这 可怕 灾害 那 有

[kʌm] [əˈpɑ:n][ju: ˈes] ? "  
**come upon us ? "**  
来 之上 我们 ？ "

波特太太，您对这场降临在我们身上的可怕灾难有什么想法或推测吗？

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] [ˈeni] [ˈθi:əri] ?  
" **How should I have any theory ?**  
" 如何 应该 我 有 任何 理论 ？

我怎么可能有任何理论呢？

[aɪ][eɪ ˈem][nɔ:t] [skɪld] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [sʌt] [ ˈmɪstəriz ] , [laɪk] [ðə; ði][mæn] [hu:] [keɪm] [frʌm; frəm]  
**I am not skilled in finding out such mysteries , like the man who came from**  
我 是 不是 熟练 在 寻找 出去 这样的 谜团 , 喜欢 这 男人 WHO 来了 从

[ˈlʌndən] [ˈjestədeɪ] .  
**London yesterday .**  
伦敦 昨天 .

我不擅长解开这类谜团，就像昨天从伦敦来的那位男士一样。

[hæz; həz][hi; hi] [meɪd] [noʊ] [dis'kʌvərɪz] ? "

Has he made no discoveries ? "

有 他 制成 不 发现 ？ "

他难道没有取得任何发现吗？

" [nɑ:t][wʌn] . "

" Not one . "

" 不是 一 . "

“一个也没有。”

" [ðen] [ju; jʊ] [kɑ:nt] [ɪk'spekt][,em 'i:][tu; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [laɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][sʌbdʒekt] . "

" Then you can't expect me to throw a light upon the subject . "

" 然后 你 不能 预计 我 到 扔 一个 光 之上 这 主题 . "

“那你就不能指望我来阐明这个问题。”

" [ju; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] ['lʌndən] [dɪ'tektɪv] .

" You have an advantage over the London detective .

" 你 有 一个 优势 超过 这 伦敦 侦探 .

“你比伦敦的侦探更有优势。”

[ju; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] — [ænd; ənd][ju; jʊ] [noʊ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][mæn][sɜ:r] ['gɑ:dfri]

You know the neighbourhood — and you know what kind of man Sir Godfrey

你 知道 这 邻里 — 和 你 知道 什么 种类 的 男人 先生 戈弗雷

[wʌz; wəz] . "

was . "

曾是 . "

你了解这个街区——你也知道戈弗雷爵士是个怎样的人。”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] .

" Yes , I know that .

" 是的 , 我 知道 那 .

“是的，我知道。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 那一天终会到来(The day will come)

## 第7/31页

[haʊ] [ˈhænsəm] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [haʊ] [fræŋk][ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [ˈlʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [haʊ] [jɔː; jər]  
**How handsome he was , how frank and pleasant looking , and how your**  
如何 英俊的 他 曾是 , 如何 坦率 和 令人愉快的 寻找 , 和 如何 你的  
[ˈdɔːtər] [əˈdɔːrd] [hɪm; ɪm] .  
**daughter adored him .**  
女儿 受人喜爱 他 .

他长相英俊，为人坦率和蔼，你的女儿多么崇拜他啊。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈkʌp(ə)l] .  
**They were a beautiful couple .**  
他们 是 一个 美丽的 夫妻 .

他们是一对璧人。

“ [hɜːr; hər][wɑːn] [tʃiːks] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈkɪndld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [æz; əz] [ɪf]  
” **Her wan cheeks flushed , and her eyes kindled as she spoke , as if**  
” 她 万 脸颊 酡 , 和 她 眼睛 点燃 作为 她 辐 , 作为 如果  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒenjuɪn] [ɪnˈθuːziæzəm] .  
**with a genuine enthusiasm .**  
和 一个 真的 热情 .

“她苍白的脸颊泛起红晕，说话时眼神闪烁着光芒，仿佛充满了真挚的热情。”

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [əˈdɔːrd] [iːtʃ] [ˈlðər] .  
” **They were , and they adored each other .**  
” 他们 是 , 和 他们 受人喜爱 每个 其他 .

“他们是，而且他们彼此深爱着对方。”

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [breɪk] [maɪ] [ˈdɔːtɜːz] [hɑːrt] .  
**It will break my daughter's heart .**  
它 将要 休息 我的 女儿的 心 .

这会让我女儿心碎。

[juː; jʊ][hæv; həv] [nʊʊn] [ˈtrʌb(ə)l] — [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈdɔːtər] .  
**You have known trouble — about a daughter .**  
你 有 已知 麻烦 — 关于 一个 女儿 .

你曾经历过关于女儿的麻烦。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər][maɪ][gɜːrl] . “  
**I think you can understand what I feel for my girl .”**  
我 思考 你 能 理解 什么 我 感觉 为了 我的 女孩 . ”

我想你能理解我对女儿的感情。

“ [aɪ][duː] — [aɪ][duː] !  
” **I do — I do !**  
” 我 做 — 我 做 !

“我愿意——我愿意！ ”

[jes] , [aɪ] [nʊʊ] [wʌt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [fiːl] — [wʌt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [fiːl] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌdesəˈleɪʃn] ,  
**Yes , I know what you must feel — what she must feel in her desolation ,**  
是的 , 我 知道 什么 你 必须 感觉 — 什么 她 必须 感觉 在 她 荒凉 ,

是的，我知道你现在的感受——她那种绝望的感受。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ʃiː; ʃi][ˈvæljuːd] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˈevər] .  
**with all she valued gone from her for ever .**  
和 全部 她 有价值的 已消失 从 她 为了 曾经 .

她珍视的一切都永远地离开了她。



[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][nɑːt][tuː; tə][drɪŋk][ðə; ðɪ][kʌp][ðæt][maɪ][gɜːrɪ][mʌst; məst][drɪŋk] , [lɔːrd][ˈtʃerɪtən] .  
**But she has not to drink the cup that my girl must drink , Lord Cheriton .**  
但 她 有 不是 到 喝 这 杯子 那 我的 女孩 必须 喝 , 主 切里顿 .  
但她不必喝我女儿必须喝的那杯酒, 切里顿勋爵。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][nɑːt][ˈfɔːlən] .  
**She has not fallen .**  
她 有 不是 倒下 .  
她没有摔倒。  
[ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][θɪŋ][fɔːr; fər][men][tuː; tə][ˈtræmp(ə)l][ˈʌndər][fʊt] , [ænd; ənd][ˈwɪmɪn][tuː; tə][ˈrɪŋk]  
**She is not a thing for men to trample under foot , and women to shrink**  
她 是 不是 一个 事物 为了 男人 到 践踏 在下面 脚 , 和 女性 到 收缩  
[əˈweɪ][frʌm; frəm] .  
**away from .**  
离开 从 .  
她不是男人可以随意践踏的对象, 也不是女人应该避之不及的东西。

" [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
" [ **Pg 73** ]  
" [ 页 - ]  
“[第 73 页]  
" [fərˈɡɪv][emˈiː] , " [sed][lɔːrd][ˈtʃerɪtən] , [ɪn][ə; eɪ][ˈsɔfənd] [vɔɪs] .  
" **Forgive me ,** " **said Lord Cheriton , in a softened voice .**  
" 原谅 我 , " 说 主 切里顿 , 在 一个 软化 嗓音 .  
“请原谅我,”切里顿勋爵柔声说道。

" [aɪ][ɔːt][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ˈspʊkən][ʌv; əv] — [ˈmɜːrsɪ] . "  
" **I ought not to have spoken of — Mercy .** "  
" 我 应该 不是 到 有 说 的 — 怜悯 . "  
“我不该提起——怜悯。”  
" [juː; jʊ][ɔːt][ˈnevər][tuː; tə][spiːk][ʌv; əv][hɜːr; hər] — [tuː; tə][emˈiː] .  
" **You ought never to speak of her — to me .**  
" 你 应该 绝不 到 说话 的 她 — 到 我 .  
“你绝对不应该跟我提起她。”

[aɪ][səˈpʊʊz][juː; jʊ][θɔːt][ðə; ðɪ][wuːnd][wʌz; wəz][soʊ][oʊld][ðæt][aɪˈtiː][maɪt][biː; bi][tʌtʃt][wɪð; wɪθ]  
**I suppose you thought the wound was so old that it might be touched with**  
我 认为 你 想法 这 伤口 曾是 所以 老的 那 它 可能 是 感动 和  
[ɪmˈpjʊːnəti] ,  
**impunity ,**  
免责 ,  
我猜你认为那伤口太旧了, 可以随意触碰而不会受到惩罚。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈrɔːŋ] .  
**but you were wrong .**  
但 你 是 错误的 .  
但你错了。

[ðæt][wuːnd][wɪl][ˈnevər][hiːl] . "  
**That wound will never heal .** "  
那 伤口 将要 绝不 愈合 . "  
那道伤口永远不会愈合。  
" [aɪ][eɪˈem][ʃʊr][juː; jʊ][noʊ][ðæt][aɪ][hæv; həv][ˈɔːlweɪz][bɪn][ˈdiːpli][ˈsɑːrɪ][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [fɔːr; fər]  
" **I am sure you know that I have always been deeply sorry for you — for**  
" 我 是 当然 你 知道 那 我 有 总是 到过 深 对不起 为了 你 — 为了  
[ðæt][greɪt][əˈflɪk(ə)n] ,  
**that great affliction ,**  
那 伟大的 痛苦 ,  
“我相信你知道我一直对你深感同情——为你遭受的那场巨大的苦难,

” [sed] [lɔ:rd] [ˈtʃerɪtən] [ˈdʒentli] .  
” **said Lord Cheriton gently** .  
” 说 主 切里顿 轻轻地 .

“切里顿勋爵温和地说。”

” [ˈsɑ:ri] , [jes] , [aɪ] [səˈpʊʊz] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈsɑ:ri] .  
” **Sorry , yes , I suppose you were sorry** .  
” 对不起 , 是的 , 我 认为 你 是 对不起 .

“对不起，是的，我想你当时确实感到抱歉。”

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsɑ:ri] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈfʊtmən] [hæd; həd] [nɑ:kt] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]  
**You would have been sorry if a footman had knocked down one of your**  
你 会 有 到过 对不起 如果 一个 男仆 有 敲门 向下 一 的 你的  
[sevr] [veɪsɪs] [ænd; ənd] [smæʃt] [aɪ ˈti:] .  
**Sèvres vases and smashed it** .  
塞夫尔 花瓶 和 粉碎 它 .

如果一个男仆碰倒了你的塞夫尔瓷瓶，把它摔碎了，你肯定会后悔的。

[wʌn][ɪz] [ˈsɑ:ri] [fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [kɑ:nt][bi:; bi] [rɪˈpleɪst] . ”  
**One is sorry for anything that can't be replaced** . ”  
一 是 对不起 为了 任何事物 那 不能 是 替换 . ”

人们对那些无法替代的东西感到遗憾。

” [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [hɑ:rʃ] [ænd; ənd][ʌnˈdʒʌst] [wei] [ʌv; əv] [ˈspi:kɪŋ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpɒtər] , ” [sed] [lɔ:rd] [ˈtʃerɪtən]  
” **That is a harsh and unjust way of speaking , Mrs . Porter , ” said Lord Cheriton**  
” 那 是 一个 残酷的 和 不公正 方式 的 请讲 , 太太 . 搬运工 , ” 说 主 切里顿  
,  
.  
,

“波特夫人，您这样说话太苛刻、太不公平了，”切里顿勋爵说道。

[ˈdrɔ:ɪŋ] [hɪmˈself] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈwu:ndɪd] [ˈdɪgnəti] .  
**drawing himself up suddenly with an air of wounded dignity** .  
绘画 他自己 向上 突然 和 一个 空气 的 受伤 尊严 .

他猛地挺直身子，一副受伤的尊严模样。

” [ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem ˈi:] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈtrʌb(ə)l] , [aɪ] [si:] ;  
” **You can tell me nothing about our trouble , I see ;**  
” 你 能 告诉 我 没有什么 关于 我们的 麻烦 , 我 看 ;

“看来你对我们的麻烦一无所知；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [mu:ɪd] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈoʊldər] [ɡri:f] .  
**and I am not in the mood to talk of any older grief** .  
和 我 是 不是 在 这 情绪 到 讲话 的 任何 老 悲伤 .

我现在没心情谈论以前的悲伤事。

[ɡʊd] [naɪt] .  
**Good night** .  
好的 夜晚 .

晚安。

” [hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ] [ɡreɪv] [rɪˈspekt] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][pɑ:rk] [geɪt] ,  
” **He lifted his hat with grave respect and walked back to the park gate ,**  
” 他 抬起 他的 帽子 和 严重 尊重 和 步行 后退 到 这 公园 门 ,

他郑重地摘下帽子，恭敬地走向公园门口。

[ˈvænɪʃɪŋ] [ˈsləʊli] [frʌm; frəm] [ðəʊz] [ɡreɪ] [aɪz] [wɪtʃ] [ˈfɑ:ləʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈi:gər] [ˈwa:tʃflnəs] .  
**vanishing slowly from those grey eyes which followed him in eager watchfulness** .  
消失 缓慢地 从 那些 灰色的 眼睛 哪个 随后 他 在 渴望的 警惕 .

那双曾热切地注视着他的灰色眼睛，渐渐地消失了。

“ [ɪz][hiː; hi] ['riːəli] ['sɑːri] ？  
“ **Is he really sorry** ？  
“ 是 他 真的 对不起 ？

他真的感到抱歉吗？

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] .  
“ **she asked herself** .  
“ 她 问 她自己 .

她问自己。

“ [kæn; kən] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ðæt] [biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] , ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [oʊn] [fleʃ]  
“ **Can such a man as that be sorry for any one , even his own flesh**  
“ 能 这样的 一个 男人 作为 那 是 对不起 为了 任何 一 ； 甚至 他的 自己的 肉  
[ænd; ənd] [blʌd] ？  
**and blood** ？  
和 血 ？

“这样的人，怎能怜悯自己的骨肉呢？”

[hiː; hi][hæz; həz] ['prɒspəd] ; [ɔːl] [θɪŋz] [hæv; həv] [gɔːn] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
**He has prospered ; all things have gone well with him** .  
他 有 繁荣昌盛 ；全部 事物 有 已消失 出色地 和 他 .  
他事业兴旺，一切都很顺利。

[kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] ['sɑːri] ？  
**Can he be sorry** ？  
能 他 是 对不起 ？

他会感到后悔吗？

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [tʃek] , [pər'hæps] ; [ə; eɪ] [tʃek] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [æm'bɪʃəs] [hoʊps] .  
**It is a check , perhaps ; a check to his ambitious hopes** .  
它 是 一个 查看 ； 也许 ； 一个 查看 到 他的 雄心勃勃 希望 .  
这或许是一种制约；是对他雄心勃勃的愿望的一种制约。

[aɪ 'tiː] [bɔːk] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [faʊnd] [ə; eɪ]['fæməli] .  
**It baulks him in his longing to found a family** .  
它 障碍物 他 在 他的 渴望 到 成立 一个 家庭 .  
它阻碍了他组建家庭的渴望。

[hiː; hi] [ləks] [peɪl] [ænd; ənd][wɔːrɪn] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfəd] : [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,  
**He looks pale and worn , as if he had suffered : and at his age ,**  
他 看起来 苍白 和 磨损 ； 作为 如果 他 有 遭受 : 和 在 他的 年龄 ；  
他面色苍白，容貌憔悴，仿佛饱受苦难；而且以他的年龄来说，

[ʔæftər][ə; eɪ] ['prɔːspərəs] [laɪf] , [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] ['sʌfər] .  
**after a prosperous life , it must be hard to suffer** .  
后 一个 繁荣 生活 ； 它 必须 是 难的 到 遭受 .  
经历过富裕的生活后，再遭受苦难一定很难受。

“ [soʊ] [mjuːzɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [siːn] ['betər] [deɪz] — [ɪm'bɪtərd] ['daʊtləs] [baɪ][hɜːr; hər]  
“ **So mused the woman who had seen better days — embittered doubtless by her**  
“ 所以 沉思 这 女士 WHO 有 已见 更好的 天 — 愤懑 毫无疑问 经过 她  
[oʊn] ['dekədəns] — [ɪm'bɪtərd] [stiːl] [mɔːr] [baɪ][hɜːr; hər] ['dɒtɜːz] [fɔːl] .  
**own decadence — embittered still more by her daughter's fall** .  
自己的 颓废 — 愤懑 仍然 更多的 经过 她 女儿的 落下 .

“这位曾经风光无限的女人如此感慨——无疑，她因自己的颓废而痛苦不堪——而女儿的堕落更令她痛苦万分。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ten] ['jɪrz] [sɪns] [ðə; ði] ['dɔːtər] [hæd; həd] [ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]  
**It was nearly ten years since the daughter had eloped with a middle - aged**  
它 曾是 几乎 十 年 自从 这 女儿 有 私奔 和 一个 中间 - 老年人  
['kɜːrɪn(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['kæv(ə)lɪrɪ]['redʒɪmənt] ,  
**Colonel in a cavalry regiment** ,  
上校 在 一个 骑兵 团 ,  
女儿与一位骑兵团的中年上校私奔至今已近十年。

[ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] [æɪt; ət][ðə; ði] [tʃeɪs] — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈfɜ:rtʃən] [ænd; ənd] [haɪ] [ˈfæməli] ,  
**a visitor at the Chase — a man of fortune and high family** ,  
一个 游客 在 这 追赶 — 一个 男人 的 财富 和 高的 家庭 ,  
一位到访蔡斯赌场的客人——一位家境殷实、出身高贵的富翁

[wɪð; wɪθ] [əˈbaʊt] [æz; əz][daɪəˈbɑ:lɪk(ə)l][ə; eɪ][repjuˈteɪ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][ɪnˈdʒʊɪ][ænd; ənd] [jet]  
**with about as diabolical a reputation as a man could enjoy and yet**  
和 关于 作为 邪恶的 一个 名声 作为 一个 男人 可以 享受 和 然而  
[hoʊld][hɜ:r; hər][ˈmædʒəsti:z] [kəˈmɪ(ə)n] .  
**hold Her Majesty's commission** .  
抓住 她 陛下的 委员会 .

他拥有着一个人所能拥有的最邪恶的名声，却仍然持有女王陛下的委任状。

[ˈmɜ:rsɪ] [ˈpɔ:rtɜ:z] [fɔ:l][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sərˈpraɪz] [tu:; tə][ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbɒdi] .  
**Mercy Porter's fall had been a surprise to everybody** .  
怜悯 搬运工 落下 有 到过 一个 惊喜 到 大家 .

梅西·波特的坠落让所有人都感到意外。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [rɪˈzɜ:rvd] [ˈmæənəz] , [ˈgreɪvər][ænd; ənd] [ˈsædɜ:] [ðæn; ðən]  
**She was a girl of shy and reserved manners , graver and sadder than**  
她 曾是 一个 女孩 的 害羞的 和 预订的 礼仪 , 刻刀 和 更悲伤 比  
[ju:θ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] .  
**youth should be** :  
青年 应该 是 .

她性格腼腆内敛，比同龄女孩更严肃、更忧郁。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [kept] [ˈveri] [kloʊz][baɪ][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] ,  
**She had been kept very close by her mother** ,  
她 有 到过 保留 非常 关闭 经过 她 母亲 ,  
她一直受到母亲的悉心照料。

[əˈlaʊd] [tu:; tə] [meɪk] [noʊ] [ˈfrendʃɪps] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈgɜ:lz][ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,  
**allowed to make no friendships among the girls in the village** ,  
允许 到 制作 不 友谊 之中 这 女孩们 在 这 村庄 ,  
不允许与村里的女孩们交朋友。

[tu:; tə][hæv; həv][noʊ] [kəmˈpænjənz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [eɪdʒ] .  
**to have no companions of her own age** .  
到 有 不 同伴 的 她 自己的 年龄 .  
没有同龄的同伴。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈɜ:rlɪ] [oʊn] [ə; eɪ][kənˈsɪdəɾəb(ə)l] [ˈtælənt][fɔ:r; fər][ˈmju:zɪk] ,  
**She had early shown a considerable talent for music** ,  
她 有 早期的 所示 一个 大量 天赋 为了 音乐 ,  
她从小就展现出相当的音乐天赋。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][piˈænoʊ][hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər] [tʃɪ:f] [ˈpleʒər] [ænd; ənd][ɑ:kjuˈpeɪ(ə)n] .  
**and her piano had been her chief pleasure and occupation** .  
和 她 钢琴 有 到过 她 首席 乐趣 和 职业 .  
钢琴一直是她的主要乐趣和职业。

[ˈleɪdi] [ˈtʃerɪtən] [hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][ˈnoʊtɪs][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [gru:] [ʌp] ,  
**Lady Cheriton had taken a good deal of notice of her when she grew up** ,  
女士 切里顿 有 已采取 一个 好的 交易 的 注意 的 她 什么时候 她 生长 向上 ,  
切里顿夫人从小就对她颇为关注。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [wel] , [ðə; ði] [ˈgɒsɪps] [sed] , [wen] [ðeɪ] [rɪˈkɔ:ld] [ðə; ði][ˈstɔ:ri]  
**and she might have done well , the gossips said , when they recalled the story**  
和 她 可能 有 完毕 出色地 , 这 八卦 说 , 什么时候 他们 召回 这 故事  
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [disˈɡreɪs] ;  
**of her disgrace** ;  
的 她 耻辱 ;

人们回忆起她那段蒙羞的往事时说，她或许已经过上了不错的生活；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmæriɪd] [mæn][lʌv; əv] [ˈɪnfəməs] [ˈkærəktər] , [ə; eɪ]  
**but she chose to fall in love with a married man of infamous character , a**  
但 她 选择 到 落下 在 爱 和 一个 已婚 男人 的 臭名昭著的 特点 , 一个  
[noʊˈtɔːriəs] [ˈprɑːflɪɡət] ,  
**notorious profligate ,**  
臭名昭著 挥霍无度 ,  
但她却选择爱上了一个已婚且名声恶劣的男人，一个臭名昭著的浪荡子。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [ˈbekən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [ɔːf]  
**and he had but to beckon with his finger for her to go off**  
和 他 有 但 到 招手 和 他的 手指 为了 她 到 去 离开  
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
**with him :**  
和 他 :  
他只需用手指招了招手，她就会跟他走。

[ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [lʌv; əv][hɜːr; hər][ˈgoʊɪŋ] [ɔːf] [wɜːr; wər] [dɪˈskʌst] [ˌkɑːnfɪˈdenʃəli] [æt; ət] [ˈfemənɪn] [tiː]  
**The circumstances of her going off were discussed confidentially at feminine tea**  
这 情况 的 她 去 离开 是 讨论 保密 在 女性 茶  
- ,  
- **drinkings** ,  
- 饮酒 ,  
她离开的缘由是在女性之间的喝茶聚会上私下讨论的。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwʌndəɜːd] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɒtər] [kʊd; kəd][hoʊld][hɜːr; hər] [hed] [soʊ] [haɪ] ,  
**and it was wondered that Mrs . Porter could hold her head so high ,**  
和 它 曾是 想知道 那 太太 : 搬运工 可以 抓住 她 头 所以 高的 ,  
人们不禁惊叹，波特太太竟然能如此昂首挺胸。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɜːrˈself][æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [θriː] [taɪmz] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] ,  
**and show herself at church three times on a Sunday ,**  
和 展示 她自己 在 教会 三 时代 在 一个 星期日 ,  
她每周日三次出现在教堂，  
[ænd; ənd] [ˌentərˈteɪn] [ðə; ði] [ˈkjʊrət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [ˌæftərˈnuːn] [tiː] , [kənˈsɪdərɪŋ] [wʌt]  
**and entertain the curate and his wife to afternoon tea , considering what**  
和 招待 这 策展 和 他的 妻子 到 下午 茶 , 考虑 什么  
[hæd; həd] [ˈhæpənd] .  
**had happened :**  
有 发生 :

考虑到之前发生的事情，请牧师夫妇喝下午茶。  
[ ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 74** ]  
[ 页 - ]  
[第74页]

[ðə; ði] [ˈkjʊrət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər] [nuː] [əˈraɪvlz] [kəmˈpærətɪvli] ,  
**The curate and his wife were new arrivals comparatively ,**  
这 策展 和 他的 妻子 是 新的 到达 比较 ,  
牧师夫妇算是新搬来的，  
[ænd; ənd][ˈoʊnli] [nuː] [ðæt] [ˈdɪzməl] [ˈkɑːmən] [ˈstɔːri] [frʌm; frəm] [ˈhɪrseɪ] .  
**and only knew that dismal common story from hearsay .**  
和 仅有的 知道 那 惨淡 常见的 故事 从 传闻 :  
而我对这个令人沮丧的常见故事也只是道听途说。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [ɪmˈprest] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈpɔrtəz] [ˈregjələ] [əˈtendəns] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]  
**They were both impressed by Mrs . Porter's regular attendance at the church**  
他们 是 两个都 印象深刻 经过 太太 . 搬运工 常规的 出席 在 这 教会  
[ˈsɜːrvɪsɪz] ,  
**services** ,  
服务 ,

他们都对波特太太定期参加教堂礼拜印象深刻。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˈeksələns] [ʌv; əv] [ðæt] [kʌp][ʌv; əv] [tiː] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈredi]  
**and by the excellence of that cup of tea with which she was always ready**  
和 经过 这 卓越 的 那 杯子 的 茶 和 哪个 她 曾是 总是 准备好  
[tuː; tə] [entərˈteɪn] [ðem; ðəm] [wenˈevər] [ðeɪ] [keəd] [tuː; tə][draːp][ɪn][æt; ət][hɜːr; hər] [ˈkɑːtɪdʒ] [brɪˈtwiːn]  
**to entertain them whenever they cared to drop in at her cottage between**  
到 招待 他们 每当 他们 关心 到 降低 在 在 她 小屋 之间  
[fɔːr] [ænd; ənd] [faɪv] [əˈklɒk, əu-] .  
**four and five o'clock** .  
四 和 五 点钟 .

而且，每当下午四点到五点之间，他们想去她家做客时，她总是热情地为他们泡上一杯好茶。

[ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [ˈɜːrli] [ɑːn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [ʌv; əv][ˈmʌndər; ˈmʌndɪ][æt; ət][ðə; ði][ˈhʌmb(ə)]  
**The inquest was opened early on the afternoon of Monday at the humble**  
这 死因调查 曾是 打开 早期的 在 这 下午 的 周一 在 这 谦逊的  
[ˈlɪt(ə)] [ɪn] [nɪr] [ðə; ði] [fɔːrdʒ] ,  
**little inn near the forge** ,  
小的 客栈 靠近 这 锻造 ,

周一下午早些时候，验尸官在铁匠铺附近那家简陋的小旅馆里开庭审理此案。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈrʌstɪk] [saɪn] , “ [lɪv; laɪv][ænd; ənd][let] [lɪv; laɪv] .  
**with its rustic sign , “ Live and let live** .  
和 它是 乡村 符号 , “ 居住 和 让 居住 .

上面挂着一块质朴的牌子，上面写着：“己所不欲，勿施于人。”

“ [hwaːˈniːtə] [geɪv] [hɜːr; hər] [ˈeɪvɪdəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈstoʊni] [ˈkɑːmnəs] [wɪtʃ] [ɪmˈprest] [ðoʊz] [huː]  
**” Juanita gave her evidence with a stony calmness which impressed those who**  
” 胡安妮塔 给予 她 证据 和 一个 石质的 平静 哪个 印象深刻 那些 WHO  
[hɜːrd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈstɔːrmiːɪst] [ˈaʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [ɡriːf] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .  
**heard her more than the stormiest outburst of grief would have done** .  
听到 她 更多的 比 这 最暴风雨 爆发 的 悲伤 会 有 完毕 .

“胡安妮塔在作证时表现得异常冷静，这比最激烈的悲痛爆发更能打动听者。

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈmʌðər] [hæd; həd][bəuθ] [ɪmˈplɔːd] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə]  
**Her mother and her husband's mother had both implored her not to**  
她 母亲 和 她 丈夫的 母亲 有 两个都 恳求 她 不是 到  
[breɪk] [daʊn] ,  
**break down** ,  
休息 向下 ,

她的母亲和她丈夫的母亲都恳求她不要崩溃。

[tuː; tə] [ber] [hɜːrˈself] [həˈroʊɪkli] [θruː] [ðɪs] [ˈterəb(ə)] [ɔːrˈdiːl] ,  
**to bear herself heroically through this terrible ordeal** ,  
到 熊 她自己 英勇地 通过 这 糟糕的 考验 ,

她英勇地挺过了这场可怕的磨难，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [hɜːr; hər][baɪ][ðer; ðər] [ˈprez(ə)ns] .  
**and they were both in the room to support her by their presence** .  
和 他们 是 两个都 在 这 房间 到 支持 她 经过 他们的 在场 .

他们俩都在房间里，用他们的陪伴来支持她。

[bəuθ][wɜːr; wər] [səpˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɜːrmnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmænər] ,  
**Both were surprised at the firmness of her manner** ,  
两个都 是 惊讶 在 这 硬度 的 她 方式 ,

两人都对她坚定的态度感到惊讶。

[ðə; ði] [klɪr] [təʊnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [æz; əz][ʃi; ji] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['steɪtmənt] ,  
**the clear tones of her voice as she made her statement** ,  
这 清除 音调 的 她 嗓音 作为 她 制成 她 陈述 ,  
她发言时声音清晰。

[ˈtelɪŋ] [haʊ] [ʃi; ji][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ɑ:t] [ɪn][hɜ:r; hər] [dri:m] ,  
**telling how she had heard the shot in her dream** ,  
讲述 如何 她 有 听到 这 射击 在 她 梦 ,  
讲述她在梦中听到枪声的情景

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃi; ji][hæd; həd] [gɔ:n] [daʊn] [tu; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [tu; tə][faɪnd][sɜ:r] ['gɑ:dfri] ['laɪɪŋ]  
**and how she had gone down to the drawing - room to find Sir Godfrey lying**  
和 如何 她 有 已消失 向下 到 这 绘画 - 房间 到 寻找 先生 戈弗雷 说谎  
[feɪs] ['daʊnwəd] [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:rpɪt] ,  
**face downward on the carpet** ,  
脸 向下 在 这 地毯 ,  
她下楼到客厅，发现戈弗雷爵士脸朝下躺在地毯上。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [wer] [hi; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] , [hɪz; ɪz][hænd] [stɪl] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['oʊpən]  
**in front of the chair where he had been sitting , his hand still upon the open**  
在 正面 的 这 椅子 在哪里 他 有 到过 坐着 , 他的 手 仍然 之上 这 打开  
[bʊk] ,  
**book** ,  
书 ,  
他站在之前坐的椅子前，手还放在打开的书上。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [æz; əz][hi; hi] [fel] .  
**which had fallen as he fell** .  
哪个 有 倒下 作为 他 跌倒 .  
他倒下时，那东西也随之掉落了。

" [dɪd][ju; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['gəʊɪŋ] [aʊt'saɪd] [tu; tə] [si:] [ɪf] ['eni] [wʌn][wʌz; wəz] [ 'lɜ:kɪŋ ] [ə'baʊt] ? "  
**" Did you think of going outside to see if any one was lurking about ? "**  
" 做过 你 思考 的 去 外部 到 看 如果 任何 一 曾是 潜伏 关于 ? "  
“你有没有想过出去看看有没有人鬼鬼祟祟的？”

" [noʊ] , [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['traɪɪŋ] [tu; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .  
**" No , I thought of nothing but trying to save him** .  
" 不 , 我 想法 的 没有什么 但 尝试 到 节省 他 .  
“不，我当时什么都没想，只想救他。”

[aɪ][dɪd][nɔ:t] [brɪ'li:v] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz] [ded] .  
**I did not believe that he was dead** .  
我 做过 不是 相信 那 他 曾是 死的 .  
我不相信他已经死了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['ægəni] [ɪn][hɜ:r; hər] [lɑ:rdʒ] [waɪd] ['oʊpən] [aɪz] [æz; əz][ʃi; ji] [sed] [ðɪs] —  
**" There was a look of agony in her large wide open eyes as she said this —**  
" 那里 曾是 一个 看 的 痛苦 在 她 大的 宽的 打开 眼睛 作为 她 说 这 —  
[ə; eɪ] ['pɪtiəs] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] [waɪl] [ʃi; ji] [stɪl] [hoʊpt] — [wɪtʃ] [θrɪld] [ðə; ði]  
**a piteous remembrance of the moment while she still hoped — which thrilled the**  
一个 可怜的 纪念 的 这 片刻 尽管 她 仍然 希望 — 哪个 激动不已 这  
[spek'teɪtəs] .  
**spectators** .  
观众 .

“她说这话时，她睁大的大眼睛里流露出痛苦的神情——那是对她仍然抱有希望的那一时刻的悲惨回忆——这让旁观者们激动不已。

" [wʌt] [kɔ:rs] [dɪd][ju; jʊ] [teɪk] ? "  
**" What course did you take ? "**  
" 什么 课程 做过 你 拿 ? "  
你学的是什么课程？

“ [aɪ] [ræŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] .  
“ **I rang for the servants** .  
“ 我 响铃 为了 这 仆人 .

我叫来了仆人。

[ðeɪ] [keɪm] [ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] [siːmd] [lɔːŋ] — [bʌt; bət][aɪ] [brɪˈliːv] [ðeɪ] [keɪm] [ˈkwɪkli] . “  
**They came after a time that seemed long — but I believe they came quickly** . ”  
他们 来了 后 一个 时间 那 似乎 长的 — 但 我 相信 他们 来了 迅速地 . ”

他们来的时间似乎很长，但我相信他们来得很快。

“ [ænd; ənd][ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] — — ? ”  
“ **And after they had come — — ?** ”  
“ 和 后 他们 有 来 — — ? ”

“他们来之后——？ ”

“ [aɪ] [rɪˈmembər] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] .  
“ **I remembered nothing more** .  
“ 我 记得 没有什么 更多的 .

“我什么都不记得了。”

[ðeɪ] [ˈwɑːntɪd][em ˈiː][tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] — [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt] — [aɪ]  
**They wanted me to believe that he was dead — and I would not — I**  
他们 通缉 我 到 相信 那 他 曾是 死的 — 和 我 会 不是 — 我  
[kʊd; kəd][nɑːt] [brɪˈliːv] — [ænd; ənd] — [aɪ] [rɪˈmembər] [noʊ] [mɔːr] [tɪl] [nekst] [deɪ] . “  
**could not believe — and — I remember no more till next day** . ”  
可以 不是 相信 — 和 — 我 记住 不 更多的 直到 下一个 天 . ”

他们想让我相信他死了——但我不会——我无法相信——而且——我之后就什么都记不起来了，直到第二天。

“ [ðæt] [wɪl] [duː], [ˈleɪdi] [ˈkɑːr,mɪkəl] .  
“ **That will do , Lady Carmichael** .  
“ 那 将要 做 , 女士 卡迈克尔 .

“这样就可以了，卡迈克尔夫人。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ˈtrʌb(ə)] [juː; jʊ] [ˈfɜːrðər] .  
**I will not trouble you further** .  
我 将要 不是 麻烦 你 更远 .

我不会再给你添麻烦了。

“ [ˈleɪdi] [dʒeɪn][ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈtʃerɪtən] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [ˈæftər] [ðɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]  
“ **Lady Jane and Lady Cheriton wanted to take her away after this , but she**  
“ 女士 简 和 女士 切里顿 通缉 到 拿 她 离开 后 这 , 但 她  
[ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn] [rɪˈmeɪnɪŋ] .  
**insisted upon remaining** .  
坚持 之上 其余的 .

“简夫人和切里顿夫人想把她带走，但她坚持要留下来。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] [ˈevri] [wɜːrd] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] .  
“ **I wish to hear every word , “ she said** .  
“ 我 希望 到 听到 每一个 单词 , “ 她 说 .

“我想听清每一个字,”她说。

[ðeɪ] [səbˈmɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [ˈwɪmɪn] , [rəʊbd] [ɪn] [ˈdensəst] [blæk] ,  
**They submitted , and the three women , robed in densest black ,**  
他们 提交 , 和 这 三 女性 , 身着长袍 在 最密集 黑色的 ,

她们屈服了，三位身着浓黑长袍的女子，

[sæt][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gruːp] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkɔːrənər] [tɪl] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdeɪz] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwærɪ] .  
**sat in a little group behind the Coroner till the end of that day's inquiry** .  
卫星 在 一个 小的 团体 在后面 这 验尸官 直到 这 结尾 的 那 天 询问 .

在当天的调查结束前，我一直和一小群人坐在验尸官身后。



[noʊ] [nu:] [fæktʰs][wɜ:r; wər] [ɪˈlɪsɪtɪd] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪtnɪsɪz] ,  
**No new facts were elicited from any of the witnesses** ,  
不 新的 事实 是 引发的 从 任何 的 这 证人 ,  
没有从任何证人那里获得任何新的事实。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [rɪˈzʌltɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˈlæbəreɪt] [sɜ:rt] [meɪd] , [nɑ:tɪ][ˈoʊnli]  
**and nothing had resulted from the elaborate search made** , **not only**  
和 没有什么 有 结果 从 这 精心制作的 搜索 制成 , 不是 仅有的  
[θru:ˈaʊt] [lɔ:rd] - [doʊˈmeɪn] ,  
**throughout Lord Cheriton's domain** ,  
自始至终 主 - 领域 ,  
然而, 经过一番细致的搜寻, 不仅在切里顿勋爵的领地内, 而且在其他地区, 都一无所获。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] .  
**but in the neighbourhood** .  
但 在 这 邻里 .  
但就在附近。

[noʊ] [səˈspɪʃəs] [ˈpraʊlə(r)] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rd] [ʌv; əv] .  
**No suspicious prowlers had been heard of** .  
不 可疑的 潜行者 有 到过 听到 的 .  
尚未发现任何可疑的潜入者。

[ðə; ði] [ˈdʒɪpsɪ] [hu:] [hæd; həd] [kənˈtrɪbjʊ:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈgeɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [deɪ] [hæd; həd]  
**The gipsies who had contributed to the gaiety of the wedding day had**  
这 吉普赛人 WHO 有 贡献 到 这 欢乐 的 这 婚礼 天 有  
[bɪn] [æsəˈteɪnd ] [tu:; tə][hæv; həv] [left] [ðə; ði]  
**been ascertained to have left the**  
到过 已确定 到 有 左边 这  
那些为婚礼增添欢乐气氛的吉普赛人已被证实已经离开。

[ [ˌpi: ˈdʒɪ: - ]  
[ **Pg 75** ]  
[ 页 - ]

[第75页]

[aɪl] [ʌv; əv] [ˈpəːbek] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈmɜ:rdər] ,  
**Isle of Purbeck a fortnight before the murder** ,  
小岛的 珀贝克尔 一个 两星期 前 这 谋杀 ,  
谋杀案发生前两周, 珀贝克尔岛

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈlaɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈlɑ:rdʒər][wɜ:rlɪd] [bɪˈtwi:n] [ˈpɔ:rtsməθ] [ænd; ənd][ˈhævənt] .  
**and to be delighting the larger world between Portsmouth and Havant** .  
和 到 是 令人愉悦 这 更大的 世界 之间 朴茨茅斯 和 哈文特 .  
并为朴茨茅斯和哈文特之间的更广阔的世界带来欢乐。

[ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈskʌvəd] ; [noʊ] [seɪl] [ʌv; əv] [rɪˈvɔ:lvr] [ɔ:r] [ɡʌn] [tu:; tə] [ˈeni] [ˈkwɛstʃənəb(ə)]  
**Nothing had been discovered ; no sale of revolver or gun to any questionable**  
没有什么 有 到过 发现 ; 不 销售 的 左轮手枪 或者 枪 到 任何 值得怀疑  
[ˈpɜ:rtʃəsər] [æt; ət] [ˈdɔ:tʃəstə(r)] ;  
**purchaser at Dorchester** ;  
购买者 在 多切斯特 ;  
没有任何发现; 在多切斯特没有向任何可疑买家出售左轮手枪或枪支;

[noʊ][ˌɪndɪˈkeɪ(ə)n] , [haʊˈevər] [slaɪt] , [wɪt] [maɪt] [pʊt][ə; eɪ] [ki:n] - [ˈwɪtɪd] [dɪˈtektɪv] [əˈpɑ:n][ðə; ði]  
**no indication , however slight , which might put a keen - witted detective upon the**  
不 指示 , 然而 轻微 , 哪个 可能 放 一个 敏锐的 - 机智的 侦探 之上 这  
[treɪl] .  
**trail** .  
踪迹 .  
没有任何迹象, 哪怕再微弱的迹象, 能让一位机敏的侦探找到线索。

[ˈmɪstər] . [ˈtʃɜːrtən] [kənˈfest] [hɪmˈself] [kəmˈpliːtli] [æt; ət] [fɔːlt] .  
**Mr . Churton confessed himself completely at fault .**  
先生 . 丘顿 坦白 他自己 完全地 在 过错 .  
丘顿先生承认自己负有全部责任。

[ðə; ði][ˈdʒʊəri][droʊv] [tuː; tə] [ˈtʃerɪtən] [haʊs] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði][ˈbɑːdi] ,  
**The jury drove to Cheriton House to view the body ,**  
这 陪审团 驾驶 到 切里顿 房子 到 看法 这 身体 ,  
陪审团驱车前往切里顿庄园查看尸体。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] [wʌz; wəz] [əˈdʒʌːnd] [fɔːr; fər][ə; ei] [ˈfɔːrtnaɪt] ,  
**and the inquest was adjourned for a fortnight ,**  
和 这 死因调查 曾是 休会 为了 一个 两星期 ,  
死因调查被延期两周。

[ɪn][ðə; ði] [ekspekˈteɪʃn] [ðæt] [sʌm; səm] [dɪˈskʌvəri] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntərɪm] .  
**in the expectation that some discovery might be made in the interim .**  
在 这 期待 那 一些 发现 可能 是 制成 在 这 临时 .  
期望在此期间能有所发现。

[ðə; ði][ˈfjuːnərəl] [wʊd] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [taɪm] ;  
**The funeral would take place at the usual time ;**  
这 葬礼 会 拿 地方 在 这 通常 时间 ;  
葬礼将按惯例时间举行；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [ˈhɪndər][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ˈbiːɪŋ] [leɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ləst] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs]  
**there was nothing now to hinder the victim being laid in his last resting - place**  
那里 曾是 没有什么 现在 到 阻碍 这 受害者 存在 铺设 在 他的 最后的 休息 - 地方  
[ɪn][ðə; ði][ˈoʊld][ˈsæksn] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] [mɪlbɹʊk] .  
**in the old Saxon church at Milbrook .**  
在 这 老的 撒克逊 教会 在 米尔布鲁克 .  
现在没有任何事可以阻止受害者被安葬在米尔布鲁克古老的撒克逊教堂的最后安息之地。

[bɪlz] [ˈɔːfərɪŋ] [ə; ei] [rɪˈwɔːrd] [ʌv; əv] £500 [fɔːr; fər] [ˈeni] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri]  
**Bills offering a reward of £500 for any information leading to the discovery**  
账单 提供 一个 报酬 的 £500 为了 任何 信息 领导 到 这 发现  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [wɜːr; wər][ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,  
**of the murderer were all over the village ,**  
的 这 凶手 是 全部 超过 这 村庄 ,  
村里到处都贴着悬赏500英镑的告示，征集任何能帮助找到凶手的线索。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈevri] [ˈvɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [taʊn] [wɪˈðɪn] [ə; ei][ˈreɪdiəs][ʌv; əv] [ˈfɔːrti] [maɪlz] .  
**and in every village and town within a radius of forty miles .**  
和 在 每一个 村庄 和 镇 之内 一个 半径 的 四十 英里 .  
方圆四十英里内的每个村庄和城镇。

[ðə; ði] [ˈstɪmjələs] [ʌv; əv][kjuːˈpɪdəti][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə] [ˈʃɑːrpən] [ðə; ði][ˈrʊrəl] [wɪt] .  
**The stimulus of cupidity was not wanting to sharpen the rural wit .**  
这 刺激 的 贪婪 曾是 不是 想要 到 锐化 这 乡村的 有 .  
贪婪的刺激并非是为了磨砺乡村人的机智。

[ˈmɪstər] . [ˈtʃɜːrtən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪˈspɑːndəntli] [wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] [wɪð; wɪθ]  
**Mr . Churton shook his head despondently when he talked over the inquest with**  
先生 . 丘顿 摇晃 他的 头 沮丧地 什么时候 他 谈话 超过 这 死因调查 和  
[ˌɔːrd] [ˈtʃerɪtən] [ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,  
**Lord Cheriton later in the day ,**  
主 切里顿 之后 在 这 天 ,  
当天晚些时候，当丘顿先生与切里顿勋爵谈及此次调查时，他沮丧地摇了摇头。

[ænd; ənd] [oʊnd] [hɪmˈself] “ [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] . ”  
**and owned himself “ out of it . ”**  
和 拥有 他自己 “ 出去 的 它 ” . “  
他承认自己“置身事外”。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['meni] [dɑ:rk]['keɪsɪz] , [maɪ][lɔ:rd] , ” [hi:; hi] [sed] ,  
“ **I have been in many dark cases , my Lord , ” he said ,**  
“ 我 有 到过 在 许多 黑暗的 案例 , 我的 主 , ” 他 说 ,  
“大人，我曾参与过许多棘手的案件，”他说。

“ [ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd] ['meni] [hɑ:rd] [nʌts] [tu:; tə] [kræk] , [bʌt; bət] [ðɪs] [bi:ts] - [ɪm] [ɔ:l] .  
“ **and I've had many hard nuts to crack , but this beats 'em all .**  
“ 和 我已经 有 许多 难的 坚果 到 裂缝 , 但 这 节拍 - 呃 全部 .  
“我遇到过很多棘手的问题，但这个问题比它们都棘手。”

[aɪ][kɑ:nt] [si:] [maɪ] [wei] [tu:; tə] ['meɪkɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ;  
**I can't see my way to making anything of it ;**  
我 不能 看 我的 方式 到 制作 任何事物 的 它 ;  
我看不出我能从中获得任何好处；

[ænd; ənd] [ən'les] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['fɜ:rnɪʃ] [em 'i:][wɪð; wɪθ] ['eni] [pə'tɪku:ləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔ:ɹ] [jʌŋ]  
**and unless you can furnish me with any particulars of the poor young**  
和 除非 你 能 提供 我 和 任何 细节 的 这 贫穷的 年轻的  
[ˈdʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz][pæst][laɪf] ,  
**gentleman's past life ,**  
绅士的 过去的 生活 ,  
除非你能向我提供这位可怜的年轻先生过去生活的任何细节，

[ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'laɪtnɪŋ] ['kærəktər] , [aɪ][dəʊnt] [si:] [mʌtʃ] [hoʊp][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə'hed] . “  
**of an enlightening character , I don't see much hope of getting ahead . ”**  
的 一个 启发性的 特点 , 我 不 看 很多 希望 的 获得 前方 . “  
我觉得他性格很有启发性，但我看不出他有什么出人头地的希望。

“ [ju:; jʊ] [stɪk] [tu:; tə][jɔ:; jər][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:rdər] ['bi:ɪŋ] [æn; ən][ækt][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] ? ”  
“ **You stick to your idea of the murder being an act of revenge ? ”**  
“ 你 戳 到 你的 主意 的 这 谋杀 存在 一个 行为 的 复仇 ? ”  
“你仍然坚持认为这起谋杀是复仇行为吗？ ”

“ [wʌt] ['ʌðər] ['ri:z(ə)n] [kʊd; kəd][ðər; ðər][bi:; bi][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɜ:rdər] ?  
“ **What other reason could there be for such a murder ?**  
“ 什么 其他 原因 可以 那里 是 为了 这样的 一个 谋杀 ? ”  
“除了这个原因，还能有什么其他理由导致这样的谋杀呢？ ”

“ [ðæt] ['kwɛstʃən] [si:md] [ʌn'ænsərəbl] , [ænd; ənd] [lɔ:rd] [tʃerɪtən] [let][aɪ 'ti:] [pæs] .  
“ **That question seemed unanswerable , and Lord Cheriton let it pass .**  
“ 那 问题 似乎 无法回答 , 和 主 切里顿 让 它 经过 .  
“这个问题似乎无法回答，切里顿勋爵没有追问。”

[ˈmæθju:] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eldər] [sʌn] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] ['i:vniŋ] ,  
**Matthew Dalbrook and his elder son were to dine with him that evening ,**  
马修 - 和 他的 长老 儿子 是 到 用餐 和 他 那 晚上 ,  
马修·达尔布鲁克和他的大儿子当晚要和他一起用餐。

[ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə] [tɔ:k] ['kwærətli][ænd; ənd] ['kɑ:mlɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['terəb(ə)l] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [læst] [wi:k] ,  
**in order to talk quietly and calmly over the terrible event of last week ,**  
在 命令 到 讲话 悄悄 和 平静地 超过 这 糟糕的 事件 的 最后的 星期 ,  
为了平静地谈论上周发生的可怕事件，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['berɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['dɒtɜ:z] ['fju:tʃər] [laɪf] .  
**and the bearing which it must have upon his daughter's future life .**  
和 这 轴承 哪个 它 必须 有 之上 他的 女儿的 未来 生活 .  
以及这件事对他女儿未来生活的影响。

[ˈleɪdi] [tʃerɪtən] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [dʒeɪn] ['kɑ:r,məɪkəl] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn'taɪərli] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌpər] [flɔ:r] ,  
**Lady Cheriton and Lady Jane Carmichael had lived entirely on the upper floor ,**  
女士 切里顿 和 女士 简 卡迈克尔 有 居住地 完全 在 这 上 地面 ,  
切里顿夫人和简·卡迈克尔夫人一直住在楼上。

[ˈteɪkɪŋ] [sʌtʃ] [pʊə] [əˈpɔːlədʒiːz][fɔːr; fər] [miːlz] [æz; əz][ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪnˈdʒʊst] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn]  
**taking such poor apologies for meals as they could be induced to take in**  
采取 这样的 贫穷的 致歉 为了 餐 作为 他们 可以 是 诱导 到 拿 在  
[hɜːr; hər] [leɪdiːfɪps] [ˈmɔːrniŋ] - [ruːm] .  
**her ladyship's morning - room** .  
她 夫人的 早晨 - 房间 .

在夫人的晨间餐厅里，他们勉强接受了如此糟糕的餐食。

[ðæt] [klaʊzɪd] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [ˈiːstərn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [ˈeksəd] [ɪts] [ˈsɔːləm] [ˈɪnfluəns]  
**That closed door at the eastern end of the corridor exercised its solemn influence**  
那 关闭 门 在 这 东 结尾 的 这 走廊 锻炼 它是 庄严 影响  
[əˈpɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] .  
**upon the whole house** .  
之上 这 所有的 房子 .

走廊东端那扇紧闭的门，给整栋房子都带来了庄严的气氛。

[ðoʊz] [ˈmɔːrniŋ] [ˈwɪmɪn] [ˈnevər] [went] [ɪn][ɔːr] [aʊt] [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [ðæt] [weɪ] — [ænd; ænd] [əˈɡen]  
**Those mourning women never went in or out without looking that way — and again**  
那些 丧 女性 绝不 去 在 或者 出去 没有 寻找 那 方式 — 和 再次  
[ænd; ænd] [əˈɡen] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [stɪl] [deɪz] [ðeɪ] [ˈvɪzɪtɪd] [ðæt] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv] [deθ] ,  
**and again through the long still days they visited that chamber of death** ,  
和 再次 通过 这 长的 仍然 天 他们 到访 那 房间 的 死亡 ,  
那些哀悼的妇女每次进出都会朝那个方向看去——在漫长而寂静的日子里，她们一次又一次地来到那间死亡之室。

[ˈkæriŋ] [ˈferɪst] [bluːmz] [ʌv; əv] [ˌstefənəʊtɪs] [ɔːr] [kəˈmiːliə] , [ˈwaɪtɪst] [roʊz] - [bʌdz] , [ˈwæksn] [ˈlɪlɪz] ;  
**carrying fairest blooms of stephanotis or camellia , whitest rose - buds , waxen lilies ;**  
携带 最公平 花朵 的 斯蒂芬诺蒂斯 或者 茶花 , 最白 玫瑰 - 花蕾 , 蜡质 百合花 ;  
带着最美丽的素馨花或山茶花，最洁白的玫瑰花蕾，蜡质百合花；

[ˈniːlɪŋ] [ɪn][ˈsaɪlənt] [prer] [brˈsaɪd] [ðæt] [waɪt] [bed] .  
**kneeling in silent prayer beside that white bed** .  
跪着 在 沉默的 祷告 旁 那 白色的 床 .

他跪在白色的床边，默默祈祷。

[ˈdʊəriŋ] [ɔːl] [ðoʊz] [ˈdɪzməl] [deɪz] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfjuːnərəl][hwaːˈniːtə] [lɪvd] [srˈkluːdɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm]  
**During all those dismal days before the funeral Juanita lived secluded in her own room**  
期间 全部 那些 惨淡 天 前 这 葬礼 胡安妮塔 居住地 僻 在 她 自己的 房间  
,  
.  
,  
在葬礼前那些阴郁的日子里，胡安妮塔一直把自己关在房间里。

[ˈoʊnli] [ˈliːvɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ðæt] [ˈsaɪlənt] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [waɪt] [bed][ænd; ænd][ðə; ði]  
**only leaving it to go to that silent room where the white bed and the**  
仅有的 离开 它 到 去 到 那 沉默的 房间 在哪里 这 白色的 床 和 这  
[waɪt] [ˈflaʊərz] [meɪd] [æŋ; ən] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][koʊld][ˈpjʊrəti] ,  
**white flowers made an atmosphere of cold purity** ,  
白色的 花朵 制成 一个 气氛 的 寒冷的 纯度 ,  
离开这里，前往那间静谧的房间，那里白色的床和白色的花朵营造出一种冰冷纯净的氛围。

[wɪtʃ] [tʃɪld] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tuː] [wɜːr; wər] [ded] .  
**which chilled her heart as if she too were dead** .  
哪个 冷藏 她 心 作为 如果 她 也 是 死的 .

这让她感到一阵寒意，仿佛她自己 also 死了一样。

[ʃiː; ʃi] [ˈkaʊntɪd] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [wɪtʃ] [rɪˈmeɪnd] [brɪˈfɔːr] [ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [ˈmelənkaːli] [lɪŋk] [brɪˈtwiːn] [laɪf]  
**She counted the hours which remained before even this melancholy link between life**  
她 计数 这 小时 哪个 剩余 前 甚至 这 忧郁 关联 之间 生活  
[ænd; ænd] [deθ] [wʊd] [biː; bi][ˈbroʊkən] ,  
**and death would be broken** ,  
和 死亡 会 是 破碎的 ,  
她数着时间，等待着生命与死亡之间这令人伤感的纽带彻底断裂。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [stretʃ] [ʌʊt][hɜːr; həɹ][hændz][ˈblaɪndli][tuː; tə][faɪnd][wʌn] [hu:m] [ðə; ði]  
**and when she must stretch out her hands blindly to find one whom the**  
和 什么时候 她 必须 拉紧 出去 她 双手 盲目地 到 寻找 一 谁 这  
[ɜːrθ] [wʊd] [haɪd][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][fɔːr; fər] [evər'mɔːr] .  
**earth would hide from her for evermore .**  
地球 会 隐藏 从 她 为了 越来越 .

当她不得不盲目地伸出手去寻找一个大地永远隐藏起来的人时。

[ɪn][ðə; ði] [briːf] [ˈsnætʃɪz] [ʌv; əv] [ˈtrʌblɪd] [sliːp] [ðæt] [hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [hɜːr; həɹ] [sɪnz] [ˈfraɪdeɪ] [naɪt]  
**In the brief snatches of troubled sleep that had visited her since Friday night**  
在 这 简短的 抢夺 的 麻烦 睡觉 那 有 到访 她 自从 星期五 夜晚  
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈweɪkənd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbəndz]  
**she had awakened with her husband's**  
她 有 觉醒 和 她 丈夫的  
[ˈwɒkənd] [frɪˈdaɪ] [naɪt]  
自周五晚上以来，她断断续续地睡得不安稳，每次醒来都会听到丈夫的声音。

[neɪm] [əˈpaːn][hɜːr; həɹ][lɪps] , [wɪð; wɪθ] [aʊtˈstretʃt] [hændz] [ðæt] [jəːnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv]  
**name upon her lips , with outstretched hands that yearned for the touch of**  
姓名 之上 她 嘴唇 , 和 伸展 双手 那 渴望 为了 这 触碰 的  
[hɪz; ɪz] ,  
**his** ,  
他的 ,  
[ˈwɒkənd] [frɪˈdaɪ] [naɪt]  
她唇间轻唤着他的名字，伸出的双手渴望着他的抚摸。

[əˈweɪkənɪŋ] [ˈsləʊli] [tuː; tə] [ˈkɔːnjəsənəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)l] [riˈæləti] .  
**awakening slowly to consciousness of the horrible reality .**  
唤醒 缓慢地 到 意识 的 这 可怕 现实 .

慢慢地，他意识到可怕的现实。

[ɪn] [ˈevri] [driːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [driːmd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] ,  
**In every dream that she had dreamed he had been with her ,**  
在 每一个 梦 那 她 有 梦见 他 有 到过 和 她 ,  
[ˈwɒkənd] [frɪˈdaɪ] [naɪt]  
在她做的每一个梦里，他都和她在一起。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [driːmz] [hæd; həd] [əˈpɪəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋktnəs] [wɪtʃ]  
**and in some of those dreams had appeared with a distinctness which**  
和 在 一些 的 那些 梦境 有 出现 和 一个 明显 哪个  
[ɪnˈvɔːlvd] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈsaːroʊ] .  
**involved the memory of her sorrow .**  
涉及 这 记忆 的 她 悲哀 .

在某些梦境中，她清晰地回忆起了自己的悲伤。

[jes] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [ded] — [jes] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [stretʃt] [ˈbliːdɪŋ]  
**Yes , she had thought him dead — yes , she had seen him stretched bleeding**  
是的 , 她 有 想法 他 死的 — 是的 , 她 有 已见 他 拉伸 出血  
[æt; ət][hɜːr; həɹ] [fiːt] ;  
**at her feet ;**  
在 她 脚 ;

是的，她以为他死了——是的，她看到他躺在她脚边，鲜血直流；

[bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [driːm] [ænd; ənd] [dɪˈluːʒn] .  
**but that had been dream and delusion .**  
但 那 有 到过 梦 和 错觉 .  
[ˈwɒkənd] [frɪˈdaɪ] [naɪt]  
但那只是梦境和错觉。

[ri'æləti] [wʌz; wəz] [hɪr] , [hɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [vɔɪs] , [hɪr] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm][græsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd]  
**Reality was here , here in his strong voice , here in the warm grasp of his hand**  
现实 曾是 这里 , 这里 在 他的 强的 嗓音 , 这里 在 这 温暖的 抓牢 的 他的 手  
,  
:  
:

现实就在这里，就在他的洪亮声音里，就在他的温暖手中。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈlaɪɪŋ] [ˈvɪʒ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈkɪndər] [ðæn; ðən] [truːθ] .  
**here in the lying vision that was kinder than truth .**  
这里 在 这 说谎 想象 那 曾是 幼儿园 比 真相 .

这里是谎言的幻象，它比真相更仁慈。

[ˈmɪstər] . - [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [sʌn] [əˈraɪvd] [æt; ət][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][tuː; tə] [eɪt] ,  
**Mr . Dalbrook and his son arrived at a quarter to eight ,**  
先生 . - 和 他的 儿子 到达的 在 一个 四分之一 到 八 ,

达尔布鲁克先生和他的儿子在七点四十五分到达。

[ænd; ænd][wɜːr; wər] [rɪˈsiːvd] [baɪ] [lɔːrd] [ˈtʃerɪtən] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .  
**and were received by Lord Cheriton in the library .**  
和 是 已收到 经过 主 切里顿 在 这 图书馆 .

他们在图书馆受到了切里顿勋爵的接见。

[ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [lɒkt] [ˈtʃeɪmbər] ,  
**The drawing - room was now a locked chamber ,**  
这 绘画 - 房间 曾是 现在 一个 已锁定 房间 ,

客厅现在变成了一间上锁的房间。

[ænd; ænd][aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [lɔːŋ] [ˈdaʊtləs] [bɪˈfɔːr] [ˈeni] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə]  
**and it would be long doubtless before any one would have the courage to**  
和 它 会 是 长的 毫无疑问 前 任何 一 会 有 这 勇气 到

[ˈɑːkjupaɪ] [ðæt] [ruːm] .  
**occupy that room .**  
占据 那 房间 .

毫无疑问，要过很久才会有人有勇气占据那个房间。

[ðə; ði] - [wɜːr; wər][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [ˈtʃerɪtən] [tɪl] [ˈæftər][ðə; ði][ˈfjuːnərəl] .  
**The Dalbrooks were to stay at Cheriton till after the funeral .**  
这 - 是 到 停留 在 切里顿 直到 后 这 葬礼 .

达尔布鲁克一家将在切里顿待到葬礼结束后。

[ˈmæθjuː] - [hæd; həd] [bɪn] [sɜːr] [ˈgɔːdfriːz] [səˈlɪsɪtər] , [ænd; ænd][aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz][ˈduːti]  
**Matthew Dalbrook had been Sir Godfrey's solicitor , and it would be his duty**  
马修 - 有 到过 先生 戈弗雷的 律师 , 和 它 会 是 他的 责任

[tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [wɪl] .  
**to read the will .**  
到 读 这 将要 .

马修·达尔布鲁克曾是戈弗雷爵士的律师，宣读遗嘱是他的职责。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [trʌsˈtiːz] [tuː; tə][hwaːˈniːtəz] [ˈmæɪɪdʒ] [ˈset(ə)lmənt] ,  
**He was also one of the trustees to Juanita's marriage settlement ,**  
他 曾是 还 一 的 这 受托人 到 胡安妮塔的 婚姻 沉降 ,

他也是胡安妮塔婚前财产协议的受托人之一。

[ænd; ænd][ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] — [ɔːl] [tuː] [suːn] — [wen] [ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv] [ðæt] [ˈset(ə)lmənt]  
**and the time had come — all too soon — when the terms of that settlement**  
和 这 时间 有 来 — 全部 也 很快 — 什么时候 这 条款 的 那 沉降

[wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈskʌst] .  
**would have to be discussed .**  
会 有 到 是 讨论 .

而讨论该项和解条款的时机——来得太快了。

“ [haʊ] [ɪz][maɪ][ˈkʌz(ə)n] ? ” [æskt] [ˈθiədɔː] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfeɪkən] [hændz][wɪð; wɪθ] [lɔːrd]  
“ **How is my cousin ?** ” **asked Theodore , when he had shaken hands with Lord**  
“ 如何 是 我的 表哥 ? ” 问 西奥多 , 什么时候 他 有 摇晃 双手 和 主  
[ˈtʃerɪtən] .  
**Cheriton** .  
切里顿 .

“我的表弟怎么样了？”西奥多和切里顿勋爵握手后问道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɜːr; hər] [sɪns] — [ˈfraɪdeɪ] ? ”  
“ **Have you seen her since — Friday ?** ”  
“ 有 你 已见 她 自从 — 星期五 ? ”  
“你从周五之后见过她吗？”

“ [jes] , [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][ɑːn] [ˈsætərdeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] .  
“ **Yes , I saw her on Saturday morning** .  
“ 是的 , 我 锯 她 在 周六 早晨 .  
“是的，我星期六早上见过她。”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈterəbli] [tʃeɪndʒd] . “  
**She was terribly changed** . ”  
她 曾是 可怕 已更改 . “  
她变化太大了。

“ [ə; eɪ] [ˈgæstli] [tʃeɪndʒ] , [ɪz][aɪ ˈtiː][nɔːt] ? ” [sed] [lɔːrd] [ˈtʃerɪtən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .  
“ **A ghastly change , is it not ?** ” **said Lord Cheriton , with a sigh** .  
“ 一个 阴森 改变 , 是 它 不是 ? ” 说 主 切里顿 , 和 一个 叹 .  
“真是可怕的变化，不是吗？”切里顿勋爵叹了口气说道。

“ [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeni] [ɪmˈpruːvmənt] [sɪns] [ðen] :  
“ **I doubt if there is any improvement since then** :  
“ 我 怀疑 如果 那里 是 任何 改进 自从 然后 :  
“我怀疑自那以后是否有任何改善：

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [brˈheɪvd] [ˈsplendɪdli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈɪŋkwɛst] [ðɪs] [æftərˈnuːn] .  
**but she behaved splendidly at the inquest this afternoon** .  
但 她 表现 精彩地 在 这 死因调查 这 下午 .  
但她今天下午在死因研讯中表现得非常出色。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈbreɪkɪŋ] [daʊn] .  
**We were all prepared for her breaking down** .  
我们 是 全部 准备 为了 她 打破 向下 .  
我们都做好了她崩溃的准备。

[gɔːd] [noʊz] [ˈweðər] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [ˈevər] [get][ðə; ðɪ] [ˈbetər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɡriːf] ,  
**God knows whether she will ever get the better of her grief** ,  
上帝 知道 无论 她 将要 曾经 得到 这 更好的 的 她 悲伤 ,  
天知道她是否能最终战胜悲痛。

[ɔːr] [ˈweðər] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɡreɪv] [ə; eɪ][ˈbroʊkən] - [ˈhɑːtɪd] [ˈwʊmən] .  
**or whether she will go down to the grave a broken - hearted woman** .  
或者 无论 她 将要 去 向下 到 这 严重 一个 破碎的 - 心地 女士 .  
或者她是否会带着破碎的心走进坟墓。

[oʊ] ! [mət] ,  
**Oh ! Matt** ,  
哦 ! 马特 ,  
哦！马特，

“ [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkɪnzmən] [ænd; ænd] [kənˈtempərəri] ,  
“ **turning to his kinsman and contemporary** ,  
“ 转弯 到 他的 亲属 和 当代的 ,  
“他转向自己的亲戚和同龄人，

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈtraɪəl][æz; əz] [ðɪs] [ˈtɪːtʃɪz] [juː ˈes] [həʊ] [ˈprɑːvɪdəns] [kæn; kən] [læf] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [best]  
“ **such a trial as this teaches us how Providence can laugh at our best**  
“ 这样的 一个 审判 作为 这 教导 我们 如何 普罗维登斯 能 笑 在 我们的 最好的  
[leɪd][plænz] .  
**laid plans** .  
铺设 计划 .

“这样的考验告诉我们，天意有时会嘲笑我们精心制定的计划。”  
[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [maɪ] [ˈdɒtəz] [ˈhæpɪnəs] [æz; əz] [sɪˈkjər] [æz; əz][ðə; ðɪ] [faʊnˈdeɪʃnz]  
**I thought I had made my daughter's happiness as secure as the foundations**  
我 想法 我 有 制成 我的 女儿的 幸福 作为 安全的 作为 这 基础  
[ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] [haʊs] . “  
**of this old house** . “  
的 这 老的 房子 . “

我以为我已经为女儿的幸福做好了充分的准备，就像这座老房子的地基一样稳固。  
“ [juː; jʊ][dɪd][jər; jər] [best] , [dʒeɪmz] .  
“ **You did your best , James** .  
“ 你 做过 你的 最好的 , 詹姆斯 .

“詹姆斯，你已经尽力了。”  
[noʊ][mæn][kæn; kən][duː] [mɔːr] .  
**No man can do more** .  
不 男人 能 做 更多的 .  
没有人能做得更多。

“ [ˈθiədɔː] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][moʊst][pɑːrt][ˈæftər][hɪz; ɪz][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz]  
“ **Theodore was silent for the most part after his inquiry about his**  
“ 西奥多 曾是 沉默的 为了 这 最多 部分 后 他的 询问 关于 他的  
[ˈkʌz(ə)n] .  
**cousin** .  
表哥 .  
在询问完他的表弟之后，西奥多大部分时间都保持沉默。

[hiː; hi] [ˈlɪsnd] [waɪl] [ðə; ðɪ][ˈeldər] [men] [tɔːkt] , [ænd; ænd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]  
**He listened while the elder men talked , and gave his opinion when it was**  
他 听着 尽管 这 长老 男人 谈话 , 和 给予 他的 观点 什么时候 它 曾是  
[æskt] [fɔːr; fər] ,  
**asked for** ,  
问 为了 ,  
他认真倾听老人们的谈话，并在被征求意见时发表自己的看法。

[ænd; ænd] [ʃoʊd] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [klɪr] - [ˈhedɪd] [mæn][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dɪˈpreʃ(ə)n]  
**and showed himself a clear - headed man of business ; but his depression**  
和 显示 他自己 一个 清除 - 标题 男人 的 商业 ; 但 他的 沮丧  
[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ] [les] [ˈeɪvɪdənt] .  
**was not the less evident** .  
曾是 不是 这 较少的 明显 .  
他表现得头脑清晰，是一位精明的商人；但他的抑郁情绪也显而易见。

[ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hwaɪˈniːtəz] [ɡriːf] — [ðə; ðɪ][ˈkɑːntræst] [brɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [ˈæɡəni] [naʊ] [ænd; ænd]  
**The thought of Juanita's grief — the contrast between her agony now and**  
这 想法 的 胡安妮塔的 悲伤 — 这 对比 之间 她 痛苦 现在 和  
[hɜːr; hər] [ ˈdʒɔɪəsniːs ] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [ˈdɔːtʃəstə(r)] — [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈæbsənt][frʌm; frəm]  
**her joyousness the day she was at Dorchester — was never absent from**  
她 喜悦 这 天 她 曾是 在 多切斯特 — 曾是 绝不 缺席的 从  
[hɪz; ɪz][maɪnd] ;  
**his mind** ;  
他的 头脑 ;  
胡安妮塔的悲伤——她现在的痛苦与她在多切斯特那天的快乐形成了鲜明的对比——始终萦绕在他的脑海中；



[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['eldə] [men] , [ðə; ði] [dɪ'skʌ(ə)n] [æz; əz][tu;; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv]  
and the talk of the two elder men , the discussion as to the extent of  
和 这 讲话 的 这 二 长老 男人 , 这 讨论 作为 到 这 程度 的  
[hɜ:r; hər] [pə'zeɪnz] ,  
her possessions ,  
她 财产 ,

还有两位老人的谈话，关于她财产多少的讨论，

[hɜ:r; hər] ['paʊə] [tu;; tə][du:] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] , [ðə; ði] [haʊs] [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz][tu;; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ,  
her power to do this and that , the house she was to live in ,  
她 力量 到 做 这 和 那 , 这 房子 她 曾是 到 居住 在 ,

她拥有做这做那的权力，她将要居住的房子，

[ðə; ði] [ɪ'stæblɪmənt] [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz][tu;; tə] [ki:p] , [ˈdʒɑ:rd][ə'pa:n][hɪm; ɪm] [ˈhɔ:rəbli] .  
the establishment she was to keep , jarred upon him horribly .  
这 建立 她 曾是 到 保持 , 罐装 之上 他 糟糕透了 .

她要维持的这种局面，对他来说无疑是晴天霹雳。

“ [baɪ][ðə; ði] [kən'dɪ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] , [ðə; ði][ˈpraɪəri][ɪz][tu;; tə][bi;; bi][hɜ:rz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]  
“ By the conditions of the settlement , the Priory is to be hers for her  
” 经过 这 状况 的 这 沉降 , 这 普赖尔 是 到 是 她的 为了 她  
[laɪf] ,  
life ,  
生活 ,

“根据和解协议的条款，修道院将归她终身所有。”

[wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [aɪ 'ti:] [kən'teɪnz] .  
with everything it contains .  
和 一切 它 包含 .

以及它所包含的一切。

[baɪ][ðə; ði] [kən'dɪ(ə)nz] [ʌv; əv][sɜ:r] ['gɑ:dfri:z] [wɪl] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['li:vɪŋ] [noʊ] [ɪ'fu:] ,  
By the conditions of Sir Godfrey's will , in the event of his leaving no issue ,  
经过 这 状况 的 先生 戈弗雷的 将要 , 在 这 事件 的 他的 离开 不 问题 ,  
根据戈弗雷爵士的遗嘱，如果他没有留下子嗣，

[ðə; ði][ˈpraɪəri] [ɪ'steɪt] [ɪz][tu;; tə]  
the Priory estate is to  
这 普赖尔 财产 是 到

修道院庄园

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]  
[ Pg 77 ]  
[ 页 - ]

[第77页]

[ɡoʊ][ˈæftər][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊz] [deθ] [tu;; tə]['mɪsɪz] . [ˈɡrɛn.vɪlz] ['eldɪst] [sʌn] , [ɔ:r] ['feɪlɪŋ] [ə; eɪ] [sʌn] [ɪn] [ðæt]  
go after his widow's death to Mrs . Grenville's eldest son , or failing a son in that  
去 后 他的 寡妇的 死亡 到 太太 . 格伦维尔的 长子 儿子 , 或者 失败 一个 儿子 在 那  
[də'rekʃn; da'rekʃn] ,  
direction ,  
方向 ,

在他遗孀去世后，将遗产传给格伦维尔太太的长子；如果没有长子，则传给格伦维尔太太的长子。

[ðen] [tu;; tə]['mɪsɪz] . - ['eldɪst] [sʌn] .  
then to Mrs . Morningside's eldest son .  
然后 到 太太 . - 长子 儿子 .  
然后传给了莫宁赛德太太的长子。

[ʃʊd; ʒəd]   [ˈniːðər]   [ˈsɪstər]   [liːv]   [ə; eɪ] [sʌn]   [sərˈvaɪvɪŋ]   [æt; ət][ðə; ði] [taɪm]   [ʌv; əv]   [ˈleɪdi]   [ˈkɑːrməʃəlz]   [deθ]  
**Should neither sister leave a son surviving at the time of Lady Carmichael's death**  
应该   两者都不   姐姐   离开   一个   儿子   幸存   在   这   时间   的   女士   卡迈克尔的   死亡  
[ðə; ði]   [ˈrɪstɪt]   [ɪz][tuː; tə][biː; bi][soʊld] ,  
**the estate is to be sold ,**  
这   财产   是   到   是   卖   ,  
如果卡迈克尔夫人去世时, 姐妹俩都没有留下在世的儿子, 那么遗产将被出售。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɑːdʌkt][dɪˈvaɪdɪd][ɪn][ˈiːkwəl]   [ˈpɔːʃənz]   [əˈmʌŋ]   [ðə; ði] [sərˈvaɪvɪŋ]   [niːsɪz]   ;  
**and the product divided in equal portions among the surviving nieces ;**  
和   这   产品   分割   在   平等的   部分   之中   这   幸存   侄女   ;  
并将产品均分给在世的侄女们;

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [reɪt]   [æt; ət]   [wɪtʃ]   [ðə; ði] [tuː]   [ˈleɪdɪz]   [ɑːr; ər]   [ˈfɪlɪŋ]   [ðer; ðər]   [ˈnɜːrsəri]  
**but at the present rate at which the two ladies are filling their nurseries**  
但   在   这   展示   速度   在   哪个   这   二   女士们   是   填充   他们的   苗圃  
[ðer; ðər][ɪz]   [ˈveri]   [ˈlɪt(ə)l]   [daʊt]   [ðer; ðər] [wɪl]   [biː; bi][ə; eɪ] [sərˈvaɪvɪŋ]   [sʌn] .  
**there is very little doubt there will be a surviving son .**  
那里   是   非常   小的   怀疑   那里   将要   是   一个   幸存   儿子   .  
但照这两位女士目前生育子女的速度来看, 毫无疑问, 她们会生下一个儿子。

[ˈmɪsɪz] .   [ˈɡrenˌvɪl]   [wʌz; wəz][sɜːr]   [ˈɡɑːdfriːz]   [ˈfeɪvərɪt]   , [aɪ]   [noʊ]   ,  
**Mrs . Grenville was Sir Godfrey's favourite , I know ,**  
太太   .   格伦维尔   曾是   先生   戈弗雷的   最喜欢的   , 我   知道   ,  
我知道, 格伦维尔夫人是戈弗雷爵士最宠爱的女人。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]   [ʌndərˈstænd]   [hɪz; ɪz]   [ˈɡɪvɪŋ]   [hɜːr; hər]   [bɔɪ]   [ðə; ði]   [ˈrɪstɪt]   , [ænd; ənd]   [ðʌs]   [ˈfaʊndɪŋ]  
**and I can understand his giving her boy the estate , and thus founding**  
和   我   能   理解   他的   给予   她   男生   这   财产   ,   和   因此   创立  
[ə; eɪ][ˈfæməli] ,  
**a family ,**  
一个   家庭   ,  
我能理解他把庄园留给她的儿子, 从而组建家庭的做法。

[ˈræðər]   [ðæn; ðən]   [dɪˈvaɪdɪŋ]   [ðə; ði]   [ˈprɑːpərti]   [bɪˈtwiːn]   [ðə; ði]   [ˈɪʃuː]   [ʌv; əv][ðə; ði]   [tuː]   [ˈsɪstər]   .   "  
**rather than dividing the property between the issue of the two sisters . "**  
相当   比   分割   这   财产   之间   这   问题   的   这   二   姐妹   .   "  
而不是将财产分给两姐妹的后代。

"   [aɪ][duː][nɑːt]   [θɪŋk]   [ˈenɪbəːdi]   [kæn; kən][faɪnd]   [fɔːlt]   [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]   [wɪl]   ,   "   [sed]   [lɔːrd]   [ˈtʃerɪtən]   .  
"**I do not think anybody can find fault with his will , " said Lord Cheriton .**  
" 我   做   不是   思考   任何人   能   寻找   过错   和   他的   将要 ,   "   说   主   切里顿   .  
“我认为没有人能挑出他遗嘱的任何毛病,”切里顿勋爵说道。

"   [ɡɑːd]   [noʊz]   [ðæt]   [wen]   [aɪ]   [sɔː]   [hɪm; ɪm] [saɪn] [aɪˈtiː][ɪn] [maɪ]   [ruːm]   [ɪn]   [vɪkˈtɔːriə]   [striːt]   ,  
"**God knows that when I saw him sign it in my room in Victoria Street ,**  
" 上帝   知道   那   什么时候   我   锯   他   符号   它   在   我的   房间   在   维多利亚   街道   ,  
“上帝知道, 当我在维多利亚街的房间看到他签名时,

[æn; ən]   [ˈaʊər]   [ˈæftər][hɪz; ɪz]   [ˈmæɪrɪdʒ]   ,  
**an hour after his marriage ,**  
一个   小时   后   他的   婚姻   ,  
婚礼一小时后,

[ˈnʌθɪŋ]   [wʌz; wəz]   [ˈfɜːrðər]   [frʌm; frəm] [maɪ]   [θɔːts]   [ðæn; ðən][ðə; ði][aɪˈdiːə]   [ðæt]   [ðə; ði]   [wɪl]   [wʊd]   [kʌm]  
**nothing was further from my thoughts than the idea that the will would come**  
没有什么   曾是   更远   从   我的   想法   比   这   主意   那   这   将要   会   来  
[ˈɪntuː]   [fɔːrs]   [wɪˈðɪn]   [ðə; ði][nekst]   [ˈfɪfti]   [ˈɪrɪz]   .  
**into force within the next fifty years .**  
进入   力量   之内   这   下一个   五十   年   .  
我做梦也没想到, 这份遗嘱会在未来五十年内生效。

[aɪˈti:] [si:md] [ˈɔ:lmoʊst][æn; ən][ˈaɪd(ə)l] [priˈkɔ:ʃn] [fɔ:r; fər][soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [sʌt]  
**It seemed almost an idle precaution for so young a man to be in such**  
它 似乎 几乎 一个 闲置的 预防 为了 所以 年轻的 一个 男人 到 是 在 这样的  
[ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] [tu:; tə][set][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn][ˈɔ:rdər] . "  
**a hurry to set his house in order . "**  
一个 匆忙 到 放 他的 房子 在 命令 . "

对于一个如此年轻的男人来说，如此急于收拾家务似乎有点多余了。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hwa:ˈni:tə] [wɪl] [dɪˈsaɪd] [tu:; tə][lɪv; laɪv][æ; ət][ðə; ði][ˈpraɪəri] ? " [æskt] [ˈmɪstər] .  
**" Do you think Juanita will decide to live at the Priory ? " asked Mr .**  
" 做 你 思考 胡安妮塔 将要 决定 到 居住 在 这 普赖尔 ? " 问 先生 .  
Dalbrook .

“你认为胡安妮塔会决定住在修道院吗？”达尔布鲁克先生问道。

" [aɪˈti:] [wʊd] [si:m] [mɔ:r] [ˈnæt(ə)rəl][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər]  
**" It would seem more natural for her to live here with her mother**  
" 它 会 似乎 更多的 自然的 为了 她 到 居住 这里 和 她 母亲  
[ænd; ənd][emˈi:] ,  
**and me ,**  
和 我 ,

“对她来说，和她妈妈还有我一起住在这里似乎更自然。”

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ðæt] [ðɪs] [haʊs] [wɪl] [si:m] [fɔ:r; fər][ˈevər] [əˈkʊ:rsɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .  
**but I fear that this house will seem for ever accursed to her .**  
但 我 害怕 那 这 房子 将要 似乎 为了 曾经 被诅咒的 到 她 .  
但我担心这栋房子对她来说会永远像被诅咒了一样。

[ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪˈti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [oʊn] [wɪm] [tu:; tə] [spend] [hɜ:r; hər] [ˈhʌnimu:n] [hɪr]  
**She will remember that it was her own whim to spend her honeymoon here**  
她 将要 记住 那 它 曾是 她 自己的一时兴起 到 花费 她 蜜月 这里  
.  
:  
.

她会记得，当初选择来这里度蜜月完全是她自己的主意。

[aɪˈti:] [wɪl] [si:m] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æ; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæ; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [deθ]  
**It will seem to her as if she had brought her husband to his death**  
它 将要 似乎 到 她 作为 如果 她 有 带来 她 丈夫 到 他的 死亡  
.  
:  
.

在她看来，这仿佛是她亲手将丈夫送上了死路。

[oʊ] , [gɑ:d] ,  
**Oh , God ,**  
哦 , 上帝 ,  
.  
:  
.

哦，天哪！

[wen] [aɪ] [rɪˈmembər] [haʊ] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [səˈdʒestɪd] [ˈʌðər] [ˈpleɪsɪz] — [haʊ] [wi:; wi]  
**when I remember how her mother and I suggested other places — how we**  
什么时候 我 记住 如何 她 母亲 和 我 建议 其他 地方 — 如何 我们  
[tɔ:kt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ʌ; əv][ðə; ði][tiˈrəʊl; ˈtɪrəʊl; tiˈrəʊl] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɔ:ləˌmaɪts] ,  
**talked to her of the Tyrol and the Dolomites ,**  
谈话 到 她 的 这 蒂罗尔 和 这 多洛米蒂山脉 ,

当我回想起我和她母亲是如何向她推荐其他地方的——我们是如何跟她谈论蒂罗尔和多洛米蒂山脉的，

[ʌ; əv] [ˈhʌŋgəri] ,  
**of Hungary ,**  
的 匈牙利的 ,  
.  
:  
.

匈牙利的

[ˈnɔːrweɪ] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ɪn,fætʃu'eɪʃn] [ʃiː; ji] [klʌŋ][tuː; tə][hɜːr; hər]  
**Norway — and with what a kind of childish infatuation she clung to her**  
挪威 — 和 和 什么 一个 种类 的 幼稚 痴情 她 紧紧抓住 到 她  
[ˈfænsi][fɔːr; fər] [ðɪs] [haʊs] ,  
**fancy for this house ,**  
想要 为了 这 房子 ,

挪威——她对这栋房子怀有一种孩子气的迷恋，

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [fɛrtæləti] [ˈgaɪdɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [duːm] .  
**it seems as if a hideous fatality guided her to her doom .**  
它 似乎 作为 如果 一个 可怕 死亡 引导 她 到 她 厄运 .

似乎是某种可怕的致命厄运将她引向了毁灭。

[aɪ ˈtiː][ɪz][hɜːr; hər] [duːm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] .  
**It is her doom , as well as his .**  
它 是 她 厄运 , 作为 出色地 作为 他的 .

这是她的厄运，也是他的厄运。

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪˈliːv] [ʃiː; ji] [wɪl] [ˈevər][biː; bi][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈwʊmən] [əˈgen] . “  
**I do not believe she will ever be a happy woman again .”**  
我 做 不是 相信 她 将要 曾经 是 一个 快乐的 女士 再次 . ”

我不认为她还能再次成为一个快乐的女人。

“ [aɪ ˈtiː] [meɪ] [siːm] [soʊ] [naʊ] [tuː; tə][juː ˈes] [ɔːl] , [tuː; tə][hɜːrˈself] [moʊst][ʌv; əv] [ɔːl] , [pɔːr] [gɜːrl] ,  
“ **It may seem so now to us all , to herself most of all , poor girl ,**  
“ 它 可能 似乎 所以 现在 到 我们 全部 , 到 她自己 最多 的 全部 , 贫穷的 女孩 ,  
“现在我们所有人都可能这么认为，可怜的女孩，对她自己来说尤其如此。”

“ [ˈænsər] [ˈmæθjuː] - .  
“ **answered Matthew Dalbrook .**  
“ 回答 马修 - .

“马修·达尔布鲁克回答道。”

“ [bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈsɑːroʊ] [jet] [ðæt] [taɪm] [kʊd; kəd][nɑːt] [hiːl] ,  
“ **But I never saw a sorrow yet that Time could not heal ,**  
“ 但 我 绝不 锯 一个 悲哀 然而 那 时间 可以 不是 愈合 ,

但我从未见过时间无法治愈的悲伤。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɑːroʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌnaɪnˈtiːn] [liːvz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmɑːrdʒɪn][fɔːr; fər] [ˈtaɪmz]  
**and the sorrow of a girl of nineteen leaves such a margin for Time's**  
和 这 悲哀 的 一个 女孩 的 十九 树叶 这样的 一个 利润 为了 时间  
[ˈhiːlɪŋ] [ˈpaʊəz] .  
**healing powers .**  
康复 权力 .

一个十九岁女孩的悲伤，也给时间的治愈力量留下了足够的空间。

[gɔːd][grænt] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [bəʊθ][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈhæpi]  
**God grant that you and I may both live to see her bright and happy**  
上帝 授予 那 你 和 我 可能 两个都 居住 到 看 她 明亮的 和 快乐的  
[əˈgen] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈhʌzbənd] .  
**again — with a second husband .**  
再次 — 和 一个 第二 丈夫 .

愿上帝保佑你我都能有生之年看到她再次容光焕发、幸福快乐——与第二任丈夫在一起。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [prəʊˈzeɪɪk] , [aɪ] [fiːl] , [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [saʊnd] ;  
**There is something prosaic , I feel , in the very sound ;**  
那里 是 某物 平淡无奇 , 我 感觉 , 在 这 非常 声音 ;

我觉得这声音本身就有一种平淡无奇的感觉；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈroʊməns] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] [lʌv] .  
**but there may be some touch of romance even in a second love .**  
但 那里 可能 是 一些 触碰 的 浪漫 甚至 在 一个 第二 爱 .

但即使是第二次恋爱，也可能带有一些浪漫的色彩。

” [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði]ˈpeɪnf(ə)] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [feɪs] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] :  
“ **He did not see the painful change in his son's face while he was talking** :  
“ 他 做过 不是 看 这 痛苦 改变 在 他的 儿子的 脸 尽管 他 曾是 说 :

“他说话的时候，并没有注意到儿子脸上痛苦的变化：

[ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈkrɪmz(ə)n] [wɪtʃ] [ˈfeɪdɪd] [ˈsləʊli] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈgæstli] [ˈpælər] .  
**the sudden crimson which faded slowly to a ghastly pallor** .  
这 突然 赤红 哪个 褪色 缓慢地 到 一个 阴森 苍白 .

突然出现的鲜红色，慢慢褪成了惨白的颜色。

[aɪ ˈti:] [hæd; həd] [ˈnevər] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə] [ˈmæθju:] - [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ˈθiədɔ:] [hæd; həd] [felt]  
**It had never occurred to Matthew Dalbrook that his son Theodore had felt**  
它 有 绝不 发生 到 马修 - 那 他的 儿子 西奥多 有 毛毡  
[ˈeniθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈkʌzənli] [rɪˈɡɑ:rd][fɔ:r; fər] [lɔ:rd] - [ˈdɔ:tər] .  
**anything more than a cousinly regard for Lord Cheriton's daughter** .  
任何事物 更多的 比 一个 表亲 看待 为了 主 - 女儿 .

马修·达尔布鲁克从未想过他的儿子西奥多对切里顿勋爵的女儿会有超越表兄情谊的感情。

[ðə; ði][ˈfju:nərəl] [tʊk] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ˈwenzdeɪ] — [wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] [ˈfju:nərəlz] [əˈbaʊt]  
**The funeral took place on the following Wednesday — one of those funerals about**  
这 葬礼 采取 地方 在 这 下列的 周三 — 一 的 那些 葬礼 关于  
[wɪtʃ] [ˈpi:p(ə)l] [tɔ:k] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ,  
**which people talk for a month** ,  
哪个 人们 讲话 为了 一个 月 ,

葬礼在接下来的星期三举行——这是一场人们会谈论一个月之久的葬礼。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ɡri:f] [ɪz][ˈɔ:lmʊʊst] [lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][baɪ][ðə; ði][mʌˈdʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔ:nəz] [ɪn]  
**and in which grief is almost lost sight of by the majority of the mourners in**  
和 在 哪个 悲伤 是 几乎 丢失的 视线 的 经过 这 多数 的 这 哀悼者 在  
[ə; eɪ] [ˈfi:vəriʃ] [ɪkˈsaɪtmənt] .  
**a feverish excitement** .  
一个 发烧 激动 .

在极度激动的情绪中，大多数哀悼者几乎忘记了悲伤。

[ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkæɪɪdʒɪz] , [ˈveri] [fju:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˌʌnˈɑ:kjupaɪd] ,  
**The procession of carriages , very few of them unoccupied** ,  
这 游行 的 马车 , 非常 很少 的 他们 空置 ,  
  
一队队马车，几乎全都坐满了人。

[ [pi:ˈdʒi: - ]  
[ **Pg 78** ]  
[ 页 - ]

[第78页]

[wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [lɔ:ŋ] — [ðə; ði]ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɜ:rtʃjɑ:rd] [æt; ət] [mɪlbɹʊk] [kʊd; kəd] [ˈskersli]  
**was nearly half a mile long — the little churchyard at Milbrook could scarcely**  
曾是 几乎 一半 一个 英里 长的 — 这 小的 墓地 在 米尔布鲁克 可以 几乎  
[kənˈteɪn] [ðə; ði] [ˈmɔ:nəz] .  
**contain the mourners** .  
包含 这 哀悼者 .

墓地绵延近半英里——米尔布鲁克的小教堂墓地几乎容纳不下所有哀悼者。

[ðə; ði] [ˈsɪstər] - [ˈhʌzbəndz] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][hæts] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn] [kreɪp] , [ænd; ənd] [ˈsɑ:ləm]  
**The sisters ' husbands were there , with hats hidden in crape , and solemn**  
这 姐妹 - 丈夫们 是 那里 , 和 帽子 隐 在 黑纱 , 和 庄严  
[ˈkaʊntənənsɪz] ;  
**countenances** ;  
面容 ;

姐妹俩的丈夫们也在那里，帽子藏在绉纱里，神情严肃；

[ˈɑːnɪstli] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [ˈlɔːz] [deθ] , [bʌt; bət][nɑːt] [ʌnˈɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl]  
**honestly sorry for their brother - in - law's death , but not uninterested in his will**  
诚实地 对不起 为了 他们的 兄弟 - 在 - 法律的 死亡 , 但 不是 不感兴趣 在 他的 将要

·

:

·

真心为姐夫的去世感到难过，但并非对他的遗嘱漠不关心。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] , [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][ˈreɪdiəs][ʌv; əv] [ˈθɜːrti] [maɪlz] ,  
**All the district , within a radius of thirty miles ,**  
全部 这 区 , 之内 一个 半径 的 三十 英里 ,  
整个地区，方圆三十英里内，

[hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][əˈlɜːrt][tuː; tə] [peɪ] [ðɪs] [læst][mɑːrk][ʌv; əv] [rɪˈspekt] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]  
**had been on the alert to pay this last mark of respect to a young man**  
有 到过 在 这 警报 到 支付 这 最后的 标记 的 尊重 到 一个 年轻的 男人  
[huː] [hæd; həd] [bɪn] [juːnɪˈvɜːrsəli] [laɪkt] ,  
**who had been universally liked ,**  
WHO 有 到过 普遍地 喜欢 ,

他一直保持警惕，想要向这位人人都喜欢的年轻人表达最后的敬意。

[ænd; ənd] [huːz] [ˈmelənkəːli] [feɪt] [hæd; həd] [muːvd] [ˈevri] [hɑːrt] .  
**and whose melancholy fate had moved every heart .**  
和 谁 忧郁 命运 有 已搬 每一个 心 .  
他们的悲惨命运感动了每一个人。

[ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz] [riːd] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ,  
**The will was read in the library ,**  
这 将要 曾是 读 在 这 图书馆 ,  
遗嘱在图书馆宣读。

[ænd; ənd][hʉwɑːˈniːtə] [əˈpɪrd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [hɜːr; hər] [ˈkʌznz] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət]  
**and Juanita appeared for the first time since her cousins had been at**  
和 胡安妮塔 出现 为了 这 第一的 时间 自从 她 表兄弟姐妹 有 到过 在  
[ˈtʃerɪtən] .  
**Cheriton .**  
切里顿 .

胡安妮塔自她的表亲们离开切里顿后，第一次露面。

[fiː; ji] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ˈmæθjuː] [ænd; ənd]  
**She came into the room with her mother , and went to Matthew and**  
她 来了 进入 这 房间 和 她 母亲 , 和 去 到 马修 和  
[hɪz; ɪz] [sʌn] [ˈkwaɪətli] ,  
**his son quietly ,**  
他的 儿子 悄悄 ,

她和母亲一起进了房间，静静地走到马修和他的儿子身边。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [iːtʃ] ,  
**and gave a hand to each ,**  
和 给予 一个 手 到 每个 ,  
并向每个人伸出了援手。

[ænd; ənd] [ˈænsər] [ðer; ðər] [greɪv] [ɪnˈkwaɪəriz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [helθ] [wɪˈðəʊt] [wʌn][ter; tɪ(ə)r][ɔːr] [wʌn]  
**and answered their grave inquiries about her health without one tear or one**  
和 回答 他们的 严重 查询 关于 她 健康 没有 一 撕 或者 一  
[ˈfɔːltərɪŋ] [ˈæksent] ;  
**faltering accent ;**  
摇摇欲坠 口音 ;

她回答了他们关于她健康状况的严肃询问，没有流一滴眼泪，也没有一丝颤抖；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] [br'saɪd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [tʃer] ,  
**and then she took her seat beside her father's chair** ,  
和 然后 她 采取 她 座位 旁 她 父亲的 椅子 ,  
然后, 她在她父亲的椅子旁边坐了下来。

[ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɪl] .  
**and waited for the reading of the will** .  
和 等待 为了 这 阅读 的 这 将要 .  
然后等待遗嘱宣读。

[,aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [,aɪ ˈtiː] [kən'teɪnd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [læst] [wɜːrdz] ,  
**It seemed to her as if it contained her husband's last words** ,  
它 似乎 到 她 作为 如果 它 包含 她 丈夫的 最后的 字 ,  
她觉得里面好像包含了她丈夫的遗言。

[ə'drest] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪv] .  
**addressed to her from his grave** .  
已解决 到 她 从 他的 严重 .  
他从坟墓里向她致意。

[hiː; hi] [nuː] [wen] [hiː; hi] [ruːt] [ɔːr] [dɪk'teɪtɪd] [ðuːz] [wɜːrdz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ðem; ðəm][ɪn]  
**He knew when he wrote or dictated those words that she would not hear them in**  
他 知道 什么时候 他 写道 或者 口述 那些 字 那 她 会 不是 听到 他们 在  
[hɪz; ɪz] [ˈlaɪftaɪm] .  
**his lifetime** .  
他的 寿命 .  
他知道, 当他写下或口述那些话时, 她有生之年是听不到的。

[ðə; ðɪ] [wɪl] [left] [hɜːr; hər][ə; eɪ][laɪf] - [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈevrɪθɪŋ] , [ɪk'sept] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn]  
**The will left her a life - interest in everything , except twenty thousand pounds in**  
这 将要 左边 她 一个 生活 - 兴趣 在 一切 , 除了 二十 千 磅 在  
[kən'saːlɪz][tuː; tə] [ˈleɪdɪ] [dʒeɪn] ,  
**consols to Lady Jane** ,  
控制台 到 女士 简 ,  
遗嘱中, 她对所有财产享有终身权益, 但留给简夫人两万英镑的永久遗产除外。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈlegəsɪz] [tuː; tə][ʊəld] [ˈsɜːrvənt] [ænd; ənd][ˈlʊk(ə)l] [ˈtʃærɪtɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsʊvə,nɪrɪz]  
**a few legacies to old servants and local charities , and a few souvenirs**  
一个 很少 遗产 到 老的 仆人 和 当地的 慈善机构 , 和 一个 很少 纪念品  
[tuː; tə] [ˈkɑːlɪdʒ] [ˈfrendz] .  
**to college friends** .  
到 大学 朋友们 .  
给以前的仆人和当地慈善机构留下一些遗产, 给大学朋友留下一些纪念品。

[sɜːr] [ˈgɔːdfri] [hæd; həd][held] [ðə; ðɪ] [ɪˈsteɪt] [ɪn] [fiː] [ˈsɪmp(ə)l] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [diːl] [wɪð; wɪθ][,aɪ ˈtiː][æz; əz]  
**Sir Godfrey had held the estate in fee simple , and could deal with it as**  
先生 戈弗雷 有 握住 这 财产 在 费用 简单的 , 和 可以 交易 和 它 作为  
[hiː; hi] [pliːzd] .  
**he pleased** .  
他 高兴 .  
戈弗雷爵士拥有该庄园的完全所有权, 可以随心所欲地处置它。

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz][waɪf] [səˈvaɪvd] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][lɪv; laɪv]  
**He expressed a hope that if his wife survived him she should continue to live**  
他 表达 一个 希望 那 如果 他的 妻子 幸存下来 他 她 应该 继续 到 居住  
[æt; ət][ðə; ðɪ][ˈpraɪəri] ,  
**at the Priory** ,  
在 这 普赖尔 ,  
他表示希望, 如果妻子在他去世后仍然健在, 她应该继续住在修道院里。

[ænd; ænd] [ðæt] [ðə; ði] ['haʊʃəʊld] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] , [æz; əz][fa:r][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] , [ʌn'tʃeɪndʒd] ,  
**and that the household should remain , as far as possible , unchanged ,**  
和 那 这 家庭 应该 保持 , 作为 远的 作为 可能的 , 未更改 ,  
家庭结构应尽可能保持不变。

[ðæt] [noʊ][oʊld] [hɔ:rs] [ʃʊd; ʃəd] ['evər][bi:; bi][soʊld] ,  
**that no old horse should ever be sold ,**  
那 不 老的 马 应该 曾经 是 卖 ,  
任何老马都不应该被出售。

[ænd; ænd][noʊ][dɔ:gz] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ɪn] ['eni] [wei] [ɔ:f][ðə; ði] ['premɪsɪz] .  
**and no dogs disposed of in any way off the premises .**  
和 不 狗 处置 的 在 任何 方式 离开 这 前提 .  
不得以任何方式将狗遗弃在场地外。

[ðɪs] [læst] [rɪ'kwɛst] [wʌz; wəz][tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][oʊld] ['kʌstəmz] .  
**This last request was to secure a continuance of old customs .**  
这 最后的 要求 曾是 到 安全的 一个 继续 的 老的 海关 .  
最后一个要求是确保旧习俗得以延续。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] ['nevər] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kept] ['oʊvər][ə; eɪ]  
**His father had never allowed a horse that he had kept over a**  
他的 父亲 有 绝不 允许 一个 马 那 他 有 保留 超过 一个  
[ˈtwelvəmʌnθ] [tu:; tə][bi:; bi][soʊld] ;  
**twelvemonth to be sold ;**  
十二个月 到 是 卖 ;  
他父亲从来不允许出售自己饲养超过一年的马匹；

[ænd; ænd][hæd; həd] ['nevər] ['pɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɔ:gz] .  
**and had never parted with a dog .**  
和 有 绝不 分手了 和 一个 狗 .  
而且他从未与任何一只狗分开过。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] [ʃɑ:t] [ðə; ði] [hɔ:rs] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ][b:ŋgər] [fɪt] [fɔ:r; fər] ['sɜ:rvis] ;  
**His own hand shot the horse that was no longer fit for service ;**  
他的 自己的 手 射击 这 马 那 曾是 不 更长 合身 为了 服务 ;  
他亲手射杀了那匹不再适合服役的马；

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] ['pɔɪznd] [ðə; ði][dɔ:gz] [hu:z] [laɪf][hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['blesɪŋ] .  
**his own hand poisoned the dog whose life had ceased to be a blessing .**  
他的 自己的 手 中毒 这 狗 谁 生活 有 停止 到 是 一个 祝福 .  
他亲手毒死了那条已经不再是福气的狗。

[wen] [ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz] ['fɪnɪft] , [ænd; ænd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ə; eɪ] ['lenθi] ['dɑ:kjʊmənt]  
**When the will was finished , and it was by no means a lengthy document**  
什么时候 这 将要 曾是 完成的 , 和 它 曾是 经过 不 方法 一个 冗长 文档  
,  
.  
,  
遗嘱写好后（其实篇幅并不长），

['leɪdi] [dʒeɪn] [kɪst] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] - [ɪn] - [ɔ:] .  
**Lady Jane kissed her daughter - in - law .**  
女士 简 亲吻 她 女儿 - 在 - 法律 .  
简夫人亲吻了她的儿媳。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [du:][æz; əz][hi:; hi] [wɪft] , [wəʊnt][ju:; jʊ] , ['dɪrɪst] ?  
“ **You will do as he wished , won't you , dearest ?**  
“ 你 将要 做 作为 他 希望 , 惯于 你 , 亲爱的 ?  
“你会按照他的意愿去做，对吗，亲爱的？ ”



” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈsɔːftli] .  
” she said , softly .  
” 她 说 , 轻轻 .

她轻声说道。

” [lɪv; laɪv] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpraɪəri] — [jes] , [ˈleɪdi] [dʒeɪn] , [ənˈles] [juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv] [ðer; ðər] [ɪnˈsted] .  
” Live at the Priory — yes, Lady Jane, unless you will live there instead .  
” 居住 在 这 普赖尔 — 是的 , 女士 简 , 除非 你 将要 居住 那里 反而 .  
“住在修道院——是的, 简夫人, 除非您自己愿意住在那里。”

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ˈnæt(ə)rəl] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈmɪstrəs] [ðer; ðər] .  
It would be more natural for you to be mistress there .  
它 会 是 更多的 自然的 为了 你 到 是 情妇 那里 .

你在那里当女主人会更自然。

[wen] — [wen] — [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [meɪd] [ðæt] [wɪl] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [emˈiː]  
When — when — my darling made that will he must have thought of me  
什么时候 — 什么时候 — 我的 亲爱的 制成 那 将要 他 必须 有 想法 的 我  
[æz; əz] [æn; ən] [oʊld] [ˈwʊmən] ,  
as an old woman ,  
作为 一个 老的 女士 ,  
当——当——我亲爱的立下那份遗嘱时, 他一定把我当成了一个老妇人。

[ˈlaɪkli] [tuː; tə] [sərˈvaɪv] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [æt; ət] [moʊst] ,  
likely to survive him by a few years at most ,  
可能 到 存活 他 经过 一个 很少 年 在 最多 ,

最多可能比他多活几年。

[ænd; ænd] [aɪˈtiː] [wʊd] [siːm] [ˈnæt(ə)rəl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [emˈiː] [tuː; tə] [ɡoʊ] [ɑːn] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz]  
and it would seem natural to him for me to go on living in his  
和 它 会 似乎 自然的 到 他 为了 我 到 去 在 活的 在 他的  
[haʊs] — [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] — [ðoʊz] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ,  
house — to continue to live — those were his words ,  
房子 — 到 继续 到 居住 — 那些 是 他的 字 ,

在他看来, 我继续住在他的房子里——继续生活下去——似乎是理所当然的——这是他的原话。

[juː; jʊ] [noʊ] — [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈmærid] [laɪf] .  
you know — to continue to live in the home of my married life .  
你 知道 — 到 继续 到 居住 在 这 家 的 我的 已婚 生活 .

你知道——继续住在我婚后共同生活的家中。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ɪz] [ˈdɪfrənt] [naʊ] , [ænd; ænd] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði]  
But all is different now, and it would be better for you to have the  
但 全部 是 不同的 现在 , 和 它 会 是 更好的 为了 你 到 有 这  
[ˈpraɪəri] .  
Priory .  
普赖尔 .

但现在情况不同了, 你最好还是去修道院。

[aɪˈtiː] [hæz; həz] [bɪn] [jʊr; jər] [hoʊm] [soʊ] [lɔːŋ] .  
It has been your home so long .  
它 有 到过 你的 家 所以 长的 .

这里一直是你的家。

[aɪˈtiː] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [əˌsoʊsɪˈeɪʒnz] [ænd; ænd] [ˈɪntrəsts] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .  
It is full of associations and interests for you .  
它 是 满的 的 协会 和 兴趣 为了 你 .

它充满了与你相关的联想和兴趣。

[aɪ] [kæn; kən] [lɪv; laɪv] [ˈeniwɜr] — [ˈeniwɜr] [ɪkˈsept] [ɪn] [ðɪs] [dɪˈtestɪd] [haʊs] .  
I can live anywhere — anywhere except in this detested house .  
我 能 居住 任何地方 — 任何地方 除了 在 这 令人厌恶的 房子 .

我可以住在任何地方——除了这栋我厌恶的房子。

“ [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈspəʊkən][ɪn][ə; eɪ][ləʊ] [vɔɪs] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,  
” **She had spoken in a low voice all the time** ,  
” 她 有 说 在 一个 低的 嗓音 全部 这 时间 ;  
她一直说话声音都很低,

[soʊ] [ləʊ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][kwaɪt] [ɪnˈbɔːdəbl] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈfɑːðər][ænd; ənd] [ˈmæθjuː] - ,  
**so low as to be quite inaudible to her father and Matthew Dalbrook** ,  
所以 低的 作为 到 是 相当 听不清 到 她 父亲 和 马修 达尔布鲁克 ;  
声音小到她父亲和马修·达尔布鲁克都听不见。

[huː] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [kɑːnfɪˈdenʃəli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][waɪd] [oʊk] [ˈteɪbl] .  
**who were talking confidentially upon the other side of the wide oak table** .  
WHO 是 说 保密 之上 这 其他 边 的 这 宽的 橡木 桌子 ;  
他们隔着宽大的橡木桌，在另一边低声交谈。

[ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 79** ]  
[ 页 - ]  
[第79页]

“ [maɪ] [lʌv] , [aɪˈtiː][ɪz][jʊr; jər] [haʊs] .  
” **My love , it is your house** .  
” 我的 爱 , 它 是 你的 房子 ;  
“亲爱的，这是你的房子。”

[aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [tuː] — [ðə; ði] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .  
**It will be full of associations for you too — the memories of his youth** .  
它 将要 是 满的 的 协会 为了 你 也 — 这 回忆 的 他的 青年 ;  
它对你来说也将充满回忆——他年轻时的记忆。

[aɪˈtiː] [meɪ] [ˈkʌmfərt] [juː; jʊ][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][tuː; tə][lɪv; laɪv] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [keəd] [fɔːr; fər]  
**It may comfort you by - and - by to live among the things he cared for**  
它 可能 舒适 你 经过 - 和 - 经过 到 居住 之中 这 事物 他 关心 为了  
.  
:  
.

或许，生活在他所珍视的事物之中，会让你感到些许慰藉。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðər; ðər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .  
**And I can be with you there now and then** .  
和 我 能 是 和 你 那里 现在 和 然后 ;  
我可以时不时地陪在你身边。

[juː; jʊ] [wɪl] [ber] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmelənkɔːli] [oʊld] [ˈwʊmən] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , " [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] [ˈleɪdi]  
**You will bear with a melancholy old woman now and then , " pleaded Lady**  
你 将要 熊 和 一个 忧郁 老的 女士 现在 和 然后 , " 恳求 女士  
[dʒeɪn] ,  
**Jane** ,  
简 ,  
“您偶尔会容忍一个忧郁的老妇人吧,”简夫人恳求道。

[wɪð; wɪθ] [ˈtɪrfl] [ˈtendərnəs] .  
**with tearful tenderness** .  
和 内牛满面 压痛 ;  
带着泪水般的温柔。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][es oʊˈbiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈklɪŋɪŋ] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ;  
**The only answer was a sob , and a clinging pressure of the hand ;**  
这 仅有的 回答 曾是 一个 哭泣 , 和 一个 依恋 压力 的 这 手 ;  
唯一的回应是一声啜泣和一只紧紧抓住的手；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θri:] ['wɪmɪn] ['kwaɪətli] [left] [ðə; ði] [ru:m] .  
and then the three women quietly left the room .

和 然后 这 三 女性 悄悄 左边 这 房间 .

然后，三个女人静静地离开了房间。

[ðer; ðər] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [wʌz; wəz]['oʊvər] .  
Their interest in the business was over .

他们的 兴趣 在 这 商业 曾是 超过 .

他们对这项业务的兴趣已经结束了。

[blaɪndz][hæd; həd] [bɪn] [drɔ:n] [ʌp][ænd; ənd] [və'ni:ʃn] ['ʌtər] ['oʊpənd] .  
Blinds had been drawn up and Venetian shutters opened .

百叶窗 有 到过 绘制 向上 和 威尼斯 百叶窗 打开 .

百叶窗已经拉起，威尼斯百叶窗也打开了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ɑ:n][ðə; ði] ['sterkeɪs] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kɒrɪdɔ:z] [æz; əz]  
There was a flood of sunshine on the staircase and in the corridors as

那里 曾是 一个 洪水 的 阳光 在 这 楼梯 和 在 这 走廊 作为

[hwa:'ni:tə] [went] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ru:m] .  
Juanita went back to her room .

胡安妮塔 去 后退 到 她 房间 .

胡安妮塔回到房间时，阳光洒满了楼梯和走廊。

[ðə; ði] [pər'fju:m] [ʌv; əv]['roʊzɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] ['sʌməɹ] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən]  
The perfume of roses and the breath of summer came in at the open

这 香水 的 玫瑰 和 这 气息 的 夏天 来了 在 在 这 打开

['wɪndəʊz] .  
windows .

视窗 .

玫瑰的芬芳和夏日的气息从敞开的窗户飘了进来。

“ [oʊ] , [gɑ:d] , [haʊ] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] !  
” Oh , God , how the sun shines !

“ 哦 , 上帝 , 如何 这 太阳 闪耀 !

“哦，上帝，阳光多么灿烂啊！ ”

” [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ægəni][ʌv; əv] [rɪ'membrəns] .  
” she cried , in a sudden agony of remembrance .

” 她 哭 , 在 一个 突然 痛苦 的 纪念 .

她突然痛苦地回忆起往事，哭了起来。

[ðoʊz] ['əʊdəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [ðə; ði] [blu:] [skaɪ] ,  
Those odours from the garden , the blue sky ,

那些 气味 从 这 花园 , 这 蓝色的 天空 ,

花园里的气息，蓝天，

['sʌməɹ] ['gri:nəri] [ænd; ənd] ['dæzliŋ] ['sʌməɹ] [laɪt] [brɔ:t] [bæk] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]  
summer greenery and dazzling summer light brought back the image of her

夏天 绿植 和 耀眼的 夏天 光 带来 后退 这 图像 的 她

['væniʃt] ['hæpinəs] .  
vanished happiness .

消失了 幸福 .

夏日的绿意和耀眼的阳光让她想起了逝去的幸福。

[læst] [wi:k] , [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k] [ə'goʊ] ,  
Last week , less than a week ago ,

最后的 星期 , 较少的 比 一个 星期 前 ,

上周，也就是不到一周前，

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['kri:tʃəɹz] [ɪn] [ðæt] [glæd] ,  
she had been one of the joyous creatures in that glad ,

她 有 到过 一 的 这 欢乐 生物 在 那 高兴的 ,

她曾是那欢乐世界里众多快乐生物之一，

[geɪ] [wɜːrld] — [ˈdʒɔɪəs] [æz; əz][ðə; ði] [θrʌ] [huːz] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] [ˈθrɪlɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][sɔːft] [swiːt]  
**gay world — joyous as the thrush whose song was thrilling upon the soft sweet**  
同性恋 世界 — 欢乐 作为 这 画眉 谁 歌曲 曾是 惊险 之上 这 柔软的 甜的  
[er] .  
**air** .  
空气 .

快乐的世界——就像画眉鸟一样快乐，它的歌声在柔和甜美的空气中令人心旷神怡。

[ˈleɪdɪ] [ˈdʒeɪnz] [tuː] [sʌnz] - [ɪn] - [lɔː] [hæd; həd] [drɔːn] [nɪr] [ðə; ði][oʊk] [ˈteɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈlɔɪər]  
**Lady Jane's two sons - in - law had drawn near the oak table at which the lawyer**  
女士 简的 二 儿子们 - 在 - 法律 有 绘制 靠近 这 橡木 桌子 在 哪个 这 律师  
[wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpepərz] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .  
**was seated with his papers before him** .  
曾是 坐着 和 他的 文件 前 他 .  
简夫人的两个女婿走到律师坐着的橡木桌旁，律师面前摆着文件。

[ˈdʒesɪkəz] [ˈhʌzbənd] , [ˈmɪstər] . [ˈɡrenˌvɪl] , [wʌz; wəz] [ˈspɔːrtɪŋ] .  
**Jessica's husband , Mr . Grenville , was sporting** .  
杰西卡的 丈夫 , 先生 . 格伦维尔 , 曾是 体育 .

杰西卡的丈夫格伦维尔先生很享受运动。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ˈsentərd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈsteɪb(ə)] ,  
**His thoughts were centred in his stable** ,  
他的 想法 是 居中 在 他的 稳定的 ,  
他的思绪都集中在他的马厩上。

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən][ɔːl] - [səˈfɪ(ə)nt] [ˌɑːkjuˈpeɪ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈpaʊəz] [ɪn][æn; ən]  
**where he found an all - sufficient occupation for his intellectual powers in an**  
在哪里 他 成立 一个 全部 - 充足的 职业 为了 他的 知识分子 权力 在 一个  
[ˈendləs] [ˈbaɪɪŋ] , [ eksˈtʃeɪndʒɪŋ] ,  
**endless buying , exchanging ,**  
无尽的 购买 , 交换 ,

他在那里找到了充分发挥自己智力才能的途径，那就是无休止地买卖和交换。

[ˈselɪŋ] , [ˈsʌməɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɪntəɪŋ] [hɪz; ɪz] [stʌd] ; [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪmˈpruːvd] [ˈbɪts] ,  
**selling , summering and wintering his stud ; in the invention of improved bits** ,  
销售 , 夏季 和 越冬 他的 钉子 ; 在 这 发明 的 改进 比特 ,  
出售、夏季和冬季放牧他的种马；发明改良的马衔，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv] [nuː] [aɪˈdiːəz][ɪn] [ˈsædləri] ;  
**and the development of new ideas in saddlery** ;  
和 这 发展 的 新的 想法 在 马具 ;  
以及马具制造领域新理念的发展；

[ɪn][ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv] [ˌɑːpəˈeɪʃənz] [ðæt] [bɪˈlɔːŋ] [ˈræðər] [tuː; tə][ðə; ði] [prəˈfeʃən(ə)] [ˈvetərəneri]  
**in the performance of operations that belong rather to the professional veterinary**  
在 这 表现 的 运营 那 属于 相当 到 这 专业的 兽医  
[ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][æt; ət][lɑːrdʒ] ,  
**than to the gentleman at large** ,  
比 到 这 绅士 在 大的 ,  
在执行那些更适合专业兽医而非普通绅士进行的操作时，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stʌd] [ɡruːm] .  
**and in the conversation of his stud groom** .  
和 在 这 对话 的 他的 钉子 新郎 .  
以及他与种马夫的谈话。

[ðɪːz]   [ˈriːsɔːrsɪz]   [fɪld]   [ʌp]   [ɔːl]   [ðə; ði]   [ˈmɑːrdʒɪn]   [ðæt]   [wʌz; wəz]   [left]   [fɔːr; fər]   [ə; eɪ]   [mæn]   [huː]   [ˈhʌntɪd]   [fɔːr]

**These resources filled up all the margin that was left for a man who hunted four**  
这些      资源      已填   向上全部   这      利润      那      曾是   左边   为了   一个   男人   WHO   猎杀   四

[deɪz]   [ə; eɪ]   [wiːk]   [ɪn]   [hɪz; ɪz]   [oʊn]   [ˈdɪstrɪkt]   ,

**days a week in his own district** ,  
天   一个   星期   在   他的   自己的   区   ,

这些资源填满了对于一个每周在自己辖区内狩猎四天的人来说所剩无几的时间。

[ænd; ənd]   [huː]   [ˈɔːf(ə)n]   [gɑːt]   [ə; eɪ]   [fɪfθ]   [ænd; ənd]   [ˈiːv(ə)n]   [ə; eɪ]   [sɪksθ]   [deɪ]   [ɪn]   [ˈʌðər]   [ˈkaʊntɪz]   [əkˈsesəb(ə)l]

**and who often got a fifth and even a sixth day in other counties accessible**  
和   WHO   经常   得到   一个   第五   和   甚至   一个   第六   天   在   其他   县   可访问

[baɪ]   [reɪl]   .

**by rail** .  
经过   轨   .

他们经常会在其他可通过铁路到达的县获得第五天甚至第六天的假期。

[aɪ ˈtiː]   [meɪ]   [hæv; həv]   [bɪn]   [ə; eɪ]   [ˈnæt(ə)rəl]   [rɪˈzʌlt]   [ʌv; əv]   [ˈmɪstər]   .   [ˈɡrenˌvɪlz]   [drɪˈvoʊʃ(ə)n]   [tuː; tə]   [ðə; ði]

**It may have been a natural result of Mr . Grenville's devotion to the**  
它   可能   有   到过   一个   自然的   结果   的   先生   .   格伦维尔的   虔诚   到   这

[ˈsteɪb(ə)l]   [ðæt]   [ˈmɪsɪz]   .   [ˈɡrenˌvɪl]   [wʌz; wəz]   [əbˈzɔːrbd]   [baɪ]   [hɜːr; hər]   [ˈnɜːrsəri]   ;

**stable that Mrs . Grenville was absorbed by her nursery** ;  
稳定的   那   太太   .   格伦维尔   曾是   吸收   经过   她   苗圃   ;

格伦维尔先生全身心投入马厩工作，这或许是格伦维尔太太全身心投入育婴室工作的自然结果；

[ɔːr]   [aɪ ˈtiː]   [meɪ]   [hæv; həv]   [bɪn]   [ə; eɪ]   [ˈnæt(ə)rəl]   [bent]   [ɑːn]   [ðə; ði]   [ˈleɪdiːz]   [pɑːrt]   .

**or it may have been a natural bent on the lady's part** .  
或者   它   可能   有   到过   一个   自然的   弯曲   在   这   女士的   部分   .

或者，这可能是这位女士天生的倾向。

[haʊˈevər]   [ðɪs]   [maɪt]   [biː; bi]   ,   [ðə; ði]   [ˈleɪdi]   [ænd; ənd]   [ðə; ði]   [ˈdʒent(ə)lmən]   [ˈfaːləʊd]   [ˈpærəlel]   [laɪnz]   ,

**However this might be , the lady and the gentleman followed parallel lines** ,  
然而   这   可能   是   ,   这   女士   和   这   绅士   随后   平行线   线条   ,

然而，无论如何，这位女士和这位先生都沿着平行线前进。

[ɪn]   [wɪtʃ]   [ðer; ðər]   [ˈɪntrəsts]   [ˈnevər]   [ˈklæʃt]   .

**in which their interests never clashed** .  
在   哪个   他们的   兴趣   绝不   冲突   .

他们的利益从未发生冲突。

[hiː; hi]   [tɔːkt]   [ʌv; əv]   [ˈhɑːrdli]   [ˈeniθɪŋ]   [bʌt; bət]   [hɪz; ɪz]   [ˈhɔːrsɪz]   ;   [ʃiː; ji]   [ˈrerli]   [ˈmenʃ(ə)nd]   [ˈeni]   [ˈʌðər]

**He talked of hardly anything but his horses ; she rarely mentioned any other**  
他   谈话   的   几乎   任何事物   但   他的   马匹   ;   她   很少   提及   任何   其他

[ˈsʌbdʒekt]   [ðæn; ðən]   [hɜːr; hər]   [ˈtʃɪldrən]   ,

**subject than her children** ,  
主题   比   她   孩子们   ,

他几乎只谈论他的马；她也很少提及除孩子以外的话题。

[ɔːr]   [ˈsʌmθɪŋ]   [ˈberɪŋ]   [əˈpɑːn]   [hɜːr; hər]   [ˈtʃɪldrənz]   [wel]   -   [ˈbiːɪŋ]   .

**or something bearing upon her children's well - being** .  
或者   某物   轴承   之上   她   孩子们的   出色地   -   存在   .

或者与她孩子的福祉有关的事情。

[hiː; hi]   [biˈliːvd]   [hɪz; ɪz]   [ˈhɔːrsɪz]   [tuː; tə]   [biː; bi]   [ðə; ði]   [best]   [ɪn]   [ðə; ði]   [ˈkaʊnti]   ;

**He believed his horses to be the best in the county** ;  
他   相信   他的   马匹   到   是   这   最好的   在   这   县   ;

他认为自己的马是全县最好的；

[ʃiː; ji]   [kənˈsɪdərd]   [hɜːr; hər]   [ˈbeɪbiːz]   [ˌʌnsərˈpæst]   [ɪn]   [kriˈeɪʃ(ə)n]   .

**she considered her babies unsurpassed in creation** .  
她   经过考虑的   她   婴儿   无与伦比   在   创建   .

她认为自己的孩子是造物主中最杰出的。



[æn; əŋ][ˈɛksəsaɪz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [æz; əz][fɑːnd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] -  
an exercise of which he was about as fond as he was of Pullna  
一个 锻炼 的 哪个 他 曾是 关于 作为 喜爱 作为 他 曾是 的 -  
[ˈwɔːtər] ,  
water ,  
水 ,

他对这项运动的喜爱程度，大概和他对普尔纳河水的喜爱程度一样。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌrekəˈmendɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪvər] .  
but which had been recommended him for the good of his liver .  
但 哪个 有 到过 受到推崇的 他 为了 这 好的 的 他的 肝 .

但医生建议他服用这种药，这对他的肝脏有好处。

[ˈmɪstər] . [ˈmɔːrniŋˌsaɪd] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈkæs(ə)l][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] , [tuː] [nɪr] [ˈnjʊˌkæsl] [tuː; tə][biː; bi]  
Mr . Morningside had a castle in the north , too near Newcastle to be  
先生 . 晨边 有 一个 城堡 在 这 北 , 也 靠近 纽卡斯尔 到 是  
[ˌɔːltəˈgeðər] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] ,  
altogether beautiful ,  
共 美丽的 ,

莫宁赛德先生在北部有一座城堡，离纽卡斯尔太近，算不上特别漂亮。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] [swiːt] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [fɪfθ] [flɔːr] [ɪn] [kwiːn] [ˈænz] [ˈmæn(ə)n] .  
and he had a small suite upon a fifth floor in Queen Anne's Mansion .  
和 他 有 一个 小的 套房 之上 一个 第五 地面 在 女王 安妮的 大厦 .

他在安妮女王大厦五楼拥有一间小套房。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ðɪs] [əˈpɑːrtmənt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbætʃələr] [paɪd] - [ˈterə, ˈter][fɔːr; fər][ðə; ði]  
He had taken this apartment as a bachelor pied à terre for the  
他 有 已采取 这 公寓 作为 一个 学士 馅饼 - 土地 为了 这  
[ˌpɑːrləˈmentri] [ˈsiːz(ə)n] ;  
Parliamentary season ;  
议会 季节 ;

他租下这套公寓，作为议会季期间的单身公寓；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][leɪd] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈɛmfəsis] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈlændˌoʊ.nərz] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər]  
and he had laid considerable emphasis upon the landowner's necessity for  
和 他 有 铺设 大量 强调 之上 这 土地所有者的 必要性 为了  
[stɜːrn] [ɪˈkɑːnəmi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kənˈstreɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ruːmz; rʊmz][soʊ] [smɔːl] [æz; əz][tuː; tə]  
stern economy which had constrained him to take rooms so small as to  
船尾 经济 哪个 有 受限 他 到 拿 房间 所以 小的 作为 到  
[biː; bi] [ˌɔːltəˈgeðər] “ [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ” [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] .  
be altogether “ impossible ” for his wife .  
是 共 “ 不可能的 ” 为了 他的 妻子 .

他非常强调地主必须严格节约开支，这迫使他租住的房间非常小，以至于他的妻子根本“无法”居住。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrniŋˌsaɪd] [wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [əˈpɪnjən] .  
Mrs . Morningside was , however , of a different opinion .  
太太 . 晨边 曾是 , 然而 , 的 一个 不同的 观点 .

然而，莫宁赛德夫人却持不同意见。

[noʊ] [pleɪs] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [dɪr] [ˈstjuːt] [deɪnd] [tuː; tə][ˈɑːkjupaɪ] .  
No place was impossible for her which her dear Stuart deigned to occupy .  
不 地方 曾是 不可能的 为了 她 哪个 她 亲爱的 斯图尔特 设计 到 占据 .

只要她亲爱的斯图亚特愿意占据的地方，对她来说都不是不可逾越的。

[ʃiː; ji][dɪd][nɑːt][maɪnd] [smɔːl] [ruːmz; rʊmz] , [ɔːr][ə; eɪ] [fɪfθ] [ˈstɔːri] .  
She did not mind small rooms , or a fifth story .  
她 做过 不是 头脑 小的 房间 , 或者 一个 第五 故事 .

她不介意小房间，也不介意住在五楼。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑ:t][ə; ei][lɪft] ,  
**Was there not a lift** ,  
曾是 那里 不是 一个 举起 ;

没有电梯吗？

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][ðer; ðər][nɑ:t] [tʼɑ:rmɪŋ] [pi:p(ə)] [lɪvɪŋ] [evər][soʊ] [mʌtʃ] [nɪrər] [ðə; ði] [skaɪz] ?  
**and were there not charming people living ever so much nearer the skies** ?  
和 是 那里 不是 迷人 人们 活的 曾经 所以 很多 更近 这 天空 ?

难道在离天空更近的地方就没有一些迷人的人们居住吗？

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][maɪnd][i:v(ə)n] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ˈgreɪsfəli] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] “ [pɪɡɪŋ] [aɪˈti:] ,  
**She did not mind even what she gracefully described as “ pigging it** ,

她 做过 不是 头脑 甚至 什么 她 优雅地 描述 作为 “ 猪圈 它 ;

她甚至不介意自己优雅地称之为“大吃大喝”的行为。

“ [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [dɪr] [ˈstu:ɜts, stʼju:ɜts, ˈstɔrts] [seɪk] .  
**“ for her dear Stuart's sake** .

“ 为了 她 亲爱的 斯图尔特的 清酒 ;

“为了她亲爱的斯图尔特。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ʌnˈlaɪk][hɜ:r; hər][ˈeldər] [ˈsɪstər] ,  
**She was utterly unlike her elder sister** ,

她 曾是 完全地 与众不同 她 长老 姐姐 ;

她和她姐姐截然不同。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [kəmˈpʌŋk(ə)n] [æt; ət] [ˈpleɪsɪŋ] [ˈoʊvər] [tu:] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [bɪˈtwi:n]  
**and she had no compunction at placing over two hundred miles between**

和 她 有 不 愧疚 在 放置 超过 二 百 英里 之间

[hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈnɜ:rsəri] .

**her and her nursery** .

她 和 她 苗圃 ;

她毫不犹豫地将自己与育婴室隔开两百多英里。

“ [ðeid] [ˈwaɪər][fɔ:r; fər][em ˈi:] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [went] [rɔ:ŋ] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] ,  
**“ They'd wire for me if anything went wrong , “ she said ,**

“ 他们会 金属丝 为了 我 如果 任何事物 去 错误的 , “ 她 说 ;

“如果出了什么事，他们会帮我接通电源，”她说。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈspres] [wʊd] [teɪk] [em ˈi:] [hoʊm] [ɪn][ə; ei] [fju:] [ˈʌʊərz] . “  
**“ and the express would take me home in a few hours . “**

“ 和 这 表达 会 拿 我 家 在 一个 很少 小时 ; “

“几个小时后， 快车就能把我送到家。”

“ [ðæt] [wʊd] [dɪˈpend] [əˈpɑ:n] [wʌt] [taɪm] [ju:; jʊ][gɔ:t][ðə; ði][ˈwaɪər] .  
**“ That would depend upon what time you got the wire .**

“ 那 会 依赖 之上 什么 时间 你 得到 这 金属丝 ;

“那要看你什么时候收到电报了。”

[ðə; ði] [ɪkˈspres] [ˈdʌznt] [goʊ] [ˈevri] [ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][æŋ; ən][ˈʌʊər] [laɪk][ə; ei] [ˈrɔɪəl] [blu:] , “ [rɪˈplaɪd]  
**The express doesn't go every quarter of an hour like a Royal Blue , “ replied**

这 表达 不 去 每一个 四分之一 的 一个 小时 喜欢 一个 皇家 蓝色的 , “ 回复

[ˈmɪstər] . [ˈmɔ:rnɪŋ,said] ,

**Mr . Morningside** ,

先生 ; 晨边 ;

“特快列车不像皇家蓝列车那样每十五分钟一班，”莫宁赛德先生回答说。

[ˈglu:mɪli] .  
**gloomily** .

阴郁地 ;

沮丧地。



[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][draɪ] - [æz; əz] - [dʌst] [mæn] ;  
**He was a dry - as - dust man ;**  
他 曾是 一个 干燥 - 作为 - 灰尘 男人 ；

他是个极其枯燥乏味的人；

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [self] - ['sætɪsfɑɪd] ['pɜːsənz] [huː] [ɑːr; ər] ['nevər] [les] [ə'loʊn][ðæn; ðən] [wen] [ə'loʊn] .  
**one of those self - satisfied persons who are never less alone than when alone .**  
一 的 那些 自己 - 使满意 人 WHO 是 绝不 较少的 独自的 比 什么时候 独自的 。

他是那种自鸣得意的人，独处时反而感到最不孤独。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [æt; ət][faɪv][ænd; ænd] ['θɜːrti] ,  
**He had married at five and thirty ,**  
他 有 已婚 在 五 和 三十 ；

他35岁就结婚了。

[ænd; ænd][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['hæbɪts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪɡɪ] ['bætʃələr] [stiːl] [kloʊv] [tuː; tə][hɪm; ɪm]  
**and the comfortable habits of a priggish bachelor still clove to him**  
和 这 舒服的 习惯 的 一个 伪善 学士 仍然 丁香 到 他

['æftər][sɪks] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['mærid] [blɪs] .  
**after six years of married bliss .**  
后 六 年 的 已婚 极乐 。

即使结婚六年，他仍然保留着古板单身汉的舒适习惯。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fʌːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] ,  
**He was fond of his wife in her place ,**  
他 曾是 喜爱 的 他的 妻子 在 她 地方 ；

他很喜欢妻子在她原来的位置上的样子。

[ænd; ænd][hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːrɪŋ] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['teɪbl] ,  
**and he thought her a very charming woman at the head of his table ,**  
和 他 想法 她 一个 非常 迷人 女士 在 这 头 的 他的 桌子 ；

他认为坐在他餐桌主位上的她是一位非常迷人的女士。

[ænd; ænd] [rɪ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [gests] [æt; ət] ['mɔːrniŋ,said] ['kæs(ə)l] .  
**and receiving his guests at Morningside Castle .**  
和 接收 他的 客人 在 晨边 城堡 。

并在晨曦城堡接待宾客。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'sen](ə)l [tuː; tə][hɪz; ɪz] [piːs] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['meni] ['sɔːləteri] ['aʊərz]  
**But it was essential to his peace that he should have many solitary hours**  
但 它 曾是 基本的 到 他的 和平 那 他 应该 有 许多 孤 小时

[ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [pɔːr] ['oʊvər] [bluː] [bʊks] [ænd; ænd] ['medɪteɪt] [ə'pɑːn][æn; ən] [ɪn'tendɪd] [spiːtʃ] .  
**in which to pore over Blue books and meditate upon an intended speech .**  
在 哪个 到 孔隙 超过 蓝色的 图书 和 幽思 之上 一个 故意的 演讲 。

但对他来说，保持内心的平静至关重要，他需要有很多独处的时间来仔细研读蓝皮书，并思考他打算发表的演讲。

[hiː; hi] ['fænsɪd] [hɪm'self] ['greɪtli] [æz; əz][ə; eɪ] ['spiːkər] ,  
**He fancied himself greatly as a speaker ,**  
他 幻想 他自己 非常 作为 一个 扬声器 ；

他自认为是一位出色的演说家，

[ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌpɑːrlə'mentri] [bɔːz] [huːz] [ɔːr'neɪt] [pɪrɪədz] [ɑːr; ər] [meɪd]  
**and he was one of those Parliamentary bores whose ornate periods are made**  
和 他 曾是 一 的 那些 议会 钻孔 谁 华丽 时期 是 制成

['mɪnsmiːt] [ʌv; əv][baɪ][ðə; ði] [rɪ'pɔːtəz] .  
**mincemeat of by the reporters .**  
肉馅 的 经过 这 记者 。

他就是那种议会里令人厌烦的家伙之一，记者们总是把他那些华丽的辞藻贬得一文不值。

[hi:; hi] [lʊkt] [tu:; tə][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [bɜ:rk] [ænd; ənd][ 'wɔ:l.pəʊl ]  
**He looked to a day when he would take his place with Burke and Walpole**  
他 看起来 到 一个 天 什么时候 他 会 拿 他的 地方 和 伯克 和 沃尔波尔  
,  
:  
,

他憧憬着有朝一日能与伯克和沃尔波尔并肩而立。

[ænd; ənd] [ˈlɒðər] [ 'dʒaɪənts ] , [hu:z] [ˈɔ:rətɔ:ri] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'si:vd] [ˈkoʊldli][ɪn][ðə; ði] [da:n] [ʌv; əv]  
**and other giants , whose oratory had been received coldly in the dawn of**  
和 其他 巨人 , 谁 演说 有 到过 已收到 冷冷地 在 这 黎明 的  
[ðer; ðər] [senə'tɔ:riəl] [kə'rɪr] .  
**their senatorial career .**  
他们的 参议员 职业 .

以及其他一些雄辩家，他们在参议员生涯初期，雄辩的口才曾被冷落。

[hi:; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tu:; tə] [mʌtʃ] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ˈpɑ:lətɪks][pæst][ænd; ənd][ˈprez(ə)nt] ,  
**He gave himself up to much study of politics past and present ,**  
他 给予 他自己 向上 到 很多 学习 的 政治 过去的 和 展示 ,  
:  
他潜心研究了过去和现在的政治，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] [wel] - [ɪn'fɔ:rmɪd] [bɔ:z] [hu:] [ɑ:r; ər][ˈoʊnli][ˈju:sf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [stɔ:r]  
**and was one of those well - informed bores who are only useful as a store**  
和 曾是 一 的 那些 出色地 - 知情的 钻孔 WHO 是 仅有的 有用 作为 一个 店铺  
- [haʊs] [ʌv; əv][hɑ:rd][fækt्स][fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [ˈlaɪvli:ʒ] [ˈspi:kəz] .  
**- house of hard facts for the use of livelier speakers .**  
- 房子 的 难的 事实 为了 这 使用 的 更活泼 演讲者 .

他属于那种知识渊博却又令人厌烦的人，他唯一的用处就是为更生动的演讲者提供大量枯燥乏味的事实。

[wen] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd][tu:; tə] [spi:k] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][ˈslʌbdʒekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] ,  
**When a man had to speak upon a subject of which he knew nothing ,**  
什么时候 一个 男人 有 到 说话 之上 一个 主题 的 哪个 他 知道 没有什么 ,  
:  
当一个人被迫谈论他一无所知的话题时，

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈmɔ:rnɪŋ,said] [æz; əz][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈpɑ:rlə'mentri] [ˌɛn,sʌɪklə'pi:diə] .  
**he went to Mr . Morningside as to a Parliamentary Encyclopædia .**  
他 去 到 先生 : 晨边 作为 到 一个 议会 百科全书 .  
:  
他去找莫宁赛德先生要了一本议会百科全书。

[tu:; tə] [sə'steɪn] [ðɪ:z] [ˈstɔ:rz] [ʌv; əv] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ˈmɪstər] . [ˈmɔ:rnɪŋ,said] [rɪ'kwəɪərd] [mʌtʃ] [ˈli:ʒər] [fɔ:r; fər]  
**To sustain these stores of knowledge Mr . Morningside required much leisure for**  
到 维持 这些 商店 的 知识 先生 : 晨边 必需的 很多 闲暇 为了  
[wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] [ˈhevi] [ˈri:dɪŋ] ;  
**what is called heavy reading ;**  
什么 是 称为 重的 阅读 ;

为了维持这些知识储备，莫宁赛德先生需要大量的空闲时间进行所谓的深度阅读；

[ænd; ənd] [ˈhevi] [ˈri:dɪŋ] [ɪz][nɑ:t] [ˈi:zi] [ɪn] [ðæt] [ˈdʒi:niəl][ˈfæməli] [laɪf] [wɪtʃ] [mi:nz] [ɪn'ses(ə)nt] [tɔ:k]  
**and heavy reading is not easy in that genial family life which means incessant talk**  
和 重的 阅读 是 不是 简单的 在 那 和蔼可亲 家庭 生活 哪个 方法 不停歇 讲话  
[ænd; ənd]  
**and**  
和

在那种充满欢声笑语的温馨家庭生活中，进行深入阅读并不容易，因为这意味着无休止的交谈。

[ɪn'ses(ə)nt]   [ɪntə'rʌp(ə)n]   .  
**incessant interruption**   .  
不停歇                      中断                      .

不断被打断。

[ˈmɪstər]   .   [ˈmɔːrniŋsaɪd]   [wʊd]   [hæv; həv]   [prɪ'fɜːrd]   ,   [ˈðerfɔːr]   ,   [tuː; tə]   [ki:p]   [hɪz; ɪz]   [den][ɑːn][ðə; ði]   [fɪfθ]  
**Mr**   .   **Morningside**   **would**   **have**   **preferred**   ,   **therefore**   ,   **to**   **keep**   **his**   **den**   **on**   **the**   **fifth**  
先生                      .                      晨边                      会                      有                      首选                      ,                      所以                      ,                      到                      保持                      他的                      丹                      在                      这                      第五  
[flɔːr]   [tuː; tə]   [hɪm'self]   ;  
**floor**   **to**   **himself**   ;  
地面                      到                      他自己                      ;

因此，莫宁赛德先生宁愿独自拥有他在五楼的书房；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]   [waɪf]   [lʌvd]   ['lʌndən]   ,  
**but**   **his**   **wife**   **loved**   **London**   ,  
但                      他的                      妻子                      喜爱                      伦敦                      ,

但他的妻子很喜欢伦敦。

[ænd; ænd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]   [rɪ'fjuːz]   [hɜːr; hər][ðə; ði]   [ˈprɪvəlɪdʒ]   [ʌv; əv]   [ə'keɪʒ(ə)nəli]   [ˈferɪŋ]   [hɪz; ɪz]   [nest]  
**and**   **he**   **could**   **not**   **refuse**   **her**   **the**   **privilege**   **of**   **occasionally**   **sharing**   **his**   **nest**  
和                      他                      可以                      不是                      拒绝                      她                      这                      特权                      的                      偶尔                      分享                      他的                      巢  
[ɑːn][ə; eɪ][ˈlev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]   [spaɪəz]   [ænd; ænd]   [ˈtaʊərz]   [ʌv; əv][ðə; ði]   [greɪt]   ['sɪti]   .  
**on**   **a**   **level**   **with**   **the**   **spires**   **and**   **towers**   **of**   **the**   **great**   **city**   .  
在                      一个                      等级                      和                      这                      尖塔                      和                      塔楼                      的                      这                      伟大的                      城市                      .

他无法拒绝她偶尔与他共享巢穴的特权，这个巢穴与这座伟大城市的尖塔和高楼齐平。

[ʃiː; ʃɪ]   [meɪd]   [hɜːr; hər]   [ˈprez(ə)ns]   [ə'griːəbli]   [felt]   [baɪ]   [ teɪblz ]   ['kʌvəd]   [wɪð; wɪθ]   ['fəʊtəgræf]   ['iːz(ə)l]   ,  
**She**   **made**   **her**   **presence**   **agreeably**   **felt**   **by**   **tables**   **covered**   **with**   **photograph**   **easels**   ,  
她                      制成                      她                      在场                      欣然                      毛毡                      经过                      表格                      涵盖                      和                      照片                      画架                      ,  
[vælə'riːs]   [veɪsɪs]   ,  
**Vallauris**   **vases**   ,  
瓦洛里斯                      花瓶                      ,

她摆放着摄影画架和瓦洛里斯花瓶的桌子，让人感到宾至如归。

[streɪ]   ['flaʊərz]   [ɪn]   ['spesɪmən]   ['glæsɪz]   ,   [wɪtʃ]   [wɜːr; wər]   [kən'tɪnjuəli]   ['biːɪŋ]   [nɑːkt]   ['oʊvər]   ,   [dʒæpə'niːz]  
**stray**   **flowers**   **in**   **specimen**   **glasses**   ,   **which**   **were**   **continually**   **being**   **knocked**   **over**   ,   **Japanese**  
流浪                      花朵                      在                      标本                      眼镜                      ,                      哪个                      是                      持续                      存在                      敲门                      超过                      ,                      日本人  
[skriːnz]   ,  
**screens**   ,  
屏幕                      ,

标本玻璃杯中散落的花朵，不断被碰倒；日式屏风；

[ænd; ænd]   ['evri]   [noʊn]   [və'raɪəti][ʌv; əv]   [tʃer]   -   [bæk]   ;   [ænd; ænd][ɜːl'biːt][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]  
**and**   **every**   **known**   **variety**   **of**   **chair**   -   **back**   ;   **and**   **albeit**   **he**   **was**   **an**  
和                      每一个                      已知                      种类                      的                      椅子                      -                      后退                      ;                      和                      尽管                      他                      曾是                      一个  
[ɪ'senʃəli]   ['duːtɪf(ə)l]   ['hʌzbənd]   ,  
**essentially**   **dutiful**   **husband**   ,  
本质上                      尽职尽责的                      丈夫                      ,

以及所有已知的椅背款式；尽管他本质上是一位尽职的丈夫，

[ˈmɪstər] . [ˈmɔːrnɪŋsaɪd] [ˈnevər] [felt] [ˈhæpiːə] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [ruːθ]  
**Mr . Morningside never felt happier than when he had seen his Ruth**  
先生 . 晨边 绝不 毛毡 更快乐 比 什么时候 他 有 已见 他的 露丝  
[ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbəːnməθ] [ɪkˈspres] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhoʊm]  
**comfortably seated in the Bournemouth express on her way to the home**  
舒适地 坐着 在 这 伯恩茅斯 表达 在 她 方式 到 这 家  
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɔːrfaːðərz] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [prəˈtræktɪdˌproʊˈtræktɪd] [ˈvɪzɪts] [ðæt] [noʊ][wʌn][bʌt; bət]  
**of her forefathers for one of those protracted visits that no one but**  
的 她 祖先 为了 一 的 那些 拖延 访问 那 不 一 但  
[ə; eɪ] [nɪr] [rɪˈleɪʃn] [wʊd] [ˈventʃər] [tuː; tə] [meɪk] .  
**a near relation would venture to make .**  
一个 靠近 关系 会 风险投资 到 制作 .

每当看到露丝舒舒服服地坐在伯恩茅斯特快列车上，前往祖辈的故乡进行一次漫长的探亲之旅时，莫宁赛德先生都会感到无比幸福。只有近亲才会冒险进行这样的探亲之旅。

[hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] [ˈtʃɪrəli] [ɑːn] [sʌtʃ] [əˈkeɪʒənz] ,  
**He left her cheerily on such occasions ,**  
他 左边 她 兴高采烈地 在 这样的 场合 ,  
在这种时候，他总是兴高采烈地离开她。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpraɪəri][ɑːn] [ˈsætərdeɪ] [ˈiːvnɪŋz] [wenˈevər] [aɪˈtiː]  
**with a promise to run down to the Priory on Saturday evenings whenever it**  
和 一个 承诺 到 跑步 向下 到 这 普赖尔 在 周六 晚上 每当 它  
[wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [helm] .  
**was possible to leave the helm .**  
曾是 可能的 到 离开 这 舵 .  
并承诺只要有机会离开舵手岗位，就会在周六晚上赶到修道院。

[ˈmɪstər] . [ˈmɔːrnɪŋsaɪd] [hæd; həd] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn]  
**Mr . Morningside had liked his brother - in - law as well as it was in**  
先生 . 晨边 有 喜欢 他的 兄弟 - 在 - 法律 作为 出色地 作为 它 曾是 在  
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [laɪk] [ˈeni] [mæn] ,  
**him to like any man ,**  
他 到 喜欢 任何 男人 ,  
莫宁赛德先生很喜欢他的妹夫，就像他喜欢任何一个男人一样。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ˈhɔːrɪfaɪd] [æt; ət] [ðæt] [ˈsʌd(ə)n] [ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [duːm] ;  
**and had been horrified at that sudden inexplicable doom ;**  
和 有 到过 惊恐万分 在 那 突然 无法解释的 厄运 ;  
并对那突如其来的、无法解释的厄运感到恐惧；

[bʌt; bət][sɜːr] [ˈgɔːdfri] [ˈbiːɪŋ] [snætʃt] [ɔːf] [ðɪs] [ɜːrθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈflaʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,  
**but Sir Godfrey being snatched off this earth in the flower of his age ,**  
但 先生 戈弗雷 存在 抢夺 离开 这 地球 在 这 花 的 他的 年龄 ,  
但戈弗雷爵士却在风华正茂之时英年早逝。

[ˈmɪstər] . [ˈmɔːrnɪŋsaɪd] [θɔːt] [aɪˈtiː][ˈoʊnli][ˈnæt(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] - [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈraɪv]  
**Mr . Morningside thought it only natural that the young Morningsides should derive**  
先生 . 晨边 想法 它 仅有的 自然的 那 这 年轻的 - 应该 派生  
[sʌm; səm] [ˈbenɪfɪt] , [ɪˈmiːdiət] [ɔːr] [kənˈtɪndʒənt] ,  
**some benefit , immediate or contingent ,**  
一些 益处 , 即时 或者 队伍 ,  
莫宁赛德先生认为，年轻的莫宁赛德家族成员理应获得一些好处，无论是直接的还是间接的。

[frʌm; frəm][ðər; ðər] [ˈʌŋkəlz] [ɪˈstert] .  
**from their uncle's estate .**  
从 他们的 叔叔的 财产 .  
来自他们叔叔的遗产。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] ,        [ˈðɜːfɔːr] ,  
It        was        , therefore ,  
它        曾是        ,        所以        ,

因此，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪsˈgʌst] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt]    [kɪbːz] [ɪn][ðə; ði] [wɪl]    [wɪtʃ]    [geɪv] [ˈdʒesɪkəz] [sʌnz]  
with        some        disgust that        he        heard that clause in the will which gave Jessica's sons  
和        一些        厌恶        那        他        听到        那        条款        在        这        将要        哪个        给予        杰西卡的        儿子们  
[ðə; ði]    [ˈprefrəns]    [ˈoʊvər][ɔːl][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [ruːθ] .  
the preference over all the sons of Ruth .  
这        偏爱        超过        全部        这        儿子们        的        露丝        .

他听到遗嘱中那条赋予杰西卡的儿子们优先于露丝所有儿子们继承权的条款时，感到十分厌恶。

[truː] [ðæt] ,    [ˈfeɪlɪŋ] [ˈeni] [sʌn] [ʌv; əv] [ˈdʒesɪkəz] ,  
True that , failing any son        of Jessica's ,  
真的        那        ,        失败        任何        儿子        的        杰西卡的        ,

确实如此，如果杰西卡没有儿子的话，

[ðə; ði] [ˈsteɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [læps] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈeldɪst] [səˈvaɪvɪŋ] [sʌn] [ʌv; əv] [ruːθ] ;  
the estate was        to lapse        to the eldest surviving son        of Ruth ;  
这        财产        曾是        到        失效        到        这        长子        幸存        儿子        的        露丝        ;

遗产将归露丝的长子所有；

[bʌt; bət] [wʌt]    [ˈɜːrθli] [ˈvæljuː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈvɜːrʒənəri]    [ˈɪntrəst] [æz; əz] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [keɪs]  
but        what earthly value        was        such        a        reversionary interest        as this in the case  
但        什么        尘世的        价值        曾是        这样的        一个        复归        兴趣        作为        这        在        这        案件  
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdi] [ˈhuːz]    [ˈnɜːrsəri] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈræbɪt] [ˈwɒrən] ?  
of        a        lady whose nursery        was        like        a        rabbit warren ?  
的        一个        女士        谁        苗圃        曾是        喜欢        一个        兔子        沃伦        ?

但是，对于一个育婴室像兔子窝一样的女士来说，这种返还权益又有什么实际价值呢？

“ [aɪ] [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɑːn][jɔːr; jər] [ˈeldɪst] [ˈbɔɪz] [ˈprɑːspekts] ,    [ˈgrɛnˌvɪl]    ,    ” [sed] [ˈmɪstər] .  
“ I congratulate you        on your eldest boy's prospects , Grenville , ” said        Mr .  
“ 我        祝贺        你        在        你的        长子        男孩们        前景        ,        格伦维尔        , ”        说        先生        .  
[ˈmɔːrniŋ,said] , [ˈsəʊərli] .  
Morningside , sourly .  
晨边        ,        酸涩地        .

“格伦维尔，我祝贺你大儿子前途光明，”莫宁赛德先生酸溜溜地说。

“ [jɔːr; jər][tɑːm] ,    ” [ə; eɪ] [bɔɪ] [ˈhuːm] [hiː; hi] [heɪtɪd] ,  
“ Your Tom , ” a        boy whom        he        hated ,  
“ 你的        汤姆        , ”        一个        男生        谁        他        憎恨        ,

“你的汤姆”，一个他憎恨的男孩，

“ [wɪl] [kʌm] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [θɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðɪːz] [deɪz] .    ”  
“ will come into        a        very fine thing one        of        these days . ”  
“ 将要        来        进入        一个        非常        美好的        事物        一        的        这些        天        . ”

“总有一天会发挥非常好的作用。”

“ [həmʃ] ,    ”    [ˈmʌtəd]    [ˈgrɛnˌvɪl] ,    “ [ˈleɪdi] [ˈkɑːrmaɪkəlz] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [laɪf] ,  
“ Humph , ” muttered Grenville , ” Lady Carmichael's is        a        good life ,  
“ 哼        , ”        低声说道        格伦维尔        , ”        女士        卡迈克尔的        是        一个        好的        生活        ,

“哼，”格伦维尔咕哝道，“卡迈克尔夫人过着火日子。”

[ænd; ænd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈveri] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [siː] [aɪˈtiː]    [ˈʃɔːtnd]    .  
and        I        should        be        very sorry        to        see        it        shortened .  
和        我        应该        是        非常        对不起        到        看        它        缩短        .

如果篇幅被缩短，我会感到非常遗憾。

[bɪˈsaɪdz] ,    [ˈhuː] [kæn; kən] [tel] ?  
Besides , who        can        tell ?  
除了        ,        WHO        能        告诉        ?

再说，谁又能说得准呢？

[bɪfɔːr] [ðɪs] [taɪm] [nekst] [jɪr] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈnɪərər] [ˈkleɪmənt] . “  
**Before this time next year there may be a nearer claimant .**”  
前 这 时间 下一个 年 那里 可能 是 一个 更近 索赔 . ”

明年这个时候之前，或许会出现更合适的索赔人。

“ [lɔːrd] [hæv; həv] [ˈmɜːrsɪ] [əˈpɑːn][juː ˈes] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɔːrnɪŋsaɪd] , “ [aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt]  
” **Lord have mercy upon us ,** ” **exclaimed Morningside ,** “ **I never thought of that**  
” 主 有 怜悯 之上 我们 , ” 惊呼 晨边 , ” 我 绝不 想法 的 那  
[kənˈtɪndʒənsɪ] .  
**contingency .**  
应急措施 .

“上帝保佑我们,”莫宁赛德惊呼道, “我从未想过这种可能性。”

” [ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
” [ **Pg 82** ]  
” [ 页 - ]

[第 82 页]

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks] .  
**CHAPTER IX .**  
章 第九章 .

第九章

“ [pʊr] [gɜːrl] !  
” **Poor girl !**  
” 贫穷的 女孩 !

“可怜的女孩! ”

[pʊt][ɑːn][ðəɪ] [ˈstaɪflɪŋ] [ˈwɪdʊz] [wiːd] ,  
**put on thy stifling widow's weed ,**  
放 在 你的 令人窒息 寡妇的 杂草 ,

穿上你那令人窒息的寡妇长袍吧,

[ænd; ənd] - [skeɪp] [æt; ət][wʌns][frʌm; frəm] [ˈhoʊps] - [ˈbændz] ;  
**And 'scape at once from Hope's accursèd bands ;**  
和 - 逃脱 在 一次 从 希望 - 乐队 ;

立即逃离霍普的诅咒团伙;

[tuː; tə] - [deɪ] [ðəʊ] [wɪlt][nɔːt] [siː] [hɪm; ɪm] , [nɔːr][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,  
**To - day thou wilt not see him , nor to - morrow ,**  
到 - 天 你 枯萎 不是 看 他 , 也不 到 - 明天 ,

今天你见不到他, 明天也见不到他。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] .  
**And the next day will be a day of sorrow .**  
和 这 下一个 天 将要 是 一个 天 的 悲哀 .

而第二天将是悲伤的一天。

” [laɪf] [fɔːlz] [bæk] [ˈɪntuː][oʊld] [gruːvz] [ˈæftər] [kəˈləmɪtɪz] [ðə; ðɪ][moʊst] [stuːˈpendəs] .  
” **Life falls back into old grooves after calamities the most stupendous .**  
” 生活 瀑布 后退 进入 老的 凹槽 后 灾难 这 最多 惊人的 .

即使遭遇最巨大的灾难, 生活最终也会回到原有的轨道上。

[ˈæftər][ faɪr z] — [ˈæftər] [pleɪɡz] — [ˈæftər] [ ˈəːθkweɪks ] — [ˈpiːp(ə)l] [ˈbrekfəst] [ænd; ənd][daɪn] , [ˈmæri]  
**After fires — after plagues — after earthquakes — people breakfast and dine , marry**  
后 火灾 — 后 瘟疫 — 后 地震 — 人们 早餐 和 用餐 , 结婚

[ænd; ənd][ɑːr; ər][ˈɡɪv(ə)n][ɪn] [ˈmæɪrɪdʒ] .  
**and are given in marriage .**  
和 是 给定 在 婚姻 .

火灾之后, 瘟疫之后, 地震之后, 人们照常吃早餐、吃饭、结婚、被嫁出去。

[ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] [greɪvz; grɑ:vz][ˈtestɪfaɪ][tu;; tə][ðə; ði] [ˈfi:vər] [ðæt] [hæz; həz][ˈdesə,merɪd][ə; eɪ] [ˈsɪti] ；  
**A few more graves testify to the fever that has decimated a city** ；  
一个 很少 更多的 坟墓 作证 到 这 发烧 那 有 被摧毁 一个 城市 ；  
几座坟墓见证了这场席卷全城的瘟疫；

[ə; eɪ] [ˈru:ɪnd] [ˈvɪlɪdʒ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [əˈb:ŋ] [ðə; ði] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈsʌðərn] [ˈɔ:r] ， [ˈfelz] [ðæt]  
**a ruined village here and there along the smiling southern shore , shells that**  
一个 毁坏 村庄 这里 和 那里 沿着 这 微笑 南部 支撑 ， 贝壳 那  
[wɜ:r; wər][wʌns] [ˈhaʊzɪz] ，  
**were once houses** ；  
是 一次 房屋 ；  
在阳光灿烂的南部海岸线上，零星散落着一些废弃的村庄，那些曾经是房屋的贝壳如今已不复存在。

[tʃɜ:rtʃɪz] [brˈni:θ] [hu:z] [ˈfɪvəd] [ˈdoʊmz][noʊ] [ˈwɜ:rʃɪpər] [der] [ˈevər] [ni:l] [əˈgen] ， [ber]  
**churches beneath whose shivered domes no worshipper dare ever kneel again , bear**  
教堂 下面 谁 瑟瑟发抖 穹顶 不 崇拜者 敢 曾经 下跪 再次 ， 熊  
[ˈwɪtnəs] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈɜ:rθkweɪk] ；  
**witness to the earthquake** ；  
证人 到 这 地震 ；  
地震过后，教堂的穹顶破碎，信徒再也不敢跪拜其下，这些教堂见证了这场地震；

[bʌt; bət][ðə; ði] [məˈnɑ:tənəs] [ˈkɑ:mənpleɪs] [ʌv; əv][laɪf] [goʊz][ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [ˈsɪti] [ænd; ənd]  
**but the monotonous commonplace of life goes on all the same in city and**  
但 这 单调 平凡 的 生活 去 在 全部 这 相同的 在 城市 和  
[ˈvɪlɪdʒ] ，  
**village** ；  
村庄 ；  
但是，无论在城市还是乡村，单调乏味的生活依然如常地继续着。

[ɑ:n] [hɪl] [ænd; ənd] [si:] - [ɔ:r] ．  
**on hill and sea - shore** ．  
在 爬坡道 和 海 - 支撑 ．  
在山丘和海边。

[ænd; ənd][soʊ] [wen] [ˈgɑ:dfri] [ˈkɑ:r,maɪkəl] [wʌz; wəz][leɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] ，  
**And so when Godfrey Carmichael was laid in his grave** ；  
和 所以 什么时候 戈弗雷 卡迈克尔 曾是 铺设 在 他的 严重 ；  
于是，当戈弗雷·卡迈克尔被安葬时，

[wen] [ðə; ði] [pəˈli:s] [hæd; həd] [ɪgˈzɔ:stɪd] [ðer; ðər][ɪndʒəˈnu:əti][ɪn][ðə; ði] [veɪn] [ɪnˈdevər] [tu;; tə] [ˈfæðəm]  
**when the police had exhausted their ingenuity in the vain endeavour to fathom**  
什么时候 这 警察 有 筋疲力尽的 他们的 独创性 在 这 徒劳 努力 到 捉摸  
[ðə; ði] [ˈsi:krət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] — [wen] [ðə; ði] [ˈkɔ:rənər][hæd; həd] [əˈdʒɜ:nd] [ænd; ənd] [əˈgen]  
**the secret of his death — when the coroner had adjourned and again**  
这 秘密 的 他的 死亡 — 什么时候 这 验尸官 有 休会 和 再次  
[əˈdʒɜ:nd] [hɪz; ɪz][ɪnkwəri; ɪnˈkwərəri] ，  
**adjourned his inquiry** ；  
休会 他的 询问 ；  
当警方绞尽脑汁也徒劳无功地试图揭开他死亡的秘密——当验尸官一再推迟调查时，

[ænd; ənd][æn; ən][ˈoʊpən] [ˈvɜ:rdɪkt] [hæd; həd] [bɪn] [prəˈnəʊnst] ， [laɪf] [ɪn] [ˈtʃerɪtən] [haʊs] [riˈzju:md] [ɪts]  
**and an open verdict had been pronounced , life in Cheriton House resumed its**  
和 一个 打开 判决 有 到过 发音 ， 生活 在 切里顿 房子 恢复 它是  
[oʊld][ˈɔ:rdər] ，  
**old order** ；  
老的 命令 ；  
随着公开判决的宣布，切里顿之家的生活恢复了往日的秩序。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪt] [ðə; ði] ['braɪdgru:m] [hæd; həd][leɪn] ['mə:dəd] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv]  
**and the room in which the bridegroom had lain murdered at the feet of**  
和 这 房间 在 哪个 这 新郎 有 莱恩 被谋杀 在 这 脚 的  
[ðə; ði] [braɪd] [wʌz; wəz] [ə'gen] [θroʊn] ['oʊpən][tu:; tə][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [er] ,  
**the bride was again thrown open to the sun and air ,**  
这 新娘 曾是 再次 抛掷 打开 到 这 太阳 和 空气 ;  
新郎被谋杀在新娘脚下的房间再次敞开，让阳光和空气流通。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['goʊɪŋ][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['deɪli]  
**and to the sound of voices , and to the going and coming of daily**  
和 到 这 声音 的 声音 ; 和 到 这 去 和 未来 的 日常的  
[laɪf] .  
**life** .  
生活 .  
伴随着人声，伴随着日常生活的来来往往。

[ˈleɪdi] ['tʃerɪtən] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ru:m] [kloʊzd] ; [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] [æt; ət] [li:st] , [ʃi:; ʃɪ]  
**Lady Cheriton would have had the room closed ; for a year at least , she**  
女士 切里顿 会 有 有 这 房间 关闭 ; 为了 一个 年 在 至少 ; 她  
[ˈpli:dəd, 'pli:dɪd] ;  
**pleaded** ;  
恳求 ;  
切里顿夫人本想把房间关起来；她恳求道，至少一年之内。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [təʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [si:ld] ['tʃeɪmbər] [naʊ] [wʊd]  
**but her husband told her that to make it a sealed chamber now would**  
但 她 丈夫 讲述 她 那 到 制作 它 一个 密封 房间 现在 会  
[bi:; bi][tu:; tə] [θroʊ] [aɪ 'ti:][aʊt] [ʌv; əv][ju:z][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] .  
**be to throw it out of use for his lifetime** .  
是 到 扔 它 出去 的 使用 为了 他的 寿命 .  
但她丈夫告诉她，现在把它变成密封的密室，就意味着他这辈子都无法再使用它了。

" [ɪf] [wi:; wi][wʌns] [let] ['sɜ:rvənt] [ænd; ənd] ['pi:p(ə)] [θɪŋk] [ænd; ənd] [tɔ:k] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] ['hɔ:ntɪd]  
“ **If we once let servants and people think and talk of it as a haunted**  
” 如果 我们 一次 让 仆人 和 人们 思考 和 讲话 的 它 作为 一个 闹鬼的  
[ru:m] ['noʊbə:di] [wɪl] ['evər] [laɪk] [tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ][aɪ 'ti:] [ə'gen] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðɪs] [haʊs] [stændz] ,  
**room nobody will ever like to occupy it again so long as this house stands ,**  
房间 无人 将要 曾经 喜欢 到 占据 它 再次 所以 长的 作为 这 房子 站立 ;  
“如果我们让仆人和人们认为、谈论这间房间是闹鬼的，那么只要这栋房子还在，就再也不会有人愿意住在这间房间里了。”

" [hi:; hi] [sed] .  
“ **he said** .  
” 他 说 .

他说。

" ['stɔ:rɪz] [wɪl] [bi:; bi] [ɪn'ventɪd] — [ðoʊz] [θɪŋz] [ʃeɪp] [ðəm'selvz] [ʌnə'werz] [ɪn][ðə; ði]['hju:mən]  
“ **Stories will be invented — those things shape themselves unawares in the human**  
” 故事 将要 是 发明 — 那些 事物 形状 他们自己 不知情 在 这 人类  
[maɪnd] — [saʊndz] [wɪl] [bi:; bi] [hɜ:rd] ,  
**mind — sounds will be heard** ,  
头脑 — 声音 将要 是 听到 ;  
“故事会被创造出来——这些东西会在人类的头脑中不知不觉地形成——声音会被听到，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌnɪn'hæbɪtəbl] .  
**and the whole house will become uninhabitable** .  
和 这 所有的 房子 将要 变得 不适宜居住的 .  
整栋房子将变得无法居住。



[wiː; wi][bəuθ] [lʌv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhaʊs] , [məˈriːə] .

We both love our house , Maria .  
我们 两个都 爱 我们的 房子 , 玛丽亚 .

玛丽亚，我们俩都很喜欢我们的房子。

[ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈændz][ˈhæv; həv] [ˈfæʃnd] [aɪ ˈtiː][ˈæftər][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈhɑːrts] .

Our own hands have fashioned it after our own hearts .  
我们的 自己的 双手 有 造型 它 后 我们的 自己的 心 .

它由我们亲手按照我们的心意打造而成。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈfɑːli] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [brænd][əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] ,

It would be folly to put a brand upon it ,  
它 会 是 蠢事 到 放 一个 品牌 之上 它 ,

给它贴上品牌标签是愚蠢的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ˌhensˈfɔːrwəd] [aɪ ˈtiː][jæl; ʃəl][biː; bi] [əˈkɜːrsɪd] [tuː; tə] [juː ˈes] .

and to say henceforward it shall be accursed to us .  
和 到 说 从此以后 它 将 是 被诅咒的 到 我们 .

从此以后，我们必将为此感到诅咒。

[gɑːd] [noʊz] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsaːri] [fɔːr; fər][hwaːˈniːtəz] [ˈsaːroʊ] , [ˈsaːri] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [lɔːs] ;

God knows I am sorry for Juanita's sorrow , sorry for my own loss ;  
上帝 知道 我 是 对不起 为了 胡安妮塔的 悲哀 , 对不起 为了 我的 自己的 损失 ;

上帝知道我为胡安妮塔的悲伤感到难过，也为我自己的损失感到难过；

[bʌt; bət][aɪ] [lʊk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] [help] [em ˈiː] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [hoʊm] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt]

but I look to you to help me in keeping our home bright and pleasant  
但 我 看 到 你 到 帮助 我 在 保持 我们的 家 明亮的 和 令人愉快的

[fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [diˈklaɪnɪŋ] [deɪz] .

for our declining days .  
为了 我们的 下降 天 .

但我希望你能帮助我，让我们的家在我们日渐衰老的时候依然明亮舒适。

" [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈhæbɪt] [lʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm]

" It was the habit of her life to obey him and try to please him  
" 它 曾是 这 习惯 的 她 生活 到 服从 他 和 尝试 到 请 他

[ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] ;

in all things ;  
在 全部 事物 ;

“她一生的习惯就是服从他，在各方面都努力取悦他；

[soʊ] [jiː; ji] [ˈænsər] [ˈdʒentli] —

so she answered gently —  
所以 她 回答 轻轻地 —

于是她温柔地回答道——

" [lʌv; əv] [kɔːrs] , [daɪr] [dʒeɪmz] , [aɪ ˈtiː] [jæl; ʃəl] [biː; bi] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪʃ] .

" Of course , dear James , it shall be as you wish .  
" 的 课程 , 亲爱的 詹姆斯 , 它 将 是 作为 你 希望 .

“当然，亲爱的詹姆斯，一切都将如你所愿。”

[aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] .

I feel sure you are right .  
我 感觉 当然 你 是 正确的 .

我觉得你肯定是对的。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈwɪkɪd] [tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp] [ðæt] [ˈlʌvli] [ruːm] " — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈʃʌdə] ;

It would be wicked to shut up that lovely room " — with a faint shudder ;  
它 会 是 邪恶 到 关闭 向上 那 迷人的 房间 " — 和 一个 头晕的 不寒而栗 ;

“把那间漂亮的房间关起来太可惜了”——他微微颤抖了一下；

“ [bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl][ˈnevər][ɡoʊ] [nɪr] [ðə; ði][west] [ˈwɪndəʊ] [wɪˈðəʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] — [ˈaʊər; ɑːr] [dɪr]  
“ but I shall never go near the west window without thinking of — our dear  
“ 但 我 将 绝不 去 靠近 这 西方 窗户 没有 思维 的 — 我们的 亲爱的  
[bɔɪ] .  
boy .  
男生 :

“但我每次靠近西窗时，都会想起——我们亲爱的孩子。”

[ænd; ænd][aɪm][əˈfreɪd][hwaɪˈni:tə] [wɪl] [ˈnevər][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ɪnˈdɔr] [ðə; ði] [ru:m] . “  
And I'm afraid Juanita will never be able to endure the room .”  
和 我是 害怕的 胡安妮塔 将要 绝不 是 有能力的 到 忍受 这 房间 . “  
我担心胡安妮塔永远也无法忍受那个房间。

“ [pərˈhæps][na:t] .  
“ Perhaps not .  
“ 也许 不是 .  
“或许不是。”

[wiː; wi][kæn; kən][juːz][ðə; ði] [ˈʌðər] [ru:mz; rʊmz] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] .  
We can use the other rooms when she is here .  
我们 能 使用 这 其他 房间 什么时候 她 是 这里 .  
她来的时候我们可以使用其他房间。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] [naʊ] ;  
She has her own house now ;  
她 有 她 自己的 房子 现在 ;  
她现在有了自己的房子；

[ænd; ænd][aɪ] [der] [seɪ][aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [taɪm] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ker] [tuː; tə] [krɒs] [ðɪs]  
and I dare say it will be some time before she will care to cross this  
和 我 敢 说 它 将要 是 一些 时间 前 她 将要 关心 到 又 这  
[ˈθreʃhoʊld] .  
threshold .  
临界点 .  
我敢说，她还需要一段时间才会愿意跨过这道门槛。

[ðə; ði] [haʊs] [mʌst; məst] [si:m]  
The house must seem  
这 房子 必须 似乎  
房子一定看起来

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
[ Pg 83 ]  
[ 页 - ]  
[第 83 页]

[ˈfeɪt(ə)] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .  
fatal to her .  
致命的 到 她 .  
对她来说是致命的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [kəˈpriːs] [ðæt] [brɒːt] [hɪm; ɪm] [hɪr] .  
It was her own caprice that brought him here .  
它 曾是 她 自己的 任性 那 带来 他 这里 .  
是她一时兴起才把他带到这里来的。

[aɪm][əˈfreɪd] [ðæt] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [wɪl] [ˈtɔːrtʃər] [hɜːr; hər] , [pʊr] [tʃaɪld] .  
I'm afraid that recollection will torture her , poor child .  
我是 害怕的 那 回忆 将要 酷刑 她 , 贫穷的 孩子 .  
我担心那段回忆会折磨她，可怜的孩子。

” [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfaɪnəli] [dɪˈsaɪdɪd] [ˈðerfɔːr] [ðæt][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [juːst] [ˈhaɪtli] ,  
“ It was finally decided therefore that the drawing - room should be used nightly ,  
” 它 曾是 最后 决定 所以 那 这 绘画 - 房间 应该 是 用过的 每晚 ,  
“因此最终决定，客厅应该每晚使用。”

[æz; əz][aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈjɪrɪz] [ðæt][wɜːr; wər] [gɔːn] .  
as it had been in all the peaceful years that were gone .  
作为 它 有 到过 在 全部 这 和平 年 那 是 已消失 :  
就像过去那些和平岁月一样。

[ðə; ði][læmps][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [geɪ] [ˈeɪdɪz] [ʌv; əv][roʊz][ɔːr] [ˈæmbər] [meɪd] [spɑːts][ʌv; əv] [ˈkʌlərd] [laɪt]  
The lamps with their gay shades of rose or amber made spots of coloured light  
这 灯 和 他们的 同性恋 色调 的 玫瑰 或者 琥珀色 制成 地点 的 有色 光  
[əˈmɪdst] [ˈteɪblz] [hiːpt] [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz] .  
amidst tables heaped with flowers .  
在.....之中 表格 堆积如山 和 花朵 :  
玫瑰色或琥珀色的灯光在堆满鲜花的桌子上投下斑斓的光点。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈtʃɔɪsəst] [bluːmz] [ðæt][ðə; ði] [ˈhɑːthaʊs] [ɔːr][ðə; ði] [ˈgaːdnz] [kʊd; kəd] [prəˈduːs] [wɜːr; wər]  
All the choicest blooms that the hothouses or the gardens could produce were  
全部 这 精选 花朵 那 这 温室 或者 这 花园 可以 生产 是  
[brɔːt] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,  
brought as of old ,  
带来 作为 的 老的 ,  
和往年一样，温室或花园里所有最优质的花卉都被运了过来。

[laɪk] [ˈɔːfəɪŋz, ˈɔːfrɪŋz][tuː; tə][ə; eɪ][ˈpeɪɡən] [ˈraɪn] .  
like offerings to a pagan shrine .  
喜欢 供品 到 一个 异教徒 神社 :  
就像向异教神龛献祭一样。

[ðə; ði] [ˈnʌmbərləs] [tɔɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪblz] [wɜːr; wər][set] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈɔːrdərli] [dɪsˈɔːrdər] —  
The numberless toys upon the tables were set out in the old orderly disorder —  
这 无数 玩具 之上 这 表格 是 放 出去 在 这 老的 秩序 紊乱 —  
[ˈpɔːrsəlɪn] [ænd; ənd][ɪˈnæm(ə)l][bɔːn] - [bɔːn][bɑːksɪz][ɑːn][wʌn] [ˈteɪbl] — [ænˈtiːk] [ˈwɑːtʃɪz] [ænd; ənd][ɡoʊld]  
porcelain and enamel bon - bon boxes on one table — antique watches and gold  
瓷 和 搪瓷 邦 - 邦 盒子 在 — 桌子 — 古董 手表 和 金子  
[ænd; ənd] [ˈsɪlvər] [snaʃ] - [bɑːksɪz][ɑːn] [əˈnʌðər] — [brɑːnzəz] ,  
and silver snuff - boxes on another — bronzes ,  
和 银 鼻烟 - 盒子 在 其他 — 青铜器 ,  
桌上数不胜数的玩具以一种古老的有序混乱的方式摆放着——一张桌子上摆放着瓷器和珐琅糖果盒——另一张桌子上摆  
放着古董手表和金银鼻烟盒——青铜器，

[ɪnˈtæljʊs; ɪnˈtɑːljʊs] , [kɔɪnz] , [ˈmɛdəlz] , [ˈfɪlɪɡriː] [sent] [ˈbɒtlz] [əˈpɑːn][ə; eɪ][θɜːrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]  
intaglios , coins , medals , filigree scent bottles upon a third , and a  
凹版印刷 , 硬币 , 奖牌 , 丝细工 香味 瓶子 之上 一个 第三 , 和 一个  
[ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [ˈevrɪwər] .  
background of flowers everywhere .  
背景 的 花朵 到处 :  
凹雕图案、硬币、奖章、镂空香水瓶，以及随处可见的花卉背景。

[ðə; ði][pɪˈænoʊ][wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkændlɪz] [ˈlaɪtɪd] [ˈredi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] ,  
The piano was opened , and the candles lighted ready for her ladyship ,  
这 钢琴 曾是 打开 , 和 这 蜡烛 照明 准备好 为了 她 夫人 ,  
钢琴门已打开，蜡烛也已点燃，准备迎接夫人。

[huː] [sæŋ] [ˈspæniʃ] [ˈbælədz] [dɪˈlaɪtʃəli] [ˈiːv(ə)n] [jet] ,  
who sang Spanish ballads delightfully even yet ,  
WHO 唱 西班牙语 民谣 令人愉悦 甚至 然而 ,  
即便到了现在，他仍然能把西班牙民谣唱得悦耳动听。

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈsɪŋɪŋ] [tu;; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv][æən; ən] [ˈi:vnɪŋ]  
**and who was in the habit of singing to her husband of an evening**  
和 WHO 曾是 在 这 习惯 的 歌唱 到 她 丈夫 的 一个 晚上  
[wenˈevər] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ][əˈloʊn] .  
**whenever they were alone** .  
每当 他们 是 独自的 .

她习惯在晚上与丈夫独处时唱歌给他听。

[ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ][ˈdʒen(ə)rəli] [əˈloʊn] [naʊ] ,  
**They were generally alone now** ,  
他们 是 一般来说 独自的 现在 ,  
他们现在通常都是单独行动。

[nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tu;; tə] [rɪˈsi:v] [ˈvɪzɪtər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌaʊtˈsaɪd] [wɜ:rlɪd][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] .  
**not being able to receive visitors from the outside world at such a time** .  
不是 存在 有能力的 到 收到 访客 从 这 外部 世界 在 这样的 一个 时间 .  
在这种时候无法接待来自外界的访客。

[ðə; ði][ˈvɪkər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [daɪnd][æt; ət] [ˈtʃerɪtən] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,  
**The vicar of the parish dined at Cheriton now and then** ,  
这 牧师 的 这 教区 用餐 在 切里顿 现在 和 然后 ,  
教区的牧师偶尔会在切里顿用餐。

[ænd; ənd] [ˈmæθju:] - [spent] [ə; eɪ] [naɪt] [ðer; ðər] [əˈkeɪz(ə)nəli] , [ænd; ənd] [tɔ:kt] [ˈoʊvər]  
**and Matthew Dalbrook spent a night there occasionally** , **and talked over**  
和 马修 - 花费 一个 夜晚 那里 偶尔 , 和 谈话 超过  
[ˈbɪznəs] [ˈmætəɹz] ,  
**business matters** ,  
商业 事情 ,  
马修·达尔布鲁克偶尔会在那里过夜，并讨论一些生意上的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfju:tʃər] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][trækt][ʌv; əv][lənd][æt; ət] [ˈswɑ:nɪdʒ] ,  
**and the future development of a tract of land at Swanage** ,  
和 这 未来 发展 的 一个 通道 的 土地 在 斯旺纳奇 ,  
以及斯旺纳奇一块土地的未来开发，

[wɪtʃ] [fɔ:rmd] [ə; eɪ][ˈpɔ:ɹ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] - [ɪˈsteɪt] .  
**which formed a portion of the original Strangway estate** .  
哪个 形成 一个 部分 的 这 原来的 - 财产 .  
它构成了斯特朗威庄园的一部分。

[ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [nu:] [hoʊm] ,  
**The widow had taken possession of her new home** ,  
这 寡妇 有 已采取 拥有 的 她 新的 家 ,  
寡妇已经入住新家了。

[ðə; ði] [hoʊm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tu:] [wɜ:r; wəɹ][tu;; tə][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][fɔ:r; fər][hæf][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [ʌv; əv]  
**the home which they two were to have lived in for half a century of**  
这 家 哪个 他们 二 是 到 有 居住地 在 为了 一半 一个 世纪 的  
[ˈlʌvɪŋ] [ˈju:niən] .  
**loving union** .  
爱 联盟 .  
这是他们两人本应共同生活半个世纪的家。

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒoʊkt] [əˈbaʊt] [ðer; ðər][ˈɡoʊldən] [ˈwedɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][æt; ət] [lʌntʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n]  
**They had joked about their golden wedding as they sat at lunch on the lawn**  
他们 有 开玩笑 关于 他们的 金的 婚礼 作为 他们 卫星 在 午餐 在 这 草地  
[ðæt] [deɪ] ;  
**that day** ;  
那 天 ;  
那天他们在草坪上吃午饭时，还开玩笑说要结婚五周年了；

[hæd; həd] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [lʊk] [ɪn] [waɪt] [her] [ænd; ənd]  
**had laughed at the thought of how they would look in white hair and**  
有 笑了 在 这 想法 的 如何 他们 会 看 在 白色的 头发 和  
[ˈrɪŋklz] ,  
**wrinkles** ,  
皱纹 ;

想到他们满头白发、满脸皱纹的样子，她不禁哈哈大笑。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [said] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [haʊ] [ðoʊz] [ðeɪ] [lʌvd] [naʊ] [wʊd] [bi:; bi]  
**and then had sighed at the thought of how those they loved now would be**  
和 然后 有 叹了口气 在 这 想法 的 如何 那些 他们 喜爱 现在 会 是  
[gɔ:n] [brɪfɔ:r] [ðæt] [deɪ] [keɪm] ,  
**gone before that day came** ,  
已消失 前 那 天 来了 ;

然后，想到自己现在所爱的人会在那一天到来之前离世，他们不禁叹了口气。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [frendz] [hu:] [ˈgæðəd] [raʊnd] [ðem; ðəm] [wʊd] [bi:; bi] [nu:] [frendz] ,  
**and how the friends who gathered round them would be new friends** ,  
和 如何 这 朋友们 WHO 聚集 圆形的 他们 会 是 新的 朋友们 ;  
以及聚集在他们周围的朋友们将会成为他们的新朋友。

[ðə; ði][ˈkæʒuəl] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsiŋ] [ˈjɪrz] [prəˈmoʊtɪd] [tu:; tə] [ˈfrendʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs]  
**the casual acquaintances of the passing years promoted to friendship in the place**  
这 随意的 熟人 的 这 通过 年 推广 到 友谊 在 这 地方  
[ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈɜ:rlɪər] ,  
**of those earlier** ,  
的 那些 早些时候 ;

随着时间推移，原本只是泛泛之交的人逐渐发展成了朋友，取代了早期的那些人。

[ˈnɪrər] , [ˈdɪrɜ:] [frendz] [hu:m] [deθ] [hæd; həd][ˈteɪkən] .  
**nearer , dearer friends whom death had taken** .  
更近 ; 更贵 朋友们 谁 死亡 有 已采取 .  
那些被死神带走的亲朋好友。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈsɪlvər] [ˈwedɪŋ] , [wɪt] [si:md] [ə; eɪ] [ˈhæpi:ɜ:] [aɪˈdi:ə] ;  
**They had talked of their silver wedding , which seemed a happier idea** ;  
他们 有 谈话 的 他们的 银 婚礼 ; 哪个 似乎 一个 更快乐 主意 ;  
他们曾谈到过他们的银婚纪念日，这似乎是一个更令人高兴的想法；

[fɔ:r; fər] [dɪr] [ˈleɪdi] [dʒeɪn][ænd; ənd][hwa:ˈni:təz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈfɑ:ðər] [maɪt] [ɔ:l][lɪv; laɪv][tu:; tə] [si:]  
**for dear Lady Jane and Juanita's mother and father might all live to see**  
为了 亲爱的 女士 简 和 胡安妮塔的 母亲 和 父亲 可能 全部 居住 到 看  
[ðæt] [deɪ] .  
**that day** .  
那 天 .

愿亲爱的简夫人和胡安妮塔的父母都能活到那一天。

[ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][oʊld] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈoʊldər][baɪ] [faɪv] [ænd; ənd] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] ;  
**They would be old , of course , older by five and twenty years** ;  
他们 会 是 老的 , 的 课程 , 老 经过 五 和 二十 年 ;  
他们当然会很老，比现在大25岁到20岁；

[bʌt; bət][nɑ:t] [tu:] [oʊld][tu:; tə][bi:; bi] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [brɪˈlʌvɪd] .  
**but not too old to be happy and beloved** .  
但 不是 也 老的 到 是 快乐的 和 心爱 .  
但不要老到失去幸福和被爱的能力。

[ðə; ði] [ˌjʌŋ] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈhʌzbənd] [ˈpɪktəd] [ðə; ði] [lɔ:n] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈsɪtɪŋ] [ˈkraʊdɪd]  
**The young wife and husband pictured the lawn on which they were sitting crowded**  
这 年轻的 妻子 和 丈夫 如图所示 这 草地 在 哪个 他们 是 坐着 挤  
[wɪð; wɪθ] [ˈfrendz] [ænd; ənd] [ˈtenənts] [ænd; ənd] [ˈvɪlɪdʒɜːz] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] ;  
**with friends and tenants and villagers and children ;**  
和 朋友们 和 租户 和 村民们 和 孩子们 ;  
这对年轻的夫妇想象着他们现在坐着的草坪上挤满了朋友、佃户、村民和孩子们;

[ænd; ənd] [plænd] [ðə; ði] [ˈfi:stɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][spɔ:rts] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʌtʃ]  
**and planned the feasting and the sports , which were to have a touch**  
和 计划 这 盛宴 和 这 运动的 , 哪个 是 到 有 一个 触碰  
[ʌv; əv][əˌrɪdʒəˈnæləti] ,  
**of originality ,**  
的 独创性 ,  
并策划了宴席和体育活动, 力求使其别具一格。

[ˈsʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbi:tn] [træk] , [wɪtʃ] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈi:zi] [tu:; tə] [dɪˈvaɪz] .  
**something out of the beaten track , which something was not easy to devise .**  
某物 出去 的 这 被打败 追踪 , 哪个 某物 曾是 不是 简单的 到 设计 .  
这是不走寻常路的事情, 而想出这样的主意并不容易。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd] [ˈleɪdi] [dʒeɪn][wɜ:r; wər] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [spɑ:t] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌltrɪ]  
**And now she and Lady Jane were sitting in the same spot , in the sultry**  
和 现在 她 和 女士 简 是 坐着 在 这 相同的 点 , 在 这 闷热  
[ˈɔ:gəst] [ˈi:vɪŋ] ,  
**August evening ,**  
八月 晚上 ,  
现在, 她和简·奥斯汀夫人正坐在同一个地方, 在闷热的八月夜晚。

[tu:] [ˈdesələt] [ˈwɪmɪn] ; [ðə; ði] [ˈtɔ:ni] [ˈdʒaɪənt][æt; ət][ðer; ðər] [fi:t] , [hɪz; ɪz][dɔ:g] , [ðə; ði] [ˈmæstɪf] [stɪks] ,  
**two desolate women ; the tawny giant at their feet , his dog , the mastiff Styx ,**  
二 荒凉 女性 ; 这 黄褐色 巨大的 在 他们的 脚 , 他的 狗 , 这 獒 冥河 ,  
两个孤苦伶仃的女人; 她们脚边站着一个肤色黝黑的巨人, 还有他的狗, 獒犬斯提克斯。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðem; ðəm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈsɪriəs] [aɪz] ,  
**looking up at them now and then with great serious eyes ,**  
寻找 向上 在 他们 现在 和 然后 和 伟大的 严肃的 眼睛 ,  
她时不时抬起头, 用严肃的眼神看着他们,

[æz; əz] [ɪf] [ˈæskɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmæstər] .  
**as if asking what had become of his master .**  
作为 如果 问 什么 有 变得 的 他的 掌握 .  
仿佛在询问他的主人究竟发生了什么事。

[hwa:ˈni:tə][wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [ˈɔ:ltərd] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈhʌnɪmu:n] .  
**Juanita was strangely altered since the days of her honeymoon .**  
胡安妮塔 曾是 奇怪的 已修改 自从 这 天 的 她 蜜月 .  
胡安妮塔自从蜜月旅行后就发生了奇怪的变化。

[hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [hæd; həd] [ˈhɒləʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɑ:rdʒ][dɑ:rk] [aɪz] [lʊkt] [ˈlɑ:rdʒər] ,  
**Her cheeks had hollowed , and the large dark eyes looked larger ,**  
她 脸颊 有 空心的 , 和 这 大的 黑暗的 眼睛 看起来 更大的 ,  
她的双颊凹陷下去, 那双乌黑的大眼睛显得更大了。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈhægərd] [ɪksˈpre(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][ˈpælɪd] [feɪs] ;  
**and gave a haggard expression to the pallid face ;**  
和 给予 一个 枯槁 表达 到 这 苍白 脸 ;  
苍白的脸上露出憔悴的神情;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['berɪŋ] [hɜːr; həɹ] ['sɑːroʊ] ['breɪvli] [fɔːr; fər] ['leɪdi] [dʒeɪnz] [seɪk] ,  
**but she was bearing her sorrow bravely for Lady Jane's sake** ,  
但 她 曾是 轴承 她 悲哀 勇敢地 为了 女士 简的 清酒 ,  
但为了简夫人, 她勇敢地承受着悲伤。

[æz; əz] ['leɪdi] [dʒeɪn][hæd; həd] [dʌŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [seɪk] , [ɪn][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] .  
**as Lady Jane had done for her sake , in the beginning of things** .  
作为 女士 简 有 完毕 为了 她 清酒 , 在 这 开始 的 事物 .  
就像简夫人当初为了她所做的那样。

[ðæt] ['dʒent(ə)l][leɪdi][hæd; həd][ˈbroʊkən] [daʊn] [ˈæftər][ðə; ði][ˈfjuːnərəl] ,  
**That gentle lady had broken down after the funeral** ,  
那 温和的 女士 有 破碎的 向下 后 这 葬礼 ,  
那位温柔的女士在葬礼后崩溃了。

[ænd; ənd][hwaːˈniːtə][hæd; həd] [bɪn] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [fər'get] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈægəni] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [brɪˈf] **and Juanita had been constrained to forget her own agony for a brief**  
和 胡安妮塔 有 到过 受限 到 忘记 她 自己的 痛苦 为了 一个 简短的  
[speɪs] [ɪn] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [ðə; ði] [brɪˈriːvd] [ˈmʌðər] ;  
**space in trying to comfort the bereaved mother** ;  
空间 在 尝试 到 舒适 这 丧亲者 母亲 ;  
胡安妮塔不得不暂时忘记自己的痛苦, 去安慰那位悲痛欲绝的母亲;

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [tuː] ['æktɪd][ænd; ənd][ɑːr ˈiː] - ['æktɪd][əˈpɑːn] [iːtʃ] [ˈlðər] ,  
**and so the two acted and re - acted upon each other** ,  
和 所以 这 二 行动 和 关于 - 行动 之上 每个 其他 ,  
于是, 两人相互影响, 彼此互动。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [təˈgeðər] .  
**and it was well for them to be together** .  
和 它 曾是 出色地 为了 他们 到 是 一起 .  
他们在一起对彼此都有好处。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['setld] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ə; eɪ] [wiːk] .  
**They had settled down in the old house before they had been there a week** .  
他们 有 定居 向下 在 这 老的 房子 前 他们 有 到过 那里 一个 星期 .  
他们搬进那栋老房子不到一周就安顿下来了。

[leɪdi] [dʒeɪn][pʊt] [ɔːf] [hɜːr; həɹ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] ['swɑːnɪdʒ] [ɪnˈdefɪnətli] .  
**Lady Jane put off her return to Swanage indefinitely** .  
女士 简 放 离开 她 返回 到 斯旺纳奇 无限期 .  
简夫人无限期推迟了返回斯旺内奇的计划。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [draɪv] ['oʊvər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]['suːpərvaɪz][ðə; ði] ['gɑːrdnɪŋ] ,  
**She could drive over now and then to supervise the gardening** ,  
她 可以 驾驶 超过 现在 和 然后 到 监督 这 园艺 ,  
她可以时不时开车过去监督一下园艺工作。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði]ˈpraɪəri][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hwaːˈniːtə] ['waːntɪd] [hɜːr; həɹ] .  
**and she would stay at the Priory as long as Juanita wanted her** .  
和 她 会 停留 在 这 普赖尔 作为 长的 作为 胡安妮塔 通缉 她 .  
只要胡安妮塔需要她, 她就会一直待在修道院里。

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈɔːlweɪz] , ” [sed] [hwaːˈniːtə] .  
“ **That would be always** , ” **said Juanita** .  
“ 那 会 是 总是 , ” 说 胡安妮塔 .  
“那一直都是这样,”胡安妮塔说。

“ [ɑː] , [maɪ] [lʌv] , [ðæt] [wʊd] [nɑːt][duː] .  
“ **Ah , my love , that would not do** .  
“ 啊 , 我的 爱 , 那 会 不是 做 .  
“啊, 我的爱人, 那样做是不行的。”

[aɪ][dəʊnt] [fər'get] [ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] ['mʌðərz] - [ɪn] - [lɔ:] .  
**I don't forget all that has been written about mothers - in - law .**  
我 不 忘记 全部 那 有 到过 书面 关于 母亲们 - 在 - 法律 .

我不会忘记所有关于婆婆的文字描述。

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] [tru:θ] [ɪn][aɪ 'ti:] . "   
**There must be some truth in it .**"  
那里 必须 是 一些 真相 在 它 . "

这其中肯定包含一些真理。

" [oʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [fər'get] .  
**" Oh , but you forget .**  
" 哦 , 但 你 忘记 .

“哦，你忘了。”

[ðæt] [ɪz] [wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [sʌn] [ænd; ənd] ['hʌzbənd] [tu:; tə] ['kwɑ:rəl] [ə'baʊt] , " [sed] [hwa:'ni:tə] ,  
**That is when there is a son and husband to quarrel about , " said Juanita ,**  
那 是什么时候 那里 是 一个 儿子 和 丈夫 到 争吵 关于 , " 说 胡安妮塔 ,

“那时候，儿子和丈夫之间就会发生争吵，”胡安妮塔说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [es oʊ 'bi:] .  
**with a sudden sob .**  
和 一个 突然 哭泣 .

突然，她抽泣起来。

" [wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] ['dʒeləsi] .  
**" We have no cause for jealousy .**  
" 我们 有 不 原因 为了 妒忌 .

我们没有理由嫉妒。

[wi:; wi][hæv; həv]['oʊnli]['aʊər; ɑ:r] [ded] .  
**We have only our dead .**  
我们 有 仅有的 我们的 死的 .

我们只有逝者。

" ['leɪdi] [dʒeɪn] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] ['ɪstæblɪʃ] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] - [ɪn] - [lɔ:] [ɪn] [ðæt] ['tʃɪrf(ə)l] ['sɪtɪŋ] -  
**" Lady Jane wanted to establish her daughter - in - law in that cheerful sitting -**  
" 女士 简 通缉 到 建立 她 女儿 - 在 - 法律 在 那 快乐 坐着 -

[ru:m] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn] ,  
**room which had been her own ,**  
房间 哪个 有 到过 她 自己的 ,

“简夫人想让她儿媳妇住进那间曾经属于她的、令人愉悦的起居室里。”

[bʌt; bət] [hɪr] [hwa:'ni:tə] [ə'pəʊzd] [hɜ:r; hər] .  
**but here Juanita opposed her .**  
但 这里 胡安妮塔 反对 她 .

但在这里，胡安妮塔反对她。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t]['gəʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:] — [nəʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , ['rezəlu:tli] .  
**" I am not going to have it — now , " she said , resolutely .**  
" 我 是 不是 去 到 有 它 — 现在 , " 她 说 , 坚决地 .

“我绝对不会接受——现在不会，”她斩钉截铁地说。

" [aɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][jʊr; jər] [ru:m] ['ɔ:lweɪz] .  
**" It shall be your room always .**  
" 它 将 是 你的 房间 总是 .

“这将是你的房间。”

[noʊ][wʌn] [els] [ʃæl; ʃəl][ju:z][aɪ 'ti:] .  
**No one else shall use it .**  
不 — 别的 将 使用 它 .

除此以外，任何人不得使用。



[ˈaɪ][ˌeɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ru:m] [fɔ:r; fər][maɪ][den] . ”  
**I am going to have his room for my den . ”**  
我 是 去 到 有 他的 房间 为了 我的 丹 . ”

我打算把他的房间改成我的书房。

“ [maɪ] [ˈdɪrɪst] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈdʌlɪst] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] . ”  
**“ My dearest , it is the dullest room in the house . ”**  
“ 我的 亲爱的 , 它 是 这 最无聊的 房间 在 这 房子 . ”

“我亲爱的，这是整栋房子里最沉闷的房间。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ru:m] , [ænd; ənd][aɪ][laɪk][ˌaɪ ˈtiː] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] . ”  
**“ It was his room , and I like it better than any other in the world . ”**  
“ 它 曾是 他的 房间 , 和 我 喜欢 它 更好的 比 任何 其他 在 这 世界 . ”

“那是他的房间，我比世界上任何其他房间都更喜欢它。”

[ʃiː; ʃi] [əˈreɪndʒd] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈbʊks] [ænd; ənd] [pəˈzeɪnz] [ɪn][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [ru:m] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː]  
**“ She arranged all her own books and possessions in the large room looking into ”**  
“ 她 安排 全部 她 自己的 图书 和 财产 在 这 大的 房间 寻找 进入  
[ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l][jɑ:rd] ,  
**the stable yard ,**  
这 稳定的 院子 ,

她把自己所有的书籍和物品都摆放在面向马厩的大房间里。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sɜ:r] [ˈɡɑ:dfriːz] [ˈstʌdi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ˈiːtn] .  
**which had been Sir Godfrey's study from the time he went to Eton .**  
哪个 有 到过 先生 戈弗雷的 学习 从 这 时间 他 去 到 伊顿公学 .

从戈弗雷爵士上伊顿公学起，这里就一直是他的书房。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈiːtn] [ˈbʊks] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈloʊər] [ˌelf] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʊk] - [ˈkeɪsɪz] ,  
**She found all his Eton books on a lower shelf of one of the book - cases ,**  
她 成立 全部 他的 伊顿公学 图书 在 一个 降低 架子 的 一 的 这 书 - 案例 ,

她在一个书柜的下层架子上找到了他所有的伊顿公学书籍。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [ˈdʌstɪŋ] [ˈgræməɹ] [ænd; ənd] [ˈdɪkʃənəri] ,  
**and she sat on the floor for an hour dusting grammars and dictionary ,**  
和 她 卫星 在 这 地面 为了 一个 小时 除尘 语法 和 字典 ,

[fɜ:rst] [ɡriːk] [ˈriːdər] ,  
**First Greek Reader ,**  
第一的 希腊语 读者 ,

她坐在地板上，对着语法书和词典，《第一本希腊语读本》，掸了一个小时的灰尘。

[ˈlætɪn] [ˈɡreɪdəs] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .  
**Latin Gradus , and all the rest of them .**  
拉丁 毕业生 , 和 全部 这 休息 的 他们 .

拉丁语 Gradus，以及其他所有语言。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:lɪdʒ] [ˈbʊks] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑ:lɪdʒ] [ɑ:rmz][əˈpɑ:n][ðem; ðəm] , [ɑ:n] [əˈnʌðər] [ˌelf]  
**She found his college books , with the college arms upon them , on another shelf**  
她 成立 他的 大学 图书 , 和 这 大学 武器 之上 他们 , 在 其他 架子  
.  
:  
.

她在另一个书架上找到了他的大学课本，书上印着他的大学校徽。

# 那一天终会到来(The day will come)

## 第8/31页

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [dɪˈstɜːrbd] [ɔːr] [ˈɔːltərd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːˈpriːmli] [ɪnˈdɪfrənt]  
**She would have nothing disturbed or altered , and she was supremely indifferent**  
她 会 有 没有什么 不安 或者 已修改 , 和 她 曾是 至高无上 冷漠

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv] [ɪnkənˈgruːəti] .

**to the question of incongruity .**  
到 这 问题 的 不协调 .

她不允许任何东西被打扰或改变, 而且她对不协调的问题漠不关心。

[hɜːr; hər] [oʊn] [bʊk] - [ˈkeɪsɪz][frʌm; frəm] [ˈtʃerɪtən] , [ðə; ði] [ˈdeɪnti] [tɔɪ] [bʊk] - [ˈkeɪsɪz][ʌv; əv][ɪnˈleɪd] [ˈsætn]  
**Her own book - cases from Cheriton , the dainty toy book - cases of inlaid satin**  
她 自己的 书 - 案例 从 切里顿 , 这 纤巧 玩具 书 - 案例 的 镶嵌 缎

[wʊd] ,  
**wood ,**  
木头 ,

她自己从切里顿 (Cheriton) 购买的书柜, 是精致的镶嵌缎木玩具书柜,

[wɜːr; wər] [skwiːzd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [rɪˈsesɪz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪərples] .

**were squeezed into the recesses on each side of the fireplace .**  
是 挤压 进入 这 凹陷处 在 每个 边 的 这 壁炉 .

它们被挤进了壁炉两侧的凹槽里。

[hɜːr; hər] [ˈfəʊtəgræfs] [ʌv; əv] [ˈmʌðər] , [ˈfaːðər] , [frendz] , [ˈhɔːrsɪz] , [ænd; ənd][dɔːgz] , [wɜːr; wər]  
**Her photographs of mother , father , friends , horses , and dogs , were**  
她 照片 的 母亲 , 父亲 , 朋友们 , 马匹 , 和 狗 , 是

[əˈreɪndʒd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [kaːvd] [oʊk] [ˈmæntlpiːs] ,  
**arranged upon the carved oak mantelpiece ,**  
安排 之上 这 雕刻 橡木 壁炉架 ,

她把母亲、父亲、朋友、马和狗的照片摆放在雕花橡木壁炉架上。

[əˈbʌv] [ðə; ði] [kweɪnt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌbədʒ] [wɪð; wɪθ] [kaːvd] [dɔːz] , [spɔɪl][ʌv; əv][oʊld] [ˈbeldʒən] [tʃɜːrtʃɪz] ,  
**above the quaint little cupboards with carved doors , spoil of old Belgian churches ,**  
多于 这 古雅 小的 橱柜 和 雕刻 门 , 剧透 的 老的 比利时人 教堂 ,

在那些古朴的小橱柜上方, 橱柜门上雕刻着精美的图案, 这些橱柜是从比利时古老教堂拆下来的。

[stɪl] [fʊl] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] [sɪˈgɑːrɪz] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [stɔːr] .  
**still full of choice cigars , the young man's store .**  
仍然 满的 的 选择 雪茄 , 这 年轻的 男人的 店铺 .

这位年轻人的店里依然摆满了上等雪茄。

[hɪz; ɪz][spɜːrɪz][ænd; ənd] [ˈhʌntɪŋ] - [kraːps] , [keɪnz] , [ænd; ənd][ˈbɑːksɪŋ] - [glʌvz] , [ˈdekəreɪtɪd] [ðə; ði]  
**His spurs and hunting - crops , canes , and boxing - gloves , decorated the**  
他的 马刺 和 打猎 - 农作物 , 拐杖 , 和 拳击 - 手套 , 装饰 这

[ˈpæn(ə)l] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [tɔːl] [ˈwɪndəʊz] .  
**panel between the two tall windows .**  
控制板 之间 这 二 高的 视窗 .

他的马刺、猎鞭、手杖和拳击手套装饰着两扇高窗之间的镶板。

[hɪz; ɪz] [dɪˈspætʃ] [bɑːks] [stɪl] [stʊd] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [ˈteɪbl] ,  
**His despatch box still stood upon the library table ,**  
他的 调度 盒子 仍然 站立 之上 这 图书馆 桌子 ,

他的公文箱仍然放在图书馆的桌子上。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg][stɪks] [pʊʃt] [ðə; ði][dɔːr] [ˈoʊpən] [wenˈevər] [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [left] [əˈdʒɑːr][ænd; ənd]  
**and the dog Styx pushed the door open whenever it was left ajar and**  
和 这 狗 冥河 推动 这 门 打开 每当 它 曾是 左边 半开 和  
[ˈstroʊld] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][baɪ][oʊld] [ɪˈstæblɪʃt] [raɪt] .  
**strolled into the room as by old established right .**  
漫步 进入 这 房间 作为 经过 老的 已确立的 正确的 .

每当门半开着的时候，狗斯蒂克斯就会把门推开，然后大摇大摆地走进房间，仿佛这是它与生俱来的权利。

[ [piːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 85** ]  
[ 页 - ]

[第 85 页]

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːrˈself] [ˈnɪrər] [hɜːr; hər] [ded] [ˈhʌzbənd] [hɪr] [ðæn; ðən] [ˈeniwɪr] [els] ; [ˈnɪrər] [ˈiːv(ə)n]  
**She felt herself nearer her dead husband here than anywhere else ; nearer even**  
她 毛毡 她自己 更近 她 死的 丈夫 这里 比 任何地方 别的 ; 更近 甚至  
[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] ,  
**than in the churchyard ,**  
比 在 这 墓地 ,

她觉得在这里比在任何其他地方都更接近她已故的丈夫；甚至比在教堂墓地里更接近。

[wer] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˈleɪdi] [dʒeɪn] [went] [ˈevri] [ˌæftərˈnuːn] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [ˈflaʊərz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɡreɪv]  
**where she and Lady Jane went every afternoon with fresh flowers for his grave**  
在哪里 她 和 女士 简 去 每一个 下午 和 新鲜的 花朵 为了 他的 严重  
.  
:  
.

她和简夫人每天下午都会带着鲜花去他的坟前。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][leɪd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] [vɔːlt] , [bʌt; bət] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ɡreɪvz; ɡrɑːvz][ʌv; əv]  
**They had not laid him in the family vault , but among the graves of**  
他们 有 不是 铺设 他 在 这 家庭 金库 , 但 之中 这 坟墓 的  
[ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l] ,  
**gentle and simple ,**  
温和的 和 简单的 ,

他们没有把他葬在家族墓穴里，而是葬在了那些温和朴实之人的坟墓中。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsʌni] [tɜːrf] .  
**under the sunny turf .**  
在下面 这 阳光明媚 草皮 .

在阳光明媚的草坪下。

[ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l][wɒz; wəz][nɑːt] [jet] [ˈkɑːvən] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][mɑːrk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɡreɪv] [əˈmɪdst] [ðoʊz]  
**The marble was not yet carven which was to mark out his grave amidst those**  
这 大理石 曾是 不是 然而 卡文 哪个 曾是 到 标记 出去 他的 严重 在.....之中 那些  
[ˈhʌmblər] [ˈrestɪŋ] - [ˈpleɪsɪz] .  
**humbler resting - places .**  
谦逊 休息 - 地方 .

当时，那块用来标记他墓地的石碑还没有雕刻出来，它原本将矗立在那些较为简陋的安息之地之中。

[ˈθiədrɔː] - [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːnərəl] .  
**Theodore Dalbrook had not seen his cousin since the day of the funeral .**  
西奥多 - 有 不是 已见 他的 表哥 自从 这 天 的 这 葬礼 .

自葬礼那天起，西奥多·达尔布鲁克就再也没见过他的表弟了。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [ˈsɪstər] [hæd; həd] [kɔːld] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][ˈpraɪəri] ,  
**His father and his two sisters had called upon her at the Priory ,**  
他的 父亲 和 他的 二 姐妹 有 称为 之上 她 在 这 普赖尔 ,  
他的父亲和两个姐姐曾到修道院拜访过她。

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɔ:t] [bæk][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] ['dɪgnəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]  
**and had brought back an account of the quiet dignity with which she**  
和 有 带来 后退 一个 帐户 的 这 安静的 尊严 和 哪个 她  
[bɔ:r] [hɜ:r'self][ɪn][hɜ:r; hər] ['melənkə:li] [pə'zi(ə)n] .  
**bore herself in her melancholy position** .  
钻孔 她自己 在 她 忧郁 位置 .

并带回了关于她在悲惨境遇中表现出的平静尊严的描述。

“ [aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['sɑ:lɪd] [sens] , ” [sed] ['dʒænit] ;  
“ **I did not think she had so much solid sense** , ” **said Janet** ;  
“ 我 做过 不是 思考 她 有 所以 很多 坚硬的 感觉 , ” 说 珍妮特 ;  
“我没想到她有这么强的判断力,”珍妮特说;

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd] [sə'faɪə] [tɔ:kt] [ə'baʊt][ðə; ði]['praɪəri][æz; əz][ə; eɪ] ['dwelɪŋ] - [haʊs] ,  
**and then she and Sophia talked about the Priory as a dwelling - house** ,  
和 然后 她 和 索菲亚 谈话 关于 这 普赖尔 作为 一个 住宅 - 房子 ,  
然后她和索菲亚谈到了修道院作为住所的情况。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts] [ɪn'fɪrɪ'ɔ:rəti] [tu:; tə] ['tʃerɪtən] , [ænd; ənd] ['spekjuleɪtɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]  
**and of its inferiority to Cheriton , and speculated upon the amount of**  
和 的 它是 自卑 到 切里顿 , 和 推测 之上 这 数量 的  
[ðer; ðər] ['kʌzənz] ['ɪnkʌm] .  
**their cousin's income** .  
他们的 表亲 收入 .

并认为它不如切里顿，还猜测他们表亲的收入是多少。

“ [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['splendɪd] [pə'zi(ə)n] .  
“ **She has a splendid position** .  
“ 她 有 一个 灿烂 位置 .  
“她拥有一个绝佳的地位。”

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [faɪn] [kætʃ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][wʌn][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , ” [sed] ['hɛrɪŋtən] .  
**She will be a fine catch for some one by - and - by , ” said Harrington** .  
她 将要 是 一个 美好的 抓住 为了 一些 一 经过 - 和 - 经过 , ” 说 哈灵顿 .  
“她将来肯定会成为某个人的理想伴侣,”哈灵顿说道。

“ [aɪ][hoʊp] [ʃi:; ʃi][wəʊnt][gəʊ][ænd; ənd] [θroʊ] [hɜ:r'self] [ə'wei] [ə'pɑ:n][æn; ən] [əd'ventʃərər] . ”  
“ **I hope she won't go and throw herself away upon an adventurer** . ”  
“ 我 希望 她 惯于 去 和 扔 她自己 离开 之上 一个 冒险家 . ”  
“我希望她不会为了冒险而自毁前程。”

“ [aɪ][hoʊp][nɑ:t] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , ” [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [ʃi:; ʃi] [wɪl] ['mæri] [ə'gen] ?  
“ **I hope not , ” said his father , “ but I suppose she will marry again ?**  
“ 我 希望 不是 , ” 说 他的 父亲 , ” 但 我 认为 她 将要 结婚 再次 ?  
“我希望不会,”他父亲说,“但我猜她会再婚吧? ”

[ðæt] [si:mz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] . ”  
**That seems inevitable** . ”  
那 似乎 不可避免的 . ”

这似乎不可避免。

“ [aɪ][dəʊnt] [si:] [ðæt] [aɪ'ti:] [ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] , ” ['ɑ:rgju:d] ['θiədɔ:] , ['ɔ:lmoʊst]['æŋgrəli] .  
“ **I don't see that it is inevitable , ” argued Theodore , almost angrily** .  
“ 我 不 看 那 它 是 不可避免的 , ” 争论 西奥多 , 几乎 愤怒地 .  
“我不认为这是不可避免的,”西奥多几乎是愤怒地争辩道。

“ [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [drɪ'vəʊtɪdli] [ə'tætʃt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .  
“ **She was devotedly attached to her husband** .  
“ 她 曾是 虔诚地 随附的 到 她 丈夫 .  
她对丈夫忠贞不渝。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ðer; ðər][ɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hu:] [kæn; kən] [rɪˈmeɪn] [ˈfeɪθf(ə)] [tu:; tə][ə; eɪ]  
I suppose there is now and then a woman who can remain faithful to a  
我 认为 那里 是 现在 和 然后 一个 女士 WHO 能 保持 忠实 到 一个  
[fɜ:rst] [lʌv] — — “  
first love — — “  
第一的 爱 — — “

我想，或许偶尔也会有女人能够对初恋保持忠贞吧——”

“ [wen] [ðə; ði][fɜ:rst] [lʌv] [ɪz][əˈlaɪv] , [ænd; ənd][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [ðen] , ” [pʊt] [ɪn] [səˈfaɪə] , [ˈflɪpəntli] .  
“ When the first love is alive , and not always then , “ put in Sophia , flippantly .  
“ 什么时候 这 第一的 爱 是 活 , 和 不是 总是 然后 , “ 放 在 索菲亚 , 轻率地 .  
“只有在初恋还存在的时候，而且并非总是如此，”索菲亚轻蔑地插嘴道。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi; ji] [wɪl] [ˈmæri] [əˈgen] .  
“ Of course she will marry again .  
“ 的 课程 她 将要 结婚 再次 .  
她当然会再婚。

[ɪf] [ʃi; ji] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [ˈsɪŋg(ə)] [ˈpi:p(ə)] [wʊd] [nɑ:t] [let][hɜ:r; hər] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈɪnkʌm] .  
If she wanted to remain single people would not let her , with her income .  
如果 她 通缉 到 保持 单身的 人们 会 不是 让 她 , 和 她 收入 .  
如果她想保持单身，以她的收入，人们不会允许她这么做的。

“ [ˈθiədɔ:] [gɑ:t][ʌp] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .  
“ Theodore got up and walked to the window .  
“ 西奥多 得到 向上 和 步行 到 这 窗户 .  
西奥多起身走到窗边。

[hɪz; ɪz] [ˈsɪstə-z] [tɔ:k] [ˈɔ:f(ə)n] [set][hɪz; ɪz] [ti:θ] [ɑ:n] [edʒ] , [bʌt; bət] [ˈrerli] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ ˈti:] [dɪd]  
His sister's talk often set his teeth on edge , but rarely so much as it did  
他的 姐妹 讲话 经常 放 他的 牙齿 在 边缘 , 但 很少 所以 很多 作为 它 做过  
[tu:; tə] - [deɪ] .  
to - day .  
到 - 天 .  
他妹妹的话常常让他感到恼火，但很少有像今天这样让他如此恼火的。

“ [ju:; jʊ] [tɔ:k] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃi; ji][wɜ:r; wər][ðə; ði][moʊst] [ˈʃæləʊ] - [breɪnd] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] , “  
“ You talk of her as if she were the most shallow - brained of women , “  
“ 你 讲话 的 她 作为 如果 她 是 这 最多 浅的 - 脑子的 女性 , “  
[hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] ,  
he exclaimed ,  
他 惊呼 ,  
“你谈论她的时候，好像她是最肤浅的女人一样，”他喊道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfæməli] [gru:p] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈglu:mi] [aɪz] [ˈɪntu:][ðə; ði][oʊld] -  
with his back to the family group , looking out with gloomy eyes into the old -  
和 他的 后退 到 这 家庭 团体 , 寻找 出去 和 阴沉 眼睛 进入 这 老的 -  
[ˈfænd] [stri:t] ,  
fashioned street ,  
造型 街道 ,  
他背对着家人，眼神忧郁地望着那条古老的街道。

[ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈsɜ:rkəmˌskraɪb] [vju:] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [heɪtɪd] [ʌv; əv] [leɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdedli]  
the narrow circumscribed view which he had hated of late with a deadly  
这 狭窄的 限定的 看法 哪个 他 有 憎恨 的 晚的 和 一个 致命  
[ˈheɪtrɪd] .  
hatred .  
仇恨 .  
他近来对那种狭隘的、局限的观点恨之入骨。

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈveri] [diːp] , ” [ˈænsər] [səˈfaɪə] .  
“ **I don't think she is very deep , ” answered Sophia .**  
“ 我 不 思考 她 是 非常 深的 , ” 回答 索菲亚 .

“我觉得她没什么深度,”索菲娅回答道。

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [əˈpriːʃiət] [ˈdɑːrwɪn] .  
“ **She never could appreciate Darwin .**  
“ 她 绝不 可以 欣赏 达尔文 .

她始终无法欣赏达尔文。

[ʃiː; ʃɪ][təʊld][,em ˈiː][wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwʌndərd] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][tuː; tə] [ˈɪntrəst] [,em ˈiː][ɪn]  
**She told me once that she wondered what I could find to interest me in**  
她 讲述 我 一次 那 她 想知道 什么 我 可以 寻找 到 兴趣 我 在  
[ˈɜːrθwɜːrm] . “  
**earthworms .**”  
蚯蚓 . “

她曾经告诉我,她想知道我能找到什么让我对蚯蚓感兴趣的东西。

“ [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [mʌst; məst] , [ɪnˈdiːd] , [biː; bi] [ˈʃæloʊ] [huː] [fiːlz] [noʊ] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðæt] [ˈθrɪlɪŋ]  
“ **A woman must , indeed , be shallow who feels no interest in that thrilling**  
“ 一个 女士 必须 , 的确 , 是 浅的 WHO 感觉 不 兴趣 在 那 惊险  
[ˈsʌbdʒekt] , ” [sniəd] [ˈθiədɔː] .  
**subject , ” sneered Theodore .**  
主题 , ” 冷笑 西奥多 .

“一个女人如果对这个激动人心的话题不感兴趣, 那她一定很肤浅,”西奥多冷笑道。

“ [əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] , [naʊ] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , ” [ˈdɑːrwɪnz] [bʊk] [ˈɪntrəstɪd] [,em ˈiː] ,  
“ **Upon my word , now , ” said his father , “ Darwin's book interested me ,**  
“ 之上 我的 单词 , 现在 , ” 说 他的 父亲 , ” 达尔文的 书 感兴趣的 我 ,  
“我敢肯定,”他父亲说,“达尔文的书引起了我的兴趣。”

[ðoʊ] [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [mæn] .  
**though I'm not a scientific man .**  
尽管 我是 不是 一个 科学 男人 .

虽然我不是搞科学的。

[ænd; ænd][aɪ] [ˈnevər] [siː] [ə; eɪ][wɜːrm] [ˈrɪɡəlɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [ˈɡɑːrdənəz] [speɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ]  
**And I never see a worm wriggling off the gardener's spade without feeling that I**  
和 我 绝不 看 一个 蠕虫 扭动 离开 这 园丁的 铲 没有 感觉 那 我  
[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɡreɪt(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][ˈfæktər][ɪn][ðə; ði] [ˈlændɪd] [ˈɪntrəst] .  
**ought to be grateful to him as a factor in the landed interest .**  
应该 到 是 感激的 到 他 作为 一个 因素 在 这 登陆 兴趣 .

每当我看到一条蚯蚓从园丁的铲子上爬下来,我都会觉得我应该感谢他,因为他为这片土地的利益做出了贡献。

[pərˈhæps] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪstər] . - , [ˈmjuːzɪŋli] ,  
**Perhaps , ” continued Mr . Dalbrook , musingly ,**  
也许 , ” 持续 先生 . - , 若有所思地 ,

“或许,”达尔布鲁克先生沉思着继续说道, “

“ [maɪ] [oʊn] [ˈpræktɪs] [ɪn][ðə; ði] [kənˈveɪənsɪŋ] [laɪn] [oʊz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [səbˈstænʃ(ə)l] [ˈkærəktər]  
“ **my own practice in the conveyancing line owes something of its substantial character**  
“ 我的 自己的 实践 在 这 产权转让 线 欠款 某物 的 它是 重大的 特点  
[tuː; tə] [ˈɜːrθwɜːrm] .  
**to earthworms .**  
到 蚯蚓 .

“我在房产转让领域的实践之所以具有如此扎实的特色,很大程度上要归功于蚯蚓。”

[ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðəm; ðəm][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][noʊ][lænd][tuː; tə] [kənˈveɪ] .  
**If it were not for them there might be no land to convey .**  
如果 它 是 不是 为了 他们 那里 可能 是 不 土地 到 传达 .  
如果没有他们,可能就没有土地可以转让了。

” [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ['drɪftɪd] ['laɪtli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hwa:'ni:tə][ænd; ənd][hɜ:r; hər]  
” The conversation drifted lightly away from Juanita and her  
” 这 对话 漂移 轻轻 离开 从 胡安妮塔 和 她

谈话渐渐从胡安妮塔和她身上转移开来。

[ˌpi: 'dʒi:] - ]  
[ Pg 86 ]  
[ 页 - ]

[第 86 页]

[ˈsɑ:roʊ] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['ɪmɪdʒ] [stɪl] [fɪld] ['θi:ə,dɔ:rz] [maɪnd] ,  
sorrow , but her image still filled Theodore's mind ,  
悲哀 , 但 她 图像 仍然 已填 西奥多的 头脑 ,

尽管悲伤，但她的身影仍然萦绕在西奥多的脑海中。

[ænd; ənd][hi:; hi] [left] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd][ðə; ði] ['frɪvələs] [tɔ:k] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klɪŋkɪŋ]  
and he left the drawing - room and the frivolous talk and the clinking  
和 他 左边 这 绘画 - 房间 和 这 轻浮 讲话 和 这 叮当声

[ʌv; əv] ['ti:kʌps] [ænd; ənd] ['ti:spu:n] ,  
of teacups and teaspoons ,  
的 茶杯 和 茶匙 ,

于是他离开了客厅，离开了那些轻浮的谈话和茶杯茶匙的碰撞声。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] [laɪt] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] ['ævənu:] [ʌv; əv] ['sɪkəməʊ:r] [ɑ:n][ðə; ði]  
and went out in the declining light to walk in the avenue of sycamores on the  
和 去 出去 在 这 下降 光 到 走 在 这 大街 的 梧桐树 在 这

[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['sɪti] .  
edge of the old city .  
边缘 的 这 老的 城市 .

然后趁着暮色，走到老城边缘的梧桐树大道上散步。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər] [nu:] [hoʊm] ;  
He had not called upon his cousin in her new home ;  
他 有 不是 称为 之上 他的 表哥 在 她 新的 家 ;

他没有去拜访住在新家的表妹；

[hi:; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [hɜ:r; hər] [waɪl] [hɜ:r; hər] ['sɑ:roʊ] [wʌz; wəz] [stɪl]  
he shrank from the very idea of meeting her while her sorrow was still  
他 缩小 从 这 非常 主意 的 会议 她 尽管 她 悲哀 曾是 仍然

[nu:] ,  
new ,  
新的 ,

他一想到要在她还沉浸在悲伤之中时见到她，就感到畏惧。

[waɪl] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋz] [wɜ:r; wər] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ə'pɑ:n] [ðæt] [wʌn]['sʌbdʒekt] ,  
while her thoughts and feelings were concentrated upon that one subject ,  
尽管 她 想法 和 情怀 是 集中 之上 那 一 主题 ,

当她的思绪和情感都集中在那一件事上时，

[waɪl] [hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][bi:; bi][tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz][æn; ən] [ʌn'welkəm] [ɪn'tru:dər][frʌm; frəm] [ðæt]  
while he could only be to her as an unwelcome intruder from that  
尽管 他 可以 仅有的 是 到 她 作为 一个 不受欢迎 入侵者 从 那

[aʊt'saɪd] [wɜ:rlɪd][fi:; fi] [ləʊðd] ,  
outside world she loathed ,  
外部 世界 她 令人厌恶 ,

而对她来说，他只能是一个来自她所厌恶的外部世界的不受欢迎的闯入者。

[æz; əz] [gri:f] [ləʊðz] [ɔ:l][bʌt; bət][ɪts] [oʊn] [sæd] ['meməriz] .  
as grief loathes all but its own sad memories .  
作为 悲伤 厌恶 全部 但 它是自己的 伤心 回忆 .

悲伤憎恨一切，唯独厌恶自己的悲伤回忆。

[hæd; həd][ðə; ði][kə'ləməti] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['desələtið] [hɜ:r; həɹ][laɪf] [brɔ:t] [hɜ:r; həɹ]['eni] ['hɪrər] [tu:; tə]  
**Had the calamity which had desolated her life brought her any nearer to**  
有 这 灾害 哪个 有 荒凉的 她 生活 带来 她 任何 更近 到  
[hɪm; ɪm] [hu:] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜ:r; həɹ][soʊ] [b:ŋ] [ænd; ənd][soʊ] [ʌn'selfɪli] ?  
**him who had loved her so long and so unselfishly ?**  
他 WHO 有 喜爱 她 所以 长的 和 所以 无私地 ?  
这场摧毁她生活的灾难，是否让她与那个长久以来无私爱着她的人更加亲近了呢？

[ə'leɪs] , [noʊ] ; [hi:; hi][tu:ld] [hɪm'self] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['evər] [lʌvd] [ə'gen] ,  
**Alas , no ; he told himself that if she ever loved again ,**  
唉 , 不 ; 他 讲述 他自己 那 如果 她 曾经 喜爱 再次 ,  
唉，不；他告诉自己，如果她以后再爱上别人，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [ri:'əweɪkənɪŋ] [hɑ:rt] [wʊd] ['oʊpən] ['ræðər]  
**it would be to a stranger that her reawakening heart would open rather**  
它 会 是 到 一个 陌生人 那 她 复苏 心 会 打开 相当  
[ðæn; ðən][tu:; tə][ðə; ði][rɪ'dʒektɪd] ['lʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,  
**than to the rejected lover of the past ,**  
比 到 这 拒绝 情人 的 这 过去的 ,  
她重新燃起的心扉，会向陌生人敞开，而不是向过去被拒绝的爱人。

[ðə; ði][mæn] [hu:m] [hɜ:r; həɹ] ['meməri] [wʊd] ['kʌp(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌzbænd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [b:st] ,  
**the man whom her memory would couple with the husband she had lost ,**  
这 男人 谁 她 记忆 会 夫妻 和 这 丈夫 她 有 丢失的 ,  
她记忆中那个会与她已故丈夫联系在一起的男人，

[ænd; ənd] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kəm'pər] [dis,ædvən'teɪdʒəsli] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [tʃoʊzn] [wʌn] .  
**and whom she would compare disadvantageously with that chosen one .**  
和 谁 她 会 比较 不利地 和 那 选定 一 .  
她会把那个人跟她选中的人作比较，并让他处于不利地位。

[noʊ] , [hi:; hi][tu:ld] [hɪm'self] ,  
**No , he told himself ,**  
不 , 他 讲述 他自己 ,  
不，他告诉自己，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)] [mɔ:r] [tʃæns] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər][ðæn; ðən][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn]  
**there was little more chance for him in the future than there had been**  
那里 曾是 小的 更多的 机会 为了 他 在 这 未来 比 那里 有 到过  
[ɪn][ðə; ði][pæst] .  
**in the past .**  
在 这 过去的 .  
他未来的机会并不比过去多多少。

[ʃi:; ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] ,  
**She liked him and trusted him ,**  
她 喜欢 他 和 可信 他 ,  
她喜欢他，也信任他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪstərli] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪrək(ə)] [kʊd; kəd] [wɔ:rm] ['ɪntu:] [lʌv] .  
**with a sisterly affection which nothing short of a miracle could warm into love .**  
和 一个 姐妹情谊 感情 哪个 没有什么 短的 的 一个 奇迹 可以 温暖的 进入 爱 .  
姐妹情谊，唯有奇迹才能将其升华为爱情。

['pæʃ(ə)n] [dʌz] [nɔ:t] [groʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['plæsið] [bi'ɡɪnɪŋz] .  
**Passion does not grow out of such placid beginnings .**  
热情 做 不是 生长 出去 的 这样的 平静 开端 .  
激情并非源于如此平静的开端。

[ɪn][hɜ:r; həɹ] ['veri] [dɑ:n] [ʌv; əv] ['gɜ:rlhʊd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['gɑ:dfri] :  
**In her very dawn of girlhood she had been in love with Godfrey :**  
在 她 非常 黎明 的 少女时代 她 有 到过 在 爱 和 戈弗雷 :  
在她少女时代的最初几年，她就爱上了戈弗雷：



[hæd; həd] [blʌʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] : [hæd; həd] ['kwɑ:rəld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] [wept]  
**had blushed at his coming : had quarrelled with him , and wept**  
有 脸红了 在 他的 未来 : 有 争吵 和 他 , 和 哭泣  
[ˈstɔ:rmɪ] [terz] :  
**stormy tears :**  
暴风雨 眼泪 :

她因他的到来而脸红；与他争吵，并痛哭流涕：

[hæd; həd] ['sʌfərd] [ɔ:l] [ðoʊz] [ɔ:ltər'neɪʃn] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ænd] [gri:f] , [praɪd] [ænd; ænd] [self] -  
**had suffered all those alternations of joy and grief , pride and self -**  
有 遭受 全部 那些 交替 的 喜悦 和 悲伤 , 自豪 和 自己 -  
[ə'beɪsmənt] ,  
**abasement ,**  
羞辱 ,

经历过所有那些喜悦与悲伤、骄傲与自卑的交替，

[wɪtʃ] [ə'kʌmpəni] [lʌv] [ɪn][æŋ; ən] [ɪm'pæʃnd] ['neɪtʃər] .  
**which accompany love in an impassioned nature .**  
哪个 陪伴 爱 在 一个 热情洋溢 自然 :

伴随着爱情而来的热情奔放的天性。

[ˈθiədɔ:] [rɪ'membər] [hɜ:r; həɹ] ['tri:tmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] - [fɔ:rm] [i'toʊniən] , [ʌv; əv][ðə; ði]  
**Theodore remembered her treatment of the fifth - form Etonian , of the**  
西奥多 记得 她 治疗 的 这 第五 - 形式 伊顿人 , 的 这  
[ʌndər'grædʒuət] ,  
**undergraduate ,**  
本科 ,

西奥多记得她对待伊顿公学五年级学生和本科生的态度，

[rɪ'membər] [ðə; ði] ['pæʃənət] ['dra:mə] [pər'petʃuəli] ['bi:ɪŋ] ['æktɪd][ɪn] [ðoʊz] [tu:] [jʌŋ] [laɪvz; lɪvz] ,  
**remembered the passionate drama perpetually being acted in those two young lives ,**  
记得 这 热情的 戏剧 永恒地 存在 行动 在 那些 二 年轻的 生活 ,

我记得那两个年轻人的人生中不断上演的充满激情的戏剧。

[ə; eɪ]['dra:mə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [wa:tʃt] [wɪð; wɪθ] ['eɪkɪŋ] [hɑ:rt] ;  
**a drama which he had watched with aching heart ;**  
一个 戏剧 哪个 他 有 观看 和 疼痛 心 ;

他曾怀着无比沉痛的心情观看了一部电视剧；

[ænd; ænd][hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [bi:; bi][æz; əz] [ðæt] [fɜ:rst] ['lʌvər] [hæd; həd] [bɪn] .  
**and he felt that he could never be as that first lover had been .**  
和 他 毛毡 那 他 可以 绝不 是 作为 那 第一的 情人 有 到过 :

他觉得自己永远也无法像他的初恋那样。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'soʊsiətiɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:mənpleɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][laɪf] .  
**He was associated with the commonplace of her life .**  
他 曾是 联系 和 这 平凡 的 她 生活 :

他与她生活中的平凡琐事息息相关。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [læft] [ˈɔ:f(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz][draɪ] - [æz; əz] - [dʌst] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðər] — [ðə; ði]  
**She had laughed often at his dry - as - dust talk with her father — the**  
她 有 笑了 经常 在 他的 干燥 - 作为 - 灰尘 讲话 和 她 父亲 — 这  
[dʌl] [dɪs'kʌʃnz] [ə'baʊt] ['li:sɪz] [ænd; ænd] [bɪlz] [ʌv; əv] [dɪləpɪ'reɪʃn] .  
**dull discussions about leases and bills of dilapidation .**  
乏味的 讨论 关于 租赁 和 账单 的 破败 :

她经常嘲笑他与她父亲之间枯燥乏味的谈话——那些关于租赁和房屋损坏赔偿的无聊讨论。

[ə; eɪ] [sə'lisɪtər] ['lɪvɪŋ] [frʌm; frəm] ['jɪrz] [end][tuː; tə] ['jɪrz] [end][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [təʊn] — [wʌt] [ə; eɪ]  
**A solicitor living from year's end to year's end in a country town — what a**  
一个 律师 活的 从 年 结尾 到 年 结尾 在 一个 国家 镇 — 什么 一个  
['drɪrɪ] ['pɜːrs(ə)n][hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [ə'pɪr] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] ['brɪliənt] [jʌŋ] [pə'trɪʃn] ,  
**dreary person he must needs appear beside the brilliant young Patrician ,**  
凄凉 人 他 必须 需求 出现 旁 这 杰出的 年轻的 贵族 ,  
一个终年住在乡下小镇的律师——他该是多么沉闷无趣的人啊，竟然会和才华横溢的年轻贵族小姐相提并论！

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['glædnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][laɪf] [ðæt] [noʊz] ['niːðər] ['leɪbər] [nɔːr] [ker] .  
**full of the gladness of the life that knows neither labour nor care .**  
满的 的 这 欢乐 的 这 生活 那 知道 两者都不 劳动 也不 关心 .  
充满了无忧无虑、无劳无功的生活的快乐。

[hiː; hi] ['sɪkənd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['kɔːntræst] .  
**He sickened at the thought of that contrast .**  
他 恶心 在 这 想法 的 那 对比 .  
想到这种对比，他就感到恶心。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrvd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['feɪθfəli] [hɪðər'tuː] ,  
**He had served his father faithfully hitherto ,**  
他 有 服务 他的 父亲 忠实 迄今为止 ,  
他此前一直忠诚地侍奉着他的父亲。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ][bəːnd] [bɪ'twiːn] ['fɑːðər][ænd; ænd][sʌn] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [strɔːŋ] [ə'fekʃ(ə)n]  
**and the bond between father and son had been one of strong affection**  
和 这 纽带 之间 父亲 和 儿子 有 到过 一 的 强的 感情  
[æz; əz] [wel] [æz; əz]['duːti] ;  
**as well as duty ;**  
作为 出色地 作为 责任 ;  
父子之间的关系既有深厚的感情，也有强烈的责任感；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][læst] [jɪr] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['grəʊɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪnɪk'spresəbl]  
**but for the last year there had been growing upon him an inexpressible**  
但 为了 这 最后的 年 那里 有 到过 生长 之上 他 一个 难以言喻的  
['wɪrɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] ,  
**weariness of the house in which he was born ,**  
疲劳 的 这 房子 在 哪个 他 曾是 出生 ,  
但过去一年里，他对自己的出生地产生了一种难以言喻的厌倦感。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ðə; ðɪ] [tʃiːf] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnɪ'ventf(ə)l] [laɪf] .  
**and the city in which he had lived the chief part of his uneventful life .**  
和 这 城市 在 哪个 他 有 居住地 这 首席 部分 的 他的 平静无事 生活 .  
以及他平静一生中大部分时间居住的城市。

[hiː; hi][hæd; həd] ['strʌɡld] [ə'ɡenst] [ðə; ðɪ] [dɪs'gʌst] [ʌv; əv] [fə'mɪliər] [θɪŋz] , ['telɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [aɪ 'tiː]  
**He had struggled against the disgust of familiar things , telling himself that it**  
他 有 挣扎 反对 这 厌恶 的 熟悉的 事物 , 讲述 他自己 那 它  
[wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'wɜːrðɪ] ['fiːlɪŋ] ,  
**was an unworthy feeling ,**  
曾是 一个 不配 感觉 ,  
他曾努力克服对熟悉事物的厌恶感，并告诉自己这是一种不光彩的情感。

[ænd; ænd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][snəːb] [ɪf] [hiː; hi] [ɪn'dʌldʒd] [aɪ 'tiː] .  
**and that he would be a snob if he indulged it .**  
和 那 他 会 是 一个 势利眼 如果 他 沉溺其中 它 .  
如果他纵容这种行为，那他就是个势利眼。

[ˈjet] [ðə; ði] [disˈɡʌst] [ɡruː] [ˈɪntuː] [ˈæbsəluːt] [ˈloʊðɪŋ] ; [ðə; ði] [məˈnɑːtənəs] [deɪz] , [ðə; ði] [rɪˈpetətɪv] [wɜːrk]  
**Yet the disgust grew into absolute loathing ; the monotonous days , the repetitive work**  
然而 这 厌恶 生长 进入 绝对 厌恶 ; 这 单调 天 , 这 重复 工作  
,  
:  
,

然而, 厌恶逐渐演变成彻底的憎恨; 单调乏味的日子, 重复性的工作,  
[əˈprest] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈnaɪtmər] .  
**oppressed him like a nightmare .**  
受压迫者 他 喜欢 一个 恶梦 .  
像噩梦一样折磨着他。

[sɪns] [hwaɪˈniːtəz] [ˈmæɪrɪdʒ] [ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [mɔːr] [ænd; ənd]  
**Since Juanita's marriage the burden had become more and**  
自从 胡安妮塔的 婚姻 这 负担 有 变得 更多的 和  
自从胡安妮塔结婚后, 她的负担就越来越重了。

[ˌpiːˈdʒiː - ]  
**[ Pg 87 ]**  
[ - 页 - ]  
[第 87 页]

[mɔːr] [ɪnˈtɑːləɾəb(ə)] .  
**more intolerable .**  
更多的 无法容忍 .  
更难以忍受。

[tuː; tə][biː; bi][soʊ] [nɪr] [hɜːr; hər] , [ˌjet] [soʊ][faːr] .  
**To be so near her , yet so far .**  
到 是 所以 靠近 她 , 然而 所以 远的 .  
离她如此之近, 却又如此之远。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈletɪŋ] [laɪf] [kriːp] [əˈweɪ] [ɪn] [dʌl] [ˈdrʌdʒəri] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈnɪrər]  
**To be letting life creep away in dull drudgery which could never bring him nearer**  
到 是 出租 生活 潜行者 离开 在 乏味的 苦役 哪个 可以 绝不 带来 他 更近  
[hɜːr; hər][ˈsoʊʃ(ə)][ˈlev(ə)] ;  
**her social level ;**  
她 社会的 等级 ;  
任由生命在枯燥乏味的苦役中悄然流逝, 永远无法让他接近她的社会阶层;

[tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [pəˈsjuːts] [ænd; ənd] [əˌsoʊsɪˈeɪʒnz] [wɜːr; wər] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi]  
**to feel that all his pursuits and associations were beneath the woman he**  
到 感觉 那 全部 他的 追求 和 协会 是 下面 这 女士 他  
[lʌvd] ,  
**loved ,**  
喜爱 ,  
他觉得自己所有的追求和交往都配不上他所爱的女人。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ˈnevər] [əˈraʊz] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ˈɪnrəst] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .  
**and could never arouse the faintest interest in her mind .**  
和 可以 绝不 引起 这 最微弱 兴趣 在 她 头脑 .  
却从未引起她丝毫兴趣。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [tuː] [ˈbɪtər] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] ,  
**This was almost too bitter to be borne ,**  
这 曾是 几乎 也 苦的 到 是 出生 ,  
这苦涩几乎令人难以承受。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst] [bɪn] [ˈmediteɪtɪŋ] [sʌm; səm] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] ,  
**and he had for some time past been meditating some way of escape ,**  
和 他 有 为了 一些 时间 过去的 到过 冥想 一些 方式 的 逃脱 ,  
而且他近来一直在思考如何逃脱。

[sʌm; səm] ['mænər] [ʌv; əv] [rɪ'li:s] [frʌm; frəm] [ðɪ:z] [oʊld] ['fetərz] ['ɪntu:][ðə; ði]['waɪdər][ə'ri:nə][ʌv; əv][ðə; ði]  
some manner of release from these old fetters into the wider arena of the  
一些 方式 的 发布 从 这些 老的 镣铐 进入 这 更广泛 竞技场 的 这  
[ˈaʊtər] [wɜ:rld] .  
outer world .  
外 世界 .

以某种方式摆脱这些旧的束缚，进入更广阔的外部世界。

[sʌtʃ] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['i:zi] .  
Such escape was not easy .  
这样的 逃脱 曾是 不是 简单的 .

这样的逃脱并不容易。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [ðæt] [ɪn'dʌldʒənt] ,  
He had to think of his father , that indulgent ,  
他 有 到 思考 的 他的 父亲 , 那 放纵的 ,  
[ɪn'dʌldʒənt] ,  
他不得不起他他那溺爱他的父亲，

[lɑ:rdʒ] - ['maɪndɪd] ['fɑ:ðər] [hu:] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [sʌn] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mju:nərətɪv] [ʃer] [ɪn][hɪz; ɪz]  
large - minded father who had given his son a very remunerative share in his  
大的 - 有思想 父亲 WHO 有 给定 他的 儿子 一个 非常 有报酬的 分享 在 他的  
[ˈpræktɪs] [æt; ət][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [moʊst] [jʌŋ] [men][ɑ:r; ər] [dɪ'pendənt] [fɔ:r; fər] ['evri] [su:t][ʌv; əv]  
practice at an age when most young men are dependent for every suit of  
实践 在 一个 年龄 什么时候 最多 年轻的 男人 是 依赖 为了 每一个 套装 的  
[kloʊðz] [ɔ:r] [faɪv] - [paʊnd] [noʊt] [ə'pɑ:n][pə'rent(ə)] ['bɑʊntɪ] [ænd; ænd][pə'rent(ə)] [kə'pri:s] .  
clothes or five - pound note upon parental bounty and parental caprice .  
衣服 或者 五 - 磅 笔记 之上 父母 赏金 和 父母 任性 .

这位心胸宽广的父亲，在儿子还必须依靠父母的慷慨资助和一时兴起才能拥有一套衣服或一张五英镑钞票的时候，就给了儿子非常丰厚的诊所股份。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [lʊkt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][æn; ən][ɪn'taɪər] [rɪ'li:s] [frʌm; frəm][wɜ:rk]  
He knew that his father looked to him for an entire release from work  
他 知道 那 他的 父亲 看起来 到 他 为了 一个 全部的 发布 从 工作  
[bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['meni] ['jɪrz] ['oʊldər] ;  
before they were many years older ;  
前 他们 是 许多 年 老 ;

他知道，在他们年幼的时候，父亲就指望着他能完全从工作中解脱出来；

[ænd; ænd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ðen] [faɪnd] [hɪm'self] [soʊl] ['mæstər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪznəs] [wɜ:rθ] [æt; ət] [li:st]  
and that he would then find himself sole master of a business worth at least  
和 那 他 会 然后 寻找 他自己 唯一 掌握 的 一个 商业 值得 在 至少  
[fɪf'ti:n] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] .  
fifteen hundred a year .  
十五 百 一个 年 .

而他随后将发现自己独自拥有一家年价值至少一千五百英镑的企业。

[ɔ:l] [ðɪs] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ænd] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['i:zəli] ,  
All this had come to him and would come to him easily ,  
全部 这 有 来 到 他 和 会 来 到 他 容易地 ,

这一切对他来说都来得轻而易举，将来也必将如此。

[æz; əz][ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] [ʌv; əv] [kɑ:nʃi'ənʃəs] [ænd; ænd] [ɪn'telɪdʒənt] [wɜ:rk] .  
as the reward of conscientious and intelligent work .  
作为 这 报酬 的 尽责的 和 聪明的 工作 .

这是对认真负责、聪明工作的回报。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprɑːspekt] [wɪtʃ] [fjuː] [jʌŋ] [men] [wʊd] [fɔːrˈgoʊ] [wɪˈðəʊt] [kənˈsɪdərəb(ə)l]  
**It was a prospect which few young men would forego without considerable**  
它 曾是 一个 前景 哪个 很少 年轻的 男人 会 放弃 没有 大量  
[ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] ;  
**hesitation** ;  
犹豫 ;

这是一个很少有年轻人会毫不犹豫放弃的机会；

[bʌt; bət] [ˈθiədɔː] [ˈhɑːrdli] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [səbˈstænʃ(ə)l] [ædˈvæntɪdʒɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]  
**but Theodore hardly thought of the substantial advantages which he was so**  
但 西奥多 几乎 想法 的 这 重大的 优势 哪个 他 曾是 所以  
[ˈiːgər] [tuː; tə][ˈsækrɪfaɪs] .  
**eager to sacrifice** .  
渴望的 到 牺牲 .

但西奥多几乎没有考虑过他如此急于牺牲的实质性利益。

[hɪz; ɪz][soʊl] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði][step][hiː; hi]  
**His sole hesitation was on account of the disappointment which the step he**  
他的 唯一 犹豫 曾是 在 帐户 的 这 失望 哪个 这 步 他  
[ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [wʊd] [ɪnˈflɪkt][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] .  
**contemplated would inflict upon his father** .  
思考 会 造成 之上 他的 父亲 .

他唯一的犹豫是，他所考虑的这一步会让他的父亲失望。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [fɔːˈjædəʊɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][plæn][baɪ] [wɪtʃ] [ðæt] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt]  
**He was not without a foreshadowing of a plan by which that disappointment**  
他 曾是 不是 没有 一个 铺垫 的 一个 计划 经过 哪个 那 失望  
[maɪt] [biː; bi][ɪn] [ˈsʌmwaɪz] [ˈlesnd] .  
**might be in somewise lessened** .  
可能 是 在 某种程度上 减少 .

他并非没有预谋，希望能够以某种方式减轻这种失望。

[hiː; hi][hæd; həd] [kept] [æn; ən] [aɪ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst] ,  
**He had kept an eye upon his brother for some time past** ,  
他 有 保留 一个 眼睛 之上 他的 兄弟 为了 一些 时间 过去的 ,  
[hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [kuːl] .  
**had begun to cool** .  
有 开始 到 凉爽的 .

他已经关注他弟弟一段时间了。

[ænd; ænd][hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [ˈfɜːrvər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈæŋɡlɪkən] [tʃɜːrtʃ]  
**and he had discovered that the young man's fervour for the Anglican Church**  
和 他 有 发现 那 这 年轻的 男人的 热情 为了 这 圣公会 教会  
[hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [kuːl] .  
**had begun to cool** .  
有 开始 到 凉爽的 .

他发现这个年轻人对英国国教的热情已经开始冷却了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈweɪvərɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈɡɪftɪd] [juːθ] .  
**There were all the signs of wavering in that gifted youth** .  
那里 是 全部 这 标志 的 摇摆不定 在 那 天才 青年 .

这位才华横溢的年轻人身上已经显露出动摇的迹象。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [hiː; hi] [dɪˈvəʊtɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋz] [ʌv; əv] [ˈkɑːrdɪnəl] [ˈnjuːmən] ,  
**At one time he devoted all his study to the writings of Cardinal Newman** ,  
在 一 时间 他 奉献 全部 他的 学习 到 这 著作 的 红衣主教 纽曼 ,  
[ˈfruːd] ,  
**Hurrel Froude** ,  
- 弗劳德 ,

他曾一度将全部精力投入到纽曼枢机主教和赫雷尔·弗劳德的著作研究中。

[ænd; ənd][ðə; ði][ træk'tɛəriən ]['pɑ:rti] — [hi;; hi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['æt məsfɪr] [ʌv; əv]['ɑ:ksfərd][ɪn][ðə; ði] ['fɔ:ti:z]  
and the Tractarian Party — he lived in the atmosphere of Oxford in the forties  
和 这 牛津运动 派对 — 他 居住地 在 这 气氛 的 牛津 在 这 四十年代

;

;

;

还有牛津运动党——他生活在四十年代牛津的氛围中；

[hi;; hi] [tɔ:kt] [ʌv; əv] ['kɑ:rdɪnəl] ['mæniŋ] [æz; əz][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [frʌnt] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [θɔ:t]  
he talked of Cardinal Manning as the head and front of religious thought .  
他 谈话 的 红衣主教 曼宁 作为 这 头 和 正面 的 宗教 想法 .

他称曼宁枢机主教是宗教思想的领袖和先锋。

[hi;; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'saɪdɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld] [feɪθ]  
He was on the verge of deciding for the Old Faith .  
他 曾是 在 这 边缘 的 决定 为了 这 老的 信仰 .

他当时几乎就要决定信奉旧教了。

[ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dri:m]  
Then a sudden change came over the spirit of his dream .  
然后 一个 突然 改变 来了 超过 这 精神 的 他的 梦 .

随后，他的梦境精神发生了突然的变化。

[hi;; hi][bɪ'gæən][tu;; tə][hæv; həv] [daʊts] , [nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'fɔ:rmɪd] [feɪθ] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['evri] ['westərn]  
He began to have doubts , not of the reformed faith , but of every Western  
他 开始 到 有 疑虑 , 不是 的 这 改革后的 信仰 , 但 的 每一个 西  
[kri:d]  
creed .  
信条 .

他开始产生怀疑，不是怀疑改革宗的信仰，而是怀疑西方的一切信条。

“ [laɪt] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ:st] , ” [hi;; hi][tu:ld][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'rækjələr] [er]  
“ Light comes from the East , ” he told his sisters with an oracular air .  
“ 光 来 从 这 东方 , ” 他 讲述 他的 姐妹 和 一个 神谕 空气 .

“光明来自东方，”他用先知般的口吻告诉他的姐妹们。

“ [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['nɪrər] ['restɪŋ] - [pleɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][maɪ] [fʊt] [ðæn; ðən]  
“ I doubt if there is any nearer resting - place for the sole of my foot than  
“ 我 怀疑 如果 那里 是 任何 更近 休息 - 地方 为了 这 唯一 的 我的 脚 比  
[ðə; ði]['temp(ə)][ʌv; əv]['bu:də'bʊdə]  
the Temple of Buddha .  
这 寺庙 的 佛 .

“我怀疑还有比佛寺更适合我放脚的地方吗？ ”

[aɪ][faɪnd][ðer; ðər][ðə; ði]['lɑ:rdʒər] [kri:d] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [maɪ][maɪnd] [jə:nz] — ['baʊndləs] ['vɪstəz] [bɪ'haɪnd]  
I find there the larger creed for which my mind yearns — boundless vistas behind  
我 寻找 那里 这 更大的 信条 为了 哪个 我的 头脑 渴望 — 无边无际 景色 在后面  
[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:]  
and before me .  
和 前 我 .

在那里，我找到了我内心渴望的更宏大的信念——身后和眼前无垠的景色。

[aɪ][bɪ'ɡɪn] [tu;; tə] [entər'teɪn] ['peɪnf(ə)] [daʊts] [ʌv; əv][maɪ] ['fɪtnəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['æŋɡlɪkən] [tʃɜ:rt]  
I begin to entertain painful doubts of my fitness for the Anglican Church .  
我 开始 到 招待 痛苦 疑虑 的 我的 健康 为了 这 圣公会 教会 .

我开始痛苦地怀疑自己是否适合加入英国国教。

[aɪ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈpaʊər] , [pərˈhæps] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wəd] [biː; bi][ˌaʊtˈsaɪd] [ðoʊz] [ˈnæroʊ] [baʊndz]  
**I might be a power , perhaps , but it would be outside those narrow bounds**  
我 可能 是 一个 力量 , 也许 , 但 它 会 是 外部 那些 狭窄的 界限  
— [laɪk] [ˈvoɪzi] ,  
**— like Voysey ,**  
— 喜欢 沃伊西 ,

我或许拥有某种力量，但那力量会超越那些狭隘的界限——就像沃伊西一样。

[ɔːr][ˈstaːp,fɔːrd] [brʊk] .  
**or Stopford Brooke .**  
或者 斯托普福德 布鲁克 .

或者斯托普福德溪。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈprez(ə)nt] [ˌlɪmɪˈteɪʃənz] , [wəd] [nɑːt][hoʊld][ˌem ˈiː] .  
**The Church , with its present limitations , would not hold me .**  
这 教会 , 和 它是 展示 限制 , 会 不是 抓住 我 .

教会以它目前的局限性，无法束缚我。

” [ðə; ði] [ˈsɪstər] [ˈsɪmpəθaɪzd] , [ˈɑːrgjuːd] , [ˈkwʊtɪd] [ˈeseɪz] [ænd; ənd] [rɪˈvjuːz] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv]  
” **The sisters sympathized , argued , quoted Essays and Reviews , and talked of**  
” 这 姐妹 同情 , 争论 , 引 散文 和 评论 , 和 谈话 的  
[ˈdɑːrwɪn][ænd; ənd] [ˈspensər] , [ˈhʌksli] [ænd; ənd] [ kʊnt ] .  
**Darwin and Spencer , Huxley and Comte .**  
达尔文 和 斯宾塞 , 赫胥黎 和 孔特 .

“姐妹俩互相同情，争论不休，引用散文和评论，谈论达尔文和斯宾塞、赫胥黎和孔德。

[ˈθiədɔː] [ˈlɪsnd] [ænd; ənd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .  
**Theodore listened and said nothing .**  
西奥多 听着 和 说 没有什么 .

西奥多听着，一言不发。

[hiː; hi] [sɔː] [wɪtʃ] [wei] [ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz] [ˈtɜːrniŋ] , [ænd; ənd] [rɪˈdʒɔɪst] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**He saw which way the tide was turning , and rejoiced in the change of the**  
他 锯 哪个 方式 这 潮 曾是 转弯 , 和 欣喜若狂 在 这 改变 的 这  
[ˈkɜːrənt] .  
**current .**  
当前的 .

他看到了潮流的转变方向，并为这种变化感到高兴。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [ˈsʌltri] [ˈɔːgəst] [ˌæftərˈnuːn] , [ˈpeɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]  
**And now this sultry August afternoon , pacing up and down the**  
和 现在 这 闷热 八月 下午 , 踱步 向上 和 向下 这

现在，在这个闷热的八月午后，我来回踱步.....

[ [piːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 88** ]  
[ 页 - ]

[第 88 页]

[griːn] [wɔːk] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈspektənt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [dɪˈskʌsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz]  
**green walk , he was expectant of an opportunity of discussing his brother's**  
绿色的 走 , 他 曾是 怀孕 的 一个 机会 的 讨论 他的 兄弟  
[ˈfjuːtʃər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] [hɪmˈself] ,  
**future with that gentleman himself ,**  
未来 和 那 绅士 他自己 ,

在绿荫小径上，他期待着有机会与那位先生本人讨论他哥哥的未来。

[æz; əz]    ['hɛrɪŋtən]    [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv]    ['teɪkɪŋ]    [hɪz; ɪz]    [ˌæftərˈhu:n]    [kəːnstɪˈtuːʃənəl]    ,    [bʊk]    [ɪn]  
as    Harrington    was    in    the    habit    of    taking    his    afternoon    constitutional    ,    book    in  
作为    哈灵顿    曾是    在    这    习惯    的    采取    他的    下午    宪法    ,    书    在  
[hænd] ,  
hand ,  
手 ,

哈灵顿习惯于下午手捧一本书，进行散步锻炼。

[əˈpɑ:n]    [ðɪs]    ['veri]    [pæθ] .  
upon    this    very    path .  
之上    这    非常    小路 .

就在这条路上。

[hiː; hi]    [əˈpɪrd]    [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,    ['kæriŋ]    [æn; ən][ˈoʊpən]    [ˈvɔ:ljəm]    [ʌv; əv]    [mæks]    ['mylər]    ,    [ænd; ənd]  
He    appeared    by -    and    -    by ,    carrying    an    open    volume    of    Max    Müller ,    and  
他    出现    经过 -    和    -    经过 ,    携带    一个    打开    体积    的    最大限度    穆勒    ,    和  
['lʊkɪŋ]    [æt; ət][ðə; ði]    ['nɜ:smeɪd]    [ænd; ənd]    [pəˈræmbjuleɪtər] .  
looking    at    the    nursemaids    and    perambulators .  
寻找    在    这    保姆    和    婴儿车 .

他过了一会儿出现了，手里拿着一本打开的马克斯·穆勒的作品，看着保姆和婴儿车。

“    [wʌt]    ,    ['θi:ʊʊ] ,    ['teɪkɪŋ]    [jʊr; jər]    ['medɪteɪtɪv]    [sɪˈgɑ:r] ?  
“ What ,    Theo ,    taking    your    meditative    cigar ?  
“    什么    ,    西奥    ,    采取    你的    冥想    雪茄    ?

“怎么，西奥，你还要抽你的冥想雪茄吗？ ”

[juː; jʊ][dəʊnt][ˈɔ:f(ə)n]    [gɪv]    [jɔ:r'self]    [ə; eɪ][ˈhɑ:lədeɪ]    [brɪˈfɔ:r]    ['dɪnər] .    “  
You    don't    often    give    yourself    a    holiday    before    dinner .    “  
你    不    经常    给    你自己    一个    假期    前    晚餐 .    “

你很少会在晚餐前给自己放假。

“    [noʊ] ,    [bʌt; bət][aɪ]    ['wɑ:ntɪd]    [tuː; tə]    [tɔ:k]    [tuː; tə][juː; jʊ]    [əˈloʊn] ,    [ænd; ənd][aɪ]    [nuː]    [ðɪs]    [wʌz; wəz][jʊr; jər]  
“ No ,    but    I    wanted    to    talk    to    you    alone ,    and    I    knew    this    was    your  
“    不    ,    但    我    通缉    到    讲话    到    你    独自的 ,    和    我    知道    这    曾是    你的  
[bi:t] .    “  
beat .    “  
打 .    “

“不，但我只想单独和你谈谈，我知道这是你的专长。”

“    ['nʌθɪŋ]    [gɔ:n]    [rɔ:ŋ]    ,    [aɪ][hoʊp] .    “  
“ Nothing    gone    wrong ,    I    hope .    “  
“    没有什么    已消失    错误的    ,    我    希望    .    “

“希望一切平安无事。”

“    [noʊ] ;    [aɪ    'ti:][ɪz][jʊr; jər][ˈfju:tʃər][aɪ][wɑ:nt][tuː; tə]    [dɪˈskʌs]    ,    [ɪf]    [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] .    “  
“ No ;    it    is    your    future    I    want    to    discuss ,    if    you    don't    mind .    “  
“    不    ;    它    是    你的    未来    我    想    到    讨论    ,    如果    你    不    头脑 .    “

“不，我想讨论的是你的未来，如果你不介意的话。”

“    [maɪ][ˈfju:tʃər][ɪz]    [ræpt]    [ɪn][ə; eɪ][klaʊd]    [ʌv; əv]    [daʊt]    ,    “    [rɪˈplaɪd]    [ðə; ði]    [jʌŋ]    [mæn] ,    ['dri:mɪli] .  
“ My    future    is    wrapped    in    a    cloud    of    doubt ,    “    replied    the    young    man ,    dreamily .  
“    我的    未来    是    包装    在    一个    云    的    怀疑    ,    “    回复    这    年轻的    男人    ,    梦幻般地 .

“我的未来笼罩在一片疑云之中，”年轻人梦呓般地回答道。

“    [wɜ:r; wər][ðə; ði]    [tʃɜ:rt]       ['dɪfrəntli]    ['kɒnstɪtju:tɪd]    —    [wɜ:r; wər][ðə; ði][maɪndz]    [ðæt]    [ru:l]    [ɪn][aɪ    'ti:][ʌv; əv]  
“    Were    the    Church    differently    constituted    —    were    the    minds    that    rule    in    it    of  
“    是    这    教会    不同    构成    —    是    这    思想    那    规则    在    它    的  
[ə; eɪ][ˈlɑ:rdʒər][kæst] ,  
a    larger    cast ,  
一个    更大的    投掷 ,

“如果教会的构成不同——如果教会的统治者群体更加多元化，



[ə; eɪ][ˈwaɪdəɹ][ˈɡræsp] , [ə; eɪ] — — ”  
“ a wider grasp , a — — ”  
一个 更广泛 抓牢 ; 一个 — — ”

更广阔的视野，一个——”

“ [ˈhɛrɪŋtən] , [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [lɔː] [æz; əz][ə; eɪ] [prəˈfeɪ(ə)n] ?  
“ Harrington , how would you like the law as a profession ?  
” 哈灵顿 , 如何 会 你 喜欢 这 法律 作为 一个 职业 ?  
“哈灵顿，你觉得法律作为职业怎么样？”

“ [ˈθiədɔː] [æskt] [əˈbrʌptli] , [wen] [ðə; ði] [ˈʌðər] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [ˈhezɪtɪt] .  
“ Theodore asked abruptly , when the other began to hesitate .  
” 西奥多 问 突然 , 什么时候 这 其他 开始 到 犹豫 .  
对方开始犹豫时，西奥多突然问道。

[ˈmaɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] , [aɪˈtiː][ɪz][ɔːl] [ˈveri] [wel] [tuː; tə][æsk][emˈiː] [ðæt] [ˈkwestʃən] ,  
“ My dear fellow , it is all very well to ask me that question ,  
” 我的 亲爱的 同伴 , 它 是全部 非常 出色地 到 问 我 那 问题 ,  
“我的朋友，你问我这个问题很好，

[wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][emˈiː][ɪn][maɪ] [ˈfɑːðəz] [ˈɑːfɪs] , “ [rɪˈtɔːtɪd]  
when you know there is no room for me in my father's office , ” retorted  
什么时候 你 知道 那里 是 不 房间 为了 我 在 我的 父亲的 办公室 , ” 反驳  
[ˈhɛrɪŋtən] ,  
Harrington ,  
哈灵顿 ,  
“明知我父亲的办公室里没有我的位置，”哈灵顿反驳道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈtemptʃuəs] [weɪv] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔːŋ] , [liːn] [waɪt] [hænd] ,  
with a contemptuous wave of that long , lean white hand ,  
和 一个 轻蔑的 海浪 的 那 长的 , 倾斜 白色的 手 ,  
她轻蔑地挥了挥那只修长、纤细的白皙的手，  
[wɪtʃ] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][esˈtiː] . [ˈfrænsɪs][diː] [ˈseɪlɪz] [ɔːr][ˌsævənəˈroʊlə] ;  
which always reminded him of St . Francis de Sales or Savonarola ;  
哪个 总是 提醒 他 的 英石 : 弗朗西斯 德 销售量 或者 萨沃纳罗拉 ;  
这总是让他想起圣方济·沙雷氏或萨沃纳罗拉；

[nɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈeni] [ˈpɔːzətɪv] [ˈnɔːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wɒt] [ðəʊz] [ˈseɪntli] [hændz][wɜːr; wər] [laɪk] .  
not that he had any positive knowledge of what those saintly hands were like .  
不是 那 他 有 任何 积极的 知识 的 什么 那些 圣洁的 双手 是 喜欢 .  
当然，他并不确切知道那双圣洁的手是什么样子。

“ [ruːm] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , “ [sed] [ˈθiədɔː] .  
“ Room might be made for you , ” said Theodore .  
” 房间 可能 是 制成 为了 你 , ” 说 西奥多 .  
“或许会有地方给你，”西奥多说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɔːt] [ker] [tuː; tə] [əkˈsept] [ə; eɪ] [səˈbɔːrdɪnət] [pəˈzɪ(ə)n] — [ɔːt] [ˈsɪzər] — — ”  
“ I should not care to accept a subordinate position — Aut Cæsar — — ”  
” 我 应该 不是 关心 到 接受 一个 下属 位置 — 自动 凯撒 — — ”  
“我不愿接受从属地位——Aut Cæsar——”

“ [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [ˈsɪzər] - [ʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [səˈlɪsɪtərz] [ˈɑːfɪs] [kæən; kən][ɡoʊ][ðə; ði]  
“ So far as the Cæsar - ship of a provincial solicitor's office can go the  
” 所以 远的 作为 这 凯撒 - 船 的 一个 省级 律师的 办公室 能 去 这  
[hoʊl] [ˈempaɪər] [meɪ] [biː; bi] [jɔːrɪz] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,  
whole empire may be yours by - and - by ,  
所有的 帝国 可能 是 你的 经过 - 和 - 经过 ,  
“如果一个地方检察官办公室的权力能达到凯撒级别，那么过不了多久，整个帝国可能就都属于你了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] — [prə'vaɪdɪd] [juː; jʊ] [pʊt] [jʊr; jər] [ˈʃʊldər] [tuː; tə] [ðə; ði] [wi:l] [ænd; ənd] [pæs] [jʊr; jər]  
**if you like — provided you put your shoulder to the wheel and pass your**  
如果 你 喜欢 — 假如 你 放 你的 肩膀 到 这 车轮 和 经过 你的  
[ɪɡzæmɪ'neɪʃnz] . "  
**examinations** . "  
考试 . "

如果你愿意的话——前提是你得努力学习并通过考试。”

" [duː][juː; jʊ] [mi:n] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [θruː] [ʌp] [jʊr; jər] [pə'zi:(ə)n] — [ænd; ənd] [æn; ən]  
**Do you mean to say that you would throw up your position — and an**  
" 做 你 意思是 到 说 那 你 会 扔 向上 你的 位置 — 和 一个  
[ˈɪnkʌm] [wɪt] [wʊd] [ə'laʊ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈmæɪrɪŋ] [tuː; tə] - [ˈmɔːruː] ,  
**income which would allow of your marrying to - tomorrow ,**  
收入 哪个 会 允许 的 你的 结婚 到 - 明天 ,  
“你是说你会放弃你的职位——以及足以让你明天结婚的收入吗？ ”

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃʊz] — [tuː; tə] [meɪk] [ru:m] [fɔːr; fər] [em 'iː] ? "  
**if you chose — to make room for me ? "**  
如果 你 选择 — 到 制作 房间 为了 我 ? "  
如果你愿意的话——给我腾出地方？

" [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [get] [maɪ] [ˈfɑːðəz] [kən'sent] , [jes] , [dɪ'saɪdɪdli] . "  
**If I can get my father's consent , yes , decidedly . "**  
" 如果 我 能 得到 我的 父亲的 同意 , 是的 , 绝对地 . "  
“如果能得到我父亲的同意，那当然没问题。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [ɪg'zɪst] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] ? "  
**And how do you propose to exist without a profession ? "**  
" 和 如何 做 你 提出 到 存在 没有 一个 职业 ? "  
“如果没有职业，你打算如何生存？ ”

" [aɪ] [dəʊnt] [prə'pəʊz] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] .  
**I don't propose anything of the kind .**  
" 我 不 提出 任何事物 的 这 种类 .  
“我并不提议这样做。”

[aɪ] [mi:n] [tuː; tə] [ɡoʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːr] . "  
**I mean to go to the Bar . "**  
我 意思是 到 去 到 这 酒吧 . "  
我打算去酒吧。

" [oʊ] , [aɪ] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] .  
**Oh , I begin to understand .**  
" 哦 , 我 开始 到 理解 .  
“哦，我开始明白了。”

[ə; eɪ] [sə'lsɪtərz] [ˈɑːfɪs] [ɪz] [nɔːt] [ɡʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ? "  
**A solicitor's office is not good enough for you ? "**  
一个 律师的 办公室 是 不是 好的 足够的 为了 你 ? "  
律师事务所还不够吗？

" [aɪ] [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] ; [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [ə; eɪ] [dɪs'ɡʌst] — [æn; ən] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [dɪs'ɡʌst] ,  
**I don't say that ; but I have taken a disgust — an unreasonable disgust ,**  
" 我 不 说 那 ; 但 我 有 已采取 一个 厌恶 — 一个 不合理 厌恶 ,  
“我并非那样说；但我确实感到厌恶——一种非理性的厌恶，

[noʊ] [daʊt] — [tuː; tə] [ðæt] [bræntʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] , [ænd; ənd] [aɪ] [eɪ 'em] [ˈveri] [sɪk] [ʌv; əv] [ˈdɔːtʃ(əstə(r))]  
**no doubt — to that branch of the law , and I am very sick of Dorchester .**  
不 怀疑 — 到 那 分支 的 这 法律 , 和 我 是 非常 生病的 的 多切斯特 .  
"  
"  
"  
毫无疑问——归根结底，我非常厌倦多切斯特。”

“ [soʊ][eɪ 'em][aɪ] , ” [rɪ'tʊ:tɪd] ['hɛrɪŋtən] , [geɪzɪŋ] ['veɪɡlɪ] [æt; ət][ə; eɪ] ['prɪtɪ] ['nɜ:rsmeɪd] .  
“ **So am I , ” retorted Harrington , gazing vaguely at a pretty nursemaid .**  
“ 所以 是 我 , ” 反驳 哈灵顿 , 凝视 依稀 在 一个 漂亮的 保姆 .  
“ 我也是 , ” 哈灵顿 反驳道 , 目光迷离地望着 一位 漂亮的 保姆 .

“ [wi:; wi][ɑ:r; əɾ] [ə'ɡri:d] [ðer; ðər][æt; ət] ['eni] [reɪt] .  
“ **We are agreed there at any rate .**  
“ 我们 是 同意 那里 在 任何 速度 .  
“ 至少我们在这点上达成了一致 . ”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] ['fɑ:lʊʊ] [ɪn] [b:rd] - [træk] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [neɪm] ? “  
**And you want to follow in Lord Cheriton's track , and make a great name ? ”**  
和 你 想 到 跟随 在 主 - 追踪 , 和 制作 一个 伟大的 姓名 ? ”  
你想追随切里顿勋爵的脚步 , 扬名立万吗 ?

“ [aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [hu:] [sək'si:dz] [æz; əz][dʒeɪmz] - [hæz; həz]  
“ **It is only one in a thousand who succeeds as James Dalbrook has**  
“ 它 是 仅有的 一 在 一个 千 WHO 成功 作为 詹姆斯 - 有  
[sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ;  
**succeeded** ;  
成功了 ;  
“ 像詹姆斯·达尔布鲁克那样取得成功的人 , 千分之一都算不上 ;

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][ɡoʊ][tu:; tə][ðə; ðɪ][bɑ:r][ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊɾ] [aɪ][æɫ; əɫ][du:][maɪ] [best] [tu:; tə] [ɡet] [ɑ:n] ;  
**but if I go to the Bar you may be sure I shall do my best to get on ;**  
但 如果 我 去 到 这 酒吧 你 可能 是 当然 我 将 做 我的 最好的 到 得到 在 ;  
但如果我去参加律师资格考试 , 你完全可以放心 , 我一定会尽全力争取成功 ;

[ænd; ənd][aɪ][æɫ; əɫ][stɑ:rt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪtɪ] [ɡʊd] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [lɔ:] .  
**and I shall start with a pretty good knowledge of common law .**  
和 我 将 开始 和 一个 漂亮的 好的 知识 的 常见的 法律 .  
首先 , 我对普通法有一定的了解 .

“ [ ,pi: 'dʒɪ: ] - ]  
“ [ **Pg 89** ]  
“ [ 页 - ]  
“ [第 89 页]

“ [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['lʌndən] — [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] ['paɪnɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɛs'θetɪk] ['sentər] , “  
“ **You want to be in London — you are pining for an æsthetic centre , ”**  
“ 你 想 到 是 在 伦敦 — 你 是 思念 为了 一个 审美的 中心 , ”  
[saɪd] ['hɛrɪŋtən] .  
**sighed Harrington .**  
叹了口气 哈灵顿 .  
“ 你想待在伦敦——你渴望一个美学中心 , ” 哈灵顿 叹了口气 .

“ [aɪ][dəʊnt] [kwɑ:t] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz] , [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜ:r] ['lʌndən] [tu:; tə] ['dɔ:təstə(r)] . “  
“ **I don't quite know what that is , but I should prefer London to Dorchester . ”**  
“ 我 不 相当 知道 什么 那 是 , 但 我 应该 更喜欢 伦敦 到 多切斯特 . ”  
“ 我不太清楚那是什么 , 但我宁愿去伦敦也不愿去多切斯特 . ”

“ [soʊ][ʃʊd; ʃəd][aɪ] — [ænd; ənd][ju:; jʊ][wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə] [teɪk] [jʊɾ; jər] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [mɪl] ;  
“ **So should I — and you want me to take your place at the mill ;**  
“ 所以 应该 我 — 和 你 想 我 到 拿 你的 地方 在 这 磨 ;  
“ 我也应该如此——而你却想让我代替你在工厂里工作 ;

[tu:; tə][ɡraɪnd] [aʊt] [maɪ] [soʊl] [ɪn][ðə; ðɪ] [dʌl] [raʊnd] [ðæt] [hæz; həz] ['sɪkənd] [ju:; jʊ] . “  
**to grind out my soul in the dull round that has sickened you . ”**  
到 研磨 出去 我的 灵魂 在 这 乏味的 圆形的 那 有 恶心 你 . ”  
让我的灵魂在令你作呕的沉闷循环中被磨灭 .

“ [ðə; ði][laɪf][hæz; həz] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə][pɔːl][əˈpɑːn][em ˈiː] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][suːt][juː; jʊ] ,  
“ **The life has begun to pall upon me , but I think it ought to suit you ,**  
“ 这 生活 有 开始 到 灵柩 之上 我 , 但 我 思考 它 应该 到 套装 你 ,  
“生活开始让我感到厌倦,但我认为这应该很适合你。”

“ [ˈænsər] [ˈθiədɔː] , [ˈθɔːtfəli] .  
“ **answered Theodore , thoughtfully .**  
“ 回答 西奥多 , 深思熟虑 .  
“西奥多若有所思地回答道。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈfɑːndɜː][ʌv; əv][hoʊm] — [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪstər] — [ðæn; ðən][aɪ][eɪ ˈem] .  
“ **You are fonder of home — and of the sisters — than I am .**  
“ 你 是 更爱 的 家 — 和 的 这 姐妹 — 比 我 是 .  
“你比我更爱家,也更爱我的姐妹们。”

[juː; jʊ][get][ɑːn] [ˈbetər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . “  
**You get on better with them .**”  
“ 你 得到 在 更好的 和 他们 . ”  
“你和他们相处得更好。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈræðər] [ˈɡrʌmpi] [ˈleɪtli] , [aɪ][ædˈmɪt] , “ [sed] [ˈhɛrɪŋtən] .  
“ **You have been rather grumpy lately , I admit ,**” **said Harrington .**  
“ 你 有 到过 相当 脾气暴躁 最近 , 我 承认 , ” 说 哈灵顿 .  
“我承认,你最近脾气有点暴躁,”哈灵顿说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][let] [jɔːrˈself] [kuːl] [əˈpɑːn][jʊr; jər] [dɪˈvɪnəti] [ɪɡˈzæm] .  
“ **And you have let yourself cool upon your Divinity exam .**  
“ 和 你 有 让 你自己 凉爽的 之上 你的 神 考试 .  
“而你却在神学考试中放松了警惕。”

[juː; jʊ] [ˈeɪvɪdəntli] [dəʊnt] [miːn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ? “  
**You evidently don't mean the Church ?**”  
“ 你 显然 不 意思是 这 教会 ? ”  
“显然你指的不是教会吧?”

“ [aɪ][hæv; həv] [aʊtˈɡroʊn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .  
“ **I have outgrown the Church .**  
“ 我 有 长大了就不合适了 这 教会 .  
“我已经不适合教会了。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [pʊt] [ə; eɪ][kwɔːrt][ʌv; əv] [waɪn] [ˈɪntuː][ə; eɪ][paɪnt][ˈbɔːt(ə)l] . “  
**You can't put a quart of wine into a pint bottle .**”  
“ 你 不能 放 一个 夸脱 的 葡萄酒 进入 一个 品脱 瓶子 . ”  
“你不能把一夸脱的葡萄酒装进一品脱的瓶子里。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][duː] [ˈsʌmθɪŋ] .  
“ **And you must do something .**  
“ 和 你 必须 做 某物 .  
“你必须做点什么。”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [ɡʊd] [æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] ,  
**I don't think you can do anything so good as to take my place ,**  
我 不 思考 你 能 做 任何事物 所以 好的 作为 到 拿 我的 地方 ,  
“我不认为你能做出任何足以取代我的事情。”

[ænd; ənd] [brɪˈkʌm] [maɪ] [ˈfɑːðɜːz] [raɪt] [hænd] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [tʃuːzɪz] [tuː; tə][rɪˈtaɪər] , [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ]  
**and become my father's right hand until he chooses to retire , and leave you**  
和 变得 我的 父亲的 正确的 手 直到 他 选择 到 退休 , 和 离开 你  
[ðə; ði] [ˈpræktɪs] .  
**the practice .**  
这 实践 .  
“并成为我父亲的得力助手,直到他选择退休,把诊所留给你。”

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['mærid] [baɪ] [ðæt] [taɪm] , [pər'hæps] , [ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv] ['səubəd] [daʊn] —  
**You will have married by that time , perhaps , and will have sobered down —**  
你 将要 有 已婚 经过 那 时间 , 也许 , 和 将要 有 清醒 向下 —  
[ɪntə'lektʃuəli] .  
**intellectually .**  
智力方面 .

到那时你可能已经结婚了，而且在理智上也会变得成熟稳重。

['mɔːrəli] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['stediəst] ['felouz] [aɪ] [noʊ] . "  
**Morally you are one of the steadiest fellows I know . "**  
道德上 你 是 一 的 这 最稳定的 伙伴们 我 知道 . "

从道德层面来说，你是我认识的最稳重的人之一。

" [aɪ] [sə'pouz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][kən'sɪdər] [ðɪs] [wʌt] [ðə; ði] [haʊs] - ['eɪdʒənts][kɔːl][æŋ; ən][ʌn'juːʒuəl]  
" **I suppose I ought to consider this what the house - agents call an unusual**  
" 我 认为 我 应该 到 考虑 这 什么 这 房子 - 代理人 称呼 一个 异常  
[ɑːpər'tuːnəti] ? "  
**opportunity ? "** **said Harrington ;**  
机会 ? " 说 哈灵顿 ;

“我想我应该把这看作是房产经纪人所说的难得的机会吧？”哈灵顿说道；

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [em 'iː][taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ 'tiː]['oʊvər] . "  
" **but you must give me time to think it over . "**  
" 但 你 必须 给 我 时间 到 思考 它 超过 . "

但你必须给我时间仔细考虑一下。

" [teɪk] [taɪm] , " ['ænsər] ['θiədɔː] , ['briːfli] .  
" **Take time , " answered Theodore , briefly .**  
" 拿 时间 , " 回答 西奥多 , 简要地 .

“慢慢来，”西奥多简短地回答道。

" [aɪl] [tɔːk] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] .  
" **I'll talk to my father in the meanwhile .**  
" 患病的 讲话 到 我的 父亲 在 这 同时 .

“我这段时间会和父亲谈谈。”

" ['mɪstər] . - [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz]['eldər] ['sʌnz] [kə,mjuːnɪ'keɪʃn] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]  
" **Mr . Dalbrook received his elder son's communication as if it had been a**  
" 先生 . - 已收到 他的 长老 儿子的 沟通 作为 如果 它 有 到过 一个  
[bloʊ] [frʌm; frəm][æŋ; ən] ['enəmiːz] [hænd] .  
**blow from an enemy's hand .**  
吹 从 一个 敌人的 手 .

“达尔布鲁克先生收到大儿子的来信，就像是受到了敌人的打击。”

" [duː][juː; jʊ] [sə'pouz] [ðæt] [æs] ['herɪŋtən] [kæŋ; kən]['evər] [teɪk] [jʊr; jər] [pleɪs] ?  
" **Do you suppose that ass Harrington can ever take your place ?**  
" 做 你 认为 那 屁股 哈灵顿 能 曾经 拿 你的 地方 ?

你认为哈灵顿那家伙能取代你的位置吗？

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .  
" **he exclaimed .**  
" 他 惊呼 .

“他惊喊道。”

[ˌwerə'pɑːn] ['θiədɔː] [tʊk] [peɪnz][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz]  
**Whereupon Theodore took pains to explain that his brother was by no means**  
于是 西奥多 采取 疼痛 到 解释 那 他的 兄弟 曾是 经过 不 方法  
[æŋ; ən][æs] ,  
**an ass ,**  
一个 屁股 ,

于是西奥多费尽心思解释说，他哥哥绝不是个蠢货。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈleɪbərɪŋ] [ˈʌndər] [ðæt] [ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [smɔːl] [ˌæfektɪ(ə)n] [wɪt]  
**and that he was only labouring under that burden of small affectations which**  
和 那 他 曾是 仅有的 劳动 在下面 那 负担 的 小的 影响 哪个  
[weɪz] [daʊn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [əˈlaʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]  
**weighs down a young man who has been allowed to live too much in the**  
重量 向下 一个 年轻的 男人 WHO 有 到过 允许 到 居住 也 很多 在 这  
[səˈsaɪətɪ][ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] ,  
**society of young women** ,  
社会 的 年轻的 女性 ,

他只是背负着一些小的矫揉造作的重担，这些矫揉造作会压垮一个长期与年轻女性交往的年轻人。

[ˈsɪstər] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] - [frendz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈʌtərənsɪz] [əˈrækjələr] .  
**sisters and sisters ' friends , and to consider all his own utterances oracular .**  
姐妹 和 姐妹 - 朋友们 , 和 到 考虑 全部 他的 自己的 话语 神谕 .  
姐妹和姐妹的朋友们，并且认为他自己的所有言论都是神谕。

“ [hiː; hi][ɪz][nɑːt][soʊ][fɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz] [braʊn] [ɪz] , ” [sed] [ˈθiədɔː] ,  
“ **He is not so fit for the Church as Brown is ,** ” **said Theodore ,**  
” 他 是 不是 所以 合身 为了 这 教会 作为 棕色的 是 , ” 说 西奥多 ,  
“他不像布朗那样适合教会，”西奥多说。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [ˈoʊnli][ˈæd(ə)l][hɪz; ɪz] [breɪnz] [ɪf] [hiː; hi] [riːdz] [ˈeni] [mɔːr] [θɪˈɑːlədʒi] .  
“ **and he will only addle his brains if he reads any more theology .**  
” 和 他 将要 仅有的 鞍 他的 大脑 如果 他 阅读 任何 更多的 神学 .  
“如果他再读神学书籍，只会让自己的大脑变得混乱。”

[hiː; hi][wəʊnt][biː; bi] [ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ] [ˈpeɪli] [ænd; ənd] [ˈbʌtlər] ,  
**He won't be content with Paley and Butler ,**  
他 惯于 是 内容 和 佩利 和 巴特勒 ,  
他不会满足于帕利和巴特勒，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡʊd] [oʊld] [bʊks] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈtɜːrnpaɪk] [roʊd][tuː; tə] [ˌɔːrdn'eɪʃn] [fɔːr; fər]  
**and the good old books which have been the turnpike road to ordination for**  
和 这 好的 老的 图书 哪个 有 到过 这 收费公路 路 到 授职 为了  
[ə; eɪ] [ˈsentʃəri] .  
**a century .**  
一个 世纪 .

还有那些百年来一直是通往圣职之路的经典古籍。

[hiː; hi][ɪz][ɔːl][fɔːr; fər] [nuː] [aɪˈdiːəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [aɪˈdiːəz][ɑːr; ər] [tuː] [bɪɡ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .  
**He is all for new ideas , and the new ideas are too big for him .**  
他 是 全部 为了 新的 想法 , 和 这 新的 想法 是 也 大的 为了 他 .  
他非常赞成新思想，但这些新思想对他来说太过深奥。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][ˈɑːrtɪk(ə)lz] , [ænd; ənd] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][juː; jʊ] [tɔːt]  
**But if you will give him his articles , and teach him , as you taught**  
但 如果 你 将要 给 他 他的 文章 , 和 教 他 , 作为 你 教授  
[em ˈiː] — — “  
**me — — ”**  
我 — — ”

但是，如果你愿意给他提供课程，并像你教导我一样教导他——”

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [tɔːt] [juː; jʊ] [mʌtʃ] .  
“ **I don't think I taught you much .**  
” 我 不 思考 我 教授 你 很多 .  
“我觉得我没教你多少东西。”

[juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][get][æt; ət] [ˈevriθɪŋ] [baɪ] [ˈɪnstɪŋkt] . “  
**You seemed to get at everything by instinct . ”**  
你 似乎 到 得到 在 一切 经过 本能 . ”  
你似乎凭直觉就能得到一切。

“ [ɑ:] , [juː; jʊ] [tɔ:t] [em 'i:] [maɪ] [prə'feɪ(ə)n] [wɪ'dəʊt] ['noʊɪŋ] [aɪ 'ti:] ;  
“ **Ah , you taught me my profession without knowing it** ;  
“ 啊 , 你 教授 我 我的 职业 没有 会心 它 ;

“啊，你无意中教会了我这门职业；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ti:tɪ] ['hɛrɪŋtən] [wɪð; wɪθ][dʒʌst][æz; əz]['lɪt(ə)l] [trʌb(ə)l] .  
**and you will teach Harrington with just as little trouble** .  
和 你 将要 教 哈灵顿 和 只是 作为 小的 麻烦 .

你教哈灵顿也会毫不费力。

[hiː; hi] [wɪl] [ʃeɪk] [ɔ:f] [ðæt] [hʌsk] [ʌv; əv][.æfek'teɪ(ə)n] [ɪn][jʊr; jər] ['ɑ:fɪs] — [noʊ] [sə'lsɪtər] [kæn; kən][biː; bi]  
**He will shake off that husk of affectation in your office — no solicitor can be**  
他 将要 摇 离开 那 外壳 的 做作 在 你的 办公室 — 不 律师 能 是  
[ə'fektɪd] — [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [aʊt][ə; eɪ] [gʊd] ['lɔɪər] ;  
**affected — and he will come out a good lawyer** ;  
做作的 — 和 他 将要 来 出去 一个 好的 律师 ;

他会摆脱你办公室里那种矫揉造作的做派——没有哪个律师是会矫揉造作的——他会成为一名优秀的律师；

[waɪl] [aɪ][eɪ 'em] ['traɪŋ] [maɪ] [lʌk] [ɪn]['temp(ə)l] ['tʃembər] , ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [briːfs] .  
**while I am trying my luck in Temple chambers , reading , and waiting for briefs** .  
尽管 我 是 尝试 我的 运气 在 寺庙 房间 , 阅读 , 和 等待 为了 内裤 .

我一边在神庙房间里碰碰运气，一边阅读，一边等待简报。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [help] ,  
**With your help** ,  
和 你的 帮助 ,

在您的帮助下，

[ ,piː 'dʒiː] - ]  
[ **Pg 90** ]  
[ 页 - ]

[第90页]

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [aɪ][eɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] .  
**by - and - by , I am bound to do something** .  
经过 - 和 - 经过 , 我 是 边界 到 做 某物 .

我迟早会做点什么。

[aɪ][.æɪ; .əɪ][get][ə; eɪ] [keɪs] [ɔːr] [tuː] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['sɜːrkɪt] , ['enihaʊ] . “  
**I shall get a case or two upon this circuit , anyhow** . ”  
我 将 得到 一个 案件 或者 二 之上 这 电路 , 无论如何 . ”

不管怎样，我在这巡回法庭上应该能接到一两个案子。

“ [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [wʌt] [hæz; hæz][pʊt] [ðɪs] ['fɑːli] [ɪn][jʊr; jər] [hed] , ['θiːoʊ] , “ [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,  
“ **I can't think what has put this folly in your head , Theo , ” said his father** ,  
“ 我 不能 思考 什么 有 放 这 蠢事 在 你的 头 , 西奥 , ” 说 他的 父亲 ,

“西奥，我真想不明白你脑子里怎么会有这种愚蠢的想法，”他父亲说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vekst] [er] .  
**with a vexed air** .  
和 一个 烦恼 空气 .

带着一丝恼怒。

“ [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['fɑːli] , ['fɑːðər] ; [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [kə'priːs] , “ [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ prəu'testɪd ] ,  
“ **It is not folly , father ; it is not a caprice , ” the young man protested** ,  
“ 它 是 不是 蠢事 , 父亲 ; 它 是 不是 一个 任性 , ” 这 年轻的 男人 抗议 ,

“父亲，这不是愚蠢之举，也不是一时兴起，”年轻人辩解道。

[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['ɜːrniːstnəs] .  
**with sudden earnestness** .  
和 突然 认真 .

突然变得认真起来。

“ [fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] [dəʊnt] [θɪŋk] [em ˈiː] [ʌnˈɡreɪtfl] ,  
“ **For God's sake don't think me ungrateful** ,  
“ 为了 神的 清酒 不 思考 我 忘恩负义 ,

“看在上帝的份上，别觉得我忘恩负义。”

[ɔːr] [ðæt] [aɪ] [wəd] [ˈwɪlɪŋli] [tɜːrn][maɪ] [bæk] [əˈpɑːn][maɪ][ˈduːti][tuː; tə][juː; jʊ] .  
**or that I would willingly turn my back upon my duty to you** .  
或者 那 我 会 心甘情愿 转动 我的 后退 之上 我的 责任 到 你 .

或者说，我会心甘情愿地背弃我对你的责任。

[ˈoʊnli] — [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)] [hæv; həv] [ˈtrʌblz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] ?  
**Only — young people have troubles of their own , don't you know ?**  
仅有的 — 年轻的 人们 有 麻烦 的 他们的 自己的 , 不 你 知道 ?

只是——年轻人也有他们自己的烦恼，你不知道吗？

— [ænd; ənd][ʌv; əv] [leɪt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈhæpi] .  
— **and of late I have not been altogether happy** .  
— 和 的 晚的 我 有 不是 到过 共 快乐的 .

——而且最近我一直不太开心。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ˈprɒspəd] [ɪn][maɪ] [ʌv] - [driːm] ; [ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæv; həv][set] [ʌp][ə; eɪ] [nuː] [ˈaɪdl] ,  
**I have not prospered in my love - dream ; and so I have set up a new idol** ,  
我 有 不是 繁荣昌盛 在 我的 爱 - 梦 ; 和 所以 我 有 放 向上 一个 新的 偶像 ,

我的爱情梦想没有实现，所以我又树立了一个新的偶像。

[ðæt] [ˈaɪdl][soʊ] [ˈmeni] [men] [ˈwɜːrʃɪp] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [rɪˈwɔːrd] — [səkˈses] .  
**that idol so many men worship with more or less reward — Success** .  
那 偶像 所以 许多 男人 崇拜 和 更多的 或者较少的 报酬 — 成功 .

许多人崇拜的偶像——成功，无论回报如何——都大同小异。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [sprɛd] [maɪ] [wɪŋz] ,  
**I want to spread my wings** ,  
我 想 到 传播 我的 翅膀 ,

我想展翅高飞，

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [ˈkæəri] [em ˈiː][ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋɡər] [flaɪt] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən] [jet] . "  
**and see if they will carry me on a longer flight than I have taken yet** . "  
和 看 如果 他们 将要 携带 我 在 一个 更长 航班 比 我 有 已采取 然而 . "

看看他们会不会让我搭乘比我之前坐过的更长的航班。

“ [wel] , [aɪ ˈtiː] [wəd] [biː; bi] [ˈselfɪ] [ʌv; əv][em ˈiː][tuː; tə] [bɔːk] [juː; jʊ] ,  
“ **Well , it would be selfish of me to baulk you** ,  
“ 出色地 , 它 会 是 自私 的 我 到 阻挡 你 ,

“嗯，如果我拒绝你，那就太自私了。”

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [jɜːr; jər] [lɔːs] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ˈkrɪp(ə)] [em ˈiː] [ˌɔːltəˈgeðər] .  
**even if your loss were to cripple me altogether** .  
甚至 如果 你的 损失 是 到 削弱 我 共 .

即使你的损失会让我彻底崩溃。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wəʊnt][duː] [ðæt] .  
**And it won't do that** .  
和 它 惯于 做 那 .

它不会那样做。

[aɪ][eɪ ˈem] [strɔːŋ] [rɪˈnʌf] [tuː; tə][wɜːrk] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [lɔːŋɡər][ðæn; ðən][aɪ] [ɪnˈtendɪd] . "  
**I am strong enough to work on for a few years longer than I intended** . "  
我 是 强的 足够的 到 工作 在 为了 一个 很少 年 更长 比 我 故意的 . "

我的体力还不错，可以比原计划多工作几年。

“ [oʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˈfɑːðər] , [aɪ][hoʊp][aɪ ˈtiː][wəʊnt] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] .  
“ **Oh , my dear father , I hope it won't come to that** .  
“ 哦 , 我的 亲爱的 父亲 , 我 希望 它 惯于 来 到 那 .

“哦，我亲爱的父亲，我希望不会发展到那一步。”



[aɪ][hʊp][maɪ][tʃeɪndʒ][ʌv; əv][plæn][wəʊnt][ˈɔːrt(ə)n][jʊr; jər][ˈjɪrɪz][ʌv; əv][ˈliːʒər] . ”  
“ **I hope my change of plan won't shorten your years of leisure** . ”  
我 希望 我的 改变 的 计划 惯于 缩短 你的 年 的 闲暇 . ”

我希望我的计划改变不会缩短您的休闲时光。

“ [aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd][ðætɪs][ɪnˈevɪtəb(ə)l][ˈθiːoʊ] .  
“ **I am afraid that's inevitable , Theo** .  
” 我 是 害怕的 那就是 不可避免的 , 西奥 .

“恐怕这是不可避免的，西奥。”

[aɪ][kɑːnt][trænsˈfɜːr][ə; eɪ][faɪn][ˈpræktɪs][tuː; tə][maɪ][sʌn][tɪl][aɪv][meɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ][gʊd][ˈlɔɪər] —  
**I can't transfer a fine practice to my son till I've made him a good lawyer** —  
我 不能 转移 一个 美好的 实践 到 我的 儿子 直到我已经 制成 他 一个 好的 律师 —  
[ænd; ənd][gɔːd][noʊz][haʊ][lɔːŋ][ðæt][wɪl][teɪk][ɪn][ˈhæɪŋtənɪz][keɪs] .  
**and God knows how long that will take in Harrington's case** .  
和 上帝 知道 如何 长的 那 将要 拿 在 哈灵顿的 案件 .

在我把儿子培养成一名优秀的律师之前，我无法将我优秀的律师事务所传给他——而天知道哈灵顿的情况需要多久才能做到这一点。

[dʒʌdʒɪŋ][baɪ][maɪ][ˈprez(ə)nt][ˌestrɪˈmeɪʃn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][seɪ][hæf][ə; eɪ][ˈsentʃəri] .  
**Judging by my present estimation of him , I should say half a century** .  
评判 经过 我的 展示 估算 的 他 , 我 应该 说 一半 一个 世纪 .

根据我目前的判断，他应该活了半个世纪。

[bʌt; bət][dəʊnt][biː; bi][ˌdaʊnˈhɑːrtɪd] , [ˈθiːoʊ] .  
**But don't be downhearted , Theo** .  
但 不 是 消沉 , 西奥 .

但别灰心，西奥。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][iːt][jʊr; jər][ˈdɪnəz] .  
**You shall eat your dinners** .  
你 将 吃 你的 晚餐 .

你们要吃晚饭。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][ˈkwɔːlɪfaɪ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈwʊl,sæk] .  
**You shall qualify for the Woolsack** .  
你 将 资格 为了 这 羊毛袋 .

你将有资格获得羊毛袋。

[ˈæftər][ɔːl] , [aɪ][dəʊnt][noʊ][haʊ][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][ˈliːʒər][maɪt][suːt][ˌemˈiː] .  
**After all , I don't know how a life of leisure might suit me** .  
后 全部 , 我 不 知道 如何 一个 生活 的 闲暇 可能 套装 我 .

毕竟，我不知道悠闲的生活方式是否适合我。

[aɪˈtiː][wʊd][biː; bi][ə; eɪ][tʃeɪndʒ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][noʊn][tuː; tə][ðə; ðɪ][ʌnˈnoʊn] ,  
**It would be a change from the known to the unknown** ,  
它 会 是 一个 改变 从 这 已知 到 这 未知 ,

这将是一次从已知到未知的转变。

[ɔːlmoʊst][æz; əz][stuːˈpendəs][æz; əz][ðə; ðɪ][tʃeɪndʒ][frʌm; frəm][laɪf][tuː; tə][deθ] .  
**almost as stupendous as the change from life to death** .  
几乎 作为 惊人的 作为 这 改变 从 生活 到 死亡 .

几乎和从生到死的转变一样惊人。

“ [pərˈhæps][ˈmæθjuː] - [hæd; həd][ˈfæðəmd][ðæt][ˈsiːkrət][woʊ][æet; ət][wɪtʃ][ˈθiədɔː]  
“ **Perhaps Matthew Dalbrook had fathomed that secret woe at which Theodore**  
” 也许 马修 - 有 深邃 那 秘密 悲哀 在 哪个 西奥多  
[hæd; həd][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][ˈdɑːrkli] ;  
**had hinted darkly** ;  
有 暗示 黑暗 ;

“或许马修·达尔布鲁克已经洞悉了西奥多曾隐晦暗示过的那种秘密悲伤；

[ɪn] ['eni] [keɪs] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['eldə] ['sʌnz] [dɪ'fekʃn] [mɔːr] ['iːzəli] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]  
**in any case he took his elder son's defection more easily than might have been**  
在 任何 案件 他 采取 他的 长老 儿子的 叛逃 更多的 容易地 比 可能 有 到过  
[hoʊpt] ,  
**hoped** ,  
希望 ,

总之，他对长子的叛逃比人们预想的要更容易接受。

[ænd; ənd] [boːr] ['peɪntli] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [prɪ'lɪmɪnerɪ] [fə'tuːəti][frʌm; frəm][ðə; ði] ['jʌŋgə] [sʌn] ,  
**and bore patiently with some preliminary fatuity from the younger son** ,  
和 钻孔 耐心 和 一些 初步的 昏庸 从 这 年轻 儿子 ,  
对于小儿子最初的一些愚蠢行为，他一直耐心容忍。

[huː] [ək'septɪd] [ðə; ði][ɡɪft][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːrtɪk(ə)lz] , [æŋ; ən] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [pər]  
**who accepted the gift of his articles , an allowance of two hundred pounds per**  
WHO 公认 这 礼物 的 他的 文章 , 一个 津贴 的 二 百 磅 每  
[ˈænəm] ,  
**annum** ,  
年 ,

他接受了赠予，包括他的文章和每年两百英镑的津贴。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['praːmɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒuːniər] ['pɑːrtnərʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [nɪr] ['fjuːtʃər] ,  
**and the promise of a junior partnership in the near future** ,  
和 这 承诺 的 一个 初级 合伙 在 这 靠近 未来 ,  
并承诺在不久的将来成立初级合伙企业。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['læŋɡwɪd] [pə'laɪtnəs] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ri'naʊnsɪŋ] [ə; eɪ]['maɪtər] .  
**with the languid politeness of one who felt that he was renouncing a mitre** .  
和 这 慵懒的 礼貌 的 一 WHO 毛毡 那 他 曾是 放弃 一个 主教冠 .  
他带着一种慵懒的礼貌，仿佛觉得自己正在放弃主教冠冕。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['setld] [ɔːf] - [hænd] ,  
**Everything was settled off - hand** ,  
一切 曾是 定居 离开 - 手 ,  
一切都草率地解决了。

[ænd; ənd] ['θiədɔː] [wʌz; wəz][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] ['lʌndən] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [sep'tembər] [tuː; tə]  
**and Theodore was to go to London at the end of September to**  
和 西奥多 曾是 到 去 到 伦敦 在 这 结尾 的 九月 到  
[sɪ'lekt] [ænd; ənd] ['fɜːrniʃ] [hɪz; ɪz] ['mɔːdɪst] [t'fembər] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɡreɪv] [oʊld] [kɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**select and furnish his modest chambers in one of those grave old courts of the**  
选择 和 提供 他的 谦虚的 房间 在 一 的 那些 严重 老的 法院 的 这  
[t'emp(ə)] ,  
**Temple** ,  
寺庙 ,  
西奥多将于九月底前往伦敦，挑选并布置他在圣殿区古老庄严庭院中的那间简朴的房间。

[ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'ɡɪn] [hɪz; ɪz] [nuː] [laɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][tɜːrm] .  
**and be ready to begin his new life with the beginning of term** .  
和 是 准备好 到 开始 他的 新的 生活 和 这 开始 的 学期 .  
并做好准备，随着学期的开始，开启他的新生活。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hwaː'niːtə] [sɪns] [ðə; ði]['fjuːnərəl] ,  
**He had not seen Juanita since the funeral** ,  
他 有 不是 已见 胡安妮塔 自从 这 葬礼 ,  
自葬礼之后，他就再也没见过胡安妮塔。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] ['hʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ˌriːkən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ;  
**and she had been told nothing of this sudden reconstruction of his life** ;  
和 她 有 到过 讲述 没有什么 的 这 突然 重建 的 他的 生活 ;  
她对他的人生突然发生如此巨大的变化一无所知；

[bʌt; bət][hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [left] ['dɔ:tʃəstə(r)] ,  
but he determined to see her before he left Dorchester ,  
但 他 决定 到 看 她 前 他 左边 多切斯特 ,  
但他决心在离开多切斯特之前一定要见她一面。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kən'sɪdərd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] , [æz; əz][hɜ:r; həɹ] ['kɪnzməŋ] , [tu:; tə][bɪd]  
and he considered that he had a right , as her kinsman , to bid  
和 他 经过考虑的 那 他 有 一个 正确的 , 作为 她 亲属 , 到 出价  
[hɜ:r; həɹ] [gʊd] - [baɪ] .  
her good - bye .  
她 好的 - 再见 .

他认为自己作为她的亲属，有权向她道别。  
[pər'hæps][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] - ['wɪrɪnəs] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [ɪg'zædʒərəɪt] [ðə; ði] [sə'lemnəti]  
Perhaps in his heart - weariness he was inclined to exaggerate the solemnity  
也许 在 他的 心 - 疲劳 他 曾是 倾斜 到 夸大 这 严肃

[ʌv; əv] [ðæt] [li:v] - ['teɪkɪŋ] ,  
of that leave - taking ,  
的 那 离开 - 采取 ,  
或许是出于内心的疲惫，他才倾向于夸大那次告别的庄严肃穆。

['sʌmwʌt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ 'sta:tɪŋ ] [fɔ:r; fəɹ] [ɔ:'streɪliə] .  
somewhat as if he had been starting for Australia .  
有些 作为 如果 他 有 到过 开始 为了 澳大利亚 .  
感觉他好像本来要代表澳大利亚队首发似的。

[hi:; hi] [droʊv] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði]['praɪəri][ɑ:n][ə; eɪ] [dʌl] , [greɪ] [æftər'nu:n] , [hɪz; ɪz][læst] [deɪ] [ɪn]  
He drove over to the Priory on a dull , grey afternoon , his last day in  
他 驾驶 超过 到 这 普赖尔 在 一个 乏味的 , 灰色的 下午 , 他的 最后的 天 在  
['dɔ:tʃəstə(r)] .  
Dorchester .  
多切斯特 .

在一个阴沉灰暗的下午，他开车前往修道院，那是他在多切斯特的最后一天。  
[hɪz; ɪz] [pɔ:t'mæntəʊz] [wɜ:r; wəɹ] [pækt] , [ænd; ənd][ɔ:l] [θɪŋz] [wɜ:r; wəɹ] ['redi] [fɔ:r; fəɹ][æn; ən] ['ɜ:rlɪ]  
His portmanteaus were packed , and all things were ready for an early  
他的 合成词 是 包装 , 和 全部 事物 是 准备好 为了 一个 早期的

[dɪ'pɑ:rtʃər] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .  
departure next morning .  
离开 下一个 早晨 .  
他的行李箱已经打包完毕，一切准备就绪，第二天一早即可出发。

['sɔ:rlɪ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]  
Sorely as he had  
非常 作为 他 有  
他痛彻心扉

[ [pi: 'dʒi:] - ]  
[ Pg 91 ]  
[ 页 - ]  
[第91页]

['sɪkənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [taʊn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][bɜ:rθ] - [pleɪs] ,  
sickened of the good old town which was his birth - place ,  
恶心 的 这 好的 老的 镇 哪个 曾是 他的 出生 - 地方 ,  
他厌倦了自己出生的那个美好的老城镇，

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [ˈfeɪd] [ˈʌv; əv] [ˈmelənkəːli] [æ; ət][ðə; ði][aɪˈdiːə][ˈʌv; əv] [ˈkʌtɪŋ] [hɪmˈself] [əˈdrɪft] [ˌɔːltəˈgeðər]  
**he felt a shade of melancholy at the idea of cutting himself adrift altogether**  
他 毛毡 一个 阴影 的 忧郁 在 这 主意 的 切割 他自己 漂流 共  
[frʌm; frəm] [ðæt] [ˈkwaɪət][ˈheɪv(ə)n] ;  
**from that quiet haven ;**  
从 那 安静的 避风港 ;  
想到要彻底与那片宁静的港湾断绝关系，他心中不禁涌起一丝忧郁；

[ænd; ænd][ðə; ði] [lʌv] [ˈʌv; əv] [ðoʊz] [ˈoʊpən] [ˈstretʃɪz] [ˈʌv; əv] [ˈbærən] [hiːθ] [ænd; ænd] [ðoʊz] [ˈswɑːmpi]  
**and the love of those open stretches of barren heath and those swampy**  
和 这 爱 的 那些 打开 伸展 的 荒芜 希思 和 那些 沼泽地  
[medəʊz] [ænd; ænd] [ˈgreɪzɪŋ] [ˈkæt(ə)] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ˈmɪlbɹʊk] ,  
**meadows and grazing cattle on the way to Milbrook ,**  
草地 和 放牧 牛 在 这 方式 到 米尔布鲁克 ,  
还有对那些开阔荒凉的荒地、沼泽草地以及通往米尔布鲁克路上吃草的牛群的喜爱，

[wʌz; wəz] [ɪnˈɡrend] [ɪn][hɪm; ɪm] [diːpər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [nuː] .  
**was engrained in him deeper than he knew .**  
曾是 根深蒂固 在 他 更深 比 他 知道 .  
这种观念已经深深地根植于他的内心，甚至比他自己意识到的还要深。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlændskeɪp] [wɪt] [tʊk] [ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [tʃɑːrm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡreɪ] [ˈdɪmnəs] [ˈʌv; əv]  
**It was a landscape which took a peculiar charm from the grey dimness of**  
它 曾是 一个 景观 哪个 采取 一个 奇特 魅力 从 这 灰色的 昏暗 的  
[æn; ən] [ɔːˈtʌmnəl] [ˈætməsfɪr] ,  
**an autumnal atmosphere ,**  
一个 秋季 气氛 ,  
秋日灰蒙蒙的天气给这片景色增添了一种独特的魅力。

[ænd; ænd][aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈθiədɔː] - [ðæt] [ðoʊz] [ˈlev(ə)l] [ˈpɑːstʃəz] [ænd; ænd] [ˈwaɪndɪŋ]  
**and it seemed to Theodore Dalbrook that those level pastures and winding**  
和 它 似乎 到 西奥多 - 那 那些 等级 牧场 和 绕线  
[ˈwɔːtərz][hæd; həd][ˈnevər] [lʊkt] [ˈfɛrɜː] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [lʊkt] [tuː; tə] - [deɪ] .  
**waters had never looked fairer than they looked to - day .**  
水 有 绝不 看起来 更公平 比 他们 看起来 到 - 天 .  
西奥多·达尔布鲁克觉得，那些平坦的牧场和蜿蜒的溪流，从来没有像今天这样美丽过。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n][ə; eɪ] [deɪ] [brɪˈfɔːr] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ˈʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**He had written to his cousin a day before to tell her of his**  
他 有 书面 到 他的 表哥 一个 天 前 到 告诉 她 的 他的  
[ɪnˈtendɪd] [ˈvɪzɪt] .  
**intended visit .**  
故意的 访问 .  
他提前一天写信给表妹，告诉她他打算去看望她。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [ˈsɔːləm] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]  
**It was too solemn a matter in his own mind for him to leave the**  
它 曾是 也 庄严 一个 事情 在 他的 自己的 头脑 为了 他 到 离开 这  
[ˈfaɪndɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] [tʃæns] .  
**finding her at home to chance .**  
寻找 她 在 家 到 机会 .  
在他看来，这件事太过严肃，他不能把在家找到她这件事交给运气。

[hɪz; ɪz] [ɡruːm] [tʊk] [ðə; ði][dɔːɡ] - [kɑːrt] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsteɪblz] ,  
**His groom took the dog - cart round to the stables ,**  
他的 新郎 采取 这 狗 - 大车 圆形的 到 这 马厩 ,  
他的马夫赶着狗车去了马厩。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʌjəd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [wer] [ˈleɪdi] [ˈkɑːr;maɪkəl]  
**while he was ushered at once to the drawing - room where Lady Carmichael**  
尽管 他 曾是 引导 在 一次 到 这 绘画 - 房间 在哪里 女士 卡迈克尔  
[wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrk] - [ˈteɪbl̩] [ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] [ˈwɪndəʊ] ,  
**was sitting at her work - table in the bow window ,**  
曾是 坐着 在 她 工作 - 桌子 在 这 弓 窗户 ,  
他随即被引到客厅，卡迈克尔夫人正坐在凸窗边的工作台前。

[wɪð; wɪθ][stɪks] [stretʃt] [ɑːn][ə; eɪ][ˈlaɪən] - [skɪn][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .  
**with Styx stretched on a lion - skin at her feet .**  
和 冥河 拉伸 在 一个 狮子 - 皮肤 在 她 脚 .

冥河女神斯提克斯躺在她脚边的一张狮皮上。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [strʌk] [ˈθiədɔː] - [ˈpeɪnfəli] [æz; əz][hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði]  
**The silence of the house struck Theodore Dalbrook painfully as he followed the**  
这 沉默 的 这 房子 击 西奥多 - 痛苦地 作为 他 随后 这  
[ˈfʊtmən] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][hɔːl] [ænd; ənd] [əˈbɔːŋ] [ə; eɪ][ˈkɔːrɪdɔːr] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] —  
**footman across the hall and along a corridor which led to the drawing - room —**  
男仆 穿过 这 大厅 和 沿着 一个 走廊 哪个 引领 到 这 绘画 - 房间 —  
[ðæt] [deθ] - [laɪk] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈruːmi;ˈrʊmi][oʊld] [ˈmæn](ə)n [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈniːðər]  
**that death - like silence of a roomy old mansion in which there are neither**  
那 死亡 - 喜欢 沉默 的 一个 宽敞 老的 大厦 在 哪个 那里 是 两者都不  
[ˈtʃɪldrən] [nɔːr] [gests] ,  
**children nor guests ,**  
孩子们 也不 客人 ,

西奥多·达尔布鲁克跟着男仆穿过大厅，沿着走廊走向客厅，房子里的寂静让他感到一阵痛苦——这是一座宽敞的老宅子里死一般的寂静，里面既没有孩子也没有客人。

[ˈoʊnli][wʌn] [ˈloʊnli] [ɪnˈhæbɪtənt] [ˈweɪtɪd] [əˈpɑːn][baɪ] [ˈsɑːləm] - [ˈvɪzɪdʒd] [ˈsɜːrvənt] , [drɪld] [tuː; tə][ə; eɪ]  
**only one lonely inhabitant waited upon by solemn - visaged servants , drilled to a**  
仅有的 一 孤独 居民 等待 之上 经过 庄严 - 面容 仆人 , 钻孔 到 一个  
[fəˈnɑːmɪn(ə)l] [ˈkwaɪət nəʃ] ,  
**phenomenal quietness ,**  
非凡的 寂静 ,

只有一位孤独的居民，由面容严肃的仆人服侍，这些仆人训练有素，安静得令人难以置信。

[ænd; ənd] [ˈkiːpɪŋ] [ɔːl][ðer; ðər] [gʊd] [ˈspɪrɪts][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈmoʊt nəʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] - [hɔːl] ,  
**and keeping all their good spirits for the remoteness of the servants ' hall ,**  
和 保持 全部 他们的 好的 烈酒 为了 这 偏远 的 这 仆人 - 大厅 ,  
尽管仆人行厅位置偏僻，但他们依然保持着良好的精神状态。

[ʃʌt] [ɔːf][baɪ] [ˈdʌb(ə)l] [dɔːz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] .  
**shut off by double doors and long passages .**  
关闭 离开 经过 双倍的 门 和 长的 段落 .  
被双扇门和长长的通道隔开。

[ˈsædn̩d] [baɪ] [ðæt] [ˈæt məs fɪr] [ʌv; əv] [gluːm] , [hiː; hi] [ˈentərd] [hɪz; ɪz] [ˈkʌzən z] [ˈprez(ə)ns] ,  
**Saddened by that atmosphere of gloom , he entered his cousin's presence ,**  
悲伤 经过 那 气氛 的 愁云 , 他 进入 他的 表亲 在场 ,  
他被这阴郁的气氛所感染，心情低落，然后走到表弟身边。

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [smɔːl] [kəʊld][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,  
**and stood with her small cold hand in his ,**  
和 站立 和 她 小的 寒冷的 手 在 他的 ,  
她冰冷的小手握在他的手中，站在那里。

[ˈlʊkɪŋ] [æ; ət][ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd][soʊ] [ˈsɔːrli] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈvɪvɪd] [ˈbjuːti] [wɪtʃ]  
**looking at the face which had changed so sorely from that vivid beauty which**  
寻找 在 这 脸 哪个 有 已更改 所以 非常 从 那 生动 美丽 哪个  
[hæd; həd] [foʊn] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [loʊ] [laɪt] [lʌ; əv][ðə; ði] [ˈsɪŋkɪŋ] [sʌn][ɑːn] [ðæt] [ˈsʌməɹ]  
**had shone upon him in the low light of the sinking sun on that summer**  
有 闪耀 之上 他 在 这 低的 光 的 这 下沉 太阳 在 那 夏天  
[ˈiːvniŋ] [naːt] [θriː] [mʌnθs] [əˈɡoʊ] .  
**evening not three months ago** .  
晚上 不是 三 几个月 前 .

看着那张脸，它已经发生了如此巨大的变化，与三个月前那个夏日傍晚夕阳西下时，他脸上洋溢的鲜活美丽截然不同。

[æ; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði] [ˈmeməri] [lʌ; əv][ðə; ði] [ˈbraɪdz] [feɪs] [keɪm] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ænd][ðə; ði]  
**As he looked the memory of the bride's face came between him and the**  
作为 他 看起来 这 记忆 的 这 新娘的 脸 来了 之间 他 和 这  
[feɪs] [lʌ; əv][ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] ,  
**face of the widow** ,  
脸 的 这 寡妇 ,

当他凝视着新娘的脸庞时，新娘的容颜浮现在他的脑海中，横亘在寡妇的脸庞之间。

[ænd; ænd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [stʊd] [ˈspiːtʃləs] .  
**and for a moment or two he stood speechless** .  
和 为了 一个 片刻 或者 二 他 站立 无言 .

他愣在那里，一时说不出话来。

[ðə; ði] [ˈklɪrli] - [kʌt] [fɪtʃər] [wɜːr; wər] [pɪntʃt] [ænd; ænd] [ˈʃɑːpənd] ,  
**The clearly - cut features were pinched and sharpened** ,  
这 清楚地 - 切 特征 是 捏 和 锋利 ,

轮廓分明的五官被收拢并锐化，

[ˈweɪstɪd] [baɪ] [lɔːŋ] [naɪts] [lʌ; əv] [ˈwiːpɪŋ] [ænd; ænd] [lɔːŋ] [deɪz] [lʌ; əv][ˈsaɪlənt] [rɪˈɡret] .  
**wasted by long nights of weeping and long days of silent regret** .  
浪费 经过 长的 夜晚 的 哭泣 和 长的 天 的 沉默的 后悔 .

漫漫长夜的哭泣和漫长白昼的默默悔恨，耗尽了所有精力。

[ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər][ˈsəːklɪd] [baɪ][ˈpɜːrp(ə)l] [ˈʃædʊz] , [ænd; ænd][ðə; ði][ˈoʊv(ə)l] [tʃiːks] [wɜːr; wər]  
**The dark eyes were circled by purple shadows** , **and the oval cheeks were**  
这 黑暗的 眼睛 是 圈起来 经过 紫色的 阴影 , 和 这 椭圆形 脸颊 是  
[ˈsʌŋkən] [ænd; ænd][ˈpælɪd] .  
**sunken and pallid** .  
凹陷 和 苍白 .

深色的眼睛周围有紫色的阴影，椭圆形的脸颊凹陷苍白。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈkʌləɹ] [ænd; ænd] [ˈrɪtʃnəs] [lʌ; əv] [ðæt] [ˈsʌðəɹn] [ˈbjuːti] [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] ,  
**All the colour and richness of that southern beauty had vanished** ,  
全部 这 颜色 和 丰富 的 那 南部 美丽 有 消失了 ,

那片南方美景的所有色彩和繁茂都消失了。

[æ; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ˈwɪðəriŋ] [blaɪt] [hæd; həd] [pæst] [ˈoʊvər][ðə; ði] [feɪs] .  
**as if some withering blight had passed over the face** .  
作为 如果 一些 枯萎 枯萎病 有 通过了 超过 这 脸 .

仿佛脸上被某种枯萎的病菌侵袭过一般。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ɡʊd] [lʌ; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [lʌ; əv][em ˈiː] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [left] [ˈdɔːtʃəstə(r)] , ”  
“ **It was very good of you to think of me before you left Dorchester** , ”  
“ 它 曾是 非常 好的 的 你 到 思考 的 我 前 你 左边 多切斯特 , ”  
[fiː; ji] [sed] ,  
**she said** ,  
她 说 ,

“你在离开多切斯特之前还能想到我，真是太好了，”她说。

[ˈdʒentli] .  
gently .  
轻轻地 .

轻轻地。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ˈfɔːrwəd] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n] , [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] ;  
She pushed forward a chair for her cousin , before she sat down ;  
她 推动 向前 一个 椅子 为了 她 表哥 , 前 她 卫星 向下 ;  
她拉过一把椅子给表妹坐下；

[ænd; ənd] [ˈθiədɔː] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɪkər] [wɜːrk] - [ˈteɪbl]  
and Theodore seated himself opposite to her with the wicker work - table  
和 西奥多 坐着 他自己 对面的 到 她 和 这 柳条 工作 - 桌子  
[bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .  
between them .  
之间 他们 .

西奥多在她对面坐下，两人之间隔着一张柳条工作台。

[hiː; hi] [ˈwʌndəʒd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˈsætn] - [laɪnd] [rɪˈseptək(ə)] [gɔːdʒd] [wɪð; wɪθ] [braɪt]  
He wondered a little to see that satin - lined receptacle gorged with bright  
他 想知道 一个 小的 到 看 那 缎 - 衬里 容器 饱食 和 明亮的  
[ˈkʌlərd] [ˈsɪlks] ,  
coloured silks ,  
有色 帛 ,  
他不禁有些疑惑地看着那个缎子衬里的容器，里面装满了色彩鲜艳的丝绸。

[ænd; ənd] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [ʌnˈfɪnɪʃt] [ɪmˈbrɔɪdəri] ;  
and pieces of unfinished embroidery ;  
和 件 的 未完成 刺绣 ;  
以及一些未完成的刺绣作品；

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [frɪˈvɑːləti] [ɪn] [ðɪs] [laɪt]  
for it seemed to him that there was a touch of frivolity in this light  
为了 它 似乎 到 他 那 那里 曾是 一个 触碰 的 轻浮 在 这 光  
[ɔːrnəˈment(ə)] [ˈniːd(ə)lwɜːrk] [wɪtʃ] [ˈhɑːrdli] [ˈhɑːməˌnaɪzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɡriːf] - [ˈstriːkən] [ˈkaʊntənəns]  
ornamental needlework which hardly harmonized with her grief - stricken countenance  
装饰 针线活 哪个 几乎 协调 和 她 悲伤 - 受打击的 面容  
.  
:  
.

因为他觉得这轻盈的装饰性针线活带有一丝轻浮的意味，与她悲伤的面容格格不入。

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [səˈpəʊz] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [liːv] [wɪˈðəʊt] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ;  
“ You could not suppose that I should leave without seeing you , ” he said ;  
“ 你 可以 不是 认为 那 我 应该 离开 没有 看到 你 , ” 他 说 ;  
“你不会以为我会不见到你离开吧？”他说；

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [wiːks] [əˈɡəʊ] , [ˈoʊnli] — — ”  
“ I should have come here weeks ago , only — — ”  
“ 我 应该 有 来 这里 周 前 , 仅有的 — — ”  
“我本该几周前就来这里的，只是——”

“ [ˈoʊnli][juː; jʊ][ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [em ˈiː] [taɪm] [tuː; tə] [ɡroʊ] [kɑːm] , [tuː; tə] [tiːtʃ] [maɪˈself]  
“ Only you wanted to give me time to grow calm , to teach myself  
“ 仅有的 你 通缉 到 给 我 时间 到 生长 冷静的 , 到 教 我  
只有你想给我时间冷静下来，让我自己去学习。

[tuː; tə] [lʊk] [maɪ] [ˈtrʌb(ə)] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ɪnˈtɜːrprɪt] [hɪz; ɪz] [θɔːt] .  
**to look my trouble straight in the face , " she said , interpreting his thought .**  
到 看 我的 麻烦 直的 在 这 脸 , " 她 说 , 翻译 他的 想法 .  
“直面我的困难,”她说道, 仿佛理解了他的意思。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈθɔːtf(ə)] [ʌv; əv][juː; jʊ] .  
**" That was very thoughtful of you .**  
" 那 曾是 非常 周到 的 你 .  
你真是太体贴了。

[wel] , [ðə; ði] [stɔːrm] [ɪz][ˈoʊvər] [naʊ] .  
**Well , the storm is over now .**  
出色地 , 这 风暴 是 超过 现在 .  
好了, 暴风雨已经过去了。

[aɪ][eɪ 'em] [kwɑɪt] [kɑːm] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] .  
**I am quite calm , as you see .**  
我 是 相当 冷静的 , 作为 你 看 .  
如你所见, 我很平静。

[aɪ] [der] [seɪ] [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em] [ˈgetɪŋ] [ˈoʊvər][aɪ 'tiː] .  
**I dare say some people think I am getting over it .**  
我 敢 说 一些 人们 思考 我 是 获得 超过 它 .  
我敢说有些人认为我已经走出来了。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [freɪz] , [ɪz][aɪ 'tiː][nɑːt] ?  
**That is the usual phrase , is it not ?**  
那 是 这 通常 短语 , 是 它 不是 ?  
这是常用的说法, 不是吗?

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] , [ˈθiədɔː] .  
**And so you are going to the Bar , Theodore .**  
和 所以 你 是 去 到 这 酒吧 , 西奥多 .  
所以你要去考律师资格了, 西奥多。

[aɪ][eɪ 'em][glæd][ʌv; əv] [ðæt] .  
**I am glad of that .**  
我 是 高兴的 的 那 .  
我对此感到高兴。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈklevər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [neɪm] [æz; əz][maɪ] [ˈfɑːðər] [dɪd] .  
**You are clever enough to make a name as my father did .**  
你 是 聪明的 足够的 到 制作 一个 姓名 作为 我的 父亲 做过 .  
你足够聪明, 可以像我父亲一样功成名就。

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sləʊ] [wɜːrk] , [aɪ] [səˈpoʊz] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [fiːld] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][jʊr; jər]  
**It will be slow work , I suppose ; but it will be a field worthy of your**  
它 将要 是 慢的 工作 , 我 认为 ; 但 它 将要 是 一个 场地 值得 的 你的  
[æmˈbiʃ(ə)n] ,  
**ambition ,**  
志向 ,  
我想这会是一项缓慢的工作; 但这将是一个配得上你雄心壮志的领域。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [səˈlɪsɪtərz] [ˈɑːfɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɑːrkɪt] - [taʊn] [ˈnevər] [wʊd] [biː; bi] . "  
**which a solicitor's office in a market - town never would be . "**  
哪个 一个 律师的 办公室 在 一个 市场 - 镇 绝不 会 是 . "

而集镇上的律师事务所永远不会是这样的."  
" [aɪ][hæv; həv] [felt] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈwaɪdər] [fiːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ;  
**" I have felt the want of a wider field for a long time ;**  
" 我 有 毛毡 这 想 的 一个 更广泛 场地 为了 一个 长的 时间 ;  
“我很久以来都渴望拥有更广阔的舞台;



[ænd; ɐnd][aɪ][æɪ; ʒə] [fi:l] [mɔ:ɹ] [ˈɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbæɪrɪstəɹz] [wɜ:rk] .  
**and I shall feel more interest in a barrister's work .**  
和 我 将 感觉 更多的 兴趣 在 一个 大律师的 工作 :

我对律师的工作会更感兴趣。

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em] [kən'si:tɪd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ɪk'spekt][tu:; tə][get][ɑ:n][æz; əz]  
**But I hope you don't think I am conceited enough to expect to get on as**  
但 我 希望 你 不 思考 我 是 自负 足够的 到 预计 到 得到 在 作为  
[wəl] [æz; əz][jʊɹ; jər] [ˈfɑ:ðəɹ] . "  
**well as your father . "**  
出色地 作为 你的 父亲 : "

但我希望你不要认为我自负到以为自己能像你父亲那样成功。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] .  
**" I don't know about that .**  
" 我 不 知道 关于 那 :

我对此并不了解。

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈklevər] [mæn] .  
**I think you must know you are a clever man .**  
我 思考 你 必须 知道 你 是 一个 聪明的 男人 :

我想你一定知道自己是是个聪明人。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈwiʃɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [ˈθiədɔ:] ,  
**I have been wishing to see you for a long time , Theodore ,**  
我 有 到过 祝 到 看 你 为了 一个 长的 时间 , 西奥多 ,

西奥多，我一直很想见你。

[ˈoʊnli][aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [ju:; jʊ] — [aɪ] [ˈwɔ:ntɪd] [tu:; tə] [gɪv] [maɪ'self] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi][kɑ:m] .  
**only I was like you — I wanted to give myself time to be calm .**  
仅有的 我 曾是 喜欢 你 — 我 通缉 到 给 我 时间 到 是 冷静的 :

只不过我和你一样——我想给自己一些时间冷静下来。

[aɪ][wɔ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'baʊt] — [ðə; ði] [ˈmɜ:rdəɹər] . "  
**I want to talk to you about — the murderer . "**  
我 想 到 讲话 到 你 关于 — 这 凶手 : "

我想和你谈谈——那个凶手。”

" [jes] .  
**" Yes .**  
" 是的 :

“是的。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:ɹd] [ˈeniθɪŋ] ?  
**Have you heard anything ?**  
有 你 听到 任何事物 ?

你听到什么消息了吗？

[hæz; həz][ðer; ðər] [bɪn] [ˈeni] [dɪ'skʌvəri] ? "  
**Has there been any discovery ? "**  
有 那里 到过 任何 发现 ? "

有什么新发现吗？

" [ˈnʌθɪŋ] .  
**" Nothing .**  
" 没有什么 :

“没有什么。

[ðə; ði] [ˈɔːfər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈwɔːrd] [hæz; həz] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn] [ˈnʌθɪŋ] — [nɑːt][wʌn] [ˈlɪt(ə)l][skræp][ʌv; əv]  
**The offer of a reward has resulted in nothing — not one little scrap of**  
这 提供 的 一个 报酬 有 结果 在 没有什么 — 不是 — 小的 废料 的  
[ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .  
**information** .  
信息 .

悬赏一搏却一无所获——连一点信息都没得到。

[ðə; ði] [ˈlʌndən] [dɪˈtektɪv] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [ə; eɪ] [wi:k] [ˈæftər]  
**The London detective gave up the business and went back to town a week after**  
这 伦敦 侦探 给予 向上 这 商业 和 去 后退 到 镇 一个 星期 后  
[ðə; ði][ˈfjuːnərəl] ,  
**the funeral** ,  
这 葬礼 ,

葬礼一周后，那位伦敦侦探放弃了侦探工作，回到了城里。

[ˈhævɪŋ] [əbˈteɪnd] [ˈoʊnli] [ˈnegətɪv] [rɪˈzʌltz] .  
**having obtained only negative results** .  
拥有 获得 仅有的 消极的 结果 .

仅获得负面结果。

[ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈhɪrəˈbaʊts] [ɑːr; ər] [ˈkriːtʃərz] [wɪˈðəʊt] [æn; ən][aɪˈdiːə] ; [ænd; ənd][soʊ] [ənˈles] [ˈsʌmθɪŋ]  
**The police hereabouts are creatures without an idea ; and so unless something**  
这 警察 附近 是 生物 没有 一个 主意 ; 和 所以 除非 某物  
[ɪz] [dʌn] ,  
**is done** ,  
是 完毕 ,

这儿的警察都是些没脑子的家伙；所以，除非采取行动，

[ənˈles] [sʌm; səm] [ˈkleɪvər] [breɪn] [kæn; kən] [sɔːlv] [ðə; ði] [ˈrɪd(ə)l] ,  
**unless some clever brain can solve the riddle** ,  
除非 一些 聪明的 脑 能 解决 这 谜语 ,

除非有聪明人能解开这个谜题，

[ðə; ði] [retʃ] [ˈhuː] [kɪld] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [meɪ] [ɡoʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [ʌnˈpʌnɪʃt] . "  
**the wretch who killed my husband may go down to the grave unpunished** . "  
这 可怜虫 WHO 被杀 我的 丈夫 可能 去 向下 到 这 严重 未受惩罚 . "

杀害我丈夫的恶棍或许会逍遥法外地死去。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][hɑːrd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] , " [sed] [ˈθiədɔː] , [ˈkwɑːətli] ,  
" **It is hard that it should be so ,** " **said Theodore , quietly** ,  
" 它 是 难的 那 它 应该 是 所以 , " 说 西奥多 , 悄悄 ,

“真让人难以接受，”西奥多轻声说道。

" [jet] [aɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ˈɔːlmoʊst][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [keɪs] .  
" **yet it is an almost impossible case** .  
" 然而 它 是 一个 几乎 不可能的 案件 .

“然而，这几乎是不可能的。”

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ɪndɪˈkeɪʃ(ə)n][soʊ][fɑːr][tuː; tə] [pʊt] [wʌn][ɑːn][ðə; ði] [træk] — [nɑːt][wʌn] [ˈlɪt(ə)l]  
**There is not a single indication so far to put one on the track — not one little**  
那里 是 不是 一个 单身的 指示 所以 远的 到 放 — 在 这 追踪 — 不是 — 小的  
[kluː] . "  
**clue** . "  
线索 . "

目前为止没有任何迹象表明要将赛车投入使用——一点线索都没有。”

“ [nɑ:t][fɔ:r; fər] [ðɪ:z] [dʌl] - [breɪnd] , [mə'kæni:k(ə)l] [dis'kʌvərə] , [pər'hæps] ; [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɔ:r]  
“ **Not for these dull - brained , mechanical discoverers , perhaps ; but for you or**  
不是 为了 这些 乏味的 - 脑子 , 机械的 发现者 , 也许 ; 但 为了 你 或者  
[em 'i:] , ['θi:əʊ] ,  
**me , Theo ,**  
我 , 西奥 ,

“或许对于这些头脑迟钝、机械式的发现者来说并非如此；但对于你我来说，西奥，

— [fɔ:r; fər][ju: 'es] [hu:] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ðər; ðər] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [laɪt] .  
— **for us who loved him there ought to be light .**  
— 为了 我们 WHO 喜爱 他 那里 应该 到 是 光 .

——对于我们这些爱他的人来说，应该有光明。

[θɪŋk] , [wʌt] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['mɜ:rdər][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

**Think , what a strange murder it was .**  
思考 , 什么 一个 奇怪的 谋杀 它 曾是 .

想想看，这真是一起离奇的谋杀案。

[nɑ:t][fɔ:r; fər][geɪn] , [rɪ'membər] .

**Not for gain , remember .**  
不是 为了 获得 , 记住 .

记住，这并非为了牟利。

[hæd; həd][,aɪ 'ti:] [bɪn] [ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ]['bɜ:rglər] [ðæt] [ʃʌ:t] [hɪm; ɪm] ,  
**Had it been the hand of a burglar that shot him ,**  
有 它 到过 这 手 的 一个 窃贼 那 射击 他 ,

如果开枪的是窃贼，

[aɪ][kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] [ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəltɪ] [ʌv; əv] ['treɪsɪŋ] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['krɪmɪn(ə)l] [ə'mʌŋ] [ɔ:l][ðə; ðɪ]  
**I could understand the difficulty of tracing that particular criminal among all the**  
我 可以 理解 这 困难 的 追踪 那 特别的 刑事 之中 全部 这

['krɪmɪn(ə)l] ['klæsɪz] .

**criminal classes .**  
刑事 课程 .

我能理解在众多犯罪分子中追踪到那个特定罪犯的难度。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɜ:rdər] , [wɪtʃ] [si:mz] ['ʌtərli] ['mʊʊtɪvləs] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['pra:mptɪd] [baɪ]  
**But this murder , which seems utterly motiveless , must have been prompted by**  
但 这 谋杀 , 哪个 似乎 完全地 无动机 , 必须 有 到过 提示 经过

[sʌm; səm] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['mʊʊtɪv] .

**some extraordinary motive .**  
一些 非凡的 动机 .

但这起看似毫无动机的谋杀案，必定是由某种非同寻常的动机所引发的。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ðɪ][ækt][ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪniæk] ;

**It was not the act of a maniac ;**  
它 曾是 不是 这 行为 的 一个 疯子 ;

这不是疯子的行为；

[ə; eɪ]['meɪniæk][mʌst; məst][hæv; həv] [left] [sʌm; səm] [treɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd]  
**a maniac must have left some trace of his presence in the neighbourhood**  
一个 疯子 必须 有 左边 一些 痕迹 的 他的 在场 在 这 邻里

.

:

.

一个疯子肯定在附近留下了一些痕迹。

[ə; eɪ][ˈmeɪniæk][kʊd; kəd][nɑ:tɪ][hæv; həv][soʊ] [kəmˈpli:tli] [ɪˈlu:diɪd] [ðə; ði] [pəˈli:s] [ɑ:n][ðə; ði][əˈlɜ:rtɪ][tu:; tə] [hʌnt]  
**A maniac could not have so completely eluded the police on the alert to hunt**  
一个 疯子 可以 不是 有 所以 完全地 躲避 这 警察 在 这 警报 到 打猎  
[hɪm; ɪm] [daʊn] .  
**him down** .  
他 向下 .

一个疯子不可能如此彻底地逃脱警方的追捕，警方当时正严阵以待。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm][ɪndɪˈkeɪʃ(ə)n] . " "  
**There must have been some indication** . " "  
那里 必须 有 到过 一些 指示 . " "

肯定有一些迹象表明这一点。

" [pʊt] [ˈmædnəs] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] , [hwa:ˈni:tə] , [wʌt] [ðen] ? " "  
**Put madness out of the question , Juanita , what then ?** " "  
放 疯狂 出去 的 这 问题 , 胡安妮塔 , 什么 然后 ? " "  
"胡安妮塔，先把疯狂排除在外，那会怎样呢？"

" [ˈheɪtrɪd] , [ˈθiədɔ:] .  
**Hatred , Theodore** .  
仇恨 , 西奥多 .

“仇恨，西奥多。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈstrɔ:ŋɪst; ˈstrɔ:ŋɡəst] [ˈpæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ˈhju:mən][maɪnd] — [ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [ˈheɪtrɪd] [wɪtʃ]  
**That is the strongest passion in the human mind — a savage hatred which**  
那 是 这 最强 热情 在 这 人类 头脑 — 一个 野蛮的 仇恨 哪个  
[kʊd; kəd][nɑ:tɪ][bi:; bi][ˈsætɪsfɑɪd] [ɪkˈsept] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbraɪtəst] [laɪf] [ðæt] [aɪ ˈti:] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈpaʊə]  
**could not be satisfied except with the brightest life that it had the power**  
可以 不是 是 使满意 除了 和 这 最亮的 生活 那 它 有 这 力量  
[tu:; tə] [dɪˈstrɔɪ] — [ə; eɪ] [rɪˈlentləs] [ˈheɪtrɪd] — [nɑ:tɪ] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] ,  
**to destroy — a relentless hatred — not against him** ,  
到 破坏 — 一个 狠 仇恨 — 不是 反对 他 ,

那是人类心灵中最强烈的情感——一种野蛮的仇恨，唯有摧毁它所能摧毁的最耀眼的生命才能满足——一种无情的仇恨——并非针对他个人，

[nɑ:tɪ] [əˈɡenst] [maɪ] [brɪˈlʌvɪd] .  
**not against my beloved** .  
不是 反对 我的 心爱 .

绝不与我所爱的人为敌。

[wʌt] [hæd; həd][hi:; hi] [dʌn] [ɪn][ɔ:ɪ][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [laɪf] [ðæt] [ˈeni] [wʌn][əˈpɑ:n] [ðɪs] [ɜ:rθ] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt]  
**What had he done in all his good life that any one upon this earth should hate**  
什么 有 他 完毕 在 全部 他的 好的 生活 那 任何 一 之上 这 地球 应该 恨  
[hɪm; ɪm] ?  
**him ?**  
他 ?

他一生行善，究竟做了什么，以至于世上有人恨他？

[bʌt; bət] [əˈɡenst] [ju: ˈes] — [əˈɡenst] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][em ˈi:] — [ðə; ði][ju:ˈsɜ:rpərz] ,  
**But against us — against my father and mother and me — the usurpers** ,  
但 反对 我们 — 反对 我的 父亲 和 母亲 和 我 — 这 篡位者 ,  
[ðə; ði] [ˈoʊnərz] [ʌv; əv] [ˈtʃerɪtən] [ˈmænər] ;  
**the owners of Cheriton Manor** ;  
这 所有者 的 切里顿 庄园 ;

但是，对我们——对我的父母和我——那些篡夺者，切里顿庄园的主人；

[ə'genst] [ju: 'es] [hu:] [hæv; həv] [θɹʌst] [ɑ:r'selvz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [sɔɪl] [wɪtʃ] [ðæt] ['wɪkɪd] [ləɪs] [held] [soʊ] **against us who have thrust ourselves upon the soil which that wicked race held so**  
反对 我们 WHO 有 推力 我们自己 之上 这 土壤 哪个 那 邪恶 种族 握住 所以  
[lɔ:ŋ] .  
**long** .  
长的 。

与我们对抗，我们这些踏上这片曾被邪恶种族长期占据的土地的人。

[oʊ] , ['θiədɔ:] ,  
**Oh , Theodore** ,  
哦 , 西奥多 ,

哦，西奥多，

[ ,pi: 'dʒi:] - ]  
[ **Pg 93** ]  
[ 页 - ]

[第93页]

[aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] ,  
**I have thought and thought of this** ,  
我 有 想法 和 想法 的 这 ,

我反复思考过这个问题。

[tɪl] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [hæz; həz] [ɡroʊn] ['ɪntu:] [maɪ] [maɪnd] — [tɪl] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [si:md] [laɪk] [ə; eɪ]  
**till the conviction has grown into my mind — till it has seemed like a**  
直到 这 定罪 有 生长 进入 我的 头脑 — 直到 它 有 似乎 喜欢 一个  
[revə'leɪ](ə)n][frʌm; frəm][ɡɑ:d] .  
**revelation from God** .  
启示 从 上帝 。

直到这种信念深深扎根于我的心中——直到它看起来像是来自上帝的启示。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪkɪd] ['fæməli] [hu:] [strʌk] [ðɪs] [bloʊ] . "  
**It was one of that wicked family who struck this blow** . "  
它 曾是 一 的 那 邪恶 家庭 WHO 击 这 吹 。

是那个邪恶家族中的某个人发动了这次袭击。

" [wʌn] [ʌv; əv] [jɔr; jər] ['pri:disesəz] — [ðə; ði] ['stræŋgweɪz] ?  
"**One of your predecessors — the Strangways ?**  
" — 的 你的 前任 — 这 斯特朗威斯 ?

“你的前辈之一——斯特朗威家族？

[ɪz] [ðæt] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] , ['ni:tə] ? "  
**Is that what you mean , Nita ?** "  
是 那 什么 你 意思是 , 妮塔 ? "

你是这个意思吗，妮塔？

" [jes] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [mi:n] . "  
"**Yes , that is what I mean** . "  
" 是的 , 那 是 什么 我 意思是 。

“是的，我的意思就是这样。”

" [maɪ] [dɪr] [hwa:'ni:tə] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] [waɪld][æn; ən] [aɪ'di:ə] .  
"**My dear Juanita , it is too wild an idea** .  
" 我的 亲爱的 胡安妮塔 , 它 是 也 荒野 一个 主意 。

“我亲爱的胡安妮塔，这想法太疯狂了。”

[wʌt] , [æftər][jɔr; jər] ['fɑ:ðər] [hæz; həz] [oʊnd] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] ?  
**What , after your father has owned the estate nearly a quarter of a century ?**  
什么 , 后 你的 父亲 有 拥有 这 财产 几乎 一个 四分之一 的 一个 世纪 ?

什么？在你父亲拥有这处房产近四分之一世纪之后？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [ˈenəmi] [weɪt] [ɔːl] [ðʊz] [ˈɪrz] — [ænd; ənd] [tʃuːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ? ”  
**Why should the enemy wait all those years — and choose such a time ? ”**  
为什么 应该 这 敌人 等待 全部 那些 年 — 和 选择 这样的 一个 时间 ? ”

敌人为何要等待这么多年，而且偏偏选择在这个时候发动袭击？

“ [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðər; ðər] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈstraɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bloʊ] [ðæt]  
” **Because there never before was such an opportunity of striking a blow that**  
” 因为 那里 绝不 前 曾是 这样的 一个 机会 的 引人注目 一个 吹 那  
[ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ˈruːɪn][əˈpɑːn][juː ˈes] .  
**should bring ruin upon us** .  
应该 带来 废墟 之上 我们 .

“因为此前从未有过如此良机，可以给予敌人致命一击，给我们带来毁灭性的打击。”

[maɪ] [ˈfɑːðəz] [hoʊp][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [hɪz; ɪz] [səkˈsesər] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪrɪdʒ] [wʌz; wəz]  
**My father's hope of making his son - in - law his successor in the peerage was**  
我的 父亲的 希望 的 制作 他的 儿子 - 在 - 法律 他的 接班人 在 这 贵族 曾是  
[noʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)] .  
**known to a good many people** .  
已知 到 一个 好的 许多 人们 .

我父亲希望让他的女婿继承他的爵位，这在很多人眼中都是公开的秘密。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [ˈiːzəli] [hæv; həv] [rɪːtʃt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstræŋgweɪz] . ”  
**It may easily have reached the ears of the Strangways** . ”  
它 可能 容易地 有 达到 这 耳朵 的 这 斯特朗威斯 . ”

这件事很可能已经传到了斯特朗威家的耳朵里。

“ [maɪ] [daɪr] [gɜːrli] , [ðə; ði][ˈfæməli][hæz; həz][daɪd] [ɔːf] [laɪk] [ˈrɑːt(ə)n] [ʃiːp] .  
” **My dear girl , the family has died off like rotten sheep** .  
” 我的 亲爱的 女孩 , 这 家庭 有 死亡 离开 喜欢 烂 羊 .

“我亲爱的女儿，家里的人都像烂羊一样死了。”

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðər; ðər][ɑːr; ər] [ˈeni] [səˈvaɪvəz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [reɪs] . ”  
**I doubt if there are any survivors of the old race** . ”  
我 怀疑 如果 那里 是 任何 幸存者 的 这 老的 种族 . ”

我怀疑旧种族是否还有幸存者。

“ [oʊ] , [bʌt; bət] [ˈfæməliz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ əˈblɪtəreɪtɪd ] [soʊ] [ˈiːzəli] .  
” **Oh , but families are not obliterated so easily** .  
” 哦 , 但 家庭 是 不是 彻底摧毁 所以 容易地 .

“哦，但是家庭不会那么容易被摧毁。”

[ðər; ðər][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [sʌm; səm][wʌn] [left] .  
**There is always some one left** .  
那里 是 总是 一些 一 左边 .

总会有人留下来。

[ðər; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [sʌnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈskwaɪərz] .  
**There were two sons and a daughter of the old squire's** .  
那里 是 二 儿子们 和 一个 女儿 的 这 老的 乡绅的 .

老乡绅有两个儿子和一个女儿。

[ˈʊrli] [wʌn][ʌv; əv] [ðʊz] [mʌst; məst][hæv; həv] [left] [ˈtʃɪldrən] . ”  
**Surely one of those must have left children** . ”  
一定 一 的 那些 必须 有 左边 孩子们 . ”

他们之中肯定有人留下了孩子。

“ [bʌt; bət] , [hwaːˈniːtə] ,  
” **But , Juanita** ,  
” 但 , 胡安妮塔 ,

“但是，胡安妮塔，

[tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] ['eni][mæn][kʊd; kəd] [heit] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəsər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['skwɒndəd] [ɪ'steɪt]  
**to suppose that any man could hate the purchaser of his squandered estate**  
到 认为 那 任何 男人 可以 恨 这 购买者 的 他的 挥霍 财产  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['heɪtrɪd] [mə'ɪgnənt] [ɪ'nʌf] [fʊːr; fər][ɪ'mɜːrdər][ɪz][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][hjuː'mænəti][ə'kɪn][tuː; tə]  
**with a hatred malignant enough for murder is to imagine humanity akin to**  
和 一个 仇恨 恶性 足够的 为了 谋杀 是 到 想象 人类 类似的 到  
[ˈdevəlz] . “  
**devils** . “  
魔鬼 . “

如果认为有人会对购买他挥霍无度的财产的人怀有足以谋杀的仇恨，那就等于把人性想象成魔鬼。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'kɪn][tuː; tə][ˈdevəlz] , “ [kraɪd] [hwaː'ni:tə] , [ɪk'saɪtɪdli] .  
“ **We are akin to devils , “ cried Juanita , excitedly .**  
“ 我们 是 类似的 到 魔鬼 , “ 哭 胡安妮塔 , 兴奋地 .

“我们简直就像魔鬼一样！”胡安妮塔激动地喊道。

“ [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'dʒɔɪs] [æz; əz][ðə; ði][ˈdevəlz] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət][ˈhjuːmən] ['sʌfərɪŋ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]  
“ **I felt that I could rejoice as the devils rejoice at human suffering if I could**  
“ 我 毛毡 那 我 可以 魔 作为 这 魔鬼 魔 在 人类 痛苦 如果 我 可以  
[siː] [maɪ] ['hʌzbəndz] [ɪ'mɜːrdərər] ['tɔːrtʃərd] .  
**see my husband's murderer tortured** .  
看 我的 丈夫的 凶手 受折磨 .

“我觉得，如果我能看到杀害我丈夫的凶手遭受酷刑，我就会像魔鬼一样，因人类的苦难而欢欣鼓舞。”

[jes] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][taɪd] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] ,  
**Yes , if he were tied against a tree ,**  
是的 , 如果 他 是 系 反对 一个 树 ,

是的，如果他被绑在树上的话。

[æz; əz] ['ɪndiən] [ 'sævɪdʒɪz ] [taɪ][ðər; ðər][sækrɪ'fɪ(ə)] ['vɪktəms] — [taɪd] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] [kɪld] [baɪ]  
**as Indian savages tie their sacrificial victims — tied against a tree and killed by**  
作为 印度 野蛮人 领带 他们的 献祭 受害者 — 系 反对 一个 树 和 被杀 经过  
[ɪntʃɪz] ,  
**inches** ,  
英寸 ,

就像印第安野蛮人捆绑祭祀的受害者——将他们绑在树上，一点一点地将他们杀死一样，

[wɪð; wɪθ] ['evri] [və'reɪəti][ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['helɪ] [ɪndʒə'nuːəti][kæn; kən] [sə'dʒest] , [aɪ] [wʊd]  
**with every variety of torture which a hellish ingenuity can suggest , I would**  
和 每一个 种类 的 酷刑 哪个 一个 地狱般的 独创性 能 建议 , 我 会  
[seɪ] [maɪ] ['lɪtəni] ,  
**say my litany** ,  
说 我的 连祷 ,

我会用所有地狱般的诡计所能想到的酷刑来折磨他们，我的祷告词是：

[laɪk] [ðʊʊz] [ 'sævɪdʒɪz ] , [maɪ] ['lɪtəni] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ænd; ənd][ˈkɑːntent] .  
**like those savages , my litany of triumph and content** .  
喜欢 那些 野蛮人 , 我的 连祷 的 胜利 和 内容 .

就像那些野蛮人一样，我的胜利和满足的颂歌。

[jes] , ['θiədɔː] , [wiː; wi][hæv; həv] [mɔːr] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdevəlz][ðæn; ðən][juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk]  
**Yes , Theodore , we have more in common with the devils than you may think**  
是的 , 西奥多 , 我们 有 更多的 在 常见的 和 这 魔鬼 比 你 可能 思考  
“  
“  
“  
“

“没错，西奥多，我们和魔鬼的共同点比你想象的要多。”

“ [aɪ] [ˈkænɑ:t] [si:] [ðə; ði] [pa:səˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈmɜ:rdər] , [ˈprɑ:ɪmptɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnˈædɪkwət] [ˈmoʊtɪv] ,  
“ **I cannot see the possibility of murder , prompted by such an inadequate motive** ,  
“ 我 不能 看 这 可能性 的 谋杀 , 提示 经过 这样的 一个 不足 动机 ,  
“ [sed] [ˈθiədɔ:] ,  
“ **said Theodore** ,  
“ 说 西奥多 ,

“我看不出有什么理由会有人因为如此不足的动机而杀人,”西奥多说道。

[ˈsləʊli] , [rɪˈmembərɪŋ] , [æz; əz] [hi;; hi] [spuːk] , [həʊ] [ˈtʃɜ:rtən] [hæd; həd] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði] [kraɪm]  
**slowly , remembering , as he spoke , how Churton had suggested that the crime**  
缓慢地 , 记住 , 作为 他 辐 , 如何 丘顿 有 建议 那 这 犯罪  
[lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [venˈdetə] .  
**looked like a vendetta** .  
看起来 喜欢 一个 复仇 .

他一边说话一边慢慢回忆起, 丘顿曾说过这起犯罪看起来像是一起报复事件。

“ [ɪnˈædɪkwət] !  
“ **Inadequate** !  
“ 不足 !

“不足!

[ɑ:], [ðæt] [dɪˈpendz] , [dəʊnt][ju;; jʊ] [si:] .  
**Ah , that depends , don't you see** .  
啊 , 那 取决于 , 不 你 看 .

啊, 那要看情况, 你明白吗?

[rɪˈmembər] , [wi;; wi] [hæv; həv] [nɑ:t] [tu;; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] [ɡʊd] [ˈpi:p(ə)l] .  
**Remember , we have not to deal with good people** .  
记住 , 我们 有 不是 到 交易 和 好的 人们 .

记住, 我们不一定非要和好人打交道。

[ðə; ði] [ˈstræŋgweɪz] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [æn; ən] [ˈi:v(ə)l] [reɪs] .  
**The Strangways were always an evil race** .  
这 斯特朗威斯 是 总是 一个 邪恶的 种族 .

斯特朗威人一直都是邪恶的种族。

[ˈɔ:lmoʊst] [ˈevri] [trəˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] [rɪˈmeɪnz] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv] [rɔ:ŋ] - [ˈdu:ɪŋ] .  
**Almost every tradition that remains about their lives is a story of wrong - doing** .  
几乎 每一个 传统 那 遗迹 关于 他们的 生活 是 一个 故事 的 错误的 - 正在做 .

几乎所有流传下来的关于他们生活的传统, 都是关于他们作恶的故事。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [həʊ] [smɔ:l] [ə; eɪ] [wu:nd] [meɪ] [bi;; bi] [ˈdedli] [wen] [ðə; ði] [blʌd] [hæz; həz] [ˈpɔɪzn] [ɪn]  
**And think how small a wound may be deadly when the blood has poison in**  
和 思考 如何 小的 一个 伤口 可能 是 致命 什么时候 这 血 有 毒 在  
[aɪ ˈti:] [brɪˈfɔ:rhaend] .  
**it beforehand** .  
它 预先 .

想想看, 如果血液中事先含有毒素, 即使是很小的伤口也可能致命。

[ænd; ənd] [ɪz] [aɪ ˈti:] [ə; eɪ] [smɔ:l] [θɪŋ] [tu;; tə] [si:] [stˈreɪndʒəz] [ɪn] [ə; eɪ] [hoʊm] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [wʌnz]  
**And is it a small thing to see strangers in a home that has been in one's**  
和 是 它 一个 小的 事物 到 看 陌生人 在 一个 家 那 有 到过 在 一个人的  
[ˈfæməli] [fɔ:r; fər] [θri:] [ˈsentʃəɪz] ?  
**family for three centuries** ?  
家庭 为了 三 几个世纪 ?

在自己家族传承了三百年的家中见到陌生人, 难道是件小事吗?

[əˈgen] ,  
**Again** ,  
再次 ,

再次,



[rɪ'membər] [ðæt] [ɔːl'doʊ] [ˈnʌθɪŋ] [θroʊv] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtʃerɪtən] [rɪ'steɪt] [waɪl] [ðə; ði] [ˈstræŋgweɪz] [held]  
**remember that although nothing throve on the Cheriton Estate while the Strangways held**  
记住 那 虽然 没有什么 茁壮成长 在 这 切里顿 财产 尽管 这 斯特朗威斯 握住  
[aɪ 'tiː] — [ɔːr][æt; ət] ['eni] [reɪt] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhoʊldɪŋ] — [noʊ]  
**it — or at any rate not for the last hundred years of their holding — no**  
它 — 或者 在 任何 速度 不是 为了 这 最后的 百 年 的 他们的 保持 — 不  
[ˈsuːnər] [wʌz; wəz][maɪ] [ˈfɑːðər] [ɪn] [pəˈzeɪn] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lʌk] [tʃeɪndʒd] .  
**sooner was my father in possession than the luck changed .**  
很快 曾是 我的 父亲 在 拥有 比 这 运气 已更改 .

请记住，尽管斯特朗威家族拥有切里顿庄园期间，庄园里什么都没发展起来——或者至少在他们拥有的最后100年里是这样——但我父亲一得到庄园，运气就改变了。

[ˈkwɔːrɪːz] [wɜːr; wər] [dɪ'veləpt] ; [lənd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːlmoʊst] [ˈwɜːrθləs] [bɪ'keɪm] [ˈvæljuəb(ə)]  
**Quarries were developed ; land that had been almost worthless became valuable**  
采石场 是 发达 ; 土地 那 有 到过 几乎 毫无价值 成为 有价值的  
[fɔːr; fər] [ˈbɪldɪŋ] .  
**for building .**  
为了 建筑 .

采石场得到开发；原本几乎一文不值的土地变得具有了建筑价值。

[ˈevriθɪŋ] [hæz; həz] [ˈprɒspəd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
**Everything has prospered with him .**  
一切 有 繁荣昌盛 和 他 .  
他凡事都兴旺发达。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˌaʊt'saɪd] — [ˈbæniʃt] [fɔːr; fər][ˈevər] , [laɪk] [ˈædəm][ænd; ənd] [iːv] [aʊt]  
**And think of them outside — banished for ever , like Adam and Eve out**  
和 思考 的 他们 外部 — 被放逐 为了 曾经 , 喜欢 亚当 和 前夕 出去  
[ʌv; əv][ˈpærədəɪs] .  
**of Paradise .**  
的 天堂 .

想想他们被逐出伊甸园的境地——永远被放逐，就像亚当和夏娃被逐出伊甸园一样。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [heɪt] [ænd; ənd] [ˈenvi] [ˈnɔːɪŋ] [ðer; ðər] [ˈhɑːrts] .  
**Think of them with hate and envy gnawing their hearts .**  
思考 的 他们 和 恨 和 嫉妒 啃咬 他们的 心 .  
想象一下，仇恨和嫉妒啃噬着他们的心。

” [ [piː 'dʒiː] - ]  
” [ **Pg 94** ]  
” [ 页 - ]

“[第 94 页]

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [taɪm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][get] [ˈoʊvər] [ðæt] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn] [fɔːr] [ænd; ənd] [ˈtwenti]  
**“ There would be time for them to get over that feeling in four and twenty**  
” 那里 会 是 时间 为了 他们 到 得到 超过 那 感觉 在 四 和 二十  
[ˈjɪrz] .  
**years .**  
年 .

“他们有时间在四到二十年后克服这种感觉。”

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] , [aɪ] [ʃʊd; jəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ɪgˈzæktli] [huːm] [juː; jʊ] [miːn]  
**And when you talk about them , I should like to know exactly whom you mean**  
和 什么时候 你 讲话 关于 他们 , 我 应该 喜欢 到 知道 确切地 谁 你 意思是  
. : .

当你谈到他们时，我想知道你具体指的是谁。

[aɪ] [əʃʊr] [juː; jʊ][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][aɪˈdiːə][ɪz] [ðæt] [ðeɪ][hæv; həv][ɔːl] [daɪd] [ɔːf] .  
**I assure you the general idea is that they have all died off .**  
我 保证 你 这 一般的 主意 是 那 他们 有 全部 死亡 离开 .

我向你保证，总的来说，它们都已经灭绝了。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][də'rekt][laɪn] . " **That is to say , all of the direct line .** "   
那 是 到 说 , 全部 的 这 直接的 线 . "

也就是说，所有直系亲属。”

" [aɪ 'tiː][ɪz][ə'pɑːn] [ðæt] ['veri] ['sʌbdʒekt][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['θiədɔː] . **" It is upon that very subject I want to talk to you , Theodore .** "   
" 它 是 之上 那 非常 主题 我 想 到 讲话 到 你 , 西奥多 .

“西奥多，我正是想和你谈谈这件事。”

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][duː][em 'iː][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] , [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['sɜːrvɪs] ? " **Would you like to do me a service , a very great service ?** "   
会 你 喜欢 到 做 我 一个 服务 , 一个 非常 伟大的 服务 ? "

你愿意帮我一个忙吗？一个非常重要的忙？

" ['nʌθɪŋ] [wʊd] [meɪk] [em 'iː] ['hæpiːə] . " **" Nothing would make me happier .** "   
" 没有什么 会 制作 我 更快乐 . "

“没有什么比这更让我高兴的了。”

" [ðen] [wɪl] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['stræŋgweɪz] — [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['riːəli] [ɔːl] **" Then will you try to find out all about the Strangways — if they are really all**   
" 然后 将要 你 尝试 到 寻找 出去 全部 关于 这 斯特朗威斯基 — 如果 他们 是 真的 全部   
[gɔːn] , **gone** ,   
已消失 ,

“那么，你会设法查明斯特朗威一家的一切情况吗——如果他们真的全部遇难了？ ”

[ɔːr] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt][sʌm; səm] [sə'vaɪvəz] , [ɔːr][ə; eɪ][sər'vaɪvər] , [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['skwaɪərz]['fæməli] ? **or if there are not some survivors , or a survivor , of the last squire's family ?**   
或者如果 那里 是 不是 一些 幸存者 , 或者 一个 幸存者 , 的 这 最后的 乡绅的 家庭 ?

或者，如果最后一位乡绅的家族中没有幸存者，或者没有幸存者呢？

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [ðæt] [mʌtʃ] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [geɪnd] . **If you can do that much it will be something gained .**   
如果 你 能 做 那 很多 它 将要 是 某物 获得 .

如果你能做到这些，那将是一种收获。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] ['betər] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] . **We shall know better what to think .**   
我们 将 知道 更好的 什么 到 思考 .

我们会更清楚该怎么想。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['gʊʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['lʌndən] , **When I heard that you were going to live in London ,**   
什么时候 我 听到 那 你 是 去 到 居住 在 伦敦 ,

当我听说你要去伦敦生活时，

[aɪ 'tiː] [flæʃt] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [help] [em 'iː] , **it flashed into my mind that you would be just the right person to help me ,**   
它 闪光灯 进入 我的 头脑 那 你 会 是 只是 这 正确的 人 到 帮助 我 ,

我突然想到，你正是能帮助我的最佳人选。

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [haʊ] [gʊd] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][em 'i:] ['ɔ:lweɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd]  
and I knew how good you had been to me always , and that you would  
和 我 知道 如何 好的 你 有 到过 到 我 总是 , 和 那 你 会  
[help] .  
help .  
帮助 .

我知道你一直对我很好，也知道你会帮助我。

[ˈlʌndən] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [meɪk] [jʊr; jər][ɪn'kwaɪəɪz] .  
London is the place in which to make your inquiries .  
伦敦 是 这 地方 在 哪个 到 制作 你的 查询 .  
你应该去伦敦进行调查。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [maɪ] ['fɑ:ðər] [seɪ] [ðæt] [ɔ:l][ˈbrʊʊkən][laɪvz; lɪvz] — [ɔ:l] ['daʊtf(ə)l] ['kærəktərz] —  
I have heard my father say that all broken lives — all doubtful characters —  
我 有 听到 我的 父亲 说 那 全部 破碎的 生活 — 全部 疑 人物 —  
[ˈgrævɪteɪt] [tə:rdz] [ˈlʌndən] .  
gravitate towards London .  
引力 向 伦敦 .

我曾听父亲说过，所有破碎的人生——所有可疑的性格——都会向伦敦靠拢。

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][wʌn] [pleɪs] [wer] ['pi:p(ə)l] ['fænsɪ] [ðeɪ] [kæn; kən][haɪd] . "  
It is the one place where people fancy they can hide . "  
它 是 这 一 地方 在哪里 人们 想要 他们 能 隐藏 . "  
这是人们自以为可以藏身的唯一地方。

" [aɪ] [wɪl] [du:] ['evriθɪŋ] [ɪn][maɪ] ['paʊər] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [jʊr; jər] [wɪʃ] , [hwa:'ni:tə] .  
" I will do everything in my power to realize your wish , Juanita .  
" 我 将要 做 一切 在 我的 力量 到 意识到 你的 希望 , 胡安妮塔 .  
“胡安妮塔，我将竭尽全力实现你的愿望。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ə; eɪ] ['sɔ:ləteri][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['li:ʒər] , [soʊ][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə]  
I shall be a solitary man with a good deal of leisure , so I ought to  
我 将 是 一个 孤 男人 和 一个 好的 交易 的 闲暇 , 所以 我 应该 到  
[sək'si:d] ,  
succeed ,  
成功 ,

我将成为一个独来独往、拥有大量空闲时间的人，所以我应该会成功。

[ɪf] [sək'ses] [bi:; bi]['pa:səb(ə)] .  
if success be possible .  
如果 成功 是 可能的 .  
如果成功是可能的。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['saɪlənt][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [fju:] ['mɪnɪts] , [hwa:'ni:tə] ['bi:ɪŋ] [ɪg'zɔ:stɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
" They were silent for some few minutes , Juanita being exhausted with the  
" 他们 是 沉默的 为了 一些 很少 分钟 , 胡安妮塔 存在 筋疲力尽的 和 这  
[ˈpæʃənət] ['vi:əməns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [spi:tʃ] .  
passionate vehemence of her speech .  
热情的 激烈 的 她 演讲 .

“他们沉默了几分钟，胡安妮塔因为刚才激情澎湃的演讲而筋疲力尽。”

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [ɪm'brɔɪdəɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bæskɪt] , [ænd; ənd][brɪ'gæŋ] , [wɪð; wɪθ] [sləʊ]  
She took up a piece of embroidery from the basket , and began , with slow  
她 采取 向上 一个 片 的 刺绣 从 这 篮子 , 和 开始 , 和 慢的  
[ˈkerf(ə)l] ['stɪtʃɪz] ,  
, careful stitches ,  
, 小心 针脚 ,

她从篮子里拿出一块绣布，开始缓慢而仔细地绣起来。

[ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈpet(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔ:ɡ] [roʊz] .  
**upon the petal of a dog rose** .  
之上 这 花瓣 的 一个 狗 玫瑰 .

在一朵野玫瑰的花瓣上。

“ [aɪ][eɪ 'em][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jə] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɑ:n] [ðæt] [ɑ:r'tɪstɪk] [ɪm'brɔɪdəri] , ” [sed] ['θiədɔ:] ,  
“ **I am glad to see you engaged upon that artistic embroidery** , ” **said Theodore** ,  
“ 我 是 高兴的 到 看 你 已订婚的 之上 那 艺术 刺绣 , ” 说 西奥多 ,  
[ˈprez(ə)ntli] ,  
**presently** ,  
目前 ,

“我很高兴看到你正忙于那件艺术刺绣,”西奥多过了一会儿说道。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .  
**for the sake of saying something** .  
为了 这 清酒 的 说 某物 .

为了说点什么。

“ [ðæt] [mi:nz] [pər'hæps] [ðæt] [ju:; jə] [ˈwʌndər] [aɪ][kæn; kən] [ker] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['frɪvələs] [wɜ:rk][æz; əz]  
“ **That means perhaps that you wonder I can care for such frivolous work as**  
“ 那 方法 也许 那 你 想知道 我 能 关心 为了 这样的 轻浮 工作 作为  
[ðɪs] ,  
**this** ,  
这 ,

“这或许意味着你怀疑我是否会乐意去做这种琐碎的工作，

“ [ʃi:; ji] [sed] , [ɪn'tɜ:rprɪt] [hɪz; ɪz][ˈri:s(ə)nt] [θɔ:t] ,  
“ **she said , interpreting his recent thought** ,  
“ 她 说 , 翻译 他的 最近的 想法 ,

她这样解读他最近的想法：

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɜ:rst] [ˈlaɪtɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ˈsætn] - [laɪnd] [ˈbæskɪt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈreɪnbəʊ] - [hʃʊd] [sɪlks]  
**when his eyes first lighted on her satin - lined basket with its rainbow - hued silks**  
什么时候 他的 眼睛 第一的 照明 在 她 缎 - 衬里 篮子 和 它是 彩虹 - 有色 帛  
.  
:  
.

他的目光第一次落在了她那只缎面衬里的篮子上，篮子里铺着彩虹色的丝绸。

“ [aɪ 'ti:] [si:mz] [ɪnkən'sɪstənt] , [aɪ] [der] [seɪ] ;  
“ **It seems inconsistent , I dare say ;**  
“ 它 似乎 不一致 , 我 敢 说 ;

“恕我直言，这似乎前后矛盾；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɜ:rk][hæz; həz] [helpt] [em 'i:][tu:; tə][ˈkwaɪət][maɪ][breɪn] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ][hæv; həv]  
**but this work has helped me to quiet my brain many a time when I have**  
但 这 工作 有 帮助 我 到 安静的 我的 脑 许多 一个 时间 什么时候 我 有  
[felt] [maɪ'self][ɑ:n][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ˈmædnəs] .  
**felt myself on the brink of madness** .  
毛毡 我 在 这 边缘 的 疯狂 .

但这项工作帮助我平静下来，让我在感觉自己濒临崩溃的时候，能够平静下来。

[ðɪ:z] [sləʊ] [ˈregjələr] [ˈstɪtʃɪz] , [ðə; ði] [mə'kænɪk(ə)] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][maɪ][hænd][æz; əz][ðə; ði] ['flaʊərz]  
**These slow regular stitches , the mechanical movement of my hand as the flowers**  
这些 慢的 常规的 针脚 , 这 机械的 移动 的 我的 手 作为 这 花朵  
[groʊ] [ˈgrædʒuəli] ,  
**grow gradually** ,  
生长 逐步地 ,

这些缓慢而规律的针脚，我手的机械运动，伴随着花朵的逐渐生长，

[stɪtʃ] [baɪ] [stɪtʃ] , [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['melənkəːli] [deɪ] , [hæv; həv] ['kwaiətɪd][maɪ] [nəːvs] .  
**stitch by stitch , through the long melancholy day , have quieted my nerves .**  
缝 经过 缝 , 通过 这 长的 忧郁 天 , 有 安静 我的 神经 .  
一针一线, 在漫长而忧郁的一天中, 抚平了我的神经。

[aɪ] ['kænəːt] [riːd] .  
**I cannot read .**  
我 不能 读 .

我不识字。

[bʊks] [ɡɪv] [em 'iː][noʊ] ['kʌmfərt] ,  
**Books give me no comfort ,**  
图书 给 我 不 舒适 ,

书籍无法给我带来慰藉。

[fɔːr; fər][maɪ] [aɪz] ['fɑːləʊ] [ðə; ði][peɪdʒ] [waɪl] [maɪ][maɪnd][ɪz] ['bruːdɪŋ] [ɑːn][maɪ] [oʊn] ['trʌblz] .  
**for my eyes follow the page while my mind is brooding on my own troubles .**  
为了 我的 眼睛 跟随 这 页 尽管 我的 头脑 是 沉思 在 我的 自己的 麻烦 .

我的目光追随着书页, 而我的思绪却在沉思自己的烦恼。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə][saɪt][ænd; ənd] [θɪŋk] ['kwaɪətli] , [waɪl] [aɪ][wɜːrk] .  
**It is better to sit and think quietly , while I work .**  
它 是 更好的 到 坐 和 思考 悄悄 , 尽管 我 工作 .

我工作的时候, 最好是坐下来安静地思考。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə] [feɪs] [maɪ] ['sɔːrəʊ] . "  
**It is better to face my sorrow . "**  
它 是 更好的 到 脸 我的 悲哀 . "

坦然面对悲伤总比独自承受要好。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [lɔːŋ] [ə'ləʊn] ? "  
"**Have you been long alone ? "**  
" 有 你 到过 长的 独自的 ? "

你一个人很久了吗?

" [noʊ] .  
"**No .**  
" 不 .

“不。

[aɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [θriː] [wiːks] [sɪns] ['leɪdi] [dʒeɪn] [went] [bæk] [tuː; tə] ['swɑːnɪdʒ] ;  
**It is only three weeks since Lady Jane went back to Swanage ;**  
它 是 仅有的 三 周 自从 女士 简 去 后退 到 斯旺纳奇 ;

简夫人回到斯旺纳奇才三个星期;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə] [siː] [em 'iː] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] .  
**and she comes to see me two or three times a week .**  
和 她 来 到 看 我 二 或者 三 时代 一个 星期 .

她每周来看我两到三次。

[maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [kʌm] [æz; əz]['ɔːf(ə)n] .  
**My father and mother come as often .**  
我的 父亲 和 母亲 来 作为 经常 .

我的父母经常来看我。

[juː; jʊ][mʌst; məst][naːt] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em] [dɪ'zɜːrtɪd] .  
**You must not think I am deserted .**  
你 必须 不是 思考 我 是 荒凉的 .

你千万不要以为我被抛弃了。

[ˈevri] [wʌn][ɪz] [ˈveri] [ɡʊd] [tuː; tə][em 'iː] . "  
**Every one is very good to me . "**  
每一个 一 是 非常 好的 到 我 . "

每个人都对我很好。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi] .  
“ They have need to be .  
“ 他们 有 需要 到 是 .

他们需要这样做。

“ [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; ei] [bri:f] [ˈIntərv(ə)] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [hʉɑ:'ni:tə] [kloʊzd] [hɜ:r; hər]  
“ Again there was a brief interval of silence , and then Juanita closed her  
“ 再次 那里 曾是 一个 简短的 间隔 的 沉默 , 和 然后 胡安妮塔 关闭 她  
[ˈbæskɪt] ,  
basket ,  
篮子 ,

“又是一阵短暂的沉默，然后胡安妮塔合上了篮子。”

[ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; hər] [ˈɜ:rnɪst] [aɪz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈkʌzənz] [feɪs] .  
and lifted her earnest eyes to her cousin's face .  
和 抬起 她 认真 眼睛 到 她 表亲 脸 .

她抬起头，用充满恳切的目光望向表姐的脸。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈstræŋgweɪz] ? ” [ʃi:; ʃɪ] [ɪn'kwaiəd] .  
“ You know all about the Strangways ? ” she inquired .  
“ 你 知道 全部 关于 这 斯特朗威斯 ? ” 她 询问 .

“你对斯特朗威一家了如指掌？”她问道。

[ ˌpi: 'dʒi: ] - ]  
[ Pg 95 ]  
[ 页 - ]

[第95页]

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ə; ei] [gʊd] [di:l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðər] .  
“ I have heard a good deal about them from one and another .  
“ 我 有 听到 一个 好的 交易 关于 他们 从 一 和 其他 .

“我从其他人那里听到了很多关于他们的消息。”

[ˈpi:p(ə)l] [hu:] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [hæv; həv] [lɔ:ŋ] [ˈmemərɪz] ,  
People who live in the country have long memories ,  
人们 WHO 居住 在 这 国家 有 长的 回忆 ,

生活在农村的人们记忆力很好。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][fa:nd][ʌv; əv] [ˈtɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ ɔ:ds ][ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl] ,  
and are fond of talking of the lords of the soil ,  
和 是 喜爱 的 说 的 这 领主们 的 这 土壤 ,

他们喜欢谈论土地的主人，

[ˈi:v(ə)n] [wen] [ðə; ði] [reɪs] [hæz; həz] [ˈvænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][lənd] .  
even when the race has vanished from the land .  
甚至 什么时候 这 种族 有 消失了 从 这 土地 .

即使这个种族已经从这片土地上消失。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ˈeldərlɪ] [men] [tel] [ðer; ðər][ˈæftər] - [ˈdɪnər] [ˈstɔ:riz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈstræŋgweɪz] [æt; ət]  
I have heard elderly men tell their after - dinner stories about the Strangways at  
我 有 听到 老年 男人 告诉 他们的 后 - 晚餐 故事 关于 这 斯特朗威斯 在  
[maɪ] [ˈfa:ðəz] [ˈteɪbl] . “  
my father's table . ”  
我的 父亲的 桌子 . “

我曾听一些老男人在我父亲的餐桌上讲过饭后关于斯特朗威一家的故事。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][ˈfæməli] [ˈpɔ:trɪts] [æt; ət] [tʃerɪtən] ? ”  
“ You know the family portraits at Cheriton ? ”  
“ 你 知道 这 家庭 肖像 在 切里顿 ? ”

“你知道切里顿庄园里的那些全家福照片吗？”

“ [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] ?  
“ The pictures in the hall ?  
“ 这 图片 在 这 大厅 ?

“大厅里的照片? ”

[jes] .  
Yes .  
是的 .

是的。

[aɪ][hæv; həv] ['wʌndərd] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [[ʊd; jəd][hæv; həv] [kept] [ðem; ðəm][ðer; ðər] —  
I have wondered sometimes that your father should have kept them there —  
我 有 想知道 有时 那 你的 父亲 应该 有 保留 他们 那里 —  
[ˈefɪdʒɪz] [ʌv; əv][æn; ən][ˈeɪliən] [reɪs] . “  
effigies of an alien race .”  
人偶 的 一个 外星人 种族 . “

我有时会想，你父亲当初是不是应该把它们留在那里——那些外星种族的雕像。

“ [aɪ] [heit] [ðem; ðəm] , ” [ɪkˈskleɪmd] [hwa:ˈni:tə] , [ˈʃudərɪŋ] .  
“ I hate them , ” exclaimed Juanita , shuddering .  
“ 我 恨 他们 , ” 惊呼 胡安妮塔 , 颤抖 .

“我恨他们!”胡安妮塔颤抖着喊道。

“ [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd][æn; ən] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ˈfi:lɪŋ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ,  
“ I always had an uncomfortable feeling about them ,  
“ 我 总是 有 一个 不舒服 感觉 关于 他们 ,

“我一直对他们有一种不安的感觉，

[ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [kəʊld] [aɪz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ju:ˈes][ɪn] [ˈsi:kɾət] [ˈenməti] ; [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ]  
a feeling of strange cold eyes looking at us in secret enmity ; but now I  
一个 感觉 的 奇怪的 寒冷的 眼睛 寻找 在 我们 在 秘密 敌意 ; 但 现在 我  
[əbˈhɔ:rɪ][ðem; ðəm] .  
abhor them .  
痛恨 他们 .

感觉有一双冰冷的眼睛带着秘密的敌意注视着我们；但现在我厌恶它们。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈgɜ:lz] [feɪs] — [ə; eɪ][ˈkru:əl] [feɪs] — [ðæt] [aɪ] [ju:st] [ˈræðər] [tu:; tə][ədˈmaɪər] [wen] [aɪ]  
There is a girl's face — a cruel face — that I used rather to admire when I  
那里 是 一个 女孩们 脸 — 一个 残忍的 脸 — 那 我 用过的 相当 到 钦佩 什么时候 我  
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,  
was a child ,  
曾是 一个 孩子 ,

小时候，我曾很喜欢一张女孩的脸——一张残酷的脸。

[ænd; ænd] ['sʌmtaɪmz] [dri:m] [əˈbaʊt] ;  
and sometimes dream about ;  
和 有时 梦 关于 ;

有时还会梦到；

[ænd; ænd][ɑ:n][ðə; ði][ləst] [naɪt] [bʌt; bət][wʌn] — [ʌv; əv] — [maɪ] [ˈhæpi] [laɪf] — [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðæt]  
and on the last night but one — of — my happy life — I looked at that  
和 在 这 最后的 夜晚 但 — — 的 — 我的 快乐的 生活 — 我 看起来 在 那  
['pɪktʃər] [wɪð; wɪθ] [ˈgɑ:dfri] ,  
picture with Godfrey ,  
图片 和 戈弗雷 ,

在我幸福人生的倒数第二个夜晚，我和戈弗雷一起看了那张照片。

[ænd; ænd][təʊld][hɪm; ɪm][maɪ] [ˈfi:lɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] [feɪs] ,  
and told him my feeling about that face ,  
和 讲述 他 我的 感觉 关于 那 脸 ,

然后我告诉他我对那张脸的感受，

[ænd; ənd][hi:; hi][tuʊld][em 'i:][ðə; ði][ˈpi:tɪf(ə)] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rɪ] [hu:z] [ˈpɔ:trət] [wi:; wi][wɜ:r; wər]  
and he told me the pitiful story of the girl whose portrait we were  
和 他 讲述 我 这 可怜 故事 的 这 女孩 谁 肖像 我们 是  
[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] .  
looking at .  
寻找 在 .

他给我讲述了我们正在欣赏的画像中那个女孩的悲惨故事。

[ðə; ði] ['kri:tʃər] [hæd; həd][ə; eɪ][sæd][laɪf] , [ænd; ənd][daɪd][ɪn] [fræns] , [pʊr] [ænd; ənd][ˈbroʊkən] - ['hɑ:tɪd]  
The creature had a sad life , and died in France , poor and broken - hearted  
这 生物 有 一个 伤心 生活 , 和 死亡 在 法国 , 贫穷的 和 破碎的 - 心地  
.  
.  
.

这只动物一生悲惨，最终在法国贫困潦倒、心碎而死。

[tu:] [ˈaʊərz] ['leɪtər][aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [step][əˈpɑ:n][ðə; ði] ['terəs] — [waɪ] ['gɑ:dfri] [ænd; ənd][aɪ]  
Two hours later I heard a strange step upon the terrace — while Godfrey and I  
二 小时 之后 我 听到 一个 奇怪的 步 之上 这 阳台 — 尽管 戈弗雷 和 我  
[wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] — [ə; eɪ] ['stelθɪ] ,  
were sitting in the library — a stealthy ,  
是 坐着 在 这 图书馆 — 一个 隐秘的 ,

两小时后，我和戈弗雷坐在图书馆里，我听到露台上传来奇怪的脚步声——一个蹑手蹑脚的脚步声。

['kri:pɪŋ] [step] , ['klʌmɪŋ] [nɪr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd] [ðen] ['kri:pɪŋ] [ə'weɪ]  
creeping step , coming near one of the open windows , and then creeping away  
爬行 步 , 未来 靠近 一 的 这 打开 视窗 , 和 然后 爬行 离开  
[ə'geɪn] .  
again .  
再次 .

蹑手蹑脚地走到一扇敞开的窗户附近，然后又蹑手蹑脚地走开了。

[wen] [wi:; wi] [lʊkt] [aʊt][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] . "  
When we looked out there was no one to be seen . "  
什么时候 我们 看起来 出去 那里 曾是 不 一 到 是 已见 . "

我们向外望去，却一个人也没有。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔ:r] — [sɜ:r] ['gɑ:dfri:z] [deθ] ? "  
" And this was the night before — Sir Godfrey's death ? "  
" 和 这 曾是 这 夜晚 前 — 先生 戈弗雷的 死亡 ? "

“这就是前一天晚上——戈弗雷爵士去世的那天晚上吗？ ”

" [jes] .  
" Yes .  
" 是的 .

“是的。

[aɪ][tuʊld][maɪ] ['fɑ:ðər] [əˈbaʊt] [aɪ 'ti:] — ['æftər] — ['æftər][maɪ] ['trʌb(ə)] ;  
I told my father about it — after — after my trouble ;  
我 讲述 我的 父亲 关于 它 — 后 — 后 我的 麻烦 ;

我把这件事告诉了我父亲——是在我遇到麻烦之后；



[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['kwestʃənd] [ðə; ði] ['gɑːdnəz] [hiː; hi] [dɪ'skɒvəd] [ðæt] [ fu:t'prints ] [hæd; həd] [bɪn]  
**and when he questioned the gardeners he discovered that footprints had been**  
和 什么时候 他 被质问 这 园丁 他 发现 那 脚印 有 到过  
[si:n] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɑːn][ðə; ði][dæmp]['græv(ə)l][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [goʊst] -  
**seen by one of them on the damp gravel the morning after I heard that ghost** -  
已见 经过 一 的 他们 在 这 潮湿 碎石 这 早晨 后 我 听到 那 鬼 -  
[laɪk] [step] .  
**like step** .  
喜欢 步 .

当他询问园丁们时，他发现其中一人在第二天早上，也就是我听到那如同幽灵般的脚步声的第二天早上，在潮湿的砾石上看到了脚印。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [streɪndʒ] [ fu:t'prints ] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [fɔr] ,  
**They were strange footprints the man was sure** ,  
他们 是 奇怪的 脚印 这 男人 曾是 当然 ,  
那人确信，那是奇怪的脚印。

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðəm; ðəm] — [ðə; ði] [prints] [ʌv; əv][ə; eɪ] [juː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæt]  
**or he would not have noticed them — the prints of a shoe with a flat**  
或者 他 会 不是 有 注意到 他们 — 这 印刷 的 一个 鞋 和 一个 平坦的  
[hi:l] — [nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ][laːrdʒ] [fɒt] ,  
**heel — not of a large foot** ,  
脚跟 — 不是 的 一个 大的 脚 ,  
否则他就不会注意到它们——那是平底鞋的鞋印，而不是大脚印。

— [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['oʊvər][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]  
**— but they were not very distinct , and he went over them with his**  
— 但 他们 是 不是 非常 清楚的 , 和 他 去 超过 他们 和 他的  
[ˈroʊlər] ,  
**roller** ,  
滚筒 ,  
——但它们不是很清晰，他用滚筒把它们压平了。

[ænd; ənd] [roʊld] [ðəm; ðəm][aʊt] , [ænd; ənd] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt][ðə; ði][fækt] [tɪl] [maɪ] ['fɑːðər]  
**and rolled them out , and thought no more about the fact till my father**  
和 滚动 他们 出去 , 和 想法 不 更多的 关于 这 事实 直到 我的 父亲  
['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] .  
**questioned him** .  
被质问 他 .

他把它们展开，之后便没再想这件事，直到我父亲问他。  
[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz][draɪ][ænd; ənd][wɔːrm] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['græv(ə)l][wʌz; wəz]  
**The next day was dry and warm , as you know , and the gravel was**  
这 下一个 天 曾是 干燥 和 温暖的 , 作为 你 知道 , 和 这 碎石 曾是  
[hɑːrd][nekst] [naɪt] .  
**hard next night** .  
难的 下一个 夜晚 .

如你所知，第二天天气晴朗温暖，砾石路面在第二天晚上就变得很硬。  
[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ fu:t'prints ] [si:n] — ['æftərwərdz] . "  
**There were no footprints seen — afterwards** . "  
那里 是 不 脚印 已见 — 然后 . "  
事后没有发现任何脚印。

" [dɪd][ðə; ði] ['gɑːrdnər] [treɪs] [ðoʊz] [ mɑːrks ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['terəs] — [tuː; tə][ðə; ði] ['ævənuː] , [fɔːr; fər]  
**" Did the gardener trace those marks beyond the terrace — to the avenue , for**  
" 做过 这 园丁 痕迹 那些 标记 超过 这 阳台 — 到 这 大街 , 为了  
[ˈɪnstəns] ? "  
**instance ? "**  
实例 ? "

“园丁是否将这些痕迹延伸到了露台以外的地方——例如大道上？ ”

“ [nɑ:t][hi:; hi] .  
“ **Not he** .  
“ 不是 他 .

“不是他。”

[ɔ:l][hi:; hi][dɪd][wʌz; wəz][tu:; tə][rɒl][ðəm; ðəm][aʊt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈaɪərn] - [ˈrɒlər] . “  
**All he did was to roll them out with his iron - roller** . ”  
全部 他 做过 曾是 到 卷 他们 出去 和 他的 铁 - 滚筒 . ”

他所做的只是用他的铁辊把它们擀开。

“ [ðeɪ] [səˈdʒest] [wʌn] [pɔɪnt] — [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈlə:kɪŋ] [əˈbaʊt] [ɑ:n][ðə; ði]  
“ **They suggest one point — that the murderer may have been lurking about on the**  
“ 他们 建议 一 观点 — 那 这 凶手 可能 有 到过 潜伏 关于 在 这  
[naɪt] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [kraɪm] . ”  
**night before the crime** . ”  
夜晚 前 这 犯罪 . ”

“他们提出了一种可能性——凶手可能在案发前一晚就在附近徘徊。”

“ [aɪ][eɪˈem] [ʃɒr] [ʌv; əv][aɪˈti:] .  
“ **I am sure of it** .  
“ 我 是 当然 的 它 .

我对此深信不疑。

[ðæt] [ˈfɒtstep] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [ˈfraɪ(ə)nd] [emˈi:] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ˈmi:nɪŋ] [ɪn]  
**That footprint would not have frightened me if there had been no meaning in**  
那 脚步 会 不是 有 害怕 我 如果 那里 有 到过 不 意义 在  
[aɪˈti:] .  
**it** .  
它 .

如果那脚步声没有意义，它就不会让我感到害怕。

[aɪ] [felt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈskɒtjmən] [dʌz] [wen] [hi:; hi][hæz; həz] [si:n] [ðə; ði] [ˈædəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraʊd]  
**I felt as a Scotchman does when he has seen the shadow of the shroud**  
我 毛毡 作为 一个 苏格兰人 做 什么时候 他 有 已见 这 阴影 的 这 裹尸布  
[ˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [ˈfɪgjər] .  
**round his friend's figure** .  
圆形的 他的 朋友们 数字 .

我感觉自己就像一个苏格兰人看到裹尸布笼罩着朋友的身影时的那种感觉。

[aɪˈti:][ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪˈmembər] , [ˈθiədɔ:] ; [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [help] [emˈi:] . “  
**It is a point for you to remember , Theodore ; if you mean to help me** . ”  
它 是 一个 观点 为了 你 到 记住 , 西奥多 ; 如果 你 意思是 到 帮助 我 . ”

西奥多，你得记住这一点；如果你真想帮我的话。

“ [aɪ][du:] [mi:n] [tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] . “  
“ **I do mean to help you** . ”  
“ 我 做 意思是 到 帮助 你 . ”

“我确实想帮助你。”

“ [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðæt] [ˈprɑ:mɪs] , [ˈʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜ:r; hər][hænd] ,  
“ **God bless you for that promise , she cried , giving him her hand** ,  
“ 上帝 保佑 你 为了 那 承诺 , ” 她 哭 , 给予 他 她 手 ,

“感谢你的承诺，上帝会保佑你的，”她喊道，并向他伸出了手。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt] [ˈeni] [ˈfɜ:rðər] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈstræŋgweɪz] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm]  
“ **and if you want any further information about the Strangways there is some**  
“ 和 如果 你 想 任何 更远 信息 关于 这 斯特朗威斯 那里 是 一些  
[wʌn] [hɪr] [hu:] [meɪ] [bi:; bi][ˈju:sf(ə)l] .  
**one here who may be useful** .  
一 这里 WHO 可能 是 有用 .

“如果你想了解更多关于斯特朗威斯的信息，这里有人或许能帮到你。”

[ˈɡɑːdfriːz] [oʊld] [ˈbeɪlɪf] , [ˈdʒæspər] [bleɪk] , [lɪvd] [ˈoʊvər][ten] [ˈjɪrz] [æt; ət] [ˈtʃerɪtən] .  
**Godfrey's old bailiff , Jasper Blake , lived over ten years at Cheriton .**  
戈弗雷的 老的 法警 , 碧玉 布莱克 , 居住地 超过 十 年 在 切里顿 .

戈弗雷的老管家贾斯珀·布莱克在切里顿住了十多年。

[hiː; hi][ˈoʊnli] [left] [ðer; ðər]  
**He only left there**  
他 仅有的 左边 那里

他只离开了那里。

[ˌpiːˈdʒiː - ]  
**[ Pg 96 ]**  
[ 页 - ]

[第96页]

[wen] [ðə; ði][ˈskwaɪər][daɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] [ˈɪmiːdiətli] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv]  
**when the Squire died , and he almost immediately entered the service of**  
什么时候 这 乡绅 死亡 , 和 他 几乎 立即地 进入 这 服务 的  
[ˈɡɑːdfriːz] [ˈfɑːðər] .  
**Godfrey's father .**  
戈弗雷的 父亲 .

乡绅去世后，他几乎立刻就去为戈弗雷的父亲效力。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [tɪl] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [aɪ] [wɪl] [send] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,  
**If you can stay till the evening I will send for him ,**  
如果 你 能 停留 直到 这 晚上 我 将要 发送 为了 他 ,

如果你能待到晚上，我会派人去接他。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][æsk][hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈmeni] [ˈkwestʃənz] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] . "  
**and you can ask him as many questions as you like . "**  
和 你 能 问 他 作为 许多 问题 作为 你 喜欢 . "

你可以问他任意多的问题。"

" [aɪ] [wɪl] [steɪ] .  
" **I will stay .**  
" 我 将要 停留 .

我会留下来。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [muːn] [ˈræðər] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ,  
**There is a moon rather late in the evening ,**  
那里 是 一个 月亮 相当 晚的 在 这 晚上 ,

傍晚时分，月亮还挂在空中。

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə][get] [bæk] [ˈeni] [taɪm] [brɪˈfɔːr] [ˈmɪdnɑɪt] .  
**and I shall be able to get back any time before midnight .**  
和 我 将 是 有能力的 到 得到 后退 任何 时间 前 午夜 .

我可以在午夜前的任何时间返回。

[bʌt; bət] , [hwaːˈniːtə] , [æz; əz][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [mæn] ,  
**But , Juanita , as an honest man ,**  
但 , 胡安妮塔 , 作为 一个 诚实的 男人 ,

但是，胡安妮塔，作为一个诚实的人，

[aɪ][eɪˈem] [baʊnd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [brɪˈliːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈfaːloʊɪŋ] [æn; ən] [ˈɪɡnɪs] [ˈfætjuːəs] —  
**I am bound to tell you that I believe you are following an ignis fatuus —**  
我 是 边界 到 告诉 你 那 我 相信 你 是 下列的 一个 伊格尼斯 法图斯 —  
[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɪnfluənst] [baɪ][ˈpredʒudɪsɪz][ænd; ənd][ˈfænsɪs] ,  
**you are influenced by prejudices and fancies ,**  
你 是 影响 经过 偏见 和 幻想 ,

我不得不告诉你，我认为你是在追随愚昧之火——你受到了偏见和幻想的影响。

[ˈræðər] [ðæn; ðən][baɪ] [ˈriːz(ə)n] .  
rather than by reason .  
相当 比 经过 原因 .

而不是出于理性。

” [ˈtʃæptər] [eks] .  
” CHAPTER X .  
” 章 X .

“第十章

“ [ðə; ði] [snoʊ]  
” The snow  
” 这 雪

雪

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [swiːt] [ˈkoʊldnəs] [hæθ] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [kwɑɪt]  
Of her sweet coldness hath extinguished quite  
的 她 甜的 寒冷 有 熄灭 相当

她那甜美的冷漠已经完全消逝了。

[ðə; ði][ˈfaɪər] [ðæt] [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [fleɪm] .  
The fire that but even now began to flame .  
这 火 那 但 甚至 现在 开始 到 火焰 .

火势此刻已经开始蔓延。

” [ˈθiədɔː] - , [ə; eɪ][ˈsensəb(ə)l] , [hɑːrd] - [ˈhedɪd] [mæn][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] , [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]  
” Theodore Dalbrook , a sensible , hard - headed man of business , was like a  
” 西奥多 - , 一个 明智的 , 难的 - 标题 男人 的 商业 , 曾是 喜欢 一个  
[ˈpʌpɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkʌzənz] [hændz] .  
puppet in his cousin's hands .  
木偶 在 他的 表亲 双手 .

“西奥多·达尔布鲁克是一位精明强干的商人，却像他表兄手中的傀儡一样任人摆布。”

[ʃiː; ʃi][ˈtoʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tɔɪl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,  
She told him to toil for her ,  
她 讲述 他 到 辛劳 为了 她 ,

她让他为她辛勤劳作，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 那一天终会到来(The day will come)

## 第9/31页

[ænd; ənd][hi:; hi] [di:md] [hɪm'self] [ˈprɪvəlɪdʒd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [soʊ][tu:; tə] [ˈleɪbər] .  
and he deemed himself privileged to be allowed so to labour .

他认为自己有幸能从事这样的劳动。

[ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [hɪm; ɪm][ə'pɑ:n] [ðæt] [wɪtʃ] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'vɪkʃn] , [wʌz; wəz][æn; ən]  
She put him upon that which , according to his own conviction , was an  
她 放 他 之上 那 哪个 , 根据 到 他的 自己的 定罪 , 曾是 一个  
[æbsə'lu:tli] [fɔ:ls] [træk] ,  
absolutely false track ,  
绝对地 错误的 追踪 ,

她让他走上了一条在他自己看来完全错误的道路。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [ˈfɑ:lʊ] [aɪ 'ti:] .  
and he was compelled to follow it .

他被迫遵守了这一规定。

[ʃi:; ʃɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [θɔ:ts] , [ænd; ənd][hi:; hi] [bent] [hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][hɜ:rz] .  
She bade him think with her thoughts , and he bent his mind to hers .

她让他用她的思维去思考，于是他全神贯注于她的想法。

[jes] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [pər'hæps] .  
Yes , she was right perhaps .

是的 , 她 曾是 正确的 也许 .

或许她是对的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ven'detə] .  
It was a vendetta .

它 曾是 一个 复仇 .

这是一场私人恩怨。

[lɔ:rd] [ˈtʃerɪtən] [hæd; həd] [lɪvd] [ɔ:l] [ði:z] [ˈjɪrz] [hemd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'si:n] , [ʌnsə'spektɪd]  
Lord Cheriton had lived all these years hemmed round with unseen , unsuspected  
主 切里顿 有 居住地 全部 这些 年 包边 圆形的 和 看不见 , 意想不到的

[foʊz] .

foes .

敌人 .

切里顿勋爵这些年来一直生活在看不见、毫无防备的敌人的包围之中。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [ bə:nd ] [hɪz; ɪz] [rɪks] , [ɔ:r] [traɪd] [tu:; tə][bɜ:rn][hɪz; ɪz] [ˈdwelɪŋ] - [haʊs] ;  
They had not burned his ricks , or tried to burn his dwelling - house ;

他们 有 不是 烧伤 他的 里克 , 或者 尝试 到 烧伤 他的 住宅 - 房子 ;

他们没有烧毁他的垛，也没有试图烧毁他的住所；

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [ˈslændərt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈneɪbərhʊd] [ɪn] [əˈnɑ:nɪməs] [ˈletərz] ;  
they had not slandered him to the neighbourhood in anonymous letters ;

他们 有 不是 诽谤 他 到 这 邻里 在 匿名的 信件 ;

他们没有在匿名信中向邻里诽谤他；

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [ˈpɔɪznd] [hɪz; ɪz][dɔ:gz][ɔ:r][hɪz; ɪz] [ˈfezənts] .  
they had not poisoned his dogs or his pheasants .

他们 有 不是 中毒 他的 狗 或者 他的 野鸡 .

他们没有毒害他的狗或野鸡。

[sʌtʃ] [ˈpeti] [məˈlevələns] [hæd; həd] [bɪn] [tu:] [ɪnsɪgˈnɪfɪkənt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .  
**Such petty malevolence had been too insignificant for them** .

这样的 小气 恶意 有 到过 也 微不足道 为了 他们 :

这种微不足道的恶意对他们来说太过无关紧要。

[bʌt; bət] [ðei] [hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːtʃənz] [hæd; həd] [rɪːtʃt] [ðer; ðər][ˈæpədʒi:] ,  
**But they had waited till his fortunes had reached their apogee** ,

但 他们 有 等待 直到 他的 财富 有 达到 他们的 最高点 ,

但他们等到他的事业达到巅峰时期才出手。

[tɪl] [hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [tʃaɪld] [hæd; həd] [ɡrəʊn] [frʌm; frəm] [bʌd] [tuː; tə] [ˈflaʊər] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈwedɪd]  
**till his only child had grown from bud to flower and he had wedded**

直到 他的 仅有的 孩子 有 生长 从 芽 到 花 和 他 有 已婚

[hɜːr; hər][tuː; tə][æn; ən][ˈestɪməb(ə)] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [pəˈtrɪʃn] [ˈlɪniɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌɪrɪˈprəʊtʃəb(ə)]  
**her to an estimable young man of patrician lineage and irreproachable**

她 到 一个 可估量的 年轻的 男人 的 贵族 血统 和 无可指摘的

[ˈkærəktər] .  
**character** .

特点 :

直到他唯一的孩子从花蕾绽放成花朵，他才将她嫁给了一位出身高贵、品行端正的优秀青年。

[ænd; ənd] ,  
**And** ,

和 ,

和,

[dʒʌst] [wen] [feɪt] [wʌz; wəz] [ˈferɪst] [ðə; ði] [ˈkəʊədli] [bloʊ] [hæd; həd] [bɪn] [straʊk] — [ə; eɪ] [bloʊ] [ðæt]  
**just when fate was fairest the cowardly blow had been struck — a blow that**

只是 什么时候 命运 曾是 最公平 这 胆小 吹 有 到过 击 — 一个 吹 那

[ˈblaɪtɪd] [wʌŋ] [jʌŋ] [laɪf] ,  
**blighted one young life** ,

秕 — 年轻的 生活 ,

正当命运看似最仁慈的时候，卑鄙的打击却悄然降临——这一击毁掉了一条年轻的生命。

[ænd; ənd] [ˈdaːkənd] [ðoʊz] [tu:] [ˈʌðər] [laɪvz; lɪvz] [ˈsloʊpɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɡreɪv] , [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]  
**and darkened those two other lives sloping towards the grave , the lives of**

和 变暗 那些 二 其他 生活 倾斜的 向 这 严重 , 这 生活 的

[ˈfaːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] ,  
**father and mother** ,

父亲 和 母亲 ,

也让另外两条走向死亡的生命——父亲和母亲的生命——蒙上了阴影。

[ˈrendəd] [ˈdesələt] [brɪˈkəz, brɪˈkoːz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈdɒtɜːz] [ˌdesəˈleɪʃn] .  
**rendered desolate because of their daughter's desolation** .

渲染 荒凉 因为 的 她们的 女儿的 荒凉 :

因女儿的悲惨遭遇而变得悲惨。

[ˈmæstərd] [baɪ] [ðæt] [wɪl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [lɔː] , [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] ,  
**Mastered by that will which was his law , the will of the woman he loved** ,

精通 经过 那 将要 哪个 曾是 他的 法律 , 这 将要 的 这 女士 他 喜爱 ,

他被自己的意志所支配，那意志就是他的法则，就是他所爱女人的意志。

[ˈθiədɔː] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [brɪˈliːv] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] ,  
**Theodore began to believe as she believed** ,

西奥多 开始 到 相信 作为 她 相信 ,

西奥多开始像她一样相信，

[ɔːr][æʔ; əʔ] [liːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][dʒʌst][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈremnənt]  
**or at least to think it just possible that there might be amongst the remnant**  
或者 在 至少 到 思考 它 只是 可能的 那 那里 可能 是 在 这 剩  
[ʌv; əv][ðə; ði] - [reɪs] [ə; eɪ][mæn][soʊ] [ɔːst] [ænd; ənd] [pərˈvɜːrtɪd] ,  
**of the Strangway race a man so lost and perverted ,**  
的 这 - 种族 一个 男人 所以 丢失的 和 变态 ,  
或者至少会想到，在斯特朗威族的残余中，或许真的存在这样一个迷失而堕落的人。

[soʊ] [ˈsauəd] [baɪ] [ˈpɑːvɜrtɪ] , [soʊ] [ɪnˈvenəmd] [baɪ] [dɪsˈgreɪsɪz] [ænd; ənd] [mɔːrtɪfɪˈkeɪʃənz] , [ˈiːtɪŋ] [ˈsləʊli]  
**so soured by poverty , so envenomed by disgraces and mortifications , eating slowly**  
所以 变质 经过 贫困 , 所以 有毒液 经过 耻辱 和 苦行 , 吃 缓慢地  
[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈæŋɡrɪ] [hɑːrt] ,  
**into the angry heart ,**  
进入 这 生气的 心 ,  
贫穷使他变得愤世嫉俗，耻辱和屈辱使他变得痛苦不堪，这些痛苦慢慢地侵蚀着他愤怒的心。

[laɪk] [rʌst] [ˈɪntuː][ˈaɪərn] ,  
**like rust into iron ,**  
喜欢 锈 进入 铁 ,  
就像铁生锈一样，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [æt; əʔ][læst][ðə; ði] [ˈveri] [ɪnkaːrˈheɪʃn] [ʌv; əv] [məˈlɪɡnəti] — [ˈheɪtɪŋ] [ðə; ði]  
**that he had become at last the very incarnation of malignity — hating the**  
那 他 有 变得 在 最后的 这 非常 化身 的 恶毒 — 憎恨 这  
[mæn] [huː] [hæd; həd] [ˈprɒspəd] [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] ,  
**man who had prospered while he had failed ,**  
男人 WHO 有 繁荣昌盛 尽管 他 有 失败的 ,  
他最终变成了恶意的化身——憎恨那个在他失败时却获得成功的人。

[ˈheɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpiːpəlz] [ˈfɔːtɪtɪd] [ɪˈsteɪt] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [ˈoʊnər] [hæd; həd] [rɒbd]  
**hating the owner of his people's forfeited estate as if that owner had robbed**  
憎恨 这 所有者 的 他的 人们的 丧失 财产 作为 如果 那 所有者 有 被抢劫  
[ðem; ðəm][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] — [ˈheɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][soʊ] [ˈpæʃənət] [ə; eɪ]  
**them of it — hating with so passionate a**  
他们 的 它 — 憎恨 和 所以 热情的 一个  
他憎恨夺取他族人被没收土地的主人，就好像那主人抢走了他们的土地一样——这种憎恨如此强烈。

[ [piː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 97** ]  
[ 页 - ]  
[第97页]

[məˈlevələns] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ˈmɜːrdər][kʊd; kəd] [əˈpiːz] [hɪz; ɪz] [ræθ] .  
**malevolence that nothing less than murder could appease his wrath .**  
恶意 那 没有什么 较少的 比 谋杀 可以 安抚 他的 愤怒 .  
他心怀恶意，唯有谋杀才能平息他的怒火。

[jes] , [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] .  
**Yes , there might be such a man .**  
是的 , 那里 可能 是 这样的 一个 男人 .  
是的，或许真有这样的人。

[ɪn][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][mænˈkaɪnd][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [kraɪmz] .  
**In the history of mankind there have been such crimes .**  
在 这 历史 的 人类 那里 有 到过 这样的 犯罪 .  
人类历史上曾发生过此类罪行。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [kɑ:mən] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [ˈhæpɪli] ; [bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈkeltɪk] [neɪʃəns] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]  
**They are not common in England , happily ; but among the Celtic nations they are**  
他们是 不是 常见的 在 英格兰 , 快乐地 ; 但 之中 这 凯尔特人 国家 他们 是  
[nɑ:t] [ʌn'kɑ:mən] .  
**not uncommon .**  
不是 罕见 ;

幸运的是，它们在英格兰并不常见；但在凯尔特民族中却并不罕见。

“ [maɪ][fɜ:rst] [bri:f] , ” [mju:zd] [ˈθiədɔ:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm] [smaɪl] ,  
**“ My first brief , ” mused Theodore , with a grim smile ,**  
“ 我的 第一的 简短的 , ” 沉思 西奥多 , 和 一个 严峻 微笑 ,

“我的第一个案子,”西奥多若有所思地说，脸上带着一丝苦笑。

[æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [waɪl] [hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n][wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ]  
**as he walked up and down the drawing - room while his cousin was writing**  
作为 他 步行 向上 和 向下 这 绘画 - 房间 尽管 他的 表哥 曾是 写作  
[ə; eɪ] [ˌmemə'reændəm] [rɪ'kwɛstɪŋ, rɪ:'kwɛstɪŋ][ðə; ði] [ˈbeɪlɪfs] [ˈprez(ə)ns] .  
**a memorandum requesting the bailiff's presence .**  
一个 备忘录 请求 这 法警 在场 ;

当他的表弟正在写一份备忘录，请求法警到场时，他则在客厅里来回踱步。

“ [aɪ ˈti:][ɪz] [mɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪn'trʌstɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [ðæn; ðən] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə] [ˈkaʊnsəlz]  
**“ It is more like a case entrusted to a detective than submitted to counsel's**  
“ 它 是 更多的 喜欢 一个 案件 受托 到 一个 侦探 比 提交 到 律师的  
[ə'pɪnjən] ;  
**opinion ;**  
观点 ;

“这更像是委托给侦探处理的案件，而不是提交给律师审理的案件；

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wɪl] [sɜ:rv] [tu:; tə][ˈɑ:kjupaɪ][maɪ][maɪnd] [waɪl] [aɪ][eɪ 'em] [ɪ:tɪŋ] [maɪ] [ˈdɪnəz] .  
**but it will serve to occupy my mind while I am eating my dinners .**  
但 它 将要 服务 到 占据 我的 头脑 尽管 我 是 吃 我的 晚餐 ;

但这样我吃饭的时候就不会胡思乱想了。

[maɪ] [pʊr] [hwa:ˈni:tə] !  
**My poor Juanita !**  
我的 贫穷的 胡安妮塔 !

我可怜的胡安妮塔！

[wɪl] [hɜ:r; hər] [lɔ:s] [si:m] [les] , [aɪ] [ˈwʌndər] , [wen] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði][hænd] [ðæt]  
**Will her loss seem less , I wonder , when she has discovered the hand that**  
将要 她 损失 似乎 较少的 , 我 想知道 , 什么时候 她 有 发现 这 手 那  
[ˈwɪdɔʊd] [hɜ:r; hər] ?  
**widowed her ?**  
寡 她 ?

我想知道，当她发现是谁让她成为寡妇时，她的悲痛是否会减轻？

“ [hi:; hi] [daɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [smɔ:l] [raʊnd] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði] [ˈspeɪʃəs] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m]  
**“ He dined with his cousin at a small round table in the spacious dining - room**  
“ 他 用餐 和 他的 表哥 在 一个 小的 圆形的 桌子 在 这 宽敞 用餐 - 房间  
[wɪtʃ] [hæd; həd] [held] [soʊ] [ˈmeni] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈɡæðərɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ˈjɪrz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ɡɔ:n] :  
**which had held so many cheerful gatherings in the years that were gone :**  
哪个 有 握住 所以 许多 快乐 聚会 在 这 年 那 是 已消失 ;

“他和表弟在宽敞的餐厅里，围坐在一张小圆桌旁用餐。这间餐厅在过去的岁月里曾举办过无数次欢乐的聚会：

[ðə; ði] [ˈsɪstər] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈhʌzbəndz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪstər] - [frendz] ; [ænd; ənd] [ˈɡɑ:dfri:z]  
**the sisters and their husbands , and the sisters ' friends ; and Godfrey's**  
这 姐妹 和 他们的 丈夫们 , 和 这 姐妹 - 朋友们 ; 和 戈弗雷的  
[ˈkɑ:lɪdʒ] [frendz] ;  
**college friends ;**  
大学 朋友们 ;

姐妹俩和她们的丈夫，以及姐妹俩的朋友们；还有戈弗雷的大学朋友们；



[ænd; ənd] [ðoʊz] [oʊld] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərhəd] [hu:] [si:md] [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [les]  
and those old friends of the neighbourhood who seemed only a little less  
和 那些 老的 朋友们 的 这 邻里 WHO 似乎 仅有的 一个 小的 较少的  
[ðæn; ðən] [ˈkɪndrəd] ,  
than kindred ,  
比 亲属 ,

还有那些邻里间的老朋友，他们看起来就像家人一样亲近。

[baɪ] [ˈri:z(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [noʊn] [ðem; ðəm][ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] .  
by reason of his having known them all his life .  
经过 原因 的 他的 拥有 已知 他们 全部 他的 生活 .

因为他一生都认识他们。

[ænd; ənd] [naʊ] [ði:z] [tu:] [wɜ:r; wər] [ˈsɪtɪŋ] [hɪr] [əˈloʊn] ,  
And now these two were sitting here alone ,  
和 现在 这些 二 是 坐着 这里 独自的 ,  
现在, 这两个人就单独坐在这里。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈʃædʊz] .  
and the corners of the room were full of shadows .  
和 这 角落 的 这 房间 是 满的 的 阴影 .  
房间的角落里满是阴影。

[wʌn] [lɑ:rdʒ][ˈsɜ:rkjələr][ləmp] [səˈspendɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [laɪt] ,  
One large circular lamp suspended over the table was the only light ,  
一 大的 圆 灯 暂停 超过 这 桌子 曾是 这 仅有的 光 ,  
桌上方悬挂着一盏大型圆形台灯，这是唯一的照明工具。

[ðə; ði] [ˈkɑ:rvɪŋ] [ˈbi:ɪŋ] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɜ:rvɪŋ] - [ru:m] [əˈdʒʊɪnɪŋ] .  
the carving being done in a serving - room adjoining .  
这 雕刻 存在 完毕 在 一个 服务 - 房间 相邻的 .  
雕刻工作在隔壁的配餐间进行。

[hwa:ˈni:tə][wʌz; wəz] [tu:] [ˈhɑ:spɪtəb(ə)][tu:; tə] [əˈlaʊ] [ðə; ði] [mi:l] [tu:; tə][bi:; bi][ˈsaɪlənt][ɔ:r] [ˈɡlu:mi] .  
Juanita was too hospitable to allow the meal to be silent or gloomy .  
胡安妮塔 曾是 也 好客 到 允许 这 一顿饭 到 是 沉默的 或者 阴沉 .  
胡安妮塔热情好客，绝不允许用餐时气氛沉闷或冷清。

[ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [əˈsaɪd][ðə; ði][ˈbɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɡri:f] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈkʌz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
She put aside the burden of her grief and talked to her cousin of his  
她 放 旁边 这 负担 的 她 悲伤 和 谈话 到 她 表哥 的 他的  
[ˈfæməli][ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpra:spekts] ;  
family and of his own prospects ;  
家庭 和 的 他的 自己的 前景 ;  
她放下悲伤的心情，和表兄谈起他的家庭和未来的打算；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [si:md] [ˈwɔ:rmli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈfju:tʃər] [səkˈses] .  
and she seemed warmly interested in his future success .  
和 她 似乎 热情地 感兴趣的 在 他的 未来 成功 .  
她似乎对他的未来成功非常感兴趣。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsɪstərli] [ˈɪntrəst] , [hi:; hi] [nu:] , [ˈfræŋkli] [ɪkˈsprest] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɪstəz]  
It was but a sisterly interest , he knew , frankly expressed as a sister's  
它 曾是 但 一个 姐妹情谊 兴趣 , 他 知道 , 坦率地说 表达 作为 一个 姐妹  
[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ;  
might have been ;  
可能 有 到过 ;  
他知道，这只是姐妹间的兴趣，而且表达方式也像姐妹之间可能会有的那样坦率。

[jet] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [swi:t] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [nevəðə'les] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [tɔ:kt] ['fri:li] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]  
**yet it was sweet to him nevertheless , and he talked freely of his**  
然而 它 曾是 甜的 到 他 尽管如此 , 和 他 谈话 自由 的 他的  
[plænz] [ænd; ənd] [hoʊps] .  
**plans and hopes .**  
计划 和 希望 .

然而，他仍然觉得很开心，并畅谈了自己的计划和希望。

“ [aɪ] [felt] [ˈstaɪf(ə)ld] [ɪn] [ðæt] [oʊld] [stri:t] , ” [hi:; hi] [toʊld] [hɜ:r; hər] .

**“ I felt stifled in that old street , ” he told her .**  
“ 我 毛毡 窒息 在 那 老的 街道 , ” 他 讲述 她 .

“在那条老街上，我感到很压抑，”他告诉她。

“ [ə; eɪ] [mæn] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ˈveri] [ˈhæpi] [tu:; tə] [ɪn'dɔr] [laɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [taʊn] . ”

**“ A man must be very happy to endure life in a country town . ”**  
“ 一个 男人 必须 是 非常 快乐的 到 忍受 生活 在 一个 国家 镇 . ”

“一个人如果能安居乡下小镇，那他一定非常开心。”

“ [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ʌn'hæpi] , [ˈθiədɔ:] ?

**“ But you are not unhappy , Theodore ?**  
“ 但 你 是 不是 不开心 , 西奥多 ?

“但是你并不感到不快乐，西奥多？ ”

“ [ʃi:; ʃi] [ɪntə'rʌptɪd] , [ˈwʌndrɪŋli] .

**“ she interrupted , wonderingly .**  
“ 她 中断 , 惊奇地 .

她疑惑地打断道。

“ [ʌn'hæpi] — [noʊ] , [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [mʌt] [tu:; tə] [seɪ] , [pər'hæps] .

**“ Unhappy — no , that would be too much to say , perhaps .**  
“ 不开心 — 不 , 那 会 是 也 很多 到 说 , 也许 .

“不开心——不，或许这么说有点夸张了。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [fa:nd] [aɪ] [eɪ 'em] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈfa:ðər] .

**You know how fond I am of my father .**  
你 知道 如何 喜爱 我 是 的 我的 父亲 .

你知道我有多爱我的父亲。

[aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [tu:; tə] [wɜ:rk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈju:sf(ə)] [tu:; tə]

**I was glad to work with him , and to feel that I was useful to**  
我 曾是 高兴的 到 工作 和 他 , 和 到 感觉 那 我 曾是 有用 到

[hɪm; ɪm] ;

**him ;**  
他 ;

我很高兴能和他一起工作，并且觉得自己对他有用；

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈfi:lɪŋ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ˈrekənsaɪl] [em 'i:] [tu:; tə] [ðə; ði] [mə'nɑ:təni] [ʌv; əv] [maɪ]

**but that feeling was not enough to reconcile me to the monotony of my**  
但 那 感觉 曾是 不是 足够的 到 调和 我 到 这 单调 的 我的

[deɪz] .

**days .**  
天 .

但这种感觉不足以让我接受日复一日的单调生活。

[ə; eɪ] [mæn] [hu:] [hæz; hæz] [hoʊm] [taɪz] — [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] — [meɪ] [bi:; bi] [ˈsætɪsfaɪd] [ɪn] [ðæt]

**A man who has home ties — a wife and children — may be satisfied in that**  
一个 男人 WHO 有 家 领带 — 一个 妻子 和 孩子们 — 可能 是 使满意 在 那

[ˈnæroʊ] [ˈsɜ:rk(ə)] ;

**narrow circle ;**  
狭窄的 圆圈 ;

一个有家庭牵绊——有妻子和孩子——的男人，可能会满足于这种狭小的圈子；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][,aɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]  
but for a young man with his life before him it is no better than a  
但 为了 一个 年轻的 男人 和 他的 生活 前 他 它 是 不 更好的 比 一个  
['prɪzn] . "  
prison . "  
监狱 . "

但对于一个前途未卜的年轻人来说，这和监狱没什么两样。

" [aɪ] [ʌndər'stænd] , " [sed] [hwaɪ'ni:tə] , ['iːgərli] .  
" I understand , " said Juanita , eagerly .  
" 我 理解 , " 说 胡安妮塔 , 急切地 .

“我明白了，”胡安妮塔急切地说。

" [aɪ][kæn; kən] ['fɒli] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .  
" I can fully sympathize with you .  
" 我 能 完全 同情 和 你 .

我完全理解你的感受。

[aɪ][,eɪ 'em] ['veri] [glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [æm'bɪʃəs] , ['θiədɔː] .  
I am very glad you are ambitious , Theodore .  
我 是 非常 高兴的 你 是 雄心勃勃 , 西奥多 .

西奥多，我很高兴你如此有抱负。

[ə; eɪ][mæn][ɪz] ['wɜːrθləs] [huː] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [æm'bɪ(ə)n] .  
A man is worthless who is without ambition .  
一个 男人 是 毫无价值 WHO 是 没有 志向 .

没有抱负的人毫无价值。

[ænd; ænd] [naʊ] [tel] [,em 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [wen] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] ['lʌndən] .  
And now tell me what you will do when you go to London .  
和 现在 告诉 我 什么 你 将要 做 什么时候 你 去 到 伦敦 .

现在告诉我，你去伦敦后打算做什么。

[haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [brɪ'ɡɪn] ? "  
How will you begin ? "  
如何 将要 你 开始 ? "

你打算如何开始？

" [aɪ][,æɪ; ʃəl] [pʊt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [ɪnz] [ʌv; əv] [kɔːrt] [hoʊ'tel][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [waɪl] [aɪ] [lʊk] [ə'baʊt]  
" I shall put up at the Inns of Court Hotel for a few days while I look about  
" 我 将 放 向上 在 这 旅馆 的 法庭 酒店 为了 一个 很少 天 尽管 我 看 关于  
[fɔːr; fər][ə; eɪ][,suːtəb(ə)] [set] [ʌv; əv] ['tʃembər] ,  
for a suitable set of chambers ,  
为了 一个 合适的 放 的 房间 ,

“我将在律师学院酒店暂住几天，同时寻找合适的房间。”

[ænd; ænd] [wen] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðem; ðəm][ænd; ænd] ['fɜːrniʃt] [ðem; ðəm] , [ænd; ænd] [brɔːt] [maɪ]  
and when I have found them and furnished them , and brought my  
和 什么时候 我 有 成立 他们 和 提供 他们 , 和 带来 我的  
[bʊks] [ænd; ænd] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [frʌm; frəm] ['dɔːtʃəstə(r)] ,  
books and belongings from Dorchester ,  
图书 和 财物 从 多切斯特 ,

等我找到合适的住处，布置好家具，并从多切斯特搬来我的书籍和物品之后，

[aɪ][,æɪ; ʃəl] [sɪt] [daʊn] [ænd; ænd] [riːd] [lɔː] .  
I shall sit down and read law .  
我 将 坐 向下 和 读 法律 .

我要坐下来读法律。

[aɪ][kæn; kən] [riːd] [waɪl] [aɪ][,eɪ 'em] ['kwaːləfaɪɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːr] .  
I can read while I am qualifying for the Bar .  
我 能 读 尽管 我 是 资格赛 为了 这 酒吧 .

我可以在准备律师资格考试期间阅读。

[aɪ][[æɪ; ʒəɪ][gʊʊ][ɑ:n] [ˈri:diŋ] [ˈæftər][aɪ][hæv; həv][ˈkwɑ:lɪfaɪd] .  
**I shall go on reading after I have qualified .**  
我 将 去 在 阅读 后 我 有 合格的 :

我取得资格后会继续读书。

[maɪ][laɪf] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə][sɪt][ɪn] [ˈtʃembər] [ænd; ənd] [ri:d] [lɔ:] [bʊks] [ʌnˈtɪl]  
**My life will be to sit in chambers and read law books until**  
我的 生活 将要 是 到 坐 在 房间 和 读 法律 图书 直到  
我的一生将就是坐在办公室里阅读法律书籍，直到.....

[ ,pi: ˈdʒi: ] - ]  
**[ Pg 98 ]**  
[ 页 - ]

[第98页]

[sʌm; səm][wʌn] [brɪŋz] [em ˈi:] [ˈbɪznəs] .  
**some one brings me business .**  
一些 一 带来 我 商业 :

有人给我带来生意。

[aɪ ˈti:][ˈhɑ:rdli] [saʊndz] [laɪk][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [kəˈrɪr] , [dʌz] [aɪ ˈti:] ? "  
**It hardly sounds like a brilliant career , does it ? "**  
它 几乎 声音 喜欢 一个 杰出的 职业 , 做 它 ? "

听起来这算不上什么辉煌的职业生涯，对吧？

" [ɔ:l] [biˈɡɪnɪŋz] [ɑ:r; ər][hɑ:rd] , " [ʃi: ʃɪ] [ˈænsər] , [ˈdʒentli] .  
**" All beginnings are hard , " she answered , gently .**  
" 全部 开端 是 难的 , " 她 回答 , 轻轻地 :

“万事开头难,”她温柔地回答道。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [maɪ][ˈfɑ:ðər] [went] [θru:] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈdrʌdʒəri] [wen] [hi:; hi][biˈɡæn]  
**" I suppose my father went through just the same kind of drudgery when he began**  
" 我 认为 我的 父亲 去 通过 只是 这 相同的 种类 的 苦役 什么时候 他 开始  
? "  
? "  
? "

“我想我父亲刚入行的时候也经历过同样的艰辛吧？ ”

" [wel] , [jes] , [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ɡɔ:n] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [laɪnz] , [aɪ][ˈfænsɪ] .  
**" Well , yes , he must have gone upon the same lines , I fancy .**  
" 出色地 , 是的 , 他 必须 有 已消失 之上 这 相同的 线条 , 我 想要 :

“嗯，是的，我想他肯定也是这么想的。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈrɔɪəl] [roʊd] . "  
**There is no royal road . "**  
那里 是 不 皇家 路 : "

没有捷径可走。

" [ænd; ənd] [waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈstʌdiŋ] [lɔ:] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [bri:fs] ,  
**" And while you are studying law and waiting for briefs ,**  
" 和 尽管 你 是 学习 法律 和 等待 为了 内裤 ,

“在你学习法律并等待案件简报期间，

[wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [lʊk] [ˈæftər][maɪ] [ˈɪntrəsts] ? "  
**will you have time to look after my interests ? "**  
将要 你 有 时间 到 看 后 我的 兴趣 ? "

你是否有时间照顾我的利益？

" [jes] , [hwa:ˈni:tə] .  
**" Yes , Juanita .**  
" 是的 , 胡安妮塔 :

“是的，胡安妮塔。”

[jʊr; jər] [ˈɪnrəst] [jæl; jəl][biː; bi][maɪ][fɜːrst] [θɔːt] [ˈɔːlweɪz] .

Your interest shall be my first thought always .  
你的 兴趣 将 是 我的 第一的 想法 总是 .

您的利益永远是我的首要考虑。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈhæpiːɜː] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [jʊr; jər] [ˈhʌzbəndz] [ˈmɜːrdərər] — — "

If it can make you happier to discover your husband's murderer — — "  
如果 它 能 制作 你 更快乐 到 发现 你的 丈夫的 凶手 — — "

如果发现杀害你丈夫的凶手能让你更快乐——"

" [ˈhæpiːɜː] !

" Happier !  
" 更快乐 !

“更快乐！”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [ˈrekənsaɪl] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] . "

It is the only thing that can reconcile me to the burden of living . "  
它 是 这 仅有的 事物 那 能 调和 我 到 这 负担 的 活的 . "

只有它才能让我接受生活的重担。

" [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈhæpinəs] ,

" If it is for your happiness ,  
" 如果 它 是 为了 你的 幸福 ,

“如果这是为了你的幸福，

[juː; jʊ] [niːd] [nɔːt] [fɪr] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl][ˈevər][rɪˈlæks][ɪn][maɪ] [ɪnˈdevər] .

you need not fear that I shall ever relax in my endeavours .  
你 需要 不是 害怕 那 我 将 曾经 放松 在 我的 努力 .

你不必担心我会放松对工作的投入。

[aɪ] [meɪ] [feɪl] , — [ɪnˈdiːd] , [aɪ] [fɪr] [aɪ][mʌst; məst][feɪl] ,

I may fail , — indeed , I fear I must fail ,  
我 可能 失败 , — 的确 , 我 害怕 我 必须 失败 ,

我可能会失败，——事实上，我恐怕一定会失败。

— [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][jæl; jəl][nɔːt][biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [ˈɜːrniːstnəs] [ɔːr] [pɜːrsəˈvɪrəns] . "

— but it shall not be for the lack of earnestness or perseverance . "  
— 但 它 将 不是 是 为了 这 缺少 的 认真 或者 毅力 . "

——但这绝不能是因为缺乏诚意或毅力。

" [aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [help] [em ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈfɜːrvəntli] ,

" I knew that you would help me , " she said , fervently ,  
" 我 知道 那 你 会 帮助 我 , " 她 说 , 热切地 ,

“我就知道你会帮我，”她热切地说。

[ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .

holding out her hand to him across the table .  
保持 出去 她 手 到 他 穿过 这 桌子 .

她隔着桌子向他伸出手。

[ˈdɪnər] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [ðei] [wɜːr; wər][əˈloʊŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪps] [ænd; ənd] [ˈpiːtʃɪz]

Dinner was over , and they were alone , with the grapes and peaches  
晚餐 曾是 超过 , 和 他们 是 独自的 , 和 这 葡萄 和 桃子

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈpraɪəri] [ˈhɑːthaʊs] ,

of the Priory hothouses ,  
的 这 普赖尔 温室 ,

晚餐结束了，他们独自一人，身边是修道院温室里的葡萄和桃子。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːtɪ][ˈiːv(ə)n][ˈsekənd][tuː; tə][ðʊʊz] [ʌv; əv] [ˈtʃerɪtən] , [ʌnˈhiːdɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] **which were not even second to those of Cheriton , unheeded upon the table**  
哪个 是 不是 甚至 第二 到 那些 的 切里顿 , 无人理会 之上 这 桌子  
[brɪfɔːr] [ðem; ðəm] . **before them** :  
前 他们 :

这些甚至不如切里顿的那些，却被他们视而不见地摆在了桌子上。

“ [bleɪk] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ] [der] [seɪ] , ” [sed] [hwaːˈniːtə] [ˈprez(ə)ntli] .  
“ **Blake is in the house by this time , I dare say , ” said Juanita presently** .  
” 布莱克 是 在 这 房子 经过 这 时间 , 我 敢 说 , ” 说 胡安妮塔 目前 :  
“我敢说，布莱克这个时候应该已经在屋里了，”胡安妮塔说道。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [hɪr] , [ænd; ənd][jæl; jəl][aɪ] [steɪ] ,  
“ **Would you like to see him here , and shall I stay** ,  
” 会 你 喜欢 到 看 他 这里 , 和 将 我 停留 ,  
“你想让他留在这里吗？ 那我该留下来吗？ ”

[ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] [ˈræðər] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][əˈloʊn] ? ”  
**or would you rather talk to him alone ? ”**  
或者 会 你 相当 讲话 到 他 独自的 ? ”  
或者你更愿意单独和他谈谈？

“ [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][hænd][əˈloʊn] .  
“ **I had better take him in hand alone** .  
” 我 有 更好的 拿 他 在 手 独自的 :  
我最好独自一人制服他。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə][get] [streɪt] [ˈænsər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][mæn] ,  
**It is always hard work to get straight answers out of that sort of man** ,  
它 是 总是 难的 工作 到 得到 直的 答案 出去 的 那 种类 的 男人 ,  
想从那种人嘴里得到实话总是很困难的。

[ænd; ənd] [ˈeni] [krɔːs] [ˈkɜːrənt] [dɪˈstrækt] [hɪm; ɪm] .  
**and any cross current distracts him** :  
和 任何 叉 当前的 分散注意力 他 :  
任何杂乱的电流都会分散他的注意力。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈredi] [tuː; tə][goʊ] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ][ˈtændʒənt] . ”  
**His thoughts are always ready to go off at a tangent** . ”  
他的 想法 是 总是 准备好 到 去 离开 在 一个 切线 : ”  
他的思绪总是随时可能跑题。

“ [hiː; hi] [noʊz] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈskwaɪərz] [ˈtʃɪldrən] .  
“ **He knows all about the Squire's children** .  
” 他 知道 全部 关于 这 乡绅的 孩子们 :  
“他对乡绅的孩子们了如指掌。”

[hiː; hi][kæn; kən] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ˈeni] [ pəˈtɪkuːləz ] [juː; jʊ][wɑːnt] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .  
**He can give you any particulars you want about them** :  
他 能 给 你 任何 细节 你 想 关于 他们 :  
他可以提供你想知道的任何细节。

“ [ðə; ði] [ˈbatlər] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈæftərwərdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɔːfi] , [ænd; ənd]  
“ **The butler came into the room five minutes afterwards with the coffee , and**  
” 这 管家 来了 进入 这 房间 五 分钟 然后 和 这 咖啡 , 和  
[əˈnaʊnst] [ðə; ði] [ˈbeɪlɪfs] [əˈraɪv(ə)l] .  
**announced the bailiff's arrival** :  
宣布 这 法警 到达 :  
“五分钟后，管家端着咖啡进了房间，并宣布法警来了。”

[hwa:'ni:tə][rʊʊz][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][left][hɜ:r; həɹ]['kʌz(ə)n][tu:; tə] [rɪ'si:v] ['dʒæspər] [bleɪk] [ə'ləʊn] .  
**Juanita rose at once , and left her cousin to receive Jasper Blake alone .**  
胡安妮塔 玫瑰 在 一次 , 和 左边 她 表哥 到 收到 碧玉 布莱克 独自的 .  
胡安妮塔立刻起身, 留下她的表妹独自去迎接贾斯珀·布莱克。

[hi:; hi][keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [ə; eɪ] ['fi:pɪ] [er] .  
**He came into the room with rather a sheepish air .**  
他 来了 进入 这 房间 和 相当 一个 羞怯 空气 .  
他走进房间时, 神情有些羞怯。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['sɪkstɪ] , [jʌŋ] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɔ:ld] ['fɔ:rhed] ,  
**He was about sixty , young looking for his age , with a bald forehead ,**  
他 曾是 关于 六十 , 年轻的 寻找 为了 他的 年龄 , 和 一个 秃 前额 ,  
他大约六十岁, 看起来比实际年龄年轻, 前额秃了。

[ænd; ənd] ['stʌbli] ['aɪərn] [greɪ] [her] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv] ['wɪskər] [ɑ:n] [i:tʃ] ['sʌnbɜ:rnɪt]  
**and stubbly iron grey hair , and a little bit of whisker on each sunburnt**  
和 短茬 铁 灰色的 头发 , 和 一个 小的 少量 的 胡须 在 每个 晒伤  
cheek .  
脸颊 .  
还有那稀疏的铁灰色头发, 以及晒伤的脸颊上稀疏的胡茬。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['hɔ:rsɪ] [lʊk] [stɪl] ,  
**He had the horsey look still ,**  
他 有 这 马 看 仍然 ,  
他仍然保持着那种马的样子。

[ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:n] ['sɪ:st] [tu:; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['hɔ:rsɪz] [bɪ'jɑ:nd]  
**though he had long ceased to have anything to do with horses beyond**  
尽管 他 有 长的 停止 到 有 任何事物 到 做 和 马匹 超过  
buying and selling cart - horses for the home farm ,  
购买 和 销售 大车 - 马匹 为了 这 家 农场 ,  
虽然他早已不再与马有任何瓜葛, 除了为自家农场买卖拉车马之外,

[ænd; ənd] [ə'keɪz(ə)nəli] [ɪg'zɪbɪtɪŋ] [ə; eɪ][praɪz]['ænɪm(ə)l][ɪn] [ðæt] [laɪn] .  
**and occasionally exhibiting a prize animal in that line .**  
和 偶尔 展出 一个 奖 动物 在 那 线 .  
偶尔还能在该血统中展出获奖动物。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ju:sf(ə)l] ['sɜ:rvənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θɜ:rəli] ['ɑ:nɪst] [mæn] , [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] -  
**He was a useful servant , and a thoroughly honest man , of the old -**  
他 曾是 一个 有用 仆人 , 和 一个 彻底 诚实的 男人 , 的 这 老的 -  
fashioned order .  
造型 命令 .  
他是个称职的仆人, 也是个老派的、非常诚实的人。

" ['mɪstər] . [bleɪk] , [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [gɪv] [em 'i:][sʌm; səm][ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [oʊld] [frendz] [ʌv; əv]  
" **Mr . Blake , I want you to give me some information about old friends of**  
" 先生 . 布莱克 , 我 想 你 到 给 我 一些 信息 关于 老的 朋友们 的  
yours .  
你的 .  
“布莱克先生, 我想请您提供一些关于您老朋友的信息。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪznəs] [ɪn][hænd] , [wɪt] [ɪndəˈrektli; ɪndaɪˈrektli][kənˈsɜːrnz][ðə; ðɪ] -  
**I have a little business in hand , which indirectly concerns the Strangway**  
我 有 一个 小的 商业 在 手 , 哪个 间接 担忧 这 -  
[ˈfæməli] ,  
**family ,**  
家庭 ,

我手头有件小事，这件事间接关系到斯特朗威家族。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][kwaɪt] [klɪr] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ˈmeni] [ɑːr; ər] [left]  
**and I want to be quite clear in my own mind as to how many are left**  
和 我 想 到 是 相当 清除 在 我的 自己的 头脑 作为 到 如何 许多 是 左边  
[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,  
**of them ,**  
的 他们 ,

我想非常清楚地弄清楚他们到底还剩下多少人。

[ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .  
**and where they are to be found .**  
和 在哪里 他们 是 到 是 成立 .

以及它们在哪里可以找到。

” [ ,piː ˈdʒiː] - ]  
” [ **Pg 99** ]  
” [ 页 - ]

“[第 99 页]

[ðə; ðɪ] [ˈbeɪlɪf] [rʌbd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstʌntɪd] [ˈwɪskərz] [ˈmedɪtətɪvli] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed]  
**The bailiff rubbed one of his stunted whiskers meditatively , and shook his head**  
这 法警 摩擦 一 的 他的 发育不良 胡须 冥想地 , 和 摇晃 他的 头  
.  
.  
.

法警沉思地揉了揉他那稀疏的胡须，摇了摇头。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈmeni] [ʌv; əv] - [ɪm] [tuː; tə] [liːv] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈgrʌmpɪli] ,  
” **There was never many of ' em to leave , sir , ” he said , grumpily ,**  
” 那里 曾是 绝不 许多 的 - 呃 到 离开 , 先生 , ” 他 说 , 闷闷不乐地 ,  
“先生，本来就没多少人要离开，”他闷闷不乐地说。

“ [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [ðeəz; ðəz] [ˈeni] [ʌv; əv] - [ɪm] [left] [ˈenihwɛə] .  
” **and I don't believe there's any of ' em left anywheres .**  
” 和 我 不 相信 有 任何 的 - 呃 左边 任何地方 .

“而且我不认为他们现在还活着。”

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [kɜːrs] [əˈpɑːn] - [ɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ləst] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] .  
**There seems to have been a curse upon ' em , for the last hundred years .**  
那里 似乎 到 有 到过 一个 诅咒 之上 - 呃 , 为了 这 最后的 百 年 .  
过去一百年来，他们似乎一直受到诅咒。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈevər] [θrəʊv] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .  
**Nothing ever throve with them .**  
没有什么 曾经 茁壮成长 和 他们 .

他们那里什么都发展不起来。

[lʊk] [æt; ət] [wʌt] [ˈtʃerɪtən] [ɪz] [naʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] [taɪm] . ”  
**Look at what Cheriton is now , and what it was in their time . ”**  
看 在 什么 切里顿 是 现在 , 和 什么 它 曾是 在 他们的 时间 . ”

看看切里顿现在是什么样子，再看看它当年是什么样子。”

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðer; ðər] [taɪm] , [ˈmɪstər] . [bleɪk] . ”  
” **I didn't know it in their time , Mr . Blake . ”**  
” 我 没有 知道 它 在 他们的 时间 , 先生 . 布莱克 . ”

“布莱克先生，我当时并不了解这些。”



“ [ɑ:] , [jʊə(r)] [nɑ:t][oʊld] [ɪˈnʌf] ; [bʌt; bət][jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [nu:] [ðə; ði] [pleɪs] .  
“ **Ah , you're not old enough ; but your father knew the place .**  
“ 啊 , 你是 不是 老的 足够的 ; 但 你的 父亲 知道 这 地方 .

“啊，你年纪还不够大；但你父亲知道那个地方。”

[hi:; hi][dɪd] ['bɪznəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld][ˈskwaɪər] — [tɪl] [θɪŋz] [gɔ:t] [tu:] [bæd] — ['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz] ,  
**He did business for the old Squire — till things got too bad — mortgages ,**  
他 做过 商业 为了 这 老的 乡绅 — 直到 事物 得到 也 坏的 — 抵押贷款 ,  
[ænd; ənd] [əˌkɑ:məˈdeɪ](ə)n] [bɪlz] ,  
**and accommodation bills ,**  
和 住宿 账单 ,

他为老乡绅做生意——直到情况变得太糟糕为止——抵押贷款和住宿费，

[ænd; ənd] [ˌoʊvərˈdrɔ:n] [əˈkaʊnts] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] ,  
**and overdrawn accounts at the bank , and such like ,**  
和 透支 账户 在 这 银行 , 和 这样的 喜欢 ,  
以及银行透支账户等情况

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [wɑ:ʃt] [hɪz; ɪz][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] — [ə; eɪ] [lɔ:n] - ['hedɪd]  
**and your father washed his hands of the business — a long - headed**  
和 你的 父亲 洗过 他的 双手 的 这 商业 — 一个 长的 - 标题  
[ˈdʒent(ə)lmən] , [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] .  
**gentleman , your father .**  
绅士 , 你的 父亲 .

你父亲对这门生意不闻不问——你父亲是个老实巴交的绅士。

[hi:; hi][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ˈtʃerɪtən] [wʌz; wəz] [laɪk] [ɪn][ðə; ði][ˈskwaɪərz] [taɪm] . “  
**He can tell you what Cheriton was like in the Squire's time .”**  
他 能 告诉 你 什么 切里顿 曾是 喜欢 在 这 乡绅的 时间 . “  
他可以告诉你乡绅时代的切里顿是什么样子。

“ [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [səˈpəʊz] [ðə; ði] [ˈstræŋgweɪz] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [ded] [ænd; ənd] [gɔ:n] ? ”  
“ **Why do you suppose the Strangways are all dead and gone ?** ”  
“ 为什么 做 你 认为 这 斯特朗威斯 是 全部 死的 和 已消失 ? ”  
“你觉得斯特朗威一家为什么都死了？ ”

“ [wel] , [sɜ:r] , [fɜ:rst][ænd; ənd] [fɔ:rməʊst] [ɪts] [ˌfɪfti:n] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [mɔ:r] [sɪns] [aɪv] [hɜ:rd] [ʌv; əv]  
“ **Well , sir , first and foremost it's fifteen years and more since I've heard of**  
“ 出色地 , 先生 , 第一的 和 首先 它是 十五 年 和 更多的 自从 我已经 听到 的  
[ˈeni] [ʌv; əv] - [ɪm] ,  
**any of 'em ,**  
任何 的 - 呢 ,  
“先生，首先，我已经十五年多没听说过他们的消息了。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ləst][aɪ] [hɜ:rd] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [æz; əz][bæd][æz; əz][bæd][kʊd; kəd][bi:; bi] . “  
**and the last I heard was about as bad as bad could be .”**  
和 这 最后的 我 听到 曾是 关于 作为 坏的 作为 坏的 可以 是 . “  
我最后听到的消息是，情况糟透了。

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ləst] [rɪˈpɔ:rt] ? ”  
“ **What was that last report ?** ”  
“ 什么 曾是 那 最后的 报告 ? ”

“上一份报告是什么？ ”

“ [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈmæstər] [ˈredʒɪnəlɪd] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈeldɪst] [sʌn] , [hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz]  
“ **It was about Master Reginald — that was the eldest son , him that was**  
“ 它 曾是 关于 掌握 雷金纳德 — 那 曾是 这 长子 儿子 , 他 那 曾是  
[ˈkɜ:rn(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlænsər] [ˈredʒɪmənt] ,  
**colonel of a Lancer regiment ,**  
上校 的 一个 枪骑兵 团 ,  
“那是关于雷金纳德少爷的事——他是长子，是枪骑兵团的上校，

[ænd; ənd] ['mærid] [lɔ:rd] [deɪndʒəfɪ:ldz] ['jʌŋ^ɪst] ['dɔ:tər] .  
and married Lord Dangerfield's youngest daughter .  
和 已婚 主 丹杰菲尔德的 最小的 女儿 .  
他娶了丹杰菲尔德勋爵最小的女儿。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['bɒŋ,faɪəz] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪlz] [aʊt] [baɪ] - [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['hæpənd]  
I remember the bonfires on the hills out by Studlands just as if it happened  
我 记住 这 篝火 在 这 丘陵 出去 经过 - 只是 作为 如果 它 发生  
['jestərdeɪ] ,  
yesterday ,  
昨天 ,  
我至今仍清晰地记得斯塔德兰兹附近山坡上的篝火，仿佛就发生在昨天一样。

[bʌt; bət] [ɪts] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['fɔ:rti] ['jɪrz] [ə'gəʊ] ,  
but it's more than forty years ago ,  
但 它是 更多的 比 四十 年 前 ,  
但那已经是四十多年前的事了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði][ 'steɪblz ][æt; ət] ['fɔ:rti:n] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] . "  
and I was a boy in the stables at fourteen shillings a week . "  
和 我 曾是 一个 男生 在 这 马厩 在 十四 先令 一个 星期 . "  
我当时是马厩里的一名学徒，每周挣十四先令。

" ['redʒɪnəld] , [ðə; ði] ['eldər] [sʌŋ] , ['kɜ:rn(ə)l][ʌv; əv] ['lænsərz] , ['mærid] [lɔ:rd] [deɪndʒəfɪ:ldz] ['dɔ:tər] —  
" Reginald , the elder son , colonel of Lancers , married Lord Dangerfield's daughter —  
" 雷金纳德 , 这 长老 儿子 , 上校 的 枪骑兵 , 已婚 主 丹杰菲尔德的 女儿 —  
[ə'baʊt] - ,  
about 1840 ,  
关于 - ,  
“长子雷金纳德，兰斯骑兵上校，大约在1840年娶了丹杰菲尔德勋爵的女儿，

" [roʊt] ['θiədɔ:] [ɪn][ə; eɪ] ['pɔ:kɪt] - [bʊk] [wɪt] [hi:; hi][held] ['redi] [fɔ:r; fər] ['teɪkɪŋ] [noʊts] .  
" wrote Theodore in a pocket - book which he held ready for taking notes .  
" 写道 西奥多 在 一个 口袋 - 书 哪个 他 握住 准备好 为了 采取 笔记 .  
西奥多把这句话写在了他随身携带的笔记本上，随时准备记笔记。

" [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ? " [hi:; hi] [æskt] .  
" What was it you heard about him ? " he asked .  
" 什么 曾是 它 你 听到 关于 他 ? " 他 问 .  
“你听说了他的什么事？”他问道。

" [wel] , [sɜ:r] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mɪstər] . [di:] ['leɪ.sɪz] ['sɜ:rvənt] [ðæt] [tuʊld][em 'i:] .  
" Well , sir , it was Mr . de Lacy's servant that told me .  
" 出色地 , 先生 , 它 曾是 先生 . 德 蕾西的 仆人 那 讲述 我 .  
“先生，是德莱西先生的仆人告诉我的。”

[hi:d] [bɪn] ['sʌmwər] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mæstər] [wer] [ðər; ðər][wʌz; wəz] ['gæmblɪŋ] —  
He'd been somewhere in the south with his master where there was gambling —  
他会 到过 某处 在 这 南 和 他的 掌握 在哪里 那里 曾是 赌博 —  
[ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði][fʊks] [meɪk] [ə; eɪ]['regjələr] [treɪd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .  
a place where the folks make a regular trade of it .  
一个 地方 在哪里 这 各位 制作 一个 常规的 贸易 的 它 .  
他曾跟随主人到南方某个地方，那里有赌博——当地人经常以赌博为生。

[ɪts] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['klaɪmət] , [sez] ['mɪstər] . [di:] ['leɪ.sɪz] [mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒentri][gəʊ][ðər; ðər]  
It's a wonderful climate , says Mr . de Lacy's man , and the gentry go there  
它是 一个 精彩的 气候 , 说道 先生 . 德 蕾西的 男人 , 和 这 绅 去 那里  
[fɔ:r; fər][ðər; ðər] [helθ] ,  
for their health ,  
为了 他们的 健康 ,  
德莱西先生的人说，那里的气候非常好，绅士淑女们都去那里养生。



[ænd; ənd][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld][aʊt] [wer] [əˈnʌðər] [mæn][mʌst; məst][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ɪn] ;  
and able to hold out where another man must have given in ;  
和 有能力的 到 抓住 出去 在哪里 其他 男人 必须 有 给定 在 ;  
并且能够在其他人必然放弃的情况下坚持下去；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,  
and in a week or two he was the king of the place ,  
和 在 一个 星期 或者 二 他 曾是 这 国王 的 这 地方 ,  
一两周后，他就成了那里的王者。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɜːrən(ə)l][wʌz; wəz] [ˈnoʊwər] , [dʒʌst] [ˈlɪvɪŋ] [ɑːn] [tɪk] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] ,  
and the Colonel was nowhere , just living on tick at the hotel ,  
和 这 上校 曾是 无处 , 只是 活的 在 打钩 在 这 酒店 ,  
上校不见踪影，只好靠着旅馆的救济金度日。

[ænd; ənd] [ˈbɔːrɒʊɪŋ] [ə; eɪ][ˈfaɪvər][frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [diː] [ˈleɪsɪ] [ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [oʊld] [əˈkweɪntəns]  
and borrowing a fiver from Mr . de Lacy or any other old acquaintance  
和 借贷 一个 五英镑 从 先生 : 德 莱西 或者 任何 其他 老的 熟人  
向德莱西先生或其他老熟人借五英镑

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ Pg 100 ]  
[ 页 - ]  
[第100页]

[wenˈevər] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] ,  
whenever he had the chance ,  
每当 他 有 这 机会 ,  
只要有机会，

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [pleɪ] [æz; əz][hiː; hi][kəd; kəd][wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [kɑːrt] [wiːlz] ,  
and making as much play as he could with two or three cart wheels ,  
和 制作 作为 很多 玩 作为 他 可以 和 二 或者 三 大车 车轮 ,  
他用两三个车轮尽可能地做出各种动作，

[wer] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈhʌndrəd] - [fræŋk] [ˈpiːsɪz] .  
where he used to play with hundred - franc pieces .  
在哪里 他 用过的 到 玩 和 百 - 法郎 件 .  
他以前常在那里玩百法郎面值的棋子。

[ænd; ənd][soʊ][aɪˈtiː] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kʌt] [ʌp] [ʌnˈkɑːmən] [rʌf] [wen] [ˈeniɪbɔːdi] [ˈhæpənd]  
And so it went on , and he cut up uncommon rough when anybody happened  
和 所以 它 去 在 , 和 他 切 向上 罕见 粗糙的 什么时候 任何人 发生  
[tuː; tə] [əˈfend] [hɪm; ɪm] ,  
to offend him ,  
到 得罪 他 ,  
就这样，每当有人冒犯了他，他就会对他施以极其严厉的惩罚。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [roʊ] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel][ɔːr][ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːdnz] — [ðeɪ]  
and there was more than one row at the hotel or in the gardens — they  
和 那里 曾是 更多的 比 一 排 在 这 酒店 或者 在 这 花园 — 他们  
[daʊnt] [əˈlaʊ] [noʊ][ˈroʊz; ˈraʊz][ɪn][ðə; ði] [ˈɡæmblɪŋ] [ruːmz; rʊmz] ,  
don't allow no rows in the gambling rooms ,  
不 允许 不 行 在 这 赌博 房间 ,  
酒店或花园里不止一排人——赌场里不允许排成一排。

— [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][ˈsiːz(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end][ðə; ði][ˈkɜːrən(ə)l] [went] [ɔːf]  
— and just as the season was coming to an end the Colonel went off  
— 和 只是 作为 这 季节 曾是 未来 到 一个 结尾 这 上校 去 离开  
[wʌn] [ˌæftərˈnuːn] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][boʊt] [fɔːr; fər][ˈkɔːrsɪkə] .  
one afternoon to catch the boat for Corsica .  
— 下午 到 抓住 这 船 为了 科西嘉岛 .  
——就在赛季即将结束的时候，一天下午，上校出发去赶往科西嘉岛的船。

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [tu;; tə] [stɑ:rt] ['æftər] [dɑ:rk] [frʌm; frəm] [naɪs] ,  
**The boat was to start after dark from Nice ,**  
这 船 曾是 到 开始 后 黑暗的 从 好的 ,  
船将在天黑后从尼斯出发。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] ['træfɪk] [ɪn] [ðə; ði] [pɔ:rt] ,  
**and there was a lot of traffic in the port ,**  
和 那里 曾是 一个 很多 的 交通 在 这 港口 ,  
港口交通非常繁忙。

[bʌt; bət] [nɑ:t] [æz; əz] [mʌt] [laɪt] [æz; əz] [ðer; ðər] [ɔ:t] [tu;; tə] [hæv; həv] [bɪn] ,  
**but not as much light as there ought to have been ,**  
但 不是 作为 很多 光 作为 那里 应该 到 有 到过 ,  
但光线不如应有的那么充足。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)] [mɪst] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [ɪn] ['ɡoʊɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ki:] [tu;; tə] [ðə; ði] [boʊt] ,  
**and the Colonel missed his footing in going from the quay to the boat ,**  
和 这 上校 错过 他的 立足点 在 去 从 这 码头 到 这 船 ,  
上校从码头走向船的时候,脚下一滑,没站稳。

[ænd; ənd] [went] [tu;; tə] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [laɪk] [ə; eɪ] ['plʌmɪt] .  
**and went to the bottom like a plummet .**  
和 去 到 这 底部 喜欢 一个 暴跌 .  
然后像坠落一样坠落到谷底。

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)] [θɔ:t] [hi;; hi] [meɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] ,  
**Some people thought he made away with himself on purpose ,**  
一些 人们 想法 他 制成 离开 和 他自己 在 目的 ,  
有些人认为他是故意逃跑的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wʌn] ['sensəb(ə)] [θɪŋ] [hi;; hi] [dɪd] [wʌz; wəz] [tu;; tə] [meɪk] [əɪ 'ti:] [lʊk] [laɪk] ['æksɪdənt] ,  
**and that the one sensible thing he did was to make it look like accident ,**  
和 那 这 一 明智的 事物 他 做过 曾是 到 制作 它 看 喜欢 事故 ,  
他唯一明智的做法就是把这件事伪装成意外。

[soʊ] [æz; əz] [nɑ:t] [tu;; tə] ['vɪfɪet] [ðə; ði] [ɪn'ʃʊrəns] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [wɪt] [bɔ:rd] ['deɪndʒə'fɪld] [hæd; həd]  
**so as not to vitiate the insurance on his life , which Lord Dangerfield had**  
所以 作为 不是 到 削弱 这 保险 在 他的 生活 , 哪个 主 丹杰菲尔德 有  
['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] ,  
**taken care of ,**  
已采取 关心 的 ,  
以免使丹杰菲尔德勋爵为他投保的人寿保险失效。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði] ['pri:miəmz] ['evər] [sɪns] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)] [brɪ'ɡæn] [tu;; tə] [ɡoʊ] [tu;; tə] [ðə; ði]  
**and had paid the premiums ever since the Colonel began to go to the**  
和 有 有薪酬的 这 保费 曾经 自从 这 上校 开始 到 去 到 这  
[bæd] .  
**bad .**  
坏的 .  
自从上校开始变坏以来,他就一直缴纳保费。

['enihaʊ] , [hi;; hi] ['nevər] [keɪm] [ʌp] [ə'ɡen] [ə'laɪv] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɔ:tər] .  
**Anyhow , he never came up again alive out of that water .**  
无论如何 , 他 绝不 来了 向上 再次 活 出去 的 那 水 .  
总之,他再也没能活着从水里浮上来。

[hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['pepərz] : - [æksɪ'dentəli] [draʊnd] [æt; ət] [naɪs] .  
**His death was published in the papers : ' Accidentally drowned at Nice .**  
他的 死亡 曾是 已发布 在 这 文件 : - 偶然 溺水 在 好的 .  
他的死讯刊登在报纸上:“在尼斯意外溺水身亡。”

- [aɪ] [ʊd; ʒəd] ['nevər] [hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [raɪts] [ɔ:r][ðə; ði] [rɒŋz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɪf] ['mɪstər] . [di:] ['leɪsɪ]  
- **I should never have known the rights or the wrongs of it if Mr . de Lacy**  
- 我 应该 绝不 有 已知 这 权利 或者 这 错误 的 它 如果 先生 : 德 莱西  
['hædnt] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] ['vɪzɪtɪŋ] [hɪr] [su:n] ['æftərwərdz] . "  
**hadn't happened to be visiting here soon afterwards . "**  
之前没有 发生 到 是 访问 这里 很快 然后 : "  
“如果不是德·莱西先生之后碰巧来这里拜访，我永远也不会知道这件事的对错。”

" [dɪd] ['kɜ:rn(ə)] - [li:v] [noʊ] [tʃɪldrən] ? "  
**" Did Colonel Strangway leave no children ? "**  
" 做过 上校 - 离开 不 孩子们 ? "  
“斯特朗威上校没有留下孩子吗? ”

" ['ni:ðər] [tʃɪk] [nɔ:r][tʃaɪld] . "  
**" Neither chick nor child . "**  
" 两者都不 小鸡 也不 孩子 : "  
“既不是小鸡也不是孩子。”

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['wɪdʒu] [ɪz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] ? "  
**" Do you know if his widow is still living ? "**  
" 做 你 知道 如果 他的 寡妇 是 仍然 活的 ? "  
你知道他的遗孀是否还健在吗?

" [noʊ] , [sɜ:r] .  
**" No , sir .**  
" 不 , 先生 :  
“不，先生。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][ləst][aɪ]['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɔ:r][hɪz; ɪz] . "  
**That is the last I ever heard of him or his . "**  
那 是 这 最后的 我 曾经 听到 的 他 或者 他的 : "  
那是我最后一次听到他或他的消息。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['brʌðər] ? "  
**" What about the younger brother ? "**  
" 什么 关于 这 年轻 兄弟 ? "  
“那弟弟呢? ”

" [aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [ded] [tu:] , [ðu] [aɪ][kɑ:nt] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [tʃæptər] [ænd; ənd] [vɜ:rs]  
**" I believe he must be dead too , though I can't give you chapter and verse**  
" 我 相信 他 必须 是 死的 也 , 尽管 我 不能 给 你 章 和 诗  
:  
:  
:  
“我相信他也一定死了，虽然我无法提供确切的证据。”

[hi:; hi] ['nevər] ['mærid] , ['dɪdnt] ['mɪstər] . ['fredrɪk] — [nɑ:t][tu:; tə][maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] .  
**He never married , didn't Mr . Frederick — not to my knowledge .**  
他 绝不 已婚 , 没有 先生 : 弗雷德里克 — 不是 到 我的 知识 :  
据我所知，弗雷德里克先生终身未婚。

[hi:; hi] [went] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ə; eɪ][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔ:r] [brɪfɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] [fɪfti:n] ,  
**He went on board a man - of - war before he was fifteen ,**  
他 去 在 木板 一个 男人 - 的 - 战争 前 他 曾是 十五 ,  
他不到十五岁就登上了一艘军舰。

[ænd; ənd][æt; ət] [faɪv] [ænd; ənd] [ˈtwenti] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['ɑ:fɪsər] [ænd; ənd][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ]  
**and at five and twenty he was a splendid officer and as fine a**  
和 在 五 和 二十 他 曾是 一个 灿烂 官 和 作为 美好的 一个  
[jʌŋ] [mæn][æz; əz][ju:; jʊ] [ni:d] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] ;  
**young man as you need wish to see ;**  
年轻的 男人 作为 你 需要 希望 到 看 ;  
二十五岁时，他已是一位杰出的军官，也是一位你所能看到的最优秀的年轻人；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [fɑ:nd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈba:t(ə)] .  
**but he was too fond of the bottle .**  
但 他 曾是 也 喜爱 的 这 瓶子 .  
但他太喜欢酒瓶了。

[tʃaɪnə] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈru:ɪn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [sʌm; səm][fəʊks] [sed] , [ænd; ənd][hi:; hi][gɑ:t] [kɔ:rt] -  
**China was the ruin of him , some folks said , and he got court -**  
中国 曾是 这 废墟 的 他 , 一些 各位 说 , 和 他 得到 法庭 -  
[ˈmɑ:rʃəld] [aʊt][ðer; ðər] ,  
**marshalled out there ,**  
集结 出去 那里 ,  
有人说, 中国毁了他, 他还在那里被送上了军事法庭。

[nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ˈæftər] [ðei] [sækt] [ðæt][ðer; ðər] [ˈsʌmə] [ˈpæləs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [tɔ:k] [əˈbaʊt] ;  
**not long after they sacked that there Summer Palace there was so much talk about ;**  
不是 长的 后 他们 被解雇 那 那里 夏天 宫殿 那里 曾是 所以 很多 讲话 关于 ;  
他们洗劫了颐和园后不久, 那里就成了人们热议的话题;

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [kənˈtraɪvd] [tu:; tə] [pæs] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈmɜ:rkəntɪ:l] [məˈri:n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]  
**and then he contrived to pass into the mercantile marine , which was a**  
和 然后 他 人为的 到 经过 进入 这 商业 海洋 , 哪个 曾是 一个  
[kʌm] - [daʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] - ,  
**come - down for a Strangway ,**  
来 - 向下 为了 一个 - ,  
然后他设法进入了商船队, 这对一个斯特朗威家族的人来说是一种降级。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈjɪrɪz] [hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈfaɪnɪst][ˈɑ:fəsərz] , [ə; eɪ] [ˈregjələr] [der]  
**and for a few years he was one of their finest officers , a regular dare**  
和 为了 一个 很少 年 他 曾是 一 的 他们的 最好的 警官 , 一个 常规的 敢  
- [ˈdev(ə)] ;  
- **devil ;**  
- 魔鬼 ;  
在几年时间里, 他们是他们最优秀的军官之一, 一个出了名的胆大妄为的人;

[kʊd; kəd][seɪl][ə; eɪ] [fɪp] [ˈfæstər][ænd; ənd][ˈseɪfər][ðæn; ðən] [ˈeni] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] ;  
**could sail a ship faster and safer than any man in the service ;**  
可以 帆 一个 船 快点 和 更安全 比 任何 男人 在 这 服务 ;  
他驾驶船只的速度和安全性都超过了任何一名现役军人;

[ju:st] [tu:; tə] [reɪs] [hoʊm] [wið; wɪθ][ðə; ði] [sprɪŋ] [ˈpɪkɪŋz] [ʌv; əv] [ti:] ,  
**used to race home with the spring pickings of tea ,**  
用过的 到 种族 家 和 这 春天 采摘 的 茶 ,  
过去常常载着春天采摘的茶叶飞奔回家,

[wen] [ti:] [ˈwɔznt] [ðə; ði] [tʃi:p] [mʌk] [aɪˈti:][ɪz] [naʊ] ,  
**when tea wasn't the cheap muck it is now ,**  
什么时候 茶 不是 这 便宜的 泥浆 它 是 现在 ,  
以前茶叶不像现在这样廉价劣质的时候

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər][wə:nt, weənt][noʊ] [sʊˈez] [kəˈnæl][tu:; tə] [spɔɪl] [spɔ:rt] .  
**and when there weren't no Suez Canal to spoil sport .**  
和 什么时候 那里 不是 不 苏伊士运河 运河 到 剧透 运动 .  
而且当时也没有苏伊士运河来破坏比赛。

[bʌt; bət][hi:; hi] [tʊk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [geɪmz] [əˈgen] , [ænd; ənd][hi:; hi][gɑ:t] [brook] [əˈgen] ,  
**But he took to his old games again , and he got broke again ,**  
但 他 采取 到 他的 老的 游戏 再次 , 和 他 得到 打破 再次 ,  
但他又重操旧业, 结果再次破产。

[brʊk] [fɔːr; fər]    [ˈdrʌŋkənəs]    [ænd; ənd]    [ɪnsəˌbɔːrdɪneɪʃn]    ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [loʊft]  
**broke for drunkenness and insubordination ; and then he went and loafed**  
打破    为了    酒醉    和    不服从    ;    和    然后    他    去    和    闲逛  
[ænd; ənd][dræŋk][ɪn][ˈdʒɜːrzi] —    [wer]    ,  
**and drank in Jersey — where ,**  
和    喝    在    球衣    —    在哪里    ,  
他因酗酒和不服从命令而被停职；然后他去了泽西岛游手好闲，喝酒作乐——在那里，

[ɪts] [maɪ] [bɪˈliːf]    , [hiː; hi][daɪd][sʌm; səm]    [ˈjɪrɜː]    [əˈɡoʊ] .    "  
**it's my belief , he died some years ago . "**  
它是    我的    信仰    ,    他    死亡    一些    年    前    :    "

我认为他几年前就去世了。

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ˈpɔːzətɪv]    [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz]    [deθ]    ?    "  
**" You have no positive information about his death ? "**  
"    你    有    不    积极的    信息    关于    他的    死亡    ?    "

“你没有任何关于他死因的确切消息吗？”

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] .    "  
**" I can't say that I have . "**  
"    我    不能    说    那    我    有    :    "

“我不能说我有。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]    [ˈdɔːtər]    , [aɪ] [θɪŋk]    ?    "  
**" There was one daughter , I think ? "**  
"    那里    曾是    一    女儿    ,    我    思考    ?    "

“我想他应该有一个女儿吧？”

" [jes]    , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]    [ˈdɔːtər]    , [mɪs] [ˈiːvə] .  
**" Yes , there was a daughter , Miss Eva .**  
"    是的    ,    那里    曾是    一个    女儿    ,    错过    伊娃    :

“是的，我有一个女儿，名叫伊娃小姐。”

[aɪ]    [tɔːt]    [hɜːr; hər][tuː; tə][raɪd] .  
**I taught her to ride .**  
我    教授    她    到    骑    :

我教她骑马。

[ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ə; eɪ][ˈfaɪnər] [ˈhɔːrswʊmən] [ɪn]    [ˈdɔːsətʃə]    , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈdev(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtempər] —  
**There wasn't a finer horsewoman in Dorsetshire , but a devil of a temper —**  
那里    不是    一个    更精细    女骑手    在    多塞特郡    ,    但    一个    魔鬼    的    一个    脾气    —  
[ðə; ði] [ˈriːəl]    -    [ˈtempər] .  
**the real Strangway temper .**  
这    真实的    -    脾气    :

多塞特郡没有比她更优秀的女骑手了，但她脾气暴躁——典型的斯特朗威脾气。

[aɪ] [ˈwɔznt] [sərˈpraɪzd] [wen] [aɪ]  
**I wasn't surprised when I**  
我    不是    惊讶    什么时候    我

我并不感到惊讶

[ [ˌpiːˈdʒiː]    -    ]  
[ **Pg 101** ]  
[    页    -    ]

[第101页]

[hɜːrd] [ʃiːd]    [ˈmærid] [ˈbædli] ; [aɪ] [ˈwɔznt] [sərˈpraɪzd] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ʃiːd] [rʌn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]  
**heard she'd married badly ; I wasn't surprised when I heard she'd run away from**  
听到    棚    已婚    糟糕    ;    我    不是    惊讶    什么时候    我    听到    棚    跑步    离开    从  
[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .    "  
**her husband . "**  
她    丈夫    :    "

听说她嫁了个糟糕的丈夫；所以听说她逃离丈夫时，我一点也不感到惊讶。



“ [dɪd] [ʃiː; ʃɪ] [liːv] [ˈeni] [ˈtʃɪldrən] ？ ”  
“ **Did she leave any children ？** ”  
“ 做过 她 离开 任何 孩子们 ？ ”

她有留下孩子吗？

“ [noʊ] , [nɑːtɪ][baɪ][hɪm; ɪm] . ”  
“ **No , not by him .** ”  
“ 不 , 不是 经过 他 . ”

“不，不是他。”

“ [bʌt; bət] [ˈæftərwərdz] — [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈtʃɪldrən] ？ ”  
“ **But afterwards — do you know if there were children ？** ”  
“ 但 然后 — 做 你 知道 如果 那里 是 孩子们 ？ ”

“但是后来——你知道他们有没有孩子吗？ ”

“ [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][duː] . ”  
“ **I can't say that I do .** ”  
“ 我 不能 说 那 我 做 . ”

“我不能说我做到了。”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [buˈləʊn] [wen] [aɪ][læst] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,  
**She was living in Boulogne when I last heard of her .**  
她 曾是 活的 在 布洛涅 什么时候 我 最后的 听到 的 她 ,

我最后一次听到她的消息时，她住在布洛涅。

[ænd; ænd] [ˈsʌmbɑːdi] [təʊld][,em ˈiː] [ˈæftərwərdz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][daɪd][ðer; ðər] . ”  
**and somebody told me afterwards that she died there .** ”  
和 某人 讲述 我 然后 那 她 死亡 那里 . ”

后来有人告诉我，她死在那里了。

“ [ðæts] [veɪɡ] . ”  
“ **That's vague .** ”  
“ 那就是 模糊的 . ”

“这说法太笼统了。”

[ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˈlɪvɪŋ] [stɪl] . ”  
**She may be living still .** ”  
她 可能 是 活的 仍然 . ”

她可能还活着。

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæts] [ˈlaɪkli] . ”  
“ **I don't think that's likely .** ”  
“ 我 不 思考 那就是 可能 . ”

“我觉得不太可能。”

[ɪts] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] [ˈjɪrz] — [eɪ] , [ɪts] [ˈnɪrər] [ˌfɪftiːn] — [sɪns] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] .  
**It's more than ten years — ay , it's nearer fifteen — since I heard of her death .**  
它是 更多的 比 十 年 — 哎 , 它是 更近 十五 — 自从 我 听到 的 她 死亡 .

距离我听到她去世的消息已经超过十年了——不，应该说快十五年了。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːtɪ][ðə; ðɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈwʊmən] [tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər] [laɪt] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈbʊʃl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]  
**She was not the kind of woman to hide her light under a bushel for a**  
她 曾是 不是 这 种类 的 女士 到 隐藏 她 光 在下面 一个 蒲式耳 为了 一个

[ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] .  
**quarter of a century .**  
四分之一 的 一个 世纪 .

她不是那种会把自己的光芒隐藏起来长达四分之一世纪的女人。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər][əˈlaɪv][aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æet; ət] [ˈtʃerɪtən] .  
**If she were alive I feel sure we should have heard of her at Cheriton .**  
如果 她 是 活 我 感觉 当然 我们 应该 有 听到 的 她 在 切里顿 .

如果她还活着，我相信我们应该会在切里顿听到她的消息。

[bɔ:rd] !  
**Lord !**  
主 !

主！

[haʊ] [fɑ:nd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,  
**how fond she was of the place** ,  
如何 喜爱 她 曾是 的 这 地方 ,

她多么喜欢这个地方啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [praʊd] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [gʊd] [lʊks] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][oʊld] [neɪm] ,  
**and how proud she was of her good looks and her old name** ,  
和 如何 自豪的 她 曾是 的 她 好的 看起来 和 她 老的 姓名 ,

她为自己的美貌和旧名字感到多么自豪啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈhɔ:ti] [ænd; ənd] [oʊvərˈberɪŋ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈʌðər] [jʌŋ] [ˈwʊmən]  
**and how haughty and overbearing she was with every other young woman**  
和 如何 傲慢 和 霸道 她 曾是 和 每一个 其他 年轻的 女士

[ðæt] [ˈevər] [keɪm] [ɪn][hɜ:r; hər] [wei] . "  
**that ever came in her way** . "  
那 曾经 来了 在 她 方式 . "

她对待其他所有出现在她面前的年轻女子都多么傲慢专横啊。”

" [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪˈmɑ:rkəbli] [ˌdɪsəˈgri:əb(ə)l] [jʌŋ] [ˈpɜ:rs(ə)n] , [aɪ] [teɪk] [aɪˈti:] . "  
"**She must have been a remarkably disagreeable young person** , **I take it** . "  
" 她 必须 有 到过 一个 非常 令人不快的 年轻的 人 , 我 拿 它 . "

“看来她年轻时一定是个非常令人讨厌的人。”

" [wel] , [nɑ:t] [ɔ:ltəˈgeðər] , [sɜ:r] .  
"**Well , not altogether , sir** .  
" 出色地 , 不是 共 , 先生 .

“嗯，不完全是，先生。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈteɪkɪŋ] [wei] [wen] [ʃi:; ʃi] [ˈwɔznt] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈtæntɾəmz] ,  
**She had a taking way when she wasn't in her tantrums** ,  
她 有 一个 采取 方式 什么时候 她 不是 在 她 发脾气 ,

她不发脾气的时候，说话很有分寸。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [gʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔr] [ˈpi:p(ə)l] [əˈbaʊt] [ˈtʃerɪtən] .  
**and she was very good to the poor people about Cheriton** .  
和 她 曾是 非常 好的 到 这 贫穷的 人们 关于 切里顿 .

她对切里顿附近的穷人非常好。

[ðeɪ] [ˈdoʊtɪd] [əˈpa:n][hɜ:r; hər] .  
**They doated upon her** .  
他们 受过治疗 之上 她 .

他们迷恋她。

[ʃi:; ʃi] [ˈnevər] [ˈkwa:rəld] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .  
**She never quarrelled with them** .  
她 绝不 争吵 和 他们 .

她从未和他们发生过争吵。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈfa:ðər] [ʃi:; ʃi][gɑ:t][ɑ:n] [wɜ:rst] .  
**It was with her father she got on worst** .  
它 曾是 和 她 父亲 她 得到 在 最差 .

她和父亲的关系最差。

[ðoʊz] [tu:] [ˈnevər] [kʊd; kəd][hɪt][aɪˈti:][ɔ:f] .  
**Those two never could hit it off** .  
那些 二 绝不 可以 打 它 离开 .

他们俩始终合不来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [əˈlaɪk] .  
**They were too much alike .**  
他们 是 也 很多 同样 .

他们太像了。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] , [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][kloʊz] [əˈpɑːn] [sev(ə)nˈtiːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈregjələr] [ˈklɪpər] ,  
**And at last , when she was close upon seventeen , and a regular clipper ,**  
和 在 最后的 , 什么时候 她 曾是 关闭 之上 十七 , 和 一个 常规的 快艇 ,  
最后, 当她快十七岁, 并且已经是一名熟练的帆船手时,

[θɪŋz] [gɔːt][soʊ][bæd] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈskwaɪər] [pækt] [ɔːf][ðə; ðɪ] [ˈɡʌvərnəs] [æt; ət][æn; ən] [ˈaʊəz] [ˈwɔːrnɪŋ] .  
**things got so bad that the Squire packed off the governess at an hour's warning .**  
事物 得到 所以 坏的 那 这 乡绅 包装 离开 这 家庭教师 在 一个 小时 警告 .  
事情变得如此糟糕, 以至于乡绅在提前一小时通知的情况下就把家庭教师打发走了。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪli] [tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpjuːp(ə)l][æz; əz] [mɪs] - ,  
**She was too young and silly to manage such a pupil as Miss Strangway ,**  
她 曾是 也 年轻的 和 愚蠢的 到 管理 这样的 一个 瞳孔 作为 错过 - ,  
她年纪太小, 也太幼稚, 根本无法胜任斯特朗威小姐这样的学生。

[ænd; ənd] [ɪts] [maɪ] [bɪˈliːf] [ʃiː; ʃɪ][ˈsaɪdɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈmɪstʃɪf] , [ænd; ənd] [meɪd]  
**and it's my belief she sided with her in all her mischief , and made**  
和 它是 我的 信仰 她 侧面 和 她 在 全部 她 恶作剧 , 和 制成  
[θɪŋz] [wɜːrs] .  
**things worse .**  
事物 更糟 .  
我认为她在所有恶作剧中都站在她那边, 而且让事情变得更糟。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv] [ dɔːz ] [nek] [ænd; ənd][kraːp] ,  
**He turned her out of doors neck and crop ,**  
他 转向 她 出去 的 门 脖子 和 庄稼 ,  
他把她从门外扭到脖子上, 鞭打着她,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wiːk] [ˈæftərwərdz] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ʌp][tuː; tə] [ˈlʌndən] [ænd; ənd][ˈhændɪd]  
**and a week afterwards he took his daughter up to London and handed**  
和 一个 星期 然后 他 采取 他的 女儿 向上 到 伦敦 和 递交  
[hɜːr; hər][ˈoʊvər][tuː; tə][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈleɪdi] ,  
**her over to an English lady ,**  
她 超过 到 一个 英语 女士 ,  
一周后, 他带着女儿去了伦敦, 把她交给了一位英国女士。

[huː] [kept] [ə; eɪ] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [skuːl] [ˈsʌmwər] [əˈbrɔːd] , [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] - . "  
**who kept a finishing school somewhere abroad , at a place called Losun . "**  
WHO 保留 一个 精加工 学校 某处 国外 , 在 一个 地方 称为 - . "  
他在国外某个叫洛松的地方开办了一所女子精修学校。

" [æt; ət] [loʊˈzæn] , [aɪ] [θɪŋk] . "  
"**At Lausanne , I think . "**  
" 在 洛桑 , 我 思考 . "  
“我想是在洛桑。”

" [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [neɪm] .  
"**Yes , that was the name .**  
" 是的 , 那 曾是 这 姓名 .  
“是的, 就是这个名字。”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] ,  
**She was to stay there for a year ,**  
她 曾是 到 停留 那里 为了 一个 年 ,  
她要在那里待一年。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [ə'nlðər] [ˈjɪrɪz] ['sku:lɪŋ] [ɪn][ˈpærɪs][tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [hɜːr; hər]  
**and then she was to have another year's schooling in Paris to finish her**  
和 然后 她 曾是 到 有 其他 年 学校教育 在 巴黎 到 结束 她  
;  
:  
;

然后她还要在巴黎再接受一年的教育才能完成学业；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [gɔːt][tuː; tə][ˈpærɪs] , [ˈdɪdnt] [mɪs] [ˈiːvə] .  
**but she never got to Paris , didn't Miss Eva .**  
但 她 绝不 得到 到 巴黎 , 没有 错过 伊娃 .

但她最终没能去成巴黎，是吗，伊娃小姐？

[ʃiː; ʃi][ræn] [ɔːf] [frʌm; frəm] [loʊˈzæn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [luːˈtenənt] [ɪn][ə; eɪ] [ mɑːtɪŋ ] [ˈredʒɪmənt] ,  
**She ran off from Lausanne with a lieutenant in a marching regiment ,**  
她 跑 离开 从 洛桑 和 一个 中尉 在 一个 行军 团 ,

她和一名行军团的中尉一起从洛桑私奔了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ˈnevər] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] [əˈgen] .  
**and her father never saw her face again .**  
和 她 父亲 绝不 锯 她 脸 再次 .

她的父亲再也没见过她的脸。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈmʌni] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈmærid] [ˈevər][soʊ] [wel] ,  
**He had no money to give her if she had married ever so well ,**  
他 有 不 钱 到 给 她 如果 她 有 已婚 曾经 所以 出色地 ,

即使她嫁了个好人家，他也没钱给她。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][praɪd] [ɪn] [ˈstraɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] . "  
**but he took a pride in striking her name out of his will all the same . "**  
但 他 采取 一个 自豪 在 引人注目 她 姓名 出去 的 他的 将要 全部 这 相同的 . "

但他仍然很自豪地将她的名字从遗嘱中划掉。

" [wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [neɪm] ? "  
"**What was her husband's name ?**"  
" 什么 曾是 她 丈夫的 姓名 ? "

她丈夫叫什么名字？

" [ˈdɑːrsɪ] — [tɑːm] [ˈdɑːrsɪ] .  
"**Darcy — Tom Darcy .**  
" 达西 — 汤姆 达西 .

“达西——汤姆·达西。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈaɪrɪʃmən] , [ænd; ənd] [aɪv] [hɜːrd] [hiː; hi] [ˈtriːtɪd] [hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈbædli] . "  
**He was an Irishman , and I've heard he treated her very badly . "**  
他 曾是 一个 爱尔兰人 , 和 我已经 听到 他 治疗 她 非常 糟糕 . "

他是个爱尔兰人，我听说他对她很不好。

" [duː;][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈmæridʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] ? "  
"**Do you know how long it was after her marriage that she left him ?**"  
" 做 你 知道 如何 长的 它 曾是 后 她 婚姻 那 她 左边 他 ? "

你知道她结婚后过了多久才离开他吗？

" [aɪ][ˈoʊnli] [noʊ] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈpɑːrtɪd] ,  
"**I only know when I heard they were parted ,**  
" 我 仅有的 知道 什么时候 我 听到 他们 是 分手了 ,

“我只知道我是在听说他们分开的时候才知道的。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][sɪks][ɔːr][ˈsev(ə)n] [ˈjɪrɪz] [ˈæftər][ʃiː; ʃi][ræn] [əˈwei] [frʌm; frəm] [loʊˈzæn] . "  
**and that was six or seven years after she ran away from Lausanne . "**  
和 那 曾是 六 或者 七 年 后 她 跑 离开 从 洛桑 . "

那是在她逃离洛桑六七年之后的事了。

“ [haʊ] [b:ŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [brɪʃ:ɹ] [ðə; ði] ['skwaɪəɹz] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ? ” **How long was that before the Squire's death and the sale of the estate ?** ” 如何 长的 曾是 那 前 这 乡绅的 死亡 和 这 销售 的 这 财产 ? “从乡绅去世到庄园出售，中间过了多久？”

“ [ˌpi: 'dʒi:] - ] ” **[ Pg 102 ]** ” [ 页 - ] “[第 102 页]

“ ['nɪrli] [ten] ['jɪɹz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] . ” **Nearly ten years , I should say .** ” 几乎 十 年 , 我 应该 说 . “应该说将近十年了。”

“ [ðæt] [meɪks] [aɪ 'ti:] [ə'baʊt] [θɜ:rti] - [fɔ:ɹ] ['jɪɹz] [ə'gəʊ] ? ” **That makes it about thirty - four years ago ?** ” 那 制作 它 关于 三十 - 四 年 前 ? “那大概是三十四年前的事了吧？”

“ [jes] , [ðæts] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . ” **Yes , that's about it .** ” 是的 , 那就是 关于 它 . “是的，差不多就是这样。”

“ ['θiədɔ:] ['noʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [deɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] . ” **Theodore noted down the date in his book .** ” 西奥多 著名的 向下 这 日期 在 他的 书 . 西奥多把日期记在了笔记本上。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:ɹd] [ɔ:l] [ðɪ:z] [θɪŋz] [brɪʃ:ɹ] [naʊ] — [ˈlu:slɪ] , **He had heard all these things before now — loosely ,** 他 有 听到 全部 这些 事物 前 现在 — 松散地 , 他以前就听说过这些事——大致如此。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][dɪs'dʒɔɪntɪd] [ˈfæɪ(ə)n] — [ˈnevə] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈki:nli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [vɪ'sɪsɪtju:dz] **and in a disjointed fashion — never having been keenly interested in the vicissitudes** 和 在 一个 脱节的 时尚 — 绝不 拥有 到过 敏锐地 感兴趣的 在 这 变迁

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstræŋgweɪz] . **of the Strangways .** 的 这 斯特朗威斯 . 而且是以一种零散的方式——从未对斯特朗威家族的兴衰更迭表现出浓厚的兴趣。

“ [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [hu:] [tʊk] [hɜ:r; həɹ] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbænd] ? ” **Who was the man who took her away from her husband ?** ” WHO 曾是 这 男人 WHO 采取 她 离开 从 她 丈夫 ? “是谁把她从丈夫身边带走了？”

“ [gɑ:d] [noʊz] , ” [sed] [ˈdʒæspər] . ” **God knows , ” said Jasper .** ” 上帝 知道 , ” 说 碧玉 . “只有上帝才知道，”贾斯珀说。

“ [nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es][æt; ət] [ˈtʃerɪtən] [ˈevər] [hɜ:ɹd] . ” **None of us at Cheriton ever heard .** ” 没有任何 的 我们 在 切里顿 曾经 听到 . “我们切里顿公司的人都没听说过这件事。”

[wi:; wi] [ˈfænsɪd] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] , **We fancied he must have been a Frenchman ,** 我们 幻想 他 必须 有 到过 一个 法国人 , 我们当时就觉得他一定是法国人。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈæftərwərdz] — [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ˈæftərwərdz] — [æt; ət]  
**for she was heard of afterwards — a good many years afterwards — at**  
为了 她 曾是 听到 的 然后 — 一个 好的 许多 年 然后 — 在  
[buˈləʊn] .  
**Boulogne** .  
布洛涅 .

因为多年以后，人们在布洛涅听到了她的消息。

[ˈaʊər; ɑːr][oʊld] [ˈvɪkər] [sɔː] [hɜːr; hər][ðer; ðər][ðə; ði] [jɪr] [brɪfɔːr] [hiː; hi][daɪd] — [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv]  
**Our old Vicar saw her there the year before he died — it must have**  
我们的 老的 牧师 锯 她 那里 这 年 前 他 死亡 — 它 必须 有  
[bɪn] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz][ˈsɪksti] - [fɔːr] [ɔːr][ˈsɪksti] - [faɪv] ,  
**been as late as sixty - four or sixty - five ,**  
到过 作为 晚的 作为 六十 - 四 或者 六十 - 五 ,  
我们那位老牧师在去世前一年见过她——那应该是在他六十四或六五年的时候了。

[aɪ][ˈfænsi] , — [ə; eɪ] [rek] , [hiː; hi] [sed] .  
**I fancy , — a wreck , he said .**  
我 想要 , — 一个 破坏 , 他 说 .

“我觉得——一片狼藉,”他说。

[hiː; hi] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [ˈspʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,  
**He wouldn't have recognized her if she hadn't spoken to him ,**  
他 不会 有 认可 她 如果 她 之前没有 说 到 他 ,  
如果她没跟他说话，他可能认不出她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .  
**and she had to tell him who she was .**  
和 她 有 到 告诉 他 WHO 她 曾是 .

她不得不告诉他自己是是谁。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [tel] [maɪ][oʊld] [ˈmæstər] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [wʌn] [ˈsʌmər] [ˌæftərˈnuːn] [æt; ət][ðə; ði]  
**I heard him tell my old master all about it , one summer afternoon at the**  
我 听到 他 告诉 我的 老的 掌握 全部 关于 它 , 一 夏天 下午 在 这  
[ˈvɪkərɪdʒ] [geɪt] ,  
**Vicarage gate** ,  
牧师住宅 门 ,

一天夏日的午后，我在牧师住宅门口听到他把这件事全盘托出地告诉我的老主人。

[wen] [sɜːr] [ˈɡɑːdfri] [hæd; həd] [ˈdrɪvn] [ˈoʊvər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .  
**when Sir Godfrey had driven over to see him .**  
什么时候 先生 戈弗雷 有 驱动 超过 到 看 他 .

戈弗雷爵士开车去看他的时候。

[jes] , [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz][ˈsɪksti] - [faɪv] , [aɪ] [brɪˈliːv] . "  
**Yes , it must have been as late as sixty - five , I believe . "**  
是的 , 它 必须 有 到过 作为 晚的 作为 六十 - 五 , 我 相信 . "

是的，我想应该是在六十五岁左右吧。

" [faɪv] [ˈjɪrz] [ˈæftər][ɔːrd] [ˈtʃerɪtən] [bɔːt] [ðə; ði] [ˈsteɪt] ? "  
**" Five years after Lord Cheriton bought the estate ? "**  
" 五 年 后 主 切里顿 买 这 财产 ? "

“切里顿勋爵买下庄园五年后？ ”

" [əˈbaʊt] [ðæt] . "  
**" About that . "**  
" 关于 那 . "

“关于那件事。”

" [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [mɪs] - [ˈɡʌvərnəs] ?  
**" Do you remember the name of Miss Strangway's governess ? "**  
" 做 你 记住 这 姓名 的 错过 - 家庭教师 ?

你还记得斯特朗威小姐的家庭教师叫什么名字吗？

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jɔ][du:] , [ðoʊ] .  
Of course , you do , though .  
的 课程 , 你 做 , 尽管 .

当然，你肯定会这么做。

" [ðə; ði] ['beɪlɪf] [rʌbd] [hɪz; ɪz][ˈaɪərn] - [greɪ] ['wɪskər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [er] .  
" The bailiff rubbed his iron - grey whisker with a puzzled air .  
" 这 法警 摩擦 他的 铁 - 灰色的 胡须 和 一个 困惑 空气 .

法警一脸困惑地揉了揉他铁灰色的胡须。

" [maɪ] ['mɛməɪrɪz] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [laɪk] [ə; eɪ][kɔ:rn] - [sɪv] [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] , " [hi:; hi] [sed] ,  
" My memory's got to be like a corn - sieve of late years , " he said ,  
" 我的 记忆的 得到 到 是 喜欢 一个 玉米 - 筛 的 晚的 年 , " 他 说 ,

“我近几年的记忆力简直像个筛子，”他说。

" [bʌt; bət][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [rɪ'membər] [hɜ:r; həɹ] [neɪm] .  
" but I ought to remember her name .  
" 但 我 应该 到 记住 她 姓名 .

但我应该记住她的名字。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [ˈtʃerɪtən] ['oʊvər] [fɔ:r] ['jɪrz] ,  
She was at Cheriton over four years ,  
她 曾是 在 切里顿 超过 四 年 ,

她在切里顿工作了四年多，

[ænd; ænd][aɪ]['oʊnli] [wɪ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['ɡɪni] [fɔ:r; fər] ['evri] [taɪm] [aɪv] [sæt][br'haɪnd][hɜ:r; həɹ]  
and I only wish I had a guinea for every time I've sat behind her  
和 我 仅有的 希望 我 有 一个 几内亚 为了 每一个 时间 我已经 卫星 在后面 她

[ænd; ænd] [mɪs] - [ɪn][ðə; ði]['pəʊni] [ˈfeɪz] .  
and Miss Strangway in the pony chaise .  
和 错过 - 在 这 小马 躺椅 .

我真希望每次坐在她和斯特朗威小姐后面的马车里，都能得到一枚金币。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] - ['hɑ:ɪd] , [ɡʊd] - ['tempəd] [jʌŋ] ['wʊmən] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['hædnt] [boʊn]  
She was a light - hearted , good - tempered young woman , but she hadn't bone  
她 曾是 一个 光 - 心地 , 好的 - 淬火 年轻的 女士 , 但 她 之前没有 骨

[ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][wɜ:rk] .  
enough for her work .  
足够的 为了 她 工作 .

她是一个性格开朗、脾气温和的年轻女子，但她的性生活并不足以胜任这份工作。

[ʃi:; ʃi] ['wɔznt] [ʌp][tu:; tə] [mɪs] - [weɪt] .  
She wasn't up to Miss Strangway's weight .  
她 不是 向上 到 错过 - 重量 .

她体重不够，达不到斯特朗威小姐的水平。

[let] [em 'i:] [si:] [naʊ] — [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [jʌŋ] ['wʊmənz] [neɪm] ? — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] -  
Let me see now — what was that young woman's name ? — she was a good -  
让 我 看 现在 — 什么 曾是 那 年轻的 女性的 姓名 ? — 她 曾是 一个 好的 -

['lʊkɪŋ] [ɡɜ:rl] , ['sændi] ,  
looking girl , sandy ,  
寻找 女孩 , 沙 ,

让我想想——那个年轻女子叫什么名字来着？——她是个漂亮姑娘，名叫桑迪。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] ['kʌlər] [ænd; ænd][ə; eɪ] ['frekld] [skɪn] .  
with a high colour and a freckled skin .  
和 一个 高的 颜色 和 一个 雀斑 皮肤 .

肤色红润，皮肤上有雀斑。

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [rɪ'membər] . "   
I ought to remember . "   
我 应该 到 记住 . "

我应该记住的。

“ [teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ˈklærət] , [ˈmɪstər] . [bleɪk] , [ænd; ənd] [teɪk] [jɔː; jər] [taɪm] .  
“ Take a glass of claret , Mr . Blake , and take your time .  
“ 拿 一个 玻璃 的 红酒 , 先生 : 布莱克 , 和 拿 你的 时间 :  
“ 布莱克先生, 喝杯红酒, 慢慢来。”

[ðə; ði] [neɪm] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jə] .  
The name will come back to you .  
这 姓名 将要 来 后退 到 你 :

你会想起这个名字的。

[hæv; həv][juː; jə][ˈevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [left] [ˈtʃerɪtən] ? “  
Have you ever heard of the lady since she left Cheriton ?”  
有 你 曾经 听到 的 这 女士 自从 她 左边 切里顿 ? “  
自从她离开切里顿后, 你还有听说过她的消息吗?

“ [ˈnevər] — [ʃiː; ʃi] [ˈwɒznt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ˈæftər] [ˈhævɪŋ]  
“ Never — she wasn't likely to come back to this part of the world after having  
“ 绝不 — 她 不是 可能 到 来 后退 到 这 部分 的 这 世界 后 拥有  
[bɪn] [tɜːrnd] [aʊt] [nek] [ænd; ənd][kra:p] ,  
been turned out neck and crop ,  
到过 转向 出去 脖子 和 庄稼 ,  
“绝不可能——她被赶出家门, 脖子和脖子都被割断了, 不太可能再回到这个地方了。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .  
as she was .  
作为 她 曾是 :

她本来就是这样。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [sɔː] [ðə; ði][ˈæp(ə)l] [fɔːl] ? — [ˈnuːtən] — [ðæt]  
What was the name of the man who saw the apple fall ? — Newton — that  
什么 曾是 这 姓名 的 这 男人 WHO 锯 这 苹果 落下 ? — 牛顿 — 那  
[wʌz; wəz][aɪˈtiː] , [ˈserə] [ˈnuːtən] .  
was it , Sarah Newton .  
曾是 它 , 莎拉 牛顿 :

看到苹果掉落的那个人叫什么名字? ——牛顿——对了, 是莎拉·牛顿。

[mɪs] - [juːst] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] [ˈsæli] .  
Miss Strangway used to call her Sally .  
错过 - 用过的 到 称呼 她 莎莉 :

斯特朗威小姐以前叫她莎莉。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] . “  
I remember that .”  
我 记住 那 : “

我记得这件事。

“ [duː][juː; jə] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm] , [ɔːr] [wʌt] [hɜːr; hər] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] ? “  
“ Do you know where she came from , or what her people were ?”  
“ 做 你 知道 在哪里 她 来了 从 , 或者 什么 她 人们 是 ? “  
“你知道她来自哪里, 或者她属于哪个民族吗? ”

“ [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈsʌmwer] [nɪr] [ˈlʌndən] , [ænd; ənd] [ɪts] [maɪ] [əˈpɪnjən] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [kept]  
“ She came from somewhere near London , and it's my opinion her father kept  
“ 她 来了 从 某处 靠近 伦敦 , 和 它是 我的 观点 她 父亲 保留  
[ə; eɪ] [ʃɑːp] ;  
a shop ;  
一个 店铺 ;

“她来自伦敦附近的地方, 我认为她父亲开了一家店铺;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [kloʊz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈrelatɪvz] . “  
but she was very close about her home and her relatives .”  
但 她 曾是 非常 关闭 关于 她 家 和 她 亲属 : “

但她非常重视自己的家和亲戚。



“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [juː; jʊ][seɪ] ? ”  
“ And she was young , you say ? ”  
“ 和 她 曾是 年轻的 , 你 说 ? ”

“你说她当时很年轻? ”

“ [mʌtʃ] [tuː] [jʌŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] .  
“ Much too young for the place . ”  
“ 很多 也 年轻的 为了 这 地方 .

“年纪太小, 不适合这里。”

[ʃiː; ʃi] ['kʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [faɪv][ænd; ənd] ['twenti] [wen] [ʃiː; ʃi][left] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] [laɪk] [mɪs]  
She couldn't have been five and twenty when she left ; and a girl like Miss  
她 不能 有 到过 五 和 二十 什么时候 她 左边 ; 和 一个 女孩 喜欢 错过  
- ,  
Strangway ,  
- ,

她离开时不可能只有二十五岁; 而且像斯特朗威小姐那样的女孩,

[ə; eɪ] ['mʌðərləs] [gɜːrl] , ['wɑːntɪd] [sʌm; səm][wʌŋ]['oʊldə][ænd; ənd]['waɪzər][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][ɪn]['ɔːrdər] .  
a motherless girl , wanted some one older and wiser to keep her in order .  
一个 无母 女孩 , 通缉 一些 一 老 和 更明智 到 保持 她 在 命令 .  
一个失去母亲的女孩, 希望有一个年长而睿智的人来管教她。

“ [ ˌpiː 'dʒiː] - ]  
“ [ Pg 103 ]  
“ [ 页 - ]

“[第 103 页]

“ [hæd; həd][ðə; ði]['skwaɪərz][waɪf] [bɪn] [lɔːŋ] [ded] [æt; ət][ðæt] [taɪm] ? ”  
“ Had the Squire's wife been long dead at that time ? ”  
“ 有 这 乡绅的 妻子 到过 长的 死的 在 那 时间 ? ”

“那时乡绅的妻子已经去世很久了吗? ”

“ [ʃiː; ʃi][daɪd] [brɪfɔːr] [aɪ] [went] [tuː; tə] ['sɜːrvɪs] [æt; ət] ['tʃerɪtən] .  
“ She died before I went to service at Cheriton . ”  
“ 她 死亡 前 我 去 到 服务 在 切里顿 .

“她在我去切里顿服役之前就去世了。”

[mɪs] ['iːvə] ['kʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [ə'ʌʋ] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] [wen] [ʃiː; ʃi][lɔːst] [hɜːr; hər] ['mʌðər]  
Miss Eva couldn't have been much above seven years old when she lost her mother  
错过 伊娃 不能 有 到过 很多 多于 七 年 老的 什么时候 她 丢失的 她 母亲  
.  
:  
.

伊娃小姐失去母亲时, 应该只有七岁出头。

“ ['θiədɔː] [æskt] [noʊ] [mɔːr] ['kwestʃənz] , [nɑːt] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ ɪks'træktɪŋ ] ['eni] ['fɜːrðər]  
“ Theodore asked no more questions , not seeing his way to extracting any further  
“ 西奥多 问 不 更多的 问题 , 不是 看到 他的 方式 到 提取 任何 更远  
[ɪnfər'meɪ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['beɪlɪf] .  
information from the bailiff .  
信息 从 这 法警 .

“西奥多没有再问任何问题, 因为他觉得无法从法警那里得到任何进一步的信息。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv] [ðɪːz] [fæktz] [brɪfɔːr] , [ɔːr][hæd; həd] [hɜːrd]  
He had been acquainted with most of these facts before , or had heard  
他 有 到过 熟人 和 最多 的 这些 事实 前 , 或者 有 听到  
[ðem; ðəm] [tɔːkt] [ə'baʊt] .  
them talked about .  
他们 谈话 关于 .

他之前大多已经了解这些事实, 或者听说过。

[ðə; ði] ['hænsəm] ['dɔ:tər] [hu:] [ræn] [ə'wei] [frəm; frəm][ə; eɪ] ['fɔ:rən] [sku:l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['penɪləs]  
**The handsome daughter who ran away from a foreign school with a penniless**  
这 英俊的 女儿 WHO 跑 离开 从 一个 外国的 学校 和 一个 身无分文  
[sə'bo:ltərən] — [ðə; ði] - ['tempər] ,  
**subaltern — the Strangway temper ,**  
下级军官 — 这 - 脾气 ,

这位漂亮女儿和一位身无分文的下级军官——斯特朗威的脾气——一起从国外学校逃了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɪtʃt] ['bætlz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['spendθrɪft] ['fɑ:ðər][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðərləs]  
**and the pitched battles between the spendthrift father and the motherless**  
和 这 投球 战斗 之间 这 败家子 父亲 和 这 无母  
[ʌn'mænɪdʒəbl] [gɜ:rl] — [ðə; ði][laɪf] - [lɔ:ŋ] [bri:tʃ] ,  
**unmanageable girl — the life - long breach ,**  
难以控制 女孩 — 这 生活 - 长的 违反 ,

挥霍无度的父亲和失去母亲、难以管教的女儿之间爆发了激烈的冲突——这种隔阂持续了一生。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['pɑ:vərti] [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'taɪmli] [deθ] [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] ['sɪti] , ['oʊnli]  
**and then a life of poverty and an untimely death in a strange city , only**  
和 然后 一个 生活 的 贫困 和 一个 不合时宜 死亡 在 一个 奇怪的 城市 , 仅有的  
['veɪgli] [noʊn] ,  
**vaguely known ,**  
依稀 已知 ,

然后，他过着贫困的生活，并在一个陌生的城市里英年早逝，这座城市对他只有模糊的印象。

[jet] [pʊt] ['fɔ:rwəd][æz; əz][ə; eɪ] ['pɑ:zətɪv] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪft] [fækt] .  
**yet put forward as a positive and established fact .**  
然而 放 向前 作为 一个 积极的 和 已确立的 事实 .

然而，它却被当作一个既定的事实提出。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ɔ:l] [ðɪs] : [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['sɜ:rvənts] [rekə'lekʃənz] [helpt] [hɪm; ɪm][tu:; tə]  
**He had heard all this : but the old servant's recollections helped him to**  
他 有 听到 全部 这 : 但 这 老的 仆人的 回忆 帮助 他 到  
[tæbjuleɪt][hɪz; ɪz][fækts] — [helpt] [hɪm; ɪm] ,  
**tabulate his facts — helped him ,**  
制表 他的 事实 — 帮助 他 ,

他听到了这一切：但老仆人的回忆帮助他整理了事实——帮助他，

[tu:] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnəs] ,  
**too , with the name of the governess ,**  
也 , 和 这 姓名 的 这 家庭教师 ,

还有，女家庭教师的名字，

[wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi][ʌv; əv][sʌm; səm][ju:z][ɪn] [ɪ'neɪblɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði][læst]  
**which might be of some use in enabling him to trace the story of the last**  
哪个 可能 是 的 一些 使用 在 使能 他 到 痕迹 这 故事 的 这 最后的  
[ʌv; əv][ðə; ði] ['stræŋgweɪz] .  
**of the Strangways .**  
的 这 斯特朗威斯 .

这或许有助于他追溯斯特朗威家族最后一位成员的故事。

“ [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [graʊnd] [fɔ:r; fər][hwa: 'ni:təz] ['θi:əri] ,  
“ **If there is any ground for Juanita's theory ,**  
” 如果 那里 是 任何 地面 为了 胡安妮塔的理论 ,

“如果胡安妮塔的理论有任何依据的话，

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][mæn][moʊst] ['laɪkli] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [di:d] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)] [ʌv; əv]  
**I think the man most likely to have done the deed would be the Colonel of**  
我 思考 这 男人 最多 可能 到 有 完毕 这 契据 会 是 这 上校 的  
['lænsərz] ,  
**Lancers ,**  
枪骑兵 ,

我认为最有可能作案的人是骑兵上校。

[sə'pʊʊzd; sə'pʊʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [draʊnd] [æt; ət][naɪs].

supposed to be drowned at Nice .

据称

到

是

溺水

在

好的

：

据称在尼斯溺水身亡。

[ɪf][aɪ][wɜ:; wər][baɪ][ˈeni] [mi:nz] [tu:; tə][dɪ'skʌvər] [ðæt][ðə; ði][ˈstɔ:ri] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈdraʊnɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

If I were by any means to discover that the story of the drowning was a

如果 我

是

经过

任何

方法

到

发现

那

这

故事

的

这

溺水

曾是

一个

[mis'teɪk] ,

mistake ,

错误

如果我以任何方式发现溺水事件的说法是错误的，

[ænd; ænd] [ðæt][ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)] [ɪz][ɪn][ðə; ði][lənd][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] ,

and that the Colonel is in the land of the living ,

和

那

这

上校

是

在

这

土地

的

这

活的

，

而且上校还活着。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə][əˈdɑ:pt][hwa:ˈni:təz] [vju:] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈmɜ:rdər] .

I should be inclined to adopt Juanita's view of the murder .

我

应该

是

倾斜

到

采纳

胡安妮塔

的

看法

的

这

谋杀

：

我应该会倾向于采纳胡安妮塔对这起谋杀案的看法。

"[hi:; hi] [ɪnˈkɜ:ɪdʒd] [ðə; ði][ˈbeɪlɪf] [tu:; tə][teɪk] [ə; eɪ][ˈsekənd] [glæs] [ʌ; əv][ˈklærət] ,

" He encouraged the bailiff to take a second glass of claret ,

" 他

鼓励

这

法警

到

拿

一个

第二

玻璃

的

红酒

，

他鼓励法警再喝一杯红酒，

[ænd; ænd] [tɔ:kt] [ˈʊʊvər][ˈlʊʊk(ə)] [ˈɪntrəsts] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ten] [ˈmɪnɪts] [ɔ:r][soʊ] ,

and talked over local interests with him for ten minutes or so ,

和

谈话

超过

当地的

兴趣

和

他

为了

十

分钟

或者

所以

，

我和他聊了大约十分钟当地的事情。

[waɪl] [hɪz; ɪz][dɔ:g] - [kɑ:rt][wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [brɔ:t] [raʊnd] ; [ænd; ænd] [ðen] , [ˈmɪstər] . [bleɪk] [ˈhævɪŋ]

while his dog - cart was being brought round ; and then , Mr . Blake having

尽管

他的

狗

-

大车

曾是

存在

带来

圆形的

；

和

然后

，

先生

：

布莱克

拥有

[wɪðˈdrɔ:n] ,

withdrawn ,

撤回

当他那辆狗车被拉过来的时候；然后，布莱克先生退下后，

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wer] [hwa:ˈni:tə][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][wɜ:rk] [baɪ][ə; eɪ][ləmp]

he went to the drawing - room where Juanita was sitting at work by a lamp

他

去

到

这

绘画

-

房间

在哪里

胡安妮塔

曾是

坐着

在

工作

经过

一个

灯

- [ɪt] [ˈteɪbl] ,

- lit table ,

- 点燃 桌子

他走进客厅，胡安妮塔正坐在灯光昏暗的桌子旁工作。

[ænd; ænd] [wɪʃt] [hɜ:; hər] [gʊd] [naɪt] .

and wished her good night .

和

希望

她

好的

夜晚

：

并祝她晚安。

"[dɪd][ju:; jʊ][faɪnd][ˈdʒæspər] [ɪnˈtelɪdʒənt] ? "[jɪ:; jɪ] [æskt] , [ˈi:gərli] .

" Did you find Jasper intelligent ? " she asked , eagerly .

" 做过

你

寻找

碧玉

聪明的

？

" 她

问

，

急切地

：

"你觉得贾斯珀聪明吗？"她急切地问道。

"[ˈveri] [ɪnˈtelɪdʒənt] . "

" Very intelligent . "

" 非常

聪明的

：

"

“非常聪明。”

“ [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ][faɪnd] [aʊt] [ɔ:l][juː; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ? ”  
“ **And did you find out all you wanted from him ?** ”  
“ 和 做过 你 寻找 出去 全部 你 通缉 从 他 ? ”  
“你从他那里问出了所有你想知道的问题吗？”

“ [nɑ:t] [kwɔ:t] [ɔ:l] .  
“ **Not quite all** .  
“ 不是 相当 全部 .

“不完全是。”

[hiː; hi][təʊld][em 'i:] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [br'fɔ:r] ;  
**He told me very little that I did not know before ;**  
他 讲述 我 非常 小的 那 我 做过 不是 知道 前 ;

他告诉我的几乎都是我之前就知道的事情；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər][wʌn][ɔ:r] [tu:] [fækt] [ðæt] [meɪ] [biː; bi][ju:sf(ə)l] .  
**but there were one or two facts that may be useful .**  
但 那里 是 一 或者 二 事实 那 可能 是 有用 .

但其中有一两条信息或许有用。

[gʊd] [naɪt] , ['ni:tə] , [gʊd] [naɪt] , [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] . “  
**Good night , Nita , good night , and good - bye .**”  
好的 夜晚 , 妮塔 , 好的 夜晚 , 和 好的 - 再见 . ”

晚安，妮塔，晚安，再见。

“ [nɑ:t][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .  
“ **Not for long ,** ” **she answered .**  
“ 不是 为了 长的 , ” 她 回答 .

“不会太久，”她回答道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [spend] ['krɪsməs] [æt; ət] [hoʊm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . ”  
“ **You will spend Christmas at home , of course .**”  
“ 你 将要 花费 圣诞节 在 家 , 的 课程 . ”

“你当然会在家过圣诞节。”

“ [jes] , [aɪ][æɪ; əɪ][goʊ] [hoʊm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['krɪsməs] [wi:k] , [aɪ] [sə'pəʊz] . ”  
“ **Yes , I shall go home for the Christmas week , I suppose .**”  
“ 是的 , 我 将 去 家 为了 这 圣诞节 星期 , 我 认为 . ”

“是的，我想我会在圣诞节那周回家。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [em 'i:][baɪ] [ðæt] [taɪm] , [pər'hæps] .  
“ **You will have something to tell me by that time , perhaps .**  
“ 你 将要 有 某物 到 告诉 我 经过 那 时间 , 也许 . ”

“到那时，或许你会有一些话要告诉我。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɑ:n][ðə; ði] [træk] . “  
**You will be on the track .**”  
“ 你 将要 是 在 这 追踪 . ”

你将会走上赛道。

“ [dəʊnt][biː; bi] [tuː] ['sæŋgwɪn] , ['ni:tə] .  
“ **Don't be too sanguine , Nita .**  
“ 不 是 也 乐观 , 妮塔 .

“妮塔，别太乐观。”

[aɪ] [wɪl] [duː][maɪ] ['ʌtərməʊst] . “  
**I will do my uttermost .**”  
我 将要 做 我的 极致 . ”

我将竭尽全力。

“ [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [juː; jʊ] [wɪl] .  
“ **I am sure you will .**  
“ 我 是 当然 你 将要 .

“我相信你会的。”

[ɑ:] , [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [həʊ] [aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] , [həʊ] [aɪ] [li:n] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] .

Ah , you don't know how I trust you , how I lean upon you .  
啊 , 你 不 知道 如何 我 相信 你 , 如何 我 倾斜 之上 你 .

啊, 你不知道我有多信任你, 多依赖你。

[gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , ['θiədɔ:] .

God bless you , Theodore .  
上帝 保佑 你 , 西奥多 .

上帝保佑你, 西奥多。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ] [strɔ:ŋ] [rɑ:k] .

You are my strong rock .  
你 是 我的 强的 岩石 .

你是我的磐石。

[aɪ] , [hu:] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðər] , [tɜ:rn][tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['sɪstər] [maɪt] .

I , who never had a brother , turn to you as a sister might .  
我 , who 绝不 有 一个 兄弟 , 转动 到 你 作为 一个 姐姐 可能 .

我从未有过兄弟, 所以像对待亲姐妹一样向你倾诉。

[ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] [ðɪs] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] — [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ə'vendʒ] [hɪz; ɪz]['kru:əl] [deθ] —

If you can do this thing for me — if you can avenge his cruel death —  
如果 你 能 做 这 事物 为了 我 — 如果 你 能 报仇 他的 残忍的 死亡 —

— ”

— ”

— ”

如果你能帮我做这件事——如果你能为他报仇雪恨——”

“ [ɪf] — [wʌt] [ðen] , [hwa:'ni:tə] ? ” [hi:; hi] [æskt] , ['peɪlɪŋ] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['fleɪmɪŋ] .

“ If — what then , Juanita ? ” he asked , paling suddenly , and his eyes flaming .  
“ 如果 — 什么 然后 , 胡安妮塔 ? ” 他 问 , 苍白 突然 , 和 他的 眼睛 炽盛 .

“如果——那又怎样, 胡安妮塔?”他问道, 脸色突然变得苍白, 双眼怒火中烧。

[aɪ][æɪ; fəɪ] ['ɑ:nər] — [ɪ'sti:m] [ju:; jʊ] — [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [dʌn] [jet] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ]

“ I shall honour — esteem you — as I have never done yet ; and you  
“ 我 将 荣誉 — 尊重 你 — 作为 我 有 绝不 完毕 然而 ; 和 你

“我将以前所未有的方式尊敬你、敬重你；而你

[ [pi: 'dʒi:] - ]

[ Pg 104 ]

[ 页 - ]

[第104页]

[noʊ] [aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə][ju:; jʊ] , ['θiədɔ:] .

know I have always looked up to you , Theodore .  
知道 我 有 总是 看起来 向上 到 你 , 西奥多 .

西奥多, 我一直都很敬仰你。

[gɑ:d] [bles] [ænd; ənd]['prɑ:spər][ju:; jʊ] .

God bless and prosper you .  
上帝 保佑 和 繁荣 你 .

愿上帝保佑你, 使你繁荣昌盛。

[gʊd] [naɪt] .

Good night .  
好的 夜晚 .

晚安。

“ [hɜ:r; hər] [spi:tʃ] , [kaɪnd][æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [fel] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪn'θu:ziæzəm] [laɪk] [aɪs] .

“ Her speech , kind as it was , fell upon his enthusiasm like ice .  
“ 她 演讲 , 种类 作为 它 曾是 , 跌倒 之上 他的 热情 喜欢 冰 .

“她的话语虽然和蔼可亲, 却像冰块一样浇灭了他的热情。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [bəʊθ][hɜ:; hə][hændz] , ['ɔ:lməʊst] ['krʌʃɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌnə'werz] [ɪn][hɪz; ɪz]  
**He was holding both her hands , almost crushing them unawares in his**  
他 曾是 保持 两个都 她 双手 , 几乎 压碎 他们 不知情 在 他的  
[ˈvi:əməns] .  
**vehemence** .  
激烈 .

他紧紧抓住她的双手，几乎在不知不觉中用力过猛地捏碎了它们。

[ðen] [hɪz; ɪz][grɪp] ['lu:snd] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [hi:; hi][bent] [hɪz; ɪz] [hed] , ['dʒentli] [kɪst] [ðoʊz] ['slendər]  
**Then his grip loosened all at once , he bent his head , gently kissed those slender**  
然后 他的 紧握 松动 全部 在 一次 , 他 弯曲 他的 头 , 轻轻地 亲吻 那些 苗条  
[hændz] ,  
**hands** ,  
双手 ,

然后他的手突然松开了，他低下头，轻轻地吻了吻那双纤细的手。

[ˈmʌtəd] [ə; eɪ] ['hʌski] [gʊd] [naɪt] , [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .  
**muttered a husky good night , and hurried from the room** .  
低声说道 一个 沙哑 好的 夜晚 , 和 慌忙 从 这 房间 .

他低声说了句晚安，然后匆匆离开了房间。

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .  
**CHAPTER XI** .  
章 十一 .

第十一章

“ [ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv] [ʌv] — [ɑ:] , [benɪ'dɪsəti] !  
“ **The God of love — ah , benedicite !**  
“ 这 上帝 的 爱 — 啊 , 贝内迪西特 !

“爱之神——啊，祝福！

[haʊ] ['mɑ:ti] [ænd; ənd] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [bɔ:rd] [ɪz][hi:; hi] !  
**How mighty and how great a Lord is he !**  
如何 强大的 和 如何 伟大的 一个 主 是 他 !

祂是何等伟大、何等威严的主啊！

“ [ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtər] ['θiədɔ:] - [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪft] [ɪn] [ˈtʃembər] [ɑ:n][ðə; ði] ['sekənd] [flɔ:r]  
“ **A week later Theodore Dalbrook was established in chambers on the second floor**  
“ 一个 星期 之后 西奥多 - 曾是 已确立的 在 房间 在这 第二 地面  
[ʌv; əv][noʊ] . [tu:'tu:] ,  
**of No : 2 ,**  
的 不 : 2 ,

一周后，西奥多·达尔布鲁克在2号楼二楼设立了律师事务所。

[ˈferɪt] [kɔ:rt] , [ˈtemp(ə)] .  
**Ferret Court , Temple** .  
雪貂 法庭 , 寺庙 .

费雷特法院，坦普尔。

[ˈferɪt] [kɔ:rt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈtemp(ə)] [wɪtʃ] [hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [ɪm'pru:vd]  
**Ferret Court is one of the few places in the Temple which have not been improved**  
雪貂 法庭 是 一 的 这 很少 地方 在这 寺庙 哪个 有 不是 到过 改进  
[ænd; ənd] [ˈbju:təfaɪd] [aʊt][ʌv; əv] [ˈnɑ:lɪdʒ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ləst] ['θɜ:rti] ['jɪrɪz] .  
**and beautified out of knowledge within the last thirty years** .  
和 美化 出去 的 知识 之内 这 最后的 三十 年 .

雪貂苑是寺庙中少数几个在过去三十年里没有因人们的了解而进行改善和美化的地方之一。

[ðə; ði] [ˈɑ:rkɪtekt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsænətəri] [ˌendʒɪ'nɪr] [hæv; həv] [pæst] [baɪ][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] ,  
**The architect and the sanitary engineer have passed by on the other side ,**  
这 建筑师 和 这 卫生 工程师 有 通过了 经过 在这 其他 边 ,  
建筑师和卫生工程师已经从另一边经过了。

[ænd; ənd][hæv; həv][left] [ˈferɪt] [kɔːrt] [tuː; tə][ɪts][əˈrɪdʒən(ə)] [ˈjæbɪnəs] .  
**and have left Ferret Court to its original shabbiness** .  
和 有 左边 雪貂 法庭 到 它是 原来的 破旧 .

雪貂苑又恢复了它原有的破败景象。

[ɪts] [ˈsiːlɪŋz] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ˈelɪvɪtɪd] , [ɔːr][ɪts] [ˈwɪndəʊz] [ˈwaɪdnɪd] ,  
**Its ceilings have not been elevated , or its windows widened** ,  
它是 天花板 有 不是 到过 升高 , 或者它是 视窗 扩大 ,

它的天花板没有抬高，窗户也没有扩大。

[nɔːr][hæz; həz][ðə; ðɪ] [ˈɜːrli] - [ˈɪŋɡlɪ] [stoʊn] [frʌnt] [rɪˈpleɪst] [ðə; ðɪ] [ˈjæbi] [oʊld] [ˈbrɪkwɜːrk] .  
**nor has the Early - English stone front replaced the shabby old brickwork** .  
也不 有 这 早期的 - 英语 石头 正面 替换 这 破旧 老的 砖砌体 .

早期英国风格的石砌正面也没有取代破旧的砖砌结构。

[ɪts] [taɪm] [hæz; həz][nɑːt] [kʌm] .  
**Its time has not come** .  
它是 时间 有 不是 来 .

时机尚未成熟。

[ðə; ðɪ][ruːmz; rʊmz][ɑːr; ər] [smɔːl] [ænd; ənd] [loʊ] ,  
**The rooms are small and low** ,  
这 房间 是 小的 和 低的 ,

房间又小又低矮。

[ðə; ðɪ] [kwɪr] [oʊld] [ˈkloʊzɪts] [wer] [ˌdʒɛnəˈeɪʃənz] [ʌv; əv][ˈlɔʃɜːz, ˈloʊɜːz][hæv; həv] [kept] [ðer; ðər] [gʊdʒ] [ænd; ənd]  
**the queer old closets where generations of lawyers have kept their goods and**

这 酷儿 老的 壁橱 在哪里 几代人 的 律师 有 保留 他们的 商品 和  
[ˈtʃætɪlz] [ɑːr; ər][daːrk][ænd; ənd] [ˈredələnt] [ʌv; əv][maɪs] .  
**chattels are dark and redolent of mice** .  
动产 是 黑暗的 和 芬芳的 的 小鼠 .

那些古怪的旧壁橱，一代又一代的律师都在那里存放他们的物品和动产，里面阴暗潮湿，弥漫着老鼠的气味。

[ðə; ðɪ] [sˈteəkeɪsɪz] [ɑːr; ər][ˈrɑːt(ə)n] , [ðə; ðɪ] [ˈhevi] [oʊld] [ˈbæləstərz] [ɑːr; ər] [blæk] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ,  
**The staircases are rotten , the heavy old balusters are black with age** ,  
这 楼梯 是 烂 , 这 重的 老的 栏杆 是 黑色的 和 年龄 ,

楼梯已经腐朽，沉重的老旧栏杆也因年代久远而发黑。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [diːp] [oʊld] [ˈwɪndəʊ] - [siːts] [ɑːr; ər][set][ɪn] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɜːrli] [ˈdʒɔːrdʒən] [ˈɪrə] .  
**and the deep old window - seats are set in windows of the early Georgian era** .  
和 这 深的 老的 窗户 - 座位 是 放 在 视窗 的 这 早期的 格鲁吉亚 时代 .

而那些古老的深窗座则安装在乔治王朝早期的窗户里。

[ðə; ðɪ] [ˈtʃembər] [ˈsuːtɪd] [ˈθiədɔː] , [fɜːrst][ˈbrɪkəz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tʃiːp] , [ænd; ənd][nekst]  
**The chambers suited Theodore , first because they were cheap , and next**

这 房间 适合 西奥多 , 第一的 因为 他们 是 便宜的 , 和 下一个  
[ˈbrɪkəz, brɪˈkɔːz][ðə; ðɪ] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] ,  
**because the sitting - room** ,  
因为 这 坐着 - 房间 ,

这些房间很适合西奥多，首先是因为它们便宜，其次是因为起居室.....

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] , [kəˈmɑːndɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈvjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈrɪvər] .  
**which was at the back , commanded a good view of the river** .  
哪个 曾是 在 这 后退 , 命令 一个 好的 看法 的 这 河 .

位于后方的房间可以很好地欣赏到河景。

[ðə; ðɪ][ˈbedruːm; ˈbedrʊm][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtɑːlərəb(ə)] [saɪz] ,  
**The bedroom was a tolerable size** ,  
这 卧室 曾是 一个 可容忍的 尺寸 ,

卧室大小尚可接受。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]    ['dresɪŋ]    -    [ru:m] [dʒʌst][bɪɡ]    [ɪ'nʌf]    [tu:; tə][hoʊld] [bəθ] [ænd; ənd] [bu:ts]  
and    there    was    a    dressing - room    just big enough    to    hold bath    and    boots  
和    那里    曾是    一个    敷料 - 房间    只是 大的    足够的    到    抓住    洗澡    和    靴子

·

:

.

还有一个大小刚好够放洗澡水和靴子的更衣室。

[hi:; hi]    ['fɜ:rnɪt]    [ðə; ði][ru:mz; rʊmz]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ,    [wɪð; wɪθ]['sɑ:lɪd][oʊld] -    ['fæʃnd]    ['fɜ:rnɪtʃər] ,  
He furnished the rooms comfortably ,    with solid old - fashioned furniture ,  
他    提供    这    房间    舒适地    ,    和    坚硬的    老的 -    造型    家具    ,

他用结实耐用的老式家具将房间布置得舒适宜人。

[ˈpɑ:rtli]    [kən'sɪstɪŋ]    [ʌv; əv] ['sɜ:rplʌs] ['ɑ:rtɪk(ə)lɪz] [sent] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ɪn] ['dɔ:tʃəstə(r)] ,  
partly consisting of surplus articles sent from the old house in Dorchester ,  
部分    由    的    剩余    文章    发送    从    这    老的    房子    在    多切斯特    ,

部分物品是从多切斯特老房子寄来的剩余物品，

[ænd; ənd] ['pɑ:rtli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜ:tʃəsəz, 'pɜ:tʃəsɪz][ɪn] ['lʌndən] .  
and partly of his own purchases in London .  
和    部分    的    他的    自己的    购买    在    伦敦    .

其中一部分是他自己在伦敦的购买所得。

[ðə; ði][ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['soʊbər] [teɪst]    [wɪt]    [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz]  
The rooms were arranged with a sober taste which was by no means  
这    房间    是    安排    和    一个    清醒    品尝    哪个    曾是    经过    不    方法

[ ,ɪnɑ:'tɪstɪk,-kəl ] ,  
inartistic ,  
不艺术的    ,

房间的布置风格朴素雅致，却丝毫不显粗糙。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst]    [ɪ'nʌf]    [braɪt]    ['kʌləɪŋ]    [ɪn][ðə; ði][æl'dʒɪriən]    [ænd; ənd][ə; eɪ]  
and there was just enough bright colouring in the Algerian portières and a  
和    那里    曾是    只是    足够的    明亮的    染色    在    这    阿尔及利亚    门房    和    一个

[fju:]    ['hænsəm]    ['pi:sɪz] [ʌv; əv][ɔ:ri'ent(ə)l]    ['krɑ:kəri] [tu:; tə]    [rɪ'li:v]    [ðə; ði][da:rk] [toʊnz] [ʌv; əv][oʊld] [oʊk]  
few handsome pieces of Oriental crockery to relieve the dark tones of old oak  
很少    英俊的    件    的    东方    陶器    到    缓解    这    黑暗的    音调    的    老的    橡木

[ænd; ənd] ['spæniʃ]    [mə'hɑ:gəni] .  
and Spanish mahogany .  
和    西班牙语    桃花心木    .

阿尔及利亚门帘的鲜艳色彩和几件精美的东方瓷器恰到好处地缓解了老橡木和西班牙红木的暗色调。

[ɔ:ltə'geðər] [ðə; ði] ['tʃembər] [hæd; həd][ðə; ði]    [ɪ'stæblɪʃt]    [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][nest]    [wɪt]    [wʌz; wəz] [ment]  
Altogether the chambers had the established look of a nest which was meant  
共    这    房间    有    这    已确立的    看    的    一个    巢    哪个    曾是    意思是

[tu:; tə][læst]    [θru:]    [wɪnd] [ænd; ənd] ['weðər] ,  
to last through wind and weather ,  
到    最后的    通过    风    和    天气    ,

这些房间整体上看起来像一个成熟的鸟巢，旨在经受风吹雨打。

[ə; eɪ] ['feltər] [ɪn]    [wɪt]    [ə; eɪ][mæn] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [spend] [ə; eɪ] [gʊd]    ['meni]    ['jɪrz]    [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .  
a shelter in which a man expected to spend a good many years of his life .  
一个    庇护所    在    哪个    一个    男人    预期的    到    花费    一个    好的    许多    年    的    他的    生活    .

一个男人原本打算在这里度过余生的许多年。



[hiː; hi][hæd; həd] [ə'nlðər] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈtʃuːzɪŋ] [ðoʊz] [oʊld][ruːmz; rʊmz][ɪn] [ˈferɪt] [kɔːrt] [ɪn]  
**He had another reason for choosing those old rooms in Ferret Court in**  
他有其他原因为了选择那些老的房间在雪貂法庭在  
[ˈprefrəns] [tuː; tə] [ˈtʃembər] [ɪn] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [nuː] [ænd; ənd] [kə'moʊdiəs] [ˈhaʊzɪz] [ɪn][ðə; ði]  
**preference to chambers in any of those new and commodious houses in the**  
偏爱到房间在任何的那些新的和宽敞的房屋在这  
[kɔːrts] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˌriː'bilt] [ʌv; əv] [leɪt] [ˈjɪrz] .  
**courts that had been rebuilt of late years .**  
法院那有到过重建的晚的年 .

他选择住在费雷特苑的那些旧房间，而不是住在近年来重建的那些宽敞的新房子里，还有另一个原因。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ðæt] [dʒeɪmz] - [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [hɪz; ɪz][ˈliːg(ə)l] [kə'rɪr] ；  
**It was in this house that James Dalbrook had begun his legal career ；**  
它曾是在这房子那詹姆斯-有开始他的合法的职业 ；  
詹姆斯·达尔布鲁克正是在这所房子里开始了律师生涯；

[ ˌpiː ˈdʒiː - ]  
**[ Pg 105 ]**  
[ 页 - ]

[第105页]

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hɪr] , [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] ,  
**it was here , on the ground floor ,**  
它曾是这里 , 在这地面地面 ,  
就在这里，一楼，

[ðæt] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [lɔːrd] [ˈtʃerɪtən] [hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [brɪːfs] [ˈnɪrli] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] [ə'gəʊ] ；  
**that the future Lord Cheriton had waited for briefs nearly forty years ago ；**  
那这未来主切里顿有等待为了内裤几乎四十年年前 ；  
未来的切里顿勋爵早在近四十年前就开始等待案件委托；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [feɪm] [ænd; ənd] [ˈfɔːrtʃən] [hæd; həd][fɜːrst] [ˈvɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]  
**and it was here that fame and fortune had first visited him , a**  
和它曾是这里那名声和财富有第一的到访他 , 一个  
[ˈʃaɪnɪŋ] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] ,  
**shining apparition ,**  
灼灼幻影 ,  
正是在这里，名利第一次降临到他身上，如同闪耀的幻影一般。

[ˈbrɪŋɪŋ] [ˈbraɪtnəs] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈæbi] [oʊld][ruːmz; rʊmz] ,  
**bringing brightness into the shabby old rooms ,**  
带来亮度进入这破旧老的房间 ,  
为破旧的房间带来明亮，

[ˈrɪreɪdɪːeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈgluːmi] [oʊld] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈglɔːri] [ʌv; əv] [traɪˈʌmfənt] [æmˈbɪʃ(ə)n] , [ˈhoʊps]  
**irradiating the gloomy old court with the glory of triumphant ambition , hopes**  
辐射这阴沉老的法庭和这荣耀的凯志向 , 希望  
[ˈsʌd(ə)nli] [ˈriːəlaɪzd] ,  
**suddenly realized ,**  
突然已实现 ,  
雄心壮志的胜利和梦想的实现，照亮了阴郁的旧宫廷，

[ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsənəs] [ʌv; əv] [ˈvɪktəri] .  
**the consciousness of victory .**  
这意识 的胜利 .  
胜利的意识。

[dʒeɪmz] - [hæd; həd] [ˈɑːkjupaɪd] [ðoʊz] [ˈdɪndʒɪ] [ˈtʃembər] [ˌfɪftiːn] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ˈæftər]  
**James Dalbrook had occupied those dingy chambers fifteen years , and long after**  
詹姆斯 有 占领 那些 昏暗的 房间 十五年 , 和 长的 后  
[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [mæn] ,  
**he became a great man ,**  
他 成为 一个 伟大的 男人 ,

詹姆斯·达尔布鲁克在那间昏暗的房间里住了十五年，即便在他成为伟人之后很久也是如此。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm][ˈɔːlmoʊst] [rɪˈlʌktəntli] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈspeɪʃəs] [fɜːrst] -  
**and he had gone from them almost reluctantly to a spacious first -**  
和 他 有 已消失 从 他们 几乎 勉强 到 一个 宽敞 第一的 -  
[flɔːr] [ɪn] [ˈkɪŋz] [bentʃ] [wɔːk] .  
**floor in King's Bench Walk .**  
地面 在 国王学院 长椅 走 .

他几乎是不情愿地离开了他们，搬到了国王长椅步道宽敞的一楼。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmaɪzər][æt; ət] [ðæt] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .  
**He had enjoyed the reputation of a miser at that period of his life .**  
他 有 享受 这 名声 的 一个 吝啬鬼 在 那 时期 的 他的 生活 .  
在他人生的那个阶段，他以吝啬鬼的名声而闻名。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [noʊn] [tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈdɪnər] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] ;  
**He was never known to give a dinner to a friend ;**  
他 曾是 绝不 已知 到 给 一个 晚餐 到 一个 朋友 ;  
他从来没有请朋友吃饭的事；

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊz] [rɪˈtaɪərmənt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [ˈstɪgmətaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] - [ænd; ənd]  
**he lived in a close retirement which his enemies stigmatized as a hole - and**  
他 居住地 在 一个 关闭 退休 哪个 他的 敌人 受污名化的 作为 一个 洞 - 和  
- [ˈkɔːrnər] [laɪf] ;  
**- corner life ;**  
- 角落 生活 ;

他过着与世隔绝的退休生活，他的敌人将这种生活污蔑为与世隔绝、躲在角落里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [siːn] [æt; ət][ˈpleɪsɪz][ʌv; əv] [əˈmjuːzmənt] ; [hiː; hi] [ˈnevər] [pleɪd] [kɑːrdz] , [ɔːr] [bet]  
**he was never seen at places of amusement ; he never played cards , or bet**  
他 曾是 绝不 已见 在 地方 的 娱乐 ; 他 绝不 玩 牌 , 或者 赌注  
[əˈpɑːn][ə; eɪ] [reɪs] .  
**upon a race .**  
之上 一个 种族 .

他从不去娱乐场所；他从不打牌，也不赌马。

[ˈsoʊʃəli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈpɑːpjələr] .  
**Socially he was unpopular .**  
社会 他 曾是 不受欢迎的 .

他在社交方面不受欢迎。

[ˈθiːədɔː] [hæd; həd][ˈteɪkən][ɔːl][ðə; ði] [prɪˈlɪmɪneri] [steps] , [ænd; ənd][hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [tuː; tə] [riːd]  
**Theodore had taken all the preliminary steps , and had arranged to read**  
西奥多 有 已采取 全部 这 初步的 步骤 , 和 有 安排 到 读  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈpliːdə] .  
**with a well - known special pleader .**  
和 一个 出色地 - 已知 特别的 辩护人 .

西奥多已经完成了所有前期准备工作，并安排与一位知名的特别辩护律师会面。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɜːrəli] [ɪn] [ˈɜːrniːst] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [səkˈsiːd] [ɪn] [ðɪs] [nuː] [laɪn] .  
**He was thoroughly in earnest in his determination to succeed in this new line .**  
他 曾是 彻底 在 认真 在 他的 决心 到 成功 在 这 新的 线 .  
他决心在这个新领域取得成功，而且是真心实意的。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [pru:v] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔ:tʃəstə(r)]  
He wanted to prove to his father that his abandonment of the Dorchester  
他 通缉 到 证明 到 他的 父亲 那 他的 放弃 的 这 多切斯特  
[ˈɑ:fɪs] [wʌz; wəz] ['ni:ðər] [ə; eɪ] [kə'pri:s] [nɔ:r][ə; eɪ] ['fɑ:li] .  
office was neither a caprice nor a folly .  
办公室 曾是 两者都不 一个 任性 也不 一个 蠢事 .  
他想向父亲证明，他放弃多切斯特的办公室既不是一时兴起，也不是愚蠢之举。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ɪn] ['z:rnɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] ['pra:mɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz]  
He was even more in earnest in his desire to keep his promise to his  
他 曾是 甚至 更多的 在 认真 在 他的 欲望 到 保持 他的 承诺 到 他的  
[ˈkʌz(ə)n][hwa:'ni:tə] .  
cousin Juanita .  
表哥 胡安妮塔 .  
他更加渴望信守对表妹胡安妮塔的承诺。

[ˈɔ:lmoʊst][hɪz; ɪz][fɜ:rst][ækt][ə'pɑ:n] [ə'raɪɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə]['skɑ:tlənd] [jɑ:rd]  
Almost his first act upon arriving in London had been to go to Scotland Yard  
几乎 他的 第一的 行为 之上 抵达 在 伦敦 有 到过 到 去 到 苏格兰 院子  
[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tu:; tə] ['tʃerɪtən] ,  
in the hope of finding the detective who had been sent to Cheriton ,  
在 这 希望 的 寻找 这 侦探 WHO 有 到过 发送 到 切里顿 ,  
他抵达伦敦后几乎做的第一件事就是前往苏格兰场，希望能找到被派往切里顿的侦探。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪn'kwaiəɪz][ðer; ðər][wɜ:r; wər][soʊ][fɑ:r] [sək'sesf(ə)] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)] [tu:; tə] [meɪk]  
and his inquiries there were so far successful that he was able to make  
和 他的 查询 那里 是 所以 远的 成功的 那 他 曾是 有能力的 到 制作  
[æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['tʃɜ:rtən] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [deɪ] [bʌt; bət][wʌn] .  
an appointment with Mr . Churton for the next day but one .  
一个 预约 和 先生 . 丘顿 为了 这 下一个 天 但 一 .  
他的调查进展非常顺利，以至于他能够与丘顿先生预约第二天见面。

[hi:; hi][hæd; həd] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ] ['tʃɜ:rtən] ['æftər][ðə; ði] [ə'dʒɜ:nd] ['ɪŋkwɛst] ,  
He had talked with Churton after the adjourned inquest ,  
他 有 谈话 和 丘顿 后 这 休会 死因调查 ,  
休庭后的死因研讯结束后，他曾与丘顿交谈过。

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɜ:rd] [ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)] ['ɪntələkt] [hæd; həd][tu:; tə] ['ɔ:fər] [ɪn][ðə; ði] [weɪ]  
and had heard all that the professional intellect had to offer in the way  
和 有 听到 全部 那 这 专业的 智力 有 到 提供 在 这 方式  
[ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ;  
of opinion at that time ;  
的 观点 在 那 时间 ;  
并且已经听闻了当时专业人士所能提出的所有意见；

[bʌt; bət][hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wɜ:rθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] [tu:; tə][faɪnd][aʊt] [ɪf] [ðə; ði] [dɪ'tektɪvz] [aɪ'di:əz]  
but he thought it worth his while to find out if the detective's ideas  
但 他 想法 它 值得 他的 尽管 到 寻找 出去 如果 这 侦探的 想法  
[hæd; həd]['teɪkən] ['eni] [nu:] [dɪ'veləpmənt] [ə'pɑ:n] [sʌbsɪkwənt] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,  
had taken any new development upon subsequent reflection ,  
有 已采取 任何 新的 发展 之上 随后的 反射 ,  
但他认为有必要查明，侦探的想法在随后的思考中是否有任何新的发展。

[ænd; ənd][ˈɔ:lsoʊ][tu:; tə] [səb'mɪt] [hwa:'ni:təz] ['θi:əri] [tu:; tə] [prə'feʃən(ə)] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .  
and also to submit Juanita's theory to professional consideration .  
和 还 到 提交 胡安妮塔的 理论 到 专业的 考虑 .  
同时，也要将胡安妮塔的理论提交给专业人士进行审议。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɔ:t][wʌŋ][ʌv; əv] [ðʊz] [ˈæmə,tʃɜ:z, ˈæmə,tʃɜ:z] [hu:] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ə] [ˈkleɪvə,ɹɜ:] [æt; ət]  
**He was not one of those amateurs who think that they are cleverer at**  
他 曾是 不是 一 的 那些 业余爱好者 WHO 思考 那 他们 是 更聪明 在  
[ə; eɪ] [treɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæz; həz] [sɜ:rvd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [əˈprentɪʃɪp] [tu:; tə][aɪ ˈti:] .  
**a trade than the man who has served a long apprenticeship to it** .  
一个 贸易 比 这 男人 WHO 有 服务 一个 长的 学徒制 到 它 .  
他不是那种自以为比经过长期学徒训练的人更擅长某项技艺的业余人士。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [θɔ:t] [ˈeniθɪŋ] [mɔ:r] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈtʃerɪtən] [ˈmɜ:rdər] [sɪns] [læst][dʒʊˈlaɪ] , [ˈmɪstər] .  
“ **Have you thought anything more about the Cheriton murder since last July , Mr** .  
“ 有 你 想法 任何事物 更多的 关于 这 切里顿 谋杀 自从 最后的 七月 , 先生 :  
[ˈtʃɜ:rtən] ?  
**Churton ?**  
丘顿 ?  
“丘顿先生，自去年七月以来，您是否对切里顿谋杀案有过任何新的思考？ ”

“ [hi:; hi] [æskt] ; “ [ɔ:r][hæz; həz][jʊr; jər] [ˈkɜ:rənt] [wɜ:rk] [bɪn] [tu:] [ɪnˈgroʊsɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [taɪm]  
“ **he asked ; “ or has your current work been too engrossing to give you time**  
“ 他 问 ; “ 或者 有 你的 当前的 工作 到过 也 引人入胜 到 给 你 时间  
[fɔ:r; fər] [θɔ:t] ? “  
**for thought ? “**  
为了 想法 ? “  
他问道：“还是说你目前的工作太过投入，以至于没有时间思考？ ”

“ [noʊ] , [sɜ:r] .  
“ **No , sir** :  
“ 不 , 先生 :  
“不，先生。”

[aɪv] [hæd; həd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈkeɪsɪz][tu:; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] ,  
**I've had plenty of other cases to think about ,**  
我已经 有 很多 的 其他 案例 到 思考 关于 ,  
我还有很多其他案子需要考虑，  
[bʌt; bət][aɪm][nɔ:t] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [fərˈget] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [æz; əz] [ðæt] [æt; ət] [ˈtʃerɪtən] ,  
**but I'm not likely to forget such a case as that at Cheriton ,**  
但 我是 不是 可能 到 忘记 这样的 一个 案件 作为 那 在 切里顿 ,  
但我不太可能忘记切里顿的那起案件。

[ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ˈwɔstɪd,wɜ:rstɪd] [mɔ:r] [kəmˈpli:tli] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn]  
**a case in which I was worsted more completely than I have been in**  
一个 案件 在 哪个 我 曾是 最差 更多的 完全地 比 我 有 到过 在  
[ˈeniθɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [ten] [ˈjɪrɜ] .  
**anything for the last ten years** .  
任何事物 为了 这 最后的 十 年 .  
这是我近十年来遭遇的最惨重的失败。

[aɪv] [θɔ:t] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] , [aɪ][kæn; kən] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] . - . “  
**I've thought about it a good bit , I can assure you , Mr . Dalbrook . “**  
我已经 想法 关于 它 一个 好的 少量 , 我 能 保证 你 , 先生 : - . “  
我可以向你保证，达尔布鲁克先生，我已经仔细考虑过了。

“ [ænd; ænd][du:][ju:; jʊ] [si:] [ˈeni] [nu:] [laɪt] ? “  
“ **And do you see any new light ? “**  
“ 和 做 你 看 任何 新的 光 ? “  
“你看到什么新的曙光了吗？ ”

“ [noʊ] , [sɜ:r] .  
“ **No , sir** :  
“ 不 , 先生 :  
“不，先生。”

[aɪ] [stɪk] [ˈprɪtɪ] [kloʊz] [tuː; tə][maɪ][əˈrɪdʒən(ə)l] [əˈpɪnjən] .  
**I stick pretty close to my original opinion .**

我 戳 漂亮的 关闭 到 我的 原来的 观点 .

我基本坚持我最初的观点。

[sɜːr] [ˈgɑːdfri] [ˈkɑːr,mɑɪkəl] [wʌz; wəz] [ˈmædəd] [baɪ] [ˈsʌmbɑːdi] [ðæt] [bɔːr] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [əˈgenst] [hɪm; ɪm]  
**Sir Godfrey Carmichael was murdered by somebody that bore a grudge against him**  
先生 戈弗雷 卡迈克尔 曾是 被谋杀 经过 某人 那 钻孔 一个 怨恨 反对 他  
;  
;  
;  
;

戈弗雷·卡迈克尔爵士是被一个对他怀有怨恨的人谋杀的；

[ænd; ʌnd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] . "  
**and there's a woman at the bottom of it . "**

和 有 一个 女士 在 这 底部 的 它 . "

而故事的底层是一个女人。

" [waɪ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ?  
"**Why a woman ?**  
" 为什么 一个 女士 ?

为什么是女性？

[maɪt] [nɑːt][ə; eɪ][ˈmænz] [ˈheɪtrɪd] [biː; bi] [ˈdedli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [liːd] [tuː; tə][ˈmɜːrdər] ? "  
**Might not a man's hatred be deadly enough to lead to murder ? "**

可能 不是 一个 男人的 仇恨 是 致命 足够的 到 带领 到 谋杀 ? "

仇恨难道不足以致命，甚至会导致谋杀吗？

" [nɑːt] [ənˈles] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ egd ] [ɑːn][baɪ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ; [ɔːr][hæd; həd] [bɪn] [ˈdʒɪltɪd][baɪ]  
"**Not unless he was egged on by a woman ; or had been jilted by**  
" 不是 除非 他 曾是 鸡蛋 在 经过 一个 女士 ; 或者 有 到过 被抛弃 经过  
除非他是被女人怂恿的；或者被女人抛弃的。

[ ˌpiː ˈdʒiː ] - ]  
[ **Pg 106** ]  
[ 页 - ]

[第106页]

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] ; [ɔːr][wʌz; wəz] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ; [ɔːr] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈwʊmənʒ]  
**a woman ; or was jealous of a woman ; or thought he had a woman's**  
一个 女士 ; 或者 曾是 嫉妒的 的 一个 女士 ; 或者 想法 他 有 一个 女性的  
[rɒŋʒ] [tuː; tə] [əˈvendʒ] . "  
**wrongs to avenge . "**  
错误 到 报仇 . "

他可能对某个女人心怀嫉妒；或者嫉妒某个女人；或者认为自己要为某个女人遭受的委屈复仇。

" [ɪz] [ðæt] [wʌt] [jɔːr; jər] [ɪkˈspɪəriəns] [ˈtiːtʃɪz] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈtʃɜːrtən] ? "  
"**Is that what your experience teaches you , Mr . Churton ? "**

" 是 那 什么 你的 经验 教导 你 , 先生 . 丘顿 ? "

“这就是你的经验告诉你的吗，丘顿先生？”

" [jes] , [ˈmɪstər] . - , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [maɪ] [ɪkˈspɪəriəns] [ˈtiːtʃɪz] [em ˈiː] . "  
"**Yes , Mr . Dalbrook , that is what my experience teaches me . "**

" 是的 , 先生 : - , 那 是 什么 我的 经验 教导 我 . "

“是的，达尔布鲁克先生，我的经验也告诉我这一点。”

" [ænd; ʌnd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈenəmi] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈgɑːdfriːz] [huː] [ˈfaɪərd] [ðæt] [ʃɑːt] ? "  
"**And you think it was an enemy of Sir Godfrey's who fired that shot ? "**

" 和 你 思考 它 曾是 一个 敌人 的 先生 戈弗雷的 WHO 被解雇 那 射击 ? "

“你认为开枪的是戈弗雷爵士的敌人吗？”

“ [aɪ][du:] . ”  
“ **I do** . ”  
“ 我 做 . ”

“我愿意。”

“ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] — [ðə; ði][hænd] [ðæt] [pʊld] [ðə; ði] ['trɪɡər] [ə; eɪ]  
“ **Do you think the enemy was a woman — the hand that pulled the trigger a**  
“ 做 你 思考 这 敌人 曾是 一个 女士 — 这 手 那 拉 这 扳机 一个  
['wʊmənz] [hænd] ? ”  
**woman's hand ? ”**  
女性的 手 ? ”

“你认为敌人是女人吗？扣动扳机的那只手是女人的手吗？”

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt] .  
“ **No , I don't** .  
“ 不 , 我 不 .

“不，我没有。”

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['kʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] [rɪ'mɑ:kt] — [ɔ:r][gɑ:t] [klɪr]  
**A woman couldn't have been about the place without being remarked — or got clear**  
一个 女士 不能 有 到过 关于 这 地方 没有 存在 评论 — 或者 得到 清除  
[ɔ:f] ,  
**off** ,  
离开 ,

女人在这个地方走动，要么会被人注意到，要么就会被人迅速避开。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [maɪt] . ”  
**as a man might** . ”  
作为 一个 男人 可能 . ”

就像一个男人可能会做的那样。

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] .  
“ **There are the servants** .  
“ 那里 是 这 仆人 .

“那是仆人。”

[kʊd; kəd][ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ? ”  
**Could the murderer be one of them ? ”**  
可以 这 凶手 是 一 的 他们 ? ”

凶手会不会是他们中的一员？

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [soʊ] , [sɜ:r] .  
“ **I do not think so , sir** .  
“ 我 做 不是 思考 所以 , 先生 .

“我不这么认为，先生。”

[aɪv] ['teɪkən] [stɑ:k] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] — ['steɪblz] — ['lɑ:dʒɪz] — ['evriwɛr] .  
**I've taken stock of them all — stables — lodges — everywhere** .  
我已经 已采取 库存 的 他们 全部 — 马厩 — 旅馆 — 到处 .

我已经清点过所有地方——马厩、旅馆——所有地方。

[aɪ] ['nevər] [met] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [ə; eɪ] [su:'pɪriər] [set][ʌv; əv] ['sɜ:rvənt] .  
**I never met with such a superior set of servants** .  
我 绝不 遇见 和 这样的 一个 优越的 放 的 仆人 .

我从未见过如此优秀的仆人团队。

[ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [west] [lɑ:dʒ] [ɪz][ə; eɪ]['leɪdi] [bred] [ænd; ænd][bɔ:rn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .  
**The person at the west lodge is a lady bred and born , I should say** .  
这 人 在 这 西方 小屋 是 一个 女士 繁殖 和 出生 , 我 应该 说 .

西边小屋里的那位女士，应该说是一位土生土长的淑女。

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ɪm ˈiː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ɪnfərˈmeɪ](ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] .  
**She gave me a good deal of information about the household .**  
她 给予 我 一个 好的 交易 的 信息 关于 这 家庭 .

她给了我很多关于这个家庭的信息。

[aɪ] [kənˈsɪdər] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəbli] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈwʊmən] ,  
**I consider her a remarkably intelligent woman ,**  
我 考虑 她 一个 非常 聪明的 女士 ,

我认为她是一位非常聪明的女性。

[ænd; ænd][aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ʌv; əv][maɪ] [əˈpɪnjən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜːrdər] . " "  
**and I know she is of my opinion as to the motive of the murder . "**  
和 我 知道 她 是 的 我的 观点 作为 到 这 动机 的 这 谋杀 . "

我知道她和我一样，都认为凶手的动机就是谋杀。

" [ænd; ænd] [jet] [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [sɜːr] [ˈgɑːdfri] [hæd; həd][nɑːt][æn; ən] [ˈenəmi] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ?  
" **And yet if I tell you that Sir Godfrey had not an enemy in the world ?**  
" 和 然而 如果 我 告诉 你 那 先生 戈弗雷 有 不是 一个 敌人 在 这 世界 ?

“但是，如果我告诉你戈弗雷爵士在世上没有一个敌人呢？”

" [sed] [ˈθiədɔː] , [ˈdwelɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [meɪn] [pɔɪnt] ,  
" **said Theodore , dwelling on the main point ,**  
" 说 西奥多 , 住宅 在 这 主要的 观点 ,

西奥多强调了重点，说道：

[ænd; ænd][nɑːt] [pərˈtɪkjələrlɪ] [ɪntrəstɪd] [ɪn] [wʌt] [ðə; ði] [ˈhaɪli] - [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɒtər] [maɪt]  
**and not particularly interested in what the highly - intelligent Mrs . Porter might**  
和 不是 特别 感兴趣的 在 什么 这 高度 - 聪明的 太太 . 搬运工 可能

[hæv; həv] [sed] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .  
**have said upon the subject .**  
有 说 之上 这 主题 .

我对才华横溢的波特夫人可能就此话题发表的看法并不特别感兴趣。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ðæt] [noʊ][məɪn][kæn; kən] [ˈænsər] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [məɪn] .  
" **I should tell you , sir , that no man can answer for another man .**  
" 我 应该 告诉 你 , 先生 , 那 不 男人 能 回答 为了 其他 男人 .

先生，我应该告诉您，没有人可以替另一个人回答问题。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][juː ˈes] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [ˈræðər] [kiːp]  
**There is something in the lives of most of us that we would rather keep**  
那里 是 某物 在 这 生活 的 最多 的 我们 那 我们 会 相当 保持

[dɑːrk] . " "  
**dark . "**  
黑暗的 . "

我们大多数人的生活中都有一些我们宁愿永远隐藏起来的事情。

" [aɪ] [dəʊnt] [bɪˈliːv] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [dɑːrk][spɑːt][ɪn][sɜːr] [ˈgɑːdfriːz] [laɪf] .  
" **I don't believe there was any dark spot in Sir Godfrey's life .**  
" 我 不 相信 那里 曾是 任何 黑暗的 点 在 先生 戈弗雷的 生活 .

“我不认为戈弗雷爵士的一生中有任何黑暗的时期。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][æn; ən] [ˈenəmi] [ʌv; əv] [lɔːrd] - — [ə; eɪ][məɪn] [huː] [hæz; həz]  
**But what if there were an enemy of Lord Cheriton's — a man who has**  
但 什么 如果 那里 是 一个 敌人 的 主 - — 一个 男人 WHO 有

[bɪn] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ˈenəmi] — [ə; eɪ][foʊ] [vɪnˈdɪktɪv] [ɪˈnʌf]  
**been a judge is in a fair way to have made enemies — a foe vindictive enough**  
到过 一个 法官 是 在 一个 公平的 方式 到 有 制成 敌人 — 一个 敌人 报复心强的 足够的

[tuː; tə] [straɪk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [hɪz; ɪz][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,  
**to strike at him through his son - in - law ,**  
到 罢工 在 他 通过 他的 儿子 - 在 - 法律 ,

但是，如果切里顿勋爵有敌人呢？——一个当过法官的人，想必树敌不少——而且这个敌人心怀怨恨，甚至会通过他的女婿来打击他。

[tuː; tə] [smɑɪt] [hɪm; ɪm][baɪ] [dɪstrɔɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜːz] [ˈhæpɪnəs] ?  
**to smite him by destroying his daughter's happiness ?**  
到 惩击 他 经过 摧毁 他的 女儿的 幸福 ?

通过摧毁他女儿的幸福来惩罚他？

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][hɪz; ɪz][ˈoʊnli][tʃaɪld] , [rɪˈmembər] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][hoʊps][ænd; ənd][æmˈbɪənz] [ˈsentər][ɪn]  
**She is his only child , remember , and all his hopes and ambitions centre in**  
她 是 他的 仅有的 孩子 , 记住 , 和 全部 他的 希望 和 抱负 中心 在  
[hɜːr; hər] . " **her** . "   
她 : "

别忘了，她是他的独生女，他所有的希望和抱负都寄托在她身上。

" [wel] , [ˈmɪstər] . - , [ɪf][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][aʊt] -  
" **Well , Mr . Dalbrook , if there was such a man he would be an out -**  
" 出色地 , 先生 : - , 如果 那里 曾是 这样的 一个 男人 他 会 是 一个 出去 -  
[ænd; ənd] - [aʊt] [ˈblækgɑːrd] . " **and - out blackguard . "**  
和 - 出去 浑蛋 : "

“嗯，达尔布鲁克先生，如果真有这样的人，那他肯定是个彻头彻尾的恶棍。”

" [jes] , [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪˈfaɪnmənt] [ʌv; əv][ˈkruːəlti] — [ə; eɪ][səˈtænɪk] [heɪt] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]  
" **Yes , it would be a refinement of cruelty — a Satanic hate ; but such a**  
" 是的 , 它 会 是 一个 精炼 的 残酷 — 一个 撒旦教 恨 ; 但 这样的 一个  
[mæn] [maɪt] [ɪgˈzɪst] . **man might exist .**  
男人 可能 存在 .

“是的，那将是残忍的极致——撒旦般的仇恨；但这样的人或许真的存在。”

[rɪˈmembər] [ðə; ðɪ][ˈmɜːrdər][ʌv; əv][bɔːrd] [ˈmeɪoʊ] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈwaɪzɪst][ænd; ənd][moʊst] [bɪˈlʌvɪd]  
**Remember the murder of Lord Mayo — one of the wisest and most beloved**  
记住 这 谋杀 的 主 蛋黄酱 — 一 的 这 最明智的 和 最多 心爱  
[ʌv; əv][ˈɪndiːəz] [ˈrʊlər] . **of India's rulers .**  
的 印度的 统治者 .

请记住梅奥勋爵遇害一事——他是印度历史上最睿智、最受爱戴的统治者之一。

[ðə; ðɪ] [retʃ] [huː] [kɪld] [hɪm; ɪm][hæd; həd][ˈnevər] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɪl] [ðə; ðɪ][deɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈmɜːrdər]  
**The wretch who killed him had never seen his face till the day of the murder**  
这 可怜虫 WHO 被杀 他 有 绝不 已见 他的 脸 直到 这 天 的 这 谋杀  
.  
:  
.

杀害他的那个恶棍，直到谋杀当天才见过他的长相。

[hiː; hi] [θɔːt] [hɪmˈself] [ʌnˈdʒʌstli] [kənˈdemd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪld] [ðə; ðɪ][mæn] [huː] [reprɪˈzentɪd]  
**He thought himself unjustly condemned , and he killed the man who represented**  
他 想法 他自己 不公正的 谴责 , 和 他 被杀 这 男人 WHO 代表  
[ðə; ðɪ] [ˈpaʊər] [wɪtʃ] [kənˈdemd] [hɪm; ɪm] . **the Power which condemned him .**  
这 力量 哪个 谴责 他 .

他认为自己受到了不公正的判决，于是杀死了代表判他死刑的权力的人。

[maɪt] [nɔːt][sʌm; səm] [rɔːŋ] - [ˈhedɪd] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [seɪm] [vɪnˈdɪktɪv] [ˈfiːlɪŋ] [əˈɡenst]  
**Might not some wrong - headed Englishman have the same vindictive feeling against**  
可能 不是 一些 错误的 - 标题 英国人 有 这 相同的 报复心强的 感觉 反对  
[æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [dʒʌdʒ] ? " **an English judge ? "**  
一个 英语 法官 ? "

会不会有些头脑简单的英国人对英国法官怀有同样的报复心理呢？



“ [jes] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈpa:səb(ə)] , [noʊ] [daʊt] . ”  
“ **Yes** , **it is possible** , **no doubt** . ”  
“ 是的 , 它 是 可能的 , 不 怀疑 . ”

“是的，这绝对有可能。”

“ [maɪ] [ˈkʌz(ə)n] , [ˈleɪdi] [ˈkɑ:r,maɪkəl] , [hæz; həz] [ə'hʌðər] [ˈθi:əri] .  
“ **My cousin** , **Lady Carmichael** , **has another theory** . ”  
“ 我的 表哥 , 女士 卡迈克尔 , 有 其他 理论 . ”

“我的表妹卡迈克尔夫人则有另一种看法。”

“ [ˈθiədɔ:] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [pəˈziʃənz] [ʌv; əv] [lɔ:rd] [ˈtʃerɪtən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪs] [ðæt] [ˈpri:si:did]  
“ **Theodore explained the positions of Lord Cheriton and the race that preceded**  
“ 西奥多 解释 这 职位 的 主 切里顿 和 这 种族 那 之前  
[hɪm; ɪm] [æz; əz] [ˈoʊnərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔɪl] ,  
**him as owners of the soil** ,  
他 作为 所有者 的 这 土壤 ,

“西奥多解释了切里顿勋爵及其前辈作为这片土地所有者的地位，

[ænd; ənd] [hwa:ˈni:təz] [səˈspiʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌnˈnoʊn] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ˈfæməli] ;  
**and Juanita's suspicion of some unknown member of the Strangway family** ;  
和 胡安妮塔的 怀疑 的 一些 未知 成员 的 这 - 家庭 ;

胡安妮塔怀疑斯特朗威家族中某个身份不明的成员；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [rɪˈdʒektɪd] [ðɪs] [ˈnoʊʃ(ə)n] [æz; əz] [ʌnˈwɜ:rdi] [ʌv; əv] [prəˈfeʃən(ə)] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .  
**but the detective rejected this notion as unworthy of professional consideration** .  
但 这 侦探 拒绝 这 概念 作为 不配 的 专业的 考虑 .

但这位侦探认为这种想法不值得从专业角度考虑。

[ [pi:ˈdʒi:] - ]  
[ **Pg 107** ]  
[ 页 - ]

[第107页]

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [tu:; tə] [get] [sʌt] [æn; ən] [aɪˈdi:ə] [ˈɪntu:] [hɜ:r; hər] [hed] , ” [hi:; hi] [sed] .  
“ **It is like a young lady to get such an idea into her head** , ” **he said** . ”  
“ 它 是 喜欢 一个 年轻的 女士 到 得到 这样的 一个 主意 进入 她 头 , ” 他 说 . ”

他说：“这就像一个年轻女孩脑子里冒出这样的想法一样。”

“ [ɪf] [ðə; ði] [ɪˈsteɪt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hændz] [ˈjestərdeɪ] — [wel] ,  
“ **If the estate had changed hands yesterday — well** ,  
“ 如果 这 财产 有 已更改 双手 昨天 — 出色地 ,

“如果这处房产昨天已经易主——那么，

[ɪ:v(ə)n] [ðen] [aɪ] [ˈʊdənt] [səˈspekt] [ðə; ði] [ˈfɔ:rmər] [ˈoʊnərz] [ʌv; əv] [ˈwa:ntɪŋ] [tu:; tə] [ˈmɜ:rdər] [ðə; ði]  
**even then I shouldn't suspect the former owners of wanting to murder the**  
甚至 然后 我 不应该 怀疑 这 以前的 所有者 的 想要 到 谋杀 这  
[pɜ:tʃəsɜ:z] [sʌŋ] - [ɪn] - [lɔ:] ;  
**purchaser's son - in - law** ;  
买方的 儿子 - 在 - 法律 ;

即使那样，我也不应该怀疑前房主想要谋杀买家的女婿；

[bʌt; bət] [wen] [ju:; jʊ] [rɪˈflekt] [ðæt] [lɔ:rd] [ˈtʃerɪtən] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [ˈpi:sf(ə)] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
**but when you reflect that Lord Cheriton has been in peaceful possession of the**  
但 什么时候 你 反映 那 主 切里顿 有 到过 在 和平 拥有 的 这  
[ˈpra:partɪ] [fɔ:r; fər] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [ðə; ði] [aɪˈdi:ə] [ˈɪznt] [wɜ:ɹθ] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [θɔ:t] .  
**property for more than twenty years the idea isn't worth a moment's thought** .  
财产 为了 更多的 比 二十 年 这 主意 不是 值得 一个 瞬间 想法 .

但仔细想想，切里顿勋爵已经和平占有该房产二十多年了，这个想法根本不值得考虑。

[wʌt] [pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfænsɪ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈleɪdi:z] [hed] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [ˈmɪstər] . - ? ”  
**What put such a fancy into the lady's head , do you think , Mr . Dalbrook ? ”**  
什么 放 这样的 一个 想要 进入 这 女士的 头 , 做 你 思考 , 先生 . - ? ”

达尔布鲁克先生，您认为是什么让这位女士产生了这样的想法呢？

“ [gri:f] ！  
“ **Grief** ！  
“ 悲伤 ！

“悲伤！  
[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bruːdɪd] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [lɔːs] [ʌnˈtɪl] [hɜːr; hər] [ˈsɑːrɒ] [hæz; həz] [ˈteɪkən] [streɪndʒ] [[eɪps] ．  
**She has brooded upon her loss until her sorrow has taken strange shapes** ．  
她 有 沉思 之上 她 损失 直到 她 悲哀 有 已采取 奇怪的 形状 ．  
她一直沉浸在失去亲人的悲痛中，以至于悲伤演变成了奇异的形式。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðæt] [aɪˈtiː] [ɪz] [hɜːr; hər] [ˈduːti] [tuː; tə] [help] [ɪn] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈmɜːrdərər] [tuː; tə]  
**She thinks that it is her duty to help in bringing her husband's murderer to**  
她 思考 那 它 是 她 责任 到 帮助 在 带来 她 丈夫的 凶手 到  
[ˈdʒʌstɪs] ．  
**justice** ．  
正义 ．

她认为帮助将杀害她丈夫的凶手绳之以法是她的责任。  
[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ˈrækt] [hɜːr; hər] [breɪnz] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkruːəl] [kraɪm] ．  
**She has racked her brains to discover the motive of that cruel crime** ．  
她 有 架子 她 大脑 到 发现 这 动机 的 那 残忍的 犯罪 ．  
她绞尽脑汁，试图找出这起残忍罪行的动机。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ˈkɒndʒəd] [ʌp] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪnˈkɑːrnat] [ˈheɪtrɪd] ．  
**She has conjured up the image of incarnate hatred** ．  
她 有 召唤 向上 这 图像 的 体现 仇恨 ．  
她塑造了一个仇恨化身的形象，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ðæt] [ˈɪmɪdʒ] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - ．  
**and she calls that image by the name of Strangway** ．  
和 她 呼叫 那 图像 经过 这 姓名 的 - ．  
她将那幅图像命名为斯特朗威。

[aɪ] [hæv; həv] [pledʒd] [maɪˈself] [tuː; tə] [ækt] [əˈpɑːn] [ðɪs] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [hɜːr; əz] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː] [wɜːr; wər]  
**I have pledged myself to act upon this idea of hers as if it were**  
我 有 承诺 我 到 行为 之上 这 主意 的 她的 作为 如果 它 是  
[ɪnspəˈreɪ] (ə)n] ．  
**inspiration** ．  
灵感 ．  
我已下定决心，将她的这个想法当作灵感来践行。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ] [tæsk] [wɪl] [biː; bi] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ˈeni] [sərˈvaɪvɪŋ] [ˈmembər] [ʌv; əv]  
**and the first part of my task will be to find out any surviving member of**  
和 这 第一的 部分 的 我的 任务 将要 是 到 寻找 出去 任何 幸存 成员 的  
[ˈskwaɪər] - [ˈfæməli] ．  
**Squire Strangway's family** ．  
乡绅 - 家庭 ．  
我的第一项任务是找到斯特朗威乡绅家族中任何在世的成员。

[hiː; hi] [ˈoʊnli] [left] [θriː] [ˈtʃɪldrən] ． [soʊ] [ðə; ði] [tæsk] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] ． “  
**He only left three children, so the task ought not to be impossible** ． ”  
他 仅有的 左边 三 孩子们 ． 所以 这 任务 应该 不是 到 是 不可能的 ． ”  
他只留下了三个孩子，所以这项任务应该并非不可能完成。

“ [juː; jʊ] [dəʊnt] [miːn] ． [sɜːr] ． [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ækt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdiːz] [ˈθiːəri] ？ ”  
“ **You don't mean, sir, that you are going to act upon the young lady's theory** ？ ”  
“ 你 不 意思是 ． 先生 ． 那 你 是 去 到 行为 之上 这 年轻的 女士的 理论 ？ ”  
“先生，您不会是打算采纳这位年轻女士的理论吧？”

“ [aɪ] [duː] [miːn] [aɪˈtiː] ． [ˈmɪstər] ． [ˈtʃɜːrtən] ． [ænd; ənd] [aɪ] [waːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [help] [ˌemˈiː] ；  
“ **I do mean it, Mr. Churton, and I want you to help me** ；  
“ 我 做 意思是 它 ． 先生 ． 丘顿 ． 和 我 想 你 到 帮助 我 ；  
“我是认真的，丘顿先生，我希望你能帮帮我；

[ɔːr][æt; ət][ˈeni] [reɪt] [tuː; tə] [ɡɪv] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈles(ə)n] .  
**or at any rate to give me a lesson .**  
或者 在 任何 速度 到 给 我 一个 课 .  
或者至少给我上一课。

[haʊ] [eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [brɪˈɡɪn] ?  
**How am I to begin ?**  
如何 是 我 到 开始 ?  
我该如何开始？

" [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][fæktɪs] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] ,  
" **He laid his facts before the detective ,**  
" 他 铺设 他的 事实 前 这 侦探 ,  
他向侦探陈述了事实，

[ˈriːdɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [noʊts] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈlæbəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ˈdʒæspər] [ˈbleɪks]  
**reading over the notes which he had elaborated from Jasper Blake's**  
阅读 超过 这 笔记 哪个 他 有 详细说明 从 碧玉 布莱克的  
[remɪˈnɪsnɪsɪz] [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv] [ˈveriəs] [ˌkɒnvəˈseɪʃənz] [ɪn] [wɪtʃ]  
**reminiscences and from his own recollection of various conversations in which**  
回忆录 和 从 他的 自己的 回忆 的 各种各样的 对话 在 哪个  
[ðə; ði] [ˈstræŋɡweɪz] [hæd; həd] [ˈfɪɡjəd] .  
**the Strangways had figured .**  
这 斯特朗威斯 有 想 .  
他仔细阅读着根据贾斯珀·布莱克的回忆录和他自己对斯特朗威一家参与的各种谈话的回忆整理出的笔记。

[ˈtʃːrtən] [ˈlɪsnd] [əˈtentɪvli] , [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ɔːr] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈkeɪz(ə)nəli] ,  
**Churton listened attentively , nodded , or shook his head occasionally ,**  
丘顿 听着 认真地 , 点头 , 或者 摇晃 他的 头 偶尔 ,  
丘顿认真地听着，不时点头或摇头。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈmæstər][ʌv; əv] [ˈevri] [ˈdiːteɪl][ˈæftər] [ðæt] [wʌn] [ˈhɪrɪŋ] .  
**and was master of every detail after that one hearing .**  
和 曾是 掌握 的 每一个 细节 后 那 一 听力 .  
那次听证会之后，他对每一个细节都了如指掌。

" [ˈdʒɜːrzi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [pleɪs] .  
" **Jersey is not a large place .**  
" 球衣 是 不是 一个 大的 地方 .  
“泽西岛面积不大。”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwærɪ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ][fɜːrst][fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] [huː] [ɪz]  
**If I were following up this inquiry I should go first for the son who is**  
如果 我 是 下列的 向上 这 询问 我 应该 去 第一的 为了 这 儿子 WHO 是  
[səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [daɪd] [ɪn][ˈdʒɜːrzi] ,  
**supposed to have died in Jersey ,**  
据称 到 有 死亡 在 球衣 ,  
如果我要跟进这起案件，我应该首先去找那个据说在泽西岛去世的儿子。

" [hiː; hi] [sed] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɔːl] .  
" **he said , when he had heard all .**  
" 他 说 , 什么时候 他 有 听到 全部 .  
“他听完所有的话后说道。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈfɑːləʊ] [ðæt] [laɪn][æz; əz][faːr][æz; əz][aɪ ˈtiː][ɡoʊz] ,  
" **I should follow that line as far as it goes ,**  
" 我 应该 跟随 那 线 作为 远的 作为 它 去 ,  
“我应该沿着这条路走到底，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hʌnt] [ʌp] [ðə; ði] [pəˈtɪkuːləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɜːnəlz] [deθ] ,  
**and then I should hunt up the particulars of the Colonel's death ,**  
和 然后 我 应该 打猎 向上 这 细节 的 这 上校的 死亡 ,  
然后我应该查明上校死亡的详细情况。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [wʌz; wəz] [draʊnd] [æt; ət] [naɪs] .  
**the gentleman who was drowned at Nice** .  
这 绅士 WHO 曾是 溺水 在 好的 .

在尼斯溺水身亡的那位先生。

[ɪf] ['eni] - [hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] , [aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv]  
**If any Strangway had a hand in the business , it must have been one of**  
如果 任何 - 有 一个 手 在 这 商业 , 它 必须 有 到过 一 的  
[ðoʊz] [tu:] ,  
**those two** ,  
那些 二 ,

如果斯特朗威家族有人参与了此事，那肯定是他们两人中的一个。

[ɔ:r][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .  
**or the son of one of them** .  
或者 这 儿子 的 一 的 他们 .

或者其中一人的儿子。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ['pleɪnli] , ['mɪstər] . - ,  
**But I tell you plainly , Mr . Dalbrook** ,  
但 我 告诉 你 显然 , 先生 . - ,

但我直截了当地告诉你，达尔布鲁克先生，

[ðæt] [aɪ][dəʊnt] [pʊt] ['eni] [feɪθ] [ɪn] [ðæt] [pɔr] ['leɪdi:z][ˈnoʊ](ə)n — [noʊ] , [na:t] [ðæt] [mʌt] ,  
**that I don't put any faith in that poor lady's notion — no , not that much** ,  
那 我 不 放 任何 信仰 在 那 贫穷的 女士的 概念 — 不 , 不是 那 很多 ,

我并不相信那位可怜女士的想法——不，真的不太相信。

" [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , ['snæpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [kən'temptʃuəsli] .  
" **said the detective , snapping his fingers contemptuously** .  
" 说 这 侦探 , 啪啪 他的 手指 轻蔑地 .

“侦探轻蔑地打了个响指说道。”

" [jet] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] [jɔ:r'self] [hu:] [fɜ:rst] ['mu:tɪd] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ] [ven'detə] . "  
" **Yet it was you yourself who first mooted the idea of a vendetta** . "  
" 然而 它 曾是 你 你自己 WHO 第一的 讨论 这 主意 的 一个 复仇 . "

“然而，正是你首先提出了复仇的想法。”

" [soʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [ə; eɪ] [ven'detə] [ɑ:n] [sʌt] [graʊndz] [æz; əz] [ðæt] .  
" **So it was ; but I didn't mean a vendetta on such grounds as that** .  
" 所以 它 曾是 ; 但 我 没有 意思是 一个 复仇 在 这样的 理由 作为 那 .

“确实如此；但我并非出于这样的原因而进行报复。”

[æn; ən] [ɪ'stɜrt] ['tʃeɪndʒɪz] [hændz] ,  
**An estate changes hands** ,  
一个 财产 变化 双手 ,

房产易主，

[ænd; ənd] — ['æftər] ['twenti] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔ:r] — [ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)][ˈhoʊldəz][traɪ][tu:; tə]['mɜ:rdər][ðə; ði]  
**and — after twenty years and more — the original holders try to murder the**  
和 — 后 二十 年 和 更多的 — 这 原来的 持有者 尝试 到 谋杀 这

[sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜ:rtʃəsər] !  
**son - in - law of the purchaser** !  
儿子 - 在 - 法律 的 这 购买者 !

二十多年后，原持有者竟然试图谋杀购买者的女婿！

# 那一天终会到来(The day will come)

## 第10/31页

[ðæt] [wəʊnt][hoʊld][ˈwɔ:tər] , [sɜ:r] .

**That won't hold water , sir .**  
那 惯于 抓住 水 , 先生 .

先生，这站不住脚。

[ðeəz; ðəz][na:t] [ˈɪnʌf] [ˈhju:mən] [ˈpæ(ə)n] [ɪn][aɪ ˈti:] .

**There's not enough human passion in it .**  
有 不是 足够的 人类 热情 在 它 .

这部作品缺乏足够的人类激情。

[aɪv] [hæd; həd][tu:; tə] [ˈstʌdi] [hju:ˈmænəti] , [ˈmɪstər] .

**I've had to study humanity , Mr . Dalbrook .**  
我已经 有 到 学习 人类 , 先生 .

达尔布鲁克先生，我不得不研究人性。

[ɪts] [bɪn] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] [prəˈfeɪ(ə)n] ,

**It's been a part of my profession ,**  
它是 到过 一个 部分 的 我的 职业 ,

这已成为我职业生涯的一部分，

[ænd; ænd][pərˈhæps] [aɪv] [ˈstʌdɪd] [ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər] [ˈkloʊzər][ðæn; ðən] [ˈmeni] [ə; eɪ] [fəˈlɑ:səfər] [hu:] [sɪts]

**and perhaps I've studied human nature closer than many a philosopher who sits**  
和 也许 我已经 研究 人类 自然 更近 比 许多 一个 哲学家 WHO 坐着

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈlaɪbrəri][ænd; ænd] [raɪts] [ə; eɪ] [bʊk] [əˈbaʊt][aɪ ˈti:] .

**in his library and writes a book about it .**  
在 他的 图书馆 和 写 一个 书 关于 它 .

或许我对人性的研究比许多坐在图书馆里写书的哲学家还要深入。

[naʊ] , [ðeəz; ðəz][noʊ][ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər] [ɪn] [ðæt] [ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈkɑ:rmaɪkəlz] .

**Now , there's no human nature in that notion of Lady Carmichael's .**  
现在 , 有 不 人类 自然 在 那 概念 的 女士 卡迈克尔的 .

卡迈克尔夫人的这种想法完全不符合人性。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [bi:; bi] [ˈveri] [ˈsævɪdʒ] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][hɪz; ɪz] [ˈspendθrɪft] [ˈfɑ:ðər] [hæz; həz] [ˈskwɒndəd] [hɪz; ɪz]

**A man may be very savage because his spendthrift father has squandered his**  
一个 男人 可能 是 非常 野蛮的 因为 他的 败家子 父亲 有 挥霍 他的

[ɪˈstert] ,

**estate ,**  
财产 ,

一个人可能非常残暴，因为他挥霍无度的父亲耗尽了他的财产。

[ænd; ænd][hi:; hi] [meɪ] [fi:l] [ˈsævɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

**and he may feel savage with the**  
和 他 可能 感觉 野蛮的 和 这

他可能会感到自己很野蛮

[ [ˌpi: ˈdʒi:] - ]

[ **Pg 108** ]  
[ 页 - ]

[第108页]

[ˈlʌki] [mæn] [hu:] [bɔ:t] [ænd; ænd] [dɪˈveləpt] [ðæt] [ɪˈstert] ,

**lucky man who bought and developed that estate ,**  
幸运的 男人 WHO 买 和 发达 那 财产 ,

买下并开发那片地产的人真是幸运。

[ænd; ənd] [meɪ] ['envi] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt] [nɜːrs] [hɪz; ɪz]  
**and may envy him in his enjoyment of it — but he won't nurse his**  
和 可能 嫉妒 他 在 他的 享受 的 它 — 但 他 惯于 护士 他的  
[ræθ] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] ,  
**wrath for nearly a quarter of a century ,**  
愤怒 为了 几乎 一个 四分之一 的 一个 世纪 ,  
他或许会羡慕他所享受的一切——但他不会将怒火积压近四分之一个世纪。

[ænd; ənd] [ðen] [gɪv] [ɪkspre(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ɔːl][æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'vɔːlɜr] .  
**and then give expression to his feelings all at once with a revolver .**  
和 然后 给 表达 到 他的 情怀 全部 在 一次 和 一个 左轮手枪 .  
然后他用一把左轮手枪一次性地表达了自己的感受。

[ðæt] ['ɪznt] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] . “  
**That isn't human nature .**”  
那 不是 人类 自然 . “  
那不符合人性。

“ [haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪks'epʃn] [tuː; tə] ['evri] [ruːl] ?  
“ **How about the exception to every rule ?**  
” 如何 关于 这 例外 到 每一个 规则 ?  
“那么，凡事总有例外吗？”

[maɪt] [nɔːt] [ðɪs] [biː; bi][æn; ən] [ɪks'epʃən(ə)l] [keɪs] ? “  
**Might not this be an exceptional case ?**”  
可能 不是 这 是 一个 非凡的 案件 ? “  
这或许是个特例？

“ [aɪ 'ti:] [maɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .  
“ **It might , of course .**  
” 它 可能 , 的 课程 .  
“当然有可能。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [trʊ] ['seɪɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [fækt][ɪz]'streɪndʒər][ðæn; ðən] ['fɪk(ə)n] ; [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ɔːl]  
**There's no truer saying than that fact is stranger than fiction ; but , for all**  
有 不 更真实 说 比 那 事实 是 陌生人 比 小说 ; 但 , 为了 全部  
[ðæt] ,  
**that ,**  
那 ,  
俗话说“现实往往比小说更离奇”，这句话一点也不假；但是，尽管如此，

[ðɪs] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['leɪdi] ['kɑːrməɪkəlz] [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdiːz]['noʊʃ(ə)n] ,  
**this notion of Lady Carmichael's is a young lady's notion ,**  
这 概念 的 女士 卡迈克尔的 是 一个 年轻的 女士的 概念 ,  
卡迈克尔夫人的这种想法，其实是一位年轻女士的想法。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [bɪ'lɒŋz] [tuː; tə]['fɪk(ə)n][ænd; ənd][nɔːt][tuː; tə][fækt] .  
**and it belongs to fiction and not to fact .**  
和 它 属于 到 小说 和 不是 到 事实 .  
它属于虚构作品，而非事实。

[aɪ] ['wʊdnt] [weɪst] [maɪ] [taɪm] [ə'pɑːn][aɪ 'ti:] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , ['mɪstər] . - . “  
**I wouldn't waste my time upon it , if I were you , Mr . Dalbrook .**”  
我 不会 浪费 我的 时间 之上 它 , 如果 我 是 你 , 先生 : - . “  
如果我是你，我就不会把时间浪费在这上面，达尔布鲁克先生。

“ [aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [maɪ] ['prɔːmɪs] , ['mɪstər] . ['tʃɜːrtən] .  
“ **I must keep my promise , Mr . Churton .**  
” 我 必须 保持 我的 承诺 , 先生 . 丘顿 .  
“我必须信守承诺，丘顿先生。”

[aɪ][eɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər][pleɪn] ['spi:kɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə]  
**I am obliged to you for your plain speaking , and I am inclined to**  
我是 有义务 到 你 为了 你的 清楚的 请讲 , 和 我 是 倾斜 到  
[ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ;  
**agree with you ;**  
同意 和 你 ;

感谢您的坦诚直言，我倾向于同意您的观点；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['prə:mɪs] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [ki:p] [aɪ 'ti:] . "  
**but I have made a promise , and I must keep it . "**  
但 我 有 制成 一个 承诺 , 和 我 必须 保持 它 . "  
但我已经许下承诺，就必须遵守。

" [næt(ə)rəli] , [sɜ:r] ;  
" **Naturally , sir ;**  
" 自然 , 先生 ;  
" 当然，先生；

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][jʊr; jər][ɪn'kwaɪəɪz][aɪ][kæn; kən][bi:; bi][ʌv; əv] ['eni] [ju:z][tu:; tə][ju:; jʊ] ,  
**and if in the course of your inquiries I can be of any use to you ,**  
和 如果 在 这 课程 的 你的 查询 我 能 是 的 任何 使用 到 你 ,  
如果您在调查过程中需要我提供任何帮助，

[aɪ][æɪ; əɪ][bi:; bi] ['veri] [glæd][tu:; tə][si: 'oo] - [ɔ:pəreɪt] . "  
**I shall be very glad to co - operate . "**  
我 将 是 非常 高兴的 到 合作 - 操作 . "  
我非常乐意合作。

" [aɪ][rɪ'laɪ][ɑ:n][jʊr; jər][help] .  
" **I rely on your help .**  
" 我 依靠 在 你的 帮助 .  
我需要你的帮助。

[rɪ'membər] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['hænsəm] [rɪ'wɔ:rd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɜ:rnd] [baɪ][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən]  
**Remember there is a handsome reward to be earned by you if you can**  
记住 那里 是 一个 英俊的 报酬 到 是 获得 经过 你 如果 你 能  
[brɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:rdərər] .  
**bring about the discovery of the murderer .**  
带来 关于 这 发现 的 这 凶手 .  
记住，如果你能帮助抓到凶手，你将获得丰厚的奖励。

[maɪ][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [wɪl] [kaʊnt] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] . "  
**My part in the search will count for nothing . "**  
我的 部分 在 这 搜索 将要 数数 为了 没有什么 . "  
我在搜寻过程中所做的贡献将毫无意义。

" [aɪ] [ʌndər'stænd] , [sɜ:r] .  
" **I understand , sir .**  
" 我 理解 , 先生 .  
"我明白了，先生。"

[ðæts] [ə; eɪ] ['stɪmjələs] , [noʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət][aɪ]['hɑ:rdli] ['wɑ:ntɪd] [aɪ 'ti:] .  
**That's a stimulus , no doubt ; but I hardly wanted it .**  
那就是 一个 刺激 , 不 怀疑 ; 但 我 几乎 通缉 它 .  
那无疑是一种刺激；但我几乎不需要它。

[wen] [ə; eɪ] [keɪs] ['bæflz] [em 'i:] [æz; əz] [ðɪs] [keɪs] [hæz; həz] [dʌn] , [aɪ] [wʊd] [wɜ:rk] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt]  
**When a case baffles me as this case has done , I would work day and night**  
什么时候 一个 案件 挡板 我 作为 这 案件 有 完毕 , 我 会 工作 天 和 夜晚  
,  
/  
,  
如果遇到像本案这样令我百思不得其解的案子，我会日夜不停地工作。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɑ:n] [bred] [ænd; ənd][ˈwɔ:tər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] , [tu:; tə][get][æt; ət][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv]  
and live on bread and water for a month , to get at the rights of  
和 居住 在 面包 和 水 为了 一个 月 , 到 得到 在 这 权利 的  
[aɪ 'ti:] .  
it :  
它 :

然后一个月只吃面包和水，以求获得它的权利。

[gʊd] [deɪ] .  
Good day .  
好的 天 :

再会。

[ju:v] [gɔ:t][maɪ] ['praɪvət] [ə'dres] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən]['waɪər][em 'i:] ['eni,wen] . "  
You've got my private address , and you can wire me anywhen . "  
你已经 得到 我的 私人的 地址 , 和 你 能 金属丝 我 任何时候 :

你已经有了我的私人地址，随时都可以给我汇款。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['sʌsɪks] [mæn] , ['mɪstər] . ['tʃɜ:rtən] , [aɪ] ['fænsɪ] ? "  
" You're a Sussex man , Mr . Churton , I fancy ? "  
" 你是 一个 苏塞克斯 男人 , 先生 : 丘顿 , 我 想要 ? "

“我猜您是苏塞克斯郡人，丘顿先生？”

" [bɔ:rn][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]['bræmbər] .  
" Born in the village of Bramber .  
" 出生 在 这 村庄 的 布兰伯 :

“出生于布兰伯村。”

" ['θiədɔ:] [left][ˈwɔ:tər'lu:; ˌwa:tər'lu:][ðə; ði] ['fa:lʊərɪŋ] ['i:vniŋ] ,  
" Theodore left Waterloo the following evening ,  
" 西奥多 左边 滑铁卢 这 下列的 晚上 ,

“西奥多于第二天晚上离开了滑铁卢。”

[ænd; ənd][ˈlændɪd][æt; ət][es 'ti:] . ['heliərz] [ɑ:n][ðə; ði] ['fa:lʊərɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [æn; ən] ['aʊər][ɔ:r][soʊ] [brɪfɔ:r]  
and landed at St . Heliers on the following morning an hour or so before  
和 登陆 在 英石 : 直升机 在 这 下列的 早晨 一个 小时 或者 所以 前

[nu:n] .  
noon .  
中午 :

第二天上午大约中午前一小时，飞机降落在圣赫利尔斯。

[hi:; hi] ['lændɪd][ɑ:n][ðə; ði] ['aɪlənd][æz; əz][æn; ən] ['æbsəlu:t] ['streɪndʒər] ,  
He landed on the island as an absolute stranger ,  
他 登陆 在 这 岛 作为 一个 绝对 陌生人 ,

他以一个完全陌生人的身份来到这座岛上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veɪɡɪst] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk] [ðæt] [leɪ] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] ,  
and with the vaguest idea of the work that lay before him ,  
和 和 这 最模糊 主意 的 这 工作 那 躺 前 他 ,

他对摆在面前的工作只有最模糊的概念，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ,tɜ:rmɪ'nei(ə)n] [tu:; tə] [lu:z] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ðæt] [wɜ:rk] .  
but with the determination to lose no time in beginning that work .  
但 和 这 决心 到 失去 不 时间 在 开始 那 工作 :

但决心立即开始这项工作。

[hi:; hi] [sent] [hɪz; ɪz] [və'li:s] [tu:; tə] [brets] [hoʊ'tel] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'ɔ:ŋ] [ðə; ði] [pɪr] [tu:; tə][ðə; ði]  
He sent his valise to Brett's Hotel , and he walked along the pier to the  
他 发送 他的 手提箱 到 布雷特的 酒店 , 和 他 步行 沿着 这 码头 到 这

[taʊn] ,  
town ,  
镇 ,

他把行李箱送到布雷特酒店，然后沿着码头步行进城。



[ænd; ɐnd] [in'kwaɪəd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'li:s]    [ɑːfɪs]    .  
**and inquired his way to the Police Office** .  
和 询问 他的 方式 到 这 警察 办公室 .

然后他打听着去了警察局。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['gʊʊɪŋ] [ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)l]  
**He was not going in quest of information about a member of the criminal**  
他 曾是 不是 去 在 寻求 的 信息 关于 一个 成员 的 这 刑事  
[ˈklæsɪz] ;  
**classes** ;  
课程 ;

他并非去打探犯罪分子的情报；

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌntɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [noʊ'tɔːriəs] ['drʌŋkərd] ,  
**but the man he was hunting had been a notorious drunkard** ,  
但 这 男人 他 曾是 打猎 有 到过 一个 臭名昭著 酒鬼 ,  
但他追捕的那个人是个臭名昭著的酒鬼。

[ænd; ɐnd][aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['set(ə)lmənt] [laɪk] [ˌes 'tiː] . ['hɛliərz] [sʌt] [ə; eɪ]  
**and it seemed to him that in a small settlement like St . Heliers such a**  
和 它 似乎 到 他 那 在 一个 小的 沉降 喜欢 英石 . 直升机 这样的 一个  
[mæn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'ten](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] [æt; ət][sʌm; səm]  
**man would have been likely to attract the attention of the police at some**  
男人 会 有 到过 可能 到 吸引 这 注意力 的 这 警察 在 一些  
[stɛɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['daʊnwərd] [kə'rɪr] .  
**stage of his downward career** .  
阶段 的 他的 向下 职业 .

在他看来，像圣赫利尔这样的小城镇，这样的人在人生走下坡路的某个阶段，很可能会引起警方的注意。

[ðə; ði][fɜːrst] [ə'fɪ(ə)l] [huːm] ['θiədɔː] [ɪn'terəˌgeɪtɪd] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]  
**The first official whom Theodore interrogated had never heard of the name of**  
这 第一的 官方的 谁 西奥多 审问 有 绝不 听到 的 这 姓名 的  
- [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] ;  
**Strangway in the island** ;  
- 在 这 岛 ;

西奥多审问的第一位官员从未听说过岛上的斯特朗威这个名字；

[bʌt; bət][æn; ən] ['eldərli] [ɪn'spektər] [ə'piəriŋ] ['prez(ə)ntli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] , [ænd; ɐnd] ['lɪsɪŋ]  
**but an elderly inspector appearing presently upon the scene , and listening**  
但 一个 老年 检查员 出现 目前 之上 这 场景 , 和 聆听  
[ə'tentɪvli] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːnvər'seɪ(ə)n] ,  
**attentively to the conversation** ,  
认真地 到 这 对话 ,  
但这时一位年长的督察出现在现场，认真地听着他们的谈话，

[meɪd] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .  
**made a suggestion** .  
制成 一个 建议 .

提出了一项建议。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði]['dʒɛnt(ə)lmən][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] [drɪŋk] , [sɜːr] ,  
“ **You say the gentleman was fond of drink , sir** ,  
” 你 说 这 绅士 曾是 喜爱 的 喝 , 先生 ,  
“先生，您说这位先生喜欢喝酒，

[ænd; ɐnd][ɪn] [ðæt] [keɪs] ['hiːd][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['pʌblɪk] ,  
**and in that case he'd be likely to have his favourite public** ,  
和 在 那 案件 他会 是 可能 到 有 他的 最喜欢的 民众 ,  
在这种情况下，他很可能会拥有他最喜欢的公众人物。

[wer] [ðeid] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [him; im] .  
**where they'd know all about him** .  
在哪里 他们会 知道 全部 关于 他 .

他们会了解他的一切。

[naʊ] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ] ['meni] ['tævə:nz] [ɪn][es 'ti:] . ['heliərz] [wer] [ə; eɪ] [si:] - ['kæptɪn] ,  
**Now , there are not so many taverns in St . Heliers where a sea - captain ,**  
现在 , 那里 是 不是 所以 许多 酒馆 在 英石 : 直升机 在哪里 一个 海 - 队长 ,  
[ænd; ənd][ə; eɪ]['broʊkən] - [daʊn] ['dʒent(ə)lmən] ,  
**and a broken - down gentleman ,**  
和 一个 破碎的 - 向下 绅士 ,

如今，在圣赫利尔斯，像船长和落魄绅士那样经常光顾的酒馆已经不多。

[wʊd] [ker] [tu; tə]  
**would care to**  
会 关心 到

会愿意

[ ,pi: 'dʒi:] - ]  
**[ Pg 109 ]**  
[ 页 - ]

[第109页]

[ɪn'dʒɔɪ] [hɪm'self] .  
**enjoy himself** .  
享受 他自己 .

他玩得很开心。

[hi; hi] ['wʊdnt] [goʊ][tu; tə][ə; eɪ] [loʊ] [pleɪs] , [ju; jʊ] [si:] ; [ænd; ənd][hi; hi] ['wʊdnt] ['fænsɪ][ə; eɪ] [swel]  
**He wouldn't go to a low place , you see ; and he wouldn't fancy a swell**  
他 不会 去 到 一个 低的 地方 , 你 看 ; 和 他 不会 想要 一个 膨胀  
[pleɪs] .  
**place** .  
地方 .

你看，他不会去低贱的地方；他也不会喜欢奢华的地方。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi; bi][sʌm; səm] [haʊs] [brɪ'twɪkst][ænd; ənd] [brɪ'twi:n] ,  
**It would be some house betwixt and between ,**  
它 会 是 一些 房子 中间 和 之间 ,

那将是位于两者之间的一栋房子，

[wer] ['hi:d][bi; bi] [lʊkt] [ʌp][tu; tə][ə; eɪ][brɪt] — [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi; bi] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**where he'd be looked up to a bit — and it would be something of a**  
在哪里 他会 是 看起来 向上 到 一个 少量 — 和 它 会 是 某物 的 一个  
['si:fərɪŋ] [pleɪs] ,  
**seafaring place ,**  
航海 地方 ,

在那里他会受到一些尊敬——而且那会是一个与航海有关的地方。

[ju; jʊ] [meɪ] [bi; bi] [ʃʊr] .  
**you may be sure** .  
你 可能 是 当然 .

您可以放心。

[ðer; ðər] [eɪnt] [soʊ] ['meni] [bʌt; bət] [wʌt] [ju; jʊ][kʊd; kəd] [lʊk] [ɪn][æ; t] - [ɪm] [ɔ:l] ,  
**There ain't so many but what you could look in at ' em all ,**  
那里 不是 所以 许多 但 什么 你 可以 看 在 在 - 呃 全部 ,

虽然不多，但你可以把它们都看看。

[ænd; ənd][æsk][ə; eɪ] [fju:] ['kwɛstʃənz] , [ænd; ənd][get][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [træk] .  
**and ask a few questions , and get on the right track .**  
和 问 一个 很少 问题 , 和 得到 在 这 正确的 追踪 .

问几个问题，就能走上正确的道路。

[aɪ][kæən; kən] [ɡɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlaɪkliːəst] . “  
I can give you the names of two or three of the likeliest . ”  
我能给你这姓名的二或者三的这最有可能 . ”

我可以给你列出两三个最有可能的人选的名字。

“ [aɪ][fæl; fəl][biː; bi] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd] , ” [sed] [ˈθiədɔː] .  
“ I shall be much obliged , ” said Theodore .  
“ 我将是很多有义务 , ” 说 西奥多 .  
“ 我将不胜感激 , ” 西奥多说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l][aɪˈdiːə] .  
“ I think it's a capital idea .  
“ 我 思考 它是 一个 首都 主意 .

我认为这是一个绝妙的主意。

[ðə; ði] [ɪnˈspektər] [roʊt] [daʊn] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [θriː] [ˈtævəːnz] , [tɔːr] [ðə; ði] [liːf] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
“ The inspector wrote down the names of three taverns , tore the leaf out of his  
“ 这 检查员 写道 向下 这 姓名 的 三 酒馆 , 撕裂 这 叶子 出去 的 他的  
[ˈpɑːkɪt] - [bʊk] ,  
pocket - book ,  
口袋 - 书 ,

“督察写下了三家酒馆的名字，从钱包里撕下那一页纸，

[ænd; ənd] [ˈhændɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈmɪstər] . - .  
and handed it to Mr . Dalbrook .  
和 递交 它 到 先生 . - .

然后把它交给了达尔布鲁克先生。

“ [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [hɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ,  
“ If you don't hear of him at one of those ,  
“ 如果 你 不 听到 的 他 在 一 的 那些 ,  
“如果你在那些场合都没听到他的消息，

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [juːl] [hɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈeniwɐr] [ɑːn][ðə; ði] [ˈaɪlənd] , ” [hiː; hi] [sed] .  
I doubt if you'll hear of him anywhere on the island , ” he said .  
我 怀疑 如果 你会 听到 的 他 任何地方 在 这 岛 , ” 他 说 .

“我怀疑你在岛上任何地方都听不到他的消息，”他说。

“ [ðoʊz] [ˈhaʊzɪz] [ɑːr; ər][ɔːl] [nɪr] [ðə; ði] [pɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [kiːz] .  
“ Those houses are all near the pier and the quays .  
“ 那些 房屋 是 全部 靠近 这 码头 和 这 码头 .  
“那些房子都靠近码头和泊位。”

[aɪ ˈtiː][wəʊnt] [teɪk] [juː; jʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə][ɡoʊ][frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .  
It won't take you long to go from one to the other .  
它 惯于 拿 你 长的 到 去 从 一 到 这 其他 .

从这里到那里不会花你太多时间。

- [ðə; ði] [roʊz] [ænd; ənd] [kraʊn] , - [ðæts] [wer] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpaɪləts] [ɡoʊ] ; - [lɑː] [bel] [əˈlaɪəns] ,  
' The Rose and Crown , ' that's where the English pilots go ; ' La Belle Alliance ,  
- 这 玫瑰 和 王冠 , - 那就是 在哪里 这 英语 飞行员 去 ; - 拉 美女 联盟 ,  
“玫瑰与皇冠”酒吧，那是英国飞行员常去的地方；“美丽联盟”酒吧，

- [ðæts] [ə; eɪ] [frentʃ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈteɪbl] - .  
' that's a French house with a table d'hôte .  
- 那就是 一个 法语 房子 和 一个 桌子 - .

那是一栋提供餐桌服务的法国房子。

[ðeɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [neɪm] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˈbrændɪ] , [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [greɪt] [pleɪs] [fɔ:r; fər]  
**They've got a very good name for their brandy , and it's a great place for**  
他们有 得到 一个 非常 好的 姓名 为了 他们的 白兰地 , 和 它是 一个 伟大的 地方 为了  
[ˈbroʊkən] - [daʊn] [ˈdʒent(ə)lmən] .  
**broken - down gentlemen .**  
破碎的 - 向下 先生们 .

他们的白兰地名声很好，而且对于落魄的绅士来说，这里是个好去处。

[ju:; jʊ][kæn; kən][get][ə; eɪ] [gʊd] [ˈdɪnər] [fɔ:r; fər][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [wɪð; wɪθ][væ; væn] [ˌɔrdi:'ner]  
**You can get a good dinner for half - a - crown with vin ordinaire**  
你 能 得到 一个 好的 晚餐 为了 一半 - 一个 - 王冠 和 葡萄酒 普通  
[ɪn'klu:dɪd] . " **included .** "  
包括 . "

花半克朗就能享用一顿不错的晚餐，还包含一杯普通葡萄酒。”

" [aɪ] [traɪ][ðə; ðɪ] - [bel] [ə'laɪəns] - [fɜ:rst] , " [sed] ['θiədɔ:] .  
**" I'll try the ' Belle Alliance ' first , " said Theodore .**  
" 患病的 尝试 这 - 美女 联盟 - 第一的 , " 说 西奥多 .  
"我先试试'美丽联盟'吧,"西奥多说。

" [aɪ 'ti:] [saʊndz] ['laɪkli] . "  
**" It sounds likely . "**  
" 它 声音 可能 . "

“听起来很有可能。”

" [jes] , [aɪ] [bɪ'li:v] [its] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['laɪkli:əst] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [ɪn'spektər] .  
**" Yes , I believe it's about the likeliest , " replied the inspector .**  
" 是的 , 我 相信 它是 关于 这 最有可能 , " 回复 这 检查员 .  
“是的，我认为这是最有可能的，”督察回答道。

[ðə; ðɪ] " [bel] [ə'laɪəns] " ['frʌntɪd] [ðə; ðɪ] [ki:] , [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈkɔ:rnər][lʌ; əv][ə; eɪ] [ˈʃæbi]  
**The " Belle Alliance " fronted the quay , and stood at the corner of a shabby**  
这 " 美女 联盟 " 正面 这 码头 , 和 站立 在 这 角落 的 一个 破旧  
[oʊld] [stri:t] .  
**old street .**  
老的 街道 .

“美丽联盟”大楼面向码头，坐落在一条破旧老街的拐角处。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [kloʊz][baɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdɪndʒɪ][oʊld] [ˈtʃɜ:rtʃjɑ:rd] .  
**There was a church close by , and a dingy old churchyard .**  
那里 曾是 一个 教会 关闭 经过 , 和 一个 昏暗的 老的 墓地 .  
附近有一座教堂，还有一个破旧的墓地。

[ˈevriθɪŋ] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ðɪ] " [bel] [ə'laɪəns] " [wʌz; wəz] [ˈʃæbi] [ænd; ənd][ˈfeɪdɪd] ,  
**Everything surrounding the " Belle Alliance " was shabby and faded ,**  
一切 周围 这 " 美女 联盟 " 曾是 破旧 和 褪色 ,  
“贝尔联盟”周围的一切都破败不堪，黯然失色。

[ænd; ənd][ɪts] [ˈaʊtlʊk] [ɑ:n][ðə; ðɪ][ˈdɜ:rtɪ] [ki:] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈtræfɪk] [lʌ; əv] [ˈʌɡli] [ˈwægənz] [ænd; ənd]  
**and its outlook on the dirty quay and the traffic of ugly waggons and**  
和 它是 前景 在 这 肮脏的 码头 和 这 交通 的 丑陋的 马车 和  
[ˈʌɡli:ʒ] [træks] ,  
**uglier tracks ,**  
更丑 轨道 ,

以及它对肮脏码头、丑陋货车和更丑陋铁轨的描绘。

[ˈhɔ:gz,hɛdz] [ænd; ənd] [ˈlʌmbər] [lʌ; əv][ɔ:l][kaɪndz] , [wʌz; wəz] [dɪ'presɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪk'stri:m] .  
**hogsheads and lumber of all kinds , was depressing in the extreme .**  
大桶 和 木材 的 全部 种类 , 曾是 沉闷 在 这 极端 .  
到处都是大桶木料和各种木材，真是令人极其沮丧。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈtævərn] [ɪtˈself] [hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈsmɑ:rtnəs] [wɪtʃ] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈtævərn]  
**But the tavern itself had an air of smartness which an English tavern**  
但 这 酒馆 本身 有 一个 空气 的 聪明 哪个 一个 英语 酒馆  
[wʊd] [ˈhɑ:rdli][hæv; həv][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] .  
**would hardly have had in the same circumstances** .  
会 几乎 有 有 在 这 相同 的情况 .  
但这家酒馆本身却有一种高雅的气息，而英国酒馆在同样的条件下几乎不可能拥有这种气息。

[ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [wʌz; wəz] [geɪ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈlʊkɪŋ] - [ɡlæs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ʌv; əv]  
**The interior was gay with much looking - glass , and a good deal of**  
这 内部的 曾是 同性恋 和 很多 寻找 - 玻璃 , 和 一个 好的 交易 的  
[ˈta:nɪft] [ˈɡɪldɪŋ] .  
**tarnished gilding** .  
失去光泽 镀金 .  
室内装饰色彩明快，摆放着许多镜子，还有不少褪色的镀金装饰。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ɑ:rtɪfɪ(ə)l] [ˈflaʊərz] [ɪn] [jæm] [ˈsɪlvər] [veɪsɪs] [ɑ:n][ðə; ði][ teɪblz ] ,  
**There were artificial flowers in sham silver vases on the tables** ,  
那里 是 人造的 花朵 在 假 银 花瓶 在 这 表格 ,  
桌上摆放着插在仿银色花瓶里的人造花。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsemi] - [ˈsɜ:rkjələər] [ˈkaʊntər] [æt; ət][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrestrɑ:nt] ,  
**and there was a semi - circular counter at one end of the restaurant** ,  
和 那里 曾是 一个 半 - 圆 柜台 在 一 结尾 的 这 餐厅 ,  
[bɪˈhaɪnd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɑ:ndərəs] [dɪˈvɪnəti] ,  
**behind which a ponderous divinity** ,  
在后面 哪个 一个 沉重的 神 ,  
餐厅一端有一个半圆形的吧台，吧台后面站着一尊沉重的神像，

[sti:l] [ˈju:θfl] , [bʌt; bət] [ɪkˈspænsɪv] , [sæt] [enθˈrəʊnd] , [hɜ:r; həər] [sli:k] , [blæk] [her] [ɪˈlæbəreɪtli]  
**still youthful , but expansive , sat enthroned , her sleek , black hair elaborately**  
仍然 青春 , 但 广阔的 , 卫星 登基 , 她 光滑 , 黑色的 头发 精心  
[drest] , [hɜ:r; həər] [ˈfɔ:rhed] [ˈɔ:nəmentɪd] [wɪð; wɪθ] - - - ,  
**dressed , her forehead ornamented with accroche - cœurs** ,  
穿着 , 她 前额 装饰 和 - - - ,  
她依然年轻，但体态丰腴，端坐于宝座之上，乌黑亮丽的秀发精心梳理，额头上饰有心形饰物。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [krɔ:s] [ʌv; əv][ˈdʒɜ:rzi][ˈdaɪəmənds] [ˈspɑ:rkliŋ] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həər][swɑ:n] - [laɪk] [θru:t] ,  
**and a cross of Jersey diamonds sparkling upon her swan - like throat** ,  
和 一个 叉 的 球衣 钻石 闪闪发光 之上 她 天鹅 - 喜欢 喉 ,  
她天鹅般的脖颈上，镶嵌着一串闪耀的泽西钻石十字架。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪˈvi:ld] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈoʊpən][ˈkɑ:lərz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [dɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈloʊər]  
**which was revealed by one of those open collars which are dear to the lower**  
哪个 曾是 揭晓 经过 一 的 那些 打开 项圈 哪个 是 亲爱的 到 这 降低  
[ˈɔ:rdər][ʌv; əv] [frentʃ] [ˈwɪmɪn] .  
**order of French women** .  
命令 的 法语 女性 .  
这一点从法国下层女性喜爱的那种敞开的领口就能看出来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][ teɪblz ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [wɪtʃ] [lʊkt] [tɔ:rdz] [ðə; ði]  
**There was a row of tables in front of the windows which looked towards the**  
那里 曾是 一个 排 的 表格 在 正面 的 这 视窗 哪个 看起来 向 这  
[ki:] ,  
**quay** ,  
码头 ,  
窗前摆放着一排桌子，窗外就是码头。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:n] , [ˈnæroʊ] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,  
**and there was a long , narrow table in the middle of the room** ,  
和 那里 曾是 一个 长的 , 狭窄的 桌子 在 这 中间 的 这 房间 ,  
房间中央摆着一张又长又窄的桌子。

[leɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈteɪbl] - [diˈʒəni] ; [bʌt; bət][æz; əz][jet][ðə; ði][ruːm][wʌz; wəz][ˈempti] ,  
**laid for the table d'hôte déjeuner ; but as yet the room was empty ,**  
铺设 为了 这 桌子 - 午餐 ; 但 作为 然而 这 房间 曾是 空的 ,  
餐桌已摆好, 准备享用午餐; 但房间仍然空无一人。

[seɪv][fɔːr; fər][wʌn] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ˈwʊmən] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtʊrɪst][ˈɔːrdər] ,  
**save for one young man and woman , of the tourist order ,**  
节省 为了 一 年轻的 男人 和 女士 , 的 这 游客 命令 ,  
除了一对年轻男女, 他们是游客团体之外,

[huː][wɜːr; wər] [ˈwɪspəriŋ] [ænd; ənd] [ˈtɪtəriŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˌkæfeɪ] [kəmˈplɛt] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][smɔːl]  
**who were whispering and tittering over a café complet at one of the small**  
WHO 是 耳语 和 窃笑 超过 一个 咖啡店 完成 在 一 的 这 小的  
[teɪblz] [ˈfɜːrðɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði][bəˈfeɪ] .  
**tables furthest from the buffet .**  
表格 最远 从 这 自助餐 .  
他们在离自助餐台最远的一张小桌子旁, 一边喝着咖啡一边窃窃私语、窃笑。

[ˈθiədɔː] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][bəˈfeɪ] , [ænd; ənd][səˈluːtɪd][ðə; ði][ˈleɪdi]  
**Theodore went straight to the front of the buffet , and saluted the lady**  
西奥多 去 直的 到 这 正面 的 这 自助餐 , 和 敬礼 这 女士  
[enθˈrəʊnd] [ðer; ðər] .  
**enthroned there .**  
登基 那里 .  
西奥多径直走到自助餐台前, 向端坐在那里的女士敬礼。

“ [ˈmædəm] [spiːks] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [noʊ] [daʊt] ?  
” **Madame speaks English , no doubt ?**  
” 夫人 说话 英语 , 不 怀疑 ?  
“夫人会说英语, 这一点毋庸置疑吧? ”

” [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
” **[ Pg 110 ]**  
” [ 页 - ]  
“[第 110 页]

“ [oʊ] , [jes] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈliːtl] .  
” **Oh , yes , but a leetle .**  
” 哦 , 是的 , 但 一个 小精灵 .  
“哦, 是的, 但只有一点点。”

[aɪ][eɪˈem][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn] - , [wer] [ɪz] [mɔːr] [ˈɪŋɡlɪʃ] [æz; əz] [frɛntʃ] [ˈpiːpəlz] .  
**I am live long time in Jaisey , where is more English as French peoples .**  
我 是 居住 长的 时间 在 - , 在哪里 是 更多的 英语 作为 法语 人民 .  
我在雅尔西岛住了很久, 那里英国人比法国人还多。

” [ˈæftər] [ðɪs] [ˈsæmp(ə)l] [spiːtʃ] [aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [get][ɑːn] [ˈbetər] [wɪð; wɪθ]  
” **After this sample speech it seemed to him that he might get on better with**  
” 后 这 样本 演讲 它 似乎 到 他 那 他 可能 得到 在 更好的 和  
[ðə; ði][ˈleɪdi][ɪn][hɜːr; hər] [ˈneɪtɪv] [tʌŋ] ,  
**the lady in her native tongue ,**  
这 女士 在 她 本国的 舌头 ,  
“听完这段示范演讲后, 他觉得用那位女士的母语和她交流可能会更顺畅。”

[soʊ][hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [ˈkɔːfi] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,  
**so he asked her for a cup of coffee in her own language ,**  
所以 他 问 她 为了 一个 杯子 的 咖啡 在 她 自己的 语言 ,  
所以他用她的母语向她要了一杯咖啡。

[ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊntər] [waɪl] [hiː; hi][dræŋk][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv]  
and stood at the counter while he drank it , and talked to her of  
和 站立 在 这 柜台 尽管 他 喝 它 , 和 谈话 到 她 的  
[ɪn'dɪfrənt] ['mætərz] ,  
indifferent matters ,  
冷漠 事情 ,

他站在柜台边喝着酒，和她闲聊着一些无关紧要的事情。

[ʃiː; jɪ] ['nʌθɪŋ] [loʊθ] .  
she nothing loth .  
她 没有什么 洛斯 .

她什么也不讨厌。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn] ['dʒɜːrzi] , ” [hiː; hi] [sed] .  
“ You have lived a long time in Jersey , ” he said .  
“ 你 有 居住地 一个 长的 时间 在 球衣 , ” 他 说 .

“你在泽西岛住了很久了,”他说。

“ [dʌz] [ðæt] [miːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ? ”  
“ Does that mean a long time in this house ? ”  
“ 做 那 意思是 一个 长的 时间 在 这 房子 ? ”

“那是不是意味着我要在这房子里待很长时间? ”

“ [ɪk'sept] [wʌn] [jɪr] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [naɪn] ['jɪrz] .  
“ Except one year I have lived in this house all the time , nine years .  
“ 除了 一 年 我 有 居住地 在 这 房子 全部 这 时间 , 九 年 .

除了有一年，我一直都住在这所房子里，一共九年了。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [naɪn'tiːn] [wen] [aɪ] [ʌndər'tʊk] [ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv] [deɪm] [diː'ju] ['kɑm,twaːr] .  
I was only nineteen when I undertook the position of dame du comptoir .  
我 曾是 仅有的 十九 什么时候 我 承担 这 位置 的 贵妇人 杜 电脑 .

我十九岁时就担任了收银员一职。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ʌndər'teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [bʌt; bət][ðə; ði]  
I could not have undertaken such a responsibility with a stranger , but the  
我 可以 不是 有 已 这样的 一个 责任 和 一个 陌生人 , 但 这

[prə'praɪətər][ɪz][maɪ]['ʌŋk(ə)] ,  
proprietor is my uncle ,  
业主 是 我的 叔叔 ,

我不可能把这样的责任托付给一个陌生人，但店主是我的叔叔。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'dʌldʒənt][tuː; tə][maɪ] [juːθ] [ænd; ənd] [ɪnɪk'spɪəriəns] . “  
and he knew how to be indulgent to my youth and inexperience . ”  
和 他 知道 如何 到 是 放纵的 到 我的 青年 和 缺乏经验 . ”

他懂得体谅我的年轻和经验不足。

“ [ænd; ənd] [ðen] , [ə; eɪ] ['hænsəm] [feɪs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] [ə'træk(ə)n] .  
“ And then , a handsome face is always an attraction .  
“ 和 然后 , 一个 英俊的 脸 是 总是 一个 景点 .

“而且，英俊的脸庞总是很有吸引力。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ɡʊd] ['fɔːrtʃən] , ['mædəm] . “  
You must have brought him good fortune , madame . ”  
你 必须 有 带来 他 好的 财富 , 夫人 . ”

夫人，您一定给他带来了好运。

“ [hiː; hi][ɪz][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .  
“ He is kind enough to say so .  
“ 他 是 种类 足够的 到 说 所以 .

“他很客气地这么说。”

[hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈti:] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [dɪˈspens] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈsɜ:rvɪsɪz] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈæbsənt] ,  
**He found it difficult to dispense with my services while I was absent ,**  
他 成立 它 难的 到 分配 和 我的 服务 尽管 我 曾是 缺席的 ,  
我不在的时候, 他很难摆脱我的服务。

[ðooʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rs(ə)n] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [mʌt] [ədˈmaɪəd] [æt; ət]  
**though he had a person from London who had been much admired at**  
尽管 他 有 一个 人 从 伦敦 who 有 到过 很多 钦佩 在  
[ðə; ði] [ˈkrɪst(ə)l] [ˈpæləs] . "  
**the Crystal Palace . "**  
这 水晶 宫殿 . "

虽然他有一位来自伦敦的人, 此人在水晶宫备受推崇。  
" [ænd; ʌnd] [ju:; jʊ] , [ˈmædəm] , — [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈti:] [ə; eɪ] [ˈfemənɪn] [kəˈpri:s] , [ðə; ði] [dɪˈzaɪər] [fɔ:r; fər] [tʃeɪndʒ]  
**" And you , madame , — was it a feminine caprice , the desire for change**  
" 和 你 , 夫人 , — 曾是 它 一个 女性 任性 , 这 欲望 为了 改变  
,  
.  
,

“而您, 夫人——这是否是女性的任性, 是对改变的渴望,  
[wɪtʃ] [meɪd] [ju:; jʊ] [əˈbændən] [jʊr; jər] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] ? "  
**which made you abandon your uncle during that time ? "**  
哪个 制成 你 放弃 你的 叔叔 期间 那 时间 ? "  
是什么原因让你在那段时间抛弃了你的叔叔?

" [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [ˈmærid] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈleɪdi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [saɪ] .  
**" I left him when I married , " replied the lady , with a profound sigh .**  
" 我 左边 他 什么时候 我 已婚 , " 回复 这 女士 , 和 一个 深刻的 叹 .  
“我结婚的时候就离开了他,”那位女士深深叹了口气, 回答道。

" [aɪ] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [hɑ:rt] - [ˈbroʊkən] [ˈwɪdʊʃ] . "  
**" I returned to him a heart - broken widow . "**  
" 我 返回 到 他 一个 心 - 破碎的 寡妇 . "  
“我回到他身边时, 已是一个心碎的寡妇。”

" [preɪ] [fərˈɡɪv] [em ˈi:] [fɔ:r; fər] [ˈhævɪŋ] [rɪˈkɔ:ld] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ɡri:f] .  
**" Pray forgive me for having recalled the memory of your grief .**  
" 祈祷 原谅 我 为了 拥有 召回 这 记忆 的 你的 悲伤 .  
“请原谅我勾起了你悲伤的回忆。”

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ʌnd] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [hɪr] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈdelɪkət]  
**I am a stranger in this place , and I am here on a somewhat delicate**  
我 是 一个 陌生人 在 这 地方 , 和 我 是 这里 在 一个 有些 精美的  
[ˈmɪʃ(ə)n] .  
**mission .**  
使命 .

我身处异乡, 肩负着一项略显敏感的任务。  
[maɪ] [fɜ:rst] [ˈvɪzɪt] [ɪz] [tu:; tə] [ðɪs] [haʊs] ,  
**My first visit is to this house ,**  
我的 第一的 访问 是 到 这 房子 ,  
我第一次拜访的地方是这栋房子,

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [aɪ] [nu:] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ænd; ʌnd] [ˈsɪmpəθi] [hɪr] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [əˈmʌŋ]  
**because I knew I should find intelligence and sympathy here rather than among**  
因为 我 知道 我 应该 寻找 智力 和 同情 这里 相当 比 之中  
[maɪ] [oʊn] [ˈkʌntri:mɪn] .  
**my own countrymen .**  
我的 自己的 同胞们 .  
因为我知道, 在这里我能找到智慧和同情, 而不是在我的同胞中。



[aɪ][eɪ'ɛm] ['fɔ:rtʃənət] [ɪn] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdɪ] [hu:] [hæz; həz] ['ɑ:kjupaɪd] [æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]  
**I am fortunate in meeting with a lady who has occupied an important**  
我是 幸运 在 会议 和 一个 女士 WHO 有 占领 一个 重要的  
[pə'zɪ(ə)n] [æt; ət][es'ti:] . ['helɪərz] [fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:n] [ə; eɪ] ['pɪriəd] .  
**position at St . Heliers for so long a period .**  
位置 在 英石 : 直升机 为了 所以 长的 一个 时期 :  
我很荣幸能见到这位在圣赫利尔斯担任要职多年的女士。

[aɪ][hæv; həv] [strɔ:ŋ] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]  
**I have strong reasons for wishing to discover the history of a gentleman**  
我 有 强的 原因 为了 祝 到 发现 这 历史 的 一个 绅士  
[hu:] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['aɪlənd] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] — [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] ['meni] — ['æftər]  
**who came to the Island some years ago — I do not know how many — after**  
WHO 来了 到 这 岛 一些 年 前 — 我 做 不是 知道 如何 许多 — 后  
['hævɪŋ] [bɪn] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rld] .  
**having been unfortunate in the world .**  
拥有 到过 不幸 在 这 世界 :  
我有充分的理由想要了解一位先生的过往经历——他几年前来到这座岛屿，具体多少年我记不清了——因为他在世上遭遇了不幸。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['neɪv(ə)l][mæn] . "  
**He was a naval man .**"  
他 曾是 一个 海军 男人 : "  
他曾是海军军官。  
" [maɪ] [pʊr] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['neɪv(ə)l][mæn] , " [saɪd] [ðə; ðɪ] [deɪm] [di:'ju] ['kʌm,twa:r] .  
**" My poor husband was a naval man , " sighed the dame du comptoir .**  
" 我的 贫穷的 丈夫 曾是 一个 海军 男人 , " 叹了口气 这 贵妇人 杜 电脑 :  
“我可怜的丈夫是海军军官,”收银员叹了口气。

" [ə; eɪ]['paɪlət] , [noʊ] [daʊt] , " [θɔ:t] ['θiədɔ:] .  
**" A pilot , no doubt , " thought Theodore .**  
" 一个 飞行员 , 不 怀疑 , " 想法 西奥多 :  
“毫无疑问，是个飞行员,”西奥多心想。  
['θi:ə,dɔ:rz] ['mænər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['flætərɪŋ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] , [hæd; həd]  
**Theodore's manner , which was even more flattering than his words , had**  
西奥多的 方式 , 哪个 曾是 甚至 更多的 奉承 比 他的 字 , 有  
[meɪd] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] ,  
**made a favourable impression ,**  
制成 一个 有利 印象 ,  
西奥多的举止比他的言辞更令人奉承，给人留下了良好的印象。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ]['leɪdɪ][wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə][bi:; bi][kɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] .  
**and the lady was disposed to be confidential .**  
和 这 女士 曾是 处置 到 是 机密的 :  
这位女士也愿意保守秘密。  
[ʃi:; ʃɪ] [ɡlɑ:nst] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kla:k] ,  
**She glanced at the clock ,**  
她 瞥了一眼 在 这 钟 ,  
她瞥了一眼钟，

[ænd; ænd][wʌz; wəz][ɡlæd][tu:; tə] [si:] [ðæt] [aɪ'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] ['twenti] ['mɪnɪts] [pæst] [twelv] .  
**and was glad to see that it was only twenty minutes past twelve .**  
和 曾是 高兴的 到 看 那 它 曾是 仅有的 二十 分钟 过去的 十二 :  
很高兴看到才过了十二点二十分。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][taɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈfɜːrðər][ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðɪs][ˈhænsəm] , [wel] - [bred]  
**There was time for a little further conversation with this handsome , well - bred**  
那里 曾是 时间 为了 一个 小的 更远 对话 和 这 英俊的 , 出色地 - 繁殖  
[ˈɪŋɡlɪʃmən] ,  
**Englishman** ,  
英国人 ,

还有时间跟这位英俊潇洒、举止优雅的英国绅士再聊一会儿。

[brɪˈfɔːr][ðə; ði][ˈhæbɪtʃuːz][ʌv; əv][ðə; ði]"[bel][əˈlaɪəns]"[keɪm][truːp][ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði][hæf]-[pæst]  
**before the habitués of the “ Belle Alliance ” came trooping in for the half - past**  
前 这 常客 的 这 “ 美女 联盟 ” 来了 军队集结 在 为了 这 一半 - 过去的  
[twelv][əˈklɒk, əu-][ˈteɪbl]-  
**twelve o'clock table d'hôte** .  
十二 点钟 桌子 - .

在“美好联盟”的常客们鱼贯而入，享用十二点半的套餐之前。

[ɔːˈredi][ðə; ði][ˈætməsfɪr][wʌz; wəz][ˈoʊdərəs][wɪð; wɪθ][fraɪd][soʊl][ænd; ənd][ræˈguː; ræguː][diː][ˈmuːtɑːn] .  
**Already the atmosphere was odorous with fried sole and ragout de mouton** .  
已经 这 气氛 曾是 有气味的 和 油煎 唯一 和 炖菜 德 羊 .

空气中已经弥漫着炸鲷鱼和羊肉酱的香味。

"[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][huːm][aɪ][eɪˈem][ɪn][kwɛst][ɪz][rɪˈpɔːrtɪd][tuː; tə][hæv; həv][daɪd][ɑːn][ðə; ði]  
“ **The gentleman of whom I am in quest is reported to have died on the**  
” 这 绅士 的 谁 我 是 在 寻求 是 据报道 到 有 死亡 在 这  
[ˈaɪlənd] ,  
**Island** ,  
岛 ,

“据我所知，我正在寻找的那位先生已经死在了岛上。”

"[hiː; hi][kənˈtɪnjuːd] ; "[bʌt; bət][ðɪs][ɪz][ˈveri][ˈlaɪkli][tuː; tə][hæv; həv][bɪn][ə; eɪ][fɔːls][rɪˈpɔːrt] ,  
“ **he continued ; “ but this is very likely to have been a false report** ,  
” 他 持续 ; “ 但 这 是 非常 可能 到 有 到过 一个 错误的 报告 ,

他继续说道：“但这很可能是一份虚假报告。”

[ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz][kwɑɪt][ˈpɔːsəb(ə)l][ðæt][ˈkæptɪn]-[meɪ][stɪl] — —  
**and it is quite possible that Captain Strangway may still — —**  
和 它 是 相当 可能的 那 队长 - 可能 仍然 — —

斯特朗威船长很可能仍然——

"[ˌpiːˈdʒiː]-  
“ **[ Pg 111 ]**  
” [ 页 - ]

“[第 111 页]

"[ˈkæptɪn]- , "[ˈekəʊd][ðə; ði][ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈædʒɪteɪtɪd][er] .  
“ **Captain Strangway , “ echoed the woman , with an agitated air** .  
” 队长 - , “ 回声 这 女士 , 和 一个 激动 空气 .

“斯特朗威上尉，”那女人激动地重复道。

"[jes] , [aɪ][siː][juː; jʊ][noʊ][ɔːl][əˈbaʊt][hɪm; ɪm] .  
“ **Yes , I see you know all about him** .  
” 是的 , 我 看 你 知道 全部 关于 他 .

“是的，看来你对他很了解。”

[juː; jʊ][kæn; kən][help][emˈiː][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] . "  
**You can help me to find him** . "  
你 能 帮助 我 到 寻找 他 . "

你可以帮我找到他。

"[noʊ][hɪm; ɪm] !  
“ **Know him !**  
” 知道 他 !

“认识他！ ”

” [kraɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] .  
” **cried the woman** .  
” 哭 这 女士 .

“女人喊道。”

” [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ][daɪd] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə][maɪ] ['bɪtər] [kɔːst] .  
” **I should think I did know him , to my bitter cost** .  
” 我 应该 思考 我 做过 知道 他 , 到 我的 苦的 成本 .

“我想我的确认识他，但这却让我付出了惨痛的代价。”

[ˈkæptɪn] - [wʌz; wəz][maɪ] ['hʌzbənd] . ”  
**Captain Strangway was my husband** . ”  
队长 - 曾是 我的 丈夫 . ”

斯特朗威上尉是我的丈夫。

” [gʊd] [ 'hevəns ] ! ”  
” **Good Heavens !** ”  
” 好的 天 ! ”

“我的天哪！ ”

” [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] ['hʌzbənd] .  
” **He was my husband** .  
” 他 曾是 我的 丈夫 .

“他是我的丈夫。”

[ðə; ði] ['piːp(ə)] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ 'mɪnɪts] .  
**The people will be here in a few minutes** .  
这 人们 将要 是 这里 在 一个 很少 分钟 .

人们几分钟后就会到。

[ɪf] [mə'sjɜːr] [wɪl] [duː][em 'iː][ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə][step][ɪntuː][maɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [wiː; wi][kæn; kən]  
**If monsieur will do me the honour to step into my sitting - room , we can**  
如果 先生 将要 做 我 这 荣誉 到 步 进入 我的 坐着 - 房间 , 我们 能  
[tɔːk] [wɪˈðəʊt] [ɪntə'rʌp(ə)n] .  
**talk without interruption** .  
讲话 没有 中断 .

如果先生能赏光到我的客厅来，我们可以畅所欲言。

” [ˈtʃæptər] [ˌeks.aɪ'aɪ] .  
” **CHAPTER XII** .  
” 章 十二 .

“第十二章

” [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ɪz] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə][noʊ] [mɔːr] ['peɪmənts] , [fɪr] [noʊ] [mɔːr]  
” **The comfort is , you shall be called to no more payments , fear no more**  
” 这 舒适 是 , 你 将 是 称为 到 不 更多的 付款 , 害怕 不 更多的

令人欣慰的是，你无需再支付任何费用，也无需再恐惧。

[ˈtævərɪn] [bɪlz] .  
**tavern bills** .  
酒馆 账单 .

酒馆账单。

” [ðə; ði] [deɪm] [diː'ju] ['kʌm.twaːr] ['bekənd] [ə; eɪ] ['weɪtər] ,  
” **The dame du comptoir beckoned a waiter** ,  
” 这 贵妇人 杜 电脑 招手 一个 服务员 ,

” 商行女士招手示意侍者，

[ænd; ənd][ˈdɛləˌgeɪtəd][sʌm; səm][ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [suˈpri:m] [əˈθɔːrəti] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]  
and delegated some portion of her supreme authority to him for the  
和 委托 一些 部分 的 她 最高 权威 到 他 为了 这  
[ˈnekst][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] .  
next quarter of an hour .  
下一个 四分之一 的 一个 小时 .

并在接下来的十五分钟内将部分最高权力委托给了他。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈkɒnstɪtjuːtɪd] [æz; əz][aɪˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈriːdʒənsɪ] ,  
She constituted as it were a Regency ,  
她 构成 作为 它 是 一个 摄政时期 ,  
[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [səˈbɔːrdɪnət] [kəˈmænd] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][waɪn][ænd; ənd] [lɪˈkɜːr] [ˈbɒtlz] ,  
and gave her subordinate command over her wine and liqueur bottles ,  
和 给予 她 下属 命令 超过 她 葡萄酒 和 酒 瓶子 ,  
[hɜːr; hər][faɪn] [ˈjæmˈpeɪn] , [beɪs][ænd; ənd] [ˈɡɪnɪs] ;  
her fine champagne , Bass and Guinness ;  
她 美好的 香槟酒 , 低音 和 吉尼斯 ;

并赋予她管理其葡萄酒和利口酒瓶、上等香槟、巴斯啤酒和健力士啤酒的下属权力；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈʌjəd] [ˈθiədɔː] - [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði]  
and then she ushered Theodore Dalbrook into a very small sitting - room at the  
和 然后 她 引导 西奥多 - 进入 一个 非常 小的 坐着 - 房间 在 这  
[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊntər] ,  
back of the counter ,  
后退 的 这 柜台 ,

然后她把西奥多·达尔布鲁克领进柜台后面一个很小的起居室里。

[soʊ] [smɔːl] [ɪnˈdiːd] [ðæt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈlʊkɪŋ] - [glæs] , [ə; eɪ] [ˈpɔːrsəlɪn] [stoʊv] , [tuː] [ɑːrm] - [tʃerz] ,  
so small indeed that a large looking - glass , a porcelain stove , two arm - chairs ,  
所以 小的 的确 那 一个 大的 寻找 - 玻璃 , 一个 瓷 火炉 , 二 手臂 - 椅子 ,  
[ruːm] [wɪθ] [ˈlɪt(ə)] [ˈteɪbl] [left] [ˈhɑːrdli] [ˈstændɪŋ] [ruːm] .  
确实很小, 里面只放着一面大镜子、一个瓷炉、两把扶手椅。

[ænd; ənd][wʌn][ˈlɪt(ə)] [ˈteɪbl] [left] [ˈhɑːrdli] [ˈstændɪŋ] [ruːm] .  
and one little table left hardly standing room .  
和 一 小的 桌子 左边 几乎 常设 房间 .  
[ˈθiədɔː] [ˈfɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [brɪˈwɪldərmənt] .  
西奥多 随后 和 一个 感觉 的 困惑 .  
[hɜːr; hər] [wɪðɪn] [ðə; ði] [læst] [ten] [ˈjɪrz] .  
一张小桌子旁几乎没有站立的空间。

[ˈθiədɔː] [ˈfɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [brɪˈwɪldərmənt] .  
Theodore followed with a sense of bewilderment .  
西奥多 随后 和 一个 感觉 的 困惑 .  
[hɜːr; hər] [wɪðɪn] [ðə; ði] [læst] [ten] [ˈjɪrz] .  
西奥多一脸困惑地跟了上去。

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld] [hɪmˈself] [ðæt] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] [ʌv; əv][ˈdʒɜːrzi][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrld][soʊ] [smɔːl] [ðæt]  
He had told himself that the Island of Jersey was a world so small that  
他 有 讲述 他自己 那 这 岛 的 球衣 曾是 一个 世界 所以 小的 那  
[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [mʌtʃ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈtreɪsɪŋ] [ˈeni] [mæn] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd]  
he could not have much difficulty in tracing any man who had lived and died  
他 可以 不是 有 很多 困难 在 追踪 任何 男人 WHO 有 居住地 和 死亡  
[ðer; ðər] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [læst] [ten] [ˈjɪrz] ;  
there within the last ten years ;  
那里 之内 这 最后的 十 年 ;  
[bʌt; bət] [ˈæksɪdənt][hæd; həd] [bɪn] [ˈkɪndər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] .  
他告诉自己, 泽西岛是一个很小的世界, 所以要找到过去十年里在那里生活和去世的任何人, 应该不会太困难;

[bʌt; bət] [ˈæksɪdənt][hæd; həd] [bɪn] [ˈkɪndər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] .  
but accident had been kinder to him than he had hoped .  
但 事故 有 到过 幼儿园 到 他 比 他 有 希望 .  
[bʌt; bət] [ˈæksɪdənt][hæd; həd] [bɪn] [ˈkɪndər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] .  
但意外对他来说比他预想的要仁慈。

[ðə; ði][ˈleɪdi] [ˈsi:tɪd] [hɜ:rsɛlf][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈru:bi] ˈvelvɪt [ɑ:rm] - [tʃerz] , [ænd; ənd] [ˈmoʊʃənd]  
**The lady seated herself in one of the ruby velvet arm - chairs , and motioned**  
这 女士 坐着 她自己 在 一 的 这 红宝石 天鹅绒 手臂 - 椅子 , 和 示意  
[hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .  
**him to the other .**  
他 到 这 其他 .

那位女士在一张红宝石色天鹅绒扶手椅上坐下，示意他坐到另一张椅子上。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][em ˈi:][ə; eɪ] [[ɑ:k] , [məˈsjɜ:r] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] .

**“ You have given me a shock , monsieur , ” she said .**  
“ 你 有 给定 我 一个 震惊 , 先生 , ” 她 说 .

“先生，您真是让我大吃一惊。”她说。

“ [maɪ] [frendz] [ɪn][ðə; ði][ˈaɪlənd] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] [wʌz; wəz] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] , [ænd; ənd] [ðeɪ]  
**“ My friends in the island know that my marriage was unfortunate , and they**  
“ 我的 朋友们 在 这 岛 知道 那 我的 婚姻 曾是 不幸 , 和 他们  
[ˈnevər] [ˈmenʃ(ə)n] [maɪ] [ˈhʌzbənd] .  
**never mention my husband .**  
绝不 提到 我的 丈夫 .

“我在岛上的朋友们都知道我的婚姻很不幸，他们从来不提我的丈夫。”

[hi:; hi][ɪz] [fərˈɡɑ:tn] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] .

**He is forgotten as if he had never been .**  
他 是 被遗忘的 作为 如果 他 有 绝不 到过 .

他被人遗忘，仿佛从未存在过一样。

[aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈfænsɪ] [ðæt] [jɪr] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈtrʌbld] [dri:m] .  
**I sometimes fancy that year of my life was only a troubled dream .**  
我 有时 想要 那 年 的 我的 生活 曾是 仅有的 一个 麻烦 梦 .

我有时觉得我生命中那一年只是一场噩梦。

[ˈi:v(ə)n][maɪ] [neɪm] [ɪz] [ʌnˈtʃeɪndʒd] .

**Even my name is unchanged .**  
甚至 我的 姓名 是 未更改 .

连我的名字都没变。

[aɪ][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ˌmædˈmweɪzəl] .

**I was called Mdlle .**  
我 曾是 称为 型号 .

我被称作小姐。

[ˈkɔrəli] [bɪˈfɔ:r] [aɪ] [ˈmæɪrɪd] .

**Coralie before I married .**  
科拉莉 前 我 已婚 .

婚前的科拉莉。

[aɪ][,eɪ ˈem] [kɔ:ld] [ˈmædəm] [ˈkɔrəli] [naʊ] . “

**I am called Madame Coralie now . ”**  
我 是 称为 夫人 科拉莉 现在 . ”

我现在叫科拉莉夫人了。

“ [aɪ][,eɪ ˈem] [ˈsɑ:ri] [tu:; tə][hæv; həv] [kɔ:zd] [ju:; jʊ][ˈpeɪnf(ə)l][ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [ˈmædəm] ,

**“ I am sorry to have caused you painful emotion , madame ,**  
“ 我 是 对不起 到 有 导致 你 痛苦 情感 , 夫人 ,

“夫人，很抱歉给您带来了痛苦的情绪。”

[bʌt; bət][,aɪ ˈti:][ɪz][moʊst][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][tu:; tə][em ˈi:][tu:; tə] [treɪs] [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][jɔ:r; jər] [ˈhʌzbəndz]  
**but it is most important to me to trace the history of your husband's**  
但 它 是 最多 重要的 到 我 到 痕迹 这 历史 的 你的 丈夫的

[ˈleɪtər] [ˈjɪrz] ,

**later years ,**  
之后 年 ,

但对我来说，最重要的是追溯你丈夫晚年的经历。

[ænd; ʌnd][aɪ] [di:m] [maɪ'self] ['veri] ['fɔ:rtʃənət] [ɪn] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ju:; jʊ] . ”  
and I deem myself very fortunate in having found you . ”  
和 我 认为 我 非常 幸运 在 拥有 成立 你 . ”

我非常幸运能找到你。

“ [ɪz][aɪ 'ti:] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['prɑ:pərti] , [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [left] [hɪm; ɪm] , [pər'hæps] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['kɒrəli] ,  
“ Is it about a property , a fortune left him , perhaps ? ” exclaimed Coralie ,  
“ 是 它 关于 一个 财产 , 一个 财富 左边 他 , 也许 ? ” 惊呼 科拉莉 ,  
[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [æni'meɪʃ(ə)n] ,  
with sudden animation ,  
和 突然 动画片 ,

“是不是跟房产有关？或许是他继承的一笔遗产？”科拉莉突然兴奋地问道。

[hɜ:r; hər] [faɪn] [aɪz] ['laɪtɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][hoʊp] .  
her fine eyes lighting up with hope .  
她 美好的 眼睛 灯光 向上 和 希望 .

她美丽的眼睛里闪烁着希望的光芒。

“ [ə'læs] , [noʊ] .  
“ Alas , no :  
“ 唉 , 不 .

“唉，不。”

['fɔ:rtʃən] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [rɪ'zɜ:rv] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ʌn'lʌki] ['hʌzbənd] .  
Fortune had nothing in reserve for your unlucky husband .  
财富 有 没有什么 在 预订 为了 你的 倒霉 丈夫 .

老天爷似乎没有眷顾你那不幸的丈夫。

” [ ,pi: 'dʒi:] - ]  
” [ Pg 112 ]  
” [ 页 - ]

“[第 112 页]

“ [ʌn'lʌki] , [ɪn'di:d] , [bʌt; bət][nɑ:t][soʊ] [ʌn'lʌki] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['gɪvɪŋ] [maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə][hɪm; ɪm]  
“ Unlucky , indeed , but not so unlucky as I was in giving my heart to him  
“ 倒霉 , 的确 , 但 不是 所以 倒霉 作为 我 曾是 在 给予 我的 心 到 他  
.  
:  
.

“确实很不幸，但比起我把心交给他，我的不幸就更大了。”

[aɪ] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] .  
I knew that he was a drunkard .  
我 知道 那 他 曾是 一个 酒鬼 .

我知道他是个酒鬼。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɜ:rnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪvi] ,  
I knew that he had been turned out of the navy ,  
我 知道 那 他 有 到过 转向 出去 的 这 海军 ,

我知道他已经被海军开除了。

[ænd; ʌnd][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:rkənti:l] [mə'ri:n] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] ['dredf(ə)l] [vaɪs] , — [bʌt; bət]  
and out of the mercantile marine on account of that dreadful vice , — but  
和 出去 的 这 商业 海洋 在 帐户 的 那 可怕 副 , — 但

并因这种可怕的恶习而被逐出商船队——但是

[hi:; hi] — [hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv][em 'i:] , [pʊr] ['feləʊ] ,  
he — he was very fond of me , poor fellow ,  
他 — 他 曾是 非常 喜爱 的 我 , 贫穷的 同伴 ,

他——他很喜欢我，可怜的家伙。

[ænd; ənd][hi:; hi] [swɔ:ɹ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['brændi] [ə'gen] [æz; əz] [lɔ:ŋ]  
and he swore that he would never touch a glass of brandy again as long  
和 他 发誓 那 他 会 绝不 触碰 一个 玻璃 的 白兰地 再次 作为 长的  
[æz; əz][hi:; hi] [lɪvd] ,  
as he lived ,  
作为 他 居住地 ,  
他发誓，只要活着，就再也不碰一杯白兰地了。

[ɪf] [aɪ] [wʊd] [kən'sent] [tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .  
if I would consent to marry him .  
如果 我 会 同意 到 结婚 他 .

如果我同意嫁给他的话。

[hi:; hi][dɪd][tɜ:ɹn][ʻoʊvər][ə; eɪ] [nu:] [li:f] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [kept] [hɪm'self] ['soʊbər][ænd; ənd]  
He did turn over a new leaf for a time , and kept himself sober and  
他 做过 转动 超过 一个 新的 叶子 为了 一个 时间 , 和 保留 他自己 清醒 和  
[ˈstedɪ] ,  
steady ,  
稳定的 ,  
他确实有一段时间改过自新，保持了清醒和稳重的心态。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæŋ] [ʻoʊvər] [ðæt] ['kaʊntər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hoʊl] ['i:vniŋ] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] ,  
and would hang over that counter for a whole evening talking to me ,  
和 会 悬挂 超过 那 柜台 为了 一个 所有的 晚上 说 到 我 ,  
他会整晚趴在柜台上跟我聊天，

[ænd; ənd] [teɪk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [blæk] ['kɔ:fi] .  
and take nothing but black coffee .  
和 拿 没有什么 但 黑色的 咖啡 .  
只喝黑咖啡。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'fɔ:ɹm] [hɪm; ɪm] .  
I thought I could reform him .  
我 想法 我 可以 改革 他 .

我以为我可以感化他。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][grænd] [θɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'fɔ:ɹm] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðæt] ,  
I thought it would be a grand thing to reform a man like that ,  
我 想法 它 会 是 一个 盛大 事物 到 改革 一个 男人 喜欢 那 ,  
我当时觉得，改造像他那样的人会是一件很棒的事。

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][bred][ænd; ənd][bɔ:ɹn] , [ə; eɪ][mæn] [hu:z] [ˈfɑ:ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt]  
a gentleman bred and born , a man whose father had been a great  
一个 绅士 繁殖 和 出生 , 一个 男人 谁 父亲 有 到过 一个 伟大的  
[ˈlændəʊnər] ,  
landowner ,  
土地所有者 ,  
一位出身名门、家境殷实的绅士，他的父亲曾是一位大地主。

[ænd; ənd] [hu:z] [ˈfæməli] [neɪm] [wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði]ʻoʊldɪst][ɪn] ['ɪŋɡlənd] .  
and whose family name was one of the oldest in England .  
和 谁 家庭 姓名 曾是 一 的 这 最老 在 英格兰 .  
他的家族姓氏是英格兰最古老的姓氏之一。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] [weɪz] .  
He was a gentleman in all his ways .  
他 曾是 一个 绅士 在 全部 他的 方式 .  
他举止言谈都很有绅士风度。

[hi:; hi] ['nevər] [fər'ga:t] [hɪm'self] ['i:v(ə)n] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] .  
He never forgot himself even when he had been drinking .  
他 绝不 忘了 他自己 甚至 什么时候 他 有 到过 喝 .  
即使喝醉了，他也从未忘记自己。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tu:; tə][ðə; ði][ləst] .

He was a gentleman to the last .  
他 曾是 一个 绅士 到 这 最后的 .

他至死都是一位绅士。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][faɪn] - ['lʊkɪŋ] [mæn][tu:] .

Such a fine - looking man too .  
这样的 一个 美好的 - 寻找 男人 也 .

他也是个长相英俊的男人。

[waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɔ:tɪŋ] [ˌem 'i:][ænd; ənd][keɪt] [hɪm'self] ['stedɪ] [hi:; hi][gɔ:t] [bæk] [hɪz; ɪz] [gʊd]

While he was courting me and kept himself steady he got back his good

尽管 他 曾是 求爱 我 和 保留 他自己 稳定的 他 得到 后退 他的 好的

[lʊks] .

looks .

看起来 .

在他追求我、保持稳定的同时，他的容貌也恢复了英俊。

[hi:; hi] [lʊkt] [ten] ['jɪrz] ['jʌŋgə] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði][deɪ][wi:; wi]

He looked ten years younger , and I was very proud of him the day we

他 看起来 十 年 年轻 , 和 我 曾是 非常 自豪的 的 他 这 天 我们

[wɜ:r; wər] ['mærid] .

were married .

是 已婚 .

他看起来比实际年龄年轻了十岁，我们结婚那天我为他感到非常自豪。

[hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [haʊs] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,

He had taken a house for me ,

他 有 已采取 一个 房子 为了 我 ,

他为我租了一套房子。

[ə; eɪ][naɪs] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] [nɪr] [ðə; ði]['dʒɛzʊ:ɪts] - ['kɑ:lɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]

a nice little house on the hill near the Jesuits ' College , with a pretty little

一个 好的 小的 房子 在 这 爬坡道 靠近 这 耶稣会士 - 大学 , 和 一个 漂亮的 小的

['gɑ:rdn] ,

garden ,

花园 ,

耶稣会学院附近山坡上有一栋漂亮的小房子，带有一个可爱的小花园。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['fɜ:rnɪʃt] [ðə; ði] [haʊs] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['seɪvɪŋz] .

and I had furnished the house out of my savings .

和 我 有 提供 这 房子 出去 的 我的 节省 .

我用自己的积蓄添置了房子里的家具。

[aɪ][hæd; həd] [seɪvd] [ə; eɪ] ['gʊdɪʃ] [bɪt] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə]['dʒɜ:rzi] ,

I had saved a goodish bit since I came to Jersey ,

我 有 已保存 一个 还不错 少量 自从 我 来了 到 球衣 ,

自从我来到泽西岛以来，我已经攒下了一笔不小的钱。

[fɔ:r; fər][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪz][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [mæn] , [ænd; ənd][maɪ][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

for my uncle is a generous man , and my situation here is a good one .

为了 我的 叔叔 是 一个 慷慨的 男人 , 和 我的 情况 这里 是 一个 好的 一 .

因为我叔叔是个慷慨的人，而且我在这里的处境也很好。

[aɪ][hæd; həd]['oʊvər] [tu:] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɪn][hænd]['æftər][aɪ] [peɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɜ:rnɪʃər] — [ðɪ:z]

I had over two hundred pounds in hand after I paid for the furniture — these

我 有 超过 二 百 磅 在 手 后 我有薪酬的 为了 这 家具 — 这些

[tʃerz] [wɜ:r; wər][ɪn][maɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,

chairs were in my drawing - room ,

椅子 是 在 我的 绘画 - 房间 ,

付完家具款后，我手头还剩下两百多英镑——这些椅子放在我的客厅里。



— [ænd; ɐnd][hiː; hi][ˈhædnt] [mʌt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kloʊðz] [hiː; hi] [stəd] [ˈʌpraɪt] [ɪn] , [pɜr] [ˈfeləʊ]  
and he hadn't much more than the clothes he stood upright in , poor fellow  
和 他 之前没有 很多 更多的 比 这 衣服 他 站立 直立 在 , 贫穷的 同伴  
.  
:  
.

可怜的家伙，他身上除了身上穿的衣服之外，几乎什么都没有。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][ˈmaɪndɪd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [kept] [hɪmˈself] [ˈstedɪ] .  
But I wouldn't have minded that if he had only kept himself steady .  
但 我 不会 有 有思想 那 如果 他 有 仅有的 保留 他自己 稳定的 .

但如果他能保持镇定，我倒也不会介意。

[aɪ][wʌz; wəz] [prɪˈperd] [tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .  
I was prepared to work for him .  
我 曾是 准备 到 工作 为了 他 .

我当时愿意为他工作。

[aɪ] [nuː] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] .  
I knew I should have to keep him .  
我 知道 我 应该 有 到 保持 他 .

我知道我应该留下他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][wɜːrk] [ɪkˈsept] [ɪn][hɪz; ɪz]  
He was too much of a gentleman to be able to work except in his  
他 曾是 也 很多 的 一个 绅士 到 是 有能力的 到 工作 除了 在 他的  
[prəˈfeʃ(ə)n] ,  
profession ,  
职业 ,

他为人太绅士了，除了本职工作之外，他无法从事其他工作。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˈevər] ;  
and that was gone from him for ever ;  
和 那 曾是 已消失 从 他 为了 曾经 ;

而那份记忆，从此永远地从他身上消失了。

[soʊ][aɪ] [nuː] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈkʌmbənt] [ɑːn][emˈiː][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][bəʊθ] ,  
so I knew it was incumbent on me to work for both ,  
所以 我 知道 它 曾是 现任 在 我 到 工作 为了 两个都 ,

所以我知道我有义务同时为这两个组织效力。

[ænd; ɐnd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [baɪ] [ˈletɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [flɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] ,  
and I thought that by letting our drawing - room floor in the season ,  
和 我 想法 那 经过 出租 我们的 绘画 - 房间 地面 在 这 季节 ,

我当时想，不如让我们的客厅地板在季节里铺上地毯，

[ænd; ɐnd][baɪ] [ˈduːɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪlɪnerɪ] [ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] — [aɪm][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmɪlɪnər] ,  
and by doing a little millinery all the year round — I'm a good milliner ,  
和 经过 正在做 一个 小的 女帽 全部 这 年 圆形的 — 我是 一个 好的 女帽商 ,

而且我一年到头都在做一些帽子制作——我是一个不错的帽子设计师。

[məˈsjɜːr] — [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][ˈkʌmfətl; ˈkʌmfərtəbl] [hoʊm] ,  
monsieur — I thought I could manage to keep a comfortable home ,  
先生 — 我 想法 我 可以 管理 到 保持 一个 舒服的 家 ,

先生——我以为我能维持一个舒适的家，

[wɪˈðəʊt] [ˈtʌtʃɪŋ] [maɪ] [tuː] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [ɪn][ðə; ði] [ˈseɪvɪŋz] [bæŋk] . "   
without touching my two hundred pounds in the Savings Bank . "   
没有 接触 我的 二 百 磅 在 这 节省 银行 . "

“我一分钱都没动用储蓄银行里的两百英镑。”

“ [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [breɪv] , [ʌn'selfɪ] [gɜ:rl][tu:; tə] [θɪŋk] [soʊ] . ”

“ You were a brave , unselfish girl to think so . ”  
“ 你 是 一个 勇敢的 , 无私 女孩 到 思考 所以 : ”

“你真是个勇敢无私的女孩，才会这么想。”

“ [ɑ:] , [sɜ:r] , [wi:; wi][ɑ:r; əɾ][nɑ:t] ['selfɪ] [wen] [wi:; wi] [lʌv] .

“ Ah , sir , we are not selfish when we love . ”  
“ 啊 , 先生 , 我们 是 不是 自私 什么时候 我们 爱 : ”

“啊，先生，我们爱一个人的时候并不自私。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [fa:nd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [pʊɹ] ['feləʊ] .

I was very fond of him , poor fellow .  
我 曾是 非常 喜爱 的 他 , 贫穷的 同伴 : ”

我很喜欢他，可怜的家伙。

[aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [wɪð; wɪθ] ['pɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɜ:roubred]

I had begun with pitying him , and then he was a thoroughbred  
我 有 开始 和 怜悯 他 , 和 然后 他 曾是 一个 纯种马

['dʒent(ə)lmən] — [hi:; hi][wʌz; wəz] [vi'el] ['ru:tʃ, 'ruʊʃ] ,

gentleman — he was vielle roche ,  
绅士 — 他 曾是 维埃尔 罗氏 ,

起初我同情他，后来发现他是一位纯正的绅士——他是一位老绅士。

[mə'sjɜ:r] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [əd'maɪəd][ðə; ði] [noʊ'bles]

monsieur , and I have always admired the noblesse .  
先生 , 和 我 有 总是 钦佩 这 贵族 : ”

先生，我一直很钦佩贵族风范。

[aɪ][,eɪ 'em][noʊ] [rɪ'pʌblɪkən] , [mwa:] .

I am no Republican , moi .  
我 是 不 共和党人 , 我 : ”

我不是共和党人。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] ['wɪnɪŋ] [weɪz] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]['soʊbər] — [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]

And he had such winning ways when he was sober — and he was  
和 他 有 这样的 获胜 方式 什么时候 他 曾是 清醒 — 和 他 曾是

[nɑ:t]['stu:pɪd][æz; əz] ['ʌðər] [men][ɑ:r; əɾ] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [drʌŋk] — ['oʊnli] [mɔ:r] ['brɪliənt] — [lɑ:] [tɛt]

not stupid as other men are when he was drunk — only more brilliant — la tête  
不是 愚蠢的 作为 其他 男人 是 什么时候 他 曾是 醉 — 仅有的 更多的 杰出的 — 拉 头

— ,  
montée — hélas ,

— ,  
他清醒的时候风度翩翩，魅力四射——而且他喝醉后不像其他人那样愚蠢——反而更加才华横溢——la tête montée

——hélas,

[kɑ:m] [ɪl] - [dəsprɪt] — [bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [breɪn] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] —

comme il pétillait d'esprit — but it was his brain that he was burning —  
comme il - 精神 — 但 它 曾是 他的 脑 那 他 曾是 燃烧 —

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['fju:əl] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [laɪt] .

that was the fuel that made the light .  
那 曾是 这 燃料 那 制成 这 光 : ”

comme il pétillait d'esprit——但他燃烧的是他的大脑——那是点燃光芒的燃料。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][,aɪ 'ti:][ju:; jʊ] ['ɪntrəst] [jɔ:r'self] [ɪn][hɪm; ɪm] , [mə'sjɜ:r] ? ” [fɪ:; fɪ] [æskt] , [ˈsʌd(ə)nli] ,

But how is it you interest yourself in him , monsieur ? ” she asked , suddenly ,  
但 如何 是 它 你 兴趣 你自己 在 他 , 先生 ? ” 她 问 , 突然 ,

“可是，先生，您为什么对他感兴趣呢？”她突然问道。

['fɪksɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:ɹ; hər] [ˈɑ:rp] [blæk] [aɪz] .

fixing him with her sharp black eyes .  
定影 他 和 她 锋利的 黑色的 眼睛 : ”

她用那双锐利的黑眼睛盯着他。

“ [ju:; jʊ] [seɪ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ə'baʊt] ['prɑ:pərti] .  
“ You say it is not about property .  
“ 你 说 它 是 不是 关于 财产 .

“你说这与财产无关。

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['moʊtɪv] , [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] . “  
You must have a motive , all the same . ”  
你 必须 有 一个 动机 , 全部 这 相同的 . ”

无论如何，你肯定有动机。

“ [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['moʊtɪv] , [bʌt; bət] [maɪ] ['ɪntrəst] [ɪz] [nɑ:t] ['pɜ:rsən(ə)l] .  
“ I have a motive , but my interest is not personal .  
“ 我 有 一个 动机 , 但 我的 兴趣 是 不是 个人的 .

“我的确有动机，但我的兴趣并非出于个人目的。”

[aɪ] [eɪ 'em] ['æktɪŋ]  
I am acting  
我 是 表演

我正在表演

[ ,pi: 'dʒi: ] - [ ]  
[ Pg 113 ]  
[ 页 - ]

[第113页]

[fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [wʌn] [hu:] [naʊ] [oʊnz] [ðə; ði] - [ɪ'steɪt] ,  
for some one who now owns the Strangway estate ,  
为了 一些 一 WHO 现在 拥有 这 - 财产 ,

对于现在拥有斯特朗威庄园的某个人来说，

[ænd; ənd] [hu:] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'klʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['fæməli] . “  
and who wishes to know what has become of the old family . ”  
和 WHO 愿望 到 知道 什么 有 变得 的 这 老的 家庭 . ”

谁想知道这个老家族的现状如何呢？

“ [wʌt] [kæn; kən] [aɪ 'ti:] ['mætər] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] ? ” [æskt] ['mædəm] ['kɒrəli] , [sə'spɪʃəsli] .  
“ What can it matter to any one ? ” asked Madame Coralie , suspiciously .  
“ 什么 能 它 事情 到 任何 一 ? ” 问 夫人 科拉莉 , 可疑地 .

“这跟任何人有什么关系呢？”科拉莉夫人狐疑地问道。

“ [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔ:st] [ɔ:l] [ðər; ðər] ['mʌni] — [ʌv; əv] [ðə; ði] [lənd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðərz] [nɑ:t] [æn; ən]  
“ They had lost all their money — of the land that had been theirs not an  
“ 他们 有 丢失的全部 他们的 钱 — 的 这 土地 那 有 到过 他们的 不是 一个

[eɪkər] [wʌz; wəz] [left] .  
acre was left .  
英亩 曾是 左边 .

“他们失去了所有的钱——他们曾经拥有的土地，一英亩也没剩下。”

[wʌt] ['bɪznəs] [ɪz] [aɪ 'ti:] [ʌv; əv] ['eni] [wʌnz] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['drɪvŋ]  
What business is it of any one's what became of them when they were driven  
什么 商业 是 它 的 任何 一个人的 什么 成为 的 他们 什么时候 他们 是 驱动

[frʌm; frəm] [ðər; ðər] [bɜ:rθ] - [pleɪs] .  
from their birth - place .  
从 他们的 出生 - 地方 .

他们被迫离开出生地后遭遇了什么，关乎他人何事？

[oʊ] , [haʊ] [maɪ] [pʊr] ['fredrɪk] [heɪtɪd] [ðə; ði] [reɪs] [ðæt] [hæd; həd] [pə'zest] [ɪt'self] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt]  
Oh , how my poor Frederick hated the race that had possessed itself of his estate  
哦 , 如何 我的 贫穷的 弗雷德里克 憎恨 这 种族 那 有 拥有 本身 的 他的 财产  
!  
!  
!

哦，可怜的弗雷德里克多么憎恨那些占据了他庄园的种族啊！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:] [bəed][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

**There was nothing too bad for them .**  
那里 曾是 没有什么 也 坏的 为了 他们 .

对他们来说，没有什么太糟糕的事情发生。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈsaɪtɪd] [hiː; hi] [wʊd] [reɪv] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [ˈɔːfli] — [ə; eɪ] [ˈbegərli] [ˈlɔɪər] ,  
**When he was excited he would rave about them awfully — a beggarly lawyer ,**  
什么时候 他 曾是 兴奋的 他 会 锐舞 关于 他们 非常 — 一个 乞丐 律师 ,  
[ə; eɪ] [blæk] - [ˈhɑːtɪd] [ˈskaʊndrəl] ,  
**a black - hearted scoundrel ,**  
一个 黑色的 - 心地 恶棍 ,

他兴奋的时候会恶语相向，把他们贬得一文不值——一个卑鄙的律师，一个心肠歹毒的恶棍，

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] [lɔːrd] — [lɔːrd] [ˈʃerɪŋtn] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ] .  
**that is what he would call Lord — Lord Sherrington , when he had been drinking .**  
那 是 什么 他 会 称呼 主 — 主 谢灵顿 , 什么时候 他 有 到过 喝 .

他喝醉的时候就会称呼“勋爵”——谢灵顿勋爵。

” [ˈθiːə,dɔːrɪz] [braʊ] [gruː] [ˈθɔːtʃ(ə)l] .  
**” Theodore's brow grew thoughtful .**  
” 西奥多的 眉头 生长 周到 .

西奥多眉头紧锁，若有所思。

[haʊ] [streɪndʒ] [ðɪs] [siːmd] , [ˈɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ][kɑːnfərˈmeɪ](ə)n][ʌv; əv][hwaːˈniːtəz] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] [ˈhɔːrər]  
**How strange this seemed , almost like a confirmation of Juanita's superstitious horror**  
如何 奇怪的 这 似乎 , 几乎 喜欢 一个 确认 的 胡安妮塔的 迷信的 恐怖  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbænɪʃt] [reɪs] .  
**of the banished race .**  
的 这 被放逐 种族 .

这看起来多么奇怪啊，几乎就像是印证了胡安妮塔对被放逐种族的迷信恐惧。

[pərˈhæps][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈnætʃrəl] [ðæt] [æn; ən] [ʌnˈlʌki] [ˈspendθrɪft] — [ˈruːɪnd] ,  
**Perhaps it was not unnatural that an unlucky spendthrift — ruined ,**  
也许 它 曾是 不是 不自然 那 一个 倒霉 败家子 — 毁坏 ,

或许，一个不幸的挥霍者——破产了——并非不合情理。

[dɪsˈgreɪst] — [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] [huː] [hæd; həd] [ˈaʊstɪd] [hɪm; ɪm] ;  
**disgraced — should hate the favourite of fortune who had ousted him ;**  
蒙羞的 — 应该 恨 这 最喜欢的 的 财富 WHO 有 被驱逐 他 ;

蒙羞者——应该憎恨那个将他赶下台的幸运儿；

[bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [heɪt] [ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv][ˈmɜːrdər] , [ˈmɜːrdər] [ɪn][kəʊld] [blʌd] ,  
**but not with a hate capable of murder , murder in cold blood ,**  
但 不是 和 一个 恨 有能力的 的 谋杀 , 谋杀 在 寒冷的 血 ,

但不是那种足以杀人的仇恨，那种冷血的杀人。

[ðə; ði] [ˈmɜːrdər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈɪndʒərd] [hɪm; ɪm][ˈiːv(ə)n][ɪndəˈrektli; ɪndaɪˈrektli] .  
**the murder of a man who had never injured him even indirectly .**  
这 谋杀 的 一个 男人 WHO 有 绝不 受伤 他 甚至 间接 .

谋杀一个从未间接伤害过他的人。

” [jɔːr; jər] [ˈhʌzbənd] [hæz; həz] [bɪn] [ded] [sʌm; səm] [ˈjɪrz] , [aɪ] [kənˈkluːd] ? ” [hiː; hi] [sed] , [ˈprez(ə)ntli] .  
**” Your husband has been dead some years , I conclude ? ” he said , presently .**  
” 你的 丈夫 有 到过 死的 一些 年 , 我 结束 ? ” 他 说 , 目前 .

“我猜想，你丈夫已经去世好几年了？”他过了一会儿说道。

” [θriː] [ˈjɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ɑːn][ðə; ði] [tenθ] [ʌv; əv][læst] [mʌnθ] . ”  
**” Three years and a half on the tenth of last month . ”**  
” 三 年 和 一个 一半 在 这 第十 的 最后的 月 . ”

“上个月10号就是三年半纪念日了。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [taɪm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [aɪ] [fɪr] ? ”  
“ And you had a troublesome time with him , I fear ? ”  
“ 和 你 有 一个 麻烦的 时间 和 他 , 我 害怕 ? ”  
“恐怕你和他相处得不太愉快吧? ”

“ ['trʌb(ə)l] [si:mz] [ə; eɪ] [laɪt] [wɜːrd][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [went] [θruː] .  
“ Trouble seems a light word for what I went through .  
“ 麻烦 似乎 一个 光 单词 为了 什么 我 去 通过 .  
“用‘麻烦’来形容我所经历的一切似乎都太轻描淡写了。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [hel] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['lðər] [wɜːrd] — [ðə; ði] [hel] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mædmən]  
It was like living in hell — there is no other word — the hell which a madman  
它 曾是 喜欢 活的 在 地狱 — 那里 是 不 其他 单词 — 这 地狱 哪个 一个 狂人  
[kæn; kən] [meɪk] [ʌv; əv][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .  
can make of all around him .  
能 制作 的 全部 大约 他 .  
那感觉就像生活在地狱里——没有别的词可以形容——一个疯子能把周围的一切都变成的地狱。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [wiː; wi] [went] [ɑːn]['kwaiətli] — [hiː; hi] [siːmd] [kən'tentɪd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]  
For a few weeks we went on quietly — he seemed contented , and I was  
为了 一个 很少 周 我们 去 在 悄悄 — 他 似乎 满足 , 和 我 曾是  
[ˈveri] ['hæpi] ,  
very happy ,  
非常 快乐的 ,  
接下来的几周我们过得很平静——他看起来很满足，我也很高兴。

['θɪŋkɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [kjʊr] [hɪm; ɪm] .  
thinking I had cured him .  
思维 我 有 治愈 他 .  
我以为我已经治好他了。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][kæt] ['wɑːtʃɪz] [ə; eɪ] [maʊs] , [fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi][ʊd; jəd][ɡoʊ] [rɔːŋ]  
I watched him as a cat watches a mouse , for fear he should go wrong  
我 观看 他 作为 一个 猫 手表 一个 老鼠 , 为了 害怕 他 应该 去 错误的  
[ə'gen] .  
again .  
再次 .  
我像猫盯着老鼠一样盯着他，生怕他再次犯错。

[hiː; hi]['nevər] [went] [aʊt] [wɪ'ðəʊt] [ˌem 'iː] ;  
He never went out without me ;  
他 绝不 去 出去 没有 我 ;  
他出门从来不会不带我；

[ænd; ənd][æt; ət] [hoʊm] [aɪ][dɪd][ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən][duː][tuː; tə] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn]  
and at home I did all that a woman can do to make much of the man  
和 在 家 我 做过 全部 那 一个 女士 能 做 到 制作 很多 的 这 男人  
[ʃiː; ʃi] [lʌvz] ,  
she loves ,  
她 爱 ,  
在家，我做了所有一个女人能做的事情，来讨好她所爱的男人。

['stʌdiɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] ['evriθɪŋ] , [sə'raʊndɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['evri] ['lɪt(ə)l] ['lʌkʃəri] [aɪ][kʊd; kəd]  
studying him in everything , surrounding him with every little luxury I could  
学习 他 在 一切 , 周围 他 和 每一个 小的 奢华 我 可以  
[ə'fɔːrd] ,  
afford ,  
买得起 ,  
研究他的一举一动，用我所能负担的一切奢侈品来宠爱他。

[ˈkʊkɪŋ] [ˈdeɪnti] [ˈlɪt(ə)] [miːlz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ˈpetɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]  
**cooking dainty little meals for him , petting him as if he had been an**  
烹饪 纤巧 小的 餐 为了 他 , 抚摸 他 作为 如果 他 有 到过 一个  
[ˈaɪdəˌlaɪzd] [tʃaɪld] .  
**idolized child** .  
偶像化 孩子 .

为他烹制精致的小餐点，像对待心爱的孩子一样抚摸他。

[hiː; hi] [siːmd] [ˈɡreɪtʃ(ə)] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [fjuː] [wiːks] , [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈhæpi] .  
**He seemed grateful , for the first few weeks , and almost happy** .  
他 似乎 感激的 , 为了 这 第一的 很少 周 , 和 几乎 快乐的 .

在最初的几周里，他似乎心存感激，甚至感到快乐。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [moʊp] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .  
**Then I saw he was beginning to mope a little** .  
然后 我 锯 他 曾是 开始 到 忧郁 一个 小的 .

然后我发现他开始有点闷闷不乐了。

[hiː; hi][ɡɑːt] [loʊ] - [ˈspɪrɪtɪd] ,  
**He got low - spirited** ,  
他 得到 低的 - 精神抖擞 ,

他情绪低落，

[ænd; ənd] [wʊd] [saɪ][ˈoʊvər][ðə; ðɪ][ˈfaɪər][ænd; ənd] [bruːd] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkʌtɪŋ] [mɑːrtʃ] [ˈweðər] —  
**and would sit over the fire and brood — it was cutting March weather —**  
和 会 坐 超过 这 火 和 幼虫 — 它 曾是 切割 行进 天气 —

[ænd; ənd] [wʊd] [moʊn][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈblaɪtɪd] [laɪf] ,  
**and would moan over his blighted life** ,  
和 会 呻吟 超过 他的 秕 生活 ,

他会坐在火堆旁沉思——三月的天气寒冷刺骨——并哀叹自己不幸的人生。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfɔːli] .  
**and his own folly** .  
和 他的 自己的 蠢事 .

以及他自己的愚蠢。

- [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [ˈoʊvər] [əˈɡen] , - [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , - [ɑː] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈdɪfrənt]  
**' If I had to begin over again , ' he would say , ' ah , it would be different**  
- 如果 我 有 到 开始 超过 再次 , - 他 会 说 , - 啊 , 它 会 是 不同的  
,  
,  
,

“如果让我重新开始,”他会说,“啊, 那肯定会不一样。”

[ˈkɔːrə] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [ˈdɪfrənt] . - "  
**Cora , it would be all different . ' "**  
科拉 , 它 会 是 全部 不同的 . - - "

科拉, 一切都会不一样了。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ʌnˈkaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] ? "  
**" He was not unkind to you ? "**  
" 他 曾是 不是 不友善 到 你 ? "

“他没有对你不友善吧? ”

" [noʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ʌnˈkaɪnd] , [ˈnevər] .  
**" No , he was never unkind , never** .  
" 不 , 他 曾是 绝不 不友善 , 绝不 .

“不，他从来没有不友善过，从来没有。”

[tuː; tə][ðə; ði][ləst] , [wen] [hiː; hi][daɪd] ['reɪvɪŋ] [mæd][wið; wɪθ] [dɪ'lɪrɪəm] ['trɛmənz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz]  
To the last , when he died raving mad with delirium tremens , he was always  
到 这 最后的, 什么时候 他 死亡 狂言 疯狂的 和 谵妄 震颤 , 他 曾是 总是  
[kaɪnd] .  
kind .  
种类 :

直到生命的最后一刻, 在他因震颤性谵妄而精神错乱去世时, 他始终保持着善良。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mædnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ruːɪn] [ðæt] [meɪd] [maɪ] ['trʌb(ə)l] .  
It was seeing his madness and his ruin that made my trouble .  
它 曾是 看到 他的 疯狂 和 他的 废墟 那 制成 我的 麻烦 :

目睹他的疯狂和毁灭, 才让我感到痛苦。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['vaɪələnt] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] ['θreɪnd] [tuː; tə] [kɪl] [em 'iː] ,  
He was violent sometimes , and threatened to kill me ,  
他 曾是 暴力 有时 , 和 威胁 到 杀 我 ,  
他有时很暴力, 还威胁要杀了我。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [em 'iː] .  
but that was only when he didn't know me :  
但 那 曾是 仅有的 什么时候 他 没有 知道 我 :  
但那只是在他不认识我的时候。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [məʊpɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [deɪ] ,  
I watched him moping for a week or so , and then one day ,  
我 观看 他 忧郁 为了 一个 星期 或者 所以 , 和 然后 一 天 ,  
我看着他闷闷不乐地待了一个星期左右, 然后有一天,

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'hæpi] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [fret] ,  
I was so unhappy at seeing him fret ,  
我 曾是 所以 不开心 在 看到 他 烦恼 ,  
看到他焦虑不安, 我非常难过。

[ðæt][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm] .  
that I thought I would do anything to cheer him :  
那 我 想法 我 会 做 任何事物 到 欢呼 他 :  
我当时想, 我会做任何事来让他高兴。

[aɪ] ['fænsɪd] [hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːrdz][ænd; ənd][ 'dɒmɪnəʊz] ,  
I fancied he missed the company in this house , and the cards and dominoes ,  
我 幻想 他 错过 这 公司 在 这 房子 , 和 这 牌 和 骨牌 ,  
[ænd; ənd] ['bɪljərdz] — [fɔːr; fər]  
and billiards — for  
和 台球 — 为了

我想他一定很怀念这房子里的陪伴, 怀念纸牌、多米诺骨牌和台球——因为

[ ,piː 'dʒiː] - ]  
[ Pg 114 ]  
[ 页 - ]

[第114页]

[brɪ'fɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][daɪn][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] - [tuː] [ɔːr] [θriː]  
before we were married he used to dine at the table d'hôte two or three  
前 我们 是 已婚 他 用过的 到 用餐 在 这 桌子 - 二 或者 三  
[taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] ,  
times a week ,  
时代 一个 星期 ,

在我们结婚之前, 他每周都会在餐厅的餐桌上用餐两到三次。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][kæ'feɪ][ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['bɪljərd] - [ruːm] ['evri] [naɪt] . "  
and used to be in the café or in the billiard - room every night . "  
和 用过的 到 是 在 这 咖啡店 或者 在 这 台球 - 房间 每一个 夜晚 : "  
过去他几乎每天晚上都待在咖啡馆或台球室。

“ [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [prəˈfeɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ɑːˈstensəb(ə)]  
“ **How did he manage to live without a profession , and without ostensible**  
“ 如何 做过 他 管理 到 居住 没有 一个 职业 , 和 没有 表面上的  
[miːnz] ?  
**means ?**  
方法 ?

“他没有职业，也没有显赫的家境，是如何生活的？ ”

“ [ˈmædəm] [ˈrʌɡd] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] .  
“ **Madame shrugged her shoulders .**  
“ 夫人 耸了耸肩 她 肩膀 .

夫人耸了耸肩。

“ [gɑːd] [noʊz] .  
“ **God knows .**  
“ 上帝 知道 .

“天晓得。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [frendz] — [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ˈɑːfəsərz][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪvɪ]  
**I think he used to write to his old friends — his brother officers in the navy**  
我 思考 他 用过的 到 写 到 他的 老的 朋友们 — 他的 兄弟 警官 在 这 海军  
[ɔːr][ðə; ði] [ˈmɜːrtʃənt] [ˈsɜːrvɪs] — [ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [frʌm; frəm][wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]  
**or the merchant service — and he got a little from one and a little**  
或者 这 商人 服务 — 和 他 得到 一个 小的 从 — 和 一个 小的  
[frʌm; frəm] [əˈnʌðər] .  
**from another .**  
从 其他 .

我认为他过去常常给他的老朋友们写信——他在海军或商船队的兄弟军官——他从一个人那里得到一点，从另一个人那里得到一点。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈbɔːrəʊ] [ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn] .  
**He would borrow of any one .**  
他 会 借 的 任何 一 .

他可以向任何人借钱。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈlegəsi] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ˈsɪstər] [wɪt] [fel] [ɪn][tuː; tə]  
**And there was a small legacy from his mother's sister which fell in to**  
和 那里 曾是 一个 小的 遗产 从 他的 母亲的 姐姐 哪个 跌倒 在 到  
[hɪm; ɪm] [suːn] [ˈæftər][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˈdʒɜːrzi] .  
**him soon after he came to Jersey .**  
他 很快 后 他 来了 到 球衣 .

他来到泽西岛后不久，就继承了母亲的妹妹留下的一小笔遗产。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [gɔːn] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [ˈmæɪrɪd] [hɪm; ɪm] .  
**That was all gone before I married him .**  
那 曾是 全部 已消失 前 我 已婚 他 .

在我嫁给他之前，那些都已经消失了。

[hiː; hi] [ˈhædnt][ə; eɪ] [ˈpenɪ] [ˈæftər][ˈhiːd] [peɪd] [ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] [fiːz] .  
**He hadn't a penny after he'd paid the marriage fees .**  
他 之前没有 一个 一分钱 后 他会 有薪酬的 这 婚姻 费用 .

支付完结婚费用后，他身无分文。

[wel] , [məˈsjɜːr] ,  
**Well , monsieur ,**  
出色地 , 先生 ,

先生，



[ˈsi:ɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˌdaʊnˈhɑ:rtɪd] [aɪ] [prəˈpəʊzɪd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] - [bel]  
**seeing him so downhearted I proposed that he should go down to the ' Belle**  
看到 他 所以 消沉 我 建议的 那 他 应该 去 向下 到 这 - 美女  
[əˈlaɪəns] - [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət] [ˈbɪljərdz] [ænd; ənd] [si:ɪ] [hɪz; ɪz][oʊld] [frendz] .  
**Alliance ' and have a game at billiards and see his old friends .**  
联盟 - 和 有 一个 游戏 在 台球 和 看 他的 老的 朋友们 -

看到他如此沮丧，我建议他去“贝尔联盟”打打台球，见见他的老朋友。

- [ju:; jʊ] [ˈni:dnt] [teɪk] [ˈeni] [ˈmʌni] , - [aɪ] [sed] , - [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [wɪl] [tri:t] [ju:; jʊ][ˈhɑ:spɪtəbli,hɑ:ˈspɪtəbli] .  
**' You needn't take any money , ' I said , ' my uncle will treat you hospitably .**  
- 你 不必 拿 任何 钱 , - 我 说 , - 我的 叔叔 将要 对待 你 热情好客 .  
“你不用带钱,”我说, “我叔叔会热情款待你。”

- [hi:; hi] [si:md] [pli:zd] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdi:ə] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə][bi:; bi] [hoʊm] [ˈɜ:rlɪ] ;  
**' He seemed pleased at the idea , and he promised to be home early ;**  
- 他 似乎 高兴 在 这 主意 , 和 他 承诺 到 是 家 早期的 ;  
“他似乎对这个主意很满意，并承诺会早点回家；

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [bæk] [ænd; ənd] [sed] [ðer; ðər]  
**but just as he was leaving the house he turned back and said there**  
但 只是 作为 他 曾是 离开 这 房子 他 转向 后退 和 说 那里  
[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɪl] [ʌv; əv] [ˈθɜ:rtɪ] [ˈʃɪlɪŋ] [hi:; hi] [oʊd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈbʊtˌmekər] [ɪn][ðə; ði] [stri:t]  
**was a little bill of thirty shillings he owed to a bootmaker in the street**  
曾是 一个 小的 账单 的 三十 先令 他 欠款 到 一个 制靴匠 在 这 街道  
[raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər] ,  
**round the corner ,**  
圆形的 这 角落 ,  
但就在他要离开家的时候，他又折返回来，说他欠街角一家鞋匠三十先令的账单。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈdɪdnt] [laɪk] [tu:; tə] [pæs] [ðə; ði][ˈmænz] [ʃɑ:p] [wɪˈðəʊt] [ˈpeɪɪŋ] .  
**and he didn't like to pass the man's shop without paying .**  
和 他 没有 喜欢 到 经过 这 男人的 店铺 没有 付费 .  
他不喜欢路过那人的商店而不付钱。

[wʊd] [aɪ][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][ðə; ði] [ˈmʌni] ?  
**Would I let him have the money ?**  
会 我 让 他 有 这 钱 ?  
我会把钱给他吗？

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈmʌni] [ˈhi:d] [æskt] [ɪm ˈi:][fɔ:r; fər] [sɪns] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈmærid] ,  
**It was the first money he'd asked me for since we were married ,**  
它 曾是 这 第一的 钱 他会 问 我 为了 自从 我们 是 已婚 ,  
这是我们结婚以来他第一次向我要钱。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈhædnt] [ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə] [seɪ] [noʊ] ,  
**and I hadn't the heart to say no ,**  
和 我 之前没有 这 心 到 说 不 ,  
我实在不忍心拒绝。

[soʊ][aɪ] [went] [tu:; tə][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [kæʃ] - [bɑ:ks][ænd; ənd] [tɒk] [aʊt] [θri:] [hæf] [ˈsɒvrɪnz] .  
**so I went to my little cash - box and took out three half sovereigns .**  
所以 我 去 到 我的 小的 现金 - 盒子 和 采取 出去 三 一半 君主 .  
于是我走到我的钱箱前，拿出了三个半金币。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ment] [ə; eɪ] [ˈwi:ks] [ˈhɑʊski:pɪŋ] .  
**I told him that the money meant a week's housekeeping .**  
我 讲述 他 那 这 钱 意思是 一个 本周 家政 .  
我告诉他，这笔钱够我付一周的家务费。

- [aɪ] [ɡɪv] [ju:; jʊ][naɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪnəz] , [dəʊnt][aɪ] , [fred] ?  
**' I give you nice little dinners , don't I , Fred ?**  
- 我 给 你 好的 小的 晚餐 , 不 我 , 弗雷德 ?  
“我给你准备了精致的小晚餐，对吧，弗雷德？”

- [aɪ] [sed] , - [bʌt; bət] [ju:v] [noʊ][aɪ'di:ə] [həʊ] [i:kə'nd:mɪk(ə)l][aɪ][eɪ'em] .

- **I said , ' but you've no idea how economical I am .**  
- 我 说 , - 但 你已经 不 主意 如何 经济 我 是 :

我说:“但你根本不知道我有多节俭。”

- [hi:; hi] [læft] [ænd; ənd] [kɪst] [em'li:] , [ænd; ənd] [sed] [hi:; hi] [heitɪd] [ɪ'kɑ:nəmi] ,  
- **He laughed and kissed me , and said he hated economy ,**  
- 他 笑了 和 亲吻 我 , 和 说 他 憎恨 经济 ,

他笑着吻了我,说他讨厌经济学。

[ænd; ənd] [wɪft] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtʃən] [fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] , [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði]  
**and wished he had a fortune for my sake , and he went down the**  
和 希望 他 有 一个 财富 为了 我的 清酒 , 和 他 去 向下 这  
[stri:t] [ˈwɪslɪŋ] .  
**street whistling .**  
街道 吹口哨 .

他希望自己能有一笔财富来帮我,然后他吹着口哨沿着街道走去。

[wel] , [sɜ:r] , [pər'hæps][ju:; jʊ][kæn; kən] [ges] [wʌt] [ˈhæpənd] .  
**Well , sir , perhaps you can guess what happened .**  
出色地 , 先生 , 也许 你 能 猜测 什么 发生 :

先生,或许您能猜到发生了什么事。

[hi:; hi] [keɪm] [hoʊm][æt; ət] [θri:] [ ə'klɒk, əu- ][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [mæd][wɪð; wɪθ] [drɪŋk] ,  
**He came home at three o'clock next morning mad with drink ,**  
他 来了 家 在 三 点钟 下一个 早晨 疯狂的 和 喝 ,

第二天凌晨三点,他醉醺醺地回到家,神情恍惚。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɔ:t][tu:; tə][bi:; bi] [kʃər] .  
**and then I knew he was not to be cured .**  
和 然后 我 知道 他 曾是 不是 到 是 治愈 :

那时我就知道他没救了。

[aɪ] [went] [ɑ:n] [ˈtraɪɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [ðoʊ] , [tɪl] [ðə; ði][ləst] ;  
**I went on trying all the same , though , till the last ;**  
我 去 在 尝试 全部 这 相同的 , 尽管 , 直到 这 最后的 ;

尽管如此,我还是坚持尝试到了最后一刻;

[ænd; ənd][aɪ] [lɪvd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [soʊl] [ɪn] [ˈtɔ:rmənt] .  
**and I lived the life of a soul in torment .**  
和 我 居住地 这 生活 的 一个 灵魂 在 折磨 :

我过着灵魂饱受折磨的生活。

[aɪ][wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][ləst] , [ænd; ənd] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ˈkɪlɪŋ] [hɪm'self] [ɪntʃ] [baɪ]  
**I was fond of him to the last , and saw him killing himself inch by**  
我 曾是 喜爱 的 他 到 这 最后的 , 和 锯 他 杀 他自己 英寸 经过  
[ɪntʃ] ,  
**inch ,**  
英寸 ,

我至死都很喜欢他,眼睁睁地看着他一步步走向毁灭。

[ænd; ənd] [sɔ:] [hɪm; ɪm][daɪ][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [deθ] , [wʌn] [jɪr] [ænd; ənd] [θri:] [deɪz] [ˈæftər][ˈaʊər; ɑ:r]  
**and saw him die a dreadful death , one year and three days after our**  
和 锯 他 死 一个 可怕 死亡 , 一 年 和 三 天 后 我们的  
[ˈwedɪŋ] [deɪ] .  
**wedding day .**  
婚礼 天 :

并亲眼目睹他在我们婚礼一年零三天后惨死。

[hi:; hi] [spent] [ˈevri] [ˈpenɪ] [aɪ][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] ,  
**He spent every penny I had in the world ,**  
他 花费 每一个 一分钱 我 有 在 这 世界 ,

他花光了我所有的积蓄。

[ænd; ənd][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [helpt] [ju: 'es] [wen] [ðæt][wʌz; wəz] [gɔ:n] ,  
**and my uncle helped us when that was gone** ,  
和 我的 叔叔 帮助 我们 什么时候 那 曾是 已消失 ;  
当这一切消失的时候, 我的叔叔帮助了我们。

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [ðɪs] [haʊs] [ˈæftər][hɪz; ɪz][ˈfju:nərəl][ə; eɪ][ˈbrookən] - [ˈhɑ:tɪd] [ˈwʊmən] .  
**and I came back to this house after his funeral a broken - hearted woman** .  
和 我 来了 后退 到 这 房子 后 他的 葬礼 一个 破碎的 - 心地 女士 .  
他的葬礼结束后, 我心碎地回到了这个家。

[ɔ:l] [maɪ] [ˈfɜ:rnitʃər] [wɪtʃ] [aɪ'd] [wɜ:rkt] [fɔ:r; fər][wʌz; wəz][sould][tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [rent] , [ænd; ənd][ðə; ði]  
**All my furniture which I'd worked for was sold to pay the rent , and the**  
全部 我的 家具 哪个 ID 工作 为了 曾是 卖 到 支付 这 租 , 和 这  
[ˈdɑ:ktɜ:z] ,  
**doctors** ,  
医生 ;  
我辛辛苦苦挣钱买的所有家具都卖掉了, 用来支付房租和医生的费用。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌndərteɪkər] .  
**and the undertaker** .  
和 这 殡仪员 .  
还有殡仪员。

[aɪ][dʒʌst] [seɪvd] [ðə; ði] [ˈfɜ:rnitʃər] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] ,  
**I just saved the furniture in this room** ,  
我 只是 已保存 这 家具 在 这 房间 ;  
我刚刚把这个房间里的家具都救了回来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [left] [ʌv; əv] [fɔ:r] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][ˈsev(ə)nti] [paʊndz] [ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ]  
**and that is all that is left of four hundred and seventy pounds and of my**  
和 那 是全部 那 是 左边 的 四 百 和 七十 磅 和 的 我的  
[ˈmærid] [laɪf] . "  
**married life** . "  
已婚 生活 . "

这就是我四百七十英镑和我婚姻生活的全部遗物了。  
" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ɪn'di:d] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [ænd; ənd] [kən'faɪdɪŋ] [hɑ:rt] . "  
" **You were indeed the victim of a generous and confiding heart** . "  
" 你 是 的确 这 受害者 的 一个 慷慨的 和 倾诉 心 . "  
"你确实是那颗慷慨而又信任他人的心的受害者。"

" [aɪ][wʌz; wəz][fa:nd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][ləst] , [mə'sjɜ:r] , [ænd; ənd][aɪ] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm][ɔ:l][maɪ]  
" **I was fond of him to the last , monsieur , and I forgave him all my**  
" 我 曾是 喜爱 的 他 到 这 最后的 , 先生 , 和 我 原谅了 他 全部 我的  
[ˈsʌfərɪŋz] ;  
**sufferings** ;  
苦难 ;  
"先生, 我至死都喜欢他, 我原谅了他带给我的一切痛苦;

[bʌt; bət][let][noʊ] [ˈwʊmən] [ˈevər] [ˈmæri] [ə; eɪ] [ˈdrʌŋkərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] [rɪ'fɔ:rmɪŋ] [hɪm; ɪm] . "  
**but let no woman ever marry a drunkard with the hope of reforming him** . "  
但 让 不 女士 曾经 结婚 一个 酒鬼 和 这 希望 的 改革 他 . "  
但任何女人都不应该指望嫁给一个酗酒者, 然后希望能改造他。

" [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [kwat] [ə'loʊn] [ɪn][jʊr; jər] [ˈmɑ:rtərdəm] ;  
" **Were you quite alone in your martyrdom** ;  
" 是 你 相当 独自的 在 你的 殉道 ;  
"你殉难时是否孤身一人? "

[hæd; həd][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [noʊ] [ˈrelatɪvz] [left] [tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈdaɪɪŋ] [bed] ? "  
**had your husband no relatives left to help him on his dying bed ? "**  
有 你的 丈夫 不 亲属 左边 到 帮助 他 在 他的 垂死 床 ? "  
你丈夫临终前没有亲人照顾他吗?

“ [nɑ:t][wʌn] .  
“ Not one .  
“ 不是 一 .

一个也没有。

[hi:; hi][tu:ld][em 'i:][hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reis] .  
He told me he was the last of his race .  
他 讲述 我 他 曾是 这 最后的 的 他的 种族 .

他告诉我，他是他那个种族中最后一个幸存者。

[hi:; hi][mʌst; məst]  
He must  
他 必须

他必须

[ ,pi: 'dʒi: ] - [ ]  
[ Pg 115 ]  
[ 页 - ]

[第115页]

[hæv; həv][hæd; həd] ['dɪstənt] [rɪ'leɪnɪz] , [aɪ] [sə'poʊz] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['eldə] ['brʌðə] [wʌz; wəz] [ded] ,  
have had distant relations , I suppose ; but his elder brother was dead ,  
有 有 遥远 关系 , 我 认为 ; 但 他的 长老 兄弟 曾是 死的 ,  
[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə] . "   
and his sister . "   
和 他的 姐姐 . "

我想他们之间应该有远亲关系；但他哥哥去世了，姐姐也去世了。”

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʃʊ] [hɪz; ɪz] ['brʌðə] [wʌz; wəz] [ded] ? ”  
“ You are sure his brother was dead ? ”  
“ 你 是 当然 他的 兄弟 曾是 死的 ? ”

“你确定他哥哥已经死了吗？ ”

“ [jes] ; [hi:; hi] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tə][æt; ət] [naɪs] [ɑ:n][ə; eɪ][dɑ:rk] ['i:vniŋ] ,  
“ Yes ; he fell into the water at Nice on a dark evening ,  
“ 是的 ; 他 跌倒 进入 这 水 在 好的 在 一个 黑暗的 晚上 ,

“是的，在一个漆黑的傍晚，他在尼斯落水了。”

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]['gouɪŋ][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['sti:mə] [fɔ:r; fər]['kɔ:rsɪkə] .  
when he was going on board the steamer for Corsica .  
什么时候 他 曾是 去 在 木板 这 汽船 为了 科西嘉岛 .

当时他正要登上前往科西嘉岛的轮船。

[aɪ][hæv; həv][gɔ:t][ðə; ði]['peɪpə][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] . "   
I have got the paper with the account of his death . "   
我 有 得到 这 纸 和 这 帐户 的 他的 死亡 . "

我拿到了那份报道他死讯的文件。

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [ʃoʊ] [em 'i:] [ðæt] ['peɪpə] , [ænd; ənd] ['eni] ['ʌðə] ['dɑ:kjuments][rɪ'leitɪŋ, ri:'leitɪŋ][tu:; tə][jɔ:; jər]  
“ Will you show me that paper , and any other documents relating to your  
“ 将要 你 展示 我 那 纸 , 和 任何 其他 文件 相关 到 你的  
[ˈhʌzbəndz] [ˈfæməli] ?   
husband's family ?  
丈夫的 家庭 ?

“你能把那份文件以及与你丈夫家庭有关的任何其他文件给我看看吗？ ”

[aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfeɪvə] ;  
I know I have no right to ask such a favour ;  
我 知道 我 有 不 正确的 到 问 这样的 一个 偏爱 ;

我知道我没有权利提出这样的要求；

[bʌt; bət][ɔːl][aɪ][kæən; kən][seɪ][ɪz][ðæt][aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][ˈveri][ˈgreɪtʃ(ə)l][ɪf][juː; jʊ][wɪl][soʊ][fɑːr][əˈblaɪdʒ][em ˈiː]  
**but all I can say is that I shall be very grateful if you will so far oblige me**  
但 全部 我 能 说 是 那 我 将 是 非常 感激的 如果 你 将要 所以 远的 必须 我  
.  
:  
.

但我只能说，如果您能答应我这一点，我将万分感激。

" [ðə; ðɪ][ˈteɪbl] - [wʌz; wəz][ɪn][fʊl][swɪŋ][ɪn][ðə; ðɪ][əˈdʒɔɪnɪŋ][ruːm] ,  
" **The table d'hôte was in full swing in the adjoining room** ,  
" 这 桌子 - 曾是 在 满的 摇摆 在 这 相邻的 房间 ,  
隔壁房间的套餐正在如火如荼地进行着，

[æz; əz][ˈtestɪfaɪd][baɪ][ðə; ðɪ][ˈklætɜːɪŋ][ʌv; əv][pleɪts][ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈdʒɪŋɡl][ʌv; əv][naɪvz][ænd; ənd][fɔːks]  
**as testified by the clattering of plates and the jingle of knives and forks**  
作为 作证 经过 这 咔嗒咔嗒 的 盘子 和 这 铃铛 的 刀具 和 叉子  
,  
!  
,

从盘子碰撞的叮当声和刀叉碰撞的叮当声就能看出这一点。

[ænd; ənd][ə; eɪ][səbˈduːd][ˈmɜːrmər][æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][gʊd][ˈmeni][kɑːnfrɪˈdenʃ(ə)l][kɒnvəˈseɪʃənz][ˈkæərɪd]  
**and a subdued murmur as of a good many confidential conversations carried**  
和 一个 低沉的 低语 作为 的 一个 好的 许多 机密的 对话 携带  
[ɑːn][saɪm(ə)ˈteɪniəsli] .  
**on simultaneously** .  
在 同时地 .

同时还传来一阵低低的窃窃私语声，像是许多秘密谈话同时进行。

" [juː; jʊ][waːnt][tuː; tə][siː][maɪ][pɜːr][ˈfrɛdz][ˈpraɪvət][ˈpepərz] , " [sed][ðə; ðɪ][ˈwɪdʊʊ] , [ˈmedɪtətɪvli] .  
" **You want to see my poor Fred's private papers** , " **said the widow** , **meditatively** .  
" 你 想 到 看 我的 贫穷的 弗雷德的 私人的 文件 , " 说 这 寡妇 , 冥想地 .

“你想看看我可怜的弗雷德的私人文件吗？”寡妇沉思着说道。

" [ðæts][ə; eɪ][gʊd][diːl][tuː; tə][æsk] ;  
" **That's a good deal to ask** ;  
" 那就是 一个 好的 交易 到 问 ;

“这要求很合理；

[nɑːt][ðæt][ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈeni][ˈsiːkrɪts][ɪn][ðem; ðəm][ðæt][kæən; kən][hɜːrt][ˈenɪbəːdi][əˈbʌv][graʊnd] .  
**not that there are any secrets in them that can hurt anybody above ground** .  
不是 那 那里 是 任何 秘密 在 他们 那 能 伤害 任何人 多于 地面 .

当然，它们里面并没有什么秘密会伤害到地面上的人。

[ðə; ðɪ][ˈkɜːrn(ə)l][ɪz][ded] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] .  
**The Colonel is dead** , **and his sister** .  
这 上校 是 死的 , 和 他的 姐姐 .

上校死了，他的妹妹也死了。

[maɪ][ˈhʌzbənd][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][læst] .  
**My husband was the last** .  
我的 丈夫 曾是 这 最后的 .

我丈夫是最后一个。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][ʌndərˈstænd][waɪ][ˈenɪbəːdi][ʃʊd; ʃəd][waːnt][tuː; tə][praɪ][ˈɪntuː; ə; eɪ][ded][ˈmænz][ˈpepərz]  
**But I can't understand why anybody should want to pry into a dead man's papers**  
但 我 不能 理解 为什么 任何人 应该 想 到 撬 进入 一个 死的 男人的 文件  
,  
!  
,

但我无法理解为什么会有人想要窥探死者的遗物。

[ən'les] [ðeəz; ðəz] ['prɑ:pərti] ['hæŋɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

**unless there's property hanging to them** .  
除非 有 财产 绞刑 到 他们 .

除非上面有财产牵涉其中。

" [ʃi:; ji] [ləkt] [æt; ət] ['θiədɔ:] [sə'spiʃəsli] ,

**" She looked at Theodore suspiciously** ,

" 她 看起来 在 西奥多 可疑地 ,

她狐疑地看着西奥多,

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t][daɪ'vest][hɜ:r'self][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:rtən] ['hæviŋ] [tɜ:rnd] [ʌp]

**as if she could not divest herself of the idea of a fortune having turned up**

作为 如果 她 可以 不是 剥离 她自己 的 这 主意 的 一个 财富 拥有 转向 向上

[sʌmhaʊ] ,

**somehow** ,

不知何故 ,

仿佛她无法摆脱自己不知何故突然获得一笔财富的想法。

[ʌnɪk'spektɪdli] ; [ə; eɪ] ['fɔ:rtən] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hɜ:r; hær] [ded] ['hɒzbænd] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] .

**unexpectedly ; a fortune to which her dead husband was entitled** .

不料 ; 一个 财富 到 哪个 她 死的 丈夫 曾是 标题 .

出乎意料的是, 她获得了一笔已故丈夫应得的遗产。

" [ðer; ðær][ɪz][noʊ] ['prɑ:pərti] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] .

**" There is no property , I assure you** .

" 那里 是 不 财产 , 我 保证 你 .

“我向你保证, 这里没有任何财产。”

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] , [nɑ:t][ʌv; əv] ['mʌni] . "

**It is a question of sentiment , not of money** . "

它 是 一个 问题 的 情绪 , 不是 的 钱 . "

这是情感问题, 与金钱无关。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['lɔɪər] , [aɪ] [sə'pouz] ? " [sed] ['kɒrəli] , [sti] [sə'spiʃəsli] .

**" You're a lawyer , I suppose ? " said Coralie , still suspiciously** .

" 你是 一个 律师 , 我 认为 ? " 说 科拉莉 , 仍然 可疑地 .

“我猜你是律师吧?”科拉莉仍然带着怀疑的语气说道。

[ʃi:; ji][sə'pouzd; sə'pouzɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ʊɒnli]['lɔjɜ:z, 'lɔɪɜ:z] [hu:] [went] [ə'baʊt] ['praɪɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]

**She supposed that it was only lawyers who went about prying into the**

她 据称 那 它 曾是 仅有的 律师 WHO 去 关于 窥探 进入 这

[ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

**affairs of the dead** .

事务 的 这 死的 .

她以为只有律师才会去打探死者的隐私。

" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['lɔɪər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [brɪŋz] [em 'i:][tu:; tə]['dʒɜ:rzi][ɪz][nɑ:t] [lɔ:]

**" I am a lawyer ; but the business which brings me to Jersey is not law**

" 我 是 一个 律师 ; 但 这 商业 哪个 带来 我 到 球衣 是 不是 法律

[bɪznəs] . "

**business** . "

商业 . "

“我是一名律师; 但我来泽西岛的目的并非法律事务。”

" [wel] , [aɪ][dəʊnt] [si:] [haʊ] ['eni][hɑ:rm][kæn; kən] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] [θru:] [jʊr; jər] ['si:ɪŋ] [maɪ]

**" Well , I don't see how any harm can come to me through your seeing my**

" 出色地 , 我 不 看 如何 任何 伤害 能 来 到 我 通过 你的 看到 我的

[hɒzbændz] ['pepərz] .

**husband's papers** .

丈夫的 文件 .

“嗯, 我不明白你看到我丈夫的文件会对我造成什么伤害。”

[ðeəz; ðəz][nɑ:t] ['meni] [tu:; tə] [si:] — [ə; eɪ] [fju:] ['letərz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)] ,  
**There's not many to see — a few letters from the Colonel ,**  
有 不是 许多 到 看 — 一个 很少 信件 从 这 上校 ,  
没什么可看的——只有上校的几封信,

[ænd; ənd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lɔɪər] [ə'baʊt][ðə; ði] ['legəsi] ,  
**and two or three from a lawyer about the legacy ,**  
和 二 或者 三 从 一个 律师 关于 这 遗产 ,  
还有两三个律师咨询遗产问题,

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔ:r][soʊ][frʌm; frəm][oʊld] [frendz] , [ri'fju:zɪŋ] [ɔ:r] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm] ['mʌni] .  
**and a dozen or so from old friends , refusing or sending him money .**  
和 一个 打 或者 所以 从 老的 朋友们 , 拒绝 或者 发送 他 钱 .  
还有十几位老朋友拒绝给他钱, 或者给他寄钱。

[ju:v] ['spʊʊkən]['kaɪndli][tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd] [aɪv] [felt] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ]  
**You've spoken kindly to me , and I've felt that you could sympathize with**  
你已经 说 亲切地 到 我 , 和 我已经 毛毡 那 你 可以 同情 和  
[em 'i:] ,  
**me ,**  
我 ,  
你对我说话很和蔼, 我觉得你能理解我的处境。

[ðoʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['streɪndʒər] — [soʊ] — [wel] — [ju:; jʊ] [meɪ] [si:] [hɪz; ɪz] ['letərz] ,  
**though you're a stranger — so — well — you may see his letters ,**  
尽管 你是 一个 陌生人 — 所以 — 出色地 — 你 可能 看 他的 信件 ,  
虽然你是个陌生人——所以——好吧——你或许能看到他的信件,

[ðoʊ] [aɪ 'ti:] [hɜ:rts][em 'i:][tu:; tə] [tʌt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [lə] [poʊv] [ɔm]  
**though it hurts me to touch anything that belonged to him , le pauvre homme**  
尽管 它 疼痛 我 到 触碰 任何事物 那 属于 到 他 , 勒 穷人 男  
.  
:  
.

虽然触碰任何属于他的东西都会让我感到痛苦, 可怜的人。  
" [fi:; ji] [tʊk] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ki:z] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] , [ʌn'lɑ:kt] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [sekrə'ter] ,  
" **She took a bunch of keys from her pocket , unlocked the little secretaire ,**  
" 她 采取 一个 束 的 钥匙 从 她 口袋 , 已解锁 这 小的 秘书 ,  
她从口袋里掏出一串钥匙, 打开了小书桌,

[ænd; ənd][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [drɔ:rz] [prə'du:st] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)][ʌv; əv][oʊld] ['letərz] [ænd; ənd]  
**and from one of the drawers produced a bundle of old letters and**  
和 从 一 的 这 抽屉 生产 一个 捆 的 老的 信件 和  
['kʌtɪŋz] [frʌm; frəm] ['nju:z,peɪpəz] ,  
**cuttings from newspapers ,**  
插条 从 报纸 ,  
然后, 他从其中一个抽屉里拿出一捆旧信件和报纸剪报。

[wɪtʃ] [fi:; ji] ['hændɪd] [tu:; tə] ['θiədɔ:] - , [ænd; ənd] [ðen] ['si:tɪd] [hɜ:r'self] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə]  
**which she handed to Theodore Dalbrook , and then seated herself opposite to**  
哪个 她 递交 到 西奥多 - , 和 然后 坐着 她自己 对面的 到  
[hɪm; ɪm] ,  
**him ,**  
他 ,  
她把信递给西奥多·达尔布鲁克, 然后在他对面坐了下来。

[ pla:ntɪd ] [hɜ:r; hər] ['elbəuz] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hi:; hi] [ri:d] ,  
**planted her elbows on the table , and watched him while he read ,**  
已种植 她 肘部 在 这 桌子 , 和 观看 他 尽管 他 读 ,  
她将双肘撑在桌子上, 看着他读书。

keenly on the alert for any revelation of his purpose which might escape him in  
敏锐地 在 这 警报 为了 任何 启示 的 他的 目的 哪个 可能 逃脱 他 在  
[ˈkiːnli] [ɑːn][ðə; ði][əˈlɜːrt][fɔːr; fər] [ˈeni] [ˌrevəˈleɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] [wɪtʃ] [maɪt] [ɪˈskeɪp] [hɪm; ɪm][ɪn]  
the course of his reading .  
这 课程 的 他的 阅读 .  
他在阅读过程中时刻保持警惕，以免错过任何可能揭示他意图的线索。

She had not altogether relinquished that idea of an inheritance ,  
她 有 不是 共 放弃 那 主意 的 一个 遗产 ,  
她并没有完全放弃继承遗产的想法。

or legacy — property of some kind — involved in this endeavour to trace a dead  
或者 遗产 — 财产 的 一些 种类 — 涉及 在 这 努力 到 痕迹 一个 死的  
[ˈmænz][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .  
man's history :  
男人的 历史 :  
或者说，与追溯死者生平有关的某种遗产——财产。

The explanation  
这 解释  
解释

[ Pg 116 ]  
[ 页 - ]  
[第116页]

which Theodore had given had not convinced her .  
哪个 西奥多 有 给定 有 不是 确信 她 .  
西奥多给出的解释并没有说服她。

He had confessed himself a lawyer , and that was in itself enough to  
他 有 坦白 他自己 一个 律师 , 和 那 曾是 在 本身 足够的 到  
[meɪk] [hɜːr; hər] [daʊt] [hɪm; ɪm] .  
make her doubt him :  
制作 她 怀疑 他 :  
他自称是律师，光这一点就足以让她对他产生怀疑。

The cuttings from old newspapers belonged to the days when Frederick Strangway  
这 插条 从 老的 报纸 属于 到 这 天 什么时候 弗雷德里克 -  
[hæd; həd] [kəˈmɑːndɪd] [ə; eɪ][wɔːr] - [ʃɪp] ,  
had commanded a war - ship ,  
有 命令 一个 战争 - 船 ,  
这些剪报来自旧报纸，记录了弗雷德里克·斯特朗威指挥军舰的时期。

to the days when he fought in the Chinese war .  
到 这 天 什么时候 他 战斗 在 这 中国人 战争 :  
回到他参加中国战争的年代。



[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [hi:; hi][hæd; həd] [wʌn] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [æt; ət] ['dɪfrənt]  
**Some of them recorded the honour he had won for himself at different**  
一些 的 他们 记录 这 荣誉 他 有 韩元 为了 他自己 在 不同的  
[ˈsteɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ,  
**stages of his career** ,  
阶段 的 他的 职业 ,  
他们中有些人记录了他职业生涯不同阶段所获得的荣誉。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈnæt(ə)rəl] [ðæt] [ði:z] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['kerfəli] [prɪ'zɜ:rɪv] [baɪ]  
**and it was only natural that these should have been carefully preserved by**  
和 它 曾是 仅有的 自然的 那 这些 应该 有 到过 小心 保存完好 经过  
[hɪm; ɪm][ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['wɑ:ndərɪŋz] .  
**him in all his wanderings** .  
他 在 全部 他的 漫游 .  
因此，他在四处漂泊的过程中，自然会将这些物品小心翼翼地保存下来。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈʌðər] ['kʌtɪŋz] — [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] ['mɑ:rj(ə)l] [ðæt] [brʊʊk]  
**But there were other cuttings — the report of the court martial that broke**  
但 那里 是 其他 插条 — 这 报告 的 这 法庭 武术 那 打破  
[hɪm; ɪm] — [ðə; ði][ˈtraɪəl][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [stʊd] [ə'kju:zd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['rɪskt] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**him — the trial in which he stood accused of having risked the loss of his**  
他 — 这 审判 在 哪个 他 站立 被告 的 拥有 冒险 这 损失 的 他的  
[ʃɪp] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hændz] [ə'bɔ:rd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['dɪsəlu:t] ['hæbɪts] — [ə; eɪ] ['feɪmfl] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l]  
**ship with all hands aboard by his dissolute habits — a shameful and a painful**  
船 和 全部 双手 船上 经过 他的 荒淫 习惯 — 一个 可耻 和 一个 痛苦  
[ˈstɔ:ri] .  
**story** .  
故事 .

但还有其他剪报——一份让他崩溃的军事法庭报告——在审判中，他被指控因其放荡的生活习惯而使他的船只和船上所有人员面临沉没的风险——这是一个可耻而痛苦的故事。

[ðɪs] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:li] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [baɪ] [ðæt] [streɪndʒ] [pər'vɜ:rsəti] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**This record of his folly had been kept by that strange perversity of the**  
这 记录 的 他的 蠢事 有 到过 保留 经过 那 奇怪的 反常 的 这  
[ˈhju:mən][maɪnd] [wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ][mæn] [sɪ'kri:t] [ænd; ənd] ['treʒər] ['dɑ:kjuments] [wɪtʃ] [mʌst; məst]  
**human mind which makes a man secrete and treasure documents which must**  
人类 头脑 哪个 制作 一个 男人 分泌 和 宝藏 文件 哪个 必须  
[rɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd][baʊ; boʊ][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [jeɪm] ['evri] [taɪm] [hi:; hi] [lʊks] [æt; ət]  
**wring his heart and bow his head with shame every time he looks at**  
拧 他的 心 和 弓 他的 头 和 耻辱 每一个 时间 他 看起来 在  
[ðem; ðəm] .  
**them** :  
他们 :

他愚蠢行为的记录被保存了下来，这源于人类心灵的某种奇怪顽固的倾向，这种倾向使人秘密珍藏文件，而每次看到这些文件，都会让他心痛不已，羞愧得低下头。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈʌðər] [ɪks'træktz][ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪk] ['feɪmfl] [kaɪnd] — [rɪ'pɔ:rts] [ʌv; əv] [stri:t] ['rʊʊz; 'raʊz] ,  
**There were other extracts of a like shameful kind — reports of street rows** ,  
那里 是 其他 提取物 的 一个 喜欢 可耻 种类 — 报告 的 街道 行 ,  
还有其他一些类似令人羞耻的摘录——街头斗殴的报道，

[tu:] ['keɪsɪz][ʌv; əv] ['drʌŋkən] [ə'sɔ:lt] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] , [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪt] [ɪn] ['sɪdni] ['hɑ:rbər] .  
**two cases of drunken assault in San Francisco , one of a fight in Sydney harbour** .  
二 案例 的 醉 突击 在 圣 弗朗西斯科 , — 的 一个 斗争 在 悉尼 港口 .  
旧金山发生两起醉酒伤人案，悉尼港发生一起斗殴事件。

[hiː; hi][hæd; həd][kept][ðem; ðəm][ɔːl][æz; əz][ɪf][ðei][hæd; həd][bɪn][wɜːrdz][ʌv; əv][preɪz][ænd; ənd]  
**He had kept them all as if they had been words of praise and**  
他 有 保留 他们 全部 作为 如果 他们 有 到过 字 的 称赞 和  
[ˈɑːnər] .  
**honour** .  
荣誉 .

他把它们全都珍藏了起来，仿佛它们是赞美和荣誉的话语。

[ðə; ði][ˈletərz][wɜːr; wər][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ˈtrɪviəl] — [ˈletərz][frʌm; frəm][ˈbrʌðər][ˈɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði]  
**The letters were most of them trivial — letters from brother officers of the**  
这 信件 是 最多 的 他们 琐碎的 — 信件 从 兄弟 警官 的 这  
[pæst] — “ [ˈveri][ˈsaːri][tuː; tə][hɪr][ʌv; əv][jʊr; jər][emˈbærəsmənts] , “  
**past — “ very sorry to hear of your embarrassments , “**  
过去的 — “ 非常 对不起 到 听到 的 你的 尴尬 , “

这些信件大多是些琐事——来自以前的战友——“很遗憾听到你遭遇的尴尬事”，

“ [rɪˈɡret][ˌɪnəˈbɪləti][tuː; tə][duː][mɔːr][ðæn; ðən][ðə; ði][ɪnˈkloʊzd][smɔːl][tʃek] , “  
**“ regret inability to do more than the enclosed small cheque , “**  
“ 后悔 无力 到 做 更多的 比 这 内 小的 查看 , “  
“很遗憾，我只能开出随信附上的小额支票。”

“ [ðə; ði][ˈnuːmərəs][kleɪmz][əˈpɑːn][maɪ][pɜːrs][ˈrendər][aɪˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][emˈiː][tuː; tə][ɡrænt][ðə; ði]  
**“ the numerous claims upon my purse render it impossible for me to grant the**  
“ 这 很多的 索赔 之上 我的 钱包 使成为 它 不可能的 为了 我 到 授予 这  
[loʊn][ˌrɪˈkwɛstɪd] ,  
**loan requested** ,  
贷款 请求 ,

“我钱包里有很多债务要偿还，因此我无法发放这笔贷款。”

“ [ðə; ði][ˈjuːʒuəl][ˌveəriˈeɪʒənz][əˈpɑːn][ðə; ði][oʊld][tuːn][ɪn][wɪtʃ][ə; eɪ][ˈhevi.li] - [ˈtækst][ˈpeɪtər][fəˈmɪliəs]  
**“ the usual variations upon the old tune in which a heavily - taxed pater familias**  
“ 这 通常 变体 之上 这 老的 调 在 哪个 一个 重度 - 已征税 父亲 家庭  
[fensɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][əˈpiːl][ʌv; əv][æn; ən][ʌnˈlʌki][əˈkweɪntəns] .  
**fences with the appeal of an unlucky acquaintance** .  
栅栏 和 这 上诉 的 一个 倒霉 熟人 .

“这是老调重弹的常见变奏，讲述的是一位税负沉重的家长与一位不幸的熟人之间的争辩。”

[ðei][wɜːr; wər][sʌtʃ][ˈletərz][æz; əz][ɑːr; ər][left][baɪ][ðə; ði] - [əˈmʌŋ][ðə; ði][ɪˈfekts][ʌv; əv]  
**They were such letters as are left by the portmanteauful among the effects of**  
他们 是 这样的 信件 作为 是 左边 经过 这 - 之中 这 效果 的  
[ðə; ði][mæn][fɔːr; fər][huːm][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz][bɪn][tuː][hɑːrd] .  
**the man for whom the world has been too hard** .  
这 男人 为了 谁 这 世界 有 到过 也 难的 .

这些信件就像是那些生活艰辛、饱受生活磨难的人留下的遗物。

[ˈθiədɔː][pʊt][əˈsaɪd][ɔːl][ðɪs][kɔːrəˈspɔːndəns][ˈæftər][ə; eɪ][brɪːf][ɡlæns] ,  
**Theodore put aside all this correspondence after a brief glance** ,  
西奥多 放 旁边 全部 这 一致 后 一个 简短的 瞥一眼 ,  
西奥多匆匆瞥了一眼，便把这些信件放在一边。

[ænd; ənd][ðer; ðər][rɪˈmeɪnd][ˈoʊnli][fɔːr][ˈletərz][ɪn][ðə; ði][seɪm][strɔːŋ] , [ˈrezəluːt][hænd] — [ðə; ði][hænd]  
**and there remained only four letters in the same strong , resolute hand — the hand**  
和 那里 剩余 仅有的 四 信件 在 这 相同的 强的 , 坚决 手 — 这 手  
[ʌv; əv][ˈredʒɪnəld] - .  
**of Reginald Strangway** .  
的 雷金纳德 - .

只剩下四封信，字迹依然是雷金纳德·斯特朗威那双有力而坚定的手写。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪn][deɪt][wʌz; wəz][ˈrɪt(ə)n][ɑːn][ˈɑːrmi][ænd; ənd][ˈneɪvi][klʌb][ˈpeɪpər] ,  
**The first in date was written on Army and Navy Club paper** ,  
这 第一的 在 日期 曾是 书面 在 军队 和 海军 俱乐部 纸 ,  
第一封信是用陆军海军俱乐部信纸写的。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz]    [ə'drest]    [tu:; tə] ['kæptɪn]    -    , [ɑ:r] . [en] . , [ertʃ] . [em] . [es] : ['koubrə] , [hɑ:n]   
**and was addressed to Captain Strangway , R . N . , H . M . S . Cobra , Hong**   
和 曾是 已解决 到 队长 - , 拉 . N . , H . M . S . 眼镜蛇 , 洪   
[kɑ:ŋ] .   
**Kong** .   
孔 .

收件人为英国皇家海军“眼镜蛇”号军舰舰长斯特朗威，驻香港。

“ [maɪ] [dɪr] [fred] ,   
“ **My dear Fred** ,   
“ 我的 亲爱的 弗雷德 ,

“我亲爱的弗雷德，

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sa:ri] [tu:; tə] [li:v] [jʊr; jər] ['letər] [soʊ] [b:ŋ]    [ʌn'ænsərd]    ,   
“ **I have been sorry to leave your letter so long unanswered** ,   
“ 我 有 到过 对不起 到 离开 你的 信 所以 长的 未解答 ,   
“很抱歉这么久都没回复你的来信。”

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] ['bɑ:ðərd]    [ə'baʊt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni]    [θɪŋz]    .   
**but I am bothered about a great many things** .   
但 我 是 烦恼 关于 一个 伟大的 许多 事物 .   
但我有很多事情困扰着我。

[maɪ][waɪf] [hæz; həz] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [helθ] [fɔ:r; fər] ['nɪrli]    [ə; eɪ] [jɪr]    .   
**My wife has been out of health for nearly a year** .   
我的 妻子 有 到过 出去 的 健康 为了 几乎 一个 年 .   
我妻子已经病了将近一年了。

[ðə; ði] ['dɑ:ktəz] [fɪr] [hɜ:r; hər] [tʃest] [ɪz] [ə'fektɪd] ,   
**The doctors fear her chest is affected** ,   
这 医生 害怕 她 胸部 是 做作的 ,   
医生担心她的胸部受到影响。

[ænd; ʌnd] [tel] [em 'i:][aɪ]    [ɔ:t]    [tu:; tə][get] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['ɪŋɡlənd] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] ['wɪntər] .   
**and tell me I ought to get her away from England before the winter** .   
和 告诉 我 我 应该 到 得到 她 离开 从 英格兰 前 这 冬天 .   
告诉我，我应该在冬天到来之前把她带离英国。

[æz; əz]    [θɪŋz]    [hæv; həv] [bɪn] ['ɡoʊɪŋ] ['veri] ['bædli] [wɪð; wɪθ][em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [b:ŋ] [taɪm] [aɪ][jæl; jəl][nɑ:t]   
**As things have been going very badly with me for a long time I shall not**   
作为 事物 有 到过 去 非常 糟糕 和 我 为了 一个 长的 时间 我 将 不是   
[bi:; bi] ['sa:ri] [tu:; tə] [kʌt] [ðɪs]    ['bi:stli]    [taʊn] ,   
**be sorry to cut this beastly town** ,   
是 对不起 到 切 这 兽 镇 ,   
由于我的情况一直很糟糕，所以离开这个该死的城镇我一点也不后悔。

[wer]    [ðə; ði][men] [hu:] [hæv; həv] [meɪd] [ðer; ðər] ['mʌni]    , [ɡɑ:d] [noʊz] [haʊ] ,   
**where the men who have made their money , God knows how** ,   
在哪里 这 男人 WHO 有 制成 他们的 钱 , 上帝 知道 如何 ,   
那些发了财的人，天知道他们是怎么赚到钱的。

[ɑ:r; ər] [naʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪv] ,   
**are now upon the crest of the wave** ,   
是 现在 之上 这 波峰 的 这 海浪 ,   
现在正处于浪潮之巅，

[ænd; ʌnd][baɪ][ðer; ðər]    ['rekləs]    [ɪk'spendɪtʃər] [hæv; həv] [meɪd] [aɪ 'ti:] [ɪm'pɑ:səb(ə)][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]   
**and by their reckless expenditure have made it impossible for a man of**   
和 经过 他们的 鲁莽 支出 有 制成 它 不可能的 为了 一个 男人 的   
[smɔ:l] [mi:nz] [tu:; tə][li:v; laɪv][ɪn] ['lʌndən] — [ɪf] [hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə][li:v; laɪv] [laɪk] [ə; eɪ][dʒent(ə)lmən] .   
**small means to live in London — if he wants to live like a gentleman** .   
小的 方法 到 居住 在 伦敦 — 如果 他 想要 到 居住 喜欢 一个 绅士 .   
他们的肆意挥霍使得一个家境贫寒的人在伦敦无法过上绅士般的生活。

[ˈevriθɪŋ] [ɪz] [twɑɪs] [æz; əz] [dɪr] [æz; əz][aɪ ˈti:] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [səˈbɔːltərn] .  
**Everything is twice as dear as it used to be when I was a subaltern** .  
一切 是 两次 作为 亲爱的 作为 它 用过的 到 是 什么时候 我 曾是 一个 下级军官 .  
现在所有东西都比我当少尉时贵了一倍。

[maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [ˈpɪɡɪŋ] [ɪn]  
**My wife and I are pigging in**  
我的 妻子 和 我 是 猪圈 在  
我和妻子正在狼吞虎咽

[ˌpiː ˈdʒiː - ]  
**[ Pg 117 ]**  
[ 页 - ]

[第117页]

[tuː] [ruːmz; rɒmz][ɑːn][ə; eɪ] [ˈsekənd] [flɔːr] [ɪn][ˈdʒɜːmɪn] [stri:t] .  
**two rooms on a second floor in Jermyn Street** .  
二 房间 在 一个 第二 地面 在 杰明 街道 .  
杰明街二楼的两间房间。

[aɪ][lɪv; laɪv][æt; ət][maɪ] [klʌb] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][laɪvz; lɪvz][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈrelatɪvz] ,  
**I live at my club , and she lives on her relatives** ,  
我 居住 在 我的 俱乐部 , 和 她 生活 在 她 亲属 ,  
我住在俱乐部里, 她靠亲戚接济。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][dəʊnt][ˈɔːf(ə)n][hæv; həv][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈlɑːdʒɪŋ] - [haʊs] [ˈdɪnər] [ʌv; əv]  
**so that we don't often have to sit down to a lodging - house dinner of**  
所以 那 我们 不 经常 有 到 坐 向下 到 一个 住宿 - 房子 晚餐 的  
[bɜːrnt] [səʊls][ænd; ənd] [ˈɡriːsi] [tʃɒps] ,  
**burnt soles and greasy chops** ,  
烧焦的 鞋底 和 腻 排骨 ,  
这样我们就不用经常在旅馆里吃烤焦的鞋底和油腻的猪排了。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [hʊʊl] [ˈbɪznəs] [ɪz] [ˈretʃɪd] .  
**but the whole business is wretched** .  
但 这 所有的 商业 是 可怜 .  
但整个生意糟透了。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [ˈpɑːrtɪz] [ɪn][ə; eɪ] [fɔːr] - [wiːl] [kæb] ,  
**She has to go to parties in a four - wheel cab** ,  
她 有 到 去 到 各方 在 一个 四 - 车轮 出租车 ,  
她必须坐着四轮出租车去参加聚会。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][ˈhɑːrdli] [əˈfɔːrd] [ðə; ðɪ] [rɪsk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrʌbər] .  
**and I can hardly afford the risk of a rubber** .  
和 我 能 几乎 买得起 这 风险 的 一个 橡皮 .  
我几乎承担不起使用避孕套的风险。

[soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʌnˈkɑːmənli] [ɡlæd][tuː; tə] [kʌt] [aɪ ˈtiː][ɔːl] ,  
**So I shall be uncommonly glad to cut it all** ,  
所以 我 将 是 不寻常地 高兴的 到 切 它 全部 ,  
所以, 我非常乐意把它们全部剪掉。

[ænd; ənd][ˈset(ə)] [ɪn][sʌm; səm] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ðɪ] - [wei] [pleɪs] [wer] [wiː; wi][kæn; kən][lɪv; laɪv] [tʃiːp] ,  
**and settle in some out - of - the - way place where we can live cheap** ,  
和 定居 在 一些 出去 - 的 - 这 - 方式 地方 在哪里 我们 能 居住 便宜的 ,  
然后找个偏僻的地方定居下来, 那里生活成本低廉。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ðɪ] [ˈklaɪmət] [wɪl] [suːt] [ˈmɪlɪsnt] .  
**and where the climate will suit Millicent** .  
和 在哪里 这 气候 将要 套装 米莉森特 .  
以及适合米利森特居住的气候。

“ [maɪ][fɜːrst][aɪ'diːə][wʌz; wəz][æɪ'dʒɪrɪz] , [bʌt; bət] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [stɪl] ['ræðə] [ʌn'setld] [ðer; ðər] , [æz; əz]  
“ **My first idea was Algiers , but things are still rather unsettled there , as**  
“ 我的 第一的 主意 曾是 阿尔及尔 , 但 事物 是 仍然 相当 不安的 那里 , 作为  
[juː; jʊ] [noʊ] .  
**you know .**  
你 知道 .

“我最初的想法是阿尔及尔，但正如你所知，那里的局势仍然相当不稳定。”

[ˈlæmptən] , [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] , [hæz; həz] [bɪn] [ˈʃuːtɪŋ] [ɪn][ˈkɔːrsɪkə] ['leɪtli] ,  
**Lambton , of the Guards , has been shooting in Corsica lately ,**  
兰姆顿 , 的 这 卫兵 , 有 到过 射击 在 科西嘉岛 最近 ,  
近卫军的兰姆顿最近一直在科西嘉岛拍摄。

[ænd; ənd] [keɪm] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glouɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klaɪmət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃiːpnəs]  
**and came home with a glowing account of the climate and the cheapness**  
和 来了 家 和 一个 发光 帐户 的 这 气候 和 这 廉价  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnz] ,  
**of the inns ,**  
的 这 旅馆 ,

他回家后对当地的气候和旅馆的低廉价格赞不绝口。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['rʌfɪ] , [bʌt; bət] [kliːn] [ænd; ənd] ['ferli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ; [soʊ][aɪ][hæv; həv]  
**which are roughish , but clean and fairly comfortable ; so I have**  
哪个 是 粗糙 , 但 干净的 和 相当 舒服的 ; 所以 我 有  
[dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn][ˈkɔːrsɪkə] .  
**determined on Corsica .**  
决定 在 科西嘉岛 .

虽然地面比较粗糙，但干净舒适；所以我决定去科西嘉岛。

[wɪz; wi][jæl; jəl][biː; bi] [wɪ'dɪn] [ə; eɪ] ['deɪz] [seɪl][ʌv; əv] [naɪs] , [soʊ][nɑːt] ['ʌtərli] [aʊt][ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv]  
**We shall be within a day's sail of Nice , so not utterly out of reach of**  
我们 将 是 之内 一个 天 帆 的 好的 , 所以 不是 完全地 出去 的 抵达 的  
[ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,  
**civilization ,**  
文明 ,

我们离尼斯只有一天的航程，所以还不至于完全脱离文明世界。

[ænd; ənd][wɪz; wi][kæn; kən][lɪv; laɪv][ðer; ðər] [haʊ] [wɪz; wi] [laɪk] , [wɪ'dʌʊt] [entər'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˈmɔːrt(ə)] ,  
**and we can live there how we like , without entertaining a mortal ,**  
和 我们 能 居住 那里 如何 我们 喜欢 , 没有 娱乐 一个 凡人 ,  
我们可以在那里过我们喜欢的生活，无需招待任何凡人。

[ɔːr] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] [nuː] [kloʊðz] .  
**or having to buy new clothes .**  
或者 拥有 到 买 新的 衣服 .

或者不得不买新衣服。

['mɪlɪsnt] , [huː] [ɪz][fɑːnd][ʌv; əv][ˈnɑːv(ə)ltɪ] , [ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈnoʊ(ə)n] ,  
**Millicent , who is fond of novelty , is in love with the notion ,**  
米莉森特 , WHO 是 喜爱 的 新奇 , 是 在 爱 和 这 概念 ,  
喜欢新鲜事物的米莉森特对这个想法非常着迷。

[ænd; ənd] ['deɪndʒəːfɪːld] [hæz; həz] [br'heɪvd] ['veri] [wel] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,  
**and Dangerfield has behaved very well to her ,**  
和 丹杰菲尔德 有 表现 非常 出色地 到 她 ,  
丹杰菲尔德对她一直都很好。

[ˈprɑːmɪsɪŋ] [hɜːr; həɹ][æən; ən][ˈekstrə] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪf] [wiː; wi] [wɪl] [lɪv; laɪv][ˈkwaɪətli][ænd; ənd] [kiːp]  
**promising her an extra hundred a year if we will live quietly and keep**  
有前途 她 一个 额外的 百 一个 年 如果 我们 将要 居住 悄悄 和 保持  
[aʊt] [ʌv; əv] [det] ,  
**out of debt** ,  
出去 的 债务 ；

如果我们安分守己、不负债，就答应她每年多给她一百块钱。

[wɪtʃ] , [kənˈsɪdəɪŋ] [hiː; hi][ɪz][æz; əz] [pʊr] [æz; əz][dʒɑːb] , [ɪz][nɑːtɪ][soʊ][bənd] .  
**which , considering he is as poor as Job , is not so bad** .  
哪个 ； 考虑 他 是 作为 贫穷的 作为 工作 ； 是 不是 所以 坏的 ；

考虑到他像约伯一样贫穷，这倒也不算太糟。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] [ˈkredɪtəz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈprɪti] [ˈkwaɪət] [sɪns] [aɪ][gɑːt] [ænt] [bɛlz] [ˈlegəsi] ,  
**As for my creditors , they are pretty quiet since I got Aunt Belle's legacy** ,  
作为 为了 我的 债权人 ； 他们 是 漂亮的 安静的 自从 我 得到 阿姨 贝儿的 遗产 ；  
至于我的债主们，自从我继承了贝尔阿姨的遗产后，他们就一直很安静。

[pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][dɪˈvaɪdɪd] [əˈmʌŋ] - [ɪm] [æz; əz][ə; eɪ][sɑːp][tuː; tə] [ˈsɜːrbərəs] .  
**part of which I divided among ' em as a sop to Cerberus** .  
部分 的 哪个 我 分割 之中 - 呃 作为 一个 肥皂 到 地狱犬 ；

我把其中一部分分给了他们，以此安抚刻耳柏洛斯。

[ðeɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [stiːl] [ˈkwaɪətər] [wen] [aɪm] [ˈsetld] [ɪn][ˈkɔːrsɪkə] .  
**They'll have to be still quieter when I'm settled in Corsica** .  
他们会 有 到 是 仍然 更安静 什么时候 我是 定居 在 科西嘉岛 ；

等我在科西嘉岛安顿下来后，他们就得得更安静些。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈretɪd] [ˈwʊmənz] [ˈkɪkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtreɪsɪz] [ˌɔːltəˈgeðər]  
“ **Of course , you heard of that wretched woman's kicking over the traces altogether**  
” 的 课程 ； 你 听到 的 那 可怜 女性的 踢 超过 这 痕迹 共  
[æt; ət][læst] .  
**at last** .  
在 最后的 ；

“当然，你肯定听说过那个可恶的女人最终彻底抛弃了一切。”

[gɑːd] [noʊz] [wʌt] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] .  
**God knows what will become of her** .  
上帝 知道 什么 将要 变得 的 她 ；

天知道她将来会怎么样。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈkæriŋ] [ɑːn] [ˈræðər] [ˈbædli][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [təːm] [faʊnd]  
**I believe she had been carrying on rather badly for some time before Tom found**  
我 相信 她 有 到过 携带 在 相当 糟糕 为了 一些 时间 前 汤姆 成立  
[aʊt] [ˈeniθɪŋ] .  
**out anything** .  
出去 任何事物 ；

我相信在汤姆发现之前，她已经糟糕透顶一段时间了。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [æən; ən][æs][hiː; hi][ɪz] .  
**You know what an ass he is** .  
你 知道 什么 一个 屁股 他 是 ；

你知道他有多混蛋。

[haʊˈevər] ,  
**However** ,  
然而 ；

然而，

[hiː; hi][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [wʌn] ['iːvniŋ] — [met][ðə; ði]['poʊstmən][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]  
**he got hold of a letter one evening — met the postman at the door and**  
他 得到 抓住 的 一个 信 一 晚上 — 遇见 这 邮差 在 这 门 和  
[tʊk] [hɜːr; hər] ['letərz] [ə'bɔːn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ,  
**took her letters along with his own ,**  
采取 她 信件 沿着 和 他的 自己的 ,  
一天晚上, 他收到了一封信——他去门口接邮递员, 把她的信和自己的信一起取了出去。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [laɪk][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd] ['oʊpənd] [aɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]  
**and didn't like the look of one and opened it ; and then there was**  
和 没有 喜欢 这 看 的 一 和 打开 它 ; 和 然后 那里 曾是  
[æn; ən][ɪn'fɜːrn(ə)l] [roʊ] ,  
**an infernal row ,**  
一个 地狱 排 ,  
他不喜欢其中一个的外观, 就打开看了看; 然后就爆发了一场激烈的争吵。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dʒʌst][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [ɔːl] ,  
**and she just put on her bonnet and shawl ,**  
和 她 只是 放 在 她 引擎盖 和 披肩 ,  
她戴上帽子, 披上披肩,

[wɔːkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [kɔːld] [ə; eɪ][kæb][ænd; ənd] [droʊv] [ɔːf] .  
**walked out of the house and called a cab and drove off .**  
步行 出去 的 这 房子 和 称为 一个 出租车 和 驾驶 离开 .  
他走出房子, 叫了辆出租车, 然后开车离开了。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ɪn] [ə'nʌðər] [kæb] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɑːgi] [naɪt] ,  
**He followed in another cab , but it was a foggy night ,**  
他 随后 在 其他 出租车 , 但 它 曾是 一个 雾蒙蒙的 夜晚 ,  
他随后搭乘另一辆出租车跟了上去, 但那晚雾很大。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɔːst][hɜːr; hər] [brɪ'fɔːr] [ʃiːd] [ɡɔːn] [fɑːr] .  
**and he lost her before she'd gone far .**  
和 他 丢失的 她 前 棚 已消失 远的 .  
她还没走远, 他就失去了她。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn] ['esɪks] [striːt] ,  
**They were in lodgings in Essex Street ,**  
他们 是 在 住宿 在 埃塞克斯 街道 ,  
他们住在埃塞克斯街的一间公寓里。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] ['ɪznt] ['iːzi] [fɔːr; fər][wʌn][kæb][tuː; tə] [tʃeɪs] [ə'nʌðər] [ɑːn][ə; eɪ] ['fɑːgi] ['iːvniŋ] .  
**and it isn't easy for one cab to chase another on a foggy evening .**  
和 它 不是 简单的 为了 一 出租车 到 追赶 其他 在 一个 雾蒙蒙的 晚上 .  
在雾蒙蒙的夜晚, 一辆出租车追赶另一辆出租车并不容易。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɔːl][ɪ'oʊvər] ['lʌndən] [di'naʊnsɪŋ] [hɜːr; hər] ,  
**She never went back to him , and he went all over London denouncing her ,**  
她 绝不 去 后退 到 他 , 和 他 去 全部 超过 伦敦 谴责 她 ,  
她再也没有回到他身边, 而他则跑遍伦敦各地谴责她。

['neɪmɪŋ] [fɜːrst][wʌn][mæn][ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] ,  
**naming first one man and then another ,**  
命名 第一的 一 男人 和 然后 其他 ,  
先说出一个人的名字, 然后又说出另一个人的名字。

[bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] ['eni] ['defɪnət] [aɪ'diːə][æz; əz][tuː; tə] [huː] [ðə; ði]['riːəl][mæn][wʌz; wəz] .  
**but without any definite idea as to who the real man was .**  
但 没有 任何 定 主意 作为 到 WHO 这 真实的 男人 曾是 .  
但对于真正的男子是谁, 却没有任何确切的线索。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['sentənsɪz] [ɪn]['ɪtæliən] ,  
**The letter was only a couple of sentences in Italian ,**  
这 信 曾是 仅有的 一个 夫妻 的 句子 在 意大利语 ;  
信里只有几句意大利语。

[wɪtʃ] [tɑ:m]['oʊnli] [nu:] [baɪ] [sart] — [bʌt; bət][hi;; hi][kʊd; kəd] [si:] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt]  
**which Tom only knew by sight — but he could see it was an appointment**  
哪个 汤姆 仅有的 知道 经过 视线 — 但 他 可以 看 它 曾是 一个 预约  
[æt; ət][ə; eɪ] ['θi:ətər] ,  
**at a theatre ,**  
在 一个 剧院 ;

汤姆只凭眼睛知道这件事——但他看得出来那是在剧院的一次约会。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['θi:ətər] [ænd; ænd]['aʊər] [wɜ:r; wər] [neɪmd] .  
**for the theatre and hour were named .**  
为了 这 剧院 和 小时 是 命名 .  
剧院和演出时间都已确定。

[ʃi;; ji] [snætʃt] [ðə; ði] ['letər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kwɔ:rəlɪŋ] , [hi;; hi][təʊld]  
**She snatched the letter out of his hand while they were quarrelling , he told**  
她 抢夺 这 信 出去 的 他的 手 尽管 他们 是 争吵 , 他 讲述  
[em 'i:] ,  
**me ,**  
我 ,

他告诉我，他们争吵时，她从他手里抢走了那封信。

[ænd; ænd] [tʃʌkt] [aɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər] , [soʊ][hi;; hi]['hæznt] ['i:v(ə)n][ðə; ði]['mænz] ['hændraɪtɪŋ] [æz; əz]  
**and chucked it into the fire , so he hasn't even the man's handwriting as**  
和 扔掉 它 进入 这 火 , 所以 他 还没有 甚至 这 男人的 手写 作为  
['eɪdəns] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .  
**evidence against him .**  
证据 反对 他 .

然后他把信扔进了火里，所以他连那个人的笔迹都没有，无法作为指控他的证据。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][hænd][hi;; hi][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [brɪfɔ:r] , [hi;; hi] [sez] .  
**It was a hand he had never seen before , he says .**  
它 曾是 一个 手 他 有 绝不 已见 前 , 他 说道 .  
他说，那是一只他从未见过的手。

[haʊ'evər] , [ɪf] [hi;; hi] ['wɒnts] [tu;; tə][faɪnd][hɜ:r; hər][noʊ] [daʊt] [hi;; hi][kæn; kən][du:][soʊ] ,  
**However , if he wants to find her no doubt he can do so ,**  
然而 , 如果 他 想要 到 寻找 她 不 怀疑 他 能 做 所以 ;  
但是，如果他想找到她，毫无疑问他可以做到。

[ɪf] [hi;; hi] [teɪks] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .  
**if he takes the trouble .**  
如果 他 需要 这 麻烦 .  
如果他肯费这个劲的话。

[aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] [ʃi;; ji] [ʃʊd; ʃəd] [dɪs'ɡreɪs] [hɜ:r; hər]['fæməli] ,  
**I am sorry she should disgrace her family ,**  
我 是 对不起 她 应该 耻辱 她 家庭 ,  
我很遗憾她会给家族蒙羞。

[ænd; ænd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [maɪ] [waɪf] [fi:lz] [ðə; ði]['skænd(ə)l] [ʌn'kɑ:mənli] [hɑ:rd][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .  
**and of course my wife feels the scandal uncommonly hard upon her .**  
和 的 课程 我的 妻子 感觉 这 丑闻 不寻常地 难的 之上 她 .  
当然，我的妻子也觉得这桩丑闻对她打击特别大。

[aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [fi:l] ['eni] ['pɪti] [fɔ:r; fər] [tɑ:m] ['dɑ:rsɪ] .  
**I can't say that I feel any pity for Tom Darcy .**  
我 不能 说 那 我 感觉 任何 遗憾 为了 汤姆 达西 .  
我不能说我对汤姆·达西有任何同情心。



[ʃiː; ʃi][hæd; həd][led][ə; eɪ]  
**She had led a**  
她 有 引领 一个

她曾领导过

[ ˌpiː ˈdʒiː] -  
[ **Pg 118** ]  
[ 页 - ]

[第118页]

[ˈretʃɪd] [laɪf][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˈevər] [sɪns] [hiː; hi][soʊld] [aʊt] ,  
**wretched life with him ever since he sold out** ,  
可怜 生活 和 他 曾经 自从 他 卖 出去 ,

自从他背叛我之后，我的生活就一直很悲惨。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [mʌtʃ] [ˈwʌndər] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] [ˈduːsɪd] [glæd][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] .  
**and I don't much wonder at her being deuced glad to leave him** .  
和 我 不 很多 想知道 在 她 存在 过度 高兴的 到 离开 他 .

我一点也不奇怪她会那么高兴地离开他。

[æz; əz] [ɪts] [ˈtɑːmz] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] , [ænd; ənd][nɑːt] [maɪn] ,  
**As it's Tom's business to shoot her lover , and not mine** ,  
作为 它是 汤姆的 商业 到 射击 她 情人 , 和 不是 矿 ,

枪杀她的情人是汤姆的事，不是我的事。

[aɪ] [ʃænt] [mɪks][maɪˈself][ʌp][ɪn][ðə; ði] [əˈfer] — [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [wel] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz]  
**I shan't mix myself up in the affair — and as for her , well , she has**  
我 不会 混合 我 向上 在 这 事务 — 和 作为 为了 她 , 出色地 , 她 有  
[meɪd] [hɜːr; hər][bed] — — !  
**made her bed — — !**  
制成 她 床 — — !

我不会卷入这件事——至于她，唉，她自作自受——！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˈletər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rest][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [ˈɪntrəst] [tuː; tə]  
" **There was more in the letter , but the rest was of no interest to**  
" 那里 曾是 更多的 在 这 信 , 但 这 休息 曾是 的 不 兴趣 到  
[ˈθiəðɔː] .  
**Theodore** .  
西奥多 .

“信里还有更多内容，但其余部分西奥多不感兴趣。”

[ðə; ði] [ˈletər] [wʌz; wəz][ˈdeɪtɪd][ˈdʒænjʊəri] 3rd , - .  
**The letter was dated January 3rd , 1851** .  
这 信 曾是 日期 一月 3rd , - .

信件日期为1851年1月3日。

[θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈletərz] [wɜːr; wər][frʌm; frəm][ˈkɔːrsɪkə] , [ænd; ənd] [kənˈteɪnd] [ˈnʌθɪŋ]  
**Three of the remaining letters were from Corsica , and contained nothing**  
三 的 这 其余的 信件 是 从 科西嘉岛 , 和 包含 没有什么

[ʌv; əv] [ˈeni] [sɪɡˈnɪfɪkəns] .  
**of any significance** .  
的 任何 意义 .

剩下的三封信来自科西嘉岛，内容没有任何重要信息。

[ə; eɪ] [fɔːrθ] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [æt; ət][ˈmɑːnti] [ˈkɑːrloʊ] , [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][æn; ən] [əˈpiːl] [fɔːr; fər] [ˈmʌni] ,  
**A fourth was written at Monte Carlo , in answer to an appeal for money** ,  
一个 第四 曾是 书面 在 蒙特 卡洛 , 在 回答 到 一个 上诉 为了 钱 ,

第四封信是在蒙特卡洛写的，是为了回应募捐请求。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] [wʌz; wəz] [twelv] [ˈjɪrz] [ˈleɪtər][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] .  
**and the date was twelve years later than the first** .  
和 这 日期 曾是 十二 年 之后 比 这 第一的 .

日期比第一次晚了十二年。

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['glu:mi] ['letər] , [ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ru:ɪnd] [mæn] ,  
**It was a gloomy letter , the letter of a ruined man ,**  
它 曾是 一个 阴沉 信 , 这 信 的 一个 毁坏 男人 ,  
这是一封阴郁的信, 一封落魄之人的信。

[hu:] [hæd; həd] [drʌŋk] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [disə'pɔɪntmənt] [tu:; tə] [ðə; ði] [dregz] .  
**who had drunk the cup of disappointment to the dregs .**  
WHO 有 醉 这 杯子 的 失望 到 这 渣 .  
谁曾将失望之杯饮尽?

“ [tu:; tə] [æsk] [em 'i:] [fɔ:r; fər] [help] [si:mz] [laɪk] [ə; eɪ] ['gæstli] [dʒʊʊk] [ɑ:n] [jʊr; jər] [pa:rt] .  
“ **To ask me for help seems like a ghastly joke on your part .**  
“ 到 问 我 为了 帮助 似乎 喜欢 一个 阴森 开玩笑 在 你的 部分 :  
“向我寻求帮助, 这简直就像是 你开的一个可怕的玩笑。”

[wət'evər] [jʊr; jər] ['trʌblz] [meɪ] [bi:; bi] , [aɪ] ['fænsi] [maɪ] ['lʊkʌʊt] [ɪz] ['dɑ:rkər] [ðæn; ðən] [jɔ:rz] .  
**Whatever your troubles may be , I fancy my lookout is darker than yours .**  
任何 你的 麻烦 可能 是 , 我 想要 我的 瞭望台 是 较暗 比 你的 :  
无论你有什么烦恼, 我觉得我的视野比你的更开阔。

[maɪ] [waɪf] [ænd; ɛnd] [aɪ] [hæv; həv] ['vedʒətetɪd] [ɑ:n] [ðæt] [ə'kɜ:rsɪd] [aɪlənd] [fɔ:r; fər] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['jɪrz]  
**My wife and I have vegetated on that accursed island for just a dozen years**  
我的 妻子 和 我 有 植被 在 那 被诅咒的 岛 为了 只是 一个 打 年  
— [aɪ'ti:] [si:mz] [laɪk] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [tu:; tə] [lʊk] [bæk] [ə'pɑ:n] .  
— **it seems like a lifetime to look back upon .**  
— 它 似乎 喜欢 一个 寿命 到 看 后退 之上 :  
我和妻子在那座该死的岛上虚度了十二年光阴——回首往事, 却感觉像过了一辈子。

[wi:; wi] [dʒʌst] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ə'pɑ:n] [waɪl] [maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] , [fɔ:r; fər] ,  
**We just had enough to live upon while my father was alive , for ,**  
我们 只是 有 足够的 到 居住 之上 尽管 我的 父亲 曾是 活 , 为了 ,  
父亲在世时, 我们仅靠微薄的收入勉强维持生计。

[bæd] [æz; əz] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [æt; ət] ['tʃerɪtən] , [hi:; hi] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [send] [em 'i:] ['sʌmθɪŋ] .  
**bad as things were at Cheriton , he contrived to send me something .**  
坏的 作为 事物 是 在 切里顿 , 他 人为的 到 发送 我 某物 :  
尽管切里顿的情况很糟糕, 但他还是设法给我寄了些东西。

[naʊ] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] [gɔ:n] , [ænd; ɛnd] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [hæz; həz] [bɪn] [sould] [baɪ] [ðə; ði] [mɔ:rgɪ'dʒi:] ,  
**Now that he is gone , and the estate has been sold by the mortgagees ,**  
现在 那 他 是 已消失 , 和 这 财产 有 到过 卖 经过 这 抵押权人 ,  
现在他已去世, 遗产也被抵押权人出售了。

[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔ:r; fər] [em 'i:] — [ænd; ɛnd] [wi:; wi] [hæv; həv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [læst] [tu:]  
**there is nothing left for me — and we have been living for the last two**  
那里 是 没有什么 左边 为了 我 — 和 我们 有 到过 活的 为了 这 最后的 二  
[jɪrz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['pɪt(ə)ns] [maɪ] [pʊr] ['mɪli] [gets] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .  
**years upon the pittance my poor Milly gets from her father .**  
年 之上 这 微不足道 我的 贫穷的 米莉 获得 从 她 父亲 :  
我什么都没剩下——过去两年, 我们一直靠着 我可怜的米莉从她父亲那里得到的微薄收入生活。

[wət'evər] [jʊr; jər] ['kerz] [meɪ] [bi:; bi] ,  
**Whatever your cares may be ,**  
任何 你的 关心 可能 是 ,

无论你有什么烦恼,

[ju:; jʊ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sɪk] [waɪf] [hu:z] [kən'dɪ(ə)n] [rɪ'kwairz] ['evri]  
**you don't know what it is to have a sick wife whose condition requires every**  
你 不 知道 什么 它 是 到 有 一个 生病的 妻子 谁 状况 需要 每一个  
['lʌkʃəri] [ænd; ɛnd] [ɪn'dʌldʒəns] ,  
**luxury and indulgence ,**  
奢华 和 放纵 ,

你根本不知道妻子身患重病, 需要享受各种奢侈品和奢侈待遇是什么滋味。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] ['berli] ['hʌf] [fɔːr; fər] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] .

**and to have barely enough for bread and cheese .**  
和 到 有 仅仅 足够的 为了 面包 和 奶酪 .

甚至连买面包和奶酪的钱都捉襟见肘。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [haʊs] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] — [ðə; ði][taɪld] [flɔːrɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]

**If you were to see the house we live in — the tiled floors and the**

如果 你 是 到 看 这 房子 我们 居住 在 — 这 瓷砖 楼层 和 这

[dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['fɜːrniʃər] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ðæt] [wəʊnt] [ʌt] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃʌtər] [ðæt]

**dilapidated furniture — and the windows that won't shut — and the shutters that**

破旧的 家具 — 和 这 视窗 那 惯于 关闭 — 和 这 百叶窗 那

[wəʊnt] [kiːp] [tuː; tə] ,

**won't keep to ,**

惯于 保持 到 ,

如果你看到我们住的房子——瓷砖地板、破旧的家具、关不上的窗户、以及总是掉下来的百叶窗，

[ænd; ənd][ʼaʊər; ɑːr] [tuː] [ 'kɔːsɪkən ] ['sɜːrvənt] [huː] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv][ 'sævɪdʒɪz ] ,

**and our two Corsican servants who look like a brace of savages ,**

和 我们的 二 科西嘉岛 仆人 WHO 看 喜欢 一个 支撑 的 野蛮人 ,

还有我们那两个看起来像野蛮人的科西嘉仆人，

[ðəʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gʊd] ['kriːtʃərz] [ɪn][ðə; ði][meɪn] — [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][læst][mæn][tuː; tə]

**though they are good creatures in the main — you would be the last man to**

尽管 他们 是 好的 生物 在这 主要的 — 你 会 是 这 最后的 男人 到

[haʊl] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [oʊn] ['trʌblz] [tuː; tə][em 'iː] .

**howl about your own troubles to me .**

嗥 关于 你的 自己的 麻烦 到 我 .

虽然它们大多是善良的生物——但你绝对不会向我抱怨你自己的烦恼。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ][ˈjuːzuəl][daɪə'baːlɪk(ə)l] [lʌk] .

**“ I have been here a month , and with my usual diabolical luck .**

“ 我 有 到过 这里 一个 月 , 和 和 我的 通常 邪恶的 运气 .

“我在这里待了一个月，而且我的运气一如既往地糟糕。”

[aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [ðəʊ] [pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈwaɪzər] [ɪf] [aɪ] [went] [ʌp]

**I am going home to - tomorrow — though perhaps I should be wiser if I went up**

我 是 去 家 到 - 明天 — 尽管 也许 我 应该 是 更明智 如果 我 去 向上

[ˈɪntuː][ðə; ði] [hɪlz] [br'haɪnd][ˈmɑːnəkoʊ][ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː] [maɪ] [breɪnz] .

**into the hills behind Monaco and put a bullet through my brains .**

进入 这 丘陵 在后面 摩纳哥 和 放 一个 子弹 通过 我的 大脑 .

我明天就要回家了——不过，如果我当时去了摩纳哥后面的山上，一枪崩了自己，也许我会更明智一些。

[ˈmɪlɪsnt] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [wɜːrs] [ɔːf] , [gɑːd] [help] [hɜːr; hər] ; [fɔːr; fər][fiː; fi][ɪz] [ɪn'taɪərli] [dɪ'pendənt] [ɑːn]

**Millicent would be no worse off , God help her ; for she is entirely dependent on**

米莉森特 会 是 不 更糟 离开 , 上帝 帮助 她 ; 为了 她 是 完全 依赖 在

[hɜːr; hər] [ˈfaːðər] ,

**her father ,**

她 父亲 ,

上帝保佑米莉森特，她的处境也不会更糟；因为她完全依赖她的父亲。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ˈoʊnli][æn; ən][ˈɪŋkjʊbəz] , — [bʌt; bət][fiː; fi] [maɪt] [θɪŋk] [hɜːr'self] [wɜːrs] [ɔːf] , [pʊr]

**and I am only an incubus , — but she might think herself worse off , poor**

和 我 是 仅有的 一个 梦魇 , — 但 她 可能 思考 她自己 更糟 离开 , 贫穷的

[soʊl]

**soul**

灵魂

而我不过是个梦魇罢了——可怜的灵魂，她或许会觉得自己处境更糟。

, [soʊ][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [hoʊm] .

**, so I suppose I had better go home .**

, 所以 我 认为 我 有 更好的 去 家 .

所以我想我最好还是回家吧。

“ [wʌt] [eɪ 'em][aɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ?  
“ **What am I thinking about ?**  
“ 什么 是 我 思维 关于 ?

我在想什么呢？

[aɪ][kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði]['suː.ɪ.sɑɪdʒ]['heɪv(ə)n] .  
**I can't afford to take refuge in the suicide's haven .**  
我 不能 买得起 到 拿 避难所 在 这 自杀的 避风港 .

我无法承担在自杀者庇护所寻求庇护的后果。

[maɪ][laɪf][ɪz] [ɪn]'fɔːrd] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [fɔːr; fər] £3 , - ,  
**My life is insured in the Imperial for £3 , 000 ,**  
我的 生活 是 投保人 在 这 帝国 为了 £3 , - ,

我的人寿保险在帝国保险公司投保，保额为3000英镑。

[ænd; ənd] [pʊr] [oʊld] ['deɪndʒɜːfɪːld] [hæz; həz] [bɪn] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['priːmiəm] ['evər] [sɪns] [aɪ][brɪ'gæən][tuː; tə]  
**and poor old Dangerfield has been paying the premium ever since I began to**  
和 贫穷的 老的 丹杰菲尔德 有 到过 付费 这 优质的 曾经 自从 我 开始 到  
[goʊ][tuː; tə][ðə; ði][bæd][faɪ'nænʃəli,fə'nænʃəli] .  
**go to the bad financially :**  
去 到 这 坏的 财务方面 .

自从我的经济状况开始恶化以来，可怜的老丹杰菲尔德就一直在为此付出代价。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [hɑːrd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ] [ʃɑːt] [maɪ'self] .  
**It would be too hard upon him if I shot myself .**  
它 会 是 也 难的 之上 他 如果 我 射击 我 .

如果我自杀，对他来说太残酷了。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] ['letər] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'dɔːrst] [baɪ][ðə; ði] ['brʌðɜːz] [hænd] .  
“ **This was the last letter , and it was endorsed by the brother's hand .**  
“ 这 曾是 这 最后的 信 , 和 它 曾是 认可 经过 这 兄弟 手 .

这是最后一封信，由哥哥亲笔签名。

“ ['redʒənəldz] [læst] ['letər] .  
“ **Reginald's last letter .**  
“ 雷金纳德的 最后的 信 .

“雷金纳德的最后一封信。

[aɪ] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] ['nuːzpeɪpər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [draʊnd] [æt; ət] [naɪs] [ten] [deɪz]  
**I read in the Times newspaper of his being drowned at Nice ten days**  
我 读 在 这 《时代周刊》 报纸 的 他的 存在 溺水 在 好的 十 天  
['æftərwərdz] .  
**afterwards .**  
然后 .

我在《泰晤士报》上读到，十天后他在尼斯溺水身亡。

“ ['θiədɔː] [meɪd] [ə; eɪ][noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪts] [ʌv; əv] [ðiːz] ['letərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm]  
“ **Theodore made a note of the dates of these letters , and the name**  
“ 西奥多 制成 一个 笔记 的 这 日期 的 这些 信件 , 和 这 姓名

西奥多记下了这些信件的日期和名字。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]  
[ **Pg 119** ]  
[ 页 - ]

[第119页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn]'ʃʊərəns] ['ɑːfɪs] .  
**of the insurance office .**  
的 这 保险 办公室 .

保险公司。

[prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪːz] ['deɪtə][,aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]['verɪfaɪ][ðə; ðɪ][fækt][ʌv; əv]  
**Provided with these data it would be easy for him to verify the fact of**  
假如 和 这些 数据 它 会 是 简单的 为了 他 到 核实 这 事实 的  
['kɜːrn(ə)l] - [deθ] ,  
**Colonel Strangway's death ,**  
上校 - 死亡 ,  
有了这些数据，他很容易就能核实斯特朗威上校的死讯。

[ænd; ənd] [ðʌs] [brɪŋ] [ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] [sʌnz] [ʌv; əv][oʊld]['skwaɪər] - [tuː; tə]  
**and thus bring the history of the two sons of old Squire Strangway to**  
和 因此 带来 这 历史 的 这 二 儿子们 的 老的 乡绅 - 到  
[ɪts] ['dɪzməl] [kloʊz] [ɪn] [dʌst] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] .  
**its dismal close in dust and darkness .**  
它是 惨淡 关闭 在 灰尘 和 黑暗 .  
就这样，老乡绅斯特朗威的两个儿子的故事在尘埃和黑暗中黯然落幕。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wʊd] [biː; bi] ['ænsər] [hwaː'niːtəz] [streɪndʒ] [sə'spɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv]  
**And thus would be answered Juanita's strange suspicion of the house of**  
和 因此 会 是 回答 胡安妮塔的 奇怪的 怀疑 的 这 房子 的  
- ,  
**Strangway ,**  
- ,  
胡安妮塔对斯特朗威家的奇怪怀疑也就此得到了解答。

['ænsər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'ænsərəbl] ['ænsər] .  
**answered with an unanswerable answer .**  
回答 和 一个 无法回答 回答 .  
回答却无法回答。

[huː] [kæn; kən]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ] [deθ] ?  
**Who can argue with Death ?**  
WHO 能 争论 和 死亡 ?  
谁能与死神争辩？

[ɪz][nɑːt] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] — [ðə; ðɪ][roʊd] [ðæt] [liːdz] [noʊ] ['wɪðər] ?  
**Is not that at least the end of all things — the road that leads no whither ?**  
是 不是 那 在 至少 这 结尾 的 全部 事物 — 这 路 那 线索 不 往哪里去 ?  
难道那不就是万物的终点吗——一条通往无尽彼岸的路？

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['oʊnli][ðə; ðɪ][tæsk][ʌv; əv] ['treɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɜːrɪŋ] ['dɔːtər] [tuː; tə]  
**There remained for him only the task of tracing the erring daughter to**  
那里 剩余 为了 他 仅有的 这 任务 的 追踪 这 犯错 女儿 到  
[hɜːr; hər][læst] ['restɪŋ] - [pleɪs] .  
**her last resting - place .**  
她 最后的 休息 - 地方 .  
他剩下的任务只有找到那个误入歧途的女儿的最终安息之地。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。  
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 那一天终会到来(The day will come)

## 第11/31页

[ðɪs] [wʊd] ['daʊtləs] [biː; bi] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [waɪf] ['lɪvɪŋ] ['ʌndər][ə; eɪ] [fɔːls]  
**This would doubtless be more difficult , as a runaway wife living under a false**  
这 会 毫无疑问 是 更多的 难的 , 作为 一个 逃跑 妻子 活的 在下面 一个 错误的  
[neɪm] ,  
**name** ,  
姓名 ,

这无疑会更加困难，因为一个逃亡的妻子要使用假名生活。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ˌprɔːbə'bɪləti] ['ɡoʊɪŋ][frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ,  
**and in all probability going from place to place** ,  
和 在 全部 可能性 去 从 地方 到 地方 ,  
而且很可能辗转各地，

[wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [bʌt; bət] [feɪnt] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ˌɪndə'keɪənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]  
**was likely to have left but faint and uncertain indications of her**  
曾是 可能 到 有 左边 但 头晕的 和 不确定 症状 的 她  
[ɪɡ'zɪstəns] .  
**existence** .  
存在 .

她可能已经离开，但留下的痕迹微弱且不确定。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tæsk][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] [tuː] ['iːzi] .  
**But the first part of his task had been almost too easy** .  
但 这 第一的 部分 的 他的 任务 有 到过 几乎 也 简单的 .  
但他任务的第一部分却几乎太容易了。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [noʊ] ['kredɪt] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,  
**He felt that he could take no credit for what he had done** ,  
他 毛毡 那 他 可以 拿 不 信用 为了 什么 他 有 完毕 ,  
他觉得自己所做的一切不值得任何赞誉。

[kʊd; kəd][ɪk'spekt][noʊ] ['grætɪtuːd] [frʌm; frəm][hwaː'niːtə] .  
**could expect no gratitude from Juanita** .  
可以 预计 不 感激 从 胡安妮塔 .  
别指望胡安妮塔会感激他。

[hiː; hi] [θæŋkt] ['mɪsɪz] . - — ['eɪliəs] ['mædəm] ['kɒrəli] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [pə'lɑɪtnəs] ,  
**He thanked Mrs . Strangway — alias Madame Coralie — for her politeness** ,  
他 谢谢 太太 . - — 别名 夫人 科拉莉 — 为了 她 礼貌 ,  
他感谢斯特朗威夫人（化名科拉莉夫人）的礼貌待人。

[ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]['ɔːfər] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ten] - [paʊnd] [noʊt][æz; əz][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ]  
**and asked to be allowed to offer her a ten - pound note as a trifling**  
和 问 到 是 允许 到 提供 她 一个 十 - 磅 笔记 作为 一个 琐事  
[ək'naːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪvər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm] .  
**acknowledgment of the favour she had done him** .  
致谢 的 这 偏爱 她 有 完毕 他 .  
他请求允许他给她一张十英镑的钞票，以表达对她帮助他的一点微不足道的谢意。

[ʃiː; ʃi] ['praːmptli] [ək'septɪd] [ðɪs] ['ɔːfərɪŋ] ,  
**She promptly accepted this offering** ,  
她 及时 公认 这 提供 ,  
她欣然接受了这份提议。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [mɔːr] [kənˈvɪnst] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz] " [ˈprɑːpərti] " [ɪnˈvɑːlvd] [ɪn][ðə; ði]  
**and was only the more convinced that there was " property " involved in the**  
和 曾是 仅有的 这 更多的 确信 那 那里 曾是 " 财产 " 涉及 在 这  
[ˈbɜːz] [rɪˈsɜːrtɪz] .  
**lawyer's researches** .  
律师 研究 .

这让他更加确信，律师的调查中存在“财产”问题。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː][frʌm; frəm] [ˈeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈleɪŋz] ,  
**" If there is anything to come to me from any of his relations ,**  
" 如果 那里 是 任何事物 到 来 到 我 从 任何 的 他的 关系 ,  
" 如果他的任何亲属给我带来任何消息 ,  
[aɪ][hoʊp][ˈnoʊbədi] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [kiːp] [em ˈiː][aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .  
**I hope nobody will try to keep me out of it , " she said .**  
我 希望 无人 将要 尝试 到 保持 我 出去 的 它 , " 她 说 .  
"我希望没有人会试图阻止我参与其中,"她说。

" [aɪ][hoʊp][hɪz; ɪz] [frendz] [wɪl] [rɪˈmembər] [ðæt][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][maɪ][ləst] [ˈɪlɪŋ] ,  
**" I hope his friends will remember that I gave him my last shilling ,**  
" 我 希望 他的 朋友们 将要 记住 那 我 给予 他 我的 最后的 先令 ,  
"我希望他的朋友们会记得我把最后的一先令给了他。"

[ænd; ʌnd] [nəːst] [hɪm; ɪm] [wen] [ðer; ðər] [ˈwɔːznt] [ˈmeni] [wʊd] [hæv; həv] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ]  
**and nursed him when there wasn't many would have stayed in the room with**  
和 护理 他 什么时候 那里 不是 许多 会 有 入住 在 这 房间 和  
[hɪm; ɪm] ?  
**him ?**  
他 ?

当房间里没多少人愿意陪着他的时候，是谁照顾他？

" [ˈθiədɔː] [rɪˈɪtəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [əˈʃʊrəns] [ðæt][noʊ] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [ɔːr] [ɪnˈherɪtəns] [wʌz; wəz]  
**" Theodore reiterated his assurance that no question of money or inheritance was**  
" 西奥多 重申 他的 保证 那 不 问题 的 钱 或者 遗产 曾是  
[ɪnˈvɑːlvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈaɪlənd] ,  
**involved in his mission to the Island ,**  
涉及 在 他的 使命 到 这 岛 ,  
西奥多重申，他此次前往该岛的任务与金钱或遗产没有任何关系。

[ænd; ʌnd] [ðen] [beɪd] [ðə; ði] [ˈkæptənz] [ˈwɪdoʊ] [ə; eɪ] [rɪˈspektfəl] [əˈduː] ,  
**and then bade the Captain's widow a respectful adieu ,**  
和 然后 巴德 这 船长的 寡妇 一个 尊重 再见 ,  
然后，他恭敬地向船长的遗孀道别。

[ænd; ʌnd] [ˈθredɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [ˈævənuː] [ʌv; əv] [ˈteɪblz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,  
**and threaded his way through the avenue of tables to the door ,**  
和 螺纹 他的 方式 通过 这 大街 的 表格 到 这 门 ,  
他穿过摆满桌子的通道，来到门口。

[ænd; ʌnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡɑːrɪk] - [tʃɑːrdʒd] [ˈætməsfɪr] [ˈɪntuː][ðə; ði] [freʃ] [ɔːˈtʌmnəl] [er] .  
**and out of the garlic - charged atmosphere into the fresh autumnal air .**  
和 出去 的 这 蒜 - 带电 气氛 进入 这 新鲜的 秋季 空气 .  
然后走出充满大蒜味的空气，呼吸到清新的秋日空气。

[hiː; hi] [steɪd] [wʌn] [naɪt] [ɪn][ˈdʒɜːrzi] ,  
**He stayed one night in Jersey ,**  
他 入住 一 夜晚 在 球衣 ,  
他在泽西岛住了一晚。

[ænd; ʌnd] [left] [æt; ət][ɪˈlev(ə)n] [əˈklɒk, əu-] [ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːrniŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ˈfæni] ,  
**and left at eleven o'clock the next morning on board the Fanny ,**  
和 左边 在 十一 点钟 这 下一个 早晨 在 木板 这 舢 ,  
第二天上午十一点，他们乘坐“芬妮号”离开。

[ænd; ænd] [slept] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈtʃembər] [ɪn] [ˈferɪt] [kɔːrt] ,  
**and slept in his chambers in Ferret Court ,**  
和 睡着了 在 他的 房间 在 雪貂 法庭 ,  
他睡在雪貂苑的房间里。

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈletər] [tuː; tə][hwɑːˈni:tə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fəl] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt]  
**after having written a long letter to Juanita with a full account of all that**  
后 拥有 书面 一个 长的 信 到 胡安妮塔 和 一个 满的 帐户 的 全部 那  
[hiː; hi][hæd; həd] [lɜːrnt] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪdʊʊ] ,  
**he had learnt from the lips of the widow ,**  
他 有 学会了 从 这 嘴唇 的 这 寡妇 ,  
在给胡安妮塔写了一封长信，详细叙述了他从寡妇口中得知的一切之后，

[ænd; ænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈletərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .  
**and from the letters of the dead .**  
和 从 这 信件 的 这 死的 .  
以及从死者的信件中。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [səˈrendər] [maɪ][hoʊp] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] , ” [hiː; hi] [roʊt] [ˈfaɪnəli] ,  
“ **I do not surrender my hope of finding the murderer ,** ” **he wrote finally ,**  
“ 我 做 不是 投降 我的 希望 的 寻找 这 凶手 , ” 他 写道 最后 ,  
“我不会放弃找到凶手的希望,”他最后写道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [ˈels,wer] [ðæn; ðən]  
“ **but you must now agree with me that I must look elsewhere than**  
“ 但 你 必须 现在 同意 和 我 那 我 必须 看 别处 比  
[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈremnənts] [ʌv; əv][ðə; ði] - [reɪs] .  
**among the remnants of the Strangway race .**  
之中 这 残余物 的 这 - 种族 .  
“但你现在必须同意我的看法，我必须在斯特朗威族的残余势力之外寻找出路。

[ðeɪ] [kæn; kən] [pruːv] [æn; ən] [ʌnˈænsərəbl] [ˈæləbaɪ] — [ðə; ði] [greɪv] .  
**They can prove an unanswerable alibi — the grave .**  
他们 能 证明 一个 无法回答 不在场证明 — 这 严重 .  
他们可以提供一个无可辩驳的不在场证明——坟墓。

“ [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [sɔː] [ðə; ði] [ˈsekrətəri] ,  
“ **He went to the office of the Imperial next morning , saw the secretary ,**  
“ 他 去 到 这 办公室 的 这 帝国 下一个 早晨 , 锯 这 秘书 ,  
第二天早上，他去了皇帝的办公室，见到了秘书，

[ænd; ænd] [ æsəˈteɪnd ] [ðæt] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːləsi][əˈpɑːn] [ˈkɜːrn(ə)] - [laɪf]  
**and ascertained that the amount of the policy upon Colonel Strangway's life**  
和 已确定 那 这 数量 的 这 政策 之上 上校 - 生活  
[hæd; həd] [bɪn] [peɪd] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈmɪlɪsnt] - ,  
**had been paid to Lady Millicent Strangway ,**  
有 到过 有薪酬的 到 女士 米莉森特 - ,  
并确认斯特朗威上校人寿保险的赔偿金已支付给米利森特·斯特朗威夫人。

[hɪz; ɪz] [ˈwɪdʊʊ] , [ɪn][ˈeɪprəl] , - , [ˈæftər][ðə; ði][dɜːˈektɜːz, daɪˈrektɜːz, diːˈrektɜːz, dɪˈrektɜːz][hæd; həd] [rɪˈsiːvd]  
**his widow , in April , 1863 , after the directors had received**  
他的 寡妇 , 在 四月 , - , 后 这 导演 有 已收到  
[ɪndɪˈspjuːtəb(ə)l] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .  
**indisputable evidence of his death .**  
无可争议的 证据 的 他的 死亡 .  
1863 年 4 月，在董事会收到他死亡的无可辩驳的证据后，他的遗孀收到了遗嘱。

“ [aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [keɪs] [ˈpɜːrfɪktli] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈsekrətəri] .  
“ **I remember the case perfectly ,** ” **said the secretary .**  
“ 我 记住 这 案件 完美 , ” 说 这 秘书 .  
“我对这起案件记忆犹新,”秘书说道。



“ [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər] [prɪˈkjuːliər] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [səˈspi(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsuːɪsaɪd] ,  
“ **The circumstances were peculiar , and there was a suspicion of suicide ,**  
“ 这 情况 是 奇特 , 和 那里 曾是 一个 怀疑 的 自杀 ,  
“情况很蹊跷, 而且怀疑是自杀。”

[æz; əz] [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [dʒʌst] [left] [ˈmɑːnti] [ˈkɑːrləʊ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] [hæv; həv] [lɔːst]  
**as the man had just left Monte Carlo , and was known to have lost**  
作为 这 男人 有 只是 左边 蒙特 卡洛 , 和 曾是 已知 到 有 丢失的  
[hɪz; ɪz] [læst] [nəˈpəʊliən] ,  
**his last napoleon ,**  
他的 最后的 拿破仑 ,  
由于此人刚刚离开蒙特卡洛, 而且据说他丢失了最后一枚拿破仑金币,

[ˈæftər] [ə; eɪ] [moʊst] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [rʌn] [ʌv; əv] [lʌk] .  
**after a most extraordinary run of luck .**  
后 一个 最多 非凡的 跑步 的 运气 .  
在经历了一连串非同寻常的好运之后。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [disˈpjuːtɪŋ] [ðə; ði] [kleɪm] ;  
**There was some idea of disputing the claim ;**  
那里 曾是 一些 主意 的 争议 这 宣称 ;  
有人曾想过对这一说法提出异议;

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [meɪk] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [hiː; hi] [hæd; həd] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [duː] [aɪ ˈtiː] [soʊ]  
**but if he did make away with himself he had contrived to do it so**  
但 如果 他 做过 制作 离开 和 他自己 他 有 人为的 到 做 它 所以  
[ˈklevərli] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌnˈkɑːmənli] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deθ]  
**cleverly that it would have been uncommonly difficult to prove that his death**  
巧妙地 那 它 会 有 到过 不寻常地 难的 到 证明 那 他的 死亡  
[wʌz; wəz] [nɑːt] [æn; ən] [ˈæksɪdənt] — [mɔːr] [pərˈtɪkjələrli] [æz; əz] [lɔːrd] [ˈdeɪndʒəˌfɪːld] [brɔːt] [æn; ən] [ˈæk(ə)n]  
**was not an accident — more particularly as Lord Dangerfield brought an action**  
曾是 不是 一个 事故 — 更多的 特别 作为 主 丹杰菲尔德 带来 一个 行动  
[əˈgenst] [ðə; ði] [ˈstiːmbəʊt] [ˈkʌmpəni] [fɔːr; fər] [ˈwɪfl] [ˈneglɪdʒəns] [ɪn] [rɪˈɡɑːrd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈɡæŋweɪ]  
**against the steamboat company for wilful negligence in regard to their gangway**  
反对 这 汽船 公司 为了 故意 疏忽 在 看待 到 他们的 舷梯  
[ænd; ənd] [dɪˈfɪ(ə)nt] [ˈlaɪtɪŋ] .  
**and deficient lighting .**  
和 不足 灯光 .  
但即便他成功逃脱, 他的计划也十分巧妙, 以至于很难证明他的死不是意外——尤其是丹杰菲尔德勋爵还就汽船公司在  
舷梯和照明不足方面存在故意疏忽提起了诉讼。

[ðə; ði] [ˈpɑːləsi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] [wʌn] , [tuː] , [ænd; ənd] [soʊ] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [ˈlɪtɪɡeɪt]  
**The policy was an old one , too , and so it was decided not to litigate**  
这 政策 曾是 一个 老的 一 , 也 , 和 所以 它 曾是 决定 不是 到 诉讼  
“  
“  
.”  
.”

这项政策也已经沿用了很长时间, 所以决定不提起诉讼。

“ [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] [daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪˈdentəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] [wʌz; wəz]  
“ **There could be no doubt as to the identity of the man who was**  
“ 那里 可以 是 不 怀疑 作为 到 这 身份 的 这 男人 WHO 曾是  
[draʊnd] [æt; ət] [naɪs] ,  
**drowned at Nice ,**  
溺水 在 好的 ,  
“毫无疑问, 在尼斯溺亡的男子身份是他。”

[aɪ] [kən'kluːd] ? "   
 **I conclude ?** "   
 我 结束 ? "

我的结论是？

" [noʊ] , [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv][aɪ'dentəti][wʌz; wəz] ['kerfəli] [ɡɔːn] ['ɪntuː] .   
 " **No , the question of identity was carefully gone into .**   
 " 不 , 这 问题 的 身份 曾是 小心 已消失 进入 .

“不，身份问题已经过仔细研究了。”

[bɔːrd] ['deɪndʒə'fiːld] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪntərɪŋ] [æt; ət][kænz; kæn] [ðæt] [jɪr] ,   
 **Lord Dangerfield happened to be wintering at Cannes that year ,**   
 主 丹杰菲尔德 发生 到 是 越冬 在 戛纳 那 年 ,   
 那一年，丹杰菲尔德勋爵恰好在戛纳过冬。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - ['bɜː] [deθ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][ɡoʊ]['oʊvər][ænd; ənd]   
 **and he heard of his son - in - law's death in time to go over and**   
 和 他 听到 的 他的 儿子 - 在 - 法律的 死亡 在 时间 到 去 超过 和   
 [aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði]['bɑːdi] [bɪ'fɔːr] [aɪ'tiː][wʌz; wəz] ['kɔːfɪnd] .   
 **identify the body before it was coffined .**   
 确认 这 身体 前 它 曾是 棺材 .

他及时得知女婿的死讯，赶在尸体被装棺之前辨认了遗体。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['kwɪkli] ['berɪəl] ['fɑːloʊz] [deθ] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,   
 **You know how quickly burial follows death in that part of the world ,**   
 你 知道 如何 迅速地 葬礼 跟随 死亡 在 那 部分 的 这 世界 ,   
 你知道在那个地方，人死后很快就要下葬。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ][pɑːsə'bɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['getɪŋ] ['oʊvər][frʌm; frəm]   
 **and there would have been no possibility of the widow getting over from**   
 和 那里 会 有 到过 不 可能性 的 这 寡妇 获得 超过 从   
 [ɑː'ɑːtʃʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['fjuːnərəl] .   
 **Ajaccio before the funeral .**   
 阿雅克肖 前 这 葬礼 .

而且，寡妇不可能在葬礼前从阿雅克肖赶过来。

[wɪː; wi][hæd; həd] [bɔːrd] ['deɪndʒər'fiːldz] [ˌdeklə'reɪʃn] [ðæt] [ðə; ði]['bɑːdi][hiː; hi] [sɔː] [æt; ət] [naɪs] [wʌz; wəz]   
 **We had Lord Dangerfield's declaration that the body he saw at Nice was**   
 我们 有 主 丹杰菲尔德的 宣言 那 这 身体 他 锯 在 好的 曾是   
 [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv]['kɜːrn(ə)] - ,   
 **the body of Colonel Strangway ,**   
 这 身体 的 上校 - ,

丹杰菲尔德勋爵曾宣称，他在尼斯看到的尸体就是斯特朗威上校的尸体。

[ænd; ənd][wɪː; wi] [peɪd] [ðə; ði] £3 , - [ɑːn] [ðæt] ['eɪvɪdəns] .   
 **and we paid the £3 , 000 on that evidence .**   
 和 我们 有薪酬的 这 £3 , - 在 那 证据 .

我们为那份证据支付了 3000 英镑。

[wɪː; wi][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'spekt] ['erər] [ɔːr] [faʊl] [pleɪ] .   
 **We have never had any reason to suspect error or foul play .**   
 我们 有 绝不 有 任何 原因 到 怀疑 错误 或者 犯规 玩 .   
 我们从未有任何理由怀疑存在错误或舞弊行为。

" ['tʃæptər] [ˌɛks,ɑɪ'ɑːrɪ] .   
 " **CHAPTER XIII** :   
 " 章 十三 :

“第十三章

" [ðəʊ] [teɪk] [nɑːt] [ə'weɪ] , [oʊ] [deθ] ?   
 " **Thou takest not away , O Death ?**   
 " 你 需要 不是 离开 , 哦 死亡 ?

“死亡啊，你不能带走什么吗？ ”

[ðəʊ] [straɪk] — [ˈæbsəns] [pəˌrɪʃ(ə)θ] ,  
**Thou strikest — absence perisheth** ,  
你 罢工 — 缺席 灭亡 ,  
你击中——离别使死亡消逝,

[ɪnˈdɪfrəns] [ɪz][noʊ] [mɔːr] ;  
**Indifference is no more** ;  
漠不关心 是 不 更多的 ;  
冷漠已不复存在;

[ðə; ðɪ][ˈfjuːtʃər] [ˈbraɪtnz] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [saɪt] ;  
**The future brightens on our sight** ;  
这 未来 亮 在 我们的 视线 ;  
未来在我们眼前一片光明;

[fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ðɪ][pæst] [hæθ] [ˈfɔːlən] [ə; eɪ] [laɪt]  
**For on the past hath fallen a light**  
为了 在 这 过去的 有 倒下 一个 光  
因为过去已蒙上一层光辉。

[ðæt] [temptz] [juː ˈes][tuː; tə] [əˈdɔːr] .  
**That tempts us to adore** .  
那 诱惑 我们 到 崇拜 .  
这让我们忍不住去崇拜。

" [waɪ] [hwaːˈniːtə] [klʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈfiːvəri] [ɪnˈtensəti] [tuː; tə][ðə; ðɪ][hoʊp] [ʌv; əv] [dɪsˈkʌvəriŋ] [hɜːr; hər]  
" **While Juanita clung with feverish intensity to the hope of discovering her**  
" 尽管 胡安妮塔 紧紧抓住 和 发烧 强度 到 这 希望 的 发现 她  
[ˈhʌzbəndz] [ˈmɜːrdərər] [bɜːrd] [ˈtʃerɪtən] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈgrædʒuəli] [rɪˈzeɪniŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ðɪ]  
**husband's murderer Lord Cheriton seemed to be gradually resigning himself to the**  
丈夫的 凶手 主 切里顿 似乎 到 是 逐步地 辞职 他自己 到 这  
[aɪˈdiːə] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kraɪm] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [swel] [ðə; ðɪ] [bɜːŋ] [lɪst] [ʌv; əv] [ʌndɪˈskʌvəd] [ˈməːdəz] [wɪtʃ]  
**idea that the crime would go to swell the long list of undiscovered murders which**  
主意 那 这 犯罪 会 去 到 膨胀 这 长的 列表 的 未被发现的 谋杀案 哪个  
[hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪˈkɔːl] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][laɪf] — [kraɪmz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kept]  
**he could recall within his own experience of life — crimes which had kept**  
他 可以 记起 之内 他的 自己的 经验 的 生活 — 犯罪 哪个 有 保留  
[səˈsaɪəti] [ɪkˈspektənt] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ][əˈlɜːrt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ,  
**society expectant and on the alert for a month** ,  
社会 怀孕 和 在 这 警报 为了 一个 月 ,

“胡安妮塔仍然满怀希望地盼望着能找到杀害她丈夫的凶手，而切里顿勋爵似乎逐渐接受了这样一个事实：这起罪案将会成为他一生中未破获的谋杀案名单上的又一桩——这些案件曾让整个社会在一个月的时间里都保持着期待和警惕。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈstɪmjuleɪtɪd] [ðə; ðɪ] [pəˈliːs] [tuː; tə] [ʌnˈwoʊntɪd] [ɪɡˈzɜːʃənz] , [ˈfaɪnəli] [tuː; tə] [feɪd]  
**and which had stimulated the police to unwonted exertions , finally to fade**  
和 哪个 有 刺激 这 警察 到 不寻常的 努力 , 最后 到 褪色  
[ˈɪntuː] [əˈblɪvɪən] ,  
**into oblivion** ,  
进入 遗忘 ,

而正是这件事刺激了警方付出了前所未有的努力，最终却不了了之。

[ɔːr][tuː; tə][biː; bi] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈsaɪtɪd][æz; əz][æn; ən][ɪɡˈzæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mɪˈstɪriəsənəs] [ʌv; əv]  
**or to be occasionally cited as an example of the mysteriousness of**  
或者 到 是 偶尔 引用 作为 一个 例子 的 这 神秘 的  
[ˈhjuːmən][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .  
**human history** :  
人类 历史 :

或者偶尔被引用来说明人类历史的神秘性。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:fərd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [rɪˈwɔ:rd] ,  
**He had offered a large reward** ,  
他 有 提供 一个 大的 报酬 ,

他曾悬赏重金，

[hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [oʊn] [treɪnd] [ɪnˈtelɪdʒəns] [tu:; tə] [ber] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ;  
**he had brought all his own trained intelligence to bear upon the subject** ;  
他 有 带来 全部 他的 自己的 受过训练 智力 到 熊 之上 这 主题 ;

他将自己训练有素的全部智慧运用到了这个问题上；

[hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ænd; ənd] [bru:did] [əˈpɑ:n][aɪˈti:][baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][baɪ] [naɪt] ;  
**he had thought and brooded upon it by day and by night** ;  
他 有 想法 和 沉思 之上 它 经过 天 和 经过 夜晚 ;

他日夜思索、反复琢磨这件事；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [hæd; həd] [bɪn] [nɪl] .  
**and the result had been nil** .  
和 这 结果 有 到过 零 .

结果为零。

[ə; eɪ][hænd][hæd; həd] [bɪn] [stretʃt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑ:rknəs] [tu:; tə] [sleɪ] [æn; ən]  
**A hand had been stretched out of the darkness to slay an**

一只手从黑暗中伸出，要杀死一个

[ ,pi:ˈdʒi: - ]  
[ **Pg 121** ]  
[ 页 - ]

[第121页]

[ʌnəˈfendɪŋ] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn] [hu:z] [laɪf][hɪz; ɪz] [ˈdɒtəz] [ˈhæpɪnəs] [hæd; həd] [bɪn] [baʊnd] [ʌp] .  
**unoffending young man , in whose life his daughter's happiness had been bound up** .  
无害的 年轻的 男人 , 在 谁 生活 他的 女儿的 幸福 有 到过 边界 向上 .

一个为人正直的年轻人，女儿的幸福与他息息相关。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊl] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜ:rdər] .  
**That was the whole history of the murder** .  
那 曾是 这 所有的 历史 的 这 谋杀 .

这就是谋杀案的全部经过。

[ə; eɪ] [ʃɑ:t] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [ˈfaɪərd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑ:rknəs] [wɪð; wɪθ][ˈfɛt(ə)l][eɪm] .  
**A shot heard in the night , a bullet fired out of the darkness with fatal aim** .  
一个 射击 听到 在 这 夜晚 , 一个 子弹 被解雇 出去 的 这 黑暗 和 致命的 目的 .

夜里传来一声枪响，一颗子弹从黑暗中射出，目标致命。

[nɑ:t][wʌn][ɪndɪˈkeɪ(ə)n] , [nɑ:t][wʌn] [səˈdʒestɪv] [fækt][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈskʌvəd] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv]  
**Not one indication , not one suggestive fact had been discovered since the night of**

不是 一 指示 , 不是 一 暗示性的 事实 有 到过 发现 自从 这 夜晚 的

[ðə; ði] [ˈmɜ:rdər] .  
**the murder** .  
这 谋杀 .

自谋杀案发生当晚以来，没有发现任何迹象，没有发现任何线索。

" [aɪˈti:][ɪz] [ˈhoʊpləs] , " [sed] [lɔ:rd] [tʃerɪtən] , [ˈtɔ:kɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [kəˈlæməti] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] .  
" **It is hopeless ,** " **said Lord Cheriton , talking over the calamity with Mr** .  
" 它 是 绝望 , " 说 主 切里顿 , 说 超过 这 灾害 和 先生 .

[ˈska:rzdeɪl] ,  
**Scarsdale** ,  
斯卡斯代尔 ,

“真是没希望了，”切里顿勋爵在和斯卡斯代尔先生谈论这场灾难时说道。

[ðə; ði] ['vɪkər] [ʌv; əv] ['tʃerɪtən] [ænd; ənd] - , [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['pærɪʒɪz] ;  
**the Vicar of Cheriton and Testwick , adjoining parishes ;**  
这 牧师 的 切里顿 和 - , 相邻的 教区 ;

切里顿和特斯特威克教区的牧师，这两个教区与切里顿和特斯特威克相邻；

“ [ðə; ði] [kraɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['moʊtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [ɑ:r; ər] [ə'laɪk] [ɪn'skru:təb(ə)l] .  
“ **the crime and the motive of the crime are alike inscrutable .**  
” 这 犯罪 和 这 动机 的 这 犯罪 是 同样 难以捉摸 .  
“犯罪行为 and 犯罪动机同样令人费解。”

[ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ækt][aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['iziə] [tu:; tə][get][ə'pɑ:n]  
**If one could imagine a reason for the act it might be easier to get upon**  
如果 一 可以 想象 一个 原因 为了 这 行为 它 可能 是 更轻松 到 得到 之上  
[ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:rdərər] ;  
**the track of the murderer ;**  
这 追踪 的 这 凶手 ;

如果能找到作案动机，或许就更容易追踪到凶手；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [kən'si:v] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [di:d] .  
**but there is no reason that I can conceive for such a deed .**  
但 那里 是 不 原因 那 我 能 构想 为了 这样的 一个 契据 .  
但我实在想不出有什么理由会做出这样的事。

[aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [sɜ:r] ['gɑ:dfri] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['si:krət]  
**It has been suggested to me that Sir Godfrey might have had a secret**  
它 有 到过 建议 到 我 那 先生 戈弗雷 可能 有 有 一个 秘密  
[ˈenəmi] — [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] ['spɑ:tləs] [æz; əz][wi:; wi] [θɪŋk] — — “  
**enemy — that his life might not have been as spotless as we think — — ”**  
敌人 — 那 他的 生活 可能 不是 有 到过 作为 一尘不染 作为 我们 思考 — — ”

有人向我暗示，戈弗雷爵士可能有一个秘密敌人——他的一生或许并不像我们想象的那样完美无瑕——”

“ [aɪ] [wɪl] ['ænsər] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['nevər] ['gɪltɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪs'ɑ:nərəbl] ['ækl(ə)n] ,  
“ **I will answer for it that he was never guilty of a dishonourable action ,**  
” 我 将要 回答 为了 它 那 他 曾是 绝不 有罪的 的 一个 不光彩的 行动 ,  
“我可以保证，他从未做过任何不光彩的事。”

[ðæt] [hi:; hi] [prə'vəukt] [noʊ] ['mænz] ['heɪtrɪd] [baɪ] ['eni] [ʌn'wɜ:rði] [ækt] , “ [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['vɪkər]  
**that he provoked no man's hatred by any unworthy act , ” interrupted the Vicar**  
那 他 挑衅 不 男人的 仇恨 经过 任何 不配 行为 , “ 中断 这 牧师  
['wɔ:rmli] .  
**warmly .**  
热情地 .

“他没有做过任何不光彩的事，也没有招致任何人的憎恨，”牧师热情地插话道。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kʃərət] [æt; ət] [mɪlbrʊk] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][gɑ:t][ðə; ði] ['tʃerɪtən] ['lɪvɪŋ] ,  
**He had been curate at Milbrook before he got the Cheriton living ,**  
他 有 到过 策展 在 米尔布鲁克 前 他 得到 这 切里顿 活的 ,  
在获得切里顿教区牧师职位之前，他曾在米尔布鲁克担任助理牧师。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɪvd] [fɔ:r; fər] [tu:] ['jɪrɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['praɪəri] [waɪl] [hi:; hi] [prɪ'perd] ['gɑ:dfri]  
**and had lived for two years at the Priory while he prepared Godfrey**  
和 有 居住地 为了 二 年 在 这 普赖尔 尽管 他 准备 戈弗雷  
['kɑ:r,markəl] [fɔ:r; fər] ['i:tn] ,  
**Carmichael for Eton ,**  
卡迈克尔 为了 伊顿公学 ,

他曾在修道院住了两年，期间指导戈弗雷·卡迈克尔进入伊顿公学。

[soʊ][hi:; hi] [kleɪmd] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [vaʊtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .  
**so he claimed the right to vouch for the honour of the dead .**  
所以 他 声称 这 正确的 到 担保 为了 这 荣誉 的 这 死的 .  
因此，他声称自己有权为死者的荣誉作证。

“ [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['waɪtə, 'hwaɪtə-] [soʊl] [ɪn]['mɔ:rt(ə)l] [kleɪ] , ” [sed] [ðə; ði] ['vɪkər] .  
“ **There never was a whiter soul in mortal clay , ” said the Vicar .**  
“ 那里 绝不 曾是 一个 更白 灵魂 在 凡人 黏土 , ” 说 这 牧师 :  
“世间再也找不到比他更纯洁的灵魂了,”牧师说道。

“ [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ˈɔ:lmooʊst][æz; əz] ['haɪli] [æz; əz][ju:; jʊ] , ”  
“ **I am inclined to estimate his character almost as highly as you , ”**  
“ 我 是 倾斜 到 估计 他的 特点 几乎 作为 高度 作为 你 , ”  
[rɪ'plaɪd] [lɔ:rd] [tʃerɪtən] , [dɪ'lɪbəɪətli] ,  
**replied Lord Cheriton , deliberately ,**  
回复 主 切里顿 , 故意地 ,

“我对他的评价几乎和你一样高,”切里顿勋爵故意回答道。

“ [jet] [ðə; ði] ['streɪtɪst] ['wɔ:kər] [meɪ] [meɪk] [wʌn] [fɔ:ls] [step] — [ænd; ənd][ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn]  
“ **yet the straightest walker may make one false step — and there may have been**  
“ 然而 这 最直 沃克 可能 制作 — 错误的 步 — 和 那里 可能 有 到过  
[sʌm; səm] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ɪn'tæŋɡlmənt] [æt; ət][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti][ɔ:r][ɪn] ['lʌndən] — — ”  
**some unfortunate entanglement at the University or in London — — ”**  
一些 不幸 纠缠 在 这 大学 或者 在 伦敦 — — ”

“然而，即使是最正直的人也可能犯错——而且，在大学里或伦敦，可能发生了一些不幸的纠纷——”

“ [aɪ] [wɪl] ['nevər] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] .  
“ **I will never believe it .**  
“ 我 将要 绝不 相信 它 :  
“

我永远不会相信。

[hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈtemptɪd] — [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ˈji:ldɪd] [tu:; tə]  
**He may have been tempted — he may have yielded to**  
他 可能 有 到过 受诱惑 — 他 可能 有 产生 到

他或许曾受到诱惑——他或许屈服于.....

[temp'teɪ(ə)n] , — [bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [ə:d] ,  
**temptation , — but if he erred ,**  
诱惑 , — 但 如果 他 犯错 ,

诱惑, ——但如果他犯了错,

[bi:; bi] [ʃʊr] [hi:; hi] [ə'təʊnd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['erər] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌtərmooʊst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] . ”  
**be sure he atoned for his error to the uttermost of his power . ”**  
是 当然 他 赎罪 为了 他的 错误 到 这 极致 的 他的 力量 : ”

务必确保他已尽其所能地弥补了自己的错误。

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['erərz] — ['si:mɪŋ] [laɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [steps] [ðæt] ['stʌmb(ə)] — [wɪtʃ] ['kænɔ:t] [bi:; bi]  
“ **There are errors — seeming light to the steps that stumble — which cannot be**  
“ 那里 是 错误 — 似乎 光 到 这 步骤 那 绊倒 — 哪个 不能 是  
[ə'təʊnd] [fɔ:r; fər] . ”  
**atoned for . ”**  
赎罪 为了 : ”

“有些错误——对于跌倒的人来说似乎微不足道——却是无法弥补的。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] ['erər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ju:θ] .  
“ **There was no such error in his youth .**  
“ 那里 曾是 不 这样的 错误 在 他的 青年 :  
“

“他年轻时从未犯过这样的错误。”

[aɪ] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [deɪ] , [lɔ:rd] [tʃerɪtən] ,  
**I looked in his face on his wedding day , Lord Cheriton ,**  
我 看起来 在 他的 脸 在 他的 婚礼 天 , 主 切里顿 ,

我在切里顿勋爵的婚礼当天看着他的脸。

[ænd; ʌnd][ˈaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmæn][ʌv; əv] [ʌnˈblemɪʃt] [laɪf] — [ə; eɪ][ˈmæn] [huː] [niːd]  
**and it was the face of a man of unblemished life — a man who need**  
和 它 曾是 这 脸 的 一个 男人 的 完美无瑕 生活 — 一个 男人 WHO 需要  
[fɪr] [noʊ] [ɡoʊst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [pæst] . “  
**fear no ghost out of the dead past .**”  
害怕 不 鬼 出去 的 这 死的 过去的 . “

那是一张清白无瑕的脸——一个无需惧怕过去阴影的男人。

“ [wel] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] , [aɪ] [bɪˈliːv] ,  
“ **Well , you are right , I believe ,**  
” 出色地 , 你 是 正确的 , 我 相信 ,  
“ 嗯 , 我想你是对的。”

— [ænd; ʌnd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðə; ði][ˈmɜːrdər][ɪz] [ˈmoʊtɪvləs] — [ðə; ði][ˈmɜːrdər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmædmən] — [ə; eɪ]  
— **and in that case the murder is motiveless — the murder of a madman — a**  
— 和 在 那 案件 这 谋杀 是 无动机 — 这 谋杀 的 一个 狂人 — 一个  
[ˈmædmən][soʊ] [prəˈfaʊndli] [ˈɑːrtf(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈluːnəsi] [æz; əz][tuː; tə] [rɪˈskeɪp] [ˈevri] [aɪ] .  
**madman so profoundly artful in his lunacy as to escape every eye .**  
狂人 所以 深刻地 巧 在 他的 疯狂 作为 到 逃脱 每一个 眼睛 .  
——在这种情况下 , 谋杀是无动机的——谋杀一个疯子——一个疯狂得如此巧妙的疯子 , 以至于逃过了所有人的视线。

[baɪ] [ˈhev(ə)n] ,  
**By heaven ,**  
经过 天堂 ,  
天哪 ,

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði][oʊld] [wei] [ʌv; əv] [ˈhʌntɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkwɑːrɪ] — [ænd; ʌnd] [ðæt] [ə; eɪ]  
**I wish we had the old way of hunting such a quarry — and that a**  
我 希望 我们 有 这 老的 方式 的 打猎 这样的 一个 采石场 — 和 那 一个  
[liːʃ] [ʌv; əv] [ˈblʌdhaʊnd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [set] [luːs] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [træk] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ˈaʊər]  
**leash of bloodhounds could have been set loose upon his track within an hour**  
牵引绳 的 寻血猎犬 可以 有 到过 放 松动的 之上 他的 追踪 之内 一个 小时  
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɜːrdər] .  
**of the murder .**  
的 这 谋杀 .

我希望我们能用以前的方式来追捕这样的猎物——在谋杀案发生后一小时内 , 就能放出一队猎犬追踪他的踪迹。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈhʌntɪd] [hɪm; ɪm] [daʊn] — [ðer; ðər] [ˈɪnstɪŋkt] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm]  
**They would have hunted him down — their instinct would have found him**  
他们 会 有 猎杀 他 向下 — 他们的 本能 会 有 成立 他  
[skʌlkɪŋ] [ænd; ʌnd] [ˈʃɪvərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ləɪ] ;  
**skulking and shivering in his lair ;**  
潜行 和 瑟瑟发抖 在 他的 巢穴 ;  
他们本能地会找到他——他们的本能会发现他正躲在巢穴里瑟瑟发抖 ;

[ænd; ʌnd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈniːdɪd] [noʊ] [əˈstutː] [dɪˈtektɪv] [praɪmd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðə; ði] [trəˈdɪʃnz]  
**and we should have needed no astute detective primed with all the traditions**  
和 我们 应该 有 需要 不 精明 侦探 已准备 和 全部 这 传统  
[ʌv; əv][ˈskaːtlənd] [jɑːrd] .  
**of Scotland Yard .**  
的 苏格兰 院子 .

我们原本根本不需要一位精明强干、熟谙苏格兰场所有传统的侦探。

[ˈaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [swɪft] , [ˈsʌd(ə)n] [ˈdʒʌstɪs] — [blʌd] [fɔːr; fər] [blʌd] .  
**It would have been swift , sudden justice — blood for blood .**  
它 会 有 到过 迅速 , 突然 正义 — 血 为了 血 .  
这将是迅速而突然的正义——以血还血。

” [hɪz; ɪz][dɑːrk] [greɪ] [aɪz] [[ʊən] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæŋɡri] [laɪt] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]  
” **His dark grey eyes shone with an angry light as he walked up and down**  
” 他的 黑暗的 灰色的 眼睛 闪耀 和 一个 生气的 光 作为 他 步行 向上 和 向下  
[ðə; ði] [ˈspeɪʃəs] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ,  
**the spacious floor of the library ,**  
这 宽敞 地面 的 这 图书馆 ,  
“他那双深灰色的眼睛闪烁着怒火，在宽敞的图书馆里来回踱步。”

[waɪl] [ðə; ði][ˈvɪkər] [stʊd] [ɪn]  
**while the Vicar stood in**  
尽管 这 牧师 站立 在

牧师站在那里

[ ,piː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 122** ]  
[ 页 - ]

[第122页]

[frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɡreɪvli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈklerɪkl] [hæt] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈeni]  
**front of the fire , looking gravely into his clerical hat , and without any**  
正面 的 这 火 , 寻找 严重地 进入 他的 文员 帽子 , 和 没有 任何  
[səˈdʒestən; səɡˈdʒestən][tuː; tə] [ˈɔːfər] .  
**suggestion to offer .**  
建议 到 提供 .

他坐在火炉前，神情严肃地看着他的牧师帽，一言不发，没有提出任何建议。

” [aɪ][hoʊp] [ˈleɪdi] [ˈkɑːr,məʃəl] [ɪz] [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɜːr; həɹ][ˈspɪrɪts] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈfiːbli] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz]  
” **I hope Lady Carmichael is recovering her spirits , ” he said feebly , after a pause**  
” 我 希望 女士 卡迈克尔 是 恢复中 她 烈酒 , ” 他 说 虚弱地 , 后 一个 暂停  
.  
:  
.

“我希望卡迈克尔夫人能恢复精神，”他停顿片刻后，虚弱地说。

” [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ˈeni] [ˈhæpiːɜː] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wen] [hɜːr; həɹ] [bɔːs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] [oʊld] ;  
” **She is not any happier than she was when her loss was a week old ;**  
” 她 是 不是 任何 更快乐 比 她 曾是 什么时候 她 损失 曾是 一个 星期 老的 ;  
“她现在的心情和失去孩子一周后一样，并没有好转；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kiːps] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [wei] .  
**but she keeps up in a wonderful way .**  
但 她 保持 向上 在 一个 精彩的 方式 .

但她表现得非常出色，一直保持着高水准。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi][ɪz] [səˈsteɪnd] [baɪ][sʌm; səm][waɪld][ˈnoʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] —  
**I believe she is sustained by some wild notion that the murderer will be found —**  
我 相信 她 是 持续 经过 一些 荒野 概念 那 这 凶手 将要 是 成立 —  
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbəndz] [deθ] [əˈvendʒd] .  
**that she will live to see her husband's death avenged .**  
那 她 将要 居住 到 看 她 丈夫的 死亡 复仇 .

我相信她怀着某种不切实际的幻想支撑着自己，她相信凶手终将被绳之以法——她终将亲眼见证丈夫的死得到复仇。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [æt; ət][ˈprez(ə)nt][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈɪntrəst] [ɪn][laɪf] . ”  
**I doubt if at present she has any other interest in life . ”**  
我 怀疑 如果 在 展示 她 有 任何 其他 兴趣 在 生活 . ”

我怀疑她现在是否还有其他兴趣爱好。



“ [bʌt; bət][let][ju: 'es][hoʊp][fɪ; ji][wɪl][bi; bi][tʃɪrd][baɪ][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][hʌzbændz][pi:p(ə)]  
“ **But let us hope she will be cheered by the society of her husband's people**  
“ 但 让 我们 希望 她 将要 是 欢呼 经过 这 社会 的 她 丈夫的 人们  
.  
:  
.

但愿她能得到丈夫家乡人民的祝福。

[aɪ][hɪr][ðæt][ðə; ði]-[ænd; ənd][ðə; ði]-[ɑ:r; ər][tu; tə][bi; bi][æt; ət][ðə; ði] ['praɪəri][ɪn]  
**I hear that the Morningsides and the Grenvilles are to be at the Priory in**  
我 听到 那 这 - 和 这 - 是 到 是 在 这 普赖尔 在  
[noʊ'vembər] . “  
**November** . “  
十一月 . “

我听说莫宁赛德家族和格伦维尔家族将于11月入住修道院。

“ [ɪn'di:d] !  
“ **Indeed** !  
“ 的确 !

“的确!

[aɪ][hæv; həv][hɜ:rd][ 'nʌθɪŋ][ ə'baʊt][aɪ 'ti:] . “  
**I have heard nothing about it** . “  
我 有 听到 没有什么 关于 它 . “

我对此一无所知。

“ [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ 'swɑ:nɪdʒ][ 'jestərdeɪ][ ,æftər'nu:ŋ] , [ænd; ənd][ tʊk][ ti:] [wɪð; wɪθ][ 'leɪdi][ dʒeɪn] .  
“ **I was at Swanage yesterday afternoon , and took tea with Lady Jane** .  
“ 我 曾是 在 斯旺纳奇 昨天 下午 , 和 采取 茶 和 女士 简 .

“我昨天下午去了斯旺纳奇，和简夫人一起喝了茶。”

[fɪ; ji][wʌz; wəz][ fʊl][ ʌv; əv][ 'preɪzɪz][ ʌv; əv][ 'leɪdi][ 'kɑ:rmɑɪkəlz][ 'gʊdnəs] ,  
**She was full of praises of Lady Carmichael's goodness** ,  
她 曾是 满的 的 赞扬 的 女士 卡迈克尔的 善良 ,

她对卡迈克尔夫人的善良赞不绝口。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][dɪ'zaɪər][ðæt][ɔ:l][θɪŋz][æt; ət][ðə; ði] ['praɪəri][maɪt][bi; bi][dʒʌst][æz; əz][ðeɪ][hæd; həd]  
**and her desire that all things at the Priory might be just as they had**  
和 她 欲望 那 全部 事物 在 这 普赖尔 可能 是 只是 作为 他们 有  
[bɪn][ɪn][sɜ:r][ 'gɑ:dfri:z][ 'laɪftaɪm] .  
**been in Sir Godfrey's lifetime** .  
到过 在 先生 戈弗雷的 寿命 .

她希望修道院的一切都能像戈弗雷爵士在世时那样。

[hɪz; ɪz][ 'brʌðərz] - [ɪn] - [lɔ:] [ju:st][tu; tə][bi; bi][ɪn'vaɪtɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði][ 'fju:tɪŋ][ɪn][noʊ'vembər] ,  
**His brothers - in - law used to be invited for the shooting in November** ,  
他的 兄弟 - 在 - 法律 用过的 到 是 受邀 为了 这 射击 在 十一月 ,

他的姐夫们过去常常被邀请参加11月份的枪击事件。

[ænd; ənd][ðeɪ][wɜ:r; wər][tu; tə][bi; bi][ɪn'vaɪtɪd][ðɪs][jɪr] ,  
**and they were to be invited this year** ,  
和 他们 是 到 是 受邀 这 年 ,

他们原本今年会被邀请，

[ɑ:n][kən'dɪ(ə)n][ðæt][ 'leɪdi][dʒeɪn][wʊd][hɛlp][tu; tə][entər'teɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ 'leɪdi][dʒeɪn]  
**on condition that Lady Jane would help to entertain them** , **and Lady Jane**  
在 状况 那 女士 简 会 帮助 到 招待 他们 , 和 女士 简  
[hæz; həz][kən'sentɪd][ 'glædli] .  
**has consented gladly** .  
有 同意 乐意 .

条件是简夫人要帮忙招待他们，简夫人欣然同意了。

[sɒʊ][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈfæməli][ˈpɑːrti][æt; ət][ðə; ði][ˈpraɪəri][ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv] [ˈkrɪsməs] ,  
**So there will be a large family party at the Priory on this side of Christmas ,**  
所以 那里 将要 是 一个 大的 家庭 派对 在 这 普赖尔 在 这 边 的 圣诞节 ,  
所以圣诞节前后, 修道院里会举行一个大型家庭聚会。

" [kənˈkluːdɪd] [ðə; ði] [ˈvɪkər] .  
" **concluded the Vicar .**  
" 结束 这 牧师 .  
"牧师总结道。"

" [aɪ][eɪ ˈem][glæd][tuː; tə] [hɪr] [aɪ ˈtiː] , " [sed] [lɔːrd] [ˈtʃerɪtən] .  
" **I am glad to hear it , " said Lord Cheriton .**  
" 我 是 高兴的 到 听到 它 , " 说 主 切里顿 .  
"我很高兴听到这个消息,"切里顿勋爵说道。

" [ˈeniθɪŋ] [ɪz] [ˈbetər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ˈsɑːlətuːd] ; [ˈeni] [ˌɑːkjuˈpeɪ(ə)n] ,  
" **Anything is better for her than solitude ; any occupation ,**  
" 任何事物 是 更好的 为了 她 比 孤独 ; 任何 职业 ,  
"对她来说, 任何事都比孤独好; 任何工作,

[ɪf] [aɪ ˈtiː][biː; bi][ˈoʊnli] [rɪˈvaɪzɪŋ] [ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] , [ɔːr] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ˈfemənɪn] [ˈtwaːdl] ,  
**if it be only revising a bill of fare , or listening to feminine twaddle ,**  
如果 它 是 仅有的 修改 一个 账单 的 票价 , 或者 聆听 到 女性 废话 ,  
哪怕只是修改一份菜单, 或是听女人唠叨几句,

[ɪz] [ˈbetər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðæn; ðən] [ˈaɪdlɪnəs] . "  
**is better for her than idleness . "**  
是 更好的 为了 她 比 懒惰 . "  
这比让她无所事事要好。"

" [jes] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈhaʊsfʊl] , " [pərˈsuːd] [ðə; ði] [ˈvɪkər] ;  
" **Yes , there will be a houseful , " pursued the Vicar ;**  
" 是的 , 那里 将要 是 一个 满屋 , " 追击 这 牧师 ;  
"是的, 肯定会座无虚席,"牧师接着说道;

" [ˈmɪsɪz] . [ˈgrɛnˌvɪl] [teɪks] [hɜːr; hər] [ˈnɜːrsəri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [werˈevər] [ʃiː; ʃi] [ɡoʊz] . "  
" **Mrs . Grenville takes her nursery with her wherever she goes . "**  
" 太太 . 格伦维尔 需要 她 苗圃 和 她 无论 她 去 . "  
"格伦维尔太太无论去哪里都带着她的育儿室。"

" [ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrnɪŋsaɪd] [ɪz] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [liːv] [hɜːrz][brˈhaɪnd][hɜːr; hər] . "  
" **And Mrs . Morningside is delighted to leave hers behind her . "**  
" 和 太太 . 晨边 是 高兴极了 到 离开 她的 在后面 她 . "  
"莫宁赛德夫人很高兴能把她自己的家留在身后。"

" [jes] ,  
" **Yes ,**  
" 是的 ,  
"是的,

[ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈmʌðərz] [huː] [ɑːr; ər] [ɔːlweɪz] [ˈtelɪŋ] [ˈpiːp(ə)] [wʌt] [ˈpærəˌɡɒnz][ʌv; əv] [ˈnɜːrsɪz]  
**she is one of those mothers who are always telling people what paragons of nurses**  
她 是 一 的 那些 母亲们 WHO 是 总是 讲述 人们 什么 典范 的 护士  
[ˈprɔːvɪdəns] [hæz; həz][prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈdɑːlɪŋz] ,  
**Providence has provided for their darlings ,**  
普罗维登斯 有 假如 为了 他们的 亲爱的们 ,  
她就是那种总是跟别人说普罗维登斯医院为她们的宝贝女儿们配备了多么优秀的护士的母亲之一。

[ɔːr] [haʊ] [ˈædmərəbli] [ðer; ðær] [ˈtʃɪldrən] [ɑːr; ər] [ˈbiːɪŋ] [brɔːt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ][ˈmɑːd(ə)l] [ˈɡʌvərnəs] , " [sed]  
**or how admirably their children are being brought up by a model governess , " said**  
或者 如何 令人钦佩地 他们的 孩子们 是 存在 带来 向上 经过 一个 模型 家庭教师 , " 说  
[ðə; ði] [ˈvɪkər] ,  
**the Vicar ,**  
这 牧师 ,

“或者说他们的孩子在一位模范女家庭教师的教导下是多么优秀,”牧师说道。

[huː] [wʌz; wəz] [sɪˈvɪr] [əˈpɑːn] [ˈʌðər] [ˈpiːpəlz] [nɪˈglekt] [ʌv; əv][ˈduːti] .  
**who was severe upon other people's neglect of duty .**  
WHO 曾是 严重 之上 其他 人们的 忽视 的 责任 .

他对其他人玩忽职守的行为非常严厉。

" [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmʌðərz] ,  
**" By - the - by , talking of mothers ,**  
" 经过 - 这 - 经过 , 说 的 母亲们 ,

顺便一提, 说到母亲们,

[aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ] [sɔː] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɔrtəz] [ˈdɔːtər] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [taʊn] . "  
**I believe I saw Mrs . Porter's daughter the other day while I was in town . "**  
我 相信 我 锯 太太 . 搬运工 女儿 这 其他 天 尽管 我 曾是 在 镇 . "

前几天我在城里的时候, 好像看到了波特太太的女儿。

" [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hær] ? "  
**" You believe you saw her ? "**  
" 你 相信 你 锯 她 ? "

“你相信你看到了她? ”

" [jes] , [aɪ][eɪ ˈem][naːt][ˈsɜːrt(ə)n] .  
**" Yes , I am not certain .**  
" 是的 , 我 是 不是 肯定 .

“是的, 我不确定。”

[ə; eɪ] [feɪs] [flæft] [pæst][em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [wʌn] [naɪt] ,  
**A face flashed past me in the street one night ,**  
一个 脸 闪光灯 过去的 我 在 这 街道 一 夜晚 ,

一天晚上, 我在街上突然看到一张脸从眼前闪过。

[ænd; ænd] [wen] [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈpɑːn][em ˈiː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɜːrsɪ]  
**and when the face was gone it came upon me that it was Mercy**  
和 什么时候 这 脸 曾是 已消失 它 来了 之上 我 那 它 曾是 怜悯  
[ˈpɔrtəz] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː][fɔːr; fər][æŋ; ən] [ˈɪnstənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡæslɑɪt] .  
**Porter's eyes that looked at me for an instant in the gaslight .**  
搬运工 眼睛 那 看起来 在 我 为了 一个 立即的 在 这 煤气灯 .

当那张脸消失后, 我才意识到, 在煤气灯下, 有一瞬间, 是梅西·波特的眼睛看着我。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈbɪzi] [ˈθɜːroʊfər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsɜːrɪ] [saɪd][ʌv; əv] [ˈwestmɪnstər] [brɪdʒ] .  
**I was in a busy thoroughfare on the Surrey side of Westminster Bridge .**  
我 曾是 在 一个 忙碌的 通道 在 这 萨里 边 的 威斯敏斯特 桥 .

我当时正身处威斯敏斯特桥萨里郡一侧的一条繁忙的街道上。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [hɪr] [vænˈsɪtət] [priːtʃ] [ə; eɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] [ˈsɜːrmən][æt; ət][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [nɪr]  
**I had been to hear Vansittart preach a mission sermon at a church near**  
我 有 到过 到 听到 范西塔特 布道 一个 使命 讲道 在 一个 教会 靠近  
[ˈwɒlwɜːθ] ,  
**Walworth ,**  
沃尔沃斯 ,

我曾去沃尔沃斯附近的一座教堂听范西塔特布道, 主题是传教。

[ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [end] .  
**and I was walking back to the West End .**  
和 我 曾是 步行 后退 到 这 西方 结尾 .

我当时正往西区走去。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [leit] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['sætərdeɪ] [naɪt] , [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['kɔ:stər,mʌŋgərz]  
**It was late on a Saturday night , and the road was full of costermongers**  
它 曾是 晚的 在 一个 周六 夜晚 , 和 这 路 曾是 满的 的 小贩  
- ['bæroʊz; 'beroʊz] ,  
' **barrows** ,  
- 墓丘 ,

那是星期六深夜，路上挤满了小贩的手推车。

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['wɜ:rkɪŋ] ['pi:p(ə)l] ['du:ɪŋ] [ðer; ðər] ['mɑ:rkɪtɪŋ] .  
**and the pavement was crowded with working people doing their marketing .**  
和 这 路面 曾是 挤 和 在 职的 人们 正在 做 他们的 营销 .

人行道上挤满了做生意的劳动者。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [oʊvər'teɪk] [ðə; ði] [gɜ:rl] [hu:z] [feɪs] [hæd; həd] ['stɑ:rtld] [em 'i:] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ]  
**I tried to overtake the girl whose face had startled me , but it was no**  
我 尝试 到 超过 这 女孩 谁 脸 有 惊慌 我 , 但 它 曾是 不  
[ju:z] .  
**use .**  
使用 .

我试图超过那个让我吓了一跳的女孩，但毫无用处。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ meltɪd ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [kraʊd] .  
**She had melted into the crowd .**  
她 有 融化 进入 这 人群 .

她已经融入了人群。

[aɪ] [went] [bæk] [ðə; ði] [hoʊl] [lenkθ; lenθ] [ʌv; əv]  
**I went back the whole length of**  
我 去 后退 这 所有的 长度 的

我沿着原路返回了整个.....

[ [pi: 'dʒi: ] - ]  
[ **Pg 123** ]  
[ 页 - ]

[第123页]

[ðə; ði] [stri:t] , ['hoʊpɪŋ] [aɪ] [maɪt] [faɪnd] [hɜ:r; həɹ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔ:stər] - [stɔ:lz] ;  
**the street , hoping I might find her in front of one of the costers ' stalls ;**  
这 街道 , 希望 我 可能 寻找 她 在 正面 的 一 的 这 成本 - 摊位 ;

我沿着街道走，希望能在某个小吃摊前找到她；

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nu:mərəs] [saɪd] [stri:ts] ,  
**but she must have turned into one of the numerous side streets ,**  
但 她 必须 有 转向 进入 一 的 这 很多的 边 街道 ,

但她一定是拐进了众多小巷中的一条。

[ænd; ʌnd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['hoʊpləs] [tu:; tə] [hʌnt] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; həɹ] [ðer; ðər] .  
**and it was hopeless to hunt for her there .**  
和 它 曾是 绝望 到 打猎 为了 她 那里 .

在那里找到她是没有希望的。

[jet] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [glæd] [tu:; tə] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] . "  
**Yet I should have been very glad to get hold of her . "**  
然而 我 应该 有 到过 非常 高兴的 到 得到 抓住 的 她 . "

但我当时应该很高兴能联系上她才对。

" [ɪz] [ʃi:; ʃɪ] [mʌt] [tʃeɪndʒd] ? "  
"**Is she much changed ? "**  
" 是 她 很多 已更改 ? "

她变化很大吗？

“ [tʃeɪndʒd] ！  
“ **Changed** ！  
“ 已更改 ！

“变了！ ”

[jes] ．  
**Yes** ．  
是的 ．

是的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌv; əv] [ˈmɜːrsi] [ˈpɒtər] [ðæt] [aɪ] [sɔː] ．  
**It was only the ghost of Mercy Porter that I saw** ．  
它 曾是 仅有的 这 鬼 的 怜悯 搬运工 那 我 锯 ．

我看到的只是梅西·波特的鬼魂。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər][bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [aɪz] ．  
**I should not have known her but for her eyes** ．  
我 应该 不是 有 已知 她 但 为了 她 眼睛 ．

若非她的眼睛，我本不该认识她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faɪn] [aɪz] ， [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] ， [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n]  
**She had fine eyes , do you remember , and with a great deal of expression**  
她 有 美好的 眼睛 ， 做 你 记住 ， 和 和 一个 伟大的 交易 的 表达

[ɪn][ðəm; ðəm] ．  
**in them** ．  
在 他们 ．

你还记得吗？她有一双漂亮的眼睛，而且眼神非常生动。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [seɪf] [ɪn] [ˈswerɪŋ] [tuː; tə] [ˈmɜːrsi] [ˈpɒrtɜːz] [aɪz] ． ”  
**I think I should be safe in swearing to Mercy Porter's eyes** ． ”  
我 思考 我 应该 是 安全的 在 咒骂 到 怜悯 搬运工 眼睛 ． ”

我觉得在梅西·波特面前发誓应该没问题。

“ [dɪd][ʃiː; ʃi] [lʊk] [pʊr] [ɔːr] [ɪl] ？ ”  
“ **Did she look poor or ill ？** ”  
“ 做过 她 看 贫穷的 或者患病的 ？ ”

她看上去很穷还是生病了？

“ [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bəʊθ] — [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɪlnəs] [maɪt] [biː; bi][ˈoʊnli] [ˈhʌŋɡər] ．  
“ **She looked both — but the illness might be only hunger** ．  
“ 她 看起来 两个都 — 但 这 疾病 可能 是 仅有的 饥饿 ．

“她看起来两种症状都有——但这种疾病可能只是饥饿引起的。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] [waːn] [pɪntʃt] [lʊk] [wʌŋ] [siːz] [ɪn][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌndən] [pʊr] ，  
**She had that wan pinched look one sees in the faces of the London poor** ，  
她 有 那 万 捏 看 一 看到 在 这 面孔 的 这 伦敦 贫穷的 ，

她脸上带着那种伦敦穷人常见的憔悴憔悴的神情。

[ɪˈspeʃəli] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪmənz] [ˈfeɪsɪz] ． ”  
**especially in the women's faces** ． ”  
尤其 在 这 女性的 面孔 ． ”

尤其是在女性的脸上。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ][təʊld][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ？ ”  
“ **Have you told her mother ？** ”  
“ 有 你 讲述 她 母亲 ？ ”

你告诉她妈妈了吗？

“ [noʊ] ，  
“ **No** ，  
“ 不 ，

“不，

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [soʊl] ['juːsləs] [peɪn][tuː; tə]  
**I came to the conclusion that it would be giving the poor soul useless pain to**  
我 来了 到 这 结论 那 它 会 是 给予 这 贫穷的 灵魂 无用 疼痛 到  
[tel] [hɜːr; həɹ] ['eniθɪŋ] ,  
**tell her anything ,**  
告诉 她 任何事物 ,  
我最终得出结论，告诉她任何事情只会给她带来无谓的痛苦。

['hævɪŋ] [soʊ][lɪt(ə)l][tuː; tə] [tel] .  
**having so little to tell .**  
拥有 所以 小的 到 告诉 .  
没什么可说的。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] ['jɪrɪz] [ə'ɡoʊ] [ðæt] ['kɜːrn(ə)l] [tri'meɪn] [hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] ,  
**She knew years ago that Colonel Tremain had deserted his victim ,**  
她 知道 年 前 那 上校 特雷梅恩 有 荒凉的 他的 受害者 ,  
她多年前就知道特雷梅恩上校抛弃了他的受害者。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ɡɜːrl][hæd; həd] [drɑːpt] [θruː] .  
**and that the girl had dropped through .**  
和 那 这 女孩 有 掉落 通过 .  
女孩掉下来了。

[ɡɑːd] [noʊz] [wer] :  
**God knows where :**  
上帝 知道 在哪里 :  
天知道在哪儿:

['ɪntuː][ðə; ði] [ə'bɪs] [ðæt] ['swɒləʊz] [ʌp] ['hænsəm] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [huː] [bɪ'ɡɪn] [ðer; ðər] [kə'rɪr] [ɪn] [west]  
**into the abyss that swallows up handsome young women who begin their career in West**  
进入 这 深渊 那 燕子 向上 英俊的 年轻的 女性 WHO 开始 他们的 职业 在 西方  
[end] ['lɑːdʒɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪrd] ['bruːəm] .  
**End lodgings and a hired brougham .**  
结尾 住宿 和 一个 雇用 布鲁厄姆 .  
坠入深渊，吞噬那些在西区旅馆和租来的马车里开始职业生涯的漂亮年轻女子。

[ɪf] [ðə; ði] ['mʌðər] [wɜːr; wər][tuː; tə][ɡoʊ][ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hoʊm] [hɪr] ,  
**If the mother were to go in quest of her , and bring her home here ,**  
如果 这 母亲 是 到 去 在 寻求 的 她 , 和 带来 她 家 这里 ,  
如果母亲去找她，把她带回家，

[aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['oʊnli][tuː; tə] [brɪŋ] [jeɪm] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [ə'pɑːn][hɜːr; həɹ] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['jɪrɪz] .  
**it might be only to bring shame and misery upon her declining years .**  
它 可能 是 仅有的 到 带来 耻辱 和 苦难 之上 她 下降 年 .  
这或许只会给她晚年带来耻辱和痛苦。

[ðə; ði] ['kri:tʃər] [meɪ] [hæv; həv] ['fɔːlən] [tuː] [loʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [refər'meɪʃn] ,  
**The creature may have fallen too low for the possibility of reformation ,**  
这 生物 可能 有 倒下 也 低的 为了 这 可能性 的 改革 ,  
这生物或许已经堕落到无法改过自新的地步了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðəz] [læst] ['aʊərz] [maɪt] [biː; bi] [ 'daːkənd ] [baɪ][hɜːr; həɹ][sɪn] .  
**and the mother's last hours might be darkened by her sin .**  
和 这 母亲的 最后的 小时 可能 是 变暗 经过 她 罪 .  
母亲的最后时刻可能会因她的罪孽而蒙上阴影。

[aɪ] [wʊd] [duː] [mʌtʃ] [tuː; tə]['reskjuː][hɜːr; həɹ] — [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [traɪ][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; həɹ]  
**I would do much to rescue her — but I would rather try to save her**  
我 会 做 很多 到 救援 她 — 但 我 会 相当 尝试 到 节省 她  
[θruː] [ə; eɪ] ['streɪndʒəz] [help] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] ['mʌðəz] [ɪntər'venʃ(ə)n] .  
**through a stranger's help than by the mother's intervention .**  
通过 一个 陌生人的 帮助 比 经过 这 母亲的 干涉 .  
我非常愿意为救她做很多事——但我宁愿通过陌生人的帮助来救她，也不愿通过她母亲的干预来救她。

” [lɔːrd] [ˈtʃerɪtən] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,  
” Lord Cheriton continued his pacing to and fro ,  
” 主 切里顿 持续 他的 踱步 到 和 弗 ,  
切里顿勋爵继续来回踱步,

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [pərˈtɪkjələrlɪ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈmɜːrsɪ] [ˈpɒtər] .  
and did not appear particularly interested in the case of Mercy Porter .  
和 做过 不是 出现 特别 感兴趣的 在 这 案件 的 怜悯 搬运工 .  
他对梅西·波特的案件似乎并不特别感兴趣。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [ˈtrʌblɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [flaɪt] [frʌm; frəm] [ˈtʃerɪtən] ,  
He had been much troubled by her flight from Cheriton ,  
他 有 到过 很多 麻烦 经过 她 航班 从 切里顿 ,  
她逃离切里顿一事一直让他非常苦恼。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪˈduːsər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [fəˈmɪliər] [frend] ,  
for the seducer was his own familiar friend ,  
为了 这 诱惑者 曾是 他的 自己的 熟悉的 朋友 ,  
因为诱惑者正是他自己熟悉的朋友。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [felt] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈsʌmwaɪz] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [brɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [ˈtʃerɪtən] .  
and he had felt himself in somewise to blame for having brought such a man to Cheriton .  
和 他 有 毛毡 他自己 在 某种程度上 到 责备 为了 拥有 带来 这样的 一个 男人 到 切里顿 .  
他觉得自己有责任，因为把这样一个人带到了切里顿。

[hiː; hi][təʊld] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd] [triːmeɪn] [ɪnˈsaɪd][hɪz; ɪz] [haʊs] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈdɔːtər] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈskuːlruːmˈskuːlrʊm] ;  
his own daughter been out of the schoolroom ;  
他的 自己的 女儿 到过 出去 的 这 教室 ;  
他告诉自己，如果他的女儿当时不在教室，他就不会让特雷梅恩进他家门了；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈlaʊd] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪdʊz] [ˈoʊnli] [tʃaɪld] ,  
and yet he had allowed the man to cross the path of the widow's only child ,  
和 然而 他 有 允许 这 男人 到 叉 这 小路 的 这 寡妇的 仅有的 孩子 ,  
然而，他却允许那个人接近寡妇的独生子。

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌdesəˈleɪʃn] [ænd; ənd] [ˈsaːroʊ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huːz] [laɪf][hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [ˈsʌmwaɪz] [ˈteɪkən] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [prəˈtekʃn] .  
somewise taken under his protection .  
某种程度上 已采取 在下面 他的 保护 .  
并给那个他曾以某种方式保护过的女人带来凄凉和悲伤。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈpiːp(ə)l] [huːz] [ˈmɪʃ(ə)n] [aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə] [hʌnt] [aʊt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈmɪzəri] , ” [hiː; hi] “ There are people whose mission it is to hunt out that kind of misery , ” he “ 那里 是 人们 谁 使命 它 是 到 打猎 出去 那 种类 的 苦难 , ” 他 [sed] , said , 说 ,  
他说：“有些人以揭露这类苦难为己任。”

[ˈæftər][æən; ən][ˈɪntərv(ə)][ʌv; əv] [ˈsaɪləns] .  
**after an interval of silence** .  
后 一个 间隔 的 沉默 .

一阵沉默之后。

“ [aɪ] [hoʊp] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɡʊd] [ˈwɪmɪn] [wɪl] [ˈreskjʊː] [ˈmɜːrsɪ] [ˈpɒtər] .  
“ **I hope one of those good women will rescue Mercy Porter** .  
“ 我 希望 一 的 那些 好的 女性 将要 救援 怜悯 搬运工 .

“我希望这些善良的女性中有人能够救出梅西·波特。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [waɪz] [ɪn] [ˈseɪɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmʌðər] .  
**I think you have been wise in saying nothing to the mother** .  
我 思考 你 有 到过 明智的 在 说 没有什么 到 这 母亲 .

我认为你不跟孩子母亲说这件事是明智的。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ɡɔːt][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈtrʌb(ə)] ,  
**She has got over her trouble** ,  
她 有 得到 超过 她 麻烦 ,

她已经克服了困难。

[ænd; ænd] [ˈeniθɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hɪr] [əˈbaʊt][ðə; ði][ɡɜːrɪ] [wʊd] [ˈoʊnli][biː; bi][ə; eɪ] [riːˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][oʊld] [ˈwuːndz] .  
**and anything she might hear about the girl would only be a reopening of old wounds** .  
和 任何事物 她 可能 听到 关于 这 女孩 会 仅有的 是 一个 重新开放 的 老的 伤口 .

她听到的任何关于那个女孩的消息只会重新揭开她旧日的伤疤。

“ [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈwʊmən] , “ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈvɪkər] ;  
“ **She is a wonderful woman** , “ **replied the vicar** ;  
“ 她 是 一个 精彩的 女士 , “ 回复 这 牧师 ;

“她是一位很棒的女人,”牧师回答道;

“ [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [sʌt] [ɡriːf] [æz; əz][hɜːrz] [wen] [ðə; ði][ɡɜːrɪ][ræn] [əˈweɪ] ;  
“ **I never saw such grief as hers when the girl ran away** ;  
“ 我 绝不 锯 这样的 悲伤 作为 她的 什么时候 这 女孩 跑 离开 ;

“我从未见过像她那样为女儿离家出走而悲伤的样子;

[ænd; ænd] [jet] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kɑːmd] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈplæsɪd] [ˈpɜːrsənɪdʒ]  
**and yet within a few months she had calmed down into the placid personage**  
和 然而 之内 一个 很少 几个月 她 有 平静下来 向下 进入 这 平静 人士  
[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [ˈevər] [sɪns] .  
**she has been ever since** .  
她 有 到过 曾经 自从 .

然而, 仅仅几个月后, 她就恢复了平静, 变成了此后一直保持的那种温顺的性格。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈveri] [ˈpaʊərf(ə)] [maɪnd] .  
**She is a woman of very powerful mind** .  
她 是 一个 女士 的 非常 强大的 头脑 .

她是一位思维非常强大的女性。

[aɪ]  
**I**  
我

我



[ˈsʌmtaɪmz] [ˈwʌndə] [ðæt] [ˈi:v(ə)n][æt; ət][hɜ:r; hə] [eɪdʒ][fɪː; ʃɪ][kæn; kən] [ˈkɑ:ntent] [hɜ:r'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]  
**sometimes wonder that even at her age she can content herself with the**  
有时 想知道 那 甚至 在 她 年龄 她 能 内容 她自己 和 这  
[mə'nɑ:tənəs] [laɪf][fɪː; ʃɪ] [li:dz] [ɪn] [ðæt] [ˈkɑ:tɪdʒ] . "  
**monotonous life she leads in that cottage . "**  
单调 生活 她 线索 在 那 小屋 . "

我有时会想，即使到了这个年纪，她还能安于在那间小屋里过着单调乏味的生活吗？

" [oʊ] , [fɪː; ʃɪ] [laɪks] [ðə; ðɪ] [pleɪs] , [aɪ] [brɪˈli:v] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪf] [ˈsu:ts] [hɜ:r; hə] , " [sed] [lɔ:rd]  
**" Oh , she likes the place , I believe , and the life suits her , " said Lord**  
" 哦 , 她 点赞 这 地方 , 我 相信 , 和 这 生活 西装 她 , " 说 主  
[ˈtʃerɪtən] , [ˈkerləsli] .  
**Cheriton , carelessly .**  
切里顿 , 粗心大意 .

“哦，我相信她喜欢这个地方，而且这种生活方式很适合她，”切里顿勋爵漫不经心地说道。

" [fɪː; ʃɪ] [hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [brɪˈfɔ:r] [fɪː; ʃɪ] [keɪm] [hɪr] ,  
**" She had seen a good deal of trouble before she came here ,**  
" 她 有 已见 一个 好的 交易 的 麻烦 前 她 来了 这里 ,  
" 她来这里之前经历过很多苦难，

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkwaɪət][ˈheɪv(ə)n][fɔ:r; fər][hɜ:r; hə] [ˈæftər][ðə; ðɪ] [ˈstɔ:rmz] [ʌv; əv] [laɪf] .  
**and this was a quiet haven for her after the storms of life .**  
和 这 曾是 一个 安静的 避风港 为了 她 后 这 暴风雨 的 生活 .  
在经历了人生的风暴之后，这里成了她宁静的避风港。

[aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [ˈsa:ri] [ðə; ðɪ] [ˈdɔ:tər] [went] [rɔ:ŋ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] ,  
**I am very sorry the daughter went wrong , " he added ,**  
我 是 非常 对不起 这 女儿 去 错误的 , " 他 额外 ,  
“我对女儿的遭遇深感遗憾，”他补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [klaʊd] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**with a sudden cloud upon his face .**  
和 一个 突然 云 之上 他的 脸 .  
他脸上突然阴云密布。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [bloʊ] ;  
**" That was a bitter blow ;**  
" 那 曾是 一个 苦的 吹 ;  
“那是一个沉重的打击；

[ænd; ənd][aɪ][[æɪ; əɪ] [ˈnevər] [fərˈɡɪv] [maɪ'self][fɔ:r; fər] [ˈhævɪŋ] [brɔ:t] [ðæt] [ˈskaʊndrəl] [trɪˈmeɪn] [hɪr] .  
**and I shall never forgive myself for having brought that scoundrel Tremain here .**  
" "  
" "  
"

我永远不会原谅自己把那个无赖特雷梅恩带到这里来。

" [hiː; hi] [ɪz] [ded] , [ɪz] [hiː; hi] [na:t] ? "  
**" He is dead , is he not ? "**  
" 他 是 死的 , 是 他 不是 ? "  
“他死了，对吗？ ”

" [jes] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn] [æfˈɡænɪstæn] [sɪks] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .  
**" Yes , he was killed in Afghanistan six years ago .**  
" 是的 , 他 曾是 被杀 在 阿富汗 六 年 前 .  
“是的，他六年前在阿富汗阵亡了。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈsoʊldʒər] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bæd] [mæn] .  
**He was a good soldier though he was a bad man .**  
他 曾是 一个 好的 士兵 尽管 他 曾是 一个 坏的 男人 .  
他虽然是个坏人，但却是个好士兵。

[aɪ] [dɜː] [seɪ] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈɔːrdərd] [ɔːf] [tuː; tə] [ˈɪndiə] [æn; ən] [ɪkˈskjuːs] [fɔːr; fər] [ˈliːvɪŋ] [ˈmɜːrsɪ]

**I dare say he made his being ordered off to India an excuse for leaving Mercy**

我 敢 说 他 制成 他的 存在 订购 离开 到 印度 一个 原谅 为了 离开 怜悯

— [left] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈtraɪf(ə)] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [pərˈhæps] ,

**— left her with a trifle of money perhaps ,**

— 左边 她 和 一个 琐事 的 钱 也许 ,

我敢说，他以被派往印度为借口抛弃了梅西——或许只给她留了一点点钱。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈpraːmɪs] [ʌv; əv] [ˈfɜːrðər] [rɪˈmɪtnsɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [let] [hɜːr; hər] [drɪft] .

**and a promise of further remittances , and then let her drift .**

和 一个 承诺 的 更远 汇款 , 和 然后 让 她 漂移 .

并承诺会继续汇款，然后就让她随波逐流吧。

[aɪ] [təʊld] [maɪ] [ˈlɔɪər] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪ] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] , [ɪf] [ˈpaːsəb(ə)] ,

**I told my lawyer to keep his eye upon her , if possible ,**

我 讲述 我的 律师 到 保持 他的 眼睛 之上 她 , 如果 可能的 ,

我告诉我的律师，如果可能的话，让他密切关注她。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [hɜːr; hər] [ɪn] [sʌm; səm] [rɪˈspektəbl] [ˈkɔːlɪŋ] [ɪf] [ˈevər] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tʃæns]

**and to establish her in some respectable calling if ever he saw the chance**

和 到 建立 她 在 一些 可敬 呼叫 如果 曾经 他 锯 这 机会

[ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [soʊ] ;

**of doing so ;**

的 正在做 所以 ;

并且，如果他有机会，就让她从事一份体面的工作；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪˈluːdɪd] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmhaʊ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] . "

**but she eluded him somehow , as you know . "**

但 她 躲避 他 不知何故 , 作为 你 知道 . "

但你知道，她不知怎么地躲过了他。

" [jes] , [juː; jʊ] [təʊld] [ˌem ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [dʌn] .

**" Yes , you told me what you had done .**

" 是的 , 你 讲述 我 什么 你 有 完毕 .

" 是的，你告诉我你做了什么。"

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈiːv(ə)n] [ʌv; əv] [soʊ] [rɪˈmoʊt] [ə; eɪ] [kleɪm] [əˈpɑːn] [jər; jər] [ˌdʒenəˈrɑːsəti] .

**It was like you to think even of so remote a claim upon your generosity .**

" 它 曾是 喜欢 你 到 思考 甚至 的 所以 偏僻的 一个 宣称 之上 你的 慷慨 .

"

"

"

你竟然会想到用你的慷慨去满足如此遥远的需求，这真是你的风格。

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi] [brɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [ˈtʃerɪtən] .

**" Oh , she belonged to Cheriton .**

" 哦 , 她 属于 到 切里顿 .

" 哦，她属于切里顿。"

[aɪ] [hæv; həv] [ˈkʌltɪvətɪd] [ðə; ði] [ˌpeɪtriˈɑːrk(ə)] [ˈfiːlɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] .

**I have cultivated the patriarchal feeling as much as I can .**

我 有 栽培 这 父权制 感觉 作为 很多 作为 我 能 .

我尽可能地培养了父权制观念。

[ɔːl] [huː] [lɪv; laɪv] [əˈpɑːn] [maɪ] [lænd] [ɑːr; ər] [ˈʌndər] [maɪ] [prəˈtekʃn] . "

**All who live upon my land are under my protection . "**

全部 WHO 居住 之上 我的 土地 是 在下面 我的 保护 . "

所有居住在我土地上的人都受到我的庇护。

" [ˈleɪdi] [ˈtʃerɪtən] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɒtər] [tuː] . "

**" Lady Cheriton has been a good friend to Mrs . Porter too . "**

" 女士 切里顿 有 到过 一个 好的 朋友 到 太太 . 搬运工 也 . "

"切里顿夫人也一直是波特太太的好朋友。"

“ [maɪ] [waɪf] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [kaɪnd] .  
“ My wife is always kind .  
“ 我的 妻子 是 总是 种类 :

“我的妻子总是很善良。”

“ [hwaːˈniːtə] [əkˈseptɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈkʌzənz] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ænd; ənd] [riːd]  
“ Juanita accepted her cousin's account of what he had heard and read  
“ 胡安妮塔 公认 她 表亲 帐户 的 什么 他 有 听到 和 读  
[æt; ət][es ˈtiː] . [ˈheliərz] ,  
at St . Heliers ,  
在 英石 : 直升机 ,

胡安妮塔接受了她表兄关于他在圣赫利尔斯所听到和读到的内容的描述。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈkloʊzɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈsɜːrtɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstræŋgweɪz] .  
as the closing of his researches in the history of the Strangways .  
作为 这 结束 的 他的 研究 在 这 历史 的 这 斯特朗威斯 :

标志着他对斯特朗威历史的研究告一段落。

[ðə; ði] [ˈsɪstə-z] [deθ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈæbi] [ˈeksaɪl] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [treɪst] ;  
The sister's death in a shabby exile remained to be traced ;  
这 姐妹 死亡 在 一个 破旧 流亡 剩余 到 是 追踪 ;

妹妹在贫困流放中去世的真相仍有待查明；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [ðer; ðər] ;  
but there was no light to be expected there ;  
但 那里 曾是 不 光 到 是 预期的 那里 ;

但那里并没有光亮；

[ænd; ənd][hwaːˈniːtə] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [naʊ] [səbˈmɪt] [tuː; tə] [səˈrendər] [hɜːr; həɹ][suːpərˈstɪʃ(ə)n]  
and Juanita felt that she must now submit to surrender her superstition  
和 胡安妮塔 毛毡 那 她 必须 现在 提交 到 投降 她 迷信  
[əˈbaʊt] [ðæt] [ˈiːv(ə)l] [reɪs] .  
about that evil race .  
关于 那 邪恶的 种族 :

胡安妮塔觉得她现在必须放弃对那个邪恶种族的迷信。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ði] [bloʊ] [hæd; həd] [kʌm] .  
It was not from them the blow had come .  
它 曾是 不是 从 他们 这 吹 有 来 :

打击并非来自他们。

[ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ˈhʌntɪd] [fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ][ˈwaɪdər] [reɪndʒ] ,  
The murderer had to be hunted for in a wider range ,  
这 凶手 有 到 是 猎杀 为了 在 一个 更广泛 范围 ,

必须扩大搜捕范围才能找到凶手。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwɛst] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] .  
and the quest would be more difficult than she had thought .  
和 这 寻求 会 是 更多的 难的 比 她 有 想法 :

而这次任务比她想象的要困难得多。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [les] [ɪnˈtent] [əˈpɑːn] [dɪˈskʌvəri] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdɪfɪkəlti] .  
She was not the less intent upon discovery because of this difficulty .  
她 曾是 不是 这 较少的 意图 之上 发现 因为 的 这 困难 :

尽管面临这一困难，她对发现真相的决心丝毫未减。

“ [aɪ][hæv; həv][ɔːl][maɪ][laɪf] [brɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] , “ [ʃiː; ʃi][tʊld][hɜːrˈself] ,  
“ I have all my life before me , “ she told herself ,  
“ 我 有 全部 我的 生活 前 我 , “ 她 讲述 她自己 ,

“我的人生还很长,”她对自己说。

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈhʌθɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈmɜːrdərər] [ˈpʌnɪʃt] .  
“ **and I have nothing to live for but to see his murderer punished** .  
“ 和 我 有 没有什么 到 居住 为了 但 到 看 他的 凶手 受到惩罚 .  
“我活着的唯一意义就是看到凶手受到惩罚。”

“ [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [hwaːˈniːtəz] [ɪˈspeɪ] [dɪˈzaɪər] [ðæt] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] -  
“ **It had been Juanita's especial desire that the Morningsides and the Grenvilles**  
“ 它 有 到过 胡安妮塔的 特别的 欲望 那 这 - 和 这 -  
[ʊd; ʊəd][biː; bi][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði][ˈpraɪəri][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][sɜːr] [ˈɡɑːdfriːz] [ˈlaɪftaɪm]  
**should be invited to the Priory just as they had been in Sir Godfrey's lifetime**  
应该 是 受邀 到 这 普赖尔 只是 作为 他们 有 到过 在 先生 戈弗雷的 寿命  
— [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][ˈhæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [ʊd; ʊəd][biː; bi][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [wɪld] [ðem; ðəm]  
— **that all the habits of the household should be as he had willed them**  
— 那 全部 这 习惯 的 这 家庭 应该 是 作为 他 有 意志 他们  
[wen] [hɪz; ɪz][ˈbɔːdɪli] [ˈprez(ə)ns] [wʌz; wəz][ðər; ðər] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ,  
**when his bodily presence was there among them** ,  
什么时候 他的 身体上的 在场 曾是 那里 之中 他们 ;  
“胡安妮塔特别希望莫宁赛德一家和格伦维尔一家能够像戈弗雷爵士在世时那样被邀请到修道院来——希望修道院里的  
所有生活习惯都能像他生前在世时所希望的那样。”

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈspɪrɪt] , [tuː; tə][hwaːˈniːtəz][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] .  
**as he was now in the spirit , to Juanita's imagination** .  
作为 他 曾是 现在 在 这 精神 , 到 胡安妮塔的 想像力 .  
在胡安妮塔的想象中, 他此刻已融入了那种精神状态。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈevri] [ˈaʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,  
**She thought of him every hour of the day** ,  
她 想法 的 他 每一个 小时 的 这 天 ,  
她一天24小时都在想他。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [dɪˈfɜːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjənz] [ænd; ənd][aɪˈdiːəz] ,  
**and in all things deferred to his opinions and ideas** ,  
和 在 全部 事物 延期 到 他的 意见 和 想法 ,  
在所有事情上都听从他的意见和想法。

[ˈfeɪpɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [ðæt]  
**shaping the whole course of her life to please him who was lying in that**  
成型 这 所有的 课程 的 她 生活 到 请 他 WHO 曾是 说谎 在 那  
[dɑːrk] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] [wer] [ðər; ðər][ɪz] [ˈniːðər] [peɪn][nɔːr] [ˈpleʒər] .  
**dark resting - place where there is neither pain nor pleasure** .  
黑暗的 休息 - 地方 在哪里 那里 是 两者都不 疼痛 也不 乐趣 .  
她精心安排自己的一生, 只为取悦躺在那黑暗安息之地、既无痛苦也无快乐的他。

[wen] [noʊˈvembər] [keɪm] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ɡruːp] [ʌv; əv] - , [ˈnɜːrsɪz]  
**When November came , however , and with it the group of Grenvilles , nurses**  
什么时候 十一月 来了 , 然而 , 和 和 它 这 团体 的 - , 护士  
[ænd; ənd] [ˈnɜːrsəri] [ˈɡʌvərnəs] ,  
**and nursery governess** ,  
和 苗圃 家庭教师 ,  
然而, 到了十一月, 格伦维尔一家、护士和育儿女教师也随之而来。

[ænd; ənd][ðə; ði] -  
**and the Morningsides**  
和 这 -  
以及晨边

[wɪð; wɪθ][ˈvæli:t; ˈvæleɪ; væˈleɪ][ænd; ɐnd][meɪd] ,  
with valet and maid ,  
和 代客泊车 和 女佣 ;  
配有贴身男仆和女仆

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][hwa:ˈni:tə][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][waɪld] [kəmˈpænjənz] [ʌv; əv][ˈkouməs][ɔ:r][ə; eɪ][kənˈtɪndʒənt]  
it seemed to Juanita as if the wild companions of Comus or a contingent  
它 似乎 到 胡安妮塔 作为 如果 这 荒野 同伴 的 科莫斯 或者 一个 队伍  
[frʌm; frəm] [ˈbedləm] [hæd; həd] [ɪnˈveɪdɪd] [ðə; ði][ˈsoʊbəɹ][oʊld][ˈpraɪəri] .  
from Bedlam had invaded the sober old Priory .  
从 疯人院 有 入侵 这 清醒 老的 普赖尔 .  
胡安妮塔觉得，仿佛科莫斯的野蛮同伴或是贝德拉姆疯人院的一群人入侵了庄严肃穆的古老修道院。

[ðoʊz] [laʊd] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] ,  
Those loud voices in the hall ,  
那些 大声 声音 在 这 大厅 ;  
大厅里那些嘈杂的声音，

[ðæt] [pərˈpetʃuəl] [ˈrʌnɪŋ] [ʌp][ænd; ɐnd] [daʊn] [ænd; ɐnd] [ˈtɔ:kɪŋ] [ænd; ɐnd] [ˈlæfɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði]  
that perpetual running up and down and talking and laughing upon the  
那 永久 跑步 向上 和 向下 和 说 和 笑 之上 这  
[ˈsterkeɹs] ;  
staircase ;  
楼梯 ;  
在楼梯上不停地跑上跑下，说说笑笑；

[ðə; ði] [ˌevərˈlæstɪŋ] [ˈoʊpənɪŋ] [ænd; ɐnd] [ˈʌtɪŋ] [ʌv; əv] [dɔ:z] ;  
the everlasting opening and shutting of doors ;  
这 永恒 开幕 和 关闭 的 门 ;  
门的永无止境的开合；

[ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [ˈkæɪdʒ] - [wi:lz] [ˈdraɪvɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ;  
the roll of carriage - wheels driving up to the door a dozen times in a day ;  
这 卷 的 运输 - 车轮 驾驶 向上 到 这 门 一个 打 时代 在 一个 天 ;  
马车轮一天之内驶到门口十几次；

[ðə; ði][ˈbʌs(ə)] [ænd; ɐnd] [fʌs] [ænd; ɐnd] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [tu:] [ˈtʃɪrf(ə)] [ˈfæməlaɪz] [ɪn] [ru:d] [helθ]  
the bustle and fuss and commotion which two cheerful families in rude health  
这 忙碌 和 大惊小怪 和 骚动 哪个 二 快乐 家庭 在 粗鲁的 健康  
[kæn; kən] [kənˈtraɪv] [tu:; tə] [meɪk] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wer] [ðeɪ] [fi:l] [ðəmˈselvz] [ˈpɜ:rfɪktli] [æt; ət] [hoʊm]  
can contrive to make in a house where they feel themselves perfectly at home  
能 精心策划 到 制作 在 一个 房子 在哪里 他们 感觉 他们自己 完美 在 家  
— [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][ˈægənaɪzɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈmɔ:rnər] [hu:] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [ˈsaɪləns]  
— all these things were agonizing to the mourner who had lived in silence  
— 全部 这些 事物 是 痛苦的 到 这 哀悼者 WHO 有 居住地 在 沉默  
[ænd; ɐnd] [ˈʃædoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈaʊər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [bɔ:s] [ʌnˈtɪl] [naʊ] .  
and shadow from the hour of her loss until now .  
和 阴影 从 这 小时 的 她 损失 直到 现在 .

两个身体健康、快乐幸福的家庭在一个他们感觉完全自在的房子里所能制造出的喧闹、忙碌和骚动——所有这些都让从失去亲人的那一刻起就一直生活在沉默和阴影中的哀悼者感到痛苦。

[ˈhæpɪli] , [haʊˈevər] , [ˈleɪdi] [dʒeɪn][wʌz; wəz][ðer; ðər][tu:; tə] [teɪk] [ɔ:l][ðə; ði][ˈbɜ:rd(ə)n] [ɔ:f] [ðoʊz] [ˈwɪri]  
Happily , however , Lady Jane was there to take all the burden off those weary  
快乐地 , 然而 , 女士 简 曾是 那里 到 拿 全部 这 负担 离开 那些 厌倦  
[ˈʃəʊldəz] ;  
shoulders ;  
肩膀 ;  
幸好，简夫人及时出现，替他们分担了所有重担；

[ænd; ʌnd] ['leɪdɪ] [dʒeɪn][ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['grænmlðər] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hə] ['veri] [fɪtɪst]  
**and Lady Jane in the character of a grandmother was in her very fittest**  
和 女士 简 在 这 特点 的 一个 祖母 曾是 在 她 非常 最强  
[sfr] .  
**sphere** .  
领域 :

简·奥斯汀饰演祖母一角，可谓是她最擅长的领域。

[brɪ'twi:n] [hɜ:r; hə] ['leɪdɪʃɪp] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['hʌʊski:pər] [ɔ:l] [ə'reɪndʒmənts] [wɜ:r; wər] [meɪd] ,  
**Between her ladyship and the housekeeper all arrangements were made ,**  
之间 她 夫人 和 这 管家 全部 安排 是 制成 ,  
夫人和管家之间安排好了一切。

[ænd; ʌnd] ['evri] ['di:teɪl][wʌz; wəz] [ ə'tendɪd ] [tu:; tə] [wɪ'dəʊt] [ɪn'flɪktɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['trʌb(ə)l] [ə'pɑ:n]  
**and every detail was attended to without inflicting the slightest trouble upon**  
和 每一个 细节 曾是 参加 到 没有 造成 这 丝毫 麻烦 之上  
[hwa:'ni:tə] .  
**Juanita** .  
胡安妮塔 :

每一个细节都安排妥当，没有给胡安妮塔带来丝毫麻烦。

“ [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [si:] [dʒʌst][æz; əz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɔ:l][æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] , [dɪr] , ” [sed] ['leɪdɪ] [dʒeɪn]  
“ **You shall see just as little of them all as you like , dear ,** ” **said Lady Jane**  
“ 你 将 看 只是 作为 小的 的 他们 全部 作为 你 喜欢 , 亲爱的 , ” 说 女士 简  
.  
:  
.

“亲爱的，你想看多少就看多少，”简夫人说。

“ [ju:; jʊ][kæn; kən] ['brekfəst] [ænd; ʌnd] [lʌntʃ] [ɪn][jʊr; jər] ['mɔ:rnɪŋ] - [ru:m] ,  
“ **You can breakfast and lunch in your morning - room ,**  
“ 你 能 早餐 和 午餐 在 你的 早晨 - 房间 ,  
“您可以在晨间客房享用早餐和午餐，

[ænd; ʌnd][dʒʌst] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] ['dɪnər] [wen] [ju:; jʊ] [fi:l] ['i:kwəl][tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ,  
**and just come down to dinner when you feel equal to being with us ,**  
和 只是 来 向下 到 晚餐 什么时候 你 感觉 平等的 到 存在 和 我们 ,  
当你感觉自己可以和我们一起吃饭的时候，就下来和我们一起吃吧。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðə; ði] ['dɑ:lɪŋz] [æt; ət] [dɪ'zɜ:rt] .  
**and then you will see the darlings at dessert .**  
和 然后 你 将要 看 这 亲爱的们 在 甜点 .  
然后你就能在甜点环节看到那些可爱的小家伙们了。

[aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [wɪl] [tʃɪr] [ju:; jʊ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [weɪz] .  
**I know they will cheer you , with their pretty little ways .**  
我 知道 他们 将要 欢呼 你 , 和 他们的 漂亮的 小的 方式 .  
我知道他们会用他们可爱的小方式为你加油打气。

[sʌtʃ] ['lʌvɪŋ] [pets][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [tu:] , [ænd; ʌnd][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] .  
**Such loving pets as they are too , and so full of intelligence .**  
这样的 爱 宠物 作为 他们 是 也 , 和 所以 满的 的 智力 .  
它们是多么可爱的宠物啊，而且又是多么聪明伶俐啊。

[dɪd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] ['dʒɑ:nɪ] [sed] ['jestərdeɪ] , [æt; ət] [lʌntʃ] ? “  
**Did I tell you what Johnnie said yesterday , at lunch ?** ”  
做过 我 告诉 你 什么 约翰尼 说 昨天 , 在 午餐 ? “  
我跟你说过约翰尼昨天午饭时说的话了吗？

“ [jes] , [dɪr] ['leɪdɪ] [dʒeɪn] , [ju:; jʊ][dɪd] [tel] [em 'i:] .  
“ **Yes , dear Lady Jane , you did tell me .** ”  
“ 是的 , 亲爱的 女士 简 , 你 做过 告诉 我 .  
“是的，亲爱的简小姐，您确实告诉过我。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈfʌni] , " [rɪˈplaɪd] [hwaːˈniːtə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .

It was very funny , " replied Juanita , with a faint smile .  
它 曾是 非常 有趣的 , " 回复 胡安妮塔 , 和 一个 头晕的 微笑 .

"真是太搞笑了,"胡安妮塔淡淡一笑, 回答道。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ðæt] [əˈdɔːrɪŋ] [ˈgrænmʌðər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈbɜːrd(ə)n][tuː; tə]  
She could not tell that adoring grandmother that the children were a burden to

她 可以 不是 告诉 那 崇拜 祖母 那 这 孩子们 是 一个 负担 到

her ,  
她 ,

她无法告诉那位疼爱她的祖母, 孩子们是她的负担。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊz] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈspiːtʃɪz] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˌmɪsprənʌnsiˈeɪʃn] [ʌv; əv]  
and that those intelligent speeches and delightful mispronunciations of

和 那 那些 聪明的 演讲 和 愉快 发音错误 的  
[pɑːlɪsɪˈlæbɪk] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [kənˈvʌlst] [ˈperənts] [ænd; ənd] [ˈgrænperənt] [siːmd] [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː]  
polysyllabic words which convulsed parents and grandparent seemed to add

多音节词 字 哪个 抽搐 父母 和 祖父母 似乎 到 添加  
[pərˈseptəbli] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ɡluːm] .  
perceptibly to her own gloom .  
明显地 到 她 自己的 愁云 .

而那些令父母和祖父母惊叹不已的精彩演讲和对多音节词语的有趣误读, 似乎也明显地加剧了她自己的忧郁。

[ʃiː; ʃi] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪntrəstɪd] [ɪn][ˈtɑːmz] [ˈletər] [frʌm; frəm] [ˈiːtn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɑːdɪst]  
She pretended to be interested in Tom's letter from Eton with a modest

她 假装 到 是 感兴趣的 在 汤姆的 信 从 伊顿公学 和 一个 谦虚的  
[rɪˈkwest] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈhæmpər] ,  
request for a large hamper ,  
要求 为了 一个 大的 阻碍 ,

她假装对汤姆从伊顿公学寄来的信很感兴趣, 信中她只是谦虚地请求汤姆送她一个大礼篮。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈmɑːrtər][ʌv; əv][hɜːrˈself][baɪ] [ˈʃoʊɪŋ] [ˈsuːzi] [ˈpɪktʃər] - [bʊks] , [ænd; ənd]  
and she made a martyr of herself by showing Susie picture - books , and

和 她 制成 一个 烈士 的 她自己 经过 显示 苏西 图片 - 图书 , 和  
[ɪkˈspleɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] ,  
explaining the pictures ,  
解释 这 图片 ,

她给苏西看图画书, 并解释图画的内容, 把自己塑造成了一个殉道者。

[ɔːr][baɪ] [ˈtelɪŋ] [ˈluːsi] [hɜːr; həɹ] [ˈfeɪvərɪt] [hæns] [ˈændəsən] [ˈstoːri] , [wɪtʃ] [ˈnevər] [pɔːld; pæld][əˈpɑːn] [ðæt]  
or by telling Lucy her favourite Hans Andersen story , which never palled upon that

或者 经过 讲述 露西 她 最喜欢的 汉斯 安徒生 故事 , 哪个 绝不 苍白 之上 那  
[jʌŋ] [ˈlɪsənər] .  
young listener .  
年轻的 听众 .

或者给露西讲她最喜欢的安徒生故事, 这个小听众百听不厌。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] ?

" Don't you think you would like a new one ?

" 不 你 思考 你 会 喜欢 一个 新的 一 ?

"你不想要一个新的吗? "

" [hwaːˈniːtə] [wʊd] [æsk] .

" Juanita would ask .  
" 胡安妮塔 会 问 .

胡安妮塔会这样问。

" [noʊ] , [noʊ] , [nɑːt][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] — [ðə; ði] [seɪm] , [pliːz] .

" No , no , not a new one — the same , please .  
" 不 , 不 , 不是 一个 新的 一 一 这 相同的 , 请 .

"不, 不, 不要新的——还是原来的, 谢谢。"

[aɪ][wɑːnt] - [ðə; ði] [praʊd] ['dɑːrniŋ] ['niːd(ə)] . -  
**I want ' The Proud Darning Needle . '**  
我 想 - 这 自豪的 织补 针 - -

我想要《骄傲的缝补针》。

" [soʊ][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [praʊd] ['dɑːrniŋ] ['niːd(ə)] " [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [riːd] [ɔːr]  
**" So the adventures of " The Proud Darning Needle " had to be read or**  
" 所以 这 冒险 的 " 这 自豪的 织补 针 " 有 到 是 读 或者  
[rɪ'leɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [biː; bi] .  
**related as the case might be .**  
有关的 作为 这 案件 可能 是 - -

“所以，《骄傲的缝衣针》的冒险故事就必须被阅读或讲述出来，视情况而定。”

[hwaː'niːtə] [tʊk] ['leɪdi] ['dʒeɪnz][əd'vaɪs][ænd; ʌnd] [spent] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv] ['evri] [deɪ] [ɪn][hɜːr; hər]  
**Juanita took Lady Jane's advice and spent the greater part of every day in her**  
胡安妮塔 采取 女士 简的 建议 和 花费 这 更大的 部分 的 每一个 天 在 她  
['mɔːrniŋ] - [ruːm] ,  
**morning - room ,**  
早晨 - 房间 - ,

胡安妮塔听从了简夫人的建议，每天大部分时间都待在她的晨室里。

[ðæt] [ruːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɑːdfriːz] [den] .  
**that room which had been Godfrey's den .**  
那 房间 哪个 有 到过 戈弗雷的 丹 - -

那间房间曾是戈弗雷的书房。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sterkeɪs] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌðər] ['saɪtɪŋ] - [ruːm] ,  
**It was further from the staircase than any other sitting - room ,**  
它 曾是 更远 从 这 楼梯 比 任何 其他 坐着 - 房间 - ,

它比其他任何起居室都离楼梯更远。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['klætər] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ʃrɪl] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] ['mɑːdɪfaɪd][baɪ] ['dɪstəns] .  
**and the clatter and the shrill voices were somewhat modified by distance .**  
和 这 哒 和 这 尖锐 声音 是 有些 修改的 经过 距离 - -

远处传来一阵嘈杂声和尖锐的声音，但这种变化让声音略有减弱。

[ðə; ði] [haʊs] - ['pɑːrti] [ə'mjuːzd] [ðəm'selvz] ['æftər][ðər; ðər] ['hɑːrts] - [dɪ'zaɪər] ,  
**The house - party amused themselves after their hearts ' desire ,**  
这 房子 - 派对 觉得好笑 他们自己 后 他们的 心 - 欲望 - ,

家庭聚会上的宾客们尽情享受彼此的陪伴。

[ænd; ʌnd] [wɜːrkt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truː] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ɪz][æn; ən]  
**and worked the horses with the true metropolitan feeling that a horse is an**  
和 工作 这 马匹 和 这 真的 大都会 感觉 那 一个 马 是 一个  
['ænɪm(ə)] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n] ,  
**animal designed for locomotion ,**  
动物 设计 为了 运动 - ,

他们以真正的都市视角来驾驭马匹，认为马是天生用于运动的动物。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hiː; hi] [kɑːnt] [hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .  
**and that he can't have too much of it .**  
和 那 他 不能 有 也 很多 的 它 - -

而且他怎么也不嫌多。

['leɪdi] [dʒeɪn][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ɪn'dʌldʒənt][ʌv; əv] ['depjuːtɪ] ['həʊstɪsɪz] , [ænd; ʌnd]  
**Lady Jane was the most indulgent of deputy hostesses , and**  
女士 简 曾是 这 最多 放纵的 的 副 女招待 - , 和

简夫人是所有副女主人中最宽容的一位，



[spent] [ɔ:ɪ] ['brekfəst] [taɪm] [ɪn] ['kʌtɪŋ] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'tɪkjələrli] ['deɪnti] [kaɪnd]  
spent all breakfast time in cutting sandwiches of a particularly dainty kind  
花费 全部 早餐 时间 在 切割 三明治 的 一个 特别 纤巧 种类  
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [sʌnz] - [ɪn] - [lɔ:] ,  
for her sons - in - law ,  
为了 她 儿子们 - 在 - 法律 ,  
她花了整个早餐时间, 为她的女婿们切制特别精致的三明治。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪ] [bi:; bi] [sə'steɪnd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [lʌg'zʊəriəs] [hoʊm] ['brekfəst] [æt; ət][naɪn] ,  
so that they might be sustained between the luxurious home breakfast at nine ,  
所以 那 他们 可能 是 持续 之间 这 豪华 家 早餐 在 九 ,  
这样他们才能在九点享用丰盛的家庭早餐之间得到维持。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒpiəs] ['lʌntʃən] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][kɑ:rt][met][ðə; ði] ['ʃu:tɜ:z] [baɪ] [ə'pɔɪntmənt]  
and the copious luncheon with which the cart met the shooters by appointment  
和 这 丰富 午餐 和 哪个 这 大车 遇见 这 射击者 经过 预约  
[æt; ət][hæf] - [pæst][wʌn] .  
at half - past one .  
在 一半 - 过去的 一 .  
下午一点半, 马车按约定载着猎人们享用丰盛的午餐。

[wen] [ðə; ði] ['ʃu:tɜ:z] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [tu:; tə] [slɛv] [fɔ:r; fər] ;  
When the shooters had started there were the little Grenvilles to slave for ;  
什么时候 这 射击者 有 开始 那里 是 这 小的 - 到 奴隶 为了 ;  
枪手开始行动时, 还有小格伦维尔们在辛勤劳作;

[ænd; ənd] ['leɪdi] [dʒeɪn] [spent] [ə'hʌðər] [hæf] - ['aʊər] [ɪn] ['si:ɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:f][ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['mɔ:rnɪŋ]  
and Lady Jane spent another half - hour in seeing them off upon their morning  
和 女士 简 花费 其他 一半 - 小时 在 看到 他们 离开 之上 他们的 早晨  
[kɑ:nstɪ'tu:ʃənəl] ,  
constitutional ,  
宪法 ,  
简夫人又花了半个小时送他们晨练。

['lu:si] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['ʃetlənd] , [ænd; ənd] ['dʒɑ:ni] , ['su:zi] , [ænd; ənd] [^ə'dɒlfɪn] [ɑ:n][ðer; ðər] [ʃɔ:rt]  
Lucy on her Shetland , and Johnnie , Susie , and Godolphin on their short  
露西 在 她 设得兰群岛 , 和 约翰尼 , 苏西 , 和 高多芬 在 他们的 短的  
['lɪt(ə)l] [legz] ,  
little legs ,  
小的 腿 ,  
露西骑着她的设得兰矮种马, 还有约翰尼、苏西和戈多芬, 它们都骑着小短腿。

[wɪð; wɪθ] [gru:m] [ænd; ənd] ['nɜ:rsɪz] [ɪn] [ə'tendəns] .  
with groom and nurses in attendance .  
和 新郎 和 护士 在 出席 .  
新郎和护士们也出席了活动。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][soʊ] ['meni] [ræps] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'dʒʌstɪd] ,  
There were so many wraps to be adjusted ,  
那里 是 所以 许多 卷饼 到 是 调整 ,  
需要调整的包扎物太多了,

[soʊ] ['meni] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['nɜ:rsɪz] [ænd; ənd] [gru:m] ,  
so many injunctions to be given to nurses and groom ,  
所以 许多 禁令 到 是 给定 到 护士 和 新郎 ,  
有很多诫命要颁布给护士和新郎,

[soʊ] [ˈmeni] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːkəts] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒɪndʒərbred] [ænd; ənd] [kwiːn] - [keɪks] , [waɪl] **so many little pockets to be filled with gingerbreads and queen - cakes , while** 所以 许多 小的 口袋 到 是 已填 和 姜饼 和 女王 - 蛋糕 , 尽管 [ˈmɪsɪz] . [ˈɡrɛn,vɪl] [lʊkt] [ɑːn] , **Mrs . Grenville looked on ,** 太太 : 格伦维尔 看起来 在 , 那么多小口袋可以用来装姜饼和皇后蛋糕, 格伦维尔太太在一旁看着。

[ænd; ənd][prəuˈtestɪd] [əˈɡenst] - [ɪnˈfræk](ə)n][ʌv; əv][haɪˈdʒenɪk,haɪˈdʒiːnɪk] [ruːlɪz] . **and protested against grandmamma's infraction of hygienic rules .** 和 抗议 反对 - 违规行为 的 卫生 规则 . 并抗议奶奶违反卫生规则。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈdɑːbsən] - [hæd; həd] [sed] [ðeɪ] [məst; məst] [ˈnevər] [iːt] [bɪˈtwiːn] [miːlɪz] . **Dr . Dobson Drooce had said they must never eat between meals .** 博士 : 多布森 - 有 说 他们 必须 绝不 吃 之间 餐 . 多布森·德鲁斯博士曾说过, 他们绝对不能在两餐之间吃东西。

[hwaːˈniːtə] [ˈrerli] [əˈpɪrd] [bɪˈfɔːr] [æftərˈnuːn] [tiː] , **Juanita rarely appeared before afternoon tea ,** 胡安妮塔 很少 出现 前 下午 茶 , 胡安妮塔很少在下午茶之前出现,

[wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [ɪnˈstɔːld] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [pərˈtɪkjələr] [ˈiːzi] - [tʃer] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] , **when she was generally installed in her own particular easy - chair by the fire ,** 什么时候 她 曾是 一般来说 已安装 在 她 自己的 特别的 简单的 - 椅子 经过 这 火 , 她通常会坐在火炉旁她专属的扶手椅里。

[fɛnst] [raʊnd] [baɪ][ə; eɪ][ˈsev(ə)n] - [liːvd] [ˈɪndiən] [skriːn] , **fenced round by a seven - leaved Indian screen ,** 围栏 圆形的 经过 一个 七 - 离开 印度 屏幕 , 四周环绕着七叶印度屏风,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][bɪɡ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɪnˈkluːd] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [smɔːl] [ˈteɪblz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkriːpi] **which was big enough to include a couple of small tables and a creepie** 哪个 曾是 大的 足够的 到 包括 一个 夫妻 的 小的 表格 和 一个 恐怖 [stʊːl] , **stool ,** 凳子 , 空间足够大, 可以摆放几张小桌子和一个怪异的凳子。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈsɪstər] - [ɪn] - [ɒː] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðer; ðər] [æftərˈnuːn] [draɪv] , **before the sisters - in - law came in from their afternoon drive ,** 前 这 姐妹 - 在 - 法律 来了 在 从 他们的 下午 驾驶 , 在妯娌们下午驾车回来之前,

[ɔːr][ðə; ði] [ˈʃuːtɜːz] [draːpt] [ɪn][ˈæftər][ðer; ðər] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] . **or the shooters dropped in after their day in the woods .** 或者 这 射击者 掉落 在 后 他们的 天 在 这 树林 . 或者枪手们在树林里待了一天后勤道过来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈʌðər] [ɡests] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈsɪstər] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈhʌzbəndz] ; **There were no other guests than the sisters and their husbands ;** 那里 是 不 其他 客人 比 这 姐妹 和 他们的 丈夫们 ; 除了姐妹俩和她们的丈夫之外, 没有其他客人;

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌndərˈstʊd] [θɪŋ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [els] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [æskt] , **and it was an understood thing that no one else should be asked ,** 和 它 曾是 一个 理解 事物 那 不 一 别的 应该 是 问 , 而且这是不成文的规定, 不能问其他人。

[ən'les] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [ɔ:rd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['tʃerɪtən] , [ðə; ði] - [frəm; frəm] ['dɔ:tʃəstə(r)] , [ɔ:r]  
**unless it were Lord and Lady Cheriton , the Dalbrooks from Dorchester , or**  
除非 它 是 主 和 女士 切里顿 , 这 - 从 多切斯特 , 或者  
[ˈmɪstər] . ['skɑ:rzdeɪl] .  
**Mr . Scarsdale .**  
先生 . 斯卡斯代尔 .

除非是切里顿勋爵和夫人、多切斯特的达尔布鲁克一家，或是斯卡斯代尔先生。

[noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [swɪ:tər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdʊ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər]  
**No one could have been sweeter than the young widow was to her**  
不 一 可以 有 到过 更甜 比 这 年轻的 寡妇 曾是 到 她  
[ˈvɪzɪtər] ['dɔ:rɪŋ] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʃi:; ʃi] [spɛnt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,  
**visitors during the hours she spent with them ,**  
访客 期间 这 小时 她 花费 和 他们 ,  
这位年轻的寡妇在与访客相处的几个小时里，待人极其亲切，没有人能比她更和蔼可亲了。

['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪnɪɡ'zɔ:stəb(ə)] ['peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə] ['dʒesɪkə] ['ɡrɛŋvɪlz] ['ɡræfɪk] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
**listening with inexhaustible patience to Jessica Grenville's graphic account of the**  
聆听 和 取之不尽的 耐心 到 杰西卡 格伦维尔的 形象的 帐户 的 这  
[ˈmi:z(ə)lz] [æz; əz] ['leɪtli] “ ['teɪkən] ” [baɪ] [hɜ:r; hər] [hoʊl] [bru:d] ,  
**measles as lately “ taken ” by her whole brood ,**  
麻疹 作为 最近 ” 已采取 ” 经过 她 所有的 幼虫 ,  
我以无比的耐心聆听着杰西卡·格伦维尔生动地描述她全家最近“感染”麻疹的经过。

[wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['æftər] ['kɑ:nsɪkwɛnsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mælədi] ,  
**with all the after consequences of the malady ,**  
和 全部 这 后 结果 的 这 弊病 ,  
以及这种疾病的所有后续后果，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [si: ʊs 'di:] - ['lɪvər] [ɔɪl] [ænd; ənd] ['kwɑɪnəɪn] [kən'sʊmd] [baɪ] [i:tʃ] ['peɪʃ(ə)nt] ;  
**and the amount of cod - liver oil and quinine consumed by each patient ;**  
和 这 数量 的 鳕鱼 - 肝 油 和 奎宁 消耗 经过 每个 病人 ;  
以及每位患者摄入的鳕鱼肝油和奎宁的量；

[pri:'tɛndɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ru:θ] - [pər'petʃuəl] [dɪskwɪ'zɪʃənz] [ə'pɑ:n] [smɑ:rt]  
**pretending to be interested in Ruth Morningside's perpetual disquisitions upon smart**  
假装 到 是 感兴趣的 在 露丝 - 永久 论述 之上 聪明的  
[ˈpi:p(ə)] [ænd; ənd] [smɑ:rt] [ˈpi:pəlz] [frɑ:ks] ;  
**people and smart people's frocks ;**  
人们 和 聪明的 人们的 连衣裙 ;  
假装对露丝·莫宁赛德关于聪明人和聪明人服装的永无休止的论述感兴趣；

[ænd; ənd] [ɪn] ['evri] [wei] [pər'fɔ:rmɪŋ] [hɜ:r; hər] ['du:ti] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hoʊstəs] .  
**and in every way performing her duty as a hostess .**  
和 在 每一个 方式 表演 她 责任 作为 一个 女主人 .  
她以各种方式尽职尽责地履行了女主人的职责。

[ænd; ənd] [jet] [dʒɔ:rdʒ] ['ɡrɛŋvɪl] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɔ:l'tə'geðər] ['sætɪsfaɪd] .  
**And yet George Grenville was not altogether satisfied .**  
和 然而 乔治 格伦维尔 曾是 不是 共 使满意 .  
然而，乔治·格伦维尔并不完全满意。

“ [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [dʒes] , ” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌn] [naɪt] ,  
“ **I'll tell you what it is , Jess , “ he said to his wife one night ,**  
” 患病的 告诉 你 什么 它 是 , 杰西 , ” 他 说 到 他的 妻子 一 夜晚 ,  
“杰西，我告诉你那是什么，”一天晚上他对妻子说。

[ɪn] [ðə; ði] [lʌɡ'zʊəriəs] ['praɪvəsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡʊd] [oʊld] - ['fæɪnd] ['bedru:m; 'bedrʊm] ,  
**in the luxurious privacy of the good old - fashioned bedroom ,**  
在 这 豪华 隐私 的 这 好的 老的 - 造型 卧室 ,  
在舒适私密的传统卧室里，

[ˈsiːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [kəˈpeɪjəs] [ˈsoʊfə][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmɑːnjuˈment(ə)l] [fɔːr] - [ˈpoʊstər] , [wɪð; wɪθ]  
**seated on the capacious sofa in front of the monumental four - poster , with**  
坐着 在 这 宽敞 沙发 在 正面 的 这 宏伟的 四 - 海报 , 和  
[ˈlæbəɾətli] - [tɜːrnd] [ˈkɑːləmz] , [ˈrɪtʃli] - [ˈmæʊldɪd] [ˈkɔːrnɪs] ,  
**elaborately - turned columns , richly - moulded cornice ,**  
精心 - 转向 列 , 丰富 - 模制 檐口 ,  
他坐在巨大的四柱床前宽敞的沙发上, 那张床有着精雕细琢的柱子和装饰华丽的檐口。

[ænd; ənd] [ˈhevi] [ˈdæməsk] [ˈkɜːtənz] ; [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈbedsted] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈænsesetərz]  
**and heavy damask curtains ; the kind of bedstead for which our ancestors**  
和 重的 绫 窗帘 ; 这 种类 的 床架 为了 哪个 我们的 祖先  
[geɪv] [ˈfɪfti] [ˈɡɪni] ,  
**gave fifty guineas ,**  
给予 五十 几内亚 ,  
还有厚重的锦缎窗帘; 那种床架, 我们的祖先曾花五十几尼买来。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [noʊ][ˈmɑːdərn] [ɔːkʃəˈnɪr] [kæn; kən] [əbˈteɪn] [ə; eɪ][bɪd][ʌv; əv] [ˈfɪfti] [ˈʃɪlɪŋ] ;  
**and for which no modern auctioneer can obtain a bid of fifty shillings ;**  
和 为了 哪个 不 现代的 拍卖 能 获得 一个 出价 的 五十 先令 ;  
而如今任何一位现代拍卖师都无法为这件拍品拍出五十先令的价格;

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz] , [dʒes] , ” [rɪˈpiːtɪd] [ˈmɪstər] . [ˈɡrɛnˌvɪl] , [ˈfraʊnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪər] ,  
“ **I'll tell you what it is , Jess , ” repeated Mr . Grenville , frowning at the fire ,**  
“ 患病的 告诉 你 什么 它 是 , 杰西 , ” 重复 先生 . 格伦维尔 , 皱眉 在 这 火 ,  
“我告诉你那是什么, 杰西,”格伦维尔先生皱着眉头看着火堆, 重复道。

“ [ɪːðər] [jʊr; jər] [ˈbrʌðəz] [ˈwɪdoʊ] [ˈɡɪvz] [hɜːrˈself] [kənˈfaʊndɪd] [ˈɛrz] , [ɔːr][ðər; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn]  
“ **either your brother's widow gives herself confounded airs , or there is something in**  
“ 任何一个 你的 兄弟 寡妇 给予 她自己 令人困惑 播出 , 或者 那里 是 某物 在  
[ðə; ði] [wɪnd] . “  
**the wind . ”**  
这 风 . “  
“要么是你哥哥的遗孀装腔作势, 要么就是风中有什么蹊跷。”

“ [aɪm] [əˈfreɪd] [soʊ] , [dʒɔːrdʒ] , ” [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ˈmiːkli] .  
“ **I'm afraid so , George , ” replied his wife , meekly .**  
“ 我是 害怕的 所以 , 乔治 , ” 回复 他的 妻子 , 温顺地 .  
“恐怕是这样, 乔治,”他的妻子温顺地回答道。

“ [jʊə(r)] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [wʌt] ?  
“ **You're afraid of what ?**  
“ 你是 害怕的 的 什么 ?  
你害怕什么?

[waɪ] [ðə; ði] [duːs] [kɑːnt] [juː; jʊ][biː; bi][koʊˈhɪrənt] ?  
**Why the deuce can't you be coherent ?**  
为什么 这 二 不能 你 是 相干 ?  
你为什么就不能言行一致呢?

[əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɛrz] — — “  
**Afraid of her airs — — ”**  
害怕的 的 她 播出 — — “  
怕她那副架子——”

“ [aɪm] [əˈfreɪd] [ðər; ðər][ɪz] — [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] , ” [ˈfɔːltəd] [ðə; ði] [səbˈmɪsɪv]  
“ **I'm afraid there is — something in the wind , ” faltered the submissive**  
“ 我是 害怕的 那里 是 — 某物 在 这 风 , ” 犹豫不决 这 顺从者  
“恐怕有——风中有些异样,”顺从者结结巴巴地说。

[ˈleɪdi] .  
lady .  
女士 .

女士。

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [ɪts] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈhæpən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [pʊr] [gɜːrl] ,  
“ I suppose it's the best thing that could happen to her , poor girl ,  
“ 我 认为 它是 这 最好的 事物 那 可以 发生 到 她 , 贫穷的 女孩 ,  
“我想这对她来说可能是最好的事情了，可怜的女孩。”

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈnɜːrsəri] [wɪl] [biː; bi] [æn; ən] [ˌɑːkjuˈpeɪ](ə)n] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [maɪnd] , [ænd; ənd] [prɪˈvent] [hɜːr; hər]  
for a nursery will be an occupation for her mind , and prevent her  
为了 一个 苗圃 将要 是 一个 职业 为了 她 头脑 , 和 防止 她  
[ˈbruːdɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lɔːs] ;  
brooding on her loss ;  
沉思 在 她 损失 ;  
照料育婴室可以分散她的注意力，让她不再沉湎于失去亲人的悲痛之中；

[bʌt; bət] [ðɪs] [pleɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [naɪs] [fɔːr; fər] [tɑːm] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] . “  
but this place would have been very nice for Tom all the same .”  
但 这 地方 会 有 到过 非常 好的 为了 汤姆 全部 这 相同的 . “  
但无论如何，这里对汤姆来说也是个很不错的地方。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ɪnˈdiːd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈswɪndld] [aʊt] [ʌv; əv]  
“ I should think it would indeed , and he ought not to be swindled out of  
“ 我 应该 思考 它 会 的确 , 和 他 应该 不是 到 是 被骗 出去 的  
[aɪ ˈtiː] ,  
it ,  
它 ,  
“我认为确实如此，他不应该被骗走这笔钱。”

“ [sed] [ˈmɪstər] . [ˈɡrɛŋvɪl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪsˈɡʌstɪd] [er] .  
“ said Mr . Grenville , with a disgusted air .  
“ 说 先生 . 格伦维尔 , 和 一个 厌恶 空气 .  
格伦维尔先生一脸厌恶地说。

“ [aɪ] — [aɪ] [eɪ ˈem] [sərˈpraɪzd] [æt; ət] [jər; jər] [ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔː] !  
“ I — I am surprised at your sister - in - law !  
“ 我 — 我 是 惊讶 在 你的 姐姐 - 在 - 法律 !  
“我——我对你的嫂子感到惊讶！ ”

[aɪ] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [kənˈsɪdərd] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ɪnˈdelɪkəsi] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpɑːstʃəməs]  
I have always considered that there is a kind of indelicacy in a posthumous  
我 有 总是 经过考虑的 那 那里 是 一个 种类 的 不得体 在 一个 死后  
[tʃaɪld] .  
child .  
孩子 .  
我一直认为，死后诞下孩子是一种不体面的行为。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈpredʒədɪs] [ɑːn] [maɪ] [pɑːrt] ,  
It may be a prejudice on my part ,  
它 可能 是 一个 偏见 在 我的 部分 ,  
这或许是我带有偏见，

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [felt] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [rɪˈvʌl](ə)n] [wen] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌt]  
but I have always felt a sort of revulsion when I have heard of such  
但 我 有 总是 毛毡 一个 种类 的 厌恶 什么时候 我 有 听到 的 这样的  
[ˈkriːtʃərz] ,  
creatures ,  
生物 ,  
但我每次听到这类生物的名字，都会感到一种厌恶感。

“ [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈɡrɛŋvɪl] [kɜ:rlɪd] [hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdli] [ˈækwɪlaɪn] [noʊz] ,  
“ and Mr . Grenville curled his lordly aquiline nose ,

和 先生 : 格伦维尔 卷曲 他的 尊贵的 鹰嘴豆 鼻子 ,

格伦维尔先生扬起他那高贵的鹰钩鼻,

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði][ˈdʒoʊviəl][ˈfaɪər] , [ˈbleɪzɪŋ] [ˈhɑ:spɪtəbli,hɑ:ˈspɪtəbli] , [hi:pt]  
and made a wry face at the jovial fire , blazing hospitably , heaped

和 制成 一个 讽刺 脸 在 这 欢乐的 火 , 炽烈 热情好客 , 堆积如山

[haɪ] [wɪð; wɪθ] [koʊl] [ænd; ənd] [wʊd] ,  
high with coals and wood ,

高的 和 煤炭 和 木头 ,

他对着熊熊燃烧、堆满煤炭和木柴的篝火做了个苦笑,

[ænd; ənd] [ˈrɔ:riŋ] [ʌp] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈfrɔ:sti] [skaɪ] .  
and roaring up towards the frosty sky .

和 咆哮 向上 向 这 霜冻 天空 :

咆哮着冲向冰冷的苍穹。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈvi:] .  
CHAPTER XIV .

章 十四 :

第十四章

“ [ðen] [θru:] [maɪ][breɪn][ðə; ði] [θɔ:t] [dɪd] [pæs] ,  
“ Then through my brain the thought did pass ,

“ 然后 通过 我的 脑 这 想法 做过 经过 ,

“然后, 这个念头确实在我脑海中闪过,”

[ˈi:v(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] [ðer; ðər] ,  
Even as a flash of lightning there ,

甚至 作为 一个 闪光 的 闪电 那里 ,

即使只是一道闪电,

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [er] ,  
That there was something in her air ,

那 那里 曾是 某物 在 她 空气 ,

她身上似乎有什么东西在起作用。

[wɪtʃ] [wʊd] [nɑ:t] [du:m] [ˌem ˈi:][tu:; tə] [dɪˈsper] ;  
Which would not doom me to despair ;

哪个 会 不是 厄运 我 到 绝望 ;

但这并不会让我陷入绝望;

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [θɔ:t] [maɪ][wɜ:rdz] [brʊk] [fɔ:rθ] .  
And on the thought my words broke forth .

和 在 这 想法 我的 字 打破 前进 :

想到这里, 我的话语脱口而出。

“ [ˈhɛrɪŋtən] - [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈki:nli] [ɪmˈprest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [stu:ˈpendəs]  
“ Harrington Dalbrook was as keenly impressed with a sense of stupendous

“ 哈灵顿 - 曾是 作为 敏锐地 印象深刻 和 一个 感觉 的 惊人的

[self] - [ˈsækrɪfaɪs][ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈpra:spekts][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˈpraɪməsi][hæd; həd]  
self - sacrifice in giving up his prospects in the Church as if the Primacy had

自己 - 牺牲 在 给予 向上 他的 前景 在 这 教会 作为 如果 这 首要性 有

[ˈoʊnli] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv] [taɪm] ;  
only been a question of time ;

仅有的 到过 一个 问题 的 时间 ;

“哈灵顿·达尔布鲁克对这种放弃自己在教会前途的巨大自我牺牲精神印象深刻, 仿佛成为首席大主教只是时间问题;

[ˈjet] [æz; əz][hɪz; ɪz] [dɪˈvɪnəti] [ɪg,zæmɪˈneɪʃ(ə)n][hæd; həd] [twɔɪs] [ˈendɪd] [ɪn] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ]  
**yet as his Divinity examination had twice ended in disappointment and a**  
然而 作为 他的 神 考试 有 两次 结束 在 失望 和 一个  
[ˌeɪmˈfeɪst] [rɪˈtʃ:rn] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈtɜ:rnɪ] [ru:f] - [tri:] ,  
**shamefaced return to the paternal roof - tree ,**  
羞愧 返回 到 这 父系 屋顶 - 树 ,  
然而, 由于他的神学考试两次都以失望告终, 他只好羞愧地回到父亲的屋檐下。

[aɪˈti:] [maɪt] [biː; bi] [θɔ:t] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [frend] [sɜ:r] [ˈhenri] [ˈbɒldwənz] [ˌfreɪziˈɑ:lədʒi] ,  
**it might be thought that , in his friend Sir Henry Baldwin's phraseology ,**  
它 可能 是 想法 那 , 在 他的 朋友 先生 亨利 鲍德温的 用语 ,  
用他朋友亨利·鲍德温爵士的话来说, 人们可能会认为:  
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [wel] [aʊt] [ʌv; əv][aɪˈti:] .  
**he was very well out of it .**  
他 曾是 非常 出色地 出去 的 它 :  
他当时完全神志不清。

[sɜ:r] [ˈhenri] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈepək] , [ʃɑ:rp] , [ˈjælʊʃ] ,  
**Sir Henry was the average young man of the epoch , sharp , shallow ,**  
先生 亨利 曾是 这 平均的 年轻的 男人 的 这 时代 , 锋利的 , 浅的 ,  
亨利爵士是那个时代典型的年轻人, 精明却肤浅。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [bɪˈli:f] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [suːpɪrɪˈɔ:rəti] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhju:mən] [reɪs] [ɪn]  
**and with a strong belief in his own superiority to the human race in**  
和 和 一个 强的 信仰 在 他的 自己的 优势 到 这 人类 种族 在  
[ˈdʒen(ə)rəl] ,  
**general ,**  
一般的 ,  
他坚信自己优于全人类,

[ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəli][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [hu:z] [ˈfɑ:ðər] [plɒdɪd] [ˈoʊvər] [ˈli:sɪz] [ænd; ənd] [əgˈri:mənts] [ɪn]  
**and naturally to a friend whose father plodded over leases and agreements in**  
和 自然 到 一个 朋友 谁 父亲 蹒跚而行 超过 租赁 和 协议 在  
[æn; ən][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈɑ:fɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [taʊn] ;  
**an old - fashioned office in a country town ;**  
一个 老的 - 造型 办公室 在 一个 国家 镇 ;  
当然, 还有一位朋友, 他的父亲在乡下小镇一间老式的办公室里埋头处理租赁和协议;

[bʌt; bət][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [θroʊn] [təˈgeðər] [æt; ət][ˈɑ:ksfərd] ,  
**but the two young men happened to have been thrown together at Oxford ,**  
但 这 二 年轻的 男人 发生 到 有 到过 抛掷 一起 在 牛津 ,  
但这两个年轻人却在牛津大学偶然相遇。  
[wer] [sɜ:r] [ˈhenri] [wʌz; wəz][æt; ət] [kraɪst] [tʃɜ:rtʃ] [waɪl] [ˈhɛrɪŋtən] - [wʌz; wəz][æt; ət] [nu:] ;  
**where Sir Henry was at Christ Church while Harrington Dalbrook was at New ;**  
在哪里 先生 亨利 曾是 在 基督 教会 尽管 哈灵顿 达尔布鲁克 曾是 在 新的 ;  
当时亨利爵士在基督教堂, 而哈灵顿·达尔布鲁克在新教堂;

[ænd; ənd][æz; əz][sɜ:r] [ˈhenriːz] [ænˈsestrəl] [hoʊm] [wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [sɪks] [maɪlz] [ʌv; əv] [ˈdɔ:ʃəstə(r)] ,  
**and as Sir Henry's ancestral home was within six miles of Dorchester ,**  
和 作为 先生 亨利的 祖先的 家 曾是 之内 六 英里 的 多切斯特 ,  
由于亨利爵士的祖宅距离多切斯特不到六英里,  
[ðə; ði] [ˈfrendʃɪp] [bɪˈgʌn] [æt; ət][ðə; ði][juːnɪˈvɜ:rsəti][wʌz; wəz] [kənˈtɪnju:d] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [taʊn] .  
**the friendship begun at the University was continued in the county town .**  
这 友谊 开始 在 这 大学 曾是 持续 在 这 县 镇 .  
大学里开始的友谊在县城里得以延续。

[sɜːr] [ˈhenri] [lɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡʊd] [oʊld][ˈdʒɔːrdʒən] [haʊs] [kɔːld] [ðə; ði] [maʊnt] , [bɪˈtwiːn] [ˈdɔːtʃəstə(r)]  
**Sir Henry lived at a good old Georgian house called the Mount , between Dorchester**  
先生 亨利 居住地 在 一个 好的 老的 格鲁吉亚 房子 称为 这 山 , 之间 多切斯特  
[ænd; ənd] [ˈweɪməθ] .  
**and Weymouth .**  
和 韦茅斯 .

亨利爵士住在多切斯特和韦茅斯之间的一座名为“芒特”的古老乔治亚风格的房子里。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] [brɪk] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsentər] [ænd; ənd] [tuː] [wɪŋz] ,  
**It was a red brick house , with a centre and two wings ,**  
它 曾是 一个 红色的 砖 房子 , 和 一个 中心 和 二 翅膀 ,  
[ænd; ənd] [ˈweɪməθ] .  
那是一栋红砖房, 中间是主体建筑, 两侧是侧翼。

[ə; eɪ] [kəˈrɪnθiən] [ˈpɔːrtɪkoʊ][ʌv; əv] [ˈpɔːrtlənd] [stoʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪd] [ˈlev(ə)l] [lɔːn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]  
**a Corinthian portico of Portland stone , and a wide level lawn in front of**  
一个 科林斯 门廊 的 波特兰 石头 , 和 一个 宽的 等级 草地 在 正面 的  
[ðə; ði][ˈpɔːrtɪkoʊ] ,  
**the portico ,**  
这 门廊 ,

一个用波特兰石砌成的科林斯式门廊, 门廊前是一片宽阔平坦的草坪。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈbrɪliənt] [wɪð; wɪθ][ˈskɑːrlət] [dʒɪˈreɪnjəmz] [ɔːl][ðə; ði] [ˈsʌmə] .  
**that was brilliant with scarlet geraniums all the summer .**  
那 曾是 杰出的 和 猩红 天竺葵 全部 这 夏天 .  
[ænd; ənd] [ˈweɪməθ] .  
整个夏天, 那里的猩红色天竺葵都非常漂亮。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈnɒvəltɪz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈɡɑːrdnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [maʊnt] ,  
**There were no novelties in the way of gardening at the Mount ,**  
那里 是 不 新奇 在 这 方式 的 园艺 在 这 山 ,  
[ænd; ənd] [ˈweɪməθ] .  
圣山上的园艺并没有什么新奇之处。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈnevər] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ˈeni] [nuː] [ diˈpaːtʃəz ] [waɪl] [ˈleɪdi] [ˈbɔːldwɪn] [held]  
**and there were never likely to be any new departures while Lady Baldwin held**  
和 那里 是 绝不 可能 到 是 任何 新的 出港 尽管 女士 鲍德温 握住  
[ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] .  
**the reins of power .**  
这 缰绳 的 力量 .

只要鲍德温夫人掌握权力, 就不太可能出现新的离职事件。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 128** ]  
[ 页 - ]

[第128页]

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [noʊn] [ɪn][ðə; ði][loʊˈkæləti][æz; əz][ə; eɪ] [ˈleɪdi][ʌv; əv] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] “ [ˈkloʊsnəs] ,  
**She was known in the locality as a lady of remarkable “ closeness ,**  
她 曾是 已知 在 这 地点 作为 一个 女士 的 卓越 “ 亲近 ,  
[ænd; ənd] [ˈweɪməθ] .  
她在当地以“亲和力极强”而闻名。

” [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [huː] [peəd] [daʊn] [ˈevri] [diˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv] [ɪkˈspendɪtʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [boʊn] .  
**” a lady who pared down every department of expenditure to the very bone .**  
” 一个 女士 WHO 精简 向下 每一个 部门 的 支出 到 这 非常 骨 .  
[ænd; ənd] [ˈweɪməθ] .  
一位女士将每个部门的开支都削减到了极致。

[ðə; ði] [ ˈɡɑːdnz ] [ænd; ənd] [ˈʃrʌbərɪz] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈɔːrdər] , [niːt] , [trɪm] , [ ˈwiːdlɪs ] ;  
**The gardens and shrubberies were always in perfect order , neat , trim , weedless ;**  
这 花园 和 灌木丛 是 总是 在 完美的 命令 , 整洁的 , 修剪 , 无杂草 ;  
[ænd; ənd] [ˈweɪməθ] .  
花园和灌木丛总是井然有序, 整洁整齐, 没有杂草;



[bʌt; bət]    ['evriθɪŋ]    [wʌz; wəz]    [rɪ'dʒʊst]    [tuː; tə][ðə; ði]    ['mɪnɪməm]    [ʌv; əv]    ['aʊtleɪ]    ;    [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]    [nuː]  
**but everything was reduced to the minimum of outlay ; there were no new**  
但            一切            曾是            减少            到            这            最低限度            的            支出            ;            那里            是            不            新的  
[plænts][ɔːr]    [ʃrʌbz]    ,  
**plants or shrubs ,**  
植物            或者            灌木            ,

但所有开支都缩减到了最低限度；没有添置新的植物或灌木。

[noʊ]    ['spesɪmən]    [triːz]    , [noʊ]    [ɪnə'veɪʃnz]    [ɔːr]    [ɪmp'ruːvmənts]    ;    [ðer; ðər][wʌz; wəz]    ['veri]    ['lɪt(ə)l]    “    [glæs]    ,  
**no specimen trees , no innovations or improvements ; there was very little “ glass ,**  
不            标本            树木            ,    不            创新            或者            改进            ;            那里            曾是            非常            小的            “            玻璃            ,  
没有标本树，没有创新或改进；几乎没有“玻璃制品”，

”    [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈoʊnli]    [tuː]    ['gɑːdnəz]    [tuː; tə][duː][ðə; ði][wɜːrk]    [ɪn]    [graʊndz]    [fɔːr; fər]    [wɪtʃ]  
**and there were only two gardeners to do the work in grounds for which**  
”            和            那里            是            仅有的            二            园丁            到            做            这            工作            在            理由            为了            哪个  
[moʊst]    ['piːp(ə)l]    [wʊd]    [hæv; həv]    [kept]    [fɔːr]    [ɔːr]    [faɪv]    .  
**most people would have kept four or five .**  
最多            人们            会            有            保留            四            或者            五            .

“而这里只有两名园丁来打理这片土地，大多数人都会雇佣四到五名园丁。”

[ðə; ði]    ['daʊədʒər][wʌz; wəz]    ['nevər]    [ə'feɪmd]    [tuː; tə]    [ə'luːd]    [tuː; tə][ðə; ði]    ['smɔːlnəs]    [ʌv; əv][hɜːr; hər]    ['dʒɔɪntʃər]  
**The dowager was never ashamed to allude to the smallness of her jointure**  
这            老妇            曾是            绝不            羞愧            到            暗示            到            这            小            的            她            关节  
[ɔːr][tuː; tə]    [bɪ'moʊn]    [hɜːr; hər]    ['sʌnz]    ['kɑːlɪdʒ]    ['dets]    .  
**or to bemoan her son's college debts .**  
或者            到            哀叹            她            儿子的            大学            债务            .

这位老夫人从不羞于提及自己嫁妆的微薄，也从不抱怨儿子背负的大学债务。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]    [tuː]    ['dɒtɜːz]    ,    [ðə; ði]    ['jʌŋgər]    [peɪl]    ,    ['sɪkli]    ,    [ænd; ənd]    [ɪnsɪɡ'nɪfɪkənt]    ;    [ðə; ði]    ['eldər]  
**She had two daughters , the younger pale , sickly , and insignificant ; the elder**  
她            有            二            女儿们            ,            这            年轻            苍白            ,            病弱的            ,            和            微不足道            ;            这            长老  
[tɔːl]    [ænd; ənd][lɑːrdʒ]    ,  
**tall and large ,**  
高的            和            大的            ,

她有两个女儿，小女儿面色苍白，体弱多病，身材矮小；大女儿身材高大魁梧。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]    ['bjʊːti]    [ʌv; əv][ðə; ði]    ['fʊʊi]    [ænd; ənd]    ['haɪli]    -    ['kʌlərd]    ['ɔːrdər]    ,    [braʊn]    [aɪz]    ,    [ə; eɪ]  
**with a beauty of the showy and highly - coloured order , brown eyes , a**  
和            一个            美丽            的            这            炫耀            和            高度            -            有色            命令            ,            棕色的            眼睛            ,            一个  
[kəm'plekʃ(ə)n]    [ʌv; əv]    [mɪlk]    [ænd; ənd][ˈroʊzɪz]    ,  
**complexion of milk and roses ,**  
肤色            的            牛奶            和            玫瑰            ,

拥有艳丽夺目的美貌、棕色的眼睛、牛奶玫瑰般的肤色，

['friːli]    ['sprɪŋkld]    [wɪð; wɪθ]    ['freklz]    ,    [ænd; ənd]    [laɪt]    ['weɪvi]    [her]    ,  
**freely sprinkled with freckles , and light wavy hair ,**  
自由            撒上            和            雀斑            ,            和            光            波浪状            头发            ,  
她脸上布满了雀斑，头发微微卷曲。

[wɪtʃ]    [ɪn][ə; eɪ]    [jʌŋ]    ['wʊmən]    [ʌv; əv]    [miːn]    ['steɪʃ(ə)n]    [maɪt]    [hæv; həv]    [bɪn]    [kɔːld]    [red]    .  
**which in a young woman of meaner station might have been called red .**  
哪个            在            一个            年轻的            女士            的            更卑鄙            车站            可能            有            到过            称为            红色的            .

如果换作一个出身低微的年轻女子，这种颜色可能会被称为红色。

[ðə; ði]    ['neɪbərhuːd]    [wʌz; wəz][ʌv; əv]    [ə'pɪnjən]    [ðæt]    [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]    [taɪm]    [fɔːr; fər][ðə; ði]    ['eldər]    [mɪs]  
**The neighbourhood was of opinion that it was time for the elder Miss**  
这            邻里            曾是            的            观点            那            它            曾是            时间            为了            这            长老            错过  
['bɔːldwɪn][tuː; tə]    ['mæri]    ,  
**Baldwin to marry ,**  
鲍德温            到            结婚            ,

邻里都认为年长的鲍德温小姐该结婚了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] ['mæri] [wel] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][fæktər][ɪn] ['mæɪdʒ] , [ðə; ði]  
**and that she ought to marry well ; but that important factor in marriage , the**  
和 那 她 应该 到 结婚 出色地 ; 但 那 重要的 因素 在 婚姻 , 这  
[ˈbraɪdgruːm] ,  
**bridegroom** ,  
新郎 ,

她应该嫁个好人家；但是婚姻中最重要的因素，新郎，

[wʌz; wəz][nɑːt] [fɔːrθ'kʌmɪŋ] .  
**was not forthcoming** .  
曾是 不是 即将推出 .

未能如愿。

[,aɪ'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [graʊnd] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] [ə'genst] [sɜːr] ['henri] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [brɔːt] ['eni]  
**It was a ground of complaint against Sir Henry that he never brought any**  
它 曾是 一个 地面 的 抱怨 反对 先生 亨利 那 他 绝不 带来 任何  
[ˈelɪdʒəb(ə)l] [jʌŋ] [men][tuː; tə][ðə; ði] [maʊnt] .  
**eligible young men to the Mount** .  
有资格的 年轻的 男人 到 这 山 .

人们曾抱怨亨利爵士从未带任何适龄青年到圣山居住。

“ [maɪ] ['mʌðəːz] ['haʊskiːpɪŋ] [wʊd] ['fraɪt(ə)n] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɪf] [aɪ][dɪd] , ” ['ænsər] ['henri] ,  
“ **My mother's housekeeping would frighten them away if I did , ” answered Henry** ,  
“ 我的 母亲的 家政 会 吓唬 他们 离开 如果 我 做过 , ” 回答 亨利 ,  
“如果我那样做，我母亲的家务活会把他们吓跑的，”亨利回答说。

[wen] [hɑːrd] ['drɪvŋ] [ə'paːn] [ðɪs] [pɔɪnt] .  
**when hard driven upon this point** .  
什么时候 难的 驱动 之上 这 观点 .

当被反复追问这一点时。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [men][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] .  
“ **The young men of the present day like a good dinner** .  
“ 这 年轻的 男人 的 这 展示 天 喜欢 一个 好的 晚餐 .  
“现在的年轻人喜欢享用一顿丰盛的晚餐。”

[ðer; ðər] ['ɪznt] [ə; eɪ][θɜːrd] - [reɪt] [klʌb] [ɪn] ['lʌndən] [wer] [ðə; ði][hæf] - [kraʊn] [haʊs] ['dɪnər] ['ɪznt]  
**There isn't a third - rate club in London where the half - crown house dinner isn't**  
那里 不是 一个 第三 - 速度 俱乐部 在 伦敦 在哪里 这 一半 - 王冠 房子 晚餐 不是  
['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fuːd] [wiː; wi][hæv; həv] [hɪr] — ['betər] [kʊkt] [ænd; ənd] [mɔːr] ['plentɪf(ə)l] . “  
**better than the food we have here — better cooked and more plentiful** . ”  
更好的 比 这 食物 我们 有 这里 — 更好的 煮熟 和 更多的 丰富 . “  
伦敦没有哪家三流俱乐部的半克朗晚餐不比我们这里的食物好——烹饪得更好，分量更足。”

“ [pər'hæps] , [ɪf] [juː; jʊ] [helpt] ['mʌðər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl]  
“ **Perhaps , if you helped mother a little things would be more comfortable**  
“ 也许 , 如果 你 帮助 母亲 一个 小的 事物 会 是 更多的 舒服的  
[ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,  
**than they are** ,  
比 他们 是 ,

“或许，如果你能稍微帮帮母亲，情况就会比现在好得多。”

“ [rɪ'mɒŋstreɪtɪd] ['bɔːrə] , [ðə; ði] [jʌŋgər] ['sɪstər] , [huː] ['dʒen(ə)rəli] [tʊk] [ə'paːn][hɜːr'self][ðə; ði][pɑːrt]  
“ **remonstrated Laura , the younger sister , who generally took upon herself the part**  
“ 抗议 劳拉 , 这 年轻 姐姐 , WHO 一般来说 采取 之上 她自己 这 部分  
[ʌv; əv] ['mentər] .  
**of Mentor** .  
的 导师 .

“妹妹劳拉劝阻道，她通常扮演导师的角色。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ˈɪnkʌm] [ˈɪznt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðɪs] [pleɪs] [æz; əz][aɪ ˈtiː]  
“ **You must know that her income isn't enough to keep up this place as it**  
“ 你 必须 知道 那 她 收入 不是 足够的 到 保持 向上 这 地方 作为 它  
[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kept] . “  
**ought to be kept .** “  
应该 到 是 保留 . “

“你应该明白，她的收入不足以维持这个地方应有的运转。”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] .  
“ **I don't know anything of the kind .**  
“ 我 不 知道 任何事物 的 这 种类 .

“我对此一无所知。”

[aɪ] [brɪˈliːv] [fiː; fɪ][ɪz] [ˈhɔːrdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskreɪpɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [tuː] [ˈgɜːlz] ;  
**I believe she is hoarding and scraping for you two girls ;**  
我 相信 她 是 囤积 和 刮擦 为了 你 二 女孩们 ;

我相信她是在为你们两个女孩攒钱、攒钱；

[bʌt; bət] [fiːl] [faɪnd][baɪ - [ænd; ənd] - [baɪ] [ðæt] [fiː; fɪ][hæz; həz] [bɪn] [ˈpenɪ] [waɪz] [ænd; ənd] [paʊnd]  
**but she'll find by - and - by that she has been penny wise and pound**  
但 壳 寻找 经过 - 和 - 经过 那 她 有 到过 一分钱 明智的 和 磅  
[ˈfuːlɪʃ] ,  
**foolish ,**  
愚蠢 ,

但她迟早会发现自己捡了芝麻丢了西瓜。

[fɔːr; fər][ˈnoʊbəːdi] [wɜːrθ] [ˈhævɪŋ] [wɪl] [ˈevər] [prəˈpəʊz] [tuː; tə][ˈdʒuːljət, -liət][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdɪzɪməl] [hoʊl]  
**for nobody worth having will ever propose to Juliet in such a dismal hole**  
为了 无人 值得 拥有 将要 曾经 提出 到 朱丽叶 在 这样的 一个 惨淡 洞  
[æz; əz] [ðɪs] ,  
**as this ,**  
作为 这 ,

因为任何一个值得托付终身的人，都不会在这种阴暗潮湿的洞穴里向朱丽叶求婚。

“ [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ðɪ][ˈbærənət] , [ˈskɔːrnfəli] [sərˈveɪŋ] [ðə; ðɪ][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈfɜːrniʃər] , [wɪtʃ]  
“ **continued the baronet , scornfully surveying the old - fashioned furniture , which**  
“ 持续 这 男爵 , 轻蔑地 测量 这 老的 - 造型 家具 , 哪个  
[hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈvɪvɪfaɪd] [baɪ][ˈmɑːdərn] [frɪˈvɒlɪtiːz] ,  
**had never been vivified by modern frivolities ,**  
有 绝不 到过 复活 经过 现代的 轻浮之事 ,

“男爵继续说道，他轻蔑地打量着那些老式的家具，这些家具从未被现代的浮华事物所点缀。”

[ɔːr] [meɪd] [mɔːr] [lʌgˈʒʊəriəs] [baɪ][ˈmɑːdərn] [ɪnˈvenʃənz] .  
**or made more luxurious by modern inventions .**  
或者 制成 更多的 豪华 经过 现代的 发明 .

或因现代发明而变得更加奢华。

“ [ˈdʒuːljət, -liət][ɪz][naːt][ðə; ðɪ] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ænd; ənd][end][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; livz] , “ [rɪˈplaɪd] [ˈlɔːrə] ,  
“ **Juliet is not the beginning and end of our lives ,** “ **replied Laura ,**  
“ 朱丽叶 是 不是 这 开始 和 结尾 的 我们的 生活 , “ 回复 劳拉 ,  
[ˈsaʊərli] .  
**sourly .**  
酸涩地 .

“朱丽叶并不是我们人生的开始和结束，”劳拉酸溜溜地回答道。

“ [fiː; fɪ][hæz; həz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ɑːpərˈtuːnətiːz] , [ɪf] [fiː; fɪ][wɜːr; wər][ˈoʊnli][ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv][ˈjuːzɪŋ][ðəm; ðəm] .  
“ **She has plenty of opportunities , if she were only capable of using them .**  
“ 她 有 很多 的 机会 , 如果 她 是 仅有的 有能力的 的 使用 他们 .

“她有很多机会，如果她能够把握住的话。”

[aɪ] [noʊ] [hɜ:r; həɹ] [ˈvɪzɪtɪŋ] [kɔ:sts][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈfɔ:rtʃən] . “  
**I know her visiting costs a small fortune .**”  
我 知道 她 访问 成本 一个 小的 财富 . “  
我知道她来访要花一大笔钱。

“ [ə; eɪ] [ˈveri] [smɔ:l] [wʌn] , “ [sed] [ˈdʒu:ljət, -liət] ; “ [aɪ][hæv; həv] [fju:ər] [gəʊnz] [ðæn; ðən] [ˈeni] [gɜ:rl][aɪ] [mi:t]  
“ **A very small one ,** “ **said Juliet ;** “ **I have fewer gowns than any girl I meet**  
“ 一个 非常 小的 一 , “ 说 朱丽叶 ; “ 我 有 更少 礼服 比 任何 女孩 我 见面  
,  
.”

“一件很小的,”朱丽叶说; “我的礼服比我遇到的任何女孩都少。”  
[ænd; ʌnd][hæv; həv][tu:; tə] [gɪv] [ˈsmɔ:lər] [tɪps] [wen] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈli:vɪŋ] .  
**and have to give smaller tips when I am leaving .**  
和 有 到 给 较小的 尖端 什么时候 我 是 离开 .  
离开时需要给的小费比较少。

[ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [ɑ:r; ər][ˈhɑ:rdli][ˈsɪv(ə)][tu:; tə][em ˈi:] [wen] [aɪ][goʊ] [bæk] [tu:; tə][ə; eɪ] [haʊs] . “  
**The servants are hardly civil to me when I go back to a house .**”  
这 仆人 是 几乎 民用 到 我 什么时候 我 去 后退 到 一个 房子 . “  
我回到主人家时, 仆人们对我几乎毫无礼貌可言。

“ [aɪ] [der] [seɪ][nɑ:t] , “ [rɪˈtɔ:tid] [ˈlɔ:rə] ,  
“ **I dare say not ,** “ **retorted Laura ,**  
“ 我 敢 说 不是 , “ 反驳 劳拉 ,  
“我不敢说是,”劳拉反驳道。

“ [kənˈsɪdərɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɪkˈspekt] [ˈʌðər] [ˈpi:pəlz] [meɪdʒ] [tu:; tə][du:] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ðæn; ðən]  
“ **considering that you expect other people's maids to do more for you than**  
“ 考虑 那 你 预计 其他 人们的 女佣 到 做 更多的 为了 你 比  
[jʊɹ; jər] [oʊn] [meɪd] [wʊd] [du:] ,  
**your own maid would do ,**  
你的 自己的 女佣 会 做 ,  
“考虑到你期望别人家的女佣比你自己的女佣做得更多,

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][wʌn] .  
**if you had one .**  
如果 你 有 一 .  
如果你曾经有过的话。

“ [ˈdʒu:ljət, -liət] [said] , [ænd; ʌnd] [ˈrʌɡd] [hɜ:r; həɹ][ˈɡreɪsf(ə)] [ˈʃəʊldəz] .  
“ **Juliet sighed , and shrugged her graceful shoulders .**  
“ 朱丽叶 叹了口气 , 和 耸了耸肩 她 优美 肩膀 .  
朱丽叶叹了口气, 耸了耸她优雅的肩膀。

[ ,pi: ˈdʒi: - ]  
[ **Pg 129** ]  
[ 页 - ]  
[第129页]

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [ɔ:l] [ˈveri] [ˈhɔ:rid] [ænd; ʌnd] [ˈveri] [ˈsɔ:rdɪd] , “ [ʃi:; ʃɪ] [sed] , “ [ænd; ʌnd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜ:r; wər] [ded]  
“ **It is all very horrid and very sordid ,** “ **she said ,** “ **and I wish I were dead**  
“ 它 是 全部 非常 可怕的 和 非常 肮脏的 , “ 她 说 , “ 和 我 希望 我 是 死的  
.  
.”  
:  
.”  
.  
“这一切都太可怕、太肮脏了,”她说, “我真希望自己死了。”

“ [aɪ][dəʊnt][goʊ][soʊ][fɑ:r][æz; əz] [ðæt] , “ [rɪˈplaɪd] [ˈlɔ:rə] ,  
“ **I don't go so far as that ,** “ **replied Laura ,**  
“ 我 不 去 所以 远的 作为 那 , “ 回复 劳拉 ,  
“我可没那么做,”劳拉回答说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [juː; jə][wɜːr; wər] [ˈmærid] ,  
“ but I wish with all my heart you were married ,  
“ 但 我 希望 和 全部 我的 心 你 是 已婚 ,  
但我真心希望你已经结婚了,

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn] [piːs] .  
and that mother and I could live in peace .  
和 那 母亲 和 我 可以 居住 在 和平 .  
这样我和母亲就能和平地生活下去了。

“ [ɔːl] [ðɪs] [ment] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhænsəm] [mɪs] [ˈbɔːldwɪn][wʌz; wəz][ˈsev(ə)n][ænd; ənd] [ˈtwenti] ,  
“ All this meant that the handsome Miss Baldwin was seven and twenty ,  
“ 全部 这 意思是 那 这 英俊的 错过 鲍德温 曾是 七 和 二十 ,  
这一切意味着, 这位美丽的鲍德温小姐当时二十七岁。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈdrʌŋk] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [preɪz] [frʌm; frəm] [men][ænd; ənd]  
and that although she had drunk the cup of praise from men and  
和 那 虽然 她 有 醉 这 杯子 的 称赞 从 男人 和  
[ˈwɪmɪn] ,  
women ,  
女性 ,  
尽管她已经喝下了来自男女老少的赞美之酒,

[nɔːt][wʌn][ˈelɪdʒəb(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ] [pleɪs] [ænd; ənd] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə][ˈɔːfər] [hæd; həd] [ˈɔːfərd] [hɪmˈself] .  
not one eligible man with place and fortune to offer had offered himself .  
不是 一 有资格的 男人 和 地方 和 财富 到 提供 有 提供 他自己 .  
没有一个条件优越、家境富裕的男子毛遂自荐。

[ˈelɪdʒəb(ə)l] [men] [hæd; həd] [ədˈmaɪəd] [ænd; ənd] [hæd; həd] [preɪzd] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈflætərd] , [ænd; ənd]  
Eligible men had admired and had praised and had flattered , and  
有资格的 男人 有 钦佩 和 有 赞扬 和 有 受宠若惊 , 和  
[hæd; həd] [ˈrɪdn] [əˈweɪ] ,  
had ridden away ,  
有 骑 离开 ,  
适婚男子们曾对她倾慕、赞美、奉承, 然后骑马离去。

[laɪk] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][oʊld] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈmærid] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [gɜːrl] ; [ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ]  
like the knight of old , and had married some other girl ; a girl with  
喜欢 这 骑士 的 老的 , 和 有 已婚 一些 其他 女孩 ; 一个 女孩 和  
[ˈmʌni] [ˈdʒen(ə)rəli] ,  
money generally ,  
钱 一般来说 ,  
就像古代的骑士一样, 娶了别的姑娘; 通常是个有钱的姑娘。

[æn; ən] [əˈmerɪkən] [gɜːrl] [ˈsʌmtaɪmz] .  
an American girl sometimes .  
一个 美国人 女孩 有时 .  
有时候像个美国女孩。

[ˈdʒuːljət, -liət][ˈbɔːldwɪn] [heɪtɪd] [ðə; ði] [ˈveri] [neɪm] [ʌv; əv] [kəˈlʌmbəs] .  
Juliet Baldwin hated the very name of Columbus .  
朱丽叶 鲍德温 憎恨 这 非常 姓名 的 哥伦布 .  
朱丽叶·鲍德温恨透了哥伦布这个名字。

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [ˈbetər] [tuː; tə][flɜːrt][wɪð; wɪθ] , [ˈdʒuːljət, -liət][hæd; həd] [fləːtɪd] [wɪð; wɪθ]  
For want of some one better to flirt with , Juliet had flirted with  
为了 想 的 一些 一 更好的 到 调情 和 , 朱丽叶 有 调情 和  
[ˈhərɪŋtən] - .  
Harrington Dalbrook .  
哈灵顿 - .  
因为找不到更好的对象调情, 朱丽叶只好和哈灵顿·达尔布鲁克调情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈdʒuːniər][baɪ] [tuː] [ˈjɪrz] ,  
**He was her junior by two years** ,  
他 曾是 她 初级 经过 二 年 ,  
他比她小两岁。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [maʊnt] [hæd; həd] [səˈkʌmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbjuːti] ,  
**and on his first visit to the Mount had succumbed to her beauty** ,  
和 在 他的 第一的 访问 到 这 山 有 屈服了 到 她 美丽 ,  
他第一次去圣山时就被她的美貌所倾倒。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [tɑːrm] [ʌ; əv] [ˈmænərz] [wɪtʃ] [ˈsʌmwʌt] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd][ðə; ði] [prəˈɡresɪv]  
**and to the charm of manners which somewhat exaggerated the progressive**  
和 到 这 魅力 的 礼仪 哪个 有些 夸张的 这 进步  
[ˈspɪrɪt] [ʌ; əv][ðə; ði][smaːrt] [wɜːrld] .  
**spirit of the smart world** .  
精神 的 这 聪明的 世界 .  
以及那种略微夸大了上流社会进步精神的礼仪魅力。

[mɪs] [ˈbɔːldwɪn][wʌz; wəz] [əˈmjuːzd] [baɪ][hɜːr; hər][ˈkɑːŋkwest] ,  
**Miss Baldwin was amused by her conquest** ,  
错过 鲍德温 曾是 觉得好笑 经过 她 征服 ,  
鲍德温小姐对自己的征服感到十分得意。

[ðoo] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə][ʌ; əv] [əˈləʊɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈbrʌðəːz]  
**though she had no idea of allowing her acquaintance with her brother's**  
尽管 她 有 不 主意 的 允许 她 熟人 和 她 兄弟  
[frend] [tuː; tə][ˈtræv(ə)] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [striktɪst] [ˈlɪmits] [ʌ; əv] [ðæt] [steɪt] [ʌ; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr]  
**friend to travel beyond the strictest limits of that state of things which our**  
朋友 到 旅行 超过 这 最严格的 限制 的 那 状态 的 事物 哪个 我们的  
[ˈneɪbərz] [kɔːl] “ - .  
**neighbours call “ flirtage** .  
邻居 称呼 “ - .  
尽管她完全没有意识到，她与哥哥朋友的交往会超出邻居们所说的“调情”的最严格界限。

” [bʌt; bət] “ - ” [ˈnʌʊədeɪz] [ɪz] [ˈsʌmwʌt] [kɑːmprɪˈhensɪv] ;  
” **But “ flirtage “ nowadays is somewhat comprehensive** ;  
” 但 “ - ” 如今 是 有些 综合的 ;  
但如今“调情”一词的含义已经相当广泛了;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈdʒuːljət, -liət][aɪ ˈtiː] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [əˈləʊ] [hɜːr; hər][ədˈmaɪərə] [tuː; tə][ˈɡrætɪfaɪ]  
**and with Juliet it went so far as to allow her admirer to gratify**  
和 和 朱丽叶 它 去 所以 远的 作为 到 允许 她 仰慕者 到 满足  
[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˈɔfəɪŋz, ˈɔfrɪŋz][ʌ; əv] [ɡlʌvz] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][bɔːl] - [ˈdresɪz] ,  
**her with offerings of gloves and flowers for her ball - dresses** ,  
她 和 和 供品 的 手套 和 花朵 为了 她 球 - 连衣裙 ,  
而对于朱丽叶来说，这种做法甚至到了允许她的爱慕者赠送手套和鲜花来装点她的舞会礼服的地步。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsteɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [frendz] [ɪn] [belˈɡreɪviə] ,  
**when she was staying with friends in Belgravia** ,  
什么时候 她 曾是 入住 和 朋友们 在 贝尔格莱维亚 ,  
当她住在贝尔格莱维亚的朋友家时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ][ɪn] [ˈlʌndən] .  
**and the young man was taking a holiday in London** .  
和 这 年轻的 男人 曾是 采取 一个 假期 在 伦敦 .  
这位年轻人当时正在伦敦度假。

[aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfæsɪˈneɪ](ə)n [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdi][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː]  
**It may be that the fascinations of this young lady had something to do**  
它 可能 是 那 这 魅力 的 这 年轻的 女士 有 某物 到 做  
[wɪð; wɪθ] [ˈhærɪŋtənz] [ˈfeɪljər] [tuː; tə] [pæs] [hɪz; ɪz] [dɪˈvɪnəti] [ɪɡˌzæmɪˈneɪ](ə)n ,  
**with Harrington's failure to pass his Divinity examination ,**  
和 哈灵顿的 失败 到 经过 他的 神 考试 ,  
或许正是这位年轻女士的迷恋，导致哈灵顿未能通过神学考试。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈsʌbsɪkwənt] [rɪˌnʌnsiˈeɪ](ə)n [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [fɔːr; fər][ðə; ði]  
**and with his subsequent renunciation of the Church of England for the**  
和 和 他的 随后的 放弃 的 这 教会 的 英格兰 为了 这  
[ˈwaɪdər] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnæt](ə)rəlist][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmetəfəˈzɪʃn] .  
**wider faith of the naturalist and the metaphysician .**  
更广泛 信仰 的 这 博物学家 和 这 形而上学家 .  
随后他放弃了英国国教，转而信奉自然主义者和形而上学家的更广泛的信仰。

[hiː; hi][tuːld][hɪz; ɪz][ˈfæməli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɡɑːt] [brɪˈɑːnd] [ˌkrɪstiˈænəti] [æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz]  
**He told his family that he had got beyond Christianity as it was**  
他 讲述 他的 家庭 那 他 有 得到 超过 基督教 作为 它 曾是  
[ˌʌndərˈstʊd] [baɪ] [tɪˈʒːtʃmən] ,  
**understood by Churchmen ,**  
理解 经过 教会人士 ,  
他告诉家人，他已经超越了教会人士所理解的基督教信仰。

[ænd; ənd][set] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈθɜːrti] - [naɪn][ˈɑːrtɪk(ə)lz] .  
**and set forth in the Thirty - nine Articles .**  
和 放 前进 在 这 三十 - 九 文章 .  
并载于《三十九条条款》中。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈrɪvər][tuː; tə][ðə; ði] [siː] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [aɪˈtiː] ,  
**He had gone from the river to the sea , as he explained it ,**  
他 有 已消失 从 这 河 到 这 海 , 作为 他 解释 它 ,  
正如他所解释的那样，他从河边走到了海边。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [bæŋkt] - [ɪn][ˈrɪvər][ʌv; əv][ˈɔːrθədəːksi] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪd] [ˈoʊ](ə)n[ʌv; əv][ðə; ði]  
**from the narrow banked - in river of orthodoxy to the wide ocean of the**  
从 这 狭窄的 银行 - 在 河 的 正统 到 这 宽的 海洋 的 这  
[nuː] [feɪθ] — [feɪθ] [ɪn][hjuːˈmænəti] — [feɪθ] [ɪn][ə; eɪ][juːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ˈbrʌðərhuːd] — [feɪθ] [ɪn] [wʌnz] [self]  
**new faith — faith in humanity — faith in a universal brotherhood — faith in one's self**  
新的 信仰 — 信仰 在 人类 — 信仰 在 一个 普遍的 兄弟情 — 信仰 在 一个人的 自己  
[æz; əz] [suːˈpɪəriər] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][ˈjuːnɪvɜːrs] ,  
**as superior to anything else in the universe ,**  
作为 优越的 到 任何事物 别的 在 这 宇宙 ,  
从狭窄的正统教义之河岸到广阔的新信仰之海——对人性的信仰——对普世博爱的信仰——对自身高于宇宙万物的信仰，

[pæst][ɔːr][ˈprez(ə)nt] .  
**past or present .**  
过去的 或者 展示 .  
过去或现在。

[ɪn] [ðɪs] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [ˈætɪtuːd] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡrɑːspt] [æt; ət] [ˈθiːəˌdɔːrz] [ˈɔːfər] , — [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr]  
**In this enlightened attitude he had grasped at Theodore's offer , — all the more**  
在 这 开明 态度 他 有 抓住 在 西奥多的 提供 , — 全部 这 更多的  
[ˈiːɡərli] , [pərˈhæps] ,  
**eagerly , perhaps ,**  
急切地 , 也许 ,  
在这种开明的态度下，他欣然接受了西奥多的提议——或许是更加积极地接受了。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hiː, hi][hæd; həd] ['leɪtli] [hɜːrd] ['dʒuːljət, -liət] ['bɔldwənz] [ɪm'fæti:k] [ˌdeklə'reɪʃn] [ˌæprə'poʊz]  
**because he had lately heard Juliet Baldwin's emphatic declaration apropos**  
因为 他 有 最近 听到 朱丽叶 鲍德温的 强调 宣言 恰好  
[tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [pə'rɪtkjələɹ] — [ðæt] [ʃiː, ʃi] [wʊd] ['nevər] ['mæri] [ə; eɪ] ['paːrsn] ,  
**to nothing particular — that she would never marry a parson** ;  
到 没有什么 特别的 — 那 她 会 绝不 结婚 一个 牧师 ;  
因为他最近听到朱丽叶·鲍德温毫无缘由地斩钉截铁地说——她永远不会嫁给牧师。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['paːrsənz] [waɪf] [ɪn] [taʊn] [ɔːr] ['kʌntri] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ]  
**and that the existence of a parson's wife in town or country seemed to her**  
和 那 这 存在 的 一个 牧师的 妻子 在 镇 或者 国家 似乎 到 她  
[ʌv; əv][ɔːl][laɪvz; lɪvz][ðə; ði][mʊʊst] ['ʊʊdiəs] .  
**of all lives the most odious** .  
的 全部 生活 这 最多 令人厌恶的 .  
在她看来，城镇或乡村中牧师妻子的存在是最令人厌恶的。

[wʊd] [ʃiː, ʃi] [teɪk] [mɔːr] ['kaɪndli][tuː; tə][ə; eɪ] ['lɔɪər] , [hiː, hi] [æskt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːrt]  
**Would she take more kindly to a lawyer , he asked himself with a sinking heart**  
会 她 拿 更多的 亲切地 到 一个 律师 , 他 问 他自己 和 一个 下沉 心  
.  
:  
.  
他心中一阵沉重，不禁自问：她会不会更容易接受律师呢？

[wʊd] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['præktɪs] , [laɪf] [ɪn][æŋ; ən][ʊʊld] - ['fæʃnd] [haʊs] [ɪn][æŋ; ən][ʊʊld] - ['fæʃnd]  
**Would a country practice , life in an old - fashioned house in an old - fashioned**  
会 一个 国家 实践 , 生活 在 一个 老的 - 造型 房子 在 一个 老的 - 造型  
[ˈmɑːrkɪt] - [taʊn] , [ˈsætɪsfai][hɜːr; həɹ][æm'bɪ(ə)ŋ] ?  
**market - town , satisfy her ambition ?**  
市场 - 镇 , 满足 她 志向 ?  
乡村生活，住在古朴集镇的古朴房屋里，能满足她的抱负吗？

[hiː, hi] [fɪrd] [nɑːt] .  
**He feared not** .  
他 害怕 不是 .  
他并不害怕。

[ɪf] [hiː, hi] ['waːntɪd] [ðæt] ['reɪdiənt] ['kriːtʃər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] , [hiː, hi][mʌst; məst] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['kʌntri]  
**If he wanted that radiant creature for his wife , he must exchange country**  
如果 他 通缉 那 辐射状 生物 为了 他的 妻子 , 他 必须 交换 国家  
[fɔːr; fər] [taʊn] ,  
**for town** ,  
为了 镇 ,  
如果他想娶那位光彩照人的女子为妻，就必须放弃乡村生活，搬到城市去。

['dɔːtʃəstə(r)] [fɔːr; fər] ['lɪŋkənz] [ɪn] [fiːldz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [tʃestər] [stri:t] , [ɔːr][æt; ət] [liːst]  
**Dorchester for Lincoln's Inn Fields , and a house in Chester Street , or at least**  
多切斯特 为了 林肯的 客栈 田野 , 和 一个 房子 在 切斯特 街道 , 或者 在 至少  
[ˈglɑːstər] [pleɪs] .  
**Gloucester Place** .  
格洛斯特 地方 .  
多切斯特（Dorchester）靠近林肯律师学院广场（Lincoln's Inn Fields），切斯特街（Chester Street）有一栋房子，或者至少是格洛斯特广场（Gloucester Place）。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [bel'greɪviə] ; [bʌt; bət][ʃiː, ʃi] [maɪt] [pər'hæps] ['tɑːləreɪt] [ðə; ði]  
**She had been used to Belgravia ; but she might perhaps tolerate the**  
她 有 到过 用过的 到 贝尔格莱维亚 ; 但 她 可能 也许 容忍 这  
[ˈneɪbər'hʊd]  
**neighbourhood**  
邻里  
她以前习惯了贝尔格莱维亚的生活；但或许她能忍受这个街区。



[ʌv; əv] [ˈpɔrtmən] [skwer] , [ðə; ði] [ʌnəˌrɪstəˈkrætɪk] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈbeɪkər] [stri:t] , [ðə; ði] [kənˈviːniəns] [ʌv; əv]  
of Portman Square , the unaristocratic sound of Baker Street , the convenience of  
的 波特曼 正方形 , 这 非贵族式 声音 的 贝克 街道 , 这 方便 的  
[ˈætləs] [ˈɒmnɪˌbʌsɪz] ,  
Atlas omnibuses ,  
阿特拉斯 公共汽车 ,

波特曼广场的喧嚣, 贝克街朴实无华的喧闹, 以及阿特拉斯公共汽车的便捷,

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [stɑːrt] [hɪz; ɪz] [ˈbruːəm] .  
until he should be able to start his brougham .  
直到 他 应该 是 有能力的 到 开始 他的 布鲁厄姆 .

直到他能够发动他的马车为止。

[led] [ɑːn] [baɪ] [ðɪs] [ˈɡaɪdɪŋ] [stɑːr] [hiː; hi] [təʊld] [hɪmˈself] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [wʌz; wəz]  
Led on by this guiding star he told himself that what he had to do was  
引领 在 经过 这 指导 星星 他 讲述 他自己 那 什么 他 有 到 做 曾是  
[tuː; tə] [brˈkʌm] [ˈlɜːrɪd] [ɪn] [ðə; ði] [lɔː] ,  
to become learned in the law ,  
到 变得 学习 在 这 法律 ,

在这颗指引之星的带领下, 他告诉自己, 他必须做的就是精通法律。

[pərˈtɪkjələrlɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsaɪəns] , [ɑːrt] , [ænd; ənd] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [kənˈveɪənsɪŋ] ,  
particularly in the science , art , and mystery of conveyancing ,  
特别 在 这 科学 , 艺术 , 和 神秘 的 产权转让 ,

尤其是在不动产转让的科学、艺术和奥秘方面,

[wɪtʃ] [bræntʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfæməli] [ˈpræktɪs] [hiː; hi] [bɪˈliːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [wʌns] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ænd; ənd]  
which branch of a family practice he believed to be at once dignified and  
哪个 分支 的 一个 家庭 实践 他 相信 到 是 在 一次 凝重 和  
[ˈluːkrətɪv] .  
lucrative .  
利润丰厚 .

他认为家族诊所的哪个分支既体面又有利可图。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪmˈself] [ˈmæstər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prəˈfe(ə)n] ,  
He had to make himself master of his profession ,  
他 有 到 制作 他自己 掌握 的 他的 职业 ,

他必须精通自己的专业领域。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ɪnˈfɪriər] [kleɪ] [ʌv; əv]  
to make his experiments upon the inferior clay of  
到 制作 他的 实验 之上 这 下 黏土 的  
[ˈdɒːsətʃə] — [əˈpɑːn] [ˈfɑːrməːz] [ænd; ənd] [smɔːl] [ˈdʒentri] ,  
Dorsetshire — upon farmers and small gentry ,  
多塞特郡 — 之上 农民 和 小的 绅 ,

他选择在多塞特郡劣质的黏土上进行实验——对象是农民和小乡绅,

— [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] [baɪ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈlʌndən] [ˈpræktɪs] , [æn; ən]  
— and then to persuade his father to buy him a London practice , an  
— 和 然后 到 说服 他的 父亲 到 买 他 一个 伦敦 实践 , 一个  
[əˌrɪstəˈkrætɪk] [ˈlʌndən] [ˈpræktɪs] ,  
aristocratic London practice ,  
贵族 伦敦 实践 ,

——然后说服他父亲为他买下伦敦的一家律师事务所, 一家位于伦敦的贵族律师事务所,

[sʌtʃ] [æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [kɔ:l] [ə; eɪ] [blʌʃ] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃi:k] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [waɪf] .  
**such as should not call a blush to the cheek of a fashionable wife** .

这样的 作为 应该 不是 称呼 一个 脸红 到 这 脸颊 的 一个 时髦 妻子 .

比如，不应该让一位时髦的妻子脸红。

[hi:; hi] [hæd; həd] [met] [səˈlɪsɪtəz] - [waɪvz] [hu:] [geɪv] [ðəmˈselvz] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈɛrɪz] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈleɪdɪz] ,  
**He had met solicitors' wives who gave themselves all the airs of great ladies** ,

他 有 遇见 律师 - 妻子们 WHO 给予 他们自己 全部 这 播出 的 伟大的 女士们 ,

他遇到过一些律师的妻子，她们都摆出一副贵妇的姿态。

[ænd; ænd] [hu:] [tɔ:kt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ænd] [ðə; ði] [bɑ:r] [wɜ:r; wər] [set] [ɪn] [ˈmoʊʃ(ə)n] [ænd; ænd]  
**and who talked as if the Bench and the Bar were set in motion and**

和 WHO 谈话 作为 如果 这 长椅 和 这 酒吧 是 放 在 运动 和

[keɪpt] [ˈɡoʊɪŋ] [baɪ] [ðer; ðər] [ˈhʌzbəndz] .

**kept going by their husbands** .

保留 去 经过 他们的 丈夫们 .

她们的言谈举止仿佛法官和律师的运作都是由她们的丈夫发起和维持的。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪf] [wʊd] [ˈdʒu:ljət, -liət] [bi:; bi] [kʊd; kəd] [hi:; hi] [bi:; bi] [soʊ] [ˈblesɪd; blest] [æz; əz] [tu:; tə] [wɪn]  
**Such a wife would Juliet be could he be so blessed as to win**

这样的 一个 妻子 会 朱丽叶 是 可以 他 是 所以 蒙福 作为 到 赢

[hɜ:r; həɪ] .  
**her** .

她 .

如果他有幸赢得朱丽叶的芳心，她将会是一位多么优秀的妻子啊！

[ðə; ði] [maɪld] “ - , ” [ɪnˈvɔ:lɪŋ] [mʌtʃ] [ˈtrɪbjʊ:t] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈɡlʌvər] [ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈflɔ:rɪst] ,  
**The mild “ flirtage , ” involving much tribute from the glover and the florist** ,

这 温和的 “ - , ” 涉及 很多 贡 从 这 手套 和 这 花店 ,

手套匠和花店老板之间那种轻微的“调情”，充满了敬意。

[ðə; ði] [ˈbʊksələr] [ænd; ænd] [ðə; ði] [fəˈtɑ:ɡrəfər] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡoʊɪŋ] [ɑ:n] [fɔ:r; fər] [ˈnɪrli] [θri:]  
**the bookseller and the photographer , had been going on for nearly three**

这 书商 和 这 摄影师 , 有 到过 去 在 为了 几乎 三

[ˈjɪrɪz] ,  
**years** ,

年 ,

书商和摄影师的恋情已经持续了近三年。

[ænd; ænd] [ˈhɛrɪŋtən] [wʌz; wəz] [trəˈmɛndəsli] [ɪn] [ˈɜ:rɪnɪst] .  
**and Harrington was tremendously in earnest** .

和 哈灵顿 曾是 非常 在 认真 .

哈灵顿非常认真。

[hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [hæd; həd] [ɪnˈkɜ:rɪdʒd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪnˈfætʃuˈeɪʃn] ,  
**His sisters had encouraged him in his infatuation** ,

他的 姐妹 有 鼓励 他 在 他的 痴情 ,

他的姐妹们曾鼓励他继续迷恋她。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈræðər] [ə; eɪ] [naɪs] [θɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈbærənət] [æz; əz] [ə; eɪ]  
**thinking that it would be rather a nice thing to have a baronet as a**

思维 那 它 会 是 相当 一个 好的 事物 到 有 一个 男爵 作为 一个

[ˈfæməli] [kəˈnekʃ(ə)n] ,

**family connection** ,

家庭 联系 ,

心想如果能有一位男爵作为家族关系，那该是多么美好的事情啊。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sni:kɪŋ] [ædmə'reɪ](ə)ŋ[fɔ:r; fər][sɜ:r] ['henrɪ] ['bɔldwənz] [klʌb] - [haʊs] ['mænərz] ,  
**and with a sneaking admiration for Sir Henry Baldwin's club - house manners** ,  
和 和 一个 鬼鬼祟祟 钦佩 为了 先生 亨利 鲍德温的 俱乐部 - 房子 礼仪 ,  
[ænd; ænd] ['slæŋjɪ] [və'kæbjələri; voʊ'kæbjələri] ,  
**and slangy vocabulary** ,  
和 俚语 词汇 ,

而且，我还暗暗欣赏亨利·鲍德温爵士在俱乐部里的举止和俚语用语。

[wɪtʃ] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ][fɜ:rst] ['ɪnstəns] [baɪ]  
**which had to be translated to them in the first instance by**  
哪个 有 到 是 翻译 到 他们 在 这 第一的 实例 经过  
['hərɪŋtən] .  
**Harrington** .  
哈灵顿 .

这首先需要由哈灵顿翻译给他们。

[ðeɪ] [laɪkt] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['bɔ:ldwɪn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [maʊnt] ,  
**They liked to be intimate with Miss Baldwin of the Mount** ,  
他们 喜欢 到 是 亲密的 和 错过 鲍德温 的 这 山 ,  
他们喜欢和芒特山的鲍德温小姐亲近。

[laɪkt] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ][smɑ:rt]['lɪt(ə)l]['poʊni] - [kɑ:rt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]  
**liked to see her smart little pony - cart waiting for an hour in front of the**  
喜欢 到 看 她 聪明的 小的 小马 - 大车 等待 为了 一个 小时 在 正面 的 这  
[dɔ:ɹ] [ɪn] ['kɔ:ɹn,hɪl] ,  
**door in Cornhill** ,  
门 在 康希尔 ,

她喜欢看到她那辆漂亮的小马车在康希尔的家门口等上一个小时。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪ] [prætlɪd] [ə'baʊt][hɜ:r; həɹ] ['kɒŋkwests] , [hɜ:r; həɹ] [frɑ:ks] , [ænd; ænd][hɜ:r; həɹ]  
**while the young lady prattled about her conquests , her frocks , and her**  
尽管 这 年轻的 女士 喋喋不休 关于 她 征服 , 她 连衣裙 , 和 她  
['pɑ:rtɪz] , ['oʊvər][ðə; ðɪ] [æftər'nu:ɹ] [ti:] - ['teɪbl] .  
**parties , over the afternoon tea - table** .  
各方 , 超过 这 下午 茶 - 桌子 .

这位年轻的女士在下午茶桌旁喋喋不休地谈论着她的风流韵事、她的华服和她的派对。

[tru:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] ['nevər] [tɔ:kt] [ə'baʊt] ['enɪbɑ:di] [bʌt; bət][hɜ:r'self] , [ɪk'sept] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [dɪ'pri:ʃi:etɪd] [ə; eɪ]  
**True that she never talked about anybody but herself , except when she depreciated a**  
真的 那 她 绝不 谈话 关于 任何人 但 她自己 , 除了 什么时候 她 折旧 一个  
['raɪv(ə)l] [bel] ;  
**rival belle** ;  
竞争对手 美女 ;

的确，她从不谈论别人，除了贬低竞争对手的美女之外；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [tɔ:k] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][smɑ:rt] [wɜ:rld] ,  
**but the background of her talk was the smart world** ,  
但 这 背景 的 她 讲话 曾是 这 聪明的 世界 ,  
但她演讲的背景是智能世界。

[ænd; ænd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['dʒænit][ænd; ænd][hɜ:r; həɹ]['sɪstər] [lʌvd] [tu:; tə] [hɪr] ,  
**and that was a world of which Janet and her sister loved to hear** ,  
和 那 曾是 一个 世界 的 哪个 珍妮特 和 她 姐姐 喜爱 到 听到 ,  
而这正是珍妮特和她妹妹最喜欢听的故事。

[ɜ:'lbi:ɪt] “ [pleɪn] - ['lɪvɪŋ] [ænd; ænd] [haɪ] - ['θɪŋkɪŋ] ” [wʌz; wəz][ðər; ðər]['mɑ:toʊ] .  
**albeit “ plain - living and high - thinking ” was their motto** .  
尽管 “ 清楚的 - 活的 和 高的 - 思维 ” 曾是 他们的 座右铭 .  
尽管他们的座右铭是“生活简朴，思想高尚”。

[sɜːr] [ˈhenri] [hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈhʌntɪŋ] [stʌd] , [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [ʌnˈɡreɪʃəsli] [əˈlaʊd] [hɪz; ɪz]  
**Sir Henry had a small hunting stud , and somewhat ungraciously allowed his**  
先生 亨利 有 一个 小的 打猎 钉子 , 和 有些 不礼貌地 允许 他的  
[ˈeldə(r)] [ˈsɪstə(r)][æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)] [maʊnt] ,  
**elder sister an occasional mount ,**  
长老 姐姐 一个 偶然 山 ,  
亨利爵士拥有一小群猎马，但他却有些不近人情地偶尔允许他的姐姐骑马。

[ɔːlˈðoʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [ɪmˈpres] [əˈpɑːn][hɜːr; hə(r)] , [hiː; hi] [heɪtɪd] [ˈhʌntɪŋ] [ˈwɪmɪn] .  
**although , as he took care to impress upon her , he hated hunting women .**  
虽然 , 作为 他 采取 关心 到 令人印象深刻 之上 她 , 他 憎恨 打猎 女性 .  
虽然他曾刻意向她强调，他讨厌猎艳。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdiːz][səˈsaɪəti] [ˈhærɪŋtən] , [huː] [hæd; həd][noʊ]  
**For the pleasure of being in the young lady's society Harrington , who had no**  
为了 这 乐趣 的 存在 在 这 年轻的 女士的 社会 哈灵顿 , who 有 不  
[ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈhɔːrsmənʃɪp] ,  
**passion for horsemanship ,**  
热情 为了 马术 ,  
为了融入年轻女士的社交圈，哈灵顿——尽管他对骑马毫无热情——

[brˈkeɪm] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [æn; ən][ˈɑːrd(ə)nt] [ˈspɔːrtsmən] , [ˈbɔːroʊd] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [kɑːb] , [ˈpiːtər]  
**became all of a sudden an ardent sportsman , borrowed his brother's cob , Peter**  
成为 全部 的 一个 突然 一个 热心 运动员 , 借来的 他的 兄弟 玉米 , 彼得  
,  
.  
,  
他突然变成了一位狂热的体育爱好者，借了他哥哥的矮种马彼得。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈʌltɪmətli] [kəˈdʒəʊld][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpɜːrtʃəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈeldərli] [ˈhʌntər] ,  
**and was ultimately cajoled into the purchase of an elderly hunter ,**  
和 曾是 最终 哄骗 进入 这 购买 的 一个 老年 猎人 ,  
最终，他被一位年长的猎人哄骗着买下了这件东西。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwɪt] [kwɪk] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend] [sɜːr] [ˈhenri] .  
**which was not quite quick enough for his friend Sir Henry .**  
哪个 曾是 不是 相当 快的 足够的 为了 他的 朋友 先生 亨利 .  
但他的朋友亨利爵士的反应速度还不够快。

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [ˈhʌntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃaɪəz] ,  
“ **You don't mean hunting in the shires ,**  
” 你 不 意思是 打猎 在 这 郡 ,  
“你指的不是在乡间小道上打猎吧？ ”

[soʊ] [peɪs] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ˈkɑːnsɪkwens] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə][emˈiː] ,  
**so pace is not of so much consequence to you as it is to me ,**  
所以 步伐 是 不是 的 所以 很多 结果 到 你 作为 它 是 到 我 ,  
所以，速度对你来说不像对我那么重要。

” [sed] [ðə; ði][ˈbærənət] .  
” **said the baronet .**  
” 说 这 男爵 .  
“男爵说道。”

“ [ˈmæmuːd, mɑːˈmuːd] [wɪl] [ˈkæəri] [juː; jʊ] [ˈbjʊːtɪfli] [ɪn][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd][ˈhiːz] [æz; əz][ˈkwaɪət]  
“ **Mahmud will carry you beautifully in our country , and he's as quiet**  
” 马哈茂德 将要 携带 你 非常漂亮 在 我们的 国家 , 和 他是 作为 安静的  
[æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːp] .  
**as a sheep .**  
作为 一个 羊 .  
“马哈茂德会把你带到我们国家，他像绵羊一样安静。”

” [aɪˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [ðɪs] [ˌkwɑːlɪfɪˈkeɪ](ə)n][ʌv; əv] [ˈʃiːpɪnəs] [wʌz; wəz] [ˈmɑːmuːdz] [tʃiːf] [ˈmerɪt][ɪn]  
“ **It is possible that this qualification of sheepishness was Mahmud's chief merit in**  
“ 它 是 可能的 那 这 资格 的 羞怯 曾是 马哈茂德的 首席 优点 在  
[ˈhæɪŋtənz] [ˌestɪˈmeɪʃn] .  
**Harrington's estimation** .  
哈灵顿的 估算 .

“哈灵顿认为，马哈茂德的这种羞怯或许是他最大的优点。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmʌni] .  
**He was a black horse , and looked a good deal for the money .**  
他 曾是 一个 黑色的 马 , 和 看起来 一个 好的 交易 为了 这 钱 .  
他是一匹黑马，而且看起来物有所值。

[sɜːr] [ˈhenri] [æskt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd]  
**Sir Henry asked a hundred**  
先生 亨利 问 一个 百  
亨利爵士问了一百

[ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 131** ]  
[ 页 - ]  
[第131页]

[ˈɡɪni] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [əkˈseptəns] [fɔːr; fər] [ˈeɪti] ,  
**guineas for him , and finally took his friend's acceptance for eighty ,**  
几内亚 为了 他 , 和 最后 采取 他的 朋友们 验收 为了 八十 ,  
他给了他几尼，最终接受了朋友以八十几尼的价格买下他。

[ænd; ənd] [ðɪs] [trænˈzæk](ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [det] [wɪtʃ] [ˈherɪŋtən] - [leɪd]  
**and this transaction was the first burden of debt which Harrington Dalbrook laid**  
和 这 交易 曾是 这 第一的 负担 的 债务 哪个 哈灵顿 - 铺设  
[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ˈæftər] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti] .  
**upon his shoulders after leaving the University .**  
之上 他的 肩膀 后 离开 这 大学 .  
这笔交易是哈灵顿·达尔布鲁克离开大学后背负的第一笔债务。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈkɑːlɪdʒ] [ˈdets] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kənˈsɪdərəbli] [ɪkˈsiːdɪd] [ə; eɪ] [ˈveri]  
**There had been college debts , and he had considerably exceeded a very**  
那里 有 到过 大学 债务 , 和 他 有 相当 超出 一个 非常  
[ˈlɪbərəl] [əˈlaʊəns] ,  
**liberal allowance** ,  
自由主义 津贴 ,  
他背负着大学贷款，而且远远超过了原本非常宽松的零用钱标准。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [peɪd] [ðəʊz] [ˈdets] [tuː; tə][ðə; ði][ləst] [ˈʃɪlɪŋ] ; [ænd; ənd][wʌn] [ɡreɪv]  
**but his father had paid those debts to the last shilling ; and one grave**  
但 他的 父亲 有 有薪酬的 那些 债务 到 这 最后的 先令 ; 和 一 严重  
[ænd; ənd][stɜːrn] [rɪˈmɑːnstrəns] ,  
**and stern remonstrance** ,  
和 船尾 抗议 ,  
但他父亲已经还清了所有债务，一分不剩；而且，他还发出了一份严肃而严厉的抗议。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfjuː] [ˈfɑːðərli] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ədˈvaɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ,  
**with a few fatherly words of advice for the future ,**  
和 一个 很少 父爱 字 的 建议 为了 这 未来 ,  
带着几句父亲般的忠告，为未来做打算。

[hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [ðæt] [ˈherɪŋtən] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [ɪnˈdʊr] .  
**had been all that Harrington had been called upon to endure .**  
有 到过 全部 那 哈灵顿 有 到过 称为 之上 到 忍受 .  
这就是哈灵顿所被迫承受的一切。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fər'get] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði]  
**But he did not forget that his father had warned him against the**  
但 他 做过 不是 忘记 那 他的 父亲 有 警告 他 反对 这  
[ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈfjuːtʃər] [ˈfɑːli] .  
**consequences of any future folly .**  
结果 的 任何 未来 蠢事 .

但他没有忘记父亲曾警告他，任何未来的愚蠢行为都将带来严重后果。

[hiː; hi] [felt] [ˈræðər] [ʌn'kʌmfɪtəb(ə)l] [wen] [ðə; ði] [blæk] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wʌn]  
**He felt rather uncomfortable when the black horse was brought to the door one**  
他 毛毡 相当 不舒服 什么时候 这 黑色的 马 曾是 带来 到 这 门 一  
[ˈhʌntɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] ,  
**hunting morning ,**  
打猎 早晨 ,

一天早晨，当那匹黑马被牵到门口时，他感到很不自在。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ˈɑːfɪs] ,  
**and when his father happened to be in the front office ,**  
和 什么时候 他的 父亲 发生 到 是 在 这 正面 办公室 ,  
[ˈwɛns] [hiː; hi][kɒd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ʌn'nɒʊn] [ˈænɪm(ə)l] .  
**whence he could see the unknown animal .**  
何处 他 可以 看 这 未知 动物 .

他从那里看到了那只陌生的动物。

“ [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] [blæk] [hɔːrs] , [ˈhɛrɪŋtən] ?  
” **Where did you get that black horse , Harrington ?**  
” 在哪里 做过 你 得到 那 黑色的 马 , 哈灵顿 ?

“哈灵顿，你从哪儿弄来的那匹黑马？ ”

[ɪz][aɪ 'tiː][ə; eɪ][ˈhaɪər] ?  
**Is it a hire ?**  
是 它 一个 聘请 ?

这是招聘吗？

“ [hiː; hi] [æskt] .  
” **he asked .**  
” 他 问 .

他问道。

“ [nɒʊ] .  
” **No .**  
” 不 .

“不。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [aɪv] [bɔːt] [hɪm; ɪm] . “  
**The fact is I've bought him .**”  
这 事实 是 我已经 买 他 . ”

事实是我把他买下来了。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈriːəli] ?  
” **Have you really ?**  
” 有 你 真的 ?

“你真的有吗？ ”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈrɪtʃər] [ðæn; ðən][aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][ˈkredit] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔːrd]  
**You must be richer than I gave you credit for being if you can afford**  
你 必须 是 更富有 比 我 给予 你 信用 为了 存在 如果 你 能 买得起  
[tuː; tə] [baɪ] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [ˈhʌntər] .  
**to buy yourself a hunter .**  
到 买 你自己 一个 猎人 .

如果你能买得起猎枪，那你一定比我想象的要富有得多。

[hiː; hi] [ʊks] [ə; eɪ] [wel] - [bred] [wʌn] , [bʌt; bət] [fʊz] [wɜːrk] .  
**He looks a well - bred one , but shows work .**  
 他 看起来 一个 出色地 - 繁殖 一 , 但 演出 工作 .

他看上去很有教养，但也很勤劳。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [ɡɪv] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "   
**I hope you didn't give much for him . "**  
 我 希望 你 没有 给 很多 为了 他 . "

我希望你没给他太多钱。

" [noʊ] ; [aɪ][ɡɑːt][hɪm; ɪm][ɑːn] [ˈiːzi] [tɜːrmz] . "   
**" No ; I got him on easy terms . "**  
 " 不 ; 我 得到 他 在 简单的 条款 . "

“不，我轻而易举地就搞定了他。”

" [nɑːt][ɑːn][ˈkredit] , [aɪ][hoʊp] . "   
**" Not on credit , I hope . "**  
 " 不是 在 信用 , 我 希望 . "

“希望不是赊账。”

" [noʊ] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .   
**" No ; of course not . "**  
 " 不 ; 的 课程 不是 . "

“不，当然不是。”

[sɜːr] [ˈhenri] [ˈbɔːldwɪn][soʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][em ˈiː] .   
**Sir Henry Baldwin sold him to me .**  
 先生 亨利 鲍德温 卖 他 到 我 .

亨利·鲍德温爵士把他卖给了我。

[aɪ][hæd; həd] [seɪvd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [əˈlaʊəns] , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] ? "   
**I had saved a little out of my allowance , don't you know ? "**  
 我 有 已保存 一个 小的 出去 的 我的 津贴 , 不 你 知道 ? "

你知道吗？我从零花钱里攒了点钱。

" [aɪm] [ˈveri] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [aɪ ˈtiː] .   
**" I'm very glad to hear it . "**  
 " 我是 非常 高兴的 到 听到 它 . "

听到这个消息我非常高兴。

[ænd; ænd] [naʊ] [biː; bi][ɔːf][ænd; ænd][get] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈdeɪz] [spɔːrt] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .   
**And now be off and get a good day's sport , if you can .**  
 和 现在 是 离开 和 得到 一个 好的 天 运动 , 如果 你 能 .

如果可以的话，现在就去享受一天的运动吧。

[aɪ][æɪ; ʃəl][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][jɔː; jər] [desk] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .   
**I shall want you to stick to your desk to - morrow .**  
 我 将 想 你 到 戳 到 你的 桌子 到 - 明天 .

明天我希望你乖乖待在你的办公桌前。

" [ˈhɛrɪŋtən] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][kraːp][ænd; ænd] [ˈhɜːrɪd] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [æz; əz] [ˈhevi] [æz; əz]   
**" Harrington took up his crop and hurried out , with a heart as heavy as**  
 " 哈灵顿 采取 向上 他的 庄稼 和 慌忙 出去 , 和 一个 心 作为 重的 作为   
 [liːd] .   
**lead .**  
 带领 .

哈灵顿拿起鞭子，匆匆走了出去，心里沉重得像灌了铅一样。

[ˈnevər] [ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - [deɪ] [hæd; həd][hiː; hi][tʊʊld][hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] [ə; eɪ] [dɪˈlɪbəɾət] [ˈfɔːlʃhʊd] ;   
**Never until to - day had he told his father a deliberate falsehood ;**  
 绝不 直到 到 - 天 有 他 讲述 他的 父亲 一个 商榷 谬误 ;

直到今天，他从未对父亲说过一句故意的谎话；

[bʌt; bət] ['mæθju:] - ['sɜ:rtʃɪŋ] [lʊk] [hæd; həd] ['fraɪ(ə)nd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [və'ræsəti]  
but Matthew Dalbrook's searching look had frightened him out of his veracity  
但 马修 - 搜索 看 有 害怕 他 出去 的 他的 真实性  
.  
:  
.

但马修·达尔布鲁克审视的目光吓得他食言了。

[ˈoʊnli][sɪks] [mʌnθs] [ə'ɡoʊ][hi:; hi][hæd; həd] ['sɔ:ləmlɪ] [pledʒd] [hɪm'self] [tu:; tə][ə'vɔɪd] [det] ,  
Only six months ago he had solemnly pledged himself to avoid debt ,  
仅有的 六 几个月 前 他 有 庄严地 承诺 他自己 到 避免 债务 ,  
仅仅六个月前，他还曾郑重承诺要避免负债。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]['broʊkən][hɪz; ɪz] ['prɔ:mɪs] [ɔ:l'redi] ,  
and he had broken his promise already ,  
和 他 有 破碎的 他的 承诺 已经 ,  
而且他已经违背了自己的诺言。

[ænd; ənd] [oʊd] ['eɪtɪ] ['ɡɪni] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bi:st] [wɪt] [hi:; hi][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [hoʊp][tu:; tə][raɪd]  
and owed eighty guineas for a beast which he could hardly hope to ride  
和 欠款 八十 几内亚 为了 一个 兽 哪个 他 可以 几乎 希望 到 骑  
[tu:; tə] [haʊndz] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ðæt] ['si:z(ə)n] .  
to hounds half a dozen times that season .  
到 猎犬 一半 一个 打 时代 那 季节 .  
他欠了八十几尼买一头牲畜，而那头牲畜他几乎不可能在那一季骑着它去猎杀六次。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。



# 那一天终会到来(The day will come)

## 第12/31页

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'vɔ:lvd] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bi:sts] ['meɪntənəns] [ˈɔ:lsoʊ] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz]  
**He had involved himself for the beast's maintenance also , for his father's**

[ 'steɪblz ][wɜ:r; wər] [fʊl] ,  
**stables were full ,**

他也参与了这头牲畜的照料工作，因为他父亲的马厩已经满了。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][pʊt] [ðɪs] [nu:] ['ænɪm(ə)l] [aʊt] [æt; ət] ['lɪvəri] .  
**and he had been obliged to put this new animal out at livery .**

他不得不将这头新来的牲畜送到马厩寄养。

[hi:; hi][br'gæn][tu:; tə] [fi:l] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv] [hɪm'self] ;  
**He began to feel now that he had made a fool of himself ;**

他开始觉得自己出丑了；

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tʊ:kt] ['ɪntu:] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [fɔ:r; fər] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l]  
**that he had been talked into buying a horse for which he had very little**

[ju:z] .  
**use .**  
使用：

他被人劝说买了一匹他几乎用不上的马。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['dʒɔ:ɡɪŋ] [ə'bo:n] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] - ['spɪrɪtɪd] [wei] [wen] [sɜ:r] ['henri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər]  
**He was jogging along in a low - spirited way when Sir Henry and his sister**

[keɪm] [ʌp][br'haɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [ɑ:rp] [tra:t] ,  
**came up behind him at a sharp trot ,**

他当时正低迷地慢跑着，这时亨利爵士和他的妹妹从后面快步追了上来。

[hwɛr'æt] ['mæmu:d, mɑ:'mu:d] [geɪv] [ə; eɪ] [bʌk] - [dʒʌmp] [ðæt] [ˈɔ:lmoʊst] [ʌn'si:tɪd] [hɪm; ɪm] .  
**whereat Mahmud gave a buck - jump that almost unseated him .**

马哈茂德猛地一跳，差点把他从马上摔下来。

“ [ðə; ði] [blæk] [lʊks] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [freɪ] [ðɪs] ['mɔ:rɪŋ] , ” [sed] [sɜ:r] ['henri] .  
“ **The black looks a trifle fresh this morning , ” said Sir Henry .**

“ 这 黑色的 看起来 一个 琐事 新鲜的 这 早晨 , ” 说 先生 亨利 .

“今天早上这黑色看起来格外清新，”亨利爵士说道。

“ [ju:l] [teɪk] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['prez(ə)ntli] .  
“ **You'll take it out of him presently .**

“ 你会 拿 它 出去 的 他 目前 .

“你很快就会把它从他身上取下来。”

[hi:; hi]['su:ts][ju:; jʊ] ['kæpətəli] , [ænd; ənd] ['hi:z] [wel] [ʌp][tu:; tə][jʊr; jər] [weɪt] .  
**He suits you capittaly , and he's well up to your weight .**

他非常适合你，而且体重也完全能和你匹配。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɪt] [tu:] [ˈhevi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .  
**I was a little bit too heavy for him .**  
我 曾是 一个 小的 少量 也 重的 为了 他 .

我对他来说有点太重了。

[ju:l] [faɪnd][hɪm; ɪm][goʊ] [laɪk] [oʊld] [bu:ts] .  
**You'll find him go like old boots .**  
你会 寻找 他 去 喜欢 老的 靴子 .

你会发现他像穿旧靴子一样溜走了。

" [mɪs] [ˈbɔːldwɪn] , [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [er] [ænd; ənd][ˈeksərsaɪz] , [lʊkt] [mɔːr] [ðæn; ðən]  
**" Miss Baldwin , flushed with fresh air and exercise , looked more than**  
" 错过 鲍德温 , 酡 和 新鲜的 空气 和 锻炼 , 看起来 更多的 比  
[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈbrɪliənt] .  
**usually brilliant .**  
通常 杰出的 .

“鲍德温小姐呼吸着新鲜空气，进行了锻炼，面色红润，看起来比平时更加光彩照人。”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrli] [ˈeɪmiəb(ə)] [tu:] ;  
**She was particularly amiable too ;**  
她 曾是 特别 可亲 也 ;

她性格也特别和蔼可亲；

[ænd; ənd] [wen] [ˈhɛrɪŋtən] [kəmˈpleɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ˈerɪb(ə)] [tuː; tə] [ɡɪv]  
**and when Harrington complained that he might not be able to give**  
和 什么时候 哈灵顿 抱怨 那 他 可能 不是 是 有能力的 到 给  
[ˈmæmuːd, mɑːˈmuːd] [ɪˈnʌf] [wɜːrk] [ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːfəd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ðɪ] [ˈdɪfɪkəlti] .  
**Mahmud enough work she offered to meet the difficulty .**  
马哈茂德 足够的 工作 她 提供 到 见面 这 困难 .

当哈灵顿抱怨说他可能无法给马哈茂德安排足够的工作时，她主动提出要解决这个难题。

[ ˌpiː ˈdʒiː - ]  
[  **Pg 132** ]  
[ 页 - ]

[第132页]

" [send] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][tuː; tə][em ˈiː] [wenˈevər] [juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈtʃɪrəli] .  
**" Send him over to me whenever you don't want him , " she said , cheerily .**  
" 发送 他 超过 到 我 每当 你 不 想 他 , " 她 说 , 兴高采烈地 .

“你不想让他来的时候就把他送到我这儿来，”她兴高采烈地说。

" [aɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm][ˈhændi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .  
**" I'll make him handy for you .**  
" 患病的 制作 他 便利 为了 你 .

“我会让他为你效力。”

" [ðə; ðɪ] [blæk] [ɡev] [əˈnʌðər] [bʌk] - [dʒʌmp] ,  
**" The black gave another buck - jump ,**  
" 这 黑色的 给予 其他 巴克 - 跳 ,

黑马又猛地一跃，

[ænd; ənd] [ˈhɛrɪŋtən] [felt] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [leɪ] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] .  
**and Harrington felt inclined to lay him at her feet there and then .**  
和 哈灵顿 毛毡 倾斜 到 躺 他 在 她 脚 那里 和 然后 .

哈灵顿当时就想把他按在自己脚下。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ðɪ] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈhɔːrɪd] [slɪp] [ʌv; əv] [stæmpt] [ˈpeɪpər] ,  
**It was only the remembrance of that horrid slip of stamped paper ,**  
它 曾是 仅有的 这 纪念 的 那 可怕的 滑 的 盖章 纸 ,

那只是对那张可怕的盖章纸条的回忆而已。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['daʊtləs] [ɔ:'redi] [bɪn] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] [kæʃ] [baɪ][sɜ:r] ['henri] , [wɪtʃ] [rɪ'streɪnd]  
**which had doubtless already been turned into cash by Sir Henry , which restrained**  
哪个 有 毫无疑问 已经 到过 转向 进入 现金 经过 先生 亨利 , 哪个 克制  
[hɪm; ɪm] .  
**him** :  
他 :

毫无疑问，这些钱已经被亨利爵士变现了，这限制了他的行动。

[hi:; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][send] ['mæmu:d, mɑ:'mu:d][tu:; tə] ['tætər,sɔ:lz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]  
**He made up his mind to send Mahmud to Tattersall's at the end of**  
他 制成 向上 他的 头脑 到 发送 马哈茂德 到 塔特索尔 在 这 结尾 的  
[ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ['si:z(ə)n] ,  
**the hunting season** ,  
这 打猎 季节 ,

他决定在狩猎季结束后把马哈茂德送到塔特索尔那里。

[tu:; tə][bi:; bi][soʊld] [wɪ'daʊt] [rɪ'zɜ:rv] .  
**to be sold without reserve** .  
到 是 卖 没有 预订 .

无底价拍卖。

['dʒu:ljət, -liət][wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ][ə; eɪ] ['θɜ:roubrɛd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [fa:nd] ,  
**Juliet was riding a thoroughbred of which she was particularly fond** ,  
朱丽叶 曾是 骑术 一个 纯种马 的 哪个 她 曾是 特别 喜爱 ,  
朱丽叶骑着一匹她特别喜欢的纯种马。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] ['veri] [haɪ] ['spɪrɪts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜ:rlɪər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;  
**and was in very high spirits during the earlier part of the day** ;  
和 曾是 在 非常 高的 烈酒 期间 这 早些时候 部分 的 这 天 ;  
当天早些时候，他精神状态非常好；

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] ['laɪvli] [sə'saɪəti] ['hɛrɪŋtən] [fər'gɑ:t][ðə; ði] [stæmpt] ['peɪpər] ,  
**and in her lively society Harrington forgot the stamped paper** ,  
和 在 她 热闹 社会 哈灵顿 忘了 这 盖章 纸 ,  
在她热闹的社交生活中，哈灵顿忘记了盖章的纸张。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [gɑ:t][ɑ:n] [gʊd] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] .  
**and gradually got on good terms with his horse** .  
和 逐步地 得到 在 好的 条款 和 他的 马 .  
他渐渐地和他的马建立了良好的关系。

['mæmu:d, mɑ:'mu:d][hæd; həd] , [ɪn'di:d] , [noʊ] [fɔ:lt] [bʌt; bət][eɪdʒ] .  
**Mahmud had , indeed , no fault but age** .  
马哈茂德 有 , 的确 , 不 过错 但 年龄 .  
马哈茂德的确没有任何过错，只是年纪大了。

[hi:; hi] [nu:] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['betər] [haʊ] [tu:; tə] [ki:p] [nɪr] [ðə; ði] [haʊndz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [nu:]  
**He knew a great deal better how to keep near the hounds than his new**  
他 知道 一个 伟大的 交易 更好的 如何 到 保持 靠近 这 猎犬 比 他的 新的  
['mæstər] ,  
**master** ,  
掌握 ,  
他比他的新主人更懂得如何与猎犬相处。

[ænd; ənd] ['pra:mɪst] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['væljuəb(ə)] [ækwɪ'zɪ(ə)n] .  
**and promised to be a valuable acquisition** .  
和 承诺 到 是 一个 有价值的 获得 .  
并有望成为一项极具价值的收购。

['hɛrɪŋtən] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋɡwɪʃɪŋ] [hɪm'self] .  
**Harrington felt that he was distinguishing himself** .  
哈灵顿 毛毡 那 他 曾是 区别 他自己 .  
哈灵顿觉得自己与众不同。

“ [ðə; ði] [blæk] [ˈsu:ts][ju:; jʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , ” [ˈfʌʊtɪd] [sɜ:r] [ˈhenri] ,  
“ **The black suits you down to the ground , ” shouted Sir Henry ,**  
“ 这 黑色的 西装 你 向下 到 这 地面 , ” 喊叫 先生 亨利 ,  
“这身黑色衣服简直太适合你了！”亨利爵士喊道。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌn] ,  
**in the middle of a run ,**  
在 这 中间 的 一个 跑步 ,

在跑步途中，

[æz; əz][hi:; hi] [ˈbʌkɪtɪd] [pæst][hɪz; ɪz] [frend] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈpʊlɪŋ] [ˈtʃesnʌt] [ðæt] [hæd; həd][noʊ] [rɪˈspekt]  
**as he bucketed past his friend upon a pulling chestnut that had no respect**  
作为 他 桶 过去的 他的 朋友 之上 一个 拉 板栗 那 有 不 尊重  
[fɔ:r; fər] [ˈenɪbə:di] ,  
**for anybody ,**  
为了 任何人 ,

他骑着一匹桀骜不驯的栗子马，从朋友身边飞驰而过，那匹栗子马可不尊重任何人。

[bʌt; bət] [kloʊv] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði] [rʌk] [ʌv; əv][ˈraɪdərz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbætərɪŋ] - [ræm] .  
**but clove his way through the ruck of riders like a battering - ram .**  
但 丁香 他的 方式 通过 这 背包 的 骑手 喜欢 一个 殴打 - 内存 .

但他却像攻城锤一样，一路横冲直撞地穿过骑手们的包围圈。

[sɜ:r] [ˈhenri] [ˈboʊstɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænɪm(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [ˈnevər] [kɪkt] [ə; eɪ] [haʊnd] .  
**Sir Henry boasted of this animal that he never kicked a hound .**  
先生 亨利 吹嘘 的 这 动物 那 他 绝不 踢 一个 猎犬 .

亨利爵士曾夸耀说，他从未踢过猎犬。

“ [smɔ:l] [θæŋks] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , ” [sed] [ðə; ði][ˈmæstər] , “ [fɔ:r; fər][hi:; hi] [kɪks] [ˈevrɪθɪŋ] [els] .  
“ **Small thanks to him , ” said the Master , “ for he kicks everything else .**  
“ 小的 谢谢 到 他 , ” 说 这 掌握 , ” 为了 他 踢 一切 别的 .

“多亏了他,”师傅说,“因为他把其他一切都打败了。”

[haʊndz] [ɑ:r; ər][na:t] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .  
**Hounds are not good enough for him .**  
猎犬 是 不是 好的 足够的 为了 他 .

猎犬配不上他。

[hi:; hi] [ˈnɪrli] [smæft] [maɪ][leg] [læst][ˈmʌndər; ˈmʌndɪ] .  
**He nearly smashed my leg last Monday .**  
他 几乎 粉碎 我的 腿 最后的 周一 .

上周一他差点打断我的腿。

“ [ˈhɛrɪŋtən] [ænd; ənd][ˈdzu:ljət, -liət][dɪd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][ˈkwaiət] [flɜ:rˈteɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] [haʊndz]  
“ **Harrington and Juliet did a good deal of quiet flirtation while the hounds**  
“ 哈灵顿 和 朱丽叶 做过 一个 好的 交易 的 安静的 调情 尽管 这 猎犬

[wɜ:r; wər] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈspɪni] [ˈræðər] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,  
**were drawing a spinney rather late in the day ,**  
是 绘画 一个 小树林 相当 晚的 在 这 天 ,

“哈灵顿和朱丽叶在猎犬们傍晚搜寻小树林的时候，进行了不少悄悄的调情。”

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [rʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪl] .  
**after a very good run and a kill .**  
后 一个 非常 好的 跑步 和 一个 杀 .

一次漂亮的奔跑和一次击杀之后。

[hi:; hi][tuʊld][hɜ:r; hər][ɔ:l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈzɪ(ə)n] ,  
**He told her all about the change in his position ,**  
他 讲述 她 全部 关于 这 改变 在 他的 位置 ,

他把自己的职位变动全都告诉了她。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ˈpɑːrtnər][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈveri] [[ɔːrt]  
**and that he was to be his father's partner after a very short**  
和 那 他 曾是 到 是 他的 父亲的 伙伴 后 一个 非常 短的  
[əˈprentɪʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [ɒː] .  
**apprenticeship to the law .**  
学徒制 到 这 法律 .  
经过很短时间的法律学徒期后，他将成为父亲的合伙人。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɪn] [ˈdɔːtəstə(r)] [ɔːl][jʊr; jər][laɪf] , ” [sed] [ˈdʒuːljət, -liət] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]  
“ **And you will live in Dorchester all your life ,” said Juliet , with an**  
” 和 你 将要 居住 在 多切斯特 全部 你的 生活 , ” 说 朱丽叶 , 和 一个  
[ɪnˈvɔːləntəri] [dɪsˈɡʌst] .  
**involuntary disgust .**  
非自愿 厌恶 .  
“你这辈子都得住在多切斯特,”朱丽叶不由自主地厌恶道。

“ [nɑːt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [aɪˈtiː] .  
“ **Not if I can help it .**  
” 不是 如果 我 能 帮助 它 .  
“只要我能阻止，就不会。”

[aɪ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [ˈvedʒəteɪt] [ɪn][ə; eɪ] [ded] - [əˈlaɪv] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [taʊn] .  
**I don't mean to vegetate in a dead - alive provincial town .**  
我 不 意思是 到 植物化 在 一个 死的 - 活 省级 镇 .  
我不想在 一个 死气沉沉的小镇里 虚度光阴。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈlʌndən] [kəˈnekʃ(ə)n] [ɔːlˈredi] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [ˈwɒnts] [ɪz][ə; eɪ]  
**My father has a London connection already , and all his business wants is a**  
我的 父亲 有 一个 伦敦 联系 已经 , 和 全部 他的 商业 想要 是 一个  
[ˈlɪt(ə)] [nuː] [blʌd] .  
**little new blood .**  
小的 新的 血 .  
我父亲在伦敦已经有了人脉，他的公司现在只需要一些新鲜血液。

[aɪ][hoʊp] [tuː; tə][stɑːrt] [ˈtʃembər] [ɪn] [ˈlɪŋkənz] [ɪn] [fiːldz] [brɪˈfɔːr] [aɪ][eɪˈem] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər] .  
**I hope to start chambers in Lincoln's Inn Fields before I am many years older .**  
我 希望 到 开始 房间 在 林肯的 客栈 田野 前 我 是 许多 年 老 .  
我希望在我年老之前能在林肯律师学院广场开设律师事务所。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈmæri] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈfɔːltərɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,  
**And if I should marry ,” he continued , faltering a little ,**  
和 如果 我 应该 结婚 , ” 他 持续 , 摇摇欲坠 一个 小的 ,  
“如果我结婚的话,”他继续说道，声音有些颤抖，

“ [aɪ][kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [west] [end] — [meɪ] [fer] [ɔːr] [belˈɡreɪviə] ,  
“ **I could afford to have a house in the West End — May Fair or Belgravia ,**  
” 我 可以 买得起 到 有 一个 房子 在 这 西方 结尾 — 可能 公平的或者 贝尔格莱维亚 ,  
[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] . ”  
**for instance .”**  
为了 实例 . ”  
“我完全有能力在西区买房——比如梅菲尔区或贝尔格莱维亚区。”

“ [let] [aɪˈtiː][biː; bi] [meɪ] [fer] , [aɪ][beg] — [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈwaɪfs] [seɪk] , [huːˈevər] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ,  
“ **Let it be May Fair , I beg — for your wife's sake , whoever she may be ,**  
” 让 它 是 可能 公平的 , 我 求 — 为了 你的 妻子的 清酒 , 谁 她 可能 是 ,  
“就让五月节来吧，我求求你——看在你妻子的份上，不管她是谁，

“ [ɪkˈskleɪmd] [ˈdʒuːljət, -liət] [ˈlaɪtli] .  
“ **exclaimed Juliet lightly .**  
” 惊呼 朱丽叶 轻轻 .  
“朱丽叶轻声说道。”

“ [ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [ɪn] [bel'ɡreɪvɪə] [ɪz] [æn; ən] [ə,bɑːmrɪ'heɪ](ə)n] .

“ **A small house in Belgravia is an abomination** .

“ 一个 小的 房子 在 贝尔格莱维亚 是 一个 厌恶 .

“在贝尔格莱维亚建一栋小房子简直是种耻辱。”

[ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ɪnˈvɪnsəb(ə)] [ˈdrɪrɪnəs] [θruːˈaʊt] [ðæt] [ˈdɪstrɪkt] [wɪt]

**There is an atmosphere of invincible dreariness throughout that district which**

那里 是 一个 气氛 的 无敌 沉闷 自始至终 那 区 哪个

[kæn; kən] [ˈoʊnli] [biː; bi] [riˈdiːmd] [baɪ] [welθ] [ænd; ənd] [ˈsplendər] .

**can only be redeemed by wealth and splendour** .

能 仅有的 是 已赎回 经过 财富 和 辉煌 .

整个地区弥漫着一一种挥之不去的阴郁气氛，只有财富和辉煌才能驱散这种阴郁。

[pər'hæps] [aɪ 'tiː] [ɪz] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lev(ə)] [wɪð; wɪθ] ['mɪl,bæŋk] .

**Perhaps it is because the place is on a level with Millbank** .

也许 它 是 因为 这 地方 是 在 一个 等级 和 米尔班克 .

或许是因为这个地方与米尔班克处于同一水平线上。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['fleɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪzn] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [er] .

**There is a flavour of the prison in the very air** .

那里 是 一个 味道 的 这 监狱 在 这 非常 空气 .

空气中都弥漫着监狱的气息。

[naʊ] , [ɪn] ['kɜːrzn] [ɔːr] ['haʊtfə-d] [striːt] [wʌn] [briːðz] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːrk] [ænd; ənd] [ˌpɪkə'dɪli]

**Now , in Curzon or Hertford Street one breathes the air of the Park and Piccadilly**

现在 , 在 柯曾 或者 赫特福德 街道 一 呼吸 这 空气 的 这 公园 和 皮卡迪利

,  
!  
,

如今，在柯曾街或赫特福德街，人们可以呼吸到公园和皮卡迪利大街的空气。

[ænd; ənd] [wʌn] [kʊd; kəd] [ɪg'zɪst] [ɪn] [ə; eɪ] ['bænd,bɑːks] .

**and one could exist in a bandbox** .

和 一 可以 存在 在 一个 乐队盒子 .

一个可以存在于一个盒子里。

[bʌt; bət] ['riːəli] [naʊ] , [ˈhɛrɪŋtən] , [ˈdʒʊʊkɪŋ] [ə'pɑːrt] ,

**But really now , Harrington , joking apart ,**

但 真的 现在 , 哈灵顿 , 开玩笑 除 ,

但说真的，哈灵顿，玩笑归玩笑，

[ɪz] [aɪ 'tiː] [nɑːt] [ˈræðər] [waɪld] [ɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [laɪk] [juː; jʊ] — [nɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [pəˈtɜːrnl] [ˈliːdɪŋ; 'ledɪŋ] -

**is it not rather wild in a young man like you — not out of paternal leading** -

是 它 不是 相当 荒野 在 一个 年轻的 男人 喜欢 你 — 不是 出去 的 父系 领导 -

[strɪŋz] — [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˈmæɪɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈhaʊski:pɪŋ] ?

**strings — to talk about marriage and housekeeping ?**

字符串 — 到 讲话 关于 婚姻 和 家政 ?

像你这样一位年轻男子——并非受父亲的影响——谈论婚姻和家务，难道不有点不可思议吗？

” [ˌpiː 'dʒɪː] - ]

” [ **Pg 133** ]

” [ 页 - ]

“[第 133 页]

” [wʌn] [kɑːnt] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] .

“ **One can't help thinking of the future** .

“ 一 不能 帮助 思维 的 这 未来 .

“人们总是忍不住去思考未来。”

[brɪ'saɪdʒ] , [aɪ] [eɪ 'em] [nɑːt] [soʊ] [ˈveri] [jʌŋ] .

**Besides , I am not so very young** .

除了 , 我 是 不是 所以 非常 年轻的 .

此外，我年纪也不小了。

[aɪ][eɪ 'em] [fɔːr] [ænd; ənd] [ˈtwenti] .  
**I am four and twenty** .  
我 是 四 和 二十 :

我24岁，20岁。

" [ˈdʒuːljət, -liət] [læft] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈsɪnɪk(ə)l] [læf] , [wɪtʃ] [ˈendɪd] [ɪn][ə; eɪ] [saɪ] .  
" **Juliet laughed a short cynical laugh , which ended in a sigh** .  
" 朱丽叶 笑了 一个 短的 愤世嫉俗 笑 , 哪个 结束 在 一个 叹 .  
朱丽叶发出了一声短暂而愤世嫉俗的笑声，最后叹了口气。

[ʃiː; ʃi] [ˈwʌndə˞d] [ˈweðər] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [θriː] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər] .  
**She wondered whether he knew that she was three years older** .  
她 想知道 无论 他 知道 那 她 曾是 三 年 老 .  
她想知道他是否知道她比他大三岁。

[ˈbrʌðərz] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ˈtreɪtəz] .  
**Brothers are such traitors** .  
兄弟 是 这样的 叛徒 .

兄弟俩真是叛徒。

" [aɪ][eɪ 'em] [fɔːr] [ænd; ənd] [ˈtwenti] , [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][ɪn][em 'iː][tuː; tə] [sək'siːd] ,  
" **I am four and twenty , and I feel that it is in me to succeed** ,  
" 我 是 四 和 二十 , 和 我 感觉 那 它 是 在 我 到 成功 ,  
“我今年二十四岁，但我感觉自己有能力成功。”

" [kən'kluːdɪd] [ˈhɛrɪŋtən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkʌmfɪtəbl; 'kʌmfərtəbl][ˈvænəti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mɪ'stʊk] [fɔːr; fər]  
" **concluded Harrington , with a comfortable vanity which he mistook for**  
" 结束 哈灵顿 , 和 一个 舒服的 虚荣 哪个 他 误 为了  
[ðə; ði][self] - [ˈkɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ˈdʒiːniəs] .  
**the self - confidence of genius** .  
这 自己 - 信心 的 天才 .  
哈灵顿总结道，他带着一种自负的舒适感，误以为这是天才的自信。

[ðə; ði] [haʊndz] [druː] [blæŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈraɪdərz] [ˈdʒɒɡd] [ˈhoʊmwərdz] [ˈprez(ə)ntli] , [baɪ] [leɪn]  
**The hounds drew blank , and the riders jogged homewards presently , by lane**  
这 猎犬 画 空白的 , 和 这 骑手 慢跑 回家 目前 , 经过 车道  
[ænd; ənd] [ˈkɑːmən] ,  
**and common** ,  
和 常见的 ,

猎犬一无所获，骑手们随即沿着小路和公共草地小跑回家。

[sɜːr] [ˈhenri] [ˈkiːpɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pərˈtɪkjələɹ] [ˈfrendz] , [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [hɔːrs] -  
**Sir Henry keeping in front with one of his particular friends , and talking horse** -  
先生 亨利 保持 在 正面 和 一 的 他的 特别的 朋友们 , 和 说 马 -  
[fleʃ] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] ,  
**flesh all the way** ,  
肉 全部 这 方式 ,

亨利爵士和他的一个朋友走在前面，一路都在谈论马肉之类的话题。

[waɪl] [ˈdʒuːljət, -liət][ænd; ənd] [ˈhɛrɪŋtən] [ˈfɑːləʊd] [ˈsloʊli] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn] [ˈɜːrniːst] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .  
**while Juliet and Harrington followed slowly side by side in earnest conversation** .  
尽管 朱丽叶 和 哈灵顿 随后 缓慢地 边 经过 边 在 认真 对话 .  
朱丽叶和哈灵顿并肩而行，缓缓跟在后面，认真地交谈着。

[hiː; hi][ˈtoʊld][hɜːr; hər][ðə; ði][ˈhɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdaʊts] ,  
**He told her the history of his doubts** ,  
他 讲述 她 这 历史 的 他的 疑虑 ,  
他向她讲述了自己心存疑虑的来龙去脉。

[əˈbaʊt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [ˈtʌpəns] — [hɪz; ɪz] " [ˈfeɪzɪz] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] ,  
**about which she did not care twopence — his " phases of faith and feeling** ,  
关于 哪个 她 做过 不是 关心 两便士 — 他的 " 阶段 的 信仰 和 感觉 ,  
她对此毫不在意——他的“信仰和情感的阶段”，

" [æz; əz][hi;; hi] [ɪk'sprest] [aɪ 'ti:] [ə'litə,retɪvli] .  
" as he expressed it alliteratively .  
" 作为 他 表达 它 押头韵 :

正如他用头韵表达的那样。

[ɔ:lɪ] [ji;; jɪ] [ˈwɑ:ntrɪd] [tu;; tə] [noʊ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ˈpra:spekts] — [ˈweðər] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz]  
All she wanted to know was about his prospects — whether his father was  
全部 她 通缉 到 知道 曾是 关于 他的 前景 — 无论 他的 父亲 曾是  
[æz; əz] [wel] [ɔ:f] [æz; əz][hi;; hi][wʌz; wəz] [sed] [tu;; tə][bi;; bi] — [ji;; jɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ˈpi:p(ə)] [tɔ:k] [ʌv; əv]  
as well off as he was said to be — she had heard people talk of  
作为 出色地 离开 作为 他 曾是 说 到 是 — 她 有 听到 人们 讲话 的  
[hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈveri] [rɪtɪ] [mæn] — [ðoʊz] [ə'fɪʃəs] [ˈpi:p(ə)] [hu:] [ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [ˈkælkjuleɪtɪŋ] [ˈʌðər]  
him as a very rich man — those officious people who are always calculating other  
他 作为 一个 非常 富有的 男人 — 那些 爱管闲事的 人们 WHO 是 总是 计算 其他  
[ˈpi:pəlz] [ˈɪn,kəmz] ,  
people's incomes ,  
人们的 收入 ,

她只想知道他的前途——他父亲是否真如传闻中那样富有——她听人说他父亲是个非常有钱的人——那些爱管闲事、总是算计别人收入的人。

[ænd; ənd] [ˈdeskænt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ðer; ðər] [ˈneɪbərz] [spend] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌtɪ] [ðæt] [ðeɪ]  
and descanting upon the little their neighbours spend , and the much that they  
和 倾析 之上 这 小的 他们的 邻居 花费 , 和 这 很多 那 他们  
[mʌst; məst] [kən'traɪv] [tu;; tə] [seɪv] .  
must contrive to save .  
必须 精心策划 到 节省 :

并对邻居们花的钱少得可怜，以及他们不得不费尽心思省钱的开支指指点点。

[ˈdʒu:ljət, -liət][hæd; həd] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ˈmæθju:] - ,  
Juliet had heard a good deal of this kind of talk about Matthew Dalbrook ,  
朱丽叶 有 听到 一个 好的 交易 的 这 种类 的 讲话 关于 马修 - ,  
朱丽叶之前也听过不少关于马修·达尔布鲁克的这类传闻。

[hu:z] [ʌnpri'tenʃəs] [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [oʊld] - [ˈfæɪnd] [stɑɪl] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [geɪv] [æən; ən]  
whose unpretentious and somewhat old - fashioned style of living gave an  
谁 朴实无华 和 有些 老的 - 造型 风格 的 活的 给予 一个  
[ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:rs] — [welθ] [ɪn'vestɪd] [ænd; ənd] [ə'kju:mjuleɪt ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [smɑ:rtər]  
impression of reserved force — wealth invested and accumulating for a smarter  
印象 的 预订的 力量 — 财富 投资 和 累积 为了 一个 更聪明  
[dʒenə'reɪ(ə)n] .  
generation :  
一代 :

他朴实无华、略显老派的生活方式给人一种沉稳内敛的印象——财富被投资和积累，为更明智的一代人铺路。

[ˈæftər] [ɔ:lɪ] , [pər'hæps] , [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , [hu:z] [ædə'reɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈɑ:bviəs] , [maɪt] [nɑ:tɪ][bi;; bi]  
After all , perhaps , this young man , whose adoration was obvious , might not be  
后 全部 , 也许 , 这 年轻的 男人 , 谁 崇拜 曾是 明显的 , 可能 不是 是  
[ə; eɪ][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl][pɑ:'ti:] .  
a despicable parti :  
一个 卑鄙 派对 :

毕竟，或许这位爱慕之情溢于言表的年轻人，并不一定是个卑鄙的党徒。

[hi;; hi] [maɪt] [bi;; bi] [ˈprɪti] [wel] [ɔ:f] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:rθ] , [ɔ:r] [ˈbetər] [ðæn; ðən]  
He might be pretty well off by - and - by , with a fourth , or better than  
他 可能 是 漂亮的 出色地 离开 经过 - 和 - 经过 , 和 一个 第四 , 或者 更好的 比  
[ə; eɪ] [fɔ:rθ] ,  
a fourth ,  
一个 第四 ,

他过不了多久可能就过得相当不错了，拿到第四个，或者比第四个更好。



[ʃer] [ʌv; əv] [ˈmæθju:] - [ˈskreɪpɪŋz] , — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːrd] - [ˈkʌz(ə)n] ,  
**share of Matthew Dalbrook's scrapings , — and he was Lord Cheriton's cousin ,**  
分享的 马修 - 刮屑 , — 和 他 曾是 主 - 表哥 ,  
他分得了马修·达尔布鲁克的一部分残羹剩饭——而他还是切里顿勋爵的表弟。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ][ˈnoʊbəːdi] .  
**and therefore could hardly be called a nobody .**  
和 所以 可以 几乎 是 称为 一个 无人 :  
因此, 他很难被称作无名小卒。

[muːvd] [baɪ] [ðiːz] [kənsɪdə'reɪʃnz] , [ˈɡreɪvli] [weɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪv] [ænd; ənd] [ɡreɪ] [noʊ'vembər]  
**Moved by these considerations , gravely weighed in the grave and grey November**  
已搬 经过 这些 考虑因素 , 严重地 称重 在 这 严重 和 灰色的 十一月  
[dʌsk] ,  
**dusk ,**  
黄昏 ,  
受这些因素的触动, 在坟墓和十一月灰蒙蒙的黄昏中, 沉重地权衡着,

[æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] [ˈsləʊli] [bɪ'twiːn] [tɔːl] [hedʒz] , [ˈliːfi] [stiːl] , [bʌt; bət] [sɪr] [ænd; ənd] [red] [wɪð; wɪθ]  
**as they rode slowly between tall hedges , leafy still , but sear and red with**  
作为 他们 骑 缓慢地 之间 高的 对冲 , 绿叶 仍然 , 但 炙烤 和 红色的 和  
[ðə; ði][frɔːst] ,  
**the frost ,**  
这 霜 ,  
他们缓缓地骑马穿过高高的树篱, 树篱依然枝繁叶茂, 但已被霜冻灼伤成红色。

[ˈdʒuːljət, -liət] [felt] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [let] [hɜːr'self][biː; bi] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ˈliːg(ə)] [ˈlʌvər] .  
**Juliet felt inclined to let herself be engaged to her legal lover .**  
朱丽叶 毛毡 倾斜 到 让 她自己 是 已订婚的 到 她 合法的 情人 :  
朱丽叶觉得自己应该答应和她的合法情人订婚。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tuː; tə] [ˈsevrəl] [ˈpiːp(ə)] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [æt; ət][hɜːr; həɹ][fɜːrst] [bɔːl] .  
**She had been engaged to several people since she danced at her first ball .**  
她 有 到过 已订婚的 到 一些 人们 自从 她 跳舞 在 她 第一的 球 :  
自从她第一次参加舞会跳舞以来, 她已经和好几个人订婚了。

[ðə; ði][bəːnd][dɪd][nɑːt] [kaʊnt] [fɔːr; fər] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪn][hɜːr; həɹ][maɪnd] .  
**The bond did not count for very much in her mind .**  
这 纽带 做过 不是 数数 为了 非常 很多 在 她 头脑 :  
在她看来, 这种关系并不重要。

[wʌn] [kʊd; kəd] [ˈɔːlweɪz] [slɪp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ,  
**One could always slip out of that kind of thing ,**  
— 可以 总是 滑 出去 的 那 种类 的 事物 ,  
人们总能从那种事情中脱身。

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ɪnkənˈviːniənt] — [wʌn][kʊd; kəd] [ˈmæniɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [tækt] [ðæt] [ðə; ði][mæn]  
**if it became inconvenient — one could manage with such tact that the man**  
如果 它 成为 不方便 — — 可以 管理 和 这样的 策略 那 这 男人  
[hɪm'self] [kraɪd] [ɔːf] ,  
**himself cried off ,**  
他自己 哭 离开 ,  
如果这样做变得不方便——可以用非常巧妙的方式处理, 让对方自己都哭着打消念头。

[ɪf] [wʌn][wɜːr; wər] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [diˈnaʊnst] [æz; əz][ə; eɪ][dʒɪlt] .  
**if one were afraid of being denounced as a jilt .**  
如果 — 是 害怕的 的 存在 谴责 作为 一个 被抛弃 :  
如果一个人害怕被人指责为荡妇。

[ˈdʒuːljət, -liət][ænd; ənd][hɜːr; həɹ][ ˈlʌvəz ] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈpɑːrtɪd] [frendz] ;  
**Juliet and her lovers had always parted friends ;**  
朱丽叶 和 她 恋人 有 总是 分手了 朋友们 ;  
朱丽叶和她的爱人们总是在分别时依然是朋友;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌŋ] [hæf] - [huːp] [ʌv; əv] [ˈsæf, aɪəz] [ɔːr][ʌv; əv] [ˈbrɪljənts] [wɪt]  
and she wore more than one half - hoop of sapphires or of brilliants which  
和 她 穿着 更多的 比 一 一半 - 箍 的 蓝宝石 或者 的 才华横溢 哪个  
[hæd; həd][wʌns] [pleɪd] [ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [pɑːrt][æz; əz][hɜːr; hər] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [rɪŋ] ,  
had once played a solemn part as her engagement ring ,  
有 一次 玩 一个 庄严 部分 作为 她 订婚 戒指 ,  
她佩戴着不止一枚蓝宝石或钻石镶嵌的半圈戒指, 这些戒指曾经是她庄严的订婚戒指。

[bʌt; bət] [wɪt] [hæd; həd] [læpst] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [suːvəˈnɪr] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] .  
but which had lapsed into a souvenir of friendship .  
但 哪个 有 失效 进入 一个 纪念品 的 友谊 .  
但它却变成了友谊的纪念品。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ˈfuːlɪ] [æz; əz][tuː; tə][ˈheɪs(ə)n] [ˈmætərz] .  
She was not so foolish as to hasten matters .  
她 曾是 不是 所以 愚蠢 作为 到 趋 事情 .  
她并不愚蠢到会加速事情的进展。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [wei] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ;  
She wanted to see her way before her ;  
她 通缉 到 看 她 方式 前 她 ;  
她想看清前方的路;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əˈpəʊzd] [ˈhæərɪŋtənz] [ˈjuːθl] [ˈɑːrdər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːm] [ˈsævwaːˈfeə] [ʌv; əv][ˈsev(ə)n]  
and she opposed Harrington's youthful ardour with the calm savoirfaire of seven  
和 她 反对 哈灵顿的 青春 热情 和 这 冷静的 SavoirFaire 的 七  
[ænd; ənd] [ˈtwenti] .  
and twenty .  
和 二十 .  
她以二十七岁少女特有的沉稳老练, 与哈灵顿的青春热情形成鲜明对比。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈfuːlɪ] [bɔɪ] ,  
She called him a foolish boy ,  
她 称为 他 一个 愚蠢 男生 ,  
她骂他是个傻小子,

[ænd; ənd] [dɪˈklerd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] [frendz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn] [ˈtɔːkɪŋ]  
and declared that they must cease to be friends if he insisted upon talking  
和 声明 那 他们 必须 停止 到 是 朋友们 如果 他 坚持 之上 说  
[ˈnɑːnsens] .  
nonsense .  
废话 .  
并宣布如果他继续胡说八道, 他们就必须断绝朋友关系。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [əkˈsept] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɜːrdʒənt][ɪnvrɪteɪ(ə)n][tuː; tə] [ˈleɪdɪ] - [-]  
She would have to accept a very urgent invitation to Lady Balgowny Brigg's  
她 会 有 到 接受 一个 非常 紧迫的 邀请 到 女士 - 布里格斯  
[ˈkæs(ə)] [ɪn] [ˈskɑːtlənd] ,  
Castle in Scotland ,  
城堡 在 苏格兰 ,  
她必须接受一份非常紧急的邀请, 前往苏格兰巴尔戈尼·布里格斯夫人的城堡。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈfensɪŋ] [wɪð; wɪθ][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] , [ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər]  
which she had been fencing with for years , if he made it difficult for  
哪个 她 有 到过 击剑 和 为了 年 , 如果 他 制成 它 难的 为了  
[ðəm; ðəm][tuː; tə] [miːt] .  
them to meet .  
他们 到 见面 :

如果他让她和她多年的对手难以见面，那她就会和他一起击剑。

[ʃiː; ʃɪ] [θruː] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˈæbdʒekt][əˈlɑːrm][baɪ] [ðɪs] [stuːˈpendəs] [θret] .  
She threw him into a state of abject alarm by this stupendous threat .  
她 扔 他 进入 一个 状态 的 卑贱 警报 经过 这 惊人的 威胁 :

她这番惊人的威胁让他惊恐万分。

“ [aɪ][wəʊnt] [seɪ][ə; eɪ][wɜːrd][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [əbˈdʒek(ə)n][tuː; tə] , ” [hiː; hi][ prəuˈtestɪd ] ,  
“ I won't say a word you can take objection to , ” he protested ,  
“ 我 惯于 说 一个 单词 你 能 拿 异议 到 , ” 他 抗议 ,  
“我不会说任何你反对的话,”他抗议道。

“ [ðoʊ] [aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ˈɑːbdʒekt] . ”  
“ though I can't think why you should object . ”  
“ 尽管 我 不能 思考 为什么 你 应该 目的 . ”  
“虽然我不明白你为什么要反对。”

“ [juː; jʊ] [fərˈget] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ˈstʌdi] [ˈʌðər] [ˈpiːpəlz] [aɪˈdiːəz][æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [oʊn] ,  
“ You forget that I have to study other people's ideas as well as my own ,  
“ 你 忘记 那 我 有 到 学习 其他 人们的 想法 作为 出色地 作为 我的 自己的 ,  
“你忘了我不仅要研究自己的观点，还要研究别人的观点。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] [ˈdʒentli] .  
“ she answered gently .  
“ 她 回答 轻轻地 :

她温柔地回答道。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][wəʊnt] [biː; bi] [əˈfendɪd] [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] [ˈmʌðər] [wʊd] [ˈnevər] [spiːk] [tuː; tə]  
“ I hope you won't be offended if I tell you that my mother would never speak to  
“ 我 希望 你 惯于 是 被冒犯了 如果 我 告诉 你 那 我的 母亲 会 绝不 说话 到  
[em ˈiː] [əˈgen] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”  
me again if I were engaged to you . ”  
我 再次 如果 我 是 已订婚的 到 你 . ”

“如果我跟你订婚了，我妈妈以后肯定不会再跟我说话了，希望你不要介意。”

“ [noʊ] [daʊt] [ˈleɪdi] [ˈbɔːldwɪn][hæz; həz] [ˈhaɪər] [ˈvjuːz] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] [ˈmiːkli] .  
“ No doubt Lady Baldwin has higher views , ” the young man said meekly .  
“ 不 怀疑 女士 鲍德温 有 更高 浏览 , ” 这 年轻的 男人 说 温顺地 .  
“毫无疑问，鲍德温夫人有着更高的境界,”年轻人温顺地说。

“ [mʌtʃ] [ˈhaɪər] [ˈvjuːz] .  
“ Much higher views .  
“ 很多 更高 浏览 :

“视野开阔得多。”

[maɪ] [pʊr] [ˈmʌðər] [bɪˈlɒŋz] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [skuːl] .  
My poor mother belongs to the old school .  
我的 贫穷的 母亲 属于 到 这 老的 学校 .  
我可怜的母亲思想很老派。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈkænɑːt] [fərˈget] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈgrænfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɑːrkwɪs] .  
She cannot forget that her grandfather was a marquis .  
她 不能 忘记 那 她 祖父 曾是 一个 侯爵 .  
她始终无法忘记她的祖父是一位侯爵。

[,aɪˈtiː][ɪz]    [ˈfuːlɪʃ]    ,    [bʌt; bət][aɪ]    [səˈpooz]    [,aɪˈtiː][ɪz][ˈhjuːmən]    [ˈneɪtʃər]    .  
**It is foolish , but I suppose it is human nature .**  
它 是 愚蠢 , 但 我 认为 它 是 人类 自然 .  
这很愚蠢, 但我想这就是人性吧。

[dəʊnt][let][juːˈes][tɔːk]    [ˈeni]    [mɔːr]    [əˈbaʊt]    [ðɪs]    [ˈnɑːnsens]    .  
**Don't let us talk any more about this nonsense .**  
不 让 我们 讲话 任何 更多的 关于 这 废话 .  
我们别再谈这些无聊的事了。

[aɪ][laɪk][juː; jʊ]    [ˈveri]    [mʌtʃ]    [æz; əz][maɪ]    [ˈbrʌðəz]    [ˈfrend]    ,  
**I like you very much as my brother's friend ,**  
我 喜欢 你 非常 很多 作为 我的 兄弟 朋友 ,  
我很喜欢你, 你是我的哥哥的朋友。

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][goʊ][ɑːn]    [ˈlaɪkɪŋ]    [juː; jʊ]    [ɪf]    [juː; jʊ][dəʊnt]    [meɪk]    [emˈiː]    [ʌnˈhæpi]    [baɪ]    [ˈtɔːkɪŋ]    [ˈnɑːnsens]  
**and I shall go on liking you if you don't make me unhappy by talking nonsense**  
和 我 将 去 在 喜欢 你 如果 你 不 制作 我 不开心 经过 说 废话  
.  
:  
.  
只要你不胡说八道让我不开心, 我就会继续喜欢你。

”    [ˈhɛrɪŋtən]    [tʊk]    [ˈkʌmfərt]    [frʌm; frəm]    [ðæt]    [wʌn][wɜːrd]    “    [ʌnˈhæpi]    .  
**” Harrington took comfort from that one word “ unhappy .**  
” 哈灵顿 采取 舒适 从 那 一 单词 “ 不开心 .  
哈灵顿从“不快乐”这个词中得到了安慰。

”    [,aɪˈtiː][ɪmˈplaɪd]    [depθs]    [ʌv; əv]    [ˈfiːlɪŋ]    [bɪˈniːθ]    [ðæt]    [ˈfæ(ə)nəb(ə)l]    [ˈmænər]    [wɪtʃ]    [held][hɪm; ɪm][æt; ət]  
**” It implied depths of feeling beneath that fashionable manner which held him at**  
” 它 暗示 深度 的 感觉 下面 那 时髦 方式 哪个 握住 他 在  
[ˈɑːrmz][lenkθ; lenθ]    .  
**arm's length .**  
武器 长度 .  
“这表明, 在他那时髦的、与人保持距离的外表下, 隐藏着深厚的感情。”

[hɪz; ɪz][ˈspɪrɪts][wɜːr; wər]    [ˈsʌmwʌt]    [dæft]    [ˈprez(ə)ntli]    [wen]    [mɪs]    [ˈbɔːldwɪn]    [lʊkt]    [wɪð; wɪθ]    [ˈfrendli]  
**His spirits were somewhat dashed presently when Miss Baldwin looked with friendly**  
他的 烈酒 是 有些 虚线 目前 什么时候 错过 鲍德温 看起来 和 友好的  
[kənˈtemptʃuəsənəs]    [æt; ət][hɪz; ɪz]    [niːt]    [ˈheðər]    -    [ˈmɪkstʃər]    [koʊt][ænd; ənd]    [mʌd]    -    [steɪnd]    [waɪt]  
**contemptuousness at his neat heather - mixture coat and mud - stained white**  
轻蔑 在 他的 整洁的 希瑟 - 混合物 外套 和 泥 - 染色 白色的  
[kɔːrdz]    ,  
**cords ,**  
绳索 ,  
当鲍德温小姐带着友善而轻蔑的目光打量他那件整洁的石楠花色混纺外套和沾满泥污的白色灯芯绒裤子时, 他的心情顿时有些沮丧。

[ænd; ənd]    [sed]    [ˈkɛrləsli]    ,    —  
**and said carelessly , —**  
和 说 粗心大意 ,    —  
他漫不经心地说道——

”    [ɪts]    [ə; eɪ]    [ˈpɪti]    [juː; jʊ][dəʊnt]    [bɪˈlɔːŋ]    [tuː; tə][ðə; ði]    [hʌnt]    .  
**” It's a pity you don't belong to the Hunt .**  
” 它是 一个 遗憾 你 不 属于 到 这 打猎 .  
“很遗憾你不是狩猎队的成员。”

[aɪ][ˈfænsɪ][juː; jʊ]    [wʊd]    [lʊk]    [ˈræðər]    [naɪs][ɪn]    [pɪŋk]    !    ”  
**I fancy you would look rather nice in pink ! ”**  
我 想要 你 会 看 相当 好的 在 粉色的 !    ”  
我觉得你穿粉色会很好看!

“ [aɪ] — [aɪ] — [hæv; həv][soʊ] [ˈleɪtli] [ˈɡɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , ” [hiː; hi] [ˈfɔːltəd] .  
“ **I — I — have so lately given up the idea of the Church , ” he faltered .**  
“ 我 — 我 — 有 所以 最近 给定 向上 这 主意 的 这 教会 , ” 他 犹豫不决 .  
“我——我——最近已经放弃了对教会的信仰,”他结结巴巴地说。

“ [jes] , [bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][aɪ ˈtiː][ʌp] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv]  
“ **Yes , but now you have given it up , you ought to be a member of**  
“ 是的 , 但 现在 你 有 给定 它 向上 , 你 应该 到 是 一个 成员 的  
[ðə; ði] [hʌnt] .  
**the Hunt .**  
这 打猎 .  
“是的, 但既然你已经放弃了, 你就应该成为狩猎队的一员。”

[let] [maɪ] [ˈbrʌðər] [pʊt][juː; jʊ][ʌp][æt; ət][ðə; ði][ˈnekst] [ˈmiːtɪŋ] .  
**Let my brother put you up at the next meeting .**  
让 我的 兄弟 放 你 向上 在 这 下一个 会议 .  
下次开会的时候, 让我哥哥招待你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈprɪti] [ʃɒr] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪˈlektɪd] ,  
**You are pretty sure of being elected ,**  
你 是 漂亮的 当然 的 存在 当选 ,  
你很有把握当选,

[ænd; ænd] [ðen] [juː; jʊ][kæən; kən][ˈɔːrdər][jʃɒr; jər][ˈpɪŋk] [ˈswɑːləʊ] - [teɪl] [kəʊt][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hʌnt]  
**and then you can order your pink swallow - tail coat in time for the Hunt**  
和 然后 你 能 命令 你的 粉色的 吞 - 尾巴 外套 在 时间 为了 这 打猎  
[bɔːl] [ɪn] [dɪˈsembər] .  
**Ball in December .**  
球 在 十二月 .  
然后你就可以及时订购你的粉色燕尾服, 参加十二月的狩猎舞会了。

“ [ˈhærɪŋtən] [ˈʃɪvəd] .  
“ **Harrington shivered .**  
“ 哈灵顿 瑟瑟发抖 .  
哈灵顿打了个寒颤。

[ðæt] [wʊd] [miːn] [tuː] [red] [kəʊts] — [ə; eɪ] [ˈhʌntɪŋ] [kəʊt][ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈdænsɪŋ] [kəʊt] .  
**That would mean two red coats — a hunting coat and a dancing coat .**  
那 会 意思是 二 红色的 外套 — 一个 打猎 外套 和 一个 跳舞 外套 .  
那意味着两件红色外套——一件猎装和一件舞装。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈtwenti] [ˈpaʊndz] [leɪd] [aʊt] [əˈpɑːn] [kəʊts] [wʌz; wəz][nɔːt][ðə; ði] [wɜːrst] .  
**But this idea of twenty pounds laid out upon coats was not the worst .**  
但 这 主意 的 二十 磅 铺设 出去 之上 外套 曾是 不是 这 最差 .  
但是, 每件外套标价二十英镑这个想法还不是最糟糕的。

[ˈtwenti] [ˈjɪrz] [əˈɡəʊ] ,  
**Twenty years ago ,**  
二十 年 前 ,  
二十年前,

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪdn] [æz; əz][hɑːrd][ænd; ænd] [kept] [æz; əz] [ɡʊd] [ˈhɔːrsɪz] [æz; əz] [ˈeni] [ˈmembər]  
**when he had ridden as hard and kept as good horses as any member**  
什么时候 他 有 骑 作为 难的 和 保留 作为 好的 马匹 作为 任何 成员  
[ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnt] ,  
**of the Hunt ,**  
的 这 打猎 ,  
当他骑马的强度和马匹的品质都堪比狩猎队的任何成员时,

[ˈmæθjuː] - [hæd; həd] [ˈrezəluːtli] [dɪˈklaɪnd] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ˈmembərɪp] .  
**Matthew Dalbrook had resolutely declined the honour of membership .**  
马修 - 有 坚决地 拒绝 这 荣誉 的 会员资格 .  
马修·达尔布鲁克断然拒绝了会员资格的荣誉。

[hi:; hi][hæd; həd] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)] [sə'lɪsɪtər] [hæd; həd] [ʌðər] [wɜ:rk][ðæn; ðən][tu:; tə][raɪd]  
**He had considered that a provincial solicitor had other work than to ride**  
他 有 经过考虑的 那 一个 省级 律师 有 其他 工作 比 到 骑  
[tu:; tə] [haʊndz] [twɑɪs] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] [ə; eɪ] [wi:k] .  
**to hounds twice or three times a week .**  
到 猎犬 两次 或者 三 时代 一个 星期 .

他认为，一名地方律师除了每周两三次骑马去猎犬之外，还有其他工作要做。

[hi:; hi] [maɪt] [ə'laʊ] [hɪm'self] [ðæt] ['plezər] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [æz; əz][æn; ən] [ə'keɪzən(ə)]  
**He might allow himself that pleasure now and again as an occasional**  
他 可能 允许 他自己 那 乐趣 现在 和 再次 作为 一个 偶然  
[rɪ:læk'seɪ](ə)n][ɪn][ə; eɪ][hɑ:rd] - ['wɜ:rkɪŋ] [prə'feʃən(ə)] [laɪf] ;  
**relaxation in a hard - working professional life ;**  
松弛 在 一个 难的 - 在职的 专业的 生活 ;

在辛勤工作的职业生涯中，他或许会偶尔放纵一下自己，享受这种乐趣；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [spend] [lɔ:ŋ] [deɪz] ['terɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['kʌntri]  
**but it was not for him to spend long days tearing about the country**  
但 它 曾是 不是 为了 他 到 花费 长的 天 撕裂 关于 这 国家  
[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [men] [ʌv; əv] [hu:z] [lændz][ænd; ənd] ['ɪntrəsts] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [waɪz]  
**with the men of whose lands and interests he was in some wise**  
和 这 男人 的 谁 土地 和 兴趣 他 曾是 在 一些 明智的

[kʌ'stɔʊdɪən] .  
**custodian .**  
保管人 .

但他并不想花大把时间与那些他受其明智监护的土地和利益的守护者们一起在全国各地奔波。

['θiədɔ:] , [hu:] [wʌz; wəz][æt; ət] [hɑ:rt] [mʌt] [mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɔ:rtsmən] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər]  
**Theodore , who was at heart much more of a sportsman than his younger**  
西奥多 , WHO 曾是 在 心 很多 更多的 的 一个 运动员 比 他的 年轻  
['brʌðər] ,  
**brother ,**  
兄弟 ,

西奥多本质上比他的弟弟更像一个运动员，

[hæd; həd] [rɪ'spektɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] [oʊld] - ['fæʃnd] ['predʒudɪsɪz] , [wət'evər] [laɪn] [ðeɪ] [tʊk] ,  
**had respected his father's old - fashioned prejudices , whatever line they took ,**  
有 受人尊敬 他的 父亲的 老的 - 造型 偏见 , 任何 线 他们 采取 ,  
[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [pʊt] [ʌp] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [hʌnt] .  
**and he had never allowed his name to be put up for the Hunt .**  
和 他 有 绝不 允许 他的 姓名 到 是 放 向上 为了 这 打猎 .

他尊重父亲那些老派的偏见，无论它们采取何种方式。

他从未允许别人提名他参加狩猎。

[hi:; hi][hæd; həd] [səb'skraɪbd] ['lɪbərəli] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [fʌnd] [fɔ:r; fər]  
**He had subscribed liberally to the fund for**  
他 有 已订阅 慷慨地 到 这 基金 为了  
[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [səb'skraɪbd] ['lɪbərəli] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [fʌnd] [fɔ:r; fər]  
**He had subscribed liberally to the fund for**  
他 有 已订阅 慷慨地 到 这 基金 为了  
[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [səb'skraɪbd] ['lɪbərəli] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [fʌnd] [fɔ:r; fər]  
**He had subscribed liberally to the fund for**  
他 有 已订阅 慷慨地 到 这 基金 为了

他慷慨地为该基金捐款。

[ ,[pi: 'dʒi:] - ]  
[ **Pg 135** ]  
[ 页 - ]

[第135页]

[kən'tɪndʒənt] [ɪk'spensɪz] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['grænfɑ:ðər] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ;  
**contingent expenses , as his father and grandfather had done before him ;**  
队伍 开支 , 作为 他的 父亲 和 祖父 有 完毕 前 他 ;  
[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [səb'skraɪbd] ['lɪbərəli] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [fʌnd] [fɔ:r; fər]  
**He had subscribed liberally to the fund for**  
他 有 已订阅 慷慨地 到 这 基金 为了  
[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [səb'skraɪbd] ['lɪbərəli] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [fʌnd] [fɔ:r; fər]  
**He had subscribed liberally to the fund for**  
他 有 已订阅 慷慨地 到 这 基金 为了

就像他的父亲和祖父以前所做的那样，预留一些应急费用；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kɑːntent][tuː; tə][fɔːr'gʊʊ][ðə; ði][ˈɡlɔːrɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]['skaːrlət][koʊt] ,  
**but he had been content to forego the glory of a scarlet coat** ,  
但 他 有 到过 内容 到 放弃 这 荣耀 的 一个 猩红 外套 ,  
但他甘愿放弃那件猩红色外套带来的荣耀。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnt] ['bʌtnz] .  
**and the privilege of the Hunt buttons** .  
和 这 特权 的 这 打猎 按钮 .  
以及狩猎按钮的特权。

['hærɪŋtən] [wʌz; wəz][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪn] [ðæt] [tʃiːf] ['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][mæn] ,  
**Harrington was not strong in that chief virtue of man** ,  
哈灵顿 曾是 不是 强的 在 那 首席 美德 的 男人 ,  
哈灵顿并不具备人类最重要的美德。

['mɔːrəl] ['kɜːrɪdʒ] — [ðə; ði]['mɑːdərn][ænd; ənd] ['lɒftiə] [ɪ'kwɪvələnt] [fɔːr; fər] [ðæt] [bruːt] - ['kɜːrɪdʒ] [wɪtʃ]  
**moral courage — the modern and loftier equivalent for that brute - courage which**  
道德 勇气 — 这 现代的 和 更高 相等的 为了 那 蛮力 - 勇气 哪个  
[wʌz; wəz][ðə; ði] ['roʊmənʒ] ['oʊnli][aɪ'diːə][ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] .  
**was the Roman's only idea of virtue** .  
曾是 这 罗马书 仅有的 主意 的 美德 .  
道德勇气——现代人更高尚的象征，与罗马人眼中唯一的德行——野蛮的勇气——相对应。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [tuː; tə] [ək'naːlɪdʒ] [hɪm'self] [ə'freɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [fɔːr; fər] [ɪ'lek(ə)n] [ɪ'ntuː][ðə; ði]['seɪkrɪd]  
**He felt that to acknowledge himself afraid to put up for election into the sacred**  
他 毛毡 那 到 承认 他自己 害怕的 到 放 向上 为了 选举 进入 这 神圣  
['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnt] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'fend] [hɪz; ɪz] ['faːðər] ,  
**circle of the Hunt lest he should offend his father** ,  
圆圈 的 这 打猎 免得 他 应该 得罪 他的 父亲 ,  
他觉得自己不敢承认，害怕竞选进入神圣的狩猎团，以免冒犯父亲。

[wʌz; wəz][tuː; tə] [oʊn] [baɪ][ɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [sə'lisɪtər] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwɔːt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['lev(ə)l]  
**was to own by implication that a solicitor was not quite upon the social level**  
曾是 到 自己的 经过 含义 那 一个 律师 曾是 不是 相当 之上 这 社会的 等级  
[ʌv; əv] ['lændɪd] ['dʒentri][ænd; ənd][rɪ'taɪərd] ['mɪləteri] [men] ,  
**of landed gentry and retired military men** ,  
的 登陆 绅 和 退休 军队 男人 ,  
这暗示着律师的社会地位不及乡绅和退伍军人。

[ðə; ði] ['kəːnlz] [ænd; ənd]['meɪdʒɜːz] [huː] [fɔːrm][ðə; ði] [tʃiːf] [ˈɔːrnəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [hʌnt] [klʌb] .  
**the colonels and majors who form the chief ornament of the average Hunt club** .  
这 上校 和 专业 WHO 形式 这 首席 装饰品 的 这 平均的 打猎 俱乐部 .  
上校和少校是普通狩猎俱乐部的主要装饰。

[hiː; hi] ['mɜːmɜːd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['faːðər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['spɔːrtɪŋ] ,  
**He murmured something to the effect that his father was not sporting** ,  
他 低声说道 某物 到 这 影响 那 他的 父亲 曾是 不是 体育 ,  
他低声嘟囔了几句，大意是说他父亲不讲体育精神。

[ænd; ənd] ['wʊdnt] [laɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [weɪst] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] ['raɪdɪŋ][tuː; tə] [haʊndz] .  
**and wouldn't like him to waste too much time riding to hounds** .  
和 不会 喜欢 他 到 浪费 也 很多 时间 骑术 到 猎犬 .  
而且不希望他把太多时间浪费在骑马追猎上。

“ [wʌt] [dʌz] [ðæt] ['mæɪtər] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['dʒuːljət, -liət] .  
“ **What does that matter ?** ” **exclaimed Juliet** .  
“ 什么 做 那 事情 ? ” 惊呼 朱丽叶 .  
“那又有什么关系呢？”朱丽叶惊呼道。  
“ [juː; jʊ] ['niːdnt] [gʊʊ] [aʊt] ['eni] ['ɒf(tə)n] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnt] .  
“ **You needn't go out any oftener because you are a member of the Hunt** .  
“ 你 不必 去 出去 任何 更频繁 因为 你 是 一个 成员 的 这 打猎 .  
“你不需要因为是狩猎队成员就更频繁地外出。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][men] [hu:] [ə'pɪr] ['skersli] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ]['si:z(ə)n] — [men] [hu:]  
**There are men who appear scarcely half a dozen times in a season — men who**  
那里 是 男人 WHO 出现 几乎 一半 一个 打 时代 在 一个 季节 — 男人 WHO  
[hæv; həv] [left] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,  
**have left the neighbourhood ,**  
有 左边 这 邻里 ,  
有些男人一个季度里最多也就出现五六次——他们已经离开了这个街区。

[ænd; ənd]['oʊnli] [kʌm] [daʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rʌn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fɔ:r; fər][oʊld] ['seɪks] [seɪk] . "  
**and only come down for a run now and then for old sake's sake . "**  
和 仅有的 来 向下 为了 一个 跑步 现在 和 然后 为了 老的 清酒 清酒 : "  
“只是偶尔下来跑跑步，纯粹是为了老天爷。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['oʊvər] , " ['fɔ:ltəd] ['hærɪŋtən] .  
**" I'll think it over , " faltered Harrington .**  
" 患病的 思考 它 超过 , " 犹豫不决 哈灵顿 :  
“我会考虑一下，”哈灵顿犹豫着说道。

" [dəʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][sɜ:r] ['henri] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][dʒʌst] [jet] . "  
**" Don't say anything to Sir Henry about it just yet . "**  
" 不 说 任何事物 到 先生 亨利 关于 它 只是 然而 : "  
“暂时别跟亨利爵士说这件事。”

" [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] ;  
**" As you please ;**  
" 作为 你 请 ;  
“随便；

[bʌt; bət][aɪ] [ʃənt] [dæns] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði][bɔ:l] [ɪf] [ju:; jʊ] [wer] [ə; eɪ] [blæk] [kəʊt] ,  
**but I shan't dance with you at the ball if you wear a black coat ,**  
但 我 不会 舞蹈 和 你 在 这 球 如果 你 穿 一个 黑色的 外套 ;  
但如果你穿黑色外套，我就不会在舞会上和你跳舞了。

" [sed] ['dʒu:ljet, -liət] , ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər]['braɪd(ə)l][ə; eɪ] [ɑ:rp] ['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] [ænd; ənd] [trɒtɪŋ] ['fɔ:rwəd]  
**" said Juliet , giving her bridle a sharp little shake and trotting forward**  
" 说 朱丽叶 , 给予 她 辔 一个 锋利的 小的 摇 和 小跑 向前  
[tu:; tə][dʒɔɪn][hɜ:r; hər] ['brʌðər] .  
**to join her brother .**  
到 加入 她 兄弟 :  
“朱丽叶说着，轻轻抖了抖缰绳，小跑着跟上了哥哥。”

[ˈmæmu:d, mɑ:'mu:d] , [ˌdɪskəm'pəʊzd] [baɪ] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [stɑ:rt] , [geɪv] [ə; eɪ] [ˈʃæmblɪŋ] [ˈeldərli] [ʃaɪ] ;  
**Mahmud , discomposed by that sudden start , gave a shambling elderly shy ;**  
马哈茂德 , 心神不宁 经过 那 突然 开始 , 给予 一个 蹒跚 老年 害羞的 ;  
马哈茂德被这突如其来的惊吓弄得心神不宁，蹒跚着向年迈的他露出了羞涩的神情；

['hærɪŋtən] [pʊld] [hɪm; ɪm][ʌp] ['ɪntu:][ə; eɪ] [wɔ:k] , [ænd; ənd] [roʊd] ['sʌlkɪli] [ɑ:n] ,  
**Harrington pulled him up into a walk , and rode sulkily on ,**  
哈灵顿 拉 他 向上 进入 一个 走 , 和 骑 闷闷不乐 在 ,  
哈灵顿勒住缰绳，让他走起来，然后驾着马车继续前行。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['ʌðər] [θri:] ['raɪdərz][tu:; tə] [melt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv]  
**and allowed the other three riders to melt from him in the shades of**  
和 允许 这 其他 三 骑手 到 熔化 从 他 在 这 色调 的  
[i:vɪŋ] .  
**evening .**  
晚上 :  
任由其他三名骑手在暮色中渐渐远去。

[jes] , [ʃi: ʃɪ][wʌz; wəz] ['bju:trɪf(ə)l] [ɪk'si:dɪŋli] ,  
**Yes , she was beautiful exceedingly ,**  
是的 , 她 曾是 美丽的 非常 ,  
是的，她美得惊人。



[ænd; ʌnd][aɪˈti:] [wʊd] [biː; bi][prəˈməʊ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [səˈlɪsɪtər][tuː; tə][biː; bi][ɪnˈgeɪdʒd][tuː; tə]  
and it would be promotion for a country solicitor to be engaged to  
和 它 会 是 晋升 为了 一个 国家 律师 到 是 已订婚的 到  
[ə; eɪ][gɜːrɪ][ʌv; əv] [sʌtʃ] [haɪ] [ˈstændɪŋ] ;  
a girl of such high standing ;  
一个 女孩 的 这样的 高的 常设 ;

对于一位乡村律师来说，能与一位出身高贵的女子订婚，无疑是一种晋升；

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃnz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɜːr; wər] [hedʒ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] .  
but he felt that his relations with her were hedged round with difficulty .  
但 他 毛毡 那 他的 关系 和 她 是 对冲 圆形的 和 困难 .  
但他觉得他和她的关系充满了困难。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪkˈspensɪv] [hɜːrˈself] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] [ɪkˈspens] [ɪn] [ˈʌðər] .  
She was expensive herself , and a cause of expense in others .  
她 曾是 昂贵的 她自己 , 和 一个 原因 的 费用 在 其他的 .  
她自己消费很高，也会给别人带来额外的开销。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [spent] [ðə; ðɪ] [ˈbraɪtəst] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈgɜːrɪhʊd] [ɪn] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ɪn] [ˈkʌntri] [ˈhaʊzɪz] ,  
She had spent the brightest years of her girlhood in visiting in country houses ,  
她 有 花费 这 最亮的 年 的 她 少女时代 在 访问 在 国家 房屋 ,  
她少女时代最美好的时光是在乡间别墅里度过的。

[wer] [ˈevrɪθɪŋ] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [ˈgrændə] [skeɪl] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ðɪ] [maʊnt] .  
where everything was on a grander scale than at the Mount .  
在哪里 一切 曾是 在 一个 更宏伟 规模 比 在 这 山 .  
那里的一切规模都比芒格努斯山要宏大得多。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈbærənəs] [ʌv; əv][həʊm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈmænʃnz] [ʌv; əv]  
She had escaped from the barrenness of home to the mansions of  
她 有 逃脱 从 这 不育 的 家 到 这 豪宅 的  
[ˈnəʊblmən][ænd; ʌnd] [ˌmɪljəˈneəz] .  
noblemen and millionaires .  
贵族 和 百万富翁 .  
她逃离了贫瘠的家乡，来到了贵族和百万富翁的豪宅。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [streɪnd] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˈenədʒɪz] [tɔːrdz] [wʌn][eɪm] — [tuː; tə][biː; bi][ˈpɑːpjələr] ,  
She had strained all her energies towards one aim — to be popular ,  
她 有 紧张 全部 她 能量 向 一 目的 一 到 是 受欢迎的 ,  
她将所有精力都倾注于一个目标——获得人气。

[ænd; ʌnd][tuː; tə][biː; bi] [æskt] [tuː; tə] [gʊd] [ˈhaʊzɪz] .  
and to be asked to good houses .  
和 到 是 问 到 好的 房屋 .  
并受邀去好人家做客。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rʌn] [ðə; ðɪ] [ˈɡɔːntlət] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [best] [smʊk] - [ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ðɪ] [θriː]  
She had run the gauntlet of most of the best smoke - rooms in the three  
她 有 跑步 这 手套 的 最多 的 这 最好的 抽烟 - 房间 在 这 三  
[ˈkɪŋdəmz] ,  
kingdoms ,  
王国 ,  
她几乎尝遍了三国所有最好的吸烟室。

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [bɪn] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [ˈevrɪwɪr] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈhænsəm] [mɪs] [ˈbɔːldwɪn] .  
and had been talked about everywhere as the handsome Miss Baldwin .  
和 有 到过 谈话 关于 到处 作为 这 英俊的 错过 鲍德温 .  
她被人们到处谈论，大家都说她是美丽的鲍德温小姐。

[ˈjet] [hɜːr; hər] [ˈtwenti] - [ˈsev(ə)nθ] [ˈbɜːrθdeɪ] [hæd; həd] [ˈsaʊndɪd] , [ænd; ənd][ˈfiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɪs] [ˈbɔːldwɪn]  
**Yet her twenty - seventh birthday had sounded , and she was Miss Baldwin**  
然而 她 二十 - 第七 生日 有 听起来 , 和 她 曾是 错过 鲍德温  
[stɪl] .  
**still** .  
仍然 :

然而，她的二十七岁生日已经到来，她依然是鲍德温小姐。

[hæf] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [ˈʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfænsɪd] [hɜːrˈself][əˈpɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [səkˈses] —  
**Half a dozen times she had fancied herself upon the eve of a great success —**  
一半 一个 打 时代 她 有 幻想 她自己 之上 这 前夕 的 一个 伟大的 成功 —  
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] [æz; əz] [wʊd] [æt; ət][wʌns][ɪɡˈzɔːt][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɪnək(ə)] [ʌv; əv][ˈsoʊʃ(ə)]  
**such a marriage as would at once exalt her to the pinnacle of social**  
这样的 一个 婚姻 作为 会 在 一次 崇高 她 到 这 巅峰 的 社会的  
[dɪˈstɪŋkʃn] — [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ləst][ˈmoʊmənt] ,  
**distinction — and at the last moment ,**  
区别 — 和 在 这 最后的 片刻 ,

她曾五六次幻想自己即将获得巨大的成功——一场能让她立刻跻身社会显赫地位的婚姻——但就在最后一刻，

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [siːmd] , [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .  
**as it seemed , the man had changed his mind .**  
作为 它 似乎 , 这 男人 有 已更改 他的 头脑 :

看来，那人改变了主意。

[sʌm; səm] [məˈlɪʃəs] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [ˈʌɡli] [ˈdɒtɜːz] , [ɔːr] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [ˈspɪnstər] ,  
**Some malicious mother of ugly daughters , or disappointed spinster ,**  
一些 恶意 母亲 的 丑陋的 女儿们 , 或者 失望的 单身女子 ,  
一些心怀恶意、生了丑女儿的母亲，或者失意的老处女

[hæd; həd][təʊld][ðə; ði][ˈelɪdʒəb(ə)] [ˈsuːtər] “ [θɪŋz] ” [əˈbaʊt] [mɪs] [ˈbɔːldwɪn] — [ˈhɑːrmləs] [ˈlɪt(ə)] [diːvɪˈeɪʃnz]  
**had told the eligible suitor “ things ” about Miss Baldwin — harmless little deviations**  
有 讲述 这 有资格的 求婚者 “ 事物 ” 关于 错过 鲍德温 — 无害 小的 偏差  
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈrɪdʒɪd] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˈmeɪdənli] [ˈetɪkət] ,  
**from the rigid lines of maidenly etiquette ,**  
从 这 死板的 线条 的 少女 礼仪 ,

她曾向那位合适的求婚者透露过一些关于鲍德温小姐的“事”——一些无伤大雅的小小偏离少女礼仪规范的言论。

[ænd; ənd][ðə; ði]  
**and the**  
和 这

以及

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 136** ]  
[ 页 - ]

[第136页]

[ˈsuːtər] [hæd; həd] [kraɪd] [ɔːf] , [ˈfɪərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [səkˈsɪŋkt] [spiːtʃ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə]  
**suitor had cried off , fearing in his own succinct speech that he was going to**  
求婚者 有 哭 离开 , 害怕 在 他的 自己的 简洁 演讲 那 他 曾是 去 到  
[biː; bi] “ [hæd; həd] .  
**be “ had** .  
是 “ 有 :

追求者临阵退缩了，他在自己简洁的发言中表达了害怕被“欺骗”的心情。

“ [æt; ət][ˈsev(ə)n][ænd; ənd] [ˈtwenti] ,  
” **At seven and twenty ,**  
” 在 七 和 二十 ,

“27岁时，

[ˈdæmɪdʒd] [baɪ][ðə; ði][ˌrepjuˈteɪ](ə)n][ʌv; əv] [ˈfeɪljər] — [ˈspəʊkən][ʌv; əv][baɪ][ðə; ði] [ɪˈnɪʃieɪtɪd] [æz; əz] “ [ðæt] **damaged by the reputation of failure — spoken of by the initiated as “ that**   
损坏的 经过 这 名声 的 失败 — 说 的 经过 这 启动 作为 “ 那   
[ˈhænsəm] [gɜːrli]ˈmɑːlˌtrævərz][soʊ] [ˈnɪrli] [ˈmæɪɪd] , **handsome girl Maltravers so nearly married** ,   
英俊的 女孩 马尔特拉弗斯 所以 几乎 已婚 ;

因失败而名誉受损——知情人士称她为“马尔特拉弗斯差点娶到的那个漂亮女孩”，

[dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] ？ ” — [mɪs] [ˈbɔːldwɪn] [felt] [ðæt] [ɔːl] [hoʊp][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [mætʃ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] . **don't you know ? ” — Miss Baldwin felt that all hope of a great match was over** .   
不 你 知道 ？ ” — 错过 鲍德温 毛毡 那 全部 希望 的 一个 伟大的 匹配 曾是 超过 .

你难道不知道吗？——鲍德温小姐觉得找到如意郎君的希望彻底破灭了。

[ðə; ði][ˈfjuːnərəl] [bel] [ʌv; əv][æmˈbɪ](ə)n][hæd; həd] [ˈtoʊld] . **The funeral bell of ambition had tolled** .   
这 葬礼 钟 的 志向 有 收费 .

野心的丧钟已经敲响。

[ʃiː; ʃi][brɪˈgæən][tuː; tə] [groʊ] [ˈrekləs] ; [iːt] [hɜːr; hær] [ˈdɪnər] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hær][draɪ] [[æmˈpeɪn] **She began to grow reckless ; eat her dinner and took her dry champagne**   
她 开始 到 生长 鲁莽 ; 吃 她 晚餐 和 采取 她 干燥 香槟酒

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmæskjəlɪn] [ˈɡʌstoʊ] ; **with a masculine gusto ;**   
和 一个 男性 古斯托 ;

她开始变得肆无忌惮；吃晚饭时，她像个男人一样津津有味地喝着干香槟；

[smoʊkt] [æz; əz] [ˈmeni] [sɪɡəˈrets] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsekrəteri] [ʌv; əv] [lɪˈgeɪʃn] ; [riːd] [ɔːl][ðə; ði] [nuː] [frentʃ] **smoked as many cigarettes as a secretary of legation ; read all the new French**   
熏制 作为 许多 香烟 作为 一个 秘书 的 使馆 ; 读 全部 这 新的 法语

[ˈnɑːvəlz] , **novels** ,   
小说 ,

抽烟量堪比使馆秘书；读遍了所有新出的法国小说。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [əˈbaʊt][ðəm; ðəm] [ʌnrɪˈzɜːrɪdli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hær][ˈpɑːrtnərz] ; [wʌz; wəz] [kiːn] [əˈpɑːn] **and talked about them unreservedly with her partners ; was keen upon**   
和 谈话 关于 他们 毫无保留 和 她 合作伙伴 ; 曾是 敏锐的 之上

[ˈreɪsɪŋ] , [ænd; ənd] [lʌvd] [ˈjuːkə] [ænd; ənd][næp] . **racing , and loved euchre and nap** .   
赛车 , 和 喜爱 尤克牌 和 午睡 .

她毫不保留地与伴侣谈论这些事；她热衷于赛车，喜欢玩尤克牌和打盹。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæf] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hær][maɪnd][tuː; tə] [θroʊ] [hɜːrˈself] [əˈwei] [əˈpɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈwelθi] **She had half made up her mind to throw herself away upon the first wealthy**   
她 有 一半 制成 向上 她 头脑 到 扔 她自己 离开 之上 这 第一的 富裕

[ˈkɑːt(ə)n] - [ˈspɪnər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [miːt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [wen] [ʃiː; ʃi] [əˈlaʊd] [hɜːrˈself][tuː; tə][biː; bi] **cotton - spinner she might meet up in the North when she allowed herself to be**   
棉布 - 旋转器 她 可能 见面 向上 在 这 北 什么时候 她 允许 她自己 到 是

[tʌtʃt] [baɪ] [ˈherɪŋtən] - [ˈsʌmwʌt] [ˈbɔɪʃ] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] , **touched by Harrington Dalbrook's somewhat boyish devotion** ,   
感动 经过 哈灵顿 - 有些 男孩气 虔诚 ,

她几乎已经下定决心要把自己献给在北方遇到的第一个富有的棉纺厂老板，这时她却被哈灵顿·达尔布鲁克略带孩子气的爱慕所打动。

[ænd; ənd][brɪˈgæən][tuː; tə] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [wel] [fɔːr; fər][hɜːr; hær][tuː; tə][end] **and began to wonder whether it might not be well for her to end**   
和 开始 到 想知道 无论 它 可能 不是 是 出色地 为了 她 到 结尾

[hɜːr; hær] [ˈtʃekərd] [kəˈrɪr] [baɪ][ə; eɪ] [lʌv] [mætʃ] . **her chequered career by a love match** .   
她 方格 职业 经过 一个 爱 匹配 .

她开始怀疑，以一段爱情婚姻来结束自己坎坷的职业生涯，对她来说是否是个好主意。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [mʌt] ['betər] ['edʒukeɪtɪd][ðæn; ðən][hɜ:r; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]  
**He was good - looking , much better educated than her brother and her**  
他 曾是 好的 - 寻找 , 很多 更好的 受过教育 比 她 兄弟 和 她  
['brʌðəz] [set] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ə'dɔrd] [hɜ:r; hər] .  
**brother's set , and he adored her .**  
兄弟 放 , 和 他 受人喜爱 她 .  
他相貌英俊，比她哥哥和她哥哥那帮人受过更好的教育，而且他非常爱她。

[bʌt; bət] , [ɑ:n][ðə; ði] ['lðər] [hænd] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [wɪ'dəʊt] ['eni] [kleɪmz] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərɪd]  
**But , on the other hand , he was utterly without any claims to be considered**  
但 , 在 这 其他 手 , 他 曾是 完全地 没有 任何 索赔 到 是 经过考虑的  
“ [sma:rt] ,  
“ **smart** ,  
“ 聪明的 ,  
但另一方面，他完全没有任何理由被认为是“聪明的”，

“ [ænd; ənd] ['mæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wʊd] [mi:n] [æt; ət][best] [bred] [ænd; ənd] [tʃi:z] — [ɔ:r] [wʊd]  
“ **and marriage with him would mean at best bread and cheese — or would**  
“ 和 婚姻 和 他 会 意思是 在 最好的 面包 和 奶酪 — 或者 会  
[æt; ət] [li:st] [mi:n] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [bred] [ænd; ənd] [tʃi:z] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bəʊθ][bi:; bi]  
**at least mean nothing better than bread and cheese until they should both be**  
在 至少 意思是 没有什么 更好的 比 面包 和 奶酪 直到 他们 应该 两个都 是  
['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ,  
**middle - aged ,**  
中间 - 老年人 ,  
“而与他结婚，充其量也只能意味着面包和奶酪——或者至少在他们都步入中年之前，不会有任何比面包和奶酪更好的生活。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɔ:st] [ɔ:l] ['seɪmbləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪst] .  
**and she should have lost all semblance of a waist .**  
和 她 应该 有 丢失的全部 外表 的 一个 腰部 .  
她本该完全失去腰身的痕迹。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [met] [sə'lisitəz] - [waɪvz] [ɪn][sə'saɪəti] [hu:] [wɔ:r] [ 'daɪəməndz ] ,  
**She had met solicitors ' wives in society who wore diamonds ,**  
她 有 遇见 律师 - 妻子们 在 社会 WHO 穿着 钻石 ,  
她在社交场合遇到过一些佩戴钻石的律师太太，

[ænd; ənd] [hu:] ['hɜ:ɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['i:vniŋ] ['pɑ:rtɪz] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'freɪd] [ʌv; əv]  
**and who hurried away from evening parties because they were afraid of**  
和 WHO 慌忙 离开 从 晚上 各方 因为 他们 是 害怕的 的  
[ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] ['kætɪŋ; 'ketɪŋ][kəʊld] — [ə; eɪ] ['kerflnəs] [wɪtʃ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][maɪnd] [ɪm'plaɪd] [ðæt]  
**their horses catching cold — a carefulness which to her mind implied that**  
他们的 马匹 捕捉 寒冷的 — 一个 谨慎 哪个 到 她 头脑 暗示 那  
['hɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]['nɔ:v(ə)lti] .  
**horses were a novelty .**  
马匹 是 一个 新奇 .  
有些人因为害怕马匹着凉而匆匆离开晚宴——在她看来，这种谨慎表明马匹对他们来说是一种新奇事物。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['i:v(ə)n] [hɜ:ɪd] [ʌv; əv] [sə'lisitəz] ['meɪkɪŋ] [bɪg] ['fɔ:tʃənz] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kən'klu:did] [ðæt]  
**She had even heard of solicitors making big fortunes ; but she concluded that**  
她 有 甚至 听到 的 律师 制作 大的 财富 ; 但 她 结束 那  
[ðoʊz] [wɜ:r; wər] [ɪk'sepʃən(ə)l] [men] ,  
**those were exceptional men ,**  
那些 是 非凡的 男人 ,  
她甚至听说过有律师发了大财；但她认为那些人都是特例。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [ɪn]    [ˈhærɪŋtənz]    [ˈkærəktər] [ðə; ði] [pəˈtenʃiˈæləti] [ʌv; əv] [welθ] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði]  
**and she did not see in Harrington's character the potentiality of wealth beyond the**  
和 她 做过 不是 看 在 哈灵顿的 特点 这 潜力 的 财富 超过 这  
[driːmz] [ʌv; əv] [ˈævərɪs] .  
**dreams of avarice .**  
梦境 的 贪婪 .

她没有在哈灵顿的性格中看到除了贪婪的梦想之外的财富潜力。

[muːvd] [baɪ] [ðiːz] [mɪkst] [ˈfiːlɪŋz] [ʃiː; ʃi] [əˈlaʊd] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [tuː; tə] [ˈdæŋg(ə)] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]  
**Moved by these mixed feelings she allowed her lover to dangle in a state of**  
已搬 经过 这些 混合 情怀 她 允许 她 情人 到 悬挂 在 一个 状态 的  
[ʌnˈsɜːrt(ə)nti] ,  
**uncertainty ,**  
不确定 ,  
受这种复杂情绪的驱使, 她任由爱人悬在半空, 不知所措。

[ænd; ənd][tuː; tə] [spend] [ɔːl][hɪz; ɪz] [sper] [kæʃ] [əˈpɑːn] [ðoʊz] [ˈeri] [ˈnʌθɪŋz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi]  
**and to spend all his spare cash upon those airy nothings which a young lady**  
和 到 花费 全部 他的 空闲的 现金 之上 那些 轻盈的 什么也没有 哪个 一个 年轻的 女士  
[ʌv; əv] [mɪs] [ˈbɔldwənz] [ˈiːzi] [ˈtempər] [wɪl] [əkˈsept] [frʌm; frəm] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [ˈkæʒuəl] [ədˈmaɪərə] .  
**of Miss Baldwin's easy temper will accept from even a casual admirer .**  
的 错过 鲍德温的 简单的 脾气 将要 接受 从 甚至 一个 随意的 仰慕者 .

并将所有闲钱都花在那些轻浮的礼物上, 而像鲍德温小姐这样性情温和的年轻女子, 即使是随便一个仰慕者, 也会欣然接受这些礼物。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [ˈglʌvər] [huːz] [glʌvz] [ʃiː; ʃi] [əˈpruːvd] ,  
**He knew the glover whose gloves she approved ,**  
他 知道 这 手套 谁 手套 她 得到正式认可的 ,  
他认识那位她认可的手套匠。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əˈkeɪz(ə)nəli] [təʊld][hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gaʊn] [ɪn] [ədˈvæns] ,  
**and she occasionally told him the colour of a gown in advance ,**  
和 她 偶尔 讲述 他 这 颜色 的 一个 袍 在 进步 ,  
她偶尔会提前告诉他礼服的颜色。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [ˈsuːtəb(ə)] [fæn] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [ˌfɜːrðərˈmɔːr] ,  
**so that he might give her a suitable fan ; and she had , furthermore ,**  
所以 那 他 可能 给 她 一个 合适的 扇子 ; 和 她 有 , 此外 ,  
以便他能送给她一把合适的扇子; 而且, 她还有,

[æn; ən] [ɔːf] - [hænd] [wei] [ʌv; əv] [ˈmenʃənɪŋ] [ˈeni] [ˈsɔŋz] [ɔːr] [nuː] [ˈfrentʃ] [ˈnɑːvəlz][ʃiː; ʃi] [ˈfænsɪd] .  
**an off - hand way of mentioning any songs or new French novels she fancied .**  
一个 离开 - 手 方式 的 提及 任何 歌曲 或者 新的 法语 小说 她 幻想 .  
她漫不经心地提及自己喜欢的歌曲或新的法国小说。

“ [haʊ] [ˈveri] [swiːt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , [wen] [ðə; ði] [ˈsɔŋz] [ɔːr] [ðə; ði] [bʊks] [əˈpɪrd] ,  
“ **How very sweet of you ,** ” **she would say , when the songs or the books appeared ,**  
” 如何 非常 甜的 的 你 , ” 她 会 说 , 什么时候 这 歌曲 或者 这 图书 出现 ,  
当歌曲或书籍出现时, 她会说: “你真好。”

“ [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈriːəli] [tuː] [bæd] — [aɪ] [mʌst; məst] [ˈnevər] [ˈmenʃ(ə)n] [ˈeniθɪŋ] [aɪ] [wɑːnt] [ɪn] [jɔːr; jər]  
“ **but it is really too bad — I must never mention anything I want in your**  
” 但 它 是 真的 也 坏的 — 我 必须 绝不 提到 任何事物 我 想 在 你的  
[ˈhɪrɪŋ] .  
**hearing .**  
听力 .  
“但是真是太遗憾了——我永远不能在你面前说任何我想说的话。”

“ [ɪn] [spait] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [waɪz] [rɪˈmaːrk] [ðə; ði] [ˈvɑːlət(ə)l] [ˈdæmzl] [went] [ɑːn] [ˈmenʃənɪŋ] [θɪŋz] ,  
“ **In spite of which wise remark the volatile damsel went on mentioning things ,**  
” 在 尽管如此 的 哪个 明智的 评论 这 易挥发的 闺女 去 在 提及 事物 ,  
尽管听到了这番明智的评论, 这位性情反复无常的女子仍然继续说着话。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [səɹ'praɪzd] [wen] [hɜ:r; həɹ] [wɪ'fɪz] [wɜ:r; wəɹ]['grætɪfaɪd] .  
and being surprised when her wishes were gratified .  
和 存在 惊讶 什么时候 她 愿望 是 满意 .  
当她的愿望实现时，她感到很惊喜。

[mɪs] ['bɔ:ldwɪn][hæd; həd][met] ['leɪdɪ] ['tʃerɪtən] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['dɔ:tər] [bəuθ][ɪn] [taʊn] [ænd; ənd]  
Miss Baldwin had met Lady Cheriton and her daughter both in town and  
错过 鲍德温 有 遇见 女士 切里顿 和 她 女儿 两个都 在 镇 和  
['kʌntri] ,  
country ,  
国家 ,

鲍德温小姐在城里和乡下都见过切里顿夫人和她的女儿。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] ['gɑ:rdn] ['pɑ:rtɪz] [æt; ət] ['tʃerɪtən]  
and she and her people had been invited to garden parties at Cheriton  
和 她 和 她 人们 有 到过 受邀 到 花园 各方 在 切里顿  
[tʃers] ,  
Chase ,  
追赶 ,

她和她的人曾受邀参加切里顿蔡斯庄园的花园派对，

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['ɪntɪməsɪ]  
but there had been no intimacy  
但 那里 有 到过 不 亲密关系

但彼此之间并没有亲密关系。

[ [pi: 'dʒi: - ]  
[ Pg 137 ]  
[ 页 - ]

[第137页]

[brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['fæməlɪz] .  
between the families .  
之间 这 家庭 .

两家人之间。

['leɪdɪ] ['tʃerɪtən] [ʃræŋk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnwəɹd] ['terər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪ][ʌv; əv] [sʌtʃ]  
Lady Cheriton shrank with an inward terror from a young lady of such  
女士 切里顿 缩小 和 一个 向内 恐怖 从 一个 年轻的 女士 的 这样的  
[əd'vænst] [ə'pɪnjənz] [æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [dra:pt] [laɪk] [pɜ:rlz] [ænd; ənd][ 'daɪəmənds ] — [ɔ:r] [laɪk] [təʊdz]  
advanced opinions as those which dropped like pearls and diamonds — or like toads  
先进的 意见 作为 那些 哪个 掉落 喜欢 珍珠 和 钻石 — 或者 喜欢 蟾蜍  
[ænd; ənd] ['ædəɹ] — [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['hɪərəɹ] — [frʌm; frəm] [mɪs] ['bɔldwənz]  
and adders — according to the idea of her hearers — from Miss Baldwin's  
和 加法器 — 根据 到 这 主意 的 她 听众 — 从 错过 鲍德温的  
[ɪps] .  
lips .  
嘴唇 .

切里顿夫人对鲍德温小姐这样一位思想超前的年轻女士感到内心恐惧，鲍德温小姐的言论就像珍珠和钻石一样（或者像蟾蜍和毒蛇一样，在听众看来）一样。

['ru:mər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [ɪn'fætʃu'eɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] [kən'veɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['praɪəri][baɪ]  
Rumours of the young man's infatuation had been conveyed to the Priory by  
谣言 的 这 年轻的 男人的 痴情 有 到过 传递 到 这 普赖尔 经过  
['leɪdɪ] [dʒeɪn] ,  
Lady Jane ,  
女士 简 ,

简夫人将这位年轻人的迷恋之情告诉了修道院。

[ænd; ənd]   [ˈhærɪŋtən]   [ˈhævɪŋ]   [ɡɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈfæməli]   [ˈdɪnər]   [æt; ət]   [mɪlbrʊk]   [wʌz; wəz]   [sɪˈvɪrli]  
**and Harrington having gone to a family dinner at Milbrook was severely**  
和 哈灵顿 拥有 已消失 到 一个 家庭 晚餐 在 米尔布鲁克 曾是 严重  
[ɪnˈterəˌgeɪtɪd]   [baɪ][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] .  
**interrogated by his cousin .**  
审问 经过 他的 表哥 .

哈灵顿去米尔布鲁克参加家庭聚餐时，被他的表兄严厉质问。

“ [aɪ] [hoʊp] [ðer; ðər][ɪz] [noʊ] [truːθ] [ɪn]   [wʌt]   [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd]   [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ,   [ˈhæri] ,  
“ **I hope there is no truth in what I have heard about you , Harry ,**  
“ 我 希望 那里 是 不 真相 在 什么 我 有 听到 关于 你 , 哈里 ,  
“我希望我听到的关于你的那些事都不是真的，哈里。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed]   [ˌkɑːnfɪˈdenʃəli] ,  
“ **she said confidentially ,**  
“ 她 说 保密 ,

她低声说道：“

[wen]   [hiː; hi][wʌz; wəz]   [ˈsɪtɪŋ]   [baɪ][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər]   [ˈfeɪvərɪt]   [ˈkɔːrnər] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ]   [ʌv; əv]  
**when he was sitting by her in her favourite corner within the shadow of**  
什么时候 他 曾是 坐着 经过 她 在 她 最喜欢的 角落 之内 这 阴影 的  
[ðə; ði] [tɔːl]   [skriːn] .  
**the tall screen .**  
这 高的 屏幕 .

当时他正坐在她最喜欢的角落里，在高大的屏风的阴影下。

“ [aɪ] [ˈkænɑːt]   [ˈænsər]   [ðæt]   [ˈkwɛstʃən] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː]   [wʌt]   [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] ,  
“ **I cannot answer that question until you tell me what you have heard ,**  
“ 我 不能 回答 那 问题 直到 你 告诉 我 什么 你 有 听到 ,  
“在你告诉我你听到了什么之前，我无法回答这个问题。”

“ [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ]   [əˈfendɪd]   [ˈdɪɡnəti] .  
“ **he replied with offended dignity .**  
“ 他 回复 和 被冒犯了 尊严 .

他带着受辱的尊严回答道。

“ [ˈsʌmθɪŋ]   [ðæt]   [wʊd]   [meɪk] [ˌem ˈiː] [ˈveri]   [ʌnˈhæpi]   [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [truː] .  
“ **Something that would make me very unhappy if it were true .**  
“ 某物 那 会 制作 我 非常 不开心 如果 它 是 真的 .  
“如果这是真的，我会非常不高兴。”

[aɪ][wʌz; wəz][təʊld][juː; jʊ][wɜːr; wər]   [ˈgetɪŋ]   [ɪnˈtæŋɡld]   [wɪð; wɪθ] [ðæt]   [mɪs]   [ˈbɔːldwɪn] . “  
**I was told you were getting entangled with that Miss Baldwin .”**  
我 曾是 讲述 你 是 获得 纠缠 和 那 错过 鲍德温 . “

有人告诉我你和那个鲍德温小姐纠缠不清了。

“ [aɪ][dəʊnt]   [noʊ]   [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [leɪ]   [sʌtʃ]   [æn; ən]   [əˈfensɪv]   [ˈɛmfəsis]   [əˈpɑːn][ðə; ði]  
“ **I don't know why you should lay such an offensive emphasis upon the**  
“ 我 不 知道 为什么 你 应该 躺 这样的 一个 进攻 强调 之上 这  
[dɪˈmɑːnstrətɪv]   [ˈproʊnaʊn] .  
**demonstrative pronoun .**  
示范性的 代词 .

“我不明白你为什么要如此强调指示代词，这令人反感。”

[mɪs]   [ˈbɔːldwɪn][ɪz] [ˈbjʊːtɪf(ə)l]   [ænd; ənd]   [əˈkɑːmplɪʃt]   — [ænd; ənd] — [aɪ][ˌeɪ ˈɛm] [ˈveri]   [praʊd] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ]  
**Miss Baldwin is beautiful and accomplished — and — I am very proud of being**  
错过 鲍德温 是 美丽的 和 完成 — 和 — 我 是 非常 自豪的 的 存在  
[əˈtætʃt]   [tuː; tə][hɜːr; hər] . “  
**attached to her .”**  
随附的 到 她 . “

鲍德温小姐美丽又有才华——而且——我为能和她在一起感到非常自豪。”

“ [hæz; həz][aɪ 'ti:] [gɒ:n] [soʊ][fɑ:r][æz; əz] [ðæt] , [ˈhæri] ?  
“ Has it gone so far as that , Harry ?  
“ 有 它 已消失 所以 远的 作为 那 , 哈里 ?

“哈里，事情已经发展到这种地步了吗？”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈæktʃuəli] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ? “  
Are you actually engaged to her ?”  
是 你 实际上 已订婚的 到 她 ? ”  
你真的和她订婚了吗？

“ [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ˈæktʃuəli] [ɪn'geɪdʒd] — [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [lʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ˈhaɪər] —  
“ I am not actually engaged — she has a right to look a good deal higher —  
“ 我 是 不是 实际上 已订婚的 — 她 有 一个 正确的 到 看 一个 好的 交易 更高 —  
[bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; həɹ][maɪ][waɪf] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] [tu:; tə]  
but I hope to make her my wife as soon as I am in a position to  
但 我 希望 到 制作 她 我的 妻子 作为 很快 作为 我 是 在 一个 位置 到  
[ˈmæri] .  
marry .  
结婚 .

“我其实还没有订婚——她有权利追求更高的目标——但我希望一旦我具备结婚的条件，就能娶她为妻。”

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][em 'i:][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'kɜ:ɹɪdʒmənt] [ðæt][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [rɪ'fju:z] [em 'i:]  
She has given me so much encouragement that I don't think she will refuse me  
她 有 给定 我 所以 很多 鼓励 那 我 不 思考 她 将要 拒绝 我  
[wen] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] [kʌmz] . “  
when the right time comes .”  
什么时候 这 正确的 时间 来 . ”

她给了我很多鼓励，所以我相信时机成熟时她不会拒绝我的。

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [ʃi:; ʃi][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈɡɪvɪŋ] [ɪn'kɜ:ɹɪdʒmənt] , “ [ɪk'skleɪmd] [hwa:ˈni:tə] ,  
“ But , my dear boy , she is always giving encouragement ,” exclaimed Juanita ,  
“ 但 , 我的 亲爱的 男生 , 她 是 总是 给予 鼓励 , ” 惊呼 胡安妮塔 ,  
[ˈæŋkʃəsli] .  
anxiously .  
焦虑地 .

“但是，我亲爱的孩子，她总是鼓励你，”胡安妮塔焦急地说道。

[dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlu:si] [ˈɡrenˌvɪl] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][pɪˈænoʊ][æt; ət][ðə; ði] [ˈlʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m]  
Dear little Lucy Grenville was at the piano at the other end of the room  
亲爱的 小的 露西 格伦维尔 曾是 在 这 钢琴 在 这 其他 结尾 的 这 房间  
[ˈpleɪɪŋ] [æn; ən] [ɪnˈfəntaɪl] [əˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv] “ [ˈbæti] ,  
playing an infantile arrangement of “ Batti ,  
玩耍 一个 婴儿 安排 的 “ 巴蒂 ,

可爱的小露西·格伦维尔在房间另一头的钢琴旁弹奏着一首稚嫩的“巴蒂”改编曲，

[ˈbæti] , “ [wɪð; wɪθ] [ˈfɪŋɡərz] [ʌv; əv][ˈaɪərn] , [waɪl] [ˈmʌðər] [ænd; ænd] [ˈɡrænmʌðər] [hʌŋ] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ]  
batti , “ with fingers of iron , while mother and grandmother hung over her  
巴蒂 , ” 和 手指 的 铁 , 尽管 母亲 和 祖母 悬挂 超过 她  
[ɪnˈræptʃərd] ,  
enraptured ,  
眉飞色舞 ,

巴蒂，用铁指捏着，而母亲和祖母则在她周围陶醉地看着她，

[ænd; ænd] [waɪl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][ˈpɑ:rti] [tɔ:kt] [ðer; ðər] [ˈlaʊdəst] ,  
and while the rest of the family party talked their loudest ,  
和 尽管 这 休息 的 这 家庭 派对 谈话 他们的 最响亮 ,  
当其他家庭成员大声交谈时，

[soʊ][ðə; ði] [ˈkʌznz] [ɪn][ðə; ði] [nʊk] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər][wɜ:r; wər][nɑ:t] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˌoʊvərˈhɜ:rd] .  
so the cousins in the nook by the fire were not afraid of being overheard .  
所以 这 表兄弟姐妹 在 这 角落 经过 这 火 是 不是 害怕的 的 存在 无意中听到 .

所以，在火堆旁角落里的表兄弟们并不担心被人听到他们的谈话。



“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][aɪ][ˈevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

“ She is the most encouraging young lady I ever heard of .

“ 她 是 这 最多 鼓励 年轻的 女士 我 曾经 听到 的 ” .

“她是我听过的最鼓舞人心的年轻女士。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˈdʒɪltɪd][ænd; ənd] [bɪn] [ˈdʒɪltɪd][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] , [aɪ] [bɪˈliːv] — — “

She has jilted and been jilted a dozen times , I believe — — “

她 有 被抛弃 和 到过 被抛弃 一个 打 时代 , 我 相信 — — ”

我相信，她已经甩过别人和被甩过十几次了——”

“ [juː; jʊ] [bɪˈliːv] , “ [ˈekəʊd] [ˈhɛrɪŋtən] , [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtens] [ɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] ;

“ You believe , “ echoed Harrington , with intense indignation ;

“ 你 相信 , “ 回声 哈灵顿 , 和 激烈的 愤慨 ;

“你相信，”哈灵顿义愤填膺地附和道；

[aɪ] [ˈwʌndər] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːrɪ][ʌv; əv][jɔː; jər] [gʊd] [sens] — [ɪn][moʊst] [θɪŋz] — [kæn; kən] [ɡɪv] [hiːd]

“ I wonder that a girl of your good sense — in most things — can give heed

“ 我 想知道 那 一个 女孩 的 你的 好的 感觉 — 在 最多 事物 — 能 给 注意

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈaɪd(ə)] [ˈɡɑːsɪp] . “

to such idle gossip . “

到 这样的 闲置的 闲话 ”

“我很好奇，像你这样在大多数事情上都很明事理的女孩，怎么会听信这种无聊的闲言碎语呢？ ”

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ˈdʒɪltɪd] ? ”

“ Do you mean to say that she has not been jilted ? “

“ 做 你 意思是 到 说 那 她 有 不是 到过 被抛弃 ? ”

“你的意思是说她没有被抛弃吗？ ”

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .

“ Certainly not .

“ 当然 不是 ”

“当然不是。”

[aɪ][ædˈmɪt] [ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm] [hæz; həz] [bɪn] [əˈsoʊsiətɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][men][ɪn][səˈsaɪəti]

I admit that her name has been associated with the names of men in society

我 承认 那 她 姓名 有 到过 联系 和 这 姓名 的 男人 在 社会

·

·

·

我承认，她的名字在社会上一直与男性的名字联系在一起。

[ˈsɪli] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [raɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpepərz][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [aʊt] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .

Silly people who write for the papers have given out things about her .

愚蠢的 人们 WHO 写 为了 这 文件 有 给定 出去 事物 关于 她 ”

那些给报纸写稿的愚蠢之人散布了关于她的谣言。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈmæri] [lɔːrd] [ˈwɛlˌbɛk] , [sɜːr] [ˈhʌmfri] [ˈrændəm] — [ˈhev(ə)n] [noʊz] [huːm] .

She was to marry Lord Welbeck , Sir Humphrey Random — Heaven knows whom .

她 曾是 到 结婚 主 韦尔贝克 , 先生 汉弗莱 随机的 — 天堂 知道 谁 ”

她原本要嫁给韦尔贝克勋爵，汉弗莱·兰登爵士——天知道是谁。

[ə; eɪ][gɜːrɪ] [kɑːnt] [steɪ] [æt; ət][bɪɡ] [ˈhʌʊzɪz] , [ænd; ənd][biː; bi][ədˈmaɪəd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ,

A girl can't stay at big houses , and be admired as she has been ,

一个 女孩 不能 停留 在 大的 房屋 , 和 是 钦佩 作为 她 有 到过 ,

一个女孩不可能一直住在豪宅里，还能像以前那样被人仰慕。

[wɪˈðaʊt] [ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv] [rɪˈpɔːrts] [ˈgetɪŋ] [əˈbaʊt] .

without all manner of reports getting about .

没有 全部 方式 的 报告 获得 关于 ”

没有各种各样的报道流传出去。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['hɑːrtɪli] [sɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][laɪf] ,  
**But she is heartily sick of that kind of life** ,  
但 她 是 衷心地 生病的 的 那 种类 的 生活 ,  
但她已经彻底厌倦了那种生活。

[æn; ən] ['endləs] [web][ʌv; əv] [ʌn'mɪnɪŋ] ['geɪətiːz] — [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [kɔːld] [aɪ 'tiː] .  
**an endless web of unmeaning gaieties — that is what she herself called it** .  
一个 无尽的 网站 的 无意义的 欢乐 — 那 是 什么 她 她自己 称为 它 .  
她自己称之为一张无尽的、毫无意义的欢乐之网。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] , ['kwaiət][laɪf] — [seɪ] ,  
**She will be very glad to settle down to a refined , quiet life — say** ,  
她 将要 是 非常 高兴的 到 定居 向下 到 一个 精制 , 安静的 生活 — 说 ,  
她会非常乐意过上精致、平静的生活——比如说,

[æt; ət][ðə; ði] [west] [end][ʌv; əv] ['lʌndən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][vɪk'tɔːrɪə][ænd; ənd] ['bruːəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]  
**at the West End of London , with a victoria and brougham , and a**  
在 这 西方 结尾 的 伦敦 , 和 一个 维多利亚 和 布鲁厄姆 , 和 一个  
[smɔːl] [haʊs] , ['prɪtli] ['fɜːrniʃt] .  
**small house , prettily furnished** .  
小的 房子 , 漂亮 提供 .  
在伦敦西区, 他拥有一辆维多利亚式轿车、一辆马车和一栋布置精美的小房子。

[wʌn][kæn; kən] ['fɜːrniʃ] [soʊ] ['prɪtli] [ænd; ənd][soʊ] ['tʃiːpli] ['naʊədeɪz] , " [kən'kluːdɪd] ['hɛrɪŋtən] ,  
**One can furnish so prettily and so cheaply nowadays , " concluded Harrington** ,  
— 能 提供 所以 漂亮 和 所以 便宜 如今 , " 结束 哈灵顿 ,  
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['maɪndz]  
**with his mind's**  
和 他的 心灵的  
“如今布置得既漂亮又便宜,”哈灵顿总结道, 语气中带着一丝感慨。

[aɪ] [ə'pɑːn]['sɜːrt(ə)n] ['ɪləstreɪtɪd] ['ædvɜːtaɪzmənts] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ʌv; əv] [leɪt] — [dʒækə'biːən]  
**eye upon certain illustrated advertisements he had seen of late — Jacobean**  
眼睛 之上 肯定 插图 广告 他 有 已见 的 晚的 — 詹姆斯一世时期  
['daɪnɪŋ] - [ruːmz; rɒmz] — ['ferətən] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rɒmz] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪr] [sɔːŋ] .  
**dining - rooms — Sheraton drawing - rooms — for a mere song** .  
用餐 - 房间 — 喜来登 绘画 - 房间 — 为了 一个 仅仅 歌曲 .  
他最近看到一些广告, 上面画着詹姆斯一世时期的餐厅、喜来登酒店的客厅, 价格却非常便宜, 于是便对它们产生了兴趣。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'fɔːrmd] [reɪk] [meɪks] [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] , " [sed]  
" **I have heard people say that a reformed rake makes a good husband , " said**  
" 我 有 听到 人们 说 那 一个 改革后的 耙 制作 一个 好的 丈夫 , " 说  
[hwaː'niːtə] ['ɡreɪvli] ,  
**Juanita gravely** ,  
胡安妮塔 严重地 ,  
“我听说, 浪子回头会成为好丈夫,”胡安妮塔严肃地说。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'fɔːrmd] [flɜːrt] [meɪks] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] . "  
" **but I have never heard that a reformed flirt makes a good wife . "**  
" 但 我 有 绝不 听到 那 一个 改革后的 调情 制作 一个 好的 妻子 . "  
“但我从未听说过改过自新的花花公子能成为好妻子。”

" [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [feɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] , [hwaː'niːtə] .  
" **It is a shame to talk like that , Juanita** .  
" 它 是 一个 耻辱 到 讲话 喜欢 那 , 胡安妮塔 .  
“胡安妮塔, 你这样说话太丢人了。”

[ˈevri]   [ˈhænsəm]   [gɜːrli] [ɪz]   [mɔːr]   [ɔːr]   [les]   [ə; eɪ][flɜːrt] .  
**Every handsome girl is more or less a flirt .**  
每一个   英俊的   女孩   是   更多的   或者较少的   一个   调情   .

每个漂亮女孩或多或少都有些爱卖弄风情。

[ʃiː; ʃi]   [kɑːnt]   [help]   [fləːtɪŋ]   .  
**She can't help flirting .**  
她   不能   帮助   调情   .

她忍不住要调情。

[men]   [ɪnˈsɪst][əˈpɑːn]   [fləːtɪŋ]   [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]   .   " "  
**Men insist upon flirting with her . "**  
男人   坚持   之上   调情   和   她   .   " "

男人们执意要和她调情。

"   [dʌz]   [jʊr; jər]   [ˈfɑːðər]   [noʊ]   [juː; jʊ]   [miːn]   [tuː; tə]   [ˈmæri]   [mɪs]   [ˈbɔːldwɪn]   ?   "  
" **Does your father know you mean to marry Miss Baldwin ? "**  
"   做   你的   父亲   知道   你   意思是   到   结婚   错过   鲍德温   ?   "  
"你父亲知道你打算娶鲍德温小姐吗? "

"   [noʊ]   ,   [aɪ][hæv; həv]   [ˈnevər]   [ˈmen](ə)nd]   [ˈmæriɪdʒ]   [tuː; tə][hɪm; ɪm]   .  
" **No , I have never mentioned marriage to him .**  
"   不   ,   我   有   绝不   提及   婚姻   到   他   .  
"不，我从未向他提起过结婚的事。"

[ðæt]   [wɪl]   [kʌm]   [ɪn]   [gʊd]   [taɪm]   .   " "  
**That will come in good time . "**  
那   将要   来   在   好的   时间   .   " "  
那会水到渠成。"

"   [ænd; ənd][duː; juː; jʊ]   [θɪŋk]   [hiː; hi]   [wɪl]   [əˈpruːv]   ?   "  
" **And do you think he will approve ? "**  
"   和   做   你   思考   他   将要   批准   ?   "  
"你觉得他会同意吗? "

"   [aɪ][dəunt]   [noʊ]   .  
" **I don't know .**  
"   我   不   知道   .  
"我不知道。

[hiː; hi][ɪz]   [fʊl]   [ʌv; əv][oʊld]   -   [ˈfæjnd]   [ˈpredʒudisɪz]   ;  
**He is full of old - fashioned prejudices ;**  
他   是   满的   的   老的   -   造型   偏见   ;  
他充满了老旧的偏见；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt]   [siː]   [haʊ]   [hiː; hi][kæn; kən][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][maɪ]   [ ˈmæriŋ ]   [ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv][dʒə; ʃi]   [ˈkaʊnti]  
**but I don't see how he can object to my marrying into one of the county**  
但   我   不   看   如何   他   能   目的   到   我的   结婚   进入   一   的   这   县  
[ˈfæməliz]   .   "  
**families . "**  
家庭   .   " "  
但我实在不明白他怎么会反对我嫁入县里的一个家族。"

"   [dəunt][juː; jʊ]   [θɪŋk]   [aɪˈtiː]   [wɪl]   [biː; bi]   [mɔːr]   [laɪk]   [mɪs]   [ˈbɔːldwɪn]   [ ˈmæriŋ ]   [aʊt]   [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][dʒə; ʃi]   [ˈkaʊnti]   [ˈfæməliz]   ?  
" **Don't you think it will be more like Miss Baldwin marrying out of one of the**  
"   不   你   思考   它   将要   是   更多的   喜欢   错过   鲍德温   结婚   出去   的   一   的   这  
[ˈkaʊnti]   [ˈfæməliz]   ?  
**county families ?**  
县   家庭   ?  
"你不觉得这更像是鲍德温小姐嫁给县里某个家族的人吗? "

[aɪm][ə'freɪd][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd][ʌv; əv][oʊld] ['leɪdɪ] ['bɔ:ldwɪn] [ðeɪ]  
**I'm afraid from what I know of her brother and of old Lady Baldwin they**  
我是 害怕的 从 什么 我 知道 的 她 兄弟 和 的 老的 女士 鲍德温 他们  
[wʊd] [bəuθ][wɑ:nt][hɜ:r; hər][tu:; tə] ['mæri] ['mʌni] . "  
**would both want her to marry money . "**  
会 两个都 想 她 到 结婚 钱 . "

据我所知，她哥哥和鲍德温老太太都希望她嫁给有钱人。

" [aɪ] [sə'pouz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['wɑ:ntɪd] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [fɔ:r] [ɔ:r][faɪv] ['jɪrz] , " ['ænsər]  
**" I suppose they have wanted that for the last four or five years , " answered**  
" 我 认为 他们 有 通缉 那 为了 这 最后的 四 或者 五 年 , " 回答  
['hərɪŋtən] ;  
**Harrington ;**  
哈灵顿 ;

“我想他们过去四五年里一直都想要那样，”哈灵顿回答说；

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [hæz; həz][nɑ:t] [kʌm] [ɔ:f] ,  
**" but it has not come off ,**  
" 但 它 有 不是 来 离开 ,  
但它还没有脱落，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi]['sætɪsfɑɪd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [tʃu:zɪz] [tu:; tə] ['mæri] [fɔ:r; fər] [lʌv] . "  
**and they must be satisfied if she chooses to marry for love . "**  
和 他们 必须 是 使满意 如果 她 选择 到 结婚 为了 爱 . "  
如果她选择为了爱情而结婚，他们也应该感到满意。

" [wel] , [aɪ] ['mʌsnt] [pleɪɡ] [ju:; jʊ] ['eni] [mɔ:r] , ['hæri] .  
**" Well , I mustn't plague you any more , Harry .**  
" 出色地 , 我 不得 瘟疫 你 任何 更多的 , 哈里 .  
“好了，哈利，我不能再打扰你了。”

[aɪ] [si:] [jɔr; jər] [hɑ:rt] [ɪz] [tu:] ['di:pli] [ɪn'vɑ:lvd] .  
**I see your heart is too deeply involved .**  
我 看 你的 心 是 也 深 涉及 .  
我看得出你太投入了。

[aɪ][hoʊp] [mɪs] ['bɔ:ldwɪn][ɪz][ə; eɪ]['nɑɪsər][gɜ:rl][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv]['evər] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] .  
**I hope Miss Baldwin is a nicer girl than I have ever thought her .**  
我 希望 错过 鲍德温 是 一个 更漂亮 女孩 比 我 有 曾经 想法 她 .  
我希望鲍德温小姐比我想象中要好得多。

['gɜ:lz][ɑ:r; ər] ['sʌmtaɪmz] ['predʒədɪst] [ə'ɡenst] [i:t] [ʌðər] . "  
**Girls are sometimes prejudiced against each other . "**  
女孩们 是 有时 有偏见的 反对 每个 其他 . "  
女孩之间有时会互相抱有偏见。

" [ə'keɪz(ə)nəli] , " [sed] ['hərɪŋtən] , [wɪð; wɪθ] [sə'tɪrɪkl] ['emfəsɪs] .  
**" Occasionally , " said Harrington , with satirical emphasis .**  
" 偶尔 , " 说 哈灵顿 , 和 讽刺 强调 .  
“偶尔，”哈灵顿用讽刺的语气说道。

['lu:si] ['fɪnɪʃt] " ['bæti] , ['bæti] ,  
**Lucy finished " Batti , batti ,**  
露西 完成的 " 巴蒂 , 巴蒂 ,  
露西说完“巴蒂，巴蒂，

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪn(ə)] [kɔ:rd] [ɪn][ðə; ði] [beɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪn(ə)][twɜ:rl][ɪn][ðə; ði] ['trebl] ,  
**" with a final chord in the bass and a final twirl in the treble ,**  
" 和 一个 最终的 弦 在 这 低音 和 一个 最终的 捻 在 这 高音 ,  
“以低音部的最后一个和弦和高音部的最后一个旋转音结束”，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [prə'naʊnst] [baɪ][hɜːr; həɹ] ['grænmlðər] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'tʃiːvd] ['wʌndɜːz] .  
and was pronounced by her grandmother to have achieved wonders .  
和 曾是 发音 经过 她 祖母 到 有 已达成 奇迹 .

她的祖母称赞她取得了奇迹般的成就。

“ [hɜːr; həɹ] [taɪm] [ɪz][ə; eɪ][lɪt(ə)] [ʌn'sɜːrt(ə)n] , ” [hɜːr; həɹ] ['mlðər] [ri'mɑːkt] ['maːdɪstli] ; “ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ”  
Her time is a little uncertain , ” her mother remarked modestly ; ” but she ”  
她 时间 是 一个 小的 不确定 , ” 她 母亲 评论 谦虚地 ; ” 但 她  
[hæz; həz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ɪr] .  
has a magnificent ear .  
有 一个 壮丽 耳朵 .

“她的时代还不太稳定,”她的母亲谦虚地说; “但她有一颗非常敏锐的心。”

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜːr; həɹ] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wen] [ðer; ðər][ɪz][æŋ; ən]['ɔːrgən][ɪn][ðə; ði] [stri:t] .  
You should see her run to the window when there is an organ in the street .  
你 应该 看 她 跑步 到 这 窗户 什么时候 那里 是 一个 器官 在 这 街道 .  
”  
”  
”

你真该看看她看到街上有架风琴时跑到窗边的样子。”

“ [jes] , ['mlðər] , ” [kraɪd] ['dʒɑːni] ,  
” Yes , mother , ” cried Johnny ,  
” 是的 , 母亲 , ” 哭 约翰尼 ,

“是的, 妈妈,”约翰尼喊道。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [steɪz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] [ən'les] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['mʌŋki] [ɑːn][ðə; ði][taːp] .  
” but she never stays to listen unless there is a monkey on the top .  
” 但 她 绝不 停留 到 听 除非 那里 是 一个 猴 在 这 顶部 .

“但除非上面有只猴子, 否则她绝不会留下来听。”

” [dɪ'sembər] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌnt] [bɔːl] ,  
” December came , and the Hunt Ball ,  
” 十二月 来了 , 和 这 打猎 球 ,

“十二月到了, 狩猎舞会也来了,

[æt; ət] [wɪtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv] [mɪs] ['bɒldwənz] [dɪ'skɑːrdɪd][ɔːr] [dɪs'kɑːdɪŋ] [əd'maɪərəz][wɜːr; wər]  
at which more than one of Miss Baldwin's discarded or discarding admirers were .  
在 哪个 更多的 比 一 的 错过 鲍德温的 丢弃 或者 丢弃 仰慕者 是  
[ˈprez(ə)nt] .  
present .  
展示 .

当时, 鲍德温小姐的几位前追求者（包括已抛弃她或正在抛弃她的追求者）都在场。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [lʊkt] ['veri] ['hænsəm] [ɪn] [waɪt] ['sætn][ænd; ənd] [gɔːz] ,  
The young lady looked very handsome in white satin and gauze ,  
这 年轻的 女士 看起来 非常 英俊的 在 白色的 缎 和 纱布 ,

这位年轻女士身穿白色缎子和薄纱, 显得非常漂亮。

[wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ə'baʊt] [hɜːr; həɹ] ['kɑːstuːm] ,  
without a vestige of colour about her costume ,  
没有 一个 痕迹 的 颜色 关于 她 戏服 ,

她的服装没有一丝色彩痕迹。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] ['bɑːdɪs] [kʌt] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ɔː'dæsəti] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['prɪvəlɪdʒ]  
and with her bodice cut with an audacity which is the peculiar privilege .  
和 和 她 紧身胸衣 切 和 一个 大胆 哪个 是 这 奇特 特权  
[ʌv; əv] ['dresmekər] [huː] [lɪv; laɪv] [saʊθ] [ʌv; əv]['ɑːksfərd] [stri:t] .  
of dressmakers who live south of Oxford Street .  
的 服装设计师 WHO 居住 南 的 牛津 街道 .

她的紧身胸衣剪裁大胆, 这是居住在牛津街以南的裁缝们独有的特权。

[ðə; ði] [waɪt] [gaʊn] [set] [ɔ:f] [mɪs] ['bɔldwənz] ['brɪliənt] ['kʌləɪŋ] ,  
**The white gown set off Miss Baldwin's brilliant colouring** ,  
这 白色的 袍 放 离开 错过 鲍德温的 杰出的 染色 ,

白色礼服衬托出鲍德温小姐灿烂的皮肤。

[ænd; ənd] [lʊkt] [wel] [ə'genst] [ðə; ði] [pɪŋk] [kəʊts] [ʌv; əv] [hɜ:r; hə] ['pɑ:rtnərz] .  
**and looked well against the pink coats of her partners** .  
和 看起来 出色地 反对 这 粉色的 外套 的 她 合作伙伴 .

她和同伴们的粉色外套搭配起来显得格外好看。

['hæɪŋtənz] [dres] [su:t] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['bjʊ:ti] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm]  
**Harrington's dress suit had been a thing of beauty and a joy to him**  
哈灵顿的 裙子 套装 有 到过 一个 事物 的 美丽 和 一个 喜悦 到 他  
[wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['lʌndən] ['teɪlərz] ,  
**when it came home from his London tailor's** ,  
什么时候 它 来了 家 从 他的 伦敦 裁缝 ,

哈灵顿的礼服套装从伦敦裁缝那里取回来时，他觉得既漂亮又令人高兴。

['fəʊldɪd] [æz; əz] [noʊ] ['hju:mən] [hændz] [kʊd; kəd] ['evə] ['fəʊld] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] , [en'fraɪnd] [ɪn] ['leə] [ʌv; əv] ['tɪʃu:]  
**folded as no human hands could ever fold it again , enshrined in layers of tissue**  
折叠 作为 不 人类 双手 可以 曾经 折叠 它 再次 , 奉为圭臬 在 层 的 组织  
['peɪpə] .  
**paper** .  
纸 .

折叠得如此之深，以至于人类的手再也无法将其折叠回去，它被珍藏在层层薄纸之中。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]  
[ **Pg 139** ]  
[ 页 - ]

[第139页]

[hɪz; ɪz] ['sɪstə] [hæd; həd] [helpt] [tu:; tə] [ʌn'pæk] [ðə; ði] ['teɪlərz] ['pɑ:rs(ə)] ,  
**His sisters had helped to unpack the tailor's parcel** ,  
他的 姐妹 有 帮助 到 解包 这 裁缝 包裹 ,

他的姐妹们帮忙拆开了裁缝的包裹。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔ:rdɪd] - [sɪlk] [lə'pelz] [ænd; ənd]  
**and had exclaimed at the extravagance of the corded - silk lapels and**  
和 有 惊呼 在 这 奢侈 的 这 有线 - 丝绸 翻领 和  
[ðə; ði] ['sætn] [sli:v] - ['laɪnɪŋ] ,  
**the satin sleeve - lining** ,  
这 缎 袖子 - 衬垫 ,

他曾惊叹于丝质翻领和缎面袖衬里的奢华，

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [hɪm'self] [di:md] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɑ:rkɪ'taɪpl] [kəʊt] [kʊd; kəd] ['skɜ:sli] [bi:; bi] [mɔ:r]  
**and he had himself deemed that the archetypal coat could scarcely be more**  
和 他 有 他自己 被认为 那 这 原型 外套 可以 几乎 是 更多的  
['bjʊ:tɪf(ə)] .  
**beautiful** .  
美丽的 .

他自己也认为，这件原型外套几乎不可能更漂亮了。

[jet] [ɪn] [ðɪs] ['lɔrɪd] [bɔ:l] - [ru:m] [hi:; hi] [felt] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɔ:dɪst] [blæk] [twɪld] - ,  
**Yet in this lurid ball - room he felt ashamed of his modest black twilled kersimere** ,  
然而 在 这 骇人的 球 - 房间 他 毛毡 羞愧 的 他的 谦虚的 黑色的 斜纹布 - ,

然而，在这间灯红酒绿的舞厅里，他却为自己身上那件朴素的黑色斜纹呢衬衫感到羞愧。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪt] [taɪ] .  
**and the insignificance of his white tie** .  
和 这 微不足道 的 他的 白色的 领带 .

以及他那条白色领带的微不足道之处。

[ðə; ði][fɑ:ks] - [ˈhʌntərz] [si:md] [tu:; tə][him; im][tu:; tə][hæv; həv][,aɪ ˈti:][ɔ:l][ðer; ðər] [oʊn] [wei] .  
**The fox - hunters seemed to him to have it all their own way .**  
这 狐狸 - 猎人 似乎 到 他 到 有 它 全部 他们的 自己的 方式 :  
在他看来, 猎狐者们似乎总是随心所欲。

[mis] [ˈbɔ:ldwɪn] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][nɑ:t][,ʌnˈkaɪnd] .  
**Miss Baldwin , however , was not unkind .**  
错过 鲍德温 , 然而 , 曾是 不是 不友善 :  
然而, 鲍德温小姐并没有恶意。

[ʃi:; ʃi] [dɑ:nst] [wið; wiθ][him; im] [ˈɒf(tə)n] [ðæn; ðən][wið; wiθ] [ˈeni] [wʌn] [els] , [ɪˈspeʃəli] [ˈæftər] [ˈslʌpər] ,  
**She danced with him oftener than with any one else , especially after supper ,**  
她 跳舞 和 他 更频繁 比 和 任何 一 别的 , 尤其 后 晚餐 ,  
她和他跳舞的次数比和任何人都多, 尤其是在晚餐之后。

[wen] [ʃi:; ʃi] [brˈkeɪm] [,ʌnkɑ:nʃiˈenʃəs] [ænd; ənd] [fərˈgetfl] [æz; əz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [enˈgeɪdʒmənts] ,  
**when she became unconscientious and forgetful as to her engagements ,**  
什么时候 她 成为 不负责任的 和 健忘 作为 到 她 订婚 ,  
当她变得不认真负责, 经常忘记自己的约会时,

[ænd; ənd] [wen] [hɜ:r; hər][kɑ:rd][wʌz; wəz] [faʊnd] [tu:; tə][hoʊld] [twɑɪs] [æz; əz] [ˈmeni] [neɪmz] [æz; əz][ðer; ðər]  
**and when her card was found to hold twice as many names as there**  
和 什么时候 她 卡片 曾是 成立 到 抓住 两次 作为 许多 姓名 作为 那里  
[wɜ:r; wər][ˈdænsəz, ˈdænsɪz] ,  
**were dances ,**  
是 舞蹈 ,  
当人们发现她的卡片上的名字数量是舞会数量的两倍时,

[təˈgeðər] [wið; wiθ][ə; eɪ][ˈpens(ə)] [sketʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɑ:bstər] [wɔ:ltsɪŋ] [wið; wiθ][ə; eɪ] [ʃæmˈpeɪn] [ˈbɑ:t(ə)]  
**together with a pencil sketch of a lobster waltzing with a champagne bottle**  
一起 和 一个 铅笔 草图 的 一个 龙虾 华尔兹 和 一个 香槟酒 瓶子  
,  
:  
,  
还有一幅用铅笔画的龙虾与香槟酒瓶共舞的素描,

[səˈplaɪd] [baɪ][æn; ən] [ʌnˈhəʊn] [hænd] .  
**supplied by an unknown hand .**  
供应 经过 一个 未知 手 :  
由匿名人士提供。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] , [klɪr] [naɪt] ,  
**It was a cold , clear night ,**  
它 曾是 一个 寒冷的 , 清除 夜晚 ,  
那是一个寒冷晴朗的夜晚。

[ænd; ənd] [ju:θ] [ænd; ənd] [ɪmˈpru:dns] [wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ][ɪn] [ˈkʌpəlz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] [brˈhaɪnd][ðə; ði]  
**and youth and imprudence were going in couples to the garden behind the**  
和 青年 和 轻率 是 去 在 情侣 到 这 花园 在后面 这  
[bɔ:l] - [ru:m] [fɔ:r; fər] [ˈku:lənəs] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði][ˈdænsəz, ˈdænsɪz] ,  
**ball - room for coolness between the dances ,**  
球 - 房间 为了 凉爽 之间 这 舞蹈 ,  
年轻人和一些轻率的年轻人成双成对地走到舞厅后面的花园里避暑, 消磨舞会间隙的时光。

[ænd; ənd][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfrɔ:sti] [stɑ:rz] ,  
**and to look at the frosty stars ,**  
和 到 看 在 这 霜冻 明星 ,  
仰望那冰冷的星空,

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈθu:ziæzəm] [ʌv; əv] [ˈgɜ:rlhʊd] [wɜ:r; wər] [əkˈseptɪd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈnɑ:v(ə)lti] .  
**which in the enthusiasm of girlhood were accepted as a novelty .**  
哪个 在 这 热情 的 少女时代 是 公认 作为 一个 新奇 :  
在少女的热情中, 这些都被视为新奇事物。

[ˈhɛrɪŋtən] [ænd; ənd][ˈdʒuːljət, -liət][wɜːr; wər] [əˈmʌŋ] [ðooz] [huː] [ˈventʃəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ,  
**Harrington and Juliet were among those who ventured into the garden** ,  
哈灵顿 和 朱丽叶 是 之中 那些 WHO 冒险 进入 这 花园 ,  
哈灵顿和朱丽叶也在其中，他们冒险进入了花园。

[ðə; ði][ˈleɪdi] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [fɜːr] [kloʊk] ,  
**the lady wrapped in a great white fur cloak** ,  
这 女士 包装 在 一个 伟大的 白色的 毛皮 披风 ,  
那位身披白色大皮毛斗篷的女士，

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [ˈheɪstæk] [ɪn][ə; eɪ] [snoʊ] - [piːs] .  
**which made her look like a haystack in a snow - piece** .  
哪个 制成 她 看 喜欢 一个 草垛 在 一个 雪 - 片 .  
这让她看起来像雪景中的一堆干草。

" [pʊr] - [brɔːt] [em ˈiː] [ðɪs] [ˈpɒlər] [ber] - [skɪn] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .  
" **Poor Doriscourt brought me this polar bear - skin** , " **she said** .  
" 贫穷的 - 带来 我 这 极性 熊 - 皮肤 , " 她 说 :  
“可怜的朵莉丝库尔给我带来了这张北极熊皮，”她说。

" [hiː; hi] [ʃɑːt] [ðə; ði] [ber] [hɪmˈself] , [æɪ; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .  
" **He shot the bear himself** , **at the risk of his life** .  
" 他 射击 这 熊 他自己 , 在 这 风险 的 他的 生活 :  
“他冒着生命危险亲自射杀了那头熊。”

[aɪ][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [em ˈiː][ə; eɪ] [skɪn] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] . "   
**I had asked him to bring me a skin when he came home** . "   
我 有 问 他 到 带来 我 一个 皮肤 什么时候 他 来了 家 . "   
我曾让他回家时给我带一张兽皮。

" [juː; jʊ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] [rɪsk] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,  
" **You asked him to give you something for which he must risk his life** ,  
" 你 问 他 到 给 你 某物 为了 哪个 他 必须 风险 他的 生活 ,  
你要求他给你一些东西，而他必须为此冒生命危险，

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [fʌs] [æɪ; ət] [əkˈseptɪŋ] - [ləst][ˈnɑːv(ə)] [frʌm; frəm][em ˈiː] ,  
**and yet you make a great fuss at accepting Daudet's last novel from me** ,  
和 然而 你 制作 一个 伟大的 大惊小怪 在 接受 - 最后的 小说 从 我 ,  
" [sed] [ˈhɛrɪŋtən] ,  
" **said Harrington** ,  
" 说 哈灵顿 ,  
“然而，你却对接受我赠送的都德的最后一本小说大惊小怪，”哈灵顿说道。

[wɪð; wɪθ] [ˈtendər] [rɪˈproʊtʃfəlnəs] .  
**with tender reproachfulness** .  
和 投标 责备 .  
带着温柔的责备。

" [ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd] - [ɑːr; ər][soʊ] [ˈdɪfrənt] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈdʒuːljət, -liət] , [ˈræðər]  
" **Ah , but you and Doriscourt are so different** , " **exclaimed Juliet , rather**  
" 啊 , 但 你 和 - 是 所以 不同的 , " 惊呼 朱丽叶 , 相当  
[kənˈtemptʃuəsli] .  
**contemptuously** .  
轻蔑地 .  
“啊，但是你和多丽斯库尔特真是截然不同啊，”朱丽叶颇为轻蔑地说道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [der] - [ˈdev(ə)] ,  
" **He was a great dare - devil** ,  
" 他 曾是 一个 伟大的 敢 - 魔鬼 ,  
他是个胆大妄为的冒险家，



[hu:] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [hænd] - ['ʊʊvər] - [hænd][ɑ:n][ə; eɪ][roʊp][frʌm; frəm][ðə; ði] [mu:n] [ɪf]  
**who would have come down hand - over - hand on a rope from the moon if**  
WHO 会 有 来 向下 手 - 超过 - 手 在 一个 绳索 从 这 月亮 如果  
[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eni] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] . "  
**there had been any way of getting up there . "**  
那里 有 到过 任何 方式 的 获得 向上 那里 : "

如果当时有任何办法能上去，谁会手拉手从月球上爬下来呢？

" [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "  
" **What has become of him ? "**  
" 什么 有 变得 的 他 ? "

“他现在怎么样了？”

" [ded] !  
" **Dead !**  
" 死的 !

“死的！”

[hi:; hi][daɪd][ə; eɪ] [jɪr] [ə'gʊʊ] — [ʌv; əv] [drɪŋk] , [aɪm][ə'freɪd] — [lʌŋ] - [kəm'pleɪnt] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ]  
**He died a year ago — of drink , I'm afraid — lung - complaint complicated with**  
他 死亡 一个 年 前 — 的 喝 , 我是 害怕的 — 肺 - 抱怨 复杂的 和  
[del] . [trem] .  
**del . trem .**  
del . 颤音 .

他一年前去世了——恐怕是死于酗酒——肺部疾病并发了震颤。

[pʊr] ['feləʊ] !  
**Poor fellow !**  
贫穷的 同伴 !

可怜的家伙！

" [ʃi:; ʃi] [bri:ðd] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] ,  
" **She breathed a deep sigh ,**  
" 她 呼吸 一个 深的 叹 ,

她深深地叹了口气，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['pensɪv] [er] [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]  
**with that little pensive air which in a young lady of experience is as much as**  
和 那 小的 沉思的 空气 哪个 在 一个 年轻的 女士 的 经验 是 作为 很多 作为  
[tu:; tə] [seɪ] ,  
**to say ,**  
到 说 ,

带着一丝沉思的神情，对于一位阅历丰富的年轻女士来说，这几乎就等于在说：

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['ʊʊnli][mæn][aɪ]['evər] [lʌvd] ,  
" **He was the only man I ever loved ,**  
" 他 曾是 这 仅有的 男人 我 曾经 喜爱 ,

“他是我唯一爱过的男人，

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌpər] [ænd; ənd][ðə; ði]  
" **and then she turned the conversation and talked of the supper and the**  
" 和 然后 她 转向 这 对话 和 谈话 的 这 晚餐 和 这  
[ʃæm'peɪn] ,  
**champagne ,**  
香槟酒 ,

然后她转移了话题，谈起了晚餐和香槟。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['swi:pɪŋli] [kən'demd] .  
**which she sweepingly condemned .**  
哪个 她 彻底地 谴责 .

她对此予以了彻底谴责。

[ˈhɛrɪŋtən] [heɪtɪd] [ðæt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsʌpər] .  
**Harrington hated that talk about the supper .**  
哈灵顿 憎恨 那 讲话 关于 这 晚餐 .

哈灵顿讨厌人们谈论晚餐。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪˈfɜːrɪd] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑːrz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈskuːlgɜːrl] , [ɔːr] [kloʊd]  
**He would have preferred talking of the stars like a schoolgirl , or Claude**  
他 会 有 首选 说 的 这 明星 喜欢 一个 女学生 , 或者 克劳德

**Melnotte ,**  
梅尔诺特 ,

他宁愿像个女学生一样谈论星星，或者像克劳德·梅尔诺特那样谈论星星。

“ [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [stɑːr] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈaʊər; ɑːr] [hoʊm] [wen] [lʌv] [bɪˈkʌmz] [ɪˈmɔːrt(ə)l] .  
” **wondering what star should be our home when love becomes immortal .**  
” 好奇 什么 星星 应该 是 我们的 家 什么时候 爱 变成 不朽 .

“我在想，当爱情永恒时，哪颗星星会成为我们的家。”

” [tuː; tə] [biː; bi] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [waɪn] [waɪt] [naʊ] [gləʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [veɪnz] [ænd; ənd] [ɪnˈtensɪfaɪd] [hɪz; ɪz]  
” **To be told that the wine which now glowed in his veins and intensified his**  
” 到 是 讲述 那 这 葡萄酒 哪个 现在 发光 在 他的 静脉 和 加强 他的  
[ˈpæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [nɔːt] [wɜːrθ] [θriː] - [ænd; ənd] - [ˈsɪkspəns] [ə; eɪ] [ˈbɔːt(ə)l] [ˈdʒɑːrd] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈfaɪnər]  
**passion was not worth three - and - sixpence a bottle jarred upon his finer**  
热情 曾是 不是 值得 三 - 和 - 六便士 一个 瓶子 罐装 之上 他的 更精细  
[ˈfiːlɪŋz] .  
**feelings .**  
情怀 .

“得知此刻在他血管里流淌、加剧他激情的美酒，竟然不值三便士六便士一瓶，反而玷污了他美好的情感。”

” [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɪnɪk] , ” [hiː; hi] [sed] .  
” **You are such a cynic , ” he said .**  
” 你 是 这样的 一个 犬儒 , ” 他 说 .

“你真是个愤世嫉俗的人，”他说。

” [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [get] [ˈeni] [ˈnɪrər] [tuː; tə] [jɔːr; jər] [ˈriːəl] [self] — [fɔːr; fər] [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər] [ɪz]  
” **I think I shall never get any nearer to your real self — for I know there is**  
” 我 思考 我 将 绝不 得到 任何 更近 到 你的 真实的 自己 — 为了 我 知道 那里 是  
[ə; eɪ] [hɑːrt] [ˈʌndər] [ðæt] [ˈmɑːkɪŋ] [veɪn] .  
**a heart under that mocking vein .**  
一个 心 在下面 那 嘲讽 静脉 .

“我想我永远也无法更接近你的真我——因为我知道在那嘲讽的外表下，藏着一颗真心。”

” [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhʌmb(ə)l] ,  
” **And then he repeated his simple story of a humble ,**  
” 和 然后 他 重复 他的 简单的 故事 的 一个 谦逊的 ,

然后他又重复了他那个关于一个谦卑之人的简单故事，

[dɪˈvəʊtɪd] [lʌv] — [ˈhʌmb(ə)l] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [əˈmʌŋ] [ɔːl]  
**devoted love — humble because the woman he loved was the loveliest among all**  
奉献 爱 — 谦逊的 因为 这 女士 他 喜爱 曾是 这 最可爱的 之中 全部  
[ˈfɛlɪtɪ] [ˈfɛlɪtɪ]  
挚爱——谦卑，因为他所爱的女人是世间最美的女子

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 140** ]  
[ 页 - ]

[ˈwʊmənkaɪnd] , [ænd; ənd][bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][fɪː, ʃɪ] [ˈɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [ˈhaɪər] [pleɪn] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]  
**womankind , and because she occupied a higher plane than that on which his**  
女性 , 和 因为 她 占领 一个 更高 飞机 比 那 在 哪个 他的  
[juːθ] [hæd; həd] [bɪn] [spɛnt] .  
**youth had been spent .**  
青年 有 到过 花费 .

女性，因为她占据着比他度过青春的更高层次的境界。

“ [bʌt; bət][juː, jʊ][hæv; həv] [tɔːt] [em ˈiː] [wʌt] [æmˈbɪ(ə)n] [miːnz] , ” [hiː; hi] [sed] .  
“ **But you have taught me what ambition means , ” he said .**  
“ 但 你 有 教授 我 什么 志向 方法 , ” 他 说 .

“但你让我明白了什么是雄心壮志,”他说。

“ [ˈoʊnli] [ˈpraːmɪs] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][juː, jʊ][æɪ; ʃəl] [siː] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ɪn] [ˈɜːrnist] — [ðæt]  
“ **Only promise to be my wife and you shall see that I am in earnest — that**  
“ 仅有的 承诺 到 是 我的 妻子 和 你 将 看 那 我 是 在 认真 — 那  
[aɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][em ˈiː][tuː; tə] [səkˈsiːd] .  
**it is in me to succeed .**  
它 是 在 我 到 成功 .

“只要你答应做我的妻子，你就会明白我是认真的——我有能力成功。”

“ [fɪː, ʃɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ˈweɪvərɪŋ] — [tʌtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈtruːθfʌnəs] , [hɪz; ɪz] [ˈbɔɪʃ] [dɪˈvoʊʃ(ə)n]  
“ **She had long been wavering — touched by his truthfulness , his boyish devotion**  
“ 她 有 长的 到过 摇摆不定 — 感动 经过 他的 真实性 , 他的 男孩气 虔诚  
— [ˈveri] [ˈwɪri] [ʌv; əv][laɪf][æɪ; ət][ðə; ðɪ] [maʊnt] ,  
**— very weary of life at the Mount ,**  
— 非常 厌倦 的 生活 在 这 山 ,

“她一直摇摆不定——被他的真诚和孩子般的奉献所感动——非常厌倦山上的生活，

[wer] [ðə; ðɪ] [ˈmʌðər] [skəʊldɪd][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈsɪstər] [sniəd] , [wer] [ðə; ðɪ] [ʌndərˈfed] [ænd; ənd]  
**where the mother scolded and the sister sneered , where the underfed and**  
在哪里 这 母亲 责骂 和 这 姐姐 冷笑 , 在哪里 这 营养不良 和  
[ʌndərˈpeɪd] [ˈsɜːrvənt] [wɜːr; wər] [ˈfræŋkli] [dɪsəˈblaɪdʒɪŋ] ,  
**underpaid servants were frankly disobligng ,**  
薪酬过低 仆人 是 坦率地说 不情愿 ,

母亲责骂，姐姐冷嘲热讽，食不果腹、薪水微薄的仆人公然不听话。

[wer] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ˈrerli] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈwʊmənkaɪnd] [ɪkˈsept] [æɪ; ət] [miːlz] ,  
**where her brother rarely saw his womankind except at meals ,**  
在哪里 她 兄弟 很少 锯 他的 女性 除了 在 餐 ,

她的哥哥除了吃饭之外，很少见到家里的女性成员。

[wɪtʃ] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][ˈfæməli][laɪf][hiː; hi] [enˈlaɪvənd] [baɪ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,  
**which periods of family life he enlivened by a good deal of strong language ,**  
哪个 时期 的 家庭 生活 他 活跃 经过 一个 好的 交易 的 强的 语言 ,  
他经常用一些粗俗的语言来活跃家庭生活的某些时期。

[ˈɡrʌmblɪŋ] [æɪ; ət][ðə; ðɪ] [ˈkʊkəri] , [ænd; ənd][æɪ; ət][ðə; ðɪ] [dɪˌtɪrɪəˈreɪʃn] [ʌv; əv][ˈlændɪd] [ˈprɑːpərti] [ɪn]  
**grumbling at the cookery , and at the deterioration of landed property in**  
抱怨 在 这 烹饪 , 和 在 这 恶化 的 登陆 财产 在  
[ˈdʒen(ə)rəl] ,  
**general ,**  
一般的 ,

抱怨厨艺，以及土地财产的普遍衰败，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] .  
**and his own in particular .**  
和 他的 自己的 在 特别的 .

尤其是他自己的。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊm] - [laɪf] [hi; hi] [spent] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪljərd] - [ru:m] [ɔ:r] [ðə; ði] [ 'steɪblz ] ,  
**The rest of his home - life he spent in the billiard - room or the stables ,**  
这 休息 的 他的 家 - 生活 他 花费 在 这 台球 - 房间 或者 这 马厩 ,  
他余下的家庭生活时间要么在台球室, 要么在马厩里度过。

[sɪns] [hi; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sæd(ə)] - [ru:m] [mɔ:r] [kən'dʒɪ:niəl] [ðæn; ðən] [ðə; ði]  
**since he found the society of the saddle - room more congenial than the**  
自从 他 成立 这 社会 的 这 鞍 - 房间 更多的 相投 比 这  
['drɪrɪnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,  
**dreariness of the drawing - room ,**  
沉闷 的 这 绘画 - 房间 ,  
因为他觉得马厩里的社交氛围比客厅里的沉闷气氛更令人愉快,

[wer] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ɔ:lweɪz] [ɑ:n] ['spi:kɪŋ] [tɜ:rmz] .  
**where his mother and sisters were not always on speaking terms .**  
在哪里 他的 母亲 和 姐妹 是 不是 总是 在 请讲 条款 .  
他的母亲和姐妹们关系并不总是很好。

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] [æz; əz] [ðə; ði] [maʊnt] — ['gʊdli] [ænd; ənd] [fer] [tu; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n] [wɪ'ðəʊt]  
**From such a house as the Mount — goodly and fair to look upon without**  
从 这样的 一个 房子 作为 这 山 — 很好 和 公平的 到 看 之上 没有  
[æz; əz] ['meni] ['ʌðər] ['waɪtɪd] ['sepəlkeɪz] — ['eni] ['ɪskeɪp] [wʊd] [bi; bi] ['welkəm] .  
**as many other whited sepulchres — any escape would be welcome .**  
作为 许多 其他 漂白 墓穴 — 任何 逃脱 会 是 欢迎 .  
从像芒特庄园这样一座外观优美、宁静祥和的宅邸（不像其他许多粉饰过的坟墓那样阴森可怖）中逃脱出来, 将会是一件令人欣慰的事。

['dʒu:lɪət, -liət] [felt] [ðæt] [ʃi; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ʌv; əv]  
**Juliet felt that she was a great deal too good for a young man of**  
朱丽叶 毛毡 那 她 曾是 一个 伟大的 交易 也 好的 为了 一个 年轻的 男人 的  
[ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['prɑ:spekts] [ænd; ənd] ['hʌmdrʌm] [sə'raʊndɪŋz] ;  
**uncertain prospects and humdrum surroundings ;**  
不确定 前景 和 平淡无奇 周围环境 ;  
朱丽叶觉得自己配不上一个前途未卜、生活环境平庸的年轻人;

[bʌt; bət] [hi; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd] [hi; hi] [wʌz; wəz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ,  
**but he was very much in love , and he was good - looking ,**  
但 他 曾是 非常 很多 在 爱 , 和 他 曾是 好的 - 寻找 ,  
但他非常爱她, 而且他长相英俊。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn] [pər'tɪkjələr] [freɪzɪ'ɑ:lədʒi] [ʃi; ʃi] [wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu; tə] [bi; bi] ['ræðər] [wi:k]  
**and in her own particular phraseology she was beginning to be rather weak**  
和 在 她 自己的 特别的 用语 她 曾是 开始 到 是 相当 虚弱的  
[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .  
**about him .**  
关于 他 .  
用她自己的话说, 她开始对他有些软弱了。

[ʃi; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [wi:k] [ðæt] [ʃi; ʃi] [let] [hɪm; ɪm] [hoʊld] [hɜ:r; hər] [ʌn'rɪzɪstɪŋ] [hænd] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd]  
**She was so weak that she let him hold her unresisting hand as they stood**  
她 曾是 所以 虚弱的 那 她 让 他 抓住 她 毫无抵抗力 手 作为 他们 站立  
[saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,  
**side by side in the garden ,**  
边 经过 边 在 这 花园 ,  
她虚弱得任由他握着她毫无抵抗的手, 两人并肩站在花园里。

[ænd; ənd] [dɪ'vaʊə] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .  
**and devour it with kisses .**  
和 吞食 它 和 吻 .  
用亲吻将它吞噬。

“ [ju:; jʊ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ɔ:t] [tu:; tə][du:] [wel] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈswi:tli] ;  
“ You certainly ought to do well in the world , ” she said , sweetly ;  
“ 你 当然 应该 到 做 出色地 在 这 世界 , ” 她 说 , 甜蜜地 ;  
“你肯定会在世上有所成就,”她温柔地说;

“ [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst] [pərˈsɪstənt] [ˈpɜ:rs(ə)n][aɪ][ˈevər] [nu:] .  
“ for you are the most persistent person I ever knew .  
“ 为了 你 是 这 最多 执着的 人 我 曾经 知道 .  
“因为你是我认识的最执着的人。”

“ [hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] , [sɔ:] [ðæt] [ðei] [wɜ:r; wər][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] , [ænd; ænd] [kla:spt] [hɜ:r; hər]  
“ He looked round , saw that they were alone in the garden , and clasped her  
“ 他 看起来 圆形的 , 锯 那 他们 是 独自的 在 这 花园 , 和 紧握 她  
[ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,  
in his arms ,  
在 他的 武器 ,  
他环顾四周, 发现花园里只有他们两个人, 便将她紧紧地搂在怀里。

[ˈpoʊlər] [ber] [ænd; ænd][ɔ:l] , [ænd; ænd] [kɪst] [ðə; ði] [ʌnˈrɪzɪstɪŋ] [lɪps] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [kɪst]  
polar bear and all , and kissed the unresisting lips , as he had kissed  
极性 熊 和 全部 , 和 亲吻 这 毫无抵抗力 嘴唇 , 作为 他 有 亲吻  
[ðə; ði] [ʌnˈrɪzɪstɪŋ] [hænd] .  
the unresisting hand .  
这 毫无抵抗力 手 .  
他吻了北极熊, 也吻了它毫无抵抗的嘴唇, 就像他吻了它毫无抵抗的手一样。

“ [maɪ] [ˈdɪrɪst] , ” [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] , “ [ðæt] [mɪ:nz] [fɔ:r; fər][laɪf] , [dʌz] [aɪˈti:] [nɑ:t] ? ”  
“ My dearest , ” he exclaimed , “ that means for life , does it not ? ”  
“ 我的 亲爱的 , ” 他 惊呼 , “ 那 方法 为了 生活 , 做 它 不是 ? ”  
“我最亲爱的,”他惊呼道, “那意味着一辈子, 对吗? ”

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈteɪkɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈgræntɪd] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ; “ [bʌt; bət][aɪ] [səˈpoʊz] [aɪˈti:]  
“ You are taking everything for granted , ” she said ; “ but I suppose it  
“ 你 是 采取 一切 为了 的确 , ” 她 说 ; “ 但 我 认为 它  
[mʌst; məst][bi:; bi][soʊ] .  
must be so .  
必须 是 所以 .  
“你把一切都视为理所当然,”她说; “但我想事情一定是这样。”

[ˈoʊnli] [rɪˈmembər] [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ˈaʊər; ɑ:r] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [tɔ:kt] [əˈbaʊt] [tɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][ə; eɪ] [mɔ:ɹ]  
Only remember I don't want our engagement talked about till you are in a more  
仅有的 记住 我 不 想 我们的 订婚 谈话 关于 直到 你 是 在 一个 更多的  
[əʃʊrd] [pəˈzɪ(ə)n] .  
assured position .  
保证 位置 .  
记住, 在你对自己的处境更有把握之前, 我不想谈论我们的订婚。

[maɪ] [ˈmʌðər] [wʊd] [meɪk] [hoʊm] [ə; eɪ] [hel] [əˈpɑ:n] [ɜ:rθ] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [nu:] . “  
My mother would make home a hell upon earth , if she knew . ”  
我的 母亲 会 制作 家 一个 地狱 之上 地球 , 如果 她 知道 . “  
如果我母亲知道这件事, 她一定会把家变成人间地狱。

“ [aɪ] [wɪl] [du:] [ˈnʌθɪŋ] [ræʃ] , [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][du:] [nɑ:t] [əˈpru:v] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈhɛrɪŋtən] ,  
“ I will do nothing rash , nothing that you do not approve , ” replied Harrington ,  
“ 我 将要 做 没有什么 皮疹 , 没有什么 那 你 做 不是 批准 , ” 回复 哈灵顿 ,  
“我不会做任何鲁莽的事, 也不会做任何您不赞成的事,”哈灵顿回答道。

[kənˈsɪdərəbli] [rɪˈli:vɪd] [baɪ] [ðɪs] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] ;  
considerably relieved by this injunction ;  
相当 松了口气 经过 这 禁令 ;  
该禁令令他如释重负;

[fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈmæθjuː] - [ˈhæbɪt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˌpændəˈmoʊniəm]  
**for although it was not Matthew Dalbrook's habit to make a pandemonium**  
为了 虽然 它 曾是 不是 马修 - 习惯 到 制作 一个 混乱  
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][ˈsɜːrk(ə)l] ,  
**of the family circle ,**  
的 这 家庭 圆圈 ,  
虽然马修·达尔布鲁克并没有把家庭聚会搞得乱成一团的习惯，

[ˈhɛrɪŋtən] [fɪrd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈstrɔːŋli] [ˌdɪsəˈpruːv] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈlaɪəns] [æz; əz] [ðæt]  
**Harrington feared that he would strongly disapprove of such an alliance as that**  
哈灵顿 害怕 那 他 会 强烈 不赞成 的 这样的 一个 联盟 作为 那  
[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈjʌŋɡər] [sʌn] [hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] .  
**which his younger son had chosen for himself .**  
哪个 他的 年轻 儿子 有 选定 为了 他自己 .  
哈灵顿担心他会强烈反对他小儿子为自己选择的这种联盟。

[hiː; hi] [ˈwelkəmd] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [dɪˈleɪ] ,  
**He welcomed the idea of delay ,**  
他 欢迎 这 主意 的 延迟 ,  
他乐于接受延期的想法。

[ˈhoʊpɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ˈfɜːrmlɪ] [ˈsiːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [desk] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz]  
**hoping to be more firmly seated at the office desk before he must needs**  
希望 到 是 更多的 牢牢 坐着 在 这 办公室 桌子 前 他 必须 需求  
[meɪk] [ðə; ði] [ʌnˈplɪzɪŋ] [əˈvaʊəl] .  
**make the unpleasing avowal .**  
制作 这 令人不快 承认 .  
他希望在不得不做出那令人不快的声明之前，能够更稳固地坐在办公桌前。

" [wen] [maɪ] [ˈfɑːðər] [faɪndz][aɪ][eɪˈem][ˈvæljuəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə]  
" **When my father finds I am valuable to him he will be more inclined to**  
" 什么时候 我的 父亲 发现 我 是 有价值的 到 他 他 将要 是 更多的 倾斜 到  
[ɪnˈdʌldʒəns] ,  
**indulgence ,**  
放纵 ,  
“当我父亲发现我对他很重要时，他就会更倾向于溺爱我。”

" [hiː; hi] [θɔːt] .  
" **he thought .**  
" 他 想法 .  
他心想。

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈviː] .  
**CHAPTER XV .**  
章 十五 .  
第十五章

" [fɔːr; fər] [men] [hæv; həv][ˈmɑːrb(ə)l] , [ˈwɪmɪn] [ˈwæksn][maɪndz] ,  
" **For men have marble , women waxen minds ,**  
" 为了 男人 有 大理石 , 女性 蜡质 思想 ,  
“男人心智如大理石般坚硬，女人心智如蜡般柔软。”

[ænd; ənd] [ˈðɜrfɔːr] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [fɔːrmd] [æz; əz][ˈmɑːrb(ə)l] [wɪl] ;  
**And therefore are they formed as marble will ;**  
和 所以 是 他们 形成 作为 大理石 将要 ;  
因此，它们的形状如同大理石一般；

[ðə; ði] [wi:k] , [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [kaɪndz] ,  
**The weak oppress'd , the impression of change kinds ,**  
这 虚弱的 受压迫的 , 这 印象 的 改变 种类 ,  
弱者受压迫, 变革的印象,

[ɪz] [fɔ:rmɪd] [ɪn][ðem; ðəm][baɪ] [fɔ:rs] , [baɪ] [frɔ:d] , [ɔ:r] [skɪl] ;  
**Is formed in them by force , by fraud , or skill ;**  
是 形成 在 他们 经过 力量 , 经过 欺诈罪 , 或者 技能 ;  
是通过武力、欺诈或技巧在他们身上形成的;

[ðen] [kɔ:l][ðem; ðəm][nɑ:t][ðə; ði] [ɔ:θəz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪl] .  
**Then call them not the authors of their ill .**  
然后 称呼 他们 不是 这 作者 的 他们的 患病的 .  
那么就不要称他们为造成他们自身不幸的始作俑者。

" [ɪnklɪˈneiʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən] [ˈθiədɔ:] - [tu;; tə] [ˈdɒ:sətʃə] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈkrɪsməs]  
" **Inclination would have taken Theodore Dalbrook to Dorsetshire before the Christmas**  
" 倾角 会 有 已采取 西奥多 - 到 多塞特郡 前 这 圣诞节  
[ˈhɑ:lədeɪz] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən][ɪkˈskju:s][fɔ:r; fər][ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm] ;  
**holidays gave him an excuse for going home ;**  
假期 给予 他 一个 原谅 为了 去 家 ;  
“如果西奥多·达尔布鲁克真的想去多塞特郡, 那么圣诞节假期前他就可以找个借口回家了;

[bʌt; bət][hi;; hi] [ˈresld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈhɔ:ntɪŋ] [dɪˈzaɪər][tu;; tə][riˈvɪzɪt][ðə; ði][ˈpraɪəri] ,  
**but he wrestled with that haunting desire to revisit the Priory ,**  
但 他 摔跤 和 那 令人难忘 欲望 到 重访 这 普赖尔 ,  
但他始终无法摆脱重返修道院的强烈愿望。

[ænd; ənd][tu;; tə][bi;; bi] [əˈgen] [teɪt] - - - [teɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪmli] [ˈlaɪtɪd] [ru:m]  
**and to be again tête - à - tête with his cousin in the dimly lighted room**  
和 到 是 再次 头 - - - 头 和 他的 表哥 在 这 依稀 照明 房间  
[wer] [ʃi;; ʃɪ][hæd; həd] [tɔ:kt] [tu;; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈsɔ:rəʊz] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**where she had talked to him of her own sorrows and of his**  
在哪里 她 有 谈话 到 他 的 她 自己的 悲伤 和 的 他的  
[æmˈbɪʃənz] .  
**ambitions .**  
抱负 .

再次与他的表妹在昏暗的房间里单独交谈, 她曾在这里向他倾诉自己的悲伤和他的抱负。

[ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðæt] [læst] [ˈi:vɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ˈvɪvɪd] [ˈelɪmənt] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .  
**The memory of that last evening was the most vivid element in his life .**  
这 记忆 的 那 最后的 晚上 曾是 这 最多 生动 元素 在 他的 生活 .  
那晚的记忆是他一生中最鲜明的片段。

[aɪ ˈti:] [stʊd] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ][spɑ:t][ʌv; əv] [laɪt] [əˈgenst] [ðə; ði] [dʌl] [ɡreɪ] [ʌv; əv] [məˈnɑ:tənəs] [deɪz] ,  
**It stood out like a spot of light against the dull grey of monotonous days ,**  
它 站立 出去 喜欢 一个 点 的 光 反对 这 乏味的灰色的 的 单调 天 ,  
它就像一道光点, 在单调沉闷的灰色日子里格外醒目。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][draɪ] - [æz; əz] - [dʌst] [ˈri:dɪŋ] .  
**and the burden of dry - as - dust reading .**  
和 这 负担 的 干燥 - 作为 - 灰尘 阅读 .  
以及枯燥乏味的阅读负担。

[bʌt; bət][hi;; hi][hæd; həd][təʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [hi;; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [si:] [hɜ:r; hər] [ʌnˈtɪl] [ˈkrɪsməs] [taɪm] ,  
**But he had told her that he should not see her until Christmas time ,**  
但 他 有 讲述 她 那 他 应该 不是 看 她 直到 圣诞节 时间 ,  
但他曾告诉她, 在圣诞节之前他不能见她。

[ænd; ənd][hi;; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [wi:k] [ɪ'hʌf] [tu;; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðæt] [ɪn'seɪn] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sə'saɪətɪ]  
**and he was not weak enough to indulge that insane longing for the society**  
和 他 曾是 不是 虚弱的 足够的 到 放纵 那 疯狂的 渴望 为了 这 社会  
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:z] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .  
**of a woman whose heart was in the grave of her husband .**  
的 一个 女士 谁 心 曾是 在 这 严重 的 她 丈夫 .  
但他意志不够坚定，无法放纵自己对一个心已埋葬丈夫的女人的疯狂渴望。

[noʊ'vembər][ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv] [dɪ'sembər] [stretʃt] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ]  
**November and the greater part of December stretched before him like a long**  
十一月 和 这 更大的 部分 的 十二月 拉伸 前 他 喜欢 一个 长的  
[dɑ:rk][roʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd][tu;; tə][bi;; bi] ['trɑ:dn] ['sʌmhəʊ] [brɪ'fɔ:r] [hi;; hi] [keɪm] [tu;; tə][ðə; ði] [ɪn]  
**dark road which had to be trodden somehow before he came to the inn**  
黑暗的 路 哪个 有 到 是 践踏 不知何故 前 他 来了 到 这 客栈  
[æt; ət] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wʊd] [bi;; bi] [laɪt] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] ,  
**at which there would be light and comfort ,**  
在 哪个 那里 会 是 光 和 舒适 ,  
十一月和十二月的大部分时间在他面前展开，就像一条漫长而黑暗的道路，他必须想办法走完这条路，才能到达那家会有光明和舒适的旅店。

[ˈtʃɪrf(ə)] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] ['frendli] [g'reɪtɪŋz] .  
**cheerful voices , and friendly greetings .**  
快乐 声音 , 和 友好的 问候 .  
欢快的声音和友好的问候。

[hi;; hi][set][hɪz; ɪz] [feɪs] ['rezəlu:tli] [tɔ:rdz] [ðæt] [dɑ:rk]['prɑ:spekt] , [ænd; ənd] [træmp] [ə'lɔ:ŋ] ,  
**He set his face resolutely towards that dark prospect , and tramped along ,**  
他 放 他的 脸 坚决地 向 那 黑暗的 前景 , 和 践踏 沿着 ,  
他坚定地朝着那片黑暗的前景走去，大步向前。

[ˈdu:ɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rk][hi;; hi][hæd; həd][tu;; tə][du:] ,  
**doing the work he had to do ,**  
正在做 这 工作 他 有 到 做 ,  
他做了他必须做的工作，

['lɪvɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['hɜ:rmɪt][ɪn] [ðoʊz] ['tʃembər] [ɪn] ['ferɪt] [kɔ:rt] ,  
**living the life of a hermit in those chambers in Ferret Court ,**  
活的 这 生活 的 一个 隐士 在 那些 房间 在 雪貂 法庭 ,  
在雪貂苑的那些房间里过着隐士般的生活，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['teɪkən][ðə; ði][stæmp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kærəktər] ,  
**which had already taken the stamp of his own character ,**  
哪个 有 已经 已采取 这 邮票 的 他的 自己的 特点 ,  
这已经带有他个人的性格印记，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi;; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðem; ðəm][fɔ:r; fər] ['jɪrz] .  
**and looked as if he had lived in them for years .**  
和 看起来 作为 如果 他 有 居住地 在 他们 为了 年 .  
看起来他好像在里面住了好多年似的。

[hi;; hi][hæd; həd][noʊ] [ni:d] [tu;; tə][saɪt] [ə'lʊʊn][æt; ət] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][læmp] ,  
**He had no need to sit alone at night with his books and his lamp ,**  
他 有 不 需要 到 坐 独自的 在 夜晚 和 他的 图书 和 他的 灯 ,  
他无需在夜晚独自一人坐在书房里，手捧灯看书。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['plenti] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hi;; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['welkəm] .  
**for there were plenty of houses in which he would have been welcome .**  
为了 那里 是 很多 的 房屋 在 哪个 他 会 有 到过 欢迎 .  
因为有很多家庭都欢迎他入住。



[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpæspɔːrt] [ɪn][ˈliːg(ə)] [ˈsɜːrkl] .  
His name was a passport in legal circles .  
他的 姓名 曾是 一个 护照 在 合法的 界 ；

在法律界，他的名字就像通行证一样。

[oʊld] [frendz] [ʌv; əv][dʒeɪmz] - [wɜːr; wər] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [hɪz; ɪz] [ˈkɪnzməŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]  
Old friends of James Dalbrook's were ready to welcome his kinsman to their  
老的 朋友们 的 詹姆斯 - 是 准备好 到 欢迎 他的 亲属 到 他们的  
[ teɪblz ] ,  
tables ,  
表格 ,

詹姆斯·达尔布鲁克的老朋友们都准备好了热情地欢迎他的亲戚到他们的餐桌旁就餐。

[ˈiːgər] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
eager to be of service to him .  
渴望的 到 是 的 服务 到 他 ；

渴望为他效力。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈkɑːlɪdʒ] [frendz] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈsɪti] , [ænd; ənd] [niːd] [nɑːt][hæv; həv]  
He had his college friends , too , in the great city , and need not have  
他 有 他的 大学 朋友们 , 也 , 在 这 伟大的 城市 , 和 需要 不是 有  
[gɔːn] [kəmˈpænjənləs] .  
gone companionless .  
已消失 孤单 ；

他在大城市里也有大学朋友，不必孤身一人。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [muːd] [fɔːr; fər][səˈsaɪəti][ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] , [oʊld][ɔːr] [jʌŋ] ,  
But he was not in the mood for society of any kind , old or young ,  
但 他 曾是 不是 在 这 情绪 为了 社会 的 任何 种类 , 老的 或者 年轻的 ,  
[dɪˈkʌlɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈjuːnɪvɜːs] [ˈsɪtɪ] [ˈpɜːsɪn] [ˈsɪtɪ] [ˈjuːnɪvɜːs] [ˈsɪtɪ] [ˈpɜːsɪn]  
但他当时没有心情与任何人交往，无论是老人还是年轻人。

[ɪkˈsept] [ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv] [ˈblækstoʊn] , [koʊk] , [ænd; ənd][dʒʌˈstɪniən] ,  
except the society of Blackstone , Coke , and Justinian ,  
除了 这 社会 的 黑石 , 可口可乐 , 和 查士丁尼 ,  
[ˈdʒʌstɪniən] [ˈdʒʌstɪniən] [ˈdʒʌstɪniən] [ˈdʒʌstɪniən]  
除了布莱克斯通、科克和查士丁尼的社团之外，

[ænd; ənd][ˈdaɪvərz] [ˈʌðər] [ˈseɪdʒɪz] [huː] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][dɪm][pæst] [ʃed] [ðer; ðər] [laɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈliːg(ə)]  
and divers other sages who out of the dim past shed their light upon the legal  
和 潜水员 其他 智者 WHO 出去 的 这 暗淡 过去的 棚 他们的 光 之上 这 合法的  
[ˈwɪldərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .  
wilderness of the present .  
荒野 的 这 展示 ；

以及其他许多来自遥远过去的智者，他们照亮了当今法律的荒野。

[hiː; hi][sæt][baɪ][hɪz; ɪz][ˈfaɪər][ænd; ənd] [riːd] [lɔː] ,  
He sat by his fire and read law ,  
他 卫星 经过 他的 火 和 读 法律 ,

他坐在火炉旁研读法律条文。

[ænd; ənd][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ˈoʊnli][tuː; tə] [smoʊk] [hɪz; ɪz] [ˈmedɪteɪtɪv] [paɪp][ænd; ənd] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn]  
and laid down his book only to smoke his meditative pipe and indulge in  
和 铺设 向下 他的 书 仅有的 到 抽烟 他的 冥想 管道 和 放纵 在  
[ˈfuːlɪʃ] [ˈweɪkɪŋ] [driːmz] [əˈbaʊt] [ðæt] [greɪv] [oʊld] [haʊs] [ɪn] [ˈdɔːsətʃə] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ]  
foolish waking dreams about that grave old house in Dorsetshire and the young  
愚蠢 醒来 梦境 关于 那 严重 老的 房子 在 多塞特郡 和 这 年轻的  
[ˈwɪdɔʊ] [huː] [lɪvd] [ðer; ðər] .  
widow who lived there .  
寡妇 WHO 居住地 那里 ；

他放下书，抽起烟斗，开始做起了关于多塞特郡那座阴森古老的房子和住在那里的年轻寡妇的愚蠢白日梦。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [tuː] [ʌv; əv] [ðooz] [θriː] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈskwaɪər] ,  
**He had followed two of those three children of the old Squire** ,  
他 有 随后 二 的 那些 三 孩子们 的 这 老的 乡绅 ,  
他曾跟随老乡绅的三个孩子中的两个 ,

[tuː] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ˈfeɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][æt; ət] [ˈtʃerɪtən] ,  
**two out of the three faces in the picture in the hall at Cheriton** ,  
二 出去 的 这 三 面孔 在 这 图片 在 这 大厅 在 切里顿 ,  
切里顿大厅照片中的三张面孔中有两张是真人。

[tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈstoːri] .  
**to the end of their story** .  
到 这 结尾 的 他们的 故事 .  
直到他们故事的结尾。

[noʊ][mæn][kʊd; kəd] [dɪˈskʌvər] [ˈeni] [ˈpoʊstskɹɪpt][tuː; tə] [ðæt] [ˈstoːri] ,  
**No man could discover any postscript to that story** ,  
不 男人 可以 发现 任何 后记 到 那 故事 ,  
谁也找不到这个故事的任何后续。

[wɪtʃ] [ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [ɡreɪv] .  
**which in each case was closed by a grave** .  
哪个 在 每个 案件 曾是 关闭 经过 一个 严重 .  
每个洞口都以坟墓封闭。

[ðer; ðər] [rɪˈmeɪnd] [ˈoʊnli][wʌn][læst] [ʌnˈfɪnɪʃt] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] — [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv]  
**There remained only one last unfinished record — the history of**  
那里 剩余 仅有的 一 最后的 未完成 记录 — 这 历史 的  
只剩下最后一项未完成的记录——历史

[ðə; ði] [ˈrʌnəweɪ] [waɪf] , [ðə; ði][end] [werʻʌv] [wʌz; wəz][ˈoʊpən][tuː; tə] [daʊt] .  
**the runaway wife , the end whereof was open to doubt** .  
这 逃跑 妻子 , 这 结尾 其中 曾是 打开 到 怀疑 .  
逃跑的妻子，其结局尚不明朗。

[ðæt] [ʌnˈlʌki] [ˈleɪdiːz] [feɪt] [hæd; həd] [bɪn] [əkˈseptɪd] [əˈpɑːn] [ˈhɪrseɪ] .  
**That unlucky lady's fate had been accepted upon hearsay** .  
那 倒霉 女士的 命运 有 到过 公认 之上 传闻 .  
那位不幸女士的命运只是道听途说而已。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd][æt; ət] [buˈləʊn] ,  
**It had been said that she had died at Boulogne** ,  
它 有 到过 说 那 她 有 死亡 在 布洛涅 ,  
据说她死于布洛涅。

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ][ˈæftər][ðə; ði] [ˈvɪkər] [met] [hɜːr; hər][ðer; ðər] .  
**within a year or so after the Vicar met her there** .  
之内 一个 年 或者 所以 后 这 牧师 遇见 她 那里 .  
牧师在那里遇见她大约一年后。

[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtʃːrɪn] [frʌm; frəm][ˈdʒɜːrzi] , [ˈθiədɔː] [roʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəːz] [ˈoʊldɪst][ænd; ənd][moʊst]  
**Upon his return from Jersey , Theodore wrote to his father's oldest and most**  
之上 他的 返回 从 球衣 , 西奥多 写道 到 他的 父亲的 最老 和 最多  
[ɪkˈspɪriənst] [klɜːrk] ,  
**experienced clerk** ,  
经验丰富的 职员 ,  
西奥多从泽西岛回来后，写信给他父亲年纪最大、经验最丰富的职员：

[ˈbɛɡɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hʌnt] [ʌp][ðə; ði] [ˈeɪdəns] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈdɑːrsɪz] [deθ] ,  
**begging him to hunt up the evidence of Mrs . Darcy's death** ,  
乞讨 他 到 打猎 向上 这 证据 的 太太 : 达西的 死亡 ;  
恳求他去查明达西夫人死亡的证据,

[soʊ][fɑːr][æz; əz][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əbˈteɪnəb(ə)l][æt; ət] [ˈtʃerɪtən] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] .  
**so far as it was obtainable at Cheriton or in the neighbourhood** .  
所以 远的 作为 它 曾是 可获得 在 切里顿 或者 在 这 邻里 :  
只要能在切里顿或附近地区买到就行。

[ðə; ði][klɜːrk] [rɪˈplaɪd] [æz; əz] [ˈfɑːləʊz] , [ˈæftər][æn; ən][ˈɪntərv(ə)l][ʌv; əv][ten] [deɪz] : —  
**The clerk replied as follows , after an interval of ten days : —**  
这 职员 回复 作为 跟随 , 后 一个 间隔 的 十 天 : —  
十天后, 办事员回复如下: ——

“ [dɪr] [sɜːr] ,  
“ **Dear Sir** ,  
“ 亲爱的 先生 ,  
“尊敬的先生,

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [twʌs] [tuː; tə] [ˈtʃerɪtən] , [ænd; ænd][hæv; həv] [meɪd] [ɪnˈkwaɪəɪz] , [ˈkɔːʃəsli] [æz; əz]  
“ **I have been twice to Cheriton , and have made inquiries , cautiously as**  
“ 我 有 到过 两次 到 切里顿 , 和 有 制成 查询 , 谨慎地 作为  
[juː; jʊ] [wɪʃt] ,  
**you wished** ,  
你 希望 ,  
“我曾两次到过切里顿, 并按照你的要求谨慎地进行了询问。”

[wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈdɑːrsɪz] [deθ] , [sʌm; səm] [ˌfɪftiːn] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,  
**with respect to the report of Mrs . Darcy's death , some fifteen years ago ,**  
和 尊重 到 这 报告 的 太太 : 达西的 死亡 ; 一些 十五 年 前 ;  
[ænd; ænd] [sɔː] [ˈmɪstər] . [ˈdɒʊlbi] ,  
**and saw Mr . Dolby ,**  
和 锯 先生 : 杜比 ;  
关于达西夫人去世的报道, 大约十五年前, 我见过杜比先生。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ænd; ænd][ˈɡæstər][æt; ət][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɑːp] , [huː] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [daʊt]  
**the doctor , and Gaster at the general shop , who , as you are no doubt**  
这 医生 , 和 加斯特 在 这 一般的 店铺 , WHO , 作为 你 是 不 怀疑  
[əˈwer] ,  
**aware** ,  
意识到的 ,  
医生, 还有杂货店的加斯特, 想必你也知道,

[ɪz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [ˈbɪzɪz] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [əˈbaʊt] [ˈʌðər] [ˈpiːpəlz] [əˈferz] ,  
**is a gentleman who busies himself a good deal about other people's affairs** ,  
是 一个 绅士 WHO 忙碌 他自己 一个 好的 交易 关于 其他 人们的 事务 ;  
他是一位热衷于处理他人事务的绅士。

[ænd; ænd][sets] [hɪmˈself] [ʌp][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən] [əˈθɔːrəti] [əˈpɑːn][moʊst] [θɪŋz] .  
**and sets himself up for being an authority upon most things** .  
和 套 他自己 向上 为了 存在 一个 权威 之上 最多 事物 :  
他把自己塑造成大多数事情上的权威。

“ [ˈmɪstər] . [ˈdɒʊlbi][aɪ] [faʊnd] [ˈveri] [veɪg] [ɪn][hɪz; ɪz][aɪˈdiːəz] .  
“ **Mr . Dolby I found very vague in his ideas** .  
“ 先生 : 杜比 我 成立 非常 模糊的 在 他的 想法 :  
“我觉得杜比先生的想法非常模糊。”

[hiː; hi] [rɪ'membə] [ðə; ði] [leɪt] [ˈvɪkə] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˈhævɪŋ] [met] [ˈmɪsɪz] . [ˈdɑːrsi] [ɪn] [ðə; ði]  
**He remembered the late Vicar telling him about having met Mrs . Darcy in the**  
他 记得 这 晚的 牧师 讲述 他 关于 拥有 遇见 太太 . 达西 在 这  
[ˈmɑːrkɪt] - [ˈpleɪs] [æt; ət] [buˈləʊn] ,  
**market - place at Boulogne ,**  
市场 - 地方 在 布洛涅 ,  
他记得已故的牧师曾告诉他，自己在布洛涅的集市上遇见了达西夫人。

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [[ɑːkt] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɜːr; hər] .  
**and being shocked at the change in her .**  
和 存在 震惊 在 这 改变 在 她 .  
她的变化让她感到震惊。

[hiː; hi] [təʊld] [ˈmɪstə] . [ˈdɒʊlbi] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [[iː; ji] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld] ;  
**He told Mr . Dolby that he did not think she was long for this world ;**  
他 讲述 先生 . 杜比 那 他 做过 不是 思考 她 曾是 长的 为了 这 世界 ;  
他告诉杜比先生，他认为她时日不多了；

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [taɪm] [ˈæftə] [wen] [ˈdɒʊlbi] [hɜːrd] [sʌm; səm] [wʌn] — [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt]  
**but it was some time after when Dolby heard some one — he could not**  
但 它 曾是 一些 时间 后 什么时候 杜比 听到 一些 一 一 他 可以 不是  
[rɪ'membə] [huː] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] — [ə'sɜːrt] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈdɑːrsi] [wʌz; wəz] [ded] .  
**remember who it was — assert that Mrs . Darcy was dead .**  
记住 WHO 它 曾是 一 断言 那 太太 . 达西 曾是 死的 .  
但过了一段时间后，杜比听到有人（他记不清是谁了）断言达西夫人已经去世了。

“ [ˈgæstə] [hæd; həd] [mʌt] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] .  
“ **Gaster had much more to say upon the subject .**  
” 加斯特 有 很多 更多的 到 说 之上 这 主题 .  
“Gaster 对此还有很多话要说。”

[hiː; hi] [pri'tendz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ɔːl] [remɪ'nɪsɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstræŋgweɪz] ,  
**He pretends to be interested in all reminiscences of the Strangways ,**  
他 假装 到 是 感兴趣的 在 全部 回忆录 的 这 斯特朗威斯 ,  
他假装对所有关于斯特朗威家族的回忆都感兴趣，

[ænd; ənd] [boʊsts] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [sɜːrvd] [ˈtʃerɪtən] [haʊs] [fɔːr; fər] [ˈhɪrli] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] .  
**and boasts of having served Cheriton House for nearly forty years .**  
和 吹嘘 的 拥有 服务 切里顿 房子 为了 几乎 四十 年 .  
并自豪地宣称已为切里顿之家服务近四十年。

[hiː; hi] [rɪ'membəz] [ˈevlɪn] - [wen] [[iː; ji] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [gɜːrl] , [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [haɪ]  
**He remembers Evelyn Strangway when she was a little girl , handsome and high**  
他 记得 伊芙琳 - 什么时候 她 曾是 一个 小的 女孩 , 英俊的 和 高的  
- [ˈspɪrɪtɪd] .  
- **spirited .**  
- 精神抖擞 .  
他记得伊芙琳·斯特朗威小时候的样子，漂亮又活泼。

[hiː; hi] [rɪ'membə] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [deθ] [æt; ət] [buˈləʊn] [ˈgetɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,  
**He remembered the report of her death at Boulogne getting about the village ,**  
他 记得 这 报告 的 她 死亡 在 布洛涅 获得 关于 这 村庄 ,  
他记得布洛涅村里传出了她去世的消息，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'membə] [ˈmenʃənɪŋ] [ðə; ði] [fækt] [tuː; tə] [lɔːrd] [ˈtʃerɪtən] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .  
**and he remembered mentioning the fact to Lord Cheriton at the time .**  
和 他 记得 提及 这 事实 到 主 切里顿 在 这 时间 .  
他记得当时曾向切里顿勋爵提及此事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æən; ən] [rɪ'lek](ə)n] ['gʊərɪŋ][ɑ:n][dʒʌst] [ðen] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [hæd; həd] [lʊkt] [ɪn]  
**There was an election going on just then , and his lordship had looked in**  
那里 曾是 一个 选举 去 在 只是 然后 , 和 他的 领主 有 看起来 在  
[tu:; tə] [kən'sʌlt] [hɪm; ɪm] ,  
**to consult him ,**  
到 咨询 他 ,

当时正值选举期间，这位勋爵曾前来咨询过他的意见。

[ˈdʒʊʊzəf; ˈdʒʊʊsəf][ˈgæstər] , [ə'baʊt][ˈsɜ:rt(ə)n] ['bɪznəs] [ˈdi:teɪlɪz] :  
**Joseph Gaster , about certain business details :**  
约瑟夫 加斯特 , 关于 肯定 商业 细节 :  
约瑟夫·加斯特，关于某些商业细节：

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [si:md] [ˈɑ:kt] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ˈleɪdi:z] [deθ] .  
**and his lordship seemed shocked to hear of the poor lady's death .**  
和 他的 领主 似乎 震惊 到 听到 的 这 贫穷的 女士的 死亡 .

听到这位可怜的女士去世的消息，大人似乎很震惊。

- [aɪ] [sə'pʊʊz] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] , [maɪ][lɔ:rd] ?  
**' I suppose that is the end of the family , my Lord ?**  
- 我 认为 那 是 这 结尾 的 这 家庭 , 我的 主 ?  
“我想，大人，这个家庭就此结束了吧？ ”

- [ˈgæstər] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [rɪ'plaɪd] , - [jes] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstræŋgweɪz]  
**' Gaster said , and his lordship replied , ' Yes , that is the end of the Strangways**  
- 加斯特 说 , 和 他的 领主 回复 , - 是的 , 那 是 这 结尾 的 这 斯特朗威斯  
.  
.  
.  
.  
.

“加斯特说道，他的领主回答说，‘是的，斯特朗威家族的故事到此结束了。’”

“ [ˈgæstər] [bɪ'li:vz] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ri:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈnju:z,peɪpəz] ;  
**“ Gaster believes that he must have read of the death in the newspapers ;**  
” 加斯特 相信 那 他 必须 有 读 的 这 死亡 在 这 报纸 ;  
“加斯特认为他一定是在报纸上看到了这起死亡事件的消息；

[pər'hæps] [ˈkɑ:prɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪmz] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈlʊk(ə)] [ˈpeɪpər] ; [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,  
**perhaps copied from the Times into a local paper ; at any rate ,**  
也许 复制 从 这 《时代周刊》 进入 一个 当地的 纸 ; 在 任何 速度 ,  
或许是从《泰晤士报》抄袭到地方报纸上的；总之，

[ðə; ði][fækt][hæd; həd] [ɪm'plæntɪd] [ɪt'self] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,  
**the fact had implanted itself in his mind ,**  
这 事实 有 植入式 本身 在 他的 头脑 ,  
这个事实已经深深地印在了他的脑海里。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][hæd; həd] [ˈnevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [daʊt] [,aɪ 'ti:] .  
**and it had never occurred to him to doubt it .**  
和 它 有 绝不 发生 到 他 到 怀疑 它 .  
他从未想过要怀疑这一点。

“ [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [nu:] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi:z] [ˈhʌzbənd] ,  
**“ I asked him if he knew what had become of the lady's husband ,**  
” 我 问 他 如果 他 知道 什么 有 变得 的 这 女士的 丈夫 ,  
我问他是否知道那位女士的丈夫发生了什么事，

[bʌt; bət] [hɪr] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz][ə; eɪ][blæŋk] .  
**but here his mind is a blank .**  
但 这里 他的 头脑 是 一个 空白的 .  
但他此刻脑子一片空白。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ][skæmp] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi] [nu:]  
**He had heard that the man was a scamp , and that was all he knew**  
他 有 听到 那 这 男人 曾是 一个 恶棍 , 和 那 曾是 全部 他 知道  
[ə'baʊt] [him; ɪm] .  
**about him** :  
关于 他 :

他听说那人是个无赖，除此之外，他对这个人一无所知。

“ [sɪns] ['meɪkɪŋ] [ði:z] [ɪn'kwaiəɪz][aɪ][hæv; həv] [spent] [ə; eɪ] [lɔ:n] ['i:vniŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['lɪtərəri]  
“ **Since making these inquiries I have spent a long evening at the Literary**  
“ 自从 制作 这些 查询 我 有 花费 一个 长的 晚上 在 这 文学  
[ˈɪnstitu:t] , [wer] ,  
**Institute , where ,**  
研究所 , 在哪里 ,

“自从提出这些疑问以来，我曾在文学研究所度过了一个漫长的夜晚，在那里，

[æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][set] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] , [ɪn] ['vɔ:ljəmz] ,  
**as you know , there is a set of the Times , in volumes ,**  
作为 你 知道 , 那里 是 一个 放 的 这 《时代周刊》 , 在 卷 ,  
如你所知，《泰晤士报》有一套卷本，

[ɪk'stendiŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['fɔ:rti] ['jɪrz] .  
**extending over a period of forty years .**  
扩展 超过 一个 时期 的 四十 年 .  
历时四十年。

[aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [θru:] [ðə; ði] ['deθs] [fɔ:r; fər] [θri:] ['jɪrz] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] [ɪn] [wɪtʃ] ['gæstər]  
**I have looked through the deaths for three years , taking the year in which Gaster**  
我 有 看起来 通过 这 死亡人数 为了 三 年 , 采取 这 年 在 哪个 加斯特  
[θɪŋks] [hi:; hi]  
**thinks he**  
思考 他

我查阅了过去三年的死亡记录，选取了Gaster认为的那一年。

[ ,pi: 'dʒi: - ]  
[ **Pg 143** ]  
[ 页 - ]  
[第143页]

[hɜ:rd] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈdɑ:rsɪz] [deθ] , [æz; əz][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] [jɪr] [aʊt] [ʌv; əv] [θri:] , [bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt]  
**heard of Mrs . Darcy's death , as the middle year out of three , but without**  
听到 的 太太 . 达西的 死亡 , 作为 这 中间 年 出去 的 三 , 但 没有  
[rɪ'zʌlt] .  
**result .**  
结果 .

听说达西夫人去世了，那是三年中的中间一年，但没有任何结果。

[,aɪ 'ti:][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,  
**It is , of course ,**  
它 是 , 的 课程 ,  
当然是这样。

[ʌn'laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] [deθ] [wʊd] [bi:; bi] ['ædvətaɪzɪd] [ɪf] [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi] [daɪd] ['frendləs] [ænd; ənd][ɪn]  
**unlikely that the death would be advertised if the poor lady died friendless and in**  
不太可能 那 这 死亡 会 是 广告 如果 这 贫穷的 女士 死亡 没有朋友 和 在  
[ˈpɑ:vərti] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:rən] [taʊn] ;  
**poverty in a foreign town ;**  
贫困 在 一个 外国的 镇 ;  
如果这位可怜的女士孤苦伶仃、贫困潦倒地死在异乡，她的死讯不太可能被公开报道；

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [aɪ'ti:][maɪ]['du:ti][tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] [ɪnˌvestɪ'geɪ](ə)n] .  
**but I thought it my duty to make this investigation .**

但 我 想法 它 我的 责任 到 制作 这 调查 .  
但我认为我有责任进行这项调查。

“ [ə'weɪtɪŋ] [jɜː; jər] ['fɜ:rðər] [kə'mændz] , & [si:] . , & [si:] .  
” **Awaiting your further commands , & c . , & c .**  
“ 等待中 你的 更远 命令 , & c . , & c .

“等待您的进一步指示，等等，等等。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [kən'klu:sɪv] [ɪn] [ðɪs] ;  
” **There was nothing conclusive in this ;**  
“ 那里 曾是 没有什么 确凿 在 这 ;

“这件事并没有得出任何结论；

[ænd; ənd] ['θiədɔ:] [felt] [ðæt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['dɑ:rsɪz] ['leɪtər] ['jɪrz] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə]  
**and Theodore felt that the history of Mrs . Darcy's later years remained to**  
和 西奥多 毛毡 那 这 历史 的 太太 . 达西的 之后 年 剩余 到  
[bi:; bi] [ʌn'rævəld] .  
**be unravelled .**  
是 解开 .

西奥多觉得达西夫人晚年的经历还有待揭开。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t][tu:; tə][bi:; bi][sə'pouzd; sə'pouzɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [waɪf] , [hu:] ,  
**It was not to be supposed that the runaway wife , who ,**  
它 曾是 不是 到 是 据称 那 这 逃跑 妻子 , WHO ,

人们不应该想到，那个逃跑的妻子，

[ɪf] [fɪ:; fi][wɜ:r; wər] [jet] ['lɪvɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi][æn; ən] ['eldərli] ['wʊmən] ,  
**if she were yet living must be an elderly woman ,**  
如果 她 是 然而 活的 必须 是 一个 老年 女士 ,

如果她还活着，那一定是一位老妇人了。

[kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ækt][ɔ:r][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði]['mɜ:rdər][ʌv; əv][sɜ:r] ['gɑ:dfri] ['kɑ:r,maɪkəl] ;  
**could have had act or part in the murder of Sir Godfrey Carmichael ;**  
可以 有 有 行为 或者 部分 在 这 谋杀 的 先生 戈弗雷 卡迈克尔 ;

可能参与或协助谋杀了戈弗雷·卡迈克尔爵士；

[bʌt; bət][aɪ'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t][ðə; ði] [les] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tæsk][tu:; tə] [treɪs] [hɜ:r; hər] ['stɔ:ri] [tu:; tə][ɪts]  
**but it was not the less a part of his task to trace her story to its**  
但 它 曾是 不是 这 较少的 一个 部分 的 他的 任务 到 痕迹 她 故事 到 它是

[ˈfaɪn(ə)l] [ˈtʃæptər] .  
**final chapter .**  
最终的 章 .

但追溯她的故事直至最终结局，也是他工作的一部分。

[ðen] ['oʊnli][kʊd; kəd][hi:; hi] [kən'vɪns] [hwa:'ni:tə][ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪldnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ'di:ə] [wɪt]  
**Then only could he convince Juanita of the wildness of that idea which**  
然后 仅有的 可以 他 说服 胡安妮塔 的 这 野性 的 那 主意 哪个  
[kə'nektɪd] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði] 29th [ʌv; əv][dʒʊ'lai][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ eg'zaild ] ['stræŋgweɪz] .  
**connected the catastrophe of the 29th of July with the exiled Strangways .**  
连接 这 灾难 的 这 29th 的 七月 和 这 放逐 斯特朗威斯 .

只有这样，他才能让胡安妮塔相信将 7 月 29 日的灾难与流亡的斯特朗威一家联系起来的想法是多么疯狂。

[wen] [hi:; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,  
**When he could say to her ,**  
什么时候 他 可以 说 到 她 ,

当他能对她说的时候，

“ [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)l] [naɪt] [ðə; ði][ˈskwaɪərz] [θri:] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd] [ˈvæniʃt]  
“ **You see that long before that fatal night the Squire's three children had vanished**  
“ 你 看 那 长的 前 那 致命的 夜晚 这 乡绅的 三 孩子们 有 消失了  
[frʌm; frəm] [ðɪs] [z:rθ] ,  
**from this earth ,**  
从 这 地球 ,  
“你看，早在那个致命的夜晚之前，乡绅的三个孩子就已经从世上消失了。”

“ [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [bi:; bi] [kən'streɪnd] [tu:; tə] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði][sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [wʌz; wəz]  
“ **she would be constrained to confess that the solution of the mystery was**  
“ 她 会 是 受限 到 承认 那 这 解决方案 的 这 神秘 曾是  
[nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [sɔ:t] [hɪr] .  
**not to be sought here .**  
不是 到 是 寻求 这里 .  
她不得不承认，谜团的答案不在这里。

[hi:; hi] [went] [ˈoʊvər][tu:; tə] [bu'ləʊn] , [sɔ:] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈtʃæplɪn] , [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**He went over to Boulogne , saw the English chaplain , and several of the**  
他 去 超过 到 布洛涅 , 锯 这 英语 牧师 , 和 一些 的 这  
[hoo'tel] - [ˈki:pəz] .  
**hotel - keepers .**  
酒店 - 守门员 .  
他去了布洛涅，拜访了英国随军牧师和几位旅店老板。

[hi:; hi] [ɪks'plɔ:d] [ðə; ði] [ˈsemətəri] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][ˈrekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .  
**He explored the cemetery , and examined the record of the dead .**  
他 探索 这 公墓 , 和 检查 这 记录 的 这 死的 .  
他勘察了墓地，并查阅了死者的记录。

[hi:; hi] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [pə'li:s] , [ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [ˈfrendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈeldərli] [ˈedɪtər] [ʌv; əv][æn; ən]  
**He visited the police , and he made friends with the elderly editor of an**  
他 到访 这 警察 , 和 他 制成 朋友们 和 这 老年 编辑 的 一个  
[oʊld] - [ɪ'stæblɪʃt] [ˈnu:zpeɪpər] ;  
**old - established newspaper ;**  
老的 - 已确立的 报纸 ;  
他拜访了警察局，并与一家老牌报社的年长编辑成为了朋友；

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈkwestʃənɪŋ] [ʌv; əv] [ˈveriəs] [ˈpi:p(ə)l][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][blæŋk] .  
**but from all his questioning of various people the result was blank .**  
但 从 全部 他的 提问 的 各种各样的 人们 这 结果 曾是 空白的 .  
但他询问了许多人，却一无所获。

[ˈnoʊbə:di] [rɪ'membər] [ə; eɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈdɑ:rsɪ] , [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃwʊmən] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [ə'pɪrəns]  
**Nobody remembered a Mrs . Darcy , an Englishwoman of distinguished appearance**  
无人 记得 一个 太太 . 达西 , 一个 英国女人 的 杰出的 外貌  
[bʌt; bət] [ˈfɔ:lən] [ˈfɔ:tʃənz] ,  
**but fallen fortunes ,**  
但 倒下 财富 ,  
没有人记得达西夫人，这位英国女子容貌出众，但家道中落。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [lɔ:ŋ] [pæst] [ju:θ] [ænd; ənd] [jet] [nɑ:t][oʊld] .  
**a woman long past youth and yet not old .**  
一个 女士 长的 过去的 青年 和 然而 不是 老的 .  
一位早已过了青春期却依然不显老态的女子。

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [lɪvd] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [taɪm] [ɪn] [bu'ləʊn] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [left] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]  
**If she had lived for any time in Boulogne she had left no trace of her**  
如果 她 有 居住地 为了 任何 时间 在 布洛涅 她 有 左边 不 痕迹 的 她  
[ɪg'zɪstəns] ;  
**existence ;**  
存在 ;  
如果她曾在布洛涅生活过一段时间，她也没有留下任何存在的痕迹；



[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd][ænd; ənd] [bɪn] ['berɪd] [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [noʊ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [əˈmʌŋ]  
**if she had died and been buried there she had left no record among**  
如果 她 有 死亡 和 到过 埋葬 那里 她 有 左边 不 记录 之中  
[ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] .  
**the graves** .  
这 坟墓 .

如果她死后葬在那里，那么墓碑上并没有留下任何记录。

[buˈləʊn] [kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] .  
**Boulogne could tell him nothing** .  
布洛涅 可以 告诉 他 没有什么 .

布洛涅什么也告诉他不了。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [ðə; ði] ['ræliɪŋ] [pɔɪnt] [fɔːr; fər][ɔːl]  
**He came back to the great wilderness of London , the rallying point for all**  
他 来了 后退 到 这 伟大的 荒野 的 伦敦 , 这 集结 观点 为了 全部  
[ˈwɒndərəz] .  
**wanderers** .  
流浪者 .

他回到了伦敦这片广袤的荒野，这里是所有流浪者的聚集地。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][pərˈhæps] [ðæt] [ðə; ði][end][ʌv; əv] ['evlɪn] - [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sɔːt]  
**It was there perhaps that the end of Evelyn Strangway was to be sought**  
它 曾是 那里 也许 那 这 结尾 的 伊芙琳 - 曾是 到 是 寻求  
.  
:  
.

或许，伊芙琳·斯特朗威的结局就此到来。

[hiː; hi][hæd; həd] , [æz; əz][aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈoʊnli][wʌn] [kluː] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]  
**He had , as it seemed to him , only one clue , the name of her**  
他 有 , 作为 它 似乎 到 他 , 仅有的 一 线索 , 这 姓名 的 她  
[ˈɡʌvərnəs] .  
**governess** .  
家庭教师 .

在他看来，他只有一条线索，那就是她家庭教师的名字。

[ðə; ði] ['ɡʌvərnəs] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈsev(ə)n][ɔːr] [eɪt] ['jɪrz] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈpjuːp(ə)l] ,  
**The governess was only seven or eight years older than the pupil ,**  
这 家庭教师 曾是 仅有的 七 或者 八 年 老 比 这 瞳孔 ,  
女家庭教师只比学生大七八岁。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [səˈvaɪvd] [hɜːr; hər][ˈpjuːp(ə)l] ,  
**and she might have survived her pupil ,**  
和 她 可能 有 幸存下来 她 瞳孔 ,  
她或许能比她的学生活得更久。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tɪl] [ðə; ði][end] .  
**and might have been in communication with her till the end** .  
和 可能 有 到过 在 沟通 和 她 直到 这 结尾 .  
或许直到她去世前，他们都一直与她保持联系。

[ˈdʒæspər] [bleɪk] [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [əˈtætʃmənt] [brɪˈtwiːn]  
**Jasper Blake had told him that there was a strong attachment between**  
碧玉 布莱克 有 讲述 他 那 那里 曾是 一个 强的 依恋 之间  
[ˈserə] ['nuːtən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪwərd] [gɜːrɪl][ʃiː; ʃi] [tɔːt] .  
**Sarah Newton and the wayward girl she taught** .  
莎拉 牛顿 和 这 任性的 女孩 她 教授 .

贾斯珀·布莱克曾告诉他，莎拉·牛顿和她教的那个叛逆女孩之间有着很深的感情。

[tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]    [ˈɡʌvərnəs]    [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ˈpɔːʃənliːs, 'pəʃ-] [ 'dʒentiˌwʊmən ]  
**To hunt for a governess among the thousands of portionless gentlewomen**  
到 打猎 为了 一个 家庭教师 之中 这 数千 的 无份 淑女们  
[huː] [traɪ][tuː; tə][lɪv; laɪv][baɪ]    [ˈtiːtʃɪŋ]    [maɪt] [siːm] [mɔːr] ['hoʊpləs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [prəˈvɜːrbiəl]    [sɜːrtʃ]  
**who try to live by teaching might seem more hopeless than the proverbial search**  
WHO 尝试 到 居住 经过 教学 可能 似乎 更多的 绝望 比 这 谚语 搜索  
[fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːst] ['niːd(ə)l] ,  
**for the lost needle ,**  
为了 这 丢失的 针 ,  
在成千上万靠教书为生的无业淑女中寻找一位家庭教师，似乎比寻找丢失的针还要徒劳。

[bʌt; bət]    [ˈθiədɔː]    [dɪd][nɑːt] [dɪ'sper] .  
**but Theodore did not despair .**  
但 西奥多 做过 不是 绝望 .  
但西奥多并没有绝望。

[ɪf] [mɪs]    [ˈnuːtən] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd]    [ə; eɪ] ['spɪnstər] [ænd; ənd][hæd; həd] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə]['eksərsaɪz]  
**If Miss Newton had remained a spinster and had continued to exercise**  
如果 错过 牛顿 有 剩余 一个 单身女子 和 有 持续 到 锻炼  
[hɜːr; hər][vɒs'keɪ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]    [ˈtiːtʃər]    [ʃiː; ji] [maɪt] [biː; bi] [treɪst]    [θruː]    [wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] ['eɪdʒənsɪz]  
**her vocation as a teacher she might be traced through one of those agencies**  
她 职业 作为 一个 老师 她 可能 是 追踪 通过 一 的 那些 机构  
[wɪtʃ]    [trænˈzækt]    [ˈbɪznəs]    [bɪˈtwiːn]    [ˈɡʌvərnəs] [ænd; ənd] [ɪmˈplɔɪər] ;  
**which transact business between governess and employer ;**  
哪个 办理 商业 之间 家庭教师 和 雇主 ;  
如果牛顿小姐一直未婚，继续从事教师职业，那么可以通过那些在家庭教师和雇主之间进行交易的中介机构找到她；

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ɪf] , [æz; əz][wʌz; wəz] [mɔːr] ['laɪkli] ,  
**but , on the other hand , if , as was more likely ,**  
但 , 在 这 其他 手 , 如果 , 作为 曾是 更多的 可能 ,  
但另一方面，如果，正如更有可能发生的那样，

[ʃiː; ji][hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] [ə'bændənd] [ðə; ði] [prə'fe(ə)n] [ʌv; əv]    [ˈtiːtʃər]    , [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd]  
**she had long ago abandoned the profession of teacher , and had made**  
她 有 长的 前 弃 这 职业 的 老师 , 和 有 制成  
[sʌm; səm] [əb'skjər]    ['mæɪɪdʒ] ,  
**some obscure marriage ,**  
一些 朦胧 婚姻 ,  
她很久以前就放弃了教师这个职业，并且嫁给了一个名不见经传的人。

[ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [sʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði][væst]['oʊ(ə)n][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] - [klæs] [laɪf] ,  
**she would have sunk into the vast ocean of middle - class life ,**  
她 会 有 沉没 进入 这 广阔的 海洋 的 中间 - 班级 生活 ,  
她本会沉入中产阶级生活的汪洋大海中。

[ɪn] [huːz]    [depθs] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˈɔːlmoʊst]  
**in whose depths it would be almost**  
在 谁 深度 它 会 是 几乎  
它几乎会在其深处

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [hɜːr; hər] .  
**impossible to discover her .**  
不可能的 到 发现 她 .  
不可能找到她。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌvɪzɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪdʒənsɪz] ,  
**The first thing to be done was to make a visitation of the agencies** ,  
这 第一的 事物 到 是 完毕 曾是 到 制作 一个 探视 的 这 机构 ,  
首先要做的是走访各个机构。

[ænd; ənd] [ðɪs] [tæsk] ['θiədɔː] [brɪˈɡæən] [tuː] [deɪz] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrən] [frʌm; frəm] [buˈləʊn] .  
**and this task Theodore began two days after his return from Boulogne** .  
和 这 任务 西奥多 开始 二 天 后 他的 返回 从 布洛涅 .  
西奥多从布洛涅回来两天后就开始执行这项任务。

[hiː; hi][hæd; həd] ['meθədaɪzɪd] [hɪz; ɪz][laɪf][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,  
**He had methodized his life by this time** ,  
他 有 有条不紊 他的 生活 经过 这 时间 ,  
此时他已经将自己的生活安排得井井有条。

[diˈvəʊtɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈpɔːr(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkʌzənɪz] ['ɪntrəsts] ,  
**devoting a certain portion of his days to his cousin's interests** ,  
奉献 一个 肯定 部分 的 他的 天 到 他的 表亲 兴趣 ,  
他将每天的一部分时间用于他表弟的兴趣爱好上。

[bʌt; bət][ɪn][noʊ] [waɪz] [nɪˈɡlektɪŋ] [ðə; ði][wɜːrk][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn]  
**but in no wise neglecting the work he had to do for his own**  
但 在 不 明智的 疏忽 这 工作 他 有 到 做 为了 他的 自己的  
[ədˈvænsmənt] .  
**advancement** .  
进步 .  
但他丝毫没有忽视为自身晋升所必须付出的努力。

# 那一天终会到来(The day will come)

## 第13/31页

[hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [tu:] ['meni] ['instənsɪz] [ʌv; əv][men] [hu:] [hæd; həd] [meɪd] ['ri:dɪŋ] [lɔ:] [æn; ən]  
**He had known too many instances of men who had made reading law an**  
他 有 已知 也 许多 实例 的 男人 WHO 有 制成 阅读 法律 一个

[ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][æn; ən]['aɪd(ə)][ænd; ənd] ['desəltɔ:ri] [laɪf] ,  
**excuse for an idle and desultory life ,**  
原谅 为了 一个 闲置的 和 漫无目的的 生活 ,  
他见过太多人把研读法律当作游手好闲、漫不经心生活的借口。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɔ:lvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔ:rs] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['stedɪ] [ænd; ənd] [pə'rɪsɪstənt]  
**and he was resolved that his own course should be steady and persistent**  
和 他 曾是 已解决 那 他的 自己的 课程 应该 是 稳定的 和 执着的

['i:v(ə)n][tu:; tə] ['dɔ:gɪdnəs] .  
**even to doggedness .**  
甚至 到 坚韧 .  
他决心走一条坚定不移、持之以恒的道路，甚至要坚持不懈。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [təʊld] [ðæt] [sək'ses] [æt; ət][ðə; ði][bɑ:r][wʌz; wəz] ['naʊədeɪz] ['ɔ:lmoʊst] [ʌnə'teɪnəbl] ;  
**He had been told that success at the Bar was nowadays almost unattainable ;**  
他 有 到过 讲述 那 成功 在 这 酒吧 曾是 如今 几乎 高不可攀 ;  
他曾被告知，如今在律师界取得成功几乎是不可能的；

[ðæt] [ðə; ði][men] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hu:] [hæd; həd] ['kɒŋkəd] [feɪm] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] [ɡreɪt]  
**that the men of the day who had conquered fame and were making great**  
那 这 男人 的 这 天 WHO 有 征服 名声 和 是 制作 伟大的

['fɔ:tʃənz] ,  
**fortunes ,**  
财富 ,  
当时那些功成名就、积累了巨额财富的人，

[wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [mɪ'rækjələs] [men] ,  
**were in a manner miraculous men ,**  
是 在 一个 方式 神奇 男人 ,  
他们在某种程度上是奇迹般的人，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['fju:t(ə)][fɔ:r; fər] ['eni] [jʌŋ] [mæn][tu:; tə][hoʊp][tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [ɪn][ðər; ðər]  
**and that it was futile for any young man to hope to follow in their**  
和 那 它 曾是 徒劳 为了 任何 年轻的 男人 到 希望 到 跟随 在 他们的

[steps] .  
**steps .**  
步骤 .  
任何年轻人想要追随他们的脚步都是徒劳的。

[ðə; ði][roʊd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tra:dn] [wʌz; wəz] [bɑ:rd] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [nu:] ['kʌmər] .  
**The road they had trodden was barred against the new comer .**  
这 路 他们 有 践踏 曾是 禁止 反对 这 新的 角 .  
他们走过的路，对新来者来说已经封闭。

['θiədɔ:] ['lɪsnd] [tu:; tə] [ði:z] ['pesɪmɪsts] , [jet] [wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] .  
**Theodore listened to these pessimists , yet was not discouraged .**  
西奥多 听着 到 这些 悲观主义者 , 然而 曾是 不是 灰心 .  
西奥多听取了这些悲观主义者的意见，但他并没有气馁。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:ld] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ɪ'mɜ:rdʒ] ['sʌmhəʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [ʌv; əv]  
**He had told himself that he would emerge somehow from the obscurity of**  
他 有 讲述 他自己 那 他 会 出现 不知何故 从 这 朦胧 的  
[ə; eɪ] ['kʌntri] [sə'lɪsɪtərz] ['præktɪs] — [wʊd] [brɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][sʌm; səm][waɪz] [hɪrər] [ðə; ði]['soʊ(ə)l]  
**a country solicitor's practice — would bring himself in some wise nearer the social**  
一个 国家 律师的 实践 — 会 带来 他自己在 一些 明智的 更近 这 社会的  
[ˈlev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hi:; hi] [lʌvd] ,  
**level of the woman he loved ,**  
等级 的 这 女士 他 喜爱 ,

他曾告诉自己，他一定要想办法摆脱乡村律师的默默无闻，以某种方式让自己更接近他所爱女人的社会阶层。  
[soʊ] [ðæt] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [tu:; tə] [kʌm] [wʌn] [gli:m] [ʌv; əv][hoʊp] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [ˌaɪn] [əˈpɑ:n] [ðæt] [ʌv]  
**so that if in the days to come one gleam of hope should ever shine upon that love**  
所以 那 如果 在 这 天 到 来 — 闪耀 的 希望 应该 曾经 闪耀 之上 那 爱  
[hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,  
**he might be able to say to her ,**  
他 可能 是 有能力的 到 说 到 她 ,

这样，如果将来有一天，那份爱能燃起一丝希望，他或许就能对她说：  
“ [maɪ] [pleɪs] [ɪn][laɪf] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [ˌjɔːr; jər] [ˈfɑ:ðər] [held] [wen] [hi:; hi] [ˈɔ:fərd] [hɪm'self] [tu:; tə][ˌjɔːr; jər]  
**“ My place in life is the place your father held when he offered himself to your**  
“ 我的 地方 在 生活 是 这 地方 你的 父亲 握住 什么时候 他 提供 他自己 到 你的  
[ˈmʌðər] ;  
**mother ;**  
母亲 ;

“我在生活中的位置，就像你父亲当年向你母亲献身时所占据的位置一样；  
[maɪ] [dɪˌtɜ:rmɪˈneɪ](ə)n] [tu:; tə] [ˈkɑ:ŋkər] [ˈfɔ:rtʃən] [ɪz][nɑ:t] [les] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .  
**my determination to conquer fortune is not less than his .**  
我的 决心 到 征服 财富 是 不是 较少的 比 他的 :  
我征服命运的决心不亚于他。

“ [hi:; hi] [ˈseldəm] [pæst] [ðə; ði][ˈdɪndʒɪ] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔ:r] [ˈtʃembər] — [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði]  
**“ He seldom passed the dingy door of the ground - floor chambers — on which the**  
“ 他 很少 通过了 这 昏暗的 门 的 这 地面 - 地面 房间 — 在 哪个 这  
[ˈsevrəl] [neɪmz] [ʌv; əv] [θri:] [ˈbri:fləs] [wʌnz][wɜ:r; wər] [ˈpeɪntɪd] [ɪn][ˈdɜ:rti] [ˈletərz] [ðæt] [hæd; həd][wʌnz]  
**several names of three briefless ones were painted in dirty letters that had once**  
一些 姓名 的 三 简报 一个 是 绘 在 肮脏的 信件 那 有 一次  
[bɪn] [waɪt] — [wɪˈðəʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rtʃənət] [ˈkɪnzmən] ,  
**been white — without thinking of his fortunate kinsman ,**  
到过 白色的 — 没有 思维 的 他的 幸运 亲属 ,

“他很少路过那间昏暗的一楼房间的门——门上用肮脏的字迹写着三个无证之人的名字，这些字迹曾经是白色的——而  
不想起他那位幸运的亲戚。”  
[wɪˈðəʊt] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [hɪz; ɪz][laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [ɪn] [ðoʊz] [ˈdɑ:ksəm] [ru:mz; rɒmz] ,  
**without wondering what his life had been like in those darksome rooms ,**  
没有 好奇 什么 他的 生活 有 到过 喜欢 在 那些 黑暗的 房间 ,  
没有去想他在那些黑暗的房间过着怎样的生活，

[ænd; ænd][ɪn] [wʌt] [ˌeɪp] [ˈfɔ:rtʃən] [hæd; həd][fɜ:rst] [əˈpɪrd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
**and in what shape fortune had first appeared to him .**  
和 在 什么 形状 财富 有 第一的 出现 到 他 :  
而命运最初是以何种形式出现在他面前的？

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ˈmæərɪd] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfɔ:rti] .  
**He had not married until he was forty .**  
他 有 不是 已婚 直到 他 曾是 四十 :  
他四十岁才结婚。

[lɒːŋ] [ænd; ənd] [ˈloʊnli] [ˈjɪrɪz] [hæd; həd] [ɡɔːn] [brɪfɔːr] [ðæt] [ˈɡoʊldən] [ˈsʌmətaɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,  
**Long and lonely years had gone before that golden summertime of his life** ,  
长的 和 孤独 年 有 已消失 前 那 金的 夏潮 的 他的 生活 ,  
在他生命中那段金色夏日时光到来之前, 已经过去了漫长而孤独的岁月。

[wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈlʌvli] [ˈwʊmən] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ˈhæpɪnəs] [ænd; ənd] [ˈfɔːrtʃən] .  
**when a young and lovely woman had given him happiness and fortune** .  
什么时候 一个 年轻的 和 迷人的 女士 有 给定 他 幸福 和 财富 .  
当一位年轻貌美的女子带给他幸福和财富时。

[haʊ] [hæd; həd][hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] [ðoʊz] [ˈloʊnli] [ˈjɪrɪz] ?  
**How had he lived in those lonely years ?**  
如何 有 他 居住地 在 那些 孤独 年 ?  
他是如何度过那些孤独的岁月的?

[trəˈdɪʃ(ə)n] [əˈkjuːzd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˈmaɪzərli][ˈhæbɪts] , [ʌv; əv] [ˈjæbi] [ˈreɪmənt] , [ʌv; əv][ˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈgraɪndɪŋ]  
**Tradition accused him of miserly habits , of shabby raiment , of patient grinding**  
传统 被告 他 的 吝啬鬼 习惯 , 的 破旧 服饰 , 的 病人 研磨  
[ænd; ənd] [ˈskreɪpɪŋ] [tuː; tə] [əˈkjuːmjələrt] [welθ] .  
**and scraping to accumulate wealth** .  
和 刮擦 到 积累 财富 .  
传统观念指责他生活吝啬, 衣衫褴褛, 需要耐心辛勤劳作才能积累财富。

[ˈθiədɔː] [nuː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [hɔːdɪd] [hɪz; ɪz] [ˈzːrɪŋɪz] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]  
**Theodore knew that if he had hoarded his earnings it had been for a**  
西奥多 知道 那 如果 他 有 囤积 他的 收益 它 有 到过 为了 一个  
[ˈwɜːrði] [end] .  
**worthy end** .  
值得 结尾 .  
西奥多知道, 如果他把收入积攒起来, 那也是为了一个崇高的目标。

[hiː; hi][hæd; həd][set] [hɪmˈself] [tuː; tə][wɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ bɔːds ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] .  
**He had set himself to win a place among the lords of the soil** .  
他 有 放 他自己 到 赢 一个 地方 之中 这 领主们 的 这 土壤 .  
他立志要跻身土地领主之列。

[ðə; ði][lənd][hiː; hi] [lʌvd] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɪstrəs] ,  
**The land he loved had been to him as a mistress** ,  
这 土地 他 喜爱 有 到过 到 他 作为 一个 情妇 ,  
他深爱的这片土地对他而言就像情妇一样。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈkɑːntent][tuː; tə][lɪv; laɪv][ˈpɔːrliˈpɔːrli][ænd; ənd] [spend] [hɪz; ɪz]  
**and for that he had been content to live poorly and spend his**  
和 为了 那 他 有 到过 内容 到 居住 差 和 花费 他的  
[naɪts] [ɪn] [tɔɪl] .  
**nights in toil** .  
夜晚 在 辛劳 .  
为此, 他甘愿过着贫困的生活, 夜以继日地辛勤劳作。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˈmaɪzərli˪nɪs] [ˈθiədɔː] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ædməˈreɪʃ(ə)n] ;  
**For such miserliness Theodore had nothing but admiration** ;  
为了 这样的 吝啬 西奥多 有 没有什么 但 钦佩 ;  
西奥多对这种吝啬只有钦佩之情;

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [haʊ] [ˈlɪbərəli] [ðə; ði][mən] [huː] [hæd; həd] [skreɪpt] [ænd; ənd] [hɔːdɪd]  
**for he had seen how liberally the man who had scraped and hoarded**  
为了 他 有 已见 如何 慷慨地 这 男人 WHO 有 刮擦 和 囤积  
[wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [ədˈmɪnɪstər] [ə; eɪ][ˈlɑːrdʒ] [ˈɪnkʌm] — [haʊ] [ˈdʒenərəs] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmæstər] ,  
**was able to administer a large income — how generous as a master** ,  
曾是 有能力的 到 管理 一个 大的 收入 — 如何 慷慨的 作为 一个 掌握 ,  
因为他亲眼目睹了那个省吃俭用、积攒财富的人是如何慷慨地管理一大笔收入的——作为主人, 他是多么慷慨。

[frend] , [ænd; ənd][ˈpeɪtrən][ðə; ði] [ˈsʌmtaɪm] [ˈmaɪzər][hæd; həd] [ˈʃoʊn] [hɪm'self] .  
**friend , and patron the sometime miser had shown himself .**

朋友 , 和 赞助人 这 有时 吝啬鬼 有 所示 他自己 .  
这位朋友兼赞助人, 有时是吝啬鬼, 如今却露出了真面目。

[hiː; hi] [spɛnt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k] [ɪn] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈnuːməərəs] [ˈeɪdʒənsɪz] [wɪt] [ɑːr; ər]  
**He spent more than a week in visiting the numerous agencies which are**  
他 花费 更多的 比 一个 星期 在 访问 这 很多的 机构 哪个 是  
[ɪmˈplɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [ˈɡʌvərnəs] - [klæs] ,  
**employed by the great governess - class ,**  
受雇 经过 这 伟大的 家庭教师 - 班级 ,

他花了一周多的时间走访了众多为庞大的家庭教师阶层服务的机构。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpeɪnzteɪkɪŋ] [ˌɛkspləˈreɪ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈbæərən] .  
**and the result of that painstaking exploration was not altogether barren .**

和 这 结果 的 那 费尽心力 勘探 曾是 不是 共 荒芜 .  
而这项艰苦卓绝的探索也并非完全一无所获。

[hiː; hi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [æn; ən] [ˈeldərli] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] -  
**He succeeded in finding an elderly personage at the head of an old -**  
他 成功了 在 寻找 一个 老年 人士 在 这 头 的 一个 老的 -  
[ɪˈstæblɪft] [ˈeɪdʒənsɪ] ,  
**established Agency ,**  
已确立的 机构 ,

他成功找到了一位担任一家老牌机构负责人的年长人士。

[huː] [kept] [hɜːr; hər] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈpreɪzwɜːrði] [ˌregjuˈlærəti] , [ænd; ənd] [huː] [rɪˈmembər] [ˈserə]  
**who kept her book with praiseworthy regularity , and who remembered Sarah**  
WHO 保留 她 书 和 值得称赞 规律性 , 和 WHO 记得 莎拉  
[ˈnuːtən] .  
**Newton .**  
牛顿 .

她一直坚持记账, 而且记得莎拉·牛顿。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [les] [ðæn; ðən]  
**She had had no less than**

她 有 有 不 较少的 比  
她拥有的不比

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 145** ]  
[ 页 - ]

[第145页]

[fɔːr] [mɪs] [ˈnuːtən] [ɑːn][hɜːr; hər][ˈredʒɪstər][æt; ət] [ˈdɪfrənt] [taɪmz] ,  
**four Miss Newtons on her register at different times ,**

四 错过 牛顿 在 她 登记 在 不同的 时代 ,  
她的名册上曾出现过四位名叫牛顿小姐的人, 时间各不相同。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [ˈserə] [ˈnuːtən] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ,  
**but there was only one Sarah Newton among them ,**  
但 那里 曾是 仅有的 一 莎拉 牛顿 之中 他们 ,

但她们之中只有一个名叫莎拉·牛顿的人。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈleɪdi][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əbˈteɪnd] [ə; eɪ][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [leɪk] [ˈkʌntri] [soʊ] [ˈleɪtli]  
**and for this lady she had obtained a situation in the Lake Country so lately**  
和 为了 这 女士 她 有 获得 一个 情况 在 这 湖 国家 所以 最近  
[æz; əz][dʒʊˈlaɪ] - ,  
**as July 20 ,**  
作为 七月 - ,

而就在7月20日, 她还为这位女士在湖区找到了一份工作。

- — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [əˈbaʊt] [ɪˈlev(ə)n] ['jɪrz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['θiːə,dɔːrɪz]  
**1873 — that is to say , about eleven years before the period of Theodore's**  
- — 那 是 到 说 , 关于 十一 年 前 这 时期 的 西奥多的  
[ɪnˌvestɪˈgeɪ(ə)n] .  
**investigation** .  
调查 .

1873 年——也就是说，大约在西奥多调查时期的十一年前。

[ɑːn] [ðæt] [deɪt] [mɪs] ['nuːtən] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪstər] . ['kreɪv(ə)n] — [ðə; ði]  
**On that date Miss Newton had entered the family of a Mr . Craven — the**  
在 那 日期 错过 牛顿 有 进入 这 家庭 的 一个 先生 . 懦夫 — 这  
['vɪkər][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['pærɪʃ] [bɪˈtwiːn] ['æmbəl,sɑɪd][ænd; ənd] ['bəʊnɪs] .  
**vicar of a small parish between Ambleside and Bowness** .  
牧师 的 一个 小的 教区 之间 安布尔赛德 和 博内斯 .

那天，牛顿小姐嫁入了克雷文先生家——克雷文先生是安布尔赛德和博内斯之间一个小教区的牧师。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['fæməli] [fɔːr] ['jɪrɪz] ['æftərwərdz] , [wen] [mɪs] ['pɑːmər] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)]  
**She was living in that family four years afterwards , when Miss Palmer , the Principal**  
她 曾是 活的 在 那 家庭 四 年 然后 , 什么时候 错过 帕尔默 , 这 主要的  
[ɪn][ðə; ði]['eɪdʒənsɪ] ,  
**in the Agency** ,  
在 这 机构 ,

四年后，她仍然住在那家人家里，当时帕尔默小姐是这家机构的负责人。

[læst] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .  
**last heard of her** .  
最后的 听到 的 她 .

最后一次听到她的消息。

“ [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbəˈbɪləti] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər] [stiːl] , ” [sed] [mɪs] ['pɑːmər] .  
“ **And in all probability she is living there still ,** ” **said Miss Palmer** .  
” 和 在 全部 可能性 她 是 活的 那里 仍然 , ” 说 错过 帕尔默 .

“而且她很可能还住在那里，”帕尔默小姐说。

“ [æt; ət][hɜːr; hər] [taɪm] [ʌv; əv][laɪf] ['piːp(ə)] [ɑːr; ər][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] .  
“ **At her time of life people are not fond of change** .  
” 在 她 时间 的 生活 人们 是 不是 喜爱 的 改变 .

“在她这个年纪，人们都不喜欢改变。”

[aɪ] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [fʊl] [ʌv; əv]['enərdʒɪ] , [ænd; ənd] ['veri]  
**I remember her when she was a young woman , full of energy , and very**  
我 记住 她 什么时候 她 曾是 一个 年轻的 女士 , 满的 的 活力 , 和 非常  
[ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][kənˈtroʊl] .  
**impatient of control** .  
不耐烦 的 控制 .

我记得她年轻的时候，精力充沛，但对控制非常没有耐心。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] ['ɒf(tə)n] [ðen] .  
**I used to see her much oftener then** .  
我 用过的 到 看 她 很多 更频繁 然后 .

那时候我经常见到她。

[ʃiː; ʃɪ] ['seldəm] [kept] [ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ˈoʊvər][ə; eɪ] ['twelvəmʌnθ] . “  
**She seldom kept a situation over a twelvemonth** . ”  
她 很少 保留 一个 情况 超过 一个 十二个月 . ”

她很少让一段感情持续超过一年。

“ [ɪkˈsept] [æt; ət] ['tʃerɪtən] [tʃeɪs] .  
“ **Except at Cheriton Chase** .  
” 除了 在 切里顿 追赶 .

“切里顿蔡斯除外。”



[ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn] [ðæt] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] . ”  
**She was more than a year in that situation , I think .** ”  
 她 曾是 更多的 比 一个 年 在 那 情况 , 我 思考 : ”  
 我想, 她在那种情况下待了一年多。

“ [tʃerɪtən] [tʃeɪs] !  
**“ Cheriton Chase !**  
 ” 切里顿 追赶 !  
 “切里顿·蔡斯! ”

[aɪ] [dəʊnt] [rɪ'membə] [ðə; ði] [neɪm] .  
**I don't remember the name .**  
 我 不 记住 这 姓名 :  
 我不记得名字了。

[sʌm; səm] [wʌn] [els] [meɪ] [hæv; həv] [gɔ:t] [hɜ:r; hə] [ðə; ði] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] .  
**Some one else may have got her the situation .**  
 一些 一 别的 可能 有 得到 她 这 情况 :  
 可能是其他人让她陷入了这种境地。

[haʊ] [lɔːŋ] [ə'gəʊ] [wʌz; wəz] [ʃiː ʃi] [ðer; ðər] , [duː] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] ? ” [æskt] [mɪs] [ˈpɑːmə] ,  
**How long ago was she there , do you suppose ? ” asked Miss Palmer ,**  
 如何 长的 前 曾是 她 那里 , 做 你 认为 ? ” 问 错过 帕尔默 ,  
 “你觉得她上次在那里待了多久?”帕尔默小姐问道。

[tɜːrniŋ] [ˈoʊvər] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hə] [ni:t] [ˈbeɪzl] - [baʊnd] [ˈredʒəstɜːz, ˈredʒɪstɜːz] .  
**turning over one of her neat basil - bound registers .**  
 转弯 超过 一 的 她 整洁的 罗勒 - 边界 登记簿 :  
 她翻开了一本装帧整齐、封面用罗勒叶装饰的登记簿。

“ [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] - - [ʃiː ʃi] [left] [tʃerɪtən] . ”  
**“ It was in the year ' 47 she left Cheriton . ”**  
 ” 它 曾是 在 这 年 - - 她 左边 切里顿 : ”  
 “她是在1947年离开切里顿的。”

“ [ɑː] , [ðen] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [wiː; wi] [huː] [gɔ:t] [hɜ:r; hə] [ðə; ði] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] .  
**“ Ah , then , it was not we who got her the situation .**  
 ” 啊 , 然后 , 它 曾是 不是 我们 WHO 得到 她 这 情况 :  
 “啊, 原来不是我们让她陷入这种境地的。”

[maɪ] [fɜːrst] [ˈentri] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hə] [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] 11th [dɪˈsembər] , - - .  
**My first entry about her is on the 11th December , ' 48 .**  
 我的 第一的 入口 关于 她 是 在 这 11th 十二月 , - - :  
 我关于她的第一篇日记写于 1948 年 12 月 11 日。

[ʃiː ʃi] [peɪd] [hɜ:r; hə] [ˈentrəns] [fiː] [ʌv; əv] [wʌn] [ˈɡɪni] [ɑːn] [ðæt] [deɪt] .  
**She paid her entrance fee of one guinea on that date .**  
 她 有薪酬的 她 入口 费用 的 一 几内亚 在 那 日期 :  
 那天她缴纳了1几尼的入场费。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ɪnˈfɪriər] [ˈeɪdʒənsɪz] ; [bʌt; bət] [wiː; wi] [teɪk] [ˈriːəl] [ˈtrʌb(ə)l] [fɔːr; fər]  
**It is higher than that of inferior agencies ; but we take real trouble for**  
 它 是 更高 比 那 的 下 机构 ; 但 我们 拿 真实的 麻烦 为了  
 [ˈaʊər; ɑːr] [ˈklaɪənts] ,  
**our clients ,**  
 我们的 客户 ,  
 虽然我们的收费高于一些低端机构, 但我们确实会为客户付出很多努力。

[ænd; ænd] [wiː; wi] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [biː; bi] [seɪf] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] .  
**and we make it our business to be safe upon the point of character .**  
 和 我们 制作 它 我们的 商业 到 是 安全的 之上 这 观点 的 特点 :  
 我们始终将品格安全放在首位。

[wiː; wi][ɑːr; ər][æz; əz][ˈkerf(ə)l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfæmələɪz] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi][send] [ˈgʌvənɪsɪz] [æz; əz][əˈbaʊt]  
**We are as careful about the families into which we send governesses as about**  
我们 是 作为 小心 关于 这 家庭 进入 哪个 我们 发送 家庭教师 作为 关于  
[ðə; ði] [ˈgʌvənɪsɪz] [wiː; wi] [ˌɪntrəˈduːs] [ˈɪntuː] [ˈfæmələɪz] .  
**the governesses we introduce into families** .  
这 家庭教师 我们 介绍 进入 家庭 .  
我们对派遣家庭教师的家庭和对引入家庭的家庭教师本人一样谨慎。

” [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈsʌndeɪ] ,  
” **The next day was Sunday** ,  
” 这 下一个 天 曾是 星期日 ,  
第二天是星期天，

[ænd; ænd] [ˈθiədɔː] [ɪmˈplɔɪd] [ðæt] [deɪ] [ʌv; əv][rest] [ɪn] [ˈtrævəlɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [ˈveri] [sləʊ] [treɪn] [tuː; tə]  
**and Theodore employed that day of rest in travelling by a very slow train to**  
和 西奥多 受雇 那 天 的 休息 在 旅行 经过 一个 非常 慢的 火车 到  
[ˈbəʊnɪs] ;  
**Bowness** ;  
博内斯 ;  
西奥多利用休息日，乘坐一列非常慢的火车前往博内斯；

[wer] [hiː; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət][faɪv] [ əˈklɒk, əu- ] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋɪŋ] ,  
**where he arrived at five o'clock in the evening** ,  
在哪里 他 到达的 在 五 点钟 在 这 晚上 ,  
他傍晚五点到达那里。

[tuː; tə][faɪnd] [ˈmaʊnt(ə)n] [ænd; ænd] [leɪk] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn] [ˈdensəst] [ɡreɪ] ,  
**to find mountain and lake hidden in densest grey** ,  
到 寻找 山 和 湖 隐 在 最密集 灰色的 ,  
在最浓密的灰色中寻找隐藏的山峦和湖泊

[ænd; ænd][æn; ən] [ˈɪnkiːpər] [huː] [siːmd] [ˈniːðər] [tuː; tə][dɪˈzaɪər][nɔːr] [dɪˈzɜːrv] [ˈvɪzɪtər] .  
**and an innkeeper who seemed neither to desire nor deserve visitors** .  
和 一个 旅店老板 WHO 似乎 两者都不 到 欲望 也不 应得 访客 .  
还有一位旅店老板，他似乎既不欢迎也不配接待客人。

[ˈhæpɪli] [ðə; ði] [ˈtrævələər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][æt; ət] [wɪtʃ] [ˈdɪnər] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈkwestʃən]  
**Happily the traveller was of the age at which dinner is not a vital question**  
快乐地 这 游客 曾是 的 这 年龄 在 哪个 晚餐 是 不是 一个 必不可少的 问题  
，  
，  
，  
幸运的是，这位旅行者已经到了晚餐不再是重要问题的年纪。

[ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʌfnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪk] ,  
**and he was hardly aware of the toughness of the steak** ,  
和 他 曾是 几乎 意识到的 的 这 韧性 的 这 牛排 ,  
他几乎没意识到牛排有多硬。

[ɔːr][ðə; ði] [ɪnˈfɪriər] [ˈkwaːləti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːdfɪʃ] [set] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈdesələt] [ˈkɔːfi] - [ruːm] .  
**or the inferior quality of the codfish set before him in the desolate coffee - room** .  
或者 这 下 质量 的 这 鳕鱼 放 前 他 在 这 荒凉 咖啡 - 房间 .  
或者，是摆在他面前那间冷清的咖啡室里的鳕鱼品质低劣。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [ˈvəːdʒɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] ,  
**He had a diamond Virgil in his pocket** ,  
他 有 一个 钻石 维吉尔 在 他的 口袋 ,  
他口袋里装着一颗钻石维吉尔，

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði][ˈsɪksθ] [bʊk] [baɪ][ðə; ði][ˈpærəfɪn] [læmp] [tɪl] [ten]  
and he sat by the fire reading the sixth book by the paraffin lamp till ten  
和 他 卫星 经过 这 火 阅读 这 第六 书 经过 这 石蜡 灯 直到 十  
[ əˈklɒk, əu- ] ,  
o'clock ,  
点钟 ,

他坐在火炉旁，借着煤油灯读第六本书，一直读到十点钟。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [kənˈtentɪdli] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈbedru:m; ˈbedrəm] [wɪt] [səˈdʒestɪd] [ˈɡoʊsts] , [ɔːr][æt; ət]  
and then went contentedly to a bedroom which suggested ghosts , or at  
和 然后 去 心满意足地 到 一个 卧室 哪个 建议 鬼魂 , 或者 在  
[liːst] [ˈnaɪtmər] .  
least nightmare .  
至少 恶梦 .

然后心满意足地走进了一间卧室，那间卧室让人联想到鬼魂，或者至少是噩梦。

[noʊ] [ˈdedli] [ˈvɪʒənz] [ˈtrʌblɪd] [hɪm; ɪm] , [haʊˈevər] ,  
No deadly visions troubled him , however ,  
不 致命 愿景 麻烦 他 , 然而 ,  
然而，他并没有受到任何致命幻象的困扰。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sləʊ] [treɪn] [hæd; həd] [brɔːt] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈæbdʒekt] [ˈwɪrɪnəs] [wɪt]  
for the slow train had brought about a condition of abject weariness which  
为了 这 慢的 火车 有 带来 关于 一个 状况 的 卑贱 疲劳 哪个  
[rɪˈzʌltɪd] [ɪn] [ˈdriːmləs] [ˈslʌmbər] .  
resulted in dreamless slumber .  
结果 在 无梦 睡眠 .

因为缓慢的火车使人极度疲惫，导致他一夜无梦地睡着了。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [bliːk] [bed] - [ˈtʃeɪmbər] [wen] [hiː; hi] [əˈwoʊk] [nekst] [ˈmɔːrniŋ] ,  
The sun shone into his bleak bed - chamber when he awoke next morning ,  
这 太阳 闪耀 进入 他的 苍凉 床 - 房间 什么时候 他 醒来 下一个 早晨 ,  
第二天早上醒来时，阳光照进了他那间阴暗的卧室。

[ænd; ənd][ðə; ði] [leɪk] [stretʃt] [brˈniːθ] [hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊz] , [ˈsɪlvər] - [ˈʃaɪniŋ] , [ˈmeltɪŋ] [ˈdɪmli] [ˈɪntuː]  
and the lake stretched beneath his windows , silver - shining , melting dimly into  
和 这 湖 拉伸 下面 他的 视窗 , 银 - 灼灼 , 融化 依稀 进入  
[ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ʃɔːr] .  
the grey of the opposite shore .  
这 灰色的 的 这 对面的 支撑 .

湖面在他窗下绵延展开，泛着银光，渐渐融入对岸的灰色之中。

[ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] [wɜːr; wər] [ˈsʌlkɪŋ] [stɪl] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] [ʃəʊd] [ðer; ðər] [ˈræɡɪd] [krests] [əˈbʌv] [dɑːrk]  
The mountains were sulking still , and only showed their ragged crests above dark  
这 山脉 是 生闷气 仍然 , 和 仅有的 显示 他们的 破烂不堪 冠状物 多于 黑暗的  
[ˈroʊlɪŋ] [klaʊdz] ;  
rolling clouds ;  
滚动 云 ;

群山依旧阴沉沉的，只露出参差不齐的山脊，掩映在翻滚的黑云之中；

[bʌt; bət][ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz][æn; ən]  
but the scene was an  
但 这 场景 曾是 一个  
但那场面却.....

[ɪmˈpruːvmənt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈævənuː] [ʌv; əv] [ˈtʃɪmni] - [ˈpɒts] [ænd; ənd] [ˈdɪstənt] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**improvement upon the avenue of chimney - pots and distant glimpse of a**  
改进 之上 这 大街 的 烟囱 - 锅 和 遥远 一瞥 的 一个  
[ˈmɜːrki] [temz] [æz; əz] [siːn] [frʌm; frəm] [ˈferɪt] [kɔːrt] .  
**murky Thames as seen from Ferret Court .**  
浑浊的 泰晤士河 作为 已见 从 雪貂 法庭 .

从雪貂苑望去，可以看到烟囱林立的街道，还能远眺到浑浊的泰晤士河。

[hɪz; ɪz][ˈlændlɔːrd] [ˈɡriːtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈtʃɪrf(ə)] [ˈspɪrɪt][əˈpɑːn][ˈmʌnder; ˈmʌndɪ] [ˈmɔːrnɪŋ]  
**His landlord greeted him in a more cheerful spirit upon Monday morning**  
他的 房东 问候 他 在 一个 更多的 快乐 精神 之上 周一 早晨  
[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈvɪnst] [ɑːn] [ˈsʌndeɪ] [ˈiːvnɪŋ] [wen] [hɪz; ɪz][ˈæftər] - [ˈdɪnər] [ˈleθərdʒi] [wʌz; wəz]  
**than he had evinced on Sunday evening when his after - dinner lethargy was**  
比 他 有 表现出 在 星期日 晚上 什么时候 他的 后 - 晚餐 昏睡 曾是  
[ˈruːdli] [dɪˈstɜːrbd] [baɪ][ə; eɪ] [ɡest] [huːz] [ˈbɪznəs] - [laɪk] [er] [ænd; ənd] [smɔːl] [ˈɡlædstəʊn] [bæg][dɪd]  
**rudely disturbed by a guest whose business - like air and small Gladstone bag did**  
粗鲁地 不安 经过 一个 客人 谁 商业 - 喜欢 空气 和 小的 格拉德斯通 包 做过  
[nɑːt] [ˈpraːmɪs] [mʌtʃ] [ˈpraːfɪt] ;  
**not promise much profit ;**  
不是 承诺 很多 利润 ;

星期一早上，房东迎接他的心情比星期天晚上要好得多。星期天晚上，房东晚饭后昏昏欲睡，被一位客人粗鲁地打断了。这位客人一副生意兴隆的样子，手里拎着一个**小格拉德斯通手提包**，看起来并不会带来多少利润。

[ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] [huː] [wʊd] [wɑːnt][ə; eɪ] [ˈdɪnər] [ɔːf][ðə; ði][dʒɔɪnt] , [moʊst] [ˈlaɪkli] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] -  
**a visitor who would want a dinner off the joint , most likely , and a half -**  
一个 游客 WHO 会 想 一个 晚餐 离开 这 联合的 , 最多 可能 , 和 一个 一半 -  
[kraʊn] [ˈbrekfəst] ;  
**crown breakfast ;**  
王冠 早餐 ;

一位游客很可能想在外面吃顿晚餐，再花半克朗吃顿早餐；

[ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] [huːz] [laɪˈbeɪʃn] [wʊd] [biː; bi] [ˈlɪmɪtɪd] [tuː; tə] [ˈbɪtər] [bɪr] [ænd; ənd][æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)]  
**a visitor whose libations would be limited to bitter beer and an occasional**  
一个 游客 谁 酒 会 是 有限的 到 苦的 啤酒 和 一个 偶然  
[ˈwɪski] [ænd; ənd][ˈsoʊdə] .  
**whisky and soda .**  
威士忌酒 和 苏打 .

一位来访者，他的饮品仅限于苦啤酒，偶尔会喝威士忌苏打水。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡest] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈhaɪbəneɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbɜːrd(ə)n]  
**Such a guest in a house that was beginning to hibernate was a burden**  
这样的 一个 客人 在 一个 房子 那 曾是 开始 到 冬眠 曾是 一个 负担  
[ˈræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [buːn] .  
**rather than a boon .**  
相当 比 一个 恩惠 .

对于一个开始进入冬眠状态的房子来说，这样的客人与其说是恩惠，不如说是负担。

[ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [haʊˈevər] , [ðə; ði][ˈlændlɔːrd][wʌz; wəz][ˈrekənsaɪld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈsɔːləteri] [ˈkʌstəmə] ,  
**This morning , however , the landlord was reconciled to his solitary customer ,**  
这 早晨 , 然而 , 这 房东 曾是 和解 到 他的 孤 顾客 ,  
然而，今天早上，房东与他唯一的顾客和解了。

[ˈhævɪŋ] [təʊld][hɪz; ɪz][waɪf] [ðæt] [ˈæftər][ɔːl] , “ [ˈlɪt(ə)] [fɪʃ] [ɑːr; ər] [swiːt] ,  
**having told his wife that after all , “ little fish are sweet ,**  
拥有 讲述 他的 妻子 那 后 全部 , “ 小的 鱼 是 甜的 ,  
他告诉妻子，毕竟，“小鱼很甜”，

” **and he went blithely to order the dog - cart — his own cart and own**  
和 他 去 兴高采烈地 到 命令 这 狗 - 大车 — 他的 自己的 大车 和 自己的  
[mæn] — ['ɑ:slər] [ɪn][ðə; ði] ['si:z(ə)n] ,  
**man — ostler in the season ,**  
男人 — 马夫 在 这 季节 ,

于是他兴高采烈地去订了狗车——他自己的车和自己的人——季节里的马夫。

[ˈkʊʊtʃmən] [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [pli:z] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] — [tu:; tə] [draɪv] ['mɪstər] .  
**coachman or anything you please out of the season — to drive Mr . Dalbrook**  
马车夫 或者 任何事物 你 请 出去 的 这 季节 — 到 驾驶 先生 .  
[tu:; tə] — ['vɪkərɪdʒ] ,  
**to Kettisford Vicarage ,**  
到 牧师住宅 ,  
旺季期间, 您可以雇佣马车夫或其他任何您喜欢的人——开车送达尔布鲁克先生到凯蒂斯福德牧师住宅。

[ə; eɪ] [naɪn] - [maɪl] ['dʒɜ:rnɪ] .  
**a nine - mile journey .**  
一个 九 - 英里 旅行 .  
九英里的路程。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ,  
**It was a pretty ,**  
它 曾是 一个 漂亮的 ,  
那是一个很漂亮,

[aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [nʊk] — [hæf] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [kleft] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] — [æt; ət] [wɪtʃ]  
**out - of - the - way nook — half hidden in a cleft of the hills — at which**  
出去 - 的 - 这 - 方式 角落 — 一半 隐 在 一个 裂 的 这 丘陵 — 在 哪个  
['θiəpɔ:ɪ] [ə'raɪvd] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['æftər] [nu:n] ;  
**Theodore arrived a few minutes after noon ;**  
西奥多 到达的 一个 很少 分钟 后 中午 ;  
西奥多在中午过后几分钟到达了一个偏僻的角落——一半隐藏在山丘的裂缝中;

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)], [oʊld] - ['fæʃnd] , [wɜ:rlɪd] - [fər'gɑ:tɪn] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sprɔ:ɪŋ] [oʊld] ['greɪstəʊn]  
**a little , old - fashioned , world - forgotten village , and a sprawling old greystone**  
一个 小的 , 老的 - 造型 , 世界 - 被遗忘的 村庄 , 和 一个 蔓延 老的 灰石  
[haʊs] , [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][vər'dʒɪniə] ['kri:pər] ,  
**house , covered with Virginia creeper ,**  
房子 , 涵盖 和 弗吉尼亚州 苦力怕 ,  
一个古朴宁静、仿佛被世人遗忘的小村庄, 以及一栋爬满五叶地锦的古老灰石大房子。

[ˈpæʃ(ə)n] - ['flaʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['feðəri] ['lɪfɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪt] [æʃ] ; [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [loʊ]  
**passion - flower , and the feathery leafage of the trumpet ash ; a long , low**  
热情 - 花 , 和 这 羽毛状的 叶子 的 这 喇叭 灰 ; 一个 长的 , 低的  
[haʊs] , [wɪð; wɪθ] ['hevɪli] [θætʃt] [ru:f] ,  
**house , with heavily thatched roof ,**  
房子 , 和 重度 茅草屋顶 屋顶 ,  
西番莲, 以及凌霄花的羽状叶片; 一座长长的低矮房屋, 屋顶盖着厚厚的茅草。

[prə'dʒektɪŋ] ['oʊvər] [ɪts] ['ʌpər] ['keɪsmənt] ; [ə; eɪ] ['sli:pi] - ['lʊkɪŋ] [oʊld] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [stɪl] ['sli:pi:ə]  
**projecting over its upper casements ; a sleepy - looking old house in a still sleepier**  
投影 超过 它是 上 窗户 ; 一个 困 - 寻找 老的 房子 在 一个 仍然 更困倦  
['gɑ:rdn] ,  
**garden ,**  
花园 ,  
突出于上层窗框之外; 一座昏昏欲睡的老房子, 坐落在一个更加昏昏欲睡的花园里。

[soʊ] [rɪ'maʊt] [ænd; ənd][soʊ] ['feltəd] [ðæt] ['wɪntər] [hæd; həd] [fər'gɑ:tɪn] [tu:; tə] [kʌm] [ðer; ðər] ;  
**so remote and so sheltered that winter had forgotten to come there ;**  
所以 偏僻的 和 所以 避难所 那 冬天 有 被遗忘的 到 来 那里 ;  
那里地处偏远, 气候宜人, 以至于冬天都忘记了到来;

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ˈjeləʊ] [ˈrəʊzɪz][wɜːr; wər] [stiːl] [ˈbluːmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,  
**and the great yellow roses were still blooming on the wall** ,  
和 这 伟大的 黄色的 玫瑰 是 仍然 盛开 在 这 墙 ,  
墙上的黄色大玫瑰依然盛开着。

[ˈfætnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmɪsti] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈdʒeɪs(ə)nt] [leɪk] , [ˈɡlɔːrɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [ʌnˈteɪntɪd]  
**fattened by the misty atmosphere of the adjacent lake , glorified by the untainted**  
肥胖的 经过 这 蒙蒙 气氛 的 这 邻近的 湖 , 光荣的 经过 这 未受污染的  
[er] .  
**air** .  
空气 .

受邻近湖泊雾气熏染，空气清新，更显肥美。  
[noʊˈvembər][wʌz; wəz][hæf][ˈoʊvər] , [jet] [hɪr] [ðə; ði][ˈoʊnli] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈɔːtəm] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ɡreɪ] [skaɪ]  
**November was half over , yet here the only signs of autumn were the grey sky**  
十一月 曾是 一半 超过 , 然而 这里 这 仅有的 标志 的 秋天 是 这 灰色的 天空  
,  
:  
,  
十一月已过半，然而这里秋天的迹象却只有灰蒙蒙的天空。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][vərˈdʒɪniə] [ˈkriːpər] .  
**and the crimson of the Virginia creeper** .  
和 这 赤红 的 这 弗吉尼亚州 苦力怕 .  
还有五叶地锦的深红色。

[ðə; ði] [ˈvɪkər] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈprɪvəlɪdʒd] [ˈpɜːsənz] [huː] [kæn; kən] [spiːk]  
**The Vicar of Kettisford was one of those privileged persons who can speak**  
这 牧师 的 - 曾是 一 的 那些 特权 人 WHO 能 说话  
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈenəmi] [æt; ət][ðə; ði] [ɡeɪt] ,  
**with their enemies at the gate** ,  
和 他们的 敌人 在 这 门 ,  
凯蒂斯福德的牧师是少数几个可以在教堂门口与敌人对话的特权人士之一。

[əˈʃɔrd] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [bækt] [ʌp][ɪn][ðer; ðər] [spiːtʃ] [baɪ][ə; eɪ][ˈfæməli] [kənˈtɪndʒənt] .  
**assured of being backed up in their speech by a family contingent** .  
保证 的 存在 支持的 向上 在 他们的 演讲 经过 一个 家庭 队伍 .  
他们确信，他们的演讲将得到家人的支持。

[ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] [siːmd] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [laɪf] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv]  
**The Vicarage seemed overflowing with young life , from the very threshold of**  
这 牧师住宅 似乎 溢出 和 年轻的 生活 , 从 这 非常 临界点 的  
[ðə; ði] [hɔːl] , [wer] [ˈkrɪkɪt] - [bæts] ,  
**the hall , where cricket - bats** ,  
这 大厅 , 在哪里 蟋蟀 - 蝙蝠 ,  
从大厅门口就能看到板球球棒的摆放，牧师住宅里似乎充满了青春活力。

[ə; eɪ][ˈtraɪsɪk(ə)l] , [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [wel] - [juːst] [ˈtenɪs] [ˈrækɪts] , [ə; eɪ] [stuːˈpendəs] [əˈrei] [ʌv; əv][hæts] ,  
**a tricycle , a row of well - used tennis rackets , a stupendous array of hats** ,  
一个 三轮车 , 一个 排 的 出色地 - 用过的 网球 球拍 , 一个 惊人的 大批 的 帽子 ,  
[ˈoʊvərkoʊt] , [ænd; ənd] [ˈkʌmfərtərz] ,  
**overcoats , and comforters** ,  
大衣 , 和 被子 ,  
一辆三轮车，一排用旧了的网球拍，以及琳琅满目的帽子、大衣和被褥。

[ˈtestɪfaɪd] [tuː; tə] [ðæt] [ˈkwɪvəfʊl] [soʊ] [ɪˈstiːmd] [ɪn][ðə; ði][ˌpeɪtriˈɑːrk(ə)l][eɪdʒ] .  
**testified to that quiverful so esteemed in the patriarchal age** .  
作证 到 那 箭筒 所以 尊敬的 在 这 父权制 年龄 .  
证明了父权时代备受推崇的箭袋。

[ə; eɪ] [ˌkɑːnʃiˈenʃəs] [pəɹˈfɔːrmər] [wʌz; wəz] [ˈpaʊndɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] “ [hɑːrˈmoʊniəs] [ˈblæksmɪθ] ” [əˈpɑːn]  
**A conscientious performer was pounding at the “ Harmonious Blacksmith ” upon**  
一个 尽责的 演员 曾是 猛击 在 这 “ 和谐 铁匠 ” 之上

[ə; eɪ][ˈwaɪəri][piˈænoʊ] [nɪr] [æt; ət][hænd] ,  
**a wiry piano near at hand ,**  
一个 细长的 钢琴 靠近 在 手 ,

一位认真的演奏者正在附近一架简陋的钢琴上敲击着《和谐的铁匠》这首曲子。

[ˈhævɪŋ] [left] [ðə; ði] [dɔːr] [waɪd] [ˈoʊpən] ,  
**having left the door wide open ,**  
拥有 左边 这 门 宽的 打开 ,

由于门大开着，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈdiːsnt] [ˌdɪsrɪˈɡɑːrd][ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [pɪˈkjuːliər][tuː; tə][ˈdʒuːvənəl; ˈdʒuːvənərɪ]  
**with the indecent disregard of other people peculiar to juvenile**  
和 这 不雅 漠视 的 其他 人们 奇特 到 少年

[pəɹˈfɔːrmərz] [əˈpɑːn][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [ˈɪnstɹʊmənts] .  
**performers upon all kinds of instruments .**  
表演者 之上 全部 种类 的 仪器 .

带着青少年表演者在演奏各种乐器时特有的那种对他人不敬的轻率态度。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] [keɪm] [ðə; ði] [twæŋɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈiːkwəli] [ˈwaɪəri]  
**From the other side of the hall came the twanging of an equally wiry**  
从 这 其他 边 的 这 大厅 来了 这 拨弦 的 一个 同样地 细长的

[ɡɪˈtɑːr] ,  
**guitar ,**  
吉他 ,

从大厅另一边传来同样尖锐的吉他拨弦声。

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ˈɡɜːrli] [ˈfɪŋɡərz] [brɪˈɡæŋ] , [ænd; ænd][fɔːr; fər][ˈevər] [ˈriːkəˈmenst] [ə; eɪ] [ˈspæni] [ˈmelədi] ,  
**upon which girlish fingers began , and for ever recommenced a Spanish melody ,**  
之上 哪个 少女 手指 开始 , 和 为了 曾经 重新开始 一个 西班牙语 旋律 ,

少女的手指开始舞动，一首西班牙旋律从此永不停歇地响起。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [pəɹˈfɔːrmər] [wʌz; wəz] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [əˈteɪn] [baɪ] [ðæt] [ˈægənaɪzɪŋ] [ˈpraːses] [noʊn] [əˈmʌŋ]  
**which the performer was striving to attain by that agonizing process known among**  
哪个 这 演员 曾是 努力 到 达到 经过 那 痛苦的 过程 已知 之中

[jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [æz; əz] “ [ˈpɪkɪŋ] [ʌp] ” [æn; ən] [er] .  
**young ladies as “ picking up ” an air .**  
年轻的 女士们 作为 “ 挑选 向上 ” 一个 空气 .

表演者努力想要达到的境界，是通过年轻女孩们所称的“学唱”这种痛苦的过程。

[mɑːrk] , [ˈdʒent(ə)l] [ˈriːdər] ,  
**Mark , gentle reader ,**  
标记 , 温和的 读者 ,

马克，亲爱的读者，

[wʌt] [ðə; ði] [ˈlɜːrniɪd] [ænd; ænd] [ˈrevərənd] [ˈhɔːɪs] [hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ɑːrt][ʌv; əv] [ˈpleɪɪŋ] [baɪ]  
**what the learned and reverend Haweis has to say upon this art of playing by**  
什么 这 学习 和 牧师 哈维斯 有 到 说 之上 这 艺术 的 玩耍 经过

[ɪr] !  
**ear !**  
耳朵 !

博学而德高望重的哈维斯先生对这种即兴演奏的艺术有何见解！

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [riˈməʊtə] [ruːm] [keɪm] [jʌŋ] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ænd] [jʌŋ] [ˈlæftər] ;  
**From a remoter room came young voices and young laughter ;**  
从 一个 遥控器 房间 来了 年轻的 声音 和 年轻的 笑声 ;

从较远的房间里传来年轻人的声音和笑声；

[ænd; ənd][ə'mɪdst][ɔ:l] [ði:z] [saʊndz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['hɑ:rdli] [səp'praɪzɪŋ] [ðæt]['mɪstər] . -  
**and amidst all these sounds it was hardly surprising that Mr . Dalbrook**  
和 在.....之中全部 这些 声音 它 曾是 几乎 奇怪 那 先生 . -

[hæd; həd][tu:; tə] [rɪŋ] [θri:] [taɪmz] ,  
**had to ring three times ,**  
有 到 戒指 三 时代 ,  
在这种嘈杂的环境中，达尔布鲁克先生不得不按了三次电话也就不足为奇了。

[ænd; ənd][tu:; tə] [weɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʊpən][hɔ:l] [dɔ:r] [fɔ:r; fər][æt; ət] [li:st] [ten] ['mɪnɪts] ,  
**and to wait in front of the open hall door for at least ten minutes ,**  
和 到 等待 在 正面 的 这 打开 大厅 门 为了 在 至少 十 分钟 ,  
并在敞开的大厅门口至少等候十分钟。

[bɪ'fɔ:r] [æn; ən] ['eldərli] ['haʊsmeɪd] [rɪ'spɒndɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sʌmənz] [ænd; ənd] [ʌ'ʃəd] [hɪm; ɪm]['ɪntu:]  
**before an elderly housemaid responded to his summons and ushered him into**  
前 一个 老年 保姆 回应 到 他的 传票 和 引导 他 进入  
[ðə; ði] ['vɪkərz] ['stʌdi] ,  
**the Vicar's study ,**  
这 牧师的 学习 ,

随后，一位年长的女仆应召而来，将他领进了牧师的书房。  
[ðə; ði][wʌn] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [wɪt] [wʌz; wəz]['evər] [fɪt][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ə; eɪ]['vɪzɪtər] .  
**the one room in the Vicarage which was ever fit to receive a visitor .**  
这 一 房间 在 这 牧师住宅 哪个 曾是 曾经 合身 到 收到 一个 游客 .  
牧师住宅里唯一一间适合接待访客的房间。

[ðə; ði] ['vɪkər] [wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['faɪər] .  
**The Vicar was reading a newspaper in front of a comfortable fire .**  
这 牧师 曾是 阅读 一个 报纸 在 正面 的 一个 舒服的 火 .  
牧师正坐在舒适的壁炉前读报纸。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['eldərli] [mæn] , [ʌv; əv]['dʒi:niəl][ænd; ənd]['i:v(ə)n]['dʒʊʊviəl]['æspekt] ,  
**He was an elderly man , of genial and even jovial aspect ,**  
他 曾是 一个 老年 男人 , 的 和蔼可亲 和 甚至 欢乐的 方面 ,  
他是一位上了年纪的老人，面容和蔼可亲，甚至有些和蔼可亲。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'si:vɪd] ['mɪstər] . - [ə,pɑ:lə'dʒetɪk] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]  
**and he received Mr . Dalbrook's apologetic account of himself and his**  
和 他 已收到 先生 . - 道歉的 帐户 的 他自己 和 他的  
[ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ] ['pɜ:rfɪkt] [gʊd] ['hju:mər] .  
**business with perfect good humour .**  
商业 和 完美的 好的 幽默 .

他以十足的幽默感接受了达尔布鲁克先生对自己和自己业务的歉意陈述。  
“ [ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] [si:] [mɪs] ['nu:tən] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] .  
“ **You want to see Miss Newton , my dear sir .**  
“ 你 想 到 看 错过 牛顿 , 我的 亲爱的 先生 .  
“先生，您想见牛顿小姐吗？ ”

[aɪ][eɪ 'em] ['sa:ri] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][fɪ; ji] [left] [ju: 'es] ['nɪrli] [tu:] ['jɪrz] [ə'gʊʊ] — ['hɑ:rtɪli] ['sa:ri] ,  
**I am sorry to tell you she left us nearly two years ago — heartily sorry ,**  
我 是 对不起 到 告诉 你 她 左边 我们 几乎 二 年 前 — 衷心地 对不起 ,  
很遗憾地告诉大家，她已经离开我们快两年了——我深感遗憾。

[fɔ:r; fər] ['serə] ['nu:tən] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['wɜ:rðɪ] ['wʊmən] ,  
**for Sarah Newton is a very worthy woman ,**  
为了 莎拉 牛顿 是 一个 非常 值得 女士 ,  
因为莎拉·牛顿是一位非常值得尊敬的女性。



ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒuːəl][ʌv; əv][praɪs][ɪn][ə; eɪ]    [ˈmʌðərləs]    [ˈfæməli][laɪk][maɪn] ,    " [sed][ðə; ði][ˈvɪkər] .  
**and a jewel of price in a motherless family like mine , " said the Vicar .**  
和 一个 宝石 的 价格 在 一个 无母 家庭 喜欢 矿 , " 说 这 牧师 .  
“对于像我这样失去母亲的家庭来说，这简直是无价之宝，”牧师说道。

" [aɪ][rɪˈɡret][ðæt][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm]    [sʌt][ə; eɪ][lɔːŋ] [wei][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [wen] ,  
" **I regret that you should have come such a long way to find her when ,**  
" 我 后悔 那 你 应该 有 来 这样的 一个 长的 方式 到 寻找 她 什么时候 ,  
“我很遗憾你走了那么远的路去找她，

[hæd; həd][juː; jʊ]    [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][em ˈiː] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ]    [wer] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər]  
**had you written to me , I could have told you where to look for**  
有 你 书面 到 我 , 我 可以 有 讲述 你 在哪里 到 看 为了  
[hɜːr; hər][ɪn] [ˈlʌndən] . "   
**her in London . "**  
她 在 伦敦 . "   
如果你给我写信，我就可以告诉你她在伦敦哪里可以找到她了。

" [jes] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [tuː; tə] [kʌm] [soʊ][faːr] [wɪˈðəʊt]    [ˈmeɪkɪŋ]    [prɪˈlɪmɪneri] [ɪnˈkwaɪərɪz] —  
" **Yes , it was a mistake to come so far without making preliminary inquiries —**  
" 是的 , 它 曾是 一个 错误 到 来 所以 远的 没有 制作 初步的 查询 —  
[ˈoʊnli] ,  
**only ,**  
仅有的 ,  
“是的，在没有进行初步调查的情况下就走到这一步是个错误——只是，

[æz; əz][fɪː; fɪ][hæd; həd][nɑːt] [əˈplaɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈjuːzuəl][ˈeɪdʒənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] ,  
**as she had not applied to her usual agent for a new situation ,**  
作为 她 有 不是 应用 到 她 通常 代理人 为了 一个 新的 情况 ,  
由于她没有向她常用的经纪人申请新的工作机会，

[aɪ] [kənˈkluːdɪd]    [ðæt][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [stiːl]    [ˈʌndər] [jʊr; jər] [ruːf] . "   
**I concluded that she was still under your roof . "**  
我 结束 那 她 曾是 仍然 在下面 你的 屋顶 . "   
我断定她仍然住在你家。

" [fɪː; fɪ][hæz; həz][nɑːt] [ɡɔːn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] , [ˈmɪstər] .    -    .  
" **She has not gone into a new situation , Mr . Dalbrook .**  
" 她 有 不是 已消失 进入 一个 新的 情况 , 先生 .    -    .  
“她并没有进入一个新的环境，达尔布鲁克先生。”

[fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [tuː]    [mʌt]    [ˈvæljuːd][ɪn] [ðɪs]    [haʊs] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [əˈnʌðər]  
**She was too much valued in this house to wish to change to another**  
她 曾是 也 很多 有价值的 在 这 房子 到 希望 到 改变 到 其他  
[ɪmˈplɔɪmənt] ,  
**employment ,**  
就业 ,  
她在这个家里地位太高了，她不愿意换工作。

[ɔːlˈðoʊ]    [fɪː; fɪ] [maɪt] [hæv; həv] [lɪvd]    [mɔːr]    [lʌɡˈzʊəriəsli] [ænd; ənd] [dʌn]    [les] [wɜːrk]    [ˈelsˌwer] .  
**although she might have lived more luxuriously and done less work elsewhere .**  
虽然 她 可能 有 居住地 更多的 奢华地 和 完毕 较少的工作 别处 .  
虽然她如果去别的地方，可能会过上更奢华的生活，工作也更少。

[fɪː; fɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]    [ˈmʌðər] [tuː; tə][maɪ][ˈgɜːlz] — [eɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [bɔɪz] [æz; əz] [wel] — [waɪl]  
**She was a mother to my girls — ay , and to my boys as well — while**  
她 曾是 一个 母亲 到 我的 女孩们 — 哎 , 和 到 我的 男孩们 作为 出色地 — 尽管  
[fɪː; fɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː ˈes] ;  
**she was with us ;**  
她 曾是 和 我们 ;  
在她和我们在一起的时候，她就像我女儿们的母亲一样——是的，也像我儿子们的母亲一样；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˈoʊnli][left][juːˈes] [wen] [ʃiː; ʃi][meɪd] [ʌp][hɜːr; həɹ][maɪnd][tuː; tə][lɪv; laɪv][æən; ən] [ˌɪndɪˈpendənt]  
and she only left us when she made up her mind to live an independent  
和 她 仅有的 左边 我们 什么时候 她 制成 向上 她 头脑 到 居住 一个 独立的  
[laɪf] . “  
life . “  
生活 : “

她离开我们，是因为她下定决心要过独立的生活。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [left] [ɔːf] [ˈtiːtʃɪŋ] , [ðen] , [aɪ] [kənˈkluːd] ? ”  
“ She has left off teaching , then , I conclude ? ”  
“ 她 有 左边 离开 教学 , 然后 , 我 结束 ? ”

“那么，我推断她已经不再教书了？”

“ [jes] .  
“ Yes .  
“ 是的 : “

“是的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv] [ˈmʌni] [left] [hɜːr; həɹ][baɪ][ə; eɪ] [ˈbætʃələr] [ˈʌŋk(ə)l] ,  
She had a little bit of money left her by a bachelor uncle ,  
她 有 一个 小的 少量 的 钱 左边 她 经过 一个 学士 叔叔 ,  
她有一笔单身叔叔留给她的钱。

[ˈseɪfli] [ɪnˈvestɪd] [ɪn] [ˈreɪlweɪ] [stɔːk] , [ænd; ənd] [ˈjiːldɪŋ] [əˈbʌst] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] .  
safely invested in railway stock , and yielding about two hundred a year .  
安全 投资 在 铁路 库存 , 和 屈服 关于 二 百 一个 年 .

安全地投资于铁路股票，每年收益约两百元。

[ðɪs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈseɪvɪŋz] , [meɪd] [hɜːr; həɹ][æən; ən] [ˌɪndɪˈpendənt] [ˈwʊmən] ,  
This , with her own savings , made her an independent woman ,  
这 , 和 她 自己的 节省 , 制成 她 一个 独立的 女士 ,  
加上她自己的积蓄，这使她成为了一名经济独立的女性。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp][hɜːr; həɹ][maɪnd][tuː; tə][ˈriːəlaɪz] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [aɪˈdiːəl][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈjuːsf(ə)l][laɪf] —  
and she made up her mind to realize her own ideal of a useful life —  
和 她 制成 向上 她 头脑 到 意识到 她 自己的 理想的 的 一个 有用 生活 —  
[æən; ən][aɪˈdiːəl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈveləpɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ][maɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [ˈjɪrz] —  
an ideal which had been developing in her mind for a good many years —  
一个 理想的 哪个 有 到过 发展 在 她 头脑 为了 一个 好的 许多 年 —  
[ə; eɪ][laɪf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈsɜːrvɪsəb(ə)l] [tuː; tə] [ˈʌðər] ,  
a life which was to be serviceable to others ,  
一个 生活 哪个 曾是 到 是 可用 到 其他的 ,

她下定决心要实现自己理想中的人生——这个理想在她心中酝酿多年——一种能够为他人服务的人生。

[ænd; ənd] [jet] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][hɜːrˈself] . “  
and yet pleasant to herself . “  
和 然而 令人愉快的 到 她自己 : “

然而，她自己却很满意。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dʒɔɪnd] [sʌm; səm] [ˈsɪstərˌhʊd] ? ”  
“ Do you mean that she joined some sisterhood ? ”  
“ 做 你 意思是 那 她 加入 一些 姐妹情谊 ? ”

“你是说她加入了某个姐妹会吗？”

“ [noʊ] , [noʊ] , [ˈmɪstər] . - ; [ˈserə] [ˈnuːtən] [ɪz] [mʌtʃ] [tuː] [faːnd][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] [weɪ] ,  
“ No , no , Mr . Dalbrook ; Sarah Newton is much too fond of her own way ,  
“ 不 , 不 , 先生 : - ; 莎拉 牛顿 是 很多 也 喜爱 的 她 自己的 方式 ,  
“不，不，达尔布鲁克先生；莎拉·牛顿太喜欢我行我素了。”

[mʌtʃ] [tuː] [ˌɪndɪˈpendənt] [ænd; ənd][ˈfaɪəri][ə; eɪ][ˈspɪrɪt] ,  
much too independent and fiery a spirit ,  
很多 也 独立的 和 火热 一个 精神 ,  
性格过于独立和火爆。

[tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr'self] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪ](ə)n] [wer] ['lʌðər] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [θɪŋk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,  
**to place herself in a position where other people would think for her** ;  
到 地方 她自己 在 一个 位置 在哪里 其他 人们 会 思考 为了 她 ;  
她让自己处于一种能让别人替她思考的位置，

[ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ə'beɪ] .  
**and where she would be obliged to obey** .  
和 在哪里 她 会 是 有义务 到 服从 .  
以及她必须服从的地方。

[ʃiː; ʃɪ][təʊld][,em 'iː][hɜːr; hər][plæn][ʌv; əv][laɪf] ['veri] ['fræŋkli] .  
**She told me her plan of life very frankly** .  
她 讲述 我 她 计划 的 生活 非常 坦率地说 .  
她非常坦诚地告诉我她的人生规划。

- [aɪ][hæv; həv] [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksɪ] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] ;  
**' I have about two hundred and sixty pounds a year , ' she said ;**  
- 我 有 关于 二 百 和 六十 磅 一个 年 ; - 她 说 ;  
“我一年大约有260英镑的收入，”她说；

- [aɪ][kæn; kən][lɪv; laɪv][',kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli][ə'pɑːn][hæf] [ðæt] ['mʌni] , [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv]['æftər][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv]  
**' I can live comfortably upon half that money , if I live after a plan of**  
- 我 能 居住 舒适地 之上 一半 那 钱 , 如果 我 居住 后 一个 计划 的  
[maɪ] [oʊn] ;  
**my own ;**  
我的 自己的 ;  
“如果我按照自己的计划生活，一半的钱就能让我过上舒适的生活；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][duː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['lʌðər] [hæf] [ɪf] [aɪ][duː][,aɪ 'tiː][ɪn]  
**and I can do a great deal of good with the other half if I do it in**  
和 我 能 做 一个 伟大的 交易 的 好的 和 这 其他 一半 如果 我 做 它 在  
[maɪ] [oʊn] [wei] .  
**my own way .**  
我的 自己的 方式 .  
如果我按照自己的方式利用剩下的一半，我可以做很多好事。

[aɪ][,eɪ 'em] ['eldərli] [ænd; ənd] [pleɪn] .  
**I am elderly and plain** .  
我 是 老年 和 清楚的 .  
我年纪大了，相貌平平。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋst] [smɔːl] [dʒen'tɪlɪtɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ][',nʊʊbəːdi] ,  
**If I were to live amongst small gentilities I should be a nobody** ,  
如果 我 是 到 居住 在 小的 绅士 我 应该 是 一个 无人 ;  
如果我生活在小贵族阶层中，我将一文不值。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [,prɔːbə'bɪlətɪ][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [bɔːr] .  
**and in all probability I should be considered a bore** .  
和 在 全部 可能性 我 应该 是 经过考虑的 一个 钻孔 .  
而且很有可能我会被认为是个无趣的人。

[aɪ][,æɪ; ʃəl] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pʊr] ['neɪbər'hʊd] , ['fɜːrniʃ] [maɪ][ruːmz; rʊmz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]  
**I shall take a lodging in a poor neighbourhood , furnish my rooms with the**  
我 将 拿 一个 住宿 在 一个 贫穷的 邻里 , 提供 我的 房间 和 这  
[ʌtmoʊst] ['kʌmfərt] ,  
**utmost comfort** ,  
极致 舒适 ,  
我将在贫民区租一间住处，并将房间布置得尽可能舒适。

[triːt] [maɪ'self][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [pi'ænəʊ] ,  
**treat myself to a good piano** ,  
对待 我 到 一个 好的 钢琴 ;  
犒劳自己一架好钢琴吧。

[ænd; ənd] [kə'lekt] [maɪ]['lɪt(ə)]['laɪbrəri] [bʊk] [baɪ] [bʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sekənd] - [hænd] ['bʊkselər] .  
**and collect my little library book by book from the second - hand booksellers .**  
和 收集 我的 小的 图书馆 书 经过 书 从 这 第二 - 手 书店 .  
然后我从二手书商那里一本接一本本地收集我的小型图书馆藏书。

[aɪ][jæl; jəl] [spend] [hæf] [maɪ] [deɪz]  
**I shall spend half my days**  
我 将 花费 一半 我的 天  
我将用一半的时间度过我的一天

[ ,pi: 'dʒi: ] - ]  
**[ Pg 148 ]**  
[ 页 - ]  
[第148页]

[ɪn]['ɡoʊɪŋ] ['kwaɪətli] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] — [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə]  
**in going quietly about among the poor young women of the district — I ought to**  
在 去 悄悄 关于 之中 这 贫穷的 年轻的 女性 的 这 区 — 我 应该 到  
[noʊ] [wʌt] [gɜ:ɪlz][ɑ:r; ər]['æftər] [ˈnɪrli] ['fɔ:rti] [ˈjɪrz] - ['ti:tʃɪŋ] [ænd; ənd] ['mænɪdʒɪŋ] [ðə; ði] ['spi:ʃi:z] —  
**know what girls are after nearly forty years ' teaching and managing the species —**  
知道 什么 女孩们 是 后 几乎 四十 年 - 教学 和 管理 这 物种 —  
[ænd; ənd][aɪ][jæl; jəl] [spend] [hæf] [maɪ] ['ɪnkʌm] [ɪn] ['du:ɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɡʊd] [tu:; tə][ðəm; ðəm][æz; əz][aɪ]  
**and I shall spend half my income in doing as much good to them as I**  
和 我 将 花费 一半 我的 收入 在 正在做 作为 很多 好的 到 他们 作为 我  
[kæn; kən] ,  
**can** ,  
能 ,

我将悄悄地走访该地区的贫困年轻女性——我教书育人近四十年，理应了解女孩子是什么样的人——我将拿出收入的一半，尽我所能地帮助她们。

[ɪn][maɪ] [oʊn] [ʌn'ɔ:rθədɔ:ks] [wei] .  
**in my own unorthodox way .**  
在 我的 自己的 非正统的 方式 :  
以我这种非传统的方式。

- [aɪ] [nu:] [ðə; ði] [ɡʊd] [ðæt] [breɪv] ['lɪt(ə)] [soʊl] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] ['pærɪʃ] , [ɪn][hɜ:r; həɹ]['kwaɪət] ,  
**' I knew the good that brave little soul had done in this parish , in her quiet ,**  
- 我 知道 这 好的 那 勇敢的 小的 灵魂 有 完毕 在 这 教区 , 在 她 安静的 ,  
“我知道那个勇敢的小灵魂在这个教区默默地做了很多好事，  
[ʌnpri'tenʃəs] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [noʊ] [daʊt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['kæəri] [aʊt] [hɜ:r; həɹ][plæn] . ”  
**unpretentious fashion , and I felt no doubt she would carry out her plan . ”**  
朴实无华 时尚 , 和 我 毛毡 不 怀疑 她 会 携带 出去 她 计划 : ”  
她穿着朴素，我毫不怀疑她会实现自己的计划。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [hɜ:r; həɹ] [sɪns] [ʃi:; ʃi] [left] [ju:; jʊ] ? ”  
**“ Have you seen her since she left you ? ”**  
“ 有 你 已见 她 自从 她 左边 你 ? ”  
“自从她离开你之后，你见过她吗？ ”

“ [jes] , [aɪ] [went] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ][ləst][dʒu:n] [wen] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɔ:rt,naɪts] ['hɑ:lədeɪ][ɪn]  
**“ Yes , I went to see her last June when I had a fortnight's holiday in**  
“ 是的 , 我 去 到 看 她 最后的 六月 什么时候 我 有 一个 两周的 假期 在  
['lʌndən] .  
**London .**  
伦敦 :  
“是的，去年六月我在伦敦度假两周的时候去看望过她。”

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]    [ˈjæbi]    [oʊld]    [haʊs]    [ɪn]    [ˈlæmbəθ]    ,    [na:t] [ˈveri] [fɑ:r][frʌm; frəm][ˌesˈti:] .  
**I found her in a shabby old house in Lambeth , not very far from St .**  
我    成立    她    在    一个    破旧    老的    房子    在    兰贝斯    ,    不是    非常    远的    从    英石    :  
[ˈta:məsɪz] [ˈhɑ:spɪt(ə)l] ;  
**Thomas's Hospital ;**  
托马斯的    医院    ;

我在兰贝斯一栋破旧的老房子里找到了她，离圣托马斯医院不远；

[bʌt; bət][ˈdɪndʒi][æz; əz][ðə; ði]    [haʊs]    [lʊkt]    [aʊtˈsaɪd] ,    [ˈaʊər; ɑ:r]    [gʊd]    [ˈsæli:z]    [əˈpɑ:rtmənts] [wɜːr; wər][ðə; ði]  
**but dingy as the house looked outside , our good Sally's apartments were the**  
但    昏暗的    作为    这    房子    看起来    外部    ,    我们的    好的    莎莉的    公寓    是    这  
[ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] .  
**picture of comfort .**  
图片    的    舒适    .

虽然房子从外面看起来破旧不堪，但我们善良的莎莉的公寓却舒适无比。

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][æz; əz]    [ˈhæpi]    [æz; əz][ə; eɪ][bɜ:rd] .  
**I found her as happy as a bird .**  
我    成立    她    作为    快乐的    作为    一个    鸟    .

我发现她快乐得像只小鸟。

[hɜːr; hər][plæn][ʌv; əv][laɪf][hæd; həd]    [ˈænsər]    [hɜːr; hər][haɪɪst; ˈhaɪəst][ˌekspekˈteɪ(ə)nɪz] .  
**Her plan of life had answered her highest expectations .**  
她    计划    的    生活    有    回答    她    最高    期望    .

她的人生规划实现了她最高的期望。

- [maɪ] [frendz] [ɑ:r; ər][ˈli:dʒən] ,    - [ʃiː; ʃi] [sed] ,    - [bʌt; bət][aɪ]    [ˈhævnt]    [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][dʒenˈtɪləti]    [əˈmʌŋ]  
**' My friends are legion , ' she said , ' but I haven't a single gentility among**  
- 我的    朋友们    是    军团    ,    - 她    说    ,    -    但    我    还没有    一个    单身的    绅士风度    之中  
[ðem; ðəm] .  
**them .**  
他们    .

“我的朋友很多,”她说,“但我的朋友中没有一个是温文尔雅的。”

- [ˈsæli] [ɪz][ə; eɪ]    [ˈdespəɾət]    [ˈrædɪk(ə)l] ,    [juː; jʊ][mʌst; məst]    [noʊ]    .    "  
**' Sally is a desperate Radical , you must know . "**  
- 莎莉    是    一个    绝望的    激进的    ,    你    必须    知道    .    "

“萨莉是个不择手段的激进分子,你必须知道。”

"    [wɪl]    [juː; jʊ]    [ɡɪv]    [ˌemˈliː][hɜːr; hər]    [əˈdres]    ,  
**" Will you give me her address ,**  
"    将要    你    给    我    她    地址    ,

你能把她的地址给我吗？

[ðæt] [aɪ] [meɪ]    [raɪt]    [ænd; ʌnd][æsk][hɜːr; hər]    [pərˈmɪ(ə)n]    [tuː; tə][kɔ:l][əˈpɑ:n][hɜːr; hər] ?    "  
**that I may write and ask her permission to call upon her ? "**  
那    我    可能    写    和    问    她    允许    到    称呼    之上    她    ?    "

我可以写信给她,请求允许我拜访她吗？

"    [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði]    [əˈdres]    ,    [bʌt; bət][aɪ]    [daʊt]    [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl]    [fi:l]    [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə]    [rɪˈsi:v]  
**" You shall have the address , but I doubt if she will feel disposed to receive**  
"    你    将    有    这    地址    ,    但    我    怀疑    如果    她    将要    感觉    处置    到    收到  
[juː; jʊ] .  
**you .**  
你    .

“你会得到地址,但我怀疑她是否愿意接待你。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl]    [kaʊnt]    [juː; jʊ]    [əˈmʌŋ]    [ðə; ði]    [dʒenˈtɪlɪti]    .    "  
**She will count you among the gentilities . "**  
她    将要    数数    你    之中    这    绅士    .    "

她会把你列入贵族之列。

“ [aɪ][mʌst; məst][traɪ][maɪ] [tʃæns] [æt; ət][ˈeni] [reɪt] .

“ **I must try my chance at any rate .**  
“ 我 必须 尝试 我的 机会 在 任何 速度 .

“无论如何，我都要试一试。”

[aɪ][wɑːnt][hɜːr; həɹ][tuː; tə] [θroʊ] [sʌm; səm] [laɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; həɹ]  
**I want her to throw some light upon the history of one of her**  
我 想 她 到 扔 一些 光 之上 这 历史 的 一 的 她  
[ˈɜːrliɪst] [ˈpjuːp(ə)lz] .  
**earliest pupils .**  
最早 学生 .

我想让她介绍一下她最早的学生之一的经历。

[dɪd][juː; jʊ][ˈevər] [hɪr] [hɜːr; həɹ][tɔːk] [ʌv; əv] [ˈtʃerɪtən] [tʃeɪs] [ænd; ænd][ðə; ði] - [ˈfæməli] ? “  
**Did you ever hear her talk of Cheriton Chase and the Strangway family ?**”  
做过 你 曾经 听到 她 讲话 的 切里顿 追赶 和 这 - 家庭 ? ”

你有没有听她提起过切里顿·蔡斯和斯特朗威家族？

“ [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; həɹ][tɔːk] [ʌv; əv][ˈeni] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈpleɪsɪz] ,  
“ **My dear sir , I have heard her talk of any number of places ,**  
“ 我的 亲爱的 先生 , 我 有 听到 她 讲话 的 任何 数字 的 地方 ,  
“我亲爱的先生，我听她谈起过很多地方，

[ænd; ænd][ˈeni] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈpiːp(ə)l] .  
**and any number of people .**  
和 任何 数字 的 人们 .

以及任意数量的人员。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; həɹ][fiː; ji][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [məˈθjʊzələɹ] [tuː; tə][hæv; həv] [pæst]  
**I used to tell her she must be a female Methuselah to have passed**  
我 用过的 到 告诉 她 她 必须 是 一个 女性 玛土撒拉 到 有 通过了  
[θruː] [soʊ] [ˈmeni] [ɪksˈpiəriənsɪz] .  
**through so many experiences .**  
通过 所以 许多 经历 .

我以前常跟她说，她一定是位女版玛土撒拉，才能经历这么多事情。

[fiː; ji][wʌz; wəz] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæməlɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [fiː; ji][hæd; həd] [ˈlɪvd] ,  
**She was very fond of telling stories of the families in which she had lived ,**  
她 曾是 非常 喜爱 的 讲述 故事 的 这 家庭 在 哪个 她 有 居住地 ,  
她很喜欢讲述她曾经居住过的家庭的故事。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][aɪ] [rɪˈmembər] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] .  
**but though I used to listen I remember very little about them .**  
但 尽管 我 用过的 到 听 我 记住 非常 小的 关于 他们 .

虽然我以前听过他们的节目，但我对他们的记忆却非常模糊。

[maɪ][ˈgɜːlz] [wʊd] [rɪˈmembər] [ˈbetər] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] .  
**My girls would remember better , I have no doubt .**  
我的 女孩们 会 记住 更好的 , 我 有 不 怀疑 .

我的女儿们肯定记得更清楚，这一点我毫不怀疑。

[ðeɪ] [kæn; kən] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ˈtʃæptər] [ænd; ænd] [vɜːrs] , [aɪ] [der] [seɪ] ;  
**They can give you chapter and verse , I dare say ;**  
他们 能 给 你 章 和 诗 , 我 敢 说 ;

他们可以给你提供详尽的章节和经文，我敢说；

[soʊ][ðə; ði][best] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə] [iːt] [jʊɹ; jər] [ˈlʌntʃən] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] ,  
**so the best thing you can do is to eat your luncheon with us ,**  
所以 这 最好的 事物 你 能 做 是 到 吃 你的 午餐 和 我们 ,

所以你最好的选择就是和我们一起吃午饭。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][æsk][ðem; ðəm][æz; əz] ['meni] ['kwestʃənz] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .

**and then you can ask them as many questions as you like .**  
和 然后 你 能 问 他们 作为 许多 问题 作为 你 喜欢 .

然后你就可以问他们你想问的任何问题了。

" ['θiədɔː] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['ɔːfər] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] , [ænd; ənd][ten] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] ['fɑːləʊd]  
**" Theodore accepted the offer with gratitude , and ten minutes afterwards followed "**  
西奥多 公认 这 提供 和 感激 , 和 十 分钟 然后 随后

[ðə; ði] ['vɪkər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,  
**the Vicar into the dining - room ,**  
这 牧师 进入 这 用餐 - 房间 ,

西奥多欣然接受了邀请, 十分钟后, 他跟随牧师走进了餐厅。

[wer] [θriː] [tɔːl] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['gɜːlz][ænd; ənd] [tuː] ['stræɡlɪŋ] [jʊθs] [wɜːr; wər] [ə'sembld] ,  
**where three tall , good - looking girls and two stragglng youths were assembled ,**  
在哪里 三 高的 , 好的 - 寻找 女孩们 和 二 零散的 青年 是 组装 ,

那里聚集了三个身材高挑、容貌姣好的女孩和两个衣衫褴褛的年轻人,

[ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ] [fɔːrθ] [gɜːrɪ][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [bɔɪ] [drɑːpt] [ɪn] ['æftər][ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər]  
**and where a fourth girl and another boy dropped in after the rest were**  
和 在哪里 一个 第四 女孩 和 其他 男生 掉落 在 后 这 休息 是  
['siːtɪd] .  
**seated .**  
坐着 .

其他人都坐下后, 第四个女孩和一个男孩也加入了进来。

[ðə; ði] [bɔːrd] [wʌz; wəz] [sprɛd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plentiəs] [bʌt; bət] ['həʊmli] [miːl] .  
**The board was spread with a plenteous but homely meal .**  
这 木板 曾是 传播 和 一个 丰富的 但 家常的 一顿饭 .

桌上摆满了丰盛但家常的饭菜。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [stuː] [smʊʊkt] [æt; ət][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,  
**A large dish of Irish stew smoked at one end of the table ,**  
一个 大的 盘子 的 爱尔兰 炖 熏制 在 一 结尾 的 这 桌子 ,

桌子一端摆着一大盘熏制的爱尔兰炖菜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['jɛstəˌdeɪz, 'jɛstəˌdiːz] [roʊst] [rɪbz][ʌv; əv] [biːf] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .  
**and the remains of yesterday's roast ribs of beef appeared at the other .**  
和 这 遗迹 的 昨天的 烤 肋骨 的 牛肉 出现 在 这 其他 .

而另一边则出现了昨天烤牛肋排的残余。

[ðə; ði] ['gɜːlz][wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['drɒpəz] [ɪn] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] ['θiədɔː]  
**The girls were evidently accustomed to droppers in , and received Theodore**  
这 女孩们 是 显然 习惯 到 滴管 在 , 和 已收到 西奥多

[wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [ekwə'nɪməti] .  
**with perfect equanimity .**  
和 完美的 平静 .

女孩们显然已经习惯了被人打扰, 她们平静地接待了西奥多。

[ə'liʃiə] , [ðə; ði] ['eldɪst] , [kɑːvd] [ðə; ði] [biːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] [rɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːrd]  
**Alicia , the eldest , carved the beef with a commanding wrist , and the third**  
艾丽西亚 , 这 长子 , 雕刻 这 牛肉 和 一个 指挥 手腕 , 和 这 第三  
['dɔːtər] , ['bɔːrə] ,  
**daughter , Laura ,**  
女儿 , 劳拉 ,

大女儿艾丽西亚手腕灵活地切着牛肉, 三女儿劳拉也参与其中。

[əd'mɪnɪstəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [æpɪtaɪt] [wɪð; wɪθ] ['pɪklɪd] ['wɔːlnʌts] [ænd; ənd] [mæʃt] [pə'tetɔz] .  
**administered to his appetite with pickled walnuts and mashed potatoes .**  
管理 到 他的 食欲 和 腌制 核桃 和 捣碎 土豆 .

为了满足他的食欲, 我们给他吃了腌核桃和土豆泥。

[ðə; ði][ˈgɜːlz][wɜːr; wər][ɔːl] [ˈkiːnli] [ˈɪntrəstɪd] [dəˈrektli; daɪˈrektli][hiː; hi] [spəʊk] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈnuːtən] .  
**The girls were all keenly interested directly he spoke of Miss Newton .**  
这 女孩们 是 全部 敏锐地 感兴趣的 直接地 他 辐 的 错过 牛顿 .

当他直接谈到牛顿小姐时，女孩们都表现出了浓厚的兴趣。

[ðeɪ] [prəˈnaʊnst] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] [θɪŋ] , [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈɡʌvərnəs] .  
**They pronounced her a dear old thing , not a bit like a governess .**  
他们 发音 她 一个 亲爱的 老的 事物 , 不是 一个 少量 喜欢 一个 家庭教师 .

他们说她是个可爱的老太太，一点也不像个家庭教师。

“ [wiː; wi][ɔːl] [lʌvd] [hɜːr; hər] , ” [sed] [əˈlɪʃiə] : “ [ænd; ʌnd][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [ˈiːziɪst]  
“ **We all loved her , ” said Alicia : “ and we are not the easiest**  
” 我们 全部 喜爱 她 , ” 说 艾丽西亚 : ” 和 我们 是 不是 这 最容易

“我们都爱她,”艾丽西亚说,“而且我们并不是那种容易相处的人。”

[ ˌpiːˈdʒiː ] - ]  
[ **Pg 149** ]  
[ 页 - ]

[第149页]

[ˈgɜːlz][tuː; tə][get][ɑːn][wɪð; wɪθ] , [aɪ][kæn; kən] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] .  
**girls to get on with , I can assure you .**  
女孩们 到 得到 在 和 , 我 能 保证 你 .

我可以向你保证,和这些女孩相处会很愉快。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [tuː] [pʊr] [θɪŋz] [sɪns] [ˈsæli] [dɪˈzɜːrtɪd] [juːˈes] , [ænd; ʌnd][wiː; wi][hæv; həv]  
**We have had two poor things since Sally deserted us , and we have**  
我们 有 有 二 贫穷的 事物 自从 莎莉 荒凉的 我们 , 和 我们 有  
[ˈdrɪvŋ] [ðem; ðəm][bəʊθ] [əˈweɪ] .  
**driven them both away .**  
驱动 他们 两个都 离开 .

自从萨莉抛弃我们之后,我们家来了两只可怜的家伙,我们都把它们赶走了。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [endˈʒʊrɪŋ] [æŋ; ən] [ɪntəˈregnəm] ,  
**And now we are enjoying an interregnum ,**  
和 现在 我们 是 享受 一个 过渡时期 ,

现在我们正处于一段权力真空期。

[ænd; ʌnd][wiː; wi][hoʊp][ðə; ði] [dɪr] [ˈfɑːðər] [wɪl] [meɪk] [aɪˈtiː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌŋ] . “  
**and we hope the dear father will make it a long one . ”**  
和 我们 希望 这 亲爱的 父亲 将要 制作 它 一个 长的 一 . ”

我们希望这位亲爱的父亲能够长命百岁。

“ [dɪd][juː; jʊ]ˈevər] [hɪr] [jʊr; jər] [ˈɡʌvərnəs] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstræŋɡweɪz] , [mɪs] [ˈkreɪv(ə)n] ? ”  
“ **Did you ever hear your governess talk of the Strangways , Miss Craven ? ”**  
” 做过 你 曾经 听到 你的 家庭教师 讲话 的 这 斯特朗威斯 , 错过 懦夫 ? ”

克雷文小姐,您有没有听您的家庭教师提起过斯特朗威一家?

“ [wʌt] , [ˈevlɪn] - , [ʌv; əv] [ˈtʃerɪtən] [tʃeɪs] ?  
“ **What , Evelyn Strangway , of Cheriton Chase ?**  
” 什么 , 伊芙琳 - , 的 切里顿 追赶 ?

“什么,切里顿蔡斯公司的伊芙琳·斯特朗威?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [wiː; wi][dɪd] , [ɪnˈdiːd] , “ [kraɪd] [ˈlɔːrə] .  
**I should think we did , indeed , ” cried Laura .**  
我 应该 思考 我们 做过 , 的确 , ” 哭 劳拉 .

“我想我们确实做到了,”劳拉喊道。

“ [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [ˈproʊzi] [ˈstɔːrɪz] — [tʃesˌnʌt] ,  
“ **She had a good many prosy stories — chestnuts ,**  
” 她 有 一个 好的 许多 散文 故事 — 栗子 ,

她有很多平淡无奇的故事——老生常谈,



[wiː, wi] [juːst] [tuː, tə] [kɔːl] [ðem, ðəm] — [bʌt, bət] [ðə, ði] ['tʃerɪtən] ['tʃeis] ['stɔːrɪz] [wɜːr, wər] [ðə, ði] [moʊst]  
**we used to call them — but the Cheriton Chase stories were the most**  
我们 用过的 到 称呼 他们 — 但 这 切里顿 追赶 故事 是 这 最多  
[ˈtʃes,nʌti] .  
**chestnutty** .  
栗子味 .

我们过去常常这样称呼它们——但切里顿·蔡斯的故事是最离奇古怪的。

[aɪ 'tiː] [wʌz, wəz] [hɜːr, hər] [fɜːrst] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ʃiː, ʃɪ] [wʌz, wəz] ['nevər] ['taɪərd] [ʌv, əv] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt]  
**It was her first situation , and she was never tired of talking about**  
它 曾是 她 第一的 情况 , 和 她 曾是 绝不 疲劳的 的 说 关于  
[aɪ 'tiː] . "  
**it** . "  
它 . "

这是她遇到的第一个案例，她总是乐此不疲地谈论这件事。

" [duː] [juː, jʊ] [noʊ] [ɪf] [ʃiː, ʃɪ] [kept] [ʌp] [hɜːr, hər] [ə'kweɪntəns] [wɪð, wɪθ] [mɪs] - [ɪn] ['æftər] [laɪf] ?  
" **Do you know if she kept up her acquaintance with Miss Strangway in after life ?**  
" 做 你 知道 如果 她 保留 向上 她 熟人 和 错过 - 在 后 生活 ?  
"你知道她死后是否还和斯特朗威小姐保持联系吗？ "

" [æskt] ['θiədɔː] .  
" **asked Theodore** .  
" 问 西奥多 .

“西奥多问道。”

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] ; [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ʃiː, ʃɪ] ['nevər] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðæt] .  
" **I think not ; at any rate , she never talked about that** .  
" 我 思考 不是 ; 在 任何 速度 , 她 绝不 谈话 关于 那 .

“我不这么认为；无论如何，她从未谈论过这件事。”

[ʃiː, ʃɪ] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə, ði] [pʊr] ['gɜːlz] ['leɪtər] [laɪf] — ['sʌmθɪŋ] ['veri] [bæd] ,  
**She knew something about the poor girl's later life — something very bad** ,  
她 知道 某物 关于 这 贫穷的 女孩们 之后 生活 — 某物 非常 坏的 ,  
她知道一些关于这个可怜女孩后来的生活——一些非常糟糕的事情。

[aɪ] [θɪŋk] — [fɔːr; fər] [ʃiː, ʃɪ] [wʊd] ['nevər] [tel] [juː 'es] .  
**I think — for she would never tell us** .  
我 思考 — 为了 她 会 绝不 告诉 我们 .

我想——因为她永远不会告诉我们。

[ʃiː, ʃɪ] [juːst] [tuː, tə] [saɪ] [ænd; ənd] [lʊk] ['veri] [ʌn'hæpi] [ɪf] [ðə, ði] ['sʌbdʒekt] [wʌz, wəz] [tʌtʃt] [ə'pɑːn] ;  
**She used to sigh and look very unhappy if the subject was touched upon ;**  
她 用过的 到 叹 和 看 非常 不开心 如果 这 主题 曾是 感动 之上 ;

每当有人提起这个话题，她就会叹气，看起来很不高兴；

[ænd; ənd] [ʃiː, ʃɪ] [juːst] [tuː, tə] [wɔːrn] [juː 'es] [ə'genst] ['rʌnəweɪ] [mætʃɪz] .  
**and she used to warn us against runaway matches** .  
和 她 用过的 到 警告 我们 反对 逃跑 比赛 .

她过去常常告诫我们不要私奔。

[æz; əz] [ɪf] ['eni] [ʌv, əv] [juː 'es] [wʊd] [biː, bi] ['laɪkli] [tuː, tə] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [dɪr] [oʊld] ['fɑːðər] ?  
**As if any of us would be likely to run away from this dear old father ?**  
作为 如果 任何 的 我们 会 是 可能 到 跑步 离开 从 这 亲爱的 老的 父亲 ?

好像我们当中有人会逃离这位亲爱的老父亲似的？

" [prəu'testɪd] ['lɔːrə] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər] [ðə, ði] ['teɪbl] [tuː, tə] [pæt] [ðə, ði] ['vɪkərz] [koʊt] - [sliːv] .  
" **protested Laura , leaning over the table to pat the Vicar's coat - sleeve** .  
" 抗议 劳拉 , 倾斜 超过 这 桌子 到 拍 这 牧师的 外套 - 袖子 .

“劳拉抗议道，她俯身越过桌子，拍了拍牧师的衣袖。”

“ [waɪ] , [hiː; hi] [wɒd] [let][juːˈes] [ˈmæri] [tʃɪmni] - [swiːps] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [siː] [juːˈes] [ʌnˈhæpi] .  
“ **Why** , **he** **would** **let** **us** **marry** **chimney** - **sweeps** **rather** **than** **see** **us** **unhappy** .

“ 为什么 , 他 会 让 我们 结婚 烟囱 - 扫荡 相当 比 看 我们 不开心 .

“ 为什么 ? 他 宁愿 让 我们 嫁给 扫烟囱 的 , 也不愿 看到 我们 不幸福 . ”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈserə] [ˈnuːtən] , [hɜːr; hər] [ˈvɜːrtʃʊ] [ænd; ənd]  
“ **There** **was** **a** **good** **deal** **more** **talk** **about** **Sarah** **Newton** , **her** **virtues** **and**

“ 那里 曾是 一个 好的 交易 更多的 讲话 关于 莎拉 牛顿 , 她 美德 和

[hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][pɪˌkjuːliːˈærətiːz] ,  
**her** **little** **peculiarities** ,

她 小的 特殊性 ,

“ 人们 更多地 谈论 了 莎拉 · 牛顿 , 她的 优点 和 一些 小怪癖 . ”

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ˈberɪŋ] [əˈpɑːn] [ˈθiːəˌdɔːrɪz] [ˈbɪznəs] , [soʊ][hiː; hi][ˈoʊnli] [steɪd] [tɪl] [ˈlʌntʃən] [wʌz; wəz]  
**but** **nothing** **bearing** **upon** **Theodore's** **business** , **so** **he** **only** **stayed** **till** **luncheon** **was**

但 没有什么 轴承 之上 西奥多的 商业 , 所以 他 仅有的 入住 直到 午餐 曾是

[ˈfɪnɪʃt] ,  
**finished** ,

完成的 ,

但这 与 西奥多 的 生意 无关 , 所以 他 只 待到 午餐 结束 就 离开 了 .

[ænd; ənd] [ðen] [wɪft] [ðə; ði][ˈeɪmiəb(ə)l][ˈvɪkər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfæməli][ə; eɪ] [ˈfrendli] [gʊd] - [baɪ] ,  
**and** **then** **wished** **the** **amiable** **Vicar** **and** **his** **family** **a** **friendly** **good** - **bye** ,

和 然后 希望 这 可亲 牧师 和 他的 家庭 一个 友好的 好的 - 再见 ,

然后 , 他 友好 地 向 这位 和 蔼 可 亲 的 牧师 及 其 家人 道 别 .

[ˈɔːfərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [ˈlʌndən] [æt; ət][ˈeni] [taɪm] [ðeɪ] [maɪ] [waːnt]  
**offering** **to** **be** **of** **use** **to** **them** **in** **London** **at** **any** **time** **they** **might** **want**

提供 到 是 的 使用 到 他们 在 伦敦 在 任何 时间 他们 可能 想

[sʌm; səm] [smɔːl] [ˈbɪznəs] [trænˈsæktɪd] [ðer; ðər] ,  
**some** **small** **business** **transacted** **there** ,

一些 小的 商业 已 交易 那里 ,

表示 愿意 随时 为 他们 在 伦敦 办 理 小 额 业 务 提 供 帮 助 .

[ænd; ənd] [ˈbɛɡɪŋ] [ðə; ði][ˈvɪkər][tuː; tə] [lʊk] [hɪm; ɪm][ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈtʃembər] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz]  
**and** **begging** **the** **Vicar** **to** **look** **him** **up** **at** **his** **chambers** **when** **he** **took** **his**

和 乞讨 这 牧师 到 看 他 向上 在 他的 房间 什么时候 他 采取 他的

[nekst][ˈhɑːlədeɪ] .  
**next** **holiday** .

下一个 假期 .

并 恳 求 牧 师 在 下 次 休 假 时 到 他 的 房 间 里 找 他 .

“ [juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈlaɪ][əˈpɑːn][aɪˈtiː][aɪ][jæl; jəl] [teɪk] [juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər][wɜːrd] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈpɑːrsn] [ˈtʃɪrəli]  
“ **You** **may** **rely** **upon** **it** **I** **shall** **take** **you** **at** **your** **word** , ” **said** **the** **parson** **cheerily**

“ 你 可能 依靠 之上 它 我 将 拿 你 在 你的 单词 , ” 说 这 牧师 兴高采烈地

·

·

·

“ 你 可以 放 心 , 我 会 相 信 你 的 话 , ” 牧 师 高 兴 地 说 .

“ [juːv] [noʊ][aɪˈdiːə] [wʌt] [ə; eɪ] [geɪ] [oʊld][dɔːg][aɪ][ˌeɪˈem] [wen] [aɪ][ˌeɪˈem][ɪn] [taʊn] — [ðə; ði] [ˈθiːətər]  
“ **You've** **no** **idea** **what** **a** **gay** **old** **dog** **I** **am** **when** **I** **am** **in** **town** — **the** **theatre**

“ 你 已 经 不 主 意 什 么 一 个 同 性 恋 老 的 狗 我 是 什 么 时 候 我 是 在 镇 一 这 剧 院

[ˈevri] [naɪt] ,  
**every** **night** ,

每 一 个 夜 晚 ,

“ 你 根 本 不 知 道 我 一 进 城 就 有 多 开 心 — 每 晚 都 去 剧 院 ,

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv] [ˈsʌpər] [ˈæftərwərdz] .  
**and** **a** **little** **bit** **of** **supper** **afterwards** .

和 一 个 小 的 少 量 的 晚 餐 然 后 .

之 后 还 吃 了 一 点 晚 饭 .

[aɪ][ˈdʒen(ə)rəli] [teɪk] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [lædz] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [ðəʊ] , [tuː; tə] [kiːp] [em ˈiː][aʊt][ʌv; əv]  
**I generally take one of my lads with me , though , to keep me out of**  
我 一般来说 拿 一 的 我的 小伙子们 和 我 , 尽管 , 到 保持 我 出去 的  
[ˈmɪstʃɪf] .  
**mischief** .  
恶作剧 .

不过，我通常会带上我的一个儿子，以免我惹是生非。

[gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ][dəʊnt][fɔːl] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈsæli] [ˈnuːtən] .  
**Good - bye , and mind you don't fall in love with Sally Newton .**  
好的 - 再见 , 和 头脑 你 不 落下 在 爱 和 莎莉 牛顿 .

再见，还有，千万别爱上莎莉·牛顿。

[ʃiːz] [oʊld][ænd; ənd] [ˈʌgli] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈwɪmɪn] [aɪ] [noʊ] .  
**She's old and ugly , but she's one of the most fascinating women I know .**  
她是 老的 和 丑陋的 , 但 她是 一 的 这 最多 迷人 女性 我 知道 .

她又老又丑，但她是我认识的最迷人的女人之一。

” [ˈθiədɔː] [droʊv] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] [ˈfæməli][æt; ət][ðə; ði] [geɪt]  
” **Theodore drove off in the dog - cart with all the Vicarage family at the gate**  
” 西奥多 驾驶 离开 在 这 狗 - 大车 和 全部 这 牧师住宅 家庭 在 这 门  
[ˈweɪvɪŋ] [ðer; ðər][hændz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,  
**waving their hands to him** ,  
挥手 他们的 双手 到 他 ,

“西奥多驾着狗车扬长而去，牧师家的所有人都站在门口向他挥手告别。”

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][oʊld] [frend] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [fɔːr] [ˈvɪkərɪdʒ] [dɔːgz] [ˈbɑːkɪŋ]  
**as if he had been an old friend , and with four Vicarage dogs barking**  
作为 如果 他 有 到过 一个 老的 朋友 , 和 和 四 牧师住宅 狗 叫声  
[æt; ət][hɪm; ɪm] .  
**at him** .  
在 他 .

仿佛他是位老朋友，还有四条牧师住宅的狗对着他狂吠。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [roʊt] [tuː; tə] [mɪs] [ˈnuːtən] ,  
**He went back to London that night , and wrote to Miss Newton ,**  
他 去 后退 到 伦敦 那 夜晚 , 和 写道 到 错过 牛顿 ,

当晚他就返回了伦敦，并给牛顿小姐写了信。

[ˈæskɪŋ] [liːv] [tuː; tə][kɔːl][əˈpɑːn][hɜːr; hər][əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈmætər] [rɪˈleɪtɪŋ, riˈleɪtɪŋ][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]  
**asking leave to call upon her upon a matter relating to one of her**  
问 离开 到 称呼 之上 她 之上 一个 事情 相关 到 一 的 她  
[oʊld][ˈpjuːp(ə)lz][ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [deɪ] .  
**old pupils on the following day** .  
老的 学生 在 这 下列的 天 .

请求允许我第二天就她一位老学生的相关事宜拜访她。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˈsaɪləns] [tuː; tə] [miːn] [kənˈsent] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət] [fɔːr]  
**He should take silence to mean consent , and would be with her at four**  
他 应该 拿 沉默 到 意思是 同意 , 和 会 是 和 她 在 四  
[ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] ,  
**in the afternoon** ,  
在 这 下午 ,

他应该把沉默理解为同意，下午四点就会和她在一起。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪˈsiːv] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [tuː; tə][fərˈbɪd][hɪm; ɪm] .  
**if he did not receive a telegram to forbid him** .  
如果 他 做过 不是 收到 一个 电报 到 禁止 他 .

如果他没有收到禁止他的电报。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtʃembər] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,  
He worked in his chambers all the morning ,  
他 工作 在 他的 房间 全部 这 早晨 ,  
他整个上午都在房间里工作。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈæftər] [θriː] [set] [aʊt] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] [ˈlæmbəθ] .  
and at a little after three set out to walk to Lambeth .  
和 在 一个 小的 后 三 放 出去 到 走 到 兰贝斯 .  
三点刚过，他们便出发步行前往兰贝斯。

[ðə; ði] [əˈdres] [wʌz; wəz] - , [ˈwedʒwʊd] [stri:t] , [nɪr] [ðə; ði] [ˈlæmbəθ] [roʊd] .  
The address was 51 , Wedgewood Street , near the Lambeth Road .  
这 地址 曾是 - , 韦奇伍德 街道 , 靠近 这 兰贝斯 路 .  
地址是韦奇伍德街51号，靠近兰贝斯路。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ɔːŋ] [wɔːk] , [ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [wʌn] ,  
It was not a long walk , and it was not a pleasant one ,  
它 曾是 不是 一个 长的 走 , 和 它 曾是 不是 一个 令人愉快的 一 ,  
那不是一段很长的路程，也不是一段愉快的路程。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsiːznəbl] [fɑːg] [wʌz; wəz] [ˈgæðərɪŋ] [wen]  
for a seasonable fog was gathering when  
为了 一个 及时 多雾路段 曾是 采集 什么时候  
当时，季节性的雾气正在聚集。

[ˈθiədɔː] [left] [ðə; ði][ˈtemp(ə)l] , [ænd; ənd][aɪˈtiː] [ˈθɪkənd] [æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ˈwestmɪnstər] [brɪdʒ] ,  
Theodore left the Temple , and it thickened as he crossed Westminster Bridge ,  
西奥多 左边 这 寺庙 , 和 它 增稠 作为 他 交叉 威斯敏斯特 桥 ,  
西奥多离开了圣殿，当他穿过威斯敏斯特桥时，烟雾越来越浓。

[wer] [ðə; ði] [ˈnuːli] - [ˈlaɪtɪd] [læmps] [meɪd] [feɪnt] [ˈjeləʊ] [ˈpætʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [dens] [braʊn]  
where the newly - lighted lamps made faint yellow patches in the dense brown  
在哪里 这 新 - 照明 灯 制成 头晕的 黄色的 补丁 在 这 稠密 棕色的  
[ˈætməsfɪr] .  
atmosphere .  
气氛 .  
新点亮的灯光在浓重的棕色大气中投射出淡淡的黄色光斑。

[ˈʌndər] [ðɪːz] [kənˈdɪʃ(ə)nɪz] [aɪˈtiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə][faɪnd] [ˈwedʒwʊd] [stri:t] ,  
Under these conditions it took him some time to find Wedgewood Street ,  
在下面 这些 状况 它 采取 他 一些 时间 到 寻找 韦奇伍德 街道 ,  
在这种情况下，他花了一些时间才找到韦奇伍德街。

[ænd; ənd][ðæt] [pərˈtɪkjələr] [haʊs] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ˈʃeltərɪŋ] [ˈserə] [ˈnuːtən] .  
and that particular house which had the honour of sheltering Sarah Newton .  
和 那 特别的 房子 哪个 有 这 荣誉 的 庇护所 莎拉 牛顿 .  
而那栋房子，有幸庇护了莎拉·牛顿。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈʃæbi] [oʊld] [stri:t] .  
It was a very shabby old street .  
它 曾是 一个 非常 破旧 老的 街道 .  
那是一条非常破旧的街道。

[ðə; ði] [ʃɑːps] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [miːn] [ˈɔːrdər] ,  
The shops were of the meanest order ,  
这 商店 是 的 这 最卑鄙的 命令 ,  
这些店铺非常简陋。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɪt] [wɜːr; wər][nɑːt] [fɑːps] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈmoʊstli] [let] [ɔːf]  
**and the houses which were not shops looked as if they were mostly let off**  
和 这 房屋 哪个 是 不是 商店 看起来 作为 如果 他们 是 大多 让 离开  
[tuː; tə][ðə; ði] ['strʌɡlɪŋ] [klæs] [ʌv; əv] ['lɒdʒəz] ;  
**to the struggling class of lodgers ;**  
到 这 挣扎 班级 的 房客 ;

而那些并非商店的房屋，看起来大多都出租给了生活拮据的房客阶层；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stri:t] [ðæt] [hæd; həd] ['eɪdɪntli] [siːn] ['betər] [deɪz] ,  
**but it was a street that had evidently seen better days ,**  
但 它 曾是 一个 街道 那 有 显然 已见 更好的 天 ,  
但这条街显然已经失去了往日的辉煌。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [səb'stænʃəli] [bɪlt] ,  
**for the houses were large and substantially built ,**  
为了 这 房屋 是 大的 和 实质性 建造 ,  
因为这些房子很大，而且结构坚固。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːweɪz] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] ['hænsəm] [ænd; ənd] [ɑːrki'tektʃərəl] — ['haʊzɪz] [wɪt]  
**and the doorways had once been handsome and architectural — houses which**  
和 这 门口 有 一次 到过 英俊的 和 建筑 — 房屋 哪个  
[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['hoʊmz] [ʌv; əv] ['prɑːspərəs] ['sɪtəznz] [wen] ['læmbəθ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ,  
**had been the homes of prosperous citizens when Lambeth was out of town ,**  
有 到过 这 房屋 的 繁荣 公民 什么时候 兰贝斯 曾是 出去 的 镇 ,  
这些门廊曾经美观大方，极具建筑美感——当兰贝斯不在城里时，这些房屋曾是富裕市民的住所。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] [biːn] ['blɑːsəm] [ænd; ənd] [nuː] - [moʊn] [heɪ] [faʊnd] [ɪts] [wei]  
**and when the perfume of bean blossom and new - mown hay found its way**  
和 什么时候 这 香水 的 豆 开花 和 新的 - 修剪过的 干草 成立 它是 方式  
[ˈɪntuː] ['wɛdʒwʊd] [stri:t] .  
**into Wedgewood Street .**  
进入 韦奇伍德 街道 .

当豆花和新割干草的香气飘进韦奇伍德街时。

[ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] [ʌv; əv] ['nʌmbər] - [wʌz; wəz] [ɑːkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['juːmeɪkər] ,  
**The ground - floor of Number 51 was occupied by a shoemaker ,**  
这 地面 - 地面 的 数字 - 曾是 占领 经过 一个 鞋匠 ,  
51号楼的一楼是一家鞋匠铺，

[ə; eɪ] ['juːmeɪkər] [huː] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['pɑːrlər] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [fɑːp] , [huː] [meɪd] [tuː; tə] ['meʒər]  
**a shoemaker who had turned his parlour into a shop , who made to measure**  
一个 鞋匠 WHO 有 转向 他的 客厅 进入 一个 店铺 , WHO 制成 到 措施  
,  
.  
,  
一位将自家客厅改造成鞋店的鞋匠，专门制作量身定制的鞋履。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'bʌv] ['eksə'kjuːtɪŋ] [rɪ'per] ['niːtli] .  
**but was not above executing repairs neatly .**  
但 曾是 不是 多于 执行 维修 整齐地 .  
但他并不介意把维修工作做得一丝不苟。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ['biːɪŋ] ['oʊpən] , ['θiədɔː] [wɔːkt] [streɪt] [ʌp'sterz] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] - [flɔːr]  
**The front door being open , Theodore walked straight upstairs to the first - floor**  
这 正面 门 存在 打开 , 西奥多 步行 直的 楼上 到 这 第一的 - 地面  
['ləndɪŋ] ,  
**landing ,**  
降落 ,  
前门敞开着，西奥多径直走上楼，来到一楼的平台。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ni:t] ['lɪt(ə)l] ['dʒɪltən] [wer] [ɔɪl] - [læmp] ['bɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [ka:vd] [oʊk]  
**where there was a neat little Doulton ware oil - lamp burning on a carved oak**  
在哪里 那里 曾是 一个 整洁的 小的 道尔顿 仓库 油 - 灯 燃烧 在 一个 雕刻 橡木  
['brækɪt] ,  
**bracket** ,  
括号 ,

那里有一盏精致的道尔顿瓷器油灯，放在雕花橡木支架上燃烧着。

[ænd; ənd] [wer] [hi:; hi] [sɔ:] [mɪs] ['nu:tənz] [neɪm] ['peɪntɪd] [ɪn][boʊld] [blæk] ['letərz] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['terə] -  
**and where he saw Miss Newton's name painted in bold black letters upon a terra -**  
和 在哪里 他 锯 错过 牛顿 姓名 绘 在 大胆的 黑色的 信件 之上 一个 大地 -  
['kɑ:tə] ['kʌlərd] [dɔ:r] .  
**cotta coloured door** .  
科塔 有色 门 .

他还看到牛顿小姐的名字用醒目的黑色字母写在一扇赤陶色的门上。

[ðə; ðɪ] [sterz] [wɜ:r; wər] ['kli:nər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli][ɑ:r; ər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]  
**The stairs were cleaner than they generally are in such a house , and the**  
这 楼梯 是 清洁工 比 他们 一般来说 是 在 这样的 一个 房子 , 和 这  
['lændɪŋ] [wʌz; wəz] ['spɔ:tləs] .  
**landing was spotless** .  
降落 曾是 一尘不染 .

楼梯比这类房子里通常的楼梯都要干净，楼梯平台更是一尘不染。

[hi:; hi] [ræŋ] [ə; eɪ] [bel] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['prɑ:mpɪtli] ['oʊpənd] [baɪ][ə; eɪ]['leɪdi] ,  
**He rang a bell , and the door was promptly opened by a lady ,**  
他 响铃 一个 钟 , 和 这 门 曾是 及时 打开 经过 一个 女士 ,  
[ˈhæŋdɪŋ] [wɜ:; wə:] [ˈleɪdi] ,  
他按了门铃，一位女士立即开了门。

[hu:m] [hi:; hi] [tʊk] [tu:; tə][bi:; bi] [mɪs] ['nu:tən] .  
**whom he took to be Miss Newton** .  
谁 他 采取 到 是 错过 牛顿 .

他认为她是牛顿小姐。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [brɪ'loʊ] ['mɪd(ə)l] [haɪt] , ['strɔ:ŋli] [bɪlt] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [ni:t] , [kəm'pækt]  
**She was rather below middle height , strongly built , but of a neat , compact**  
她 曾是 相当 以下 中间 高度 , 强烈 建造 , 但 的 一个 整洁的 , 袖珍的  
['fɪgjər] .  
**figure** .  
数字 .

她个子不算很高，体格健壮，但身材匀称紧凑。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [dr'saɪdɪdli] [pleɪn] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['aɪərn] [greɪ] [her] [wʌz; wəz] [kɔ:rs] [ænd; ənd]['waɪəri] ;  
**She was decidedly plain , and her iron grey hair was coarse and wiry ;**  
她 曾是 绝对地 清楚的 , 和 她 铁 灰色的 头发 曾是 粗 和 细长的 ;  
[ˈwaɪəri] ,  
她相貌平平，一头铁灰色的头发粗糙而干硬；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][lɑ:rdʒ] [braɪt] [aɪz] [wɪtʃ] [bi:md] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns]  
**but she had large bright eyes which beamed with good nature and intelligence**  
但 她 有 大的 明亮的 眼睛 哪个 光束 和 好的 自然 和 智力  
[ˈneɪtʃər] ,  
[ˈneɪtʃər] ,  
[ˈneɪtʃər] ,

但她有一双明亮的大眼睛，闪烁着善良和智慧的光芒。

[hɜ:r; hər] [blæk] [stʌf] [gaʊn] [ænd; ənd] ['næroʊ] ['lɪnɪn] ['kɑ:lər] , [ðə; ðɪ] [nɑ:t] [ʌv; əv]['ska:rlət] ['rɪbən] [æt; ət]  
**Her black stuff gown and narrow linen collar , the knot of scarlet ribbon at**  
她 黑色的 东西 袍 和 狭窄的 亚麻布 衣领 , 这 结 的 猩红 丝带 在  
[hɜ:r; hər] [θroʊt] ,  
**her throat** ,  
她 喉 ,

她身穿黑色棉布长袍，领口系着窄窄的亚麻布，脖子上打着猩红色的丝带结。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪnɪn] [kʌfs] [tɜ:rnd] [bæk] ['oʊvər] ['pɜ:rfɪktli] - ['fɪtɪŋ] [sli:vz] , [wɜ:r; wər][ɔ:l][ðə; ði] [pɪŋk]  
and the linen cuffs turned back over perfectly - fitting sleeves , were all the pink  
和 这 亚麻布 袖口 转向 后退 超过 完美 - 配件 袖子 , 是 全部 这 粉色的  
[ʌv; əv] ['ni:tnəs] ,  
of neatness ,  
的 整洁 ,

亚麻布袖口翻折下来, 与合身的袖子完美呼应, 呈现出一丝整洁的粉红色。

[ænd; ənd] ['su:tɪd] [hɜ:r; hər][æz; əz][noʊ] [ʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] [dres] [wəd] [hæv; həv] [dʌŋ] .  
and suited her as no other kind of dress would have done .  
和 适合 她 作为 不 其他 种类 的 裙子 会 有 完毕 .  
这件衣服非常适合她, 其他任何款式的衣服都无法与之媲美。

[ðə; ði] [trɪm] ['fɪgjər] , [ðə; ði] [braɪt] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔ:l] [waɪt] [hændz] [meɪd] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl]  
The trim figure , the bright eyes , and the small white hands made a favourable  
这 修剪 数字 , 这 明亮的 眼睛 , 和 这 小的 白色的 双手 制成 一个 有利  
[ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑ:n] ['θiədɔ:] ,  
impression upon Theodore ,  
印象 之上 西奥多 ,  
她苗条的身材、明亮的眼睛和白皙的小手给西奥多留下了深刻的印象。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi:z] [ 'həʊmlɪnis ] [ʌv; əv] ['fi:tʃər] [ænd; ənd][kəm'plekʃ(ə)n] .  
in spite of the lady's homeliness of feature and complexion .  
在 尽管如此 的 这 女士的 家的感觉 的 特征 和 肤色 .  
尽管这位女士相貌平平, 肤色黝黑。

“ [wɔ:k] [ɪn] , ['mɪstər] . - , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['tʃɪrəli] .  
“ Walk in , Mr . Dalbrook , ” she said cheerily .  
“ 走 在 , 先生 . - , ” 她 说 兴高采烈地 .  
“进来吧, 达尔布鲁克先生,”她兴高采烈地说。

“ [preɪ] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][baɪ][ðə; ði] ['faɪər] ;  
“ Pray come and sit by the fire ;  
“ 祈祷 来 和 坐 经过 这 火 ;  
“请来, 坐在火堆旁;

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [tʃɪld] [tu:; tə][ðə; ði] [boʊn] ['æftər] ['kʌmɪŋ] [θru:] [ðæt] ['hɔ:ɪd] [fɑ:g] .  
you must be chilled to the bone after coming through that horrid fog .  
你 必须 是 冷藏 到 这 骨 后 未来 通过 那 可怕的 多雾路段 .  
穿过那片可怕的浓雾后, 你一定冷到骨子里了吧。

[ɑ:] , [həʊ] [aɪ] [heɪt] [fɑ:g] !  
Ah , how I hate fog !  
啊 , 如何 我 恨 多雾路段 !  
啊, 我真讨厌雾!

[aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði] [skɜ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [pʊr] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['sʌmtaɪmz] [kɪlz] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [rɪtʃ] .  
It is the scourge of the London poor , and it sometimes kills even the rich .  
它 是 这 祸害 的 这 伦敦 贫穷的 , 和 它 有时 杀戮 甚至 这 富有的 .  
它是伦敦穷人的祸害, 有时甚至会夺走富人的生命。

[ænd; ənd] [naʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['oʊnli][æɪt; ət][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:v(ə)] ,  
And now we are only at the beginning of the evil ,  
和 现在 我们 是 仅有的 在 这 开始 的 这 邪恶的 ,  
而现在, 我们才刚刚开始这场罪恶。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['wɪntər] [bɪ'fɔ:r] [ju: 'es] . “  
and there is the long winter before us . ”  
和 那里 是 这 长的 冬天 前 我们 : “  
摆在我们面前的是漫长的寒冬。

“ [jes] , [aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] [bæd] , [noʊ] [daʊt] ;  
“ **Yes , it is very bad , no doubt ;**  
“ 是的 , 它 是 非常 坏的 , 不 怀疑 ;  
“ 是的, 这非常糟糕, 毫无疑问;  
[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [fɑ:g] [kəd; kəd] [du:] [ju:; jʊ] [mʌt] [hɑ:rm] , [mɪs] ['nu:tən] . “  
**but you do not look as if the fog could do you much harm , Miss Newton .** “  
但 你 做 不是 看 作为 如果 这 多雾路段 可以 做 你 很多 伤害 , 错过 牛顿 . “  
但是, 牛顿小姐, 您看上去并不像是会被雾气伤害到。

“ [noʊ] , [aɪ 'ti:] [wəʊnt] [hɜ:rt] [em 'i:] .  
“ **No , it won't hurt me .**  
“ 不 , 它 惯于 伤害 我 .  
“ 不, 这不会伤害我。”  
[aɪm] [ə; eɪ] ['hɑ:rdi] [oʊld] [plænt] , [ænd; ənd] [aɪ] [kən'traɪv] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ'self] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [æt; ət] [ɔ:l]  
**I'm a hardy old plant , and I contrive to make myself comfortable at all**  
我 是 一个 耐寒的 老的 植物 , 和 我 精心策划 到 制作 我 舒服的 在 全部  
[ 'si:znz] . “  
**seasons .** “  
季节 . “  
我是一株生命力顽强的老植物, 无论哪个季节, 我都能让自己感到舒适。

“ [ju:; jʊ] [du:] , [ɪn'di:d] , “ [hi:; hi] ['ænsər] , [ 'glænsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .  
“ **You do , indeed ,** “ **he answered , glancing round the room .**  
“ 你 做 , 的确 , “ 他 回答 , 瞥了一眼 圆形的 这 房间 .  
“的确如此,”他回答道, 同时环顾了一下房间。  
“ [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'di:ə] — —  
“ **I had no idea — —**  
“ 我 有 不 主意 — —  
我完全不知道——

“ [ ,pi: 'dʒi:] - ]  
“ [ **Pg 151** ]  
“ [ 页 - ]  
“[第 151 页]  
“ [ðæt] ['enɪbɑ:di] [kəd; kəd] [bi:; bi] [soʊ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪn] ['læmbəθ] , “ [ji:; jɪ] [sed] , [ɪn'tɜ:rprɪt]  
“ **That anybody could be so comfortable in Lambeth ,** “ **she said , interpreting**  
“ 那 任何人 可以 是 所以 舒服的 在 兰贝斯 , “ 她 说 , 翻译  
[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .  
**his thoughts .**  
他的 想法 .  
“竟然有人能在兰贝斯区过得如此舒适,”她解读着他的想法说道。

“ [noʊ] , ['pi:p(ə)l] [θɪŋk] [ðei] [mʌst; məst] [peɪ] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ðei] [kɔ:l] - [ə; eɪ] [gʊd] [ ,sɪtʃu'eɪ(ə)n] .  
“ **No , people think they must pay for what they call ' a good situation .**  
“ 不 , 人们 思考 他们 必须 支付 为了 什么 他们 称呼 - 一个 好的 情况 .  
“不, 人们认为他们必须为他们所谓的'好境遇'付出代价。  
- [pʊr] [pɪntɪt] ['wɪdəʊz] [ænd; ənd] ['fæbi] ['spɪnstər] [spend] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [hæf] [ðer; ðər] ['ɪnkʌm] [ɑ:n]  
**' Poor pinched widows and shabby spinsters spend more than half their income on**  
- 贫穷的 捏 寡妇 和 破旧 老处女 花费 更多的 比 一半 他们的 收入 在  
[rent] [ænd; ənd] ['tæksɪz] ,  
**rent and taxes ,**  
租 和 税收 ,  
“贫困潦倒的寡妇和衣衫褴褛的老处女要把一半以上的收入都花在房租和税款上。”  
[ænd; ənd] [sta:rɪv] [ɑ:n] [ðə; ði] [ʌðər] [hæf] ,  
**and starve on the other half ,**  
和 饿死 在 这 其他 一半 ,  
而另一半人则挨饿。



[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [dʒenˈtiːl] [looˈkæləti] — [sʌm; səm][ˈdɪndʒi][ˈlɪt(ə)l] [stri:t] [ɪn][ˈpɪmlɪˌkoʊ][pərˈhæps]  
**in order to live in a genteel locality — some dingy little street in Pimlico perhaps**  
在 命令 到 居住 在 一个 文雅的 地点 — 一些 昏暗的 小的 街道 在 皮姆利科 也许  
,  
.  
.

为了住在环境优美的地方——也许是皮姆利科某个破旧的小街上——

[ɔːr][ə; eɪ] [ˈstʌkoʊ] [ˈterəs] [ɪn] [ˈkenzɪŋtən] .  
**or a stucco terrace in Kensington .**  
或者 一个 灰泥 阳台 在 肯辛顿 .

或者肯辛顿的灰泥露台。

[hɪr] [eɪ ˈem][aɪ][wɪð; wɪθ] [tuː] [faɪn] [lɑːrdʒ][ruːmz; rʊmz][ɪn][ə; eɪ] [fərˈgaːtɪn] [oʊld] [stri:t] ,  
**Here am I with two fine large rooms in a forgotten old street ,**  
这里 是 我 和 二 美好的 大的 房间 在 一个 被遗忘的 老的 街道 ,

我在这里拥有两间宽敞舒适的房间，位于一条被人遗忘的老街上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪlt] [brɪˈɔːr] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˈʃɑːdi] .  
**which was built before the age of shoddy .**  
哪个 曾是 建造 前 这 年龄 的 劣质的 .

它是在粗制滥造的时代之前建造的。

[aɪ][lɪv; laɪv] [əˈmʌŋ] [pʊr] [ˈpiːp(ə)l] ,  
**I live among poor people ,**  
我 居住 之中 贫穷的 人们 ,

我生活在穷人中间，

[ænd; ænd][eɪ ˈem][nɔːt][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][ˈsækrɪfajs][ə; eɪ] [ˈsɪkspəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [əˈpɪrənsəz] .  
**and am not obliged to sacrifice a sixpence for the sake of appearances .**  
和 是 不是 有义务 到 牺牲 一个 六便士 为了 这 清酒 的 外貌 .

我没有义务为了面子而牺牲六便士。

[aɪ] [baɪ] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃiːpɪst] [ˈmɑːrket] , [ænd; ænd][maɪ] [ˈneɪbərz] [lʊk] [ʌp][tuː; tə][em ˈiː] ,  
**I buy everything in the cheapest market , and my neighbours look up to me ,**  
我 买 一切 在 这 最便宜 市场 , 和 我的 邻居 看 向上 到 我 ,

我总是去最便宜的市场买东西，邻居们都很尊敬我。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][em ˈiː] , [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [ɪf] [aɪ] [lɪvd] [əˈmʌŋ] [dʒenˈtɪlɪti] .  
**instead of looking down upon me , as they might if I lived among gentilities .**  
反而 的 寻找 向下 之上 我 , 作为 他们 可能 如果 我 居住地 之中 绅士 .

他们不会像我生活在上流社会那样瞧不起我。

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [pərˈhæps] , [ðæt] [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][dɜːrt][ænd; ænd][ˈskwɑːlər] .  
**You will say , perhaps , that I live in the midst of dirt and squalor .**  
你 将要 说 , 也许 , 那 我 居住 在 这 中间 的 污垢 和 肮脏不堪 .

你或许会说，我生活在肮脏肮脏的环境中。

[ɪf] [aɪ][duː][aɪ] [teɪk] [ker] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ˈevər] [kʌmz] [nɪr] [em ˈiː] ,  
**If I do I take care that none of it ever comes near me ,**  
如果 我 做 我 拿 关心 那 没有任何 的 它 曾经 来 靠近 我 ,

如果我真的这么做了，我会确保它们永远不会靠近我。

[ænd; ænd][aɪ][duː][ɔːl] [ðæt] [wʌn] [ˈwʊmənz] [ˈvɔɪs] [ænd; ænd][wʌn] [ˈwʊmənz] [pen][kæn; kən][duː][tuː; tə][ˈles(ə)n]  
**and I do all that one woman's voice and one woman's pen can do to lessen**  
和 我 做 全部 那 — 女性的 嗓音 和 — 女性的 笔 能 做 到 减少

[ðə; ði][ˈiːvəlz] [ðæt] [aɪ] [siː] [əˈbaʊt] [em ˈiː] . "  
**the evils that I see about me . "**  
这 罪恶 那 我 看 关于 我 : "

我会尽我所能，用一个女人的声音和笔，去减轻我周围所看到的罪恶。

“ [aɪˈtiː] [wɒd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [pʊr] [ˈneɪbəhʊdz] [ɪf] [ðər; ðəɹ][wɜːr; wər] [ˈmeni]  
“ **It would be a good thing for poor neighbourhoods if there were many**  
“ 它 会 是 一个 好的 事物 为了 贫穷的 社区 如果 那里 是 许多  
[ˈleɪdɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] ,  
**ladies of your mind** ,  
女士们 的 你的 头脑 ,

“如果贫困社区里有很多像您这样有远见的女性，那将是一件好事。”

[mɪs] [ˈnuːtən] , “ [sed] [ˈθiədɔː] , [bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] ,  
**Miss Newton** , “ **said Theodore** , **basking in the glow of the fire** ,  
错过 牛顿 , “ 说 西奥多 , 晒太阳 在 这 辉光 的 这 火 ,  
“牛顿小姐,”西奥多一边说着，一边沐浴在炉火的温暖中。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈleɪzɪli] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [tuː] [wel] - [fɪld] [bʊk] - [ˈkeɪsɪz] ,  
**and looking lazily round the room** , **with its two well - filled book - cases** ,  
和 寻找 懒洋洋 圆形的 这 房间 , 和 它是 二 出色地 - 已填 书 - 案例 ,  
他懒洋洋地环顾四周，房间里有两个摆满书籍的书架。

[ˈɔkjʊpaɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈsesɪz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] , [ɪts][ˈbrækəts, ˈbrækɪts][ænd; ənd]  
**occupying the recesses on each side of the fireplace** , **its brackets and**  
占领 这 凹陷处 在 每个 边 的 这 壁炉 , 它是 括号 和  
[ˈelvz] , [ænd; ənd] [ˈhæŋɪŋ] [ˈpɑːkəts] ,  
**shelves** , **and hanging pockets** ,  
货架 , 和 绞刑 口袋 ,  
占据壁炉两侧的凹槽、支架和搁板以及悬挂口袋，

[ɪts][laːrdʒ][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈsoʊfə] , [ænd; ənd] [səbˈstæɪn(ə)l] [klɔː] - [ˈfʊtɪd] [ˈteɪbl] , [ɪts] [ˈwɪkər] [tʃerz] ,  
**its large old - fashioned sofa** , **and substantial claw - footed table** , **its wicker chairs** ,  
它是 大的 老的 - 造型 沙发 , 和 重大的 爪 - 有脚的 桌子 , 它是 柳条 椅子 ,  
它那张老式的大沙发、厚重的爪足桌和藤椅，

[ˈkʊʃnd] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [ˈkʌlər] — [ɪts][læmps][ænd; ənd] [ˈkændlstɪks] [ɑːn] [ˈʃelf] [ænd; ənd] [ˈbrækɪt] ,  
**cushioned with bright colour — its lamps and candlesticks on shelf and bracket** ,  
缓冲 和 明亮的 颜色 — 它是 灯 和 烛台 在 架子 和 括号 ,  
色彩鲜艳的装饰——架子和支架上的灯具和烛台，

[ˈredi] [tuː; tə][ðə; ði][hænd] [wen] [ˈekstrə] [laɪt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈwɑːntɪd] , [ɪts] [kənˈtraɪvənsɪz] [ænd; ənd]  
**ready to the hand when extra light should be wanted** , **its contrivances and**  
准备好 到 这 手 什么时候 额外的 光 应该 是 通缉 , 它是 诡计 和  
[ˈhændɪnəs] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] ,  
**handinesses of all kinds** ,  
手艺 的 全部 种类 ,  
当需要额外照明时，它随时可用，它拥有各种各样的装置和便利功能。

[wɪtʃ] [diˈnəʊtɪd] [ðə; ði] [ˈwʊmənli] [ɪnˈventɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtenənt] .  
**which denoted the womanly inventiveness of the tenant** .  
哪个 表示 这 女性 创造力 的 这 租户 .  
这体现了房客的女性创造力。

“ [wel] , [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪˈtiː] [wɒd] .  
“ **Well** , **I believe it would** .  
“ 出色地 , 我 相信 它 会 .  
“嗯，我相信会的。”

[ɪf] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [pərˈsentɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊnli] [ˈspɪnstər] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [wɒd] [meɪk] [ðər; ðəɹ]  
**If only a small percentage of the lonely spinsters of England would make their**  
如果 仅有的 一个 小的 百分比 的 这 孤独 老处女 的 英格兰 会 制作 他们的  
[əˈboʊd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] ,  
**abode among the poor** ,  
住所 之中 这 贫穷的 ,  
如果英国只有一小部分孤独的老处女愿意在穷人中安家，

[θɪŋz] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] ['mɛndɪd] ['sʌmhəʊ] .  
**things would have to be mended somehow** .

事物 会 有 到 是 已修复 不知何故 .  
事情总得想办法补救。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [sʌtʃ] ['kraɪɪŋ] ['i:vəlz][æz; əz][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [aɪz]  
**There could not be such crying evils as there are if there were more eyes**  
那里 可以 不是 是 这样的 哭泣 罪恶 作为 那里 是 如果 那里 是 更多的 眼睛  
[tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] ,  
**to see them** ,  
到 看 他们 ,

如果能有更多人看到这些罪恶，就不会有这么多令人发指的罪恶了。

[ænd; ʌnd] [mɔ:r] ['vɔɪsɪz] [tu:; tə]['prəʊtest] [ə'genst] [ðem; ðəm] .  
**and more voices to protest against them** .  
和 更多的 声音 到 反对 反对 他们 .

以及更多人站出来抗议他们。

[ju:; jʊ] [laɪk] [ðɪs] [oʊld] [ru:m] [ʌv; əv] [maɪn] , [aɪ] [si:] , ['mɪstər] . - , " ['ædɪd] ['serə] ['nu:tən] ,  
**You like this old room of mine , I see , Mr . Dalbrook , " added Sarah Newton** ,  
你 喜欢 这 老的 房间 的 矿 , 我 看 , 先生 : - , " 额外 莎拉 牛顿 ,  
“看来你很喜欢我这间老房间啊，达尔布鲁克先生，”莎拉·牛顿补充道。

['fɑ:lʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] ['sɜːveɪd] [ðə; ði][da:rk] [red] [wɔ:l] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði]  
**following his eyes as they surveyed the dark red wall against which the**  
下列的 他的 眼睛 作为 他们 调查 这 黑暗的 红色的 墙 反对 哪个 这  
['brækəts, 'brækɪts][ænd; ʌnd] ['ʃelvz] ,  
**brackets and shelves** ,  
括号 和 货架 ,

顺着他的目光看去，只见他打量着那面深红色的墙壁，墙上的支架和架子就摆放在那里。

[ænd; ʌnd] [bʊks] [ænd; ʌnd] [ 'fəʊtəgræfs ] , [ænd; ʌnd]['bɪts][ʌv; əv][oʊld]['tʃaɪnə] [stʊd] [aʊt][ɪn] [braɪt] [rɪ'li:f]  
**and books and photographs , and bits of old china stood out in bright relief**  
和 图书 和 照片 , 和 比特 的 老的 中国 站立 出去 在 明亮的 宽慰  
.  
:  
.

书籍、照片和一些旧瓷器碎片在显眼的位置格外醒目。

" [aɪ][eɪ 'em] [fʊl] [ʌv; əv][ædmə'reɪ(ə)n][ænd; ʌnd] [sə'praɪz] ! "  
**" I am full of admiration and surprise ! "**  
" 我 是 满的 的 钦佩 和 惊喜 ! "  
我既钦佩又惊讶！

" [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][maɪ] [oʊn] [wɜ:rk] .  
**" It is all my own work .**  
" 它 是全部 我的 自己的 工作 .

“这都是我自己的作品。”

[aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] ['ʌðər] ['pi:pəlz] ['haʊzɪz] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [tʃɑ:rmd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]  
**I had lived in other people's houses so long that I was charmed to have a**  
我 有 居住地 在 其他 人们的 房屋 所以 长的 那 我 曾是 迷住了 到 有 一个  
[hoʊm] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,  
**home of my own** ,  
家 的 我的 自己的 ,  
我长期寄人篱下，所以能拥有自己的房子让我感到无比幸福。

['i:v(ə)n][ɪn] ['læmbəθ] .  
**even in Lambeth** .  
甚至 在 兰贝斯 .

即使在兰贝斯也是如此。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [spend] ['veri] ['lɪt(ə)] ['mʌni] , [ænd; ənd] [jet] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ'self]  
**I was determined to spend very little money , and yet to make myself**  
我 曾是 决定 到 花费 非常 小的 钱 , 和 然而 到 制作 我  
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ;  
**comfortable** ;  
舒服的 ;  
我决心少花钱, 但又要让自己过得舒适;

[soʊ][aɪ][dʒʌst] [skwɒtɪd] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [θri:] [mʌnθs] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ]  
**so I just squatted in the next room for the first three months , with only a**  
所以 我 只是 蹲着 在 这 下一个 房间 为了 这 第一的 三 几个月 , 和 仅有的 一个  
['bedsted] ,  
**bedstead** ,  
床架 ,  
所以头三个月我就只能挤在隔壁房间, 只有一张床架。

[ə; eɪ] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃer] [ɔ:r] [tu:] ,  
**a table , and a chair or two ,**  
一个 桌子 , 和 一个 椅子 或者 二 ,  
一张桌子, 还有一两把椅子,

[waɪl] [aɪ] [praʊld] [ɔ:l]['oʊvər] ['lʌndən] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði][ɪg'zækt] ['fɜ:rnɪtʃər] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] .  
**while I prowled all over London to find the exact furniture I wanted .**  
尽管 我 潜行 全部 超过 伦敦 到 寻找 这 精确的 家具 我 通缉 .  
我当时在伦敦到处寻找我想要的家具。

[ðeəz; ðəz][nɑ:t][æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] [teɪk] [em 'i:] [wi:ks] [tu:; tə][faɪnd][ænd; ənd]  
**There's not an article in the room that did not take me weeks to find and**  
有 不是 一个 文章 在 这 房间 那 做过 不是 拿 我 周 到 寻找 和  
[tu:; tə] [baɪ] ,  
**to buy ,**  
到 买 ,  
房间里的每一件物品, 都是我花了几个星期才找到并买下的。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nɑ:t][æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)][ðæt] ['wɒznt] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['bɑ:rgən] .  
**and there's not an article that wasn't a tremendous bargain .**  
和 有 不是 一个 文章 那 不是 一个 巨大的 便宜货 .  
而且每件商品都物超所值。

[bʌt; bət] [wʌt] [æn; ən] [ɪgə'tɪstɪkl] [oʊld]['prætələr][aɪ][eɪ 'em] !  
**But what an egotistical old prattler I am !**  
但 什么 一个 自负 老的 喋喋不休者 我 是 !  
但我真是个大自爱又爱唠叨的老家伙啊!

['wɪmɪn] [hu:] [lɪv; laɪv] [mʌtʃ] [ə'loʊn] [get][tu:; tə][bi:; bi] ['dredf(ə)] ['proʊzər] .  
**Women who live much alone get to be dreadful prosers .**  
女性 WHO 居住 很多 独自的 得到 到 是 可怕 普罗瑟斯 .  
经常独居的女性往往写作水平很差。

[aɪ][wəʊnt] [seɪ] [ə'hʌðər] [wɜ:rd] [ə'baʊt] [maɪ'self] — [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,  
**I won't say another word about myself — at any rate ,**  
我 惯于 说 其他 单词 关于 我 — 在 任何 速度 ,  
我不会再多说关于我自己的事了——至少,

[nɑ:t] [tɪl] ['æftər] [aɪv] [meɪd] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] ['æftər][jʊr; jər][koʊld] [wɔ:k] .  
**not till after I've made you a cup of tea after your cold walk .**  
不是 直到 后 我已经 制成 你 一个 杯子 的 茶 后 你的 寒冷的 走 .  
等你走了一趟寒冷的路, 我给你泡了杯茶之后再说吧。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [mʌd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [buːts] , [ænd; ənd] [gest] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt]  
**She had seen the mud upon his boots , and guessed that he had walked**  
她 有 已见 这 泥 之上 他的 靴子 , 和 猜对了 那 他 有 步行  
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtemp(ə)l] .  
**from the Temple .**  
从 这 寺庙 :

她看到他靴子上的泥巴, 猜想他是从寺庙走过来的。

“ [preɪ] [duː][nɑːt] [teɪk] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] — — ”  
“ **Pray do not take any trouble — —** ”  
“ 祈祷 做 不是 拿 任何 麻烦 — — ”

“请不要给我添麻烦——”

“ [ˈnɑːnsens] ; [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnevər] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [meɪk] [tiː] .  
“ **Nonsense ; it is never trouble to a woman to make tea .** ”  
“ 废话 ; 它 是 绝不 麻烦 到 一个 女士 到 制作 茶 :

“胡说八道; 对女人来说, 泡茶从来都不是麻烦事。”

[aɪ] [ɡɪv] [ə; eɪ] [tiː] - [ˈpɑːrtɪ] [twɑɪs] [ə; eɪ] [wiːk] .  
**I give a tea - party twice a week .**  
我 给 一个 茶 - 派对 两次 一个 星期 :

我每周举办两次茶话会。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [laɪk] [tiː] ? ”  
**I hope you like tea ? ”**  
我 希望 你 喜欢 茶 ? ”

希望你喜欢喝茶?

“ [aɪ] [əˈdɔːr] [aɪ ˈtiː] .  
“ **I adore it .** ”  
“ 我 崇拜 它 :

我非常喜欢它。

[bʌt; bət] [preɪ] [ɡoʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [haʊ] [juː; jʊ] [ˈsetld] [daʊn] [hɪr] .  
**But pray go on with your account of how you settled down here .**  
但 祈祷 去 在 和 你的 帐户 的 如何 你 定居 向下 这里 :

但请继续讲述你是如何在这里定居下来的。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈwɔːrmlɪ] [ˈɪntrəstɪd] . ”  
**I am warmly interested . ”**  
我 是 热情地 感兴趣的 : ”

我对此非常感兴趣。

“ [ðæts] [ˈveri] [ɡʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [əˈbaʊt] [maɪˈself] , ” [sed]  
“ **That's very good of you — but there's not much to tell about myself , ” said**  
“ 那就是 非常 好的 的 你 — 但 有 不是 很多 到 告诉 关于 我 , ” 说  
[mɪs] [ˈnuːtən] ,  
**Miss Newton ,**  
错过 牛顿 ,

“你真是太好了——不过我没什么好说的,”牛顿小姐说道。

[prəˈdʒʊsɪŋ] [sʌm; səm] [ˈprɪtɪ] [oʊld][ˈtʃaɪnə] [aʊt][ʌv; əv][æn; ən] [ænˈtiːk] [ˈkʌbəd] [wɪð; wɪθ] [ɡlæs] [ dɔːz] ,  
**producing some pretty old china out of an antique cupboard with glass doors ,**  
生产 一些 漂亮的 老的 中国 出去 的 一个 古董 橱柜 和 玻璃 门 ,

从一个带玻璃门的古董橱柜里取出了一些非常古老的瓷器。

[ænd; ənd] [ˈsetɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bræs] [tiː] - [treɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] .  
**and setting out a little brass tea - tray while she talked .**  
和 环境 出去 一个 小的 黄铜 茶 - 托盘 尽管 她 谈话 :

她一边说话, 一边摆放了一个小小的黄铜茶盘。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['kɑːpər] ['ket(ə)] ['sɪŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ʊold] - ['fæʃnd] [hɑːb] ,  
**There was a small copper kettle singing on the old - fashioned hob** ,  
那里 曾是 一个 小的 铜 壶 歌唱 在 这 老的 - 造型 炉灶 ,  
老式炉灶上, 一口小铜壶正咕嘟咕嘟地烧着水。

[ænd; ənd][ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌvəd] [dɪʃ] [ʌv; əv][toust] [ɪn][ðə; ði] [kə'peɪəs] ['fendər] .  
**and there was a covered dish of toast in the capacious fender** .  
和 那里 曾是 一个 涵盖 盘子 的 吐司 在 这 宽敞 挡泥板 .  
宽敞的挡泥板上放着一盘盖着盖子的烤面包。

[mɪs] ['nuːtənz] ['dɪnəz] [wɜːr; wər]['evər][ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst] ,  
**Miss Newton's dinners were ever of the slightest** ,  
错过 牛顿 晚餐 是 曾经 的 这 丝毫 ,  
牛顿小姐的晚餐总是极其简陋,

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪbəˌraɪt] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [tiː] [ænd; ənd] [toust] .  
**but she was a sybarite as to her tea and toast** .  
但 她 曾是 一个 享乐主义者 作为 到 她 茶 和 吐司 .  
但她对茶和烤面包却很讲究。

[noʊ] [tʃiːp] [ænd; ənd] ['paʊdəri] ['mɪkstʃər] ; [noʊ] " [ɪn'fɪəriər] - " [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .  
**No cheap and powdery mixture ; no " inferior Dosset " for her** :  
不 便宜的 和 粉状 混合物 ; 不 " 下 - " 为了 她 :  
不给她用廉价的粉末状混合物; 不给她用“劣质的Dosset”。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [bruː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deɪnti] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] ['θiədɔː] [əd'maɪəd] , [waɪl] [ʃiː; ʃi]  
**She made her brew with a dainty precision which Theodore admired , while she**  
她 制成 她 酿造 和 一个 纤巧 精确 哪个 西奥多 钦佩 , 尽管 她  
[went] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] .  
**went on talking** .  
去 在 说 .  
她一边继续说话, 一边用一种精致而精准的技巧冲泡着茶水, 西奥多对此赞赏不已。

" [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] ?  
**" Do you like the colour of the walls ?**  
" 做 你 喜欢 这 颜色 的 这 墙壁 ?  
你喜欢墙壁的颜色吗?

[jes] , [aɪ] ['peɪntɪd] [ðəm; ðəm] .  
**Yes , I painted them** .  
是的 , 我 绘 他们 .  
是的, 是我画的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] ['peɪpər][ɑːn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ?  
**And you like that paper on the ceiling ?**  
和 你 喜欢 那 纸 在 这 天花板 ?  
你喜欢天花板上的那张纸吗?

[aɪ] ['pepər] [aɪ 'tiː] .  
**I papered it** .  
我 纸质的 它 .  
我用纸把它贴起来了。

[aɪ][eɪ 'em] ['ræðər] [ə; eɪ][dæb][æt; ət] [ 'kɑːpəntə ] , [tuː] , [ænd; ənd][aɪ] [pʊt] [ʌp] [ɔːl] [ðoʊz] [ʃelvz]  
**I am rather a dab at carpentering , too , and I put up all those shelves**  
我 是 相当 一个 轻拍 在 木工 , 也 , 和 我 放 向上全部 那些 货架  
[ænd; ənd]['brækəts, 'brækɪts] ,  
**and brackets** ,  
和 括号 ,  
我也很擅长木工, 那些架子和支架都是我安装的。

[ænd; ənd][aɪ] ['klʌvəd] [ðə; ði] [tʃerz] , [ænd; ənd] [steɪnd] [ðə; ði] ['bɔ:rdz] [rəʊnd] [ðæt] [oʊld] ['tɜ:rki] ['kɑ:rpɪt] ;  
**and I covered the chairs , and stained the boards round that old Turkey carpet ;**  
和 我 涵盖 这 椅子 , 和 染色 这 板 圆形的 那 老的 火鸡 地毯 ;  
[ænd; ənd] [ðen] ,  
**and then ,**  
和 然后 ,

我给椅子套上了椅套，还给那块旧土耳其地毯周围的木板上了色；然后，

[ˈæftər][ə; eɪ] ['deɪz] [hɑ:rd] [wɜ:rk] ,  
**after a day's hard work ,**  
后 一个 天 难的 工作 ,  
经过一天的辛勤工作，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][goʊ][ænd; ənd][stroʊl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bʊkʃɑ:p] [ʌv; əv][æn; ən]  
**it was very pleasant to go and stroll about among the bookshops of an**  
它 曾是 非常 令人愉快的 到 去 和 漫步 关于 之中 这 书店 的 一个  
[i:vniŋ] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['vɔ:ljəm] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [tɪl] [aɪ][gɑ:t][ɔ:l][maɪ][oʊld] [frendz]  
**evening and pick up a volume here and there till I got all my old friends**  
晚上 和 挑选 向上 一个 体积 这里 和 那里 直到 我 得到 全部 我的 老的 朋友们  
[ə'baʊt] [em 'i:] .  
**about me .**  
关于 我 .

傍晚时分，在书店里闲逛，随意挑选一本书，直到找到所有熟悉的书，这感觉非常愉快。

[aɪ][felt] [laɪk] [i:liə] ; [ˈoʊnli][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['brɪdʒɪt] [tu:; tə] [ʃer] [maɪ] ['plezər] .  
**I felt like Elia ; only I had no Bridget to share my pleasure .**  
我 毛毡 喜欢 埃利亚 ; 仅有的 我 有 不 布里奇特 到 分享 我的 乐趣 .  
我感觉自己就像伊利亚一样；只是我没有布里奇特来分享我的快乐。

" [ʃi:; ji] ['si:tɪd] [hɜ:r'self] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪkər] ['teɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,  
" **She seated herself opposite to him with a wicker table in front of her ,**  
" 她 坐着 她自己 对面的 到 他 和 一个 柳条 桌子 在 正面 的 她 ,  
她坐在他对面，面前摆着一张藤编桌子。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [pɔ:r] [aʊt] [ðə; ði] [ti:] .  
**and began to pour out the tea .**  
和 开始 到 倒 出去 这 茶 .  
然后开始倒茶。

[hi:; hi] ['wʌndə-d] [tu:; tə][faɪnd] [hɪm'self] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi]  
**He wondered to find himself as much at home with her as if he**  
他 想知道 到 寻找 他自己 作为 很多 在 家 和 她 作为 如果 他  
[hæd; həd] [noʊn] [hɜ:r; hər][ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] .  
**had known her all his life .**  
有 已知 她 全部 他的 生活 .  
他惊讶地发现，和她在一起的感觉就像认识她一辈子一样自在。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'si:v] [em 'i:][soʊ] ['kɔ:rdʒəli] , " [hi:; hi] [sed] , ['prez(ə)ntli] .  
" **It is very good of you to receive me so cordially , " he said , presently .**  
" 它 是 非常 好的 的 你 到 收到 我 所以 诚挚地 , " 他 说 , 目前 .  
“你如此热情地接待我，真是太好了，”他过了一会儿说道。

" [aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][æn; ən] [ʌn'ɔ:θəraɪzd] [ɪn'tru:dər] . "  
" **I feel that I come to you as an unauthorized intruder . "**  
" 我 感觉 那 我 来 到 你 作为 一个 未经授权 入侵者 . "  
“我觉得自己像个未经允许的闯入者。”

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [ges] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ju:; jʊ] ? " [ʃi:; ji] [æskt] ,  
" **Can you guess why I was willing to receive you ? " she asked ,**  
" 能 你 猜测 为什么 我 曾是 愿意的 到 收到 你 ? " 她 问 ,  
“你能猜到我为何愿意接待你吗？”她问道。

[ˈlʊkɪŋ] [æʔ; əʔ][hɪm; ɪm] [ɪnˈtɛntli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈgrævəti] .  
**looking at him intently and with a sudden gravity** .  
寻找 在 他 专注地 和 和 一个 突然 重力 .

她专注而严肃地看着他。

“ [kæn; kən][ju:; jʊ] [ges] [waɪ] [aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈtelɪgræf] [tu:; tə][fərˈbɪd][jʊr; jər] [ˈkʌmɪŋ] ? ”  
“ **Can you guess why I didn't telegraph to forbid your coming ?** ”  
“ 能 你 猜测 为什么 我 没有 电报 到 禁止 你的 未来 ? ”

“你能猜到我为什么没有发电报禁止你来吗？”

“ [ɪnˈdi:d] , [noʊ] , [ɪkˈsept] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈnæt(ə)rəli][kaɪnd] . ”  
“ **Indeed , no , except because you are naturally kind .** ”  
“ 的确 , 不 , 除了 因为 你 是 自然 种类 . ”

“的确，没有，除非你天性善良。”

“ [maɪ] [ˈkaɪndnəs] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] .  
“ **My kindness had nothing to do with it** .  
“ 我的 仁慈 有 没有什么 到 做 和 它 .

“我的善良与此事无关。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv][jʊr; jər] [neɪm] .  
**I was willing to see you because of your name** .  
我 曾是 愿意的 到 看 你 因为 的 你的 姓名 .

我愿意见你是因为你的名字。

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [fəˈmɪliər] [neɪm] [tu:; tə][em ˈi:] — - ,  
**It is a very familiar name to me — Dalbrook** ,  
它 是 一个 非常 熟悉的 姓名 到 我 — - ,

达尔布鲁克这个名字对我来说非常熟悉。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [bɔ:t] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][bɔ:rn] .  
**the name of the man who bought the house in which she was born** .  
这 姓名 的 这 男人 WHO 买 这 房子 在 哪个 她 曾是 出生 .

买下她出生的那栋房子的男人的名字。

[pʊr] [soʊl] , [haʊ] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈdesələt] [ˈæftər] [ˈjɪrz] .  
**Poor soul , how she must have hated him , in her desolate after years** .  
贫穷的 灵魂 , 如何 她 必须 有 憎恨 他 , 在 她 荒凉 后 年 .

可怜的人儿，在她孤独寂寞的岁月里，她一定恨透了他。

[haʊ] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [heɪtɪd] [ðə; ði] [reɪs] [ðæʔ] [ˈaʊstɪd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊm] [ʃi:; ʃi]  
**How she must have hated the race that ousted her from the home she**  
如何 她 必须 有 憎恨 这 种族 那 被驱逐 她 从 这 家 她  
[lʌvd] . “  
**loved** . ”  
喜爱 . ”

她一定恨透了那个把她赶出她深爱的家园的种族。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈtɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈevlɪn] - ? ”  
“ **You are talking of Evelyn Strangway ?** ”  
“ 你 是 说 的 伊芙琳 - ? ”

“您说的是伊芙琳·斯特朗威吗？”

“ [jes] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][maɪ][fɜ:rst][ˈpju:p(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] — [ɔ:l][ðə; ði]  
“ **Yes , she was my first pupil , and I was very fond of her — all the**  
“ 是的 , 她 曾是 我的 第一的 瞳孔 , 和 我 曾是 非常 喜爱 的 她 — 全部 这  
[ˈfɑ:ndɜ:] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,  
**fonder of her** ,  
更爱 的 她 ,

“是的，她是我的第一个学生，我非常喜欢她——非常喜欢她。”



[pər'hæps] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['weɪwərd] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] :  
**perhaps , because she was wayward and difficult to manage :**  
也许 , 因为 她 曾是 任性的 和 难的 到 管理 :  
或许是因为她任性妄为，难以管教：

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tu:] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɪnɪk'spɪriənst] [tu:; tə]['eksərsaɪz] ['eni]  
**and because I was much too young and inexperienced to exercise any**  
和 因为 我 曾是 很多 也 年轻的 和 缺乏经验 到 锻炼 任何  
[ə'θɔ:ɾəti] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ] . "  
**authority over her . "**  
权威 超过 她 : "  
因为我当时年纪太小，经验不足，根本无法对她行使任何权威。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [em 'i:] .  
" **It is of her I want to talk to you , if you will allow me .**  
" 它 是 的 她 我 想 到 讲话 到 你 , 如果 你 将要 允许 我 :  
“如果可以的话，我想和你谈谈她。”

" [ ,pi: 'dʒi: ] - ]  
" **[ Pg 153 ]**  
" [ 页 - ]  
“[第 153 页]

" ['sɜ:rt(ə)nli] .  
" **Certainly .**  
" 当然 :  
“当然。

[aɪ][laɪk] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] [deɪz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rl] .  
**I like talking of those old days when I was a girl .**  
我 喜欢 说 的 那些 老的 天 什么时候 我 曾是 一个 女孩 :  
我喜欢回忆我小时候的日子。

[aɪ][dəʊnt] [sə'poʊz] [aɪ][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrlɪ] ['hæpi] [æt; ət] [tʃerɪtən] [tʃeɪs] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ]  
**I don't suppose I was particularly happy at Cheriton Chase ; but I was young**  
我 不 认为 我 曾是 特别 快乐的 在 切里顿 追赶 ; 但 我 曾是 年轻的  
,  
:  
:  
我并不认为我在切里顿蔡斯过得特别快乐；但我当时还年轻。

[ænd; ənd][wi:; wi][moʊst][ʌv; əv][ju: 'es] [hʌg] [ðə; ði] [dɪ'lu:ʒn] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['hæpi] [ɪn][ʼaʊər; ɑ:r] [ju:θ]  
**and we most of us hug the delusion that we were happy in our youth**  
和 我们 最多 的 我们 拥抱 这 错觉 那 我们 是 快乐的 在 我们的 青年  
:  
:  
:  
我们大多数人都抱有幻想，认为自己的青春是幸福的。

[pʊr] ['evlɪn] — [soʊ]['ɔ:f(ə)n][ɪn] [dɪs'greɪs] — [soʊ]['ɔ:f(ə)n] [ʌn'hæpi] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [da:n] [ʌv; əv]  
**Poor Evelyn — so often in disgrace — so often unhappy , from the very dawn of**  
贫穷的 伊芙琳 — 所以 经常 在 耻辱 — 所以 经常 不开心 , 从 这 非常 黎明 的  
[gɜ:rlhʊd] !  
**girlhood !**  
少女时代 !  
可怜的伊芙琳——从少女时代起，就经常蒙羞，经常不快乐！

[wʌt] ['ri:z(ə)n] [kæn; kən][ju:; jʊ][hæv; həv][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] ? "  
**What reason can you have for being curious about her ? "**  
什么 原因 能 你 有 为了 存在 好奇的 关于 她 ? "  
你有什么理由对她感到好奇呢？

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] ['riːz(ə)n] , [ðʊ] [aɪ] ['kæɪnə:t] [ɪk'spleɪn][aɪ 'ti:] [jet] [ə'waɪ] .  
“ **I have a very strong reason , though I cannot explain it yet awhile .**  
“ 我 有 一个 非常 强的 原因 , 尽管 我 不能 解释 它 然而 一会儿 .  
“我有一个非常充分的理由, 虽然我现在还不能解释。”

[aɪ][hæv; həv][set][maɪ'self][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðæt] ['bæɪnɪt] [reɪs] . “  
**I have set myself to discover the history of that banished race .**”  
我 有 放 我 到 发现 这 历史 的 那 被放逐 种族 . “  
我决心探寻那个被放逐种族的历史。

“ ['æftər][ðə; ði]['eɪndʒl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [sɔːrd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,  
“ **After the angel with the flaming sword stood at the gate — that is to say ,**  
“ 后 这 天使 和 这 炽盛 剑 站立 在 这 门 — 那 是 到 说 ,  
“持火焰之剑的天使站在门口之后——也就是说,

['æftər]['mɪstər] . - [bɔːt] [ðə; ði] ['prɑːpərti] .  
**after Mr . Dalbrook bought the property .**  
后 先生 . 买 这 财产 .  
在达尔布鲁克先生购买该房产之后。

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə] [lɔːrd] ['tʃerɪtən] ?  
**By - the - by , what are you to Lord Cheriton ?**  
经过 - 这 - 经过 , 什么 是 你 到 主 切里顿 ?  
顺便问一下, 你和切里顿勋爵是什么关系?

[hɪz; ɪz] [sʌn] [pər'hæps] ? “  
**His son perhaps ?**”  
他的 儿子 也许 ? “

或许是他的儿子?

“ [noʊ] , [aɪ][eɪ 'em][ʻoʊnli][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kʌz(ə)n] . “  
“ **No , I am only a distant cousin .**”  
“ 不 , 我 是 仅有的 一个 遥远 表哥 . “  
“不, 我只是个远房表亲。”

“ [ɪz][aɪ 'ti:][ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ðɪːz] [ɪn'kwaiəɪrɪz] ? “  
“ **Is it on his account you are making these inquiries ?**”  
“ 是 它 在 他的 帐户 你 是 制作 这些 查询 ? “  
“你进行这些调查是受他指使吗? ”

“ [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ʻiːv(ə)n] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [ðəm; ðəm] . “  
“ **He is not even aware that I am making them .**”  
“ 他 是 不是 甚至 意识到的 那 我 是 制作 他们 . “  
“他甚至不知道我在做这些。”

“ [ɪn'diːd] ; [ænd; ænd] [preɪ] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][em 'i:] [aʊt] ?  
“ **Indeed ; and pray how did you find me out ?**  
“ 的确 ; 和 祈祷 如何 做过 你 寻找 我 出去 ?  
“真的吗? 请问你是如何找到我的? ”

[maɪ] [ti:] - ['pɑːrtɪz] [ɑːr; ər][nɑːt] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti] ['pepəɪz] ; [aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['fɪɡjəd] [ə'mʌŋ]  
**My tea - parties are not recorded in the Society papers ; I have never figured among**  
我的 茶 - 各方 是 不是 记录 在 这 社会 文件 ; 我 有 绝不 想 之中  
- [sə'lebrətɪz] [æt; ət] [hoʊm] . - “  
**! Celebrities at Home . !**”  
- 名人 在 家 . - “  
我的茶会并未被刊登在协会的报纸上; 我从未出现在“名人居家聚会”的名单中。

“ [aɪ] [tʊk] [sʌm; səm] [peɪnz] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] , “ [sed] ['θiədɔː] ,  
“ **I took some pains to find you ,**” **said Theodore ;**  
“ 我 采取 一些 疼痛 到 寻找 你 , “ 说 西奥多 ,  
“我费了好大劲才找到你,”西奥多说。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][tʊəld][hɜːr; həɹ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði][ˈeɪdʒənsɪz] ,  
**and then he told her of his visits to the agencies** ,  
和 然后 他 讲述 她 的 他的 访问 到 这 机构 ,  
然后他告诉她他去各个机构的情况。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] [ɪn] [ˈleɪklənd] .  
**and his journey to the Vicarage in Lakeland** .  
和 他的 旅行 到 这 牧师住宅 在 莱克兰 .  
以及他前往湖区牧师住宅的旅程。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ˈteɪkən] [ˈɪnfɪnət] [ˈtrʌb(ə)] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] [rɪˈzʌlt] .  
“ **You have taken infinite trouble , and for a small result** .  
” 你 有 已采取 无限 麻烦 , 和 为了 一个 小的 结果 :  
“你费了九牛二虎之力，却只得到了微不足道的结果。”

[aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [ˈevlɪn] - — [ˈæftərwəɹdz] [ˈmɪsɪz] .  
**I can give you very little information about Evelyn Strangway — afterwards Mrs** .  
我 能 给 你 非常 小的 信息 关于 伊芙琳 - — 然后 太太 :  
[ˈdɑːrsɪ] . “  
**Darcy** . “  
达西 . “

关于伊芙琳·斯特朗威——后来的达西夫人——我能提供的信息非常有限。

“ [dɪd][juː; jʊ] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈæftər][juː; jʊ] [left] [ˈtʃerɪtən] ? ”  
“ **Did you lose sight of her after you left Cheriton ?** ”  
” 做过 你 失去 视线 的 她 后 你 左边 切里顿 ? ”  
“你离开切里顿之后就和她失去了联系吗？ ”

“ [jes] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .  
“ **Yes , for a long time** .  
” 是的 , 为了 一个 长的 时间 :  
“是的，已经很久了。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈjɪrz] [brɪˈfɔːr] [wiː; wi] [met] [əˈɡen] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə][em ˈiː] [ˈsevrəl] [taɪmz]  
**It was years before we met again ; but she wrote to me several times**  
它 曾是 年 前 我们 遇见 再次 ; 但 她 写道 到 我 一些 时代  
[frʌm; frəm] [loʊˈzæn] ,  
**from Lausanne** ,  
从 洛桑 ,  
我们多年后才再次见面；但她曾多次从洛桑给我写信。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈbænɪʃmənt] ; [ˈdʊəlf(ə)] [ˈletəɹz] ,  
**during the first year of her banishment ; doleful letters** ,  
期间 这 第一的 年 的 她 流放 ; 悲伤的 信件 ,  
在她被放逐的第一年里；充满悲伤的信件，

[kəmˈpleɪnɪŋ] [ˈbɪtərli] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðəz] [ˈkruːəlti] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [hɜːr; həɹ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ]  
**complaining bitterly of her father's cruelty in keeping her away from her**  
抱怨 苦涩地 的 她 父亲的 残酷 在 保持 她 离开 从 她  
[brɪˈlʌvɪd] [ˈtʃerɪtən] ,  
**beloved Cheriton** ,  
心爱 切里顿 ,  
她愤愤不平地抱怨父亲的残忍，不让她与心爱的切里顿团聚。

[ðə; ði][ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd][dɔːgz] , [ðə; ði][laɪf][ʃiː; ʃi] [lʌvd] .  
**the horses and dogs , the life she loved** .  
这 马匹 和 狗 , 这 生活 她 喜爱 :  
马和狗，她热爱的生活。

[skuːl] [ʃiː; ʃi] [dɪˈtestɪd] .  
**School she detested** .  
学校 她 令人厌恶的 :  
她讨厌学校。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈkleɪvər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ][ˈteɪst][fɔːr; fər][ˌɪntəˈlektʃuəl][pəˈsjuːts] .  
**She was clever , but she had no taste for intellectual pursuits .**  
她 曾是 聪明的 , 但 她 有 不 品尝 为了 知识分子 追求 .

她很聪明，但对智力活动没有兴趣。

[ʃiː; ʃɪ][suːn][ˈwɪrɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][leɪk][ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈmaʊntnɪz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈhʌmdrʌm][səˈsaɪəti]  
**She soon wearied of the lake and the mountains , and the humdrum society**  
她 很快 疲惫 的 这 湖 和 这 山脉 , 和 这 平淡无奇 社会  
[ʌv; əv][ə; eɪ][smɔːl][ˈtaʊn] .  
**of a small town .**  
的 一个 小的 镇 .

她很快就厌倦了湖泊、群山以及小镇单调乏味的社会生活。

[ʃiː; ʃɪ][ˈroʊt][ʌv; əv][hɜːrˈself][æz; əz][ə; eɪ][ˈɡæli] - [ˈsleɪv] .  
**She wrote of herself as a galley - slave .**  
她 写道 的 她自己 作为 一个 厨房 - 奴隶 .

她把自己描述成一名划桨奴隶。

[ðen][keɪm][ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n][tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][brɪˈɡæn][tuː; tə][raɪt][əˈbaʊt][hɪm; ɪm] .  
**Then came a sudden change , and she began to write about him .**  
然后 来了 一个 突然 改变 , 和 她 开始 到 写 关于 他 .

后来情况突然发生了变化，她开始写关于他的文章。

[juː; jʊ][dəʊnt][noʊ][ðə; ðɪ][wei][ə; eɪ][gɜːrli][ˈraɪts][əˈbaʊt][hɪm; ɪm] ;  
**You don't know the way a girl writes about him ;**  
你 不 知道 这 方式 一个 女孩 写 关于 他 ;

你不知道女孩子是怎么描写他的；

[ðə; ðɪ][fɜːrst][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ˈevər][θɔːt][ˈwɜːrði][tuː; tə][biː; bi][ˈrɪt(ə)n][əˈbaʊt] .  
**the first him she has ever thought worthy to be written about .**  
这 第一的 他 她 有 曾经 想法 值得 到 是 书面 关于 .

这是她第一个认为值得被书写的人。

[hɜːr; hər][ˈtoʊn][wʌz; wəz][laɪt][ˈrʌʃ][æt; ət][ðə; ðɪ][brɪˈɡɪnɪŋ] .  
**Her tone was light enough at the beginning .**  
她 语气 曾是 光 足够的 在 这 开始 .

起初她的语气还算轻松。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][met][ə; eɪ][jʌŋ][ˈaɪrɪʃmən][æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)li][ˈiːvɪnɪŋ][ˈpɑːrtɪ] ,  
**She had met a young Irishman at a little evening party ,**  
她 有 遇见 一个 年轻的 爱尔兰人 在 一个 小的 晚上 派对 ,

她在一次小型晚宴上认识了一位年轻的爱尔兰男子。

[ænd; ənd][ðeɪ][hæd; həd][læft][təˈgeðər][æt; ət][loʊˈzæn][səˈsaɪəti] .  
**and they had laughed together at Lausanne society .**  
和 他们 有 笑了 一起 在 洛桑 社会 .

他们曾一起嘲笑洛桑的上流社会。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɑːfɪsər] , [ɑːn][ˈfɜːrloʊ] , [fʊl][ʌv; əv][wɪt][ænd; ənd][fʌn] .  
**He was an officer , on furlough , full of wit and fun .**  
他 曾是 一个 官 , 在 休假 , 满的 的 有 和 乐趣 .

他是一名休假中的军官，风趣幽默。

[aɪ][niːd][nɔːt][ɡoʊ][ˈɪntuː][ˈdiːteɪlz] .  
**I need not go into details .**  
我 需要 不是 去 进入 细节 .

我无需赘述细节。

[aɪ][sɔː][hɜːr; hər][ˈdeɪndʒər] , [ænd; ənd][wɔːrnd][hɜːr; hər] ;  
**I saw her danger , and warned her ;**  
我 锯 她 危险 , 和 警告 她 ;

我看出了她的危险，并警告了她；

[aɪ] [ri'maɪndɪd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wʊd] [ˈnevər] [əˈlaʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ] [səˈbɔːltərn]  
**I reminded her that her father would never allow her to marry a subaltern**  
我提醒她那她父亲会绝不允许她到一个下级军官  
[ɪn][ə; eɪ] [ˈmɑːtʃɪŋ] [ˈredʒɪmənt] ,  
**in a marching regiment** ,  
在一个行军团 ,  
我提醒她, 她父亲绝不会允许她嫁给行军团的一名下级军官。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmæriɪdʒ] [wʊd] [miːn] [stɑːr'veɪ](ə)n] .  
**and that such a marriage would mean starvation** .  
和那这样的 一个 婚姻 会 意思是 饥饿 .  
这样的婚姻会导致饥饿。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [ˈnʌθɪŋ] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈkʌmbənt] [ɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈmæri]  
**Her father could give her nothing ; it was incumbent on her to marry**  
她父亲可以给她没有东西 ; 它曾是现任在她到结婚  
[wel] ,  
**well** ,  
出色地 ,  
她的父亲一无所有, 她必须嫁个好人家。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ətˈrækʃnz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈoʊnli][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈɔːfər] .  
**and with her attractions she had only to wait for a good offer** .  
和 和 她 景点 她有 仅有的 到 等待 为了 一个 好的 提供 .  
凭借她的魅力, 她只需要等待一个合适的邀约。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [ɪnˈevɪtəbli] [kʌm] [ɪn] [duː] [taɪm] . "  
**It would inevitably come in due time** . "  
它 会 不可避免地 来 在 到期的 时间 . "  
“总有一天会实现的。”

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈhænsəm] , [aɪ] [səˈpouz] ?  
" **She was handsome , I suppose ?**  
" 她 曾是 英俊的 , 我 认为 ?  
“我想她长得挺漂亮吧? ”

[aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [æt; ət] [ˈtʃerɪtən] .  
**I know her face in the picture at Cheriton** .  
我 知道 她 脸 在 这 图片 在 切里顿 .  
我在切里顿的照片里认出了她。

[maɪ][ˈkʌz(ə)n] [bɔːt] [ɔːl][ðə; ði][oʊld] [ˈpɔːtrɪts] . "  
**My cousin bought all the old portraits** . "  
我的 表哥 买 全部 这 老的 肖像 . "  
我表哥买下了所有旧画像。

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈhæns(ə)m] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] .  
" **She was much handsomer than the picture** .  
" 她 曾是 很多 更英俊 比 这 图片 .  
她本人比照片上漂亮多了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈpeɪntɪd]  
**That was painted**  
那 曾是 绘  
那是一幅画

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈfɪftiːn] , [bʌt; bət][æt; ət] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [hæd; həd] [dɪˈveləpt] ,  
**when she was only fifteen , but at seventeen her beauty had developed ,**  
什么时候 她 曾是 仅有的 十五 , 但 在 十七 她 美丽 有 发达 ,  
她十五岁时就已容貌出众,但到了十七岁,她的美貌已经完全发育成熟。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈbrɪliənt] [blɔːnd] [aɪ][ˈevər] [sɔː] .  
**and she was one of the most brilliant blondes I ever saw .**  
和 她 曾是 一 的 这 最多 杰出的 金发女郎 我 曾经 锯 .  
她是我见过的最耀眼的金发女郎之一。

[wel] , [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˈjuːsləs] [maɪ][ədˈvaɪs] [wʌz; wəz] .  
**Well , I suppose you know how useless my advice was .**  
出色地 , 我 认为 你 知道 如何 无用 我的 建议 曾是 .  
我想你应该知道我的建议有多么没用了。

[ʃiː; ʃi][ræn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈaɪrɪʃ] [ədˈmaɪərər] ,  
**She ran away with her Irish admirer ,**  
她 跑 离开 和 她 爱尔兰 仰慕者 ,  
她和她的爱尔兰爱慕者私奔了。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [fɔːr] [ˈjɪrz] ,  
**and I heard no more of her for nearly four years ,**  
和 我 听到 不 更多的 的 她 为了 几乎 四 年 ,  
之后近四年我都没有听到她的消息。

[wen] [aɪ][met][hɜːr; hər][wʌn] [ˌæftərˈnuːn] [ɪn][ðə; ði][strænd] ,  
**when I met her one afternoon in the Strand ,**  
什么时候 我 遇见 她 一 下午 在 这 斯特兰德 ,  
一天下午,我在斯特兰德大街遇到了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem ˈiː][hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈlɑːdʒɪŋ] [ɪn][ˈsesl, ˈsɪsl] [striːt] , [ænd; ənd] [ɡeɪv] [ˌem ˈiː]  
**and she took me home to her lodging in Cecil Street , and gave me**  
和 她 采取 我 家 到 她 住宿 在 塞西尔 街道 , 和 给予 我  
[sʌm; səm] [tiː] .  
**some tea .**  
一些 茶 .

她带我回了她在塞西尔街的住处,并给我泡了些茶。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ɑːkˈtoʊbər] , [ænd; ənd][aɪ] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tɪl] [dɑːrk] ,  
**It was in October , and I stayed with her till dark ,**  
它 曾是 在 十月 , 和 我 入住 和 她 直到 黑暗的 ,  
那是在十月份,我陪她待到天黑。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ˈsiːɪŋ] [ˌem ˈiː][ɔːf] [ɪn][ðə; ði][ˈɑːmnɪbəs][tuː; tə] [ˈheɪvəˈstɑːk] [hɪl] ,  
**and then she insisted on seeing me off in the omnibus to Haverstock Hill ,**  
和 然后 她 坚持 在 看到 我 离开 在 这 综合 到 哈弗斯托克 爬坡道 ,  
然后她坚持要亲自送我坐去哈弗斯托克山的公共马车。

[wer] [aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][æn; ən][ˈɑːrtəsts, ˈɑːrtɪsts][ˈfæməli] .  
**where I was then living in an artist's family .**  
在哪里 我 曾是 然后 活的 在 一个 艺术家的 家庭 .  
当时我住在一个艺术家的家庭里。

[ðə; ði] [ˈlɑːdʒɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈʃæbi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈʃæbɪli] [drest] .  
**The lodgings were shabby , and she was shabbily dressed .**  
这 住宿 是 破旧 , 和 她 曾是 破旧地 穿着 .  
住处很破旧,她的衣着也很破旧。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈhænsəm] [æz; əz][ˈevər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈwɜːrɪd] [ænd; ənd] [ʌnˈhæpi] .  
**She was as handsome as ever , but she looked worried and unhappy .**  
她 曾是 作为 英俊的 作为 曾经 , 但 她 看起来 担心 和 不开心 .  
她一如既往地漂亮,但看上去忧心忡忡,并不开心。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd][soʊld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrmi] ,  
Her husband had sold out of the army ,  
她 丈夫 有 卖 出去 的 这 军队 ;  
她的丈夫背叛了军队。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [pəˈzi(ə)n] [æz; əz] ['sekrəteri] [tuː; tə][ə; eɪ] [west] [end] [klʌb] .  
and had a position as secretary to a West End club .  
和 有 一个 位置 作为 秘书 到 一个 西方 结尾 俱乐部 .  
他曾担任西区一家俱乐部的秘书。

“ [ʃiː; ji][təʊld][,em 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['prɪti] [wel] [ɔːf] [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]  
“ She told me that they would have been pretty well off but for his  
” 她 讲述 我 那 他们 会 有 到过 漂亮的 出色地 离开 但 为了 他的  
[ɪk'strævəɡəns] .  
extravagance .  
奢侈 .  
“她告诉我，如果不是因为他的挥霍无度，他们的生活本来会相当不错。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['tʃɪldrən] .  
He was getting four hundred a year , and they had no children .  
他 曾是 获得 四 百 一个 年 , 和 他们 有 不 孩子们 .  
他一年收入四百，他们没有孩子。

[ʃiː; ji] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [feɪt] [tuː; tə][biː; bi][ˈælaɪd][wɪð; wɪθ] ['spend,θrɪfts] .  
She complained that it was her fate to be allied with spendthrifts .  
她 抱怨 那 它 曾是 她 命运 到 是 盟军 和 挥霍者 .  
她抱怨说，与挥霍无度的人结盟是她的命运。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['skwɒndəd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ;  
Her father had squandered his fortune ;  
她 父亲 有 挥霍 他的 财富 ;  
她的父亲挥霍了全部家产；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɪm'prɑːvɪdənt] ['hæbɪts] [kept] [hɜːr; hər][ɪn] [kən'tɪnjuəl] [det] [ænd; ənd]  
and her husband's improvident habits kept her in continual debt and  
和 她 丈夫的 不谨慎的 习惯 保留 她 在 持续的 债务 和  
[ˈdɪfɪkəlti] .  
difficulty .  
困难 .  
她丈夫挥霍无度的生活习惯使她一直负债累累，生活困顿。

[aɪ 'tiː] [griːvd] [,em 'iː][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ʃæbɪnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [səˈraʊndɪŋz] — [ðə; ði][ˈskwɑːlɪd]  
It grieved me to see the shabbiness of her surroundings — the squalid  
它 伤心 我 到 看 这 破旧 的 她 周围环境 — 这 肮脏的  
[ˈlɑːdʒɪŋ] - [haʊs] ['pɑːrlər] ,  
lodging - house parlour ,  
住宿 - 房子 客厅 ;  
看到她周围环境的破败，我感到很伤心——那间肮脏的旅馆客厅，

[wɪ'ðəʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɔːr][ə; eɪ][stænd][ʌv; əv] [bʊks] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt]  
without so much as a bunch of flowers or a stand of books to show that  
没有 所以 很多 作为 一个 束 的 花朵 或者 一个 站立 的 图书 到 展示 那  
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ɑːkju'peɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdi] .  
it was in the occupation of a lady .  
它 曾是 在 这 职业 的 一个 女士 .  
这里连一束鲜花或一排书都没有，根本看不出是一位女士的住所。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [ɑ:n][ðə; ði] ['mæntlpi:s] , [ænd; ænd][ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv]  
**There was a cigarbox on the mantelpiece , and there was a heap of**  
那里 曾是 一个 - 在 这 壁炉架 , 和 那里 曾是 一个 堆 的  
[ˈnju:z,peɪpəz] [ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] ,  
**newspapers on the sofa ,**  
报纸 在 这 沙发 ,  
壁炉架上放着一个雪茄盒，沙发上堆着一摞报纸。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['fæbi] ['slɪpərz] [ɪn'saɪd][ðə; ði]['fendər] .  
**and a pair of shabby slippers inside the fender .**  
和 一个 一对 的 破旧 拖鞋 里面 这 挡泥板 .  
挡泥板里面还有一双破旧的拖鞋。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ru:m] [tu:; tə] [meɪk] [wʌn] ['ʌdə] .  
**It was a room to make one shudder .**  
它 曾是 一个 房间 到 制作 一 不寒而栗 .  
那是一个令人不寒而栗的房间。

[aɪ] [æskt] [hɜ:r; həɹ] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['rekənsaɪd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðər] , [ænd; ænd][ʃi:; ʃi] [sed] [noʊ] ;  
**I asked her if she was reconciled to her father , and she said no ;**  
我 问 她 如果 她 曾是 和解 到 她 父亲 , 和 她 说 不 ;  
我问她是否与父亲和解，她说没有；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [sɪns] [hɜ:r; həɹ] ['mæɪrɪdʒ] .  
**she had heard nothing of him since her marriage .**  
她 有 听到 没有什么 的 他 自从 她 婚姻 .  
她结婚后就再也没有他的消息了。

[aɪ] [felt] ['veri] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ]['æftər][wi:; wi]['pɑ:rtɪd][æt; ət] ['hʌŋgəfɜ:d] ['mɑ:rkɪt] .  
**I felt very unhappy about her after we parted at Hungerford Market .**  
我 毛毡 非常 不开心 关于 她 后 我们 分手了 在 亨格福德 市场 .  
我们在亨格福德市场分别后，我为她感到非常难过。

[aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] [æz; əz][ðə; ði]['ɑ:mni'bəs] [druʊv] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] [tɔ:l] , [slɪm]  
**I saw her standing on the pavement as the omnibus drove away , a tall , slim**  
我 锯 她 常设 在 这 路面 作为 这 综合 驾驶 离开 , 一个 高的 , 苗条的  
['fɪgjər] ,  
**figure ,**  
数字 ,  
我看到她站在人行道上，看着公共汽车开走，她身材高挑纤细。

[dɪ'stɪŋɡwɪft] - ['lʊkɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['fæbi] ['mænt(ə)][ænd; ænd] ['rʌsti] [blæk] [sɪlk] [gaʊn] .  
**distinguished - looking in spite of her shabby mantle and rusty black silk gown .**  
杰出的 - 寻找 在 尽管如此 的 她 破旧 地幔 和 生锈的 黑色的 丝绸 袍 .  
尽管她身披破旧的斗篷，穿着锈迹斑斑的黑色丝绸长袍，但看起来依然气质非凡。

[aɪ][hæd; həd] ['prɔ:mɪst] [tu:; tə][goʊ][ænd; ænd] [si:] [hɜ:r; həɹ] [ə'gen] ,  
**I had promised to go and see her again ,**  
我 有 承诺 到 去 和 看 她 再次 ,  
我答应过要再去见她。

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['seldəm] [æt; ət] ['lɪbərti] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,  
**though I was very seldom at liberty at that time ,**  
尽管 我 曾是 非常 很少 在 自由 在 那 时间 ,  
虽然那时我很少获得自由，

[ænd; ænd][aɪ] [went] [tu:; tə]['sesl, 'sisl] [stri:t] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] ,  
**and I went to Cecil Street two or three times in the course of the winter ,**  
和 我 去 到 塞西尔 街道 二 或者 三 时代 在 这 课程 的 这 冬天 ,  
整个冬天，我去了塞西尔街两三次。



[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [aʊt] ,  
but she was always out ,  
但 她 曾是 总是 出去 ,  
但她总是外出,

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][tuːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈletərz] [ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [θɪŋk]  
and there was something in the tone of her letters that made me think  
和 那里 曾是 某物 在 这 语气 的 她 信件 那 制成 我 思考  
[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [wɪ] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] [əˈɡen] ,  
she did not wish to see me again ,  
她 做过 不是 希望 到 看 我 再次 ,  
她的信中语气让我觉得她不想再见到我。

[ðəʊ] [aɪ] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][faːnd][ʌv; əv][ˌem ˈiː] [ˈɔːlweɪz] , [pʊr] [səʊl] .  
though I believe she was fond of me always , poor soul .  
尽管 我 相信 她 曾是 喜爱 的 我 总是 , 贫穷的 灵魂 .  
虽然我相信她一直都很喜欢我, 可怜的人儿。

[aɪ] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ˈnɪrli] [fɔːr] [ˈjɪrz] [ˈæftəwərdz]  
I saw nothing more of her , and heard nothing until nearly four years afterwards  
我 锯 没有什么 更多的 的 她 , 和 听到 没有什么 直到 几乎 四 年 然后  
,  
:  
,  
之后我再也没有见过她, 也没有听到她的消息, 直到将近四年后才再次联系上她。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈspendɪŋ] [æn; ən] [æftərˈnuːn] [æt; ət] [ˈrɪtʃmænd] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈpjuːp(ə)lz] — [tuː] [ˈgɜːlz]  
when I was spending an afternoon at Richmond with my pupils — two girls  
什么时候 我 曾是 开支 一个 下午 在 里士满 和 我的 学生 — 二 女孩们  
[ʌv; əv] [ˈfɔːrˈtiːn] [ænd; ənd] [ˌsɪksˈtiːn] — [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn] [frʌnt]  
of fourteen and sixteen — and I came face to face with her in front  
的 十四 和 十六 — 和 我 来了 脸 到 脸 和 她 在 正面  
[ʌv; əv] [ˈtɑːmsənz] [siːt] .  
of Thomson's Seat .  
的 汤姆逊的 座位 .

那天下午, 我和我的学生——两个分别十四岁和十六岁的女孩——在里士满度过, 我在汤姆逊之座前与她不期而遇。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːl] , [ˈhænsəm] [mæn] , [huːm] [æt; ət][fɜːrst][aɪ] [tɒk] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər]  
She was with a tall , handsome man , whom at first I took to be her  
她 曾是 和 一个 高的 , 英俊的 男人 , 谁 在 第一的 我 采取 到 是 她  
[ˈhʌzbænd] :  
husband :  
丈夫 :

她和一个高大英俊的男人在一起, 起初我以为他是她丈夫:

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmænər] [ʌv; əv][bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ɪmˈprest]  
but there was something in the manner of both of them that impressed  
但 那里 曾是 某物 在 这 方式 的 两个都 的 他们 那 印象深刻  
[ˌem ˈiː][ʌnˈkʌmftəbli,ʌnˈkʌmfərtəbli] ,  
me uncomfortably ,  
我 不舒服地 ,  
但他们两人身上都有一种让我感到不舒服的气质。

[ænd; ənd][aɪ][brɪˈɡæn][tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [ˈhʌzbænd] .  
and I began to fear that this was not her husband .  
和 我 开始 到 害怕 那 这 曾是 不是 她 丈夫 .  
我开始担心这人可能不是她的丈夫。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [mʌt] [braɪtə] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn][ˈsesl, ˈsisl] [striːt] ,  
She looked much brighter than when I saw her in Cecil Street ,  
她 看起来 很多 更亮 比 什么时候 我 锯 她 在 塞西尔 街道 ,  
她看起来比我在塞西尔街见到她时精神多了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['betər] [drest] — [ˈveri] [ˈpleɪnli] , [bʌt; bət][ɪn] [ˈeksələnt] [teɪst] .  
and she was better dressed — very plainly , but in excellent taste .  
和 她 曾是 更好的 穿着 — 非常 显然 , 但 在 出色的 品尝 .  
她的穿着打扮更好——虽然很朴素, 但品味极佳。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem ˈiː][əˈsaɪd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wei] [waɪ] [hɜːr; hər][kəmˈpænjən] [stʊd] [ænd; ənd] [tʊːkt] [tuː; tə][ðə; ði]  
She took me aside a little way while her companion stood and talked to the  
她 采取 我 旁边 一个 小的 方式 尽管 她 伴侣 站立 和 谈话 到 这  
[tuː] [ˈgɜːlz] .  
two girls .  
二 女孩们 .  
她把我拉到一边, 而她的同伴则站在那里和那两个女孩说话。

[ʃiː; ʃi] [pʊt][hɜːr; hər][ɑːrm] [θruː] [maɪn][ɪn][hɜːr; hər][oʊld] [kəˈresɪŋ] [wei] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ,  
She put her arm through mine in her old caressing way , and then she said ,  
她 放 她 手臂 通过 矿 在 她 老的 爱抚 方式 , 和 然后 她 说 ,  
她像往常那样温柔地挽着我的胳膊, 然后说道:  
[əˈbrʌptli] , - [aɪ][ˈɔːlmoʊst] [ˈwʌndər] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][em ˈiː] .  
abruptly , ' I almost wonder that you will speak to me .  
突然 , - 我 几乎 想知道 那 你 将要 说话 到 我 .  
突然, 我几乎都怀疑你会不会跟我说话。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌt][em ˈiː] [ded] .  
I thought you would cut me dead .  
我 想法 你 会 切 我 死的 .  
我以为你会把我杀了。

- [aɪ] [lʊkt] [ˈpʌz(ə)ld] , [noʊ] [daʊt] ; [soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] , - [pərˈhæps]  
' I looked puzzled , no doubt ; so she said , ' Perhaps  
- 我 看起来 困惑 , 不 怀疑 ; 所以 她 说 , - 也许  
我当时看起来很困惑, 毫无疑问; 于是她说: “也许……”

[ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ Pg 155 ]  
[ 页 - ]  
[第155页]

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][lɔːst] [ˈkriːtʃər] [aɪ][eɪ ˈem] .  
you don't know what a lost creature I am .  
你 不 知道 什么 一个 丢失的 生物 我 是 .  
你不知道我有多么迷茫。

[pərˈhæps][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] .  
Perhaps you have not heard .  
也许 你 有 不是 听到 .  
或许你还没听说过。

- [aɪ][tʊʊld][hɜːr; hər][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [sɪns] [wiː; wi][ˈpɑːrtɪd][æt; ət] [ˈhʌŋgəfɜːd]  
' I told her I had heard nothing about her since we parted at Hungerford  
- 我 讲述 她 我 有 听到 没有什么 关于 她 自从 我们 分手了 在 亨格福德  
[ˈmɑːrkit] ,  
Market ,  
市场 ,  
“我告诉她, 自从我们在亨格福德市场分别后, 我就再也没有她的消息了。”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , [ænd; ənd] [sed] , - [wel] , [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə]  
and then she gave a deep sigh , and said , ' Well , I am not going to  
和 然后 她 给予 一个 深的 叹 , 和 说 , - 出色地 , 我 是 不是 去 到  
[diˈsiːv] [juː; jʊ] .  
deceive you .  
欺骗 你 .  
然后她深深地叹了口气, 说道: “好吧, 我不会欺骗你们的。”

[ðæt] ,  
**That** ,  
那 ,

那,

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [təːrdz] [ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]  
' **with** **a** **jerk** **of** **her** **head** **towards** **the** **man** **who** **was** **standing** **with** **his**  
- 和 一个 混蛋 的 她 头 向 这 男人 WHO 曾是 常设 和 他的  
[bæk] [tuː; tə][juː 'es] ,  
**back** **to** **us** ,  
后退 到 我们 ,

她猛地朝背对着我们的那个男人点了点头。

- [ɪz][nɑːt][maɪ] ['hʌzbænd] , [bʌt; bət][hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [baʊnd] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv]  
' **is** **not** **my** **husband** , **but** **he** **and** **I** **are** **bound** **together** **for** **the** **rest** **of**  
- 是 不是 我的 丈夫 , 但 他 和 我 是 边界 一起 为了 这 休息 的  
['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ,  
**our** **lives** ,  
我们的 生活 ,

“他不是我的丈夫，但我们注定要终生相伴。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] [tə'geðər] .  
**and** **we** **are** **perfectly** **happy** **together** .  
和 我们 是 完美 快乐的 一起 .

我们在一起非常幸福。

[sə'saɪəti] [wʊd] [skɔːrn][juː 'es][ænd; ənd]['træmp(ə)][ə'pɑːn][juː 'es][noʊ] [daʊt] [ɪf] [wiː; wi] [geɪv] [aɪ 'tiː][ə; eɪ]  
**Society** **would** **scorn** **us** **and** **trample** **upon** **us** **no** **doubt** **if** **we** **gave** **it** **a**  
社会 会 轻蔑 我们 和 践踏 之上 我们 不 怀疑 如果 我们 给予 它 一个  
[tʃæns] ;  
**chance** ;  
机会 ;

如果我们给社会一个机会，毫无疑问，社会会鄙视我们，践踏我们；

[bʌt; bət][wiː; wi][dəʊnt] .  
**but** **we** **don't** .  
但 我们 不 .

但我们没有。

[wiː; wi][lɪv; laɪv] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd][wiː; wi][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][wʌn] [ə'hʌðər] .  
**We** **live** **out** **of** **the** **world** , **and** **we** **live** **for** **one** **another** .  
我们 居住 出去 的 这 世界 , 和 我们 居住 为了 一 其他 .

我们生活在这个世界之外，我们为彼此而活。

[naʊ] , [ɑːnt] [juː; jʊ] [[ɑːkt] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ?  
**Now** , **aren't** **you** **shocked** **with** **me** ?  
现在 , 不是 你 震惊 和 我 ?

现在，你不觉得我令人震惊吗？

[dəʊnt][juː; jʊ][waːnt][tuː; tə] [rʌŋ] [ə'wei] ?  
**Don't** **you** **want** **to** **run** **away** ?  
不 你 想 到 跑步 离开 ?

你不想逃走吗？

- [ʃiː; ʃɪ] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [læf] , [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['nɪrli]  
' **she** **asked** , **with** **a** **little** **laugh** , **which** **sounded** **as** **if** **she** **was** **very** **nearly**  
- 她 问 , 和 一个 小的 笑 , 哪个 听起来 作为 如果 她 曾是 非常 几乎  
['kraɪɪŋ] .  
**crying** .  
哭泣 .

她带着一丝笑意问道，笑声听起来像是快要哭出来了。

[aɪ][tʊɔld][hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsɑ:ri] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .  
I told her that I was very sorry for her .  
我 讲述 她 那 我 曾是 非常 对不起 为了 她 .  
我告诉她，我很同情她。

[aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] .  
I could say no more than that .  
我 可以 说 不 更多的 比 那 .  
我只能说这么多了。

- [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [ˈsɔ:riər] [stɪl] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ˈpɪktʃər] [tu:; tə] [jɔ:r'self] [ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [laɪf][aɪ]  
' You would be sorrier still if you could picture to yourself the miserable life I  
- 你 会 是 更抱歉 仍然 如果 你 可以 图片 到 你自己 这 悲惨的 生活 我  
[led] [bɪfɔ:r] [aɪ] [left] [maɪ] [ˈhʌzbənd] ,  
led before I left my husband ,  
引领 前 我 左边 我的 丈夫 ,  
“如果你能想象我离开丈夫之前过着多么悲惨的生活，你就会更加后悔了。”

- [ʃi:; ʃɪ] [sed] .  
' she said .  
- 她 说 .  
她说。

- [aɪ] [bɔ:r] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər] [faɪv] [ˈjɪrz] , [ˈjɪrz] [ðæt] [si:məd] [æən; ən] [ɪˈtɜ:rnəti] .  
' I bore it for five years , years that seemed an eternity .  
- 我 钻孔 它 为了 五 年 , 年 那 似乎 一个 永恒 .  
“我忍受了五年，那五年感觉像一个世纪那么漫长。”

[hi:; hi] [keəd] [fɔ:r; fər][em ˈi:][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈflaʊər] - [ˈgɜ:lz][ɪn][ðə; ði] [stri:t] .  
He cared for me no more than for the flower - girls in the street .  
他 关心 为了 我 不 更多的 比 为了 这 花 - 女孩们 在 这 街道 .  
他对我漠不关心，就像对街上的卖花女一样。

[hi:; hi] [left] [em ˈi:][tu:; tə] [paɪn] [ɪn][maɪ] [ˈdɪndʒɪ] [ˈlɑ:dʒɪŋ] ,  
He left me to pine in my dingy lodging ,  
他 左边 我 到 松树 在 我的 昏暗的 住宿 ,  
他把我一个人丢在阴暗的住处，独自伤心欲绝。

[left] [em ˈi:][tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] [ænd; ənd] [ˈwɜ:rid] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] , [left] [em ˈi:] [aʊt] - [æt; ət] - [ˈelbəʊz] ,  
left me to be dunned and worried all day long , left me out - at - elbows ,  
左边 我 到 是 催款 和 担心 全部 天 长的 , 左边 我 出去 - 在 - 肘部 ,  
让我整天提心吊胆、忧心忡忡，把我晾在一边。

[əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [ˈʃæbɪnəs] , [waɪl] [hi:; hi] [əˈmju:zd] [hɪm'self] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] ;  
ashamed of my own shabbiness , while he amused himself at his club ;  
羞愧 的 我的 自己的 破旧 , 尽管 他 觉得好笑 他自己 在 他的 俱乐部 ;  
我为自己衣衫褴褛而感到羞愧，而他却在俱乐部里寻欢作乐；

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [kənˈsɪdərd] [hɪm'self] [ˈkru:əli] [ju:st] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [aʊt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]  
and then he considered himself cruelly used when he found out there was  
和 然后 他 经过考虑的 他自己 残酷地 用过的 什么时候 他 成立 出去 那里 曾是  
[əˈnʌðər] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [hu:] [θɔ:t] [em ˈi:] [wɜ:rθ] [ˈkerɪŋ] [fɔ:r; fər] ,  
another man in the world who thought me worth caring for ,  
其他 男人 在 这 世界 WHO 想法 我 值得 关怀 为了 ,  
后来，当他发现世界上还有另一个男人认为我值得关心时，他觉得自己受到了残酷的利用。

# 那一天终会到来(The day will come)

## 第14/31页

[ænd; ʌnd] [wen] [aɪ][tuːld][hɪm; ɪm][aɪ] [lʌvd] [ðæt] [mæn][wið; wiθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] .  
**and when I told him I loved that man with all my heart .**  
和 什么时候 我 讲述 他 我 喜爱 那 男人 和 全部 我的 心 .

当我告诉他我全心全意地爱着那个男人时。

[maɪ] ['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] .  
**My leaving him was the impulse of a moment .**  
我的 离开 他 曾是 这 冲动 的 一个 片刻 .

我离开他是一时冲动。

[ðə; ði]['moʊmənt] [keɪm] [wen] [hɪz; ɪz][bru:'tæləti] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [skeɪl] ,  
**The moment came when his brutality turned the scale ,**  
这 片刻 来了 什么时候 他的 残酷 转向 这 规模 ,

他的残暴最终扭转了局势。

[ænd; ʌnd][aɪ][ræn][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][maɪ] [dɪ'sper] ,  
**and I ran out of the house in my despair ,**  
和 我 跑 出去 的 这 房子 在 我的 绝望 ,

我绝望地跑出了房子。

[ænd; ʌnd] [dʒʌmpt] ['ɪntu:][ðə; ði][fɜ:rst][kæb][aɪ][kʊd; kəd][heɪl] , [ænd; ʌnd] [droʊv] [ə'wei] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,  
**and jumped into the first cab I could hail , and drove away to him ,**  
和 跳了起来 进入 这 第一的出租车 我 可以 冰雹 , 和 驾驶 离开 到 他 ,

然后我跳上一辆拦到的第一辆出租车，开车去找他。

- ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ 'strəʊlɪŋ ] [br'saɪd] [maɪ] [tu:] ['gɔ:ki] ['gɜ:lz] , - [ænd; ʌnd]  
**' pointing to the man in the distance , strolling beside my two gawky girls , ' and**  
- 指向 到 这 男人 在 这 距离 , 漫步 旁 我的 二 笨拙 女孩们 , - 和

[tu:; tə] ['hæpɪnəs] .  
**to happiness .**  
到 幸福 .

指着远处那个男人，他正和我两个笨拙的女儿一起散步，'祝愿幸福。

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [ret] , [noʊ] [daʊt] , [tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,  
**I am a wicked wretch , no doubt , to be happy under such circumstances ,**  
我 是 一个 邪恶 可怜虫 , 不 怀疑 , 到 是 快乐的 在下面 这样的 情况 ,

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] ,  
**but I am ,**  
但 我 是 ,

毫无疑问，在这种情况下感到快乐，我是一个邪恶的罪人，但我确实感到快乐。

[ɔ:r] , [æt; ət] ['eni] [reit] , [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] ['enɪbɑ:di] [kæn; kən][hoʊp][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] .  
**or , at any rate , as happy as anybody can hope to be in this world .**  
或者 , 在 任何 速度 , 作为 快乐的 作为 任何人 能 希望 到 是 在 这 世界 .

或者说，无论如何，他已经是这个世界上任何人所能期望的幸福了。

[ðer; ðər][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [θɔ:rn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] , - [fɪ:; fɪ] [saɪd] ,  
**There is always a thorn among the flowers , ' she sighed ,**  
那里 是 总是 一个 刺 之中 这 花朵 , - 她 叹了口气 ,

“花丛中总有一根刺，”她叹了口气。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [θɔ:rn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][wʌn] , [aɪ] [θɔ:t] .  
**as if the thorn was a big one , I thought .**  
作为 如果 这 刺 曾是 一个 大的 一 , 我 想法 .

我想，那根刺好像很大似的。

- [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][jæɪ; jəl] ['nevər] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] , - [ʃi:; ʃɪ] [sed] .  
' **I suppose I shall never see you again , ' she said .**  
- 我 认为 我 将 绝不 看 你 再次 , - 她 说 .  
“我想我再也见不到你了,”她说。

- [wen] [wi:; wi] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] ['prez(ə)ntli] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [fer'wel] [fɔ:r; fər]['evər] .  
' **When we say good - bye presently , it will be farewell for ever .**  
- 什么时候 我们 说 好的 - 再见 目前 , 它 将要 是 告别 为了 曾经 .  
“当我们此刻道别时, 那将是永别。”

- [aɪ][təʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [wʌz; wəz][nɔ:t][ɪn'evɪtəb(ə)] .  
' **I told her that was not inevitable .**  
- 我 讲述 她 那 曾是 不是 不可避免的 .  
我告诉她, 那并非不可避免。

[aɪ][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] ['mɪstrəs] , [fri:] [tu:; tə] [tʃu:z] [maɪ] [frendz] .  
**I was my own mistress , free to choose my friends .**  
我 曾是 我的 自己的 情妇 , 自由的 到 选择 我的 朋友们 .  
我做自己的主人, 可以自由选择朋友。

[aɪ][təʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [ɪf] ['evər][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ni:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [aɪ] [wʊd] [gʊʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] .  
**I told her that if ever she had need of a friend I would go to her .**  
我 讲述 她 那 如果 曾经 她 有 需要 的 一个 朋友 我 会 去 到 她 .  
我告诉她, 如果她需要朋友, 我会去找她。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [waɪz] ['ænsərəb(ə)] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][bæd][tɜ:rn][hɜ:r; hər][laɪf][hæd; həd]  
**I felt that I was in some wise answerable for the bad turn her life had**  
我 毛毡 那 我 曾是 在 一些 明智的 可回答的 为了 这 坏的 转动 她 生活 有  
[ˈteɪkən] ,  
**taken** ,  
已采取 ,  
我觉得自己在某种程度上要为她人生的不幸转折负责。

[fɔ:r; fər][hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ə; eɪ] [mɔ:r] [dʒu:'dɪʃəs] ['kaʊnsələɹ] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['gaɪdɪd] [hɜ:r; hər]  
**for had I been a more judicious counsellor , I might have guided her**  
为了 有 我 到过 一个 更多的 明智的 顾问 , 我 可能 有 引导 她  
[ˈbetər] ,  
**better** ,  
更好的 ,  
如果我是一个更明智的顾问, 或许就能更好地引导她了。

[maɪt] [hæv; həv] [pri'ventɪd] [hɜ:r; hər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .  
**might have prevented her coming into collision with her father .**  
可能 有 阻止 她 未来 进入 碰撞 和 她 父亲 .  
或许可以避免她与父亲相撞。

[aɪ] [æskt] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ə'dres] ,  
**I asked her for her address ,**  
我 问 她 为了 她 地址 ,  
我问她要了地址。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][təʊld][em 'i:][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [tel] ['nʊʊbɑ:di] [wer] [ʃi:; ʃɪ] [lɪvd] .  
**but she told me she had promised to tell nobody where she lived .**  
但 她 讲述 我 她 有 承诺 到 告诉 无人 在哪里 她 居住地 .  
但她告诉我, 她答应过不会告诉任何人她的住址。

- [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['lɪvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜ:rld] , - [ʃi:; ʃɪ] [sed] , - [wi:; wi][hæv; həv][nʊʊ] ['vɪzɪtər] ,  
' **We are living out of the world , ' she said , ' we have no visitors ,**  
- 我们 是 活的 出去 的 这 世界 , - 她 说 , - 我们 有 不 访客 ,  
“我们生活在与世隔绝的地方,”她说, “我们没有访客。”

[nʊʊ] [frendz] [ɔ:r] [ə'kweɪntəns] .  
**no friends or acquaintance** .  
不 朋友们 或者 熟人

没有朋友，也没有熟人。

- [ʃi:; ʃɪ] [klɑ:spt] [maɪ][hændz] , [kɪst] [em 'i:] ,  
**' She clasped my hands , kissed me** ,  
- 她 紧握 我的 双手 , 亲吻 我 ,

她握住我的手，吻了我，

[ænd; ənd] ['hɜ:rid] [ə'wei] [tu:; tə][ri:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][ðə; ðɪ][mæn] [hu:z] [neɪm] [aɪ] ['hevər] ['lɜ:rɪnɪd] .  
**and hurried away to rejoin the man whose name I never learned** .  
和 慌忙 离开 到 重新加入 这 男人 谁 姓名 我 绝不 学习

然后匆匆离开，去和那个我始终不知道名字的人会合。

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][tu:; tə][em 'i:][ænd; ənd][ðə; ðɪ][gɜ:lz] ,  
**He lifted his hat to me and the girls** ,  
他 抬起 他的 帽子 到 我 和 这 女孩们 ,

他向我和女孩们脱帽致意。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ə'wei] [tə'geðər] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ][stɑ:r][ænd; ənd]['gɑ:rtər] , ['li:vɪŋ] [ju: 'es]  
**and they walked away together towards the Star and Garter , leaving us**  
和 他们 步行 离开 一起 向 这 星星 和 袜带 , 离开 我们

['stændɪŋ] [baɪ] ['tɑ:msənz] [si:t] ,  
**standing by Thomson's Seat** ,  
常设 经过 汤姆逊的 座位 ,

他们一起朝星光与嘉德酒吧走去，留下我们站在汤姆逊之座旁。

['sterɪŋ] ['aɪdli][æt; ət][ðə; ðɪ] ['lændskeɪp] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌmə] ['sʌnlait] .  
**staring idly at the landscape in the summer sunlight** .  
凝视 闲散地 在 这 景观 在 这 夏天 阳光

在夏日的阳光下，漫不经心地凝视着风景。

[aɪ] [felt] [deɪzd] [æz; əz][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:] [ðæt] ['lʌvli] ['væli] .  
**I felt dazed as I stood there , looking down into that lovely valley** .  
我 毛毡 茫然 作为 我 站立 那里 , 寻找 向下 进入 那 迷人的 谷

我站在那里，俯瞰着那美丽的峡谷，感到一阵眩晕。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['terəb(ə)] [ɑ:k] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] [ə'gen] ['ʌndər] [sʌt]  
**It had been a terrible shock to me to meet her again under such**  
它 有 到过 一个 糟糕的 震惊 到 我 到 见面 她 再次 在下面 这样的

['sɜ:rkəmstænsɪz] .  
**circumstances** .  
情况

在这种情况下再次见到她，对我来说真是一个巨大的打击。

" [ ,pi: 'dʒɪ: - ]  
" [ **Pg 156** ]  
" [ 页 - ]

“[第 156 页]

['tʃæptər] [eks'vi:'aɪ] .  
**CHAPTER XVI** :  
章 十六

第十六章

" [bi:; bi][ 'ju:sf(ə)] [wer] [ðəʊ] ['laɪvɪst] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ]  
" **Be useful where thou livest , that they may**  
" 是 有用 在哪里 你 活的 , 那 他们 可能

“在你居住的地方要有所作为，这样他们就可以……”

[bəʊθ][wɑ:nt][ænd; ənd] [wi:] [ðai] ['pli:ziŋ] ['prez(ə)ns] [sti:] . . . .  
Both want and wish thy pleasing presence still . . . .  
两个都 想 和 希望 你的 令人愉悦 在场 仍然 . . . .

他们都渴望并期盼着你那令人愉悦的身影继续陪伴着他们.....

[ɔ:l] ['wɜ:rldli] [dʒɔɪz][gʊʊ] [les]  
All worldly joys go less  
全部 世俗 喜悦 去 较少的

世间一切快乐都会减少

[tu:; tə][ðə; ði][wʌn][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['du:ɪŋ] ['kaɪndnəs] . "  
To the one joy of doing kindnesses . "  
到 这 一 喜悦 的 正在做 善意 . "

行善带来的唯一快乐。

" [wʌt] [ɪm'preʃ(ə)n] [dɪd][ðə; ði][mæn] [meɪk] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ][ɪn] [ðæt] [bri:f] ['mi:tɪŋ] ? " [æskt] ['θiədɔ:]  
" What impression did the man make upon you in that brief meeting ? " asked Theodore  
" 什么 印象 做过 这 男人 制作 之上 你 在 那 简短的 会议 ? " 问 西奥多  
.  
:  
.

“在那次短暂的会面中，那个人给你留下了怎样的印象？”西奥多问道。

" [dɪd][hi:; hi] [straɪk] [ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][ru:'eɪ] ? "  
" Did he strike you as a roué ? "  
" 做过 他 罢工 你 作为 一个 鲁埃 ? "

“你觉得他像个浪荡子吗？”

" [noʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɑ:d] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] .  
" No , that was the odd part of the business .  
" 不 , 那 曾是 这 奇怪的 部分 的 这 商业 .

“不，那是这门生意中奇怪的部分。”

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['stedi] , [rɪ'spektəbl] [er][ʌv; əv][ə; eɪ] [bred] - ['wɪnər] , [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] , [ɔ:r]  
He had the steady , respectable air of a bread - winner , a professional , or  
他 有 这 稳定的 , 可敬 空气 的 一个 面包 - 优胜者 , 一个 专业的 , 或者  
[pər'hæps][ə; eɪ] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] [mæn] .  
perhaps a commercial man .  
也许 一个 商业的 男人 .

他给人一种稳重、体面的感觉，像个养家糊口的人、专业人士，或者可能是个商人。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [wɪt] .  
I could not tell which .  
我 可以 不是 告诉 哪个 .

我无法分辨是哪一个。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['flæʃɪ] [ɔ:r] ['dɪsɪpətɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .  
There was nothing flashy or dissipated in his appearance .  
那里 曾是 没有什么 华丽的 或者 消散 在 他的 外貌 .

他的外表既不浮夸也不浮夸。

[hi:; hi] [lʊkt] [em 'i:] ['stedəli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wen] [hi:; hi] [bəʊd] [tu:; tə][em 'i:][æt; ət] ['pɑ:rtɪŋ] ,  
He looked me steadily in the face when he bowed to me at parting ,  
他 看起来 我 稳步 在 这 脸 什么时候 他 鞠躬 到 我 在 离别 ,  
离别时，他向我鞠躬，目光始终注视着我。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][fræŋk] , [streɪt'fɔ:rwərd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,  
and he had a frank , straightforward expression ,  
和 他 有 一个 坦率 , 直截了当 表达 ,  
他表情坦率直白。





[bʌt; bət][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [gɪv] [em 'i:] ['eni] ['eɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .

but no one could give me any evidence of the fact .

但 不 一 可以 给 我 任何 证据 的 这 事实 .

但没有人能给我提供任何证据来证明这一点。

[aɪ] [went] [tu:; tə] [bu'ləʊn] [læst] [wi:k] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [treɪs] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][læst] ['restɪŋ] -

I went to Boulogne last week to try and trace her to her last resting -

我 去 到 布洛涅 最后的 星期 到 尝试 和 痕迹 她 到 她 最后的 休息 -

[pleɪs] ;

place ;

地方 ;

我上周去了布洛涅，试图找到她的最后安息之地；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] ['ni:ðər] ['tu:mstəʊn] [nə:r][ˈrekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] . "

but I could discover neither tombstone nor record of any kind . "

但 我 可以 发现 两者都不 墓碑 也不 记录 的 任何 种类 . "

但我既没找到墓碑，也没找到任何记录。

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æt; ət] [bu'ləʊn] [ʃi:; ʃɪ] [daɪd] .

" And yet it was at Boulogne she died .

" 和 然而 它 曾是 在 布洛涅 她 死亡 .

然而，她却在布洛涅去世了。

[aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .

I will tell you all I know about her , if you like .

我 将要 告诉 你 全部 我 知道 关于 她 , 如果 你 喜欢 .

如果你愿意，我可以把我所知道的关于她的一切都告诉你。

[aɪ 'ti:] ['dʌznt] [ə'maʊnt] [tu:; tə] [mʌt] . "

It doesn't amount to much . "

它 不 数量 到 很多 . "

这不算什么大事。

" [preɪ] , [tel] [em 'i:] ['evriθɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən] .

" Pray , tell me everything you can .

" 祈祷 , 告诉 我 一切 你 能 .

“请你尽可能地告诉我一切。”

[aɪ][eɪ 'em] ['di:pli] ['greɪt(ə)l] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] ['tri:tɪd] [em 'i:][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌt] ['fræŋknəs] .

I am deeply grateful to you for having treated me with so much frankness .

我 是 深 感激的 到 你 为了 拥有 治疗 我 和 所以 很多 坦率 .

"

"

"

我非常感谢您如此坦诚地对待我。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [ə'kaʊnt] [aɪ] [rɪ'si:vɪd] [ju:; jʊ] .

" It was on her account I received you .

" 它 曾是 在 她 帐户 我 已收到 你 .

“我收到你这份礼物是因为她。”

[aɪ][eɪ 'em][glæd][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] [hu:] [ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ˈpɪtɪf(ə)l] [feɪt] .

I am glad to talk to any one who is interested in her pitiful fate .

我 是 高兴的 到 讲话 到 任何 一 WHO 是 感兴趣的 在 她 可怜 命运 .

我乐意与任何对她悲惨命运感兴趣的人交谈。

[ðər; ðər][wɜ:r; wər][soʊ] [fju:] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] .

There were so few to care for her .

那里 是 所以 很少 到 关心 为了 她 .

照顾她的人太少了。

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][lɑ:t] [mɔ:r] [sæd][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbroʊkən] - [daʊn]  
**I think there is no lot more sad than that of a broken - down**  
我 思考 那里 是 不 很多 更多的 伤心 比 那 的 一个 破碎的 - 向下  
[ˈdʒentəl,mənz,'dʒenəl,mənz] ['dɔ:tər] ,  
**gentleman's daughter ,**  
绅士的 女儿 ,  
我认为没有什么比落魄绅士的女儿更令人悲伤的了。

[bɔ:rn][tu:; tə][æn; ən] [ɪnˈherɪtəns] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ˈnevər][tu:; tə][ɪnˈdʒɔɪ] ,  
**born to an inheritance she is never to enjoy ,**  
出生 到 一个 遗产 她 是 绝不 到 享受 ,  
她生来就继承了一笔永远无法享用的遗产，  
[brɔ:t] [ʌp][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r'self][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɜ:rsənɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ðɪ]  
**brought up to think of herself as a personage , with a right to the**  
带来 向上 到 思考 的 她自己 作为 一个 人士 , 和 一个 正确的 到 这  
[ˈwɜ:ldz] [rɪˈspekt] ,  
**world's respect ,**  
世界的 尊重 ,  
从小就被教育要把自己看作一个独立的人，有权赢得世界的尊重。

[ænd; ənd][ˈfaɪndɪŋ] [hɜ:r'self] [ˈfrendləs] [ænd; ənd] [ˈpenɪləs] [ɪn][ðə; ðɪ] [blu:m] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈwʊmənɦʊd]  
**and finding herself friendless and penniless in the bloom of her womanhood**  
和 寻找 她自己 没有朋友 和 身无分文 在 这 盛开 的 她 女性  
, [ɪkˈspəʊzd][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈwɜ:ldz] [ˈkɑ:ntu:m(ə)li] .  
**, exposed to the world's contumely .**  
, 裸露 到 这 世界的 傲慢 .  
正值青春年华的她，却发现自己孤身一人，身无分文，饱受世人的嘲讽。

" [ˈθi:ə,dɔ:rz] [feɪs] [flʌʃt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [æ; t] [ðɪs] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʌnˈhæpi]  
**" Theodore's face flushed a little at this mention of his interest in the unhappy**  
" 西奥多的 脸 配 一个 小的 在 这 提到 的 他的 兴趣 在 这 不开心  
[ˈleɪdi] ,  
**lady ,**  
女士 ,  
听到有人提到他对那位不幸的女士感兴趣，西奥多的脸微微泛红。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [fi:l] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈɪntrəst] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪnɪstər] [kaɪnd] ;  
**for he could but feel that the interest was of a sinister kind ;**  
为了 他 可以 但 感觉 那 这 兴趣 曾是 的 一个 险恶 种类 ;  
因为他只能感觉到，这种兴趣带有某种不祥的意味；  
[bʌt; bət][hi:; hi][held] [hɪz; ɪz] [pi:s] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈnu:tən] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈstɔ:ri] .  
**but he held his peace , and Miss Newton went on with her story .**  
但 他 握住 他的 和平 , 和 错过 牛顿 去 在 和 她 故事 .  
但他保持沉默，牛顿小姐继续讲述她的故事。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈevər][soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ˈæftər] [ðæt] [ˈmi:tɪŋ] [ɪn] [ˈrɪtʃmənd] [pɑ:rk] — [aɪ]  
**" It was ever so many years after that meeting in Richmond Park — I**  
" 它 曾是 曾经 所以 许多 年 后 那 会议 在 里士满 公园 — 我  
“自从里士满公园那次会面之后，已经过了很多年——我

[θɪŋk] [aɪ'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['nɪrli] [ten] ['jɪrz] — [wen] [aɪ][ræn] [ə'genst] [ðæt] ['veri] [mæn]  
**think it must have been nearly ten years — when I ran against that very man**  
思考 它 必须 有 到过 几乎 十 年 — 什么时候 我 跑 反对 那 非常 男人  
[ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['windi] [mɑ:rtʃ] [dei] [ɪn] ['faukstəʊn] .  
**upon a windy March day in Folkestone .**  
之上 一个 刮风 行进 天 在 福克斯通 .

我想应该差不多有十年了——那是在一个刮着大风的三月天，我在福克斯通与他竞选。

[aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [mʌtʃ] [ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [pɔr] [gɜ:rl][ɪn][ɔ:l] [ðoʊz] ['jɪrz] ,  
**I had thought much and often of my poor girl in all those years ,**  
我 有 想法 很多 和 经常 的 我的 贫穷的 女孩 在 全部 那些 年 ,  
[hæd; həd] [ju:st] [hɜ:r; hər] ,  
那些年里，我常常想起我可怜的女儿。

[ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [hæd; həd] [ju:st] [hɜ:r; hər] ,  
**wondering how the world had used her ,**  
好奇 如何 这 世界 有 用过的 她 ,  
[ænd; ənd] [ˈweðər] [ðə; ði] ['lʌvər] [hu:m] [fi:, ji] ['trʌstɪd] [soʊ] [ɪm'plɪsɪtli] [hæd; həd] [bɪn] [tru:] [tu:; tə][hɜ:r; hər]  
她知道这个世界是如何利用她的，  
**and whether the lover whom she trusted so implicitly had been true to her**  
和 无论 这 情人 谁 她 可信 所以 隐式地 有 到过 真的 到 她

.  
:  
.  
[ænd; ənd] [ˈweðər] [ðə; ði] ['lʌvər] [hu:m] [fi:, ji] ['trʌstɪd] [soʊ] [ɪm'plɪsɪtli] [hæd; həd] [bɪn] [tru:] [tu:; tə][hɜ:r; hər]  
她如此信任的情人是否对她忠诚？  
[aɪ] ['ʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] [hɜ:r; hər] [feit] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər]  
**I shuddered at the thought of what her fate might have been if he were**  
我 颤抖 在 这 想法 的 什么 她 命运 可能 有 到过 如果 他 是  
[fɔ:ls] .  
**false .**  
错误的 .

想到如果他说谎，她的命运会是怎样的，我不禁不寒而栗。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [ɪn][ɔ:l] [ðæt] [taɪm] .  
**I had never heard a word about her in all that time .**  
我 有 绝不 听到 一个 单词 关于 她 在 全部 那 时间 .  
[hæd; həd] [si:n] [noʊ] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'vɔ:rs] [su:t] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] .  
那段时间里，我从未听到过她的任何消息。

[aɪ][hæd; həd] [si:n] [noʊ] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'vɔ:rs] [su:t] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] .  
**I had seen no report of a Divorce suit in the papers .**  
我 有 已见 不 报告 的 一个 离婚 套装 在 这 文件 .  
[aɪ] [nu:] [æbsə'lu:tli] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['hɪstri; 'hɪstəri] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['aʊər] [aɪ] ['pɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ]  
我没有在报纸上看到任何关于离婚诉讼的报道。

[aɪ] [nu:] [æbsə'lu:tli] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['hɪstri; 'hɪstəri] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['aʊər] [aɪ] ['pɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ]  
**I knew absolutely nothing of her history from the hour I parted with**  
我 知道 绝对地 没有什么 的 她 历史 从 这 小时 我 分手了 和  
[hɜ:r; hər] [baɪ] ['tɑ:msənz] [si:t] [tɪl] [aɪ][ræn] [ə'genst] [ðæt] [mæn] [ɪn] ['faukstəʊn] .  
**her by Thomson's Seat till I ran against that man in Folkestone .**  
她 经过 汤姆逊的 座位 直到 我 跑 反对 那 男人 在 福克斯通 .

从我在汤姆逊之座与她分别的那一刻起，直到我在福克斯通与那个人竞选，我对她的过去一无所知。

[aɪ][eɪ'rem] ['ræðər] [aɪ] [ə'baʊt] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] [st'reɪndʒəz] [ɪn][ə; eɪ] [dʒen(ə)rəl] [wei] ;  
**I am rather shy about speaking to strangers in a general way ;**  
我 是 相当 害羞的 关于 请讲 到 陌生人 在 一个 一般的方式 ;  
[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [noʊ] [hɜ:r; hər] [feit] [ðæt] [aɪ] [stɔ:pt] [ðɪs] [mæn] ,  
我平时不太喜欢和陌生人说话；  
**but I was so anxious to know her fate that I stopped this man ,**  
但 我 曾是 所以 焦虑的 到 知道 她 命运 那 我 停止 这 男人 ,

但我太想知道她的命运了，所以我拦住了这个人。

[hu:z] [ˈveri] [neim] [wʌz; wəz] [ʌnˈhʊʊn] [tu:; tə][em ˈi:] , [ænd; ənd] [æskt] [him; ɪm][tu:; tə] [tel] [em ˈi:] [əˈbaʊt]  
**whose very name was unknown to me , and asked him to tell me about**  
谁 非常 姓名 曾是 未知 到 我 , 和 问 他 到 告诉 我 关于  
[maɪ] [pɔr] [frend] .  
**my poor friend** .  
我的 贫穷的 朋友 .

我不知道他的名字，便请他告诉我我那位可怜的朋友的情况。

[hi:; hi] [lʊkt] [bɪˈwɪldərd] , [æz; əz] [wel] [hi:; hi] [maɪt] , [æt; ət] [ˈbi:ɪŋ] [paʊnst] [əˈpɔ:ɪn][ɪn] [ðæt] [ˈmænər]  
**He looked bewildered , as well he might , at being pounced upon in that manner**  
他 看起来 困惑 , 作为 出色地 他 可能 , 在 存在 猛扑 之上 在 那 方式  
.  
.  
.

他看起来很困惑，这也不奇怪，毕竟他被人以这种方式扑倒在地。

[aɪ] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈevlɪn] - [oʊld] [ˈɡʌvərnəs] ,  
**I explained that I was Evelyn Strangway's old governess ,**  
我 解释 那 我 曾是 伊芙琳 - 老的 家庭教师 ,  
.  
.  
.  
我解释说我是伊芙琳·斯特朗威以前的家庭教师。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌnˈi:zi] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər][soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] ,  
**and that I was uneasy at having lost sight of her for so many years ,**  
和 那 我 曾是 不安 在 拥有 丢失的 视线 的 她 为了 所以 许多 年 ,  
.  
.  
.  
多年来与她失去联系，这让我感到不安。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] [əˈgen] .  
**and was very anxious to see her again** .  
和 曾是 非常 焦虑的 到 看 她 再次 .  
.  
.  
他非常渴望再次见到她。

[hi:; hi] [lʊkt] [ˈtrʌblɪd] [æt; ət][maɪ] [ˈkwɛstʃən] ,  
**He looked troubled at my question ,**  
他 看起来 麻烦 在 我的 问题 ,  
.  
.  
.  
我的问题让他显得有些困扰。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈænsər] [em ˈi:] [ˈɡreɪvli] — - [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [du:;] [ðæt] .  
**and he answered me gravely — ' I am sorry to say you will never do that** .  
和 他 回答 我 严重地 — - 我 是 对不起 到 说 你 将要 绝不 做 那 .  
.  
.  
他严肃地回答我说：“很遗憾，你永远不会那样做。”

[jɔr; jər] [frend] [ɪz] [ded] .  
**Your friend is dead** .  
你的 朋友 是 死的 .  
.  
.  
.  
你的朋友去世了。

- [aɪ] [æskt] [wen] [ʃi:; ʃɪ][daɪd] , [ænd; ənd] [wer] ?  
**' I asked when she died , and where ?**  
- 我 问 什么时候 她 死亡 , 和 在哪里 ?  
.  
.  
.  
我问她何时何地去世？

[hi:; hi][toʊld][em ˈi:] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][læst] [mʌnθ] , [ænd; ənd][æt; ət] [buˈləʊn] .  
**He told me within the last month , and at Boulogne** .  
他 讲述 我 之内 这 最后的 月 , 和 在 布洛涅 .  
.  
.  
.  
他上个月在布洛涅告诉我这件事。

[aɪ] [æskt] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][æt; ət][ðə; ði][læst] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [noʊ] ;  
**I asked if he was with her at the last , and he said no ;**  
我 问 如果 他 曾是 和 她 在 这 最后的 , 和 他 说 不 ;  
.  
.  
.  
我问他最后是否和她在一起，他说没有；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [ˈmʌtəd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈhævɪŋ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [taɪm]  
and then he lifted his hat and muttered something about having very little time  
和 然后 他 抬起 他的 帽子 和 低声说道 某物 关于 拥有 非常 小的 时间  
[tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪ](ə)n] .  
to get to the station .  
到 得到 到 这 车站 .  
然后他摘下帽子，嘟囔着说时间不多了，得赶到车站。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈlʌndən] [baɪ][ðə; ði][nekst] [treɪn] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] ,  
He was going to London by the next train , it seemed ,  
他 曾是 去 到 伦敦 经过 这 下一个 火车 , 它 似乎 ,  
他似乎要搭乘下一班火车去伦敦。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈeɪdɪəntli] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [feɪk] [em ˈiː] [ɔːf] ;  
and he was evidently anxious to shake me off ;  
和 他 曾是 显然 焦虑的 到 摇 我 离开 ;  
他显然很想甩掉我；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈænsər] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [mɔːr] [ˈkwɛstʃən] .  
but I was determined he should answer at least one more question .  
但 我 曾是 决定 他 应该 回答 在 至少 一 更多的 问题 .  
但我决心让他至少再回答一个问题。

- [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] ?  
' Was her husband with her when she died ?  
- 曾是 她 丈夫 和 她 什么时候 她 死亡 ?  
她去世时，她的丈夫在她身边吗？

- [aɪ] [æskt] .  
' I asked .  
- 我 问 .  
我问了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈdaːkənd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] , [wɪt] [aɪ] [səˈpoʊz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfuːliʃ] [wʌn] .  
His face darkened at the question , which I suppose was a foolish one .  
他的 脸 变暗 在 这 问题 , 哪个 我 认为 曾是 一个 愚蠢 一 .  
听到这个问题，他的脸色阴沉下来，我想这大概是个愚蠢的问题吧。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ˈlaɪkli] ?  
' Do you think it likely ?  
- 做 你 思考 它 可能 ?  
你认为这种可能性大吗？

- [hiː; hi] [sed] , [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [pæst][em ˈiː] ;  
' he said , trying to move past me ;  
- 他 说 , 尝试 到 移动 过去的 我 ;  
“他一边说着，一边试图从我身边走过；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][leɪd][maɪ][hænd][əˈpɜːn][hɪz; ɪz] [sliːv] [ɪn][maɪ] [ˈiːgərnəs] .  
but I had laid my hand upon his sleeve in my eagerness .  
但 我 有 铺设 我的 手 之上 他的 袖子 在 我的 渴望 .  
但我急切地把手放在了他的袖子上。

- [preɪ] [tel] [em ˈiː] [ðæt] [hɜːr; hər][end][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈhæpi] — [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpenɪtənt]  
' Pray tell me that her end was not unhappy — and that she was penitent  
- 祈祷 告诉 我 那 她 结尾 曾是 不是 不开心 — 和 那 她 曾是 忏悔者  
[fɔːr; fər][hɜːr; hər][sɪnz] .  
for her sins .  
为了 她 罪孽 .  
请告诉我，她的结局并不悲惨——而且她为自己的罪过感到忏悔。

- [hiː; hi] [lʊkt] [ˈveri] [ˈæŋɡri] [æt; ət] [ðɪs] .  
' **He looked very angry at this** .  
- 他 看起来 非常 生气的 在 这 .

他对此显得非常生气。

- [ɪf] [aɪ] [stænd] [hɪr] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [juː; jə] [əˈnʌðər] [ˈmɪnɪt] [aɪ] [jæl; ʃəl] [luːz] [maɪ] [treɪn] , [ˈmædəm] ,  
' **If I stand here talking to you another minute I shall lose my train , madam ,**  
- 如果 我 站立 这里 说 到 你 其他 分钟 我 将 失去 我的 火车 , 女士 ,  
“如果我再在这里跟你说话一分钟, 我就要错过火车了, 夫人。”

- [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ænd] [aɪ] [hæv; həv] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈbɪznəs] [ɪn] [ˈlʌndən] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] .  
' **he said , and I have important business in London this afternoon** .  
- 他 说 , - 和 我 有 重要的 商业 在 伦敦 这 下午 .

他说: “我今天下午在伦敦有要事处理。”

- [ə; eɪ] [flaɪ] [keɪm] [ˈstrəʊlɪŋ] [baɪ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmuːmənt] .  
' **A fly came strolling by at this moment** .  
- 一个 飞 来了 漫步 经过 在 这 片刻 .

这时, 一只苍蝇蛆虫飞了过来。

[hiː; hi] [heɪld] [aɪ ˈtiː] [ænd; ænd] [dʒʌmpt] [ɪn] ,  
**He hailed it and jumped in** ,  
他 赞誉 它 和 跳了起来 在 ,

他欢呼一声, 跳了进去。

[ænd; ænd] [hiː; hi] [droʊv] [ɔːf] [ˈɪntuː] [wʌt] [ˈtɒməs] [kɑːˈlaɪl] [wʊd] [kɔːl] [ðə; ði] [ɪˈmensəti] .  
**and he drove off into what Thomas Carlyle would call the Immensities** .  
和 他 驾驶 离开 进入 什么 托马斯 凯雷集团 会 称呼 这 巨大 .

然后他驾车驶入了托马斯·卡莱尔所说的浩瀚无垠之地。

[aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] ; [aɪ] [ˈnevər] [nuː] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ɔːr] [ˈkɔːlɪŋ] , [ɔːr] [pleɪs] [ʌv; əv] [əˈboʊd] ,  
**I never saw him again ; I never knew his name , or calling , or place of abode** ,  
我 绝不 锯 他 再次 ; 我 绝不 知道 他的 姓名 , 或者 呼叫 , 或者 地方 的 住所 ,  
我再也没见过他; 我甚至不知道他的名字、职业或住址。

[ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .  
**or anything about him** .  
或者 任何事物 关于 他 .

或者任何关于他的事。

[aɪ] [kæn; kən] [noʊ] [mɔːr] [ˈloʊkəlaɪz] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [ˈɡɜːtəz] [ˌmefɪˈstɒfɪliːz] .  
**I can no more localize him than I can Goethe's Mephistopheles** .  
我 能 不 更多的 本地化 他 比 我 能 歌德的 墨菲斯托费勒斯 .

我无法确定他的确切位置, 就像我无法确定歌德笔下的魔鬼梅菲斯特的位置一样。

[ɡɔːd] [noʊz] [haʊ] [hiː; hi] [ˈtriːtɪd] [maɪ] [pʊr] [ɡɜːr] — [ˈweðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kaɪnd] [ɔːr] [ˈkruːəl] ;  
**God knows how he treated my poor girl — whether he was kind or cruel ;**  
上帝 知道 如何 他 治疗 我的 贫穷的 女孩 — 无论 他 曾是 种类 或者 残忍的 ;

天知道他如何对待我可怜的女儿——是仁慈还是残忍;

[ˈweðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈfeɪθf(ə)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪsˈɑːnərəbl] [taɪ] ,  
**whether he was faithful to a dishonourable tie** ,  
无论 他 曾是 忠实 到 一个 不光彩的 领带 ,

他是否忠于一段不光彩的关系,

[ɔːr] [ˈweðər] [hiː; hi] [held] [aɪ ˈtiː] [æz; əz] [ˈlaɪtli] [æz; əz] [sʌt] [taɪz] [hæv; həv] [bɪn] [held] [baɪ] [ðə; ði] [məˈdʒɔːrəti]  
**or whether he held it as lightly as such ties have been held by the majority**  
或者 无论 他 握住 它 作为 轻轻 作为 这样的 领带 有 到过 握住 经过 这 多数  
[ʌv; əv] [men] [frʌm; frəm] [ˈeɪbrəhæm] [ˈdaʊnwərdz] .  
**of men from Abraham downwards** .  
的 男人 从 亚伯拉罕 向下 .

或者他是否像从亚伯拉罕之后的大多数人那样, 对这种关系漠不关心。

” [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmənz] [feɪs] [flʌʃt] [ænd; ənd][hɜːr; həər] [aɪz] [fɪld] [æz; əz][fɪː; jɪ] [geɪv] [vent] [tuː; tə]  
” **The little woman's face flushed and her eyes filled as she gave vent to**  
” 这 小的 女性的 脸 配 和 她 眼睛 已填 作为 她 给予 发泄 到  
[hɜːr; həər] [ˈfiːlɪŋz] .  
**her feelings** .  
她 情怀 .

“小妇人脸涨得通红，眼眶湿润，她倾诉了自己的感受。”

” [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [ˈevlɪn] - ? ” [sed] [ˈθiədɔː] , [wen] [fɪː; jɪ]  
” **And this is all you know of Evelyn Strangway ? ” said Theodore , when she**  
” 和 这 是 全部 你 知道 的 伊芙琳 - ? ” 说 西奥多 , 什么时候 她  
[hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] .  
**had finished** .  
有 完成的 .

“这就是你对伊芙琳·斯特朗威的全部了解吗？”西奥多在她说完后问道。

” [ðɪs] [ɪz][ɔːl][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][hɜːr; həər] .  
” **This is all I know of her** .  
” 这 是 全部 我 知道 的 她 .

这就是我对她的全部了解。

[ænd; ənd] [naʊ] [tel] [em ˈiː] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [hɜːr; həər][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] — [juː; jʊ]  
**And now tell me why you are so anxious to learn her history — you**  
和 现在 告诉 我 为什么 你 是 所以 焦虑的 到 学习 她 历史 — 你  
[huː] [kæn; kən][ˈnevər][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; həər] [feɪs] ,  
**who can never have seen her face** ,  
WHO 能 绝不 有 已见 她 脸 ,

现在告诉我，你为什么如此渴望了解她的过往——你从未见过她的容貌？

[ ˌpiː ˈdʒiː - ]  
[ **Pg 158** ]  
[ 页 - ]

[第158页]

[ɪkˈsept] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [æt; ət] [ˈtʃerɪtən] .  
**except in the picture at Cheriton** .  
除了 在 这 图片 在 切里顿 .

除了切里顿的照片之外。

[aɪ] [drest] [hɜːr; həər][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈpɪktʃər] [ænd; ənd][sæt][baɪ] [waɪl] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpeɪntɪd] . ”  
**I dressed her for that picture and sat by while it was painted** . ”  
我 穿着 她 为了 那 图片 和 卫星 经过 尽管 它 曾是 绘 . ”

我为她准备了那幅画的服装，并坐在旁边看着画家作画。

” [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] [ʌv; əv][maɪ][kʲøɾiˈɑːsəti] , ” [ˈænsər] [ˈθiədɔː] .  
” **I will tell you the motive of my curiosity , ” answered Theodore** .  
” 我 将要 告诉 你 这 动机 的 我的 好奇心 , ” 回答 西奥多 .

“我会告诉你我好奇的动机，”西奥多回答道。

” [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈtriːtɪd] [em ˈiː][soʊ] [ˈfræŋkli] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [wɪðˈhoʊld] [maɪ] [ˈkɑːnfɪdəns]  
” **You have treated me so frankly that I feel I must not withhold my confidence**  
” 你 有 治疗 我 所以 坦率地说 那 我 感觉 我 必须 不是 扣压 我的 信心  
[frʌm; frəm][juː; jʊ] .  
**from you** .  
从 你 .

“你对我如此坦诚，我觉得我不能对你有所隐瞒。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][rɪˈlaɪ][əˈpɑːn][jʊər; jər] [dɪˈskreɪ(ə)n] . ”  
**I know that I can rely upon your discretion** . ”  
我 知道 那 我 能 依靠 之上 你的 审慎 . ”

我知道我可以信赖你的判断力。



“ [aɪ][kæn; kən] [tɔ:k] , [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜ:rd] , ” [sed] [mɪs] ['nu:tən] ;  
“ **I can talk , as you have just heard , ” said Miss Newton ;**  
“ 我 能 讲话 , 作为 你 有 只是 听到 , ” 说 错过 牛顿 ;  
“正如你刚才听到的, 我会说话,”牛顿小姐说;

“ [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][bi:; bi]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] , [wen] [aɪ] [laɪk] . ”  
“ **but I can be silent as the grave , when I like .** ”  
“ 但 我 能 是 沉默的 作为 这 严重 , 什么时候 我 喜欢 . ”  
“但我可以像坟墓一样沉默, 如果我愿意的话。”

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ri:d] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɜ:rdər][æt; ət] [tʃerɪtən] [læst] [dʒʊ'lɑɪ] . ”  
“ **You must have read something about the murder at Cheriton last July .** ”  
“ 你 必须 有 读 某物 关于 这 谋杀 在 切里顿 最后的 七月 . ”  
“你肯定听说过去年七月发生在切里顿的那起谋杀案吧。”

“ [aɪ] [ri:d] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . ”  
“ **I read a great deal about it .**  
“ 我 读 一个 伟大的 交易 关于 它 :  
我阅读了很多相关资料。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['mɔ:rbɪd] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] ,  
**I took a morbid interest in the case ,**  
我 采取 一个 病态的 兴趣 在 这 案件 ,  
我对这个案子产生了病态的兴趣。

['noʊɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [soʊ] [wel] [ɪn] ['evri] ['kræni] [ænd; ənd][kɔ:rnər] .  
**knowing the house so well in every cranny and corner .**  
会心 这 房子 所以 出色地 在 每一个 裂缝 和 角落 :  
对这栋房子了如指掌, 每个角落都了如指掌。

[aɪ][kʊd; kəd] ['pɪktʃər] [ðə; ði] [si:n] [æz; əz] ['vɪvɪdli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] ['mə:dəd] [mæn]  
**I could picture the scene as vividly as if I had seen the murdered man**  
我 可以 图片 这 场景 作为 生动地 作为 如果 我 有 已见 这 被谋杀 男人  
['laɪŋ] [ðer; ðər] .  
**lying there .**  
说谎 那里 :  
我仿佛亲眼目睹了被谋杀的男子躺在那里, 那场景历历在目。

[ə; eɪ][moʊst][ɪnɪk'splɪkəb(ə)][ 'mɜ:rdər] , [ə'pærəntli] ['moʊtɪvləs] . ”  
**A most inexplicable murder , apparently motiveless .** ”  
一个 最多 无法解释的 谋杀 , 显然 无动机 : ”  
这是一起极其离奇的谋杀案, 显然没有任何作案动机。

“ [ə'pærəntli] ['moʊtɪvləs] . ”  
“ **Apparently motiveless .**  
“ 显然 无动机 : ”

“显然没有动机。”

[ðæt] [fækt][hæz; həz][soʊ] [preɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wɪdʊz] [maɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ɪ'mædʒɪnd][ə; eɪ]  
**That fact has so preyed upon the widow's mind that she has imagined a**  
那 事实 有 所以 被捕食 之上 这 寡妇的 头脑 那 她 有 想象 一个  
['moʊtɪv] .  
**motive .**  
动机 :

这件事一直萦绕在寡妇的心头, 以至于她臆想出了一个动机。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [fænsi] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['stræŋgweɪz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði]  
**She has a strange fancy that one of the Strangways must have been the**  
她 有 一个 奇怪的 想要 那 一 的 这 斯特朗威斯 必须 有 到过 这  
['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] .  
**author of the crime .**  
作者 的 这 犯罪 :

她有一种奇怪的想法, 认为斯特朗威家族的某位成员一定是这起罪行的凶手。

[ʃiː ʃi][hæz; həz] [bruːdɪd] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈɪmɪdʒɪz] [tɪl] [hɜːr; hər] [hoʊl] [maɪnd][hæz; həz] [bɪˈkʌm] [pəˈzest]  
**She has brooded over their images till her whole mind has become possessed**  
她有沉思超过他们的图片直到她所有的头脑有变得拥有  
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [ˈbænɪft] [reɪs] ,  
**with the idea of one of that banished race ,**  
和这主意的一的那被放逐种族 ;  
她反复凝视着他们的影像，直到她的整个大脑都被那个被放逐种族中某个人的形象所占据。

[ˈɡɑːnərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ræθ] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] , [ʌnˈtɪl] [æt; ət] [læst][ðə; ði] [ˈaʊər] [keɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈblʌdi]  
**garnering his wrath for long years , until at last the hour came for a bloody**  
收集他的愤怒为了长的年 , 直到在最后的这小时来了为了一个血腥  
[rɪˈvendʒ] ,  
**revenge ,**  
复仇 ;  
他积攒了多年的怒火，终于迎来了血腥复仇的时刻。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈstraɪkɪŋ] [ə; eɪ] [deθ] - [bloʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] — [ˈstraɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfert(ə)l] [bloʊ]  
**and then striking a death - blow out of the dark — striking his fatal blow**  
和然后引人注目一个死亡 - 吹出去 的 这 黑暗的 — 引人注目 他的 致命的 吹  
[ænd; ənd] [ˈvænɪʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][men] ,  
**and vanishing from the sight of men ,**  
和消失从这视线的男人 ;  
然后从黑暗中发出致命一击——发出致命一击后，消失在人们的视线中。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈfæntəm] [ɑːrm][hæd; həd] [bɪn] [stretʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [diːl] [ðæt] [bloʊ]  
**as if a phantom arm had been stretched out of the night to deal that blow**  
作为 如果 一个 幻影 手臂 有 到过 拉伸 出去 的 这 夜晚 到 交易 那 吹  
.  
:  
.  
仿佛有一只幽灵般的手臂从夜色中伸出，给予了那致命一击。

[ʃiː ʃi][hæz; həz] [æskt] [ɛm ˈiː][tuː; tə] [help] [hɜːr; hər][ɪn] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] ,  
**She has asked me to help her in discovering the murderer ,**  
她有问我到帮助她在发现这凶手 ;  
她请求我帮助她找出凶手。  
[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [pledʒd] [tuː; tə][duː][maɪ] [ˈʌtmoʊst] [tɔːrdz] [ðæt] [end] .  
**and I am pledged to do my utmost towards that end .**  
和我 是 承诺 到 做 我的 极致 向 那 结尾 :  
我承诺将为此竭尽全力。

[aɪ][eɪ ˈem][ðə; ði] [mɔːr] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][duː][soʊ][æz; əz][aɪ][ˈtremb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ɪf] [ʃiː ʃi]  
**I am the more anxious to do so as I tremble for the consequences if she**  
我是这更多的焦虑的到做所以作为我颤抖为了这结果如果她  
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [bruːd] [lɔːŋ] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈmɔːrɪd] [ˈfænsi] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈstræŋɡweɪz] .  
**should be allowed to brood long upon this morbid fancy about the Strangways .**  
应该是允许到幼虫长的之上这病态的想要关于这斯特朗威斯 .  
我越是急于这么做，就越是担心如果让她长时间沉浸在关于斯特朗威斯的这种病态幻想中，将会带来怎样的后果。

[aɪ] [θɪŋk] , [haʊˈevər] , [ðæt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [help] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [leɪd] [ðæt] [ɡoʊst] .  
**I think , however , that with your help I have now laid that ghost .**  
我思考 , 然而 , 那 和 你的 帮助 我 有 现在 铺设 那 鬼 .  
但我认为，在你的帮助下，我已经摆脱了那个阴影。  
[aɪ][hæv; həv] [treɪst] [ðə; ði] [tuː] [ˈbrʌðərz] [tuː; tə][ðer; ðər][ɡreɪvz; ɡrɑːvz] ;  
**I have traced the two brothers to their graves ;**  
我有追踪这二兄弟到他们的坟墓 ;  
我已经找到了这两兄弟的墓地；

[ænd; ʌnd][aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi] [meɪ] [ək'sept][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ʌ; əv][ðə; ði][mæn][juː; jʊ][met][æt; ət]  
and I suppose we may accept the statement of the man you met at  
和 我 认为 我们 可能 接受 这 陈述 的 这 男人 你 遇见 在  
[ˈfaukstəʊn] [æz; əz] [sə'fɪ(ə)nt] ['eɪdəns] [ʌ; əv]['mɪsɪz] . [ˈdɑːrsɪz] [deθ] ；  
Folkestone as sufficient evidence of Mrs . Darcy's death ;  
福克斯通 作为 充足的 证据 的 太太 ； 达西的 死亡 ；  
我想我们可以接受你在福克斯通遇到的那个人的证词，作为达西夫人死亡的充分证据；

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][fɪt][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌ; əv][ðə; ði] [ðen] ['vɪkər][ʌ; əv]  
especially as it seems to fit in with the account of the then Vicar of  
尤其 作为 它 似乎 到 合身 在 和 这 帐户 的 这 然后 牧师 的  
[ˈtʃerɪtən] ，  
Cheriton ;  
切里顿 ；  
尤其因为它似乎与当时切里顿教区牧师的说法相吻合。

[huː] [met][hɜːr; hər][ɪn] [bu'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə] [ʌ; əv] - - ['lʊkɪŋ] ['veri] [ɪl] [ænd; ʌnd] [mʌt]  
who met her in Boulogne in the summer of ' 64 looking very ill and much  
WHO 遇见 她 在 布洛涅 在 这 夏天 的 - - 寻找 非常 患病的 和 很多  
[eɪdʒd] . ”  
aged . ”  
老年人 ； ”  
1964年夏天，有人在布洛涅遇到了她，当时她看起来病得很重，而且老了很多。

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌ; əv] - - [aɪ][met] [ðæt][mæn][æt; ət] ['faukstəʊn] .  
“ It was in the spring of ' 65 I met that man at Folkestone .  
” 它 曾是 在 这 春天 的 - - 我 遇见 那 男人 在 福克斯通 ；  
“1965 年春天，我在福克斯通遇到了那个人。”  
[aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði][ɪg'zækt] [deɪt] [ɪn][maɪ]['daɪəri] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [pri'saɪs] [ə'baʊt]  
I could find the exact date in my diary if you wished to be very precise about  
我 可以 寻找 这 精确的 日期 在 我的 日记 如果 你 希望 到 是 非常 精确的 关于

[aɪ 'tiː] ,  
it ,  
它 ；  
如果您需要非常精确的日期，我可以从我的日记里找到确切的日期。  
[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌ; əv][maɪ][oʊld] - ['meɪdɪ] [weɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['regjələr][ɪn] ['kiːpɪŋ] [maɪ]['daɪəri]  
for it is one of my old - maidish ways to be very regular in keeping my diary  
为了 它 是 一 的 我的 老的 - 少女般的 方式 到 是 非常 常规的 在 保持 我的 日记  
.  
:  
.  
因为坚持写日记是我这个老处女的习惯之一。

[pʊr] ['evlɪn] ！  
Poor Evelyn !  
贫穷的 伊芙琳 ！  
可怜的伊芙琳！  
[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][mæd] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [sə'spekt] [hɜːr; hər][ʌ; əv] ['biːɪŋ] ['keɪpəb(ə)l]  
To think that any one should be mad enough to suspect her of being capable  
到 思考 那 任何 一 应该 是 疯狂的 足够的 到 怀疑 她 的 存在 有能力的  
[ʌ; əv]['mɜːrdər] — [ɔːr] [fred] [ɔːr]['redʒɪnəld] .  
of murder — or Fred or Reginald .  
的 谋杀 — 或者 弗雷德 或者 雷金纳德 ；  
竟然有人会疯狂到怀疑她、弗雷德或雷金纳德有杀人能力。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] - ['tempər] , [ɔːl] [θriː] [ʌ; əv][ðem; ðəm] ；  
They had the Strangway temper , all three of them ;  
他们 有 这 - 脾气 ； 全部 三 的 他们 ；  
他们三个都像斯特朗威一样脾气暴躁；

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfaɪəri] [ˈtempər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [raʊzd] ,  
and a fiery temper it was when it was roused ,  
和 一个 火热 脾气 它 曾是 什么时候 它 曾是 唤醒 ,  
它一旦被激怒，就会变得暴躁易怒。

[ə; eɪ] [ˈtempər] [ðæt] [led][tuː; tə][ˈfæməli] [ˈkwɒrəlz] [ænd; ənd][ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [ʌnˈhæpinəs] ;  
a temper that led to family quarrels and all sorts of unhappiness ;  
一个 脾气 那 引领 到 家庭 争吵 和 全部 排序 的 不快乐 ;  
他的坏脾气导致家庭争吵和各种不愉快；

[bʌt; bət] [ˈmɜːrdər][ɪz][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] . "  
but murder is a different kind of thing . "  
但 谋杀 是 一个 不同的 种类 的 事物 . "  
但谋杀是另一回事。”

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈkwestʃən] , " [sed] [ˈθiədɔː] , [ˈɡreɪvli] .  
" That is the question , " said Theodore , gravely .  
" 那 是 这 问题 , " 说 西奥多 , 严重地 .  
“这就是问题所在，”西奥多严肃地说。

" [ɪz][ðer; ðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪd] [ɡʌlf] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈtempər] [ðæt] [meɪks] [ˈfæməli] [ˈkwɒrəlz] , [sets]  
" Is there such a wide gulf between the temper that makes family quarrels , sets  
" 是 那里 这样的 一个 宽的 海湾 之间 这 脾气 那 制作 家庭 争吵 , 套  
[ˈfɑːðər] [əˈɡenst] [sʌn] ,  
father against son ,  
父亲 反对 儿子 ,  
“难道导致家庭争吵、父子反目的脾气之间真的存在如此巨大的鸿沟吗？ ”

[ænd; ənd] [ˈbrʌðər] [əˈɡenst] [ˈbrʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtempər] [ðæt]  
and brother against brother , and the temper that  
和 兄弟 反对 兄弟 , 和 这 脾气 那  
兄弟反目，以及那种暴躁的脾气

[pulz] [ə; eɪ] [ˈtrɪɡər] [ɔːr][ˈjuːzɪz][ə; eɪ][ˈboʊi; ˈbuːi] - [naɪf] ?  
pulls a trigger or uses a bowie - knife ?  
拉 一个 扳机 或者 用途 一个 鲍伊 - 刀 ?  
是扣动扳机还是使用博伊刀？

[aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn][ˈæktʃuəl][ˈkwaːləti] ,  
I thought they were one and the same thing in actual quality ,  
我 想法 他们 是 一 和 这 相同的 事物 在 实际的 质量 ,  
我原以为它们的实际质量是一样的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz] [dɪˈpendənt] [əˈpɑːn] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] . "  
and that the result was dependent upon circumstances . "  
和 那 这 结果 曾是 依赖 之上 情况 . "  
结果取决于具体情况。

" [oʊ] , [dəʊnt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] , [pliːz] .  
" Oh , don't talk like that , please .  
" 哦 , 不 讲话 喜欢 那 , 请 .  
“哦，请不要那样说话。”

[ˈmɜːrdər][ɪz]   [ˈsʌmθɪŋ]   [ɪkˈsepʃən(ə)l]   — [ə; eɪ]   [ˈhɪdiəs]   ˈsɑːlɪsɪzəm][ɪn]   [ˈneɪtʃər]   — [ænd; ænd][ɪn]   [ðɪs]   [keɪs]  
**Murder is something exceptional — a hideous solecism in nature — and in this case**  
谋杀 是 某物 非凡的 一个 可怕 谬误 在 自然 — 和 在 这 案件  
[waɪ]   [ˈmɜːrdər] ?  
**why murder ?**  
为什么 谋杀 ?

谋杀是一种特殊行为——一种骇人听闻的自然错误——那么，在这种情况下，为什么要谋杀呢？

[wʌt]   [hæd; həd][sɜːr]   [ˈgɑːdfri]   [ˈkɑːr,mæɪkəl]   [dʌn]   [ðæt]   [eni]   [ˈmembər]   [ʌv; əv][ðə; ði]   -   [ˈfæməli]  
**What had Sir Godfrey Carmichael done that any member of the Strangway family**  
什么 有 先生 戈弗雷 卡迈克尔 完毕 那 任何 成员 的 这 - 家庭  
[ʃʊd; ʃəd]   [waːnt][tuː; tə]   [kɪl]   [hɪm; ɪm] ? " "  
**should want to kill him ? ?**  
应该 想 到 杀 他 ? " "

戈弗雷·卡迈克尔爵士究竟做了什么，以至于斯特朗威家族的任何成员都想杀他？

" [aɪ]   [tel]   [juː; jʊ]   [ðæt]   [ðə; ði][aɪˈdiːə][ɪz][ə; eɪ][waɪld][wʌŋ] ,   [ðə; ði][ˈmɔːrbrɪd]   [ɡrʊθ]   [ʌv; əv][maɪ]   [ˈkʌzənz]  
**" I tell you that the idea is a wild one , the morbid growth of my cousin's**  
" 我 告诉 你 那 这 主意 是 一个 荒野 一 , 这 病态的 生长 的 我的 表亲  
[saːrʊ] . " "  
**sorrow . "**  
悲哀 . " "

“我告诉你，这个想法很疯狂，是我表弟的悲伤在病态地滋生。”

" [ʌv; əv]   [kɔːrs]   [aɪˈtiː][ɪz] .  
**" Of course it is .**  
" 的 课程 它 是 .

当然是这样。

[aɪ][eɪˈem]   [ˈveri]   [ˈsɑːri]   [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,   [pʊr]   [soʊl] .  
**I am very sorry for her , poor soul .**  
我 是 非常 对不起 为了 她 , 贫穷的 灵魂 .

我真为她感到难过，她真是个可怜的人。

[aɪ][dəʊnt]   [səˈpəʊz]   [ˈeni]   [ˈwʊmən]   [kʊd; kəd]   [ˈsʌfər]   [mɔːr]   [ðæɪn; ðæn][fɪː; ji][mʌst; məst][hæɪv; həv]   [ˈsʌfərd] .  
**I don't suppose any woman could suffer more than she must have suffered .**  
我 不 认为 任何 女士 可以 遭受 更多的 比 她 必须 有 遭受 .

我想，没有哪个女人能比她遭受的痛苦更大了。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ]   [ˈdredf(ə)l]   [ˈstɔːri] .  
**It is a dreadful story .**  
它 是 一个 可怕 故事 .

这是一个可怕的故事。

[ænd; ænd][fɪː; ji][wʌz; wəz]   [ˈveri]   [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər]   [ˈhʌzbənd] ,   [aɪ]   [der]   [seɪ] . " "  
**And she was very fond of her husband , I dare say . "**  
和 她 曾是 非常 喜爱 的 她 丈夫 , 我 敢 说 . " "

我敢说，她非常爱她的丈夫。

" [fɪː; ji]   [əˈdɔːrd]   [hɪm; ɪm] .  
**" She adored him .**  
" 她 受人喜爱 他 .

她非常爱他。

[ðeɪ]   [hæd; həd]   [bɪn]   [ ˈʌvəz ]   [ˈɔːlmoʊst][frʌm; frəm][hɜːr; hər]   [ˈtʃaɪldhʊd] .  
**They had been lovers almost from her childhood .**  
他们 有 到过 恋人 几乎 从 她 童年 .

他们几乎从她童年起就是恋人。

[ðer; ðər]   [ˈnevər]   [wɜːr; wər][ə; eɪ]   [mɔːr]   [dɪˈvəʊtɪd]   [braɪd]   [ænd; ænd]   [ˈbraɪdɡruːm] .  
**There never were a more devoted bride and bridegroom .**  
那里 绝不 是 一个 更多的 奉献 新娘 和 新郎 .

世上再也没有比他们更恩爱的新郎新娘了。

[ðer; ðər]   [ˈhʌnimuːn]   [wʌz; wəz][nɑːt][ˈiːv(ə)n]   [brɪˈɡɪnɪŋ]   [tuː; tə] [weɪn] .

**Their honeymoon was not even beginning to wane .**  
他们的      蜜月      曾是      不是      甚至      开始      到      衰落      .

他们的蜜月期甚至还没有开始消退。

[ðeɪ]   [wɜːr; wər] [stɪl]   [ˈlʌvəz] ,   [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [swiːt]   [səpˈpraɪz] [æt; ət] [ˈfaɪndɪŋ]   [ðəmˈselvz]  
**They were still lovers , still in a state of sweet surprise at finding themselves**  
他们      是      仍然      恋人      ,   仍然   在   一个   状态      的      甜的      惊喜      在      寻找      他们自己

[ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] .

**husband and wife .**  
丈夫      和      妻子      .

他们依然是恋人，依然沉浸在发现自己已成为夫妻的甜蜜惊喜之中。

[pʊr]   [gɜːrl] , [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][ðə; ði] [deɪ]   [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈmɜːrdər] , [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt]   [ˈkriːtʃər] ,  
**Poor girl , I saw her the day before the murder , a brilliant creature ,**  
贫穷的   女孩 , 我   锯   她   这   天   前   这   谋杀 ,   一个   杰出的      生物 ,

可怜的女孩，我在谋杀案发生的前一天还见过她，她真是个聪明伶俐的人。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv][dʒɔɪ] .

**the very spirit of joy .**  
这      非常      精神      的      喜悦 .

喜悦的真谛。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈæftər] , [ə; eɪ] [ˈspektər] ,

**I saw her the morning after , a spectre ,**  
我   锯      她      这      早晨      后 ,   一个      幽灵 ,

第二天早上我看到了她，像个幽灵一样。

[wɪð; wɪθ] [ˈɔːf(ə)l]   [aɪz]   [ænd; ənd][ˈmɑːrb(ə)l] [feɪs] — [mɔːr]   [ˈdredf(ə)l] [tuː; tə] [lʊk]   [əˈpɑːn][ðæn; ðən][hɜːr; hər]  
**with awful eyes and marble face — more dreadful to look upon than her**  
和      可怕      眼睛      和      大理石      脸      —   更多的      可怕      到      看      之上      比      她

[ˈmæːdəd]   [ˈhʌzbənd] . "

**murdered husband . "**  
被谋杀      丈夫      . "

她有着可怕的眼神和冰冷的脸庞——比她被谋杀的丈夫更令人毛骨悚然。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [tuː] [sæd] , "      [saɪd]      [mɪs]      [ˈnuːtən] .

**" It is all too sad , " sighed Miss Newton .**  
"   它   是全部   也   伤心 , "   叹了口气      错过      牛顿      .

"真是太令人难过了,"牛顿小姐叹了口气。

" [aɪ] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [θɪŋk]   [ðæt]   [ˈtʃerɪtən] [ɪz][ə; eɪ][ˈfeɪt(ə)l] [ˈhaʊs] ,

**" I begin to think that Cheriton is a fatal house ,**  
"   我   开始      到      思考      那      切里顿      是   一个   致命的      房子 ,

我开始觉得切里顿是一栋不祥的房子，

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ][wʌn][kæn; kən][biː; bi] [ˈhæpi]   [ðer; ðər] .

**and that no one can be happy there .**  
和      那      不      一      能      是      快乐的      那里 .

在那里，没有人会感到快乐。

[ˈhaʊˈevər] ,

**However ,**  
然而 ,

然而，

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel]   [ðɪs]   [pʊr]   [ˈleɪdi] [ðæt] [ðə; ði] [ˈstræŋgweɪz] [ɑːr; ər] [ɪɡˈzɒnəˌreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ˈeni] [paːrt][ɪn]  
**you can tell this poor lady that the Strangways are exonerated from any part in**  
你      能      告诉      这   贫穷的   女士   那   这      斯特朗威斯      是      无罪释放      从      任何      部分      在

[hɜːr; hər] [ˈmɪzəri] . "

**her misery . "**  
她      苦难      . "

你可以告诉这位可怜的女士，斯特朗威一家与她的不幸没有任何关系。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə][ðæt] [ɪfekt] .  
“ **I shall write to her to - night to that effect** .  
“ 我 将 写 到 她 到 - 夜晚 到 那 影响 .  
“我今晚会就此事给她写信。”

[ænd; ænd] [naʊ] , [mɪs] [ˈnuːtən] , [let][em ˈiː] [θæŋk] [juː; jə][wʌns] [mɔːr] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈfrendli] [ˈfræŋknəs]  
**And now, Miss Newton, let me thank you once more for your friendly frankness**  
和 现在 , 错过 牛顿 , 让 我 感谢 你 一次 更多的 为了 你的 友好的 坦率  
,  
,  
,  
现在, 牛顿小姐, 请允许我再次感谢您的坦诚友善。

[ænd; ænd] [wɪʃ] [juː; jə][ə; eɪ] [ɡʊd] [naɪt] . “  
**and wish you a good night** . “  
和 希望 你 一个 好的 夜晚 . “  
祝你晚安。

“ [dəʊnt][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhɜːri] , [ˈmɪstər] . - .  
“ **Don't be in such a hurry, Mr. Dalbrook** .  
“ 不 是 在 这样的 一个 匆忙 , 先生 . - .  
“别这么着急, 达尔布鲁克先生。”

[aɪ][laɪk][jʊr; jər] [feɪs] , [ænd; ænd][aɪ][ʊd; ʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [juː; jə] [əˈɡen] [sʌm; səm] [deɪ] ,  
**I like your face, and I should like to see you again some day,**  
我 喜欢 你的 脸 , 和 我 应该 喜欢 到 看 你 再次 一些 天 ,  
我喜欢你的长相, 希望以后有机会能再见到你。

[ɪf] [juː; jə][kæn; kən][faɪnd][taɪm] [tuː; tə] [weɪst] [æn; ən] [ˈaʊər][əˈpɑːn][æn; ən][oʊld] [meɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ɡɑːd] -  
**if you can find time to waste an hour upon an old maid in such a God** -  
如果 你 能 寻找 时间 到 浪费 一个 小时 之上 一个 老的 女佣 在 这样的 一个 上帝 -  
[fərˈseɪkən] [pleɪs] [æz; əz] [ˈwedʒwʊd] [striːt] . “  
**forsaken place as Wedgewood Street** . “  
被遗弃的 地方 作为 韦奇伍德 街道 . “  
如果你能抽出时间, 在韦奇伍德街这种鸟不拉屎的地方, 浪费一个小时和一个老处女聊天的话。”

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] [θɪŋk] [æn; ən] [ˈaʊər][soʊ] [spent] [moʊst] [dɪˈlaɪtfəli] [ɪmˈplɔɪd] , “ [ænsər] [ˈθiədɔː] ,  
“ **I shall think an hour so spent most delightfully employed** , “ **answered Theodore** ,  
“ 我 将 思考 一个 小时 所以 花费 最多 令人愉悦 受雇 , “ 回答 西奥多 ,  
“我认为这样度过的一个小时非常愉快,”西奥多回答道。

[huː] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ˈsʌbdʒəgeɪtɪd][baɪ][ðə; ðɪ] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n][ænd; ænd][hɜːr; həɹ]  
**who was quite subjugated by the charm of this little person and her**  
WHO 曾是 相当 被征服 经过 这 魅力 的 这 小的 人 和 她  
[səˈraʊndɪŋz] .  
**surroundings** .  
周围环境 .

她完全被这个小女孩和她周围环境的魅力所征服。

[hiː; hi][dɪd][naːt] [rɪˈmembər] [ˈhævɪŋ] [ˈevər][sæt][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [hiː; hi] [laɪkt] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [fɜːrst] -  
**He did not remember having ever sat in a room he liked better than this first** -  
他 做过 不是 记住 拥有 曾经 卫星 在 一个 房间 他 喜欢 更好的 比 这 第一的 -  
[floːr] [frʌnt] [ɪn] [ˈwedʒwʊd] [striːt] ,  
**floor front in Wedgewood Street** ,  
地面 正面 在 韦奇伍德 街道 ,  
他不记得自己曾经坐过比韦奇伍德街这间一楼临街房间更好的房间了。

[wið; wiθ][ɪts] ['terə] - ['kɑ:tə] [wɔ:lz] , ['prɪtɪli] - [baʊnd] [bʊks] , ['kjʊriəs] ['ɑ:dmənts] [ʌv; əv][oʊld][tʃaɪnə] ,  
**with its terra - cotta walls , prettily - bound books , curious oddments of old china ,**  
和 它是 大地 - 科塔 墙壁 , 漂亮 - 边界 图书 , 好奇的 零碎物件 的 老的 中国 ,  
[ænd; ænd][ˈkʌmfətl; ˈkʌmfərtəbl] ['kɜ:tənz] [ʌv; əv] ['kri:mi] ['wɜ:rkhaʊs] - ['ʃi:tɪŋ] ,  
**and comfortable curtains of creamy workhouse - sheeting ,**  
和 舒服的 窗帘 的 奶油状 济贫 - 薄片 ,  
它有着赤陶色的墙壁、装帧精美的书籍、奇特的旧瓷器摆件, 以及舒适的乳白色救济院床单窗帘。

[wið; wiθ][ə; eɪ][boʊld] [vərˈmɪliən] ['bɔ:rdər] [wɜ:rkt] [baɪ] ['serə] ['nu:tənz] [ɪndɪˈfætɪɡəbl] ['fɪŋɡərz] .  
**with a bold vermilion border worked by Sarah Newton's indefatigable fingers .**  
和 一个 大胆的 朱红 边界 工作 经过 莎拉 牛顿 不懈 手指 .  
莎拉·牛顿用她那双不知疲倦的手指, 画上了醒目的朱红色边框。

“ [aɪ] [ʊd; ʃəd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [tu:; tə] [hɪr] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [jʊr; jər][laɪf][ɪn] [ðɪs] — [streɪndʒ] ['neɪbərhʊd] ,  
“ **I should very much like to hear all about your life in this — strange neighbourhood ,**  
“ 我 应该 非常 很多 喜欢 到 听到 全部 关于 你的 生活 在 这 — 奇怪的 邻里 ,  
“ [hi:; hi] [sed] .  
“ **he said .**  
“ 他 说 .  
“我很想听听你在这个——奇怪的社区里的生活,”他说。

“ [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t] [mʌtʃ] [tu:; tə] [tel] .  
“ **There is not much to tell .**  
“ 那里 是 不是 很多 到 告诉 .  
没什么好说的。

[wen] [maɪ][ˈlɪt(ə)] ['fɔ:rtʃən] — [left] [baɪ][maɪ][ˈʌŋk(ə)] ,  
**When my little fortune — left by my uncle ,**  
什么时候 我的 小的 财富 — 左边 经过 我的 叔叔 ,  
当我继承了叔叔留下的那点遗产时,

[ðə; ðɪ] ['draɪsɔ:ltə] — [fel] [ɪn][tu:; tə][em ˈi:][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ləʊnli] [oʊld] ['wʊmən] ,  
**the drysalter — fell in to me I was a lonely old woman ,**  
这 干盐 — 跌倒 在 到 我 我 曾是 一个 孤独 老的 女士 ,  
干盐匠——我当时是一个孤独的老妇人, 他突然出现在我面前。

[wiˈðəʊt] [wʌn] [sərˈvaɪvɪŋ] ['relatɪv] [fɔ:r; fər] [hu:m] [aɪ] [kæəd] ['tʌpəns] .  
**without one surviving relative for whom I cared twopence .**  
没有 一 幸存 相对的 为了 谁 我 关心 两便士 .  
没有一个在世的亲戚, 我连两便士都不关心。

[aɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] ['taɪərd][ʌv; əv] ['ti:tʃɪŋ] [frentʃ] [ænd; ænd][ˈdʒɜ:rmən] — [gɑ:d] [noʊz] [haʊ] ['meni]  
**I was pretty tired of teaching French and German — God knows how many**  
我 曾是 漂亮的 疲劳的 的 教学 法语 和 德语 — 上帝 知道 如何 许多  
[ˈhʌndrəd] [taɪmz] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔ:n] [θru:] [ɑ:lɪndɔrf] [ɪn][bəʊθ][ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] —  
**hundred times I must have gone through Ollendorff in both languages —**  
百 时代 我 必须 有 已消失 通过 奥伦多夫 在 两个都 语言 —  
[ænd; ænd]  
**and**  
和

我当时已经厌倦了教法语和德语——天知道我用这两种语言都学过多少遍奥伦多夫教材了——  
[ ˌpi: ˈdʒɪ: ] - [ ]  
[ **Pg 160** ]  
[ 页 - ]

[aɪv] [dʌn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ɡʊd] ['meni] [taɪmz] [ɪn][ɪˈtæliən] , [pɑ:r] [dəˈsu:] [lə] - .  
**I've done him a good many times in Italian , par dessus le marché .**  
我已经 完毕 他 一个 好的 许多 时代 在 意大利语 , 帕 dessus 勒 - .  
我用意大利语为他做了好多次, par dessus le marché。



[pər'hæps][aɪ] [maɪt] [hæv; həv][held][ɑ:n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] [lɔ:ŋgər] ,  
**Perhaps I might have held on for a year or two longer ,**  
也许 我 可能 有 握住 在 为了 一个 年 或者 二 更长 ,  
或许我还能再坚持一两年。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv] [ðoʊz] [naɪs][ˈgɜ:lz][ænd; ənd] [bɔɪz] [æt; ət] - ['vɪkərɪdʒ] ,  
**as I was very fond of those nice girls and boys at Kettisford Vicarage ,**  
作为 我 曾是 非常 喜爱 的 那些 好的 女孩们 和 男孩们 在 - 牧师住宅 ,  
我非常喜欢凯蒂斯福德牧师住宅里的那些可爱的男孩女孩们。

[ɪf] [aɪ 'ti:] ['hædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ɑ:lɪndɔrf] .  
**if it hadn't been for Ollendorff .**  
如果 它 之前没有 到过 为了 奥伦多夫 .  
如果不是奥伦多夫的话。

[hi; hi] [dɪ'saɪdɪd] [em 'i:] .  
**He decided me .**  
他 决定 我 .  
他决定了我。

['li:lə,'laɪlə] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ɪst] [gɜ:rl] , [hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [br'gʌn] [ðæt] [ə'kɜ:rsɪd] [bʊk] .  
**Leila , the youngest girl , had only just begun that accursed book .**  
莱拉 , 这 最小的 女孩 , 有 仅有的 只是 开始 那 被诅咒的 书 .  
最小的女孩莱拉才刚刚开始读那本该死的书。

[ʃi; ʃi][wʌz; wəz] ['blʌndərɪŋ] ['oʊvər] - [ðə; ði] ['beɪkɜ:z] ['ɡoʊldən] ['kændlstɪk] - [ðə; ði] ['veri] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ][gɑ:t]  
**She was blundering over ' the baker's golden candlestick ' the very morning I got**  
她 曾是 笨拙 超过 - 这 面包师的 金的 烛台 - 这 非常 早晨 我 得到  
[ðə; ði] ['lɔjɜ:z] ['letər] [tu; tə] [tel] [em 'i:][ʌv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] [deθ] ,  
**the lawyer's letter to tell me of my uncle's death ,**  
这 律师 信 到 告诉 我 的 我的 叔叔的 死亡 ,  
就在我收到律师信，告知我叔叔去世的那天早上，她还在为“面包师的金烛台”而犯错。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['legəsi] .  
**and the will , and the legacy .**  
和 这 将要 , 和 这 遗产 .  
还有遗嘱和遗产。

[aɪ] [snæt[t] [ðə; ði] [bʊk] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hænd] , [ænd; ənd] [ʌt] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] .  
**I snatched the book out of her hand , and shut it with a bang .**  
我 抢夺 这 书 出去 的 她 手 , 和 关闭 它 和 一个 砰 .  
我一把从她手里夺过书，砰的一声合上了。

- [eɪnt] [aɪ][tu; tə][du:] ['eni] [mɔ:r] [ɑ:lɪndɔrf] , ['sæli] ?  
**' Ain't I to do any more Ollendorff , Sally ?**  
- 不是 我 到 做 任何 更多的 奥伦多夫 , 莎莉 ?  
难道我以后就不用再做奥伦多夫的事了吗，莎莉？

- [ʃi; ʃi] [æskt] .  
**' she asked .**  
- 她 问 .  
她问道。

- [ju; jʊ] [meɪ] [du:][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ju; jʊ] [laɪk] , [maɪ] [lʌv] , - [aɪ] [sed] ,  
**' You may do as much as you like , my love , ' I said ,**  
- 你 可能 做 作为 很多 作为 你 喜欢 , 我的 爱 , - 我 说 ,  
“亲爱的，你想做什么都可以，”我说。

- [bʌt; bət] [ju:l] [du:][noʊ] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .  
**' but you'll do no more with me .**  
- 但 你会 做 不 更多的 和 我 .  
但你不会再和我一起做任何事了。

[aɪm][ə; eɪ] [ˌmɪljəˈner] ,  
**I'm a millionaire** ,  
我是 一个 百万富翁 ;  
我是个百万富翁，  
[ɔːr][æɪt; ət] [liːst] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˌɪndɪˈpendənt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈrɒθtʃaɪld, ˈrəʊʃɪlt] .  
**or at least I feel as rich and independent as if I were a Rothschild** .  
或者 在 至少 我 感觉 作为 富有的 和 独立的 作为 如果 我 是 一个 罗斯柴尔德 .  
或者至少我觉得自己像罗斯柴尔德家族成员一样富有和独立。

- [wel] , [aɪ] [leɪ] [əˈweɪk] [ɔːl] [ðæt] [naɪt] [ˈmeɪkɪŋ] [plænz][fɔːr; fər][maɪ][laɪf] ,  
**' Well , I lay awake all that night making plans for my life** ,  
- 出色地 , 我 躺 醒 全部 那 夜晚 制作 计划 为了 我的 生活 ,  
“那天晚上我整夜辗转反侧，思考着我的人生规划。”

[ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][get][ðə; ðɪ][moʊst] [ˈkʌmfərt] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][ˈlɪt(ə)l]  
**and trying to think out how I could get the most comfort out of my little**  
和 尝试 到 思考 出去 如何 我 可以 得到 这 最多 舒适 出去 的 我的 小的  
[ˈfɔːrtʃən] ,  
**fortune** ,  
财富 ,  
我努力思考如何才能最大限度地利用我这点微薄的财富，过上舒适的生活。

[ɪnˈdʒɔɪ][maɪ] [dɪˈklaɪnɪŋ] [ˈjɪrz] , [hæv; həv] [ˈevriθɪŋ] [aɪ][ˈwɑːntɪd] , [ænd; ənd] [jet] [biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm]  
**enjoy my declining years , have everything I wanted , and yet be of some**  
享受 我的 下降 年 , 有 一切 我 通缉 , 和 然而 是 的 一些  
[juːz][tuː; tə][maɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈkriːtʃərz] ;  
**use to my fellow - creatures** ;  
使用 到 我的 同伴 - 生物 ;  
享受我的晚年，拥有我想要的一切，并且还能为我的小伙伴们做些贡献；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈruːmɪˈrəʊmɪ]  
**and the end of it was that I made up my mind to take a roomy**  
和 这 结尾 的 它 曾是 那 我 制成 向上 我的 头脑 到 拿 一个 宽敞  
[ˈlɑːdʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pʊr] [ˈneɪbərhʊd] ,  
**lodging in a poor neighbourhood** ,  
住宿 在 一个 贫穷的 邻里 ,  
最后，我决定在贫民区租一间宽敞的住处。

[wer] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [ˈtemptɪd] [tuː; tə][spend][ə; eɪ] [ˈpenɪ] [əˈpɑːn] [əˈpɪrənsəz] ,  
**where I should not be tempted to spend a penny upon appearances** ,  
在哪里 我 应该 不是 是 受诱惑 到 花费 一个 一分钱 之上 外貌 ,  
我不应该在外表上浪费一分钱，

[ˈfɜːrniʃ] [aɪˈtiː][ˈæftər][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [meɪk] [maɪˈself] [ˈhæpi] [ɪn][dʒʌst][maɪ] [oʊn] [wei] ,  
**furnish it after my own heart , and make myself happy in just my own way** ,  
提供 它 后 我的 自己的 心 , 和 制作 我 快乐的 在 只是 我的 自己的 方式 ,  
按照自己的心意布置，用自己喜欢的方式让自己快乐。

[wɪˈðəʊt] [ˈkerɪŋ] [ə; eɪ] [strɔː] [wʌt] [ˈenɪbɑːdi] [θɔːt] [əˈbaʊt][emˈiː] .  
**without caring a straw what anybody thought about me** .  
没有 关怀 一个 稻草 什么 任何人 想法 关于 我 .  
我根本不在乎别人怎么看我。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][pleɪn][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈeldərli] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ˈnevər][biː; bi][ədˈmaɪəd] ,  
**I knew that I was plain as well as elderly , that I could never be admired** ,  
我 知道 那 我 曾是 清楚的 作为 出色地 作为 老年 , 那 我 可以 绝不 是 钦佩 ,  
我知道自己相貌平平，年纪也大了，永远不会有人欣赏我。

[ɔːr] [kʌt] [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ðə; ðɪ] [dʒenˈtiːl] [wɜːrld] ,  
**or cut a figure in the genteel world** ,  
或者 切 一个 数字 在 这 文雅的 世界 ,  
或者在上流社会中崭露头角，

[soʊ][aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [rɪ'naʊns] [ðə; ði] [dʒen'tɪlɪtɪ] [ɔ:l'tə'geðər] [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [lʊkt] [ʌp]  
**so I determined to renounce the gentilities altogether and to be looked up**  
所以 我 决定 到 放弃 这 绅士 共 和 到 是 看起来 向上  
[tu:; tə][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] . "  
**to in a little world of my own . "**  
到 在 一个 小的 世界 的 我的 自己的 . "

所以我决定彻底放弃贵族风范，在我自己的小世界里受人尊敬。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [jər; jər][plæn] ['ænsər] — — "  
"**And you have found your plan answer** — — "  
" 和 你 有 成立 你的 计划 回答 — — "  
"而你已经找到了你的计划答案——"

" [aɪ 'ti:][hæz; həz] ['ænsər] [brɪ'ɑ:nd] [maɪ] [hoʊps] .  
"**It has answered beyond my hopes** .  
" 它 有 回答 超过 我的 希望 .  
"它的效果远超我的预期。"

[ˈevər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɜ:rtɪ] [ˈɪrɜz] [ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [jʌŋ] [aɪ'di:əz]  
**Ever since I was thirty years of age and had finished with all young ideas**  
曾经 自从 我 曾是 三十 年 的 年龄 和 有 完成的 和 全部 年轻的 想法  
[ænd; ənd] [deɪ] - [dri:mz] ,  
**and day - dreams** ,  
和 天 - 梦境 ,

自从我三十岁，所有年轻时的想法和白日梦都已消逝之后，

[aɪ][hæd; həd][wʌn] [pər'tɪkjələr] [aɪ'di:əl][ʌv; əv] [ˈɜ:rθli] [blɪs] ,  
**I had one particular ideal of earthly bliss** ,  
我 有 一 特别的 理想的 的 尘世的 极乐 ,

我曾对人间幸福有过一种特别的理想，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pə'zi:(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['skwaɪərz] [waɪf] — [æn; ən][enər'dʒetɪk] , ['æktɪv]  
**and that was the position of a country squire's wife — an energetic , active**  
和 那 曾是 这 位置 的 一个 国家 乡绅的 妻子 — 一个 精力充沛 , 积极的  
[wel] - ['mi:nɪŋ] ['wʊmən] ,  
**, well - meaning woman** ,  
;出色地 - 意义 女士 ;

这就是乡村乡绅妻子的形象——一位精力充沛、积极主动、心地善良的女性。

[ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ][ˈrʊərəl] ['vɪlɪdʒ] , [ˈhævɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ˈmɑ:d(ə)l] ['kɒtɪdʒz] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ]  
**the central figure in a rural village , having her model cottages and her**  
这 中央 数字 在 一个 乡村的 村庄 , 拥有 她 模型 小屋 和 她  
[ə'lɑ:tmənt] [ 'ga:dnz ] ,  
**allotment gardens** ,  
分配 花园 ,

她是乡村的中心人物，拥有自己的模范小屋和分配的菜园。

[hɜ:r; həɹ] [ɪn'fɜ:rməri] , [hɜ:r; həɹ] ['mɪ:(ə)n] - [haʊs] — [ðə; ði] [gʊd] ['dʒi:niəs][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈlɪt(ə)l]  
**her infirmary , her mission - house — the good genius of her little**  
她 医务室 , 她 使命 - 房子 — 这 好的 天才 的 她 小的  
[kə'mju:nəti] , [ə; eɪ] [kwɪ:n] [ɪn] ['mɪnətʃər] ,  
**community , a queen in miniature** ,  
社区 , 一个 女王 在 微型 ,

她的医务室，她的传教站——她所在小社区的善良天才，一位微缩的女王，

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪn'tæŋɡlmənts] , [ɔ:r] ['menəs] [ʌv; əv] ['fɔ:rən] [wɔ:r] .  
**and without political entanglements , or menace of foreign war** .  
和 没有 政治的 纠缠 , 或者 威胁 的 外国的 战争 .

而且没有政治纠葛，也没有对外战争的威胁。

[naʊ] [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [maɪ] [lɑ:t] [tuː; tə] [reɪn] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['lændɪd] [rɪ'steɪt] , [tuː; tə] [bɪld] ['kɒtɪdʒz]  
**Now it could never be my lot to reign on a landed estate , to build cottages**  
现在 它 可以 绝不 是 我的 很多 到 在位 在 一个 登陆 财产 , 到 建造 小屋  
,  
:  
,

我这辈子恐怕没戏拥有庄园，也没戏建造别墅了。

[ɔ:r] [kʌt] [ʌp] ['fɜ:rtl] [medəuz] [fɔ:r; fər] ['kɑ:tɪdʒər] - ['ga:dnz] ;  
**or cut up fertile meadows for cottagers ' gardens ;**  
或者 切 向上 沃 草地 为了 农舍 - 花园 ;

或者将肥沃的草地割下来，用作农舍的菜园；

[bʌt; bət] [aɪ] [θɔ:t] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [maɪ] [ə'boʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [pʊr] ['neɪbər'hʊd] , [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪŋ] [ɪn]  
**but I thought by taking up my abode in a poor neighbourhood , and visiting in**  
但 我 想法 经过 采取 向上 我的 住所 在 一个 贫穷的 邻里 , 和 访问 在  
[ə; eɪ] ['frendli] ,  
**a friendly ,**  
一个 友好的 ,

但我认为，通过在贫困社区安家，并拜访友好的邻居，

[fə'mɪliər] [wei] — [noʊ] [trækt] [ɔ:r] ['pri:tʃɪŋ] — [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [moʊst] [rɪ'spektəbl] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
**familiar way — no tracts or preachings — among the most respectable of the**  
熟悉的 方式 — 不 小册子 或者 布道 — 之中 这 最多 可敬 的 这  
[ɪn'hæbɪtənts] ,  
**inhabitants ,**  
居民 ,

以熟悉的方式——没有传单或布道——在最受尊敬的居民中传播，

[ænd; ənd] ['sləʊli] ['fi:lɪŋ] [maɪ] [wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] ['sʌbdʒekts] ,  
**and slowly feeling my way among the difficult subjects ,**  
和 缓慢地 感觉 我的 方式 之中 这 难的 主题 ,

我慢慢地摸索着，试图理解这些复杂的学科。

[aɪ] [maɪt] ['grædʒuəli] [ə'kwəɪər] [æn; ən] ['ɪnfluəns] [dʒʌst] [æz; əz] [strɔ:ŋ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi]  
**I might gradually acquire an influence just as strong as that of the Lady**  
我 可能 逐步地 获得 一个 影响 只是 作为 强的 作为 那 的 这 女士  
['baʊntɪf(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['pærɪ] ,  
**Bountiful in a country parish ,**  
丰富 在 一个 国家 教区 ,

我或许会逐渐在某个乡村教区获得与慷慨女神一样强大的影响力。

[ænd; ənd] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] ['ju:sf(ə)l] [ɪn] [maɪ] [smɔ:l] [wei] [æz; əz] [ðə; ði] ['skwaɪərz] [waɪf]  
**and might come to be as useful in my small way as the squire's wife**  
和 可能 来 到 是 作为 有用 在 我的 小的 方式 作为 这 乡绅的 妻子  
[wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['lɑ:rdʒər] [mi:nz] .  
**with her larger means .**  
和 她 更大的 方法 .

或许我能以微薄之力，像乡绅的妻子那样，凭借她更雄厚的财力发挥作用。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:] , " ['ædɪd] [mɪs] ['nu:tən] , [traɪ'ʌmfəntli] .  
**And I have done it , " added Miss Newton , triumphantly .**  
和 我 有 完毕 它 , " 额外 错过 牛顿 , 凯旋而归 .

“我做到了！”牛顿小姐得意洋洋地补充道。

" [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ru:mz; rɒmz] [ɪn] [ðɪs] [stri:t] [ænd; ənd] [ɪn] ['ʌðər] [stri:ts] [ðæt] [ɑ:r; ər] [tuː; tə] [em 'i:] [maɪ]  
" **There are rooms in this street and in other streets that are to me my**  
" 那里 是 房间 在 这 街道 和 在 其他 街道 那 是 到 我 我的  
['ma:d(ə)l] ['kɒtɪdʒz] .  
**model cottages .**  
模型 小屋 .

“这条街上以及其他街道上的一些房间，在我看来就是我的理想小屋。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˌoʊvərˈwɜːrkt] , [ˌʌndərˈfed] [ˈwɪmɪn] [huː] [lʊk] [ʌp][tuː; tə][em ˈiː][æz; əz][ðer; ðər] [ˈpraːvɪdəns]  
There are overworked , underfed women who look up to me as their Providence  
那里 是 过度劳累 , 营养不良 女性 WHO 看 向上 到 我 作为 他们的 普罗维登斯  
.  
:  
.

有些妇女工作过度、营养不良，她们视我为她们的救星。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈtʃɪldrən] [huː] [klʌm] [ænd; ənd] [hæŋ] [tuː; tə][maɪ][ skəːts ][æz; əz][aɪ] [pæs] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði]  
There are children who come and hang to my skirts as I pass along the  
那里 是 孩子们 WHO 来 和 悬挂 到 我的 裙子 作为 我 经过 沿着 这  
[striːts] .  
streets .  
街道 .

当我走在街上时，有些孩子会走过来，抓住我的裙子。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [greɪt] [ˈhʌlkiŋ] [men] [huː] [æsk][maɪ] [ədˈvaɪs] [ænd; ənd][get][em ˈiː][tuː; tə] [raɪt] [ðer; ðər]  
There are great hulking men who ask my advice and get me to write their  
那里 是 伟大的 庞大的 男人 WHO 问 我的 建议 和 得到 我 到 写 他们的  
[ˈletərz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .  
letters for them .  
信件 为了 他们 .

有些身材魁梧的大汉会向我征求意见，还会让我帮他们写信。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
[ Pg 161 ]  
[ 页 - ]

[第161页]

[wʌt] [kʊd; kəd][ə; eɪ][ˈskwaɪərz] [waɪf] [hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ?  
What could a squire's wife have more than that ?  
什么 可以 一个 乡绅的 妻子 有 更多的 比 那 ?

乡绅的妻子还能拥有什么比这更多呢？

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə] [spend] [əˈpɑːn]  
And yet I have only a hundred and fifty pounds a year to spend upon  
和 然而 我 有 仅有的 一个 百 和 五十 磅 一个 年 到 花费 之上

[maɪ] [ˈpiːp(ə)l] . "  
my people . "  
我的 人们 . "

然而，我每年只有一百五十英镑可以用来救济我的人民。

" [juː; jʊ] [gɪv] [ðem; ðəm] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈmʌni] .  
" You give them something more than money .  
" 你 给 他们 某物 更多的 比 钱 .

你给他们的不仅仅是金钱。

[juː; jʊ] [gɪv] [ðem; ðəm] [ˈsɪmpəθi] — [ðə; ði][ˈmæɡnətɪzəm][ʌv; əv][jʊr; jər] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [ˈneɪtʃər]  
You give them sympathy — the magnetism of your strong and generous nature  
你 给 他们 同情 — 这 磁性 的 你的 强的 和 慷慨的 自然  
.  
" "  
:  
" "  
.

你用你坚强而慷慨的性格所散发的魅力，赢得了他们的同情。

" [ɑː] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] .  
" Ah , there is something in that .  
" 啊 , 那里 是 某物 在 那 .

“啊，这话有道理。”

[ˈmæɡnətɪzəm][ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [wɜ:rd] .  
Magnetism is a good word .  
磁性 是 一个 好的 单词 .

“磁性”这个词用得真好。

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [ˈpi:p(ə)] [əˈtæt] [ðəmˈselvz] [soʊ] [ˈɑ:rdntli] [tu:; tə][ˈmɪstər]  
There must be some reason why people attach themselves so ardently to Mr  
那里 必须 是 一些 原因 为什么 人们 附 他们自己 所以 热切地 到 先生  
. [ˈɡlædstəʊn] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] ,  
.  
Gladstone , don't you know ,  
格拉德斯通 , 不 你 知道 ,

人们如此热忱地拥护格莱斯顿先生，肯定是有原因的，你明白吗？

— [sʌm; səm] [tʃɑ:rm] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hoʊldz][ðem; ðəm][ˈɔ:lmoust][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] ,  
— some charm in him that holds them almost in spite of themselves ,  
— 一些 魅力 在 他 那 持有 他们 几乎 在 尽管如此 的 他们自己 ,  
他身上有一种魅力，几乎让他们不由自主地被他吸引。

[ænd; ənd] [meɪks] [ðem; ðəm] [θɪŋk] [æz; əz][hi:; hi] [θɪŋks] , [ænd; ənd] [vɪr] [æz; əz][hi:; hi] [vɪrz] .  
and makes them think as he thinks , and veer as he veers .  
和 制作 他们 思考 作为 他 思考 , 和 转向 作为 他 转向 .  
并让他们像他一样思考，像他一样偏离正轨。

[jes] , [ðeɪ] [swɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði] [ˈboʊts] [ˈɡoʊɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪd] ,  
Yes , they swing round with him like the boats going round with the tide ,  
是的 , 他们 摇摆 圆形的 和 他 喜欢 这 船 去 圆形的 和 这 潮 ,  
是的，它们像随潮汐转动的船只一样，随着他一起摇摆。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɑ:nt] [help] [aɪ ˈti:] [ˈeni] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈboʊts] [kæn; kən] .  
and they can't help it any more than the boats can .  
和 他们 不能 帮助 它 任何 更多的 比 这 船 能 .  
他们对此也无能为力，就像船只一样。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] , [tu:; tə] [kəmˈper] [smɔ:l] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] ,  
And I think , to compare small things with great ,  
和 我 思考 , 到 比较 小的 事物 和 伟大的 ,  
而且我认为，将小事与大事相提并论，

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] [tʌt] [ʌv; əv] [ðæt] [mæɡˈnetɪk] [ˈpaʊər] [ɪn][em ˈi:] , " [kənˈklu:did] [mɪs]  
there must be some touch of that magnetic power in me , " concluded Miss  
那里 必须 是 一些 触碰 的 那 磁的 力量 在 我 , " 结束 错过  
[ˈnu:tən] .  
Newton .  
牛顿 .

“我身上一定有那么一点磁性力量，”牛顿小姐总结道。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , " [sed] [ˈθiədɔ:] , " [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] , [tu:] ,  
" I am sure of it , " said Theodore , " and I am sure , too ,  
" 我 是 当然 的 它 , " 说 西奥多 , " 和 我 是 当然 , 也 ,  
“我对此深信不疑，”西奥多说，“我也确信……”

[ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [laɪk] [ə; eɪ][spa:t][ʌv; əv] [laɪt] [ɪn] [ðɪs] [dɑ:rk][ˈlɪt(ə)l] [wɜ:ɹld][ʌv; əv] [jɔ:ɹz] . "  
that you must be like a spot of light in this dark little world of yours . "  
那 你 必须 是 喜欢 一个 点 的 光 在这 黑暗的 小的 世界 的 你的 . "  
你必须像你这黑暗小世界里的一束光一样。”

" [aɪ][lɪv; laɪv] [əˈmʌŋ] [maɪ] [ˈfrendz] .  
" I live among my friends .  
" 我 居住 之中 我的 朋友们 .  
我和朋友们住在一起。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [pɔɪnt] , " [ɪk'spleɪnd] [mɪs] ['nu:tən] .  
**That is the point , " explained Miss Newton .**  
那 是 这 观点 , " 解释 错过 牛顿 .  
“这就是重点,”牛顿小姐解释道。

" [aɪ] [dəʊnt] [kʌm] [frʌm; frəm] [bel'greɪviə] , [ɔ:r] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['terəs] [ɪn] ['kenzɪŋtən] ,  
" **I don't come from Belgravia , or from a fashionable terrace in Kensington ,**  
" 我 不 来 从 贝尔格莱维亚 , 或者 从 一个 时髦 阳台 在 肯辛顿 ,  
“我既不是贝尔格莱维亚人, 也不是肯辛顿时髦街区的人。”

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [ðei] [ɔ:t] [tu:; tə] [ki:p] [ðer; ðər] ['retʃɪd] [ru:mz; rʊmz] ['kli:nər] ,  
**and tell them they ought to keep their wretched rooms cleaner ,**  
和 告诉 他们 他们 应该 到 保持 他们的 可怜 房间 清洁工 ,  
并告诉他们应该把他们那破烂的房间打扫干净。

[ænd; ənd] ['oʊpən] [ðer; ðər] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [pʊt] ['flaʊər] - [pɒts] [ɑ:n] [ðer; ðər] ['wɪndəʊ] - [sɪlz] .  
**and open their windows and put flower - pots on their window - sills .**  
和 打开 他们的 视窗 和 放 花 - 锅 在 他们的 窗户 - 门槛 .  
他们打开窗户, 在窗台上摆放花盆。

[aɪ] [lɪv; laɪv] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðei] [kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [haʊ] [aɪ] [ki:p] [maɪ] [ru:mz; rʊmz] ,  
**I live here , and they can come and see how I keep my rooms ,**  
我 居住 这里 , 和 他们 能 来 和 看 如何 我 保持 我的 房间 ,  
我就住在这里, 他们可以过来看看我是怎么打理房间的。

[ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] .  
**and judge for themselves .**  
和 法官 为了 他们自己 .  
他们自己去判断。

[ðer; ðər] ['lændlɔ:rd] [ɪz] [maɪ] ['lændlɔ:rd] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [naɪs] [laɪf] [aɪ] [li:d] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['wɔ:tər] , [ænd; ənd]  
**Their landlord is my landlord ; and a nice life I lead him about water , and**  
他们的 房东 是 我的 房东 ; 和 一个 好的 生活 我 带领 他 关于 水 , 和  
['waɪtwɔ:ʃ] ,  
**whitewash ,**  
粉刷 ,  
他们的房东就是我的房东; 我让他过着与水和粉刷作斗争的美好生活。

[ænd; ənd] [dreɪnz] .  
**and drains .**  
和 排水沟 .  
以及排水沟。

[hi:; hi] [ɪz] ['θɜ:rəli] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [em 'i:] , [aɪ] [eɪ 'em] ['hæpi] [tu:; tə] [seɪ] ,  
**He is thoroughly afraid of me , I am happy to say ,**  
他 是 彻底 害怕的 的 我 , 我 是 快乐的 到 说 ,  
我很高兴地说, 他非常害怕我。

[ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəli] [boʊlts] [raʊnd] [ə; eɪ] ['kɔ:rnər] [wen] [hi:; hi] [si:z] [em 'i:] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] ;  
**and generally bolts round a corner when he sees me in the street ;**  
和 一般来说 螺栓 圆形的 一个 角落 什么时候 他 看到 我 在 这 街道 ;  
他一看到我在街上, 通常就会迅速拐过街角躲开;

[bʌt; bət] [aɪ] [eɪ 'em] [tu:] [kwɪk] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['oʊvər] - [fed] [legz] .  
**but I am too quick for his over - fed legs .**  
但 我 是 也 快的 为了 他的 超过 - 美联储 腿 .  
但我速度太快, 他那双吃得太饱的腿跑不过我。

[aɪ] ['tæk(ə)l] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['ɔ:tkʌmɪŋz] ,  
**I tackle him about all his shortcomings ,**  
我 处理 他 关于 全部 他的 缺点 ,  
我指出了他所有的缺点,

[ænd; ɐnd][hi:; hi][faindz][aɪ 'ti:] ['iziə] [tu:; tə][spend][ə; eɪ][fju:] [paʊndz][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ˈpra:pərti] [naʊ]  
**and he finds it easier to spend a few pounds upon his property now**  
和 他 发现 它 更轻松 到 花费 一个 很少 磅 之上 他的 财产 现在  
[ænd; ɐnd][ðen][ðæn; ðən][tu:; tə][hæv; həv][em 'i:][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][hi:lz][æt; ət] ['evri] [tɜ:rn];  
**and then than to have me upon his heels at every turn;**  
和 然后 比 到 有 我 之上 他的 高跟鞋 在 每一个 转动;  
他觉得时不时地在自己的房产上花点钱, 比我时刻跟着他要容易得多;

[soʊ][naʊ] [krʊks] ['tenəmənts][hæv; həv][kwaɪt][ə; eɪ][repju'teɪ(ə)n][ɪn] ['læmbəθ] .  
**so now Crook's tenements have quite a reputation in Lambeth .**  
所以 现在 骗子的 廉租公寓 有 相当 一个 名声 在 兰贝斯 .  
所以现在克鲁克的公寓在兰贝斯区已经小有名气了。

[ɪf][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə][si:] [ðə; ði][oʊld][ˈdrægən][ju:; jʊ] [wʊd] ['wʌndər][æt; ət][maɪ] [plʌk] [ɪn] [ə'tækɪŋ]  
**If you were to see the old dragon you would wonder at my pluck in attacking**  
如果 你 是 到 看 这 老的 龙 你 会 想知道 在 我的 采摘 在 攻击  
[hɪm; ɪm] ,  
**him** ,  
他 ,  
如果你亲眼见到那条老龙, 你一定会惊叹于我攻击它的勇气。

[aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] . "  
**I can assure you .**"  
我 能 保证 你 : "  
我可以向你保证。

" [jʊr; jər] [hoʊl] [laɪf][ɪz] ['wʌndərf(ə)l][tu:; tə][em 'i:] , [mɪs] ['nu:tən] ;  
**" Your whole life is wonderful to me , Miss Newton ;**  
" 你的 所有的 生活 是 精彩的 到 我 , 错过 牛顿 ;  
“牛顿小姐, 你的一生对我来说都很美好;

[ænd; ɐnd][aɪ]['oʊnli] [wi] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðɪs] [bɪg] ['sɪti] ['lɪvɪŋ] [dʒʌst][æz; əz]  
**and I only wish there were hundreds of women in this big city living just as**  
和 我 仅有的 希望 那里 是 数百 的 女性 在 这 大的 城市 活的 只是 作为  
[ju:; jʊ][lɪv; laɪv] .  
**you live .**  
你 居住 :  
我只希望在这个大城市里有成百上千的女性像你一样生活。

[tel] [em 'i:] , [pli:z] , [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv]['pi:p(ə)l][jʊr; jər] ['neɪbərz] [ɑ:r; ər] . "  
**Tell me , please , what kind of people your neighbours are .**"  
告诉 我 , 请 , 什么 种类 的 人们 你的 邻居 是 : "  
请告诉我, 你的邻居都是些什么样的人?

" [oʊ] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['pi:p(ə)l][ʌv; əv][ɔ:l][kaɪndz] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [kɔ:rs] [hu:] [ɑ:r; ər][kwaɪt]  
**" Oh , there are people of all kinds , some of course who are quite**  
" 哦 , 那里 是 人们 的 全部 种类 , 一些 的 课程 WHO 是 相当  
[ɪm'præktɪkəbl] ,  
**impracticable** ,  
不切实际 ,  
“哦, 形形色色的人都有, 当然, 有些人很不切实际。”

[fɔ:r; fər] [hu:m] [aɪ][kæn; kən][du:] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [mɔ:r] [hu:] [ɑ:r; ər][glæd][ʌv; əv]  
**for whom I can do nothing ; but there are many more who are glad of**  
为了 谁 我 能 做 没有什么 ; 但 那里 是 许多 更多的 WHO 是 高兴的 的  
[maɪ] ['frendʃɪp] ,  
**my friendship** ,  
我的 友谊 ,  
对于我无能为力的人, 我无能为力; 但更多的人则因我的友谊而感到高兴。



[ænd; ənd] [hu:] [rɪ'si:v] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ˈoʊpən][ɑ:rmz] .

**and who receive me with open arms .**  
和 WHO 收到 我 和 打开 武器 .

他们热情地接待了我。

[ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈwɪdəʊz] [ɑ:r; ər][maɪ] [tʃi:f] [ˈfrendz] ,

**The single women and widows are my chief friends ,**  
这 单身的 女性 和 寡妇 是 我的 首席 朋友们 ,

单身女性和寡妇是我最要好的朋友。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðəʊz] [aɪ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [wi; wi][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp]

**and some of those I know as well as if we had been brought up**  
和 一些 的 那些 我 知道 作为 出色地 作为 如果 我们 有 到过 带来 向上

[ænd; ənd][ˈedʒuketɪd][əˈpɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [ˈsoʊ(ə)][ˈlev(ə)] .

**and educated upon the same social level .**  
和 受过教育 之上 这 相同的 社会的 等级 .

其中一些人我非常了解，就好像我们是在同一社会阶层中长大和接受教育一样。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈwɜ:kwɪmɪn] [ʌv; əv][ɔ:l][kaɪndz] , [ˈteɪlərɪs] , [ʒ:rt] - [ˈmeɪkəz] , [ˈgɜ:lz] [hu:] [wɜ:rk][fɔ:r; fər]

**They are workwomen of all kinds , tailoresses , shirt - makers , girls who work for**  
他们 是 女工 的 全部 种类 , 裁缝 , 衬衫 - 制造商 , 女孩们 WHO 工作 为了

[ˈmɪləteri] [ˈaʊtfɪtəz] ,

**military outfitters ,**  
军队 户外用品店 ,

她们是各行各业的女性劳动者，包括裁缝、衬衫制作工、军需品店女工等等。

[ˈekstrə][hændz][fɔ:r; fər] [kɔ:rt] [ˈdresmeɪkər] , [ʃɑ:p] - [ˈgɜ:lz][æt; ət][ðə; ði] [ˈhʌmblər] [klæs] [ʌv; əv] [ʃɑ:ps] ,

**extra hands for Court dressmakers , shop - girls at the humbler class of shops ,**  
额外的 双手 为了 法庭 服装设计师 , 店铺 - 女孩们 在 这 谦逊 班级 的 商店 ,

[ʃu:] - [ˈbaɪndəz] , [ɑ:rtɪˈfɪ(ə)] - [ˈflaʊər] - [ˈmeɪkəz] .

**shoe - binders , artificial - flower - makers .**  
鞋 - 活页夹 , 人造的 - 花 - 制造商 .

为宫廷服装设计师、低档商店的售货员、鞋匠、人造花制作工提供额外的人手。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [si:] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .

**I wonder whether you would like to see some of them .**  
我 想知道 无论 你 会 喜欢 到 看 一些 的 他们 .

我想知道你是否想看看其中的一些。

” [ ˌpi: 'dʒi: ] - ]

” [ **Pg 162** ]

” [ 页 - ]

“[第 162 页]

” [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [aɪ 'ti:] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪn'di:d] . ”

” **I should like it very much indeed . ”**

” 我 应该 喜欢 它 非常 很多 的确 . ”

“我真应该会非常喜欢它。”

” [ðen] [pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ti:] - [ˈpɑ:rtɪz] .

” **Then perhaps you will come to one of my tea - parties .**

” 然后 也许 你 将要 来 到 一 的 我的 茶 - 各方 .

“那么或许你会来参加我的茶会。”

[aɪ] [gɪv] [tu:] [ti:] - [ˈpɑ:rtɪz] [ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [ˈwɪntər] ,

**I give two tea - parties a week all through the winter ,**  
我 给 二 茶 - 各方 一个 星期 全部 通过 这 冬天 ,

整个冬天，我每周举办两次茶会。

[tu:; tə][dʒʌst][æz; əz] [ˈmeni] [ʌv; əv][maɪ] [ˈwɪmɪn] [ˈfrendz] [æz; əz] [ðɪs] [ru:m] [wɪl] [hoʊld] .

**to just as many of my women friends as this room will hold .**  
到 只是 作为 许多 的 我的 女性 朋友们 作为 这 房间 将要 抓住 .

致我所有能容纳得下的女性朋友。

[aɪˈtiː][hoʊldz][əˈbaʊt][ˈtwenti][ˈveri][ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli][soʊ][aɪ][meɪk][ˈtwenti]-[faɪv][ðəːði][ˌaʊtˈsaɪd]  
**It holds about twenty very comfortably, so I make twenty - five the outside**  
它 持有 关于 二十 非常 舒适地 , 所以 我 制作 二十 - 五 这 外部  
[ˈlɪmɪt].  
**limit**.  
限制 .

它能很轻松地容纳大约 20 人，所以我把 25 人作为上限。

[wiː; wi][ˈræðər][ɪnˈdʒɔɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][krʌʃ]—[ænd; ɛnd][aɪ][gɪv][maɪ][ɪnviˈteɪʃənz][soʊ][ðæt]  
**We rather enjoy a little bit of a crush — and I give my invitations so that**  
我们 相当 享受 一个 小的 少量 的 一个 压碎 — 和 我 给 我的 邀请函 所以 那  
[ðeɪ][ɔːl][hæv; həv][sʌtʃ][ˈpleʒər][æz; əz][aɪ][kæn; kən][gɪv][ðem; ðəm],  
**they all have such pleasure as I can give them,**  
他们 全部 有 这样的 乐趣 作为 我 能 给 他们 ,  
我们很享受这种略带迷恋的感觉——我发出邀请，是为了让每个人都能感受到我所能带给他们的快乐。

[ˈferli][tɜːrn][ænd; ɛnd][tɜːrn][əˈbaʊt].  
**fairly, turn and turn about.**  
相当 , 转动 和 转动 关于 .

公平地，转身，转身。

[wiː; wi][duː][nɑːt][brɪˈɡɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈiːvniŋ][tuː][ˈɜːrli],  
**We do not begin our evening too early,**  
我们 做 不是 开始 我们的 晚上 也 早期的 ,  
我们不会过早开始我们的夜晚活动，

[fɔːr; fər][ðəːði][ˈwɜːrkɪŋ][ˈaʊərz][ɑːr; ər][ˈpreʃəs][tuː; tə][maɪ][pɔr][θɪŋz].  
**for the working hours are precious to my poor things.**  
为了 这 在职的 小时 是 宝贵的 到 我的 贫穷的 事物 .  
对我可怜的家人来说，工作时间是宝贵的。

[wiː; wi][teɪk][tiː][æt; ət][ert][əˈklok, əu-],  
**We take tea at eight o'clock,**  
我们 拿 茶 在 八 点钟 ,  
我们八点钟喝茶。

[ænd; ɛnd][wiː; wi][ˈseldəm][ˈseprət][brɪˈfɔːr][hæf]-[pæst][ɪˈlev(ə)n]—[dʒʌst][æz; əz][ɪf][wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət]  
**and we seldom separate before half - past eleven — just as if we were at**  
和 我们 很少 分离 前 一半 - 过去的 十一 — 只是 作为 如果 我们 是 在  
[ə; eɪ][ˈθiːətər].  
**a theatre.**  
一个 剧院 .  
我们很少在十一点半之前分开——就像我们在剧院里一样。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈmjuːzɪk], [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈriːdɪŋ][ænd; ɛnd][ˌresɪˈteɪʃ(ə)n], [ænd; ɛnd][ˈsʌmtaɪmz]  
**We have a little music, a little reading and recitation, and sometimes**  
我们 有 一个 小的 音乐 , 一个 小的 阅读 和 背诵 , 和 有时  
[ə; eɪ][raʊnd][geɪm][æt; ət][kɑːrdz].  
**a round game at cards.**  
一个 圆形的 游戏 在 牌 .  
我们会播放一些音乐，朗读一些文章，有时还会玩玩纸牌游戏。

[wen][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ][waɪld][ˈhjuːməɹ][wiː; wi][pleɪ][dʌm]-[ˈkræmbou], [ɔːr][ˈiːv(ə)n][pʊs]-[ɪn]-[ðəːði]  
**When we are in a wild humour we play dumb - crambo, or even puss - in - the**  
什么时候 我们 是 在 一个 荒野 幽默 我们 玩 哑的 - 克兰博 , 或者 甚至 猫 - 在 - 这  
- [ˈkɔːrnər];  
**- corner;**  
- 角落 ;  
当我们心情愉悦时，我们会玩“傻瓜游戏”，甚至是“角落里的猫”游戏；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ɔ:lweɪz][ə; eɪ][greɪt][di:l][ʌv; əv][tɔ:k] .

**and we have always a great deal of talk .**  
和 我们 有 总是 一个 伟大的 交易 的 讲话 .

我们一直有很多话要说。

[wiː; wi][saɪt][raʊnd][ðɪs][ˈfaɪərpleɪs][ɪn][ə; eɪ][ˈdʌb(ə)l][ˈsemi] - [ˈsɜ:rk(ə)l] ,

**We sit round this fireplace in a double semi - circle ,**  
我们 坐 圆形的 这 壁炉 在 一个 双倍的 半 - 圆圈 ,

我们围坐在壁炉旁，呈双半圆形。

[ðə; ði][ˈjʌŋɡər][wʌnz][ˈsɪtɪŋ][ɑ:n][ðə; ði][rʌŋ][ɪn][frʌnt][ʌv; əv][ju:ˈes][ˈeldəz] , [ænd; ənd][wiː; wi][tɔ:k] ,

**the younger ones sitting on the rug in front of us elders , and we talk ,**  
这 年轻 一个 坐着 在 这 小地毯 在 正面 的 我们 长者 , 和 我们 讲话 ,

年轻的孩子们坐在我们这些长辈面前的地毯上，我们和他们聊天。

[ænd; ənd][tɔ:k] , [ænd; ənd][tɔ:k] — [əˈbaʊt][ɑ:rˈselvz][ˈmoʊstli] , [ænd; ənd][juː; jə][kɑ:nt][θɪŋk][wʌt][gʊd]

**and talk , and talk — about ourselves mostly , and you can't think what good**  
和 讲话 , 和 讲话 — 关于 我们自己 大多 , 和 你 不能 思考 什么 好的

[aɪˈti:] [dʌz][ju:ˈes] .

**it does us .**  
它 做 我们 .

喋喋不休，喋喋不休——大多是关于我们自己的事，你无法想象这对我们有什么好处。

[ˈfɔ:li][gɑ:d][geɪv][mæn][spi:tʃ][æz; əz][ðə; ði][ju:nɪvɜ:rs(ə)l][ˈseɪfti] - [vælv] .

**Surely God gave man speech as the universal safety - valve .**  
一定 上帝 给予 男人 演讲 作为 这 普遍的 安全 - 阀门 .

上帝赋予人类语言，无疑是作为一种普遍的安全阀。

[aɪˈti:][lets][ɔ:f][hæf][ˈaʊər; ɑ:r][ˈtrʌblz] , [ænd; ənd][hæf][ˈaʊər; ɑ:r][sens][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɜ:ldz][ɪnˈdʒʌstɪs] .

**It lets off half our troubles , and half our sense of the world's injustice .**  
它 让我们 离开 一半 我们的 麻烦 , 和 一半 我们的 感觉 的 这 世界的 不公正 .

”

”

”

它减轻了我们一半的烦恼，也减轻了我们为世界不公的一半感受。

” [pli:z][let][emˈi:] [kʌm][tuː; tə][jɔ:; jər][ˈveri][nekst][ˈpɑ:rti] , ” [sed][ˈθiədɔ:] ,

**“ Please let me come to your very next party , ” said Theodore ,**  
” 请 让 我 来 到 你的 非常 下一个 派对 , ” 说 西奥多 ,

“请让我参加你的下一个派对吧，”西奥多说。

[ˈsmɑɪlɪŋ][æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈwʊmənz][ˈɑ:rdər] .

**smiling at the little woman's ardour .**  
微笑 在 这 小的 女性的 热情 .

被这位小妇人的热情所感染，不禁莞尔一笑。

” [ðæt][wɪl][biː; bi][tuː; tə] - [ˈmɔ:roʊ][ˈi:vniŋ] , ” [rɪˈplaɪd][mɪs][ˈnu:tən] .

**“ That will be to - morrow evening , ” replied Miss Newton .**  
” 那 将要 是 到 - 明天 晚上 , ” 回复 错过 牛顿 .

“那是明天晚上，”牛顿小姐回答说。

” [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][meɪk][æn; ən][ɪkˈskju:s][fɔ:r; fər][jɔ:; jər][əˈpɪrəns] , [æz; əz][wiː; wi][ˈveri]

**“ I shall have to make an excuse for your appearance , as we very**  
” 我 将 有 到 制作 一个 原谅 为了 你的 外貌 , 作为 我们 非常

[ˈseldəm][ɪnˈvaɪt][ə; eɪ][mæn] .

**seldom invite a man .**  
很少 邀请 一个 男人 .

“我得找个借口解释一下你的到来，因为我们很少邀请男士。”

[jʊː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [riːd] [ɔːr] [rɪ'saɪt]        ['sʌmθɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][jɔːr; jər] ['biːɪŋ]  
**You will have to read or recite something , as a reason for your being**  
你 将要 有 到 读 或者 背诵 某物 , 作为 一个 原因 为了 你的 存在  
[æskt] ,  
**asked** ,  
问 ,

你需要朗读或背诵一些内容，作为被要求回答这个问题的原因。

[dəʊnt][jʊː; jʊ] [noʊ] . "  
**don't you know** . "

不 你 知道 . "

你难道不知道吗？

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'kɔɪl] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm] [ðæt] [test] .  
"**I will not recoil even from that test** .  
" 我 将要 不是 畏缩 甚至 从 那 测试 .

“即使面对这样的考验，我也不会退缩。”

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [maɪ'self] [ə'keɪz(ə)nəli] [æt; ət][ə; eɪ] ['penɪ] ['riːdɪŋ] .  
**I have distinguished myself occasionally at a Penny Reading** .  
我 有 杰出的 我 偶尔 在 一个 一分钱 阅读 .

我偶尔会在一便士朗读会上脱颖而出。

[eɪ 'em][aɪ][tuː; tə][biː; bi][ˈtrædʒɪk] — [ɔːr][ˈkɑːmɪk] ? "  
**Am I to be tragic — or comic ?** "  
是 我 到 是 悲惨 — 或者 漫画 ? "

我该走悲剧路线，还是喜剧路线？

" [biː; bi][bəʊθ] [ɪf] [jʊː; jʊ][kæn; kən] .  
"**Be both if you can** .  
" 是 两个都 如果 你 能 .

“如果可以，就两者兼顾吧。”

[wiː; wi] [laɪk] [tuː; tə] [læf] ; [bʌt; bət][wiː; wi] ['revl] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪks] [juː 'es][kraɪ] ['despərətli] .  
**We like to laugh ; but we revel in something that makes us cry desperately** .  
我们 喜欢 到 笑 ; 但 我们 陶醉 在 某物 那 制作 我们 哭 绝望地 .

我们喜欢笑；但我们更沉迷于那些让我们痛哭流涕的事物。

[ɪf] [jʊː; jʊ][kʊd; kəd] [ɡɪv] [juː 'es] ['sʌmθɪŋ] ['kriːpi] [ɪn'tuː][ðə; ði] ['bɑːrgən] ,  
**If you could give us something creepy into the bargain** ,  
如果 你 可以 给 我们 某物 爬行 进入 这 便宜货 ,

如果你还能额外提供一些令人毛骨悚然的东西，

[friːz] ['aʊər; ɑːr] [blʌd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡoʊst] [ɔːr] [tuː] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)] . "  
**freeze our blood with a ghost or two , it would be all the more enjoyable** . "  
冻结 我们的 血 和 一个 鬼 或者 二 , 它 会 是 全部 这 更多的 令人愉悦 . "

如果能有一两个鬼魂让我们毛骨悚然，那就更有意思了。

" [aɪ] [wɪl] ['seɪfɪet] [jʊː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] ['tælənts] ;  
"**I will satiate you with my talents** ;  
" 我 将要 满足 你 和 我的 天赋 ;

“我将用我的才能使你们满意；

[aɪ][æɪ; ʌɪ] [fiːl] [laɪk] [ˈpenθuːs] [wen] [hiː; hi][ ɪn'truːdɪd ][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kruː] ,  
**I shall feel like Pentheus when he intruded upon his mother and her crew** ,  
我 将 感觉 喜欢 彭透斯 什么时候 他 入侵 之上 他的 母亲 和 她 全体人员 ,

我会感觉自己就像彭透斯闯入他母亲和她的船员的房间一样。

[ænd; ənd][æɪ; ʌɪ][biː; bi] ['hʌmbli] ['ɡreɪtɪf(ə)] [fɔːr; fər][nɑːt] ['biːɪŋ] [tɔːrn][tuː; tə] ['piːsɪz] .  
**and shall be humbly grateful for not being torn to pieces** .  
和 将 是 谦卑地 感激的 为了 不是 存在 撕裂 到 件 .

并应心存感激，自己没有 被撕成碎片。

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][tɔːrn][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [ˈmɔːrəli] , [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ˈkritɪsɪzəm] .  
**I dare say I shall be torn to pieces morally , in the way of criticism .**  
我 敢 说 我 将 是 撕裂 到 件 道德上 , 在 这 方式 的 批评 .

我敢说，在批评声中，我的道德地位将会被彻底摧毁。

[gʊd] [naɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [θæŋks] . "   
**Good night , and a thousand thanks . "**  
好的 夜晚 , 和 一个 千 谢谢 . "

晚安，万分感谢。

" [weɪt] , " [sed] [mɪs] [ˈnuːtən] .  
**" Wait , " said Miss Newton .**  
" 等待 , " 说 错过 牛顿 .

“等等，”牛顿小姐说。

" [aɪm][əˈfreɪd][aɪˈtiː][ɪz] [mʌtʃ] [ˈfɔːgiːə] [ðæn; ðən] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] .  
**" I'm afraid it is much foggier than when you came .**  
" 我是 害怕的 它 是 很多 雾蒙蒙的 比 什么时候 你 来了 .

“恐怕现在的雾比你来的时候还要大。”

[aɪ][hæv; həv] [smelt] [ðə; ði] [fɑːg] [ˈkʌmɪŋ] [ɑːn] [waɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] .  
**I have smelt the fog coming on while we have been talking .**  
我 有 冶炼 这 多雾路段 未来 在 尽管 我们 有 到过 说 .

我们谈话的时候，我已经闻到雾开始弥漫了。

[ˈwʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ][kæb] ? "   
**Wouldn't you like a cab ? "**  
不会 你 喜欢 一个 出租车 ? "

您不想打车吗？

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈveri] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ][æɪ; ʃəl] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [wʌn] . "   
**" I should very much , but I doubt if I shall succeed in finding one . "**  
" 我 应该 非常 很多 , 但 我 怀疑 如果 我 将 成功 在 寻找 一 . "

“我很想找到一个，但我怀疑我能否成功。”

" [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] , [bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][kæn; kən][get][juː; jʊ][wʌn] , " [rɪˈplaɪd] [mɪs] [ˈnuːtən] ,  
**" You wouldn't , but I dare say I can get you one , " replied Miss Newton ,**  
" 你 不会 , 但 我 敢 说 我 能 得到 你 一 , " 回复 错过 牛顿 ,  
[dɪˈsaɪsɪvli] .  
**decisively .**  
果断地 .

“你不会的，但我敢说我可以帮你弄到一个，”牛顿小姐果断地回答道。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][æn; ən] [ʌnəbˈtruːsɪv] [ˈlɪt(ə)l] [ˈætəleɪn ] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]  
**She had an unobtrusive little chatelaine at her side , and from the**  
她 有 一个 不引人注目 小的 女管家 在 她 边 , 和 从 这  
[bʌntʃ] [ʌv; əv][ˈɪmplɪments; ˈɪmplɪmənts] ,  
**bunch of implements ,**  
束 的 实施 ,

她身边带着一个不起眼的小腰链，以及一堆器具，

[ˈsɪzərz] , [ˈpennaɪf] , [ˈθɪmbl] , [ʃiː; ʃɪ][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ə; eɪ]  
**scissors , penknife , thimble , she selected a**  
剪刀 , 小刀 , 顶针 , 她 已选 一个

她选了剪刀、小刀、顶针。

[smɔ:l] ['wɪs(ə)] .  
small whistle .  
小的 哨 .

小哨子。

[ðen] [fi:; ji] [pʊld] [bæk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kri:m] - [waɪt] ['kɜ:tənz] , ['oʊpənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,  
Then she pulled back one of the cream - white curtains , opened the window ,  
然后 她 拉 后退 一 的 这 奶油 - 白色的 窗帘 , 打开 这 窗户 ,  
然后她拉开一扇乳白色的窗帘，打开窗户，

[ænd; ənd] ['hwi:ld] [laʊd] [ænd; ənd] [ʃrɪl] ['ɪntu:][ðə; ði] [fɑ:g] .  
and whistled loud and shrill into the fog .  
和 吹口哨 大声 和 尖锐 进入 这 多雾路段 .

它在雾中发出响亮而尖锐的哨声。

[tu:] ['mɪnɪts] ['æftəwərdz] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['trebl] [vɔɪs] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] .  
Two minutes afterwards there came a small treble voice out of the darkness .  
二 分钟 然后 那里 来了 一个 小的 高音 嗓音 出去 的 这 黑暗 .  
两分钟后，黑暗中传来一个细小的童音。

“ [wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] , [mɪs] ['nu:tən] ? ”  
“ What is it , Miss Newton ? ”  
“ 什么 是 它 , 错过 牛顿 ? ”

“什么事，牛顿小姐？”

“ [hu:z] [ðæt] ? ”  
“ Who's that ? ”  
“ 谁是 那 ? ”

“那是谁？”

“ [ˈtɑ:mi] [medəʊz] . ”  
“ Tommy Meadows . ”  
“ 汤米 草地 . ”

“汤米·梅多斯。”

“ [ɔ:l] [raɪt] , [ˈtɑ:mi] . ”  
“ All right , Tommy . ”  
“ 全部 正确的 , 汤米 . ”

“好的，汤米。”

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ][ˈhænsəm] [wɪˈðəʊt] ['getɪŋ] [jɔ:ˈrself] [rʌŋ] ['oʊvər] ? ”  
Do you think you could find a hansom without getting yourself run over ? ”  
做 你 思考 你 可以 寻找 一个 汉森 没有 获得 你自己 跑步 超过 ? ”  
你觉得你能找到一辆帅气的马车而不被车撞到吗？

“ [ˈræðər] ! ”  
“ Rather ! ”  
“ 相当 ! ”

“相当！”

[du:][ju:; jʊ][wa:nt][,aɪ 'ti:] [brɪŋ] [tu:; tə][jɔ:; jər] [dɔ:r] , [mɪs] ? ”  
Do you want it brought to your door , miss ? ”  
做 你 想 它 带来 到 你的 门 , 错过 ? ”  
小姐，需要送货上门吗？

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [ˈtɑ:mi] . ”  
“ If you please , Tommy . ”  
“ 如果 你 请 , 汤米 . ”

“请你帮帮忙，汤米。”

“ [aɪm][ɔ:f] , ” [kraɪd][ðə; ði] [ʃrɪl] [vɔɪs] ,  
“ I'm off , ” cried the shrill voice ,  
“ 我是 离开 , ” 哭 这 尖锐 嗓音 ,

“我走了！”尖锐的声音喊道。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] [tu:] - ['hwɪlə] ['rætlɪd] [ə'lb:ŋ] [ðə; ðɪ] [stri:t] ,  
**and in less than ten minutes a two - wheeler rattled along the street** ,  
和 在 较少的 比 十 分钟 一个 二 - 惠勒 摇晃 沿着 这 街道 ,  
不到十分钟, 一辆两轮车就沿着街道隆隆驶来。

[ænd; ənd] [dru:] [ʌp] [ˈʃɑ:rpli] [æt; ət] ['tɑ:mi:z] ['trebl] [kə'mænd] , [wɪð; wɪθ] ['tɑ:mi] [hɪm'self] ['si:tɪd]  
**and drew up sharply at Tommy's treble command** , **with Tommy himself seated**  
和 画 向上 尖锐地 在 汤米的 高音 命令 , 和 汤米 他自己 坐着  
[ɪn'saɪd] ,  
**inside** ,  
里面 ,  
汤米一声令下, 马匹迅速收线, 汤米本人则坐在马鞍内侧。

[end'ʒɔɪŋ] [ðə; ðɪ] [draɪv] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʌn'sɜ:rt(ə)ntɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['draɪvə] .  
**enjoying the drive and the uncertainty of the driver** .  
享受 这 驾驶 和 这 不确定 的 这 司机 .  
享受驾驶的乐趣和驾驶员的不确定性。

[hɪz; ɪz]['spɪrɪts][wɜ:r; wə] [stɪl] ['fɜ:rðə] [ɪg'zɔ:ltɪd][baɪ][ðə; ðɪ][gɪft][ʌv; əv] ['sɪkspəns] [frəm; frəm] ['θiədɔ:] [æz; əz]  
**His spirits were still further exalted by the gift of sixpence from Theodore as**  
他的 烈酒 是 仍然 更远 崇高 经过 这 礼物 的 六便士 从 西奥多 作为  
[hi; hi] [stept] ['ɪntu:][ðə; ðɪ][kæb] ,  
**he stepped into the cab** ,  
他 步 进入 这 出租车 ,  
当他走进出租车时, 西奥多给了他六便士, 这让他更加高兴了。

[tu; tə][bi; bi]['teɪkən] [bæk] [tu; tə][ðə; ðɪ]['temp(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] [fʊt] [peɪs] .  
**to be taken back to the Temple at a foot pace** .  
到 是 已采取 后退 到 这 寺庙 在 一个 脚 步伐 .  
步行返回寺庙。

['i:v(ə)n] [ðæt] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [wɪt] [hi; hi][hæd; həd]['teɪkən] [peɪnz][tu; tə] [meɪk]  
**Even that sitting - room of his , which he had taken pains to make**  
甚至 那 坐着 - 房间 的 他的 , 哪个 他 有 已采取 疼痛 到 制作  
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] [houm] - [laɪk] ,  
**comfortable and home - like** ,  
舒服的 和 家 - 喜欢 ,  
就连他精心布置得舒适温馨的客厅,

[hæd; həd][ə; eɪ] ['glu:mi] [lʊk] ['æftə] [ðæt] [braɪt] [ru:m] [ɪn] ['læmbəθ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['terə] - ['kɑ:tə] [wɔ:lz]  
**had a gloomy look after that bright room in Lambeth , with its terra - cotta walls**  
有 一个 阴沉 看 后 那 明亮的 房间 在 兰贝斯 , 和 它是 大地 - 科塔 墙壁  
[ænd; ənd] [kri:m] - ['kʌlərd] ['kɜ:tənz] ,  
**and cream - coloured curtains** ,  
和 奶油 - 有色 窗帘 ,  
与兰贝斯那间明亮的房间相比, 这间房间显得阴沉沉的, 那间房间有着赤陶色的墙壁和米色的窗帘。

[ɪts] ['geɪli] - [baʊnd] [bʊks] [ænd; ənd]['vɪvɪd] [vælə'ri:s] [veɪsɪs] [pɜ:rtɪt] [ɪn] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l]['kɔ:rnə] .  
**its gaily - bound books and vivid Vallauris vases perched in every available corner** .  
它是兴高采烈地 - 边界 图书 和 生动 瓦洛里斯 花瓶 栖息 在 每一个 可用的 角落 .  
书房里摆满了装帧精美的书籍和色彩鲜艳的瓦洛里斯花瓶, 每个角落都摆放着它们。

[hi; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðæt] [kweɪnt] [ɪn'tɪəriə] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd]  
**He was more interested in that quaint interior , and in the woman who had**  
他 曾是 更多的 感兴趣的 在 那 古雅 内部的 , 和 在 这 女士 WHO 有  
[kri'eɪtɪd] [aɪ 'ti:] ,  
**created it** ,  
创建 它 ,  
他更感兴趣的是那间古色古香的室内装潢, 以及打造这间装潢的女人。

[ðæən; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['eni] [wʌn] [ɪk'sept] [ðæt] [wʌn] ['wʊmən] [huː] [fɪld] [ðə; ði] [tʃiːf] [pleɪs]  
than he had been in any one except that one woman who filled the chief place  
比 他 有 到过 在 任何 一 除了 那 一 女士 WHO 已填 这 首席 地方  
[ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [θɔːts]  
in all his thoughts .  
在 全部 他的 想法 .

除了那个在他所有思绪中占据主导地位的女人之外，他从未对任何人如此投入。

[ðə; ði] ['vɪkər] [ʌv; əv] - [hæd; həd][nɑːt]['oʊvər] - ['estɪmeɪtɪd] ['serə] ['nuːtənz] ['paʊər] [ʌv; əv]  
The Vicar of Kettisford had not over - estimated Sarah Newton's power of  
这 牧师 的 - 有 不是 超过 - 估计的 莎拉 牛顿 力量 的  
[ˌfæsi'nei](ə)n]  
fascination .  
魅力 .

凯蒂斯福德的牧师并没有高估莎拉·牛顿的魅力。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['wɛdʒ,wʊd] [stri:t] [æt; ət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [eɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ]  
He was in Wedgewood Street at a few minutes before eight on the following  
他 曾是 在 韦奇伍德 街道 在 一个 很少 分钟 前 八 在 这 下列的  
[iːvniŋ]  
evening .  
晚上 .

第二天晚上八点前几分钟，他出现在韦奇伍德街。

[ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] ['læmbəθ] [wʌz; wəz][noʊ] [bːŋgər] [ əb'skjuəd ] ;  
The sky above Lambeth was no longer obscured ;  
这 天空 多于 兰贝斯 曾是 不 更长 模糊不清 ;  
[ə'pɑːtə] [ə'pɑːtə]  
兰贝斯上空不再阴云密布；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['wɪntri] [stɑːrz] ['ʃaɪnɪŋ] ['oʊvər] [ðæt] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] ['tʃɪmni] [ pɒts ][ænd; ənd] [evər'læstɪŋ]  
there were wintry stars shining over that forest of chimney pots and everlasting  
那里 是 冬季 明星 灼灼 超过 那 森林 的 烟囱 锅 和 永恒  
[mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] ['sleɪtɪd] [ruːfs] ;  
monotony of slated roofs ;  
单调 的 预定 屋顶 ;

冬日的繁星闪烁在那片烟囱林和永恒单调的石板屋顶之上；

[ænd; ənd][iːv(ə)n] ['læmbəθ] [lʊkt] ['laɪvli] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kɔːstər] - ['bæroʊz; 'beroʊz][ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv]  
and even Lambeth looked lively with its costers ' barrows and bustle of  
和 甚至 兰贝斯 看起来 热闹 和 它是 成本 - 墓丘 和 忙碌 的  
[iːvntaɪd] ['mɑːrkɪtɪŋ]  
eventide marketing .  
黄昏 营销 .

就连兰贝斯也显得生机勃勃，小贩们推着小车，傍晚的集市熙熙攘攘。

['θiəðɔː] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] , [æz; əz][aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['jestərdeɪ] ,  
Theodore found the door open , as it had been yesterday ,  
西奥多 成立 这 门 打开 , 作为 它 有 到过 昨天 ,  
[ə'pɑːn] [ə'pɑːn]  
西奥多发现门开着，和昨天一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən]['ekstrə][ləmp][ə'pɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] ['lændɪŋ] ,  
and he found an extra lamp upon the first floor landing ,  
和 他 成立 一个 额外的 灯 之上 这 第一的 地面 降落 ,  
[ə'pɑːn] [ə'pɑːn]  
他在一楼的楼梯平台上找到了一盏多余的灯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [mɪs] ['nuːtənz] [ruːm] [ə'dʒɑːr] , [waɪl] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd]  
and the door of Miss Newton's room ajar , while from within came the sound  
和 这 门 的 错过 牛顿 房间 半开 , 尽管 从 之内 来了 这 声音  
[ʌv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] ,  
of many voices ,  
的 许多 声音 ,

牛顿小姐的房门半掩着，里面传来许多人的声音。



[ 'mɒdəreɪtɪd ] [tu:; tə][ə; eɪ] [səb'du:d] [təʊn] , [bʌt; bət] [stɪl] ['laɪvli] .  
**moderated to a subdued tone , but still lively .**  
温和 到 一个 低沉的 语气 , 但 仍然 热闹 .

语气缓和了一些, 但仍然很活跃。

[hɪz; ɪz] ['mɔ:dɪst] [nɔ:k] [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ] [mɪs] ['nu:tən] [hɜ:r'self] , [hu:] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [kloʊz]  
**His modest knock was answered by Miss Newton herself , who was standing close**  
他的 谦虚的 敲 曾是 回答 经过 错过 牛顿 她自己 , who 曾是 常设 关闭  
[tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,  
**to the door ,**  
到 这 门 ,

他轻轻敲了敲门, 应声的是站在门口附近的牛顿小姐本人。

['redi] [tu:; tə] [gri:t] ['evri] [freɪ] [ə'raɪv(ə)] .  
**ready to greet every fresh arrival .**  
准备好 到 迎接 每一个 新鲜的 到达 .

随时准备迎接每一位新来者。

“ [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] ?  
” **How do you do ?**  
” 如何 做 你 做 ?

“你好吗?

[wi:; wi][ɑ:r; əɹ] ['nɪrli] [ɔ:l] [hɪr] , " [fi:; fi] [sed] , [tʃɪrəli] .  
**We are nearly all here , ” she said , cheerily .**  
我们 是 几乎 全部 这里 , ” 她 说 , 兴高采烈地 .

“我们几乎都到齐了,”她兴高采烈地说。

“ [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɔ:t][dʒʌst] [bɪn] ['daɪnɪŋ] , [fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ][ju: 'es] [ti:] [mi:nz] [ə; eɪ] ['hɑ:rti]  
” **I hope you have not just been dining , for with us tea means a hearty**  
” 我 希望 你 有 不是 只是 到过 用餐 , 为了 和 我们 茶 方法 一个 爽朗  
[mi:l] ,  
**meal ,**  
一顿饭 ,

“我希望你们刚才不是刚吃过饭, 因为在我们这里, 下午茶意味着一顿丰盛的晚餐。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][kɑ:nt] [i:t] ['eniθɪŋ] [wi:; wi][æɪ; jəl] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['bæŋkwɒʊz] [ɡoʊst] .  
**and if you can't eat anything we shall feel as if you were Banquo's ghost .**  
和 如果 你 不能 吃 任何事物 我们 将 感觉 作为 如果 你 是 班柯的 鬼 .

如果你什么都吃不下, 我们会觉得你就像班柯的鬼魂一样。

[haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] , ['mɪsɪz] . ['kɜ:bi] ? " [tu:; tə] [ə'nʌðər] [ə'raɪv(ə)] .  
**How do you do , Mrs . Kirby ? ” to another arrival .**  
如何 做 你 做 , 太太 . 柯比 ? ” 到 其他 到达 .

“柯比太太, 您好? ”他对着另一位来访者说道。

“ ['berbi] ['betər] , [aɪ] [hoʊp] ?  
” **Baby better , I hope ?**  
” 婴儿 更好的 , 我 希望 ?

“宝宝好些了吗? ”

[jes] , [ðæts] [raɪt] .  
**Yes , that's right .**  
是的 , 那就是 正确的 .

是的, 没错。

[haʊ] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] , ['klærə] ?  
**How are you , Clara ?**  
如何 是 你 , 克拉拉 ?

克拉拉, 你好吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [roʊz] ?  
and you , Rose ?  
和 你 , 玫瑰 ?

你呢, 罗斯?

[ju:v] [hæd; həd] [ðæt] ['retʃɪd] [tu:θ] [aʊt] — [aɪ][kæn; kən] [si:] [aɪ 'ti:] [ɪn][jɔ; jər] [feɪs] .  
You've had that wretched tooth out — I can see it in your face .  
你已经 有 那 可怜 齿 出去 — 我 能 看 它 在 你的 脸 .

你拔掉了那颗讨厌的牙——我从你的脸上就能看出来。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'li:f] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?  
Such a relief , isn't it ?  
这样的 一个 宽慰 , 不是 它 ?

真是松了一口气, 不是吗?

[soʊ][glæd][tuː; tə] [si:] [juː; jʊ] ,  
So glad to see you ,  
所以 高兴的 到 看 你 ,

见到你真高兴!

[ [pi: 'dʒi:] - ]  
[ Pg 164 ]  
[ 页 - ]

[第164页]

[ˈsuːzn] [deɪl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [məˈri:ə] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ˈdʒeni] .  
Susan Dale , and you , Maria , and you , Jenny .  
苏珊 戴尔 , 和 你 , 玛丽亚 , 和 你 , 珍妮 .

苏珊·戴尔, 还有你, 玛丽亚, 还有你, 珍妮。

[waɪ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [hɪr] , [aɪ][du:] [bɪ'li:v] . "  
Why , we are all here , I do believe ."  
为什么 , 我们 是 全部 这里 , 我 做 相信 . "

“为什么呢? 我相信, 我们都在这里。”

" [jes] , [mɪs] [ˈnuːtən] , " [sed] [ə; eɪ] [brʌt] - [ˈlʊkɪŋ] [gɜːrɪ][baɪ][ðə; ði] [ˈfaɪərpleɪs] ,  
" Yes , Miss Newton , " said a bright - looking girl by the fireplace ,  
" 是的 , 错过 牛顿 , " 说 一个 明亮的 - 寻找 女孩 经过 这 壁炉 ,

“是的, 牛顿小姐, ”壁炉旁一个容光焕发的女孩说道。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [təʊst] [ɪndɪˈfætɪɡəbli] [fɔːr; fər] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] , [ænd; ənd] [huːz]  
who had been making toast indefatigably for twenty minutes , and whose  
WHO 有 到过 制作 吐司 不知疲倦地 为了 二十 分钟 , 和 谁

[kəmˈplekʃ(ə)n][hæd; həd] [ˈsʌfəd] [əˈkɔːrdɪŋli] .  
complexion had suffered accordingly .  
肤色 有 遭受 因此 .

他连续烤了二十分钟面包, 脸色因此变得黝黑。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tu:] [ænd; ənd] [ˈtwenti] [ʌv; əv][juː 'es] , [fɔːr] [ænd; ənd] [ˈtwenti] , [kaʊntɪŋ] [ðə; ði]  
" There are two and twenty of us , four and twenty , counting the  
" 那里 是 二 和 二十 的 我们 , 四 和 二十 , 计数 这

[ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd][juː; jʊ] .  
gentleman and you .  
绅士 和 你 .

“我们一共二十二人, 或者说二十四人, 把这位先生和你也算上。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [æz; əz] [ˈmeni] [æz; əz][juː; jʊ] [ɪkˈspektɪd] . "  
I think that's as many as you expected ."  
我 思考 那就是 作为 许多 作为 你 预期的 . "

我想这和你预想的数量差不多。

“ [jes] , [ˈɛvriː,bɑːdiːz] [hɪr] .  
“ **Yes , everybody's here** .  
“ 是的 , 每个人的 这里 .

“是的，大家都到齐了。”

[soʊ][wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [brɪˈɡɪn] [tiː] .  
**So we may as well begin tea** .  
所以 我们 可能 作为 出色地 开始 茶 .

所以我们不妨开始喝茶吧。

“ [ɪn][moʊst] [sʌtʃ] [əˈseɪmblɪz] , [wer] [ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈbenɪfɪt] [ə; eɪ][ˈhʌmb(ə)l] [klæs]  
“ **In most such assemblies , where the intention was to benefit a humble class**  
“ 在 最多 这样的 组件 , 在哪里 这 意图 曾是 到 益处 一个 谦逊的 班级  
[ʌv; əv] [gests] ,  
**of guests** ,  
的 客人 ,

“在大多数此类集会中，其目的都是为了造福于地位卑微的宾客，

[ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] [brɪˈɡʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪm] ;  
**the proceedings would have begun with a hymn** ;  
这 诉讼程序 会 有 开始 和 一个 圣歌 ;

仪式原本会以唱赞美诗开始；

[bʌt; bət][æt; ət] [mɪs] [ˈnuːtənz] [ˈpɑːrtɪz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈniːðər] [hɪmz] [nɔːr] [prerz] — [ænd; ənd] [jet]  
**but at Miss Newton's parties there were neither hymns nor prayers — and yet**  
但 在 错过 牛顿 各方 那里 是 两者都不 赞美诗 也不 祈祷 — 和 然而  
[mɪs] [ˈnuːtən] [lʌvd] [hɜːr; hər] [hɪm] - [bʊk] ,  
**Miss Newton loved her hymn - book** ,  
错过 牛顿 喜爱 她 圣歌 - 书 ,

但是，在牛顿小姐的聚会上，既没有赞美诗也没有祈祷——然而，牛顿小姐却很喜欢她的赞美诗集。

[ænd; ənd] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈpeɪθɑːs][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]  
**and delighted in the pathos and the sweetness of the music with which**  
和 高兴极了 在 这 感伤 和 这 甜味 的 这 音乐 和 哪个  
[ðoʊz] [fəˈmɪliər] [wɜːrdz][ɑːr; ər][,ɪntəˈwəʊvən] ;  
**those familiar words are interwoven** ;  
那些 熟悉的 字 是 交织 ;

并沉醉于那些熟悉的歌词与音乐交织在一起的悲怆与甜美之中；

[nɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃɪ] [ˌjiːld] [tuː; tə] [ˈenɪbɑːdi] [ɪn][hɜːr; hər] [brɪˈliːf] [ɪn][ðə; ði] [ˈefɪkəsi] [ʌv; əv] [prer] ;  
**nor would she yield to anybody in her belief in the efficacy of prayer** ;  
也不 会 她 屈服 到 任何人 在 她 信仰 在 这 功效 的 祷告 ;

她也绝不向任何人妥协，坚信祈祷的力量；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [tiː] -  
**but she had made up her mind from the beginning that her tea** -  
但 她 有 制成 向上 她 头脑 从 这 开始 那 她 茶 -  
[ˈpɑːrtɪz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [pjər] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l][ˌriːkriˈeɪʃn; ,rekriˈeɪʃən] ,  
**parties were to be pure and simple recreation** ,  
各方 是 到 是 纯的 和 简单的 娱乐 ,

但她从一开始就决定，她的茶会应该纯粹是为了娱乐消遣。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈeni] [ɡʊd] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ɪnˌsɪˈdent(ə)li]  
**and that any good which should come out of them was to come incidentally**  
和 那 任何 好的 哪个 应该 来 出去 的 他们 曾是 到 来 顺便  
.  
:  
.

而它们带来的任何好处都只是附带的。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ˈgɜːlz] [hu:] [keɪm] [æt; ət][hɜːr; hə] ['bɪdɪŋ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [fi:l] [ðeɪ] [keɪm]  
The women and girls who came at her bidding were to feel they came  
这 女性 和 女孩们 WHO 来了 在 她 投标 是 到 感觉 他们 来了  
[tuː; tə][biː; bi] [entərteɪnd] ,  
to be entertained ,  
到 是 娱乐 ,  
奉她之命前来的妇女和女孩们，都觉得自己是来消遣娱乐的。

[keɪm] [æz; əz][hɜːr; hə] [gests] , [dʒʌst][æz; əz] , [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] ['dʌtʃɪsɪz] ,  
came as her guests , just as , had they been duchesses ,  
来了 作为 她 客人 , 只是 作为 , 有 他们 到过 公爵夫人 ,  
她们以客人的身份到来，就像是公爵夫人一样。  
[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ˈvɪzɪt] [ˈʌðər] ['dʌtʃɪsɪz] [ɪn][pɑːrk] [leɪn] [ɔːr] [ˈkɑːrltən] [ˈgɑːdnz] .  
they might have gone to visit other duchesses in Park Lane or Carlton Gardens .  
他们 可能 有 已消失 到 访问 其他 公爵夫人 在 公园 车道 或者 卡尔顿 花园 .  
她们可能去拜访了住在公园巷或卡尔顿花园的其他公爵夫人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [æskt] [ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tɔːt] , [ɔːr] [priːtʃt] [tuː; tə] ,  
They were not asked in order that they should be taught , or preached to ,  
他们 是 不是 问 在 命令 那 他们 应该 是 教授 , 或者 布道 到 ,  
他们并非被征召来接受教导或说教。

[ɔːr] [ˈhwiːld] [ˈɪntuː][ðə; ði] [preɪɪŋ] [ʌv; əv] [prerz] [ɔːr][ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [hɪmz] .  
or wheedled into the praying of prayers or the singing of hymns .  
或者 哄骗 进入 这 祈祷 的 祈祷 或者 这 歌唱 的 赞美诗 .  
或者哄骗着去做祷告或唱赞美诗。

[ðeɪ] [went] [æz; əz][ˈiːkwəlz][tuː; tə][ˈvɪzɪt][ə; eɪ] [frend] [hu:] ['relɪft] [ðer; ðər][səˈsaɪəti] .  
They went as equals to visit a friend who relished their society .  
他们 去 作为 等于 到 访问 一个 朋友 WHO 津津有味 他们的 社会 .  
他们以平等的身份去拜访一位朋友，这位朋友很喜欢和他们在一起。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbɒdi] ['relɪʃ] [ðə; ði] [ti:] !  
And did not everybody relish the tea !  
和 做过 不是 大家 尽情享受 这 茶 !  
难道不是每个人都喜欢喝茶吗！

[wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈjɔːkʃə] [ti:] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhʌmb(ə)] [ˈɔːrdər] ;  
which might be described as a Yorkshire tea of a humble order ;  
哪个 可能 是 描述 作为 一个 约克郡 茶 的 一个 谦逊的 命令 ;  
这可以称之为一份朴素的约克郡下午茶；

[nɑːt][ðə; ði] [ˈjɔːkʃə] [ti:] [wɪtʃ] [meɪ] [miːn] ['meɪəneɪz] [ænd; ənd][ˈpɛrɪgɔːrd][paɪ] ,  
not the Yorkshire tea which may mean mayonnaise and perigord pie ,  
不是 这 约克郡 茶 哪个 可能 意思是 蛋黄酱 和 佩里戈尔 馅饼 ,  
不是那种约克郡下午茶，那种茶可能指的是蛋黄酱和佩里戈尔馅饼。

[ˈtʃɪkɪn] [ænd; ənd] [ʃæmˈpeɪn] — [bʌt; bət] [ti:] [æz; əz] [ˌʌndərˈstʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɒtəriːz] [ʌv; əv] [hʌl] ,  
chicken and champagne — but tea as understood in the Potteries of Hull ,  
鸡 和 香槟酒 — 但 茶 作为 理解 在 这 陶器 的 赫尔 ,  
鸡肉和香槟——但茶，正如赫尔陶器之乡所理解的那样，

[ɔːr][ðə; ði] [ˈhʌmblər] [ˈæliːz] [ænd; ənd] [striːts] [ʌv; əv] [liːdz] [ɔːr] [ˈbrædfərd] .  
or the humbler alleys and streets of Leeds or Bradford .  
或者 这 谦逊 小巷 和 街道 的 利兹 或者 布拉德福德 .  
或者利兹或布拉德福德那些较为简朴的小巷和街道。

[θri:] [ˈmɑːdəɾət] - [saɪzd] [ˈteɪblz] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [təˈgeðər] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [kəˈpeɪʃəs] [bɔːrd] ,  
**Three moderate - sized tables had been put together to make one capacious board** ,  
三 缓和 - 尺寸 表格 有 到过 放 一起 到 制作 一 宽敞 木板 ,  
[spred] [wɪð; wɪθ] [ˈsnəʊi] [ˈdæməsk] ,  
**spread with snowy damask** ,  
传播 和 下雪的 绫 ,

三张中等大小的桌子拼在一起，做成一张宽敞的桌面，上面铺着雪白的锦缎。

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [əˈpɪrd] [tuː] [lɑːrdʒ] [plʌm] [loʊvz] , [tuː] [tɔːl] [ˈtaʊərz] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] ,  
**upon which appeared two large plum loaves , two tall towers of bread and butter** ,  
之上 哪个 出现 二 大的 李子 面包 , 二 高的 塔楼 的 面包 和 黄油 ,  
上面摆放着两个大李子面包，两座高高的面包黄油塔。

[ə; eɪ] [glæs] [boʊl] [ʌv; əv] [ˈmɑːrməleɪd] , [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [dʒæm] ,  
**a glass bowl of marmalade , a bowl of jam** ,  
一个 玻璃 碗 的 果酱 , 一个 碗 的 果酱 ,  
一碗果酱，一碗果酱，

[tuː] [ˈdɪfɪz] [ʌv; əv] [ˈθɪnli] - [slaɪst] [ˈdʒɜːrmən] [ˈsɔːsɪdʒ] [set] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [sprɪgz] [ʌv; əv] [ˈpɑːrslɪ] —  
**two dishes of thinly - sliced German sausage set off with sprigs of parsley —**  
二 菜肴 的 薄薄的 - 切片 德语 香肠 放 离开 和 枝条 的 香菜 —  
[ˈdʒɜːrmən] [ˈsɔːsɪdʒ] [bɔːt] [æt; ət] [ðə; ði] [moʊst] [rɪˈspektəbl] [hæm] [ænd; ənd] [biːf] [ʃɑːp] [ɪn] [ðə; ði]  
**German sausage bought at the most respectable ham and beef shop in the**  
德语 香肠 买 在 这 最多 可敬 火腿 和 牛肉 店铺 在 这  
[ˈbɜːroʊ] ,  
**Borough** ,  
行政区 ,

两盘切成薄片的德国香肠，配上几枝欧芹——这些德国香肠是从本区最体面的火腿牛肉店买来的。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˈtrʌstwɜːrði] [æz; əz] [ˈdʒɜːrmən] [ˈsɔːsɪdʒ] [kæn; kən] [biː; bi] ;  
**and as trustworthy as German sausage can be** ;  
和 作为 值得信赖的 作为 德语 香肠 能 是 ;  
而且，德国香肠的品质也值得信赖；

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ˈkraʊnɪŋ] [ˈɡlɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːst] [ə; eɪ] [ˈplentɪf(ə)] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [ˈrɪmpz] , [ˈfreʃli]  
**and for crowning glory of the feast a plentiful supply of shrimps , freshly**  
和 为了 加冕 荣耀 的 这 盛宴 一个 丰富 供应 的 虾 , 新鲜的  
[boɪld] ,  
**boiled** ,  
煮沸 ,

而宴会的压轴大戏则是大量新鲜煮熟的虾。

[ˈseɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌnˈsiːn] [siː] .  
**savouring of the unseen sea** .  
品味 的 这 看不见 海 .  
品味那片看不见的大海。

[ðə; ði] [hɔːt] [ˈbʌtərd] [toʊst] [wʌz; wəz] [ˈfrɪzliŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [bræs] [ˈfʊtmən] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfaɪər] ,  
**The hot buttered toast was frizzling on a brass footman in front of the fire** ,  
这 热的 涂黄油的 吐司 曾是 蓬松 在 一个 黄铜 男仆 在 正面 的 这 火 ,  
涂抹了黄油的热吐司在火炉前的黄铜小人架上滋滋作响。

[ˈredi] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈhændɪd] [raʊnd] [ˈpaɪpɪŋ] [hɔːt] , [æz; əz] [rɪˈkwaɪərd] .  
**ready to be handed round piping hot , as required** .  
准备好 到 是 递交 圆形的 管道 热的 , 作为 必需的 .  
可根据需要趁热分发。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] [tiː] - [treɪz] , [wʌn] [æt; ət] [iːtʃ] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,  
**There were two tea - trays , one at each end of the table** ,  
那里 是 二 茶 - 托盘 , 一 在 每个 结尾 的 这 桌子 ,  
桌子两端各放着一个茶盘。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [braɪt] ['kɑ:pər] ['ketlɪ] ,  
and there were two bright copper kettles ,  
和 那里 是 二 明亮的 铜 水壶 ,  
还有两个锃亮的铜壶。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ˈnevər] [bi:n] [diˈfaɪld] [baɪ][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ˈfɪld] [wɪð; wɪθ][ˈædmərəb(ə)l]  
which had never been defiled by the smoke of the fire , filled with admirable  
哪个 有 绝不 到过 被玷污的 经过 这 抽烟 的 这 火 , 已填 和 令人钦佩的  
[ti:] .  
tea .  
茶 .  
从未被炉火的烟雾玷污, 里面盛满了上好的茶。

[mɪs] [ˈnu:tən] [tʊk] [hɜ:r; hər] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [wɪð; wɪθ] [ˈθiədɔ:] [ɑ:n]  
Miss Newton took her place at the head of the table , with Theodore on  
错过 牛顿 采取 她 地方 在 这 头 的 这 桌子 , 和 西奥多 在  
[hɜ:r; hər] [raɪt] [hænd] ,  
her right hand ,  
她 正确的 手 ,  
牛顿小姐坐在桌子的主位上, 西奥多坐在她的右手边。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd][ˈfrædʒ(ə)l] [ˈlʊkɪŋ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [left] .  
and a pale and fragile looking young woman on her left .  
和 一个 苍白 和 脆弱的 寻找 年轻的 女士 在 她 左边 .  
她左边是一位面色苍白、看起来很虚弱的年轻女子。

[ði:z] [tu:] [əˈsɪstɪd] [ðə; ði] [ˈhoʊstəs] [ɪn][ðə; ði] [əd,mɪnɪˈstreɪʃn]  
These two assisted the hostess in the administration  
这些 二 协助 这 女主人 在 这 行政  
这两人协助女主人进行管理工作。

[ ,pi: 'dʒi: - ]  
[ Pg 165 ]  
[ 页 - ]  
[第165页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [ti:] - [treɪ] , [ˈhændɪŋ] [kʌps] [ænd; ənd] [ˈsɔ:səz] , [ˈfʊgər] - [ˈbeɪs(ə)n][ænd; ənd] [kri:m] - [dʒʌɡ] ;  
of the tea - tray , handing cups and saucers , sugar - basin and cream - jug ;  
的 这 茶 - 托盘 , 处理 杯子 和 碟子 , 糖 - 盆地 和 奶油 - 水壶 ;  
茶盘、茶杯和茶碟、糖罐和奶罐；

[ænd; ənd][ɪn][soʊ] [ˈdu:ɪŋ] [ðei] [hæd; həd] [ˈfri:kwənt] [əˈkeɪʒn] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] .  
and in so doing they had frequent occasion to look at each other .  
和 在 所以 正在做 他们 有 频繁 场合 到 看 在 每个 其他 .  
因此, 他们经常有机会互相注视。

[ˈhævɪŋ] [ɡɔ:n] [ðer; ðər] [prɪˈperd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈɪntrəstɪd] , [ˈθiədɔ:] [su:n] [brɪˈɡæn][tu:; tə] [ˈɪntrəst]  
Having gone there prepared to be interested , Theodore soon began to interest  
拥有 已消失 那里 准备 到 是 感兴趣的 , 西奥多 很快 开始 到 兴趣  
[hɪmˈself] [ɪn] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈwʊmən] ,  
himself in this young woman ,  
他自己 在 这 年轻的 女士 ,  
西奥多带着浓厚的兴趣去到那里, 很快便对这位年轻女子产生了兴趣。

[hu:m] [mɪs] [ˈnu:tən] [əˈdrest] [æz; əz] [ˈmeriən] .  
whom Miss Newton addressed as Marian .  
谁 错过 牛顿 已解决 作为 玛丽安 .  
牛顿小姐称她为玛丽安。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['bjuːtɪf(ə)l] [naʊ] , [bʌt; bət] ['θiədɔː] ['fænsɪd] [ðæt][ʃiː, ʃi][hæd; həd][wʌns]  
**She was by no means beautiful now , but Theodore fancied that she had once**  
她 曾是 经过 不 方法 美丽的 现在 , 但 西奥多 幻想 那 她 有 一次  
[bɪn] ['veri] ['hænsəm] ,  
**been very handsome ,**  
到过 非常 英俊的 ,

她现在算不上漂亮，但西奥多觉得她曾经非常英俊。

[ænd; ənd][hiː, hi][ˈɑːkjupaɪd] [hɪm'self] [ɪn] [ˌriːkən'strʌktɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][frʌm; frəm][ðə; ði]  
**and he occupied himself in reconstructing the beauty of the past from the**  
和 他 占领 他自己 在 重建 这 美丽 的 这 过去的 从 这  
[rek] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .  
**wreck of the present .**  
破坏 的 这 展示 .

他致力于从当下的废墟中重建过去的辉煌。

[ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [wɜːr; wər] ['klæsɪk] [ɪn][ðer; ðər][regju'lærəti] ,  
**The lines of the face were classic in their regularity ,**  
这 线条 的 这 脸 是 经典的 在 他们的 规律性 ,  
面部线条规整，极具古典韵味。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hɑːləʊ] [tʃiːks] [ænd; ənd][ˈpæliɪd] [kəm'plekʃ(ə)n] [toʊld][ʌv; əv] [ker] [ænd; ənd] [tɔɪl] ,  
**but the hollow cheeks and pallid complexion told of care and toil ,**  
但 这 空洞的 脸颊 和 苍白 肤色 讲述 的 关心 和 辛劳 ,  
但凹陷的双颊和苍白的肤色却诉说着他的辛劳和忧虑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][eɪdʒd] [ʌn'taɪmli] [baɪ][ə; eɪ][hɑːrd][ænd; ənd] ['dʒɔɪləs] [laɪf] .  
**and the face was aged untimely by a hard and joyless life .**  
和 这 脸 曾是 老年人 不合时宜 经过 一个 难的 和 惛 生活 .  
艰苦而缺乏快乐的生活使他的脸庞过早衰老。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] ['dɑːrkəst] [greɪ] , [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [pə'θetɪk] - ['lʊkɪŋ] ,  
**The eyes were darkest grey , large and pathetic - looking ,**  
这 眼睛 是 最黑暗的 灰色的 , 大的 和 可怜的 - 寻找 ,  
他的眼睛是深灰色的，又大又可怜。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['sʌfəd] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [θɔːt] [mʌtʃ] .  
**the eyes of a woman who had suffered much and thought much .**  
这 眼睛 的 一个 女士 WHO 有 遭受 很多 和 想法 很多 .  
一个饱经苦难、深思熟虑的女人的眼神。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðəʊz] [aɪz] [geɪv] [ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)] [tʃɑːrm] [tuː; tə][ðə; ði] [peɪl] [pɪntʃt] [feɪs] ,  
**The beauty of those eyes gave a mournful charm to the pale pinched face ,**  
这 美丽 的 那些 眼睛 给予 一个 悲哀 魅力 到 这 苍白 捏 脸 ,  
那双眼睛的美丽，给苍白憔悴的脸庞增添了一丝哀伤的魅力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ['ɔːbərn] [her] [wʌz; wəz] [stiːl] [lʌg'zʊəriənt] .  
**and the light auburn hair was still luxuriant .**  
和 这 光 奥本 头发 曾是 仍然 茂盛的 .  
浅红褐色的头发依然浓密。

['θiədɔː] ['noʊtɪd][ðə; ði] ['delɪkət] [hændz][ænd; ənd]['teɪpər] ['fɪŋgərz] ,  
**Theodore noted the delicate hands and taper fingers ,**  
西奥多 著名的 这 精美的 双手 和 锥形 手指 ,  
西奥多注意到她那双纤细的手和修长的手指，

[wɪtʃ] ['dɪfəd] ['kʊəriəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌðər] [hændz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [ə'raʊnd] [ðə; ði]  
**which differed curiously from the other hands which were busy around the**  
哪个 不同 奇怪的是 从 这 其他 双手 哪个 是 忙碌的 大约 这  
[ˈhɑːspɪtəb(ə)l] [bɔːrd] .  
**hospitable board .**  
好客 木板 .  
这与在热情好客的董事会周围忙碌的其他双手形成了奇特的差异。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] ['serə] ['nu:tən] ,  
**He could see that this young woman was a favourite with Sarah Newton** ,  
他 可以 看 那 这 年轻的 女士 曾是 一个 最喜欢的 和 莎拉 牛顿 ,  
他看得出来, 这个年轻女子很受莎拉·牛顿的喜爱。

[ænd; ənd][hi:; hi][tu:ld] [hɪm'self] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [rest] ;  
**and he told himself that she was of a race apart from the rest** ;  
和 他 讲述 他自己 那 她 曾是 的 一个 种族 除 从 这 休息 ;  
他告诉自己, 她属于一个与众不同的种族;

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'gri:əbli] [sə'rpraɪzd] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðæt] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [prɪ'veɪlɪŋ]  
**but he was agreeably surprised in finding that , except for the prevailing**  
但 他 曾是 欣然 惊讶 在 寻找 那 , 除了 为了 这 盛行  
[ˈkɑ:kni] [ˈæksənt] ,  
**Cockney accent** ,  
伦敦东区口音 口音 ,  
但他惊喜地发现, 除了普遍存在的伦敦东区口音之外,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [slɑ:t] [læpsɪz] [ɪn] ['græmə] [ænd; ənd] [prəˌnʌnsi'eɪ](ə)n] ,  
**and a few slight lapses in grammar and pronunciation** ,  
和 一个 很少 轻微 失误 在 语法 和 发音 ,  
语法和发音方面也存在一些小错误。

[mɪs] ['nu:tənz] [gests] [wɜ:r; wər] [kwɑ:t] [æz; əz] [rɪ'faɪnd] [æz; əz] [ðʊz] ['leɪdɪz] [ʌv; əv] ['dɔ:tʃəstə(r)] [wɪð; wɪθ]  
**Miss Newton's guests were quite as refined as those ladies of Dorchester with**  
错过 牛顿 客人 是 相当 作为 精制 作为 那些 女士们 的 多切斯特 和  
[hu:m] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['prɪvəlɪdʒ] [tu:; tə][ə'souʃiəti; ə'souʃiəri] ;  
**whom it had been his privilege to associate** ;  
谁 它 有 到过 他的 特权 到 联系 ;  
牛顿小姐的客人们和那些他曾有幸结识的多切斯特的女士们一样优雅;

[ɪn'di:d] ,  
**indeed** ,  
的确 ,  
的确,

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʃʊ] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [prɪ'fɜ:r] [ðə; ðɪ] ['kɑ:kni] [twæŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fɔ:ltɪ]  
**he was not sure that he did not prefer the Cockney twang and the faulty**  
他 曾是 不是 当然 那 他 做过 不是 更喜欢 这 伦敦东区口音 颤音 和 这 故障  
[ˈgræmə] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['sekənd] - [hænd] ['smɑ:rtənəs] [ænd; ənd] [slæŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [hu:z] “  
**grammar to the second - hand smartness and slang of the young ladies whose** “  
语法 到 这 第二 - 手 聪明 和 俚语 的 这 年轻的 女士们 谁 “  
[ˈɔ:flɪ] [ˈdʒɑ:li] , “  
**Awfully jolly** , “  
非常 快乐的 , “

他并不确定自己是否更喜欢伦敦东区口音和语法错误, 而不是那些年轻女士们“非常快乐”的二手时髦和俚语。  
“ [eɪnt] [aɪ 'ti:] , “ [ænd; ənd] “ [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] ,  
“ **Ain't it** , “ **and** “ **Don't you know** ,  
“ 不是 它 , “ 和 “ 不 你 知道 ,  
“难道不是吗? ”和“难道你不知道吗? ”

“ [hæd; həd][soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [ˈɪrɪteɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ] [ɑ:n] ['tenɪs] [bɔ:n] [ɔ:r][æt; ət] [æftər'nu:n] [ti:] .  
“ **had so often irritated his ear on tennis lawn or at afternoon tea** .  
“ 有 所以 经常 受刺激 他的 耳朵 在 网球 草地 或者 在 下午 茶 :  
“经常在网球场上或下午茶时刺激他的耳朵。”



[hɪr] [æt; ət] [li:st] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'stʌdɪd] [spi:tʃ] [ʌv; əv][pi:p(ə)] [hu:] [nu:] [nɑ:t][ðə; ði]  
**Here at least there was the unstudied speech of people who knew not the**  
这里 在 至少 那里 曾是 这 未经研究的 演讲 的 人们 WHO 知道 不是 这  
[kə'pri:sɪz] [ʌv; əv] [ˈfæ(ə)n] [ɔ:r][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [kætʃ] [wɜ:rd] [ðæt] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] [bel'greɪviə]  
**caprices of fashion or the latest catch word that had descended from Belgravia**  
一掷千金 的 时尚 或者 这 最新的 抓住 单词 那 有 下降 从 贝尔格莱维亚  
[tu:; tə] [ˈbrɒmtən] ,  
**to Brompton** ,  
到 布朗普顿 ,

至少在这里，人们说着未经雕琢的语言，他们不了解时尚的变幻莫测，也不了解从贝尔格莱维亚传到布朗普顿的最新流行语。

[ænd; ænd][frʌm; frəm] [ˈbrɒmtən] [tu:; tə][ðə; ði][ˈpra:vənsəz] .  
**and from Brompton to the provinces** .  
和 从 布朗普顿 到 这 省份 .

从布朗普顿到各省。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [tɔ:k] , [æz; əz] [mɪs] [ˈnu:tən] [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm][ðer; ðər]  
**There was a great deal of talk , as Miss Newton had told him there**  
那里 曾是 一个 伟大的 交易 的 讲话 , 作为 错过 牛顿 有 讲述 他 那里  
[wɒd] [bi:; bi] ;  
**would be** ;  
会 是 ;

正如牛顿小姐告诉他的那样，现场议论纷纷；

[ænd; ænd][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ɪnˈkʌrɪdʒd] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [gests] [tu:; tə] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [ðəmˈselvz] ,  
**and as she encouraged all her guests to talk about themselves** ,  
和 作为 她 鼓励 全部 她 客人 到 讲话 关于 他们自己 ,

她鼓励所有来宾谈谈自己，

[hi:; hi] [ˈgæðərd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [stet] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**he gathered a good deal of interesting information about the state of the**  
他 聚集 一个 好的 交易 的 有趣的 信息 关于 这 状态 的 这  
[ˈdɪfrənt] [ˈtreɪdz] [ænd; ænd][ðə; ði] [weɪz] [ænd; ænd] [ˈmænərz] [ʌv; əv] [ˈveriəs] [ɪmpˈlɔɪəz] ,  
**different trades and the ways and manners of various employers** ,  
不同的 交易 和 这 方式 和 礼仪 的 各种各样的 雇主 ,

他收集了大量关于不同行业状况以及各种雇主的行事方式和习惯的有趣信息。

[moʊst][ʌv; əv] [hu:m] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈspɑ:tɪk] [ænd; ænd] [ˈgræspɪŋ] [ˈtempər] .  
**most of whom seemed to be of a despotic and grasping temper** .  
最多 的 谁 似乎 到 是 的 一个 专制 和 抓握 脾气 .

他们中的大多数人似乎都具有专横跋扈、贪婪成性的性格。

[ðə; ði] [ˈwɪdəʊz] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈtʃɪldrənz] [ˈeɪlmənts] [ɔ:r][ðer; ðər] [ˈpra:gres] [æt; ət][ðə; ði] [bɔ:rd]  
**The widows talked of their children's ailments or their progress at the Board**  
这 寡妇 谈话 的 他们的 孩子们的 疾病 或者 他们的 进步 在 这 木板  
[sku:l] ;  
**School** ;  
学校 ;

寡妇们谈论着她们孩子的疾病或他们在公立学校的学习进展；

[ðə; ði][ˈgɜ:lz] [tɔ:kt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ˈma:dəsti] , [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈswi:tˌhɑ:ts] .  
**the girls talked a little , and with all modesty , of their sweethearts** .  
这 女孩们 谈话 一个 小的 , 和 和 全部 谦逊 , 的 他们的 甜心们 .

女孩们略微谈起她们的恋人，语气十分谦虚。

[ˈserə] [ˈnu:tən] [wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈevri] [ˈdi:teɪl][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈhʌmb(ə)] [laɪvz; lɪvz] ,  
**Sarah Newton was interested in every detail of those humble lives** ,  
莎拉 牛顿 曾是 感兴趣的 在 每一个 细节 的 那些 谦逊的 生活 ,

莎拉·牛顿对那些平凡生活的每一个细节都感兴趣，

[ænd; ənd] [si:mɪd] [tu:; tə] [rɪ'membə] [ˈevri] [fækt] [ˈberiŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][dʒɔɪz][ɔ:r][ðə; ði] [ˈsɔrəʊz ] [ʌv; əv]  
and seemed to remember every fact bearing upon the joys or the sorrows of  
和 似乎 到 记住 每一个 事实 轴承 之上 这 喜悦 或者 这 悲伤 的  
[hɜ:r; hə] [gests] .  
her guests .  
她 客人 .

她似乎能记住所有与客人的喜怒哀乐有关的事情。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʌndə] [tu:; tə] [ˈθiədɔ:] ,  
It was a wonder to Theodore ,  
它 曾是 一个 想知道 到 西奥多 ,

这让西奥多感到惊奇。

[tu:; tə] [si:] [haʊ] [ðə; ði] [ˈkerwɔ:rn] [ˈfeɪsɪz] [ˈlaɪtɪd] [ʌp] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði] [ˈlæmplaɪt] .  
to see how the careworn faces lighted up round the cheerful table in the lamplight .  
到 看 如何 这 忧心忡忡 面孔 照明 向上 圆形的 这 快乐 桌子 在 这 灯光 .

看看在灯光下，围坐在气氛欢快的餐桌旁，那些饱经风霜的人们脸上是如何绽放出笑容的。

[jes] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈfɔrli] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] [ðɪ:z] [ˈdɔtɜːz] [ʌv; əv][tɔɪl] ,  
Yes , it was surely a good thing to live among these daughters of toil ,  
是的 , 它 曾是 一定 一个 好的 事物 到 居住 之中 这些 女儿们 的 辛劳 ,  
[ˈsɪmpəθi] , [ðɪs] [ˈtʃɪrf(ə)] [hɑ:spɪˈtæləti] .  
是的，能和这些辛勤劳作的女儿们一起生活，的确是一件好事。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ˈlaɪtn] [ðer; ðər] [ˈbæ:dənz] [baɪ] [ðɪs] [kwɪk] [ˈsɪmpəθi] , [ðɪs] [ˈtʃɪrf(ə)] [hɑ:spɪˈtæləti] .  
and to lighten their burdens by this quick sympathy , this cheerful hospitality .  
和 到 减轻 他们的 负担 经过 这 快的 同情 , 这 快乐 热情好客 .

并以这种迅速的同情和热情好客来减轻他们的负担。

[væst]  
Vast  
广阔的

广阔的

[ ˌpi: ˈdʒi: - ]  
[ Pg 166 ]  
[ - 页 - ]

[第166页]

[ˈpleʒər] [hɔ:lz] [ænd; ənd] [ˈpi:pəlz] [ˈpæləs] [meɪ] [du:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmɪljən] ;  
Pleasure Halls and People's Palaces may do much for the million ;  
乐趣 大厅 和 人们的 宫殿 可能 做 很多 为了 这 百万 ;

游乐厅和人民宫殿或许能为百万民众带来很多好处；

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][wʌn][ˈlɪt(ə)] [ˈspɪnstər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] [smɔ:l] [ˈɪnkʌm] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən]  
but here was one little spinster with her small income making an  
但 这里 曾是 一 小的 单身女子 和 她 小的 收入 制作 一个

[ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ˈfrendlɪnəs] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fju:] ,  
atmosphere of friendliness and comfort for the few ,  
气氛 的 友善 和 舒适 为了 这 很少 ,

但这里有一位收入微薄的老处女，却为少数人营造了一种友好舒适的氛围。

[ænd; ənd][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [get][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ˈnɪrər] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən] [frɪˈlænθrəpi] [ɑ:n][ə; eɪ]  
and able to get a great deal nearer to them than Philanthropy on a  
和 有能力的 到 得到 一个 伟大的 交易 更近 到 他们 比 慈善事业 在 一个

[dʒaɪˈɡæntɪk] [skeɪl] [kæn; kən][ˈevər] [get] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmeni] .  
gigantic scale can ever get to the many .  
巨大 规模 能 曾经 得到 到 这 许多 .

而且，这种方式比大规模的慈善活动更能贴近大众。

[ˈθiədɔː] [ˈnɒtɪst] [ðæt] [waɪl] [məʊst] [ˈʌðər] [tʌŋz] [ˈbæbəld] [ˈfriːli] , [ðə; ði][gɜːrɪ] [kɔːld] [ˈmeriən] [sæt]  
**Theodore noticed that while most other tongues babbled freely , the girl called Marian sat**  
西奥多 注意到 那 尽管 最多 其他 舌头 胡言乱语 自由 , 这 女孩 称为 玛丽安 卫星  
[ˈsaɪlənt] ,  
**silent** ,  
沉默的 ,

西奥多注意到，当其他大多数孩子都叽叽喳喳地说个不停时，名叫玛丽安的女孩却静静地坐着。

[ˈæftər][hɜːr; hər][tæsk][ʌv; əv] [ dɪsˈtrɪbjʊːtɪŋ ] [ðə; ði] [tiː] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [wɪð; wɪθ][hændz][ˈfoʊldɪd][ɪn][hɜːr; hər]  
**after her task of distributing the tea was over , with hands folded in her**  
后 她 任务 的 分发 这 茶 曾是 超过 , 和 双手 折叠 在 她  
[læp] ,  
**lap** ,  
膝 ,

分发完茶水后，她双手交叠放在膝上。

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,  
**listening to the voices round her** ,  
聆听 到 这 声音 圆形的 她 ,  
她倾听着周围的声音，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] [sləʊ] [smɑɪl] [ˈlaɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .  
**and with a soft slow smile lighting her face now and then** .  
和 和 一个 柔软的 慢的 微笑 灯光 她 脸 现在 和 然后 :  
她脸上不时浮现出温柔而悠长的微笑。

[ɪn] [rɪˈpoʊz] [hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] [wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [sæd] ,  
**In repose her countenance was deeply sad** ,  
在 休息 她 面容 曾是 深 伤心 ,  
她静静地躺着，脸上满是悲伤。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈspekjuleɪtɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ðæt] [hæd; həd] [left] [ðoʊz]  
**and he found himself speculating upon the history that had left those**  
和 他 成立 他自己 推测 之上 这 历史 那 有 左边 那些  
[ˈmeləŋkəːli] [laɪnz][əˈpɑːn][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] .  
**melancholy lines upon a face that was still young** .  
忧郁 线条 之上 一个 脸 那 曾是 仍然 年轻的 :

他不禁开始思考，究竟是怎样的历史才在一张依然年轻的脸上留下了那些忧郁的皱纹。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][jʊr; jər][nekst] [ˈneɪbər] , “ [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [mɪs] [ˈnuːtən] ,  
“ **I am much interested in your next neighbour** , “ **he said to Miss Newton** ,  
“ 我 是 很多 感兴趣的 在 你的 下一个 邻居 , “ 他 说 到 错过 牛顿 ,  
[ˈprez(ə)ntli] ,  
**presently** ,  
目前 ,

“我对你的下一位邻居很感兴趣,”他随即对牛顿小姐说道。

[waɪl] [ˈmeriən] [wʌz; wəz] [ˈhelpɪŋ] [əˈnʌðər] [gɜːrɪ][tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .  
**while Marian was helping another girl to clear the table** .  
尽管 玛丽安 曾是 帮助 其他 女孩 到 清除 这 桌子 :  
当时玛丽安正在帮另一个女孩收拾桌子。

“ [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ðer; ðər][məʊst; məst][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [sæd][ɪn][hɜːr; hər] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][laɪf] ,  
“ **I feel sure there must be something very sad in her experience of life** ,  
“ 我 感觉 当然 那里 必须 是 某物 非常 伤心 在 她 经验 的 生活 ,  
“我确信她的人生经历中一定包含着非常悲伤的事情。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [sʌŋk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [ˈlev(ə)l] . “  
**and that she has sunk from a higher level** . “  
和 那 她 有 沉没 从 一个 更高 等级 : “  
她已经从更高的层次跌落下来了。

“ [soʊ][duː][aɪ] , ” [ˈænsər] [mɪs] [ˈnuːtən] ,  
“ **So do I** , ” **answered Miss Newton** ,  
“ 所以 做 我 , ” 回答 错过 牛顿 ,

“我也是,”牛顿小姐回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] ,  
“ **but I know very little more about her than you do** ,  
“ 但 我 知道 非常 小的 更多的 关于 她 比 你 做 ,

但我对她的了解并不比你多多少,

[ɪkˈsept] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈwɜːrkər] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈteɪpər] [ˈfɪŋɡərz] [ʌv; əv][hɜːrz] ,  
**except that she is a most exquisite worker with those taper fingers of hers** ,  
除了 那 她 是 一个 最多 精美的 工人 和 那些 锥形 手指 的 她的 ,

只不过, 她那双纤细的手指使她手艺极其精湛。

[ænd; ænd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [ˈbeɪbi] - [ˈlɪnɪn] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst]  
**and that she has worked for the same baby - linen house for the last**  
和 那 她 有 工作 为了 这 相同的 婴儿 - 亚麻布 房子 为了 这 最后的  
[θriː] [ˈjɪrz] ,  
**three years** ,  
三 年 ,

而且她已经在同一家婴儿用品公司工作了三年。

[ænd; ænd][hæz; həz] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈsekənd] - [ˈfloːr] [bæk] [ɪn][ˈhækjuliːz] - [ˈbɪldɪŋz] .  
**and has lived in the same second - floor back in Hercules ' Buildings** .  
和 有 居住地 在 这 相同的 第二 - 地面 后退 在 赫拉克勒斯 - 建筑物 .

并且一直住在赫拉克勒斯大厦的同一栋楼的二楼。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][æz; əz][faːnd][ʌv; əv][em ˈiː][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][kæn; kən][biː; bi] ,  
**I think she is as fond of me as she can be** ,  
我 思考 她 是 作为 喜爱 的 我 作为 她 能 是 ,

我认为她对我的喜爱程度已经达到了极致。

[jet] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ˈnevər] [toʊld][em ˈiː] [wer] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] , [ɔːr] [huː] [hɜːr; hər] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] ,  
**yet she has never told me where she was born , or who her people were** ,  
然而 她 有 绝不 讲述 我 在哪里 她 曾是 出生 , 或者 WHO 她 人们 是 ,

但她从未告诉我她出生在哪里, 或者她的族人是谁。

[ɔːr] [wʌt] [hɜːr; hər][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [laɪk] .  
**or what her life has been like** .  
或者 什么 她 生活 有 到过 喜欢 .

或者她的人生经历是怎样的。

[wʌns] [ʃiː; ʃɪ] [went] [soʊ][faːr][æz; əz][tuː; tə] [tel] [em ˈiː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkɑːmənpleɪs]  
**Once she went so far as to tell me that it had been a very commonplace**  
一次 她 去 所以 远的 作为 到 告诉 我 那 它 有 到过 一个 非常 平凡  
[laɪf] ,  
**life** ,  
生活 ,

她甚至告诉我, 她的生活非常平淡无奇。

[ænd; ænd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈtrʌblz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn]ˈnoʊwaɪz [ɪkˈstrɔːrdənəri] — [ɪkˈsept] [ðə; ði][fækt]  
**and that her troubles had been in nowise extraordinary — except the fact**  
和 那 她 麻烦 有 到过 在 现在 非凡的 — 除了 这 事实

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [sɪˈvɪr] [əˈtæk] [ʌv; əv] [ˈtaɪfəs] [ˈfiːvər] ,  
**of her having had a very severe attack of typhus fever** ,  
的 她 拥有 有 一个 非常 严重 攻击 的 斑疹伤寒 发烧 ,

她的遭遇其实并无特别之处——除了她曾患过非常严重的斑疹伤寒之外。

[wɪtʃ] [left] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [rek] .  
**which left her a wreck** .  
哪个 左边 她 一个 破坏 .

这让她精神崩溃。

[wʌns] , [frʌm; frəm][sʌm; səm] [tʃæns] [ə'lu:ʒ(ə)n] , [aɪ] [lɜ:rnt] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] ['ɪtəli] [fi:; ji] [kɔ:t]  
**Once , from some chance allusion , I learnt that it was in Italy she caught**  
一次 , 从 一些 机会 典故 , 我 学会了 那 它 曾是 在 意大利 她 捕捉  
[ðə; ði] ['fi:vər] ,  
**the fever ,**  
这 发烧 ,

有一次，我从偶然的提及中得知，她是在意大利染上这种热病的。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bædli] ['tri:tɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['fɔ:rən] ['dɑ:ktər] ;  
**and that it was badly treated by a foreign doctor ;**  
和 那 它 曾是 糟糕 治疗 经过 一个 外国的 医生 ;

而且它还被一名外国医生虐待过；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌn][fækt][ɪz][ɔ:l] [fi:; ji] ['evər] [let] [slɪp][ɪn][hɜ:r; hər] [tɔ:k] ,  
**but that one fact is all she ever let slip in her talk ,**  
但 那 一 事实 是 全部 她 曾经 让 滑 在 她 讲话 ,

但她每次谈话中透露的，也只有这一个事实。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 那一天终会到来(The day will come)

## 第15/31页

[soʊ] ['kerfəli] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [ə'vɔɪd] ['evri] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .  
**so carefully does she avoid every mention of the past .**  
所以 小心 做 她 避免 每一个 提到 的 这 过去的 .

她非常谨慎地避免提及过去。

[aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['kwestʃənd] [hɜːr; hər] .  
**I need hardly tell you that I have never questioned her .**  
我 需要 几乎 告诉 你 那 我 有 绝不 被质问 她 .

我几乎无需赘述，我从未质疑过她。

[aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hɜːr; hər][laɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [θriː] ['jɪrz] [hæz; həz] [bɪn]  
**I have reason to know that her life for the last three years has been**  
我 有 原因 到 知道 那 她 生活 为了 这 最后的 三 年 有 到过  
['spɑːtləs] — [æn; ən] [ɪn'dʌstriəs] ,  
**spotless — an industrious ,**  
一尘不染 — 一个 勤劳 ,

我有理由相信，她过去三年的生活无可挑剔——勤奋努力，

['tempərət] , ['krɪstʃən] [laɪf] — [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['tʃærətəbl] [ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə] [ðoʊz] [huː]  
**temperate , Christian life — and that she is charitable and kind to those who**  
温带 , 基督教 生活 — 和 那 她 是 慈善 和 种类 到 那些 WHO  
[ɑːr; ər] ['puːrɜː] [ðæn; ðən][hɜːr'self] .  
**are poorer than herself .**  
是 贫穷 比 她自己 .

她过着节制、基督徒的生活，并且乐善好施，善待比她贫穷的人。

[ðæt] [ɪz] [kwɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][em 'iː] ,  
**That is quite enough for me ,**  
那 是 相当 足够的 为了 我 ,

对我来说这就足够了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][em 'iː][ɪn] ['evri] [wei] [ɪn][maɪ]  
**and I have encouraged her to make a friend of me in every way in my**  
和 我 有 鼓励 她 到 制作 一个 朋友 的 我 在 每一个 方式 在 我的  
['paʊər] . "  
**power . "**  
力量 . "

我已尽我所能鼓励她与我交朋友。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['hæpi] [ɪn] ['hævɪŋ] [faʊnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] ,  
" **She is happy in having found such a friend ,**  
" 她 是 快乐的 在 拥有 成立 这样的 一个 朋友 ,

她很高兴能找到这样的朋友，

[æn; ən][ɪn'væljuəb(ə)] [frend] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [sʌŋk] [frʌm; frəm] ['hæpiːɜː] [sə'raʊndɪŋz] .  
**an invaluable friend to a woman who has sunk from happier surroundings .**  
一个 无价 朋友 到 一个 女士 WHO 有 沉没 从 更快乐 周围环境 .  
"  
"  
"

对于一位从原本幸福的环境中跌落谷底的女性来说，他是一位无比珍贵的朋友。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .  
" **Yes , I think I have been a comfort to her .**  
" 是的 , 我 思考 我 有 到过 一个 舒适 到 她 .

“是的，我想我给她带来了安慰。”



[fɔːr; fər] [ðæt] [faɪn] , [ˈdelɪkət] [ˈniːd(ə)lwɜːrk] [ʌv; əv][hɜːrz] [peɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [rʌn] [ʌv; əv]  
**for that fine , delicate needlework of hers pays better than the common run of**  
为了 那 美好的 , 精美的 针线活 的 她的 支付 更好的 比 这 常见的 跑步 的  
[wɜːrk] ,  
**work ,**  
工作 ,

因为她那精细的针线活比普通的工作收入要高得多。

[ænd; ənd][jiː; jɪ][ɪz][ðə; ði] [ˈkwɪkɪst] [ˈwɜːrkər][aɪ] [noʊ] .  
**and she is the quickest worker I know .**  
和 她 是 这 最快 工人 我 知道 .

她是我认识的干活最快的人。

" [ðə; ði] [ teɪblz ] [wɜːr; wər] [klɪrd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,  
" **The tables were cleared by this time ,**  
" 这 表格 是 已清除 经过 这 时间 ,

这时桌子已经被收拾干净了。

[ænd; ənd] [speɪs] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] [hæf] - [ˈsɜːrk(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv] [wɪtʃ]  
**and space had been made for that half - circle round the fire of which**  
和 空间 有 到过 制成 为了 那 一半 - 圆圈 圆形的 这 火 的 哪个  
[mɪs] [ˈnuːtən] [hæd; həd][ˈspʊkən][ɑːn][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [naɪt] .  
**Miss Newton had spoken on the previous night .**  
错过 牛顿 有 说 在 这 以前的 夜晚 .

于是，人们腾出了空间，围坐在火堆旁，就像牛顿小姐前一天晚上谈到的那样，围成一个半圆形。

[ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [ˈgɜːlz] [brɔːt] [ˈhæsək] [ænd; ənd] [ˈkuʃənz] , [ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði]  
**The younger girls brought hassocks and cushions , and seated themselves in the**  
这 年轻 女孩们 带来 垫脚凳 和 靠垫 , 和 坐着 他们自己 在 这  
[frʌnt] [ræŋk] ,  
**front rank ,**  
正面 秩 ,

年幼的女孩们带来了矮凳和靠垫，并在前排就座。

[waɪl] [ðer; ðər][ˈeldəz] [sæt][ɪn][ðə; ði] [ˈaʊtər] [roʊ] [ʌv; əv] [tʃerz] .  
**while their elders sat in the outer row of chairs .**  
尽管 他们的 长者 卫星 在 这 外 排 的 椅子 .

而他们的长辈则坐在外侧一排椅子上。

[ˈθiədɔː] [wʌz; wəz] [naʊ] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [kənˈtrɪbjʊːt] [hɪz; ɪz] [ʃer] [tuː; tə][ðə; ði] [entərˈteɪnmənt] ,  
**Theodore was now called upon to contribute his share to the entertainment ,**  
西奥多 曾是 现在 称为 之上 到 贡献 他的 分享 到 这 娱乐 ,  
现在，西奥多也被要求为娱乐活动贡献自己的一份力量。

[ænd; ənd] [ˌðerəˈpɑːn] [tʊk] [ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .  
**and thereupon took a book from his pocket .**  
和 于是 采取 一个 书 从 他的 口袋 .

于是他从口袋里掏出一本书。

" [juː; jʊ][tuːld][em ˈiː][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [frendz] [wɜːr; wər][faːnd][ʌv; əv] [ˈkriːpi] [ˈstɔːrɪz] , [mɪs]  
" **You told me you and your friends were fond of creepy stories , Miss**  
" 你 讲述 我 你 和 你的 朋友们 是 喜爱 的 爬行 故事 , 错过  
[ˈnuːtən] , " [hiː; hi] [sed] .  
**Newton , " he said .**  
牛顿 , " 他 说 .

“你曾告诉我你和你的朋友们喜欢恐怖故事，牛顿小姐，”他说。

" [ɪz] [ðæt] [ˈriːəli] [soʊ] ? "  
" **Is that really so ?** "  
" 是 那 真的 所以 ? "

“真是这样吗？ ”



“ [ˈri:əlɪ] [ænd; ənd][ˈtru:li] : ”  
“ Really and truly . ”  
“ 真的 和 真的 : ”

“真的，千真万确。”

“ [ænd; ənd][ju:; jə][ɑ:r; ə] [nʌn] [ʌv; əv][ju:; jə] [əˈflɪktɪd] [wɪð; wɪθ] [wi:k] [nə:vs] — [ju:; jə][ɑ:r; ə][nɑ:tɪ][əˈfreɪd]  
“ And you are none of you afflicted with weak nerves — you are not afraid

“ 和 你 是 没有任何 的 你 受苦的 和 虚弱的 神经 — 你 是 不是 害怕的

[ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [meɪd] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [baɪ][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgæstli] [ˈsto:ri] ? ”  
of being made uncomfortable by the memory of a ghastly story ? ”  
的 存在 制成 不舒服 经过 这 记忆 的 一个 阴森 故事 ? ”

“你们当中难道没有一个胆小怕事的人吗？难道你们不害怕回忆起可怕的故事而感到不舒服吗？ ”

“ [noʊ] . [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv][ju: ˈes][ðə; ði] [ˈkerz] [ʌv; əv][laɪf][ɑ:r; ə] [tu:] [ˈri:əl][ænd; ənd] [tu:]  
“ No . I think that with most of us the cares of life are too real and too

“ 不 : 我 思考 那 和 最多 的 我们 这 关心 的 生活 是 也 真实的 和 也

[əbˈzɔ:rbɪŋ,əbˈsɔ:rbɪŋ][tu:; tə] [li:v] [ˈeni] [ru:m] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][maɪndz][fɔ:r; fər][ɪˈmædʒɪneri] [ˈhɒrəz] .  
absorbing to leave any room in our minds for imaginary horrors .  
吸收 到 离开 任何 房间 在 我们的 思想 为了 假想 恐怖 : .

“不。我认为，对我们大多数人来说，生活的烦恼太过真实，太过令人分心，以至于我们的脑海中根本没有空间容纳想象中的恐怖。

[ˈɪznt] [aɪ ˈti:][soʊ] , [naʊ] , [frendz] ? ”  
Isn't it so , now , friends ? ”  
不是 它 所以 , 现在 , 朋友们 ? ”

朋友们，现在是不是这样了？

“ [bɔ:] , [jes] , [mɪs] [ˈnu:tən] , “ [ˈænsər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [ˈbrɪskli] :  
“ Lor , yes , Miss Newton , ” answered one of the girls briskly :  
“ 洛尔 , 是的 , 错过 牛顿 , ” 回答 一 的 这 女孩们 轻快地 :  
“是的，牛顿小姐，”其中一个女孩干脆利落地回答道： ”

“ [wɪə(r)] [ɔ:l][ʌv; əv][ju: ˈes] [tu:] [ˈbɪzi] [tu:; tə] [ˈwɜ:ri] [əˈbaʊt] [ˈɡoʊsts] ;  
“ we're all of us too busy to worry about ghosts ;  
“ 是 全部 的 我们 也 忙碌的 到 担心 关于 鬼魂 ;  
“我们都太忙了，没空去担心鬼魂； ”

[bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [ə; eɪ] [ɡoʊst] [teɪl] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] .  
but I love a ghost tale for all that .  
但 我 爱 一个 鬼 故事 为了 全部 那 : .  
但我即便如此，仍然很喜欢鬼故事。

“ [ə; eɪ] [ˈkɔ:rəs] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ˈekəʊd] [ðɪs] [əˈsɜ:rj(ə)n] .  
“ A chorus of voices echoed this assertion .  
“ 一个 合唱 的 声音 回声 这 断言 : .  
“许多人都附和了这一说法。”

“ [ðen] , [ˈleɪdɪz] , [aɪ][jæl; jəl][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv] [ˈri:dɪŋ] [ðə; ði] - [ˈhɔ:ntərz] [ænd; ənd][ðə; ði]  
“ Then , ladies , I shall have the honour of reading the ' Haunters and the  
“ 然后 , 女士们 , 我 将 有 这 荣誉 的 阅读 这 - 鬼魂 和 这  
[ˈhɔ:ntɪd] ,  
Haunted ,  
闹鬼的 ,  
“那么，女士们，我将荣幸地朗读《鬼屋与闹鬼之地》 ”

- [baɪ] [ˈbulwə] [ˈlɪtn] .  
‘ by Bulwer Lytton .  
- 经过 布尔沃 利顿 : .

作者：布尔沃·利顿。

” [ðə; ði] [ˈveri] [ˈtaɪt(ə)] [ˌʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [θɪrɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɑːrti] ,  
” **The very title of the story thrilled them , and the whole party ,**  
” 这 非常 标题 的 这 故事 激动不已 他们 , 和 这 所有的 派对 ,  
” “故事的标题本身就让他们兴奋不已，整个聚会的人都激动不已。”

[dʒʌst] [naʊ] [soʊ] [ˈnɔɪzi] [wɪð; wɪθ] [ˈiːgər] [tɔːk] [ænd; ənd] [ˈfriːkwənt] [ˈlæftər] , [sæt] [ˈbreθləs] ,  
**just now so noisy with eager talk and frequent laughter , sat breathless ,**  
只是 现在 所以 嘈杂 和 渴望的 讲话 和 频繁 笑声 , 卫星 喘不过气 ,  
刚才那么吵闹，大家都在热烈地交谈，笑声不断，我都坐不住了。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈriːdər] [wɪð; wɪθ] [ɔː] - [ˈstri:kən] [aɪz] [æz; əz] [ðæt] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈstɔːri] [ˈsləʊli]  
**looking at the reader with awe - stricken eyes as that wonderful story slowly**  
寻找 在 这 读者 和 敬畏 - 受打击的 眼睛 作为 那 精彩的 故事 缓慢地  
[ˌʌnˈwaʊnd] [ɪtˈself] .  
**unwound itself .**  
解开 本身 .

看着读者，他眼中充满了敬畏，仿佛那个精彩的故事正缓缓展开。

[ˈθiədɔː] [riːd] [wel] , [ɪn] [ðæt] [səbˈduːd] [ænd; ənd] [ˈsemi] - [drəˈmætɪk] [staɪl] [wɪt] [ɪz] [best] [əˈdæptɪd]  
**Theodore read well , in that subdued and semi - dramatic style which is best adapted**  
西奥多 读 出色地 , 在 那 低沉的 和 半 - 戏剧性 风格 哪个 是 最好的 改编  
[tuː; tə] [ˈtʃeɪmbər] - [ˈriːdɪŋ] .  
**to chamber - reading .**  
到 房间 - 阅读 .

西奥多朗读得很好，他那种沉稳而略带戏剧性的风格最适合在室内朗读。

[hiː; hi] [felt] [wʌt] [hiː; hi] [riːd] ,  
**He felt what he read ,**  
他 毛毡 什么 他 读 ,

他感受到了他所读的内容，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ˌʌv; əv] [ðə; ði] [ɪˈmædʒɪneri] [siːn] [wʌz; wəz] [ˈvɪvɪdli] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [hiː; hi]  
**and the horror of the imaginary scene was vividly before his eyes as he**  
和 这 恐怖 的 这 假想 场景 曾是 生动地 前 他的 眼睛 作为 他  
[gɑːt] [diːpər] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈstɔːri] .  
**got deeper into the story .**  
得到 更深 进入 这 故事 .

随着故事的深入，虚构场景的恐怖景象在他眼前栩栩如生地展现出来。

[ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ˈlæstɪd] [ˈnɪrli] [tuː] [ˈaʊərz] , [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wʌn] [ˈmoʊmənt] [tuː] [bɔːn] [fɔːr; fər]  
**The reading lasted nearly two hours , but it was not one moment too long for**  
这 阅读 持续 几乎 二 小时 , 但 它 曾是 不是 一 片刻 也 长的 为了  
[ˈθiːəˌdɔːrz] [ˈɔːdiəns] ,  
**Theodore's audience ,**  
西奥多的 观众 ,

朗读持续了近两个小时，但对西奥多的听众来说，一刻也不过分。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saɪ] [ˌʌv; əv] [rɪˈɡret] [wen] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [ˌʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [hæd; həd]  
**and there was a sigh of regret when the last words of the story had**  
和 那里 曾是 一个 叹 的 后悔 什么时候 这 最后的 字 的 这 故事 有  
[bɪn] [ˈspʊkən] .  
**been spoken .**  
到过 说 .

故事讲完最后一句话时，传来一声遗憾的叹息。

” [wel] , ” [ɪkˈskleɪmd] [wʌn] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , ” [aɪ] [duː] [kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [fɜːrst] - [klæs] [teɪl] , [dəʊnt] [juː; jʊ] ,  
” **Well , ” exclaimed one young lady , “ I do call that a first - class tale , don't you ,**  
” 出色地 , ” 惊呼 一 年轻的 女士 , ” 我 做 称呼 那 一个 第一的 - 班级 故事 , 不 你 ,  
” “嗯,”一位年轻女士惊呼道,“这真是一个精彩的故事,你不觉得吗?”

[mis] [ˈnu:tən] ? "  
**Miss Newton** ? "  
错过 牛顿 ? "

牛顿小姐？

" [ju:; jʊ] [meɪ] [gʊs][ə; eɪ] [b:ɪŋ] [wei] [wɪ'dəʊt] ['getɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊsɪt] [teɪl] [æz; əz] [ðæt] , " [sed]  
" **You may go a long way without getting such a ghost tale as that , " said**  
" 你 可能 去 一个 长的 方式 没有 获得 这样的 一个 鬼 故事 作为 那 , " 说  
[ə'nʌðər] ;  
**another** ;  
其他 ;

“你可能走很远的路都遇不到这样的鬼故事，”另一个人说道；

" [ænd; ʌnd][dəʊnt][ðə; ði][dʒent(ə)lmən] [ri:d] ['bju:tɪflɪ] ,  
" **and don't the gentleman read beautifully** ,  
" 和 不 这 绅士 读 非常漂亮 ,

“这位先生的朗读真是优美动人。”

[ænd; ʌnd][dəʊnt][hi:; hi] [meɪk] [wʌn] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ɔ:l] ['gʊʊɪŋ][ɑ:n][ɪn] [ðɪs] ['veri] [ru:m] ?  
**and don't he make one feel as if it was all going on in this very room ?**  
和 不 他 制作 一 感觉 作为 如果 它 曾是 全部 去 在 在 这 非常 房间 ?

他是不是让人感觉这一切都发生在这个房间里？

[ænd; ʌnd][ðə; ði][dɔ:g] [tu:] !  
**And the dog too !**  
和 这 狗 也 !

还有那条狗！

[ðer; ðər] , [aɪ] ['nevər] [si:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !  
**There , I never see such a thing !**  
那里 , 我 绝不 看 这样的 一个 事物 !

在那里，我从来没见过这种事！

[ə; eɪ] [pʊr] [dɔ:g][tu:; tə][dra:p] [daʊn] [ded] , [laɪk] [ðæt] . "  
**A poor dog to drop down dead , like that . "**  
一个 贫穷的 狗 到 降低 向下 死的 , 喜欢 那 . "

可怜的狗狗就这样倒地死了。

" [aɪ] [dɪd] [hoʊp] [ðæt] [ðer; ðər][dɔ:g] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][laɪf] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][end] ,  
" **I did hope that there dog would come to life again at the end ,**  
" 我 做过 希望 那 那里 狗 会 来 到 生活 再次 在 这 结尾 ,

“我确实希望那条狗最后能复活。”

" [sed] [wʌn] ['dæmzl] .  
" **said one damsel .**  
" 说 一 闺女 .

“一位少女说道。”

[baɪ] [wei] [ʌv; əv][daɪ'vɜ:rʒ(ə)n]['æftər][ðə; ði] ['stɔ:ri] , [mis] ['nu:tən] ['ɒpənd] [hɜ:r; hər][pi'ænəʊ] ,  
**By way of diversion after the story , Miss Newton opened her piano ,**  
经过 方式 的 导流 后 这 故事 , 错过 牛顿 打开 她 钢琴 ,

故事讲完后，为了转移大家的注意力，牛顿小姐打开了她的钢琴。

[ [pi: 'dʒi:] - ]  
[ **Pg 168** ]  
[ 页 - ]

[ˈbekənd] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz][ˈoʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði] [ˈsɪmfəni] [ʌv; əv] “  
**beckoned three of the girls over to her , and played the symphony of**”  
招手 三 的 这 女孩们 超过 到 她 , 和 玩 这 交响乐 的 “  
[bloʊ] , [ˈdʒent(ə)l] [geɪlz] ,  
**Blow , Gentle Gales ,**  
吹 , 温和的 狂风 ,  
她招呼三个女孩到她身边, 演奏了《吹吧, 温柔的风》交响曲。

” [wɪtʃ] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [gliː] [ðə; ði] [θri:] [ˈgɜːlz] [sæŋ] [wɪð; wɪθ] [teɪst] [ænd; ənd] [dɪˈskreʃ(ə)n] ,  
” **which old - fashioned glee the three girls sang with taste and discretion ,**  
” 哪个 老的 - 造型 高兴 这 三 女孩们 唱 和 品尝 和 审慎 ,  
三个女孩用优雅得体的方式, 唱出了那份老式的欢乐。  
[ðə; ði] [beɪs] [pɑːrt] [ˈbiːɪŋ] [ˈɔːltərd] [tuː; tə][suːt][ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [vɔɪs] .  
**the bass part being altered to suit a female voice .**  
这 低音 部分 存在 已修改 到 套装 一个 女性 嗓音 .  
低音部分经过修改, 以适应女性嗓音。

[ðen] [keɪm] [səm; səm] [ˈsɔŋz] , [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [mɪs] [ˈnuːtən] [əˈkɑmpənɪd] ;  
**Then came some songs , all of which Miss Newton accompanied ;**  
然后 来了 一些 歌曲 , 全部 的 哪个 错过 牛顿 伴随 ;  
然后是一些歌曲, 牛顿小姐全程伴奏;  
[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪˈkwest] [ˈθiədɔː] [riːd] [əˈgen] , [ðɪs] [taɪm] [səˈlektɪŋ] [hoʊlmz] -  
**and then at her request Theodore read again , this time selecting Holmes**’  
和 然后 在 她 要求 西奥多 读 再次 , 这 时间 选择 福尔摩斯 -  
然后, 应她的要求, 西奥多又读了一遍, 这次他选择的是福尔摩斯的.....

” [ˈwʌndərf(ə)l] [wʌn] - [hɔːrs] [ʃeɪ] ,  
” **Wonderful One - Horse Shay ,**  
” 精彩的 一 - 马 谢伊 ,  
“奇妙的单马谢伊  
” [wɪtʃ] [kɔːzd] [mʌtʃ] [ˈlæftər] ; [ˈæftər] [wɪtʃ] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [klaːk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [piːs]  
” **which caused much laughter ; after which , the little clock on the chimney - piece**  
” 哪个 导致 很多 笑声 ; 后 哪个 , 这 小的 钟 在 这 烟囱 - 片  
[ˈhævɪŋ] [strʌk] [ɪˈlev(ə)n] ,  
**having struck eleven ,**  
拥有 击 十一 ,  
这引起了一阵哄堂大笑; 之后, 壁炉架上的小钟敲响了十一下,

[hiː; hi] [wɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈhoʊstəs] [ɡʊd] [naɪt] ,  
**he wished his hostess good night ,**  
他 希望 他的 女主人 好的 夜晚 ,  
他向女主人道了晚安。

[səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd][hæt][frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv][ˈdʒækɪts][ænd; ənd][hæts]  
**selected his coat and hat from among the heap of jackets and hats**  
已选 他的 外套 和 帽子 从 之中 这 堆 的 夹克 和 帽子  
[ɑːn][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] ,  
**on a table on the landing ,**  
在 一个 桌子 在 这 降落 ,  
他从楼梯平台桌子上堆放的一堆外套和帽子中挑选了自己的外套和帽子。

[ænd; ənd] [went] [ˌdaʊnˈsterz] .  
**and went downstairs .**  
和 去 楼下 .  
然后下了楼。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sti:l] [ɪn]    [ˈwedʒ,wəd]    [stri:t]    [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [laɪt]    [ˈfʊtstɛps]    [ˈkʌmɪŋ]    [ˈkwɪkli]

**He was still in Wedgewood Street when he heard light footsteps coming quickly**

他 曾是 仍然 在 韦奇伍德 街道 什么时候 他 听到 光 脚步声 未来 迅速地

[brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .

**behind him** .

在后面 他 .

他当时还在韦奇伍德街，突然听到身后传来轻快的脚步声。

[aɪ ˈti:]    [si:md]    [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt]    [ðeɪ] [wɜ:r; wə] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][oʊvərˈteɪk][hɪm; ɪm] ,

**It seemed to him that they were trying to overtake him** ,

它 似乎 到 他 那 他们 是 尝试 到 超过 他 ,

他觉得他们似乎想超过他。

[soʊ][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [met] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:t] .

**so he turned and met the owner of the feet** .

所以 他 转向 和 遇见 这 所有者 的 这 脚 .

于是他转身，遇见了那双脚的主人。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] ; [fərˈɡɪv] [ˌem ˈi:][fɔ:r; fər] [ˈfa:lʊɪŋ] [ju:; jʊ] , ” [sed] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdʒent(ə)]

**“ I beg your pardon , sir ; forgive me for following you , ” said a very gentle**

“ 我 求 你的 赦免 , 先生 ; 原谅 我 为了 下列的 你 , ” 说 一个 非常 温和的

[vɔɪs] ,

**voice** ,

嗓音 ,

“先生，请原谅我跟着您，”一个非常温柔的声音说道。

[wɪtʃ]    [hi:; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [æz; əz]    [brɪˈlɔ:ŋɪŋ]    [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] [kɔ:ld]    [ˈmeriən] — “ [aɪ] [ˈwa:ntɪd] [soʊ]

**which he recognized as belonging to the girl called Marian — “ I wanted so**

哪个 他 认可 作为 属于 到 这 女孩 称为 玛丽安 — “ 我 通缉 所以

[mʌtʃ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] — [əˈloʊn] . ”

**much to speak to you — alone . ”**

很多 到 说话 到 你 — 独自的 . ”

他认出那是名叫玛丽安的女孩的——“我多么想和你单独谈谈。”

“ [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][ɡlæd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:pərˈtu:nəti] [ʌv; əv]    [ˈspi:kɪŋ]    [tu:; tə][ju:; jʊ] , ” [hi:; hi]    [ˈænsər] .

**“ And I am glad of the opportunity of speaking to you , ” he answered .**

“ 和 我 是 高兴的 的 这 机会 的 请讲 到 你 , ” 他 回答 .

“我很高兴有机会和您交谈，”他回答道。

“ [aɪ] [felt]    [pərˈtɪkjələrli]    [ˈɪntrəstɪd]    [ɪn][ju:; jʊ] [ðɪs]    [ˈi:vɪŋ] — [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm][ˈfeɪsɪz] , [ju:; jʊ]

**“ I felt particularly interested in you this evening — there are some faces , you**

“ 我 毛毡 特别 感兴趣的 在 你 这 晚上 — 那里 是 一些 面孔 , 你

[noʊ] ,

**know** ,

知道 ,

“今晚我对你特别感兴趣——你知道，有些人的面孔……”

[wɪtʃ]    [ˈɪntrəst] [ju: ˈes][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]    [ɑ:rˈselvz]    [ˈɔ:lmoʊst] ,

**which interest us in spite of ourselves almost** ,

哪个 兴趣 我们 在 尽管如此 的 我们自己 几乎 ,

几乎是出于我们自己的本能，我们对它们产生了兴趣。

[ænd; ənd][aɪ] [felt]    [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ]    [mɔ:ɹ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .

**and I felt that I should like to know more of you** .

和 我 毛毡 那 我 应该 喜欢 到 知道 更多的 的 你 .

我觉得我应该多了解你一些。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['greɪvli] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈfensɪv]  
“ This was so gravely said that there was no possibility of an offensive  
“ 这 曾是 所以 严重地 说 那 那里 曾是 不 可能性 的 一个 进攻  
[kən'strʌkʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['ɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz] .  
construction being given to the words .  
建造 存在 给定 到 这 字 .  
“这句话说得如此严肃，以至于不可能产生任何冒犯性的含义。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [ɡʊd] , [sɜːr] .  
“ You are very good , sir .  
“ 你 是 非常 好的 , 先生 .  
“您真棒，先生。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][jɔːr; jər] [neɪm] [ðæt] [strʌk] [em 'iː] , “ [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ˈfɔːltərɪŋli] ; “ [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]  
It was your name that struck me , “ she answered , falteringly ; “ it is a  
它 曾是 你的 姓名 那 击 我 , “ 她 回答 , 犹豫不决地 ; “ 它 是 一个  
[ˈdɒːsətʃə] [neɪm] ,  
Dorsetshire name ,  
多塞特郡 姓名 ,  
“你的名字让我印象深刻,”她结结巴巴地回答道,“这是一个多塞特郡的名字。”

[aɪ] [θɪŋk] . “  
I think . “  
我 思考 . “  
我认为。”

“ [jes] , [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈdɒːsətʃə] [neɪm] , [ænd; ænd][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [ˈdɔːtʃəstə(r)] [mæn] . “  
“ Yes , it is a Dorsetshire name , and I am a Dorchester man . “  
“ 是的 , 它 是 一个 多塞特郡 姓名 , 和 我 是 一个 多切斯特 男人 . “  
“是的，这是一个多塞特郡的姓氏，而我本人也是多切斯特人。”

“ [ˈdɔːtʃəstə(r)] , “ [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈsləʊli] .  
“ Dorchester , “ she repeated slowly .  
“ 多切斯特 , “ 她 重复 缓慢地 .  
“多切斯特,”她缓缓重复道。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] [ˈtʃerɪtən] ? “  
“ I wonder whether you know a place called Cheriton ? “  
“ 我 想知道 无论 你 知道 一个 地方 称为 切里顿 ? “  
“不知道您是否知道一个叫切里顿的地方? ”

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] ['veri] [wel] [ɪn'diːd] .  
“ I know it very well indeed .  
“ 我 知道 它 非常 出色地 的确 .  
“我对此非常清楚。”

[ə; eɪ] [ˈkɪnzməŋ] [ʌv; əv] [maɪn] [laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] .  
A kinsman of mine lives there .  
一个 亲属 的 矿 生活 那里 .  
我的一个亲戚住在那里。

[ɔːrd] [ˈtʃerɪtən] [ɪz][maɪ][ˈkʌz(ə)n] . “  
Lord Cheriton is my cousin . “  
主 切里顿 是 我的 表哥 . “  
切里顿勋爵是我的表弟。”

“ [aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] , [də'rektli; daɪ'rektli][aɪ] [hɜːrd] [jɔːr; jər] [neɪm] .  
“ I thought as much , directly I heard your name .  
“ 我 想法 作为 很多 , 直接地 我 听到 你的 姓名 .  
“我一听到你的名字就想到了这一点。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] ['dredf(ə)] ['mɜːrdər] , [ðen] — [læst] ['sʌmə] ? "   
 " **You must know all about that dreadful murder , then — last summer ?** "   
 " 你 必须 知道 全部 关于 那 可怕 谋杀 , 然后 — 最后的 夏天 ? "

那么，你一定对去年夏天那起可怕的谋杀案了如指掌吧？

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][æz; əz] ['eni] [wʌn] [noʊz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['veri]   
 " **Yes , I know about as much of it as any one knows , and that is very**   
 " 是的 , 我 知道 关于 作为 很多 的 它 作为 任何 — 知道 , 和 那 是 非常   
 ['lɪt(ə)] . "   
 **little .** "   
 小的 . "

“是的，我对这方面的了解和其他人一样多，而我的了解其实非常少。”

" [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [faʊnd] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] ?   
 " **They have not found the murderer ?**   
 " 他们 有 不是 成立 这 凶手 ?

“他们还没有找到凶手吗？”

" [fiː; fi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] ['ʌdər] .   
 " **she asked , with a faint shudder .**   
 " 她 问 , 和 一个 头晕的 不寒而栗 .

她问道，微微颤抖了一下。

" [noʊ] , [nɔːr][ɑːr; ər] [ðeɪ] ['evər] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] , [aɪ] [bɪ'liːv] .   
 " **No , nor are they ever likely to find him , I believe .**   
 " 不 , 也不 是 他们 曾经 可能 到 寻找 他 , 我 相信 .

“不，而且我认为他们也不太可能找到他。”

[bʌt; bət] [tel] [em 'iː] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['tʃerɪtən] .   
 **But tell me why you are interested in Cheriton .**   
 但 告诉 我 为什么 你 是 感兴趣的 在 切里顿 .

但请告诉我你为什么对切里顿感兴趣。

[duːt][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ? "   
 **Do you come from that part of the country ?** "   
 做 你 来 从 那 部分 的 这 国家 ? "

你来自那个地区吗？

" [jes] . "   
 " **Yes .** "   
 " 是的 . "

“是的。”

" [wɜːr; wər][juː; jʊ][bɔːrn][ɪn] ['tʃerɪtən] ['vɪlɪdʒ] ? "   
 " **Were you born in Cheriton village ?** "   
 " 是 你 出生 在 切里顿 村庄 ? "

你出生在切里顿村吗？

" [aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðer; ðər] , " [fiː; fi] ['ænsər] , ['hezə'teɪtɪŋli] .   
 " **I was brought up not far from there ,** " **she answered , hesitatingly .**   
 " 我 曾是 带来 向上 不是 远的 从 那里 , " 她 回答 , 犹豫地 .

“我就在离那里不远的地方长大，”她犹豫着回答道。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [wʌt] [mɪs] ['nuːtən] [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [fɔːr'berəns] [ɪn]   
 **He remembered what Miss Newton had told him of her own forbearance in**   
 他 记得 什么 错过 牛顿 有 讲述 他 的 她 自己的 宽容 在   
 ['æskɪŋ] ['kwɛstʃənz] ,   
 **asking questions ,**   
 问 问题 ,

他想起牛顿小姐曾告诉他，她自己也很有耐心，很少问问题。

[ænd; ənd][hi:; hi] [pə'su:d] [ðə; ði][ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri][noʊ] ['fɜ:rðər] .  
and he pursued the inquiry no further .  
和 他 追击 这 询问 不 更远 .

他没有继续追查此事。

" [meɪ] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][jʊr; jər] [lɑ:dʒɪnz] ? " [hi:; hi] [sed] , ['kaɪndli] .  
" May I see you as far as your lodgings ? " he said , kindly .  
" 可能 我 看 你 作为 远的 作为 你的 住宿 ? " 他 说 , 亲切地 .

“我可以送您到您的住处吗？”他和蔼地问道。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] ['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wei] . "  
" It will be very little out of my way . "  
" 它 将要 是 非常 小的 出去 的 我的 方式 . "

“这对我来说几乎没什么影响。”

" [noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . - .  
" No , thank you , Mr . Dalbrook .  
" 不 , 感谢 你 , 先生 . - .

“不，谢谢你，达尔布鲁克先生。”

[aɪ][eɪ 'em] [tu:] [mʌt] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə]  
I am too much accustomed to  
我 是 也 很多 习惯 到

我已经太习惯了

[ ,pi: 'dʒi: ] - ]  
[ Pg 169 ]  
[ 页 - ]

[第169页]

['gʊvɪŋ] [ə'baʊt] [ə'loʊn] ['evər][tu:; tə][wɑ:nt] ['eni] ['eskɔ:rt] .  
going about alone ever to want any escort .  
去 关于 独自的 曾经 到 想 任何 护送 .

独自一人出行，根本不需要任何陪伴。

[gʊd] [naɪt] , [ænd; ənd] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɜ:r; fər] ['hævɪŋ] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃənz] .  
Good night , and thank you for having answered my questions .  
好的 夜晚 , 和 感谢 你 为了 拥有 回答 我的 问题 .

晚安，谢谢你回答我的问题。

" [hɜ:r; hər] ['mænər] [ʊʊd] [ə; eɪ] [dɪsɪnklɪ'neɪʃn] [tu:; tə] [prə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['ɪntərju:] ,  
" Her manner showed a disinclination to prolong the interview ,  
" 她 方式 显示 一个 不情愿 到 延长 这 面试 ,

她的态度表明她不愿延长采访时间。

[ænd; ənd][fɪ:; fi] [wɔ:kt] [ə'wei] [wɪð; wɪθ] ['hɜ:rid] [steps] [wɪt] ['kærid] [hɜ:r; hər] ['swɪftli] ['ɪntu:][ðə; ði]  
and she walked away with hurried steps which carried her swiftly into the  
和 她 步行 离开 和 慌忙 步骤 哪个 携带 她 迅速地 进入 这

['dɑ:rkənəs] .  
darkness .  
黑暗 .

她匆匆走开，迅速消失在黑暗中。

" [pʊr] ['loʊnli] [soʊl] !  
" Poor lonely soul !  
" 贫穷的 孤独 灵魂 !

“可怜的孤独灵魂！”

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] .  
" he said to himself .  
" 他 说 到 他自己 .

他自言自语道。



“ [naʊ] , [hu:z] [ɔ:st] [ʃi:p] [ɪz][ʃi:; ʃi] , [aɪ] ['wʌndər] ?

“ **Now , whose lost sheep is she , I wonder ?**

“ 现在 , 谁 丢失的 羊 是 她 , 我 想知道 ?

“那么，我想知道，她是哪只迷路的羊呢？ ”

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ʌv; əv][ə; ei][ræŋk] [ə'blʌv] [ə; ei] - ['dɔ:tər] ,

**She is certainly of a rank above a cottager's daughter ,**

她 是 当然 的 一个 秩 多于 一个 - 女儿 ,

她的地位肯定比农舍主人的女儿高得多。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hændz][ʌv; əv][hɜ:rz][,aɪ 'ti:][ɪz] [klɪr] [ʃi:; ʃi][hæz; hæz] ['nevər] [bɪn] [ɪn] [də'mestɪk]

**and with those hands of hers it is clear she has never been in domestic**

和 和 那些 双手 的 她的 它 是 清除 她 有 绝不 到过 在 国内的

[ 'sɜ:rvis] .

**service .**

服务 .

从她的手可以看出，她肯定没有做过家政服务。

[nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm] ['tʃerɪtən] !

**Not far from Cheriton !**

不是 远的 从 切里顿 !

离切里顿不远！

[wʌt] [meɪ] [ðæt] [mi:n] ?

**What may that mean ?**

什么 可能 那 意思是 ?

那可能意味着什么？

[nɑ:t][fɑ:r][ɪz][ə; ei] [veɪg] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][loʊ'kæləti] .

**Not far is a vague description of locality .**

不是 远的 是 一个 模糊的 描述 的 地点 .

“不远”是对地理位置的一种模糊描述。

[aɪ][mʌst; məst][æsk] ['leɪdi] ['tʃerɪtən] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɾ][ðə; ði][nekst] [taɪm] [aɪ][,ei 'em][æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪs] .

**I must ask Lady Cheriton about her the next time I am at the Chase .**

我 必须 问 女士 切里顿 关于 她 这 下一个 时间 我 是 在 这 追赶 .

下次我去蔡斯赌场的时候，一定要问问切里顿夫人关于她的事。

“ ['tʃæptər] [ˌeks.vi:'aɪ'aɪ] .

“ **CHAPTER XVII .**

“ 章 十七 .

“第十七章

“ [ə; ei][maɪnd][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [tʃeɪndʒd] [baɪ] [pleɪs] [ɔ:r] [taɪm] .

“ **A mind not to be changed by place or time .**

“ 一个 头脑 不是 到 是 已更改 经过 地方 或者 时间 .

“不受地点和时间影响的思想。”

“ ['krɪsməs] [æt; ət] ['dɔ:tʃəstə(r)] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; ei] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [fe'stɪvəti] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['θiədɔ:]

“ **Christmas at Dorchester was not a period of festivity to which Theodore**

“ 圣诞节 在 多切斯特 曾是 不是 一个 时期 的 节日 到 哪个 西奥多

- [hæd; həd] [hɪðər'tu:] [lʊkt] ['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ]['ɑ:rd(ə)nt][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,

**Dalbrook had hitherto looked forward with ardent expectations ,**

- 有 迄今为止 看起来 向前 和 热心 期望 ,

“多切斯特的圣诞节并不是西奥多·达尔布鲁克此前一直热切期盼的节日庆典。”

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [pəˈtɪkjələɹ] [dɪˈsembəɹ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈhɑːlədeɪ] [ˈsiːz(ə)n]  
**but in this particular December he found himself longing for that holiday season**  
但 在 这 特别的 十二月 他 成立 他自己 渴望 为了 那 假期 季节  
[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [ˈskuːlɔɪ] [maɪt] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [rˈliːs] [frʌm; frəm] [ˈlætɪn] [ˈgræməɹ] [ænd; ənd][ˈsuːɪt]  
**even as a schoolboy might long for release from Latin Grammar and suet**  
甚至 作为 一个 男生 可能 长的 为了 发布 从 拉丁 语法 和 羊脂  
[ˈpʊdɪŋ] ,  
**pudding** ,  
布丁 ,

但在这个特殊的十二月，他却无比渴望假期的到来，就像小学生渴望摆脱拉丁语法和牛油布丁的束缚一样。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈplentiəs] [fer] [ænd; ənd][ˈaɪd(ə)] [deɪz] [ʌv; əv] [hoʊm] .  
**and for the plenteous fare and idle days of home .**  
和 为了 这 丰富的 票价 和 闲置的 天 的 家 .

以及家中丰盛的食物和悠闲的日子。

[hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪv] [oʊld] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈroʊmən][ˈreliks][ænd; ənd] [ˈliːfləs] [ˈævəˌnjʊs] ;  
**He longed for the grave old town with its Roman relics and leafless avenues ;**  
他 渴望 为了 这 严重 老的 镇 和 它是 罗马 遗物 和 无叶 途径 ;  
[lɔŋd] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ,  
**longed for it** ,  
渴望 为了 它 ,

他无比怀念那座古色古香的小镇，那里有罗马时代的遗迹和光秃秃的街道；他无比怀念它。

[əˈlæs] !  
**alas !**  
唉 !

唉！

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəɹ] , [ˈbrʌðəɹ] , [ænd; ənd] [ˈsɪstəɹ] [dwelt] [ðer; ðəɹ] ,  
**not so much because his father , brother , and sisters dwelt there ,**  
不是 所以 很多 因为 他的 父亲 , 兄弟 , 和 姐妹 居住 那里 ,

倒不是因为他的父亲、兄弟和姐妹住在那里，

[æz; əz][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)] [draɪv] [ʌv; əv] [mɪlbrʊk] [ˈpraɪəri] ,  
**as because it was within a possible drive of Milbrook Priory ,**  
作为 因为 它 曾是 之内 一个 可能的 驾驶 的 米尔布鲁克 普赖尔 ,

因为就在米尔布鲁克修道院附近，开车就能到。

[ænd; ənd][wʌns] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət] [ˈdɔːtʃəstə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fer] [ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [siː]  
**and once being at Dorchester he had a fair excuse for going to see**  
和 一次 存在 在 多切斯特 他 有 一个 公平的 原谅 为了 去 到 看

[hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] .  
**his cousin** .  
他的 表哥 .

到了多切斯特之后，他就有充分的理由去看望他的表弟了。

[ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtʃembəɹ] [æt; ət][ðə; ði][ˈtemp(ə)][hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ðə; ði]  
**Many and many a time in his chambers at the Temple he had felt the**  
许多 和 许多 一个 时间 在 他的 房间 在 这 寺庙 他 有 毛毡 这  
[ˈfiːvəɹ] - [fɪt][soʊ] [ˈstrɔːŋli] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtemptɪd] [tuː; tə][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][hæt] ,  
**fever - fit so strongly upon him that he was tempted to put on his hat ,**  
发烧 - 合身 所以 强烈 之上 他 那 他 曾是 受诱惑 到 放 在 他的 帽子 ,

在圣殿的房间里，他曾多次感到高烧不退，以至于他都想戴上帽子。

[rʌʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðooz] [ˈkwaiət] [kɔːrts] [ænd; ənd][ˈstoʊni] [kwɒdˈræŋɡlɪz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbʌs(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**rush out of those quiet courts and stony quadrangles to the bustle of the**  
匆忙 出去 的 那些 安静的 法院 和 石质的 四边形 到 这 忙碌 的 这  
[ɪmˈbærŋkmənt] ,  
**Embankment** ,  
堤 ,

匆匆离开那些宁静的庭院和石砌的四合院，奔向熙熙攘攘的堤岸。

[ˈsprɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfɜːrst][ˈhænsəm] [ðæt] [keɪm] [wɪˈðɪn][heɪl] , [ænd; ənd][soʊ][tuː; tə][ˌwɔːtərˈluː; ˌwɑːtərˈluː] ,  
**spring into the first hansom that came within hail , and so to Waterloo** ,  
春天 进入 这 第一的 汉森 那 来了 之内 冰雹 , 和 所以 到 滑铁卢 ,  
跳上第一辆驶入冰雹范围的马车, 前往滑铁卢。

[ænd; ənd][baɪ] [ˈeni] [treɪn] [ðæt] [wɒd] [ˈkæri] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈweər,hæm] [ˈsteɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə]  
**and by any train that would carry him to Wareham Station , and thence to**  
和 经过 任何 火车 那 会 携带 他 到 韦勒姆 车站 , 和 因此 到  
[ðə; ði][ˈpraɪəri] ,  
**the Priory** ,  
这 普赖尔 ,

然后乘坐任何能把他送到韦勒姆车站的火车, 再从那里送到修道院。

[ˈoʊnli][tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][hwaːˈniːtəz] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , [ˈoʊnli][tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər][hænd][ɪn]  
**only to look upon Juanita's face for a little while , only to hold her hand in**  
仅有的 到 看 之上 胡安妮塔的 脸 为了 一个 小的 尽管 , 仅有的 到 抓住 她 手 在  
[hɪz; ɪz] ,  
**his** ,  
他的 ,

他只想看胡安妮塔的脸一会儿, 只想握住她的手。

[wʌns][æt; ət] [ˈgriːtɪŋ] [ænd; ənd][wʌns][æt; ət] [ˈpɑːrtɪŋ] ,  
**once at greeting and once at parting** ,  
一次 在 问候 和 一次 在 离别 ,  
一次用于问候, 一次用于告别。

[ænd; ənd] [ðen] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈloʊnlinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd] [lɔː]  
**and then back into the night and the loneliness of his life , and law**  
和 然后 后退 进入 这 夜晚 和 这 孤独 的 他的 生活 , 和 法律  
[bʊks] [ænd; ənd][ˈpresədənts, ˈpresəˌdents] ,  
**books and precedents** ,  
图书 和 先例 ,

然后又回到漫漫长夜, 回到他孤独的生活中, 回到法律书籍和判例中。

[ænd; ənd][ˌdʒʌˈstɪniən][ænd; ənd] [ˈtʃiːti] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ˈkɑːmənpleɪs] [ænd; ənd][draɪ] - [æz; əz] -  
**and Justinian and Chitty , and all that is commonplace and dry - as -**  
和 查士丁尼 和 芽 , 和 全部 那 是 平凡 和 干燥 - 作为 -  
[dʌst] [ɪn][ˈmænz] [ɪgˈzɪstəns] .  
**dust in man's existence** .  
灰尘 在 男人的 存在 .

还有查士丁尼和契提, 以及人类生活中所有平凡乏味的事物。

[hiː; hi][hæd; həd] [riˈfreɪnd] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ˈfuːlɪʃnəs] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˈkrɪsməs] [wʌz; wəz][æt; ət]  
**He had refrained from such foolishness , and now Christmas was at**  
他 有 克制 从 这样的 愚蠢 , 和 现在 圣诞节 曾是 在  
[hænd] ,  
**hand** ,  
手 ,

他一直克制自己不去做这种蠢事, 而现在圣诞节也临近了。

[hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ˈoʊdiəs] [wɪð; wɪθ] [ˈhɑːli] [ænd; ənd] [ˈlɔːrəl] ,  
**his sisters were making the house odious with holly and laurel** ,  
他的 姐妹 是 制作 这 房子 令人厌恶的 和 冬青 和 月桂树 ,  
他的姐妹们用冬青和月桂花把房子弄得乌烟瘴气。

[ðə; ði][oʊld] [kʊk] [wʌz; wəz] [ˈtʃɑːpɪŋ] [ˈsuːɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [trəˈdɪʃən(ə)l] [ˈpuːdɪŋ]  
**the old cook was chopping suet for the traditional pudding**  
这 老的 厨师 曾是 切碎 羊脂 为了 这 传统的 布丁  
老厨子正在切牛油, 准备做传统的布丁。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ləʊðd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [ten] [ˈjɪrz] ,  
**which he had loathed for the last ten years** ,  
哪个 他 有 令人厌恶 为了 这 最后的 十 年 ,  
他过去十年一直憎恨的事物,

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fer] [ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] [ˈdraɪvɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈfroːsti] [roʊdz] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][hɪz; ɪz]  
**and he had a fair excuse for driving along the frosty roads to visit his**  
和 他 有 一个 公平的 原谅 为了 驾驶 沿着 这 霜冻 道路 到 访问 他的  
[ˈwɪdoʊd] [ˈkʌz(ə)n] .  
**widowed cousin** .  
寡 表哥 .

他有充分的理由驱车沿着结冰的道路去探望他守寡的表妹。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpresɪŋ] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ɔːrd] [ˈtʃerɪtən] [tuː; tə] [spend] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz]  
**He had a pressing invitation from Lord Cheriton to spend two or three days**  
他 有 一个 紧迫 邀请 从 主 切里顿 到 花费 二 或者 三 天  
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhɑːlədeɪ] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪs] ,  
**of his holiday time at the Chase** ,  
的 他的 假期 时间 在 这 追赶 ,  
他收到切里顿勋爵的盛情邀请, 希望他能在假期里到切斯庄园待上两三天。

[æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈprɑːmptli] [əkˈseptɪd] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][fɜːrst][ˈvɪzɪt][wʌz; wəz][tuː; tə]  
**an invitation which he had promptly accepted ; but his first visit was to**  
一个 邀请 哪个 他 有 及时 公认 ; 但 他的 第一的 访问 曾是 到  
[ˈleɪdɪ] [ˈkɑːr,mɑɪkəl] .  
**Lady Carmichael** .  
女士 卡迈克尔 .

他欣然接受了邀请; 但他首先拜访的是卡迈克尔夫人。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [ʌnˈlaɪk] [wʌt] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [wen] [ləst][hiː; hi] [sɔː]  
**He found the house in all things unlike what it had been when last he saw**  
他 成立 这 房子 在 全部 事物 与众不同 什么 它 有 到过 什么时候最后的 他 锯  
[aɪˈtiː] .  
**it** .  
它 .

他发现房子已经和上次他见到时完全不一样了。

[ðə; ði] [dɪr] - [hæd; həd] [bɪn] [pəˈsweɪdɪd] [tuː; tə] [spend] [ðer; ðər] [ˈkrɪsməs] [ɪn] [ˈdɒːsətʃə] ,  
**The dear Grenvilles had been persuaded to spend their Christmas in Dorsetshire** ,  
这 亲爱的 - 有 到过 被说服 到 花费 他们的 圣诞节 在 多塞特郡 ,  
亲爱的格伦维尔一家被说服在多塞特郡度过圣诞节。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpraɪəri][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrənz] [ˈvɔɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrənz]  
**and the Priory was full of children's voices , and the traces of children's**  
和 这 普赖尔 曾是 满的 的 孩子们的 声音 , 和 这 痕迹 的 孩子们的  
[ɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] .  
**occupation** .  
职业 .

修道院里到处都是孩子的笑声, 还有孩子们活动的痕迹。

[ˈθiədɔː] [hæd; həd] [noʊn] [ˈdʒesɪkə] [ˈɡrenˌvɪl] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ˈmæɪrɪdʒ] ,  
**Theodore had known Jessica Grenville before her marriage** ,  
西奥多 有 已知 杰西卡 格伦维尔 前 她 婚姻 ,  
西奥多在杰西卡·格伦维尔结婚前就认识她了。

[ˈjet] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [les] [ə; eɪ] [ˈɑːk] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪmˈself] [kənˈfrʌntɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈpɔːrtli] **yet it was not the less a shock to find himself confronted by a portly**  
然而 它 曾是 不是 这 较少的 一个 震惊 到 寻找 他自己 面对 经过 一个 肥胖的  
[ˈmeɪtrən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bruːd] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hwaːˈniːtəz]  
**matron and a brood of children in that room where he had seen Juanita's**  
护士长 和 一个 幼虫 的 孩子们 在 那 房间 在哪里 他 有 已见 胡安妮塔的  
[sæd] [feɪs] [bent] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [ɪmˈbrɔɪdəri] .  
**sad face bent over her embroidery** .  
伤心 脸 弯曲 超过 她 刺绣 .

然而，当他发现自己面对的是一位体态丰腴的妇人和一群孩子时，他仍然感到十分震惊。他曾在那个房间里看到胡安妮塔悲伤地低头刺绣。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [hwaːˈniːtə] [ɪn] [ðə; ði] [ˈspeɪʃəs] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] - [deɪ] ,  
**There was no trace of Juanita in the spacious drawing - room to - day** ,  
那里 曾是 不 痕迹 的 胡安妮塔 在 这 宽敞 绘画 - 房间 到 - 天 ,  
今天，宽敞的客厅里没有胡安妮塔的踪影。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈæbsəns] [ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈhɪndʒd] [hɪm; ɪm] ,  
**and the fact of her absence almost unhinged him** ,  
和 这 事实 的 她 缺席 几乎 精神错乱 他 ,  
她的缺席几乎让他精神崩溃。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡrenˌvɪl] ,  
**and put him at a disadvantage in his conversation with Mrs . Grenville** ,  
和 放 他 在 一个 劣势 在 他的 对话 和 太太 . 格伦维尔 ,  
这使他在与格伦维尔太太的谈话中处于不利地位。

[huː] [rɪˈsiːvd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈɡreɪʃəs] [ləˈkwæsəti] ,  
**who received him with gracious loquacity** ,  
WHO 已收到 他 和 亲切 健谈 ,  
他们热情健谈地接待了他，

[ænd; ənd] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈɡɪvɪŋ] [æn; ən] [ɪˈmiːdiət] [əˈpɪnjən] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [dɪˈɡriːz]  
**and insisted upon his giving an immediate opinion upon the different degrees**  
和 坚持 之上 他的 给予 一个 即时 观点 之上 这 不同的 学位  
[ʌv; əv] [ˈfæməli] [ˈlʌknəs] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [hɜːr; hər] [fɔːr] [ˈtʃɪldrən] [ðer; ðər] [ˈprez(ə)nt] .  
**of family likeness to be seen in her four children there present** .  
的 家庭 相似 到 是 已见 在 她 四 孩子们 那里 展示 .  
她坚持要他立即对在场的四个孩子在家族相似程度上的差异发表意见。

“ [ðoʊz] [tuː] [ɑːr; ər] [dɪˈsaɪdɪd] [ˈkɑːrmaɪkəlz] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,  
“ **Those two are decided Carmichaels** , ” **she said** ,  
” 那些 二 是 决定 卡迈克尔斯 , ” 她 说 ,  
“那两个孩子肯定是卡迈克尔家族的,”她说。

[ˈpʊtɪŋ] [ˈfɔːrwəd] [ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈflæbi] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈpʊdɪŋ] - [feɪst] [ɡɜːrl] , “ [ænd; ənd] [ðə; ði]  
**putting forward a rather flabby boy and a pudding - faced girl** , ” **and the**  
推杆 向前 一个 相当 松弛 男生 和 一个 布丁 - 面对 女孩 , ” 和 这  
[ˈʌðər] [tuː] [ɑːr; ər] [ˈθɜːroʊ] - ,  
**other two are thorough Grenvilles** ,  
其他 二 是 彻底 - ,  
推举出一个身材略显臃肿的男孩和一个面色苍白的女孩，“另外两个则是彻头彻尾的格伦维尔家族成员”，

“ [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈlætər] [ænd; ənd] [ˈjʌŋɡər] [peər] ,  
” **indicating the latter and younger pair** ,  
” 表明 这 后者 和 年轻 一对 ,  
”指的是后一对较年轻的夫妇，

[hu:] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] ['taʊər] [ʌv; əv] ['beɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lertli] [rɪ'si:vɪd]  
**who were seated on the floor building a Tower of Babel with a lately received**  
WHO 是 坐着 在 这 地面 建筑 一个 塔 的 巴别塔 和 一个 最近 已收到  
[ˈprez(ə)nt][ʌv; əv] [brɪks] ,  
**present of bricks** ,  
展示 的 砖块 ,

他们坐在地上，用最近收到的砖块建造巴别塔。

[ænd; ənd] ['kæərɪŋ] [aʊt][ðə; ði][aɪ'di:ə][baɪ][ðer; ðər] [oʊn] [kən'fju:z(ə)n][ʌv; əv] [tʌŋz] .  
**and carrying out the idea by their own confusion of tongues** .  
和 携带 出去 这 主意 经过 他们的 自己的 困惑 的 舌头 .

他们用混乱的语言实现了这个想法。

['θiədɔ:] [felt][glæd][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['grɛŋvɪl] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪp] .  
**Theodore felt glad he was not a Grenville if that was the type** .  
西奥多 毛毡 高兴的 他 曾是 不是 一个 格伦维尔 如果 那 曾是 这 类型 .

如果格伦维尔是那种人，西奥多会庆幸自己不是格伦维尔家族的人。

[hi:; hi] ['mɜ:mɜ:d] [sʌm; səm] [veɪg] [sə'vɪləti] [ə'baʊt][ðə; ði] [tʃɪldrən] , [waɪl] [hi:; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ]  
**He murmured some vague civility about the children , while he shook hands with**  
他 低声说道 一些 模糊的 礼貌 关于 这 孩子们 , 尽管 他 摇晃 双手 和  
['leɪdɪ] [dʒeɪn] ,  
**Lady Jane** ,  
女士 简 ,

他含糊其辞地对孩子们说了几句客套话，一边和简夫人握手。

[hu:] [hæd; həd] [kʌm] ['fɔ:rwəd] ['ʃaɪli] [tu:; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm] , [ˈɔ:lməʊst] [ə'blɪtəreɪtɪd] [baɪ][hɜ:r; hər]  
**who had come forward shyly to welcome him , almost obliterated by her**  
WHO 有 来 向前 害羞地 到 欢迎 他 , 几乎 彻底摧毁 经过 她  
[mɔ:r] [lə'kwetʃəs] ['dɔ:tər] .  
**more loquacious daughter** .  
更多的 贫嘴 女儿 .

她羞涩地走上前去迎接他，几乎被她更健谈的女儿完全盖过了风头。

“ [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['dʒɑ:ni] [ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊr] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] .  
“ **Don't you think Johnnie the very image of his poor dear uncle ?** ” **asked Mrs** .  
“ 不 你 思考 约翰尼 这 非常 图像 的 他的 贫穷的 亲爱的 叔叔 ? ” 问 太太 .  
['grɛŋvɪl] [ˈɜ:rdʒəntli] ,  
**Grenville urgently** ,  
格伦维尔 紧急 ,

“你不觉得约翰尼长得和他可怜的叔叔简直一模一样吗？”格伦维尔太太急切地问道。

[ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [wɪt] [ˈɔ:lwɛɪz] ['ægənaɪzd] ['leɪdɪ] [dʒeɪn] ,  
**a question which always agonized Lady Jane** ,  
一个 问题 哪个 总是 痛苦的 女士 简 ,

这是一个一直困扰着简·奥斯汀夫人的问题。

[hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['laɪknəs] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] [snʌb] - [noʊzd] [ænd; ənd] ['bɪliəs] -  
**who could not see the faintest likeness between her snub - nosed and bilious -**  
WHO 可以 不是 看 这 最微弱 相似 之间 她 冷落 - 鼻子 和 胆汁 -  
[ˈlʊkɪŋ] ['græntʃaɪld] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hænsəm] [sʌn] .  
**looking grandchild and her handsome son** .  
寻找 孙子 和 她 英俊的 儿子 .

她完全看不出自己那个鼻子扁平、面容阴郁的孙子和她英俊的儿子之间有任何相似之处。

['θiədɔ:] [wʌz; wəz] [tu:] ['nɜ:rvəs] [tu:; tə][bi:; bi] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'tru:θfəlnəs] [ɪn] [rɪ'plaɪŋ]  
**Theodore was too nervous to be conscious of his own untruthfulness in replying**  
西奥多 曾是 也 紧张的 到 是 有意识的 的 他的 自己的 不诚实 在 回复  
[ɪn][ðə; ði] [ə'fɜ:rmətɪv] .  
**in the affirmative** .  
在 这 肯定 .

西奥多太过紧张，以至于没有意识到自己回答“是”是不诚实的。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌŋ] [wið; wiθ][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd][tu:; tə] [hɪr] [əˈbaʊt]  
**He was anxious to have done with the children , and to hear about**  
他 曾是 焦虑的 到 有 完毕 和 这 孩子们 , 和 到 听到 关于  
[hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] .  
**his cousin .**  
他的 表哥 .

他急于把孩子们处理完，然后去了解一下表弟的情况。

“ [aɪ] [hoʊp] [hwa:ˈni:tə][ɪz][na:t] [ɪ] ? ” [hi:; hi] [sed] .  
“ **I hope Juanita is not ill ? ” he said .**  
“ 我 希望 胡安妮塔 是 不是 患病的 ? ” 他 说 .

“我希望胡安妮塔没有生病。”他说道。

“ [oʊ] , [noʊ] , [ʃi:; ʃi][ɪz] [ˈprɪti] [wel] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈleɪdi] [dʒeɪn] ,  
“ **Oh , no , she is pretty well , ” replied Lady Jane .**  
“ 哦 , 不 , 她 是 漂亮的 出色地 , ” 回复 女士 简 ,

“哦，不，她很好，”简夫人回答道。

“ [bʌt; bət][wi:; wi] [ki:p] [hɜ:r; hər][æz; əz][ˈkwaɪət][æz; əz][wi:; wi][kæn; kən] ,  
“ **but we keep her as quiet as we can ,**  
“ 但 我们 保持 她 作为 安静的 作为 我们 能 ,

但我们会尽力让她保持安静，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɑ:r; ər] [ˈræðər] [ˈtraɪɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] — — “  
**and of course the children are rather trying for her — — ”**  
和 的 课程 这 孩子们 是 相当 尝试 为了 她 — — ”

当然，孩子们也让她很头疼——”

“ [ˈnoʊbə:di][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈnɔɪzi] [ˈtʃɪldrən] , ” [ɪntəˈdʒektɪd] [ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈmʌðər] .  
“ **Nobody can say that they are noisy children , ” interjected the happy mother .**  
“ 无人 能 说 那 他们 是 嘈杂 孩子们 , ” 插话 这 快乐的 母亲 .

“谁也不能说他们是吵闹的孩子，”这位高兴的母亲插话道。

“ [soʊ][ʃi:; ʃi] [ˈseldəm] [li:vz] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:mz; rʊmz] [tɪl] [ðə; ði] [ˈi:vniŋ] , ” [kənˈtɪnju:d] [ˈleɪdi] [dʒeɪn] .  
“ **So she seldom leaves her own rooms till the evening , ” continued Lady Jane .**  
“ 所以 她 很少 树叶 她 自己的 房间 直到 这 晚上 , ” 持续 女士 简 .

“所以她很少离开自己的房间，直到晚上，”简夫人继续说道。

“ [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][æt; ət][wʌns] , [aɪ] [der] [seɪ] , [ˈmɪstər] . - ?  
“ **You would like to see her at once , I dare say , Mr . Dalbrook ?**  
“ 你 会 喜欢 到 看 她 在 一次 , 我 敢 说 , 先生 . - ?

“我想，达尔布鲁克先生，您一定很想立刻见到她吧？”

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] [ˈpli:zd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .  
**And I know she will be pleased to see you .**  
和 我 知道 她 将要 是 高兴 到 看 你 .

我知道她见到你一定会很高兴。

“ [ ,pi: ˈdʒi: ] - ]  
“ [ **Pg 171** ]  
“ [ 页 - ]

“[第 171 页]

[ʃi:; ʃi] [ræŋ] , [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] [ˈfʊtmən] [tu:; tə][ɪnˈkwaɪər] [ɪf] [ˈleɪdi] [ˈkɑ:r,məɪkəl] [wʌz; wəz] [ˈredi] [tu:; tə]  
**She rang , and told the footman to inquire if Lady Carmichael was ready to**  
她 响铃 , 和 讲述 这 男仆 到 查询 如果 女士 卡迈克尔 曾是 准备好 到

[si:] [ˈmɪstər] . - ,  
**see Mr . Dalbrook ,**  
看 先生 . - ,

她打电话过去，让男仆去问问卡迈克尔夫人是否准备好见达尔布鲁克先生。

[ænd; ænd]    ['θiədɔ:]    [hæd; həd][tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ][ðə; ði]['Intərv(ə)l] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]    -    [rɪ'tɜ:rn] [wið; wiθ]  
and Theodore had to occupy the interval until the footman's return with  
和 西奥多 有 到 占据 这 间隔 直到 这 - 返回 和  
[pə'laɪt]    [ə'tenʃnz]    [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:r]    [t'ɪldrən]    .  
polite attentions to the four children .  
有礼貌的 注意 到 这 四 孩子们 .

西奥多只好在男仆回来之前，礼貌地照顾这四个孩子，以此来打发时间。

[hi:; hi]    [æskt]    ['lu:si]    [wens]    [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]    [əb'teɪnd]    [ðoʊz]    [dɪ'laɪtf(ə)l]    [brɪks]    ,  
He asked Lucy whence she had obtained those delightful bricks ,  
他 问 露西 何处 她 有 获得 那些 愉快 砖块 ,  
[ðər'baɪ]    [ɪ'lisɪtɪŋ]    [ðə; ði] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [brɪks] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['lu:si:z] , [bʌt; bət]    [gə'dɑ:lfɪnz]    ,  
thereby eliciting the information that the bricks were not Lucy's , but Godolphin's ,  
从而 引发 这 信息 那 这 砖块 是 不是 露西的 , 但 高多芬的 ,  
[ðə'baɪ]    [ɪ'lisɪtɪŋ]    [ðə; ði] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [brɪks] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['lu:si:z] , [bʌt; bət]    [gə'dɑ:lfɪnz]    ,  
由此得出砖块并非露西的，而是戈多芬的这一信息。

[ðər'baɪ]    [ɪ'lisɪtɪŋ]    [ðə; ði] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [brɪks] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['lu:si:z] , [bʌt; bət]    [gə'dɑ:lfɪnz]    ,  
thereby eliciting the information that the bricks were not Lucy's , but Godolphin's ,  
从而 引发 这 信息 那 这 砖块 是 不是 露西的 , 但 高多芬的 ,  
[ðə'baɪ]    [ɪ'lisɪtɪŋ]    [ðə; ði] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [brɪks] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['lu:si:z] , [bʌt; bət]    [gə'dɑ:lfɪnz]    ,  
由此得出砖块并非露西的，而是戈多芬的这一信息。  
[oʊnli][hi:; hi]    “ [let] [hɜ:r; hər] [pleɪ] [wið; wiθ][ðəm; ðəm] ,    “ [æz; əz][hi:; hi]    [əb'zɜ:rvd]    [mæg'nænɪməsli]    .  
only he “ let her play with them , “ as he observed magnanimously .  
仅有的 他 “ 让 她 玩 和 他们 , “ 作为 他 观察到 宽宏大量 .  
[oʊnli][hi:; hi]    “ [let] [hɜ:r; hər] [pleɪ] [wið; wiθ][ðəm; ðəm] ,    “ [æz; əz][hi:; hi]    [əb'zɜ:rvd]    [mæg'nænɪməsli]    .  
他只是“让她和他们一起玩”，他宽宏大量地说道。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['grætɪfaɪd][wið; wiθ][ðə; ði]    ['fɜ:rðər]    [ɪnfər'meɪʃ(ə)n]    [ðæt] [ðə; ði] ['taʊər]    [naʊ] [ɪn] ['prɑ:ses] [ʌv; əv]  
He was gratified with the further information that the tower now in process of  
他 曾是 满意 和 这 更远 信息 那 这 塔 现在 在 过程 的  
[elɪ'veɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]    [tʃɜ:rtʃ]    ,  
elevation was not a church ,  
海拔 曾是 不是 一个 教会 ,  
[elɪ'veɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]    [tʃɜ:rtʃ]    ,  
他欣慰地得知，正在加固的塔楼并非教堂。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['beɪbl]    ;  
but the Tower of Babel ;  
但 这 塔 的 巴别塔 ;  
[bʌt; bət][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['beɪbl]    ;  
但巴别塔 ;

[ænd; ænd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ðen]    ['tri:tɪd]    [tu:; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]    ['bɪldɪŋ]  
and he was then treated to the history of that remarkable building  
和 他 曾是 然后 治疗 到 这 历史 的 那 卓越 建筑  
[ænd; ænd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ðen]    ['tri:tɪd]    [tu:; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]    ['bɪldɪŋ]  
然后，他聆听了圣经中记载的那座非凡建筑的历史。  
[æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn]['hoʊli]    [rɪt]    .  
as related in Holy Writ .  
作为 有关的 在 圣 写 .  
[æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn]['hoʊli]    [rɪt]    .  
然后，他聆听了圣经中记载的那座非凡建筑的历史。

“ [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ]    [ðæt] , [dɪd][ju:; jʊ] ? ”    [rɪ'mɑ:kt]    [ʌ'dɔ:lfɪn]    , [ 'bəʊstfəli ]    ,  
“ You didn't know that , did you ? ” remarked Godolphin , boastfully ,  
“ 你 没有 知道 那 , 做过 你 ? ” 评论 高多芬 , 自豪地 ,  
[ju:; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ]    [ðæt] , [dɪd][ju:; jʊ] ? ”    [rɪ'mɑ:kt]    [ʌ'dɔ:lfɪn]    , [ 'bəʊstfəli ]    ,  
“你不知道吧？ ”戈多芬得意洋洋地说道。

[wen]    [hi:; hi][hæd; həd]    ['fɪnɪʃt]    [hɪz; ɪz][nə'reɪʃn,næ'reɪʃn][ɪn][ə; eɪ] [hɑ:rʃ]    [bɔ:l]    ,  
when he had finished his narration in a harsh bawl ,  
什么时候 他 有 完成的 他的 旁白 在 一个 残酷的 吼 ,  
[wen]    [hi:; hi][hæd; həd]    ['fɪnɪʃt]    [hɪz; ɪz][nə'reɪʃn,næ'reɪʃn][ɪn][ə; eɪ] [hɑ:rʃ]    [bɔ:l]    ,  
当他用一声凄厉的嚎叫结束了叙述后，

[ 'bi:ɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]    [kɔ:rs]    [bræts] [hu:m] [ðer; ðər] ['perənts] [boʊst] [ʌv; əv][æz; əz]['æftər][ðə; ði] ['pætərn]  
being one of those coarse brats whom their parents boast of as after the pattern  
存在 一 的 那些 粗 小鬼们 谁 他们的 父母 夸 的 作为 后 这 图案  
[ 'bi:ɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]    [kɔ:rs]    [bræts] [hu:m] [ðer; ðər] ['perənts] [boʊst] [ʌv; əv][æz; əz]['æftər][ðə; ði] ['pætərn]  
的 这 婴儿 赫拉克勒斯 .  
[ 'bi:ɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]    [kɔ:rs]    [bræts] [hu:m] [ðer; ðər] ['perənts] [boʊst] [ʌv; əv][æz; əz]['æftər][ðə; ði] ['pætərn]  
他是那种粗鲁无礼的孩子，他的父母却吹嘘说他是小赫拉克勒斯的翻版。



[ðə; ði] [ˈfɒtmən] [rɪˈtʃ:rnd] [brɪˈfɔ:r] [^ə'dɒlfin] [hæd; həd] [rʌŋ] [ə; eɪ] [kən'feɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɪgnərəns]  
The footman returned before Godolphin had wrung a confession of ignorance  
这 男仆 返回 前 戈多芬 有 拧干 一个 忏悔 的 无知  
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnɜ:rvəs] [ˈvɪzɪtər] ,  
from the nervous visitor ,  
从 这 紧张的 游客 ;  
侍从还没来得及从那位紧张的访客口中套出自己无知的供词，戈多芬就回来了。

[ænd; ənd] [ˈθiədɔ:] [ˈdɑ:rtɪd] [ʌp][tu:; tə] [ˈfɑ:lʊʊ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .  
and Theodore darted up to follow him out of the room .  
和 西奥多 飞镖 向上 到 跟随 他 出去 的 这 房间 .  
西奥多赶紧跟在他身后出了房间。

[hi:; hi] [faʊnd] [hwa:ˈni:tə] [rɪˈklaɪnɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [lʊʊ] [kaʊt] [nɪr] [ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪmli] - [ˈlaɪtɪd] [ru:m] ,  
He found Juanita reclining on a low couch near the fire in a dimly - lighted room ,  
他 成立 胡安妮塔 斜倚 在 一个 低的 长椅 靠近 这 火 在 一个 依稀 - 照明 房间 ,  
他发现胡安妮塔斜倚在一间光线昏暗的房间里壁炉旁的矮沙发上。

[ðæt] [ru:m] [wɪt] [hi:; hi] [rɪˈmembər] [ˈhævɪŋ] [ˈentəd] [ˈoʊnli][wʌns] [brɪˈfɔ:r] ,  
that room which he remembered having entered only once before ,  
那 房间 哪个 他 记得 拥有 进入 仅有的 一次 前 ;  
他记得自己之前只进过一次那个房间。

[ɑ:n][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv][æn; ən] [æftərˈnu:n] [ˈpɑ:rtɪ][æt; ət][ðə; ði][ˈpraɪəri] ,  
on the occasion of an afternoon party at the Priory ,  
在 这 场合 的 一个 下午 派对 在 这 普赖尔 ,  
在修道院举办的下午聚会上，

[wen] [sɜ:r] [ˈgɑ:dfri] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz][den][tu:; tə] [ʊʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈnu:li]  
when Sir Godfrey had taken him to his den to show him a newly  
什么时候 先生 戈弗雷 有 已采取 他 到 他的 丹 到 展示 他 一个 新  
[əˈkwaɪrd] [ˈfoʊliʊʊ][ˈkɑ:pi][ʌv; əv] [ˈtɑ:msənz] “ [ˈsi:zn] ,  
acquired folio copy of Thomson's “ Seasons ,  
获得 对开本 复制 的 汤姆逊的 “ 季节 ;  
当戈弗雷爵士带他到书房，向他展示新近获得的汤姆逊《四季》对开本时，

” [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [bə:rtəˈloutsi] [ˈmetsoʊtɪnt] .  
” with the famous Bartolozzi mezzotints .  
” 和 这 著名的 巴托洛齐 铜版画 .  
“与著名的巴托洛齐铜版画一起。”

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] [ru:m] , [ɪˈspeʃəli] [æt; ət] [ðɪs] [ˈwɪntri] [ˈsi:z(ə)n] ,  
It was a good old room , especially at this wintry season ,  
它 曾是 一个 好的 老的 房间 , 尤其 在 这 冬季 季节 ,  
那是一个很棒的老房间，尤其是在这个寒冷的冬天。

[wen] [ðə; ði] [dʌlnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtlʊk] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑ:nsɪkwens] .  
when the dulness of the outlook was of little consequence .  
什么时候 这 沉闷 的 这 前景 曾是 的 小的 结果 .  
当前景黯淡无光时，这种影响微不足道。

[ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] [gli:md] [ˈtʃɪrəli] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪt] [ˈbaɪndɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði]  
The firelight gleamed cheerily on the rich bindings of the books , and on the  
这 火光 闪闪发光 兴高采烈地 在 这 富有的 绑定 的 这 图书 , 和 在 这  
[dɑ:rk] [ˈwʊd wɜ:rk] ,  
dark woodwork ,  
黑暗的 木工 ,  
火光明亮地照在书籍华丽的装帧和深色的木制品上，

[ænd; ənd] [ˈfɑːndli] [tʌtʃt] [hwaːˈni:təz] [rɪˈklaɪnɪŋ] [ˈfɪɡjər] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər][dɑːrk]  
**and fondly touched Juanita's reclining figure and the rich folds of her dark**  
和 深情地 感动 胡安妮塔的 斜倚 数字 和 这 富有的 折叠 的 她 黑暗的  
[plʌʃ] [ti:] - [gaʊn] .  
**plush tea - gown .**  
豪华的 茶 袍 .

她深情地抚摸着胡安妮塔斜倚的身影和她深色绒面茶裙的丰盈褶皱。

“ [haʊ] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [si:] [em ˈiː][soʊ] [suːn] , [ˈθiədɔː] !  
**“ How good of you to come to see me so soon , Theodore !**  
” 如何 好的 的 你 到 来 到 看 我 所以 很快 , 西奥多 !  
“西奥多，你这么快就来看我，真是太好了！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] .  
**“ she said , giving him her hand .**  
” 她 说 , 给予 他 她 手 .

“她说着，把手递给了他。”

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ˈoʊnli] [keɪm] [tuː; tə] [ˈdɔːtʃəstə(r)] [ˈjestərdeɪ] .  
**“ I know you only came to Dorchester yesterday .**  
” 我 知道 你 仅有的 来了 到 多切斯特 昨天 .

我知道你昨天才到多切斯特。

[ðə; ði][ˈgɜːlz][wɜːr; wər] [hɪr] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd][toʊld][em ˈiː] [ðeɪ] [ɪkˈspektɪd] [juː; jʊ] . “  
**The girls were here the day before , and told me they expected you . ”**  
这 女孩们 是 这里 这 天 前 , 和 讲述 我 他们 预期的 你 . ”

女孩们前一天就到了，她们告诉我她们在等你。

“ [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][fʊd; fəd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ˈveri] [lɔːŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈfaɪndɪŋ] [maɪ] [wei] [hɪr] ,  
**“ You did not think I should be in the county very long without finding my way here ,**  
” 你 做过 不是 思考 我 应该 是 在 这 县 非常 长的 没有 寻找 我的 方式 这里 ,  
“你没想到我会在这个县待太久，然后就来到这里了。”

[dɪd][juː; jʊ] , [hwaːˈni:tə] ? “  
**did you , Juanita ? ”**  
做过 你 , 胡安妮塔 ? ”

胡安妮塔，是你做的吗？

“ [wel] , [noʊ] , [pərˈhæps][nɑːt] .  
**“ Well , no , perhaps not .**  
” 出色地 , 不 , 也许 不是 .

“嗯，不，也许不是。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [truː] [frend] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .  
**I know what a true friend you are .**  
我 知道 什么 一个 真的 朋友 你 是 .

我知道你是一位多么真挚的朋友。

[ænd; ənd] [naʊ] [tel] [em ˈiː] , [hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [dɪsˈkʌvərɪz] ? “  
**And now tell me , have you made any further discoveries ? ”**  
和 现在 告诉 我 , 有 你 制成 任何 更远 发现 ? ”

那么现在告诉我，你还有其他发现吗？

“ [wʌn] [mɔːr] [dɪˈskʌvəri] , [hwaːˈni:tə] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ˈbriːfli] [ɪn][maɪ][læst] [ˈletər] .  
**“ One more discovery , Juanita , as I told you briefly in my last letter .**  
” 一 更多的 发现 , 胡安妮塔 , 作为 我 讲述 你 简要地 在 我的 最后的 信 .

“胡安妮塔，我还有一项发现，正如我在上一封信中简要提到的那样。”

[aɪ][hæv; həv] [treɪst] [ðə; ði]ˈskwaɪərz] [ˈdɔːtər] [tuː; tə][ðə; ði][sæd][klaʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [ʌnˈhæpi] [laɪf] —  
**I have traced the Squire's daughter to the sad close of a most unhappy life** —  
我 有 追踪 这 乡绅的 女儿 到 这 伤心 关闭 的 一个 最多 不开心 生活 —  
[ænd; ænd][soʊ][ˈendz] [ðə; ði] - [ˈfæməli][æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪgˈzɪstəns] — [ðæt] [ɪz]  
**and so ends the Strangway family as you know of their existence — that is**  
和 所以 结束 这 - 家庭 作为 你 知道 的 他们的 存在 — 那 是  
[tuː; tə] [seɪ] ,  
**to say** ,  
到 说 ,

我已经追踪到了乡绅女儿悲惨的一生的结局——至此，你所了解的斯特朗威家族的故事也就结束了——也就是说，  
[ðoʊz] [θriː] [ˈstræŋgweɪz] [huː] [hæd; həd][sʌm; səm] [raɪt] [tuː; tə] [fiːl] [ðəmˈselvz] [əˈɡriːvd] [baɪ][ðə; ði]  
**those three Strangways who had some right to feel themselves aggrieved by the**  
那些 三 斯特朗威斯 WHO 有 一些 正确的 到 感觉 他们自己 受委屈的 经过 这  
[bːs] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd][əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðer] [wɜːr; wər][bɔːrn] . "  
**loss of the land upon which they were born** . "  
损失 的 这 土地 之上 哪个 他们 是 出生 : "

那三位斯特朗威家族成员有理由为自己失去出生地而感到愤慨。  
" [tel] [em ˈiː][ɔːl][juː; jʊ] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [mɪs] [ˈnuːtən] .  
" **Tell me all you heard from Miss Newton** .  
" 告诉 我 全部 你 听到 从 错过 牛顿 :  
"把你从牛顿小姐那里听到的都告诉我。"

[jɜːr; jər] [ˈletər] [wʌz; wəz] [brɪːf] [ænd; ænd] [veɪɡ] ,  
**Your letter was brief and vague** ,  
你的 信 曾是 简短的 和 模糊的 ,  
你的信简短而含糊。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æt; ət] [ˈkrɪsməs] [aɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [fʊlər] [ˈdiːteɪlz]  
**but as I knew I was to see you at Christmas I waited for fuller details**  
但 作为 我 知道 我 曾是 到 看 你 在 圣诞节 我 等待 为了 更丰满 细节  
:  
:  
:  
但我知道圣诞节会见到你，所以我等了更详细的消息。

[tel] [em ˈiː] [ˈevriθɪŋ] , [ˈθiədɔː] .  
**Tell me everything , Theodore** .  
告诉 我 一切 , 西奥多 :  
西奥多，把一切都告诉我。

" [hiː; hi] [əuˈbeɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ænd] [rɪˈleɪtɪd] [ðə; ði] [ˈbɪtər] , [ˈkɑːmənpleɪs] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ˈevlɪn]  
" **He obeyed her , and related the bitter , commonplace story of Evelyn**  
" 他 服从 她 , 和 有关的 这 苦的 , 平凡 故事 的 伊芙琳  
- [laɪf] ,  
**Strangway's life** ,  
- 生活 ,  
他听从了她的指示，讲述了伊芙琳·斯特朗威那段苦涩而又平凡的人生故事。

[æz; əz][toʊld][hɪm; ɪm][baɪ][hɜːr; hər][oʊld] [ˈɡʌvərnəs] .  
**as told him by her old governess** .  
作为 讲述 他 经过 她 老的 家庭教师 :  
那是他以前的家庭教师告诉他的。

[ðer; ðər]  
**There**  
那里  
那里

[wɜːr; wər][noʊ][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv][ˈroʊməns][ɪn][ðə; ði][ˈstɔːri] .  
**were no elements of romance in the story** .  
是 不 元素 的 浪漫 在 这 故事 .  
故事中没有任何爱情元素。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈkɑːmən] [æz; əz][ðə; ði] [dɪˈvɔːrs] [kɔːrt] ɔːr][ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈpepərz] .  
**It was as common as the Divorce Court or the daily papers** .  
它 曾是 作为 常见的 作为 这 离婚 法庭 或者 这 日常的 文件 .  
这就像离婚法庭或日报一样司空见惯。

“ [pʊr] [ˈkriːtʃər] !  
“ **Poor creature** !  
“ 贫穷的 生物 !  
“可怜的家伙! ”

[wel] , [ðer; ðər][ˈendz][maɪ] [ˈθiːəri] , [æt; ət] [liːst] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , “ [sed] [hwaːˈniːtə] , [ˈgluːmɪli] .  
**Well , there ends my theory , at least about her , “ said Juanita , gloomily** .  
出色地 , 那里 结束 我的 理论 , 在 至少 关于 她 , “ 说 胡安妮塔 , 阴郁地 .  
“好吧, 我的理论就此结束了, 至少关于她的理论是这样, ”胡安妮塔沮丧地说。

“ [hɜːr; hər] [ˈbrʌðərz] [wɜːr; wər] [ded] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] , [lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [ðæt][ˈfert(ə)] [naɪt] .  
“ **Her brothers were dead , and she was dead , long before that fatal night** .  
“ 她 兄弟 是 死的 , 和 她 曾是 死的 , 长的 前 那 致命的 夜晚 .  
“她的兄弟们都死了, 她自己也死了, 在那致命的夜晚之前很久就死了。”

[dɪd] [ðeɪ] [brɪˈkwiːð] [ðer; ðər] [ˈvendʒəns] [tuː; tə][ˈeni] [wʌn] [els] , [aɪ] [ˈwʌndər] ?  
**Did they bequeath their vengeance to any one else , I wonder ?**  
做过 他们 遗赠 他们的 复仇 到 任何 一 别的 , 我 想知道 ?  
我想知道, 他们是否将复仇的誓言传承给了其他人?

[huː] [els] [ɪz][ðer; ðər][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [huː] [hæd; həd][ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [heɪt] [maɪ] [ˈfɑːðər] ɔːr][em ˈiː] ?  
**Who else is there in this world who had reason to hate my father or me ?**  
WHO 别的 是 那里 在 这 世界 WHO 有 原因 到 恨 我的 父亲 或者 我 ?  
这个世界上还有谁有理由恨我父亲或我?

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [noʊ] [ˈkriːtʃər] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [heɪt] [maɪ]  
**And I know that no creature upon this earth could have cause to hate my**  
[ˈhʌzbənd] . “  
**husband** . “  
丈夫 . “

我知道, 世上没有任何生物会恨我的丈夫。

“ [ɪn][jʊr; jər] [ˈfɑːðəz] [ˈkɔːlɪŋ] [ðer; ðər][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [pɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdedli] [heɪt] ,  
“ **In your father's calling there is always a possibility of a deadly hate** ,  
“ 在 你的 父亲的 呼叫 那里 是 总是 一个 可能性 的 一个 致命 恨 ,  
[ɪnɪksplɪkəb(ə)] ,  
**inexplicable** ,  
无法解释的 ,

“在你父亲的召唤中, 总有可能存在一种致命的、无法解释的仇恨,

[ʌnˈnoʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .  
**unknown to the subject** .  
未知 到 这 主题 .

当事人不知情。

[rɪ'membər] [ðə; ði] [fert] [ʌv; əv] [lɔ:rd] ['meɪəʊ] .

**Remember the fate of Lord Mayo** .  
记住 这 命运 的 主 蛋黄酱 .

记住梅奥勋爵的遭遇。

[ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [hu:] [hoʊldz][ðə; ði] [ki:z] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [mʌst; məst] [meɪk] ['meni] ['enəmi] . " **A judge who holds the keys of life and death must make many enemies** . "   
一个 法官 WHO 持有 这 钥匙 的 生活 和 死亡 必须 制作 许多 敌人 . "

掌握生杀大权的法官必然树敌众多。

" [jes] , " [ʃi: ʃi] [said] , " [ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [tu:; tə][bi:; bi] [θɔ:t] [ʌv; əv] . **" Yes , " she sighed , " there is that to be thought of** . "   
" 是的 , " 她 叹了口气 , " 那里 是 那 到 是 想法 的 . "

"是的,"她叹了口气, "确实有这一点需要考虑。"

[oʊ] , [maɪ] ['dɪrɪst] [ænd; ənd] [best] , **Oh , my dearest and best** ,   
哦 , 我的 亲爱的 和 最好的 ,

哦,我最亲爱的,我最好的,

[waɪ] [dɪd] [ju:; jʊ] ['evər] [lɪŋk] [jɔr; jər][laɪf][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒʌdʒɪz] ['dɔ:tər] ? **why did you ever link your life with that of a Judge's daughter ?**   
为什么 做过 你 曾经 关联 你的 生活 和 那 的 一个 法官的 女儿 ?

你当初为什么会将自己的人生与法官的女儿的人生联系在一起?

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['lɔrd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [du:m] . **I feel as if I had lured him to his doom** .   
我 感觉 作为 如果 我 有 诱饵 他 到 他的 厄运 .

我觉得自己好像把他引向了毁灭。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [fɔ:r'si:n] [ðə; ði]['deɪndʒər] . **I might have foreseen the danger** .   
我 可能 有 预见 这 危险 .

我或许早就预见到了危险。

[aɪ] [ɔ:t] ['nevər][tu:; tə][hæv; həv] ['mærid] . **I ought never to have married** .   
我 应该 绝不 到 有 已婚 .

我真不该结婚。

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][aɪ] ? **What right had I ?**   
什么 正确的 有 我 ?

我有什么权利?

[sʌm; səm] [ dɪstʃa:dʒd ] ['felən] [leɪ] [ɪn] [waɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] — [sʌm; səm] [rɪ'lentləs] , ['gɑ:dləs] , **Some discharged felon lay in wait for him — some relentless , Godless** ,   
一些 出院 重罪犯 躺 在 等待 为了 他 — 一些 狠 , 无神论者 ,

一些获释的重罪犯埋伏在那里等着他——一些冷酷无情、不信神的罪犯

['hoʊpləs] [retʃ] — [hu:m] [maɪ] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [kən'demd] [tu:; tə] [lɔ:ŋ] [ɪm'prɪznmənt] — [hu:z] **hopeless wretch — whom my father had condemned to long imprisonment — whose**   
绝望 可怜虫 — 谁 我的 父亲 有 谴责 到 长的 监禁 — 谁

[ˈæŋɡrɪ] [hɑ:rt] [maɪ] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [skɔ:rtʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['skeɪðɪŋ] [spi:tʃ] . **angry heart my father had scorched with his scathing speech** .   
生气的 心 我的 父亲 有 烧焦的 和 他的 尖刻 演讲 .

那个无可救药的家伙——我父亲判处他长期监禁——我父亲用尖刻的言辞灼伤了他愤怒的心。

[aɪ][hæv; həv] [ri:d] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌmɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [si:md] ['kru:əl] ,  
**I have read some of his summings up , and they have seemed cruel ,**  
我 有 读 一些 的 他的 求和 向上 , 和 他们 有 似乎 残忍的 ,  
['kru:əl] , ['kru:əl] — [soʊ][koʊld] ,  
**cruel , cruel — so cold ,**  
残忍的 , 残忍的 — 所以 寒冷的 ,

我读过他的一些总结，感觉非常残酷，非常残酷，非常冷酷无情。

[soʊ] [di'libərət] , [soʊ][laɪk][ə; eɪ][gɑ:d] ['meɪkɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][men] .  
**so deliberate , so like a god making light of the sins of men .**  
所以 商榷 , 所以 喜欢 一个 上帝 制作 光 的 这 罪孽 的 男人 .  
如此深思熟虑，就像神明在轻视人类的罪孽。

[sʌm; səm] [retʃ] , ['kʌmɪŋ] ['mædənd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['saɪlənt] [sel] , [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [maɪ] ['hʌzbənd]  
**Some wretch , coming maddened out of his silent cell , and seeing my husband**  
一些 可怜虫 , 未来 疯狂的 出去 的 他的 沉默的 细胞 , 和 看到 我的 丈夫  
— [ðæt] [waɪt] , [pjɔr] [laɪf] ,  
**— that white , pure life ,**  
— 那 白色的 , 纯的 生活 ,

某个可怜虫，从寂静的牢房里疯狂地冲出来，看见了我的丈夫——那个纯洁无瑕的白皙生命，

[ðæt] [breɪv] , [strɔ:ŋ] [ju:θ] — ['prɑ:spərəs] , ['ɑ:nə-d] ,  
**that brave , strong youth — prosperous , honoured ,**  
那 勇敢的 , 强的 青年 — 繁荣 , 荣幸 ,  
那位勇敢、坚强的青年——事业有成、受人尊敬，

['hæpi] — ['si:ɪŋ] [waɪt] [ə; eɪ] [gʊd] ['mænz] [laɪf][kæn; kən][bi; bi] — [leɪ] [ɪn] [weɪt] [laɪk] [ə; eɪ]['taɪgər] ,  
**happy — seeing what a good man's life can be — lay in wait like a tiger ,**  
快乐的 — 看到 什么 一个 好的 男人的 生活 能 是 — 躺 在 等待 喜欢 一个 老虎 ,  
高兴——看到一个好人的生活可以多么美好——像老虎一样潜伏着，

[tu; tə] [di'strɔɪ] [ðæt] ['hæpi] [laɪf] .  
**to destroy that happy life .**  
到 破坏 那 快乐的生活 .  
摧毁那份幸福的生活。

[ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['stræŋgweɪz] [hu:] [kɪld] [hɪm; ɪm] ,  
**If it was not one of the Strangways who killed him ,**  
如果 它 曾是 不是 一 的 这 斯特朗威斯 WHO 被杀 他 ,  
如果不是斯特朗威家族的人杀了他，

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] .  
**it must have been such a man .**  
它 必须 有 到过 这样的 一个 男人 .  
那个人一定就是这样的人。

" [hɜ:r; hər] [aɪz] [ʃoʊn] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:vəriʃ] [red] .  
" **Her eyes shone , and her cheeks flushed with a feverish red .**  
" 她 眼睛 闪耀 , 和 她 脸颊 酡 和 一个 发烧 红色的 .  
她双眼闪亮，双颊泛起发烧般的红晕。

['θiədɔ:] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd] , [held] [aɪ 'ti:][ɪn][bəʊθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ,  
**Theodore took her hand , held it in both his own ,**  
西奥多 采取 她 手 , 握住 它 在 两个都 他的 自己的 ,  
西奥多握住她的手，双手紧紧地握着。

[ænd; ənd] [bent] [tu; tə] [kɪs] [ðə; ði][koʊld] ['fɪŋgərz] — [nɔ:t][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvɜ-z] ['ɑ:rdər] , ['fɑ:ndli] [æz; əz]  
**and bent to kiss the cold fingers — not with a lover's ardour , fondly as**  
和 弯曲 到 吻 这 寒冷的 手指 — 不是 和 一个 恋人的 热情 , 深情地 作为  
[hi:: hi] [lʌvd] ;  
**he loved ;**  
他 喜爱 ;

他俯身去亲吻那冰冷的手指——虽然他深爱着她，但那亲吻并非出于恋人的热情；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑ:m][ænd; ənd] ['brʌðərli] [ə'fek(ə)n] [wɪtʃ] [su:ðd] [hɜ:r; hər]['ædʒɪteɪtɪd] [hɑ:rt] .  
**but with a calm and brotherly affection which soothed her agitated heart** .  
但 和 一个 冷静的 和 兄弟般的 感情 哪个 舒缓 她 激动 心 .

但他的语气平静而充满兄长般的爱意，抚慰了她激动的心灵。

[hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)][tu:; tə]['sʌbdʒuɡeɪt] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk]  
**He loved her well enough to be able to subjugate himself for her sake**  
他 喜爱 她 出色地 足够的 到 是 有能力的 到 征服 他自己 为了 她 清酒  
.  
.  
.

他深爱她，甚至愿意为了她而克制自己。

“ [maɪ] [dɪr] [hwa:'ni:tə] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] ['oʊnli] [wɪð'drɔ:] [jʊr; jər] [θɔ:ts] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['gæstli]  
**My dear Juanita , if you would only withdraw your thoughts from this ghastly**  
“ 我的 亲爱的 胡安妮塔 , 如果 你 会 仅有的 提取 你的 想法 从 这 阴森  
[sʌbdʒekt] !  
**subject** !  
主题 !

“我亲爱的胡安妮塔，如果你能把注意力从这个可怕的话题上移开就好了！ ”

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [fər'get] .  
**I will not ask you to forget** .  
我 将要 不是 问 你 到 忘记 .

我不会要求你忘记。

[ðæt] [meɪ] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .  
**That may be impossible** .  
那 可能 是 不可能的 .

那或许不可能。

[aɪ] [ɪn'tri:t] [ju:; jʊ]['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi]['peɪ(ə)nt] , [tu:; tə] [li:v] [ðə; ðɪ] [tʃə'staɪzmənt] [ʌv; əv] [kraɪm] [tu:; tə]  
**I entreat you only to be patient , to leave the chastisement of crime to**  
我 恳求 你 仅有的 到 是 病人 , 到 离开 这 惩罚 的 犯罪 到  
['prɑ:vɪdəns] ,  
**Providence** ,  
普罗维登斯 ,

我只恳求你们耐心等待，将惩罚犯罪的命运交给上帝。

[wɪtʃ] [wɜ:rks] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑ:rk] , [wɜ:rks] ['saɪləntli] , [ɪn'evɪtəbli] ,  
**which works in the dark , works silently , inevitably** ,  
哪个 作品 在 这 黑暗的 , 作品 默默 , 不可避免地 ,

它能在黑暗中运作，悄无声息地运作，这是必然的。

[tu:; tə][ðə; ðɪ][end][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [wi:; wi][kæn; kən]['oʊnli] [ɡroʊp] [ɪn][ə; eɪ] [leɪm] [ænd; ənd] ['helpləs] ['fæj(ə)n] .  
**to the end for which we can only grope in a lame and helpless fashion** .  
到 这 结尾 为了 哪个 我们 能 仅有的 摸索 在 一个 瘸 和 无助 时尚 .

直到终点，我们只能无助地摸索前行。

[bi:; bi] [jʊr] [ðə; ðɪ] ['mɜ:rdərər] [wɪl] [stænd] [rɪ'vi:ld] ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] .  
**Be sure the murderer will stand revealed sooner or later** .  
是 当然 这 凶手 将要 站立 揭晓 很快 或者 之后 .

凶手迟早会被绳之以法。

[ðæt] ['kru:əl] ['mɜ:rdər] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][hɪz; ɪz] [læst] [kraɪm] ,  
**That cruel murder will not be his last crime** ,  
那 残忍的 谋杀 将要 不是 是 他的 最后的 犯罪 ,

那起残忍的谋杀案不会是他犯下的最后一桩罪行。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][nekst][ækt][ʌv; əv] [ˈvaɪələns] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [les] [ˈfɔːrtʃənət] [ɪn] [ɪˈskeɪpɪŋ] [ˈevri]  
**and in his next act of violence he may be less fortunate in escaping every**  
和 在 他的 下一个 行为 的 暴力 他 可能 是 较少的 幸运 在 逃脱 每一个  
[ˈhjuːmən] [aɪ] .  
**human eye** .  
人类 眼睛 .

而他下一次的暴力行为，可能就没那么幸运，无法逃脱所有人的视线了。

[ɔːr] [ɪf] [ðæt] [ækt][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn] [ˈsɑːləteri] [kraɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪl] [ˈhæpən]  
**Or if that act is to be the one solitary crime of his life something will happen**  
或者如果 那 行为 是 到 是 这 一 孤 犯罪 的 他的 生活 某物 将要 发生  
[tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [hɪm; ɪm] — [sʌm; səm] [ˈoʊvərsaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,  
**to betray him — some oversight of his own** ,  
到 背叛 他 — 一些 监督 的 他的 自己的 ,  
或者，如果那件事是他一生中唯一一次犯罪，那么将会发生一些事情出卖他——比如他自己的一些疏忽。

[ɔːr][sʌm; səm] [ˌɪrɪˈpresəb(ə)l] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡɪltɪ] [ˈkɑːnʃəns] [wɪl] [ɡɪv] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][ðə; ði]  
**or some irrepressible movement of a guilty conscience will give his life to the**  
或者 一些 不可抑制的 移动 的 一个 有罪的 良心 将要 给 他的 生活 到 这  
[net] ,  
**net** ,  
网 ,

或者，某种无法抑制的罪恶感会让他付出生命的代价。

[æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] [flaɪz] [ˈɪntuː][ə; eɪ][træp] .  
**as a bird flies into a trap** .  
作为 一个 鸟 苍蝇 进入 一个 陷阱 .

就像鸟儿飞进陷阱一样。

[aɪ]  
**I**  
我

我

[ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 173** ]  
[ 页 - ]

[第173页]

[bɪˈsiːtʃ] [juː; jʊ] , [dɪr] , [let][jər; jər] [θɔːts] [dwell] [əˈpɑːn] [les] [ˈpeɪnf(ə)] [ˈsʌbdʒekts] — [fɔːr; fər][jər; jər]  
**beseech you , dear , let your thoughts dwell upon less painful subjects — for your**  
恳求 你 , 亲爱的 , 让 你的 想法 住 之上 较少的 痛苦 主题 — 为了 你的  
[oʊn] [seɪk] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] — —  
**own sake — for the sake — —**  
自己的 清酒 — 为了 这 清酒 — —

亲爱的，求求你，让你的思绪停留在不那么痛苦的事情上——为了你自己——为了——

" [hiː; hi] [ˈfɔːltəd] , [ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] [ˈsentəns] [ʌnˈfɪnɪʃt] , [ænd; ənd][hwaːˈniːtə] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz]  
" **He faltered , and left his sentence unfinished , and Juanita knew that his**  
" 他 犹豫不决 , 和 左边 他的 句子 未完成 , 和 胡安妮塔 知道 那 他的  
[ˈsɪstər] [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] [ˈsʌmθɪŋ] .  
**sisters had told him something** .  
姐妹 有 讲述 他 某物 .

“他犹豫了一下，没说完话，胡安妮塔知道他的姐妹们一定告诉了他什么。”

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [hoʊp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈblaɪtɪd] [laɪf] ,  
**She knew that the one hope of her blighted life** ,  
她 知道 那 这 一 希望 的 她 秕 生活 ,  
她知道，她那悲惨人生中唯一的希望，



[hoʊp] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈhɑːrdli] [ˈrekəɡnaɪzd] [æz; əz][hoʊp] [jet] [əˈwaɪl] , [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə]  
**hope which she had hardly recognized as hope yet awhile , was known to**  
希望 哪个 她 有 几乎 认可 作为 希望 然而 一会儿 , 曾是 已知 到  
[hɪm; ɪm] .  
**him** :  
他 :

她一度几乎认不出那是希望的希望，而他却早已洞悉。

“ [aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [siːs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] ,  
“ **I can never cease to think of that night ,**  
“ 我 能 绝不 停止 到 思考 的 那 夜晚 ,  
“我永远也无法停止回想那个夜晚，

[ɔːr][tuː; tə] [preɪ] [ðæt] [ɡɑːd] [wɪl] [əˈvendʒ] [ðæt] [kraɪm] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈfɜːrmlɪ] .  
**or to pray that God will avenge that crime , ” she said , firmly .**  
或者 到 祈祷 那 上帝 将要 报仇 那 犯罪 , “ 她 说 , 牢牢 .  
“或者祈祷上帝为这起罪行伸冤，”她坚定地说。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][æn; ən] [ʌnˈkrɪstjən] [prer] [pərˈhæps] , [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ðə; ðɪ] [ˈskɪrptʃər] [seɪ]  
“ **You think that is an unchristian prayer perhaps , but what does the Scripture say**  
“ 你 思考 那 是 一个 非基督教徒 祷告 也许 , 但 什么 做 这 圣经 说  
?  
?  
?

“你或许认为那不是基督教的祷告，但圣经是怎么说的呢？”

- [ˈhuːsəu] [[ɛdɪθ] [ˈmænz] [blʌd] , [baɪ][mæn][æɪ; əɪ][hɪz; ɪz] [blʌd] [biː; bi] [ʃed] .  
- **Whoso sheddeth man's blood , by man shall his blood be shed .**  
- 谁 谢德斯 男人的 血 , 经过 男人 将 他的 血 是 棚 .  
凡流人血的，他的血也必被人所流。

- [kraɪst] [keɪm] [tuː; tə][kənˈfɜːrm] [ðæt] [ˈraɪtʃəs] [lɔː] .  
- **Christ came to confirm that righteous law .**  
- 基督 来了 到 确认 那 正义 法律 .  
基督的到来是为了印证那公义的律法。

[oʊ] ! [aɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][hjuː,mænɪˈterɪən] — [tuː; tə][saɪn] [pəˈtɪʃənz] [əˈɡenst] [ˈkæpɪt(ə)]  
**Oh ! it is well to be a humanitarian — to sign petitions against capital**  
哦 ！ 它 是出色地 到 是 一个 人道主义 — 到 符号 请愿书 反对 首都  
哦！做个人道主义者真好——去签署反对资本的请愿书。

[ˈpʌnɪʃmənt] , — [bʌt; bət][let][jʊr; jər] [ˈnɪrəst] [ænd; ənd] [ˈdɪrɪst] [biː; bi] [ˈməːdəd] ,  
**punishment , — but let your nearest and dearest be murdered ,**  
惩罚 , — 但 让 你的 最近的 和 亲爱的 是 被谋杀 ,  
惩罚——但让你的至亲至爱被谋杀，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kwɪk] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ðɪ][ˈdʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld][ɪnˈeksərəb(ə)] [lɔː] —  
**and you will be quick to recognize the justice of that old inexorable law —**  
和 你 将要 是 快的 到 认出 这 正义 的 那 老的 无情的 法律 —  
[ə; eɪ][laɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪf] .  
**a life for a life .**  
一个 生活 为了 一个 生活 :

你很快就会认识到那条古老而无情的法则的公正性——以命偿命。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] , [ˈθiədɔː] — [ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [kɪld] [maɪ] [ˈhʌzbənd] . “  
**That is what I want , Theodore — the life of the man who killed my husband . ”**  
那 是 什么 我 想 , 西奥多 — 这 生活 的 这 男人 WHO 被杀 我的 丈夫 . “  
“这就是我想要的，西奥多——我要那个杀害我丈夫的人的性命。”

“ [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [tuː; tə] [brɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] [end] , [hwaːˈniːtə] ,  
“ **If I can help to bring about that end , Juanita ,**  
“ 如果 我 能 帮助 到 带来 关于 那 结尾 , 胡安妮塔 ,  
“如果我能帮助促成此事，胡安妮塔，

[bɪ'li:v] [em 'i:] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ˈfrɪŋk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tæsk] ;  
**believe me that I will not shrink from the task ;**  
相信 我 那 我 将要 不是 收缩 从 这 任务 ;

请相信我，我不会逃避这项任务；

[bʌt; bət] [æt; ət] [ˈprez(ə)nt] [aɪ] [mʌst; məst] [oʊn] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [ɔ:f] [ðə; ði] [træk] ,  
**but at present I must own that I am off the track ,**  
但 在 展示 我 必须 自己的 那 我 是 离开 这 追踪 ,

但目前我必须承认，我偏离了轨道。

[ænd; ənd] [si:] [noʊ] [ˈlaɪklihʊd] [ʌv; əv] [sək'si:dɪŋ] [wer] [ə; eɪ] [treɪnd] [dɪ'tektɪv] [hæz; həz] [feɪld] .  
**and see no likelihood of succeeding where a trained detective has failed .**  
和 看 不 可能性 的 成功 在哪里 一个 受过训练 侦探 有 失败的 .

并且认为，连训练有素的侦探都失败的事情，自己也无能为力。

[kʊd; kəd]  
**Could**  
可以

可以

[aɪ] [bʌt; bət] [faɪnd] [ə; eɪ] [ˈred] [ʌv; əv] [ˈevɪdəns] [tu;; tə] [pʊt] [em 'i:] [ɑ:n] [ðə; ði] [treɪl] ,  
**I but find a shred of evidence to put me on the trail ,**  
我 但 寻找 一个 撕碎 的 证据 到 放 我 在 这 踪迹 ,

但我只找到一丝线索，足以让我找到答案。

[aɪ] [wʊd] [pər'su:] [ðæt] [klu:] [tu;; tə] [ðə; ði] [ˈbɪtər] [end] ; [bʌt; bət] [soʊ] [fa:r] [ɔ:l] [ɪz] [da:rk] . "  
**I would pursue that clue to the bitter end ; but so far all is dark . "**  
我 会 追求 那 线索 到 这 苦的 结尾 ; 但 所以 远的 全部 是 黑暗的 . "

我会追查这条线索到底，但目前为止一切都还是一片黑暗。

" [jes] , [ɔ:l] [ɪz] [da:rk] !  
"**Yes , all is dark !**  
" 是的 , 全部 是 黑暗的 !

“是的，一片漆黑！”

" [ji; ji] [ˈænsər] , [dɪ'dʒektɪdli] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [pɔ:z] , [ji; ji] [sed] , " [ju;; jʊ] [ɑ:r; ər] [ˈgoʊɪŋ]  
"**she answered , dejectedly ; and then , after a pause , she said , " You are going**  
" 她 回答 , 沮丧地 ; 和 然后 , 后 一个 暂停 , 她 说 , " 你 是 去

[tu;; tə] [steɪ] [æt; ət] [ˈtʃerɪtən] ,  
**to stay at Cheriton ,**  
到 停留 在 切里顿 ,

她沮丧地回答道；然后，停顿了一下，她说：“你将留在切里顿。”

[aɪ] [hɪr] ? "  
**I hear ? "**  
我 听到 ? "

我听到了？

" [aɪ] [eɪ 'em] [tu;; tə] [spend] [θri:] [deɪz] [ðer; ðər] [æt; ət] [ðə; ði] [tɜ:rn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] ,  
"**I am to spend three days there at the turn of the year ,**  
" 我 是 到 花费 三 天 那里 在 这 转动 的 这 年 ,

“我将在新年之际在那里待三天，

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [goʊ] [bæk] [tu;; tə] [ˈlʌndən] .  
**just before I go back to London .**  
只是 前 我 去 后退 到 伦敦 .

就在我回伦敦之前。

[aɪ] [hæv; həv] [ˈtʃembər] [ɪn] [ˈferɪt] - [kɔ:rt] ,  
**I have chambers in Ferret - court ,**  
我 有 房间 在 雪貂 - 法庭 ,

我在费雷特法院有一间办公室，

[ˈoʊvər][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɪn] [wɪtʃ] [jʊr; jər][ˈfɑːðər] [spɛnt][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ,  
**over the rooms in which your father spent the golden years of his youth** ,  
超过 这 房间 在 哪个 你的 父亲 花费 这 金的 年 的 他的 青年 ,  
在你父亲度过他青春黄金岁月的房间里,

[ðə; ði] [ˈjɪrz] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ɡreɪt] [mæn] .  
**the years that made him a great man** .  
这 年 那 制成 他 一个 伟大的 男人 .  
那些让他成为伟人的岁月。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [tɔːk] [ˈoʊvər] [ðoʊz] [ˈjɪrz] ,  
**It will be very interesting to me to hear him talk over those years** ,  
它 将要 是 非常 有趣的 到 我 到 听到 他 讲话 超过 那些 年 ,  
我很想听他讲述那些年的经历。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [brɪˈɡaɪl] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪmˈself] , [ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] [wɪtʃ] [hiː; hi][soʊ] [ˈseldəm]  
**if I can beguile him into talking of himself , a subject which he so seldom**  
如果 我 能 欺骗 他 进入 说 的 他自己 , 一个 主题 哪个 他 所以 很少  
[dwelz] [əˈpɑːn] . "  
**dwells upon** . "  
居住地 之上 : "  
如果我能让他谈谈自己, 一个他很少提及的话题。

" [æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][ˈevər] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [ˈenəmi] .  
" **Ask him if he ever made a bitter enemy** .  
" 问 他 如果 他 曾经 制成 一个 苦的 敌人 .  
“问问他是否曾结下过死仇。”

[æsk][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪəriəns] [æz; əz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [æt; ət] [əˈsaɪzɪz] — [faɪnd][aʊt] , [ɪf] [juː; jʊ]  
**Ask him for his experience as a judge at Assizes — find out , if you**  
问 他 为了 他的 经验 作为 一个 法官 在 巡回审判 — 寻找 出去 , 如果 你  
[kæn; kən] ,  
**can** ,  
能 ,  
问问他担任巡回法庭法官的经历——如果可以的话, 尽量打听一下。

[ˈweðər] [hiː; hi][ˈevər] [prəˈvəʊkt] [ðə; ði][ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæd] [vɪnˈdɪktɪv] [mæn] . "  
**whether he ever provoked the hatred of a bad vindictive man** . "  
无论 他 曾经 挑衅 这 仇恨 的 一个 坏的 报复心强的 男人 . "  
他是否曾激起过某个心怀怨恨的恶人的仇恨?

" [aɪ] [wɪl] [ˈkwestʃən] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] , [hwaːˈniːtə] . "  
" **I will question your father , Juanita** . "  
" 我 将要 问题 你的 父亲 , 胡安妮塔 . "  
“胡安妮塔, 我会质问你父亲。”

" [duː] !  
" **Do** !  
" 做 !  
“做!

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][let][em ˈiː] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ði][wʌn][ˈsʌbdʒekt] [ðæt] [ˈɑːkjupaɪz] [maɪ][maɪnd] .  
**He will not let me talk to him about the one subject that occupies my mind** .  
他 将要 不是 让 我 讲话 到 他 关于 这 一 主题 那 占据 我的 头脑 .  
他不让我跟他谈论我一直牵挂的那个话题。

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [ˈstɑːps][em ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ˈeni] [ɪnˈkwaɪəɪrɪz] .  
**He always stops me on the threshold of any inquiries** .  
他 总是 停止 我 在 这 临界点 的 任何 查询 .  
他总是在我刚要开口询问时就打断我。

[hi:; hi] [maɪt] [ˈfɔrli] [help] [ˌem ˈi:] [tu:; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [ˈmɜ:rdəreɪ] , [wið; wiθ] [hi:; ɪz] [ˈhaɪli] [ˈtreɪnd] [ˈɪntələkt]  
**He might surely help me to find the murderer , with his highly trained intellect**  
他 可能 一定 帮助 我 到 寻找 这 凶手 , 和 他的 高度 受过训练 智力  
,  
:  
,

他拥有极高的智力，肯定能帮我找到凶手。

[wið; wiθ] [hi:; ɪz] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɑ:rkəst] [saɪd] [ʌv; əv] [ˈhju:mən] [ˈneɪtʃəɹ] .  
**with his experience of the darkest side of human nature .**  
和 他的 经验 的 这 最黑暗的 边 的 人类 自然 .

他亲身经历了人性最黑暗的一面。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [help] [ˌem ˈi:] .  
**But he will not help me .**  
但 他 将要 不是 帮助 我 .

但他不会帮我。

[hi:; hi] [wʊd] [tɔ:k] [mɔ:r] [ˈfri:li] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [noʊ] [daʊt] . "  
**He would talk more freely to you , no doubt . "**  
他 会 讲话 更多的 自由 到 你 , 不 怀疑 . "

毫无疑问，他会更愿意和你敞开心扉地交谈。

" [aɪ] [wɪl] [saʊnd] [hɪm; ɪm] , " [ˈænsəɹ] [ˈθiədɔ:] ,  
" **I will sound him , "** **answered Theodore ,**  
" 我 将要 声音 他 , " 回答 西奥多 ,

"我会去探听他的消息，"西奥多回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [brɪˈgaɪl] [hɜ:r; həɹ] [ˈɪntu:] [ˈtɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈʌðəɹ] [θɪŋz] — [hɜ:r; həɹ]  
**and then he tried to beguile her into talking of other things — her**  
和 然后 他 尝试 到 欺骗 她 进入 说 的 其他 事物 — 她

[hoʊm] , [hɜ:r; həɹ] [səˈraʊndɪŋz] .  
**home , her surroundings .**  
家 , 她 周围环境 .

然后他试图哄骗她谈论其他事情——她的家，她周围的环境。

" [aɪ ˈti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ˈkʌmfəɹt] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [hæv; həv] [ˈleɪdi] [dʒeɪn] . "  
" **It must be a comfort to you to have Lady Jane . "**  
" 它 必须 是 一个 舒适 到 你 到 有 女士 简 . "

"有简夫人陪伴，想必您一定感到很欣慰吧。"

" [ə; eɪ] [ˈkʌmfəɹt] !  
" **A comfort !**  
" 一个 舒适 !

"一种安慰！ "

[ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] — [ɔ:l] [ðæt] [riˈmaɪndz] [ˌem ˈi:] [ʌv; əv] [ˈgɔ:dfri] .  
**She is all that I have of happiness — all that reminds me of Godfrey .**  
她 是 全部 那 我 有 的 幸福 — 全部 那 提醒 我 的 戈弗雷 .

她是我唯一的幸福——她让我想起戈弗雷的一切。

[maɪ] [ˈmʌðəɹ] [ænd; ənd] [ˈfa:ðəɹ] [ɑ:r; əɹ] [ˈveri] [dɪr] [tu:; tə] [ˌem ˈi:] — [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [brɪˈli:v] [ðæt] ,  
**My mother and father are very dear to me — I hope you believe that ,**  
我的 母亲 和 父亲 是 非常 亲爱的 到 我 — 我 希望 你 相信 那 ,  
[ˈθiədɔ:] ?  
**Theodore ?**  
西奥多 ?

我的父母对我来说非常亲近——我希望你相信这一点，西奥多？

— [bʌt; bət] [ˈaʊəɹ; ɑ:r] [laɪvz; lɪvz] [ɑ:r; əɹ] [ˈpɑ:rtɪd] [naʊ] .  
— **but our lives are parted now .**  
— 但 我们的 生活 是 分手了 现在 .

——但如今我们的生活已截然不同。

[maɪ]  
**My**  
我的

我的

[ˌpiːˈdʒiː - ]  
[ **Pg** **174** ]  
[ 页 - ]

[第174页]

[ˈmʌðər] [ɪz] [ræpt] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .  
**mother is wrapped up in her husband .**  
母亲 是 包装 向上 在 她 丈夫 。

母亲对丈夫一见钟情。

[ˈniːðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][kæn; kən] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [kæn; kən] .  
**Neither of them can sympathize with me as his mother can .**  
两者都不 的 他们 能 同情 和 我 作为 他的 母亲 能 。

他们俩都无法像他母亲那样理解我。

[ðer; ðər] [lɔːs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˈaʊərz] .  
**Their loss is not the same as ours .**  
他们的 损失 是 不是 这 相同的 作为 我们的 。

他们的损失与我们的损失并不相同。

[wiː; wi] [tuː] [ɑːr; ər][wʌn][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ɡriːf] . "  
**We two are one in our grief . "**  
我们 二 是 一 在 我们的 悲伤 。

我们两人同悲同悲。

" [ænd; ənd][fɪː; fɪ][ɪz][ə; eɪ] [ˈbʌfər] [brɪtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈaʊtər] [wɜːrld] , [aɪ] [siː] .  
" **And she is a buffer between you and the outer world , I see .**  
" 和 她 是 一个 缓冲 之间 你 和 这 外 世界 , 我 看 。

“我看，她就像是你和外界之间的缓冲地带。”

[fɪː; fɪ] [berz] [ðə; ði] [ˈbəːdənz] [ðæt] [wʊd] [weɪ] [juː; jʊ] [daʊn] .  
**She bears the burdens that would weigh you down .**  
她 熊 这 负担 那 会 称重 你 向下 。

她承担着足以压垮你的重担。

[ðoʊz] [ˈtʃɪldrən] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] — [noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈtʃɑːrmiŋ] , [æz; əz] [ˈtʃɪldrən] [ɡoʊ] ;  
**Those children , for instance — no doubt they are charming , as children go ;**  
那些 孩子们 , 为了 实例 — 不 怀疑 他们 是 迷人 , 作为 孩子们 去 ;

例如那些孩子——毫无疑问，就孩子而言，他们很可爱；

[bʌt; bət][aɪ][ˈfænsi] [ðeɪ] [wʊd] [ˈwɜːri] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] . "  
**but I fancy they would worry you if you had too much of them . "**  
但 我 想要 他们 会 担心 你 如果 你 有 也 很多 的 他们 。

但我认为，如果数量太多，它们会让你感到担忧。”

" [ðeɪ] [wʊd] [kɪl] [em ˈiː] , " [sed] [hwaːˈniːtə] , [ˈsmɑːlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn]  
" **They would kill me , " said Juanita , smiling at him for the first time in**  
" 他们 会 杀 我 , " 说 胡安妮塔 , 微笑 在 他 为了 这 第一的 时间 在

[ðer; ðər] [ˈɪntərvjuː] .  
**their interview .**  
他们的 面试 。

“他们会杀了我，”胡安妮塔说，这是他们在采访中第一次对他露出笑容。

" [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] .  
" **I am not very fond of children .**  
" 我 是 不是 非常 喜爱 的 孩子们 。

我不太喜欢小孩。

[aɪ 'ti:] [saʊndz] [ʌn'wʊmənli] [tu:; tə] [seɪ] [soʊ] ,  
**It sounds unwomanly to say so** ,  
它 声音 不像个女人 到 说 所以 ,

这么说似乎不太像个女人。

[bʌt; bət] [aɪ] ['ɔ:f(ə)n] [faɪnd] [maɪ'self] ['wɪʃɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [bɔ:rn] [groʊn] [ʌp] .  
**but I often find myself wishing they could be born grown up** .  
但 我 经常 寻找 我 祝 他们 可以 是 出生 生长 向上 .

但我常常希望他们能生来就是成年人。

[fɔ:rtʃənətli] , [ˈleɪdɪ] [dʒeɪn] [ə'dɔ:z] [ðem; ðəm] .  
**Fortunately, Lady Jane adores them** .  
幸运的是 , 女士 简 喜爱 他们 .

幸运的是, 简夫人非常喜欢它们。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] - [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] .  
**And I am glad to have the Grenvilles at Christmas time** .  
和 我 是 高兴的 到 有 这 - 在 圣诞节 时间 .

我很高兴圣诞节期间格伦维尔一家能来。

[aɪ] [wɑ:nt] [ɔ:l] [θɪŋz] [tu:; tə] [bi:; bi] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɜ:r; wər] [maɪ] ['dɪrɪst] [hɪr] .  
**I want all things to be as they would have been were my dearest here** .  
我 想 全部 事物 到 是 作为 他们 会 有 到过 是 我的 亲爱的 这里 .

我希望一切都能像我最亲爱的人还在世时那样。

[aɪ] [laɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [lʊk] [raʊnd] [ðɪs] [ru:m] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ænd; ənd] [θɪŋk]  
**I lie here and look round this room, which was his, and think and think**  
我 说谎 这里 和 看 圆形的 这 房间 , 哪个 曾是 他的 , 和 思考 和 思考  
,  
!  
,

我躺在这里, 环顾着这间曾经属于他的房间, 思绪万千。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [tɪl] [aɪ] ['ɔ:lmoʊst] ['fænsi] [hi:; hi] [ɪz] [hɪr] .  
**and think of him till I almost fancy he is here** .  
和 思考 的 他 直到 我 几乎 想要 他 是 这里 .

我总是想着他, 直到我几乎感觉他就在这里。

[ˈaɪd(ə)] ['fænsi] !  
**Idle fancy!**  
闲置的 想要 !

闲散的幻想!

[ˈma:kɪŋ] [dri:m] !  
**Mocking dream!**  
嘲讽 梦 !

嘲笑梦想!

[oʊ] !  
**Oh!**  
哦 !

哦!

[ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [haʊ] ['ɔ:f(ə)n] [aɪ] [dri:m] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] ['lɪvɪŋ] [stɪl] ,  
**if you knew how often I dream that he is living still** ,  
如果 你 知道 如何 经常 我 梦 那 他 是 活的 仍然 ,

如果你知道我梦见他仍然活着的次数有多少,

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [stɪl] [hɪz; ɪz] ['hæpi] [waɪf] .  
**and that I am still his happy wife** .  
和 那 我 是 仍然 他的 快乐的 妻子 .

我依然是他幸福的妻子。



[ˈveri] [ˈsʌd(ə)nli] , [pərˈhæps] .  
**very suddenly , perhaps .**  
非常 突然 , 也许 .

或许非常突然。

[juː; jʊ] [wɪl] [si:] [sʌm; səm] [wʌn] [hu:m] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ker] [fɔːr; fər] .  
**You will see some one whom you can care for .**  
你 将要 看 一些 一 谁 你 能 关心 为了 .

你会遇到一个你可以关心的人。

[lʌv] [wɪl] [ˈentər] [jʊr; jər] [laɪf] [ˌʌnəˈwerz] , [ænd; ənd] [wɪl] [fɪl] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [maɪnd] ,  
**Love will enter your life unawares , and will fill your heart and mind ,**

爱会在不知不觉中进入你的生活，充满你的内心和思想。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [æmˈbɪ(ə)n] [ðæt] [əbˈzɔːrbz] [juː; jʊ] [naʊ] [wɪl] [si:m] [ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] . "   
**and the ambition that absorbs you now will seem a small thing . "**  
和 这 志向 那 吸收 你 现在 将要 似乎 一个 小的 事物 . "

你现在所追求的雄心壮志，将来会显得微不足道。

" [ˈnevər] , [hwɑːˈni:tə] .  
" **Never , Juanita .**  
" 绝不 , 胡安妮塔 .

“绝不，胡安妮塔。”

[aɪ] [dəʊnt] [mi:n] [tuː; tə] [pleɪŋ] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)] [ʌv; əv] [maɪn] .  
**I don't mean to plague you with any trouble of mine .**  
我 不 意思是 到 瘟疫 你 和 任何 麻烦 的 矿 .

我不想把我的麻烦给你添麻烦。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] [em ˈi:] [jʊr; jər] [ˈfrendʃɪp] , [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] ;  
**You have given me your friendship , and I hope to be worthy of it ;**  
你 有 给定 我 你的 友谊 , 和 我 希望 到 是 值得 的 它 ;

你给予了我友谊，我希望自己能够配得上这份友谊；

[bʌt; bət] [preɪ] [duː] [nɑːt] [tɔːk] [tuː; tə] [em ˈi:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] .  
**but pray do not talk to me of the chances of the future .**  
但 祈祷 做 不是 讲话 到 我 的 这 机会 的 这 未来 .

但请不要跟我谈论未来的可能性。

[maɪ] [ˈfjuːtʃər] [ɪz] [baʊndɪd] [baɪ] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ɑːn] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑːr] .  
**My future is bounded by the hope of getting on at the Bar .**  
我的 未来 是 有界 经过 这 希望 的 获得 在 在 这 酒吧 .

我的未来取决于能否在律师协会获得晋升。

[ɪf] [aɪ] [feɪl] [ɪn] [ðæt] [aɪ] [feɪl] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] . "  
**If I fail in that I fail in everything . "**  
如果 我 失败 在 那 我 失败 在 一切 . "

如果我在这方面失败了，我就在所有事情上都失败了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [feɪl] .  
" **You will not fail .**  
" 你 将要 不是 失败 .

你不会失败的。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [juː; jʊ] [ʊd; ʊəd] [nɑːt] [ˈpraːspər] [ɪn] [jʊr; jər] [prəˈfe(ə)n] [æz; əz] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈprɒspəd]  
**There is no reason you should not prosper in your profession as my father prospered**  
那里 是 不 原因 你 应该 不是 繁荣 在 你的 职业 作为 我的 父亲 繁荣昌盛  
.  
:  
.

你完全有可能像我父亲一样在你的事业上取得成功。



[aɪ][ˈɔːf(ə)n] [θɪŋk] [ðæt][juː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪk][hɪm; ɪm] — [mɔːr] [laɪk][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪk][jʊr; jər]  
**I often think that you are like him — more like him than you are like your**  
我 经常 思考 那 你 是 喜欢 他 — 更多的 喜欢 他 比 你 是 喜欢 你的  
[oʊn] [ˈfɑːðər] .  
**own father** .  
自己的 父亲 .

我常常觉得你很像他——比起像你自己的父亲，你更像他。

” [ðer; ðər] [tʊ:k] [tʌtʃt] [ɑːn] [ˈveriəs] [ˈsʌbdʒekts][ˈæftər] [ðɪs] — [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**” Their talk touched on various subjects after this — on the great events of the**  
” 他们的 讲话 感动 在 各种各样的 主题 后 这 — 在 这 伟大的 活动 的 这  
[wɜːrld] ,  
**world** ,  
世界 ,

“此后，他们的谈话涉及了各种话题——世界上的重大事件，

[ðə; ði] [ɪˈvents] [ðæt] [meɪk] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] — [ɑːn] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈθiətəz] , [ænd; ənd] [ðen] [əˈpɑːn] [ˈserə]  
**the events that make history — on books and theatres , and then upon Sarah**  
这 活动 那 制作 历史 — 在 图书 和 剧院 , 和 然后 之上 莎拉  
[ˈnuːtən] ,  
**Newton** ,  
牛顿 ,

那些创造历史的事件——在书籍和戏剧中，以及后来在莎拉·牛顿身上。

[huːz] [plæn][ʌv; əv][laɪf] [ˈɪntrəstɪd] [hwaːˈniːtə] .  
**whose plan of life interested Juanita** .  
谁 计划 的 生活 感兴趣的 胡安妮塔 .

胡安妮塔对他的生活计划很感兴趣。

[hiː; hi][tʊʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrɪ] [kɔːld] [ˈmeriən] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ɪnˈkwaɪəriz] [əˈbaʊt] [ˈtʃerɪtən] .  
**He told her of the girl called Marian , and her inquiries about Cheriton** .  
他 讲述 她 的 这 女孩 称为 玛丽安 , 和 她 查询 关于 切里顿 .

他告诉她有个叫玛丽安的女孩，以及她对切里顿的打听。

” [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [juː; jʊ][ˈevər] [nuː] [hɜːr; hər] [əˈmʌŋ] [jʊr; jər] [ˈvɪlɪdʒəz] , ” [hiː; hi] [sed] .  
**” I wonder if you ever knew her among your villagers , ” he said** .  
” 我 想知道 如果 你 曾经 知道 她 之中 你的 村民们 , ” 他 说 .

“我想知道你是否认识她，她是你们村的人之一，”他说。

[ ,piːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 175** ]  
[ 页 - ]

[第175页]

” [aɪ] [ʊd; jəd] [mʌtʃ] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [huː] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] .  
**” I should much like to know who she is** .  
” 我 应该 很多 喜欢 到 知道 WHO 她 是 .

“我很想知道她是谁。”

[ʃiː; ʃɪ] [ˈɪntrəsts] [ˌem ˈiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] .  
**She interests me more than I can say** .  
她 兴趣 我 更多的 比 我 能 说 .

她让我非常感兴趣，这种兴趣难以言表。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rɪˈfaɪnmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmænərz] [ænd; ənd] [əˈpɪrəns] [ðæt] [kənˈvɪnsɪz] [ˌem ˈiː][ʃiː; ʃɪ]  
**There is a refinement in her manners and appearance that convinces me she**  
那里 是 一个 精炼 在 她 礼仪 和 外貌 那 令人信服 我 她  
[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [suːˈpɪriər] [ˈpiːp(ə)l] .  
**must have belonged to superior people** .  
必须 有 属于 到 优越的 人们 .

她的举止和外貌都很有气质，这让我确信她一定出身于上流社会。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈnevər][bɔːrɪn][ɪn][ə; eɪ][ˈleɪbərər][ˈkɑːtɪdʒ] , [ɔːr][əˈmɪdst][ə; eɪ][smɔːl][ˈʃɑːpkiːpɜːz][ˈʃæbi]  
**She was never born in a labourer's cottage , or amidst a small shopkeeper's shabby**  
她 曾是 绝不 出生 在 一个 劳动者的 小屋 , 或者在.....之中 一个 小的 店主的 破旧  
[səˈraʊndɪŋz] .  
**surroundings** .  
周围环境 .

她从未出生在劳工的小屋里，也从未出生在小店主的破旧环境中。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈnevər][tɔːt][æt; ət][ə; eɪ][ˈnæ(ə)nəl][ˈskuːl] , [ɔːr][ˈbroʊkən][ˈɪntuː][dəˈmestɪk][ˈsɜːrvɪs] . "  
**She was never taught at a National School , or broken into domestic service** . "  
她 曾是 绝不 教授 在 一个 国家的 学校 , 或者 破碎的 进入 国内的 服务 . "

她从未在国民学校接受过教育，也没有被迫从事家政服务。

" [ænd; ənd][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][wʌns][ˈveri][ˈhænsəm] , [juː; jʊ][seɪ] ? "  
"**And she was once very handsome , you say ?**"  
" 和 她 曾是 一次 非常 英俊的 , 你 说 ? "  
"你说她以前长得很漂亮? "

" [jes] , [ʃiː, ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][bɪn][ˈbjuːtɪf(ə)l] , [brɪfɔːr][ˈɪlnəs][ænd; ənd][ˈtrʌb(ə)l][set][ðer; ðər]  
"**Yes , she must have been beautiful , before illness and trouble set their**  
" 是的 , 她 必须 有 到过 美丽的 , 前 疾病 和 麻烦 放 他们的  
[maːrks][əˈpɑːn][hɜːr; hər][feɪs] .  
**marks upon her face** .  
标记 之上 她 脸 .  
"是的，在疾病和苦难在她脸上留下痕迹之前，她一定很漂亮。"

[ʃiː, ʃi][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ][rek][naʊ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ˈbjuːti][ɪn][ðə; ði][rek] . "  
**She is only a wreck now , but there is beauty in the wreck** . "  
她 是 仅有的 一个 破坏 现在 , 但 那里 是 美丽 在 这 破坏 . "  
她现在虽然一团糟，但残骸中也蕴藏着美。

" [haʊ][oʊld][duː; juː; jʊ][səˈpəʊz][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ? "  
"**How old do you suppose her to be ?**"  
" 如何 老的 做 你 认为 她 到 是 ? "  
你觉得她多大了？

" [eɪt][ɔːr][naɪn][ænd; ənd][ˈtwenti] .  
"**Eight or nine and twenty** .  
" 八 或者 九 和 二十 .  
"八九二十。

[aɪˈtiː][ɪz][ˈdɪfɪkəlt][tuː; tə][ges][ə; eɪ][ˈwʊmənz][eɪdʒ][wɪˈðɪn][tuː][ɔːr][θriː][ˈjɪrz] ,  
**It is difficult to guess a woman's age within two or three years** ,  
它 是 难的 到 猜测 一个 女性的 年龄 之内 二 或者 三 年 ,  
很难准确估算一位女性的年龄，误差在两三年以内。

[ænd; ənd][ðɪs][ˈwʊmənz][feɪs][ɪz][ˈeɪvɪdəntli][eɪdʒd][baɪ][ˈtrʌb(ə)l] ; [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][θɪŋk][ʃiː, ʃi][kæn; kən]  
**and this woman's face is evidently aged by trouble ; but I don't think she can**  
和 这 女性的 脸 是 显然 老年人 经过 麻烦 ; 但 我 不 思考 她 能  
[biː; bi][ˈθɜːrti] . "  
**be thirty** . "  
是 三十 . "  
这位女士的脸上明显带着岁月的痕迹；但我认为她不可能只有三十岁。

" [ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n][aɪ][kæn; kən][θɪŋk][ʌv; əv][huː][wʊd][ɪn][ˈeni][ˈmænər][ˈænsər][jʊr; jər]  
"**There is only one person I can think of who would in any manner answer your**  
" 那里 是 仅有的 一 人 我 能 思考 的 WHO 会 在 任何 方式 回答 你的  
[dɪˈskrɪpʃn] ,  
**description** ,  
描述 ,  
"我能想到的唯一一个符合你描述的人，

“ [sed] [hwa:'ni:tə] , [ʰɔ:tfəli] .  
“ **said Juanita , thoughtfully** .  
“ 说 胡安妮塔 , 深思熟虑 .

“胡安妮塔若有所思地说。”

“ [hu:] [ɪz] [ðæt] ? ”  
“ **Who is that ?** ”  
“ WHO 是 那 ? ”

“那是谁？ ”

“ ['mɜ:rsɪ] ['pɒtər] .  
“ **Mercy Porter** .  
“ 怜悯 搬运工 .

“梅西·波特。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜ:rd] [ə'baʊt] ['mɜ:rsɪ] ['pɒtər] , [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [æt; ət]  
**You must have heard about Mercy Porter , the daughter of the woman at**  
你 必须 有 听到 关于 怜悯 搬运工 , 这 女儿 的 这 女士 在  
[ðə; ði] [west] [lɑ:dʒ] . “  
**the West Lodge** . ”  
这 西方 小屋 . ”

你一定听说过梅西·波特，她是西旅馆那位女士的女儿。

“ [jes] , [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] .  
“ **Yes , yes , I remember** .  
“ 是的 , 是的 , 我 记住 .

“是的，是的，我记得。”

[ʃi:; ʃɪ][ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪd(ə)] - [eɪdʒd][mæn] — [æŋ; ən]['ɑ:rmɪ][mæn] — [wʌŋ][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑ:ðəz]  
**She ran away with a middle - aged man — an army man — one of your father's**  
她 跑 离开 和 一个 中间 - 老年人 男人 — 一个 军队 男人 — 一 的 你的 父亲的  
[ˈvɪzɪtər] . “  
**visitors** . ”  
访客 . ”

她跟一个中年男人私奔了——一个军人——是你父亲的访客之一。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [hɜ:rd] ['veri] ['lɪt(ə)] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .  
“ **I was a child at the time , and of course I heard very little about it** .  
“ 我 曾是 一个 孩子 在 这 时间 , 和 的 课程 我 听到 非常 小的 关于 它 .

“当时我还是个孩子，当然很少听到相关消息。”

[aɪ]['oʊnli] [nu:] [ðæt] ['mɜ:rsɪ] ['pɒtər] [hu:] [ju:st] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [ti:] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] ,  
**I only knew that Mercy Porter who used to come to tea with mother ,**  
我 仅有的 知道 那 怜悯 搬运工 WHO 用过的 到 来 到 茶 和 母亲 ,

我只认识以前常和母亲一起来喝茶的梅西·波特，

[ænd; ənd] [hu:] [pleɪd] [ðə; ði][pi'ænəʊ] ['betər] [ðæn; ðən][maɪ] ['gʌvərnəs] , ['sʌd(ə)nli] ['væniʃt] [aʊt] [ʌv; əv]  
**and who played the piano better than my governess , suddenly vanished out of**  
和 WHO 玩 这 钢琴 更好的 比 我的 家庭教师 , 突然 消失了 出去 的  
[əʊər; ɑ:r][laɪvz; livz] ,  
**our lives** ,  
我们的 生活 ,

而那位钢琴弹得比我的女家庭教师还好的女士，突然从我们的生活中消失了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ə'gen] .  
**and that I never saw her again** .  
和 那 我 绝不 锯 她 再次 .

我再也没见过她。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]  
**My mother was quite fond of her , and I remember hearing of her**  
我的 母亲 曾是 相当 喜爱 的 她 , 和 我 记住 听力 的 她  
['bju:ti] ,  
**beauty ,**  
美丽 ,

我母亲很喜欢她，我记得听人说过她很漂亮。

[ðooʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [jʌŋ] [mɑ'self][tu;; tə] [noʊ] [wʌt] ['bju:ti] [ment] .  
**though I was too young myself to know what beauty meant .**  
尽管 我 曾是 也 年轻的 我 到 知道 什么 美丽 意思是 .

虽然我当时年纪太小，还不懂美的含义。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [θɪŋk] ['eni] [wʌn] ['prɪti] [hu:] [wɔ:r] [sʌtʃ] [pleɪn] [frɑ:ks] ,  
**I could not think any one pretty who wore such plain frocks ,**  
我 可以 不是 思考 任何 一 漂亮的 WHO 穿着 这样的 清楚的 连衣裙 ,

我想不出哪个穿这么朴素的衣服的人会漂亮。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [staʊt] ['ju:sf(ə)l] [bu:ts] [æz; əz] ['mɜ:rsɪ] [wɔ:r] .  
**and such stout useful boots as Mercy wore .**  
和 这样的 肥硕 有用 靴子 作为 怜悯 穿着 .

还有像梅西穿的那种结实耐用的靴子。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [tu;; tə][set] [ɔ:f][hɜ:r; hər] [gʊd] [ləks] , [ɔ:r][tu;; tə][ɪn'stɪl] ['vænəti] .  
**Her mother certainly did nothing to set off her good looks , or to instil vanity .**  
她 母亲 当然 做过 没有什么 到 放 离开 她 好的 看起来 , 或者 到 灌输 虚荣 .

她的母亲并没有刻意衬托她的美貌，也没有让她变得虚荣。

['jɪrz] ['æftər] , [maɪ] ['mʌðər] [toʊld][,em 'i:] [haʊ] [ðə; ði][gɜ:rl] ['dɪsə'pɪrd] [wʌn] ['sʌmə] ['i:vniŋ] ,  
**Years after , my mother told me how the girl disappeared one summer evening ,**  
年 后 , 我的 母亲 讲述 我 如何 这 女孩 消失 一 夏天 晚上 ,

多年后，母亲告诉我，那是一个夏日的傍晚，那个女孩失踪了。

[ænd; ənd] [haʊ] ['mɪsɪz] . ['pɒtər] [keɪm] [dɪ'stræktɪd] [tu;; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [sɔ:] [maɪ] ['fɑ:ðər] ,  
**and how Mrs . Porter came distracted to the house , and saw my father ,**  
和 如何 太太 . 搬运工 来了 愣 到 这 房子 , 和 锯 我的 父亲 ,

波特太太心不在焉地来到我家，看到了我父亲。

[ænd; ənd] ['stɔ:rmɪd] [ænd; ənd] [reɪvd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; hər] ['ægəni] ,  
**and stormed and raved at him in her agony ,**  
和 暴风雨 和 赞不绝口 在 他 在 她 痛苦 ,

她痛苦万分，对他破口大骂。

['seɪɪŋ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] [hu:] [hæd; həd] ['blaɪtɪd] [hɜ:r; hər] ['dɒtɜ:z] [ju:θ] — [hɪz; ɪz]  
**saying it was his friend who had blighted her daughter's youth — his**  
说 它 曾是 他的 朋友 WHO 有 秕 她 女儿的 青年 — 他的

[wɜ:rk] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [gɒ:n] [tu;; tə][hɜ:r; hər] ['ru:ɪn] .  
**work that she had gone to her ruin .**  
工作 那 她 有 已消失 到 她 废墟 .

他说，是他的朋友毁了她女儿的青春——是他的作品让她走向了毁灭。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['peɪ(ə)nt][ænd; ənd] [fɔ:r'berɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [maɪ] ['mʌðər] [sed] , [fɔ:r; fər][hi:; hi]  
**He was very patient and forbearing with her , my mother said , for he**  
他 曾是 非常 病人 和 忍耐 和 她 , 我的 母亲 说 , 为了 他

['pɪtɪd] [hɜ:r; hər] [dɪ'sper] ,  
**pitied her despair ,**  
可怜的 她 绝望 ,

我母亲说，他对她非常耐心和宽容，因为他同情她的绝望。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [waɪz] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [brɔːt] [sʌt]  
**and he felt that he was in some wise to blame for having brought such**  
和 他 毛毡 那 他 曾是 在 一些 明智的 到 责备 为了 拥有 带来 这样的  
[æn; ən] [ʌn'prɪnsəpld] [mæn][æz; əz] ['kɜːrn(ə)l] [trɪ'meɪn] [tuː; tə] ['tʃerɪtən] ,  
**an unprincipled man as Colonel Tremaine to Cheriton ,**  
一个 毫无原则的 男人 作为 上校 特雷梅恩 到 切里顿 ,  
他觉得自己有责任, 因为是他把特雷梅恩上校这样一个毫无原则的人带到了切里顿。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] ['kæərɪd] ['ruːɪn]['ɪntuː] ['meni] ['hoʊmz] .  
**a man who had carried ruin into many homes .**  
一个 男人 WHO 有 携带 废墟 进入 许多 房屋 .  
一个给许多家庭带来毁灭的人。

[ˈmɜːrsɪ] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [tuː; tə] [liːv] ['weər,hæm] ['steɪf(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [naɪt] [meɪl] .  
**Mercy had been seen to leave Wareham Station with him by the night mail .**  
怜悯 有 到过 已见 到 离开 韦勒姆 车站 和 他 经过 这 夜晚 邮件 .  
有人看到梅西和他一起从韦勒姆车站乘夜间邮车离开。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [jɑːt] [æt; ət] ['weɪməθ] .  
**He had a yacht at Weymouth .**  
他 有 一个 游艇 在 韦茅斯 .  
他在韦茅斯有一艘游艇。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['æftərwərdz] ,  
**She wrote to her mother from London a fortnight afterwards ,**  
她 写道 到 她 母亲 从 伦敦 一个 两星期 然后 ,  
两周后, 她从伦敦给母亲写信。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pɒtər] [brɔːt] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,  
**and Mrs . Porter brought the letter to my mother and father one morning ,**  
和 太太 . 搬运工 带来 这 信 到 我的 母亲 和 父亲 一 早晨 ,  
一天早上, 波特太太把这封信带给了我的父母。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt][æt; ət] ['brekfəst] .  
**as they sat at breakfast .**  
作为 他们 卫星 在 早餐 .  
他们坐在一起吃早餐。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɑːrt] - ['broʊkən] ['letər] — [ðə; ði] ['letər] [ʌ; əv][ə; eɪ] [pɒr] ['fuːlɪʃ] [gɜːrl] [huː] [flɪŋz]  
**It was a heart - broken letter — the letter of a poor foolish girl who flings**  
它 曾是 一个 心 - 破碎的 信 — 这 信 的 一个 贫穷的 愚蠢 女孩 WHO 投掷  
[ə'weɪ] [hɜːr; hər] [gʊd] [neɪm] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hoʊp] [ʌ; əv] ['hev(ə)n] ,  
**away her good name and her hope of Heaven ,**  
离开 她 好的 姓名 和 她 希望 的 天堂 ,  
这是一封令人心碎的信——一个可怜的傻女孩放弃了自己的名誉和对天堂的希望。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [noʊz] [ðə; ði][kɔːst][ʌ; əv][hɜːr; hər]['sækrɪfajs] , [ænd; ənd] [jet]  
**with her eyes open , and knows the cost of her sacrifice , and yet**  
和 她 眼睛 打开 , 和 知道 这 成本 的 她 牺牲 , 和 然而  
[kɑːnt] [help] ['meɪkɪŋ] [aɪ 'tiː] .  
**can't help making it .**  
不能 帮助 制作 它 .  
她睁着眼睛, 知道自己牺牲的代价, 却还是忍不住要这么做。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['gɑːdfri] [wen] [aɪ][fɜːrst] [hɜːrd]  
**I was engaged to Godfrey when I first heard**  
我 曾是 已订婚的 到 戈弗雷 什么时候 我 第一的 听到  
我第一次听到这个消息时, 我已经和戈弗雷订婚了。

[ˈmɜːrsɪz] [ˈstɔːrɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [soʊ] [ˈsaːrɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [soʊ] [ˈsaːrɪ] ,  
**Mercy's story , and I felt so sorry for her , so sorry ,**  
怜悯的 故事 , 和 我 毛毡 所以 对不起 为了 她 , 所以 对不起 ,  
梅西的故事让我非常同情她, 真的非常同情她。

[ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][maɪ] [ˈhæpi] [ʌv] .  
**in the midst of my happy love .**  
在 这 中间 的 我的 快乐的 爱 .  
在我幸福的爱情之中。

[wʌt] [hæd; həd][aɪ] [dʌn] [tuː; tə] [dɪˈzːrɪv] [ˈhæpɪnəs] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ] ,  
**What had I done to deserve happiness more than she ,**  
什么 有 我 完毕 到 应得 幸福 更多的 比 她 ,  
我究竟做了什么, 才配得上比她更幸福?

[ðæt] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] [braɪt] [fɔːr; fər][em ˈiː][ænd; ənd][soʊ][dɑːrk][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .  
**that life should be so bright for me and so dark for her .**  
那 生活 应该 是 所以 明亮的 为了 我 和 所以 黑暗的 为了 她 .  
我的生活应该如此光明, 而她的生活应该如此黑暗。

[aɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [deɪ] [ʌv; əv][ˈæɡəni] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] . "  
**I did not know that my day of agony was to come . "**  
我 做过 不是 知道 那 我的 天 的 痛苦 曾是 到 来 . "  
我当时并不知道, 我痛苦的日子终会到来。

" [dɪd][juː; jʊ] [ˈevər] [hɪr] [haʊ] [ˈkɜːrn(ə)l] [triˈmeɪn] [ˈtriːtɪd] [hɜːr; hər] ? "  
**" Did you ever hear how Colonel Tremaine treated her ? "**  
" 做过 你 曾经 听到 如何 上校 特雷梅恩 治疗 她 ? "  
“你听说过特雷梅恩上校是怎么对待她的吗? ”

" [noʊ] ; [aɪ] [bɪˈliːv] [maɪ] [ˈfaːðər] [roʊt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈveri] [sɪˈvɪr] [ˈletər] ,  
**" No ; I believe my father wrote him a very severe letter ,**  
" 不 ; 我 相信 我的 父亲 写道 他 一个 非常 严重 信 ,  
“不, 我相信我父亲给他写了一封措辞非常严厉的信。”

[ænd; ənd] [kɔːld] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈper] [ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ;  
**and called upon him to repair the wrong he had done ;**  
和 称为 之上 他 到 维修 这 错误的 他 有 完毕 ;  
并要求他弥补所犯的误差;

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [tʊk] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] [æz; əz][tuː; tə] [ˈænsər] [ðæt] [ˈletər] .  
**but I don't think he even took so much trouble as to answer that letter .**  
但 我 不 思考 他 甚至 采取 所以 很多 麻烦 作为 到 回答 那 信 .  
但我认为他甚至懒得回复那封信。

[hɪz; ɪz][ˈredʒɪmənt][wʌz; wəz] [ˈɔːrdərd] [ɔːf][tuː; tə] [ˈɪndiə] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈjɪrz] [ˈæftərwərdz] ,  
**His regiment was ordered off to India two or three years afterwards ,**  
他的 团 曾是 订购 离开 到 印度 二 或者 三 年 然后 ,  
两三年后, 他所在的部队奉命前往印度。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn] [æfˈɡænɪstæn] [əˈbaʊt] [sɪks] [ˈjɪrz] [əˈɡoo] . "  
**and he was killed in Afghanistan about six years ago . "**  
和 他 曾是 被杀 在 阿富汗 关于 六 年 前 . "  
他大约六年前在阿富汗阵亡。

" [ænd; ənd][hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˈmɜːrsɪ] [sɪns] [hɜːr; hər] [flaɪt] ? "  
**" And has nothing been heard of Mercy since her flight ? "**  
" 和 有 没有什么 到过 听到 的 怜悯 自从 她 航班 ? "  
“自从梅西逃走后, 就再也没有她的消息了吗? ”

" [ˈnʌθɪŋ] . "  
**" Nothing . "**  
" 没有什么 . "

“没有什么。”

“ [aɪ] ['wʌndər] [hɜːr; həɹ] ['mʌðər] [hæz; həz][sæt][æt; ət] [hoʊm] ['kwaɪətli] [ɔːl] [ðɪːz] ['jɪrz] [ɪn'sted] [ʌv; əv]  
“ **I wonder her mother has sat at home quietly all these years instead of**  
“ 我 想知道 她 母亲 有 卫星 在 家 悄悄 全部 这些 年 反而 的  
[ˈmeɪkɪŋ] ['strenjuəs] ['efərts] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; həɹ][lɔːst] [læm] ,  
**making strenuous efforts to find her lost lamb** ,  
制作 费力的 努力 到 寻找 她 丢失的 羊肉 ;  
“我很好奇，这些年来，她的母亲为什么一直默默地待在家里，而不是努力寻找她走失的小羊羔呢？ ”

“ [sed] ['θiədɔː] .  
“ **said Theodore** .  
“ 说 西奥多 .  
“西奥多说道。”

“ [ɑː] , [ðæt] [ɪz][ˈɔːlmoʊst][ɪg'zæktli] [wʌt] ['gɔːdfri] [sed] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] .  
“ **Ah , that is almost exactly what Godfrey said of her** .  
“ 啊 , 那 是 几乎 确切地 什么 戈弗雷 说 的 她 .  
“啊，这几乎就是戈弗雷对她的评价。”

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɜːr; həɹ] ['hɑːrtləs] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [θɪŋz] [soʊ]['kwaɪətli] .  
**He seemed to think her heartless for taking things so quietly** .  
他 似乎 到 思考 她 狠心 为了 采取 事物 所以 悄悄 .  
他似乎觉得她默默处理这件事很没心没肺。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['wʊmən] — [self] - [kən'teɪnd] , [ænd; ænd]['saɪlənt] .  
**She is a curious woman — self - contained , and silent** .  
她 是 一个 好奇的 女士 — 自己 - 包含 , 和 沉默的 .  
她是个好奇的女人——孤僻寡言。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['fænsɪ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] ['æŋgri][ðæn; ðən] [ɡriːvd] [æt; ət] ['mɜːrsɪz] [feɪt] .  
**I sometimes fancy she was more angry than grieved at Mercy's fate** .  
我 有时 想要 她 曾是 更多的 生气的 比 伤心 在 怜悯的 命运 .  
我有时觉得，对于梅西的遭遇，她更多的是愤怒而不是悲伤。

['mʌðər] [sez] [ʃiː; ʃɪ][tɜːrnz][tuː; tə][aɪs][æt; ət][ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] ['men](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['gɜːlz] [neɪm] .  
**Mother says she turns to ice at the slightest mention of the girl's name** .  
母亲 说道 她 转弯 到 冰 在 这 丝毫 提到 的 这 女孩们 姓名 .  
母亲说，只要一提到那个女孩的名字，她就会像冰一样。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [lʌv] [wʊd] [ʃoʊ] [ɪt'self] ['dɪfrəntli] ? "  
**Don't you think love would show itself differently ? "**  
不 你 思考 爱 会 展示 本身 不同 ? "  
你不觉得爱会以不同的方式展现出来吗？

“ [wʌn] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [ʃʊr] [ə'baʊt] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['sentɪmənts] .  
“ **One can never be sure about other people's sentiments** .  
“ — 能 绝不 是 当然 关于 其他 人们的 情感 .  
“人永远无法确定别人的想法。”

[lʌv] [hæz; həz] ['meni] ['læŋɡwədʒəz, 'læŋɡwɪdʒɪz] .  
**Love has many languages** .  
爱 有 许多 语言 .  
爱有很多种语言。

“ [ðer; ðər] [tɔːk] ['drɪftɪd] [tuː; tə] [mɔːr] ['kɑːmənpleɪs] ['sʌbdʒekts] .  
“ **Their talk drifted to more commonplace subjects** .  
“ 他们的 讲话 漂移 到 更多的 平凡 主题 .  
他们的谈话渐渐转向了更常见的话题。

[ænd; ænd] [ðen] ['θiədɔː] [roʊz][tuː; tə] [teɪk] [liːv] .  
**And then Theodore rose to take leave** .  
和 然后 西奥多 玫瑰 到 拿 离开 .  
然后西奥多起身告辞。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][daɪn][æt; ət][ðə; ði][ˈpraɪəri] [brɪˈɔːr] [jər; jər][ˈhɑːlədeɪ][ɪz][ˈoʊvər] , [ˈθiːoʊ] , ” [sed] [hɪz; ɪz]  
“ **You must dine at the Priory before your holiday is over , Theo , ” said his**  
“ 你 必须 用餐 在 这 普赖尔 前 你的 假期 是 超过 , 西奥 , ” 说 他的  
[ˈkʌz(ə)n] ,  
**cousin** ,  
表哥 ,

“西奥，你的假期结束前一定要去修道院餐厅用餐，”他的表弟说。

[æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] .  
**as they shook hands** .  
作为 他们 摇晃 双手 .

他们握手时。

“ [let] [em ˈiː] [siː] — [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈkrɪsməs] [deɪ] — [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ðə; ði][deɪ] [ˈæftər] ,  
“ **Let me see — to - morrow will be Christmas Day — will you come the day after ,**  
“ 让 我 看 — 到 - 明天 将要 是 圣诞节 天 — 将要 你 来 这 天 后 ,  
[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪstər] ?  
**and bring the sisters ?**  
和 带来 这 姐妹 ?

“让我想想——明天就是圣诞节了——你们后天来吗？你们会带着姐妹们一起来吗？”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [draɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwɪntər] [naɪt] , [soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] ;  
**It is too long a drive for a winter night , so you must stay ;**  
它 是 也 长的 一个 驾驶 为了 一个 冬天 夜晚 , 所以 你 必须 停留 ;

冬天的夜晚路途太远，所以你必须留下来；

[ðer; ðər][ɪz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ruːm] . “  
**there is plenty of room** . ”  
那里 是 很多 的 房间 . ”

空间很充足。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][nɑːt] [bɔːr] [juː; jʊ] ? ”  
“ **Are you sure we shall not bore you ?** ”  
“ 是 你 当然 我们 将 不是 钻孔 你 ? ”

“你确定我们不会让你觉得无聊吗？”

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [tʃɪr] [em ˈiː] .  
“ **I am sure you will cheer me** .  
“ 我 是 当然 你 将要 欢呼 我 .

“我相信你们会为我加油的。”

[maɪ][ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [ɪz] [ˈveri] [ɡʊd] — [bʌt; bət] [ˈleɪdi] [dʒeɪn][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn] [ðɪs] [haʊs]  
**My sister - in - law is very good — but Lady Jane is the only person in this house**  
我的 姐姐 - 在 - 法律 是 非常 好的 — 但 女士 简 是 这 仅有的 人 在 这 房子  
[ʌv; əv] [huːm] [aɪ][duː][nɑːt][get] [ˈdespərətli] [ˈtaɪərd] ,  
**of whom I do not get desperately tired** ,  
的 谁 我 做 不是 得到 绝望地 疲劳的 ,

我嫂子人很好——但是在这个家里，只有简夫人不会让我感到厌烦透顶。

[ɪnˈkluːdɪŋ] [maɪˈself] , [ˈʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .  
**including myself , ” she added , with a sigh** .  
包括 我 , ” 她 额外 , 和 一个 叹 .

“包括我自己，”她叹了口气补充道。

“ [pliːz] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˈɔːrdər][jər; jər][ruːmz; rɒmz] . ”  
“ **Please say you will come , and I will order your rooms** . ”  
“ 请 说 你 将要 来 , 和 我 将要 命令 你的 房间 . ”

“请答应我会来，我会帮你预订房间。”

“ [wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [ðen] .  
“ **We will come then** .  
“ 我们 将要 来 然后 .

“到时候我们会来的。”



[gʊd] [naɪt] , [hwa:'ni:tə] .  
Good night , Juanita .  
好的 夜晚 , 胡安妮塔 .

晚安, 胡安妮塔。

" [ðə; ði] ['ʌdʊz] [wɜ:r; wər] ['fɔ:lɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [droʊv] [ə'weɪ] ,  
" The shadows were falling as he drove away ,  
" 这 阴影 是 坠落 作为 他 驾驶 离开 ,

他驾车离开时, 阴影已经笼罩了起来。

[ˈæftər] [ri'fju:zɪŋ] [ti:] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
after refusing tea in the drawing - room and a further acquaintance with the  
后 拒绝 茶 在 这 绘画 - 房间 和 一个 更远 熟人 和 这  
[wʌndərf(ə)l] ['tʃɪldrən] .  
wonderful children .  
精彩的 孩子们 .

在拒绝了客厅里的茶水邀请后, 我与这些可爱的孩子们有了更深入的了解。

[hi:; hi] [lʊkt] ['fɔ:rwəd] [tu:; tə] [ðæt] ['i:vniŋ] [æt; ət][ðə; ði]['praɪəri][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['i:gər] [ɪk'spektənsɪ]  
He looked forward to that evening at the Priory with an eager expectancy  
他 看起来 向前 到 那 晚上 在 这 普赖尔 和 一个 渴望的 预期  
[ðæt] [hi:; hi] [nu:] [tu:; tə][bi:; bi] [su'pri:m] ['fu:lɪfnəs] ,  
that he knew to be supreme foolishness ,  
那 他 知道 到 是 最高 愚蠢 ,

他满怀期待地盼望着当晚在修道院的会面, 尽管他自己也知道这是极其愚蠢的。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['i:vniŋ] [keɪm] , [aɪ 'ti:] [brɔ:t] [sʌm; səm] ['meʒər] [ʌv; əv] [disə'pɔɪntmənt]  
and when the evening came , it brought some measure of disappointment  
和 什么时候 这 晚上 来了 , 它 带来 一些 措施 的 失望  
[wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .  
with it .  
和 它 .

夜幕降临之时, 却也带来了一丝失望。

[hwa:'ni:tə][wʌz; wəz][na:t][soʊ] [wel] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'pɑ:n] ['krɪsməs] [i:v] .  
Juanita was not so well as she had been upon Christmas Eve .  
胡安妮塔 曾是 不是 所以 出色地 作为 她 有 到过 之上 圣诞节 前夕 .

胡安妮塔的身体状况不如圣诞夜时那么好了。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][na:t]['eɪb(ə)][tu:; tə][daɪn] [daʊn'sterz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] ['dɪnər] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]  
She was not able to dine downstairs , and the family dinner , at which the  
她 曾是 不是 有能力的 到 用餐 楼下 , 和 这 家庭 晚餐 , 在 哪个 这  
[i'toʊniən][tɑ:m] ,  
Etonian Tom ,  
伊顿人 汤姆 ,

她无法在楼下用餐, 而那场家庭聚餐, 伊顿公学毕业生汤姆也出席了,

['dʒɑ:ni] , [ænd; ənd] ['lu:si] [wɜ:r; wər] [ə'laʊd] [tu:; tə] [teɪk] [ðər; ðər] ['pleɪsɪz] [ɪn][vɜ:rtʃu:][ʌv; əv] ['krɪsməs]  
Johnnie , and Lucy were allowed to take their places in virtue of Christmas  
约翰尼 , 和 露西 是 允许 到 拿 他们的 地方 在 美德 的 圣诞节  
[taɪm] ,  
time ,  
时间 ,

由于正值圣诞节, 约翰尼和露西被允许入座。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] ['bɪznəs] [fɔ:r; fər] ['θiədɔ:] .  
was a dull business for Theodore .  
曾是 一个 乏味的 商业 为了 西奥多 .

对西奥多来说, 这是一项枯燥乏味的工作。

[hɪz; ɪz]

**His**  
他的

他的

[ ˌpiː ˈdʒiː] - ]

[ **Pg** **177** ]  
[ 页 - ]

[第177页]

[ˈoʊnli] [ˈpleʒər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][sæt][ɑːn] [ˈleɪdi] [ˈdʒeɪnz] [raɪt] [hænd] ,  
**only pleasure was in the fact that he sat on Lady Jane's right hand** ,  
仅有的 乐趣 曾是 在 这 事实 那 他 卫星 在 女士 简的 正确的 手 ;  
他唯一的乐趣就是坐在简·奥斯汀夫人的右手边。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ʌv; əv][hwaːˈniːtə] .

**and was able to talk with her of Juanita** .  
和 曾是 有能力的 到 讲话 和 她的 的 胡安妮塔 .  
并得以与她谈论胡安妮塔。

[ˈiːv(ə)n] [ðæt] [ˈpleʒər] [wʌz; wəz] [əˈlʊɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈkiːnəst] [peɪn] ;

**Even that pleasure was alloyed with keenest pain** ;  
甚至 那 乐趣 曾是 合金 和 最热衷 疼痛 ;  
就连那份快乐也夹杂着极度的痛苦；

[fɔːr; fər] [ˈleɪdi] [ˈdʒeɪnz] [tɔːk] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [ded] [lʌv] [wɪtʃ] [kæst][ɪts] [ˈʃædɒʊ] [ˈoʊvər][hwaːˈniːtəz]  
**for Lady Jane's talk was of that dead love which cast its shadow over Juanita's**  
为了 女士 简的 讲话 曾是 的 那 死的 爱 哪个 投掷 它是 阴影 超过 胡安妮塔的  
[juːθ] ,  
**youth** ,  
青年 ,

简夫人谈起的正是那段逝去的爱情，它给胡安妮塔的青春蒙上了阴影。

[ɔːr][ʌv; əv] [ðæt] [dɪm][ænd; ənd] [ˈdɔːnɪŋ] [hoʊp] [wɪtʃ] [maɪt] [ˈbraɪt(ə)n] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [deɪz] — [ænd; ənd]  
**or of that dim and dawning hope which might brighten the coming days — and**  
或者 的 那 暗淡 和 黎明 希望 哪个 可能 提亮 这 未来 天 — 和  
[ˈniːðər] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][nɔːr][ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][hæd; həd] [ˈθiədɔː] [ˈeni]  
**neither in the love of the past nor in the love of the future had Theodore any**  
两者都不 在 这 爱 的 这 过去的 也不 在 这 爱 的 这 未来 有 西奥多 任何  
[pɑːrt] .  
**part** .  
部分 .

或者说，对于那微弱而又曙光初现的希望，它或许能照亮未来的日子——西奥多既不沉湎于过去的爱，也不怀念未来的爱。

[hwaːˈniːtə][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər][ˈsoʊfə][baɪ][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ˈfaɪər] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][ˈmɪstər] .  
**Juanita was on her sofa by the drawing - room fire when he and Mr** .  
胡安妮塔 曾是 在 她 沙发 经过 这 绘画 - 房间 火 什么时候 他 和 先生 .  
[ˈɡrənˌvɪl] [left] [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ,  
**Grenville left the dining - room** ,  
格伦维尔 左边 这 用餐 - 房间 ;

当他和格伦维尔先生离开餐厅时，胡安妮塔正坐在客厅壁炉旁的沙发上。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ɡlæs] [ʌv; əv][ˈklærət] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [briːf] [rɪˈvjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)l][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .  
**after a single glass of claret , and a brief review of the political situation** .  
后 一个 单身的 玻璃 的 红酒 , 和 一个 简短的 审查 的 这 政治的 情况 .  
喝了一杯红酒后，简要回顾了一下政治局势。

[ˈθiːəˌdɔːrɪz] [ˈsɪstər] [wɜːr; wər] [ɪˈstæblɪʃt] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .  
**Theodore's sisters were established on each side of her** .  
西奥多的 姐妹 是 已确立的 在 每个 边 的 她 .  
西奥多的姐妹分别住在她两侧。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [tjæns] [fɔːr; fər][him; ɪm] [waɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][əbˈzɔːrbiŋ,əbˈsɔːrbiŋ][hɜːr; hər]  
**There was no chance for him while they were absorbing her**  
那里 曾是 不 机会 为了 他 尽管 他们 是 吸收 她  
[əˈtenʃ(ə)n] ,  
**attention** ,  
注意力 ,

当他们吸引她注意力的时候，他根本没有机会。

[ænd; ænd][hiː; hi][rɪˈtaɪərd] [dɪsˈkɑːnsələtli] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,  
**and he retired disconsolately to the group in the middle of the room** ,  
和 他 退休 沮丧地 到 这 团体 在 这 中间 的 这 房间 ,  
他垂头丧气地走到房间中央的人群中去。

[wer] [ˈmɪsɪz] . [ˈgrɛn,vɪl] [ænd; ænd] [ˈleɪdɪ] [dʒeɪn][wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [kəˈpeɪʃəs] [ˈɑːtəmən] [wɪð; wɪθ]  
**where Mrs . Grenville and Lady Jane were seated on a capacious ottoman with**  
在哪里 太太 . 格伦维尔 和 女士 简 是 坐着 在 一个 宽敞 奥斯曼 和  
[ðə; ði] [tʃɪldrən] [əˈbaʊt][ðem; ðəm] .  
**the children about them** .  
这 孩子们 关于 他们 .

格伦维尔夫人和简夫人坐在一个宽敞的矮凳上，孩子们围绕在她们身边。

[ˈdʒɑːni] [ænd; ænd] [ˈluːsi] , [huː] [hæd; həd][ˈoʊvər] - [iːtn] [ðəmˈselvz] , [wɜːr; wər] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə][biː; bi]  
**Johnnie and Lucy , who had over - eaten themselves , were disposed to be**  
约翰尼 和 露西 , WHO 有 超过 - 吃 他们自己 , 是 处置 到 是  
[ˈkwaɪət] ,  
**quiet** ,  
安静的 ,

约翰尼和露西吃得太多，都不愿多说话。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] [ˈliːnɪŋ] [hɜːr; hər] [fer] [kəːlz] [ænd; ænd][fæt] [ˈfaɪnɪŋ] [tʃiːk] [əˈɡenst] [hɜːr; hər]  
**the little girl leaning her fair curls and fat shining cheek against her**  
这 小的 女孩 倾斜 她 公平的 卷发 和 胖的 灼灼 脸颊 反对 她  
[ˈɡrænd,mæðɜːz] [ˈʃouldər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ðæt] [lʊkt] [ˈtʌtʃɪŋ] ,  
**grandmother's shoulder with an air that looked touching** ,  
祖母的 肩膀 和 一个 空气 那 看起来 接触 ,

小女孩将她金色的卷发和肉乎乎、闪闪发光的脸颊靠在奶奶的肩膀上，那一幕看起来很感人。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ˈriːəli] [ˈɪndɪkətɪd] [rɪˈplɪjən] ; [ˈdʒɑːni] [ˈsprɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈkɑːrpiːt][æt; ət][hɪz; ɪz]  
**but which really indicated repletion ; Johnnie sprawling on the carpet at his**  
但 哪个 真的 表明的 补充 ; 约翰尼 蔓延 在 这 地毯 在 他的  
[ˈmʌðɜːz] [fiːt] ,  
**mother's feet** ,  
母亲的 脚 ,

但这实际上表明他已经吃饱了；约翰尼四仰八叉地躺在他母亲脚边的地毯上，

[ænd; ænd] [ˈwɪʃɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [iːtn] [ðæt] [mɪns] - [paɪ] , [ˈtelɪŋ] [hɪmˈself] [ðæt] , [ɑːn][ðə; ði]  
**and wishing he had not eaten that mince - pie , telling himself that , on the**  
和 祝 他 有 不是 吃 那 剁碎 - 馅饼 , 讲述 他自己 那 , 在 这  
[hoʊl] , [hiː; hi] [heɪtɪd] [mɪns] - [paɪ] ,  
**whole , he hated mince - pie** ,  
所有的 , 他 憎恨 剁碎 - 馅饼 ,

他后悔吃了那块肉馅饼，心想自己其实很讨厌肉馅饼。

[ænd; ænd] [ˈenvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [tɑːm] , [huː] [hæd; həd][ˈstoʊləŋ] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] - [ruːm] [tuː; tə]  
**and envying his brother Tom , who had stolen off to the saddle - room to**  
和 羡慕 他的 兄弟 汤姆 , WHO 有 被盗 离开 到 这 鞍 - 房间 到  
[tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [grʊmz] .  
**talk to the grooms** .  
讲话 到 这 新郎 .

他很羡慕他的哥哥汤姆，汤姆偷偷溜到马厩去和马夫们聊天。

[^ʌəˈdɒlfɪn]   [ænd; ənd][ˈmeɪbə]   [ˈhævɪŋ]   [daɪnd]   [ˈɜːrli]   ,   [wɜːr; wər]   [fʊl]   [ʌv; əv]   [ɪgˈzuːbərəns]   ,   [ˈweɪtɪŋ]   [tuː; tə]  
**Godolphin and Mabel having dined early , were full of exuberance , waiting to**  
高多芬   和   梅布尔   拥有   用餐   早期的 ,   是   满的   的   热情洋溢 ,   等待   到

[biː; bi]   “   [dʒʌmpt]   ,  
**be “ jumped ,**  
是   “   跳了起来 ,

戈多芬和梅布尔早早吃过晚饭，精神抖擞，等着被“围攻”。

”   [wɪtʃ]   [entərˈteɪnmənt]   [ˈθiədɔː]   [hæd; həd][tuː; tə]   [prəˈvaɪd]   [wɪˈðəʊt]   [ˌɪntərˈmɪʃ(ə)n]   [fɔːr; fər]   [ˈnɪrli]  
**” which entertainment Theodore had to provide without intermission for nearly**  
”   哪个   娱乐   西奥多   有   到   提供   没有   中场休息   为了   几乎

[hæf][æn; ən][ˈaʊər]   ,  
**half an hour ,**  
一半   一个   小时 ,

“西奥多不得不连续近半个小时不间断地为大家带来娱乐表演，

    [ʌpˈhiːvɪŋ]   [fɜːrst][wʌn][ænd; ənd]   [ðen]   [əˈnʌðər]   [tɔːrdz]   [ðə; ði]   [ˈsiːlɪŋ]   ,   [fɜːrst][ə; eɪ][ˈroʊzi][ˈbʌnd(ə)l][ɪn]  
**upheaving first one and then another towards the ceiling , first a rosy bundle in**  
剧变   第一的   一   和   然后   其他   向   这   天花板 ,   第一的   一个   红润   捆   在

[ˈruːbi]   [ˈvelvɪt]   ,  
**ruby velvet ,**  
红宝石   天鹅绒 ,

先是一束玫瑰色的红宝石色天鹅绒包裹着，然后又一束向上抛向天花板。

[ænd; ənd]   [ðen]   [ə; eɪ][ˈroʊzi][ˈbʌnd(ə)l][ɪn]   [waɪt]   [ˈmʌzlɪn]   ,   [ˈlæfɪŋ]   ,   [ˈskriːmɪŋ]   ,   [ɪnˈræptʃərd]   ,   [tuː; tə]  
**and then a rosy bundle in white muslin , laughing , screaming , enraptured , to**  
和   然后   一个   红润   捆   在   白色的   细棉布 ,   笑   ,   尖叫   ,   眉飞色舞   ,   到

[biː; bi]   [kɔːt]   [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz]   ,  
**be caught in his arms ,**  
是   捕捉   在   他的   武器 ,

然后，一个裹在白色薄纱里的粉红色小东西，笑着、尖叫着、欣喜若狂地被他抱在怀里。

[ænd; ənd][set]   [ˈkerfəli]   [ɑːn][ðə; ði]   [graʊnd]   ,   [ðer; ðər][tuː; tə]   [əˈweɪt]   [ðə; ði][nekst][tɜːrn]   .  
**and set carefully on the ground , there to await the next turn .**  
和   放   小心   在   这   地面   ,   那里   到   等待   这   下一个   转动 .

小心地放在地上，等待下一轮。

    [ˈθiədɔː]   [sleɪvd]   [æt; ət]   [ðɪs]   [ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən]   [ʌnˈtɪl]   [hɪz; ɪz][ɑːrmz]   [eɪkt]   ,  
**Theodore slaved at this recreation until his arms ached ,**  
西奥多   奴隶   在   这   娱乐   直到   他的   武器   疼痛 ,

西奥多在这项娱乐活动中孜孜不倦，直到双臂酸痛。

[ˈkæstɪŋ]   [ə; eɪ]   [ˈfɜːrtɪv]   [glæns]   [ˈevri]   [naʊ]   [ænd; ənd]   [ðen]   [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs]  
**casting a furtive glance every now and then at the corner by the fireplace**  
铸件   一个   鬼鬼祟祟   瞥一眼   每一个   现在   和   然后   在   这   角落   经过   这   壁炉

[wer]   [hɪz; ɪz]   [ˈsɪstər]   [wɜːr; wər]   [ˈtriːtɪŋ]   [hwaːˈniːtə][tuː; tə][ðə; ði]   [rɪˈzʌlt]   [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈleɪtɪst]   [ˈhevi]  
**where his sisters were treating Juanita to the result of their latest heavy**  
在哪里   他的   姐妹   是   治疗   胡安妮塔   到   这   结果   的   他们的   最新的   重的

[ˈriːdɪŋ]   .  
**reading .**  
阅读 .

他时不时地偷偷瞥一眼壁炉旁的角落，他的姐妹们正在那里向胡安妮塔介绍她们最近读完的厚重书籍。

[æt; ət][læst]   ,   [tuː; tə][hɪz; ɪz]   [dɪˈlaɪt]   ,   [ˈluːsi]   [rɪˈkʌvərd]   [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈkoʊmətəʊs]   [kənˈdɪʃ(ə)n]   ,  
**At last , to his delight , Lucy recovered from her comatose condition ,**  
在   最后的 ,   到   他的   喜   ,   露西   恢复   从   她   昏迷   状况   ,

[ænd; ənd][bɪˈɡæn][tuː; tə]   [θɜːrst]   [fɔːr; fər]   [əˈmjuːzmənt]   .  
**and began to thirst for amusement .**  
和   开始   到   口渴   为了   娱乐 .

最终，令他欣喜的是，露西从昏迷中苏醒过来，开始渴望娱乐。

“ [lets] [hæv; həv][ˈmædʒɪk][ˈmju:zɪk] , ” [fi:; fi] [sed] ; “ [wi:; wi][kæn; kən][ɔ:l] [pleɪ] [æt; ət] [ðæt] , [ˈgræni]  
“ **Let's have magic music , ” she said ; “ we can all play at that , Granny**  
“ 我们来吧 有 魔法 音乐 ; “ 她 说 ; “ 我们 能 全部 玩 在 那 ; 奶奶  
[ænd; ænd][ɔ:l] .  
**and all .**  
和 全部 .

“我们来听听魔法音乐吧,”她说;“我们都可以一起玩,奶奶也行。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] [lʌv] [ˈmædʒɪk][ˈmju:zɪk] , [ˈgræni] .  
**You know you love magic music , Granny .**  
你 知道 你 爱 魔法 音乐 , 奶奶 .

奶奶, 你知道你喜欢魔法音乐。

[hu:l] [pleɪ] [ðə; ði][piˈænəʊ] ?  
**Who'll play the piano ?**  
谁会 玩 这 钢琴 ?

谁来弹钢琴?

[nɑ:t] [ˈmʌðər] , [fi:; fi] [pleɪz] [soʊ][ˈbædli] , “ [ˈædɪd] [ðə; ði] [ˈdɑ:rlɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ˈtʃaɪldlaɪk] [ˈkændər] .  
**Not mother , she plays so badly , ” added the darling , with childlike candour .**  
不是 母亲 , 她 演出 所以 糟糕 , “ 额外 这 亲爱的 , 和 孩子气 坦率 .

“不是妈妈, 她打得太差了,”这位宝贝用孩子般的坦率补充道。

“ [ˈsəʊfi] [æɪ; əɪ] [pleɪ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , “ [kraɪd] [ˈθiədɔ:] ; “ [fi:z] [ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l][hænd][æt; ət][aɪˈti:] .  
“ **Sophy shall play for you , ” cried Theodore ; “ she's a capital hand at it .**  
“ 索菲 将 玩 为了 你 , “ 哭 西奥多 ; “ 她是 一个 首都 手 在 它 .

“索菲会为你演奏,”西奥多喊道;“她演奏得非常棒。”

“ [hi:; hi] [went] [ˈoʊvər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] .  
“ **He went over to his sister .**  
“ 他 去 超过 到 他的 姐姐 .

他走到他姐姐身边。

“ [goʊ][ænd; ænd] [pleɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [ˈsəʊfi] , “ [hi:; hi] [sed] .  
“ **Go and play for the children , Sophy , ” he said .**  
“ 去 和 玩 为了 这 孩子们 , 索菲 , “ 他 说 .

“去为孩子们踢球吧, 索菲,”他说。

“ [aɪv] [bɪn] [ˈdu:ɪŋ] [maɪ][ˈdu:ti] .  
“ **I've been doing my duty .**  
“ 我已经 到过 正在做 我的 责任 .

“我一直在尽我的职责。”

[goʊ][ænd; ænd][du:ɪ] [jɔ:rz] .  
**Go and do yours .**  
去 和 做 你的 .

去做你的事吧。

“ [ˈsəʊfi] [lʊkt] [ˈæɡənaɪzd] , [bʌt; bət] [kəmˈplaɪd] ; [ænd; ænd][hi:; hi] [slɪpt] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər][ˈveɪkənt] [si:t] .  
“ **Sophy looked agonized , but complied ; and he slipped into her vacant seat .**  
“ 索菲 看起来 痛苦的 , 但 遵命 ; 和 他 滑倒了 进入 她 空缺 座位 .

索菲看起来很痛苦, 但还是照做了; 于是他坐到了她空着的座位上。

[hi:; hi][sæt][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈkʌzənz] [saɪd][fɔ:r; fər] [ˈnɪrli] [æn; ən] [aʊər] , [waɪ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ,  
**He sat by his cousin's side for nearly an hour , while the children ,**  
他 卫星 经过 他的 表亲 边 为了 几乎 一个 小时 , 尽管 这 孩子们 ,

他坐在表弟身边将近一个小时, 孩子们则在一旁看着。

[ˈmʌðər] , [ænd; ənd] [ˈgrænməðər] [pleɪd] [ðer; ðər] [ˈnɜːrsəri] [geɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [dæns] -  
**mother , and grandmother played their nursery game to the sound of dance** -  
母亲 , 和 祖母 玩 他们的 苗圃 游戏 到 这 声音 的 舞蹈 -  
[ˈmjuzɪk] , [naʊ] [loʊ] , [naʊ] [laʊd] ,  
**music , now low , now loud** ,  
音乐 , 现在 低的 , 现在 大声 ,  
母亲和祖母伴着时而低沉、时而激昂的舞曲玩着她们的儿时游戏。

[ˈniːtli] [ˈeksɪkjʊːtɪd][baɪ] - [ækjərət] [ˈfɪŋgərz] .  
**neatly executed by Sophy's accurate fingers** .  
整齐地 执行 经过 - 准确的 手指 .  
索菲灵巧的手指完美地完成了这项任务。

[ðer; ðər] [tɔːk] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈsʌbdʒekts] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlaɪənz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**Their talk was of indifferent subjects , and the lion's share of the**  
他们的 讲话 曾是 的 冷漠 主题 , 和 这 狮子的 分享 的 这  
[kɔːnvərˈseɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪnˈdʒɔɪd] [baɪ][ˈdʒænit] ;  
**conversation was enjoyed by Janet** ;  
对话 曾是 享受 经过 珍妮特 ;  
他们的谈话内容无关紧要，大部分谈话时间都由珍妮特主导；

[bʌt; bət][tuː; tə] [ˈθiədɔː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [blɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] , [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈkʌzənz] [saɪd] ,  
**but to Theodore it was bliss to be there , by his cousin's side** ,  
但 到 西奥多 它 曾是 极乐 到 是 那里 , 经过 他的 表亲 边 ,  
但对西奥多来说，能待在表弟身边就是莫大的幸福。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。  
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。  
美式音标标注，美式发音朗诵。

# 那一天终会到来(The day will come)

## 第16/31页

[wɪˈðɪn] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [loʊ] [məˈləʊdiəs] [vɔɪs] , [wɪˈðɪn] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈteɪpərɪŋ] [hænd] .  
**within sound of her low melodious voice , within touch of her tapering hand .**  
之内 声音 的 她 低的 悦耳动听 嗓音 , 之内 触碰 的 她 逐渐变细 手 .

在她低沉悦耳的声音中, 在她纤细的手的触碰中。

[dʒʌst][tuː; tə][sɪt][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɜːr; həɹ] [feɪs] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv]  
**Just to sit there , and watch her face , and drink in the tones of**  
只是 到 坐 那里 , 和 手表 她 脸 , 和 喝 在 这 音调 的  
[hɜːr; həɹ] [vɔɪs] ,  
**her voice ,**  
她 嗓音 ,

就那样坐着, 看着她的脸, 听着她说话的语气,

[wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] .  
**was enough .**  
曾是 足够的 .

这就足够了。

[hiː; hi] [æskt] [noʊ] [mɔːr] [frʌm; frəm] [feɪt] , [jet] [əˈwaɪl] .  
**He asked no more from Fate , yet awhile .**  
他 问 不 更多的 从 命运 , 然而 一会儿 .

他暂时没有再向命运祈求什么。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [bɔːŋ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ɪn][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ruːm] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] ,  
**He had a long talk with her in her own room next morning ,**  
他 有 一个 长的 讲话 和 她 在 她 自己的 房间 下一个 早晨 ,

第二天早上, 他到她自己的房间里和她进行了长时间的谈话。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ˈdɔːtʃəstə(r)] ,  
**before he went back to Dorchester ,**  
前 他 去 后退 到 多切斯特 ,

在他返回多切斯特之前,

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːk] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [oʊld][ˈsʌbdʒekt] [wɪtʃ] [əbˈzɔːrbd] [hɜːr; həɹ] [θɔːts] .  
**and the talk was of that old subject which absorbed her thoughts .**  
和 这 讲话 曾是 的 那 老的 主题 哪个 吸收 她 想法 .

谈话的内容又回到了那个让她魂牵梦萦的老话题。

“ [biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ][faɪnd][aʊt] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][frʌm; frəm][maɪ] [ˈfɑːðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [ˈpɑːrtɪŋ] .  
“ **Be sure you find out all you can from my father ,** ” **she said at parting .**  
“ 是 当然 你 寻找 出去 全部 你 能 从 我的 父亲 , ” 她 说 在 离别 .

“一定要尽可能多地从我父亲那里了解情况,”临别时她说。

[laɪf] [æt; ət] [ˈtʃerɪtən] [tʃeɪs] [boːr] [noʊ] [ɪmˈpres] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrædʒədi] [ðæt] [hæd; həd] [ˈblaɪtɪd]  
**Life at Cheriton Chase bore no impress of the tragedy that had blighted**  
生活 在 切里顿 追赶 钻孔 不 令人印象深刻 的 这 悲剧 那 有 秕

[ˈhwɑːˈniːtəz] [ˈhʌnimuːn] .  
**Juanita's honeymoon .**  
胡安妮塔的 蜜月 .

切里顿庄园的生活丝毫没有受到胡安妮塔蜜月期间那场悲剧的影响。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [feˈstɪvɪtiːz] [ðɪs] [ˈwɪntər] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɑːrdʒ] [haʊs] - [ˈpɑːrtɪ] .  
**There were no festivities this winter ; there was no large house - party .**  
那里 是 不 庆祝活动 这 冬天 ; 那里 曾是 不 大的 房子 - 派对 .

今年冬天没有庆祝活动, 也没有大型家庭聚会。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwaiət] ['eldərlɪ] [ɔːr] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['vɪzɪtər] ['dɒrɪŋ] [ðə; ði] ['fuːtɪŋ]  
**There had been a few quiet elderly or middle - aged visitors during the shooting**  
那里 有 到过 一个 很少 安静的 老年 或者 中间 - 老年人 访客 期间 这 射击  
[ˈsiːz(ə)n] ,  
**season** ,  
季节 ,

狩猎季节期间，曾有一些安静的老年人或中年游客。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] ['slɔːtər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['fezənts] [wɪt] [wɜːr; wər] [wɔːnt]  
**and there had been some slaughter of those pheasants which were wont**  
和 那里 有 到过 一些 屠宰 的 那些 野鸡 哪个 是 惯于  
[tuː; tə][saɪt] ,  
**to sit** ,  
到 坐 ,

一些常栖息在那里的野鸡遭到了屠杀。

['pɑːndərəs] [ænd; ənd] ['sliːpi] [æz; əz][bɑːrn] - [dɔːr] [faʊlz] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [faɪv] - [bɑːrd] [geɪts] , [ænd; ənd]  
**ponderous and sleepy as barn - door fowls , upon the five - barred gates , and**  
沉重的 和 困 作为 谷仓 - 门 家禽 , 之上 这 五 - 禁止 大门 , 和  
[pəʊst] - [ænd; ənd] - [reɪl] [fensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] .  
**post - and - rail fences of the Chase** .  
邮政 - 和 - 轨 栅栏 的 这 追赶 .

像谷仓门口的家禽一样，在五栏门和围栏上，在蔡斯的柱子和栏杆上，显得笨重而昏昏欲睡。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðoʊz] ['soʊbər] [gests] — [oʊld] [frendz] [ʌv; əv] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] — [hæd; həd][ɔːl]  
**But even those sober guests — old friends of husband and wife — had all**  
但 甚至 那些 清醒 客人 — 老的 朋友们 的 丈夫 和 妻子 — 有 全部  
[dɪ'pɑːrtɪd] ,  
**departed** ,  
已离开 ,

但就连那些比较清醒的客人——这对夫妇的老朋友——也都离开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['emptɪ] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] [wen] ['θiədɔː] [ə'raɪvd] [ðer; ðər] ,  
**and the house was empty of strangers when Theodore arrived there** ,  
和 这 房子 曾是 空的 的 陌生人 什么时候 西奥多 到达的 那里 ,  
[st'ɒld] [frendz] [ʌv; əv] [hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] — [hæd; həd][ɔːl]  
西奥多到达时，房子里空无一人，没有陌生人。

[ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [ɑːn] [nuː] ['jɪrz] [iːv] .  
**in time for dinner on New Year's Eve** .  
在 时间 为了 晚餐 在 新的 年 前夕 .

正好赶上除夕夜的晚餐。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['suːtɪd] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] .  
**Nothing could have suited him better than this** .  
没有什么 可以 有 适合 他 更好的 比 这 .

没有什么比这更适合他了。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [teɪt] - - - [teɪt] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] ['tʃerɪtən] ;  
**He wanted to be tête - à - tête with Lord Cheriton** ;  
他 通缉 到 是 头 - - - 头 和 主 切里顿 ;

他想与切里顿勋爵面对面交谈。

[tuː; tə] [gliːn] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]['kaʊns(ə)l][ɔːr] [ˌremɪ'nɪsns] [ðæt] [maɪt] [fɔːl] [frəm; frəm] [ðoʊz]  
**to glean all in the way of counsel or reminiscence that might fall from those**  
到 收集 全部 在 这 方式 的 法律顾问 或者 怀旧 那 可能 落下 从 那些  
[waɪz] [lɪps] .  
**wise lips** .  
明智的 嘴唇 .

竭力收集那些智者口中可能流露出的所有忠告或回忆。



“ [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn] [ˈlɪvɪŋ] [huː] [kæn; kən] [tiːtʃ] [em ˈiː] [haʊ] [tuː; tə][get][ɑːn][ɪn][maɪ] [prəˈfeɪ(ə)n]

“ **If there is a man living who can teach me how to get on in my profession**

“ 如果 那里 是 一个 男人 活的 WHO 能 教 我 如何 到 得到 在 在 我的 职业

[aɪ ˈtiː][ɪz][dʒeɪmz] - ,

**it is James Dalbrook** ,

它 是 詹姆斯 - ,

“如果说有哪位在世的人能够教我如何在我的职业生涯中取得成功，那一定是詹姆斯·达尔布鲁克。”

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,

” **he said to himself** ,

” 他 说 到 他自己 ,

他对自己说：

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n][baɪ] [ðæt] [neɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər]

**thinking of his cousin by that name which he had so often heard his father**

思维 的 他的 表哥 经过 那 姓名 哪个 他 有 所以 经常 听到 他的 父亲

[juːz] [wen] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][oʊld] [deɪz] .

**use when talking of old days** .

使用 什么时候 说 的 老的 天 .

想起父亲在谈起往事时经常用的那个名字，他想起了自己的表弟。

[ˈleɪdi] [ˈtʃerɪtən] [ˈɡriːtɪd] [hɪm; ɪm] [əˈfekʃənətli] , [meɪd] [hɪm; ɪm][sɪt][baɪ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ,

**Lady Cheriton greeted him affectionately** , **made him sit by her in the library** ,

女士 切里顿 问候 他 亲切地 , 制成 他 坐 经过 她 在 这 图书馆 ,

切里顿夫人亲切地迎接了他，让他坐在她旁边的书房里。

[wer] [ə; eɪ] [ˈrɪtʃli] [ɪmˈbrɔɪdəd] [dʒæpəˈniːz] [skriːn] [meɪd] [ə; eɪ][ˈkɒʊzi][ˈkɔːrnər][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] ,

**where a richly embroidered Japanese screen made a cosy corner by the fireplace** ,

在哪里 一个 丰富 绣花 日本人 屏幕 制成 一个 舒适 角落 经过 这 壁炉 ,

壁炉旁，一幅精美刺绣的日式屏风营造出一个温馨的角落。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [brɪˈfɔːr] [ˈdɪnər] .

**during the twenty minutes before dinner** .

期间 这 二十 分钟 前 晚餐 .

晚餐前二十分钟。

[fiː; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈwʊmən] [stiːl] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɡrænd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈspæniʃ] [ˈbjuːti] [wɪtʃ]

**She was a handsome woman still** , **with that grand - looking Spanish beauty which**

她 曾是 一个 英俊的 女士 仍然 , 和 那 盛大 - 寻找 西班牙语 美丽 哪个

[dʌz] [nɑːt] [feɪd] [wɪð; wɪθ] [juːθ] ,

**does not fade with youth** ,

做 不是 褪色 和 青年 ,

她依然是一位容貌姣好的女子，拥有那种不会随着年龄增长而褪色的西班牙式绝世美貌。

[ænd; ænd][fiː; ji][wʌz; wəz] [drest] [tuː; tə] [pərˈfek(ə)n] [ɪn] [ˈlʌstəlis] [blæk] [sɪlk] ,

**and she was dressed to perfection in lustreless black silk** ,

和 她 曾是 穿着 到 完美 在 无光泽 黑色的 丝绸 ,

她身着一袭完美无瑕的黑色无光泽丝绸礼服。

[rɪˈliːvd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɡlɪtər] [ʌv; əv][dʒet] [hɪr] [ænd; ænd][ðer; ðər] , [ænd; ænd][baɪ][ðə; ði][sɔːft] [waɪt] [kreɪp]

**relieved by the glitter of jet here and there** , **and by the soft white crape**

松了口气 经过 这 闪光 的 喷射 这里 和 那里 , 和 经过 这 柔软的 白色的 黑纱

[ˈkɜːrtʃɪf] ,

**kerchief** ,

头巾 ,

偶尔闪烁的黑色光芒，以及柔软的白色绉纱手帕，都让人感到一丝慰藉。

[wɔːrn] - [lɑː] [məˈriː] - [ˌæntwɑːˈnet] .

**worn à la Marie - Antoinette** .

磨损 - 拉 玛丽 - 安托瓦内特 .

玛丽·安托瓦内特式的装扮。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn] [θred] [ʌv; əv] [greɪ] [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] [blæk] [her] ,  
**There was not one thread of grey in the rich black hair** ,  
那里 曾是 不是 一 线 的 灰色的 在 这 富有的 黑色的 头发 ;  
他浓密的黑发中没有一丝白发。

[paɪld] [ɪn] ['mæsɪv] [plæts] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['prɪtli] [ʃeɪpt] [hed] .  
**piled in massive plaits upon the prettily shaped head** .  
堆积 在 大量的 辫子 之上 这 漂亮 形状 头 .  
一头秀发被编成巨大的辫子，盘在形状优美的头上。

[ˈθiədɔ:] ['kɑ:ntəmpleɪtɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔ:lmʊst] ['wɜ:ʃəpɪŋ] [ædmə'reɪ(ə)n] .  
**Theodore contemplated her with an almost worshipping admiration** .  
西奥多 思考 她 和 一个 几乎 崇拜 钦佩 .  
西奥多用近乎崇拜的目光打量着她。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][hwɑ:'ni:təz] [feɪs] [hi:; hi] [sɔ:] [ɪn] [ðʊz] ['klæsɪk] [laɪnz] .  
**It was Juanita's face he saw in those classic lines** .  
它 曾是 胡安妮塔的 脸 他 锯 在 那些 经典的 线条 .  
他从那些经典的线条中看到了胡安妮塔的脸。

“ [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['θi:os] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ;  
“ **I want to have a good talk with you , Theo ,” she said ;**  
“ 我 想 到 有 一个 好的 讲话 和 你 , 西奥 , ” 她 说 ;  
“我想和你好好谈谈，西奥，”她说；

“ [ðer; ðær][ɪz][nos] [wʌn] [els] [tu:; tə] [hu:m] [aɪ][kæn; kən] [tɔ:k] [soʊ] ['fri:li] [naʊ] [maɪ] [pʊr] ['gɑ:dfri] [ɪz] [gɔ:n]  
“ **there is no one else to whom I can talk so freely now my poor Godfrey is gone**  
“ 那里 是 不 一 别的 到 谁 我 能 讲话 所以 自由 现在 我的 贫穷的 戈弗雷 是 已消失  
.  
:  
.  
“现在我可怜的戈弗雷走了，我再也没有其他人可以像他一样自由地倾诉了。”

[wi:; wi][sɪt] [hɪr] [ʌv; əv][æn; ən] ['i:vniŋ] , [naʊ] , [ju:; jʊ] [si:] .  
**We sit here of an evening , now , you see .**  
我们 坐 这里 的 一个 晚上 , 现在 , 你 看 .  
我们现在就坐在这里，享受这美好的夜晚。

[ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ɪz]['oʊnli] [ju:st] [wen] [ðer; ðær][ɑ:r; ər] ['pi:p(ə)] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n]  
**The drawing - room is only used when there are people in the house , and even**  
这 绘画 - 房间 是 仅有的 用过的 什么时候 那里 是 人们 在 这 房子 , 和 甚至  
客厅只有在家里有人时才会使用，而且即使

[ [ ,pi: 'dʒi: ] - ]  
[  **Pg 179** ]  
[ 页 - ]  
[第179页]

[ðen] [aɪ] [fi:l] ['mɪzrəb(ə)] [ðer; ðær] .  
**then I feel miserable there** .  
然后 我 感觉 悲惨的 那里 .  
然后我在那里感觉很糟糕。

[aɪ] ['kænɑ:t] [get] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .  
**I cannot get his image out of my mind** .  
我 不能 得到 他的 图像 出去 的 我的 头脑 .  
他的身影始终萦绕在我的脑海中。

[ˈtʃerɪtən] [ɪn'sɪsts] [ðæt] [ðə; ði] [ru:m] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ju:st] ,  
**Cheriton insists that the room shall be used** ,  
切里顿 坚持 那 这 房间 将 是 用过的 ,  
切里顿坚持认为必须使用这个房间。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [[æɪ; ʃəl] [nɑ:t] [bi:; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɔ:ntɪd] [ru:m] — [ænd; ənd] [noʊ] [daʊt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [best] [soʊ] ,  
**that it shall not be made a haunted room — and no doubt it is best so ,**  
那 它 将 不是 是 制成 一个 闹鬼的 房间 — 和 不 怀疑 它 是 最好的 所以 ,  
它不应该被建成鬼屋——毫无疑问, 这样做是最好的。

— [bʌt; bət] [wʌn] ['kænɑ:t] [fər'get] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['trædʒədi] [æz; əz] [ðæt] . “  
— **but one cannot forget such a tragedy as that .”**  
— 但 — 不能 忘记 这样的 一个 悲剧 作为 那 . ”  
——但人们无法忘记那样的悲剧。

“ [aɪ] [hoʊp] [hwa:'ni:tə] [wɪl] [fər'get] [sʌm; səm] [deɪ] . ”  
“ **I hope Juanita will forget some day .”**  
” 我 希望 胡安妮塔 将要 忘记 一些 天 . ”  
“我希望胡安妮塔有一天会忘记这件事。”

“ [ɑ:] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [traɪ] [tu:; tə] [hoʊp] .  
“ **Ah , that is what I try to hope .**  
” 啊 , 那 是 什么 我 尝试 到 希望 .  
“啊, 这也是我所期盼的。”

[ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [soʊ] [jʌŋ] , [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['veri] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [laɪf] ,  
**She is so young , at the very beginning of life ,**  
她 是 所以 年轻的 , 在 这 非常 开始 的 生活 ,  
她还很年轻, 正处于人生的初期。

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [dʌz] [si:m] [hɑ:rd] [ðæt] [ɔ:l] [ðoʊz] [hoʊps] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ʌðər] ['wɪmɪn] [lɪv; laɪv] [ʃʊd; ʃəd]  
**and it does seem hard that all those hopes for which other women live should**  
和 它 做 似乎 难的 那 全部 那些 希望 为了 哪个 其他 女性 居住 应该  
[bi:; bi] ['oʊvər] [ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] .  
**be over and done with for her .**  
是 超过 和 完毕 和 为了 她 .

而对于她来说, 其他女性为之奋斗的所有希望似乎都破灭了, 这确实令人难以接受。  
[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [brɪ'li:v] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [taɪm] [tu:; tə] [kjʊr] [hɜ:r; hər] .  
**I wish I could believe in the power of Time to cure her .**  
我 希望 我 可以 相信 在 这 力量 的 时间 到 治愈 她 .  
我希望我相信时间能治愈她。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [brɪ'li:v] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [lʌv] ['sʌmbə:di] [els] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [lʌvd]  
**I wish I could believe that she will be able to love somebody else as she loved**  
我 希望 我 可以 相信 那 她 将要 是 有能力的 到 爱 某人 别的 作为 她 喜爱  
[ˈɡɑ:dfri] .  
**Godfrey .**  
戈弗雷 .  
我多么希望她能像爱戈弗雷一样去爱别人。

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [dʌz] ,  
**If she does ,**  
如果 她 做 ,  
如果她真的这么做了,

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [sʌm; səm] [nu:] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæz; həz] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:]  
**I dare say it will be some new person who has had nothing to do**  
我 敢 说 它 将要 是 一些 新的 人 WHO 有 有 没有什么 到 做  
[wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [pæst] [laɪf] .  
**with her past life .**  
和 她 过去的 生活 .  
我敢说, 那将是一个与她过去的生活毫无瓜葛的新人。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [lʌv] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [met] [dʒeɪmz] - ,  
**I had been in and out of love before I met James Dalbrook ,**  
我 有 到过 在 和 出去 的 爱 前 我 遇见 詹姆斯 - ,  
在遇到詹姆斯·达尔布鲁克之前, 我曾经历过多次恋爱和失恋。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [lʌv] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [met] [dʒeɪmz] - ,  
**I had been in and out of love before I met James Dalbrook ,**  
我 有 到过 在 和 出去 的 爱 前 我 遇见 詹姆斯 - ,  
在遇到詹姆斯·达尔布鲁克之前, 我曾经历过多次恋爱和失恋。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [lʌv] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [met] [dʒeɪmz] - ,  
**I had been in and out of love before I met James Dalbrook ,**  
我 有 到过 在 和 出去 的 爱 前 我 遇见 詹姆斯 - ,  
在遇到詹姆斯·达尔布鲁克之前, 我曾经历过多次恋爱和失恋。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [lʌv] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [met] [dʒeɪmz] - ,  
**I had been in and out of love before I met James Dalbrook ,**  
我 有 到过 在 和 出去 的 爱 前 我 遇见 詹姆斯 - ,  
在遇到詹姆斯·达尔布鲁克之前, 我曾经历过多次恋爱和失恋。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [si:md] [laɪk][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [laɪf] .  
**but the sight of him seemed like the beginning of a new life .**  
但 这 视线 的 他 似乎 喜欢 这 开始 的 一个 新的 生活 .

但看到他，仿佛开启了一段新生活。

[aɪ][felt][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ˌpri:ɔ:r'deɪnd] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [ʌv] [hɪm; ɪm] ,  
**I felt as if it had been preordained that I was to love him ,**  
我 毛毡 作为 如果 它 有 到过 预定的 那 我 曾是 到 爱 他 ,  
我感觉自己命中注定要爱上他。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][hɪm; ɪm] — [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [els] [hæd; həd] [bɪn] [ˈri:əl] .  
**and only him — that nothing else had been real .**  
和 仅有的 他 — 那 没有什么 别的 有 到过 真实的 .

只有他——其他一切都不是真实的。

[jes] , [ˈθiədɔ:] , " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , — " [ju:; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] , [ɪf] [ˈevər][ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ker]  
**Yes , Theodore , " — with a sigh , — " you may depend , if ever she should care**  
是的 , 西奥多 , " — 和 一个 叹 , — " 你 可能 依赖 , 如果 曾经 她 应该 关心  
[fɔ:r; fər] [ˈeniɪbɔ:di] ,  
**for anybody ,**  
为了 任何人 ,  
“是的，西奥多，”他叹了口气，“你可以放心，如果她将来要关心任何人的话。”

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [nu:] [ˈpɜ:rs(ə)n] . "  
**it will be a new person . "**  
它 将要 是 一个 新的 人 . "

这将是是一个全新的人。

" [ˈveri] [ˈʌki] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nu:] [ˈpɜ:rs(ə)n] ,  
**" Very lucky for the new person ,**  
" 非常 幸运的 为了 这 新的 人 ,  
“对新来的人来说真是太幸运了，”

[ænd; ənd] [ˈræðər] [hɑ:rd][ə'pɑ:n] [ˈeni] [wʌn] [hu:] [ˈhæpənz] [tu:; tə][hæv; həv] [lʌvd] [hɜ:r; hər][ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] . "  
**and rather hard upon any one who happens to have loved her all his life . "**  
和 相当 难的 之上 任何 一 WHO 发生 到 有 喜爱 她 全部 他的 生活 . "  
对于一个一生都深爱着她的人来说，这未免太过残酷了。

" [ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [wʌn] — [laɪk] [ðæt] ? "  
**" Is there any one — like that ? "**  
" 是 那里 任何 一 — 喜欢 那 ? "

“还有像他那样的人吗？ ”

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz] , [ˈleɪdi] [ˈtʃerɪtən] . "  
**" I think you know there is , Lady Cheriton . "**  
" 我 思考 你 知道 那里 是 , 女士 切里顿 . "

“我想您也知道有这样的事，切里顿夫人。”

" [jes] , [jes] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [aɪ] [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] [ˈkaɪndli] , [ˈleɪŋ] [hɜ:r; hər][sɔ:ft][hænd][ə'pɑ:n]  
**" Yes , yes , my dear boy , I know , " she answered kindly , laying her soft hand upon**  
" 是的 , 是的 , 我的 亲爱的 男生 , 我 知道 , " 她 回答 亲切地 , 躺下 她 柔软的 手 之上  
[hɪz; ɪz] .  
**his .**  
他的 .

“是的，是的，我亲爱的孩子，我知道，”她温柔地回答，并将她柔软的手放在他的手上。

" [aɪ][wəʊnt] [prɪ'tend] [nɑ:t][tu:; tə] [noʊ] .  
**" I won't pretend not to know .**  
" 我 惯于 假装 不是 到 知道 .

我不会假装不知道。

[aɪ] [wɪʃ] , [wɪð; wɪθ][ɔ:ɪ][maɪ] [hɑ:rt] , [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜ:r; həɹ] [keɹ] [fɔ:r; fəɹ][ju:; jʊ] , ['θiədɔ:] ,  
**I wish , with all my heart , you could make her care for you , Theodore ,**  
我 希望 , 和 全部 我的 心 , 你 可以 制作 她 关心 为了 你 , 西奥多 ,  
我真心希望, 西奥多, 你能让她喜欢你。

[ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] [hens] .  
**a year or two hence .**  
一个 年 或者 二 因此 :  
一两年后。

[ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [tru:] ['hʌzbənd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ,  
**You would be a good and true husband to her ,**  
你 会 是 一个 好的 和 真的 丈夫 到 她 ,  
你会成为她忠诚的好丈夫。

[ə; eɪ][kaɪnd] ['fɑ:ðər] [tu:; tə] ['gɑ:dfri:z] [tʃaɪld] — [ðæt] ['fɑ:ðərləs] [tʃaɪld] .  
**a kind father to Godfrey's child — that fatherless child .**  
一个 种类 父亲 到 戈弗雷的 孩子 — 那 无父 孩子 :  
一位慈爱的父亲, 对待戈弗雷的孩子——那个失去父亲的孩子——非常友善。

[oʊ] , ['θiədɔ:] ,  
**Oh , Theodore ,**  
哦 , 西奥多 ,  
哦, 西奥多,

[ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t][sæd][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [hu:] [wɪl] ['nevər] — [nɑ:t][fɔ:r; fəɹ][wʌn] [bri:f] ['aʊər] —  
**is it not sad to think of the child who will never — not for one brief hour —**  
是 它 不是 伤心 到 思考 的 这 孩子 WHO 将要 绝不 — 不是 为了 — 简短的 小时 —  
[fi:l] [ðə; ðɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑ:ðəz] [hænd] ,  
**feel the touch of a father's hand ,**  
感觉 这 触碰 的 一个 父亲的 手 ,  
想到有的孩子永远——哪怕只是一小会儿——都感受不到父亲的手, 难道不令人悲伤吗?

[ɔ:r] [noʊ] [ðə; ðɪ] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑ:ðəz] [lʌv] ?  
**or know the blessing of a father's love ?**  
或者 知道 这 祝福 的 一个 父亲的 爱 ?  
或者, 你是否体会过父爱的幸福?

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ded] [blæŋk] [wer] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd][laɪf] [ænd; ənd][dʒɔɪ] !  
**Such a dead blank where there should be warmth and life and joy !**  
这样的 一个 死的 空白的 在哪里 那里 应该 是 温暖 和 生活 和 喜悦 !  
本应充满温暖、生机和欢乐的地方, 却一片死寂!

[wi:; wi][mʌst; məst] [weɪt] , ['θi:ɔʊ] .  
**We must wait , Theo .**  
我们 必须 等待 , 西奥 :  
我们得等等, 西奥。

[hu:] [kæn; kən][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fju:tʃər] ?  
**Who can dispose of the future ?**  
WHO 能 处置 的 这 未来 ?  
谁能决定未来?

[aɪ][æɪ; əɪ][bi:; bi][ə; eɪ] ['hæpi] ['wʊmən] [ɪf] ['evər][ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [em 'i:][ju:; jʊ][hæv; həv] [wʌn] [ðə; ðɪ]  
**I shall be a happy woman if ever you can tell me you have won the**  
我 将 是 一个 快乐的 女士 如果 曾经 你 能 告诉 我 你 有 韩元 这  
[rɪ'wɔ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪfs] [dɪ'voʊʃ(ə)n] . "  
**reward of a life's devotion . "**  
报酬 的 一个 生活的 虔诚 : "  
如果你能告诉我, 你赢得了毕生奉献的回报, 我将无比幸福。

“ [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jɔr; jər] ['gʊdnəs] [tu:; tə][em 'i:] , ” [hi:; hi] ['fɔ:ltəd] , [ˈkɪsɪŋ] [ðə; ði][sɔ:ft]  
“ **God bless you for your goodness to me , ” he faltered , kissing the soft**  
“ 上帝 保佑 你 为了 你的 善良 到 我 , ” 他 犹豫不决 , 接吻 这 柔软的  
[waɪt] [hænd] ,  
**white hand ,**  
白色的 手 ,  
“感谢你对我好,”他结结巴巴地说着,吻了吻那只柔软白皙的手。

[soʊ] [laɪk] [ɪn][fɔ:rm][ænd; ənd] ['aʊtlain] [tu:; tə][hwɑ:'ni:təz][hænd] , ['oʊnli] ['plʌmpər] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] ['meɪtrənli]  
**so like in form and outline to Juanita's hand , only plumper and more matronly**  
所以 喜欢 在 形式 和 大纲 到 胡安妮塔的手 , 仅有的 丰满 和 更多的 女家长  
.  
:  
.  
形状和轮廓都像胡安妮塔的手,只是更丰满、更成熟。

[ðeɪ] [daɪnd] ['snʌgli] , [ə; eɪ]['koʊzi]['tri:ʊʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [ru:m] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ]['dʒenjuɪn][oʊld] ['kɔ:rdəvən]  
**They dined snugly , a cosy trio , in a small room hung with genuine old Cordovan**  
他们 用餐 舒适地 , 一个 舒适 三人组 , 在 一个 小的 房间 悬挂 和 真的 老的 科尔多瓦  
[ˈleðər] ,  
**leather ,**  
皮革 ,  
他们三人舒适地在挂满真正老式科尔多瓦皮革的小房间里用餐。

[ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['mɔrɪʃ] ['kra:kəri] , [ə; eɪ] [ru:m] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [leɪdi:ʃɪps]  
**and adorned with Moorish crockery , a room which was called her Ladyship's**  
和 装饰 和 摩尔式 陶器 , 一个 房间 哪个 曾是 称为 她 夫人的  
[ˈpɑ:rlər] ,  
**parlour ,**  
客厅 ,  
房间里摆放着摩尔式瓷器,被称为夫人的客厅。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [bɔ:rd] - ['bɜ:rθdeɪ] [ɡɪfts] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,  
**and which had been one of Lord Cheriton's birthday gifts to his wife ,**  
和 哪个 有 到过 一 的 主 - 生日 礼物 到 他的 妻子 ,  
而这曾是切里顿勋爵送给妻子的生日礼物之一。

['fɜ:rnɪft] [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] ['dɔrɪŋ] [hɜ:r; hər] ['æbsəns] [æt; ət][ə; eɪ]['dʒɜ:rmən][spɑ:] .  
**furnished and decorated during her absence at a German spa .**  
提供 和 装饰 期间 她 缺席 在 一个 德语 温泉 :  
在她前往德国温泉疗养期间,房屋进行了布置和装饰。

[wen] ['leɪdi] ['tʃerɪtən] [left][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [tu:] [men] [tɜ:rnd] [ðer; ðər] [tʃerz] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['faɪər] ,  
**When Lady Cheriton left them , the two men turned their chairs towards the fire ,**  
什么时候 女士 切里顿 左边 他们 , 这 二 男人 转向 他们的 椅子 向 这 火 ,  
[ˈlaɪtɪd] [ðer; ðər][sɪ'ɡɑ:rz] ,  
**lighted their cigars ,**  
照明 他们的 雪茄 ,  
切里顿夫人离开后,两个男人把椅子转向火炉,点燃了雪茄。

[ænd; ənd] ['setld] [ðəm'selvz] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['i:vniŋz] [tɔ:k] .  
**and settled themselves for an evening's talk .**  
和 定居 他们自己 为了 一个 晚上 讲话 :  
于是他们坐下来,准备进行一场晚间谈话。

[ðə; ði] [ɡreɪt] ['lɔɪər] [wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['plezəntɪst] [mudz] .  
**The great lawyer was in one of his pleasantest moods .**  
这 伟大的 律师 曾是 在 一 的 他的 最令人愉悦的 情绪 :  
这位伟大的律师当时心情格外愉悦。

[hiː; hi] [gɜv]    [ˈθiədɔː]    [ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]    [ɪkˈspɪriəns]    [æz; əz][ə; eɪ] [stʌf]    -    [gaʊn]    ,  
**He gave Theodore the benefit of his experience as a stuff - gown ,**  
他    给予    西奥多    这    益处    的    他的    经验    作为    一个    东西    -    袍    ,  
他把自己当填充长袍的经验传授给了西奥多。

[ænd; ənd][dɪd][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [ədˈvaɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪz]    [ˈsiːniər] [kæn; kən][duː]    [tɔːrdz]    [ˈpʊtɪŋ]    [ə; eɪ][ˈtaɪər]  
**and did all that the advice of a wise senior can do towards putting a tyre**  
和    做过全部    那    这    建议    的    一个    明智的    高级的    能    做    向    推杆    一个    胎  
[ɑːn][ðə; ði] [raɪt]    [træk]    .  
**on the right track .**  
在    这    正确的    追踪    .

并尽一切努力，按照一位睿智长者的建议，使轮胎走上正确的轨道。

[ˌpiːˈdʒiː]    -    ]  
[ **Pg 180** ]  
[    页    -    ]

[第180页]

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [baɪd] [jʊr; jər] [taɪm]    ,    ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][kənˈkluːz(ə)n]    ;    “ [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]    [ˈtiːdiəs]  
“ **You will have to bide your time , ” he said in conclusion ; “ it is a tedious**  
” 你    将要    有    到    比德    你的    时间    ,    ”    他    说    在    结论    ;    ”    它    是    一个    乏味  
[ˈbɪznəs]    .  
**business .**  
商业    .

“你得耐心等待，”他总结道；“这是一项枯燥乏味的工作。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][dʒʌst][sɪt] [ɪn][jʊr; jər]    [ˈtʃembər]    [ænd; ənd] [riːd]    [tɪl] [jʊr; jər] [tʃæns]    [kʌmz]    .  
**You must just sit in your chambers and read till your chance comes .**  
你    必须    只是    坐    在    你的    房间    和    读    直到    你的    机会    来    .

你只需待在房间里读书，等待机会到来。

[ˈɔːlweɪz] [biː; bi][ðer; ðər]    ,    [ðæts] [ðə; ði][grænd] [pɔɪnt]    .  
**Always be there , that's the grand point .**  
总是    是    那里    ,    那就是    这    盛大    观点    .

永远都要在那里，这才是最重要的。

[dəʊnt][biː; bi][aʊt]    [wen]    [ˈfɔːrtʃən]    [nɒks]    [æt; ət][jʊr; jər] [dɔːr]    .  
**Don't be out when Fortune knocks at your door .**  
不    是    出去    什么时候    财富    敲门声    在    你的    门    .

当好运敲响你的家门时，不要错过它。

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl]    [kʌm]    [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri]    [ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt]    [ʃeɪp]    [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈɜːrliər] [ˈvɪzɪts]    —    [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]    [ˈʃæbi]  
**She will come in a very insignificant shape on her earlier visits — with a shabby**  
她    将要    来    在    一个    非常    微不足道    形状    在    她    早些时候    访问    —    和    一个    破旧  
[ˈlɪt(ə)] [tuː]    -    [ˈɡɪni]    [brɪːf] [ɪn][hɜːr; hər][hænd]    ;  
**little two - guinea brief in her hand ;**  
小的    二    -    几内亚    简短的    在    她    手    ;

她早期的几次来访都显得非常不起眼——手里拿着一份价值两基尼的破旧小文件；

[bʌt; bət][dəʊnt][juː; jʊ][let] [ðæt]    [ˈʃæbi]    [ˈlɪt(ə)] [brɪːf] [biː; bi]    [ˈkærid]    [tuː; tə]    [ˈsʌmbəːdi]    [els] [dʒʌst]  
**but don't you let that shabby little brief be carried to somebody else just**  
但    不    你    让    那    破旧    小的    简短的    是    携带    到    某人    别的    只是  
[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ]    .  
**because you are out of the way .**  
因为    你    是    出去    的    这    方式    .

但是，别因为你不在场就让那份不起眼的小任务落到别人手里。

[aɪ] [səˈpəʊz]    [juː; jʊ][ɑːr; ər]    [ˈriːəli] [faːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː]    .    “  
**I suppose you are really fond of the law . ”**  
我    认为    你    是    真的    喜爱    的    这    法律    .    ”

看来你真的很喜欢法律。

“ [jes] , [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv][maɪ] [prə'feɪ(ə)n] .  
“ **Yes , I am very fond of my profession .**  
“ 是的 , 我 是 非常 喜爱 的 我的 职业 .

“是的，我非常热爱我的职业。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [mi:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] [tu:; tə][em 'i:] . “  
**It is meat and drink to me .**”  
它 是 肉 和 喝 到 我 . ”

对我来说，这就像是肉和饮料一样。

“ [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [get] [ɑ:n] .  
“ **Then you will get on .**  
“ 然后 你 将要 得到 在 .

“然后你就能上去了。”

[ 'eni] [mæn][ʌv; əv] ['mɑ:dərət] [ə'bilətɪz] [ɪz] [baʊnd] [tu:; tə] [sæk'si:d] [ɪn] [ 'eni] [prə'feɪ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [lʌvz]  
**Any man of moderate abilities is bound to succeed in any profession which he loves**  
任何 男人 的 缓和 能力 是 边界 到 成功 在 任何 职业 哪个 他 爱  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:rt] - [hoʊl] [lʌv] ;  
**with a heart - whole love ;**  
和 一个 心 - 所有的 爱 ;

任何能力中等的人，只要全心全意热爱自己的职业，就一定会取得成功；

[ænd; ənd][jɔ:; jər] [ə'bilətɪz] [ɑ:r; ər] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] ['mɑ:dərət] .  
**and your abilities are much better than moderate .**  
和 你的 能力 是 很多 更好的 比 缓和 .

你的能力远超中等水平。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [pɔ:z] [ɪn][ðə; ði] [tɔ:k] [waɪl] [lɔ:rd] ['tʃerɪtən] [θru:] [ɑ:n][ə; eɪ] [freɪ] [lɔ:g]  
“ **There was a little pause in the talk while Lord Cheriton threw on a fresh log**  
“ 那里 曾是 一个 小的 暂停 在 这 讲话 尽管 主 切里顿 扔 在 一个 新鲜的 日志  
[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] [sɪ'gɑ:r] .  
**and lighted a second cigar .**  
和 照明 一个 第二 雪茄 .

“谈话间短暂地停顿了一下，切里顿勋爵添上一根新柴，点燃了第二支雪茄。”

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['mediteɪtɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ə'pɑ:n][sɜ:r] ['gɑ:dfri:z] ['mɜ:rdər] , “ [sed] ['θiədɔ:] ,  
“ **I have been meditating a good deal upon Sir Godfrey's murder , “ said Theodore ,**  
“ 我 有 到过 冥想 一个 好的 交易 之上 先生 戈弗雷的 谋杀 , “ 说 西奥多 ,  
“我一直在仔细思考戈弗雷爵士被谋杀一事,”西奥多说道。

“ [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [pər'plekst] [baɪ][ðə; ði] ['ʌtər] ['dɑ:rknəs] [wɪtʃ] [sə'raʊndz] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər]  
“ **and I am perplexed by the utter darkness which surrounds the murderer**  
“ 和 我 是 困惑 经过 这 说出 黑暗 哪个 周围环境 这 凶手  
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['moʊtɪv] .  
**and his motive .**  
和 他的 动机 .

“我对于笼罩在凶手及其动机周围的彻底黑暗感到困惑不解。”

[noʊ] [daʊt] [ju:; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['θi:əri] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] . “  
**No doubt you have some theory upon the subject .**”  
不 怀疑 你 有 一些 理论 之上 这 主题 . ”

毫无疑问，你对这个问题有一些理论见解。

“ [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['θi:əri] .  
“ **No , I have no theory .**  
“ 不 , 我 有 不 理论 .

“不，我没有理论。”

[ðer; ðər][ɪz] ['ri:əli] ['nʌθɪŋ] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ] ['θi:əri] .  
**There is really nothing upon which to build a theory .**  
那里 是 真的 没有什么 之上 哪个 到 建造 一个 理论 .

这里真的没有什么可以用来构建理论的基础。



[ˈtʃɜːrtən] , [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] , [tɔːkt] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [venˈdetə] — [səˈdʒestɪd] [ˈpɒʊtʃər] , [ˈtenənt] , [træmp]  
**Churton , the detective , talked about a vendetta — suggested poacher , tenant , tramp**  
丘顿 , 这 侦探 , 谈话 关于 一个 复仇 — 建议 偷猎者 , 租户 , 流浪汉  
, [ˈdʒɪpsi] ,  
: **gipsy** ,  
吉普赛人 ,

侦探丘顿谈到了一场私人恩怨——暗示凶手可能是偷猎者、房客、流浪汉或吉普赛人。

[ˈeni] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈklæsɪz] [huː] [maɪt] [ˈhæpən] [tuː; tə] [kənˈsɪdə] [hɪmˈself]  
**any member of the dangerous classes who might happen to consider himself**  
任何 成员 的 这 危险的 课程 WHO 可能 发生 到 考虑 他自己  
[əˈgriːvd] [baɪ] [pɔː] [ˈgɑːdfri] .  
**aggrieved by poor Godfrey .**  
受委屈的 经过 贫穷的 戈弗雷 .

任何危险阶层的成员，如果碰巧认为自己受到了可怜的戈弗雷的冤屈，都可以这样做。

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [went] [soʊ][ˈfɑːr][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈplez(ə)nt] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] ,  
**He even went so far as to make a very unpleasant suggestion** ,  
他 甚至 去 所以 远的 作为 到 制作 一个 非常 令人不快的 建议 ,  
他甚至提出了一个非常令人不快的建议。

[ænd; ənd][ˈɜːdʒd] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪznəs] ,  
**and urged that there might be a woman at the bottom of the business** ,  
和 敦促 那 那里 可能 是 一个 女士 在 这 底部 的 这 商业 ,  
并暗示这家公司底层可能有一名女性。

[ˈspekjuleɪtɪd] [əˈpɑːn][sʌm; səm] [ˈjuːθfl] [ɪnˈtriːg] [ʌv; əv] [ˈgɑːdfriːz] .  
**speculated upon some youthful intrigue of Godfrey's** .  
推测 之上 一些 青春 阴谋 的 戈弗雷的 .  
猜测戈弗雷年轻时的一些秘密恋情。

[naʊ] , [frʌm; frəm][ɔːl][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] , [aɪ] [bɪˈliːv] [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn]  
**Now , from all I know of that young man , I believe his life had been**  
现在 , 从 全部 我 知道 的 那 年轻的 男人 , 我 相信 他的 生活 有 到过  
[ˈbleɪmləs] .  
**blameless** .  
无责 .

就我所知，那位年轻人一生清白无辜。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] .  
**He was the soul of honour** .  
他 曾是 这 灵魂 的 荣誉 .  
他是一位品格高尚的人。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [delt] [ˈkruːəli] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈwʊmən] . "  
**He would never have dealt cruelly with any woman** . "

他 会 绝不 有 已处理 残酷地 和 任何 女士 : "

他绝不会残忍对待任何女性。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [bɔːrd] [ˈtʃerɪtən] , " [sed] [ˈθiədɔː] ,  
" **And you , Lord Cheriton , " said Theodore** ,  
" 和 你 , 主 切里顿 , " 说 西奥多 ,  
"还有你，切里顿勋爵，"西奥多说道。

[ˈhɑːrdli] [ˈfɑːlooɪŋ] [ðə; ði] [ˈlætər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌzənɪz] [spiːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][self] - [əbˈsɔːrp(ə)n] .  
**hardly following the latter part of his cousin's speech in his self - absorption** .  
几乎 下列的 这 后者 部分 的 他的 表亲 演讲 在 他的 自己 - 吸收 .  
他沉浸在自己的世界里，几乎没有听懂表弟讲话的后半部分。

[hɪz; ɪz] [ˈkɪnzməŋ] [ˈstɑːrtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪnˈdɪɡnəntli] .  
**His kinsman started and looked at him indignantly** .  
他的 亲属 开始 和 看起来 在 他 愤慨地 .  
他的亲戚吓了一跳，愤愤不平地瞪着他。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] — [ɪn][jʊr; jər][kə'pæsəti][ʌv; əv][dʒʌdʒ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [hæv; həv][juː; jʊ]['nevər] [meɪd]  
“ **And you — in your capacity of judge , for instance — have you never made**  
“ 和 你 — 在 你的 容量 的 法官 , 为了 实例 — 有 你 绝不 制成  
[ə; eɪ] ['dedli] [foʊ] ? ”  
**a deadly foe ? ”**  
一个 致命 敌人 ? ”

“而你——比如说，作为法官——难道从未树立过致命的敌人吗？ ”

“ [wel] , [aɪ] [sə'pouz] [ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [aɪ][hæv; həv] ['sentənst] [hæv; həv]['hɑːrdli] [lʌvd]  
“ **Well , I suppose the men and women I have sentenced have hardly loved**  
“ 出色地 , 我 认为 这 男人 和 女性 我 有 判刑 有 几乎 喜爱  
[em 'iː] ;  
**me ;**  
我 ;

“嗯，我想那些被我判刑的男人和女人大概都不爱我吧；

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ðem; ðəm]['evər][hæd; həd] ['eni] [strɔːŋ] ['pɜːrsən(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt]  
**but I doubt if the worst of them ever had any strong personal feeling about**  
但 我 怀疑 如果 这 最差 的 他们 曾经 有 任何 强的 个人的 感觉 关于  
[em 'iː] .  
**me :**  
我 .

但我怀疑他们当中最糟糕的那些人是否对我有过任何强烈的个人感情。

[ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][em 'iː][æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] — [ʌv; əv][noʊ]  
**They have taken me as a part of the machinery of the law — of no**  
他们 有 已采取 我 作为 一个 部分 的 这 机械 的 这 法律 — 的 不  
[mɔːr] [ə'kaʊnt] [ðæn; ðən][ðə; ði]['aɪərn] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sel] [ɔːr][ə; eɪ] [biːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['skæfoʊld] . ”  
**more account than the iron door of a cell or a beam of the scaffold . ”**  
更多的 帐户 比 这 铁 门 的 一个 细胞 或者 一个 光束 的 这 脚手架 . ”

他们把我当成了法律机器的一部分——就像牢房的铁门或绞刑架的横梁一样无关紧要。”

“ [jet] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['ɪnstənsɪz] [ʌv; əv] ['æktɪv] [mə'lɪɡnəti] — [ðə; ði] [əʃæsɪ'nei](ə)n [ʌv; əv] [lɔːrd]  
“ **Yet there have been instances of active malignity — the assassination of Lord**  
“ 然而 那里 有 到过 实例 的 积极的 恶毒 — 这 暗杀 的 主  
['meɪoʊ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] . ”  
**Mayo , for instance . ”**  
蛋黄酱 , 为了 实例 . ”

“然而，也曾发生过恶意行径——例如，梅奥勋爵遇刺事件。”

“ [oʊ] , [ðə; ði] [ə'sæsn] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪndiən] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['meɪniæk] .  
“ **Oh , the assassin in that case was an Indian , and a maniac .**  
“ 哦 , 这 刺客 在 那 案件 曾是 一个 印度 , 和 一个 疯子 .  
“哦，那起案件中的刺客是个印度人，而且是个疯子。”

[wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['lætɪtuːd] .  
**We live in a different latitude .**  
我们 居住 在 一个 不同的 纬度 .

我们生活在不同的纬度。

[br'saɪdz] ,  
**Besides ,**  
除了 ,

除了，

[aɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [tuː] [faːr] - [fetʃt] [æn; ən][aɪ'diːə][tuː; tə] [sə'pouz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [ʃuːt] [maɪ]  
**it is rather too far - fetched an idea to suppose that a man would shoot my**  
它 是 相当 也 远的 - 已获取 一个 主意 到 认为 那 一个 男人 会 射击 我的  
[sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'vendʒ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][em 'iː] . ”  
**son - in - law in order to avenge himself upon me . ”**  
儿子 - 在 - 法律 在 命令 到 报仇 他自己 之上 我 . ”

认为有人会为了报复我而枪杀我的女婿，这种想法未免太过牵强。

“ [ðə; ði] [ʃɑ:t] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfaɪərd] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˌmɪsəprɪˈhenʃ(ə)n] .  
“ **The shot may have been fired under a misapprehension** .  
“ 这 射击 可能 有 到过 被解雇 在下面 一个 误解 .  
“这枪可能是在误判的情况下开的。”

[ðə; ði]  
**The**  
这  
  
  
  
这

[ˈfɪgjər] [ˈsi:tɪd] [ˈri:dɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈlæmplaɪt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [mɪˈsteɪkən] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . “  
**figure seated reading in the lamplight may have been mistaken for you** . “  
数字 坐着 阅读 在 这 灯光 可能 有 到过 错误 为了 你 . “  
灯光下坐着看书的人可能被误认为是你了。

“ [ðə; ði] [əˈsæsn] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ʌnˈkɑ:mənli] [ʃɔ:rt] - [ˈsaɪtɪd] [tu:; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]  
“ **The assassin must have been uncommonly short - sighted to make such a**  
“ 这 刺客 必须 有 到过 不寻常地 短的 - 目击者 到 制作 这样的 一个  
[mɪsˈteɪk] .  
**mistake** .  
错误 .  
“刺客一定是目光短浅得异乎寻常，才会犯下这样的错误。”

[aɪ][wəʊnt] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʊd] [bi:; bi][ɪmˈpɑ:səb(ə)l] ,  
**I won't say such a thing would be impossible** ,  
我 惯于 说 这样的 一个 事物 会 是 不可能的 ,  
我不会说这种事完全不可能，

[fɔ:r; fər] [ɪkˈspɪəriəns] [hæz; həz] [tɔ:t] [em ˈi:] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] [tu:] [streɪndʒ] [tu:; tə]  
**for experience has taught me that there is nothing in this life too strange to**  
为了 经验 有 教授 我 那 那里 是 没有什么 在 这 生活 也 奇怪的 到  
[bi:; bi] [tru:] ;  
**be true** ;  
是 真的 ;  
经验告诉我，生活中没有什么事是怪事，没有什么事是不可能发生的；

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz] [tu:] [ʌnˈlaɪkli] [ə; eɪ][ˈnoʊʃ(ə)n][tu:; tə] [dwel] [əˈpɑ:n] .  
**but it is too unlikely a notion to dwell upon** .  
但 它 是 也 不太可能 一个 概念 到 住 之上 .  
但这种想法太过牵强，不值得深究。

[ɪnˈdi:d] , [aɪ] [θɪŋk] , [ˈθiədɔ:] , [wi:; wi][mʌst; məst] [dɪsˈmɪs] [ðɪs] [ˈpeɪnf(ə)l] [ˈbɪznəs] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑ:r]  
**Indeed , I think , Theodore , we must dismiss this painful business from our**  
的确 , 我 思考 , 西奥多 , 我们 必须 解雇 这 痛苦 商业 从 我们的  
[maɪndz] .  
**minds** .  
思想 .  
的确，我认为，西奥多，我们必须把这件令人痛苦的事情从脑海中抹去。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ɪz][ˈevər][tu:; tə][bi:; bi] [klɪrd] [ʌp] , [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi][baɪ][ə; eɪ] [flu:k] ;  
**If the mystery is ever to be cleared up , it will be by a fluke** ;  
如果 这 神秘 是 曾经 到 是 已清除 向上 , 它 将要 是 经过 一个 吸虫 ;  
如果这个谜团最终能够解开，那也只能是靠偶然事件；

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n] [ðæt] [si:mz] [tu:; tə][em ˈi:][ə; eɪ] [ˈveri] [rɪˈmoʊt] [kənˈtɪndʒənsɪ] .  
**but even that seems to me a very remote contingency** .  
但 甚至 那 似乎 到 我 一个 非常 偏僻的 应急措施 .  
但即便如此，在我看来也是极不可能发生的。

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑ:t] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] ['mɜ:rdəreɪ] [ɪz][nɑ:t] [kɔ:t] [wɪ'dɪn] [θri:] [mʌnθs] [ʌv; əv]  
**Have you not observed that if a murderer is not caught within three months of**  
有 你 不是 观察到 那 如果 一个 凶手 是 不是 捕捉 之内 三 几个月 的  
[hɪz; ɪz] [kraɪm] [hiː; hi][ɪz] ['hɑ:rdli] ['evə] [kɔ:t] [æt; ət][ɔ:l] ?  
**his crime he is hardly ever caught at all ?**  
他的 犯罪 他 是 几乎 曾经 捕捉 在 全部 ?

难道你没注意到，如果一个杀人犯在犯罪后三个月内没有被抓获，那么他几乎永远不会被抓获吗？  
[aɪ] [maɪ] [ɔ:lmoʊst] [seɪ] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɑ:t] [kɔ:t] [wɪ'dɪn] [wʌn] [mʌnθ] .  
**I might almost say if he is not caught within one month .**  
我 可能 几乎 说 如果 他 是 不是 捕捉 之内 一 月 .  
我几乎可以肯定地说，如果他一个月内没被抓到的话。

[wʌns] [let] [ðə; ði] [sent] [ku:l] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tuː; tə][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvə]  
**Once let the scent cool and the chances are a hundred to one in his favour**  
一次 让 这 香味 凉爽的 和 这 机会 是 一个 百 到 一 在 他的 偏爱  
.  
" "  
.  
" "

等气味散去，他成功的几率就高达一百比一了。  
" [jet] [hwa:'ni:tə][hæz; həz][set][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [ə'pɑ:n] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [ə'vendʒd] . "  
" **Yet Juanita has set her heart upon seeing her husband avenged .** "  
" 然而 胡安妮塔 有 放 她 心 之上 看到 她 丈夫 复仇 . "  
"然而，胡安妮塔一心想要为丈夫报仇。"

" [ɑ:] , [ðæt] [ɪz] [wer] [hɜ:r; həɹ] ['spæni] [blʌd] [ʃoʊz] [ɪt'self] .  
" **Ah , that is where her Spanish blood shows itself .** "  
" 啊 , 那 是 在哪里 她 西班牙语 血 演出 本身 .  
"啊，这就是她西班牙血统的体现。"

[æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃwʊmən] , [pjʊɹ] [ænd; ʌnd]['sɪmp(ə)l] , [wʊd] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['sɑ:roʊ] .  
**An Englishwoman , pure and simple , would think only of her sorrow .**  
一个 英国女人 , 纯的 和 简单的 , 会 思考 仅有的 的 她 悲哀 .  
一个纯粹的英国女人，只会沉浸在自己的悲伤中。  
[maɪ] [pʊɹ] [gɜ:rl] ['hʌŋɡəɹ] [fɔ:r; fəɹ] [rɪ'vendʒ] .  
**My poor girl hungers for revenge .**  
我的 贫穷的 女孩 饥饿 为了 复仇 .

我可怜的女儿一心想要复仇。  
['prɑ:vɪdəns] [meɪ] ['feɪvə] [hɜ:r; həɹ] , [pə'hæps] , [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [aɪ 'ti:] .  
**Providence may favour her , perhaps , but I doubt it .**  
普罗维登斯 可能 偏爱 她 , 也许 , 但 我 怀疑 它 .  
或许天意会眷顾她，但我对此表示怀疑。

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] ['hæpən] [tuː; tə][hɜ:r; həɹ] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [fər'get] [hɜ:r; həɹ][fɜ:rst]  
**The best thing that can happen to her will be to forget her first**  
这 最好的 事物 那 能 发生 到 她 将要 是 到 忘记 她 第一的  
[ 'hʌzbənd] ,  
**husband ,**  
丈夫 ,  
对她来说，最好的事情莫过于忘记她的第一任丈夫。

[faɪn] [jʌŋ] ['feləʊ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ʌnd] [tʃuːz] [ə; eɪ] ['sekənd] .  
**fine young fellow as he was , and choose a second .**  
美好的 年轻的 同伴 作为 他 曾是 , 和 选择 一个 第二 .  
他是个很不错的年轻人，所以选了第二个。  
[aɪ 'ti:][ɪz]['hɔ:rəb(ə)][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [laɪf] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [blæŋk] .  
**It is horrible to think that the rest of her life is to be a blank .**  
它 是 可怕 到 思考 那 这 休息 的 她 生活 是 到 是 一个 空白的 .  
想到她余生都将一片空白，真是令人恐惧。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd] [pə'zi(ə)n] [fɪː; fɪ] [meɪ] [lʊk] [haɪ] .  
**With her beauty and position she may look high** .  
和 她 美丽 和 位置 她 可能 看 高的 :

凭借她的美貌和地位，她可能看起来很高傲。

[aɪ][eɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi] [æm'bɪʃəs] [fɔːr; fər][maɪ] ['dɔːtər] , [juː; jʊ] [siː] , ['θiədɔː] ,  
**I am obliged to be ambitious for my daughter , you see , Theodore** ,  
我 是 有义务 到 是 雄心勃勃 为了 我的 女儿 , 你 看 , 西奥多 ,  
你看，西奥多，为了女儿，我必须有所作为。

[sɪns] ['hev(ə)n] [hæz; həz][nɑːt] [spɜrd] [em 'iː][ə; eɪ] [sʌn] .  
**since Heaven has not spared me a son** .  
自从 天堂 有 不是 幸存 我 一个 儿子 :

上天没有赐给我一个儿子。

" ['θiədɔː] [sɔː] ['oʊnli] [tuː] [ˈpleɪnli] [ðæt] , [wət'evər] ['feɪvər] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [maɪt] [hæv; həv][frʌm; frəm]  
**" Theodore saw only too plainly that , whatever favour his hopes might have from**  
" 西奥多 锯 仅有的 也 显然 那 , 任何 偏爱 他的 希望 可能 有 从  
[sɔːft] - ['hɑrtɪd] ['leɪdi] ['tʃerɪtən] ,  
**soft - hearted Lady Cheriton** ,  
柔软的 - 心地 女士 切里顿 ,

“西奥多非常清楚地看到，无论他多么希望得到心软的切里顿夫人的青睐，

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɪnzmen] , [dʒeɪmz] - , [wʊd] [biː; bi] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .  
**his own kinsman , James Dalbrook , would be against him** .  
他的 自己的 亲属 , 詹姆斯 - , 会 是 反对 他 :

他的亲属詹姆斯·达尔布鲁克会反对他。

[ðɪs] ['mætəd] ['veri] ['lɪt(ə)] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət]['prez(ə)nt] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiːz]  
**This mattered very little to him at present , in the face of the lady's**  
这 重要 非常 小的 到 他 在 展示 , 在 这 脸 的 这 女士的  
[ɪn'dɪfrəns] .  
**indifference** .  
漠不关心 :

面对这位女士的冷漠，他此刻对此毫不在意。

[wʌn] [gliːm] [ʌv; əv] [hoʊp] [frʌm; frəm][hwaː'ni:tə][hɜːr'self] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm]  
**One gleam of hope from Juanita herself would have seemed more to him**  
一 闪耀 的 希望 从 胡安妮塔 她自己 会 有 似乎 更多的 到 他  
[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['perənts] [ɔːr] ['kɪndrəd] .  
**than all the favour of parents or kindred** .  
比 全部 这 偏爱 的 父母 或者 亲属 :

胡安妮塔给予他的哪怕一丝希望，都比父母或亲戚的所有恩惠更让他感到欣慰。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][hænd] [ðæt] [held] [hɪz; ɪz] [feɪt] :  
**It was her hand that held his fate** :  
它 曾是 她 手 那 握住 他的 命运 :

他的命运掌握在她的手中：

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɪː; fɪ] [ə'loʊn] [huː] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪz; ɪz][laɪf] ['blesɪd; blest] .  
**it was she alone who could make his life blessed** .  
它 曾是 她 独自的 WHO 可以 制作 他的 生活 蒙福 :

只有她才能让他的生活充满幸福。

[nuː] ['jɪrz] [deɪ] [wʌz; wəz] [faɪn] [bʌt; bət] ['frɔːsti] , [ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [klɪr] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] ['tʃerɪtən] [pɑːrk]  
**New Year's Day was fine but frosty , a sharp , clear day on which Cheriton Park**  
新的 年 天 曾是 美好的 但 霜冻 , 一个 锋利的 , 清除 天 在 哪个 切里顿 公园  
[lʊkt] ['lʌvliɪst] ,  
**looked loveliest** ,  
看起来 最可爱的 ,

元旦天气晴朗，但有些霜冻，是个晴朗而又寒冷的日子，切里顿公园在这样的天气里显得格外美丽。

[ðə; ði] [tri:z] [meɪd] [ˈferi] - [laɪk] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [raɪm] ,  
**the trees made fairy - like by the light rime** ,  
这 树木 制成 仙女 - 喜欢 经过 这 光 韵脚 ,  
薄雾笼罩着树木，使它们看起来像仙女一样。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈstretʃɪz] [ʌv; əv] [tɜ:rf] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsɪlvəri] [ˈwaɪtnəs] ,  
**the long stretches of turf touched with a silvery whiteness** ,  
这 长的 伸展 的 草皮 感动 和 一个 银色 白人 ,  
大片草坪泛着银白色光泽，

[ðə; ði] [ˈdɪstənt] [kɒpsɪz] [ænd; ənd] [ˈbaʊndrɪ] [ʌv; əv] [paɪn] - [tri:z] [hæf] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [peɪl] [greɪ] [mɪst] .  
**the distant copses and boundary of pine - trees half hidden in a pale grey mist** .  
这 遥远 小树林 和 边界 的 松树 - 树木 一半 隐 在 一个 苍白 灰色的 薄雾 .  
远处的小树林和松树林边界半隐在淡灰色的薄雾中。

[ˈθiədɔ:] [wɔ:kt] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [pɑ:rk] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] [ˈtʃerɪtən] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɪˈlev(ə)n] [ əˈklɒk, əu- ] [ˈsɜ:rvɪs]  
**Theodore walked across the park with Lady Cheriton to the eleven o'clock service**  
西奥多 步行 穿过 这 公园 和 女士 切里顿 到 这 十一 点钟 服务  
[ɪn] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˈtʃerɪtən] [ˈvɪlɪdʒ] .  
**in the church at the end of Cheriton village** .  
在 这 教会 在 这 结尾 的 切里顿 村庄 .  
西奥多和切里顿夫人一起穿过公园，前往切里顿村尽头的教堂参加上午十一点的礼拜仪式。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [tu:; tə] [ðə; ði] [faɪn] [oʊld] [ˌfɪfti:nθ] -  
**It was nearly a mile from the great house to the fine old fifteenth** -  
它 曾是 几乎 一个 英里 从 这 伟大的 房子 到 这 美好的 老的 第十五 -  
[ˈsentʃəri] [tʃɜ:rtʃ] ,  
**century church** ,  
世纪 教会 ,  
从那座大宅到那座精美的十五世纪古老教堂，大约有一英里远。

[bʌt; bət] [ˈleɪdi] [ˈtʃerɪtən] [ˈɔ:lweɪz] [wɔ:kt] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn] [ˈdi:snt] [ˈweðər] ,  
**but Lady Cheriton always walked to church in decent weather** ,  
但 女士 切里顿 总是 步行 到 教会 在 体面的 天气 ,  
但天气好的时候，切里顿夫人总是步行去教堂。

[ɔ:ˈlbi:t] [hɜ:r; hər] [ˈsɜ:rvənt] [wɜ:r; wər] [kənˈveɪd] [ðer; ðər] [lʌɡˈʒʊriəsli] [ɪn] [ə; eɪ] [kəˈpeɪʃəs] [ˈɑ:mniˌbəs]  
**albeit her servants were conveyed there luxuriously in a capacious omnibus**  
尽管 她 仆人 是 传递 那里 奢华地 在 一个 宽敞 综合  
[ˈspeʃəli] [riˈteɪnd] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [ju:z] .  
**specially retained for their use** .  
特别 保留 为了 他们的 使用 .  
尽管她的仆人们乘坐一辆专门为他们准备的宽敞豪华的公共马车前往那里。

[ɑ:n] [ðə; ði] [wei] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈsaɪlənt] [ˈævənu:] [ˈθiədɔ:] [toʊld] [hɜ:r; hər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ]  
**On the way along the silent avenue Theodore told her of his meeting with**  
在 这 方式 沿着 这 沉默的 大街 西奥多 讲述 她 的 他的 会议 和  
[mɪs] [ˈnu:tənz] [ˈprəʊtəʒeɪ] ,  
**Miss Newton's protégée** ,  
错过 牛顿 受庇护者 ,  
在沿着寂静的大道前行的路上，西奥多告诉她他遇到了牛顿小姐的得意门生。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [hwa:ˈni:təz] [aɪˈdi:ə] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [kɔ:ld] [ˈmeriən] [maɪt] [bi:; bi] [noʊ] [ˈlʌðər] [ðæn; ðən]  
**and of Juanita's idea that the woman called Marian might be no other than**  
和 的 胡安妮塔的 主意 那 这 女士 称为 玛丽安 可能 是 不 其他 比  
[ˈmɜ:rsi] [ˈpɒtər] .  
**Mercy Porter** .  
怜悯 搬运工 .  
还有胡安妮塔的想法，那就是名叫玛丽安的女人可能就是梅西·波特。

“ [aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [rɪˈmembər] [noʊ] [ˈlðər] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [əˈbaʊt] [hɪr] [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; həɹ][hoʊm]  
“ **I certainly remember no other case of a girl about here leaving her home**  
“ 我 当然 记住 不 其他 案件 的 一个 女孩 关于 这里 离开 她 家  
[ˈʌndər] [disˈɡreɪsfl] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,  
**under disgraceful circumstances — that is to say ,**  
在下面 可耻 情况 — 那 是 到 说 ,  
“我当然记得这附近没有其他女孩以如此不光彩的方式离家出走——也就是说,

[ˈeni] [gɜːrl]  
**any girl**  
任何 女孩  
任何女孩

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 182** ]  
[ 页 - ]  
[第182页]

[ʌv; əv] [rɪˈfaɪnmənt] [ænd; ənd][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n]  
**of refinement and education**  
的 精炼 和 教育  
精炼与教育

, “ [sed] [ˈleɪdi] [ˈtʃerɪtən] .  
, “ **said Lady Cheriton** .  
, “ 说 女士 切里顿 .  
“, “切里顿夫人说道。

“ [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ˈkeɪsɪz] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒɜːz] , [noʊ] [daʊt] ;  
“ **There have been cases among the villagers , no doubt ;**  
“ 那里 有 到过 案例 之中 这 村民们 , 不 怀疑 ;  
“毫无疑问, 村民中出现了病例;

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [gɜːrl][ʌv; əv] [jɜːrɪz] [ɪz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [suːˈpɪriər] [ˈpɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈriːəli] [kʌmz] [frʌm; frəm]  
**but if this girl of yours is really a superior person , and really comes from**  
但 如果 这 女孩 的 你的 是 真的 一个 优越的 人 , 和 真的 来 从  
[ˈtʃerɪtən] ,  
**Cheriton** ,  
切里顿 ,  
但如果这位女孩真的是个优秀的人, 而且真的来自切里顿,

[aɪ] [θɪŋk] [hwaːˈniːtə][ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈstʌmbld] [əˈpɑːn][ˈmɜːrsɪ] [ˈpɒtər]  
**I think Juanita is right , and that you must have stumbled upon Mercy Porter**  
我 思考 胡安妮塔 是 正确的 , 和 那 你 必须 有 踉跄 之上 怜悯 搬运工  
.  
.  
.  
我认为胡安妮塔说得对, 你一定是偶然发现了梅西·波特。

[hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [wɪˈðəʊt] [dɪˈleɪ] . “  
**Her mother ought to be told about it , without delay .**”  
她 母亲 应该 到 是 讲述 关于 它 , 没有 延迟 . “  
应该立即将此事告知她的母亲。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [hɜːr; həɹ] , [ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ][pʊt] [em ˈiː][ɪn][ðə; ðɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [soʊ] ? ”  
“ **Will you tell her , or will you put me in the way of doing so ?** ”  
“ 将要 你 告诉 她 , 或者 将要 你 放 我 在 这 方式 的 正在做 所以 ? ”  
“你会告诉她吗? 还是你会阻挠我这么做? ”

“ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɒtər] ? ”  
“ **Would you like to see Mrs . Porter ?** ”  
“ 会 你 喜欢 到 看 太太 . 搬运工 ? ”  
“你想见见波特太太吗? ”

“ [jes] .  
“ **Yes** .  
“ 是的 .

“是的。

[aɪ] [fi:l] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] , [ˈtʃi:fli] [br'kæz, br'kɔ:z][ʃi: ʃi] [meɪ] [bi:; bi][ˈmɑ:ri:ənz] ['mʌðər] .  
**I feel interested in her , chiefly because she may be Marian's mother .**  
我 感觉 感兴趣的 在 她 , 主要 因为 她 可能 是 玛丽安的 母亲 .

我对她很感兴趣，主要是因为她可能是玛丽安的母亲。

[aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][gʊv][tu:; tə][wɜ:rk] [ˈveri] ['kɜ:fəli] ,  
**I shall have to go to work very carefully ,**  
我 将 有 到 去 到 工作 非常 小心 ,

我上班时必须非常小心。

[soʊ][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə] [kɔ:z] [hɜ:r; hər] [tu:] [ki:n] [ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][hwa:'ni:təz]  
**so as not to cause her too keen a disappointment in the event of Juanita's**  
所以 作为 不是 到 原因 她 也 敏锐的 一个 失望 在 这 事件 的 胡安妮塔的  
[ges] ['bi:ɪŋ] [rɔ:ŋ] . “  
**guess being wrong .**”  
猜测 存在 错误的 . “

以免胡安妮塔猜错时让她太过失望。

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɜ:r; hər] [ˈveri] [sɔ:ft] - [ˈhɑ:tɪd] [wer] [hɜ:r; hər] [ˈdɔ:tər] [ɪz]  
“ **I do not know that you will find her very soft - hearted where her daughter is**  
“ 我 做 不是 知道 那 你 将要 寻找 她 非常 柔软的 - 心地 在哪里 她 女儿 是  
[kən'sɜ:rnd] ,  
**concerned ,**  
担心的 ,

“我不知道你是否会觉得她对女儿心软。”

“ [rɪˈplaɪd] [ˈleɪdi] [ˈtʃerɪtən] , [ˈθɔ:tfəli] .  
“ **replied Lady Cheriton , thoughtfully .**  
“ 回复 女士 切里顿 , 深思熟虑 .

“切里顿夫人若有所思地回答道。”

“ [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [fɪr] [ðæt] [ʃi: ʃi][hæz; həz] [ˈhɑ:dnd] [hɜ:r'self] [ə'genst] [ðæt] [ʌn'hæpi] [gɜ:rl] .  
“ **I sometimes fear that she has hardened herself against that unhappy girl .**  
“ 我 有时 害怕 那 她 有 硬化 她自己 反对 那 不开心 女孩 .

“我有时担心她已经对那个不幸的女孩心生冷漠。”

[ðə; ði] [ˈtrʌblz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈɜ:rlɪ] [laɪf] [meɪ] [hæv; həv] [ˈhɑ:dnd] [hɜ:r; hər] , [pər'hæps] .  
**The troubles of her own early life may have hardened her , perhaps .**  
这 麻烦 的 她 自己的 早期的 生活 可能 有 硬化 她 , 也许 .

或许是她早年生活的坎坷经历让她变得坚强。

[aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t] [ˈi:zi] [tu:; tə] [ber] [ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv] [ˈtrʌblz] [wɪð; wɪθ] [ˈpeɪf(ə)ns] [ænd; ənd]  
**It is not easy to bear a long series of troubles with patience and**  
它 是 不是 简单的 到 熊 一个 长的 系列 的 麻烦 和 耐心 和  
[ˈdʒent(ə)lnəs] . “  
**gentleness .**”  
温柔 . “

要耐心、温柔地忍受一连串的苦难并不容易。

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ? “  
“ **Do you know much of her history ?**”  
“ 做 你 知道 很多 的 她 历史 ? ”

你对她的过往了解多少？

“ [ˈoʊnli] [ðæt] [ʃi: ʃi] [bɔ:st] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [wen] [ʃi: ʃi][wʌz; wəz] [stiɪl] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] ,  
“ **Only that she lost her husband when she was still a young woman ,**  
“ 仅有的 那 她 丢失的 她 丈夫 什么时候 她 曾是 仍然 一个 年轻的 女士 ,

“只是她在年轻时就失去了丈夫，



[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][wɜːrld] ['penɪləs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʃʌŋ] ['dɔːtər]  
and that she was left to face the world penniless with her young daughter  
和 那 她 曾是 左边 到 脸 这 世界 身无分文 和 她 年轻的 女儿  
.  
:  
.

她带着年幼的女儿，身无分文地独自面对这个世界。

[ɪf] [maɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd][nɔːt] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,  
If my husband had not happened to hear of her circumstances ,  
如果 我的 丈夫 有 不是 发生 到 听到 的 她 情况 ,  
如果我丈夫没有偶然听到她的遭遇，

['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .  
Heaven knows what would have become of her .  
天堂 知道 什么 会 有 变得 的 她 .  
天知道她会变成什么样。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃʌŋ] [mæn][ɪn]  
He had been intimate with her husband when he was a young man in  
他 有 到过 亲密的 和 她 丈夫 什么时候 他 曾是 一个 年轻的 男人 在  
['lʌndən] ,  
London ,  
伦敦 ,

他年轻时在伦敦就和她的丈夫有过亲密关系。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['duːti][tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;  
and it seemed to him a duty to do what he could for her ;  
和 它 似乎 到 他 一个 责任 到 做 什么 他 可以 为了 她 ;  
他觉得有责任尽自己所能帮助她；

[soʊ][hiː; hi] ['penʃ(ə)n] [ɔːf] [æn; ən][oʊld] ['gɑːrdnər] [huː] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] ['prɪti] ['kɑːtɪdʒ] ,  
so he pensioned off an old gardener who used to live in that pretty cottage ,  
所以 他 退休人员 离开 一个 老的 园丁 WHO 用过的 到 居住 在 那 漂亮的 小屋 ,  
于是他让住在那间漂亮小屋里的老园丁领了养老金。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['θɜːrəli] ['renəveɪtɪd] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['pɒtər] .  
and he had the cottage thoroughly renovated for Mrs . Porter .  
和 他 有 这 小屋 彻底 翻新 为了 太太 . 搬运工 .  
他为波特太太彻底翻新了那座小屋。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrntʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræðər] [suː'pɪriər] [kaɪnd] ['weəhaʊs] [ɪn] ['lʌndən] ,  
She had a little furniture of a rather superior kind warehoused in London ,  
她 有 一个 小的 家具 的 一个 相当 优越的 种类 仓库 在 伦敦 ,  
她在伦敦仓库里存放了一些品质相当不错的家具。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [snʌɡ] [ænd; ənd] ['prɪti] [hoʊm] [fɔːr; fər]  
and with this she was able to make a snug and pretty home for  
和 和 这 她 曾是 有能力的 到 制作 一个 舒适 和 漂亮的 家 为了  
[hɜːr'self] ,  
herself ,  
她自己 ,

有了这些，她就能为自己打造一个舒适漂亮的家。

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] , [ɪf] [juː; jʊ][kɔːl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['æftər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .  
as you will see , if you call upon her after the service .  
作为 你 将要 看 , 如果 你 称呼 之上 她 后 这 服务 .  
如你所见，如果你在礼拜结束后去拜访她的话。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [fɔr] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][æt; ət] [tʃɜːrtʃ] . " "  
You are sure to see her at church . " "  
你 是 当然 到 看 她 在 教会 . " "  
你肯定会在教堂见到她。

“ [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrli][ɪn] [ðooz] [deɪz] ? ”  
“ Was she very fond of her little girl in those days ? ”  
“ 曾是 她 非常 喜爱 的 她 小的 女孩 在 那些 天 ？ ”  
“那时候她很疼爱她的小女儿吗？ ”

“ [aɪ] [ˈhɑːrdli] [noʊ] .  
“ I hardly know .  
“ 我 几乎 知道 .

我几乎一无所知。

[ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv] [ˈdɪfrənt] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈʃoʊɪŋ] [əˈfekʃ(ə)n] .  
People have different ways of showing affection .  
人们 有 不同的 方式 的 显示 感情 .

人们表达爱意的方式各不相同。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [strikt] [wið; wɪθ] [pʊr] [ˈmɜːrsi] .  
She was very strict with poor Mercy .  
她 曾是 非常 严格的 和 贫穷的 怜悯 .

她对可怜的梅西非常严厉。

[ʃiː; ʃi][ˈedʒukeɪtɪd][hɜːr; həɹ][æɪt; əɪ] [hoʊm] , [ænd; ənd][ˈnevər] [əˈlaʊd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][əˈsoʊsiert; əˈsoʊʃiɪrt]  
She educated her at home , and never allowed her to associate .  
她 受过教育 她 在 家 , 和 绝不 允许 她 到 联系

[wið; wɪθ] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈtʃɪldrən] .  
with any of the village children .  
和 任何 的 这 村庄 孩子们 .

她在家教育她，从不允许她与村里的任何孩子来往。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪnˈtaɪərli] [ˈʌndər] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [wɪŋ] ,  
She kept the child entirely under her own wing ,  
她 保留 这 孩子 完全 在下面 她 自己的 翼 ,

她全程亲自照看这个孩子。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [noʊ] [kəmˈpænjən] [bʌt; bət][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] , [ə; eɪ]  
so that the poor little thing had actually no companion but her mother , a  
所以 那 这 贫穷的 小的 事物 有 实际上 不 伴侣 但 她 母亲 , 一个

[ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [ˈwʊmən] ,  
middle - aged woman ,  
中间 - 老年人 女士 ,

所以，这个可怜的小家伙除了她的母亲——一位中年妇女——之外，实际上没有其他陪伴。

[ˈsædnɪd] [baɪ] [ˈtrʌb(ə)l] .  
saddened by trouble .  
悲伤 经过 麻烦 .

因困境而感到悲伤。

[aɪ] [felt] [ˈveri] [ˈsɔːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] ,  
I felt very sorry for the child ,  
我 毛毡 非常 对不起 为了 这 孩子 ,

我非常同情这个孩子。

[ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; həɹ][ʌp] [æɪt; əɪ][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][æɪn; ən] [ˈæftərˈnuːn] [naʊ]  
and I used to have her up at the house for an afternoon now  
和 我 用过的 到 有 她 向上 在 这 房子 为了 一个 下午 现在

[ænd; ənd] [ðen] ,  
and then ,  
和 然后 ,

我以前偶尔会让她来我家待一个下午，

[dʒʌst][tuː; tə] [ɪntrəˈduːs] [sʌm; səm] [vəˈraɪəti] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [laɪf] .  
just to introduce some variety into her life .  
只是 到 介绍 一些 种类 进入 她 生活 .

只是为了给她的生活增添一些变化。

[wen] [ʃiː ʃi] [gruː] [ʌp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] , [hɜːr; həɹ] ['mʌðər] [siːmd] [tuː; tə] [dɪs'laɪk]  
**When she grew up into a beautiful young woman , her mother seemed to dislike**  
什么时候 她 生长 向上 进入 一个 美丽的 年轻的 女士 , 她 母亲 似乎 到 不喜欢  
[ðiːz] ['vɪzɪts] ,  
**these visits ,**  
这些 访问 ,

当她长成一位美丽的年轻女子后，她的母亲似乎不喜欢这些探望。

[ænd; ʌnd] [ 'stɪpjuleɪt ] [ðæt] ['mɜːrsɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [em 'iː] [wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]  
**and stipulated that Mercy should only come to see me when there were no**  
和 规定的 那 怜悯 应该 仅有的 来 到 看 我 什么时候 那里 是 不  
[ˈvɪzɪtər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .  
**visitors in the house .**  
访客 在 这 房子 .

并规定，只有当家里没有访客时，Mercy 才能来看我。

[ʃiː ʃi] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [hɜːr; həɹ] [hed] [tɜːrnd] [baɪ] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['fuːli] ['kɑːmpləments] [wɪtʃ]  
**She did not want her head turned by any of those foolish compliments which**  
她 做过 不是 想 她 头 转向 经过 任何 的 那些 愚蠢 赞美 哪个  
[ˈfrɪvələs] ['piːp(ə)] [ɑːr; ər] [soʊ] [faːnd] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] ,  
**frivolous people are so fond of paying to a girl of that age ,**  
轻浮 人们 是 所以 喜爱 的 付费 到 一个 女孩 的 那 年龄 ,  
[ˈhæpɪ] [wɪtʃ] [dɪdnt] [wɒnt] [hɜːr; həɹ] [hed] [tɜːrnd] [baɪ] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['fuːli] ['kɑːmpləments] [wɪtʃ]  
她 没有 想 她 头 转向 经过 任何 的 那些 愚蠢 赞美 哪个  
[ˈfrɪvələs] [ˈpiːp(ə)] [ɑːr; ər] [soʊ] [faːnd] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] ,  
她 没有 想 她 头 转向 经过 任何 的 那些 愚蠢 赞美 哪个  
[ˈhæpɪ] [wɪtʃ] [dɪdnt] [wɒnt] [hɜːr; həɹ] [hed] [tɜːrnd] [baɪ] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['fuːli] ['kɑːmpləments] [wɪtʃ]  
她 没有 想 她 头 转向 经过 任何 的 那些 愚蠢 赞美 哪个

她不想被那些轻浮之人喜欢对那个年纪的女孩说的愚蠢恭维话所迷惑。

[ˈnevər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ðeɪ] [meɪ] [duː] .  
**never thinking of the mischief they may do .**  
绝不 思维 的 这 恶作剧 他们 可能 做 .

他们从没想过自己可能会惹出什么麻烦。

[aɪ] [toʊld] [hɜːr; həɹ] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ʃiː ʃi] [wʌz; wəz]  
**I told her that I thought she was**  
我 讲述 她 那 我 想法 她 曾是

我告诉她，我觉得她是

[ [piː 'dʒiː] - ]  
[ **Pg 183** ]  
[ 页 - ]

[第183页]

[ˈoʊvər] - ['kerf(ə)] , [ænd; ʌnd] [ðæt] [æz; əz] ['mɜːrsɪ] [mʌst; məst] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] ['hænsəm]  
**over - careful , and that as Mercy must discover that she was handsome**  
超过 - 小心 , 和 那 作为 怜悯 必须 发现 那 她 曾是 英俊的  
[ˈsuːnər] [ɔːr] ['leɪtər] ,  
**sooner or later ,**  
很快 或者 之后 ,

她过于谨慎，而梅西迟早会发现自己其实很漂亮。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [ʃiː ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [geɪn] [sʌm; səm] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv] [laɪf] [æt; ət] [wʌnz] .  
**it was just as well she should gain some experience of life at once .**  
它 曾是 只是 作为 出色地 她 应该 获得 一些 经验 的 生活 在 一次 .  
[ˈhɜːr; həɹ] [ɪn'stɪŋktɪv] [self] - [rɪ'spekt] [wʊd] [tiːtʃ] [hɜːr; həɹ] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɜːr'self] ;  
**Her instinctive self - respect would teach her how to take care of herself ;**  
她 本能 自己 - 尊重 会 教 她 如何 到 拿 关心 的 她自己 ;  
[ˈhɜːr; həɹ] [ɪn'stɪŋktɪv] [self] - [rɪ'spekt] [wʊd] [tiːtʃ] [hɜːr; həɹ] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɜːr'self] ;  
她 本能 自己 - 尊重 会 教 她 如何 到 拿 关心 的 她自己 ;

这样对她来说也挺好，让她能尽快积累一些人生经验。

[hɜːr; həɹ] [ɪn'stɪŋktɪv] [self] - [rɪ'spekt] [wʊd] [tiːtʃ] [hɜːr; həɹ] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɜːr'self] ;  
**Her instinctive self - respect would teach her how to take care of herself ;**  
她 本能 自己 - 尊重 会 教 她 如何 到 拿 关心 的 她自己 ;  
[ˈhɜːr; həɹ] [ɪn'stɪŋktɪv] [self] - [rɪ'spekt] [wʊd] [tiːtʃ] [hɜːr; həɹ] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɜːr'self] ;  
她 本能 自己 - 尊重 会 教 她 如何 到 拿 关心 的 她自己 ;

她与生俱来的自尊心会教会她如何照顾自己；

[ænd; ʌnd] [ɪf] [ʃiː ʃi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [seɪf] ['eniwɜr] , [ʃiː ʃi] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] .  
**and if she could be safe anywhere , she would be safe with me .**  
和 如果 她 可以 是 安全的 任何地方 , 她 会 是 安全的 和 我 .

如果说在哪儿都安全，那跟我在一起才是最安全的。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpɒtər] [ɪz][ə; eɪ] [ˈræððər] [ˈɑːbstɪnət] [ˈpɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [hɜːr; həər] [oʊn][wei] .  
**Mrs . Porter is a rather obstinate person , and she took her own way .**  
太太 : 搬运工 是 一个 相当 顽固 人 , 和 她 采取 她 自己的 方式 :  
波特太太性格相当固执, 她一意孤行。

[ʃiː; ʃɪ] [kept] [ˈmɜːrsɪ] [æz; əz] [klaʊz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɔːriˈent(ə)] [sleɪv] ; [ænd; ənd] [jet] ,  
**She kept Mercy as close as if she had been an Oriental slave ; and yet ,**  
她 保留 怜悯 作为 关闭 作为 如果 她 有 到过 一个 东方 奴隶 ; 和 然而 ,  
她把梅西视若珍宝, 就像对待东方奴隶一样; 然而,

[ˈsʌmhaʊ] , [ˈkɜːrn(ə)] [triˈmeɪn] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə] [hɜːr; həər] , [ænd; ənd] [ˈtemptɪd]  
**somehow , Colonel Tremaine contrived to make love to her , and tempted**  
不知何故 , 上校 特雷梅恩 人为的 到 制作 爱 到 她 , 和 受诱惑  
[hɜːr; həər] [əˈwei] [frʌm; frəm] [hɜːr; həər] [hoʊm] .  
**her away from her home .**  
她 离开 从 她 家 :  
不知何故, 特雷梅恩上校设法与她发生了关系, 并引诱她离开了家。

[pərˈhæps] , [ɪf] [ðæt] [hoʊm] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [les] [ˈdɪzmə] ,  
**Perhaps , if that home had been a little less dismal ,**  
也许 , 如果 那 家 有 到过 一个 小的 较少的 惨淡 ,  
或许, 如果那所房子不那么阴暗一些的话,

[ðə; ði] [gɜːr] [maɪt] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈiːzəli] [ˈtemptɪd] .  
**the girl might not have been so easily tempted .**  
这 女孩 可能 不是 有 到过 所以 容易地 受诱惑 :  
这个女孩或许没那么容易受到诱惑。

” [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [pɑːrk] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ˈnɪrɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .  
” **They had left the park by this time and were nearing the church .**  
” 他们 有 左边 这 公园 经过 这 时间 和 是 临近 这 教会 :  
“这时他们已经离开了公园, 正在接近教堂。”

[ə; eɪ] [ˈskænti] [kɑːŋgrɪˈgeɪ](ə)n] [keɪm] [ˈsloʊli] [ɪn] [ˈæftər] [ˈleɪdi] [ˈtʃerɪtən] [ænd; ənd] [hɜːr; həər] [kəmˈpænjən]  
**A scanty congregation came slowly in after Lady Cheriton and her companion**  
一个 稀少 会众 来了 缓慢地 在 后 女士 切里顿 和 她 伴侣  
[hæd; həd] [ˈteɪkən] [ðer; ðər] [siːts] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtʃænsəl] [pjuː] .  
**had taken their seats in the chancel pew .**  
有 已采取 他们的 座位 在 这 圣坛 座位 :  
切里顿夫人和她的同伴在圣坛长椅上坐下后, 稀稀拉拉的信徒们才陆续进来。

[ðə; ði] [kɑːŋgrɪˈgeɪ](ə)n] [wʌz; wəz] [ˈtʃiːfli] [ˈfeməni] .  
**The congregation was chiefly feminine .**  
这 会众 曾是 主要 女性 :  
信众以女性为主。

[ˈmɪd(ə)] - [eɪdʒd] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [ˈevri] - [deɪ] [ˈbɒnɪts] [ænd; ənd] [fɜːr] - [trɪmd] [klaʊk] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər]  
**Middle - aged women in every - day bonnets and fur - trimmed cloaks , with their**  
中间 - 老年人 女性 在 每一个 - 天 引擎盖 和 毛皮 - 修剪过的 斗篷 , 和 他们的  
[ˈʃəʊldəz] [ʌp] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ɪrz] .  
**shoulders up to their ears .**  
肩膀 向上 到 他们的 耳朵 :  
中年妇女戴着日常的软帽, 穿着毛皮镶边的斗篷, 肩膀高高耸起, 几乎遮住了耳朵。

[ˈgɜːlz] [ɪn] [felt] [hæts] [ænd; ənd] [smɑːrt] , [taɪt] - [ˈfɪtɪŋ] [ˈdʒækɪts] .  
**Girls in felt hats and smart , tight - fitting jackets .**  
女孩们 在 毛毡 帽子 和 聪明的 , 紧的 - 配件 夹克 :  
戴着毡帽、穿着时尚修身夹克的女孩们。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈpaɪəs] [ˈvɪlɪdʒəz] [ʌv; əv] [ədˈvænst] [ˈɪrɪz] , [ˈspektəklɪd] , [ˈfi:b(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ˈrɪŋk(ə)ld] [ˈfeɪsɪz]  
A few pious villagers of advanced years , spectacled , feeble , with wrinkled faces  
 一个 很少 虔诚的 村民们 的 先进的 年 , 戴眼镜的 , 微弱 , 和 皱 面孔  
 [hæf] [ˈhɪd(ə)n] [ˈʌndər] [pouk] [ˈbɒnɪts] :  
half hidden under poke bonnets :  
 一半 隐 在下面 戳 引擎盖 :  
 几位年迈虔诚的村民，戴着眼镜，身体虚弱，满脸皱纹，半张脸藏在麻布帽下：

[tu:]   [reprɪ'zentətɪv]   [oʊld] [men] [wɪð; wɪθ]   [lɔ:ŋ]   [waɪt]   [her] [ænd; ənd]   ['kweɪvərɪŋ]   ['vɔɪsɪz] ,  
two representative old men with long white hair and quavering voices ,  
 二                    代表                    老的    男人                    和                    长的    白色的    头发                    和                    颤抖                    声音 ,

---

[hu:z]   [ʃrɪl]   ['trebl]   [wʌz; wəz]   [dɪ'stɪŋɡwɪʃəbl]   [ə'boʊv]   [ðə; ði] ['rʌstɪk] ['kwaɪər] .  
whose shrill treble was distinguishable above the rustic choir .  
 谁                    尖锐                    高音                    曾是                    可区分的                    多于                    这                    乡村                    唱诗班 .

两位头发花白、声音颤抖的典型老人，  
 他的尖锐高音在乡村合唱团的歌声中清晰可辨。

[ə'mɪdst] [ðɪs] [spɑ:rs] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ['θiədɔ:] [hæd; həd][nɒv] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] ['mɪsɪz] . ['pɒtər]  
**Amidst this sparse congregation Theodore had no difficulty in discovering Mrs . Porter**  
 在.....之中 这 疏 会众 西奥多 有 不 困难 在 发现 太太 . 搬运工  
 .  
 .  
 .

在寥寥无几的会众中，西奥多毫不费力地就找到了波特太太。

[ʃiː ʃi][sæt][ɪn][wʌn][lʌv; əv][ðə; ði][frʌnt] [bentʃɪz] [ɑːn][ðə; ði][left] [saɪd][lʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] ,  
She sat in one of the front benches on the left side of the aisle ,  
 她 卫星 在 一 的 这 正面 长椅 在 这 左边 边 的 这 走道 ,  
 她坐在过道左侧前排的长椅上。

[wɪtʃ] [saɪd] [wʌz; wəz] [rɪ'zɜ:vɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['treɪdspi:pl] [ænd; ənd] ['hʌmblər] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv]  
which side was reserved for the tradespeople and humbler inhabitants of  
 哪个 边 曾是 预订的 为了 这 工匠 和 谦逊 居民 的  
 [tʃerɪtən] ;  
**Cheriton** ;  
 切里顿 ;

哪一边是为切里顿的商人和地位较低的居民保留的？

[waɪl] [ðə; ði] [bentʃɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [wɜ:r; wər] [ˈɑ:kjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ˈpi:p(ə)l] ,  
while the benches on the right were occupied by the county people ,  
 尽管 这 长椅 在 这 正确的 是 占领 经过 这 县 人们 ,  
 右侧的长椅上坐着县里的居民。

[ænd; ʌnd][sʌm; səm] [smɔːl] [fraɪ] [huː] [ˈræŋkt] [wɪð; wɪθ] [ðəʊz] [ɪˈlekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] — [wɪð; wɪθ]

and some small fry who ranked with those elect of the earth — with

和 一些 小的 炒 WHO 排名 和 那些 选 的 这 地球 — 和

[ðem; ðəm] ,

them ,

他们 ,

还有一些地位卑微的人，他们也与世上的选民并肩而立——与他们一起，

[bʌt; bət][nɑ:t][ʌv; əv][ðəm; ðəm] — [ə; eɪ][rɪ'taɪərd]['bæŋkər][ænd; ɐnd][hɪz; ɪz][waɪf] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['dɑ:ktər] ,  
but not of them — a retired banker and his wife , the village doctor ,  
 但 不是 的 他们 — 一个 退休 银行家 和 他的 妻子 , 这 村庄 医生 ,  
 [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['lɔɪər] ,  
the village lawyer ,  
 这 村庄 律师 ,

但他们之中却没有——一位退休银行家和他的妻子、村里的医生、村里的律师，

[ænd; ənd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈfi:meɪ] [əˈnjɔɪtənt] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈfæməli] .

and two or three female annuitants of good family .  
和 二 或者 三 女性 年金领取者 的 好的 家庭 .

还有两三位家境良好的女性年金领取者。

[ə; eɪ][ˈnɒtɪsəb(ə)l] [ˈwʊmən] , [ðɪs] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɒtər] , [ˈeniwər] .

A noticeable woman , this Mrs . Porter , anywhere .  
一个 显 女士 , 这 太太 . 搬运工 , 任何地方 .

波特太太是一位引人注目的女性，无论走到哪里都如此。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tɔ:l] [ænd; ənd] [θɪn] , [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ][dɑ:rt] , [wɪð; wɪθ] [ˈstrɔ:ŋli] [mɑ:rkt] [fɪtʃər]  
She was tall and thin , straight as a dart , with strongly marked features  
她 曾是 高的 和 薄的 , 直的 作为 一个 镖 , 和 强烈 标记 特征

[ænd; ənd] [waɪt] [hər] .

and white hair .  
和 白色的 头发 .

她身材高挑纤瘦，身姿笔直，五官轮廓分明，一头白发。

[hɜ:r; hər][kəmˈplekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈsæloʊ] , [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [skɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈdʒen(ə)rəli]  
Her complexion was pale and sallow , the kind of skin which is generally  
她 肤色 曾是 苍白 和 黄褐色 , 这 种类 的 皮肤 哪个 是 一般来说

[dɪˈskraɪbd] [æz; əz] [ˈsɪkli] .

described as sickly .  
描述 作为 病弱的 .

她的肤色苍白蜡黄，这种肤色通常被形容为病态。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈevər] [bɪn] [ˈhænsəm] , [ɔ:l] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfɔ:rmər] [ˈbju:ti] [hæd; həd]  
If she had ever been handsome , all traces of that former beauty had  
如果 她 有 曾经 到过 英俊的 , 全部 痕迹 的 那 以前的 美丽 有

[ˈdɪsəˈpɪrd] .  
disappeared .  
消失 .

如果她曾经容貌姣好，那么昔日的美貌也已荡然无存。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑ:rd] [feɪs] , [wɪˈðəʊt] [ˈwʊmənli] [tʃɑ:rm] , [jet] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl̩] [ər]  
It was a hard face , without womanly charm , yet with an unmistakable air  
它 曾是 一个 难的 脸 , 没有 女性 魅力 , 然而 和 一个 毋庸置疑 空气

[ʌv; əv] [rɪˈfaɪnmənt] .  
of refinement .  
的 精炼 .

那张脸很冷峻，没有女性的魅力，但却散发着一种不容置疑的优雅气质。

[ʃiː; ʃi] [wɔ:r] [hɜ:r; hər] [ni:t] [ˈlɪt(ə)l] [blæk] [strɔ:] [ˈbɑ:nɪt] [ænd; ənd] [blæk] [klɔ:θ] [ˈmənt(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ][ˈleɪdi] ,  
She wore her neat little black straw bonnet and black cloth mantle like a lady ,  
她 穿着 她 整洁的 小的 黑色的 稻草 引擎盖 和 黑色的 布 地幔 喜欢 一个 女士 ,

她戴着精致的小黑草帽，披着黑色布披风，像个淑女。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔ:kt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈleɪdi] , [æz; əz] [ˈθiədɔ:] [sɔ:] [ˈprez(ə)ntli] ,  
and she walked like a lady , as Theodore saw presently ,  
和 她 步行 喜欢 一个 女士 , 作为 西奥多 锯 目前 ,

正如西奥多很快看到的那样，她走路的姿态像个淑女。

[wen] [ðæt] [ˈpɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][bənd][ʌv; əv] [ˈwɜ:ʃɪpə] [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t] [rɪˈmeɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði]  
when that portion of the little band of worshippers which did not remain for the  
什么时候 那 部分 的 这 小的 乐队 的 信徒 哪个 做过 不是 保持 为了 这

[ˌseləˈbreɪʃ(ə)n] [ˈdrɪbəld] [ˈsləʊli] [aʊt] [ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃ] .

celebration dribbled slowly out of church .  
庆典 运球 缓慢地 出去 的 教会 .

当那一小部分没有留下来参加庆祝活动的信徒们慢慢地从教堂里鱼贯而出时。

[hi:; hi] [left] ['leɪdɪ] ['tʃerɪtən] ['ni:lɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [pju:; ],  
**He left Lady Cheriton kneeling in her pew ,**  
他 左边 女士 切里顿 跪着 在 她 座位 ,  
他留下切里顿夫人跪在教堂的长椅上。

[ænd; ənd] ['fa:lʊəd] ['mɪsɪz] . ['pɒtəɹ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [ænd; ənd] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stri:t] ,  
**and followed Mrs . Porter out of the porch and along the village street ,**  
和 随后 太太 . 搬运工 出去 的 这 门廊 和 沿着 这 村庄 街道 ,  
然后跟着波特太太走出门廊，沿着村里的街道走去。

[ænd; ənd] [ðəns] ['ɪntu:] [ðæt] ['rʌstɪk] [leɪn] [wɪtʃ] [led][tu:; tə][ðə; ði] [west] [lɑ:dʒ] .  
**and thence into that rustic lane which led to the West Lodge .**  
和 因此 进入 那 乡村 车道 哪个 引领 到 这 西方 小屋 .  
然后进入那条通往西旅馆的乡村小路。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈspəʊkən][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ˈoʊnli][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌməɹ] ['mɔ:rnɪŋ] ,  
**He had spoken to her only once in his life , on a summer morning ,**  
他 有 说 到 她 仅有的 一次 在 他的 生活 , 在 一个 夏天 早晨 ,  
他一生中只和她说过一次话，那是一个夏日的早晨。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; həɹ] ['stændɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['gɑ:rdn] [geɪt] ,  
**when he had happened to find her standing at her garden gate ,**  
什么时候 他 有 发生 到 寻找 她 常设 在 她 花园 门 ,  
当他偶然发现她站在花园门口时，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'pɔ:səb(ə)][fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [ə'vɔɪd] [hɪm; ɪm] .  
**and when it had been impossible for her to avoid him .**  
和 什么时候 它 有 到过 不可能的 为了 她 到 避免 他 .  
当她根本无法避开他的时候。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm]['gəʊɪŋ][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk]  
**He knew that she must have seen him going in and out of the park**  
他 知道 那 她 必须 有 已见 他 去 在 和 出去 的 这 公园  
[geɪts] [ˈɔ:f(ə)n] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fəɹ]  
**gates often enough for**  
大门 经常 足够的 为了  
他知道她一定经常看到他进出公园大门，足以.....

[ [pi: 'dʒi: ] - ]  
[ **Pg 184** ]  
[ 页 - ]  
[第184页]

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [tu:; tə][bi:; bi] [fə'mɪliəɹ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [soʊ][hi:; hi][hæd; həd][noʊ][ˈskru:p(ə)l][ɪn]  
**his appearance to be familiar to her , so he had no scruple in**  
他的 外貌 到 是 熟悉的 到 她 , 所以 他 有 不 顾忌 在  
[ɪntrə'dusɪŋ] [hɪm'self] .  
**introducing himself .**  
介绍 他自己 .  
他长相似曾相识，所以毫不犹豫地自我介绍。

“ [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['pɒtəɹ] , ” [hi:; hi] [sed] , [oʊvər'teɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði] ['di:pli] [sʌŋk] [leɪn] ,  
“ **Good morning , Mrs . Porter , ” he said , overtaking her in the deeply sunk lane ,**  
” 好的 早晨 , 太太 . 搬运工 , ” 他 说 , 超车 她 在 这 深 沉没 车道 ,  
“早上好，波特太太，”他边说边在深深的下沉式小巷里超过了她。

[brɪ'twi:n] [ðoʊz] ['rɑ:ki] [bæŋks] [wer] ['hɑ:rts] - [tʌŋ] [ænd; ənd][ˌpɑ:lɪ'pɒʊdiəm] [gru:] [soʊ] [lʌg'zɔriəntli]  
**between those rocky banks where hart's - tongue and polypodium grew so luxuriantly**  
之间 那些 岩石 银行 在哪里 哈特的 - 舌头 和 水龙骨 生长 所以 茂盛地  
[ɪn] ['sʌməɹ] ,  
**in summer ,**  
在 夏天 ,  
在那些岩石河岸之间，夏季时节，鹿舌草和水龙骨生长得格外茂盛。

[ænd; ənd] [wer] ['i:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['wɪntri] ['si:z(ə)n] [ðə; ði] ['laɪkənz] [ænd; ənd] [mɔ:sɪz] [sprɛd] [ðer; ðər] [rɪtʃ]  
and where even in this winty season the lichens and mosses spread their rich  
和 在哪里 甚至 在 这 冬季 季节 这 地衣 和 苔藓 传播 他们的 富有的  
[ˈkʌləɪŋ] ['oʊvər] [greɪ] [stoʊn] [ænd; ənd] [braʊn] [ɜ:rθ] ,  
colouring over grey stone and brown earth ,  
染色 超过 灰色的 石头 和 棕色的 地球 ,  
即使在寒冷的冬季，地衣和苔藓依然将绚丽的色彩铺展在灰色的石头和棕色的土地上。

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [snəʊ] - ['leɪdn] [baʊz] [[ʃoʊd] [waɪt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [blu:] ['braɪtnəs]  
and above which the snow - laden boughs showed white against the blue brightness  
和 多于 哪个 这 雪 - 满载 树枝 显示 白色的 反对 这 蓝色的 亮度  
[ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .  
of the sky .  
的 这 天空 :  
而上方，积雪覆盖的树枝在湛蓝天空的映衬下显得格外洁白。

[ʃi; ʃi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [bəʊd] ['stɪflɪ] .  
She turned and bowed stiffly .  
她 转向 和 鞠躬 僵硬地 :  
她转过身，僵硬地鞠了一躬。  
“ [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , [sɜ:r] . ”  
“ Good morning , sir . ”  
“ 好的 早晨 , 先生 : ”  
“早上好，先生。”

“ [ju;; jʊ] ['hævnt] [fərˈɡɑ:tn] [em 'i:] , [aɪ] [hoʊp] .  
“ You haven't forgotten me , I hope .  
“ 你 还没有 被遗忘的 我 , 我 希望 : ”  
“希望你没有忘记我。”  
[aɪ][eɪ 'em] ['θiədɔ:] - , [ʌv; əv] ['dɔ:t(əstə(r))] .  
I am Theodore Dalbrook , of Dorchester .  
我 是 西奥多 - , 的 多切斯特 :  
我是来自多切斯特的西奥多·达尔布鲁克。

[aɪ] [θɪŋk] [ju;; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [em 'i:] [pæs] [jər; jər] ['wɪndəʊ] [tu:] ['ɔ:f(ə)n][tu;; tə] [fərˈɡet] [em 'i:]  
I think you must have seen me pass your window too often to forget me  
我 思考 你 必须 有 已见 我 经过 你的 窗户 也 经常 到 忘记 我  
['i:zəli] ? “  
easily ? ”  
容易地 ? ”  
我想你一定经常看到我经过你的窗前，所以才不容易忘记我吧？

“ [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [mʌtʃ] ['ɡɪv(ə)n][tu;; tə] ['wɑ:tʃɪŋ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [hu:] [pæs] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] , [sɜ:r] .  
“ I am not much given to watching the people who pass in and out , sir .  
“ 我 是 不是 很多 给定 到 观看 这 人们 WHO 经过 在 和 出去 , 先生 : ”  
先生，我不太喜欢观察进出的人。  
[wen] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [geɪv] [em 'i:][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ,  
When his Lordship gave me the cottage ,  
什么时候 他的 领主 给予 我 这 小屋 ,  
当他大人把小屋送给我的时候，

[hi;; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tu;; tə] [əˈlɑʊ] [em 'i:][ə; eɪ] ['sɜ:rvənt][tu;; tə] ['oʊpən] [ðə; ði] [pɑ:rk] [geɪt] ,  
he was good enough to allow me a servant to open the park gate ,  
他 曾是 好的 足够的 到 允许 我 一个 仆人 到 打开 这 公园 门 ,  
他很仁慈，允许我派仆人去打开公园大门。



[æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [strɔːŋ] [rʰʌf] [tuː; tə] [ber] [ɪk'spoʊʒər][tuː; tə][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]  
**as he knew that I was not strong enough to bear exposure to all kinds of**  
作为 他 知道 那 我 曾是 不是 强的 足够的 到 熊 接触 到 全部 种类 的  
[ˈweðər] .  
**weather** .  
天气 .

因为他知道我身体不够强壮，无法承受各种天气的考验。

[aɪ][eɪ 'em] [friː] [tuː; tə][lɪv; laɪv][maɪ] [oʊn] [laɪf] [ˈðerfɔːr] , [wɪˈðəʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɔːrdʃɪps]  
**I am free to live my own life therefore , without thinking of his Lordship's**  
我 是 自由的 到 居住 我的 自己的 生活 所以 , 没有 思维 的 他的 领主的  
[ˈvɪzɪtər] . “  
**visitors** . ”  
访客 . ”

因此，我可以自由地过自己的生活，不必在意阁下的来访者。

“ [aɪ][eɪ 'em] [ˈsɔːrɪ] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [maɪ'self][əˈpɑːn][jər; jər] [ˈnoʊtɪs] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpɒtər] ,  
“ **I am sorry to intrude myself upon your notice , Mrs . Porter ,**  
“ 我 是 对不起 到 侵入 我 之上 你的 注意 , 太太 . 搬运工 ,  
“很抱歉打扰您，波特夫人，

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdelɪkət] [ˈsʌbdʒekt] ,  
**but I want to speak to you upon a very delicate subject ,**  
但 我 想 到 说话 到 你 之上 一个 非常 精美的 主题 ,  
但我想要和你谈谈一个非常敏感的话题，

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][æsk][jər; jər] [fər'gɪvnəs] [ɪn] [æd'væns] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tʌt] [əˈpɑːn][æŋ; ən][oʊld]  
**and I must ask your forgiveness in advance if I should touch upon an old**  
和 我 必须 问 你的 饶恕 在 进步 如果 我 应该 触碰 之上 一个 老的  
[wuːnd] .  
**wound** .  
伤口 .

如果我触及了您过去的伤痛，请您提前原谅。

“ [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈkjʊriəsli] , [ˈrɪŋkɪŋlɪ] [ˈiːv(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈleɪt(ə)nt][ˈæŋɡər][ɪn][hɜːr; hər]  
“ **She looked at him curiously , shrinkingly even , with a latent anger in her**  
“ 她 看起来 在 他 奇怪的是 , 萎缩地 甚至 , 和 一个 潜 愤怒 在 她  
[peɪl] [aɪz] ,  
**pale eyes** ,  
苍白 眼睛 ,

她好奇地、甚至有些畏缩地看着他，苍白的眼睛里闪过一丝不易察觉的怒火。

[aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlʌvli] [wʌns] , [pər'hæps] ,  
**eyes that had been lovely once , perhaps ,**  
眼睛 那 有 到过 迷人的 一次 , 也许 ,  
或许，曾经美丽的眼睛

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [taɪm] [ɔːr] [terz] [hæd; həd][ˈfeɪdɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈglæsi] [dʌlnɪs] .  
**but which time or tears had faded to a glassy dulness .**  
但 哪个 时间 或者 眼泪 有 褪色 到 一个 玻璃状 沉闷 .

但那段时光或泪水已褪去，化作一片朦胧的玻璃。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [dɪˈskʌs] [oʊld] [ˈwuːndz] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [wʌn] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkoʊldli] .  
“ **I have no desire to discuss old wounds with any one ,” she said coldly .**  
“ 我 有 不 欲望 到 讨论 老的 伤口 和 任何 一 , “ 她 说 冷冷地 .  
“我不想和任何人谈论旧伤,”她冷冷地说。

“ [maɪ] [ˈtrʌblz] [æt; ət] [liːst] [ɑːr; ər][maɪ] [oʊn] . “  
“ **My troubles at least are my own .** ”  
“ 我的 麻烦 在 至少 是 我的 自己的 . ”  
“至少我的烦恼是我自己的事。”

“ [nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] [jʊr; jər] [oʊn] , ['mɪsɪz] . ['pɒtər] .

“ Not altogether your own , Mrs . Porter .

“ 不是 共 你的 自己的 , 太太 : 搬运工 :

“这并非完全是您自己的, 波特夫人。”

[ðə; ði] ['sɑ:roʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][,eɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn'vɔ:lɪz] [ə'nʌðər] [laɪf] — [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][wʌn] [hu:]

The sorrow of which I am thinking involves another life — the life of one who

这 悲哀 的 哪个 我 是 思维 涉及 其他 生活 — 这 生活 的 — who

[hæz; həz] [bɪn] [dɪr] [tu:; tə][ju:; jʊ] . ”

has been dear to you . ”

有 到过 亲爱的 到 你 : ”

我所感受到的悲伤, 牵涉到另一条生命——一个对你来说至亲的生命。

“ [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:;][wɪð; wɪθ] ['eni] ['ʌðər] [laɪf] . ”

“ I have nothing to do with any other life . ”

“ 我 有 没有什么 到 做 和 任何 其他 生活 : ”

“我与任何其他生活都毫无瓜葛。”

“ [nɑ:t]['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][jʊr; jər]['oʊnli] [tʃaɪld] ? ”

“ Not even with the life of your only child ? ”

“ 不是 甚至 和 这 生活 的 你的 仅有的 孩子 ? ”

“哪怕是用你唯一的孩子的生命? ”

“ [nɑ:t]['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][maɪ]['oʊnli] [tʃaɪld] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['dɔ:grɪli] .

“ Not even with the life of my only child , ” she answered doggedly .

“ 不是 甚至 和 这 生活 的 我的 仅有的 孩子 , ” 她 回答 顽强地 :

“就算用我唯一的孩子的生命也不行,”她坚定地回答道。

“ [ʃi:; ʃi] [left] [,em 'i:][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'kɔ:rd] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər]

“ She left me of her own accord , and I have done with her for

“ 她 左边 我 的 她 自己的 符合 , 和 我 有 完毕 和 她 为了

[ 'evər] .

ever .

曾经 :

“她主动离开了我, 我也永远和她断绝了关系。”

[aɪ][stænd] ['ʌtərli] [ə'loʊn][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] — ['ʌtərli] [ə'loʊn] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] .

I stand utterly alone in this world — utterly alone , ” she repeated .

我 站立 完全地 独自的 在 这 世界 — 完全地 独自的 , ” 她 重复 :

“我在这世上彻底孤身一人——彻底孤身一人,”她重复道。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ænd; ənd] [brɪ'li:v] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [jʊr; jər] ['dɔ:tər] [ɪn]

“ And if I tell you that I think and believe I have found your daughter in

“ 和 如果 我 告诉 你 那 我 思考 和 相信 我 有 成立 你的 女儿 在

[ 'lʌndən] — ['veri] [pʊr] — ['wɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['lɪvɪŋ] ,

London — very poor — working for her living ,

伦敦 — 非常 贫穷的 — 在职的 为了 她 活的 ,

“如果我告诉你, 我认为并且相信我在伦敦找到了你的女儿——她非常贫穷——靠打工为生,

[ 'veri] [sæd][ænd; ənd] ['loʊnli] , [hɜ:r; hər] ['bju:ti] ['feɪdɪd] ,

very sad and lonely , her beauty faded ,

非常 伤心 和 孤独 , 她 美丽 褪色 ,

她非常悲伤和孤独, 美貌也消逝了。

[hɜ:r; hər][laɪf] ['dʒɔɪləs] — [wʊd] [ju:; jʊ][nɑ:t] [wɪ] [tu:; tə] [noʊ] [mɔ:r] — [wʊd] [nɑ:t][jʊr; jər] [hɑ:rt] [jɜ:rn]

her life joyless — would you not wish to know more — would not your heart yearn

她 生活 悒 — 会 你 不是 希望 到 知道 更多的 — 会 不是 你的 心 向往

[tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] ? ”

towards her ? ”

向 她 ? ”

她的生活毫无乐趣——难道你不想多了解她一些吗? 难道你的心不会对她充满渴望吗?

“ [nʊʊ] ! [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

“ **No ! I tell you I have done with her .**  
“ 不 ！ 我 告 诉 你 我 有 完 毕 和 她 。

“不！我告诉你，我已经和她断绝关系了。”

[ʃi:; ji][hæz; həz] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

**She has passed out of my life .**  
她 有 通 过 了 出 去 的 我 的 生 活 。

她已经从我的生活中消失了。

[aɪ][stænd] [ə'loʊn] .

**I stand alone .**  
我 站 立 独 自 的 。

我孤身一人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][fai'næləti][ɪn] [ði:z] [wɜ:rdz] [wɪtʃ] [left] [noʊ] [ru:m] [fɔ:r; fər]['ɑ:rgjʊmənt]

“ **There was a tone of finality in these words which left no room for argument**  
“ 那 里 曾 是 一 个 语 气 的 最 终 性 在 这 些 字 哪 个 左 边 不 房 间 为 了 争 论

。

：

。

“这些话语中带着不容置疑的决绝之意，不容任何反驳。”

[θiəðɔ:] [lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɑ:n] .

**Theodore lifted his hat , and walked on .**  
西 奥 多 抬 起 他 的 帽 子 ， 和 步 行 在 。

西奥多摘下帽子，继续往前走。

[ ,pi: 'dʒi: ] - [ ]

[ **Pg 185** ]  
[ 页 - ]

[第185页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌvi:ˈɑrˈɑrˈɑɪ] .

**CHAPTER XVIII .**  
章 十 八 。

第十八章

“ [oʊ] [ˈsɑ:vɹɪn] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [lʌv] !

“ **O sovereign power of love !**  
“ 哦 主 权 力 量 的 爱 ！

“哦，至高无上的爱的力量！

[oʊ] [ɡri:f] !

**O grief !**  
哦 悲 伤 ！

哦，悲伤！

[oʊ][bɑ:m] !

**O balm !**  
哦 香 脂 ！

哦，良药！

[ɔ:l] [ˈrekərdz] , [ˈseɪvɪŋ] [ðəɪn] , [kʌm] [ku:l] , [ænd; ənd][kɑ:m] ,

**All records , saving thine , come cool , and calm ,**  
全 部 记 录 ， 保 存 你 的 ， 来 凉 爽 的 ， 和 冷 静 的 ，

所有记录，保存你的，冷静下来，保持平静。

[ænd; ənd] [ˈʃædʊɪ] , [θru:] [ðə; ði] [mɪst] [ʌv; əv] [pæst] [ˈjɪrz] .

**And shadowy , through the mist of passed years .**  
和 阴 暗 的 ， 通 过 这 薄 雾 的 通 过 了 年 。

朦胧中，仿佛透过岁月的迷雾。

“ [ˈhɛrɪŋtən] - , [ˈhævɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ˈɡɪv(ə)n] [ˈhɒstɪdʒz] [tuː; tə] [ˈfɔːrtʃən] ,  
“ **Harrington Dalbrook** , **having in a manner given hostages to Fortune** ,  
“ 哈灵顿 - , 拥有 在 一个 方式 给定 人质 到 财富 ,  
“哈灵顿·达尔布鲁克以某种方式将人质交给了福琼,

[ˈentəd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [nuː] [kəˈrɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streŋθ] [ʌv; əv] [ˈpʊːrpəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈrezələt] **entered upon his new career with a strength of purpose and a resolute**  
进入 之上 他的 新的 职业 和 一个 力量 的 目的 和 一个 坚决  
[ˈɪndəstri] [wɪtʃ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [baɪ] [səˈpraɪz] .  
**industry which took his father by surprise** .  
行业 哪个 采取 他的 父亲 经过 惊喜 .

他以坚定的目标和勤奋的态度投入到新的事业中，这让他的父亲感到惊讶。

“ [əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] , [ˈhæri] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ɡrɪt][ɪn][juː; jʊ] ,  
“ **Upon my word** , **Harry** , **I did not think there was so much grit in you** ,  
“ 之上 我的 单词 , 哈里 , 我 做过 不是 思考 那里 曾是 所以 很多 砂砾 在 你 ,  
“说真的，哈利，我没想到你这么有毅力。”

“ [sed] [ˈmɪstər] . - .  
“ **said Mr . Dalbrook** .  
“ 说 先生 : - :

达尔布鲁克先生说道。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈsɪstər] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [stʌft] [wɪð; wɪθ][ˈmɑːdərn] [ˈkʌltʃər]  
“ **I thought you and your sisters were too much stuffed with modern culture**  
“ 我 想法 你 和 你的 姐妹 是 也 很多 填充 和 现代的 文化  
[tuː; tə][biː; bi][ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv][oʊld] - [ˈfæʃnd] [wɜːrk] . “  
**to be capable of old - fashioned work** . “  
到 是 有能力的 的 老的 - 造型 工作 : “

“我以为你和你的姐妹们都被现代文化熏陶得太厉害了，不可能胜任老式的工作。”

“ [aɪ][hoʊp] , [maɪ] [daɪr] [ˈfɑːðər] , [juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈɪntələkt] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn]  
“ **I hope , my dear father , you don't think education and intellect out of place in**  
“ 我 希望 , 我的 亲爱的 父亲 , 你 不 思考 教育 和 智力 出去 的 地方 在  
[ə; eɪ] [ˈlɔɪər] ? “  
**a lawyer** ? “  
一个 律师 ? “

“我亲爱的父亲，我希望您不会认为律师需要具备教育背景和才智吧？”

“ [fɑːr][frʌm; frəm][aɪˈtiː] .  
“ **Far from it** .  
“ 远的 从 它 :

恰恰相反。

[wɪz; wi][hæv; həv][hæd; həd] [tuː] [ˈmeni] [ɪɡˈzæmpəlz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈkɑːntrəri] , [frʌm; frəm][ˈbeɪkən][tuː; tə]  
**We have had too many examples to the contrary , from Bacon to**  
我们 有 有 也 许多 示例 到 这 相反 , 从 熏肉 到  
[ˈbruːəm] , [frʌm; frəm] [heɪl] [tuː; tə] [ˈkɑːk,bɜːn] ;  
**Brougham , from Hale to Cockburn** ;  
布鲁厄姆 , 从 黑尔 到 科克伯恩 ;

从培根到布鲁厄姆，从黑尔到科克伯恩，我们已经看到了太多相反的例子；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪləˈtæntɪ] [ˈspɪrɪt] ,  
**but I was afraid of the dilettante spirit** ,  
但 我 曾是 害怕的 的 这 业余爱好者 精神 ,  
但我害怕那种浅尝辄止的精神。

[ðə; ðɪ] [tɔːk] [əˈbaʊt] [bʊks] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][ˈoʊnli][hæf] [riːd] ,  
**the talk about books which you had only half read** ,  
这 讲话 关于 图书 哪个 你 有 仅有的 一半 读 ,  
谈论那些你只读了一半的书，

[ðə; ði] ['smætərɪŋ] [ʌv; əv][ˈsʌbdʒekts] [ðæt] [ni:d] [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [tu:; tə][bi:; bi] ['prɑ:pərli]  
**the smattering of subjects that need the work of a lifetime to be properly**  
这零星的主题那需要这工作的一个寿命到是适当地  
[ʌndər'stʊd] .  
**understood** .  
理解 .

一些需要毕生研究才能真正理解的课题。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈmɑ:dərn][rɪ'lektroʊ] - [pleɪt] ['kʌltʃər] — [ðə; ði] ['pra:səs] [wɪt] [θroʊz]  
**I was afraid of our modern electro - plate culture — the process which throws**  
我曾是害怕的我们的现代的电 - 盘子文化 — 这过程哪个投掷  
[ə; eɪ] ['brɪliənt] [fɪlm] [ʌv; əv][edʒu'keɪ(ə)n][ˈoʊnər][ə; eɪ] [faʊn'deɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] .  
**a brilliant film of education over a foundation of ignorance** .  
一个杰出的电影的教育超过一个基础 的 无知 .  
我害怕我们现代的电镀文化——这种文化在无知的的基础上披上了一层光鲜亮丽的教育外衣。

[haʊ'evər] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [sər'praɪzd] [em 'i:] , ['hæri] .  
**However , you have surprised me , Harry** .  
然而 , 你 有 惊讶 我 , 哈里 .

不过，哈利，你着实让我感到意外。

[aɪ] [oʊn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪsə'pɔɪntɪd] [baɪ][jʊr; jər][wɑ:nt][ʌv; əv] ['pɜ:rpəs] [æt; ət][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti] ;  
**I own that I was disappointed by your want of purpose at the University ;**  
我 自己的 那 我 曾是 失望的 经过 你的 想 的 目的 在 这 大学 ;  
我承认，我对你在大学里缺乏目标感到失望；

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [rɪ'spekt] [ju:; jʊ] [naʊ] [aɪ][faɪnd][ju:; jʊ] [ə'tæk] [jʊr; jər][wɜ:rk][ɪn][ðə; ði] [raɪt] ['spɪrɪt] .  
**but I begin to respect you now I find you attack your work in the right spirit** .  
“  
”  
”

但我现在开始尊重你了，因为我发现你以正确的精神对待你的工作。

“ [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][get][ɑ:n] , ” ['ænsər] ['hærɪŋtən] , ['ɡreɪvli] ,  
“ **I want to get on , ” answered Harrington , gravely** ,  
” 我 想 到 得到 在 , ” 回答 哈灵顿 , 严重地 ,  
“我想上车,”哈灵顿严肃地回答道。

['hæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ɪn] [jeɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['retɪsn̩s] .  
**hanging his head a little in shame at his own reticence** .  
绞刑 他的 头 一个 小的 在 耻辱 在 他的 自己的 沉默寡言 .

他为自己的沉默寡言感到羞愧，微微低下了头。

[frʌm; frəm][soʊ] [ɡʊd] [ə; eɪ] [ˈfɑ:ðər] [hi:; hi] [felt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dɪsˈɑ:nər] [tu:; tə] [ki:p]  
**From so good a father he felt it was a kind of dishonour to keep**  
从 所以 好的 一个 父亲 他 毛毡 它 曾是 一个 种类 的 羞辱 到 保持  
[ə; eɪ] ['si:krət] ;  
**a secret** ;  
一个 秘密 ;

他觉得对这样一位好父亲保守秘密是一种耻辱；

[bʌt; bət][ˈdʒu:ljət, -liət][ˈbɔ:ldwɪn][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] ['si:krəsi] ,  
**but Juliet Baldwin had insisted upon secrecy** ,  
但 朱丽叶 鲍德温 有 坚持 之上 保密 ,  
但朱丽叶·鲍德温坚持要保密。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['evri] [fɪ'ɑ:nsɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['stɛɪdʒɪz][ʌv; əv][æən; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪz][fi:; ji] -  
**and the name of every fiancée in the early stages of an engagement is She** -  
和 这 姓名 的 每一个 未婚妻 在 这 早期的 阶段 的 一个 订婚 是 她 -  
[hu:] - [mʌst; məst] - [bi:; bi] - [əu'beɪd] .  
**who - must - be - obeyed** .  
WHO - 必须 - 是 - 服从 .

订婚初期，每个未婚妻的名字都是“必须服从的她”。

[ˈhɛrɪŋtən] [sed] [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] , [ˈðɜfɔ:r] ,  
**Harrington said not a word , therefore ,**  
哈灵顿 说 不是 一个 单词 , 所以 ,

因此，哈灵顿一句话也没说。

[æz; əz][tu:; tə] [ðæt] ['maɪti] [praɪm] - ['mu:vər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɜ:rdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['dɔ:ɡɪd]  
**as to that mighty prime - mover which was urging him to dogged**  
作为 到 那 强大的 主要的 - 搬家公司 哪个 曾是 敦促 他 到 顽强  
[pɜ:rsə'vɪrəns] [ɪn][ə; eɪ] [prə'feɪ(ə)n] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][æz; əz] [jet] [noʊ] ['ri:əl] [ɪnklɪ'neɪ(ə)n] .  
**perseverance in a profession for which he had as yet no real inclination** .  
毅力 在 一个 职业 为了 哪个 他 有 作为 然而 不 真实的 倾角 .

至于那股强大的原动力，它驱使他坚持不懈地从事一项他当时还不真正感兴趣的职业。

[hi:; hi][pʊt] [ə'saɪd][ˈdɑ:rwɪn][ænd; ənd] ['spensər] , [mæks] ['mʏlər] [ænd; ənd] ['si:li] , [ˈskəʊpənhaʊə]  
**He put aside Darwin and Spencer , Max Müller and Seeley , Schopenhauer**  
他 放 旁边 达尔文 和 斯宾塞 , 最大限度 穆勒 和 西利 , 叔本华  
[ænd; ənd] ['hɑ:rtmən] ,  
**and Hartmann** ,  
和 哈特曼 ,

他把达尔文和斯宾塞、马克斯·穆勒和西利、叔本华和哈特曼放在一边，

[ɔ:l] [ðoʊz] [tru:; ɔ:r] [fɔ:ls] [laɪts] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['fa:lʊd] [θru:;] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] [fri:]  
**all those true or false lights which he had followed through the mazes of free**  
全部 那些 真的 或者 错误的 灯 哪个 他 有 随后 通过 这 迷宫 的 自由的  
[θɔ:t] ;  
**thought** ;  
想法 ;

他曾追随过的所有那些真假难辨的光明，穿过自由思想的迷宫；

[ænd; ənd][hi:; hi][set] [hɪm'self] [tu:; tə] ['mæstər][ðə; ði][stɜ:rn] [æktʃʊ'ælɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] .  
**and he set himself to master the stern actualities of the law** .  
和 他 放 他自己 到 掌握 这 船尾 现实情况 的 这 法律 .

他决心掌握法律的严酷现实。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [dʌn] [wel] [æt; ət][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti] ; [nɑ:t][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪŋ] [ɪn]  
**He had not done well at the University ; not because he was wanting in**  
他 有 不是 完毕 出色地 在 这 大学 ; 不是 因为 他 曾是 想要 在  
[breɪnz] ,  
**brains** ,  
大脑 ,

他在大学成绩并不好；并非因为他不够聪明，

[bʌt; bət][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪŋ]  
**but because he was wanting**  
但 因为 他 曾是 想要

但他想要



[ˈskersli] [hæd; həd][ðə; ði] [nu:] [jɪr] [brɪˈɡʌn] [wen] [mɪs] [ˈbɔːldwɪn] [went] [ɔːf] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə]  
**Scarcely had the New Year begun when Miss Baldwin went off upon a visit to**  
几乎 有 这 新的 年 开始 什么时候 错过 鲍德温 去 离开 之上 一个 访问 到  
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst] [ˈhaʊzɪz] [ɪn] [ˈwɪltʃər] ,  
**one of the largest houses in Wiltshire ,**  
一 的 这 最大 房屋 在 威尔特郡 ,  
新年伊始, 鲍德温小姐便动身前往威尔特郡一处最大的宅邸参观。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsmɑːrtəst] , [ə; eɪ] [haʊs] [ˈʌndər] [ðə; ði] [dəˈmɪnjən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldləs] [ˈwɪdʊs]  
**and one of the smartest , a house under the dominion of a childless widow**  
和 一 的 这 最聪明的 , 一个 房子 在下面 这 统治权 的 一个 无子女 寡妇  
,  
.  
,  
其中最聪明的一户人家, 是一家由一位没有孩子的寡妇管理的房子。

[ˈɡɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒ] [ˈɪnkʌm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈtemprəmənt] ,  
**gifted with a large income and a sympathetic temperament ,**  
天才 和 一个 大的 收入 和 一个 交感神经 气质 ,  
他家境优渥, 性情温和,

[ə; eɪ][ˈleɪdi] [huː] [əˈlaʊd] [hɜːr; hər][laɪf][tuː; tə][biː; bi] [ˈɪnfluənst] [ænd; ənd] [dəˈrektɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈfæməli][ʌv; əv]  
**a lady who allowed her life to be influenced and directed by a family of**  
一个 女士 WHO 允许 她 生活 到 是 影响 和 指导 经过 一个 家庭 的  
[ˈnefjuːz] [ænd; ənd] [niːsɪz] ,  
**nephews and nieces ,**  
侄子们 和 侄女 ,  
一位女士, 她的人生完全受制于一群侄子侄女的影响和安排。

[ænd; ənd] [huːz] [haʊs] [wʌz; wəz] [dɪˈklerd] [baɪ][ðə; ði] [ədˈvænst] [ˈsekʃ(ə)n][ʌv; əv][səˈsaɪəti][tuː; tə][biː; bi] “  
**and whose house was declared by the advanced section of society to be “**  
和 谁 房子 曾是 声明 经过 这 先进的 部分 的 社会 到 是 “  
[kwɪt] [ðə; ði][moʊst] [ˈpɜːrfɪkt] [haʊs] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] ,  
**quite the most perfect house to stay in ,**  
相当 这 最多 完美的 房子 到 停留 在 ,  
他的房子被社会上的先进人士誉为“最完美的居住之所”。

[dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] .  
**don't you know .**  
不 你 知道 :  
你不知道吗?

” [mɪs] [ˈbɔːldwɪn][dɪd][nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [ˈneɪbərhəd] [ʌv; əv] [ˈdɔːtʃəstə(r)] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈlʌvər]  
” **Miss Baldwin did not leave the neighbourhood of Dorchester and her lover**  
” 错过 鲍德温 做过 不是 离开 这 邻里 的 多切斯特 和 她 情人  
[wɪˈðəʊt] [ˌprɒtɪˈsteɪʃənz] [ʌv; əv] [rɪˈɡret] .  
**without protestations of regret .**  
没有 抗议 的 后悔 .  
“鲍德温小姐离开多切斯特街区和她的情人时, 表达了深深的遗憾。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔːr] , [ə; eɪ][ˈsækrɪfaɪs][ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi]  
**The thing was a bore , a sacrifice on her part , but it must be**  
这 事物 曾是 一个 钻孔 , 一个 牺牲 在 她 部分 , 但 它 必须 是  
[dʌn] .  
**done .**  
完毕 :  
这件事很无聊, 对她来说也是一种牺牲, 但必须要做。



[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [dɪr] [ˈoʊld] [ˈleɪdi] - [ˈeɪdʒɪz][əˈgoʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈleɪdi]  
**She had promised dear old Lady Burdenschaw ages ago , and to Lady**  
她 有 承诺 亲爱的 老的 女士 - 年龄 前 , 和 到 女士  
- [ʃiː, ʃi][mʌst; məst][goʊ] .  
**Burdenschaw's she must go .**  
- 她 必须 去 .  
她很久以前就答应了亲爱的老伯登肖夫人，她必须去伯登肖夫人那里。

“ [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [ˈwɜːrɪ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , ” [ʃiː, ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɔːf] - [hænd] [er] ,  
“ **You needn't worry about it , ” she said , with her off - hand air ,**  
“ 你 不必 担心 关于 它 , ” 她 说 , 和 她 离开 - 手 空气 ,  
“你不用担心,”她漫不经心地说。

[ˌɒlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbɪljərd] - [ruːm] [seˈtiː] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ˈwɪntər] [ˌæftərˈnuːn] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈsekənd]  
**lolling on the billiard - room settee in the grey winter afternoon , on the second**  
懒散 在 这 台球 - 房间 沙发 在 这 灰色的 冬天 下午 , 在 这 第二  
[ˈsʌndeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ;  
**Sunday of the year ;**  
星期日 的 这 年 ;  
在一年中的第二个星期日，一个灰蒙蒙的冬日午后，懒洋洋地躺在台球室的沙发上；

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][ɔːl] [kiːn] [əˈpɑːn] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət] - [kɔːrt] [waɪl] [aɪ][eɪ ˈem][ðer; ðər] ,  
“ **if you are at all keen upon being at Medlow Court while I am there ,**  
“ 如果 你 是 在 全部 敏锐的 之上 存在 在 - 法庭 尽管 我 是 那里 ,  
“如果你有兴趣在我入住梅德洛苑期间也待在那里，

[aɪl] [meɪk] [dɪr] [ˈoʊld] [ˈleɪdi] - [send] [juː; jʊ][æn; ən][ɪnviˈteɪ(ə)n] . ”  
**I'll make dear old Lady Burdenschaw send you an invitation . ”**  
患病的 制作 亲爱的 老的 女士 - 发送 你 一个 邀请 . ”  
我会让亲爱的伯登肖老太太给你寄份邀请函。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [gʊd] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈhæɪŋtən] ,  
“ **You are very good , ” replied Harrington ,**  
“ 你 是 非常 好的 , ” 回复 哈灵顿 ,  
“你很优秀,”哈灵顿回答道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˈsteɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;  
“ **and I should like staying in the same house with you ;**  
“ 和 我 应该 喜欢 入住 在 这 相同的 房子 和 你 ;  
“而且我很乐意和你住在同一屋檐下；

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkʊdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈleɪdi][aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [ɔːr][ʌv; əv] [kædʒɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən]  
**but I couldn't think of visiting a lady I don't know , or of cadging for an**  
但 我 不能 思考 的 访问 一个 女士 我 不 知道 , 或者 的 乞讨 为了 一个  
[ɪnviˈteɪ(ə)n] .  
**invitation .**  
邀请 .  
但我想不出该去拜访一位我不认识的女士，或者费尽心思去争取邀请。

“ [sɜːr] [ˈhenri] [hæd; həd] [æskt] [hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə] [ˈlʌntʃən] , [ænd; ənd] [naʊ] ,  
“ **Sir Henry had asked his friend to luncheon , and now ,**  
“ 先生 亨利 有 问 他的 朋友 到 午餐 , 和 现在 ,  
亨利爵士邀请他的朋友共进午餐，而现在，

[ˌæftər][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈspɑːrt(ə)n] [miːl] [ʌv; əv] [roʊst] [ˈmʌt(ə)n] [ænd; ənd][raɪs] [ˈpʊdɪŋ] ,  
**after a somewhat Spartan meal of roast mutton and rice pudding ,**  
后 一个 有些 斯巴达 一顿饭 的 烤 羊肉 和 米 布丁 ,  
享用了一顿略显简朴的烤羊肉和米布丁之后，

[ðə; ði] [ 'lʌvəz ] [wɜːr; wəɹ] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ 'bɪljərd ] - [ru:m] , [sɜːr] [ 'henri ] [ 'hævɪŋ ] [krept] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði]  
the lovers were alone in the billiard - room , Sir Henry having crept off to the  
这 恋人 是 独自的 在 这 台球 - 房间 , 先生 亨利 拥有 悄悄地爬 离开 到 这  
[ 'steɪblz ] .  
stables .  
马厩 .

这对恋人独自待在台球室里，亨利爵士悄悄溜去了马厩。

[ðə; ði] [ 'teɪbl ] [wʌz; wəz] [kept] [ 'rɪgərəsli ] [ 'lʌvəd ] [ɑːn] [ 'sʌndɪz; -deɪz ] , [ɪn] [ 'defərəns ] [tuː; tə] [ðə; ði]  
The table was kept rigorously covered on Sundays , in deference to the  
这 桌子 曾是 保留 严格地 涵盖 在 星期日 , 在 尊重 到 这  
[ 'daʊədʒərz ] [ ,sæbə'teəriən ] [ 'liːnɪŋz ] ;  
Dowager's Sabbatarian leanings ;  
老妇人的 安息日 倾向 ;  
星期天，餐桌上的食物都会被严格地盖上，以尊重老夫人遵守安息日的习惯；

[ænd; ənd] [ðer; ðəɹ] [wʌz; wəz] [ 'hʌθɪŋ ] [fɔːr; fəɹ] [hɜːr; həɹ] [sʌn] [tuː; tə] [duː] [ɪn] [ðə; ði] [ 'bɪljərd ] - [ru:m] ,  
and there was nothing for her son to do in the billiard - room ,  
和 那里 曾是 没有什么 为了 她 儿子 到 做 在 这 台球 - 房间 ,  
她儿子在台球室里无事可做。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [wɔːk] [ 'lɪstləsli ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [ster] [æt; ət] [sʌm; səm] [ 'veri ] [ 'dɪndʒɪ]  
except to walk listlessly up and down and stare at some very dingy  
除了 到 走 百无聊赖地 向上 和 向下 和 盯 在 一些 非常 昏暗的  
[ɪg'zæmpəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ 'ɜːrli ] [ɪ'tæliən ] [skuːl ] ,  
examples of the early Italian school ,  
示例 的 这 早期的 意大利语 学校 ,  
除了无精打采地来回踱步，盯着一些破旧的早期意大利学派作品发呆之外，

[ɔːr] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kjuːz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ræk] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [tuː; tə] [siː ] [wɪt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]  
or to take the cues out of the rack one by one to see which of them  
或者 到 拿 这 线索 出去 的 这 架子 一 经过 一 到 看 哪个 的 他们  
[ 'waːntrɪd ] [ 'taːpɪŋ ] .  
wanted topping .  
通缉 配料 .  
或者把球杆一根一根地从架子上取下来，看看哪根球杆需要加顶。

“ [oʊ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ 'niːdnt ] [maɪnd] .  
“ Oh , but you needn't mind .  
“ 哦 , 但 你 不必 头脑 .  
“哦，不过你不必介意。”

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ 'kæpɪt(ə)l ] [frendz] [wɪð; wɪθ] [ 'leɪdɪ]  
You would be capital friends with Lady  
你 会 是 首都 朋友们 和 女士  
你和这位女士会成为非常好的朋友。

[biː] .  
B .  
B .  
B.

[wiː; wi] [ɔːl] [kɔːl] [hɜːr; həɹ] [ 'leɪdɪ ] [biː] . , [brɪ'kəz , brɪ'kɔːz] [ə; eɪ ] [θriː] - [ 'sɪləb(ə)l ] [neɪm] [ɪz] [tuː] [mʌt] [fɔːr; fəɹ]  
We all call her Lady B . , because a three - syllable name is too much for  
我们 全部 称呼 她 女士 B : , 因为 一个 三 - 音节 姓名 是 也 很多 为了  
[ 'eniːbədiːz ] [ 'peɪf(ə)ns ] .  
anybody's patience .  
任何人的 耐心 .  
我们都叫她B夫人，因为三个音节的名字太长了，谁都听不下去。

[aɪ] [tel] [hɜːr; hər][fɪː ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][dra:p][ə; eɪ] [ˈsɪləb(ə)] .  
I tell her she ought to drop a syllable .  
我告诉 她 她 应该 到 降低 一个 音节 .

我告诉她，她应该少说一个音节。

[ˈleɪdɪ] - [wʊd] [duː][dʒʌst][æz; əz] [wel] .  
Lady Bur'shaw would do just as well .  
女士 - 会 做 只是 作为 出色地 .

伯肖夫人也完全可以胜任。

[aɪ] [səˈpəʊz] , [ðʊʊ] ,  
I suppose , though ,  
我 认为 , 尽管 ,

我想，

[ ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
[ Pg 187 ]  
[ 页 - ]

[第187页]

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][get][æn; ən][ˌɪnvɪteɪ(ə)n][juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli][biː; bi] [spɜrd] [frʌm; frəm] — [ðə; ði]  
if I were to get an invitation you could hardly be spared from — the  
如果 我 是 到 得到 一个 邀请 你 可以 几乎 是 幸存 从 — 这  
[ɑːp] , " [kənˈkluːdɪd] [ˈdʒuːljət, -liət] ,  
shop , " concluded Juliet ,  
店铺 , " 结束 朱丽叶 ,

“如果我收到邀请，你几乎不可能从店里抽身出来，”朱丽叶总结道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .  
with a laugh .  
和 一个 笑 .

笑着说。

" [ˈhɑːrdli] .  
“ Hardly .  
” 几乎 .

“几乎不可能。”

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [stɪk] [ˈveri] [kloʊz][tuː; tə] — [ðə; ði] [ɑːp] , " [rɪˈplaɪd] [ˈhɛrɪŋtən] , [ˈblʌʃɪŋ] [ə; eɪ]  
I have to stick very close to — the shop , " replied Harrington , blushing a  
我 有 到 戳 非常 关闭 到 — 这 店铺 , " 回复 哈灵顿 , 脸红 一个  
[ˈlɪt(ə)][æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] .  
little at the word .  
小的 在 这 单词 .

“我必须待在店附近，”哈灵顿回答道，说到这里他有点脸红了。

" [rɪˈmembər] [wʌt] [aɪ][eɪˈem] [ˈwɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] — [ə; eɪ][ˈfæməli] [ˈpræktɪs] [ɪn] [ˈlʌndən] [ænd; ænd][ə; eɪ]  
“ Remember what I am working for — a family practice in London and a  
” 记住 什么 我 是 在 职的 为了 — 一个 家庭 实践 在 伦敦 和 一个  
[haʊs] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [əˈfeɪmd] [tuː; tə][ɪnˈhæbɪt] .  
house that you need not be ashamed to inhabit .  
房子 那 你 需要 不是 是 羞愧 到 居住 .

“记住我努力的目标——在伦敦建立一家家庭诊所，并拥有一栋让你居住时不会感到羞耻的房子。”

[tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [miːnz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [red] [ˈrɪbən] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæθ] [miːnz] [tuː; tə][ə; eɪ]  
To me that means as much as the red ribbon of the Bath means to a  
到 我 那 方法 作为 很多 作为 这 红色的 丝带 的 这 洗澡 方法 到 一个  
[ˈsoʊldʒər][ɔːr] [ˈseɪlər] .  
soldier or sailor .  
士兵 或者 水手 .

对我而言，这意义就如同巴斯红丝带对士兵或水手的意义一样重大。

[maɪ][æmˈbɪj(ə)n][gʊʊz][noʊ][ˈfɜːrðər] , [ənˈles] [aɪˈtiː][wɜːr; wər][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ɪn] [ˈpɑːrləmənt] [ˈleɪtər][ɑːn] .  
**My ambition goes no further , unless it were to a seat in Parliament later on .**  
我的志向去不更远 , 除非它是到一个座位在议会之后在 .  
“  
”  
”  
我的野心也就到此为止了, 除非以后能进军议会。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [ˈɜːrniʃt] [soʊl] .  
**“ You are a good earnest soul .**  
” 你 是 一个 好的 认真 灵魂 .  
你是一个善良真诚的人。  
[jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][mʌst; məst][gʊʊ][ˈɪntuː] [ˈpɑːrləmənt] .  
**Yes , of course , you must go into Parliament .**  
是的 , 的 课程 , 你 必须 去 进入 议会 .  
当然, 你必须进入议会。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [rɪf] - [ræf] [ðæt] [hæz; həz][gɔːt][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [leɪt] [ˈjɪrz] ,  
**In spite of all the riff - raff that has got into the House of late years ,**  
在 尽管如此 的 全部 这 即兴演奏 - 拉夫 那 有 得到 进入 这 房子 的 晚的 年 ,  
尽管近年来有很多乌合之众混进了众议院,  
[bɔɪz] , [hoʊm] [ˈrʊlər] , [ˈsɪti] - [men] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈfleɪvər] [ʌv; əv] [dɪˈstɪŋkʃn] [ɪn][ðə; ði] [ˈletərz]  
**boys , Home Rulers , city - men , there is a faint flavour of distinction in the letters**  
男孩们 , 家 统治者 , 城市 - 男人 , 那里 是 一个 头晕的 味道 的 区别 在 这 信件  
[em] . [piː] .  
**M : P :**  
M : P :  
男孩们、自治派、城里人, MP这几个字母里似乎蕴含着有一丝特殊的意味。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmænz] [neɪm] .  
**after a man's name .**  
后 一个 男人的 姓名 .  
以男性的名字命名。  
[aɪˈtiː][ˈhelps] [hɪm; ɪm][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪn][səˈsaɪəti][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] - [maɪ]  
**It helps him just a little in society to be able to talk about ' my**  
它 帮助 他 只是 一个 小的 在 社会 到 是 有能力的 到 讲话 关于 - 我的  
[kənˈstɪtuənts] ,  
**constituents ,**  
成分 ,  
能够谈论“我的选民”对他在社会上略有帮助,

- [ænd; ænd][tuː; tə] [ˈkɑːntəmpleɪt] [jʊərəˈpiːən] [ˈpɑːlətɪks][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstændpɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ðæt]  
**' and to contemplate European politics from the standpoint of the town that**  
- 和 到 沉思 欧洲的 政治 从 这 立场 的 这 镇 那  
[hæz; həz] [ɪˈlektɪd] [hɪm; ɪm] .  
**has elected him .**  
有 当选 他 .  
并从选举他的城镇的角度来思考欧洲政治。

[jes] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [baɪ] - [ænd; ænd] - [baɪ] , [ˈhæri] . “  
**Yes , you must be in the House , by - and - by , Harry .** ”  
是的 , 你 必须 是 在 这 房子 , 经过 - 和 - 经过 , 哈里 . “  
“是的, 哈里, 你迟早得进下议院。”  
“ [juː; jʊ][tuʊld][emˈiː][juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈkʌntri] [haʊs] [ˈvɪzɪtɪŋ] , “ [sed] [ˈhærɪŋtən] ,  
**“ You told me you were tired of country house visiting , ” said Harrington ,**  
” 你 讲述 我 你 是 疲劳的 的 国家 房子 访问 , ” 说 哈灵顿 ,  
“你曾告诉我, 你已经厌倦了去乡间别墅拜访,”哈灵顿说道。

[hu:] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz][brɪ'trɒʊð(ə)l] [felt] ['sʌmwʌt] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ]  
**who for the first time since his betrothal felt somewhat inclined to quarrel with**  
WHO 为了 这 第一的 时间 自从 他的 订婚 毛毡 有些 倾斜 到 争吵 和  
[hɪz; ɪz] [dɪ'vɪnəti] .  
**his divinity** .  
他的 神 .

这是他订婚以来第一次感到有些想与他的神明争吵。

" [soʊ][aɪ][eɪ 'em] , ['hɑ:rtɪli] [sɪk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:];  
" **So I am , heartily sick of it ;**  
" 所以 我 是 , 衷心地 生病的 的 它 ;

“我真是对此感到无比厌倦；

[ænd; ʌnd][aɪ][æɪ; ʃəl] [rɪ'dʒɔɪs] [wen] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [snʌg] ['lɪt(ə)l] [nest] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪn] ['klɑrdʒɪz] [ɔ:r]  
**and I shall rejoice when I have a snug little nest of my own in Clarges or**  
和 我 将 麾 什么时候 我 有 一个 舒适 小的 巢 的 我的 自己的 在 大 或者  
['hɑʊtfə-d] [stri:t] .  
**Hertford Street** .  
赫特福德 街道 .

当我在克拉格斯或赫特福德街拥有一个属于自己的舒适小窝时，我将无比欣喜。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] - [kɔ:rt] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [haʊs] .  
**But you must admit that Medlow Court is better than this house .**  
但 你 必须 承认 那 - 法庭 是 更好的 比 这 房子 .

但你必须承认，梅德洛苑比这栋房子好。

[bɪ'hoʊld][ʼaʊər; ɑ:r] [ʼævərɪdʒ] [ʼsʌndeɪ] !  
**Behold our average Sunday !**  
看哪 我们的 平均的 星期日 !

瞧瞧我们平凡的星期天！

[roʊst] ['mʌt(ə)n] — [raɪs] ['pʊdɪŋ] — [ænd; ʌnd][ɪn'vɪnsəb(ə)l] [dʌlnɪs] ; [ɔ:l][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ɪk'sept] [æn; ən]  
**Roast mutton — rice pudding — and invincible dulness ; all the servants except an**  
烤 羊肉 — 米 布丁 — 和 无敌 沉闷 ; 全部 这 仆人 除了 一个  
[ʼʌndər] - ['fʊtmən] [gɔ:n] [tu:; tə] [æftər'nu:n] [tʃɜ:rtʃ] ,  
**under - footman gone to afternoon church ,**  
在下面 - 男仆 已消失 到 下午 教会 ,

烤羊肉——米布丁——以及难以抗拒的慵懒；除了一个侍从之外，所有仆人都去教堂做下午礼拜了。

[ænd; ʌnd][noʊ] [pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] [tɪl] ['nɪrli] [sɪks][ ə'klɒk, əu- ] .  
**and no possibility of a cup of tea till nearly six o'clock .**  
和 不 可能性 的 一个 杯子 的 茶 直到 几乎 六 点钟 .

直到将近六点钟才有可能喝到一杯茶。

[ə; eɪ][koʊld] ['dɪnər] [æt; ət] [eɪt] , [ænd; ʌnd]['fæməli] [prerz] [æt; ət][ten] . "  
**A cold dinner at eight , and family prayers at ten . "**  
一个 寒冷的 晚餐 在 八 , 和 家庭 祈祷 在 十 . "

晚上八点吃冷饭，十点全家一起祷告。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʼsʌndeɪ] [du:][ju:; jʊ][hæv; həv][æt; ət] - ? "  
" **What kind of a Sunday do you have at Medlow ? "**  
" 什么 种类 的 一个 星期日 做 你 有 在 - ? "

“梅德洛的星期天是什么样的？ ”

" [ɪl] - [ə; eɪ] [pɔ:r] [tu:] [lez] - .  
" **Il y'en a pour tous les goûts .**  
" il - 一个 倒 我们 莱斯 - .

“Il y'en a pour tous les goûts。

- [ɪz] ['lɪbərti] [hɔ:l] .  
**Medlow is liberty hall .**  
- 是 自由 大厅 .

梅德洛就是自由大厅。

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz] [tuː; tə][hæv; həv][ˈfæməli] [ˈprɜːz] [ˈleɪdi]  
**If we were even to take it into our heads to have family prayers Lady**  
如果 我们 是 甚至 到 拿 它 进入 我们的 头部 到 有 家庭 祈祷 女士  
- [wʊd] [send][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈtʃæplɪn] — [plʌk] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʊzəm][ʌv; əv]  
**Burdenshaw would send for her chaplain — pluck him out of the bosom of**  
- 会 发送 为了 她 牧师 — 采摘 他 出去 的 这 怀 的  
[hɪz; ɪz][ˈfæməli] — [ænd; ənd][ˈɔːrdər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] .  
**his family — and order him to read them :**  
他的 家庭 — 和 命令 他 到 读 他们 :

如果我们胆敢有念头去做家庭祈祷，伯登肖夫人就会把她的牧师叫来——把他从家人身边拉出来——命令他念诵这些祷文。

[ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [laɪk][kɑːrdz][ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌndɪ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] ;  
**She doesn't like cards on a Sunday , because of the servants ;**  
她 不 喜欢 牌 在 一个 星期日 , 因为 的 这 仆人 ;  
她不喜欢星期天玩牌，因为有佣人。

[bʌt; bət][ˈæftər][ðə; ði] [klɔːk] [hæz; həz] [strʌk] [ˈɪlev(ə)n][wiː; wi] [meɪ] [duː] [wʌt] [wiː; wi] [pliːz] — [pleɪ] [ˈpʊʊkər]  
**but after the clock has struck eleven we may do what we please — play poker**  
但 后 这 钟 有 击 十一 我们 可能 做 什么 我们 请 — 玩 扑克  
, [næp] ,  
, **nap** ,  
, 午睡 ,

但过了十一点之后，我们就可以做任何我们想做的事情——打扑克、打盹、  
[ˈjuːkə] , [ˌbækəˈrɑː], [tɪl] [ˈdeɪlaɪt] , [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [ˈhjuːmə] .  
**euchre , baccarat , till daylight , if we are in the humour .**  
尤克牌 , 百家乐 , 直到 日光 , 如果 我们 是 在 这 幽默 .  
如果兴致来了，就玩尤克牌、百家乐，玩到天亮。

[ðə; ði] [ˈbɪljərd] [ænd; ənd] [smʊʊk] [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] [ɑːr; ər][æt; ət][wʌn] [end][ʌv; əv]  
**The billiard and smoke rooms , and the ball - room are at one end of**  
这 台球 和 抽烟 房间 , 和 这 球 - 房间 是 在 一 结尾 的  
[ðə; ði] [haʊs] ,  
**the house** ,  
这 房子 ,  
台球室、吸烟室和舞厅都位于房子的一端。

[ˈevər][soʊ][faːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] - [ˈkwɔːrtəz] .  
**ever so far from the servants ' quarters .**  
曾经 所以 远的 从 这 仆人 - 四分之一 .  
离仆人住处很远。

[wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [fʌn] [æz; əz][wiː; wi] [laɪk] [waɪl] [ðʊʊz] [ˈrʌstɪk] [soʊlz] [ɑːr; ər] [ˈsnɔːrɪŋ]  
**We can have as much fun as we like while those rustic souls are snoring**  
我们 能 有 作为 很多 乐趣 作为 我们 喜欢 尽管 那些 乡村 灵魂 是 打鼾  
.  
:  
.

而那些乡下人还在打鼾，我们可以尽情玩乐。  
" [ˈhɛrɪŋtən] [saɪd] [ˈevər][soʊ] [ˈfeɪntli] .  
" **Harrington sighed ever so faintly .**  
" 哈灵顿 叹了口气 曾经 所以 淡淡的 .  
哈灵顿轻轻叹了口气。

[ðɪs] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)lɪ] [ɪnˈtɪrɪər] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrɪfɪktli] [ˈɪnəs(ə)nt] ,  
**This picture of a fashionable interior was perfectly innocent ,**  
这 图片 的 一个 时髦 内部的 曾是 完美 清白的 ,  
这张时尚室内装饰的照片原本非常纯洁无瑕。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [wei] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] [ment] ['nʌθɪŋ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['gɜ:rlɪʃ]  
and his betrothed's way of looking at things meant nothing worse than girlish  
和 他的 - 方式 的 寻找 在 事物 意思是 没有什么 更糟 比 少女  
[ɪg'zu:bərəns] , [faɪn] ['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪts] :  
exuberance , fine animal spirits :  
热情洋溢 , 美好的 动物 烈酒 :

而他未婚妻看待事物的方式，不过是少女般的热情奔放、活泼好动罢了：

[bʌt; bət][ðə; ði][sænz] - [ʌv; əv] - [kɔ:rt] [wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] [hi:; hi]  
but the sans gêne of Medlow Court was hardly the kind of training he  
但 这 无 - 的 - 法庭 曾是 几乎 这 种类 的 训练 他  
[wʊd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['fju:tʃər] [waɪf] .  
would have chosen for his future wife .  
会 有 选定 为了 他的 未来 妻子 .

但梅德洛庄园的无性训练，绝不是他会为未来的妻子选择的那种训练方式。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['hænsəm] ['prɒvfaɪl] ,  
And then he looked at the handsome profile ,  
和 然后 他 看起来 在 这 英俊的 轮廓 ,  
然后他看向了那张英俊的侧脸。

[ðə; ði][paɪld] - [ʌp] [mæs] [ʌv; əv] ['rʌdi] - [braʊn] [her] [ɑ:n][ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:tlɪ] [pɔɪzd] [hed]  
the piled - up mass of ruddy - brown hair on the top of the haughtily poised head  
这 堆积 - 向上 大量的 的 红润 - 棕色的 头发 在 这 顶部 的 这 傲慢地 准备 头  
,  
:  
,  
那颗傲然挺立的脑袋上，堆积着一团红褐色的头发。

[ðə; ði] ['pɜ:rfɪktli] ['fɪtɪŋ] ['teɪlər] [gaʊn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ə,rɪstə'krætɪk] [sɪm'plɪsəti] , ['kɔ:stɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r]  
the perfectly fitting tailor gown , with its aristocratic simplicity , costing so much more  
这 完美 配件 裁缝 袍 , 和 它是 贵族 简单 , 成本 所以 很多 更多的  
那件剪裁完美、风格简约高贵的定制礼服，价格却高得多。

[ ,pi: 'dʒi: ] - [ ]  
[ Pg 188 ]  
[ 页 - ]

[第188页]

[ðæn; ðən] [plə'bi:ən] [sɪlks] [ænd; ənd] ['sætn] ;  
than plebeian silks and satins ;  
比 平民 帛 和 缎子 ;  
比平民的丝绸和缎子还要好；

[ænd; ənd][hi:; hi][tu:ld] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['prɪvəlɪzd] [ɪn] ['hævɪŋ] [wʌn] [sʌtʃ] [ɪg'zɔ:ltɪd] ['bju:ti]  
and he told himself that he was privileged in having won such exalted beauty  
和 他 讲述 他自己 那 他 曾是 特权 在 拥有 韩元 这样的 崇高 美丽  
[tu:; tə]['ælaɪ] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] ['fɔ:tʃənz] .  
to ally itself with his humble fortunes .  
到 盟友 本身 和 他的 谦逊的 财富 .

他告诉自己，能够拥有如此高贵的美貌来弥补自己卑微的家境，是他的荣幸。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜ:rl] [wʊd] [faɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['mæərɪdʒəbl] [ dju:ks ][hæd; həd] [aɪz]  
Such a girl would shine as a duchess ; and if marriageable dukes had eyes  
这样的 一个 女孩 会 闪耀 作为 一个 公爵夫人 ; 和 如果 婚 公爵们 有 眼睛  
[tu:; tə] [si:] [wɪð; wɪθ] ,  
to see with ,  
到 看 和 ,  
这样的女孩若能成为一位光彩照人的公爵夫人，那该有多好；如果那些待嫁的公爵们能看清这一点的话，

[ænd; ʌnd][ˈdʒʌdʒmənt][tuː; tə] [gaɪd] [ðer; ðər] [tʃɔɪs] ,  
and judgment to guide their choice ,  
和 判断 到 指导 他们的 选择 ,  
并运用判断力来指导他们的选择。

[ðæt] [ˈlʌvli] [ˈbːbərn] [hed] [wʊd] [er] [naʊ] [hæv; həv] [bɪn] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tiˈɑːrə][ʌv; əv][ˈfæməli]  
that lovely auburn head would ere now have been crowned with a tiara of family  
[ˈdaɪəmənts] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pɔːr] [sprɪgz] [ʌv; əv] [ˈbrɪndʒ] [ˈblɑːsəm] [wɪtʃ] [əˈləʊn]  
diamonds instead of waiting for the poor sprigs of orange blossom which alone  
[meɪ] [əˈdɔːrn][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈlɪsɪtərz] [braɪd] .  
may adorn the brow of the solicitor's bride .  
可能 装饰 这 眉头 的 这 律师的 新娘 .

那颗美丽的红褐色脑袋，现在本该戴上家族钻石制成的王冠，而不是等待可怜的橙花枝条，它们或许只能装饰律师新娘的额头。

“ [æɪ; jəl][wiː; wi][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][stroʊl][ɪn][ðə; ði] [graʊndz] ? ” [æskt] [ˈdʒuːljət, -liət] ,  
“ Shall we go for a stroll in the grounds ? ” asked Juliet ,  
“ 将 我们 去 为了 一个 漫步 在 这 理由 ? ” 问 朱丽叶 ,  
“我们去庄园里散散步好吗？”朱丽叶问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrestləs] [er] [ænd; ʌnd][æn; ən][ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ˈɪvər] .  
with a restless air and an impatient shiver .  
和 一个 不安 空气 和 一个 不耐烦 颤抖 .  
他神情焦躁不安，不耐烦地颤抖着。

“ [pərˈhæps][,aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ˈwɔːrmər] [aʊt] [ʌv; əv] [ dɔːz ] [ðæn; ðən][,aɪ ˈtiː][ɪz] [hɪr] .  
“ Perhaps it will be warmer out of doors than it is here .  
“ 也许 它 将要 是 更温暖 出去 的 门 比 它 是 这里 .  
“也许外面会比这里暖和些。”

[wiː; wi] [kiːp] [sʌtʃ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ fairz ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .  
We keep such miserable fires in this house .  
我们 保持 这样的 悲惨的 火灾 在 这 房子 .  
我们家总是生着这么糟糕的火。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [greɪts] [wɜːr; wər] [ˈtʃoʊzn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ˈbɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪnɪməm] [ʌv; əv]  
I believe the grates were chosen with a view to burning the minimum of  
我 相信 这 格栅 是 选定 和 一个 看法 到 燃烧 这 最低限度 的  
[koʊl] . “  
coal . ”  
煤炭 . ”  
我认为选择这种炉篦是为了尽可能减少煤炭的消耗。

“ [aɪ][æɪ; jəl][biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] .  
“ I shall be delighted .  
“ 我 将 是 高兴极了 .  
“我将非常高兴。”

“ [ˈbːrə] [wʌz; wəz][ˈæbsənt][ɑːn][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə] [ ˈjɔːkʃə ] [ˈkʌznz] , [strɔːŋ] - [ˈmaɪndɪd] [laɪk] [hɜːrˈself] ,  
“ Laura was absent on a visit to Yorkshire cousins , strong - minded like herself ,  
“ 劳拉 曾是 缺席的 在 一个 访问 到 约克郡 表兄弟姐妹 , 强的 - 有思想 喜欢 她自己 ,  
“劳拉当时正在约克郡探望她的表亲，他们和她一样意志坚定，所以没能到场。”

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][noʊ] [prɪˈtenʃənz] [tuː; tə] [ˈfæ(ə)n] .  
and with no pretensions to fashion .  
和 和 不 虚荣心 到 时尚 .  
而且丝毫不追求时尚。



[ˈleɪdɪ] [ˈbɔːldwɪn] [hæd; həd] [rɪˈtaɪərd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˌæftərˈnuːn] [sɪˈestə] .

Lady Baldwin had retired for her afternoon siesta .  
女士 鲍德温 有 退休 为了 她 下午 午休 .

鲍德温夫人已经回房午睡了。

[ɑːn] [ˈsʌndɪz; -deɪz] [ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːlweɪz] [riːd] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ] [ˈteɪlə] [ɔːr] [səʊθ] ;

On Sundays she always read herself to sleep with Taylor or South ;  
在 星期日 她 总是 读 她自己 到 睡觉 和 泰勒 或者 南 ;

星期天她总是读着泰勒或索斯的小说入睡；

[ɑːn] [wiːk] - [deɪz] [ʃiː; ʃɪ] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈoʊvər] [ðə; ðɪ] [ˈmɔːrniŋ] [ˈpeɪpər] .

on week - days she nodded over the morning paper .  
在 星期 - 天 她 点头 超过 这 早晨 纸 .

工作日里，她会一边看晨报一边点头。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈmɔːrniŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [aɪˈdiːə] [ðæt] [ˈhenri] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz]

She had gone to the morning - room with the idea that Henry would take his  
她 有 已消失 到 这 早晨 - 房间 和 这 主意 那 亨利 会 拿 他的

[ˈfrend] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈsteɪblz] ,

friend to the stables ,  
朋友 到 这 马厩 ,

她去晨室时以为亨利会带他的朋友去马厩。

[ænd; ænd] [ðæt] [ˈdʒuːljət, -liət] [wʊd] [rɪˈkwaɪər] [noʊ] [ˈlʊkɪŋ] [ˌæftər] .

and that Juliet would require no looking after .  
和 那 朱丽叶 会 要求 不 寻找 后 .

而且朱丽叶不需要人照顾。

[aɪˈtiː] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈentərd] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [leɪdiːˈɪps] [hed] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈhænsəm] [ˈdɔːtər]

It had never entered into her ladyship's head that her handsome daughter  
它 有 绝不 进入 进入 她 夫人的 头 那 她 英俊的 女儿

[wʊd] [lʊk] [soʊ] [loʊ] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [səˈlɪsɪtər] .

would look so low as the son of her solicitor .  
会 看 所以 低的 作为 这 儿子 的 她 律师 .

夫人做梦也没想到，自己漂亮漂亮的女儿竟然会屈尊与律师的儿子为伍。

[ˈdʒuːljət, -liət] [wʌz; wəz] [ˈðerfɔːr] [friː] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˌæftərˈnuːn] ,

Juliet was therefore free to do what she pleased with her afternoon ,  
朱丽叶 曾是 所以 自由的 到 做 什么 她 高兴 和 她 下午 ,

因此，朱丽叶可以自由支配她的下午时间。

[ænd; ænd] [hɜːr; hər] [ˈpleʒər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈtʃɪli] [ˈʃrʌbəɪz] , [ænd; ænd] [ðə; ðɪ] [ber]

and her pleasure was to walk in the chilly shrubberies , and the bare  
和 她 乐趣 曾是 到 走 在 这 寒冷 灌木丛 , 和 这 裸

[greɪ] [pɑːrk] ,

grey park ,  
灰色的 公园 ,

她喜欢在冰冷的灌木丛和光秃秃的灰色公园里散步。

[ˈspɑːrslɪ] [ˈtɪmbərd] , [ænd; ænd] [wɪð; wɪθ] [əˈbaʊt] [æz; əz] [ˈlɪt(ə)] [ˈfɒəˌjəstəl] [ˈbjuːtɪ] [æz; əz] [ə; eɪ]

sparsely timbered , and with about as little forestal beauty as a  
稀疏地 木材 , 和 和 关于 作为 小的 森林 美丽 作为 一个

[ˈdʒentəlˌmənz, ˈdʒenəlˌmənz] [pɑːrk] [kæn; kən] [pəˈzes] .

gentleman's park can possess .  
绅士的 公园 能 具有 .

树木稀疏，几乎没有绅士公园所能拥有的那种森林美景。

[ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [ɑːn] [æn; ən] [oʊld] [siːl] - [skɪn] [ˈdʒækɪt] [ænd; ænd] [ə; eɪ] [tuːk] [tuː; tə] [mætʃ] ,

She put on an old seal - skin jacket and a toque to match ,  
她 放 在 一个 老的 海豹 - 皮肤 夹克 和 一个 帽子 到 匹配 ,

她穿上一件旧海豹皮夹克，戴上一顶与之相配的毛线帽。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [keɪpt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wer] [hɜːr; həʀ] [ˈbrʌðə] [keɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈoʊvərkəʊt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ]  
**which she kept in the room where her brother kept his overcoats , and which**  
哪个 她 保留 在 这 房间 在哪里 她 兄弟 保留 他的 大衣 , 和 哪个  
[smelt] [ʌv; əv][təˈbækəʊ] ,  
**smelt of tobacco ,**  
冶炼 的 烟草 ,

她把那件衣服放在她哥哥存放大衣的房间里，那件衣服散发着烟草味。

[æftəʀ][ðə; ði] [ˈmæənə] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [wɪˈðɪn] [sɜːr] [ˈhenriːz] [ˈɪnfluəns] .  
**after the manner of everything that came within Sir Henry's influence .**  
后 这 方式 的 一切 那 来了 之内 先生 亨利的 影响 .

一切都遵循着亨利爵士影响范围内的惯例。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ][hæf] - [glæs] [dɔːr] ,  
**And then she led the way to a half - glass door ,**  
和 然后 她 引领 这 方式 到 一个 一半 - 玻璃 门 ,

然后她领着我们走到一扇半玻璃门前，

[wɪtʃ] [ˈoʊpənd][ɑːn][ə; eɪ] [græs] - [plɑːt][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,  
**which opened on a grass - plot at the side of the house ,**  
哪个 打开 在 一个 草 - 阴谋 在 这 边 的 这 房子 ,

它通向房子旁边的一片草地，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][hɜːr; həʀ] [ˈlʌvə] [went] [aʊt] .  
**and she and her lover went out .**  
和 她 和 她 情人 去 出去 .

于是她和她的情人出去了。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [smʊk] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .  
“ **You can smoke if you like ,** ” **she said .**  
“ 你 能 抽烟 如果 你 喜欢 , ” 她 说 .

“你想抽烟就抽吧，”她说。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dəʊnt][maɪnd] .  
“ **You know I don't mind .**  
“ 你 知道 我 不 头脑 .

“你知道我不介意。”

[aɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsɪgəret] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈʃrʌbəɪ] . “  
**I'll have a cigarette with you in the shrubbery .**”  
患病的 有 一个 卷烟 和 你 在 这 灌木 . “

我愿意和你一起在灌木丛里抽根烟。

“ [ˈdɪrɪst] [ˈdʒuːljət, -liət] , [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [glæd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [smʊk] —  
“ **Dearest Juliet , I can't tell you how glad I should be if you would smoke —**  
“ 亲爱的 朱丽叶 , 我 不能 告诉 你 如何 高兴的 我 应该 是 如果 你 会 抽烟 —  
[les] ,  
**less ,**  
较少的 ,

“亲爱的朱丽叶，如果你能少抽点烟，我会多么高兴啊。”

“ [hiː; hi] [sed] [ˈnɜːrvəsli] , [ˈblʌʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɜːrnestnəs] .  
“ **he said nervously , blushing at his own earnestness .**  
“ 他 说 紧张地 , 脸红 在 他的 自己的 认真 .

“他紧张地说，为自己的认真而脸红了。”

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [smʊk] [tuː] [ˈmeni] [sɪgəˈrets] — [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ə] [ˈriːəli] [bæd][fɔːr; fər][em ˈiː] ? ” [ʃiː; ʃɪ]  
“ **You think I smoke too many cigarettes — that they are really bad for me ?** ” **she**  
“ 你 思考 我 抽烟 也 许多 香烟 — 那 他们 是 真的 坏的 为了 我 ? ” 她  
[æskt] [ˈkerləsli] .  
**asked carelessly .**  
问 粗心大意 .

“你觉得我抽烟太多，对身体很不好吗？”她漫不经心地问道。

“ [aɪ 'ti:] ['iznt] [ðæt] .  
“ **It isn't that** .  
“ 它 不是 那 ；

“不是那样的。”

[aɪ] ['wɒznt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [ɪ'fekt] [ɑ:n][jər; jər] [helθ] ；  
**I wasn't thinking about their effect on your health** ；  
我 不是 思维 关于 他们的 影响 在 你的 健康 ；

我当时并没有考虑它们对你健康的影响；

[bʌt; bət] — [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [kɔ:l][aɪ 'ti:][oʊld] - ['fæʃnd] ['nɑ:nsens] — [aɪ][kɑ:nt] [ber] [tu:; tə] [si:]  
**but — I know you will call it old - fashioned nonsense — I can't bear to see**  
但 — 我 知道 你 将要 称呼 它 老的 - 造型 废话 — 我 不能 熊 到 看  
[ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [waɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪɡəret] [brɪtwi:n] [hɜ:r; hər][lɪps] . “  
**the woman who is to be my wife with a cigarette between her lips** . ”  
这 女士 WHO 是 到 是 我的 妻子 和 一个 卷烟 之间 她 嘴唇 ； ”

但是——我知道你会说这是老掉牙的胡说八道——我无法忍受看到我未来的妻子嘴里叼着香烟。

“ [ænd; ənd] [wen] [aɪ][eɪ 'em][jər; jər] [waɪf] , [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌt] [em 'i:] [ɔ:f] [frʌm; frəm] [tə'bækəʊ]  
“ **And when I am your wife , I suppose you will cut me off from tobacco**  
“ 和 什么时候 我 是 你的 妻子 ， 我 认为 你 将要 切 我 离开 从 烟草  
[ɔ:ltə'geðər] . “  
**altogether** . ”  
共 ； ”

“等我成了你的妻子，我想你肯定会让我彻底戒烟的。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [bi:; bi][ə; eɪ] [də'mestɪk] ['taɪrənt] , [ˈdʒu:ljət, -liət] ； [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʊd] [wu:nd]  
“ **I should never be a domestic tyrant , Juliet ; but it would wound**  
“ 我 应该 绝不 是 一个 国内的 暴君 ， 朱丽叶 ； 但 它 会 伤口

“朱丽叶，我绝不会成为一个家庭暴君；但那样会伤害到我。”

[ [pi: 'dʒi:] - ]  
[ **Pg 189** ]  
[ 页 - ]

[第189页]

[em 'i:][tu:; tə] [si:] [maɪ] [waɪf] [smoʊk] ,  
**me to see my wife smoke** ,  
我 到 看 我的 妻子 抽烟 ，

看到妻子抽烟，让我很不高兴。

[dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ 'ti:] ['wu:ndz] [em 'i:] [naʊ] [wen] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [smoʊk] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n]  
**just as much as it wounds me now when I see you smoke half a dozen**  
只是 作为 很多 作为 它 伤口 我 现在 什么时候 我 看 你 抽烟 一半 一个 打  
[sɪɡə'rets] [ɪn] [sək'seɪ(ə)n] . “  
**cigarettes in succession** . ”  
香烟 在 演替 ； ”

就像现在我看到你连续抽六根烟时一样，心里很不是滋味。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['fɪlɪsti:n] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ˈhæri] ！  
“ **What a Philistine you are , Harry !**  
“ 什么 一个 庸俗 你 是 ， 哈里 ！

“你真是个没教养的人，哈利！ ”

[wel] , [ju:; jʊ][fæl; fəl][nɑ:t][bi:; bi] [ˈtɔ:rtʃəd] .  
**Well , you shall not be tortured** .  
出色地 ， 你 将 不是 是 受折磨 ；

你不会遭受酷刑。

[aɪ] [iːz] [ɔːf][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [wɪf] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][æn; ən] [i'dʒɪpʃn]  
**I'll ease off the smoking if I can — but a whiff or two of an Egyptian**  
患病的 舒适 离开 这 吸烟 如果 我 能 — 但 一个 闻 或者 二 的 一个 埃及人  
[suːðz] [em 'iː] [wen] [maɪ] [ nəːvs ] [ɑːr; ər] [əʊvəst'reɪnd] .  
**soothes me when my nerves are overstrained .**  
舒缓 我 什么时候 我的 神经 是 过度劳累 .  
如果可以的话，我会减少吸烟——但是当我神经紧张时，闻上一两口埃及香烟就能让我平静下来。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz][bəəd][æz; əz][maɪ] ['mʌðər] ,  
**You are as bad as my mother ,**  
你 是 作为 坏的 作为 我的 母亲 ,  
你和我母亲一样糟糕。

[huː] [θɪŋks] ['sɪɡəret] ['smoʊkɪŋ] [wʌn][steɪdʒ][ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [pɜːr'dɪʃn] , [ænd; ənd] ['ræðər] [æn; ən]  
**who thinks cigarette smoking one stage on the road to perdition , and rather an**  
WHO 思考 卷烟 吸烟 — 阶段 在 这 路 到 毁灭 , 和 相当 一个  
[əd'vænst] [steɪdʒ] , [tuː] .  
**advanced stage , too .**  
先进的 阶段 , 也 .  
有人认为吸烟是通往毁灭之路的一个阶段，而且还是相当严重的阶段。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['iːzəli] [fɑːkt] , ['hæri] , [ɪf] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)] ['sɪɡəret] [kæn; kən] [fɑːk]  
**You are very easily shocked , Harry , if an innocent little cigarette can shock**  
你 是 非常 容易地 震惊 , 哈里 , 如果 一个 清白的 小的 卷烟 能 震惊  
[juː; jʊ] .  
**you .**  
你 .  
哈利，你真是太容易受到惊吓了，一根不起眼的小香烟都能让你感到震惊。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] [fɑːnd][ʌv; əv][em 'iː] ,  
**I wonder if you are really fond of me ,**  
我 想知道 如果 你 是 真的 喜爱的 的 我 ,  
我不知道你是否真的喜欢我。

[naʊ] [ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] [hæz; həz][wɔːrn] [ɔːf] ? "  
**now the novelty of our engagement has worn off ? "**  
现在 这 新奇 的 我们的 订婚 有 磨损 离开 ? "  
现在订婚的新鲜感已经消失了吗？

" [aɪ][eɪ 'em] ['fɑːndʒə] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['evri] [deɪ] [aɪ][lɪv; laɪv] . "  
"**I am fonder of you every day I live . "**  
" 我 是 更爱 的 你 每一个 天 我 居住 . "  
“我活着的每一天都更加喜欢你。”

" [ɪnθuːzi'æstɪk] [bɔɪ] !  
"**Enthusiastic boy !**  
" 热情的 男生 !  
“热情洋溢的男孩！ ”

[ɪf] [ðæt] [ɪz] [truː] ,  
**If that is true ,**  
如果 那 是 真的 ,  
如果情况属实，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)] [tuː; tə][stænd][ə; eɪ] [wɜːrs] [fɑːkər] [ðæn; ðən][maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)] ['sɪɡəret] .  
**you may be able to stand a worse shocker than my poor little cigarette .**  
你 可能 是 有能力的 到 站立 一个 更糟 令人震惊 比 我的 贫穷的 小的 卷烟 .  
你或许能承受比我这支可怜的小香烟更可怕的打击。

" ['hɛrɪŋtən] [tɜːrnd] [peɪl] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][hænd] [wɪt] [jiː; jɪ] [held] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,  
"**Harrington turned pale , but he took the hand which she held out to him ,**  
" 哈灵顿 转向 苍白 , 但 他 采取 这 手 哪个 她 握住 出去 到 他 ,  
哈灵顿脸色苍白，但他还是握住了她向他伸出的手。

[ænd; ɐnd] [grɑ:spt] [aɪ 'ti:]['fɜ:rmli] .  
and grasped it firmly .  
和 抓住 它 牢牢 :

并紧紧地抓住它。

[wʌt] [wʌz; wəz][fi; ji]['gʊʊɪŋ][tu; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ?  
What was she going to tell him ?  
什么 曾是 她 去 到 告诉 他 ?

她要告诉他什么？

“ [ˈhæri] , [aɪ][wɑ:nt][tu; tə] [meɪk] [ə; eɪ][faɪ'nænʃ(ə)l] ['steɪtmənt] .  
“ Harry , I want to make a financial statement .

“ 哈里 , 我 想 到 制作 一个 金融的 陈述 :

“哈里，我想做一份财务报表。”

[aɪ][wɑ:nt][ju; jʊ][tu; tə][help][em 'i:] , [ɪf] [ju; jʊ][kæn; kən] .  
I want you to help me , if you can .  
我 想 你 到 帮助 我 , 如果 你 能 :

如果你能帮帮我，那就太好了。

[aɪ][eɪ 'em][ʌp][tu; tə][maɪ] [aɪz] [ɪn] [det] . “  
I am up to my eyes in debt . ”  
我 是 向上 到 我的 眼睛 在 债务 : “

我债台高筑。

“ [ɪn] [det] ? ”  
“ In debt ? ”  
“ 在 债务 ? ”

“负债吗？ ”

“ [jes] .  
“ Yes .  
“ 是的 :

“是的。

[aɪ 'ti:] [saʊndz] [bæd] , [dəʊnt][aɪ 'ti:] ?  
It sounds bad , don't it ?  
它 声音 坏的 , 不 它 ?

听起来很糟糕，不是吗？

[det] [ænd; ɐnd][tə'bækʊʊ][ʃʊd; ʃəd] [bi; bi] [ɪk'sklu:sɪvli] ['mæskjəlɪn] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] .  
Debt and tobacco should be exclusively masculine vices .  
债务 和 烟草 应该 是 只 男性 恶习 :

债务和烟草应该是男性专属的恶习。

[aɪ] [oʊ] ['mʌni] [ɔ:l] [raʊnd] — - [nɑ:t][lɑ:rdʒ] [sʌmz] — [bʌt; bət][ðə; ði][sʌm; səm] - ['toʊt(ə)l][ɪz][lɑ:rdʒ] .  
I owe money all round — - not large sums — but the sum - total is large .  
我 欠 钱 全部 圆形的 — - 不是 大的 总和 — 但 这 和 - 全部的 是 大的 :

我欠了不少钱——虽然每笔金额都不大——但总额却很大。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tu; tə][hoʊld][maɪ] [oʊn] [ɪn][smɑ:rt] ['haʊzɪz] [ə'pɑ:n][æŋ; ən] [ə'laʊəns] [wɪtʃ]  
I have had to hold my own in smart houses upon an allowance which

我 有 有 到 抓住 我的 自己的 在 聪明的 房屋 之上 一个 津贴 哪个

[sʌm; səm] ['wɪmɪn] [wʊd] [spend] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ju:meɪkər] .  
some women would spend with their shoemaker .  
一些 女性 会 花费 和 他们的 鞋匠 :

我只能靠着一些零花钱在富裕人家里勉强维持生计，而有些女人会把这笔钱花在修鞋匠身上。

[maɪ] ['mʌðər] ['gɪvz] [em 'i:] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [fɔːr; fər]  
**My mother gives me a hundred and twenty - five pounds a year for**  
我的 母亲 给予 我 一个 百 和 二十 - 五 磅 一个 年 为了  
[ˈevriθɪŋ] , [tɪps] , [ˈtrævəlɪŋ] [ɪkˈspensɪz] ,  
**everything , tips , travelling expenses ,**  
一切 , 尖端 , 旅行 开支 ,  
我母亲每年给我一百二十五英镑，涵盖所有开销，包括小费和差旅费。

[kloʊðz] , ['mjuːzɪk] — [ænd; ənd] [aɪ] [eɪ 'em] [nɑːt] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ʌnˈkaɪnd] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] [ɑːn]  
**clothes , music — and I am not going to say anything unkind about her on**  
衣服 , 音乐 — 和 我 是 不是 去 到 说 任何事物 不友善 关于 她 在  
[ðæt] [skɔːr] ,  
**that score ,**  
那 分数 ,  
衣着、音乐——在这方面我不会说她任何不友善的话。

[fɔːr; fər] [aɪ] [dəʊnt] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [em 'i:] [mɔːr] .  
**for I don't see how she could give me more .**  
为了 我 不 看 如何 她 可以 给 我 更多的 :  
因为我觉得她已经尽力了，不可能再给我更多了。

[hɜːr; həɹ] [oʊn] [miːnz] [kʌm] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndər] [eɪˈtiːn] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] ,  
**Her own means come to something under eighteen hundred a year ,**  
她 自己的 方法 来 到 某物 在下面 十八 百 一个 年 ,  
她自己的年收入不到一千八百元。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [hæz; həz] [ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] .  
**and she has this place to keep up .**  
和 她 有 这 地方 到 保持 向上 :  
她还要维持这个地方的运转。

['henri] [teɪks] [ɔːl] [ðə; ði] [rents] , [ænd; ənd] [ɔːf(ə)n] [kiːps] [hɜːr; həɹ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; həɹ] ['ɪnkʌm] ,  
**Henry takes all the rents , and often keeps her waiting for her income ,**  
亨利 需要 全部 这 租金 , 和 经常 保持 她 等待 为了 她 收入 ,  
亨利拿走了所有的租金，而且经常让她等很久才拿到收入。

[wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [fɜːrst] [tʃɑːrdʒ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ɪˈsteɪt] .  
**which is a first charge upon the estate .**  
哪个 是 一个 第一的 收费 之上 这 财产 :  
这是对该遗产的第一顺位抵押权。

[ɪf] [aɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [nɑːt] [fɔːr; fər] [jʊər; jər] [ˈfɑːðər] , [huː] [lʊks] ['æftər] [hɜːr; həɹ] ['ɪntərəsts] [æz; əz] [ˈʃɑːrpli]  
**If it were not for your father , who looks after her interests as sharply**  
如果 它 是 不是 为了 你的 父亲 , WHO 看起来 后 她 兴趣 作为 尖锐地  
[æz; əz] [hiː; hi] [kæn; kən] ,  
**as he can ,**  
作为 他 能 ,  
如果不是你父亲竭尽全力维护她的利益，

[ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [fer] [mʌtʃ] [wɜːrs] .  
**she might fare much worse .**  
她 可能 票价 很多 更糟 :  
她的处境可能会更糟。

['henri] [brɪŋz] [æz; əz] ['meni] [men] [æz; əz] [hiː; hi] [laɪks] [hɪr] , [ænd; ənd] [kənˈtribjʊts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]  
**Henry brings as many men as he likes here , and contributes nothing to the**  
亨利 带来 作为 许多 男人 作为 他 点赞 这里 , 和 贡献 没有什么 到 这  
[ˈhəʊskiːpɪŋ] . " " " " " " " "  
**housekeeping .** " " " " " " " "  
家政 : " " " " " " " "  
亨利可以随意带很多人来这里，但他对家务却不做任何贡献。

“ [ænd; ənd][juː; jɔ] [oʊ] [ˈmʌni] [tuː; tə] [ˈmɪlɪnər] [ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)] ？ ” [sed] [ˈhærɪŋtən] ， [ˈdiːpli] **And you owe money to milliners and people ？ ” said Harrington , deeply** 和 你 欠 钱 到 女帽商 和 人们 ？ ” 说 哈灵顿 ， 深 [dɪˈstrest] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈswiːtˌhɑːrts] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] ， **distressed by his sweetheart's humiliation** ， 苦恼 经过 他的 甜心的 屈辱 ，

“你还欠着帽商和别人的钱呢？”哈灵顿说道，他为爱人遭受的羞辱深感痛心。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [mɔːr] [ˈkiːnli] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈleɪdi] [hɜːrˈself] . **which he felt more keenly than the lady herself** . 哪个 他 毛毡 更多的 敏锐地 比 这 女士 她自己 .

他比这位女士本人感受得更为深刻。

[ˈdʒuːljət, -liət][hæd; həd] [lɪvd] [əˈmʌŋ] [ˈgɜːlz] [huː] [tɔːkt] [ˈfriːli] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈdets] [ænd; ənd] [ˈdɪfəkəltɪz] **Juliet had lived among girls who talked freely of their debts and difficulties** 朱丽叶 有 居住地 之中 女孩们 WHO 谈话 自由 的 他们的 债务 和 困难 , [ʌv; əv][sɑːps][tuː; tə] [ˈsɜːrbərəs] ， , **of sops to Cerberus** ， 的 肥皂 到 地狱犬 ，

朱丽叶曾与一群女孩一起生活，她们毫不避讳地谈论自己的债务和困境，以及如何讨好地狱犬刻耳柏洛斯。

[ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [raʊnd] [æn; ən] [ʌnˈwɪlɪŋ] [ˈdresmeɪkər] . **and getting round an unwilling dressmaker** . 和 获得 圆形的 一个 不情愿 裁缝 .

以及如何绕过一个不情愿的裁缝。

[ˈhærɪŋtənz] [laɪnz][hæd; həd] [bɪn] [set] [əˈmʌŋ] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈkʌntrɪfaɪd] [ˈpiːp(ə)] ， [tuː; tə] [huːm] **Harrington's lines had been set among old - fashioned countrified people , to whom** 哈灵顿的 线条 有 到过 放 之中 老的 - 造型 乡村的 人们 ， 到 谁 [det] — [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ˈfemənɪn] [ɪnˈdetɪdɪnəs] — [ment] [dɪsˈgreɪs] . **debt — and especially feminine indebtedness — meant disgrace** . 债务 — 和 尤其 女性 负债 — 意思是 耻辱 .

哈灵顿笔下的人物都是思想守旧的乡下人，对他们来说，债务——尤其是女性的债务——意味着耻辱。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][juːˌnɪvɜːrsəti] [ˈfiːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmɜːrdərər] ， [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] **He had come back from the University feeling like a murderer , because** 他 有 来 后退 从 这 大学 感觉 喜欢 一个 凶手 ， 因为

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈsiːdɪd] [hɪz; ɪz] [əˈlaʊəns] . **he had exceeded his allowance** . 他 有 超出 他的 津贴 .

他从大学回来后感觉自己像个杀人犯，因为他超支了。

“ [ˈmɪlɪnər] ， [ˈdresmeɪkər] ， [ˈjuːmeɪkər] ， [ˈhætər] — [ænd; ənd][ˈevər][soʊ] [ˈmeni] [mɔːr] . **“ Milliners , dressmakers , shoemakers , hatters — and ever so many more** . ” 女帽商 ， 服装设计师 ， 鞋匠 ， 制帽商 — 和 曾经 所以 许多 更多的 .

“女帽匠、裁缝、鞋匠、制帽匠——以及更多其他行业人士。

[aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈræðər] [ˈrekləs] — [ˈoʊnli] — [aɪ] [θɔːt] — — ” **I am afraid I have been rather reckless — only — I thought — — ”** 我 是 害怕的 我 有 到过 相当 鲁莽 — 仅有的 — 我 想法 — — ”

恐怕我有点鲁莽了——只是——我以为——”

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [mætʃ] ， ” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ， **“ I thought I should make a great match , ” she would have said** ， “ 我 想法 我 应该 制作 一个 伟大的 匹配 ， ” 她 会 有 说 ，

她本会说：“我觉得我应该能找到个好归宿。”

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər][aɪˈdiːə][tuː; tə][ɪts] [kloʊz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜːrˈself] [əˈbrʌptli] ,  
had she followed her idea to its close , but she checked herself abruptly ,  
有 她 随后 她 主意 到 它是 关闭 , 但 她 已检查 她自己 突然 ,  
她本打算将自己的想法贯彻到底,但她突然打消了这个念头。

[ænd; ænd][kʌt] [ɔːf][ə; eɪ] [sprɪɡ] [ʌv; əv] [juː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪk] [ʃiː; ʃi] [ˈkærid] .  
and cut off a sprig of yew with a swing of the stick she carried .  
和 切 离开 一个 枝 的 紫杉 和 一个 摇摆 的 这 戳 她 携带 .  
她挥动手中的棍子,砍下一小枝紫杉。

“ [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [juː; jʊ][ɪn] [ˈeni] [wei] — — ” [brɪˈɡæŋ] [ˈhærɪŋtən] .  
“ If I can help you in any way — — ” began Harrington .  
“ 如果 我 能 帮助 你 在 任何 方式 — — ” 开始 哈灵顿 .  
“如果我能帮上什么忙——”哈灵顿开口说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。



# 那一天终会到来(The day will come)

## 第17/31页

“ [maɪ] [daɪ] [bɔɪ] , [ðer; ðər][ɪz] ['oʊnli] [wʌn] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [help] [em 'iː] .  
“ **My dear boy , there is only one way in which you can help me .**  
“ 我的 亲爱的 男生 , 那里 是 仅有的 一 方式 在 哪个 你 能 帮助 我 .  
“我亲爱的孩子, 你只有一种方法可以帮助我。”

[lend] [em 'iː] ['eni] ['mʌni] [juː; jʊ] [kæn; kən] [sper] , [seɪ] ['fɪfti] [paʊndz] ,  
**Lend me any money you can spare , say fifty pounds ,**  
借 我 任何 钱 你 能 空闲的 , 说 五十 磅 ,  
借我你手头能省下的钱, 比如五十英镑。

[ænd; ʌnd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [aɪ 'tiː][juː; jʊ] [bæk] [baɪ] [ɪn'stɔːlmənt] [ʌv; əv] [ten] [ɔːr] [fɪftiːn] [paʊndz] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] .  
**and I will give it you back by instalments of ten or fifteen pounds a quarter .**  
和 我 将要 给 它 你 后退 经过 分期付款 的 十 或者 十五 磅 一个 四分之一 .  
我会分期偿还, 每季度偿还十英镑或十五英镑。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['mɑːkəri] [fɔːr; fər] [em 'iː][tuː; tə] [prɪ'tend] [aɪ][kʊd; kəd] [peɪ] [juː; jʊ] [ɪn][ə; eɪ] [lʌmp] [sʌm; səm] ,  
**It would be mockery for me to pretend I could pay you in a lump sum ,**  
它 会 是 嘲讽 为了 我 到 假装 我 可以 支付 你 在 一个 块 和 ,  
如果我假装能一次性付清你的钱, 那简直就是在嘲弄你。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] [təʊld][juː; jʊ] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [maɪ] ['ɪnkʌm] .  
**now I have told you the extent of my income .**  
现在 我 有 讲述 你 这 程度 的 我的 收入 .  
现在我已经把我的收入情况告诉你们了。

“ ['hærɪŋtənz] ['wɜːrldli] [welθ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndər] ['fɪfti] [paʊndz] .  
“ **Harrington's worldly wealth at that moment was something under fifty pounds .**  
“ 哈灵顿的 世俗 财富 在 那 片刻 曾是 某物 在下面 五十 磅 .  
“当时哈灵顿的财富还不到五十英镑。”

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] ['fɪfti] [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] ,  
**His father had given him a cheque for fifty on Christmas Eve ,**  
他的 父亲 有 给定 他 一个 查看 为了 五十 在 圣诞节 前夕 ,  
圣诞前夜, 他父亲给了他一张五十美元的支票。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ɪk'spekt] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tɪl] ['leɪdi] [deɪ] ;  
**and he had no right to expect anything more till Lady Day ;**  
和 他 有 不 正确的 到 预计 任何事物 更多的 直到 女士 天 ;  
在圣母领报节之前, 他无权期待更多。

[waɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] [hɔːrs] [huː] [wʌz; wəz] ['stedəli] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]  
**while he had to think of the black horse who was steadily eating his head**  
尽管 他 有 到 思考 的 这 黑色的 马 WHO 曾是 稳步 吃 他的 头  
[ɔːf] [æt; ət] ['lɪvəri] ,  
**off at livery ,**  
离开 在 涂装 ,  
他不得不惦记着那匹在马厩里不停啃他脑袋的黑马。

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər] [huːm] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [peɪd] [æz; əz] [jet] .  
**and for whom nothing had been paid as yet .**  
和 为了 谁 没有什么 有 到过 有薪酬的 作为 然而 .  
而且至今尚未收到任何款项。

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hɑːrt][tuː; tə][tel][hɪz; ɪz][ə'faɪənst][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz],<br><b>He could not find it in his heart to tell his affianced that he was</b> ,<br>他 可以 不是 寻找 它 在 他的 心 到 告诉 他的 已订婚 那 他 曾是 ,<br>他实在不忍心告诉他的未婚妻, 他已经.....                                                                                                                                                                                                                                               |
| [kəm'pærətɪvli][ˈspiːkɪŋ], [ə; eɪ][ˈpɔːpər].<br><b>comparatively speaking, a pauper</b> .<br>比较 请讲 , 一个 穷光蛋 .<br>相对而言, 他是个穷光蛋。                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| [hiː; hi][nuː][ðæt][hɪz; ɪz][ˈfɑːðər][hæd; həd][ðə; ði][ˌrepju'teɪ(ə)n][ʌv; əv][welθ],<br><b>He knew that his father had the reputation of wealth</b> ,<br>他 知道 那 他的 父亲 有 这 名声 的 财富 ,<br>他知道父亲家境富裕,                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| [ə; eɪ][mæn][ˈɔːlweɪz][ˈredi][tuː; tə][ɪn'vest][ɪn][ˈeni][ɑːd][ˈpɑːrs(ə)l][ʌv; əv][lænd][ðæt][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]<br><b>a man always ready to invest in any odd parcel of land that was in the</b><br>一个 男人 总是 准备好 到 投资 在 任何 奇怪的 包裹 的 土地 那 曾是 在 这<br>[ˈmɑːrkit],<br><b>market</b> ,<br>市场 ,<br>他总是乐于投资市场上任何零散的地块。                                                                                                                                                                                                           |
| [ænd; ənd][huː][wʌz; wəz][noʊn][tuː; tə][pə'zes][ə; eɪ][gʊd][ˈmeni][smɔːl][ˈhəʊldɪŋz][ænd; ənd][ˈhaʊzɪz][ɪn]<br><b>and who was known to possess a good many small holdings and houses in</b><br>和 WHO 曾是 已知 到 具有 一个 好的 许多 小的 控股 和 房屋 在<br>[hɪz; ɪz][ˈneɪtɪv][taʊn][ænd; ənd][ɪts][ˈneɪbərhʊd].<br><b>his native town and its neighbourhood</b> .<br>他的 本国的 镇 和 它是 邻里 .<br>据悉, 他在家乡及其周边地区拥有许多小块土地和房屋。                                                                                                                          |
| [kʊd; kəd][hiː; hi][tel][hɜːr; hər][ðæt][hɜːr; hər][ˈfjuːtʃər][ˈhʌzbənd][wʌz; wəz][stɪl][ɪn][ˈliːdɪŋ; 'ledɪŋ] - [ˈstrɪŋz],<br><b>Could he tell her that her future husband was still in leading - strings</b> ,<br>可以 他 告诉 她 那 她 未来 丈夫 曾是 仍然 在 领导 - 字符串 ,<br>他能告诉她, 她未来的丈夫仍然在担任首席乐手吗?                                                                                                                                                                                                                                         |
| [ænd; ənd][ðæt][ðə; ði][rʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tiːθ][ænd; ənd][ˈfɪfti][pəʊndz][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][wɜːr; wər][ɔːl][hiː; hi]<br><b>and that the run of his teeth and fifty pounds a quarter were all he</b><br>和 那 这 跑步 的 他的 牙齿 和 五十 磅 一个 四分之一 是 全部 他<br>[kʊd; kəd][kaʊnt][ə'pɑːn][tɪl][hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɑːrtɪk(ə)l] ?<br><b>could count upon till he was out of his articles ?</b><br>可以 数数 之上 直到 他 曾是 出去 的 他的 文章 ?<br>难道他只能指望靠着牙齿和每季度五十英镑的收入, 直到他破产为止吗?                                                |
| [noʊ]; [hiː; hi][wʊd][ˈræðər][ˈperɪ][ðæn; ðən][rɪ'viːl][ðɪːz][dɪ'spɪkəbl; 'despɪkəbl][fæktz]; [soʊ],<br><b>No ; he would rather perish than reveal these despicable facts ; so</b> ,<br>不 ; 他 会 相当 沦 比 揭示 这些 卑鄙 事实 ; 所以 ,<br>不, 他宁愿死也不会揭露这些卑鄙的事实; 所以,<br>[ɔːl'doʊ][hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][ˈfɔːrti] - [θriː][pəʊndz][ɑːd][ɪn][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][kæʃ] - [bɔːks],<br><b>although he had only forty - three pounds odd in his little cash - box</b> ,<br>虽然 他 有 仅有的 四十 - 三 磅 奇怪的 在 他的 小的 现金 - 盒子 ,<br>虽然他小小的现金盒里只有四十三英镑零几英镑, |
| [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ðæt][hiː; hi][wʊd][let][hɜːr; hər][hæv; həv][ˈfɪfti][pəʊndz][ɪn][ə; eɪ][deɪ][ɔːr][tuː].<br><b>he told her that he would let her have fifty pounds in a day or two</b> .<br>他 讲述 她 那 他 会 让 她 有 五十 磅 在 一个 天 或者 二 .<br>他告诉她, 一两天内会让她得到五十磅。                                                                                                                                                                                                                                                           |

“ [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [brɪŋ] [aɪ ˈtiː][em ˈiː][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈveri] [glæd] , ”  
“ **If you could manage to bring it me to - morrow I should be very glad ,** ”  
“ 如果 你 可以 管理 到 带来 它 我 到 - 明天 我 应该 是 非常 高兴的 , ”  
[sed] [ˈdʒuːljət, -liət] ,  
**said Juliet ,**  
说 朱丽叶 ,

“如果你明天能把它带给我，我会非常高兴的，”朱丽叶说。

[huː] , [wʌns] [ˈhævɪŋ] [ˈbroʊkən][ðə; ði][aɪs] , [tɔːkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði][loʊn][wɪð; wɪθ] [ˈiːzi] [ˈfræŋknəs] .  
**who , once having broken the ice , talked about the loan with easy frankness .**  
WHO , 一次 拥有 破碎的 这 冰 , 谈话 关于 这 贷款 和 简单的 坦率 .  
他们一旦打破僵局，便坦率地谈论起了贷款事宜。

“ [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [frɑːk] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɔːl] [æt; ət] - .  
“ **I must have a new frock for the ball at Medlow .** ”  
“ 我 必须 有 一个 新的 连衣裙 为了 这 球 在 - .  
“我必须为梅德洛的舞会准备一件新礼服。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bɔːl] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ˈfebruəri] , [ðə; ði][bɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .  
**They are to have a ball on the first of February , the ball of the year .**  
他们 是 到 有 一个 球 在 这 第一的 的 二月 , 这 球 的 这 年 .  
他们将于2月1日举办一场盛大的舞会，这是一年一度的舞会。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ][end][ʌv; əv][smɑːrt] [ˈpiːp(ə)l] .  
**There will be no end of smart people .**  
那里 将要 是 不 结尾 的 聪明的 人们 .  
聪明人永远不会匮乏。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][send] [esˈtel] [ˈdɔːsən] [ˈθɜːrti] - [faɪv][ɔːr] [ˈfɔːrti] [paʊndz] ,  
**I want to send Estelle Dawson thirty - five or forty pounds ,**  
我 想 到 发送 艾丝黛尔 道森 三十 - 五 或者 四十 磅 ,  
我想寄给埃斯特尔·道森三十五或四十英镑，

[əˈbaʊt] [hæf][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][læst] [bɪl] .  
**about half the amount of her last bill .**  
关于 一半 这 数量 的 她 最后的 账单 .  
大约是她上一张账单金额的一半。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɔːltrɪ] [ˈbɪznəs] [ɔːltəˈgeðər] .  
**It's a paltry business altogether .**  
它是 一个 微不足道 商业 共 .  
这完全是一门微不足道的生意。

[aɪ] [noʊ] [ˈgɜːlz] [huː] [oʊ] [ðer; ðər] [ˈdresmeɪkər] [ˈhʌndrədz] [wer] [aɪ] [oʊ] [tenz] .  
**I know girls who owe their dressmakers hundreds where I owe tens .**  
我 知道 女孩们 WHO 欠 他们的 服装设计师 数百 在哪里 我 欠 十 .  
我知道有些女孩欠裁缝几百块钱，而我只欠几十块。

[let] [em ˈiː][hæv; həv][ðə; ði] [kæʃ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪr] .  
**Let me have the cash to - morrow if you can , there's a dear .**  
让 我 有 这 现金 到 - 明天 如果 你 能 , 有 一个 亲爱的 .  
如果可以的话，明天就把现金给我，亲爱的。

[mɪs] [ˈdɔːsən] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv][wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkʌntri] [æt; ət] [ðɪs] [ˈsiːz(ə)n] ,  
**Miss Dawson is sure to be full of work for the country at this season ,**  
错过 道森 是 当然 到 是 满的 的 工作 为了 这 国家 在 这 季节 ,  
道森小姐这个赛季肯定会为国家做很多工作。

[ænd; ænd][fɪː; fɪ][wəʊnt] [meɪk] [maɪ] [frɑːk] [ənˈles] [aɪ] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈwiːks] [ˈnoʊtɪs] . “  
**and she won't make my frock unless I give her a week's notice .** ”  
和 她 惯于 制作 我的 连衣裙 除非 我 给 她 一个 本周 注意 . ”  
除非我提前一周通知她，否则她不会给我做裙子。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [daɪ] , [jes] , [ju:; jʊ][jæl; jəl][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] , ” ['hɛrɪŋtən] [ænsəɹ]  
“ Of course, dear, yes, you shall have the money, ” Harrington answered  
“ 的 课程 , 亲爱的 , 是的 , 你 将 有 这 钱 , ” 哈灵顿 回答  
[ˈnɜ:rvəsli] ;  
nervously ;  
紧张地 ;

“当然，亲爱的，是的，你会得到这笔钱的，”哈灵顿紧张地回答道；

“ [bʌt; bət][jʊɹ; jər] [waɪt] [gaʊn] [æt; ət][ˈaʊə; ɑ:r][bɔ:l] [lʊkt] [ˈʌvli] .  
“ but your white gown at our ball looked lovely .  
“ 但 你的 白色的 袍 在 我们的 球 看起来 迷人的 .

“但是你在我们的舞会上穿的白色礼服看起来很漂亮。”

[waɪ] ['ʃʊdənt] [ju:; jʊ] [wer] [ðæt] [æt; ət] - ? "  
Why shouldn't you wear that at Medlow ? ”  
为什么 不应该 你 穿 那 在 - ? ”

为什么在梅德洛不能穿那件衣服？

“ [maɪ] [waɪt] [gaʊn] [wʊd] [bi:; bi] ['betəɹ] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] [blæk] , ” [rɪˈtɔ:tɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi]  
“ My white gown would be better described as black, ” retorted the young lady  
“ 我的 白色的 袍 会 是 更好的 描述 作为 黑色的 , ” 反驳 这 年轻的 女士  
[wɪð; wɪθ] [mɑ:rkt] [əˈsɪdəti] .  
with marked acidity .  
和 标记 酸度 .

“我的白色礼服更应该被称作黑色，”这位年轻女士尖刻地反驳道。

“ [ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [heɪt] [ðə; ði] [ˈdɔ:tʃəstə(r)] ['pi:p(ə)] [laɪk] ['pɔɪzn] [aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [ɪnˈsʌltɪd] [ðəm; ðəm]  
“ If I didn't hate the Dorchester people like poison I wouldn't have insulted them  
“ 如果 我 没有 恨 这 多切斯特 人们 喜欢 毒 我 不会 有 受辱 他们  
[baɪ] ['weɪɪŋ] [sʌt] [ə; eɪ][ræg] .  
by wearing such a rag .  
经过 穿着 这样的 一个 抹布 .

“如果我不是像恨毒药一样恨多切斯特人，我就不会穿这样破烂的衣服来侮辱他们。”

[aɪ] [wʊd] [noʊ] [mɔ:r] [əˈpɪr] [ɪn][aɪˈti:][æt; ət] - [ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] [kʌt] [maɪ] [θroʊt] .  
I would no more appear in it at Medlow than I would cut my throat .  
我 会 不 更多的 出现 在 它 在 - 比 我 会 切 我的 喉 .

我绝不会出现在梅德洛，就像我绝不会割喉自尽一样。

“ [ˌpi:ˈdʒi: - ]  
“ [ Pg 191 ]  
“ [ 页 - ]

“[第 191 页]

[ˈlæŋɡwɪdʒ] [soʊ] [strɔ:ŋ] [æz; əz] [ðɪs] [fərˈbæd,fərˈbeɪd][ˈɑ:rgjʊmənt] .  
Language so strong as this forbade argument .  
语言 所以 强的 作为 这 禁止 争论 .

如此强烈的措辞不容置疑。

['hɛrɪŋtən] [kənˈklu:did] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ɪn] [ðɪ:z] [θɪŋz] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði][ˈlɪmɪts]  
Harrington concluded that there was a mystery in these things outside the limits  
哈灵顿 结束 那 那里 曾是 一个 神秘 在 这些 事物 外部 这 限制  
[ʌv; əv] [ˈmæskjələɪn] [ˌʌndərˈstændɪŋ] .  
of masculine understanding .  
的 男性 理解 .

哈灵顿得出结论，这些事物中存在着超出男性理解范围的奥秘。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] [ðə; ði] [waɪt] ['sætn][ænd; ənd] [tuːl] [hɪz; ɪz] [bɪ'truːðd] [hæd; həd][wɔːrn][hæd; həd] [siːmd]  
To his eye the white satin and tulle his betrothed had worn had seemed  
到 他的 眼睛 这 白色的 缎 和 薄纱 他的 未婚妻 有 磨损 有 似乎  
[ˈfɔːltləs] ;  
faultless ;  
完美无瑕 ;

在他看来，未婚妻穿的白色缎子和薄纱裙完美无瑕；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['glæməər] [ʌv; əv][fɜːrst] [lʌv] [ækts][laɪk] ['laɪmlaɪt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [sɔɪld]  
but it may be that the glamour of first love acts like limelight upon a soiled  
但 它 可能 是 那 这 魅力 的 第一的 爱 行为 喜欢 聚光灯 之上 一个 脏的  
[waɪt] ['gɑːrmənt] :  
white garment :  
白色的 服装 :

但或许初恋的光环就像聚光灯照在一件脏兮兮的白衣服上一样：

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [mɪs] ['bɔldwənz] [gaʊn] [hæd; həd] [siːn] ['sɜːrvɪs] .  
and no doubt Miss Baldwin's gown had seen service .  
和 不 怀疑 错过 鲍德温的 袍 有 已见 服务 .

毫无疑问，鲍德温小姐的礼服也穿过很多次了。

[hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,  
He walked back to the house with her ,  
他 步行 后退 到 这 房子 和 她 ,

他陪她一起走回了房子。

[ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [dʒʌst][æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['grəʊɪŋ] [dʌsk] ,  
and left her at the door just as it was growing dusk ,  
和 左边 她 在 这 门 只是 作为 它 曾是 生长 黄昏 ,

天色渐暗时，他把她留在了门口。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] .  
and the servants were coming home from church .  
和 这 仆人 是 未来 家 从 教会 .

仆人们正从教堂回家。

[hiː; hi] [left] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv] ['tʃɪrflnəs] ,  
He left her with a fictitious appearance of cheerfulness ,  
他 左边 她 和 一个 虚拟 外貌 的 愉悦 ,

他强颜欢笑地离开了她。

['prɔːmɪsɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tiː] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [æftər'hnuːn] .  
promising to go to tea on the following afternoon .  
有前途 到 去 到 茶 在 这 下列的 下午 .

答应第二天下午一起喝茶。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] - [maɪl] [wɔːk] [tuː; tə] ['dɔːtʃəstə(r)] , [æz; əz][aɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm]  
He was glad of the six - mile walk to Dorchester , as it gave him  
他 曾是 高兴的 的 这 六 - 英里 走 到 多切斯特 , 作为 它 给予 他

['sɑːlətuːd][fɔːr; fər] [dɪˌlɪbə'reɪ(ə)n] .  
solitude for deliberation .  
孤独 为了 审议 .

他很高兴能步行六英里去多切斯特，因为这让他有独处的时间思考。

[æt; ət] [hoʊm] [ðə; ði] [kiːn] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wʊd] [biː; bi][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,  
At home the keen eyes of his sisters would be upon him ,  
在 家 这 敏锐的 眼睛 的 他的 姐妹 会 是 之上 他 ,

在家中，他姐姐们的目光会一直注视着他。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈpestəd] [baɪ][inˈkwaɪəɪz][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər]  
**and he would be pestered by inquiries as to what there had been for**  
和 他 会 是 烦扰 经过 查询 作为 到 什么 那里 有 到过 为了  
[lʌntʃ] [ænd; ʌnd] [wʌt] [mɪs] [ˈbɔːldwɪn] [wɔːr] ;  
**lunch and what Miss Baldwin wore ;**  
午餐 和 什么 错过 鲍德温 穿着 ;  
他会被人们追问午餐吃了什么，以及鲍德温小姐穿了什么衣服；

[waɪl] [ðə; ði] [stiːl] [mɔːr] [ˈpenətreɪtɪŋ] [geɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʊd] [biː; bi] [kwɪk] [tuː; tə] [pərˈsiːv]  
**while the still more penetrating gaze of his father would be quick to perceive**  
尽管 这 仍然 更多的 渗透 目光 的 他的 父亲 会 是 快的 到 感知  
[ˈeniθɪŋ] [əˈmɪs] .  
**anything amiss .**  
任何事物 错误 .  
而他父亲那双更加锐利的眼睛，总能很快察觉到任何异常之处。

[ˈoʊ] , [ˈdʒuːljət, -liət] , [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [hɑːrd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈʌʊər; ɑːr] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [tuː; tə]  
“ **Oh , Juliet , if you knew how hard you are making our engagement to**  
” 哦 , 朱丽叶 , 如果 你 知道 如何 难的 你 是 制作 我们的 订婚 到  
[em ˈiː] !  
**me !**  
我 !  
“哦，朱丽叶，如果你知道你让我的订婚变得多么困难就好了！”

[ˈhiː; hi][ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] [ˈmentəli] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈhɜːri] [ʌv; əv][æn; ən]  
“ **he ejaculated mentally , as he walked , with the unconscious hurry of an**  
” 他 射精 精神上 , 作为 他 步行 , 和 这 无意识 匆忙 的 一个  
[ˈædʒɪteɪtɪd][ˈmaɪnd] ,  
**agitated mind ,**  
激动 头脑 ,  
“他一边走一边在脑海中射精，步伐匆匆，带着一种焦躁不安的心情。”

[əˈbɔːŋ] [ðə; ði][frɔːst] - [baʊnd] [roʊd] .  
**along the frost - bound road .**  
沿着 这 霜 - 边界 路 .  
沿着被冰雪覆盖的道路。  
[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][hɑːrd][frɔːst] [sɪns] [ˈkrɪsməs] , [ænd; ʌnd] [ˈhʌntɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt]  
**There had been a hard frost since Christmas , and hunting had been out**  
那里 有 到过 一个 难的 霜 自从 圣诞节 , 和 打猎 有 到过 出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] ,  
**of the question ,**  
的 这 问题 ,  
圣诞节以来一直严寒，狩猎活动根本不可能。  
[werˈbaɪ] [ðə; ði] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv][ˈmæmuːd, mɑːˈmuːd] ,  
**whereby the existence of Mahmud ,**  
由此 这 存在 的 马哈茂德 ,

因此，马哈茂德的存在，  
[ænd; ʌnd][ðə; ði] [bɪl] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlɪvəri] [ˈsteɪb(ə)l] [sɪːmd] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][ˈheviərðənˈer][ə; eɪ][ˈbɜːrd(ə)n] .  
**and the bill at the livery stable seemed so much the heavier a burden .**  
和 这 账单 在 这 涂装 稳定的 似乎 所以 很多 这 较重 一个 负担 .  
马厩的账单似乎成了更沉重的负担。

[ˈsʌmhəʊ] [ɔːr] [ˈʌðər] [hiː; hi][mʌst; məst][get][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [brɪˈtwiːn] [ˈfɔːrti] - [θriː] [paʊndz] [ænd; ʌnd]  
**Somehow or other he must get the difference between forty - three pounds and**  
不知何故 或者 其他 他 必须 得到 这 不同之处 之间 四十 - 三 磅 和  
[ˈfɪfti] , [ˈoʊnli][ˈsev(ə)n] [paʊndz] ,  
**fifty , only seven pounds ,**  
五十 , 仅有的 七 磅 ,  
他无论如何都要算出43英镑和50英镑之间的差额，只有7英镑。

[ə; eɪ] ['pɔ:ltri] [sʌm; səm] , [noʊ] [daʊt] ;  
a paltry sum , no doubt ;  
一个 微不足道 和 , 不 怀疑 ;

毫无疑问，这只是一笔微不足道的数目；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʊd] ['hɑ:rdli][du:][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [li:v] [hɪm'self] ['peniləs] [ʌn'tɪl] ['leɪdi] [deɪ] .  
but it would hardly do for him to leave himself penniless until Lady Day .  
但 它 会 几乎 做 为了 他 到 离开 他自己 身无分文 直到 女士 天 .

但让他在圣母领报节之前身无分文，这可不太好。

[hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ɑ:n][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][fɔ:r; fər] [smɔ:l] [sʌmz] .  
He might be called on at any moment for small sums .  
他 可能 是 称为 在 在 任何 片刻 为了 小的 总和 .

他随时可能被要求支付小额款项。

[ʃɔ:rt] [ʌv; əv] ['fæmɪŋ] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] ['stɔ:pɪŋ] [ɪn][bed] [tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['kwɔ:rtər] ,  
Short of shamming illness and stopping in bed till the end of the quarter ,  
短的 的 羞辱 疾病 和 停止 在 床 直到 这 结尾 的 这 四分之一 ,

除了装病卧床休息到季度末之外，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t] ['pɑ:səbli] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['deɪli] [kɔ:lz] [wɪt] ['evri] [jʌŋ] [mæn][hæz; həz][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]  
he could not possibly escape the daily calls which every young man has upon his  
他 可以 不是 可能 逃脱 这 日常的 呼叫 哪个 每一个 年轻的 男人 有 之上 他的

[pɜ:rs] .  
purse .  
钱包 .

他不可能摆脱每个年轻人每天都要面对的开销。

[hi:; hi][təʊld] [hɪm'self] , ['ðerfɔ:r] , [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [kən'traɪv] [tu:; tə] ['bɔ:roʊ] [fɪfti:n] [ɔ:r] ['twenti]  
He told himself , therefore , that he must contrive to borrow fifteen or twenty  
他 讲述 他自己 , 所以 , 那 他 必须 精心策划 到 借 十五 或者 二十

[paʊndz] .  
pounds .  
磅 .

因此，他告诉自己，他必须想办法借到十五或二十英镑。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [hu:m] ?  
But of whom ?  
但 的 谁 ?

但是谁的呢？

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] .  
That was the question .  
那 曾是 这 问题 .

这就是问题所在。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] [θɔ:t] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] — [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hi:; hi]  
His first thought was naturally of his brother — but in the next moment he  
他的 第一的 想法 曾是 自然 的 他的 兄弟 — 但 在 这 下一个 片刻 他

[rɪ'membər] [həʊ] ['θiədɔ:] [ɪn][hɪz; ɪz][faɪ'nænʃ(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fa:ðər] [hæd; həd]  
remembered how Theodore in his financial arrangements with his father had  
记得 如何 西奥多 在 他的 金融的 安排 和 他的 父亲 有

[ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] ['kʌtɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] ['ləʊɪst] ['pɑ:səb(ə)l] [ə'laʊəns] .  
insisted upon cutting himself down to the very lowest possible allowance .  
坚持 之上 切割 他自己 向下 到 这 非常 最低 可能的 津贴 .

他首先想到的自然是他的兄弟——但下一刻，他想起了西奥多在与父亲的财务安排中，坚持将自己的零用钱削减到最低限度。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [peɪ] [ɔ:l] [maɪ] [fi:z] , [dæd] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [em 'i:] [ɪ'hʌf] ['mʌni] [tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ] [maɪ]  
“ **You will pay all my fees , Dad , and give me enough money to furnish my**  
“ 你 将要 支付 全部 我的 费用 , 爸爸 , 和 给 我 足够的 钱 到 提供 我的  
[ˈtʃembər] ['di:sntli] ,  
**chambers decently ,**  
房间 体面地 ,

“爸爸，你要支付我所有的学费，还要给我足够的钱把我的房间布置得像样些。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][ei 'em][tu:; tə][hæv; həv] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] ,  
**with the help of the things I am to have out of this house ,**  
和 这 帮助 的 这 事物 我 是 到 有 出去 的 这 房子 ,  
借助我要从这所房子里带走的東西，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [em 'i:][soʊ] [mʌtʃ] , “ [hi:; hi] [sed] , [ˈneɪmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈmɑ:dɪst] [sʌm; səm] ,  
**and you will allow me so much , ” he said , naming a very modest sum ,**  
和 你 将要 允许 我 所以 很多 , ” 他 说 , 命名 一个 非常 谦虚的 和 ,  
“你会允许我这么做，”他说道，并报出了一个非常小的数额。

“ [fɔ:r; fər] [ˈmeɪntənəns] [tɪl] [aɪ] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə][get] [brɪ:fs] .  
“ **for maintenance till I begin to get briefs .**  
“ 为了 维护 直到 我 开始 到 得到 内裤 .  
“在我开始收到简报之前，将进行维护。”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði][spɜ:r] [ʌv; əv] [ˈpɑ:vərti] .  
**I want to feel the spur of poverty .**  
我 想 到 感觉 这 刺 的 贫困 .  
我想体验贫穷带来的刺激。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][wɜ:rk] [fɔ:r; fər][maɪ] [bred] .  
**I want to work for my bread .**  
我 想 到 工作 为了 我的 面包 .  
我想靠自己的劳动挣面包。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [ə'pi:l] [hɪr] [ɪf] [maɪ] [ɪks'tʃekər] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [draɪ]  
**Of course I know I have a court of appeal here if my exchequer should run dry**  
的 课程 我 知道 我 有 一个 法庭 的 上诉 这里 如果 我的 国库 应该 跑步 干燥  
.  
:  
.

当然，我知道如果我的国库空空如也，我还有上诉的途径。

“ [rɪ'membərɪŋ] [ðɪs] , [ˈhɛrɪŋtən] [felt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv]  
“ **Remembering this , Harrington felt that he could not , at the very beginning of**  
“ 记住 这 , 哈灵顿 毛毡 那 他 可以 不是 , 在 这 非常 开始 的  
[θɪŋz] ,  
**things ,**  
事物 ,

哈灵顿想起这一点，觉得在事情的最初阶段，他不能.....

[ˈpestər] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [loʊn] .  
**pester his brother for a loan .**  
纠缠 他的 兄弟 为了 一个 贷款 .  
他缠着哥哥要钱。

[ðə; ði] [seɪm]  
**The same**  
这 相同的  
相同



[kɔːrt] [ʌv; əv] [əˈpiːl] , [ðə; ði] [ˈfɑːðəz] [wel] - [fɪld] [pɜːrs] , [wʌz; wəz][ˈoʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;  
**court of appeal , the father's well - filled purse , was open to him ;**  
法庭 的 上诉 , 这 父亲的 出色地 - 已填 钱包 , 曾是 打开 到 他 ;  
上诉法院, 父亲鼓鼓囊囊的钱包, 对他敞开着;

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ɪkˈskjuːs][tuː; tə][ˈɔːfər] , [noʊ][ˈriːz(ə)n][tuː; tə] [ɡɪv] , [fɔːr; fər] [ɪkˈsiːdɪŋ] [hɪz; ɪz]  
**but he had no excuse to offer , no reason to give , for exceeding his**  
但 他 有 不 原谅 到 提供 , 不 原因 到 给 , 为了 超过 他的  
[əˈlaʊəns] .  
**allowance .**  
津贴 .

但他没有任何借口, 也没有任何理由来解释自己为何超支。

[hiː; hi] [maɪt] [sel] [ˈmæmuːd, mɑːˈmuːd] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] [tuː] [ˈɑːbstək(ə)lɪz][tuː; tə] [ðæt]  
**He might sell Mahmud , if there were not two obstacles to that**  
他 可能 卖 马哈茂德 , 如果 那里 是 不是 二 障碍 到 那  
[trænˈzækʃ(ə)n] .  
**transaction .**  
交易 .

如果不是有两个障碍, 他或许会卖掉马哈茂德。

[ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [ˈnoʊbəːdi][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [baɪ] [hɪm; ɪm] ,  
**The first that nobody in the neighbourhood wanted to buy him ,**  
这 第一的 那 无人 在 这 邻里 通缉 到 买 他 ,  
第一个没人愿意买他的房子,

[ðə; ði] [ˈsekənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [peɪd] [fɔːr; fər] ,  
**the second that he was not yet paid for ,**  
这 第二 那 他 曾是 不是 然而 有薪酬的 为了 ,  
在他还没拿到报酬的那段时间,

[ɪkˈsept] [baɪ] [ðæt] [bɪl] [wɪtʃ] [roʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [peɪl] [bluː] [ˈspektər] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [aɪz]  
**except by that bill which rose like a pale blue spectre before the young man's eyes**  
除了 经过 那 账单 哪个 玫瑰 喜欢 一个 苍白 蓝色的 幽灵 前 这 年轻的 男人的 眼睛  
[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdraːpɪŋ] [ɔːf][tuː; tə] [sliːp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] ,  
**as he was dropping off to sleep of a night ,**  
作为 他 曾是 下降 离开 到 睡觉 的 一个 夜晚 ,  
除了那张账单, 它在那个年轻人夜里即将入睡时, 像淡蓝色的幽灵一样出现在他眼前。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [spoɪld] [hɪz; ɪz][rest] .  
**and sometimes spoiled his rest .**  
和 有时 被宠坏了 他的 休息 .  
有时还会打扰他的休息。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [sel] [ˈmæmuːd, mɑːˈmuːd][ɪn][ˈɔːrdər][nɑːt][tuː; tə] [dɪsˈɑːnər] [ðæt] [bɪl] ;  
**He would have to sell Mahmud in order not to dishonour that bill ;**  
他 会 有 到 卖 马哈茂德 在 命令 不是 到 羞辱 那 账单 ;  
他必须卖掉马哈茂德才能不让那张票据作废;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [hɔːrs] [ʃʊd; ʃəd] [fetʃ] [kənˈsɪdərəbli] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [praɪs] [ˈɡɪv(ə)n][fɔːr; fər]  
**and if the horse should fetch considerably less than the price given for**  
和 如果 这 马 应该 拿来 相当 较少的 比 这 价格 给定 为了  
[hɪm; ɪm] ,  
**him ,**  
他 ,  
如果这匹马的成交价远低于它的出价,

[æz; əz][ɔːl][ˈiːkwain] [ɪkˈspɪəriəns] [led][hɪz; ɪz] [ˈoʊnər] [tuː; tə] [fɪr] , [wens] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ðə; ði]  
as all equine experience led his owner to fear , whence was to come the  
作为 全部 马科动物 经验 引领 他的 所有者 到 害怕 , 何处 曾是 到 来 这  
[ˈdɪfrəns] ?  
difference ?  
不同之处 ?

主人所有的养马经验都让他感到恐惧，那么，这种差异又从何而来呢？

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈprɑːbləm] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ˈsɑːlvd] [ˈsʌmhəʊ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]  
That was the problem which would have to be solved somehow before the  
那 曾是 这 问题 哪个 会 有 到 是 已解决 不知何故 前 这  
[tenθ] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] .  
tenth of March .  
第十 的 行进 .

这个问题必须在3月10日之前想办法解决。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][send][ðə; ði] [biːst] [tuː; tə] [ˈtætər, sɔːlz] [moʊst] [ˈlʌɪkli] ,  
He would have to send the beast to Tattersall's most likely ,  
他 会 有 到 发送 这 兽 到 塔特索尔 最多 可能 ,  
他很可能得把这头野兽送到塔特索尔那里去。

[ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] [fiːld] [ˈhævɪŋ] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈnoʊbəːdi][ˈevər]  
the common experience of the hunting field having taught him that nobody ever  
这 常见的 经验 的 这 打猎 场地 拥有 教授 他 那 无人 曾经  
[selz] [ə; eɪ] [hɔːrs] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsɜːrk(ə)] .  
sells a horse among his own circle .  
出售 一个 马 之中 他的 自己的 圆圈 .

狩猎场上的共同经验告诉他，没有人会在自己圈子里卖马。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪmˈself] [ˈriːəlaɪzɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈʌndər] [ˈfɪftɪ] [pʌʊndz] [æz; əz][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ,  
He saw himself realizing something under fifty pounds as the price of the black ,  
他 锯 他自己 意识到 某物 在下面 五十 磅 作为 这 价格 的 这 黑色的 ,  
他发现自己以不到五十英镑的价格买到了黑色的那件东西。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [brɪdʒ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [bɪˈtwiːn] [ðæt] [əˈmaʊnt] [ænd; ənd] [ˈeɪti] [æz; əz]  
and having to bridge over the distance between that amount and eighty as  
和 拥有 到 桥 超过 这 距离 之间 那 数量 和 八十 作为  
[best][hiː; hi] [maɪt] .  
best he might .  
最好的 他 可能 .

他必须尽其所能地弥合这个数字和八十之间的差距。

[bʌt; bət] [mɑːrtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə] [prəˈvaɪd]  
But March was not to - morrow , and he had first of all to provide  
但 行进 曾是 不是 到 - 明天 , 和 他 有 第一的 的 全部 到 提供  
[fɔːr; fər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ;  
for to - morrow ;  
为了 到 - 明天 ;

但三月还不是明天，他首先要为明天做好准备；

[ə; eɪ] [mɪr] [ˈtraɪf(ə)] , [bʌt; bət][aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ˈbɔːroʊd] ,  
a mere trifle , but it would have to be borrowed ,  
一个 仅仅 琐事 , 但 它 会 有 到 是 借来的 ,  
只是一件小事，但必须借用。

[ænd; ənd][ðə; ði][senˈseɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈbɔːroʊɪŋ] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə] [ˈmæθjuː] - [sʌn] .  
and the sensation of borrowing was new to Matthew Dalbrook's son .  
和 这 感觉 的 借贷 曾是 新的 到 马修 - 儿子 .  
借贷的感觉对马修·达尔布鲁克的儿子来说是全新的。

[hiː; hi][hæd; həd]    [ˈfrɪtəd]    [əˈweɪ] [hɪz; ɪz]    [ˈredi]    [ˈmʌni][æ; ət][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]  
He    had    frittered away    his    ready money    at    the    University ,    and    he    had  
他    有    油炸    离开    他的    准备好    钱    在    这    大学    ,    和    他    有  
[gɑːt][ˈɪntuː] [det] ;  
got into debt ;  
得到    进入    债务 ;

他在大学里挥霍掉了所有的积蓄，还欠下了债务；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər]    [ˈbɔːroʊd]    [ˈmʌni]    [ʌ; əv][dʒuː][ɔːr][ˈdʒentail] .  
but    he    had    never borrowed money    of    Jew or Gentile .  
但    他    有    绝不    借来的    钱    的    犹    或者    外邦人 .

但他从未向犹太人或非犹太人借过钱。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm]    [wen]    [hiː; hi][mʌst; məst] [ˈbɔːroʊ] [ʌ; əv] [huːmsʊʊˈevər] [hiː; hi]  
And    now    the    time    had    come when    he    must    borrow    of    whomsoever    he  
和    现在    这    时间    有    来    什么时候    他    必须    借    的    无论谁    他  
[kʊd; kəd] .  
could .  
可以 .

现在，他不得不向所有人借钱了。

[hiː; hi] [tʊk]    [tiː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] , [ˈhoʊmli] , [oʊld] -    [ˈfæɪnd]    [ˈdrɔːɪŋ]    - [ruːm] ,  
He    took tea    with    his    sisters in    the    good , homely ,    old - fashioned    drawing - room ,  
他    采取    茶    和    他的    姐妹    在    这    好的 ,    家常的 ,    老的 -    造型    绘画    -    房间 ,  
他和姐妹们在温馨舒适的老式客厅里喝茶。

[wɪtʃ]    [wʌz; wəz][æ; ət][ɪts] [best] [ɪn] [ˈwɪntər] ; [ðə; ði] [fɔːr] [tɔːl] , [ˈnæroʊ] [ˈwɪndəʊz] [ˈkloʊsli]    [ˈkɜːtənd] ,  
which    was    at    its best in    winter ; the    four tall , narrow    windows    closely    curtained ,  
哪个    曾是    在    它是最好的    在    冬天 ;    这    四    高的 ,    狭窄的    视窗    密切    帘幕 ,  
冬天的时候景色最好；四扇高而窄的窗户都拉上了厚厚的窗帘。

[ə; eɪ] [ˈrɔːrɪŋ]    [ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [waɪd] [ˈaɪərn] [ɡreɪt] ,  
a    roaring    fire in    the    wide    iron    grate ,  
一个    咆哮    火    在    这    宽的    铁    格特 ,

宽大的铁炉栅里燃着熊熊烈火。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmɑːdərn][dʒæpəˈniːz] [tiː] - [ˈteɪbl]    [wiːld]    [ɪn] [frʌnt] [ʌ; əv][aɪ ˈtiː] .  
and    a    modern    japanese    tea - table    wheeled in    front    of    it .  
和    一个    现代的    日本人    茶 -    桌子    带轮子的    在    正面    的    它 .

前面还推着一张现代日式茶几。

[faɪv] [ əˈklɒk, əʊ- ] [tiː] [wʌz; wəz][ʌ; əv][ə; eɪ] [mɔːr]    [səbˈstænj(ə)l] [ˈɔːrdər][ɑːn][ ˈsʌndɪz; -deɪz ][ðæn; ðən][ɑːn] [wiːk]  
Five    o'clock    tea    was    of    a    more    substantial    order on    Sundays    than    on    week  
五    点钟    茶    曾是    的    一个    更多的    重大的    命令    在    星期日    比    在    星期  
- [deɪz] ,  
- days ,  
-    天 ,

星期天的下午茶比工作日的要丰盛得多。

[ɑːn]    [əˈkaʊnt]    [ʌ; əv][ðə; ði] [naɪn] [ əˈklɒk, əʊ- ] [ˈsʌpər]    [wɪtʃ]    [tʊk]    [ðə; ði] [pleɪs] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈsev(ə)n]  
on    account    of    the    nine    o'clock    supper which    took    the    place    of    the    seven  
在    帐户    的    这    九    点钟    晚餐    哪个    采取    这    地方    的    这    七  
[ əˈklɒk, əʊ- ] [ˈdɪnər] ,  
o'clock    dinner ,  
点钟    晚餐 ,

由于九点钟的晚餐取代了七点钟的晚餐，

[ænd; ənd]    [əˈkɑːməˌdeɪtəd]    [ðoʊz]    [huː] [kæəd] [tuː; tə] [əˈtend]    [ˈiːvɪŋ]    [tʃɜːrtʃ] .  
and    accommodated    those who    cared    to    attend    evening    church .  
和    已安排    那些    WHO    关心    到    出席    晚上    教会 .

并为那些愿意参加晚间教堂礼拜的人提供了便利。

“恐怕我们俩都知道这一点，哈利，而且我们都为此付出了代价，”他父亲回答道。

“ [ju:; jʊ] [maɪ] [hæv; həv][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn][jɔː; jə] [dr'vɪnəti] [ɪg'zæm] ,  
“ You might have succeeded in your divinity exam ,  
“ 你 可能 有 成功了 在 你的 神 考试 ,  
“你或许通过了神学考试,

[ɪf] [aɪ 'ti:] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðɪs] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrɪ] .  
if it hadn't been for this fine gentleman friend of yours .  
如果 它 之前没有 到过 为了 这 美好的 绅士 朋友 的 你的 .  
如果不是你这位优秀的绅士朋友的话。

“ [ ,pi: 'dʒi:] - ]  
“ [ Pg 193 ]  
“ [ 页 - ]

“[第 193 页]

“ [aɪm][nɑ:t] ['sɑ:ri] [aɪ] [feɪld] , [ˈfɑ:ðər] .  
“ I'm not sorry I failed , father .  
“ 我是 不是 对不起 我 失败的 , 父亲 .  
“父亲，我不后悔我的失败。”

[ðə; ði] [lɔː] ['su:ts][em 'i:] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] . “  
The law suits me ever so much better than the Church . ”  
这 法律 西装 我 曾经 所以 很多 更好的 比 这 教会 . “  
我更喜欢法律，而不是教会。

“ [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] [stɪk] [tu:; tə] [ðæt] [ə'pɪnjən] [aɪm] ['sætɪsfɑɪd] .  
“ So long as you stick to that opinion I'm satisfied .  
“ 所以 长的 作为 你 戳 到 那 观点 我是 使满意 .  
只要你坚持这个观点，我就满意了。

[ˈoʊnli][dəunt][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [maʊnt] [tu:] [ˈɔ:f(ə)n] ,  
Only don't go to the Mount too often ,  
仅有的 不 去 到 这 山 也 经常 ,  
但不要太频繁地去圣山。

[ænd; ənd][dəunt][let][ðə; ði] ['hænsəm] [mɪs] ['bɔːldwɪn] [meɪk] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .  
and don't let the handsome Miss Baldwin make a fool of you .  
和 不 让 这 英俊的 错过 鲍德温 制作 一个 傻子 的 你 .  
别让漂亮的鲍德温小姐把你耍得团团转。

“ [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌlərd] [ˈeɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði][læmps] ,  
“ If it had not been for the coloured shades over the lamps ,  
“ 如果 它 有 不是 到过 为了 这 有色 色调 超过 这 灯 ,  
“如果不是因为灯具上的彩色灯罩，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][soʊ][ɑːrtɪstɪk][æz; əz][tu:; tə][biː; bi] ['juːsləs] [fɔːr; fər] ['siːɪŋ] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] ,  
which were so artistic as to be useless for seeing purposes ,  
哪个 是 所以 艺术 作为 到 是 无用 为了 看到 目的 ,  
它们太过精美，以至于失去了观赏价值。

[ˈhærɪŋtən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] [tu:; tə][tɜːrɪn] [peɪl] .  
Harrington might have been seen to turn pale .  
哈灵顿 可能 有 到过 已见 到 转动 苍白 .  
人们或许会看到哈灵顿脸色苍白。

“ [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] , “ [səˈfaɪə] [ɪk'skleɪmd] [kən'temptʃuəsli] .  
“ No fear of that , ” Sophia exclaimed contemptuously .  
“ 不 害怕 的 那 , ” 索菲亚 惊呼 轻蔑地 .  
“完全不用担心，”索菲娅轻蔑地说道。

“ ['dʒuːljət, -liət]['bɔːldwɪn][ɪz][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [səˈlɪsɪtər] ['eni] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .  
“ Juliet Baldwin is not likely to give a provincial solicitor any encouragement .  
“ 朱丽叶 鲍德温 是 不是 可能 到 给 一个 省级 律师 任何 鼓励 .  
“朱丽叶·鲍德温不太可能给省律师带来任何鼓励。”

[ʃiːz] [ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [iksˈpekts] [tuː; tə] [ˈmæəri] [fɔːr; fər] [pəˈzi](ə)n] , [ænd; ənd] [ðʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]  
**She's a girl who expects to marry for position , and though she is just a**  
她是 一个 女孩 WHO 预期 到 结婚 为了 位置 , 和 尽管 她 是 只是 一个  
[ʃeɪd] ,  
**shade passéé ,**  
阴影 过去 ,  
她是一个一心想嫁入豪门、谋求地位的女孩，尽管她只是个过气的过气女人。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] [ˈiːv(ə)n] [jet] .  
**she may make a good match even yet .**  
她 可能 制作 一个 好的 匹配 甚至 然而 .  
她或许现在还有机会找到合适的伴侣。

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [hɪr] [brɪkəz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [laɪks] [juː 'es] ; [bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**She comes here because she likes us ; but she's a thorough woman of the**  
她 来 这里 因为 她 点赞 我们 ; 但 她是 一个 彻底 女士 的 这  
[wɜːrld] ,  
**world ,**  
世界 ,  
她来这里是因为她喜欢我们；但她是个见多识广的女人。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈniːdnt] [biː; bi][əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈrʌnɪŋ] [ˈæftər] [ˈhæri] .  
**and you needn't be afraid of her running after Harry .**  
和 你 不必 是 害怕的 的 她 跑步 后 哈里 .  
你不必担心她会追着哈利跑。

" [ˈhɛrɪŋtən] [gruː] [æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpiːəni] [wɪð; wɪθ] [səˈprest] [ˌɪndɪɡˈneɪ](ə)n] .  
" **Harrington grew as red as a peony with suppressed indignation .**  
" 哈灵顿 生长 作为 红色的 作为 一个 牡丹 和 被抑制 愤慨 .  
“哈灵顿强忍着愤怒，脸涨得像牡丹花一样红。”

" [pərˈhæps][æz; əz][ðə; ði] [ˈbɔːldwɪn] [ɑːr; ər][maɪ] [frendz] [juː; jʊ] [maɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][get][ɑːn]  
" **Perhaps as the Baldwins are my friends you might be able to get on**  
" 也许 作为 这 鲍德温 是 我的 朋友们 你 可能 是 有能力的 到 得到 在  
[wɪˈðəʊt] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈeni] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] ,  
**without talking any more about them ,**  
没有 说 任何 更多的 关于 他们 ,  
“或许因为鲍德温一家是我的朋友，你们可以不用再谈论他们了。”

" [hiː; hi] [sed] , [ˈskaʊlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈeldər] [ˈsɪstər] .  
" **he said , scowling at his elder sister .**  
" 他 说 , 皱眉 在 他的 长老 姐姐 .  
“他怒视着姐姐说道。”

" [aɪv] [təʊld][juː; jʊ] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd][fɔːr; fər] [lʌntʃ] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˈmeni] [ˈsɜːrvənt] [wɜːr; wər][ɪn]  
" **I've told you what we had for lunch , and how many servants were in**  
" 我已经 讲述 你 什么 我们 有 为了 午餐 , 和 如何 许多 仆人 是 在  
[ðə; ði] [ruːm] ,  
**the room ,**  
这 房间 ,  
“我已经告诉过你我我们午饭吃了什么，以及房间里有多少仆人，

[ænd; ənd] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [gaʊn] [ˈdʒuːljət, -liət] — [mɪs] [ˈbɔːldwɪn] — [wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] .  
**and what kind of gown Juliet — Miss Baldwin — was wearing .**  
和 什么 种类 的 袍 朱丽叶 — 错过 鲍德温 — 曾是 穿着 .  
朱丽叶（鲍德温小姐）穿的是什么样式的礼服？

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiːv] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] ? " **Don't you think we've had enough of them for to - night ? "**  
不 你 思考 我们已经 有 足够的 的 他们 为了 到 - 夜晚 ? "   
你不觉得我们今晚已经受够他们了吗？

“ [kwaɪt] [ɪˈnʌf] , [ˈhæəri] , [kwaɪt] [ɪˈnʌf] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] .  
“ **Quite enough , Harry , quite enough , ” said the father .**  
“ 相当 足够的 , 哈里 , 相当 足够的 , ” 说 这 父亲 .

“够了, 哈里, 够了,”父亲说道。

“ [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [dɪd][juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] [taɪmz] [ˈliːdər] [ɑːn] [ˈglædˌstoʊnz] [læst][ˌmæniˈfestəʊ] ?  
“ **By - the - by , did you read the Times leader on Gladstone's last manifesto ?**  
“ 经过 - 这 - 经过 , 做过 你 读 这 《时代周刊》 领导者 在 格拉德斯通的 最后的 宣言 ?  
顺便问一下, 你读过《泰晤士报》关于格莱斯顿最后一份竞选宣言的社论吗?

[ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd][ðə; ði] [əbˈzɜːrvər] ?  
**And where are the Field and the Observer ?**  
和 在哪里 是 这 场地 和 这 观察员 ?

那么, 现场人员和观察者在哪里呢?

[brɪŋ] [em ˈiː][ˈoʊvər][ə; eɪ][læmp] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː] [baɪ] , [ˈsəʊfi] , [maɪ] [dɪr] .  
**Bring me over a lamp that I can see by , Sophy , my dear .**  
带来 我 超过 一个 灯 那 我 能 看 经过 , 索菲 , 我的 亲爱的 .

亲爱的索菲, 给我拿盏灯过来, 让我能看清东西。

[ðoʊz] [ˈkrɪmz(ə)n][læmp] - [ˈjeɪdz] [ʌv; əv] [jɔːrz] [səˈdʒest] [wʌn][ʌv; əv] [ɔrtʃəˈdsənz] [ˈpɪktʃərz] ,  
**Those crimson lamp - shades of yours suggest one of Orchardson's pictures ,**  
那些 赤红 灯 - 色调 的 你的 建议 一 的 奥查德森 图片 ,

你那对深红色的灯罩让我想起了奥查德森的一幅画作。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dəʊnt][help][em ˈiː][tuː; tə] [riːd] [maɪ][ˈpeɪpər] . “  
**but they don't help me to read my paper . ”**  
但 他们 不 帮助 我 到 读 我的 纸 . ”

但它们对阅读论文没有帮助。

“ [ðeə(r)] [ðə; ði] [ˈbiːstli] [θɪŋz] [aɪ][ˈevər] [sɔː] , ” [sed] [ˈhɛrɪŋtən] , [vɪnˈdɪktɪvli] .  
“ **They're the beastliest things I ever saw , ” said Harrington , vindictively .**  
“ 它们是 这 最凶猛的 事物 我 曾经 锯 , ” 说 哈灵顿 , 怀有报复心理 .

“它们是我见过的最凶残的东西,”哈灵顿恶狠狠地说。

“ [aɪm] [ˈsɑːri] [juː; jʊ][dəʊnt] [laɪk] [ðem; ðəm] , ” [sed] [ˈdʒænit] .  
“ **I'm sorry you don't like them , ” said Janet .**  
“ 我是 对不起 你 不 喜欢 他们 , ” 说 珍妮特 .

“很遗憾你不喜欢它们,”珍妮特说。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈdʒuːljət, -liət][ˈbɔːldwɪn] [huː] [pəˈsweɪdɪd] [juː ˈes][tuː; tə] [baɪ] [ðem; ðəm] .  
“ **It was Juliet Baldwin who persuaded us to buy them .**  
“ 它 曾是 朱丽叶 鲍德温 WHO 被说服 我们 到 买 他们 .

“是朱丽叶·鲍德温说服我们买下它们的。”

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [sʌm; səm][æt; ət] - [kɔːrt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [reɪvd] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .  
**She had seen some at Medlow Court , and she raved about them .**  
她 有 已见 一些 在 - 法庭 , 和 她 赞不绝口 关于 他们 .

她在梅德洛苑见过一些, 对它们赞不绝口。

“ [ˈhɛrɪŋtən] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪˈðəʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] .  
“ **Harrington went out of the room without another word .**  
“ 哈灵顿 去 出去 的 这 房间 没有 其他 单词 .

哈灵顿一言不发地走出了房间。

[haʊ] [ˈoʊdiəs] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv] [leɪt] ;  
**How odious his sisters had become of late ;**  
如何 令人厌恶的 他的 姐妹 有 变得 的 晚的 ;

他的姐妹们近来变得多么令人厌恶啊;

[jet] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ˈɑːksfərd] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] [ˈɔrəkl] ,  
**yet while he was at Oxford they had regarded him as an oracle ,**  
然而 尽管 他 曾是 在 牛津 他们 有 认为 他 作为 一个 神谕 ,

然而, 当他在牛津大学时, 人们却把他视为先知。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˈiːv(ə)n] [ˈsɪstərlɪ] [əˌpriːʃi(ə)n] [ˈplez(ə)nt] .  
and he had found even sisterly appreciation pleasant .  
和 他 有 成立 甚至 姐妹情谊 欣赏 令人愉快的 .

他甚至觉得来自妹妹的赞赏也令人愉悦。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [sɪnz] [hiː; hi][hæd; həd] [ əˈtendɪd ] [ˈiːvnɪŋ] [ˈsɜːrvɪs] ,  
It was some time since he had attended evening service ,  
它 曾是 一些 时间 自从 他 有 参加 晚上 服务 ,

他已经有一段时间没有参加晚间礼拜了。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [pəˈtɪkjələɹ] [ˈiːvnɪŋ] [hiː; hi] [went] [əˈloʊn] , [nɑːt] [ˈtrʌblɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstəɹ] ,  
but on this particular evening he went alone , not troubling to invite his sisters ,  
但 在 这 特别的 晚上 他 去 独自的 , 不是 令人不安的 到 邀请 他的 姐妹 ,

但那天晚上他独自一人前往, 没有邀请他的姐妹们。

[huː] [wɜːr; wər][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə][æn; ən] [ɪntərˈmɪtənt] [fɔːrm][ʌv; əv] [nʊˈrældʒə] [wɪtʃ] [ˈɔːf(ə)n] [priˈventɪd]  
who were subject to an intermittent form of neuralgia which often prevented  
WHO 是 主题 到 一个 间歇性的 形式 的 神经痛 哪个 经常 阻止

[ðer; ðər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .  
their going to church in the evening .  
他们的 去 到 教会 在 这 晚上 .

他们患有间歇性神经痛, 这常常使他们无法在晚上去教堂。

[tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi] [əˈvɔɪdɪd] [es ˈtiː] . [ˈpiːtɜːz] , [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [siːts] ,  
To - night he avoided St . Peter's , in which his father had seats ,  
到 - 夜晚 他 避免 英石 . 彼得的 , 在 哪个 他的 父亲 有 座位 ,

今晚他没有去圣彼得教堂, 因为他父亲在那里有座位。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] [rɪˈmoʊt] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ,  
and went to the more remote church of Fordington ,  
和 去 到 这 更多的 偏僻的 教会 的 福丁顿 ,

然后去了位置比较偏远的福丁顿教堂。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [pjuː] [ɔːl][tuː; tə] [hɪmˈself] [ɑːn] [ðɪs] [ˈfrɔːsti] [ˈwɪntər] [naɪt] ,  
where he had a pew all to himself on this frosty winter night ,  
在哪里 他 有 一个 座位 全部 到 他自己 在 这 霜冻 冬天 夜晚 ,

在这个寒冷的冬夜, 他独自一人坐在教堂的长椅上。

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər][wʌn] [wel] - [bɪˈheɪvd] [ˈwɜːrɪpər] [ɪn][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɜːz] [oʊld][ænd; ənd]  
except for one well - behaved worshipper in the person of his father's old and  
除了 为了 一 出色地 - 表现 崇拜者 在 这 人 的 他的 父亲的 老的 和

[ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] [klɜːrk] ,  
confidential clerk ,  
机密的 职员 ,

除了他父亲的老秘书, 一位举止得体的信徒之外,

[dʒeɪmz] [ˈheˌfɪld] , [ə; eɪ][ˈkɑːnstənt] [tʃɜːrtʃ] - [ˈɡoʊər] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈpʌŋktʃuəl] [æt; ət] [ˈevri]  
James Hayfield , a constant church - goer , who was punctual at every  
詹姆斯 海菲尔德 , 一个 持续的 教会 - 戈尔 , WHO 曾是 准时 在 每一个

詹姆斯·海菲尔德是一位虔诚的教徒, 每次礼拜都准时到场。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
[ Pg 194 ]  
[ 页 - ]

[第194页]

[ˈiːvnɪŋ] [ˈsɜːrvɪs] , [wətˈevər] [ðə; ði] [ˈweðər] .  
evening service , whatever the weather .  
晚上 服务 , 任何 这 天气 .

无论天气如何, 晚间礼拜照常进行。



[ˈhɛrɪŋtən] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ðər; ðər] .

**Harrington had expected to see him there** .  
哈灵顿 有 预期的 到 看 他 那里 .

哈灵顿原本以为会在那里见到他。

[ˈheːfɪld] [sæt] [ˈmɑːdɪstli] [əˈluːf] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [pjuː] ,

**Hayfield sat modestly aloof at the further end of the pew** ,  
海菲尔德 卫星 谦虚地 超然 在 这 更远 结尾 的 这 座位 ,

海菲尔德谦逊而疏离地坐在长椅的另一端。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tʊk] [sʌm; səm][peɪnz] [tuː; tə] [ˈfaːloʊ]

**but when the service was over the young man took some pains to follow**  
但 什么时候 这 服务 曾是 超过 这 年轻的 男人 采取 一些 疼痛 到 跟随

[kloʊz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪ] - [ˈherd] [klɜːrk] ,

**close upon the heels of the grey - haired clerk** ,  
关闭 之上 这 高跟鞋 的 这 灰色的 - 头发 职员 ,

但礼拜结束后，那个年轻人却刻意紧跟在白发苍苍的职员身后。

[wɪð; wɪθ] [ˈʃəʊldəz] [bent][baɪ] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [desk] - [wɜːrk] , [ænd; ənd] [rɪˈspektəbl] [dɑːrk] - [bluː]

**with shoulders bent by long years of desk - work , and respectable dark - blue**  
和 肩膀 弯曲 经过 长的 年 的 桌子 - 工作 , 和 可敬 黑暗的 - 蓝色的

[ˈtʃestərfiːld] [ˈoʊvərkoʊt][wɪð; wɪθ] [ˈvelvɪt] [ˈkɑːlər] .

**Chesterfield overcoat with velvet collar** .  
切斯特菲尔德 大衣 和 天鹅绒 衣领 .

多年伏案工作导致肩膀有些弯曲，身穿一件体面的深蓝色切斯特菲尔德大衣，领子是天鹅绒材质。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [ˈheːfɪld] ?

**“ How do you do , Hayfield ?**  
” 如何 做 你 做 , 海菲尔德 ?

“你好，海菲尔德？”

[ˈɪznt] [ðɪs] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ɑːrp] [naɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈventʃər] [aʊt] [ɪn] ? ” [sed] [ˈhɛrɪŋtən] ,

**Isn't this rather a sharp night for you to venture out in ? ” said Harrington** ,  
不是 这 相当 一个 锋利的 夜晚 为了 你 到 风险投资 出去 在 ? ” 说 哈灵顿 ,

“今晚天气这么冷，你不觉得出门很危险吗？”哈灵顿说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [left][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [pɔːrtʃ] .

**as they left the church porch** .  
作为 他们 左边 这 教会 门廊 .

他们离开教堂门廊时。

“ [aɪm][ə; eɪ] [ˈtʌfɪ] [ˈkʌstəmə] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈhɛrɪŋtən] .

**“ I'm a toughish customer , I thank you , Mr . Harrington .**  
” 我是 一个 比较难 顾客 , 我 感谢 你 , 先生 . 哈灵顿 .

“我可是个比较难搞的顾客，谢谢你，哈灵顿先生。”

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [siˈviəə] [ˈweðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [tuː; tə] [kiːp] [em ˈiː] [əˈwei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈiːvniŋ]

**It would take severer weather than this to keep me away from the evening**  
它 会 拿 更严重 天气 比 这 到 保持 我 离开 从 这 晚上

[ˈsɜːrvɪs] .

**service** .  
服务 .

除非天气比这更恶劣，否则我不会错过晚间的礼拜。

[aɪm] [ˈveri] [faːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ˈsɜːrvɪs] .

**I'm very fond of the evening service** .  
我是 非常 喜爱 的 这 晚上 服务 .

我非常喜欢晚间礼拜。

[ə; eɪ] [faɪn] [ˈsɜːrmən] , [sɜːr] , [ə; eɪ] [faɪn] , [əˈweɪkənɪŋ] [ˈsɜːrmən] . ”

**A fine sermon , sir , a fine , awakening sermon . ”**  
一个 美好的 讲道 , 先生 , 一个 美好的 , 唤醒 讲道 . ”

先生，这是一篇精彩的布道，一篇振奋人心的布道。

“ [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , ['kæpɪt(ə)] , ” [ɪk'skleɪmd] ['hɛrɪŋtən] , [hu:] ['hædnt] [hɜ:rd] [tu:] [kən'sekjətɪv]  
“ **Magnificent** , **capital** , ” **exclaimed Harrington** , **who hadn't heard two consecutive**  
“ 壮丽 , 首都 , ” 惊呼 哈灵顿 , WHO 之前没有 听到 二 连续的  
[ˈsentənsɪz] ,  
**sentences** ,  
句子 ,

“太棒了, 太好了!”哈灵顿惊呼道, 他还没听清两句话呢。

[ænd; ənd] [hu:z] [maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɑ:n] [æɪrɪθ'metɪkl] [ˈprɔ:bləms ][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]  
**and whose mind had been engaged upon arithmetical problems of the most**  
和 谁 头脑 有 到过 已订婚的 之上 算术 问题 的 这 最多  
[ʌn'plez(ə)nt] [kaɪnd] .  
**unpleasant kind** .  
令人不快的 种类 .

他的心思一直放在一些极其令人不快的算术问题上。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ʌn'kɑ:mənli] [koʊld] [ðoʊ] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] , [ˈʃɪvərɪŋ] .  
“ **It is uncommonly cold though** , ” **he added** , **shivering** .  
“ 它 是 不寻常地 寒冷的 尽管 , ” 他 额外 , 瑟瑟发抖 .

“不过天气异常冷,”他一边打着哆嗦一边补充道。

“ [aɪl] [wɔ:k] [raʊnd] [jʊr; jər] [wei] .  
“ **I'll walk round your way** .  
“ 患病的 走 圆形的 你的 方式 .

“我会绕路走。”

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; ei]['lɪt(ə)l] [lɔ:ŋgər] [fɔ:r; fər][em 'i:] . “  
**It will be a little longer for me** . ”  
它 将要 是 一个 小的 更长 为了 我 . ”

我还需要一段时间。

“ [jʊə(r)] ['veri] [gʊd] , ['mɪstər] . ['hɛrɪŋtən] , ['veri] [gʊd] [ɪn'di:d] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][klɜ:rk] ,  
“ **You're very good** , **Mr** . **Harrington** , **very good indeed** , ” **said the old clerk** ,  
“ 你是 非常 好的 , 先生 . 哈灵顿 , 非常 好的 的确 , ” 说 这 老的 职员 ,

“哈灵顿先生, 您真棒, 真的非常棒,”老职员说道。

[ˈeɪdəntli] [tʌtʃt] [baɪ] [ðɪs] [ʌn'ju:ʒuəl] [kɑ:ndrɪ'senʃn] .  
**evidently touched by this unusual condescension** .  
显然 感动 经过 这 异常 居高临下 .

显然, 他被这种不同寻常的居高临下的态度所感动。

[ˈnevər] [tɪl] [tu:; tə] - [naɪt] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['mæstɜ:z] [sʌn] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə] [wɔ:k] [hoʊm] [frʌm; frəm] [tʃɜ:rtʃ]  
**Never till to - night had his master's son offered to walk home from church**  
绝不 直到 到 - 夜晚 有 他的 硕士学位 儿子 提供 到 走 家 从 教会  
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
**with him** .  
和 他 .

直到今晚, 他主人的儿子才第一次提出要和他一起从教堂走回家。

[ðə; ði][oʊld]['mænz] ['grætɪtu:d] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['hɛrɪŋtən] [kʊd; kəd][stænd] .  
**The old man's gratitude was more than Harrington could stand** .  
这 老的 男人的 感激 曾是 更多的 比 哈灵顿 可以 站立 .

老人的感激之情让哈灵顿难以承受。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [teɪk] ['kredɪt][fɔ:r; fər]['kaɪndli] [kɑ:ndrɪ'senʃn] ,  
**He could not take credit for kindly condescension** ,  
他 可以 不是 拿 信用 为了 亲切地 居高临下 ,

他不能居高临下地表示友好,

[wen] [hi:; hi] [nu:] [hɪm'self] [ɪn'tent] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] ['selfɪ] ['endz] .  
**when he knew himself intent upon his own selfish ends** .  
什么时候 他 知道 他自己 意图 之上 他的 自己的 自私 结束 .

当他意识到自己一心只想达到自私的目的时。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [aɪm] [na:t] [ɔ:ltə'geðər] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ɪn] ['si:kɪŋ] [jɔ:; jər] ['kʌmpəni] [tu:; tə] - [naɪt] ,  
“ **I'm afraid I'm not altogether disinterested in seeking your company to - night** ,  
“ 我是 害怕的 我是 不是 共 无私的 在 寻求 你的 公司 到 - 夜晚 ,  
[ˈhe,fɪld] , “ [hi:; hi] [blə:tɪd] [aʊt] .  
**Hayfield** , “ **he blurted out** .  
海菲尔德 , “ 他 脱口而出 出去 :

“恐怕我今晚并非完全没有兴趣与你相伴，海菲尔德，”他脱口而出。

“ [ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [æsk] [ə; eɪ] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] . “  
“ **The fact is, I want to ask a favour of you** . ”  
“ 这 事实 是 , 我 想 到 问 一个 偏爱 的 你 . ”

“事实上，我想请你帮个忙。”

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] [æz; əz] ['græntɪd] , ['mɪstər] . [ˈhɛrɪŋtən] , “ [ˈænsər] [ðə; ði] [klɜ:rk] , [ˈtʃɪrəli] ,  
“ **You may take it as granted, Mr . Harrington** , “ **answered the clerk, cheerily** ,  
“ 你 可能 拿 它 作为 的确 , 先生 : 哈灵顿 , “ 回答 这 职员 , 兴高采烈地 ,  
“哈灵顿先生，您完全可以放心，”办事员愉快地回答道。

“ [prə'vaɪdɪd] [ðə; ði] [g'rɑ:ntɪŋ] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [laɪz] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['paʊər] . “  
“ **provided the granting of it lies within my power** . ”  
“ 假如 这 授予 的 它 谎言 之内 我的 力量 : ”

“前提是，批准这件事在我权限范围内。”

“ [oʊ] , [ɪts] [na:t] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [ə'fer] — [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [fækt] , [ɪts] ['oʊnli] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['mʌni]  
“ **Oh, it's not a tremendous affair — in point of fact, it's only a small money**  
“ 哦 , 它是 不是 一个 巨大的 事务 — 在 观点 的 事实 , 它是 仅有的 一个 小的 钱  
[ˈmætər] .  
**matter** .  
事情 :

“哦，这不是什么大事——事实上，这只是一笔小钱的事。”

[aɪm] [ɪk'si:dɪŋ] [maɪ] [ə'laʊəns] [ə; eɪ] [lɪt(ə)l] [ðɪs] ['kwɔ:rtər] , [bʌt; bət] [aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [pʊl] [ʌp] [nekst]  
**I'm exceeding my allowance a little this quarter, but I intend to pull up next**  
我是 超过 我的 津贴 一个 小的 这 四分之一 , 但 我 打算 到 拉 向上 下一个  
['kwɔ:rtər] ;  
**quarter** ;  
四分之一 ;

这季度我的支出稍微超支了，但我打算下个季度就控制住。

[ænd; ænd] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [kən'vi:niəns] [tu:; tə] [em 'i:] [ɪn] [ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ɪf] [ju:l] [lend]  
**and it will be a great convenience to me in the meantime if you'll lend**  
和 它 将要 是 一个 伟大的 方便 到 我 在 这 与此同时 如果 你会 借  
[em 'i:] [ten] [ɔ:r] [fɪfti:n] [paʊndz] .  
**me ten or fifteen pounds** .  
我 十 或者 十五 磅 :

如果你能借给我十英镑或十五英镑，那对我来说将非常方便。

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [aʊt] [æt; ət] [læst] .  
“ **It was out at last** .  
“ 它 曾是 出去 在 最后的 :

“终于出来了。”

[hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'di:ə] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [haʊ] [mi:n] [ə; eɪ] ['kri:tʃər] [ðə; ði]  
**He had no idea until he uttered the words how mean a creature the**  
他 有 不 主意 直到 他 说出 这 字 如何 意思是 一个 生物 这  
[ˈʌtərəns] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɒd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [si:m] [tu:; tə] [hɪm'self] .  
**utterance of them would make him seem to himself** .  
发声 的 他们 会 制作 他 似乎 到 他自己 :

直到他把那些话说出口，他才意识到自己说出这些话会让他觉得自己是多么卑鄙无耻。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈpiːp(ə)l] [huː] [goʊ] [θruː] [laɪf] [ˈbɔːroʊɪŋ] , [ænd; ənd] [huː] [duː][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]  
**There are people who go through life borrowing , and who do it with the**  
那里 是 人们 WHO 去 通过 生活 借贷 , 和 WHO 做 它 和 这  
[ˈiːziɪst] [greɪs] ,  
**easiest grace ,**  
最容易 优雅 ,

有些人一生都在借贷，却能泰然自若地做到。

[ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə][kənˈfɜːr] [ˈræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][æsk][ə; eɪ] [ˈfeɪvər] .  
**seeming to confer rather than to ask a favour .**  
似乎 到 授予 相当 比 到 问 一个 偏爱 .

似乎是在提议而不是请求帮忙。

[bʌt; bət][pərˈhæps][ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˈɡɪftɪd] [wʌnz][ðə; ðɪ][fɜːrst] [plʌndʒ] [wʌz; wəz][ˈpeɪn(ə)l] .  
**But perhaps even with these gifted ones the first plunge was painful .**  
但 也许 甚至 和 这些 天才 一个 这 第一的 暴跌 曾是 痛苦 .

但即便对于这些天赋异禀的人来说，第一次尝试也可能是痛苦的。

“ [fɪfˈtiːn] [ɔːr] [ˈtwenti] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [sɜːr] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈheːfɪld] .  
“ **Fifteen or twenty , if you like , sir ,** ” **replied Hayfield .**  
“ 十五 或者 二十 , 如果 你 喜欢 , 先生 , ” 回复 海菲尔德 .  
“十五或二十，先生，”海菲尔德回答道。

“ [aɪv] [ɡɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [paʊndz] [ɪn][æn; ən][oʊld] [ˈstɔːkɪŋ] ,  
“ **I've got a few pounds in an old stocking ,**  
“ 我已经 得到 一个 很少 磅 在 一个 老的 袜 ,  
“我旧袜子里还有几英镑，

[ænd; ənd] [ˈeni] [ˈlɪt(ə)l][sʌm; səm] [laɪk] [ðæt] [ɪz] [ˈfriːli] [æt; ət][jʊr; jər] [ˈsɜːrvɪs] .  
**and any little sum like that is freely at your service .**  
和 任何 小的 和 喜欢 那 是 自由 在 你的 服务 .  
像这样的小额款项，您随时都可以使用。

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [ˈfɑːðəz] [sʌn] [wəʊnt] [breɪk] [hɪz; ɪz][wɜːrd][ɔːr]  
**I know your father's son won't break his word or**  
我 知道 你的 父亲的 儿子 惯于 休息 他的 单词 或者  
我知道你父亲的儿子不会食言。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 195** ]  
[ 页 - ]

[第195页]

[fərˈɡet] [ðæt] [æn; ən][oʊld] [ˈsɜːrvənts] [ˈseɪvɪŋz] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [ˈbʊlwɜːrk] [əˈɡenst] [eɪdʒ][ænd; ənd] [dɪˈkeɪ]  
**forget that an old servant's savings are his only bulwark against age and decay**  
忘记 那 一个 老的 仆人的 节省 是 他的 仅有的 堡垒 反对 年龄 和 衰变  
.  
“  
.  
“  
.  
”

别忘了，对于一个年迈的仆人来说，积蓄是他抵御衰老和衰败的唯一屏障。

“ [maɪ] [dɪr] [ˈheːfɪld] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][æɪ; jəl] [rɪˈpeɪ] [juː; jʊ][nekst][ˈkwɔːrtər] , [wɪˈðəʊt] [feɪl] . ”  
“ **My dear Hayfield , of course I shall repay you next quarter , without fail .** ”  
“ 我的 亲爱的 海菲尔德 , 的 课程 我 将 偿还 你 下一个 四分之一 , 没有 失败 . ”  
“我亲爱的海菲尔德，当然，下个季度我一定会还你钱，绝不拖欠。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈhærɪŋtən] , [aɪ] [fiːl] [jʊr] [juː; jʊ] [wɪl] .  
“ **Thank you , Mr . Harrington , I feel sure you will .**  
“ 感谢 你 , 先生 . 哈灵顿 , 我 感觉 当然 你 将要 .  
“谢谢你，哈灵顿先生，我相信你一定会的。”

[ænd; ənd] [ɪf] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][aɪ] [meɪ] ['ventʃər] [ə; eɪ][wɜ:rd] ,  
**And if at the same time I may venture a word** ,  
和 如果 在 这 相同的 时间 我 可能 风险投资 一个 单词 ,  
同时, 如果我能冒昧地说一句话的话,

[æz; əz][æn; ən][oʊld][mæn][tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [wʌn] , [ɪn][ɔ:l] ['frendlinəs] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] ,  
**as an old man to a young one , in all friendliness and respect** ,  
作为 一个 老的 男人 到 一个 年轻的 一 , 在 全部 友善 和 尊重 ,  
像一位老人对待年轻人那样, 充满友善和尊重地

[aɪ] [wʊd] [æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [brɪ'wer] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] .  
**I would ask you to beware of horses** .  
我 会 问 你 到 提防 的 马匹 .  
我想提醒你们注意马匹。

[aɪ] [hɜ:rd] [sʌm; səm][wʌn] [let][dra:p][ðə; ði] ['ʌðər] ['i:vniŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɪljərd] - [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] -  
**I heard some one let drop the other evening in the billiard - room at the 'Antelope** ,  
我 听到 一些 一 让 降低 这 其他 晚上 在 这 台球 - 房间 在 这 - 羚羊 ,  
那天晚上我在“羚羊”酒店的台球室里听到有人失声了。

- [wer] [aɪ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [pleɪ] [ə; eɪ] ['fɪfti] , [aɪ] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [sed] , [prə'mɪskjuəsli] ,  
**' where I occasionally play a fifty , I heard it said , promiscuously** ,  
- 在哪里 我 偶尔 玩 一个 五十 , 我 听到 它 说 , 滥交 ,  
“我偶尔会在那儿玩五十杆,”我听到有人轻佻地说。

[ðæt] [sɜ:r] ['henri] ['bɔ:ldwɪn][ɪz][ə; eɪ] ['betər] [hænd][æt; ət] ['selɪŋ] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æt; ət]  
**that Sir Henry Baldwin is a better hand at selling a horse than you are at**  
那 先生 亨利 鲍德温 是 一个 更好的 手 在 销售 一个 马 比 你 是 在  
['baɪɪŋ] [wʌn] . “  
**buying one** . ”  
购买 一 . ”  
亨利·鲍德温爵士卖马的本事比你买马的本事强多了。

“ [ðæts] [bɑ:ʃ] , ['he,fɪld] ,  
“ **That's bosh , Hayfield** ,  
” 那就是 博什 , 海菲尔德 ,  
“那纯属胡扯, 海菲尔德。”

[ænd; ənd] ['pi:p(ə)] [ɪn][ə; eɪ][gɑ:d] - [fər'seɪkən] [taʊn] [laɪk] ['dɔ:tʃəstə(r)] [wɪl] [ɔ:lweɪz] [tɔ:k] [bɑ:ʃ] —  
**and people in a God - forsaken town like Dorchester will always talk bosh** —  
和 人们 在 一个 上帝 - 被遗弃的 镇 喜欢 多切斯特 将要 总是 讲话 博什 —  
[ɪ'speʃəli] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['bɪljərd] - [ru:m] .  
**especially in a public billiard - room** .  
尤其 在 一个 民众 台球 - 房间 .  
在像多切斯特这样鸟不拉屎的小镇上, 人们总是会胡说八道——尤其是在公共台球室里。

[ðə; ði] [hɔ:rs] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [hɔ:rs] ,  
**The horse is a good horse** ,  
这 马 是 一个 好的 马 ,  
这匹马是一匹好马。

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl] [kʌm] [hoʊm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [wen] [aɪ][send] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tu:; tə] ['tætər,sɔ:lz] ['æftər]  
**and I shall come home upon him when I send him up to Tattersall's after**  
和 我 将 来 家 之上 他 什么时候 我 发送 他 向上 到 塔特索尔 后  
[ðə; ði] ['hʌntɪŋ] . “  
**the hunting** . ”  
这 打猎 . ”  
“等我打猎结束后把他送到塔特索尔那里, 我就会好好教训他一顿。”

“ [aɪ][ˈoʊnli][hoʊp][hiː; hi][wəʊnt] [kʌm] [hoʊm][əˈpɑːn][juː; jʊ] , [sɜːr] .

“ **I only hope he won't come home upon you , sir .**  
“ 我 仅有的 希望 他 惯于 来 家 之上 你 ； 先生 ；

我只希望他不会回家找您麻烦，先生。

[juːd] ['betər] [nɑːt][pʊt][ə; ei] [haɪ] [rɪˈzɜːrv] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][waːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]  
**You'd better not put a high reserve upon him if you don't want to see him**  
你会 更好的 不是 放 一个 高的 预订 之上 他 如果 你 不 想 到 看 他  
[əˈgen] .  
**again .**  
再次 ；

如果你不想再见到他，最好不要对他抱有太高的戒心。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdərd] [ə; ei] ['prɪti] [gʊd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ə; ei] [hɔːrs] [ɪn][maɪ] [taɪm] .

**I used to be considered a pretty good judge of a horse in my time .**  
我 用过的 到 是 经过考虑的 一个 漂亮的 好的 法官 的 一个 马 在 我的 时间 ；

我以前被认为是个很会识马的人。

[aɪ] [ˈnevər] [wʌz; wəz][æn; ən] [rɪˈkwestriən] ,

**I never was an equestrian ,**  
我 绝不 曾是 一个 马术 ；

我从来就不是骑马爱好者。

[bʌt; bət][wʌn] [siːz] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; ei] [hɔːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ðæn; ðən] [wen] [wʌn][ɪz][ɑːn]

**but one sees more of a horse from the pavement than when one is on**  
但 一 看到 更多的 的 一个 马 从 这 路面 比 什么时候 一 是 在

[hɪz; ɪz] [bæk] .

**his back .**  
他的 后退 ；

但从人行道上看马，比骑在马背上看来马要清楚得多。

“ [ˈhærɪŋtən] [felt] [ðæt][hiː; hi][mʌst; məst] [ber] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['twɑːdl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]

“ **Harrington felt that he must bear with this twaddle for the sake of the**  
“ 哈灵顿 毛毡 那 他 必须 熊 和 这 废话 为了 这 清酒 的 这

[ˈtwenti] [paʊndz] [wɪtʃ] [wʊd] [rɪˈneɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lend] [ˈdʒuːljət, -liət][ə; ei] [raʊnd] [ˈfɪfti] ,

**twenty pounds which would enable him to lend Juliet a round fifty ,**  
二十 磅 哪个 会 使能够 他 到 借 朱丽叶 一个 圆形的 五十 ；

“哈灵顿觉得，为了那二十英镑，他必须忍受这些胡言乱语，因为有了这二十英镑，他就可以借给朱丽叶五十英镑。”

[ænd; ənd] [wʊd] [ˌðerˈbaɪ] [rɪˈneɪb(ə)l][ˈdʒuːljət, -liət][tuː; tə] [goʊ][tuː; tə] - [kɔːrt] [ænd; ənd][flɜːrt][wɪð; wɪθ]

**and would thereby enable Juliet to go to Medlow Court and flirt with**  
和 会 从而 使能够 朱丽叶 到 去 到 - 法庭 和 调情 和

[ʌnˈhoʊn] [men] ,

**unknown men ,**  
未知 男人 ；

这样一来，朱丽叶就可以去梅德洛庄园与陌生男子调情了。

[ænd; ənd] [fərˈget] [hɪm; ɪm][əˈpɑːn] [huːm] [hɜːr; hər] [ɪmpɪkjuːnɪˈɑːsɪti] [wʌz; wəz] [ɪnˈflɪktɪŋ] [sʌtʃ] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] .

**and forget him upon whom her impecuniosity was inflicting such humiliation .**  
和 忘记 他 之上 谁 她 贫困 曾是 造成 这样的 屈辱 ；

忘掉那个因她的贫穷而遭受如此羞辱的人吧。

[ˈæftər] [ɔːl] , [ʌv] [ɪz][ˈoʊnli] [əˈnʌðər] [neɪm] [fɔːr; fər] [ˈsʌfərɪŋ] .

**After all , love is only another name for suffering .**  
后 全部 ； 爱 是 仅有的 其他 姓名 为了 痛苦 ；

说到底，爱情不过是痛苦的另一种说法。

[ˈmɪstər] . [ˈhe,fi:ld] [lɪvd] [ɪn] [west] - [wɔ:k] [ˈterəs] , [wer] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ni:t] [fɜ:rst] [flɔ:r] [ɪn] **Mr . Hayfield lived in West - Walk terrace , where he had a neat first floor in** 先生 : 海菲尔德 居住地 在 西方 - 走 阳台 , 在哪里 他 有 一个 整洁的 第一的 地面 在 [ə; eɪ] [ˈstʌkoʊ] [ˈvɪlə] , **a stucco villa ,** 一个 灰泥 别墅 ,

海菲尔德先生住在西步行街, 他在那里的一栋粉刷过的别墅的一楼拥有一套整洁的公寓。

[ˈsemi] - [dɪ'tætʃt] , [ænd; ənd] [bɪlt] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [wen] [ˈvɪləz] [stroʊv] [tu:; tə][bi:; bi] [ɑ:rkɪ'tektʃərəl] **semi - detached , and built at a period when villas strove to be architectural** 半 - 分离的 , 和 建造 在 一个 时期 什么时候 别墅 努力 到 是 建筑 [wɪ'dʌʊt] [ə'teɪnɪŋ] [ˈbju:ti] . **without attaining beauty .** 没有 达到 美丽 .

这是一栋半独立式别墅, 建于别墅力求具有建筑美感却不追求美观的时期。

[ðə; ði][fɜ:rst] [flɔ:r] [kən'sistɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frʌnt] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] , **The first floor consisted of a front sitting - room ,** 这 第一的 地面 由.....组成 的 一个 正面 坐着 - 房间 , 一楼包括一个前客厅,

[ˈlʊkɪŋ] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈæli] [ʌv; əv] [ˈsɪkəmə:r] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡri:n] [bɪ'jɑ:nd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bæk] **looking out upon the alley of sycamores and the green beyond , and a back** 寻找 出去 之上 这 胡同 的 梧桐树 和 这 绿色的 超过 , 和 一个 后退 [ˈbedru:m; 'bedrʊm] , **bedroom ,** 卧室 ,

眺望着梧桐树成荫的小巷和远处的绿地, 以及后面的卧室,

[ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈga:dnz ] [ænd; ənd] [ˈhɑʊzɪz] , [tɔ:rdz] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] - [ˈtaʊər] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] **looking over gardens and houses , towards the church - tower in the heart of the** 寻找 超过 花园 和 房屋 , 向 这 教会 - 塔 在 这 心 的 这 [taʊn] . **town .** 镇 .

俯瞰花园和房屋, 远眺城镇中心的教堂塔楼。

[prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lætʃ] - [ki:] , [ˈmɪstər] . [ˈhe,fi:ld] [əd'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmæstəz] [sʌn] [tu:; tə][ðə; ði] **Provided with a latch - key , Mr . Hayfield admitted his master's son to the** 假如 和 一个 门锁 - 钥匙 , 先生 : 海菲尔德 承认 他的 硕士学位 儿子 到 这 [ˈɪnər] [ˈmɪstərɪz ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlə] , **inner mysteries of the villa ,** 内 谜团 的 这 别墅 ,

海菲尔德先生给了主人一把钥匙, 让他的儿子得以进入别墅内部的神秘世界。

[wer] [ə; eɪ][ˈleɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈri:di] [ˈvɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] “ [fɑ:r] [əˈweɪ] , ” [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] **where a lady with a very reedy voice was singing “ Far away , ” in the front** 在哪里 一个 女士 和 一个 非常 芦苇 嗓音 曾是 歌唱 “ 远的 离开 , ” 在 这 正面 [ˈpɑ:rlər] , **parlour ,** 客厅 ,

在前厅里, 一位嗓音沙哑的女士正在演唱《遥远的地方》。

[waɪl] [ə; eɪ][ˈfæməli][kɑ:nvər'seɪ](ə)n] [wɪtʃ] [ˈɔ:lmoʊst] [draʊnd] [hɜ:r; hər] [ˈmelədi] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n][ɪn] **while a family conversation which almost drowned her melody was going on in** 尽管 一个 家庭 对话 哪个 几乎 溺水 她 旋律 曾是 去 在 在 [ðə; ði] [bæk] [ˈpɑ:rlər] . **the back parlour .** 这 后退 客厅 .

而此时, 后客厅里正进行着一场几乎盖过她歌声的家庭谈话。

[ˈmɪstər] . - [ˈbedru:m; ˈbedrəm] [ˈkændlstɪk] [ænd; ənd] [mætʃɪz] [wɜ:r; wər] [ˈredi] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]  
**Mr . Hayfield's bedroom candlestick and matches were ready for him**  
先生 . - 卧室 烛台 和 比赛 是 准备好 为了 他  
[ɑ:n][ə; eɪ] [swɪs] [ˈbrækɪt] [nɪr] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] ,  
**on a Swiss bracket near his door ,**  
在 一个 瑞士 括号 靠近 他的 门 ,  
海菲尔德先生卧室的烛台和火柴已经摆放在他们边的瑞士支架上，随时供他使用。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ləmp][wʌz; wəz] [ˈredi] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] ,  
**and his lamp was ready on a table in his sitting - room ,**  
和 他的 灯 曾是 准备好 在 一个 桌子 在 他的 坐着 - 房间 ,  
他的灯已经摆放在客厅的桌子上了。

[wer] [ˈevri] [ˈɑ:bdʒekt][wʌz; wəz] [dɪˈspəʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstʌdɪd] [prɪˈsɪz(ə)n] [wɪtʃ] [mɑ:rkt] [æt; ət][wʌns]  
**where every object was disposed with a studied precision which marked at once**  
在哪里 每一个 目的 曾是 处置 和 一个 研究 精确 哪个 标记 在 一次  
[ðə; ðɪ] [kənˈfɜ:rmɪd] [ˈbætʃələr] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈmɑ:d(ə)l][ˈlɑ:dʒər] .  
**the confirmed bachelor and the model lodger .**  
这 确认的 学士 和 这 模型 房客 .  
屋内所有物品的摆放都经过精心考量，一眼就能看出屋主是一位不折不扣的单身汉，也是一位模范房客。

“ [ðə; ðɪ] [ˈpɪlgrəmz] [ˈprɑ:gres] , ”  
“ **The Pilgrim's Progress** , ”  
“ 这 朝圣者的 进步 , ”  
《天路历程》

“ [ðə; ðɪ] [ˈkrɪstʃən] [jɪr] , ”  
“ **The Christian Year** , ”  
“ 这 基督教 年 , ”  
《基督教年历》

“ [ˈwɪtɪkərz] [ˈɔ:lmənæk; ˈælmənæk] , ” [ænd; ənd] “ [ˈʌŋk(ə)l] [ˈtɑ:mz] [ˈkæbɪn] ,  
“ **Whitaker's Almanack** , ” **and** “ **Uncle Tom's Cabin** , ”  
“ 惠特克 年鉴 , ” 和 “ 叔叔 汤姆的 舱 , ”  
《惠特克年鉴》和《汤姆叔叔的小屋》

“ [wɜ:r; wər] [pleɪst] [wɪð; wɪθ][ˌmæθəˈmætɪk(ə)l][ˌregjuˈlærəti][əˈpɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈwɔ:lnʌt] [lu:] [ˈteɪbl] ,  
“ **were placed with mathematical regularity upon the walnut loo table** , ”  
“ 是 放置 和 数学 规律性 之上 这 核桃 厕所 桌子 , ”  
“它们被有条不紊地摆放在胡桃木盥洗台上，摆放得非常规整。”

[səˈraʊndɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsentərpi:s] [ʌv; əv][wæks] [ˈflaʊərz] [ɪn][æn; ən][ˈæləbəstər] [veɪs] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [glæs]  
**surrounding a centrepiece of wax flowers in an alabaster vase under a glass**  
周围 一个 中心装饰品 的 蜡 花朵 在 一个 雪花石膏 花瓶 在下面 一个 玻璃  
[ʃeɪd] .  
**shade** .  
阴影 .  
玻璃灯罩下，以雪花石膏花瓶中的蜡花为中心装饰。

[ə; eɪ] [ˈsmɔ:lər] [ˈteɪbl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈneɪtʃər] [dɪˈskraɪbd]  
**A smaller table of the nature described**  
一个 较小的 桌子 的 这 自然 描述  
一个较小的、性质相同的表格



[æz; əz] [ 'pembruk ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ 'nɪrər] [ðə; ði][ 'faɪər] , [ænd; ənd][ɑ:n] [ðɪs] [ə'pɪrd] [ 'mɪstər] .  
**as** **Pembroke** **was** **placed** **nearer** **the** **fire** , **and** **on this** **appeared** **Mr** .  
作为 彭布罗克 曾是 放置 更近 这 火 , 和 在 这 出现 先生 .  
- ['sʌpər] - [treɪ] ,  
**Hayfield's** **supper** - **tray** ,  
- 晚餐 - 托盘 ,

彭布罗克被安置在靠近火炉的地方，海菲尔德先生的晚餐托盘就放在了上面。

[set] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv][kəʊld] [rəʊst] [bi:f] , [ə; eɪ] [glæs] [ 'sɔ:sər] [ʌv; əv][ɔ:ri'ent(ə)l] [ 'pɪkl] ,  
**set forth** **with** **a** **plate** **of** **cold** **roast** **beef** , **a** **glass** **saucer** **of** **Oriental** **pickle** ,  
放 前进 和 一个 盘子 的 寒冷的 烤 牛肉 , 一个 玻璃 碟子 的 东方 泡菜 ,  
配上一盘冷烤牛肉和一碟东方泡菜，

[tʃi:z] , [ænd; ənd] [ə'kʌmpənɪmənt] , [ 'flæŋkt] [baɪ][æn; ən] [ɪm'pɪriəl] [paɪnt][ʌv; əv] [ 'ɡɪnɪs] - .  
**cheese** , **and** **accompaniments** , **flanked by** **an** **Imperial** **pint** **of** **Guinness** ' .  
奶酪 , 和 伴奏 , 侧翼 经过 一个 帝国 品脱 的 吉尼斯 - .

奶酪和配菜，旁边放着一大品脱吉尼斯黑啤。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [ 'faɪər] [ bə:nd ] [ 'braɪtli] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ,  
**A** **small** **fire** **burned** **brightly** **in** **the** **grate** ,  
一个 小的 火 烧伤 明亮地 在 这 格特 ,  
壁炉里燃着一小堆明亮的火苗。

[hu:z] [daɪ'menʃ(ə)nɪz][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'dʒʊst] [baɪ][ə; eɪ] [ 'kerf(ə)l] [ə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv][ 'faɪər] - [brɪks] .  
**whose** **dimensions** **had** **been** **reduced by** **a** **careful** **adjustment** **of** **fire** - **bricks** .  
谁 方面 有 到过 减少 经过 一个 小心 调整 的 火 - 砖块 .  
通过精心调整耐火砖，缩小了其尺寸。

“ [sɪt] [daʊn] , [maɪ] [daɪr] [ 'mɪstər] . [ 'hɛrɪŋtən] , [ju:l] [faɪnd] [ðæt] [tʃer] [ 'veri] [ 'kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] .  
“ **Sit down** , **my dear** **Mr** . **Harrington** , **you'll** **find** **that** **chair** **very** **comfortable** .  
” 坐 向下 , 我的 亲爱的 先生 . 哈灵顿 , 你会 寻找 那 椅子 非常 舒服的 .  
“请坐，亲爱的哈灵顿先生，您会发现这把椅子非常舒服。”

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd][get][ju:; jʊ][ðə; ði] [ 'mʌni] .  
**I'll** **go** **and** **get** **you** **the** **money** .  
患病的 去 和 得到 你 这 钱 .  
我去给你拿钱。

[maɪ] [kæʃ] - [bɔ:ks][ɪz][ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] .  
**My** **cash** - **box** **is** **in** **the** **next** **room** .  
我的 现金 - 盒子 是 在 这 下一个 房间 .  
我的现金箱在隔壁房间。

[kæn; kən][aɪ] [tempt] [ju:; jʊ][tu:; tə][dʒɔɪn][em 'i:][ɪn][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv][kəʊld] [rɪbz] ?  
**Can** **I** **tempt** **you** **to** **join** **me** **in** **a** **plate** **of** **cold** **ribs** ?  
能 我 诱惑 你 到 加入 我 在 一个 盘子 的 寒冷的 肋骨 ?  
我能邀请你和我一起享用一盘冷排骨吗？

[ðeəz; ðəz] [ 'plenti] [mɔ:r] [wer] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] .  
**There's** **plenty** **more** **where** **that** **came** **from** .  
有 很多 更多的 在哪里 那 来了 从 .  
类似的例子还有很多。

[ 'mɪsɪz] . [ 'pɔ:tər] [hæz; həz][ə; eɪ] [faɪn] [wɪŋ] [rɪb] [ 'evri] [ 'sʌndeɪ] , [frʌm; frəm] [ 'jɪrz] [end][tu:; tə] [ 'jɪrz] [end]  
**Mrs** . **Potter** **has** **a** **fine** **wing** **rib** **every** **Sunday** , **from** **year's** **end** **to** **year's** **end**  
太太 . 波特 有 一个 美好的 翼 肋骨 每一个 星期日 , 从 年 结尾 到 年 结尾  
.  
.  
.  
从年末到年末，波特太太每个星期天都会享用一份上好的鸡翅肋排。

[aɪ][ˈdʒen(ə)rəli] [teɪk] [maɪ] [ˈdɪnər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ænd; ənd][hɜːr; həɹ][ˈfæməli] , [bʌt; bət][aɪ] [sʌp] [əˈloʊn] .  
**I generally take my dinner with her and her family , but I sup alone .**  
我 一般来说 拿 我的 晚餐 和 她 和 她 家庭 , 但 我 上 独自的 .  
我通常和她及她的家人一起吃晚饭, 但我晚餐时独自享用。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [səˈsaɪəti] [goʊz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ] .  
**A little society goes a long way with a man of my age .**  
一个 小的 社会 去 一个 长的 方式 和 一个 男人 的 我的 年龄 .  
对于我这个年纪的人来说, 参加一些社交活动会很有帮助。

[aɪ] [laɪk] [maɪ] [lɔɪd] [ænd; ənd][maɪ] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ˈæftər] [ˈsʌpər] .  
**I like my Lloyd and my News of the World after supper .**  
我 喜欢 我的 劳埃德 和 我的 消息 的 这 世界 后 晚餐 .  
晚饭后我喜欢看《劳埃德报》和《世界新闻报》。

" [hiː; hi] [went] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈbedruːm; ˈbedrəm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈprəʊtʃt] [baɪ] [ˈfoʊldɪŋ] [ dɔːz ] ,  
" **He went into his bedroom , which was approached by folding doors ,**  
" 他 去 进入 他的 卧室 , 哪个 曾是 接近 经过 折叠式的 门 ,  
他走进自己的卧室, 卧室门口是折叠门。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [əˈgen] [ɪn] [tuː] [ˈmɪnɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][krɪsp] [noʊts] ,  
**and came back again in two minutes with a couple of crisp notes ,**  
和 来了 后退 再次 在 二 分钟 和 一个 夫妻 的 脆 笔记 ,  
两分钟后, 他又带着几个清脆的音符回来了。

[ðə; ði] [ˈseɪvɪŋz] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] [jɪr] ,  
**the savings of half a year ,**  
这 节省 的 一半 一个 年 ,  
节省了半年的时间,

[ˈseɪvɪŋz] [wɪtʃ] [ment] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv][self] - [dɪˈnaɪəl][ɪn][ə; eɪ][mæn] [huː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz]  
**savings which meant a good deal of self - denial in a man who , in his own words**  
节省 哪个 意思是 一个 好的 交易 的 自己 - 拒绝 在 一个 男人 WHO , 在 他的 自己的 字  
,  
.  
,  
对他来说, 这意味着大量的自我克制, 用他自己的话说,

[wɪʃt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [laɪk] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] .  
**wished to live like a gentleman .**  
希望 到 居住 喜欢 一个 绅士 .  
希望过上绅士般的生活。

[ðə; ði][oʊld][klɜːrk][ˈpraɪdɪd] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [ˈbrɔːd,kləʊθ] , [kliːn] [ˈlɪnɪn] , [ænd; ənd] [rɪˈspektəbl]  
**The old clerk prided himself upon his good broadcloth , clean linen , and respectable**  
这 老的 职员 自豪 他自己 之上 他的 好的 府绸 , 干净的 亚麻布 , 和 可敬  
[ˈlɑːdʒɪŋz] ;  
**lodgings ;**  
住宿 ;

这位老职员以自己的优质粗呢布、干净的亚麻布和体面的住所为荣;

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [felt] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ðæt] [soʊ] [rɪˈspektəbl] [ə; eɪ][ˈsɜːrvənt] [ɪnˈhænst] [ˈiːv(ə)n]  
**and it was felt in the town that so respectable a servant enhanced even**  
和 它 曾是 毛毡 在 这 镇 那 所以 可敬 一个 仆人 增强型 甚至  
[ðə; ði] [rɪˈspektəbɪləti] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [sʌn] .  
**the respectability of Dalbrook and Son .**  
这 体面 的 - 和 儿子 .  
镇上的人都觉得, 这样一位受人尊敬的仆人, 甚至提升了达尔布鲁克父子公司的声望。

[ˈhɛrɪŋtən] [tʊk] [ðə; ði][bæŋk] - [noʊts] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [θæŋks] ,  
**Harrington took the bank - notes with many thanks ,**  
哈灵顿 采取 这 银行 - 笔记 和 许多 谢谢 ,  
哈灵顿接过钞票, 并表示衷心感谢。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][hænd] — [ɔ:'bi:ɪt][ðə; ði][oʊld][klɜ:rk] [ri'maɪndɪd] [hɪm; ɪm]  
**and insisted upon writing a note of hand — albeit the old clerk reminded him**  
和 坚持 之上 写作 一个 笔记 的 手 — 尽管 这 老的 职员 提醒 他  
[ðæt] ['sʌndeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][daɪz][nɑ:n] — [æt; ət][ðə; ði][desk] [wer] ['he,fɪld] [ru:t] [hɪz; ɪz] ['letərz]  
**that Sunday was a dies non — at the desk where Hayfield wrote his letters**  
那 星期日 曾是 一个 死亡 非 — 在 这 桌子 在哪里 海菲尔德 写道 他的 信件  
[ænd; ənd][dɪd] ['eni] ['kɑ:piɪŋ] [wɜ:rk][hi; hi] [keəd] [tu:; tə][du:]['æftər] ['ɑ:fɪs] ['aʊərz] .  
**and did any copying work he cared to do after office hours** .  
和 做过 任何 复制 工作 他 关心 到 做 后 办公室 小时 .

尽管老职员提醒他星期天是非办公日，但他还是坚持要在海菲尔德写信和下班后进行任何抄写工作的那张桌子上手写便条。

[hi; hi] [steɪd] [waɪl] [ðə; ði][oʊld][mæn] [eɪt] [hɪz; ɪz] ['tempərət] [mi:l] ,  
**He stayed while the old man ate his temperate meal** ,  
他 入住 尽管 这 老的 男人 吃 他的 温带 一顿饭 ,  
他一直待在那里，直到老人吃完那顿清淡的饭菜。

[bʌt; bət] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [pə'sweɪdɪd] [tu:; tə] [ʃer] [aɪ'ti:] .  
**but would not be persuaded to share it** .  
但 会 不是 是 被说服 到 分享 它 .  
但他无论如何也不肯分享。

[ɪn'di:d] , [hɪz; ɪz][lɪps] [felt] [hɑ:t][ænd; ənd][draɪ] ,  
**Indeed , his lips felt hot and dry** ,  
的确 , 他的 嘴唇 毛毡 热的 和 干燥 ,  
他的嘴唇确实感觉又热又干。

[ænd; ənd][aɪ'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hi; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [wɑ:nt][tu:; tə] [i:t] [ə'gen] ;  
**and it seemed to him as if he should never want to eat again** ;  
和 它 似乎 到 他 作为 如果 他 应该 绝不 想 到 吃 再次 ;  
他觉得自己以后也不想吃东西了；

[bʌt; bət][hi; hi] ['glædli] [ək'septɪd] [ə; eɪ] ['tʌmblər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪfrefɪŋ] ['ɡɪnɪs] - [ə'pɑ:n][ðə; ði]  
**but he gladly accepted a tumbler of the refreshing Guinness ' upon the**  
但 他 乐意 公认 一个 不倒翁 的 这 令人耳目一新 吉尼斯 - 之上 这  
[rɪ'pi:tɪd] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [mɔ:r] [wer] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] .  
**repeated assurance that there was plenty more where that came from** .  
重复 保证 那 那里 曾是 很多 更多的 在哪里 那 来了 从 .  
但经反复保证还有很多，他欣然接受了一杯清爽的健力士黑啤。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ræpɪd] [θɔ:] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:lʊtɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] ,  
**There was a rapid thaw on the following morning** ,  
那里 曾是 一个 迅速的 解冻 在 这 下列的 早晨 ,  
第二天早上冰雪迅速融化。

[soʊ] ['herɪŋtən] [ru:ɪd][ðə; ði] [blæk] [oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [maʊnt] [ɪn][ðə; ði] ['twɑɪlaɪt] ['æftər] ['ɑ:fɪs] ['aʊərz] ,  
**so Harrington rode the black over to the Mount in the twilight after office hours** ,  
所以 哈灵顿 骑 这 黑色的 超过 到 这 山 在 这 暮 后 办公室 小时 ,  
于是，哈灵顿在下班后的黄昏时分骑着黑马前往芒特山。

[ə; eɪ] ['lɪbərti] [wɪtʃ] [ðæt] [haɪ] - [bred]['ænɪm(ə)l] [ri'zentɪd] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [fraɪt] [æt; ət] ['evri] ['daʊtful]  
**a liberty which that high - bred animal resented by taking fright at every doubtful**  
一个 自由 哪个 那 高的 - 繁殖 动物 怨恨 经过 采取 惊吓 在 每一个 疑  
['ɑ:bdʒekt] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['li:fləs] ['ævənu:] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði]['ru:əmən] ['æmfɪθi:ətər] .  
**object in the long leafless avenue beyond the Roman Amphitheatre** .  
目的 在 这 长的 无叶 大街 超过 这 罗马 圆形剧场 .

这种自由令那头高贵的动物感到不满，它在罗马圆形剧场外漫长光秃秃的林荫道上，对任何可疑的物体都会感到恐惧。

['traɪfəlz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [laɪt] [æz; əz] [er] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,  
**Trifles which would have been light as air to him** ,  
琐事 哪个 会 有 到过 光 作为 空气 到 他 ,  
对他来说轻如鸿毛的琐事

[ˈdʒɑːɡɪŋ] [ˈhoʊmwərd] [ɪn] [ˈkʌmpəni] [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈdeɪz] [ˈhʌntɪŋ] ,  
**jogging homeward in company after a long day's hunting** ,  
慢跑 回家 在 公司 后 一个 长的 天 打猎 ,  
结束一天的狩猎后, 结伴慢跑回家。

[əˈsuːmd] [ˈɔːf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈɡooʊstli] [ˈæspekts] [ˈʌndər] [ðə; ði] [kəmˈbaɪnd] [ˈɪnfluənsɪz] [ʌv; əv][ˈsɑːlətuːd]  
**assumed awful and ghostly aspects under the combined influences of solitude**  
假定 可怕 和 幽灵般的 方面 在下面 这 合并 影响 的 孤独  
[ænd; ənd][wɑːnt][ʌv; əv] [wɜːrk] .  
**and want of work** .  
和 想 的 工作 .

在孤独和失业的双重影响下, 呈现出可怕而幽灵般的面貌。  
[ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] [raɪd][tuː; tə][ðə; ði] [maʊnt] [wʌz; wəz][ɪn][ˈfækt][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈheəbredθ] [ɪsˈkeɪps] ,  
**The twilight ride to the Mount was in fact a series of hairbreadth escapes** ,  
这 暮 骑 到 这 山 曾是 在 事实 一个 系列 的 毫厘之间 逃脱 ,  
黄昏时分前往山顶的旅程实际上是一连串惊险的逃生。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [ˈniːdɪd] [ə; eɪ] [strɔːŋɡər] [ˈstɪmjələnt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈdaʊədʒərz] [ˈwɪʃɪ] -  
**and it would have needed a stronger stimulant than the Dowager's wishy** -  
和 它 会 有 需要 一个 更强 兴奋剂 比 这 老妇人的 优柔寡断 -  
[ˈwɔʃɪ] [tiː] [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [ˈmɪstər] . - [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈbæləns] ,  
**washy tea to restore Mr . Dalbrook's physical balance** ,  
洗衣机 茶 到 恢复 先生 . 身体的 平衡 ,  
要恢复达尔布鲁克先生的身体平衡, 需要比老夫人那淡而无味的茶更强效的刺激物。

[ɪf] [hɪz; ɪz][ˈment(ə)l] [ˈbæləns] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [ˈθɜːrəli] [ʌnˈhɪndʒd] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]  
**if his mental balance had not been so thoroughly unhinged as to make him**  
如果 他的 精神的 平衡 有 不是 到过 所以 彻底 精神错乱 作为 到 制作 他  
[hæf] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [dɪsˈkʌmfərt] .  
**half unconscious of physical discomfort** .  
一半 无意识 的 身体的 不适 .  
如果他的精神状态没有彻底崩溃, 以至于对身体的不适感都几乎毫无感觉的话。

[ ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 197** ]  
[ 页 - ]  
[第197页]

“ [juː; jʊ] [lʊk] [ˈɔːfli] [ˈsiːdi] , ” [sed] [ˈdʒuːljət, -liət] ,  
“ **You look awfully seedy** , ” **said Juliet** ,  
“ 你 看 非常 肮脏的 , ” 说 朱丽叶 ,  
“你看上去邋遢极了,”朱丽叶说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːd] [aʊt] [tiː] [frʌm; frəm][ə; eɪ][pɑːt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [ˈnɪrli] [hæf][æn; ən]  
**as she poured out tea from a pot that had been standing nearly half an**  
作为 她 倾倒 出去 茶 从 一个 锅 那 有 到过 常设 几乎 一半 一个  
[ˈaʊər] .  
**hour** .  
小时 .  
她把放在茶壶里近半个小时的茶倒了出来。

[ðə; ði] [ˈdaʊədʒər] [hæd; həd][rɪˈtaɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [den] ,  
**The Dowager had retired to her own den** ,  
这 老妇 有 退休 到 她 自己的 丹 ,  
老夫人回到了自己的书房。

[wer] [ʃiː; ʃi] [ˈɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈpɔːrj(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; həər] [laɪf] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [ˈproʊzi] [ˈletərz] [tuː; tə] [hɜːr; həər]  
**where she occupied a great portion of her life in writing prosy letters to her**  
在哪里 她 占领 一个 伟大的 部分 的 她 生活 在 写作 散文 信件 到 她  
[ˈrelatɪvz] [ænd; ənd] [kəˈnekʃnz] [ʌv; əv] [ɔːl] [dɪˈɡriːz] ;  
**relatives and connections of all degrees ;**  
亲属 和 连接 的 全部 学位 ;  
她一生中的大部分时间都花在了给亲戚朋友写散文式的信件上;

[bʌt; bət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [sent] [ðəm; ðəm] [ˈeniθɪŋ] [els] ,  
**but as she never sent them anything else ,**  
但 作为 她 绝不 发送 他们 任何事物 别的 ,  
但她之后再也没有寄过任何东西给他们,  
[ðɪs] [wʌz; wəz] [hɜːr; həər] [ˈoʊnli] [wei] [ʌv; əv] [meɪnˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [ˈfæməli] [ˈfiːlɪŋ] .  
**this was her only way of maintaining the glow of family feeling .**  
这 曾是 她 仅有的 方式 的 保持 这 辉光 的 家庭 感觉 .  
这是她维系家庭感情的唯一方法。

“ [ðə; ði] [blæk] [ˈnɪrli] [pʊld] [maɪ] [ˈfɪŋɡərz] [ɔːf] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈhɛrɪŋtən] .  
“ **The black nearly pulled my fingers off ,** ” **replied Harrington .**  
“ 这 黑色的 几乎 拉 我的 手指 离开 , ” 回复 哈灵顿 .  
“那黑家伙差点把我的手指都扯下来,”哈灵顿回答说。

“ [aɪ] [ˈnevər] [nuː] [hɪm; ɪm] [soʊ] [freɪ] . ”  
“ **I never knew him so fresh .** ”  
“ 我 绝不 知道 他 所以 新鲜的 . ”  
“我从未见过他如此神采奕奕。”

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [daʊnz] , ” [ˈænsər] [ˈdʒuːljət, -liət] ,  
“ **You should have taken it out of him on the downs ,** ” **answered Juliet ,**  
“ 你 应该 有 已采取 它 出去 的 他 在 这 下坡 , ” 回答 朱丽叶 ,  
[ˈræðər] [kənˈtemptʃuəsli] .  
**rather contemptuously .**  
相当 轻蔑地 .  
“你应该在下坡的时候就让他吃苦头,”朱丽叶轻蔑地回答道。

“ [ðə; ði] [ɡræs] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] [ˈæftər] [ðə; ði] [θɔː] . ”  
“ **The grass is all right after the thaw .** ”  
“ 这 草 是 全部 正确的 后 这 解冻 . ”  
“解冻后, 草坪状况良好。”

[hæv; həv] [juː; jʊ] [brɔːt] [em ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ] [soʊ] [ˈkaɪndli] [ˈprɑːmɪst] ?  
**Have you brought me what you so kindly promised ?**  
有 你 带来 我 什么 你 所以 亲切地 承诺 ?  
你把答应我的东西带来了吗?

“ [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [siːld] [ˈenvələʊp] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [breɪst] - [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə]  
“ **He took a sealed envelope out of his breast - pocket and handed it to**  
“ 他 采取 一个 密封 信封 出去 的 他的 胸部 - 口袋 和 递交 它 到  
[hɜːr; həər] .  
**her** :  
她 :

他从胸前的口袋里掏出一个密封的信封, 递给了她。  
“ [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈfɪfti] ? ”  
“ **Is this the fifty ?** ”  
“ 是 这 这 五十 ? ”  
这是第五十个吗?

[haʊ] [kwʌɪt] [tuː] [ɡʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] !  
**How quite too good of you !**  
如何 相当 也 好的 的 你 !  
你真是太好了!

” [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [ˈpɑːkɪtɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈheɪstɪli] .  
” **she cried , pocketing it hastily .**  
” 她 哭 , 口袋 它 草草 .

她哭着，匆匆地把钱塞进口袋。

” [juː; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɒt] [em ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv] ;  
” **You don't know what a difficulty you have got me out of ;**  
” 你 不 知道 什么 一个 困难 你 有 得到 我 出去 的 ;

“你不知道你帮我摆脱了多大的困境；

[bʌt; bət] [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ɪnkənˈviːniənst] [juː; jʊ] .  
**but I'm afraid I may have inconvenienced you .**  
但 我是 害怕的 我 可能 有 不便 你 .

但我恐怕给您带来不便了。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈeɪdɪntli] [æn; ən] [ˈæftərθɔːt] . “  
” **This was evidently an afterthought . “**  
” 这 曾是 显然 一个 事后考虑 . ”

“这显然是事后才加上去的。”

- [ˈbiːɪŋ] [jɔː; jər] [sleɪv] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [duː] [bʌt; bət] [tend] [əˈpɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈaʊərz] [ænd; ənd] [taɪmz] [ʌv; əv]  
**' Being your slave , what should I do but tend upon the hours and times of**  
- 存在 你的 奴隶 , 什么 应该 我 做 但 趋向 之上 这 小时 和 时代 的

[jɔː; jər] [dɪˈzaɪər] ? -  
**your desire ? '**   
你的 欲望 ? -

“身为你的奴隶，我除了伺候你的欲望之外，还能做什么呢？ ”

” [ˈkwʊʊtɪd] [ˈhɛrɪŋtən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sentiˈment(ə)l] [er] .  
” **quoted Harrington , with a sentimental air .**  
” 引 哈灵顿 , 和 一个 感伤的 空气 .

哈灵顿带着感伤的语气引用道。

” [haʊ] [swiːt] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈdʒuːljət, -liət] , [ˈriːəli] [tʌtʃt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əˈfek(jə)n] ;  
” **How sweet ! “ exclaimed Juliet , really touched by his affection ;**  
” 如何 甜的 ! ” 惊呼 朱丽叶 , 真的 感动 经过 他的 感情 ;

“真甜蜜！”朱丽叶惊叹道，她被他的爱意深深感动了；

[jet] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈræðər] [hiː; hi] [hæd; həd] [təʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˈfɪftɪ] [paʊndz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv]  
**yet she would rather he had told her that fifty pounds was a sum of**  
然而 她 会 相当 他 有 讲述 她 那 五十 磅 曾是 一个 和 的

[noʊ] [ˈkɔːnsɪkwens] ,  
**no consequence ,**  
不 结果 ,

但她宁愿他告诉她，五十英镑根本微不足道。

[ænd; ənd] [ðæt] [soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [loʊn] [ɪnˈvɔːlvd] [noʊ] [ɪnkənˈviːniəns] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .  
**and that so small a loan involved no inconvenience for him .**  
和 那 所以 小的 一个 贷款 涉及 不 不便 为了 他 .

而且这笔小额贷款对他来说没有任何不便。

” [aɪm] [əˈfreɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [kæn; kən] [ˈhɑːrdli] [biː; bi] [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] [ˈpiːp(ə)l] [θɪŋk] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə]  
” **I'm afraid his father can hardly be as rich as people think , “ she said to**  
” 我是 害怕的 他的 父亲 能 几乎 是 作为 富有的 作为 人们 思考 , ” 她 说 到

[hɜːrˈself] ,  
**herself ,**  
她自己 ,

“恐怕他父亲不像人们想象的那么富有，”她自言自语道。

[waɪl] [ˈhɛrɪŋtən] [rɪˈlækst] [hɪz; ɪz] [streɪnd] [ˈmʌslz] [brɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [ˈfaɪər] .  
**while Harrington relaxed his strained muscles before the fire .**  
尽管 哈灵顿 轻松 他的 紧张 肌肉 前 这 火 .

哈灵顿在火堆前放松了紧绷的肌肉。

“ [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] - ！  
“ **How I wish you were not going to Medlow ！**  
“ 如何 我 希望 你 是 不是 去 到 - ！  
“我多么希望你不要去梅德洛！”

“ [hiː; hi] [sed] [ˈprez(ə)ntli] .  
“ **he said presently .**  
“ 他 说 目前 .  
他随即说道。

“ [soʊ][duː][aɪ] ; [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [ˈpɑːsəbli] [get] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,  
“ **So do I ; but I can't possibly get out of it ,**  
“ 所以 做 我 ; 但 我 不能 可能 得到 出去 的 它 ,  
“我也是；但我根本无法摆脱它。”

[ænd; ənd] [ðen] [ɪts] [ə; eɪ][ˈblesɪd; blest] [ɪˈskeɪp] [tuː; tə][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] . “  
**and then it's a blessed escape to get away from here .**”  
和 然后 它是 一个 蒙福 逃脱 到 得到 离开 从 这里 . “  
然后，能逃离这里简直就是一种莫大的恩赐。”

“ [duː][juː; jʊ] [ˈriːəli] [dɪsˈlaɪk] [jʊr; jər] [hoʊm] ? ” [æskt] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] ,  
“ **Do you really dislike your home ?** ” **asked her lover ,**  
“ 做 你 真的 不喜欢 你的 家 ? ” 问 她 情人 ,  
“你真的很讨厌你的家吗？”她的情人问道。

[ˈwʌndəɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [hɪðərˈtuː] [ʌnˈnoʊn] [ker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] .  
**wondering at this hitherto unknown characteristic in a young woman .**  
好奇 在 这 迄今为止 未知 特征 在 一个 年轻的 女士 .  
我对这位年轻女性身上这种前所未见的特质感到好奇。

“ [aɪ] [loʊð] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][soʊ] [dʌz] [maɪ] [ˈsɪstər] ,  
“ **I loathe it , and so does my sister ,**  
“ 我 厌恶 它 , 和 所以 做 我的 姐姐 ,  
“我讨厌它，我妹妹也讨厌它。”

[ðooʊ] [jiː; ji] [priˈtendz] [tuː; tə][biː; bi] [dəˈmestɪk] [ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒəs] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ]  
**though she pretends to be domestic and religious and all that kind of thing**  
尽管 她 假装 到 是 国内的 和 宗教 和 全部 那 种类 的 事物  
.  
.  
.  
虽然她假装贤惠、虔诚等等。

[ˈleɪdi] [ˈbɔːldwɪn] [ɪz][æn; ən][ɪmˈpɑːsəb(ə)][ˈpɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhaʊskiːpɪŋ] [wʊd] [dɪsˈgreɪs]  
**Lady Baldwin is an impossible person , and our housekeeping would disgrace**  
女士 鲍德温 是 一个 不可能的 人 , 和 我们的 家政 会 耻辱  
[ðə; ði][ˈjuːniən] .  
**the Union .**  
这 联盟 .  
鲍德温夫人是个难以相处的人，而我们的家务管理简直有辱联邦的名声。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ðə; ði]ˈɑːn.treɪ][ʌv; əv] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ɡʊd] [ˈhaʊzɪz] , [ænd; ənd] [bɪn] [ɪn]  
**If I had not had the entrée of plenty of good houses , and been in**  
如果 我 有 不是 有 这 主菜 的 很多 的 好的 房屋 , 和 到过 在  
[rɪˈkwest] ,  
**request ,**  
要求 ,  
如果我没有受到众多上流人士的青睐，也没有受到他们的邀请，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ˈhæŋɪŋ] [ɪn][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈætɪks] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .  
**I should have been found hanging in one of the attics years ago .**  
我 应该 有 到过 成立 绞刑 在 一 的 这 阁楼 年 前 .  
我本该几年前就被发现吊死在其中一个阁楼里。

“ [ðɪs] [ˈkændər] [geɪv] [ˈhɛrɪŋtən] [æn; ən][ʌnˈkʌmftəbli,ʌnˈkʌmfərtəbli] [ˈtʃɪli] [ˈfi:lɪŋ] ,  
“ This candour gave Harrington an uncomfortably chilly feeling ,  
“ 这 坦率 给予 哈灵顿 一个 不舒服地 寒冷 感觉 ,  
这种坦率让哈灵顿感到一阵不舒服的寒意。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][dæmp][kʊld] [wɪnd] [hæd; həd] [bloʊn] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,  
as if a damp cold wind had blown over him ,  
作为 如果 一个 潮湿 寒冷的 风 有 吹 超过 他 ,  
仿佛一阵潮湿的寒风吹过他身上,

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][təʊld] [hɪmˈself] [ðæt] [aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [ˈprɪvəlɪdʒ] [tu:; tə] [ɪˈnɪʃɪət] [ðɪs] [dɪr]  
and then he told himself that it would be his privilege to initiate this dear  
和 然后 他 讲述 他自己 那 它 会 是 他的 特权 到 发起 这 亲爱的  
[gɜ:rl][ɪn][ðə; ði][ˈtræŋkwɪl] [dɪˈlaɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈhoʊm] ,  
girl in the tranquil delights of a happy home ,  
女孩 在 这 宁静 美味 的 一个 快乐的 家 ,  
然后他告诉自己, 引导这位可爱的女孩体验幸福家庭的宁静与美好, 是他的荣幸。

[wɪtʃ] , [waɪl] [ˈmɔ:dist][ɪn][ɪts] [prɪˈtenʃənz] ,  
which , while modest in its pretensions ,  
哪个 , 尽管 谦虚的 在 它是 虚荣心 ,  
虽然它的野心并不大,

[ʃʊd; ʃəd] [jet] [bi:; bi][smɑ:rt] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][ˈsætɪsfai][hɜ:r; hər] [su:ˈpɪriər] [teɪsts] [ænd; ənd] [æspəˈeɪʃənz] .  
should yet be smart enough to satisfy her superior tastes and aspirations .  
应该 然而 是 聪明的 足够的 到 满足 她 优越的 口味 和 抱负 .  
但她应该足够聪明, 能够满足她高雅的品味和抱负。

“ [wen] [du:][ju:; jʊ][goʊ] ? ” [hi:; hi] [æskt] , [prɪˈpeəriŋ] [tu:; tə] [teɪk] [li:v] .  
“ When do you go ? ” he asked , preparing to take leave .  
“ 什么时候 做 你 去 ? ” 他 问 , 准备 到 拿 离开 .  
“你什么时候走?”他问道, 准备告辞。

“ [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .  
“ To - morrow .  
“ 到 - 明天 .  
“明天。

[jʊr; jər] [ˈkaɪndnəs] [hæz; həz] [meɪd] [ˈevriθɪŋ] [ˈi:zi] [tu:; tə][emˈi:] . “  
Your kindness has made everything easy to me . ”  
你的 仁慈 有 制成 一切 简单的 到 我 : “  
您的善意让我的一切都变得轻松多了。

“ [kʌm] [bæk] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] , [ʌv] ;  
“ Come back as soon as you can , love ;  
“ 来 后退 作为 很快 作为 你 能 , 爱 ;  
“亲爱的, 尽快回来吧;

“ [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈlɪŋgəriŋ] [ˈfu:lɪʃnəs] [pərˈmɪsəb(ə)l] [brɪˈtwi:n] [ɪnˈgeɪdʒd]  
“ and then there was some lingering foolishness permissible between engaged  
“ 和 然后 那里 曾是 一些 挥之不去的 愚蠢 允许的 之间 已订婚的  
[ˈlʌvəz] ,  
lovers ,  
恋人 ,  
然后, 订婚的恋人之间还允许存在一些残留的愚蠢行为。



[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [mɪs] ['bɔldwənz] [hed] [rɪ'pəʊzd] [fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['mɪnɪts] [ə'pɑ:n][ðə; ði]  
**and the beautiful Miss Baldwin's head reposed for two or three minutes upon the**  
和 这 美丽的 错过 鲍德温的 头 安息 为了 二 或者 三 分钟 之上 这  
[ˈɑ:rtɪkld] ['klɜ:ks] ['ʃəʊldər] ,  
**articled clerk's shoulder** ,  
文章 职员 的 肩膀 ,

美丽的鲍德温小姐的头在实习职员的肩膀上停留了两三分钟。

[waɪl] [hi:; hi] [lʊkt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd][tu:ɔld][hɜ:r; hər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][stɑ:rz][tu:; tə] [laɪt]  
**while he looked into her eyes and told her that they were stars to light**  
尽管 他 看起来 进入 她 眼睛 和 讲述 她 那 他们 是 明星 到 光  
[hɪm; ɪm][ɑ:n][tu:; tə] [feɪm] [ænd; ənd] ['fɔ:rtʃən] .  
**him on to fame and fortune** :  
他 在 到 名声 和 财富 :

他凝视着她的眼睛，告诉她，她的眼睛就像星星，会照亮他通往名利之路。

“ [aɪ] [hoʊp] [ðeɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ɔ:rt] [kʌt] , ” [ʃi:; ji] [sed] .  
“ **I hope they'll show you a short cut** , ” **she said** .  
“ 我 希望 他们会 展示 你 一个 短的 切 , ” 她 说 .

“我希望他们能给你指条捷径,”她说。

[hi:; hi] [left] [hɜ:r; hər] [tʃɪrd] [baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;  
**He left her cheered by the thought that she was very fond of him** ;  
他 左边 她 欢呼 经过 这 想法 那 她 曾是 非常 喜爱 的 他 ;  
他离开时，她因知道她很喜欢他而感到欣慰；

[ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ji][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst] , ['sekənd] , [θɜ:rd] ,  
**and so she was , but he was not the first , second , third ,**  
和 所以 她 曾是 , 但 他 曾是 不是 这 第一的 , 第二 , 第三 ,  
的确如此，但他不是第一个、第二个、第三个。

[ɔ:r] [fɔ:rθ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [hu:m] [ʃi:; ji][hæd; həd] [brɪn] [fɑ:nd] ,  
**or fourth young man of whom she had been fond** ,  
或者 第四 年轻的 男人 的 谁 她 有 到过 喜爱 ,  
或者她曾倾慕的第四位年轻男子，

[nɔ:r][wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [nu:] [θɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi][tu:ɔld] [ðæt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər]  
**nor was it a new thing to her to be told that her eyes were**  
也不 曾是 它 一个 新的 事物 到 她 到 是 讲述 那 她 眼睛 是  
['ɡaɪdɪŋ] [stɑ:rz] .  
**guiding stars** .  
指导 明星 :

对她来说，别人说她的眼睛是指路明灯也并非什么新鲜事。

['tʃæptər] [ˌeks,ɑɪ'eks] .  
**CHAPTER XIX** :  
章 十九 :

第十九章

“ [ɔ:l][ðə; ði] ['kri:tʃərz]  
“ **All the creatures**  
“ 全部 这 生物

所有生物

[meɪd] [fɔ:r; fər] ['hevənz] ['ɑ:nərz] , [hæv; həv][ðər; ðər]['ɛndz] , [ænd; ənd] [ɡʊd] [wʌnz] ,  
**Made for Heaven's honours , have their ends , and good ones** ,  
制成 为了 天 荣誉 , 有 他们的 结束 , 和 好的 一个 ,  
为天国荣耀而生，终有其结局，而且是美好的结局。

[ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌzənɪŋ] ['krɒkədailz] , [fɔ:ls] ['wɪmɪn] .  
**All but the cozening crocodiles , false women** .  
全部 但 这 欺骗 鳄鱼 , 错误的 女性 :

除了那些虚伪的鳄鱼和假女人之外。

” [ˈfebruəri] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] , [ðə; ði][frɔːst][ænd; ənd] [snəʊ] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .  
” **February had begun , the frost and snow had disappeared .**  
” 二月 有 开始 , 这 霜 和 雪 有 消失 .  
二月开始了, 霜雪已经消融。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sɔːft] [ˈbriːðɪŋ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbriːzɪz] [ðæt] [bluː] [ˈoʊvər][ðə; ði] [brɔːd]  
**There were soft breathings of spring in the breezes that blew over the broad**  
那里 是 柔软的 呼吸 的 春天 在 这 微风 那 吹 超过 这 广阔  
[ˈɡræsi] [daʊnz] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][ˈroʊmən] [ɪnˈkæmpmənt] ,  
**grassy downs beyond the Roman encampment ,**  
草丛 下坡 超过 这 罗马 营地 ,  
罗马营地外广阔的草地上, 微风轻拂, 仿佛带着春天的气息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈspɔːtsmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [wɜːr; wər] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ˈoʊpən] [ˈweðər]  
**and the sportsmen of the neighbourhood were rejoicing in open weather**  
和 这 运动员 的 这 邻里 是 欢欣鼓舞 在 打开 天气  
[ænd; ənd] [ˈleŋkθənɪŋ] [ˈdeɪlaɪt] ;  
**and lengthening daylight ;**  
和 延长 日光 ;  
附近的运动爱好者们都为晴朗的天气和逐渐延长的日照时间而欢欣鼓舞;

[bʌt; bət][ˈdʒuːljət, -liət][ˈbɔːldwɪn][wʌz; wəz] [stiːl] [æt; ət] - [kɔːrt] ,  
**but Juliet Baldwin was still at Medlow Court ,**  
但 朱丽叶 鲍德温 曾是 仍然 在 - 法庭 ,  
但朱丽叶·鲍德温仍然住在梅德洛庄园。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈhærɪŋtən] - [wʌz; wəz] [ˈhevi] [æz; əz][hiː; hi][set] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]  
**and the heart of Harrington Dalbrook was heavy as he set out in the**  
和 这 心 的 哈灵顿 - 曾是 重的 作为 他 放 出去 在 这  
[ˈplez(ə)nt] [ˈmɔːrɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈdɪstənt] [miːt] ;  
**pleasant morning for some distant meet ;**  
令人愉快的 早晨 为了 一些 遥远 见面 ;  
哈灵顿·达尔布鲁克心情沉重, 在一个宜人的早晨出发前往远方参加某个聚会;

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈheviərðən'er][æz; əz][hiː; hi][roʊd] [hʊʊm] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] ,  
**and it was heavier as he rode home in the evening ,**  
和 它 曾是 较重 作为 他 骑 家 在 这 晚上 ,  
傍晚骑马回家时, 感觉更重了。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈdeɪz] [spɔːrt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈjoʊn] [hɪm; ɪm][ˈoʊnli] [tuː] [dɪˈstɪŋktli] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] [hɔːrs]  
**after a day's sport which had shown him only too distinctly that the black horse**  
后 一个 天 运动 哪个 有 所示 他 仅有的 也 明显地 那 这 黑色的 马  
[wʌz; wəz][nɔːt][soʊ] [jʌŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] .  
**was not so young as he had been .**  
曾是 不是 所以 年轻的 作为 他 有 到过 .  
经过一天的运动, 他清楚地意识到, 这匹黑马的年龄远不及他自己。

[hiː; hi] [hʌɡɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈluːʒn] [ðæt] [ðoʊz] [ɪndəˈkeɪənz] [ʌv; əv] [ədˈvænsɪŋ] [ˈjɪrz]  
**He hugged himself with the delusion that those indications of advancing years**  
他 拥抱 他自己 和 这 错觉 那 那些 症状 的 前进 年  
[wɪtʃ] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [tuː] [ˈɑːbvɪəs] [tɔːrdz] [ðə; ði][kloʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtraɪŋ] [deɪ] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [ˈhevi]  
**which were but too obvious towards the close of a trying day across a heavy**  
哪个 是 但 也 明显的 向 这 关闭 的 一个 尝试 天 穿过 一个 重的  
[ˈkʌntri] ,  
**country ,**  
国家 ,  
他抱紧自己, 妄想着那些岁月流逝的迹象——尽管在艰难跋涉一天后, 当那些迹象变得过于明显——只是在跋涉于崎岖的乡间小路时才显现出来。

[wʊd]    [ˈvæniʃ]    [ˈæftər][ə; eɪ]    [ˈwi:kʰs]    [rest] ,  
**would vanish after a week's rest** ,  
会        消失        后        一个        本周        休息 ,

休息一周后就会消失。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [hɔ:rs]    [wʊd]    [ʃʊ] [noʊ] [sainz] [ʌv; əv]    [ˈsteɪlnəs]    [æt; ət] [ˈtætər,sɔ:lz] ,  
**and that the horse would show no signs of staleness at Tattersall's** ,  
和        那        这        马        会        展示        不        标志        的        陈腐        在        塔特索尔 ,

而且这匹马在塔特索尔拍卖行不会表现出任何疲态。

[wer]    [hi:; hi][mʌst; məst]    [ɪnˈevɪtəbli]    [bi:; bi][soʊld]    [brɪfɔ:r]    [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]    [mʌnθ] ,  
**where he must inevitably be sold before the end of the month** ,  
在哪里        他        必须        不可避免地        是        卖        前        这        结尾        的        这        月 ,

他必然会在月底前被卖掉。

[hɪz; ɪz] [ˈoʊnər]    [ˈsi:ɪŋ]    [noʊ] [ˈʌðər]    [wei] [ʌv; əv]    [ˈmi:tɪŋ]    [ðə; ði] [bɪl] [ðæt] [hæd; həd]    [bɪn]    [ˈɡɪv(ə)n][ɪn]  
**his owner seeing no other way of meeting the bill that had been given in**  
他的        所有者        看到        不        其他        方式        的        会议        这        账单        那        有        到过        给定        在  
[ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bi:st]    [hu:z]    [neɪm] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ,  
**exchange for a beast whose name should have been** ,  
交换        为了        一个        兽        谁        姓名        应该        有        到过 ,

他的主人别无他法来支付那笔用来交换一头野兽的账单，这头野兽的名字本该是.....

[nɑ:t] [ˈmæmu:d, məˈmu:d] , [bʌt; bət]    [waɪt]    [ˈelɪfənt] .  
**not Mahmud** , **but White Elephant** .  
不是        马哈茂德 ,        但        白色的        大象 .

不是马哈茂德，而是白象。

[ˈhæɪŋtənz]    [soʊl] [ˈmoʊtɪv] [fɔ:r; fər] [ˈbaɪɪŋ]    [ə; eɪ] [ˈhʌntər] — [ɔ:r] , [ˈræðər] ,  
**Harrington's sole motive for buying a hunter — or , rather** ,  
哈灵顿的        唯一        动机        为了        购买        一个        猎人        — 或者 ,        相当 ,

哈灵顿购买猎枪的唯一动机——或者更确切地说，

[hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪkˈskju:s] [fɔ:r; fər] [ˈbi:ɪŋ]    [træpt]    [ˈɪntu:][ðə; ði]    [ˈpɜ:rtʃəs] — [wʌz; wəz][ðə; ði] [ekspekˈteɪʃn] [ʌv; əv]  
**his sole excuse for being trapped into the purchase — was the expectation of**  
他的        唯一        原谅        为了        存在        被困        进入        这        购买        —        曾是        这        期待        的  
[ˈbi:ɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [raɪd] [tu:; tə] [haʊndz] [ɪn] [mɪs]    [ˈbɔldwɪnz]    [ˈkʌmpəni] .  
**being able to ride to hounds in Miss Baldwin's company** .  
存在        有能力的        到        骑        到        猎犬        在        错过        鲍德温的        公司 .

他为自己被迫购买这件东西给出的唯一理由，是希望能够和鲍德温小姐一起骑马去猎犬。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd]  
**She had**  
她        有

她曾

[ [ˌpi:ˈdʒi:] - ]  
[ **Pg 199** ]  
[ - 页 - ]

[第199页]

[sed] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] “ [ju:; jʊ]    [ɔ:t]    [tu:; tə] [hʌnt] , “ [ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd]    [ˈstreɪtweɪ]    [ˈhʌntɪd] ,  
**said to him “ You ought to hunt , “ and he had straightway hunted** ,  
说        到        他        “        你        应该        到        打猎 ,        “        和        他        有        立刻        猎杀 ,

[dʒʌst] [æz; əz] ,  
**just as** ,  
只是        作为 ,

对他说：“你应该去打猎。”他立刻就去打猎了，就像.....

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [tu:; tə]    [bəˈlu:n] , [hi:; hi]    [wʊd]    [hæv; həv]    [bəˈlu:nd] .  
**if she had told him to balloon , he would have ballooned** .  
如果        她        有        讲述        他        到        气球 ,        他        会        有        气球 .

如果她让他膨胀起来，他就会膨胀起来。

[ænd; ənd] [naʊ] ['dʒu:ljət, -liət] ['bɔ:ldwɪn] [wʌz; wəz] ['fɑ:louɪŋ] [ðə; ði] [haʊndz] [ɪn] [ə'hʌðər] ['kaʊnti] [waɪl] [hi:; hi] And now Juliet Baldwin was following the hounds in another county while he  
和 现在 朱丽叶 鲍德温 曾是 下列的 这 猎犬 在 其他 县 尽管 他  
[wʌz; wəz] [ɪn] ['dɒ:sætʃə] ['plɑ:diŋ] [ə'b:ŋ] ['drɪri] [roʊdz] [tu:; tə] [ɪnək'sesəb(ə)l] [mi:ts] [æt; ət] ['pleɪsɪz] was in Dorsetshire plodding along dreary roads to inaccessible meets at places  
曾是 在 多塞特郡 缓慢地 沿着 凄凉 道路 到 无法进入 满足 在 地方  
[wɪtʃ] [wʊd] [si:m] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['tʃoʊzn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['stɑ:di] [ʌv; əv] ['evri;ba:di:z] which would seem to have been chosen with a special study of everybody's  
哪个 会 似乎 到 有 到过 选定 和 一个 特别的 学习 的 每个人的  
[ɪnkən'vi:niəns] .  
inconvenience .  
不便 .

而现在，朱丽叶·鲍德温在另一个郡追寻猎犬的踪迹，而他则在多塞特郡沿着阴沉的道路艰难跋涉，前往那些似乎经过精心挑选、会给每个人带来不便的聚会地点。

[ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [frɔ:t] [wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] .  
The whole business was fraught with bitterness .  
这 所有的 商业 曾是 充满危机 和 苦味 .  
整件事充满了苦涩。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] [lʌvd] ['hʌntɪŋ] [fɔ:r; fər] [ɪts] [oʊn] [seɪk] — [hæd; həd] ['nevər] [pə'zest] [ðə; ði] He had never loved hunting for its own sake — had never possessed the  
他 有 绝不 喜爱 打猎 为了 它是自己的 清酒 — 有 绝不 拥有 这  
['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪdnɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒenjuɪn] ['spɔ:rtsmən] ,  
single - mindedness of the genuine sportsman ,  
单身的 - 心智 的 这 真的 运动员 ,  
他从未真正热爱过狩猎本身——从未拥有过真正猎人那种一心一意的专注精神。

[hu:] ['kerz] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] ['weðər] [ɔ:r] ['kʌntri] , [ɔ:r] [kəm'pænjənʃɪp] , [ɔ:r] ['hʌŋɡər] [ɔ:r] [θɜ:rst] ,  
who cares not for weather or country , or companionship , or hunger or thirst ,  
WHO 关心 不是 为了 天气 或者 国家 , 或者 友谊 , 或者 饥饿 或者 口渴 ,  
他不在乎天气、国家、陪伴、饥饿或口渴，

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [fɑ:ks] [æt; ət] [ðə; ði] [br'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [blʌd] [æt; ət] so long as there is a fox at the beginning of the day and blood at  
所以 长的 作为 那里 是 一个 狐狸 在 这 开始 的 这 天 和 血 在  
[ðə; ði] [end] .  
the end .  
这 结尾 .

只要一天之始有狐狸，一天之终有鲜血。  
[ 'dʒu:ljət, -liət] [wʌz; wəz] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [haʊndz] [θri:] [deɪz] [ə; eɪ] [wi:k] .  
Juliet was out with the hounds three days a week .  
朱丽叶 曾是 出去 和 这 猎犬 三 天 一个 星期 .  
朱丽叶每周有三天和猎犬一起外出。

[ʃi:; ʃi] [roʊt] ['ræptʃərəs] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] ['fɔ:rti] ['mɪnɪts] [hɪr] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['aʊər] [ðer; ðər] ;  
She wrote rapturous accounts of forty minutes here , and an hour there ;  
她 写道 欣喜若狂 账户 的 四十 分钟 这里 , 和 一个 小时 那里 ;  
她热情洋溢地记录下这里四十分钟，那里一个小时的经历；

[ænd; ənd] ['evri] [rʌŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [dr'skraɪbd] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ðə; ði] ['kwɪkɪst] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] and every run which she described was apparently the quickest thing that had  
和 每一个 跑步 哪个 她 描述 曾是 显然 这 最快 事物 那 有  
['evər] [bɪn] [noʊn] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] .  
ever been known in that country .  
曾经 到过 已知 在 那 国家 .  
她描述的每一次跑步，显然都是该国历史上最快的跑步。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [noʊ] [ɪn] [pɑːˈsɑːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡreɪtli] [ədˈmaɪəd] ,  
**She let her lover know en passant that she had been greatly admired** ,  
她 让 她 情人 知道 英文 过路人 那 她 有 到过 非常 钦佩 ,  
她顺便告诉她的情人, 她很受人爱慕。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈhɔːrsmənʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːkt] [əˈbaʊt] .  
**and that her horsemanship had been talked about** .  
和 那 她 马术 有 到过 谈话 关于 .  
她的骑术也曾被人谈论过。

[hɜːr; hər] [ˈletərz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [əˈfekʃənət] , [bʌt; bət] [ðei] [ˈtestɪfaɪd] [ˈbɜːlsʊʊ][tuː; tə][ə; eɪ][self] - [lʌv]  
**Her letters were very affectionate , but they testified also to a self - love**  
她 信件 是 非常 亲热 , 但 他们 作证 还 到 一个 自己 - 爱  
[ðæt] [əˈmaʊnt] [tuː; tə][ædəˈreɪ(ə)n] .  
**that amounted to adoration** .  
那 金额 到 崇拜 .  
她的信件充满深情, 但也体现出一种近乎自恋的自爱。

[hɜːr; hər] [frɑːks] , [hɜːr; hər] [ˈhɔːrsɪz] — [prəˈvaɪdɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈrævənz][ɑːr; ər] [fed] ,  
**Her frocks , her horses — provided , as the young ravens are fed** ,  
她 连衣裙 , 她 马匹 — 假如 , 作为 这 年轻的 渡鸦 是 美联储 ,  
她的长袍, 她的马匹——就像喂养幼鸦一样, 被精心照料着。

[baɪ][ə; eɪ][ˈkaɪndli] [ˈprɑːvɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [lʌ; əv][ˈkæʒuəl] [əˈkweɪntəns] — [hɜːr; hər] [breɪks] [æt; ət]  
**by a kindly Providence in the shape of casual acquaintance — her breaks at**  
经过 一个 亲切地 普罗维登斯 在 这 形状 的 随意的 熟人 — 她 休息 在  
[ˈbɪljərdz] , [hɜːr; hər] [wɔːltsɪŋ] ,  
**billiards , her waltzing** ,  
台球 , 她 华尔兹 ,  
冥冥之中, 她通过一次偶然的相遇, 与我结识——她在台球桌上的休息, 她跳的华尔兹,

[wɜːr; wər][ɔːl][dɑːˈleɪtɪd][əˈpɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈfræŋknəs] .  
**were all dilated upon with a charming frankness** .  
是 全部 扩张 之上 和 一个 迷人 坦率 .  
所有这些都以一种迷人的坦率进行了详尽的阐述。

“ [aɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈræðər] [ˈfuːliʃ] [tuː; tə] [raɪt] [ɔːl] [ðɪs] [ɪɡəˈtɪstɪkl] [ˈtwɑːdl] , “ [ʃiː; ʃi][əˈpɑːlədʒaɪzd] ,  
“ **It seems rather foolish to write all this egotistical twaddle , “ she apologized** ,  
“ 它 似乎 相当 愚蠢 到 写 全部 这 自负 废话 , “ 她 道歉 ,  
“写这些自恋的废话似乎很愚蠢,”她道歉说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [kəmˈpleɪn] [ɪf] [aɪ][send][juː; jʊ][ə; eɪ] [ɔːrt] [ˈletər] ,  
“ **but you complain if I send you a short letter** ,  
“ 但 你 抱怨 如果 我 发送 你 一个 短的 信 ,  
“但如果我给你寄一封短信, 你就会抱怨,

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ˈlɪtərəli] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪr] — [æt; ət] [liːst] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈeni] [wʌn][juː; jʊ]  
**and there is literally nothing to tell here — at least nothing about any one you**  
和 那里 是 字面上地 没有什么 到 告诉 这里 — 在 至少 没有什么 关于 任何 — 你  
[noʊ] ,  
**know** ,  
知道 ,  
这里真的没什么可说的——至少跟你认识的任何人都没什么关系。

[ɔːr] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ˈɪntrəst] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [soʊ][aɪ][eɪ ˈem][əˈblaɪdʒd][tuː; tə]  
**or that would have the faintest interest for you — so I am obliged to**  
或者 那 会 有 这 最微弱 兴趣 为了 你 — 所以 我 是 有义务 到  
[ˈskrɪb(ə)l] [əˈbaʊt] [maɪ] [frɑːks] [ænd; ənd][maɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈsoʊ(ə)l] [ˈtraɪəmfz] .  
**scribble about my frocks and my little social triumphs** .  
涂 关于 我的 连衣裙 和 我的 小的 社会的 胜利 .  
或者说, 这对你来说根本不算什么——所以我只能写写我的裙子和我小小的社交胜利。

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈkaɪndli] [ment] , [noʊ] [daʊt] ,  
” **This was kindly meant , no doubt ,**  
” 这 曾是 亲切地 意思是 , 不 怀疑 ,  
“这无疑是出于好意，毋庸置疑。”

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [stʌŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [riˈmaɪndɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɜ:; wər][nɑ:t][hɜ:r; hə; r] [frendz]  
**but it stung him to be reminded that his friends were not her friends**  
但 它 被蜇了 他 到 是 提醒 那 他的 朋友们 是 不是 她 朋友们  
,  
.  
,

但让他感到刺痛的是，他的朋友并不是她的朋友。  
[ðæt] [belˈgreɪviə] [ɪz][nɑ:t] [ˈfɜ:rðər] [frʌm; frəm] [ˈɪzlɪŋtən] [ðæn; ðən][hɜ:r; hə; r] [ˈpi:p(ə)l] [wɜ:; wər][frʌm; frəm]  
**that Belgravia is not further from Islington than her people were from**  
那 贝尔格莱维亚 是 不是 更远 从 伊斯灵顿 比 她 人们 是 从  
[hɪz; ɪz] [ˈpi:p(ə)l] .  
**his people .**  
他的 人们 .

贝尔格莱维亚距离伊斯灵顿并不比她的人民距离他的人民更远。  
[ɪn] [wʌŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hə; r] [ˈletərz] [fɪ:; fɪ] [ru:t] [ˈkæʒuəli] : —  
**In one of her letters she wrote casually : —**  
在 一 的 她 信件 她 写道 随意地 : —  
她在一封信中随意写道：——

” [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [pʊt] [ˈmæmu:d, mɑ:ˈmu:d][ˈɪntu:][ə; eɪ] [hɔ:rs] - [bɑ:ks][ænd; ənd] [kʌm] [ˈoʊvər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]  
” **Why don't you put Mahmud into a horse - box and come over for a**  
” 为什么 不 你 放 马哈茂德 进入 一个 马 - 盒子 和 来 超过 为了 一个  
[deɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [həʊndz] .  
**day with these hounds .**  
天 和 这些 猎犬 .  
“你为什么不把马哈茂德装进马车里，然后带着这些猎犬过来玩一天呢？”

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ˈkæpɪt(ə)l] [fʌŋ] .  
**It would be capital fun .**  
它 会 是 首都 乐趣 .  
那肯定非常有趣。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈrʌstɪk] [ɪn] [wer] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [hɔ:rs] [kæn; kən] [pʊt] [ʌp] —  
**There is a dear little rustic inn where you and your horse can put up —**  
那里 是 一个 亲爱的 小的 乡村 客栈 在哪里 你 和 你的 马 能 放 向上 —  
[ænd; ənd] [ˈleɪdɪ] [bi:] . [wʊd] [æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [ˈdɪnər] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] .  
**and Lady B . would ask you to dinner as a matter of course .**  
和 女士 B . 会 问 你 到 晚餐 作为 一个 事情 的 课程 .

有一家可爱的小乡村旅馆，你和你的马可以在那里住宿——而且B夫人会很自然地邀请你共进晚餐。  
[aɪ] [der] [seɪ] [jʊr; jər] [ˈhaɪli] [rɪˈspektəbl] [her] [wɪl] [stænd][ɑ:n][end][æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [weɪz]  
**I dare say your highly respectable hair will stand on end at some of our ways**  
我 敢 说 你的 高度 可敬 头发 将要 站立 在 结尾 在 一些 的 我们的 方式  
— [bʌt; bət] [ðæt] [wəʊnt] [ˈmætər] .  
— **but that won't matter .**  
— 但 那 惯于 事情 .  
我敢说，我们的一些做法会让你们这些自尊心极强的人感到不寒而栗——但这无关紧要。

[aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [wʊd] [ɪnˈdʒɔɪ][æn; ən] [ˈi:vniŋ] [ɔ:r] [tu:] [æt; ət] - .  
**I am sure you would enjoy an evening or two at Medlow .**  
我 是 当然 你 会 享受 一个 晚上 或者 二 在 - .  
我相信您会在梅德洛度过一两个美好的夜晚。

[θɪŋk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [laɪk] [ə; eɪ] [dɪr] [bɔɪ] .  
Think about it , like a dear boy .  
思考 关于 它 , 喜欢 一个 亲爱的 男生 .

像个懂事的孩子一样好好想想。

" [ˈhɛrɪŋtən] [dɪd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] — [ɪn'di:d] ,  
" Harrington did think about it — indeed ,  
" 哈灵顿 做过 思考 关于 它 — 的确 ,

“哈灵顿确实考虑过这个问题——事实上，

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪdi] - ['lʌvz] [ʌŋsərə'moʊniəs] [ɪnvɪ'teɪ(ə)n][hi:; hi] [θɔ:t]   
from the first reading of his lady - love's unceremonious invitation he thought  
从 这 第一的 阅读 的 他的 女士 - 爱的 随便 邀请 他 想法  
[ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .  
of nothing else .  
的 没有什么 别的 .

从他第一次读到心上人那份略显唐突的邀请函起，他就满脑子想的都是这件事。

[ˈæftər] [mʌtʃ] ['pʌzəl] ['oʊvər][taɪm] - [teɪblz] , [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [treɪnz] — [ðoʊz] [pər'tɪkjələr] [treɪnz]  
After much puzzling over time - tables , he found that trains — those particular trains  
后 很多 令人费解 超过 时间 - 表格 , 他 成立 那 火车 — 那些 特别的 火车  
[wɪtʃ] [kɑ:ndrɪ'send] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æstərɪsk] ,  
which condescend , with an asterisk ,  
哪个 屈尊 , 和 一个 星号 ,

在仔细研究了列车时刻表之后，他发现火车——那些特意标注星号的列车——

[tu:; tə] ['kæəri] ['hɔ:rsɪz] — [kʊd; kəd][bi:; bi] [mætʃt] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] [blæk] [hɔ:rs] [tu:; tə]  
to carry horses — could be matched so as to convey the black horse to  
到 携带 马匹 — 可以 是 匹配 所以 作为 到 传达 这 黑色的 马 到  
[ðə; ði] ['ɪmi:diət] [və'sɪnəti][ʌv; əv] - [kɔ:rt] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌndər] [ə; eɪ] [deɪ] ,  
the immediate vicinity of Medlow Court in something under a day ,  
这 即时 附近 的 - 法庭 在 某物 在下面 一个 天 ,

运送马匹——可以进行匹配，以便在一天之内将黑马运送到梅德洛庄园附近。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['bi:ɪŋ] [soʊ] , [hi:; hi] ['teləgræft] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] “  
and this being so , he telegraphed his intention of putting up at the “  
和 这 存在 所以 , 他 电报 他的 意图 的 推杆 向上 在 这 “  
- [ɑ:rmz]  
Medlow Arms  
- 武器

因此，他发电报表示打算入住“梅德洛武器”酒店。

" [ ,pi: 'dʒi: ] - ]  
" [ Pg 200 ]  
" [ 页 - ]

“[第 200 页]

[ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] [naɪt] , ['teɪkɪŋ] [peɪnz] [tu:; tə][eɪ di: 'di:] “ [jæl; jəl] [ə'raɪv] [æt; ət] [faɪv] [pi:] . [em] . ,  
on the following night , taking pains to add “ Shall arrive at five p . m . ,  
在 这 下列的 夜晚 , 采取 疼痛 到 添加 “ 将 到达 在 五 p . 米 . ,  
第二天晚上，特意补充道：“将于下午五点到达”，

" [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['prɑ:mɪst] [ɪnvɪ'teɪ(ə)n][tu:; tə] ['dɪnər] .  
" so as to secure the promised invitation to dinner .  
" 所以 作为 到 安全的 这 承诺 邀请 到 晚餐 .

以便确保收到承诺的晚餐邀请。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈtʃeri] [ʌv; əv] [ˈspendɪŋ] [ˈmʌni] [sɪns] [hɪz; ɪz][loʊn][tu:; tə][ˈdʒu:ljət, -liət] [ðæt]  
He had been so chary of spending money since his loan to Juliet that  
他 有 到过 所以 谨慎 的 开支 钱 自从 他的 贷款 到 朱丽叶 那  
[hi:; hi][hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ] [fju:] [paʊndz] [ɪn][hænd] ,  
he had still a few pounds in hand ,  
他 有 仍然 一个 很少 磅 在 手 ,  
自从借钱给朱丽叶之后, 他就一直非常谨慎地花钱, 以至于现在手里还剩下几英镑。

[ɪˈnʌf] [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [tu:; tə] [peɪ] [ˈtrævəlɪŋ] [ɪkˈspensɪz] [ænd; ənd][hoʊˈtel] [bɪlz] .  
enough as he thought to pay travelling expenses and hotel bills .  
足够的 作为 他 想法 到 支付 旅行 开支 和 酒店 账单 .  
他认为足够的钱可以支付差旅费和酒店住宿费。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [laɪt] [æz; əz][hi:; hi] [pækt] [hɪz; ɪz] [ˈhʌntɪŋ] - [ɡɪr] [ænd; ənd] [dres] [su:t] ,  
His heart was almost light as he packed his hunting - gear and dress suit ,  
他的 心 曾是 几乎 光 作为 他 包装 他的 打猎 - 齿轮 和 裙子 套装 ,  
他收拾好猎装和正装时, 心情几乎轻松了许多。

[ɔ:ˈbi:ɪt] [mɑ:rtʃ] - [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ˈfaɪəri] [ˈkærəktərz] [əˈkrɔ:s] [ə; eɪ] [ˈspektrəl] [bɪl] [wɪtʃ] [ˈhɔ:ntɪd]  
albeit March 10 was written in fiery characters across a spectral bill which haunted  
尽管 行进 - 曾是 书面 在 火热 人物 穿过 一个 光谱 账单 哪个 闹鬼的  
[hɪm; ɪm] [werˈevər] [hi:; hi] [went] .  
him wherever he went .  
他 无论 他 去 .  
尽管 3 月 10 日是用炽热的字体写在一张幽灵般的账单上的, 无论他走到哪里, 这张账单都如影随形地萦绕着他。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈɜ:rlɪ] [ɪn] [ˈfebruəri] , [hi:; hi][təʊld] [hɪmˈself] .  
It was still early in February , he told himself .  
它 曾是 仍然 早期的 在 二月 , 他 讲述 他自己 .  
他告诉自己, 现在还是二月初。

[sʌm; səm] [stroʊk] [ʌv; əv] [lʌk] [maɪt] [ˈhæpən] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
Some stroke of luck might happen to him .  
一些 中风 的 运气 可能 发生 到 他 .  
他或许会走运。

[sʌm; səm] [rɪtʃ] [jʌŋ] [fu:l] [æt; ət] - [kɔ:rt] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ][ˈfænsɪ][tu:; tə][ˈmæmu:d, mɑ:ˈmu:d]  
Some rich young fool at Medlow Court might take a fancy to Mahmud  
一些 富有的 年轻的 傻子 在 - 法庭 可能 拿 一个 想要 到 马哈茂德  
[ænd; ənd][wɑ:nt][tu:; tə] [baɪ] [hɪm; ɪm] .  
and want to buy him .  
和 想 到 买 他 .  
梅德洛庄园里某个富有的年轻傻瓜可能会看上马哈茂德, 想要买下他。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][men] [hu:] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [baɪ] [ˈhɔ:rsɪz] ,  
He had heard of men who wanted to buy horses ,  
他 有 听到 的 男人 WHO 通缉 到 买 马匹 ,  
他听说过有人想买马,  
[ɔ:ˈlðoʊ] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [fert] [tu:; tə] [mi:t] [ˈoʊnli][ðə; ði][men] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈi:gər] [tu:; tə]  
although it had been his fate to meet only the men who were eager to  
虽然 它 有 到过 他的 命运 到 见面 仅有的 这 男人 WHO 是 渴望的 到

[sel] .  
sell .  
卖 .  
虽然他的命运注定只能遇到那些急于推销的人。



[ˈæftər][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [θri:] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [treɪnz] [hi:; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] - [roʊd]  
**After no less than three changes of trains he arrived at the Toppleton Road**  
后 不 较少的 比 三 变化 的 火车 他 到达的 在 这 - 路  
[ˈsteɪf(ə)n] — [fɔ:r; fər] - [ænd; ənd] - — [əˈbaʊt] [hæf] - [pæst] [fɔ:r] ,  
**Station — for Medlow and Toppleton — about half - past four ,**  
车站 — 为了 - 和 - — 关于 一半 - 过去的 四 ,  
他换乘了至少三次火车，大约四点半到达托普尔顿路车站——前往梅德洛和托普尔顿方向。

[ˈwɪri] , [bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊp] .  
**weary , but full of hope .**  
厌倦 , 但 满的 的 希望 .  
虽然疲惫，但充满希望。

[hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [əˈgen] — [ˈæftər] [θri:] [wi:ks] - [ˈsevrəns] .  
**He was to see her again — after three weeks ' severance .**  
他 曾是 到 看 她 再次 — 后 三 周 - 遣散费 .  
三周的遣散期后，他将再次见到她。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][æt; ət][hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪkˈspres] [dɪˈzaɪər] .  
**He was going at her own express desire .**  
他 曾是 去 在 她 自己的 表达 欲望 .  
他完全是按照她的意愿去的。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər][tækt][ænd; ənd] [ˈkleɪvərnəs] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][ˈvɪzɪt] [ˈi:zi] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]  
**It was her tact and cleverness that had made the visit easy for him**  
它 曾是 她 策略 和 聪明才智 那 有 制成 这 访问 简单的 为了 他  
.  
.  
.  
正是她的机智和机敏，才使得这次拜访对他来说如此轻松。

[hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [ˈleɪdi] - [ɪnvɪˈteɪf(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [ˈoʊpən] - [ˈhɑ:ɪd]  
**Had he not Lady Burdenschaw's invitation in his pocket , in a fine open - hearted**  
有 他 不是 女士 - 邀请 在 他的 口袋 , 在 一个 美好的 打开 - 心地  
[hænd] ,  
**hand ,**  
手 ,  
如果他口袋里没有伯登肖夫人那份字迹优美、坦诚真挚的邀请函，

[ˈsprɔ:liŋ] [ˈoʊvər] [θri:] [saɪdz] [ʌv; əv][lɑ:rdʒ] [noʊt] - [ˈpeɪpər] : —  
**sprawling over three sides of large note - paper : —**  
蔓延 超过 三 侧面 的 大的 笔记 - 纸 : —  
铺满三张大便笺纸：—

“ [dɪr] [ˈmɪstər] . - ,  
“ **Dear Mr . Dalbrook ,**  
“ 亲爱的 先生 : - ,  
“尊敬的达尔布鲁克先生：

“ [aɪ] [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑ:r] [haʊndz] ,  
“ **I hear you are coming over for a day or two with our hounds ,**  
“ 我 听到 你 是 未来 超过 为了 一个 天 或者 二 和 我们的 猎犬 ,  
“我听说你要带着我们的猎犬过来待一两天，

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [wɪl] [kənˈtraɪv] [tu:; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ju: ˈes] [ˈevri] [ˈi:vniŋ] [waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn]  
**and I hope you will contrive to dine with us every evening while you are in**  
和 我 希望 你 将要 精心策划 到 用餐 和 我们 每一个 晚上 尽管 你 是 在  
[ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] .  
**the neighbourhood .**  
这 邻里 .  
希望您在附近的时候，每天晚上都能抽出时间来我们家吃饭。

[jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [sɜːr] [ˈfɪlɪmɔːr] [wɜːr; wər] [oʊld] [frendz] .  
**Your father and Sir Phillimore were old friends .**  
你的 父亲 和 先生 菲利莫尔 是 老的 朋友们 .

你父亲和菲利莫尔爵士是老朋友。

[ˈdɪnər] [æt; ət] [eɪt] .  
**Dinner at eight .**  
晚餐 在 八 .

八点吃晚饭。

“ [sɪnˈsɪrli] [jɔːrz] ,  
“ **Sincerely yours** ,  
” 真挚地 你的 ,

“您忠诚的，

“ [ˈserə] - .  
“ **Sarah Burdenshaw** .  
” 莎拉 - .

“莎拉·伯登肖。

“ [sɜːr] [ˈfɪlɪmɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] [vɔːlt] [ˈnɪrli] [ˌfɪftiːn] [ˈjɪrz] .  
” **Sir Phillimore had been in the family vault nearly fifteen years .**  
” 先生 菲利莫尔 有 到过 在 这 家庭 金库 几乎 十五 年 .

“菲利莫爵士的遗体已经在家族墓穴中存放了近十五年。”

[ðə; ði] [məˈlɪjəs] [ˈævɜːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [ðæt] [ˈdɪzməl] [ˈfeltər] [æz; əz][ə; eɪ][ˈrefjuːdʒ]  
**The malicious averred that he had sought that dismal shelter as a refuge**  
这 恶意 断言 那 他 有 寻求 那 惨淡 庇护所 作为 一个 避难所  
[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf] [wɪt] [ˈleɪdi] - [ɪmˈpəʊzd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] — [ˈoʊpən]  
**and a relief from the life which Lady Burdenshaw imposed upon him — open**  
和 一个 宽慰 从 这 生活 哪个 女士 - 强加 之上 他 — 打开  
[haʊs] ,  
**house** ,  
房子 ,

那恶毒的人声称，他寻求那间阴暗的住所是为了寻求庇护，摆脱伯登肖夫人强加给他的生活——敞开的家门。

[bɪɡ] [ʃuːts] , [ˈhʌntɪŋ] [ˈbrekfəsts] , [ˈfænsi] [bɔːlz] , [ænd; ənd] [ˈpraɪvət] [θɪˈætrɪklz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ;  
**big shoots , hunting breakfasts , fancy balls , and private theatricals in the country ;**  
大的 芽 , 打猎 早餐 , 想要 球 , 和 私人的 戏剧 在 这 国家 ;

乡村的大型狩猎活动、狩猎早餐、盛大舞会和私人戏剧表演；

[ænd; ənd][ɪn] [ˈlʌndən] [pərˈpetʃuəl] [ˈpɑːrtɪz] [ɔːr] [pərˈpetʃuəl] [ˈɡædɪŋ] [əˈbaʊt] .  
**and in London perpetual parties or perpetual gadding about .**  
和 在 伦敦 永久 各方 或者 永久 加丁 关于 .

在伦敦，要么是永无止境的派对，要么是永无止境的闲逛。

[sɜːr] - [ˈgrænfaːðər] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm] [æbərˈdiːn] , [ə; eɪ] [rɔː] [bɔɪ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ]  
**Sir Phillimore's grandfather had come up from Aberdeen , a raw boy without a**  
先生 - 祖父 有 来 向上 从 阿伯丁 , 一个 生的 男生 没有 一个  
[ˈpeni] ,  
**penny** ,  
一分钱 ,

菲利莫爵士的祖父来自阿伯丁，是个身无分文的毛头小子。

[ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˌmænjʊˈfæktʃər] [ʌv; əv][ˈaɪərn] [wɪt] [hæd; həd]  
**and had found out something about the manufacture of iron which had**  
和 有 成立 出去 某物 关于 这 生产 的 铁 哪个 有  
[ɪˈventʃuəli] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˌmɪljəˈner] .  
**eventually made him a millionaire .**  
最终 制成 他 一个 百万富翁 .

他发现了一些关于炼铁的知识，最终使他成为了百万富翁。

[sɜːr] - [ˈfɔːrtʃən] [hæd; həd][ˈrekənsaɪld][ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈsæli] [ˈtempɪst] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmæɪɪdʒ]  
**Sir Phillimore's fortune had reconciled the beautiful Sally Tempest to a marriage**  
先生 - 财富 有 和解 这 美丽的 莎莉 暴风雨 到 一个 婚姻  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈsiːniər] [baɪ][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] ,  
**with a man who was her senior by a quarter of a century ,**  
和 一个 男人 WHO 曾是 她 高级的 经过 一个 四分之一 的 一个 世纪 ,  
菲利莫爵士的财富让美丽的莎莉·坦佩斯特接受了嫁给一个比她年长四分之一世纪的男人。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈlaɪs(ə)ns][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [əˈlaʊd] [hɜːrˈself][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [ɪnˈdʌldʒəns] [ɪn]  
**and the only license she had allowed herself had been her indulgence in**  
和 这 仅有的 执照 她 有 允许 她自己 有 到过 她 放纵 在  
[ˈbaʊndləs] [ɪkˈstrævəɡəns] ,  
**boundless extravagance ,**  
无边无际 奢侈 ,  
她唯一允许自己做的，就是放纵自己无节制的奢靡生活。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlæksəti][ʌv; əv] [ˈmænər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈsʌmwʌt] [ʃɑːkt] [səˈsaɪəti][ɪn][ðə; ði][ˈsoʊbər]  
**and a laxity of manner which had somewhat shocked society in the sober**  
和 一个 松弛 的 方式 哪个 有 有些 震惊 社会 在 这 清醒  
[ˈfɪftɪz] [ænd; ənd] [ˈsɪkstɪz] ,  
**fifties and sixties ,**  
五十年代 和 六十年代 ,  
以及在五六十年代较为保守的社会中曾引起一定程度震惊的那种放荡不羁的举止。

[ðoʊ] [aɪˈtiː] [left] [hɜːr; hər][ˈmɔːrəl] [ˈkærəktər] [ˌænɪmˈpiːtʃt] .  
**though it left her moral character unimpeached .**  
尽管 它 左边 她 道德 特点 未被弹劾 .  
但这并不影响她的道德品格。

[ɪn][ðə; ði] [ˈeɪtiːz] [ˈnoʊbəːdi] [ˈwʌndəːd] [ɔːr] [ɪkˈskleɪmd] [æt; ət] [ˈleɪdi] -  
**In the eighties nobody wondered or exclaimed at Lady Burdenschaw's**  
在 这 八十年代 无人 想知道 或者 惊呼 在 女士 -  
在八十年代，没有人对伯登肖夫人的.....感到惊讶或惊叹。

[ˈfriːdəm] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [ˈmænər] , [ɔːr][æt; ət][ðə; ði] [ˈmænərz] [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [ɪn][hɜːr; hər]  
**freedom of speech and manner , or at the manners she encouraged in her**  
自由 的 演讲 和 方式 , 或者 在 这 礼仪 她 鼓励 在 她  
[gests] .  
**guests .**  
客人 .  
言论和举止的自由，或者说她鼓励客人遵守的举止。

[ɪn][ðə; ði] [ˈeɪtiːz] [ˈserə] - [wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] “ [ɡʊd] [fʌn] .  
**In the eighties Sarah Burdenschaw was generally described as “ good fun .**  
在 这 八十年代 莎拉 - 曾是 一般来说 描述 作为 “ 好的 乐趣 .  
上世纪八十年代，莎拉·伯登肖通常被描述为“很有趣的人”。

” [ˈhærɪŋtən] [faʊnd] [ðə; ði] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈrʌstɪk] [ɪn] [ˈveri] [ˌpɪktʃəˈresk] [ɪkˈstɜːrənəli] , [bʌt; bət] [smɔːl]  
” **Harrington found the dear little rustic inn very picturesque externally , but small**  
” 哈灵顿 成立 这 亲爱的 小的 乡村 客栈 非常 如画 外部 , 但 小的  
[ænd; ənd] [ˈstʌfi] [wɪˈðɪn] ,  
**and stuffy within ,**  
和 闷 之内 ,  
哈灵顿发现这家可爱的小乡村旅馆外观非常漂亮，但内部却很小很闷。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbedru:m; ˈbedrəm][ˈɪntu:] [wɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʌjəd] [wʌz; wəz] [ˈtʃiːfli] [ˈɑːkjupaɪd][baɪ]  
**and the bedroom into which he was ushered was chiefly occupied by**  
和 这 卧室 进入 哪个 他 曾是 引导 曾是 主要 占领 经过  
[ə; eɪ][lɑːrdʒ][oʊld] - [ˈfæʃnd] ,  
**a large old - fashioned** ,  
一个 大的 老的 - 造型 ,  
他被领进的卧室里，主要摆放着一张老式的大桌子。

[fɔːr] - [poʊst] [ˈbedsted] , [wɪð; wɪθ] [tʃɪnts] [ˈhæŋɡɪŋz] [ðæt] [smelt] [ʌv; əv] [ˈmɪlduːd] [ˈlævəndər] — [ɪnˈdiːd]  
**four - post bedstead , with chintz hangings that smelt of mildewed lavender — indeed**  
四 - 邮政 床架 , 和 印花棉布 绞刑 那 冶炼 的 发霉的 薰衣草 — 的确  
,  
.  
,  
四柱床，挂着散发着霉味薰衣草香气的印花棉布床幔——的确如此。

[ðə; ði] [pəˈveɪdɪŋ] [ˈoʊdər][ʌv; əv][ðə; ði] “ - [ɑːrmz] ” [wʌz; wəz] [ˈmɪlduː] .  
**the pervading odour of the “ Medlow Arms ” was mildew .**  
这 普遍存在 气味 的 这 “ - 武器 ” 曾是 霉菌 .  
“梅德洛武器”旅馆里弥漫着霉味。

[hiː; hi] [drest] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈʌndər] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [dɪsədˈvæntɪdʒs] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]  
**He dressed as well as he could under considerable disadvantages ; and a**  
他 穿着 作为 出色地 作为 他 可以 在下面 大量 缺点 ; 和 一个  
[ˈrʌmblɪŋ] [oʊld][ˈlændɔːˈlændəʊ] ,  
**rumbling old landau** ,  
隆隆声 老的 兰道 ,  
在诸多不利条件下，他尽力穿戴得体；还有一辆隆隆作响的旧马车，

[wɪt] [hæd; həd][ðə; ði][ˈloʊk(ə)l][ˈoʊdər] ,  
**which had the local odour** ,  
哪个 有 这 当地的 气味 ,  
带有当地特有的气味，

[kənˈveɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [kɔːrt] [mʌt] [ˈkwɪkər] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]  
**conveyed him to Medlow Court much quicker than he could have**  
传递 他 到 - 法庭 很多 更快 比 他 可以 有  
[səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd][ˈpɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈkæʒuəl] [ˈsɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] .  
**supposed possible from his casual survey of the horse .**  
据称 可能的 从 他的 随意的 民意调查 的 这 马 .  
把他送到梅德洛庄园的速度比他根据对马匹的随意观察所能预想的要快得多。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ten] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [eɪt] [wen] [hiː; hi] [ˈentəd] [ˈleɪdɪ] - [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm]  
**It was ten minutes to eight when he entered Lady Burdenshaw's drawing - room**  
它 曾是 十 分钟 到 八 什么时候 他 进入 女士 - 绘画 - 房间  
.  
:  
.  
他走进伯登肖夫人客厅时，距离七点还有十分钟。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [lɑːrdʒ] [ruːm] , [ˈprɪtɪli] [ˈfɜːrniʃt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkerləs] [staɪl] ,  
**It was a very large room , prettily furnished in a careless style** ,  
它 曾是 一个 非常 大的 房间 , 漂亮 提供 在 一个 粗心 风格 ,  
房间很大，布置得很漂亮，但风格随意。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][nɑːt][set][əˈpɑːn] [ˈfɜːrniʃər] .  
**as if by a person whose heart was not set upon furniture** .  
作为 如果 经过 一个 人 谁 心 曾是 不是 放 之上 家具 .  
仿佛出自一个对家具并不感兴趣的人之手。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ləʊ] [lʌgʻzʊəriəs] [tʃerz] , [ˈkʌvəd] [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈɡɔːdi] [tʃɪnts] ,  
**There were plenty of low luxurious chairs, covered with a rather gaudy chintz ,**  
那里 是 很多 的 低的 豪华 椅子 , 涵盖 和 一个 相当 艳丽的 印花棉布 ,  
那里有很多低矮的豪华椅子, 椅面铺着相当艳俗的印花棉布。

[ænd; ənd] [bɪˈfrɪld] [wið; wiθ] [leɪs] [ænd; ənd] [ˈmʌzliŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈflaʊərz] [ɪn] [əˈbʌndəns]  
**and befrilled with lace and muslin , and there were flowers in abundance**  
和 褶边 和 蕾丝 和 细棉布 , 和 那里 是 花朵 在 丰富  
;  
;  
;  
;

裙摆饰以蕾丝和薄纱, 鲜花盛开;  
[bʌt; bət][ʌv; əv][ˈhjuːmən][laɪf][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [ˈempti] .  
**but of human life the room was empty .**  
但 的 人类 生活 这 房间 曾是 空的 .  
但房间里空无一人。

[ˈhəriŋtən] [ˈhɑːrdli] [nu:] [ˈweðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈliːvd] [ɔːr] [dɪskəmˈpəʊzd] [æt; ət] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪmˈself]  
**Harrington hardly knew whether he was relieved or discomposed at finding himself**  
哈灵顿 几乎 知道 无论 他 曾是 松了口气 或者 心神不宁 在 寻找 他自己  
[əˈləʊn] .  
**alone .**  
独自的 .

哈灵顿几乎不知道自己是该感到轻松还是不安, 因为他发现自己孤身一人。  
[hiː; hi][hæd; həd] [ˈliːzər] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [ru:m] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ,  
**He had leisure in which to pace the room two or three times ,**  
他 有 闲暇 在 哪个 到 步伐 这 房间 二 或者 三 时代 ,  
他有闲暇时间在房间里踱步两三遍,

[tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [hɪz; ɪz][taɪ][ænd; ənd] [ɪnˈspekt] [hɪz; ɪz] [dres] [suːt] [bɪˈfɔːr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːŋ] [ˈglæsɪz] ,  
**to arrange his tie and inspect his dress suit before one of the long glasses ,**  
到 安排 他的 领带 和 检查 他的 裙子 套装 前 一 的 这 长的 眼镜 ,  
他对着其中一台长镜整理领带, 检查自己的西装。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [fi:l] [əˈfendɪd] [æt; ət][ˈdʒuːlɪts] [ˈkəʊldnəs] .  
**and then to feel offended at Juliet's coldness .**  
和 然后 到 感觉 被冒犯了 在 朱丽叶的 寒冷 .  
然后又因为朱丽叶的冷漠而感到生气。

[ʃiː; ʃi] [nu:] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] .  
**She knew that he was to be there .**  
她 知道 那 他 曾是 到 是 那里 .  
她知道他会到场。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˈʃʊrli] [hæv; həv] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ru:m] [ten] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr]  
**She might surely have contrived to be in the drawing - room ten minutes before**  
她 可能 一定 有 人为的 到 是 在 这 绘画 - 房间 十 分钟 前  
[ðə; ði] [ˈdɪnər] [ˈaʊər] .  
**the dinner hour .**  
这 晚餐 小时 .  
她完全有可能在晚餐时间前十分钟就出现在客厅里。

[hæf] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈpiːp(ə)l] [ˈstrægəld] [ɪn] , [ə; eɪ][nɔːt] [tuː] [ˈtaɪdi] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈmeɪtrən][ɪn][ˈruːbi] [ˈvelvɪt] ,  
**Half a dozen people straggled in , a not too tidy - looking matron in ruby velvet ,**  
一半 一个 打 人们 散落的 在 , 一个 不是 也 整齐的 - 寻找 护士长 在 红宝石 天鹅绒 ,  
六个人三三两两地走了进来, 其中一位穿着红棕色天鹅绒长袍、衣着略显邈邈的女主人,

[ə; eɪ] [ʃɑ:rp] - [ˈfɪtʃərd] [gɜ:rl][ɪn] [blæk] [leɪs] , [ænd; ənd][sʌm; səm][men] [hu:] [lʊkt] [ˈspɔ:rtɪŋ] [ɔ:r]  
**a sharp - featured girl in black lace , and some men who looked sporting or**  
一个 锋利的 - 特色 女孩 在 黑色的 蕾丝 , 和 一些 男人 WHO 看起来 体育 或者  
[ˈmɪləteri] .  
**military** .  
军队 .

一位五官精致的女孩，身穿黑色蕾丝裙，还有一些看起来像运动员或军人的男士。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
**One of these talked to him** .  
一 的 这些 谈话 到 他 .

其中一人与他交谈。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][ˈmɪstər] . - , ” [hi:; hi] [sed] ,  
“ **I think you must be Mr . Dalbrook , ” he said ,**  
“ 我 思考 你 必须 是 先生 : - , ” 他 说 ,  
“我想您一定是达尔布鲁克先生吧,”他说。

[ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪˈskʌst] [ðə; ði] [ˈweðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊdz] .  
**after they had discussed the weather and the state of the roads** .  
后 他们 有 讨论 这 天气 和 这 状态 的 这 道路 :  
在他们讨论了天气和道路状况之后。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwɔɪt] [raɪt] — [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [ges] ? ”  
“ **You are quite right — but how did you guess ?** ”  
“ 你 是 相当 正确的 — 但 如何 做过 你 猜测 ? ”  
“你说得完全正确——但你是怎么猜到的呢? ”

“ [mɪs] [ˈbɔ:ldwɪn] [təʊld][,em ˈi:][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈkʌmɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [ˈeni] [wʌn] [els]  
“ **Miss Baldwin told me you were coming , and I don't think there's any one else**  
“ 错过 鲍德温 讲述 我 你 是 未来 , 和 我 不 思考 有 任何 一 别的  
[ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] - [naɪt] .  
**expected to - night** .  
预期的 到 - 夜晚 .

“鲍德温小姐告诉我你要来，而且我想今晚应该不会有其他人来了。”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [ˈhoʊstəs] ? “  
**Do you know your hostess ?** ”  
做 你 知道 你的 女主人 ? ”

你认识你的女主人吗？

“ [aɪ][,eɪ ˈem] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈprɪvəlɪdʒ] . ”  
“ **I am waiting for that privilege .** ”  
“ 我 是 等待 为了 那 特权 : ”  
“我正在等待这项殊荣。”

“ [ɑ:] ! [ðæt] [ɪkˈspleɪnz][jʊr; jər] [ˌpʌŋktɪˈjuːələti] .  
“ **Ah ! that explains your punctuality** .  
“ 啊 ! 那 解释 你的 准时 :  
“啊！这就解释了你为什么总是准时。”

[ˈnoʊbə:di][ɪz][ˈevər] [ˌpʌŋktɪˈjuəl] [æt; ət] - .  
**Nobody is ever punctual at Medlow** .  
无人 是 曾经 准时 在 - .

在梅德洛，从来没有人准时到岗。

[eɪt] [ əˈklɒk, əu- ] [mi:nz] [hæf] - [pæst] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][tu:; tə][naɪn] .  
**Eight o'clock means half - past , and sometimes a quarter to nine** .  
八 点钟 方法 一半 - 过去的 , 和 有时 一个 四分之一 到 九 :  
八点钟意味着八点半，有时也意味着差一刻九点。

[ˈleɪdɪ] - [hæz; həz] [ri:tʃt] [hɜ:r; həɹ] [ˈsɪkstɪəθ] [jɪr] [wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [əˈraɪvd] [æt; ət][ə; eɪ]  
**Lady Burdenschaw has reached her sixtieth year without having arrived at a**  
女士 - 有 达到 她 第六十 年 没有 拥有 到达的 在 一个  
[ˌkɑ:mprɪˈhenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][taɪm] ,  
**comprehension of the nature of time** ,  
理解 的 这 自然 的 时间 ;  
伯登肖夫人已年过六十，却仍未领悟时间的本质。

[æz; əz][æn; ən] [ˌɪnɪˈlæstɪk] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] [nɑ:t] [stretʃ] [tu:; tə][su:t] [ˈfeməˌnɪn] [kənˈviːniəns] .  
**as an inelastic thing which will not stretch to suit feminine convenience** .  
作为 一个 非弹性 事物 哪个 将要 不是 拉紧 到 套装 女性 方便 .  
因为它缺乏弹性，无法伸展以适应女性的舒适需求。  
[ʃiː; ʃɪ] [stɪl] [bɪˈli:vz] [ɪn][ðə; ðɪ] [iːˌlæˈstɪsəti] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] ,  
**She still believes in the elasticity of an hour** ,  
她 仍然 相信 在 这 弹性 的 一个 小时 ;  
她仍然相信时间具有弹性。

[ænd; ənd] [ˈrʌʃɪz] [ɔ:f][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ru:m] [tu:; tə] [dres] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn]  
**and rushes off to her room to dress when she ought to be sitting down**  
和 冲刺 离开 到 她 房间 到 裙子 什么时候 她 应该 到 是 坐着 向下  
[tu:; tə] [ˈdɪnər] .  
**to dinner** .  
到 晚餐 .  
她本该坐下来吃晚饭，却匆匆跑回房间换衣服。

[hɜ:r; həɹ][gɜ:rl] [ˈfrendz] [ˈfɑ:ləʊ] [hɜ:r; həɹ][ɪgˈzæmp(ə)] ,  
**Her girl friends follow her example** ,  
她 女孩 朋友们 跟随 她 例子 ;  
她的闺蜜们都效仿她的做法。

[ænd; ənd] [ˈseldəm] [li:v] [ðə; ðɪ] [ˈbɪljərd] - [ru:m] [ɔ:r][ðə; ðɪ] [ti:] - [ru:m] [tɪl] [dɪr] [ˈleɪdɪ] [bi:] . [li:dz] [ðə; ðɪ]  
**and seldom leave the billiard - room or the tea - room till dear Lady B . leads the**  
和 很少 离开 这 台球 - 房间 或者 这 茶 - 房间 直到 亲爱的 女士 B . 线索 这  
[wei] .  
**way** .  
方式 .  
很少离开台球室或茶室，直到亲爱的B夫人带路。

” [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈbevi] [ʌv; əv] [ˈleɪdɪz] [ˈentərd] [ðə; ðɪ] [ru:m] [ˈræðər] [ˈnɔɪzɪli] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ,  
” **A whole bevy of ladies entered the room rather noisily at this moment** ,  
” 一个 所有的 一群 的 女士们 进入 这 房间 相当 喧闹地 在 这 片刻 ;  
这时，一大群女士喧闹地走进了房间。

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm] [əˈpɪrd] [ˈdʒu:ljət, -liət] , [mægˈnɪfɪs(ə)nt][ɪn][ə; eɪ] [red] [gaʊn] ,  
**and among them appeared Juliet , magnificent in a red gown** ,  
和 之中 他们 出现 朱丽叶 , 壮丽 在 一个 红色的 袍 ;  
其中出现了朱丽叶，她身穿一袭红色礼服，光彩照人。

[wɪtʃ] [set] [ɔ:f][ðə; ðɪ] [ˈmɪlki] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈʃəʊldəz] .  
**which set off the milky whiteness of her shoulders** .  
哪个 放 离开 这 乳白色 白人 的 她 肩膀 .  
更衬托出她肩膀如牛奶般白皙的肤色。

[ [ˌpi:ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 202** ]  
[ 页 - ]  
[第202页]

” [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈderɪŋ] [ˌkɑ:mbrɪˈneɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [red] [her] , ” [riˈmɑ:kt] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdɪ][ɪn] [blæk] ,  
” **Rather a daring combination with red hair ,** ” **remarked the young lady in black** ,  
” 相当 一个 大胆 组合 和 红色的 头发 ; ” 评论 这 年轻的 女士 在 黑色的 ,  
“这搭配红头发真是大胆啊,”身穿黑衣的年轻女子评论道。

[hu:] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['nærəʊ] [kəj'z\\:z] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][mæn] ,  
**who was sitting on a narrow causeuse with a large man** ,  
WHO 曾是 坐着 在 一个 狭窄的 因果关系 和 一个 大的 男人 ,  
他和一个身材高大的男人坐在一条狭窄的长凳上,

[hu:z] [waɪt] ['mʌstæf; mə'stæf][ænd; ənd] [pædɪd] [tʃest] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ]['kæv(ə)lɪrɪ]['redʒɪmənt] .  
**whose white moustache and padded chest suggested a cavalry regiment** .  
谁 白色的 胡子 和 带衬垫 胸部 建议 一个 骑兵 团 .  
他的白色胡须和厚实的胸膛让人联想到骑兵团。

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [kɔ:l][ðə; ði]['leɪdɪ][ə; eɪ] ['hɑ:rməni] [ɪn] [red] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .  
“ **You may call the lady a harmony in red** , ” **said the gentleman** .  
“ 你 可能 称呼 这 女士 一个 和谐 在 红色的 , ” 说 这 绅士 .  
“你可以称这位女士为身着红衣的和谐女神,”这位先生说道。

['hærɪŋtən] [skauld] [ə'pɑ:n] [ðɪ:z] ['prætlərz] , [ænd; ənd] [ðen] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [gri:t] [hɪz; ɪz]  
**Harrington scowled upon these prattlers** , **and then crossed the room to greet his**  
哈灵顿 皱着眉头 之上 这些 喋喋不休者 , 和 然后 交叉 这 房间 到 迎接 他的  
[lʌv] .  
**love** .  
爱 .

哈灵顿怒视着这些喋喋不休的人，然后穿过房间去迎接他的爱人。

[jes] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['derɪŋ] [kɑ:mbɪ'neɪ](ə)n , [ðə; ði]['skɑ:rlət] [gaʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌdi] [tɪnts] [ɪn]  
**Yes, it was a daring combination, the scarlet gown with the ruddy tints in**  
是的 , 它 曾是 一个 大胆 组合 , 这 猩红 袍 和 这 红润 色调 在  
[hɜ:r; hər] ['ɔ:bərn] [her] ;  
**her auburn hair** ;  
她 奥本 头发 ;

是的，这是一个大胆的搭配，猩红色的礼服配上她红褐色头发上的淡红色调；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɔ:'dæsəti] [wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ] [sək'ses] .  
**but the audacity was justified by success** .  
但 这 大胆 曾是 合理的 经过 成功 .  
但成功证明了这种大胆行为是合理的。

[fi:; fi] [lɒkt] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kri:tʃər] , ['dæzɪŋ] [æz; əz]['væʃtai] [ɪn][hɜ:r; hər] ['i:stərn] ['splendər] ,  
**She looked a magnificent creature, dazzling as Vashti in her Eastern splendour** ,  
她 看起来 一个 壮丽 生物 , 耀眼的 作为 瓦什蒂 在 她 东 辉煌 ,  
[ɪn'vɪnsəb(ə)][æz; əz] [də'laɪlə] .  
**invincible as Delilah** .  
无敌 作为 黛莉拉 .

她看起来美艳绝伦，如同东方女神瓦实提般光彩夺目，又如同大利拉般所向披靡。

[hu:] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [hɜ:r; hər] ?  
**Who could resist her ?**  
WHO 可以 抵抗 她 ?  
谁能抵挡她的魅力？

[fi:; fi] [gerv] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə] ['hærɪŋtən] , [ænd; ənd] [si:md] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ,  
**She gave her hand to Harrington, and seemed pleased to see him** ,  
她 给予 她 手 到 哈灵顿 , 和 似乎 高兴 到 看 他 ,  
她向哈灵顿伸出手，似乎很高兴见到他。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['lɒkɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [hɪm; ɪm] [tɔ:rdz] [ðə; ði][end]  
**but in the next moment he saw her looking beyond him towards the end**  
但 在 这 下一个 片刻 他 锯 她 寻找 超过 他 向 这 结尾  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .  
**of the room** .  
的 这 房间 .  
但下一刻，他看到她越过他，看向房间的尽头。



[hiː; hi] [tɜːrnd] , [ɪnˌvɔːləntərəli] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][hɜːr; həɪ] [aɪz] ,  
**He turned , involuntarily following the direction of her eyes ,**  
他 转向 , 不由自主 下列的 这 方向 的 她 眼睛 ,  
他不由自主地转过身, 顺着她的目光望去。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə][him; ɪm] , [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ]  
**and saw the man who had talked to him , and who was now**  
和 锯 这 男人 WHO 有 谈话 到 他 , 和 WHO 曾是 现在  
[ˈeɪdəntli] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðəm; ðəm] .  
**evidently watching them .**  
显然 观看 他们 .

他看见了之前和他说话的那个人, 那个人现在显然正在看着他们。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] , [ˈhænsəm] , [tɔːl] , [ænd; ənd] [ʌpˈstændɪŋ] ,  
**He was a middle - aged man , handsome , tall , and upstanding ,**  
他 曾是 一个 中间 - 老年人 男人 , 英俊的 , 高的 , 和 正直 ,  
他是一位中年男子, 相貌英俊, 身材高大, 为人正直。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æən; ən] [er] [wɪtʃ] [ˈhærɪŋtən] [kənˈsɪdərd] [dɪˈsaɪdɪdli] [pəˈtrɪʃn] .  
**and with an air which Harrington considered decidedly patrician .**  
和 和 一个 空气 哪个 哈灵顿 经过考虑的 绝对地 贵族 .  
哈灵顿认为, 他身上散发着一一种十足的贵族气息。

“ [huː] [ɪz] [ðæt] [mæn][baɪ][ðə; ði][piˈænəʊ] ? ” [hiː; hi] [æskt] .  
“ **Who is that man by the piano ?** ” **he asked .**  
“ WHO 是 那 男人 经过 这 钢琴 ? ” 他 问 .  
他问道: “钢琴旁边的那个人是谁? ”

“ [ˈmeɪdʒər] [ˈswɑːn,wɪk] , [ˈbɔːrd] [ˈbjʊːliːz] [ˈjʌŋgər] [ˈbrʌðər] . ”  
“ **Major Swanwick , Lord Beaulieu's younger brother .** ”  
“ 主要的 斯旺威克 , 主 博利厄的 年轻 兄弟 . ”  
“斯旺威克少校, 博利厄勋爵的弟弟。”

“ [ɑː] , [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swel] , ” [sed] [ˈhærɪŋtən] , [ˈɪnəsntli] .  
“ **Ah , I thought he was a swell ,** ” **said Harrington , innocently .**  
“ 啊 , 我 想法 他 曾是 一个 膨胀 , ” 说 哈灵顿 , 天真地 .  
“啊, 我还以为他是个很棒的人呢, ”哈灵顿无辜地说。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsɪv(ə)l][tuː; tə][em ˈiː][dʒʌst] [naʊ] .  
“ **He was very civil to me just now .**  
“ 他 曾是 非常 民用 到 我 只是 现在 .  
“他刚才对我非常客气。”

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɜːrliər] , [ˈdʒuːljət, -liət] .  
**You might have been in the drawing - room a little earlier , Juliet .**  
你 可能 有 到过 在 这 绘画 - 房间 一个 小的 早些时候 , 朱丽叶 .  
朱丽叶, 你本可以早点到客厅的。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . “  
**You must have known that I was longing to see you .** ”  
你 必须 有 已知 那 我 曾是 渴望 到 看 你 . “  
你一定知道我一直很想见你。

“ [maɪ] [daɪ] [bɔɪ] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈpleɪɪŋ] [ˈskɪtl] - [puːl] [tɪl] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [eɪt] .  
“ **My dear boy , we were playing skittle - pool till five minutes to eight .**  
“ 我的 亲爱的 男生 , 我们 是 玩耍 保龄球 - 水池 直到 五 分钟 到 八 .  
“我亲爱的孩子, 我们玩保龄球台球一直玩到八点五十五分。”

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .  
**I had no idea you were in the house .**  
我 有 不 主意 你 是 在 这 房子 .  
我完全不知道你也在屋里。

[ɑ:] , [hɪr] [kʌmz] ['leɪdi] [bi:] .  
**Ah , here comes Lady B .**  
啊 , 这里 来 女士 B .

啊，B夫人来了。

" [ə; eɪ][fæt] , [fer] ,  
" **A fat , fair ,**  
" 一个 胖的 , 公平的 ,

“一个肥胖、肤色白皙的，

[ˈflæksn] - ['herd] ['leɪdi][ɪn][ə; eɪ][skaɪ] - [blu:] [ti:] - [gaʊn] [im'brɔɪdəd] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] [pɑ:m] - [li:vz]  
**flaxen - haired lady in a sky - blue tea - gown embroidered with silver palm - leaves**  
亚麻色 - 头发 女士 在 一个 天空 - 蓝色的 茶 - 袍 绣花 和 银 棕榈 - 树叶  
[keɪm] ['roʊlɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [ru:m] ,  
**came rolling into the room ,**  
来了 滚动 进入 这 房间 ,

一位金发碧眼、身穿天蓝色茶裙（上面绣着银色棕榈叶）的女士滚进了房间。

[ˈmɜ:rmərɪŋ] [ə'pɔ:lə,dʒi:z][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [kept] ['pi:p(ə)l] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['dɪnər] .  
**murmuring apologies for having kept people waiting for their dinner .**  
淙淙 致歉 为了 拥有 保留 人们 等待 为了 他们的 晚餐 .

他们低声道歉，说让大家久等了晚餐。

" [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][mʌst; məst][ɔ:l][bi:; bi] [dɪ'laɪtfəli] ['rævənəs] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ;  
" **I know you must all be delightfully ravenous , " she said ;**  
" 我 知道 你 必须 全部 是 令人愉悦 贪婪的 , " 她 说 ;

“我知道你们一定都非常饿了，”她说；

" [ænd; ənd] [ðæts] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] ['fi:lɪŋ] [ðæt] ['dɪnər] [hæz; həz] [kʌm] [tu:] [su:n]  
" **and that's ever so much better than feeling that dinner has come too soon**  
" 和 那就是 曾经 所以 很多 更好的 比 感觉 那 晚餐 有 来 也 很快  
[ˈæftər] [lʌntʃ] .  
**after lunch .**  
后 午餐 .

“这比感觉午饭后晚餐来得太快要好得多。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 那一天终会到来(The day will come)

## 第18/31页

" ['dʒu:ljət, -liət] [ɪntrə'du:st] [hɜ:r; hər] [frend] , [hu:] [wʌz; wəz][moʊst] ['greɪʃəli] [rɪ'si:vd] .  
" Juliet introduced her friend , who was most graciously received .  
" 朱丽叶 介绍 她 朋友 , WHO 曾是 最多 亲切地 已收到 .

朱丽叶介绍了她的朋友, 朋友受到了热情接待。

" [həʊ] [ɪz][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] ? " [æskt] ['leɪdi] - .  
" How is your father ? " asked Lady Burdenshaw .  
" 如何 是 你的 父亲 ? " 问 女士 - .

“你父亲怎么样了?”伯登肖夫人问道。

" [aɪ 'ti:][ɪz]['eɪdʒɪz] [sɪns] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] — [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrɪz] , [aɪ] [bɪ'li:v] .  
" It is ages since I saw him — more than twenty years , I believe .  
" 它 是 年龄 自从 我 锯 他 — 更多的 比 二十 年 , 我 相信 .

“我已经很久没见过他了——我想应该超过二十年了。”

[sɜ:r] ['fɪlɪ,mɔ:r] [bɔ:t] [sʌm; səm][lənd][ɪn][jʊr; jər] ['kaʊntɪ] , [ænd; ənd][mɪstər] . - ['æktɪd][fɔ:r; fər]  
Sir Phillimore bought some land in your county , and Mr . Dalbrook acted for  
先生 菲利莫尔 买 一些 土地 在 你的 县 , 和 先生 : - 行动 为了

[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,  
him in the matter ,  
他 在 这 事情 ,

菲利莫爵士在你们郡买了一些土地, 达尔布鲁克先生是他的代理人。

[ænd; ənd][hi:; hi] [stɪl] [rə'si:vz, rɪ'si:vz, rɪ'si:vz][ðə; ði] [rents] .  
and he still receives the rents .  
和 他 仍然 接收 这 租金 .

但他仍然收到租金。

[ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['gouɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊndz] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ?  
And so you are going out with the hounds to - morrow ?  
和 所以 你 是 去 出去 和 这 猎犬 到 - 明天 ?

所以你明天要去猎犬队吗?

[ðeɪ] [mi:t] [kwɔɪt] [nɪr] — [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['sev(ə)n][ɔ:r] [eɪt] [maɪlz] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ɪn] .  
They meet quite near — not more than seven or eight miles from your inn .  
他们 见面 相当 靠近 — 不是 更多的 比 七 或者 八 英里 从 你的 客栈 .

他们相遇的地点离你的旅店很近——不超过七八英里。

['dʒu:ljət, -liət] [wɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [wei] [ə'krɔ:s] ['kʌntri] .  
Juliet will show you the way across country .  
朱丽叶 将要 展示 你 这 方式 穿过 国家 .

朱丽叶将带你穿越这个国家。

[ʃi:z] ['ɔ:lweɪz] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [flaɪt] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [hɜ:r; hər] [pər'tɪkjələr] ['tælənt] ,  
She's always in the first flight ; but if you want to know her particular talent ,  
她是 总是 在 这 第一的 航班 ; 但 如果 你 想 到 知道 她 特别的 天赋 ,

她总是乘坐头等舱; 但如果你想了解她的特殊才能,

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [si:] [hɜ:r; hər] [pleɪ] [pu:l] .  
you should see her play pool .  
你 应该 看 她 玩 水池 .

你应该看看她打台球。

[aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ][ʃi:; ʃi] [meɪks] [ɔ:l][ðə; ði][men] [sɪt] [ʌp] .  
I can assure you she makes all the men sit up .  
我 能 保证 你 她 制作 全部 这 男人 坐 向上 .

我可以向你保证, 她让所有男人都为之倾倒。

” [ˈhɛrɪŋtən] [ˈskɜːslɪ] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [ˈleɪdiːz] [ˈmiːnɪŋ] .  
” Harrington scarcely followed the lady's meaning .  
哈灵顿 几乎 随后 这 女士的 意义 .  
哈灵顿几乎没听懂这位女士的意思。

[ðɜː; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌɛkspləˈneɪʃənz] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈbʌtlər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ]  
There was no time for explanations , as the butler , who had been waiting  
那里 曾是 不 时间 为了 解释 , 作为 这 管家 , WHO 有 到过 等待  
[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈleɪdiːʃɪps] [əˈpɪərəns] ,  
for her Ladyship's appearance ,  
为了 她 夫人的 外貌 ,  
没有时间解释, 因为一直在等待夫人到来的管家

[naʊ] [əˈnaʊnst] [ˈdɪnər] , [ænd; ənd] [ˈhɛrɪŋtən] [hæd; həd]  
now announced dinner , and Harrington had  
现在 宣布 晚餐 , 和 哈灵顿 有  
晚宴宣布完毕, 哈灵顿也已就位。

[ˌpiːˈdʒiː - ]  
[ Pg 203 ]  
[ 页 - ]  
[第203页]

[ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒuːljət, -liət] [ˈbɔːldwɪn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .  
the bliss of going to the dining - room with Juliet Baldwin on his arm .  
这 极乐 的 去 到 这 用餐 - 房间 和 朱丽叶 鲍德温 在 他的 手臂 .  
挽着朱丽叶·鲍德温的胳膊去餐厅吃饭, 真是太幸福了。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] - [ɪnˈtʃæntɪd] [fiːldz] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [baɪ] [hɜːr; hər]  
He felt as if he were in the Moslem's enchanted fields as he sat by her  
他 毛毡 作为 如果 他 是 在 这 - 迷人的 字段 作为 他 卫星 经过 她  
[saɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbrɪljənt] [ˈteɪbl] ,  
side at the brilliant table ,  
边 在 这 杰出的 桌子 ,  
他坐在她身旁那张华丽的桌子旁, 感觉自己仿佛置身于穆斯林的魔法田野之中。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈɔːlmoʊst] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [pərˈfjuːm] [ʌv; əv] [hɔːt] - [haʊs] [ˈflaʊərz] ,  
with its almost overpowering perfume of hot - house flowers ,  
和 它是 几乎 压倒性的 香水 的 热的 - 房子 花朵 ,  
它散发着几乎令人窒息的温室花卉香气,

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɡruːpt] [ɪn] [ɡreɪt] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [bluːm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [oʊld] [ˈsɪlvər] [ænd; ənd] [ðə; ði]  
which were grouped in great masses of bloom among the old silver and the  
哪个 是 分组 在 伟大的 群众 的 盛开 之中 这 老的 银 和 这  
[ˈmeni] - [ˈkʌlərd] [vəˈniːʃn] [ɡlæs] .  
many - coloured Venetian glass .  
许多 - 有色 威尼斯 玻璃 .  
它们成片地簇拥在古老的银器和五彩缤纷的威尼斯玻璃器皿之间, 宛如盛开的花朵。

[jes] , [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [moʊˈhæmɪdən] [ˈpærədəɪs] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈhʊri] ,  
Yes , it was a Mohammedan paradise , and this was the hour ,  
是的 , 它 曾是 一个 穆罕默丹 天堂 , 和 这 曾是 这 胡里 ,  
是的, 那是穆斯林的乐园, 而这位就是天仙。

[ðɪs] [ˈlʌvli] [ˈkriːtʃər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈmɪlki] [ˈʃəʊldəz] [ˈraɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [sɔːft] [foʊldz] [ʌv; əv] [ˈskaːrlət]  
this lovely creature with the milky shoulders rising out of soft folds of scarlet  
这 迷人的 生物 和 这 乳白色 肩膀 上升 出去 的 柔软的 折叠 的 猩红  
[kreɪp] .  
crape .  
黑纱 .  
这只可爱的生物, 有着乳白色的肩膀, 从柔软的猩红色绉纱褶皱中升起。

“ [haʊ] [bɔːŋ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] , [ˈdʒuːljət, -liət] ?  
“ **How long are you going to stay here , Juliet ?**  
“ 如何 长的 是 你 去 到 停留 这里 , 朱丽叶 ?  
“朱丽叶，你打算在这里待多久？ ”

“ [hiː; hi] [æskt] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈhʊri] [ənˈfoʊldəd][hɜːr; hər][ˈnæpkɪn] .  
“ **he asked , as the houri unfolded her napkin .**  
“ 他 问 , 作为 这 胡里 展开 她 餐巾 .  
“他问道，这时，仙女展开了餐巾。”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [læf] [bɪfɔːr] [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .  
**She gave a little laugh before she answered the question .**  
她 给予 一个 小的 笑 前 她 回答 这 问题 .  
她轻笑一声，然后回答了这个问题。

“ [kəmˈper] [ðɪs] [ruːm] [ænd; ænd] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [maʊnt] — [juː; jʊ]  
“ **Compare this room and table with our dining - room at the Mount — you**  
“ 比较 这 房间 和 桌子 和 我们的 用餐 - 房间 在 这 山 — 你  
[kæn; kən] [kəmˈper] [ðə; ði] [ˈdaɪnər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈmʌðəːz] [ˈdaɪnəz] [ˈæftər][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈiːtn] [aɪˈtiː] —  
**can compare the dinner with my mother's dinners after you have eaten it —**  
能 比较 这 晚餐 和 我的 母亲的 晚餐 后 你 有 吃 它 —  
[ænd; ænd][æsk] [jɔːrˈself] [ɪf] [ˈeni] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ˈkriːtʃər] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs]  
**and ask yourself if any reasonable creature would be in a hurry to leave this**  
和 问 你自己 如果 任何 合理的 生物 会 是 在 一个 匆忙 到 离开 这  
[ˈkeɪnən] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈwɪldərnəs] .  
**Canaan for that wilderness .**  
迦南 为了 那 荒野 .

“请将这间房间和这张桌子与我们在山上的餐厅进行比较——吃完之后，你可以将这顿晚餐与我母亲做的晚餐进行比较——然后问问自己，是否有任何一个理智的人会急于离开迦南前往那片荒野。

[aɪm][əˈfreɪd][aɪ][jæl; ʃəl][stɑːp][æz; əz] [bɔːŋ] [æz; əz][ˈevər] [daɪr] [oʊld] [ˈleɪdi] [biː] . [æskt][em ˈiː] ;  
**I'm afraid I shall stop as long as ever dear old Lady B . asks me ;**  
我是 害怕的 我 将 停止 作为 长的 作为 曾经 亲爱的 老的 女士 B . 问 我 ;  
恐怕我只能一直做到亲爱的老太太B要求我停止为止了；

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈbɔːlweɪz] [ˈpresɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə][ɪkˈstend][maɪ][ˈvɪzɪt] . “  
**and she is always pressing me to extend my visit . ”**  
和 她 是 总是 紧迫 我 到 延长 我的 访问 . “  
她总是催促我延长访问时间。

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˈdaɪnər] [kæn; kən][biː; bi] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [əˈtræk(ə)n] [ɪn][jɔːr; jər][maɪnd] , [ˈdʒuːljət, -liət] , “  
“ **I don't think dinner can be much of attraction in your mind , Juliet , ”**  
“ 我 不 思考 晚餐 能 是 很多 的 景点 在 你的 头脑 , 朱丽叶 , “  
[sed] [ˈhærɪŋtən] .  
**said Harrington .**  
说 哈灵顿 .  
“朱丽叶，我觉得晚餐在你心中不会有什么吸引力，”哈灵顿说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [naːt] — [ˈgɜːlz][dəʊnt] [ker] [wʌt] [ðeɪ] [iːt] , “ [rɪˈplaɪd] [ˈdʒuːljət, -liət] , [ˈsɪpɪŋ] [hɜːr; hər]  
“ **Of course not — girls don't care what they eat , ” replied Juliet , sipping her**  
“ 的 课程 不是 — 女孩们 不 关心 什么 他们 吃 , “ 回复 朱丽叶 , 啜饮 她  
[klɪr] [suːp] ,  
**clear soup .**  
清除 汤 ,  
“当然不是——女孩子才不在乎吃什么呢，”朱丽叶一边啜饮着清汤一边回答道。

[ænd; ænd][moʊst] [ˈfʊli] [əˈpriːʃiːeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈfleɪvər] .  
**and most fully appreciating the flavour .**  
和 最多 完全 欣赏 这 味道 .  
并充分品味其风味。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər][soʊ] ['meni] [æd'væntɪdʒɪz][æt; ət] -  
“ But there are so many advantages at Medlow .  
“ 但 那里 是 所以 许多 优势 在 -  
“但是梅德洛有很多优势。”

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [wɪt] [ɪz] [mʌt] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [aɪ][kæn; kən][get]  
There is the hunting , for instance , which is much better than any I can get  
那里 是 这 打猎 , 为了 实例 , 哪个 是 很多 更好的 比 任何 我 能 得到  
[æt; ət] [hoʊm] ,  
at home ,  
在 家 ,

例如，这里的狩猎活动比我在家能体验到的任何狩猎都好得多。

[wer] [aɪ][hæv; həv] ['pɔ:zətɪvli] [noʊ] [hɔ:rs] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][kɔ:l] [maɪ] [oʊn] .  
where I have positively no horse that I can call my own .  
在哪里 我 有 积极地 不 马 那 我 能 称呼 我的 自己的 .  
我在那里绝对没有一匹属于自己的马。

[hɪr] [aɪ][kæn; kən] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'lɑɪ][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [gʊd] [maʊnt] . "  
Here I can always rely upon a good mount . "  
这里 我 能 总是 依靠 之上 一个 好的 山 . "  
在这里我总能找到一匹好马。

" [hæz; həz] ['leɪdɪ] - [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['steɪb(ə)l] ? "  
“ Has Lady Burdenshaw a large stable ? ”  
“ 有 女士 - 一个 大的 稳定的 ? ”  
“伯登肖夫人有大型马厩吗? ”

" [oʊ] , [ʃi:; ʃi] [ki:ps] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['hɔ:rsɪz] ; [bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][hɜ:rz][ɑ:r; ər]['oʊnli][fɪt][fɔ:r; fər]  
“ Oh , she keeps a good many horses ; but most of hers are only fit for  
“ 哦 , 她 保持 一个 好的 许多 马匹 ; 但 最多 的 她的 是 仅有的 合身 为了  
[leðər] .  
leather .  
皮革 .  
“哦，她养了很多马；但她的马大多只能用来制皮。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][men] [hu:] [kʌm] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [strɪŋz] [ʌv; əv] ['hʌntərz] ,  
There are men who come here with strings of hunters ,  
那里 是 男人 WHO 来 这里 和 字符串 的 猎人 ,  
有些人带着成群的猎人来到这里，

[ænd; ænd][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [wʌn] [ðæt] [ðeɪ] [laɪk] [em 'i:][tu:; tə]['hænd(ə)][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] . "  
and have always a young one that they like me to handle for them . "  
和 有 总是 一个 年轻的 一 那 他们 喜欢 我 到 处理 为了 他们 . "  
他们总是会找个小孩让我帮他们照顾。

" ['dʒu:ljət, -liət] , [ju:; jʊ] [wɪl] [get][jʊr; jər] [nek] ['broʊkən] , " [kraɪd] ['hɛrɪŋtən] , [peɪl] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] ,  
“ Juliet , you will get your neck broken , ” cried Harrington , pale with horror ,  
“ 朱丽叶 , 你 将要 得到 你的 脖子 破碎的 , ” 哭 哈灵顿 , 苍白 和 恐怖 ,  
“朱丽叶，你会被扭断脖子的！”哈灵顿惊恐地脸色苍白地喊道。

[ænd; ænd] ['sterɪŋ] ['verkəntli] [æt; ət][ðə; ði] [fɪʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
and staring vacantly at the fish that was being offered to him .  
和 凝视 空洞地 在 这 鱼 那 曾是 存在 提供 到 他 .  
他茫然地盯着递给他的那条鱼。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪl] [aɪ][raɪd] [jʌŋ] ['hɔ:rsɪz] , [ðə; ði]['deɪndʒər][ɪz][æn; ən][oʊld][wʌn] .  
“ There is no fear of that while I ride young horses , the danger is an old one .  
“ 那里 是 不 害怕 的 那 尽管 我 骑 年轻的 马匹 , 这 危险 是 一个 老的 一 .  
“骑年轻马的时候我不会有这种担忧，危险是老生常谈了。”

[maɪ] [ˈfɑːðər] [tɔːt] [em ˈiː][tuː; tə][raɪd] ,  
**My father taught me to ride ,**  
我的 父亲 教授 我 到 骑 ,  
我父亲教我骑马的。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [krɔːs] - ['kʌntri] ['raɪdərz][ɪn] [ˈdɔːsɪt] [aɪ][eɪ ˈem][nɔːt]  
**and as he was one of the best cross - country riders in Dorset I am not**  
和 作为 他 曾是 一 的 这 最好的 又 - 国家 骑手 在 多塞特郡 我 是 不是  
[ˈlʌkli] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] .  
**likely to make a mistake .**  
可能 到 制作 一个 错误 .  
因为他是多塞特郡最好的越野骑手之一，所以我不太可能犯错。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [traɪ] [ðæt] [soʊl] [nɔːˈmænd] ; [aɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - [ˌspeʃɪˈælətɪz] . "  
**You had better try that sole Normande ; it is one of the Medlow specialities . "**  
你 有 更好的 尝试 那 唯一 诺曼底 ; 它 是 一 的 这 - 专业 . "  
你最好尝尝那道诺曼底鲷鱼；那是梅德洛的特色菜之一。

" [ˈdʒuːljət, -liət] ,  
"**Juliet** ,  
" 朱丽叶 ,  
“朱丽叶，

[aɪ] [heɪt] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][jɔːr; jər] ['steɪɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] — [ɔːr][ɪn] ['eni] [haʊs] [wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]  
**I hate the idea of your staying in this house — or in any house where there is a**  
我 恨 这 主意 的 你的 入住 在 这 房子 — 或者 在 任何 房子 在哪里 那里 是 一个  
[kraʊd] [ʌv; əv][fæst] [men] .  
**crowd of fast men .**  
人群 的 快速地 男人 .  
我讨厌你待在这所房子里——或者任何有一群轻浮男人的房子里。

[aɪ] [heɪt] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][jɔːr; jər] ['raɪdɪŋ] [ menz ] ['hɔːrsɪz] — [ʌv; əv][jɔːr; jər] ['biːɪŋ] ['ʌndər] [æŋ; ən]  
**I hate the idea of your riding men's horses — of your being under an**  
我 恨 这 主意 的 你的 骑术 男士 马匹 — 的 你的 存在 在下面 一个  
[ˌɑːblɪˈgeɪʃn] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] — — "  
**obligation to a stranger — — "**  
义务 到 一个 陌生人 — — "  
我讨厌你骑男人的马——讨厌你对一个陌生人负有义务——”

" [dəʊnt][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɑːblɪˈgeɪʃn] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [weɪ] .  
"**Don't I tell you that the obligation is all the other way .**  
" 不 我 告诉 你 那 这 义务 是全部 这 其他 方式 .  
“难道我没告诉过你，义务恰恰相反吗？ ”

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['hʌntər] [ɪz][ə; eɪ] [mɔːr] ['seɪləb(ə)l][ˈɑːrtɪk(ə)l] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] ['kæɪɪd] [ə; eɪ][ˈleɪdɪ] .  
**A young hunter is a more saleable article when he has carried a lady .**  
一个 年轻的 猎人 是 一个 更多的 可售 文章 什么时候 他 有 携带 一个 女士 .  
一个年轻猎人如果曾带过一位女士，就更容易被人买走。

- [wɪl] [suːt][ə; eɪ][bəʊld] ['hɔːrswʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [stɪf] ['kʌntri] .  
**' Will suit a bold horsewoman in a stiff country .**  
- 将要 套装 一个 大胆的 女骑手 在 一个 僵硬的 国家 .  
“适合在严酷国度中驰骋的勇敢女骑手。”

- [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ]  
**' That sort of thing**  
- 那 种类 的 事物  
那种事

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 204** ]  
[ 页 - ]

[ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkætəlbɔːɡ] ,  
**is worth a great deal in a catalogue** ,  
是 值得 一个 伟大的 交易 在 一个 目录 ,  
在产品目录中价值不菲。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [huːz] [ˈhɔːrsɪz] [aɪ][raɪd][ɑːr; ər][nɑːt][st'reɪndʒəz] . "  
**and the men whose horses I ride are not strangers** . "  
和 这 男人 谁 马匹 我 骑 是 不是 陌生人 : "  
我所骑的马的主人并非陌生人。

" [æt; ət][ðə; ði][moʊst] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈkæʒuəl] [ə'kweɪntəns] . "  
"**At the most they are casual acquaintances** . "  
" 在 这 最多 他们 是 随意的 熟人 : "  
“充其量只是点头之交。”

" [kɔːl] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .  
"**Call them that if you like** .  
" 称呼 他们 那 如果 你 喜欢 :  
“如果你喜欢，就这么称呼他们吧。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][wʌn][ˈpraːfɪt][baɪ] [wʌnz] [ə'kweɪntəns] ? "  
**Why should not one profit by one's acquaintances ?** "  
为什么 应该 不是 一 利润 经过一个人的 熟人 ? "  
为什么不能利用人脉关系呢？

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈbenɪfæktəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ,  
"**There is one of your benefactors looking at you at this moment** ,  
" 那里 是 一 的 你的 恩人 寻找 在 你 在 这 片刻 ,  
“此时此刻，你的一位恩人正在看着你。”

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˈɒbdʒɪktɪd] [tuː; tə][maɪ] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] . "  
**and looking as if he objected to my talking to you** . "  
和 寻找 作为 如果 他 反对 到 我的 说 到 你 : "  
他看上去好像很反对我和你说话。

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt][maɪ] [ˈbenɪfæktəz] ?  
"**How dare you talk about my benefactors ?**  
" 如何 敢 你 讲话 关于 我的 恩人 ?  
“你竟敢谈论我的恩人？ ”

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ][hæd; həd][juː; jʊ][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] - [ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [ɪn'sʌlt; ɪnsʌlt]  
**Do you suppose I had you invited to Medlow in order that you might insult**  
做 你 认为 我 有 你 受邀 到 - 在 命令 那 你 可能 侮辱  
[em 'iː] ?  
**me ?**  
我 ?

你以为我邀请你来梅德洛是为了让你羞辱我吗？

" [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdaɪəlbɔːɡ] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [ɪn] [səb'duːd] [təʊnz] ,  
"**This little dialogue was conducted in subdued tones** ,  
" 这 小的 对话 曾是 实施 在 低沉的 音调 ,  
这段对话是在低声细语中进行的。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv][ˈækɹɪmoʊni][ə'pɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] .  
**but with a good deal of acrimony upon either side** .  
但 和 一个 好的 交易 的 尖刻 之上 任何一个 边 :  
但双方都充满了敌意。

[ˈhærɪŋtən] [wʌz; wəz] [ˈbɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒeləsi] .  
**Harrington was bursting with jealousy** .  
哈灵顿 曾是 爆发 和 妒忌 :  
哈灵顿嫉妒得发狂。



[ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði][men] , [ðə; ði] [ˈveri] [ˈætməsfɪr] [əˈweɪkənd] [dɪsˈtrʌst] .  
**The house , the men , the very atmosphere awakened distrust .**  
这 房子 , 这 男人 , 这 非常 气氛 觉醒 怀疑 .

房子、房子里的人，甚至整个氛围都让人感到不信任。

[hiː; hi] [drɪˈtestɪd] [ðoʊz] [men][fɔːr; fər][ðer; ðər] [skwer] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd][ˈsoʊldʒərli] [ˈberɪŋ] ,  
**He detested those men for their square shoulders and soldierly bearing ,**  
他 令人厌恶的 那些 男人 为了 他们的 正方形 肩膀 和 军人 轴承 ,

他厌恶那些人，因为他们肩膀宽阔，举止像军人。

[fɔːr; fər][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ʌv; əv][ˈkæv(ə)lɹi][ɔːr] [ˈhaʊshoʊld] [brɪˈgeɪd] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]  
**for the suggestion of cavalry or household brigade which seemed to**  
为了 这 建议 的 骑兵 或者 家庭 旅 哪个 似乎 到

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [pərˈveɪd] [ðə; ði] [ˈmæskjələɪn] [ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈsembli] .  
**him to pervade the masculine portion of the assembly .**  
他 到 弥漫 这 男性 部分 的 这 集会 .

因为他觉得在集会的男性成员中，普遍存在着组建骑兵或皇家卫队的提议。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [heɪtɪd] [ˈmɪləteri] [men] .  
**He had always hated military men .**  
他 有 总是 憎恨 军队 男人 .

他一直都很讨厌军人。

[ðer; ðər] [tʃiːf] [ˈmɪj(ə)n] [ɪn][laɪf] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [meɪk] [sɪˈvɪljənz] [lʊk] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] .  
**Their chief mission in life seemed to be to make civilians look insignificant .**  
他们的 首席 使命 在 生活 似乎 到 是 到 制作 平民 看 微不足道 .

他们人生的主要使命似乎就是让平民百姓显得微不足道。

[mɪs] [ˈbɔːldwɪn] [eɪt] [ðə; ði][nekst][ˈɑːn.treɪ][ɪn][ˈstoʊni] [ˈsaɪləns] ,  
**Miss Baldwin ate the next entrée in stony silence ,**  
错过 鲍德温 吃 这 下一个 主菜 在 石质的 沉默 ,

鲍德温小姐面无表情地吃完了下一道主菜。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ˈæbdʒektli][əˈpɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əˈfensɪv] [spiːtʃ]  
**and it was not till he had abjectly apologized for his offensive speech**  
和 它 曾是 不是 直到 他 有 卑躬屈膝地 道歉 为了 他的 进攻 演讲

[ðæt] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [wʌz; wəz] [əˈɡen] [ˈteɪkən][ˈɪntuː] [ˈfeɪvər] .  
**that her lover was again taken into favour .**  
那 她 情人 曾是 再次 已采取 进入 偏爱 .

直到他为自己的冒犯性言论卑躬屈膝地道歉后，她的情人才再次得到她的青睐。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈlentɪd] [æt; ət][ləst] , [haʊˈevər] ,  
**She relented at last , however ,**  
她 让步 在 最后的 , 然而 ,

然而，她最终还是让步了。

[ænd; ənd] [ˈfeɪvərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv][ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ˈpɑːrti]  
**and favoured him with a good deal of information about the house party**  
和 受青睐 他 和 一个 好的 交易 的 信息 关于 这 房子 派对

[wɪtʃ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [ʃoʊ] [æt; ət] [ˈleɪdi] - [lʌɡʒʊəriəs] [bɔːrd] .  
**which made such a brilliant show at Lady Burdenshaw's luxurious board .**  
哪个 制成 这样的 一个 杰出的 展示 在 女士 - 豪华 木板 .

并向他透露了许多关于伯登肖夫人豪华宴会上那场精彩绝伦的派对的信息。

[ðə; ði][men][wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [ˈmɪləteri] — [ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [ˈnʌmbər] [ˈbætʃələz] ,  
**The men were for the most part military — the greater number bachelors ,**  
这 男人 是 为了 这 最多 部分 军队 — 这 更大的 数字 单身汉 ,

这些人大多是军人——其中绝大多数是单身汉，

[ɔːr][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ʌnɪnˈkʌmbərd] [wɪð; wɪθ] [waɪvz] .  
**or at any rate unencumbered with wives .**  
或者 在 任何 速度 不受阻碍的 和 妻子们 .

或者至少没有妻子。

[tu:] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'vɔːrst] , [wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdʊə] ,  
**Two had been divorced , one was a widower ,**  
二 有 到过 离婚 , 一 曾是 一个 鳏夫 ,  
其中两人离过婚，一人是鳏夫。

[ə'hʌðər] [wʌz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['frendliːəst] [wei] [frʌm; frəm][ə; eɪ][waɪf] [hu:] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]  
**another was separated in the friendliest way from a wife who found she could**  
其他 曾是 分开 在 这 最友善 方式 从 一个 妻子 WHO 成立 她 可以  
[lɪv; laɪv][ɪn] ['betər] [stɑɪl] [ʌn'fetərd] [baɪ][ˌmætrɪ'moʊniəl][suːpər'vɪz(ə)n] .  
**live in better style unfettered by matrimonial supervision .**  
居住 在 更好的 风格 不受约束的 经过 婚姻 监督 .  
另一对夫妇以最友好的方式分手，他们的妻子发现，摆脱了婚姻的束缚，她可以过上更好的生活。

[ˈmeɪdʒər] [ˈswɑːn,wɪk] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [hu:] [hæd; həd] ['prɒfɪtɪd] [baɪ][sɜːr][dʒeɪmz] -  
**Major Swanwick was one of the two who had profited by Sir James Hannen's**  
主要的 斯旺威克 曾是 一 的 这 二 WHO 有 获利 经过 先生 詹姆斯 -  
[dʒʊrɪs'dɪk(ə)n] .  
**jurisdiction .**  
管辖权 .  
斯旺威克少校是詹姆斯·汉南爵士管辖权下获利的两人之一。

“ [hɪz; ɪz][waɪf] [wʌz; wəz] ['leɪdi] ['flɔːrə] ['θɜːrlɪs] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - .  
“ **His wife was Lady Flora Thurles , one of the Tantallans .**  
“ 他的 妻子 曾是 女士 弗洛拉 瑟勒斯 , 一 的 这 - .  
“他的妻子是弗洛拉·瑟勒斯夫人，她是坦塔兰人之一。”

[ɔːl][ðə; ði] - ['gɜːlz] [went] [rɔːŋ] , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] .  
**All the Tantallan girls went wrong , don't you know .**  
全部 这 - 女孩们 去 错误的 , 不 你 知道 .  
坦塔兰的所有女孩都误入歧途了，你不知道吗？

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [blʌd] . “  
**It was in the blood .**”  
它 曾是 在 这 血 . “  
这是与生俱来的。

“ [juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ɡreɪt] [frendz] , “ [sed] ['hɛrɪŋtən] , [stɪl] [sə'spɪʃəs] .  
“ **You and he seem to be great friends ,** “ **said Harrington , still suspicious .**  
“ 你 和 他 似乎 到 是 伟大的 朋友们 , “ 说 哈灵顿 , 仍然 可疑的 .  
“你和他看起来是很好的朋友，”哈灵顿仍然心存疑虑地说。

“ [oʊ] , [wiː; wi][hæv; həv] [met] ['veri] [ɔːf(ə)n] ; [hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [æn; ən][oʊld] [tʃʌm] [ʌv; əv] [maɪn] .  
“ **Oh , we have met very often ; he is quite an old chum of mine .**  
“ 哦 , 我们 有 遇见 非常 经常 ; 他 是 相当 一个 老的 密友 的 矿 .  
“哦，我们见过很多次；他是我多年的老朋友了。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [oʊld] [θɪŋ] .  
**He is a good old thing .**  
他 是 一个 好的 老的 事物 .  
他是个好家伙。

“ ['siːɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [ɡʊd] [oʊld] [θɪŋ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [wel] ['ʌndər] ['fɔːrti] ,  
“ **Seeing that the good old thing looked as if he were well under forty ,**  
“ 看到 那 这 好的 老的 事物 看起来 作为 如果 他 是 出色地 在下面 四十 ,  
“看得出来，这老家伙看起来远不到四十岁，

['hɛrɪŋtən] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɔːltə'geðər] [ ,riːə'juəd ] , [iːv(ə)n][baɪ] [ðɪs] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [toʊn] .  
**Harrington was not altogether reassured , even by this comfortable tone .**  
哈灵顿 曾是 不是 共 放心 , 甚至 经过 这 舒服的 语气 .  
即使对方语气如此和蔼，哈灵顿仍然没有完全放心。

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz] [bɪ'trɒʊðd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmeɪdʒər][ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [i:vnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]  
**He watched his betrothed and the Major all through the long evening in the**  
他 观看 他的 未婚妻 和 这 主要的 全部 通过 这 长的 晚上 在 这  
[ˈbɪljəd] - [ru:m] ,  
**billiard - room** ,  
台球 - 房间 ,

整个晚上，他都守在台球室里，看着他的未婚妻和那位少校。

[wer] [pu:l] [wɒz; wəz] [əˈgen] [ðə; ði] [tʃi:f] [əˈmju:zmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈnɔɪzi] [ˈpɑ:rti] ,  
**where pool was again the chief amusement of a very noisy party** ,  
在哪里 水池 曾是 再次 这 首席 娱乐 的 一个 非常 嘈杂 派对 ,  
在一场非常吵闹的聚会上，台球再次成为主要的娱乐活动。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈdʒu:ljət, -liət][ænd; ənd][ˈmeɪdʒər] [ˈswɑ:n,wɪk] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈrɪŋli:dər]  
**of which Juliet and Major Swanwick seemed to him the ringleaders**  
的 哪个 朱丽叶 和 主要的 斯旺威克 似乎 到 他 这 头目  
[ænd; ənd][ˈmæstər] - [ˈspɪrɪts] .  
**and master - spirits** .  
和 掌握 - 烈酒 .

在他看来，朱丽叶和斯旺维克少校是其中的头目和幕后主使。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [ðæt] [hi:; hi] , [ðə; ði] [əˈfaɪənst] , [gɑ:t] [spi:tʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪ'trɒʊðd]  
**It was with difficulty that he , the affianced , got speech with his betrothed**  
它 曾是 和 困难 那 他 , 这 已订婚 , 得到 演讲 和 他的 未婚妻  
.  
:  
.

他，这位已订婚的男子，费了好大劲才和未婚妻开口说话。

[ [pi: ˈdʒi: - ]  
[ **Pg 205** ]  
[ 页 - ]

[第205页]

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][dʒʌst][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] ,  
**There were just a few minutes** ,  
那里 是 只是 一个 很少 分钟 ,  
只有几分钟时间了，

[waɪl] [ðə; ði][oʊld][ˈfæməli] [ˈtæŋkərd] [wɜ:r; wər] [ˈbi:ɪŋ] [ˈkærid] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [mʌld] [ˈklærət][ænd; ənd]  
**while the old family tankards were being carried round with mulled claret and**  
尽管 这 老的 家庭 酒杯 是 存在 携带 圆形的 和 仔细考虑 红酒 和  
[ˈʌðər] [ˈkʌnɪŋ] [drɪŋks] ,  
**other cunning drinks** ,  
其他 狡猾 饮料 ,

当人们端着盛满热红酒和其他特调饮品的老式家族酒杯四处走动时，

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈdʒu:ljət, -liət] [vəʊtʃˈseɪft] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈlʌvər] ,  
**in which Juliet vouchsafed to give her attention to her lover** ,  
在 哪个 朱丽叶 担保 到 给 她 注意力 到 她 情人 ,  
朱丽叶承诺会全心全意地陪伴她的爱人。

[hi:; hi] [ˈhævɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ˈkɔ:rnərd] [hɜ:r; hər][ˈɪntu:][ə; eɪ] [dreɪpt] [ˈri:ses] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]  
**he having in a manner cornered her into a draped recess at the end of**  
他 拥有 在 一个 方式 被逼到绝境 她 进入 一个 垂坠的 凹陷处 在 这 结尾 的  
[ðə; ði] [ru:m] ,  
**the room** ,  
这 房间 ,

他以某种方式将她逼到了房间尽头一个用帷幔遮挡的角落里。

[wɜː] [hiː; hi] [held] [hɜːr; həː] [ˈprɪz(ə)nər] [waɪ] [hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; həː] [gʊd] [naɪt] .  
**where he held her prisoner while he bade her good night .**  
在哪里 他 握住 她 囚犯 尽管 他 巴德 她 好的 夜晚 .

他把她囚禁在那里，一边向她道晚安。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [miːt] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .  
“ **I shall see you at the meet to - morrow , ” he said .**  
“ 我 将 看 你 在 这 见面 到 - 明天 , ” 他 说 .

“明天会议上见,”他说。

“ [aɪ] [wəʊnt] [ˈpraːmɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [miːt] ,  
“ **I won't promise to be at the meet ,**  
“ 我 惯于 承诺 到 是 在 这 见面 ,  
“我不能保证一定会参加这次聚会，  
[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊndz] [ɪn] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] .  
**but I shall find you and the hounds in plenty of time .**  
但 我 将 寻找 你 和 这 猎犬 在 很多 的 时间 .

但我会在有足够时间的时候找到你和猎犬们。

[aɪ] [noʊ] [ˈevri] [ɪnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkʌntri] . “  
**I know every inch of this country . ”**  
我 知道 每一个 英寸 的 这 国家 . ”

我了解这个国家的每一寸土地。

“ [huːz] [hɔːrs] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪd] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ? ”  
“ **Whose horse are you going to ride to - morrow ? ”**  
“ 谁 马 是 你 去 到 骑 到 - 明天 ? ”

你明天要骑谁的马？

“ [ə; eɪ] [faɪn] [ʌpˈstændɪŋ] [ˈtʃesnʌt] ; [aɪm] [ʃʊr] [juːl] [ədˈmaɪər] [hɪm; ɪm] ? ”  
“ **A fine upstanding chestnut ; I'm sure you'll admire him ? ”**  
“ 一个 美好的 正直 板栗 ; 我是 当然 你会 钦佩 他 ? ”

“一棵枝繁叶茂、姿态挺拔的栗色骏马；我相信您一定会喜欢它吧？ ”

“ [jes] , [jes] , [bʌt; bət] [huːz] ? ”  
“ **Yes , yes , but whose ? ”**  
“ 是的 , 是的 , 但 谁 ? ”

“是啊，是啊，但是谁的呢？ ”

“ [huːz] ? ” [ˈekəʊd] [ˈdʒuːljət, -liət] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈskɜːsli] [ʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [wɜːrd] .  
“ **Whose ? ” echoed Juliet , as if she scarcely understood the word .**  
“ 谁 ? ” 回声 朱丽叶 , 作为 如果 她 几乎 理解 这 单词 .

“谁的？”朱丽叶重复道，仿佛她几乎听不懂这个词。

“ [oʊ] , ” — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [flæʃ] [ʌv; əv] [ɪntelɪdʒəns] , — “ [juː; jʊ] [miːn] [huːz] [ˈpraːpərti] [ɪz]  
“ **Oh , ” — with a sudden flash of intelligence , — “ you mean whose property is**  
“ 哦 , ” — 和 一个 突然 闪光 的 智力 , — “ 你 意思是 谁 财产 是  
[hiː; hi] ?  
**he ?**  
他 ?

“哦,”他突然灵光一闪,“你是说他是谁的财产？ ”

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [ˈmætəd] !  
**As if that mattered !**  
作为 如果 那 重要 !

好像那很重要似的！

[hiː; hi] [bɪˈlɒŋz] [tuː; tə] [ˈmeɪdʒər] [ˈswɑːn,wɪk] . “  
**He belongs to Major Swanwick . ”**  
他 属于 到 主要的 斯旺威克 . ”

他属于斯旺维克少校。

“ [gʊd] [naɪt] ！ ” [sed] [ˈhɛrɪŋtən] ； [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv] [ˈleɪdi]  
“ **Good night ！ ” said Harrington ； and he went off to take leave of Lady**  
“ 好的 夜晚 ！ ” 说 哈灵顿 ； 和 他 去 离开 到 拿 离开 的 女士

**Burdenshaw** ，

“晚安！”哈灵顿说道；然后他转身去向伯登肖夫人告别。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kəˈpeɪʃəs] [ˈɪŋɡl] [nʊk] ，  
**who was sitting in the capacious ingle nook** ，  
WHO 曾是 坐着 在 这 宽敞 英格尔 角落 ；

谁正坐在宽敞的壁炉角落里呢？

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)] [ʌv; əv] [men] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈænɪkˌdɒʊts] [ɪn][ pəˈrɪzjən ] [frentʃ] ，  
**with a circle of men about her telling her anecdotes in Parisian French** ，  
和 一个 圆圈 的 男人 关于 她 讲述 她 轶事 在 巴黎人 法语 ；

她身边围着一群男人，用巴黎法语给她讲着各种趣闻轶事。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [huːm] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][bɜːrst] [piːlz] [ʌv; əv][ˈdʒɔʊviəl] [ˈlæftər] ．  
**and from whom every now and then there burst peals of jovial laughter** ．  
和 从 谁 每一个 现在 和 然后 那里 爆裂 果皮 的 欢乐的 笑声 ．

他们时不时会发出爽朗的笑声。

“ [æt; ət][maɪ][eɪdʒ][wʌn] [ʌndəˈstændz] [ˈevriθɪŋ] ， [ænd; ənd][wʌn] [meɪ] [hɪr] [ˈevriθɪŋ] ， ” [sed]  
“ **At my age one understands everything** ， **and one may hear everything** ， ” **said**  
“ 在 我的 年龄 一 明白 一切 ； 和 一 可能 听到 一切 ； ” 说  
[hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] ．  
**her Ladyship** ．  
她 夫人 ．

“到了我这个年纪，什么都能听懂，什么都能听懂，”夫人说道。

[ˈhɛrɪŋtən] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] “ - [ɑːrmz] ” [mɔːr] [dɪˈprest] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]  
**Harrington went back to the “ Medlow Arms ” more depressed than he had**  
哈灵顿 去 后退 到 这 “ - 武器 ” 更多的 郁闷 比 他 有  
[felt] [ˈdɔːrɪŋ] [ˈeni] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɔːrtʃɪp] ．  
**felt during any period of his courtship** ．  
毛毡 期间 任何 时期 的 他的 求爱 ．

哈灵顿回到“梅德洛武器”旅馆时，比他恋爱期间的任何时期都更加沮丧。

[ˈɪnstɪŋkt] [hæd; həd] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdeɪndʒəz] [ðæt] [mʌst; məst][lɜːrk][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs]  
**Instinct had warned him of the dangers that must lurk in such a house**  
本能 有 警告 他 的 这 危险 那 必须 潜伏 在 这样的 一个 房子  
[æz; əz] - [kɔːrt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːrl][æz; əz][ˈdʒuːljət, -liət][ˈbɔːldwɪn] ；  
**as Medlow Court for such a girl as Juliet Baldwin** ；  
作为 - 法庭 为了 这样的 一个 女孩 作为 朱丽叶 鲍德温 ；

直觉告诉他，像朱丽叶·鲍德温这样的女孩，住在梅德洛苑这样的房子里，一定潜藏着危险；

[bʌt; bət] [ˈniːðər] [ˈɪnstɪŋkt] [nɔːr][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][hæd; həd] [prɪˈperd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)l] [rɪˈæləti]  
**but neither instinct nor imagination had prepared him for the horrible reality**  
但 两者都不 本能 也不 想像力 有 准备 他 为了 这 可怕 现实  
．  
：  
．

但无论是本能还是想象力，都无法让他做好面对可怕现实的准备。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈsmoʊkɪŋ] [sɪɡəˈrets] ， [ˈpleɪɪŋ]  
**To see the woman who was to be his wife smoking cigarettes** ， **playing**  
到 看 这 女士 WHO 曾是 到 是 他的 妻子 吸烟 香烟 ； 玩耍  
[ˈfɪlɪŋ] [puːl] ，  
**shilling pool** ，  
先令 水池 ；

看到未来的妻子抽着烟，打着台球，

[ænd; ənd] ['bændɪŋ] ['daʊt(ə)l] [dʒʊks][wɪð; wɪθ] [men] [hu:] [hæd; həd] ['ɑ:bvɪəsli] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈpu:rɪst]  
**and bandying doubtful jokes with men who had obviously the very poorest**  
和 掷球 疑 笑话 和 男人 WHO 有 明显地 这 非常 最贫困  
[əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [seks] ,  
**opinion of the opposite sex** ,  
观点 的 这 对面的 性别 ,

而且，他们还跟那些显然对异性抱有极低看法的人开一些不靠谱的玩笑。

[wʌz; wəz][æn; ən] [ˈægəni] [wɪt] [hi; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [θɔ:t] [tu; tə] [ˈsʌfər] ;  
**was an agony which he had never thought to suffer** ;  
曾是 一个 痛苦 哪个 他 有 绝不 想法 到 遭受 ;

这是他从未想过会遭受的痛苦；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [hi; hi] [æskt] [hɪmˈself] [ˈweðər] [ˌaɪˈti:]  
**and for the first time since his engagement he asked himself whether it**  
和 为了 这 第一的 时间 自从 他的 订婚 他 问 他自己 无论 它  
[wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] [tu; tə][hæv; həv] [ˈtrʌstɪd] [hɪz; ɪz][ˈfju:tʃər] [ˈhæpɪnəs] [tu; tə][ðə; ði][moʊst]  
**would not have been better to have trusted his future happiness to the most**  
会 不是 有 到过 更好的 到 有 可信 他的 未来 幸福 到 这 最多  
[ɪnˈsɪpɪd][ænd; ənd] [ˈkʌlərləs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜ:lz][wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi; hi] [pleɪd] [ˈtenɪs] [ðæn; ðən][tu; tə]  
**insipid and colourless of the girls with whom he played tennis than to**  
平淡 和 无色 的 这 女孩们 和 谁 他 玩 网球 比 到  
[ðɪs] [mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv] [ɪˈmænsɪpeɪtɪd] [ˈsmɑ:rtnəs] .  
**this magnificent specimen of emancipated smartness** .  
这 壮丽 标本 的 解放 聪明 .

自从订婚以来，他第一次问自己，与其把未来的幸福托付给这位才华横溢、思想独立的杰出女性，还不如把幸福托付给和他一起打网球的那些最平庸、最无趣的女孩。

[ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ˈdʒu:ljət, -liət] [ˈsprɔ:lɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbɪljərd] - [ˈteɪbl] ,  
**The image of Juliet sprawling over the billiard - table** ,  
这 图像 的 朱丽叶 蔓延 超过 这 台球 - 桌子 ,

朱丽叶瘫倒在台球桌上的画面，

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:n][ˈfaɪər][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ ˈʃəʊldəz ] [hæf] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [gaʊn] [æz; əz][fɪ; ʃɪ]  
**with her eyes on fire and her shoulders half out of her gown as she**  
和 她 眼睛 在 火 和 她 肩膀 一半 出去 的 她 袍 作为 她  
[tʊk] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] “ [laɪf] ,  
**took a difficult “ life** ,  
采取 一个 难的 “ 生活 ,

她双目炯炯有神，半个肩膀露在长袍外面，艰难地走完了她的人生。

” [pərˈsu:d] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌbækəˈneɪliən] [ˈnaɪtmər] [ɔ:l] [θru:] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌblɪd] [ˈsnætʃɪz] [ʌv; əv]  
” **pursued him like a bacchanalian nightmare all through his troubled snatches of**  
” 追击 他 喜欢 一个 酒神节 恶梦 全部 通过 他的 麻烦 抢夺 的  
[sli:p] .  
**sleep** .  
睡觉 .

“如同酒神节的噩梦一般，在他断断续续的睡眠中一直纠缠着他。

[ðə; ði][ˈstoʊni] [strɔ:] [ˈmætrəs] [ænd; ənd] [ˈlʌmpi] [ˈfeðər] [bed] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [kənˈdu:sɪv]  
**The stony straw mattress and lumpy feather bed would not have been conducive**  
这 石质的 稻草 床垫 和 凹凸不平 羽毛 床 会 不是 有 到过 有利的  
[tu; tə] [ˈslʌmbər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈhæpi:əst] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ,  
**to slumber under the happiest circumstances** ,  
到 睡眠 在下面 这 最快乐 情况 ,

即使在最幸福的情况下，那粗糙的稻草床垫和凹凸不平的羽绒被也不利于睡眠。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ][maɪnd] [dɪˈstɜ:rbd] [baɪ] [ker] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [ˈtɔ:rtʃər] .  
**but for a mind disturbed by care they were a bed of torture** .  
但 为了 一个 头脑 不安 经过 关心 他们 是 一个 床 的 酷刑 .

但对于一个饱受忧虑折磨的人来说，它们却是酷刑之床。

[hi:; hi][roʊz][æ; ət][ˈsev(ə)n] , [ˌʌnrɪˈfrɛʃt] , [ˈhevi] - [ˈhɑrtɪd] , [dɪˈtestɪŋ] [ˌtʃæntɪˈkliə] , [ˈklaʊdi] [skaɪz] ,  
**He rose at seven , unrefreshed , heavy - hearted , detesting chanticleer , cloudy skies ,**  
他 玫瑰 在 七 , 未刷新 , 重的 - 心地 , 厌恶 公鸡 , 多云 天空 ,  
他七点起床, 精神不振, 心情沉重, 厌恶公鸡, 天空阴云密布。

[ænd; ʌnd][ɔ:l][ðə; ði][oʊld] - [ˈfæʃnd] [fʌs] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [ˈhʌntɪŋ] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,  
**and all the old - fashioned fuss about a hunting morning ,**  
和 全部 这 老的 - 造型 大惊小怪 关于 一个 打猎 早晨 ,  
以及所有关于狩猎早晨的老式繁琐事,

[ænd; ʌnd] [ˈwɪʃɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [haʊs] [ɪn] [ˈkɔ:rnɪhɪl] ,  
**and wishing himself in his comfortable room in the good old house in Cornhill ,**  
和 祝 他自己 在 他的 舒服的 房间 在 这 好的 老的 房子 在 康希尔 ,  
他多么希望自己能待在康希尔那栋老房子里舒适的房间里啊!

[wer] [hi:; hi][hæd; həd][ˈæmp(ə)l] [speɪs] [ænd; ʌnd][ɔ:l] [θɪŋz] [ˈni:dfl] [tu:; tə][ə; eɪ]  
**where he had ample space and all things needful to a**  
在哪里 他 有 充足 空间 和 全部 事物 需要 到 一个  
那里空间宽敞, 生活所需一应俱全。

[ [ˌpi: ˈdʒi: ] - ]  
**[ Pg 206 ]**  
[ 页 - ]

[第206页]

[ˌlʌgˈzʊəriəs] [ˈtɔɪlət] .  
**luxurious toilet .**  
豪华 洗手间 .  
豪华厕所。

[hi:; hi][gɔ:t] [hɪmˈself] [drest] [ˈsʌmhəʊ] .  
**He got himself dressed somehow .**  
他 得到 他自己 穿着 不知何故 .  
他不知怎么地把自己穿好了衣服。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)l][æ; ət][naɪn] [ əˈklɒk, əʊ- ] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈbrekfəst] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi]  
**He was in the saddle at nine o'clock , after a breakfast for which he**  
他 曾是 在 这 鞍 在 九 点钟 , 后 一个 早餐 为了 哪个 他  
[hæd; həd][noʊ] [ˈæpɪtaɪt] .  
**had no appetite .**  
有 不 食欲 .  
早上九点, 他骑上了马鞍, 而他吃早饭的时候却毫无胃口。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [ˈdrɪri] [raɪd][tu:; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈroʊdsaɪd] [ɪn] [æ; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊndz]  
**It was a long , dreary ride to the little roadside inn at which the hounds**  
它 曾是 一个 长的 , 凄凉 骑 到 这 小的 路边 客栈 在 哪个 这 猎犬  
[met] ,  
**met ,**  
遇见 ,  
前往猎犬们聚集的路边小旅馆的路程漫长而乏味。

[ænd; ʌnd] [ˈhɛrɪŋtən] [ˈbi:ɪŋ] [pərˈtɪkjələrlɪ] [ˈpʌŋktʃuəl] , [hæd; həd][tu:; tə][dʒɑ:g] [əˈlɔ:ŋ] [kəmˈpænjənləs] [tɪl]  
**and Harrington being particularly punctual , had to jog along companionless till**  
和 哈灵顿 存在 特别 准时 , 有 到 慢跑 沿着 孤单 直到  
[ðə; ði][ləst] [maɪl] ,  
**the last mile ,**  
这 最后的 英里 ,  
而哈灵顿一向守时, 所以他只能独自一人慢跑到最后一英里。

[wen] [ˈmeɪdʒər] [ˈswɑːn,wɪk] [ænd; ənd] [əˈhʌðər] [mæn][frʌm; frəm] - [ˌoʊvərˈtʊk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]  
**when Major Swanwick and another man from Medlow overtook him and**  
什么时候 主要的 斯旺威克 和 其他 男人 从 - 超越 他 和  
[rɪˈgeɪl] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tɔːk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .  
**regaled him with their talk for the rest of the way .**  
盛宴 他 和 他们的 讲话 为了 这 休息 的 这 方式 .

这时，斯旺维克少校和另一个来自梅德洛的人追上了他，并在接下来的路程中一路和他聊天，让他兴致勃勃。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [blæk] [hɔːrs] , ” [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] ,  
“ **I think I know that black horse , ” said the Major ,**  
” 我 思考 我 知道 那 黑色的 马 , ” 说 这 主要的 ,  
“我想我认识那匹黑马,”少校说道。

[huː] [lʊkt] [prəˈvʊʊkɪŋli] [wel] [ɪn][hɪz; ɪz] [red] [koʊt] , [ˈtɪmni] [pɑːt] , [ænd; ənd] [kriːm] - [ˈkʌlərd]  
**who looked provokingly well in his red coat , chimney pot , and cream - coloured**  
WHO 看起来 挑衅地 出色地 在 他的 红色的 外套 , 烟囱 锅 , 和 奶油 - 有色  
[tɑːps] ,  
**tops ,**  
最高额 ,  
他身穿红色外套，头戴烟囱帽，内搭米色上衣，看起来格外引人注目。

[ðerˈbaɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈhærɪŋtən] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niːt] [dɑːrk] [greɪ] [koʊt] , [ˈbedfərd] [kɔːrdz] ,  
**thereby making Harrington ashamed of his neat dark grey coat , Bedford cords ,**  
从而 制作 哈灵顿 羞愧 的 他的 整洁的 黑暗的 灰色的 外套 , 贝德福德 绳索 ,  
[ænd; ənd] [ˈboʊlər] [hæt] .  
**and bowler hat .**  
和 保龄球手 帽子 .  
哈灵顿因此感到羞愧，因为他穿着整洁的深灰色外套、贝德福德灯芯绒裤和圆顶礼帽。

“ [ˈwɔznt] [hiː; hi][ɪn] [ˈbɔldwənz] [stʌd] [naɪn] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ? ”  
“ **Wasn't he in Baldwin's stud nine years ago ? ”**  
” 不是 他 在 鲍德温的 钉子 九 年 前 ? ”  
“他九年前不是在鲍德温的种马场吗? ”

“ [aɪ] [bɔːt] [hɪm; ɪm][ɔːf] [sɜːr] [ˈhenri] [ˈbɔːldwɪn] . ”  
“ **I bought him off Sir Henry Baldwin . ”**  
” 我 买 他 离开 先生 亨利 鲍德温 . ”  
“我从亨利·鲍德温爵士那里买下了他。”

“ [θɔːt] [soʊ] .  
“ **Thought so .**  
” 想法 所以 .

“我就知道。”

[ɡʊd] [hænd][æt; ət] [ˈselɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːrs] , [ˈbɔːldwɪn] !  
**Good hand at selling a horse , Baldwin !**  
好的 手 在 销售 一个 马 , 鲍德温 !  
鲍德温卖马卖得真不错！

[haʊˈevər] , [aɪ] [səˈpoʊz] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [hɔːrs] [jet] . ”  
**However , I suppose there's some work in the black horse yet . ”**  
然而 , 我 认为 有 一些 工作 在 这 黑色的 马 然而 . ”  
不过，我想这匹黑马或许还有些潜力可挖吧。”

“ [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , [fɔːr; fər][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [hʌnt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] ,  
“ **I hope so , for I mean to hunt him to the end of the season ,**  
” 我 希望 所以 , 为了 我 意思是 到 打猎 他 到 这 结尾 的 这 季节 ,  
“我希望如此，因为我打算追捕他直到赛季结束。”



“ [ˈænsər] [ˈhɛrɪŋtən] , [ɪgˈnɔːɪŋ] [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈselɪŋ] [brɪfɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv]  
“ **answered Harrington , ignoring that awful necessity of selling before the end of**  
“ 回答 哈灵顿 , 忽略 那 可怕 必要性 的 销售 前 这 结尾 的  
[ðə; ði] [mʌnθ] .  
**the month .**  
这 月 .

“哈灵顿回答道，全然不顾月底前必须卖掉房子的可怕现实。”

[hoʊp] [gləʊd] [ˈfeɪntli] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][ˈmeɪdʒɜːz] [kiːn] [aɪ] [ˈgoʊɪŋ][ˈoʊvər][hɪz; ɪz]  
**Hope glowed faintly in his breast as he saw the Major's keen eye going over his**  
希望 发光 淡淡的 在 他的 胸部 作为 他 锯 这 专业的 敏锐的 眼睛 去 超过 他的  
[maʊnt] ,  
**mount ,**  
山 ,

看到少校锐利的目光扫过他的坐骑，他心中燃起了一丝希望。

[æz; əz] [ɪf] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði] [kənˈdɪj(ə)n] [ʌv; əv] [ˈevri] [lɪm] [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈmʌs(ə)] .  
**as if studying the condition of every limb and every muscle .**  
作为 如果 学习 这 状况 的 每一个 肢 和 每一个 肌肉 .

仿佛在仔细研究每一处肢体和每一块肌肉的状况。

“ [werz] [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈæftər] [ðɪs] [dɪˈlɪbəreɪt] [ˈsɜːreveɪ] ,  
“ **Wears well , ” he said , after this deliberate survey ,**  
“ 穿着 出色地 , ” 他 说 , 后 这 商榷 民意调查 ,

“很耐穿,”他在仔细观察一番后说道。

“ [bʌt; bət][aɪm] [əˈfreɪd] [juːl] [faɪnd][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [wʌn] - [hɔːrs] [ʃeɪ] .  
“ **but I'm afraid you'll find him like the wonderful one - horse shay .**  
“ 但 我是 害怕的 你会 寻找 他 喜欢 这 精彩的 一 - 马 谢伊 .

“但我恐怕你会发现他就像那匹神奇的独马谢伊一样。”

[ˈhiːl] [goʊ][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .  
**He'll go to pieces all at once .**  
地狱 去 到 件 全部 在 一次 .

他会突然崩溃。

[dɪd] [ˈbɔːldwɪn] [tel] [juː; jʊ][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ? “  
**Did Baldwin tell you his age ? ”**  
做过 鲍德温 告诉 你 他的 年龄 ? ”

鲍德温有没有告诉你他的年龄？

“ [hiː; hi] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈraɪzɪŋ] [eɪt] — [bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [ɪnˈkwaɪər] [ˈveri] [pərˈtɪkjələrli] ,  
“ **He said something about rising eight — but I didn't inquire very particularly ,**  
“ 他 说 某物 关于 上升 八 — 但 我 没有 查询 非常 特别 ,

“他说他要升八岁了——但我没有特别追问，

[æz; əz][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [hɔːrs] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] . “  
**as I know the horse is a good one . ”**  
作为 我 知道 这 马 是 一个 好的 一 . ”

我知道这匹马很好。”

“ [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][ʌv; əv][ˈbɔːldwɪn][tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈraɪzɪŋ] [eɪt] .  
“ **And it was a good one of Baldwin to talk about rising eight .**  
“ 和 它 曾是 一个 好的 一 的 鲍德温 到 讲话 关于 上升 八 .

“鲍德温谈到上升八岁这件事，这很好。”

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][mɑːrk] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ˈraɪzɪŋ] [eɪˈtiːn] .  
**He would have been within the mark if he had said rising eighteen .**  
他 会 有 到过 之内 这 标记 如果 他 有 说 上升 十八 .

如果他说的是即将年满十八岁，那他就符合标准了。

[aɪv] [bɔ:t] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [ʌv; əv][sɜ:r] ['henri] [maɪ'self] , [ænd; ənd] , " — ['æftər][ə; eɪ] [bri:f] [pɔ:z] — " [aɪv]  
**I've bought a horse of Sir Henry myself , and , " — after a brief pause — " I've**  
我已经 买 一个 马 的 先生 亨利 我 , 和 , " — 后 一个 简短的 暂停 — " 我已经  
[soʊld][hɪm; ɪm][wʌn] . "  
**sold him one . "**  
卖 他 — : "

我本人从亨利爵士那里买了一匹马，而且，“——短暂的停顿后——“我还卖给他一匹马。”

" [ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [ðæt] [meɪd] [ju:; jʊ] ['i:v(ə)n] , " [sed] ['hɛrɪŋtən] , [wɪð; wɪθ] [ə'sɪdəti] .  
**" And I dare say that made you even , " said Harrington , with acidity .**  
" 和 我 敢 说 那 制成 你 甚至 , " 说 哈灵顿 , 和 酸度 .  
“我敢说，这让你扯平了，”哈灵顿尖刻地说。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [kɔ:l] [ðə; ði] ['meɪdʒər] [aʊt] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['ɪnsələns] ,  
**He would have liked to call the Major out for his insolence ,**  
他 会 有 喜欢 到 称呼 这 主要的 出去 为了 他的 傲慢 ,  
他本想当面斥责那位少校的傲慢无礼。

[ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst] [rɪg'retɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪtn] , [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] ['frentʃmən]  
**and almost regretted that he was a Briton , and not a Frenchman**  
和 几乎 后悔 那 他 曾是 一个 英国人 , 和 不是 一个 法国人  
[ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'fest] [d'juəlɪst] .  
**and a professed duellist .**  
和 一个 声称 决斗者 :  
他几乎后悔自己是英国人，而不是法国人，也不是公开的决斗者。

" [feɪθ] ,  
**" Faith ,**  
" 信仰 ,  
“信仰，

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:ltə'geðər] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][em 'i:] — [fɔ:r; fər] [wen] [hi:; hi] [roʊd] [ðæt]  
**I don't think he had altogether the best of me — for when he rode that**  
我 不 思考 他 有 共 这 最好的 的 我 — 为了 什么时候 他 骑 那  
['hʌntər] [ʌv; əv] [maɪn] [hi:; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [soʊld] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] [raɪm] ,  
**hunter of mine he was like the little old woman in the nursery rhyme ,**  
猎人 的 矿 他 曾是 喜欢 这 小的 老的 女士 在 这 苗圃 韵 ,  
我觉得他并没有完全发挥出我的最佳状态——因为当他骑着我的猎马时，他就像童谣里的小老太太一样。

[ʌv; əv] [hu:m] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['mju:zɪk] [wer'evər] [ʃi:; ʃɪ] [went] .  
**of whom it was said that she should have music wherever she went .**  
的 谁 它 曾是 说 那 她 应该 有 音乐 无论 她 去 .  
据说她无论走到哪里都应该有音乐相伴。

[hi:; hi][hæd; həd] ['mju:zɪk] , [ænd; ənd][tu:; tə] [spər] .  
**He had music , and to spare .**  
他 有 音乐 , 和 到 空闲的 :  
他有很多音乐作品，而且绰绰有余。

" [ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ] ['dʒoʊviəl] ['læftər] [ðeɪ] [roʊd] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['oʊpən] [speɪs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]  
**" And so with jovial laughter they rode up to the open space in front of**  
" 和 所以 和 欢乐的 笑声 他们 骑 向上 到 这 打开 空间 在 正面 的  
[ðə; ði] " [red] [kaʊ] ,  
**the " Red Cow ,**  
这 " 红色的 奶牛 ,  
于是，他们欢快地笑着骑马来到“红牛”雕像前的空地上。

“ [wer] [ðə; ði] [haʊndz] [wɜ:r; wər] [gru:pt] [ə'baʊt] [ə; ei] [dʌk] - [pɑ:nd] , [waɪ] [ðə; ði] ['mæstər] [tʃæt]  
“ **where the hounds were grouped about a duck - pond , while the master chatted**  
“ 在哪里 这 猎犬 是 分组 关于 一个 鸭子 - 池塘 , 尽管 这 掌握 聊天  
[wið; wiθ][hɪz; ɪz] [frendz] .  
**with his friends .**  
和 他的 朋友们 :

“猎犬们聚集在鸭塘边，主人则和他的朋友们聊天。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʼaʊər] [ʼleɪtər] [brɪfɔ:r] [ʼdzu:ljət, -liət] [ə'pɪrd] , [ 'krɒpiŋ ] [ʌp] [ʼsʌd(ə)nli] [ɑ:n] [ə; ei]  
**It was an hour later before Juliet appeared , cropping up suddenly on a**  
它 曾是 一个 小时 之后 前 朱丽叶 出现 , 裁剪 向上 突然 在 一个  
[ˈwindi] [ˈkɑ:mən] ,  
**windy common ,**  
刮风 常见的 ,

一个小时后，朱丽叶才出现，她突然出现在一片刮着风的空地上。

[wið; wiθ] [θri:] [ʼʌðər] [ˈgɜ:lz] [ænd; ənd] [tu:] [men] , [waɪ] [ðə; ði] [haʊndz] [wɜ:r; wər] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [fɜ:rz] .  
**with three other girls and two men , while the hounds were drawing the furze .**  
和 三 其他 女孩们 和 二 男人 , 尽管 这 猎犬 是 绘画 这 金雀花 :

还有另外三个女孩和两个男人，而猎犬正在拉金雀花。

“ [ju:; jʊ] [si:] [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; ei] [ˈprɪti] [gʊd] [ges] [wer] [tu:; tə] [faɪnd] [ju:; jʊ] ,  
“ **You see I could make a pretty good guess where to find you ,**  
“ 你 看 我 可以 制作 一个 漂亮的 好的 猜测 在哪里 到 寻找 你 ,  
“你看，我大概能猜到你在哪里。”

“ [ ˌpi: 'dʒi:] - ]  
“ **[ Pg 207 ]**  
“ [ 页 - ]

“[第 207 页]

[ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [ˈhɛrɪŋtən] .  
**she said to Harrington .**  
她 说 到 哈灵顿 :

她对哈灵顿说。

“ [haʊ] [wel] [ðə; ði] [blæk] [lʊks] !  
“ **How well the black looks !**  
“ 如何 出色地 这 黑色的 看起来 !

黑色看起来真好看！

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈseɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [aɪ] [sə'pouz] ? "  
**You have been saving him up , I suppose ? "**  
你 有 到过 保存 他 向上 , 我 认为 ? "

我猜你一直在攒着他吧？

“ [noʊ] , [aɪv] [ˈhʌntɪd] [æz; əz] [ˈɔ:f(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] .  
“ **No , I've hunted as often as I could .**  
“ 不 , 我已经 猎杀 作为 经常 作为 我 可以 :

“不，我尽可能经常去打猎。”

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [ʼʌðər] [dɪ'stræk](ə)n] [ˈdʊrɪŋ] [jʊr; jər] [ˈæbsəns] . "  
**I had no other distraction during your absence . "**  
我 有 不 其他 分心 期间 你的 缺席 : "

你不在的这段时间，我没有其他事情分心。

“ [haʊ] [swi:t] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] — [wið; wiθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈgeɪti:z] [ʌv; əv] [ˈdɔ:tʃəstə(r)] [tu:; tə]  
“ **How sweet of you to say that — with all the gaieties of Dorchester to**  
“ 如何 甜的 的 你 到 说 那 — 和 全部 这 欢乐 的 多切斯特 到  
[ə'lʊr] [ju:; jʊ] !  
**allure you !**  
引诱 你 !

“你这么说真是太好了——多切斯特有那么多欢乐的事物来吸引你啊！ ”

[hɑ:rk] !  
**Hark !**  
听着 !

听!

[ðeiv] [faʊnd] , [ænd; ənd][wi:; wi][æɫ; əɫ][bi:; bi][ɔ:f] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .  
**they've found , and we shall be off in a minute .**  
他们有 成立 , 和 我们 将 是 离开 在 一个 分钟 .  
他们找到了, 我们马上就出发。

[jes] , [ðer; ðər][hi:; hi][goʊz] !  
**Yes , there he goes !**  
是的 , 那里 他 去 !

没错, 他又来了!

" — [ˈpɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [wɪp] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðə; ði][fɑ:ks][hæd; həd] [flæʃt] [ə'krɔ:s]  
" **— pointing with her whip to the spot where the fox had flashed across**  
" — 指向 和 她 鞭 到 这 点 在哪里 这 狐狸 有 闪光灯 穿过  
[ðə; ði] [ɔ:rt] ['lev(ə)][swɔ:rd] ,  
**the short level sward ,**  
这 短的 等级 草 ,  
——她用鞭子指着狐狸刚才飞快穿过那片平坦的短草地的地方,

[ˈvænɪʃɪŋ] [nekst][ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪðərd] ['heðər] .  
**vanishing next moment in the withered heather .**  
消失 下一个 片刻 在 这 干枯 希瑟 .

下一刻便消失在枯萎的石楠丛中。

" [naʊ] [ju:l] [si:] [wʌt] [ðɪs] [hɔ:rs] [kæn; kən][du:] ,  
" **Now you'll see what this horse can do ,**  
" 现在 你会 看 什么 这 马 能 做 ,  
“现在你们就看看这匹马能做什么了。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [em 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [wi:; wi] [mi:t] [æt; ət] ['dɪnər] .  
**and you can tell me what you think of him when we meet at dinner .**  
和 你 能 告诉 我 什么 你 思考 的 他 什么时候 我们 见面 在 晚餐 .

等我们一起吃饭的时候, 你可以告诉我你对他的看法。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ju:zuəl] ['mɪnɪt] [ɔ:r][soʊ][ʌv; əv] ['flʌtər] [ænd; ənd] [ekspek'teɪʃn] ,  
" **There was the usual minute or so of flutter and expectation ,**  
" 那里 曾是 这 通常 分钟 或者 所以 的 扑 和 期待 ,

“像往常一样, 出现了一分钟左右的紧张和期待,

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['bɪznəs] - [laɪk] [kɑ:m] — [æn; ən][ˈɔ:lməʊst] [ˈɔ:f(ə)] [kɑ:m] — ['evri] [mæn] ['setlɪŋ]  
**and then the business - like calm — an almost awful calm — every man settling**  
和 然后 这 商业 - 喜欢 冷静的 — 一个 几乎 可怕 冷静的 — 每一个 男人 安顿

[daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rk] , [ɪn'tent] [ə'pɑ:n] [hɪm'self] ,  
**down to his work , intent upon himself ,**  
向下 到 他的 工作 , 意图 之上 他自己 ,

然后是那种公事公办的平静——一种近乎可怕的平静——每个人都安静下来, 专注于自己的工作。

['stɪrɪŋ] ['kerfəli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] .  
**steering carefully for a good place .**  
转向 小心 为了 一个 好的 地方 .

小心驾驶, 寻找好地方。

[ˈhɛrɪŋtən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] ['raɪdər] ,  
**Harrington was a nervous rider ,**  
哈灵顿 曾是 一个 紧张的 骑士 ,

哈灵顿是个紧张的骑手,

[ænd; ʌnd] [ɪf] ['fɔ:rtʃən] [helpɪt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [hi:; hi] ['rerli] [kept] [aɪ 'ti:] .  
**and if fortune helped him to get a good place he rarely kept it** .  
和 如果 财富 帮助 他 到 得到 一个 好的 地方 他 很少 保留 它 .  
即使幸运地得到了一处好地方，他也很少能长久拥有。

[tu:; tə] - [deɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [ˈnɜ:rvəs] , [ˈfænsiɪŋ] [ðæt] [ˈdʒu:liɪts] [aɪ]  
**To - day he was more than usually nervous , fancying that Juliet's eye**  
到 - 天 他 曾是 更多的 比 通常 紧张的 , 幻想 那 朱丽叶的 眼睛  
[wʌz; wəz][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] ['wɔznt] ,  
**was upon him , which it wasn't** ,  
曾是 之上 他 , 哪个 它 不是 ,  
今天他比平时更加紧张，总觉得朱丽叶的目光正落在他身上，但其实并没有。

[ænd; ʌnd] , [ɪn'di:d] , [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] , [ən'les] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtʃuətɪd][ɪn][ðə; ði]  
**and , indeed , could not have been , unless it had been situated in the**  
和 , 的确 , 可以 不是 有 到过 , 除非 它 有 到过 位于 在 这  
[bæk] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] [hed] ,  
**back of her head** ,  
后退 的 她 头 ,  
事实上，除非它位于她的后脑勺，否则不可能是那样。

[sɪns] [fi:; ji][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['evə] [soʊ][fa:r][ɪn] [frʌnt] .  
**since she was already ever so far in front** .  
自从 她 曾是 已经 曾经 所以 远的 在 正面 .  
因为她已经遥遥领先了。

[ɪn] [taɪm] , [haʊ'evə] , [hi:; hi] , [tu:] , [kən'traɪvd] [tu:; tə]['set(ə)l] [daʊn] ,  
**In time , however , he , too , contrived to settle down** ,  
在 时间 , 然而 , 他 , 也 , 人为的 到 定居 向下 ,  
然而，随着时间的推移，他也设法安定下来。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [blæk] [hɔ:rs] [tʊk] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ,  
**and the black horse took the business into his own hands** ,  
和 这 黑色的 马 采取 这 商业 进入 他的 自己的 双手 ,  
于是，那匹黑马决定亲自处理这件事。

[ænd; ʌnd] [kept] [hɪz; ɪz]['raɪdər] ['ferli] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] [haʊndz] .  
**and kept his rider fairly close to the hounds** .  
和 保留 他的 骑士 相当 关闭 到 这 猎犬 .  
并让骑手与猎犬保持相当近的距离。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] ['twenti] ['mɪnɪts] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['dʒʌmpɪŋ] , [bʌt; bət][ʌv; əv]  
**For the first twenty minutes there was a good deal of jumping , but of**  
为了 这 第一的 二十 分钟 那里 曾是 一个 好的 交易 的 跳 , 但 的  
[ə; eɪ] ['maɪldɪʃ] ['ɔ:rdər] ,  
**a mildish order** ,  
一个 温和 命令 ,  
前二十分钟跳跃的次数不少，但程度较轻。

[ænd; ʌnd] ['hærɪŋtən] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋɡwɪʃɪŋ] [hɪm'self] ,  
**and Harrington felt that he was distinguishing himself** ,  
和 哈灵顿 毛毡 那 他 曾是 区别 他自己 ,  
哈灵顿觉得自己脱颖而出。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [stɪk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [ðoʊ] [nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə]  
**inasmuch as he was able to stick to his horse , though not always to**  
因此 作为 他 曾是 有能力的 到 戳 到 他的 马 , 尽管 不是 总是 到  
[hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] .  
**his saddle** .  
他的 鞍 .  
只要他能待在他的马身边，虽然不一定总能待在他的马鞍上。

[ðeɪ] [lɔːst] [ðer; ðər] [fɜːrst] [fɑːks] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈveri] [fer] [rʌn] ,  
**They lost their first fox , after a very fair run ,**  
他们 丢失的 他们的 第一的 狐狸 , 后 一个 非常 公平的 跑步 ,  
在经历了一段相当不错的时期后，他们失去了第一只狐狸。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [ˈweɪtɪd] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [tuː] [ˈaʊəz] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ə; eɪ] [ˈsekənd] ,  
**and they waited about for nearly two hours before they started a second ,**  
和 他们 等待 关于 为了 几乎 二 小时 前 他们 开始 一个 第二 ,  
他们等了将近两个小时才开始第二次。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] [rɪˈventʃuəli] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈskrʌbi] [kɑːps] [ɑːn] [ðə; ði] [skəːts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [stretʃ] [ʌv; əv]  
**which they did eventually in a scrubby copse on the skirts of a great stretch of**  
哪个 他们 做过 最终 在 一个 灌木丛 矮林 在 这 裙子 的 一个 伟大的 拉紧 的  
[ˈplʌʊd] [lænd] .  
**ploughed land .**  
耕作 土地 .  
最终，他们在一大片耕地边缘的一片灌木丛中完成了这件事。

[ðə; ði] [plʌʊ] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈmæmuːd, mɑːˈmuːd] ,  
**The plough took a great deal out of Mahmud ,**  
这 犁 采取 一个 伟大的 交易 出去 的 马哈茂德 ,  
犁铧让马赫穆德精疲力竭。

[ænd; ʌnd] [ˈæftər] [ðə; ði] [plʌʊ] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [smɔːl] [fiːldz] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˈstɪfɪʃ] [fensɪz]  
**and after the plough came a series of small fields , with some stiffish fences**  
和 后 这 犁 来了 一个 系列 的 小的 字段 , 和 一些 僵硬 栅栏  
,  
.  
,  
犁地之后是一排排小块田地，周围环绕着一些比较硬的栅栏。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈteɪkən] [baɪ] [ˈeni] [mæn] [huː] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [haʊndz] .  
**which had to be taken by any man who wanted to keep with the hounds .**  
哪个 有 到 是 已采取 经过 任何 男人 WHO 通缉 到 保持 和 这 猎犬 .  
任何想跟随猎犬的人都必须接受这项训练。

[hɪr] [ˈdʒuːljət, -liət] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈɡlɔːri] ,  
**Here Juliet was in her glory ,**  
这里 朱丽叶 曾是 在 她 荣耀 ,  
朱丽叶此刻正处于她最辉煌的时刻。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈtʃesnʌt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈmaʊntɪd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈfensər] ,  
**for the chestnut on which she was mounted was a fine fencer ,**  
为了 这 板栗 在 哪个 她 曾是 安装 曾是 一个 美好的 击剑手 ,  
她骑的那匹栗色马是一匹优秀的击剑马。

[ænd; ʌnd] [ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [ˈhænd(ə)] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] , [pərˈhæps] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] ,  
**and she knew how to handle him , or , perhaps it may be said ,**  
和 她 知道 如何 到 处理 他 , 或者 , 也许 它 可能 是 说 ,  
她知道如何对付他，或者，也许可以说，

[haʊ] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [əˈləʊn] .  
**how to let him alone .**  
如何 到 让 他 独自的 .  
如何才能让他一个人待着。

[ˈmæmuːd, mɑːˈmuːd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːlmoʊst] [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [ˈfensər] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈfaɪəri] [jʌŋ]  
**Mahmud had been almost as fine a fencer as the fiery young**  
马哈茂德 有 到过 几乎 作为 美好的 一个 击剑手 作为 这 火热 年轻的  
[ˈtʃesnʌt] ,  
**chestnut ,**  
板栗 ,  
马哈茂德的击剑水平几乎和那匹脾气火爆的年轻栗子马一样出色。

[ænd; ənd][hi;; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [hɑ:rt] ,  
and he was a horse of a great heart ,  
和 他 曾是 一个 马 的 一个 伟大的 心 ,  
他是一匹心地善良的马。

[ˈɔ:lweɪz] ['redi] [tu; tə] [ə'tempt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi;; hi][kʊd; kəd][du:] .  
always ready to attempt more than he could do .  
总是 准备好 到 试图 更多的 比 他 可以 做 .  
他总是乐于尝试超出自己能力范围的事情。

[ðə; ði] ['lɪvəri] ['steɪb(ə)] ['pi:p(ə)] [hæd; həd][təʊld] ['herɪŋtən] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz][legz] [wɜ:r; wər]['oʊnli][æz; əz]  
The livery stable people had told Harrington that if his legs were only as  
这 涂装 稳定的 人们 有 讲述 哈灵顿 那 如果 他的 腿 是 仅有的 作为  
[gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hi;; hi] [wʊd] [bi;; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['hʌntərz] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] .  
good as his heart he would be one of the best hunters in the county .  
好的 作为 他的 心 他 会 是 一 的 这 最好的 猎人 在 这 县 .  
马厩的人告诉哈灵顿，如果他的腿脚能像他的心脏一样好，他就会成为全县最好的猎人之一。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['kweɪvərɪŋ] [ʌv; əv]['spɪrɪt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑ:rt] ,  
And now , with some quavering of spirit on his own part ,  
和 现在 , 和 一些 颤抖 的 精神 在 他的 自己的 部分 ,  
而现在，他自己也有些意志动摇了，

['herɪŋtən] ['trʌstɪd] [ðæt] [hɑ:rt] [wʊd] [stænd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][legz] ,  
Harrington trusted that heart would stand instead of legs ,  
哈灵顿 可信 那 心 会 站立 反而 的 腿 ,  
哈灵顿相信，即使双腿受伤，心脏也能支撑住身体。

[ænd; ənd][get][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['oʊvər][ðə; ði] [fensɪz] ['sʌmhaʊ] .  
and get him and the black over the fences somehow .  
和 得到 他 和 这 黑色的 超过 这 栅栏 不知何故 .  
想办法把他和那只黑狗弄过围栏。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['kru:ʃ(ə)] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [rʌn] , ['dʒu:ljət, -liət][wʌz; wəz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,  
Just at this crucial point in the run , Juliet was in front of him ,  
只是 在 这 至关重要的 观点 在 这 跑步 , 朱丽叶 曾是 在 正面 的 他 ,  
就在这关键时刻，朱丽叶跑到了他前面。

[ænd; ənd]['meɪdʒər] ['swɑ:ŋ,wɪk] [wʌz; wəz] ['presɪŋ]  
and Major Swanwick was pressing  
和 主要的 斯旺威克 曾是 紧迫  
斯旺维克少校正在施压

[hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd] .  
him behind .  
他 在后面 .  
他跟在他身后。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [haʊndz] , [ænd; ənd] [ˌɔ:ltə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] , [kʊd; kəd][hi;; hi]  
He was near the hounds , and altogether in a place of honour , could he  
他 曾是 靠近 这 猎犬 , 和 共 在 一个 地方 的 荣誉 , 可以 他  
[bʌt; bət] [ki:p] [aɪ 'ti:] ,  
but keep it ,  
但 保持 它 ,  
他身处猎犬附近，而且完全处于一个尊贵的位置，他难道不能保住这个位置吗？

[ænd; ənd][tuː; tə] [ki:p] [aɪ 'tiː][hiː; hi] [felt] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['strʌɡ(ə)] .

and to keep it he felt was worth a struggle .  
和 到 保持 它 他 毛毡 曾是 值得 一个 斗争 .

他认为，为了保住它，值得奋斗。

[hiː; hi][gɑːt][ˈoʊvər][ɔːr] [θruː] [ðə; ði][fɜːrst] [fens] [ˈsʌmhəʊ] ; [nɑːt] [ˈɡlɔːriəsli] ,

He got over or through the first fence somehow ; not gloriously ,  
他 得到 超过 或者 通过 这 第一的 栅栏 不知何故 ; 不是 辉煌地 ,

他设法翻过了第一道栅栏；虽然过程并不光彩。

[bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [tuː] [mʌtʃ] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] ; [ænd; ənd] [ˈɡæləpt] [ˈgeɪli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈsekənd] ,

but without too much loss of time ; and galloped gaily towards the second ,  
但 没有 也 很多 损失 的 时间 ; 和 疾驰 兴高采烈地 向 这 第二 ,

但并没有耽搁太多时间；然后欢快地向第二个目标奔去，

[wɪtʃ] [lʊkt] [ə; eɪ] [ˈstɪfə] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] [əˈfer] .

which looked a stiffer and more complicated affair .  
哪个 看起来 一个 更硬 和 更多的 复杂的 事务 .

这看起来更僵硬、更复杂。

[ˈdʒuːliɪts] [hɔːrs] [went] [ˈoʊvər] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːrd] , [ænd; ənd] [ˈdʒuːljət, -liət] [sæt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbʌtərflaɪ] ,

Juliet's horse went over like a bird , and Juliet sat him like a butterfly ,  
朱丽叶的 马 去 超过 喜欢 一个 鸟 , 和 朱丽叶 卫星 他 喜欢 一个 蝴蝶 ,

朱丽叶的马像鸟儿一样飞翔，朱丽叶骑在马上也像蝴蝶一样轻盈。

[noʊ] [mɔːr] [ˌdɪskəmˈpouzɪd] [baɪ] [ðə; ði] [fɑːk] [ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [wɪŋd] [ˈɪnsekt]

no more discomposed by the shock than if she had been some winged insect  
不 更多的 心神不宁 经过 这 震惊 比 如果 她 有 到过 一些 有翅膀的 昆虫

[ðæt] [hæd; həd] [ˈlaɪtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] .

that had lighted on his haunches .  
那 有 照明 在 他的 臀部 .

她受到的惊吓丝毫没有减轻，就好像她是一只落在他臀部上的带翅膀的昆虫一样。

[ˈmæmuːd, mɑːˈmuːd] [ˈfɑːləʊd] [kloʊz] , [ɪkˈsaɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [hɔːrs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [roʊz]

Mahmud followed close , excited by the horse in front of him , and rose  
马哈茂德 随后 关闭 , 兴奋的 经过 这 马 在 正面 的 他 , 和 玫瑰

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ˈɡæləntli] ;

to his work gallantly ;  
到 他的 工作 英勇地 ;

马哈茂德紧随其后，被前面那匹马的英勇表现所鼓舞，昂首挺胸地投入工作；

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈtɪmbər] [ænd; ənd] [nɑːt] [kwɪk] - [set] [ðæt] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [kɪrd]

but this time it was timber and not quick - set that had to be cleared  
但 这 时间 它 曾是 木材 和 不是 快的 - 放 那 有 到 是 已清除

,  
,  
.

但这次需要清理的是木材，而不是速生木材。

[ænd; ənd] [ðæt] [stɪf] [reɪl] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [oʊld] [ˈhʌntɜːz] [legz] .

and that stiff rail was just too much for the old hunter's legs .  
和 那 僵硬的 轨 曾是 只是 也 很多 为了 这 老的 猎人的 腿 .

那根硬邦邦的铁轨对这位老猎人的腿来说实在太吃力了。

[hiː; hi] [ˈblʌndəd] , [hɪt] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɑːrp] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪl] , [ænd; ənd] [fel] [ˈhevɪli]

He blundered , hit himself with the sharp edge of the rail , and fell heavily  
他 犯错 , 打 他自己 和 这 锋利的 边缘 的 这 轨 , 和 跌倒 重度

[ˈfɔːrwərd] ,

forward ,  
向前 ,

他失足了，被栏杆的尖锐边缘划伤，重重地向前摔倒。



[ˈsendɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈraɪdər] [ˈflaɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][nekst] [fiːld] , [ænd; ənd] [ˈsɪŋkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈstrʌɡlɪŋ] [məs] [ˈɪntuː]  
**sending his rider flying into the next field , and sinking in a struggling mass into**  
发送 他的 骑士 飞行 进入 这 下一个 场地 , 和 下沉 在 一个 挣扎 大量的 进入  
[ðə; ði] [dɪtʃ] .  
**the ditch .**  
这 沟 .

他的骑手被甩飞到旁边的田地里，自己则挣扎着沉入沟渠中。

[ˈmeɪdʒər] [ˈswɑːŋ,wɪk] [dɪsˈmaʊntɪd] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ˈskræmblɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hedʒ] , [ænd; ənd][ræn]  
**Major Swanwick dismounted in an instant , scrambled over the hedge , and ran**  
主要的 斯旺威克 下马 在 一个 立即的 , 打乱 超过 这 对冲 , 和 跑  
[tuː; tə][help] [ˈhɛrɪŋtən] [ʌp] .  
**to help Harrington up .**  
到 帮助 哈灵顿 向上 .

斯旺威克少校立刻下马，翻过树篱，跑去扶起哈灵顿。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] ? ”  
“ **Are you hurt ?** ”  
“ 是 你 伤害 ? ”

你受伤了吗？

“ [nɑːt] [mʌtʃ] , ” [ˈænsər] [ðə; ði][ˈfɔːlən] [mæn] , [ˈstægərɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hætɪs] , [ænd; ənd]  
“ **Not much ,** ” **answered the fallen man , staggering to his feet , hatless , and**  
“ 不是 很多 , ” 回答 这 倒下 男人 , 令人震惊 到 他的 脚 , 无帽 , 和  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deɪzd] [lʊk] .  
**with a dazed look .**  
和 一个 茫然 看 .

“没什么，”倒地的男子回答道，他踉跄着站起身来，头上没戴帽子，神情茫然。

“ [aɪm] [əˈfreɪd] [maɪ] [hɔːrs] [ɪz] [dʌn] [fɔːr; fər] , [ðoo] , [pʊr] [oʊld] [tjæp] .  
“ **I'm afraid my horse is done for , though , poor old chap .**  
“ 我是 害怕的 我的 马 是 完毕 为了 , 尽管 , 贫穷的 老的 小伙子 .

“恐怕我的马已经不行了，可怜的老家伙。”

“ [ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt][hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [θɔːt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [biːst] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [faːnd][ʌv; əv]  
“ **In that moment his only thought was of the beast he had been fond of**  
“ 在 那 片刻 他的 仅有的 想法 曾是 的 这 兽 他 有 到过 喜爱 的  
,  
.  
,  
.

“那一刻，他满脑子想的都是他一直很喜欢的那只野兽。”

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [frend] , [ɔːˈbiːt][ˈɔːf(ə)n][æn; ən] [ʌnˈmænɪdʒəbl] [wʌn] .  
**which had been to him as a friend , albeit often an unmanageable one .**  
哪个 有 到过 到 他 作为 一个 朋友 , 尽管 经常 一个 难以控制 一 .

对他来说，那人就像朋友一样，尽管常常是个难以驾驭的朋友。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [dʒʌst] [ðen] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌni] [ˈvæljuː][ʌv; əv] [ðæt] [ˈdʌblɪd] - [ʌp] [məs]  
**He had no thought just then of the money value of that doubled - up mass**  
他 有 不 想法 只是 然后 的 这 钱 价值 的 那 双倍 - 向上 大量的  
[ˈlaɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] .  
**lying in the ditch .**  
说谎 在 这 沟 .

他当时完全没有想到躺在沟里的那团折叠起来的物体值多少钱。

[ˈmæmuːd, mɑːˈmuːd][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] .  
**Mahmud had finished his course .**  
马哈茂德 有 完成的 他的 课程 .

马哈茂德已经完成了他的课程。

[hɪz; ɪz] [ 'fɔ:ɾɑ:m ] [wʌz; wəz][ 'broʊkən] ,  
**His forearm was broken** ,  
他的 前臂 曾是 破碎的 ,

他的前臂骨折了。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][ 'mɜ:rsɪf(ə)l] [ θɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [swɪft] [end][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
**and the most merciful thing was to make a swift end of him with a**  
和 这 最多 仁慈 事物 曾是 到 制作 一个 迅速 结尾 的 他 和 一个  
[ 'bʊlɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [gʌn] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪps] [fetʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ 'nɪrəst]  
**bullet from a gun which one of the whips fetched from the nearest**  
子弹 从 一个 枪 哪个 一 的 这 鞭子 已获取 从 这 最近的  
[ 'fɑ:rmhaʊs] .  
**farmhouse** .  
农家 .

最仁慈的做法是用鞭子从最近的农舍里拿来的枪，一枪毙了他。

[hɪz; ɪz] [ 'oʊnər] [stʊd] [baɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ 'weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][end] ,  
**His owner stood by him and waited for the end** ,  
他的 所有者 站立 经过 他 和 等待 为了 这 结尾 ,

他的主人站在他身边，等待着生命的终结。

[waɪl] [ 'dʒu:ljət, -liət][ænd; ənd][ðə; ði] [rest][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnt] [ 'gæləpt] [ə'weɪ] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .  
**while Juliet and the rest of the hunt galloped away out of sight** .  
尽管 朱丽叶 和 这 休息 的 这 打猎 疾驰 离开 出去 的 视线 .

朱丽叶和其余的猎犬策马飞奔而去，消失在人们的视线中。

[wen] [ðə; ði] [ɑ:t] [hæd; həd] [bɪn] [ 'faɪərd][ðə; ði] [blæk] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] [left] [tu:; tə][bi:; bi] [ 'kɑ:rtɪd] [ɔ:f] [tu:; tə]  
**When the shot had been fired the black horse was left to be carted off to**  
什么时候 这 射击 有 到过 被解雇 这 黑色的 马 曾是 左边 到 是 推车 离开 到  
[ðə; ði] [ 'kenəlz] ,  
**the kennels** ,  
这 犬舍 ,

枪响之后，那匹黑马被留在原地，等待被马车拉到犬舍去。

[ænd; ənd] [ 'hɛrɪŋtən] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [wɔ:k] [ 'sləʊli] [ænd; ənd] [ 'sɑ:roʊfəli] [tu:; tə][ðə; ði] [ 'fɑ:rmhaʊs] ,  
**and Harrington turned to walk slowly and sorrowfully to the farmhouse** ,  
和 哈灵顿 转向 到 走 缓慢地 和 悲伤地 到 这 农家 ,

哈灵顿转身，缓缓地、悲伤地向农舍走去。

[wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ 'prɑ:mɪst] [ə; eɪ][træp][tu:; tə] [kən'veɪ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] “ - [ɑ:rmz] .  
**where he was promised a trap to convey him to the “ Medlow Arms** .  
在哪里 他 曾是 承诺 一个 陷阱 到 传达 他 到 这 “ - 武器 .

在那里，他被承诺会设下陷阱，把他送到“梅德洛武器”酒吧。

” [ðen] [ænd; ənd] [ðen] [ 'oʊnli][dɪd][hi:; hi] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ 'dɪsləkeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəʊldər] ,  
” **Then and then only did he discover that he had dislocated his shoulder** ,  
” 然后 和 然后 仅有的 做过 他 发现 那 他 有 脱臼 他的 肩膀 ,  
“直到那时他才发现自己的肩膀脱臼了。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ 'sʌfərɪŋ] [ə'kju:t] [ 'ægəni] ,  
**and was suffering acute agony** ,  
和 曾是 痛苦 急性 痛苦 ,

他当时正承受着剧烈的痛苦，

[ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd] [ðen] [ 'oʊnli][dɪd][hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ək'septəns] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]  
**and then and then only did he remember the acceptance which he had**  
和 然后 和 然后 仅有的 做过 他 记住 这 验收 哪个 他 有  
[ 'ɡɪv(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [blæk] [hɔ:rs] .  
**given for the black horse** .  
给定 为了 这 黑色的 马 .

直到那时，他才想起自己曾接受过那匹黑马。

[wer] [naʊ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['fifti] [paʊndz] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rekənd] [ə'pɑːn] ['getɪŋ] [fɔːr; fər]  
**Where now were the fifty pounds which he had reckoned upon getting for**  
在哪里 现在 是 这 五十 磅 哪个 他 有 估计 之上 获得 为了  
[ðə; ði]['ænim(ə)l][æt; ət] ['tætər,sɔːlz] ,  
**the animal at Tattersall's** ,  
这 动物 在 塔特索尔 ,  
他原本指望在塔特索尔拍卖行卖掉那头牲畜能挣到五十英镑，现在这五十英镑又在哪里呢？

[ˈtrʌstɪŋ] [tuː; tə] ['prɑːvɪdəns] , [ɔːr][oʊld] ['he,fi:ld] , [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] ['θɜːrti] .  
**trusting to Providence , or old Hayfield , to make up the balance of thirty .**  
信任 到 普罗维登斯 , 或者 老的 海菲尔德 , 到 制作 向上 这 平衡 的 三十 .  
相信上帝或老海菲尔德会补足剩下的三十块钱。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] [ək'septəns] ['fɔːlɪŋ] [duː] [ænd; ənd][noʊ] ['æsɛts] .  
**He saw himself now with that horrible acceptance falling due and no assets .**  
他 锯 他自己 现在 和 那 可怕 验收 坠落 到期的 和 不 资产 .  
他意识到自己如今不得不接受那可怕的现实，而且一无所有。

[hiː; hi][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌstɪk] [ɪn] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['sʌfərɪŋ] ,  
**He got back to the rustic inn , with great suffering ,**  
他 得到 后退 到 这 乡村 客栈 , 和 伟大的 痛苦 ,  
他痛苦万分地回到了那家简陋的客栈。

[ænd; ənd][leɪd] [hɪm'self] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['stoʊni] - ['hɑːtɪd] [fɔːr] - ['poʊstər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['dresɪŋ]  
**and laid himself down upon the stony - hearted four - poster instead of dressing**  
和 铺设 他自己 向下 之上 这 石质的 - 心地 四 - 海报 反而 的 敷料  
[tuː; tə][gou][ænd; ənd][daɪn][æt; ət] - .  
**to go and dine at Medlow .**  
到 去 和 用餐 在 - .  
他没有穿好衣服去梅德洛餐厅吃饭，而是躺在了那张铁石心肠的四柱床上。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['sɜːrdʒən] [keɪm] [ænd; ənd] [ ə'tendɪd ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['bɪznəs] ,  
**The village surgeon came and attended to his shoulder , a painful business ,**  
这 村庄 外科医生 来了 和 参加 到 他的 肩膀 , 一个 痛苦 商业 ,  
[ðoʊ] [nɑːt] [ʌn'skɪlfʊli] [dʌn] ; [ænd; ənd]  
**though not unskilfully done ; and**  
尽管 不是 笨拙地 完毕 ; 和  
村里的外科医生来了，给他处理了肩膀的伤，这虽然很疼，但医术还算精湛；

[ ,[piː 'dʒiː] - ]  
[ **Pg 209** ]  
[ 页 - ]  
[第209页]

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld][hiː; hi][mʌst; məst] [kiːp] [hɪm'self] [æz; əz]['kwaɪət][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]  
**then he was told he must keep himself as quiet as possible for a**  
然后 他 曾是 讲述 他 必须 保持 他自己 作为 安静的 作为 可能的 为了 一个  
[fjuː] [deɪz] ,  
**few days ,**  
很少 天 ,  
然后他被告知，在接下来的几天里，他必须尽可能保持安静。

[ænd; ənd][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [ɪnflə'meɪʃn] [wʌz; wəz] [rɪ'dʒʊst] .  
**and must not think of travelling till the inflammation was reduced .**  
和 必须 不是 思考 的 旅行 直到 这 炎 曾是 减少 .  
炎症消退之前，绝对不能考虑旅行。

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['fʊəldə] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['fɔ:lən] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz]  
**It was his right shoulder on which he had fallen , and he was**  
它 曾是 他的 正确的 肩膀 在 哪个 他 有 倒下 , 和 他 曾是  
[ˈtərli] ['helpləs] .  
**utterly helpless .**  
完全地 无助 .

他摔倒时右肩着地，完全无力反抗。

[ðə; ði] ['hændi] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [ðə; ði] “ - [ɑ:rmz] ” [hæd; həd] [tu:; tə] ['vælit; 'væleɪ; væ'leɪ] [hɪm; ɪm]  
**The handy young man of the “ Medlow Arms ” had to valet him**  
这 便利 年轻的 男人 的 这 “ - 武器 ” 有 到 代客泊车 他  
[ænd; ənd] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [i:t] [ðə; ði] [tʌf] ['mʌt(ə)n] [tʃɑ:p] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm]  
**and assist him to eat the tough mutton chop which was served to him**  
和 协助 他 到 吃 这 艰难的 羊肉 劈 哪个 曾是 服务 到 他  
[ɪn] [lu:] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['delɪkəsɪz] [ʌv; əv] - [kɔ:rt] .  
**in lieu of all the delicacies of Medlow Court .**  
在 代替 的 全部 这 美味佳肴 的 - 法庭 .

“梅德洛武器”旅馆里那位能干的年轻人不得不伺候他，并帮他吃下那块难以下咽的羊排，这块羊排代替了梅德洛庄园的所有美味佳肴。

[ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðæt] ['hɑ:spɪtəb(ə)] ['mæn](ə)n] [æt; ət] [ten] [ ə'klɒk, əu- ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)]  
**A messenger came from that hospitable mansion at ten o'clock with a little**  
一个 信使 来了 从 那 好客 大厦 在 十 点钟 和 一个 小的  
[noʊt] [frʌm; frəm] ['dʒu:ljət, -liət] .  
**note from Juliet .**  
笔记 从 朱丽叶 .

十点钟，一位信使从那座热情好客的宅邸送来一张朱丽叶的便条。

“ [waɪ] [dɪd] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [tɜ:rn] [ʌp] [æt; ət] ['dɪnər] - [taɪm] ?  
“ **Why did you not turn up at dinner - time ?**  
” 为什么 做过 你 不是 转动 向上 在 晚餐 - 时间 ?  
你为什么没来吃晚饭?

[ˈmeɪdʒər] ['swɑ:n,wɪk] [sed] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [raɪt] .  
**Major Swanwick said you were all right .**  
主要的 斯旺威克 说 你 是 全部 正确的 .

斯旺维克少校说你们都没事。

[aɪ] ['weɪtɪd] [tɪl] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] [get] [ʌp] , [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] .  
**I waited till I saw you get up , safe and sound .**  
我 等待 直到 我 锯 你 得到 向上 , 安全的 和 声音 .  
我一直等到看到你平安起床才离开。

[soʊ] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [pʊr] [oʊld] ['mæmu:d, mɑ:'mu:d] .  
**So sorry for poor old Mahmud .**  
所以 对不起 为了 贫穷的 老的 马哈茂德 .

真为可怜的老马赫穆德感到难过。

[kʌm] [tu:; tə] ['brekfəst] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ænd; ənd] [tel] [ju: 'es] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ'ti:] .  
**Come to breakfast to - morrow and tell us all about it .**  
来 到 早餐 到 - 明天 和 告诉 我们 全部 关于 它 .

明天来吃早餐，跟我们详细说说这件事。

[wi:; wi] [kɪld] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] . — [jɔ:rz] , ['dʒu:ljət, -liət] .  
**We killed in a quarter of an hour . — Yours , Juliet .**  
我们 被杀 在 一个 四分之一 的 一个 小时 . — 此致 , 朱丽叶 .  
我们只用了十五分钟就杀光了人。——朱丽叶敬上。

” [ˈhɛrɪŋtən] [sent] [hɪz; ɪz] [best] [rɪˈɡɑːrdz] [tuː; tə] [mɪs] [ˈbɔːldwɪn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əˈpɑːlədʒiːz] [tuː; tə] [ˈleɪdi]  
” Harrington sent his best regards to Miss Baldwin and his apologies to Lady  
哈灵顿 发送 他的 最好的 问候 到 错过 鲍德温 和 他的 致歉 到 女士

Burdenshaw ,

哈灵顿向鲍德温小姐致以最诚挚的问候，并向伯登肖夫人致以歉意。

[ænd; ənd] [ˈbɛgd] [tuː; tə] [ɪnˈfɔːrm] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈdɪsləkeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] , [ænd; ənd]  
and begged to inform them that he had dislocated his shoulder , and  
和 乞求 到 通知 他们 那 他 有 脱臼 他的 肩膀 , 和

[wʌz; wəz] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [raɪt] .  
was unable to write .  
曾是 无法 到 写 .

他恳求告诉他们，他的肩膀脱臼了，无法写字。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [naɪt] — [ˈsliːpləs] [ænd; ənd] [ɪn] [peɪn] — [ˈhɔːntɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ɡoʊst]  
He had a miserable night — sleepless and in pain — haunted by the ghost  
他 有 一个 悲惨的 夜晚 — 失眠 和 在 疼痛 — 闹鬼的 经过 这 鬼

[ʌv; əv] [ˈmæmuːd, mɑːˈmuːd] ,  
of Mahmud ,  
的 马哈茂德 ,

他度过了一个痛苦的夜晚——彻夜难眠，疼痛难忍——马哈茂德的鬼魂一直萦绕着他。

[huːz] [ˈmɪzrəb(ə)l] [end] [əˈflɪktɪd] [hɪm; ɪm] [ˈsɔːrli] , [ænd; ənd] [ˈtrʌblɪd] [baɪ] [ðə; ði] [pərˈpleksəti] [ʌv; əv]  
whose miserable end afflicted him sorely , and troubled by the perplexities of  
谁 悲惨的 结尾 受苦的 他 非常 , 和 麻烦 经过 这 困惑 的

[hɪz; ɪz] [faɪˈnænʃ(ə)l] [pəˈziʃ(ə)n] .  
his financial position .  
他的 金融的 位置 .

他的悲惨结局令他痛苦不堪，而他财务状况的困境也令他忧心忡忡。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [tel] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] ?  
Should he tell his father the whole truth ?  
应该 他 告诉 他的 父亲 这 所有的 真相 ?

他应该把全部真相告诉父亲吗？

[əˈlæəs] ,  
Alas ,  
唉 ,

唉，

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈoʊnli] [ˈjestərdeɪ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [toʊld] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [əˈbaʊt]  
it seemed only yesterday that he had told his father the whole truth about  
它 似乎 仅有的 昨天 那 他 有 讲述 他的 父亲 这 所有的 真相 关于

[hɪz; ɪz] [ˈkɑːlɪdʒ] [ˈdets] ;  
his college debts ;  
他的 大学 债务 ;

仿佛就在昨天，他才把自己大学债务的真相全部告诉了父亲；

[ænd; ənd] [ðoo] [ˈtruːθfʌnəs] [ɪz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈvɜːrtʃuː] ,  
and though truthfulness is a great virtue ,  
和 尽管 真实性 是 一个 伟大的 美德 ,

虽然诚实是一种伟大的美德，

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [bɜːrst] [ʌv; əv] [ˈkændər] [ˈkʌmɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [maɪt] [biː; bi] [tuː] [mʌt]  
a second burst of candour coming on the heels of the first might be too much  
一个 第二 爆裂 的 坦率 未来 在 这 高跟鞋 的 这 第一的 可能 是 也 很多

[fɔːr; fər] [ˈmɪstər] . - [ˈpeɪʃ(ə)ns] .  
for Mr . Dalbrook's patience .  
为了 先生 ; - 耐心 .

继第一次坦诚之后，第二次坦诚可能会让达尔布鲁克先生的耐心难以承受。

[ʊd; ʒəd][hi:; hi] ['bɔ:roʊ] [ðə; ði] ['mʌni] [frʌm; frəm][hwa:'hi:tə] ?  
**Should he borrow the money from Juanita ?**  
应该 他 借 这 钱 从 胡安妮塔 ？

他应该向胡安妮塔借钱吗？

[noʊ] , [tu:] [hju:'miliɪtɪŋ] .  
**No , too humiliating .**  
不 , 也 羞辱 .

不，太丢人了。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [felt] [ə; eɪ] [rɪ'streɪnɪŋ] [praɪd] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['ɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][grænd]  
**He had always felt a restraining pride in all his intercourse with his grand**  
他 有 总是 毛毡 一个 限制 自豪 在 全部 他的 交往 和 他的 盛大  
[rɪ'leɪŋz] [æt; ət] ['tʃerɪtən] [tʃeɪs] .  
**relations at Cheriton Chase .**  
关系 在 切里顿 追赶 .

他与切里顿蔡斯庄园的显赫亲戚交往时，始终怀有一种克制的自豪感。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'ʌv] [hɪm; ɪm][ɪn][['soʊ(ə)]['steɪtəs; 'stætəs]  
**They were of his own blood ; but they were above him in social status**  
他们 是 的 他的 自己的 血 ; 但 他们 是 多于 他 在 社会的 地位  
,  
,  
,

他们虽然是他的同胞，但在社会地位上却高于他。

[ænd; ænd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['sensətɪvli] [ə'laɪv][tu:; tə][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] [pə'zɪ(ə)n] .  
**and he was sensitively alive to the difference in position .**  
和 他 曾是 敏感地 活 到 这 不同之处 在 位置 .

他对位置上的差异非常敏感。

[kʊd; kəd][hi:; hi] [ə'plai] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ?  
**Could he apply to his brother ?**  
可以 他 申请 到 他的 兄弟 ？

他可以向他哥哥申请吗？

[ə'gen] [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] .  
**Again the answer was in the negative .**  
再次 这 回答 曾是 在 这 消极的 .

答案依然是否定的。

[hi:; hi] ['daʊtɪd] ['weðər] ['θiədɔ:] [pə'zest] ['eɪtɪ] ['ɡɪni] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .  
**He doubted whether Theodore possessed eighty guineas in the world .**  
他 怀疑 无论 西奥多 拥有 八十 几内亚 在 这 世界 .

他怀疑西奥多是否真的拥有八十几尼。

[ænd; ænd][soʊ][hi:; hi] [went] [ɑ:n] [rɪ'vɑ:lɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [kənsɪdə'reɪŋz] [θru:] [hɪz; ɪz] ['fi:vəd] [breɪn]  
**And so he went on revolving the same considerations through his fevered brain**  
和 所以 他 去 在 旋转 这 相同的 考虑因素 通过 他的 发烧 脑  
[ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [lɔ:n] ['wɪntər] [naɪt] .  
**all through the long winter night .**  
全部 通过 这 长的 冬天 夜晚 .

于是，在漫长的冬夜里，他发烧的大脑里不停地回响着同样的念头。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈmoʊmənts][ʌv; əv][ɪg,zæspə'reɪ(ə)n][ænd; ænd]['semi] - [dɪ'lɪriəm] ,  
**There were moments of exasperation and semi - delirium ,**  
那里 是 时刻 的 恼怒 和 半 - 谵妄 ,  
他时而恼怒，时而近乎谵妄。

[wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [gʊʊ][ˈʊʊvər][tu:; tə] - [kɔ:rt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz]  
**when he thought he would go over to Medlow Court as soon as he was**  
什么时候 他 想法 他 会 去 超过 到 - 法庭 作为 很快 作为 他 曾是  
[ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [mu:v] ,  
**able to move** ,  
有能力的 到 移动 ,

他当时想，一旦身体允许搬家，他就会立刻搬到梅德洛苑去。

[ænd; ənd] [əˈpi:l] [tu:; tə][ðə; ði] [brˈnefɪs(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] - [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈtempəreri]  
**and appeal to the beneficence of Lady Burdenschaw for the temporary**  
和 上诉 到 这 行善 的 女士 - 为了 这 暂时的  
[əˌkɑ:məˈdeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃek] [fɔ:r; fər] [ˈeɪtɪ] [ˈɡɪni]  
**accommodation of a cheque for eighty guineas** .  
住宿 的 一个 查看 为了 八十 几内亚 .

并恳请伯登肖夫人慷慨解囊，暂时允许其保管一张八十几尼的支票。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [naɪt] [wɔ:r] [ɑ:n] [tɪl] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [brɔ:t] [ðə; ði]  
**And thus the night wore on till the morning sounds of the inn brought the**  
和 因此 这 夜晚 穿着 在 直到 这 早晨 声音 的 这 客栈 带来 这  
[sens] [ʌv; əv][stɜ:rn] [rɪˈæləti] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz] [ˈfi:vəriʃ] [dri:mz] ;  
**sense of stern reality across his feverish dreams** ;  
感觉 的 船尾 现实 穿过 他的 发烧 梦境 ;

就这样，夜色渐深，直到清晨客栈里传来的声音，才将他高烧不退的梦境拉回现实；

[ænd; ənd] [ðen] , [əˈmɪdst][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [kɑ:ks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbʌmpɪŋ] [ʌv; əv][peɪlz] ,  
**and then , amidst the crowing of cocks , and the bumping of pails ,**  
和 然后 , 在.....之中 这 鸣叫 的 公鸡 , 和 这 碰撞 的 水桶 ,  
[ˈdʌmpɪŋ] [peɪl] [ˈdʌmpɪŋ] [peɪl]  
然后，在鸡鸣声和水桶碰撞声中，

[ænd; ənd] [ˈtræmpɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rsɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l][jɑ:rd] , [hi:; hi] [kənˈtraɪvd] [tu:; tə][fɔ:l] [əˈsli:p] ,  
**and tramping of horses in the stable yard , he contrived to fall asleep ,**  
和 徒步旅行 的 马匹 在 这 稳定的 院子 , 他 人为的 到 落下 睡着了 ,  
[ˈtræmpɪŋ] [fɔ:l] [əˈsli:p]  
伴着马厩里马匹的脚步声，他不知不觉睡着了。

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [feɪld] [ɪn] [ðæt] [ɪnˈdevər] [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði][ˈkwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .  
**after having failed in that endeavour all through the quiet of the night .**  
后 拥有 失败的 在 那 努力 全部 通过 这 安静的 的 这 夜晚 .  
[ˈkwaɪət] [naɪt]  
在寂静的夜里，他一直努力尝试，但都失败了。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [hæf] - [pæst][ɪˈlev(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈhændi] - [mæn][hæd; həd] [helpt] [hɪm; ɪm]  
**It was about half - past eleven , and the handy - man had helped him**  
它 曾是 关于 一半 - 过去的 十一 , 和 这 便利 - 男人 有 帮助 他  
[ˈhændi] [mæn]  
当时大约十一点半，那个勤杂工帮了他。

[ [pi: ˈdʒi: - ]  
[ **Pg 210** ]  
[ 页 - ]

[第210页]

[tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈdi:snt] [ˈtɔɪlət] [ænd; ənd][tu:; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [hɪmˈself] [əˈpɑ:n][ə; eɪ][ˈsoʊfə] [ðæt] [wʌz; wəz]  
**to make a decent toilet and to establish himself upon a sofa that was**  
到 制作 一个 体面的 洗手间 和 到 建立 他自己 之上 一个 沙发 那 曾是  
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈhɑ:rdər][ðæn; ðən][ðə; ði][bed] ,  
**a little harder than the bed ,**  
一个 小的 更难 比 这 床 ,

他想找个像样的厕所，然后找了张比床稍硬一些的沙发坐下。

[wen] [ə; eɪ][ˈpoʊni] - [ˈkæərɪdʒ] [droʊv] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,  
**when a pony - carriage drove up to the door ,**  
什么时候 一个 小马 - 运输 驾驶 向上 到 这 门 ,  
[ˈkæərɪdʒ] [droʊv] [ʌp]  
当一辆马车驶到门口时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] - [meɪd] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɔ:] - ['stri:kən] [feɪs] [tu:; tə] [ə'naʊns]  
**and the chamber - maid came in with an awe - stricken face to announce**  
和 这 房间 - 女佣 来了 在 和 一个 敬畏 - 受打击的 脸 到 宣布  
['leɪdi] - [ænd; ənd] [ə'ɪnəʊər] ['leɪdi] ,  
**Lady Burdenshaw and another lady ,**  
女士 - 和 其他 女士 ,

女仆带着敬畏的神情走了进来，宣布伯登肖夫人和另一位女士来了。

[ænd; ənd] [wʊd] [hi:; hi] [pli:z] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] ['wa:ntrɪd] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp'sterz] .  
**and would he please to see them , as they wanted to come upstairs .**  
和 会 他 请 到 看 他们 , 作为 他们 通缉 到 来 楼上 .

他能否见见他们，因为他们想上楼来。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz]['taɪdi] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [drest] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['helpləs] [mæn]  
**The room was tidy , and he was dressed as well as a helpless man**  
这 房间 曾是 整齐的 , 和 他 曾是 穿着 作为 出色地 作为 一个 无助 男人  
[kʊd; kəd][bi:; bi] ,  
**could be ,**  
可以 是 ,

房间很整洁，他穿着得体，对于一个无助的人来说，这已经算是相当体面了。

[soʊ][hi:; hi] [sed] [jes] , [ðeɪ] [maɪt] [kʌm] [ʌp] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [ʌn'hesəsəri] ,  
**so he said yes , they might come up , which was almost unnecessary ,**  
所以 他 说 是的 , 他们 可能 来 向上 , 哪个 曾是 几乎 不必要 ,

所以他说，是的，他们可能会来，这几乎是没必要的。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ə; eɪ] ['mɪnɪt]  
**as they were already on the stairs , and were in the room a minute**  
作为 他们 是 已经 在 这 楼梯 , 和 是 在 这 房间 一个 分钟  
['æftərwərdz] .  
**afterwards .**  
然后 .

他们当时已经在楼梯上了，一分钟后就进了房间。

['dʒu:lɪət, -liət] [ɪk'sprest] [hɜ:r'self] ['di:pli] [kən'sɜ:rnd] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['lʌvəz] [mɪs'fɔ:rtʃən] ,  
**Juliet expressed herself deeply concerned at her lover's misfortune ,**  
朱丽叶 表达 她自己 深 担心的 在 她 恋人的 不幸 ,

朱丽叶对爱人的不幸遭遇深表关切。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə] [kən'si:l] [frəm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz]['raɪdɪŋ]  
**though she did not attempt to conceal from him that she considered his riding**  
尽管 她 做过 不是 试图 到 隐藏 从 他 那 她 经过考虑的 他的 骑术  
[ɪn] [fɔ:lt] .  
**in fault .**  
在 过错 .

虽然她没有试图向他隐瞒她认为他的骑术有误。

['leɪdi] - [wʌz; wəz] [mɔ:r] [sɪmpə'θetɪk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hɔ:rɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt]  
**Lady Burdenshaw was more sympathetic , and was horrified at the discomfort**  
女士 - 曾是 更多的 交感神经 , 和 曾是 惊恐万分 在 这 不适  
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .  
**of his surroundings .**  
的 他的 周围环境 .

伯登肖夫人更富同情心，对他的处境感到十分不适。

" [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] ['pɑ:səbli] [ɪn'dɔr] [ðæt] ['kru:əl] - ['lʊkɪŋ] ['soʊfə] [tɪl] [jʊr; jər] ['ʃoʊldər] [ɪz] [wel] , " [ʃi:; ʃi]  
" **You cannot possibly endure that cruel - looking sofa till your shoulder is well , " she**  
" 你 不能 可能 忍受 那 残忍的 - 寻找 沙发 直到 你的 肩膀 是出色地 , " 她  
[sed] ,  
**said ,**  
说 ,

“你的肩膀还没好，你不可能忍受那张看起来很狰狞的沙发，”她说。



“ [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] , [tuː] , [pʊr] [ˈfeləʊ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhɔːrɪd] [ləʊ] [ˈsiːlɪŋ] ;  
“ **and such a small room , too , poor fellow ; and a horrid low ceiling ;**  
“ 和 这样的 一个 小的 房间 , 也 , 贫穷的 同伴 ; 和 一个 可怕的 低的 天花板 ;  
“而且房间还那么小, 可怜的人; 天花板又低又丑;

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [smelz] [dæmp] .  
**and the house smells damp .**  
和 这 房子 气味 潮湿 .

房子里有股潮湿的味道。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ˈventʃər] [tuː; tə] [muːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] , [ˈdʒuː] ?  
**I wonder if we could venture to move him to the Court , Ju ?**  
我 想知道 如果 我们 可以 风险投资 到 移动 他 到 这 法庭 , 朱 ?

我想知道我们是否可以冒险把他调到法院去, Ju?

[ˈdʒuː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prəˈsiːdɪŋ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði][ləst] [dɪˈɡriː]  
“ **Ju was of opinion that such a proceeding would be to the last degree**  
“ 朱 曾是 的 观点 那 这样的 一个 进行中 会 是 到 这 最后的 程度  
[deɪndʒərəs] .  
**dangerous .**  
危险的 .

“Ju认为这样的诉讼程序极其危险。”

“ [ðə; ði][ˈoʊnli] [tʃæns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈʊəldər] [ɪz][tuː; tə] [kiːp] [ˈkwaɪət] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] .  
“ **The only chance for his shoulder is to keep quiet , “ she said .**  
“ 这 仅有的 机会 为了 他的 肩膀 是 到 保持 安静的 , “ 她 说 .

“他肩膀受伤的唯一希望就是保持沉默,”她说。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] [hæd; həd] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ðər; ðər][kʊd; kəd][biː; bi]  
**Unfortunately , the surgeon had said the same thing , and there could be**  
很遗憾 , 这 外科医生 有 说 这 相同的 事物 , 和 那里 可以 是  
[noʊ] [daʊt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .  
**no doubt about it .**  
不 怀疑 关于 它 .

不幸的是, 外科医生也说过同样的话, 这一点毋庸置疑。

“ [pərˈhæps][juː; jʊ][kʊd; kəd] [send][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈsoʊfə] ? “ [səˈdʒestɪd] [ˈdʒuːljət, -liət] .  
“ **Perhaps you could send him a sofa ? “ suggested Juliet .**  
“ 也许 你 可以 发送 他 一个 沙发 ? “ 建议 朱丽叶 .

“或许你可以送他一张沙发?”朱丽叶建议道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kʊd; kəd] ;  
“ **Of course I could ;**  
“ 的 课程 我 可以 ;

“我当然可以;

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [send][hɪm; ɪm] [suːps] [ænd; ənd][ˈdʒeliz] [ænd; ənd] [θɪŋz] — [bʌt; bət] [ðæt] [ˈɪznt] [laɪk]  
**and I can send him soups and jellies and things — but that isn't like**  
和 我 能 发送 他 汤 和 果冻 和 事物 — 但 那 不是 喜欢  
[ˈhævɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət] - ,  
**having him at Medlow ,**  
拥有 他 在 - ,

我可以给他寄汤、果冻之类的东西——但这跟让他住在梅德洛完全不一样。

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ][laɪˈrdʒ] [ˈeri] [ruːm] ,  
**where he could have a large airy room ,**  
在哪里 他 可以 有 一个 大的 轻盈的 房间 ,

他可以拥有一个宽敞明亮的房间,

[ænd; ənd] [wer] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [aɪ ˈtiː][ɪn] [tɜːrnz][tuː; tə] [əˈmjuːz] [hɪm; ɪm] . “  
**and where you and I could take it in turns to amuse him . “**  
和 在哪里 你 和 我 可以 拿 它 在 转弯 到 娱乐 他 . “

我们俩可以轮流逗他开心。”

“ [dɪr] ['leɪdɪ] - , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [gʊd][tuː; tə][æn; ən][ˈɔːlmoʊst][ˈstreɪndʒər] , ” ['mɜːmɜːd]  
“ **Dear Lady Burdenschaw , you are too good to an almost stranger ,** ” **murmured**  
“ 亲爱的 女士 - , 你 是 也 好的 到 一个 几乎 陌生人 , ” 低声说道  
[ˈhərɪŋtən] ,  
**Harrington** ,  
哈灵顿 ,  
“亲爱的伯登肖夫人，您对一个几乎是陌生人的人来说太好了，”哈灵顿低声说道。

[muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] [terz] [baɪ][hɜːr; hər][dʒiːniˈæləti] .  
**moved to the verge of tears by her geniality** .  
已搬 到 这 边缘 的 眼泪 经过 她 温和 .  
她的和蔼可亲让我感动得几乎落泪。

“ [ˈstreɪndʒər] ! ['fɪdlstɪks] .  
“ **Stranger ! fiddlesticks** .  
“ 陌生人 ! 胡说八道 .

“陌生人！胡说八道。”

[dəʊnt][aɪ] [noʊ] [jʊr; jər][ˈkʌz(ə)n] , [lɔːrd] [ˈtʃerɪtən] ; [ænd; ənd][hæz; həz][nɑːt][jʊr; jər] [ˈfaːðər] [dʌŋ] ['bɪznəs]  
**Don't I know your cousin , Lord Cheriton ; and has not your father done business**  
不 我 知道 你的 表哥 , 主 切里顿 ; 和 有 不是 你的 父亲 完毕 商业  
[fɔːr; fər][em 'iː] ?  
**for me ?**  
为了 我 ?

我不是认识你的表兄切里顿勋爵吗？你父亲不是曾为我做过生意吗？

[br'saɪdz] , [aɪ][laɪk] [jʌŋ] [men] , [wen] [ðeə(r)] ['mɑːdɪst][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .  
**Besides , I like young men , when they're modest and pleasant , as you are** .  
除了 , 我 喜欢 年轻的 男人 , 什么时候 它们是 谦虚的 和 令人愉快的 , 作为 你 是 .

此外，我喜欢像你这样谦逊和蔼的年轻男子。

[ɪn'diːd] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [laɪk][ðem; ðəm] [wen] [ðeə(r)] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] .  
**Indeed I sometimes like them when they're impertinent** .  
的确 我 有时 喜欢 他们 什么时候 它们是 无礼 .

事实上，有时候我反而喜欢他们那种无礼的态度。

[aɪ][laɪk] [jʌŋ] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [jʌŋ] ['vɔɪsɪz] [ə'baʊt] [em 'iː] .  
**I like young faces and young voices about me** .  
我 喜欢 年轻的 面孔 和 年轻的 声音 关于 我 .

我喜欢身边都是年轻的面孔和年轻的声音。

[aɪ][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] ['piːp(ə)l] ['hæpi] .  
**I like to be amused , and to see people happy** .  
我 喜欢 到 是 觉得好笑 , 和 到 看 人们 快乐的 .

我喜欢被逗乐，也喜欢看到别人开心。

[aɪ][kɑːnt] [ɪn'dʊr] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][jʊr; jər] ['laɪŋ] [fɔːr; fər][ˈevər][soʊ] ['meni] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɪn] [ðɪs]  
**I can't endure the idea of your lying for ever so many days and nights in this**  
我 不能 忍受 这 主意 的 你的 说谎 为了 曾经 所以 许多 天 和 夜晚 在 这  
[dɔːg] - ['ken(ə)l] ,  
**dog - kennel** ,  
狗 - 狗窝 ,

我无法忍受你日日夜夜都躺在这个狗窝里。

[wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] - [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [jɔːr'self] . “  
**when you came to Medlow to enjoy yourself** . ”  
什么时候 你 来了 到 - 到 享受 你自己 . ”

你来梅德洛是为了享受生活。”

“ [aɪ 'tiː] ['mʌsnt] [biː; bi] ['meni] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] .  
“ **It mustn't be many days and nights** .  
“ 它 不得 是 许多 天 和 夜晚 .

“应该不会持续很多天很多夜。”

[aɪ][mʌst; məst][get] [həʊm] [ˈsʌmhaʊ] [baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] , [ɪf] [aɪ][pəʊst][ɔ:l][ðə; ði] [wei] . ”  
**I must get home somehow by the end of the week , if I post all the way . ”**  
我 必须 得到 家 不知何故 经过 这 结尾 的 这 星期 , 如果 我 邮政 全部 这 方式 : ”  
如果我要一路发帖, 那我必须想办法在本周末之前回家。

“ [oʊ] , [ju:; jʊ] [ˈni:dnt] [pəʊst] .  
**“ Oh , you needn't post .**  
” 哦 , 你 不必 邮政 :  
“哦, 你不必发帖。”

[wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [mu:vd] , [maɪ] [ˈkæɪɪdʒ] [[æ;l; ʃəl] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] ;  
**When you are able to be moved , my carriage shall take you to the station ;**  
什么时候 你 是 有能力的 到 是 已搬 , 我的 运输 将 拿 你 到 这 车站 ;  
当您能够行动时, 我的马车将送您到车站;

[ænd; ənd] [aɪl] [get][ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] [ˈpi:p(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [æn; ən][ɪnˈvælɪd] [ˈkæɪɪdʒ] [θru:] [tu:; tə]  
**and I'll get the railroad people to take an invalid carriage through to**  
和 患病的 得到 这 铁路 人们 到 拿 一个 无效的 运输 通过 到  
[ˈdɔ:tʃəstə(r)] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . ”  
**Dorchester for you . ”**  
多切斯特 为了 你 : ”  
我会安排铁路人员用残疾人车厢送你到多切斯特。

“ [ɪnˈdi:d] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi][ɪmˈpeɪ(ə)nt] , [ˈhæɪɪ] , ” [sed] [ˈdʒu:ljet, -liət] .  
**“ Indeed , you must not be impatient , Harry , ” said Juliet .**  
” 的确 , 你 必须 不是 是 不耐烦 , 哈里 , ” 说 朱丽叶 :  
“的确, 哈利, 你千万不能着急,”朱丽叶说道。

“ [aɪ][æ;l; ʃəl] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ˈevri] [deɪ] , [ɪkˈsept] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] [deɪz] ,  
**“ I shall come to see you every day , except on the hunting days ,**  
” 我 将 来 到 看 你 每一个 天 , 除了 在 这 打猎 天 ,  
除了狩猎日之外, 我每天都会来看你。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ðen] [aɪ][kæn; kən] [wɔ:k] [ˈoʊvər][ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] , [ɪf] [ˈleɪdɪ] [bi:] . [wɪl] [let][emˈi:] . ”  
**and even then I can walk over in the evening , if Lady B . will let me . ”**  
和 甚至 然后 我 能 走 超过 在 这 晚上 , 如果 女士 B : 将要 让 我 : ”  
即使到了晚上, 如果B夫人允许的话, 我也可以走过去。”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][æ;l; ʃəl][let][ju:; jʊ] .  
**“ Of course I shall let you .**  
” 的 课程 我 将 让 你 :  
“当然, 我会让你的。”

[ɔ:l][maɪ] [ˈsɪmpəθi:z] [ɑ:r; ər][wɪð; wɪθ][ˈlʌvəz] ,  
**All my sympathies are with lovers ,**  
全部 我的 同情 是 和 恋人 ,  
我向恋人们致以最深切的同情。

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jə][ɑ:r; ə] ['mærid] [aɪ][æɪ; ʃəl] [ɡɪv] ['mɪstər] . - [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ]  
and when you are married I shall give Mr . Dalbrook as much of my  
 和 什么时候 你 是 已婚 我 将 给 先生 . - 作为 很多 的 我的  
 ['bɪznəs] [æz; əz][aɪ] ['pɑ:səbli] [kæn; kən] ['ventʃər] [tu:; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðəʊz] [daɪ] [oʊld] ['fɒslz]  
business as I possibly can venture to take away from those dear old fossils  
 商业 作为 我 可能 能 风险投资 到 拿 离开 从 那些 亲爱的 老的 化石  
 [æt; ət] [ 'sɔ:lzbəri ] ,  
at Salisbury ,  
 在 索尔兹伯里 ,

等你结婚后，我会尽可能多地把我的生意分给达尔布鲁克先生，这些生意都是我从索尔兹伯里那些亲爱的老古董那里抢过来的。

[hu:] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['fæməli] ['lɔɪz, 'lɔɪz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [best] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ə; ei] ['sentʃəri] .  
**who have been the family lawyers for the best part of a century** .  
 WHO 有 到过 这 家庭 律师 为了 这 最好的 部分 的 一个 世纪 .  
 他们担任家族律师已有近百年历史。

" [ˈdʒu:ljət, -liət][hæd; həd] [kənˈfaɪdɪd] [hɜ:r; hər] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [tu:; tə] [ˈleɪdɪ] [bi:] . [æt; ət][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv]  
**Juliet** **had** **confided** **her** **engagement** **to** **Lady B** . **at** **the** **beginning** **of**  
 朱丽叶 有 坦白 她 订婚 到 女士 B . 在 这 开始 的  
 [hɜ:r; hər][ˈvɪzɪt] ,  
**her** **visit** ,  
 她 访问 ,

“朱丽叶在来访之初就向比弗利夫人透露了她的婚约。”

[ænd; ənd][ʃiː ʃi][ænd; ənd] ['leɪdi][biː] . [hæd; həd] [tɔːkt] ['oʊvər][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænɪz] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['duːɪŋ]  
and she and Lady B . had talked over the young man's chances of doing  
 和 她 和 女士 B . 有 谈话 超过 这 年轻的 男人的 机会 的 正在做  
 [wel] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,  
well in the world ,  
 出色地 在 这 世界 ,

她和B夫人讨论过这个年轻人未来在社会上取得成功的机会。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɔ:r][ðə; ði] ['fu:lɪʃnəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æən; ən] [ə'laiəns] .  
and   the   wisdom   or   the   foolishness   of   such   an   alliance .  
 和   这   智慧   或者   这   愚蠢   的   这样的   一个   联盟 .  
 以及这种联盟的明智或愚蠢之处。

[ˈleɪdi] [bi:] . [hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [smɑ:rt] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] ,  
**Lady B** : **had** **seen** **a** **good** **deal** **of** **smart** **young** **men** **and** **women** ,  
 女士 B : 有 已见 一个 好的 交易 的 聪明的 年轻的 男人 和 女性 ,  
 B夫人见过不少聪明伶俐的年轻男女。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði][smɑːrt] [jʌŋ] [men][wɜːr; wər] ['veri] [kiːn] [ɪn][ðə; ði]  
and she had discovered that the smart young men were very keen in the  
 和 她 有 发现 那 这 聪明的 年轻的 男人 是 非常 敏锐的 在 这  
 [fɜːrðərəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['ɪntrəsts] ,  
furtherance of their own interests ,  
 进一步 的 他们的 自己的 兴趣 ,  
 她发现, 这些聪明的年轻人非常热衷于谋取自身利益。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðə; ði] [smɑ:rt] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [ðəm'selvz]  
and that the smart young women had considerable difficulty in getting themselves  
 和 那 这 聪明的 年轻的 女性 有 大量 困难 在 获得 他们自己

[ˈpɜ:rmənəntli] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [smɑ:rt] [wɜ:rlɪd] [baɪ] [smɑ:rt] ['mæridʒz] .  
permanently established in the smart world by smart marriages .  
 永久的 已确立的 在 这 聪明的 世界 经过 聪明的 婚姻 .

而且，聪明的年轻女性很难通过体面的婚姻在上流社会中站稳脚跟。

[sʌm; səm][wɜ:r; wər] ['bju:tɪf(ə)] , [ænd; ənd] ['meni] [wɜ:r; wər][əd'maɪəd] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [weɪt]  
**Some were beautiful , and many were admired ; but they had to wait**  
一些 是 美丽的 , 和 许多 是 钦佩 ; 但 他们 有 到 等待  
[fɔ:r; fər][ˈelɪdʒəb(ə)] ['su:təz] ,  
**for eligible suitors ,**  
为了 有资格的 求婚者 ,  
有些女子容貌美丽, 许多人都仰慕她们; 但她们不得不等待合适的求婚者。

[ænd; ənd][wʌn] [fɔ:ls] [step][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɜ:rlɪ] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv][ðer; ðər] [kə'rɪr] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [blaɪt]  
**and one false step in the early stages of their career would sometimes blight**  
和 一 错误的 步 在 这 早期的 阶段 的 他们的 职业 会 有时 枯萎病  
[ðer; ðər] [tʃænsɪz] [ʌv; əv] [sək'ses] .  
**their chances of success .**  
他们的 机会 的 成功 .  
职业生涯早期的一步失误, 有时就会断送他们成功的机会。

['dʒu:ljət, -liət][hæd; həd]['teɪkən] ['meni] [fɔ:ls] [steps] , [ænd; ənd][hæd; həd][gɑ:t][hɜ:r'self][ə; eɪ] [gʊd] [di:l]  
**Juliet had taken many false steps , and had got herself a good deal**  
朱丽叶 有 已采取 许多 错误的 步骤 , 和 有 得到 她自己 一个 好的 交易  
[tɔ:kt] [ə'baʊt] ,  
**talked about ,**  
谈话 关于 ,  
朱丽叶犯了很多错误, 也因此落得不少流言蜚语。

[ænd; ənd] ['leɪdɪ] - [felt] [ðæt][hɜ:r; hər] [tʃæns] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ædvən'teɪdʒəs] [mætʃ]  
**and Lady Burdenschaw felt that her chance of making an advantageous match**  
和 女士 - 毛毡 那 她 机会 的 制作 一个 有利 匹配  
[hæd; həd] [bɪn] ['lesnɪŋ] [jɪr] [baɪ] [jɪr] [ʌn'tɪl][aɪ'ti:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi][ˈɔ:lmoʊst][nɪl] .  
**had been lessening year by year until it had come to be almost nil .**  
有 到过 减少 年 经过 年 直到 它 有 来 到 是 几乎 零 .  
伯登肖夫人觉得她找到有利婚姻的机会一年比一年少, 直到几乎为零。

“ [ɪf] [ðɪs] [jʌŋ] ['feləʊ] [ɪz]['sensəb(ə)][ænd; ənd] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['mʌni]  
“ **If this young fellow is sensible and good - looking , and has a little money**  
“ 如果 这 年轻的 同伴 是 明智的 和 好的 - 寻找 , 和 有 一个 小的 钱  
[aɪ] ['ri:əli] [θɪŋk] ,  
**, I really think ,**  
, 我 真的 思考 ,  
“如果这个年轻人既懂事又长相英俊, 而且有点积蓄, 我真的觉得,

['dʒu: , [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] ['mæɪrɪ] [hɪm; ɪm] , “ [kən'klu:did] ['leɪdɪ] [bi:] . ,  
**Ju , you ought to marry him , “ concluded Lady B . ,**  
朱 , 你 应该 到 结婚 他 , “ 结束 女士 B : ,  
“朱, 你应该嫁给他,”B夫人总结道。  
[tɔ:kɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mætər] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['prəʊtəʒeɪ] [brɪ'fɔ:r] [fɪ:; fɪ][hæd; həd] [si:n] ['herɪŋtən] .  
**talking the matter over with her protégée before she had seen Harrington .**  
说 这 事情 超过 和 她 受庇护者 前 她 有 已见 哈灵顿 .  
在见到哈灵顿之前, 她先和她的门徒商量了一下这件事。

[fɪ:; fɪ] ['fænsɪd] [ðæt] ['dʒu:ljət, -liət][hæd; həd] [ku:ld] ['sʌmwʌt] [ɪn][hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər]  
**She fancied that Juliet had cooled somewhat in her feelings towards her**  
她 幻想 那 朱丽叶 有 冷却 有些 在 她 情怀 向 她  
[ˈju:θfɪ] ['lʌvər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ][læst] [wi:k] [ɔ:r] [ten] [deɪz] .  
**youthful lover within the last week or ten days .**  
青春 情人 之内 这 最后的 星期 或者 十 天 .  
她觉得朱丽叶在过去一周到十天里对她年轻的情人的感情有所冷却。

[aɪˈti:] [maɪt] [biː; bi] , [ˈleɪdi] [biː] . [θɔ:t] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [pəˈsi:v] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː]  
**It might be , Lady B . thought , that she began to perceive that he was too**  
它 可能 是 , 女士 B : 想法 , 那 她 开始 到 感知 那 他 曾是 也  
[jʌŋ] ,  
**young ,**  
年轻的 ,

B夫人心想，或许她开始意识到他太年轻了。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈeɪdʒɪz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ɪn]  
**that the difference in their ages , which was not much , and the difference in**  
那 这 不同之处 在 他们的 年龄 , 哪个 曾是 不是 很多 , 和 这 不同之处 在  
[ðer; ðər] [ˈwɜːrldli] [ɪkˈspɪəriəns] ,  
**their worldly experience ,**  
他们的 世俗 经验 ,

他们年龄上的差距并不大，而阅历上的差距则更大。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪˈnɔːrməs] , [ʌnˈfɪtɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈhæpi] [təˈgeðər] .  
**which was enormous , unfitted them to be happy together .**  
哪个 曾是 巨大的 , 不合适的 他们 到 是 快乐的 一起 .

那东西太大了，不适合他们幸福地生活在一起。

“ [noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪz] [ə; eɪ] [paɪz] [ˈɔlə] , ” [rɪˈflektɪd] [ˈleɪdi] - ,  
“ **No doubt the young man is a pis aller ,” reflected Lady Burdenschaw ,**  
“ 不 怀疑 这 年轻的 男人 是 一个 pis 过敏 , ” 反映 女士 - ,  
“毫无疑问，这个年轻人是个小气鬼，”伯登肖夫人心想。

[æftər] [ˈhæərɪŋtənɪz] [əˈpɪrəns] [æt; ət] - , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈfeləʊ]  
**after Harrington's appearance at Medlow , “ but he is a very good - looking fellow**  
后 哈灵顿的 外貌 在 - , “ 但 他 是 一个 非常 好的 - 寻找 同伴  
,  
;  
,

哈灵顿在梅德洛亮相后，“但他长得非常英俊”，

[ænd; ənd] [baɪ] [noʊ] [miːnɪz] [bæd] — [æz; əz] [ə; eɪ] [paɪz] [ˈɔlə] .  
**and by no means bad — as a pis aller .**  
和 经过 不 方法 坏的 — 作为 一个 pis 过敏 .

对于一个尿过敏者来说，这绝对不算坏事。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [ɪz] [tuː] [jʌŋ] [fɔːr; fər] [ˈdʒuːljət, -liət] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː] [freʃ] [ænd; ənd]  
**Of course , he is too young for Juliet , and much too fresh and**  
的 课程 , 他 是 也 年轻的 为了 朱丽叶 , 和 很多 也 新鲜的 和  
[ˈɪnəs(ə)nt] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [hɜːr; hər] ;  
**innocent to understand her ;**  
清白的 到 理解 她 ;

当然，他年纪太小，配不上朱丽叶，而且太过天真无邪，无法理解她；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [mɔːr] [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [soʊ] [ˈiːgər] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; hər] — [soʊ] [ʃiː; ʃɪ]  
**but if he knew more he wouldn't be so eager to marry her — so she**  
但 如果 他 知道 更多的 他 不会 是 所以 渴望的 到 结婚 她 — 所以 她  
[ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsætɪsfɑɪd] .  
**ought to be satisfied .**  
应该 到 是 使满意 .

但如果他知道得更多，就不会那么急于娶她了——所以她应该感到满足。

“ [ˈleɪdi] - [sent] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈsoʊfə] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [bʊks] , [ˈflaʊərz] , [ˈpɪləʊz]  
“ **Lady Burdenschaw sent a delightful sofa , and a lot of books , flowers , pillows**  
“ 女士 - 发送 一个 愉快 沙发 , 和 一个 很多 的 图书 , 花朵 , 枕头  
 , [fʊt] - [rests] ,  
 , **foot - rests ,**  
 , 脚 - 休息 ,

“伯登肖夫人送来了一张漂亮的沙发，还有很多书、鲜花、枕头和脚凳，

[ænd; ənd] [ˈlðər] [ˈlɒkʃəriz] [ɪn][wɒn][ˌɒ; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈwægənz] , [wɪˈðɪn] [æ; ən][ˈaʊər][ˌɒ; əv][hɜ:r; hər]  
and other luxuries in one of her own waggons , within an hour of her  
和 其他 奢侈品 在 一 的 她 自己的 马车 , 之内 一个 小时 的 她  
[rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə] - ,  
return to Medlow ,  
返回 到 - ,  
她回到梅德洛后不到一个小时, 就用自己的一辆马车享受了其他奢侈品。

[ænd; ənd] [ˈhærɪŋtənz] [ˈkʌmfərt] [wɒz; wəz] [kənˈsɪdərəbli] [ɪnˈkri:st] [baɪ][hɜ:r; hər] [ˈkaɪndnəs] .  
and Harrington's comfort was considerably increased by her kindness .  
和 哈灵顿的 舒适 曾是 相当 增加 经过 她 仁慈 .  
她的善意大大提升了哈灵顿的舒适感。

[stɪl] [ðə; ði] [θɔ:t] [ˌɒ; əv] [ðæt] [ˈretʃɪd] [əkˈseptəns] [wɒz; wəz] [laɪk][ə; eɪ] [θɔ:rn] [ɪn] [ˈevri] [ˈkʊʃ(ə)n] ,  
Still the thought of that wretched acceptance was like a thorn in every cushion ,  
仍然 这 想法 的 那 可怜 验收 曾是 喜欢 一个 刺 在 每一个 软垫 ,  
然而, 一想到要接受这种令人痛苦的安排, 就如同在每个枕头上扎了一根刺一样难受。

[ə; eɪ][ˈsko:rpɪən] [ˈʌndər] [ˈevri] [ˈpɪloʊ] , [ə; eɪ][wɔ:sp][ɪn] [ˈevri] [ˈflaʊər] .  
a scorpion under every pillow , a wasp in every flower .  
一个 蝎 在下面 每一个 枕头 , 一个 黄蜂 在 每一个 花 .  
每个枕头下都有一只蝎子, 每朵花里都有一只黄蜂。

[nɔ:r][wɒz; wəz][hi:; hi] [ˌɔ:ltəˈgeðər] [æt; ət] [i:z] [əˈbaʊt] [ˈdʒu:ljət, -liət] .  
Nor was he altogether at ease about Juliet .  
也不 曾是 他 共 在 舒适 关于 朱丽叶 .  
他对朱丽叶也并非完全放松。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]  
He thought that he had  
他 想法 那 他 有  
他认为自己已经

[ [ˌpi:ˈdʒi:] - ]  
[ Pg 212 ]  
[ 页 - ]  
[第212页]

[dɪˈtektɪd] [ə; eɪ] [kənˈstreɪnt] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈmænər] , [ə; eɪ] [ˈɪftɪnɪs] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .  
detected a constraint in her manner , a shiftiness in her eyes .  
检测到 一个 约束 在 她 方式 , 一个 狡猾 在 她 眼睛 .  
察觉到她举止间流露出拘谨, 眼神中透着一丝闪烁。

[aɪˈti:] [hæd; həd] [ˈwu:ndɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][soʊ] [ˈpra:mptlɪ] [əˈpoʊzɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [kənˈveɪd]  
It had wounded him that she had so promptly opposed his being conveyed  
它 有 受伤 他 那 她 有 所以 及时 反对 他的 存在 传递  
[tu:; tə] - .  
to Medlow .  
到 - .  
她如此迅速地反对将他送往梅德洛, 这让他很受伤。

[aɪˈti:] [maɪt] [bi:; bi] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈɪnfluənst] [ˈoʊnli][baɪ] [kənˈsɜ:rn][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈseɪftɪ] ;  
It might be that she was influenced only by concern for his safety ;  
它 可能 是 那 她 曾是 影响 仅有的 经过 忧虑 为了 他的 安全 ;  
或许她只是出于对他的安全的担忧;

[jet] [aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈnæt(ə)rəl][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [bɪˈtroʊəðd] [tu:; tə] [wɪʃ] [tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm]  
yet it would have been natural for his betrothed to wish to have him  
然而 它 会 有 到过 自然的 为了 他的 未婚妻 到 希望 到 有 他  
[ˈʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ru:f] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,  
under the same roof with her ,  
在下面 这 相同的 屋顶 和 她 ,  
然而, 他的未婚妻希望与他同住一个屋檐下, 也是人之常情。

[wer] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [tend] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈhelpləsnəs] .  
**where she might tend and comfort him in his helplessness** .  
在哪里 她 可能 趋向 和 舒适 他 在 他的 无助 .

她可以在那里照顾他，安慰他，让他摆脱无助。

[peɪn] [ænd; ənd] [ˈæŋɡwɪʃ] [wɜːr; wər] [ˈrɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,  
**Pain and anguish were wringing his brow** ,  
疼痛 和 痛苦 是 拧干 他的 眉头 ,

痛苦和悲伤紧紧地攥着他的眉头，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmɪnɪstərɪŋ] [ˈeɪndʒl] [wʌz; wəz] [ˈkɑːntent] [tuː; tə] [ˈlɪmɪt]  
**and she who should have been his ministering angel was content to limit**

[hɜːr; hər] [ˌmɪnɪˈstreɪfɪnz] [tuː; tə] [hæf] [æŋ; əŋ] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈsʌmwʌt] [dɪsˈdʒɔɪntɪd] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,  
**her ministrations to half an hour of somewhat disjointed conversation** ,  
她 服事 到 一半 一个 小时 的 有些 脱节的 对话 ,

而她本应是他的贴身侍从，却满足于仅仅与他进行了半小时断断续续的谈话。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pəˈlaɪt] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈpepərz] ,  
**and to the polite attention of bringing him the morning papers** ,  
和 到 这 有礼貌的 注意力 的 带来 他 这 早晨 文件 ,

并且礼貌地给他送去了晨报，

[wen] [ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi] [æt; ət] - [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] .  
**when everybody at Medlow had looked at them** .  
什么时候 大家 在 - 有 看起来 在 他们 .

当梅德洛的每个人都看过它们的时候。

[ˈleɪdi] - [hæd; həd] [ˈveri] [ˈkaɪndli] [ˈteɪkən] [əˈpɑːn] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [ˈmæθjuː]  
**Lady Burdenschaw had very kindly taken upon herself to write to Matthew**

女士 - 有 非常 亲切地 已采取 之上 她自己 到 写 到 马修  
**Dalbrook** ,  
- ,

伯登肖夫人非常热心地主动给马修·达尔布鲁克写信，

[ɪkˈspleɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [prəˈlɔːŋd] [ˈæbsəns] ,  
**explaining his son's prolonged absence** ,  
解释 他的 儿子的 延长 缺席 ,

他解释了儿子长期缺席的原因：

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈæksɪdənt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ˈoʊnli] [ɪnˈvɔːlvɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] -  
**and making light of his accident as a matter only involving a few days** ' -

[rest] .  
**rest** .  
休息 .

他轻描淡写地将自己的意外事故描述为只需休息几天就能解决的事情。

[ðə; ði] [fjuː] [deɪz] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] [tɪl] [ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] [ˈæftər] [hɪz; ɪz] [fɔːl] ,  
**The few days had gone on till the fourth day after his fall** ,  
这 很少 天 有 已消失 在 直到 这 第四 天 后 他的 落下 ,

几天过去了，直到他摔倒后的第四天。



[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] ['leɪdɪ] - [hæd; həd] [dʌn] [tu:; tə] [ə'mi:liəreɪt] [hɪz; ɪz]  
**and in spite of all that Lady Burdenschaw had done to ameliorate his**  
和 在 尽管如此 的 全部 那 女士 - 有 完毕 到 改善 他的  
[kæp'tɪvəti][ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [si:md] [tu:; tə] [groʊ] [lɔ:ŋgər][ænd; ənd]  
**captivity the hours of the day and the night seemed to grow longer and**  
囚禁 这 小时 的 这 天 和 这 夜晚 似乎 到 生长 更长 和  
[lɔ:ŋgər] ,  
**longer** ,  
更长 ,

尽管伯登肖夫人尽一切努力改善他的囚禁生活，但白昼和黑夜似乎却变得越来越漫长。

[tɪl] [hi:; hi] [bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['sɪlvi:ʊs][ˈpeliˌkoʊ][ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['aɪərn][mæsk] .  
**till he began to think of Silvio Pellico and the Man in the Iron Mask .**  
直到 他 开始 到 思考 的 西尔维奥 皮利科 和 这 男人 在 这 铁 面具 .  
直到他开始想起西尔维奥·佩利科和铁面人。

[ˈdʒu:liɪts][ˈvɪzɪts][wɜ:z; wəz] ['veri] [ʃɔ:rt] ,  
**Juliet's visits were very short** ,  
朱丽叶的 访问 是 非常 短的 ,  
朱丽叶的来访时间都很短，

[ænd; ənd][fi:; fɪ][wʌz; wəz] ['ɑ:bviəsli] ['æbsənt] - ['maɪndɪd][ænd; ənd] [bɔ:rd] ['i:v(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['skæntɪ] [hæf] -  
**and she was obviously absent - minded and bored even during that scanty half** -  
和 她 曾是 明显地 缺席的 - 有思想 和 无聊的 甚至 期间 那 稀少 一半 -  
[ˈaʊər] [wɪtʃ] [fi:; fɪ] [geɪv] [tu:; tə][hɜ:z; həz] [bɪ'trʊðd] .  
**hour which she gave to her betrothed .**  
小时 哪个 她 给予 到 她 未婚妻 .  
即使在她与未婚夫相处的短短半小时里，她也明显心不在焉，感到无聊。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [laɪk] ['kɜ:rn(ə)l] [ɛndʒ-baɪz] [waɪf] , " [hi:; hi] [sed] ,  
" **I'm afraid you are like Colonel Enderby's wife , " he said** ,  
" 我是 害怕的 你 是 喜欢 上校 恩德比的 妻子 , " 他 说 ,  
"恐怕你就像恩德比上校的妻子一样,"他说。  
" [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['sɪknəs] [ɔ:r] ['sʌfərɪŋ] [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][kæn; kən] [ber] . "  
" **and that the sight of sickness or suffering is more than you can bear . "**  
" 和 那 这 视线 的 疾病 或者 痛苦 是 更多的 比 你 能 熊 . "  
"看到疾病或痛苦的景象，你感到难以忍受。"

" [hu:] [wʌz; wəz] ['kɜ:rn(ə)l] [ɛndʒ-baɪz] [waɪf] ? "  
" **Who was Colonel Enderby's wife ? "**  
" WHO 曾是 上校 恩德比的 妻子 ? "  
"恩德比上校的妻子是谁？"

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] ?  
" **Don't you know ?**  
" 不 你 知道 ?  
你不知道吗？

[fi:; fɪ][ɪz][ðə; ði] ['herəʊɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['klevər] ['nɑ:v(ə)l] — [æn; ən][ə'ɪrɪdʒən(ə)l] , [streɪndʒ] , [ænd; ənd] , [aɪ]  
**She is the heroine of a very clever novel — an original , strange , and , I**  
她 是 这 女英雄 的 一个 非常 聪明的 小说 — 一个 原来的 , 奇怪的 , 和 , 我  
[fɪr] , [nɑ:t] [ʌn'nætʃrəl] ['kærəktər] . "  
**fear , not unnatural character . "**  
害怕 , 不是 不自然 特点 . "  
她是一部非常精彩的小说中的女主角——一个独特、古怪，而且恐怕并不离谱的角色。

" [dəʊnt] [rɪ'membər] [hɜ:z; həz] , " ['ænsər] ['dʒu:ljət, -liət] , ['kerləsli] .  
" **Don't remember her , " answered Juliet , carelessly .**  
" 不 记住 她 , " 回答 朱丽叶 , 粗心大意 .  
"我不记得她了,"朱丽叶漫不经心地回答道。

“ [aɪ][dəʊnt] [ri:d] [ˈmeni] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈnɑ:vəlz] .

“ **I don't read many English novels** .

“ 我 不 读 许多 英语 小说 .

我不太读英文小说。

[ðeɪ] [ɑ:r; ə] [tu:] [sləʊ] [fɔ:r; fər][em 'i:] .

**They are too slow for me** .

他们 是 也 慢的 为了 我 .

它们对我来说太慢了。

“ [ɑ:n][ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] [deɪ] [hi:; hi] [mɪst] [ˈi:v(ə)n] [ðæt] [bri:f] [ˈvɪzɪt] ,

“ **On the hunting day he missed even that brief visit** ,

“ 在 这 打猎 天 他 错过 甚至 那 简短的 访问 ,

“狩猎那天，他甚至错过了那短暂的拜访。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪkˈspektənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [ˈkʌmɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] ,

**and was expectant of her coming all the evening** ,

和 曾是 怀孕 的 她 未来 全部 这 晚上 ,

整个晚上都在期待她的到来。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈdeɪz] [ˈæbsəns] .

**as she had promised to make up for the day's absence** .

作为 她 有 承诺 到 制作 向上 为了 这 天 缺席 .

她曾承诺会弥补当天的缺席。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [wet] ,

**But the night was wet** ,

但 这 夜晚 曾是 湿的 ,

但夜里下着雨。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][təʊld][hɪm; ɪm][nekst] [deɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] [teɪk] [aʊt] [ˈleɪdi] -

**and she told him next day that she did not like to take out Lady Burdenshaw's**

和 她 讲述 他 下一个 天 那 她 做过 不是 喜欢 到 拿 出去 女士 -

[hɔ:rs] [ænd; ənd][mæn][ɪn] [sʌtʃ] [ˈweðər] .

**horse and man in such weather** .

马 和 男人 在 这样的 天气 .

第二天她告诉他，她不喜欢在这种天气里带伯登肖夫人的马和人出去。

“ [ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] [ˈpi:p(ə)] [wʊd] [hæv; həv] [riˈzentɪd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][əˈblaɪdʒd][tu:; tə][stænd]

“ **The stable people would have resented it** , **and I am obliged to stand**

“ 这 稳定的 人们 会 有 怨恨 它 , 和 我 是 有义务 到 站立

[wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] ,

**well with the stable** ,

出色地 和 这 稳定的 ,

“那些安分守己的人会对此感到不满，而我必须与安分守己的人站在一起。”

“ [ʃi:; ʃɪ] [sed] .

“ **she said** .

“ 她 说 .

“她说。”

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [lʊk] [ðæt] [deɪ] .

**He thought she had a troubled look that day** .

他 想法 她 有 一个 麻烦 看 那 天 .

他觉得她那天看起来心事重重。

[aɪ 'ti:] [si:mɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ 'ti:][kɔ:st][hɜ:r; hə] [æ; ən] [ˈefərt] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hə] [əˈtenʃ(ə)n]

**It seemed to him that it cost her an effort to keep her attention**

它 似乎 到 他 那 它 成本 她 一个 努力 到 保持 她 注意力

[əˈpɑ:n] [ˈeni] [ˈsʌbdʒekt] ,

**upon any subject** ,

之上 任何 主题 ,

在他看来，她似乎很难集中注意力在任何事情上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læpst] [ˈɪntuː][ˈsaɪləns] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,  
**and she lapsed into silence every now and then** ,  
和 她 失效 进入 沉默 每一个 现在 和 然后 ;  
她时不时会陷入沉默。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈdriːmɪli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [θæt[t] [ruːfs] [ænd; ənd] [ˈpləʊd] [fiːldz] [ɪn]  
**looking dreamily out of the window to the thatched roofs and ploughed fields in**  
寻找 梦幻般地 出去 的 这 窗户 到 这 茅草屋顶 屋顶 和 耕作 字段 在  
[ðə; ði] [ˈdɪstəns] .  
**the distance** .  
这 距离 .

梦幻般地望着窗外，远处是茅草屋顶和耕地。  
“ [aɪm] [əˈfreɪd] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːn][jɔː; jər][maɪnd] , ” [hiː; hi] [sed] .  
“ **I'm afraid you have something on your mind** , ” **he said** .  
“ 我是 害怕的 你 有 某物 在 你的 头脑 , ” 他 说 .  
“恐怕你心事重重,”他说。

“ [wʌt] [ˈnɑːnsens] !  
“ **What nonsense !**  
“ 什么 废话 !  
“胡说八道! ”

[wʌt] [pʊt] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪˈdiːə][ˈɪntuː][jɔː; jər] [hed] ? “  
**What put such an idea into your head ?** ”  
什么 放 这样的 一个 主意 进入 你的 头 ? ”  
你脑子里怎么会有这种想法?

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ˈθɔːtʃ(ə)] , [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈsaɪlənt][ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] . ”  
“ **You are so thoughtful** , **and so much more silent than usual** . ”  
“ 你 是 所以 周到 , 和 所以 很多 更多的 沉默的 比 通常 . ”  
“你真是体贴周到，而且比平时沉默寡言得多。”

“ [ðer; ðər][ɪz][soʊ][ˈlɪt(ə)][tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ɪn][ə; eɪ] [sɪk] [ruːm] .  
“ **There is so little to talk about in a sick room** .  
“ 那里 是 所以 小的 到 讲话 关于 在 一个 生病的 房间 .  
“在病房里没什么可说的。”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈduːɪŋz] [æt; ət] - [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈoʊnli] [bɔːr] [juː; jʊ] .  
**If I were to tell you about our doings at Medlow I should only bore you** .  
如果 我 是 到 告诉 你 关于 我们的 行为 在 - 我 应该 仅有的 钻孔 你 .  
如果我跟你讲我们在梅德洛的经历，只会让你觉得无聊。

“ [ ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
“ **[ Pg 213 ]**  
“ [ 页 - ]  
“[第 213 页]

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .  
“ **Not at all** .  
“ 不是 在 全部 .  
“一点也不。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈveri] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [həʊ] [juː; jʊ] [əˈmjuːz] [jɔːrˈself] .  
**I should be very pleased to hear how you amuse yourself** .  
我 应该 是 非常 高兴 到 听到 如何 你 娱乐 你自己 .  
我很想知道你是如何消遣的。

[ɪz][ˈmeɪdʒər] [ˈswɑːn,wɪk] [stiːl] [ðer; ðər] ? “  
**Is Major Swanwick still there ?** ”  
是 主要的 斯旺威克 仍然 那里 ? ”  
斯旺维克少校还在那里吗?

“ [jes] ； [hi:; hi][iz] [stɪl] [ðer; ðər] .  
“ **Yes ; he is still there** .  
“ 是的 ； 他 是 仍然 那里 ；

“是的，他还在那里。”

“ [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ['krɪmsənd] [æz; əz][ʃi; ji] ['ænsər] [hɪz; iz] ['kwestʃən] ,  
“ **He saw that her cheeks crimsoned as she answered his question** ,  
“ 他 锯 那 她 脸颊 深红色 作为 她 回答 他的 问题 ,  
“他看到她回答他的问题时，双颊泛起了红晕。”

[ænd; ənd][hi:; hi] ['wʌndə-d] ['weðər] [ʃi:; ji] ['ri:əli] [hæd; həd] ['eni] ['pentʃənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['meɪdʒər] ,  
**and he wondered whether she really had any penchant for the Major** ,  
和 他 想知道 无论 她 真的 有 任何 爱好 为了 这 主要的 ,  
他不禁怀疑她是否真的对这位少校有好感。

[ɔ:r] ['weðər] [ʃi:; ji] [sə'spektɪd] [hɪz; iz] ['dʒeləs] [æprɪ'hensjənz] [ə'pɑ:n] [ðæt] ['sʌbdʒekt] .  
**or whether she suspected his jealous apprehensions upon that subject** .  
或者 无论 她 怀疑 他的 嫉妒的 担忧 之上 那 主题 .  
或者她是否怀疑他对此事怀有嫉妒之心。

[ʃi:; ji][gɑ:t][ʌp][tu:; tə][goʊ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['kwestʃən] [hɜ:r; hər] ['fɜ:rðər] .  
**She got up to go before he could question her further** .  
她 得到 向上 到 去 前 他 可以 问题 她 更远 .  
不等他进一步追问，她就起身离开了。

“ [aɪ][æɪ][bi:; bi] [leɪt] [fɔ:r; fər] ['lʌntʃən] , “ [ʃi:; ji] [sed] ,  
“ **I shall be late for luncheon , “ she said ,**  
“ 我 将 是 晚的 为了 午餐 , “ 她 说 ,  
“我午餐要迟到了,”她说。

“ [ænd; ənd] ['leɪdi] [bi:] . [heɪts] ['eni] [ʌv; əv][ju: 'es][tu:; tə][bi:; bi]['æbsənt] ! “  
“ **and Lady B . hates any of us to be absent ! “**  
“ 和 女士 B . 讨厌 任何 的 我们 到 是 缺席的 ! “  
“而且，B夫人最讨厌我们任何人缺席！ ”

“ [aɪ] [θɔ:t] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [ˌpʌŋktʃu'æləti] [æt; ət] - . “  
“ **I thought there was no such thing as punctuality at Medlow . “**  
“ 我 想法 那里 曾是 不 这样的 事物 作为 准时 在 - . “  
“我原以为在梅德洛高中根本没有守时这回事。”

“ [oʊ] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['prɪti] ['pʌŋktʃuəl] [æt; ət] ['lʌntʃən] .  
“ **Oh , we are pretty punctual at luncheon .**  
“ 哦 , 我们 是 漂亮的 准时 在 午餐 .  
“哦，我们午餐时间都很准时。”

[ɪts] [ðə; ði] ['hʌŋɡri] ['aʊər] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['rævənəs] .  
**It's the hungry hour , and we are all ravenous .**  
它是 这 饥饿的 小时 , 和 我们 是 全部 贪婪的 .  
现在是饥饿时刻，我们都饿坏了。

[ɡʊd] - [baɪ] . “  
**Good - bye . “**  
好的 - 再见 . “

再见。”

“ [eɪ 'ju:] [rɪv'wɑ:r] .  
“ **Au revoir .**  
“ 奥 再见 .

“再见。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [lʌv] ; [ænd; ənd] [kʌm] ['ɜ:rlɪər] , [aɪ] [hoʊp] . “  
**You will come to - morrow , love ; and come earlier , I hope . “**  
你 将要 来 到 - 明天 , 爱 ; 和 来 早些时候 , 我 希望 . “  
亲爱的，你明天会来；我希望你能早点来。

“ [ˈpɑː][ˈpɑːsəb(ə)] .

“ **Pas possible** .

“ 帕斯 可能的 .

“通过是可能的。”

[aɪ][æɫ; ʃəl][biː; bi][aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][haʊndz] . “

**I shall be out with the hounds** . “

我 将 是 出去 和 这 猎犬 . “

我要去遛猎犬了。

“ [əˈnʌðər][blæŋk][deɪ][fɔːr; fər][em ˈiː] .

“ **Another blank day for me** .

“ 其他 空白的 天 为了 我 .

又是空白的一天。

[bʌt; bət][dəʊnt][dɪsəˈpɔɪnt][em ˈiː][ɪn][ðə; ði][ˈiːvɪŋ] , [wətˈevər][ðə; ði][ˈweðər][meɪ][biː; bi] .

**But don't disappoint me in the evening , whatever the weather may be** .

但 不 辜负 我 在 这 晚上 , 任何 这 天气 可能 是 .

但无论晚上天气如何，都不要让我失望。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][gɔːn] , [ˈliːvɪŋ][hɪm; ɪm][ˈdaʊtʃ(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər][fɪˈdeləti] ,

“ **She was gone , leaving him doubtful of her fidelity** ,

“ 她 曾是 已消失 , 离开 他 疑 的 她 忠诚 ,

她走了，让他开始怀疑她是否忠贞。

[ðəʊ][fɑːr][frʌm; frəm][səˈspektɪŋ][ðə; ði][ɪkˈstent][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈfɔːlʃhʊd] .

**though far from suspecting the extent of her falsehood** .

尽管 远的 从 怀疑 这 程度 的 她 谬误 .

然而，他却丝毫没有怀疑她谎言的程度。

[hiː; hi][ɪnˈdʊrd][ðə; ði][lɔːŋ] , [dʌl][deɪ][æz; əz][best][hiː; hi][maɪt] ,

**He endured the long , dull day as best he might** ,

他 忍受 这 长的 , 乏味的 天 作为 最好的 他 可能 ,

他尽力忍受着漫长而沉闷的一天。

[ænd; ənd][ɪmˈpruːvd][hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ][ˈskɪmɪŋ][ɔːl][ðə; ði][bʊks][wɪtʃ][ˈleɪdi] - [hæd; həd]

**and improved his mind by skimming all the books which Lady Burdenshaw had**

和 改进 他的 头脑 经过 撇脂 全部 这 图书 哪个 女士 - 有

[sent][hɪm; ɪm] ,

**sent him** ,

发送 他 ,

他略读了伯登肖夫人寄给他的所有书籍，从而提高了自己的思维能力。

[wɪtʃ][wɜːr; wər][ˈriːəli][ðə; ði][kriːm][ʌv; əv] - [ləst][səˈplaɪ] — [ˈtrævlz] , [ˈmem.wɑːrɜː] , [ˈgɑːsɪp] ,

**which were really the cream of Mudie's last supply — travels , memoirs , gossip** ,

哪个 是 真的 这 奶油 的 - 最后的 供应 — 旅行 , 回忆录 , 闲话 ,

这些确实是穆迪最后储备中的精华——游记、回忆录、八卦轶事，

[ˈmæɡəzɪnz] — [bʊks][ˈtʃʊʊzn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][vjuː][tuː; tə][ðə; ði][ˈmæskjəlɪn][maɪnd] , [wɪtʃ][wʌz; wəz]

**magazines — books chosen with a view to the masculine mind , which was**

杂志 — 图书 选定 和 一个 看法 到 这 男性 头脑 , 哪个 曾是

[səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪnˈdɪfrənt][tuː; tə][ˈfɪk(ə)n] .

**supposed to be indifferent to fiction** .

据称 到 是 冷漠 到 小说 .

杂志——书籍的选择着眼于男性的思维方式，因为男性被认为对小说漠不关心。

[ˈiːvɪŋ][keɪm][æt; ət][ləst] .

**Evening came at last** .

晚上 来了 在 最后的 .

夜幕终于降临。

[hɪz; ɪz][læmp][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] , [hɪz; ɪz]['faɪər] [swept] [ænd; ənd] ['gɑ:nɪʃt] .  
**His lamp was lighted , his fire swept and garnished .**  
他的 灯 曾是 照明 , 他的 火 扫荡 和 装饰 .  
他的灯已点亮, 他的火焰已燃起并装饰一新。

[ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ['pɑ:rtɪ] [wʊd] [bi:; bi][dʒɑ:gɪŋ] ['hoʊmwərd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntri] ['dɑ:rkənəs] , [hi:; hi] [θɔ:t] .  
**The hunting party would be jogging homeward in the wintry darkness , he thought .**  
这 打猎 派对 会 是 慢跑 回家 在 这 冬季 黑暗 , 他 想法 .  
他心想, 狩猎队会在冬日的黑暗中慢跑回家。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θri:] ['aʊərz] [tu:; tə] [weɪt] [br'fɔ:r] [hæf] - [pæst][naɪn] ,  
**There were three hours to wait before half - past nine ,**  
那里 是 三 小时 到 等待 前 一半 - 过去的 九 ,  
距离九点半还有三个小时。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɜ:rlɪst] [taɪm][æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][ɪk'spekt][hɪz; ɪz] [br'ləvɪd] .  
**which was the earliest time at which he could expect his beloved .**  
哪个 曾是 这 最早 时间 在 哪个 他 可以 预计 他的 心爱 .  
这是他最早能见到心爱之人的时间。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər][ðə; ði][hæf] - ['aʊər] ,  
**It was a little after the half - hour ,**  
它 曾是 一个 小的 后 这 一半 - 小时 ,  
当时刚过半小时,

[wen] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [br'gæn][tu:; tə] [bi:t] ['fæstər][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['kæərɪdʒ] [wi:lz] .  
**when his heart began to beat faster at the sound of carriage wheels .**  
什么时候 他的 心 开始 到 打 快点 在 这 声音 的 运输 车轮 .  
听到马车轮的声音, 他的心跳开始加快。

[ðɪs] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [dɪsə'pɔɪnt] [hɪm; ɪm] .  
**This time she was not going to disappoint him .**  
这 时间 她 曾是 不是 去 到 辜负 他 .  
这一次, 她绝不会让他失望。

[hi:; hi] ['lɪsnd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][step][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ster] — [ðə; ði][fɜ:rm] , [kwɪk] [tred] [hi:; hi] [nu:] [soʊ]  
**He listened for her step upon the stair — the firm , quick tread he knew so**  
他 听着 为了 她 步 之上 这 楼梯 — 这 公司 , 快的 踏 他 知道 所以  
well ;  
**well ;**  
出色地 ;

他侧耳倾听她走上楼梯的脚步声——那是他非常熟悉的稳健而快速的步伐;  
[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [step] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hɜ:rd] , [ə; eɪ] ['sləʊər] [ænd; ənd]['heviərðən'er] [tred] ,  
**but it was another step which he heard , a slower and heavier tread ,**  
但 它 曾是 其他 步 哪个 他 听到 , 一个 慢点 和 较重 踏 ,  
但他听到的却是另一种脚步声, 一种更慢更沉重的脚步声。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪlkən] ['dreɪpəri:z] .  
**with much rustling of silken draperies .**  
和 很多 沙沙声 的 丝 窗帘 .  
丝绸窗帘发出沙沙的摩擦声。

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['leɪdi] - [kʌm] [tu:; tə] [ 'jæpərən ] [hɜ:r; hər] .  
**It must be Lady Burdenschaw come to chaperon her .**  
它 必须 是 女士 - 来 到 监护人 她 .  
一定是伯登肖夫人来陪同她了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['leɪdi] - , [bʌt; bət][ə'loʊn] .  
**It was Lady Burdenschaw , but alone .**  
它 曾是 女士 - , 但 独自的 .  
那是伯登肖夫人, 但只有她一个人。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [druː] [nɪr] [hɪz; ɪz][ˈsoʊfə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈkaʊntənəns] .  
**She came in and drew near his sofa with a serious countenance .**  
她 来了 在 和 画 靠近 他的 沙发 和 一个 严肃的 面容 .

她走了进来，神情严肃地走到他的沙发旁。

“ [greɪt] [gɑːd] !  
**Great God !**  
” 伟大的 上帝 !

“伟大的上帝！

“ [hiː; hi] [kraɪd] , [ ˈstaːtɪŋ ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪˈklaɪnɪŋ] [pəˈzɪ(ə)n] ; “ [ɪz] [ˈeniθɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] ?  
**he cried , starting up from his reclining position ; “ is anything the matter ?**  
” 他 哭 , 开始 向上 从 他的 斜倚 位置 ; ” 是 任何事物 这 事情 ?

他猛地从躺着的姿势坐起来，喊道：“出什么事了吗？”

[æn; ən][ˈæksɪdənt][ɪn][ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] [fiːld] !  
**An accident in the hunting field !**  
一个 事故 在 这 打猎 场地 !

狩猎场发生意外！

[ɪz][ʃiː; ʃi][hɜːrt] ? “  
**Is she hurt ? “**  
是 她 伤害 ? ”

她受伤了吗？

“ [noʊ] , [maɪ] [pʊr] [ˈfeləʊ] .  
**No , my poor fellow .**  
” 不 , 我的 贫穷的 同伴 .

“不，我可怜的人。”

[ʃiːz] [nɑːt][hɜːrt] .  
**She's not hurt .**  
她是 不是 伤害 .

她没受伤。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][hɜːrt][hɜːr; hər] .  
**It would take a great deal to hurt her .**  
它 会 拿 一个 伟大的 交易 到 伤害 她 .

很难伤害到她。

[ʃiːz] [tuː] [hɑːrd] .  
**She's too hard .**  
她是 也 难的 .

她太难相处了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [hɜːr; hər][best][tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] . “  
**But she has done her best to hurt you . “**  
但 她 有 完毕 她 最好的 到 伤害 你 . ”

但她已经竭尽全力伤害你了。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? “  
**What do you mean ? “**  
” 什么 做 你 意思是 ? ”

“你是什么意思？”

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [ɔːf][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɔːˈdeɪʃəs] [skæmp] .  
**She has gone off with that audacious scamp .**  
” 她 有 已消失 离开 和 那 大胆的 恶棍 .

她跟那个胆大妄为的家伙跑了。

” [ ,piː ˈdʒiː ] - ]  
**[ Pg 214 ]**  
” [ 页 - ]

“[第 214 页]

“ [ˈmeɪdʒər] [ˈswɑːŋ,wɪk] ？ ”  
“ **Major Swanwick** ？ ”  
“ 主要的 斯旺威克 ？ ”

“斯旺维克少校？ ”

“ [jes] .  
“ **Yes** .  
“ 是的 .

“是的。

[dɪd][juː; jʊ] [səˈspekt] [ˈeniθɪŋ] ？ ”  
**Did you suspect anything** ？ ”  
做过 你 怀疑 任何事物 ？ ”

你怀疑过什么吗？

“ [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌndərˈstændɪŋ] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] . ”  
“ **I thought there was an understanding between them** . ”  
“ 我 想法 那里 曾是 一个 理解 之间 他们 . ”

“我以为他们之间有默契。”

“ [ðeɪ] [went] [ɔːf] [təˈgeðər] [ˈɜːrli] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ； [wɔːkt] [faɪv] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] ,  
“ **They went off together early this morning ; walked five miles to the station** ,  
“ 他们 去 离开 一起 早期的 这 早晨 ； 步行 五 英里 到 这 车站 ,

“他们今天一大早就一起出发了；走了五英里路到车站，

[ˈliːvɪŋ] [ðer; ðər] [ˈlʌɡɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [ˈæftər][baɪ][ðə; ði][ˈmeɪdʒɜːz] [ˈsɜːrvənt] ,  
**leaving their luggage to be looked after by the Major's servant** ,  
离开 他们的 行李 到 是 看起来 后 经过 这 专业的 仆人 ,

他们把行李托付给少校的仆人照看。

[huː] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [hɪz; ɪz] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] [ænd; ənd] [huː] [gɔːt] [ˈevriθɪŋ] [pækt] [ænd; ənd] [ɔːf] [baɪ]  
**who had received his instructions and who got everything packed and off by**  
WHO 有 已收到 他的 指示 和 WHO 得到 一切 包装 和 离开 经过

[ðə; ði][wʌŋ][ əˈklɒk, əu- ] [treɪn] [fɔːr; fər] [ˈlʌndən] .

**the one o'clock train for London** .  
这 一 点钟 火车 为了 伦敦 .

他收到了指示，收拾好一切，搭乘下午一点的火车前往伦敦。

[aɪ][gɔːt] [ðɪs] [ˈtelɪgræm] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈæftərˈnuːn] [frʌm; frəm] [ˈsɔːlzbəri] .  
**I got this telegram late in the afternoon from Salisbury** .  
我 得到 这 电报 晚的 在 这 下午 从 索尔兹伯里 .

今天下午晚些时候，我收到了来自索尔兹伯里的这封电报。

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [riːd] [ˈsləʊli] , [wɜːrd][baɪ][wɜːrd] ,  
“ **She handed him a telegram , which he read slowly , word by word** ,  
“ 她 递交 他 一个 电报 , 哪个 他 读 缓慢地 , 单词 经过 单词 ,

她递给他一份电报，他一字一句地慢慢读了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˈsləʊli] [ˈfəʊldɪd][aɪˈtiː][ænd; ənd] [rɪˈstɔːrd] [aɪˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] , [ɪn] [hɑːrt] -  
**and then he slowly folded it and restored it to his visitor , in heart** -  
和 然后 他 缓慢地 折叠 它 和 恢复 它 到 他的 游客 , 在 心 -

[ˈstriken] [ˈsaɪləns] .

**stricken silence** .  
受打击的 沉默 .

然后他缓缓地将信封折叠好，默默地交还给来访者，心中充满了悲痛。

[ðə; ði] [ˈtelɪgræm] [wʌz; wəz][ɪn] [ðɪːz] [wɜːrdz] ： —  
**The telegram was in these words** ： —  
这 电报 曾是 在 这些 字 ： —

电报内容如下： ——



“ [tu:; tə] ['leɪdi] - , - [kɔ:rt] , -  
“ **To Lady Burdenschaw , Medlow Court , -**  
“ 到 女士 - , - 法庭 , -

“致伯登肖夫人，梅德洛庄园，——

“ ['meɪdʒər] ['swɑ:n,wɪk] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] ['mærid] [æt; ət] [tu:] [ ə'klɒk, əu- ] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['redʒɪstrɑ:r] .  
“ **Major Swanwick and I were married at two o'clock , before the Registrar .**  
“ 主要的 斯旺威克 和 我 是 已婚 在 二 点钟 , 前 这 注册员 .

“我和斯旺维克少校在下午两点钟，在登记员面前结婚了。”

[wi; wi][stɑ:rt][fɔ:r; fər] ['mɑ:ntɪ] ['kɑ:rlɒʊ][tu:; tə] - [naɪt] .  
**We start for Monte Carlo to - night .**  
我们 开始 为了 蒙特 卡洛 到 - 夜晚 .

我们今晚出发前往蒙特卡洛。

[pli:z] [breɪk] [aɪ 'ti:][tu:; tə] ['hærɪŋtən] , [ænd; ənd] [fər'gɪv] [em 'i:][fɔ:r; fər]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [wɪ'ðəʊt] ['telɪŋ]  
**Please break it to Harrington , and forgive me for going away without telling**  
请 休息 它 到 哈灵顿 , 和 原谅 我 为了 去 离开 没有 讲述

[ju:; jʊ] .

**you** .  
你 .

请你把这件事告诉哈灵顿，也请你原谅我没跟你打招呼就离开了。

[wi; wi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ['betər] [tu:; tə][ə'vɔɪd] [fʌs] .  
**We thought it better to avoid fuss .**  
我们 想法 它 更好的 到 避免 大惊小怪 .

我们觉得最好避免麻烦。

“ [jɔ:rz] ['lʌvɪŋli] ,  
“ **Yours lovingly** ,  
“ 此致 深情地 ,

爱你的，

“ ['dʒu:ljət, -liət] ['swɑ:n,wɪk] . “  
“ **Juliet Swanwick .** “  
“ 朱丽叶 斯旺威克 . “

“朱丽叶·斯旺维克。”

“ [gɑ:d][help] [ðɪs] [ɪn'fætʃueɪtɪd][gɜ:rl] , “ [sed] ['leɪdi] - .  
“ **God help this infatuated girl , “ said Lady Burdenschaw .**  
“ 上帝 帮助 这 迷恋 女孩 , “ 说 女士 - .

“愿上帝保佑这个痴情的姑娘，”伯登肖夫人说道。

“ [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] ['mærid] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [hu:] [ɪz][ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['aɪ,braʊz] [ɪn] [det] .  
“ **She has married a scoundrel who is up to his eyebrows in debt .**  
“ 她 有 已婚 一个 恶棍 WHO 是 向上 到 他的 眉毛 在 债务 .

“她嫁给了一个无赖，他负债累累，债台高筑。”

[hi:; hi] [bɪ'heɪvd] ['bru:təli] [tu:; tə][hɪz; ɪz][fɜ:rst][waɪf] ,  
**He behaved brutally to his first wife ,**  
他 表现 残酷地 到 他的 第一的 妻子 ,

他对第一任妻子非常残忍。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][nɑ:t] ['veri] ['laɪkli] [tu:; tə] [tri:t] [ðɪs] [wʌn] ['eni] ['betər] .  
**and he is not very likely to treat this one any better .**  
和 他 是 不是 非常 可能 到 对待 这 一 任何 更好的 .

他不太可能对这个人好一点。

[aɪm] ['veri] ['sɑ:ri] [aɪ]['evər][hæd; həd][ðəm; ðəm][ɪn][maɪ] [haʊs] [tə'geðər] .  
**I'm very sorry I ever had them in my house together .**  
我是 非常 对不起 我 曾经 有 他们 在 我的 房子 一起 .

我非常后悔曾经让他们同时待在我家。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [fleɪm] ,  
He was an old flame ,  
他 曾是 一个 老的 火焰 ;

他是我的旧情人

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][lɔ:st] [hɜ:r; hər] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][wʌn] [gʊd] [mætʃ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪ'kwɪvək(ə)l]  
and he had lost her more than one good match by his equivocal  
和 他 有 丢失的 她 更多的 比 一 好的 匹配 经过 他的 模棱两可  
[ə'tenʃnz] .  
attentions .  
注意 .

他态度暧昧，让她错失了不止一次良缘。

[æz; əz][fɔ:ɹ; fər][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [feləʊ] , [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['veri] ['lʌki] [ɪ'skeɪp]  
As for you , my dear young fellow , I congratulate you upon a very lucky escape  
作为 为了 你 , 我的 亲爱的 年轻的 同伴 , 我 祝贺 你 之上 一个 非常 幸运的 逃脱  
.  
:  
.

至于你，我亲爱的年轻人，我祝贺你侥幸逃脱。

" [ˈhɛrɪŋtən] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd] [brɪfɔ:ɹ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][haɪd][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][mɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n]  
" Harrington put his hand before his eyes to hide the tears of mortification  
" 哈灵顿 放 他的 手 前 他的 眼睛 到 隐藏 这 眼泪 的 屈辱  
[ænd; ənd] ['wu:ndɪd] [ʌv] .  
and wounded love .  
和 受伤 爱 .

哈灵顿用手捂住眼睛，掩饰羞愧和受伤的爱意所涌出的泪水。

[jet] , [ɪ:v(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [dɪsə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz] ['ki:nəst] ,  
Yet , even while the sense of disappointment was keenest ,  
然而 , 甚至 尽管 这 感觉 的 失望 曾是 最热衷 ,  
然而，即便在失望之情最为强烈之时，

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] ['leɪdɪ] - [wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]  
he had a feeling that Lady Burdenshaw was right , and that he had  
他 有 一个 感觉 那 女士 - 曾是 正确的 , 和 那 他 有  
[ɪ'skeɪpt] [ə; eɪ] ['laɪflɔ:ŋ] ['mɑ:rtərdəm] .  
escaped a lifelong martyrdom .  
逃脱 一个 终身 殉道 .

他觉得伯登肖夫人说得对，他算是逃过了一劫，免于终身受苦。

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lɪmɪtɪd] [mi:nz] ,  
How could he , with his limited means ,  
如何 可以 他 , 和 他的 有限的 方法 ,  
他以他有限的资源，怎么可能做到呢？

[hæv; həv][ˈevər] [ˈsætɪsfɑɪd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hu:] [lɪvd] [ˈoʊnli][fɔ:ɹ; fər] [ˈpleʒər] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] , [dres]  
have ever satisfied a woman who lived only for pleasure and excitement , dress  
有 曾经 使满意 一个 女士 WHO 居住地 仅有的 为了 乐趣 和 激动 , 裙子  
[ænd; ənd] [dɪsɪ'peɪʃn] ?  
and dissipation ?  
和 耗散 ?

你曾经满足过一个只为享乐、刺激、打扮和放荡而活的女人吗？

[ˈdʒu:lɪət, -liət][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [fræŋk][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðər] [brɪ:f] ['kɔ:rtʃɪp] ,  
Juliet had been very frank with him during their brief courtship ,  
朱丽叶 有 到过 非常 坦率 和 他 期间 他们的 简短的 求爱 ,  
在他们短暂的恋爱期间，朱丽叶对他非常坦诚。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kærəktər] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] ['splendɪd]  
and he had seen enough of her character to know that this splendid  
和 他 有 已见 足够的 的 她 特点 到 知道 那 这 灿烂  
['kri:tʃər] [wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [mæn]  
creature was not of the stuff that makes a good wife for a professional man  
生物 曾是 不是 的 这 东西 那 制作 一个 好的 妻子 为了 一个 专业的 男人  
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['strʌɡlɪz] [ɔ:l] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .  
with his struggles all before him .  
和 他的 斗争 全部 前 他 .

他已经充分了解了她的性格，知道这个漂亮女人并不适合做一个事业有成、前途无量的职业男人的好妻子。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sa:ri] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['æŋɡri] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wu:ndɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [kwɪk] ;  
He was sorry , he was angry , he was wounded to the quick ;  
他 曾是 对不起 , 他 曾是 生气的 , 他 曾是 受伤 到 这 快的 ;  
[hɪ] [fɛlt] [ðə; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbɜ:rd(ə)n] [ˈlɪftɪd] [ɔ:f] [hɪz; ɪz]  
他 感到懊悔, 他感到愤怒, 他深受伤害;

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l][hi:; hi] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbɜ:rd(ə)n] [ˈlɪftɪd] [ɔ:f] [hɪz; ɪz]  
but in the midst of it all he felt that there was a burden lifted off his  
但 在 这 中间 的 它 全部 他 毛毡 那 那里 曾是 一个 负担 抬起 离开 他的  
[maɪnd][ænd; ʌnd][ɔ:f] [hɪz; ɪz][laɪf] — [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [bri:ð] [mɔ:r] ['fri:li] ,  
mind and off his life — that he could breathe more freely ,  
头脑 和 离开 他的 生活 — 那 他 可以 呼吸 更多的 自由 ,

但就在这时，他感到自己肩上的重担和生活中的负担都减轻了——他可以更自由地呼吸了。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] [ɔ:ŋɡər] [əʊvə'weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [reɪs] .  
that he was no longer overweighted in the race .  
那 他 曾是 不 更长 超重 在 这 种族 .

他在比赛中不再处于超重状态。

['leɪdɪ] - [stɔ:pt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][æn; ən] ['aʊər] ,  
Lady Burdenshaw stopped with him for an hour ,  
女士 - 停止 和 他 为了 一个 小时 ,

伯登肖夫人陪他待了一个小时。

[ænd; ʌnd][təʊld][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [smɔ:l] [fæktɪs][tu:; tə][hɪz; ɪz] [-] [dɪs'kredit] ,  
and told him a good many small facts to his charmer's discredit ,  
和 讲述 他 一个 好的 许多 小的 事实 到 他的 魅力四射的 诋毁 ,  
[hɪ] [tɪl] [ðə; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbɜ:rd(ə)n] [ˈlɪftɪd] [ɔ:f] [hɪz; ɪz]  
并告诉他许多不利于他魅力的人的小事实。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 那一天终会到来(The day will come)

## 第19/31页

[ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi] ['bɛgd] [hɜ:r; hær] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][tu:; tə] [dɪ'zɪst] .  
**although he begged her more than once to desist** .

虽然 他 乞求 她 更多的 比 一次 到 停止 .

尽管他不止一次恳求她住手。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hær]['oʊnli][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['kʌmfərtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,  
**It was her only idea of comforting him** ,

它 曾是 她 仅有的 主意 的 令人感到安慰 他 ,

这是她唯一能安慰他的方法。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [hɜ:r; hær] ['efərts] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [mɪsdɪ'rektɪd] .  
**and it may be that her efforts were not misdirected** .

和 它 可能 是 那 她 努力 是 不是 方向错误 .

或许她的努力并没有白费。

[ [pi: 'dʒi:] - ]  
[ **Pg 215** ]  
[ 页 - ]

[第215页]

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:lʊʊɪŋ] [æftər'nu:n] [baɪ][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,  
**He was surprised on the following afternoon by a visit from his father** ,

他 曾是 惊讶 在 这 下列的 下午 经过 一个 访问 从 他的 父亲 ,

第二天下午，他父亲的突然来访让他感到意外。

[hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t]['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ] ['leɪdɪ] - [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] .  
**who was not satisfied with Lady Burdenshaw's report of his condition** .

WHO 曾是 不是 使满意 和 女士 - 报告 的 他的 状况 .

他对伯登肖夫人关于他病情的报告并不满意。

[tʌtʃt] [baɪ] [ðɪs] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv] [pə'tɜ:rnɪ] [ə'fekʃ(ə)n] ,  
**Touched by this evidence of paternal affection** ,

感动 经过 这 证据 的 父系 感情 ,

被这份父爱所感动，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tʊk] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [fʊl] [kən'feʃ(ə)n] — [fɜ:rst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**the young man took heart of grace and made a full confession — first of his**

这 年轻的 男人 采取 心 的 优雅 和 制成 一个 满的 忏悔 — 第一的 的 他的

[ɪn'geɪdʒmənt] ,  
**engagement** ,

订婚 ,

这位年轻人心生怜悯，坦白了一切——首先是他的婚约。

[ænd; ənd][nekst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prɪ'kju:nɪəri] [ɑ:blə'geɪʃənz] — [ðə; ði] [ək'septəns] [soʊ] [su:n] [tu:; tə] [fɔ:l] [du:] ,  
**and next of his pecuniary obligations — the acceptance so soon to fall due** ,

和 下一个 的 他的 金钱 义务 — 这 验收 所以 很快 到 落下 到期的 ,

接下来是他需要偿还的债务——即将到期的贷款。

[ðə; ði] ['twenti] [paʊndz] ['bɔ:roʊd] [frʌm; frəm] ['he,fɪld] .  
**the twenty pounds borrowed from Hayfield** .

这 二十 磅 借来的 从 海菲尔德 .

从海菲尔德那里借来的二十英镑。

“ [aɪ][kæn; kən] [peɪ] [ðæt] ['veri] ['i:zəli] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ə'laʊəns] , ” [hi:; hi] [sed] ;  
“ **I can pay that very easily out of my allowance** , ” **he said** ;

“ 我 能 支付 那 非常 容易地 出去 的 我的 津贴 , ” 他 说 ;

“我可以轻松地从我零用钱里支付这笔钱,”他说;

“ [aɪ][ˈoʊnli] [tɛl] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [fɒʃ] [wʌt] [ə; eɪ] [miːn] [haʊnd] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪˈklɑmɪŋ] . ”  
“ **I only tell you about it to show what a mean hound I was becoming** . ”  
“ 我 仅有的 告诉 你 关于 它 到 展示 什么 一个 意思是 猎犬 我 曾是 成为 . ”  
“我告诉你这件事，只是想让你知道我当时变得多么凶狠残暴。”

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈveri] [hɑːrd] [ˈdrɪvŋ] , [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] . ”  
“ **You were very hard driven , my poor boy** . ”  
“ 你 是 非常 难的 驱动 , 我的 贫穷的 男生 . ”  
“我可怜的孩子，你以前非常努力。”

[juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈlʌki] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ʌnˈprɪnsəpld] [ˈwʊmən] .  
**You had been unlucky enough to fall in love with an unprincipled woman** .  
你 有 到过 倒霉 足够的 到 落下 在 爱 和 一个 毫无原则的 女士 .  
你真不幸，爱上了一个没有原则的女人。

[juː; jʊ] [meɪ] [θæŋk] [ˈprɑːvɪdəns] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [ɪˈskeɪpt] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ˈmɪzəri] .  
**You may thank Providence for having escaped a life of misery** .  
你 可能 感谢 普罗维登斯 为了 拥有 逃脱 一个 生活 的 苦难 .  
你或许应该感谢上苍，让你摆脱了悲惨的生活。

[sʌtʃ] [æŋ; ən] [əˈlaɪəns] [æz; əz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [rekt] [jʊr; jər][ˈfjuːtʃər] .  
**Such an alliance as that would have wrecked your future** .  
这样的 一个 联盟 作为 那 会 有 损毁 你的 未来 .  
那样的联盟会毁了你的未来。

[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [juː; jʊ] [ˈmærid] [ə; eɪ] [ˈhaʊsmeɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [ˈkærəktər] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ə; eɪ]  
**I would rather you married a housemaid with a good character than such a**  
我 会 相当 你 已婚 一个 保姆 和 一个 好的 特点 比 这样的 一个  
[ˈwʊmən] [æz; əz][ˈdʒuːljət, -liət][ˈbɔːldwɪn] .  
**woman as Juliet Baldwin** .  
女士 作为 朱丽叶 鲍德温 .

我宁愿你娶一个品行端正的女佣，也不愿你娶像朱丽叶·鲍德温那样的女人。  
[haʊˈevər] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈplenti] [ʌv; əv][naɪs][ˈgɜːlz][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [sfrɪ] , [θæŋk] [gɑːd] ,  
**However , there are plenty of nice girls in your own sphere , thank God ,**  
然而 , 那里 是 很多 的 好的 女孩们 在 你的 自己的 领域 , 感谢 上帝 ,

不过，谢天谢地，你身边也有很多好女孩。  
[ænd; ənd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈprɪti] [ˈgɜːlz][wɪð; wɪθ] [ʌnˈblemɪʃt] [ˈkærəktər] [ænd; ənd]  
**and plenty of pretty girls with unblemished character and**  
和 很多 的 漂亮的 女孩们 和 完美无瑕 特点 和

[æntɪˈsiːdənts, ænˈtesədənts] .  
**antecedents** :  
来路 .  
还有很多品行端正、背景清白的漂亮女孩。

“ [ˈhærɪŋtən] [went] [bæk] [tuː; tə] [ˈdɔːtʃəstə(r)] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [nekst] [deɪ] , ”  
“ **Harrington went back to Dorchester with his father next day** , ”  
“ 哈灵顿 去 后退 到 多切斯特 和 他的 父亲 下一个 天 , ”  
第二天，哈灵顿和父亲一起回到了多切斯特。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [əkˈseptəns] [wʌz; wəz] [ˈprɑːmptli] [ˈɑːnɜːd] [wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [prɪˈzentɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ]  
**and the acceptance was promptly honoured when it was presented at the**  
和 这 验收 曾是 及时 荣幸 什么时候 它 曾是 呈现 在 这  
[haʊs] [ɪn] [ˈkɔːrŋ,hɪl] .  
**house in Cornhill** .  
房子 在 康希尔 .

在康希尔的家中，这一接受立即得到了兑现。

[sɜːr] [ˈhenri] [hæd; həd] [dɪsˈkaʊntɪd] [aɪ ˈtiː][æ; ət][ðə; ði][ˈloʊk(ə)] [bæŋk][ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər][aɪ ˈtiː]  
**Sir Henry had discounted it at the local bank almost immediately after it**  
先生 亨利 有 折扣 它 在 这 当地的 银行 几乎 立即地 后 它  
[pæst] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [pəˈzeɪn] ,  
**passed into his possession ,**  
通过了 进入 他的 拥有 ,

亨利爵士在得到这块地后几乎立刻就在当地银行将其折价出售了。

[ænd; ənd][ðə; ði][bæŋk][hæd; həd] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ðə; ði][ˈdɑːkjumənt][æz; əz] [ɡʊd] [ˈvæljuː][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈmʌni] ,  
**and the bank had regarded the document as good value for their money ,**  
和 这 银行 有 认为 这 文档 作为 好的 价值 为了 他们的 钱 ,  
[ˈmæθjuː] [ˈbɪːɪŋ] [ˈveri] [ʌnˈlaɪkli] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [ˈsɪɡnətʃər] [tuː; tə][biː; bi]  
**Matthew Dalbrook being very unlikely to allow his son's signature to be**  
马修 存在 非常 不太可能 到 允许 他的 儿子的 签名 到 是  
[dɪsˈɒnəd] .  
**dishonoured .**  
蒙羞 .

银行认为这份文件物有所值。  
马修·达尔布鲁克极不可能允许他儿子的签名被质疑。

[ˌpiː ˈdʒiː] - [ˌpiː ˈdʒiː]  
[ **Pg 216** ]  
[ 页 - ]  
[第216页]

[ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks] .  
**CHAPTER XX .**  
章 xx .  
第二十章

“ [ɔːl][ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌv]  
” **All the spring - time of his love**  
” 全部 这 春天 - 时间 的 他的 爱  
“他那充满爱意的整个春天”

[ɪz] [ɔːlˈredi] [ɡɔːn] [ænd; ənd][pæst] .  
**Is already gone and past .**  
是 已经 已消失 和 过去的 .  
已经过去了。

” [ˈθiədɔː] [went] [bæk] [tuː; tə] [ˈwɪntri] [ˈlʌndən] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] [oʊld] .  
” **Theodore went back to wintry London before the year was a week old .**  
” 西奥多 去 后退 到 冬季 伦敦 前 这 年 曾是 一个 星期 老的 .  
“新年不到一周，西奥多就回到了寒冷的伦敦。”

[hiː; hi] [ˈsetld] [hɪmˈself] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈloʊnli] [ˈfaɪərsɑɪd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] - [ˈfæʃnd]  
**He settled himself by his lonely fireside , in the silence of his old - fashioned**  
他 定居 他自己 经过 他的 孤独 炉边 , 在 这 沉默 的 他的 老的 - 造型  
[ruːmz; rʊmz] .  
**rooms .**  
房间 .  
他独自一人坐在壁炉旁，在古朴的房间里享受着寂静。

[ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər]  
**All he had of the beauty of this world was a glimpse of the river**  
全部 他 有 的 这 美丽 的 这 世界 曾是 一个 一瞥 的 这 河  
[əˈθwɔːrt] [ðə; ði] [ˈhevi] [ɡreɪ] [mɪsts][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌndən] [ˈmɔːrnɪŋ] ,  
**athwart the heavy grey mists of a London morning ,**  
横穿 这 重的 灰色的 薄雾 的 一个 伦敦 早晨 ,  
他所能感受到的世界之美，仅仅是伦敦清晨浓重的灰色薄雾中，横亘在河面上的一瞥。

[ɔːr][ðə; ði][ləmps][ɑːn][ðə; ði][ɪmˈbæŋkmənt][ˈjaɪnɪŋ][laɪk][ə; eɪ][striŋ][ʌv; əv][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz][ɪn][ðə; ði]  
**or the lamps on the Embankment shining like a string of jewels in the**  
或者 这 灯 在 这 堤 灼灼 喜欢 一个 细绳 的 珠宝 在 这  
[ˈiːvniŋ][dʌsk].  
**evening dusk.**  
晚上 黄昏 .

或者，傍晚时分，堤岸上的灯光像一串宝石般闪耀。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][deɪz][ʌv; əv][ˈsʌlən] , [ˈhoʊpləs][fɑːg] , [wen][iːv(ə)n][ðɪːz][θɪŋz][wɜːr; wər][ˈhɪd(ə)n]  
**There were days of sullen , hopeless fog , when even these things were hidden**  
那里 是 天 的 忧郁 , 绝望 多雾路段 , 什么时候 甚至 这些 事物 是 隐  
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,  
**from him ,**  
从 他 ,

有时，阴郁而绝望的迷雾笼罩着大地，就连这些事情也对他隐而不显。

[ænd; ænd][wen][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə][kiːp][ðæt][ˈstelθi] ,  
**and when it was hard work to keep that stealthy ,**  
和 什么时候 它 曾是 难的 工作 到 保持 那 隐秘的 ,  
而当保持隐蔽性变得很困难的时候，

[ˈpenətreɪtɪŋ][ˈgreɪnəs][ænd; ænd][dæmp][kəʊld][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] .  
**penetrating greyness and damp cold out of his rooms .**  
渗透 灰色 和 潮湿 寒冷的 出去 的 他的 房间 .  
房间里透出刺目的灰蒙蒙的冷空气和潮湿阴冷的空气。

[hiː; hi][hæd; həd][brɔːt][ə; eɪ][fɑːks] - [ˈteriər][frʌm; frəm][ˈdɔːtʃəstə(r)][ɑːn][hɪz; ɪz][rɪˈtʃːrən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]  
**He had brought a fox - terrier from Dorchester on his return from his**  
他 有 带来 一个 狐狸 - 梗犬 从 多切斯特 在 他的 返回 从 他的  
[ˈhɑːlədeɪ] ,  
**holiday ,**  
假期 ,

他度假回来时从多切斯特带回了一只狐狸犬。

[æn; ən][oʊld][ˈfeɪvərɪt][ðæt][hæd; həd][siːn][ðə; ði][best][deɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər][juːθ] ,  
**an old favourite that had seen the best days of her youth ,**  
一个 老的 最喜欢的 那 有 已见 这 最好的 天 的 她 青年 ,  
一件她年轻时最喜欢的旧物，见证了她最美好的青春岁月。

[ænd; ænd][wʌz; wəz][ˈbetər][ˈeɪb(ə)][tuː; tə][pʊt][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsed(ə)ntəri][laɪf] , [ˈverɪd][ˈoʊnli][baɪ][æn; ən]  
**and was better able to put up with a sedentary life , varied only by an**  
和 曾是 更好的 有能力的 到 放 向上 和 一个 久坐的 生活 , 多种多样 仅有的 经过 一个  
[əˈkeɪʒən(ə)l][rʌn] ,  
**occasional run ,**  
偶然 跑步 ,  
更能适应久坐的生活方式，偶尔跑步只是其中的一种方式。

[ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈjʌŋgər][ˈænɪm(ə)l][wʊd][hæv; həv][biːn] .  
**than a younger animal would have been .**  
比 一个 年轻 动物 会 有 到过 .  
比幼年动物要大一些。

[ðɪs][ˈfeɪθf(ə)l][frend] , [æn; ən][ˈænɪmeɪtɪd][ˈlɪt(ə)l][biːst][iːv(ə)n][æt; ət][ðɪs][məˈtʃʊr][steɪdʒ][ʌv; əv][hɜːr; hər]  
**This faithful friend , an animated little beast even at this mature stage of her**  
这 忠实 朋友 , 一个 动画 小的 兽 甚至 在 这 成熟 阶段 的 她  
[ɪɡˈzɪstəns] ,  
**existence ,**  
存在 ,  
这个忠实的朋友，即使到了她生命的这个阶段，仍然像个活泼的小家伙。

[ˈlaɪtnd] [ðə; ði][ˈbɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈloʊnlɪnəs] ,  
**lightened the burden of his loneliness** ,  
轻度 这 负担 的 他的 孤独 ,  
减轻了他的孤独感。

[wɜ:r; wər][aɪ ˈti:][ˈoʊnli][baɪ] [ˈli:pɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] [ˈtwenti] [taɪmz][ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] ,  
**were it only by leaping on to his knees twenty times in five minutes** ,  
是 它 仅有的 经过 跳跃 在 到 他的 膝盖 二十 时代 在 五 分钟 ,  
即使只是在五分钟内跳下膝盖二十次,

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [dɪˈsɪstɪŋ] [ˌðerˈfrʌm] [əˈpɑ:n][moʊst] [ˈsɪriəs] [rɪˈmɑ:nstrəns] .  
**and only desisting therefrom upon most serious remonstrance** .  
和 仅有的 停止 由此 之上 最多 严肃的 抗议 .  
只有在受到最严厉的抗议后才会停止。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈplez(ə)nt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ˈi:v(ə)n] [ðɪs]  
**It was pleasant to him to have something that loved him** , **even this**  
它 曾是 令人愉快的 到 他 到 有 某物 那 喜爱 他 , 甚至 这  
[ɪrɪˈpresəb(ə)l] [mɪs] [ˈnɪpər] ,  
**irrepressible Miss Nipper** ,  
不可抑制的 错过 尼珀 ,  
能有爱他的人或事物陪伴, 让他感到很开心, 即使是像尼珀小姐这样活泼好动的人也不例外。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈsaɪdlɔ:ŋ] [grɪn][ʌv; əv] [əˈfekʃənət] [ˈgri:tɪŋ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ʌnˈkɑ:ŋkərəb(ə)l]  
**with her sidelong grin of affectionate greeting** , **and her unconquerable**  
和 她 横 咧嘴笑 的 亲热 问候 , 和 她 不可征服的  
[səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ræts][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈweɪnskət] .  
**suspicion of rats behind the wainscot** .  
怀疑 的 老鼠 在后面 这 护墙板 .  
她带着亲切的侧脸微笑打招呼, 同时又对护墙板后面的老鼠抱有无法消除的怀疑。

[hi:; hi][felt] [les] [laɪk][ˈdraɪv ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈfaʊstəs][ɑ:n] [ðæt] [ˈfeɪməs] [ˈi:stər] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,  
**He felt less like Dr** . **Faustus on that famous Easter morning** ,  
他 毛毡 较少的 喜欢 博士 . 浮士德 在 那 著名的 复活节 早晨 ,  
在那个著名的复活节早晨, 他感觉自己不再像浮士德博士了。

[wen] [ðə; ði] [ˈemptɪnəs] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [ˈlɜ:rnɪŋ] [keɪm] [hoʊm][tu:; tə][ðə; ði] [ˈloʊnli] [ˈstu:d(ə)nt]  
**when the emptiness of life and learning came home to the lonely student**  
什么时候 这 空虚 的 生活 和 学习 来了 家 到 这 孤独 学生  
[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈdesələɪtɪŋ] [ɪnˈtensətɪ] ,  
**with such desolating intensity** ,  
和 这样的 荒凉的 强度 ,  
当孤独的学生真切感受到生活和学习的空虚与绝望时,

[wen] [ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][ˈdev(ə)l][wʌz; wəz] [ˈwelkəm] [hu:] [kʊd; kəd][ˈɔ:fər] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [ðæt] [dʌl] [ˈbɜ:rd(ə)n]  
**when even a devil was welcome who could offer escape from that dull burden**  
什么时候 甚至 一个 魔鬼 曾是 欢迎 who 可以 提供 逃脱 从 那 乏味的 负担  
[ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] .  
**of existence** .  
的 存在 .  
即使是魔鬼, 只要能让人摆脱那种枯燥乏味的生存重负, 也会受到欢迎。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bri:f] [ˈhɑ:lədeɪ][dɪˈdʒektɪd][ænd; ənd] [dɪsˈhɑ:rt(ə)nd] .  
**He had come back from his brief holiday dejected and disheartened** .  
他 有 来 后退 从 他的 简短的 假期 垂头丧气 和 沮丧 .  
短暂的假期结束后, 他垂头丧气地回来了。



[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ləʊd] - [staːr][wʌz; wəz] [mɔːr] [rɪˈmoʊt]  
**It seemed to him that she who was his lode - star was more remote**  
它 似乎 到 他 那 她 WHO 曾是 他的 矿脉 - 星星 曾是 更多的 偏僻的  
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈevər] [bɪn] — [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [rɪˈmoʊt] — [ˈvæniʃɪŋ]  
**from him than she had ever been — more and more remote — vanishing**  
从 他 比 她 有 曾经 到过 — 更多的 和 更多的 偏僻的 — 消失  
[ɪntuː][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [wɜːrld] [wer] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][veɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ]  
**into a distant world where it was vain for him to follow**  
进入 一个 遥远 世界 在哪里 它 曾是 徒劳 为了 他 到 跟随

在他看来，她就像他的指路明灯，却比以往任何时候都离他越来越远——越来越远——消失在一个遥远的世界里，他追随也是徒劳的。

[hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [ɪn][ðə; ðɪ][tæsk] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪmˈpoʊzd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm]  
**He had failed in the task that she had imposed upon him**  
他 有 失败的 在 这 任务 那 她 有 强加 之上 他  
他没能完成她交给他的任务。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [ˈnɪrər] [ðə; ðɪ][səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [dɑːrk] [ˈmɪstəri] [wɪtʃ] [ˈtrʌblɪd] [hɜːr; hər][laɪf]  
**He was no nearer the solution of that dark mystery which troubled her life**  
他 曾是 不 更近 这 解决方案 的 那 黑暗的 神秘 哪个 麻烦 她 生活  
[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə][help][hɜːr; hər]  
**than he had been when he first promised to help her**  
比 他 有 到过 什么时候 他 第一的 承诺 到 帮助 她  
他对于如何解开困扰她生活的那个黑暗谜团，仍然一无所知，就像他当初答应帮助她时一样。

[haʊ] [pʊr] [ænd; ənd] [ɪmpətənt] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [hiː; hi][mʌst; məst] [əˈpɪr] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz]  
**How poor and impotent a creature he must appear in her eyes**  
如何 贫穷的 和 阳痿 一个 生物 他 必须 出现 在 她 眼睛  
在她眼里，他该是多么可怜无能的人啊。

[hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [dɪsˈkʌvərɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈnegətɪv]  
**His only discoveries had been negative**  
他的 仅有的 发现 有 到过 消极的  
他唯一的发现都是否定的。

[ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kiːn] , [treɪnd] [ɪntələkt] , [ˈʃaːpənd] [baɪ][ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ˈliːg(ə)l] [ɪkˈspɪəriəns]  
**All that his keen , trained intellect , sharpened by seven years of legal experience**  
全部 那 他的 敏锐的 , 受过训练 智力 , 锋利 经过 七 年 的 合法的 经验  
这一切都得益于他敏锐而训练有素的智力，以及七年的法律实践经验。

[hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ðɪ] [ʌnˈsaʊndnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈθiːəri]  
**had been able to do was to prove the unsoundness of her own theory**  
有 到过 有能力的 到 做 曾是 到 证明 这 不健全 的 她 自己的 理论  
:  
:  
:

她所能做的，只是证明了她自己的理论是不成立的。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈstaːrtɪd] [noʊ] [ˈθiːəri] [əˈpɑːn]  
**He had started no theory upon**  
他 有 开始 不 理论 之上  
他并没有提出任何理论。

[hɪz; ɪz][paːrt]  
**his part**  
他的 部分

他的那部分。

[nɒʃ] [flæʃ] [ʌv; əv][ˈdʒiːniəs][hæd; həd] [ˈɪʃuːmind] [ðə; ði][əbˈskjərəti] [wɪtʃ] [səˈraʊndɪd] [ˈgɑːdfri]  
**No flash of genius had illumined the obscurity which surrounded Godfrey**  
不 闪光 的 天才 有 照明 这 朦胧 哪个 包围 戈弗雷  
[ˈkɑːrmaɪkəlz] [deθ] .  
**Carmichael's death** .  
卡迈克尔的 死亡 .  
戈弗雷·卡迈克尔之死笼罩在一片迷雾之中，没有任何灵光乍现的迹象照亮真相。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈplɑːdɪŋ] [wɜːrk] ,  
**He went on with his plodding work** ,  
他 去 在 和 他的 缓慢地 工作 ,  
他继续着他那枯燥乏味的工作，  
[ˈrezəluːtli] [bent][əˈpɑːn] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði][ˈʌtməʊst] [ðæt] [ˈpeɪ(ə)nt] [ˈleɪbər] [kæn; kən][duː][tuː; tə] [ɪnˈʃʊr] [səkˈses]  
**resolutely bent upon doing the utmost that patient labour can do to insure success**  
坚决地 弯曲 之上 正在做 这 极致 那 病人 劳动 能 做 到 保证 成功  
.  
:  
.  
坚定不移地致力于通过耐心细致的劳动来确保成功。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ɔːl] [veɪn][ænd; ənd][ˈfjuːt(ə)l] — [ðæt] [hoʊp][ʌv; əv] [ˈwɪnɪŋ] [ˈfeɪvər] [ɪn][hɜːr; hər]  
**Even if it were all vain and futile — that hope of winning favour in her**  
甚至 如果 它 是 全部 徒劳 和 徒劳 — 那 希望 的 获胜 偏爱 在 她  
[aɪz] — [ðə; ði] [mɪr] [ˌpɑːsəˈbɪləti][ʌv; əv] [ˈstændɪŋ] [ˈbetər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,  
**eyes — the mere possibility of standing better with her** ;  
眼睛 — 这 仅仅 可能性 的 常设 更好的 和 她 ,  
即使这一切都是徒劳无功的——哪怕是赢得她青睐的希望——哪怕仅仅是能更好地与她相处的可能性，  
[ʌv; əv] [ˈʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [wɪtʃ] [goʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv]  
**of showing her that he was of the stuff which goes to the making of**  
的 显示 她 那 他 曾是 的 这 东西 哪个 去 到 这 制作 的  
[dɪˈstɪŋɡwɪft] [men] — [ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ˈwɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] .  
**distinguished men — even this was worth working for** :  
杰出的 男人 — 甚至 这 曾是 值得 在职的 为了 :

向她证明自己具备成为杰出人物的素质——即使这一点也值得努力。  
“ [fiː; ji] [meɪ] [hæv; həv] [ɡreɪt] [ˈɔfəz] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , ” [hiː; hi][təʊld] [hɪmˈself] ,  
“ **She may have great offers by - and - by** , ” **he told himself** ,  
“ 她 可能 有 伟大的 优惠 经过 - 和 - 经过 , ” 他 讲述 他自己 ,  
“她过段时间可能会收到很多不错的邀约,”他对自己说。  
[rɪˈkɔːlɪŋ] [wʌt] [lɔːrd] [ˈtʃerɪtən] [hæd; həd] [sed] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [ˈdɒtəz] [ˈtʌənsɪz] .  
**recalling what Lord Cheriton had said about his daughter's chances** .  
回忆 什么 主 切里顿 有 说 关于 他的 女儿的 机会 .

回想起切里顿勋爵曾对他女儿的前景说过的话。  
“ [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ekspekˈteɪ(ə)nz] , [tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]  
“ **With her beauty and her expectations** , **to say nothing of her**  
“ 和 她 美丽 和 她 期望 , 到 说 没有什么 的 她  
[ˈprez(ə)nt] [miːnz] ,  
**present means** ,  
展示 方法 ,  
“以她的美貌和抱负，更不用说她现在的经济状况了，

[fiː; ji][ɪz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ədˈmaɪərəz] ;  
**she is sure of distinguished admirers** ;  
她 是 当然 的 杰出的 仰慕者 ;  
她肯定有很多杰出的仰慕者；

[bʌt; bət][æ̃t; ə̃t][ðə; ði][wɜːrst][ʃiː; ʃi][ˈkænə:t] [lʊk] [daʊn] [əˈpɑ:n][ə; ei][mæn] [huː] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði][rou̯d][tuː; tə]  
**but at the worst she cannot look down upon a man who is on the road to**  
但 在 这 最差 她 不能 看 向下 之上 一个 男人 WHO 是 在 这 路 到  
[sək'ses] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [prəˈfeɪ(ə)n] .  
**success in her father's profession** .  
成功 在 她 父亲的 职业 .

但最坏的情况是，她不能瞧不起一个在她父亲的职业道路上走向成功的人。

” [ðɪs] [ˈevər] - [ˈprez(ə)nt][kən,sɪdəˈrei(ə)n] , [dʒɔɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] [lʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɔːlɪŋ] ,  
” **This ever - present consideration , joined to his love of his calling** ,  
” 这 曾经 - 展示 考虑 , 加入 到 他的 爱 的 他的 呼叫 ,  
“这种始终存在的考量，加上他对职业的热爱，

[ˈsweɪtənd ] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][draɪ][ænd; ənd] [dʌl] [ɪn][ðə; ði][ɪˈni(ə)] [ˈsteɪdʒɪz][lʌ; əv][ə; ei] [ˈbærɪstərz] [kəˈrɪr]  
**sweetened all that was dry and dull in the initial stages of a barrister's career**  
加糖 全部 那 曾是 干燥 和 乏味的 在 这 最初的 阶段 的 一个 大律师的 职业  
.  
:  
.

它让律师职业生涯初期那些枯燥乏味的事情变得甜蜜起来。

[waɪl] [ˈlðər] [men][lʌ; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][wɜːr; wər] [ˈspendɪŋ] [ðer; ðər] [ˈiːvniŋz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈgeɪəti] [ˈθiːətər]  
**While other men of his age were spending their evenings at the Gaiety Theatre**  
尽管 其他 男人 的 他的 年龄 是 开支 他们的 晚上 在 这 欢乐 剧院  
,  
:  
,

当其他和他同龄的男人们晚上都在盖蒂剧院消磨时光时，

[ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [bɜːrˈlesk] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [dʒʊks] [naɪt] [ˈæftər] [naɪt] ,  
**seeing the same burlesque and laughing at the same jokes night after night** ,  
看到 这 相同的 滑稽剧 和 笑 在 这 相同的 笑话 夜晚 后 夜晚 ,  
夜复一夜地观看同样的滑稽表演，听同样的笑话，

[æz; əz] [ˈæpɪtaɪt] [gruː] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [fed] [ɑːn] ,  
**as appetite grew with what it fed on** ,  
作为 食欲 生长 和 什么 它 美联储 在 ,  
随着它所吞食的食物越来越多，它的食欲也越来越大。

[ˈθiədɔː] [wʌz; wəz][ˈkɑːntent][tuː; tə][sɪt][ɪn] [ˈtʃembər] [ænd; ənd] [riːd] [lɔː] .  
**Theodore was content to sit in chambers and read law** .  
西奥多 曾是 内容 到 坐 在 房间 和 读 法律 .  
西奥多满足于待在办公室里研读法律。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɑːntɪŋ] [ɪn] [əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n] [lʌ; əv][ðə; ði][ˈdraːmə] .  
**It was not that he was wanting in appreciation of the drama** .  
它 曾是 不是 那 他 曾是 想要 在 欣赏 的 这 戏剧 .  
并非他对这部戏剧缺乏欣赏之情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][mæn][ɪn] [ˈlʌndən] [ˈbetər] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [ˈdɪɡnəti] [lʌ; əv] [ˈhæmlət] [æt; ət]  
**There was no man in London better able to enjoy the dignity of Hamlet at**  
那里 曾是 不 男人 在 伦敦 更好的 有能力的 到 享受 这 尊严 的 村庄 在  
[ðə; ði] [laɪˈsiːəm] ,  
**the Lyceum** ,  
这 利塞姆 ,

伦敦没有谁比他更适合在莱塞姆剧院欣赏《哈姆雷特》中的优雅风采。

[ɔːr][ðə; ði] [ˈrɑːlɪkɪŋ] [fʌn] [lʌ; əv][ðə; ði] [ˈgeɪəti] [ˈbluːˌbɜrd] .  
**or the rollicking fun of the Gaiety Bluebeard** .  
或者 这 欢快的 乐趣 的 这 欢乐 蓝胡子 .  
或者像欢乐的蓝胡子那样热闹非凡。

[hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] [prɪ'dæntɪk] [pi:s] [ʌv; əv] [kleɪ] , [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌlnɪs] [ðæt] [kɔ:lz] [ɪt'self] ['vɜ:rtʃu:] .  
**He was no pedantic piece of clay , proud of the dulness that calls itself virtue .**  
他 曾是 不 迂腐的 片 的 黏土 , 自豪的 的 这 沉闷 那 呼叫 本身 美德 .

他不是那种迂腐僵化的陶土，不会以自诩为美德的愚钝为荣。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən] ['ɜ:rnɪst] ['wɜ:rkər] , [bent] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][ˈɡɪv(ə)n] [rɪ'zʌlt] ,  
**He was only an earnest worker , bent upon a given result ,**  
他 曾是 仅有的 一个 认真 工人 , 弯曲 之上 一个 给定 结果 ,

他只是一个勤奋努力、一心想要达成特定结果的人。

[ænd; ənd][ˈeɪb(ə)][tu:; tə][pʊt] [ə'saɪd] ['evri] ['hɪndrəns] [ə'pɑ:n][ðə; ði][roʊd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] .  
**and able to put aside every hindrance upon the road that he was travelling .**  
和 有能力的 到 放 旁边 每一个 障碍 之上 这 路 那 他 曾是 旅行 .

并且能够克服前进道路上的一切障碍。

“ [ðeɪ] [ðæt] [rʌn] [ɪn][ə; eɪ] [reɪs] [rʌn] [ɔ:l] , [bʌt; bət][wʌn] [əbteɪnəθ] [ðə; ði][praɪz] ,  
**“ They that run in a race run all , but one obtaineth the prize ,**  
“ 他们 那 跑步 在 一个 种族 跑步 全部 , 但 一 获得 这 奖 ,

“赛跑的都跑，但得奖赏的只有一人。”

“ [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] ,  
**“ he said to himself ,**  
“ 他 说 到 他自己 ,

他对自己说：

[rɪ'kɔ:lɪŋ] [ə; eɪ] ['sentəns] [ɪn][æn; ən] [ɪ'pɪsl] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ][æt; ət][hɪz; ɪz]  
**recalling a sentence in an epistle that he had learned years ago at his**  
回忆 一个 句子 在 一个 书信 那 他 有 学习 年 前 在 他的

[ˈmʌðəz] [ni:] ,  
**mother's knee ,**  
母亲的 膝盖 ,

他想起多年前在母亲膝上学到的一句话，出自一篇书信体书信。

[wɜ:rdz] [ðæt] [ˈɔ:lweɪz] [brɔ:t] [bæk] [ðə; ði][koʊld] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] ['ɜ:rlɪ] [sprɪŋ] ,  
**words that always brought back the cold brightness of early spring ,**  
字 那 总是 带来 后退 这 寒冷的 亮度 的 早期的 春天 ,

那些总能唤起我对早春清冷明亮的回忆的话语

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ˈekstrə] [tʃɜ:rtʃ] ['sɜ:rvisɪz] , [ɔ:ŋ] ['sə:mənz] [ɪn][ðə; ði][ləmp] - [lɪt] [tʃɜ:rtʃ] ,  
**and a period of extra church services , long sermons in the lamp - lit church ,**  
和 一个 时期 的 额外的 教会 服务 , 长的 布道 在 这 灯 - 点燃 教会 ,

还有一段时间的额外教堂礼拜，在灯光昏暗的教堂里进行长时间的布道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['pri:tʃəz] , [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] ['dæfədɪlz] [ænd; ənd] [fɪʃ] ['dɪnəz] ,  
**and the voices of strange preachers , a time of daffodils and fish dinners ,**  
和 这 声音 的 奇怪的 传道者 , 一个 时间 的 水仙花 和 鱼 晚餐 ,

还有那些古怪传教士的声音，还有水仙花盛开、鱼肉大餐的时光，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [tɔ:k] [ʌv; əv] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] [tʃɜ:rtʃ] .  
**and much talk of High and Low Church .**  
和 很多 讲话 的 高的 和 低的 教会 .

人们经常谈论高教会和低教会。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] ['fɔ:ltəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [kən'vɪkʃənz] ;  
**He had never faltered in his religious convictions ;**  
他 有 绝不 犹豫不决 在 他的 宗教 定罪 ;

他的宗教信仰从未动摇过；

[jet] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] [ðæt] [ 'lentən ] ['si:z(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [taʊn] ,  
**yet in the days of his youth that Lenten season in a country town ,**  
然而 在 这 天 的 他的 青年 那 大斋期 季节 在 一个 国家 镇 ,

然而，在他年轻时，在乡村小镇度过的那个四旬斋期间，

[ðæt] [rɪ'kɜːrənt] [saʊnd] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] ['belz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪli] [mɑːrtʃ] ['twailaɪt] , [hæd; həd] [weɪd]  
**that recurrent sound of church bells in the chilly March twilight , had weighed**  
那 复发 声音 的 教会 铃铛 在 这 寒冷 行进 暮 , 有 称重  
[ˈhevi] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][soʊl] .  
**heavy upon his soul .**  
重的 之上 他的 灵魂 :

三月寒冷的黄昏里，教堂钟声反复响起，沉重地压在他的心头。

[ˈɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli][,ri:kri'eɪŋ; ,rekri'eɪən] [wɪt] [hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] ['wɪntər] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz]  
**Almost the only recreation which he allowed himself in this winter season was**  
几乎 这 仅有的 娱乐 哪个 他 允许 他自己 在 这 冬天 季节 曾是  
[æŋ; ən] [ə'keɪzən(ə)] [ə'tendəns] [æt; ət] [mɪs] ['nuːtənz] [tiː] - [ˈpɑːrtɪz] .  
**an occasional attendance at Miss Newton's tea - parties .**  
一个 偶然 出席 在 错过 牛顿 茶 - 各方 :

这个冬天，他几乎只允许自己进行一些娱乐活动，那就是偶尔参加牛顿小姐的茶会。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ək'septəns] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [æt; ət] [ðiːz] [entə'teɪnmənts] [ɑːn][ðə; ði]  
**He had secured acceptance for himself at these entertainments on the**  
他 有 安全 验收 为了 他自己 在 这些 娱乐 在 这  
[streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] ,  
**strength of his reading ,**  
力量 的 他的 阅读 ,

他凭借出色的朗诵才能，在这些娱乐活动中获得了认可。

[ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪ'stæblɪʃt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌʃeɪk'spiəriən] [ˈriːdər] ;  
**and he was now established as a Shakespearian reader ;**  
和 他 曾是 现在 已确立的 作为 一个 莎士比亚式 读者 ;

他现在已经确立了自己作为莎士比亚作品读者的地位；

[mɪs] ['nuːtən] ['hævɪŋ] ['teɪkən][,aɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] [ðæt] [ˈʃeɪkspɪr] [ɪz][ʌv; əv][ɔːl] [greɪt] ['poʊəts]  
**Miss Newton having taken it into her head that Shakespeare is of all great poets**  
错过 牛顿 拥有 已采取 它 进入 她 头 那 莎士比亚 是 的 全部 伟大的 诗人  
[ðə; ði] [ˈiːziɪst] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] ,  
**the easiest understood by the people ,**  
这 最容易 理解 经过 这 人们 ,

牛顿小姐认定，在所有伟大的诗人中，莎士比亚的作品最容易被大众理解。

[ænd; ænd] ['hævɪŋ] [ˈɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːd] [ˈʃeɪkspɪr] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə]  
**and having ordered him to read Shakespeare until she should tell him to**  
和 拥有 订购 他 到 读 莎士比亚 直到 她 应该 告诉 他 到  
[dɪ'zɪst] .  
**desist .**  
停止 :

她命令他阅读莎士比亚的作品，直到她命令他停止为止。

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [laɪk][ænd; ænd] [wʌt] [ðeɪ] [dɪs'laɪk] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .  
“ **I know what they like and what they dislike , ” she said .**  
“ 我 知道 什么 他们 喜欢 和 什么 他们 不喜欢 , ” 她 说 .

“我知道他们喜欢什么，不喜欢什么,”她说。

“ [ðeɪl]  
“ **They'll**  
“ 他们会  
“ 他们会

[nɑ:t] [kən'si:l] [ðer; ðər] [ˈfi:lɪŋz] [frʌm; frəm][em 'i:] [wen] [wi:; wi] [tɔ:k] [ju:; jʊ][ˈʊvər][ˈæftər] [ju:v] [gɔ:n] .  
**not conceal their feelings from me when we talk you over after you've gone .**  
不是 隐藏 他们的 情怀 从 我 什么时候 我们 讲话 你 超过 后 你已经 已消失 .  
你走后，我们谈起你的时候，他们没有对我隐瞒他们的感受。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˈevər][aɪ][faɪnd][ðem; ðəm] [ˈgetɪŋ] [ˈtaɪərd]  
**As soon as ever I find them getting tired**  
作为 很快 作为 曾经 我 寻找 他们 获得 疲劳的  
只要我发现他们开始疲倦，我就会立刻采取行动。

[aɪl] [let] [ju:; jʊ] [noʊ] .  
**I'll let you know .**  
患病的 让 你 知道 .  
我会通知你。  
" [hi:; hi] [brɪ'gæŋ] [wɪð; wɪθ] [mæk'beθ] , [ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] [wɪtʃ] [kɔ:t] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [fɜ:rst][peɪdʒ] .  
" **He began with Macbeth , a story which caught them at the very first page .**  
" 他 开始 和 麦克白 , 一个 故事 哪个 捕捉 他们 在 这 非常 第一的 页 .  
“他从《麦克白》开始，这个故事从第一页就深深吸引了他们。”

[ðə; ði] [ˈwɪtʃɪz] [tʊk] [ðer; ðər] [breθ] [ə'weɪ] ;  
**The witches took their breath away ;**  
这 女巫 采取 他们的 气息 离开 ;  
女巫们令人窒息；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmɜ:rdər] [si:n] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [ˈsɪtɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm]  
**and when he came to the murder scene they were all sitting round him**  
和 什么时候 他 来了 到 这 谋杀 场景 他们 是 全部 坐着 圆形的 他  
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [her] [ˈsi:mɪŋli] [ɑ:n] [end] .  
**with their hair seemingly on end .**  
和 他们的 头发 似乎 在 结尾 .  
当他到达谋杀现场时，他们都围坐在他身边，头发似乎都竖了起来。

[hi:; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ˈri:dɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈɔ:f(ə)] [ˈnɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ;  
**He closed his first reading with that awful knocking at the gate ;**  
他 关闭 他的 第一的 阅读 和 那 可怕 敲门 在 这 门 ;  
他以那可怕的敲门声结束了他的第一次朗读；

[ðæt] [wʌn] [suˈpri:m] [steɪdʒ] [ɪˈfekt] [wɪtʃ] [hæz; hæz] [ˈnevər] [jet] [bɪn] [ˈpærəleɪd] [baɪ] [ˈmɔ:rt(ə)] [ˈdræmətɪst]  
**that one supreme stage effect which has never yet been paralleled by mortal dramatist**  
那 一 最高 阶段 影响 哪个 有 绝不 然而 到过 平行 经过 凡人 剧作家  
.  
:  
.  
那是迄今为止凡人剧作家都无法企及的至高舞台效果。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [sʌm; səm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɜ:lz] [hu:] [ˈtʌmbld] [ɔ:f] [ðer; ðər] [tʃerz] [ænd; ənd] [ˈgrɒvəld] [ɑ:n]  
**There were some of the girls who tumbled off their chairs and grovelled on**  
那里 是 一些 的 这 女孩们 WHO 翻滚 离开 他们的 椅子 和 卑躬屈膝 在  
[ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn][ðer; ðər] [ɪksaɪtmənt] .  
**the floor in their excitement .**  
这 地面 在 他们的 激动 .  
有些女孩兴奋得从椅子上摔下来，趴在地上。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ˈʌðər] [hu:] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [mæk'beθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf]  
**There were others who wanted to know the fate of Macbeth and his wife**  
那里 是 其他的 WHO 通缉 到 知道 这 命运 的 麦克白 和 他的 妻子  
[ɑ:n][ðə; ði] [ɪnstənt] .  
**on the instant .**  
在 这 立即的 .  
还有一些人迫切想知道麦克白夫妇的命运。

“ [aɪ][duː][hoʊp] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ] [hʌŋ] , [laɪk][ðə; ði] [ˈmæniŋ] , ” [sed] [ə; eɪ] [miːk] [ˈwɪdoʊ] .  
“ **I do hope they were both hung , like the Mannings , ” said a meek widow .**  
“ 我 做 希望 他们 是 两个都 悬挂 , 喜欢 这 曼宁 , ” 说 一个 温顺 寡妇 .  
“我真希望他们俩都像曼宁一家一样被绞死,”一位温顺的寡妇说道。

“ [oʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈwɒznt] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bleɪm] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkɜːbi] .  
“ **Oh , but he wasn't so much to blame , Mrs . Kirby .**  
“ 哦 , 但 他 不是 所以 很多 到 责备 , 太太 . 柯比 .  
“哦, 但柯比太太, 他并没有太多的过错。”

[ðæt] [ˈwɪkɪd] [ˈwʊmən] [droʊv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][aɪ ˈtiː] . “  
**That wicked woman drove him to it . ”**  
那 邪恶 女士 驾驶 他 到 它 . ”  
那个恶毒的女人把他逼到了这个地步。

“ [soʊ][dɪd][ˈmɪsɪz] . [ˈmæniŋ] , ” [ˈɑːrgjuːd][ə; eɪ] [ˈbɜːrməndʒi] [ˈleɪdi] ,  
“ **So did Mrs . Manning , ” argued a Bermondsey lady ,**  
“ 所以 做过 太太 . 曼宁 , ” 争论 一个 伯蒙德西 女士 ,  
“曼宁夫人也是如此,”一位伯蒙德西的女士反驳道。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [hʌŋ] [ˈmæniŋ] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [wen] [ðeɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm] .  
“ **but they hung Manning all the same when they caught him .**  
“ 但 他们 悬挂 曼宁 全部 这 相同的 什么时候 他们 捕捉 他 .  
“但他们还是在抓到曼宁后把他绞死了。”

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] [wen] [aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪˈmembər] [ˈhɪrɪŋ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .  
**I was a child when it happened , but I remember hearing about them .**  
我 曾是 一个 孩子 什么时候 它 发生 , 但 我 记住 听力 关于 他们 .  
这件事发生时我还是个孩子, 但我记得听说过。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tʊk] [ɪn][ˈdʒɜːrzi] , [ænd; ənd][fɪː; fi] [wɔːr] [ə; eɪ] [blæk] [ˈsætn] [gaʊn] . “  
**He was took in Jersey , and she wore a black satin gown . ”**  
他 曾是 采取 在 球衣 , 和 她 穿着 一个 黑色的 缎 袍 . ”  
他被带到泽西岛, 她穿着一件黑色缎子礼服。

“ [oʊ] , [dəʊnt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [jɔː; jər] [ˈmæniŋ] , [ˈmɪsɪz] . [hɒdʒ] , ” [kraɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz] ,  
“ **Oh , don't talk about your Mannings , Mrs . Hodge , ” cried one of the girls ,**  
“ 哦 , 不 讲话 关于 你的 曼宁 , 太太 . 霍奇 , ” 哭 一 的 这 女孩们 ,  
[ɪnˈdɪgnəntli] .  
**indignantly .**  
愤慨地 .

“哦, 别再提你的曼宁一家了, 霍奇太太,”其中一个女孩愤愤不平地喊道。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər][loʊ] , [ˈvʌlgər] [ˈpiːp(ə)l] .  
“ **They were low , vulgar people .**  
“ 他们 是 低的 , 庸俗 人们 .

“他们是低俗、粗鄙的人。”

[ðɪːz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpæləs] .  
**These were a King and Queen in a palace .**  
这些 是 一个 国王 和 女王 在 一个 宫殿 .  
这是宫殿里的国王和王后。

[ɪts] [ɔːl] [ˈdɪfrənt] .  
**It's all different .**  
它是 全部 不同的 .

情况完全不同。

[aɪ ˈtiː][lɪfts] [wʌn] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] [laɪf][ˈoʊnli][tuː; tə] [hɪr] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .  
**It lifts one up out of one's own life only to hear about them .**  
它 电梯 一 向上 出去 的 一个人的自己的 生活 仅有的 到 听到 关于 他们 .  
仅仅是听闻他们的故事, 就能让人暂时忘却自己的生活。

[juː; jʊ] [meɪ] [ri:d] [ə'baʊt] ['mæ:dəz] [ɪn][ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] [tɪl] [jʊr; jər] [aɪz] [bɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [swɪm] ,  
**You may read about murders in the newspapers till your eyes begin to swim** ,  
你 可能 读 关于 谋杀案 在 这 报纸 直到 你的 眼睛 开始 到 游泳 ,  
你可能会在报纸上读到很多谋杀案报道,直到眼睛都开始发酸。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][wəʊnt] [fi:l] [laɪk] [ðæt] .  
**but you won't feel like that** .  
但 你 惯于 感觉 喜欢 那 .

但你不会有这种感觉。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wen] [aɪv] [felt] [soʊ] ['sa:ri] [fɔ:r; fər] ['enɪbə:di] [æz; əz][aɪ] [fi:l] [fɔ:r; fər] [kɪŋ] [mæk'beθ] .  
**I don't know when I've felt so sorry for anybody as I feel for King Macbeth** .  
我 不 知道 什么时候我已经 毛毡 所以 对不起 为了 任何人 作为 我 感觉 为了 国王 麦克白 .  
我不知道我何时曾像同情麦克白国王那样同情过任何人。

" ['meriən] [sæt][ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd] [rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm][ɔ:l][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] ,  
" **Marian sat silent , and refrained from all part in the chorus of criticism** ,  
" 玛丽安 卫星 沉默的 , 和 克制 从 全部 部分 在 这 合唱 的 批评 ,  
玛丽安默默地坐着,没有参与任何批评的合唱。

[bʌt; bət][ʃi; ʃi] [mu:vɪd] [tu:; tə][ðə; ði][pi'ænoʊ] ['prez(ə)ntli] [ænd; ənd][bɪ'ɡæən] [tu:; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [skɑ:tʃ] [er] —  
**but she moved to the piano presently and began to play a Scotch air** —  
但 她 已搬 到 这 钢琴 目前 和 开始 到 玩 一个 苏格兰威士忌空气 —  
[ə; eɪ][grænd][oʊld] [mɑ:rtʃ] — [sləʊ] ,  
**a grand old march — slow** ,  
一个 盛大 老的 行进 — 慢的 ,  
但她随即走到钢琴前,开始弹奏一首苏格兰民歌——一首气势恢宏的古老进行曲——慢板地弹奏着。

['sɑ:ləm] ['mju:zɪk] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ nə:vs ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪk'saɪtəbl]  
**solemn music that was almost too much for the nerves of the more excitable**  
庄严 音乐 那 曾是 几乎 也 很多 为了 这 神经 的 这 更多的 易激动的  
[ə'mʌŋ] [mɪs] ['nu:tənz] [pɑ:rti] .  
**among Miss Newton's party** .  
之中 错过 牛顿 派对 .  
庄严肃穆的音乐几乎让牛顿小姐一行人中比较容易激动的人神经紧张。

[ʃi; ʃi] [glaidɪd] [frʌm; frəm][wʌn] ['melədi] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ,  
**She glided from one melody to another** ,  
她 滑翔 从 一 旋律 到 其他 ,  
她从一首旋律流畅地过渡到另一首旋律,

[ænd; ənd][ʃi; ʃi] [pleɪd] [ðoʊz] [waɪld] ['skɑ:tiʃ] ['erz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['θrɪlɪŋ] ['paʊər] [ðæt] [ðeɪ] [si:md]  
**and she played those wild Scottish airs with such thrilling power that they seemed**  
和 她 玩 那些 荒野 苏格兰 播出 和 这样的 惊险 力量 那 他们 似乎  
[tu:; tə] [sə'steɪn] [ænd; ənd][ɪn'tensɪfaɪ] [ðə; ði] [ʌn'kæni] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrædʒɪk] ['ri:dɪŋ] .  
**to sustain and intensify the uncanny effect of the tragic reading** .  
到 维持 和 强化 这 不可思议 影响 的 这 悲惨 阅读 .  
她以如此激动人心的力量演奏了那些狂野的苏格兰小调,这些小调似乎延续并加强了悲剧朗诵的诡异效果。

['θiədɔ:] [went] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði][pi'ænoʊ][ænd; ənd] [stəd] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi; ʃi] [pleɪd] .  
**Theodore went over to the piano and stood beside her as she played** .  
西奥多 去 超过 到 这 钢琴 和 站立 旁 她 作为 她 玩 .  
西奥多走到钢琴旁,站在她旁边,看着她弹琴。

" [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ][mju'zɪ(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] ,  
" **I knew you were a musician , " he said** ,  
" 我 知道 你 是 一个 音乐家 , " 他 说 ,  
"我知道你是位音乐家,"他说。

" [ðoʊ] [aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ki:z] [tɪl] [tu:; tə] - [naɪt] . "  
" **though I never heard you touch the keys till to - night** . "  
" 尽管 我 绝不 听到 你 触碰 这 钥匙 直到 到 - 夜晚 . "  
"虽然直到今晚我才听到你碰琴键。"



“ [haʊ] [dɪd][juː; jə] [noʊ] ? ”  
“ **How did you know ?** ”  
“ 如何 做过 你 知道 ? ”

“你怎么知道的？ ”

“ [maɪ] [ˈkʌz(ə)n] [hwaːˈni:tə] [toʊld] [em ˈiː] .  
“ **My cousin Juanita told me** .  
“ 我的 表哥 胡安妮塔 讲述 我 .

“我的表妹胡安妮塔告诉我的。”

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembər] [jɔː; jər] [ˈpleɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [ruːm] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .  
**She remembered your playing in her mother's room when she was a child** .  
她 记得 你的 玩耍 在 她 母亲的 房间 什么时候 她 曾是 一个 孩子 .

她记得小时候你在她妈妈的房间里玩耍的情景。

[ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [kɔːld] [ˈmeriən] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˈpeɪʃ(ə)nt]  
“ **The woman called Marian lifted her eyes to him with a look of patient**  
“ 这 女士 称为 玛丽安 抬起 她 眼睛 到 他 和 一个 看 的 病人  
[rɪˈproʊtʃ] ,  
**reproach** ,  
责备 ,

名叫玛丽安的女人抬起头，带着耐心责备的目光看着他。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [sed] , “ [juː; jə][ɑːr; ər][ˈkruːəl][tuː; tə][hɪt] [ˈeni] [wʌn][soʊ] [ˈhelpləs] [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] ,  
**as if she said , “ You are cruel to hit any one so helpless as I am** ,  
作为 如果 她 说 , “ 你 是 残忍的 到 打 任何 一 所以 无助 作为 我 是 ,

仿佛她在说：“你如此残忍，竟然殴打像我这样无助的人。”

“ [ænd; ænd] [ðen] , [ˈpleɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] [ˈkoʊldli] , —  
“ **and then , playing all the time , she answered coldly , —**  
“ 和 然后 , 玩耍 全部 这 时间 , 她 回答 冷冷地 , —

然后，她一边玩着游戏，一边冷冷地回答道：

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [juː; jə][ɑːr; ər] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] .  
“ **I do not know what you are talking about** .  
“ 我 做 不是 知道 什么 你 是 说 关于 .

我不知道你在说什么。

“ [ ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
“ **[ Pg 219 ]**  
“ [ 页 - ]

“[第 219 页]

“ [dəʊnt][juː; jə] !  
“ **Don't you !**  
“ 不 你 !

“你不要！ ”

[oʊ] , [bʌt; bət] [ɪnˈdiːd] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jə][duː] ,  
**Oh , but indeed I think you do** ,  
哦 , 但 的确 我 思考 你 做 ,

哦，但我确实认为你是对的。

[ænd; ænd][aɪ] [ʃəd; ʃəd] [biː; bi] [ˈveri] [glæd][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][juː; jə] [ɪf] [juː; jə] [wəd] [let] [em ˈiː] ,  
**and I should be very glad to be of use to you if you would let me** ,  
和 我 应该 是 非常 高兴的 到 是 的 使用 到 你 如果 你 会 让 我 ,

如果您允许，我将非常乐意为您效劳。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] [deɪz] .  
**for the sake of those old days** .  
为了 这 清酒 的 那些 老的 天 .

为了那些逝去的时光。



[ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [gʊv] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði]      [ˈneɪbərhʊd]      [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈevriːbɔːdiːz]  
**If you were to go back to the neighbourhood you would have everybody's**  
如果 你 是 到 去 后退 到 这 邻里 你 会 有 每个人的  
[ˈsɪmpəθi] .  
**sympathy** .  
同情 .

如果你回到那个街区，你会得到所有人的同情。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [kæst] [ə; eɪ] [stoʊn] .      "  
**There would be no one to cast a stone** . "  
那里 会 是 不 一 到 投掷 一个 石头 . "  
不会有人指责我。  
" [aɪ] [eɪ 'em] [ˈveri] [ˈsɑːri] [aɪ] [ˈevər] [ˈmen](ə)nd] [ˈtʃerɪtən] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] .      - , " [ʃiː; ʃi] [sed]  
**" I am very sorry I ever mentioned Cheriton to you , Mr . Dalbrook , " she said**  
" 我 是 非常 对不起 我 曾经 提及 切里顿 到 你 , 先生 . - , " 她 说  
[ɪmˈpeɪʃntli] .  
**impatiently** .  
不耐烦地 .

“达尔布鲁克先生，我很抱歉我不该向您提起切里顿，”她不耐烦地说。

" [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfuːliʃ] [ˈɪmpʌls] [ðæt] [meɪd] [em 'iː] [tɔːk] .  
**" It was a foolish impulse that made me talk** .  
" 它 曾是 一个 愚蠢 冲动 那 制成 我 讲话 .  
"我当时一时冲动才开口说话。"

[juː; jʊ] [ɪnˈsɪst] [əˈpɑːn] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈɡesɪz] .  
**You insist upon making guesses** .  
你 坚持 之上 制作 猜测 .

你坚持要靠猜测。

[juː; jʊ] [traɪ] [tuː; tə] [fɔːrs] [ə; eɪ] [kənˈfeɪ](ə)n] [frʌm; frəm] [em 'iː] .  
**You try to force a confession from me** .  
你 尝试 到 力量 一个 忏悔 从 我 .

你试图逼我认罪。

[aɪ 'tiː] [ɪz] [ˈhɑːrdli] [ˈdʒenərəs] .      "  
**It is hardly generous** . "  
它 是 几乎 慷慨的 . "

这算不上慷慨。

" [maɪ] [ˈɪntrəst] [ɪn] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [maɪ] [ɪkˈskjuːs] .      "  
**" My interest in you must be my excuse** . "  
" 我的 兴趣 在 你 必须 是 我的 原谅 . "

“我对你的兴趣只能算是我的借口了。”

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] [em 'iː] [noʊ] [ɡʊd] [baɪ] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] .  
**" You can do me no good by that kind of interest** .  
" 你 能 做 我 不 好的 经过 那 种类 的 兴趣 .

“你这种兴趣对我没有任何好处。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [siː]      [ˈdɒːsətʃə] [əˈɡen] — [soʊ] [wʌt] [kæn; kən] [aɪ 'tiː] [ˈmætər] [huː] [aɪ] [wʌz; wəz] [wen]  
**I shall never see Dorsetshire again — so what can it matter who I was when**  
我 将 绝不 看 多塞特郡 再次 — 所以 什么 能 它 事情 WHO 我 曾是 什么时候  
[aɪ] [lɪvd] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .  
**I lived in that part of the world** .  
我 居住地 在 那 部分 的 这 世界 .

我再也不会去多塞特郡了——所以，我曾经生活在那个地方时是谁，又有什么关系呢？

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [ˈlʌndən] [æz; əz] [ˈloʊnli] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] — [ˈhʌndrədz] —  
**There are hundreds of women in London as lonely as I am — hundreds —**  
那里 是 数百 的 女性 在 伦敦 作为 孤独 作为 我 是 — 数百 —  
[pər'hæps][ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz] — [hu:] [hæv; həv][ˈbroʊkən] ['evri] [lɪŋk][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][pæst] .  
**perhaps thousands — who have broken every link with their past .**  
也许 数千 — WHO 有 破碎的 每一个 关联 和 他们的 过去的 .  
在伦敦，有成百上千像我一样孤独的女性——或许有成百上千——她们已经与过去的一切断绝了联系。

[maɪ][laɪf] [ˈsu:ts][em 'i:] [wel] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [kən'tentɪd] .  
**My life suits me well enough , and I am contented .**  
我的 生活 西装 我 出色地 足够的 , 和 我 是 满足 .  
我的生活很适合我，我很满足。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [traɪ][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [aɪ 'ti:] . “  
**I shall never try to change it . ”**  
我 将 绝不 尝试 到 改变 它 . ”  
我永远不会试图改变它。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈpɪti] .  
**“ That is a pity .**  
” 那 是 一个 遗憾 .  
“那真是太可惜了。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [jʌŋ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf][tu:; tə][æn; ən] [ˈɑ:nɪst] [mæn] ,  
**You are young enough to make a good wife to an honest man ,**  
你 是 年轻的 足够的 到 制作 一个 好的 妻子 到 一个 诚实的 男人 ,  
你还年轻，完全可以成为一个诚实男人的好妻子。

[tu:; tə][help][ɪn] [kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [hoʊm] . “  
**to help in creating a happy home . ”**  
到 帮助 在 创建 一个 快乐的 家 . ”  
帮助营造幸福的家庭氛围。

“ [eɪ 'em][aɪ] ?  
**“ Am I ?**  
” 是 我 ?  
是吗？

[aɪ] [fi:l] [ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [oʊld] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['evri] [θɔ:t] [ʌv; əv] [lʌv] [ɔ:r]  
**I feel a century old ; and I have done with every thought of love or**  
我 感觉 一个 世纪 老的 ; 和 我 有 完毕 和 每一个 想法 的 爱 或者  
[ˈmæɪrɪdʒ] .  
**marriage .**  
婚姻 .  
我觉得自己像个百岁老人；我对爱情和婚姻已经彻底失去了兴趣。

[wen] [aɪ] [wʊk] [tu:; tə] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [ˈæftər] [ðæt] [ˈdredf(ə)] [ˈfi:vər] ,  
**When I woke to consciousness after that dreadful fever ,**  
什么时候 我 觉醒 到 意识 后 那 可怕 发烧 ,  
那场可怕的高烧过后，当我恢复意识时，

[əˈwʊk] [frʌm; frəm] [ˈdɑ:rkənəs] [ænd; ənd] [əˈblɪvɪən] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] , [aɪ] [ˈentərd] [əˈpɑ:n][ə; eɪ]  
**awoke from darkness and oblivion like that of the grave , I entered upon a**  
醒来 从 黑暗 和 遗忘 喜欢 那 的 这 严重 , 我 进入 之上 一个  
[nu:] [laɪf] .  
**new life .**  
新的 生活 .  
我从如同坟墓般的黑暗和遗忘中醒来，进入了新的生活。

[aɪ] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] [ˈsɪknəs] [laɪk] [wʌn] [hu:] [hæd; həd] [pæst] [θru:] [hel] .  
**I came out of that sickness like one who had passed through hell .**  
我 来了 出去 的 那 疾病 喜欢 — WHO 有 通过了 通过 地狱 .  
那场大病让我感觉像是从地狱里走了一遭。

[ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hoʊp] , [ænd; ənd] [ˌjuːθ] [ænd; ənd] [gʊd] [lʊks] ,  
**Passion and hope , and youth and good looks ,**  
热情 和 希望 , 和 青年 和 好的 看起来 ,  
激情与希望，青春与美貌，

[hæd; həd] [bɪn] [bɜːrnt] [aʊt] [ʌv; əv] [em ˈiː] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfaɪəri] [ˈfɜːrnɪs] .  
**had been burnt out of me in a fiery furnace .**  
有 到过 烧焦的 出去 的 我 在 一个 火热 炉 .  
仿佛在烈火的熔炉中被烧尽了。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈwʌndər] [tuː; tə] [maɪˈself] [ðæt] [maɪ] [ˈbɔːdi] [wʌz; wəz] [əˈlaɪv] .  
**It was a wonder to myself that my body was alive .**  
它 曾是 一个 想知道 到 我 那 我的 身体 曾是 活 .  
我简直不敢相信自己的身体还活着。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈwʌndər] [tuː; tə] [em ˈiː] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ded] .  
**It was no wonder to me that my heart was dead .**  
它 曾是 不 想知道 到 我 那 我的 心 曾是 死的 .  
我的心已死，这对我来说一点也不奇怪。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [hæv; həv] [lɪvd] [ˈveri] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈlɪvɪŋ] [naʊ] — [ˈæftər] [ə; eɪ] [brɪːf]  
**From that time I have lived very much as I am living now — after a brief**  
从 那 时间 我 有 居住地 非常 很多 作为 我 是 活的 现在 — 后 一个 简短的  
[taɪm] [ʌv; əv] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ænd; ənd] [staːˈrveɪ(ə)n] — [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [laɪf] [ˈsuːts] [em ˈiː] [ˈferli] [wel] .  
**time of struggle and starvation — and the life suits me fairly well .**  
时间 的 斗争 和 饥饿 — 和 这 生活 西装 我 相当 出色地 .

从那时起，我的生活方式就和现在非常相似——经历了一段短暂的艰苦和饥饿时期之后——这种生活方式很适合我。

[aɪ] [æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [siːk] [tuː; tə] [ˈbetər] [aɪ ˈtiː] . “  
**I shall never seek to better it . ”**  
我 将 绝不 寻找 到 更好的 它 . “  
我永远不会试图改进它。

“ [ðæt] [ɪz] [hɑːrd] , [ˈmeriən] .  
**“ That is hard , Marian .**  
” 那 是 难的 , 玛丽安 .

“这很难，玛丽安。”

” [hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] [baɪ] [hɜːr; hər] [ˈkrɪstʃən] [neɪm] , [ˈfræŋkli] , [ɪn] [ˈɔːlmoʊst] [pəˈtɜːrnl] [ˈfrendlɪnəs] ,  
**” He called her by her Christian name , frankly , in almost paternal friendliness ,**  
” 他 称为 她 经过 她 基督教 姓名 , 坦率地说 , 在 几乎 父系 友善 ,  
“他直截了当地叫她教名，语气几乎像父亲一样亲切。”

[nɔːt] [ˈnoʊɪŋ] [ˈeni] [ˈlðər] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; hər] .  
**not knowing any other name by which to call her .**  
不是 会心 任何 其他 姓名 经过 哪个 到 称呼 她 .  
不知道该用什么别的名字来称呼她。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈnuːtən] [ˈɜːrliər] [ðæn; ðən] [ˌjuːˈzuəl] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [əˈkeɪzn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈnekst]  
**He was with Miss Newton earlier than usual on the occasion of her next**  
他 曾是 和 错过 牛顿 早些时候 比 通常 在 这 场合 的 她 下一个  
[tiː] - [ˈdrɪŋkɪŋ] ,  
**tea - drinking ,**  
茶 - 喝 ,

在牛顿小姐下次喝茶的时候，他比平时更早地到了。

[soʊ] [ˈɜːrli] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [brɪfɔːr] [ˈeniːbɑːdi] [els] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈhoʊstəs]  
**so early as to be before anybody else , and he talked to his hostess**  
所以 早期的 作为 到 是 前 任何人 别的 , 和 他 谈话 到 他的 女主人  
[əˈbaʊt] [ˈmeriən] — [ˈmeriən] [greɪ] ,  
**about Marian — Marian Gray ,**  
关于 玛丽安 — 玛丽安 灰色的 ,

他比任何人都早，就和女主人谈起了玛丽安——玛丽安·格雷。

[mɪs] [ˈnuːtən] [kɔːld] [hɜːr; həɹ] , — [kənˈfaɪdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][hɪz; ɪz] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ]  
**Miss Newton called her , — confiding to her his conviction that this young**  
错过 牛顿 称为 她 , — 倾诉 到 她 他的 定罪 那 这 年轻的  
[ˈwʊmən]  
**woman**  
女士

牛顿小姐给她打了个电话，向她倾诉了他坚信这位年轻女子

[ ,piː ˈdʒiː - ]  
**[ Pg 220 ]**  
[ 页 - ]

[第220页]

[wʌz; wəz][noʊ] [ˈlðər] [ðæŋ; ðən][ˈmɪsɪz] . [ˈpɔrtɜːz] [ˈmɪsɪŋ] [ˈdɔːtər] .  
**was no other than Mrs . Porter's missing daughter .**  
曾是 不 其他 比 太太 . 搬运工 丢失的 女儿 .

正是波特太太失踪的女儿。

[hiː; hi][tuʊld][hɜːr; həɹ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈpɒtər] ,  
**He told her of his interview with Mrs . Porter ,**  
他 讲述 她 的 他的 面试 和 太太 . 搬运工 ,

他告诉她他采访波特夫人的情况。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmʌðɜːz] [ˈæŋɡrɪ] [rɪˌpjuːdɪˈeɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [tʃaɪld] .  
**and of the mother's angry repudiation of her child .**  
和 的 这 母亲的 生气的 拒绝 的 她 孩子 .

以及母亲愤怒地与孩子断绝关系。

“ [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] [θɪŋk] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ˈhɑːrdnəs] [wʌz; wəz] [əˈsuːmd] , ” [hiː; hi] [sed] ,  
“ **I can but think that her hardness was assumed , ” he said ,**  
“ 我 能 但 思考 那 她 硬度 曾是 假定 , ” 他 说 ,

“我只能认为她的冷漠是别人想当然的,”他说。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ][aɪs] [wʊd] [melt] [æt; ət][ə; eɪ] [tʌt] [ɪf] [ðə; ðɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər]  
“ **and that the ice would melt at a touch if the mother and daughter**  
“ 和 那 这 冰 会 融化 在 一个 触碰 如果 这 母亲 和 女儿

[kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [təˈgeðər] .  
**could be brought together .**  
可以 是 带来 一起 .

“如果能让母女俩见面，冰就会一碰就融化。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][traɪ][ðə; ðɪ] [ɪkˈsperɪmənt] . “  
**I should like to try the experiment . ”**  
我 应该 喜欢 到 尝试 这 实验 . ”

我想尝试一下这个实验。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈhɑːrdli] [waɪz] [tuː; tə][traɪ][ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəmənts][wɪð; wɪθ][ˈhjuːmən]  
“ **It is hardly wise to try experiments with human**  
“ 它 是 几乎 明智的 到 尝试 实验 和 人类  
[ˈhɑːrts] , ” [sed] [mɪs] [ˈnuːtən] .  
**hearts , ” said Miss Newton .**  
心 , ” 说 错过 牛顿 .

“拿人心脏做实验实在是不明智,”牛顿小姐说。

“ [ˈmeriən] [ɪz] [kənˈtentɪd] [ænd; ənd][æt; ət] [piːs] , [ɪf] [nɔːt] [ˈhæpi] .  
“ **Marian is contented and at peace , if not happy .**  
“ 玛丽安 是 满足 和 在 和平 , 如果 不是 快乐的 .

“玛丽安很满足，很平静，即使称不上快乐。”

[tu:; tə] [fɔ:rs] [hɜ:r; hə] [bæk] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['mʌðər] [hu:] [maɪt] [bi:; bi][hɑ:rd][ænd; ənd] ['bɪtər] [tu:; tə][hɜ:r; hə]  
**To force her back upon a mother who might be hard and bitter to her**  
到 力量 她 后退 之上 一个 母亲 WHO 可能 是 难的 和 苦的 到 她  
— [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [tru:] ['kaɪndnəs] ? "  
**— do you think that would be true kindness ? "**  
— 做 你 思考 那 会 是 真的 仁慈 ? "

强迫她回到可能对她冷酷无情的母亲身边——你认为这算是真正的仁慈吗？

" [wʌt] [ɪf] [ðə; ði] ['mʌðə-z] [hɑ:rt] [hæz; həz] [bɪn] ['jɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hə] [bɔ:st] [læm] [ɪn][ɔ:l] [ði:z]  
**" What if the mother's heart has been yearning for her lost lamb in all these**  
" 什么 如果 这 母亲的 心 有 到过 渴望 为了 她 丢失的 羊肉 在 全部 这些  
[jɪrz] ,  
**years** ,  
年 ,

“如果这些年来，母亲的心一直在思念她走失的小羊羔呢？”

[ænd; ənd][baɪ] ['brɪŋɪŋ] [hɜ:r; hə] [bæk] [aɪ] [maɪt] [meɪk] [tu:] [laɪvz; lɪvz] ['hæpi] ? "  
**and by bringing her back I might make two lives happy ? "**  
和 经过 带来 她 后退 我 可能 制作 二 生活 快乐的 ? "

把她带回来，或许能让两个人都幸福？

" [let] [ðə; ði] ['mʌðər] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] .  
**" Let the mother come to the child .**  
" 让 这 母亲 来 到 这 孩子 .

让母亲来到孩子身边。

[let] [hɜ:r; hə] [hu:] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [fər'ɡɪv] [bi:; bi][ðə; ði][wʌn][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [æd'væns] .  
**Let her who has something to forgive be the one to make the advance .**  
让 她 WHO 有 某物 到 原谅 是 这 一 到 制作 这 进步 .

让有需要原谅的人主动提出。

[aɪ 'ti:] [ɪz][soʊ][hɑ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɪnər] [tu:; tə][ɡʊv] [bæk] .  
**It is so hard for the sinner to go back .**  
它 是 所以 难的 为了 这 罪人 到 去 后退 .

罪人想要回头是多么困难。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] [helpt] [bæk] .  
**She must be helped back .**  
她 必须 是 帮助 后退 .

必须有人搀扶她回去。

[ɪf] [ðə; ði] ['mʌðər] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌðərli] [hɑ:rt] ,  
**If the mother were a woman with a motherly heart ,**  
如果 这 母亲 是 一个 女士 和 一个 母性 心 ,

如果这位母亲是一位有母爱的女人，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɜ:rtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hə] [bɔ:st] [tʃaɪld] [ɪn][ɔ:l] [ðoʊz] [jɪrz] ,  
**she would have been searching for her lost child in all those years ,**  
她 会 有 到过 搜索 为了 她 丢失的 孩子 在 全部 那些 年 ,

这些年来，她一定一直在寻找她失散的孩子。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ræpɪŋ] [hɜ:r'self] [ʌp] [ɪn][hɜ:r; hə] ['sɑ:rou] [æt; ət] [hoʊm] . "  
**instead of wrapping herself up in her sorrow at home . "**  
反而 的 包装 她自己 向上 在 她 悲哀 在 家 . "

她没有独自在家沉浸在悲伤中。

" [aɪ] [oʊn] [aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] . "  
**" I own I have thought that . "**  
" 我 自己的 我 有 想法 那 . "

“我承认我确实想过这个问题。”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][hæv; həv] .  
“ Of course you have .  
“ 的 课程 你 有 .

“当然有。”

[ju:; jʊ][kɑ:nt] [θɪŋk] [ʌðərwaɪz] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsensəb(ə)][mæn] .  
You can't think otherwise as a sensible man .  
你 不能 思考 否则 作为 一个 明智的 男人 .

作为一个理智的人，你不可能有其他想法。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈpeɪ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] .  
I have no patience with such a mother .  
我 有 不 耐心 和 这样的 一个 母亲 .

我无法容忍这样的母亲。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [ˈmeriən] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [get][ɑ:n] [ˈveri] [wel] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz] .  
As for Marian, I think she may get on very well as she is .  
作为 为了 玛丽安 , 我 思考 她 可能 得到 在 非常 出色地 作为 她 是 .

至于玛丽安，我觉得她现在的状态应该会过得很好。

[aɪ][eɪ ˈem][fɑ:nd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪˈli:v] [ʃi:; ʃi][ɪz][fɑ:nd][ʌv; əv][em ˈi:] .  
I am fond of her, and I believe she is fond of me .  
我 是 喜爱 的 她 , 和 我 相信 她 是 喜爱 的 我 .

我喜欢她，而且我相信她也喜欢我。

[ʃi:; ʃi] [ə:nz] [frʌm; frəm] [twelv] [tu:; tə] [fɔ:rˈti:n] [ˈfɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] .  
She earns from twelve to fourteen shillings a week .  
她 收入 从 十二 到 十四 先令 一个 星期 .

她每周能挣到十二到十四先令。

[ʃi:; ʃi] [peɪz] [faɪv] [ˈfɪlɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ru:m] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][laɪvz; lɪvz][əˈpɑ:n] [ˈeɪtpəns] [ə; eɪ] [deɪ] .  
She pays five shillings for her room, and she lives upon eightpence a day .  
她 支付 五 先令 为了 她 房间 , 和 她 生活 之上 八便士 一个 天 .

她付五先令的房租，每天的生活费是八便士。

[aɪ] [ˈni:dnt] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈti:pɑ:t] [ɪz][hɜ:r; hər] [pi:s] [di:] [rɪˈzɪstɑ:s] .  
I needn't tell you that the teapot is her pièce de résistance .  
我 不必 告诉 你 那 这 茶壶 是 她 片 德 反抗 .

不用我说你也知道，那只茶壶是她的得意之作。

[hɜ:r; hər][moʊst] [səbˈstænʃ(ə)l] [mi:l] [ɑ:n][sʌm; səm] [deɪz] [kənˈsɪsts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [skɒnz]  
Her most substantial meal on some days consists of a couple of scones

[frʌm; frəm][ðə; ði] [skɑ:tʃ] [ˈbeɪkəz] ,  
from the Scotch baker's ,  
从 这 苏格兰威士忌 面包师的 ,

有时她一天中最丰盛的一餐就是从苏格兰面包师那里买来的几块司康饼。

[ɔ:r][ə; eɪ] [ˈpeni] [loʊf][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:rd] - [bɔɪld] [eg] ;  
or a penny loaf and a hard - boiled egg ;  
或者 一个 一分钱 面包 和 一个 难的 - 煮沸 蛋 ;

或者一块便士面包和一个煮鸡蛋；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][goʊ][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi] [ˈɡɪvz] [em ˈi:][æn; ən][ˈædmərəb(ə)l] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] ,  
but when I go to see her she gives me an admirable cup of tea ,  
但 什么时候 我 去 到 看 她 她 给予 我 一个 令人钦佩的 杯子 的 茶 ,

但是当我去看她时，她给我泡了一杯非常棒的茶。

[ænd; ənd] [ˈpɑ:zətɪvli] [dɪˈlɪʃəs] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] .  
and positively delicious bread and butter .  
和 积极地 可口的 面包 和 黄油 .

还有美味无比的面包和黄油。



[hɜːr; hər] [ru:m] [ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈpiŋk] [ænd; ənd] [ˈpætərn] [ʌv; əv] [ˈni:tnəs] .

Her room is the very pink and pattern of neatness .  
她 房间 是 这 非常 粉色的 和 图案 的 整洁 .

她的房间是粉红色的，而且非常整洁。

[ɔ:l] [ðə; ði][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ʌv; əv][ə; ei][ˈleɪdi] [ˈfoʊ] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ðæt] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [tu:] - [per] [bæk] .  
All the instincts of a lady show themselves in that poor little two - pair back .  
全部 这 本能 的 一个 女士 展示 他们自己 在 那 贫穷的 小的 二 - 一对 后退 .

女士的所有本能都体现在那可怜的小双腿背上。

[ʃi; ʃi][hæz; həz] [ˈkɜ:tənd] [ðə; ði][ˈaɪərn] [ˈbedsted] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [ˈdɪməti] ,  
She has curtained the iron bedstead and the window with white dimity ,

她用白色薄纱帘遮住了铁床架和窗户。

[wɪtʃ] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [kli:n] [ænd; ənd] [freʃ] , [fɔːr; fər][ʃi; ʃi] [wɔːʃɪz] [ænd; ənd][ˈaɪərnz][aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]  
which is always clean and fresh , for she washes and irons it with her  
哪个 是 总是 干净的 和 新鲜的 , 为了 她 洗涤 和 熨斗 它 和 她

[oʊn] [hændz] .  
own hands .  
自己的 双手 .

衣服总是干净清爽，因为她都是亲手洗熨的。

[ʃi; ʃi][ˈdʒen(ə)rəli] [kənˈtraɪvz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; ei] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [əˈpɑ:n][hɜːr; hər] [wɜːrk] - [ˈteɪbl] ,  
She generally contrives to have a bunch of flowers upon her work - table ,

她 一般来说 精心策划 到 有 一个 束 的 花朵 之上 她 工作 - 桌子 ,  
[ænd; ənd] , [hɑːrd][æz; əz][ʃi; ʃi] [wɜːrks] ,  
and , hard as she works ,  
和 , 难的 作为 她 作品 ,

她通常会在工作台上放一束鲜花，而且，尽管她工作很努力，

[hɜːr; hər] [ru:m] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [fri:] [frʌm; frəm] [ˈlɪtər] .  
her room is always free from litter .  
她 房间 是 总是 自由的 从 垃圾 .

她的房间里总是干净整洁，没有垃圾。

[ʃi; ʃi][hæz; həz] [əˈbaʊt] [hæf][ə; ei][ˈdʌz(ə)n] [ˈbʊks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈmæntlɪʃelf] , [hɜːr; hər]  
She has about half a dozen books of her own upon the mantelshelf , her  
她 有 关于 一半 一个 打 图书 的 她 自己的 之上 这 壁炉架 , 她

[ˈbaɪb(ə)l] ,  
Bible ,  
圣经 ,

壁炉架上摆着她自己的大约六本书，还有她的圣经。

[ˈmɪltən] , [ˈʃeɪkspɪr] , [tʃɑːrlz] [ˈlæmz] [ˈeseɪz] , [ˈɡoʊldsmɪθs] [ˈpoʊəmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [ˈaɪdəlz]  
Milton , Shakespeare , Charles Lamb's Essays , Goldsmith's Poems , and the ' Idyls  
米尔顿 , 莎士比亚 , 查尔斯 羊羔的 散文 , 金匠的 诗歌 , 和 这 - 田园诗

[ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] - — [wel] - [wɔːrn] [ˈvɑːljəmz] ,  
of the King ' — well - worn volumes ,  
的 这 国王 - — 出色地 - 磨损 卷 ,

弥尔顿、莎士比亚、查尔斯·兰姆的散文集、戈德史密斯的诗集以及《国王牧歌》——这些书都已翻阅得破旧不堪。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bi:n] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] .  
which have been her companions for years .  
哪个 有 到过 她 同伴 为了 年 .

它们多年来一直陪伴着她。

[ʃiː; ʃi] [ˈbɔrəʊz] [ˈlðər] [ˈbʊks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [friː] [ˈlaɪbrəri] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈbiːɪŋ]  
**She borrows other books from the Free Library , and her mind is always being**  
她 借款 其他 图书 从 这 自由的 图书馆 , 和 她 头脑 是 总是 存在  
[ˈkʌltɪvətɪd] .  
**cultivated** .  
栽培 .

她还从免费图书馆借阅其他书籍，不断充实自己的头脑。

[aɪ] [ˈriːəli] [brɪˈliːv] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈhæpi] .  
**I really believe she is happy** .  
我 真的 相信 她 是 快乐的 .

我真的相信她很幸福。

[ʃiː; ʃi][ɪz][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] [huː] [kæn; kən] [əˈfɔːrd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][əˈloʊŋ] .  
**She is one of those rare individuals who can afford to live alone** .  
她 是 一 的 那些 稀有的 个人 WHO 能 买得起 到 居住 独自的 .

她是少数能够负担得起独居生活的人之一。

[duː][nɑːt][dɪˈstɜːrb][hɜːr; hər] [ˈlaɪtli] . "  
**Do not disturb her lightly** . "  
做 不是 打扰 她 轻轻 . "

不要轻易打扰她。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [pərˈhæps] .  
" **You are right perhaps** .  
" 你 是 正确的 也许 .

“也许你是对的。”

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [strʌk] [em ˈiː][æz; əz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈkærəktər] ,  
**The mother struck me as by no means a pleasant character** ,  
这 母亲 击 我 作为 经过 不 方法 一个 令人愉快的 特点 ,

这位母亲给我的印象绝非一个讨人喜欢的角色。

[ˈɔːlweɪz] [səˈpoʊzɪŋ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɒtər] [ɪz][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][maɪˈself][hæv; həv] [ˈveri]  
**always supposing that Mrs . Porter is her mother , of which I myself have very**  
总是 假如 那 太太 . 搬运工 是 她 母亲 , 的 哪个 我 我 有 非常  
[ˈlɪt(ə)l] [daʊt] .  
**little doubt** .  
小的 怀疑 .

我一直认为波特太太是她的母亲，对此我本人几乎没有任何怀疑。

" [ ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
" [ **Pg 221** ]  
" [ 页 - ]

“[第 221 页]

[ˈθiədɔː] [meɪd] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈefərt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] [təˈgeðər] ,  
**Theodore made no further effort to bring mother and daughter together** ,  
西奥多 制成 不 更远 努力 到 带来 母亲 和 女儿 一起 ,

西奥多没有再努力促成母女和解。

[bʌt; bət][hiː; hi][met] [ˈmeriən] [frʌm; frəm][taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [æt; ət] [mɪs] [ˈnuːtənz] [tiː] - [ˈpɑːrtɪz] , [ænd; ənd]  
**but he met Marian from time to time at Miss Newton's tea - parties , and**  
但 他 遇见 玛丽安 从 时间 到 时间 在 错过 牛顿 茶 - 各方 , 和

[əˈkweɪntəns] [ˈraɪpənd] [ˈɪntuː] [ˈfrendʃɪp] .  
**acquaintance ripened into friendship** .  
熟人 成熟的 进入 友谊 .

但他时不时会在牛顿小姐的茶会上遇到玛丽安，两人逐渐从相识发展成了友谊。

[hɜːr; hər] [rɪˈfaɪnmənt] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈmjuːzɪk(ə)][ˈtælənt] [səˈsteɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] .  
**Her refinement and her musical talent sustained his interest in her** .  
她 精炼 和 她 音乐 天赋 持续 他的 兴趣 在 她 .

她的优雅气质和音乐才华让他一直对她保持着兴趣。

[hi:; hi] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ʌv; əv] [bʊks] [ˈsʌmtaɪmz] [wen] [ðeɪ] [ˈhæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈsɪtɪŋ] [saɪd]  
**He talked to her of books sometimes when they happened to be sitting side**  
他 谈话 到 她 的 图书 有时 什么时候 他们 发生 到 是 坐着 边  
[baɪ][saɪd][æt; ət][ðə; ði] [ti:] - [ˈteɪbl] ,  
**by side at the tea - table ,**  
经过 边 在 这 茶 - 桌子 ,  
有时他们碰巧并排坐在茶桌旁，他会和她谈论书籍。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [səɹˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði][ɪkˈstent][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈri:dɪŋ] .  
**and he was surprised at the extent of her reading .**  
和 他 曾是 惊讶 在 这 程度 的 她 阅读 .  
他对她的阅读范围之广感到惊讶。

[ʃi:; ʃi] [kənˈfest] , [wen] [hi:; hi] [ˈkwestʃənd] [hɜ:r; həɹ] ,  
**She confessed , when he questioned her ,**  
她 坦白 , 什么时候 他 被质问 她 ,  
当他质问她时，她承认了。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈsti:lɪŋ] [tu:; ɔ:r] [θri:] [ˈaʊərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] [fɔ:r; fər]  
**that she was in the habit of stealing two or three hours from the night for**  
那 她 曾是 在 这 习惯 的 偷窃 二 或者 三 小时 从 这 夜晚 为了  
[hɜ:r; həɹ] [bʊks] .  
**her books .**  
她 图书 .

她习惯于晚上偷出两三个小时来看书。  
“ [aɪ][faɪnd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][du:; wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:; ˈaʊərz] - [sli:p] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] ,  
“ **I find that I can do with a few hours ' sleep , ” she said ,**  
“ 我 寻找 那 我 能 做 和 一个 很少 小时 - 睡觉 , ” 她 说 ,  
“我觉得我只需要睡几个小时就够了,”她说。

“ [ɪf] [aɪ][laɪ] [daʊn] [ˈhæpi] [ɪn][maɪ][maɪnd][ˈæftər] [ˈbi:lɪŋ] [əbˈzɔ:rbd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈlaɪt(fə)l] [bʊk] .  
“ **if I lie down happy in my mind after being absorbed in a delightful book .**  
“ 如果 我 说谎 向下 快乐的 在 我的 头脑 后 存在 吸收 在 一个 愉快 书 .  
“如果我沉浸在一本精彩的书中，然后躺下，我的内心感到快乐。

[maɪ] [bʊks] [ɑ:r; əɹ][maɪ][laɪf] .  
**My books are my life .**  
我的 图书 是 我的 生活 .  
书就是我的生命。

[ðeɪ] [ɡɪv] [ˌem ˈi:][ðə; ði] [hoʊl] [ˈju:nɪvɜ:rs] [fɔ:r; fər][maɪ][wɜ:rld] , [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][laɪ; laɪv][ɪn][wʌn]  
**They give me the whole universe for my world , though I have to live in one**  
他们 给 我 这 所有的 宇宙 为了 我的 世界 , 尽管 我 有 到 居住 在 一  
[ru:m] ,  
**room ,**  
房间 ,  
他们给了我整个宇宙作为我的世界，尽管我只能住在一个房间里。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] [ə; eɪ] [ˈveri] [məˈnɑ:tənəs] [ˈkɔ:lɪŋ] .  
**and to follow a very monotonous calling .**  
和 到 跟随 一个 非常 单调 呼叫 .  
从事一份非常单调乏味的工作。

“ [hi:; hi][ədˈmaɪəd] [ðə; ði] [rɪˈfaɪnmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpjʊɹli] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈneɪtʃər] ,  
“ **He admired the refinement of that purely intellectual nature ,**  
“ 他 钦佩 这 精炼 的 那 纯粹 知识分子 自然 ,  
他欣赏那种纯粹理性的气质，

[bʌt; bət][hiː; hi][əd'maɪəd] [stiːl] [mɔːr] [ðæt] ['ædmərəb(ə)][tækt] [wɪtʃ] ['rɛɡjəleɪtəd, 'rɛɡjəleɪtɪd][hɜːr; hər]  
but he admired still more that admirable tact which regulated her  
但 他 钦佩 仍然 更多的 那 令人钦佩的 策略 哪个 受监管 她  
['ɪntərkoːrs] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['nuːtənz] ['hoʊm,liər] [frendz] .  
intercourse with Miss Newton's homelier friends .  
交往 和 错过 牛顿 家宅 朋友们 .

但他更欣赏她与牛顿小姐那些相貌平庸的朋友们交往时所展现出的那种令人钦佩的机智。

[ˈnevər] [baɪ][wɜːrd][ɔːr][tuːn][ɔːr][hæf] - [ɪn'vɔːləntəri] [glæns] [dɪd] ['meriən] [bɪ'treɪ] ['eni] ['kɑːŋʃəsnəs]  
Never by word or tone or half - involuntary glance did Marian betray any consciousness  
绝不 经过 单词 或者 语气 或者 一半 - 非自愿 瞥一眼 做过 玛丽安 背叛 任何 意识  
[ʌv; əv] [suːpəri'ɔːrəti] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] [hɜːrd] .  
of superiority to the uncultivated herd .  
的 优势 到 这 未开垦的 一群 .

玛丽安从未通过言语、语气或半不由自主的眼神流露出对未开化的人群的优越感。

[ʃiː; ʃɪ] [ʃerɪd] [ðer; ðər] ['ɪntrəsts] , [ʃiː; ʃɪ] ['sɪmpəθaɪzd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [vek'seɪʃənz] ,  
She shared their interests , she sympathized with their vexations ,  
她 共享 他们的 兴趣 , 她 同情 和 他们的 烦恼 ,  
[ʃiː; ʃɪ] ['niːðər] [smaɪld] [nɔːr] ['ʌdəd] [æt; ət] ['kɑːkni] [twæŋ] [ɔːr] ['mɪsɪŋ] ['æspərət] .  
she neither smiled nor shuddered at Cockney twang or missing aspirate .  
她 两者都不 微笑 也不 颤抖 在 伦敦东区口音 颤音 或者 丢失的 抽吸 .  
[ʃiː; ʃɪ] ['niːðər] [smaɪld] [nɔːr] ['ʌdəd] [æt; ət] ['kɑːkni] [twæŋ] [ɔːr] ['mɪsɪŋ] ['æspərət] .  
她 两者都不 微笑 也不 颤抖 在 伦敦东区口音 颤音 或者 丢失的 抽吸 .

她与他们有共同的兴趣爱好，她也同情他们的烦恼。

[ʃiː; ʃɪ] ['niːðər] [smaɪld] [nɔːr] ['ʌdəd] [æt; ət] ['kɑːkni] [twæŋ] [ɔːr] ['mɪsɪŋ] ['æspərət] .  
she neither smiled nor shuddered at Cockney twang or missing aspirate .  
她 两者都不 微笑 也不 颤抖 在 伦敦东区口音 颤音 或者 丢失的 抽吸 .  
[ʃiː; ʃɪ] ['niːðər] [smaɪld] [nɔːr] ['ʌdəd] [æt; ət] ['kɑːkni] [twæŋ] [ɔːr] ['mɪsɪŋ] ['æspərət] .  
她 两者都不 微笑 也不 颤抖 在 伦敦东区口音 颤音 或者 丢失的 抽吸 .

她既没有因为伦敦东区口音或漏送音而微笑，也没有感到不寒而栗。

[ˈwɪntər] ['braɪtnd] ['ɪntuː] [sprɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [və'reɪətɪz] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)] ; [iːst] ['waɪndz]  
Winter brightened into spring , with all its varieties of good and evil ; east winds  
冬天 明亮 进入 春天 , 和 全部它是 品种 的 好的 和 邪恶的 ; 东方 风  
['rʌʃɪŋ] [raʊnd] [stri:t] - ['kɔːrnərz] ,  
rushing round street - corners ,  
匆忙 圆形的 街道 - 角落 ,

冬去春来，万物复苏，既有美好的，也有邪恶的；东风呼啸着掠过街角。

[ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [pə'destriən] [laɪk][ə; eɪ] [naɪf] ; [west] ['waɪndz] [en'fəʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [laɪk][ə; eɪ]  
and cutting into the pedestrian like a knife ; west winds enfolding him like a  
和 切割 进入 这 行人 喜欢 一个 刀 ; 西方 风 包含 他 喜欢 一个  
['bɑːmi] [kə'res] ,  
balmy caress ,  
芳香 抚摸 ,  
[ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [pə'destriən] [laɪk][ə; eɪ] [naɪf] ; [west] ['waɪndz] [en'fəʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [laɪk][ə; eɪ]  
和 切割 进入 这 行人 喜欢 一个 刀 ; 西方 风 包含 他 喜欢 一个  
['bɑːmi] [kə'res] ,  
芳香 抚摸 ,

像刀子一样刺入行人；西风像和煦的爱抚一样环绕着他。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] ['vaɪələts] ,  
and bringing the perfume of violets ,  
和 带来 这 香水 的 紫罗兰 ,  
[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] ['vaɪələts] ,  
和 带来 这 香水 的 紫罗兰 ,  
[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] ['vaɪələts] ,  
和 带来 这 香水 的 紫罗兰 ,

并带来紫罗兰的香气，

[ðə; ði] ['vɪvɪd] ['jeləʊ] [ʌv; əv] ['dæfədɪlz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [brɪk] [ænd; ənd] [stoʊn] ; ['reɪni] [deɪz] ,  
the vivid yellow of daffodils into the wilderness of brick and stone ; rainy days ,  
这 生动 黄色的 的 水仙花 进入 这 荒野 的 砖 和 石头 ; 下雨 天 ,  
[greɪ] ,  
grey ,  
灰色的 ,  
[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] ['vaɪələts] ,  
和 带来 这 香水 的 紫罗兰 ,  
[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] ['vaɪələts] ,  
和 带来 这 香水 的 紫罗兰 ,

水仙花鲜艳的黄色映衬着砖石构成的荒野；雨天，灰蒙蒙的，

[mə'nɑːtənəs] , [ˈdɪzməl] , ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][soʊl] [laɪk][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [gluːm] [ænd; ənd]  
monotonous , dismal , hanging on the soul like a curtain of gloom and  
单调 , 惨淡 , 绞刑 在 这 灵魂 喜欢 一个 窗帘 的 愁云 和  
['hoʊpləsənəs] .  
hopelessness .  
绝望 .  
[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] ['vaɪələts] ,  
和 带来 这 香水 的 紫罗兰 ,  
[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] ['vaɪələts] ,  
和 带来 这 香水 的 紫罗兰 ,

单调、阴郁，像一层阴沉绝望的帷幕一样笼罩着灵魂。

[ði:z] [meɪd] [ʌp][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] ['θi:ə,dɔ:rz] ['ʌʊtər] [laɪf] .

**These made up the sum of Theodore's outer life .**  
这些 制成 向上 这 和 的 西奥多的 外 生活 .

这些构成了西奥多外在生活的全部。

[wɪ'ðɪn] [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [bʊks] , [hɪz; ɪz][æm'bɪ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [ʌv] .

**Within he had his books , his ambition , and his faithful love .**  
之内 他 有 他的 图书 , 他的 志向 , 和 他的 忠实 爱 .

他的内心深处有他的书籍、他的抱负和他的挚爱。

[hi:; hi][təʊld] [hɪm'self] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [ʌv] ;

**He told himself that it was a hopeless love ;**  
他 讲述 他自己 那 它 曾是 一个 绝望 爱 ;

他告诉自己，这是一段没有希望的爱情；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [telz] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [traɪz] [tu:; tə] [bɪ'li:v] ,

**but there are many things which a man tells himself , and tries to believe ,**  
但 那里 是 许多 事物 哪个 一个 男人 讲述 他自己 , 和 尝试 到 相信 ,

但人有很多事情会告诉自己，并试图相信。

[ænd; ənd] [jet] [dʌz] [nɑ:t] [bɪ'li:v] .

**and yet does not believe .**  
和 然而 做 不是 相信 .

但他却不相信。

[ðə; ði] ['veri] ['hju:mən] ['bɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər] ['blesɪdnəs] [ɪz] [tu:] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər]['hju:mən] ['wɪzdəm] .

**The very human longing for blessedness is too strong for human wisdom .**  
这 非常 人类 渴望 为了 幸福 是 也 强的 为了 人类 智慧 .

人类对幸福的渴望过于强烈，以至于人类的智慧都无法满足。

[wer] [ðer; ðər][ɪz] [ʌv] , [ðer; ðər][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [hoʊp] .

**Where there is love , there is always hope .**  
在哪里 那里 是 爱 , 那里 是 总是 希望 .

有爱的地方，就有希望。

[hi:; hi][hæd; həd] [groʊn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] ['tʃembər] ;

**He had grown accustomed to his life in chambers ;**  
他 有 生长 习惯 到 他的 生活 在 房间 ;

他已经习惯了在房间里的生活；

[ænd; ənd][ɹɔ:'bi:ɪt][hi:; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,

**and albeit he was much attached to his father ,**  
和 尽管 他 曾是 很多 随附的 到 他的 父亲 ,

尽管他与父亲感情很深，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['eɪmiəbli] ['tɑ:lərənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,

**and was amiably tolerant of his brother and sisters ,**  
和 曾是 友好地 宽容 的 他的 兄弟 和 姐妹 ,

他对兄弟姐妹们也表现得和蔼宽容。

[hi:; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [fi:l] [ðæt] [ðɪs] ['sɑ:ləteri] [ɪg'zɪstəns] ['betər] ['su:tɪd] [hɪz; ɪz] ['tempər] [ðæn; ðən]

**he could but feel that this solitary existence better suited his temper than**  
他 可以 但 感觉 那 这 孤 存在 更好的 适合 他的 脾气 比

[ˈrezɪdəns] [ɪn][ə; eɪ]['fæməli]['sɜ:rk(ə)] .

**residence in a family circle .**  
住宅 在 一个 家庭 圆圈 .

他只能感受到，这种独居的生活比生活在家庭环境中更适合他的性情。

[æt; ət] ['dɔ:tʃəstə(r)] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [ə'loʊn] .

**At Dorchester it had been very difficult for him to be alone .**  
在 多切斯特 它 有 到过 非常 难的 为了 他 到 是 独自的 .

在多切斯特，他很难忍受独处。

[aʊt] [ʌv; əv]   [ˈbɪznəs]   [ˈaʊərz] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər]   [kənˈsɪdərd]   [ðæt]   [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [kleɪm] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,  
**Out of business hours his sisters considered that they had a claim upon him** ,  
出去的 的 商业 小时 他的 姐妹 经过考虑的 那 他们 有 一个 宣称 之上 他 ,  
下班后, 他的姐妹们认为她们对他有权利要求。

[ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [weɪst] [hɪz; ɪz][laɪf] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈtrɪviəl]   [əˈmjuːzmənts] [ænd; ənd] [enˈgeɪdzmənts] .  
**a right to waste his life in the most trivial amusements and engagements** .  
一个 正确的 到 浪费 他的 生活 在 这 最多 琐碎的 娱乐 和 订婚 .  
他有权将生命浪费在最琐碎的娱乐和活动中。

[ɪf] [hiː; hi]   [wɪðˈdruː]   [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ðer; ðər][səˈsaɪəti] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nuːmərəs]  
**If he withdrew himself from their society , and that of their numerous**  
如果 他 退出 他自己 从 他们的 社会 , 和 那 的 他们的 很多的  
[ˈdɪrɪst] [frendz] ,  
**dearest friends** ,  
亲爱的 朋友们 ,  
如果他从他们的社交圈以及他们众多挚友的社交圈中抽身而出,

[ðeɪ]   [əˈkjuːzd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]   [ˈɡrʌmpɪ,nəs] , [ænd; ənd]   [θɔːt]   [ðəmˈselvz] [ɪl] - ['triːtɪd] .  
**they accused him of grumpiness , and thought themselves ill - treated** .  
他们 被告 他 的 暴躁 , 和 想法 他们自己 患病的 - 治疗 .  
他们指责他脾气暴躁, 并认为自己受到了不公平的对待。

[hiː; hi][hæd; həd]   [tʃeɪft]   [əˈɡenst] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][laɪf] ,  
**He had chafed against the waste of life** ,  
他 有 擦伤 反对 这 浪费 的 生活 ,  
他一直对生命的浪费感到愤慨,

[ðə; ði] [ˈʌtər] [fjuːˈtɪləti][ʌv; əv] [ðoʊz] [enˈgeɪdzmənts] [wɪtʃ]   [priˈventɪd] [hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] ['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**the utter futility of those engagements which prevented his keeping level with the**  
这 说出 无用 的 那些 订婚 哪个 阻止 他的 保持 等级 和 这  
[ɪntəˈlektʃuəl] [ˈɡroʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .  
**intellectual growth of the age** .  
知识分子 生长 的 这 年龄 .  
那些阻碍他跟上时代思想发展的种种活动, 都是徒劳无功的。

[hiː; hi] [felt]  
**He felt**  
他 毛毡  
他感觉

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 222** ]  
[ 页 - ]  
[第222页]

[ðæt] [hɪz; ɪz]   [juːθ]   [wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ]   [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm] ,   [ˈliːvɪŋ]   [hɪm; ɪm] ['steɪʃənəri] ,  
**that his youth was slipping from under him , leaving him stationary** ,  
那 他的 青年 曾是 滑倒 从 在下面 他 , 离开 他 静止的 ,  
他的青春正在消逝, 让他停滞不前。

[wen]   ['evri]   [pʌls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [biːt]   [ɪmˈpeɪʃntli] [fɔːr; fər] ['praːɡres] .  
**when every pulse of his being beat impatiently for progress** .  
什么时候 每一个 脉冲 的 他的 存在 打 不耐烦地 为了 进步 .  
他身体的每一个脉搏都急切地跳动着, 渴望着进步。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mæstər] ,  
**And now it was pleasant to him to be his own master** ,  
和 现在 它 曾是 令人愉快的 到 他 到 是 他的 自己的 掌握 ,  
现在, 他很享受做自己的主人。

[fri:] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ˈpɑːsəb(ə)l] [juːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪz] .

**free to make the best possible use of his days** .  
自由的 到 制作 这 最好的 可能的 使用 的 他的 天 :

可以自由地充分利用他的每一天。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [fjuː] [frendz] [ɪn] [ˈlʌndən] [huːz] [səˈsaɪəti] [ˈsuːtɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] .

**He found a few friends in London whose society suited him , and only a few** .  
他 成立 一个 很少 朋友们 在 伦敦 谁 社会 适合 他 , 和 仅有的 一个 很少 :

他在伦敦找到了一些与他合得来的朋友，但人数不多。

[əˈmʌŋ] [ðɪːz] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [sɔː] [moʊst] [wʌz; wəz] [ˈkʌθbərt] [ˈræmzi] , [ə; eɪ] [jʌŋ]

**Among these the man of whom he saw most was Cuthbert Ramsay , a young**

之中 这些 这 男人 的 谁 他 锯 最多 曾是 卡斯伯特 拉姆齐 , 一个 年轻的

[ˈskɒtʃmən] ,  
**Scotchman** ,

苏格兰人 ,

这些人当中，他见到最多的是年轻的苏格兰人库斯伯特·拉姆齐。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [kəmˈpænjən] [æt; ət] [ˈkeɪmbɪdʒ]

**who had been his chief companion at Cambridge** ,  
WHO 有 到过 他的 首席 伴侣 在 剑桥 ,

他曾是他 在剑桥的主要伙伴。

[huː] [hæd; həd] [ˈstʌdɪd] [ˈmedɪs(ə)n] [fɔːr; fər] [θriː] [ˈjɪrz] [ɪn] [ˈlaɪpsɪk] [ænd; ənd] [ˈpæris] [wɪð; wɪθ] [ˈlʊtvɪ]

**who had studied medicine for three years in Leipsic and Paris with Ludwig**

WHO 有 研究 药品 为了 三 年 在 莱比锡 和 巴黎 和 路德维希

[ænd; ənd] [pæsˈtəː] ,  
**and Pasteur** ,

和 巴斯德 ,

他曾在莱比锡和巴黎跟随路德维希和巴斯德学习了三年医学，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət] [es ˈtiː] . [ˈtɑːməsɪz] .

**and who was now at St . Thomas's** .  
和 WHO 曾是 现在 在 英石 : 托马斯的 :

他当时在圣托马斯大学。

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [ræn] [ʌp] [əˈɡenst] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn] [ðæt] [meɪn] [ˈɑːrtəri] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [laɪf] ,

**The two young men ran up against each other in that main artery of London life** ,  
这 二 年轻的 男人 跑 向上 反对 每个 其他 在 那 主要的 动脉 的 伦敦 生活 ,

这两个年轻人在伦敦这条主要交通干道上不期而遇。

[ðə; ði] [strænd] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈdʒænjueri] [ˈtwailaɪt] ,

**the Strand , in the January twilight** ,  
这 斯特兰德 , 在 这 一月 暮 ,

一月黄昏时的斯特兰德大街

[ænd; ənd] [rɪˈnuːd] [ðə; ði] [ˈfrendli] [ˈɪntɪməsi] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈbaɪɡɔːn] [taɪm] [wen] [ˈræmzi] [hæd; həd] [bɪn]

**and renewed the friendly intimacy of that bygone time when Ramsay had been**

和 更新 这 友好的 亲密关系 的 那 逝去的 时间 什么时候 拉姆齐 有 到过

[æt; ət] [ˈtrɪnəti] [ænd; ənd] - [æt; ət] [ˈtrɪnəti] [hɔːl] .  
**at Trinity and Dalbrook at Trinity Hall** .

在 三位一体 和 - 在 三位一体 大厅 :

并重拾了拉姆齐在三一学院、达尔布鲁克在三一学院时那段亲密友好的时光。

[ðeɪ] [daɪnd] [təˈgeðər] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈrestrɑːnt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [fɜːrst] [ˈmiːtɪŋ] ,

**They dined together at a restaurant on the evening of that first meeting** ,  
他们 用餐 一起 在 一个 餐厅 在 这 晚上 的 那 第一的 会议 ,

在他们第一次见面的当晚，他们一起在一家餐厅用餐。

[ænd; ənd] [ˈæftər] [ˈdɪnər] [ˈθiːəbɔː] [tʊk] [hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈtʃembər] ,

**and after dinner Theodore took his friend to his chambers** ,

和 后 晚餐 西奥多 采取 他的 朋友 到 他的 房间 ,

晚饭后，西奥多带他的朋友回了自己的房间。

[wer] [ðə; ði] [tu:] [sæt] [leɪt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [naɪt] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈkɑːlɪdʒ] [remɪˈnɪsnɪsɪz] [ʌv; əv] [hɔːl]  
**where the two sat late into the night talking over college reminiscences of hall**  
在哪里 这 二 卫星 晚的 进入 这 夜晚 说 超过 大学 回忆录 的 大厅  
[ænd; ɐnd] [ˈrɪvər] .  
**and river .**  
和 河 .

两人坐在那里聊到深夜，回忆着大学宿舍和河流的往事。

[ˈkʌθbərt] [ˈræmzi] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ʌndəˈɡrædʒʊəts] [ʌv; əv] [ðoʊz]  
**Cuthbert Ramsay had been one of the most remarkable undergraduates of those**  
卡斯伯特 拉姆齐 有 到过 一 的 这 最多 卓越 本科生 的 那些  
[deɪz] ,  
**days ,**  
天 ,

库斯伯特·拉姆齐是当时最杰出的本科生之一。

[ˈnoʊtəb(ə)l] [əˈlaɪk] [fɔːr; fər] [ˈment(ə)l] [ænd; ɐnd] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ɡɪfts] [wɪt] [ˈlɪftɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rʌk] .  
**notable alike for mental and physical gifts which lifted him out of the ruck .**  
值得注意的 同样 为了 精神的 和 身体的 礼物 哪个 抬起 他 出去 的 这 背包 .  
他拥有出色的精神和身体天赋，这使他从困境中脱颖而出。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [sɪks] [fi:t] [tu:] — [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈæθli:t] [ænd; ɐnd] [æz; əz] [ˈhænsəm]  
**He was six feet two — with the form of an athlete and as handsome**  
他 曾是 六 脚 二 — 和 这 形式 的 一个 运动员 和 作为 英俊的  
[ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [wʌz; wəz] [ˈevər] [siːn] [wɪðɪn] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [ˈtrɪnəti] ,  
**a face as was ever seen within the gates of Trinity ,**  
一个 脸 作为 曾是 曾经 已见 之内 这 大门 的 三位一体 ,  
他身高六英尺二英寸，身材健硕，拥有三一学院里最英俊的脸庞。

— [ænd; ɐnd] [ðɪːz] [ædˈvæntɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ˈpɜːrs(ə)n] , [wɪt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈnoʊtwɜːrði] [ɪn] [ˈeni]  
**— and these advantages of person , which would have been noteworthy in any**  
— 和 这些 优势 的 人 , 哪个 会 有 到过 值得注意 在 任何  
[mæn] ,  
**man ,**  
男人 ,

——而这些人优势，无论对哪个人来说都是值得注意的，

[wɜːr; wər] [ðə; ði] [mɔːr] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ɪn] [hɪm; ɪm] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈʌtər] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə]  
**were the more remarkable in him , because of his utter indifference to**  
是 这 更多的 卓越 在 他 , 因为 的 他的 说出 漠不关心 到  
[ðəm; ðəm] , [ɔːr] , [pərˈhæps] ,  
**them , or , perhaps ,**  
他们 , 或者 , 也许 ,

正因为他对这些事完全漠不关心，所以这些事才显得更加引人注目，或者，也许是这样。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] , [kəmˈpli:t] [ʌnˈkɑːŋjəsənəs] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] .  
**it may be said , complete unconsciousness of them .**  
它 可能 是 说 , 完全的 无意识 的 他们 .

可以说，他们对此完全没有意识。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪɡ] [mæn] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [hɪz; ɪz] [ˈteɪlər] [təʊld] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [mʌt] ;  
**He knew that he was a big man , because his tailor told him as much ;**  
他 知道 那 他 曾是 一个 大的 男人 , 因为 他的 裁缝 讲述 他 作为 很多 ;  
他知道自己身材高大，因为他的裁缝也这么告诉他；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈteɪkən] [ˈɪntuː] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [æz; əz] [tuː; tə] [ˈweðər] [hiː; hi]  
**but he had never taken into consideration the question as to whether he**  
但 他 有 绝不 已采取 进入 考虑 这 问题 作为 到 无论 他  
[wʌz; wəz] [ɔːr] [wʌz; wəz] [nɔːt] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [mæn] ;  
**was or was not a handsome man ;**  
曾是 或者 曾是 不是 一个 英俊的 男人 ;  
但他从未考虑过自己是否英俊这个问题；



[ɪn'di:d] , [ɪk'sept] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [her] [kʌt] ,  
**indeed** , **except when he had his hair cut** ,  
的确 , 除了 什么时候 他 有 他的 头发 切 ,  
的确, 除了剪头发那次之外,

[æn; ən][ˌɑ:pə'reɪ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə] [ʌn'wɪlɪŋli] [ænd; ənd][ʌv; əv][ˈdaɪər] [nə'sesəti]  
**an operation which he always submitted to unwillingly and of dire necessity**  
一个 手术 哪个 他 总是 提交 到 不情愿地 和 的 可怕的 必要性  
,  
.  
,

这是一项他总是被迫接受的手术, 而且是迫不得已才进行的手术。

[aɪ'ti:] [ɪz] [ˈdaʊt(ə)l] [ɪf] [hi:; hi] [ˈevər] [lʊkt] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [glæs] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ˈmænər]  
**it is doubtful if he ever looked into a glass long enough to know what manner**  
它是 疑 如果 他 曾经 看起来 进入 一个 玻璃 长的 足够的 到 知道 什么 方式  
[ʌv; əv][mæn][hi:; hi][wʌz; wəz] — [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈtɔɪlət] ,  
**of man he was — certainly not at his morning toilet** ,  
的 男人 他 曾是 — 当然 不是 在 他的 早晨 洗手间 ,  
他是否曾长时间对着镜子审视自己, 从而了解自己是怎样的人, 这一点令人怀疑——当然, 他早上梳洗的时候肯定不会。

[wen] [hi:; hi] [mu:vd] [ˈrestləsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] , [ˈherbrʌʃ] [ɪn][hænd] , [bɪ'leɪbər] [hɪz; ɪz]  
**when he moved restlessly about the room , hairbrushes in hand , belabouring his**  
什么时候 他 已搬 躁动不安 关于 这 房间 , 发刷 在 手 , 劳作 他的  
[ˈhænsəm] [hed] ,  
**handsome head** ,  
英俊的 头 ,  
当他焦躁地在房间里走来走去, 手里拿着梳子, 费力地梳理着他英俊的脑袋时

[ænd; ənd] [ˈeksəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ˈmeməri] [baɪ][ðə; ði] [ˌrepə'tɪ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌsaɪən'tɪfɪk]  
**and exercising his extraordinary memory by the repetition of some scientific**  
和 锻炼 他的 非凡的 记忆 经过 这 重复 的 一些 科学  
[ˈfɔ:rmjələ] [ə'kwaird] [ˈdɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [ˈnaɪts] [ˈri:dɪŋ] .  
**formula acquired during the previous night's reading** .  
公式 获得 期间 这 以前的 夜晚 阅读 .  
他通过重复前一晚阅读中获得的一些科学公式来锻炼自己非凡的记忆力。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈestɪmət; ˈestimeɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [wʌz; wəz] [kəm'praɪzd] [ɪn][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [hi:; hi]  
**His own estimate of his appearance was comprised in the idea that he**  
他的 自己的 估计 的 他的 外貌 曾是 包括 在 这 主意 那 他  
[wʌz; wəz] “ [ˈveri] [ˌska:tʃ] .  
**was “ very Scotch** :  
曾是 “ 非常 苏格兰威士忌 .  
他对自己外貌的评价基于这样一种想法: 他“非常像苏格兰人”。

“ [ðæt] [ˈmɪlki] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv][kəm'plek(ə)n] , [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ˈrʌdi] [ˈkʌlər] [tu:; tə]  
**“ That milky whiteness of complexion , touched with just enough ruddy colour to**  
“ 那 乳白色 白人 的 肤色 , 感动 和 只是 足够的 红润 颜色 到  
[gɪv] [laɪf][tu:; tə][ðə; ði] [feɪs] ,  
**give life to the face** ,  
给 生活 到 这 脸 ,  
“那如牛奶般白皙的肤色, 带着恰到好处的红润, 使脸庞焕发出活力。”

[ðoʊz] [ˈbrɪliənt] [blu:] [aɪz] , [ðə; ði] [streɪt] [noʊz] , [kliːr] - [kʌt] [ˈnɒstrəlz] , [fɜ:rm][lɪps][ænd; ənd][ˈfɜ:mər]  
**those brilliant blue eyes , the straight nose , clear - cut nostrils , firm lips and firmer**  
那些 杰出的 蓝色的 眼睛 , 这 直的 鼻子 , 清除 - 切 鼻孔 , 公司 嘴唇 和 更坚固  
[tʃɪn] ,  
**chin** ,  
下巴 ,  
那双湛蓝的眼睛, 笔直的鼻子, 轮廓分明的鼻孔, 紧致的嘴唇和更紧实的下巴,

[ðə; ði] [haɪ] [brɔ:d] [braʊ] , [ænd; ənd][krɪsp] [ˈɔ:bərn] [her] ,  
**the high broad brow , and crisp auburn hair ,**  
这 高的 广阔 眉头 , 和 脆 奥本 头发 ,  
高高的宽阔眉毛和浓密的红褐色头发

[ˈkɒnstɪtʃu:tɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [brəˈvet] [ʌv; əv] [ˌnæʃəˈnæləti] .  
**constituted to his mind nothing more than his brevet of nationality .**  
构成 到 他的 头脑 没有什么 更多的 比 他的 特许状 的 国籍 .  
在他看来, 这只不过是他的国籍证明而已。

“ [noʊ][wʌn] [wʊd] [ˈevər] [teɪk] [em ˈi:][fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈskɒtʃmən] , ” [hi:; hi] [wʊd] [seɪ]  
“ **No one would ever take me for anything but a Scotchman ,** ” **he would say**  
“ 不 一 会 曾经 拿 我 为了 任何事物 但 一个 苏格兰人 , ” 他 会 说  
[ˈlaɪtli] ,  
**lightly ,**  
轻轻 ,  
“没人会把我当成苏格兰人以外的人,”他会轻松地说。

[ɪf] [ˈeni] [əˈkweɪntəns] [ˈventʃəd] [tu:; tə][hɪnt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [gʊd] [lʊks] .  
**if any acquaintance ventured to hint at his good looks .**  
如果 任何 熟人 冒险 到 暗示 在 他的 好的 看起来 .  
如果哪个熟人胆敢暗示他长相英俊。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] [mɪsˈteɪk] [əˈbaʊt] [em ˈi:] .  
“ **There's no mistake about me .**  
“ 有 不 错误 关于 我 .  
“关于我, 没有任何错误。”

[ˈælbɪən][ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [ɑ:n][maɪ] [braʊ] .  
**Albion is written on my brow .**  
阿尔比恩 是 书面 在 我的 眉头 .  
我的额头上写着“阿尔比恩”。

“ [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldhʊd] [ˈʌpwərdz] [hi:; hi][hæd; həd] [keəd] [ˈoʊnli][fɔ:r; fər][lɑ:rdʒ] [θɪŋz] — [ɪnˈtɛnt]  
“ **From his childhood upwards he had cared only for large things — intent**  
“ 从 他的 童年 向上 他 有 关心 仅有的 为了 大的 事物 — 意图  
[əˈpɑ:n] [ɪnˌvestɪˈgeɪ](ə)n] [ænd; ənd] [dɪˈskʌvəri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][kʊd; kəd]  
**upon investigation and discovery from the time he could**  
之上 调查 和 发现 从 这 时间 他 可以  
自幼年起, 他就只对宏大的事物感兴趣——从能说话起, 他就一心想要探索 and 发现。

[ [ˌpi:ˈdʒi: - ]  
[ **Pg 223** ]  
[ 页 - ]  
[第223页]

[krɔ:l] — [ˈæskɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ˈsɜ:rtɪŋ] [ˈkwɛstʃənz] [ʌv; əv] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [nɜ:rs] — [ˈpraɪɪŋ]  
**crawl — asking the most searching questions of mother and of nurse — prying**  
爬行 — 问 这 最多 搜索 问题 的 母亲 和 的 护士 — 窥探  
[ˈɪntu:] [ðoʊz] [ˈæbstrækt] [ˈmɪstərɪz] [wɪtʃ] [pərˈpleks] [frɪˈlɒsəfəz] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [spi:k] [pleɪn] .  
**into those abstract mysteries which perplex philosophers before he could speak plain .**  
进入 那些 抽象的 谜团 哪个 困扰 哲学家 前 他 可以 说话 清楚的 .  
匍匐前进——向母亲和护士提出最深入的问题——窥探那些令哲学家困惑的抽象奥秘, 而他却还不会直言不讳。

[ðə; ði] [θɜ:rst] [fɔ:r; fər] [ˈnɑ:lɪdʒ] [hæd; həd] [ɡroʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɡroʊθ] [ænd; ənd] [ˈstreŋθənd]  
**The thirst for knowledge had grown with his growth and strengthened**  
这 口渴 为了 知识 有 生长 和 他的 生长 和 加强  
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [streŋθ] .  
**with his strength .**  
和 他的 力量 .  
他对知识的渴望随着他的成长而增长, 随着他的力量而增强。

[hɪz; ɪz][ˈhɑːrdi] [ˈbɔɪhʊd] [hæd; həd] [bɪn] [spɛnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndi] [striːts] [ʌv; əv]  
**His hardy boyhood had been spent for the most part in the windy streets of**  
他的 耐寒的 童年 有 到过 花费 为了 这 最多 部分 在 这 刮风 街道 的  
[æbərˈdiːn] ,  
**Aberdeen** ,  
阿伯丁 ;

他那坚韧的童年大部分时间都是在阿伯丁风大的街道上度过的。

[ ma:tʃɪŋ ] [wɪð; wɪθ] ['swɪŋɪŋ] [straɪd] [əˈbːŋ] [ðæt] ['grænɪt] ['peɪvmənt] , [hɪz; ɪz] ['jæbi] [red] [gaʊn]  
**marching with swinging stride along that granite pavement , his shabby red gown**  
行军 和 摇摆 步幅 沿着 那 花岗岩 路面 , 他的 破旧 红色的 袍  
[ˈflæpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] - ['iːstər] ;  
**flapping in the north - easter ;**  
扑 在 这 北 - 复活节 ;  
他迈着摇摆的步伐沿着花岗岩路面走着，破旧的红色长袍在东北风中猎猎作响；

[ˈfəriːŋ] [ˈenihaʊ] , [æz; əz] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [ert] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi]  
**faring anyhow , as indifferent to what he ate as he was to what he**  
航道 无论如何 , 作为 冷漠 到 什么 他 吃 作为 他 曾是 到 什么 他  
[wɔːr] ;  
**wore ;**  
穿着 ;

不管怎样，他对吃什么和穿什么都漠不关心；

[əˈhed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊz] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [ɪntəˈlektʃuəl] ,  
**ahead of his fellows in all things intellectual ,**  
前方 的 他的 伙伴们 在 全部 事物 知识分子 ,  
在所有智力方面都领先于同辈人，

[ænd; ənd] [əˈbrest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ˈæθliːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jɪr] [ɪn][ðə; ði][spɔːrts] [ðeɪ] [ˈvæljuːd] ,  
**and abreast with the best athletes of his year in the sports they valued ,**  
和 并排 和 这 最好的 运动员 的 他的 年 在 这 运动的 他们 有价值的 ,  
在他们所重视的运动项目中，他与同年最优秀的运动员并驾齐驱。

— [ə; eɪ] [kɪŋ] [əˈmʌŋ] [men] ;  
— **a king among men ;**  
— 一个 国王 之中 男人 ;  
——一人中之王；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][laɪf] [keɪm] [əˈmɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,  
**and of such a happy disposition that nothing in life came amiss to him ,**  
和 的 这样的 一个 快乐的 处置 那 没有什么 在 生活 来了 错误 到 他 ,  
他生性乐观开朗，生活中没有什么事能让他感到不顺。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈhɑːrdʃɪp] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [siːmd] [spɔːrt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
**and what would have been hardship to another seemed sport to him .**  
和 什么 会 有 到过 困境 到 其他 似乎 运动 到 他 .  
对别人来说是苦难的事，对他来说却像是游戏。

[sʌm; səm][wʌŋ] , [ə; eɪ] [ˈwelθi] [ˈmembər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪkˈstensɪv] [ˈfæməli] ,  
**Some one , a wealthy member of his extensive family ,**  
一些 一 , 一个 富裕 成员 的 他的 广泛的 家庭 ,  
他庞大家族中的一位富裕成员，

[faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðɪs] [ˈkʌθbərt] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈkɑːmən] [juːθ] ,  
**found out that this Cuthbert was no common youth ,**  
成立 出去 那 这 卡斯伯特 曾是 不 常见的 青年 ,  
发现这个库斯伯特并非普通的年轻人。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [hiː; hi] [maɪt] [duː] [ˈɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði][klæn] .  
**and that with a little encouragement he might do honour to the clan .**  
和 那 和 一个 小的 鼓励 他 可能 做 荣誉 到 这 氏族 .  
只要稍加鼓励，他或许就能为家族赢得荣誉。

[ðɪs] [ˈdɪstənt] [ˈkɪnzməŋ] , [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈhaʊs] [ʌv; əv] [ˈræmzi] , [sent]  
**This distant kinsman , one of the heads of the great house of Ramsay , sent**  
这 遥远 亲属 , 一 的 这 头部 的 这 伟大的 房子 的 拉姆齐 , 发送  
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈkeɪmbɪdʒ] ;  
**him to Cambridge ;**  
他 到 剑桥 ;

这位远房亲戚，拉姆齐家族的族长之一，派他去剑桥大学读书；

[wer] [hiː; hi] [ˈentərd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈskaːləɹ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɑːlɪdʒ] ,  
**where he entered as a scholar of his college ,**  
在哪里 他 进入 作为 一个 学者 的 他的 大学 ,  
他以大学奖学金生的身份进入了学校。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [geɪnd] [ə; eɪ][juːnɪˈvɜːrsəti] [ˈskaːləɹʃɪp] , [wɪtʃ] [meɪd]  
**and at the end of a year gained a University scholarship , which made**  
和 在 这 结尾 的 一个 年 获得 一个 大学 奖学金 , 哪个 制成  
[hɪm; ɪm] [ˌɪndɪˈpendənt] .  
**him independent .**  
他 独立的 .

一年后，他获得了大学奖学金，从此经济独立。

[ðɪs] [ˈhɑːrdi] [juːθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv][bɔːn] [əˈkɔːrd] [wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][əˈpɑːn][soʊ]  
**This hardy youth from the city of Bon Accord was able to live upon so**  
这 耐寒的 青年 从 这 城市 的 邦 符合 曾是 有能力的 到 居住 之上 所以  
[ˈlɪt(ə)l] — [kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈstrævəɡənt] ,  
**little — could not for the life of him have been extravagant ,**  
小的 — 可以 不是 为了 这 生活 的 他 有 到过 靡 ,  
这位来自博纳科德市的坚韧青年生活极其节俭——他绝不可能铺张浪费。

[ˈhævɪŋ] [nʌŋ] [ʌv; əv] [ðæt] - , [ɔːr][sɔːft] [self] - [ɪnˈdʌldʒəns] , [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv]  
**having none of that mollesse , or soft self - indulgence , which is at the root of**  
拥有 没有任何 的 那 - , 或者柔软的 自己 - 放纵 , 哪个 是 在 这 根 的  
[moʊst][ˈmenz] [ˈskwɑːndʒɪŋz] .  
**most men's squanderings .**  
最多 男士 挥霍 .

他一点也不放纵自己，而这种放纵正是大多数男人挥霍无度的根源。

[hiː; hi][wʌz; wəz][naɪn][ænd; ənd] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [wɔːrɪn][ə; eɪ]  
**He was nine and twenty years of age , and he had never worn a**  
他 曾是 九 和 二十 年 的 年龄 , 和 他 有 绝不 磨损 一个  
[gɑːrˈdiːniə] ,  
**gardenia ,**  
梔子花 ,

他当时29岁，20岁，却从未佩戴过梔子花。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈoʊnli][hæd; həd][wʌŋ][suːt][ʌv; əv] [dres] [ˈkloʊðz] [saɪns] [hiː; hi] [gruː] [tuː; tə][ˈmænz]  
**and had only had one suit of dress clothes since he grew to man's**  
和 有 仅有的 有 一 套装 的 裙子 衣服 自从 他 生长 到 男人的  
[ɪˈsteɪt] .  
**estate .**  
财产 .

自从他长大成人以来，只有一套正装。

[ˈniːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɔːlˈbiːɪt][hiː; hi] [went] [aʊt] [ˈveri] [ˈseldəm] [ðæt] [suːt][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈsʌmwʌt]  
**Needless to say that albeit he went out very seldom that suit was now somewhat**  
不必要 到 说 那 尽管 他 去 出去 非常 很少 那 套装 曾是 现在 有些  
[ˈʃæbi] ;  
**shabby ;**  
破旧 ;

毋庸置疑，尽管他很少外出，但那套西装现在已经有些破旧了；

[bʌt; bət]   [ˈkʌθbərts]   [suːˈpɜːrb]   [əˈpɪrəns]   [ˈnuːtrəˌlaɪzd]   [ðə; ði]   [ˈʃæbɪnəs]   ,   [ænd; ənd][hiː; hi]   [lʊkt]  
**but   Cuthbert's   superb   appearance   neutralized   the   shabbiness   ,   and   he   looked**  
但   卡斯伯特的   高超   外貌   中和   这   破旧   ,   和   他   看起来  
[ðə; ði][ˈfaɪnɪst][məɪn][ɪn]   [ˈeni]   [əˈsembli]   .  
**the   finest   man   in   any   assembly   .**  
这   最好的   男人   在   任何   集会   .

但库斯伯特出众的外表弥补了衣衫褴褛的不足，他看起来是任何场合中最英俊潇洒的人。

[hɪz; ɪz]   [ˈperənts]   [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz]   [bɪˈfʊːr]   [hiː; hi]   [left]   [ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti]   .  
**His   parents   were   in   their   graves   before   he   left   the   University   .**  
他的   父母   是   在   他们的   坟墓   前   他   左边   这   大学   .

在他离开大学之前，他的父母就已经去世了。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][taɪz]   .  
**He   had   no   ties   .**  
他   有   不   领带   .

他没有任何牵绊。

[hiː; hi][wʌz; wəz]   [friː]   [æz; əz][ˈædəm]   [wʊd]   [hæv; həv]   [bɪn]   [ɪf]   [iːv]   [hæd; həd][ˈnevər]   [bɪn]   [kriˈeɪtɪd]   .  
**He   was   free   as   Adam   would   have   been   if   Eve   had   never   been   created   .**  
他   曾是   自由的   作为   亚当   会   有   到过   如果   前夕   有   绝不   到过   创建   .

他像亚当一样自由，如果夏娃从未被创造出来的话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn]   [nɪr]   [ɔːr]   [dɪr]   [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə]   [fiːl]   [praʊd]   [ʌv; əv][hɪz; ɪz]   [ˈɑːnərz]   ,  
**There   was   no   one   near   or   dear   to   him   to   feel   proud   of   his   honours   ,**  
那里   曾是   不   一   靠近   或者   亲爱的   到   他   到   感觉   自豪的   的   他的   荣誉   ,

他身边没有亲近的人可以为他的荣誉感到骄傲。

[ðoʊ]   [hɪz; ɪz]   [neɪm]   [wʌz; wəz]   [haɪ]   [ɪn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv]   [ˈræŋgləz]   ,  
**though   his   name   was   high   in   the   list   of   Wranglers   ,**  
尽管   他的   姓名   曾是   高的   在   这   列表   的   牧马人   ,

虽然他的名字在牧马人名单中排名靠前，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ][fɜːrst]   -   [klæs]   [ɪn]   [ˈsaɪəns]   .  
**and   he   had   taken   a   first   -   class   in   science   .**  
和   他   有   已采取   一个   第一的   -   班级   在   科学   .

他的理科成绩是一等。

[ænd; ənd]   [naʊ]   ,   [ˈæftər]   [ðæt]   [ˈɪntərv(ə)][ʌv; əv]   [ˈsɪriəs]   [ˌsaɪənˈtɪfɪk]   [wɜːrk][ɪn]   [ˈlaɪpsɪk]   [ænd; ənd][ˈpærɪs]   ,  
**And   now   ,   after   that   interval   of   serious   scientific   work   in   Leipsic   and   Paris   ,**  
和   现在   ,   后   那   间隔   的   严肃的   科学   工作   在   莱比锡   和   巴黎   ,

而现在，在莱比锡和巴黎进行了那段严肃的科学研究之后，

[hiː; hi][wʌz; wəz]   [ˈplɑːdɪŋ]   [æt; ət][es ˈtiː]   .   [ˈtɑːməsɪz]   [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]   [vjuː]   [tuː; tə][ə; eɪ]   [ˈlʌndən]   [dɪˈɡriː]   ,  
**he   was   plodding   at   St   . Thomas's   with   a   view   to   a   London   degree   ,**  
他   曾是   缓慢地   在   英石   .   托马斯的   和   一个   看法   到   一个   伦敦   程度   ,

他当时正在圣托马斯大学努力学习，希望能拿到伦敦大学的学位。

[ænd; ənd]   [ðʌs]   [ðə; ði]   [tuː]   [hɑːrd]   -   [ˈwɜːrkɪŋ]   [jʌŋ]   [men]   —   [ˈveri]   [ˈɪntɪmət]   [ɪn][ðə; ði][oʊld]   [deɪz]   [wen]  
**and   thus   the   two   hard   -   working   young   men   —   very   intimate   in   the   old   days   when**  
和   因此   这   二   难的   -   在职的   年轻的   男人   —   非常   亲密的   在   这   老的   天   什么时候  
[ˈkʌθbərts]   [ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði]   [ˈbɪʃəps]   [ˈhɑːst(ə)][wɜːr; wər]   [kənˈviːniəntli]   [əˈdʒeɪs(ə)nt][tuː; tə]   [ˈθiːəˌdɔːrɪz]  
**Cuthbert's   rooms   in   the   Bishop's   Hostel   were   conveniently   adjacent   to   Theodore's**  
卡斯伯特的   房间   在   这   主教的   旅馆   是   方便   邻近的   到   西奥多的  
[graʊnd]   [flɔːr]   [ɪn]   [ˈtrɪnəti]   [hɔːl]   —   [wɜːr; wər]   [θroʊn]   [təˈgeðər]   [əˈgen]   [əˈpɑːn][ðer; ðər][laɪf]   -   [ˈdʒɜːrni]   ,  
**ground   floor   in   Trinity   Hall   —   were   thrown   together   again   upon   their   life   -   journey   ,**  
地面   地面   在   三位一体   大厅   —   是   抛掷   一起   再次   之上   他们的   生活   -   旅行   ,

于是，这两位勤奋的年轻人——过去关系非常亲密，当时库斯伯特在主教招待所的房间与西奥多在一学院一楼的房间非常相邻——在他们的人生旅途中再次相遇。

[ænd; ənd][wɜːr; wər]   [ˈɑːnistli]   [glæd][tuː; tə]   [rɪˈnuː]   [ðə; ði][oʊld]   [ˈfrendʃɪp]   .  
**and**   **were**   **honestly**   **glad**   **to**   **renew**   **the**   **old**   **friendship**   .  
和   是   诚实地   高兴的   到   更新   这   老的   友谊   .

他们真心很高兴能够重续旧谊。

[ˈræmzi]   [wʌz; wəz]   [dɪˈlaɪtɪd]   [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]   [ˈfrendz]   [ˈtʃembər]   .  
**Ramsay**   **was**   **delighted**   **with**   **his**   **friend's**   **chambers**   .  
拉姆齐   曾是   高兴极了   和   他的   朋友们   房间   .

拉姆齐对朋友的房间非常满意。

“ [aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz]   [ˈnʌθɪŋ]   [sʊ]   [ɡʊd]   [æz; əz]   [ðɪs]   [left][ɪn][ðə; ði][ˈtemp(ə)] ,   ” [hiː; hi]  
“ **I**   **was**   **afraid**   **there**   **was**   **nothing**   **so**   **good**   **as**   **this**   **left**   **in**   **the**   **Temple** ,   ”   **he**  
” 我   曾是   害怕的   那里   曾是   没有什么   所以   好的   作为   这   左边   在   这   寺庙   ,   ”   他  
[sed] ,  
**said**   ,  
说   ,

“我原以为圣殿里再也找不到像这样好的东西了,”他说。

[ˈræptʃərəsli]   [ˈkɒntempleɪtɪŋ]   [ðə; ði]   [ˈblækənd]   [oʊld]   [ˈweɪnskət] ,   [ænd; ənd][ðə; ði][loʊ]   [ˈsiːlɪŋ]   [wɪð; wɪθ][ɪts]  
**rapturously**   **contemplating**   **the**   **blackened**   **old**   **wainscot** ,   **and**   **the**   **low**   **ceiling**   **with**   **its**  
欣喜若狂   沉思   这   变黑   老的   护墙板   ,   和   这   低的   天花板   和   它是  
[ˈhevi]   [krɔːs] -   [biːm]   .  
**heavy**   **cross** - **beam**   .  
重的   叉   -   光束   .

他陶醉地凝视着漆黑的旧护墙板和低矮的天花板以及沉重的横梁。

“ [aɪ]   [θɔːt]   [ˈsmɑːrtnəs]   [ænd; ənd][brænd] -   [nuː]   [stoʊn]   [hæd; həd]   [ˌsjuːpəˈsiːdɪd]   [ɔːl]   [ðæt]   [wʌz; wəz]  
“ **I**   **thought**   **smartness**   **and**   **brand** - **new**   **stone**   **had**   **superseded**   **all**   **that**   **was**  
” 我   想法   聪明   和   品牌 - 新的   石头   有   被取代   全部   那   曾是  
[hɪˈstoːrɪk(ə)][ænd; ənd]   [ˈɪntrəstɪŋ]   [wɪˈðɪn]   [ðə; ði][ˈpriːsɪŋkts, ˈpriːsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði]   [læm]   .  
**historical**   **and**   **interesting**   **within**   **the**   **precincts**   **of**   **the**   **Lamb**   .  
历史   和   有趣的   之内   这   辖区   的   这   羊肉   .

“我认为，在羔羊教堂的范围内，所有具有历史意义和趣味性的东西都被时尚和崭新的石头所取代了。

[bʌt; bət]   [ðiːz]   [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv]  
**But**   **these**   **rooms**   **of**  
但   这些   房间   的

但这些房间

[ [ˌpiː ˈdʒiː]   -   ]  
[ **Pg**   **224** ]  
[   页   -   ]

[第224页]

[jɔːrz]   [hæv; həv][ðə; ði]   [truː]   [smæk]   .  
**yours**   **have**   **the**   **true**   **smack**   .  
你的   有   这   真的   啪   .

你的那款才真正有味道。

[waɪ] ,   [aɪ]   [ˈriːəli]   [bɪˈliːv]   [naʊ] ,   -   ,   [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ræts][bɪˈhaɪnd]   [ðæt]   [ˈweɪnskət]   ?   ”  
**Why** ,   **I**   **really**   **believe**   **now** ,   **Dalbrook** ,   **you**   **must**   **have**   **rats**   **behind**   **that**   **wainscot** ?   ”  
为什么 ,   我   真的   相信   现在 ,   -   ,   你   必须   有   老鼠   在后面   那   护墙板   ?   ”

“达尔布鲁克，我现在真的相信了，你家护墙板后面肯定有老鼠！ ”

“ [pərˈhæps][aɪ][hæd; həd] ,   [tɪl]   [mɪs]   [ˈnɪpər]   [keɪm]   [tuː; tə]   [kiːp]   [em ˈiː]   [ˈkʌmpəni]   ,   ”   [ˈænsər]  
“ **Perhaps**   **I**   **had**   ,   **till**   **Miss**   **Nipper**   **came**   **to**   **keep**   **me**   **company** ,   ”   **answered**  
” 也许   我   有   ,   直到   错过   尼珀   来了   到   保持   我   公司   ,   ”   回答  
[ˈθiədɔː]   ,   [ˈpætɪŋ]   [ðə; ði]   [ˈteriər]   ,  
**Theodore** ,   **patting**   **the**   **terrier**   ,  
西奥多   ,   轻拍   这   梗犬   ,

“也许我曾经有过，直到尼珀小姐来陪伴我,”西奥多一边拍着小狗一边回答道。

[hu:z] [ni:t] ['lɪt(ə)] [hed] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [ɪrɪz] [wɜ:r; wər] ['lɪftɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]  
**whose neat little head and intelligent ears were lifted at the sound of her**  
谁 整洁的 小的 头 和 聪明的 耳朵 是 抬起 在 这 声音 的 她  
[neɪm] .  
**name** .  
姓名 :

听到自己的名字，她那小巧精致的脑袋和灵巧的耳朵立刻抬起来了。

“ [ænd; ənd] ['nɪpər] [hæz; həz] [meɪd] [ðem; ðəm] ['emɪɡreɪt] [tu:; tə][ðə; ði][nekst] [haʊs] , [noʊ] [daʊt] ? ”  
“ **And Nipper has made them emigrate to the next house , no doubt ?** ”  
和 尼珀 有 制成 他们 移民 到 这 下一个 房子 , 不 怀疑 ? ”  
“毫无疑问，尼珀已经让他们搬到隔壁房子去了？”

“ [aɪm][glæd][ju:; jʊ][laɪk] [maɪ][ru:mz; rʊmz] , ['kʌθbəɹt] . ”  
“ **I'm glad you like my rooms , Cuthbert .** ”  
我是 高兴的 你 喜欢 我的 房间 , 卡斯伯特 . ”

“很高兴你喜欢我的房间，库斯伯特。”

“ [laɪk] [ðem; ðəm] ! ”  
“ **Like them !** ”  
喜欢 他们 !

“喜欢他们！ ”

[aɪ] ['envi] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['oʊnərʃɪp] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] .  
**I envy you the ownership more than I can say .**  
我 嫉妒 你 这 所有权 更多的 比 我 能 说 .

我无比羡慕你拥有这份所有权。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [kæn; kən] [meɪk] [em 'i:] ['sɔ:ri] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em][nɔ:t][ə; eɪ] ['lɔɪər] [,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði]  
**If anything can make me sorry that I am not a lawyer it would be the**  
如果 任何事物 能 制作 我 对不起 那 我 是 不是 一个 律师 它 会 是 这  
[fækt] [ðæt] [aɪ] [kɑ:nt] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] .  
**fact that I can't live in the Temple .**  
事实 那 我 不能 居住 在 这 寺庙 .

如果说有什么能让我后悔自己不是律师，那就是我不能住在圣殿里。

[wi:; wi] ['dɑ:ktɜ:z] [hæv; həv][noʊ] [dɪ'stɪŋktɪv] [ə'boʊd] , ['nʌθɪŋ] [ə'soʊsɪeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst] . ”  
**We doctors have no distinctive abode , nothing associated with the past .** ”  
我们 医生 有 不 独特的 住所 , 没有什么 联系 和 这 过去的 . ”

我们医生没有专属的住所，也没有任何与过去相关的事物。

“ [pər'hæps] [ðæt] [ɪz][bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z]['medɪs(ə)n][ɪz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ] [prə'ɡresɪv] ['saɪəns] . ”  
“ **Perhaps that is because medicine is essentially a progressive science .** ”  
“ 也许 那 是 因为 药品 是 本质上 一个 进步 科学 . ”

“或许是因为医学本质上是一门不断进步的科学。”

“ [ɪz][,aɪ 'ti:] ? ”  
“ **Is it ?** ”  
是 它 ?

是吗？

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [bɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [daʊt] [ɪf] [,aɪ 'ti:][hæz; həz] [meɪd] ['eni] ['prɑ:ɡres] [sɪns] [ 'geɪlɪn ] — [ɔ:r]  
**Sometimes I begin to doubt if it has made any progress since Galen — or**  
有时 我 开始 到 怀疑 如果 它 有 制成 任何 进步 自从 盖伦 — 或者  
[æɪ'bɜ:təs] ['mæʌnəs] .  
**Albertus Magnus .**  
阿尔伯特斯 马格努斯 .

有时我会开始怀疑，自盖伦或阿尔伯特·马格努斯以来，它是否取得了任何进步。

[aɪ] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['prɑ:ɡres] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ʌp] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [taɪm] . ”  
**I will admit that there was progress of some kind up to his time .** ”  
我 将要 承认 那 那里 曾是 进步 的 一些 种类 向上 到 他的 时间 . ”

我承认，在他那个时代之前，确实取得了一些进步。





[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn][tu:; tə][du:] [wel] [ɪn] [wət'evər] [laɪn][ju:; jʊ][hɪt]  
**I always thought you were the kind of man to do well in whatever line you hit**  
我 总是 想法 你 是 这 种类 的 男人 到 做 出色地 在 任何 线 你 打  
[ə'pɑ:n] .  
**upon** .  
之上 .

我一直觉得你是那种无论从事什么行业都能做得很好的人。

[ə; eɪ][kɑ:m] , [klɪr] [breɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['rezəlu:t] [wɪl] [ɑ:r; ər][ðə; ði][fɜ:rst][fæktərz][ɪn][ðə; ði][sʌm; səm]  
**A calm , clear brain and a resolute will are the first factors in the sum**  
一个 冷静的 , 清除 脑 和 一个 坚决 将要 是 这 第一的 因素 在 这 和  
[ʌv; əv][laɪf] .  
**of life** .  
的 生活 .

冷静清晰的头脑和坚定的意志是人生成功的首要因素。

[ænd; ənd][soʊ][lɔ:rd] [tʃerɪtən] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [dɪd][hi:; hi] ?  
**And so Lord Cheriton lived in this house , did he ?**  
和 所以 主 切里顿 居住地 在 这 房子 , 做过 他 ?

所以，切里顿勋爵就住在这栋房子里，是吗？

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] ['pi:p(ə)l] [tɔ:k] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [mæn] ,  
**I have heard people talk of him as a very distinguished man ,**  
我 有 听到 人们 讲话 的 他 作为 一个 非常 杰出的 男人 ,  
[əv; əv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [mæn] .  
我听人说他是一位非常杰出的人。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['lʌki] [wʌn] .  
**as well as a very lucky one** .  
作为 出色地 作为 一个 非常 幸运的 一 .

他还非常幸运。

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [ðæt] [streɪndʒ] ['mɜ:rdər] [ə'kɜ:rd] [læst] [jɪr] . "  
**By - the - by , it was in his house that strange murder occurred last year . "**  
经过 - 这 - 经过 , 它 曾是 在 他的 房子 那 奇怪的 谋杀 发生 最后的 年 . "

顺便提一下，去年那起离奇的谋杀案就发生在他家。

" [jes] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɒtɜ:z] ['hʌzbənd] [hu:]  
" **Yes , it was in his house , and it was his daughter's husband who**  
" 是的 , 它 曾是 在 他的 房子 , 和 它 曾是 他的 女儿的 丈夫 who  
[wʌz; wəz] ['mə:dəd] . "  
**was murdered** . "  
曾是 被谋杀 . "

“是的，案发地点在他家，被谋杀的是他女儿的丈夫。”

" [tel] [em 'i:][ðə; ði] ['sto:ri] , ['θiədɔ:] , " [sed] ['ræmzi] , ['li:nɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [hed] ,  
" **Tell me the story , Theodore , " said Ramsay , leaning back his handsome head ,**  
" 告诉 我 这 故事 , 西奥多 , " 说 拉姆齐 , 倾斜 后退 他的 英俊的 头 ,  
[em 'i:][ðə; ði] ['sto:ri] , ['θiədɔ:] , " [sed] ['ræmzi] , ['li:nɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [hed] .  
“把故事讲给我听，西奥多，”拉姆齐说着，向后仰起他英俊的头颅。

[ænd; ənd][hæf] ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [laɪkt] ['hɪrɪŋ] [ə'baʊt]  
**and half closing his eyes , with the air of a man who liked hearing about**  
和 一半 结束 他的 眼睛 , 和 这 空气 的 一个 男人 who 喜欢 听力 关于  
[ə'baʊt] [hu:] [laɪkt] ['hɪrɪŋ] [ə'baʊt] .  
**murders** .  
谋杀案 .

他半闭着眼睛，一副喜欢听人讲述谋杀案的样子。

" [aɪ] [ri:d] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,  
" **I read the account in the papers at the time ,**  
" 我 读 这 帐户 在 这 文件 在 这 时间 ,  
[ə'kaʊnt] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .  
“我当时在报纸上读到了这篇报道，

[bʌt; bət] [aɪv] ['veri] ['nɪrli] [fəɪ'gɑ:tɪn] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ai 'ti:] .  
**but I've very nearly forgotten all about it** .  
 但 我已经 非常 几乎 被遗忘的 全部 关于 它 .

但我几乎已经完全忘记这件事了。

" ['θiədɔ:] [kəm'plaɪd] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði][hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,  
**Theodore complied , and gave his friend the history of the case** ,  
 西奥多 遵命 , 和 给予 他的 朋友 这 历史 的 这 案件 ,  
 西奥多照做了, 把案情经过告诉了他的朋友。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv] ['evri] [ə'tempt] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['mɜ:rdərər] .  
**and the failure of every attempt to find the murderer** .  
 和 这 失败 的 每一个 试图 到 寻找 这 凶手 .

以及所有寻找凶手的尝试均告失败。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [dɪ'skʌvəd] [sɪns] [læst] ['sʌmər] ? "  
**And there has been nothing discovered since last summer ?** "  
 和 那里 有 到过 没有什么 发现 自从 最后的 夏天 ? "

“自去年夏天以来, 就没有任何发现吗? ”

" ['nʌθɪŋ] ! "  
**Nothing !** "  
 没有什么 ! "

“没有什么! ”

" [ðæt] [ɪz] ['ræðər] [hɑ:rd][ə'pɑ:n] [ɔ:rd] [t'ʃerɪtən] — [ˈberɪŋ] [ɪn][maɪnd][jər; jər]  
**That is rather hard upon Lord Cheriton — bearing in mind your**  
 那 是 相当 难的 之上 主 切里顿 — 轴承 在 头脑 你的

“考虑到您, 这对切里顿勋爵来说未免太过苛刻了。”

[ ,pi: 'dʒi: ] - [ ]  
**[ Pg 225 ]**  
 [ 页 - ]

[第225页]

[dɪ'tektɪvz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] [ven'detə] .  
**detective's suggestion of a vendetta** .  
 侦探的 建议 的 一个 复仇 .

侦探推测这是一场私人恩怨。

[ðə; ði] [ven'detə] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['laɪkli] [tu:; tə][kloʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][sɜ:r] ['gɑ:dfri]  
**The vendetta would not be likely to close with the death of Sir Godfrey**  
 这 复仇 会 不是 是 可能 到 关闭 和 这 死亡 的 先生 戈弗雷

['kɑ:r,mɑɪkəl] .  
**Carmichael** .  
 卡迈克尔 .

戈弗雷·卡迈克尔爵士的去世不太可能终结这场仇恨。

[ˈheɪtrɪd] [wʊd] [dɪ'mænd] [ˈfɜ:rðər] ['vɪktəms] — [ɔ:rd] [t'ʃerɪtən] [hɪm'self] [pər'hæps] — [ɔ:r] [ðɪs] ['lʌvli]  
**Hatred would demand further victims — Lord Cheriton himself perhaps — or this lovely**  
 仇恨 会 要求 更远 受害者 — 主 切里顿 他自己 也许 — 或者 这 迷人的

[jʌŋ] ['wɪdɔʊ] ,  
**young widow** ,  
 年轻的 寡妇 ,

仇恨会驱使人们寻找更多的受害者——或许是切里顿勋爵本人——又或许是这位美丽的年轻寡妇。

— [bʌt; bət][ðer; ðər][kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli][bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] ['fi:lɪŋ] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [kɔ:z] .  
**— but there could hardly be such a vindictive feeling without a strong cause** .  
 — 但 那里 可以 几乎 是 这样的 一个 报复心强的 感觉 没有 一个 强的 原因 .

——但如果没有充分的理由, 就很难产生如此强烈的报复心理。

[ˈenməti] [soʊ] [ˈdedli] [məst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [sens] [ʌv; əv]  
**Enmity so deadly must have had a beginning in a profound sense of**  
敌意 所以 致命 必须 有 有 一个 开始 在 一个 深刻的 感觉 的  
[rɔːŋ] . “  
**wrong** . “  
错误的 . “

如此致命的仇恨，必然源于根深蒂固的不公感。

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [keɪs] [frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,  
“ **I have studied the case from that point of view** ,  
“ 我 有 研究 这 案件 从 那 观点 的 看法 ,  
“我从这个角度研究过这个案子，

[bʌt; bət][kæn; kən] [dɪˈskʌvər] [noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [məˈlɪɡnəti] .  
**but can discover no cause for such malignity** .  
但 能 发现 不 原因 为了 这样的 恶毒 .

但找不到造成这种恶性病变的原因。

[aɪ][hæv; həv][ˈɔːlmoʊst][ˈɡɪv(ə)n][ʌp] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] [ʌnˈrævəlɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] . “  
**I have almost given up all hope of unravelling the mystery** . “  
我 有 几乎 给定 向上全部 希望 的 解开 这 神秘 . “

我几乎已经放弃了解开这个谜团的希望。

“ [ænd; ənd][jɔːr; jər] [ˈkɪnzməŋ] [ɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ʌndər] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] [ˈdæməkliːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest]  
“ **And your kinsman is to live under the sword of Damocles for the rest**  
“ 和 你的 亲属 是 到 居住 在下面 这 剑 的 达摩克利斯 为了 这 休息  
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ?  
**of his life** ?  
的 他的 生活 ?

“难道你的亲人要终生生活在达摩克利斯之剑的阴影下吗？”

[əˈpɑːn][maɪ] [soʊl] [aɪ] [ˈpɪti] [hɪm; ɪm] .  
**Upon my soul I pity him** .  
之上 我的 灵魂 我 遗憾 他 .

我由衷地同情他。

[aɪ][kæn; kən] [ɪˈmædʒɪn] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ˈaɪərlənd] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈmɜːrdər][ʌv; əv][sɜːr] [ˈɡɑːdfri]  
**I can imagine nothing in Ireland worse than the murder of Sir Godfrey**  
我 能 想象 没有什么 在 爱尔兰 更糟 比 这 谋杀 的 先生 戈弗雷  
[ˈkɑːr,mærkəl] — [ə; eɪ][mæn] [ˈsiːtɪd] [ˈpiːsfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ;  
**Carmichael — a man seated peacefully in his own drawing - room ;**  
卡迈克尔 — 一个 男人 坐着 和平地 在 他的 自己的 绘画 - 房间 ;

我无法想象在爱尔兰还有什么比戈弗雷·卡迈克尔爵士被谋杀更糟糕的事情——他当时只是平静地坐在自己的客厅里；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] - [ˈprɪnsəpld] , [ˈeɪmiəb(ə)] [jʌŋ] [mæn] , [juː; jʊ] [tel] [em ˈiː] , [huː] [ˈnevər] [wʌz; wəz]  
**and a high - principled , amiable young man , you tell me , who never was**  
和 一个 高的 - 有原则的 , 可亲 年轻的 男人 , 你 告诉 我 , WHO 绝不 曾是  
[noʊn] [tuː; tə] [rɔːŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [mæn] .  
**known to wrong his fellow - man** .  
已知 到 错误的 他的 同伴 - 男人 .

你会告诉我，他是一位品德高尚、和蔼可亲的年轻人，从未有过伤害他人的行为。

“ [ˈθiədɔː] - [dɪd][nɑːt] [spend] [hɪz; ɪz] [ˈiːstər] [ˈhɑːlədeɪz][ɪn] [ˈdɔːsətʃə] .  
“ **Theodore Dalbrook did not spend his Easter holidays in Dorsetshire** .  
“ 西奥多 - 做过 不是 花费 他的 复活节 假期 在 多塞特郡 .

“西奥多·达尔布鲁克并没有在多塞特郡度过他的复活节假期。”

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ðæt] [hwɑ:'ni:tə][wʌz; wəz] ['steɪn] [æt; ət] ['swɑ:nɪdʒ]  
He had heard from his sisters that Juanita was staying at Swanage  
他 有 听到 从 他的 姐妹 那 胡安妮塔 曾是 入住 在 斯旺纳奇  
[wɪð; wɪθ] ['leɪdi] [dʒeɪn] ['kɑ:r,mækəl] .  
with Lady Jane Carmichael .  
和 女士 简 卡迈克尔 .

他从姐姐们那里听说，胡安妮塔和简·卡迈克尔夫人住在斯旺纳奇。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'tru:d] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ðer; ðər] ,  
He was unwilling to intrude upon her there ,  
他 曾是 不情愿 到 侵入 之上 她 那里 ,  
他不愿意打扰她。

[ænd; ænd][hi:; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [kəm'ju:nɪkət] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət]  
and he had nothing to communicate upon the subject which was at  
和 他 有 没有什么 到 交流 之上 这 主题 哪个 曾是 在  
['prez(ə)nt][hɪz; ɪz]['oʊnli] [kleɪm] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['ɪntrəst] .  
present his only claim upon her interest .  
展示 他的 仅有的 宣称 之上 她 兴趣 .

而对于目前他唯一能引起她注意的话题，他却无话可说。

[ʌndər] [ði:z] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['i:zəli] [pə'sweɪdɪd] [tu:; tə] [spend] [hɪz; ɪz][ver'keɪ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]  
Under these circumstances he was easily persuaded to spend his vacation in a  
在下面 这些 情况 他 曾是 容易地 被说服 到 花费 他的 假期 在 一个  
[ten] [deɪz] - [trɪp][tu:; tə] ['hɑ:lənd] [wɪð; wɪθ] ['kʌθbərt] ['ræmzi] ,  
ten days ' trip to Holland with Cuthbert Ramsay ,  
十 天 - 旅行 到 荷兰 和 卡斯伯特 拉姆齐 ,  
在这种情况下，他很容易就被说服，和库斯伯特·拉姆齐一起去荷兰旅行十天，度过他的假期。

[hu:] [wʌz; wəz] ['ki:nli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][sʌm; səm]  
who was keenly interested in the result of some  
WHO 曾是 敏锐地 感兴趣的 在 这 结果 的 一些  
[ɪk'spɛrɪmənts; ɪk'spɛrɪments; ɪk'spɛrəmənts; ɪk'spɛrəments] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn] [meɪd] [æt; ət] ['ləɪdən]  
experiments which had lately been made at Leyden  
实验 哪个 有 最近 到过 制成 在 莱顿  
;  
;  
;  
;

他对莱顿大学最近进行的一些实验结果非常感兴趣；

[ænd; ænd] [ðʌs] [aɪ'ti:] ['hæpənd] [ðæt] ['θiədɔ:] [let][sʌm; səm] [taɪm] [goʊ][baɪ] [wɪ'dəʊt] ['si:ɪŋ] ['eni]  
and thus it happened that Theodore let some time go by without seeing any  
和 因此 它 发生 那 西奥多 让 一些 时间 去 经过 没有 看到 任何  
['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,  
member of his family except his father ,  
成员 的 他的 家庭 除了 他的 父亲 ,

于是，西奥多有一段时间除了父亲之外，没有见过任何家人。

[hu:] [keɪm] [tu:; tə] ['lʌndən] [ə'keɪz(ə)nəli] [ə'pɑ:n] ['bɪznəs] ,  
who came to London occasionally upon business ,  
WHO 来了 到 伦敦 偶尔 之上 商业 ,

他们偶尔会因公事来伦敦，

[ænd; ænd] [hu:m] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz] [dɪ'lʌɪtɪd] [tu:; tə] [entər'teɪn] [ænd; ænd] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪn][hɪz; ɪz]  
and whom his son was delighted to entertain and make much of in his  
和 谁 他的 儿子 曾是 高兴极了 到 招待 和 制作 很多 的 在 他的  
[tʃembər] [ɔ:r][æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] ,  
chambers or at his club ,  
房间 或者 在 他的 俱乐部 ,

他的儿子非常乐意在自己的房间里或俱乐部里招待他，并大肆炫耀。

[ðə; ði] ['sɜ:rvisəb(ə)] [kə:nsti'tu:ʃənəl] .  
**the serviceable Constitutional** .  
这 可用 宪法 .

适用的宪法。

[tɔ:rdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv]['eɪprəl][hi:; hi] [ri:d] [æn; ən] [ə'haʊnsmənt] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] [wɪt] [hæd; həd]  
**Towards the end of April he read an announcement in the papers which had**  
向 这 结尾 的 四月 他 读 一个 公告 在 这 文件 哪个 有  
[tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ˈɔ:lmoʊst][tu:; tə] [terz] .  
**touched him almost to tears** .  
感动 他 几乎 到 眼泪 .

四月底，他在报纸上看到一则公告，感动得几乎热泪盈眶。

“ [ɑ:n][ðə; ði] 23rd [ɪnst] . , [æt; ət] [mɪlbɹʊk] ['praɪəri] , [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][sɜ:r] ['gɑ:dfri] ['kɑ:r,markəl] ,  
“ **On the 23rd inst . , at Milbrook Priory , the widow of Sir Godfrey Carmichael ,**  
“ 在 这 23rd 装置 . , 在 米尔布鲁克 普赖尔 , 这 寡妇 的 先生 戈弗雷 卡迈克尔 ,  
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑ:stʃəməs] [sʌn] .  
**of a posthumous son** .  
的 一个 死后 儿子 .

“本月23日，在米尔布鲁克修道院，戈弗雷·卡迈克尔爵士的遗孀生下了一个遗腹子。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk] [ðæt] [ðɪs] [nu:] ['ɪntrəst] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tu:; tə]  
“ **He was thankful for her sake that this new interest had been given to**  
“ 他 曾是 感恩 为了 她 清酒 那 这 新的 兴趣 有 到过 给定 到  
[hɜ:r; hər] [deɪz] — [ðæt] [ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] [fer] [hə'raɪz(ə)n][wʌz; wəz]['oʊpən][tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn] [ðɪs]  
**her days — that a new and fair horizon was open to her in this**  
她 天 — 那 一个 新的 和 公平的 地平线 曾是 打开 到 她 在 这  
[jʌŋ] [laɪf] ,  
**young life** ,  
年轻的 生活 ,

“他由衷地感谢她，因为她的生活因此有了新的乐趣——在这个年轻的生命中，一个崭新而美好的前景在她面前展开。”  
[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ɪts] [ˌpɒsə'bɪlɪtɪz] [ʌv; əv] [ʌv] [ænd; ənd] ['glædnəs] .  
**with all its possibilities of love and gladness** .  
和 全部它是 可能性 的 爱 和 欢乐 .

以及其中蕴含的所有爱与快乐的可能性。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]  
**It might be that the coming of this child would change the current of her**  
它 可能 是 那 这 未来 的 这 孩子 会 改变 这 当前的 的 她  
[θɔ:ts] ,  
**thoughts** ,  
想法 ,

或许这个孩子的到来会改变她的想法。

[ðæt] [ðə; ði][stɜ:rn][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər][reɪtrɪ'bju:](ə)n] [wʊd] [grəʊ] [les] [ki:n] ,  
**that the stern desire for retribution would grow less keen** ,  
那 这 船尾 欲望 为了 报应 会 生长 较少的 敏锐的 ,  
[fər'getflnəs] .  
对报复的强烈渴望会逐渐减弱。

[ðæt] [ðə; ði]['ægənaɪzɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [lɔ:s] [wʊd] [bi:; bi] [ˈsɒfənd] [ˈɔ:lmoʊst][tu:; tə] [fər'getflnəs] .  
**that the agonizing sense of loss would be softened almost to forgetfulness** .  
那 这 痛苦的 感觉 的 损失 会 是 软化 几乎 到 健忘 .

那种令人痛苦的失落感会逐渐减弱，几乎变成遗忘。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [ðooz] ['lʌvli] [laɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['pouət] [fɪ'lɒsəfərz] —  
**He remembered those lovely lines of the poet philosopher's —**  
他 记得 那些 迷人的 线条 的 这 诗人 哲学家的 —  
[fɪ'lɒsəfərz] —  
他想起了那位诗人哲学家的那些优美诗句——

“ [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ˈlðər] [ɡɪfts] ,  
“ A child , more than all other gifts ,  
“ 一个 孩子 , 更多的 比 全部 其他 礼物 ,  
“孩子胜过一切其他礼物,

[brɪŋz] [hoʊp] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈfɔːrwərd] - [ˈlʊkɪŋ] [θɔːts] .  
Brings hope with it , and forward - looking thoughts .  
带来 希望 和 它 , 和 向前 - 寻找 想法 .  
它带来希望和对未来的展望。

“ [ðɪs] [tʃaɪld] [keɪm] , [hiː; hi] [hoʊpt] , [ˈfreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈhiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] ,  
“ This child came , he hoped , freighted with healing and comfort ,  
“ 这 孩子 来了 , 他 希望 , 货运 和 康复 和 舒适 ,  
“他希望, 这个孩子带来的是治愈和安慰。”

[ ˌpiː ˈdʒiː ] - [ ˌpiː ˈdʒiː ]  
[  Pg 226 ]  
[ 页 - ]

[第226页]

[keɪm] [laɪk] [ðə; ði] [ɡlæd] [sprɪŋ] - [taɪm] [ɪtˈself] , [laɪk] [əˈdoʊnɪs] [ɔːr] [pəˈsefəni; pə- ] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz]  
came like the glad spring - time itself , like Adonis or Persephone , with his arms  
来了 喜欢 这 高兴的 春天 - 时间 本身 , 喜欢 阿多尼斯 或者 珀耳塞福涅 , 和 他的 武器  
[fʊl] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] .  
full of flowers .  
满的 的 花朵 .

他像欢欣雀跃的春天一样到来, 像阿多尼斯或珀耳塞福涅一样, 怀里抱着满满的鲜花。

[hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈkʌz(ə)n] , [ɪn] [ˈtendə] [kənˌɡrætʃəˈleɪ(ə)n] , [ə; eɪ] [ˈletər] [ˈbriːðɪŋ] [ə; eɪ]  
He wrote to his cousin , in tenderest congratulation , a letter breathing a  
他 写道 到 他的 表哥 , 在 最嫩的 恭喜 , 一个 信 呼吸 一个  
[ˈdʒenərəs] [əˈfek(ə)n] ,  
generous affection ,  
慷慨的 感情 ,  
他给表弟写了一封充满深情厚谊的祝贺信, 信中饱含着最真挚的祝贺和深厚的感情。

[wɪˈðaʊt] [wʌn] [ˈselfɪ] [θɔːt] [ˈləːkɪŋ] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [laɪnz] .  
without one selfish thought lurking between the lines .  
没有 一 自私 想法 潜伏 之间 这 线条 .  
字里行间没有一丝自私的想法。

[hɜːr; hər] [ˈænsər] [keɪm] [ˈæftər] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [ˈmʌnθs] [dɪˈleɪ] , [bʌt; bət] , [ɔːlˈðoʊ] [ˈtɑːrdi] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz]  
Her answer came after nearly a month's delay , but , although tardy , it was  
她 回答 来了 后 几乎 一个 月份 延迟 , 但 , 虽然 迟迟 , 它 曾是  
[moʊst] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .  
most delightful to him .  
最多 愉快 到 他 .

她的答复迟了将近一个月才到, 虽然迟了些, 但他却非常高兴。

[hwaːˈniːtə] [æskt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈɡɑːdfaːðər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [bɔɪ] ;  
Juanita asked him to be godfather to her boy ;  
胡安妮塔 问 他 到 是 教父 到 她 男生 ;  
胡安妮塔请他做她儿子的教父;

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [haɪɪst; ˈhaɪəst] [ˈɑːnər] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd]  
and he could easily imagine that this was the highest honour she could  
和 他 可以 容易地 想象 那 这 曾是 这 最高 荣誉 她 可以  
[ˈɔːfər] [hɪm; ɪm] .  
offer him .  
提供 他 .  
他很容易就能想象到, 这是她能给予他的最高荣誉。

“ [ɪn] [ˈlʌndən] [hæf][ðə; ði] [jʌŋ] [men][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [miːt] [tʊk] [ə; eɪ] [praɪd] [ɪn] [əˈvaʊɪŋ] [ðer; ðər]  
“ **In London half the young men I used to meet took a pride in avowing their**  
“ 在 伦敦 一半 这 年轻的 男人 我 用过的 到 见面 采取 一个 自豪 在 宣称 他们的  
[ˌʌnbɪˈliːf] ,  
**unbelief** ,  
不信 ,

“在伦敦，我过去遇到的年轻人中，有一半都以公开宣称自己不信教为荣。”

“ [ʃiː; ʃi] [roʊt] ,  
“ **she wrote** ,  
“ 她 写道 ,

她写道：“

“ [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [əˈfeɪmd] [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [jʊr; jər] [feɪθ] [ɪn] [kraɪst]  
“ **but I know that you are not ashamed to acknowledge your faith in Christ**  
“ 但 我 知道 那 你 是 不是 羞愧 到 承认 你的 信仰 在 基督  
[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] .  
**and His Church** .  
和 他的 教会 .

但我知道你并不羞于承认你对基督和他的教会的信仰。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [fiːl] [sɪˈkjər] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [ˈpraːmɪs] [fɔːr; fər][maɪ] [tʃaɪld] [wɪl] [biː; bi] [fʊlˈfɪld] ,  
**I shall feel secure that what you promise for my child will be fulfilled** ,  
我 将 感觉 安全的 那 什么 你 承诺 为了 我的 孩子 将要 是 已完成 ,  
我确信您对我孩子所做的承诺一定会兑现。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][jʊr; jər] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [brɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪts] [fʊlˈfɪlmənt] .  
**so far as it is in your power to bring about its fulfilment** .  
所以 远的 作为 它 是 在 你的 力量 到 带来 关于 它是 履行 .

只要你有能力，就去实现它。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][stænd] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði][fɑːnt][ænd; ænd] [teɪk] [ðoʊz] [vaʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] [juː; jʊ]  
**I know that if you stand beside the font and take those vows in His name you**  
我 知道 那 如果 你 站立 旁 这 字体 和 拿 那些 誓言 在 他的 姓名 你  
[wɪl] [nɑːt] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈserəmoʊni] [æz; əz][æn; ən] [ˈempti] [fɔːrm] ,  
**will not remember that ceremony as an empty form** ,  
将要 不是 记住 那 仪式 作为 一个 空的 形式 ,

我知道，如果你站在洗礼池旁，以他的名义许下誓言，你就不会把那场仪式当作空洞的形式。

[ə; eɪ] [mɪr] [kənˈse(ə)ŋ] [tuː; tə][ˈjuːsɪdʒ][ænd; ænd] [rɪˈspektəˈbɪləti] .  
**a mere concession to usage and respectability** .  
一个 仅仅 让步 到 用法 和 体面 .

仅仅是为了迎合惯例和维护体面。

[ðoʊz] [ˈprɒmɪsɪz] [wɪl] [əˈpiːl] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ] [ˈfɑːðərləs] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] .  
**Those promises will appeal to you for my fatherless child in the days to come** .  
那些 承诺 将要 上诉 到 你 为了 我的 无父 孩子 在 这 天 到 来 .

在未来的日子里，这些承诺会对你有所帮助，为了我这个失去父亲的孩子。

[ðeɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ænd] [prəˈtektər] .  
**They will make you his friend and protector** .  
他们 将要 制作 你 他的 朋友 和 保护者 .

他们会让你成为他的朋友和保护者。

“ [hiː; hi] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [trʌst] [wɪð; wɪθ] [ˈɡreɪtər] [ˈɡlædnəs] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [felt] [əˈbaʊt]  
“ **He accepted the trust with greater gladness than he had felt about**  
“ 他 公认 这 相信 和 更大的 欢乐 比 他 有 毛毡 关于  
[ˈeniθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ;  
**anything that had happened to him for a long time** ;  
任何事物 那 有 发生 到 他 为了 一个 长的 时间 ;

“他欣然接受了这份信任，这种喜悦之情是他很久以来对任何事情都未曾有过的；

[ænd; ənd][ɑ:n][ə; eɪ] ['bɑ:mi] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][læst] [wi:k] [ʌv; əv] [meɪ] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['stændɪŋ]  
**and on a balmy morning in the last week of May he found himself standing**  
和 在 一个 芳香 早晨 在 这 最后的 星期 的 可能 他 成立 他自己 常设  
[baɪ][ðə; ði][fa:nt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['sæksn] [tʃɜ:rtʃ] [æt; ət] [mɪlbɹʊk] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði]  
**by the font of the old Saxon church at Milbrook where he had heard the**  
经过 这 字体 的 这 老的 撒克逊 教会 在 米尔布鲁克 在哪里 他 有 听到 这  
['sɑ:ləm] [wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['berɪəl] ['sɜ:rvis] [ri:d] [ə'bʌv] [sɜ:r] ['gɑ:dfri] ['kɑ:rmaɪkəlz] ['kɔ:fin] [les]  
**solemn words of the Burial Service read above Sir Godfrey Carmichael's coffin less**  
庄严 字 的 这 葬礼 服务 读 多于 先生 戈弗雷 卡迈克尔的 棺材 较少的  
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [br'fɔ:r] .  
**than a year before** .  
比 一个 年 前 .

在五月最后一个星期的一个温暖的早晨，他发现自己站在米尔布鲁克古老的撒克逊教堂的洗礼池旁，不到一年前，他曾在这里听到戈弗雷·卡迈克尔爵士的棺材上宣读的庄严的葬礼词。

[hi:; hi] [tʊk] [ə'pɑ:n] [hɪm'self] [ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfənts] ['kɑ:nʃəns] [ɪn][ɔ:l] [gʊd] [feɪθ] ,  
**He took upon himself the custody of the infant's conscience in all good faith** ,  
他 采取 之上 他自己 这 保管 的 这 婴儿的 良心 在 全部 好的 信仰 ,  
他本着诚意，承担起了守护婴儿良心的责任。

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [ðæt] [ðɪs] [trʌst] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] [meɪd] [ə; eɪ]  
**and he felt that this trust which his cousin had given to him made a**  
和 他 毛毡 那 这 相信 哪个 他的 表哥 有 给定 到 他 制成 一个  
[nu:] [lɪŋk] [br'twi:n] [ðəm; ðəm] .  
**new link between them** .  
新的 关联 之间 他们 .

他觉得表哥给予他的这份信任，在他们之间建立了一种新的联系。  
[ðə; ði] - [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] [taʊn] [tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['serəmoʊni] ,  
**The Grenvilles had come down from town to be present at the ceremony** ,  
这 - 有 来 向下 从 镇 到 是 展示 在 这 仪式 ,  
格伦维尔一家特地从城里赶来参加仪式。

[ðoʊ] ['ni:ðər] ['hʌzbənd] [nɔ:r] [waɪf] [wʌz; wəz] [ə'fɪʃəli] [kən'sɜ:rnd] [ɪn][aɪ 'ti:] .  
**though neither husband nor wife was officially concerned in it** .  
尽管 两者都不 丈夫 也不 妻子 曾是 官方 担心的 在 它 .  
虽然夫妻双方都没有正式参与其中。

['mɪsɪz] . ['grɛn,vɪl] [hæd; həd] [si:zd] [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [brɪŋ] ['dʒɑ:ni] [ænd; ənd] [^ə'dɒlfin] [tu:; tə]  
**Mrs . Grenville had seized the opportunity to bring Johnnie and Godolphin to**  
太太 . 格伦维尔 有 查获 这 机会 到 带来 约翰尼 和 高多芬 到  
[dɔ:sətʃə] [fɔ:r; fər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] .  
**Dorsetshire for change of air** .  
多塞特郡 为了 改变 的 空气 .  
格伦维尔夫人抓住机会，带着约翰尼和戈多芬到多塞特郡换换空气。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'di:ə] [ðæt] [ðə; ði] ['pə:bek] [er] [hæd; həd][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [ri:'vɪvɪfaɪɪŋ] [ɪ'fekt]  
**She had an idea that the Purbeck air had a particularly revivifying effect**  
她 有 一个 主意 那 这 珀贝克 空气 有 一个 特别 复苏 影响  
[ə'pɑ:n][ðəm; ðəm] — [laɪk] ['ʌntə'ʌntu][noʊ] [^ðər] [er] .  
**upon them — like unto no other air** .  
之上 他们 — 喜欢 到 不 其他 空气 .  
她觉得珀贝克的空气对他们有特别的提神醒脑的作用——这是其他任何地方的空气都无法比拟的。

" [aɪ] [sə'pouz] [ðæt] [ɪz][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['neɪtɪv] [er] , " [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'spleɪnd] .  
" **I suppose that is because it is my native air** , " **she explained** .  
" 我 认为 那 是 因为 它 是 我的 本国的 空气 , " 她 解释 .  
“我想那是因为这是我家乡的空气，”她解释道。



[ˈmɪstər] . [ˈgrɛn,vɪl] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈnɛfjuːz] [ɪgˈzɪstəns] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [ˌdɪspənˈseɪʃn]  
**Mr . Grenville submitted to his nephew's existence as a mysterious dispensation**  
先生 . 格伦维尔 提交 到 他的 侄子的 存在 作为 一个 神秘 豁免  
[ʌv; əv] [ˈprɑːvɪdəns] ,  
**of Providence ,**  
的 普罗维登斯 ,

格伦维尔先生将他侄子的存在视为上帝神秘的安排。

[wɪtʃ] [aɪˈtiː] [bɪˈkeɪm] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪnˈdɔr] [wɪð; wɪθ][ˈdʒɛnt(ə)lmən] - [laɪk] [ˈfɔːrtɪtuːd] ,  
**which it became him to endure with gentleman - like fortitude ,**  
哪个 它 成为 他 到 忍受 和 绅士 - 喜欢 坚韧 ,  
他理应以绅士般的坚韧忍受这一切。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːs] [tuː; tə][rɪˈgɑːrd][ə; eɪ] [ˈpɑːstʃəməs] [ˈɪnfənt][æz; əz][ə; eɪ][ˈsɑːlɪsɪzəm][ɪn] [ˈneɪtʃər]  
**but he did not cease to regard a posthumous infant as a solecism in nature**  
但 他 做过 不是 停止 到 看待 一个 死后 婴儿 作为 一个 谬误 在 自然  
[ænd; ənd][səˈsaɪətɪ] .  
**and society .**  
和 社会 .

但他始终认为死后出生的婴儿是自然和社会的一种不合常理的行为。

“ [jɔr; jər][ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [ˈæktʃuəli] [siːmz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈberbi] , ” [hiː; hi][ˈtɔʊld][hɪz; ɪz] [waɪf]  
“ **Your sister - in - law actually seems pleased with her baby , ” he told his wife**  
“ 你的 姐姐 - 在 - 法律 实际上 似乎 高兴 和 她 婴儿 , ” 他 讲述 他的 妻子  
, [ˈɡrʌmblɪŋli] ,  
**, grumblingly ,**  
, 咕哝着 ,

“你嫂子好像对她的孩子挺满意的,”他嘟囔着对妻子说。

[æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [frɑːk] [kəʊt] [ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈserəməʊni] ;  
**as he put on a frock coat in honour of the approaching ceremony ;**  
作为 他 放 在 一个 连衣裙 外套 在 荣誉 的 这 接近 仪式 ;  
他穿上礼服, 以迎接即将到来的仪式;

“ [bʌt; bət][aɪˈtiː] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə][emˈiː] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [rɪˈfaɪnd] [ˈfiːlɪŋ] [wʊd] [biː; bi]  
“ **but it appears to me that a woman of refined feeling would be**  
“ 但 它 出现 到 我 那 一个 女士 的 精制 感觉 会 是  
[ɪmˈprest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪnkənˈɡruːəti] — [ʌv; əv] [ɪnˈdelɪkəsi] [ˈiːv(ə)n] — [ɪn][ðə; ðɪ][aɪˈdiːə][ʌv; əv]  
**impressed with a sense of incongruity — of indelicacy even — in the idea of**  
印象深刻 和 一个 感觉 的 不协调 — 的 不得体 甚至 — 在 这 主意 的  
[ə; eɪ][tʃaɪld] [bɔːrn] [sʌtʃ] [ˈeɪdʒɪz][ˈæftər][ðə; ðɪ] [ˈfɑːðəːz] [deθ] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][noʊ] - [ˈmænz] - [ˈberbi] .  
**a child born such ages after the father's death — a sort of no - man's - baby .**  
一个 孩子 出生 这样的 年龄 后 这 父亲的 死亡 — 一个 种类 的 不 - 男人的 - 婴儿 .

“但在我看来, 一位有教养的女士会觉得, 在父亲去世这么多年后, 孩子出生了, 这简直就是一个无父之子, 这简直太不合时宜了, 甚至可以说是粗俗不堪了。”

[ænd; ənd][əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd][aɪˈtiː][ɪz] [ʌnˈkɑːmənli] [hɑːrd][əˈpɑːn] [ˈtɒməs] ] .  
**And upon my word it is uncommonly hard upon Thomas .**  
和 之上 我的 单词 它 是 不寻常地 难的 之上 托马斯 .  
说实话, 这对托马斯来说确实异常艰难。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈfæməli]  
**With such a family**  
和 这样的 一个 家庭  
和这样的家庭

[æz; əz][ˈaʊərz] — [faɪv][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] — [aɪˈtiː] [wəd] [hæv; həv] [bɪn]  
**as ours — five and the possibilities of the future — it would have been**  
作为 我们的 — 五 和 这 可能性 的 这 未来 — 它 会 有 到过  
[ə; eɪ][grænd] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [wel] [prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər] .  
**a grand thing to have one well provided for** .  
一个 盛大 事物 到 有 一 出色地 假如 为了 .  
就像我们一家五口以及未来的可能性一样，如果能有一个设施完善的家，那将是一件非常棒的事情。

[æz; əz] [θɪŋz] [stænd] [naʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][ɔːl][biː; bi] [ˈpɔːpəz] .  
**As things stand now they must all be paupers** .  
作为 事物 站立 现在 他们 必须 全部 是 贫民 .  
照目前的情况来看，他们肯定都成了穷人。  
” [lɔːrd] [ˈtʃerɪtən] [wʌz; wəz] [ˈθiːə,dɔːrz] [ˈfeləʊ] - [ˈspɑːnsər] , [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [dʒeɪn][wʌz; wəz] [ˈgɑːdmʌðər] ,  
” **Lord Cheriton was Theodore's fellow - sponsor , and Lady Jane was godmother** ,  
” 主 切里顿 曾是 西奥多的 同伴 - 赞助 , 和 女士 简 曾是 教母 ,  
“切里顿勋爵是西奥多的另一位赞助人，简夫人是他的教母。”

[æn; ən] [ˈɑːfɪs] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [daɪr] [soʊl][wɪð; wɪθ] [ˈræptʃər] .  
**an office which filled the dear soul with rapture** .  
一个 办公室 哪个 已填 这 亲爱的 灵魂 和 狂喜 .  
一间令我心旷神怡的办公室。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [ˈgræntʃaɪld] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] , [ɪkˈsept] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪˈlɪvəd] [hɪm; ɪm]  
**She held her grandchild throughout the service , except when she delivered him**  
她 握住 她 孙子 自始至终 这 服务 , 除了 什么时候 她 发表 他  
[ˈdʒɪndʒərli][tuː; tə][ðə; ði] [priːst] ,  
**gingerly to the priest** ,  
小心翼翼地 到 这 牧师 ,  
在整个仪式过程中，她都抱着她的孙子，只有在小心翼翼地把他交给牧师时才离开。

[huː] , [æt; ət][wʌn][steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈserəməʊni] , [ˈkæɪd] [ðə; ði] [nuː] - [meɪd] [ˈkrɪstʃən] [hæf] - [wei]  
**who , at one stage of the ceremony , carried the new - made Christian half - way**  
WHO , 在 一 阶段 的 这 仪式 , 携带 这 新的 - 制成 基督教 一半 - 方式  
[ʌp][ðə; ði] [aɪl] ,  
**up the aisle** ,  
向上 这 走道 ,  
在仪式的某个阶段，他把新皈依基督教的人抱到了教堂过道的一半。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪˈtiː][wɜːr; wər] , [flɔːntɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskænti] [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪ(ə)n] .  
**and , as it were , flaunted him in the face of the scanty congregation** .  
和 , 作为 它 是 , 炫耀 他 在 这 脸 的 这 稀少 会众 .  
仿佛是在向寥寥无几的信众炫耀他似的。

[hwɑːˈniːtə] [stəd] [laɪk][ə; eɪ][ˈstætʃuː] [waɪl] [ðiːz] [raɪts][wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [ˈselɪbreɪtɪd] ,  
**Juanita stood like a statue while these rites were being celebrated** ,  
胡安妮塔 站立 喜欢 一个 雕像 尽管 这些 仪式 是 存在 著名 ,  
在举行这些仪式时，胡安妮塔像雕像一样站在那里。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [peɪl] [set] [feɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtendər] [ˈɪntrəst] [wɪtʃ] [ə; eɪ]  
**and in her pale set face there was none of the tender interest which a**  
和 在 她 苍白 放 脸 那里 曾是 没有任何 的 这 投标 兴趣 哪个 一个  
[ˈmʌðər] [maɪt] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [əˈpɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈkeɪʒn] .  
**mother might be expected to show upon such an occasion** .  
母亲 可能 是 预期的 到 展示 之上 这样的 一个 场合 .  
在她苍白而僵硬的脸上，丝毫没有一位母亲在这种场合本应表现出的温柔关切。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [di:p] [ˈpeɪθɑ:s][ɪn] [ðæt] [ˈmɑ:rb(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] [ðʊʊz] [blæk] [ˈgɑ:rmənts][ɪn][æn; ən]  
**There was a deep pathos in that marble face and those black garments in an**  
那里 曾是 一个 深的 感伤 在 那 大理石 脸 和 那些 黑色的 服装 在 一个  
[ˈaʊər] [wɪtʃ] [hæz; həz][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈslʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfestl] [ˈæspekt] .  
**hour which has generally something of a festal aspect .**  
小时 哪个 有 一般来说 某物 的 一个 节日 方面 .

在这样一个通常充满节日气氛的时刻，那张大理石般的脸庞和那些黑色长袍却透着深深的悲怆。

[st'reɪndʒəz] [θɔ:t] [hɜ:r; hər][kəʊld] , [ə; eɪ] [praʊd] , [hɑ:rd] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [ˈθɪŋkɪŋ] [mɔ:r] [ʌv; əv]  
**Strangers thought her cold , a proud , hard young woman , thinking more of**  
陌生人 想法 她 寒冷的 , 一个 自豪的 , 难的 年轻的 女士 , 思维 更多的 的  
[hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] ,  
**her own importance ,**  
她 自己的 重要性 ,  
陌生人觉得她冷漠，是个骄傲、强硬的年轻女子，更看重自己。

[pər'hæps] , [ðæn; ðən][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈbeɪbi] ;  
**perhaps , than of her baby ;**  
也许 , 比 的 她 婴儿 ;  
或许，比她的孩子还不如；

[jet] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ri:d] [br'ni:θ] [ðə; ði] [ˈsɜ:rfɪs] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈpɪtɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] -  
**yet could they have read beneath the surface they would have pitied the girl -**  
然而 可以 他们 有 读 下面 这 表面 他们 会 有 可怜的 这 女孩 -  
[ˈwɪdʊʊ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˌdesəˈleɪʃn] [ɑ:n] [ðɪs] [deɪ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈblesɪd; blest][tu:; tə][hɜ:r; hər]  
**widow in her desolation on this day which should have been blessed to her**  
寡妇 在 她 荒凉 在 这 天 哪个 应该 有 到过 蒙福 到 她  
.  
:  
.

然而，如果他们能看透表象，就会同情这位本应是她福气的日子里，却如此孤苦伶仃的寡妇。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] ;  
**She could but think of him who was not there ;**  
她 可以 但 思考 的 他 WHO 曾是 不是 那里 ;  
她满脑子想的都是那个不在场的他；  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfeɪtɪd] [ˈnevər][tu:; tə] [lʊk] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [feɪs] ;  
**of the father who had been fated never to look upon his son's face ;**  
的 这 父亲 WHO 有 到过 命中注定 绝不 到 看 之上 他的 儿子的 脸 ;  
一位注定无法见到儿子真容的父亲；

[ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [groʊ] [frʌm; frəm] [ˈɪnfənsɪ] [tu:; tə] [ˈmænhʊd] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði]  
**of the son who was to grow from infancy to manhood without the**  
的 这 儿子 WHO 曾是 到 生长 从 婴儿期 到 男子气概 没有 这  
[ˈnɑ:ɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɑ:ðɜ:z] [lʌv] .  
**knowledge of a father's love .**  
知识 的 一个 父亲的 爱 .  
这个儿子将在没有父亲的爱陪伴下，从婴儿成长为男人。

[ˈθiədɔ:] [wɑ:tʃt] [ðæt] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈlʌvli] [feɪs] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] , [bʌt; bət][nɑ:t] [wɪˈðəʊt]  
**Theodore watched that pale and lovely face , full of sympathy , but not without**  
西奥多 观看 那 苍白 和 迷人的 脸 , 满的 的 同情 , 但 不是 没有  
[ˈwʌndər] .  
**wonder .**  
想知道 .  
西奥多注视着那张苍白而美丽的脸庞，心中充满同情，但也不乏惊奇。

[haʊ] [wʊd] [ðɪs] [nu:] [taɪ] [əˈfekt] [hɜ:r; hər] ?  
**How would this new tie affect her ?**  
如何 会 这 新的 领带 影响 她 ?  
这段新的关系会对她产生什么影响？

[wʊd] [aɪˈtiː] [ˈsɔːfn] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][hɑːrd][ænd; ənd] [vɪnˈdɪktɪv] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] — [wʊd] [aɪˈtiː]  
**Would it soften all that was hard and vindictive in her mind — would it**  
会 它 软化 全部 那 曾是 难的 和 报复心强的 在 她 头脑 — 会 它  
[biː; bi] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] — [ə; eɪ]  
**be strong enough to bring about resignation to the will of Heaven — a**  
是 强的 足够的 到 带来 关于 辞职 到 这 将要 的 天堂 — 一个  
[ˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈweɪtɪŋ] [əˈpɑːn] [ˈpraːvɪdəns] ,  
**patient waiting upon Providence** ;  
病人 等待 之上 普罗维登斯 ;

它能否软化她心中所有坚硬和充满怨恨的情绪？它是否强大到足以让她顺从天意，做一个耐心等待上帝安排的病人？

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfiːvəriʃ] [ɪːɡərnəs] [tuː; tə][ɪɡˈzækt][ə; eɪ][laɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪf] ?  
**instead of that feverish eagerness to exact a life for a life ?**  
反而 的 那 发烧 渴望 到 精确的 一个 生活 为了 一个 生活 ?  
而不是那种狂热地想要以命偿命的心态？

[ðeɪ] [tuː] [wɜːr; wər][əˈloʊn] [təˈgeðər] [fɔːr; fər][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər] [ˈlʌntʃən] ,  
**They two were alone together for only a few minutes after luncheon** ;  
他们 二 是 独自的 一起 为了 仅有的 一个 很少 分钟 后 午餐 ;  
午饭后，两人单独相处了几分钟。

[ˈstrəʊlɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [brɔːd] [ˈgræv(ə)l] [wɔːk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ˈwɪndəʊz] , [ɪn][ðə; ði]  
**strolling along the broad gravel walk in front of the dining - room windows , in the**  
漫步 沿着 这 广阔 碎石 走 在 正面 的 这 用餐 - 房间 视窗 , 在 这  
[æftərˈnuːn] [ˈsʌnˈʃaɪn] ,  
**afternoon sunshine** ;  
下午 阳光 ;

午后的阳光洒在餐厅窗前宽阔的碎石路上，我漫步在路上。

[waɪl] [lɔːrd] [ˈtʃerɪtən] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈɡrenˌvɪl] [ˈlɪŋɡə] [ˈoʊvər] [ˈkɔːfi] [ænd; ənd][sɪˈɡɑːrɪz] ,  
**while Lord Cheriton and Mr . Grenville lingered over coffee and cigars** ;  
尽管 主 切里顿 和 先生 . 格伦维尔 徘徊不去 超过 咖啡 和 雪茄 ;  
切里顿勋爵和格伦维尔先生一边喝咖啡抽雪茄，一边闲聊。

[ænd; ənd] [ˈleɪdi] [dʒeɪn][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [meɪd] [ə; eɪ] [dəˈmestɪk] [ɡruːp] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪldrən]  
**and Lady Jane and her daughter made a domestic group with children**  
和 女士 简 和 她 女儿 制成 一个 国内的 团体 和 孩子们  
[ænd; ənd] [ˈnɜːrsɪz] [ˈʌndər] [ə; eɪ][dʒɑːˈɡæntɪk][dʒæpəˈniːz] [ʌmˈbrelə] .  
**and nurses under a gigantic Japanese umbrella** .  
和 护士 在下面 一个 巨大 日本人 伞 .

简夫人和她的女儿与孩子们和保姆们一起，撑着一把巨大的日式伞，组成了一个家庭团体。

[ɔːrt] [æz; əz] [ðæt] [teɪt] - - - [teɪt] [wʌz; wəz][aɪˈtiː] [kənˈvɪnst] [ˈθiədɔː] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] [hæd; həd][nɔːt]  
**Short as that tête - à - tête was it convinced Theodore that the child had not**  
短的 作为 那 头 - - - 头 曾是 它 确信 西奥多 那 这 孩子 有 不是  
[brɔːt] [əˈblɪvɪən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaːðəz] [feɪt] .  
**brought oblivion of the father's fate** .  
带来 遗忘 的 这 父亲的 命运 .

尽管这次单独谈话很短暂，但它让西奥多确信，孩子并没有让父亲的命运被遗忘。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] — [meɪd] [noʊ] [nuː] [dɪˈskʌvəri] , [aɪ] [səˈpəʊz] ?  
“ **You have heard nothing more — made no new discovery , I suppose ?**  
“ 你 有 听到 没有什么 更多的 — 制成 不 新的 发现 , 我 认为 ?  
“你没有听到任何新的消息——我想，也没有什么新的发现吧？”

“ [hwaːˈniːtə] [sed] , [ˈnɜːrvəsli] .  
“ **Juanita said , nervously** .  
“ 胡安妮塔 说 , 紧张地 .

“胡安妮塔紧张地说。”

“ [ˈnʌθɪŋ] .  
“ **Nothing** .  
“ 没有什么 .

“没有什么。

[ɪnˈdiːd] , [hwaɪˈniːtə] , [aɪ] [fɪr] [aɪ][hæv; həv][noʊ][ˈtælənt][æz; əz][æn; ən] [ˈæmətər] [dɪˈtektɪv] .  
**Indeed , Juanita , I fear I have no talent as an amateur detective .**  
的确 , 胡安妮塔 , 我 害怕 我 有 不 天赋 作为 一个 业余 侦探 .

胡安妮塔, 恐怕我没有当业余侦探的天赋。

[aɪ][eɪˈem][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [səkˈsiːd] [wer] [ˈmɪstər] . [ˈtʃɜːrtən] [feɪld] .  
**I am not likely to succeed where Mr . Churton failed .**  
我 是 不是 可能 到 成功 在哪里 先生 . 丘顿 失败的 .

我不太可能在丘顿先生失败的地方取得成功。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][emˈiː][tuː; tə] [kəmˈpliːt] [ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstræŋgweɪz]  
**It was easy enough for me to complete the record of the Strangways**  
它 曾是 简单的 足够的 为了 我 到 完全的 这 记录 的 这 斯特朗威斯  
— [tuː; tə][set][jʊr; jər] [səsˈpiʃənz] [æt; ət][rest][wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][ðəm; ðəm] .  
**— to set your suspicions at rest with regard to them .**  
— 到 放 你的 怀疑 在 休息 和 看待 到 他们 .

对我来说, 完成斯特朗威家族的记录轻而易举——足以消除你们对他们的疑虑。

[ðæt] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ˈseɪlɪŋ] .  
**That was plain sailing .**  
那 曾是 清楚的 帆船 .

那真是一帆风顺。

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][emˈiː][aɪ][æɪ; ʃəl][ˈnevər][goʊ][ˈeni] [ˈfɜːrðər] . “  
**But it seems to me I shall never go any further .”**  
但 它 似乎 到 我 我 将 绝不 去 任何 更远 . “

但我感觉我永远也无法走得更远了。

“ [aɪm][əˈfreɪd] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] , “ [ʃiː; ji] [sed] , [ˈwɪrəli] ; “ [ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ]  
“ **I'm afraid you will not , “ she said , wearily ; “ and yet I had such**  
“ 我是 害怕的 你 将要 不是 , “ 她 说 , 疲劳 ; “ 和 然而 我 有 这样的  
“恐怕你不会,”她疲惫地说; “然而我却有这样的愿望。”

[ ˌpiːˈdʒiː - ]  
[ **Pg 228** ]  
[ 页 - ]

[第228页]

[hoʊp][ɪn][jʊr; jər] [ˈkleɪvərnəs] — [jʊr; jər] [dɪˈtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] [tuː; tə] [help][emˈiː] .  
**hope in your cleverness — your determination to help me .**  
希望 在 你的 聪明才智 — 你的 决心 到 帮助 我 .

我相信你的聪明才智和帮助我的决心。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

# 那一天终会到来(The day will come)

## 第20/31页

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈlɔɪər] [juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][set] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .

As a lawyer you would know how to set about it .

作为 一个 律师 你 会 知道 如何 到 放 关于 它 .

作为一名律师，你应该知道该如何着手处理这件事。

[ðə; ðɪ] [ˈlʌndən] [dɪˈtektɪv] [hæz; həz] [ˈmeni] [ˈkeɪsɪz] — [hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈtrævlz] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [əˈnʌðər]

The London detective has many cases — his mind travels from one to another

这 伦敦 侦探 有 许多 案例 — 他的 头脑 旅行 从 一 到 其他

这位伦敦侦探有很多案子要处理——他的思绪经常从一个案子飘到另一个案子。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [ˈliːʒər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈdiːpli] [əˈbaʊt] [ˈeniθɪŋ] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv]

He has no leisure to think deeply about anything — but you who have

他 有 不 闲暇 到 思考 深 关于 任何事物 — 但 你 WHO 有

[hæd; həd][soʊ] [mʌt] [ˈliːʒər] [ʌv; əv] [leɪt] — [juː; jʊ] [wʊd] ,

had so much leisure of late — you would ,

有 所以 很多 闲暇 的 晚的 — 你 会 ,

他没有闲暇时间深入思考任何事情——但你最近有很多空闲时间——你会的。

[aɪ] [noʊ] , [biː; bi][glæd][tuː; tə][help][em ˈiː] . "

I know , be glad to help me . "

我 知道 , 是 高兴的 到 帮助 我 . "

我知道，乐意帮忙。

[ˈglæd] ! [ɡʊd] [ɡɑːd] , [hwaːˈniːtə] ,

" Glad ! Good God , Juanita ,

" 高兴的 ! 好的 上帝 , 胡安妮塔 ,

“太好了！我的天哪，胡安妮塔，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt][aɪ] [wʊd] [kʌt] [ɔːf][maɪ][hænd][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] [iːz] [ɔːr] [ˈkʌmfərt] —

you must know that I would cut off my hand to give you ease or comfort —

你 必须 知道 那 我 会 切 离开 我的 手 到 给 你 舒适 或者 舒适 —

[ˈrespɪt] [ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈpæsiŋ] [ˈtrʌb(ə)l] .

respite even from a passing trouble .

喘息 甚至 从 一个 通过 麻烦 .

你必须知道，为了让你轻松舒适，哪怕只是暂时摆脱困境，我也会砍掉自己的手。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈriːəli] [set] [əˈpɑːn] [ðɪs] [θɪŋ] — [ɪf] [jʊr; jər] [piːs] [ɪz] [ˈriːəli] [dɪˈpendənt] [əˈpɑːn]

And if you are really set upon this thing — if your peace is really dependent upon

和 如果 你 是 真的 放 之上 这 事物 — 如果 你的 和平 是 真的 依赖 之上

[ðə; ðɪ] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈhʌzbəndz] [ˈmɜːrdərər] — — "

the discovery of your husband's murderer — — "

这 发现 的 你的 丈夫的 凶手 — — "

如果你真的下定决心要这样做——如果你的安宁真的取决于找到杀害你丈夫的凶手——"

" [aɪ ˈtiː][ɪz] , [aɪ ˈtiː][ɪz] , [ˈθiədɔː] .

" It is , it is , Theodore .

" 它 是 , 它 是 , 西奥多 .

“是的，是的，西奥多。”

[aɪ] [ˈkænɑːt] [noʊ] [rest] [ɔːr] [ˈkʌmfərt] [waɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] [rɪˈmeɪnz] [ʌnˈpʌnɪʃt] .

I cannot know rest or comfort while his death remains unpunished .

我 不能 知道 休息 或者 舒适 尽管 他的 死亡 遗迹 未受惩罚 .

只要他的死没有受到惩罚，我就无法安宁。

[aɪ] [ˈkænɑ:t] [laɪ] [daʊn] [ɪn] [pi:s] [æt; ət] [naɪt] [waɪl] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [retʃ] [hu:] [kɪld] [hɪm; ɪm] [ɪz]  
**I cannot lie down in peace at night while I know that the wretch who killed him is**  
我 不能 说谎 向下 在 和平 在 夜晚 尽管 我 知道 那 这 可怜虫 WHO 被杀 他 是  
[ˈwɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] ,  
**walking about** ,  
步行 关于 ,

想到杀害他的恶棍还在四处游荡，我晚上就无法安心入睡。

[rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈwɪkɪdnəs] , [glæd] [tu:; tə] [hæv; həv] [dɪˈstrɔɪd] [ðæt] [ˈbleɪmləs] [laɪf] ,  
**rejoicing in his wickedness , glad to have destroyed that blameless life** ,  
欢欣鼓舞 在 他的 邪恶 , 高兴的 到 有 损毁 那 无责 生活 ,  
[ˈlæfɪŋ] [æt; ət] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfi:b(ə)l] [lʌv] [wɪtʃ] [kæn; kən] [let] [ˈaʊər; ɑ:r] [ded] [ɡoʊ] [ˌʌnəˈvendʒd] . "  
**laughing at our feeble love which can let our dead go unavenged** . "笑 在 我们的 微弱 爱 哪个 能 让 我们的 死的 去 未复仇 . "

嘲笑我们软弱无力的爱情，竟能让逝者得不到复仇。

" [ɪf] [ˈkʌdʒ(ə)l] [ðɪ:z] [pʊr] [breɪnz] [ʌv; əv] [maɪn] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ˌem ˈi:ɪ] [ˈeni] [ˈnɪrər] [tu:; tə] [ðə; ði] [tru:θ]  
" **If cudgelling these poor brains of mine could bring me any nearer to the truth**  
" 如果 棍棒击打 这些 贫穷的 大脑 的 矿 可以 带来 我 任何 更近 到 这 真相  
,  
:  
,

“如果敲打我这可怜的脑袋能让我更接近真相，

[hwa:ˈni:tə] , " [ˈθiədɔ:] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [saɪ] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [helpt] [ju:; jʊ]  
**Juanita , " Theodore said , with a troubled sigh , " I should have helped you**  
胡安妮塔 , " 西奥多 说 , 和 一个 麻烦 叹 , " 我 应该 有 帮助 你  
[ˈbetər] ;  
**better** ;  
更好的 ;

“胡安妮塔，”西奥多忧心忡忡地叹了口气说，“我应该更好地帮助你的；

[bʌt; bət] [soʊ] [fɑ:r] [aɪ] [kæn; kən] [si:] [noʊ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [θɪk] [ˈdɑ:rkənəs] .  
**but so far I can see no ray of light in the thick darkness** .  
但 所以 远的 我 能 看 不 射线 的 光 在 这 厚的 黑暗 .

但到目前为止，我仍然看不到一丝光明，周围一片漆黑。

[aɪ] [du:] [nɑ:t] [θɪŋk] [ˈeni] [ˈefərts] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] [wɪl] [sɑ:lv] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] .  
**I do not think any efforts of ours will solve the mystery** .  
我 做 不是 思考 任何 努力 的 我们的 将要 解决 这 神秘 .  
[ˈoʊnli] [sʌm; səm] [ˈæksɪdənt] ,  
**Only some accident** ,  
仅有的 一些 事故 ,  
[ˈsʌm; səm] [ˌɪnkənˈsi:vəbl] [ɪmˈpru:dns] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] [kæn; kən] [pʊt] [ju: ˈes] [ɑ:n]  
**some inconceivable imprudence on the part of the murderer can put us on**  
一些 不可思议 轻率 在 这 部分 的 这 凶手 能 放 我们 在  
[hɪz; ɪz] [træk] .  
**his track** .  
他的 追踪 .

我认为我们的任何努力都无法解开这个谜团。

只是一场意外而已。

[ˈoʊnli] [sʌm; səm] [ˌɪnkənˈsi:vəbl] [ɪmˈpru:dns] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] [kæn; kən] [pʊt] [ju: ˈes] [ɑ:n]  
**some inconceivable imprudence on the part of the murderer can put us on**  
一些 不可思议 轻率 在 这 部分 的 这 凶手 能 放 我们 在  
[hɪz; ɪz] [træk] .  
**his track** .  
他的 追踪 .

凶手的某些不可思议的轻率行为可能会让我们追踪到他的行踪。

” [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [ˈræmzɪz] [aɪˈdiːə] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈheɪtrɪd] [soʊ]  
” **And then he thought with horror of Ramsay's idea that a hatred so**  
” 和 然后 他 想法 和 恐怖 的 拉姆齐的 主意 那 一个 仇恨 所以  
[məˈlɪgnənt] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɪld] [ˈgɑːdfri] [ˈkɑːr,mɑɪkəl] [maɪt] [rɪˈviːl] [ɪtˈself] [ɪn][sʌm; səm]  
**malignant as that which had killed Godfrey Carmichael might reveal itself in some**  
恶性 作为 那 哪个 有 被杀 戈弗雷 卡迈克尔 可能 揭示 本身 在 一些  
[nuː] [kraɪm] .  
**new crime** .  
新的 犯罪 .

“然后他惊恐地想到拉姆齐的想法，认为像杀死戈弗雷·卡迈克尔那样恶毒的仇恨可能会在新的罪行中显露出来。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmʌðər] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈɪnfənts] [ˈkreɪd(ə)] [ɪn][sʌm; səm]  
**He thought of the young mother bending over her infant's cradle in some**  
他 想法 的 这 年轻的 母亲 弯曲 超过 她 婴儿的 摇篮 在 一些  
[ʌnˈgɑːrdɪd] [ruːm] — [kɑːm][ɪn][ðə; ði] [ˈfænsɪd] [ˈseɪftɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɪŋɡlɪʃ] [hoʊm] .  
**unguarded room — calm in the fancied safety of her English home** .  
无人看守 房间 — 冷静的 在 这 幻想 安全 的 她 英语 家 .

他想到那位年轻的母亲在某个无人看守的房间里，俯身照看着婴儿的摇篮——在她想象中的英国家中，她感到平静而安全。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈwɑːndərɪŋ] [əˈloʊn][ɪn][pɑːrk][ɔːr] [wʊd] ,  
**He thought of her wandering alone in park or wood** ,  
他 想法 的 她 漫游 独自的 在 公园 或者 木头 ,  
他想象着她独自一人在公园或树林里漫步的情景。

[waɪl] [ðæt] [ˈræbɪd] [ˈheɪtrɪd] [ˈlɜːkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈædoʊ] , [ˈweɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwʌtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]  
**while that rabid hatred lurked in the shadow , waiting and watching for the**  
尽管 那 狂犬病 仇恨 潜伏 在 这 阴影 , 等待 和 观看 为了 这  
[ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [əˈtæk] .  
**moment of attack** .  
片刻 的 攻击 .  
而那股狂热的仇恨则潜伏在阴影中，等待着发动攻击的时机。

[ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪˈdiːə] [tʃɪld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ,  
**The horror of the idea chilled him to the heart** ,  
这 恐怖 的 这 主意 冷藏 他 到 这 心 ,  
这个想法令他不寒而栗。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkerf(ə)] [nɑːt][tuː; tə][hɪnt] [æt; ət] [ðæt] [ˈhɔːrər] [tuː; tə][hwɑːˈniːtə] .  
**but he was careful not to hint at that horror to Juanita** .  
但 他 曾是 小心 不是 到 暗示 在 那 恐怖 到 胡安妮塔 .  
但他小心翼翼地没有向胡安妮塔透露那段可怕的经历。

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði][fɜːrst] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ] [ˈleɪdɪ] [dʒeɪn] , [ænd; ənd] [ɪmˈpɑːtɪd]  
**He seized the first opportunity of being alone with Lady Jane , and imparted**  
他 查获 这 第一的 机会 的 存在 独自的 和 女士 简 , 和 传授  
[hɪz; ɪz] [fɪrɪz] ,  
**his fears** ,  
他的 恐惧 ,  
他抓住与简夫人单独相处的第一个机会，向她倾诉了自己的担忧。

[ˈfaʊndɪd] [əˈpɑːn] [ðæt] [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ʌv; əv] [ˈkʌθbərt] [ˈræmzɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .  
**founded upon that suggestion of Cuthbert Ramsay's to her** .  
创立 之上 那 建议 的 卡斯伯特 拉姆齐的 到 她 .  
这一切都源于库斯伯特·拉姆齐向她提出的建议。

[ðə; ði][kaɪnd] [ˈkriːtʃər] [wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [teɪk] [əˈlɑːrm] ,  
**The kind creature was quick to take alarm** ,  
这 种类 生物 曾是 快的 到 拿 警报 ,  
这只善良的动物很快就警觉起来。



[ænd; ənd] [ˈprɑ:mɪst] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hwaːˈni:tə][wʌz; wəz] [ˈɡɑːrdɪd] [æt; ət][ɔːl] [ˈaʊərz] [baɪ][ɔːl] [priˈkɔːʃənz]  
**and promised to see that Juanita was guarded at all hours by all precautions**  
和 承诺 到 看 那 胡安妮塔 曾是 守卫 在 全部 小时 经过全部 防范措施  
[ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][ˈteɪkən] [wɪˈðəʊt] [əˈlɑːrmɪŋ] [hɜːr; hər] .  
**that could be taken without alarming her** .  
那 可以 是 已采取 没有 令人担忧 她 .  
并承诺会采取一切可能的预防措施，在不惊扰胡安妮塔的情况下，全天候保护她。

“ [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [səˈraʊndɪd] [wɪð; wɪθ][oʊld][ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈsɜːrvənt] , ” [sed] [ˈleɪdɪ] [dʒeɪn] ;  
“ **She is surrounded with old and faithful servants , ” said Lady Jane ;**  
“ 她 是 包围 和 老的 和 忠实 仆人 , ” 说 女士 简 ;  
“她身边都是些老而忠诚的仆人,”简夫人说;

“ [ə; eɪ] [hɪnt] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪl] [pʊt] [ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər] [ɡɑːrd] ;  
“ **a hint to them will put them on their guard ;**  
“ 一个 暗示 到 他们 将要 放 他们 在 他们的 警卫 ;  
“给他们一点暗示就能让他们提高警惕;

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jə] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][ˈwaɪzər][aɪ] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] — [teɪk]  
**but if you thought it wiser I would take her away from this place — take**  
但 如果 你 想法 它 更明智 我 会 拿 她 离开 从 这 地方 — 拿  
[hɜːr; hər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] ,  
**her away from England ,**  
她 离开 从 英格兰 ,  
但如果你觉得更明智，我会带她离开这里——带她离开英国。

[ɪf] [ˈnesəseri] .  
**if necessary** .  
如果 必要的 .  
如有必要。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈhɔːrəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈmɜːrsɪ] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈnoʊn] [foʊ] . “  
**It is horrible to think of living at the mercy of an unknown foe . ”**  
它 是 可怕 到 思考 的 活的 在 这 怜悯 的 一个 未知 敌人 . “  
想到要受制于未知的敌人，真是太可怕了。

“ [maɪ] [ˈfrendz] [ˈnoʊʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [ˈɡraʊndləs] .  
“ **My friend's notion may be groundless** .  
“ 我的 朋友们 概念 可能 是 无根据的 .  
“我朋友的想法可能是没有根据的。”

[ðə; ðɪ] [kraɪm] [ʌv; əv][læst] [jɪr] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][ˈaɪsəleɪtɪd][ækt] — [ðə; ðɪ][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv]  
**The crime of last year may have been an isolated act — the inspiration of**  
这 犯罪 的 最后的 年 可能 有 到过 一个 孤立 行为 — 这 灵感 的  
[ˈmædnəs] .  
**madness** .  
疯狂 .  
去年的犯罪事件或许是一起孤立事件——是疯狂的产物。

[ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈefərts] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [wiː; wi] [meɪ] [ɪnˈvent] [ˈθiəriːz]  
**In our efforts to account for the unaccountable we may invent theories**  
在 我们的 努力 到 帐户 为了 这 无法解释 我们 可能 发明 理论  
为了解释无法解释的现象，我们可能会发明一些理论。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 229** ]  
[ 页 - ]  
[第229页]

[wɪtʃ] [ˈtɔːrtʃər] [juː ˈes] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪ] [jet] [hæv; həv][noʊ] [ɡraʊnd] [ɪn][ˈfækt] .  
**which torture us , and which may yet have no ground in fact .**  
哪个 酷刑 我们 , 和 哪个 可能 然而 有 不 地面 在 事实 .  
这些令我们痛苦不堪的事情，或许根本没有事实依据。

[ˈoʊnli][aɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] , [haʊˈevər] [ˈhɪdiəs] .  
**Only it is as well to think of possibilities , however hideous .**  
仅有的 它 是 作为 出色地 到 思考 的 可能性 , 然而 可怕 .

但即便可能性再可怕，思考一下也是有益的。

" [hiː; hi] [spent] [wʌn] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði][ˈpraɪəri] ,  
**" He spent one night at the Priory ,**  
" 他 花费 一 夜晚 在 这 普赖尔 ,

他在修道院住了一晚，

[ænd; ənd] [bɪfɔːr] [dɪˈpɑːrtʃər] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [prɪˈzentɪd] [hɪz; ɪz] [ˈɔːfərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði]  
**and before departure next morning presented his offering of a fine George the**  
和 前 离开 下一个 早晨 呈现 他的 提供 的 一个 美好的 乔治 这  
[ˈsekənd] [mʌg] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈgɑːdsʌn] ,  
**Second mug to his godson ,**  
第二 马克杯 到 他的 教子 ,

第二天早上临行前，他把一只精美的乔治二世时期的马克杯赠予了他的教子。

[ˈgɑːdfri] [dʒeɪmz] - — [huː] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt][ˈsteɪdʒ][ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] [siːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]  
**Godfrey James Dalbrook — who in his present stage of existence seemed to his**  
戈弗雷 詹姆斯 - — WHO 在 他的 展示 阶段 的 存在 似乎 到 他的  
[ˈgɑːdfaːðər][ə; eɪ] [ˈskersli] [dɪˈstɪŋɡwɪʃəbl] [ˈmɔːrs(ə)] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] [ˈsmʌðəd] [ɪn] [ˌoʊvərˈmʌtʃ]  
**godfather a scarcely distinguishable morsel of humanity smothered in overmuch**  
教父 一个 几乎 可区分的 小块 的 人类 窒息 在 过多

[ˈkæmbɾɪk][ænd; ənd] [ˌvælənsiˈen(z)] .  
**cambric and Valenciennes .**  
麻纱 和 瓦朗谢讷 .

戈弗雷·詹姆斯·达尔布鲁克——在他教父看来，他目前所处的状态就像一小块难以辨认的人性碎片，被过多的细棉布和瓦朗谢讷布料所掩盖。

" [aɪm][əˈfreɪd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [miːt] [maɪ][ˈgɑːdsʌn][ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [nɜːrs] [aɪ]  
**" I'm afraid if I were to meet my godson in the arms of a strange nurse I**  
" 我是 害怕的 如果 我 是 到 见面 我的 教子 在 这 武器 的 一个 奇怪的 护士 我  
[ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] ,  
**should not know him ,**  
应该 不是 知道 他 ,

“我担心如果我在陌生护士的怀里见到我的教子，我将认不出他了。”

" [hiː; hi] [sed] , [ˈdeprəkeɪtɪŋli] , [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [krɪst] [ðə; ði] [ˈroʊzbʌd] [maʊθ] , " [bʌt; bət] ,  
**" he said , deprecatingly , after he had kissed the rosebud mouth , " but ,**  
" 他 说 , 贬义地 , 后 他 有 亲吻 这 玫瑰花蕾 嘴 , " 但 ,  
[pliːz] [gɑːd] ,  
**please God ,**  
请 上帝 ,

“他吻了玫瑰花蕾般的嘴唇后，带着贬低的语气说道，“但是，上帝啊，

[ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][fɜːrm] [frendz] .  
**the time will come when he and I will be firm friends .**  
这 时间 将要 来 什么时候 他 和 我 将要 是 公司 朋友们 .

总有一天，我和他会成为挚友。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][ɪz][oʊld] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [dɪˈklaɪn] [ˈmensə][aɪ][jæl; ʃəl] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən]  
**As soon as he is old enough to decline mensa I shall feel that we can**  
作为 很快 作为 他 是 老的 足够的 到 衰退 门萨 我 将 感觉 那 我们 能  
[kənˈvɜːrs] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈfʊtɪŋ] ,  
**converse upon a common footing ,**  
交谈 之上 一个 常见的 立足点 ,

等他到了可以拒绝参加聚餐的年纪，我就会觉得我们可以平等地交谈了。

[ænd; ənd] [wen] [hi; hi] [gʊʊz] [tu; tə] ['i:tn] [aɪ][jæl; jəl] [r'nu:] [maɪ] [ju:θ] ['evri] [taɪm] [aɪ] [rʌn] [daʊn] [tu; tə]  
**and when he goes to Eton I shall renew my youth every time I run down to**  
和 什么时候 他 去 到 伊顿公学 我 将 更新 我的 青年 每一个 时间 我 跑步 向下 到  
[weɪst] [æn; ən] [ʼaʊər] [ɪn][ðə; ði] ['pleɪn] [fi:ldz] ['watʃɪn] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['krɪkɪt] ,  
**waste an hour in the playing fields watching him at cricket ,**  
浪费 一个 小时 在 这 玩耍 字段 观看 他 在 蟋蟀 ,  
等他去了伊顿公学，每次我跑到运动场上浪费一个小时看他打板球，我都会感觉自己重新焕发了青春活力。

[ɔ:r] [tu; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm] [tu; tə][ðə; ði] - [waɪt] [ha:rt] . -  
**or to drive him to the ' White Hart . '**  
或者 到 驾驶 他 到 这 - 白色的 哈特 . -  
或者开车送他去“白鹿”酒吧。

” [ɔ:l'ðʊʊ] [hi; hi] [pʊt] [ɑ:n][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['tʃɪrflnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [li:v] - ['teɪkɪŋ] ,  
” **Although he put on an air of cheerfulness in his leave - taking ,**  
” 虽然 他 放 在 一个 空气 的 愉悦 在 他的 离开 - 采取 ,  
“虽然他临别时表现得兴高采烈，

[hi; hi] [left] [ðə; ði]['praɪəri][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['di:pəst] [æŋ'zaɪəti] ;  
**he left the Priory with a sense of deepest anxiety ;**  
他 左边 这 普赖尔 和 一个 感觉 的 最深处 焦虑 ;  
他离开修道院时，心中充满了深深的焦虑；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hi; hi] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]  
**and it was almost a relief to him when he received a letter from**  
和 它 曾是 几乎 一个 宽慰 到 他 什么时候 他 已收到 一个 信 从  
['leɪdi] [dʒeɪn][ə; eɪ] [wi:k] ['æftərwərdz] .  
**Lady Jane a week afterwards .**  
女士 简 一个 星期 然后 .  
一周后，他收到了简夫人的来信，这让他几乎如释重负。

” [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [get] ['ʊʊvər][ðə; ði] [ʌn'i:zi] ['fi:ɪŋ] [wɪtʃ] [jʊr; jər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ə'weɪkənd] , “  
” **I could not get over the uneasy feeling which your suggestion awakened ,** “  
” 我 可以 不是 得到 超过 这 不安 感觉 哪个 你的 建议 觉醒 , “  
[ʃi; ʃi] [rʊt] ,  
**she wrote ,**  
她 写道 ,

“你的建议唤起了我不安的感觉，我一直无法释怀，”她写道。  
” [soʊ][aɪ][eɪ 'em] ['gʊʊɪŋ] [tu; tə] ['kæri] [ɔ:f] ['mʌðər] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [tu; tə] ['swɪtsərənd] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər]  
” **so I am going to carry off mother and child to Switzerland the day after**  
” 所以 我 是 去 到 携带 离开 母亲 和 孩子 到 瑞士 这 天 后  
[tu; tə] - ['mɔ:roʊ] .  
**to - morrow .**  
到 - 明天 .

“所以后天我就要带着母子俩去瑞士了。”  
['ɪntəˌləkən] [ænd; ənd] [grɪndəlˌwɔ:ld] [ɑ:r; ər] [dɪˌlaɪtʃ(ə)] [æt; ət] [ðɪs] ['si:z(ə)n] .  
**Interlaken and Grindelwald are delightful at this season .**  
因特拉肯 和 格林德沃 是 愉快 在 这 季节 .  
这个季节，因特拉肯和格林德瓦都非常迷人。

[wi; wi][jæl; jəl] [rɪ'tʃ:rn] [tu; tə] ['db: sətʃə] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['tʊrɪsts] [brɪ'ɡɪn] [tu; tə] [ɪn'veɪd]  
**We shall return to Dorsetshire as soon as the tourists begin to invade**  
我们 将 返回 到 多塞特郡 作为 很快 作为 这 游客 开始 到 入侵  
[ʼaʊər; ɑ:r] [rɪ'tri:t] ,  
**our retreat ,**  
我们的 撤退 ,  
一旦游客开始涌入我们的世外桃源，我们就将返回多塞特郡。

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ɪn][gɑːd] [ðæt] [sʌm; səm] [di'skʌvəri] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,  
and I trust in God that some discovery may be made in the meantime ,  
和 我 相信 在 上帝 那 一些 发现 可能 是 制成 在 这 与此同时 ,  
我相信上帝，在此期间或许会有一些发现。

[soʊ] [ðæt] [ɔːl][ʼaʊər; ɑːr][maɪndz] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] [æt; ət] [iːz] .  
so that all our minds may be more at ease .  
所以 那 全部 我们的 思想 可能 是 更多的 在 舒适 .  
这样我们所有人都能更加安心。

" [ ,piː 'dʒiː] - ]  
" [ Pg 230 ]  
" [ 页 - ]  
"[第 230 页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ] .  
CHAPTER XXI .  
章 二十一 .  
第二十一章

" [ˈruːɪn] [hæθ] [tɔːt] [em ˈiː] [ðʌs] [tuː; tə] [ˈruːmineɪt] ,  
" Ruin hath taught me thus to ruminate ,  
" 废墟 有 教授 我 因此 到 寻味 ,  
“毁灭教会了我这样沉思，

[ðæt] [taɪm] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [lʌv] [əˈweɪ] .  
That time will come and take my love away .  
那 时间 将要 来 和 拿 我的 爱 离开 .  
那一天终会到来，带走我的爱。

[ðɪs] [θɔːt] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ] [deθ] , [wɪtʃ] [ˈkænɑːt] [tʃuːz]  
This thought is as a death , which cannot choose  
这 想法 是 作为 一个 死亡 , 哪个 不能 选择  
这种想法如同死亡，无法选择。

[bʌt; bət] [wiːp] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [fɪrz] [tuː; tə] [luːz] .  
But weep to have that which it fears to lose .  
但 哭泣 到 有 那 哪个 它 恐惧 到 失去 .  
但拥有它害怕失去的东西时，它却会哭泣。

" [ðæt] [ˈgæstli] [aɪˈdiːə] [ˈmuːtɪd] [baɪ] [ˈkʌθbərt] [ˈræmzi] — [ðə; ði][aɪˈdiːə][lʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈsætɪsfɑɪd]  
" That ghastly idea mooted by Cuthbert Ramsay — the idea of an unsatisfied  
" 那 阴森 主意 讨论 经过 卡斯伯特 拉姆齐 — 这 主意 的 一个 不满意  
[ˈheɪtrɪd] [stɪl] [ˈhʌvər] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd][lʌv; əv] [preɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhedz] [lʌv; əv][hwaːˈniːtə][ænd; ənd][hɜːr; hər]  
hatred still hovering like a bird of prey over the heads of Juanita and her  
仇恨 仍然 悬停 喜欢 一个 鸟 的 猎物 超过 这 头部 的 胡安妮塔 和 她  
[tʃaɪld] ,  
child ,  
孩子 ,  
“库斯伯特·拉姆齐提出的那个可怕的想法——一种未得到满足的仇恨仍然像猛禽一样盘旋在胡安妮塔和她孩子的头上，

[ˈredi] [tuː; tə] [meɪk] [ɪts] [ˈdedli] [swuːp] [ɪn][ðə; ði][ʼaʊər] [ðæt] [ʃəd; jəd] [siː] [hɜːr; hər][moʊst] [ˈhelpləs]  
ready to make its deadly swoop in the hour that should see her most helpless  
准备好 到 制作 它是 致命 俯冲 在 这 小时 那 应该 看 她 最多 无助  
[ænd; ənd] [ʌnprəˈtektɪd] — [geɪv] [ə; eɪ] [nuː] [ˈɪmpɪtəs] [tuː; tə] [ˈθiːəɔːrɪz] [maɪnd] ,  
and unprotected — gave a new impetus to Theodore's mind ,  
和 未受保护 — 给予 一个 新的 动力 到 西奥多的 头脑 ,  
眼看就要在她最无助、最没有保护的时候发动致命一击——这让西奥多的脑海中涌现出一个新的念头。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əˈplaɪd] [hɪmˈself] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈpærəntli] [ˈhoʊpləs] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][faɪnd]  
**and he applied himself again to the apparently hopeless endeavour to find**  
和 他 应用 他自己 再次 到 这 显然 绝望 努力 到 寻找  
[ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜːrdər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɜːrs(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] .  
**the motive of the murder and the person of the murderer .**  
这 动机 的 这 谋杀 和 这 人 的 这 凶手 .  
于是他再次投入到看似毫无希望的调查中，试图找出谋杀的动机和凶手。

[æz; əz][æn; ən] [ɪˈni] (ə)l [step] [hiː; hi] [ɪnˈvaɪtɪd] [ˈmɪstər] . [ˈtʃɜːrtən] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz]  
**As an initial step he invited Mr . Churton to dine with him at his**  
作为 一个 最初的 步 他 受邀 先生 . 丘顿 到 用餐 和 他 在 他的  
[ˈtʃembər] ,  
**chambers ,**  
房间 ,  
作为第一步，他邀请丘顿先生到他的办公室共进晚餐。

[entərˈteɪnd] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wel] - [ˈtʃoʊzn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪnər] [sent] [ɪn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]  
**entertained that gentleman with a well - chosen little dinner sent in from a**  
娱乐 那 绅士 和 一个 出色地 - 选定 小的 晚餐 发送 在 从 一个  
[ˈfeɪməs] [ˈtævərn] [ɪn] [ðə; ði] [strænd] ,  
**famous tavern in the Strand ,**  
著名的 酒馆 在 这 斯特兰德 ,  
我从斯特兰德街一家著名的酒馆送来了一份精心挑选的简餐，款待了那位先生。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbɑːt(ə)] [ʌv; əv] [ʌnɪkˈsepʃənəb(ə)l] [pɔːrt] [ˈæftər] [ˈdɪnər] ;  
**and a bottle of unexceptionable port after dinner ;**  
和 一个 瓶子 的 无可挑剔 港口 后 晚餐 ;  
晚餐后，再来一瓶品质上乘的波特酒；  
[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [ˈɪnəs(ə)nt] [miːnz] [ɡɑːt] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [ˈɪntuː] [æn; ən] [ɪkˈspænsɪv] [freɪm] [ʌv; əv] [maɪnd] ,  
**and by this innocent means got the detective into an expansive frame of mind ,**  
和 经过 这 清白的 方法 得到 这 侦探 进入 一个 广阔的 框架 的 头脑 ,  
这种无意的手段反而让侦探放宽了思路。

[ænd; ənd] [ɪnˈdʒɒst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [ˈtʃerɪtən] [ˈmɜːrdər] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [ˈbeərɪŋz] .  
**and induced him to discuss the Cheriton murder in all its bearings .**  
和 诱导 他 到 讨论 这 切里顿 谋杀 在 全部它是 轴承 .  
并引导他全面讨论切里顿谋杀案。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [iːˈvniŋz] [tɔːk] [ˈdɪfəd] [ɪn] [ˈhɑːrdli] [ˈeni] [pɔɪnt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [əˈpɪnjən]  
**The result of the long evening's talk differed in hardly any point from the opinion**  
这 结果 的 这 长的 晚上 讲话 不同 在 几乎 任何 观点 从 这 观点  
[wɪt] [ˈmɪstər] . [ˈtʃɜːrtən] [hæd; həd] [ˈfɔːmjuleɪtɪd] [æt; ət] [ˈtʃerɪtən] .  
**which Mr . Churton had formulated at Cheriton .**  
哪个 先生 . 丘顿 有 配方 在 切里顿 .  
经过一个漫长的夜晚的谈话，最终得出的结果与丘顿先生在切里顿形成的观点几乎没有任何不同。

[ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜːrdər] [məst; məst] [biː; bi] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ɪn] [sʌm; səm] [pæst] [rɔːŋ] , [ɔːr]  
**The motive of the murder must be looked for in some past wrong , or**  
这 动机 的 这 谋杀 必须 是 看起来 为了 在 一些 过去的 错误的 , 或者  
[ˈfænsɪd] [rɔːŋ] ,  
**fancied wrong ,**  
幻想 错误的 ,  
谋杀动机必须从过去的某种错误，或者臆想的错误中寻找。

[ɪnˈflɪktɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] .  
**inflicted upon the murderer .**  
造成的 之上 这 凶手 .  
对凶手施加的惩罚。

[ænd; ʌnd] [ə'gen] ['mɪstər] . ['tʃɜ:rtən] ['rɪtʃ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən]  
And again Mr . Churton returned to his point that there was a woman  
和 再次 先生 . 丘顿 返回 到 他的 观点 那 那里 曾是 一个 女士  
[æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .  
at the bottom of it .  
在 这 底部 的 它 .  
丘顿先生再次重申了他的观点，那就是这件事的根源在于一个女人。

“ [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['faɪərd][ðə; ði] [ˈɑ:t] ？ ”  
“ Do you mean that a woman fired the shot ？ ”  
“ 做 你 意思是 那 一个 女士 被解雇 这 射击 ？ ”  
“你是说开枪的是个女人吗？ ”  
“ [dr'saɪdɪdli] [nɑ:t] .  
“ Decidedly not . ”  
“ 绝对地 不是 .  
绝对不是。

[aɪ] [mi:n] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['moʊtɪv] ['paʊər] .  
I mean that a woman was the motive power .  
我 意思是 那 一个 女士 曾是 这 动机 力量 .  
我的意思是，是一位女性成为了推动事情发展的动力。  
[ˈwɪmɪn] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə] [ə'vendʒɪŋ] [ðer; ðər] [rɒŋz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [hændz] .  
Women are not given to avenging their wrongs with their own hands .  
女性 是 不是 给定 到 复仇 他们的 错误 和 他们的 自己的 双手 .  
女性通常不会亲自动手报复冤屈。

[ðeɪ] [wɪl] ['ɪnstɪɡeɪt] [ðə; ði][men] [hu:] [lʌv] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['despəreɪt] [kraɪmz] — [ʌn'kɑ:nʃəsli]  
They will instigate the men who love them to desperate crimes — unconsciously  
他们 将要 唆 这 男人 WHO 爱 他们 到 绝望的 犯罪 — 不知不觉  
[pər'hæps] — [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [haʊl] [wen] [ðə; ði] [kraɪm] [hæz; həz] [bɪn] [kə'mɪtɪd]  
perhaps — for they are the first to howl when the crime has been committed  
也许 — 为了 他们 是 这 第一的 到 嗥 什么时候 这 犯罪 有 到过 坚定的  
,  
.  
,  
她们会唆使爱她们的男人去犯下绝望的罪行——也许是无意识的——因为当罪行发生时，她们总是第一个嚎叫的人。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['lʌvəz] [nek] [ɪz][ɪn]['deɪndʒər] .  
and the lover's neck is in danger .  
和 这 恋人的 脖子 是 在 危险 .  
恋人的脖子有危险。  
[bʌt; bət] ['dʒeləsi] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['paʊərf(ə)] ['fæktər][ʌv; əv][ɔ:l] ,  
But jealousy is the most powerful factor of all ,  
但 妒忌 是 这 最多 强大的 因素 的 全部 ,  
但嫉妒是所有因素中最强大的。

[ænd; ʌnd][aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] ['dʒeləsi] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃerɪtən] [kraɪm] .  
and I take it jealousy was at the bottom of the Cheriton crime .  
和 我 拿 它 妒忌 曾是 在 这 底部 的 这 切里顿 犯罪 .  
我认为切里顿犯罪的根本原因是嫉妒。  
[aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ðæt] [sʌm; səm] [ɪn'tri:g] [ʌv; əv][sɜ:r] ['gɑ:dfri:z] [ju:θ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv]  
I take it that some intrigue of Sir Godfrey's youth was at the root of  
我 拿 它 那 一些 阴谋 的 先生 戈弗雷的 青年 曾是 在 这 根 的  
[ðə; ði] ['mætər] . “  
the matter .”  
这 事情 . “  
我认为这件事的根源在于戈弗雷爵士年轻时的某些阴谋诡计。

“ [streɪndʒ] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [kən'sɪdə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] , ['mɪstər] . ['tʃɜːrtən] ,  
“ **Strange as you may consider such a belief , Mr . Churton ,**  
“ 奇怪的 作为 你 可能 考虑 这样的 一个 信仰 , 先生 : 丘顿 ,  
“ 尽管您认为这种想法很奇怪, 丘顿先生,

[aɪ][eɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [sɜːr] ['gɔːdfriːz] [juːθ] [wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [ɪn'triːgz] — [ðæt]  
**I am inclined to think that Sir Godfrey's youth was innocent of intrigues — that**  
我 是 倾斜 到 思考 那 先生 戈弗雷的 青年 曾是 清白的 的 阴谋 — 那  
[hiː; hi][ˈnevər] [lʌvd] [ˈeni] [ˈwʊmən] [ɪk'sept] [maɪ][ˈkʌz(ə)n] ,  
**he never loved any woman except my cousin ,**  
他 绝不 喜爱 任何 女士 除了 我的 表哥 ,

我倾向于认为戈弗雷爵士的青年时代纯洁无瑕, 没有卷入任何阴谋诡计——除了我的表妹之外, 他从未爱过任何其他女人。

[huːm] [hiː; hi] [ə'dɔːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [eɪ'tiːn] , [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌvli]  
**whom he adored from the time he was eighteen , when she was a lovely**  
谁 他 受人喜爱 从 这 时间 他 曾是 十八 , 什么时候 她 曾是 一个 迷人的  
[tʃaɪld]  
**child**  
孩子

他从十八岁起就爱慕她, 那时她还是可爱的孩子。

[ [piː 'dʒiː] - ]  
[ **Pg 231** ]  
[ 页 - ]  
[第231页]

[ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n] .  
**of eleven .**  
的 十一 :  
十一。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [roʊ'mæntɪk] [ə'tætʃmənt] ,  
**It was a very romantic attachment ,**  
它 曾是 一个 非常 浪漫的 依恋 ,  
那是一种非常浪漫的感情。

[ænd; ænd][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ə'tætʃmənt] [wɪtʃ] [kiːps] [ə; eɪ][mæn] [klɪr] [ʌv; əv] [loʊ] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] . " "  
**and the kind of attachment which keeps a man clear of low associations . "**  
和 这 种类 的 依恋 哪个 保持 一个 男人 清除 的 低的 协会 : " "  
以及那种能使人远离低级交往的依恋。”

“ [juː; jʊ][ænd; ænd] [lɔːrd] [ˈtʃerɪtən] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] , [sɜːr] , “ [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ,  
“ **You and Lord Cheriton tell me the same story , sir , ” said the detective ,**  
“ 你 和 主 切里顿 告诉 我 这 相同的 故事 , 先生 , ” 说 这 侦探 ,  
“先生, 您和切里顿勋爵的说法是一样的,”侦探说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪm'peɪ(ə)ns] ; “ [bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [ɪ'mækjələt] [jʌŋ] [mæn] [ˈnevər] [ˈɪndʒərd]  
**with a touch of impatience ; “ but if this immaculate young man never injured**  
和 一个 触碰 的 不耐烦 ; “ 但 如果 这 完美无瑕 年轻的 男人 绝不 受伤  
[ˈenibəːdi] ,  
**anybody ,**  
任何人 ,  
带着一丝不耐烦: “但如果这位完美无瑕的年轻人从未伤害过任何人,

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðæt] ['bʊlɪt] ? “  
**how do you account for that bullet ? ”**  
如何 做 你 帐户 为了 那 子弹 ? “  
你如何解释那颗子弹?

“ [aɪˈti:] [ɪz] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)] , [ɪkˈsept] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [faːr] - [fetʃt] [haɪˈpɑːθəsis] . ”  
“ It is unaccountable , except upon a far - fetched hypothesis . ”  
“ 它 是 无法解释 , 除了 之上 一个 远的 - 已获取 假设 . ”  
“除非基于牵强的假设, 否则这是无法解释的。”

“ [wʌt] [meɪ] [ðæt] [biː; bi] ? ”  
“ What may that be ? ”  
“ 什么 可能 那 是 ? ”

“那会是什么呢? ”

“ [ðæt] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] [ˈvendʒəns] — [ðoo] [ˈstraɪŋ] [ˈgɑːdfri] [ˈkɑːr,maɪkəl] — [wʌz; wəz] [eɪmd]  
“ That the act of vengeance — though striking Godfrey Carmichael — was aimed  
“ 那 这 行为 的 复仇 — 尽管 引人注目 戈弗雷 卡迈克尔 — 曾是 旨在  
[æt; ət] [lɔːrd] [ˈtʃerɪtən] ;  
at Lord Cheriton ;  
在 主 切里顿 ;

“虽然戈弗雷·卡迈克尔遭到了报复, 但报复的目标却是切里顿勋爵;

[ðæt] [ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə] [ˈruːɪn] [hɪz; ɪz] [ˈdɒtəz] [laɪf] ,  
that the blow was meant to ruin his daughter's life ,  
那 这 吹 曾是 意思是 到 废墟 他的 女儿的 生活 ,  
这一击意在毁掉他女儿的一生。

[ænd; ænd] [baɪ] [ˈrɪkəʃeɪ] [straɪk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] .  
and by ricochet strike him to the heart .  
和 经过 跳弹 罢工 他 到 这 心 .

并用反弹的子弹击中他的心脏。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [hæv; həv] [ˈspoukən] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɑːsəˈbɪləti] [brɪˈfɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] .  
I think we have spoken of this possibility before to - night .  
我 思考 我们 有 说 的 这 可能性 前 到 - 夜晚 .

我想我们今晚之前已经讨论过这种可能性了。

“ [ˈæftər] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃːrtən] ,  
“ After that evening with Churton ,  
“ 后 那 晚上 和 丘顿 ,

“那天晚上和丘顿在一起之后,

[ˈθiədɔː] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [əˈsɪstəns] [tuː; tə] [biː; bi] [lʊkt] [fɔːr; fər]  
Theodore made up his mind that there was no assistance to be looked for  
西奥多 制成 向上 他的 头脑 那 那里 曾是 不 协助 到 是 看起来 为了  
[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈkwɔːrtər] .  
from this quarter .  
从 这 四分之一 .

西奥多下定决心, 他无法从这个方面获得任何帮助。

[ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [hæd; həd] [ɪgˈzɔːstɪd] [hɪz; ɪz] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪnˌvestɪˈgeɪ](ə)n] , [ænd; ænd] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ]  
The detective had exhausted his means of investigation , and had nothing  
这 侦探 有 筋疲力尽的 他的 方法 的 调查 , 和 有 没有什么  
[ˈfɜːrðər] [tuː; tə] [səˈdʒest] .  
further to suggest .  
更远 到 建议 .

侦探已经用尽了所有调查手段, 再也没有什么线索可循了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈpræktɪk(ə)] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [weɪst] [taɪm] [ɔːr] [θɔːt] [əˈpɑːn] [ˈspekjələtɪv] [ˈθiəriːz] .  
He was too practical a man to waste time or thought upon speculative theories .  
他 曾是 也 实际的 一个 男人 到 浪费 时间 或者 想法 之上 推测性的 理论 .

他是个非常务实的人, 不会把时间和精力浪费在推测性的理论上。

[ˈθiədɔː] [sɔː] , [ˈðerfɔːr] ,  
Theodore saw , therefore ,  
西奥多 锯 , 所以 ,

因此, 西奥多看到了



[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [pər'suː] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['fɜːrðər] [hiː; hi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ænd; ənd][wɜːrk] **that if he were to pursue the subject further he must think and work**  
那 如果 他 是 到 追求 这 主题 更远 他 必须 思考 和 工作  
[fɔːr; fər] [hɪm'self] .  
**for himself** .  
为了 他自己 .

如果他要进一步研究这个课题，就必须独立思考和研究。

[ˈæftər] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [frʌm; frəm] ['evri] ['pɑːsəb(ə)] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,  
**After considering the question from every possible point of view** ,  
后 考虑 这 问题 从 每一个 可能的 观点 的 看法 ,  
在从各个可能的角度考虑了这个问题之后，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] ['gɑːdfri] ['kɑːr,mɑɪkəl] [hæd; həd] [bɪn]  
**he became the more established in the idea that Godfrey Carmichael had been**  
他 成为 这 更多的 已确立的 在 这 主意 那 戈弗雷 卡迈克尔 有 到过  
[ðə; ði] ['skeɪpgəʊt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['mænz][sɪn] ,  
**the scapegoat of another man's sin** ,  
这 替罪羊 的 其他 男人的 罪 ,  
他越来越坚信戈弗雷·卡迈克尔是另一个人罪行的替罪羊。

[ðə; ði] [və'keriəs] ['vɪktɪm] [huːz] [deθ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [straɪk] [æt; ət][ə; eɪ] ['ɡɪltɪ] [laɪf] .  
**the vicarious victim whose death was to strike at a guilty life** .  
这 替代性的 受害者 谁 死亡 曾是 到 罢工 在 一个 有罪的 生活 .  
替罪羊的死是为了惩罚有罪之人。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] .  
**Of his youth it was easy to know all that there was to be known** .  
的 他的 青年 它 曾是 简单的 到 知道 全部 那 那里 曾是 到 是 已知 .  
关于他的青年时代，人们很容易就能了解所有该了解的事情。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [men] ,  
**He had lived in the sight of his fellow - men** ,  
他 有 居住地 在 这 视线 的 他的 同伴 - 男人 ,  
他一直生活在世人的注视之下，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [tuː] [mʌt] ['soʊ(ə)] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)] [tuː; tə] [haɪd] ['eni] ['juːθfl]  
**a young man of too much social importance to be able to hide any youthful**  
一个 年轻的 男人 的 也 很多 社会的 重要性 到 是 有能力的 到 隐藏 任何 青春  
[ɪndɪ'skreʃənz] [ɔːr] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] .  
**indiscretions or wrong - doing** .  
轻率行为 或者 错误的 - 正在做 .  
一个社会地位显赫的年轻人，不可能掩盖任何年轻时的轻率行为或不当行为。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌðər] [ænd; ənd][soʊ] [mʌt] [lɔːŋgər] [laɪf] ?  
**But what of that other and so much longer life ?**  
但 什么 的 那 其他 和 所以 很多 更长 生活 ?  
但是，另一种更漫长的人生又该如何看待呢？

[wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['strʌɡlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][self] - [meɪd] [mæn] ?  
**What of the early struggles of the self - made man ?**  
什么 的 这 早期的 斗争 的 这 自己 - 制成 男人 ?  
那么，白手起家者的早期奋斗历程又是怎样的呢？

[wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][dʒeɪmz] - [ɪn] [ðoʊz] [lɔːŋ] ['jɪrɪz] [ʌv; əv] ['bætʃələr] [laɪf][ɪn]  
**What of the history of James Dalbrook in those long years of bachelor life in**  
什么 的 这 历史 的 詹姆斯 - 在 那些 长的 年 的 学士 生活 在  
['lʌndən] ,  
**London** ,  
伦敦 ,  
那么，詹姆斯·达尔布鲁克在伦敦漫长的单身生活中又有着怎样的经历呢？

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sləʊli] ['wɜ:rkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] ?  
**when he was slowly working his way to the front ?**  
什么时候 他 曾是 缓慢地 在职的 他的 方式 到 这 正面 ?

当他慢慢地往前推进的时候？

[maɪt] [nɑ:t][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] [sɪn][ɪn] [ðæt] [laɪf] ,  
**Might not there have been some hidden sin in that life ,**  
可能 不是 那里 有 到过 一些 隐 罪 在 那 生活 ,

或许他生前犯过一些不为人知的罪过？

[sʌm; səm][sɪn][da:rk] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ə'weɪkən][ə; eɪ] ['sli:pləs] ['vendʒəns] ,  
**some sin dark enough to awaken a sleepless vengeance ,**  
一些 罪 黑暗的 足够的 到 觉醒 一个 失眠 复仇 ,

有些罪孽深重到足以唤醒永眠的复仇之火。

[ə; eɪ] [mə'liɡnəti] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'send] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd] [praɪ'sperəti]  
**a malignity which should descend upon him in the day of peace and prosperity**  
一个 恶毒 哪个 应该 下降 之上 他 在 这 天 的 和平 和 繁荣

[laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndərbəʊlt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd]['kwaɪət][skaɪ] ?  
**like a thunderbolt from a clear and quiet sky ?**  
喜欢 一个 霹雳 从 一个 清除 和 安静的 天空 ?

在和平繁荣的日子里，为何会有像晴空霹雳一样的恶意降临到他身上？

[ə; eɪ][mæn] [hu:] ['mæriz] [æt; ət] ['fɔ:rti] ['jɪrɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ][hæz; həz]['dʒen(ə)rəli][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]  
**A man who marries at forty years of age has generally some kind of**  
一个 男人 WHO 结婚 在 四十 年 的 年龄 有 一般来说 一些 种类 的

['hɪstri; 'hɪstəri] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['mæridʒ] ;  
**history before his marriage ;**  
历史 前 他的 婚姻 ;

一个四十岁结婚的男人，婚前通常都有一段经历；

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['θiədɔ:] [təʊld] [hɪm'self] [hi:; hi][məst; məst] [lʊk] [fɔ:r; fər]  
**and it was in that history Theodore told himself he must look for**  
和 它 曾是 在 那 历史 西奥多 讲述 他自己 他 必须 看 为了

[ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv] ['gɑ:dfri] ['kɑ:rmɪkəlz] [deθ] .  
**the secret of Godfrey Carmichael's death .**  
这 秘密 的 戈弗雷 卡迈克尔的 死亡 .

西奥多告诉自己，他必须在那段历史中寻找戈弗雷·卡迈克尔死亡的秘密。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['lɔɪəl] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɪnzməŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn'spaɪəd][baɪ][noʊ]  
**He was loyal to his kinsman and his friend ; he was inspired by no**  
他 曾是 忠诚 到 他的 亲属 和 他的 朋友 ; 他 曾是 灵感 经过 不

['prɔəriənt] [kɪ'jɔ:ri'a:səti] ,  
**prurient curiosity ,**  
淫秽的 好奇心 ,

他忠于亲人和朋友；他没有丝毫的淫邪好奇心。

[noʊ] ['enviəs] [ɪnklɪ'nei(ə)n][tu:; tə] [bɪ'li:t(ə)] [ðə; ði] [ɡreɪt] [mæn] ;  
**no envious inclination to belittle the great man ;**  
不 羡慕 倾角 到 贬低 这 伟大的 男人 ;

没有丝毫嫉妒之心，不愿贬低这位伟人；

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['prɑ:ɪmptɪd] ['soʊlli] [baɪ][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ʌn'z:rθ] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [foʊ] ,  
**he was prompted solely by his desire to unearth the hidden foe ,**  
他 曾是 提示 仅 经过 他的 欲望 到 挖掘 这 隐 敌人 ,

他这么做的唯一动机就是想找出隐藏的敌人。

[ænd; ənd][tu:; tə] [prə'vaɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][hwaɪ'ni:təz]['fju:tʃər] [laɪf] .  
**and to provide for the safety of Juanita's future life .**  
和 到 提供 为了 这 安全 的 胡安妮塔的 未来 生活 .

并保障胡安妮塔未来生活的安全。

[ 'mediteitɪŋ ] [ ə'pɑːn ] [ hɪz; ɪz ] [ pæst ] [ 'ɪntərkɔːrs ] [ wɪð; wɪθ ] [ bɔːrd ] [ 'tʃerɪtən ] ,  
**Meditating upon his past intercourse with Lord Cheriton** ,  
冥想 之上 他的 过去的 交往 和 主 切里顿 ,  
他回想起过去与切里顿勋爵的交往,

[ ænd; ənd ] [ ə'pɑːn ] [ 'evri ] [ fə'mɪliər ] [ kɑːnvər'seɪ(ə)n ] [ wɪtʃ ] [ hiː; hi ] [ wʌz; wəz ] [ 'eɪb(ə)l ] [ tuː; tə ] [ rɪ'kɔːl ] ,  
**and upon every familiar conversation which he was able to recall** ,  
和 之上 每一个 熟悉的 对话 哪个 他 曾是 有能力的 到 记起 ,  
在他能够回忆起的每一次熟悉的对话中,

[ hiː; hi ] [ wʌz; wəz ] [ sər'praɪzd ] [ tuː; tə ] [ faɪnd ] [ haʊ ] [ 'veri ] [ 'lɪt(ə)l ] [ hɪz; ɪz ] [ 'kɪnzmə'n ] [ hæd; həd ] [ 'evər ] [ rɪ'leɪtɪd ] [ ʌv; əv ]  
**he was surprised to find how very little his kinsman had ever related of**  
他 曾是 惊讶 到 寻找 如何 非常 小的 他的 亲属 有 曾经 有关的 的  
[ hɪz; ɪz ] [ 'lʌndən ] [ laɪf ] ,  
**his London life** ,  
他的 伦敦 生活 ,  
他惊讶地发现, 他的亲戚很少提及他在伦敦的生活。

[ bɪ'fɔːr ] [ ðə; ði ] [ taɪm ] [ wen ] [ hiː; hi ] [ tʊk ] [ sɪlk ] [ ænd; ənd ] [ 'mærid ]  
**before the time when he took silk and married**  
前 这 时间 什么时候 他 采取 丝绸 和 已婚  
在他获得丝绸并结婚之前

[ ə; eɪ ]  
**a**  
一个  
一个

[ ˌpiː 'dʒiː ] - [ ˌpiː 'dʒiː ]  
**[ Pg 232 ]**  
[ 页 - ]  
[第232页]

[ rɪtʃ ] [ waɪf ] .  
**rich wife** .  
富有的 妻子 :  
富婆。

[ hɪz; ɪz ] [ ə'luːʒnz ] [ tuː; tə ] [ ðæt ] [ 'ɜːrliər ] [ 'pɪriəd ] [ hæd; həd ] [ bɪn ] [ ʌv; əv ] [ ðə; ði ] [ 'brɪfəst ] .  
**His allusions to that earlier period had been of the briefest** .  
他的 暗示 到 那 早些时候 时期 有 到过 的 这 最简短 .  
他对那段早期历史的提及极其简短。

[ hiː; hi ] [ hæd; həd ] [ ʃəʊn ] [ nʌn ] [ ʌv; əv ] [ ðæt ] [ ɪgə'tɪstɪkl ] [ 'plezər ] [ wɪtʃ ] [ mʌʊst ] [ sək'sesf(ə)l ] [ men ] [ fiːl ] [ ɪn ]  
**He had shown none of that egotistical pleasure which most successful men feel in**  
他 有 所示 没有任何 的 那 自负 乐趣 哪个 最多 成功的 男人 感觉 在  
[ 'tɔːkɪŋ ] [ ʌv; əv ] [ ðer; ðər ] [ 'strʌɡlz ] ,  
**talking of their struggles** ,  
说 的 他们的 斗争 ,  
他丝毫没有表现出大多数成功人士在谈论自己的奋斗历程时所感受到的那种自负的快感。

[ ænd; ənd ] [ ðə; ði ] [ 'rəʊzi ] [ daːn ] [ ʌv; əv ] [ feɪm ] , [ ðoʊz ] [ fɜːrst ] [ 'traɪəmfz ] , [ smɔːl ] [ pər'hæps ] [ ɪn ] [ ðəm'selvz ] ,  
**and the rosy dawn of fame , those first triumphs , small perhaps in themselves** ,  
和 这 红润 黎明 的 名声 , 那些 第一的 胜利 , 小的 也许 在 他们自己 ,  
还有成名初期的美好憧憬, 那些最初的成功, 或许本身微不足道,

[ bʌt; bət ] [ ðə; ði ] [ 'æftər ] - [ teɪst ] [ ʌv; əv ] [ wɪtʃ ] [ ɪz ] [ swiːtər ] [ ɪn ] [ ðə; ði ] [ maʊθ ] [ ðæn; ðən ] [ ðə; ði ] [ 'lɑːrdʒər ] [ 'vɪktərɪz ]  
**but the after - taste of which is sweeter in the mouth than the larger victories**  
但 这 后 - 品尝 的 哪个 是 更甜 在 这 嘴 比 这 更大的 胜利  
[ ʌv; əv ] [ ðə; ði ] [ flʌd ] - [ taɪd ] .  
**of the flood - tide** .  
的 这 洪水 - 潮 :  
但它带来的余味比洪流带来的更大胜利更加甜美。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [tɔːkt] [ʌv; əv][ˈeni] [əˈferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,  
**He had never talked of any affairs of the heart** ,  
他 有 绝不 谈话 的 任何 事务 的 这 心 ,  
他从未谈及过任何感情方面的事情。

[ˈeni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈlaɪtər] [flɜːrˈteɪn] [ænd; ənd] [ʌnˈfɪnɪʃt] [rəʊˈmænsɪz] [wɪtʃ] [ˈeldərli] [men] [ʌv] [tuː; tə]  
**any of those lighter flirtations and unfinished romances which elderly men love to**  
任何 的 那些 打火机 调情 和 未完成 浪漫故事 哪个 老年 男人 爱 到  
[rɪˈkɔːl] .  
**recall** .  
记起 .

那些老年男性喜欢回忆的轻松调情和未竟的恋情。

[hɪz; ɪz][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] , [hæd; həd]  
**His history , so far as it could be judged by his conversation , had**  
他的 历史 , 所以 远的 作为 它 可以 是 评判 经过 他的 对话 , 有  
[bɪn] [ə; eɪ][blæŋk] .  
**been a blank** .  
到过 一个 空白的 .

从他的谈吐来看，他的过往经历一片空白。

[ˈiːðər] [ðə; ði][mæn][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈliːg(ə)l] [məˈʃiːn] , [ə; eɪ] [ˈpæʃnləs] [piːs] [ʌv; əv]  
**Either the man must have been a legal machine , a passionless piece of**  
任何一个 这 男人 必须 有 到过 一个 合法的 机器 , 一个 无情 片 的  
[ˈhjuːmən] [kleɪ] ,  
**human clay** ,  
人类 黏土 ,

要么这个人一定是台法律机器，一块没有感情的人渣，

[ˈkerɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [prəˈfeʃən(ə)l] [əˈtʃiːvmənt] ,  
**caring for nothing but professional achievement** ,  
关怀 为了 没有什么 但 专业的 成就 ,  
除了职业成就之外，他什么都不在乎。

[ɪn] [ðoʊz] [eɪˈtiːn] [ˈɪrɪz] [ʌv; əv] [ˈmænhʊd] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][kɔːl][tuː; tə][ðə; ði][baːr][ænd; ənd][hɪz; ɪz]  
**in those eighteen years of manhood between his call to the Bar and his**  
在 那些 十八 年 的 男子气概 之间 他的 称呼 到 这 酒吧 和 他的  
[ˈmæɪrɪdʒ] ,  
**marriage** ,  
婚姻 ,

在他获得律师资格到结婚之间的十八年成年时期，

[ɔːr][hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ə; eɪ][laɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] .  
**or he had lived a life which he could not afford to talk about** .  
或者 他 有 居住地 一个 生活 哪个 他 可以 不是 买得起 到 讲话 关于 .  
或者他过着一种他无法谈论的生活。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʌlər] [kleɪ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [men] , [ɔːr][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]  
**He was either of a duller clay than his fellow - men , or he had a**  
他 曾是 任何一个 的 一个 更暗淡 黏土 比 他的 同伴 - 男人 , 或者 他 有 一个  
[ˈhɪd(ə)n] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .  
**hidden history** :  
隐 历史 .

他要么是比其他人更平庸，要么就是有着不为人知的过去。

[naʊ] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [dʒeɪmz] - ,  
**Now , as it was hardly possible that James Dalbrook** ,  
现在 , 作为 它 曾是 几乎 可能的 那 詹姆斯 - ,  
现在，詹姆斯·达尔布鲁克几乎不可能.....

[dʒʌdʒd] [frʌm; frəm] ['i:ðər] [ə; eɪ] [ˌsaɪkəˈlɑ:dʒɪk(ə)] [ɔ:r] [ə; eɪ] [ˌfɪziəˈlɑ:dʒɪk(ə)] ['stændpɔɪnt] , [kʊd; kəd][hæv; həv]  
**judged from either a psychological or a physiological standpoint , could have**  
评判 从 任何一个 一个 心理 或者 一个 生理 立场 , 可以 有  
[bɪn] [dʌl] [ænd; ənd][kəʊld] ,  
**been dull and cold ,**  
到过 乏味的 和 寒冷的 ,

无论从心理学角度还是生理学角度来看, 都可能显得沉闷冷漠。

[ænd; ənd] ['plɑ:dɪŋ] , [ænd; ənd] ['pæʃnləs] , [æt; ət] ['eni] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ,  
**and plodding , and passionless , at any period of his career ,**  
和 缓慢地 , 和 无情 , 在 任何 时期 的 他的 职业 ,  
在他职业生涯的任何时期, 他都显得平庸乏味, 缺乏激情。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] ['ɪnfərəns] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['si:krət] ['hɪstri; 'hɪstəri] .  
**there remained the inference that he had a secret history .**  
那里 剩余 这 推理 那 他 有 一个 秘密 历史 .  
人们仍然怀疑他有一段不为人知的过去。

['lɪvɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['veri] [ru:f] [ðæt] [hæd; həd] ['feltəd] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv]  
**Living under the very roof that had sheltered his cousin in the greater part of**  
活的 在下面 这 非常 屋顶 那 有 避难所 他的 表哥 在 这 更大的 部分 的  
[hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)] [kə'rɪr] ,  
**his professional career ,**  
他的 专业的 职业 ,  
他现在居住的, 正是他表兄职业生涯大部分时间里庇护他的那栋房子。

['θiədɔ:] - [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [kən'klu:ʒ(ə)n] .  
**Theodore Dalbrook arrived at this conclusion .**  
西奥多 - 到达的 在 这 结论 .  
西奥多·达尔布鲁克得出了这个结论。

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][hæd; həd][hi:; hi] [lɪvd] , [ðæt] [jʌŋ] ['bærɪstər] , ['bri:fləs] [ænd; ənd]  
**What kind of a life had he lived , that young barrister , briefless and**  
什么 种类 的 一个 生活 有 他 居住地 , 那 年轻的 律师 , 简报 和  
['frendləs] [æt; ət][ðə; ði] [ʌʊtset] ,  
**friendless at the outset ,**  
没有朋友 在 这 开端 ,  
这位年轻的律师, 起初既没有案卷也没有朋友, 他的一生究竟是怎样的呢?

[hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz] [rɪventʃuəli] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['paʊər] ,  
**whose name was eventually to become a power ,**  
谁 姓名 曾是 最终 到 变得 一个 力量 ,  
它的名字最终成为了一种力量,

[ə; eɪ] [weɪt] ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][dʒu:'dɪʃəl] [skeɪl] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['vɪktəri] ,  
**a weight bringing down the judicial scale on the side of victory ,**  
一个 重量 带来 向下 这 司法 规模 在 这 边 的 胜利 ,  
一个使司法天平向胜利一方倾斜的砝码,

[dʒʌst][æz; əz] ['ɑ:rtʃ-z] ['raɪdɪŋ] [wʌz; wəz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] .  
**just as Archer's riding was supposed to secure the winning of a race .**  
只是 作为 弓箭手的 骑术 曾是 据称 到 安全的 这 获胜 的 一个 种族 .  
就像阿切尔的骑术本应确保赢得比赛一样。

[haʊ] [hæd; həd][hi:; hi] [lɪvd] [ɪn] [ðəʊz] ['ɜ:rlɪ] ['jɪrɪz] , [wen] [ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz][ɔ:l] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ?  
**How had he lived in those early years , when the fight was all before him ?**  
如何 有 他 居住地 在 那些 早期的 年 , 什么时候 这 斗争 曾是 全部 前 他 ?  
在早年那些充满挑战的岁月里, 他是如何生活的? 那时他面临的只有无尽的战斗。

[wʌt] [frendz] [hæd; həd][hi:; hi] [meɪd] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [wʌt] ['enəmi] ?  
**What friends had he made for himself , and what enemies ?**  
什么 朋友们 有 他 制成 为了 他自己 , 和 什么 敌人 ?  
他结交了哪些朋友, 又树立了哪些敌人?

[wʌt] [lʌv] , [ɔ:r] [wʌt] [heit] , [hæd; həd][ˈædʒɪteɪtɪd][hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] ?  
**What love , or what hate , had agitated his existence ?**  
什么 爱 , 或者 什么 恨 , 有 激动 他的 存在 ?

究竟是怎样的爱, 或是怎样的恨, 搅动了他的生命?

[ðə; ði] [ɪnˈvestɪgeɪtər] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [əˈprəʊt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈkɑ:mənpleɪs] [ˈmænər] .  
**The investigator could only approach the question in the most commonplace manner .**  
这 研究者 可以 仅有的 方法 这 问题 在 这 最多 平凡 方式 .

调查人员只能用最常规的方法来探讨这个问题。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][lʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [sɪns] [dʒeɪmz] - [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]  
**It was nearly a quarter of a century since James Dalbrook had been a**  
它 曾是 几乎 一个 四分之一 的 一个 世纪 自从 詹姆斯 - 有 到过 一个  
[ˈtenənt] [lʌv; əv] [ðæt] [graʊnd] - [ˈfloʊr] [set] ,  
**tenant of that ground - floor set ,**  
租户 的 那 地面 - 地面 放 ,

距离詹姆斯·达尔布鲁克上次租用那套底层公寓已经过去了近四分之一个世纪。

[əˈbʌv] [wɪtʃ] [ˈθiədɔ:] [wʌz; wəz] [ˈpeɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmə] [dʌsk] .  
**above which Theodore was pacing up and down in the summer dusk .**  
多于 哪个 西奥多 曾是 踱步 向上 和 向下 在 这 夏天 黄昏 .

在夏日黄昏时分, 西奥多正在上面踱来踱去。

[hi; hi][hæd; həd][tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm][wʌn] [hu:] [rɪˈmembər] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt] [taɪm] .  
**He had to find some one who remembered him at that time .**  
他 有 到 寻找 一些 一 WHO 记得 他 在 那 时间 .

他必须找到一个当时还记得他的人。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt][ ˈlɔ:ndrɪs, ˈlɑ:n- ] , [ə; eɪ][ˈbʌksəm][ˈmeɪtrən][lʌv; əv] [əˈbaʊt] [faɪv]  
**It would not be his present laundress , a buxom matron of about five**  
它 会 不是 是 他的 展示 洗衣妇 , 一个 丰满 护士长 的 关于 五  
[ænd; ənd] [ˈθɜ:rti] ,  
**and thirty ,**  
和 三十 ,

那不会是他现在的洗衣女工, 一个身材丰满、大约三十五岁的妇人。

[hu:] [hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə] [ˈeni] [ˈprez(ə)nt] [ɪnˈhæbɪtənt] [lʌv; əv] [ˈferɪt] [kɔ:rt] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði]  
**who had never been known to any present inhabitant of Ferret Court without the**  
WHO 有 绝不 到过 已知 到 任何 展示 居民 的 雪貂 法庭 没有 这  
[ɪnˈkʌmbrəns] [lʌv; əv][ə; eɪ][ˈbeɪbi][ɪn][ɑ:rmz] ,  
**encumbrance of a baby in arms ,**  
累赘 的 一个 婴儿 在 武器 ,

在雪貂苑, 他从未见过任何一个居民不抱着婴儿的时候出现过。

[ɔ:r][ə; eɪ][ˈbeɪbi][æt; ət][ðə; ði] [breɪst] .  
**or a baby at the breast .**  
或者 一个 婴儿 在 这 胸部 .

或者正在吃奶的婴儿。

[æz; əz] [fæst][æz; əz][wʌn] [ˈbeɪbi][wʌz; wəz] [dɪˈspəʊzd] [lʌv; əv] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈkʌmɪŋ] [ˈfɔ:rwəd]  
**As fast as one baby was disposed of , there was another coming forward**  
作为 快速地 作为 一 婴儿 曾是 处置 的 , 那里 曾是 其他 未来 向前  
[tu:; tə] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] .  
**to take its place .**  
到 拿 它是 地方 .

一个婴儿刚被处理掉, 另一个婴儿就立刻出现顶替它的位置。

[ʃiː ʃɪ] [ˈɔːlweɪz] [brɔːt] [hɜːr; hər][ˈberbi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [left] [aɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] [ɪn] [əbˈskjʊr] [ˈkɔːrnərz]  
**She always brought her baby with her , and left it about in obscure corners**  
她 总是 带来 她 婴儿 和 她 , 和 左边 它 关于 在 朦胧 角落  
, [laɪk] [æn; ən] [ʌmˈbrelə] .  
**, like an umbrella .**  
, 喜欢 一个 伞 .

她总是带着她的婴儿，把它像雨伞一样随意地放在隐蔽的角落里。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði][ˈɔːrdər][ʌv; əv] [ˈɪnfənt] [ˈdeɪzɪɡneɪtɪd] [ɡʊd] ; [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,  
**It was always of the order of infant designated good ; that is to say ,**  
它 曾是 总是 的 这 命令 的 婴儿 指定的 好的 ; 那 是 到 说 ,  
它始终属于婴儿指定善的范畴；也就是说，

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈskwɔːlɪŋ] [ˈberbi] .  
**it was not a squalling baby .**  
它 曾是 不是 一个 尖叫 婴儿 .

那不是婴儿的啼哭声。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrm, strɒŋz] [ˈklaɪənts] [huː] [səˈspektɪd] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ]  
**There were some of Mrs . Armstrong's clients who suspected her of keeping**  
那里 是 一些 的 太太 . 阿姆斯特朗的 客户 WHO 怀疑 她 的 保持

[aɪ ˈtiː] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsemi] - [ˈnɑːrkə, taɪzɪd]  
**it in a semi - narcotized**  
它 在 一个 半 - 麻醉

阿姆斯特朗夫人的一些客户怀疑她把毒品存放在半麻醉状态。

[ [piː ˈdʒiː] - ]  
**[ Pg 233 ]**  
[ 页 - ]

[第233页]

[kənˈdɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [prəˈfeʃ(ə)n] ;  
**condition in the interests of her profession ;**  
状况 在 这 兴趣 的 她 职业 ;

为了自己的职业利益而采取的措施；

[bʌt; bət] [wen] [ðɪs] [ˈpræktɪs] [wʌz; wəz] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmeɪtrən] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [ðə; ði]  
**but when this practice was hinted at the matron referred to the**  
但 什么时候 这 实践 曾是 暗示 在 这 护士长 指 到 这  
[nɪˈsesɪtɪz] [ʌv; əv] [ˈtiːðɪŋ] ,  
**necessities of teething ,**  
必需品 的 出牙 ,

但当有人暗示这种做法时，护士长却提到了出牙的必要性。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ʃiː ʃɪ] [dɪd] [nɑːt] [rɪˈkwaɪər] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪˈmaɪndɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈduːtɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmʌðər]  
**and hoped she did not require to be reminded of her duty as a mother**  
和 希望 她 做过 不是 要求 到 是 提醒 的 她 责任 作为 一个 母亲  
.  
:  
.

她希望自己不需要别人提醒她作为母亲的责任。

[ðɪs] [ɡʊd] [ˈpɜːrs(ə)n] [brɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [læmp] [waɪl] [ˈθiəðɔː] [wʌz; wəz] [ˈpeɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd]  
**This good person brought in the lighted lamp while Theodore was pacing up and**  
这 好的 人 带来 在 这 照明 灯 尽管 西奥多 曾是 踱步 向上 和  
[daʊn] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ ˈlɪmɪts ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] .  
**down the narrow limits of his sitting - room .**  
向下 这 狭窄的 限制 的 他的 坐着 - 房间 .

这位好心人拿来了点亮的灯，当时西奥多正在他那狭窄的起居室里来回踱步。

[ʃiː; ʃɪ] [pleɪst] [ðə; ðɪ][læmp][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] , [lʊkt] [ɪnˈkwaɪrɪŋ.li] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [ɪmˈplɔɪər] , [ænd; ənd]  
**She placed the lamp on the table , looked inquiringly at her employer , and**  
她 放置 这 灯 在 这 桌子 , 看起来 询问地 在 她 雇主 , 和  
[ðen] [rɪˈtaɪərd] ,  
**then retired ,**  
然后 退休 ,

她把灯放在桌子上, 疑惑地看了雇主一眼, 然后就退下了。

[ˈoʊnli][tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [tiː] - [treɪ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [əˈreɪndʒd] [ˈlɪŋgərɪŋli] .  
**only to return with the tea - tray , which she arranged lingeringly .**  
仅有的 到 返回 和 这 茶 - 托盘 , 哪个 她 安排 久久地 .

她端着茶盘回来, 慢条斯理地摆放好。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtɔːkətɪv] [ˈpɜːrs(ə)n] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈæktɪv] [ˈɪntələkt] ,  
**She was a talkative person , with an active intellect ,**  
她 曾是 一个 健谈 人 , 和 一个 积极的 智力 ,

她是个健谈的人, 思维活跃。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ɜːkt] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [skræp][ʌv; əv][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,  
**and it irked her to leave the room without any scrap of conversation ,**  
和 它 恼怒 她 到 离开 这 房间 没有 任何 废料 的 对话 ,

让她恼火的是, 两人一句话也没说就离开了房间。

[wɜːr; wəɹ][aɪ ˈtiː][ˈoʊnli][æn; ən][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ][ˈpoʊstmən] , [ɔːr][ə; eɪ][ˈkæʒuəl] [rɪˈmɑːrk] [əˈpɑːn]  
**were it only an inquiry about the postman , or a casual remark upon**  
是 它 仅有的 一个 询问 关于 这 邮差 , 或者 一个 随意的 评论 之上

[ðə; ðɪ] [ˈweðər] .  
**the weather .**  
这 天气 .

哪怕只是询问邮递员的情况, 或者随意谈论一下天气。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈbiːɪŋ] [ˈfɔːrθˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . - , [ʃiː; ʃɪ] [wɪðˈdruː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] ,  
**Nothing being forthcoming from Mr . Dalbrook , she withdrew to the door ,**  
没有什么 存在 即将推出 从 先生 . - , 她 退出 到 这 门 ,

由于达尔布鲁克先生没有任何回应, 她便退到了门口。

[bʌt; bət] [pɔːzd] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈθreʃhoʊld] [ænd; ənd] [draːpt] [ə; eɪ] [ˈkəːtsi] .  
**but paused upon the threshold and dropped a curtsey .**  
但 暂停 之上 这 临界点 和 掉落 一个 屈膝礼 .

但他在门槛上停顿了一下, 行了个屈膝礼。

" [aɪm] [əˈfreɪd] [wɪə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [stɔːrm] [tuː; tə] - [naɪt] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .  
" **I'm afraid we're going to have a storm to - night , sir , " she said .**  
" 我是 害怕的 是 去 到 有 一个 风暴 到 - 夜晚 , 先生 , " 她 说 .

“恐怕今晚会有暴风雨, 先生,”她说。

[ðə; ðɪ] [fɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt] , [ɪnˈspaɪərd][baɪ][hɜːr; həɹ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [tɔːk] .  
**The fear was a thing of the moment , inspired by her desire to talk .**  
这 害怕 曾是 一个 事物 的 这 片刻 , 灵感 经过 她 欲望 到 讲话 .

那份恐惧是她当时一时产生的, 源于她想要倾诉的渴望。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrm,streɪŋ] ? " "  
" **Do you think so , Mrs . Armstrong ? " "**  
" 做 你 思考 所以 , 太太 : 阿姆斯特朗 ? " "

“您这么认为吗, 阿姆斯特朗夫人? ”

" [aɪ][duː] , [ɪnˈdiːd] , [sɜːr] .  
" **I do , indeed , sir .**  
" 我 做 , 的确 , 先生 .

“的确如此, 先生。”



[,aɪˈti:] [ˈkʊdnt] [biː bi] [ðæt] - [ˈiːvi] [ɪf] [ðer; ðər] [ˈwɒznt] [ˈθʌndər] [ɪn][ðə; ði] [er] . "  
It couldn't be that 'eavy if there wasn't thunder in the air . "

如果空中没有雷声，那震动就不会那么厉害了。

" [pərˈhæps][nɑːt] , " [rɪˈplaɪd] [ˈθiədɔː] , [ɪnˈdɪfrəntli] .  
" Perhaps not , " replied Theodore , indifferently .  
" 也许 不是 , " 回复 西奥多 , 漠不关心 .

“也许不是，”西奥多冷漠地回答道。

" [ɑː] ! [baɪ][ðə; ði] [wei] , [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [lʊkt] [ˈæftər] [ðiːz] [tʃembər] ? "  
" Ah ! by the way , how long have you looked after these chambers ? "

“啊！对了，你照看这些房间多久了？”

" [frʌm; frəm] [θriː] [ˈjɪrz] [brɪˈfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmærid] , [sɜːr] . "  
" From three years before I was married , sir . "

“先生，那是我结婚前三年的事了。”

" [ɪz] [ðæt] [lɔːŋ] ? "  
" Is that long ? "  
" 是 那 长的 ? "

“那很长吗？”

" [lɔː] - , [jes] , [sɜːr] ; [aɪ][fʊd; fəd] [θɪŋk] [,aɪˈti:][wʌz; wəz] !  
" Lor ' , yes , sir ; I should think it was !  
" 洛尔 - , 是的 , 先生 ; 我 应该 思考 它 曾是 !

“老天爷，是的，先生；我想就是这样！”

[waɪ] , [maɪ][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][wʌz; wəz] [θɜːrˈtiːn] [ɑːn][hɪz; ɪz][læst] [ˈbɜːrθdeɪ] ! "  
Why , my Joseph was thirteen on his last birthday ! "  
为什么 , 我的 约瑟夫 曾是 十三 在 他的 最后的 生日 ! "

“哎呀，我儿子约瑟夫上次过生日的时候才十三岁！”

" [let] [ˌem ˈiː] [siː] ; [ðæt] [wɒd] [miːn] [əˈbaʊt] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [ˈjɪrz] , [ˈwɒdnt] [,aɪˈtiː] ? "  
" Let me see ; that would mean about seventeen years , wouldn't it ? "  
" 让 我 看 ; 那 会 意思是 关于 十七 年 , 不会 它 ? "

“让我想想，那大概是十七年吧？”

" [jes] , [sɜːr] . "  
" Yes , sir . "  
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [ænd; ænd][aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [tʃembər] [brɪˈfɔːr] [ðæt] [taɪm] . "  
" And I suppose you knew nothing about the chambers before that time . "

“我想在那之前你对这些房间一无所知吧。”

" [aɪ][wəʊnt] [sei] [ðæt] , [sɜːr] .  
" I won't say that , sir .  
" 我 惯于 说 那 , 先生 .

“我不会这么说，先生。”

[aɪv] [ˈnoʊŋ] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈevər] [sɪns] [aɪ][kʊd; kəd] [rʌŋ] [əˈləʊŋ] .  
I've known them more or less ever since I could run alone .  
我已经 已知 他们 更多的 或者较少的 曾经 自从 我 可以 跑步 独自的 .

我从能独自奔跑起就认识他们了。

[ˈmʌðər] [lʊkt] [ˈæftər][ðem; ðəm] [brɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] .  
Mother looked after them before me .  
母亲 看起来 后 他们 前 我 .

在我之前，是母亲照顾她们的。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [ðə; ði] [ruːˈmætɪks] [tʊk] [sʌtʃ] [fɜːrm][hooʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] " — [ðɪs] [wʌz; wəz]  
**It was only when the rheumatics took such firm hold of her " — this was**  
它 曾是 仅有的什么时候 这 风湿症 采取 这样的 公司 抓住 的 她 " — 这 曾是  
[sed] [æz; əz] [ɪf] [ˈθiədɔː] [wɜːr; wər] [ˈθɜːrəli] [ˈpoʊstɪd][ɪn][ðə; ði] [keɪs] — " [ðæt] [ˈmʌðər] [geɪv] [ʌp] .  
**said as if Theodore were thoroughly posted in the case — " that mother gave up .**  
说 作为 如果 西奥多 是 彻底 发布 在这 案件 — " 那 母亲 给予 向上 .

直到风湿病彻底控制了她——西奥多说这话时仿佛已经完全了解了情况——“母亲才放弃了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [fɔːr; fər][ˈoʊvər] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] ；  
**She had done for the gentlemen in this house for over twenty years ；**  
她 有 完毕 为了 这 先生们 在这 房子 为了 超过 二十 年 ；  
二十多年来，她一直为这栋房子里的男士们服务；

[ðooʊ] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈmærid] [ˈfɑːðər][ʃiː; ʃɪ][ˈnevər] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [wɜːrk][æz; əz]  
**though when she married father she never thought to have to do such work as**  
尽管 什么时候 她 已婚 父亲 她 绝不 想法 到 有 到 做 这样的 工作 作为  
[ðɪs] ,  
**this ,**  
这 ,

虽然她嫁给父亲时从未想过要从事这样的工作，

[hiː; hi] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈmæstər] [ˈkɑːrpəntər][ænd; ənd][ˈkæbɪnət] - [ˈmeɪkər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][naɪs] [ˈbɪznəs] —  
**he being a master carpenter and cabinet - maker with a nice business —**  
他 存在 一个 掌握 木匠 和 内阁 - 制造商 和 一个 好的 商业 —  
[ænd; ənd] [ʃiːd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [ˈdɪfrənt] ,  
**and she'd been brought up different ,**  
和 棚 到过 带来 向上 不同的 ,

他是一位技艺精湛的木匠和橱柜工匠，拥有一家不错的公司——而她的成长环境则截然不同。

[ænd; ənd][hæd; həd] [mɔːr] [edʒuˈkeɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv][juː ˈes][ˈevər][hæd; həd] . " "  
**and had more education than any of us ever had . "**  
和 有 更多的 教育 比 任何 的 我们 曾经 有 : "

并且受过的教育比我们任何人都多。

" [ðen] [jɔːr; jər] [ˈmʌðər] [mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ðɪs] [haʊs] [wen] [ˈmɪstər] . - [hæd; həd]  
" **Then your mother must have known this house when Mr . Dalbrook had**  
" 然后 你的 母亲 必须 有 已知 这 房子 什么时候 先生 : - 有  
[ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] — [ðə; ði][ˈmɪstər] . - [huː] [ɪz] [naʊ] [lɔːrd] [ˈtʃerɪtən] ,  
**the ground floor — the Mr . Dalbrook who is now Lord Cheriton ,**  
这 地面 地面 — 这 先生 : - WHO 是 现在 主 切里顿 ,

“那么，你母亲一定在达尔布鲁克先生（即现在的切里顿勋爵）拥有这栋房子底层的时候就认识它了。”

" [sed] [ˈθiədɔː] , [ˈkʌtɪŋ] [ʃɔːrt] [ðɪs] [baɪəˈgræfɪkl] [ˈmætər] .  
" **said Theodore , cutting short this biographical matter .**  
" 说 西奥多 , 切割 短的 这 传记 事情 :  
西奥多说完，便打断了这段传记内容。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] , [sɜːr] .  
" **I should think she did , sir .**  
" 我 应该 思考 她 做过 , 先生 :  
“我认为她确实做到了，先生。”

[ˈmeniːz] [ðə; ði] [taɪm] [aɪv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .  
**Many's the time I've heard her talk of him .**  
许多人 这 时间 我已经 听到 她 讲话 的 他 :  
我曾多次听她谈起他。

[hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][laɪk][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪz] ,  
**He was just like you , sir , in his ways ,**  
他 曾是 只是 喜欢 你 , 先生 , 在 他的 方式 ,  
先生, 他的行事方式和您很像。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ˈɡæðər] — [ˈveri] [ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ˈveri] [ˈstu:diəs] .  
**as far as I can gather — very quiet and very studious .**  
作为 远的 作为 我 能 收集 — 非常 安静的 和 非常 好学的 .  
据我观察, 他非常安静, 而且非常好学。

[ʃi:; ʃi] [ˈweɪtɪd] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ˈnɪrli] [twelv] [ˈjɪrz] ,  
**She waited upon him for nearly twelve years ,**  
她 等待 之上 他 为了 几乎 十二 年 ,  
她侍奉他近十二年,

[soʊ][ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] . "  
**so she ought to be a judge of his character . "**  
所以 她 应该 到 是 一个 法官 的 他的 特点 . "  
所以她应该有资格评判他的人品。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈmʌðər] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] [deɪz] , [ˈmɪsɪz]  
**" I should like to have a chat with your mother some of these days , Mrs**  
" 我 应该 喜欢 到 有 一个 聊天 和 你的 母亲 一些 的 这些 天 , 太太  
. [ˈɑ:rmʃstrɔ:ŋ] . "  
**. Armstrong . "**  
. 阿姆斯特朗 . "  
“阿姆斯特朗夫人, 我希望哪天能和您母亲聊聊。”

" [wʊd] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] ?  
**" Would you , sir ?**  
" 会 你 , 先生 ?  
先生, 您愿意吗?

[aɪm] [ʃʊr] [ʃi:d] [bi:; bi] [dɪˈlaɪtɪd] .  
**I'm sure she'd be delighted .**  
我是 当然 棚 是 高兴极了 .  
我相信她会非常高兴。

[ʃi:; ʃi] [lʌvz] [ˈtɔ:kɪŋ] [ˈoʊvər][oʊld] [taɪmz] .  
**She loves talking over old times .**  
她 爱 说 超过 老的 时代 .  
她喜欢回忆往事。

[ʃi:z] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈrædɪkʌlz] , [ðæt] [ɑ:r; ər][ɔ:l][fɔ:r; fər] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [θɪŋz] , [laɪk][maɪ] [ˈhʌzbənd] .  
**She's none of your Radicals , that are all for changing things , like my husband .**  
她是 没有任何 的 你的 自由基 , 那 是 全部 为了 变化 事物 , 喜欢 我的 丈夫 .  
她和你们那些激进分子一点都不像, 像我丈夫那样一心想要改变现状。

[ʃi:; ʃi] [lʊks] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] [sjuˈpiəriəz] ,  
**She looks up to her superiors ,**  
她 看起来 向上 到 她 上级 ,  
她很尊敬她的上级。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [fi:lz] [kwaɪt] [praʊd] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [dʌn] [fɔ:r; fər] [bɔ:rd] [ˈtʃerɪtən] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]  
**and she feels quite proud of having done for Lord Cheriton when he was**  
和 她 感觉 相当 自豪的 的 拥有 完毕 为了 主 切里顿 什么时候 他 曾是  
[dʒʌst][laɪk] [ˈeni] [ˈʌðər] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪn] [ˈferɪt] [kɔ:rt] .  
**just like any other young gentleman in Ferret Court .**  
只是 喜欢 任何 其他 年轻的 绅士 在 雪貂 法庭 .  
她为自己曾帮助过切里顿勋爵而感到非常自豪, 当时他就像费雷特庄园里其他任何一位年轻绅士一样。

[ˈeni] [tʰaɪm] [ˌjuːd] [laɪk] [tuː; tə] [step] [raʊnd] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [pleɪs] , [sɜːr] ,  
**Any time you'd like to step round to our place , sir ,**  
任何 时间 你会 喜欢 到 步 圆形的 到 我们的 地方 , 先生 ,  
先生, 您随时都欢迎来我们家坐坐。

[ˈmʌðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈhæpi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .  
**mother would be happy to see you .**  
母亲 会 是 快乐的 到 看 你 .  
妈妈见到你会很高兴的。

[ʃiːd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [weɪt] [əˈpaːn] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ˈiːz] [ˈkripld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ruːˈmætɪks] ,  
**She'd be glad to wait upon you , but she's crippled with the rheumatics ,**  
棚 是 高兴的 到 等待 之上 你 , 但 她是 残疾的 和 这 风湿症 ,  
她很乐意为您效劳, 但她患了风湿病, 行动不便。

[ænd; ʌnd] [ɪts] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [fiː; fɪ] [kæn; kən] [duː] [tuː; tə] [get] [ˌʌpˈsterz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ʌnd]  
**and it's as much as she can do to get upstairs of a night and**  
和 它是 作为 很多 作为 她 能 做 到 得到 楼上 的 一个 夜晚 和  
[ˌdaʊnˈsterz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] . "  
**downstairs of a morning . "**  
楼下 的 一个 早晨 : "  
她能做的最多也就是晚上爬上楼, 早上爬下楼了。

" [aɪl] [kɔːl] [əˈpaːn] [hɜːr; hər] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [æftərˈnuːn] , [ɪf] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [kənˈviːniənt] . "  
**" I'll call upon her to - morrow afternoon , if that will be convenient . "**  
" 患病的 称呼 之上 她 到 - 明天 下午 , 如果 那 将要 是 方便的 . "  
“如果方便的话, 我明天下午会去拜访她。”

" [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] , [sɜːr] .  
**" No fear of that , sir .**  
" 不 害怕 的 那 , 先生 :  
“不必担心, 先生。”

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [lʊk] [raʊnd] [æt; ət] [fɔːr] [ əˈklɒk, əu- ] [ænd; ʌnd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wer] [ˈiː; fɪ] [laɪvz; livz] , [sɜːr] ?  
**Shall I look round at four o'clock and show you where she lives , sir ?**  
将 我 看 圆形的 在 四 点钟 和 展示 你 在哪里 她 生活 , 先生 ?  
先生, 我四点钟的时候去看看她住的地方, 好吗?

[ɪts] [nɑːt] [əˈbʌv] [faɪv] [ˈmɪnɪts] - [wɔːk] . "  
**It's not above five minutes ' walk . "**  
它是 不是 多于 五 分钟 - 走 : "  
步行不超过五分钟。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .  
**" If you please .**  
" 如果 你 请 :  
“请便。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd] .  
**I shall be very much obliged .**  
我 将 是 非常 很多 有义务 :  
我将不胜感激。

" - [leɪn] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əbˈskjʊrɪst] [ˈæliz] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈtemp(ə)] [ænd; ʌnd] [es ˈtiː]  
**" Gadbolt's Lane was one of the obscurest alleys between the Temple and St**  
" - 车道 曾是 一 的 这 晦涩难懂 小巷 之间 这 寺庙 和 英石  
[ˈbraɪdz] [tʃɜːrtʃ] ,  
**. Bride's Church ,**  
. 新娘的 教会 ,  
“加德博尔特巷是圣殿和圣布莱德教堂之间最偏僻的小巷之一,

[bʌt; bət][ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [noʊn] [ɪn][ðə; ði][loʊˈkæləti][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈriːdʒənt]  
**but it was as well known in the locality as if it had been Regent**  
但 它 曾是 作为 出色地 已知 在 这 地点 作为 如果 它 有 到过 摄政  
[stri:t] .  
**Street** .  
街道 .

但它在当地却和摄政街一样闻名遐迩。

[ˈðɪðər] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrmˌstrɔːŋ] [kənˈdʌktɪd] [hɜːr; hər] [ɪmˈplɔɪər] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌltrɪ] [dʒuːn] [æftərˈnuːn] ,  
**Thither Mrs. Armstrong conducted her employer on a sultry June afternoon** ,  
那里 太太 . 阿姆斯特朗 实施 她 雇主 在 一个 闷热 六月 下午 ,  
在一个闷热的六月午后, 阿姆斯特朗夫人带着她的雇主去了那里。

[ænd; ænd] [ədˈmɪtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈpraɪvət] [kiː] [ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnerəʊəst]  
**and admitted him with her own private key into one of the narrowest**  
和 承认 他 和 她 自己的 私人的 钥匙 进入 一 的 这 最窄  
[ˈhaʊzɪz] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [siːn] — [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [θriː] [ˈstoːrɪz] ,  
**houses he had ever seen — a house of three stories** ,  
房屋 他 有 曾经 已见 — 一个 房子 的 三 故事 ,  
她用自己的私人钥匙把他放进了他见过的最狭窄的房子之一——一栋三层楼的风房子里。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈwɪndəʊ] [ɪn] [iːtʃ] [ˈstoːrɪ] ,  
**with one window in each story** ,  
和 一 窗户 在 每个 故事 ,  
每层楼都设有一扇窗户,

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtaɪni] [stri:t] [dɔːr] [skwiːzd] [ɪn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ænd]  
**and with a tiny street door squeezed in between the parlour window and**  
和 和 一个 微小的 街道 门 挤压 在 之间 这 客厅 窗户 和  
[ðə; ði][nekst] [haʊs] — [ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] ,  
**the next house — a house which** ,  
这 下一个 房子 — 一个 房子 哪个 ,  
客厅窗户和隔壁房子之间挤着一扇很小的街门——那栋房子是

[ɪf] [ˌaɪˈtiː][hæd; həd] [stʊd] [əˈloʊn] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈtaʊər] .  
**if it had stood alone , would have been a tower** .  
如果 它 有 站立 独自的 , 会 有 到过 一个 塔 .  
如果它独立存在, 就会成为一座塔。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [stri:t] [dɔːr] [əˈpɪrd] [ə; eɪ][waɪd] [bræs] [pleɪt] [ɪnˈskraɪbd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm]  
**Upon the narrow street door appeared a wide brass plate inscribed with the name**  
之上 这 狭窄的 街道 门 出现 一个 宽的 黄铜 盘子 铭文 和 这 姓名  
[ʌv; əv] “ [dʒeɪ] . [ˈdʌbljuː] . [ˈɑːrmˌstrɔːŋ] ,  
**of “ J . W . Armstrong** ,  
的 “ J . W . 阿姆斯特朗 ,  
在狭窄的街道门上, 挂着一块宽大的黄铜牌, 上面刻着“JW Armstrong”的名字。

[ˈplʌmə] , “ [ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [ˈwɪndəʊ] [wɜːr; wər] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] [ˈvəriəs] [ˌɪndəˈkeɪənz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**plumber , “ and in the parlour window were exhibited various indications of the**  
水管工 , “ 和 在 这 客厅 窗户 是 展出 各种各样的 症状 的 这  
[ˈplʌmɪŋ] [treɪd] .  
**plumbing trade** .  
管道 贸易 .  
水管工”, 客厅的窗户上展示着各种与水管工行业相关的标志。

[ɑːn][ə; eɪ] [ˈsmɔːlə] [bræs] [pleɪt] [dʒʌst] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈnɑːkər] [əˈpɪrd] [ðə; ði] [ˈmɑːdɪst] [ˈledʒənd] , “ [mɪs]  
**On a smaller brass plate just below the knocker appeared the modest legend , “ Miss**  
在 一个 较小的 黄铜 盘子 只是 以下 这 敲击器 出现 这 谦虚的 传奇 , “ 错过  
[ˈmoʊbli] ,  
**Mobley** ,  
莫布利 ,  
在门环下方一块较小的黄铜牌上, 赫然写着一行朴素的铭文: “莫布利小姐,

[ˈleɪdɪz] - [oʊn] [məˈtɪriəlz] [meɪd] [ʌp] .  
**ladies ' own materials made up** .

女士们 - 自己的 材料 制成 向上 .

女士们自己制作的材料。

" [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːrlər] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈplʌmərz] [ˈembləmz] [wʌz; wəz] [ˈveri] [kloʊz] [ænd; ənd] [ˈstʌfi] [əˈpɑːn]  
**" The little parlour behind the plumber's emblems was very close and stuffy upon**  
" 这 小的 客厅 在后面 这 水管工 徽章 曾是 非常 关闭 和 闷 之上  
[ðɪs] [ˌmɪdˈsʌmə] [ˌæftərˈnuːn] ,  
**this midsummer afternoon** ,

这 盛夏 下午 ,

“在这个盛夏的午后，水管工标志后面的小客厅非常狭小闷热。”

[fɔːr; fər] [ˈmɪsɪz] . - [kəmˈpleɪnt] [nɪˈsesɪteɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈfaɪər] [ɪn] [ˈsiːz(ə)n] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈsiːz(ə)n] ;  
**for Mrs . Dugget's complaint necessitated a fire in season and out of season ;**

为了 太太 : - 抱怨 必要 一个 火 在 季节 和 出去 的 季节 ;

杜格特太太的抱怨导致无论在应季还是非应季都需要烧火；

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈɔːlsəʊ] [ˈspɑːtləsli] [kliːn] ,  
**but it was also spotlessly clean** ,

但 它 曾是 还 一尘不染 干净的 ,

但它也一尘不染。

[ænd; ənd] [ˌprepəˈreɪʃnz] [hæd; həd] [ˈeɪdɪdəntli] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˌæftərˈnuːn] [tiː] [ʌv; əv] [æn; ən]  
**and preparations had evidently been made for an afternoon tea of an**  
和 准备工作 有 显然 到过 制成 为了 一个 下午 茶 的 一个  
[ɪˈspeʃəli] [ˈdelɪkət] [ˈkærəktər] .  
**especially delicate character** .

尤其 精美的 特点 .

显然，人们已经为一场格外精致的下午茶做好了准备。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ræk] [ʌv; əv] [sʌt] [θɪn] , [draɪ] [ˈtəʊst] [æz; əz] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrmˌstrɒŋz] [ɪmˈplɔɪər]  
**There was a rack of such thin , dry toast as Mrs . Armstrong's employer**  
那里 曾是 一个 架子 的 这样的 薄的 , 干燥 吐司 作为 太太 : 阿姆斯特朗的 雇主  
[əˈfektɪd] ,  
**affected** ,

做作的 ,

架子上摆着一排薄薄的、干巴巴的吐司，那是阿姆斯特朗太太的雇主特意准备的。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [pæt] [ʌv; əv] [ˈeɪlzbəri] [ˈbʌtər] , [set] [fɔːrθ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈwaɪtɪst]  
**and there was a choice pat of Aylesbury butter , set forth upon the whitest**  
和 那里 曾是 一个 选择 拍 的 艾尔斯伯里 黄油 , 放 前进 之上 这 最白  
[ʌv; əv] [ˈteɪbl] - [kloʊðz] ,  
**of table - cloths** ,

的 桌子 - 布料 ,

桌上铺着洁白的桌布，摆放着一小块上好的艾尔斯伯里黄油。

[ænd; ənd] [ˈflæŋkt] [baɪ] [ə; eɪ] [glæs] [dʒɑːr] [ʌv; əv] [dʒæm] ,  
**and flanked by a glass jar of jam** ,

和 侧翼 经过 一个 玻璃 罐 的 果酱 ,

旁边放着一罐果酱，

[ðə; ði] [glæs] [rɪˈseptək(ə)l] [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɔːrˈneɪt] [ˈkærəktər] [wɪt] [ˈdæzlz] [ðə; ði] [ˈpɜːrtʃəsər] [ˈɪntuː]  
**the glass receptacle being of that ornate character which dazzles the purchaser into**  
这 玻璃 容器 存在 的 那 华丽 特点 哪个 令人眼花缭乱 这 购买者 进入  
[kəmˈpærətɪv] [ɪnˈdɪfrəns] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkwɑːləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒæm] ;  
**comparative indifference as to the quality of the jam ;**

比较 漠不关心 作为 到 这 质量 的 这 果酱 ;

玻璃容器造型华丽，令购买者眼花缭乱，以至于对果酱的质量漠不关心；

[dʒʌst][æz; əz][ədˈmaɪərɪŋ][mæn] , [kɔːt] [baɪ] [ˈaʊtwərd] [ˈbjuːti] ,  
just as admiring man , caught by outward beauty ,  
只是 作为 钦佩 男人 , 捕捉 经过 向外 美丽 ,

就像一个被外表美所吸引的仰慕者一样，

[ɪz][æpt][tuː; tə] [ʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [mɔːr] [ˈlæstɪŋ] [tʃɑːrmz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]  
is apt to shut his eyes to the lack of more lasting charms in the way of  
是 易于 到 关闭 他的 眼睛 到 这 缺少 的 更多的 持久 魅力 在 这 方式 的  
[ˈtempər] [ænd; ənd] [ˈkærəktər] .  
temper and character .  
脾气 和 特点 .

他往往会忽视对方在性情和性格方面缺乏更持久的魅力。

“ [ˈmʌðər] [θɔːt] [pərˈhæps] [juːd] [ˈɑːnər] [hɜːr; hər][baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [ðɪs] [wɔːrm]  
“ Mother thought perhaps you'd honour her by taking a cup of tea this warm  
“ 母亲 想法 也许 你会 荣誉 她 经过 采取 一个 杯子 的 茶 这 温暖的  
[æftərˈnuːn] ,  
afternoon ,  
下午 ,

“母亲想，在这个温暖的下午，您或许会以喝杯茶的方式来表达对她的敬意。”

[sɜːr] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrm,streɪŋ] , [wen] [ˈθiədɔː] [hæd; həd] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði][ɪnˈvælɪd]  
sir , “ said Mrs . Armstrong , when Theodore had seated himself opposite the invalid  
先生 , “ 说 太太 . 阿姆斯特朗 , 什么时候 西奥多 有 坐着 他自己 对面的 这 无效的  
,  
.  
.

“先生，”阿姆斯特朗夫人说道，此时西奥多已经在病人对面坐了下来。

“ [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][jʊr; jər][ˈlɪt(ə)] [tɔːk] [ˈoʊvər][oʊld] [taɪmz] [waɪl] [aɪ] [lʊk] [ˈæftər]  
“ and then you can have your little talk over old times while I look after  
“ 和 然后 你 能 有 你的 小的 讲话 超过 老的 时代 尽管 我 看 后  
[ˈɑːrm,streɪŋz] [ˈsʌpər] .  
Armstrong's supper .  
阿姆斯特朗的 晚餐 .

“然后你们就可以聊聊过去的事了，而我则负责给阿姆斯特朗准备晚餐。”

[ˈhiːl] [iːt] [ˈeni] [bɪt][aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] ,  
He'll eat any bit I choose to give him for his dinner ,  
地狱 吃 任何 少量 我 选择 到 给 他 为了 他的 晚餐 ,

我给他的任何晚餐他都会吃掉。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [deɪz] [hiː; hi][dəʊnt][get][noʊ] [ˈdɪnər] [æt; ət][ɔːl] ,  
and there's days he don't get no dinner at all ,  
和 有 天 他 不 得到 不 晚餐 在 全部 ,

有时他甚至连晚饭都吃不上。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [lʊks] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈteɪstɪ][fɔːr; fər] [ˈsʌpər] , [dəʊnt][hiː; hi] , [ˈmʌðər] ?  
but he always looks for something tasty for supper , don't he , mother ?  
但 他 总是 看起来 为了 某物 可口 为了 晚餐 , 不 他 , 母亲 ?

但他总是想找点好吃的当晚餐，对吧，妈妈？

“ [ˈmɪsɪz] . - [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðɪs] [treɪt] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [sʌn] - [ɪn] - [ˈlɒz] [ˈkærəktər] , [ænd; ənd]  
“ **Mrs . Dugget acknowledged this trait in her son - in - law's character , and**  
“ 太太 . - 已确认 这 特征 在 她 儿子 - 在 - 法律的 特点 , 和  
[ˈθiədɔː] [ˈhævɪŋ] [ˈɡreɪʃəsli] [əkˈseptɪd] [hɜːr; həɹ] [hɑːsprɪˈtæləti] ,  
**Theodore having graciously accepted her hospitality ,**  
西奥多 拥有 亲切地 公认 她 热情好客 ,  
“杜格特夫人认可了她女婿的这一性格特点, 而西奥多也欣然接受了她的热情款待。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrm, strɔːŋ] [pɔːd] [aʊt] [ðə; ði] [tiː] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ɡest] ,  
**Mrs . Armstrong poured out the tea , and waited upon the distinguished guest ,**  
太太 . 阿姆斯特朗 倾倒 出去 这 茶 , 和 等待 之上 这 杰出的 客人 ,  
[ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [dʌn] [ðɪs] ,  
**and , having done this ,**  
和 , 拥有 完毕 这 ,  
阿姆斯特朗夫人倒好茶, 侍奉这位尊贵的客人, 然后,

[wɪðˈdruː] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [dəˈmestɪk] [ˈduːtɪz] .  
**withdrew to her domestic duties .**  
退出 到 她 国内的 职责 .  
她回归家庭, 继续操持家务。

[fɪː; jɪ] [wʌz; wəz] [ˈvɪzəb(ə)] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈæftərwərdz] ,  
**She was visible in front of the window five minutes afterwards ,**  
她 曾是 可见的 在 正面 的 这 窗户 五 分钟 然后 ,  
五分钟后, 人们看到她出现在窗前。

[ˈsetɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [ˈoʊvər] [hɜːr; həɹ] [ɑːrm] ,  
**setting out with a basket over her arm ,**  
环境 出去 和 一个 篮子 超过 她 手臂 ,  
她胳膊上挎着篮子出发了。

[ˈeɪvɪdəntli] [ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ [ˈsʌmθɪŋ] [ˈteɪsti] ” [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈniːdfl] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ]  
**evidently in quest of the “ something tasty ” that was needful to her**  
显然 在 寻求 的 这 “ 某物 可口 ” 那 曾是 需要 到 她  
[ˈhʌzbəndz] [wel] - [ˈbiːɪŋ] .  
**husband's well - being .**  
丈夫的 出色地 - 存在 .  
显然, 她是在寻找对丈夫的健康至关重要的“美味佳肴”。

“ [jɔːr; jəɹ] [ˈdɔːtər] [telz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [maɪ] [ˈkʌz(ə)n] , [lɔːrd] [ˈtʃerɪtən] , [wen] [hiː; hi]  
“ **Your daughter tells me that you remember my cousin , Lord Cheriton , when he**  
“ 你的 女儿 讲述 我 那 你 记住 我的 表哥 , 主 切里顿 , 什么时候 他  
[wʌz; wəz] [ˈmɪstər] . - ,  
**was Mr . Dalbrook ,**  
曾是 先生 . - ,  
“你女儿告诉我, 你还记得我的表兄切里顿勋爵, 那时他还是达尔布鲁克先生的时候。”

“ [sed] [ˈθiədɔː] , [wen] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [ˈwʊmən] [wɜːr; wəɹ] [əˈloʊn] [təˈɡeðər] ,  
“ **said Theodore , when he and the old woman were alone together ,**  
“ 说 西奥多 , 什么时候 他 和 这 老的 女士 是 独自的 一起 ,  
“西奥多说, 当时他和老妇人单独待在一起。”

[ɪkˈsept] [fɔːr; fəɹ] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈveri] [fəˈmɪliər] [blæk] [kæt] ,  
**except for the presence of a very familiar black cat ,**  
除了 为了 这 在场 的 一个 非常 熟悉的 黑色的 猫 ,  
除了那只非常熟悉的黑猫之外,



[wɪtʃ] [pʊʃt] [ɪts] [ˈtʃɪli] [ˈnoʊz] [ˈɪntuː] [ˈθiːə,dɔːrɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [rʌbd] [ɪts] [sliːk] [fɜːr] [əˈɡenst]  
**which pushed its chilly nose into Theodore's hand , and rubbed its sleek fur against**  
哪个 推动 它是 寒冷 鼻子 进入 西奥多的 手 , 和 摩擦 它是 光滑 毛皮 反对  
[ˈθiːə,dɔːrɪz] [legz] ,  
**Theodore's legs ,**  
西奥多的 腿 ,  
他把冰凉的鼻子凑到西奥多的手上, 又用光滑的皮毛蹭着西奥多的腿。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈsleɪvɪ] [ˌædʒəˈleɪ(ə)n] .  
**with an air of slavish adulation .**  
和 一个 空气 的 奴隶 崇拜 .  
带着一种奴性崇拜的神情。  
“ [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [ðæt] [tɑːm] [teɪks] [tuː; tə] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . - , [tʌtʃt] [baɪ][hɜːr; hər]  
**“ It isn't everybody that Tom takes to , ” said Mrs . Dugget , touched by her**  
“ 它 不是 大家 那 汤姆 需要 到 , ” 说 太太 . - , 感动 经过 她  
[ˈfeɪvərɪts] [kənˈdʌkt] .  
**favourite's conduct .**  
最喜欢的 执行 .  
“汤姆并不是对每个人都那么好,”杜格特太太说道, 她被自己最喜欢的儿子的行为感动了。

“ [ˈhiːz] [ə; eɪ] [rer] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] , [ɪz][tɑːm] .  
**“ He's a rare judge of character , is Tom .**  
“ 他是 一个 稀有的 法官 的 特点 , 是 汤姆 .  
“汤姆是个难得的识人高手。”  
[aɪv] [hæd; həd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈkɪt(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .  
**I've had him from a kitten , and his mother before him .**  
我已经 有 他 从 一个 小猫 , 和 他的 母亲 前 他 .  
我从小就养着他, 他的母亲也是我从小养着的。

[jes] , [sɜːr] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [ˈbɔːrdʃɪp] ,  
**Yes , sir , I ought to remember his lordship ,**  
是的 , 先生 , 我 应该 到 记住 他的 领主 ,  
是的, 先生, 我应该记住他的。  
[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ˈweɪtɪd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˈoʊvər][ɪˈlev(ə)n] [ˈjɪrɪz] ;  
**seeing that I waited upon him for over eleven years ;**  
看到 那 我 等待 之上 他 为了 超过 十一年 ;  
因为我服侍了他十一年多;

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkwaɪət][ˈdʒent(ə)lmən][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈtend] [əˈpɑːn] , [ˈɡɪvɪŋ] [nekst][tuː; tə][noʊ]  
**and a quiet gentleman he was to attend upon , giving next to no**  
和 一个 安静的 绅士 他 曾是 到 出席 之上 , 给予 下一个 到 不  
[ˈtrʌb(ə)l] ,  
**trouble ,**  
麻烦 ,  
他要服侍的是一位安静的绅士, 几乎没给他添任何麻烦。

[ænd; ənd][ˈnevər] [ˈjuːzɪŋ][bæd] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [ɔːr] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [drɪŋk] ,  
**and never using bad language , or coming home the worse for drink ,**  
和 绝不 使用 坏的 语言 , 或者 未来 家 这 更糟 为了 喝 ,  
而且从不使用脏话, 也不会醉醺醺地回家。  
[æz; əz] [aɪv] [noʊn] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [brɪˈheɪv] [ɪn] [ðæt] [ˈveri] [set] . “  
**as I've known a gentleman behave in that very set . ”**  
作为 我已经 已知 一个 绅士 表现 在 那 非常 放 . ”  
正如我所认识的, 一位绅士在那种场合下的表现。”  
“ [dɪd] [hiː; hi][lɪv; laɪv][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtʃembər] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] ? ”  
**“ Did he live in his chambers all that time ? ”**  
“ 做过 他 居住 在 他的 房间 全部 那 时间 ? ”  
“他一直都住在自己的房间里吗? ”

“ [wel] , [s3:r] , [ˈnɑ:mɪnəli] [hi:; hi] [dɪd] , [bʌt; bət] [ˈæktʃuəli] [hi:; hi] [ˈdɪdnt] .

“ **Well , sir , nominally he did , but actually he didn't .**  
出色地 , 先生 , 名义上他做过 , 但实际上他没有 .

“嗯 , 先生 , 名义上他做了 , 但实际上他没有。”

[hi:; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ˈbedru:m; ˈbedrʊm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bæθ] - [ru:m] , [dʒʌst] [æz; əz] [ju:; jə] [hæv; həv] ;  
**He had his bedroom and his bath - room , just as you have ;**  
他有 有 他的 卧室 和 他的 洗澡 - 房间 , 只是 作为 你 有 ;

他有自己的卧室和浴室 , 就像你一样 ;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ru:mz; rʊmz] [wʌz; wəz] [ˈfɜ:rnɪʃt] [ˈprɪtɪ] [ˈkʌmfətbəl; ˈkʌmfərtəbəl] , [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ]  
**and the rooms was furnished pretty comfortable , and everything**  
和 这 房间 曾是 提供 漂亮的 舒服的 , 和 一切

[əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ni:t] ,  
**about them was very neat ,**  
关于 他们 曾是 非常 整洁的 ,

房间布置得非常舒适 , 而且一切都很整洁。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ʌnˈkɑ:mənli] [pərˈtɪkjələr] , [wʌz; wəz] [ˈmɪstər] . - ; [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz]  
**for he was uncommonly particular , was Mr . Dalbrook ; and he was**  
为了 他 曾是 不寻常地 特别的 , 曾是 先生 . - ; 和 他 曾是

[ˈɔ:lweɪz] [ðer; ðər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [deɪ] ,  
**always there of a day ,**  
总是 那里 的 一个 天 ,

达尔布鲁克先生是个格外讲究的人 ; 而且他每天都会到场。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] , [ɪkˈsept] [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [lɔ:] [kɔ:rts] ,  
**and all day long , except when he was at the law courts ,**  
和 全部 天 长的 , 除了 什么时候 他 曾是 在 这 法律 法院 ,

除了在法庭上的时候 , 他整天都待在那里。

[fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɔ:r] [pɜ:rsəˈvɪrɪŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] .  
**for there never was a more persevering gentleman .**  
为了 那里 绝不 曾是 一个 更多的 坚持不懈 绅士 .

因为世上再也找不到比他更有毅力的绅士了。

[bʌt; bət] [ˈæftər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [θri:] [ˈjɪrz] [aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [lɪvd] [ɪn] [ˈferɪt] [kɔ:rt] .  
**But after the first three years I can't say that he lived in Ferret Court .**  
但 后 这 第一的 三 年 我 不能 说 那 他 居住地 在 雪貂 法庭 .

但头三年过后 , 我就不能说他一直住在雪貂苑了。

[hi:; hi] [keɪm] [ðer; ðər] [baɪ] [naɪn] [ɔ:r] [ten] [əˈklɒk, əu- ] [ˈevri] [ˈmɔ:rnɪŋ] ;  
**He came there by nine or ten o'clock every morning ;**  
他 来了 那里 经过 九 或者 十 点钟 每一个 早晨 ;

他每天早上九点或十点钟到那里 ;

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [hi:; hi] [steɪd] [tɪl] [ten] [əˈklɒk, əu- ] [æt; ət] [naɪt] ,  
**and sometimes he stayed till ten o'clock at night ,**  
和 有时 他 入住 直到 十 点钟 在 夜晚 ,

有时他会待到晚上十点。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [hi:; hi] [left] [æz; əz] [ˈɜ:rlɪ] [æz; əz] [faɪv] [ɪn] [ðə; ði] [ˈæftərˈnu:n] ;  
**and sometimes he left as early as five in the afternoon ;**  
和 有时 他 左边 作为 早期的 作为 五 在 这 下午 ;

有时他下午五点就出发了 ;

[bʌt; bət] [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [lɪv; laɪv] [ðer; ðər] [noʊ] [mɔ:r] [ˈæftər] [ðə; ði] [θɜ:rd] [jɪr] ,  
**but he didn't live there no more after the third year ,**  
但 他 没有 居住 那里 不 更多的 后 这 第三 年 ,

但第三年之后他就没再住在那里了。

[wen] [hi;; hi][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu;; tə][get][ɑ:n][ə; eɪ][bɪt] .

when he was beginning to get on a bit .

什么时候 他 曾是 开始 到 得到 在 一个 少量 .

那时他年纪开始有点大了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ˈɔ:ltərd] ,

There was his rooms , and there was nothing altered ,

那里 曾是 他的 房间 , 和 那里 曾是 没有什么 已修改 ,

他的房间都在，一切都保持原样。

[ɪk'sept] [ðæt][hi;; hi] [tʊk] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [keɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊðz]

except that he took away his dressing - case and a good many of his clothes

除了 那 他 采取 离开 他的 敷料 - 案件 和 一个 好的 许多 的 他的 衣服

;  
;  
;  
;

但他带走了他的梳妆箱和很多衣服;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [left] [ðæt][hi;; hi] ['wa:ntɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] ,

but there was everything left that he wanted for his toilet ,

但 那里 曾是 一切 左边 那 他 通缉 为了 他的 洗手间 ,

但他需要的厕所用品都还剩下。

[ [pi: 'dʒi:] - ]

[ Pg 236 ]

[ 页 - ]

[第236页]

[ænd; ənd][ɔ:l][ɪn]['æp(ə)l] - [paɪ]['ɔ:rdər][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu;; tə][fɔ:l] [bæk] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][oʊld] [weɪz] [æt; ət] ['eni]

and all in apple - pie order for him to fall back upon his old ways at any

和 全部 在 苹果 - 馅饼 命令 为了 他 到 落下 后退 之上 他的 老的 方式 在 任何

[taɪm] .

time .

时间 .

这一切都是为了让他随时可以重操旧业。

['oʊnli] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔ:r] , [hi;; hi] ['dɪdnt] [lɪv; laɪv][ðer; ðər][noʊ] [ɔ:ŋgər] ;

Only , as I said before , he didn't live there no longer ;

仅有的 , 作为 我 说 前 , 他 没有 居住 那里 不 更长 ;

只是，正如我之前所说，他已经不住在那里了；

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] [æt; ət]['sev(ə)n][ ə'klɒk, əu- ] ,

and instead of having his dinner in his own room at seven o'clock ,

和 反而 的 拥有 他的 晚餐 在 他的 自己的 房间 在 七 点钟 ,

他没有像往常一样在七点钟在自己的房间里吃晚饭，

[hi;; hi] ['nevər] [tʊk] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bɪskɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['ferɪ] ,

he never took anything more than a biscuit and a glass of sherry ,

他 绝不 采取 任何事物 更多的 比 一个 饼干 和 一个 玻璃 的 雪利酒 ,

他每次最多只带一块饼干和一杯雪利酒。

[ɔ:r][ə; eɪ] ['brændɪ] [ænd; ənd]['soʊdə] . "

or a brandy and soda . "

或者 一个 白兰地 和 苏打 . "

或者一杯白兰地苏打水。”

" [dɪd] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]['hæbɪts] [kʌm] [ə'baʊt] ['sʌd(ə)nli] ? "

Did this change in his habits come about suddenly ? "

" 做过 这 改变 在 他的 习惯 来 关于 突然 ? "

“他的这种习惯改变是突然发生的吗？ ”

“ [jes] , [sɜ:r] , [aɪ 'ti:] [dɪd] ; [wɪ'ðəʊt] [æn; ən] ['aʊɜ:z] ['wɔ:rnɪŋ] .

“ **Yes , sir , it did ; without an hour's warning .**  
” 是的 , 先生 , 它 做过 ; 没有 一个 小时 警告 .

“是的, 先生, 确实如此; 而且没有提前一个小时发出警告。”

[aɪ] [kʌmz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz][wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][faɪndz] [ðæt] [hɪz; ɪz][bed] ['hæznt] [bɪn] [slept]  
**I comes to his rooms one morning and finds that his bed hasn't been slept**  
我 来 到 他的 房间 一 早晨 和 发现 那 他的 床 还没有 到过 睡着了  
[ɪn] ,  
**in ,**  
在 ,

一天早上我来到他的房间, 发现他的床铺没人睡过。

[ænd; ənd][aɪ][faɪndz][ə; eɪ]['lɪt(ə)][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['pens(ə)][noʊt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi]  
**and I finds a little bit of a pencil note from him to say that he**  
和 我 发现 一个 小的 少量 的 一个 铅笔 笔记 从 他 到 说 那 他  
[wʊd] [bi:; bi] ['stɑ:pɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [taʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .  
**would be stopping out of town for a few days .**  
会 是 停止 出去 的 镇 为了 一个 很少 天 .

我找到他用铅笔写的一小段字条, 上面说他将离开小镇几天。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] ,  
**He was away over a fortnight ,**  
他 曾是 离开 超过 一个 两星期 ,

他离开超过两周,

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm][tu:; tə][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][maɪ] ['sɜ:rvis] [ɪn] ['ferɪt] [kɔ:rt] ,  
**and from that time to the end of my service in Ferret Court ,**  
和 从 那 时间 到 这 结尾 的 我的 服务 在 雪貂 法庭 ,

从那时到我在费雷特法院服役结束,

[hi:; hi] ['nevər] [spent] [ə'nʌðər] [naɪt] [ðer; ðər] . "  
**he never spent another night there . "**  
他 绝不 花费 其他 夜晚 那里 . "

他之后再也没有在那里过夜。

" [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən] ['lɑ:dʒɪŋz] [aʊt][ʌv; əv] [taʊn] , [aɪ] [kən'klu:d] ?  
“ **He had taken lodgings out of town , I conclude ?**  
” 他 有 已采取 住宿 出去 的 镇 , 我 结束 ?

“我推断他是在城外租了房子住? ”

[aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [nu:] [hɪz; ɪz] [ʌðər] [ə'dres] ? "  
**I suppose you knew his other address ? "**  
我 认为 你 知道 他的 其他 地址 ? "

我想你应该知道他的另一个地址吧?

" [noʊ] , [sɜ:r] , [hi:; hi] ['nevər] [toʊld][em 'i:] [wer] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [wʌz; wəz] ,  
“ **No , sir , he never told me where his home was ,**  
” 不 , 先生 , 他 绝不 讲述 我 在哪里 他的 家 曾是 ,

“不, 先生, 他从来没告诉我他住在哪里。”

[fɔ:r; fər][ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [hoʊm] ['sʌmwer] .  
**for of course he must have had a home somewhere .**  
为了 的 课程 他 必须 有 有 一个 家 某处 .

他当然肯定有个家。

[noʊ][mæn] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][weɪf][ænd; ənd] [streɪ] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðəʊz] ['jɪrz] — [ə'boʊv] [ɔ:l] ,  
**No man would be a waif and stray for all those years — above all ,**  
不 男人 会 是 一个 孤儿 和 流浪 为了 全部 那些 年 — 多于 全部 ,

没有人会一直做个孤儿流浪汉——最重要的是,

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stedi] - ['gʊʊɪŋ][ˈdʒent(ə)lmən][æz; əz][ˈmɪstər] .  
**such a steady - going gentleman as Mr . Dalbrook .**  
这样的 一个 稳定的 - 去 绅士 作为 先生 . - .

达尔布鲁克先生真是个稳重可靠的绅士。

[aɪv] [hɜ:rd] [ˈʌðər] [ˈdʒent(ə)lmən] [əˈkju:z] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈhɜ:rmɪt] .  
**I've heard other gentlemen accuse him of being a hermit .**  
我已经 听到 其他 先生们 控 他 的 存在 一个 隐士 .

我曾听其他一些先生指责他是隐士。

- [wʌn] [ˈnevər] [si:z] [ju:; jʊ] [ˈnoʊwər] , - [ðeɪ] [sez] .  
**' One never sees you nowhere , ' they says .**  
- 一 绝不 看到 你 无处 , - 他们 说道 .

“到处都看不到你,”他们说。

- [jʊə(r)] [æz; əz] ['stedi] [æz; əz][oʊld] [taɪm] , - [ðeɪ] [sez] .  
**' You're as steady as Old Time , ' they says .**  
- 你是 作为 稳定的 作为 老的 时间 , - 他们 说道 .

他们说: “你就像老古董一样沉稳。”

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsi:krət] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stedɪnəs] . "   
**And so he was ; but he was very secret with his steadiness . "**  
和 所以 他 曾是 ; 但 他 曾是 非常 秘密 和 他的 稳定性 . "

他的确如此; 但他行事稳重, 却十分低调。

" [hæd; həd][ju:; jʊ] [ˈeni] [aɪˈdi:ə] [wer] [ðæt] [ˈsekənd] [hoʊm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌz; wəz] — [ɪn] [wʌt] [pɑ:rt][ʌv; əv]   
**" Had you any idea where that second home of his was — in what part of**  
" 有 你 任何 主意 在哪里 那 第二 家 的 他的 曾是 — 在 什么 部分 的  
[ðə; ðɪ] [ˈsʌbə:b] ?  
**the suburbs ?**  
这 郊区 ?

“你知道他的第二套房子在哪里吗? 在郊区的哪个区域?”

[aɪ ˈti:][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [fɑ:r][frəm; frəm] [ˈlʌndən] ,  
**It could not have been very far from London ,**  
它 可以 不是 有 到过 非常 远的 从 伦敦 ,

离伦敦应该不远。

[sɪns] [ju:; jʊ] [seɪ] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈtʃembər] [brɪˈfɔ:r] [ten][ əˈklɒk, əu- ] [ˈevri] [ˈmɔ:rnɪŋ] . "   
**since you say he came to his chambers before ten o'clock every morning . "**  
自从 你 说 他 来了 到 他的 房间 前 十 点钟 每一个 早晨 . "

因为你说他每天早上十点前都会回到自己的房间。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈɒf(tə)n] [naɪn][ðæn; ðən][ten] , [sɜ:r] , " [sed] [ˈmɪsɪz] .  
**" It was oftener nine than ten , sir , " said Mrs . Dugget .**  
" 它 曾是 更频繁 九 比 十 , 先生 , " 说 太太 . - .

“通常是九点而不是十点, 先生,”杜格特太太说。

[ʃi:; ji] [pɔ:zd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [brɪˈfɔ:r] [rɪˈpleɪn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈkwɛstʃən] ,  
**She paused a little before replying to his question ,**  
她 暂停 一个 小的 前 回复 到 他的 问题 ,

她停顿了一下, 才回答他的问题。

[ˈwʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ] [smaɪl] [æz; əz][hi:; hi] [kəˈrest] [ðə; ðɪ] [əbˈtru:sɪv] [kæt] .  
**watching him with a sly smile as he caressed the obtrusive cat .**  
观看 他 和 一个 狡猾 微笑 作为 他 被爱抚 这 碍眼的 猫 .

他抚摸着那只碍事的猫, 脸上带着一丝狡黠的微笑看着他。

[ʃi:; ji][hæd; həd][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈnəʊnɪz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈmoʊtɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkjʊrɪˈɑ:səti] .  
**She had her own notions as to the motive of his curiosity .**  
她 有 她 自己的 概念 作为 到 这 动机 的 他的 好奇心 .

她对他的好奇心背后的动机有自己的看法。

[hi:; hi][hæd; həd][ˌekspekˈteɪ(ə)nz][frʌm; frəm][lɔ:rd] [ˈtʃerɪtən] , [pərˈhæps] ,  
He had expectations from Lord Cheriton , perhaps ,  
他 有 期望 从 主 切里顿 , 也许 ,  
或许他对切里顿勋爵抱有期望。

[ænd; ənd][hi:; hi][ˈwɑ:ntɪd][tu:; tə][dɪˈskʌvər] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv]  
and he wanted to discover if there were anything in the background of  
和 他 通缉 到 发现 如果 那里 是 任何事物 在 这 背景 的  
[hɪz; ɪz] [kɪnzˈmænz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [ɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fruːɪ(ə)n] [ʌv; əv]  
his kinsman's history which was likely to interfere with the fruition of  
他的 亲属的 历史 哪个 曾是 可能 到 干扰 和 这 果实 的  
[hɪz; ɪz] [ˈmɜ:rsənəri] [həʊps] .  
his mercenary hopes .  
他的 雇佣兵 希望 .

他想了解他亲戚的历史背景中是否有任何可能妨碍他实现雇佣兵梦想的事情。

“ [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ˈæftər][ˈmɪstər] . - [left] [ɔ:f] [ˈsli:pɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]  
“ It was a good many years after Mr . Dalbrook left off sleeping at his  
“ 它 曾是 一个 好的 许多 年 后 先生 . 左边 离开 睡眠 在 他的  
[ˈtʃembər] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [dɪˈskʌvəri] ,  
chambers that I made a sort of discovery ,  
房间 那 我 制成 一个 种类 的 发现 ,  
“在达尔布鲁克先生不再睡在自己房间里很多年后, 我才有了某种发现。”

“ [ʃi:; ʃi] [sed] ; “ [ænd; ənd][aɪ] [nu:] [maɪ] [pleɪs] [tu:] [wel] [tu:; tə] [teɪk] [ˈeni] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt]  
“ she said ; “ and I knew my place too well to take any advantage of that  
“ 她 说 ; “ 和 我 知道 我的 地方 也 出色地 到 拿 任何 优势 的 那  
[dɪˈskʌvəri] .  
discovery .  
发现 .  
“她说; “我太清楚自己的身份了, 不会利用这个发现来谋取任何好处。”

[bʌt; bət] [sti:l] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [səsˈpɪjənz] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪˈli:v] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][fɑ:r] [ɔ:f] [ðə; ði] [tru:θ]  
But still I had my suspicions , and I believe they were not far off the truth  
但 仍然 我 有 我的 怀疑 , 和 我 相信 他们 是 不是 远的 离开 这 真相  
.  
“  
.  
“  
.  
“

但我仍然心存疑虑, 而且我相信我的疑虑并非毫无根据。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪˈskʌvəri] ? ”  
“ What was the nature of your discovery ? ”  
“ 什么 曾是 这 自然 的 你的 发现 ? ”  
“你的发现本质上是什物? ”

“ [oʊ] , [wel] , [ju:; jʊ] [si:] , [sɜ:r] , [aɪ ˈti:][ˈwɔznt] [mʌtʃ] [tu:; tə] [tɔ:k] [əˈbaʊt] , [ˈoʊnli][aɪ ˈti:][set][ˌem ˈi:]  
“ Oh , well , you see , sir , it wasn't much to talk about , only it set me  
“ 哦 , 出色地 , 你 看 , 先生 , 它 不是 很多 到 讲话 关于 , 仅有的 它 放 我  
[ˈθɪŋkɪŋ] .  
thinking .  
思维 .  
“哦, 是这样的, 先生, 其实也没什么好说的, 只是让我陷入了沉思。”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔ:r] [ˈmɪstər] . - [left] [ˈferɪt] [kɔ:rt] [ænd; ənd] [went]  
It was two or three years before Mr . Dalbrook left Ferret Court and went  
它 曾是 二 或者 三 年 前 先生 . 左边 雪貂 法庭 和 去  
[tu:; tə] [ðæt] [fɜ:rst] [flɔ:r] [set][ɪn] [ˈkɪŋz] [bentʃ] [wɔ:k] ,  
to that first floor set in King's Bench Walk ,  
到 那 第一的 地面 放 在 国王学院 长椅 走 ,  
达尔布鲁克先生过了两三年才离开费雷特苑, 搬到国王长椅步道一楼的公寓。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [brɪɡɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [mæn] ,  
**but he was beginning to be a great man** ,  
但 他 曾是 开始 到 是 一个 伟大的 男人 ;  
但他开始成为一位伟大的人物,

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [mɔ:ɹ] [wɜ:rk] [ðæn; ðən][hi:; hi][kəd; kəd][du:] , [sleɪv] [æz; əz][hɑ:rd][æz; əz][hi:; hi]  
**and he had more work than he could do , slave as hard as he**  
和 他 有 更多的 工作 比 他 可以 做 , 奴隶 作为 难的 作为 他  
[maɪt] ;  
**might** ;  
可能 ;

尽管他拼命工作，但他的工作量还是远远超过了他的能力范围。  
[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd] [sleɪv] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] .  
**and he did slave , I can tell you , sir** .  
和 他 做过 奴隶 , 我 能 告诉 你 , 先生 .

我可以告诉你，先生，他确实当过奴隶。  
[hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz][ɪn] [ˈferɪt] [kɔ:rt] [wɜ:r; wər] [ˈveri] [ˈæbi] — [ðeɪ] [ˈhædnt][hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]  
**His rooms in Ferret Court were very shabby — they hadn't had a bit of**  
他的 房间 在 雪貂 法庭 是 非常 破旧 — 他们 之前没有 有 一个 少量 的  
[peɪnt] [ɔ:ɹ][ə; eɪ][peɪl][ʌv; əv] [ˈwaɪtwɔ:ʃ] [fɔ:r; fər][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [lɔ:ŋ] ;  
**paint or a pail of whitewash for I don't know how long** ;  
画 或者 一个 桶 的 粉刷 为了 我 不 知道 如何 长的 ;  
他在雪貂苑的房间非常破旧——我不知道有多久没刷过油漆或用过一桶石灰水了;

[ [ˌpi:ˈdʒi: - ]  
[ **Pg 237** ]  
[ 页 - ]  
[第237页]

[soʊ] , [dʒʌst] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [verˈkeɪ(ə)n] , [hi:; hi] [sez] [tu:; tə][emˈi:] ,  
**so , just before the Long Vacation , he says to me** ,  
所以 , 只是 前 这 长的 假期 , 他 说道 到 我 ,  
所以，就在长假开始前，他对我说:

- [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][get] [ðɪ:z] [ru:mz; rʊmz] [dʌn] [ʌp] , [ˈmɪsɪz] . - , [waɪl] [aɪm][aʊt][ʌv; əv] [taʊn] .  
- **I'm going to get these rooms done up , Mrs . Dugget , while I'm out of town** .  
- 我是 去 到 得到 这些 房间 完毕 向上 , 太太 . - , 尽管 我是 出去 的 镇 .  
“杜格特太太，我不在城里的时候，我会把这些房间装修好的。”

[aɪv] [ɡɔ:t][ə; eɪ][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈpɑ:rtɪ][ɪn][ˈhoʊlbərn] ,  
**I've got a estimate from a party in Holborn** ,  
我已经 得到 一个 估计 从 一个 派对 在 霍尔本 ,  
我从霍尔本的一家派对公司那里得到了一份估价单。

[ænd; ənd][ˈhi:z] [tu:; tə] [peɪnt] [ðə; ðɪ] [ˈweɪnskət] [ænd; ənd] [klɪr] [koʊl][ðə; ðɪ] [ˈsi:lɪŋ] ,  
**and he's to paint the wainscot and clear coal the ceiling** ,  
和 他是 到 画 这 护墙板 和 清除 煤炭 这 天花板 ,  
他还要粉刷护墙板，清理天花板上的煤渣。

[ænd; ənd][du:;][ðə; ðɪ] [hoʊl] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][naɪn] [paʊndz] [ˈsev(ə)n][ænd; ənd] [ˈeɪtpəns] , [ɪn][ə; eɪ]  
**and do the whole thing for nine pounds seven and eightpence , in a**  
和 做 这 所有的 事物 为了 九 磅 七 和 八便士 , 在 一个  
[ˈwɜ:rkˌmənˌlaɪk] [ˈmænər] .  
**workmanlike manner** .  
勤恳的 方式 .  
并且以九英镑七便士八便士的价格，用熟练的工人的技能完成了所有工作。

[ˈju:l] [pli:z] [tu:; tə] [kli:n] [ʌp] [ˈæftər] [him; ɪm] , [ænd; ənd] [du:] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [weɪst] [ˈpeɪpər]  
**You'll please to clean up after him , and do away with all the waste paper**  
你会 请 到 干净的 向上 后 他 , 和 做 离开 和 全部 这 浪费 纸  
[ænd; ənd] [ˈrʌbɪʃ] ,  
**and rubbish ,**  
和 垃圾 ,

请你帮他清理干净，把所有废纸和垃圾都处理掉。

[ænd; ənd] [get] [ˈevriθɪŋ] [ˈtaɪdi] [brɪˈfɔ:r] [noʊˈvembər] .  
**and get everything tidy before November .**  
和 得到 一切 整齐的 前 十一月 .

在11月之前把一切都整理好。

" [ˈmɪsɪz] . - [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [rɪˈfreɪt] [hɜ:ˈself] [wɪð; wɪθ] [hæf] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] ,  
" **Mrs . Dugget paused , and refreshed herself with half a cup of tea ,**  
" 太太 . - 暂停 , 和 焕然一新 她自己 和 一半 一个 杯子 的 茶 ,  
杜格特太太停顿了一下，喝了半杯茶提提神。

[ænd; ənd] [əˈpɔ:lədʒaɪzd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɒbˈtru:sɪvnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæt] .  
**and apologized for the obtrusiveness of the cat .**  
和 道歉 为了 这 突兀性 的 这 猫 .  
并为猫咪的打扰表示歉意。

" [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [ˈɑ:bdʒekt] [tu:; tə] [kæts] , [sɜ:r] .  
" **I hope you don't object to cats , sir .**  
" 我 希望 你 不 目的 到 猫 , 先生 .  
“先生，希望您不介意养猫。”

" [ˈθiədɔ:] [smaɪld] ,  
" **Theodore smiled ,**  
" 西奥多 微笑 ,

西奥多笑了，

[rɪˈflektɪŋ] [ðæt] [ˈeni] [mæn] [hu:] [ˈɒbdʒɪktɪd] [tu:; tə] [kæts] [wʊd] [hæv; həv] [fled] [frəm; frəm] [ðæt] [ˈstʌfi]  
**reflecting that any man who objected to cats would have fled from that stuffy**  
反思 那 任何 男人 WHO 反对 到 猫 会 有 逃亡 从 那 闷  
[ˈpɑ:rlər] [brɪˈfɔ:r] [naʊ] .  
**parlour before now .**  
客厅 前 现在 .

由此可见，任何不喜欢猫的男人早就逃离那间闷热的客厅了。

" [noʊ] , [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈræðər] [fɑ:nd] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] , [æz; əz] [æn; ən] [ɪnˈfɪriər] [ˈɔ:rdər] [ʌv; əv] [dɔ:g] .  
" **No , I am rather fond of them , as an inferior order of dog .**  
" 不 , 我 是 相当 喜爱 的 他们 , 作为 一个 下 命令 的 狗 .  
“不，我反而很喜欢它们，尽管它们是低等的狗。”

[wel] , [naʊ] , [æz; əz] [tu:; tə] [ðɪs] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv] [ɔ:rz] , [ˈmɪsɪz] . - ? "  
**Well , now , as to this discovery of yours , Mrs . Dugget ? "**  
出色地 , 现在 , 作为 到 这 发现 的 你的 , 太太 . - ? "

那么，杜格特夫人，您这项发现又如何呢？

" [aɪm] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [aɪ ˈti:] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] , [sɜ:r] .  
" **I'm coming to it as fast as I can , sir .**  
" 我是 未来 到 它 作为 快速地 作为 我 能 , 先生 .  
“先生，我正以最快的速度赶来。”

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] [weɪst] [ˈpeɪpər] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈklɒzɪts]  
**You must know that there was a lot of waste paper in one of the closets**  
你 必须 知道 那 那里 曾是 一个 很多 的 浪费 纸 在 一 的 这 壁橱  
[brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈfaɪərpleɪs] ,  
**beside the fireplace ,**  
旁 这 壁炉 ,

你应该知道，壁炉旁边的一个壁橱里有很多废纸。



[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'ver] [haʊ] ['ruːmi,'rʊmi] [ðʊʊz] ['klɒzɪts] [ɪn] ['ferɪt] [kɔːrt] [ɑːr; ər] .  
**and you are aware how roomy those closets in Ferret Court are .**  
和 你 是 意识到的 如何 宽敞 那些 壁橱 在 雪貂 法庭 是 .  
您也知道 Ferret Court 的衣橱有多宽敞。

[aɪ] ['nevər] [held] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrniŋ] [weist] ['peɪpər] , [fɜːrst][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [ɪts] ['deɪndʒərəs] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd]  
**I never held with burning waste paper , first because it's dangerous with regard**  
我 绝不 握住 和 燃烧 浪费 纸 , 第一的 因为 它是 危险的 和 看待  
[tuː; tə]['faɪər] ,  
**to fire ,**  
到 火 ,  
我从来不赞成焚烧废纸，首先是因为焚烧废纸容易引发火灾，非常危险。

[ænd; ənd][nekst][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [ðeɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [θriː] ['ɪlɪŋ] [ə; eɪ] [sæk] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][æt; ət][sʌm; səm]  
**and next because they'll give you three shillings a sack for it at some**  
和 下一个 因为 他们会 给 你 三 先令 一个 解雇 为了 它 在 一些  
[ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] [mɪlz] ;  
**of the paper mills ;**  
的 这 纸 磨坊 ;  
其次，因为有些造纸厂会以每袋三先令的价格收购它；

[soʊ][aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ 'emptɪd ] [ðə; ði] [weist] - ['peɪpər]['bæskəts]['ɪntuː] [ðɪs] ['klɑːzɪt] ,  
**so I had always emptied the waste - paper baskets into this closet ,**  
所以 我 有 总是 清空 这 浪费 - 纸 篮子 进入 这 壁橱 ,  
所以我一直以来都把废纸篓里的垃圾倒进这个壁橱里。  
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [noʊ] [ʌðər] [juːz][ʌv; əv] ,  
**which was made no other use of ,**  
哪个 曾是 制成 不 其他 使用 的 ,  
没有其他用途，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɑːzɪt] [wʌz; wəz] [tɪ'ɑːk] - [fʊl] [ʌv; əv][oʊld] ['letərz] , ['envələʊps] ,  
**and the bottom of the closet was chock - full of old letters , envelopes ,**  
和 这 底部 的 这 壁橱 曾是 冲击 - 满的 的 老的 信件 , 信封 ,  
['pæmfliːts] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] .  
**pamphlets , and such like .**  
小册子 , 和 这样的 喜欢 .  
衣橱底部堆满了旧信件、信封、小册子等等。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [maɪ] [sæk] , [ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [fɪld] [aɪ 'tiː] .  
**So I took my sack , and I sat down on the floor and filled it .**  
所以 我 采取 我的 解雇 , 和 我 卫星 向下 在 这 地面 和 已填 它 .  
于是我拿起麻袋，坐在地上把它装满。  
[naʊ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] [baɪ] ['hændfʊlz] — ['teɪkɪŋ] [maɪ] [taɪm] ['oʊvər][aɪ 'tiː] ,  
**Now , as I was putting in the papers by handfuls — taking my time over it ,**  
现在 , 作为 我 曾是 推杆 在 这 文件 经过 一把 — 采取 我的 时间 超过 它 ,  
现在，我一把一把地把文件放进去——不慌不忙地做着——

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['peɪntəz] ['wɔːznt] ['klʌmɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] ['mʌndeɪ; 'mʌndɪ] ,  
**for the painters wasn't coming till the following Monday ,**  
为了 这 画家 不是 未来 直到 这 下列的 周一 ,  
因为油漆工要到下周一才来。

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [ə'veɪ] [ɑːn][ðər; ðər]['hɑːlədeɪz] — [aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ] ['siːɪŋ]  
**and all my gentlemen was away on their holidays — I was struck by seeing**  
和 全部 我的 先生们 曾是 离开 在 他们的 假期 — 我 曾是 击 经过 看到  
[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['envələʊps] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] —  
**such a number of envelopes addressed to the same name —**  
这样的 一个 数字 的 信封 已解决 到 这 相同的 姓名 —  
我的所有男同事都外出度假了——我惊讶地发现有这么多信封都写着同一个名字——

- [dʒeɪ] . [ˈdænvɜːz] , [ɛsˈkwaɪər] . ,  
- **J** . **Danvers** , **Esq** . : ,  
-  J         丹弗斯        ,        先生        : ,

J. Danvers, 律师

- [ˈmɜːrtl] [ˈkɑːtɪdʒ] ,  
- **Myrtle Cottage** ,  
-  桃金娘        小屋        ,

“桃金娘小屋”，

- [ˈkæmbəwəl] [grʊv] .  
- **Camberwell Grove** .  
-  坎伯韦尔        树林        .

坎伯韦尔格罗夫。

- [haʊ] [dɪd][ˈmɪstər] .        -        [kʌm] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] [ðʊz] [ˈenvələʊps] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪstər] .  
- **How did Mr** . **Dalbrook come to have all those envelopes belonging to Mr** .  
- 如何 做过 先生 :        -        来        到        有        全部 那些        信封        属于        到        先生 :  
[ˈdænvɜːz] ?  
**Danvers ?**  
  丹弗斯        ?

“达尔布鲁克先生怎么会得到丹弗斯先生的所有那些信封呢？ ”

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈletərz] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ˈenvələʊps] , [ænd; ənd] [wʌt] [ˈbɪznəs] [hæd; həd]  
**There must have been letters inside the envelopes , and what business had**  
  那里        必须        有        到过        信件        里面        这        信封        ,        和        什么        商业        有  
[hiː; hi][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] .        -        [ˈletərz] ? "  
**he with Mr** . **Danvers's letters ? "**  
  他        和        先生 :        -        信件        ? "

信封里肯定有信，他跟丹弗斯先生的信有什么关系呢？

" [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈletərz] [ˈberɪŋ] [əˈpɑːn][sʌm; səm] [keɪs] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd]  
" **They may have been letters bearing upon some case on which he was engaged**  
  , " [sed] [ˈθiədɔː] .  
  , " **said Theodore** .  
  , "        说        西奥多        .

“这些信件可能与他正在处理的某个案件有关，”西奥多说。

" [soʊ] [ðeɪ] [maɪt] , [sɜːr] ; [bʌt; bət] [wəd] [hiː; hi][hæv; həv][ðə; ði] [ˈletərz] ?  
" **So they might , sir ; but would he have the letters ?**  
" 所以 他们 可能 , 先生 ;        但        会        他        有        这        信件 ?  
"        "他们或许会，先生；但他会有那些信件吗？ "

" [æskt] [ðə; ði][ˈlɔːndrɪs, ˈlɑːn- ] [ˈfruːdli] .  
" **asked the laundress shrewdly** .  
"        问        这        洗衣妇        精明地        .

“洗衣妇机智地问道。”

" [ˈwʊdnt] [ðæt] [biː; bi][ðə; ði] [səˈlɪsɪtərz] [ˈbɪznəs] ? "  
" **Wouldn't that be the solicitor's business ? "**  
"        不会        那        是        这        律师的        商业        ? "

“那不是律师该管的事吗？ ”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [ˈmɪsɪz] .        -        .  
" **You are right , Mrs . Dugget** .  
"        你        是        正确的 ,        太太        .        -        .

“您说得对，杜格特夫人。”

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈprɒfɪtɪd] [baɪ][jʊr; jər] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪn][ðə; ði][ˈtemp(ə)l] . "  
**I see you have profited by your experience in the Temple . "**  
  我        看        你        有        获利        经过        你的        经验        在        这        寺庙        . "

看来你在圣殿的经历让你受益匪浅。

“ [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][kɪjəriˈɑ:səti][tu;; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][pəʊst] - [ ma:rk s ][ɑ:n] [ðoʊz] [ˈenvələʊps] , [sɜ:r] .  
“ **I had the curiosity to look at the post - marks on those envelopes , sir .**  
“ 我 有 这 好奇心 到 看 在 这 邮政 - 标记 在 那些 信封 , 先生 .  
先生, 我只是好奇想看看那些信封上的邮戳。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ʌv; əv] - [ɪm] , [aɪ][fʊd; jəd] [θɪŋk] , [sʌm; səm] [hoʊl] , [ænd; ənd] [sʌm; səm][tʊ:rn] [əˈkrɔ:s] ,  
**There was over a hundred of ' em , I should think , some whole , and**  
那里 曾是 超过 一个 百 的 - 呃 , 我 应该 思考 , 一些 所有的 , 和  
some torn across ,  
一些 撕裂 穿过 ,  
我想应该有一百多个, 有些完整, 有些被撕开了。

[ænd; ənd][ðə; ði][pəʊst] - [ ma:rk s ][tuʊld][em ˈi:] [ðæt] [ðeɪ] [sprɛd] [ˈoʊvər] [ˈjɪrz] .  
**and the post - marks told me that they spread over years .**  
和 这 邮政 - 标记 讲述 我 那 他们 传播 超过 年 .  
邮戳告诉我, 这些信件跨越了数年时间。

[ðeɪ] [moʊst][ʌv; əv] - [ɪm] [lʊkt] [laɪk] [ˈtreɪdzmənz] [ˈenvələʊps] ,  
**They most of ' em looked like tradesmen's envelopes ,**  
他们 最多 的 - 呃 看起来 喜欢 工匠们的 信封 ,  
它们大多数看起来都像商人的信封。

[ [pi: ˈdʒi:] - ]  
[ **Pg 238** ]  
[ 页 - ]  
[第238页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæmbəwəl] [pəʊst] - [mɑ:rk][wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ʌv; əv] - [ɪm] .  
**and the Camberwell post - mark was on a good many of ' em .**  
和 这 坎伯韦尔 邮政 - 标记 曾是 在 一个 好的 许多 的 - 呃 .  
其中很多邮件上都有坎伯韦尔的邮戳。

[ðæt] [ˈklɔ:zɪt] [ˈhædnt] [bɪn] [klɪrd] [aʊt][fɔ:r; fər] [eɪt] [ɔ:r][naɪn] [ˈjɪrz] , [tu;; tə][maɪ] [ˈnɑ:lɪdʒ] ,  
**That closet hadn't been cleared out for eight or nine years , to my knowledge ,**  
那 壁橱 之前没有 到过 已清除 出去 为了 八 或者 九 年 , 到 我的 知识 ,  
据我所知, 那个壁橱已经八九年没清理过了。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈenvələʊps] [went] [bæk] [fɔ:r; fər][ðə; ði][best][pɑ:rt][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] ,  
**and those envelopes went back for the best part of that time ,**  
和 那些 信封 去 后退 为了 这 最好的 部分 的 那 时间 ,  
在那段时间的大部分时间里, 那些信封都被退回去了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɔ:ŋgər][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] [ˈwʌndə-d] [hu:] [ˈmɪstər] . [ˈdænvɜ-z] [wʌz; wəz] .  
**and the longer I looked at them the more I wondered who Mr . Danvers was .**  
和 这 更长 我 看起来 在 他们 这 更多的 我 想知道 WHO 先生 . 丹弗斯 曾是 .

我越看越觉得丹弗斯先生是谁。  
“ [ænd; ənd][dɪd][ju;; jʊ] [kʌm] [tu;; tə] [ˈeni] [kənˈklu:ʒ(ə)n][æt; ət][læst] ? ”  
“ **And did you come to any conclusion at last ?** ”  
“ 和 做过 你 来 到 任何 结论 在 最后的 ? ”  
“那你最终得出什么结论了吗? ”

“ [wel] , [sɜ:r] , [aɪ][hæd; həd][maɪ] [oʊn] [aɪˈdi:ə] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ,  
“ **Well , sir , I had my own idea about it ,**  
“ 出色地 , 先生 , 我 有 我的 自己的 主意 关于 它 ,  
“嗯, 先生, 我对此有自己的想法,”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['i:znt] [maɪ] [pleɪs] [tu:; tə] [seɪ] [wʌt] [ðæt] [aɪ'di:ə][wʌz; wəz] . "

**but it isn't my place to say what that idea was** . "

但 它 不是 我的 地方 到 说 什么 那 主意 曾是 . "

但我无权透露那是什么想法。

" [kʌm] , [kʌm] , ['mɪsɪz] . - , [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ɪm'plɔɪər] [naʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]

**" Come , come , Mrs . Dugget , you have no employer now , and you are**

" 来 , 来 , 太太 . - , 你 有 不 雇主 现在 , 和 你 是

[bɪ'hoʊldən][tu:; tə][noʊ][wʌn] .

**beholden to no one** .

受托人 到 不 一 .

"来吧，来吧，杜格特太太，你现在没有雇主了，也不欠任何人情了。"

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [fri:] ['eɪdʒənt] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [raɪt] [tu:; tə] [gɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tu:; tə]

**You are a free agent , and have a perfect right to give expression to**

你 是 一个 自由的 代理人 , 和 有 一个 完美的 正确的 到 给 表达 到

[jʊər; jər] [ə'pɪnjən] . "

**your opinion** . "

你的 观点 . "

你是自由人，完全有权利表达自己的观点。

" [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʊd] [goʊ][noʊ] ['fɜ:rðər] , [sɜ:r] . "

**" If I thought it would go no further , sir . "**

" 如果 我 想法 它 会 去 不 更远 , 先生 . "

"如果我认为事情不会再进一步发展的话，先生。"

" [aɪ 'ti:][jæl; jəl][goʊ][noʊ] ['fɜ:rðər] . "

**" It shall go no further . "**

" 它 将 去 不 更远 . "

"事情到此为止。"

" [ˈveri] [wel] [ðen] , [sɜ:r] , [tu:; tə][bɪ; bi][ˈkændɪd] , [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [dʒeɪmz] - [ænd; ənd][dʒeɪ] .

**" Very well then , sir , to be candid , I thought that James Dalbrook and J .**

" 非常 出色地 然后 , 先生 , 到 是 坦率 , 我 想法 那 詹姆斯 - 和 J .

[ˈdænvɜ:z] ,

**Danvers** ,

丹弗斯 ,

"好吧，先生，坦白说，我认为詹姆斯·达尔布鲁克和J·丹弗斯，

[ɛsˈkwɑɪər] . , [wɜ:r; wər][ðə; ðɪ] [seɪm] ['pɜ:rs(ə)n] ,

**Esq . , were the same person ,**

先生 . , 是 这 相同的人 ,

Esq., 是同一个人，

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] . - [hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['kæmbəwəl] [ɡroʊv] ['ʌndər] [æn; ən]

**and that Mr . Dalbrook had been living in Camberwell Grove under an**

和 那 先生 . - 有 到过 活的 在 坎伯韦尔 树林 在下面 一个

[ə'su:md] [neɪm] . "

**assumed name** . "

假定 姓名 . "

达尔布鲁克先生一直以假名居住在坎伯韦尔格罗夫。

" [wʊd] [nɑ:t] [ðæt] [si:m] [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [mæn][ɪn]['mɪstər] .

**" Would not that seem a very curious thing for a professional man in Mr .**

" 会 不是 那 似乎 一个 非常 好奇的 事物 为了 一个 专业的 男人 在 先生 .

- [pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][du:] ?

**Dalbrook's position to do ?**

- 位置 到 做 ?

"对于像达尔布鲁克先生这样一位专业人士来说，做出这样的事难道不是一件非常奇怪的事情吗？"

” [ɪnˈkwaɪəd] [ˈθiədɔː] , [ˈɡreɪvli] .  
” **inquired Theodore , gravely** .  
” 询问 西奥多 , 严重地 .

“西奥多严肃地问道。”

” [aɪ ˈtiː] [maɪt] [siːm] [ˈkjəriəs] [tuː; tə][juː; jə] , [sɜːr] ,  
” **It might seem curious to you , sir** ,  
” 它 可能 似乎 好奇的 到 你 , 先生 ,

先生, 您或许会觉得这很奇怪,

[bʌt; bət] [aɪv] [siːn] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][maɪ] [taɪm] ,  
**but I've seen a good deal of professional gentlemen in my time** ,  
但 我已经 已见 一个 好的 交易 的 专业的 先生们 在 我的 时间 ,

但我这些年来见过不少专业的绅士。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [straɪk] [em ˈiː][æz; əz] [ˈveri] [ʌnˈkɑːmən] .  
**and it didn't strike me as very uncommon** .  
和 它 没有 罢工 我 作为 非常 罕见 .

我觉得这并不算非常罕见。

[ˈdʒent(ə)lmən][hæv; həv][ðer; ðər] [oʊn] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [duː] ,  
**Gentlemen have their own reasons for what they do** ,  
先生们 有 他们的 自己的 原因 为了 什么 他们 做 ,

绅士做事自有其理由。

[ænd; ænd][ðə; ði] [mɔːr] [pərˈtɪkjələr] [ðeɪ] [ɑːr; ər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjʊː] [ðə; ði]  
**and the more particular they are from a professional point of view the**  
[mɔːr] [kənˈviːniənt] [ðeɪ] [meɪ] [faɪnd][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n][ɪn][ðer; ðər] [neɪmz] [naʊ]  
**more convenient they may find it to make a little alteration in their names now**  
更多的 方便的 他们 可能 寻找 它 到 制作 一个 小的 改造 在 他们的 姓名 现在

[ænd; ænd] [əˈɡen] .  
**and again** .  
和 再次 .

从专业角度来看, 他们越注重细节, 就越有可能时不时地对自己的名字稍作修改, 这样更方便。

” [ˈmɪsɪz] . - [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈfruːdnəs] ,  
” **Mrs . Dugget looked at him with a significant shrewdness** ,  
” 太太 . - 看起来 在 他 和 一个 重要的 城府 ,

杜格特太太用一种意味深长的精明目光打量着他。

[wɪtʃ] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [ˌmefɪˈstɒfɪliːz] , [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [ˈdiːpli] [vɜːrst] [ɪn]  
**which gave her the air of a female Mephistopheles , a creature deeply versed in**  
哪个 给予 她 这 空气 的 一个 女性 墨菲斯托费勒斯 , 一个 生物 深 精通 在  
[ɔːl] [θɪŋz] [ˈiːv(ə)l] .  
**all things evil** .  
全部 事物 邪恶的 .

这使她看起来像个女版的魔鬼梅菲斯特, 一个精通一切邪恶之事的生物。

” [dɪd] [jʊr; jər][ˌkjəriˈɑːsəti][prɔːmpt][juː; jə][tuː; tə][traɪ][ænd; ænd][ˈverɪfaɪ][jʊr; jər] [səsˈpɪfənz] ?  
” **Did your curiosity prompt you to try and verify your suspicions ?**  
” 做过 你的 好奇心 迅速的 你 到 尝试 和 核实 你的 怀疑 ?

“你的好奇心是否促使你去验证你的怀疑? ”

” [hiː; hi] [æskt] .  
” **he asked** .  
” 他 问 .

他问道。

[ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈsɜːrtʃɪŋli] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ji] [ˈænsər] ,  
**The old woman looked at him searchingly before she answered** ,  
这 老的 女士 看起来 在 他 仔细地 前 她 回答 ,

老妇人审视地看了他一眼, 然后才回答。

[æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] ['vælju:][ðər; ðər] [maɪt] [bi:; bi][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn] ['eni  
**as if trying to discover what value there might be for him in any**  
作为 如果 尝试 到 发现 什么 价值 那里 可能 是 为了 他 在 任何  
[ɪnfər'meɪ(ə)n] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][aɪ 'ti:] [ɪn][hɜ:r; hər] ['paʊər] [tu:; tə] [gɪv] [ɔ:r][tu:; tə] [wɪð'hoʊld] .  
**information she had it in her power to give or to withhold** .  
信息 她 有 它 在 她 力量 到 给 或者 到 扣压 .  
仿佛在试图发现她所能提供或隐瞒的任何信息对他来说可能具有什么价值。

[soʊ][fɑ:r][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kæərɪd] [ə'bi:ŋ] [baɪ][hɜ:r; hər] [ɪn'herənt] [lʌv] [ʌv; əv] ['gɔ:slp] ,  
**So far she had been carried along by her inherent love of gossip** ,  
所以 远的 她 有 到过 携带 沿着 经过 她 固有 爱 的 闲话 ,  
到目前为止, 她一直被自己天生的八卦爱好所裹挟。

['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɪʃ] [tu:; tə][stænd] [wel] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['dɒtɜ:z] [ɪm'plɔɪər] ,  
**stimulated by the wish to stand well with her daughter's employer** ,  
刺激 经过 这 希望 到 站立 出色地 和 她 女儿的 雇主 ,  
出于想与女儿的雇主搞好关系的愿望,

[ænd; ənd][pər'hæps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] [sʌtʃ] [smɔ:l] [ə'menətɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [ti:] [ɔ:r]  
**and perhaps with a view to such small amenities as a pound of tea or**  
和 也许 和 一个 看法 到 这样的 小的 便利设施 作为 一个 磅 的 茶 或者  
[ə; eɪ]['ba:t(ə)] [ʌv; əv] ['wɪski] .  
**a bottle of whisky** .  
一个 瓶子 的 威士忌酒 .  
或许是为了购买一磅茶叶或一瓶威士忌之类的小物件。

[bʌt; bət][æet; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['θi:ə,dɔ:rz] ['z:rnɪst] ['mænər] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt]  
**But at this point something in Theodore's earnest manner suggested to her that**  
但 在 这 观点 某物 在 西奥多的 认真 方式 建议 到 她 那  
[hɜ:r; hər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɪnz'mænz] [laɪf] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['mɑ:rkɪtəbl] ['vælju:],  
**her knowledge of his kinsman's life might have a marketable value** ,  
她 知识 的 他的 亲属的 生活 可能 有 一个 适销对路 价值 ,  
但此时西奥多认真的态度让她意识到, 她所了解的这位亲戚的生活或许具有一定的市场价值。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ðerfɔ:r] [bɪ'keɪm] ['nu:li] ['retɪs(ə)nt] .  
**and she therefore became newly reticent** .  
和 她 所以 成为 新 沉默寡言 .  
因此, 她变得沉默寡言。

" [aɪ 'ti:] ['dʌznt] [bɪ'kʌm] [em 'i:][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [laɪk] ['mɪstər] . - , [jɜr; jər]  
" **It doesn't become me to talk about a gentleman like Mr . Dalbrook , your**  
" 它 不 变得 我 到 讲话 关于 一个 绅士 喜欢 先生 : - , 你的  
['nɜrmseɪk] [ænd; ənd] [blʌd] [rɪ'leɪŋ] ,  
**namesake and blood relation** ,  
同名者 和 血 关系 ,  
“谈论像达尔布鲁克先生这样一位绅士, 他是您的同名同姓的血亲, 实在有失我的资格。”

[tu:] , [sɜ:r] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['foʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] [ru'mætɪk] [hændz] ['mi:kli] .  
**too , sir , " she said , folding her rheumatic hands meekly** .  
也 , 先生 , " 她 说 , 折叠式的 她 风湿病 双手 温顺地 .  
“我也是, 先生,”她说着, 温顺地合上了患有风湿病的双手。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪv] [meɪd] [tu:] [fri:] [wɪð; wɪθ][maɪ] [tʌŋ] [ɔ:l'redi] .  
" **I'm afraid I've made too free with my tongue already** .  
" 我是 害怕的 我已经 制成 也 自由的 和 我的 舌头 已经 .  
“恐怕我已经说得太多了。”

" ['θiədɔ:] [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] [hɜ:r; hər] [ɪ'mi:diətli] .  
" **Theodore did not answer her immediately** .  
" 西奥多 做过 不是 回答 她 立即地 .  
西奥多没有立即回答她。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈletər] - [keɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪst] - [ˈpɑːkɪt] , [ænd; ənd] [ˈsləʊli] [ænd; ənd]  
**He took a letter - case from his breast - pocket , and slowly and**  
他 采取 一个 信 - 案件 从 他的 胸部 - 口袋 , 和 缓慢地 和  
[drɪˈlɪbəɾətli] [ɪkˈstræktɪd] [tuː]  
**deliberately extracted two**  
故意地 提取 二

他从胸前的口袋里掏出一个信封，慢慢地、不慌不忙地从中取出两封信。

[ˌpiːˈdʒiː] - ]  
**[ Pg 239 ]**  
[ 页 - ]

[第239页]

[krɪsp] [bæŋk] - [noʊts] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈvɪʒnz] .  
**crisp bank - notes from one of the divisions .**  
脆 银行 - 笔记 从 一 的 这 部门 .

其中一个部门出品的崭新钞票。

[ðiːz] [hiː; hi][ˈoʊpənd][ænd; ənd] [sprɛd] [ˈkɑːmli] [ænd; ənd] [ˈkɛrfəli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ˈsmuːðɪŋ] [aʊt]  
**These he opened and spread calmly and carefully on the table , smoothing out**  
这些 他 打开 和 传播 平静地 和 小心 在 这 桌子 , 平滑 出去  
[ðɛr; ðər][krɪsp] [ˈfreʃnəs] ,  
**their crisp freshness ,**  
他们的 脆 新鲜 ,

他平静而小心地打开这些水果，将它们摊在桌上，使其保持清爽的口感。

[wɪtʃ] [ˈkrækld] [ˈʌndər][hɪz; ɪz][hænd] .  
**which crackled under his hand .**  
哪个 噼啪作响 在下面 他的 手 .

在他手中发出噼啪声。

[ðɛr; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [ɪn][ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [bæŋk] - [noʊt] ; [ˈmʌni] [kriˈeɪtɪd]  
**There is something very pleasant in the aspect of a new bank - note ; money created**  
那里 是 某物 非常 令人愉快的 在 这 方面 的 一个 新的 银行 - 笔记 ; 钱 创建  
[ɪkˈspresli] ,  
**expressly ,**  
明确地 ,

新钞的外观总给人一种非常愉悦的感觉；专门制造的货币，

[æz; əz][aɪˈtiː][wɜːr; wər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [ˈoʊnər] ; [ˈvɜːrdʒɪn] [welθ] ,  
**as it were , for the first owner ; virgin wealth ,**  
作为 它 是 , 为了 这 第一的 所有者 ; 处女 财富 ,

仿佛是为第一位拥有者准备的；处女财富，

[pjʊr] [ænd; ənd] [ˌʌnkənˈtæmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈdiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌltɪtuːd] .  
**pure and uncontaminated by the dealings of the multitude .**  
纯的 和 未受污染的 经过 这 交易 的 这 民众 .

纯净无瑕，未受大众交往的污染。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][faɪv] - [paʊnd] [noʊts] , [aɪˈtiː][ɪz] [truː] ,  
**These were only five - pound notes , it is true ,**  
这些 是 仅有的 五 - 磅 笔记 , 它 是 真的 ,

没错，这些只是五英镑面额的钞票。

[ðə; ði] ['louɪst] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] ['peɪpər] - ['mʌni] — [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪljəˈner]  
**the lowest in the scale of English paper - money — in the eye of a millionaire**  
这 最低 在 这 规模 的 英语 纸 - 钱 — 在 这 眼睛 的 一个 百万富翁  
[ˌɪnfɪˈtesɪm(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [greɪnz] [ʌv; əv][sænd][ɑːn][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] — [jet] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . -  
**infinitesimal as the grains of sand on the sea - shore — yet to Mrs . Dugget**  
无穷小 作为 这 谷物 的 沙 在 这 海 - 支撑 — 然而 到 太太 . -  
[ðoʊz] [tuː] [noʊts] [ˈlaɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [səˈdʒestɪd] [væst] [welθ] .  
**those two notes lying on the table in front of her suggested vast wealth .**  
那些 二 笔记 说谎 在 这 桌子 在 正面 的 她 建议 广阔的 财富 .

在英国纸币的等级中，这两张钞票面值最低——在百万富翁眼中，它们就像海边的沙粒一样微不足道——然而，对于杜格特夫人来说，摆在她面前桌子上的这两张钞票却象征着巨大的财富。

[aɪ ˈtiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] [tuː] [noʊts] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]  
**It is doubtful if she had ever seen two notes together in the whole of her**  
它 是 疑 如果 她 有 曾经 已见 二 笔记 一起 在 这 所有的 的 她  
[ˈpriːviəs] [ɪkˈspɪəriəns] .  
**previous experience .**  
以前的 经验 .

在她之前的所有经历中，她是否见过两张纸条放在一起，这一点令人怀疑。

[hɜːr; həɹ]['lɑːrdʒɪst] ['peɪmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwɔrtɜːz] [rent] , [hɜːr; həɹ]['lɑːrdʒɪst] [rɪˈsiːt] [hæd; həd] [biːn]  
**Her largest payment was a quarter's rent , her largest receipt had been**  
她 最大 支付 曾是 一个 季度 租 , 她 最大 收据 有 到过  
[ə; eɪ] ['kwɔrtɜːz] ['weɪdʒɪz] .  
**a quarter's wages .**  
一个 季度 工资 .

她最大的一笔支出是季度房租，她最大的一笔收入是季度工资。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ləˈbɔːriəs]  
**She had managed to save a little money in the course of her laborious**  
她 有 管理 到 节省 一个 小的 钱 在 这 课程 的 她 费力的  
[deɪz] ,  
**days ,**  
天 ,

她辛勤工作多年，也攒下了一些钱。

[bʌt; bət][hɜːr; həɹ] ['seɪvɪŋz] [hæd; həd] [biːn] [əˈkjuːmjəleɪtɪd] [ɪn] ['sɔvrɪnz] [ænd; ənd][hæf] - ['sɔvrɪnz] ,  
**but her savings had been accumulated in sovereigns and half - sovereigns ,**  
但 她 节省 有 到过 积累 在 君主 和 一半 - 君主 ,  
但她们的积蓄都是以金币和半金币的形式积累的。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['prɔːmptli] [trænsˈfɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [bæŋk] .  
**which had been promptly transferred to the savings bank .**  
哪个 有 到过 及时 转移 到 这 节省 银行 .  
这笔钱已立即转入储蓄银行。

[bæŋk] - [noʊts] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][maɪnd][wɜːr; wər][ðə; ði] ['sɪmblz] [ʌv; əv] ['sɜːrplʌs] [welθ] .  
**Bank - notes to her mind were the symbols of surplus wealth .**  
银行 - 笔记 到 她 头脑 是 这 符号 的 剩余 财富 .

在她看来，钞票是剩余财富的象征。

“ [naʊ] , [aɪ][eɪ ˈem][naːt]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [biːt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [bʊʃ] , ['mɪsɪz] . - , ” [sed] ['θiədɔː] ,  
“ **Now , I am not going to beat about the bush , Mrs . Dugget ,** ” **said Theodore .** ,  
“ 现在 , 我 是 不是 去 到 打 关于 这 衬套 , 太太 . - , ” 说 西奥多 ,  
“好了，杜格特太太，我就直说了，”西奥多说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [er] .  
**with a matter - of - fact air .**  
和 一个 事情 - 的 - 事实 空气 .

语气平淡。



“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][maɪ] ['kɪnzməŋ] , [lɔːrd] ['tʃerɪtən] ,  
“ **I have a great respect for my kinsman , Lord Cheriton ,**  
“ 我 有 一个 伟大的 尊重 为了 我的 亲属 , 主 切里顿 ,  
“我非常尊敬我的亲戚切里顿勋爵，

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][kaɪnd] [frend] [tuː; tə][em 'iː] .  
**who has been a kind friend to me .**  
WHO 有 到过 一个 种类 朋友 到 我 :  
他一直是我很好的朋友。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ə'ʃʊəd] , [ðerfɔːr] , [ðæt] [ɪf] [aɪ][eɪ'em] ['kjʊəriəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][pæst][laɪf] ,  
**You may be assured , therefore , that if I am curious about his past life ,**  
你 可能 是 保证 , 所以 , 那 如果 我 是 好奇的 关于 他的 过去的 生活 ,  
因此，您可以放心，如果我对他过去的的生活感到好奇，

[aɪ] [miːn] [hɪm; ɪm][noʊ][hɑːrm] .  
**I mean him no harm .**  
我 意思是 他 不 伤害 :  
我没有伤害他的意思。

[aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)nɪz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [kən'viːniənt] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ,  
**I have reasons of my own , which it is not convenient for me to explain ,**  
我 有 原因 的 我的 自己的 , 哪个 它 是 不是 方便的 为了 我 到 解释 ,  
我自有我的理由，不方便解释。

[fɔːr; fər] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['strʌɡlɪz] , [hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]  
**for wanting to know all about his early struggles , his friends , and his**  
为了 想要 到 知道 全部 关于 他的 早期的 斗争 , 他的 朋友们 , 和 他的  
[ˈenəmi] .  
**enemies .**  
敌人 :

因为他想了解他早年的奋斗经历、他的朋友和他的敌人。  
[aɪ] [fiːl] ['pɜːrfɪktli] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] ['fɑːloʊd] [ʌp][jʊr; jər] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['envələʊps] — [ðæt]  
**I feel perfectly sure that you followed up your discovery of those envelopes — that**  
我 感觉 完美 当然 那 你 随后 向上 你的 发现 的 那些 信封 — 那  
[juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][faɪnd] ['mɜːrtl] ['kɑːtɪdʒ] ,  
**you took the trouble to find Myrtle Cottage ,**  
你 采取 这 麻烦 到 寻找 桃金娘 小屋 ,

我完全相信你发现了那些信封后进行了后续调查——你费尽心思找到了默特尔小屋。

[ænd; ənd][tuː; tə] [æsər'teɪn] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪvd] [ðer; ðər] .  
**and to ascertain the kind of people who lived there .**  
和 到 探明 这 种类 的 人们 WHO 居住地 那里 :  
并查明居住在那里的人们的类型。

“ [hɜːr; hər] [feɪs] [təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .  
“ **Her face told him that he was right .**  
“ 她 脸 讲述 他 那 他 曾是 正确的 :  
“她的表情告诉他，他是正确的。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][em 'iː] , [ænd; ənd] [tel] [em 'iː][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] ,  
“ **If you choose to be frank with me , and tell me all you can ,**  
“ 如果 你 选择 到 是 坦率 和 我 , 和 告诉 我 全部 你 能 ,  
“如果你愿意对我坦诚相待，把我所有能告诉我的事情都告诉我，

[ðoʊz] [tuː] [faɪv] - [paʊnd] [noʊts] [ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .  
**those two five - pound notes are very much at your service .**  
那些 二 五 - 磅 笔记 是 非常 很多 在 你的 服务 :  
这两张五英镑的钞票随时为您服务。

[ɪf] [juː; jʊ] [prɪfɜːr] [tuː; tə] [hoʊld] [jɔː; jər] [tʌŋ] , [aɪ] [kæn; kən] [ˈoʊnli] [wɪ] [juː; jʊ] [gʊd] [æftərˈnuːn] ,  
**If you prefer to hold your tongue , I can only wish you good afternoon ,**  
如果你更喜欢到抓住你的舌头 , 我能仅有的希望你好的下午 ,  
如果你选择保持沉默, 那我只能祝你下午好。

[ænd; ɐnd] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [disˈkʌvərɪz] [ʌnˈleɪdɪd] ,  
**and try to make my discoveries unaided ,**  
和尝试到制作我的发现未受帮助 ,  
我尽量独立完成我的发现,

[wɪtʃ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [ˈveri] [ˈiːzi] [æftər] [ə; eɪ] [læps] [ʌv; əv] [ˈoʊvər] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] . "  
**which will not be very easy after a lapse of over twenty years . "**  
哪个将要不是是非常简单的后一个失效的超过二十年 . "  
时隔二十多年, 这绝非易事。

" [aɪ] [dəʊnt] [waːnt] [tuː; tə] [kiːp] [ˈeni] [ˈjuːsf(ə)] [ˌɪnfərˈmeɪ] (ə)n [frʌm; frəm] [juː; jʊ] , [sɜːr] ,  
**" I don't want to keep any useful information from you , sir ,**  
" 我 不 想 到 保持 任何 有用 信息 从 你 , 先生 ,  
"先生, 我不想对您隐瞒任何有用的信息。"

[prəˈvaɪdɪd] [juːl] [ˈprɑːmɪs] [nɑːt] [tuː; tə] [let] [ˈeniθɪŋ] [aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə] [ˈleɪdi] -  
**provided you'll promise not to let anything I may tell you get to Lady Cheriton's**  
假如你会承诺不是到让任何事物我可能告诉你得到到女士 -  
[ɪrz] .  
**ears .**  
耳朵 .

前提是你答应我, 不要让我告诉你的任何事传到切里顿夫人耳中。

[aɪ] [ˈʊdənt] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ʌnˈhæpɪnəs] [bɪˈtwiːn] [mæn] [ænd; ɐnd] [waɪf] . "  
**I shouldn't like to make unhappiness between man and wife . "**  
我 不应该 喜欢 到 制作 不快乐 之间 男人 和 妻子 . "  
我不希望破坏夫妻之间的感情。

" [aɪ] [ˈprɑːmɪs] [ðæt] [ˈleɪdi] [ˈtʃerɪtən] [ʒæl; ʒəl] [nɑːt] [biː; bi] [meɪd] [ʌnˈhæpi] [baɪ] [ˈeni] [ˌɪndɪˈskreɪʃn] [ʌv; əv]  
**" I promise that Lady Cheriton shall not be made unhappy by any indiscretion of**  
" 我 承诺 那 女士 切里顿 将 不是 是 制成 不开心 经过 任何 轻率 的  
[maɪn] . "  
**mine . "**  
矿 . "

"我保证, 我的任何轻率行为都不会让切里顿夫人感到不快。"

" [ðæts] [ɔːl] [aɪ] [ker] [əˈbaʊt] , [sɜːr] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . - , [ˈpaɪəsli] ,  
**" That's all I care about , sir , " said Mrs . Dugget , piously ,**  
" 那就是 全部 我 关心 关于 , 先生 , " 说 太太 . - , 虔诚地 ,  
"我只关心这个, 先生,"杜格特太太虔诚地说。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [kiːn] [oʊld] [aɪ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [noʊts] , " [ænd; ɐnd] [ˈbiːɪŋ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ,  
**with her keen old eye upon the notes , " and being sure of that ,**  
和 她 敏锐的 老的 眼睛 之上 这 笔记 , " 和 存在 当然 的 那 ,  
她用敏锐的老眼光审视着笔记, "并且确信这一点,

[aɪ] [dəʊnt] [maɪnd] [ˈoʊnɪŋ] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ʌp] [ðə; ði] [əˈdres] [əˈpɑːn] [ðə; ði]  
**I don't mind owning that I did take the trouble to follow up the address upon the**  
我 不 头脑 拥有 那 我 做过 拿 这 麻烦 到 跟随 向上 这 地址 之上 这  
[ˈenvəloʊp] .  
**envelope .**  
信封 .

我不介意承认我确实费了心思去核对信封上的地址。

[naʊ] , [wen] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [laɪk] [ˈmɪstər] . — [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][æz; əz] [ˈɔ:lweɪz] [peɪz]  
**Now , when a gentleman like Mr . Dalbrook — a gentleman as always pays**  
现在 , 什么时候 一个 绅士 喜欢 先生 : - — 一个 绅士 作为 总是 支付  
[hɪz; ɪz] [wei] [ˈregjələr] ,  
**his way regular ,**  
他的 方式 常规的 ;  
现在, 像达尔布鲁克先生这样的绅士——一位一贯按时缴费的绅士——

[ænd; ənd][stændz] [haɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [prəˈfeɪ(ə)n] — [wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][æz; əz] [ðæt] [ˈtʃeɪndʒɪz]  
**and stands high in his profession — when such a gentleman as that changes**  
和 站立 高的 在 他的 职业 — 什么时候 这样的 一个 绅士 作为 那 变化  
[hɪz; ɪz] [neɪm] ,  
**his name ,**  
他的 姓名 ;  
他在业内地位显赫——当这样一位绅士改名时,

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈleɪdɪ][ɪn][ðə; ði] [keɪs] .  
**you may be sure there's a lady in the case .**  
你 可能 是 当然 有 一个 女士 在 这 案件 :  
你可以肯定, 这个案子里有一位女士。

[ɪf] [ju:; jʊ] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ][ˈpeɪpər] ,  
**If you take up a paper ,**  
如果 你 拿 向上 一个 纸 ,  
如果你拿起一份报纸,

[ [ˌpi: ˈdʒi: - ]  
**[ Pg 240 ]**  
[ 页 - ]  
[第240页]

[sɜ:r] , [ænd; ənd] [ˈhæpən] [tu:; tə] [glæns] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪˈvɔ:rs] [keɪs] , [prəˈmɪskjuəs] ,  
**sir , and happen to glance at a divorce case , promiscuous ,**  
先生 , 和 发生 到 瞥一眼 在 一个 离婚 案件 , 淫乱 ,  
先生, 我偶然瞥见了一桩离婚案, 涉及滥交问题。

[æz; əz][aɪ][du:] [ˈsʌmtaɪmz] [wen] [maɪ][sʌn] - [ɪn] - [ɔ:] [li:vz] [hɪz; ɪz] [ˈtelɪgræf] [ɔ:r][hɪz; ɪz][ˈekoʊ] [ˈlaɪŋ]  
**as I do sometimes when my son - in - law leaves his Telegraph or his Echo lying**  
作为 我 做 有时 什么时候 我的 儿子 - 在 - 法律 树叶 他的 电报 或者 他的 回声 说谎  
[əˈbaʊt] — [ju:l] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [rʌnz] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈleɪdɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ˈtʃeɪndʒɪz]  
**about — you'll find that the gentleman who runs away with the lady always changes**  
关于 — 你会 寻找 那 这 绅士 WHO 跑步 离开 和 这 女士 总是 变化  
[hɪz; ɪz] [neɪm] [fɜ:rst] [θɪŋ] — [ˈweðər] [hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪdɪ][goʊ][tu:; tə][æn; ən][hoʊˈtel] ,  
**his name first thing — whether he and the lady go to an hotel ,**  
他的 姓名 第一的 事物 — 无论 他 和 这 女士 去 到 一个 酒店 ;  
就像我有时做的那样, 当我的女婿把他的《每日电讯报》或《回声报》随意乱放时——你会发现, 和女士私奔的男士总是会先改名——无论他和女士是去住酒店,

[ɔ:r] [teɪks] [ˈlɑ:dʒɪŋz] , [ɔ:r][goʊ][ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntɪnənt] — [hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [teɪks] [əˈhʌðər] [neɪm] .  
**or takes lodgings , or go on the Continent — he always takes another name .**  
或者 需要 住宿 , 或者 去 在 这 大陆 — 他 总是 需要 其他 姓名 :  
或者找个地方住下, 或者去欧洲大陆——他总是会改名换姓。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [dʌz] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [ɡʊd] ,  
**I don't think the change does him much good ,**  
我 不 思考 这 改变 做 他 很多 好的 ;  
我觉得这种改变对他没什么好处。

[fɔ:r; fər] [werˈevər] [hi:; hi][goʊz] [ˈpi:p(ə)] [si:m] [tu:; tə] [noʊ] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,  
**for wherever he goes people seem to know all about him ,**  
为了 无论 他 去 人们 似乎 到 知道 全部 关于 他 ;  
无论他走到哪里, 人们似乎都对他了如指掌。

[ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [wið; wiθ] [ðer; ðər] ['nɑ:lɪdʒ] [ɪn] [kɔ:rt] [də'rektli; da'rektli] [its] ['wɑ:ntɪd] — [bʌt; bət]  
**and come out with their knowledge in court directly it's wanted — but**  
和 来 出去 和 他们的 知识 在 法庭 直接地 它是 通缉 — 但  
[aɪ 'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [mʌst; məst] ['ɔ:lweɪz] [ækt][soʊ] ,  
**it seems as if he must always act so ,**  
它 似乎 作为 如果 他 必须 总是 行为 所以 ,  
并直接在法庭上公开他们所掌握的信息——这是他们想要的——但他似乎总是必须这样做。

[ænd; ənd][ækt][soʊ][hi:; hi] [dʌz] .  
**and act so he does .**  
和 行为 所以 他 做 .  
他确实照做了。

" ['θiədɔ:] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [dɪskwɪ'zɪʃn] [ɪn] ['saɪləns] ,  
" **Theodore submitted to this disquisition in silence ,**  
" 西奥多 提交 到 这 专题讨论会 在 沉默 ,  
西奥多默默地听完了这番论述。

[bʌt; bət][hi:; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [noʊts] ['laɪtli] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] ['krækl] ,  
**but he touched the notes lightly with his fingers and made them crackle ,**  
但 他 感动 这 笔记 轻轻 和 他的 手指 和 制成 他们 裂纹 ,  
但他用手指轻轻触碰音符，就让它们发出噼啪声。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['stɪmjələs] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . - ['ɪntələkt] .  
**by way of stimulus to Mrs . Dugget's intellect .**  
经过 方式 的 刺激 到 太太 . - 智力 .  
以此来激发杜格特太太的智力。

" [aɪ] [felt] [fʊr] [ɪf] ['mɪstər] . - [hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] ['mɜ:rtl] ['kɑ:tɪdʒ] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm]  
" **I felt sure if Mr . Dalbrook had been living at Myrtle Cottage under the name**  
" 我 毛毡 当然 如果 先生 . - 有 到过 活的 在 桃金娘 小屋 在下面 这 姓名  
[ʌv; əv] ['dænvɜ:z] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['leɪdi] [mɪkst] [ʌp] [ɪn][aɪ 'ti:] ,  
**of Danvers there was a lady mixed up in it ,**  
的 丹弗斯 那里 曾是 一个 女士 混合 向上 在 它 ,  
“我确信，如果达尔布鲁克先生一直以丹弗斯的名字住在默特尔小屋，那么其中肯定牵涉到一个女人。”

[ænd; ənd] , ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ver'keɪf(ə)n] , [wen] [aɪ] [nu:] [hi:; hi] ['dʒen(ə)rəli] [went] [ə'brɔ:d] ,  
**and , being in the Long Vacation , when I knew he generally went abroad ,**  
和 , 存在 在 这 长的 假期 , 什么时候 我 知道 他 一般来说 去 国外 ,  
而且，正值长假期间，我知道他通常会出国，

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [traɪ][ænd; ənd][sætɪsfai][maɪ'self] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .  
**I thought I would try and satisfy myself about him .**  
我 想法 我 会 尝试 和 满足 我 关于 他 .  
我想试着了解他，让自己对他有个放心。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [mɔ:r] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [nu:] [ðə; ði]  
**I thought I should feel more comfortable in waiting upon him when I knew the**  
我 想法 我 应该 感觉 更多的 舒服的 在 等待 之上 他 什么时候 我 知道 这  
[wɜ:rst] .  
**worst .**  
最差 .

我以为，既然知道了最糟糕的情况，就应该更安心地去服侍他。  
[ænd; ənd] [ðen] ['kæmbəwəl] [groʊv] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [wei] [ɔ:f] .  
**And then Camberwell Grove was such a little way off .**  
和 然后 坎伯韦尔 树林 曾是 这样的 一个 小的 方式 离开 .  
而坎伯韦尔格罗夫离这里其实很远。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][dʒʌst][ə; eɪ] [naɪs] ['aʊtɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] ['i:vniŋ] ;  
**It would be just a nice outing for me of a summer evening ;**  
它 会 是 只是 一个 好的 外出 为了 我 的 一个 夏天 晚上 ;  
对我来说，这将是一次美好的夏日夜晚外出活动；

[soʊ] [wʌt] [dɪd][aɪ][duː][wʌn] ['lʌvli] [wɔːrm] [ˌæftərˈnuːn] [bʌt; bət] [teɪk] [maɪ] [tiː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɜːrliər] [ðæn; ðən]  
**so what did I do one lovely warm afternoon but take my tea a little earlier than**  
所以 什么 做过 我 做 一 迷人的 温暖的 下午 但 拿 我的 茶 一个 小的 早些时候 比  
[ˈjuːʒuəl] ,  
**usual** ,  
通常 ,

在一个阳光明媚的温暖午后，我比平时提前了一点喝茶。

[ænd; ənd][traɪt][ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv] [ˈlæŋkæstər] [pleɪs] ,  
**and trot off to the corner of Lancaster Place** ,  
和 小跑 离开 到 这 角落 的 兰开斯特 地方 ,  
然后小跑到兰开斯特广场的拐角处，

[wer] [aɪ] [weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌwɔːtərˈluː; ˌwɑːtərˈluː] - [bʌs] ['kʌmɪŋ] [ˈsɔːntərɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][strænd]  
**where I wait for a Waterloo ' bus coming sauntering along the Strand**  
在哪里 我 等待 为了 一个 滑铁卢 - 公共汽车 未来 闲逛 沿着 这 斯特兰德  
[æz; əz] [ɪf] [taɪm] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] [sleɪvz] ,  
**as if time was made for slaves** ,  
作为 如果 时间 曾是 制成 为了 奴隶 ,

我在那里等着一辆开往滑铁卢的巴士，它沿着斯特兰德大街悠闲地驶来，仿佛时间是为奴隶而设的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌt] [θɪŋz] [æz; əz] [luːp] - [laɪnz] [ɔːr] [treɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] .  
**and there was no such things as loop - lines or trains to be caught** .  
和 那里 曾是 不 这样的 事物 作为 环形 - 线条 或者 火车 到 是 捕捉 .  
当时既没有环线，也没有火车需要乘坐。

[aɪ] [ˈhædnt] [noʊ] [treɪn] [tuː; tə] [kætʃ] ,  
**I hadn't no train to catch** ,  
我 之前没有 不 火车 到 抓住 ,  
我不用赶火车，

[soʊ][aɪ] [ˈdɪdnt] [maɪnd][ðə; ði] [ˈsɔːntərɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɔːdlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]  
**so I didn't mind the sauntering and the dawdling and the taking up and**  
所以 我 没有 头脑 这 闲逛 和 这 磨蹭 和 这 采取 向上 和  
[ˈsetɪŋ] [daʊn] .  
**setting down** .  
环境 向下 .

所以我并不介意他们的闲逛、磨蹭、拿起又放下。

[aɪ][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [ˈiːvɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] [wen] [aɪ][gɔːt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [ɡriːn] [ænd; ənd]  
**I had all the summer evening before me when I got out at the Green and**  
我 有 全部 这 夏天 晚上 前 我 什么时候 我 得到 出去 在 这 绿色的 和  
[meɪd] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡroʊv] .  
**made my way to the Grove** .  
制成 我的 方式 到 这 树林 .

我从绿地出来，一路走到树林，整个夏日的傍晚都属于我。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [roʊˈmæntɪk] [pleɪs] , [ˈkæmbəwəl] [ɡroʊv] , [sɜːr] .  
**It's a beautiful romantic place , Camberwell Grove , sir** .  
它是 一个 美丽的 浪漫的 地方 , 坎伯韦尔 树林 , 先生 .  
先生，坎伯韦尔格罗夫是个美丽浪漫的地方。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈweðər] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] ,  
**I don't know whether you know it** ,  
我 不 知道 无论 你 知道 它 ,  
我不知道你是否知道。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][duː][aɪm] [ʃʊr] [juːl] [oʊn] [ðæt] [ðer; ðər] [eɪnt] [ə; eɪ] [ˈprɪtiːɜ] [ˈneɪbərhʊd] [nɪr]  
**but if you do I'm sure you'll own that there ain't a prettier neighbourhood near**  
但 如果 你 做 我是 当然 你会 自己的 那 那里 不是 一个 更漂亮 邻里 靠近  
[ˈlʌndən] .  
**London** .  
伦敦 .

但如果你去了，我相信你一定会承认，伦敦附近没有比这更漂亮的街区了。

[ˈtwenti] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] [ðeɪ] [juːst] [stiːl] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [wer] [dʒɔːrdʒ] [ˈbɑːrn,wel]  
**Twenty years ago they used still to show you the garden where George Barnwell**  
二十 年 前 他们 用过的 仍然 到 展示 你 这 花园 在哪里 乔治 巴恩韦尔  
[ˈmæːdəd] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] ,  
**murdered his uncle** ,  
被谋杀 他的 叔叔 ,  
二十年前，他们还会带人去看乔治·巴恩韦尔谋杀他叔叔的那座花园。

[bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [ðæts] [bɪn] [dʌn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][baɪ] [naʊ] .  
**but I dare say that's been done away with by now** .  
但 我 敢 说 那就是 到过 完毕 离开 和 经过 现在 .

但我敢说，这种情况现在已经不复存在了。

[aɪ ˈtiː] [tʊk] [em ˈiː][ə; eɪ] [ɡʊd] [taɪm] [tuː; tə][faɪnd] [ˈmɜːrtl] [ˈkɑːtɪdʒ] ,  
**It took me a good time to find Myrtle Cottage** ,  
它 采取 我 一个 好的 时间 到 寻找 桃金娘 小屋 ,  
我花了好长时间才找到默特尔小屋。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˈhɑʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [ɡroʊv] ,  
**for it was one of the smallest houses in the Grove** ,  
为了 它 曾是 一 的 这 最小 房屋 在 这 树林 ,  
因为它是格罗夫村最小的房子之一。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [stʊd] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)] [ˈɡɑːrdn] ,  
**and it stood back in a pretty little garden** ,  
和 它 站立 后退 在 一个 漂亮的 小的 花园 ,  
它矗立在一个漂亮的小花园里，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] [tel] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɜːrtl] [ɔːr] [ˈʌðərwaɪz]  
**and there was nothing on the gate to tell if it was Myrtle or otherwise**  
和 那里 曾是 没有什么 在 这 门 到 告诉 如果 它 曾是 桃金娘 或者 否则  
.  
:  
.

大门上没有任何标志表明这是默特尔还是别的什么地方。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][faɪnd][aɪ ˈtiː][æt; ət][læst] ,  
**But I did find it at last** ,  
但 我 做过 寻找 它 在 最后的 ,

但我最终还是找到了。

[θæŋks] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈhɑʊsmeɪd] [huː] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]  
**thanks to a young housemaid who was standing at the gate , talking to a**  
谢谢 到 一个 年轻的 保姆 WHO 曾是 常设 在 这 门 , 说 到 一个  
[ˈɡroʊsɜːz] [læd] .  
**grocer's lad** .  
杂货店 小伙子 .

多亏了站在门口和杂货店小伙子说话的一位年轻女佣。

[ðə; ði] [ˈɡroʊsɜːz] [læd] [meɪd] [ɔːf] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [em ˈiː] ,  
**The grocer's lad made off when he saw me** ,  
这 杂货店 小伙子 制成 离开 什么时候 他 锯 我 ,

杂货店的小伙子一看到我就跑了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði][gɜːrɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)] ;  
and for the first few minutes the girl was inclined to be disagreeable ;  
和 为了 这 第一的 很少 分钟 这 女孩 曾是 倾斜 到 是 令人不快的 ;  
最初几分钟，这个女孩有点不讨人喜欢；

[bʌt; bət][fɪː; fi] [keɪm] [raʊnd] [ˈveri] [ˈkwɪkli] ,  
but she came round very quickly ,  
但 她 来了 圆形的 非常 迅速地 ,  
但她很快就恢复了意识。

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [fɪː; fi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ɑːn] [ðæt]  
and I dare say she was glad to have some one to talk to on that  
和 我 敢 说 她 曾是 高兴的 到 有 一些 一 到 讲话 到 在 那  
[ˈsɑːləteri] [ˈsʌmə] [ˈiːvniŋ] .  
solitary summer evening .  
孤 夏天 晚上 .  
我敢说，在那个寂寞的夏夜，她很高兴有人陪伴聊天。

- [ˈkʊks] [aʊt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈhɑːlədeɪ] , - [fɪː; fi] [sez] , - [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [stɑːp] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [əˈləʊn]  
' Cook's out for her holiday , ' she says , ' and I can't stop in the house alone  
- 库克的 出去 为了 她 假期 , - 她 说道 , - 和 我 不能 停止 在 这 房子 独自的  
.  
:  
.  
“库克去度假了，”她说，“我不能一个人待在家里。”

- [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ɡɑːt] [ˈtɔːkiŋ] , [ænd; ənd][æftər] [wiːd] [tɔːkt] [ə; eɪ][bɪt] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]  
' And then we got talking , and after we'd talked a bit standing at the  
- 和 然后 我们 得到 说 , 和 后 我们会 谈话 一个 少量 常设 在 这  
[geɪt] ,  
gate ,  
门 ,  
然后我们就开始聊天，在门口站着聊了一会儿之后，

[fɪː; fi] [æskt] [em ˈiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] , [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔːŋ] [ˈnærəʊ] [græs] [plɑːt] ,  
she asked me into the garden , where there was a long narrow grass plot ,  
她 问 我 进入 这 花园 , 在哪里 那里 曾是 一个 长的 狭窄的 草 阴谋 ,  
她叫我进花园，那里有一块狭长的草坪。

[skriːnd] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] [baɪ] [tuː] [hɔːrs] - [ˈtʃesnʌt] [triːz] [ænd; ənd][sʌm; səm]  
screened off from the high road by two horse - chestnut trees and some  
筛选 离开 从 这 高的 路 经过 二 马 - 板栗 树木 和 一些  
[ləˈbɜːrnəm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]  
laburnums , and there was  
金链花 , 和 那里 曾是  
两棵马栗树和几棵金链花将它与大路隔开，而且还有

# 那一天终会到来(The day will come)

## 第21/31页

[sʌm; səm] [ˈgɑːrdn] [tʃerz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ,  
some garden chairs and a table on the grass ,  
一些 花园 椅子 和 一个 桌子 在 这 草 ,  
草地上摆放着几把花园椅和一张桌子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [æskt] [em ˈiː][tuː; tə][sɪt] [daʊn] .  
and the young woman asked me to sit down .  
和 这 年轻的 女士 问 我 到 坐 向下 .  
那位年轻女子请我坐下。

[ʃiːd] [gɑːt][hɜːr; hər][wɜːrk] - [ˈbæskɪt] [aʊt][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ʃiːd] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːrˈself][æn; ən][ˈeɪprən]  
She'd got her work - basket out there , and she'd been making herself an apron  
棚 得到 她 工作 - 篮子 出去 那里 , 和 棚 到过 制作 她自己 一个 围裙  
.  
:  
.

她把工作篮拿出来，正在给自己做围裙。

- [aɪ][kɑːnt] [ber] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌmə] [ˈiːvniŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sez] , - [aɪ ˈtiː] [ˈgɪvz] [em ˈiː][ðə; ði]  
' I can't bear the house of a summer evening , ' she says , ' it gives me the  
- 我 不能 熊 这 房子 的 一个 夏天 晚上 , - 她 说道 , - 它 给予 我 这  
[ˈhɒrəz] .  
horrors .  
恐怖 .

“我无法忍受夏日夜晚的房子，”她说，“它让我感到恐惧。”

- [wel] , [wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈmæstər][ænd; ənd] [ˈmɪstrəs] , [æz; əz][wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəl] .  
' Well , we talked of her master and mistress , as was natural .  
- 出色地 , 我们 谈话 的 她 掌握 和 情妇 , 作为 曾是 自然的 .

“嗯，我们自然而然地谈到了她的主人和女主人。”

[ʃiːd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈtwelvənθ] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [gʊd]  
She'd lived with them over a twelvemonth , and it was a pretty good  
棚 居住地 和 他们 超过 一个 十二个月 , 和 它 曾是 一个 漂亮的 好的  
[pleɪs] , [bʌt; bət] [ˈveri] [dʌl] ,  
place , but very dull ,  
地方 , 但 非常 乏味的 ,

她和他们一起生活了一年多，那地方还不错，但非常无聊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtempər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈdredfəli] [pərˈtɪkjələr] ,  
and the missus had a temper , and was dreadfully particular ,  
和 这 太太 有 一个 脾气 , 和 曾是 极其糟糕 特别的 ,

太太脾气暴躁，而且极其挑剔。

[ænd; ənd] [ɪkˈspektɪd] [θɪŋz] [æz; əz][naɪs][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ten] [ˈsɜːrvənt] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [tuː] ,  
and expected things as nice as if she had ten servants instead of two ,  
和 预期的 事物 作为 好的 作为 如果 她 有 十 仆人 反而 的 二 ,  
她期望得到的待遇能像拥有十个仆人而不是两个仆人一样好。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈveri] [miːn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbɑːrgən] , [ænd; ənd] [siːmd] [əˈfreɪd][ʌv; əv] [ˈspendɪŋ] [ˈmʌni]  
and was very mean into the bargain , and seemed afraid of spending money  
和 曾是 非常 意思是 进入 这 便宜货 , 和 似乎 害怕的 的 开支 钱  
.  
:  
.

而且为人非常吝啬，似乎很怕花钱。



- [aɪ]    [ˈʊdənt]    [biː; bi][soʊ] [pəˈtɪkjələr]    ,    [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][hɜːr; hər]    ,    - [ðə; ði][gɜːrɪ] [sed]    ,  
- **I shouldn't be so particular , if I was her , ' the girl said ,**  
- 我        不应该        是        所以        特别的        , 如果 我        曾是        她        ,    - 这    女孩    说        ,  
“如果我是她, 我就不应该这么挑剔,”女孩说。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][tuːld][em 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi]    [nuː]    [θɪŋz]    ['wɒznt] [ɔːl] [raɪt]    ,  
**and then she told me that she knew things wasn't all right ,**  
和        然后        她        讲述        我        那        她        知道        事物        不是        全部    正确的        ,  
然后她告诉我, 她知道事情不太对劲。

  [ðoʊ]    [ðeɪ]    [siːmd]    [ə; eɪ] [ˈveri]    [rɪˈspektəbl]    ['kʌp(ə)l]    , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪdi] [went] [tuː; tə]    [tʃɜːrtʃ]  
**though they seemed a very respectable couple , and the lady went to church**  
尽管    他们    似乎    一个    非常    可敬        夫妻        ,        和        这    女士    去        到        教会  
[ˈregjələrli]    .    “  
**regularly . ”**  
经常        .    ”  
虽然他们看起来是一对非常体面的夫妇, 而且那位女士也经常去教堂。

“    [wʌt]    [meɪd] [hɜːr; hər] [səˈspekt] [ðæt]    [θɪŋz] [wɜːr; wər] [rɔːŋ]    ? ”    [æskt]    [ˈθiədɔː]    ,  
“ **What made her suspect that things were wrong ? ” asked Theodore ,**  
“ 什么    制成        她        怀疑        那        事物        是        错误的    ? ”    问        西奥多        ,  
“是什么让她怀疑事情不对劲呢? ”西奥多问道。

[ˈmɪsɪz] .        -        [ˈhævɪŋ]    [pɔːzd] [æt; ət] [ðɪs]    [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈnærətɪv]    .  
**Mrs . Dugget having paused at this point of her narrative .**  
太太        .        -        拥有        暂停        在        这        观点        的        她        叙述        .  
杜格特夫人说到这里停了下来。

“    [oʊ]    , [sɜːr]    , [ˈsɜːrvənt]    [ˈɔːlweɪz]    [noʊ]    !  
“ **Oh , sir , servants always know !**  
“ 哦        , 先生        ,        仆人        总是        知道        !  
“哦, 先生, 仆人总是知道的! ”

[ðeɪ]    [kɑːnt][lɪv; laɪv][sɪks]    [mʌnθs] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs]    [wɪˈðəʊt]    [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [haʊ] [ðə; ði][lənd][laɪz] .  
**They can't live six months in a house without finding out how the land lies .**  
他们    不能    居住    六    几个月    在    一个    房子    没有        寻找    出去    如何    这    土地    谎言        .  
他们不可能在一栋房子里住上六个月而不了解地势情况。

  [ðeɪv]    [gɔːt][soʊ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [juː; jʊ] [siː]    , [ɪkˈsept] [ðer; ðər][ˈmæstərz][ænd; ənd]    [ˈmɪstrɪsɪz]  
**They've got so little to think of , you see , except their masters and mistresses**  
他们有    得到    所以    小的        到        思考        的        ,    你        看        ,    除了        他们的        大师        和        情妇们  
.  
:  
.

  你看, 除了他们的主人和女主人之外, 他们几乎没什么可想的。  
[juː; jʊ][kɑːnt] [ˈwʌndər]    [ɪf]    [ðeə(r)]    [ˈɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ]    [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪs(ə)n]    ,    [ˈmiːnɪŋ]    [noʊ][hɑːrm]  
**You can't wonder if they're always on the watch and the listen , meaning no harm**  
你        不能        想知道    如果    它们是        总是        在        这        手表        和        这        听        ,        意义        不        伤害  
 ,    [pʊr]    [θɪŋz]    .  
**, poor things .**  
 , 贫穷的        事物        .

  你无法想象他们是否一直在观察和倾听, 并没有恶意, 可怜的孩子们。  
[ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz]    [ʌt]    [ʌp][ɪn][ə; eɪ]    [ˈstʌfɪ]    [ˈlɪt(ə)l]    [ˈkɪtʃɪn]    [ɔːl] [deɪ]    ,  
**If you was shut up in a stuffy little kitchen all day ,**  
如果    你        曾是        关闭    向上    在        一个        闷        小的        厨房        全部    天        ,  
如果你整天被关在闷热的小厨房里,

[ˈnevər] [ˈsi:ɪŋ] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði] [lædʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtreɪdʒpi:pl] [fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r] [θri:]  
**never seeing no one but the lads from the tradespeople for two or three**  
绝不 看到 不 一 但 这 小伙子们 从 这 工匠 为了 二 或者 三  
[ˈmɪnɪts] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,  
**minutes at a time ,**  
分钟 在 一个 时间 ,  
除了几个工匠小伙子，每次只待两三分钟，从来没见过其他人。

[ju:d] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [ju:d] [ˈlɪs(ə)n] .  
**you'd watch and you'd listen .**  
你会 手表 和 你会 听 .  
你会观看，你会聆听。

[ɪts] [ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər] .  
**It's human nature .**  
它是 人类 自然 .  
这是人之常情。

[ˈpi:p(ə)l] [dəʊnt] [laɪk] [ˈri:dɪŋ] [ˈsɜ:rvənt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dəʊnt] [laɪk] [ˈgædɪŋ] [ˈsɜ:rvənt] ;  
**People don't like reading servants , and they don't like gadding servants ;**  
人们 不 喜欢 阅读 仆人 , 和 他们 不 喜欢 加丁 仆人 ;  
人们不喜欢阅读仆人，也不喜欢闲逛的仆人；

[soʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈsɜ:rvənt] [ðæt] [θɪŋk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ʌv; əv] [wɒts] [ˈɡoʊɪŋ] [ɑ:n]  
**so they must put up with servants that think a good deal of what's going on**  
所以 他们 必须 放 向上 和 仆人 那 思考 一个 好的 交易 的 是什么 去 在  
[raʊnd] [ðem; ðəm] .  
**round them .**  
圆形的 他们 .  
所以他们不得不忍受那些喜欢揣摩周围发生的事情的仆人。

[ðə; ði] [ˈhaʊsmeɪd] [təʊld][em ˈi:][fi:; ji][wʌz; wəz] [ʊr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɑ:ləteri] [wei] [ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz]  
**The housemaid told me she was sure from the solitary way Mr . and Mrs**  
这 保姆 讲述 我 她 曾是 当然 从 这 孤 方式 先生 : 和 太太  
[ˈdænvɜ:z] [ɪvd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skru:] [lu:s] [ˈsʌmwer] .  
**Danvers lived that there was a screw loose somewhere .**  
丹弗斯 居住地 那 那里 曾是 一个 拧紧 松动的 某处 .  
女佣告诉我，她从丹弗斯夫妇孤僻的生活方式来看，肯定他们脑子有点问题。

- [noʊ][wʌn] [ˈnevər] [kʌmz] [nɪr] [ðem; ðəm] , - [fi:; ji] [sed] ,  
**' No one never comes near them , ' she said ,**  
- 不 一 绝不 来 靠近 他们 , - 她 说 ,  
“从来没有人靠近过它们,”她说。

- [ænd; ənd][fi:; ji] [ˈnevər] [ɡoʊz] [ˈnoʊwər] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
**' and she never goes nowhere except for a walk with him .**  
- 和 她 绝不 去 无处 除了 为了 一个 走 和 他 :  
她除了和他一起散步之外，哪里也不去。

[noʊ] [ˈvɪzɪtər] , [noʊ] [frendz] .  
**No visitors , no friends .**  
不 访客 , 不 朋友们 .  
没有访客，没有朋友。

[aɪ][kɑ:nt] [θɪŋk] [haʊ] [fi:; ji] [berz] [hɜ:r; hər] [laɪf] .  
**I can't think how she bears her life .**  
我 不能 思考 如何 她 熊 她 生活 :  
我无法想象她是如何忍受这一切的。

[fi:; ji] [ˈhæznt] [ə; eɪ] [ˈpɑ:rti] - [ɡaʊn] , [ˈi:v(ə)n] .  
**She hasn't a party - gown , even .**  
她 还没有 一个 派对 - 袍 , 甚至 .  
她甚至连一件晚礼服都没有。

[ɪf] ['enɪbə:di] [æskt] [hɜ:r; hær][tu:; tə][ə; eɪ]['pa:rti][ʃi:; ʃɪ] ['kudnt] [gʊʊ] .

**If anybody asked her to a party she couldn't go .**  
如果 任何人 问 她 到 一个 派对 她 不能 去 .

如果有人邀请她参加聚会，她都去不了。

[wen] [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hær] [ə'brɔ:d] [læst] [mʌnθ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] ['flʌstər] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt]  
**When he took her abroad last month she was all in a fluster and excitement**  
什么时候 他 采取 她 国外 最后的 月 她 曾是 全部 在 一个 慌乱 和 激动

,  
!  
,

上个月他带她出国时，她既兴奋又慌乱。

[dʒʌst][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ɔ:r][laɪk][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [ðæts] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][let] [aʊt][ʌv; əv] ['prɪzn] .  
**just like a child , or like a prisoner that's going to be let out of prison .**  
只是 喜欢 一个 孩子 , 或者 喜欢 一个 囚犯 那就是 去 到 是 让 出去 的 监狱 .

就像一个孩子，或者一个即将出狱的囚犯。

[ʃi:; ʃɪ] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] [kʊk] [ænd; ənd][em 'i:] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ɪznt]  
**She shook hands with cook and me when she said good - bye , and that isn't**  
她 摇晃 双手 和 厨师 和 我 什么时候 她 说 好的 - 再见 , 和 那 不是

[laɪk][hɜ:r; hær] .  
**like her .**  
喜欢 她 .

她道别时和厨师还有我握了手，这不像她平时的作风。

" [aɪ] [fi:l] [soʊ] ['hæpi] , [dʒeɪn] , " [ʃi:; ʃɪ] [sez] , " [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['du:ɪŋ] .  
**" I feel so happy , Jane , " she says , " I don't know what I'm doing .**  
" 我 感觉 所以 快乐的 , 简 , " 她 说道 , " 我 不 知道 什么 我是 正在做 .

“简，我感觉好开心，”她说，“我不知道自己在做什么。”

" [noʊ] [mɔ:r] [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ][dɪd] .  
**" No more I think she did .**  
" 不 更多的 我 思考 她 做过 .

“我想她不再那样做了。”

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [kwɑɪt][waɪld][wɪð; wɪθ] ['pleɪə] , [ænd; ənd][kwɑɪt] [jʌŋ] [tu:] [ɪn][hɜ:r; hær] [nu:] ['bɑ:nɪt] ,  
**She looked quite wild with pleasure , and quite young too in her new bonnet ,**  
她 看起来 相当 荒野 和 乐趣 , 和 相当 年轻的 也 在 她 新的 引擎盖 ,

她戴着新帽子，看起来既兴奋又年轻，显得十分活泼。

[ɔ:l'dʊʊ] [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wei] [ʃi:; ʃɪ] [lʊks] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɪm; ɪm] .  
**although in a general way she looks older than him .**  
虽然 在 一个 一般的 方式 她 看起来 老 比 他 .

虽然从整体上看，她比他年纪大。

- [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][gɜ:rl][tuʊld][em 'i:] [haʊ] [fɑ:nd][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,  
**' And then the girl told me how fond she was of him ,**  
- 和 然后 这 女孩 讲述 我 如何 喜爱 她 曾是 的 他 ,

然后那个女孩告诉我她有多喜欢他，

[ɔ:l'dʊʊ] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd] [hɜ:r; hær] ['tempər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
**although she showed her temper now and then , even to him .**  
虽然 她 显示 她 脾气 现在 和 然后 , 甚至 到 他 .

虽然她偶尔也会发脾气，甚至对他也是如此。

[nɑ:t][ɔ:f(ə)n] , [ðə; ði][gɜ:rl] [sed] , [ænd; ənd] ['eni] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [θru:] [hɜ:r; hær]['ɪntu:][ə; eɪ]  
**Not often , the girl said , and any quarrel with him threw her into a**  
不是 经常 , 这 女孩 说 , 和 任何 争吵 和 他 扔 她 进入 一个  
[ˈdredf(ə)l] [wei] ['æftərwərdz] ,  
**dreadful way afterwards ,**  
可怕 方式 然后 ,

女孩说，并不常这样，而且每次和他吵架后，她都会变得非常痛苦。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪ] [əˈweɪk] [ænd; ənd][es ʊv 'biː][ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] .  
**and she would lie awake and sob all night long .**  
和 她 会 说谎 醒 和 哭泣 全部 夜晚 长的 .

她会整夜辗转反侧，哭泣不止。

[ðə; ði][gɜːrɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hær] , [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trʌmpəri] ['lɪt(ə)l] [haʊs] ,  
**The girl had heard her , for it was a trumpery little house ,**  
这 女孩 有 听到 她 , 为了 它 曾是 一个 特朗普主义 小的 房子 ,  
女孩听到了她的话，因为那是一间简陋的小房子。

[ðʊθ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['veri] [θɪn] .  
**though it was pretty to look at , and the walls were very thin .**  
尽管 它 曾是 漂亮的 到 看 在 , 和 这 墙壁 是 非常 薄的 .  
虽然外观很漂亮，但墙壁很薄。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] [ðæt] [aɪ 'tiː] ['wɔznt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ,  
**I could see with my own eyes that it wasn't much of a house ,**  
我 可以 看 和 我的 自己的 眼睛 那 它 不是 很多 的 一个 房子 ,  
我亲眼所见，那根本算不上什么房子。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [drest] - [ʌp] ['kɑːtɪdʒ] , ['smʌðəd] [wɪð; wɪθ] [k'riːpəz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] .  
**a sort of dressed - up cottage , smothered with creepers up to the roof .**  
一个 种类 的 穿着 - 向上 小屋 , 窒息 和 爬行者 向上 到 这 屋顶 .  
一座装饰过的农舍，爬满了藤蔓，一直延伸到屋顶。

[aɪ 'tiː] [lʊkt] ['prɪti] [ænd; ənd] ['kʌntrɪfaɪd] ['æftər][ðə; ði]['temp(ə)l] , [ænd; ənd]  
**It looked pretty and countrified after the Temple , and**  
它 看起来 漂亮的 和 乡村的 后 这 寺庙 , 和  
圣殿之后，这里看起来很漂亮，很有乡村风情。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]  
[ **Pg 242** ]  
[ 页 - ]

[第242页]

[aɪ][kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] [ðæt] ['mɪstər] . - [laɪkt] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [pleɪs] [æz; əz]  
**I could understand that Mr . Dalbrook liked living in such a lovely place as**  
我 可以 理解 那 先生 . - 喜欢 活的 在 这样的 一个 迷人的 地方 作为  
['kæmbəwəl] [groʊv] . "  
**Camberwell Grove . "**  
坎伯韦尔 树林 . "

我能理解达尔布鲁克先生喜欢住在坎伯韦尔格罗夫这样美丽的地方。

" [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][aʊt] [wʌt] [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] [laɪk] ? " [æskt] ['θiədɔː] .  
**" Did you find out what the lady was like ? " asked Theodore .**  
" 做过 你 寻找 出去 什么 这 女士 曾是 喜欢 ? " 问 西奥多 .  
“你打听到那位女士是什么样的人了吗？”西奥多问道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][duː] [ðæt] , [sɜːr] .  
**" You may be sure I tried to do that , sir .**  
" 你 可能 是 当然 我 尝试 到 做 那 , 先生 .  
先生，您可以放心，我尽力了。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [help] ['biːɪŋ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ]['leɪdi] [ðæt] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æŋ; ən] ['ɪnfluəns] ['ʊvər]  
**How could I help being interested in a lady that had such an influence over**  
如何 可以 我 帮助 存在 感兴趣的 在 一个 女士 那 有 这样的 一个 影响 超过  
[wʌŋ][ʌv; əv][maɪ]['dʒent(ə)lmən] ?  
**one of my gentlemen ?**  
一 的 我的 先生们 ?  
我怎能不对一位对我手下男仆有如此大影响的女士产生兴趣呢？

[ðə; ði][gɜ:rl][təʊld][em 'i:] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['dænvɜ:z] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - [hæz; həz] [bɪn] .  
**The girl told me that Mrs . Danvers was one of the ' has beens .**  
这 女孩 讲述 我 那 太太 : 丹弗斯 曾是 一 的 这 : 有 生物 :

女孩告诉我，丹弗斯太太是“过气人物”之一。

- [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['hænsəm] , [pər'hæps] , [wʌns][ə'pɔ:n][ə; eɪ][taɪm] ;  
**' She had been handsome , perhaps , once upon a time ;**  
- 她 有 到过 英俊的 , 也许 , 一次 之上 一个 时间 ;

她或许曾经很漂亮；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] ['fɪgjər] [wʌns][ə'pɔ:n][ə; eɪ][taɪm] ;  
**and she might have had a fine figure once upon a time ;**  
和 她 可能 有 有 一个 美好的 数字 一次 之上 一个 时间 ;

她或许曾经拥有过姣好的身材；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ni:ðər] [feɪs] [nɔ:r] ['fɪgjər] [naʊ] .  
**but she had neither face nor figure now .**  
但 她 有 两者都不 脸 也不 数字 现在 :

但她现在既没有脸也没有身形了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['kerwɔ:rn] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [θɪn] .  
**She was pale and careworn , and she was very thin .**  
她 曾是 苍白 和 忧心忡忡 , 和 她 曾是 非常 薄的 :

她脸色苍白，面容憔悴，而且非常瘦弱。

[ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [du:] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][set] [hɜ:r'self] [ɔ:f] ['i:ðər] , [laɪk] ['lʌðər] ['leɪdɪz] [ʌv; əv] [faɪv] [ænd; ənd] ['θɜ:rti]  
**She didn't do anything to set herself off either , like other ladies of five and thirty**  
她 没有 做 任何事物 到 放 她自己 离开 任何一个 , 喜欢 其他 女士们 的 五 和 三十  
:  
:  
:

她也没有像其他五岁或三十岁的女士那样，做出任何惹是生非的事情。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ðə; ði] [seɪm] [mə'ri:nəʊ] [gaʊn] [mʌnθ] ['æftər] [mʌnθ] ,  
**She wore the same merino gown month after month ,**  
她 穿着 这 相同的 美利奴羊毛 袍 月 后 月 ,

她连续几个月都穿着同一件美利奴羊毛礼服。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][wʌn] [sɪlk] [gaʊn] [ɪn][hɜ:r; hər] ['wɔ:rdroʊb] .  
**and she had only one silk gown in her wardrobe .**  
和 她 有 仅有的 一 丝绸 袍 在 她 衣柜 :

她的衣橱里只有一件丝绸礼服。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ni:t] [ænd; ənd][naɪs] , [laɪk] [ə; eɪ]['leɪdi] ;  
**She was always neat and nice , like a lady ;**  
她 曾是 总是 整洁的 和 好的 , 喜欢 一个 女士 ;

她总是那么整洁、那么和善，像个淑女；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə] [ker] [mʌtʃ] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] .  
**but she didn't seem to care much how she looked .**  
但 她 没有 似乎 到 关心 很多 如何 她 看起来 :

但她似乎并不太在意自己的外表。

[ʃi:; ʃi][təʊld][ðə; ði][gɜ:rl][wʌns] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd]['mɪstər] . ['dænvɜ:z] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [ɔ:f] [baɪ][ænd; ənd]  
**She told the girl once that she and Mr . Danvers would be better off by and**  
她 讲述 这 女孩 一次 那 她 和 先生 : 丹弗斯 会 是 更好的 离开 经过 和  
[baɪ] ,  
**by ,**  
经过 ,

她曾告诉那个女孩，她和丹弗斯先生以后会过得更好。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l] [θɪŋz] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfrənt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and then all things would be different with them .

和 然后 全部 事物 会 是 不同的 和 他们 .

那样的话，一切都会不一样了。

- [aɪ][eɪ 'em][ˈoʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] ['hæpi:ɜ] [deɪz] , - [ʃi:; ji] [sez] ;

' I am only waiting for those happier days , ' she says ;

- 我 是 仅有的 等待 为了 那些 更快乐 天 , - 她 说道 ;

“我只是在等待那些更快乐的日子，”她说；

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜ:rl] ['fænsɪd] [ʃi:; ji] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [brɪfɔ:r] [ðoʊz] [deɪz] [keɪm] . "

but the girl fancied she would be an old woman before those days came . "

但 这 女孩 幻想 她 会 是 一个 老的 女士 前 那些 天 来了 . "

但女孩觉得，在那些日子到来之前，她会变成一个老妇人。

" [wɜ:ɹ; wər][ðer; ðər] ['eni] ['tʃɪldrən] ? "

" Were there any children ? "

" 是 那里 任何 孩子们 ? "

“有孩子吗？ ”

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd][aʊt] [fɔ:r; fər][ˈsɜ:rt(ə)n] .

" I could not find out for certain .

" 我 可以 不是 寻找 出去 为了 肯定 .

“我无法确定。”

[ðə; ði][gɜ:rl] ['fænsɪd] [frʌm; frəm] [tʃæns] [wɜ:rdz][ʃi:; ji][hæd; həd][oʊvər'hɜ:rd] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn]

The girl fancied from chance words she had overheard that there had been

这 女孩 幻想 从 机会 字 她 有 无意中听到 那 那里 有 到过

[ə; eɪ][ˈberbi] ,

a baby ,

一个 婴儿 ,

女孩从无意中听到的一些话中猜测，家里可能添了个婴儿。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [sent] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gri:vəns] [brɪ'twi:n]

but that it had been sent away , and that this was a grievance between

但 那 它 有 到过 发送 离开 , 和 那 这 曾是 一个 不满 之间

[ðem; ðəm] ,

them ,

他们 ,

但那封信已被寄走，这成了他们之间的一个遗憾。

[ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [wen] [ðeɪ] ['kwɑ:rəld] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈɔ:f(ə)n] , [æz; əz][aɪ] [sed] [brɪfɔ:r] .

and came up when they quarrelled , which was not often , as I said before .

和 来了 向上什么时候 他们 争吵 , 哪个 曾是 不是 经常 , 作为 我 说 前 .

正如我之前所说，他们吵架的时候就会发生这种情况，不过这种情况并不常见。

[ɔ:l'tə'geðər] [aɪ] [left] ['kæmbəwəl] [groʊv] ['fi:lɪŋ] ['veri] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['leɪdi] [hu:] [wʌz; wəz] [kɔ:ld]

Altogether I left Camberwell Grove feeling very sorry for the lady who was called

共 我 左边 坎伯韦尔 树林 感觉 非常 对不起 为了 这 女士 WHO 曾是 称为

['mɪsɪz] . ['dænvɜ:z] ,

Mrs . Danvers ,

太太 . 丹弗斯 ,

总而言之，离开坎伯韦尔格罗夫时，我非常同情那位名叫丹弗斯太太的女士。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [ɪf] ['mɪstər] . - ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

and I thought it was a great pity if Mr . Dalbrook wanted to make a

和 我 想法 它 曾是 一个 伟大的 遗憾 如果 先生 . - 通缉 到 制作 一个

[hoʊm] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [hi:; hi] ['kudnt] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [aɪ 'ti:] ['betər] .

home for himself he couldn't have managed it better .

家 为了 他自己 他 不能 有 管理 它 更好的 .

我认为非常可惜，如果达尔布鲁克先生想为自己打造一个家，他本可以做得更好。

[aɪ] [meɪd] [greɪt] [frendz] [wɪð; wɪθ][dʒeɪn] , [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] [ðæt] ['gɑːrdn] ,  
**I made great friends with Jane , the housemaid , before I left that garden ,**  
我 制成 伟大的 朋友们 和 简 , 这 保姆 , 前 我 左边 那 花园 ,  
离开花园之前, 我和女佣简成了好朋友。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ]  
**and I asked her when she had an evening out to come and take a**  
和 我 问 她 什么时候 她 有 一个 晚上 出去 到 来 和 拿 一个  
[kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ;  
**cup of tea with me ;**  
杯子 的 茶 和 我 ;  
我问她晚上什么时候有空, 能不能过来和我一起喝杯茶;

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [get] [liːv] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] , [maɪ] ['jʌŋ^ɪst] [sʌn] ,  
**and if she could get leave to go to the theatre , my youngest son ,**  
和 如果 她 可以 得到 离开 到 去 到 这 剧院 , 我的 最小的 儿子 ,  
如果她能请假去看戏, 我的小儿儿子,

[huː] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [ðen] , [kʊd; kəd] [teɪk] [hɜːr; hər] , [ə'boːŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['dɔːtər] ,  
**who was living at home then , could take her , along with my daughter ,**  
WHO 曾是 活的 在 家 然后 , 可以 拿 她 , 沿着 和 我的 女儿 ,  
当时和我住在一起的人可以带她和我女儿一起去,

[huː] [wʌz; wəz] [ðen] [ʌn'mæɪrɪd] [ænd; ənd][ɪn] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [nuː] [brɪdʒ] [striːt] .  
**who was then unmarried and in service in New Bridge Street .**  
WHO 曾是 然后 未婚 和 在 服务 在 新的 桥 街道 .  
当时他未婚, 在新桥街做佣人。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [keɪm] [wʌns] , [ə'baʊt] ['krɪsməs] [taɪm] ,  
**The young woman came once , about Christmas time ,**  
这 年轻的 女士 来了 一次 , 关于 圣诞节 时间 ,  
这位年轻女子来过一次, 大约是在圣诞节前后。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][təʊld][em 'iː] [θɪŋz] [wɜːr; wər][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] ['mɜːrtl]  
**and she told me things were just the same as they had been at Myrtle**  
和 她 讲述 我 事物 是 只是 这 相同的 作为 他们 有 到过 在 桃金娘  
['kɑːtɪdʒ] .  
**Cottage .**  
小屋 .  
她告诉我, 一切都和在默特尔小屋时一样。

[ʃiː; ʃɪ] [təːkt] ['veri] ['friːli] [ə'baʊt] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dænvɜːz] ['oʊvər][hɜːr; hər] [tiː] ,  
**She talked very freely about Mr . and Mrs . Danvers over her tea ,**  
她 谈话 非常 自由 关于 先生 . 和 太太 . 丹弗斯 超过 她 茶 ,  
她一边喝茶一边很自在地谈论丹弗斯夫妇。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'noʊn] [tuː; tə][em 'iː] ,  
**but she had no idea that he was beknown to me ,**  
但 她 有 不 主意 那 他 曾是 已知 到 我 ,  
但她完全不知道我认识他。

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bærɪstər] [wɪð; wɪθ] ['tʃembər] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)] .  
**or that he was a barrister with chambers in the Temple .**  
或者 那 他 曾是 一个 律师 和 房间 在 这 寺庙 .  
或者说他是一名在圣殿区设有律师事务所的律师。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .  
**She thought he was something in the City .**  
她 想法 他 曾是 某物 在 这 城市 .  
她觉得他在城里是个了不起的人物。

[aɪ] [æskt] [hɜ:r; hər] [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['dænvɜ:z] [hu:] [wʌz; wəz] [mi:n] [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz]['leɪdi]  
**I asked her if it was Mr . Danvers who was mean and kept his lady**  
我 问 她 如果 它 曾是 先生 : 丹弗斯 WHO 曾是 意思是 和 保留 他的 女士  
[ɔ:rt] [ʌv; əv] ['mʌni] ;  
**short of money ;**  
短的 的 钱 ;

我问她是不是丹弗斯先生很吝啬，总是让他的夫人缺钱；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [nɑ:t] .  
**but she thought not .**  
但 她 想法 不是 .

但她并不这么认为。

[ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['dænvɜ:z] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['meɪniə][fɔ:r; fər] ['seɪvɪŋ] ,  
**She thought it was Mrs . Danvers that had a kind of mania for saving ,**  
她 想法 它 曾是 太太 : 丹弗斯 那 有 一个 种类 的 狂热 为了 保存 ,  
[kɔ:st][ə; eɪ] [fju:] [paʊndz] .  
她觉得丹弗斯太太有种强烈的储蓄癖。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [pʊt] [aʊt] [ɪf] ['mɪstər] . ['dænvɜ:z] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [hoʊm][ə; eɪ]['prez(ə)nt] [ðæt]  
**for she was quite put out if Mr . Danvers brought her home a present that**  
为了 她 曾是 相当 放 出去 如果 先生 : 丹弗斯 带来 她 家 一个 展示 那  
[kɔ:st][ə; eɪ] [fju:] [paʊndz] .  
**cost a few pounds .**  
成本 一个 很少 磅 .

如果丹弗斯先生带回家一份价值几英镑的礼物，她就会很不高兴。

[aɪ 'ti:~] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['seɪvɪŋ] [ʌp][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['pɜ:rpəs] — [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ju:st]  
**It seemed as if they were saving up for some purpose — for they used**  
它 似乎 作为 如果 他们 是 保存 向上 为了 一些 目的 — 为了 他们 用过的  
[tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mʌni] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [baɪ] ,  
**to talk to each other of the money he was putting by ,**  
到 讲话 到 每个 其他 的 这 钱 他 曾是 推杆 经过 ,  
[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwəd][tu:; tə][ə; eɪ] ['betər] [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ]  
他们似乎在为某个目的攒钱——因为他们过去常常互相谈论他攒下的钱。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwəd][tu:; tə][ə; eɪ] ['betər] [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ]  
**and it was plain they were looking forward to a better house and a**  
和 它 曾是 清楚的 他们 是 寻找 向前 到 一个 更好的 房子 和 一个  
[ˈhæpi:ɜ:] [kaɪnd][ʌv; əv][laɪf] .  
**happier kind of life .**  
更快乐 种类 的 生活 .

很明显，他们期待着更好的房子和更幸福的生活。

[dʒeɪn] [θɔ:t] [ðæt] ['i:ðər] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] ['sʌmwɛr] — [ɪn][ə; eɪ]  
**Jane thought that either she had a husband hidden away somewhere — in a**  
简 想法 那 任何一个 她 有 一个 丈夫 隐 离开 某处 — 在 一个  
[ˈlu:nəˌtɪk][ə'saɪləm] ,  
**lunatic asylum ,**  
疯子 庇护所 ,

简认为，要么她的丈夫被藏在某个地方——比如精神病院里，

[pər'hæps] — [ɔ:r][hi:; hi][hæd; həd] [ə'nʌðər] [waɪf] .  
**perhaps — or he had another wife .**  
也许 — 或者 他 有 其他 妻子 .

或许——或者他还有一个妻子。



[ˈmɪsɪz] . - [stɑːpt] [tuː; tə] [rɪˈpleniʃ] [ðə; ði] [ˈθrɪftɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈfaɪər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] [ˈskʊp, fʊl]  
**Mrs . Dugget stopped to replenish the thrifty little fire with a very small scoopful**  
太太 . 停止 到 补充 这 节俭 小的 火 和 一个 非常 小的 一勺  
[ʌv; əv] [kʊəl] ,  
**of coals** ,  
的 煤炭 ,

杜格特太太停下来，往那堆节俭的小火堆里添了一小勺煤。

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ɑːpəˈreɪ(ə)n][ðə; ði] [sliːk] [blæk] [kæʔ] [liːpt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [bæk] [ænd; ənd] [ˈbælənst]  
**during which operation the sleek black cat leaped upon her back and balanced**  
期间 哪个 手术 这 光滑 黑色的 猫 跳跃 之上 她 后退 和 均衡  
[hɪmˈself] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ ˈʃəuldəz ] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [bent] [ˈoʊvər][ðə; ði] [greɪt] .  
**himself upon her shoulders while she bent over the grate** .  
他自己 之上 她 肩膀 尽管 她 弯曲 超过 这 格特 .

手术过程中，那只身形矫健的黑猫跳到她背上，在她弯腰够着格栅时，稳稳地站在她的肩膀上。

“ [wel] , [sɜːr] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈdʒeɪnz][fɜːrst][ænd; ənd] [læst] [ˈvɪzɪt] .  
“ **Well , sir , that was Jane's first and last visit** .  
“ 出色地 , 先生 , 那 曾是 简的 第一的 和 最后的 访问 .

“先生，那是简第一次也是最后一次来访。”

[ʃiː; ʃɪ] [gʌːt] [ˈmærid] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ˈleɪdi] - [deɪ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn]  
**She got married all of a sudden before Lady - day , and she went to live in**  
她 得到 已婚 全部 的 一个 突然 前 女士 - 天 , 和 她 去 到 居住 在  
[ðə; ði] [ˈkʌntri] ,  
**the country** ,  
这 国家 ,

她在圣母领报节前突然结婚，然后搬到乡下居住。

[wer] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [ˈpoʊstmən] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈneɪtɪv] [ˈvɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˈnevər] [siː] [noʊ]  
**where her husband was postman in her native village , and I never see no**  
在哪里 她 丈夫 曾是 邮差 在 她 本国的 村庄 , 和 我 绝不 看 不  
[mɔːr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .  
**more of her** .  
更多的 的 她 .

她的丈夫是她家乡的邮递员，之后我就再也没见过她了。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [ˈkæmbəwəl] [groʊv] [əˈgen] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [veɪˈkeɪ(ə)n] , [wen] [aɪ] [nuː] [ˈmɪstər] .  
**I went to Camberwell Grove again in the Long Vacation , when I knew Mr** .  
我 去 到 坎伯韦尔 树林 再次 在 这 长的 假期 , 什么时候 我 知道 先生 .  
- [wʌz; wəz] [əˈweɪ] ,  
**Dalbrook was away** ,  
- 曾是 离开 ,

长假期间，我知道达尔布鲁克先生不在家，就又去了坎伯韦尔格罗夫。

[bʌt; bət] [aɪ] [faʊnd] [ˈoʊnli] [æn; ən] [oʊld] [ˈwʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [ˈkerteɪkər] , [stoʊn] [def] ,  
**but I found only an old woman in the house as caretaker , stone deaf** ,  
但 我 成立 仅有的 一个 老的 女士 在 这 房子 作为 看护人 , 石头 聋 ,  
但我发现屋里只有一位老妇人做看护，她已经完全耳聋了。

[ænd; ənd] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈbɑːrgən] .  
**and disagreeable into the bargain** .  
和 令人不快的 进入 这 便宜货 .

而且令人非常不快。

[ˈmɪstər] . - [muːvd] [ˈɪntuː] [ˈkɪŋz] [bentʃ] [wɔːk] [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [jɪr] ,  
**Mr . Dalbrook moved into King's Bench Walk the following year** ,  
先生 . - 已搬 进入 国王学院 长椅 走 这 下列的 年 ,  
达尔布鲁克先生于次年搬进了国王长椅步道公寓。

[ænd; ənd] [les] [ðæn; ðən][sɪks] [mʌnθs] ['æftər] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['mæɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] ;  
**and less than six months after that I saw his marriage in the papers ;**  
和 较少的 比 六 几个月 后 那 我 锯 他的 婚姻 在 这 文件 ;  
不到六个月后，我就在报纸上看到了他的结婚消息；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][klɜːrk][təʊld][em 'iː][hiː; hi][hæd; həd] ['mæɪd] [ə; eɪ] ['veri] [rɪt] [jʌŋ] ['leɪdi] ,  
**and his clerk told me he had married a very rich young lady ,**  
和 他的 职员 讲述 我 他 有 已婚 一个 非常 富有的 年轻的 女士 ,  
他的职员告诉我，他娶了一位非常富有的年轻女士。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [baɪ] [æn; ən] [ɪ'steɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .  
**and was going to buy an estate in the country .**  
和 曾是 去 到 买 一个 财产 在 这 国家 .  
他原本打算在乡下买一处房产。

[aɪ] [went] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'hʌðər] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [suːn] ['æftər]['mɪstər] . -  
**I went to have another look at the cottage soon after Mr . Dalbrook's**  
我 去 到 有 其他 看 在 这 小屋 很快 后 先生 . -  
[ 'mæɪdʒ] ,  
**marriage ,**  
婚姻 ,  
达尔布鲁克先生结婚后不久，我又去看了看那栋小屋。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] - [geɪt] [lɒk] ,  
**and I found the garden - gate locked ,**  
和 我 成立 这 花园 - 门 已锁定 ,  
我发现花园大门锁着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔːrd] [ʌp][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][let] [ʌn'fɜːrniʃt] ;  
**and a board up to say that the house was to be let unfurnished ;**  
和 一个 木板 向上 到 说 那 这 房子 曾是 到 是 让 未配备家具 ;  
[ænd; ənd] [ðæt] ,  
**and that ,**  
和 那 ,  
并挂出一块牌子，上面写着房子出租时不带家具；而且，

[sɜːr] , [ɪz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd]['evər][faɪnd][aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['leɪdi] [kɔːld] ['mɪsɪz] . ['dænvɜːz] . "  
**sir , is all I could ever find out about the lady called Mrs . Danvers . "**  
先生 , 是 全部 我 可以 曾经 寻找 出去 关于 这 女士 称为 太太 . 丹弗斯 . "  
“先生，这就是我能找到的关于丹弗斯太太的全部信息。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [ɪn] ['kæmbəwəl] [groʊv] [ɪz][ɔːl][juː; jʊ]['evər] [nuː] [ə'baʊt]  
" **And this history of the home in Camberwell Grove is all you ever knew about**  
" 和 这 历史 的 这 家 在 坎伯韦尔 树林 是 全部 你 曾经 知道 关于  
['mɪstər] . [dʒeɪmz] - [laɪf] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] ['tʃembər] [ɪn] ['ferɪt] [kɔːrt] . "  
**Mr . James Dalbrook's life outside the chambers in Ferret Court . "**  
先生 . 詹姆斯 - 生活 外部 这 房间 在 雪貂 法庭 . "  
“而坎伯韦尔格罗夫的这处住宅的历史，就是你所了解的詹姆斯·达尔布鲁克先生在费雷特法院办公室之外的生活的全部。”

" [jes] , [sɜːr] , [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ]['evər] [hɜːrd] , [prə'mɪskjuəsli] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] . "  
" **Yes , sir , that is all I ever heard , promiscuously or otherwise . "**  
" 是的 , 先生 , 那 是 全部 我 曾经 听到 , 滥交 或者 否则 . "  
“是的，先生，我听到的都是这些，不管是淫乱的还是其他的。”

" [wel] , ['mɪsɪz] . - , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [fræŋk][wɪð; wɪθ][em 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [ɜːrnd]  
" **Well , Mrs . Dugget , you have been frank with me , and you have earned**  
" 出色地 , 太太 . - , 你 有 到过 坦率 和 我 , 和 你 有 获得  
[maɪ]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt] ,  
**my little present ,**  
我的 小的 展示 ,  
“杜格特太太，你对我坦诚相待，值得我送你这份小礼物。”

” [sed] [ˈθiədɔː] , [ˈhændɪŋ] [hɜːr; hær][ðə; ði] [tuː] [noʊts] ,  
” **said Theodore , handing her the two notes ,**  
” 说 西奥多 , 处理 她 这 二 笔记 ,  
“西奥多说着, 把两张纸条递给了她,”

[wɪtʃ] [hɜːr; hær][oʊld] [ˈfɪŋɡərz] [tʌtʃt] [ˈtremjələsli] [ɪn][ə; ei] [ˈræptʃər] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]  
**which her old fingers touched tremulously in a rapture that was too much for**  
哪个 她 老的 手指 感动 颤抖地 在 一个 狂喜 那 曾是 也 很多 为了  
[wɜːrdz] .  
**words .**  
字 .

她那双苍老的手指颤抖着触碰到了它, 那种欣喜若狂的感觉难以言表。  
[aɪˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈfɔːltəd] [aʊt] [hɜːr; hær] [θæŋks] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]  
**It was with an effort that she faltered out her thanks for his**  
它 曾是 和 一个 努力 那 她 犹豫不决 出去 她 谢谢 为了 他的  
[dʒenəˈrɑːsəti] , [wɪtʃ] ,  
**generosity , which ,**  
慷慨 , 哪个 ,

她费力地结结巴巴地表达了对他的慷慨的感谢,  
[ʃiː; ʃi][ prəuˈtestɪd ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] “ [lʊkt] [fɔːr; fər] .  
**she protested , she had never “ looked for .**  
她 抗议 , 她 有 绝不 “ 看起来 为了 .  
她抗议说, 她从来没有“寻找过”。

” [ˈθiədɔː] [wɔːkt] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈtemp(ə)l] [diːp] [ɪn] [θɔːt] ;  
” **Theodore walked back towards the Temple deep in thought ;**  
” 西奥多 步行 后退 向 这 寺庙 深的 在 想法 ;  
西奥多陷入沉思, 往圣殿的方向走去;

[ɪnˈdiːd] [soʊ] [ˈtrʌblɪd] [ænd; ənd] [pərˈplekst] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ðæt] [əˈpɑːn] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈferɪt]  
**indeed so troubled and perplexed were his thoughts that upon approaching Ferret**  
的确 所以 麻烦 和 困惑 是 他的 想法 那 之上 接近 雪貂  
[kɔːrt] [hiː; hi] [stɔːpt] [ʃɔːrt] ,  
**Court he stopped short ,**  
法庭 他 停止 短的 ,  
他的思绪如此纷乱复杂, 以至于走到鼯鼠苑附近时, 他突然停住了脚步。

[ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtʃembər] , [tɜːrnd] [əˈsaɪd][ænd; ənd] [went] [tuː; tə]  
**and instead of going straight to his chambers , turned aside and went to**  
和 反而 的 去 直的 到 他的 房间 , 转向 旁边 和 去 到  
[ðə; ði] [ˈgaːdnz] ,  
**the Gardens ,**  
这 花园 ,

他没有直接回房, 而是转身去了花园。  
[wer] [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [seɪm] [ˈgræv(ə)l] [pæθ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] ,  
**where he walked up and down the same gravel path for an hour ,**  
在哪里 他 步行 向上 和 向下 这 相同的 碎石 小路 为了 一个 小时 ;  
他沿着同一条碎石路来回走了一个小时,

[ˈpɒndəɪŋ] [əˈpɑːn] [ðæt] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [hoʊm] [ɪn] [ˈkæmbəwəl] [groʊv] ,  
**pondering upon that picture of the hidden home in Camberwell Grove ,**  
沉思 之上 那 图片 的 这 隐 家 在 坎伯韦尔 树林 ,  
反复凝视着坎伯韦尔格罗夫那座隐秘住宅的照片,

[ˈkɒndʒəd] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ləˈkweɪʃəs] [ˈˈbɔːndrɪs, ˈlɑːn-] .  
**conjured up before him by the loquacious laundress .**  
召唤 向上 前 他 经过 这 贫嘴 洗衣妇 .  
被喋喋不休的洗衣妇变出来供他欣赏。

[jes] ,  
**Yes** ,  
是的 ,

是的,

[hi:; hi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [əb'skjər] [ɪg'zɪstəns] [ɔ:lmʊst][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [aɪ 'ti:]  
**he could imagine that obscure existence almost as if he had seen it**  
他 可以 想象 那 朦胧 存在 几乎 作为 如果 他 有 已见 它  
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bɔ:ðli] [aɪz] .  
**with his bodily eyes** .  
和 他的 身体上的 眼睛 .

他几乎能想象出那种晦涩难懂的存在，就好像他亲眼见过一样。

[hi:; hi][kʊd; kəd]['fænsɪ][ðə; ði]['sɑ:ləteri] [hoʊm] [wer] ['nevər] ['kɪnzmə'n] [ɔ:r] [fə'mɪliər] [frend] [krɔ:st] [ðə; ði]  
**He could fancy the solitary home where never kinsman or familiar friend crossed the**  
他 可以 想要 这 孤 家 在哪里 绝不 亲属 或者 熟悉的 朋友 交叉 这  
[θre'hoʊld] ;  
**threshold** ;  
临界点 ;

他可以想象自己独自一人住在一个没有亲戚朋友踏入的孤家中；

[ə; eɪ] [hoʊm] ['destɪtu:t] [ʌv; əv][ɔ:l] [hoʊm] [taɪz][ænd; ənd] ['hoʊmli] [əˌsoʊsɪ'eɪʒnz] ;  
**a home destitute of all home ties and homely associations** ;  
一个 家 贫困 的 全部 家 领带 和 家常的 协会 ;  
一个与家庭没有任何联系和感情的家；

[ə; eɪ] [hoʊm] ['nevər] [smaɪld] [ə'pɑ:n][baɪ][ðə; ði] ['pɑ:rsn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæri] ; [kʌt] [ɔ:f] [frʌm; frəm][ɔ:l] ['loʊk(ə)]  
**a home never smiled upon by the parson of the parish ; cut off from all local**  
一个 家 绝不 微笑 之上 经过 这 牧师 的 这 教区 ; 切 离开 从 全部 当地的  
[ɪntrəsts] ,  
**interests** ,  
兴趣 ,  
一栋从未得到教区牧师青睐的房子；与当地一切事务隔绝。

[aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] , [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɑ:mənpleɪs] [d'welɪŋz] [ə'raʊnd] [ænd; ənd]  
**identified with nothing , a mystery among the commonplace dwellings around and**  
已识别 和 没有什么 , 一个 神秘 之中 这 平凡 住宅 大约 和  
[ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ;  
**about it** ;  
关于 它 ;  
它与任何事物都无关，在周围平凡的房屋中显得格外神秘；

[ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔ:r; fər] ['fɜ:rtɪv] [ɑ:bəzər'veɪ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərz] .  
**a subject for furtive observation from the neighbours** .  
一个 主题 为了 鬼鬼祟祟 观察 从 这 邻居 .  
邻居们会偷偷观察他们。

[hi:; hi][kʊd; kəd]['fænsɪ] [ðoʊz] [tu:] ['loʊnli] [laɪvz; lɪvz] ['preɪŋ] [ə'pɑ:n] [i:tʃ] [ʌðər] , [tu:] ['kloʊsli] [ju'naɪtɪd]  
**He could fancy those two lonely lives preying upon each other , too closely united**  
他 可以 想要 那些 二 孤独 生活 捕食 之上 每个 其他 , 也 密切 团结的  
[fɔ:r; fər] ['pi:sf(ə)] ['ju:niən] ;  
**for peaceful union** ;  
为了 和平 联盟 ;  
他可以想象这两个孤独的生命互相吞噬，联系太紧密以至于无法和平结合；

[ðə; ði] ['wʊmən]  
**the woman**  
这 女士

那个女人

[tuː] [ˈʌtərli] [dɪˈpendənt] [əˈpɑːn][ðə; ði][mæn] ; [ʃiː; ʃi] [ˈfiːlɪŋ] [hɜːr; həɹ] [dɪˈpendəns] [ə; eɪ][ˌdeɡrəˈdeɪʃ(ə)n] ;  
**too utterly dependent upon the man ; she feeling her dependence a degradation ;**  
也 完全地 依赖 之上 这 男人 ； 她 感觉 她 依赖性 一个 降解 ；  
她对那个男人太过依赖；她觉得自己的依赖是一种侮辱；

[hiː; hi] [ˈfiːlɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈhelpləsnəs] [ə; eɪ][ˈbɜːrd(ə)n] .  
**he feeling her helplessness a burden .**  
他 感觉 她 无助 一个 负担 .  
他觉得她的无助是一种负担。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈpɪktʃər] [ðem; ðəm] , [ˈlʌvɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [pərˈhæps] , [ˈpæʃənətli] , [ˈdʒeləsli] [tuː; tə]  
**He could picture them , loving each other , perhaps , passionately , jealously to**  
他 可以 图片 他们 , 爱 每个 其他 , 也许 , 热情地 , 嫉妒 到  
[ðə; ði][læst] ,  
**the last ,**  
这 最后的 ,  
他能想象他们彼此相爱，或许是热烈的，也可能是嫉妒到最后一刻。

[ænd; ənd] [jet] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,  
**and yet weary of each other ,**  
和 然而 厌倦 的 每个 其他 ,  
然而，他们彼此却感到厌倦。

[wɔːrɪn] [aʊt][ænd; ənd] [weɪd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈnæroʊnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [wɔːld] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði]  
**worn out and weighed down by the narrowness of a life walled off from the**  
磨损 出去 和 称重 向下 经过 这 狭窄 的 一个 生活 有围墙的 离开 从 这  
[rest][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd][ɔːl] [ɪts] [ˈtʃeɪndʒfəl] [ˈɪntrəsts] [ænd; ənd] [ˈwaɪdnɪŋ] [ˈsɪmpəθiːz] .  
**rest of the world and all its changeful interests and widening sympathies .**  
休息 的 这 世界 和 全部它是 变化 兴趣 和 扩大 同情 .  
厌倦了与世隔绝的狭隘生活，以及世间万物变化莫测的兴趣和日益增长的同情心，感到身心俱疲，不堪重负。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ɪn] [stɪl] [ˈdɑːrkər] [ˈkʌlərz] ,  
**And then he saw the picture in still darker colours ,**  
和 然后 他 锯 这 图片 在 仍然 较暗 颜色 ,  
然后他看到画面颜色变得更暗了。

[æz; əz][aɪˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [er] [ðæt] [ʌnˈnoʊn] [ˈfɪɡjər] [ˈfeɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkænvəs] .  
**as it might have been ere that unknown figure faded from the canvas .**  
作为 它 可能 有 到过 埃雷 那 未知 数字 褪色 从 这 帆布 .  
就像那个不知名的身影从画布上消失之前那样。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [æmˈbɪʃəs] , [səkˈsesf(ə)l] [ˈbæɪrɪstər] ,  
**He thought of the ambitious , successful barrister ,**  
他 想法 的 这 雄心勃勃 , 成功的 律师 ,  
他想到了那位雄心勃勃、事业有成的律师，

[hɑːrt] - [sɪk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfetərz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɑːsənd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][laɪf] , [ˈtaɪərd][ʌv; əv]  
**heart - sick at the fetters which he had fastened upon his life , tired of**  
心 - 生病的 在 这 镣铐 哪个 他 有 系紧 之上 他的 生活 , 疲劳 的  
[hɪz; ɪz][ˈfeɪdɪd] [ˈmɪstrəs] ,  
**his faded mistress ,**  
他的 褪色 情妇 ,  
他为自己人生中被束缚的枷锁感到心痛，也厌倦了日渐衰老的爱人。

[ˈsiːɪŋ] [ɔːl] [geɪts] [ˈoʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɜːr; wər][hiː; hi][bʌt; bət] [friː] [tuː; tə] [pæs] [ðem; ðəm] ;  
**seeing all gates open to him were he but free to pass them ;**  
看到 全部 大门 打开 到 他 是 他 但 自由的 到 经过 他们 ;  
他看到所有的大门都向他敞开，只要他能自由通过；

[sti:l] ['li:vɪŋ] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,  
**still living apart from the world** ,  
仍然 活的 除 从 这 世界 ,  
仍然过着与世隔绝的生活,  
[æ:t; ət][ə; eɪ][taɪm] [ʌv; əv][laɪf] [wen] [ɔ:l][ðə; ði][ˈsoʊ(ə)l][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ɑ:r; ər][æ:t; ət][ðer; ðər][haɪɪst; ˈhaɪəst]  
**at a time of life when all the social instincts are at their highest**  
在 一个 时间 的 生活 什么时候全部 这 社会的 本能 是 在 他们的 最高  
[dɪˈveləpmənt] ,  
**development** ,  
发展 ,

在人生中所有社交本能都发展到最高阶段的时候,  
[wen] [ə; eɪ][mæn] [ʌvz] [ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [men] , [ðə; ði][ˈfrɪk(ə)n][ʌv; əv] [kraʊdz] ,  
**when a man loves the society of his fellow - men , the friction of crowds** ,  
什么时候 一个 男人 爱 这 社会 的 他的 同伴 - 男人 , 这 摩擦 的 人群 ,  
当一个人热爱与同胞交往, 热爱人群的摩擦时,

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] ,  
**the sound of his own voice** ,  
这 声音 的 他的 自己的 嗓音 ,  
他自己的声音,

[ænd; ænd] [ˈevri] [ˈsoʊ(ə)l] [ˈtrɪbjʊ:t] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][kæn; kən] [ˈɔ:fər] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈtælənts][ænd; ænd][hɪz; ɪz]  
**and every social tribute that the world can offer to his talents and his**  
和 每一个 社会的 贡 那 这 世界 能 提供 到 他的 天赋 和 他的  
[sək'ses] .  
**success** .  
成功 .

以及全世界对他才华和成就所能给予的所有社会赞誉。  
[hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [ˈkɪnzməŋ] [gɔ:ld] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪn] [wɪt] [ʌv] [ænd; ænd] [ˈɑ:nər] [hæd; həd] [hʌŋ]  
**He saw his kinsman galled by the chain which love and honour had hung**  
他 锯 他的 亲属 恼怒 经过 这 链 哪个 爱 和 荣誉 有 悬挂  
[əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,  
**about him** ,  
关于 他 ,

他看到他的亲人被爱情和荣誉的枷锁所束缚, 痛苦不堪。  
[ˈloʊðɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbɑ:ndɪdʒ] ,  
**loathing his bondage** ,  
厌恶 他的 束缚 ,  
他憎恶自己的奴役状态,

[ˈb:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈlɪbərti] — [sɔ:] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌpɑ:səˈbɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [ˈmæɪrɪdʒ]  
**longing for liberty — saw him with the possibility of a brilliant marriage**  
渴望 为了 自由 — 锯 他 和 这 可能性 的 一个 杰出的 婚姻  
[ˈsʌd(ə)nli] [ˈɔ:fərɪŋ] [ɪtˈself] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,  
**suddenly offering itself to him** ,  
突然 提供 本身 到 他 ,  
渴望自由——他看到一桩美满的婚姻突然向他抛出了橄榄枝,

[ə; eɪ] [ˈʌvli] [gɜ:rl] [ˈredi] [tu:; tə] [θroʊ] [hɜ:rˈself][ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ə; eɪ] [ˈfɔ:rtʃən] [æ:t; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ,  
**a lovely girl ready to throw herself into his arms , a fortune at his feet** ,  
一个 迷人的 女孩 准备好 到 扔 她自己 进入 他的 武器 , 一个 财富 在 他的 脚 ,  
一个可爱的女孩准备投入他的怀抱, 一笔财富唾手可得。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ki:n] [æmˈbɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][self] - [meɪd] [mæn] [gəʊdɪŋ] [hɪm; ɪm][laɪk] [ə; eɪ][spɜ:r] .  
**and the keen ambition of a self - made man goading him like a spur** .  
和 这 敏锐的 志向 的 一个 自己 - 制成 男人 挑衅 他 喜欢 一个 刺 .  
以及白手起家者的强烈抱负, 如同马刺般激励着他。

[həʊ] [dɪd][aɪ 'ti:][end] ?  
**How did it end ?**  
如何 做过 它 结尾 ?

结局如何？

[dɪd] [deθ] [set][hɪm; ɪm] [fri:] — [deθ] , [ðə; ði] ['lu:snər] [ʌv; əv][ɔ:l][bə:ndz] ?  
**Did death set him free — death , the loosener of all bonds ?**  
做过 死亡 放 他 自由的 — 死亡 , 这 松动剂 的 全部 债券 ?  
死亡是否让他获得了自由——死亡，是解除一切束缚的力量？

[ɔ:r][dɪd][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ['sækrɪfaɪs] [hɜ:ɹ'self][ænd; ənd][hɜ:ɹ; həɹ]['broʊkən] [hɑ:rt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['welfer] ,  
**Or did his mistress sacrifice herself and her broken heart to his welfare ,**  
或者 做过 他的 情妇 牺牲 她自己 和 她 破碎的 心 到 他的 福利 ,  
或者，他的情妇是否为了他的幸福而牺牲了自己和她破碎的心？

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ] [oʊn] [ə'kɔ:rd] [rɪ'li:s] [hɪm; ɪm] ?  
**and of her own accord release him ?**  
和 的 她 自己的 符合 发布 他 ?  
她主动释放了他？

[ðer; ðər][ɑ:ɹ; əɹ] ['wɪmɪn] ['keɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [sʌt] ['sækrɪfaɪsɪz] .  
**There are women capable of such sacrifices .**  
那里 是 女性 有能力的 的 这样的 牺牲 .  
有些女性能够做出这样的牺牲。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪsɪn'tæŋɡəlmənt] , [haʊ'evər] [aɪ 'ti:] [keɪm] [ə'baʊt] , [hæd; həd] [bɪn]  
**It would seem that his disentanglement , however it came about , had been**  
它 会 似乎 那 他的 解脱 , 然而 它 来了 关于 , 有 到过  
[pɜ:ɹfɪkt] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] ;  
**perfect of its kind ;**  
完美的 的 它是 种类 ;  
无论他是如何摆脱困境的，他的脱身似乎都堪称完美；

[fɔ:ɹ; fər][noʊ] ['ru:mər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ju:θfl] [ɪn'tri:g] ,  
**for no rumour of a youthful intrigue ,**  
为了 不 谣言 的 一个 青春 阴谋 ,  
没有丝毫关于年轻时有不正当关系的传闻，

[noʊ]['skænd(ə)l] [ə'baʊt] [ə; eɪ][kæst] - [ɔ:f] ['mɪstrəs] [hæd; həd]['evər] ['klaʊdɪd] [ðə; ði] ['mæɪɪd] [laɪf][ʌv; əv]  
**no scandal about a cast - off mistress had ever clouded the married life of**  
不 丑闻 关于 一个 投掷 - 离开 情妇 有 曾经 阴天 这 已婚 生活 的  
[dʒeɪmz] - .  
**James Dalbrook .**  
詹姆斯 - .  
詹姆斯·达尔布鲁克的婚姻生活从未被任何关于被抛弃的情妇的丑闻所玷污。

['i:v(ə)n][ɪn] ['tʃerɪtən] ['vɪlɪdʒ] ,  
**Even in Cheriton village ,**  
甚至 在 切里顿 村庄 ,

即使在切里顿村，

[wer] [ðə; ði] ['veri] [smɔ:lɪst] ['nu:kliəs] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][fækt][wʌz; wəz][æpt][tu:; tə] [swel] ['ɪntu:][ə; eɪ]  
**where the very smallest nucleus in the way of fact was apt to swell into a**  
在哪里 这 非常 最小 核 在 这 方式 的 事实 曾是 易于 到 膨胀 进入 一个  
[dʒaɪ'ɡæntɪk]['skænd(ə)l] ,  
**gigantic scandal ,**  
巨大 丑闻 ,  
哪怕是最微小的事实核查点，都可能演变成巨大的丑闻。

[ˈiːv(ə)n][æ̃t; ə̃t] [ˈtʃerɪtən] [ˈnoʊbəːdi][hæ̃d; hə̃d][ˈevər][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][æ̃t; ə̃t] [ˌɪndɪˈskreʃənz] [ɪn][ðə; ði] **even at Cheriton nobody had ever hinted at indiscretions in the** **甚至 在 切里顿 无人 有 曾经 暗示 在 轻率行为 在 这** [ˈɜːrliər] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlouk(ə)l] [ˈmæɡneɪt] . **earlier years of the local magnate** . **早些时候 年 的 这 当地的 巨头** .  
即使在切里顿，也从未有人暗示过当地这位大亨早年有过不检点的行为。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈθiədɔː] - [æskt] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ɪˈsenʃ(ə)l] [ˈkwestʃən] : [wʌt] [ˈberɪŋ] , [ɪf] **And then Theodore Dalbrook asked himself the essential question : What bearing , if** **和 然后 西奥多 - 问 他自己 这 基本的 问题 : 什么 轴承 , 如果** [ˈeni] , **any** , **任何** ,  
然后，西奥多·达尔布鲁克问了自己一个关键问题：这会产生什么影响（如果有的话）？

[hæ̃d; hə̃d] [ðɪs] [ˈepɪsoʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɪnzˈmænz] [laɪf][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈmɜːrdər][ʌv; əv][hwaːˈniːtəz] [ˈhʌzbənd] ? **had this episode of his kinsman's life upon the murder of Juanita's husband ?** **有 这 插曲 的 他的 亲属的 生活 之上 这 谋杀 的 胡安妮塔的 丈夫 ?**  
胡安妮塔的丈夫被谋杀后，他的亲戚是否经历过这段往事？

[wʌt] [dɑːrk][ænd; ənd][ˈvendʒf(ə)l] [ˈfɪɡjər] [ˈlɜːkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækɡraʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkɑːmən] [ˈstɔːri][ʌv; əv] **What dark and vengeful figure lurked in the background of that common story of** **什么 黑暗的 和 复仇的 数字 潜伏 在 这 背景 的 那 常见的 故事 的** [dɪsˈɑːnərəbl̩] [ʌv] ? **dishonourable love ?** **不光彩的 爱 ?**  
在这段不光彩的爱情故事背后，究竟隐藏着怎样一个阴暗而充满复仇心的身影？

[æ̃n; ə̃n] [ˈaʊ̃treɪdʒd] [ˈhʌzbənd] , [ə; eɪ] [ˈbrʌðər] , [ə; eɪ] [ˈfɑːðər] ? **An outraged husband , a brother , a father ?** **一个 义愤填膺 丈夫 , 一个 兄弟 , 一个 父亲 ?**  
一位义愤填膺的丈夫、一位兄弟、一位父亲？

[ðæt] [əbˈskjʊr] [laɪf][əˈpɑːrt][frʌm; frəm] [ˈfrendz] [ænd; ənd] [əˈkweɪntəns] [wʊd] [ʃoʊ] [ðæt] [sʌm; səm] **That obscure life apart from friends and acquaintances would show that some** **那 朦胧 生活 除 从 朋友们 和 熟人 会 展示 那 一些** [ɡreɪt] [ˈrɔːŋ] [hæ̃d; hə̃d] [bɪn] [dʌn] , **great wrong had been done** , **伟大的 错误的 有 到过 完毕** ,  
如果过着与朋友和熟人隔绝的隐居生活，那就说明曾经犯下过严重的错误。

[sʌm; səm][ˈseɪkrɪd] [taɪ][hæ̃d; hə̃d] [bɪn] [ˈbroʊkən] . **some sacred tie had been broken** . **一些 神圣 领带 有 到过 破碎的** .  
某种神圣的纽带被打破了。

[ˈoʊ̃nli][ə; eɪ] [ˈsɪnfl̩] [ˈjuːniən][soʊ̃][ˈhɑːdʒ] [ɪts] [ˈfɜːrtɪv] [ˈhæpɪnəs] — [ˈoʊ̃nli][ə; eɪ] [diːp] [sens] [ʌv; əv] **Only a sinful union so hides its furtive happiness — only a deep sense of** **仅有的 一个 罪恶的 联盟 所以 隐藏 它是 鬼鬼祟祟 幸福 — 仅有的 一个 深的 感觉 的** [ˌdeɡrəˈdeɪʃ(ə)n] [wɪl] [ˈrekənsaɪl] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [ˈbæniʃmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv][hɜːr; hə̃r] **degradation will reconcile a woman to banishment from the society of her** **降解 将要 调和 一个 女士 到 流放 从 这 社会 的 她** [oʊ̃n] [seks] . **own sex** . **自己的 性别** .  
只有罪恶的结合才会如此掩盖其偷偷摸摸的幸福——只有深深的堕落感才会让一个女人甘愿被同性社会驱逐。



[ˈweðər] [ðæt] [fərˈseɪkən] [ˈmɪstrəs] [wɜːr; wər] [ded] [ɔːr] [ˈlɪvɪŋ] [ðer; ðər] [maɪt] [lɜːrk][ɪn][hɜːr; hər][sæd]  
**Whether that forsaken mistress were dead or living there might lurk in her sad**  
无论 那 被遗弃的 情妇 是 死的 或者 活的 那里 可能 潜伏 在 她 伤心  
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv][ˈtrædzədi] ,  
**history the elements of tragedy ,**  
历史 这 元素 的 悲剧 ,  
那位被遗弃的女主人是死是活, 她悲惨的经历中或许潜藏着悲剧的元素。

[ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈgæstli] [rɪˈvendʒ] ;  
**the motive for a ghastly revenge ;**  
这 动机 为了 一个 阴森 复仇 ;  
骇人复仇的动机;

[ænd; ænd][ɑːn] [ðɪs] [əˈkaʊnt] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [pəˈzest] [ə; eɪ][ɡrɪm] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ˈθiədɔː]  
**and on this account the story possessed a grim fascination for Theodore**  
和 在 这 帐户 这 故事 拥有 一个 严峻 魅力 为了 西奥多  
·  
**Dalbrook .**  
·  
正因如此, 这个故事对西奥多·达尔布鲁克产生了一种阴郁的吸引力。

[hiː; hi] [leɪ] [əˈweɪk] [ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɪtʃ(ə)] [wei] [ʌv; əv] [ðæt]  
**He lay awake the greater part of the night thinking in a fitful way of that**  
他 躺 醒 这 更大的 部分 的 这 夜晚 思维 在 一个 断断续续 方式 的 那  
[ɪˈlɪsɪt] [meɪˈnɑːʒ] [ɪn][ðə; ði]  
**illicit ménage in the**  
非法 三人行 在 这  
他整夜辗转反侧, 难以入眠, 脑海中不断浮现出那段不伦的恋情。

[ ˌpiː ˈdʒiː - ]  
[  **Pg 245** ]  
[ 页 - ]  
[第245页]

[ʌnˈfæʃnəbl] [ˈsʌbɜːrb] — [ðə; ði] [ˈsʌbɜːrb] [huːz] [ˈveri] [ɪɡˈzɪstəns] [ɪz] [ʌnˈnoʊn] [tuː; tə][səˈsaɪəti] .  
**unfashionable suburb — the suburb whose very existence is unknown to society .**  
过时的 市郊 — 这 市郊 谁 非常 存在 是 未知 到 社会 .  
不入流的郊区——一个社会上甚至不知道其存在的郊区。

[hiː; hi] [fel] [əˈsliːp] [lɔːŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ʌp] ,  
**He fell asleep long after the sun was up ,**  
他 跌倒 睡着了 长的 后 这 太阳 曾是 向上 ,  
他睡着的时候太阳已经升起很久了。

[ˈoʊnli][tuː; tə] [driːm] [kənˈfjuːzədli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈwʊmən] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [dʒeɪmz] -  
**only to dream confusedly of a strange woman who was now James Dalbrook's** -  
仅有的 到 梦 困惑地 的 一个 奇怪的 女士 WHO 曾是 现在 詹姆斯 -  
[ˈlɔːfl] [waɪf] — [ænd; ænd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] — [ænd; ænd] [huːz] [feɪs] [hæd; həd] [veɪɡ] [rɪˈzemblənsəz]  
**lawful wife — and now his victim — and whose face had vague resemblances**  
合法的 妻子 — 和 现在 他的 受害者 — 和 谁 脸 有 模糊的 相似之处  
[tuː; tə] [ˈʌðər] [ˈfeɪsɪz] ,  
**to other faces ,**  
到 其他 面孔 ,

只是迷迷糊糊地梦见了一个陌生的女人, 她现在是詹姆斯·达尔布鲁克的合法妻子——也是他的受害者——而且她的脸与其他人的眼睛有几分相似。

[ænd; ænd] [huː] [wʌz; wəz][ænd; ænd][wʌz; wəz][nɑːt][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [səkˈseɪʃ(ə)n] .  
**and who was and was not half a dozen other women in succession .**  
和 WHO 曾是 和 曾是 不是 一半 一个 打 其他 女性 在 演替 .  
以及其他六位女性, 她们的性取向和不性取向都先后出现过。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə] [ˈkæmbəwəl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfaːləʊɪŋ] [æftərˈnuːn] ,  
**He walked to Camberwell on the following afternoon** ,  
他 步行 到 坎伯韦尔 在 这 下列的 下午 ,  
第二天下午, 他步行前往坎伯韦尔。

[sərˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [wɜːrld] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pæst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [ðer; ðər] , [ðə; ði]  
**surprised at the strange world through which he passed on his way there** , **the**  
惊讶 在 这 奇怪的 世界 通过 哪个 他 通过了 在 他的 方式 那里 , 这  
[ˈtiːmɪŋ] ,  
**teeming** ,  
繁盛 ,  
他惊讶于沿途所经过的陌生世界, 那里人潮涌动,

[ˈbɪzi] , [ˈnɔɪzi] [wɜːrld] — [ðə; ði][wɜːrld] [wɪtʃ] [meɪks] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hɑːrd] [faɪt] [fɔːr; fər][laɪf] .  
**busy , noisy world — the world which makes such a hard fight for life** .  
忙碌的 , 嘈杂 世界 — 这 世界 哪个 制作 这样的 一个 难的 斗争 为了 生活 .  
繁忙喧嚣的世界——一个让生存变得如此艰难的世界。

[ðə; ði] [ɡroʊv] [ɪtˈself] , [æftər] [ðæt] [ˈbʌslɪŋ] , [ˈsiːðɪŋ] [roʊd] , [siːmd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ]  
**The Grove itself , after that bustling , seething road , seemed a place in which**  
这 树林 本身 , 后 那 繁华 , 沸腾 路 , 似乎 一个 地方 在 哪个  
[ˈnaɪtɪŋɡeɪl] [maɪt] [hæv; həv] [ˈwɔːbld] ,  
**nightingales might have warbled** ,  
夜莺 可能 有 鸣啭 ,  
与那条熙熙攘攘、喧嚣嘈杂的道路相比, 这片树林本身仿佛是一个夜莺可能会歌唱的地方。

[ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [ˈɡɜːlz] [ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈlʌvəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmə] [dʌsk] .  
**and laughing girls hidden from their lovers in the summer dusk** .  
和 笑 女孩们 隐 从 他们的 恋人 在 这 夏天 黄昏 .  
夏日黄昏, 少女们躲在爱人身后, 开怀大笑。

[ðə; ði] [ˈveri] [ætˈməsfɪr] [ʌv; əv] [dɪˈkeɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈbetər] [steɪt] [wʌz; wəz] [ˈsuːðɪŋ] .  
**The very atmosphere of decay from a better state was soothing** .  
这 非常 气氛 的 衰变 从 一个 更好的 状态 曾是 舒缓 .  
从美好状态衰落而来的那种氛围, 反而令人感到舒缓。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [triːz] [stiːl] , [ænd; ənd] [ˈgaːdnz] , [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈprɪti] , [oʊld] -  
**There were trees still , and gardens , and here and there pretty , old -**  
那里 是 树木 仍然 , 和 花园 , 和 这里 和 那里 漂亮的 , 老的 -  
[ˈfæʃnd] [ˈhaʊzɪz] ;  
**fashioned houses ;**  
造型 房屋 ;  
这里仍然有树木、花园, 以及零星散落的漂亮古朴的房屋;

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈnæroʊ] [ˈɡɑːrdn] [bɪˈtwiːn] [tuː] [ˈlɑːrdʒər] [ˈhaʊzɪz] [hiː; hi] [faʊnd] [ˈmɜːrtl] [ˈkɑːtɪdʒ] .  
**and in a long narrow garden between two larger houses he found Myrtle Cottage** .  
和 在 一个 长的 狭窄的 花园 之间 二 更大的 房屋 他 成立 桃金娘 小屋 .  
在两栋大房子之间的一条狭长花园里, 他发现了默特尔小屋。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔːrd] [ʌp] ,  
**There was a board up** ,  
那里 曾是 一个 木板 向上 ,  
那里竖起了一块木板。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɪˈɡlektɪd] [ˈɡɑːrdn] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm]  
**and the neglected garden indicated that the cottage had been a long time**  
和 这 被忽视的 花园 表明的 那 这 小屋 有 到过 一个 长的 时间  
[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈtenənt] .  
**without a tenant** .  
没有 一个 租户 .  
荒废的花园表明这间小屋已经很久没有租客了。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'li:smənz] [waɪf] ['lɪvɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkɑ:ləni][ʌv; əv] [smɔ:l] [ˈtʃɪldrən] ,  
**There was a policeman's wife living in it , with a colony of small children ,**  
那里 曾是 一个 警察的 妻子 活的 在 它 , 和 一个 殖民地的 小的 孩子们 ,  
里面住着一位警察的妻子和一群小孩。

[ɪn][ðə; ði][ˈkɑ:t(ə)n] - [ˈpɪnəfɔ:r] [steɪdʒ][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈnoʊzɪz] [dɪ'pendənt] [ə'pɑ:n]  
**in the cotton - pinafore stage of existence , and with noses dependent upon**  
在 这 棉布 - 围裙 阶段 的 存在 , 和 和 鼻子 依赖 之上  
[mætɜ:rn(ə)][su:pər'vɪʒ(ə)n] ,  
**maternal supervision ,**  
母体 监督 ,  
在穿着棉质围裙的幼年时期, 鼻子还需要母亲的照料,

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] ['skersli] [hæd; həd][ðə; ði][ˈmeɪtrən] [ə'tendɪd] [tu:; tə][wʌn] [smɔ:l] [snʌb] [ðæn; ðən]  
**so much so that scarcely had the matron attended to one small snub than**  
所以 很多 所以 那 几乎 有 这 护士长 参加 到 一 小的 冷落 比  
[hɜ:r; hær] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ɔ:f][tu:; tə] [ə'hʌðər] ,  
**her attention was called off to another ,**  
她 注意力 曾是 称为 离开 到 其他 ,  
以至于女舍监刚处理完一件小事, 就又被另一件小事叫住了注意力。

[wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] [dɪ'stræktɪd] [er] [tu:; tə][ɔ:l][hɜ:r; hær][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .  
**which gave a distracted air to all her conversation .**  
哪个 给予 一个 愣 空气 到 全部 她 对话 .  
这使她说话时显得心不在焉。

[ʃi:; ʃɪ] [tʊk] ['mɪstər] . - [ˈoʊvər][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][eks'peɪʃieɪtɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][dæmp] [wɔ:lz] ,  
**She took Mr . Dalbrook over the house , and expatiated upon the damp walls ,**  
她 采取 先生 . - 超过 这 房子 , 和 加长 之上 这 潮湿 墙壁 ,  
她带着达尔布鲁克先生参观了房子, 并详细地描述了潮湿的墙壁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌtər] [ɪn'kɑ:mpɪtəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪstərən] [ænd; ənd] [paɪps] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði]  
**and the utter incompetence of the cistern and pipes to meet the**  
和 这 说出 无能 的 这 水箱 和 管道 到 见面 这  
[ˈeksədʒənsɪ:z][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfæməli] ,  
**exigencies of a family ,**  
紧急情况 的 一个 家庭 ,  
水箱和管道完全无法满足一个家庭的需求,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪg'retɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ðə; ði][ˈlændlɔ:rd] [dɪ'klaɪnd]  
**which was the more to be regretted on the ground that the landlord declined**  
哪个 曾是 这 更多的 到 是 后悔 在 这 地面 那 这 房东 拒绝  
[tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'per] ,  
**to do anything in the way of repairs ,**  
到 做 任何事物 在 这 方式 的 维修 ,  
更令人遗憾的是, 房东拒绝进行任何维修。

[æz; əz][hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [pʊl] [ðə; ði] [haʊs] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə]  
**as he intended to pull the house down in a few years with a view to**  
作为 他 故意的 到 拉 这 房子 向下 在 一个 很少 年 和 一个 看法 到  
[ˈmeɪkɪŋ] [ˈbetər] [ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] .  
**making better use of the ground .**  
制作 更好的 使用 的 这 地面 .  
他打算几年后拆掉这栋房子, 以便更好地利用这块地。

“ [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ðæts] [ə'baʊt] [ɔ:l] [ɪts] [fɪt] [fɔ:r; fər] , ” [sed] [ðə; ði] [pə'li:smənz] [waɪf] .  
“ **And indeed that's about all it's fit for ,** ” **said the policeman's wife .**  
“ 和 的确 那就是 关于 全部 它是 合身 为了 , ” 说 这 警察的 妻子 .  
“的确, 它也只适合做这个,”警察的妻子说。

“ [aɪ 'ti:] [eɪnt] [fɪt][fɔːr; fər] [ˈenɪbəːdi] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .  
“ It ain't fit for anybody to live in .  
“ 它 不是 合身 为了 任何人 到 居住 在 :  
“这里不适合任何人居住。”

“ [ðə; ðɪ][ruːmz; rʊmz][hæd; həd][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [mɔːr] ['desələt] [lʊk] [ðæn; ðən][ruːmz; rʊmz][ɪn] [ˈempti] [ˈhaʊzɪz]  
“ The rooms had even a more desolate look than rooms in empty houses  
“ 这 房间 有 甚至 一个 更多的 荒凉 看 比 房间 在 空的 房屋  
[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][hæv; həv] ,  
usually have ,  
通常 有 ,  
“这些房间看起来甚至比空房子里的房间还要荒凉。”

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] [lɔːŋ] [nɪ'glekt] .  
in consequence of this long neglect .  
在 结果 的 这 长的 忽视 :  
由于长期忽视而导致的。

[ðə; ðɪ] ['kɑːtɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈempti] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,  
The cottage had been empty for two years and a half ,  
这 小屋 有 到过 空的 为了 二 年 和 一个 一半 ;  
这间小屋已经空置了两年半了。

[lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][dæmp][tuː; tə] [meɪk] [ˈhɪdiəs] [ˈblɑːtʃɪz] [ə'pɑːn][ɔːl][ðə; ðɪ] [wɔːlɪz] ,  
long enough for the damp to make hideous blotches upon all the walls ,  
长的 足够的 为了 这 潮湿 到 制作 可怕 斑点 之上 全部 这 墙壁 ,  
时间足够长，潮气会在所有墙壁上形成难看的斑点。

[ænd; ənd] [treɪs] [dɪs'kʌləd] [mæps][ʌv; əv][ɪ'mædʒɪnerɪ]['kɑːntənənts][ə'pɑːn][ɔːl][ðə; ðɪ] ['siːlɪŋz] ;  
and trace discoloured maps of imaginary continents upon all the ceilings ;  
和 痕迹 变色 地图 的 假想 各大洲 之上 全部 这 天花板 ;  
并在所有天花板上描绘褪色的虚构大陆地图；

[lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['spaɪdə] [tuː; tə] [wiːv] [ðer; ðər][webz] [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ]['kɔːrnərz] ,  
long enough for the spiders to weave their webs in all the corners ,  
长的 足够的 为了 这 蜘蛛 到 编织 他们的 网络 在 全部 这 角落 ,  
时间足够长，可以让蜘蛛在所有角落织网。

[fɔːr; fər] [rʌst] [tuː; tə] [iːt] [diːp] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ]['aɪərn] [greɪts] ,  
for rust to eat deep into the iron grates ,  
为了 锈 到 吃 深的 进入 这 铁 格栅 ,  
锈蚀会深入铁栅板内部。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [dʌst] [ænd; ənd][dɜːrt][tuː; tə] [əb'skjʊr] ['evri] ['wɪndəʊ] .  
and for dust and dirt to obscure every window .  
和 为了 灰尘 和 污垢 到 朦胧 每一个 窗户 :  
灰尘和污垢遮蔽了每一扇窗户。

['θiədɔː] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,  
Theodore stood in the room which had once been a drawing - room ,  
西奥多 站立 在 这 房间 哪个 有 一次 到过 一个 绘画 - 房间 ;  
西奥多站在曾经是客厅的房间里。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['boʊstɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪd] [frentʃ] ['wɪndəʊ] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ə'pɑːn][ə; eɪ] [lɔːn] ,  
and which boasted of a wide French window looking out upon a lawn ,  
和 哪个 吹嘘 的 一个 宽的 法语 窗户 寻找 出去 之上 一个 草地 ,  
它还拥有一扇宽大的法式落地窗，可以俯瞰草坪。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['wiːpɪŋ] - [æʃ] [də'rektli; da'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ,  
with a large weeping - ash directly in front of the window ,  
和 一个 大的 哭泣 - 灰 直接地 在 正面 的 这 窗户 ,  
窗前正对着一棵高大的垂枝桤树。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [tu:] [nɪr][fɔ:r; fər] ['erɪnɪs] [ɔ:r] [helθ] ,  
and much too near for airiness or health ,  
和 很多 也 靠近 为了 通风 或者 健康 ;  
而且距离太近，不利于空气流通和健康。

[ə; eɪ] ['melənkɑ:li] - ['lʊkɪŋ] [tri:] [ɪn] [wɪtʃ] ['θiədɔ:] [θɔ:t] ['mɪsɪz] . ['dænvɜ:z] [maɪt] [hæv; həv]  
a melancholy - looking tree in which Theodore thought Mrs . Danvers might have  
一个 忧郁 - 寻找 树 在 哪个 西奥多 想法 太太 . 丹弗斯 可能 有  
[faʊnd] [ə; eɪ]['sɪmb(ə)] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [laɪf] ,  
found a symbol of her own life ,  
成立 一个 象征 的 她 自己的 生活 ;  
一棵看起来有些忧郁的树，西奥多认为丹弗斯夫人可能从中找到了自己人生的象征。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðoʊz] [dʌl] ['dru:pɪŋ] ['bræntʃɪz]  
as she stood at the window and looked at those dull drooping branches  
作为 她 站立 在 这 窗户 和 看起来 在 那些 乏味的 下垂 分支  
[ə'genst] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] ['aɪvɪ] - ['kʌvəd] [wɔ:l] .  
against a background of ivy - covered wall .  
反对 一个 背景 的 常春藤 - 涵盖 墙 .  
她站在窗边，望着那些黯淡下垂的树枝，背景是爬满常春藤的墙壁。

[ ,pi: 'dʒi: ] - [ ]  
[ Pg 246 ]  
[ 页 - ]  
[第246页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪəɪ] .  
CHAPTER XXII .  
章 二十二 .  
第二十二章

“ [ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi][du:][bʌt; bət] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['aʊər] ,  
“ And if we do but watch the hour ,  
“ 和 如果 我们 做 但 手表 这 小时 ;  
“如果我们只是留意时间，

[ðer; ðər] ['nevər] [jet] [wʌz; wəz][ˈhju:mən] ['paʊər]  
There never yet was human power  
那里 绝不 然而 曾是 人类 力量  
人类的力量从未存在过。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ɪ'veɪd] , [ɪf] [ʌnfə'ɡɪv(ə)n] ,  
Which could evade , if unforgiven ,  
哪个 可以 逃避 ; 如果 不可饶恕 ;  
如果不加以宽恕，这或许可以逃避惩罚。

[ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [sɜ:rtʃ] [ænd; ənd]['vɪdʒɪl] [lɔ:ŋ]  
The patient search and vigil long  
这 病人 搜索 和 守夜 长的  
患者的搜寻和守候持续了很长时间

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] ['treʒərz] [ʌp][ə; eɪ] [rɔ:ŋ] .  
Of him who treasures up a wrong .  
的 他 WHO 宝藏 向上 一个 错误的 .  
那些珍视不公的人。

“ ['θiədɔ:] [meɪd] [ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['gɑ:rdn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌməɹ] ['sʌndaʊn] .  
“ Theodore made a tour of the little garden in the summer sundown .  
“ 西奥多 制成 一个 旅游 的 这 小的 花园 在 这 夏天 日落 .  
“西奥多在夏日的夕阳下参观了这座小花园。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [smɔːl] , [bʌt; bət][ɪts][eɪdʒ] [geɪv] [aɪˈtiː][ə; eɪ] [suːpəriˈɔːrəti] [ˈoʊvər][moʊst] [səˈbɜːrbən]  
**It was very small , but its age gave it a superiority over most suburban**  
它 曾是 非常 小的 , 但 它是 年龄 给予 它 一个 优势 超过 最多 郊区  
[ˈgaːdnz] .  
**gardens** .  
花园 :

它虽然很小, 但由于年代久远, 比大多数郊区花园都更胜一筹。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [triːz] , [ænd; ənd][ˈhɑːrdi] [pəˈreniəls] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [ˈgroʊɪŋ] [jɪr] [ˈæftər] [jɪr] ,  
**There were trees , and hardy perennials that had been growing year after year ,**  
那里 是 树木 , 和 耐寒的 多年生植物 那 有 到过 生长 年 后 年 ,  
[ˈbluːmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfeɪdɪŋ] ,  
**blooming and fading ,**  
盛开 和 褪色 ,

那里有树木, 还有年复一年生长、开花凋谢的耐寒多年生植物。

[wɪð; wɪθ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ker] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [səkˈsesɪv] [ˈtenənts] .  
**with very little care on the part of successive tenants** .  
和 非常 小的 关心 在 这 部分 的 连续 租户 :

历任租户都疏于照管。

[ðə; ði] [tʃiːf] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪts] [sɪˈkluːz(ə)n] .  
**The chief charm of the garden to some people might have been its seclusion** .  
这 首席 魅力 的 这 花园 到 一些 人们 可能 有 到过 它是 隔离 :

对某些人来说, 花园最大的魅力或许在于它的幽静。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] “ [oʊvərˈlʊkt] ” [ɪn] [ðɪs] [ˈnæroʊ] [ˈplezəns] ,  
**There was no possibility of being “ overlooked ” in this narrow pleasaunce** ,  
那里 曾是 不 可能性 的 存在 “ 被忽视的 ” 在 这 狭窄的 愉悦 ,

在这座狭窄的休闲场所里, 根本不可能被“忽略”。

[ænd; ənd] [oʊvərˈlʊkɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ˈgɑːrdn] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ]  
**and overlooking is the curse of the average garden attached to the average**  
和 俯瞰 是 这 诅咒 的 这 平均的 花园 随附的 到 这 平均的  
[ˈvɪlə] .  
**villa** .  
别墅 :

俯瞰是普通别墅花园的通病。

[ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [dʒəʊnz] , [ˈteɪkɪŋ] [ðer; ðər] [iːz] ,  
**Mr . and Mrs . Jones , taking their ease** ,  
先生 : 和 太太 : 琼斯 , 采取 他们的 舒适 ,

琼斯夫妇悠闲地休息着,

[ɔːr] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈgɑːrdn] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ,  
**or working in their garden in the cool of the evening** ,  
或者 在职的 在 他们的 花园 在 这 凉爽的 的 这 晚上 ,

或者在凉爽的傍晚时分在花园里劳作,

[ɑːr; ər][ʌnˈkʌmfətbliʌnˈkʌmfərtəbli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [smɪθ] [ˈaɪɪŋ] [ðem; ðəm]  
**are uncomfortably conscious of Mr . and Mrs . Smith eyeing them**  
是 不舒服地 有意识的 的 先生 : 和 太太 : 史密斯 觊觎 他们

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][nekst] [dɔːr] .  
**from the drawing - room windows of next door** .  
从 这 绘画 - 房间 视窗 的 下一个 门 :

他们感到很不自在, 因为隔壁客厅的窗户里, 史密斯夫妇正盯着他们看。

[hɪr] [ðə; ði] [haɪ] [wɔːl][ɑːn][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][tɔːl] [hɔːrs] - [ˈtʃes,nʌt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] ,  
**Here the high wall on one side , and the tall horse - chestnuts on the other** ,  
这里 这 高的 墙 在 一 边 , 和 这 高的 马 - 栗子 在 这 其他 ,

这里一边是高高的围墙, 另一边是高耸的七叶树。

[meɪd] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['sɑːlətuːd] ; [bʌt; bət] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [ɑːn] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [skeɪl] [ɪz] [æpt] [tuː; tə] [mɜːrdʒ]  
**made a perfect solitude ; but seclusion on a very small scale is apt to merge**  
制成 一个 完美的 孤独 ; 但 隔离 在 一个 非常 小的 规模 是 易于 到 合并  
[ɪntuː] [dʌlnɪs] ,  
**into dulness** ,  
进入 沉闷 ,

营造出完美的独处环境；但小规模 的 隐居很容易变得乏味。

[ænd; ʌnd] [aɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [oʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['mɜːrtl] ['kɑːtɪdʒ] [æt; ət] ['sʌndaʊn]  
**and it must be owned that the garden of Myrtle Cottage at sundown**  
和 它 必须 是 拥有 那 这 花园 的 桃金娘 小屋 在 日落  
[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz] ['melənkaːli] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [mæn] [kʊd; kəd] [ɪ'mædʒɪn] .  
**was about as melancholy a place as the mind of man could imagine .**  
曾是 关于 作为 忧郁 一个 地方 作为 这 头脑 的 男人 可以 想象 .  
必须承认，日落时分的默特尔小屋花园，是人类所能想象到的最忧郁的地方之一。

[ 'θiədɔː] , [ 'kɒntempleɪtɪŋ] [aɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['stændpɔɪnt] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['dænvɜːz] - ['hɪstri; 'hɪstəri] ,  
**Theodore , contemplating it from the standpoint of Mrs . Danvers ' history ,**  
西奥多 , 沉思 它 从 这 立场 的 太太 : 丹弗斯 - 历史 ,  
[hɜːr; hər] ['frɛndləsənəs] , [hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] [degrə'deɪʃ(ə)n] ,  
**her friendlessness , her sense of degradation ,**  
她 缺乏友谊 , 她 感觉 的 降解 ,  
西奥多从丹弗斯太太的过往经历、她孤僻的性格以及她所感受到的屈辱感来思考这个问题。

[ 'wʌndɜːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [ðæt] ['dɪzməl] ['æt məsfɪr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)]  
**wondered that she could have endured that dismal atmosphere for a single**  
想知道 那 她 可以 有 忍受 那 惨淡 气氛 为了 一个 单身的  
[ 'sʌmə] .  
**summer .**  
夏天 .

我纳闷她怎么能忍受那样阴郁的气氛一个夏天。

[ænd; ʌnd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɪvd] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ; [lɪvd] [ðer; ðər] [tɪl] ['wɪrɪnəs] [mʌst; məst]  
**And she had lived there for many years ; lived there till weariness must**  
和 她 有 居住地 那里 为了 许多 年 ; 居住地 那里 直到 疲劳 必须  
[hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['loʊðɪŋ] .  
**have become loathing .**  
有 变得 厌恶 .

她在那里住了很多年；一直住到厌倦变成了厌恶。

“ [gɑːd] [help] [hɜːr; hər] , [pʊr] [soʊl] !  
“ **God help her , poor soul !**  
“ 上帝 帮助 她 , 贫穷的 灵魂 !

“上帝保佑她，可怜的灵魂！ ”

“ [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .  
“ **he said to himself .**  
“ 他 说 到 他自己 .

他自言自语道。

“ [haʊ] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [əb'hoː] [ðæt] ['wiːpɪŋ] [æʃ] !  
“ **How she must have abhorred that weeping ash !**  
“ 如何 她 必须 有 令人厌恶 那 哭泣 灰 !

“她一定非常厌恶那会哭泣的灰烬！ ”

[haʊ] [aɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['tɔːrtʃərd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [liːvz] [goʊ] [ænd; ʌnd] [kʌm] [ə'gen]  
**How it must have tortured her to see the leaves go and come again**  
如何 它 必须 有 受折磨 她 到 看 这 树叶 去 和 来 再次  
[jɪr] ['æftər] [jɪr] ,  
**year after year ,**  
年 后 年 ,

年复一年地看着树叶凋零又重新长出，她该是多么痛苦啊！

[ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˈhiːðər] [sprɪŋ] [nɔːr] [ˈɔːtəm] [wʊd] [ˈbetər] [hɜːr; həər] [feɪt] !  
**and to know that neither spring nor autumn would better her fate !**  
和 到 知道 那 两者都不 春天 也不 秋天 会 更好的 她 命运 !

而她却知道，无论是春天还是秋天，都无法改善她的命运！

" [hiː; hi] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] [əˈdres] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪdʒənt] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈletɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]  
" **He took down the address of the agent who had the letting of the house**  
" 他 采取 向下 这 地址 的 这 代理人 WHO 有 这 出租 的 这 房子  
,  
!  
,

他记下了负责房屋租赁的中介的地址。

[ænd; ənd] [left] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈiːvniŋ] [ɪf] [ˈpɔːsəb(ə)] .  
**and left with the intention of seeing him that evening if possible .**  
和 左边 和 这 意图 的 看到 他 那 晚上 如果 可能的 .

并打算如果可能的话，当晚就见到他。

[ðə; ði][ˈlændlɔːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [rɪˈzemblɪŋ] [ðə; ði][mɪˈkɑːdoʊ] , [ɔːr][ðə; ði][grænd] [ˈlɑːmə] ,  
**The landlord was a personage resembling the Mikado , or the Grand Llama ,**  
这 房东 曾是 一个 人士 类似 这 御门 , 或者 这 盛大 骆驼 ,  
房东的形象酷似天皇或大羊驼。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][səˈpouzd; səˈpouzɪd][tuː; tə][biː; bi] [əkˈsesəb(ə)] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhjuːmən][ˈvɪʒ(ə)n] ,  
**and was not supposed to be accessible to the human vision ,**  
和 曾是 不是 据称 到 是 可访问 到 这 人类 想象 ,

而且原本不应该被人类的视觉所看到。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ɪn] [rɪˈleɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ˈpraːpərti] .  
**certainly not in relation to his house property .**  
当然 不是 在 关系 到 他的 房子 财产 .  
当然不是指他的房产。

[ðə; ði] [pəˈliːsmənz] [waɪf] [ˈævɜːd] [ðæt] " [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][diː] - [oʊnd] [hæf]  
**The policeman's wife averred that " him and the De Crespignys owned half**  
这 警察的 妻子 断言 那 " 他 和 这 德 - 拥有 一半  
[ˈkæmbəwəl] .  
**Camberwell .**  
坎伯韦尔 .

这位警察的妻子声称“他和德·克雷斯皮尼家族拥有坎伯韦尔一半的土地”。

" [ ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
" [ **Pg 247** ]  
" [ 页 - ]

“[第 247 页]

[ðə; ði][ˈeɪdʒənt][wʌz; wəz] [reprɪˈzentɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] ,  
**The agent was represented to live over his office ,**  
这 代理人 曾是 代表 到 居住 超过 他的 办公室 ,  
据称该经纪人住在他的办公室楼上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [les] [ˈfeɪməs] [ə; eɪ][loʊˈkæləti][ðæn; ðən] [ˈkæmbəwəl] [ɡroʊv] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]  
**which was in no less famous a locality than Camberwell Grove , and was**  
哪个 曾是 在 不 较少的 著名的 一个 地点 比 坎伯韦尔 树林 , 和 曾是  
[ˈlʌkli] , [ˈðerfɔːr] ,  
**likely , therefore ,**  
可能 , 所以 ,

它的地理位置丝毫不逊于坎伯韦尔格罗夫，因此很可能.....



[tuː; tə][əˈblaɪdʒ][ˈmɪstər] . - [baɪ] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm][əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [ˈmætər] [ˈæftər] [ˈbɪznəs]  
**to oblige Mr . Dalbrook by seeing him upon a business matter after business**  
到 必须 先生 : - 经过 看到 他 之上 一个 商业 事情 后 商业  
[ˈaʊərz] .  
**hours** .  
小时 :

答应达尔布鲁克先生的请求，在下班后与他会面，商讨一件公事。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌt] [pæst][ˈsev(ə)n] [wen] [ˈθiədɔː] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] ,  
**It was not much past seven when Theodore entered the office ,**  
它 曾是 不是 很多 过去的 七 什么时候 西奥多 进入 这 办公室 ,  
西奥多走进办公室时，刚过七点不久。

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][ˈeɪdʒənt] [ɪkˈstendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [ˈaʊərz] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [stɪl]  
**where he found the agent extending his business hours so far as to be still**  
在哪里 他 成立 这 代理人 扩展 他的 商业 小时 所以 远的 作为 到 是 仍然  
[ˈsiːtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] ,  
**seated at his desk ,**  
坐着 在 他的 桌子 ,

他发现那位经纪人延长了办公时间，甚至还一直坐在办公桌前。

[diːp] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈvɪz(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkætələʊg] .  
**deep in the revision of a catalogue .**  
深的 在 这 修订 的 一个 目录 .  
正在深入修订产品目录。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdʒiːniəl][ˈeɪdʒənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [əˈsaɪd][ðə; ði] [ˈkætələʊg] [ɪˈmiːdiətli] ,  
**He was a very genial agent , and he put aside the catalogue immediately ,**  
他 曾是 一个 非常 和蔼可亲 代理人 , 和 他 放 旁边 这 目录 立即地 ,  
他是一位非常和蔼可亲的经纪人，立刻就把产品目录放到了一边。

[æskt] [ˈθiədɔː] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsiːtɪd] , [ænd; ənd] [wiːld] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] [tʃer] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]  
**asked Theodore to be seated , and wheeled round his office chair to talk to**  
问 西奥多 到 是 坐着 , 和 带轮子的 圆形的 他的 办公室 椅子 到 讲话 到  
[hɪm; ɪm] .  
**him** .  
他 :

他请西奥多坐下，然后转动办公椅与他交谈。

“ [ˈmɜːrtl] [ˈkɑːtɪdʒ] .  
“ **Myrtle Cottage** .  
“ 桃金娘 小屋 :  
“桃金娘小屋。”

[jes] , [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][bɑːks] , [kənˈviːniənt] [ænd; ənd][kəmˈpækt] ,  
**Yes , a charming little box , convenient and compact ,**  
是的 , 一个 迷人 小的 盒子 , 方便的 和 袖珍的 ,  
是的，一个可爱的小盒子，方便又小巧。

[ə; eɪ][ˈbiːzuː] [ˈrezɪdəns] [fɑːr; fər][ə; eɪ] [ˈbætʃələr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [ɪˈstæblɪʃmənt] .  
**a bijou residence for a bachelor with a small establishment .**  
一个 珠宝 住宅 为了 一个 学士 和 一个 小的 建立 .  
一间精致的单身汉住所，配有一间小型店铺。

[sʌt] [ə; eɪ][naɪs] [ˈgɑːrdn] , [tuː] , [rɪˈtaɪəd][ænd; ənd] [ˈrʌstɪk] .  
**Such a nice garden , too , retired and rustic .**  
这样的 一个 好的 花园 , 也 , 退休 和 乡村 .  
花园真漂亮，既宁静又充满乡村气息。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈpraːpərti] [ɑːn][ə; eɪ] [rɪˈpeɪɪŋ] [liːs] ,  
**If you were thinking of taking the property on a repairing lease ,**  
如果 你 是 思维 的 采取 这 财产 在 一个 维修 租 ,  
如果您正考虑以维修租赁的方式承租该房产，

[ðə; ði] [rent] [wəd] [bi; bi] [veri] ['ma:dərət] ,  
**the rent would be very moderate** ,  
这 租 会 是 非常 缓和 ,

租金会非常适中。

[ri:əli] [ə; ei] ['wʌndərfəli] [ædvən'teɪdʒəs] [ə'keɪʒn] [fɔ:r; fər] ['eni] [wʌn] ['wa:ntɪŋ] [ə; ei] ['prɪti] [sɪ'klu:dɪd]  
**really a wonderfully advantageous occasion for any one wanting a pretty secluded**  
真的 一个 太棒了 有利 场合 为了 任何 一 想要 一个 漂亮的 僻  
[pleɪs] . "  
**place** . "  
地方 . "

对于任何想要寻找一个相当僻静的地方的人来说，这真是一个绝佳的机会。

" [tu; tə] [tel] [ju; jʊ] [ðə; ði] [tru:θ] , ['mɪstər] . ['ædkiŋz] ,  
**To tell you the truth , Mr . Adkins** ,  
到 告诉 你 这 真相 , 先生 . 阿德金斯 ,

“说实话，阿德金斯先生，

[aɪ][ei 'em][nɑ:t] ['θɪŋkiŋ] [ʌv; əv] ['teɪkiŋ] [ðæt] [haʊs] [ɔ:r] ['eni] [haʊs] .  
**I am not thinking of taking that house or any house** .  
我 是 不是 思维 的 采取 那 房子 或者 任何 房子 .

我没打算买那栋房子，也没打算买任何房子。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu; tə] [æsk] [ju; jʊ] [ə; ei] [fju:] ['kwɛstʃənz] [ə'baʊt] [ə; ei] ['fɔ:rmər] ['tenənt] ,  
**I have come to ask you a few questions about a former tenant** ,  
我 有 来 到 问 你 一个 很少 问题 关于 一个 以前的 租户 ,

我來是想問您一些關於前租客的問題。

[ænd; ʌnd] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [teɪk] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [ə; ei] ['feɪvər] [ɪf] [ju; jʊ] [wɪl] [bi; bi] [soʊ] [gʊd] [æz; əz] [tu; tə] ['ænsər]  
**and I shall take it as a favour if you will be so good as to answer**  
和 我 将 拿 它 作为 一个 偏爱 如果 你 将要 是 所以 好的 作为 到 回答  
[ðəm; ðəm] .  
**them** :  
他们 :

如果您能回答这些问题，我将不胜感激。

" [ðə; ði] ['eɪdʒənt] [lʊkt] [dɪsə'pɔɪntɪd] , [bʌt; bət] [hi; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [pen] [br'haɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪr] , [krɔ:st]  
**The agent looked disappointed , but he put his pen behind his ear , crossed**  
这 代理人 看起来 失望的 , 但 他 放 他的 笔 在后面 他的 耳朵 , 交叉

[hɪz; ɪz] [legz] ,  
**his legs** ,  
他的 腿 ,

“那名特工看起来很失望，但他把笔别在耳后，翘起了二郎腿。”

[ænd; ʌnd] [pri'pəd] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] [kɔ:nvər'seɪ](ə)n] .  
**and prepared himself for conversation** .  
和 准备 他自己 为了 对话 .

他做好了交谈的准备。

" [du:][ju; jʊ] [mi:n] [ə; ei] ['ri:s(ə)nt] ['tenənt] ?  
**Do you mean a recent tenant ?**  
做 你 意思是 一个 最近的 租户 ?

您是指最近的租户吗？

" [hi; hi] [æskt] .  
**he asked** .  
他 问 .

他问道。

“ [noʊ] ; [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][aɪ][eɪ ˈem] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [left] [ˈmɜ:rtl] [ˈkɑ:tɪdʒ] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] —  
“ **No ; the gentleman I am interested in left Myrtle Cottage twenty years ago** —  
“ 不 ; 这 绅士 我 是 感兴趣的 在 左边 桃金娘 小屋 二十 年 前 —  
[ˈnɪrər] [faɪv][ænd; ənd] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] ,  
**nearer five and twenty years** ,  
更近 五 和 二十 年 ,  
“不; 我感兴趣的那位先生二十年前就离开了默特尔小屋——更确切地说是二十五年前,

[pərˈhæps] .  
**perhaps** .  
也许 .  
也许。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wəz; wəz] [ˈdænvɜ:z] .  
**His name was Danvers** .  
他的 姓名 曾是 丹弗斯 .  
他的名字叫丹弗斯。

“ [ðə; ði][ˈeɪdʒənt] [geɪv] [ə; eɪ] [səˈprest] [ˈwɪs(ə)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˌɪntərˈlɑ:kjətər] [wɪð; wɪθ]  
“ **The agent gave a suppressed whistle , and looked at his interlocutor with**  
“ 这 代理人 给予 一个 被抑制 哨 , 和 看起来 在 他的 对话者 和  
[ɪnˈkri:sɪŋ] [ˈɪntrəst] .  
**increasing interest** .  
增加 兴趣 .  
“特工压低声音吹了一声口哨，越来越饶有兴趣地看着他的谈话对象。”

“ [oʊ] , [ju:; jʊ] [ˈwa:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈmɪstər] . [ˈdænvɜ:z] .  
“ **Oh , you wanted to know something about Mr . Danvers** .  
“ 哦 , 你 通缉 到 知道 某物 关于 先生 . 丹弗斯 .  
“哦，你想知道丹弗斯先生的一些事情。”

[wəz; wəz][hi:; hi][æn; ən] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ? “  
**Was he an acquaintance of yours ?** “  
曾是 他 一个 熟人 的 你的 ? “  
他是你认识的人吗？

“ [hi:; hi][wəz; wəz] . “  
“ **He was** . “  
“ 他 曾是 . “  
“他确实是。”

“ [həmf] !  
“ **Humph** !  
“ 哼 !  
“哼！

[hi:; hi][ɪz] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][oʊld] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][bi:; bi][jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] .  
**He is more than old enough to be your father** .  
他 是 更多的 比 老的 足够的 到 是 你的 父亲 .  
他年纪都足以当你的父亲了。

[hi:; hi] [maɪt] [ˈɔ:lmoʊst][bi:; bi][jʊr; jər] [ˈgrænfɑ:ðər] .  
**He might almost be your grandfather** .  
他 可能 几乎 是 你的 祖父 .  
他可能都快是你的祖父了。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ˈɪntɪmətli] ? “  
**Do you know him intimately ?** “  
做 你 知道 他 亲密 ? “  
你跟他很熟吗？

“ [æz; əz] [ˈɪntɪmətli] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ][kæn; kən] [noʊ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] . ”  
“ As intimately as a man of my age can know a man of his age . ”  
“ 作为 亲密 作为 一个 男人 的 我的 年龄 能 知道 一个 男人 的 他的 年龄 . ”  
“就像我这个年纪的人能对同龄人了解得一样深入。”

“ [ænd; ænd][pəˈzi(ə)n] , ” [ˈædɪd] [ðə; ði][ˈeɪdʒənt] , [ˈlɒkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪtər] [ˈfruːdli] .  
“ And position , ” added the agent , looking at his visitor shrewdly .  
“ 和 位置 , ” 额外 这 代理人 , 寻找 在 他的 游客 精明地 .  
“还有位置,”经纪人补充道, 同时精明地打量着他的访客。

[ˈθiədɔː] [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [lʊk] .  
Theodore returned the look .  
西奥多 返回 这 看 .  
西奥多回望了他一眼。

[aɪ][dəʊnt] [kwɑɪ] [ˈfɑːləʊ] [jɔː; jər] [ˈmiːnɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .  
“ I don't quite follow your meaning , ” he said .  
“ 我 不 相当 跟随 你的 意义 , ” 他 说 .  
“我不太明白你的意思,”他说。

“ [kʌm] , [naʊ] , [sɜːr] ,  
“ Come , now , sir ,  
“ 来 , 现在 , 先生 ,  
“来吧, 先生,

[ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn] [ˈkwestʃən] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ]  
if you know anything at all about the gentleman in question you must know  
如果 你 知道 任何事物 在 全部 关于 这 绅士 在 问题 你 必须 知道  
[ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][nɑːt] [ˈdænvɜːz] ,  
that his name is not Danvers ,  
那 他的 姓名 是 不是 丹弗斯 ,  
如果你对这位先生稍有了解, 就应该知道他的名字不是丹弗斯。

[ænd; ænd][ˈnevər][wʌz; wəz] [ˈdænvɜːz] ; [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ˈmɜːrtl] [ˈkɑːtɪdʒ] [ˈʌndər] [æn; ən] [əˈsuːmd] [neɪm] ,  
and never was Danvers ; that he took Myrtle Cottage under an assumed name ,  
和 绝不 曾是 丹弗斯 ; 那 他 采取 桃金娘 小屋 在下面 一个 假定 姓名 ,  
他根本不是丹弗斯; 他用假名占领了默特尔小屋。

[ænd; ænd] [lɪvd] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [ten] [ˈjɪrz] [ˈʌndər] [ðæt] [əˈsuːmd] [neɪm] ;  
and lived there for nearly ten years under that assumed name ;  
和 居住地 那里 为了 几乎 十 年 在下面 那 假定 姓名 ;  
并以该假名在那里生活了近十年;

[ðæt] [hiː; hi] [ˈnevər] [let] [ˈeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ɔːr] [əˈkweɪntəns] [krɒs] [hɪz; ɪz] [ˈθreʃhoʊld] ;  
that he never let any of his friends or acquaintances cross his threshold ;  
那 他 绝不 让 任何 的 他的 朋友们 或者 熟人 又 他的 临界点 ;  
他从不让任何朋友或熟人踏进他的家门;

[ænd; ænd] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈhʊd.wɪŋkt] [em ˈiː] , [em ˈiː][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]  
and that he thought he had hoodwinked me , me a man of the world  
和 那 他 想法 他 有 被蒙蔽 我 , 我 一个 男人 的 这 世界  
,  
:  
,

他以为他骗过了我, 我可是个见多识广的人。  
[ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [men] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .  
moving about in the world , among other men of the world .  
移动 关于 在 这 世界 , 之中 其他 男人 的 这 世界 .  
在世间四处游走, 与世人为伍。

[waɪ] , [sɜ:r] , [ˈmɪstər] . [ˈdænvɜːz] [hæd; həd][nɑ:t] [peɪd][em ˈi:] [θri:] [hæf] - [ˈjɪrz] - [rent][ɪn] [noʊts] [ɔ:r]  
**Why , sir , Mr . Danvers had not paid me three half - years ' rent in notes or**  
为什么 , 先生 , 先生 : 丹弗斯 有 不是 有薪酬的 我 三 一半 - 年 - 租 在 笔记 或者  
[ɡoʊld] ,  
**gold ,**  
金子 ,

先生, 为什么丹弗斯先生没有用钞票或黄金支付我三年半的房租?

[æz; əz][hi; hi] [ˈɔ:lweɪz] [peɪd] ,  
**as he always paid ,**  
作为 他 总是 有薪酬的 ,  
他总是按时付款。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ˈɑ:fɪs] [hɪr] — [brɪˈfɔ:r] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ]  
**and in this office here — before I had found out that he was the rising**  
和 在 这 办公室 这里 — 前 我 有 成立 出去 那 他 曾是 这 上升  
[ˈbærɪstər] , [ˈmɪstər] . - — [ænd; ənd]  
**barrister , Mr . Dalbrook — and**  
律师 , 先生 : - — 和

就在这间办公室里——在我发现他就是冉冉升起的律师达尔布鲁克先生之前——

[ ,pi: ˈdʒi:] - ]  
**[ Pg 248 ]**  
[ 页 - ]  
[第248页]

[brɪˈfɔ:r] [aɪ][hæd; həd] [gest] [ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] - [ænd; ənd] - [ˈkɔ:rnər] [staɪl] [ʌv; əv] [laɪf] . "  
**before I had guessed the reason of his hole - and - corner style of life . "**  
前 我 有 猜对了 这 原因 的 他的 洞 - 和 - 角落 风格 的 生活 : "  
在我猜到他过着这种隐居生活的原因之前。"

" [wʌt] [brɪˈkeɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdi] [hu:ɪ] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ˈmɪsɪz] . [ˈdænvɜːz] ? "  
**" What became of the lady who was called Mrs . Danvers ? "**  
" 什么 成为 的 这 女士 WHO 曾是 称为 太太 : 丹弗斯 ? "  
"那位被称为丹弗斯夫人的女士后来怎么样了? "

" [ænd; ənd] [hu:ɪ] [ɪn] [ɔ:l] [ˌprɑ:bəˈbɪləti] [wʌz; wəz] [ˈmɪsɪz] . [ˈdænvɜːz] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈædkiŋz] .  
**" And who in all probability was Mrs . Danvers , " said Mr . Adkins .**  
" 和 WHO 在 全部 可能性 曾是 太太 : 丹弗斯 , " 说 先生 : 阿德金斯 :  
"而她很可能就是丹弗斯夫人,"阿德金斯先生说道。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [brɪˈli:v] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [neɪm] .  
**" I have reason to believe that was her name .**  
" 我 有 原因 到 相信 那 曾是 她 姓名 :  
"我有理由相信那就是她的名字。"

[wʌt] [brɪˈkeɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ?  
**What became of her ?**  
什么 成为 的 她 ?  
她后来怎么样了?

[ɡɑ:d] [noʊz] .  
**God knows .**  
上帝 知道 :  
天晓得。

[ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [keɪm] [tuː; tə][,em ˈiː][wʌn] [ˈɔːgəst] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiːz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] -  
**A servant came to me one August morning with the keys and a half -**  
一个 仆人 来了 到 我 一 八月 早晨 和 这 钥匙 和 一个 一半 -  
[ˈjɪrz] [rent] — [ðə; ði] [ˈtenənt] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ˈhəʊtɪs] [tuː; tə] [səˈrendər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɪklməs]  
**year's rent — the tenant had given notice to surrender at the Michaelmas**  
年 租 — 这 租户 有 给定 注意 到 投降 在 这 米迦勒节  
[ˈkwɔːrtər] ,  
**quarter** ,  
四分之一 ,

八月的一个早晨，一个仆人拿着钥匙和半年的租金来找我——租户已经通知我，他将在米迦勒节期间退租。  
[ðæt] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][ˈkwɔːrtər][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈentəd] [əˈpɑːn] [pəˈzeɪn] .  
**that being the quarter at which he entered upon possession** .  
那 存在 这 四分之一 在 哪个 他 进入 之上 拥有 .  
那是他接管房产的那个街区。

[ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈdænvɜːz] [hæd; həd] [ɡɔːn] [əˈbrɔːd] — [tuː; tə] [ˈbeldʒəm] , [ðə; ði] [ˈwʊmən]  
**Mr . and Mrs . Danvers had gone abroad — to Belgium , the woman**  
先生 . 和 太太 . 丹弗斯 有 已消失 国外 — 到 比利时 , 这 女士  
[θɔːt] ;  
**thought** ;  
想法 ;  
丹弗斯夫妇去了国外——那女人想，他们去了比利时；

[ænd; ənd][æz; əz][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈprez(ə)nt] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [əˈbrɔːd] ,  
**and as it was their present intention to live abroad** ,  
和 作为 它 曾是 他们的 展示 意图 到 居住 国外 ,  
而由于他们目前的打算是移居国外，  
[ðer; ðər] [ˈfɜːrntʃər] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [rɪˈmuːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [pænˈteknɪkən] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [deɪ]  
**their furniture had all been removed to the Pantechicon upon the previous day**  
他们的 家具 有 全部 到过 已移除 到 这 泛技术 之上 这 以前的 天  
,  
,  
,

他们的家具在前一天就已经全部搬到了潘泰克尼康（Pantechicon）。  
[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈempti] , [ænd; ənd][æt; ət][maɪ][dɪˈspəʊz(ə)] . "  
**and the house was empty , and at my disposal** . "  
和 这 房子 曾是 空的 , 和 在 我的 处理 : "  
房子是空的，任我处置。

" [dɪd] [jʊː; jʊ] [hɪr] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ˈæftər] [ðæt] ? "  
" **Did you hear nothing more of them after that ?** "  
" 做过 你 听到 没有什么 更多的 的 他们 后 那 ? "  
“那之后你就再没听到他们的消息了吗？”

" [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [sɜːr] ,  
" **I heard of him , sir** ,  
" 我 听到 的 他 , 先生 ,  
“我听说过他，先生。”

[æz; əz][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmæɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwelθɪ]  
**as all the world heard of him — heard of his marriage with a wealthy**  
作为 全部 这 世界 听到 的 他 — 听到 的 他的 婚姻 和 一个 富裕  
[jʌŋ] [ˈspænɪʃ] [ˈleɪdi] ,  
**young Spanish lady** ,  
年轻的 西班牙语 女士 ,  
全世界都听说了他——听说了他与一位富有的西班牙年轻女士的婚姻。

[hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [elɪ'veɪ](ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] , — [bʌt; bət][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['dænvɜːz] [aɪ] ['nevər]  
**heard of his elevation to the peerage , — but of Mrs . Danvers I never**  
听到 的 他的 海拔 到 这 贵族 , — 但 的 太太 : 丹弗斯 我 绝不  
[hɜːrd] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] .  
**heard a syllable .**  
听到 一个 音节 :

我听说他被册封为贵族，但从未听说过丹弗斯夫人的事。

[aɪ] [teɪk] [aɪ 'tiː][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['penʃ(ə)n] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [lɪvd] — [ænd; ənd] [meɪ] [hæv; həv][daɪd]  
**I take it she was pensioned off , and that she lived — and may have died**  
我 拿 它 她 曾是 退休人员 离开 , 和 那 她 居住地 — 和 可能 有 死亡  
— [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] .  
**— on the Continent .**  
— 在 这 大陆 :

我猜她已经退休了，并且生活在欧洲大陆——或许也在那里去世了。

[waɪ] ,  
**Why ,**  
为什么 ,

为什么，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['sliːpi] [oʊld] ['flemɪʃ] [taʊnz] — [aɪm][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['trævələər] [ɪn][maɪ]  
**there are a lot of sleepy old Flemish towns — I'm a bit of a traveller in my**  
那里 是 一个 很多 的 困 老的 弗拉芒语 城镇 — 我是 一个 少量 的 一个 游客 在 我的  
['kwærət] [wei] — [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kri'eɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpeɪs] ! "  
**quiet way — which seem to have been created for that purpose ! "**  
安静的 方式 — 哪个 似乎 到 有 到过 创建 为了 那 目的 ! "

佛兰德斯有很多宁静古老的小镇——我算是比较喜欢安静地旅行——它们似乎就是为此而生的！

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['tenənts] , ['mɪstər] . ['ædkiːnz] ?  
" **Is that all you can tell me about your tenants , Mr . Adkins ?**  
" 是 那 全部 你 能 告诉 我 关于 你的 租户 , 先生 : 阿德金斯 ?

阿德金斯先生，您就只能告诉我这些关于您房客的信息吗？

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['prɑːmptɪd] [baɪ]'aɪd(ə)l][kjʊri'ɑːsəti][ɪn][maɪ][ɪn'kwaiəɪrɪz] .  
**I am not prompted by idle curiosity in my inquiries .**  
我 是 不是 提示 经过 闲置的 好奇心 在 我的 查询 :

我的探究并非出于无谓的好奇。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] ['moʊtɪv] — — "  
**I have a very strong motive — — "**  
我 有 一个 非常 强的 动机 — — "

我有一个非常强烈的动机——"

" [dəʊnt] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [sɜːr] .  
" **Don't trouble yourself to explain , sir .**  
" 不 麻烦 你自己 到 解释 , 先生 :

先生，您不必费心解释了。

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dænvɜːz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['eni] [dɪ'zaɪər][tuː; tə]  
**I know nothing about Mr . and Mrs . Danvers which I have any desire to**  
我 知道 没有什么 关于 先生 : 和 太太 : 丹弗斯 哪个 我 有 任何 欲望 到  
[hoʊld] [bæk] — [ɔːr] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌndər] ['eni] [ɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] .  
**hold back — or which I am under any obligation to keep back .**  
抓住 后退 — 或者 哪个 我 是 在下面 任何 义务 到 保持 后退 :

关于丹弗斯先生和太太，我没有任何想要隐瞒的事情，也没有义务隐瞒的事情。

[maɪ]   [ˈbɪznəs]   [rɪˈleɪʃnz]   [wɪð; wɪθ][ðə; ði]ˈdʒent(ə)lmən[ˈnevər] [went] [brɪˈɑːnd]   [ˈletɪŋ]   [hɪm; ɪm]   [ˈmɜːrtl]   
**My business relations with the gentleman never went beyond letting him Myrtle**   
我的   商业   关系   和   这   绅士   绝不   去   超过   出租   他   桃金娘   
[ˈkaːtɪdʒ] ,   
**Cottage** ,   
小屋 ,

我与这位先生的商业关系仅限于让他租住默特尔小屋。

[wɪtʃ]   [aɪ][let][tuː; tə][hɪm; ɪm]   [wɪˈðaʊt]   [ə; eɪ]   [ˈrefrəns]   ,   [ɑːn][ðə; ði]   [streŋθ]   [ʌv; əv][ə; eɪ]   -   
**which I let to him without a reference , on the strength of a twelvemonth's**   
哪个   我   让   到   他   没有   一个   参考   ,   在   这   力量   的   一个   -   
[rent] [ɪn] [ædˈvæns] ,   
**rent in advance** ,   
租   在   进步   ,

我没给他推荐信，只凭他预付的十二个月租金就把房子租给了他。

[ænd; ænd][ə; eɪ]   [duːs]   [ʌv; əv][ə; eɪ]   [ˈhɜːrɪ]   [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][tuː; tə][get][ˈɪntuː][ðə; ði] [pleɪs]   .   
**and a deuce of a hurry he was in to get into the place .**   
和   一个   二   的   一个   匆忙   他   曾是   在   到   得到   进入   这   地方   .   
他急匆匆地赶到那里。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] .   [ˈdænvɜːz]   ,   [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [səˈpraɪzd] [tuː; tə] [hɪr]   [ðæt] [aɪ][ˈnevər] [sɔː] [hɜːr; hər]   
**As for Mrs . Danvers , you may be surprised to hear that I never saw her**   
作为   为了   太太   .   丹弗斯   ,   你   可能   是   惊讶   到   听到   那   我   绝不   锯   她   
[feɪs] .   
**face** .   
脸 .

至于丹弗斯夫人，你可能会惊讶地发现我从未见过她的脸。

[aɪm][nɔːt][ə; eɪ]   [ˈpraɪɪŋ]   [ˈpɜːrs(ə)n] ,   [ænd; ænd] ,   [æz; əz][ðə; ði] [rent] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˌoʊvərˈduː] ,   
**I'm not a prying person , and , as the rent was never overdue ,**   
我是   不是   一个   窥探   人   ,   和   ,   作为   这   租   曾是   绝不   逾期   ,   
我不是个爱打听别人隐私的人，而且，房租也从未逾期，

[aɪ][hæd; həd][noʊ]   [əˈkeɪʒn]   [tuː; tə][kɔːl][æt; ət][ðə; ði] [haʊs]   .   
**I had no occasion to call at the house .**   
我   有   不   场合   到   称呼   在   这   房子   .   
我没有理由去他家拜访。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd]   [siː]   [sʌm; səm][wʌn]   [huː]   [hæd; həd][ə; eɪ]   [strɔːŋ]   [ˈberɪŋ]   [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈleɪdiːz] [laɪf] ,   
**But I did see some one who had a strong bearing upon the lady's life ,**   
但   我   做过   看   一些   一   WHO   有   一个   强的   轴承   之上   这   女士的   生活   ,   
但我确实看到一个对这位女士的生活有着重大影响的人，

[ænd; ænd][ə; eɪ]   [ˈveri]   [ˈtrʌb(ə)səm]   [ˈkʌstəməɹ]   [ðæt] [ˈpɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] .   "   
**and a very troublesome customer that person was . "**   
和   一个   非常   麻烦的   顾客   那   人   曾是   .   "   
那个人真是个非常难缠的顾客。

"   [huː]   [wʌz; wəz][hiː; hi] ?   "   
**" Who was he ? "**   
" WHO   曾是   他   ?   "   
“他是谁？ ”

"   [noʊ]   [les]   [æn; ən][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ðæn; ðən][hɜːr; hər]   [ˈhʌzbənd]   .   
**" No less an individual than her husband . "**   
"   不   较少的   一个   个人   比   她   丈夫   .   
“她和她丈夫一样，都是优秀的人。”

[ə; eɪ][məen]   [dæʃt]   [ˈɪntuː]   [ðɪs]   [ˈɑːfɪs]   [wʌn]   [ˈwɪntər]   [ˌæftərˈnuːn] ,   [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈæftər]   [dʌsk] ,   
**A man dashed into this office one winter afternoon , a little after dusk ,**   
一个   男人   虚线   进入   这   办公室   一   冬天   下午   ,   一个   小的   后   黄昏   ,   
一个冬日的午后，黄昏刚过，一个男人冲进了这间办公室。



[ænd; ənd] [æskt] [em 'i:] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][let][ə; eɪ] [haʊs] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [kɔ:ld] [ˈdænvɜ:z] ?  
**and asked me if I had let a house to a person called Danvers ?**  
和 问 我 如果 我 有 让 一个 房子 到 一个 人 称为 丹弗斯 ?  
他问我是否把房子租给了一个叫丹弗斯的人?

[aɪ][kɒd; kəd] [si:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ] ,  
**I could see that he had been drinking ,**  
我 可以 看 那 他 有 到过 喝 ,  
我看得出来他喝过酒。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [stɜ:t] [ʌv; əv] [strɔ:ŋ] [ɪk'saɪtmənt] ; [soʊ][aɪ] [ˈænsər] [hɪm; ɪm]  
**and that he was in a state of strong excitement ; so I answered him**  
和 那 他 曾是 在 一个 状态 的 强的 激动 ; 所以 我 回答 他  
[ˈʃɔ:rtli] [ɪ'nʌf] ,  
**shortly enough ,**  
不久 足够的 ,  
他当时情绪非常激动; 所以我简短地回答了他。

[ænd; ənd][aɪ] [kept] [hɪm; ɪm] [wel] [bɪ'twi:n] [maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] ,  
**and I kept him well between myself and the door ,**  
和 我 保留 他 出色地 之间 我 和 这 门 ,  
我把他牢牢地挡在我和门之间。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [pɪtʃ] [hɪm; ɪm][aʊt] [ɪf] [hi:; hi][gɑ:t] [ˈtrʌb(ə)lsəm] .  
**so as to be able to pitch him out if he got troublesome .**  
所以 作为 到 是 有能力的 到 沥青 他 出去 如果 他 得到 麻烦的 .  
这样如果他惹麻烦, 就可以把他开除。

[hi:; hi][təʊld][em 'i:] [ðæt] [ˈhi:d][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˈmɜ:rtl] [ˈkɑ:tɪdʒ] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]  
**He told me that he'd just come from Myrtle Cottage , that he had been**  
他 讲述 我 那 他会 只是 来 从 桃金娘 小屋 , 那 他 有 到过  
[rɪ'fju:zd; 'refju:s] [æd'mɪt(ə)ns] [ðer; ðər] ,  
**refused admittance there ,**  
拒绝 准入 那里 ,  
他告诉我他刚从默特尔小屋过来, 那里拒绝他进入。

[ɔ:l'doʊ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:] [lɪvd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf] .  
**although the woman who lived there was his wife .**  
虽然 这 女士 WHO 居住地 那里 曾是 他的 妻子 .  
虽然住在那里的女子是他的妻子。

[hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][baɪ][hɜ:r; hər] ,  
**He wanted to know if the house had been taken by her ,**  
他 通缉 到 知道 如果 这 房子 有 到过 已采取 经过 她 ,  
他想知道那栋房子是不是被她占了。

[ɔ:r][baɪ][ðə; ði] [ˈskaʊndrəl] [hu:] [pæst] [hɪm'self] [ɔ:f][æz; əz]  
**or by the scoundrel who passed himself off as**  
或者 经过 这 恶棍 WHO 通过了 他自己 离开 作为  
或者被冒充为.....的无赖所欺骗

[hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] ?  
**her husband ?**  
她 丈夫 ?  
她的丈夫?

[ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ɪn] [hɜ: r; hə r] [neɪm] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,  
**If it had been taken in her name it was his house** ,  
如果 它 有 到过 已采取 在 她 姓名 它 曾是 他的 房子 ;  
如果房子是以她的名义买的，那就是他的房子。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʊd] ['veri] [su:n] [let] [ðem; ðəm] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [bi:; bi]  
**and he would very soon let them know that he had the right to be**  
和 他 会 非常 很快 让 他们 知道 那 他 有 这 正确的 到 是  
[ðer; ðər] .  
**there** .  
那里 .

他很快就会让他们知道他有权待在那里。  
[aɪ] [təʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ɔ: r] [hɪz; ɪz] [raɪts] ;  
**I told him that I knew nothing about him or his rights** ;  
我 讲述 他 那 我 知道 没有什么 关于 他 或者 他的 权利 ;  
我告诉他，我对他和他的权利一无所知；

[ðæt] [maɪ] ['klaɪənts] ['tenənt] [wʌz; wəz] ['mɪstər] . ['dænvɜ: z] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['endɪd] .  
**that my client's tenant was Mr . Danvers , and that there the business ended** .  
那 我的 客户的 租户 曾是 先生 . 丹弗斯 , 和 那 那里 这 商业 结束 .  
我的客户租客是丹弗斯先生，事情就此结束。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['veri] ['vaɪələnt] [ə'pɑ: n] [ðɪs] , [ə'bjʊ: zd] [ðə; ði] ['tenənt] ,  
**He was very violent upon this , abused the tenant** ,  
他 曾是 非常 暴力 之上 这 , 虐待 这 租户 ,  
他对此非常粗暴，辱骂了房客。

[tɔ: kt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɔŋz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [dɪ'zɜ: r] [n] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,  
**talked about his own wrongs and his wife's desertion of him** ,  
谈话 关于 他的 自己的 错误 和 他的 妻子的 逃兵 的 他 ;  
他谈到了自己的过错以及妻子抛弃他的事情，

[æskt] [em 'i: ] [ɪf] [aɪ] [nu:] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [hu:] [kɔ: ld] [hɪm'self] ['dænvɜ: z] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪm'pɑ: stər] ,  
**asked me if I knew that this man who called himself Danvers was an impostor** ,  
问 我 如果 我 知道 那 这 男人 WHO 称为 他自己 丹弗斯 曾是 一个 骗子 ;  
他问我是否知道这个自称丹弗斯的人是个冒名顶替者。

[hu:] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ə; eɪ] [fɔ: ls] [neɪm] ,  
**who had taken the house in a false name** ,  
WHO 有 已采取 这 房子 在 一个 错误的 姓名 ,  
谁用假名租下了这栋房子，

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz] ['ri: əli] [ə; eɪ] ['begərli] ['bæɪstər] [kɔ: ld] - ;  
**and who was really a beggarly barrister called Dalbrook** ;  
和 WHO 曾是 真的 一个 乞丐 律师 称为 - ;  
而他实际上是一个名叫达尔布鲁克的穷律师；

[ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm] ['blæsfəmi] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [hi:; hi] [fel] [tu:; tə] ['kraɪɪŋ] ,  
**and then from blasphemy and threatening he fell to crying** ,  
和 然后 从 亵渎神明 和 威胁 他 跌倒 到 哭泣 ,  
然后，他从亵渎和威胁转为哭泣，

[ænd; ənd] [sæt] [ɪn] [maɪ] ['ɑ: fɪs] [ 'ɪvərɪŋ ] [ænd; ənd] ['wɪmpərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [hæf] - [dɪ'mentɪd] ['kri: tʃər] ,  
**and sat in my office shivering and whimpering like a half - demented creature** ,  
和 卫星 在 我的 办公室 瑟瑟发抖 和 呜咽 喜欢 一个 一半 - 精神错乱 生物 ,  
我坐在办公室里，像个半疯癫的怪物一样瑟瑟发抖，呜咽不止。

[tɪl] [aɪ] [tʊk] [kəm'pæ(ə)n] [ə'pɑ: n] [hɪm; ɪm] [soʊ] [fa: r] [æz; əz] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['brændɪ] ,  
**till I took compassion upon him so far as to give him a glass of brandy** ,  
直到 我 采取 同情 之上 他 所以 远的 作为 到 给 他 一个 玻璃 的 白兰地 ,  
直到我心生怜悯，给了他一杯白兰地。

[ænd; ɐnd][send][maɪ] ['ɑ:fɪs] [læd] [aʊt][wið; wiθ][him; ɪm][tu:; tə][pʊt][him; ɪm]['ɪntu:][ə; eɪ][kæb] . "   
 **and send my office lad out with him to put him into a cab . "**   
 和 发送 我的 办公室 小伙子 出去 和 他 到 放 他 进入 一个 出租车 . "   
 然后派我办公室的小弟陪他出去，把他送上出租车。"

" [dɪd][hi:; hi] [tel] [ju:; jʊ][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɔ:r] [prə'feʃ(ə)n] ? "   
 **" Did he tell you his name or profession ? "**   
 " 做过 他 告诉 你 他的 姓名 或者 职业 ? "   
 他有没有告诉你他的姓名或职业？

" [noʊ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑ:mənli] [klaʊz] [ə'baʊt] [hɪm'self] .   
 **" No , he was uncommonly close about himself . "**   
 " 不 , 他 曾是 不寻常地 关闭 关于 他自己 .   
 "不，他对自己非常保密。"

[aɪ] [æskt] [him; ɪm] [ɪf] [ðə; ði]['leɪdi:z] [neɪm] [wʌz; wəz] ['ri:əli] ['dænvɜ:z] , [ænd; ɐnd] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz]['mɪstər]   
 **I asked him if the lady's name was really Danvers , and if he was Mr**   
 我 问 他 如果 这 女士的 姓名 曾是 真的 丹弗斯 , 和 如果 他 曾是 先生   
 . ['dænvɜ:z] ;   
 . **Danvers** ;   
 . 丹弗斯 ;   
 我问他那位女士的名字是不是真的叫丹弗斯，而他自己是不是丹弗斯先生；

[bʌt; bət][hi:; hi]['oʊnli][stɛəd][æt; ət][em 'i:][ɪn][ə; eɪ]['veɪkənt] [wei] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] ['drʌŋkən] [aɪz] .   
 **but he only stared at me in a vacant way with his drunken eyes .**   
 但 他 仅有的 凝视 在 我 在 一个 空缺 方式 和 他的 醉 眼睛 .   
 但他只是用醉醺醺的眼神茫然地盯着我。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hoʊpləs] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][get][ə; eɪ] [streɪt] ['ænsər] [frʌm; frəm][him; ɪm] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .   
 **It was hopeless trying to get a straight answer from him about anything .**   
 它 曾是 绝望 尝试 到 得到 一个 直的 回答 从 他 关于 任何事物 .   
 想从他那里得到任何问题的明确答案都是徒劳的。

['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] [hi:; hi][gɑ:t] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] ['wʊdnt] [tel] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [bɔɪ]   
 **Heaven knows how he got home that night , for he wouldn't tell the office boy**   
 天堂 知道 如何 他 得到 家 那 夜晚 , 为了 他 不会 告诉 这 办公室 男生   
 [hɪz; ɪz] [ə'dres] ,   
 **his address ,**   
 他的 地址 ,   
 天知道他那天晚上是怎么回家的，因为他拒绝告诉办公室小伙子他的地址。

[ænd; ɐnd]['oʊnli][toʊld][ðə; ði]['kæbmən][tu:; tə] [draɪv] [tu:; tə]['hoʊlbərn] .   
 **and only told the cabman to drive to Holborn .**   
 和 仅有的 讲述 这 出租车司机 到 驾驶 到 霍尔本 .   
 只告诉出租车司机开往霍尔本。

- [aɪ] [pʊl] [him; ɪm][ʌp] [wen] [aɪ][get][ðər; ðər] , - [hi:; hi] [sed] .   
 **' I'll pull him up when I get there , ' he said .**   
 - 患病的 拉 他 向上什么时候 我 得到 那里 , - 他 说 .   
 “我到了那里会把他拉上来，”他说。

[hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['draɪv] [ə'baʊt] [hæf][ðə; ði] [naɪt] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [tel] . "   
 **He may have been driven about half the night , for all I can tell . "**   
 他 可能 有 到过 驱动 关于 一半 这 夜晚 , 为了 全部 我 能 告诉 . "   
 据我所知，他可能被开车送了半夜。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [ɔ:l][ju:; jʊ]['evər] [sɔ:ɪ] [ɔ:r] [hɜ:rd] [ʌv; əv][him; ɪm] ? "   
 **" Was that all you ever saw or heard of him ? "**   
 " 曾是 那 全部 你 曾经 锯 或者 听到 的 他 ? "   
 “你就只见过他或听过他这些吗？ ”

“ [ɔ:ɪ] [aɪ] [ˈevər] [sɔ:ɪ] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [ɔ:ɪ] [aɪ] [ˈevər] [hɜ:rd] .

“ **All I ever saw , but not all I ever heard .**  
全部 我 曾经 锯 , 但 不是 全部 我 曾经 听到 .

“我所看到的一切，但我所听到的却并非全部。”

[ˈsɜ:rvənt] [ænd; ənd] [ˈneɪbərz] [wɪl] [tɔ:k] , [ju:; jə] [si:] , [sɜ:r] ,  
**Servants and neighbours will talk , you see , sir ,**  
仆人 和 邻居 将要 讲话 , 你 看 , 先生 ,

您看，仆人和邻居都会说闲话，先生。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [bi:; bi] [təʊld] [ʌv; əv] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [əˈkeɪzənz] — [æt; ət] [kənˈsɪdərəb(ə)l]  
**and I happened to be told of three or four occasions — at considerable**  
和 我 发生 到 是 讲述 的 三 或者 四 场合 — 在 大量  
[ˈɪntərvlz] — [æt; ət] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [meɪd] [ʌnˈplezntnəs] [æt; ət] [ˈmɜ:rtl] [ˈkɑ:tɪdʒ] .  
**intervals — at which my gentleman made unpleasantness at Myrtle Cottage .**  
间隔 — 在 哪个 我的 绅士 制成 不愉快 在 桃金娘 小屋 .

我碰巧听说，我的先生曾三四次在默特尔小屋里做出令人不快的行为——每次间隔相当长的时间。

[hi:; hi] [wʊd] [goʊ] [ðer; ðər] [waɪld] [wɪð; wɪθ] [drɪŋk] — [aɪ] [bɪˈli:v] [hi:; hi] [ˈnevər] [went] [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz]  
**He would go there wild with drink — I believe he never went when he was**  
他 会 去 那里 荒野 和 喝 — 我 相信 他 绝不 去 什么时候 他 曾是  
[ˈsoʊbər] — [ænd; ənd] [wʊd] [kɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [roʊ] .  
**sober — and would kick up a row .**  
清醒 — 和 会 踢 向上 一个 排 .

他喝得酩酊大醉后就会去那里——我相信他清醒的时候从来没去过——然后大吵大闹。

[ɪf] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [get] [hɪz; ɪz] [waɪf] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [laɪf] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] [hi:; hi]  
**If he wanted to get his wife away from the life she was leading he**  
如果 他 通缉 到 得到 他的 妻子 离开 从 这 生活 她 曾是 领导 他  
[wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈmænər] ;  
**would have gone to work in a different manner ;**  
会 有 已消失 到 工作 在 一个 不同的 方式 ;

如果他想让妻子摆脱她当时的生活，他就会采取不同的工作方式；

[bʌt; bət] [ɪts] [maɪ] [əˈpɪnjən] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] .  
**but it's my opinion he wanted nothing of the kind .**  
但 它是 我的 观点 他 通缉 没有什么 的 这 种类 .

但我认为他根本不想那样。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈsævɪdʒ] [ænd; ənd] [vɪnˈdɪktɪv] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kʌps] ,  
**He was savage and vindictive in his cups ,**  
他 曾是 野蛮的 和 报复心强的 在 他的 杯子 ,

他酒后变得残暴且记仇。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ˈfraɪt(ə)n] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [tu:; tə] [əˈnɔɪ] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [hæd; həd]  
**and he wanted to frighten her and to annoy the man who had**  
和 他 通缉 到 吓唬 她 和 到 烦人 这 男人 WHO 有  
[ˈtemptɪd] [hɜ:r; hər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .  
**tempted her away from him .**  
受诱惑 她 离开 从 他 .

他想吓唬她，也想惹恼那个把她从他身边引诱走的男人。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈkri:tʃər] ,  
**But he was a poor creature ,**  
但 他 曾是 一个 贫穷的 生物 ,

但他是个可怜的人。

[ænd; ɐnd][ˈæftər] [ˈblɑstərɪŋ] [ænd; ɐnd] [ˈθretnɪŋ] [hiː; hi] [wəd] [əˈlaʊ] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi] [θrɑst] [aʊt]  
**and after blustering and threatening he would allow himself to be thrust out**  
和 后 虚张声势 和 威胁 他 会 允许 他自己 到 是 推力 出去  
[ʌv; əv] [dɔːz] [laɪk] [ə; eɪ] [streɪ] [kɜːr] . "  
**of doors like a stray cur . "**  
的 门 喜欢 一个 流浪 库尔 . "  
他先是虚张声势、威胁恐吓一番，然后就任由别人像条流浪狗一样把他赶出门外。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][dɪd][hiː; hi] [lʊk] ?  
" **What kind of a man did he look ?**  
" 什么 种类 的 一个 男人 做过 他 看 ?  
"他看起来像个什么样的人? "  
[ə; eɪ][ˈbroʊkən] - [daʊn] [ˈdʒent(ə)lmən] ? "  
**A broken - down gentleman ? "**  
一个 破碎的 - 向下 绅士 ? "

一位落魄的绅士?  
" [jes] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][wʌns] ,  
" **Yes , I should say he had been a gentleman once ,**  
" 是的 , 我 应该 说 他 有 到过 一个 绅士 一次 ,  
"是的，我应该说他曾经是一位绅士。"

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈlɔːŋɪ] [weɪ] .  
**but he had come down a longish way .**  
但 他 有 来 向下 一个 较长 方式 .  
但他一路下来已经相当不容易了。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [æz; əz] [loʊ] [æz; əz] [drɪŋk] [ænd; ɐnd] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] [kæn; kən] [brɪŋ] [ə; eɪ][mæn] .  
**He had come down as low as drink and dissipation can bring a man .**  
他 有 来 向下 作为 低的 作为 喝 和 耗散 能 带来 一个 男人 .  
他已经堕落到酗酒和放荡不羁的地步。

[ˌɔːltəˈgeðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kənˈsɪdər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈkʌstəmər] . "  
**Altogether I should consider him a dangerous customer . "**  
共 我 应该 考虑 他 一个 危险的 顾客 . "  
总而言之，我认为他是个危险人物。

" [ə; eɪ][mæn][ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv] [ˈvaɪələns] — [ʌv; əv] [kraɪm] [ˈiːv(ə)n] ? "  
" **A man capable of violence — of crime even ? "**  
" 一个 男人 有能力的 的 暴力 — 的 犯罪 甚至 ? "  
"一个有暴力倾向——甚至有犯罪倾向的人? "

" [pərˈhæps] !  
" **Perhaps !**  
" 也许 !  
"也许!

[ə; eɪ][mæn] [huː] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [stɑːpt] [æt; ət] [kraɪm] [ɪf] [hiː; hi] [ˈhædnt] [bɪn] [ə; eɪ] [waɪt] - [ˈlɪvəd]  
**A man who wouldn't have stopped at crime if he hadn't been a white - livered**  
一个 男人 WHO 不会 有 停止 在 犯罪 如果 他 之前没有 到过 一个 白色的 - 肝脏  
[haʊnd] .  
**hound .**  
猎犬 .

如果不是胆小如鼠，他恐怕不会止步于犯罪。  
[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - ,  
**I tell you , sir , the fellow was afraid of Mr . Dalbrook ,**  
我 告诉 你 , 先生 , 这 同伴 曾是 害怕的 的 先生 : - ,  
先生，我告诉您，那家伙很怕达尔布鲁克先生。

[ɔ:l'dʊʊ] [ˈmɪstər] . - [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .  
**although Mr . Dalbrook ought to have been afraid of him .**  
虽然 先生 : - 应该 到 有 到过 害怕的 的 他 :

尽管达尔布鲁克先生应该害怕他。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkreɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ðɪ] [kɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .  
**He was a craven to the core of his heart .**  
他 曾是 一个 懦夫 到 这 核 的 他的 心 :

他骨子里是个懦夫。

" [ ,pi: 'dʒi: ] - ]  
" [ **Pg 250** ]  
" [ - ]

“[第 250 页]

" [wʌt] [eɪdʒ][dɪd][ju:; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm] ? "  
" **What age did you give him ?** "  
" 什么 年龄 做过 你 给 他 ? "

你给他估价多大了？

" [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:] [aɪ] [fʊd; ʃəd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [æt; ət] [ə'baʊt] [sɪks][ænd; ənd]  
" **At the time he came to me I should put him down at about six and**  
" 在 这 时间 他 来了 到 我 我 应该 放 他 向下 在 关于 六 和  
[θɜ:rtɪ] . "  
**thirty .** "  
三十 : "

“他来到我这里的时候，我应该把他定为大约六岁三十岁。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ə'ɡəʊ] ? "  
" **And that is how many years ago ?** "  
" 和 那 是 如何 许多 年 前 ? "

“那是多少年前的事了？”

" [seɪ] [fɔ:r] [ænd; ənd] [ˈtwenti] — [aɪ] [kɑ:nt] [bi:; bi][ˈsɜ:rt(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r][soʊ] .  
" **Say four and twenty — I can't be certain to a year or so .**  
" 说 四 和 二十 — 我 不能 是 肯定 到 一个 年 或者 所以 :

“比如说二十四岁——我不能确定到一年左右。

[aɪ 'ti:] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [træn'zæk(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈhævnt] [ˈeni] [ˈrekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][ðə; ðɪ][fækt] . "  
**It wasn't a business transaction , and I haven't any record of the fact .** "  
它 不是 一个 商业 交易 , 和 我 还没有 任何 记录 的 这 事实 : "

那不是一笔商业交易，我没有任何相关记录。

" [wʌz; wəz][hi:; hi][ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] ? "  
" **Was he a powerful - looking man ?** "  
" 曾是 他 一个 强大的 - 寻找 男人 ? "

“他看上去很强壮吗？”

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)] [mæn] :  
" **He was the remains of a powerful man :**  
" 他 曾是 这 遗迹 的 一个 强大的 男人 :

“他曾是一位权势人物，如今却已风光不再：

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [faɪn] [mæn] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ten] [ˈjɪrz] [ˈjʌŋgər] — [ə; eɪ]  
**he must have been a fine man when he was ten years younger — a**  
他 必须 有 到过 一个 美好的 男人 什么时候 他 曾是 十 年 年轻 — 一个  
[ˈhænsəm] [mæn] ,  
**handsome man ,**  
英俊的 男人 ,

他十岁之前一定是个很棒的人——一个英俊的男人。

[tu:] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [fer] - [kəm'plekʃənd] , [blu:] - [aɪd] ,  
**too — one of those fair - complexioned , blue - eyed ,**  
也 — 一的 那些 公平的 - 肤色 , 蓝色的 - 眼睛 ,  
而且——她也是那种肤色白皙、蓝眼睛的人之一，

[ˈækwilaɪn] - [noʊzd] [men] [hu:] [set] [ɔ:f] [gʊd] [kloʊðz] — [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn][tu;; tə][du:][ˈdʒʌstɪs]  
**aquiline - nosed men who set off good clothes — the kind of man to do justice**  
鹰嘴豆 - 鼻子 男人 WHO 放 离开 好的 衣服 — 这 种类 的 男人 到 做 正义  
[tu;; tə][ə; eɪ] [rɪɡ] [aʊt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈfæ(ə)nəb(ə)l] [ˈteɪləɹ] .  
**to a rig out from a fashionable tailor .**  
到 一个 钻井平台 出去 从 一个 时髦 裁缝 .  
鹰钩鼻的男人，穿好衣服会显得格外精神——这种男人才能把时尚裁缝设计的服装穿出彩。

[hi;; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rek] [wen] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hi;; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**He was a wreck when I saw him , but he was the wreck of a**  
他 曾是 一个 破坏 什么时候 我 锯 他 , 但 他 曾是 这 破坏 的 一个  
[ˈhænsəm] [mæn] . "  
**handsome man . "**  
英俊的 男人 . "

我见到他时，他狼狈不堪，但他依然是个英俊的男人。  
" [ænd; ənd][ju;; jʊ] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [vɪn'dɪktɪv] ? "  
" **And you take it that he was particularly vindictive ? "**  
" 和 你 拿 它 那 他 曾是 特别 报复心强的 ? "  
"所以你认为他特别记仇？ "

" [hi;; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [vɪn'dɪktɪv] [æz; əz][ə; eɪ][kɜ:r][kæn; kən][bi;; bi] . "  
" **He was as vindictive as a cur can be . "**  
" 他 曾是 作为 报复心强的 作为 一个 库尔 能 是 . "  
"他就像一条恶犬一样记仇。"

" [ænd; ənd][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈæŋɡər][ˈstrɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋɡəst] [ə'genst] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [du:][ju;; jʊ] [sə'poʊz] , [ɔ:r]  
" **And was his anger strongest against the lady , do you suppose , or**  
" 和 曾是 他的 愤怒 最强 反对 这 女士 , 做 你 认为 , 或者  
[ə'genst] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] ? "  
**against the gentleman ? "**  
反对 这 绅士 ? "  
"你认为他最强烈的怒火是针对那位女士，还是针对那位先生？ "

" [dɪ'saɪdɪdli] [ə'genst] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] .  
" **Decidedly against the gentleman .**  
" 绝对地 反对 这 绅士 .  
"坚决反对这位先生。"

[hi;; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈenvi] [ænd; ənd] [ˈheɪtrɪd] [ænd; ənd][ɔ:l] [ʌntˈʃærɪtəblnəs] [tɔ:rdz] [ˈmɪstər] .  
**He was full of envy and hatred and all uncharitableness towards Mr .**  
他 曾是 满的 的 嫉妒 和 仇恨 和 全部 缺乏慈善精神 向 先生 .  
**Dalbrook .**

他对达尔布鲁克先生充满了嫉妒、仇恨和刻薄。  
[hi;; hi] [ə'fektɪd] [tu;; tə] [θɪŋk] [kən'temptʃuəsli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈtælənts][ænd; ənd][tu;; tə] [brɪ'lt(ə)l] [hɪm; ɪm][ɪn]  
**He affected to think contemptuously of his talents and to belittle him in**  
他 做作的 到 思考 轻蔑地 的 他的 天赋 和 到 贬低 他 在  
[ˈevri] [wei] ,  
**every way ,**  
每一个 方式 ,  
他装出一副轻蔑的样子，瞧不起他的才能，并在各方面贬低他。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['envi] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['grʊvɪŋ] [sək'ses] .  
**while he was bursting with envy at his growing success** .

尽管 他 曾是 爆发 和 嫉妒 在 他的 生长 成功 .

他嫉妒他日益增长的成功。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʒeləs] [ænd; ænd]['æŋgri][æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [noʊ] [daʊt] ;  
**He was jealous and angry as a husband , no doubt ;**

他 曾是 嫉妒的 和 生气的 作为 一个 丈夫 , 不 怀疑 ;

作为丈夫, 他无疑会嫉妒和愤怒;

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] ['dʒeləs] [ænd; ænd] [stɪl] ['æŋgriːə][æz; əz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [mæn]  
**but he was still more jealous and still angrier as a disappointed man**

但 他 曾是 仍然 更多的 嫉妒的 和 仍然 更愤怒 作为 一个 失望的 男人 .

**against a successful man** .

反对 一个 成功的 男人 .

但他作为一个失望的人, 对一个成功的人, 仍然更加嫉妒, 更加愤怒。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['venəməs] [æz; əz] ['kɑːnʃəs] ['feɪljər] [kæn; kən][biː; bi] .  
**He was as venomous as conscious failure can be** .

他 曾是 作为 有毒 作为 有意识的 失败 能 是 .

他的恶毒程度, 堪称有意识的失败者所能达到的极致。

[ænd; ænd] [naʊ] , [sɜːr] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['spʊkən][soʊ] ['friːli] [ə'baʊt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [də'mestɪk] ['drɑːmə] ,  
**And now , sir , that I have spoken so freely about this little domestic drama ,**

和 现在 , 先生 , 那 我 有 说 所以 自由 关于 这 小的 国内的 戏剧 ,

先生, 既然我已经如此坦诚地谈论了这桩家庭小插曲,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl][pæst][ænd; ænd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['twenti] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] ,  
**which was all past and done with twenty years ago ,**

哪个 曾是 全部过去的 和 完毕 和 二十 年 前 ,

这一切都是二十年前的过去式了。

[ænd; ænd][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]['oʊnli][felt] ['ɪntrəstɪd] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,  
**and in which I only felt interested as a man of the world ,**

和 在 哪个 我 仅有的 毛毡 感兴趣的 作为 一个 男人 的 这 世界 ,

而我, 作为一个见多识广的人, 对此才感兴趣。

[naʊ] [meɪ] [aɪ][æsk][jɔːr; jər] [neɪm] ,  
**now may I ask your name ,**

现在 可能 我 问 你的 姓名 ,

请问您贵姓?

[ænd; ænd] [haʊ] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['kiːnli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][soʊ] [rɪ'moʊt] [æn; ən] [ɪ'vent] ? "  
**and how you come to be so keenly interested in so remote an event ? "**

和 如何 你 来 到 是 所以 敏锐地 感兴趣的 在 所以 偏僻的 一个 事件 ? "

你为什么会对这样一个偏远地区的事件如此感兴趣呢?

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] - , " [rɪ'plaɪd] ['θiədɔː] ,  
**" My name is Dalbrook , " replied Theodore ,**

" 我的 姓名 是 - , " 回复 西奥多 ,

"我的名字叫达尔布鲁克,"西奥多回答道。

['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][kɑːrd][ænd; ænd] ['laɪɪŋ] [aɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði]['eɪdʒənts] [desk] .  
**taking out his card and lying it upon the agent's desk .**

采取 出去 他的 卡片 和 说谎 它 之上 这 经纪人 桌子 .

他掏出名片, 放在经纪人的桌子上。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] !  
**" You don't mean to say so !**

" 你 不 意思是 到 说 所以 !

你不是故意这么说的吧!



[ə; eɪ] [rɪˈleɪʃn] [ʌv; əv] [bɔːrd] - ? ”  
**A relation of Lord Cheriton's ? ”**  
一个 关系 的 主 - ? ”

是切里顿勋爵的亲戚吗？  
“ [hɪz; ɪz] [ˈkʌz(ə)n] , [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈkʌz(ə)n] , [bʌt; bət] [ˈwɔːrmlɪ] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] — [hɪz; ɪz] .  
**“ His cousin , a distant cousin , but warmly attached to him and — his .**  
” 他的 表哥 , 一个 遥远 表哥 , 但 热情地 随附的 到 他 和 — 他的 .  
“他的表亲，一个远房表亲，但与他关系亲近，而且——是他的。

[ðə; ðɪ] [ˈmoʊtɪv] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] [niːd] [biː; bi] [noʊ] [ˈsiːkrət] .  
**The motive of my inquiry need be no secret .**  
这 动机 的 我的 询问 需要 是 不 秘密 .  
我的调查动机无需隐瞒。

[ə; eɪ] [ˈdæstərdli] [ˈmɜːrdər] [wʌz; wəz] [kəˈmɪtɪd] [læst] [ˈsʌmə] [ɪn] [bɔːrd] - [haʊs] — — ”  
**A dastardly murder was committed last summer in Lord Cheriton's house — — ”**  
一个 卑鄙的 谋杀 曾是 坚定的 最后的 夏天 在 主 - 房子 — — ”  
去年夏天，切里顿勋爵的宅邸发生了一起骇人听闻的谋杀案——”

“ [jes] , [aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] . ”  
**“ Yes , I remember the circumstances . ”**  
” 是的 , 我 记住 这 情况 . ”  
“是的，我记得当时的情况。”

“ [ə; eɪ] [ˈsiːmɪŋli] [ˈmoʊtɪvləs] [ˈmɜːrdər] ;  
**“ A seemingly motiveless murder ;**  
” 一个 似乎 无动机 谋杀 ;  
“一起看似毫无动机的谋杀案；

[ənˈles] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [ækt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈsiːkrət] [foʊ] — [foʊ] [ˈiːðər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [mæn] [huː]  
**unless it was the act of some secret foe — foe either of the man who**  
除非 它 曾是 这 行为 的 一些 秘密 敌人 — 敌人 任何一个 的 这 男人 WHO  
[wʌz; wəz] [kɪld] — [ɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈfɑːðər] ,  
**was killed — or of his wife's father ,**  
曾是 被杀 — 或者 的 他的 妻子的 父亲 ,  
除非这是某个秘密敌人的所作所为——死者的敌人，或是他岳父的敌人，

[bɔːrd] [ˈtʃerɪtən] .  
**Lord Cheriton .**  
主 切里顿 .  
切里顿勋爵。

[aɪ] [hæv; həv] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [kɪld] [hæd; həd] [ˈnevər] [meɪd]  
**I have reason to know that the young man who was killed had never made**  
我 有 原因 到 知道 那 这 年轻的 男人 WHO 曾是 被杀 有 绝不 制成  
[æn; ən] [ˈenəmi] .  
**an enemy .**  
一个 敌人 .  
我有理由相信，被杀害的那个年轻人从未树敌。

[hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌz; wəz] [ɔːrt] [ænd; ənd] [ˈbleɪmləs] .  
**His life was short and blameless .**  
他的 生活 曾是 短的 和 无责 .  
他一生短暂，却清白无辜。

[naʊ] , [ə; eɪ] [məˈlɪgnənt] [kɜːr] ,  
**Now , a malignant cur ,**  
现在 , 一个 恶性 库尔 ,  
现在，一条恶犬，

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] — [ə; eɪ][mæn] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði]['dev(ə)l][ʌv; əv] [drɪŋk] —  
**such as the man you describe — a man possessed by the devil of drink —**  
这样的 作为 这 男人 你 描述 — 一个 男人 拥有 经过 这 魔鬼 的 喝 —  
[wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['kriːtʃər] [tuː; tə] [ə'seɪl] [ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn] [θruː] [hɪz; ɪz]  
**would be just the kind of creature to assail the strong man through his**  
会 是 只是 这 种类 的 生物 到 攻击 这 强的 男人 通过 他的  
[dɪ'fensləs] [dɔːtər] .  
**defenceless daughter .**  
毫无防备 女儿 .

就像你描述的那种人——一个被酒鬼附身的人——正是那种会通过他手无寸铁的女儿来攻击强壮男人的生物。

[tuː; tə]['mɜːrdər][hɜːr; hər] [hʌzbənd] [wəz; wəz][tuː; tə] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [krʌʃ] [hɜːr; hər]  
**To murder her husband was to break her heart , and to crush her**  
到 谋杀 她 丈夫 曾是 到 休息 她 心 , 和 到 压碎 她  
[fɑːðəz] [hoʊps] .  
**father's hopes .**  
父亲的 希望 .

谋杀丈夫不仅让她心碎，也粉碎了父亲的希望。

[ðɪs] [mæn] [meɪ] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːrhænd] [haʊ] [maɪ]['kʌz(ə)n][hæd; həd] [bɪlt] [ə'pɑːn] [ðæt]  
**This man may have discovered long beforehand how my cousin had built upon that**  
这 男人 可能 有 发现 长的 预先 如何 我的 表哥 有 建造 之上 那  
[mæɪrɪdʒ] — [haʊ] [dɪ'vootɪd] [hiː; hi][wəz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɔːtər] ,  
**marriage — how devoted he was to his daughter ,**  
婚姻 — 如何 奉献 他 曾是 到 他的 女儿 ,

这个人可能很早就发现了我的表兄是如何维系这段婚姻的——他对女儿有多么尽心尽力。

[ænd; ənd] [haʊ] [æm'bɪʃəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .  
**and how ambitious for her .**  
和 如何 雄心勃勃 为了 她 .

她真是雄心勃勃。

[ə'pɑːn][maɪ] [soʊl] , [aɪ] [bɪ'liːv]  
**Upon my soul , I believe**  
之上 我的 灵魂 , 我 相信

我以我的灵魂发誓

[ ,[piː 'dʒiː] - ]  
[ **Pg 251** ]  
[ - 页 - ]

[第251页]

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][,em 'iː][ðə; ði] [kluː] .  
**that you have given me the clue .**  
那 你 有 给定 我 这 线索 .

你给了我线索。

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][blaɪnd] [ʌn'riːzənɪŋ] ['heɪtrɪd] — [mə'lɪɡnəti] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf]  
**If we are to look for a blind unreasoning hatred — malignity strong enough**  
如果 我们 是 到 看 为了 一个 瞎的 不讲道理 仇恨 — 恶毒 强的 足够的  
[ænd; ənd] [ɪ'ræʃən(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [ɪnəs(ə)nt] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ɡet][æt; ət][ðə; ði] ['ɡɪltɪ] —  
**and irrational enough to strike the innocent in order to get at the guilty —**  
和 非理性 足够的 到 罢工 这 清白的 在 命令 到 得到 在 这 有罪的 —  
[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [lʊk] [fɔːr; fər][,aɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['laɪkli] ['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]  
**I do not think we can look for it in a more likely person than in the**  
我 做 不是 思考 我们 能 看 为了 它 在 一个 更多的 可能 人 比 在 这  
[hʌzbənd] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [dænvəz] . "  
**husband of Mrs . Danvers . "**  
丈夫 的 太太 . 丹弗斯 . "

如果我们要寻找一种盲目、非理性的仇恨——一种强大到足以伤害无辜者以报复有罪者的恶意——我认为，丹弗斯太太的丈夫是最有可能具备这种品质的人选。”

“ [pərhæps][nɑ:t] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈædkiːnz] , [ˈkiːnli] [ˈɪntrəstɪd] , [jet] [ˈduːbiəs] .  
“ **Perhaps not** , ” **said Mr . Adkins , keenly interested , yet dubious** .  
“ 也许 不是 , ” 说 先生 : 阿德金斯 , 敏锐地 感兴趣的 , 然而 可疑 .

“也许不是,”阿德金斯先生说道, 他很感兴趣, 但又有些怀疑。

“ [bʌt; bət] , [ˈgræntɪd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][məɪn] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ?  
“ **But , granted that he is the man , how are you to find him ?**  
“ 但 , 的确 那 他 是 这 男人 , 如何 是 你 到 寻找 他 ?

“但是, 即便他真的是那个人, 你又该如何找到他呢?”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [əˈbaʊt] [fɔːr] [ænd; ənd] [ˈtwenti] [ˈjɪrɪz] [sɪns] [hiː; hi] [stʊd] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈstændɪŋ] [naʊ] ,  
**It is about four and twenty years since he stood where you are standing now** ,  
它 是 关于 四 和 二十 年 自从 他 站立 在哪里 你 是 常设 现在 ,

距离他站在你现在站的地方已经过去了大约二十四年了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [set] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm][frəm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] — [kloʊz] [əˈpɑːn][ə; eɪ]  
**and I have never set eyes on him from that day to this — close upon a**  
和 我 有 绝不 放 眼睛 在 他 从 那 天 到 这 — 关闭 之上 一个

[ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] .  
**quarter of a century** .  
四分之一 的 一个 世纪 .

从那天起, 我再也没有见过他——将近四分之一世纪了。

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [ˈkɔːlɪŋ] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [ˈkɪndrəd] , [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [lɪvd] ,  
**I can't tell you his calling , or his kindred , the place where he lived** ,  
我 不能 告诉 你 他的 呼叫 , 或者 他的 亲属 , 这 地方 在哪里 他 居住地 ,

我无法告诉你他的职业、他的家族、他居住的地方。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi] [bɔːr] , [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈsɜːrt(ə)nti] .  
**or even the name he bore , with any certainty** .  
或者 甚至 这 姓名 他 钻孔 , 和 任何 肯定 .

甚至连他原本的名字都无法确定。

[ˈdænvɜːz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈoʊnli][æɪn; ən] [əˈsuːmd] [neɪm] — [ɔːr][aɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz]  
**Danvers may have been only an assumed name — or it may have been his**  
丹弗斯 可能 有 到过 仅有的 一个 假定 姓名 — 或者 它 可能 有 到过 他的

[neɪm] .  
**name** .  
姓名 .

丹弗斯可能只是一个化名, 也可能真的是他的真名。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈnoʊɪŋ] — [ɔːr] [ˈræðər] [ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə]  
**There's no knowing — or rather there's only one person likely to be able to**  
有 不 会心 — 或者 相当 有 仅有的 一 人 可能 到 是 有能力的 到

[help] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] ,  
**help you in the matter** ,  
帮助 你 在 这 事情 ,

谁也不知道——或者更确切地说, 可能只有一个人能在这件事上帮到你。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [lɔːrd] [ˈtʃerɪtən] . “  
**and that is Lord Cheriton** . ”  
和 那 是 主 切里顿 . ”

那就是切里顿勋爵。

“ [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˈkwɛstʃən] [hɪm; ɪm][əˈpɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] . ”  
“ **It would be difficult to question him upon such a subject** . ”  
“ 它 会 是 难的 到 问题 他 之上 这样的 一个 主题 . ”

“就此类问题向他提问会很困难。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ ˈtiː] [wʊd] ;  
“ **Of course it would** ;  
“ 的 课程 它 会 ;

当然会;

[ænd; ænd][aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [ðæt] ['i:v(ə)n][hi:; hi][hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm'self]  
**and I don't suppose that even he has taken the trouble to keep himself**  
和 我 不 认为 那 甚至 他 有 已采取 这 麻烦 到 保持 他自己  
[ˈpəʊstɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈmu:vmənts] [ʌv; əv] [ðæt] ['veri] [ˈʌɡli] [ˈkʌstəmə] .  
**posted in the movements of that very ugly customer .**  
发布 在 这 移动 的 那 非常 丑陋的 顾客 .

我甚至认为他都没有费心去留意那个非常讨厌的顾客的动向。

[ˈhævɪŋ] [ˈʃʌntɪd] [ðə; ði][ˈleɪdi][hi:; hi] [ˈwʊdnt] [bi:; bi] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][kən'sɜ:rn] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ðə; ði]  
**Having shunted the lady he wouldn't be likely to concern himself about the**  
拥有 分流 这 女士 他 不会 是 可能 到 忧虑 他自己 关于 这  
[ˈdʒent(ə)lmən] . “  
**gentleman .**”  
绅士 . ”

既然他已经把那位女士推开了，就不太可能再去管那位男士了。

“ [ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] , ” [sed] [ˈθiədɔ:] , [tu:] [ˈθɔ:tf(ə)l] [tu:; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ][də'rekt]  
**“ A quarter of a century , ” said Theodore , too thoughtful to give a direct**  
“ 一个 四分之一 的 一个 世纪 , ” 说 西奥多 , 也 周到 到 给 一个 直接的  
[ˈænsər] .  
**answer .**  
回答 .

“四分之一世纪,”西奥多沉思片刻，没有直接回答。

“ [jes] , [aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [treɪs] [ˈeni] [mæn][ˈæftər] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈɪntərv(ə)l] ;  
**“ Yes , it must be very difficult to trace any man after such an interval ;**  
“ 是的 , 它 必须 是 非常 难的 到 痕迹 任何 男人 后 这样的 一个 间隔 ;  
“是的，经过这么长时间，要找到一个人肯定非常困难；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [mæn] [went] [tu:; tə] [ˈtʃerɪtən] [tʃeɪs] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [left] [sʌm; səm][kaɪnd]  
**but if that man went to Cheriton Chase he must have left some kind**  
但 如果 那 男人 去 到 切里顿 追赶 他 必须 有 左边 一些 种类  
[ʌv; əv] [treɪl] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,  
**of trail behind him ,**  
的 踪迹 在后面 他 ,

但如果那个人去了切里顿蔡斯，他肯定会留下一些线索。

[ænd; ænd][aɪ ˈti:] [wɪl] [ɡʊʊ][hɑ:rd][wɪð; wɪθ][em ˈi:] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [ɡet] [ə'pɑ:n] [ðæt] [treɪl] .  
**and it will go hard with me if I don't get upon that trail .**  
和 它 将要 去 难的 和 我 如果 我 不 得到 之上 那 踪迹 .

如果我不去走那条路，我会很难受的。

[aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈædkiŋz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][ˈvæljuəb(ə)l] [ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [əbˈteɪnd]  
**I thank you , Mr . Adkins , for the most valuable information I have obtained**  
我 感谢 你 , 先生 . 阿德金斯 , 为了 这 最多 有价值的 信息 我 有 获得  
[jet] ,  
**yet ,**  
然而 ,

阿德金斯先生，非常感谢您提供迄今为止我所获得的最有价值的信息。

[ænd; ænd] [ɪf] [ˈeni] [ɡʊd] [kʌmz] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][ju:; jʊ][jæl; ʃəl] [noʊ] .  
**and if any good comes of it you shall know .**  
和 如果 任何 好的 来 的 它 你 将 知道 .

如果这件事有任何好处，你自然会知道。

[ɡʊd] [naɪt] . “  
**Good night .**”  
好的 夜晚 . ”

晚安。”

“ [gʊd] [naɪt] , [sɜːr] .  
“ **Good night , sir** .  
“ 好的 夜晚 , 先生 .

“晚安，先生。”

[aɪ][[æɫ; ʃəl][biː; bi] [ˈveri] [glæd][tuː; tə][eɪd][ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] .  
**I shall be very glad to aid in the cause of justice** .  
我 将 是 非常 高兴的 到 援助 在 这 原因 的 正义 .  
我非常乐意为伸张正义贡献一份力量。

[jes] , [aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈtʃerɪtən] [tʃeɪs] [ˈmɜːrdər] , [ænd; ənd][aɪ][[ʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]  
**Yes , I remember the Cheriton Chase murder , and I should like to see the**  
是的 , 我 记住 这 切里顿 追赶 谋杀 , 和 我 应该 喜欢 到 看 这  
[ˈmɪstəri] [klɪrd] [ʌp] .  
**mystery cleared up** .  
神秘 已清除 向上 .  
是的，我记得切里顿·蔡斯谋杀案，我很想看到这个谜团被解开。

“ [ ,piː ˈdʒiː] - ]  
“ [ **Pg 252** ]  
“ [ 页 - ]

“[第 252 页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪˈaɪ] .  
**CHAPTER XXIII** .  
章 二十三 .

第二十三章

“ [əˈpɑːn][ə; eɪ] [toʊn] ,  
“ **Upon a tone** ,  
“ 之上 一个 语气 ,

“带着某种语气，

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːrɪz] , [hɪz; ɪz] [blʌd] [wʊd] [eb] [ænd; ənd] [floʊ] ,  
**A touch of hers , his blood would ebb and flow** ,  
一个 触碰 的 她的 , 他的 血 会 落潮 和 流动 ,  
她轻轻一碰，他的血液便会涌动。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [tʃeɪndʒ] [temˈpestjuəsli] . . .  
**And his cheek change tempestuously** . . .  
和 他的 脸颊 改变 狂风暴雨般地 . . .

他的脸颊剧烈地变红.....

[bʌt; bət][[fiː; ʃi][ɪn] [ðɪːz] [fɑːnd] [ˈfiːlɪŋz] [hæd; həd][noʊ] [ʃer] ;  
**But she in these fond feelings had no share** ;  
但 她 在 这些 喜爱 情怀 有 不 分享 ;

但她却没有感受到这些美好的情感；

[hɜːr; həɪ] [saɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [tuː; tə][hɜːr; həɪ][hiː; hi][wʌz; wəz]  
**Her sighs were not for him ; to her he was**  
她 叹息 是 不是 为了 他 ; 到 她 他 曾是  
她的叹息并非为他而叹；对她而言，他却.....

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] — [bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] .  
**Even as a brother — but no more** .  
甚至 作为 一个 兄弟 — 但 不 更多的 .

哪怕是兄弟关系——也仅此而已。

“ [ˈæftər] [ðæt] [kɑːnvərˈseɪ](ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] - [ˈeɪdʒənt] ,  
“ **After that conversation with the house - agent** ,  
“ 后 那 对话 和 这 房子 - 代理人 ,  
“在那次与房屋中介的谈话之后，

[ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [klu:z] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃerɪtən] [tʃeis] ['mɪstəri] [tʊk] [ru:t]  
**the idea that he had found the clue to the Cheriton Chase mystery took root**  
这 主意 那 他 有 成立 这 线索 到 这 切里顿 追赶 神秘 采取 根  
[ɪn] ['θiədɔ:] - [maɪnd] .  
**in Theodore Dalbrook's mind** .  
在 西奥多 - 头脑 .

西奥多·达尔布鲁克心中萌生了找到切里顿·蔡斯之谜线索的想法。

['teɪkɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ 'sta:tɪŋ] - [pɔɪnt] [ðə; ði][ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dedli] ['heɪtrɪd] [ri:kɪŋ] [ɪt'self] [ɪn]  
**Taking as his starting - point the notion of a deadly hatred wreacking itself in**  
采取 作为 他的 开始 - 观点 这 概念 的 一个 致命 仇恨 破坏 本身 在  
[æn; ən][ɪndə'rekt] [rɪ'vendʒ] ,  
**an indirect revenge** ,  
一个 间接 复仇 ,

他以致命的仇恨通过间接复仇的方式爆发为出发点，

[ðer; ðər] [si:md] [noʊ] [mɔ:ɾ] ['laɪkli] ['fɪgjər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ə'vendʒər][ðæən; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**there seemed no more likely figure for the rôle of avenger than that of the**  
那里 似乎 不 更多的 可能 数字 为了 这 角色 的 复仇者 比 那 的 这  
[rɔ:ŋd] [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['hʌzbənd] .  
**wronged and deserted husband** .  
冤枉 和 荒凉的 丈夫 .

似乎没有比受委屈和被抛弃的丈夫更适合扮演复仇者的角色了。

[ðə; ði][wʌn] ['sta:rtlɪŋ] [ɪmˌpra:bə'bɪləti] [ɪn] [ðɪs] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['ɪntərv(ə)]  
**The one startling improbability in this view of the case was the long interval**  
这 一 令人震惊 概率低 在 这 看法 的 这 案件 曾是 这 长的 间隔  
[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['hʌzbəndz] [ə'pɪərəns] [æt; ət] ['mɜ:rtl] ['kɑ:tɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**between the husband's appearance at Myrtle Cottage and the date of the**  
之间 这 丈夫的 外貌 在 桃金娘 小屋 和 这 日期 的 这  
['mɜ:rdər] ;  
**murder** ;  
谋杀 ;

从这个角度来看，案件中唯一令人震惊的不合理之处在于，丈夫出现在默特尔小屋与谋杀案发生日期之间间隔了很长时间；

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] ['θiədɔ:] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ə'pɑ:n][ðə; ði]  
**but even this difficulty Theodore was able to account for upon the**  
但 甚至 这 困难 西奥多 曾是 有能力的 到 帐户 为了 之上 这  
[haɪ'pɔ:θəsɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['grædʒuəl] [pər'vɜ:rʒ(ə)n] ,  
**hypothesis of a gradual perversion** ,  
假设 的 一个 逐渐地 变态 ,  
但即使是这种难题，西奥多也能用渐进式变态的假设来解释。

[ə; eɪ] [dɪ'sent] [frʌm; frəm] [vaɪs] [tu:; tə] [kraɪm] ,  
**a descent from vice to crime** ,  
一个 下降 从 副 到 犯罪 ,  
从恶习堕落到犯罪，

[æz; əz][ðə; ði]['mænz] ['neɪtʃər] ['hɑ:dnd] ['ʌndər] [ðə; ði] [kə'rʌptɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑ:flɪɡət] [laɪf] ,  
**as the man's nature hardened under the corrupting influence of a profligate life** ,  
作为 这 男人的 自然 硬化 在下面 这 腐败 影响 的 一个 挥霍无度 生活 ,  
随着这个人的本性在放荡不羁的生活方式的腐蚀下变得冷酷无情，

[waɪl] [ðə; ði][oʊld] ['festərɪŋ] [sɔ:ɾ] [gru:] ['ɪntu:][ə; eɪ] [mə'ɪgnənt] ['kæŋkər] , ['ʌndər] [ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv]  
**while the old festering sore grew into a malignant canker , under the lash of**  
尽管 这 老的 溃烂 疮 生长 进入 一个 恶性 溃疡 , 在下面 这 睫毛 的  
['mɪzəri] .  
**misery** .  
苦难 .  
在苦难的鞭笞下，原本溃烂的旧疮变成了恶性溃疡。

|                     |              |             |              |               |                |                    |                 |                  |                |             |             |                  |
|---------------------|--------------|-------------|--------------|---------------|----------------|--------------------|-----------------|------------------|----------------|-------------|-------------|------------------|
| [hi:; hi]           | [hæd; həd]   | [si:n]      | [ɪn]         | [ðæt]         | [greɪt]        | [ˈsi:ðɪŋ]          | [ˈkɔ:ldrən]     | [ʌv; əv]         | [ˈlʌndən]      | [laɪf]      | [men]       | [hu:z]           |
| <u>He</u>           | <u>had</u>   | <u>seen</u> | <u>in</u>    | <u>that</u>   | <u>great</u>   | <u>seething</u>    | <u>cauldron</u> | <u>of</u>        | <u>London</u>  | <u>life</u> | <u>men</u>  | <u>whose</u>     |
| 他                   | 有            | 已见          | 在            | 那             | 伟大的            | 沸腾                 | 釜               | 的                | 伦敦             | 生活          | 男人          | 谁                |
| [ˈkaʊntənənsɪz]     | [bɔ:r]       | [ðə; ði]    | [stæmp]      | [ʌv; əv]      | [ə; eɪ]        | [ˌdeɡrəˈdeɪ(ə)n]   | [soʊ]           | [prəˈfaʊnd]      | [ðæt]          | [ðə; ði]    | [moʊst]     | [fəˈroʊəs]       |
| <u>countenances</u> | <u>bore</u>  | <u>the</u>  | <u>stamp</u> | <u>of</u>     | <u>a</u>       | <u>degradation</u> | <u>so</u>       | <u>profound</u>  | <u>that</u>    | <u>the</u>  | <u>most</u> | <u>ferocious</u> |
| 面容                  | 钻孔           | 这           | 邮票           | 的             | 一个             | 降解                 | 所以              | 深刻的              | 那              | 这           | 最多          | 凶猛               |
| [kraɪm]             | [maɪt]       | [si:m]      | [ðə; ði]     | [ˈnɔ:rm(ə)l]  | [ˈaʊtkʌm]      | [ʌv; əv]           | [ðer; ðər]      | [pərˈvɜ:rtɪd]    | [ˈneɪtʃ-z]     | .           |             |                  |
| <u>crime</u>        | <u>might</u> | <u>seem</u> | <u>the</u>   | <u>normal</u> | <u>outcome</u> | <u>of</u>          | <u>their</u>    | <u>perverted</u> | <u>natures</u> | .           |             |                  |
| 犯罪                  | 可能           | 似乎          | 这            | 普通的           | 结果             | 的                  | 他们的             | 变态               | 自然             | .           |             |                  |

在伦敦那沸腾的大熔炉里，他见过一些人，他们的脸上带着深深的堕落印记，以至于最凶残的罪行似乎成了他们变态本性的正常结果。

[hiː, hi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ðə, ði]['brʊkən] - [daʊn] ['dʒent(ə)lmən], [sti:pt] [ɪn] [drɪŋk] ,  
He could imagine how the broken - down gentleman , steeped in drink ,  
 他 可以 想象 如何 这 破碎的 - 向下 绅士 , 浸泡 在 喝 ,  
 他能想象出那位颓废的绅士，醉醺醺的，

[ænd; ənd] [ɪmˈbɪtəd] [baɪ][ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [rɒŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl]  
and embittered by the idea of wrongs which had been the natural  
 和 愤懑 经过 这 主意 的 错误 哪个 有 到过 这 自然的  
 [ˈkɔːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌmɪsˈkɑːndʌkt] ,  
consequence of his own misconduct ,  
 结果 的 他的 自己的 不当行为 ,  
 他因自己不当行为的必然结果而感到愤恨不已。

[hæd; həd] [sʌŋk] [step] [baɪ] [step] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['lædə] [ʌv; əv] [vaɪs] ,  
had sunk step by step upon the ladder of vice ,  
 有 沉没 步 经过 步 之上 这 梯子 的 副 ,  
 他一步步滑向罪恶的深渊,

[tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðæt] ['ləʊɪst] [di:p] [wer] [ðə; ði] [dri:mz] [ʌv; əv] [men] [ɑːr; ər] [steɪnd]  
**till he had arrived at that lowest deep where the dreams of men are stained**  
 直到 他 有 到达的 在 那 最低 深的 在哪里 这 梦境 的 男人 是 染色  
 [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ænd; ænd] [ˈda:kənd] [baɪ][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæŋmən] .  
**with blood and darkened by the shadow of the hangman .**  
 和 血 和 变暗 经过 这 阴影 的 这 刽子手 .

直到他到达了最深的深渊，在那里，人类的梦想被鲜血玷污，被刽子手的阴影笼罩。

[hiː, hi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [rɒŋz] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['jɪrz] ,  
He could imagine such a man brooding over his wrongs for long years ,  
 他 可以 想象 这样的 一个 男人 沉思 超过 他的 错误 为了 长的 年 ,  
 他可以想象这样一个人会因为自己的过错而长期郁郁寡欢。

[ˈnɜːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdʒeləs] [ræθ] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈmænlinəs] [ðæt] [səˈvaɪvd] [ɪn][hɪm; ɪm] —  
nursing his jealous wrath as the one touch of manliness that survived in him —  
 护理 他的 嫉妒的 愤怒 作为 这 一 触碰 的 男子气概 那 幸存下来 在 他 —  
 [ʌnˈtɪl] [sʌm; səm] [ˈnuːzpeɪpər] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd] [ˈkɑːr,mɑɪkəl] [ˈwedɪŋ]  
until some newspaper description of the Dalbrook and Carmichael wedding  
 直到 一些 报纸 描述 的 这 - 和 卡迈克尔 婚礼  
 [rɪˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪtər] [ˈkɑːntræst] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lɑːt][ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
reminded him of the bitter contrast between his own lot and that of his  
 提醒 他 的 这 苦的 对比 之间 他的 自己的 很多 和 那 的 他的  
 [ˈraɪv(ə)] ,  
rival ,  
 竞争对手 ;

他心中嫉妒的怒火是他身上仅存的一点男子气概——直到报纸上对达尔布鲁克和卡迈克尔婚礼的报道让他想起自己与竞争对手的命运之间的巨大反差。

[ænd; ənd] , [læʃ] ['Intu:] ['sʌd(ə)n] ['fjəri] , [hi; hi][set] [aʊt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['mɜ:rdərəs] ['erənd] ,  
and , lashed into sudden fury , he set out upon his murderous errand ,  
 和 , 鞭打 进入 突然 愤怒 , 他 放 出去 之上 他的 杀人犯 差事 ,  
 于是, 他突然怒火中烧, 踏上了杀戮之旅。

[ˈhɑːrdli] [ˈkerɪŋ] [hu:m] [hiː; hi] [ˈməːdəd] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][hɜːrt][ðə; ði][mæn][hiː; hi] [heitɪd] .  
**hardly caring whom he murdered so long as he could hurt the man he hated** .  
几乎 关怀 谁 他 被谋杀 所以 长的 作为 他 可以 伤害 这 男人 他 憎恨 .

他几乎不在乎杀的是谁，只要能伤害他憎恨的人就行。

[ðə; ði] [ˈveri] [fækt] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈdænvɜːz] - [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈkreɪv(ə)n] ,  
**The very fact that Mrs . Danvers ' husband had been described as a craven** ,  
这 非常 事实 那 太太 . 丹弗斯 - 丈夫 有 到过 描述 作为 一个 懦夫 ,

丹弗斯太太的丈夫被形容为懦夫这一事实本身，

[meɪd] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡɪlt] [mɔːr] [ˈlaɪkli] .  
**made the idea of his guilt more likely** .  
制成 这 主意 的 他的 有罪 更多的 可能 .

这使得他有罪的可能性更大。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈkaʊərd] [wʊd] [hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈvendʒ] ;  
**Only a coward would have chosen such a revenge** ;  
仅有的 一个 懦夫 会 有 选定 这样的 一个 复仇 ;

只有懦夫才会选择这样的复仇方式；

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈkaʊərd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɑːrknes] [tuː; tə] [kɪl]  
**only a coward could have stretched out his hand from the darkness to kill**  
仅有的 一个 懦夫 可以 有 拉伸 出去 他的 手 从 这 黑暗 到 杀

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd]  
**a man who had**  
一个 男人 WHO 有

只有懦夫才会从黑暗中伸出手去杀死一个已经.....的人

[ ,[piːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 253** ]  
[ 页 - ]

[第253页]

[ˈnevər] [ˈɪndʒərd][hɪm; ɪm] .  
**never injured him** .  
绝不 受伤 他 .

从未伤害过他。

[ðə; ði] [kraɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkaʊərd] [ɔːr][ə; eɪ][ˈmædmən] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] ,  
**The crime was the crime of a coward or a madman ; and this man** ,  
这 犯罪 曾是 这 犯罪 的 一个 懦夫 或者 一个 狂人 ; 和 这 男人 ,  
[ˈbruːtl,aɪzd] [baɪ] [drɪŋk] ,  
**brutalized by drink** ,  
残暴 经过 喝 ,

这罪行是懦夫或疯子才会犯下的；而这个人，因酗酒而变得残暴，

[meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [bəʊθ][ˈmædmən][ænd; ənd] [ˈkaʊərd] .  
**may have been both madman and coward** .  
可能 有 到过 两个都 狂人 和 懦夫 .

他可能既是疯子又是懦夫。

[hɪr] [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ˈkloʊsli] [əˈsoʊsiertɪd] [wɪð; wɪθ][dʒeɪmz] - [laɪf] ,  
**Here at least was a man closely associated with James Dalbrook's life** ,  
这里 在 至少 曾是 一个 男人 密切 联系 和 詹姆斯 - 生活 ,

至少这里有一位与詹姆斯·达尔布鲁克的生活密切相关的人。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ɡʊd] [kɔːz] [tuː; tə] [heɪt] [hɪm; ɪm] .  
**and having good cause to hate him** .  
和 拥有 好的 原因 到 恨 他 .

而且有充分的理由恨他。



[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv] ['gɑːdfri] ['kɑːr,mɑɪkəl] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]  
**In the darkness surrounding the murder of Godfrey Carmichael this was the first**  
在 这 黑暗 周围 这 谋杀 的 戈弗雷 卡迈克尔 这 曾是 这 第一的  
[flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] .  
**flash of light .**  
闪光 的 光 .

在笼罩着戈弗雷·卡迈克尔谋杀案的黑暗中，这是第一道闪光。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['θiədɔː] - [sɔː] [hɪm'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs]  
**And having arrived at this point Theodore Dalbrook saw himself face to face**  
和 拥有 到达的 在 这 观点 西奥多 - 锯 他自己 脸 到 脸  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] .  
**with a new and seemingly insurmountable difficulty .**  
和 一个 新的 和 似乎 不可逾越 困难 .

到达这里时，西奥多·达尔布鲁克发现自己面临着一个新的、看似无法克服的困难。

[tuː; tə] ['fɑːləʊ] [ðɪs] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði][end] ,  
**To follow this clue to the end ,**  
到 跟随 这 线索 到 这 结尾 ,  
要沿着这条线索一直追踪到最后，

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [kraɪm] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [bɔːrd] - [kæst] - [ɔːf] ['mɪstrəs] ,  
**to bring the crime home to the husband of Lord Cheriton's cast - off mistress ,**  
到 带来 这 犯罪 家 到 这 丈夫 的 主 - 投掷 - 离开 情妇 ,  
把罪名揭露给切里顿勋爵被抛弃的情妇的丈夫，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 那一天终会到来(The day will come)

## 第22/31页

[wʌz; wəz][tu:; tə][ɪk'spəʊz][ðə; ði][hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][greɪt][ 'mænz][ 'ɜ:rlɪər][ 'jɪrz][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rlɪd]  
was to expose the history of the great man's earlier years to the world  
曾是 到 暴露 这 历史 的 这 伟大的 男人的 早些时候 年 到 这 世界  
[æt; ət][lɑ:rdʒ] ,  
at large ,  
在 大的 ,

目的是向世人展现这位伟人早年的历史。

[tu:; tə][ 'ɔ:fər][ ʌp][ə; eɪ][repju'teɪ(ə)n][ wɪtʃ][hæd; həd][hɪðər'tu:] [bɪn][ 'steɪnləs][æz; əz][ə; eɪ][rɪtʃ][ænd; ænd]  
to offer up a reputation which had hitherto been stainless as a rich and  
到 提供 向上 一个 名声 哪个 有 迄今为止 到过 防锈的 作为 一个 富有的 和  
[ 'seɪvəri][rɪ'pæst][tu:; tə][ðæt][ 'kæriən][bru:d] — [kən'sɪstɪŋ][ ʌv; əv][ 'ɔ:lməʊst][ 'evrɪbə:di; 'evrɪbədi] — [wɪtʃ]  
savoury repast to that carriion brood — consisting of almost everybody — which  
咸味的 餐饮 到 那 腐肉 幼虫 — 由 的 几乎 大家 — 哪个  
[ ʌvz][tu:; tə][fɪ:st][ə'pɑ:n][ 'gɑ:rbɪdʒ] .  
loves to feast upon garbage .  
爱 到 盛宴 之上 垃圾 .

将原本清白的声誉，变成一顿丰盛可口的盛宴，献给那些喜欢吃垃圾的食腐动物——几乎包括所有人。

[haʊ][ðə; ði][ 'i:vniŋ][ 'nju:z,peɪpəz][wʊd][ 'revl][ɪn][ðə; ði][ 'di:teɪlz][ ʌv; əv][sʌtʃ][ə; eɪ][ 'stɔ:ri] — [wʌt]  
How the evening newspapers would revel in the details of such a story — what  
如何 这 晚上 报纸 会 陶醉 在 这 细节 的 这样的 一个 故事 — 什么  
[dɪ,nʌnsɪ'eɪənz] — [wʌt][ 'gloʊtɪŋ][ 'oʊvər][ðə; ði][ 'wi:knəs][ ʌv; əv][ə; eɪ][strɔ:ŋ][ 'mænz][laɪf] !  
denunciations — what gloating over the weakness of a strong man's life !  
谴责 — 什么 幸灾乐祸 超过 这 弱点 的 一个 强的 男人的 生活 !  
晚报会如何津津乐道地报道这样的故事——会如何谴责——会如何幸灾乐祸地嘲笑一个强者的人生遭遇的不幸！

[haʊ][ðə; ði][ 'kɑ:ntents][bɪlz][wʊd][ 'brɪs(ə)l][wɪð; wɪθ][ 'æpɪtaɪzɪŋ][ 'hedɪŋz] ,  
How the contents bills would bristle with appetizing headings ,  
如何 这 内容 账单 会 鬃 和 令人垂涎的 标题 ,  
账单上会充斥着各种诱人的标题，

[haʊ][ðə; ði][fɪrl] - [vɔɪst][ 'nu:z,bɔɪ][wʊd][jel][ðər; ðər][ 'stɑ:rtlɪŋ][pə'tɪku:ləz] , [ðər; ðər][ 'leɪtɪst]  
how the shrill - voiced newsboys would yell their startling particulars , their latest  
如何 这 尖锐 - 配音 报童 会 叫喊 他们的 令人震惊 细节 , 他们的 最新的  
[dɪ'veləpmənts][ ʌv; əv][ðə; ði][tʃerɪtən][tʃeɪs][ 'skænd(ə)l] !  
developments of the Cheriton Chase Scandal !  
发展 的 这 切里顿 追赶 丑闻 !  
那些嗓音尖锐的报童会如何大声喊出令人震惊的细节，以及切里顿·蔡斯丑闻的最新进展！

[ðɪs][mʌst; məst][ɔ:l][ɪn'evɪtəbli][ 'fɑ:ləʊ][ə'pɑ:n][ðə; ði][dɪ'skʌvəri][ ʌv; əv][ðə; ði][ 'mɜ:rdərər] ,  
This must all inevitably follow upon the discovery of the murderer ,  
这 必须 全部 不可避免地 跟随 之上 这 发现 的 这 凶手 ,  
这一切必然会在凶手被发现后随之发生。

[ɪf][ðə; ði][ 'mɜ:rdərər][wɜ:r; wər][ɪn'di:d][ðə; ði][ɪndʒəd][ 'hʌzbənd] .  
if the murderer were indeed the injured husband .  
如果 这 凶手 是 的确 这 受伤 丈夫 .  
如果凶手真的是受伤的丈夫。

[ðər; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ][ 'pɑ:səb(ə)l][ɪ'skeɪp][frʌm; frəm][ðæt][gler][ ʌv; əv][pʌb'lɪsəti] , [ðæt][ 'swelɪŋ]  
There could be no possible escape from that glare of publicity , that swelling  
那里 可以 是 不 可能的 逃脱 从 那 强光 的 宣传 , 那 肿胀  
[ 'sɪmfəni][ ʌv; əv][ 'slændər] .  
symphony of slander .  
交响乐 的 诽谤 .  
他根本无法逃脱公众的聚光灯和铺天盖地的诽谤之声。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [lɔː] [leɪd][ɪts][hænd][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)l][ðə; ði] [keɪs] [wʊd] [pæs]  
From the moment the law laid its hand upon the criminal the case would pass  
从 这 片刻 这 法律 铺设 它是 手 之上 这 刑事 这 案件 会 经过  
[bɪˈjɑːnd] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][kənˈtroʊl] ,  
beyond individual control ,  
超过 个人 控制 ,  
从法律制裁罪犯的那一刻起, 案件就超出了个人的控制范围。

[ænd; ənd][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈɪntrəsts] [ænd; ənd] [repjʊˈteɪʃnz] [wʊd] [bɪˈklʌm] [æz; əz] [nɔːt] .  
and individual interests and reputations would become as nought .  
和 个人 兴趣 和 声誉 会 变得 作为 零 .  
个人利益和声誉将变得一文不值。

[ˈdʒʌstɪs] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪts] [wɜːrk] ,  
Justice would have to do its work ,  
正义 会 有 到 做 它是 工作 ,  
正义终将发挥作用。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈduːɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][mʌst; məst] [niːdz] [əˈfɔːrd] [ðə; ði][ˈjuːzuəl] [faɪn] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə]  
and in the doing of it must needs afford the usual fine opportunity to  
和 在 这 正在做 的 它 必须 需求 买得起 这 通常 美好的 机会 到  
[ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] .  
the newspapers .  
这 报纸 .  
而在此过程中, 必然会给报纸带来通常的绝佳机会。

[ˈθiədɔː] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ˈklʌmɪŋ] [əˈpɑːn][bɔːrd] [ˈtʃerɪtən] , [ænd; ənd]  
Theodore thought with horror of such humiliation coming upon Lord Cheriton , and  
西奥多 想法 和 恐怖 的 这样的 屈辱 未来 之上 主 切里顿 , 和  
[θruː] [hɪm; ɪm][əˈpɑːn][hwaːˈniːtə] ,  
through him upon Juanita ,  
通过 他 之上 胡安妮塔 ,  
西奥多想到切里顿勋爵将遭受如此羞辱, 而胡安妮塔又将因此蒙羞, 不禁感到恐惧。

[huː] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌrevəˈrenʃ(ə)l] [əˈfekʃ(ə)n] ,  
who loved her father with a reverential affection ,  
WHO 喜爱 她 父亲 和 一个 敬畏的 感情 ,  
她对父亲怀有崇敬之情,

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [ɪnˈtensli] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [ænd; ənd][pəˈzɪʃ(ə)n] .  
and who was intensely proud of his character and position .  
和 WHO 曾是 强烈地 自豪的 的 他的 特点 和 位置 .  
他对自己的人格和地位感到无比自豪。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)l] [ˈleɪdi] [ˈtʃerɪtən] , [huː] [əˈdɔːrd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,  
He thought of gentle Lady Cheriton , who adored her husband ,  
他 想法 的 温和的 女士 切里顿 , WHO 受人喜爱 她 丈夫 ,  
他想起了温柔的切里顿夫人, 她非常爱她的丈夫。

[ænd; ənd] [huː] [ˈdaʊtləs] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [ˈmɪzrəb(ə)l] [baɪ][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [lʌv]  
and who doubtless would be made miserable by the knowledge that his first love  
和 WHO 毫无疑问 会 是 制成 悲惨的 经过 这 知识 那 他的 第一的 爱  
[hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] ,  
had been given to another woman ,  
有 到过 给定 到 其他 女士 ,  
得知自己的初恋已属于另一个女人, 他无疑会感到无比痛苦。

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['sækɹɪfaɪs] [ʻɑ:nər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðæt]  
**whom he had loved well enough to sacrifice honour for the sake of that**  
谁 他 有 喜爱 出色地 足够的 到 牺牲 荣誉 为了 这 清酒 的 那  
[ɪ'lɪsɪt] [lʌv] .  
**illicit love** .  
非法 爱 .

他深爱着她，甚至为了这份禁忌之恋而牺牲了自己的荣誉。

[wʌt] [ægəni][tu:; tə] [ðæt] [ˈsɪŋg(ə)l] - [ˈmaɪndɪd] , [ˈtrʌstɪŋ] [ˈkri:tʃər] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [dɑ:rk][spɑ:t][əˈpɑ:n]  
**What agony to that single - minded , trusting creature to find that dark spot upon**  
什么 痛苦 到 那 单身的 - 有思想 , 信任 生物 到 寻找 那 黑暗的 点 之上  
[hɜ:r; hər] [ˈhʌzbəndz] [pæst] ,  
**her husband's past** ,  
她 丈夫的 过去的 ,

对于那个一心信任丈夫的女子来说，发现丈夫过去那段不为人知的黑暗往事，该是多么痛苦啊！

[ænd; ənd][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdɒtɜ:z] [ˈhæpɪnəs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈblaɪtɪd] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv]  
**and to know that the daughter's happiness had been blighted because of**  
和 到 知道 那 这 女儿的 幸福 有 到过 秕 因为 的  
[ðə; ði] [ˈfɑ:ðɜ:z] [sɪn] !  
**the father's sin** !  
这 父亲的 罪 !

得知女儿的幸福因为父亲的罪孽而蒙上阴影，真是令人痛心！

[wɪð; wɪθ] [ði:z] [kənsɪdəˈreɪʃnz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə] [ˈθiədɔ:] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʊd]  
**With these considerations in his mind it seemed to Theodore that it would**  
和 这些 考虑因素 在 他的 头脑 它 似乎 到 西奥多 那 它 会  
[bi:; bi] [ˈbetər] [tu:; tə][hɔ:lɪ][ɑ:n][ðə; ði] [ˈveri] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv] [dɪˈskʌvəri] ;  
**be better to halt on the very threshold of discovery** ;  
是 更好的 到 停止 在 这 非常 临界点 的 发现 ;

考虑到这些因素，西奥多觉得最好在发现的门槛上止步；

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈpɔ:ɪŋ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈfɜ:rðər] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ɪn][ðə; ði] [wei]  
**and yet there was the appalling thought of further possibilities in the way**  
和 然而 那里 曾是 这 令人震惊 想法 的 更远 可能性 在 这 方式  
[ʌv; əv] [kraɪm] — [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmæd,mænz] [rɪˈvendʒ] [ˈkæɪd] [ə; eɪ][steɪdʒ] [ˈfɜ:rðər] ,  
**of crime — of a madman's revenge carried a stage further** ,  
的 犯罪 — 的 一个 疯子的 复仇 携带 一个 阶段 更远 ,

然而，更可怕的是，还有进一步犯罪的可能性——疯子的复仇可能会更进一步。

[ə; eɪ][ˈmæd,mænz][ˈpɪst(ə)l] [eɪmd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈfensləs] [ˈmʌðər] [ɔ:r][ðə; ði] [ʌnˈkɔ:nʃəs] [tʃaɪld] .  
**a madman's pistol aimed at the defenceless mother or the unconscious child** .  
一个 疯子的 手枪 旨在 在 这 毫无防备 母亲 或者 这 无意识 孩子 .  
[wʌt] [wʌz; wəz][hi:; hi][tu:; tə][du:] ?  
**What was he to do ?**  
什么 曾是 他 到 做 ?

他该怎么办？

[wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ] [ɔ:ˈtɜ:rnətɪv] [brɪˈtwi:n] [ɪnˈækʃn] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈækʃ(ə)n][æz; əz][məst; məst] [ˈspi:dəli]  
**Was there no alternative between inaction and such action as must speedily**  
曾是 那里 不 选择 之间 不作为 和 这样的 行动 作为 必须 迅速地  
[set] [ɪn][ˈmoʊʃ(ə)n][ðə; ði]  
**set in motion the**  
放 在 运动 这

难道除了不作为和必须迅速采取行动之外，就没有其他选择吗？

[məʃiːnəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː] ,  
**machinery of the law** ,  
机械 的 这 法律 ,

法律机制，

[ænd; ənd] [ðʌs] [diˈpraɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɔːl] [friː] [wɪl] [ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ?  
**and thus deprive him of all free will in the future conduct of the case ?**  
和 因此 剥夺 他 的 全部自由的 将要 在 这 未来 执行 的 这 案件 ?  
从而剥夺他今后在此案处理过程中的一切自由意志？

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɔːltɜːrnətɪv] [kɔːrs] .  
**Yes , there was an alternative course .**  
是的 , 那里 曾是 一个 选择 课程 .

是的，还有另一种选择。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][wʌns] [əˈʃʊrd] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪˈdentəti][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈsæsn] ,  
**If he were once assured of the identity of the assassin ,**  
如果 他 是 一次 保证 的 这 身份 的 这 刺客 ,

如果他一旦确定了刺客的身份，

[aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [leɪ] [hændz][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,  
**it might be in his power to lay hands upon him ,**  
它 可能 是 在 他的 力量 到 躺 双手 之上 他 ,

他或许有能力制服他。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][kənˈtroʊl][ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][æz; əz]  
**and to place him under such circumstances of control in the future as**  
和 到 地方 他 在下面 这样的 情况 的 控制 在 这 未来 作为  
[wʊd] [ɪnˈʃʊr] [hwaːˈniːtəz] [ˈseɪfti] ,  
**would insure Juanita's safety ,**  
会 保证 胡安妮塔的 安全 ,

并在未来将他置于某种可控的环境中，以确保胡安妮塔的安全。

[ænd; ənd] [ˈrendər] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [kraɪm] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .  
**and render any further crime impossible .**  
和 使成为 任何 更远 犯罪 不可能的 .

并使任何进一步的犯罪行为成为不可能。

[ɪf] [ðə; ði][mæən][wɜːr; wər][mæd] , [æz; əz] [ˈθiədɔː] [θɔːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈlaɪkli] ,  
**If the man were mad , as Theodore thought more than likely ,**  
如果 这 男人 是 疯狂的 , 作为 西奥多 想法 更多的 比 可能 ,

如果这个人真的疯了，就像西奥多认为极有可能的那样，

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ˈkwaɪətli][gɑːt][ˈɪntuː][æn; ən][əˈsaɪləm] .  
**he might be quietly got into an asylum .**  
他 可能 是 悄悄 得到 进入 一个 庇护所 .

他可能会被悄悄送进精神病院。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [stiːl] [ˈmæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈækʃnz] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][gɑːt] [əˈbrɔːd] ,  
**If he were still master of his actions he might be got abroad ,**  
如果 他 是 仍然 掌握 的 他的 行动 他 可能 是 得到 国外 ,

如果他还能控制自己的行为，他或许会被引渡到国外。

[tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈmʊʊtəst] [ˈkɑːləni] [ɪn][ðə; ði] [ænˈtɪpəˌdiːz] .  
**to the remotest colony in the Antipodes .**  
到 这 最远 殖民地 在 这 南跖点 .

前往南半球最偏远的殖民地。

[ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][hoʊld][ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,  
**The knowledge of his crime would be a hold over him ,**  
这 知识 的 他的 犯罪 会 是 一个 抓住 超过 他 ,

知道自己犯了罪，对他来说就成了一种束缚。

[ə; eɪ] ['levər] [wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'mu:v] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌtərməʊst] ['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [z:rθ] , [ɪf] [ni:d]  
**a lever which would remove him to the uttermost ends of the earth , if need**  
一个 杠杆 哪个 会 消除 他 到 这 极致 结束 的 这 地球 , 如果 需要  
[wɜ:r; wər] .  
**were** :  
是 :

必要时, 这根杠杆可以把他送到天涯海角。

[ðɪs] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən][ɪ'li:g(ə)] ['kɑ:mprəmaɪz] , [noʊ] [daʊt] — [ʌnɪdʒʌstɪ'faɪəb(ə)][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]  
**This would be an illegal compromise , no doubt — unjustifiable in the eye of**  
这 会 是 一个 非法的 妥协 , 不 怀疑 — 无理 在 这 眼睛 的  
[ðə; ði] [lɔ:] ,  
**the law ,**  
这 法律 ,

这无疑是一种非法妥协——在法律上是站不住脚的。

— [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪn'fɔrd] [hwa:'ni:təz] ['seɪftɪ] , [ænd; ənd] [seɪvd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðəz] ['kærəktər] , [ðə; ði]  
**— but if it insured Juanita's safety , and saved her father's character , the**  
— 但 如果 它 投保人 胡安妮塔的安全 , 和 已保存 她 父亲的 特点 , 这  
['kɑ:mprəmaɪz] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] ['meɪkɪŋ] .  
**compromise was worth making .**  
妥协 曾是 值得 制作 :

——但如果这样能确保胡安妮塔的安全, 并保全她父亲的名誉, 那么这种妥协就是值得的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] ,  
**It was , indeed ,**  
它 曾是 , 的确 ,

确实如此。

[ðə; ði]['oʊnli] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [sɪ'kjʊrəti] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðəz] [gʊd] [neɪm] [kʊd; kəd][bi:; bi]  
**the only way by which her security and her father's good name could be**  
这 仅有的 方式 经过 哪个 她 安全 和 她 父亲的 好的 姓名 可以 是  
[prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər] .  
**provided for .**  
假如 为了 :

这是保障她自身安全和维护她父亲名誉的唯一办法。

[tu:; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði][mæn] [hu:] [ə'pɪrd] [ɪn]['mɪstər] .  
**To arrive at this result he had to find the man who appeared in Mr .**  
到 到达 在 这 结果 他 有 到 寻找 这 男人 WHO 出现 在 先生 :  
[ædkɪns] ['ɑ:fɪs] [ə'baʊt] [fɔ:r] [ænd; ənd] ['twenti] ['jɪrz] [ə'gʊʊ] ,  
**Adkins's office about four and twenty years ago ,**  
阿德金斯 办公室 关于 四 和 二十 年 前 ,

为了得出这个结果, 他必须找到大约二十四年前出现在阿德金斯先生办公室的那个人。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [hu:z] ['sʌbsɪkwənt] [ɪg'zɪstəns] [hi:; hi] , ['θiəðɔ:] , [hæd; həd][noʊ] ['nɑ:lɪdʒ] .  
**and of whose subsequent existence he , Theodore , had no knowledge .**  
和 的 谁 随后的 存在 他 , 西奥多 , 有 不 知识 :

而他, 西奥多, 对他的后续存在一无所知。

“ [aɪ][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ʌðər] [end] , ” [hi:; hi][təʊld] [hɪm'self] .  
**“ I must begin at the other end , ” he told himself .**  
“ 我 必须 开始 在 这 其他 结尾 , ” 他 讲述 他自己 :

“我必须从另一端开始,”他对自己说。

“ [ɪf] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɜ:rdərər] , [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [si:n] [ɪn][ðə; ði]  
**“ If that man was the murderer , he must have been seen in the**  
“ 如果 那 男人 曾是 这 凶手 , 他 必须 有 到过 已见 在 这  
[ˈneɪbərhʊd] .  
**neighbourhood .**  
邻里 :

“如果那个人是凶手, 那他肯定在附近被人见过。”

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt]  
**It is not possible that he could have come to the place , and watched**  
它是 不是 可能的 那 他 可以 有 来 到 这 地方 , 和 观看  
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɑːpərˈtuːnəti] ,  
**for his opportunity ,**  
为了 他的 机会 ,

他不可能事先来到这里，伺机而动。

[ænd; ənd][gɑːt] [klɪr] [ɔːf][ˈæftər][ðə; ði] [diːd] [wʌz; wəz] [dʌn] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [siːn] [baɪ][ˈhjuːmən] [aɪz] .  
**and got clear off after the deed was done without being seen by human eyes .**  
和 得到 清除 离开 后 这 契据 曾是 完毕 没有 存在 已见 经过 人类 眼睛 .  
作案后迅速逃离现场，没有被任何人看到。

” [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] [rɪˈmeɪnd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][ˈlʊk(ə)] [pəˈliːsmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlʌndən]  
” **And yet there remained the fact that the local policeman and a London**  
” 和 然而 那里 剩余 这 事实 那 这 当地的 警察 和 一个 伦敦  
[dɪˈtektɪv] [hæd; həd][bəʊθ] [feɪld] [ɪn] [əbˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [treɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [səˈspɪʃəs] - [ˈlʊkɪŋ]  
**detective had both failed in obtaining the faintest trace of a suspicious - looking**  
侦探 有 两个都 失败的 在 获得 这 最微弱 痕迹 的 一个 可疑的 - 寻找  
[ˈstreɪndʒər] ,  
**stranger ,**  
陌生人 ,

然而，当地警察和伦敦的一名侦探都未能找到任何可疑陌生人的蛛丝马迹，这仍然是一个不容置疑的事实。

[ɔːr] [ɪnˈdiːd] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈstreɪndʒər] , [meɪl] [ɔːr] [ˈfiːmeɪl] ,  
**or indeed of any stranger , male or female ,**  
或者 的确 的 任何 陌生人 , 男性 或者 女性 ,  
或者任何陌生人，无论男女。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [əbˈzɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ˈtʃerɪtən] [brɪˈfɔːr] [ɔːr][ˈæftər][ðə; ði]  
**who had been observed in the neighbourhood of Cheriton before or after the**  
WHO 有 到过 观察到 在 这 邻里 的 切里顿 前 或者 后 这  
[ˈmɜːrdər] ;  
**murder ;**  
谋杀 ;

在谋杀案发生前后，有人在切里顿附近见过这些人；

[ðer; ðər] [rɪˈmeɪnd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [rɪˈwɔːrd] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːˈfərd] [wɪˈðəʊt] [rɪˈzʌltɪŋ] [ɪn]  
**there remained the fact that a large reward had been offered without resulting in**  
那里 剩余 这 事实 那 一个 大的 报酬 有 到过 提供 没有 结果 在  
[wʌn][ˈskræp][ʌv; əv] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ˈberɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .  
**one scrap of information bearing upon the subject .**  
一 废料 的 信息 轴承 之上 这 主题 .  
但事实仍然是，虽然悬赏金额很高，却没有得到任何与此相关的信息。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hoʊp] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðiːz] [fæktɪs] ,  
**How could he hope , in the face of these facts ,**  
如何 可以 他 希望 , 在 这 脸 的 这些 事实 ,

面对这些事实，他怎能抱有希望？

[tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz] [ˈpɜːrsən(ə)] [əˈpɪrəns] [wʌz; wəz] [ʌnˈnoʊn]  
**to trace the movements of a man whose personal appearance was unknown**  
到 痕迹 这 移动 的 一个 男人 谁 个人的 外貌 曾是 未知  
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,  
**to him ,**  
到 他 ,

追踪一个他并不认识的人的行踪，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈʃædɔʊ] ?  
**and who had come and gone like a shadow ?**  
和 WHO 有 来 和 已消失 喜欢 一个 阴影 ?  
谁像影子一样来来去去？

“ [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət][traɪ] , [ænd; ɐnd][aɪ][kæn; kən][bʌt; bət][feɪl] , ” [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] .  
“ **I can but try , and I can but fail , ” he told himself .**  
“ 我 能 但 尝试 , 和 我 能 但 失败 , ” 他 讲述 他自己 .  
“我只能尝试, 也只能失败,”他对自己说。

“ [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [naʊ] , [aɪ][ˈkænə:t] [rɪˈmeɪn] [ɪnˈæktɪv] .  
“ **Knowing what I know now , I cannot remain inactive .**  
“ 会心 什么 我 知道 现在 , 我 不能 保持 不活跃 .  
“鉴于我现在所了解的情况, 我不能再无所作为了。”

“ [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfaɪəri] [ˈiːgərnəs] [wɪt]  
“ **It may be that he had caught something of the fiery eagerness which**  
“ 它 可能 是 那 他 有 捕捉 某物 的 这 火热 渴望 哪个  
[kənˈsʊmd] [hwaːˈniːtə] ,  
**consumed Juanita ,**  
消耗 胡安妮塔 ,  
“或许他已经沾染了胡安妮塔身上那种炽热的热情。”

[ðæt] [ɪn][hiːz; ɪz][ˈɑːrd(ə)nt][dɪˈzaɪər][tuː; tə][biː; bi] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər][rɪˈgaːrd] ,  
**that in his ardent desire to be worthy of her regard ,**  
那 在 他的 热心 欲望 到 是 值得 的 她 看待 ,  
他渴望得到她的认可, 这种强烈的愿望促使他这样做。

[tuː; tə] [weɪst] [hiːz; ɪz][laɪf] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈsɜːrvɪs] , [hiː; hi][hæd; həd] [brɪˈkʌm] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,  
**to waste his life in her service , he had become , as it were ,**  
到 浪费 他的 生活 在 她 服务 , 他 有 变得 , 作为 它 是 ,  
他仿佛已经把一生都浪费在为她效力上,

[ɪˈnɑːkjʊleɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈspɪrɪt] [ʌv; əv][hiːz; ɪz] [ˈmɪstrəs] , [ænd; ɐnd] [hoʊpt] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [hoʊpt] , [ænd; ɐnd]  
**inoculated with the spirit of his mistress , and hoped as she hoped , and**  
接种 和 这 精神 的 他的 情妇 , 和 希望 作为 她 希望 , 和  
[θɔːt] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] .  
**thought as she thought .**  
想法 作为 她 想法 .  
他被情妇的精神所感染, 像她一样抱有希望, 像她一样思考。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [veɪˈkeɪ(ə)n][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ˈdɔːtʃəstə(r)] , [bʌt; bət] [ðɪs]  
**With the beginning of the Long Vacation he went to Dorchester , but this**  
和 这 开始 的 这 长的 假期 他 去 到 多切斯特 , 但 这  
[taɪm] [nɑːt] [əˈloʊn] .  
**time not alone .**  
时间 不是 独自的 .  
长假开始时, 他去了多切斯特, 但这次他不再独自一人。

[hiː; hi] [tʊk] [hiːz; ɪz] [frend] [ˈkʌθbərt] [ˈræmzi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪv]  
**He took his friend Cuthbert Ramsay with him , as a visitor to the grave**  
他 采取 他的 朋友 卡斯伯特 拉姆齐 和 他 , 作为 一个 游客 到 这 严重  
[oʊld] [ˈhaʊs] ,  
**old house ,**  
老的 房子 ,  
他带着朋友库斯伯特·拉姆齐一起去参观这座古老的宅邸。

[ɪn][ðə; ðɪ] [greɪv] [oʊld] [taʊn] .  
**in the grave old town .**  
在 这 严重 老的 镇 .  
在古色古香的小镇里。

在古色古香的小镇里。



[hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [ˈɔːf(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ] [kəmˈpleɪnt] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ˈnevə(r)] [ɪntrəˈduːst] [ˈeni] [ʌv; əv]  
**His sisters often made a complaint against him that he never introduced any of**  
他的 姐妹 经常 制成 一个 抱怨 反对 他 那 他 绝不 介绍 任何 的  
[hɪz; ɪz] [ˈkɑːlɪdʒ] [ˈfrendz] [tuː; tə][ðəm; ðəm] — [ðæt] [ˌwerˈæz] [ðə; ði] [ˈsɪstə(r)] [ʌv; əv] [ˈʌðə(r)] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][men]  
**his college friends to them — that whereas the sisters of other University men**  
他的 大学 朋友们 到 他们 — 那 然而 这 姐妹 的 其他 大学 男人  
[wɜːr; wə(r)] [rɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv] [ˈtʃɑːli] [ænd; ənd] - ,  
**were rich in the acquaintance of Charles and Algernons** ,  
是 富有的 在 这 熟人 的 查理 和 - ,

他的姐妹们经常抱怨他从不把任何大学朋友介绍给她们——而其他大学男生的姐妹们却都认识很多像查理和阿尔杰农这样  
样的人。

[ænd; ənd] [frɛdz] [ænd; ənd][tɑːmz] ,  
**and Freds and Toms** ,  
和 弗雷德 和 汤姆斯 ,

还有弗雷德和汤姆们，

[huː] [wɜːr; wə(r)] [prəˈduːsəbəl] [æt; ət] [ˈtenɪs] [ˈpɑːrtɪz] [ænd; ənd][əˈveɪləb(ə)l][fɔːr; fə(r)] [ˈpɪknɪks] [æt; ət][ðə; ði]  
**who were produceable at tennis parties and available for picnics at the**  
WHO 是 可生产的 在 网球 各方 和 可用的 为了 野餐 在 这  
[ˈɔːrtɪst] [ˈnoʊtɪs] ,  
**shortest notice** ,  
最短 注意 ,  
他们能够参加网球聚会，并且随时可以参加野餐，

[ðeɪ] [wɜːr; wə(r)] [rɪˈstrɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʊθs] [ʌv; əv] [ˈdɔːtʃəstə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ][həˈraɪz(ə)n] [baʊndɪd] [baɪ]  
**they were restricted to the youths of Dorchester and a horizon bounded by**  
他们 是 受限制的 到 这 青年 的 多切斯特 和 一个 地平线 有界 经过  
[ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈhʌʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈmiːdiət] [ˈneɪbərˌhʊd] .  
**the country houses of the immediate neighbourhood** .  
这 国家 房屋 的 这 即时 邻里 .  
他们的活动范围仅限于多切斯特的年轻人以及附近乡村别墅所围成的地平线。

[rɪˈmembə(r)ɪŋ] [ðɪːz] [rɪˈprəʊtʃɪz] , [ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [ˈræmzi] [wʌz; wəz] [ˈɑːbvɪəsli]  
**Remembering these reproaches , and seeing that his friend Ramsay was obviously**  
记住 这些 责备 , 和 看到 那 他的 朋友 拉姆齐 曾是 明显地  
[ˈpaɪnɪŋ][fɔːr; fə(r)][rest][ænd; ənd] [ˈkʌntri] [er] ,  
**pining for rest and country air** ,  
思念 为了 休息 和 国家 空气 ,  
想起这些责备，又看到他的朋友拉姆齐显然渴望休息和乡村的空气，

[ˈθiədɔː] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][ˈɑːkjupaɪ][ðə; ði][ˈbætʃələz, ˈbætʃləz] [ruːm] [ɪn] [ˈkɔːrŋ,hɪl] [æz; əz] [lɔːŋ]  
**Theodore suggested that he should occupy the bachelor's room in Cornhill as long**  
西奥多 建议 那 他 应该 占据 这 学士 房间 在 康希尔 作为 长的  
[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈventʃə(r)] [tuː; tə][stɑːp] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈhɒspɪtlz] [ænd; ənd] [ˈlektʃərz] [ænd; ənd]  
**as he could venture to stop away from hospitals and lectures and**  
作为 他 可以 风险投资 到 停止 离开 从 医院 和 讲座 和  
[saɪənˈtɪfɪk] [ɪnvestɪˈgeɪʃnz] .  
**scientific investigations** .  
科学 调查 .

西奥多建议他应该住在康希尔的单身公寓里，只要他能抽出时间远离医院、讲座和科学研究。

“ [juː; jʊ][waːnt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈfæloʊ] , [ˈkʌθbərt] , ” [hiː; hi] [sed] ,  
“ **You want a long fallow , Cuthbert , ” he said** ,  
“ 你 想 一个 长的 休耕 , 卡斯伯特 , ” 他 说 ,

“你想要一段漫长的休耕期，库斯伯特，”他说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈkudnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈbetə(r)] [ˈloʊtəs][ˈaɪlənd][ðæn; ðən] [ˈdɔːtʃəstə(r)] .  
“ **and you couldn't have a better lotus island than Dorchester** .  
“ 和 你 不能 有 一个 更好的 莲花 岛 比 多切斯特 .

“而多切斯特，你再也找不到比这里更好的莲花岛了。”

[ðeəz; ðəz][nɑ:t][æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [ɔ:r][ə; eɪ] ['fi:vəri] [sen'seɪ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd] [wɪ'ðɪn] ['twenty] **There's not an excitement or a feverish sensation to be had within twenty**  
有 不是 一个 激动 或者 一个 发烧 感觉 到 是 有 之内 二十  
[maɪlz] , **miles** ,  
英里 ,

方圆二十英里内，既没有令人兴奋的感觉，也没有令人激动的氛围。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['ri:əli] [wɑ:nt][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [nʊʊn] [tu:; tə][maɪ]['kʌz(ə)n] , [lɔ:rd] ['tʃerɪtən] . **and then I really want to make you known to my cousin , Lord Cheriton .**  
和 然后 我 真的 想 到 制作 你 已知 到 我的 表哥 , 主 切里顿 .

然后，我真的很想把你介绍给我的表兄切里顿勋爵。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['klevər] [mæn] — [æn; ən][ɔ:l] - [raʊnd] [mæn] — [ænd; ənd][hi:; hi] [wəd] [bi:; bi] **He is a very clever man — an all - round man — and he would be**  
他 是 一个 非常 聪明的 男人 — 一个 全部 - 圆形的 男人 — 和 他 会 是  
[ɪntrəstɪd] [ɪn][ju:; jʊ][ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] ['du:ɪŋ] . " **interested in you and all that you are doing . "**  
感兴趣的 在 你 和 全部 那 你 是 正在做 . "

他是个非常聪明的人，一个各方面都很优秀的人，他肯定会对你和你正在做的事情感兴趣。”

" [aɪ][æɪ; fəl][bi:; bi] [praʊd] [ʌv; əv] ['nʊʊɪŋ] [hɪm; ɪm] . **" I shall be proud of knowing him . "**  
" 我 将 是 自豪的 的 会心 他 .  
“我将以认识他为荣。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] , ['leɪdɪ] ['kɑ:r,maɪkəl] . **And then there is your cousin , Lady Carmichael .**  
和 然后 那里 是 你的 表哥 , 女士 卡迈克尔 .

还有你的表妹卡迈克尔夫人。

[aɪ][eɪ 'em] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] , [wɪ'ðəʊt] ['hævɪŋ] ['evər] [si:n] [hɜ:r; hər] [feɪs] , **I am deeply interested in her , without having ever seen her face ,**  
我 是 深 感兴趣的 在 她 , 没有 拥有 曾经 已见 她 脸 ,  
我虽然从未见过她的长相，却对她非常感兴趣。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][du:] [si:] [hɜ:r; hər] — — " **and when I do see her — — "**  
和 什么时候 我 做 看 她 — — "  
当我见到她的时候——”

" [ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lʌvliɪst] ['wɪmɪn] [ju:; jʊ]['evər] [sɔ:] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] , ['kʌθbərt] **" You will say she is one of the loveliest women you ever saw in your life , Cuthbert "**  
" 你 将要 说 她 是 一 的 这 最可爱的 女性 你 曾经 锯 在 你的 生活 , 卡斯伯特  
.  
:  
.

“你会说她是你在生活中见过的最可爱的女人之一，库斯伯特。”

[aɪ][hæv; həv][nʊʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] . **I have no doubt of that .**  
我 有 不 怀疑 的 那 .

对此我毫不怀疑。

[ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [hɜ:r; hər] ['bjʊ:ti] ['ʌndər][ə; eɪ] [klaʊd] , **You will see her beauty under a cloud ,**  
你 将要 看 她 美丽 在下面 一个 云 ,  
你会看到她在云层下的美貌，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðʊz] [ˈwɪmɪn] [huː] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə][get][ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [bɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**for she is not one of those women who begin to get over the loss of a**  
为了 她 是 不是 一 的 那些 女性 WHO 开始 到 得到 超过 这 损失 的 一个  
[ˈhʌzbənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðər; ðər] [kreɪp] [gets] [ˈrʌsti] ;  
**husband as soon as their crape gets rusty ;**  
丈夫 作为 很快 作为 他们的 黑纱 获得 生锈的 ;  
因为她不是那种丧夫后，衣服一生锈就开始走出悲痛的女人；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [ɪz][ɔːl][ðə; ðɪ] [mɔːr] [ˈtʌtʃɪŋ] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɡriːf] [ðæt] [ˈseprəts]  
**but her beauty is all the more touching on account of the grief that separates**  
但 她 美丽 是全部 这 更多的 接触 在 帐户 的 这 悲伤 那 分离  
[hɜːr; hər][frʌm; frəm][ɔːl] [ˈlðər] [ˈwɪmɪn] — [iːv(ə)n][frʌm; frəm][hɜːr; hər][pæst][self] .  
**her from all other women — even from her past self .**  
她 从 全部 其他 女性 — 甚至 从 她 过去的 自己 .  
但正因为悲伤将她与所有其他女性——甚至与过去的自己——区分开来，她的美才更加令人动容。

[aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ænd] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðɪs] [sæd][ænd; ænd][ˈsaɪlənt] [ˈwʊmən] [kæn; kən]  
**I sometimes look at her and wonder if this sad and silent woman can**  
我 有时 看 在 她 和 想知道 如果 这 伤心 和 沉默的 女士 能  
[biː; bi][ðə; ðɪ][hwaːˈniːtə][aɪ][wʌns] [nuː] ;  
**be the Juanita I once knew ;**  
是 这 胡安妮塔 我 一次 知道 ;  
我有时看着她，会想这个悲伤沉默的女人是否就是我曾经认识的胡安妮塔；

[ðə; ðɪ] [laɪt] - [ˈhɑːtɪd] , [spɑːnˈteɪniəs] [ɡɜːrɪ] , [ə; eɪ] [ˈbɔɪənt] [ˈkriːtʃər] , [ɔːl] [ˈɪmpʌls] [ænd; ænd] [kəˈpriːs] ,  
**the light - hearted , spontaneous girl , a buoyant creature , all impulse and caprice ,**  
这 光 - 心地 , 自发的 女孩 , 一个 浮力 生物 , 全部 冲动 和 任性 ,  
[ˈfænsɪ][ænd; ænd][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] . "  
**fancy and imagination . "**  
想要 和 想像力 . "  
她是一个性格开朗、随性而为的女孩，一个充满活力、天马行空、富有想象力的人。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl][ədˈmaɪər][hɜːr; hər] ,  
" **You may be sure that I shall admire her ,**  
" 你 可能 是 当然 那 我 将 钦佩 她 ,  
“我可以肯定，我会非常欣赏她。”

[ænd; ænd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑːt] [fərˈget] [ðæt] [ðər; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn] [huːz]  
**and you may be sure I shall not forget that there is some one whose**  
和 你 可能 是 当然 我 将 不是 忘记 那 那里 是 一些 一 谁  
[ædməˈreɪ(ə)n][hæz; hæz][ə; eɪ] [diːpər] [ruːt] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [lʌst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [aɪ] [ænd; ænd][ðə; ðɪ] [ˈfænsɪ]  
**admiration has a deeper root than the lust of the eye and the fancy**  
钦佩 有 一个 更深 根 比 这 欲望 的 这 眼睛 和 这 想要  
[ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt] .  
**of the moment .**  
的 这 片刻 .  
请相信我，我不会忘记，对我的爱慕之情远比一时的眼欲和一时的幻想更加深厚。

" [ˈθiədɔː] [wʊd] [nɑːt] [əˈfekt] [tuː; tə] [ˌmɪsʌndərˈstænd] [hɪm; ɪm] .  
" **Theodore would not affect to misunderstand him .**  
" 西奥多 会 不是 影响 到 误解 他 .  
“西奥多不会装作误解他。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [tɔːkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ]  
**It was not possible that he could have talked of his cousin in the**  
它 曾是 不是 可能的 那 他 可以 有 谈话 的 他的 表哥 在 这  
[ˈfriːdəm] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] [wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [rɪˈviːld] [hɪz; ɪz][ˈsiːkrət] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfrend] .  
**freedom of friendship without having revealed his secret to his friend .**  
自由 的 友谊 没有 拥有 揭晓 他的 秘密 到 他的 朋友 .  
他不可能在朋友的陪伴下自由地谈论他的表弟，而不向朋友透露他的秘密。

“ [maɪ] [daɪ] [ˈfeləʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , ” [maɪn][ɪz][ə; eɪ] [ˈhoʊpləs] [keɪs] .  
“ **My dear fellow** , ” **he said with a sigh** , “ **mine is a hopeless case** . ”  
“ 我的 亲爱的 同伴 , ” 他 说 和 一个 叹 , “ 矿 是 一个 绝望 案件 . ”  
“我亲爱的朋友,”他叹了口气说,“我的情况无可救药了。”

[juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [wen] [juː; jʊ] [siː] [hwaːˈniːtə][ænd; ənd][em ˈiː] [təˈgeðər] .  
**You will know that it is so when you see Juanita and me together** .  
你 将要 知道 那 它 是 所以 什么时候 你 看 胡安妮塔 和 我 一起 .  
当你看到我和胡安妮塔在一起时,你就会明白我的意思了。

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [sed] [tuː; tə][em ˈiː][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [jɪr] ,  
**Her mother said to me on the first day of this year** ,  
她 母亲 说 到 我 在 这 第一的 天 的 这 年 ,  
今年元旦那天,她母亲对我说:

- [ɪf] [ˈevər][jɪː; jɪ] [kʌmz] [tuː; tə] [ker] [fɜːr; fər] [ˈenɪbəːdi] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [nuː] [ˈpɜːrs(ə)n] ;  
‘ **If ever she comes to care for anybody it will be some new person** ; ’  
- 如果 曾经 她 来 到 关心 为了 任何人 它 将要 是 一些 新的 人 ;  
“如果她将来要关心谁,那也一定是某个新人;

- [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [daʊt] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [raɪt] .  
‘ **and I have not the least doubt that her mother was right** . ’  
- 和 我 有 不是 这 至少 怀疑 那 她 母亲 曾是 正确的 .  
我丝毫不怀疑她母亲是对的。

[hɜːr; hər][fɜːrst] [ʌv] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈpleɪfeləʊ] , [ðə; ði] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈgɜːrlhʊd] .  
**Her first love was her playfellow , the companion of her girlhood** .  
她 第一的 爱 曾是 她 玩伴 , 这 伴侣 的 她 少女时代 .  
她的初恋是她的玩伴,是她少女时代的伙伴。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈkænɑːt][hæv; həv] [tuː] [sʌtʃ] [lʌvz] .  
**A woman cannot have two such loves** .  
一个 女士 不能 有 二 这样的 爱 .  
一个女人不可能同时拥有两份这样的爱情。

[hɜːr; hər] [ˈsekənd] [əˈtætʃmənt] , [ɪf] [jɪː; jɪ] [ˈevər] [meɪk] [wʌn] , [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtoʊtəli] [ˈdɪfrənt]  
**Her second attachment , if she ever make one , will be of a totally different**  
她 第二 依恋 , 如果 她 曾经 制作 一 , 将要 是 的 一个 完全 不同的  
[ˈkærəktər] .  
**character** .  
特点 .  
如果有第二次恋爱关系,那将会是完全不同的一段感情。

” [ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
” [ **Pg 256** ]  
” [ 页 - ]

“[第 256 页]

“ [huː] [noʊz] , [ˈθiədɔː] ?  
“ **Who knows , Theodore ?**  
“ WHO 知道 , 西奥多 ?

谁知道呢, 西奥多?

[ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [hɑːrt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˈmezərd] [baɪ][noʊ] [ˈkælɪpərz] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ;  
**A woman's heart is to be measured by no callipers that I know of** ;  
一个 女性的 心 是 到 是 测量 经过 不 卡尺 那 我 知道 的 ;  
据我所知,女人的心是无法用任何卡尺来衡量的;

[aɪˈtiː][ɪz][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə][noʊ][ˌsaɪənˈtɪfɪk][test] ; [wiː; wi][ˈkændɑːt][seɪ][aɪˈtiː][jæl; ʃəl][ɡɪv][ðɪs][ɔːr][ðæt][rɪˈzʌlt]  
**it is subject to no scientific test ; we cannot say it shall give this or that result**  
它 是 主题 到 不 科学 测试 ; 我们 不能 说 它 将 给 这 或者 那 结果  
.  
:  
.

它未经任何科学检验；我们不能说它会给出这样的或那样的结果。

[aɪˈtiː][meɪ][rɪˈmeɪn][koʊld][æz; əz][ˈmɑːrb(ə)][tuː; tə][ə; eɪ][mən][θruː][ˈjɪrz][ʌv; əv][ˈfeɪθf(ə)] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] ,  
**It may remain cold as marble to a man through years of faithful devotion ,**  
它 可能 保持 寒冷的 作为 大理石 到 一个 男人 通过 年 的 忠实 虔诚 ,  
[ænd; ənd][ðen] ,  
**and then ,**  
和 然后 ,

即使经过多年忠诚的奉献，它对一个男人来说也可能像大理石一样冰冷，然后，

[ɪn][æn; ən][ɪˈnstant][ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)] [meɪ][tʃeɪndʒ][tuː; tə][ə; eɪ][vɑːlˈkeɪnoʊ] ,  
**in an instant , the marble may change to a volcano ,**  
在 一个 立即的 , 这 大理石 可能 改变 到 一个 火山 ,  
一瞬间，大理石可能变成一座火山。

[ænd; ənd][ˈhɪd(ə)n][ˌfaɪrz][meɪ][liːp][aʊt][ʌv; əv][ðæt][ˈsiːmɪŋ][ˈkoʊldnəs] .  
**and hidden fires may leap out of that seeming coldness .**  
和 隐 火灾 可能 飞跃 出去 的 那 似乎 寒冷 .  
看似寒冷的外表下，可能暗藏着熊熊烈火。

- [nɪl][ˌdɛspəˈrændəm] - [ʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][ˈmɑːtoʊʃ][ʌv; əv][ɔːl][ɪnˈventəz] — [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ˈlʌvəz] .  
**' Nil desperandum ' should be the motto of all inventors — and of all lovers .**  
- 零 绝望 - 应该 是 这 座右铭 的 全部 发明家 — 和 的 全部 恋人 .  
“永不绝望”应该是所有发明家和所有恋人的座右铭。

” [ˈdɔːtʃəstə(r)] , [ænd; ənd][ɪˈspeʃəli][ðə; ði][oʊld][ˈhaʊs][ɪn][ˈkɔːrŋhɪl] , [rɪˈsiːvd][ˈmɪstər] . [ˈræmzi]  
**” Dorchester , and especially the old house in Cornhill , received Mr . Ramsay**  
” 多切斯特 , 和 尤其 这 老的 房子 在 康希尔 , 已收到 先生 . 拉姆齐  
[wɪð; wɪθ][ˈoʊpən][ɑːrmz] .  
**with open arms .**  
和 打开 武器 .

“多切斯特，尤其是康希尔的老房子，热情地接待了拉姆齐先生。

[ˈhɛrɪŋtən][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][dɪˈdʒektɪd][stɜrt][ʌv; əv][ə; eɪ][jʌŋ][mən][huː][hæz; həz][bɪn][ˈruːdli]  
**Harrington was in the dejected state of a young man who has been rudely**  
哈灵顿 曾是 在 这 垂头丧气 状态 的 一个 年轻的 男人 WHO 有 到过 粗鲁地  
[əˈweɪkənd][frʌm; frəm][ˈjuːθs][ˌswiːtəst][dɪˈluːʒn] .  
**awakened from youth's sweetest delusion .**  
觉醒 从 青年的 最甜美的 错觉 .

哈灵顿当时情绪低落，就像一个年轻人从青春最美好的幻想中被残酷地唤醒一样。

[fuːld][ænd; ənd][fərˈseɪkən][baɪ][ˈdʒuːljət, -liət][ˈbɔːldwɪn] , [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɪmˈself][ðæt][ɔːl][ˈwɪmɪn]  
**Fooled and forsaken by Juliet Baldwin , he had told himself that all women**  
被骗了 和 被遗弃的 经过 朱丽叶 鲍德温 , 他 有 讲述 他自己 那 全部 女性  
[ɑːr; ər][ˈlaɪəz] ,  
**are liars ,**  
是 说谎者 ,

被朱丽叶·鲍德温欺骗和抛弃后，他曾告诉自己所有的女人都都是骗子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈduːɪŋ][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz][ˈpaʊə][tuː; tə][ɪˈstæblɪ][hɪz; ɪz][ˌrepjuːteɪ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][ˈwʊmən] -  
**and was doing all in his power to establish his reputation as a woman -**  
和 曾是 正在做 全部 在 他的 力量 到 建立 他的 名声 作为 一个 女士 -  
[ˈheɪtər] .  
**hater .**  
仇恨者 .

他竭尽全力地树立自己厌女的名声。

[ɪn] [ðɪs] ['tempər] [ʌv; əv][maɪnd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'vɜːrs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [seks] ,  
**In this temper of mind he was not averse from his own sex ,**  
在 这 脾气 的 头脑 他 曾是 不是 反 从 他的 自己的 性别 ,  
在这种心态下, 他并不厌恶自己的性别。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['welkəmd] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [frend] [wɪð; wɪθ] [ʌnə'fektɪd] [kɔːrdʒi'æləti] ,  
**and he welcomed his brother's friend with unaffected cordiality ,**  
和 他 欢迎 他的 兄弟 朋友 和 不受影响 亲切 ,  
他以真诚热情的态度欢迎了他哥哥的朋友。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['evidəntli] [tʃɪrd] [baɪ][ðə; ði] [nuː] [laɪf] [wɪθ] ['ræmzɪz] [vɪ'væsəti] [brɔːt] ['ɪntuː]  
**and was evidently cheered by the new life which Ramsay's vivacity brought into**  
和 曾是 显然 欢呼 经过 这 新的 生活 哪个 拉姆齐的 活泼 带来 进入  
[ðə; ði][kwaɪət] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][hoʊm] .  
**the quiet atmosphere of home .**  
这 安静的 气氛 的 家 .  
显然, 拉姆齐的活力给原本宁静的家庭氛围带来了新的生机, 这让他感到非常振奋。

[ðə; ði] ['sɪstər] [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][duː] ['ɑːnər] [tuː; tə][ə; eɪ][saɪən'tɪfɪk][mæn] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]  
**The sisters were delighted to do honour to a scientific man , and were**  
这 姐妹 是 高兴极了 到 做 荣誉 到 一个 科学 男人 , 和 是  
[sər'praɪzd] ,  
**surprised ,**  
惊讶 ,  
姐妹俩很高兴能为一位科学家做这件事, 她们感到很惊讶。

[ɑːn] [ə'tækɪŋ] ['mɪstər] . ['ræmzi] [æt; ət] [dɪnər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd] [ə'plaːm] [ʌv; əv] [kɔ̃'frɛr]  
**on attacking Mr . Ramsay at dinner with the ease and aplomb of confrères**  
在 攻击 先生 . 拉姆齐 在 晚餐 和 这 舒适 和 沉着冷静 的 同僚  
[ɪn][mɑːdərn] ['saɪəns] ,  
**in modern science ,**  
在 现代的 科学 ,  
在晚宴上以现代科学同行般的轻松和沉着对拉姆齐先生发起攻击,

[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌn][ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] — ['iːðər] [ðæt][hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] , [ɔːr] [ðæt] [ðeɪ] [nuː]  
**to discover one of two things — either that he knew nothing , or that they knew**  
到 发现 一 的 二 事物 — 任何一个 那 他 知道 没有什么 , 或者 那 他们 知道  
[veri] ['lɪt(ə)l] .  
**very little .**  
非常 小的 .  
最终会发现两件事中的一件——要么他一无所知, 要么他们知之甚少。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][fɜːrst] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrmər] [ə'pɪnjən] ,  
**They were at first inclined to the former opinion ,**  
他们 是 在 第一的 倾斜 到 这 以前的 观点 ,  
他们起初倾向于前一种观点,

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['grædʒuəli] [dɔːnd] [ə'pɑːn][ðem; dəm] [ðæt] [ðer; ðər] [oʊn] [mʌt] - [væljuːd] ['lɜːrɪŋ] [wʌz; wəz]  
**but it gradually dawned upon them that their own much - valued learning was**  
但 它 逐步地 黎明 之上 他们 那 他们的 自己的 很多 - 有价值的 学习 曾是  
[ʌv; əv][ə; eɪ] [veri] [elɪ'mentri] ['kærəktər] ,  
**of a very elementary character ,**  
的 一个 非常 初级 特点 ,  
但他们逐渐意识到, 自己引以为豪的知识其实非常基础。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][fæktz][wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [rɔːŋ] .  
**and that their facts were for the most part wrong .**  
和 那 他们的 事实 是 为了 这 最多 部分 错误的 .  
而且他们提供的事实大部分都是错误的。

**Chastened by this discovery, they allowed the conversation to drift into lighter channels,**

受到这一发现的打击，他们开始让谈话转向轻松的话题。

**and never again tackled Mr. Ramsay either upon the broad and open subject of evolution,**

此后，他再也没有就进化论这个广泛而开放的话题与拉姆齐先生进行过任何辩论。

**or the burning question of the cholera bacillus.**

或者，关于霍乱杆菌的迫切问题。

**They were even content to leave him to the enjoyment of his own views upon spontaneous generation and the movement of glaciers,**

他们甚至乐于让他继续沉浸在自己关于自然发生论和冰川运动的观点中。

**instead of setting him right upon both subjects,**

相反，我没有就这两件事纠正他，

**as they had intended in the beginning of their acquaintance.**

正如他们相识之初所设想的那样。

**“ He is remarkably handsome, but horribly dogmatic, ” Sophia told her brother,**  
“他是非常英俊的，但糟糕透了教条主义，”索菲娅讲述她兄弟，  
“他长得非常英俊，但固执己见得令人难以忍受，”索菲娅告诉她哥哥。

**“ and I'm afraid he belongs to the showy,**

“恐怕他属于爱炫耀的那一类，

**shallow school which has arisen since the death of Darwin.**

达尔文去世后兴起的浅薄学派。

**He would hardly have dared to talk as he did at dinner during Darwin's lifetime.**

在达尔文在世的时候，他几乎不敢像在餐桌上那样侃侃而谈。

“ [pər'hæps][nɑ:t] , [ɪf] ['dɑ:rwin][hæd; həd] [bɪn] [ɑ:mni'prez(ə)nt] . ”  
“ **Perhaps not , if Darwin had been omnipresent .** ”  
“ 也许 不是 , 如果 达尔文 有 到过 无所不在 . ”  
“如果达尔文无处不在，或许就不是这样了。”

“ [oʊ] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'streɪnɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ][mæn] . ”  
“ **Oh , there is a restraining influence in the very existence of such a man .** ”  
“ 哦 , 那里 是 一个 限制 影响 在 这 非常 存在 的 这样的 一个 男人 . ”  
“哦，这样的人的存在本身就具有一种约束作用。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [ə'pi:l] [ə'genst] ['ærəɡənt] . ”  
“ **He is a perpetual court of appeal against arrogant smatterers .** ”  
“ 他 是 一个 永久 法庭 的 上诉 反对 傲慢的 零碎的东西 . ”  
他就像一座永不关闭的上诉法庭，专门审理那些傲慢自大的无知之徒。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][kɔ:l][ə; eɪ][mæn] [huː] [tʊk] [ə; eɪ][fɜ:rst] [klæs] [ɪn] ['saɪəns] [ə; eɪ] ”  
“ **I don't think you can call a man who took a first class in science a**  
“ 我 不 思考 你 能 称呼 一个 男人 WHO 采取 一个 第一的 班级 在 科学 一个  
['smætərər] ,  
**smatterer ,**  
半吊子 ,  
“我不认为你能把一个理科成绩优异的人称为略懂皮毛的人。”

[ 'səufi] .  
**Sophy .**  
索菲 .  
索菲。

[haʊ'evər] , [aɪm] ['sɑ:ri] [juː; jʊ][dəunt] [laɪk] [maɪ] [frend] . ”  
**However , I'm sorry you don't like my friend .** ”  
然而 , 我是 对不起 你 不 喜欢 我的 朋友 . ”  
但是，很遗憾你不喜欢我的朋友。

“ [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] [wel] ['ɪnʌf] , [bʌt; bət][aɪ][,eɪ 'em][nɑ:t] [ɪm'pouzɪd] [ə'pɑ:n][baɪ][hɪz; ɪz]['dɔ:gmətɪzəm] . ”  
“ **I like him well enough , but I am not imposed upon by his dogmatism .** ”  
“ 我 喜欢 他 出色地 足够的 , 但 我 是 不是 强加 之上 经过 他的 教条主义 . ”  
“我挺喜欢他的，但我并不喜欢他的教条主义。”

“ [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men] [droʊv] [tuː; tə] [mɪlbrʊk] ['praɪəri][ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:lɒʊɪŋ] ”  
“ **The two young men drove to Milbrook Priory on the following**  
“ 这 二 年轻的 男人 驾驶 到 米尔布鲁克 普赖尔 在 这 下列的  
“两名年轻人驱车前往米尔布鲁克修道院，时间是……”

[ ,pi: 'dʒi: - ]  
[ **Pg 257** ]  
[ 页 - ]  
[第257页]

[deɪ] , ['θiədɔ:] ['fi:lɪŋ] ['peɪnɪfəli] ['i:gər] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ləst] [fju:] [mʌnθs]  
**day , Theodore feeling painfully eager to discover what change the last few months**  
天 , 西奥多 感觉 痛苦地 渴望的 到 发现 什么 改变 这 最后的 很少 几个月  
[hæd; həd] [meɪd] [ɪn][hwa:'ni:tə] .

**had made in Juanita .**  
有 制成 在 胡安妮塔 .  
那天，西奥多迫切地想要知道胡安妮塔在过去的几个月里发生了哪些变化。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['swɪtsərələnd] , [wɪð; wɪθ] ['leɪdɪ] [dʒeɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['berbi] , ['lɪvɪŋ] [fɜ:rst][æt; ət]  
**She had been in Switzerland , with Lady Jane and the baby , living first at**  
她 有 到过 在 瑞士 , 和 女士 简 和 这 婴儿 , 活的 第一的 在  
[grɪndəl,wɔ:ld] ,  
**Grindelwald ,**  
格林德瓦 ,  
她之前一直和简·奥斯汀夫人以及孩子在瑞士，最初住在格林德瓦。



[ænd; ənd][ˈleɪtər][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlɪdʒəz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**and later in one of those little villages on the shores of the lake of the**  
和 之后 在 一 的 那些 小的 村庄 在 这 海岸 的 这 湖 的 这  
[ˈfɔːrɪst] [ˈkæntən,ˈkæntɑːn] ,  
**forest cantons** ,  
森林 州 ,

后来，在森林州湖泊岸边的一个小村庄里，

[wɪtʃ] [kəmˈbaɪn] [ðə; ði] [ˌpɪktʃəˈresk] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [ɪn][ə; eɪ][rɪˈmaːrkəb(ə)l] [dɪˈɡriː] — [ə; eɪ] [mɪr]  
**which combine the picturesque and the dull in a remarkable degree — a mere**  
哪个 结合 这 如画 和 这 乏味的 在 一个 卓越 程度 — 一个 仅仅  
[ˈklʌstər] [ʌv; əv] [ʃæˈleɪz] [ænd; ənd] [ˈkɒtɪdʒz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈriːɡi] ,  
**cluster of chalets and cottages at the foot of the Rigi** ,  
簇 的 小木屋 和 小屋 在 这 脚 的 这 里吉 ,  
这里风景如画与乏味并存的程度令人惊叹——仅仅是瑞吉山脚下一簇簇小木屋和农舍而已。

[ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [məˈnɑːtənəs] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːm] [ˈɡrændʒər] [ʌv; əv] [snəʊ] -  
**facing the monotonous beauty of the lake , and the calm grandeur of snow** -  
面向 这 单调 美丽 的 这 湖 , 和 这 冷静的 宏伟 的 雪 -  
[kæpt] [ˈmaʊntnɪz] ,  
**capped mountains** ,  
封顶 山脉 ,

面对单调的湖泊美景和宁静雄伟的雪山，

[wɪtʃ] [ʃʌt] [ɪn] [ðæt] [ˈtræŋkwɪl][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ːrθ] [ænd; ənd] [ʃʌt] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈbɪzi] [wɜːrld]  
**which shut in that tranquil corner of the earth and shut out all the busy world**  
哪个 关闭 在 那 宁静 角落 的 这 地球 和 关闭 出去 全部 这 忙碌的 世界  
[bɪˈjɑːnd] [aɪ ˈtiː] .  
**beyond it** :  
超过 它 :

它将地球上那片宁静的角落封闭起来，隔绝了外面喧嚣的世界。

[ˈnoʊwər] [els] [hæd; həd][hwaɪˈniːtə] [felt] [ðæt] [diːp] [sens] [ʌv; əv][sɪˈkluːʒ(ə)n] ,  
**Nowhere else had Juanita felt that deep sense of seclusion** ,  
无处 别的 有 胡安妮塔 毛毡 那 深的 感觉 的 隔离 ,

胡安妮塔在其他任何地方都没有感受到过如此深切的孤独感。

[ðæt] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈmoʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɪn][ænd; ənd] [pres] [ʌv; əv][laɪf] .  
**that feeling of being remote from the din and press of life** .  
那 感觉 的 存在 偏僻的 从 这 din 和 按 的 生活 :  
那种远离尘嚣、远离生活压力的感觉。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; jɪ][wʌz; wəz] [əˈɡen] [æt; ət][ðə; ði][ˈpraɪəri] .  
**And now she was again at the Priory** .  
和 现在 她 曾是 再次 在 这 普赖尔 :

现在她又回到了修道院。

[ʃiː; jɪ][hæd; həd] [ˈsetld] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ˈwɪdoʊ] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] ,  
**She had settled down there in her new position , as widow and mother** ,  
她 有 定居 向下 那里 在 她 新的 位置 , 作为 寡妇 和 母亲 ,  
她已经适应了新的生活，成为了寡妇和母亲。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [fɔːr; fər] [huːm] [ɔːl] [ˈlaɪfs] [ˈpæʃənət] [ˈstɔːri] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,  
**a woman for whom all life's passionate story was over** ,  
一个 女士 为了 谁 全部生活的 热情的 故事 曾是 超过 ,  
一个女人，她生命中所有激情的故事都已结束。

[hu:] [mʌst; məst][liv; laiv] [hens'fɔ:rwərd] [fɔ:r; fər] [ðæt] [nu:] [laɪf] ['groʊɪŋ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [tɔ:rdz] [ðæt]  
**who must live henceforward for that new life growing day by day towards that**  
WHO 必须 居住 从此以后 为了 那 新的 生活 生长 天 经过 天 向 那  
[ˈdɪstənt] [eɪdʒ][ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈsɑ:roʊ] [θru:] [wɪt] [fi:, ji][hæd; həd] [pæst] [ˈsʌd(ə)nli]  
**distant age of passion and of sorrow through which she had passed suddenly**  
遥远 年龄 的 热情 和 的 悲哀 通过 哪个 她 有 通过了 突然  
[ænd; ənd] [ˈbri:flɪ] ,  
**and briefly** ,  
和 简要地 ,

从此以后，她必须为了那日复一日成长起来的新生活而活，朝着她曾短暂而突然地走过的充满激情与悲伤的遥远岁月迈进。

[ˈkraʊdɪŋ] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ðə; ði][ ɪ'məʊʃənz ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] .  
**crowding into a month the emotions of a lifetime** .  
拥挤 进入 一个 月 这 情绪 的 一个 寿命 .

把一生中的各种情绪都浓缩到一个月内。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈwɪmɪn] [hu:] [hæv; həv] [lɪvd] [tu:; tə] [ˈselɪbreɪt] [ðer; ðər][ˈɡoʊldən] [ˈwedɪŋ] [hu:] [ɪn] [ˈfɪftɪ]  
**There are women who have lived to celebrate their golden wedding who in fifty**  
那里 是 女性 WHO 有 居住地 到 庆祝 他们的 金的 婚礼 WHO 在 五十  
[ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈwedlɑ:k] [hæv; həv][nɑ:t] [felt] [hæf][hɜ:r; hər][sʌm; səm][ʌv; əv] [ʌv] ,  
**years of wedlock have not felt half her sum of love** ,  
年 的 婚姻 有 不是 毛毡 一半 她 和 的 爱 ,  
有些女性活到了庆祝金婚的年纪，但在五十年的婚姻生活中，她们感受到的爱却不到结婚五十年的一半。

[ænd; ənd] [hu:] [ɪn] [ˈlu:zɪŋ] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [hæv; həv][nɑ:t] [felt] [hæf][hɜ:r; hər]  
**and who in losing the companion of half a century have not felt half her**  
和 WHO 在 输 这 伴侣 的 一半 一个 世纪 有 不是 毛毡 一半 她  
[sʌm; səm][ʌv; əv] [ɡri:f] .  
**sum of grief** .  
和 的 悲伤 .

失去相伴半个世纪的伴侣，谁又能体会到她一半的悲痛呢？

[aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði][kə'pæsəti][fɔ:r; fər] [ˈlʌvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsʌfəriŋ] [wɪt] [ˈdɪfəz] [ɪn] [ˈdɪfrənt] [ˈpi:p(ə)li] ,  
**It is the capacity for loving and suffering which differs in different people** ,  
它 是 这 容量 为了 爱 和 痛苦 哪个 不同 在 不同的 人们 ,  
[ænd; ənd] , [weɪd] [ə'ɡenst] [ðæt] ,  
**and , weighed against that** ,  
和 , 称重 反对 那 ,

不同的人感受爱与感受痛苦的能力各不相同，而权衡之下，

[taɪm] [kaʊnts] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] .  
**Time counts but little** .  
时间 计数 但 小的 .

时间固然重要，但却微不足道。

[fi:, ji] [rɪ'si:vd] [hɜ:r; hər][ˈkʌz(ə)n][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər][oʊld] [ˈfrendlɪnəs] .  
**She received her cousin with all her old friendliness** .  
她 已收到 她 表哥 和 全部 她 老的 友善 .

她像往常一样热情友好地接待了她的表妹。

[fi:, ji][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [ˈtɪrf(ə)l] [ðæn; ðən] [wen] [læst] [ðeɪ] [met] ,  
**She was a little more cheerful than when last they met** ,  
她 曾是 一个 小的 更多的 快乐 比 什么时候最后的 他们 遇见 ,  
她比上次见面时开朗了一些。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [nu:] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf][hæd; həd] [dʌn] [ɡʊd] .  
**and he saw that the new interest of her life had done good** .  
和 他 锯 那 这 新的 兴趣 的 她 生活 有 完毕 好的 .

他看到她生活中新的兴趣爱好带来了好处。

[ˈleɪdɪ] [dʒeɪn][wʌz; wəz][æt; ət] [ˈswɑːnɪdʒ] , [ænd; ænd][hwaːˈni:tə][wʌz; wəz][əˈləʊn][æt; ət][ðə; ði][ˈpraɪəri] ,  
**Lady Jane was at Swanage , and Juanita was alone at the Priory ,**  
女士 简 曾是 在 斯旺纳奇 , 和 胡安妮塔 曾是 独自的 在 这 普赖尔 ,  
简夫人当时在斯旺纳奇, 胡安妮塔独自一人在修道院。

[ðooʊ] [nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ekspekˈteɪʃn] [ʌv; əv] [ˈkʌmpəni] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði] [jɪr] ,  
**though not without the expectation of company a little later in the year ,**  
尽管 不是 没有 这 期待 的 公司 一个 小的 之后 在 这 年 ,  
虽然预计今年晚些时候会有公司来访,

[æz; əz][ðə; ði] [ˈsɪstər] [ænd; ænd][ðer; ðər] [ˈhʌzbəndz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði]  
**as the sisters and their husbands were to be with her before the**  
作为 这 姐妹 和 他们的 丈夫们 是 到 是 和 她 前 这  
[fɜːrst][ʌv; əv][ɑːkˈtoʊbər] ,  
**first of October ,**  
第一的 的 十月 ,  
姐妹们和她们的丈夫将在十月一日之前与她团聚。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv] [ˈfeznt] - [ˈbriːdɪŋ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈweɪstɪd] .  
**so that the expense of pheasant - breeding might not be altogether wasted .**  
所以 那 这 费用 的 野鸡 - 选育 可能 不是 是 共 浪费 .  
这样, 养殖野鸡的费用就不会完全白费。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [hɪr] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][ɪn][ɑːkˈtoʊbər] , [ˈθiədɔː] , ” [ʃiː; ʃi]  
**“ You must be here as much as you can in October , Theodore , ” she**  
“ 你 必须 是 这里 作为 很多 作为 你 能 在 十月 , 西奥多 , ” 她  
[sed] ,  
**said ,**  
说 ,  
“西奥多, 你十月份一定要尽可能多地待在这里,”她说。

“ [ænd; ænd][help][em ˈiː][tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [ˈmɪstər] . [ˈɡrenˌvɪl] [ænd; ænd][ˈmɪstər] . [ˈmɔːrnɪŋ,sɑɪd] .  
**“ and help me to endure Mr . Grenville and Mr . Morningside .**  
“ 和 帮助 我 到 忍受 先生 . 格伦维尔 和 先生 . 晨边 .  
“请帮助我忍受格伦维尔先生和莫宁赛德先生。”

[wʌŋ] [tɔːks] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][spɔːrt] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪnˈsɪsts] [əˈpɑːn] [ˈtiːtɪŋ] [em ˈiː][ðə; ði] [ˈsaɪəns]  
**One talks nothing but sport , and the other insists upon teaching me the science**  
一 会谈 没有什么 但 运动 , 和 这 其他 坚持 之上 教学 我 这 科学  
[ʌv; əv][ˈpɑːlətɪks] .  
**of politics .**  
的 政治 .  
一个只谈论体育, 另一个却执意要教我政治学。

“ [ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [ˈkʌθbərt] [ˈræmzi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈswiːtnəs] [wɪt] [tɑːrmd] [hɪm; ɪm] .  
**“ She received Cuthbert Ramsay with a serious sweetness which charmed him .**  
“ 她 已收到 卡斯伯特 拉姆齐 和 一个 严肃的 甜味 哪个 迷住了 他 .  
“她以一种严肃而温柔的态度接待了库斯伯特·拉姆齐, 这让他很着迷。”

[jes] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈverɪli] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [əˈmʌŋ] [ˈwɪmɪn] , [ɪkˈsepʃənəli] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] .  
**Yes , she was verily beautiful among women , exceptionally beautiful .**  
是的 , 她 曾是 确实 美丽的 之中 女性 , 非常 美丽的 .  
是的, 她确实是女人中最漂亮的, 美得惊人。

[ðooʊz] [ˈsʌðərn] [aɪz] [ˈjoʊn] [stɑːr] - [laɪk][ɪn][ðə; ði] [ˈsetld] [ˈpælər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ,  
**Those southern eyes shone star - like in the settled pallor of her face ,**  
那些 南部 眼睛 闪耀 星星 - 喜欢 在 这 定居 苍白 的 她 脸 ,  
那双南方人特有的眼睛, 在她苍白而平静的脸上, 闪烁着星光般的光芒。

[ænd; ænd][hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈkaʊntənəns] [wʌz; wəz] [iː(ˈ)θiəriəlaɪzd] [baɪ] [θɔːt] [ænd; ænd] [ɡriːf] .  
**and her whole countenance was etherealized by thought and grief .**  
和 她 所有的 面容 曾是 虚幻化 经过 想法 和 悲伤 .  
她的整个面容都因沉思和悲伤而变得缥缈缈。

[aɪˈti:] [tʌtʃt] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][tuː; tə] [si:] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈstrʌɡld] [tuː; tə][pʊt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv]  
**It touched the stranger to see how she struggled to put away the memory of**  
它 感动 这 陌生人 到 看 如何 她 挣扎 到 放 离开 这 记忆 的  
[hɜːr; hər] [ˈsɑːrʊ] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl] [duː] [ˌhɑːspɪˈtæləti] — [haʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈstreɪnd]  
**her sorrow and to receive him with all due hospitality — how she restrained**  
她 悲哀 和 到 收到 他 和 全部到期的 热情好客 — 如何 她 克制  
[hɜːrˈself][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊvd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ded]  
**herself as she showed him the things that had been a part of her dead**  
她自己 作为 她 显示 他 这 事物 那 有 到过 一个 部分 的 她 死的  
[ˈhʌzbəndz] [ɪɡˈzɪstəns] ,  
**husband's existence** ,  
丈夫的 存在 ,

陌生人被她努力压抑悲伤的回忆，热情款待他的样子所感动——她克制着自己，向他展示着她已故丈夫生前用过的物品。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][ʊld] [haʊs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfeltəd] [soʊ] [ˈmeni]  
**and told him the story of the old house which had sheltered so many**  
和 讲述 他 这 故事 的 这 老的 房子 哪个 有 避难所 所以 许多  
[dʒenəˈeɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈkɑːrmaɪkəlz] .  
**generations of Carmichaels** .  
几代人 的 卡迈克尔斯 .

然后给他讲述了这座庇护了卡迈克尔家族好几代人的老房子的故事。

[ˈleɪdi] [ˈtʃerɪtən] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlʌntʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈpraɪəri] , [wer] [ʃiː; ʃi] [keɪm]  
**Lady Cheriton had been lunching at the Priory , where she came**  
女士 切里顿 有 到过 午餐 在 这 普赖尔 , 在哪里 她 来了  
切里顿夫人当时正在修道院吃午饭，她来到这里

[æt; ət] [liːst] [twɑɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [ˈgrændˌsənz] [dɪˈveləpmənt] [ɪn][ɔːl] [ðəʊz] [ˈgreɪsɪz]  
**at least twice a week to watch her grandson's development in all those graces**  
在 至少 两次 一个 星期 到 手表 她 孙子的 发展 在 全部 那些 恩典  
[ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][ˈpɜːrs(ə)n] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] [suːˌpɪrɪˈɔːrəti] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ˈbeɪbi] .  
**of mind and person which marked his superiority to the average baby** .  
的 头脑 和 人 哪个 标记 他的 优势 到 这 平均的 婴儿 .

她每周至少两次去观察孙子在心智和人格方面的成长，这些都表明他比一般婴儿更加优秀。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɔːl][ðə; ði] [ˈɒf(tə)n] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [hwaːˈniːtə][tuː; tə] [ˈtʃerɪtən] .  
**She came all the oftener because of the difficulty in getting Juanita to Cheriton** .  
她 来了 全部 这 更频繁 因为 的 这 困难 在 获得 胡安妮塔 到 切里顿 .

由于将胡安妮塔送到切里顿很困难，她来得更频繁了。

“ [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] [wɪl] [ˈhɑːrdli] [ˈevər] [ˈvɪzɪt][juːˈes] , ” [ʃiː; ʃi][təʊld] [ˈθiədɔː] ,  
“ **My poor child will hardly ever visit us** , ” **she told Theodore** ,  
“ 我的 贫穷的 孩子 将要 几乎 曾经 访问 我们 ” , “ 她 讲述 西奥多 ” ,  
“我可怜的孩子几乎不会来看我们了,”她告诉西奥多。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈsɔːntəd] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [waɪl] [hwaːˈniːtə][wʌz; wəz] [ˈʃʊɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈræmzi] [ðə; ði]  
**as they sauntered on the lawn while Juanita was showing Mr . Ramsay the**  
作为 他们 漫步 在 这 草地 尽管 胡安妮塔 曾是 显示 先生 : 拉姆齐 这  
[ˈpɪktʃərz] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .  
**pictures in the dining - room** .  
图片 在 这 用餐 - 房间 .

当他们漫步在草坪上时，胡安妮塔正在餐厅里向拉姆齐先生展示照片。

“ [ʃiː, ʃi][hæz; həz][æn; ən] [ˌɪnsəˈmaʊntəb(ə)l] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [wʌns] [soʊ][faːnd][ʌv; əv]  
“ She has an insurmountable horror of the house she was once so fond of  
“ 她 有 一个 不可逾越 恐怖 的 这 房子 她 曾是 一次 所以 喜爱 的  
;  
;  
;  
;

“她对曾经如此喜爱的那栋房子充满了难以克服的恐惧；

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [ˈwʌndər] [æt; ət][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [biː, bi][ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .  
and I can't wonder at it , and I can't be angry with her .  
和 我 不能 想知道 在 它 , 和 我 不能 是 生气的 和 她 .

我对此既不感到惊讶，也不对她生气。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [haʊ] [ˈpeɪnfəli] [hɜːr; hər][oʊld] [hoʊm] [əˈfekts; ˈæf,ekts][hɜːr; hər] ,  
I have seen how painfully her old home affects her ,  
我 有 已见 如何 痛苦地 她 老的 家 影响 她 ,

我亲眼目睹了她的旧居给她带来的痛苦影响。

[soʊ][aɪ][dəʊnt] [ˈwɜːri] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː ˈes][ˈɔːf(ə)n] .  
so I don't worry her to come to us often .  
所以 我 不 担心 她 到 来 到 我们 经常 .

所以我不担心她会经常来找我们。

[aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈɡetɪŋ] [hɜːr; hər][ðer; ðər] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv]  
I make a point of getting her there once in a way in the hope of  
我 制作 一个 观点 的 获得 她 那里 一次 在 一个 方式 在 这 希望 的  
[əʊvəˈkʌmɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz] [taɪm] [ɡoʊz] [baɪ] ;  
overcoming her horror of the place as time goes by ;  
克服 她 恐怖 的 这 地方 作为 时间 去 经过 ;

我特意带她去那里一次，希望随着时间的推移，能够克服她对那个地方的恐惧；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ˈiːv(ə)n] [ɡɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər]  
and I have even gone out of my way to make changes in the furniture  
和 我 有 甚至 已消失 出去 的 我的 方式 到 制作 变化 在 这 家具

[ænd; ənd] [ˈdekəˈreɪʃəns] ,  
and decorations ,  
和 装饰 ,

我甚至特意更换了家具和装饰品。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [lʊk] [ɪɡˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [ɪn][hɜːr; hər]  
so that the rooms should not look exactly the same as they looked in her  
所以 那 这 房间 应该 不是 看 确切地 这 相同的 作为 他们 看起来 在 她  
[ˈfeɪt(ə)l] [ˈhʌnɪmuːn] ;  
fatal honeymoon ;  
致命的 蜜月 ;

所以房间看起来不会和她致命蜜月旅行时的房间一模一样；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [siː] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [ˈevri] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ˈhɔːntɪd] [fɔːr; fər]  
but I can see in her face that every corner of the house is haunted for  
但 我 能 看 在 她 脸 那 每一个 角落 的 这 房子 是 闹鬼的 为了  
[hɜːr; hər] .  
her .  
她 .

但我从她的脸上看出，房子的每个角落对她来说都闹鬼。

[wʌns] [wen] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kɑːm][ænd; ənd] [ˈtʃɪrɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl]  
Once when she had been calm and cheerful with me for a whole  
一次 什么时候 她 有 到过 冷静的 和 快乐 和 我 为了 一个 所有的  
[ˌæftərˈnuːn] ,  
afternoon ,  
下午 ,

有一次，她整个下午都平静又愉快地和我在一起，

[ˈwɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ][frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] , [ʃiː; ji] [flʌŋ] [hɜːrˈself][ˈɪntuː]  
**walking about the garden and going from room to room , she flung herself into**  
步行 关于 这 花园 和 去 从 房间 到 房间 , 她 扔 她自己 进入  
[maɪ][ɑːrmz] [ˈsʌd(ə)nli] ,  
**my arms suddenly ,**  
我的 武器 突然 ,

她一边在花园里走动，一边从一个房间走到另一个房间，突然间，她扑进了我的怀里。

[ˈsɒbɪŋ] [ˈpæʃənətli] .  
**sobbing passionately .**  
啜泣 热情地 .

痛哭流涕。

- [wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] [ˈhæpi] , [ˈmʌðər] , - [ʃiː; ji] [sed] , - [soʊ] [ˈhæpi] [ɪn] [ðɪs] [ˈfeɪt(ə)l] [haʊs] !  
- **We were so happy , mother , ' she said , ' so happy in this fatal house !**  
- 我们 是 所以 快乐的 , 母亲 , - 她 说 , - 所以 快乐的 在 这 致命的 房子 !

“妈妈，我们当时是多么幸福啊，”她说，“在这栋致命的房子里，我们是多么幸福啊！”

- [wiː; wi][mʌst; məst] [ber] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [pʊr] [ɡɜːrl] .  
- **We must bear with her , poor girl .**  
- 我们 必须 熊 和 她 , 贫穷的 女孩 .

我们必须体谅她，可怜的女孩。

[ɡɑːd][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ][dɑːrk][lɑːt] .  
**God has given her a dark lot .**  
上帝 有 给定 她 一个 黑暗的 很多 .

上帝给了她一段黑暗的命运。

” [ˈθiədɔː] [hæd; həd] [siːn] [æn; ən] [ˈæŋkʃəs] , [ˈkwɛstʃənɪŋ] [lʊk] [ɪn][hwaːˈniːtəz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]  
” **Theodore had seen an anxious , questioning look in Juanita's eyes from the**  
” 西奥多 有 已见 一个 焦虑的 , 提问 看 在 胡安妮塔的眼睛 从 这  
[bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt] ,  
**beginning of his visit ,**  
开始 的 他的 访问 ,

“从西奥多来访之初，他就注意到胡安妮塔眼中流露出焦虑和疑惑的神色。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][fɜːrst] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,  
**and he took the first opportunity of being alone with her ,**  
和 他 采取 这 第一的 机会 的 存在 独自的 和 她 ,

他抓住了第一次与她单独相处的机会。

[waɪl] [ˈleɪdi] [ˈtʃerɪtən] [entərˈteɪnd] [ˈmɪstər] . [ˈræmzi] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ekspəˈzi(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmerɪts]  
**while Lady Cheriton entertained Mr . Ramsay with an exposition of the merits**  
尽管 女士 切里顿 娱乐 先生 . 拉姆齐 和 一个 展览 的 这 优点  
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈgrænsən] ,  
**of her grandson ,**  
的 她 孙子 ,

切里顿夫人向拉姆齐先生讲述了她孙子的种种优点，以此款待他。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈkɑːmli] [ˈslʌmbɜːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhæmək] [ɑːn][ðə; ði] [bɜːn] , [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]  
**who was calmly slumbering in a hammock on the lawn , unconscious of her**  
WHO 曾是 平静地 沉睡 在 一个 吊床 在 这 草地 , 无意识 的 她  
[ˈpreɪzɪz] ,  
**praises ,**  
赞扬 ,

她当时正安然地躺在草坪上的吊床上睡觉，对她的赞美浑然不觉。

[ænd; ənd][hæf] [ˈsmʌðəd] [ɪn] [ɪmˈbrɔɪdəd] [ˈkʌvəlɪts] .  
**and half smothered in embroidered coverlets .**  
和 一半 窒息 在 绣花 床罩 .

半身被绣花被罩盖着。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] ？  
“ **Have you found out anything** ？  
“ 有 你 成立 出去 任何事物 ？

你查到什么了吗？

“ [ʃiː; ʃɪ] [æskt] ， [iːgərli] ， [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪrʃɑːt] ．  
“ **she asked , eagerly , as soon as they were out of earshot** ．  
“ 她 问 ， 急切地 ， 作为 很快 作为 他们 是 出去 的 听力范围 ．

“他们一走远，她就急切地问道。”

“ [jes] ， [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv] ['riːəli] [kʌm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [kluː] ，  
“ **Yes , I believe I have really come upon a clue** ，  
“ 是的 ， 我 相信 我 有 真的 来 之上 一个 线索 ，

“是的，我相信我真的找到了一条线索。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['ʌltɪmətli] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] ；  
**and that I may ultimately discover the murderer** ；  
和 那 我 可能 最终 发现 这 凶手 ；

并最终找出凶手；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [juː; jʊ][noʊ] ['diːteɪlz] [æz; əz] [jet] — [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] [tuː] [vɛrg] ． “  
**but I can give you no details as yet — the whole thing is too vague** ． ”  
但 我 能 给 你 不 细节 作为 然而 — 这 所有的 事物 是 也 模糊的 ． ”

但我现在还不能透露任何细节——整件事太模糊了。

“ [haʊ] ['klevər] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [sək'siːd] [wer] [ðə; ði] [pə'liːs] [hæv; həv] [ʌtərli] [feɪld] ！  
“ **How clever of you to succeed where the police have utterly failed** ！  
“ 如何 聪明的 的 你 到 成功 在哪里 这 警察 有 完全地 失败的 ！

“你真聪明，竟然在警察完全失败的地方取得了成功！”

[oʊ] ， ['θiədɔː] ， [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [aɪ][æɪ; ʃəl]['væljuː][juː; jʊ] — [haʊ] ['diːpli] ['ɡreɪtʃ(ə)l] — — “  
**Oh , Theodore , you cannot imagine how I shall value you — how deeply grateful — —** ”  
哦 ， 西奥多 ， 你 不能 想象 如何 我 将 价值 你 — 如何 深 感激的 — — ”

哦，西奥多，你无法想象我会多么感激你——多么感激不尽——”

“ [stɑːp] ， [hwaː'niːtə] ， [fɔːr; fər] ['hevənz] [seɪk] [dəʊnt] [preɪz] [em 'iː] ．  
“ **Stop , Juanita , for Heaven's sake don't praise me** ．  
“ 停止 ， 胡安妮塔 ， 为了 天 清酒 不 称赞 我 ．

“胡安妮塔，住手，看在上帝的份上，别夸我。”

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['tʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] ．  
**I may be chasing a Will - o ' - the - Wisp** ．  
我 可能 是 追逐 一个 将要 - o - - 这 - 烟雾 ．

我可能是在追逐鬼火。

[aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [ðæt] ['eni] [ɪk'spɪriənst] [dɪ'tektɪv] [wʊd] [teɪk] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kluː] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em]  
**I don't suppose that any experienced detective would take up such a clue as I am**  
我 不 认为 那 任何 经验丰富的 侦探 会 拿 向上 这样的 一个 线索 作为 我 是  
['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] ['faːləʊ] — ['oʊnli][juː; jʊ][hæv; həv][set][em 'iː][tuː; tə][duː] [ðɪs] [θɪŋ] ，  
**going to follow — only you have set me to do this thing** ，  
去 到 跟随 — 仅有的 你 有 放 我 到 做 这 事物 ，

我想任何经验丰富的侦探都不会去追查我即将追踪的这条线索——只有你指使我这么做。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][tuː; tə] [ə'beɪ] [juː; jʊ] ． “  
**and it has become the business of my life to obey you** ． ”  
和 它 有 变得 这 商业 的 我的 生活 到 服从 你 ． ”

服从你已成为我生命中最重要的事。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ɡʊd] ．  
“ **You are all that is good** ．  
“ 你 是 全部 那 是 好的 ．

“你就是一切美好的化身。”

[preɪ] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈevriθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] — [haʊˈevər] [veɪg] [jʊr; jər][aɪˈdiːəz] [meɪ] [biː; bi] .  
**Pray tell me everything you have discovered — however vague your ideas may be .**  
祈祷 告诉 我 一切 你 有 发现 一 然而 模糊的 你的 想法 可能 是 .  
“  
”  
”

请把你发现的一切都告诉我——无论你的想法多么模糊。

“ [noʊ] , [hwaːˈniːtə] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] [jet] .  
” **No , Juanita , I can tell you nothing yet .**  
” 不 , 胡安妮塔 , 我 能 告诉 你 没有什么 然而 .

“不，胡安妮塔，我现在什么都不能告诉你。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [trʌst] [ˌem ˈiː] , [dɪr] .  
**You must trust me , dear .**  
你 必须 相信 我 , 亲爱的 .

亲爱的，你一定要相信我。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][æɪt; ət] [best] [ˈoʊnli][ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] .  
**I am at best only on the threshold of a discovery .**  
我 是 在 最好的 仅有的 在 这 临界点 的 一个 发现 .

我充其量只是站在发现的门槛上。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [ædˈvæns] [əˈnʌðər] [step] .  
**It may be long before I advance another step .**  
它 可能 是 长的 前 我 进步 其他 步 .

我可能要过很久才能迈出下一步。

[biː; bi][ˈkaːntent][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][naːt][ˈaɪd(ə)] .  
**Be content to know that I am not idle .**  
是 内容 到 知道 那 我 是 不是 闲置的 .

请放心，我并非无所事事。

” [ ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
” [ **Pg 259** ]  
” [ 页 - ]

“[第 259 页]

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [æɪn; ən][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [saɪ] .  
**She gave an impatient sigh .**  
她 给予 一个 不耐烦 叹 .

她不耐烦地叹了口气。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ][haːrd][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .  
” **It is so hard to be kept in the dark , ” she said .**  
” 它 是 所以 难的 到 是 保留 在 这 黑暗的 , ” 她 说 .

“被蒙在鼓里太难受了,”她说。

“ [aɪ] [driːm] [naɪt] [ˈæftər] [naɪt] [ðæt] [aɪ][maɪˈself][ˌeɪ ˈem][ɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɜːrdərər] —  
” **I dream night after night that I myself am on the track of his murderer —**  
” 我 梦 夜晚 后 夜晚 那 我 我 是 在 这 追踪 的 他的 凶手 —  
[ˈsʌmtaɪmz] [ðæt] [aɪ] [miːt] [hɪm; ɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] — [oʊ] ,  
**sometimes that I meet him face to face — oh ,**  
有时 那 我 见面 他 脸 到 脸 — 哦 ,

“我夜复一夜地梦见自己正在追捕他的凶手——有时我甚至与他面对面——哦，

[ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [ˈpæliɪd] [feɪs] — [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [hæŋd] [ænd; ənd]  
**the hideous pallid face — the face of a man who has been hanged and**  
这 可怕 苍白 脸 — 这 脸 的 一个 男人 WHO 有 到过 绞刑 和  
[brɔːt] [tuː; tə][laɪf] [əˈɡen] .  
**brought to life again .**  
带来 到 生活 再次 .

那张惨白的脸——一张被绞死后又复活的人的脸。



[aɪˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] [feɪs] — [ðə; ði] [seɪm] [dʌl] [ˈlɪvɪd] [hjuː] — [ðoʊ] [aɪˈtiː] [ˈdɪfəz]  
**It is always the same kind of face — the same dull livid hue — though it differs**  
它是总是这相同的种类的脸 — 这相同的乏味的铁青色调 — 尽管它不同

[æz; əz][tuː; tə] [fɪtʃər]  
**as to features** ,  
作为到特征 ,

虽然五官不同，但脸型总是千篇一律——都是那种暗淡的紫红色。

[ðoʊ] [ðə; ði][mæn][ɪz] [ˈnevər] [ðə; ði] [seɪm]  
**though the man is never the same** .  
尽管这个男人是绝不这相同的 .

但这个人再也回不到从前了。

[juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [ɪˈmædʒɪn][ðə; ði] [ˈægəni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [driːmz] , [ˈθiədɔː]  
**You cannot imagine the agony of those dreams , Theodore** .  
你不能想象这痛苦的梦境 , 西奥多 .

西奥多，你无法想象那些梦境带给你的痛苦。

[leɪ] [ðæt] [ɡoʊst] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]  
**Lay that ghost for me , if you can** .  
莱那鬼为了我 , 如果你能 .

如果可以的话，帮我消灭那个鬼魂。

[meɪk] [maɪ][laɪf] [ˈpiːsf(ə)] , [ðoʊ] [aɪˈtiː][kæn; kən] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈhæpi] . "  
**Make my life peaceful , though it can never be happy** . "

请让我的生活平静安宁，即使它永远无法幸福。

" [ˈnevər] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɜːrd] , [ˈniːtə]  
"**Never is a long word , Nita** .  
" 绝不是一个长的单词 , 妮塔 .

“永远”这个词太长了，妮塔。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈjɪrz] [ɡoʊ][baɪ] , [jʊr; jər] [ˈtʃaɪldz] [ʌv] [wɪl] [ɡɪv] [laɪf][ə; eɪ] [nuː] [ˈkʌlər] . "  
**As the years go by , your child's love will give life a new colour** . "

作为这年去经过 , 你的孩子的爱将要给生活一个新的颜色 . "

随着岁月流逝，孩子的爱会给生活增添新的色彩。

" [jes] , [hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [dɪr]  
"**Yes , he is very dear** .  
" 是的 , 他是非常亲爱的 .

“是的，他非常亲人。”

[hiː; hi][hæz; həz] [krept] [ˈɪntuː][maɪ] [hɑːrt] , [ˈlɪt(ə)] [ˈnestlɪŋ] [ʌnˈkɑːnʃəs] [θɪŋ] — [ˈnoʊɪŋ] [ˈnʌθɪŋ]  
**He has crept into my heart , little nestling unconscious thing — knowing nothing**  
他有悄悄地爬进入我的心 , 小的雏鸟无意识事物 — 会心没有什么

[ʌv; əv][maɪ] [ʌv] [ɔːr][maɪ] [ˈsɑːroʊ]  
**of my love or my sorrow** ,  
的我的爱或者我的悲哀 ,

他悄悄潜入我的心房，像个懵懂无知的小家伙——对我的爱和悲伤一无所知。

[ænd; ənd] [jet] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [em ˈiː]  
**and yet seeming to comfort me** .  
和然而似乎到舒适我 .

然而，却似乎在安慰我。

[aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [θɪŋk] [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋz] [ˈspɪrɪt] [lʊks] [aʊt][ʌv; əv] [ðoʊz] [klɪr] [aɪz]  
**I sometimes think my darling's spirit looks out of those clear eyes** .  
我有时思考我的亲爱的精神看起来出去的那些清除眼睛 .

我有时觉得我爱人的灵魂正透过她那双清澈的眼睛看着我。

[ðeɪ] [si:m] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [θɔ:t] — [ʌv; əv] [θɔ:t] [fɑ:r] [brɪʤə:nd] [ˈhju:mən] [ˈwɪzdəm].  
**They seem so full of thought — of thought far beyond human wisdom .**

他们 似乎 所以 满的 的 想法 — 的 想法 远的 超过 人类 智慧 .

他们似乎充满了思考——远远超越了人类的智慧。

” [ˈθiədɔ:] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ˈhi:lɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [dʌn] , [ˈsləʊli] [bʌt; bət]  
**” Theodore could see that the work of healing was being done , slowly but**  
” 西奥多 可以 看 那 这 工作 的 康复 曾是 存在 完毕 , 缓慢地 但  
[ˈʊrli] .  
**surely .**  
一定 .

“西奥多能看出，治愈工作正在缓慢但稳步地进行着。”

[ðə; ði] [ˈɡreɪʃəs] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [lʌv] [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈeksəd] ,  
**The gracious influence of a new love was being exercised ,**

这 亲切 影响 的 一个 新的 爱 曾是 存在 锻炼 ,

一段新恋情的美好影响正在发挥作用。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfroʊz(ə)n] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][rɪˈvaɪvɪŋ, riˈvaɪvɪŋ][tu:; tə][laɪf][ænd; ənd] [wɔ:rmθ] [ˈʌndər] [ðə; ði][sɔ:ft]  
**and the frozen heart was reviving to life and warmth under the soft**  
和 这 冷冻 心 曾是 复苏 到 生活 和 温暖 在下面 这 柔软的  
[tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈbeɪbi] [ˈfɪŋɡərz] .  
**touch of those baby fingers .**  
触碰 的 那些 婴儿 手指 .

在婴儿柔软的手指抚摸下，冰冷的心重新焕发了生机和温暖。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈbraɪtnəs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [baɪ]  
**He saw his cousin smile with something of the old brightness as she stood by**  
他 锯 他的 表哥 微笑 和 某物 的 这 老的 亮度 作为 她 站立 经过  
[waɪl] [ˈkʌθbərt] [ˈræmzi] [ˈdænd(ə)l][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][bɔ:rd][ʌv; əv] [ˈkɑ:r,mɑ:kəl] [ˈpraɪəri][ɪn][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [strɔ:ŋ]  
**while Cuthbert Ramsay dandled the little lord of Carmichael Priory in his great strong**  
尽管 卡斯伯特 拉姆齐 摆弄 这 小的 主 的 卡迈克尔 普赖尔 在 他的 伟大的 强的  
[ɑ:rmz] ,  
**arms ,**  
武器 ,

他看到他的表妹站在一旁，脸上带着一丝昔日的光彩，而库斯伯特·拉姆齐则用他强壮的双臂抱着卡迈克尔修道院的小领主。

[ˈsmaɪlɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][ˈtaɪni] [pɪŋk] [feɪs] [ˈpi:pɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [leɪs] [ænd; ənd]  
**smiling down at the tiny pink face peeping out of a cloud of lace and**

微笑 向下 在 这 微小的 粉色的 脸 偷窥 出去 的 一个 云 的 蕾丝 和

[ˈmʌzliŋ] .  
**muslin .**  
细棉布 .

她微笑着俯视着从蕾丝和薄纱云朵中探出的小粉红脸庞。

” [ˈeni] [wʌn][kæn; kən] [si:] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈræmzi] [ɪz][fɑ:nd][ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] , ” [sed] [ˈleɪdi] [ˈtʃerɪtən] ,  
**” Any one can see that Mr . Ramsay is fond of children , ” said Lady Cheriton ,**  
” 任何 一 能 看 那 先生 . 拉姆齐 是 喜爱 的 孩子们 , ” 说 女士 切里顿 ,

“任何人都看得出来拉姆齐先生很喜欢孩子,”切里顿夫人说道。

[əˈpru:vɪŋli] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈɪnfənts] [dʒʌst] [ʃɔ:rt] - [ˈkəʊtɪd] [wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈnəʊblɪst]  
**approvingly , as if a liking for infants just short - coated were the noblest**

赞许地 , 作为 如果 一个 喜欢 为了 婴儿 只是 短的 - 涂层 是 这 最高贵

[ˈvɜ:rtʃu:][ʌv; əv] [ˈmænhʊd] .  
**virtue of manhood .**  
美德 的 男子气概 .

赞许地，仿佛喜欢只穿短毛衣的婴儿是男人最高尚的美德。

“ [oʊ] , [aɪ][eɪ'em][fɑ:nd] [ɪ'hʌf] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['begərz] , ” [ˈænsər] ['kʌθbərt] , [ˈlaɪtli] .  
“ **Oh , I am fond enough of the little beggars , ” answered Cuthbert , lightly .**  
“ 哦 , 我 是 喜爱 足够的 的 这 小的 乞丐 , ” 回答 卡斯伯特 , 轻轻 .  
“ 哦 , 我非常喜欢这些小乞丐 , ” 库斯伯特轻松地回答道。

“ [ɔ:lɪ][ðə; ði] [ˈgʌtər] [bræts] [ə'baʊt][es 'ti:] . ['tɑ:məsɪz] [noʊ] [em 'i:] ,  
“ **All the gutter brats about St . Thomas's know me ,**  
“ 全部 这 排水沟 小鬼们 关于 英石 . 托马斯的 知道 我 ,  
“ 圣托马斯附近所有街头混混都认识我 ,

[ænd; ənd] [hæŋ] [ɑ:n][tu:; tə][maɪ][koʊt] - [teɪlz][æz; əz][aɪ][goʊ][baɪ] .  
**and hang on to my coat - tails as I go by .**  
和 悬挂 在 到 我的 外套 - 尾巴 作为 我 去 经过 .  
当我经过时 , 你紧紧抓住我的衣角。

[aɪ][laɪk][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [feɪs] — [ðoʊz] [oʊld] [ˈfru:d] [ˈlʌndən] [ˈfeɪsɪz] [ɪˈspeʃəli] —  
**I like to look at a child's face — those old shrewd London faces especially —**  
我 喜欢 到 看 在 一个 孩子的 脸 — 那些 老的 精明 伦敦 面孔 尤其 —  
[ænd; ənd] [ˈspekjuleɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [laɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðoʊz] [ˈjʌŋlɪŋ] ,  
**and speculate upon the life that lies before those younglings ,**  
和 推测 之上 这 生活 那 谎言 前 那些 幼苗 ,  
我喜欢观察孩子的脸——尤其是那些饱经世故、精明老练的伦敦老孩子的脸——然后去揣测这些孩子未来的人生。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðoʊz] [aɪz] [ɑ:r; ər][tu:; tə] [si:] , [ðə; ði][wɜ:rdz] [ðoʊz] [lɪps][ɑ:r; ər][tu:; tə] [spi:k] .  
**the things those eyes are to see , the words those lips are to speak .**  
这 事物 那些 眼睛 是 到 看 , 这 字 那些 嘴唇 是 到 说话 .  
那双眼睛是用来看的 , 那双嘴唇是用来说的。

[laɪf] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [ˈmɪstəri] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] — [wʌŋ][kæn; kən] [ˈnevər] [bi:; bi] [ˈtaɪəd]  
**Life is such a tremendous mystery , don't you know — one can never be tired**  
生活 是 这样的 一个 巨大的 神秘 , 不 你 知道 — 一 能 绝不 是 疲劳的  
[ʌv; əv] [ˈwʌndərɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .  
**of wondering about it .**  
的 好奇 关于 它 .  
生命真是一个巨大的谜团 , 你难道不知道吗? 人们永远不会厌倦去思考它。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈfeləʊ] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ˈveri] [ˈhæpi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [mæn][ɪn][ðə; ði][lənd] .  
**But this fellow is going to be very happy , and a great man in the land .**  
但 这 同伴 是 去 到 是 非常 快乐的 , 和 一个 伟大的 男人 在 这 土地 .  
但这人将来一定会非常幸福 , 成为这片土地上的伟人。

[hi:; hi][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [bɪ'ɒ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] [ˈɔ:rdər] ,  
**He is going to belong to the new order ,**  
他 是 去 到 属于 到 这 新的 命令 ,  
他将成为新秩序的一部分。

[ðə; ði][ˈɔ:rdər][ʌv; əv] [rɪtʃ] [hu:] [ɡoʊ] [θru:] [laɪf] [ˈʃoʊldər] [tu:; tə] [ˈʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] ;  
**the order of rich who go through life shoulder to shoulder with the poor ;**  
这 命令 的 富有的 WHO 去 通过 生活 肩膀 到 肩膀 和 这 贫穷的 ;  
富人与穷人并肩走过人生 ;

[ðə; ði] [ʌv; əv] [ˈrɒŋz] , [ðə; ði] [ə'dʒʌstərz] [ʌv; əv][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈlevlz] . “  
**the redressers of wrongs , the adjusters of social levels . ”**  
这 补救者 的 错误 , 这 理赔员 的 社会的 级别 . “  
纠正错误的人 , 社会阶层的调节者。

“ [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:tɪ][ə; eɪ] [ˈsoʊʃəlɪst] , [ˈmɪstər] . [ˈræmzi] ? ” [sed] [ˈleɪdi] [ˈtʃerɪtən] , [wɪð; wɪθ]  
“ **I hope you are not a Socialist , Mr . Ramsay ? ” said Lady Cheriton , with**  
“ 我 希望 你 是 不是 一个 社会主义 , 先生 . 拉姆齐 ? ” 说 女士 切里顿 , 和  
[æŋ; ən] [ə'la:rmɪd] [er] .  
**an alarmed air .**  
一个 惊慌 空气 .  
“拉姆齐先生 , 我希望您不是社会主义者吧? ”切里顿夫人惊恐地问道。

“ [nɑ:t] [mʌt] ] ；  
“ **Not much** ；  
” 不是 很多 ；

“不多；

[bʌt; bət][aɪ] [ək'na:lɪdʒ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [pɔɪnts] [wer] [maɪ][aɪ'di:əz] [tʌt] [ðə; ði] ['baʊndri] [laɪn]  
**but I acknowledge that there are points where my ideas touch the boundary line**  
但 我 承认 那 那里 是 积分 在哪里 我的 想法 触碰 这 边界 线  
[ʌv; əv][ˈsəʊʃəlɪz(ə)m] .  
**of Socialism** .  
的 社会主义 ；

但我承认，我的某些想法触及了社会主义的边界线。

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] [ɪm,pɑ:sə'bɪləti] .  
**I don't want impossibilities** .  
我 不 想 不可能的事 ；

我不想遇到不可能的事。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [dri:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðer; ðər][[æɪ; ʃəl][bi:; bi][noʊ] [mɔ:ɹ] [ˌmɪljə'hɛəz] ,  
**I have no dream of a day when there shall be no more millionaires** ,  
我 有 不 梦 的 一个 天 什么时候 那里 将 是 不 更多的 百万富翁 ；  
[ˌmɪljə'hɛəz] ,  
我 并不 梦想 有一天 世上 不再有 百万富翁 。

[noʊ] [greɪt] ['peɪtrənz][ʌv; əv][ɑ:rt]ɔ:r] [greɪt] [ɪmp'laɪəz] [ʌv; əv] ['leɪbər] ,  
**no great patrons of art or great employers of labour** ,  
不 伟大的 顾客 的 艺术 或者 伟大的 雇主 的 劳动 ；  
[ˌmɪljə'hɛəz] ,  
没有 伟大的 艺术 赞助人 ， 也没有 伟大的 雇主 。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ded] ['lev(ə)] [ʌv; əv] [smɔ:ɪ] [mi:nz] [ænd; ənd] ['[æbi] [d'welɪŋz] , [ænd; ənd]  
**but only a dead level of small means and shabby dwellings** , **and**  
但 仅有的 一个 死的 等级 的 小的 方法 和 破旧 住宅 ； 和  
[ˌmɪljə'hɛəz] ,  
但 只有 极其 匮乏 的 贫困人口 和 破旧的 住房 ， 而且

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]  
[ **Pg 260** ]  
[ 页 - ]

[第260页]

[ˈsɔ:rdɪd] ['kʌlərləs] [laɪvz; lɪvz] .  
**sordid colourless lives** .  
肮脏的 无色 生活 ；

肮脏乏味的生活。

[noʊ] ,  
**No** ,  
不 ；

不，

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] ['bʌtərflaɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ænts] — [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər][ˈoʊnli] [ðæt] [ðə; ði]  
**there must be butterflies as well as ants — if it were only that the**  
那里 必须 是 蝴蝶 作为 出色地 作为 蚂蚁 — 如果 它 是 仅有的 那 这  
[ænts] [meɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] .  
**ants may have something pretty to look at** .  
蚂蚁 可能 有 某物 漂亮的 到 看 在 ；

世界上一定有蝴蝶和蚂蚁——哪怕只是为了让蚂蚁们也能看到一些漂亮的东西。

[wʌt] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ɪz] [ə; eɪ] [strɔːŋgə] [bəːnd] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi]  
**What I should like to see is a stronger bond of friendship and sympathy**  
什么 我 应该 喜欢 到 看 是 一个 更强 纽带 的 友谊 和 同情  
[brɪtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈklæsɪz] — [ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈnɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər]  
**between the two classes — a real knowledge and understanding of each other**  
之间 这 二 课程 — 一个 真实的 知识 和 理解 的 每个 其他  
[brɪtwiːn] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] ,  
**between rich and poor ,**  
之间 富有的 和 贫穷的 ,

我希望看到的是两个阶级之间更牢固的友谊和同情心——富人和穷人之间真正地了解和理解彼此。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [twɪn] [ˈdiːmənʒ] [ˈpeɪtrənɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈsɪkəfənsɪ] [ˈeksɔːsaɪzd] [fɔːr; fər] [ˈevər] [ænd; ənd] [ˈevər]  
**and the twin demons Patronage and Sycophancy exorcised for ever and ever**  
和 这 双 恶魔 赞助 和 谄媚 驱魔 为了 曾经 和 曾经  
:  
:

庇护和谄媚这两个恶魔被永远驱逐了。

" [ðə; ði] [tiː] - [ teɪblz ] [wɜːr; wər] [brɔːt] [aʊt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [lɔːn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ;  
" **The tea - tables were brought out upon the lawn by this time ;**  
" 这 茶 - 表格 是 带来 出去 之上 这 草地 经过 这 时间 ;  
“这时，茶几已经被搬到了草坪上；

[sɜːr] [ˈgɑːdfri] [ˈkɑːr,maɪkəl] [wʌz; wəz] [ˈkærid] [ɔːf] [baɪ] [hɪz; ɪz] [nɜːrs] ;  
**Sir Godfrey Carmichael was carried off by his nurse ;**  
先生 戈弗雷 卡迈克尔 曾是 携带 离开 经过 他的 护士 ;  
戈弗雷·卡迈克尔爵士被他的护士抱走了；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] [ˈtʃerɪtən] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər]  
**and the two young men sat down with Lady Cheriton and her daughter**  
和 这 二 年轻的 男人 卫星 向下 和 女士 切里顿 和 她 女儿  
[ˌʌndər] [ðə; ði] [triː] [brɪˈniːθ] [wɪtʃ] [hwaːˈniːtə] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [sæt] [ɑːn] [ðæt] [wʌn]  
**under the tree beneath which Juanita and her husband had sat on that one**  
在下面 这 树 下面 哪个 胡安妮塔 和 她 丈夫 有 卫星 在 那 一  
[ˈblɪsf(ə)l] [deɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [spɛnt] [təˈgeðər] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpraɪəri] [æz; əz] [mæn] [ænd; ənd] [waɪf] .  
**blissful day which they had spent together at the Priory as man and wife .**  
幸福的 天 哪个 他们 有 花费 一起 在 这 普赖尔 作为 男人 和 妻子 .

于是，两个年轻人和切里顿夫人及她的女儿一起坐在树下。胡安妮塔和她的丈夫也曾在这棵树下度过他们作为夫妻在修道院度过的幸福的一天。

[ðeɪ] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtʃɪri] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [kwɑːˈrɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌltri]  
**They seemed a very cheery and pleasant quartette as they sat in the sultry**  
他们 似乎 一个 非常 欢快的 和 令人愉快的 四重奏 作为 他们 卫星 在 这 闷热  
[æftərˈnuːn] [ˈætməsfɪr] ,  
**afternoon atmosphere ,**  
下午 气氛 ,

在闷热的午后，他们四人坐在一起，看起来十分愉快。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈlev(ə)l] [lɔːn] [ænd; ənd] [ˈflaʊər] - [bedz] [ˈstretʃɪŋ] [brɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] ,  
**with the level lawn and flower - beds stretching before them ,**  
和 这 等级 草地 和 花 - 床 伸展 前 他们 ,  
眼前是平坦的草坪和绵延的花坛，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪd] [belt] [ʌv; əv] [oʊld] [ˈtɪmbər] [ˈʃʌtɪŋ] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [brɪˈɑːnd] .  
**and the wide belt of old timber shutting out all the world beyond .**  
和 这 宽的 腰带 的 老的 木材 关闭 出去 全部 这 世界 超过 .  
还有那宽阔的古老林带，将外面的世界完全隔绝开来。

[ˈkʌθbərt] [ˈræmzi] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃi:f] [ˈtɔ:kər] , [fʊl] [ʌv; əv][ˈænim(ə)l][ˈspɪrɪts] , [ˈlɔ:ntʃɪŋ] [ðə; ði][ˈwaɪldɪst]  
**Cuthbert Ramsay was the chief talker , full of animal spirits , launching the wildest**  
卡斯伯特 拉姆齐 曾是 这 首席 健谈者 , 满的 的 动物 烈酒 , 发射 这 最狂野的  
[ˈpærədɒksɪz] ,  
**paradoxes** ,  
悖论 ,

库斯伯特·拉姆齐是首席演说家，他精力充沛，常常抛出一些匪夷所思的悖论。

[ðə; ði][moʊst] [ʌnˈɔ:rθədɔ:ks] [əˈpɪnjənz] .  
**the most unorthodox opinions** .  
这 最多 非正统的 意见 .

最不寻常的观点。

[ðə; ði] [ˈveri] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [fʊl] [vɔɪs] , [ðə; ði] [ˈveri] [rɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪənt] [læf] ,  
**The very sound of his strong full voice , the very ring of his buoyant laugh ,**  
这 非常 声音 的 他的 强的 满的 嗓音 , 这 非常 戒指 的 他的 浮力 笑 ,  
他那浑厚有力的嗓音，他那爽朗的笑声，都令人难以忘怀。

[wɜ:r; wər] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [ˈbæniʃ] [ˈglu:mi] [θɔ:ts] [ænd; ənd][sæd] [ˈmeməɪz] .  
**were enough to banish gloomy thoughts and sad memories** .  
是 足够的 到 放逐 阴沉 想法 和 伤心 回忆 .

足以驱散阴郁的思绪和悲伤的回忆。

[ˈleɪdi] [ˈtʃerɪtən] [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wiθ] [ðɪs] [nu:] [əˈkweɪntəns] ; [fɜ:rst] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi]  
**Lady Cheriton was delighted with this new acquaintance ; first , because he**  
女士 切里顿 曾是 高兴极了 和 这 新的 熟人 ; 第一的 , 因为 他  
[wʌz; wəz][ˈdekst(ə)rəs][ɪn] [ˈhændlɪŋ] [ə; eɪ][ˈbeɪbi] ;  
**was dexterous in handling a baby ;**  
曾是 轻巧 在 处理 一个 婴儿 ;

切里顿夫人对这位新相识感到非常高兴；首先，因为他很擅长照顾婴儿；

[nekst][ɑ:n][ðə; ði] [skɔ:r] [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈmerɪts] .  
**next on the score of general merits** .  
下一个 在 这 分数 的 一般的 优点 .

接下来是综合评分。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz][nɔ:t][ə; eɪ] [ˈdi:pli] [ri:d] [ˈpɜ:rs(ə)n] ,  
**She was not a deeply read person** ,  
她 曾是 不是 一个 深 读 人 ,

她不是一个博览群书的人。

[bʌt; bət][ʃi:; ji][hæd; həd][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [rɪˈspekt] [fɔ:r; fər] [ˈkʌltʃər] [ɪn] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)] ;  
**but she had a profound respect for culture in other people ;**  
但 她 有 一个 深刻的 尊重 为了 文化 在 其他 人们 ;

但她对其他民族的文化抱有深深的尊重；

[ænd; ənd][ʃi:; ji][hæd; həd][æn; ən][aɪˈdi:ə] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkri:tʃər] [əˈpa:rt] ,  
**and she had an idea that a scientific man was a creature apart ,**  
和 她 有 一个 主意 那 一个 科学 男人 曾是 一个 生物 除 ,  
我觉得，搞科学的男人是与众不同的。

[brɪˈlɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈlɔftɪə] [wɜ:rld][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈi:kwəlz]  
**belonging to a loftier world than that which she and her intellectual equals**  
属于 到 一个 更高 世界 比 那 哪个 她 和 她 知识分子 等于  
[ɪnˈhæbɪtɪd] .  
**inhabited** .  
有人居住的 .

她属于一个比她和与她智力相当的人所处的世界更高尚的世界。

[ˈθiədɔː] [hæd; həd][təʊld][hɜːr; həɹ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [kleɪmz][tuː; tə] [dɪˈstɪŋkʃn] , [hɪz; ɪz][hɑːrd][wɜːrk]  
**Theodore had told her of his friend's claims to distinction , his hard work**  
西奥多有讲述她 的 他的 朋友们 索赔 到 区别 , 他的 难的工作  
[ɪn] [ˈsevrəl] [ˈsɪtɪz] ,  
**in several cities ,**  
在 一些 城市 ,

西奥多曾告诉她，他的朋友成就斐然，在好几个城市都付出过辛勤努力。

[ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ðɪs] [ˈɜːrniʃt] [ˈwɜːrkəɹ] [ˈbɔɪɪʃ] [ænd; ənd] [laɪt] - [ˈhɑːtɪd] , [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][moʊst]  
**and seeing this earnest worker boyish and light - hearted , interested in the most**  
和 看到 这 认真 工人 男孩气 和 光 - 心地 , 感兴趣的 在 这 最多  
[ˈfrɪvələs] [ˈsʌbdʒekts] ,  
**frivolous subjects ,**  
轻浮 主题 ,

看到这位认真的工人带着孩子般的天真和轻松，对最琐碎的话题也感兴趣，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn] [ˈwʌndəɹ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌkɑːndɪˈsenʃn] .  
**she was lost in wonder at his condescension .**  
她 曾是 丢失的 在 想知道 在 他的 居高临下 .

她对他的傲慢态度感到十分惊讶。

[ʃiː; ʃi] [ˈbɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ˈtʃɛɪtən] [wɪð; wɪθ] [ˈθiədɔː] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [ɑːpərˈtuːnəti]  
**She begged him to go to Cheriton with Theodore at the earliest opportunity**  
她 乞求 他 到 去 到 切里顿 和 西奥多在 这 最早 机会  
— [æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪ](ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əkˈseptɪd] [ˈglædli] .  
**— an invitation which he accepted gladly .**  
— 一个 邀请 哪个 他 公认 乐意 .

她恳求他尽快和西奥多一起去切里顿——他欣然接受了邀请。

“ [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [wɪft] [tuː; tə] [noʊ] [lɔːrd] [ˈtʃɛɪtən] , ” [hiː; hi] [sed] .  
**“ I have long wished to know Lord Cheriton , ” he said .**  
“ 我 有 长的 希望 到 知道 主 切里顿 , ” 他 说 .

“我一直很想认识切里顿勋爵，”他说。

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [left] [suːn] [ˈæftəɹ] [tiː] .  
**The two young men left soon after tea .**  
这 二 年轻的 男人 左边 很快 后 茶 .

两位年轻人喝完茶后不久便离开了。

[ˈkʌθbəɹts] [haɪ] [ˈspɪrɪts] [dɪˈzɜːrtɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][ˈpraɪəri] [geɪts] ,  
**Cuthbert's high spirits deserted him at the Priory gates ,**  
卡斯伯特的 高的 烈酒 荒凉的 他 在 这 普赖尔 大门 ,

库斯伯特的高昂情绪在修道院门口就消失殆尽了。

[ænd; ənd][bəʊθ] [men][wɜːr; wəɹ] [ˈθɔːtɪ(ə)l] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈhoʊmweɹd] [draɪv] .  
**and both men were thoughtful during the homeward drive .**  
和 两个都 男人 是 周到 期间 这 回家 驾驶 .

两人在回家的路上都若有所思。

“ [wel] , [ˈkʌθbəɹt] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ][ˈkʌz(ə)n] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn]  
**“ Well , Cuthbert , what do you think of my cousin , now that you have seen**  
“ 出色地 , 卡斯伯特 , 什么 做 你 思考 的 我的 表哥 , 现在 那 你 有 已见  
[hɜːr; həɹ] ?  
**her ?**  
她 ?

“卡斯伯特，你现在见过我表妹了，你觉得她怎么样？”

“ [ˈθiədɔː] [æskt] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈdraɪv] [ðə; ði][fɜːrst][maɪl] .  
**“ Theodore asked , when he had driven the first mile .**  
“ 西奥多 问 , 什么时候 他 有 驱动 这 第一的 英里 .

“西奥多在行驶了第一英里后问道。”

“ [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [əˈɡri:] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] .

“ I can only agree with you , my dear fellow .  
“ 我 能 仅有的 同意 和 你 , 我的 亲爱的 同伴 .

“我完全同意你的看法, 我的朋友。”

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlʌvli] [ˈwʊmən] .

She is a very lovely woman .  
她 是 一个 非常 迷人的 女士 .

她是一位非常可爱的女士。

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli][biː; bi] [tuː] [əˈpɪnjənz] [əˈpɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] . ”

I think there could hardly be two opinions upon that point . ”  
我 思考 那里 可以 几乎 是 二 意见 之上 那 观点 . ”

我认为在这一点上几乎不可能存在两种不同的意见。

[ˈænd; ʌnd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] — [æz; əz][aɪ][duː] — [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈhoʊpləs] [fɔːr; fər] [ˈeni] [mæn][tuː; tə] [spend]

“ And do you think — as I do — that it is hopeless for any man to spend

[hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [ˈwɜːʃəpɪŋ] [hɜːr; hər] ?

his life in worshipping her ?  
他的 生活 在 崇拜 她 ?

“你是否和我一样认为, 任何男人如果终其一生都崇拜她, 都是徒劳的呢? ”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz] [ˈberɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ded] [ˈhʌzbənd] ? ”

Do you think her heart is buried with her dead husband ? ”  
做 你 思考 她 心 是 埋葬 和 她 死的 丈夫 ? ”

你认为她的心是否也随着死去的丈夫一起埋葬了?

“ [ˈoʊnli][æz; əz] [ˈprɒsəpain ] [wʌz; wəz] [ˈberɪd] [wɪð; wɪθ][ˈpluːtɒʊ] .

“ Only as Proserpine was buried with Pluto .  
“ 仅有的 作为 普罗塞平 曾是 埋葬 和 冥王星 .

“只有珀耳塞福涅与冥王哈迪斯一同下葬。”

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][ɪn][ˈhjuːmən]

It is not in human  
它 是 不是 在 人类

这并非人类的本性。

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]

[ Pg 261 ]  
[ 页 - ]

[第261页]

[ˈneɪtʃər] [fɔːr; fər][soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [wer] [hɜːr; hər] [wiːdz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] .

nature for so young a woman to wear her weeds for a lifetime .  
自然 为了 所以 年轻的 一个 女士 到 穿 她 杂草 为了 一个 寿命 .

自然规律不允许如此年轻的女子终生穿着丧服。

[ðə; ðɪ] [ˈaʊər][ʌv; əv][rɪˈvaɪv(ə)] [mʌst; məst] [kʌm] [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] .

The hour of revival must come sooner or later .  
这 小时 的 复兴 必须 来 很快 或者 之后 .

复兴的时刻迟早会到来。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [tuː] [braɪt] [ænd; ʌnd] [kwɪk] [æŋ; ən] [ˈɪntələkt] [tuː; tə] [səbˈmɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [məˈnɑːtəni] [ʌv; əv]

She has too bright and quick an intellect to submit to the monotony of

[æŋ; ən][ˌɪŋkənˈsoʊləb(ə)] [ˈsɑːroʊ] .

an inconsolable sorrow .  
一个 无法安慰 悲哀 .

她才思敏捷, 头脑聪明, 无法忍受无尽的悲伤带来的单调乏味。



[hɜːr; hər][ˈenədʒi] [iksˈpendz] [ɪtˈself] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [əˈvendʒ] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbændz] [deθ] .  
**Her energy expends itself now in the desire to avenge her husband's death .**  
她 活力 支出 本身 现在 在 这 欲望 到 报仇 她 丈夫的 死亡 .  
她现在所有的精力都耗费在了为丈夫报仇的愿望上。

[ˈfeɪlɪŋ] [ɪn] [ðæt] , [hɜːr; hər] [ˈrestləs] [ˈspɪrɪt] [wɪl] [si:k] [sʌm; səm] [nu:] [ˈaʊtlet] .  
**Failing in that , her restless spirit will seek some new outlet .**  
失败 在 那 , 她 不安 精神 将要 寻找 一些 新的 出路 .  
如果这条路走不通, 她躁动不安的灵魂就会寻找新的出口。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃaɪld] .  
**She is beginning to be interested in her child .**  
她 是 开始 到 是 感兴趣的 在 她 孩子 .  
她开始对自己的孩子感兴趣了。

[æz; əz] [ðæt] [ˈɪntrəst] [grəʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪldz] [groʊθ] , [hɜːr; hər][həˈraɪz(ə)n] [wɪl] [ˈwaɪd(ə)n] .  
**As that interest grows with the child's growth , her horizon will widen .**  
作为 那 兴趣 生长 和 这 孩子的 生长 , 她 地平线 将要 扩大 .  
随着孩子年龄的增长, 这种兴趣也会增长, 她的视野也会开阔。

[ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [laɪf][kæn; kən] [stɪl] [biː; bi] .  
**And then , and then , when she has discovered that life can still be**  
和 然后 , 和 然后 , 什么时候 她 有 发现 那 生活 能 仍然 是  
[ˈbjuːtɪf(ə)] ,  
**beautiful ,**  
美丽的 ,  
然后, 然后, 当她发现生活依然可以很美好时,

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪl] [bɪˈkʌm] [əkˈsesəb(ə)] [tuː; tə][ə; eɪ] [nu:] [lʌv] .  
**her heart will become accessible to a new love .**  
她 心 将要 变得 可访问 到 一个 新的 爱 .  
她的心将敞开, 迎接新的爱情。

[ðə; ði] [kjʊr] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ðə; ði] [əˈweɪkənɪŋ] [frʌm; frəm] [deθ] [tuː; tə][laɪf] ,  
**The cure and the change , the awakening from death to life ,**  
这 治愈 和 这 改变 , 这 唤醒 从 死亡 到 生活 ,  
治愈与改变, 从死亡到生命的觉醒

[meɪ] [biː; bi] [ˈsləʊər] [ðæn; ðən][aɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][moʊst] [sʌtʃ] [ˈkeɪsɪz] ,  
**may be slower than it is in most such cases ,**  
可能 是 慢点 比 它 是 在 最多 这样的 案例 ,  
可能比大多数此类情况下要慢一些。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ðɪs] [ˈwʊmən] [ɪz][ðə; ði] [ˈes(ə)ns] [ʌv; əv] [sɪnˈserəti] , [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] [laɪ] [diːp] .  
**because this woman is the essence of sincerity , and all her feelings lie deep .**  
因为 这 女士 是 这 本质 的 诚意 , 和 全部 她 情怀 说谎 深的 .  
因为这个女人是真诚的化身, 她的所有感情都深藏不露。

[bʌt; bət][ðə; ði] [əˈweɪkənɪŋ] [wɪl] [kʌm] — [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .  
**But the awakening will come — you may be sure of that .**  
但 这 唤醒 将要 来 — 你 可能 是 当然 的 那 .  
但觉醒终会到来——这一点你可以确信。

[weɪt] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , [ˈθiədɔː] ; [pəˈzɛs] [jʊr; jər] [soʊl] [ɪn] [ˈpeɪ(ə)ns] . "  
**Wait for it , Theodore ; possess your soul in patience . "**  
等待 为了 它 , 西奥多 ; 具有 你的 灵魂 在 耐心 . "  
西奥多, 耐心等待吧。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [əˈfɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌfɪləˈsɑːfɪk(ə)] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .  
**" You can afford to be philosophical , " said the other , with a sigh .**  
" 你 能 买得起 到 是 哲学 , " 说 这 其他 , 和 一个 叹 .  
"你有权利思考哲学问题,"另一个人叹了口气说道。

“ [juː; jɔ̃][ɑːr; ər][nɑːt̪][ɪn] [lʌv] ！ ”  
“ You are not in love ！ ”  
“ 你 是 不是 在 爱 ！ ”

“你根本没恋爱！ ”

“ [truː] , [maɪ] [frend] .  
“ True , my friend .  
“ 真的 , 我的 朋友 .

“没错，我的朋友。”

[noʊ] [daʊt] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] .  
No doubt that makes a difference .  
不 怀疑 那 制作 一个 不同之处 .

毫无疑问，这会造成影响。

“ [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˌaɪˈviː] .  
“ CHAPTER XXIV .  
“ 章 二十四 .

“第二十四章

“ [ænd; ænd][wʌn] , [æ; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [hoʊm] — [ɡreɪ] [ˈtwɑɪlaɪt] [pɔːd]  
“ And one , an English home — gray twilight poured  
“ 和 一 , 一个 英语 家 — 灰色的 暮 倾倒

“还有一处，是英国的住宅——灰蒙蒙的暮色倾泻而下”

[ɑːn] [ˈduːi] [ˈpɑːstʃəz] , [ˈduːi] [ˈtriːz] ,  
On dewy pastures , dewy trees ,  
在 露水 牧场 , 露水 树木 ,

在沾满露水的牧场上，在沾满露水的树上，

[ˈsɔːftə; ˈsɔftə̃][ðæn; ðən] [sliːp] — [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ˈɔːrdər] [stɔːrd] ,  
Softer than sleep — all things in order stored ,  
更柔和 比 睡觉 — 全部 事物 在 命令 存储 ,

比睡眠更柔和——所有物品都井然有序地存放着，

[ə; eɪ] [hɔːnt] [ʌ; əv] [ˈeɪnʃənt] [piːs] .  
A haunt of ancient Peace .  
一个 出没 的 古老的 和平 .

古老宁静的所在。

“ [ˈθiədɔː] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [frend] [bɪˈtɒk] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [ˈtʃerɪtən] [tʃeɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ]  
“ Theodore and his friend betook themselves to Cheriton Chase on the following  
“ 西奥多 和 他的 朋友 贝托克 他们自己 到 切里顿 追赶 在 这 下列的

[ˈfraɪdeɪ] ,  
Friday ,  
星期五 ,

“西奥多和他的朋友在接下来的星期五去了切里顿蔡斯，

[fɔːr; fər] [ðæt] [kaɪnd][ʌ; əv][ˈvɪzɪt] [wɪtʃ] [nɔːrθ] [ˈkʌntri] [ˈpiːp(ə)l] [dɪˈskraɪb] [æz; əz] “ [ə; eɪ] [wiːk] [end] .  
for that kind of visit which north country people describe as “ a week end .  
为了 那 种类 的 访问 哪个 北 国家 人们 描述 作为 “ 一个 星期 结尾 .

北方人把这种访问描述为“周末之旅”。

“ [ðeɪ] [ˈkæɪɪd] [ðer; ðər] [pɔːrtˈmæntoʊ] [ɪn] [ðæt] [ˈpɔːr(ə)n][ʌ; əv][ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt] [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr]  
“ They carried their portmanteau in that portion of the dog - cart which is more  
“ 他们 携带 他们的 合成词 在 那 部分 的 这 狗 - 大车 哪个 是 更多的  
[lɪˈdʒɪtɪmətli] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [liːʃ] [ʌ; əv] [ˈspænjəl] [ɔːr] [ˈaɪrɪʃ] [ˈsetəz] ,  
legitimately occupied by a leash of spaniels or Irish setters ,  
合法地 占领 经过 一个 牵引绳 的 西班牙猎犬 或者 爱尔兰 二传手 ,

“他们把旅行箱放在狗车的那个位置，而那个位置更适合放一串西班牙猎犬或爱尔兰塞特犬。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftər'nu:n] ,  
**and they arrived in the golden light of the afternoon** ,  
和 他们 到达的 在 这 金的 光 的 这 下午 ,  
他们抵达时, 正值午后金色的阳光洒在身上。

[dʒʌst] [wen] [ðæt] [sʌŋk] [leɪn] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [west] [geɪt] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ɪts] [ˈlʌvliəst] .  
**just when that sunk lane approaching the west gate was looking its loveliest** .  
只是 什么时候 那 沉没 车道 接近 这 西方 门 曾是 寻找 它是 最可爱的 .  
就在通往西门的那条下沉式小路看起来最美的时候。

[ˈhɑ:rts] - [tʌŋ] [ænd; ənd] [ˈrɑ:ki] [ˈboʊldər] ,  
**Hart's - tongue and rocky boulder** ,  
哈特的 - 舌头 和 岩石 巨石 ,  
鹿舌草和岩石巨石,

[ðə; ði] [greɪt] [braʊn] [trʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊks] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌpɑ:lɪ'poʊdiəm] [ˈgroʊɪŋ] [ə'mɪdst] [ðer; ðər]  
**the great brown trunks of the oaks and the polypodium growing amidst their**  
这 伟大的 棕色的 树干 的 这 橡树 和 这 水龙骨 生长 在.....之中 他们的  
[ˈkloʊv; ˈkloʊvən] [ˈbræntʃɪz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [sʌn] - [gli:mz] ,  
**cloven branches were all touched with sun - gleams** ,  
裂瓣 分支 是 全部 感动 和 太阳 - 闪光 ,  
橡树粗壮的棕色树干和生长在分叉枝干间的水龙骨都沐浴在阳光下。

[waɪl] [ˈi:vniŋ] [ˈjæ,dʊʊz] [leɪ] [sɔ:ft][ænd; ənd] [ku:l] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [tɔ:l] [ˈflaʊərɪŋ] [ˈgra:sɪz] [ɪn][ðə; ði]  
**while evening shadows lay soft and cool upon the tall flowering grasses in the**  
尽管 晚上 阴影 躺 柔软的 和 凉爽的 之上 这 高的 开花 草 在 这  
[medəʊz] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] [ˈɡʌli] .  
**meadows on either side of the deep gully** .  
草地 在 任何一个 边 的 这 深的 沟壑 .  
傍晚的阴影柔和凉爽地笼罩着深沟两侧草甸上高高的开花草。

“ [ðæt] [ɪz][ˈmɪsɪz] . [ˈpɔrtɜːz] [ˈkɑ:tɪdʒ] , ” [sed] [ˈθiədɔ:] ,  
**“ That is Mrs . Porter's cottage , ” said Theodore** ,  
“ 那 是 太太 . 搬运工 小屋 , ” 说 西奥多 ,  
“那是波特太太的小屋, ”西奥多说。

[ˈɪndɪkətɪŋ] [ðə; ði] [ˈgeɪtˌki:pərz] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɜ:rn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪp] [tɔ:rdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv]  
**indicating the gatekeeper's house with a turn of his whip towards the end of**  
表明 这 守门人的 房子 和 一个 转动 的 他的 鞭 向 这 结尾 的  
[ðə; ði] [leɪn] [wer] [ðə; ði] [ˈklʌstərd] [ˈtʃɪmnɪz] [ˈʃoʊd] [θru:] [ə; eɪ][ɡæp][ɪn][ðə; ði] [tri:z] .  
**the lane where the clustered chimneys showed through a gap in the trees** .  
这 车道 在哪里 这 聚类 烟囱 显示 通过 一个 差距 在 这 树木 .  
他挥动鞭子, 指向小路尽头, 那里成簇的烟囱从树木的缝隙中露出, 那是守门人的房子。

[ˈræmzi] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪnrəˈdu:st] [tu:; tə] [mɪs] [ˈnu:tən] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈkɒnstɪtju:tɪd]  
**Ramsay had been introduced to Miss Newton , and had constituted**  
拉姆齐 有 到过 介绍 到 错过 牛顿 , 和 有 构成  
拉姆齐经人介绍认识了牛顿小姐, 并组建了.....

[ [ˌpi: ˈdʒi:] - ]  
[ **Pg 262** ]  
[ 页 - ]  
[第262页]

[hɪm'self] [ˈɑ:nərəri] [ˈsɜ:rdʒən][ænd; ənd][ˈmedɪk(ə)l][ədˈvaɪzər][tu:; tə] [ðæt] [ˈleɪdi][ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; hər]  
**himself honorary surgeon and medical adviser to that lady and all her**  
他自己 名誉 外科医生 和 医疗的 顾问 到 那 女士 和 全部 她  
[ˈhʌmb(ə)l] [frendz] .  
**humble friends** .  
谦逊的 朋友们 .  
他本人是那位女士及其所有朋友的荣誉外科医生和医疗顾问。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə][ðə; ði] [ti:] - [pɑ:rtɪz] [ɪn] ['wɛdʒ,wʊd] [stri:t] ,  
**He had been invited to the tea - parties in Wedgewood Street** ,  
他 有 到过 受邀 到 这 茶 - 各方 在 韦奇伍德 街道 ,  
他曾受邀参加韦奇伍德街的茶会。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪntrəstɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [kɔ:ld] ['meriən] ,  
**and had interested himself in the young woman called Marian** ,  
和 有 感兴趣的 他自己 在 这 年轻的 女士 称为 玛丽安 ,  
他对一位名叫玛丽安的年轻女子产生了兴趣。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hær][ˈprɑ:bəb(ə)] [aɪ'dentəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɑ:dʒ] - ['ki:pərz] ['mɪsɪŋ] ['dɔ:tər] ,  
**and in her probable identity with the lodge - keeper's missing daughter** ,  
和 在 她 可能 身份 和 这 小屋 - 守门员 丢失的 女儿 ,  
她很可能就是旅店老板失踪的女儿。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['ri:z(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ki:n] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] - ['ki:pərz]  
**for which reason he had a keen desire to make the lodge - keeper's**  
为了 哪个 原因 他 有 一个 敏锐的 欲望 到 制作 这 小屋 - 守门员  
[ə'kweɪntəns] .  
**acquaintance** .  
熟人 .  
因此，他非常渴望结识旅店老板。

" [frʌm; frəm][jɔ:r; jər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ˈhju:mən][ˈædəmənt]  
“ **From your account of the lady she must be a piece of human adamant**  
” 从 你的 帐户 的 这 女士 她 必须 是 一个 片 的 人类 坚定不移  
, " [hi:; hi] [sed] .  
, " **he said** .  
, " 他 说 .  
“根据你对这位女士的描述，她一定是一个意志坚定的人，”他说。

" [aɪ] [laɪk] [tu:; tə][ˈtæk(ə)l] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ɪndɪˈvɪdʒuəl] .  
“ **I like to tackle that kind of individual** .  
” 我 喜欢 到 处理 那 种类 的 个人 .  
“我喜欢对付这类人。”

[aɪv] [met][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,  
**I've met a few of them** ,  
我已经 遇见 一个 很少 的 他们 ,  
我见过其中几个人。

[ænd; ənd][aɪm] [ˈhæpi] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [ˈhævnt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [melt] [ðəm; ðəm] [aɪv]  
**and I'm happy to say that if I haven't been able to melt them I've**  
和 我是 快乐的 到 说 那 如果 我 还没有 到过 有能力的 到 融化 他们 我已经  
[ˈdʒen(ə)rəli][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðəm; ðəm][smɑ:rt] .  
**generally succeeded in making them smart** .  
一般来说 成功了 在 制作 他们 聪明的 .  
我很高兴地说，即使我没能把它们融化，我也通常成功地让它们变得聪明。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪn'dʒɔɪ] [ɪg'zɪbɪtɪŋ] [maɪ][ˈmɔ:rəl][ækwə'fɔ:rtɪs][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈleɪdi] .  
**I should enjoy exhibiting my moral aquafortis in the case of this lady** .  
我 应该 享受 展出 我的 道德 富水 在 这 案件 的 这 女士 .  
我应该会很乐意在这位女士身上展现我的道德勇气。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][get][ju:; jʊ][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [em 'i:][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɔ:rɪŋ] [kɔ:l][ə'pɑ:n][hɜ:r; hær] [waɪl] [wi:; wi][ɑ:r; ər]  
**I shall get you to accompany me in a morning call upon her while we are**  
我 将 得到 你 到 陪伴 我 在 一个 早晨 称呼 之上 她 尽管 我们 是  
[æt; ət] [ˈtʃerɪtən] . "   
**at Cheriton** . "   
在 切里顿 . "   
“我们到切里顿的时候，我会请你陪我一起去拜访她。”

“ [maɪ] [daɪ] ['kʌθbərt] , [aɪ] [wʊd] ['su:nər] [kɔ:l] , [ʌnɪn'vaɪtɪd] [ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] [krə'denʃ(ə)lɪz] , [ə'pɑ:n]  
“ **My dear Cuthbert , I would sooner call , uninvited and without credentials , upon**  
“ 我的 亲爱的 卡斯伯特 , 我 会 很快 称呼 , 不速之客 和 没有 证书 , 之上  
[ðə; ði] [ɑ:rtʃ'bɪjəp] [ʌv; əv] ['kæntər,beri] .  
**the Archbishop of Canterbury .**  
这 大主教 的 坎特伯雷 .  
“我亲爱的库斯伯特, 我宁愿不请自来, 也没有证件, 去拜访坎特伯雷大主教。”

[aɪ][dəʊnt] [fər'get] [haʊ] [ʃi:; ʃɪ] [frouz] [em 'i:] [wen] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['frendli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][læst]  
**I don't forget how she froze me when I tried to be friendly with her last**  
我 不 忘记 如何 她 冻住了 我 什么时候 我 尝试 到 是 友好的 和 她 最后的  
[nu:] ['jɪrɪz] [deɪ] .  
**New Year's Day .**  
新的 年 天 .  
我永远不会忘记去年元旦那天, 当我试图和她友好相处时, 她是如何冷漠地对待我的。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['baɪtɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [nɔ:rθ] - [i:st] [waɪnd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kɜ:rdl] [ðə; ði][pɑ:ndz][ɪn]  
**She was more biting than the north - east wind that was curdling the ponds in**  
她 曾是 更多的 咬 比 这 北 - 东方 风 那 曾是 凝固 这 池塘 在  
[ðə; ði][pɑ:rk] . “  
**the Park .**”  
这 公园 : “  
她比公园里吹得池塘水都凝结成冰的东北风还要刺骨。

“ [ə; eɪ][fɪg][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['baɪtɪŋnəs] .  
“ **A fig for her bitingness .**  
“ 一个 如图 为了 她 咬人 .  
“用无花果惩罚她的尖酸刻薄。”

[du:; ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ][maɪnd] ?  
**Do you suppose I mind ?**  
做 你 认为 我 头脑 ?  
你觉得我会介意吗?

[ɪf] [ju:; jʊ][wəʊnt] [teɪk] [em 'i:][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][baɪ][maɪ'self] .  
**If you won't take me to her , I shall go by myself .**  
如果 你 惯于 拿 我 到 她 , 我 将 去 经过 我 .  
如果你不带我去见她, 我就自己去。

[ə; eɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][hæz; həz][æn; ən] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [fæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][em 'i:] .  
**A character of that kind has an irresistible fascination for me .**  
一个 特点 的 那 种类 有 一个 无法抗拒 魅力 为了 我 .  
这种性格对我来说有着无法抗拒的吸引力。

[aɪ] [wʊd] [gəʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlɪz] ['eni] [deɪ] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['bɪtər] , [bæd] ['wʊmən] . “  
**I would go a hundred miles any day to see a bitter , bad woman .**”  
我 会 去 一个 百 英里 任何 天 到 看 一个 苦的 , 坏的 女士 : “  
我愿意每天走一百英里去见见一个心怀怨恨、心肠歹毒的女人。

“ [ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['bɪtər] [ɪ'hʌf] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][bæd] .  
“ **She is bitter enough , but she may not be bad .**  
“ 她 是 苦的 足够的 , 但 她 可能 不是 是 坏的 .  
“她虽然心怀怨恨, 但她可能并不坏。”

[ʃi:; ʃɪ] [meɪ] [bi:; bi][ʼoʊnli][ə; eɪ] ['kri:tʃər] [hu:] [mɪ'steɪks] [fə'nætɪsɪzəm][fɔ:r; fər] [rɪ'lɪdʒən] ,  
**She may be only a creature who mistakes fanaticism for religion ,**  
她 可能 是 仅有的 一个 生物 WHO 错误 狂热 为了 宗教 ,  
她或许只是一个把狂热误认为宗教的人。

[hu:] [hæz; hæz][soʊ] [ˌmɪsˈri:d] [hɜ:r; hær][ˈbaɪb(ə)] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [θɪŋks] [ˌaɪˈti:] [hɜ:r; hær] [ˈbəʊndən] [ˈdu:ti][tu:; tə]  
**who has so misread her Bible that she thinks it her bounden duty to**  
WHO 有 所以 误解 她 圣经 那 她 思考 它 她 邦登 责任 到  
[ʃʌt] [hɜ:r; hær] [hɑ:rt] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [bɪˈlʌvɪd] [tʃaɪld] [ˈræðər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [fərˈɡɪv] [ə; eɪ] [ˈsɪnər] .  
**shut her heart against a beloved child rather than to forgive a sinner .**  
关闭 她 心 反对 一个 心爱 孩子 相当 比 到 原谅 一个 罪人 .

她对圣经的理解如此错误，以至于她认为自己有义务对心爱的孩子紧闭心扉，而不是原谅罪人。

[aɪ] [bɪˈli:v] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈpɪtɪd] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [bleɪmd] , [ˈoʊdiəs] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [meɪ] [si:m] . "  
**I believe she is to be pitied rather than blamed , odious as she may seem . "**  
我 相信 她 是 到 是 可怜的 相当 比 被指责 , 令人厌恶的 作为 她 可能 似乎 . "

我认为，尽管她看起来很令人厌恶，但我们应该同情她而不是责备她。

" [ˈveri] [ˈlaɪkli] .  
" **Very likely** .  
" 非常 可能 .

很有可能。

[ə; eɪ][hɑ:rd] [hɑ:rt] , [ɔ:r][æn; ən] [ˈɑ:bstɪnət] [ˈtempər] , [ɪz][ə; eɪ] [dɪˈzi:z] [laɪk] [ˈlðər] [dɪˈzi:zɪz] .  
**A hard heart , or an obstinate temper , is a disease like other diseases .**  
一个 难的 心 , 或者 一个 顽固 脾气 , 是 一个 疾病 喜欢 其他 疾病 .

铁石心肠，或者说固执的脾气，和其他疾病一样，也是一种疾病。

[wʌn] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈsɑ:ri] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ˈsʌfərər] .  
**One ought to be sorry for the sufferer .**  
一 应该 到 是 对不起 为了 这 患者 .

应该同情受害者。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈwʊmən] [hæz; hæz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ˈkærəktər] , [ˈenihaʊ] , [fɔ:r; fər] [ɡʊd] [ɔ:r][ˈi:v(ə)] ,  
**But this woman has a strong character , anyhow , for good or evil ,**  
但 这 女士 有 一个 强的 特点 , 无论如何 , 为了 好的 或者 邪恶的 ,

但无论如何，这个女人性格很坚强，无论好坏。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [ˈstʌdiɪŋ] [ˈkærəktər] .  
**and I delight in studying character .**  
和 我 喜 在 学习 特点 .

我喜欢研究人物性格。

[ðə; ðɪ] [ˈævərɪdʒ] [mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] [ɪz][soʊ] [ˈkʌlərləs] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈɪnfaɪnət] [rɪˈli:f] [ɪn][ðə; ðɪ]  
**The average man and woman is so colourless that there is infinite relief in the**  
这 平均的 男人 和 女士 是 所以 无色 那 那里 是 无限 宽慰 在 这  
[ˈstʌdi] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈtemprəmənt] [wɪtʃ] [ˈtʌtɪz] [ðə; ðɪ] [ɪkˈstri:m] .  
**study of any temperament which touches the extreme .**  
学习 的 任何 气质 哪个 触摸 这 极端 .

普通男女是如此平淡无奇，以至于研究任何极端的性情都会带来无穷的乐趣。

[θɪŋk] [haʊ] [dɪˈlaɪtɪf(ə)] [ˌaɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [mi:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][ɪˈɑ:gəʊ] [ɔ:r] [əˈθeləʊ] —  
**Think how delightful it would be to meet such a man as Iago or Othello —**  
思考 如何 愉快 它 会 是 到 见面 这样的 一个 男人 作为 伊阿古 或者 奥赛罗 —  
[ˈpɪktʃər] [tu:; tə] [jɔ:rˈself] [ðə; ðɪ] [ˈplezər] [ʌv; əv] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈɡrædʒuəl] [ʌnˈfoʊldɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]  
**picture to yourself the pleasure of watching the gradual unfolding of such a**  
图片 到 你自己 这 乐趣 的 观看 这 逐渐地 展开 的 这样的 一个  
[maɪnd][æz; əz] - ,  
**mind as Iachimo's ,**  
头脑 作为 - ,

想想如果能遇到像伊阿古或奥赛罗这样的人该有多好——想象一下，观察像伊阿基摩那样的人的内心世界逐渐展开，该是多么令人愉悦！

[ænd; ənd] [kən'sɪdər] [haʊ] [ki:n] [wʊd] [bi;; bi] [wʌnz] ['ɪntrəst] [ɪn] ['getɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv]  
and consider how keen would be one's interest in getting to the bottom of  
和 考虑 如何 敏锐的 会 是 一个人的 兴趣 在 获得 到 这 底部 的  
[ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [ðæt] ['pɔɪzənɪŋ] ['stepmʌðər] [ʌv; əv] ['ɪmədʒɪnz] [hu:z] [neɪm] ['feɪkspɪr] [dʌz]  
a woman like that poisoning stepmother of Imogen's whose name Shakespeare does  
一个 女士 喜欢 那 中毒 后妈 的 伊莫金的 谁 姓名 莎士比亚 做  
[nɑ:t] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .  
not take the trouble to record .  
不是 拿 这 麻烦 到 记录 .

想想看，如果莎士比亚没有费心记录伊莫金的继母（她投毒害了她）的名字，人们会多么渴望查明真相。

[soʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [lɑ:dʒ] — ['tʃɑ:rmɪŋ] ['ɜ:rlɪ] ['ɪŋɡlɪ] ['kɑ:tɪdʒ] — ['ri:əl] ['rʌstɪk] ['ɪŋɡlɪ] , [nɑ:t] ['bedfərd]  
So this is the lodge — charming Early English cottage — real rustic English , not Bedford  
所以 这 是 这 小屋 — 迷人 早期的 英语 小屋 — 真实的 乡村 英语 , 不是 贝德福德  
['pɑ:kɪʃ] — [hæf] - ['tɪmbərd] , [θæt(t] ['geɪbl] ,  
Parkish — half - timbered , thatched gables ,  
帕基什 — 一半 - 木材 , 茅草屋顶 山墙 ,

这就是那间小屋——迷人的早期英式乡村小屋——真正的英式乡村风格，而不是贝德福德公园风格——半木结构，茅草屋顶。

['dɔ:rmər] [laɪk] [aɪz] [ʌndər] ['bʊʃɪ] ['aɪ,braʊz] , [wɔ:lz] [fɔ:r] [fi:t] [θɪk] , ['lætɪsɪz] [tu:] ['hʌndrəd] ['jɪrz]  
dormers like eyes under bushy eyebrows , walls four feet thick , lattices two hundred years  
老虎窗 喜欢 眼睛 在下面 茂密的 眉毛 , 墙壁 四 脚 厚的 , 晶格 二 百 年  
[oʊld] .  
old .  
老的 .

老虎窗如同浓眉下的眼睛，墙壁厚达四英尺，格子窗已有两百年历史。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [bi;; bi][ðə; ði] ['veri] ['kɑ:tɪdʒ] [ɪn] [wɪt] ['grænd'mɑ:mə] [wʊlf] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪr] ,  
It might be the very cottage in which Grandmamma Wolf waited for the dear ,  
它 可能 是 这 非常 小屋 在 哪个 奶奶 狼 等待 为了 这 亲爱的 ,  
[plʌmp] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ,  
plump little girl ,  
丰满 小的 女孩 ,

这或许就是狼奶奶当年等待那个可爱胖乎乎的小女孩的那间小屋。

[wɪð; wɪθ] ['tʃʌbi] ['tʃi:ks] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk][ðə; ði] ['bʌtər] [ɪn][hɜ:r; hər] ['bæskɪt] ,  
with chubby cheeks shining like the butter in her basket ,  
和 胖乎乎的脸颊 灼灼 喜欢 这 黄油 在 她 篮子 ,  
she shines like the butter on her cheeks ,  
她胖乎乎的脸颊像篮子里的黄油一样闪闪发光。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][lɪps][æz; əz] [swi:t] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['hʌni] .  
and with lips as sweet as her honey .  
和 和 嘴唇 作为 甜的 作为 她 蜂蜜 .  
her lips are as sweet as honey .  
她的嘴唇像蜂蜜一样甜美。

[pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] !  
Poor little girl !  
贫穷的 小的 女孩 !

可怜的小女孩！

" [ ,pi: 'dʒɪ: ] - [ ,pi: 'dʒɪ: ]  
" [ Pg 263 ]  
" [ 页 - ]

“[第 263 页]

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] - [meɪd] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [tu:; tə]['ʊpən][ðə; ði] [geɪt] ,  
The servant - maid ran down the steps to open the gate ,  
这 仆人 - 女佣 跑 向下 这 步骤 到 打开 这 门 ,  
the maid ran down the steps to open the gate ,  
女仆跑下台阶去开门，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [wi:lz] [stɑ:pt] [æn; ən] [ʌpər] ['keismənt] [swʌŋ] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpən] ,  
and as the wheels stopped an upper casement swung suddenly open ,  
和 作为 这 车轮 停止 一个 上 窗扇 摇摆 突然 打开 ,  
车轮停稳后, 上方的一扇窗户突然打开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['ɡoʊldən] [laɪt] — [ə; eɪ] [peɪl] , [wɑ:n] [feɪs] ,  
and a woman's face appeared in the golden light — a pale , wan face ,  
和 一个 女性的 脸 出现 在 这 金的 光 — 一个 苍白 , 万 脸 ,  
金色的光芒中显现出一张女人的脸——一张苍白憔悴的脸。

[hu:z] [moʊst][ˈnoʊtɪsəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈɪnfɪnət] [ˈwɪrɪnəs] —  
whose most noticeable expression was a look of infinite weariness —  
谁 最多 显 表达 曾是 一个 看 的 无限 疲劳 —  
他最引人注目的表情是一副无比疲惫的样子——

“ , ” [sed] ['kʌθbərt] , [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .  
“ Anæmic , ” said Cuthbert , as they drove in at the gate .

“ 贫血 , ” 说 卡斯伯特 , 作为 他们 驾驶 在 在 这 门 .  
“贫血,”库斯伯特说着, 他们开车驶入了大门。

“ [dɪ'saɪdɪdli] .  
“ Decidedly anæmic .  
“ 绝对地 贫血 .  
“明显贫血。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sə'spekt] [ðæt] ['wʊmən] — — “  
I should suspect that woman — — “  
我 应该 怀疑 那 女士 — — “  
我应该怀疑那个女人——”

“ [ʌv; əv] [wʌt] ? ”  
“ Of what ? ”  
“ 的 什么 ? ”  
“什么? ”

“ [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][vedʒə'terɪən] , “ ['ænsər] ['kʌθbərt] , ['ɡreɪvli] .  
“ Of being a vegetarian , ” answered Cuthbert , gravely .  
“ 的 存在 一个 素食 , ” 回答 卡斯伯特 , 严重地 .  
“我是素食主义者,”库斯伯特严肃地回答道。

“ [bʌt; bət] [aɪl] [kɔ:l][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .  
“ But I'll call to - morrow , and find out all about her .  
“ 但 患病的 称呼 到 - 明天 , 和 寻找 出去 全部 关于 她 .  
“但我明天会打电话, 了解她的一切情况。”

“ [ɔ:rd] ['tʃerɪtən] [rɪ'si:vɪd] [hɪz; ɪz] [kɪnzmənz] [frend] [wɪð; wɪθ] [mɑ:rkt] [kɔ:rdʒɪ'æləti] , [ænd; ənd] [si:md]  
“ Lord Cheriton received his kinsman's friend with marked cordiality , and seemed  
“ 主 切里顿 已收到 他的 亲属的 朋友 和 标记 亲切 , 和 似乎  
[tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] ['freɪnəs] [ænd; ənd][ˌspɑ:ntə'neɪti] .  
to enjoy his freshness and spontaneity .  
到 享受 他的 新鲜 和 自发性 .  
“切里顿勋爵热情接待了他亲戚的朋友, 似乎很欣赏他的清新脱俗和率真活泼。”

[ðeɪ] [tɔ:kt] [ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] — [ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] [ʌv; əv] ['fɔ:rti] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ][ænd; ənd][ðə; ði]  
They talked of Cambridge — the Cambridge of forty years ago and the  
他们 谈话 的 剑桥 — 这 剑桥 的 四十 年 前 和 这  
['keɪmbrɪdʒ] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] ,  
Cambridge of to - day ,  
剑桥 的 到 - 天 ,  
他们谈论剑桥——四十年前的剑桥和今天的剑桥。



— [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:ntrɪ'nent(ə)l] [sku:lz] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n] ,  
— **and they talked of the continental schools of medicine** ,  
— 和 他们 谈话 的 这 大陆 学校 的 药品 ,  
——他们谈到了欧洲大陆的医学流派,

[ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɔɪər] [wʌz; wəz] ['wɔ:rmli] ['ɪntrəstɪd] .  
**a subject in which the lawyer was warmly interested** .  
一个 主题 在 哪个 这 律师 曾是 热情地 感兴趣的 .  
律师对此话题非常感兴趣。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [ʌðər] ['vɪzɪtər] [ɪk'spektɪd] [brɪ'fɔ:r] [sep'tembər] ,  
**There were no other visitors expected before September** ,  
那里 是 不 其他 访客 预期的 前 九月 ,  
预计9月之前不会有其他访客。

[wen] [θri:] [oʊld] [frendz] [ʌv; əv][bɔ:rd] - [wɜ:r; wər][tu:; tə] [ʃu:t] [ðə; ði] ['pɑ:rtrɪdʒ] .  
**when three old friends of Lord Cheriton's were to shoot the partridges** .  
什么时候 三 老的 朋友们 的 主 - 是 到 射击 这 鹧鸪 .  
当时切里顿勋爵的三位老朋友正准备去猎杀鹧鸪。

[ɪn][ɑ:k'toʊbər][ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['pɑ:rti][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['feznt] ['ʃu:tɪŋ] ,  
**In October there was to be a large party for the pheasant shooting** ,  
在 十月 那里 曾是 到 是 一个 大的 派对 为了 这 野鸡 射击 ,  
十月份原本计划举办一场盛大的猎雉派对,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃi:f] ['glɔ:ri][ʌv; əv] [tʃerɪtən] [tʃeɪs] .  
**which was the chief glory of Cheriton Chase** .  
哪个 曾是 这 首席 荣耀 的 切里顿 追赶 .  
这是切里顿蔡斯最辉煌的时刻。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['ʃu:tɜ:z] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪs] [læst] [jɪr] ,  
**There had been no shooters at the Chase last year** ,  
那里 有 到过 不 射击者 在 这 追赶 最后的 年 ,  
去年大通赌场没有发生枪击事件。

[ænd; ənd][bɔ:rd] [tʃerɪtən] [felt] [hɪm'self][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔ:ɹ] [kən'streɪnd] [tu:; tə][hɑ:sprɪ'tæləti] .  
**and Lord Cheriton felt himself so much the more constrained to hospitality** .  
和 主 切里顿 毛毡 他自己 所以 很多 这 更多的 受限 到 热情好客 .  
切里顿勋爵因此感到自己在待客之道上更加有所顾忌。

“ [ju:; jʊ] ['feləʊz] [mʌst; məst] [kʌm] [ɪn][ɑ:k'toʊbər] , [wen] [wi:; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r][bɪɡ] [ʃu:t] , ” [hi:; hi]  
“ **You fellows must come in October , when we have our big shoot , ” he**  
“ 你 伙伴们 必须 来 在 十月 , 什么时候 我们 有 我们的 大的 射击 , ” 他  
[sed] ;  
**said** ;  
说 ;

“你们这些家伙必须在十月份来，那时我们有大规模的射击活动，”他说；

[bʌt; bət] ['kʌθbərt] ['ræmzi] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][æt; ət][wɜ:rk] [ə'gen] [ɪn] ['lʌndən]  
**but Cuthbert Ramsay told him that he must be at work again in London**  
但 卡斯伯特 拉姆齐 讲述 他 那 他 必须 是 在 工作 再次 在 伦敦  
[brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [sep'tembər] .  
**before the end of September** .  
前 这 结尾 的 九月 .

但库斯伯特·拉姆齐告诉他，他必须在九月底之前回到伦敦工作。

['kʌθbərt] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] [tʃerɪtən] [tʃeɪs] ,  
**Cuthbert was much impressed by the master of Cheriton Chase** ,  
卡斯伯特 曾是 很多 印象深刻 经过 这 掌握 的 切里顿 追赶 ,  
卡斯伯特对切里顿·蔡斯的主人印象深刻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] [ˈdɪɡnəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːr] [sək'ses] [ðæt] [maɪt]  
and the grave and quiet dignity with which he wore success that might  
和 这 严重 和 安静的 尊严 和 哪个 他 穿着 成功 那 可能  
[hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈwɪkər] [mæn] [ˈærəɡənt] [ænd; ənd][self] - [ə'sɜːrtɪv] .  
have made a weaker man arrogant and self - assertive .  
有 制成 一个 较弱 男人 傲慢的 和 自己 - 自信 .  
他以庄重沉稳的姿态展现成功，这种品质或许会让意志薄弱的人变得傲慢自大。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ˈskɜːsli] [ˈeniθɪŋ] [wɜːr; wər] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ˈprɔːspərəs] [kəˈrɪr] .  
It would seem as if scarcely anything were wanting to that prosperous career .  
它 会 似乎 作为 如果 几乎 任何事物 是 想要 到 那 繁荣 职业 .  
看来，他辉煌的职业生涯似乎没有什么不足之处。  
[jet] [ˈkʌθbərt] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz][hoʊst][wʌz; wəz][nɑːt] [friː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [ker] .  
Yet Cuthbert saw that his host was not free from a cloud of care .  
然而 卡斯伯特 锯 那 他的 主持人 曾是 不是 自由的 从 一个 云 的 关心 .  
然而，库斯伯特看出他的主人并非没有忧虑的阴影。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəl] , [pərˈhæps] ,  
It was natural , perhaps ,  
它 曾是 自然的 , 也许 ,  
或许这是自然而然的。  
[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ðə; ði][ˈtrædʒədi][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] - [ɪn] - [ˈlɔːz] [deθ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈlæstɪŋ]  
that he should feel the tragedy of his son - in - law's death as a lasting  
那 他 应该 感觉 这 悲剧 的 他的 儿子 - 在 - 法律的 死亡 作为 一个 持久  
[ˈtrʌb(ə)l] ,  
trouble ,  
麻烦 ,  
让他把女婿去世的悲剧视为长久的痛苦。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈʃʌfəld] [ɔːf] [ænd; ənd] [fərˈɡɑːtn] [wen] [ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ˈmɔːrniŋ]  
not to be shuffled off and forgotten when the conventional period of mourning  
不是 到 是 洗牌 离开 和 被遗忘的 什么时候 这 传统的 时期 的 丧  
[wʌz; wəz][pæst] .  
was past .  
曾是 过去的 .  
不应在传统的哀悼期过后就被搁置和遗忘。

[ˈθiədɔː] [hæd; həd][sʌm; səm] [ˈpraɪvət] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈiːvniŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
Theodore had some private talk with his cousin on the first evening of his  
西奥多 有 一些 私人的 讲话 和 他的 表哥 在 这 第一的 晚上 的 他的  
[ˈvɪzɪt] ,  
visit ,  
访问 ,  
西奥多在来访的第一晚就和他的表弟进行了私下谈话。

[ˈwɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈterəs] , [waɪl] [ˈkʌθbərt] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bʊks] [ɪn]  
walking up and down the terrace , while Cuthbert was looking at the books in  
步行 向上 和 向下 这 阳台 , 尽管 卡斯伯特 曾是 寻找 在 这 图书 在  
[ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ,  
the library ,  
这 图书馆 ,  
库斯伯特在图书馆里看书的时候，他正沿着露台来回走动。

[ˈʌndər] [ˈleɪdi] - [ˈɡaɪd(ə)ns] .  
under Lady Cheriton's guidance .  
在下面 女士 - 指导 .  
在切里顿夫人的指导下。

[hi:; hi][hæd; həd][aɪ 'ti:] ['fʊli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [mʌst; məst] [kʌm] [wen] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]  
He had it fully in his mind that the time must come when he would be  
他 有 它 完全 在 他的 头脑 那 这 时间 必须 来 什么时候 他 会 是  
[ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [teɪk] [lɔ:rd] ['tʃerɪtən] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] ,  
obliged to take Lord Cheriton into his confidence ,  
有义务 到 拿 主 切里顿 进入 他的 信心 ,  
他心里很清楚，总有一天他不得不向切里顿勋爵求助。

[bʌt; bət][hi:; hi] [felt] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] [sti:l] [fɑ:r] [ɔ:f] .  
but he felt that time was still far off .  
但 他 毛毡 那 时间 曾是 仍然 远的 离开 .  
但他觉得时机还很遥远。

[wen'evər] [ðə; ði][revə'lei(ə)n] [keɪm] [aɪ 'ti:][mʌst; məst] [ni:dz] [bi:; bi] ['ɪnfɪnətli] ['peɪnf(ə)l][tu:; tə][bəuθ] ,  
Whenever the revelation came it must needs be infinitely painful to both ,  
每当 这 启示 来了 它 必须 需求 是 无限地 痛苦 到 两个都 ,  
无论何时真相大白，对两人来说都必然是无比痛苦的。

[ænd; ənd] ['di:pli] [hju:'mɪlietɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:z] ['hɪd(ə)n] [sɪn][hæd; həd] [brɔ:t] [desə'leiʃn]  
and deeply humiliating to the man whose hidden sin had brought desolation  
和 深 羞辱 到 这 男人 谁 隐 罪 有 带来 荒凉  
[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] ['dɔ:tər] ,  
upon his innocent daughter ,  
之上 他的 清白的 女儿 ,  
这对那个因隐瞒罪行而给无辜女儿带来苦难的男人来说，无疑是莫大的羞辱。

[ænd; ənd] [ʌn'taɪmli] [deθ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][mæn] [hu:z] [feɪt] [hæd; həd] [bɪn] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][hɜ:rz] .  
and untimely death upon the man whose fate had been linked with hers .  
和 不合时宜 死亡 之上 这 男人 谁 命运 有 到过 链接 和 她的 .  
与她命运相连的那个男人却英年早逝。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [dɪs'ɑ:nər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɒŋz] [ɪn'flɪktɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ðæt] [ðoʊz] [tu:]  
It was for his dishonour , for the wrongs inflicted by him , that those two  
它 曾是 为了 他的 羞辱 , 为了 这 错误 造成的 经过 他 , 那 那些 二  
[hæd; həd] [meɪd] [ˌekspi'eɪʃn] .  
had made expiation .  
有 制成 赎罪 .  
正是为了替他赎罪，替他所犯下的罪行。

[noʊ] , [ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi][aʊt'spəʊkən] — [ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] [seɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rdz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
No , the time to be outspoken — the time to say in the words of the  
不 , 这 时间 到 是 直言不讳 — 这 时间 到 说 在 这 字 的 这  
['pra:fɪt] ,  
prophet ,  
先知 ,  
不，现在正是要直言不讳的时候——正是要用先知的话说，

“ [ðəʊ] [ɑ:rt][ðə; ði][mæn] , ” [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [kʌm] .  
“ Thou art the man , ” had not yet come .  
“ 你 艺术 这 男人 , ” 有 不是 然而 来 .  
“你就是那个人”，这句话还没有出现。

[wen] [aɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd]  
When it should  
什么时候 它 应该  
何时应该

[kʌm] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [priˈperd] [tuː; tə][ækt] [ˈrezəluːtli] [ænd; ənd] [ˈfɪrləsli] ;  
**come he would be prepared to act resolutely and fearlessly** ;  
来 他 会 是 准备 到 行为 坚决地 和 无畏地 ;

他会做好准备，果断无畏地采取行动；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [goʊ][ɑːn] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .  
**but in the mean time he must needs go on working in the dark** .  
但 在 这 意思是 时间 他 必须 需求 去 在 在 职的 在 这 黑暗的 .

但与此同时，他必须继续在黑暗中工作。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz][ləst][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ɔːrd] [ˈtʃerɪtən] [ɑːn] [ðæt] [ˈsʌbdʒekt] —  
**He remembered his last conversation with Lord Cheriton on that subject** —  
他 记得 他的 最后的 对话 和 主 切里顿 在 那 主题 —  
[rɪˈmembər] [haʊ] [ˈtʃerɪtən] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [bɪˈliːvd] [ˈgɔːdfri] [ˈkɑːrˌmaɪkəl] [ɪnˈkeɪpəbl]  
**remembered how Cheriton had said that he believed Godfrey Carmichael incapable**  
记得 如何 切里顿 有 说 那 他 相信 戈弗雷 卡迈克尔 无法  
[ʌ; əv][ə; eɪ] [dɪsˈɑːnərəbl] [ˈækʃ(ə)n] — [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌ; əv] [ˈhævɪŋ] [bɪˈheɪvd] [ˈkruːəli] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈwʊmən] .  
**of a dishonourable action — incapable of having behaved cruelly to any woman** .  
的 一个 不光彩的 行动 — 无法 的 拥有 表现 残酷地 到 任何 女士 .

他想起了上次与切里顿勋爵就此事进行的谈话——想起切里顿曾说过，他相信戈弗雷·卡迈克尔不可能做出不光彩的行为——不可能对任何女性残忍行事。

[hæd; həd][hiː; hi] [huː] [prəˈnaʊnst] [ðæt] [ˈdʒʌdʒmənt] [bɪn] [ˈɡɪlti] [ʌ; əv] [dɪsˈɑːnər] — [hæd; həd][hiː; hi]  
**Had he who pronounced that judgment been guilty of dishonour — had he**  
有 他 WHO 发音 那 判断 到过 有罪的 的 羞辱 — 有 他  
[bɪn] [ˈkruːəl][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [ˈsækrɪfaɪst] [hɜːrˈself][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?  
**been cruel to the woman who sacrificed herself for him ?**  
到过 残忍的 到 这 女士 WHO 牺牲 她自己 为了 他 ?

做出这一判决的人是否犯了不光彩的罪行——他对为他牺牲自己的女人是否残忍？

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] [ˈmeni] [dɪˈɡriːz] [ɪn] [sʌt] [rɔːŋ] - [ˈduːɪŋ] !  
**There are so many degrees in such wrong - doing !**  
那里 是 所以 许多 学位 在 这样的 错误的 - 正在做 !

这种罪行竟然有这么多程度之多！

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][sɪn][ʌ; əv] [ˈɪmpʌls] : [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [dɪˈlɪbəɾət] [bɪˈtreɪəl] , [ðə; ði][ˈkoʊldli] [plænd]  
**There is the sin of impulse : there is the deliberate betrayal , the coldly planned**  
那里 是 这 罪 的 冲动 : 那里 是 这 商榷 背叛 , 这 冷冷地 计划  
[ɪˈnɪkwəti] ,  
**iniquity** ,  
罪恶 ,

一是冲动之罪，二是蓄意背叛，三是冷酷策划的罪恶。

[ðə; ði][sɪn][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈpræktɪst] [sɪˈduːsər][huː] [hæz; həz] [rɪˈdʒʊst] [sɪˈdʌkʃn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsaɪəns] ,  
**the sin of the practised seducer who has reduced seduction to a science** ,  
这 罪 的 这 已实践 诱惑者 WHO 有 减少 诱惑 到 一个 科学 ,

那些将诱惑变成一门科学的熟练诱惑者的罪过，

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz][noʊ] [mɔːr] [hɑːrt] [ɔːr] [ˈkɑːnfəns] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [məˈʃiːn] .  
**and who has no more heart or conscience than a machine** .  
和 WHO 有 不 更多的 心 或者 良心 比 一个 机器 .

他没有心，没有良知，跟机器没什么两样。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][sɪn][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈdʒenərəs] [mæn] ,  
**There is the sin of the generous man** ,  
那里 是 这 罪 的 这 慷慨的 男人 ,

慷慨之人亦有罪。

[hu:] [faɪndz][hɪz; ɪz] [fi:t] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði][web][ʌv; əv] [ˈsɜ:rəkəmstæns] , [hu:] [bɪˈɡɪnz] , [ˈɪnəsntli]  
**who finds his feet caught in the web of circumstance , who begins , innocently**  
WHO 发现 他的 脚 捕捉 在 这 网站 的 环境 , WHO 开始 , 天真地  
[ɪˈnʌf] ,  
**enough** ,  
足够的 ,

他发现自己陷入了环境的罗网，起初，一切都显得那么天真无邪。

[baɪ] [ˈpɪtɪɪŋ] [ə; eɪ] [nɪˈɡlektɪd] [waɪf] , [ænd; ənd][ˈɛndz][baɪ] [biˈtreɪŋ] [ðə; ði] [nɪˈɡlektfl] [ˈhʌzbənd] .  
**by pitying a neglected wife , and ends by betraying the neglectful husband .**  
经过 怜悯 一个 被忽视的 妻子 , 和 结束 经过 背叛 这 疏忽 丈夫 .

她因怜悯被冷落的妻子而最终背叛了冷落她的丈夫。

[ˈθiədɔ:] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ˈkɪnzməŋ] [ˈkredit][fɔ:r; fər] [bɪˈlɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkætəɡɔ:ri][ʌv; əv] [ˈdʒenərəs]  
**Theodore gave his kinsman credit for belonging to the category of generous**  
西奥多 给予 他的 亲属 信用 为了 属于 到 这 类别 的 慷慨的  
[ˈsɪnərz] .  
**sinner** .  
罪人 .

西奥多认为他的亲戚属于慷慨的罪人之列。

[ɪnˈdi:d] , [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [əˈlu:f] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rld][fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] ,  
**Indeed , the fact that he had lived aloof from the world for many years ,**  
的确 , 这 事实 那 他 有 居住地 超然 从 这 世界 为了 许多 年 ,

事实上，他多年来一直过着与世隔绝的生活，

[ˈʃerɪŋ] [ðə; ði] [aɪsəˈleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,  
**sharing the isolation of the woman who loved him ,**  
分享 这 隔离 的 这 女士 WHO 喜爱 他 ,

与爱他的女人一同承受孤独，

[wʌz; wəz][ɪn] [ɪtˈself] [ˈeɪvɪdəns] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] [ˈæktɪd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈvɪlən] ;  
**was in itself evidence that he had not acted as a villain ;**  
曾是 在 本身 证据 那 他 有 不是 行动 作为 一个 恶棍 ;

这本身就证明他没有扮演恶人的角色；

[jet] [aɪˈti:] [wʌz; wəz][ˈpɔ:səb(ə)l] [ðæt] [wen] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [ˈaʊər] [keɪm] , [ðə; ði] [ˈaʊər] [fɔ:r; fər] [ˈbreɪkɪŋ]  
**yet it was possible that when the final hour came , the hour for breaking**  
然而 它 曾是 可能的 那 什么时候 这 最终的 小时 来了 , 这 小时 为了 打破

[ðoʊz] [ɪˈlɪsɪt] [bəˈndz] ,  
**those illicit bonds ,**  
那些 非法 债券 ,

然而，或许当最终时刻来临，当打破那些非法束缚的时刻到来时，

[ðə; ði] [ˈrʌptʃər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ˈsʌmwaɪz] [ˈkru:əl] ;  
**the rupture may have been in somewise cruel ;**  
这 破裂 可能 有 到过 在 某种程度上 残忍的 ;

这种决裂或许在某种程度上是残酷的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈmembərəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkru:əltɪ] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈbɜ:rd(ə)n][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈsɪnərz]  
**and the remembrance of that cruelty might be a burden upon the sinner's**  
和 这 纪念 的 那 残酷 可能 是 一个 负担 之上 这 罪人的

[ˈkɑ:nfəns] [æt; ət] [ðɪs] [deɪ] .  
**conscience at this day .**  
良心 在 这 天 .

时至今日，对那段残酷历史的记忆或许仍会成为罪人良心的沉重负担。

[sʌt] [ˈpɑ:tnɪŋz] [kæn; kən] [ˈnevər] [bi:; bi] [wɪˈðaʊt] [ˈkru:əltɪ] .  
**Such partings can never be without cruelty .**  
这样的 离别 能 绝不 是 没有 残酷 .

这样的离别总是伴随着残酷。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [wʌn] ['sɪnər] [ɪz][tu; tə] ['mæri] [ænd; ənd] [brɪ'ɡɪn] [ə; eɪ] [nu:] [laɪf] ,  
**The fact that one sinner is to marry and begin a new life** ,  
这 事实 那 一 罪人 是 到 结婚 和 开始 一个 新的 生活 ;  
一个罪人要结婚并开始新生活, 这本身就是一件令人震惊的事。

[waɪl] [ðə; ði] [ʌðər] ['sɪnər] [ɪz][tu; tə] ['fɪniʃ] [hɜːr; hər] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ] [dis'ɒnəd] ['wɪdʊəhʊd] ,  
**while the other sinner is to finish her days in a dishonoured widowhood** ,  
尽管 这 其他 罪人 是 到 结束 她 天 在 一个 蒙羞 丧偶 ;  
而另一个罪人则将在耻辱的寡居生活中度过余生。

[ɪz][ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['kruːəlti] .  
**is in itself a cruelty** .  
是 在 本身 一个 残酷 .  
这本身就是一种残忍的行为。

[ʃi; ʃi] [meɪ] [səb'mɪt] , [æz; əz][tu; tə][ə; eɪ] [feɪt] [wɪtʃ] [ʃi; ʃi] [fɔː'sɔː] ['dɪmli] ,  
**She may submit , as to a fate which she foresaw dimly** ,  
她 可能 提交 , 作为 到 一个 命运 哪个 她 预见 依稀 ;  
她或许会屈服于她隐约预见的命运。

['iːv(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɔːl] — [bʌt; bət][ʃi; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈhjuːmən] [ɪf] [ʃi; ʃi]  
**even in the hour of her fall — but she would be more than human if she**  
甚至 在 这 小时 的 她 落下 — 但 她 会 是 更多的 比 人类 如果 她  
[dɪd][nɔːt] [θɪŋk] [hɜːr'self] ['hɑːrdli] [juːst] [baɪ][ðə; ði][mæn] [huː] [fə'seɪks] [hɜːr; hər] .  
**did not think herself hardly used by the man who forsakes her** .  
做过 不是 思考 她自己 几乎 用过的 经过 这 男人 WHO 遗弃 她 .  
即使在她跌倒的那一刻——但如果她不认为自己被抛弃她的男人利用得毫无意义, 那她就不是人了。

['nʌθɪŋ] [hi; hi][kæn; kən][duː][tu; tə] [sɪ'kjər] [hɜːr; hər] ['wɜːrldli] ['kʌmfərt] [ɔːr][tu; tə] [skriːn] [hɜːr; hər]  
**Nothing he can do to secure her worldly comfort or to screen her**  
没有什么 他 能 做 到 安全的 她 世俗 舒适 或者 到 屏幕 她  
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɜːldz] [dɪs'deɪn] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [stɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɑːrtɪŋ] .  
**from the world's disdain will take the sting out of that parting** .  
从 这 世界的 蔑视 将要 拿 这 蜚 出去 的 那 离别 .  
无论他如何努力让她过上舒适的生活, 或者让她免受世人的鄙夷, 都无法减轻离别的痛苦。

[ðə; ði][wʌn][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [hɜːr; hər] [deɪ] [ɪz] [dʌn] .  
**The one fact remains that her day is done** .  
这 一 事实 遗迹 那 她 天 是 完毕 .  
唯一不变的是, 她的一天已经结束了。

[hi; hi][hæz; həz] ['siːst] [tu; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hi; hi][hæz; həz] [brɪ'ɡʌn] [tu; tə] [ker] [fɔːr; fər]  
**He has ceased to care for her , and he has begun to care for**  
他 有 停止 到 关心 为了 她 ; 和 他 有 开始 到 关心 为了  
[ə'nʌðər] .  
**another** .  
其他 .  
他已经不再关心她, 转而关心另一个人。

" ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [tu; tə] [θroʊ] ['eni] [nu:] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði]  
" **Nothing has occurred since I was here to throw any new light upon the**  
" 没有什么 有 发生 自从 我 曾是 这里 到 扔 任何 新的 光 之上 这  
[ˈmɜːrdər] ,  
**murder** ,  
谋杀 ;  
“自从我离开后, 没有任何新的进展为这起谋杀案带来新的线索。”

[aɪ] [sə'pəʊz] ?  
**I suppose ?**  
我 认为 ?  
我想?

“ [ˈθiədɔː] [sed] [ˈkwaɪətli] , [æz; əz] [ðeɪ] [smoʊkt] [ðer; ðər][sɪˈɡɑːrɪz] , [ˈwɔːkɪŋ] [ˈsləʊli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]  
“ Theodore said quietly , as they smoked their cigars , walking slowly up and down  
“ 西奥多 说 悄悄 , 作为 他们 熏制 他们的 雪茄 , 步行 缓慢地 向上 和 向下  
[ɪn][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [naɪt] .  
in the summer night .  
在 这 夏天 夜晚 .

“西奥多轻声说道，他们一边抽着雪茄，一边在夏夜里缓缓地来回踱步。”

“ [ˈnʌθɪŋ] . ”  
“ Nothing . ”  
“ 没有什么 . ”

“没有什么。”

“ [dɪd][hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [met] [ə; eɪ][gɜːrl][ɪn] [ˈlʌndən] ,  
“ Did her ladyship tell you that I have met a girl in London ,  
“ 做过 她 夫人 告诉 你 那 我 有 遇见 一个 女孩 在 伦敦 ,

“夫人有没有告诉您，我在伦敦遇到了一位姑娘？”

[huːm] [aɪ] [brɪˈliːv] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [ˈlðər] [ðæn; ðən][ˈmɜːrsɪ] [ˈpɒtər] ? ”  
whom I believe to be no other than Mercy Porter ? ”  
谁 我 相信 到 是 不 其他 比 怜悯 搬运工 ? ”

我认为她不是别人，正是梅西·波特？

“ [jes] , [iː; ji][tuʊld][em ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈfænsɪ][ʌv; əv] [jɔːrɪz] ,  
“ Yes , she told me something about that fancy of yours ,  
“ 是的 , 她 讲述 我 某物 关于 那 想要 的 你的 ,

“是的，她跟我说过你那个怪癖的事，”

[fɔːr; fər][aɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈfænsɪ] .  
for I take it to be nothing more than a fancy .  
为了 我 拿 它 到 是 没有什么 更多的 比 一个 想要 .

因为我认为它只不过是一种花哨的东西。

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [tuː] [waɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈmɜːrsɪ] [ˈpɒtər] [tuː; tə] [miːt] [soʊ] [ˈiːzəli] .  
The world is too wide for you and Mercy Porter to meet so easily .  
这 世界 是 也 宽的 为了 你 和 怜悯 搬运工 到 见面 所以 容易地 .

世界太大了，你和梅西·波特不可能轻易相遇。

[wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [graʊnd] [fɔːr; fər][aɪˈdentəˌfaɪɪŋ][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɑːdʒ] - [ˈkiːpərz] [gɜːrl] ? ”  
What was your ground for identifying her with the lodge - keeper's girl ? ”  
什么 曾是 你的 地面 为了 识别 她 和 这 小屋 - 守门员 女孩 ? ”

你凭什么认定她就是旅店老板的女儿？

“ [ðə; ði] [lɑːdʒ] - [ˈkiːpərz] [gɜːrl] !  
“ The lodge - keeper's girl !  
“ 这 小屋 - 守门员 女孩 !

“旅店老板的女儿！ ”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈniːdləsli] [kənˈtemptʃuəs] [ɪn][ðə; ði] [freɪz] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə]  
“ There was something needlessly contemptuous in the phrase , it seemed to  
“ 那里 曾是 某物 不必要的 轻蔑的 在 这 短语 , 它 似乎 到

[ˈθiədɔː] : [ə; eɪ] [ˈstʌdɪd] [dɪsˈdeɪn] .  
Theodore : a studied disdain .  
西奥多 : 一个 研究 蔑视 .

“西奥多觉得这句话里有一种不必要的轻蔑：一种刻意的蔑视。”

“ [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ][hɜːrˈself] [huː] [səˈdʒestɪd] [ðə; ðɪ][aɪˈdiːə] , [baɪ][hɜːr; həɪ][ɪnˈkwaɪəɪrɪz] [əˈbaʊt] [ˈtʃerɪtən] .  
“ **It was she herself who suggested the idea , by her inquiries about Cheriton .**  
“ 它 曾是 她 她自己 WHO 建议 这 主意 , 经过 她 查询 关于 切里顿 .

“是她自己通过打听切里顿的情况提出了这个想法。”

[ʃiː; ʃɪ] [kənˈfest] [tuː; tə] [ˈhævɪŋ] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,  
**She confessed to having come from this part of the world ,**  
她 坦白 到 拥有 来 从 这 部分 的 这 世界 ,  
她坦白自己来自世界的这个角落。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪˈfaɪnmənt] [wɪt] [ˈfoʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [nɑːt] [brɪˈlɔːŋ] [tuː; tə]  
**and she has an air of refinement which shows that she does not belong to**  
和 她 有 一个 空气 的 精炼 哪个 演出 那 她 做 不是 属于 到  
[ðə; ðɪ] [ˈpez(ə)nt] [klæs] .  
**the peasant class .**  
这 农民 班级 .

她举止优雅，一看就知道不是农民阶级。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ˌpiːəˈnɪst] — [pleɪz] [wɪð; wɪθ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [teɪst] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] ;  
**She is a very good pianiste — plays with remarkable taste and feeling ;**  
她 是 一个 非常 好的 钢琴家 — 演出 和 卓越 品尝 和 感觉 ;  
她是一位非常优秀的钢琴家——演奏极具品味和情感；

[ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈtʃerɪtən] [telz] [ˌem ˈliː] [ðæt] [ˈmɜːrsɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈtælənt][fɔːr; fər][ˈmjuːzɪk] .  
**and Lady Cheriton tells me that Mercy had a talent for music .**  
和 女士 切里顿 讲述 我 那 怜悯 有 一个 天赋 为了 音乐 .  
切里顿夫人告诉我，默西很有音乐天赋。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [ðɪs] [ˌjʌŋ] [ˈwʊmən] [ɪz][ˈmɜːrsɪ] [ˈpɒtər] ,  
**I have no doubt in my own mind that this young woman is Mercy Porter ,**  
我 有 不 怀疑 在 我的 自己的 头脑 那 这 年轻的 女士 是 怜悯 搬运工 ,  
我毫不怀疑这位年轻女子就是梅西·波特。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hɜːr; həɪ] [ˈmʌðər] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; həɪ] ,  
**and I think her mother ought to go to London and see her ,**  
和 我 思考 她 母亲 应该 到 去 到 伦敦 和 看 她 ,  
我认为她母亲应该去伦敦看看她。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ʊd; ʃəd] [nɑːt] [θɪŋk] [fɪt] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; həɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hoʊm] [ʃiː; ʃɪ] [left] . “  
**even if she should not think fit to bring her back to the home she left . ”**  
甚至 如果 她 应该 不是 思考 合身 到 带来 她 后退 到 这 家 她 左边 . “  
即使她认为不合适把她带回她离开的家。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈpɒtər] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][pɪˈkjuːliər] [ˈtempər] .  
“ **Mrs . Porter is a woman of peculiar temper .**  
“ 太太 . 搬运工 是 一个 女士 的 奇特 脾气 .  
“波特太太脾气古怪。”

[ðə; ðɪ][gɜːrɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˈhæpiːə] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; həɪ] . “  
**The girl may be happier away from her . ”**  
这 女孩 可能 是 更快乐 离开 从 她 . “  
女孩离开她或许会更快乐。

“ [jes] , [ðæt] [ɪz] [ˈveri] [ˈlaɪkli] — [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈmʌðər] [ɔːt] [tuː; tə] [fərˈɡɪv] [hɜːr; həɪ] .  
“ **Yes , that is very likely — but the mother ought to forgive her .**  
“ 是的 , 那 是 非常 可能 — 但 这 母亲 应该 到 原谅 她 .  
“是的，很有可能——但母亲应该原谅她。”

[ðə; ðɪ] [ˈpenɪtənt] [ˈsɪnər] , [huːz] [laɪf][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][læst] [fjuː] [ˈjɪrz] [hæz; həz] [bɪn] [ˈbleɪmləs] ,  
**The penitent sinner , whose life for the last few years has been blameless ,**  
这 忏悔者 罪人 , 谁 生活 为了 这 最后的 很少 年 有 到过 无责 ,  
这位忏悔的罪人，过去几年来一直过着无可指摘的生活，



[ɔ:t] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [fi:; ji] [ɪz] [ˈpɑ:rd(ə)n] [ænd; ənd] [æt; ət] [pi:s] [wið; wiθ] [hɜ:r; hə] [ˈmʌðər] .  
**ought to feel that she is pardoned and at peace with her mother .**  
应该 到 感觉 那 她 是 赦免 和 在 和平 和 她 母亲 .

她应该感到自己被原谅了，并且与母亲和解了。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [əˈprəʊtʃ] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] , [bʌt; bət] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɒtər] [rəˈpeld, rɪˈpeld] [em ˈi:] [wið; wiθ] [æn; ən]  
**I tried to approach the subject , but Mrs . Porter repelled me with an**  
我 尝试 到 方法 这 主题 , 但 太太 . 搬运工 排斥 我 和 一个

[ɔ:lmoʊst] [vɪnˈdɪktɪv] [ər] ;  
**almost vindictive air ;**  
几乎 报复心强的 空气 ;

我试图谈论这个话题，但波特太太却用近乎报复的语气排斥我；

[ænd; ənd] [aɪ] [du:;] [nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈeni] [gʊd] [fɔ:r; fər] [em ˈi:] [tu:; tə] [pli:d] [fɔ:r; fər] [maɪ] [pʊr]  
**and I do not think it would be any good for me to plead for my poor**  
和 我 做 不是 思考 它 会 是 任何 好的 为了 我 到 恳求 为了 我的 贫穷的

[frend] [əˈgen] .

**friend again .**  
朋友 再次 .

我觉得我再为我可怜的朋友求情也没什么用了。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ɔ:r] [ˈleɪdi] [ˈtʃerɪtən] [wʊd] [tɔ:k] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] — — "  
**If you or Lady Cheriton would talk to her — — "**  
如果 你 或者 女士 切里顿 会 讲话 到 她 — — "

如果您或切里顿夫人愿意和她谈谈——"

" [aɪ] [wɪl] [get] [maɪ] [waɪf] [tu:; tə] [ˈmænɪdʒ] [hɜ:r; hə] .

**" I will get my wife to manage her .**  
" 我 将要 得到 我的 妻子 到 管理 她 .

"我会让我妻子来管理她。"

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [mɔ:r] [ˈɪnfluəns] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [ɔ:r] [aɪ] .  
**It is a matter in which a woman would have more influence than you or I .**  
它 是 一个 事情 在 哪个 一个 女士 会 有 更多的 影响 比 你 或者 我 .

[ɪn] [ðə; ði] [mi:n] [taɪm] ,

**In the mean time ,**  
在 这 意思是 时间 ,

在这个问题上，女性的影响力会比你我更大。与此同时，

[ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [ˈeniθɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] [du:;] [tu:; tə] [meɪk] [ˈmɜ:rsɪ] [ˈpɒrtɜ-z] [laɪf] [ˈɪziə] ,  
**if there is anything I can do to make Mercy Porter's life easier ,**  
如果 那里 是 任何事物 我 能 做 到 制作 怜悯 搬运工 生活 更轻松 ,

如果有什么我能做的，能让梅西·波特的生活更轻松一些，

[aɪ] [æɪ; əɪ] [bi:; bi] [ˈveri] [glæd] [tu:; tə] [du:;] [aɪ ˈti:] , [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hə] [ˈfɑ:ðɜ-z] [seɪk] . "

**I shall be very glad to do it , for her father's sake . "**  
我 将 是 非常 高兴的 到 做 它 , 为了 她 父亲的 清酒 . "

为了她父亲的缘故，我非常乐意这样做。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ˈveri] [gʊd] ; [bʌt; bət] [fi:; ji] [ɪz] [nɑ:t] [ɪn] [wa:nt] , [ænd; ənd] [fi:; ji] [si:mz] [ˈka:ntent] [wið; wiθ]  
**" You are very good ; but she is not in want , and she seems content with**  
" 你 是 非常 好的 ; 但 她 是 不是 在 想 , 和 她 似乎 内容 和

[hɜ:r; hə] [lɑ:t] . "

**her lot . "**  
她 很多 . "

"你很好；但她并不缺乏东西，而且她似乎对自己的生活很满意。"

" [wʌt] [ɪz] [fi:; ji] [ˈdu:ɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] ? "

**" What is she doing for a living ? "**  
" 什么 是 她 正在做 为了 一个 活的 ? "

她以什么为生？

“ [hɜ:r; hər] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪz] [faɪn] ['ni:d(ə)lwɜ:rk] .  
“ Her employment is fine needlework .  
“ 她 就业 是 美好的 针线活 .

“她的职业是精细针线活。”

[ʃi:; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn][wʌn] [smɔ:l] [bæk] [ru:m] [ɪn] ['læmbəθ] , [ænd; ənd][hæz; həz]['oʊnli][wʌn] [frend] [ɪn][ðə; ði]  
She lives in one small back room in Lambeth , and has only one friend in the  
她 生活 在 一 小的 后退 房间 在 兰贝斯 , 和 有 仅有的 一 朋友 在 这  
[wɜ:rlɔ] ,  
world ,  
世界 ,

她住在兰贝斯区一间狭小的后屋里，全世界只有一个朋友。

[ænd; ənd][ðæt] [frend] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['leɪdi] [hu:] [wʌnz] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] . “  
and that friend happens to be a lady who once lived in this house . ”  
和 那 朋友 发生 到 是 一个 女士 WHO 一次 居住地 在 这 房子 . ”

而这位朋友恰好是一位曾经住在这栋房子里的女士。

“ [ə; eɪ]['leɪdi] [hu:] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ! ” [ɪk'skleɪmd] [lɔ:rd] ['tʃerɪtən] .  
“ A lady who lived in this house ! ” exclaimed Lord Cheriton .  
“ 一个 女士 WHO 居住地 在 这 房子 ! ” 惊呼 主 切里顿 .

“曾有一位女士住在这栋房子里！”切里顿勋爵惊呼道。

“ [hu:] , [ɪn] ['hevənz] [neɪm] , [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? ”  
“ Who , in Heaven's name , do you mean ? ”  
“ WHO , 在 天 姓名 , 做 你 意思是 ? ”

“你究竟指的是谁？”

“ [mɪs] ['nu:tən] , [hu:] [wʌz; wəz] ['gʌvərnəs] [tu:; tə] [mɪs] - ['nɪrli] ['fɔ:rti] ['jɪrz] [ə'gəʊ] . ”  
“ Miss Newton , who was governess to Miss Strangway nearly forty years ago . ”  
“ 错过 牛顿 , WHO 曾是 家庭教师 到 错过 - 几乎 四十 年 前 . ”

“牛顿小姐，她大约四十年前曾是斯特朗威小姐的家庭教师。”

“ [wʌt] [brɔ:t] [mɪs] ['nu:tən] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [tə'geðər] ? ”  
“ What brought Miss Newton and you together ? ”  
“ 什么 带来 错过 牛顿 和 你 一起 ? ”

“是什么让您和牛顿小姐走到了一起？”

“ [ðæt] [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['stɔ:ri] .  
“ That is rather a long story .  
“ 那 是 相当 一个 长的 故事 .

“那说来话长。”

[aɪ] [tʊk] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə]['set(ə)l][wʌn] ['kwestʃən] [wɪtʃ]  
I took some trouble to find the lady in order to settle one question which  
我 采取 一些 麻烦 到 寻找 这 女士 在 命令 到 定居 一 问题 哪个  
[hæd; həd] [dɪ'stɜ:rbɔd] [maɪ]['kʌz(ə)n][hwɑ:'ni:tə] [sɪnz] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [deθ] . “  
had disturbed my cousin Juanita since her husband's death . ”  
有 不安 我的 表哥 胡安妮塔 自从 她 丈夫的 死亡 . ”

我费了不少周折才找到这位女士，是为了解决一个自我表妹胡安妮塔丈夫去世后就一直困扰着她的问题。

“ [wʌt] ['kwestʃən] ? ”  
“ What question ? ”  
“ 什么 问题 ? ”

“什么问题？”

“ [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['hɔ:ntɪd] [baɪ][æn; ən][aɪ'di:ə] [ðæt] [sɜ:r] ['gɑ:dfri:z] ['mɜ:rdərər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]  
“ She was haunted by an idea that Sir Godfrey's murderer was one of the  
“ 她 曾是 闹鬼的 经过 一个 主意 那 先生 戈弗雷的 凶手 曾是 一 的 这  
[ˈstræŋgweɪz] ,  
Strangways ,  
斯特朗威斯 ,

“她一直被一个想法困扰，那就是戈弗雷爵士的凶手是斯特朗威家族的某位成员。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈmɜːrdər][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['vendʒəns] [baɪ][sʌm; səm] ['membər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈbæniʃt]  
**and his murder an act of vengeance by some member of that banished**  
和 他的 谋杀 一个 行为 的 复仇 经过 一些 成员 的 那 被放逐  
[reɪs] .  
**race** .  
种族 .

他的死是被放逐种族中的某个成员出于复仇而实施的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][set] [ðɪs] ['kwɛstʃən] [æt; ət][rest] [fɔːr; fər][ˈevər] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [sʌm; səm]  
**It was in order to set this question at rest for ever that I took some**  
它 曾是 在 命令 到 放 这 问题 在 休息 为了 曾经 那 我 采取 一些  
[ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [hʌnt] [aʊt] [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ˈskwaɪər] - [tuː] [sʌnz] [ænd; ənd][ˈoʊnli]  
**trouble to hunt out the history of Squire Strangway's two sons and only**  
麻烦 到 打猎 出去 这 历史 的 乡绅 - 二 儿子们 和 仅有的  
[ˈdɔːtər] .  
**daughter** .  
女儿 .

为了彻底解决这个问题，我费了一番功夫去查明斯特朗威乡绅的两个儿子和一个女儿的历史。

[aɪ] [treɪst] [ðem; ðəm][ɔːl] [θriː] [tuː; tə][ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz] ,  
**I traced them all three to their graves** ,  
我 追踪 他们 全部 三 到 他们的 坟墓 ,  
我追溯了他们的行踪，找到了他们的坟墓。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kənˈvɪns] [hwaːˈniːtə] [ðæt] [ðeɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['trʌblz]  
**and have been able to convince Juanita that they and their troubles**  
和 有 到过 有能力的 到 说服 胡安妮塔 那 他们 和 他们的 麻烦  
[wɜːr; wər][æt; ət] [rest] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ˈmɜːrdər] . "  
**were at rest long before the time of her husband's murder** . "  
是 在 休息 长的 前 这 时间 的 她 丈夫的 谋杀 . "  
他们已经成功说服胡安妮塔，早在她丈夫被谋杀之前，他们和他们的烦恼就已经结束了。”

" [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈnoʊ(ə)n][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [hed] ?  
“ **What could have put such a notion into her head ?**  
” 什么 可以 有 放 这样的 一个 概念 进入 她 头 ?  
“是什么让她产生了这种想法? ”

" [ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
“ [ **Pg 266** ]  
” [ 页 - ]  
“[第 266 页]

" [oʊ] , [aɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈnʌf] .  
“ **Oh , it came naturally enough** .  
” 哦 , 它 来了 自然 足够的 .  
“哦，这都是自然而然发生的。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv] - [aɪˈdiːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [venˈdetə] . "  
**It was only a development of Churton's idea of a vendetta** . "  
它 曾是 仅有的 一个 发展 的 - 主意 的 一个 复仇 . "  
这只是丘顿复仇理念的进一步发展而已。

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈfænsɪs] .  
“ **She was always full of fancies** .  
” 她 曾是 总是 满的 的 幻想 .  
她总是充满奇思妙想。

[jes] , [aɪ] [rɪ'membə] [ʃiː; ʃɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɡoʊsts] [ʌv; əv]  
**Yes , I remember she used to say the house was haunted by the ghosts of**  
是的 , 我 记住 她 用过的 到 说 这 房子 曾是 闹鬼的 经过 这 鬼魂 的  
[ðə; ði] ['stræŋgweɪz] .  
**the Strangways .**  
这 斯特朗威斯 .

是的，我记得她以前常说那栋房子里闹鬼，住着斯特朗威家的鬼魂。

[aɪ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ][dɪm][aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['ɪndʒəd] [ðæt] ['spendθrɪft] [reɪs] [ɪn]  
**I really think she had a dim idea that I had injured that spendthrift race in**  
我 真的 思考 她 有 一个 暗淡 主意 那 我 有 受伤 那 败家子 种族 在  
['baɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['weɪstɪd] .  
**buying the estate which they had wasted .**  
购买 这 财产 哪个 他们 有 浪费 .

我真的觉得她隐约觉得我买下那处他们挥霍无度的庄园，伤害了那个挥霍无度的民族。

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə] ['sætɪsfai][hwaː'niːtə][juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)] [tuː; tə] ['ferɪt] [aʊt] [mɪs] ['nuːtən] ?  
**And so to satisfy Juanita you took the trouble to ferret out Miss Newton ?**  
和 所以 到 满足 胡安妮塔 你 采取 这 麻烦 到 雪貂 出去 错过 牛顿 ?  
[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , ['θiədɔː] ,  
所以为了满足胡安妮塔的要求，你费尽心思地找到了牛顿小姐？

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , ['θiədɔː] ,  
**Upon my word , Theodore ,**  
之上 我的 单词 , 西奥多 ,

我以我的名义保证，西奥多。

[jɔːr; jər] [kən'dʌkt] [ɪz] [mɔːr] [kwɪk'saːtrɪk][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ʌv; əv] ['eni] [jʌŋ] [mæn][ɪn]  
**your conduct is more Quixotic than I could have believed of any young man in**  
你的 执行 是 更多的 堂吉诃德式的 比 我 可以 有 相信 的 任何 年轻的 男人 在  
[ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .  
**the nineteenth century .**  
这 第十九 世纪 .

你的行为比我所能想象的任何十九世纪年轻人的行为都要更像堂吉诃德式的人物。

[ænd; ənd] [preɪ] [baɪ] [wʌt] [miːnz] [dɪd][juː; jʊ] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði][ siː aɪ] - [də'vænt] ['ɡʌvərnəs] ?  
**And pray by what means did you discover the ci - devant governess ?**  
和 祈祷 经过 什么 方法 做过 你 发现 这 ci - 前 家庭教师 ?

请问您是如何发现这位 ci-devant 家庭教师的？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 那一天终会到来(The day will come)

## 第23/31页

“ [ˈθiədɔː] [ˈtoʊld][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [skəˈlæstɪk] [ˈeɪdʒənsɪz] , [hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni]  
“ Theodore told the story of his visit to the scholastic agencies , his journey  
“ 西奥多 讲述 这 故事 的 他的 访问 到 这 学术 机构 , 他的 旅行  
[tuː; tə] [ˈwestmələnd] ,  
to Westmorland ,  
到 威斯特摩兰 ,

西奥多讲述了他拜访学术机构、前往威斯特摩兰郡的旅程，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfrendli] [rɪˈsep(ə)n] [baɪ] [mɪs] [ˈnuːtən] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈlæmbəθ] [ˈlɑːdʒɪŋz] .  
and his friendly reception by Miss Newton in her Lambeth lodgings .  
和 他的 友好的 接待 经过 错过 牛顿 在 她 兰贝斯 住宿 .

他在兰贝斯区的住所受到了牛顿小姐的热情接待。

“ [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [mɪs] - , [huː] [wʌz; wəz][hɜːr; həɹ][fɜːrst] [tʃɑːrdʒ] ,  
“ She was much attached to Miss Strangway , who was her first charge ,  
“ 她 曾是 很多 随附的 到 错过 - , WHO 曾是 她 第一的 收费 ,

“她非常喜欢斯特朗威小姐，斯特朗威小姐是她照顾的第一个孩子。”

[ænd; ənd] [nɪr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [oʊn] [eɪdʒ][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [ðæn; ðən]  
and near enough to her own age to be more of a companion than  
和 靠近 足够的 到 她 自己的 年龄 到 是 更多的 的 一个 伴侣 比

[ə; eɪ][ˈpjuːp(ə)l] ,

a pupil ,  
一个 瞳孔 ,

而且两人年龄相仿，与其说是学生，不如说是朋友。

“ [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈmeləŋkɑːli] [feɪt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈtendərnəs] . “  
“ he said , “ and she spoke of her melancholy fate with great tenderness . “  
“ 他 说 , “ 和 她 辐 的 她 忧郁 命运 和 伟大的 压痛 . “

“他说,”她用极大的温柔讲述了自己悲惨的命运。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmeləŋkɑːli] [feɪt] , [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] ?

“ It was a melancholy fate , was it ?  
“ 它 曾是 一个 忧郁 命运 , 曾是 它 ?

“这是一个令人悲伤的命运，不是吗? ”

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈrʌnəweɪ] - [ˈmæɪɪdʒ] ;

I know she made a runaway - marriage ;  
我 知道 她 制成 一个 逃跑 - 婚姻 ;

我知道她是私奔结婚的；

[bʌt; bət][ɪn] [wʌt] [wei] [wʌz; wəz][hɜːr; həɹ] [feɪt] [ˈsædɜː] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ˈdestəni] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
but in what way was her fate sadder than the common destiny of a  
但 在 什么 方式 曾是 她 命运 更悲伤 比 这 常见的 命运 的 一个

- [ˈdɔːtər] — [ə; eɪ][gɜːrɪ] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ˈriəd] [ɪn] [ɪkˈstrævəɡəns] [ænd; ənd][self] -  
spendthrift's daughter — a girl who has been reared in extravagance and self -  
- 女儿 — 一个 女孩 WHO 有 到过 饲养 在 奢侈 和 自己 -

[ɪnˈdʌldʒəns] ,

indulgence ,  
放纵 ,

但是，她的命运究竟比挥霍无度之人的女儿——一个在奢靡和放纵中长大的女孩——的常见命运更悲惨些什么呢？

[ænd; ənd] [hu:] [faɪndz][hɜ:rsɛlf] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['penjəri] [ɪn][ðə; ði] [blu:m] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]  
and who finds herself face to face with penury in the bloom of her  
和 WHO 发现 她自己 脸 到 脸 和 贫困 在 这 盛开 的 她  
['wʊmənɦʊd] ? "  
womanhood ? "  
女性 ? "

谁会在风华正茂的少女时代遭遇贫困？

" [ðæt] [ɪn][ɪt'sɛlf] [wʊd] [bi:; bi][sæd] , [bʌt; bət] [mɪs] - ['destəni] [wʌz; wəz] ['sædɜ:] [ðæn; ðən]  
" That in itself would be sad , but Miss Strangway's destiny was sadder than  
" 那 在 本身 会 是 伤心 , 但 错过 - 命运 曾是 更悲伤 比  
[ðæt] — ['kɑ:mənpleɪs] [ɪ'hʌf] ,  
that — commonplace enough ,  
那 — 平凡 足够的 ,  
"这本身就令人悲伤，但斯特朗威小姐的命运比这更悲惨——虽然这很常见，

[noʊ] [daʊt] — ['oʊnli][ðə; ði][oʊld] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][æən; ən] [ʌn'hæpi] ['mæriɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [waɪf] .  
no doubt — only the old story of an unhappy marriage and a runaway wife .  
不 怀疑 — 仅有的 这 老的 故事 的 一个 不开心 婚姻 和 一个 逃跑 妻子 .  
毫无疑问——只不过是一个老套的不幸婚姻和妻子逃跑的故事罢了。

" [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [lɔ:rd] ['tʃerɪtən] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,  
" He could not help looking at Lord Cheriton at this point ,  
" 他 可以 不是 帮助 寻找 在 主 切里顿 在 这 观点 ,  
"这时，他忍不住看向了切里顿勋爵。"

['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ðɪs] ['kɑ:mən] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][æən; ən] [ʌn'feɪθfl] [waɪf] [mʌst; məst] [ni:dz] [rɪ'maɪnd][hɪz; ɪz]  
thinking how this common story of an unfaithful wife must needs remind his  
思维 如何 这 常见的 故事 的 一个 不忠 妻子 必须 需求 提醒 他的  
['kɪnzməən] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] [waɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɪnfluənst] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rli]  
kinsman of that other story of another wife which had influenced his early  
亲属 的 那 其他 故事 的 其他 妻子 哪个 有 影响 他的 早期的  
['mænɦʊd] .  
manhood .  
男子气概 .

他心想，这个关于妻子不忠的常见故事，一定会让他的亲戚想起另一个关于妻子的故事，那个故事曾影响了他早年的青年时代。

[hi:; hi][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [hæv; həv][ə; eɪ] ['sensətɪv] ['ʃɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni]  
He must surely have a sensitive shrinking from the discussion of any  
他 必须 一定 有 一个 敏感的 收缩 从 这 讨论 的 任何  
['sɪmələr] ['stɔ:ri] .  
similar story .  
相似的 故事 .

他肯定对讨论类似的故事非常敏感，甚至会感到不自在。

" [ʃi:; ʃi][ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] !  
" She ran away from her husband !  
" 她 跑 离开 从 她 丈夫 !  
她逃离了她的丈夫！

[jes] , [aɪ] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [hɜ:rd] [æz; əz] [mʌtʃ] .  
Yes , I remember having heard as much .  
是的 , 我 记住 拥有 听到 作为 很多 .  
是的，我记得也听说过类似的说法。

[wʌt] [dɪd] [mɪs] ['nu:tən] [noʊ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] — [bɪ'jɑ:nd] [ðæt] [wʌn][fækt] ? "  
What did Miss Newton know about her — beyond that one fact ? "  
什么 做过 错过 牛顿 知道 关于 她 — 超过 那 — 事实 ? "  
除了这一点之外，牛顿小姐对她还了解多少呢？

“ [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] — [ˈoʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [daɪd] [æt; ət] [buˈləʊn] [ˈnɪrli] [ˈtwenti] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ] .  
“ **Very little — only that she died at Boulogne nearly twenty years ago** .  
“ 非常 小的 — 仅有的 那 她 死亡 在 布洛涅 几乎 二十 年 前 .  
“只有很少的信息——只知道她大约二十年前在布洛涅去世了。”

[ðɪs] [fækt] [mɪs] [ˈnuːtən] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [lɪps] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [mæn] [fɔːr; fər] [huːm] [ˈmɪsɪz] . [ˈdɑːrsɪ]  
**This fact Miss Newton heard from the lips of the man for whom Mrs . Darcy**  
这 事实 错过 牛顿 听到 从 这 嘴唇 的 这 男人 为了 谁 太太 . 达西  
[left] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] .  
**left her husband** .  
左边 她 丈夫 .

这件事是牛顿小姐从达西太太离开丈夫的那个男人口中所听来的。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [buˈləʊn] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [soʊ] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [sɔː] [mɪs] [ˈnuːtən] ,  
**I had been at Boulogne a week or so before I saw Miss Newton** ,  
我 有 到过 在 布洛涅 一个 星期 或者 所以 前 我 锯 错过 牛顿 ,  
我在布洛涅待了大约一周后才见到牛顿小姐。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ˈhʌntɪd] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . [ˈdɑːrsɪz] [deθ] ,  
**and I had hunted there for any record of Mrs . Darcy's death** ,  
和 我 有 猎杀 那里 为了 任何 记录 的 太太 . 达西的 死亡 ,  
[wɪˈðəʊt] [rɪˈzʌlt] .  
**without result** .  
没有 结果 .

我曾到那里寻找有关达西夫人死亡的任何记录，但一无所获。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [ˈveri] [streɪndʒ] ,  
**But this is not very strange** ,  
但 这 是 不是 非常 奇怪的 ,

但这并不奇怪。

[æz; əz] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [kwɔɪt] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [lɪvd] [æt; ət] [buˈləʊn] [ˈʌndər] [æən; ən] [əˈsuːmd] [neɪm] ,  
**as it is quite likely that she lived at Boulogne under an assumed name** ,  
作为 它 是 相当 可能 那 她 居住地 在 布洛涅 在下面 一个 假定 姓名 ,  
她很可能曾以假名居住在布洛涅。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈberɪd] [ɪn] [ðæt] [neɪm] , [ænd; ənd] [soʊ] [laɪz] [ðer; ðər] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [lænd] ,  
**and was buried in that name , and so lies there , in a foreign land** ,  
和 曾是 埋葬 在 那 姓名 , 和 所以 谎言 那里 , 在 一个 外国的 土地 ,  
他以这个名字下葬，就这样长眠于异国他乡。

[dɪ(s)ˈsevə] [fɔːr; fər] [ˈevər] [frʌm; frəm] [ˈeni] [əˌsəʊsiˈeɪŋ; əˌsəʊʃiˈeɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] [neɪm] [ænd; ənd] [ˈkɪndrəd]  
**dissevered for ever from any association with her name and kindred**  
分离 为了 曾经 从 任何 协会 和 她 姓名 和 亲属  
.  
“  
.  
“  
- “  
.

永远断绝与她的姓氏和家族的一切联系。

“ [ðer; ðər] [ɑːr; əɹ] [nɑːt] [ˈmeni] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ˈkɪndrəd] [left] , [aɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː] , “ [sed] [lɔːrd] [ˈtʃerɪtən] .  
“ **There are not many of her kindred left , I take it , “ said Lord Cheriton** .  
“ 那里 是 不是 许多 的 她 亲属 左边 , 我 拿 它 , “ 说 主 切里顿 .  
“看来她的亲属所剩无几了,”切里顿勋爵说道。

“ [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [blaɪt] [əˈpɑːn] [ðæt] [reɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [læst] [hæf] - [ˈsentʃəri]  
“ **There seems to have been a blight upon that race for the last half - century**  
“ 那里 似乎 到 有 到过 一个 枯萎病 之上 那 种族 为了 这 最后的 一半 - 世纪  
.  
:  
.

“在过去的半个世纪里，这个种族似乎一直受到某种诅咒。”

[bʌt; bət] , [naʊ] ,  
But , now ,  
但 , 现在 ,  
但是, 现在,  
[tel] [em 'i:] [ə'baʊt] [sʌm; səm][wʌn][ɪn] [hu:m] [aɪ][eɪ 'em] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪd] — [ðə; ði][gɜ:rl][ju:; jʊ] [bɪ'li:v]  
tell me about some one in whom I am more interested — the girl you believe  
告诉 我 关于 一些 一 在 谁 我 是 更多的 感兴趣的 — 这 女孩 你 相信  
[tu:; tə][bi:; bi] ['mɜ:rsɪ] ['pɒtər] .  
to be Mercy Porter .  
到 是 怜悯 搬运工 .  
跟我说说我更感兴趣的那个人——你认为是梅西·波特的那个女孩。

[aɪ]  
I  
我  
我

[ ,pi: 'dʒi:] - ]  
[ Pg 267 ]  
[ 页 - ]  
[第267页]

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['veri] [glæd][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; həɹ][laɪf] ['hæpi:ə] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][təʊld][hɜ:r; həɹ] ['leɪdɪʃɪp]  
should be very glad to make her life happier , and so I told her ladyship  
应该 是 非常 高兴的 到 制作 她 生活 更快乐 , 和 所以 我 讲述 她 夫人  
.  
.  
.

我应该非常乐意让她的生活更幸福，所以我告诉了夫人。  
[ju:; jʊ] , ['θiədɔ:] , [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] [ɪntər'mɪ:dɪəri] .  
You , Theodore , might be the intermediary .  
你 , 西奥多 , 可能 是 这 中介 .  
西奥多，你或许可以充当中间人。

[aɪ] [wʊd] [ə'laʊ] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] ,  
I would allow her a hundred a year ,  
我 会 允许 她 一个 百 一个 年 ,  
我每年会给她一百块。

[wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)][hɜ:r; həɹ][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][sʌm; səm] ['prɪti] ['kʌntri] [pleɪs] — [ɪn] [ 'devənʃə ] [ɔ:r]  
which would enable her to live in some pretty country place — in Devonshire or  
哪个 会 使能够 她 到 居住 在 一些 漂亮的 国家 地方 — 在 德文郡 或者  
[ˈkɔ:rnwɑ:l] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,  
Cornwall , for instance ,  
康沃尔郡 , 为了 实例 ,  
这样她就可以住在风景优美的乡村小镇——例如德文郡或康沃尔郡。

[ɪn][sʌm; səm]['kwaiət] [si:] - [kəʊst] ['vɪlɪdʒ] [weɹ] [noʊ][wʌn] [wʊd] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ][ɔ:r]  
in some quiet sea - coast village where no one would know anything about her or  
在 一些 安静的 海 - 海岸 村庄 在哪里 不 一 会 知道 任何事物 关于 她 或者  
[hɜ:r; həɹ]['stɔ:ri] . "  
her story . "  
她 故事 . "

在某个僻静的海边村庄，没有人会知道她的存在，也不会知道她的故事。  
" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] !  
" A hundred a year !  
" 一个 百 一个 年 !  
一年一百个！



[maɪ] [dɪr] [ˈtʃerɪtən] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ˈdʒenərəs] [ˈɔːfər] . ”  
**My dear Cheriton , that is a most generous offer . ”**  
我的 亲爱的 切里顿 , 那 是 一个 最多 慷慨的 提供 . ”  
亲爱的切里顿, 这真是太慷慨了。  
“ [noʊ] , [noʊ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ˌdʒenəˈrɑːsəti] .  
**“ No , no , there is no question of generosity . ”**  
“ 不 , 不 , 那里 是 不 问题 的 慷慨 . ”  
“不, 不, 这不存在慷慨的问题。”

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][maɪ] [frend] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [sʌm; səm] [ɑːblɪˈgeɪʃn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
**Her father was my friend , and I was under some obligation to him .**  
她 父亲 曾是 我的 朋友 , 和 我 曾是 在下面 一些 义务 到 他 .  
她的父亲是我的朋友, 我对他负有一定的义务。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][gɜːrɪ][wʌz; wəz][maɪ] [ˈwaɪfs] [ˈprəʊtəʒeɪ] ; [ænd; ənd] , [ˈfaɪnəli] , [aɪ][kæn; kən] [ˈveri] [wel]  
**And then the girl was my wife's protégée ; and , finally , I can very well**  
和 然后 这 女孩 曾是 我的 妻子的 受庇护者 ; 和 , 最后 , 我 能 非常 出色地  
[əˈfɔːrd] [aɪ ˈtiː] .  
**afford it .**  
买得起 它 .  
然后, 那个女孩是我妻子的得意门生; 最后, 我完全负担得起。

[aɪ][eɪ ˈem][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldləs] [mæn] , [ˈθiədɔː] .  
**I am almost a childless man , Theodore .**  
我 是 几乎 一个 无子女 男人 , 西奥多 .  
西奥多, 我几乎是个没有孩子的人。

[maɪ] [ˈgrænsʌn] [wɪl] [biː; bi] [rɪtʃ] [rɪˈnʌf] [wen] [aɪ][eɪ ˈem] [gɔːn] ,  
**My grandson will be rich enough when I am gone ,**  
我的 孙子 将要 是 富有的 足够的 什么时候 我 是 已消失 ,  
我去死后, 我的孙子会非常富有。  
[rɪtʃ] [rɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɪrɪdʒ] , [aɪ][hoʊp] ,  
**rich enough to be sure of a peerage , I hope ,**  
富有的 足够的 到 是 当然 的 一个 贵族 , 我 希望 ,  
我希望自己足够富有, 能够确保获得贵族爵位。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][ˈbærən] [ˈtʃerɪtən] [wen] [aɪ][eɪ ˈem][ɪn][ðə; ði] [dʌst] . ”  
**so that there may be a Baron Cheriton when I am in the dust . ”**  
所以 那 那里 可能 是 一个 男爵 切里顿 什么时候 我 是 在 这 灰尘 . ”  
这样, 当我化为尘埃时, 或许还会有一位切里顿男爵。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [gʊd] .  
**“ You are very good . ”**  
“ 你 是 非常 好的 . ”  
你非常优秀。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðɪs] [gɜːrɪ][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [praɪd] — [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː]  
**I believe this girl has a great deal of pride — the pride of a woman who**  
我 相信 这 女孩 有 一个 伟大的 交易 的 自豪 — 这 自豪 的 一个 女士 WHO  
[hæz; həz] [drʌŋk] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [feɪm] ,  
**has drunk the cup of shame ,**  
有 醉 这 杯子 的 耻辱 ,  
我相信这个女孩有着极大的自尊心——一种尝过耻辱滋味的女人才会有的自尊心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪ] [set] [hɜːrˈself] [əˈɡenst] [ˈbiːɪŋ] [jʊr; jər] [ˈpenʃənər] ;  
**and she may set herself against being your pensioner ;**  
和 她 可能 放 她自己 反对 存在 你的 退休人员 ;  
她可能不愿意成为你的养老金领取者;

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['mætər] [kæn; kən][biː; bi] [ə'reɪndʒd] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [jet] [siː] ['hæpiːɜ] [deɪz]  
**but if the matter can be arranged as you wish she may yet see happier days**  
但 如果 这 事情 能 是 安排 作为 你 希望 她 可能 然而 看 更快乐 天  
.  
:  
.

但如果事情能按你的意愿安排，她或许还能迎来更幸福的日子。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪz][tuː; tə] ['rekənsaɪl] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] .  
**I think the first thing to be done is to reconcile mother and daughter .**  
我 思考 这 第一的 事物 到 是 完毕 是 到 调和 母亲 和 女儿 .

我认为首先要做的是让母女和解。

['mɪsɪz] . ['pɒtər] [ɔːt] [tuː; tə][ɡoʊ][ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] — — "  
**Mrs . Porter ought to go up to London — — "**  
太太 . 搬运工 应该 到 去 向上 到 伦敦 — — "

波特太太应该去伦敦——"

" [tuː; tə] [siː] [mɪs] ['nuːtənz] ['prɒstəʒeɪ] ?  
**" To see Miss Newton's protégée ?**  
" 到 看 错过 牛顿 受庇护者 ?

"去见牛顿小姐的门徒？

[ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] .  
**On no account .**  
在 不 帐户 .

绝不。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ]['mɪsɪz] . ['pɒtər] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['tempər] — [ɡɑːd] [noʊz] [haʊ] ['bɪtərli] [ʃiː; ʃi]  
**I tell you Mrs . Porter is a woman of strange temper — God knows how bitterly she**  
我 告诉 你 太太 . 搬运工 是 一个 女士 的 奇怪的 脾气 — 上帝 知道 如何 苦涩地 她

[maɪt] [ʌp'breɪd] [hɜːr; həɹ] ['dɔːtər] .  
**might upbraid her daughter .**  
可能 吒 她 女儿 .

我告诉你，波特太太脾气古怪——一天知道她会如何严厉地责骂她的女儿。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][ɡɜːrli][ɪz] [praʊd] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,  
**And if the girl is proud , as you say she is ,**  
和 如果 这 女孩 是 自豪的 , 作为 你 说 她 是 ,

如果这女孩真像你所说的那样骄傲的话，

[ðə; ði] ['mʌðɜːz] [ri'prəʊtʃɪz] [wʊd] [ɡoʊd][hɜːr; həɹ][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ['eni] [help] [frʌm; frəm][em 'iː][ɔːr][maɪ]  
**the mother's reproaches would goad her to refuse any help from me or my**  
这 母亲的 责备 会 刺激 她 到 拒绝 任何 帮助 从 我 或者 我的

[waɪf] .  
**wife .**  
妻子 .

母亲的责备会激怒她，让她拒绝我和我妻子的任何帮助。

[noʊ] , ['θiədɔː] , [ðə; ði][lɔːŋgər][wiː; wi] [kiːp] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [ə'pɑːrt] , [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər]  
**No , Theodore , the longer we keep mother and daughter apart , the better for**  
不 , 西奥多 , 这 更长 我们 保持 母亲 和 女儿 除 , 这 更好的 为了

['mɜːrsɪz] [tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] . "  
**Mercy's chances of happiness . "**  
怜悯的 机会 的 幸福 . "

不，西奥多，母女俩分开的时间越长，对梅西获得幸福的机会就越大。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [kənˈfes] [hɜːr; hər] [aɪˈdentəti][wið; wiθ] [ˈmɜːrsɪ]

**But if this young woman should refuse to confess her identity with Mercy**

但 如果 这 年轻的 女士 应该 拒绝 到 承认 她 身份 和 怜悯

[ˈpɒtər] [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [ˈbenɪfɪt] [hɜːr; hər] . ”

**Porter it will be impossible to benefit her .**

搬运工 它 将要 是 不可能的 到 益处 她 . ”

“但如果这位年轻女子拒绝承认自己就是梅西·波特，那对她来说就没有任何好处了。”

“ [ðæt] [ˈdɪfɪkəlti] [meɪ] [biː; bi] [ˈiːzəli] [ˌoʊvərˈkʌm] .

**That difficulty may be easily overcome .**

那 困难 可能 是 容易地 克服 .

“这个困难很容易克服。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [maɪ] [waɪf] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

**You can take my wife to see her .**

你 能 拿 我的 妻子 到 看 她 .

你可以带我妻子去看她。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [fʌːnd][ʌv; əv][maɪ] [waɪf] . ”

**She was always fond of my wife .**

她 曾是 总是 喜爱 的 我的 妻子 . ”

她一直很喜欢我的妻子。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] .

**And you will leave the mother out of the question .**

和 你 将要 离开 这 母亲 出去 的 这 问题 .

“而且你还会把母亲排除在外。”

[ðæt] [siːmz] [ˈræðər] [hɑːrd][əˈpaːn][hɜːr; hər] . ”

**That seems rather hard upon her .**

那 似乎 相当 难的 之上 她 . ”

这似乎对她有点苛刻了。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˈθiədɔː] , [aɪˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] .

**I tell you , Theodore , it is better to leave the mother out of the question .**

我 告诉 你 , 西奥多 , 它 是 更好的 到 离开 这 母亲 出去 的 这 问题 .

“我告诉你，西奥多，最好不要把母亲考虑进去。”

[ʃiː; ji] [ˈnevər] [ˈæktɪd] [ə; eɪ] [ˈmʌðəz] [pɑːrt][tuː; tə] [ˈmɜːrsɪ] — [ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈeni] [ˈriːəl] [ˈmʌðərli]

**She never acted a mother's part to Mercy — there was never any real motherly**

她 绝不 行动 一个 母亲的 部分 到 怜悯 — 那里 曾是 绝不 任何 真实的 母性

[ʌv] — [æt; ət] [liːst] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈleɪdi] - [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] ,

**love — at least that was Lady Cheriton's opinion of the woman ,**

爱 — 在 至少 那 曾是 女士 - 观点 的 这 女士 ,

她从未对梅西尽过母亲的责任——她从未真正表达过母爱——至少切里顿夫人是这么认为的。

[ænd; ənd][ʃiː; ji][hæd; həd][ˈæmp(ə)] [ɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər] [dʒʌdʒɪŋ] , [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][hæd; həd]

**and she had ample opportunity for judging , which , of course , I had**

和 她 有 充足 机会 为了 评判 , 哪个 , 的 课程 , 我 有

[nɑːt] .

**not .**

不是 .

她有充分的机会进行评判，而我当然没有。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [help] [ðə; ði] [ˈdɔːtər] , [kiːp] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [əˈluːf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] . ”

**If you want to help the daughter , keep the mother aloof from her .**

如果 你 想 到 帮助 这 女儿 , 保持 这 母亲 超然 从 她 . ”

如果你想帮助女儿，就让母亲疏远她。

“ [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ][æɫ; ʃəl][ʌv; əv] [kɔːrs] [ə'beɪ] [juː; jʊ] [ɪm'plɪsɪtli] , ” [sed]  
“ **I dare say you are right , and I shall of course obey you implicitly , ” said**  
“ 我 敢 说 你 是 正 确 的 , 和 我 将 的 课 程 服 从 你 隐 式 地 , ” 说  
[ˈθiədɔː] ,  
**Theodore** ,  
西奥多 ,

“我敢说你是对的，我当然会完全服从你，”西奥多说道。

[ˈɪnwərdli] [rɪ'lʌktənt] .  
**inwardly reluctant** .  
内心 不情愿的 .

内心不情愿。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][ɪg'zɔːltɪd][aɪ'diːə][ʌv; əv][mætɜːrn(ə)l] [ʌv] , [ɪts][ɑːblə'geɪʃənz][ænd; ənd] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] ,  
**He had an exalted idea of maternal love , its obligations and privileges ,**  
他 有 一 个 崇 高 主 意 的 母 体 爱 , 它 是 义 务 和 特 权 ,  
他对母爱、母爱的义务和特权有着崇高的理解。

[ænd; ənd][aɪ'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][hɑːrd] [θɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [ˈpenɪtənt]  
**and it seemed to him a hard thing to come between a penitent**  
和 它 似 乎 到 他 一 个 难 的 事 物 到 来 之 间 一 个 忏 悔 者  
[ˈdɔːtər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [huːz] [hɑːrt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [ænd; ənd][ˈpɑːrd(ə)n] .  
**daughter and a mother whose heart ought to be full of pity and pardon .**  
女 儿 和 一 个 母 亲 谁 心 应 该 到 是 满 的 的 遗 憾 和 赦 免 .

在他看来，要让一个忏悔的女儿和一个心中充满怜悯和宽恕的母亲之间产生隔阂，是一件非常困难的事情。

[jet] [hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [briːf] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈpɒtər] ,  
**Yet he remembered his brief interview with Mrs . Porter ,**  
然 而 他 记 得 他 的 简 短 的 面 试 和 太 太 . 搬 运 工 ,

但他还记得与波特夫人的那次短暂会面。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [oʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi][æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] [keɪs] .  
**and he could but own to himself that this might be an exceptional case .**  
和 他 可 以 但 自 己 的 到 他 自 己 那 这 可 能 是 一 个 非 凡 的 案 件 .  
他只能承认，这或许是一个特例。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]  
[ **Pg 268** ]  
[ 页 - ]

[第268页]

[ˈtʃæptər] [ɛks'eks'viː] .  
**CHAPTER XXV** .  
章 25 .

第二十五章

“ [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [aɪ][eɪ 'em][ə'loʊn] ,  
“ **And from that time to this I am alone ,**  
“ 和 从 那 时 间 到 这 我 是 独 自 的 ,

“从那时起直到现在，我一直孤身一人。”

[ænd; ənd][aɪ][æɫ; ʃəl][biː; bi][ə'loʊn] [ʌn'tɪl] [aɪ][daɪ] .  
**And I shall be alone until I die .**  
和 我 将 是 独 自 的 直 到 我 死 .

我将孤独终老。

“ [ˈθiədɔː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [ˈstroʊld] [ə'krɔːs] [ðə; ði][pɑːrk][ɑːn] [ˈsætərdeɪ] [æftər'nuːn] [ɪn][ðə; ði]  
“ **Theodore and his friend strolled across the Park on Saturday afternoon in the**  
“ 西奥多 和 他 的 朋 友 漫 步 穿 过 这 公 园 在 周 六 下 午 在 这  
[də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [west] [geɪt] ,  
**direction of the west gate ,**  
方 向 的 这 西 方 门 ,

“星期六下午，西奥多和他的朋友漫步穿过公园，朝着西门的方向走去。”

[ˈkʌθbərt] [ˈræmzi] [ɪnˈtɛnt] [əˈpɑːn] [ˈkæriŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtɛnʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌɪntrəˈdʊsɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə]  
**Cuthbert Ramsay intent upon carrying out his intention of introducing himself to**  
卡斯伯特 拉姆齐 意图 之上 携带 出去 他的 意图 的 介绍 他自己 到  
[ˈmɪsɪz] . [ˈpɒtər] ,  
**Mrs . Porter ,**  
太太 : 搬运工 ,

库斯伯特·拉姆齐一心想向波特夫人自我介绍，

[ænd; ənd] [ˈθiədɔː] [səbˈmɪtɪŋ] [ˈmiːkli] [tuː; tə][biː; bi][led][æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪənz][den]  
**and Theodore submitting meekly to be led as it were into the lion's den**  
和 西奥多 提交 温顺地 到 是 引领 作为 它 是 进入 这 狮子的 丹  
.  
:  
.

西奥多温顺地顺从地被带进了狮子窝。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪˈdiːə] [wʌt] [hɑːrd] [stʌf] [ðɪs] [ˈwʊmən] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] , ” [hiː; hi] [sed] ;  
“ **You have no idea what hard stuff this woman is made of , ” he said ;**  
“ 你 有 不 主意 什么 难的 东西 这 女士 是 制成 的 , ” 他 说 ;  
“你根本不知道这个女人有多么坚强，”他说；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][təʊld] [ˈræmzi] [wʌt] [bɜːrd] [ˈtʃerɪtən] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ˈmɪsɪz] .  
**and then he told Ramsay what Lord Cheriton had said to him about Mrs .**  
和 然后 他 讲述 拉姆齐 什么 主 切里顿 有 说 到 他 关于 太太 .  
[ˈpɒtər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈiːvnɪŋ] ,  
**Porter on the previous evening ,**  
搬运工 在 这 以前的 晚上 ,  
然后他把切里顿勋爵前一天晚上对他说的关于波特夫人的事告诉了拉姆齐。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [ˈdɒtəz] [laɪf][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ˈhæpi] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)] , [wɪˈðəʊt]  
**and how the daughter's life was to be made happy , if possible , without**  
和 如何 这 女儿的 生活 曾是 到 是 制成 快乐的 , 如果 可能的 , 没有  
[ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmʌðər] .  
**reference to the mother .**  
参考 到 这 母亲 .  
以及如何让女儿过上幸福的生活，如果可能的话，不要与母亲有任何瓜葛。

“ [ðə; ði][ˈhɑːrdər][ʃiː; ʃɪ][ɪz][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈkweɪntəns] , ”  
“ **The harder she is the more I am interested in making her acquaintance , ”**  
“ 这 更难 她 是 这 更多的 我 是 感兴趣的 在 制作 她 熟人 , ”  
[rɪˈplaɪd] [ˈkʌθbərt] .  
**replied Cuthbert .**  
回复 卡斯伯特 .  
“她越难搞，我就越想结识她，”库斯伯特回答道。

“ [aɪ][dəʊnt] [ker] [ə; eɪ][dʒɑːt] [əˈbaʊt] [ˈkɑːmənpleɪs] [ˈwɪmɪn] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] [æz; əz] [ˈlʌvli] [æz; əz]  
“ **I don't care a jot about commonplace women , were they as lovely as**  
“ 我 不 关心 一个 点 关于 平凡 女性 , 是 他们 作为 迷人的 作为  
[æfrəˈdɑːti] .  
**Aphrodite .**  
阿芙洛狄忒 .  
“我一点也不在乎那些平凡的女人，即使她们像阿芙洛狄忒一样美丽。”

[aɪ][ɡoʊ][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [ˈsauəd] [ˈwɪdoʊ] [æz; əz] [ˈiːɡərli] [æz; əz][ˈroʊmiʊs] [skeɪld] [ˈdʒuːliːts] [ˈbælkəni] .  
**I go to see this soured widow as eagerly as Romeo scaled Juliet's balcony .**  
我 去 到 看 这 变质 寡妇 作为 急切地 作为 罗密欧 缩放 朱丽叶的 阳台 .  
我迫不及待地想去看望这位愁眉苦脸的寡妇，就像罗密欧爬上朱丽叶的阳台一样。

[dɪd][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ['evər] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['sauəd] [ðə; ði] ['kri:tʃər] , [baɪ][ðə; ði] [wei]  
**Did his lordship ever tell you what it was that soured the creature , by the way**  
做过 他的 领主 曾经 告诉 你 什么 它 曾是 那 变质 这 生物 , 经过 这 方式  
?  
?  
?

对了，老爷有没有告诉过你，是什么让那东西变坏了？

[ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['hɑːrdnəs] [ɪz][ˈdʒen(ə)rəli][ɪn] ['sʌmwaɪz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstəns] ,  
**That kind of hardness is generally in somewise the result of circumstance ,**  
那 种类 的 硬度 是 一般来说 在 某种程度上 这 结果 的 环境 ,  
这种强硬态度通常在某种程度上是环境造成的。

['iːv(ə)n] [wer] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][ædə'mæntaɪn]['kwɑːləti][ɪn][ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)] ['kærəktər] . "  
**even where there is the adamantine quality in the original character . "**  
甚至 在哪里 那里 是 这 金刚石 质量 在 这 原来的 特点 . "  
即使原著人物本身就具有坚如磐石的品质。

" [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] ['eni] ['diːteɪlz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['leɪdiːz][pæst][laɪf] ;  
" **I never heard any details about the lady's past life ;**  
" 我 绝不 听到 任何 细节 关于 这 女士的 过去的 生活 ;  
“我从未听说过这位女士过去生活的任何细节；

['oʊnli] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ['neɪvɪ] ,  
**only that her husband was in the merchant navy ,**  
仅有的 那 她 丈夫 曾是 在 这 商人 海军 ,  
只知道她丈夫是商船海员。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪndiə][ænd; ənd] ['tʃaɪnə] [laɪn] — [ðæt] [hiː; hi][daɪd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər]  
**upon the India and China line — that he died suddenly and left her**  
之上 这 印度 和 中国 线 — 那 他 死亡 突然 和 左边 她  
[ˈpenɪləs] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['leɪdi][baɪ] [bɜːrθ][ænd; ənd][edʒu'keɪʃ(ə)n] ,  
**penniless — that she was a lady by birth and education ,**  
身无分文 — 那 她 曾是 一个 女士 经过 出生 和 教育 ,  
关于印度和中国之间的边界——他突然去世，让她身无分文——她出身名门，受过良好的教育，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['mæɪrɪd] ['sʌmwʌt] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] .  
**and had married somewhat beneath her .**  
和 有 已婚 有些 下面 她 .  
她嫁给了地位比她低一些的人。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['wʌndəʒ-d] [haʊ] [maɪ]['kʌz(ə)n] , [æz; əz][ə; eɪ] ['bærɪstər] ,  
**I have often wondered how my cousin , as a barrister ,**  
我 有 经常 想知道 如何 我的 表哥 , 作为 一个 律师 ,  
我常常想知道，我的表弟作为一名律师，是如何做到这一切的。

[keɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ['sɜːrvɪs] .  
**came to be intimate with a captain in the merchant service .**  
来了 到 是 亲密的 和 一个 队长 在 这 商人 服务 .  
与一名商船船长发展出亲密关系。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,  
" **They were at the gates of the Park by this time ,**  
" 他们 是 在 这 大门 的 这 公园 经过 这 时间 ,  
这时他们已经到了公园门口。

[ænd; ənd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌstɪk] [steps] [wɪtʃ] [led] [ʌp] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['pɔːrtɜːz] ['gɑːrdn] .  
**and close to the rustic steps which led up to Mrs . Porter's garden .**  
和 关闭 到 这 乡村 步骤 哪个 引领 向上 到 太太 . 搬运工 花园 .  
靠近通往波特太太花园的古朴台阶。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] ['trɑ:pɪk(ə)l] [deɪz] [wɪtʃ] ['bɔ:f(ə)n] [ə'kɜ:r] [tɔ:rdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv] ['ɔ:gəst]  
**It was one of those tropical days which often occur towards the end of August**  
它 曾是 一 的 那些 热带 天 哪个 经常 发生 向 这 结尾 的 八月  
,  
:  
,

那是八月底常见的那种热带天气。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klʌstərz] [ʌv; əv][ˈkæktəs][ˈdeɪliəˈdɑːliəˈdæliə][ɪn][ðə; ði][oʊld] - ['fæɪnd] ['bɔ:rdəɹ] , [ænd; ənd]  
**and the clusters of cactus dahlias in the old - fashioned border , and**  
和 这 集群 的 仙人掌 大丽花 在 这 老的 - 造型 边界 , 和  
[ðə; ði][tɔ:l] ['hɑ:lihɑ:k] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,  
**the tall hollyhocks in the background ,**  
这 高的 蜀葵 在 这 背景 ,  
还有老式花坛边上成簇的仙人掌大丽花，以及背景中高大的蜀葵。

[meɪd] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['dæzɪŋ] ['kʌlər] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [waɪt] [laɪt] ,  
**made patches of dazzling colour in the bright white light ,**  
制成 补丁 的 耀眼的 颜色 在 这 明亮的 白色的 光 ,  
在明亮的白光下，呈现出斑驳的色彩。

[əˈɡenst] [wɪtʃ] [ðə; ði][ku:l] [greɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][stoʊn] ['kɑ:tɪdʒ] ['bɔ:fərd] [rɪˈpoʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] .  
**against which the cool grays of the stone cottage offered repose to the eye .**  
反对 哪个 这 凉爽的 灰色 的 这 石头 小屋 提供 休息 到 这 眼睛 .  
与之形成鲜明对比的是，石头小屋的冷灰色调让人眼睛感到舒适。

[wʌŋ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [wʌz; wəz] [stɑ:rd] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] - ['flaʊərz] ,  
**One side of the cottage was starred with passion - flowers ,**  
一 边 的 这 小屋 曾是 星形 和 热情 - 花朵 ,  
小屋的一侧点缀着西番莲，

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] [ɡreɪt] ['wæksn] ['tʃælɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæɡˈnɒʊliə] [ʃoʊd] ['kri:mi] [waɪt]  
**and on the other the great waxen chalices of the magnolia showed creamy white**  
和 在 这 其他 这 伟大的 蜡质 圣杯 的 这 木兰 显示 奶油状 白色的  
[əˈɡenst] [ðə; ði]['ska:rlət][ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪt] [æʃ] .  
**against the scarlet of the trumpet ash .**  
反对 这 猩红 的 这 喇叭 灰 .  
而另一边，木兰巨大的蜡质花杯在喇叭花的猩红色映衬下，呈现出乳白色。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['si:z(ə)n] [æt; ət] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['pɔrtɜːz]  
**It was the season at which Mrs . Porter's**  
它 曾是 这 季节 在 哪个 太太 . 搬运工  
那是波特太太的.....

[ [pi:ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 269** ]  
[ 页 - ]

[第269页]

['hɜ:rmɪtɪdʒ] [pʊt][ɑ:n][ɪts] ['geɪɪst] ['æspekt] ,  
**hermitage put on its gayest aspect ,**  
隐居处 放 在 它是 同性恋 方面 ,  
隐居处展现出它最欢乐的一面，

[ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [fiːst] [ʌv; əv] [blu:m] [ænd; ənd] ['kʌlər] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] [breθ] [ʌv; əv] ['ɔ:təm]  
**the crowning feast of bloom and colour before the chilling breath of autumn**  
这 加冕 盛宴 的 盛开 和 颜色 前 这 令人不寒而栗 气息 的 秋天  
[brɔ:t] ['rʌsti] [redz][ænd; ənd][ˈpæɪɪd] [greɪz] [ˈɪntuː][ðə; ði] ['pɪktʃər] .  
**brought rusty reds and pallid grays into the picture .**  
带来 生锈的 红色 和 苍白 灰色 进入 这 图片 .  
在秋意渐浓、锈红色和苍白灰色到来之前，这是繁花似锦、色彩斑斓的盛宴。

[ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men] [hɜ:rd] [ˈvʌɪsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd][ɑ:n] [ˈlʊkɪŋ]  
**The two young men heard voices as they approached the steps , and on looking**  
这 二 年轻的 男人 听到 声音 作为 他们 接近 这 步骤 , 和 在 寻找  
[ˈʌpwərd] ,  
**upward ,**  
向上 ,

两个年轻人走近台阶时听到了人声，抬头望去，

[ˈθiədə:] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈkjʊrət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [ˈstændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [græs] - [plɑ:t][wɪð; wɪθ]  
**Theodore saw the curate and his wife standing on the little grass - plot with**  
西奥多 锯 这 策展 和 他的 妻子 常设 在 这 小的 草 - 阴谋 和  
[ˈmɪsɪz] . [ˈpɒtər] .  
**Mrs . Porter .**  
太太 . 搬运工 .

西奥多看到牧师夫妇和波特太太站在那块小草地上。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][ˈhɑ:rdli][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈbetər] [ɑ:pərˈtu:nəti] [fɔ:r; fər] [əˈprəʊtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] ,  
**There could hardly be a better opportunity for approaching her ,**  
那里 可以 几乎 是 一个 更好的 机会 为了 接近 她 ,  
这是接近她的绝佳机会，几乎不可能有比这更好的机会了。

[æz; əz][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [rɪˈsi:vɪŋ] [ˈvɪzɪtər] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɔ:t][dɪˈnaɪ]  
**as she was caught in the act of receiving visitors , and could not deny**  
作为 她 曾是 捕捉 在 这 行为 的 接收 访客 , 和 可以 不是 否定  
[hɜ:rˈself] .  
**herself .**  
她自己 .

她被当场抓获正在接待访客，无法拒绝。

[ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈkɛmpstɜ:] [wɜ:r; wər] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)] ,  
**Mr . and Mrs . Kempster were young people ,**  
先生 . 和 太太 . 肯普斯特 是 年轻的 人们 ,  
肯普斯特夫妇当时都是年轻人。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [ˈsəʊʃ(ə)] [ˈtemprəmənt] [wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [ˈfrendz] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈhɑ:rdɪst; ˈhɑ:rdəst]  
**and of that social temperament which will make friends under the hardest**  
和 的 那 社会的 气质 哪个 将要 制作 朋友们 在下面 这 最难  
[kənˈdɪʃ(ə)nɪz] .  
**conditions .**  
状况 .

而且他具有那种即使在最艰难的环境下也能结交朋友的社交性格。

[ˈmɪstər] . [ˈkɛmpstɜ:] [bɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] [ədˈvænst] [ˈæŋglɪkən] [sku:l] ,  
**Mr . Kempster belonged to the advanced Anglican school ,**  
先生 . 肯普斯特 属于 到 这 先进的 圣公会 学校 ,  
肯普斯特先生属于进步的圣公会学校。

[ænd; ənd] [ˈmɪnɪstər] [ðə; ði][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [æz; əz][aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf]  
**and ministered the offices of the Church as it were with his life**  
和 服事 这 办公室 的 这 教会 作为 它 是 和 他的 生活  
[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,  
**in his hand ,**  
在 他的 手 ,

他仿佛用生命捍卫教会的圣职。

[ˈɔ:lweɪz] [prɪˈperd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ˈɪntu:] [kəˈlɪz(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]  
**always prepared for the moment when he should come into collision with his**  
总是 准备 为了 这 片刻 什么时候 他 应该 来 进入 碰撞 和 他的  
[ˈbɪʃəp] [əˈpɑ:n][sʌm; səm] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv] [ˈpɑ:stʃər] [ɔ:r] [ˈvestmənts] .  
**Bishop upon some question of posture or vestments .**  
主教 之上 一些 问题 的 姿势 或者 圣职 .

他时刻准备着，以防在姿势或服饰等问题上与主教发生冲突。



[hi:; hi][hæd; həd] [ɪntrə'du:st] ['sta:rtlɪŋ] [ɪnə'veɪʃnz] [ɪntu:][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [tʃɜ:rtʃ] ,  
**He had introduced startling innovations into the village church** ,  
他 有 介绍 令人震惊 创新 进入 这 村庄 教会 ,  
他给村里的教堂带来了令人震惊的创新,

[ænd; ənd] [hoʊpt] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)][tu:; tə] ['pærəfreɪz] [ðə; ði] [boʊst] [ʌv; əv] [ɔ:'gʌstəs] ,  
**and hoped to be able to paraphrase the boast of Augustus** ,  
和 希望 到 是 有能力的 到 释义 这 夸 的 奥古斯都 ,  
并希望能够复述奥古斯都的豪言壮语,

[ænd; ənd][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] ['tʃerɪtən] [ɪ:væn'dʒelɪkəl] [ænd; ənd] [left] [aɪ 'ti:] [rɪtʃuəlɪstɪk] .  
**and to say that he found Cheriton Evangelical and left it Ritualistic** .  
和 到 说 那 他 成立 切里顿 福音 和 左边 它 仪式性的 .  
他还说,他发现切里顿是福音派教会,而离开时却是仪式主义教会。

[ˈni:dləs] [tu:; tə] [seɪ] , [ðæt] [waɪl] [hi:; hi] ['grætɪfaɪd] [wʌn] [hæf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kɑ:ŋgrɪ'geɪ(ə)n] [hi:; hi]  
**Needless to say , that while he gratified one half of his congregation he**  
不必要 到 说 , 那 尽管 他 满意 一 一半 的 他的 会众 他  
[ə'fendɪd] [ðə; ði] [ʌðər] [hæf] ,  
**offended the other half** ,  
被冒犯了 这 其他 一半 ,  
不言而喻,他虽然取悦了一半的教友,却得罪了另一半教友。

[ænd; ənd] [ðæt] [oʊld] - ['fæʃnd] [pə'rɪʃənər] [kəm'pleɪnd] ['bɪtərli] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] “ [gju:ɡɔ: 'gu:ɡɔ:]  
**and that old - fashioned parishioners complained bitterly of his “ gewgaws**  
和 那 老的 - 造型 教区居民 抱怨 苦涩地 的 他的 “ 小玩意  
[fetʃt] [frʌm; frəm] ['ɛərənz] [oʊld] [ˈwɔ:rdroʊb] [ɔ:r][ðə; ði] - ['vestri] .  
**fetched from Aaron's old wardrobe or the flamen's vestry** .  
已获取 从 亚伦的 老的 衣柜 或者 这 - 教区委员会 .  
而那些思想守旧的教区居民则对他的“从亚伦的旧衣柜或圣器室里拿出来的小玩意儿”深感不满。

“ [ˈmɪsɪz] . ['kɛmpstɜ] [hæd; həd] [wɜ:rk] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][du:][ɪn] ['smu:ðɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['rʌfənd] [fə:z]  
**“ Mrs . Kempster had work enough to do in smoothing down the roughened furs**  
“ 太太 : 肯普斯特 有 工作 足够的 到 做 在 平滑 向下 这 粗糙 毛皮  
[ʌv; əv] [ðɪ:z] [.æntɪdɪ'lu:vɪən] ,  
**of these antediluvians** ,  
的 这些 洪水前的人 ,  
“肯普斯特夫人光是抚平这些远古动物粗糙的皮毛就够她忙活的了。”

[wɪtʃ] ['smu:ðɪŋ] ['prɑ:ses] [ʃi:; ʃɪ][ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ɪːfɛktəd, ɪːfɛktɪd] [ˈtʃi:fli] [baɪ][ə; eɪ] ['rɪɡərəs] ['sɪstəm] [ʌv; əv]  
**which smoothing process she effected chiefly by a rigorous system of**  
哪个 平滑 过程 她 受影响 主要 经过 一个 严格的 系统 的  
[pə'laɪt] [æftər'nu:n] [kɔ:lz] ,  
**polite afternoon calls** ,  
有礼貌的 下午 呼叫 ,  
她主要通过一套严格的、礼貌的下午拜访制度来实现这一缓和过程。

[ɪn] [wɪtʃ] [noʊ] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [wʌz; wəz] [fər'gɑ:tn] ,  
**in which no inhabitant of the parish was forgotten** ,  
在 哪个 不 居民 的 这 教区 曾是 被遗忘的 ,  
其中没有一位教区居民被遗忘,

[ænd; ənd][æən; ən] [ə'keɪzən(ə)] [smɔ:l] [ɪk'spendɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [æftər'nu:n] [ti:] [ænd; ənd]  
**and an occasional small expenditure in the shape of afternoon tea and**  
和 一个 偶然 小的 支出 在 这 形状 的 下午 茶 和  
[ˈhæfpenɪ] [bʌnz] [ˈtoʊstɪd] [ænd; ənd] [ˈbʌtərd] [baɪ][hɜ:r; hər] [oʊn] [fer] [hændz] .  
**halfpenny buns toasted and buttered by her own fair hands** .  
半便士 面包 烤过的 和 涂黄油的 经过 她 自己的公平的 双手 .  
偶尔也会花点小钱,比如买些下午茶和半便士面包,这些都是她亲手烤制并涂上黄油的。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] , [gʊd] - [ˈtempərd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] , [ˈhuːm] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [ˈdʒen(ə)rəli]  
**She was a bright , good - tempered little woman , whom her husband generally**  
她 曾是 一个 明亮的 , 好的 - 淬火 小的 女士 , 谁 她 丈夫 一般来说  
[spʊʊk] [ʌv; əv][æz; əz][ə; eɪ] " ['bʌːdi] .  
**spoke of as a " body .**  
辐 的 作为 一个 " 身体 .

她是一位聪明、脾气温和的小个子女人，她的丈夫通常称她为“一个躯壳”。

" [ðə; ði] [hæd; həd][dʒʌst] [əkˈseptɪd] [ˈmɪsɪz] . ['pɔːtɜːz] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə] [tiː] ,  
" **The Kempsters had just accepted Mrs . Porter's invitation to tea ,**  
" 这 肯普斯特 有 只是 公认 太太 . 搬运工 邀请 到 茶 ,  
肯普斯特一家刚刚接受了波特太太的下午茶邀请，

[ænd; ænd][wɜːr; wəɹ] [ˈmeɪkɪŋ] [æɪn; ən][ədˈmaɪəɪŋ] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈgɑːrdn] [bɪˈfɔːr] [ˈgʊʊɪŋ][ˈɪntuː]  
**and were making an admiring inspection of her garden before going into**  
和 是 制作 一个 钦佩 检查 的 她 花园 前 去 进入  
[ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] .  
**the cottage .**  
这 小屋 .

在进入小屋之前，他们欣赏地打量了她的花园。

" [aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [ˈeni] [wʌn][ɪn] [ˈtʃerɪtən] [ˈpæɪrɪ] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ˈroʊzɪz][æz; əz][juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpɔtər] ,  
" **I don't believe any one in Cheriton parish has such roses as you , Mrs . Porter ,**  
" 我 不 相信 任何 一 在 切里顿 教区 有 这样的 玫瑰 作为 你 , 太太 . 搬运工 ,  
“我不相信切里顿教区有人能拥有像您这样美丽的玫瑰，波特夫人。”

" [sed] [ðə; ði] [ˈkjʊrəts] [waɪf] , [geɪzɪŋ] [ədˈmaɪəɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈstændərd] [glwɑːr] [diː][ diˈzʊŋ] ,  
" **said the curate's wife , gazing admiringly at the standard Gloire de Dijon ,**  
" 说 这 策展人的 妻子 , 凝视 钦佩地 在 这 标准 荣耀 德 第戎 ,  
“牧师的妻子一边说着，一边赞叹地望着那面第戎旗帜。”

[wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn] [ˈɪntuː][dʒaɪˈɡæntɪk][daɪˈmenʃ(ə)nz][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] - [plɑːt] .  
**which had grown into gigantic dimensions in the middle of the grass - plot .**  
哪个 有 生长 进入 巨大 方面 在 这 中间 的 这 草 - 阴谋 .  
它在草地中央长成了巨大的植株。

" [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [triː] ; [bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] ,  
" **I never saw such a tree ; but then , you see ,**  
" 我 绝不 锯 这样的 一个 树 ; 但 然后 , 你 看 ,  
“我从未见过这样的树；但是，你看，

[juː; jʊ] [gɪv] [jɔː; jəɹ][maɪnd][tuː; tə][jɔː; jəɹ] [ˈgɑːrdn] [æz; əz] [nʌn] [ʌv; əv][juː ˈes][kæn; kən] . "   
**you give your mind to your garden as none of us can . "**  
你 给 你的 头脑 到 你的 花园 作为 没有任何 的 我们 能 . "   
你能全身心投入到你的花园中，这是我们任何人都做不到的。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [els] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbʌʊt] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɔtər] .  
" **I have very little else to think about , certainly , " said Mrs . Porter .**  
" 我 有 非常 小的 别的 到 思考 关于 , 当然 , " 说 太太 . 搬运工 .  
“我确实没什么其他事情可想了，”波特太太说。

" [ɪkˈsept] [ældʒɜːnɑːnz] [ˈsəːmənz] .  
" **Except Algernon's sermons .**  
" 除了 阿尔杰农的 布道 .  
“除了阿尔杰农的布道。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [əˈpriːʃieɪt] [ðem; ðəm] , " [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈkempstɜː] , [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈtʃɪrəpɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [vɔɪs]  
**I know you appreciate them , " cried Mrs . Kempster , in her chirruping little voice**  
我 知道 你 欣赏 他们 , " 哭 太太 . 肯普斯特 , 在 她 啁啾声 小的 嗓音  
.  
.  
.  
“我知道你很喜欢它们，”肯普斯特太太用她稚嫩的童音喊道。

“ [ˈældʒənən] [sez] [noʊ][wʌn] [ˈlɪnz] [æz; əz] [əˈtentɪvli] [æz; əz][juː; jʊ][duː] .  
“ **Algernon says no one listens as attentively as you do** .  
“ 阿尔杰农 说道 不 一 听着 作为 认真地 作为 你 做 .

“阿尔杰农说，没有人像你一样认真倾听。”

- [ʃiː; ʃɪ] [kwart] [ˈkæriz] [em ˈiː] [əˈwei] [ˈsʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ræpt] [lʊk] [ʌv; əv][hɜːrz] ,  
‘ **She quite carries me away sometimes with that rapt look of hers** ,  
- 她 相当 携带 我 离开 有时 和 那 欣喜若狂 看 的 她的 ,  
“她那专注的眼神有时真的能让我神魂颠倒。”

- [hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] .  
‘ **he said the other day** .  
- 他 说 这 其他 天 .

“他前几天说过。”

[aɪ][eɪ ˈem][hæf] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [fiːl] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpɒtər] .  
**I am half inclined to feel jealous of you , Mrs . Porter .**  
我 是 一半 倾斜 到 感觉 嫉妒的 的 你 , 太太 . 搬运工 .

波特夫人，我有点嫉妒您了。

[oʊ] , [hɪr] [ɪz][ˈmɪstər] . - .  
**Oh , here is Mr . Dalbrook .**  
哦 , 这里 是 先生 . - .

哦，这位是达尔布鲁克先生。

[haʊ] [-] [duː] , [ˈmɪstər] . - ?  
**How d'ye do , Mr . Dalbrook ?**  
如何 染料 做 , 先生 . - ?

你好，达尔布鲁克先生？

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈkempstɜː] [ʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] [ˈθiədɔː] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd]  
“ **Mrs . Kempster shook hands with Theodore before he could**  
“ 太太 . 肯普斯特 摇晃 双手 和 西奥多 前 他 可以

肯普斯特夫人抢在西奥多之前和他握了手。

[ ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 270** ]  
[ 页 - ]

[第270页]

[əˈprəʊtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɒtər] , [bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [ɡɑːt][pæst] [ðɪs] [vɪˈveɪʃəs] [ˈleɪdi] ,  
**approach Mrs . Porter , but having got past this vivacious lady** ,  
方法 太太 . 搬运工 , 但 拥有 得到 过去的 这 活泼 女士 ,

接近波特太太，但好不容易才应付过这位活泼的女士，

[hiː; hi] [ɪntrəˈduːst] [ˈkʌθbərt] [ˈræmzi] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .  
**he introduced Cuthbert Ramsay to the mistress of the house** .  
他 介绍 卡斯伯特 拉姆齐 到 这 情妇 的 这 房子 .

他将库斯伯特·拉姆齐介绍给了女主人。

“ [maɪ] [frend] [ɪz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpɒtər] , “ [hiː; hi] [sed] ,  
“ **My friend is a stranger in the neighbourhood , Mrs . Porter , “ he said** ,  
“ 我的 朋友 是 一个 陌生人 在 这 邻里 , 太太 . 搬运工 , “ 他 说 ,

“我的朋友是住在附近的陌生人，波特太太，”他说。

“ [ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkɑːtɪdʒ] [ˈjestərdeɪ] ,  
“ **and he was so struck by the beauty of your cottage yesterday** ,  
“ 和 他 曾是 所以 击 经过 这 美丽 的 你的 小屋 昨天 ,

“昨天他被你小屋的美丽深深打动了，

[ðæt] [hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [əˈpɑːn] [ˈbiːɪŋ] [ɪntrəˈduːst] [tuː; tə][juː; jʊ] ,  
**that he set his heart upon being introduced to you** ,  
那 他 放 他的 心 之上 存在 介绍 到 你 ,

他一心想认识你，



[æz; əz][wʌŋ] [hu:] [keɪm] [frɔ:t] [wið; wiθ][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər]  
as one who came fraught with the interests and excitements of the outer  
作为 一 WHO 来了 充满危机 和 这 兴趣 和 兴奋 的 这 外  
[wɜ:rld] .  
world .  
世界 .

仿佛带着对外部世界的兴趣和兴奋而来。

" [meɪ] [aɪ][æsk] [ɪf] ['aʊər; ɑ:r][mæn][hæz; həz][gɑ:t][ɪn][fɔ:r; fər] ['sʌðərk] ? " [di'mɑ:ndɪd] ['mɪstər] .  
" May I ask if our man has got in for Southwark ? " demanded Mr .  
" 可能 我 问 如果 我们的 男人 有 得到 在 为了 南华克 ? " 要求 先生 :  
['kempstə] .  
Kempster .  
肯普斯特 .

“请问我们的人是否已经入选南华克选区了？”肯普斯特先生问道。

" [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [wʊd] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə][get][ə; eɪ] ['telɪgræm] ['æftər][ðə; ði] ['pɒlɪŋ] . "  
" His lordship would be sure to get a telegram after the polling . " "  
" 他的 领主 会 是 当然 到 得到 一个 电报 后 这 轮询 . " "  
"投票结束后，阁下肯定会收到一封电报。"

" [aɪ] [blʌʃ] [tu:; tə][seɪ] [ðæt] [aɪ][fər'gɑ:t][ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [r'lek(ə)n] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [æsk][ʼæftər][ðə; ði]  
" I blush to say that I forgot all about the election , and didn't ask after the  
" 我 脸红 到 说 那 我 忘了 全部 关于 这 选举 , 和 没有 问 后 这  
['telɪgræm] ,  
telegram ,  
电报 ,

“我不好意思说，我完全忘记了选举的事，也没有在收到电报后询问。”

" [rɪ'plaɪd] ['kʌθbərt] .  
" replied Cuthbert .  
" 回复 卡斯伯特 .

“库斯伯特回答道。”

" [wen] [ju:; jʊ] [seɪ] - ['aʊər; ɑ:r][mæn] , - [ju:; jʊ] [mi:n] — — "  
" When you say ' our man , ' you mean — — " "  
" 什么时候 你 说 - 我们的 男人 , - 你 意思是 — — " "  
"你说‘我们的人’，你的意思是——”

" [ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɪv] ['kændɪdət] .  
" The Conservative candidate .  
" 这 保守的 候选人 .  
"保守党候选人。

[aɪ] [kən'klu:d] [ju:; jʊ] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ju: 'es] . "  
I conclude you belong to us . "  
我 结束 你 属于 到 我们 : "  
我认为你属于我们。”

" [ə'gen] [aɪ] [blʌʃ] [tu:; tə][seɪ] [aɪ][dəunt] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði] [li:st] ['lɪt(ə)] [brɪt] .  
" Again I blush to say I don't belong to you the least little bit .  
" 再次 我 脸红 到 说 我 不 属于 到 你 这 至少 小的 少量 .  
“我再次羞愧地告诉大家，我一点也不属于你。”

[aɪ][eɪ 'em][æn; ən] [əd'vænst] ['lɪbəərəl] .  
I am an advanced Liberal .  
我 是 一个 先进的 自由派 .  
我是一名激进的自由主义者。

" ['mɪstər] . ['kempstə] [saɪd] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [groʊn] .  
" Mr . Kempster sighed , with a sigh that was almost a groan .  
" 先生 . 肯普斯特 叹了口气 , 和 一个 叹 那 曾是 几乎 一个 呻吟 .  
肯普斯特先生叹了口气，那叹息几乎像是一声呻吟。

“ [ə; eɪ] [dɪ'strɔɪər] [ænd; ɐnd] [ˌdɪsɪ'stæblɪər] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪ] [ʌv; əv]  
“ **A destroyer and disestablisher of everything that has made the glory of**  
“ 一个 驱逐舰 和 分离器 的 一切 那 有 制成 这 荣耀 的  
[ˈɪŋɡlənd] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈheptɑːrki; ˈheptɑːrki] ,  
**England since the days of the Heptarchy** ,  
英格兰 自从 这 天 的 这 七国时代 ,  
“他摧毁并瓦解了自七国时代以来英格兰所有荣耀的根基。”

“ [hiː; hi] [sed] , [ˈpleɪntɪvli] .  
“ **he said , plaintively** .  
“ 他 说 , 哀怨地 .

“他哀怨地说。”

“ [wel] , [jes] , [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [fɔːls] [ ɡɔdz ] [ˈtɒpld] [ˈoʊvər] ,  
“ **Well , yes , there have been a good many false gods toppled over** ,  
“ 出色地 , 是的 , 那里 有 到过 一个 好的 许多 错误的 神 倾覆 超过 ,  
“嗯, 是的, 有很多伪神被推翻了。”

[ænd; ɐnd][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [ɡroʊvz] [ʌv; əv][ˈbeəl] [kʌt] [daʊn] ,  
**and a good many groves of Baal cut down** ,  
和 一个 好的 许多 小树林 的 巴力 切 向下 ,  
许多巴力树林被砍伐,

[sɪns] [ðə; ði][ˈsæksn] [kɪŋz] [ruːld] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈsev(ə)n] [ˈkɪŋdəmz] .  
**since the Saxon Kings ruled over the Seven Kingdoms** .  
自从 这 撒克逊 国王 裁决 超过 这 七 王国 .  
自撒克逊国王统治七大王国以来。

[juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][ˈbeəl][ænd; ɐnd][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [stʌk] [ʌp] [əˈɡen] , [duː][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] .  
**You don't want Baal and the rest of them stuck up again , do you , Mr** .  
你 不 想 巴力 和 这 休息 的 他们 卡住 向上 再次 , 做 你 , 先生 .  
[ˈkempstə] ? “  
**Kempster ?** “  
肯普斯特 ? ”

肯普斯特先生, 您不想让巴尔他们那些家伙再次趾高气扬吧?

“ [ˈmɪstər] . [ˈræmzi] ,  
“ **Mr . Ramsay** ,  
“ 先生 . 拉姆齐 ,

“拉姆齐先生,

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [ænd; ɐnd] [ˈsiːznz] [wen] [aɪ] [wʊd] [tuː; tə][ɡɑːd][aɪ][kʊd; kəd] [weɪk] [ʌp][ɪn][ðə; ði]  
**there are times and seasons when I would to God I could wake up in the**  
那里 是 时代 和 季节 什么时候 我 会 到 上帝 我 可以 唤醒 向上 在 这  
[ˈmɔːrniŋ] [ænd; ɐnd][faɪnd][maɪˈself][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [kɪŋ] [ˈɛɡbət] .  
**morning and find myself a subject of King Egbert** .  
早晨 和 寻找 我 一个 主题 的 国王 埃格伯特 .

有时, 我真希望早上醒来就能发现自己是埃格伯特国王的臣民。

[jes] ,  
**Yes** ,  
是的 ,

是的,

[wen] [aɪ] [siː] [ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [taɪd][ʌv; əv] [ˈænərki] — [ðə; ði] [ədˈvænsɪŋ] [ˈliːdʒənz][ʌv; əv] [ʌnbɪˈliːf] — [ðə; ði]  
**when I see the rising tide of anarchy — the advancing legions of unbelief — the**  
什么时候 我 看 这 上升 潮 的 无政府状态 — 这 前进 军团 的 不信 — 这  
[ˈjʊpəs] [triː] [ʌv; əv] [ˈsenʃuəl] [ˈsaɪəns] ,  
**Upas Tree of sensual science** ,  
上士 树 的 感性的 科学 ,

当我看到无政府主义的浪潮高涨——不信者的大军不断推进——感官科学的乌帕斯树,

“ [sed]    ['kɛmpstɜː]    ,    ['slɪpɪŋ]    ['erəli] [frʌm; frəm]    ['metəfər]    [tuː; tə]    ['metəfər]    ,  
“ **said Kempster , slipping airily from metaphor to metaphor ,**  
“ 说    肯普斯特    ,    滑倒    轻盈地    从    隐喻    到    隐喻    ,  
肯普斯特说着，语气轻松地从一个比喻跳到另一个比喻。

“ [aɪ]    [wʊd]    ['glædli]    [leɪ] [hoʊld][ə'pɑːn][ɔːl]    [ðæt]    [wʌz; wəz][moʊst]['rɪdʒɪd][ænd; ənd]    [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ]    [ə'mʌŋ]  
“ **I would gladly lay hold upon all that was most rigid and uncompromising among**  
“ 我    会    乐意    躺    抓住    之上    全部    那    曾是    最多    死板的    和    毫不妥协    之中  
[ðə; ði] ['bʊlwəks]    [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .  
**the bulwarks of the past .**  
这    堡垒    的    这    过去的 .  
“我乐意抓住过去那些最坚固、最不妥协的堡垒中的一切。”

[aɪ]    [wʊd]    [brɪ'ɔːŋ]    [tuː; tə][ðə; ði]    [tʃɜːrtʃ]    [ʌv; əv]    ['wʊlzi]    [ænd; ənd]    -  
**I would belong to the Church of Wolsey and A'Becket .**  
我    会    属于    到    这    教会    的    沃尔西    和    -  
我将加入沃尔西和阿贝特教堂。

[aɪ]    [wʊd]    [laɪ] ['prɑːstreɪt]    [brɪ'fɔːr]    [ðə; ði][ɔːltər][æt; ət]    [wɪtʃ]    [es 'tiː] .    ['ɔɡəstɪn]    [wʌz; wəz]    ['selɪbrənt] .  
**I would lie prostrate before the altar at which St . Augustine was celebrant .**  
我    会    说谎    前列腺    前    这    坛    在    哪个    英石    ,    奥古斯丁    曾是    庆典主持人 .  
我愿匍匐在圣奥古斯丁主持过弥撒的祭坛前。

[aɪ]    [wʊd]    ['grɑːv(ə)] [æt; ət][ðə; ði]    [fiːt]    [ʌv; əv]    ['dʌnstən]    .    “  
**I would grovel at the feet of Dunstan .”**  
我    会    拜倒    在    这    脚    的    邓斯坦    .    “  
我愿匍匐在邓斯坦脚下。

“ [ɑː]    , ['mɪstər] .    ['kɛmpstɜː]    , [wiː; wi] [kɑːnt] [ɡoʊ] [bæk] .  
“ **Ah , Mr . Kempster , we can't go back .**  
“ 啊    ,    先生    .    肯普斯特    ,    我们    不能    去    后退    .  
“啊，肯普斯特先生，我们不能回头了。”

[ðæts]    [ðə; ði]    [pleɪɡ]    [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][roʊ'mæntɪk][maɪndz] [laɪk]    [jɔːrɪz] .  
**That's the plague of it , for romantic minds like yours .**  
那就是    这    瘟疫    的    它    ,    为了    浪漫的    思想    喜欢    你的    .  
对于像你这样浪漫的人来说，这就是它的弊端。

[aɪ][,eɪ 'em][ə'freɪd] [wiː; wi][hæv; həv]    [dʌŋ]    [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**I am afraid we have done with the**  
我    是    害怕的    我们    有    完毕    和    这  
恐怕我们已经完成了.....

[ ,[piː 'dʒiː]    -    ]  
[ **Pg    271    ]**  
[    页    -    ]  
[第271页]

[,pɪktʃə'resk]    [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][ɪn]    ['evriθɪŋ]    [els] .  
**picturesque in religion and in everything else .**  
如画    在    宗教    和    在    一切    别的 .  
宗教方面以及其他各方面都风景如画。

[wiː; wi][ɑːr; ər]    [ˈtʃɪldrən]    [ʌv; əv]    [laɪt]    — [ɔːr][ðə; ði]    [fɪrs]    [waɪt]    [laɪt]    [ʌv; əv]    ['saɪəns]    [ænd; ənd]    ['kɑːmən]  
**We are children of light — or the fierce white light of science and common**  
我们    是    孩子们    的    光    — 或者    这    凶猛的    白色的    光    的    科学    和    常见的  
[sens] .  
**sense .**  
感觉 .  
我们是光明之子——或者说是科学和常识的耀眼白光之子。

[wiː; wi] [meɪ] [rɪ'ɡret] [ðə; ði] ['siːnɪk] ['dɑːrkənəs] [ʌv; əv] - , [bʌt; bət][wiː; wi] ['kænəːt] [ɡoʊ] [bæk]  
**We may regret the scenic darkness of mediævalism , but we cannot go back**  
我们 可能 后悔 这 风景优美 黑暗 的 - , 但 我们 不能 去 后退  
[tuː; tə][aɪ 'tiː] .  
**to it** .  
到 它 :

我们或许会怀念中世纪的黑暗景象，但我们无法回到过去。

[ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd][suːpər'stɪ(ə)n][hæv; həv] [roʊld] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi][stænd]  
**The clouds of ignorance and superstition have rolled away , and we stand**  
这 云 的 无知 和 迷信 有 滚动 离开 , 和 我们 站立  
[aʊt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ,  
**out in the open** ,  
出去 在 这 打开 ,

无知和迷信的阴霾已经散去，我们站在阳光下。

[ɪn][ðə; ði] ['sɜːrtɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv] [truːθ] .  
**in the searching light of truth** .  
在 这 搜索 光 的 真相 :

在真理的探寻之光中。

[wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [huːm] [wiː; wi] [sɜːrv] .  
**We know what we are , and whom we serve** .  
我们 知道 什么 我们 是 , 和 谁 我们 服务 :

我们知道我们是什么，以及我们为谁服务。

" [æt; ət]['mɪsɪz] . ['pɔrtɜːz] [ɪnvɪ'teɪ(ə)n] [ðeɪ] [ɔːl] ['faːloʊd] [hɜːr; hər][ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['pɑːrlər] , [wer]  
" **At Mrs . Porter's invitation they all followed her into the cottage parlour , where**  
" 在 太太 . 搬运工 邀请 他们 全部 随后 她 进入 这 小屋 客厅 , 在哪里  
[ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] [stʊd] ['redi] ,  
**the tea - table stood ready** ,  
这 茶 - 桌子 站立 准备好 ,

“在波特太太的邀请下，他们都跟着她进了小屋的客厅，茶桌已经摆好了。”

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] ['elɪɡəntli] [ə'pɔɪntɪd] [ðæn; ðən][ðæt] ['mɑːdɪst] [bɔːrd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kjʊrəts] [waɪf]  
**and much more elegantly appointed than that modest board which the curate's wife**  
和 很多 更多的 优雅地 任命 比 那 谦虚的 木板 哪个 这 策展人的 妻子  
[wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [sprɛd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [frendz] .  
**was wont to spread for her friends** .  
曾是 惯于 到 传播 为了 她 朋友们 :

比牧师夫人常为朋友们准备的那顿简朴的宴席要优雅得多。

[hɪr] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [bəʊθ][oʊld][tʃaɪnə][ænd; ənd][oʊld]['sɪlvər] ,  
**Here there appeared both old china and old silver** ,  
这里 那里 出现 两个都 老的 中国 和 老的 银 ,

这里既有古老的瓷器，也有古老的银器。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tiː] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['pɔrtɜːz] ['slendər] [waɪt] [hændz] [dɪ'spensɪt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][æz; əz]  
**and the tea which Mrs . Porter's slender white hands dispensed was of as**  
和 这 茶 哪个 太太 . 搬运工 苗条 白色的 双手 分发 曾是 的 作为  
['delɪkət] [æn; ən][ə'roumə][æz; əz] [ðæt] [tʃɔɪs] ['ɪndiən] ['piːkoʊ] [wɪtʃ] ['θiədɔː] [ə'keɪz(ə)nəli] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn]  
**delicate an aroma as that choice Indian pekoe which Theodore occasionally enjoyed in**  
精美的 一个 香气 作为 那 选择 印度 白毫 哪个 西奥多 偶尔 享受 在  
[ˈleɪdi] - [ˈbuːdwaːr] .  
**Lady Cheriton's boudoir** .  
女士 - 闺房 :

波特太太纤细白皙的双手斟出的茶，香气如同西奥多偶尔在切里顿夫人的闺房里享用的上等印度白毫茶一样芬芳。

['mɪsɪz] . ['pɒtər] [pleɪst] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,  
**Mrs . Porter placed herself with her back to the window** ,  
太太 . 搬运工 放置 她自己 和 她 后退 到 这 窗户 ,

波特太太背对着窗户站着。



[bʌt; bət]   [ˈkʌθbərts]   [ki:n]   [aɪz]   [wɜːr; wər][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][noʊt]   [ˈevri]   [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər]   [ˈkaʊntənəns]  
**but**   **Cuthbert's**   **keen eyes**   **were**   **able**   **to**   **note every change in**   **her**   **countenance**  
但   卡斯伯特的   敏锐的   眼睛   是   有能力的   到   笔记   每一个   改变   在   她   面容  
[æz; əz][ʃiː; ʃi]   [ˈlɪsnd]   [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,  
**as**   **she listened**   **to**   **the conversation going on round**   **her**   ,  
作为   她   听着   到   这   对话   去   在   圆形的   她   ,  
但库斯伯特敏锐的目光能够注意到她倾听周围谈话时脸上的每一个变化。

[ɔːr][ɑːn] [rer]   [əˈkeɪʒənz]   [tʊk] [pɑːrt][ɪn][aɪ ˈtiː] .  
**or on rare occasions took part in it** .  
或者   在   稀有的   场合   采取   部分   在   它   .  
或者偶尔参与其中。

[hiː; hi]   [əbˈzɜːrvd]   [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]   [ˈkjʊriəsli]   [ˈsaɪlənt] ,  
**He observed that she was curiously silent** ,  
他   观察到   那   她   曾是   奇怪的是   沉默的   ,  
他注意到她出奇地沉默不语。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [əˈpɪnjən]   [ðæt]   [ˈθiːə,dʊːrz]   [ˈprez(ə)nʃ] [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm]   [ˈmænər]  
**and he was of opinion that Theodore's presence was in some manner**  
和   他   曾是   的   观点   那   西奥多的   在场   曾是   在   一些   方式  
[ˈpeɪnf(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] .  
**painful to her** .  
痛苦   到   她   .  
他认为西奥多的存在在某种程度上让她感到痛苦。

[ʃiː; ʃi]   [əˈdrest]   [hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd]   [ðen] ,  
**She addressed him now and then** ,  
她   已解决   他   现在   和   然后   ,  
她时不时地跟他说话，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən]   [ˈefərt]   [wɪtʃ]   [wʌz; wəz]   [ˈeɪvɪdənt] [tuː; tə]   [ðoʊz]   [ˈstuːdiəs]   [aɪz]   [ʌv; əv]   [ˈkʌθbərt]  
**but with an effort which was evident to those studious eyes of Cuthbert**  
但   和   一个   努力   哪个   曾是   明显   到   那些   好学的   眼睛   的   卡斯伯特  
[ˈræmzɪz] ,  
**Ramsay's** ,  
拉姆齐的   ,  
但库斯伯特·拉姆齐那双勤奋的眼睛却能明显看出他为此付出的努力。

[ðoʊ]   [aɪ ˈtiː]   [maɪt]   [ɪˈskeɪp]   [ˈeni]   [les]   [ki:n]   [əbˈzɜːrvər] .  
**though it might escape any less keen observer** .  
尽管   它   可能   逃脱   任何   较少的   敏锐的   观察员   .  
不过，稍不细心的观察者可能就注意不到这一点。

[ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n][wʌz; wəz][ʌv; əv][ˈpɑːlətɪks][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtər] [wɜːrld] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [ten]  
**The conversation was of politics and of the outer world for the first ten**  
这   对话   曾是   的   政治   和   的   这   外   世界   为了   这   第一的   十  
[ˈmɪnɪts] ,  
**minutes** ,  
分钟   ,  
前十分钟，谈话内容主要围绕政治和外部世界。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]   [ˈɑːbviəsli]   [ʌnˈɪntrəstɪŋ]   [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] .   [ˈkɛmpstɜː]   ,   [huː]   [ˈfɪdʒɪtɪd]   [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]  
**and was obviously uninteresting to Mrs . Kempster , who fidgeted with her**  
和   曾是   明显地   无聊   到   太太   .   肯普斯特   ,   WHO   坐立不安   和   她  
[ˈtiːspuːn]   ,   [meɪd]   [ˈsevrəl]   [əˈtempts] [tuː; tə] [spiːk] ,  
**teaspoon , made several attempts to speak** ,  
茶匙   ,   制成   一些   尝试   到   说话   ,  
显然，肯普斯特太太对此不感兴趣，她不停地摆弄着茶匙，几次试图开口说话。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][weɪt][hɜːr; hər][ɑːpərˈtuːnəti] , [bʌt; bət][ˈfɑːnəli][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn][ɪnˈgeɪdʒɪŋ]  
**and had to wait her opportunity , but finally succeeded in engaging**  
和 有 到 等待 她 机会 , 但 最后 成功了 在 引人入胜  
[ˈθiːə,dɔːrɪz] [əˈten](ə)n] .  
**Theodore's attention .**  
西奥多的 注意力 .

她不得不等待机会，但最终成功地引起了西奥多的注意。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ˈleɪdi] [ˈkɑːr,məɪkəl] [ˈleɪtli] , [ˈmɪstər] . - ?  
“ **Have you seen Lady Carmichael lately , Mr . Dalbrook ?**  
“ 有 你 已见 女士 卡迈克尔 最近 , 先生 . - ?

达尔布鲁克先生，您最近见过卡迈克尔夫人吗？

“ [ʃiː; ʃi] [ɪnˈkwaɪəd] .  
“ **she inquired .**  
“ 她 询问 .

她问道。

“ [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [θriː] [deɪz] [əˈɡoʊ] . “  
“ **I saw her three days ago .** “  
“ 我 锯 她 三 天 前 . “

“我三天前见过她。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][hɜːr; hər] ?  
“ **And how did you find her ?**  
“ 和 如何 做过 你 寻找 她 ?

你是怎么找到她的？

[ɪn] [ˈbetər] [ˈspɪrɪts][aɪ][hoʊp] ?  
**In better spirits I hope ?**  
在 更好的 烈酒 我 希望 ?

希望你精神状态好些了？

[ʃiː; ʃi] [ˈhɑːrdli] [ˈevər] [kʌmz] [tuː; tə] [ˈtʃerɪtən] [naʊ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][oʊld] [frendz] [noʊ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l]  
**She hardly ever comes to Cheriton now , and her old friends know very little**  
她 几乎 曾经 来 到 切里顿 现在 , 和 她 老的 朋友们 知道 非常 小的  
[əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .  
**about her .**  
关于 她 .

她现在几乎不来切里顿了，她的老朋友们对她也知之甚少。

[aɪ][eɪˈem][toʊld][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,  
**I am told she has a horror of the place ,**  
我 是 讲述 她 有 一个 恐怖 的 这 地方 ,

有人告诉我她很害怕那个地方。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wʌns] [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][aɪˈtiː] .  
**though she was once so fond of it .**  
尽管 她 曾是 一次 所以 喜爱 的 它 .

虽然她曾经非常喜欢它。

[pʊr] [θɪŋ] , [aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ˈnætʃ(ə)rəl] !  
**Poor thing , it is only natural !**  
贫穷的 事物 , 它 是 仅有的 自然的 !

可怜的家伙，这很正常！

[juː; jʊ] [faʊnd] [æn; ən] [ɪmˈpruːvmənt] [ɪn][hɜːr; hər] , [aɪ][hoʊp] ? “  
**You found an improvement in her , I hope ?** “  
你 成立 一个 改进 在 她 , 我 希望 ? “

希望她的情况有所好转？

“ [jes] , [aɪ] [sɔ:ɪ] [æt; ət] [li:st] [ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pru:vmənt] , ” [ 'ænsə] [ 'θiədɔ:] .  
“ **Yes , I saw at least the beginning of improvement , ” answered Theodore .**  
“ 是的 , 我 锯 在 至少 这 开始 的 改进 , ” 回答 西奥多 .  
“ 是的, 我至少看到了好转的迹象, ”西奥多回答道。

“ [hɜ:r; hər] [tʃaɪld] [ 'ɡɪvz] [ə; eɪ] [nu:] [ɪntrəst] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [laɪf] . ”  
“ **Her child gives a new interest to her life .** ”  
“ 她 孩子 给予 一个 新的 兴趣 到 她 生活 : ”  
“ 她的孩子给她的生活带来了新的乐趣。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ 'blesɪŋ] [ðæt] [ɪz] !  
“ **What a blessing that is !**  
“ 什么 一个 祝福 那 是 !  
“ 那真是太好了! ”

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][fi:; ji] [wɪl] [mi:t] [sʌm; səm][wʌn] [els] , [hu:] [wɪl] [ɪntrəst] [hɜ:r; hər][ 'i:v(ə)n]  
**And by - and - by she will meet some one else , who will interest her even**  
和 经过 - 和 - 经过 她 将要 见面 一些 一 别的 , WHO 将要 兴趣 她 甚至  
[mɔ:r] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [ 'beɪbi] ,  
**more than her baby ,**  
更多的 比 她 婴儿 ,  
不久之后, 她会遇到另一个人, 这个人会比她的孩子更让她感兴趣。

[ænd; ənd][fi:; ji] [wɪl] [ 'mæri] [ə'gen] .  
**and she will marry again .**  
和 她 将要 结婚 再次 .  
她还会再婚。

[fi:; ji] [ɪz] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə][goʊ][a:n] [ 'ɡri:vɪŋ] [fɔ:r; fər] [ 'evər] .  
**She is too young to go on grieving for ever .**  
她 是 也 年轻的 到 去 在 悲伤 为了 曾经 .  
她还太年轻, 不应该永远沉浸在悲伤中。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [ 'mɪsɪz] . [ 'pɒtər] ? ”  
**Don't you think so , Mrs . Porter ? ”**  
不 你 思考 所以 , 太太 : 搬运工 ? ”  
您不这么认为吗, 波特太太?

“ [jes] , [aɪ] [sə'pəʊz] [fi:; ji] [wɪl] [fər'get] [ 'su:nər] [ɔ:r] [ 'leɪtər] .  
“ **Yes , I suppose she will forget sooner or later .**  
“ 是的 , 我 认为 她 将要 忘记 很快 或者 之后 :  
“ 是的, 我想她迟早会忘记的。”

[moʊst] [ 'wɪmɪn] [hæv; həv][ə; eɪ] [ 'fæk(ə)lti] [fɔ:r; fər] [ fə'getɪŋ ] . ”  
**Most women have a faculty for forgetting . ”**  
最多 女性 有 一个 学院 为了 遗忘 : ”  
大多数女性都有遗忘的能力。

“ [moʊst] [ 'wɪmɪn] , [bʌt; bət][nɑ:tɪ] [ɔ:l] [ 'wɪmɪn] , ” [sed] [ 'kʌθbərt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ 'ɜ:rnɪst] [er] ,  
“ **Most women , but not all women , ” said Cuthbert , with his earnest air ,**  
“ 最多 女性 , 但 不是 全部 女性 , ” 说 卡斯伯特 , 和 他的 认真 空气 ,  
“大多数女性是这样, 但并非所有女性都是如此, ”库斯伯特一本正经地说。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [ 'kɑ:mənɪst] [wɜ:rdz] [mi:n] [mɔ:r] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][frʌm; frəm] [ 'ʌðər]  
**which made the commonest words mean more from him than from other**  
哪个 制成 这 最常见的 字 意思是 更多的 从 他 比 从 其他  
[men] .  
**men .**  
男人 :  
这使得他口中最普通的话语比其他人说的更有分量。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [fərˈget] [ˈveri] [ˈkwɪkli] , [ˈmɪsɪz] .  
“ **I do not think you would be the kind of woman to forget very quickly , Mrs .**  
“ 我 做 不是 思考 你 会 是 这 种类 的 女士 到 忘记 非常 迅速地 , 太太 .  
[ˈpɒtər] .  
**Porter .**  
搬运工 .

“波特夫人，我认为您不是那种会很快忘记事情的女人。”

“ [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
“ **[ Pg 272 ]**  
“ [ 页 - ]

“[第 272 页]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [ˈhɜːri] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [ðɪs] [rɪˈmɑːrk] ,  
**She was in no hurry to notice this remark ,**  
她 曾是 在 不 匆忙 到 注意 这 评论 ,  
她丝毫没有注意到这句话。

[bʌt; bət] [went] [ɑːn] [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt] [tiː] [ˈkwaɪətlɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .  
**but went on pouring out tea quietly for a minute or two before she replied .**  
但 去 在 浇注 出去 茶 悄悄 为了 一个 分钟 或者 二 前 她 回复 .  
但她又默默地倒了一会儿茶，过了一两分钟才回答。

“ [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [ruːm] [ɪn][maɪ][laɪf][fɔːr; fər] [fərˈgetflnəs] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈæftər] [ðæt]  
“ **There is not much room in my life for forgetfulness , “ she said , after that**  
“ 那里 是 不是 很多 房间 在 我的 生活 为了 健忘 , “ 她 说 , 后 那  
[prəˈtræktɪd,prɒsˈtræktɪd] [pɔːz] .  
**protracted pause .**  
拖延 暂停 .

“我的生活中没有太多遗忘的空间，”她停顿许久后说道。

“ [soʊ] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ˈeni] [wei] [æn; ən] [ɪkˈsepʃən(ə)] [ˈpɜːrs(ə)n] , [aɪ] [meɪ] [leɪ] [kleɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ɡʊd]  
“ **So without being in any way an exceptional person , I may lay claim to a good**  
“ 所以 没有 存在 在 任何 方式 一个 非凡的 人 , 我 可能 躺 宣称 到 一个 好的  
[ˈmeməri] . “  
**memory . “**  
记忆 . “

“所以，虽然我不是什么出类拔萃的人，但我可以自豪地说，我的记忆力很好。”

“ [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembəz] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] , [ænd; ənd] [jet] [ˈmeməri] [dʌz] [nɑːt] [ˈsɔːfn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , “  
“ **She remembers her daughter , and yet memory does not soften her heart , “**  
“ 她 记得 她 女儿 , 和 然而 记忆 做 不是 软化 她 心 , “  
[θɔːt] [ˈθiədɔː] .  
**thought Theodore .**  
想法 西奥多 .

“她记得她的女儿，然而回忆并没有软化她的心，”西奥多心想。

“ [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ˈmeməri] [miːnz] [ɪmplækəˈbɪləti] .  
“ **With her , memory means implacability .**  
“ 和 她 , 记忆 方法 冷酷无情 .  
对她而言，记忆意味着冷酷无情。

“ [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,  
“ **He looked round the room ,**  
“ 他 看起来 圆形的 这 房间 ,  
他环顾了一下房间，

[ɪn][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌŋaɪn] [ðæt][krept] [ɪn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][ ba:z ][ʌv; əv][ðə; ði]  
**in the flickering light of the sunshine that crept in between the bars of the**  
在这 闪烁 光 的 这 阳光 那 悄悄地爬 在 之间 这 酒吧 的 这  
[və'hi:ʃn] ['ʌtər] .  
**Venetian shutters** .  
威尼斯 百叶窗 .

阳光透过威尼斯百叶窗的缝隙，忽明忽暗地照耀着。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ɪk'spektɪd] ['evər][tu:; tə][bi:; bi] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] [ɪn]['mɪsɪz] . ['pɔrtəz] ['pa:rlər]  
**He had not expected ever to be sitting at his ease in Mrs . Porter's parlour**  
他 有 不是 预期的 曾经 到 是 坐着 在 他的 舒适 在 太太 . 搬运工 客厅  
['æftər] [ðæt] [ʌn'pra:mɪsɪŋ] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ə'pa:n][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .  
**after that unpromising conversation upon the first day of the year** .  
后 那 不乐观 对话 之上 这 第一的 天 的 这 年 .

在新年第一天那次不太愉快的谈话之后，他没想到自己还能如此轻松地坐在波特太太的客厅里。

[hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] ,  
**He looked round the room** ,  
他 看起来 圆形的 这 房间 ,

他环顾了一下房间，

['θɔ:tfəli] [kən'templətɪv] [ʌv; əv] ['evri] ['di:teɪl][ɪn][ɪts] [ə'reɪndʒmənt] [wɪtʃ] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [tel]  
**thoughtfully contemplative of every detail in its arrangement which served to tell**  
深思熟虑 沉思的 的 每一个 细节 在 它是 安排 哪个 服务 到 告诉  
[hɪm; ɪm] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] ['wʊmən] ['mɪsɪz] . ['pɔtər] [wʌz; wəz] .  
**him what manner of woman Mrs . Porter was** .  
他 什么 方式 的 女士 太太 . 搬运工 曾是 .

他仔细思考着布置中的每一个细节，从中可以了解波特太太是怎样一位女人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [kloʊz] ['stu:d(ə)nt][ʌv; əv] ['kærəktər] [laɪk] ['ræmzi] ;  
**He was not a close student of character like Ramsay** ;  
他 曾是 不是 一个 关闭 学生 的 特点 喜欢 拉姆齐 ;

他不像拉姆齐那样是品格研究的专家；

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [noʊ] [saɪən'tɪfɪk] [koʊd][ʌv; əv]['hju:mən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [aɪ] [ænd; ənd]  
**he had made for himself no scientific code of human expression in eye and**  
他 有 制成 为了 他自己 不 科学 代码 的 人类 表达 在 眼睛 和  
[lɪp][ænd; ənd] [hed] [ænd; ənd][hænd] ;  
**lip and head and hand** ;  
唇 和 头 和 手 ;

他没有为自己建立任何关于人类眼神、嘴唇、头部和手部表情的科学规范；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['ɔ:lweɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][ɔ:r][ə; eɪ] ['wʊmən]  
**but it seemed to him always that the room in which a man or a woman**  
但 它 似乎 到 他 总是 那 这 房间 在 哪个 一个 男人 或者 一个 女士  
[lɪvd] [geɪv] [ə; eɪ]['ju:sf(ə)][ɪndɪ'keɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['mænz][ɔ:r] [ðæt] ['wʊmənz] ['ment(ə)] ['kwɑ:lətɪz] .  
**lived gave a useful indication of that man's or that woman's mental qualities** .  
居住地 给予 一个 有用 指示 的 那 男人的 或者 那 女性的 精神的 品质 .

但他始终认为，一个人居住的房间能够很好地反映出这个人的精神品质。

[ðɪs] [ru:m] ['testɪfaɪd] [ðæt] [ɪts] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] .  
**This room testified that its mistress was a lady** .  
这 房间 作证 那 它是 情妇 曾是 一个 女士 .

这间房间证明它的女主人是一位女士。

[ðə; ði] ['fɜ:rnɪʃər] [wʌz; wəz] [hetərə'dʒi:niəs] — ['ʃæbi] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pa:rt] , [frʌm; frəm][æn; ən]  
**The furniture was heterogeneous — shabby for the most part , from an**  
这 家具 曾是 异质 — 破旧 为了 这 最多 部分 , 从 一个  
[ə'pʊlstəz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ,  
**upholsterer's point of view** ,  
室内装潢师 观点 的 看法 ,

家具种类繁多——从家具装潢师的角度来看，大部分都很破旧。

[oʊld] - ['fæʃnd] [wɪ'dəʊt] ['bi:ɪŋ] [æn'ti:k] ;  
**old - fashioned without being antique** ;  
老的 - 造型 没有 存在 古董 ;

既有古典韵味又不显老旧；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] [ə; eɪ] [kæʃ'eɪ] [ə'pɑ:n] ['evri] ['ɑ:bdʒekt] [wɪtʃ] [tuːld] [ðæt] [aɪ 'ti:]  
**but there was nevertheless a cachet upon every object which told that it**

[hæd; həd] [bɪn] ['tʃoʊzn] [baɪ][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [teɪst] ,  
**had been chosen by a person of taste** ,  
有 到过 选定 经过 一个 人 的 品尝 ,

但每件物品都带有某种印记，表明它是出自一位品味高雅之人之手。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔ:l] ['tʃɪpəndeɪl] ['bjʊroʊ] [wɪtʃ] [fɪld] [wʌŋ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,  
**from the tall Chippendale bureau which filled one corner of the room** ,  
从 这 高的 奇彭代尔 局 哪个 已填 一 角落 的 这 房间 ,

从占据房间一角的那张高大的奇彭代尔式书桌开始，

[tu:; tə][ðə; ði]['sɑ:lɪd] [ ka:vɪd ] [oʊk] ['teɪbl] [wɪtʃ] [held][ðə; ði] [ti:] - [treɪ] .  
**to the solid carved oak table which held the tea - tray** .  
到 这 坚硬的 雕刻 橡木 桌子 哪个 握住 这 茶 - 托盘 .

摆放茶盘的实心雕花橡木桌。

[ðə; ði] ['ɔrnəmənts] [wɜ:r; wər] [fju:] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][oʊld][tʃaɪnə] ,  
**The ornaments were few , but they were old china** ,  
这 装饰品 是 很少 , 但 他们 是 老的 中国 ,

饰品不多，但都是旧瓷器。

[ænd; ɐnd][tʃaɪnə][ʌv; əv][sʌm; səm][mɑ:rk][frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'lektɜ:z] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjʊ:] ; [ðə; ði] ['dreɪpəri:z]  
**and china of some mark from the collector's point of view ; the draperies**

[wɜ:r; wər][ʌv; əv][mə'dræs] ['mʌzlɪn] ,  
**were of Madras muslin** ,  
是 的 马德拉斯 细棉布 ,

从收藏家的角度来看，瓷器颇具档次；帷幔是马德拉斯细棉布制成的。

['spɑ:tləs] , [ænd; ɐnd] [freʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [sprɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] .  
**spotless , and fresh as a spring morning** .  
一尘不染 , 和 新鲜的 作为 一个 春天 早晨 .

一尘不染，清新如春日清晨。

['θiədɔ:] ['noʊtɪst] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [veɪsɪz] ,  
**Theodore noticed , however , that there were no flowers in the vases** ,  
西奥多 注意到 , 然而 , 那 那里 是 不 花朵 在 这 花瓶 ,

然而，西奥多注意到花瓶里并没有花。

[ænd; ɐnd] [nʌŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['skætərd] ['traɪfəlz] [wɪtʃ] ['ju:zuəli; 'ju:zəli][mɑ:rk][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]  
**and none of those scattered trifles which usually mark the presence of**

[rɪ'faɪnd] ['wʊmən'hʊd] .  
**refined womanhood** .  
精制 女性 .

而且没有那些通常用来彰显高雅女性气质的零星小物件。

[ðə; ði] [ru:m] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ber] [ænd; ɐnd] ['tʃɪli] ['æspekt] , ['lækɪŋ] [ðɪ:z] [θɪŋz] ,  
**The room would have had a bare and chilly aspect , lacking these things** ,  
这 房间 会 有 有 一个 裸 和 寒冷 方面 , 缺乏 这些 事物 ,

房间里缺少这些东西，会显得空荡荡的，冷冰冰的。

[ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['pɪktʃərz] , [ænd; ɐnd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bukʃelvz] ,  
**if it had not been for a few pictures , and for the bookshelves** ,  
如果 它 有 不是 到过 为了 一个 很少 图片 , 和 为了 这 书架 ,

如果不是因为几幅画和那些书架，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈhænsəməli] [baʊnd] [bʊks] .  
**which were filled with handsomely bound books** .  
哪个 是 已填 和 英俊地 边界 图书 :

里面摆满了装帧精美的书籍。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [ˈlaɪbrəri] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpɒtər] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈsʌmwʌt] [ˈeɪmələsli] ,  
“ **You have a nice library , Mrs . Porter ,” he said , somewhat aimlessly** ,  
“ 你 有 一个 好的 图书馆 , 太太 : 搬运工 , ” 他 说 , 有些 漫无目的地 ,  
“波特夫人, 您的藏书真不错,”他漫不经心地说道。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz] .  
**as he took a cup of tea from her hands** .  
作为 他 采取 一个 杯子 的 茶 从 她 双手 :

他从她手中接过一杯茶。

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] [ˈriːdər] ? ”  
“ **I suppose you are a great reader ?** ”  
“ 我 认为 你 是 一个 伟大的 读者 ? ”

“看来你是个很爱读书的人吧? ”

“ [jes] , [aɪ] [riːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .  
“ **Yes , I read a great deal** .  
“ 是的 , 我 读 一个 伟大的 交易 :

“是的, 我读了很多书。”

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [bʊks] [ænd; ənd][maɪ] [ˈɡɑːrdn] .  
**I have my books and my garden** .  
我 有 我的 图书 和 我的 花园 :

我有我的书和我的花园。

[ðəʊz] [meɪk] [ʌp][maɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][laɪf] . “  
**Those make up my sum of life** . ”  
那些 制作 向上 我的 和 的 生活 : ”

这些构成了我的人生。

“ [meɪ] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][jɔːr; jər] [bʊks] ? ”  
“ **May I look at your books ?** ”  
“ 可能 我 看 在 你的 图书 ? ”

我可以看看您的书吗?

“ [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈkəʊldli] .  
“ **If you like ,” she answered coldly** .  
“ 如果 你 喜欢 , ” 她 回答 冷冷地 :

“如果你愿意的话,”她冷冷地回答。

[hiː; hi] [went] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [smɔːl] , [ləʊ] [ruːm] — [soʊ] [ləʊ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈheɪvɪli] - [ˈtɪmbərd] [ˈsiːlɪŋ] ,  
**He went about the small , low room — so low , with its heavily - timbered ceiling** ,  
他 去 关于 这 小的 , 低的 房间 — 所以 低的 , 和 它是 重度 - 木材 天花板 ,  
他走进了那间又小又低的房间——房间非常低, 天花板是厚重的木质结构。

[ðæt] [ˈkʌθbərt] [ˈræmzɪz] [hed] [ˈɔːlmoʊst] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈkrɒːsbiːmz] — [ænd; ənd] [ˈsɜːveɪd] [ðə; ði]  
**that Cuthbert Ramsay's head almost touched the crossbeams — and surveyed the**  
那 卡斯伯特 拉姆齐的 头 几乎 感动 这 横梁 — 和 调查 这  
[kəˈlekʃənz] [ʌv; əv] [bʊks] [ɪn][ðer; ðər] [ˈdɪfrənt] [blɔːks] .  
**collections of books in their different blocks** .  
收藏 的 图书 在 他们的 不同的 积木 :

库斯伯特·拉姆齐的头几乎碰到了横梁——他环顾着各个书架上的藏书。

[huːˈevər] [hæd; həd][soʊ] [əˈreɪndʒd] [ðem; ðəm][hæd; həd] [ˈeksəd] [bəʊθ] [teɪst] [ænd; ənd][dekˈsterəti] .  
**Whoever had so arranged them had exercised both taste and dexterity** .  
谁 有 所以 安排 他们 有 锻炼 两个都 品尝 和 灵巧 :

如此安排的人既有品味又有技巧。

[ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ˈfɪtɪd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈtʃaɪni:z] [ˈpʌz(ə)] ,  
**Everything in the room fitted like a Chinese puzzle** ,  
一切 在 这 房间 适配 喜欢 一个 中国人 谜 ,  
房间里的所有东西都像中国拼图一样严丝合缝。

[ ˌpi: ˈdʒi: ] -  
[ **Pg 273** ]  
[ 页 - ]

[第273页]

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [əˈdæptɪd] [tu:; tə] [ðʊz] [fju:] [ˈpi:sɪz] [ʌv; əv][oʊld]  
**and everything seemed to have been adapted to those few pieces of old**  
和 一切 似乎 到 有 到过 改编 到 那些 很少 件 的 老的  
[ˈfɜ:rnɪtʃər] — [ðə; ði] [ˈwɔ:lnʌt] - [wʊd] [ˈbjʊroʊ] ,  
**furniture — the walnut - wood bureau** ,  
家具 — 这 核桃 - 木头 局 ,  
一切似乎都围绕着那几件旧家具——胡桃木书桌——而布置。

[ðə; ði][oʊk] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][ɪˈtæliən] [tʃerz] .  
**the oak table , and the old Italian chairs** .  
这 橡木 桌子 , 和 这 老的 意大利语 椅子 .  
那张橡木桌和那几把老式意大利椅子。

[ðə; ði] [bʊks] [wɜ:r; wər] [θi:əˈlɑ:dʒɪkl] [ɔ:r] [ˌmetəˈfɪzɪkl] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] ,  
**The books were theological or metaphysical for the most part** ,  
这 图书 是 神学 或者 形而上学的 为了 这 最多 部分 ,  
这些书大多是神学或形而上学方面的,

[bʌt; bət] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][hi:; hi] [faʊnd] [kɑ:rˈlaɪlz] “ [ˈsɑ:tə, -tɔ: ] [rɪsɑ:rtəs] , ”  
**but among them he found Carlyle's “ Sartor Resartus** , ”  
但 之中 他们 他 成立 凯雷集团 “ 萨托尔 重生 , ”  
但他从中发现了卡莱尔的《衣裳哲学》(Sartor Resartus)。

“ [pæst][ænd; ənd][ˈprez(ə)nt] , ” [ænd; ənd] “ [frent] [ˌrevəˈlu:ʃ(ə)n] ;  
“ **Past and Present** , ” **and “ French Revolution** ;  
“ 过去的 和 展示 , ” 和 “ 法语 革命 ;  
“过去与现在”和“法国大革命”;

“ - [ˈmɪstɪkl] [ˈstɔ:rɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [bʊks] [əˈpɑ:n][ˈmædʒɪk] , [ˈeɪnʃənt] [ænd; ənd][ˈma:dərn] .  
“ **Bulwer's mystical stories , and a few books upon magic , ancient and modern** .  
“ - 神秘 故事 , 和 一个 很少 图书 之上 魔法 , 古老的 和 现代的 .  
“布尔沃的神秘故事，以及一些关于古代和现代魔法的书籍。

“ [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈfænsɪ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [blæk] [ɑ:rt] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpɒtər] , “ [hi:; hi] [sed] [ˈlaɪtlɪ] .  
“ **I see you have a fancy for the black art , Mrs . Porter , “ he said lightly** .  
“ 我 看 你 有 一个 想要 为了 这 黑色的 艺术 , 太太 . 搬运工 , ” 他 说 轻轻 .  
“看来你对黑魔法情有独钟啊，波特夫人，”他轻松地说。

“ [wʌŋ] [wʊd] [ˈhɑ:rdli] [ɪkˈspekt][tu:; tə][faɪnd] [sʌt] [bʊks] [æz; əz] [ðɪ:z] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ˈpə:bek] . ”  
“ **One would hardly expect to find such books as these in the Isle of Purbeck** . ”  
“ — 会 几乎 预计 到 寻找 这样的 图书 作为 这些 在 这 小岛 的 珀贝克 . ”  
“很难想象会在珀贝克岛上发现这样的书籍。”

“ [aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv] [bɪlt] [ðer; ðər] [ˈhoʊps] [əˈpɑ:n][ɪn][ðə; ði]  
“ **I like to know what men and women have built their hopes upon in the**  
“ 我 喜欢 到 知道 什么 男人 和 女性 有 建造 他们的 希望 之上 在 这  
[ˈerdʒɪz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] ,  
**ages that are gone** ,  
年龄 那 是 已消失 ,  
“我想知道在过去的时代里，人们都把希望寄托在了什么上面。”



” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .  
” she answered .  
” 她 回答 .

她回答道。

” [ðoʊz] [dri:mz] [meɪ] [si:m] [ˈfuːliʃnəs] [tuː; tə][juːˈes] [naʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈriːəl][tuː; tə]  
” Those dreams may seem foolishness to us now , but they were very real to  
” 那些 梦境 可能 似乎 愚蠢 到 我们 现在 , 但 他们 是 非常 真实的 到  
[ðə; ði] [ˈdri:məz] ,  
the dreamers ,  
这 梦想家 ,

“那些梦想现在看来或许很愚蠢，但对做梦者来说却是非常真实的。”

[ænd; ænd][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [huː] [dri:md] [ɑ:n] [tɪl] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [ˈslʌmbər] — [ðə; ði][wʌn]  
and there were some who dreamed on till the final slumber — the one  
和 那里 是 一些 WHO 梦见 在 直到 这 最终的 睡眠 — 这 一  
[ˈdri:mləs] [sli:p] .  
dreamless sleep .  
无梦 睡觉 .

有些人一直做着梦，直到最后的沉睡——那一次无梦的睡眠。

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlɔːŋɡɪst] [spi:tʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [sɪns] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ˈentəd] [hɜːr; hər]  
” This was the longest speech she had made since the young men entered her  
” 这 曾是 这 最长 演讲 她 有 制成 自从 这 年轻的 男人 进入 她  
[ˈɡɑːrdn] ,  
garden ,  
花园 ,

这是自从那些年轻人进入她的花园以来，她发表的最长的演讲。

[ænd; ænd][bəʊθ][wɜːr; wər] [strʌk] [baɪ] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [gli:m] [ʌv; əv][ænrɪˈmeɪ(ə)n] .  
and both were struck by this sudden gleam of animation .  
和 两个都 是 击 经过 这 突然 闪耀 的 动画片 .

两人都被这突如其来的活力所吸引。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][lɑːrdʒ] [greɪ] [aɪz] [ˈbraɪtnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] ,  
Even the large grey eyes brightened for a few moments ,  
甚至 这 大的 灰色的 眼睛 明亮 为了 一个 很少 时刻 ,

就连那双灰色的大眼睛也闪闪发光了片刻。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][tuː; tə] [feɪd] [əˈgen] [tuː; tə] [ðæt] [seɪm] [dʌl] ,  
but only to fade again to that same dull ,  
但 仅有的 到 褪色 再次 到 那 相同的 乏味的 ,

但最终还是会回归到同样的黯淡状态。

[ʌnˈflɪntʃɪŋ] [geɪz] [wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [mi:t] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [aɪz]  
unflinching gaze which made them more difficult to meet than any other eyes  
坚定不移 目光 哪个 制成 他们 更多的 难的 到 见面 比 任何 其他 眼睛  
[ˈθiədɔː] - [hæd; həd][ˈevər] [lʊkt] [əˈpɑːn] .  
Theodore Dalbrook had ever looked upon .  
西奥多 - 有 曾经 看起来 之上 .

她们那毫不畏惧的目光，比西奥多·达尔布鲁克以往见过的任何其他眼睛都更难直视。

[ðæt] [ʌnˈflɪntʃɪŋ] [ster] [froʊz][hɪz; ɪz] [blʌd] ;  
That unflinching stare froze his blood ;  
那 坚定不移 盯 冻住了 他的 血 ;

那毫不畏惧的目光令他血液凝固；

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [rɪ'streɪnt] [ænd; ɐnd][æŋ; əŋ] [ɪm'bærəsmənt] [wɪtʃ] [noʊ] [ˈlðər] [ˈwʊmən] [hæd; həd][ˈevər]  
he felt a restraint and an embarrassment which no other woman had ever  
他 毛毡 一个 克制 和 一个 尴尬 哪个 不 其他 女士 有 曾经  
[kɔ:zd] [hɪm; ɪm] .  
caused him .  
导致 他 .

他感到一种束缚和尴尬，这是其他任何女人都从未带给他的。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌθbərt] [ˈræmzi] .  
It was different with Cuthbert Ramsay .  
它 曾是 不同的 和 卡斯伯特 拉姆齐 .

但库斯伯特·拉姆齐的情况则不同。

[hi:; hi] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] [ɪn] ˈmɪsɪz] . [ˈpɔrtɜːz] [ˈpɑ:rlər] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]  
He was as much at his ease in Mrs . Porter's parlour as if he had  
他 曾是 作为 很多 在 他的 舒适 在 太太 . 搬运工 客厅 作为 如果 他 有  
[noʊn] [ðæt] [ˈleɪdi] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [laɪf] .  
known that lady all her life .  
已知 那 女士 全部 她 生活 .

他在波特太太的客厅里显得非常自在，就好像他认识这位女士一辈子似的。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [bʊks] [wɪˈðəʊt] [ˈæskɪŋ] [pərˈmɪʃ(ə)n] .  
He looked at her books without asking permission .  
他 看起来 在 她 图书 没有 问 允许 .

他未经允许就翻看了她的书。

[hi:; hi] [mu:vd] [əˈbəʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈerɪnɪs] [ʌv; əv] [ˈmu:vmənt] [wɪtʃ] [ˈnevər] [brɔ:t]  
He moved about with a wonderful airiness of movement which never brought  
他 已搬 关于 和 一个 精彩的 通风 的 移动 哪个 绝不 带来  
[hɪm; ɪm][ˈɪntu:] [ˈeni:bədi:z] [wei] .  
him into anybody's way .  
他 进入 任何人的 方式 .

他行动轻盈灵动，从不妨碍任何人。

[hi:; hi] [ˈfæsɪneɪtɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈkempstɜː] , [ænd; ɐnd][ˈsʌbdʒəgeɪtɪd][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] ,  
He fascinated Mrs . Kempster , and subjugated her husband ,  
他 着迷 太太 . 肯普斯特 , 和 被征服 她 丈夫 ,

他令肯普斯特夫人着迷，并征服了她的丈夫。

[ænd; ɐnd] [ɪmˈprest] [ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi][baɪ] [ðæt] [strɔ:ŋ] [ˌɪndɪvɪdʒuˈæləti] [wɪtʃ] [ˈreɪzɪz] [sʌm; səm] [men]  
and impressed everybody by that strong individuality which raises some men  
和 印象深刻 大家 经过 那 强的 个性 哪个 提高 一些 男人  
[ə; eɪ] [hed] [ænd; ɐnd] [ ˈʃəʊldəz ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [hɜ:rd] .  
a head and shoulders above the common herd .  
一个 头 和 肩膀 多于 这 常见的 一群 .

他那强烈的个性给每个人都留下了深刻的印象，使他比普通人高出一筹。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [hæd; həd][ðər; ðər] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈpi:p(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ru:m]  
It would have been the same had there been a hundred people in the room  
它 会 有 到过 这 相同的 有 那里 到过 一个 百 人们 在 这 房间  
[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [faɪv] .  
instead of five .  
反而 的 五 .

即使房间里不是五个人而是一百个人，结果也是一样的。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpɔtər] [ˈri:læpst; rɪˈlæpst][ˈɪntu:] [ˈsaɪləns] ,  
Mrs . Porter relapsed into silence ,  
太太 . 搬运工 复发 进入 沉默 ,

波特太太再次陷入沉默。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n][wʌz; wəz] ['kærid] [ɑ:n] ['tʃi:fli] [baɪ] ['kʌθbərt] ['ræmzi] [ænd; ənd][ðə; ði]  
and the conversation was carried on chiefly by Cuthbert Ramsay and the  
和 这 对话 曾是 携带 在 主要 经过 卡斯伯特 拉姆齐 和 这  
['kjərət] ,  
Curate ,  
策展 ,

谈话主要由库斯伯特·拉姆齐和牧师进行。

[ʌn'tɪl] ['mɪsɪz] . ['kempstə-] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][bi:; bi]['gouɪŋ] ,  
until Mrs . Kempster declared that she must be going ,  
直到 太太 . 肯普斯特 声明 那 她 必须 是 去 ,

直到肯普斯特太太宣布她必须走了为止

[lest] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ʌn'hæpi] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['i:vniŋ] [mi:l]  
lest the children should be unhappy at her absence from their evening meal  
免得 这 孩子们 应该 是 不开心 在 她 缺席 从 他们的 晚上 一顿饭  
.  
:  
.

免得孩子们因为她没能和他们一起吃晚饭而感到不高兴。

“ [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðer; ðər] [ti:] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] ;  
“ I make a point of seeing them at their tea , ” she said ;  
” 我 制作 一个 观点 的 看到 他们 在 他们的 茶 , ” 她 说 ;

“我特意去参加他们的下午茶聚会,”她说;

“ [ænd; ənd] [ðen] [ðei] [seɪ][ðer; ðər] [prerz] [tu:; tə][em 'i:] [bɪ'fɔ:r] [nɜ:rs] [pɒts] [ðem; ðəm][tu:; tə][bed] —  
“ and then they say their prayers to me before nurse puts them to bed —  
” 和 然后 他们 说 他们的 祈祷 到 我 前 护士 放置 他们 到 床 —  
[soʊ] ['prɪtɪli] ,  
so prettily ,  
所以 漂亮 ,

“然后，在护士把他们扶上床睡觉之前，他们会向我祷告——祷告得那么好听，

[ænd; ənd] ['bɜ:rə] [sɪŋz] [ə; eɪ] [hɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swi:t] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] .  
and Laura sings a hymn with such a sweet little voice .  
和 劳拉 唱歌 一个 圣歌 和 这样的 一个 甜的 小的 嗓音 .

劳拉用她甜美的童音唱了一首赞美诗。

[aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [bi:; bi]['mju:zɪk(ə)l][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,  
I am sure she will be musical by - and - by ,  
我 是 当然 她 将要 是 音乐 经过 - 和 - 经过 ,

我相信她迟早会成为一名音乐家。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃɪ][stændz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][pi'ænəʊ][ænd; ənd] ['lɪsnz] [waɪl] [aɪ] [sɪŋ] .  
if it is only by the way she stands beside the piano and listens while I sing .  
如果 它 是 仅有的 经过 这 方式 她 站立 旁 这 钢琴 和 听着 尽管 我 唱歌 .

仅仅是她站在钢琴旁，聆听我唱歌的方式，就足以说明一切。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪr] [æz; əz] [ðæt] [tʃaɪld] [hæz; həz] , [æz; əz] [faɪn] [æz; əz][ə; eɪ]['bɜ:dz] !  
And such an ear as that child has , as fine as a bird's !  
和 这样的 一个 耳朵 作为 那 孩子 有 , 作为 美好的 作为 一个 鸟类 !

那孩子耳朵真灵，像鸟儿的耳朵一样灵敏！

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [hɪr] [hɜ:r; hər] [sɪŋ] - [ə'baɪd] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , - [sʌm; səm] [deɪ] , ['mɪsɪz] .  
You must come and hear her sing ' Abide with me , ' some day , Mrs .  
你 必须 来 和 听到 她 唱歌 - 遵守 和 我 , - 一些 天 , 太太 .  
['pɒtər] ,  
Porter ,  
搬运工 ,

波特夫人，您一定要找一天来听她唱《与我同在》这首歌。

[wen] [ju:; jʊ][dra:p][ɪn][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [ti:] .  
when you drop in to take a cup of tea .  
什么时候 你 降低 在 到 拿 一个 杯子 的 茶 .

当你顺道进来喝杯茶的时候。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈpɒtər] [ˈmɜ:mə-d] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ɪfekt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə]  
" Mrs . Porter murmured something to the effect that she would be pleased to  
" 太太 . 搬运工 低声说道 某物 到 这 影响 那 她 会 是 高兴 到  
[ɪnˈdʒɔɪ] [ðæt] [ˈprɪvəlɪdʒ] .  
enjoy that privilege .  
享受 那 特权 .

波特太太低声说道，她很乐意享受这份特权。

[ ,pi:ˈdʒi:] - ]  
[ Pg 274 ]  
[ 页 - ]

[第274页]

" [ɑ:] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][ˈnevər] [kʌm] [tu:; tə] [ti:] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] , [ðoʊ] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈɔ:lweɪz] [ˈæskɪŋ] [ju:; jʊ] .  
" Ah , but you never come to tea with me , though I am always asking you .  
" 啊 , 但 你 绝不 来 到 茶 和 我 , 尽管 我 是 总是 问 你 .  
“啊，可是尽管我一直邀请你，你却从来不来和我一起喝茶。”

[aɪm] [əˈfreɪd] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈveri] [fɑ:nd][ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] . "  
I'm afraid you are not very fond of children . "  
我是 害怕的 你 是 不是 非常 喜爱 的 孩子们 . "

恐怕你不太喜欢孩子。

" [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t] [ju:st] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,  
" I am not used to them ;  
" 我 是 不是 用过的 到 他们 ;

我不习惯它们，

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [ˈtʃɪldrən] [laɪk] [ˈpi:p(ə)] [hu:] [ɑ:r; ər][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv]  
and I don't think that children like people who are out of the habit of  
和 我 不 思考 那 孩子们 喜欢 人们 WHO 是 出去 的 这 习惯 的  
[əˈsəʊʃieɪt; əˈsəʊsiət][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,  
associating with them ;  
关联 和 他们 ;  
我不认为孩子们喜欢那些不习惯和他们交往的人。

" [ˈænsər] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɒtər] [dɪˈlɪbəɾətli] .  
" answered Mrs . Porter deliberately .  
" 回答 太太 . 搬运工 故意地 .

“波特太太故意回答道。”

" [aɪ][ˈnevər] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] .  
" I never know what to say to a child .  
" 我 绝不 知道 什么 到 说 到 一个 孩子 .

“我总是不知道该对孩子说什么。”

[maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [tu:] [greɪv] [ænd; ənd] [tu:] [ˈsɑ:ləteri][fɔ:r; fər][em ˈi:] [tu:; tə] [bi:; bi] [fɪt] [ˈkʌmpəni]  
My life has been too grave and too solitary for me to be fit company  
我的 生活 有 到过 也 严重 和 也 孤 为了 我 到 是 合身 公司  
[fɔ:r; fər] [ˈtʃɪldrən] .  
for children .  
为了 孩子们 .

我的生活太过沉重，太过孤独，不适合陪伴孩子。

“ [ðə; ði] ['kʃərət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [tʊk] [li:v] [ænd; ənd] [went] ['brɪskli] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [tu:; tə]  
“ The Curate and his wife took leave and went briskly down the steps to the lane ,  
“ 这 策展 和 他的 妻子 采取 离开 和 去 轻快地 向下 这 步骤 到 这 车道 ,

“牧师和他的妻子告辞后，快步走下台阶，来到小巷里。”

[ænd; ənd] ['θiədɔ:] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['mu:vmənt] [tɔ:rdz] [dɪ'pɑ:rtʃər] , [bʌt; bət] ['kʌθbərt] ['ræmzi]  
and Theodore made a little movement towards departure , but Cuthbert Ramsay  
和 西奥多 制成 一个 小的 移动 向 离开 , 但 卡斯伯特 拉姆齐  
[ˈlɪŋgə] ,  
lingered ,  
徘徊不去 ,

西奥多略微挪动了一下，准备离开，但库斯伯特·拉姆齐却迟迟不肯走。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['ri:əli] [ləʊθ][tu:; tə][gəʊ] .  
as if he were really loth to go .  
作为 如果 他 是 真的 洛斯 到 去 .

仿佛他真的非常不愿意去。

“ [aɪ][eɪ 'em] [æbsə'lu:tli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kɑ:tɪdʒ] , ['mɪsɪz] . [ˈpɒtər] , “ [hi:; hi] [sed] ;  
“ I am absolutely in love with your cottage , Mrs . Porter , “ he said ;  
“ 我 是 绝对地 在 爱 和 你的 小屋 , 太太 : 搬运工 , “ 他 说 ;  
“我太喜欢您的小屋了，波特太太,”他说;

“ [aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən][aɪ'di:əl][ə'boʊd] ,  
“ it is an ideal abode ,  
“ 它 是 一个 理想的 住所 ,

“这是一个理想的住所，

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['fænsɪ] [ə; eɪ][ˈleɪdi] [lʌv; əv][jʊr; jər] ['stu:diəs] ['hæbɪts] ['bi:ɪŋ] ['pɜ:rfɪktli] ['hæpi] [ɪn] [ðɪs]  
and I can fancy a lady of your studious habits being perfectly happy in this  
和 我 能 想要 一个 女士 的 你的 好学的 习惯 存在 完美 快乐的 在 这  
[ˈtræŋkwɪl][spɑ:t] . “  
tranquil spot . “  
宁静 点 . “

我想，像您这样好学的女士，在这个宁静的地方一定会非常开心。”

“ [ðə; ði][laɪf] ['su:ts][em 'i:] [wel] [ɪ'nʌf] , “ [fi:; ji] [ænsər] [aɪsɪli] , “ [pər'hæps] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni]  
“ The life suits me well enough , “ she answered icily , “ perhaps better than any  
“ 这 生活 西装 我 出色地 足够的 , “ 她 回答 冰冷地 , “ 也许 更好的 比 任何  
[ˈʌðər] . “  
other . “  
其他 . “

“这种生活很适合我,”她冷冷地回答, “或许比其他任何生活都好。”

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][pi'ænəʊ] [jɑ:ndər] , [aɪ] [si:] , “ [hi:; hi] [sed] ,  
“ You have a piano yonder , I see , “ he said ,  
“ 你 有 一个 钢琴 远处 , 我 看 , “ 他 说 ,

“我看到那边有一架钢琴,”他说。

[ˈglænsɪŋ] [θru:] [ðə; ði][hæf] - [ˈoʊpən] [dɔ:r] [tu:; tə][æn; ən] ['ɪnər] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lætɪst] ['wɪndəʊ]  
glancing through the half - open door to an inner room with a latticed window  
瞥了一眼 通过 这 一半 - 打开 门 到 一个 内 房间 和 一个 晶格状 窗户  
,  
:  
,

透过半开的门，可以看到里面有一个带格子窗的房间，

[bɪˈjɑːnd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈsʌnlɪt] [ˈgɑːrdn] [ɑːn][ə; eɪ][bɪtʃ][ʌv; əv] [ˈfelvɪŋ] [graʊnd] [sloʊpt] [ˈʌpwərdz] [tuː; tə][ðə; ði]  
**beyond which a sunlit garden on a bit of shelving ground sloped upwards to the**  
超过 哪个 一个 阳光照射 花园 在 一个 少量 的 货架 地面 倾斜的 向上 到 这  
[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [ˈhɪlsaɪd] ,  
**edge of the low hillside** ,  
边缘 的 这 低的 山坡 ,  
再往后走, 阳光洒满花园, 花园位于略微倾斜的地面上, 一直延伸到低矮山坡的边缘。

[ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ˈvæniʃɪŋ] [ˈɪntuː][æŋ; ən] [ˈʌplənd] [ˈmedoʊ] , [wer] [kaʊz] [wɜːr; wər] [siːn] [ˈgreɪzɪŋ]  
**the garden vanishing into an upland meadow , where cows were seen grazing**  
这 花园 消失 进入 一个 高地 草地 , 在哪里 牛 是 已见 放牧  
[əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [laɪt] .  
**against the evening light** .  
反对 这 晚上 光 .  
花园渐渐消失在高地草甸中, 可以看到牛群在夕阳的映照下吃草。

[ðɪs] [ˈsekənd] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈhʌmbli] [ˈfɜːrniʃt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [ɪn] [wɪtʃ]  
**This second sitting - room was more humbly furnished than the parlour in which**  
这 第二 坐着 - 房间 曾是 更多的 谦卑地 提供 比 这 客厅 在 哪个  
[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkɪŋ] [tiː] ,  
**they had been taking tea** ,  
他们 有 到过 采取 茶 ,  
这间第二个起居室的陈设比他们之前喝茶的客厅要简朴得多。

[ænd; ənd][ɪts] [tʃiːf] [ˈfiːtʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [pɪˈænoʊ] ,  
**and its chief feature was a cottage piano** ,  
和 它是 首席 特征 曾是 一个 小屋 钢琴 ,  
它的主要特色是一架乡村钢琴。  
[wɪtʃ] [stʊd] [daɪˈæɡənəli] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈlætɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [ˈfaɪərpleɪs] .  
**which stood diagonally between the lattice and the small fireplace** .  
哪个 站立 对角线 之间 这 格子 和 这 小的 壁炉 .  
它斜立在格子架和小壁炉之间。

“ [juː; jʊ] [tuː] [ɑːr; ər][ˈmjuːzɪk(ə)] , [aɪ] [kənˈkluːd] , ” [pərˈsuːd] [ˈkʌθbərt] , “ [laɪk] [ˈlɪt(ə)l] [mɪs] [ˈkempstɜː] . ”  
“ **You too are musical , I conclude , ” pursued Cuthbert , “ like little Miss Kempster . ”**  
“ 你 也 是 音乐 , 我 结束 , ” 追击 卡斯伯特 , “ 喜欢 小的 错过 肯普斯特 . ”  
“我断定, 你也很有音乐天赋,”卡斯伯特继续说道, “就像小肯普斯特小姐一样。”

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] . ”  
“ **I am very fond of music** . ”  
“ 我 是 非常 喜爱 的 音乐 . ”  
我非常喜欢音乐。

“ [maɪt] [wiː; wi][biː; bi] [ˈfeɪvəd] [baɪ] [ˈhɪrɪŋ] [juː; jʊ] [pleɪ] [ˈsʌmθɪŋ] ? ”  
“ **Might we be favoured by hearing you play something ?** ”  
“ 可能 我们 是 受青睐 经过 听力 你 玩 某物 ? ”  
“我们能否有幸聆听您演奏一曲? ”

“ [aɪ] [ˈnevər] [pleɪ] [bɪˈfɔːr] [ˈpiːp(ə)l] . ”  
“ **I never play before people** . ”  
“ 我 绝不 玩 前 人们 . ”  
“我从不在人前表演。”

[aɪ] [pleɪd] [ˈtɑːlərəbli] [wʌns] , [pərˈhæps] — [æt; ət] [liːst] [maɪ][ˈmæstər][wʌz; wəz] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [seɪ]  
**I played tolerably once , perhaps — at least my master was good enough to say**  
我 玩 勉强可以接受 一次 , 也许 — 在 至少 我的 掌握 曾是 好的 足够的 到 说  
[soʊ] .  
**so** .  
所以 .  
我或许曾经打过一手还算过得去的棋——至少我的师傅是这么认为的。

[bʌt; bət][aɪ] [pleɪ] [naʊ] ['oʊnli] ['snætʃɪz] [ʌv; əv]['mju:zɪk] , [baɪ][fɪts][ænd; ənd]['stɑ:rts] , [æz; əz][ðə; ði] ['hju:mər]  
**But I play now only snatches of music , by fits and starts , as the humour**  
但 我 玩 现在 仅有的 抢夺 的 音乐 , 经过 适合 和 开始 , 作为 这 幽默  
[ˈsi:zɪz] [em ˈi:] .  
**seizes me .**  
逮捕 我 .

但我现在只能断断续续地演奏一些音乐片段，灵感一来就即兴发挥。

“ [ʃi:; ʃi] ['si:tɪd] [hɜ:ˈrself][baɪ][ðə; ði] ['keɪsmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈzaɪnd] [er] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [seɪ]  
” **She seated herself by the casement with a resigned air , as much as to say**  
” 她 坐着 她自己 经过 这 窗扇 和 一个 辞职 空气 , 作为 很多 作为 到 说  
,  
.  
.  
.

她神情无奈地靠在窗边坐下，仿佛在说：

“ [ɑ:r; ər] [ðɪ:z] [jʌŋ] [men] ['nevər] ['ɡoʊɪŋ] ?  
” **Are these young men never going ?**  
” 是 这些 年轻的 男人 绝不 去 ?

“这些年轻人难道永远都不去吗？ ”

“ [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] ,  
” **Her long ,**  
” 她 长的 ,

“她长长的，

[θɪn] ['fɪŋɡərz] ['bɪzɪd] [ðəmˈselvz] [ɪn] ['plʌkɪŋ] [ðə; ði]['feɪdɪd] [li:vz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌpelɑ:ˈrɡoʊniəm]  
**thin fingers busied themselves in plucking the faded leaves from the pelargoniums**  
薄的 手指 忙碌 他们自己 在 拔毛 这 褪色 树叶 从 这 天竺葵  
[wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] ['kʌlər] [ɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d] ['wɪndəʊ] [ledʒ] .  
**which made a bank of colour on the broad window ledge .**  
哪个 制成 一个 银行 的 颜色 在 这 广阔 窗户 壁架 .

纤细的手指忙着从宽阔的窗台上摘下天竺葵枯萎的叶子，这些天竺葵形成了一片色彩斑斓的花海。

“ [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][æt; ət] [hoʊm] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:rdər] , [aɪ] [səˈpoʊz] , ['mɪsɪz] . ['pɒtər] ?  
” **You were at home at the time of the murder , I suppose , Mrs . Porter ?**  
” 你 是 在 家 在 这 时间 的 这 谋杀 , 我 认为 , 太太 : 搬运工 ?  
” [sed] ['kʌθbərt] ,  
” **said Cuthbert ,**  
” 说 卡斯伯特 ,

“波特太太，我想案发时您应该在家吧？ ”卡斯伯特问道。

[ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:z] ,  
**after a pause ,**  
后 一个 暂停 ,

停顿片刻后，

[ˈdɔrɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈɑ:kjupaɪd] [hɪmˈself] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['wɔ:tər] - ['kʌlər] [sketʃɪz]  
**during which he had occupied himself in looking at the water - colour sketches**  
期间 哪个 他 有 占领 他自己 在 寻找 在 这 水 - 颜色 草图  
[ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] ,  
**on the walls ,**  
在 这 墙壁 ,

在此期间，他一直忙着欣赏墙上的水彩画。

[ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət] [ɡʊd] [ʌv; əv][ðər; ðər][kaɪnd] ,  
**insignificant enough , but good of their kind ,**  
微不足道 足够的 , 但 好的 的 他们的 种类 ,

虽然微不足道，但却是同类中的佼佼者。

[ænd; ʌnd][ˈɑ:rgju:ɪŋ][ə; eɪ] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [teɪst] [ɪn][ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [kəˈlektɪd] [ðem; ðəm] .  
**and arguing a cultivated taste in the person who collected them .**  
和 争论 一个 栽培 品尝 在 这 人 WHO 集 他们 .  
并认为收藏者具有高雅的品味。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈnevər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] . "

**" I am never away from home . "**

" 我 是 绝不 离开 从 家 . "

“我从不离家。”

" [ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ænd; ʌnd] [sɔ:] [ˈnʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [kɔ:rs] — [ju:; jʊ][hæv; həv]  
**" And you heard and saw nothing out of the common course — you have**  
**"** 和 你 听到 和 锯 没有什么 出去 的 这 常见的 课程 — 你 有  
[nʊʊ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn] ? "  
**no suspicion of any one ? "**  
不 怀疑 的 任何 — ? "  
“你没有听到或看到任何异常情况——你对任何人都没有怀疑？ ”

" [du:][ju:; jʊ] [səˈpouz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][aɪ ˈti:] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [noʊn]  
**" Do you suppose if I had it would not have been made known**  
**"** 做 你 认为 如果 我 有 它 会 不是 有 到过 制成 已知  
你认为如果我做了这件事，它就不会被公开吗？

[tu:; tə][ðə; ði] [pəˈli:s] [ɪˈmi:diətli] [ˈæftər][ðə; ði][ˈmɜ:rdər] ?  
**to the police immediately after the murder ?**  
到 这 警察 立即地 后 这 谋杀 ?  
谋杀案发生后立即报警？

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hɔ:rd] [ænd; ʌnd] [ˈtreʒər] [ʌp] [ə; eɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] ,  
**Do you think I should hoard and treasure up a suspicion ,**  
做 你 思考 我 应该 囤 和 宝藏 向上 一个 怀疑 ,  
你觉得我应该把怀疑藏起来珍藏吗？

[ɔ:r][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv][sɜ:rkəmˈstæŋ(ə)] [ˈeɪvɪdəns] [tɪl] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə][æsk][em ˈi:][fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] ?  
**or a scrap of circumstantial evidence till you came to ask me for it ?**  
或者 一个 废料 的 间接的 证据 直到 你 来了 到 问 我 为了 它 ?  
或者说，在你来问我之前，我只是掌握了一些间接证据？

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [səˈprest] [ɪrɪˈteɪʃ(ə)n] .  
**" she said , with suppressed irritation .**  
" 她 说 , 和 被抑制 刺激 .  
她压抑着恼怒说道。

" [preɪ] [fərˈɡɪv] [em ˈi:] .  
**" Pray forgive me .**  
" 祈祷 原谅 我 .  
请原谅我。

[aɪ][hæd; həd][nʊʊ][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [əˈfendɪŋ] [ju:; jʊ][baɪ][maɪ] [ˈkwestʃən] .  
**I had no idea of offending you by my question .**  
我 有 不 主意 的 犯罪 你 经过 我的 问题 .  
我完全没想到我的问题会冒犯到你。



[aɪˈtiː][ɪz][ˈnæt(jə)rəl][ðæt][ˈeni][wʌn][ˈklʌmɪŋ][tuː; tə][ˈtʃerɪtən][tʃeɪs][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ʃʊd; ʃəd][fiːl]  
**It is natural that any one coming to Cheriton Chase for the first time should feel**  
它是自然的 那 任何 一 未来 到 切里顿 追赶 为了 这 第一的 时间 应该 感觉  
[ə; eɪ][ˈmɔːrbɪd][ˈɪntrəst][ɪn][ðæt][mɪˈstɪriəs][ˈmɜːrdər]. "  
**a morbid interest in that mysterious murder.**"  
一个 病态的 兴趣 在 那 神秘 谋杀 . "

任何第一次来到切里顿蔡斯的人，自然都会对那起神秘的谋杀案产生一种病态的兴趣。

"[ɪf][juː; jʊ][hæd; həd][hɜːrd][aɪˈtiː][tɔːkt][əˈbaʊt][æz; əz][mʌtʃ][æz; əz][aɪ][hæv; həv][juː; jʊ][wʊd][biː; bi]  
**If you had heard it talked about as much as I have you would be**  
" 如果 你 有 听到 它 谈话 关于 作为 很多 作为 我 有 你 会 是  
[æz; əz][ˈwɪri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈslʌbdʒekt][æz; əz][aɪ][eɪˈem],  
**as weary of the subject as I am,**  
作为 厌倦 的 这 主题 作为 我 是 ,  
"如果你像我一样听过那么多关于这个话题的讨论，你也会像我一样对它感到厌倦。"  
[sed][ˈmɪsɪz]. [ˈpɒtər], [ˈræðər][mɔːr] [ˈkɜːrtiəsli].  
**said Mrs. Porter, rather more courteously.**  
" 说 太太 . 搬运工 , 相当 更多的 礼貌地 .

波特太太语气客气多了，说道。

"[aɪ][hæv; həv][dɪˈskʌst][aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈloʊk(ə)l][pəˈliːs][ænd; ənd][ðə; ði][ˈlʌndən][pəˈliːs], [wɪð; wɪθ]  
**I have discussed it with the local police and the London police, with**  
" 我 有 讨论 它 和 这 当地的 警察 和 这 伦敦 警察 , 和  
[hɪz; ɪz][ˈlɔːrdʃɪp],  
**his Lordship,**  
他的 领主 ,

“我已经和当地警方、伦敦警方以及阁下讨论过此事，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdaːktər], [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər]. - [ˈfaːðər], [wɪð; wɪθ][ˈleɪdi] [ˈkɑːr,maɪkəl], [wɪð; wɪθ]  
**with the doctor, with Mr. Dalbrook's father, with Lady Carmichael, with**  
和 这 医生 , 和 先生 . - 父亲 , 和 女士 卡迈克尔 , 和  
[ˈleɪdi][dʒeɪn] [ˈkɑːr,maɪkəl],  
**Lady Jane Carmichael,**  
女士 简 卡迈克尔 ,

与医生、达尔布鲁克先生的父亲、卡迈克尔夫人、简·卡迈克尔夫人，

[ðiːz][ˈhævɪŋ][ɔːl][ə; eɪ][raɪt][tuː; tə][ˈkwestʃən][emˈiː] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gʊd][ˈmeni] [ˈʌðər]  
**these having all a right to question me — and with a good many other**  
这些 拥有 全部 一个 正确的 到 问题 我 — 和 和 一个 好的 许多 其他  
[ˈpiːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd][huː] [hæd; həd][noʊ] [raɪt][tuː; tə][ˈkwestʃən][emˈiː].  
**people in the neighbourhood who had no right to question me.**  
人们 在 这 邻里 WHO 有 不 正确的 到 问题 我 .

这些人完全有权质问我——而附近还有很多其他人根本没有权利质问我。

[aɪ][ˈænsər][juː; jʊ][æz; əz][aɪ][ˈænsər][ðem; ðəm].  
**I answer you as I answered them.**  
我 回答 你 作为 我 回答 他们 .

我像回答他们一样回答你。

[noʊ], [aɪ][sɔː] [ˈnʌθɪŋ],  
**No, I saw nothing,**  
不 , 我 锯 没有什么 ,

不，我什么也没看见。

[aɪ][hɜːrd][ˈnʌθɪŋ][ɑːn][ðæt][ˈfeɪt(ə)l][naɪt] — [nɔːr][ɪn][ðə; ði] [wiːk][brɪfɔːr] [ðæt][ˈfeɪt(ə)l][naɪt],  
**I heard nothing on that fatal night — nor in the week before that fatal night,**  
我 听到 没有什么 在 那 致命的 夜晚 — 也不 在 这 星期 前 那 致命的 夜晚 ,  
在那个致命的夜晚，我什么也没听到——在那个致命的夜晚之前的一周里，我也没听到任何消息。

[nɔːr][æt; ət][ˈeni][ˈpiəriəd][ʌv; əv][ˈleɪdi][ˈkɑːrmaɪkəlz][ˈhʌnimuːn] .  
**nor at any period of Lady Carmichael's honeymoon** .  
也不 在 任何 时期 的 女士 卡迈克尔的 蜜月 .

卡迈克尔夫人的蜜月期间也从未发生过。

[huːˈevər][ðə; ði][ˈmɜːrdərər][wʌz; wəz][hiː; hi][dɪd][nɔːt][kʌm][ɪn][ə; eɪ][ˈkærɪdʒ][ænd; ænd][ˈsʌmən][maɪ]  
**Whoever the murderer was he did not come in a carriage and summon my**  
谁 这 凶手 曾是 他 做过 不是 来 在 一个 运输 和 召唤 我的  
[ˈsɜːrvənt][tuː; tə][ʌnˈlɑːk][ðə; ði][geɪt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .  
**servant to unlock the gate for him** .  
仆人 到 开锁 这 门 为了 他 .

无论凶手是谁，他都没有乘着马车来，也没有叫我的仆人给他开门。

[ðə; ði][ˈfʊtpæθ][θruː][ðə; ði][pɑːrk][ɪz][ˈoʊpən][ɔːl][naɪt] .  
**The footpath through the Park is open all night** .  
这 人行道 通过 这 公园 是 打开 全部 夜晚 .

公园内的步行道通宵开放。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnʌθɪŋ][tuː; tə][ˈhɪndər][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ˈkʌmɪŋ][ɪn][ænd; ænd][ˈɡoʊɪŋ][aʊt] — [ænd; ænd]  
**There was nothing to hinder a stranger coming in and going out — and**  
那里 曾是 没有什么 到 阻碍 一个 陌生人 未来 在 和 去 出去 — 和  
[ðə; ði][ˈtʃænsɪz][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd][tuː; tə][wʌn] ,  
**the chances were a thousand to one** ,  
这 机会 是 一个 千 到 一 ,

陌生人进出没有任何阻碍——而且这种可能性只有千分之一。

[aɪ][ˈfænsɪ] , [əˈɡenst][hɪz; ɪz][ˈbiːɪŋ][əbˈzɜːrvd] — [wʌns][klɪr][ʌv; əv][ðə; ði][haʊs] .  
**I fancy , against his being observed — once clear of the house** .  
我 想要 , 反对 他的 存在 观察到 — 一次 清除 的 这 房子 .

我猜想，为了防止被人看到——一旦他离开了房子。

[ðæt][ɪz][ɔːl][aɪ][noʊ][əˈbaʊt][aɪˈtiː] . “  
**That is all I know about it** . ”  
那 是 全部 我 知道 关于 它 . ”

我对此只知道这些。

“ [ænd; ænd][æz; əz][æn; ən][oʊld][ˈrezɪdənt][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈpraːpərti][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][ˈnɑːlɪdʒ][ʌv; əv]  
“ **And as an old resident upon the property you have no knowledge of**  
” 和 作为 一个 老的 居民 之上 这 财产 你 有 不 知识 的  
[ˈeni][wʌn][huː][hæd; həd][ə; eɪ][ɡrʌdʒ][əˈɡenst][bɔːrd][ˈtʃerɪtən][ɔːr][hɪz; ɪz][ˈdɔːtər] — [sʌtʃ][ə; eɪ]  
**any one who had a grudge against Lord Cheriton or his daughter — such a**  
任何 一 WHO 有 一个 怨恨 反对 主 切里顿 或者 他的 女儿 — 这样的 一个  
[ˈfiːlɪŋ][æz; əz][maɪt][praːmpt][ðə; ði][ˈmɜːrdər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdiːz][ˈhʌzbənd][æz; əz][ə; eɪ][moʊd][ʌv; əv]  
**feeling as might prompt the murder of the lady's husband as a mode of**  
感觉 作为 可能 迅速的 这 谋杀 的 这 女士的 丈夫 作为 一个 模式 的  
[rɪˌtæliˈeɪʃn][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈleɪdi][ɔːr][hɜːr; hər][ˈfaːðər] ? “  
**retaliation upon the lady or her father ? ”**  
报复 之上 这 女士 或者 她 父亲 ? ”

“作为这处房产的老住户，您难道不知道有人对切里顿勋爵或他的女儿怀有怨恨吗？这种怨恨足以促使人谋杀这位女士的丈夫，以此来报复这位女士或她的父亲？”

“ [aɪ][noʊ][noʊ][sʌtʃ][ˈpɜːrs(ə)n] ,  
“ **I know no such person** ,  
” 我 知道 不 这样的 人 ,

“我不认识这样的人，

[ænd; ænd][aɪ][hæv; həv][ˈnevər][kənˈsɪdərd][ðə; ði][kraɪm][frʌm; frəm][sʌtʃ][ə; eɪ][pɔɪnt][ʌv; əv][vjuː] .  
**and I have never considered the crime from such a point of view** .  
和 我 有 绝不 经过考虑的 这 犯罪 从 这样的 一个 观点 的 看法 .

我从未从这个角度考虑过这起犯罪。

[,aɪˈtiː][ɪz][tuː][fɑːr]-[fetʃt][ə;eɪ]ˈnoʊ(ə)n].  
“**It is too far - fetched a notion**.”  
“它是也远的 - 已获取 一个 概念”

这种想法太牵强了。

“[pərˈhæps].  
“**Perhaps**.”  
“也许”

“也许。

[jet][wer][ə;eɪ][kraɪm][ɪz][əˈpærəntli][ˈmoʊtɪvləs][ðə;ði][ˈmeɪnsprɪŋ][mʌst;məst][biː;bi][lʊkt][fɔːr;fər]  
**Yet where a crime is apparently motiveless the mainspring must be looked for**  
然而 在哪里 一个 犯罪 是 显然 无动机 这 主发条 必须 是 看起来 为了  
[brɪˈloʊ][ðə;ði][ˈsɜːrfɪs].  
**below the surface**.  
以下 这 表面

然而，当犯罪表面上看起来没有动机时，其根本原因必须隐藏在表面之下。

[ˈoʊnli][ə;eɪ][fɑːr]-[fetʃt][ˈθiːəri][kæn;kən][sɜːrv][ɪn][sʌtʃ][ə;eɪ][keɪs].  
**Only a far - fetched theory can serve in such a case**.  
仅有的 一个 远的 - 已获取 理论 能 服务 在 这样的 一个 案件

只有牵强附会的理论才能解释这种情况。

“[jæl;jəl][aɪ][tel][juː;jʊ][wʌt][aɪ][θɪŋk][əˈbaʊt][ðə;ði][ˈmɜːrdər], [ˈmɪstər]. [ˈræmzi] ? ” [æskt][ˈmɪsɪz].  
“**Shall I tell you what I think about the murder , Mr . Ramsay ?**” **asked Mrs .**  
“ 将 我 告诉 你 什么 我 思考 关于 这 谋杀 , 先生 . 拉姆齐 ? ” 问 太太 .  
[ˈpɒtər] ,  
**Porter** ,  
搬运工 ,

“拉姆齐先生，我该如何告诉你我对这起谋杀案的看法呢？”波特太太问道。

[ˈlʊkɪŋ][ʌp][æt;ət][hɪm;ɪm][ˈsʌd(ə)nli][,ænd;ənd][ˈfɪksɪŋ][hɪm;ɪm][wɪð;wɪθ][ðoʊz][ˈstedi][greɪ][aɪz].  
**looking up at him suddenly , and fixing him with those steady grey eyes**.  
寻找 向上 在 他 突然 , 和 定影 他 和 那些 稳定的 灰色的 眼睛 .  
[ˈʃʊtɪŋ][aɪ][greɪ].  
她突然抬起头，用那双沉稳的灰色眼睛盯着他。

“[preɪ][duː].  
“**Pray do**.”  
“ 祈祷 做 ”

“请照办。”

“[aɪ][θɪŋk][ðæt][noʊ][wʌn][əˈpɑːn][ˈgɑːdz][ɜːrθ][wɪl][ˈevər][noʊ][huː][ˈfaɪərd][ðæt][ʃɑːt].  
“**I think that no one upon God's earth will ever know who fired that shot**.”  
“ 我 思考 那 不 一 之上 神的 地球 将要 曾经 知道 WHO 被解雇 那 射击 ”

“我认为，世上没有人会知道是谁开了那一枪。”

[ˈoʊnli][æt;ət][ðə;ði][deɪ][ʌv;əv]ˈdʒʌdʒmənt[wɪl][ðə;ði][ˈmɜːrdərər][stænd][rɪˈviːld],  
**Only at the Day of Judgment will the murderer stand revealed**,  
仅有的 在 这 天 的 判断 将要 这 凶手 站立 揭晓 ,

只有在审判日，凶手才会被揭露。

[ænd;ənd][ðen][ðə;ði][ˈsiːkrət][ʌv;əv][ðə;ði][kraɪm][ænd;ənd][ðə;ði][ˈmoʊtɪv][wɪl][stænd][fɔːrθ][ˈrɪt(ə)n][ɪn]  
**and then the secret of the crime and the motive will stand forth written in**  
和 然后 这 秘密 的 这 犯罪 和 这 动机 将要 站立 前进 书面 在  
[ˈfaɪər][əˈpɑːn][ðə;ði][skroʊl][ðæt][ˈrekərdz][menz][ˈrɔŋz][ænd;ənd][ˈsɔərəʊz][ænd;ənd][sɪnz].  
**fire upon the scroll that records men's wrongs and sorrows and sins**.  
火 之上 这 滚动 那 记录 男士 错误 和 悲伤 和 罪孽

然后，犯罪的秘密和动机将以火焰的形式显现在记录人类罪恶、悲伤和罪孽的卷轴上。

[juː;jʊ][ænd;ənd][aɪ], [ænd;ənd][ɔːl][ʌv;əv][juːˈes], [meɪ][rɪːd][ðə;ði][ˈstɔːri][ðer;ðər],[pərˈhæps],  
**You and I , and all of us , may read the story there , perhaps ,**  
你 和 我 , 和 全部 的 我们 , 可能 读 这 故事 那里 , 也许 ,

你我，以及我们所有人，或许都会在那里读到这个故事。

[ɪn] [ðæt] [deɪ] [wen] [wiː; wi][fæl; fəl][stænd][æz; əz] [ˈjæ,doʊz] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [ɡreɪt] [waɪt] [θroʊn] . "  
**in that day when we shall stand as shadows before the great white throne** . "

在 那 天 什么时候 我们 将 站立 作为 阴影 前 这 伟大的 白色的 王座 . "

在那一天，我们将如同影子般站在伟大的白色宝座前。  
" [aɪ] [brɪˈli:v] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpɒtər] " [ˈænsər] [ˈkʌθbərt] , [ˈkwaiətli] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]  
" **I believe you are right , Mrs . Porter** " **answered Cuthbert , quietly , holding out his**  
" 我 相信 你 是 正确的 , 太太 . 搬运工 " 回答 卡斯伯特 , 悄悄 , 保持 出去 他的  
[hænd][tuː; tə] [teɪk] [li:v] .  
**hand to take leave** .  
手 到 拿 离开 .

“我相信你是对的，波特夫人。”卡斯伯特平静地回答道，并伸出手告辞。

" [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [kept]  
" **A secret that has been kept**  
" 一个 秘密 那 有 到过 保留  
一个一直保守的秘密

[ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 276** ]  
[ 页 - ]  
[第276页]

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [tɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ɪn][ˈaʊər; ɑːr]  
**for more than a year is likely to be kept till we are all in our**  
为了 更多的 比 一个 年 是 可能 到 是 保留 直到 我们 是 全部 在 我们的  
[ɡreɪvz; ɡrɑːvz] .  
**graves** .  
坟墓 .

超过一年的时间，很可能会一直保存到我们都入土为安。

[ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [hɪmˈself] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [tel] [aɪˈtiː] , [pərˈhæps] .  
**The murderer himself will be the one to tell it , perhaps** .  
这 凶手 他自己 将要 是 这 一 到 告诉 它 , 也许 .  
或许，凶手本人会亲自讲述真相。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [men] [huː] [ɑːr; ər] [praʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈblʌdi] [rɪˈvendʒ] , [æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]  
**There are men who are proud of a bloody revenge , as if it were a**  
那里 是 男人 WHO 是 自豪的 的 一个 血腥 复仇 , 作为 如果 它 是 一个  
[ˈnoʊb(ə)] [diːd] .  
**noble deed** .  
高贵 契据 .

有些人以血腥复仇为荣，仿佛那是一种高尚的行为。

[ɡʊd] [deɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpɒtər] , [ænd; ænd] [ˈmeni] [θæŋks] [fɔːr; fər][jər; jər] [ˈfrendli] [rɪˈsep(ə)n] .  
**Good day to you , Mrs . Porter , and many thanks for your friendly reception** .  
好的 天 到 你 , 太太 . 搬运工 , 和 许多 谢谢 为了 你的 友好的 接待 .  
波特夫人，您好，非常感谢您的热情接待。

" [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [θɪn] , [koʊld][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] ,  
" **He held the thin , cold hand in his own as he said this** ,  
" 他 握住 这 薄的 , 寒冷的 手 在 他的 自己的 作为 他 说 这 ,  
他说这话时，握住了那只又瘦又冰冷的手。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈɜːrniːstli] [æt; ət][ðə; ði][ɪmpərˈtɜːrbəb(ə)] [feɪs] , [ænd; ænd] [ðen] [hiː; hi][ænd; ænd] [ˈθiədɔː] [left]  
**looking earnestly at the imperturbable face , and then he and Theodore left**  
寻找 切实 在 这 沉着冷静 脸 , 和 然后 他 和 西奥多 左边  
[ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] .  
**the cottage** .  
这 小屋 .

他认真地看着那张镇定自若的脸，然后和西奥多离开了小屋。

“ [wel] , [ˈkʌθbərt] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈwʊmən] ? ” [æskt] [ˈθiədɔː] ,  
“ **Well , Cuthbert , what do you think of that woman ? ” asked Theodore ,**  
“ 出色地 , 卡斯伯特 , 什么 做 你 思考 的 那 女士 ? ” 问 西奥多 ,  
“ 库斯伯特 , 你觉得那个女人怎么样 ? ” 西奥多问道。

[ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] ,  
**after they had passed through the gate ,**  
后 他们 有 通过了 通过 这 门 ,  
他们穿过大门之后 ,

[ænd; ʌnd][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [gleɪd] [wer] [ðə; ði] [ˈfæloʊ] [daɪr] [wɜːr; wər] [ˈbraʊzɪŋ] [ɪn]  
**and into the quiet of the long glade where the fallow deer were browsing in**  
和 进入 这 安静的 的 这 长的 林间空地 在哪里 这 休耕 鹿 是 浏览 在  
[ðə; ði] [ˈfeɪdɪŋ] [deɪ] .  
**the fading day .**  
这 褪色 天 .  
渐渐地 , 天色渐暗 , 一片静谧的林间空地上 , 几只黥鹿正在悠闲地吃草。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɪr] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt] [θɔːt] [aʊt] [maɪ] [əˈpɪnjən] [jet] .  
“ **I think a good deal about her , but I haven't thought out my opinion yet .**  
“ 我 思考 一个 好的 交易 关于 她 , 但 我 还没有 想法 出去 我的 观点 然而 .  
“ 我对她有很多想法 , 但我还没有想好我的看法。”

[hæz; həz][ʃiː; ʃɪ][ˈevər] [bɪn] [ɔːf] [hɜːr; həɪr] [hed] ? “  
**Has she ever been off her head ? ”**  
有 她 曾经 到过 离开 她 头 ? “  
她有没有精神失常过 ?

“ [nɑːt][tuː; tə][maɪ] [ˈnɔːlɪdʒ] .  
“ **Not to my knowledge .**  
“ 不是 到 我的 知识 .  
据我所知没有。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [lɪvd] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [fɔːr; fər] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] .  
**She has lived in that house for twenty years .**  
她 有 居住地 在 那 房子 为了 二十 年 .  
她在那所房子里住了二十年。

[aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ðæt] [ðer; ðər][wɒz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɪr] [ˈmentəli] . “  
**I never heard that there was anything wrong with her mentally . ”**  
我 绝不 听到 那 那里 曾是 任何事物 错误的 和 她 精神上 . “  
我从没听说她精神上有什么问题。

“ [aɪ] [bɪˈliːv] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] , [ɔːr][hæz; həz] [bɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [rɔːŋ] .  
“ **I believe there is something , or has been something very wrong .**  
“ 我 相信 那里 是 某物 , 或者 有 到过 某物 非常 错误的 .  
“ 我相信现在或者曾经发生过非常不愉快的事情。”

[ðer; ðər][ɪz] [ˈmædnəs] [ɪn] [ðæt] [ˈwɪmənz] [aɪ] .  
**There is madness in that women's eye .**  
那里 是 疯狂 在 那 女性的 眼睛 .  
那女人的眼神里透着疯狂。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][ɪndɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][pæst] [ˈtrʌb(ə)] ,  
**It may be the indication of past trouble ,**  
它 可能 是 这 指示 的 过去的 麻烦 ,  
这或许是过去麻烦的迹象。

[ɔːr][aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈwɔːrɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈprəʊtɪŋ] [dɪˈstɜːrbəns] .  
**or it may be a warning of an approaching disturbance .**  
或者 它 可能 是 一个 警告 的 一个 接近 干扰 .  
或者 , 这可能是即将发生骚乱的警告。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [hæz; həz] [ˈsʌfəd] [ɪnˈtensli] , [ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [əˈkwaɪd] [æn; ən]  
**She is a woman who has suffered intensely , and who has acquired an**  
她 是 一个 女士 WHO 有 遭受 强烈地 , 和 WHO 有 获得 一个  
[æbˈnɔːrm(ə)l] [ˈpaʊə] [ʌv; əv][self] - [rɪˈstreɪnt] .  
**abnormal power of self - restraint .**  
异常 力量 的 自己 - 克制 .

她是一位经历过巨大苦难的女性，因此拥有异乎寻常的自制力。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] . “  
**I should like to know her history .”**  
我 应该 喜欢 到 知道 她 历史 . ”

我了解她的过去。

“ [maɪ][gɔːd] , [ˈkʌθbərt] , “ [kraɪd] [ˈθiədɔː] , [ˈgræspɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ]  
“ **My God , Cuthbert , “ cried Theodore , grasping him by the arm , and coming**  
“ 我的 上帝 , 卡斯伯特 , “ 哭 西奥多 , 抓握 他 经过 这 手臂 , 和 未来  
[ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈstændstɪl] ,  
**suddenly to a standstill ,**  
突然 到 一个 停顿 ,

“我的天哪，库斯伯特！”西奥多喊道，一把抓住他的胳膊，突然停住了脚步。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər][wɜːrdz] [səˈdʒest] — [tuː; tə] [wʌt] [jʊr; jər][kənˈkluːz(ə)n] [pɔɪnts] ?  
“ **do you know what your words suggest — to what your conclusion points ?**  
“ 做 你 知道 什么 你的 字 建议 — 到 什么 你的 结论 积分 ?

你知道你的话语暗示了什么，你的结论指向了什么吗？

[ðə; ði][ˈmɜːrdər][ʌv; əv][maɪ] [ˈkʌzənz] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [ˈvendʒəns] , [ɔːr][ʌv; əv] [ˈluːnəsi] .  
**The murder of my cousin's husband was an act of vengeance , or of lunacy .**  
这 谋杀 的 我的 表亲 丈夫 曾是 一个 行为 的 复仇 , 或者 的 疯狂 .

我表妹的丈夫被谋杀，这究竟是复仇行为，还是疯狂之举？

[wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [ˈaʊər; ɑːr][maɪndz] [əˈbaʊt] [ðæt] , [hæv; həv][wiː; wi][nɑːt] ?  
**We have made up our minds about that , have we not ?**  
我们 有 制成 向上 我们的 思想 关于 那 , 有 我们 不是 ?

我们已经就此事做出决定了，不是吗？

[ðə; ði] [dɪˈtektɪv] , [hwaːˈniːtə] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] .  
**The detective , Juanita , you and I , everybody .**  
这 侦探 , 胡安妮塔 , 你 和 我 , 大家 .

侦探、胡安妮塔、你和我，还有所有人。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ret] [ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈblaɪndli] [məˈlɪgnənt] [rɪˈvendʒ] , [ɔːr]  
**We are looking for some wretch capable of a blindly malignant revenge , or**  
我们 是 寻找 为了 一些 可怜虫 有能力的 的 一个 盲目地 恶性 复仇 , 或者  
[fɔːr; fər][hɑːmɪˈsaɪdl] [ˈmædnəs] ,  
**for homicidal madness ,**  
为了 杀人犯 疯狂 ,

我们正在寻找一个能够进行盲目恶毒复仇的恶棍，或者一个具有杀人狂倾向的人。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ʌnˈriːzənɪŋ] [θɜːrst][fɔːr; fər] [blʌd] ; [ænd; ənd] [hɪr] ,  
**with its unreasoning thirst for blood ; and here ,**  
和 它是 不讲道理 口渴 为了 血 ; 和 这里 ,

它有着毫无理性的嗜血欲望；而在这里，

[hɪr] [æt; ət] [ðiːz] [geɪts] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huːm] [juː; jʊ] [səˈspekt] [ʌv; əv] [ˈmædnəs] ,  
**here at these gates is a woman whom you suspect of madness ,**  
这里 在 这些 大门 是 一个 女士 谁 你 怀疑 的 疯狂 ,

这里，大门外站着一个你怀疑患有精神疾病的女人。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] [ˈækses] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgaːdnz] [æt; ət] [ˈeni] [ˈaʊər] ,  
**a woman who could have had access to the gardens at any hour ,**  
一个 女士 WHO 可以 有 有 使用权 到 这 花园 在 任何 小时 ,  
一个随时都可以进入花园的女人

[hu:] [nu:] [ðə; ði][ˈhæbɪts][ænd; ənd] [ˈʌvərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] , [hu:] [wʊd] [noʊ] [həʊ] [tu:; tə] [iˈlu:d]  
**who knew the habits and hours of the servants , who would know how to elude**  
WHO 知道 这 习惯 和 小时 的 这 仆人 , WHO 会 知道 如何 到 躲避  
[ɑ:bzər'veɪ(ə)n] . “  
**observation** . ”  
观察 . ”

谁了解仆人的习惯和作息时间，谁就知道如何躲避监视。

“ [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈɡoʊɪŋ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [tu:] [fɑ:r] .  
“ **My dear fellow , you are going a great deal too far .**  
” 我的 亲爱的 同伴 , 你 是 去 一个 伟大的 交易 也 远的 .

“我的朋友，你做得太过分了。”

[hu:] [sed] [aɪ] [səˈspektɪd] [ðæt] [ʌnˈhæpi] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ˈhɑ:miˈsaɪdɪ] [ˈmædnəs] ?  
**Who said I suspected that unhappy woman of homicidal madness ?**  
WHO 说 我 怀疑 那 不开心 女士 的 杀人犯 疯狂 ?

谁说 我怀疑那个不幸的女人有杀人狂倾向？

[ðə; ði] [breɪn] [dɪˈzi:z] [aɪ] [səˈspekt] [ɪn] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɒtər] [ɪz] [ˌmelənˈkɒʊliə] ,  
**The brain disease I suspect in Mrs . Porter is melancholia ,**  
这 脑 疾病 我 怀疑 在 太太 . 搬运工 是 忧郁症 ,

我怀疑波特太太患有的是抑郁症。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [bɔ:ŋ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][self] - [rɪˈstreɪnt] [ænd; ənd][ˈsɑ:lətu:d] ,  
**the result of long years of self - restraint and solitude ,**  
这 结果 的 长的 年 的 自己 - 克制 和 孤独 ,

这是多年自我约束和独处的结果。

[ðə; ði][nɑ:t] [ʌnˈfri:kwənt] [ˈkɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [kənˈtɪnjuəs] [ˈbru:dɪŋ] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈsi:krət] [ɡri:f] .  
**the not unfrequent consequence of continuous brooding upon a secret grief .**  
这 不是 不频繁 结果 的 连续的 沉思 之上 一个 秘密 悲伤 .

这是长期沉浸在秘密悲伤中常常导致的后果。

” [ ,pi: ˈdʒi:] - ]  
” [ **Pg 277** ]  
” [ 页 - ]

“[第 277 页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈvi:ˈaɪ] .  
**CHAPTER XXVI** .  
章 26 .

第二十六章

“ [maɪ] [aɪz] [ɑ:r; ər][dɪm][wɪð; wɪθ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [terz] ,  
“ **My eyes are dim with childish tears ,**  
” 我的 眼睛 是 暗淡 和 幼稚 眼泪 ,

“我的眼睛被孩童般的泪水模糊了，

[maɪ] [hɑ:rt] [ɪz][ˈaɪdli] [stɜ:rd] ,  
**My heart is idly stirred ,**  
我的 心 是 闲散地 搅拌 ,

我的心不由自主地悸动起来，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] [saʊnd] [ɪz][ɪn][maɪ] [ɪrz]  
**For the same sound is in my ears**  
为了 这 相同的 声音 是 在 我的 耳朵

我的耳朵里也传来同样的声音

[wɪtʃ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [aɪ] [hɜ:rd] .  
**Which in those days I heard .**  
哪个 在 那些 天 我 听到 .

我当时就听说过这件事。

” [ðæt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['kʌθbərt] ['ræmziz] [ʌv; əv]['leɪt(ə)nt] ['mædnəs] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:dʒ] -  
“ **That suggestion of Cuthbert Ramsay's of latent madness in the lodge** -  
” 那 建议 的 卡斯伯特 拉姆齐的 的 潜 疯狂 在 这 小屋 -  
['ki:pər] [keɪm] [ə'pɑ:n] ['θiədɔ:] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv]['lɒrɪd] [laɪt] ,  
**keeper came upon Theodore like a flash of lurid light** ,  
守门员 来了 之上 西奥多 喜欢 一个 闪光 的 骇人的 光 ;  
“库斯伯特·拉姆齐关于旅馆老板可能患有潜在疯狂的说法，像一道刺眼的闪电一样，映入了西奥多的脑海。”

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [nu:] ['kʌlər] [tu:; tə] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .  
**and gave a new colour to all his thoughts** .  
和 给予 一个 新的 颜色 到 全部 他的 想法 .  
并为他所有想法赋予了新的色彩。

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [ri'maɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] [dɪ'stɪŋkʃn] [brɪ'twi:n]  
**It was in vain that his friend reminded him of the wide distinction between**  
它 曾是 在 徒劳 那 他的 朋友 提醒 他 的 这 宽的 区别 之间  
[ðə; ði] ['fʃʊəri] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑ:mi'saɪdɪ][ˈlu:nəˌtɪk][ænd; ənd][ðə; ði] ['setlɪd] ['melənkɑ:li] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd]  
**the fury of the homicidal lunatic and the settled melancholy of a mind**  
这 愤怒 的 这 杀人犯 疯子 和 这 定居 忧郁 的 一个 头脑  
[wɔ:rpt] [baɪ] [mɪs'fɔ:rtʃən] .  
**warped by misfortune** .  
扭曲的 经过 不幸 .  
他的朋友徒劳地提醒他，杀人狂的愤怒与因不幸而扭曲的心灵的忧郁之间有着巨大的区别。

[ˈæftər] [ðæt] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði][pɑ:rk][hi:; hi][wʌz; wəz] ['hɔ:ntɪd] [baɪ][ˈmɪsɪz] . ['pɔrtɜ-z] ['ɪmɪdʒ] ,  
**After that conversation in the Park he was haunted by Mrs . Porter's image** ,  
后 那 对话 在 这 公园 他 曾是 闹鬼的 经过 太太 . 搬运工 图像 ,  
公园里的那次谈话之后，波特太太的身影一直萦绕在他心头。

[ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [dɪ'stræktɪd] [brɪ'twi:n] [tu:] ['ɑ:pəzɪt] [aɪ'di:əz] ;  
**and he found his mind distracted between two opposite ideas** ;  
和 他 成立 他的 头脑 愣 之间 二 对面的 想法 ;  
他发现自己的思绪在两种截然相反的想法之间摇摆不定；

[wʌn] ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [kleɪmd] ['mɪsɪz] . ['dænvɜ-z] [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] ,  
**one pointing to the man who had claimed Mrs . Danvers as his wife** ,  
一 指向 到 这 男人 WHO 有 声称 太太 . 丹弗斯 作为 他的 妻子 ,  
其中一人指着声称丹弗斯夫人是他妻子的那个男人，

[ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ænd; ənd] [brɪ'treɪd] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][dʒeɪmz] - ['mɪstrəs] ;  
**the deserted and betrayed husband of James Dalbrook's mistress** ;  
这 荒凉的 和 背叛 丈夫 的 詹姆斯 - 情妇 ;  
詹姆斯·达尔布鲁克情妇的被抛弃和背叛的丈夫；

[ðə; ði] ['ʌðər] ['dwelɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kɪnzmənz] [geɪt] ,  
**the other dwelling upon the image of this woman living at his kinsman's gate** ,  
这 其他 住宅 之上 这 图像 的 这 女士 活的 在 他的 亲属的 门 ,  
另一个人则沉浸在这位住在亲戚家门口的女子的形象中。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌŋsætɪs'fæktərəli] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['skænti] [fæktz] [wɪtʃ]  
**with an existence which was unsatisfactorily explained by the scanty facts which**  
和 一个 存在 哪个 曾是 不尽如人意 解释 经过 这 稀少 事实 哪个  
[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [gæðər] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][ˈfɔ:rmər][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .  
**he had been able to gather about her former history** .  
他 有 到过 有能力的 到 收集 关于 她 以前的 历史 .  
他所能收集到的关于她过去经历的零星信息，并不能令人满意地解释她的存在。



[hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [kən'dʌkt] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] , [hɜ:r; hər][kəʊld][ænd; ənd][ɔ:lməʊst]  
**He recalled her conduct about her daughter , her cold and almost**  
他 召回 她 执行 关于 她 女儿 , 她 寒冷的 和 几乎  
[vɪn'dɪktɪv] [rɪ'dʒek(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['penɪtənt] ['sɪnər] ;  
**vindictive rejection of the penitent sinner ;**  
报复心强的 拒绝 的 这 忏悔者 罪人 ;

他回忆起她对待女儿的态度，她冷酷无情、近乎报复性地拒绝了忏悔的罪人；

[hɜ:r; hər][stɜ:rn] [ri'zɑ:lʌ] [tu:; tə][stænd] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .  
**her stern resolve to stand alone in the world .**  
她 船尾 解决 到 站立 独自的 在 这 世界 .  
[wʌz; wəz] [ðæt] ['mædnəs] , [ɔ:r][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [ɡɪlt] , [ɔ:r] [wʌt] ?  
**Was that madness , or the consciousness of guilt , or what ?**  
曾是 那 疯狂 , 或者 这 意识 的 有罪 , 或者 什么 ?  
[wʌz; wəz] [ðæt] ['mædnəs] , [ɔ:r][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [ɡɪlt] , [ɔ:r] [wʌt] ?  
那是疯狂，还是罪恶感，抑或是什么？

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] [kən'dʌkt] [tu:] [ʌn'nætʃrəl] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:r; fər] ['i:zəli] , [kən'sɪdər] [aɪ'ti:] [haʊ]  
**It was conduct too unnatural to be accounted for easily , consider it how**  
它 曾是 执行 也 不自然 到 是 已记录 为了 容易地 , 考虑 它 如何  
[hi:; hi] [maɪt] .  
**he might .**  
他 可能 .

这是一种太过反常的行为，很难解释，不妨从他的角度来看待这个问题。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ɔ:f(ə)n] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['fɑ:ðəz] [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['rekənsaɪld] [wɪð; wɪθ] ['ɜ:rɪŋ]  
**He had heard often enough of fathers refusing to be reconciled with erring**  
他 有 听到 经常 足够的 的 父亲们 拒绝 到 是 和解 和 犯错  
[ɔ:r] [dɪsə'bi:diənt] ['tʃɪldrən] .  
**or disobedient children .**  
或者 忤 孩子们 .  
[hɜ:rd] [ɔ:f(ə)n] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['fɑ:ðəz] [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['rekənsaɪld] [wɪð; wɪθ] ['ɜ:rɪŋ]  
他经常听到父亲拒绝与犯错或不听话的孩子和解的故事。

[ðə; ði] ['flɪntɪ] ['hɑ:rdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðɜ:z] [hɑ:rt] [hæz; həz] [br'kʌm] [prə'vɜ:rbɪəl] .  
**The flinty hardness of the father's heart has become proverbial .**  
这 燧石 硬度 的 这 父亲的 心 有 变得 谚语 .  
[ðə; ði] ['flɪntɪ] ['hɑ:rdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðɜ:z] [hɑ:rt] [hæz; həz] [br'kʌm] [prə'vɜ:rbɪəl] .  
父亲铁石心肠已经成了众所周知的谚语。

[bʌt; bət][æn; ən] [ʌnfər'ɡɪvɪŋ] ['mʌðər] [si:mz] [æn; ən] [ə'hɑ:məli] [ɪn] ['neɪtʃər] .  
**But an unforgiving mother seems an anomaly in nature .**  
但 一个 毫不留情 母亲 似乎 一个 异常 在 自然 .  
[bʌt; bət][æn; ən] [ʌnfər'ɡɪvɪŋ] ['mʌðər] [si:mz] [æn; ən] [ə'hɑ:məli] [ɪn] ['neɪtʃər] .  
但一位不肯原谅孩子的母亲在自然界中似乎是个例外。

[hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ə'pɑ:n] [kən'faɪdɪŋ] ['ræmzɪz] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [daʊts] [tu:; tə][lɔ:rd]  
**He determined upon confiding Ramsay's opinion and his own doubts to Lord**  
他 决定 之上 倾诉 拉姆齐的 观点 和 他的 自己的 疑虑 到 主  
[tʃerɪtən] [wɪ'ðəʊt] [dɪ'leɪ] .  
**Cheriton without delay .**  
切里顿 没有 延迟 .  
[dɪ'tɜ:rmɪnd] [ə'pɑ:n] [kən'faɪdɪŋ] ['ræmzɪz] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [daʊts] [tu:; tə][lɔ:rd]  
他决定立即将拉姆齐的意见和自己的疑虑告诉切里顿勋爵。

[wət'evər] [æb'nɔ:rm(ə)l] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][mɪsɪz] . ['pɔ:tɜ:z] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,  
**Whatever abnormal circumstances there had been in Mrs . Porter's history ,**  
任何 异常 情况 那里 有 到过 在 太太 : 搬运工 历史 ,  
[wət'evər] [æb'nɔ:rm(ə)l] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][mɪsɪz] . ['pɔ:tɜ:z] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,  
无论波特太太的过去有过什么异常情况，

[hɜ:r; hər] ['benɪfæktər] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;  
**her benefactor was likely to be acquainted with them ;**  
她 恩人 曾是 可能 到 是 熟人 和 他们 ;  
[hɜ:r; hər] ['benɪfæktər] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;  
她的恩人很可能认识他们；

[ænd; ænd] [ɪf] [ðʊʊz] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [hæd; həd] [ə'fektɪd] [hɜ:r; hər] ['ɪntələkt] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['vaɪt(ə)l] [ðæt]  
**and if those circumstances had affected her intellect it was vital that**  
和 如果 那些 情况 有 做作的 她 智力 它 曾是 必不可少的 那  
[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [meɪd] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [bɪ'fɔ:r] ['i:v(ə)l][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][kʊd; kəd][ə'raɪz] .  
**he should be made aware of the fact before evil of any kind could arise .**  
他 应该 是 制成 意识到的 的 这 事实 前 邪恶的 的 任何 种类 可以 出现 .  
如果这些情况影响了她的智力，那么在任何邪恶行为发生之前，必须让他意识到这一点。

[hi:; hi] [kən'traɪvd] [æn; ən][æftər] - ['dɪnər] [stroʊl][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['terəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɪnzməŋ] [æz; əz]  
**He contrived an after - dinner stroll upon the terrace with his kinsman as**  
他 人为的 一个 后 - 晚餐 漫步 之上 这 阳台 和 他的 亲属 作为  
[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pri:vɪəs] ['i:vɪŋ] ,  
**upon the previous evening ,**  
之上 这 以前的 晚上 ,  
晚饭后，他像前一天晚上一样，安排了一次和亲戚在露台上散步的活动。

[ænd; ænd] ['entərd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wɪ'ðəʊt] [bɜ:s] [ʌv; əv] [taɪm] .  
**and entered upon the subject without loss of time .**  
和 进入 之上 这 主题 没有 损失 的 时间 .  
并立即着手处理此事。

“ [ræmzi] [ænd; ænd][aɪ] [tʊk] [ʼaʊər; ɑ:r] [æftər'hu:n] - [ti:] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['pɒtər] , ” [hi:; hi] [sed] .  
“ **Ramsay and I took our afternoon - tea with Mrs . Porter , ” he said .**  
” 拉姆齐 和 我 采取 我们的 下午 - 茶 和 太太 . 搬运工 , ” 他 说 .  
“我和拉姆齐与波特夫人一起享用了下午茶,”他说。

[ [pi: 'dʒi:] - ]  
[ **Pg 278** ]  
[ 页 - ]  
[第278页]

“ [ɪn'di:d] !  
“ **Indeed !**  
” 的确 !  
“的确!

[haʊ] [dɪd] [ðæt] [kʌm] [ə'baʊt] ?  
**How did that come about ?**  
如何 做过 那 来 关于 ?  
这是怎么发生的?

[ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['soʊʃəb(ə)l]['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wei] , [ɔ:r] [ək'sesəb(ə)l][tu:; tə][st'reɪndʒəz] . “  
**She is not a sociable person in a general way , or accessible to strangers . ”**  
她 是 不是 一个 善于交际的 人 在 一个 一般的 方式 , 或者 可访问 到 陌生人 . ”  
她总体来说不是一个善于交际的人，也不太容易与陌生人接触。

“ [aɪ'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə]['grætɪfaɪ][ə; eɪ]['fænsɪ][ʌv; əv] [ræmzɪz] [ðæt] [aɪ] [went] [ðer; ðər] .  
“ **It was to gratify a fancy of Ramsay's that I went there .**  
” 它 曾是 到 满足 一个 想要 的 拉姆齐的 那 我 去 那里 .  
“我去那里是为了满足拉姆齐的一个奇思妙想。”

[hi:; hi][əd'maɪəd][hɜ:r; hər] ['kɑ:ɪdʒ] [ænd; ænd][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜ:r; hər][hɪstri; 'hɪstəri] ,  
**He admired her cottage and was interested in her history ,**  
他 钦佩 她 小屋 和 曾是 感兴趣的 在 她 历史 ,  
他很欣赏她的小屋，对她的历史也很感兴趣。

[ænd; ænd] [tʊk] [aɪ'ti:]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['kærəktər] .  
**and took it into his head that she was a woman of exceptional character .**  
和 采取 它 进入 他的 头 那 她 曾是 一个 女士 的 非凡的 特点 .  
“  
“  
”  
他认为她是一位品格出众的女性。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][fɑ:r] [rɔ:ŋ] [ðer; ðər] , [aɪ] [brɪli:v] .

“ He was not far wrong there , I believe .

“ 他 曾是 不是 远的 错误的 那里 , 我 相信 .

我认为他的说法并没有错得太离谱。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpɒtər] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [hɑ:rd] [nʌt] [tu:; tə] [kræk] .

Mrs . Porter is a very hard nut to crack .

太太 . 搬运工 是 一个 非常 难的 坚果 到 裂缝 .

波特太太是个很难对付的人。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ˈfæðəm] [hɜ:r; hər] . “

I have never been able to fathom her . “

我 有 绝不 到过 有能力的 到 捉摸 她 . “

我始终无法理解她。

“ [ænd; ʌnd] [jet] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈpri:vɪəs] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ju:; jʊ][mʌst; məst]

“ And yet with your knowledge of her previous history you must

“ 和 然而 和 你的 知识 的 她 以前的 历史 你 必须

[hæv; həv][ðə; ði] [ˈseɪfɪst] [klu:][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈkærəktər] . “

have the safest clue to her character . “

有 这 最安全 线索 到 她 特点 . “

“然而，凭借你对她过往经历的了解，你一定掌握了判断她性格的最可靠线索。”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] .

“ I don't know about that .

“ 我 不 知道 关于 那 .

我对此并不了解。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [ɪn][hɜ:r; hər][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] — [ænd; ʌnd][ðer; ðər][ɪz] [mʌt] [ðæt] [ɪz]

There is nothing exceptional in her history — and there is much that is

那里 是 没有什么 非凡的 在 她 历史 — 和 那里 是 很多 那 是

[ɪkˈsepʃən(ə)l] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈkærəktər] ,

exceptional in her character ,

非凡的 在 她 特点 ,

她的人生经历并无特别之处，但她的性格却有很多特别之处。

[æz; əz][jʊr; jər] [frend] [sez] .

as your friend says .

作为 你的 朋友 说道 .

正如你朋友所说。

[preɪ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:bzərˈveɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði] [ˈli:ʒər] [ʌv; əv]

Pray what was the result of his observation of the lady in the leisure of

祈祷 什么 曾是 这 结果 的 他的 观察 的 这 女士 在 这 闲暇 的

[æftərˈnu:n] [ti:] - [ˈdrɪŋkɪŋ] ? “

afternoon tea - drinking ? “

下午 茶 - 喝 ? “

请问，他观察这位女士在下午悠闲地喝茶时的表现，结果如何呢？

“ [hi:; hi] [biˈli:vɪd] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈmædnəs] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈkaʊntənəns] [ænd; ʌnd]

“ He believed that he saw the traces of madness in her countenance and

“ 他 相信 那 他 锯 这 痕迹 的 疯狂 在 她 面容 和

[ˈmænər] ; [ˈmædnəs] [ˈi:ðər] [pæst] ,

manner ; madness either past ,

方式 ; 疯狂 任何一个 过去的 ,

“他相信自己从她的容貌和举止中看到了疯狂的迹象；可能是过去的疯狂，

[ˈprez(ə)nt] , [ɔ:r] [ɪmˈpendɪŋ] .

present , or impending .

展示 , 或者 即将到来的 .

现在或即将发生。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] .  
" He could not decide which .  
" 他 可以 不是 决定 哪个 .

他无法决定选哪个。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [laɪt] [ɪ'nʌf] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['terəs] [tu:; tə] [ʃʊ] ['θiədɔ:] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn]  
" There was not light enough upon the terrace to show Theodore any change in  
" 那里 曾是 不是 光 足够的 之上 这 阳台 到 展示 西奥多 任何 改变 在  
[hɪz; ɪz] ['kʌzənz] ['kaʊntənəns] ,  
his cousin's countenance ,  
他的 表亲 面容 ,

“露台上的光线太暗，西奥多看不清他表弟的脸色有什么变化。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] [ɔ:rd] - [hænd][æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði][sɪ'gɑ:r][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]  
but the movement of Lord Cheriton's hand as he took the cigar from his  
但 这 移动 的 主 - 手 作为 他 采取 这 雪茄 从 他的  
[maʊθ] ,  
mouth ,  
嘴 ,

但切里顿勋爵从嘴里拿出雪茄时，他的手的动作却表明，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['slækənɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [peɪs] [wɜ:r; wər] [sə'fɪ(ə)nt] [ɪndə'keɪʃənz] [ʌv; əv] ['trʌblɪd]  
and the sudden slackening of his pace were sufficient indications of troubled  
和 这 突然 松弛 的 他的 步伐 是 充足的 症状 的 麻烦  
[θɔ:t] .  
thought .  
想法 .

他步伐突然放慢，这足以表明他心事重重。

[aɪ 'ti:][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli][bi:; bi] ['plez(ə)nt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [hɪr] [soʊ] ['melənkə:li] [ə; eɪ]  
It could hardly be pleasant for him to hear so melancholy a  
它 可以 几乎 是 令人愉快的 为了 他 到 听到 所以 忧郁 一个  
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['penʃənər] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] ['kʌmfərt] [æt; ət]  
suggestion about the pensioner whom he had established in comfort at  
建议 关于 这 退休人员 谁 他 有 已确立的 在 舒适 在  
[hɪz; ɪz] [geɪt] ,  
his gate ,  
他的 门 ,

听到关于他一手安置在自家门口安享晚年的老人的如此悲惨的提议，他肯定不会高兴。

[ɪn'tendɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] ['baʊnti] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] .  
intending that she should enjoy his bounty for all the days of her life .  
意图 那 她 应该 享受 他的 赏金 为了 全部 这 天 的 她 生活 .  
[hɪz; ɪz] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [laɪf] .  
希望她一生都能享受他的恩惠。

" [ə'pɑ:n] [wʌt] [dʌz] [jɔr; jər] [frend] [beɪs] [ðɪs] [fæn'tæstɪkəl]['noʊʃ(ə)n] ?  
" Upon what does your friend base this fantastical notion ?  
" 之上 什么 做 你的 朋友 根据 这 奇幻 概念 ?

“你的朋友这种荒诞的想法是基于什么呢？ ”

" [hi:; hi] [æskt] ['æŋgrəli] .  
" he asked angrily .  
" 他 问 愤怒地 .

他愤怒地问道。

" [ə'pɑ:n] [ˌfɪziə'lɑ:dʒɪk(ə)] [ænd; ənd] [ˌsaɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)] ['evɪdəns] .  
" Upon physiological and psychological evidence .  
" 之上 生理 和 心理 证据 .

“基于生理和心理证据。

[juː; jʊ][kæən; kən] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .  
**You can question him , if you like .**  
你 能 问题 他 , 如果 你 喜欢 .

如果你愿意, 可以质问他。

[aɪ 'tiː] [ə'pɪrɪz] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] . " **It appears to me that you ought to know the truth .** "   
它 出现 到 我 那 你 应该 到 知道 这 真相 . "

依我看, 你应该知道真相。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒek(ə)n][tuː; tə] [hɪr] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] , **" I have no objection to hear anything he may have to say ,** "   
" 我 有 不 异议 到 听到 任何事物 他 可能 有 到 说 ,   
"我不反对听听他要说的任何话。"

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ʌn'laɪkli] [aɪ][jæl; jəl][biː; bi] ['ɪnfluənst] [baɪ][hɪm; ɪm] . **but it is very unlikely I shall be influenced by him .**   
但 它 是 非常 不太可能 我 将 是 影响 经过 他 .

但我极不可能受到他的影响。

[ðiːz] [jʌŋ] [men] , [huː] [ɑːr; ər][baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sæ'vɑːnts] , [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [krəʊʃ'eɪz] [ænd; ənd] **These young men , who are by way of being savants , are full of crochets and**   
这些 年轻的 男人 , WHO 是 经过 方式 的 存在 学者 , 是 满的 的 钩针编织 和   
[θɪəɪz] . **theories .**   
理论 .

这些年轻人, 虽然才华横溢, 却满脑子都是钩针编织和各种理论。

[ðeɪ] [lʊk] [æt; ət] ['evri] [wʌn][æz; əz]['dɑːrwɪn] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ][vər'dʒɪniə] ['kriːpər] [ɔːr][ə; eɪ] ['kaʊslɪp] , **They look at every one as Darwin looked at a Virginia creeper or a cowslip ,**   
他们 看 在 每一个 一 作为 达尔文 看起来 在 一个 弗吉尼亚州 苦力怕 或者 一个 报春花 ,   
他们审视每一株植物, 就像达尔文审视五叶地锦或报春花一样。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌpriːkən'siːvd] ['noʊ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][faɪnd][aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . **with a preconceived notion that they must find out something about him .**   
和 一个 先入为主的 概念 那 他们 必须 寻找 出去 某物 关于 他 .

他们先入为主地认为, 他们必须查明他的一些情况。

[aɪ] [bɪ'liːv] ['mɪsɪz] . ['pɒtər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][kɑːm] , [ɪm'pæsəbl] ['neɪtʃər] , **I believe Mrs . Porter , with her calm , impassible nature ,**   
我 相信 太太 . 搬运工 , 和 她 冷静的 , 愜 自然 ,

我相信波特夫人, 她性格冷静沉着,

[ɪz] [mʌtʃ] ['betər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['rekən] [ʌp][jʊr; jər] [frend] ['ræmzi] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] **is much better able to reckon up your friend Ramsay than he is able to come**   
是 很多 更好的 有能力的 到 估计 向上 你的 朋友 拉姆齐 比 他 是 有能力的 到 来   
[tuː; tə][ə; eɪ] [kə'rekt] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] . " **to a correct opinion about her .** "   
到 一个 正确的 观点 关于 她 . "

他更能看透你的朋友拉姆齐, 却很难对她做出正确的判断。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [sed] **" I should like you to discuss the question with him , at any rate , " said**   
" 我 应该 喜欢 你 到 讨论 这 问题 和 他 , 在 任何 速度 , " 说   
[θɪəpɔː] . **Theodore .**   
西奥多 .

“无论如何, 我希望你能和他讨论一下这个问题,”西奥多说。

“ [ðə; ði] [ˈɔːrər] [ʌv; əv] [læst] [ˈjɪrz] [kəˈlæməti] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈnoʊbəːdi] [əˈbaʊt]  
“ The horror of last year's calamity is a reason you should have nobody about  
“ 这 恐怖 的 最后 的 年 灾害 是 一个 原因 你 应该 有 无人 关于  
[ðə; ði] [ˈsteɪt] [huːm] [juː; jʊ] [ˈkænaːt] [trʌst] . ”  
the estate whom you cannot trust . ”  
这 财产 谁 你 不能 相信 . ”  
“去年那场灾难的恐怖经历告诉你，你的庄园里绝对不能有任何你不信任的人。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”  
“ What do you mean ? ”  
“ 什么 做 你 意思是 ? ”  
“你是什么意思？ ”

“ [aɪ] [miːn] [ðæt] [waɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈmædnəs] [æt; ət][jʊr; jər] [geɪt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ˈmɜːrdər] [ɪn]  
“ I mean that while you have madness at your gate you may have murder in  
“ 我 意思是 那 尽管 你 有 疯狂 在 你的 门 你 可能 有 谋杀 在  
[jʊr; jər] [haʊs] . ”  
your house . ”  
你的 房子 . ”  
“我的意思是，虽然你家门口可能危机四伏，但你家里可能已经发生了谋杀。”

“ [ˈθiədɔː] !  
“ Theodore !  
“ 西奥多 !  
“西奥多！

[juː; jʊ] [ˈkænaːt] [biː; bi][soʊ][ˈkruːəl][æz; əz][tuː; tə][əˈsoʊsiət; əˈsoʊʃiət] [ðæt] [ʌnˈhæpi] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [ˈgɑːdfri]  
You cannot be so cruel as to associate that unhappy woman with Godfrey  
你 不能 是 所以 残忍 的 作为 到 联系 那 不开心 女士 和 戈弗雷  
[ˈkɑːrmaɪkəlz] [deθ] ?  
Carmichael's death ?  
卡迈克尔的 死亡 ?  
你怎能如此残忍，将那个不幸的女人与戈弗雷·卡迈克尔的死联系起来呢？

“ [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
“ [ Pg 279 ]  
“ [ 页 - ]  
“[第 279 页]

“ [gɑːd] [noʊz] !  
“ God knows !  
“ 上帝 知道 !  
“天晓得！

[ðæt] [ˈmɜːrdər] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [əˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər] [ˈsʌmhəʊ] .  
That murder has to be accounted for somehow .  
那 谋杀 有 到 是 已记录 为了 不知何故 .  
那起谋杀案必须有个交代。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 那一天终会到来(The day will come)

## 第24/31页

[kæn; kən][ju:; jʊ] , [æz; əz][hwaɪ'ni:təz] ['fɑ:ðər] , [noʊ] [rest][ɔ:r] [pi:s] [tɪl] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [ə'kaʊntɪd]  
Can you , as Juanita's father , know rest or peace till it has been accounted  
能 你 , 作为 胡安妮塔的父亲 , 知道 休息 或者 和平 直到 它 有 到过 已记录  
[ɔ:r; fər] ?  
for ?  
为了 ?

作为胡安妮塔的父亲，在一切真相大白之前，你能获得安宁吗？

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] , [ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] . "  
I could not , in your place ."  
我 可以 不是 , 在 你的 地方 . "

“如果我是你，我做不到。”

" [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə] [ti:tʃ] [em 'i:] [maɪ]['du:ti][tu:; tə][maɪ] ['dɔ:tər] ,  
" I hope you do not think it necessary to teach me my duty to my daughter ,  
" 我 希望 你 做 不是 思考 它 必要的 到 教 我 我的 责任 到 我的 女儿 ,  
"我希望你不会觉得有必要教我如何尽到对女儿的责任，

" [sed] [lɔ:rd] [tʃerɪtən] ['kəʊldli] ; [ænd; ənd] ['θiədɔ:] [felt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [tu:] [mʌtʃ] .  
" said Lord Cheriton coldly ; and Theodore felt that he had said too much .  
" 说 主 切里顿 冷冷地 ; 和 西奥多 毛毡 那 他 有 说 也 很多 .  
"切里顿勋爵冷冷地说；西奥多觉得自己说得太多了。”

[hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [ə'drest] [hɪm; ɪm][ə'pɑ:n][sʌm; səm] [ɪn'dɪfrənt] ['sʌbdʒekt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r][soʊ]  
His cousin addressed him upon some indifferent subject a minute or so  
他的 表哥 已解决 他 之上 一些 冷漠 主题 一个 分钟 或者 所以  
[æftərwərdz] ,  
afterwards ,  
然后 ,

大约一分钟后，他的表弟和他谈起了无关紧要的话题。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [freɪ] [sɪ'gɑ:r] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] [rɪ'zju:md] [ɪts]['ju:ʒuəl]  
when he had lighted a fresh cigar , and his manner resumed its usual  
什么时候 他 有 照明 一个 新鲜的 雪茄 , 和 他的 方式 恢复 它是 通常  
[frendlɪnəs] .  
friendliness .  
友善 .

他点燃了一支新的雪茄，态度也恢复了往常的友好。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɜ:rðər] ['men](ə)n] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['pɒtər] [ðæt] [naɪt] ,  
There was no further mention of Mrs . Porter that night ,  
那里 曾是 不 更远 提到 的 太太 . 搬运工 那 夜晚 ,  
当晚再也没有人提起波特夫人。

[bʌt; bət][ɑ:n] ['sʌndeɪ] [lɔ:rd] [tʃerɪtən] [wɔ:kt] [hoʊm] [frʌm; frəm] [tʃɜ:rtʃ] [wɪð; wɪθ] ['kʌθbərt] ['ræmzi] ,  
but on Sunday Lord Cheriton walked home from church with Cuthbert Ramsay ,  
但 在 星期日 主 切里顿 步行 家 从 教会 和 卡斯伯特 拉姆齐 ,  
但星期天，切里顿勋爵和库斯伯特·拉姆齐一起从教堂步行回家。

[ænd; ənd] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm][æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'preʃəns] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] - ['ki:pər] .  
and questioned him as to his impressions about the lodge - keeper .  
和 被质问 他 作为 到 他的 印象 关于 这 小屋 - 守门员 .  
然后询问他对旅店老板的印象。





[soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] [wɪ'dəʊt] [ə'lɑ:rmɪŋ] [ɔ:r] [ə'hɔɪŋ] [hɜ:r; həɹ] . ”  
**so far as it can be done without alarming or annoying her . ”**  
所以 远的 作为 它 能 是 完毕 没有 令人担忧 或者 恼人的 她 . ”  
只要不惊扰或惹恼她就行。”

“ [aɪ] [wɪl] [du:] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] .  
“ **I will do what I can .**  
” 我 将要 做 什么 我 能 .  
我会尽我所能。

[aɪ] [wɪl] [get] [ə'hʌðər] [ə'pɪnjən] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn][l'ment(ə)l][k'eɪsɪz] .  
**I will get another opinion from a man of long experience in mental cases .**  
我 将要 得到 其他 观点 从 一个 男人 的 长的 经验 在 精神的 案例 .  
我会向一位在精神病病例方面经验丰富的专家咨询另一意见。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][oʊld] [frend] [ɪn][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'fe(ə)n] , [ə; eɪ] ['speʃəlɪst] ,  
**I have an old friend in the medical profession , a specialist ,**  
我 有 一个 老的 朋友 在 这 医疗的 职业 , 一个 专家 ,  
我有一位从事医疗行业的老朋友，他是一位专家，

[hu:] [hæz; həz] [meɪd] [l'ment(ə)l] [dɪ'zi:z] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .  
**who has made mental disease the study of his life .**  
WHO 有 制成 精神的 疾病 这 学习 的 他的 生活 .  
他毕生致力于精神疾病的研究。

[hi:; hi] [wɪl] [gɪv] [em 'i:] ['eni] [əd'vaɪs] [aɪ][wa:nt] . “  
**He will give me any advice I want . ”**  
他 将要 给 我 任何 建议 我 想 . ”  
他会给我任何我想要的建议。

“ [ju:; jʊ] ['kænə:t] [du:] ['betər] [ðæn; ðən][get][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][l'mɪsɪz] . ['pɒtər] ,  
“ **You cannot do better than get his opinion of Mrs . Porter ,**  
” 你 不能 做 更好的 比 得到 他的 观点 的 太太 . 搬运工 ,  
“要了解他对波特太太的看法，没有比这更好的办法了。”

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [l'ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [welfer] . “  
**if you are interested in her welfare . ”**  
如果 你 是 感兴趣的 在 她 福利 . ”  
如果你关心她的福祉的话。”

“ [aɪ][eɪ 'em] [l'ɪntrəstɪd] [ɪn][ɔ:l] [hu:] [ɑ:r; əɹ] [dɪ'pendənt] [ə'pɑ:n][em 'i:] , [ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; həɹ] [ɪ'speʃəli] ,  
“ **I am interested in all who are dependent upon me , and in her especially ,**  
” 我 是 感兴趣的 在 全部 WHO 是 依赖 之上 我 , 和 在 她 尤其 ,  
“我关心所有依赖我的人，尤其关心她。”

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][oʊld] [ə'soʊsɪ'eɪʃnz] .  
**on account of old associations .**  
在 帐户 的 老的 协会 .  
由于过去的交往。

“ ['leɪdi] ['kɑ:r,mɑɪkəl] [droʊv] ['oʊvər][tu:; tə] [tʃerɪtən] ['æftər] ['lʌntʃən] ,  
“ **Lady Carmichael drove over to Cheriton after luncheon ,**  
” 女士 卡迈克尔 驾驶 超过 到 切里顿 后 午餐 ,  
午餐后，卡迈克尔夫人驱车前往切里顿。

[ə'pɑ:n][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sʌndeɪ] ['vɪzɪts] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [peɪd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ɪn] ['defərəns]  
**upon one of those Sunday visits which she paid from time to time in deference**  
之上 一 的 那些 星期日 访问 哪个 她 有薪酬的 从 时间 到 时间 在 尊重  
[tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['fa:ðər] ,  
**to her father ,**  
到 她 父亲 ,  
在她偶尔会出于对父亲的尊重而进行的那些星期天探望中，有一次

[ɔ:ˈbi:tɪ][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ˈnevər] [əˈprəʊtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [wɪˈðəʊt] [peɪn] .  
**albeit she could never approach the house without pain .**  
尽管 她 可以 绝不 方法 这 房子 没有 疼痛 .  
尽管她每次靠近那栋房子都会感到疼痛。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn][ðə; ði][ˈju:sf(ə)l][ˈfæməli][ˈlændɔ:ˈlændəʊ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈkæərɪd] [ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [ˈkɑ:rˌmaɪkəl]  
**She came in the useful family landau , which had carried the Misses Carmichael**  
她 来了 在 这 有用 家庭 兰道 , 哪个 有 携带 这 小姐们 卡迈克尔  
[tu:; tə] [ˈtenɪs] [ˈpɑ:rtɪz] ,  
**to tennis parties ,**  
到 网球 各方 ,  
她乘坐着那辆实用的家制敞篷马车而来, 这辆车曾载着卡迈克尔小姐们去参加网球聚会。

[ˈdɪnəz] , [ænd; ənd][ˈdænsəz, ˈdænsɪz] , [bɪˈfɔ:ɹ] [ðeɪ] [ˈmæərɪd] ,  
**dinners , and dances , before they married ,**  
晚餐 , 和 舞蹈 , 前 他们 已婚 ,  
婚前他们经常参加晚宴和舞会。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [naʊ] [kənˈveɪd] [ðə; ði] [nɜ:rs] [ænd; ənd][ˈbeɪbɪ][ɑ:n][ðər; ðər][ˈvɪzɪts][tu:; tə] [ˈtʃerɪtən] .  
**and which now conveyed the nurse and baby on their visits to Cheriton .**  
和 哪个 现在 传递 这 护士 和 婴儿 在 他们的 访问 到 切里顿 .  
现在, 护士和婴儿乘坐这辆车去切里顿探望他们。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ˈleɪdɪ] [ˈtʃerɪtən] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˌæftərˈnu:n] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]  
**She came for what Lady Cheriton called a long afternoon , and she was**  
她 来了 为了 什么 女士 切里顿 称为 一个 长的 下午 , 和 她 曾是  
[rɪˈsi:vɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ,  
**received in the library ,**  
已收到 在 这 图书馆 ,  
她来这里是为了度过切里顿夫人所说的漫长的下午, 她在图书馆受到了接待。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði][moʊst] [ju:st] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .  
**which was now the most used room in the house .**  
哪个 曾是 现在 这 最多 用过的 房间 在 这 房子 .  
现在, 这间房间成了房子里使用频率最高的房间。

[noʊ][wʌn] [kæəd] [tu:; tə][ˈɑ:kjupaɪ] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)l] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ; [ænd; ənd] [ɔ:lˈðoʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz]  
**No one cared to occupy that fatal drawing - room ; and although it was**  
不 一 关心 到 占据 那 致命的 绘画 - 房间 ; 和 虽然 它 曾是  
[ɔ:lweɪz] [ækˈsesəb(ə)l] ,  
**always accessible ,**  
总是 可访问 ,  
没有人愿意占用那间致命的客厅; 尽管它一直都可以进入,

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [ʌv; əv] [ˈdeɪli] [ɑ:kjuˈpeɪ(ə)n] , [ɪts][kəʊld] [ˈelɪɡəns] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər]  
**and there was a feint of daily occupation , its cold elegance was for**  
和 那里 曾是 一个 佯攻 的 日常的 职业 , 它是 寒冷的 优雅 曾是 为了  
[ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] [ ˈʌnˈtenəntɪd ] .  
**the most part untenanted .**  
这 最多 部分 空置的 .  
虽然表面上看起来有人居住, 但实际上它冷峻优雅, 大部分时间都是空置的。

“ [ænd; ənd][ˈoʊvər][ɔ:l][ðər; ðər] [hʌŋ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [fɪr] .  
“ **And over all there hung a cloud of fear .**  
“ 和 超过 全部 那里 悬挂 一个 云 的 害怕 .  
“恐惧的阴云笼罩着一切。”

“ [tu:; tə] - [deɪ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] , [ˈθiədɔ:ː] [dɪˈskʌvəd] [ˈnu:mərəs] [ , ɔ:lˈteɪrɪʃəns ]  
“ **To - day , for the first time , Theodore discovered numerous alterations**  
“ 到 - 天 , 为了 这 第一的 时间 , 西奥多 发现 很多的 变化  
“今天, 西奥多第一次发现了许多改动。”

[ɪn][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [ˈpɪktʃəz] [ænd; ənd] [ˈfɜːrntʃər] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .  
**in the arrangement of pictures and furniture in the hall** .  
在 这 安排 的 图片 和 家具 在 这 大厅 .  
大厅里画作和家具的摆放。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [ˈkʌθbərt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈpɔːtrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstræŋgweɪz] ,  
**He had promised Cuthbert to show him the portraits of the Strangways** ,  
他 有 承诺 卡斯伯特 到 展示 他 这 肖像 的 这 斯特朗威斯 ,  
他曾答应库斯伯特要带他去看斯特朗威家族的画像。

[ænd; ənd][moʊst] [pərˈtɪkʃələrli] [ðæt] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]ˈskwaɪərz] [θriː] [ˈtʃɪldrən] , [ˈpeɪntɪd] [ˈnɪrli]  
**and most particularly that picture of the Squire's three children , painted nearly**  
和 最多 特别 那 图片 的 这 乡绅的 三 孩子们 , 绘 几乎  
[ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] ;  
**forty years before** ;  
四十 年 前 ;

尤其是那幅描绘乡绅三个孩子的画像，创作于近四十年前；

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðɪs] [ˈpɪktʃər] , [əˈmʌŋ] [ˈʌðər] , [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmuːvd] ,  
**but he found that this picture , among others , had been removed** ,  
但 他 成立 那 这 图片 , 之中 其他的 , 有 到过 已移除 ,  
但他发现，这张照片以及其他一些照片都被取走了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈrəʊdiən,-djən] [pleɪt] [ˈɑːkjupaɪd] [ɪts] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk][oʊk] [ˈpænəlɪŋ] .  
**and that a fine Rhodian plate occupied its place on the dark oak panelling** .  
和 那 一个 美好的 罗德岛 盘子 占领 它是 地方 在 这 黑暗的 橡木 镶板 .  
一块精美的罗德岛盘子摆放在深色橡木镶板上。

[hiː; hi] [ˈnɒʊtɪst] [ðə; ði][fækt][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] .  
**He noticed the fact to his cousin** .  
他 注意到 这 事实 到 他的 表哥 .  
他把这件事告诉了他的表弟。

" [aɪ][eɪˈem] [ˈsɔːrɪ] [tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði][ˈfæməli] [gruːp] , " [hiː; hi] [sed] .  
" **I am sorry to miss the family group ,** " **he said** .  
" 我 是 对不起 到 错过 这 家庭 团体 , " 他 说 .  
“很遗憾不能和家人一起参加,”他说。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈriːəli] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈpɪktʃər] . "  
" **It was a really interesting picture** . "  
" 它 曾是 一个 真的 有趣的 图片 . "  
“这是一张非常有趣的照片。”

" [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][pərˈhæps] , [huː] [nuː] [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] , " [ˈænsər]  
" **Interesting to you perhaps , who knew the history of the race ,** " **answered**  
" 有趣的 到 你 也许 , WHO 知道 这 历史 的 这 种族 , " 回答  
[lɔːrd] [ˈtʃerɪtən] ,  
**Lord Cheriton** ,  
主 切里顿 ,

“或许你会对此感兴趣，因为你了解这个种族的历史,”切里顿勋爵回答道。

" [bʌt; bət] [ˈveri] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] .  
" **but very uninteresting to a stranger** .  
" 但 非常 无聊 到 一个 陌生人 .  
但对陌生人来说却非常无趣。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [meɪd] [æn; ən] [ɪmˈpruːvmənt] [ˈoʊvər][ðer; ðər] .

I think I've made an improvement over there .  
我 思考 我已经 制成 一个 改进 超过 那里 .

我觉得我在那方面有所进步。

[ðæt] [plɛɪt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [bɪt][ʌv; əv] [ˈkʌlər] , [ænd; ənd] [laɪts] [ʌp][ə; eɪ][dɑːrk][ˈkɔːrnər] .

That plate is a splendid bit of colour , and lights up a dark corner .  
那 盘子 是 一个 灿烂 少量 的 颜色 , 和 灯 向上 一个 黑暗的 角落 .

那只盘子色彩艳丽，照亮了昏暗的角落。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][naɪt][maɪ] [ˈmoʊtɪv] .

But that was not my motive .  
但 那 曾是 不是 我的 动机 .

但这并非我的动机。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ˈtraɪflɪŋ] [ˌɔːltəˈreɪʃəns] [æz; əz] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði]

I wanted to make such trifling alterations as would change the aspect of the

我 通缉 到 制作 这样的 琐事 变化 作为 会 改变 这 方面 的 这  
[hɔːl] [fɔːr; fər][hwaːˈniːtə] ,  
hall for Juanita ,  
大厅 为了 胡安妮塔 ,

我想做一些细微的改动，让大厅的面貌焕然一新，好让胡安妮塔满意。

[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ɑːˈstensəb(ə)l] [ˈriːˈfəːnɪʃɪŋ] .

without any ostensible refurnishing .  
没有 任何 表面上的 重新装修 .

没有进行任何表面上的重新装修。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .

I have done the same thing in the library .  
我 有 完毕 这 相同的 事物 在 这 图书馆 .

我在图书馆也做过同样的事情。

[ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [slaɪt] ,

The changes there are slight ,  
这 变化 那里 是 轻微 ,

那里的变化很细微。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ruːm] [ɪz][naɪt][æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wen] [fɪː; ʃɪ][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ˈɑːkjupaɪd]

but the room is not as it was when she and her husband occupied

但 这 房间 是 不是 作为 它 曾是 什么时候 她 和 她 丈夫 占领  
[aɪ ˈtiː] . " it . " it . "  
它 . "

但房间已经和她丈夫住的时候不一样了。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˈræmzi] [ðə; ði] - [ˈpɔːtrɪts] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][get] - [æt; ət] -

" I should like to show Ramsay the Strangway portraits , if they are get - at -

" 我 应该 喜欢 到 展示 拉姆齐 这 - 肖像 , 如果 他们 是 得到 - 在 -  
[ˈerɪb(ə)l] . "able . "  
有能力的 . "

“如果能找到的话，我很想给拉姆齐看看斯特朗威的肖像画。”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][naɪt][dʒʌst][æt; ət][ˈprez(ə)nt] .

" They are not just at present .  
" 他们 是 不是 只是 在 展示 .

“他们不仅仅是现在这样。”

[ðə; ði] ['kænvəsɪz] [wɜːr; wər] ['rɒtɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][sent][ðem; ðəm][tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə][biː; bi]  
**The canvases were rotting , and I have sent them to London to be**  
这 画布 是 腐烂 , 和 我 有 发送 他们 到 伦敦 到 是  
[laɪnd] .  
**lined** .  
衬里 :

画布已经腐烂，我已经把它们送到伦敦去加衬里。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ʃʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][jʊr; jər] [frend] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [wen] [aɪ][get][ðem; ðəm]  
**You can show them to your friend by - and - by , when I get them**  
你 能 展示 他们 到 你的 朋友 经过 - 和 - 经过 , 什么时候 我 得到 他们  
[bæk] .  
**back** .  
后退 :

等我把它们拿回来，你过段时间可以给你朋友看。

" ['mɪstər] . ['ræmzɪz] [θɔːts] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['pɔːtrɪts] [ðɪs]  
**" Mr . Ramsay's thoughts seemed a long way from the Strangway portraits this**  
" 先生 : 拉姆齐的 想法 似乎 一个 长的 方式 从 这 - 肖像 这  
[æftər'nuːn] ,  
**afternoon** ,  
下午 ,

“今天下午，拉姆齐先生的思绪似乎与斯特朗威的肖像画相去甚远。”

[ɔːl'dʊʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪksprest] [ə; eɪ][kjʊrɪ'ɑːsəti][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪniəmənts] [ʌ; əv] [ðæt]  
**although he had expressed a curiosity as to the lineaments of that**  
虽然 他 有 表达 一个 好奇心 作为 到 这 线状线 的 那  
['lʌkləs] [reɪs] .  
**luckless race** .  
倒霉的 种族 :

尽管他曾对那个不幸种族的特征表示过好奇。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] — [ɪn] ['leɪdi] - [roʊz] ['gɑːrdn] — [wɪð; wɪθ][hwaː'niːtə]  
**He was out in the garden — in Lady Cheriton's rose garden — with Juanita**  
他 曾是 出去 在 这 花园 — 在 女士 - 玫瑰 花园 — 和 胡安妮塔  
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌn] ,  
**and her son** ,  
和 她 儿子 ,

他当时和胡安妮塔以及她的儿子在花园里——在切里顿夫人的玫瑰园里——

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] ['fɜːrðər] [pruːfs] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ə,dæptə'bɪləti] [tuː; tə] ['ɪnfəntaɪl] [sə'saɪəti] .  
**and was giving further proofs of his adaptability to infantile society** .  
和 曾是 给予 更远 证明 的 他的 适应性 到 婴儿 社会 :  
这进一步证明了他能够适应幼稚的社会。

[ðə; ði] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz][ʌ; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ,  
**The grandmother was of the party** ,  
这 祖母 曾是 的 这 派对 ,  
祖母也在聚会上，

['lʊkɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðæt] [feɪz] [ʌ; əv] [ə'weɪkənɪŋ] ['ɪntəlekt] [wɪtʃ] [ɪz]  
**looking on with profound admiration at that phase of awakening intellect which is**  
寻找 在 和 深刻的 钦佩 在 那 阶段 的 唤醒 智力 哪个 是  
[dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " ['teɪkɪŋ] ['nəʊtɪs] .  
**described as " taking notice** .  
描述 作为 " 采取 注意 :

带着深深的钦佩之情，注视着那被描述为“觉醒”的智力觉醒阶段。

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [held] [nəʊ] [æz; əz] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnfənt] ['gɑ:dfri] [dʒeɪmz]  
“ It was held now as an established fact that the infant Godfrey James  
“ 它 曾是 握住 现在 作为 一个 已确立的 事实 那 这 婴儿 戈弗雷 詹姆斯  
- [tʊk] ['nɒʊtɪs] ,  
Dalbrook took notice ,  
- 采取 注意 ,  
“如今已认定， 幼小的戈弗雷·詹姆斯·达尔布鲁克注意到了这一点，这已成为既定事实。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nɒʊtɪs] [dwelt] [wɪð; wɪθ] [ɪ'speʃl] ['feɪvər] [ə'pɑ:n] ['kʌθbərt] ['ræmzi] .  
and that his notice dwelt with especial favour upon Cuthbert Ramsay .  
和 那 他的 注意 居住 和 特别的 偏爱 之上 卡斯伯特 拉姆齐 .  
他的笔记中特别偏爱上了库斯伯特·拉姆齐。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [br'kəz, br'kɔ:z] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [soʊ] [tɔ:l] [ænd; ənd] [bɪg] , “ [sed] [hwa:'ni:tə]  
“ I think it must be because you are so tall and big , “ said Juanita  
“ 我 思考 它 必须 是 因为 你 是 所以 高的 和 大的 , “ 说 胡安妮塔  
['laɪtlɪ] .  
lightly .  
轻轻 .  
“我想这一定是因为你个子很高很壮吧，”胡安妮塔轻松地说。

“ [hi:; hi] [fi:lz] [jʊr; jər] ['paʊər] , [ænd; ənd] [hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [kən'sɪliət] [ju:; jʊ] . “  
“ He feels your power , and he wants to conciliate you . “  
“ 他 感觉 你的 力量 , 和 他 想要 到 和解 你 . “  
“他感受到了你的实力，所以想安抚你。”

“ [ɑ:rtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['begər] !  
“ Artful little beggar !  
“ 巧 小的 乞丐 !  
“狡猾的小乞丐! ”

[nʊʊ] , [ðæt] [ɪz] [mʌtʃ] [tu:] [ləʊ] [ə; eɪ] [vju:] .  
No , that is much too low a view .  
不 , 那 是 很多 也 低的 一个 看法 .  
不，这种看法太低了。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [mæɡ'netɪk] [ə'fɪnəti] [br'twi:n] [ju: 'es] — [lʌv] [æt; ət] [fɜ:rst] [saɪt] .  
There is a magnetic affinity between us — love at first sight .  
那里 是 一个 磁的 亲和力 之间 我们 — 爱 在 第一的 视线 .  
我们之间有一种奇妙的吸引力——一见钟情。

[wen] ['beɪbi:z] [du:] [teɪk] [ə; eɪ] ['fænsɪ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['θɜ:rəli] [ɪn] ['ɜ:rɪnst] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .  
When babies do take a fancy they are thoroughly in earnest about it .  
什么时候 婴儿 做 拿 一个 想要 他们 是 彻底 在 认真 关于 它 .  
婴儿一旦喜欢上什么，就会非常认真。

['ləʊfɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [nu:] [kʌt] ['sʌmtaɪmz] , ['stʌdiɪŋ] ['hju:mən] ['neɪtʃər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sætərdeɪ]  
Loafing about in the New Cut sometimes , studying human nature from the Saturday  
游手好闲 关于 在 这 新的 切 有时 , 学习 人类 自然 从 这 周六  
[naɪt] [pɔɪnt] [lʌv; əv] [vju:] ,  
night point of view ,  
夜晚 观点 的 看法 ,  
有时在新街闲逛，从周六晚上的角度观察人性，

[aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmənz] ['beɪbi] [teɪk] [ə; eɪ] ['fænsɪ] [tu:; tə] [em 'i:] — [ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['elfɪn]  
I have had a poor woman's baby take a fancy to me — a poor little elfin  
我 有 有 一个 贫穷的 女性的 婴儿 拿 一个 想要 到 我 — 一个 贫穷的 小的 精灵  
['kri:tʃər] ,  
creature ,  
生物 ,  
我曾遇到过一个穷苦女人的孩子，她特别喜欢我——一个可怜的小精灵般的生物。

[ə; ei] [jɪr] [oʊld][pər'hæps] , [ænd; ənd][nɑ:t][hæf][soʊ][big][æz; əz] [ðɪs] ['bloʊtɪd] [ə'ɪstəkræt] ,  
**a year old perhaps , and not half so big as this bloated aristocrat ,**  
一个 年 老的 也许 , 和 不是 一半 所以 大的 作为 这 腹胀 贵族 ,  
或许只有一岁, 而且体型远不及这位臃肿的贵族。

[ə; ei]['saʊər] - [smelɪŋ] ['beɪbi] [wɪt] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ][mæl][ei 'juː] [kɜ:r] , ['leɪdi] ['kɑ:r,maɪkəl] ;  
**a sour - smelling baby which would give you mal au cœur , Lady Carmichael ;**  
一个 酸的 - 闻起来 婴儿 哪个 会 给 你 马尔 au 心 , 女士 卡迈克尔 ;  
一个散发着酸臭味的婴儿, 会让你心烦意乱, 卡迈克尔夫人;

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)] [weɪf] [wʊd] [hʊk] [ɑ:n][tuː; tə][maɪ] [elə'fænti:n] ['fɪŋgər][ænd; ənd]  
**and the wretched little waif would hook on to my elephantine finger and**  
和 这 可怜 小的 孤儿 会 钩 在 到 我的 大象 手指 和  
[kli:v] [tuː; tə][em 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ɪts] ['mʌðər] .  
**cleave to me as if I were its mother .**  
劈开 到 我 作为 如果 我 是 它是 母亲 .  
那可怜的小家伙会钩住我粗壮的手指, 紧紧地依偎着我, 就像我是它的母亲一样。

[oʊ] ,  
**Oh ,**  
哦 ,  
哦,

[haʊ] ['sɑ:ri] [aɪ][hæv; həv] [felt] [fɔ:r; fər] [sʌt] [ə; ei]['beɪbi] — [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [pjər] ['stɑ:ri] [aɪz] [ʌv; əv] ['ɪnfənsɪ]  
**how sorry I have felt for such a baby — with the pure starry eyes of infancy**  
如何 对不起 我 有 毛毡 为了 这样的 一个 婴儿 — 和 这 纯的 繁星 眼睛 的 婴儿期  
['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['flæbi] ['wɪðərd]  
**shining in the flabby withered**  
灼灼 在 这 松弛 干枯  
我多么同情这样一个婴儿——他那双纯真闪亮的婴儿眼睛, 在松弛枯萎的皮肤上闪闪发光

[ ,pi: 'dʒiː] - ]  
[ **Pg 281** ]  
[ 页 - ]  
[第281页]

[feɪs] [ðæt] [hæz; həz] [grʊŋ] [oʊld][fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv][koʊld]['wɔ:tər][ænd; ənd] [freɪ] [er] !  
**face that has grown old for want of cold water and fresh air !**  
脸 那 有 生长 老的 为了 想 的 寒冷的 水 和 新鲜的 空气 !  
一张因缺乏冷水和新鲜空气而显得衰老的脸!

[fɔ:r; fər] [sʌt] ['ɪnfənsɪ] [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [streɪ] [dɔ:gz][aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [ə'kju:tɪst] [ 'ægəni ] [ʌv; əv] ['pɪti]  
**For such infancy and for stray dogs I have suffered acutest agonies of pity**  
为了 这样的 婴儿期 和 为了 流浪 狗 我 有 遭受 最急性 痛苦 的 遗憾  
— [ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] — ['oʊnli] ['pɪtɪd] [ænd; ənd] [pæst] [ɑ:n] .  
**— and yet I have done nothing — only pitied and passed on .**  
— 和 然而 我 有 完毕 没有什么 — 仅有的 可怜的 和 通过了 在 .  
对于这样的婴儿和流浪狗, 我感到无比的怜悯之情——然而我什么也没做——只是怜悯, 然后就离开了。

[ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [wɜ:rst] [ʌv; əv][juː 'es] .  
**That is the worst of us .**  
那 是 这 最差 的 我们 :  
这是我们当中最糟糕的一面。

[wiː; wi][kæn; kən][ɔ:l] ['pɪti] , [bʌt; bət][wiː; wi][dəʊnt][ækt][ə'pɑ:n][ðə; ðɪ][dr'vaɪn] ['ɪmpʌls] .  
**We can all pity , but we don't act upon the divine impulse .**  
我们 能 全部 遗憾 , 但 我们 不 行为 之上 这 神圣的 冲动 :  
我们都可以心生怜悯, 但我们不会按照神圣的旨意行事。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃɒr] [ðə; ðɪ] ['li:vəɪt] [felt] [veri] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['wu:ndɪd] ['trævələər] ,  
**You may be sure the Levite felt very sorry for the wounded traveller ,**  
你 可能 是 当然 这 利未人 毛毡 非常 对不起 为了 这 受伤 游客 ,  
你可以肯定, 那位利未人对受伤的旅人深感情。

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ˈhelpɪŋ] [hɪm; ɪm] .  
**though he did not see his way to helping him** .  
尽管 他 做过 不是 看 他的 方式 到 帮助 他 .  
但他却找不到帮助他的方法。

” [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ˈkʌθbərts] [ˈtaɪreɪdz] ,  
” **This was one of Cuthbert's tirades** ,  
” 这 曾是 一 的 卡斯伯特的 长篇大论 ,  
这是库斯伯特的一次长篇大论，

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn][kənˈdʒiːniəl] [səˈsaɪəti] ;  
**which he was wont to indulge in when he found himself in congenial society** ;  
哪个 他 曾是 惯于 到 放纵 在 什么时候 他 成立 他自己 在 相投 社会 ;  
他一向喜欢在与 人相处融洽的场合这样做；

[ænd; ənd][hwaːˈniːtəz][səˈsaɪəti][wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrli] [kənˈdʒiːniəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
**and Juanita's society was particularly congenial to him** .  
和 胡安妮塔的 社会 曾是 特别 相投 到 他 .  
胡安妮塔 的 社交圈 对他 来说 尤其 合拍。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [noʊ] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] [hæd; həd][ˈevər] [ˈsɪmpəθaɪzd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːr] [ˌʌndərˈstʊd]  
**He felt as if no other woman had ever sympathized with him or understood**  
他 毛毡 作为 如果 不 其他 女士 有 曾经 同情 和 他 或者 理解  
[hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] [ˈkredɪt] [fɔːr; fər] [ˈduːɪŋ] [bəʊθ] .  
**him — and he gave her credit for doing both** .  
他 — 和 他 给予 她 信用 为了 正在做 两个都 .  
他觉得好像从来没有其他女人同情过他，理解过他——而他很感激她做到了这两点。

[ˈnevər] [hæd; həd][hiː; hi] [felt] [soʊ] [ˈhæpi] [ɪn][ðə; ðɪ][səˈsaɪəti][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈwʊmən] ,  
**Never had he felt so happy in the society of any woman** ,  
绝不 有 他 毛毡 所以 快乐的 在 这 社会 的 任何 女士 ,  
他从未在任何女性的陪伴下感到如此快乐。

[æz; əz][hiː; hi] [felt] [ɪn] [ðɪs] [ˈsʌnlɪt] [ˈɡɑːrdn] [tuː; tə] - [deɪ] ,  
**as he felt in this sunlit garden to - day** ,  
作为 他 毛毡 在 这 阳光照射 花园 到 - 天 ,  
就像他今天在这阳光明媚的花园里所感受到的那样，

[əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ][ˈroʊzɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][dʒʌst] [naʊ] [ˈbluːmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈraɪətəs] [ˌlʌɡˈzʊəriəns] ,  
**among the roses which were just now blooming in a riotous luxuriance** ,  
之中 这 玫瑰 哪个 是 只是 现在 盛开 在 一个 暴乱的 奢华 ,  
在此刻正恣意盛开的玫瑰花丛中，

[ðə; ðɪ] [ˈbræntʃɪŋ] [ˈhedz] [ʌv; əv][ˈstændərdz] [tɑːp] - [ˈhevi] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [bɔːlz] [ʌv; əv] [ˈblɑːsəm] , [ˈsweɪɪŋ]  
**the branching heads of standards top - heavy with great balls of blossom , swaying**  
这 分枝 头部 的 标准 顶部 - 重的 和 伟大的 球 的 开花 , 摇晃  
[ˈdʒentli][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsʌməɪ] [ˈwɪnd] .  
**gently in the summer wind** .  
轻轻地 在 这 夏天 风 .  
标准树冠分枝繁茂，顶端缀满硕大的花球，在夏日微风中轻轻摇曳。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈɡluːmi] [ˈkriːtʃər] ,  
**He had expected to see her a gloomy creature** ,  
他 有 预期的 到 看 她 一个 阴沉 生物 ,  
他原本以为会看到一个忧郁的人，

[self] - [ˈkɑːnʃəs] [ɪn][hɜːr; hər] [ɡriːf] — [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈtʃaɪldz] [ˈlɪt(ə)] [ˈfɪŋɡərz] [hæd; həd] [ˈluːsnd] [hɜːr; hər]  
**self - conscious in her grief — but the child's little fingers had loosened her**  
自己 - 有意识的 在 她 悲伤 — 但 这 孩子的 小的 手指 有 松动 她  
[ˈhɑːrtstriŋz] .  
**heartstrings** .  
心弦 .  
她因悲伤而感到难为情——但孩子的小手指拨动了她的心弦。



[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [geɪ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æɪt; ət] [liːst] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪnˈdɔːr] [ˈgeɪəti] [ɪn] [ˈʌðər] .  
**If she was not gay , she was at least able to endure gaiety in others .**  
如果 她 曾是 不是 同性恋 , 她 曾是 在 至少 有能力的 到 忍受 欢乐 在 其他的 .

即使她不是同性恋, 至少她也能忍受别人的快乐。

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [ˈræpsədiːz] [ænd; ənd][ˈpærəðɒksɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [smaɪl]  
**She listened to the young man's rhapsodies and paradoxes with a gentle smile**  
她 听着 到 这 年轻的 男人的 狂想曲 和 悖论 和 一个 温和的 微笑  
;  
;  
;  
;

她面带微笑地聆听着年轻人的狂想曲和悖论;

[ʃiː; ʃi] [ədˈmaɪəd] [hɜːr; həɪ] [ˈmʌðəz] [ˈrouzɪz] .  
**she admired her mother's roses .**  
她 钦佩 她 母亲的 玫瑰 .

她很欣赏母亲种的玫瑰。

[ʃiː; ʃi][kæst][noʊ] [ˈʃædʊz] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [ˌæftərˈnuːn] ,  
**She cast no shadow upon the quiet happiness of the summer afternoon ,**  
她 投掷 不 阴影 之上 这 安静的 幸福 的 这 夏天 下午 ,

她没有给夏日午后的宁静幸福带来一丝阴影。

[ðæt] [ˈtræŋkwɪl] [kənˈtɛntɪdnɪs] [wɪtʃ] [bɪˈlɒŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlʌvlinəs] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] ,  
**that tranquil contentedness which belongs to the loveliness of Nature ,**  
那 宁静 满足感 哪个 属于 到 这 可爱 的 自然 ,

大自然之美所带来的那种宁静满足感,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ][ˈblesɪd; blest] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɔːrɪ] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈpæ(ə)n] [ænd; ənd]  
**and which makes a blessed pause in the story of human passion and**  
和 哪个 制作 一个 蒙福 暂停 在 这 故事 的 人类 热情 和  
[ˈhjuːmən] [ˌdɪskənˈtɛnt] .  
**human discontent .**  
人类 不满 .

这为人类的激情和不满的故事带来了一丝令人欣慰的停顿。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðʊz] [ˈsʌməɹ] [ˌæftərˈnuːnz] [wɪtʃ] [meɪk] [wʌn] [seɪ] [tuː; tə] [wʌnˈself] ,  
**It was one of those summer afternoons which make one say to oneself ,**  
它 曾是 一 的 那些 夏天 下午 哪个 制作 一 说 到 自己 ,

那是一个让人不禁自问的夏日午后:

“ [kʊd; kəd][laɪf][biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [ðʌs] [wʌt] [ə; eɪ][ˈblesɪd; blest] [θɪŋ] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][tuː; tə][lɪv; laɪv] !  
“ **Could life be always thus what a blessed thing it were to live !**  
“ 可以 生活 是 总是 因此 什么 一个 蒙福 事物 它 是 到 居住 !

“如果生活总是如此, 活着该是多么幸福啊! ”

“ [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈiːvɪŋ] [ˈbelz] [breɪks] [ðə; ði] [spel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃædʊz]  
“ **and then the sound of evening bells breaks the spell , and the shadows**  
“ 和 然后 这 声音 的 晚上 铃铛 休息 这 拼写 , 和 这 阴影

[kriːp] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [wʊdz] ,  
**creep across the woods ,**  
潜行者 穿过 这 树林 ,

“然后, 傍晚的钟声打破了这片宁静, 阴影悄悄地爬过树林。”

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdɪnər] [taɪm] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ˈhælsɪən] [piːs] [ɪz][ˈoʊvər] .  
**and it is dinner time , and all that halcyon peace is over .**  
和 它 是 晚餐 时间 , 和 全部 那 宁静 和平 是 超过 .

到了晚餐时间, 所有那份宁静祥和都结束了。

[haʊ] [ˈlʌvli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈsɪmpli] - [meɪd][blæk] [gaʊn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈkloʊsli] - [ˈfɪtɪŋ]  
**How lovely she looked in her simply - made black gown , with its closely - fitting**  
如何 迷人的 她 看起来 在 她 简单地 - 制成 黑色的 袍 , 和 它是 密切 - 配件  
[ˈbɑːdis] [ænd; ənd] [streɪt] [ˈfloʊɪŋ] [skɜːrt] ,  
**bodice and straight flowing skirt ,**  
紧身胸衣 和 直的 流动 裙子 ,

她穿着那件款式简洁的黑色礼服，上身贴合，裙摆笔直飘逸，看起来真漂亮。

[ʌv; əv] [ðæt] [θɪk] [ˈlʌstəlis] [sɪlk] [wɪtʃ] [fɔːlz] [ɪn] [sʌtʃ] [ˌstætʃuːlesk] [foʊldz] !  
**of that thick lustreless silk which falls in such statuesque folds !**  
的 那 厚的 无光泽 丝绸 哪个 瀑布 在 这样的 雕像般的 折叠 !

那厚重而无光泽的丝绸，垂落下来，形成如此优美的褶皱！

[ðə; ði] [pleɪn] [ˈlɪt(ə)] [waɪt] [kreɪp] [kæp] [siːmd] [ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈhɑːrməni] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈreɪv(ə)n] [her]  
**The plain little white crape cap seemed in perfect harmony with that raven hair**  
这 清楚的 小的 白色的 黑纱 帽 似乎 在 完美的 和谐 和 那 乌鸦 头发  
[ænd; ənd] [pjʊə] [waɪt] [ˈfɔːrhed] .  
**and pure white forehead .**  
和 纯的 白色的 前额 .

那顶朴素的小白绉纱帽与她乌黑的头发和洁白的额头显得格外协调。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌnˈlaɪk] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] [ˈkʌθbərt] [ˈræmzi] [hæd; həd] [ˈevər] [noʊn] .  
**She was unlike any other woman Cuthbert Ramsay had ever known .**  
她 曾是 与此不同 任何 其他 女士 卡斯伯特 拉姆齐 有 曾经 已知 .

她与库斯伯特·拉姆齐以往认识的任何女人都截然不同。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wʌn] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [səˈsaɪəti] [slæŋ] , [nɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [səˈsaɪəti] [ˈmænər] [ʌv; əv]  
**There was not one touch of society slang , nor of the society manner of**  
那里 曾是 不是 一 触碰 的 社会 俚语 , 也不 的 这 社会 方式 的  
[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [laɪf] .  
**looking at life .**  
寻找 在 生活 .

丝毫没有上流社会的俚语，也没有上流社会看待生活的方式。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [ˈfaɪəri] [ɔːrˈdiːl] [ʌv; əv] [tuː] [ˈlʌndən] [ˈsiːznz] [ʌnˈskɔːrtʃt] [ɪn] [ðə; ði]  
**She had passed through the fiery ordeal of two London seasons unscorched in the**  
她 有 通过了 通过 这 火热 考验 的 二 伦敦 季节 未烧焦的 在 这  
[ˈfɜːrnɪs] .  
**furnace .**  
炉 .

她经历了伦敦两个社交季的酷热考验，毫发无损。

[lʌv] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [ˈpjʊərɪfaɪɪŋ] [ˈɪnfluəns] .  
**Love had been the purifying influence .**  
爱 有 到过 这 净化 影响 .

爱起到了净化作用。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈnevər] [lɪvd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv] [ˈevri] - [deɪ] [ˈplezərz] [ænd; ənd] [ˈvɑːlət(ə)l]  
**She had never lived upon the excitement of every - day pleasures and volatile**  
她 有 绝不 居住地 之上 这 激动 的 每一个 - 天 快乐 和 易挥发的  
[lʌvz] ,  
**loves ,**  
爱 ,

她从未沉溺于日常享乐和短暂爱情的刺激之中。

[ðə; ði] [ˌɪntərˈmɪtənt] [ˈfiːvər] [ʌv; əv] [flɜːrˈteɪʃn] [ænd; ənd] [enˈɡeɪdʒmənts] [ðæt] [ɑːr; ər] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɔːf] [hæf]  
**the intermittent fever of flirtations and engagements that are on and off half**  
这 间歇性的 发烧 的 调情 和 订婚 那 是 在 和 离开 一半  
[ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsiːz(ə)n] .  
**a dozen times in a season .**  
一个 打 时代 在 一个 季节 .

断断续续的调情和订婚，一个季度内会反复发生五六次。

[ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ðæt] [ˈgaɪdɪd] [ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [θɔ:ts] [ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [ˈækʃnz] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn]  
**The influence that guided all her thoughts and all her actions had been one**  
这 影响 那 引导 全部 她 想法 和 全部 她 行动 有 到过 一  
[ˈstedfæst] [ænd; ənd][ˈsɪŋ(ə)l] - [ˈmaɪndɪd] [lʌv] .  
**steadfast and single - minded love .**  
坚定不移 和 单身的 - 有思想 爱 .  
贯穿她所有思想和行为的，是一份坚定不移、一心一意的爱。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [keəd] [fɔ:r; fəɹ][noʊ] [ˈpreɪzɪz] [bʌt; bət][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ˈlʌvz-ɪz] [lɪps] ; [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]  
**She had cared for no praises but from her lover's lips ; she had**  
她 有 关心 为了 不 赞扬 但 从 她 恋人的 嘴唇 ; 她 有  
[drest] [ænd; ənd] [dɑ:nst] ,  
**dressed and danced ,**  
穿着 和 跳舞 ,  
她只在乎爱人口中的赞美；她精心打扮，翩翩起舞，

[ænd; ənd] [pleɪd] [ænd; ənd] [sʌŋ] , [fɔ:r; fəɹ] [nʌn] [ˈlðər] [ðæŋ; ðən][hi:; hi] .  
**and played and sung , for none other than he .**  
和 玩 和 唱 , 为了 没有任何 其他 比 他 .  
他为他演奏、歌唱。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][hɜ:r; həɹ][dɪˈvoʊʃ(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [tʃaɪld] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [kə:ns(ə)nˈtreɪʃ(ə)n]  
**And now in her devotion to her child there was the same concentration**  
和 现在 在 她 虔诚 到 她 孩子 那里 曾是 这 相同的 专注  
[ænd; ənd] [sɪmˈplɪsəti] .  
**and simplicity .**  
和 简单 .  
如今，她对孩子的爱也同样专注而纯粹。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈlʌvliɪst]  
**She did not know that she was looking her loveliest**  
她 做过 不是 知道 那 她 曾是 寻找 她 最可爱的  
她不知道自己此刻看起来最美。  
[ ,pi: ˈdʒi: ] - [ ]  
[ **Pg 282** ]  
[ 页 - ]  
[第282页]

[ɪn] [ðæt] [sɪˈvɪr] [blæk] [gaʊn] [ænd; ənd] [waɪt] [kæp] ;  
**in that severe black gown and white cap ;**  
在 那 严重 黑色的 袍 和 白色的 帽 ;  
身穿那件庄严的黑色长袍，头戴白色帽子；  
[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [ðæt] [ˈkʌθbəɹt] [ˈræmzi] [ədˈmaɪəd][hɜ:r; həɹ][fa:r] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fəɹ][hɪz; ɪz] [pi:s] .  
**she did not know that Cuthbert Ramsay admired her far too much for his peace .**  
她 做过 不是 知道 那 卡斯伯特 拉姆齐 钦佩 她 远的 也 很多 为了 他的 和平 .  
她并不知道，库斯伯特·拉姆齐对她的仰慕之情已经让他心烦意乱。

[ʃi:; ʃɪ][ˈoʊnli] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [sɪnˈsɪr] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪˈvoʊʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][ˈbeɪbi] ,  
**She only felt that he was very sincere in his devotion to the baby ,**  
她 仅有的 毛毡 那 他 曾是 非常 真诚 在 他的 虔诚 到 这 婴儿 ,  
她只觉得他对孩子的爱是真心实意的。  
[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkleɪvər] [jʌŋ] [mæn] [hu:z] [səˈsaɪəti] [səˈdʒestɪd] [nu:] [aɪˈdi:əz] ,  
**and that he was a clever young man whose society suggested new ideas ,**  
和 那 他 曾是 一个 聪明的 年轻的 男人 谁 社会 建议 新的 想法 ,  
他是一位聪明的年轻人，他的社交活动给他带来了新的思想。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [fərˈgetfl] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ɡri:f] .  
**and made her for the moment forgetful of her grief .**  
和 制成 她 为了 这 片刻 健忘 的 她 悲伤 .  
让她暂时忘记了悲伤。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːvniŋ] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [left] [ˈtʃerɪtən] .  
**It was evening before she left Cheriton .**  
它 曾是 晚上 前 她 左边 切里顿 .

她离开切里顿时已是傍晚。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [steɪd] [ˈleɪtər][ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] ,  
**She had stayed later than usual ,**  
她 有 入住 之后 比 通常 ,

她比平时待得晚了。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [ˈʃædəʊz] [wɜːr; wər] [ˈkriːpɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][pɑːrk][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [west]  
**and the shadows were creeping over the park as she walked to the west**  
和 这 阴影 是 爬行 超过 这 公园 作为 她 步行 到 这 西方  
[geɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈθiədɔː] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [frend] ,  
**gate with Theodore and his friend ,**  
门 和 西奥多 和 他的 朋友 ,

当她和西奥多以及他的朋友一起走向西门时，公园的阴影已经悄然笼罩。

[ðə; ðɪ] [ˈkæərɪdʒ] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈsləʊli] [wɪð; wɪθ] [nɜːrs] [ænd; ænd][ˈbeɪbi] [enˈskɒnst] [əˈmʌŋ] [laɪt] [ˈfliːsi]  
**the carriage following slowly with nurse and baby ensconced among light fleecy**  
这 运输 下列的 缓慢地 和 护士 和 婴儿 安顿下来 之中 光 羊毛  
[ræps] ,  
**wraps ,**  
卷饼 ,

婴儿车缓缓跟在后面，护士和婴儿裹在轻薄的绒毯里。

[lest] [ˈvespər] [ˈbriːzɪz] [ʃʊd; ʃəd] [ˈvɪzɪt] [ðæt] [ˈhjuːmən] [ˈblɑːsəm] [tuː] [ˈrʌfli] .  
**lest vesper breezes should visit that human blossom too roughly .**  
免得 黄昏 微风 应该 访问 那 人类 开花 也 大致 .

免得傍晚的微风过于粗暴地吹拂那朵人间花朵。

[ˈθiədɔː] [hæd; həd] [prəˈpəʊzɪd] [ðə; ðɪ] [wɔːk] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ][pɑːrk] , [ænd; ænd][hwaːˈniːtə][hæd; həd] [əˈsentɪd]  
**Theodore had proposed the walk across the park , and Juanita had assented**  
西奥多 有 建议的 这 走 穿过 这 公园 , 和 胡安妮塔 有 同意  
[ɪˈmiːdiətli] .  
**immediately .**  
立即地 .

西奥多提议穿过公园散步，胡安妮塔立刻同意了。

“ [aɪ][eɪˈem] [ˈɔːlweɪz] [glæd][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔːk] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .  
“ **I am always glad of a walk ,** ” **she said .**  
“ 我 是 总是 高兴的 的 一个 走 , ” 她 说 .

“我总是很乐意散步,”她说。

“ [aɪ][hæv; həv][soʊ] [fjuː] [ɪksˈkjuːzɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈræmb(ə)] [ˈnaʊədeɪz] .  
“ **I have so few excuses for a ramble nowadays .**  
“ 我 有 所以 很少 借口 为了 一个 漫谈 如今 .

“如今我几乎没有理由闲逛了。”

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˈbeɪbi] . “  
**I have to stay at home to take care of baby .** ”  
我 有 到 停留 在 家 到 拿 关心 的 婴儿 . ”

我必须待在家里照顾宝宝。

“ [duː][juː; jʊ] [daʊt] [ðə; ðɪ] [ˈkeɪpəˈbɪlətɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈhæli] - [ɪkˈspɪriənst] [nɜːrs] ? ” [æskt] [ˈræmzi]  
“ **Do you doubt the capabilities of that highly - experienced nurse ?** ” **asked Ramsay**  
“ 做 你 怀疑 这 能力 的 那 高度 - 经验丰富的 护士 ? ” 问 拉姆齐  
[ˈlæfrɪŋli] .  
**laughingly .**  
笑着 .

“你怀疑那位经验丰富的护士的能力吗？”拉姆齐笑着问道。

“ [aɪ] [daʊt] [ˈevri] [wʌn][bʌt; bət][maɪ'self] ,  
“ **I doubt every one but myself** ,  
“ 我 怀疑 每一个 一 但 我 ,  
“除了我自己，我对每个人都抱有怀疑。”

[ænd; ʌnd][aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [daʊt] [i:v(ə)n][maɪ] [oʊn] [dɪ'skreʃ(ə)n] [wer] [maɪ] [ˈpreʃəs] [wʌn][ɪz] [kən'sɜ:rnd] .  
**and I sometimes doubt even my own discretion where my precious one is concerned** .  
和 我 有时 怀疑 甚至 我的 自己的 审慎 在哪里 我的 宝贵的 一 是 担心的 .  
“  
“  
“

有时，当涉及到我珍爱的人时，我甚至会怀疑自己的判断力。  
“ [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [mɔ:r] [ˈri:z(ə)n][tu:; tə] [daʊt] [baɪ] - [ænd; ʌnd] - [baɪ] [wen] [jɔr; jər] [ˈpreʃəs] [wʌn][ɪz]  
“ **You will have more reason to doubt by - and - by when your precious one is**  
“ 你 将要 有 更多的 原因 到 怀疑 经过 - 和 - 经过 什么时候 你的 宝贵的 一 是  
[oʊld] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [spɔɪlt] ,  
**old enough to be spoilt** ,  
老的 足够的 到 是 被宠坏了 ,  
“等到你的宝贝孩子长大到可以被宠坏的时候，你就更有理由怀疑了。”

“ [sed] [ˈθiədɔ:] .  
“ **said Theodore** .  
“ 说 西奥多 .  
“西奥多说道。”

“ [hi:; hi][hæz; həz] [bɪ'ɡʌn] [tu:; tə] [teɪk] [ˈnəʊtɪs] ,  
“ **He has begun to take notice** ,  
“ 他 有 开始 到 拿 注意 ,  
“他已经开始注意到这一点了。

[ænd; ʌnd] [bɪ'fɔ:r] [ˈveri] [lɔ:ŋ] [hi:; hi] [wɪl] [ˈnəʊtɪs] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [ˈmɔ:nɑrk] [ʌv; əv][ɔ:l][hi:; hi][sə'veɪz, 'sɜ:veɪz] ,  
**and before very long he will notice that he is monarch of all he surveys** ,  
和 前 非常 长的 他 将要 注意 那 他 是 君主 的 全部 他 调查 ,  
“不久之后他就会发现自己成为了他所统治的一切的君主。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ˈevrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [hɪz; ɪz] [sleɪv] .  
**and that everybody about him is more or less his slave** .  
和 那 大家 关于 他 是 更多的 或者较少的 他的 奴隶 .  
“他身边的人或多或少都是他的奴隶。

[hi:; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] [ˈætmosfɪr] [tɪl] [ju:; jʊ] [send] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɪ:tn] ,  
**He will live in that atmosphere till you send him to Eton** ,  
他 将要 居住 在 那 气氛 直到 你 发送 他 到 伊顿公学 ,  
“他会一直生活在那种氛围中，直到你把他送到伊顿公学。

[ænd; ʌnd] [ðen] [hi:; hi] [wɪl] [faɪnd] [hɪm'self] [ˈsʌd(ə)nli] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑ:rd] , [ˈkru:əl] [wɜ:rld]  
**and then he will find himself suddenly confronted with the hard , cruel world**  
和 然后 他 将要 寻找 他自己 突然 面对 和 这 难的 , 残忍的 世界  
[ʌv; əv] [ˈstriktli] [rɪ'pʌblɪkən] [ˈbɔɪhʊd] ,  
**of strictly Republican boyhood** ,  
的 严格 共和党人 童年 ,  
“然后他会突然发现自己面对的是共和党严格管控下的残酷无情的童年世界。

[wɪtʃ] [wɪl] [ˈdʒɑ:s(ə)l][ænd; ʌnd] [ˈhʌs(ə)l] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈru:θləs] [ɪ'kwɑ:ləti] .  
**which will jostle and hustle him with ruthless equality** .  
哪个 将要 推搡 和 努力奋斗 他 和 无情 平等 .  
“这将以无情的平等对他进行挤压和催促。

“ [ˈleɪdi] [ˈtʃerɪtən] [hæd; həd] [ˈbɪznəs] [ɪn] [ˈlʌndən] [ˈɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [wi:k] .  
“ **Lady Cheriton had business in London early in the following week** .  
“ 女士 切里顿 有 商业 在 伦敦 早期的 在 这 下列的 星期 .  
“切里顿夫人下周初要去伦敦处理公务。”

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ˈlʌndən][tuː; tə][siː][hɜːr; hər][ˈdentɪst] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈdresmeɪkər] ,  
**She was going to London to see her dentist , and her dressmaker ,**  
她 曾是 去 到 伦敦 到 看 她 牙医 , 和 她 裁缝 ,  
她要去伦敦看牙医和裁缝。

[ðə; ði][ˈlætər][ˈbiːɪŋ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːbɪtəz][ʌv; əv][ˈfæʃ(ə)n][huː][ˈnevər][ɡoʊ][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][wei]  
**the latter being one of the arbiters of fashion who never go out of their way**  
这 后者 存在 一 的 这 仲裁者 的 时尚 WHO 绝不 去 出去 的 他们的 方式  
[tuː; tə][weɪt][əˈpɑːn][ðer; ðər][ˈklaɪənts] ,  
**to wait upon their clients ,**  
到 等待 之上 他们的 客户 ,  
后者是时尚界的权威人士之一，他们从不主动讨好客户。

[bʌt; bət][huː][duː][ðə; ði][ˈræðər][ɪɡˈzækt][ˈrevərəns][ænd; ənd][əˈtenʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðoʊz][ˈklaɪənts] .  
**but who do the rather exact reverence and attention from those clients .**  
但 WHO 做 这 相当 精确的 尊敬 和 注意力 从 那些 客户 .  
但他们却赢得了客户的相当高的尊重和关注。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈʃɑːpɪŋ][tuː; tə][duː][æt; ət][ðə; ði][west] - [end][ʌv; əv][ˈlʌndən] ,  
**She had shopping to do at the West - end of London ,**  
她 有 购物 到 做 在 这 西方 - 结尾 的 伦敦 ,  
她要去伦敦西区购物。

[ðæt][ˈʃɑːpɪŋ][wɪtʃ][ɪz][soʊ][dɪˈlaɪtʃ(ə)] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈleɪdi][huː][sˈpendz][tuː] - [θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði][jɪr]  
**that shopping which is so delightful to a lady who spends two - thirds of the year**  
那 购物 哪个 是 所以 愉快 到 一个 女士 WHO 花费 二 - 三分之一 的 这 年  
[ɪn][ðə; ði][ˈkʌntri] .  
**in the country .**  
在 这 国家 .  
对于一年中有三分之二时间生活在乡村的女士来说，购物是一件非常令人愉快的事情。

[əˈbʌv][ɔːl] , [ʃiː, ʃi][hæd; həd][θɪŋz][tuː; tə][ɡet][æt; ət][ðə; ði]"[ˈstɔːrz] ,  
**Above all , she had things to get at the " Stores ,**  
多于 全部 , 她 有 事物 到 得到 在 这 " 商店 ,  
最重要的是，她要在“商店”买些东西。

"[æn; ən][ɪnstrɪˈtuːʃ(ə)n][wɪtʃ][wʌz; wəz][dɪr][tuː; tə][ˈleɪdi] - [hɑːrt] ,  
**" an institution which was dear to Lady Cheriton's heart ,**  
" 一个 机构 哪个 曾是 亲爱的 到 女士 - 心 ,  
“这是切里顿夫人非常珍视的一个机构,”

[ɪn][spart][ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər][ˈhʌzbəndz][ˈlektʃərz][əˈpɑːn][pəˈlɪtɪk(ə)] [ɪˈkɑːnəmi][ænd; ənd][ðə; ði][nəˈsesəti]  
**in spite of all her husband's lectures upon political economy and the necessity**  
在 尽管如此 的 全部 她 丈夫的 讲座 之上 政治的 经济 和 这 必要性  
[ʌv; əv][səˈsteɪnɪŋ][ˈpraɪvət][ˈentəpraɪz][ænd; ənd][ðə; ði][ˈʃɒp,kiːpɪŋ][ˈɪntrəst] .  
**of sustaining private enterprise and the shopkeeping interest .**  
的 维持 私人的 企业 和 这 店铺经营 兴趣 .  
尽管她丈夫对政治经济学以及维持私营企业和零售业利益的必要性进行了种种说教。

[ˈhɪrɪŋ][ʌv; əv][ðɪːz][enˈɡeɪdʒmənts] , [ænd; ənd][ðæt][ˈleɪdi][ˈtʃerɪtən][ɪnˈtendɪd][tuː; tə][spend][tuː]  
**Hearing of these engagements , and that Lady Cheriton intended to spend two**  
听力 的 这些 订婚 , 和 那 女士 切里顿 故意的 到 花费 二  
[naɪts][ɪn][vɪkˈtɔːrɪə][striːt] ,  
**nights in Victoria Street ,**  
夜晚 在 维多利亚 街道 ,  
得知这些安排，以及切里顿夫人打算在维多利亚街住两晚的消息后，

[ˈθiədɔː] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [tuː; tə]  
**Theodore suggested that he should be allowed to accompany her ladyship to**  
西奥多 建议 那 他 应该 是 允许 到 陪伴 她 夫人 到  
[ˈlʌndən] [ænd; ənd][tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [brɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən]  
**London and to arrange a meeting between her and the young woman**  
伦敦 和 到 安排 一个 会议 之间 她 和 这 年轻的 女士  
[huː] [kɔːld] [hɜːrˈself] [ˈmeriən] [greɪ] .  
**who called herself Marian Gray .**  
WHO 称为 她自己 玛丽安 灰色的 .

西奥多建议允许他陪同夫人前往伦敦，并安排她与那位自称玛丽安·格雷的年轻女子会面。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [wɪ] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] .  
“ **If you really wish to help her , ” he concluded .**  
“ 如果 你 真的 希望 到 帮助 她 , ” 他 结束 .

“如果你真的想帮助她,”他总结道。

“ [aɪ] [duː] [ˈriːəli] [wɪ] [aɪˈtiː] , ” [ˈænsər] [lɔːrd] [ˈtʃerɪtən] [ˈɜːrnɪstli] , ” [ænd; ənd]  
“ **I do really wish it , ” answered Lord Cheriton earnestly , “ and**  
“ 我 做 真的 希望 它 , ” 回答 主 切里顿 切实 , ” 和

“我真心希望如此,”切里顿勋爵诚恳地回答道,“而且

[ðə; ði] [ˈsuːnər] [ðə; ði] [ˈmætər] [ɪz] [pʊt] [ɪn] [hænd][ðə; ði] [ˈbetər] [pliːzd] [aɪ][[æɫ; ʃəl][biː; bi] .  
**the sooner the matter is put in hand the better pleased I shall be .**  
这 很快 这 事情 是 放 在 手 这 更好的 高兴 我 将 是 .

此事越早得到处理,我越满意。

[[æɫ; ʃəl][maɪ] [waɪf] [kɔːl] [ɑːn] [ðɪs] [ˈpɜːrs(ə)n] ? “  
**Shall my wife call on this person ? ”**  
将 我的 妻子 称呼 在 这 人 ? ”

我妻子该去拜访这个人吗?

“ [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ˈveri] [praʊd] [ænd; ənd] [ˈveri] [rɪˈzɜːrvd] .  
“ **She is very proud and very reserved .**  
“ 她 是 非常 自豪的 和 非常 预订的 .

她非常骄傲,也很内向。

[aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈbetər] [tuː; tə] [brɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [əˈpɪr] [ˌæksəˈdent(ə)l] .  
**It might be better to bring about a meeting which would appear accidental .**  
它 可能 是 更好的 到 带来 关于 一个 会议 哪个 会 出现 偶然 .

或许安排一次看似偶然的会面会更好。

[ˈmeriən] [ɡoʊz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈnuːtən] [wʌns] [ɔːr] [twɪs] [ə; eɪ] [wiːk] .  
**Marian goes for a walk with Miss Newton once or twice a week .**  
玛丽安 去 为了 一个 走 和 错过 牛顿 一次 或者 两次 一个 星期 .

玛丽安每周和牛顿小姐一起散步一到两次。

[aɪ] [kʊd; kəd] [əˈreɪndʒ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɡʊd] [frend] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ]  
**I could arrange with her good friend that they should be walking in a**  
我 可以 安排 和 她 好的 朋友 那 他们 应该 是 步行 在 一个  
[pərˈtɪkjələr] [pleɪs] — [ˈbætəsi] [pɑːrk] ,  
**particular place — Battersea Park ,**  
特别的 地方 — 巴特西 公园 ,

我可以和她的好朋友安排她们在某个特定的地方散步——巴特西公园,

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˈaʊər] , [ænd; ənd] ['leɪdɪ] ['tʃerɪtən] [kʊd; kəd] [draɪv] [ðæt] [wei]  
**for instance — at a certain hour , and Lady Cheriton could drive that way**  
为了 实例 在 一个 肯定 小时 , 和 女士 切里顿 可以 驾驶 那 方式  
[wɪð; wɪθ][em 'iː] ,  
**with me ,**  
和 我 ,

例如——在某个特定的时间，切里顿夫人可以开车送我去那里。

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [miːt] [ðem; ðəm] .

**and we could meet them .**  
和 我们 可以 见面 他们 .

我们或许能见到他们。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ] ['iːziɪst] [wei] [ʌ; əv] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [truːθ] [æz; əz][tuː; tə] ['meriən] ['greɪz]  
**It would be the easiest way of arriving at the truth as to Marian Gray's**  
它 会 是 这 最容易 方式 的 抵达 在 这 真相 作为 到 玛丽安 格雷的

[aɪ'dentəti][wɪð; wɪθ]['mɜːrsɪ] ['pɒtər] . "

**identity with Mercy Porter . "**  
身份 和 怜悯 搬运工 . "

这将是揭开玛丽安·格雷与梅西·波特真实身份真相的最简单方法。

" ['veri] [gʊd] .

**" Very good .**  
" 非常 好的 .

“非常好。

[juː; jʊ] [maɪt] [sə'dʒest] [ðæt] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] .

**You might suggest that to my wife .**  
你 可能 建议 那 到 我的 妻子 .

你可以把这个建议给我妻子。

" ['leɪdɪ] ['tʃerɪtən] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][soʊl] [ʌ; əv] [gʊd] - ['neɪtʃər] , [fel] [ɪn][æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ]  
" **Lady Cheriton , who was the soul of good - nature , fell in at once with**  
" 女士 切里顿 , WHO 曾是 这 灵魂 的 好的 - 自然 , 跌倒 在 在 一次 和  
['θiːə,dɔːrɪz] [aɪ'diːə] .

**Theodore's idea .**  
西奥多的 主意 .

“性情善良的切里顿夫人立刻就赞同了西奥多的想法。”

" [aɪ] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə][help] [ðæt] [pʊr] [gɜːrl] , " ['fiː; ji] [sed] ;

**" I would do anything in my power to help that poor girl , " she said ;**  
" 我 会 做 任何事物 在 我的 力量 到 帮助 那 贫穷的 女孩 , " 她 说 ;

“我会尽我所能帮助那个可怜的女孩,”她说;

" [fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ['sædli] [tuː; tə][biː; bi] ['pitɪd] .

**" for I think her sadly to be pitied .**  
" 为了 我 思考 她 令人遗憾的是 到 是 可怜的 .

“因为我觉得她很可怜，值得同情。”

[hɜːr; hər] ['gɜːrlhʊd] [wʌz; wəz][soʊ] [dʌl] [ænd; ənd] ['dʒɔɪləs] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['siːsləs] [raʊnd] [ʌ; əv]  
**Her girlhood was so dull and joyless — such a ceaseless round of**  
她 少女时代 曾是 所以 乏味的 和 惰 — 这样的 一个 不停歇 圆形的 的

['lesnz; 'lesənz][ænd; ənd] ['præktɪs] ,

**lessons and practice ,**  
课程 和 实践 ,

她的少女时代是如此枯燥乏味，毫无乐趣——无休止的课程和练习，

[wɪ'daʊt] ['eni] [ʌ; əv] [ðoʊz] ['pleʒərz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [moʊst] [skuːl] - ['gɜːlɪz] [lʊk] ['fɔːrwərd] .

**without any of those pleasures to which most school - girls look forward .**  
没有 任何 的 那些 快乐 到 哪个 最多 学校 - 女孩们 看 向前 .

没有大多数女学生所期待的那些乐趣。



[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [praɪd] [ɪn] [ˈkiːprɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl][əˈpaːrt][frʌm; frəm] [ˈevri] [wʌn] ,  
Her mother seemed to take a pride in keeping the girl apart from every one ,  
她 母亲 似乎 到 拿 一个 自豪 在 保持 这 女孩 除 从 每一个 一 ,  
她的母亲似乎以将女儿与所有人隔离开来为荣。

[ɪn] [ˈdresɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈpleɪnli] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hʊəl] [laɪf][æz; əz] [ˈdrɪri] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ]  
in dressing her plainly , and in making her whole life as dreary as she  
在 敷料 她 显然 , 和 在 制作 她 所有的 生活 作为 凄凉 作为 她  
[kʊd; kəd] .  
could .  
可以 .

她给她穿朴素的衣服，并尽可能地让她的生活变得枯燥乏味。  
[aɪ][ˈhɑːrdli] [ˈwʌndər] [ðæt][ðə; ði] [pʊr] ,  
I hardly wonder that the poor ,  
我 几乎 想知道 那 这 贫穷的 ,  
我毫不奇怪穷人会这样。

[ˈhʊəpləs] [ˈkriːtʃər] [səˈrendəd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [ˈtemptər] — [ə; eɪ][mæn] [huːz] [ˈmænər] [tuː; tə]  
hopeless creature surrendered to the first tempter — a man whose manner to  
绝望 生物 投降 到 这 第一的 诱惑者 — 一个 男人 谁 方式 到  
[ˈwɪmɪn] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [kɔːld] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)] ,  
women had always been called irresistible ,  
女性 有 总是 到过 称为 无法抗拒 ,  
这个绝望的生物屈服于第一个诱惑者——一个对女人总是被认为魅力无穷的男人。

[iːv(ə)n][baɪ] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,  
even by women of the world ,  
甚至 经过 女性 的 这 世界 ,  
甚至全世界的女性也这样认为。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [nɑːt] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm] [ˈeni] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈfɔːlshʊd] [ɪn] [pərˈsʊ]  
and a man who would not shrink from any amount of falsehood in pursuing  
和 一个 男人 WHO 会 不是 收缩 从 任何 数量 的 谬误 在 追求  
[hɪz; ɪz] [ˈwɪkɪd] [eɪm] .  
his wicked aim .  
他的 邪恶 目的 .  
以及一个为了达到邪恶目的而不惜撒谎的人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈpeɪɪŋ] [ˈfɔːrɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][sɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈloʊnli] [laɪf][ʌv; əv] [tɔɪl] [ɪn][ə; eɪ]  
And now she is paying forfeit for her sin with a lonely life of toil in a  
和 现在 她 是 付费 丧失 为了 她 罪 和 一个 孤独 生活 的 辛劳 在 一个  
[ˈlʌndən] [ˈgærət] .  
London garret .  
伦敦 阁楼 .  
如今，她正在为自己的罪孽付出代价，在伦敦的一间阁楼里过着孤独而艰辛的生活。

[pʊr] [ˈmɜːrsɪ] !  
Poor Mercy !  
贫穷的 怜悯 !  
可怜的梅西！

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈprɪti] [ænd; ənd][soʊ] [rɪˈfaɪnd] — [ə; eɪ][ˈleɪdi][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] .  
She was so pretty and so refined — a lady in all her instincts .  
她 曾是 所以 漂亮的 和 所以 精制 — 一个 女士 在 全部 她 本能 .  
她长得那么漂亮，那么优雅——举手投足间都散发着淑女的气质。

” [ˈkʌθbərt] [ˈræmzi] [left] [ɑ:n][ˈmʌnder; ˈmʌndi] , [ˈpra:misiŋ] [tu:; tə] [rɪˈtʃ:rn] [æɪ; əɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]  
” **Cuthbert Ramsay left on Monday , promising to return at the end of the**  
卡斯伯特 拉姆齐 左边 在 周一 , 有前途 到 返回 在 这 结尾 的 这  
[wi:k] ;  
**week ;**  
星期 ;

“库斯伯特·拉姆齐周一离开，并承诺本周末返回；

[ænd; ənd] [ˈθiədɔ:] [went] [ʌp] [tu:; tə] [taʊn] [wið; wiθ] [ˈleɪdi] [ˈtʃerɪtən] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfa:louɪŋ] [ˈwenzdeɪ] .  
**and Theodore went up to town with Lady Cheriton on the following Wednesday .**  
和 西奥多 去 向上 到 镇 和 女士 切里顿 在 这 下列的 周三 .

接下来的星期三，西奥多和切里顿夫人一起进城了。

[hi:; hi] [went] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃ:rmɪnəs] [tu:; tə] [ˈwɛdʒ,wʊd] [stri:t] , [wer] [hi:; hi] [sɔ:] [mɪs]  
**He went straight from the terminus to Wedgewood Street , where he saw Miss**  
他 去 直的 从 这 终点站 到 韦奇伍德 街道 , 在哪里 他 锯 错过  
[ˈnu:tən] ,  
**Newton ,**  
牛顿 ,

他直接从终点站去了韦奇伍德街，在那里他看到了牛顿小姐。

[təʊld][hɜ:r; həɪ][ʌv; əv] [bɜ:rd] - [bəˈnevələnt] [ɪnˈtenʃən] [tu:; tə] [ˈmeriən] , [ˈeɪliəs] [ˈmɜ:rsɪ] ,  
**told her of Lord Cheriton's benevolent intentions to Marian , alias Mercy ,**  
讲述 她 的 主 - 仁慈 意图 到 玛丽安 , 别名 怜悯 ,  
她告诉她切里顿勋爵对玛丽安（又名默西）的善意意图。

[ænd; ənd] [əˈreɪndʒd] [ðə; ði] [wɔ:k] [ɪn] [ˈbætəsi] [pɑ:rk][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈfa:louɪŋ] [æftərˈnu:n] .  
**and arranged the walk in Battersea Park for the following afternoon .**  
和 安排 这 走 在 巴特西 公园 为了 这 下列的 下午 .

并安排了第二天下午在巴特西公园散步。

[mɪs] [ˈnu:tən] [ænd; ənd][hɜ:r; həɪ] [ˈprəʊtəʒeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈwɔ:kɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈpæθweɪ]  
**Miss Newton and her protégée were to be walking upon the pathway**  
错过 牛顿 和 她 受庇护者 是 到 是 步行 之上 这 路径  
[bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [æɪ; əɪ] [hæf] - [pæst] [θri:] [ əˈklɒk, əu- ] ,  
**beside the river at half - past three o'clock ,**  
旁 这 河 在 一半 - 过去的 三 点钟 ,  
牛顿小姐和她的学生将于三点半沿着河边的小路散步。

[wen] [ˈleɪdi] [ˈtʃerɪtən] [wʊd] [draɪv] [ðæt] [wei] .  
**when Lady Cheriton would drive that way .**  
什么时候 女士 切里顿 会 驾驶 那 方式 .  
切里顿夫人开车走那条路的时候。

[mɪs] [ˈnu:tən] [hæd; həd][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈkæriɪŋ] [aʊt] [hɜ:r; həɪ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [plɑ:t] .  
**Miss Newton had no difficulty in carrying out her part of the little plot .**  
错过 牛顿 有 不 困难 在 携带 出去 她 部分 的 这 小的 阴谋 .  
牛顿小姐毫不费力地完成了她负责的小阴谋的一部分。

[ˈmeriən] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈredi] [tu:; tə] [pʊt] [əˈsaɪd] [hɜ:r; həɪ] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv][æn; ən]  
**Marian was always ready to put aside her work for the pleasure of an**  
玛丽安 曾是 总是 准备好 到 放 旁边 她 工作 为了 这 乐趣 的 一个  
[æftərˈnu:n] [wið; wiθ] [ðæt] [wʌn] [frend] [tu:; tə] [hu:m] [hɜ:r; həɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ˈevər] [ˈoʊpən] .  
**afternoon with that one friend to whom her heart was ever open .**  
下午 和 那 一 朋友 到 谁 她 心 曾是 曾经 打开 .  
玛丽安总是乐于放下工作，去享受与那位她永远敞开心扉的朋友共度的下午时光。

[ʃi:; ʃɪ] [met] [mɪs] [ˈnu:tən] [æɪ; əɪ][ðə; ði] [ ˈsta:tɪŋ ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtræmkɑ:r] ,  
**She met Miss Newton at the starting - place of the tramcar ,**  
她 遇见 错过 牛顿 在 这 开始 - 地方 的 这 电车 ,  
她在电车始发站遇到了牛顿小姐。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [roʊd] [θruː] [ðə; ði] ['dʌsti] ['kraʊdɪd] ['haɪweɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːpəlz] [pɑːrk] ,  
**and they rode through the dusty crowded highways to the People's Park** ,  
和 他们 骑 通过 这 尘土飞扬 挤 高速公路 到 这 人们的 公园 ,  
他们沿着尘土飞扬、拥挤不堪的公路，前往人民公园。

[wer] [ðə; ði] ['flaʊər] - [bedz][wɜːr; wər] ['gɔːdi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ræŋk] [lʌg'zʊəriəns] [ðæt][ɪz][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ]  
**where the flower - beds were gaudy with the rank luxuriance that is the beginning**  
在哪里 这 花 - 床 是 艳丽的 和 这 秩 奢华 那是 这 开始  
[ʌ; ʌv][ðə; ði][end][ʌ; ʌv] ['sʌmɜːz] [gʊd] [θɪŋz] ,  
**of the end of summer's good things** ,  
的 这 结尾 的 夏季 好的 事物 ,  
花坛里繁花似锦，一片艳丽，这预示着夏日美好事物即将结束。

[ænd; ʌnd] [wer] [ðə; ði][dʒə'reɪniəm] [liːvz] [wɜːr; wər] ['rɪdl] [baɪ] [və'reɪʃəs] [slʌgz] .  
**and where the geranium leaves were riddled by voracious slugs** .  
和 在哪里 这 天竺葵 树叶 是 布满谜团 经过 贪婪的 蛞蝓 .  
天竺葵的叶子上布满了贪婪的蛞蝓。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʌstɪnəs] [ænd; ʌnd][wɔːrɪn] - [aʊt] [er] [ə'paːn][ɔːl][ðə; ði]['foʊlɪdʒ][ænd; ʌnd][ɔːl][ðə; ði]  
**There was a dustiness and worn - out air upon all the foliage and all the**  
那里 曾是 一个 灰尘 和 磨损 - 出去 空气 之上 全部 这 叶子 和 全部 这  
[ˈflaʊərz] ,  
**flowers** ,  
花朵 ,  
所有的树叶和花朵上都蒙着一层灰尘，透着一股陈旧的气息。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['kuːlnəs] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['swɪftli] - ['floʊɪŋ]  
**despite the coolness that came from the swiftly - flowing**  
尽管 这 凉爽 那 来了 从 这 迅速地 - 流动  
尽管湍急的水流带来了一丝凉意

[ [piː 'dʒiː] - ]  
[ **Pg 284** ]  
[ 页 - ]  
[第284页]

[ˈrɪvər] — [æn; ən] [er] [ʌ; ʌv] ['feɪdɪŋ] [ænd; ʌnd] [dɪ'keɪ] [wɪtʃ] [pə'veɪdʒ] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['aʊtərməʊst] ['riːdʒənz]  
**river — an air of fading and decay which pervades even the outermost regions**  
河 — 一个 空气 的 褪色 和 衰变 哪个 普遍存在 甚至 这 最外层 地区  
[ʌ; ʌv] ['lʌndən] [wen] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɪz]['oʊvər][ænd; ʌnd][ðə; ði][wɜːrld][ʌ; ʌv] ['fæ(ə)n] [hæz; həz] [fled] —  
**of London when the season is over and the world of fashion has fled —**  
的 伦敦 什么时候 这 季节 是 超过 和 这 世界 的 时尚 有 逃亡 —  
[ðə; ði] [er] [ʌ; ʌv][ə; eɪ] ['θiːətər] [wen] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] [dʌn] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [laɪts] [ɑːr; ər] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .  
**the air of a theatre when the play is done and the lights are extinguished** .  
这 空气 的 一个 剧院 什么时候 这 玩 是 完毕 和 这 灯 是 熄灭 .  
河流——当季节结束，时尚界离去，即使在伦敦最偏远的地区，也弥漫着一种衰败和腐朽的气息——就像剧院演出结束，灯光熄灭时一样。

[ˈserə] ['nuːtən] [ænd; ʌnd][hɜːr; hər] [jʌŋ] [frend] [wɔːkt] ['sləʊli] [ə'biːŋ] [ðə; ði]['græv(ə)l] ['pæθweɪ] ,  
**Sarah Newton and her young friend walked slowly along the gravel pathway** ,  
莎拉 牛顿 和 她 年轻的 朋友 步行 缓慢地 沿着 这 碎石 路径 ,  
莎拉·牛顿和她的年轻朋友沿着碎石小路缓缓走着。

[ˈlʊkɪŋ] ['driːmɪli] [æt; ət][ðə; ði] [brat] ['rɪvər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [geɪ] ['muːvmənt] [ʌ; ʌv] ['pæsɪŋ] ['boʊts]  
**looking dreamily at the bright river , with its gay movement of passing boats**  
寻找 梦幻般地 在 这 明亮的 河 , 和 它是同性恋 移动 的 通过 船  
[ænd; ʌnd] ['floʊɪŋ] ['wɔːtərz] .  
**and flowing waters** .  
和 流动 水 .  
梦幻般地望着波光粼粼的河流，河面上船只往来穿梭，水流潺潺，一片欢快景象。

[ðə; ði][ˈeldə(r)][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈfrendz] ,  
**The elder of the two friends** ,  
这 长老 的 这 二 朋友们 ,

两位朋友中年纪较大的那位,

[hu:] [wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈtʃɪri] [tʊ:k] [ʌv; əv] [ˈnju:zˌpeɪpəz] [ænd; ənd] [bʊks] ,  
**who was wont to be full of cheery talk of newspapers and books** ,  
WHO 曾是 惯于 到 是 满的 的 欢快的 讲话 的 报纸 和 图书 ,

他总是兴高采烈地谈论报纸和书籍,

[ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [wʌz; wəz][tu:; tə]  
**the history of the present , and the history of the past , was to**  
这 历史 的 这 展示 , 和 这 历史 的 这 过去的 , 曾是 到

- [deɪ] [ʌnˈju:zuəli,ʌnˈju:zəli] [ɡreɪv] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] .

- **day unusually grave and silent** .  
- 天 异常地 严重 和 沉默的 .

今天, 无论是现在的历史还是过去的历史, 都异常严肃而沉寂。

“ [aɪm][əˈfreɪd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [wel] , [daɪr] [mɪs] [ˈnu:tən] , ” [sed] [ˈmeriən] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər]  
“ **I'm afraid you are not well , dear Miss Newton , ” said Marian , looking at her**  
” 我是 害怕的 你 是 不是 出色地 , 亲爱的 错过 牛顿 , ” 说 玛丽安 , 寻找 在 她  
[ˈæŋkʃəsli] .  
**anxiously** .  
焦虑地 .

“恐怕您身体不太舒服, 亲爱的牛顿小姐,”玛丽安焦急地看着她说道。

“ [oʊ] , [jes] , [maɪ] [daɪr] , [aɪ][er ˈem] [wel] [ˈhʌf] .  
“ **Oh , yes , my dear , I am well enough** .  
” 哦 , 是的 , 我的 亲爱的 , 我 是 出色地 足够的 .

“哦, 是的, 亲爱的, 我很好。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][er ˈem] [meɪd] [ʌv; əv][kæst] - [ˈaɪərn] , [ænd; ənd] [ɪkˈsept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈtu:θeɪk] ,  
**You know I am made of cast - iron , and except for the toothache** ,  
你 知道 我 是 制成 的 投掷 - 铁 , 和 除了 为了 这 牙疼 ,

你知道我意志坚定, 除了牙痛之外,

[ɔ:r][ə; eɪ][kəʊld][ɪn][maɪ] [hed] , [aɪ][ˈhɑ:rdli] [noʊ] [wʌt] [ˈɪlnəs] [mi:nz] .  
**or a cold in my head , I hardly know what illness means** .  
或者 一个 寒冷的 在 我的 头 , 我 几乎 知道 什么 疾病 方法 .

或者只是感冒了, 我几乎不知道生病是什么感觉。

[aɪ][er ˈem][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈθɔ:tf(ə)l] .  
**I am only a little thoughtful** .  
我 是 仅有的 一个 小的 周到 .

我只是稍微有点心思。

“ [ðeɪ] [wɔ:kt] [ə; eɪ] [fju:] [ˈpeɪsɪz][ɪn] [ˈsaɪləns] ,  
“ **They walked a few paces in silence** ,  
” 他们 步行 一个 很少 步幅 在 沉默 ,

他们默默地走了几步,

[ænd; ənd] [ðen] [mɪs] [ˈnu:tən] [stɔ:pt] [ˈsʌd(ə)nli] [tu:; tə][ədˈmaɪər][æn; ən] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈkæərɪdʒ] .  
**and then Miss Newton stopped suddenly to admire an approaching carriage** .  
和 然后 错过 牛顿 停止 突然 到 钦佩 一个 接近 运输 .

然后, 牛顿小姐突然停下脚步, 欣赏一辆驶来的马车。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈstɑɪlɪ] [vɪkˈtɔ:riə] !  
“ **What a stylish Victoria !**  
” 什么 一个 时髦的 维多利亚 !

“维多利亚真是个时尚达人! ”

[waɪ] , [aɪ] [dɪ'kler] [ðer; ðər][ɪz]['mɪstər] . - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdɪ] !

**Why , I declare there is Mr . Dalbrook , with a lady !**  
为什么 , 我 宣布 那里 是 先生 : - , 和 一个 女士 !

瞧 , 那边是达尔布鲁克先生 , 还有一位女士 !

" [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [dru:] [ʌp][æz; əz][fɪː; fɪ] [spʊʊk] , [ænd; ənd] ['θiəðɔː] [ə'laɪt] .  
" **The carriage drew up as she spoke , and Theodore alighted .**  
" 这 运输 画 向上 作为 她 辐 , 和 西奥多 下车 .

“她说话的时候 , 马车停了下来 , 西奥多下了车。”

[ˈmeriən] [hæd; həd] ['rednd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['men](ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] ,  
**Marian had reddened a little at the mention of his name ,**  
玛丽安 有 发红 一个 小的 在 这 提到 的 他的 姓名 ,

听到他的名字 , 玛丽安的脸微微泛红。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [flʌʃ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] ['diːpənd] [tuː; tə]['krɪmz(ə)n] [wen] [fɪː; fɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ]['leɪdɪ][ɪn]  
**but the flush upon her cheek deepened to crimson when she saw the lady in**  
但 这 冲洗 之上 她 脸颊 加深 到 赤红 什么时候 她 锯 这 女士 在

[ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] ,  
**the carriage ,**  
这 运输 ,

但当她看到马车里的那位女士时 , 她脸颊上的红晕瞬间加深 , 变成了深红色。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ]['leɪdɪ][gɔːt] [aʊt] [ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ]['krɪmz(ə)n]['feɪdɪd][tuː; tə]  
**and as the lady got out and came towards her the crimson faded to**  
和 作为 这 女士 得到 出去 和 来了 向 她 这 赤红 褪色 到

[ə; eɪ] ['dedli] [waɪt] .  
**a deadly white .**  
一个 致命 白色的 .

当那位女士下车走向她时 , 她身上的深红色褪成了惨白。

" ['mɜːrsɪ] , [tʃaɪld] , [aɪ][eɪ 'em][glæd][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] , " [sed] ['leɪdɪ] [tʃerɪtən] ,  
" **Mercy , child , I am glad with all my heart to find you , " said Lady Cheriton ,**  
" 怜悯 , 孩子 , 我 是 高兴的 和 全部 我的 心 到 寻找 你 , " 说 女士 切里顿 ,

“孩子 , 我的天哪 , 我真心高兴能找到你 , ”切里顿夫人说道。

[ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [bəʊθu][hɜːr; hər][hændz] .  
**holding out both her hands .**  
保持 出去 两个都 她 双手 .

她伸出双手。

[fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['gɜːlz][maɪnd][æz; əz]  
**She was determined that there should be no doubt in the young girl's mind as**  
她 曾是 决定 那 那里 应该 是 不 怀疑 在 这 年轻的 女孩们 头脑 作为

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒəns] — [ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]  
**to her friendship and indulgence — that there should be nothing in the**  
到 她 友谊 和 放纵 — 那 那里 应该 是 没有什么 在 这

[moʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'prəʊtʃ] ,  
**mode of her approach ,**  
模式 的 她 方法 ,

她决心让这个年轻女孩对自己的友谊和宽容没有任何怀疑——她接近女孩的方式上不能有任何含糊其辞的地方。

[ɪn][ðə; ðɪ] [toʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,  
**in the tone of her voice ,**  
在 这 语气 的 她 嗓音 ,

从她的语气中 ,

[ɔːr][ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌʊntənəns] [ðæt] [kʊd; kəd] [bruːz] [ðæt] ['brʊʊkən] [rɪːd] .  
**or the expression of her countenance that could bruise that broken reed .**  
或者 这 表达 的 她 面容 那 可以 挫伤 那 破碎的 芦苇 .

或者她脸上那足以让断芦苇都碎裂的表情。

[ˈlʌv] - [ænd; ənd] [ˈpɪti] - [lʊkt] - [aʊt] [ˈʌv; əv] [ðoʊz] - [ˈlʌvli] - [ˈsʌðərn] - [aɪz] -  
**Love and pity looked out of those lovely southern eyes** -  
爱 和 遗憾 看起来 出去 的 那些 迷人的 南部 眼睛 -  
那双美丽的南方眼睛里流露出爱意和怜悯。

[wɪtʃ] - [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [məˈtʃʊr] [eɪdʒ] [rɪˈteɪnd] - [mʌtʃ] [ˈʌv; əv] [ðer; ðər] - [ˈjuːθfl] - [ˈbjuːti] -  
**which even in mature age retained much of their youthful beauty** -  
哪个 甚至 在 成熟 年龄 保留 很多 的 他们的 青春 美丽 -  
即使年老，她们依然保留着青春时的美貌。

[ˈmɜːrsi] [ˈpɒtər] [went] - [təːrdz] - [hɜːr; hər] - [ˈtremblɪŋ] - [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [aɪz] - [ˈbrɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz]  
**Mercy Porter went towards her , trembling , and with eyes brimming with tears**  
怜悯 搬运工 去 向 她 - 发抖 - 和 和 眼睛 充满 和 眼泪  
.  
.  
.

梅西·波特颤抖着走向她，眼中噙满了泪水。  
[ðə; ði] [kaːm] -  
**The calm** -  
这 冷静的 -  
.  
.  
.  
平静，

[self] - [rɪˈstreɪnd] - [ˈneɪtʃər] [hæd; həd] [ meltɪd ] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [æt; ət] [ðoʊz] [ˈdʒent(ə)l] [wɜːrdz] [ɪn] [ðə; ði]  
**self - restrained nature had melted all at once at those gentle words in the**  
自己 - 克制 自然 有 融化 全部 在 一次 在 那些 温和的 字 在 这  
[fəˈmɪliər] [vɔɪs] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [ˈʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd] [ˈʌv; əv] [preɪz] [ɪn]  
**familiar voice which had given her words of kindness and of praise in**  
熟悉的 嗓音 哪个 有 给定 她 字 的 仁慈 和 的 称赞 在  
[hɜːr; hər] [ˈdesələt] - [ˈtʃaɪldhʊd] -  
**her desolate childhood** -  
她 荒凉 童年 -

她那份克制的性格，在听到那熟悉的声音中温柔的话语时，瞬间融化了。在她孤苦伶仃的童年时期，正是这个声音给予了她善意和赞扬。  
[ðə; ði] [ˌtrænsfərˈmeɪ](ə)n] [fɪld] - [ˈθiədɔː] - [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] -  
**The transformation filled Theodore with wonder** -  
这 转型 已填 西奥多 和 想知道 -  
这一幕让西奥多惊叹不已。

“ [dɪr] - [ˈleɪdi] - [ˈtʃerɪtən] -  
“ **Dear Lady Cheriton** -  
“ 亲爱的 女士 切里顿 -  
“亲爱的切里顿夫人，

[aɪ] - [θɔːt] - [juː; jʊ] [wʊd] - [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] [hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] [ðə; ði] - [ˈretʃɪd] - [ɡɜːrl] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ]  
**I thought you would long ago have forgotten the wretched girl to whom you**  
我 想法 你 会 长的 前 有 被遗忘的 这 可怜 女孩 到 谁 你  
[wɜːr; wər] [wʌns] [soʊ] [kaɪnd] -  
**were once so kind** -  
是 一次 所以 种类 -  
我以为你早就忘记了那个你曾经如此善待过的可怜女孩了。

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈfɔːltəd] -  
“ **she faltered** -  
“ 她 犹豫不决 -  
她顿了顿。

“ [noʊ] - [ˈmɜːrsi] - [aɪ] [hæv; həv] [ˈnevər] [fərˈɡɑːtn] [juː; jʊ] -  
“ **No , Mercy , I have never forgotten you** -  
“ 不 - 怜悯 - 我 有 绝不 被遗忘的 你 -  
“不，梅西，我从未忘记你。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈsɑːrɪ] — [ˈdiːpli] [ˈsɑːrɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I have always been sorry — deeply sorry for you .  
我 有 总是 到过 对不起 — 深 对不起 为了 你 .

我一直都感到抱歉——深深地为你感到抱歉。

[ænd; ʌnd] [wen] [ˈmɪstər] . - [toʊld][em ˈiː][əˈbaʊt] [ˈhævɪŋ] [met][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [ˈɪntrəstɪd]  
And when Mr . Dalbrook told me about having met a person who interested  
和 什么时候 先生 . - 讲述 我 关于 拥有 遇见 一个 人 WHO 感兴趣的

[hɪm; ɪm] — [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [əˈsoʊsiertɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃerɪtən] — [aɪ] [nuː] [ðæt] [ˈpɜːrs(ə)n][mʌst; məst][biː; bi]  
him — a person associated with Cheriton — I knew that person must be  
他 — 一个 人 联系 和 切里顿 — 我 知道 那 人 必须 是

[juː; jʊ] .

you .  
你 .

当达尔布鲁克先生告诉我他遇到了一个让他感兴趣的人——一个与切里顿公司有关的人——我就知道这个人一定是你。

[maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , [aɪ] [θæŋk] [gɔːd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] .

My dear girl , I thank God that we have found you .  
我的 亲爱的 女孩 , 我 感谢 上帝 那 我们 有 成立 你 .

亲爱的女孩，感谢上帝让我们找到了你。

[maɪ][ˈkʌz(ə)n] [wɪl] [kɔːl][əˈpɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ænd; ʌnd] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [jʊr; jər][ˈfjuːtʃər] —  
My cousin will call upon you to - morrow and talk to you about your future —  
我的 表哥 将要 称呼 之上 你 到 - 明天 和 讲话 到 你 关于 你的 未来 —

[ænd; ʌnd][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][plænz][fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [jʊr; jər][laɪf] [ˈhæpiːɜː] [ðæn; ðən][aɪ ˈtiː][ɪz] . “  
and of our plans for making your life happier than it is .”  
和 的 我们的 计划 为了 制作 你的 生活 更快乐 比 它 是 . ”

我表哥明天会来拜访你，跟你谈谈你的未来，以及我们如何让你的生活比现在更幸福的计划。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] , ” [sed] [ˈmɜːrsɪ] , [ˈkwɪkli] .

“ There is no need , ” said Mercy , quickly .  
“ 那里 是 不 需要 , ” 说 怜悯 , 迅速地 .

“没必要,”梅西连忙说道。

“ [aɪ][get][ɑːn] [ˈveri] [wel] [æz; əz]

“ I get on very well as  
“ 我 得到 在 非常 出色地 作为

“我相处得很好

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

[ Pg 285 ]  
[ 页 - ]

[第285页]

[aɪ][eɪ ˈem] .

I am .  
我 是 .

我是。

[maɪ][laɪf][ɪz][kwɪt] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][em ˈiː] .

My life is quite good enough for me .  
我的 生活 是 相当 好的 足够的 为了 我 .

我的生活对我来说已经足够好了。

[aɪ][hoʊp][fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] , [wɪ] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] . “

I hope for nothing better , wish for nothing better .”  
我 希望 为了 没有什么 更好的 , 希望 为了 没有什么 更好的 . ”

我别无所求，别无所求。

“ [ˈnɑːnsens] , [ˈmɜːrsɪ] .

“ Nonsense , Mercy .  
“ 废话 , 怜悯 .

“胡说，Mercy。”

[hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][jʊr; jər] [frendz] , [ænd; ənd][wi:; wi] [mi:n] [tu:; tə][help][ju:; jʊ] . ”  
**His Lordship and I are your friends , and we mean to help you .** ”  
他的 领主 和 我 是 你的 朋友们 , 和 我们 意思是 到 帮助 你 : ”  
阁下和我都是你的朋友, 我们想帮助你。

“ [aɪ] [wɪl] [ək'sept] [help] [frʌm; frəm][noʊ][wʌn] , ['leɪdi] ['tʃerɪtən] .  
” **I will accept help from no one , Lady Cheriton .**  
” 我 将要 接受 帮助 从 不 一 , 女士 切里顿 :  
“切里顿夫人, 我不会接受任何人的帮助。”

[aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] .  
**I made up my mind about that long ago .**  
我 制成 向上 我的 头脑 关于 那 长的 前 :  
我很久以前就决定好了。

[aɪ][kæn; kən] [ɜ:rən] [maɪ] [oʊn] ['lɪvɪŋ] ['veri] [wel] [naʊ] .  
**I can earn my own living very well now .**  
我 能 赚 我的 自己的 活的 非常 出色地 现在 :  
我现在可以很好地自食其力了。

[ɪf] ['evər][maɪ] ['fɪŋɡərz] [ɔ:r][maɪ] [aɪz] [feɪl][em 'i:] — [aɪ][kæn; kən][ɡoʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ:rkhaʊs] .  
**If ever my fingers or my eyes fail me — I can go to the workhouse .**  
如果 曾经 我的 手指 或者 我的 眼睛 失败 我 — 我 能 去 到 这 济贫 :  
如果有一天我的手指或眼睛出了问题——我可以去济贫院。

[aɪ][eɪ 'em] ['di:pli] ['θæŋkfl] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['pɪti] — [bʌt; bət][aɪ][æsk][fɔ:r; fər][noʊ] [mɔ:r] , [aɪ] [wɪl] [ək'sept]  
**I am deeply thankful for your pity — but I ask for no more , I will accept**  
我 是 深 感恩 为了 你的 遗憾 — 但 我 问 为了 不 更多的 , 我 将要 接受  
[noʊ] [mɔ:r] . ”  
**no more .** ”  
不 更多的 : ”

我深深感谢你的怜悯——但我别无所求, 也绝不接受更多。  
“ [wi:; wi] [wɪl] [si:] [ə'baʊt] [ðæt] , ['mɜ:rsɪ] , ” [sed] ['leɪdi] ['tʃerɪtən] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['dʒent(ə)l] [smaɪl] ,  
” **We will see about that , Mercy ,** ” **said Lady Cheriton , with her gentle smile ,**  
” 我们 将要 看 关于 那 , 怜悯 , ” 说 女士 切里顿 , 和 她 温和的 微笑 ,  
“我们会考虑的, 梅西,”切里顿夫人微笑着说。

[kwaɪt] [ʌn'aɪb(ə)] [tu:; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði]['ment(ə)l] [fɔ:rs] [ɪn] [ɑ:pə'zɪ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .  
**quite unable to estimate the mental force in opposition to her .**  
相当 无法 到 估计 这 精神的 力量 在 反对 到 她 :  
完全无法估量与她对抗的精神力量。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [rɪ'zɪstəns] , [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sensətɪv] ['neɪtʃər]  
**She could understand a certain resistance , the pride of a sensitive nature**  
她 可以 理解 一个 肯定 反抗 , 这 自豪 的 一个 敏感的 自然  
['peɪnfəli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [dɪs'ɡreɪs] ,  
**painfully conscious of disgrace ,**  
痛苦地 有意识的 的 耻辱 ,  
她能理解某种抗拒, 一种敏感天性中既痛苦地意识到耻辱又怀有的骄傲。

[ʌn'aɪb(ə)] [tu:; tə] [fər'get] [ðə; ði][pæst] .  
**unable to forget the past .**  
无法 到 忘记 这 过去的 :  
无法忘记过去。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn] ['rekənsaɪlɪŋ] [ðɪs] [praʊd]  
**She was prepared for a certain amount of difficulty in reconciling this proud**  
她 曾是 准备 为了 一个 肯定 数量 的 困难 在 和解 这 自豪的  
['neɪtʃər] [tu:; tə][ðə; ði] [ək'septəns] [ʌv; əv] ['benɪfɪts] ;  
**nature to the acceptance of benefits ;**  
自然 到 这 验收 的 好处 ;  
她预料到, 要调和自己骄傲的性格与接受好处之间会存在一定的困难;



[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ˈnevər][fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt][ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd][æən; ən][ɪmˈplækəbl̩][rɪˈzɪstəns] .  
but she never for one moment contemplated an implacable resistance .  
但 她 绝不 为了 一 片刻 思考 一个 冷酷无情 反抗 :

但她从未想过要进行毫不妥协的抵抗。

“ [let] [ˌem ˈiː] [siː] [jɔːr; jər] [frend] , [ˈmɜːrsi] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , “ [ðə; ðɪ][ˈleɪdi] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə]  
**Let me see your friend , Mercy , ” she said , “ the lady who has been kind to**  
” 让 我 看 你的 朋友 , 怜悯 , ” 她 说 , ” 这 女士 who 有 到过 种类 到  
[juː; jʊ] . ”  
you . ”  
你 . ”

“让我见见你的朋友默西,”她说,“就是那位对你很友善的女士。”

“ [kaɪnd][ɪz][ə; eɪ] [pɔːr] [wɜːrd] .  
**Kind is a poor word** .  
” 种类 是 一个 贫穷的 单词 .

“善良”这个词不足以形容它的含义。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [maɪ][ˈeɪndʒl̩][ʌv; əv] [dɪˈlɪvərəns] .  
She has been my angel of deliverance .  
她 有 到过 我的 天使 的 解救 :

她就像我的救星。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [seɪvd] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [greɪt] [ˈdɪzməl] [swɑːmp][ʌv; əv][self] - [əˈbeɪsmənt] [ænd; ənd]  
She has saved me from the great dismal swamp of self - abasement and  
她 有 已保存 我 从 这 伟大的 惨淡 沼泽 的 自己 - 羞辱 和  
[dɪˈspɜːr] .  
despair .  
绝望 .

她把我从自卑和绝望的巨大沼泽中拯救了出来。

“ [mɪs] [ˈnuːtən] [hæd; həd] [wɔːkt] [ˈbrɪskli] [əˈhed] [wɪð; wɪθ] [ˈθiədɔː] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [liːv] [ˈleɪdi]  
**Miss Newton had walked briskly ahead with Theodore , so as to leave Lady**  
” 错过 牛顿 有 步行 轻快地 前方 和 西奥多 , 所以 作为 到 离开 女士  
[tʃerɪtən] [ænd; ənd][ˈmɜːrsi] [təˈgeðər] .  
Cheriton and Mercy together .  
切里顿 和 怜悯 一起 .

“牛顿小姐和西奥多快步走在前面, 留下切里顿夫人和默西在一起。”

[ˈmɜːrsi][ræn][ˈæftər][hɜːr; hər] [frend] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [bæk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l̩] [wei] ,  
Mercy ran after her friend , and brought her back a little way ,  
怜悯 跑 后 她 朋友 , 和 带来 她 后退 一个 小的 方式 ,

梅西追上她的朋友, 把她带了回来一段路。

[æz; əz] [ˈleɪdi] [tʃerɪtən] [ədˈvænst] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .  
as Lady Cheriton advanced to meet her .  
作为 女士 切里顿 先进的 到 见面 她 .

切里顿夫人上前迎接她。

“ [mɪs] [ˈnuːtən] , [maɪ][wʌn] [truː] [ænd; ənd] [gʊd] [frend] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [greɪt] [wɜːrld][ʌv; əv] [ˈlʌndən] ,  
**Miss Newton , my one true and good friend in all this great world of London ,**  
” 错过 牛顿 , 我的 一 真的 和 好的 朋友 在 全部 这 伟大的 世界 的 伦敦 ,

“牛顿小姐, 我在伦敦这个广阔世界里唯一真正的好朋友,

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [frend] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l̩] [tʃaɪldhʊd] , [ˈleɪdi] [tʃerɪtən] , “ [sed] [ˈmɜːrsi] ,  
and the only friend of my miserable childhood , Lady Cheriton , ” said Mercy ,  
和 这 仅有的 朋友 的 我的 悲惨的 童年 , 女士 切里顿 , ” 说 怜悯 ,

“还有我悲惨童年时期唯一的朋友, 切里顿夫人,”默西说道。

[ˈlʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] [ˈlðər] [wɪð; wɪθ][ðæt] [ɪnˈtent] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈθɔ:tf(ə)l] [maɪndz][ðæt]  
**looking from one to the other with that intent look of thoughtful minds that**  
寻找 从 一 到 这 其他 和 那 意图 看 的 周到 思想 那  
[wɜ:rk][ɪn] [ˈnæroʊ] [gru:vz] .  
**work in narrow grooves** .  
工作 在 狭窄的 凹槽 ；

他们目光在彼此之间来回游移，眼神专注而专注，那是深思熟虑、思维缜密的人才会有眼神。  
“ [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ˈbi:ɪŋ] [gʊd] [tu:; tə][wʌn][ɪn] [hu:z] [feɪt] [aɪ][er ˈem] [ˈwɔ:rmlɪ] [ˈɪntrəstɪd] ,  
“ **I thank you for being good to one in whose fate I am warmly interested** ,  
“ 我 感谢 你 为了 存在 好的 到 一 在 谁 命运 我 是 热情地 感兴趣的 ,  
“感谢你善待我非常关心其命运的人，

[mɪs] [ˈnu:tən] , “ [sed] [ˈleɪdi] [tʃerɪtən] .  
**Miss Newton** , “ **said Lady Cheriton** .  
错过 牛顿 , “ 说 女士 切里顿 .  
“牛顿小姐，”切里顿夫人说道。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌŋ] [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [səˈmæɪtən] , [ænd; ænd][æt; ət] [li:st] [wʌn]  
“ **You have done the work of the good Samaritan** , **and at least one**  
“ 你 有 完毕 这 工作 的 这 好的 撒玛利亚人 , 和 在 至少 一  
[ˈwu:ndɪd] [hɑ:rt] [blesɪz] [ju:; jʊ] .  
**wounded heart blesses you** .  
受伤 心 祝福 你 .  
“你做了好撒玛利亚人的事，至少有一颗受伤的心会因此而感谢你。”

“ [ðeɪ] [wɔ:kt] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [təˈgeðər] ,  
“ **They walked on a little way together** ,  
“ 他们 步行 在 一个 小的 方式 一起 ,  
他们一起走了一小段路，

[ænd; ænd] [ˈleɪdi] [tʃerɪtən] [spəʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈhaʊs] [ænd; ænd][ðə; ði][oʊld][ˈfæməli] ,  
**and Lady Cheriton spoke of the old house and the old family** ,  
和 女士 切里顿 辐 的 这 老的 房子 和 这 老的 家庭 ,  
切里顿夫人谈起了那座老房子和那个古老的家族。

[ðə; ði] [ˈvænɪʃt] [reɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈserə] [ˈnu:tən] [hæd; həd] [bɪn] [əˈsoʊsiətɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈgɜ:rlhʊd]  
**the vanished race with which Sarah Newton had been associated in her girlhood**  
这 消失了 种族 和 哪个 莎拉 牛顿 有 到过 联系 在 她 少女时代  
.  
:  
.  
莎拉·牛顿少女时代曾与之相关的那个已经消失的种族。

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [ded] , [aɪ] [ʌndərˈstænd] ?  
“ **They are all dead** , **I understand** ?  
“ 他们 是 全部 死的 , 我 理解 ?  
“他们都死了，我听说？ ”

“ [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][kənˈklu:ʒ(ə)n] .  
“ **she said** , **in conclusion** .  
“ 她 说 , 在 结论 .  
她总结道。

“ [jes] , [ðer; ðər][ɪz] [nʌŋ] [left] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈfæməli] .  
“ **Yes** , **there is none left of the old family** .  
“ 是的 , 那里 是 没有任何 左边 的 这 老的 家庭 .  
“是的，老家族已经一个成员都没剩下了。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][na:t][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtənət] [reɪs] , [ænd; ænd][aɪ] [fɪr] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fju:] [hu:] [rɪˈgret] [ðem; ðəm] ;  
**They are not a fortunate race** , **and I fear there are few who regret them** ;  
他们 是 不是 一个 幸运 种族 , 和 我 害怕 那里 是 很少 who 后悔 他们 ;  
他们不是一个幸运的民族，恐怕很少有人会后悔他们的遭遇；

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑ:t] [help] ['fi:lɪŋ] ['sa:ri] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [gɔ:n] .  
**but I cannot help feeling sorry that they are all gone** .  
 但 我 不能 帮助 感觉 对不起 那 他们 是 全部 已消失 .

但我还是忍不住感到惋惜，他们都走了。

[ðeɪ] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] [laɪk][ə; eɪ] [dri:m] [wen] [wʌn][ə'weɪkənz] .  
**They have passed away like a dream when one awakens** .  
 他们 有 通过了 离开 喜欢 一个 梦 什么时候 一 觉醒 .

他们就像梦醒时一样，已经消逝了。

" ['leɪdi] ['tʃerɪtən] ['lɪŋgə] [ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər] - [saɪd] ['pæθweɪ] [fɔ:r; fər] ['nɪrli] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] ,  
**" Lady Cheriton lingered on the river - side pathway for nearly half - an - hour ,**  
**"** 女士 切里顿 徘徊不去 在 这 河 - 边 路径 为了 几乎 一半 - 一个 - 小时 ,  
 ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə]['mɜ:rsɪ][ænd; ənd] [mɪs] ['nu:tən] .  
**talking to Mercy and Miss Newton** .  
 说 到 怜悯 和 错过 牛顿 .

“切里顿夫人沿着河边小路逗留了将近半个小时，与默西和牛顿小姐交谈。

[ 'θiədɔ:] [left][ðem; ðəm] [tə'geðər] ,  
**Theodore left them together** ,  
 西奥多 左边 他们 一起 ,

西奥多把他们留在了一起。

[æftər] ['hævɪŋ] [əb'teɪnd] ['mɜ:rsɪz] [pər'mɪ(ə)n] [tu:; tə][kɔ:l][æt; ət][hɜ:r; hər] ['lɑ:dʒɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ]  
**after having obtained Mercy's permission to call at her lodgings on the following**  
 后 拥有 获得 怜悯的 允许 到 称呼 在 她 住宿 在 这 下列的  
 [æftər'nu:n] .  
**afternoon** .  
 下午 .

在获得 Mercy 的许可后，于第二天下午前往她的住处拜访。

[ ,pi: 'dʒi: - ]  
**[ Pg 286 ]**  
 [ 页 - ]

[第286页]

[ 'tʃæptər] [ɛks'eks'vi:'ɑ:r'aɪ] .  
**CHAPTER XXVII** .  
 章 xxvii .

第二十七章

" [aɪ] [sɔ:l] [hɜ:r; hər] [tu:] .  
**" I saw her too** .  
**"** 我 锯 她 也 .

我也看到了她。

[jes] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [lʌv] [hɜ:r; hər] .  
**Yes , but you must not love her** .  
 是的 , 但 你 必须 不是 爱 她 .

是的，但你不能爱她。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] , [æz; əz][ju:; jʊ][du:] ; [tu:; tə] ['wɜ:rʃɪp] [hɜ:r; hər] ,  
**I will not , as you do ; to worship her** ,  
 我 将要 不是 , 作为 你 做 ; 到 崇拜 她 ,

我不会像你那样去崇拜她，

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['hev(ə)nli] [ænd; ənd][ə; eɪ]['blesɪd; blest] ['gɑ:dəs] ;  
**As she is heavenly and a blessed goddess ;**  
 作为 她 是 天上 和 一个 蒙福 女神 ;

因为她是天上的神，是受祝福的女神；

[aɪ] [ʌv] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .  
**I love her as a woman .**  
我 爱 她 作为 一个 女士 .

我爱她，爱她这个人。

” [ə; eɪ] [ˈdiːsnt] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈwʊmən] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ˈhəːkjuliːz] [ˈbɪldɪŋz] ,  
” **A decent - looking woman opened the door of the house in Hercules Buildings ,**  
” 一个 体面的 - 寻找 女士 打开 这 门 的 这 房子 在 赫拉克勒斯 建筑物 ,  
“一位相貌端庄的女士打开了赫拉克勒斯大厦里那栋房子的门，

[ænd; ənd] [ˈʌʃəd] [ˈmɪstər] . - [ʌp] [tuː] [flaɪts] [ʌv; əv] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [bæk] - [ruːm] [ɪn]  
**and ushered Mr . Dalbrook up two flights of stairs to the small back - room in**  
和 引导 先生 . - 向上 二 航班 的 楼梯 到 这 小的 后退 - 房间 在  
[wɪtʃ] [ˈmɜːrsɪ] [ˈpɒtər] [hæd; həd] [lɪvd] [hɜːr; hər] [ˈloʊnli] [laɪf][frʌm; frəm] [ˈjɪrz] [end][tuː; tə] [ˈjɪrz] [end] .  
**which Mercy Porter had lived her lonely life from year's end to year's end .**  
哪个 怜悯 搬运工 有 居住地 她 孤独 生活 从 年 结尾 到 年 结尾 .  
然后领着达尔布鲁克先生上了两层楼梯，来到那间小小的后屋，默西·波特从年末到年末一直孤独地生活在那里。

[ðə; ði] [ˈteɪstfʃl] [əˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈhʌmb(ə)l] [ˈtʃeɪmbər] [strʌk] [ˈθiədɔː] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]  
**The tasteful arrangement of that humble chamber struck Theodore at the first**  
这 有品味的 安排 的 那 谦逊的 房间 击 西奥多 在 这 第一的  
[glæns] .  
**glance .**  
瞥一眼 .

西奥多第一眼就被那间简朴房间的雅致布置所吸引。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [sʌtʃ] [ruːmz; rʊmz][æt; ət] [ˈkeɪmbɪdʒ] ,  
**He had seen such rooms at Cambridge ,**  
他 有 已见 这样的 房间 在 剑桥 ,

他在剑桥见过这样的房间。

[wer] [æn; ən] [ʌndərˈgrædʒuət] [ʌv; əv] [smɔːl] [miːnz] [hæd; həd] [ˈstrɪvŋ] [tuː; tə][wɜːrk] [ˈwʌndəːz] [wɪð; wɪθ]  
**where an undergraduate of small means had striven to work wonders with**  
在哪里 一个 本科 的 小的 方法 有 努力 到 工作 奇迹 和  
[ə; eɪ] [fjuː] [ˈjæbi] [oʊld] [stɪks] [ðæt] [hæd; həd] [dʌŋ] [ˈduːti][fɔːr; fər][hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈʌðər]  
**a few shabby old sticks that had done duty for half - a - dozen other**  
一个 很少 破旧 老的 棍子 那 有 完毕 责任 为了 一半 - 一个 - 打 其他  
[ʌndəˈgrædʒuəts] ,  
**undergraduates ,**  
本科生 ,

一位家境贫寒的本科生，用几根破旧的木棍——这些木棍之前曾为其他六位本科生服务过——努力创造奇迹。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ʌv; əv] [ˈpuːrɪst] [ˈkwɔːləti] [wen] [ðeɪ] [ˈɪʃuːd] , [nuːː] [ænd; ənd]  
**and which had been but of poorest quality when they issued , new and**  
和 哪个 有 到过 但 的 最贫困 质量 什么时候 他们 发布 , 新的 和  
[ˈstɪki] [wɪð; wɪθ] [tʃiːp] [ˈvɑːrnɪʃ] ,  
**sticky with cheap varnish ,**  
黏 和 便宜的 漆 ,

而且这些产品发行时质量就非常差，崭新但表面黏糊糊的，涂着廉价的清漆。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [emˈpɔːriəm] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈloʊk(ə)l] [ʌpˈhoʊlstərər] .  
**from the emporium of a local upholsterer .**  
从 这 商场 的 一个 当地的 室内装潢师 .

来自当地一家家具装潢店。

[ˈmɜːrsɪ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [peɪl] , [ænd; ənd] [ɔːlˈðʊʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtər] [wɪð; wɪθ] [ˈaʊtwərd]  
**Mercy was very pale , and although she received her visitor with outward**  
怜悯 曾是 非常 苍白 , 和 虽然 她 已收到 她 游客 和 向外  
[ˈkaːmnəs] ,  
**calmness ,**  
平静 ,

梅西脸色苍白，虽然表面上平静地接待了来访者，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [rɪ'kʌvəd] [frʌm; frəm][ˈjestɜːdeɪz, ˈjestɜːdi:z][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .  
he could see that she had not yet recovered from yesterday's agitation .  
他 可以 看 那 她 有 不是 然而 恢复 从 昨天 的 搅动 .

他看得出来，她还没有从昨天的激动中恢复过来。

“ [wʌt] [ɪn'dʒʊst] [ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [soʊ] [mʌt] [ˈtrʌb(ə)] [tu:; tə] [bɪ'treɪ] [ˌem 'i:] , ['mɪstər] . - ?  
“ What induced you to take so much trouble to betray me , Mr . Dalbrook ?  
“ 什么 诱导 你 到 拿 所以 很多 麻烦 到 背叛 我 , 先生 . - ?  
“是什么让你如此费尽心思背叛我，达尔布鲁克先生？”

“ [ʃi:; ʃi] [æskt] .  
“ she asked .  
“ 她 问 .

她问道。

“ [bɪ'treɪ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [hɑ:rd][wɜ:rd] , [mɪs] [ˈpɒtər] . ”  
“ Betray is a very hard word , Miss Porter . ”  
“ 背叛 是 一个 非常 难的 单词 , 错过 搬运工 . ”

“背叛这个词太刺耳了，波特小姐。”

“ [ju:; jʊ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [ðæt] [aɪ] [bi'li:vɪd] [ˈjestɜːdeɪz, ˈjestɜːdi:z] [ˈmi:tɪŋ] [wʌz; wəz][ˌæksə'dent(ə)] ?  
“ You don't suppose that I believed yesterday's meeting was accidental ?  
“ 你 不 认为 那 我 相信 昨天 的 会议 曾是 偶然 ?  
“你不会认为我相信昨天的会面是偶然的吧？”

[ju:; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [tu:; tə] [brɪŋ] [ˈleɪdɪ] [ˈtʃerɪtən] [ə'krɔ:s] [maɪ] [pæθ] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][ˈsætɪsfai]  
You took the trouble to bring Lady Cheriton across my path in order to satisfy  
你 采取 这 麻烦 到 带来 女士 切里顿 穿过 我的 小路 在 命令 到 满足  
[jʊr; jər][ˌkjʊrɪ'ɑ:səti] [ə'baʊt] [maɪ][aɪ'dentəti] .  
your curiosity about my identity .  
你的 好奇心 关于 我的 身份 .

你费尽心思让切里顿夫人出现在我面前，只是为了满足你对我身份的好奇心。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ˈdʒenərəs] ? “  
Was that generous ? “  
曾是 那 慷慨的 ? “

这算慷慨吗？

“ [gɑ:d] [nəʊz] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ment] [ɪn][jʊr; jər][best] [ˈɪntrəsts] .  
“ God knows that it was meant in your best interests .  
“ 上帝 知道 那 它 曾是 意思是 在 你的 最好的 兴趣 .

“上帝知道这都是为了你好。”

[aɪ] [nu:] [ðæt] [ˈleɪdɪ] [ˈtʃerɪtən] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [tru:] [ænd; ənd] [ˈlɔɪəl] [frend] — [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [mɔ:r]  
I knew that Lady Cheriton was your true and loyal friend — that she had more  
我 知道 那 女士 切里顿 曾是 你的 真的 和 忠诚 朋友 — 那 她 有 更多的  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌðə-z] [ˈɪnstɪŋkt] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [ˈri:əl] [ˈmʌðər] ,  
of the mother's instinct than your real mother ,  
的 这 母亲的 本能 比 你的 真实的 母亲 ,

我知道切里顿夫人是你真正忠诚的朋友——她比你的亲生母亲更有母性本能。

[ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ][peɪn][kʊd; kəd] [ˈpɑ:səbli] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ][frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈmi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]  
and that no pain could possibly come to you from any meeting with her  
和 那 不 疼痛 可以 可能 来 到 你 从 任何 会议 和 她  
.  
:  
.

而且，与她见面绝对不会给你带来任何痛苦。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪriəs] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˈbrɪŋɪŋ] [ju:; jʊ] [tə'geðər] .  
And then I had a very serious reason for bringing you together .  
和 然后 我 有 一个 非常 严肃的 原因 为了 带来 你 一起 .

然后，我把你们聚在一起还有一个非常重要的原因。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [meɪk] [ʃər] [ʌv; əv][jər; jər][aɪˈdentəti] . " **It was absolutely necessary for me to make sure of your identity .** " 它 曾是 绝对地 必要的 为了 我 到 制作 当然 的 你的 身份 . " 我必须确认你的身份。

" [waɪ] [ˈnesəseri] ? " **Why necessary ?** " 为什么 必要的 ? " "为什么有必要？ "

[wʌt] [kæn; kən][aɪˈtiː] [ˈmætər] [tuː; tə][juː; jʊ] [huː] [aɪ][eɪˈem] ? " **What can it matter to you who I am ?** " 什么 能 它 事情 到 你 WHO 我 是 ? " 我是谁跟你有什么关系？

" [ˈevriθɪŋ] . " **Everything** . " 一切 . "一切。

[aɪ][eɪˈem][ðə; ði] [ˈberər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdʒenərəs] [ˈɔːfər][frʌm; frəm] [lɔːrd] [ˈtʃerɪtən] — [ænd; ənd][aɪˈtiː] **I am the bearer of a very generous offer from Lord Cheriton — and it** 我 是 这 持有人 的 一个 非常 慷慨的 提供 从 主 切里顿 — 和 它 [wʌz; wəz] [ɪˈsen(ə)l] [ðæt] [aɪ][ʊd; jəd] [meɪk] [ðæt] [ɔːfər][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ˈpɜːrs(ə)n] . **was essential that I should make that offer to the right person .** 曾是 基本的 那 我 应该 制作 那 提供 到 这 正确的 人 . 我带来了切里顿勋爵非常慷慨的提议——而我必须把这个提议告诉合适的人。

" [ˈmɜːrsɪz] [feɪs] [ˌʌndərˈwent] [ə; eɪ] [ˈstɑːrtlɪŋ] [tʃeɪndʒ] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [lɔːrd] - [neɪm] . " **Mercy's face underwent a startling change at the sound of Lord Cheriton's name .** " 怜悯的 脸 经历了 一个 令人震惊 改变 在 这 声音 的 主 - 姓名 . 听到切里顿勋爵的名字，梅西的脸色发生了惊人的变化。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlɪsləs] [ˈætɪtʊd] , **She had been standing by the window in a listless attitude ,** 她 有 到过 常设 经过 这 窗户 在 一个 蔫 态度 , 她百无聊赖地站在窗边，

[dʒʌst] [wer] [ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈrɪzn] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtər] . **just where she had risen to receive her visitor .** 只是 在哪里 她 有 升起 到 收到 她 游客 . 她起身迎接访客的地方。

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ] **[ Pg 287 ]** [ 页 - ] [第287页]

[ʃiː; ji] [druː] [hɜːrˈself] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfʊlɪst] [haɪt] , **She drew herself suddenly to her fullest height ,** 她 画 她自己 突然 到 她 最 高度 , 她突然挺直身子，摆出最高姿势。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ˈkɪndlɪŋ] [aɪz] . **and looked at him with flushed cheeks and kindling eyes .** 和 看起来 在 他 和 配 脸颊 和 引火物 眼睛 . 她双颊绯红，眼神炽热地望着他。

" [aɪ] [wɪl] [əkˈsept] [noʊ][ˌdʒenəˈrɑːsəti][frʌm; frəm] [lɔːrd] [ˈtʃerɪtən] , " [ʃiː; ji] [sed] . " **I will accept no generosity from Lord Cheriton ,** " **she said .** " 我 将要 接受 不 慷慨 从 主 切里顿 , " 她 说 . "我不会接受切里顿勋爵的任何慷慨馈赠，"她说。

“ [aɪ][wɑːnt] [ˈnʌθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [tuː; tə][biː; bi][let] [ə'loʊn] .

“ **I want nothing from him except to be let alone** .

“ 我 想 没有什么 从 他 除了 到 是 让 独自的 .

“我什么都不想从他那里得到，只希望他能让我一个人待着。”

[aɪ][wɑːnt] [ˈnʌθɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈleɪdɪ] [ˈtʃerɪtən] [ɪk'sept] [hɜːr; hər] [ˈsɪmpəθi] ,

**I want nothing from Lady Cheriton except her sympathy** ,

我 想 没有什么 从 女士 切里顿 除了 她 同情 ,

我只想要切里顿夫人的同情，别无所求。

[ænd; ʌnd][aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [hæv; həv][ˈiːv(ə)n] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] .

**and I would rather have even that at a distance** .

和 我 会 相当 有 甚至 那 在 一个 距离 .

我宁愿保持距离。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [hɑːrm][juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][em ˈiː][ɪn] [ˈbrɪŋɪŋ] [em ˈiː] [feɪs] [tuː; tə]

**You have done the greatest harm you could do me in bringing me face to**

你 有 完毕 这 最 伤害 你 可以 做 我 在 带来 我 脸 到

[feɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ][oʊld][laɪf] . “

**face with my old life** . “

脸 和 我的 老的 生活 . “

你让我直面过去的生活，这对我造成了最大的伤害。

“ [brɪˈliːv] [em ˈiː][aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [ˈfiːlɪŋ] , [æŋˈzaɪəti][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈhæpɪnəs] . “

“ **Believe me I had but one feeling , anxiety for your happiness** . “

“ 相信 我 我 有 但 一 感觉 , 焦虑 为了 你的 幸福 . “

“相信我，我当时只有一种感觉，那就是担心你的幸福。”

“ [wʌt] [ɪz][maɪ] [ˈhæpɪnəs] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

“ **What is my happiness to you ?**

“ 什么 是 我的 幸福 到 你 ?

我的幸福对你来说意味着什么？

“ [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtɔːtɪd] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈfɪrslɪ] .

“ **she retorted , almost fiercely** .

“ 她 反驳 , 几乎 激烈地 .

她几乎是激烈地反驳道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈpleɪɪŋ] [æt; ət] [frɪˈlænrəpi] .

“ **You are playing at philanthropy** .

“ 你 是 玩耍 在 慈善事业 .

“你这是在玩弄慈善。”

[juː; jʊ][kæn; kən][duː][em ˈiː][noʊ] [ɡʊd] — [juː; jʊ] [meɪ] [duː][em ˈiː] [mʌt] [ˈiːv(ə)] .

**You can do me no good — you may do me much evil** .

你 能 做 我 不 好的 — 你 可能 做 我 很多 邪恶的 .

你对我没有任何好处——你反而会给我带来很多伤害。

[juː; jʊ] [siː] [em ˈiː] [kənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ][laɪf] — [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ɪts] [ˈhɑːdʃɪps] — [ˈhæpi] [ɪn][ðə; ði]

**You see me contented with my life — accustomed to its hardships — happy in the**

你 看 我 满足 和 我的 生活 — 习惯 到 它是 艰辛 — 快乐的 在 这

[pəˈzeɪn] [ʌv; əv][wʌn] [truː] [frend] .

**possession of one true friend** .

拥有 的 — 真的 朋友 .

你看，我对自己的生活很满足——习惯了生活中的艰辛——拥有一个真正的朋友让我感到幸福。

[waɪ] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː][wɪð; wɪθ] [əˈfɪʃəs] [ˈɔːfɜːz] [ʌv; əv] [ˈfeɪvəz] [wɪt] [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [sɔːt] ? “

**Why come to me with officious offers of favours which I have never sought ? “**

为什么 来 到 我 和 爱管闲事的 优惠 的 恩惠 哪个 我 有 绝不 寻求 ? “

为什么你们要来找我，提出一些我从未要求过的、令人反感的帮助呢？

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʌn'dʒenərəs] , [ænd; ənd][ʌn'dʒʌst] .

“ You are ungenerous , and unjust .

“ 你 是 吝嗇 , 和 不公正 .

“你们吝嗇又不公正。”

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [ʼaʊər] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] [ə'kweɪntəns] [aɪ] [sɔ:ɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

From the first hour of our acquaintance I saw that you were of a

从 这 第一的 小时 的 我们的 熟人 我 锯 那 你 是 的 一个

[ˈdɪfrənt] [kleɪ] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ə'mʌŋ] [hu:m] [aɪ] [fəʊnd] [ju:; jʊ] — [ˈdɪfrənt] [baɪ]

different clay to that of the women among whom I found you — different by

不同的 黏土 到 那 的 这 女性 之中 谁 我 成立 你 — 不同的 经过

[ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,

education ,

教育 ,

从我们相识的第一小时起, 我就看出你与我遇到的其他女性截然不同——她们受的教育不同。

[ˈɪnstɪŋkt] , [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] , [ˈfæməli][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .

instinct , associations , family history .

本能 , 协会 , 家庭 历史 .

直觉、联想、家族史。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [help] [ˈbi:ɪŋ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][wʌŋ] [hu:] [stʊd] [ðʌs] [ə'pɑ:rt] ?

How could I help being interested in one who stood thus apart ?

如何 可以 我 帮助 存在 感兴趣的 在 一 WHO 站立 因此 除 ?

我怎能不对这样一个与众不同的人产生兴趣呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [help] [ˈwɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [nʊʊ] [mɔ:ɪ] [ʌv; əv][soʊ] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ə; eɪ][laɪf] ? ”

How could I help wanting to know more of so exceptional a life ? ”

如何 可以 我 帮助 想要 到 知道 更多的 的 所以 非凡的 一个 生活 ? ”

我怎能不渴望了解更多关于如此非凡的人生呢?

“ [jes] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈɪntrəstɪd] ,

“ Yes , you were interested ,

“ 是的 , 你 是 感兴趣的 ,

“是的, 你对此很感兴趣。”

[æz; əz][ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ˈeni] [ˈʌðər] [rek] — [ɪn][ˈeni] [ˈderəlɪkt] [ˈves(ə)l] [ˈstrændɪd] [ɑ:n][ə; eɪ]

as you might have been in any other wreck — in any derelict vessel stranded on a

作为 你 可能 有 到过 在 任何 其他 破坏 — 在 任何 废弃的 血管 搁浅 在 一个

[ˈloʊnli] [ʃɔ:r] ,

lonely shore ,

孤独 支撑 ,

就像你身处任何其他沉船残骸中一样——就像你身处任何一艘搁浅在荒凉海岸上的废弃船只中一样,

[ˈbætəd] , [ˈbroʊkən] , [ˈempti] , [ˈrʌdərləs] , [ˌpɪktʃə'resk] [ɪn][ˈru:ɪn] .

battered , broken , empty , rudderless , picturesque in ruin .

伤痕累累 , 破碎的 , 空的 , 无舵 , 如画 在 废墟 .

破败不堪, 空无一人, 群龙无首, 废墟中透着一丝别样的风情。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɔ:rbɪd] [ˈɪntrəst] , [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][ˈhju:mən] [ˈmɪzəri] .

It was a morbid interest , an interest in human misery .

它 曾是 一个 病态的 兴趣 , 一个 兴趣 在 人类 苦难 .

这是一种病态的兴趣, 一种对人类苦难的兴趣。

“ [hi:; hi] [ˈsteɪtɪd] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] [ˈpleɪnli] [ænd; ənd] [ˈbri:flɪ] .

“ He stated his commission plainly and briefly .

“ 他 声明 他的 委员会 显然 和 简要地 .

他简明扼要地陈述了自己的使命。



[hi:; hi][tʊʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [lɔ:rd] - ['ɜ:rnɪst] [wɪʃ] [tu:; tə] [prə'vaɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]  
**He told her that it was Lord Cheriton's earnest wish to provide for her**  
他 讲述 她 那 它 曾是 主 - 认真 希望 到 提供 为了 她  
[ˈfju:tʃər] [laɪf] — [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['redi] ,  
**future life — that he was ready ,**  
未来 生活 — 那 他 曾是 准备好 ,  
他告诉她，切里顿勋爵衷心希望能够保障她未来的生活——他已经做好了准备。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] ['æŋkʃəs] ,  
**and even anxious ,**  
和 甚至 焦虑的 ,  
甚至焦虑不安

[tu:; tə]['set(ə)] [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪn'ʃʊr] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl]  
**to settle a sum of money which would ensure her a comfortable**  
到 定居 一个 和 的 钱 哪个 会 确保 她 一个 舒服的  
[ˈɪnkʌm] [fɔ:r; fər][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [deɪz] .  
**income for the rest of her days .**  
收入 为了 这 休息 的 她 天 :  
支付一笔款项，以确保她余生都能拥有舒适的生活。

[hi:; hi] ['ɜ:dʒd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ðə; ði] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['hæpɪnəs] , [ænd; ənd]['lɑ:rdʒər]  
**He urged upon her the consideration of the new happiness , and larger**  
他 敦促 之上 她 这 考虑 的 这 新的 幸福 , 和 更大的  
[ɑ:pər'tu:nə'tɪz] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] ['ʌðər] ,  
**opportunities of helping others ,**  
机会 的 帮助 其他的 ,  
他敦促她考虑这份新的幸福，以及帮助他人的更多机会。

[wɪtʃ] [ðɪs] ['kɑ:mpɪtəns] [wʊd] [ə'fɔ:rd] [hɜ:r; hər] ;  
**which this competence would afford her ;**  
哪个 这 权限 会 买得起 她 ;  
而这种能力将赋予她这种能力；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔ:rt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪ(ə)nt] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] .  
**but she cut him short with an impatient movement of her head .**  
但 她 切 他 短的 和 一个 不耐烦 移动 的 她 头 :  
但她不耐烦地摇了摇头，打断了他的话。

“ [ə'pɑ:n] [wʌt] [graʊnd] [dʌz] [hi:; hi] [beɪs] [hɪz; ɪz] [ˈdʒenərəs] [ˈɔ:fər] ?  
” **Upon what ground does he base his generous offer ?**  
” 之上 什么 地面 做 他 根据 他的 慷慨的 提供 ?  
“他做出如此慷慨的提议是基于什么理由呢？ ”

“ [ʃi:; ʃi] [æskt] ['kəʊldli] .  
” **she asked coldly .**  
” 她 问 冷冷地 :  
她冷冷地问道。

“ [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [jɔ:r'self] — [æn; ən] ['ɪntrəst]  
” **Upon the ground of his interest in your mother and yourself — an interest**  
” 之上 这 地面 的 他的 兴趣 在 你的 母亲 和 你自己 — 一个 兴趣  
[wɪtʃ] [aɪ 'ti:][ɪz]['ʊʊnli]['næt(ə)rəl][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [fi:l] [ɪn][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʌp][ɑ:n][hɪz; ɪz]  
**which it is only natural for him to feel in one who was brought up on his**  
哪个 它 是 仅有的 自然的 为了 他 到 感觉 在 — WHO 曾是 带来 向上 在 他的  
[ɪ'steɪt] ,  
**estate ,**  
财产 ,  
“基于他对你母亲和你的关心——这种关心对于一个在他的庄园里长大的人来说是再自然不过的了，

[ænd; ənd] [hu:z] [ˈfɑ:ðə] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] .  
**and whose father was his friend** .  
和 谁 父亲 曾是 他的 朋友 .

他的父亲是他的朋友。

[aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi][ˈɔ:lsʊ] [ðæt] [hi:; hi] [fi:lz] [hɪm'self] [ɪn][sʌm; səm] [waɪz] [tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɡreɪt]  
**It may be also that he feels himself in some wise to blame for the great**  
它 可能 是 还 那 他 感觉 他自己 在 一些 明智的 到 责备 为了 这 伟大的  
[ˈsɑ:rʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] . "  
**sorrow of your life** . "  
悲哀 的 你的 生活 . "

或许他也觉得自己要为你的人生巨大悲痛负某种责任。

" [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [əˈpri:ʃiət] [hɪz; ɪz][ˈnoʊb(ə)l] [kənˈtempt] [fɔ:r; fər] [ˈmʌni] ,  
" **Tell him that I appreciate his noble contempt for money** ,  
" 告诉 他 那 我 欣赏 他的 高贵 鄙视 为了 钱 ,

"告诉他，我很欣赏他对金钱的高尚蔑视，

[hɪz; ɪz] [ˈredɪnəs] [tu:; tə] [fed] [ðə; ði] [ˈsʌŋaɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pra:ˈsperəti] [əˈpɑ:n][sʊ] [rɪˈmoʊt] [æn; ən]  
**his readiness to shed the sunshine of his prosperity upon so remote an**  
他的 准备就绪 到 棚 这 阳光 的 他的 繁荣 之上 所以 偏僻的 一个  
[ˈaʊtkæst][æz; əz][maɪ'self] ;  
**outcast as myself** ;  
被排斥者 作为 我 ;

他乐于将自己繁荣昌盛的阳光洒向像我这样被遗弃的偏远之人；

[bʌt; bət] [tel] [hɪm; ɪm][ˈɔ:lsʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [stɑ:rv] [tu:; tə] [deθ] , [ˈsləʊli] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] ,  
**but tell him also that I would rather starve to death , slowly in this room** ,  
但 告诉 他 还 那 我 会 相当 饿死 到 死亡 , 缓慢地 在 这 房间 ,  
但也要告诉他，我宁愿在这房间里慢慢饿死。

[ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] [əkˈsept] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][loʊf] [ʌv; əv] [bred] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] .  
**than I would accept the price of a loaf of bread from his hands** .  
比 我 会 接受 这 价格 的 一个 面包 的 面包 从 他的 双手 .  
比起他给我的面包，我宁愿接受这个价格。

[du:][nɑ:t] [ˈhezɪteɪt] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðɪs] , [ɪn][ðə; ði] [ˈpleɪnɪst] [fɔ:rm][ʌv; əv] [spi:tʃ] .  
**Do not hesitate to tell him this , in the plainest form of speech** .  
做 不是 犹豫 到 告诉 他 这 , 在 这 最朴素的 形式 的 演讲 .

务必用最直白的方式告诉他这件事。

[aɪ ˈti:][ɪz][ˈoʊnli] [raɪt] [ðæt] [hi:; hi][ʊd; ʃəd] [noʊ] [ðə; ði][ɪɡˈzækt] [ˈmeʒər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfi:lɪŋz] [tɔ:rdz]  
**It is only right that he should know the exact measure of my feelings towards**  
它 是 仅有的 正确的 那 他 应该 知道 这 精确的 措施 的 我的 情怀 向  
[hɪm; ɪm] .  
**him** .  
他 .

他理应知道我对他的真实感受。

" [ˌpi: ˈdʒi:] - ]  
" [ **Pg 288** ]  
" [ 页 - ]

"[第 288 页]

[ˈæftər] [ðɪs] [ˈθiədɔ:] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][baʊ; boʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] [dɪˈsɪz(ə)n] [ænd; ənd] [li:v] [hɜ:r; hər] .  
**After this Theodore could only bow to her decision and leave her** .  
后 这 西奥多 可以 仅有的 弓 到 她 决定 和 离开 她 .  
此后，西奥多只能顺从她的决定，离开了她。

" [bɔ:rd] [ˈtʃerɪtən] [ɪz][maɪ][ˈkʌz(ə)n] ,  
" **Lord Cheriton is my cousin** ,  
" 主 切里顿 是 我的 表哥 ,

"切里顿勋爵是我的表弟，

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] ['evri] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][wɪð; wɪθ] [ə'fek](ə)n] [ænd; ənd]  
and a man whom I have every reason to regard with affection and  
和 一个 男人 谁 我 有 每一个 原因 到 看待 和 感情 和  
[rɪ'spekt] , " [hi:; hi][br'gæn] .  
respect , "he began .  
尊重 , " 他 开始 .  
“还有一位我完全有理由喜爱和尊敬的人,”他说道。

[ʃi:; ʃɪ] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] [ʃɑ:rpli] .  
She interrupted him sharply .  
她 中断 他 尖锐地 .  
她厉声打断了他。

" [hi:; hi][hæz; həz] ['nevər] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] ['kʌzənʃɪp] ,  
"He has never denied the cousinship ,  
" 他 有 绝不 否认 这 表亲 ,  
他从未否认过这段表亲关系。

[ 'nevər] ['tri:tɪd] [ju:; jʊ][æz; əz][ðə; ði][dɜ:rt] [ʌndər] [hɪz; ɪz] [fi:t] — [ 'nevər] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ]  
never treated you as the dirt under his feet — never looked down upon you  
绝不 治疗 你 作为 这 污垢 在下面 他的 脚 — 绝不 看起来 向下 之上 你  
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['æltɪtu:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grændʒər] ,  
from the altitude of his grandeur ,  
从 这 高度 的 他的 宏伟 ,  
他从未把你当成脚下的泥土——从未从他高高在上的姿态俯视你。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'sʌfrəbl] ['peɪtrənɪdʒ] — — "  
with insufferable patronage — — "  
和 令人难以忍受的 赞助 — — "  
带着令人难以忍受的庇护——”

" [ 'nevər] .  
"Never .  
" 绝不 .  
“绝不。

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [moʊst] [ʌnə'fektɪdli] [maɪ] [frend] , [ 'evər] [sɪns] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] . "  
He has been most unaffectedly my friend , ever since I can remember . "  
他 有 到过 最多 不受影响地 我的 朋友 , 曾经 自从 我 能 记住 . "  
从我记事起, 他就一直是最真诚的朋友。

" [ðen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] [tu:; tə] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][let] [ ,em 'i:]  
"Then you are right to think well of him — but you must let me  
" 然后 你 是 正确的 到 思考 出色地 的 他 — 但 你 必须 让 我  
[hæv; həv][maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪn] [pi:s] ,  
have my opinion in peace ,  
有 我的 观点 在 和平 ,  
“那么你对他有好感是对的——但你必须让我平静地表达我的看法，

[ 'i:v(ə)n] [ɔ:l'dʊʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] — — [ 'nʌθɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
even although you are of his blood and I am — — nothing to him .  
甚至 虽然 你 是 的 他的 血 和 我 是 — — 没有什么 到 他 .  
即使你和他同属一个血脉, 而我——对他来说也什么都不是。

[gʊd] - [baɪ] .  
Good - bye .  
好的 - 再见 .  
再见。

[fər'gɪv] [ ,em 'i:] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'ɡreɪʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'ɡreɪtfl] .  
Forgive me if I have been ungracious and ungrateful .  
原谅 我 如果 我 有 到过 不友善的 和 忘恩负义 .  
如果我失礼忘恩, 请您原谅。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [ment] [wel] [baɪ][em 'iː] — ['oʊnli][aɪ] [wʊd] [soʊ] [mʌtʃ] ['ræðər] [biː; bi][let]  
**I have no doubt you meant well by me — only I would so much rather be let**  
我 有 不 怀疑 你 意思是 出色地 经过 我 — 仅有的 我 会 所以 很多 相当 是 让  
[ə'loʊn] .  
**alone** .  
独自的 .

我毫不怀疑你是出于好意——只是我更希望一个人待着。

[aɪ 'tiː][dɪd][em 'iː][noʊ] [ɡʊd] [tuː; tə] [siː] ['leɪdi] ['tʃerɪtən] ['jestərdeɪ] .  
**It did me no good to see Lady Cheriton yesterday** .  
它 做过 我 不 好的 到 看 女士 切里顿 昨天 .

昨天见到切里顿夫人对我没有任何好处。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['tɔːrtʃərd] [baɪ][ðə; ði] ['memərɪz] [hɜːr; hər] [feɪs] [rɪ'kɔːld] .  
**My heart was tortured by the memories her face recalled** .  
我的 心 曾是 受折磨 经过 这 回忆 她 脸 召回 .

她的脸唤起了我许多回忆，我的心也因此备受煎熬。

” [fiː; fi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] , [ðə; ði] [θɪn] [waɪt] [hænd] , [wɪð; wɪθ]['teɪpər] ['fɪŋgərz] [wɔːrən][baɪ]  
” **She gave him her hand , the thin white hand , with taper fingers worn by**  
” 她 给予 他 她 手 , 这 薄的 白色的 手 , 和 锥形 手指 磨损 经过  
['kɑːnstənt] [wɜːrk] .  
**constant work** .  
持续的 工作 .

她把手递给他，那只纤细白皙的手，手指因长期劳作而变得尖细。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [hænd] ,  
**It was a very pretty hand** ,  
它 曾是 一个 非常 漂亮的 手 ,

那是一双非常漂亮的手。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [græsp][tuː; tə] - [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,  
**and it lay in his strong grasp to - day for the first time** ,  
和 它 躺 在 他的 强的 抓牢 到 - 天 为了 这 第一的 时间 ,  
今天，它第一次牢牢地掌握在他手中。

[soʊ] [rɪ'zɜːrvd] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər]['fɔːrmər] [g'riːtɪŋz] [ænd; ənd] ['fæə'welz] .  
**so reserved had been her former greetings and farewells** .  
所以 预订的 有 到过 她 以前的 问候 和 告别 .

她以往的问候和告别都非常矜持。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['delɪkət] [hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi][let][aɪ 'tiː][ɡoʊ] ,  
**He looked at the delicate hand for a moment or two before he let it go** ,  
他 看起来 在 这 精美的 手 为了 一个 片刻 或者 二 前 他 让 它 去 ,  
他盯着那只纤细的手看了片刻，然后才放开它。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][hænd] ['ʌpwərdz] [tuː; tə][ðə; ði] [fer] , ['faɪnli] - [kʌt] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrdʒ]  
**and from the hand upwards to the fair , finely - cut face , and the large**  
和 从 这 手 向上 到 这 公平的 , 精细地 - 切 脸 , 和 这 大的  
, [dɑːrk] [ɡreɪ] [aɪz] .  
**, dark grey eyes** .  
, 黑暗的 灰色的 眼睛 .

从手向上，到白皙精致的脸庞，以及大大的深灰色眼睛。

[ðæt] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [tʃiːks] [flʌʃt] ,  
**That look of his startled her , the hollow cheeks flushed** ,  
那 看 的 他的 惊慌 她 , 这 空洞的 脸颊 配 ,

他那副表情吓了她一跳，凹陷的双颊泛起了红晕。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪ,lɪdz] [fel] [brɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['stedɪ] [geɪz] .  
**and the eyelids fell beneath his steady gaze** .  
和 这 眼睑 跌倒 下面 他的 稳定的 目光 .

在他的凝视下，眼皮缓缓垂了下来。

“ [gʊd] - [baɪ] , [ˈmɜːrsi] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈdʒentli] , “ [let][em ˈiː][kɔːl][juː; jʊ] [ˈmɜːrsi] ,  
“ **Good - bye** , **Mercy** , ” **he said** , **gently** , “ **let me call you Mercy** , ”  
“ 好的 - 再见 , 怜悯 , ” 他 说 , 轻轻地 , “ 让 我 称呼 你 怜悯 , ”  
“再见了, 默西,”他温柔地说, “让我叫你默西吧。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪŋk] [brɪtwiːn] [juː ˈes] — [ðə; ði] [lɪŋk] [ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [ˌrekəˈlekʃənz] ,  
**for the sake of the link between us — the link of common recollections** ,  
为了 这 清酒 的 这 关联 之间 我们 — 这 关联 的 常见的 回忆 ,  
为了维系我们之间的联系——共同的回忆,

[ænd; ʌnd][ðə; ði][sæd] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] . “  
**and the sad secrets of the past** . ”  
和 这 伤心 秘密 的 这 过去的 . ”  
以及过去那些令人悲伤的秘密。

“ [kɔːl][em ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] .  
“ **Call me what you like** . ”  
“ 称呼 我 什么 你 喜欢 . ”  
“你想怎么称呼我都行。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈveri] [ˈprɑːbəb(ə)l][wiː; wi][æɪ; ʃəl] [miːt] [ˈɔːf(ə)n] . “  
**It is not very probable we shall meet often** . ”  
它 是 不是 非常 可能 我们 将 见面 经常 . ”  
我们不太可能经常见面。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈstʌbərən] , [ˈkruːəl][tuː; tə] [jɔːrˈself] , [ænd; ʌnd] [mɔːr] [ˈkruːəl][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɑːnt]  
“ **You are very stubborn , cruel to yourself , and more cruel to those who want**  
“ 你 是 非常 固执的 , 残忍的 到 你自己 , 和 更多的 残忍的 到 那些 WHO 想  
[tuː; tə][help][juː; jʊ] .  
**to help you** .  
到 帮助 你 . ”  
“你非常固执, 对自己很残忍, 对那些想帮助你的人更残忍。”

[gʊd] - [baɪ] . “  
**Good - bye** . ”  
好的 - 再见 . ”  
再见。”

“ [gʊd] - [baɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈekəʊd] , [ˈɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] .  
“ **Good - bye , ” she echoed , almost in a whisper** . ”  
“ 好的 - 再见 , ” 她 回声 , 几乎 在 一个 耳语 . ”  
“再见,”她几乎是低声重复道。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ˈɪntuː;][ðə; ði] [ˈʃæbi] [striːt] [ˈhɔːntɪd] [baɪ] [ðoʊz] [sæd] [ʌpˈlɪftɪd] [aɪz] ,  
**He went out into the shabby street haunted by those sad uplifted eyes** ,  
他 去 出去 进入 这 破旧 街道 闹鬼的 经过 那些 伤心 提升 眼睛 ,  
他走上破旧的街道, 脑海中挥之不去的是那双悲伤而高傲的眼睛。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈhɑːloʊ] [tʃiːks] [ˈfeɪntli] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈdelɪkət] [bluːm] .  
**and the hollow cheeks faintly flushed with delicate bloom** .  
和 这 空洞的 脸颊 淡淡的 酡 和 精美的 盛开 .  
凹陷的脸颊上泛起淡淡的红晕。

[haʊ] [ˈlʌvli] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈdɔːnɪŋ] [ˈwʊmənɦʊd] ,  
**How lovely she must have been in her dawning womanhood** ,  
如何 迷人的 她 必须 有 到过 在 她 黎明 女性 ,  
她初入少女时代时该是多么美丽动人啊！

[ænd; ənd] [haʊ] ['kloʊsli] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [kept] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [west]  
and how closely she must have kept at home in the cottage by the west  
和 如何 密切 她 必须 有 保留 在 家 在 这 小屋 经过 这 西方  
[gert] ,  
gate ,  
门 ,

她一定把自己封闭在西门旁的小屋里，与外界隔绝了很久。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈfriːkwənt] [ə; eɪ] [gest] [æt; ət] [ˈtʃerɪtən] [hæd; həd] [ˈnevər]  
seeing that he who had been so frequent a guest at Cheriton had never  
看到 那 他 WHO 有 到过 所以 频繁 一个 客人 在 切里顿 有 绝不  
[wʌns] [met] [hɜːr; hər][ðer; ðər] !  
once met her there !  
一次 遇见 她 那里 !

因为他经常光顾切里顿，却从未在那里见过她！

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt] [ˈsætɪsfɑɪd] [tuː; tə] [səbˈmɪt] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈtoʊt(ə)l] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪʃ(ə)n] [wɪˈðəʊt]  
He was not satisfied to submit to this total failure of his mission without  
他 曾是 不是 使满意 到 提交 到 这 全部的 失败 的 他的 使命 没有  
[wʌn] [ˈfɜːrðər] [ˈefərt] .  
one further effort .  
一 更远 努力 .

他不甘心就此任务彻底失败，决定再做一次尝试。

[hiː; hi][went] [frʌm; frəm][ˈhækjuliːz] ['bɪldɪŋz] [tuː; tə] [ˈwedʒwʊd] [striːt] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz]  
He went from Hercules Buildings to Wedgewood Street , and saw his  
他 去 从 赫拉克勒斯 建筑物 到 韦奇伍德 街道 , 和 锯 他的  
[ˈædmərəb(ə)l] [ˈserə] [ˈnuːtən] ,  
admirable Sarah Newton ,  
令人钦佩的 莎拉 牛顿 ,

他从赫拉克勒斯大厦走到韦奇伍德街，见到了他心仪的莎拉·牛顿。

[ˈɪntuː] [huːz] [əˈtentɪv] [ɪr] [hiː; hi] [pɔːd] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ˈmɜːrsɪz] [ˈɑːbstɪnəsi] .  
into whose attentive ear he poured the story of Mercy's obstinacy .  
进入 谁 细心 耳朵 他 倾倒 这 故事 的 怜悯的 固执 .  
他向他专注的耳朵讲述了梅西固执己见的故事。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [gɜːrl] — [ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn][ˈkloʊsɪst] [ˈfrendʃɪp] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ɔːl]  
“ She is a strange girl — a girl who could live in closest friendship with me all  
” 她 是 一个 奇怪的 女孩 — 一个 女孩 WHO 可以 居住 在 最接近 友谊 和 我 全部  
[ðɪs] [taɪm] ,  
this time ,  
这 时间 ,  
“她是个奇怪的女孩——一个可以一直和我保持最亲密友谊的女孩，

[ænd; ənd] [ˈnevər] [tel] [em ˈiː][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pæst][laɪf] , “ [sed] [mɪs] [ˈnuːtən] [ˈθɔːtfəli]  
and never tell me the secret of her past life , ” said Miss Newton thoughtfully  
和 绝不 告诉 我 这 秘密 的 她 过去的 生活 , ” 说 错过 牛顿 深思熟虑  
.  
.  
.

“永远不要告诉我她前世的秘密，”牛顿小姐若有所思地说。

“ [waɪ] [ʃiː; ʃi][ʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] [pərˈvɜːrs]  
“ Why she should be so perverse  
” 为什么 她 应该 是 所以 变态  
她为何如此变态

[ɪn][hɜːr; hər][rɪ'fjuːz(ə)] [ʌv; əv] [ɔːrd] - [ɔːfər] [aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend]  
**in her refusal of Lord Cheriton's offer I can't imagine — but you may depend**  
在 她 拒绝 的 主 - 提供 我 不能 想象 — 但 你 可能 依赖  
[fiː; ji][hæz; həz][ə; eɪ] [rɪːz(ə)n] .  
**she has a reason .**  
她 有 一个 原因 .

我无法想象她为何拒绝切里顿勋爵的提议——但你完全可以相信她有她的理由。

” [ˈθiədɔː] [ˈeskɔːtid] [ˈleɪdi] [tʃerɪtən] [bæk] [tuː; tə] [ˈdɔːsətʃə] [baɪ][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [treɪn] ,  
” **Theodore escorted Lady Cheriton back to Dorsetshire by the afternoon train ,**  
” 西奥多 护送 女士 切里顿 后退 到 多塞特郡 经过 这 下午 火车 ,  
“西奥多陪同切里顿夫人乘坐下午的火车返回多塞特郡。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈpɑːrtɪd] [ˈkʌmpəni] [æt; ət] [ˈweər,hæm] [ˈsteɪ(ə)n] , [hiː; hi][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə] [ˈdɔːtʃəstə(r)] ,  
**but they parted company at Wareham Station , he going on to Dorchester ,**  
但 他们 分手了 公司 在 韦勒姆 车站 , 他 去 在 到 多切斯特 ,  
但他们在韦勒姆车站分道扬镳，他继续前往多切斯特。

[wer] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [rɪˈsiːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈwʌndərmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈrestləsnəs] .  
**where his sisters received him with some wonderment at his restlessness .**  
在哪里 他的 姐妹 已收到 他 和 一些 惊奇 在 他的 躁动不安 .  
他的姐妹们接待了他，对他的焦躁不安感到有些惊讶。

” [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [fɑːrs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ænd][ˈmɪstər] . [ˈræmzi] [tuː; tə] [meɪk] [enˈɡeɪdʒmənts]  
” **It is rather a farce for you and Mr . Ramsay to make engagements**  
” 它 是 相当 一个 闹剧 为了 你 和 先生 . 拉姆齐 到 制作 订婚  
[wɪtʃ] [juː; jʊ] [ˈnevər] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [kiːp] ,  
**which you never intend to keep ,**  
哪个 你 绝不 打算 到 保持 ,  
“你和拉姆齐先生做出你们根本不打算遵守的承诺，这简直是一场闹剧。”

” [sed] [səˈfaɪə] [ˈpiːvɪli] ;  
” **said Sophia peevishly ;**  
” 说 索菲亚 恼怒地 ;  
索菲娅不高兴地说；

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðerəˈpɑːn] [ɪkˈspəʊndɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ænd][hɪz; ɪz] [frend]  
**and it was thereupon expounded to him that he and his friend**  
和 它 曾是 于是 阐述 到 他 那 他 和 他的 朋友  
[hæd; həd] [pledʒd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][biː; bi][ˈprez(ə)nt][æt; ət][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈtenɪs] [ˈpɑːrtɪ][əˈpɑːn][ðə; ði]  
**had pledged themselves to be present at a certain tennis party upon the**  
有 承诺 他们自己 到 是 展示 在 一个 肯定 网球 派对 之上 这  
[ˈpriːviəs] [æftərˈnuːn] .  
**previous afternoon .**  
以前的 下午 .  
于是有人向他解释说，他和他的朋友已经答应在前一天下午参加某个网球聚会。

” [aɪm] [ˈveri] [ˈsɑːri] [wiː; wi][bəʊθ][fərˈɡɑːt][ɔːl] [əˈbʌʊt] [aɪ ˈtiː] , ” [hiː; hi][əˈpɑːlədʒaɪzd] ,  
” **I'm very sorry we both forgot all about it , ” he apologized ,**  
” 我是 非常 对不起 我们 两个都 忘了 全部 关于 它 , ” 他 道歉 ,  
“非常抱歉，我们俩都把这件事忘得一干二净，”他道歉道。

” [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [səˈpooz] [wiː; wi][wɜːr; wər] [mɪst] . ”  
” **but I don't suppose we were missed . ”**  
” 但 我 不 认为 我们 是 错过 . ”  
“但我估计没人会想念我们。”

” [aɪ][dəʊnt] [səˈpooz] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , ” [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [ˈsʌlkɪli] ,  
” **I don't suppose you would have been , ” answered his sister sulkily ,**  
” 我 不 认为 你 会 有 到过 , ” 回答 他的 姐姐 闷闷不乐 ,  
“我想你不是吧，”他妹妹闷闷不乐地回答道。

“ [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈdiːsnt] [jʌŋ] [men][æt; ət][ðə; ði][ˈpɑːrti] ;  
“ **if there had been half a dozen decent young men at the party** ;  
“ 如果 那里 有 到过 一半 一个 打 体面的 年轻的 男人 在 这 派对 ;  
“如果聚会上有六七个像样的年轻人；

[bʌt; bət][æz; əz] [ˈhərɪŋtən] [prɪˈfɜːrd] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][səˈsaɪəti][ɔːr][ˈaʊər; ɑːr] [frendz] ,  
**but as Harrington preferred the office to our society or our friends** ,  
但 作为 哈灵顿 首选 这 办公室 到 我们的 社会 或者 我们的 朋友们 ,  
但哈灵顿更喜欢办公室，而不是我们的社交或朋友。

[ænd; ænd][æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈoʊnli] [θriː] [ˈkjʊrət] [ænd; ænd][wʌn] [ˈbæŋkɜːz] [klɜːrk][æt; ət][ˈmɪsɪz] .  
**and as there were only three curates and one banker's clerk at Mrs** .  
和 作为 那里 是 仅有的 三 策展人 和 一 银行家的 职员 在 太太 .  
-  
**Hazledean's** ,  
- ,  
由于哈兹尔丁太太家只有三名助理牧师和一名银行职员，

[juː; jʊ][ænd; ænd][ˈmɪstər] . [ˈræmzi] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsʌmθɪŋ] . “  
**you and Mr . Ramsay would at least have been something** . ”  
你 和 先生 . 拉姆齐 会 在 至少 有 到过 某物 . “  
你和拉姆齐先生至少也能算得上是一对搭档。”

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈhɑːrdli] [wɜːrθ] [ˈeni] [ˈmænz] [waɪl] [tuː; tə] [ɪnˈdɔːr] [æn; ən] [ˌæftɜːˈnuːnz] [ˈbɔːrdəm] — [tuː; tə]  
“ **It is hardly worth any man's while to endure an afternoon's boredom — to**  
“ 它 是 几乎 值得 任何 男人的 尽管 到 忍受 一个 下午 无聊 — 到  
[fetʃ] [ænd; ænd] [ˈkæri] [ˈtiːkʌps] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsweltərɪŋ] [sʌn] ,  
**fetch and carry teacups in a sweltering sun** ,  
拿来 和 携带 茶杯 在 一个 酷热 太阳 ,  
“在烈日下，花一个下午的时间去取送茶杯，实在是不值得，太无聊了。”

[ænd; ænd] [pleɪ] [ˈtenɪs] [əˈpɑːn][æn; ən] [ʌnˈlɛvəl] [lɔːn] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ˈoʊnli][tuː; tə] [kaʊnt] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ]  
**and play tennis upon an unlevel lawn , if he is only to count for something**  
和 玩 网球 之上 一个 不平整 草地 , 如果 他 是 仅有的 到 数数 为了 某物  
,  
.  
,  
如果他只想有点存在感的话，就只能在不平坦的草坪上打网球了。

[ə; eɪ] [mɪr] [meɪk] - [weɪt] . “  
**a mere make - weight** . ”  
一个 仅仅 制作 - 重量 . “  
仅仅是个配重而已。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [jʌŋ] [men] [ɡɪv] [jɔːrˈselvz] [sʌtʃ] [əˈbɑːmɪnəb(ə)l] [ˈɛrɪz] [ˈnaʊədeɪz] , “ [rɪˈtɔːtɪd] [ˈsəʊfi] ,  
“ **Oh , you young men give yourselves such abominable airs nowadays** , ” **retorted Sophy** ,  
“ 哦 , 你 年轻的 男人 给 你们自己 这样的 可恶 播出 如今 , ” 反驳 索菲 ,  
“哦，你们这些年轻人现在都摆出一副令人厌恶的姿态，”索菲反驳道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmænər] [wɪtʃ] [ɪmˈplaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [men][ʌv; əv][ˈfɔːrmər] [ˌdʒɛnəˈeɪʃənz] [hæd; həd]  
**with a manner which implied that the young men of former generations had**  
和 一个 方式 哪个 暗示 那 这 年轻的 男人 的 以前的 几代人 有  
[bɪn] [ˈmaːdəsti] [ɪnˈkɑːrənət] .  
**been modesty incarnate** .  
到过 谦逊 体现 .  
语气中暗示着，前几代的年轻人是谦逊的化身。

“ [æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [frend] , [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪr] [kənˈviːniəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] . “  
“ **As for your friend , he has made a mere convenience of this house** . ”  
“ 作为 为了 你的 朋友 , 他 有 制成 一个 仅仅 方便 的 这 房子 . ”  
至于你的朋友，他只是把这房子当成了自己的方便工具而已。



“ [æz; əz] [haʊ] , [ˈsəʊfi] ？ ”  
“ As how , Sophy ? ”  
“ 作为 如何 , 索菲 ？ ”

“怎么说，索菲？ ”

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði][fækt] [rɪˈkwaɪrɪz] [ˌekspləˈneɪ(ə)n] .  
“ I don't think the fact requires explanation .  
“ 我 不 思考 这 事实 需要 解释 .

我认为这个事实无需解释。

[fɜːrst][hiː; hi][goʊz][tuː; tə][ðə; ði][ˈpraɪəri] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ˈtʃerɪtən] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ɪz][ɔːf]  
First he goes to the Priory , and then to Cheriton , and then he is off  
第一的 他 去 到 这 普赖尔 , 和 然后 到 切里顿 , 和 然后 他 是 离开  
[tuː; tə] [ˈlʌndən] ,  
to London ,  
到 伦敦 ,

他先去了修道院，然后去了切里顿，之后就去了伦敦。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɑːn] [ˈsætərdeɪ] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [lʌntʃ] [æɪ; ət][ðə; ði][ˈpraɪəri][ɑːn]  
and then he is to be back on Saturday in order to lunch at the Priory on  
和 然后 他 是 到 是 后退 在 周六 在 命令 到 午餐 在 这 普赖尔 在  
[ˈsʌndeɪ] .  
Sunday .  
星期日 .

然后他将于周六返回，以便周日在修道院享用午餐。

[ɪf] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [ˈmeɪkɪŋ] [æɪn; əɪn][hoʊˈtel][ʌv; əv][jʊər; jər] [ˈfɑːðəz] [haʊs] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ɪz] . “  
If that is not making an hotel of your father's house I don't know what is . ”  
如果 那 是 不是 制作 一个 酒店 的 你的 父亲的 房子 我 不 知道 什么 是 . ”

如果这都不算把你父亲的房子改成酒店，那我真不知道什么才算了。

“ [pərˈhæps][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [ˌʌn.sə.rəˈmoʊniəs] , [fəˈgetɪŋ] [ðæt] [aɪ][noʊ][bɔːŋɡər][lɪv; laɪv] [hɪr] ,  
“ Perhaps I have been too unceremonious , forgetting that I no longer live here ,  
“ 也许 我 有 到过 也 随便 , 遗忘 那 我 不 更长 居住 这里 ,

“或许我太不讲究礼节了，忘记了我已经不住在这里了。”

[ðæt] [aɪˈtiː] [bɪˈhoʊv] [ˌemˈiː] [naʊ] , [pərˈhæps] , [tuː; tə][ækt][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] .  
that it behoves me now , perhaps , to act in all things as a visitor .  
那 它 理应 我 现在 , 也许 , 到 行为 在 全部 事物 作为 一个 游客 .

或许我现在应该在一切事情上都以访客的身份行事。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [meɪd] [ðə; ði] [enˈɡeɪdʒmənts] , [ˈsəʊfi] .  
It was I who made the engagements , Sophy .  
它 曾是 我 WHO 制成 这 订婚 , 索菲 .

是我安排的这些事，索菲。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][ˈæŋɡrɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈræmzi] . “  
You must not be angry with Ramsay . ”  
你 必须 不是 是 生气的 和 拉姆齐 . ”

你千万不要生拉姆齐的气。

“ [aɪ][eɪˈem][nɑːt][ˈæŋɡrɪ] .  
“ I am not angry .  
“ 我 是 不是 生气的 .

“我并不生气。”

[aɪˈtiː][ˈkæɪnɑːt] [ˈmætər] [tuː; tə][ˌemˈiː] [haʊ] [ˈmɪstər] . [ˈræmzi] [ˈtriːts] [ðɪs] [haʊs] .  
It cannot matter to me how Mr . Ramsay treats this house .  
它 不能 事情 到 我 如何 先生 . 拉姆齐 款待 这 房子 .

拉姆齐先生如何对待这栋房子，对我来说无关紧要。

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [θɪŋks] [hɪm'self] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [tuː] ['kleɪvər] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][sə'saɪəti] ,  
**No doubt he thinks himself a great deal too clever for our society** ,  
不 怀疑 他 思考 他自己 一个 伟大的 交易 也 聪明的 为了 我们的 社会 ,  
毫无疑问, 他觉得自己比我们这个社会聪明得多。

[ɔːl'doʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] ['feðər] - ['hedɪd] [æz; əz][moʊst][ˈgɜːlz] .  
**although we are not quite so feather - headed as most girls** .  
虽然 我们 是 不是 相当 所以 羽毛 - 标题 作为 最多 女孩们 .  
虽然我们不像大多数女孩那样头脑简单。

[hiː; hi][faɪndz]['met(ə)l] [mɔːr] [ə'træktɪv] [æt; ət][ðə; ði]['praɪəri] . "  
**He finds metal more attractive at the Priory** . "  
他 发现 金属 更多的 吸引人的 在 这 普赖尔 . "  
他觉得修道院里的金属更有吸引力。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['səʊfi] ? "  
"**What do you mean , Sophy ?** "  
" 什么 做 你 意思是 , 索菲 ? "  
"索菲, 你这话是什么意思? "

" [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['oʊvər] [hed] [ænd; ɛnd] [ɪrɪz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hwaː'niːtə] .  
"**That he is over head and ears in love with Juanita** .  
" 那 他 是 超过 头 和 耳朵 在 爱 和 胡安妮塔 .  
"他已经深深地爱上了胡安妮塔。"

[aɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [niːd] [ə; eɪ] ['veri] ['penətreɪtɪŋ] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] .  
**It does not need a very penetrating person to discover that** .  
它 做 不是 需要 一个 非常 渗透 人 到 发现 那 .  
这并不需要多么敏锐的洞察力就能发现。

" [ˌpiː'dʒiː] - ]  
"**[ Pg 290 ]**  
" [ 页 - ]  
"[第 290 页]

" [wʌt] ['nɑːnsens] !  
"**What nonsense !**  
" 什么 废话 !  
"胡说八道! "

[waɪ] , [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] [ə'bʌv] [θriː] [taɪmz] . "  
**Why , he has not seen her above three times** . "  
为什么 , 他 有 不是 已见 她 多于 三 时代 . "  
为什么? 他至少三次都没见过她。

" [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['viːəmənt] ['kærəktər] . "  
"**Quite enough for a young man of his vehement character** . "  
" 相当 足够的 为了 一个 年轻的 男人 的 他的 慷慨 特点 . "  
"对于他这样性格激烈的年轻人来说, 这已经足够了。"

" [wʌt] [kæn; kən][hæv; həv][pʊt] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'diːə][ɪntuː][jɔːr; jər] [hed] ? "  
"**What can have put such an idea into your head ?** "  
" 什么 能 有 放 这样的 一个 主意 进入 你的 头 ? "  
"是什么让你产生了这种想法? "

" [hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] — [ðə; ði] [ɪkspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [hiː; hi]  
"**His way of talking about her — the expression of his face when he**  
" 他的 方式 的 说 关于 她 — 这 表达 的 他的 脸 什么时候 他  
[prə'naʊnsɪz] [hɜːr; hər] [neɪm] — [ðə; ði] ['kwɛstʃənz] [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,  
**pronounces her name — the questions he asked me about her** ,  
发音 她 姓名 — 这 问题 他 问 我 关于 她 ,  
"他谈论她的方式——他念出她名字时的表情——他问我的关于她的问题，"

[ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈki:nəst] [ˈɪntrəst] [ɪn][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈsɪli:əst] [ˈdi:teɪlz] .  
**showing the keenest interest in even the silliest details** .

显示 这 最热衷 兴趣 在 甚至 这 最愚蠢的 细节 ；

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl][wʌz; wəz][ʃi:; ji] [brɪfɔ:r] [ʃi:; ji] [ˈmærid] ,  
**What kind of a girl was she before she married** ,  
什么 种类 的 一个 女孩 曾是 她 前 她 已婚 ,  
她婚前是怎样的一个女孩？

[ænd; ənd] [haʊ] [lɔ:ŋ] [hæd; həd][ʃi:; ji] [noʊn] [sɜ:r] [ˈgɑ:dfri] [brɪfɔ:r] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪnˈgeɪdʒd] ,  
**and how long had she known Sir Godfrey before they were engaged** ,  
和 如何 长的 有 她 已知 先生 戈弗雷 前 他们 是 已订婚的 ,  
她和戈弗雷爵士订婚前认识了多久？

[ænd; ənd][hæd; həd][ðer; ðər] [ʌv] [bɪn] [ə; eɪ][grænd] [ˈpæʃ(ə)n] [fʊl] [ʌv; əv][ˈroʊməns][ænd; ənd][ˈpoʊətri] ,  
**and had their love been a grand passion full of romance and poetry** ,  
和 有 他们的 爱 到过 一个 盛大 热情 满的 的 浪漫 和 诗 ,  
如果他们的爱情是充满浪漫和诗意的伟大激情，

[ɔ:r][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈhʌmdrʌm] [kaɪnd][ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] [ɪnˈkɜ:ɾɪdʒd] [baɪ][ðer; ðər][ˈmju:tʃuəl] [rɪˈleɪʃnz] ?  
**or only a humdrum kind of affection encouraged by their mutual relations ?**  
或者 仅有的 一个 平淡无奇 种类 的 感情 鼓励 经过 他们的 相互的 关系 ?  
或者仅仅是彼此关系所促成的一种平淡无奇的感情？

[ˌɪdɪˈɑ:trɪk] [ˈkwestʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][kʊd; kəd][ˈoʊnli][bi:; bi] [æskt] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz][ɪn] [ʌv] .  
**Idiotic questions of that kind could only be asked by a man who was in love** .  
愚蠢的 问题 的 那 种类 可以 仅有的 是 问 经过 一个 男人 WHO 曾是 在 爱 .  
只有恋爱中的男人才会问出这种愚蠢的问题。

[ænd; ənd] [ðen] [haʊ] [ˈi:gərli] [hi:; hi] [snæpt] [æt; ət][jʊr; jər][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd]  
**And then how eagerly he snapped at your suggestion that he should**  
和 然后 如何 急切地 他 啪啪 在 你的 建议 那 他 应该  
[goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði][ˈpraɪəri][nekst] [ˈsʌndeɪ] . " "  
**go with you to the Priory next Sunday** . " "  
去 和 你 到 这 普赖尔 下一个 星期日 . " "  
然后，当你提议下周日和你一起去修道院时，他却非常积极地拒绝了。

" [aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi][æz; əz][ju:; jʊ] [θɪŋk] , " ['θiədɔ:] ['ænsər] ['ɡreɪvli] .  
" **It may be as you think** , " **Theodore answered gravely** .  
" 它 可能 是 作为 你 思考 , " 西奥多 回答 严重地 .  
"也许正如你所想的那样，"西奥多严肃地回答道。

" [aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz][ˈfɜ:rɪd] [ˈtemprəmənt] [əˈbaʊt] [moʊst] [θɪŋz] ;  
" **I know his fervid temperament about most things** ;  
" 我 知道 他的 狂热 气质 关于 最多 事物 ;  
"我知道他对大多数事情都充满热情；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn][tu:; tə][fɔ:l] [ɪn] [ʌv] — [əˈpɑ:n] [sʌtʃ]  
**but I did not think he was the kind of man to fall in love — upon such**  
但 我 做过 不是 思考 他 曾是 这 种类 的 男人 到 落下 在 爱 — 之上 这样的  
[ˈveri] [slɑɪt] [ˌpra:vəˈkeɪʃ(ə)n] . " "  
**very slight provocation** . " "  
非常 轻微 挑衅 . " "  
但我并不认为他是那种会因为这么轻微的挑衅就坠入爱河的人。

" [ʃi:; ji] [meɪ] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [mɔ:r] [ɪnˈkɜ:ɾɪdʒmənt] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [səˈpoʊz] , " [sed] [ˈsəʊfi] .  
" **She may have given more encouragement than you suppose** , " **said Sophy** .  
" 她 可能 有 给定 更多的 鼓励 比 你 认为 , " 说 索菲 .  
"她可能给予你的鼓励比你想象的要多，"索菲说。

“ [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈfrɪvələs] , [hæf] - [ˈedʒuketɪd][gɜːrɪ] [wʊd] [θɪŋk]  
“ **He is the kind of man that a frivolous , half - educated girl would think**  
“ 他 是 这 种类 的 男人 那 一个 轻浮 , 一半 - 受过教育 女孩 会 思考  
[əˈtræktɪv] .  
**attractive** .  
吸引人的 .

“他是那种轻浮、半吊子女孩会觉得有吸引力的男人。”

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈnevər][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [depθ] [ˈʌndər] [ðæt] [ˈærəɡənt] , [self] - [əˈfɜrd]  
**She would never find out the want of depth under that arrogant , self - assured**  
她 会 绝不 寻找 出去 这 想 的 深度 在下面 那 傲慢的 , 自己 - 保证  
[ˈmænər] .  
**manner** .  
方式 .

她永远不会发现那副傲慢自大、自信满满的样子背后隐藏着多么浅薄的一面。

[haʊˈevər] , [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [æskt] [ˈdʒænit][ænd; ænd][em ˈiː][fɔːr; fər][nekst] [ˈsʌndeɪ] ,  
**However , she has asked Janet and me for next Sunday ,**  
然而 , 她 有 问 珍妮特 和 我 为了 下一个 星期日 ,  
但是她已经约了珍妮特和我下周日见面。

[ænd; ænd][aɪ][æɪ; jəl] [suːn] [siː] [haʊ] [ðə; ði][lənd][laɪz] .  
**and I shall soon see how the land lies .**  
和 我 将 很快 看 如何 这 土地 谎言 .  
我很快就会看到这片土地的状况。

[jʊː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ ˈʌnəbˈzəːvənt ] .  
**You were always unobservant .**  
你 是 总是 昧 .  
你一直都很粗心。

“ [ˈθiədɔː] [dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [ˈvɪndɪkət] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [æz; əz][æn; ən] [əbˈzɜːrvər] ,  
“ **Theodore did not try to vindicate his character as an observer ,**  
“ 西奥多 做过 不是 尝试 到 表白 他的 特点 作为 一个 观察员 ,  
“西奥多并没有试图证明自己作为观察者的品格，

[ɔːˈbiːɪt][hiː; hi] [nuː] [noʊ] [lʊk] [ɔːr][toʊn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌzənz] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [hɪm; ɪm] ;  
**albeit he knew no look or tone of his cousin's was likely to escape him ;**  
尽管 他 知道 不 看 或者 语气 的 他的 表亲 曾是 可能 到 逃脱 他 ;  
尽管他知道表弟的任何表情和语气都逃不过他的眼睛；

[ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ʃɑːrp] - [aɪd] [məˈlevələns] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ˈkloʊsli] [ðæn; ðən] [lʌv]  
**that even sharp - eyed malevolence could never watch her more closely than love**  
那 甚至 锋利的 - 眼睛 恶意 可以 绝不 手表 她 更多的 密切 比 爱  
[wʊd] [wɑːtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .  
**would watch out of his eyes .**  
会 手表 出去 的 他的 眼睛 .  
即使是目光锐利的恶意，也无法比爱更密切地注视着她。

[jes] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈlaɪkli] [ðæt] [ˈkʌθbərt] [ədˈmaɪəd][hɜːr; hər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn]  
**Yes ; it was not unlikely that Cuthbert admired her too much for his own**  
是的 ; 它 曾是 不是 不太可能 那 卡斯伯特 钦佩 她 也 很多 为了 他的 自己的  
[piːs] .  
**peace** .  
和平 .

是的，库斯伯特很可能因为太过崇拜她而感到不安。

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] [ʌnˈnoʊtɪst] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [təˈgeðər] .  
**He recalled words which had passed unnoticed when they were together .**  
他 召回 字 哪个 有 通过了 未被察觉 什么时候 他们 是 一起 .  
他回想起两人在一起时，那些被他忽略的话语。

[pʊə]    ['kʌθbərt]    !  
**Poor Cuthbert !**  
贫穷的    卡斯伯特    !

可怜的库斯伯特！

[hi:; hi] [felt] [hi:; hi] [hæd; həd]    [dʌn]    [rɔ:ŋ]    [ɪn] [ɪk'spoʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [tu:; tə] [sʌtʃ]    [æn; ən] [ɔ:r'di:l]    .  
**He felt he had done wrong in exposing his friend to such an ordeal .**  
他    毛毡    他    有    完毕    错误的    在    暴露    他的    朋友    到    这样的    一个    考验    .

他觉得自己做错了，不该让朋友经历这样的磨难。

[hu:] [kʊd; kəd]    [noʊ]    [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][nɑ:t]    [lʌv]    [hɜ:r; həɹ]    ?  
**Who could know her and not love her ?**  
WHO    可以    知道    她    和    不是    爱    她    ?

谁认识她会不喜欢她呢？

[ ,pi: 'dʒi: ]    -    ]  
**[ Pg 291 ]**  
[    页    -    ]

[第291页]

[ˈtʃæptər]    [ɛks'eks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ]    .  
**CHAPTER XXVIII .**  
章    二十八    .

第二十八章

“ [fɔ:r; fər] [laɪf] [mʌst; məst] [laɪf] , [ænd; ənd]    [blʌd]    [mʌst; məst]    [blʌd]    [rɪ'peɪ]    .  
“ **For life must life , and blood must blood repay .**  
“    为了    生活    必须    生活 ,    和    血    必须    血    偿还    .

“因为生命必须以生命偿还，血债血偿。”

”    ['kʌθbərt]    ['ræmzi]    [ə'raɪvd] [æt; ət] ['dɔ:tʃəstə(r)] [ɑ:n] ['sætərdeɪ] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [dres] [fɔ:r; fər]  
” **Cuthbert Ramsay arrived at Dorchester on Saturday just in time to dress for**  
”    卡斯伯特    拉姆齐    到达的    在    多切斯特    在    周六    只是    在    时间    到    裙子    为了  
[ˈdɪnər] ,  
**dinner ,**  
晚餐 ,

“库斯伯特·拉姆齐周六抵达多切斯特酒店，正好赶上盛装出席晚宴。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [meɪk]    [hɪm'self] [soʊ] [ə'gri:əb(ə)] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði][ˈfæməli][ɪn][ðə; ði]  
**and he contrived to make himself so agreeable to all the family in the**  
和    他    人为的    到    制作    他自己    所以    同意    到    全部    这    家庭    在    这  
[kɔ:rs]    [lʌv; əv] [ðæt]    [ˈfrendli]    [mi:l] ,  
**course of that friendly meal ,**  
课程    的    那    友好的    一顿饭 ,

在那顿友好的晚餐中，他设法与全家人都相处融洽。

[ðæt] ['dʒænit][ænd; ənd] [sə'faɪə]    [fər'geɪv] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [berɪs]    [dɪ'zɜ:rʃn]    ,  
**that Janet and Sophia forgave him for his base desertion ,**  
那    珍妮特    和    索菲亚    原谅了    他    为了    他的    根据    逃兵    ,

珍妮特和索菲亚原谅了他卑鄙的逃兵行为。

[ænd; ənd]    [ˈhɛrɪŋtən]    [fər'geɪv] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt]    [di:l]    ['klɛvə,ɹɜ:] [ænd; ənd] ['hæpi:ɜ:]  
**and Harrington forgave him for being a great deal cleverer and happier**  
和    哈灵顿    原谅了    他    为了    存在    一个    伟大的    交易    更聪明    和    更快乐

[ðæn; ðən] [hɪm'self]    .  
**than himself .**  
比    他自己    .

哈灵顿原谅了他，因为他比自己聪明得多，也快乐得多。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈveri] [haɪ] [ˈspɪrɪts] — [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɜːrkɪŋ] [hɑːrd][ɪn] [ˈlʌndən] — [əˈtendɪŋ]  
**He was in very high spirits — had been working hard in London — attending**  
他 曾是 在 非常 高的 烈酒 — 有 到过 在职的 难的 在 伦敦 — 参加  
[ˈlektʃəz] — [ˈwɪtnəsɪŋ] [ɑːpɜːˈeɪʃənz] — [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər] [ðoʊz] [ˈgrætɪs; greɪtɪs] [ˈpeɪʃnts] [ɪn][ðə; ðɪ]  
**lectures — witnessing operations — and looking after those gratis patients in the**  
讲座 — 见证 运营 — 和 寻找 后 那些 免费 患者 在 这  
[slʌmz] [huː] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [dɪˈlaɪt] .  
**slums who were his chief delight .**  
贫民窟 WHO 是 他的 首席 喜 .

他精神状态非常好——一直在伦敦努力工作——参加讲座——观摩手术——并照顾贫民窟里那些免费救治的病人，那是他最大的快乐。

“ [aɪ] [lʌv] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [laɪf] [miːnz] [bɪˈloʊ] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːrfɪs] , ” [hiː; hi] [sed] .  
**“ I love to find out what life means below the surface , ” he said .**  
“ 我 爱 到 寻找 出去 什么 生活 方法 以下 这 表面 ; ” 他 说 :  
“我喜欢探寻生命表面之下的意义,”他说。

“ [wʌn] [ˈoʊnli][gets][æt; ət] [riˈælɪtɪz] [wen] [wʌn] [kʌmz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈstrʌɡ(ə)l] [fɔːr; fər]  
**“ One only gets at realities when one comes face to face with the struggle for**  
“ — 仅有的 获得 在 现实 什么时候 — 来 脸 到 脸 和 这 斗争 为了  
[ɪɡˈzɪstəns] .  
**existence .**  
存在 .

只有直面生存的斗争，才能真正了解现实。

[ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] — [ðə; ðɪ] [pʊr] [pɪntɪt] [ˈæ.tə.mɪz] [huːm] [wʌn] [lʊks] [æt; ət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃʌdə] ,  
**The children — the poor pinched atomies whom one looks at with a shudder ,**  
这 孩子们 — 这 贫穷的 捏 原子 谁 — 看起来 在 和 一个 不寒而栗 ;  
孩子们——那些可怜的、瘦骨嶙峋的小家伙们，让人看了不寒而栗。

[rɪˈmembərɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfjuːtʃər] !  
**remembering that they are the men and women of the future !**  
记住 那 他们 是 这 男人 和 女性 的 这 未来 !  
记住，他们是未来的栋梁！

[ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ][ˈterəb(ə)] [pɔɪnt] — [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] [ðoʊz] [ˈlɪt(ə)] [hæf] - [stɑːrvd] [ˈfeɪsɪz] [wʌn] [siːz]  
**That is the terrible point — to think that in those little half - starved faces one sees**  
那 是 这 糟糕的 观点 — 到 思考 那 在 那些 小的 一半 - 饥饿 面孔 — 看到  
[ðə; ðɪ][men] [huː] [ɑːr; ər][tuː; tə] [miːt] [ɪn] [trəˈfælgər] [skwer] [ænd; ənd] [ʌnˈmeɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [smuːð] ,  
**the men who are to meet in Trafalgar Square and unmake our smooth ,**  
这 男人 WHO 是 到 见面 在 特拉法加 正方形 和 取消 我们的 光滑的 ,  
最可怕的是——想到在那些瘦骨嶙峋、半饥饿的脸上，人们看到的正是那些即将在特拉法加广场集会、破坏我们平静生活的人。

[ˈiːzi] [wɜːrld] — [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] [ðoʊz] [ˈwɪznd] [ˈmɔːsəlz] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti][wiː; wi][hæv; həv][ɔːl]  
**easy world — to think that in those wizened morsels of humanity we have all**  
简单的 世界 — 到 思考 那 在 那些 干瘪 小块 的 人类 我们 有 全部  
[ðə; ðɪ][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv][ˈdɪskɔːrd][ænd; ənd] [dɪˈstrʌkʃn] [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] .  
**the elements of discord and destruction in the days to come .**  
这 元素 的 Discord 和 破坏 在 这 天 到 来 :  
多么容易啊——竟然认为在这些饱经沧桑的人类残骸中，蕴藏着未来纷争和毁灭的所有要素。

[ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [əˈpɔːlɪŋ] [θɔːt] . “  
**That is the appalling thought . ”**  
那 是 这 令人震惊 想法 : “  
这真是个可怕的想法。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [tiːtʃ] [juː ˈes][ˈaʊər; ɑːr][ˈduːti][tuː; tə][ðəm; ðəm] , ” [sed] [ˈdʒænit] .  
**“ It is a thought that should teach us our duty to them , ” said Janet .**  
“ 它 是 一个 想法 那 应该 教 我们 我们的 责任 到 他们 ; ” 说 珍妮特 :  
“这种想法应该教会我们对他们应尽的责任,”珍妮特说。

“ [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [teɪk] [ðæt] [ˈduːtɪ] [tu:; tə] [bi:; bi] ? ”  
“ **What do you take that duty to be ?** ”  
“ 什么 做 你 拿 那 责任 到 是 ？ ”

你认为你的职责是什么？

“ [tu:; tə] [ˈedʒukeɪt] [ðəm; ðəm] ! ”  
“ **To educate them !** ”  
“ 到 教育 他们 ！ ”  
“为了教育他们！ ”

“ [ˈedʒukeɪt] — [jes] — [ˈedʒukeɪt] [ðəm; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [ˈklenlɪnəs] — [ˈæftər]  
“ **Educate — yes — educate them in the ways of health and cleanliness — after**  
“ 教育 — 是的 — 教育 他们 在 这 方式 的 健康 和 清洁 — 后  
[wi:; wi] [hæv; həv] [fed] [ðəm; ðəm] .  
**we have fed them .**  
我们 有 美联储 他们 。

“在喂饱他们之后，要教育他们——是的——教育他们健康和清洁的方式。”

[ðæt] [aɪ] [teɪk] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpraɪmerɪ] [ˈduːtɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tu:; tə]  
**That I take to be our primary duty to the children as much as to**  
那 我 拿 到 是 我们的 基本的 责任 到 这 孩子们 作为 很多 作为 到  
[ðə; ði] [ˈləʊər] [ˈænɪmlz] .  
**the lower animals .**  
这 降低 动物 。

我认为这是我们对儿童和对低等动物一样的首要责任。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [oʊld] [ˈædɪdʒ] , [mɪs] - , [menz] [saˈna] [ɪn] [ˈkɔ:rpɔ:r] [ˈsɑ:nəʊ] .  
**You know the old adage , Miss Dalbrook , mens sana in corpore sano .**  
你 知道 这 老的 谚语 , 错过 - , 男士 萨那 在 身体 萨诺 。

达尔布鲁克小姐，您知道那句古老的谚语吧：健全的精神寓于健康的身体。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 那一天终会到来(The day will come)

## 第25/31页

[dɪd][juː; jʊ] [ˈevər] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] [ænd; ənd] [ˈhelθi] [maɪnd][ɪn][æn; ən] [ʌn'saʊnd] [ˈskrɑːfjələs] [ˈbɑːdi]  
**Did you ever hear of a sound and healthy mind in an unsound scrofulous body**  
做过 你 曾经 听到 的 一个 声音 和 健康 头脑 在 一个 不健全 瘰癧 身体  
?  
?  
?

你听说过身患瘰癧却拥有健全头脑的例子吗?

[soʊ] [bɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi] [liːv] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə][ˈsemi] - [stɑːr'veɪʃ(ə)n] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈsækrɪfaɪsɪŋ]  
**So long as we leave the little children to semi - starvation , we are sacrificing**  
所以 长的 作为 我们 离开 这 小的 孩子们 到 半 - 饥饿 , 我们 是 牺牲  
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈdiːmən] [ˈskrɔːfjʊlə] ,  
**to the Demon Scrofula ,**  
到 这 恶魔 瘰 ,

只要我们放任幼童处于半饥饿状态, 我们就是在向瘰癧恶魔献祭。

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [eɪdʒ] [wʌt] [ðə; ði] [ˈdiːmən] [ˈleprəsi] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ðoʊz] [ˈdɑːrkər]  
**which is to our enlightened age what the Demon Leprosy was to those darker**  
哪个 是 到 我们的 开明 年龄 什么 这 恶魔 麻风 曾是 到 那些 较暗  
[ˈeɪdʒɪz] [huːz] [ˈɪgnərəns] [wiː; wi] [preɪt] [əˈbaʊt] . "  
**ages whose ignorance we prate about . "**  
年龄 谁 无知 我们 喋喋不休 关于 . "

这之于我们这个文明时代, 就好比麻风病之于我们如今大肆抨击的那些黑暗时代一样可怕。”

" [aɪ][eɪˈem][naːt][ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [ˈpɔːpəraɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈklæsɪz] , " [sed] [ˈhɛrɪŋtən] .  
**" I am not in favour of pauperizing the working classes , " said Harrington .**  
" 我 是 不是 在 偏爱 的 贫困 这 在职的 课程 , " 说 哈灵顿 .

“我不赞成让工人阶级陷入贫困,”哈灵顿说。

" [ðæt] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈpɔːpərɪzəm][ɪz][ə; eɪ] [ˈbʌgber] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈstʌmblɪŋ] - [blɔːk] [ɪn][ðə; ði] [pæθ]  
**" That idea of pauperism is a bugbear and a stumbling - block in the path**  
" 那 主意 的 贫困 是 一个 怪物 和 一个 踉跄 - 堵塞 在 这 小路  
[ʌv; əv] [bəˈnevələns] .  
**of benevolence .**  
的 仁 .

“贫困的概念是令人头疼的问题, 也是行善道路上的绊脚石。”

[duː][juː; jʊ] [ˈpɔːpər,aɪz] [æn; ən] [ˌægrɪˈkʌltʃərəl] [ˈleɪbərər]  
**Do you pauperize an agricultural labourer**  
做 你 使贫困 一个 农业 劳动者

你会让农业工人陷入贫困吗?

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 292** ]  
[ 页 - ]

[第292页]

[huːz] [ˈʌtmoʊst][ˈweɪdʒɪz][ɑːr; ər] [ˌfɪftiːn] [ˈɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪf] [juː; jʊ] [prəˈvaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [wɪð; wɪθ]  
**whose utmost wages are fifteen shillings a week if you provide his children with**  
谁 极致 工资 是 十五 先令 一个 星期 如果 你 提供 他的 孩子们 和  
[tuː] [ɡʊd] [miːlz] [ʌv; əv] [freʃ] [miːt] [ɪn][ðə; ði][ˈsev(ə)n] [deɪz] ,  
**two good meals of fresh meat in the seven days ,**  
二 好的 餐 的 新鲜的 肉 在 这 七 天 ,

如果你每周七天为他的孩子提供两顿丰盛的新鲜肉食, 他每周的最高工资是十五先令。



[ænd; ənd][sɒʊ] [grɒʊ] ['betər] [boʊn][ænd; ənd] ['sɪnju:] [ðæn; ðən][kæn; kən][bi; bi] [prə'du:st] [ə'pɑ:n] [bred]  
and so grow better bone and sinew than can be produced upon bread  
和 所以 生长 更好的 骨 和 腱子 比 能 是 生产 之上 面包  
[ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] ,  
and dripping ,  
和 滴落 ,  
因此, 它能使骨骼和肌腱比用面包和滴油制成的骨骼和肌腱更加强壮。

[ɔ:r] [bred] [ænd; ənd] ['tri:kl] ?  
or bread and treacle ?  
或者 面包 和 糖浆 ?  
或者面包和糖浆?

[du:][ju;; jʊ] ['pɔ:pər,aɪz] [ə; eɪ][mæn][baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fri:] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [pʊr] ['wɔ:tər] , [ænd; ənd]  
Do you pauperize a man by giving him a free supply of pure water , and  
做 你 使贫困 一个 男人 经过 给予 他 一个 自由的 供应 的 纯的 水 , 和  
['lɑ:rdʒər] ,  
larger ,  
更大的 ,  
你给一个人免费提供纯净水, 会让他变得贫穷吗? 而且, 如果提供更多,

['eəri:ə][ru:mz; rʊmz][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['skæntɪ] ['weɪdʒɪz] [wɪl] [baɪ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ?  
airier rooms than his scanty wages will buy for him ?  
更轻盈 房间 比 他的 稀少 工资 将要 买 为了 他 ?  
比他微薄的工资所能买到的更宽敞的房间?

[tu; tə] ['sʌbsɪdaɪz] [ɪz][nɑ:t][tu; tə] ['pɔ:pər,aɪz] , ['mɪstər] . - ;  
To subsidize is not to pauperize , Mr . Dalbrook ;  
到 资助 是 不是 到 使贫困 , 先生 . - ;  
达尔布鲁克先生, 补贴并不等于使人贫困;

[ænd; ənd] [ɪf] ['ɪŋɡlənd] [ɪz][tu; tə][hoʊld] [tə'geðər] [ə'pɑ:n][ðə; ði][oʊld] [laɪnz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ]  
and if England is to hold together upon the old lines during the coming  
和 如果 英格兰 是 到 抓住 一起 之上 这 老的 线条 期间 这 未来  
['sentʃərɪz] ,  
centuries ,  
几个世纪 ,  
如果英格兰要在未来几个世纪里继续维持旧有的格局,

[ðə; ði] [wel] - [tu; tə] - [du:] [wɪl] [hæv; həv][tu; tə] [help] [ðə; ði] [pʊr] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [strɔ:ŋɡər] [ænd; ənd]['waɪdər]  
the well - to - do will have to help the poor upon a stronger and wider  
这 出色地 - 到 - 做 将要 有 到 帮助 这 贫穷的 之上 一个 更强 和 更广泛  
['beɪsɪs][ðæn; ðən] [ðæt] [ɑ:n] [wɪt] [ðeɪ] [hæv; həv] [helpt] [ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði][pæst] ,  
basis than that on which they have helped them in the past ,  
基础 比 那 在 哪个 他们 有 帮助 他们 在 这 过去的 ,  
富裕阶层必须以比以往更强有力、更广泛的方式帮助穷人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [spər] [kæʃ] [ðæt] [ɪz] [naʊ] ['bi:ɪŋ] [spent] [ɑ:n] [faɪn] [kloʊðz]  
and a good deal of the spare cash that is now being spent on fine clothes  
和 一个 好的 交易 的 这 空闲的 现金 那 是 现在 存在 花费 在 美好的 衣服  
[ænd; ənd] ['dɪnər] - ['pɑ:rtɪz] [wɪl] [hæv; həv][tu; tə] [bi; bi] [spent] [ə'pɑ:n] ['fi:dɪŋ] [ænd; ənd] ['haʊzɪŋ] [ðə; ði]  
and dinner - parties will have to be spent upon feeding and housing the  
和 晚餐 - 各方 将要 有 到 是 花费 之上 喂养 和 住房 这  
['mɪljən] .  
million .  
百万 .  
现在花在名牌服装和晚宴上的大量闲钱, 将来不得不用来养活和安置这百万人。

" [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men] [droʊv] ['oʊvər][tu; tə] [mɪlbɹʊk] ['ɜ:rlɪ] [ɑ:n] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ,  
" The two young men drove over to Milbrook early on Sunday morning ,  
" 这 二 年轻的 男人 驾驶 超过 到 米尔布鲁克 早期的 在 星期日 早晨 ,  
“周日清晨, 两名年轻人开车前往米尔布鲁克,

[ɪn][ˈɔːrdəɹ][tuː; tə] [əˈtend] [ˈmɔːrɪŋ] [ˈsɜːrvɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˌpɪktʃəˈresk] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] .  
**in order to attend morning service at the picturesque old church .**  
在 命令 到 出席 早晨 服务 在 这 如画 老的 教会 .

为了参加在风景如画的古老教堂举行的晨祷仪式。

[ˈmæθjuː] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜːz] [wɜːr; wəɹ][tuː; tə][dʒɔɪn][ðəm; ðəm][æt; ət][ðə; ði][ˈpraɪəri][ɪn]  
**Matthew Dalbrook and his daughters were to join them at the Priory in**  
马修 - 和 他的 女儿们 是 到 加入 他们 在 这 普赖尔 在  
[taɪm] [fɔːr; fəɹ] [ˈlʌntʃən] ,  
**time for luncheon ,**  
时间 为了 午餐 ,

马修·达尔布鲁克和他的女儿们将及时赶到修道院与他们共进午餐。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈregjələɹ] [ˈfæməli] [ˈpɑːrti] .  
**which was to be a regular family party .**  
哪个 曾是 到 是 一个 常规的 家庭 派对 .

原本应该是一场普通的家庭聚会。

[ˈkʌθbəɹt] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [ˈgreɪtəɹ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] , [ænd; ənd] [ˈθiədɔː] [wʌz; wəz]  
**Cuthbert was silent for the greater part of the drive , and Theodore was**  
卡斯伯特 曾是 沉默的 为了 这 更大的 部分 的 这 驾驶 , 和 西奥多 曾是  
[ˈθɔːtʃəli] [əbˈzɜːrvənt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .  
**thoughtfully observant of him .**  
深思熟虑 观察者 的 他 .

在大部分的驾车过程中，库斯伯特都沉默不语，西奥多则若有所思地观察着他。

[jes] , [ðer; ðəɹ] [maɪt] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] - [aɪˈdiːə] .  
**Yes , there might be something in Sophy's idea .**  
是的 , 那里 可能 是 某物 在 - 主意 .

是的，索菲的想法或许有一定道理。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [lɔːŋ] [draɪv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [feɪs] [ˈbraɪtnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
**More than once during that long drive the young man's face brightened with a**  
更多的 比 一次 期间 那 长的 驾驶 这 年轻的 男人的 脸 明亮 和 一个  
[ˈsʌd(ə)n] [smaɪl] ,  
**sudden smile ,**  
突然 微笑 ,

在那漫长的车程中，年轻人的脸上不止一次闪过一丝笑容。

[ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ɪnˈefəb(ə)l] [ˈhæpɪnəs] ,  
**a smile of ineffable happiness ,**  
一个 微笑 的 难以言喻的 幸福 ,

脸上洋溢着难以言喻的幸福笑容，

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdriːmɪŋ] [ˈlʌvəɹ] [huː] [siːz] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɜːrθli] [ˈpærədəɪs] [ˈoʊpənɪŋ] ,  
**as of a dreaming lover who sees the gates of his earthly paradise opening ,**  
作为 的 一个 做梦 情人 WHO 看到 这 大门 的 他的 尘世的 天堂 开幕 ,

就像一个梦中的恋人看到人间天堂的大门敞开一样，

[siːz] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .  
**sees his mistress coming to meet him on the threshold .**  
看到 他的 情妇 未来 到 见面 他 在 这 临界点 .

他看见情妇来到门口迎接他。

[ˈθiːə,ɔːrɜːz] [hɑːɹt] [sæŋk][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [səˈfaɪə] [hæd; həd][hɪt][əˈpɑːn][ðə; ði] [truːθ] .  
**Theodore's heart sank at the thought that Sophia had hit upon the truth .**  
西奥多的 心 沉没 在 这 想法 那 索菲亚 有 打 之上 这 真相 .

想到索菲娅可能发现了真相，西奥多的心顿时沉了下去。

[ˈeniweɪ] [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz] [ˈhoʊpləsənəs] [ɪn][ðə; ði][aɪˈdiːə] .  
**Anyway there was hopelessness in the idea .**  
反正 那里 曾是 绝望 在 这 主意 .

总之，这个想法毫无希望。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] ['θiːə,dɔːrɪz] ['blesɪd; blest] [fɛt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wʌn] [lʌv] [lʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf]  
**If it were to be Theodore's blessed fate to see the one love of his life**  
如果 它 是 到 是 西奥多的 蒙福 命运 到 看 这 一 爱 的 他的 生活  
[vɪk'tɔːrɪəs] ,  
**victorious** ,  
胜利者 ,

如果西奥多命中注定要看到他一生挚爱获得胜利，

[suːn] [ɔːr] [leɪt] , [ˈæftər] [ɔːŋ] ['peɪ(ə)nɪs] [ænd; ənd] [dɪ'vootɪd] ['sækrɪfaɪs] ,  
**soon or late , after long patience and devoted sacrifice** ,  
很快 或者 晚的 , 后 长的 耐心 和 奉献 牺牲 ,  
迟早，经过长时间的耐心和奉献之后，  
[ˈkʌθbərt] [mʌst; məst] [teɪst] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [lʌv; əv] ['hævɪŋ] [lʌvd] [ɪn] [veɪn] .  
**Cuthbert must taste the bitterness of having loved in vain** .  
卡斯伯特 必须 品尝 这 苦味 的 拥有 喜爱 在 徒劳 .  
库斯伯特必须尝到徒劳之爱的苦涩。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] ['hɑːrdli] [biː; bi] ['wɜːrði] [lʌv; əv] ['pɪti] , [pər'hæps] ,  
**But he would hardly be worthy of pity , perhaps** ,  
但 他 会 几乎 是 值得 的 遗憾 , 也许 ,  
但他或许不值得同情。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] [haʊ] [ðə; ði] [lənd] [leɪ] ,  
**seeing that he had known from the first how the land lay** ,  
看到 那 他 有 已知 从 这 第一的 如何 这 土地 躺 ,  
因为他从一开始就知道这片土地的地形，  
[ˈsiːɪŋ] [ðæt] ['ɑːnər] [fər'bæd,fər'beɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hwaː'niːtə] .  
**seeing that honour forbade his falling in love with Juanita** .  
看到 那 荣誉 禁止 他的 坠落 在 爱 和 胡安妮塔 .  
因为他的荣誉感不允许他爱上胡安妮塔。

[bʌt; bət] [wɪl] ['ɑːnər] [meɪk] [ə; eɪ] [mæn] [blaɪnd] [tuː; tə] ['bjʊːti] , [def] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [lʌv; əv] [ə; eɪ]  
**But will honour make a man blind to beauty , deaf to the music of a**  
但 将要 荣誉 制作 一个 男人 瞎的 到 美丽 , 聋 到 这 音乐 的 一个  
[vɔɪs] ,  
**voice** ,  
嗓音 ,  
但是，荣誉会使人对美视而不见，对歌声听不见吗？

[ɪm'pɜːrviəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [tʃɑːrmz] [lʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['pjʊərɪst] , [best] , [ænd; ənd] ['lʌvliɪst] [ɪn]  
**impervious to the subtle charms of all that is purest , best , and loveliest in**  
不透水的 到 这 微妙的 魅力 的 全部 那 是 最纯净的 , 最好的 , 和 最可爱的 在  
[ˈwʊmən'hʊd] ?  
**womanhood** ?  
女性 ?

对女性身上所有最纯洁、最美好、最可爱的特质所散发的微妙魅力无动于衷？

['θiːədɔː] [bɪ'gæən] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [rɔːŋ] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [wɪ'ðɪn]  
**Theodore began to think that he had done wrong in bringing his friend within**  
西奥多 开始 到 思考 那 他 有 完毕 错误的 在 带来 他的 朋友 之内  
[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [lʌv; əv] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [tʃɑːrmz] .  
**the influence of irresistible charms** .  
这 影响 的 无法抗拒 魅力 .

西奥多开始反思自己是否做错了，不该让他的朋友受到那些无法抗拒的魅力的影响。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [help] [hɪm'self] ;  
“ **I was a fool to think that he could help himself** ;  
“ 我 曾是 一个 傻子 到 思考 那 他 可以 帮助 他自己 ;  
“我真是个傻瓜，竟然以为他能帮到自己；

[əɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɜ:rs] [fu:l] [tu:; tə] [sə'pɒʊz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] ['evər] [ker] [fɔ:r; fər][em 'i:] — [ðə; ðɪ]  
**I was a worse fool to suppose that she will ever care for me — the**  
我 曾是 一个 更糟 傻子 到 认为 那 她 将要 曾经 关心 为了 我 — 这  
[ˈhʌmdrʌm] ['kʌz(ə)n] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [noʊn] [ɔ:l][hɜ:z; hər][laɪf] — [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [sə'lisɪtər] [hu:z]  
**humdrum cousin whom she has known all her life — the country solicitor whose**  
平淡无奇 表哥 谁 她 有 已知 全部 她 生活 — 这 国家 律师 谁  
[ˈɪmɪdʒ] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [ə'soʊsiətɪd] [wɪð; wɪθ] ['li:sɪz] [ænd; ənd] [bɪlz] [ʌv; əv] [dɪˌlæpɪ'deɪʃn] — [ə; eɪ]  
**image she has always associated with leases and bills of dilapidation — a**  
图像 她 有 总是 联系 和 租赁 和 账单 的 破败 — 一个  
[ˈlɪt(ə)l] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['beɪlɪf] ,  
**little more than a bailiff ,**  
小的 更多的 比 一个 法警 ,  
我真是个更愚蠢的人，竟然以为她会喜欢我——她从小就认识的那个平庸的表弟——那个她一直把与租赁合同和房屋损坏账单联系在一起的乡村律师——我只不过是个法警而已。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] .  
**and a little less than a gentleman .**  
和 一个 小的 较少的 比 一个 绅士 .  
还称不上绅士。  
” [ðeɪ] [kən'saɪnd] [ðə; ðɪ][dɔ:g] - [kɑ:rt][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ['ɑ:slər] ,  
” **They consigned the dog - cart to the village ostler ,**  
” 他们 寄售 这 狗 - 大车 到 这 村庄 马夫 ,  
他们把狗车交给了村里的马夫。

[hu:] [wʌz; wəz]['ekspi:etɪŋ][ðə; ðɪ][ˈdʒoʊviəl][self] - [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv] ['sætərdeɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌpenɪ'tenʃl]  
**who was expiating the jovial self - indulgence of Saturday night in the penitential**  
WHO 曾是 到期 这 欢乐的 自己 - 放纵 的 周六 夜晚 在 这 忏悔  
[ˈdraʊzɪnəs] [ʌv; əv] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ,  
**drowsiness of Sunday morning ,**  
睡意 的 星期日 早晨 ,  
周日清晨，他昏昏欲睡，仿佛在忏悔般地赎清周六晚上的放纵狂欢。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [greɪ] [oʊld] [tʃɜ:rtʃ] [wen] ['leɪdɪ] ['kɑ:r;maɪkəl] [keɪm]  
**and they were in their places in the grey old church when Lady Carmichael came**  
和 他们 是 在 他们的 地方 在 这 灰色的 老的 教会 什么时候 女士 卡迈克尔 来了  
[tu:; tə][ðə; ðɪ] ['tʃænsəl] [pju:] .  
**to the chancel pew .**  
到 这 圣坛 座位 .  
当卡迈克尔夫人来到圣坛长椅时，他们都已在这座古老的灰色教堂里就座。

['θi:ə,dɔ:rz] ['wa:tʃfl] [aɪz] ['fɑ:lʊd] [hɜ:z; hər][frʌm; frəm][hɜ:z; hər] ['entrəns] [ɪn][ə; eɪ]['heɪlʊʊ]  
**Theodore's watchful eyes followed her from her entrance in a halo**  
西奥多的 警惕 眼睛 随后 她 从 她 入口 在 一个 光环  
西奥多警惕的目光从她带着光环出现时就一直追随着她。

[ ˌpi: 'dʒɪ: - ]  
[  **Pg 293** ]  
[ 页 - ]  
[第293页]  
[ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ əb'skjuəd ][æz; əz][ðə; ðɪ]['kɜ:rt(ə)n] [drɑ:pt] [br'haɪnd][hɜ:z; hər]  
**of sunshine , which was suddenly obscured as the curtain dropped behind her**  
的 阳光 , 哪个 曾是 突然 模糊不清 作为 这 窗帘 掉落 在后面 她  
,  
:  
,  
阳光突然被遮蔽，因为她身后的窗帘落下了。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [boʊd] [hɜːr; həɹ] [hed] [ɪn] [prer] .  
**to the moment when she bowed her head in prayer** .  
到 这 片刻 什么时候 她 鞠躬 她 头 在 祷告 .

直到她低头祈祷的那一刻。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [ˈbraɪ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði][pjuː] [wer] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend]  
**He saw her face brighten as she passed the pew where he and his friend**  
他 锯 她 脸 提亮 作为 她 通过了 这 座位 在哪里 他 和 他的 朋友  
[wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] ,  
**were sitting** ,  
是 坐着 ,

当她经过他和朋友坐的长椅时，他看到她的脸上露出了笑容。

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld] [hɪmˈself] [ðæt][,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈkʌθbəɪts] [ˈprez(ə)ns] [wɪtʃ] [ˈkɒndʒəd] [ʌp] [ðæt]  
**and he told himself that it was Cuthbert's presence which conjured up that**  
和 他 讲述 他自己 那 它 曾是 卡斯伯特的 在场 哪个 召唤 向上 那  
[ˈhæpiːɜː] [laɪt] [ɪn][hɜːr; həɹ][sɔːft] ,  
**happier light in her soft** ,  
更快乐 光 在 她 柔软的 ,

他告诉自己，是卡斯伯特的出现，才在她柔和的眼神中唤起了那份快乐的光芒。

[dɑːrk] [aɪz] .  
**dark eyes** .  
黑暗的 眼睛 .

黑眼睛。

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpraɪəri][,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈkʌθbəɪt] [ʃiː; ʃi]  
**On the walk from the church to the Priory it was with Cuthbert she**  
在 这 走 从 这 教会 到 这 普赖尔 它 曾是 和 卡斯伯特 她  
[tɔːkt] — [ˈkʌθbəɪt] [ðə; ði] [ˌɪrɪˈpresəb(ə)] ,  
**talked — Cuthbert the irrepressible** ,  
谈话 — 卡斯伯特 这 不可抑制的 ,

从教堂到修道院的路上，她和库斯伯特聊了起来——那个精力充沛、无法抑制的库斯伯特。

[huː] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [niːdʒ] [faɪnd][ˈlɪsənɜːz, ˈlɪsnɜːz] .  
**who had so much to say that he must needs find listeners** .  
WHO 有 所以 很多 到 说 那 他 必须 需求 寻找 听众 .

他有很多话想说，所以他需要找到听众。

[,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈkʌθbəɪt] [huː] [sæt][ˈnekst][hɜːr; həɹ][æt; ət] [ˈlʌntʃən] , [ænd; ənd] [huː] [ɪnˈɡroʊst] [hɜːr; həɹ]  
**It was Cuthbert who sat next her at luncheon** , **and who engrossed her**  
它 曾是 卡斯伯特 WHO 卫星 下一个 她 在 午餐 , 和 WHO 全神贯注 她  
[əˈten(ə)n] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [miːl] .  
**attention throughout the meal** .  
注意力 自始至终 这 一顿饭 .

午餐时坐在她旁边的是库斯伯特，他在整个用餐过程中都牢牢吸引了她的注意力。

[,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈkʌθbəɪt] [huː] [went] [θruː] [ðə; ði][hɔːt] - [ˈhʌʊzɪz] , [fɜːrn] - [ˈhʌʊzɪz] , [ænd; ənd]  
**It was Cuthbert who went through the hot - houses , fern - houses , and**  
它 曾是 卡斯伯特 WHO 去 通过 这 热的 - 房屋 , 蕨类 - 房屋 , 和  
[ˈɡrɪnˌhʌʊs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ˈæftər] [ˈlʌntʃən] ,  
**greenhouses with her after luncheon** ,  
温室 和 她 后 午餐 ,

午饭后，是库斯伯特陪她参观了温室、蕨类植物房和大棚。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; həɹ][ˈpræktɪk(ə)][ˈlesnz; ˈlesənz][ɪn] [ˈbɔːtəni] [ænd; ənd][ˌentəˈmɔːlədʒi][æz; əz] [ðeɪ] [went]  
**and gave her practical lessons in botany and entomology as they went**  
和 给予 她 实际的 课程 在 植物学 和 昆虫学 作为 他们 去  
[əˈbːŋ] ,  
**along** ,  
沿着 ,

他们一路走一路给她上了植物学和昆虫学的实用课程。

[ænd; ənd] [hu:] [ˈpra:mɪst] [hɜ:r; həɹ][sʌm; səm] [ˈɔ:striən] [ˈfrɑ:gz] .

and who promised her some Austrian frogs .  
和 WHO 承诺 她 一些 奥地利 青蛙 .

还有人答应给她一些奥地利青蛙。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][wʌn] [lɔ:ŋ] [ˈtraɪʌmf] [fɔ:r; fər] [ˈkʌθbəɹt] [ˈræmzi] ,

The day was one long triumph for Cuthbert Ramsay ,  
这 天 曾是 一 长的 胜利 为了 卡斯伯特 拉姆齐 ,

对于库斯伯特·拉姆齐来说，这一天是一场漫长的胜利。

[ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [hɪmˈself] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][ɪn,tɑ:ksɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈaʊəɹ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkəɹd]

and he gave himself up to the intoxication of the hour as a drunkard  
和 他 给予 他自己 向上 到 这 中毒 的 这 小时 作为 一个 酒鬼

[səˈrendəz] [tu:; tə] [strɔ:ŋ] [drɪŋk] ,

surrenders to strong drink ,  
投降 到 强的 喝 ,

他像醉汉沉溺于烈酒一般，彻底沉醉于当下的迷醉之中。

[ʌnkənˈdɪʃənəli] , [wɪˈðəʊt] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔ:roʊ] .

unconditionally , without thought of the morrow .  
无条件地 , 没有 想法 的 这 明天 .

无条件地，不考虑明天。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][jɔɹ; jər] [ˈfrendz] [ɪn,fætʃuˈeɪʃn] [naʊ] ? ” [æskt] [ˈdʒænit] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ]

“ What do you think of your friend's infatuation now ? ” asked Janet , with her  
“ 什么 做 你 思考 的 你的 朋友们 痴情 现在 ? ” 问 珍妮特 , 和 她

[moʊst] [ˈbaɪtɪŋ] [ˈæksent] ,

most biting accent ,  
最多 咬 口音 ,

“你现在对你朋友的迷恋有什么看法？”珍妮特用她最尖刻的口音问道。

[æz; əz][fi:; fi][ænd; ənd] [ˈθiədɔ:] [ˈfa:lʊəd] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:rtɪˈkʌltʃərəl] [prəˈseɪʃ(ə)n] ,

as she and Theodore followed in the horticultural procession ,  
作为 她 和 西奥多 随后 在 这 园艺 游行 ,

她和西奥多跟在园艺游行队伍后面，

[fi:; fi] [ˈkerfəli] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp][hɜ:r; həɹ] [gaʊn] [æɹ; əɹ] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈtretʃərəs] [ˈpʌdlz] [wɪtʃ]

she carefully picking up her gown at every one of those treacherous puddles which  
她 小心 挑选 向上 她 袍 在 每一个 一 的 那些 奸诈 水坑 哪个

[ɑ:r; əɹ][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [best] - [ˈregjəˌleɪtəd, ˈregjəˌleɪtɪd][ha:t] - [ˈhaʊzɪz] .

are to be found in the best - regulated hot - houses .  
是 到 是 成立 在 这 最好的 - 受监管 热的 - 房屋 .

即使在管理最好的温室里，她也小心翼翼地在每一个危险的水坑边提起自己的长袍。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈeni] [daʊt] [ɪn][jɔɹ; jər][maɪnd] [naʊ] ? ”

“ Have you any doubt in your mind now ? ”  
“ 有 你 任何 怀疑 在 你的 头脑 现在 ? ”

你现在还有什么疑虑吗？

“ [noʊ] . [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] .

“ No . I have no doubt .  
“ 不 . 我 有 不 怀疑 .

“不，我毫不怀疑。”

“ [ðə; ði] [ˈkæɹɪdʒɪz] [wɜ:r; wər][æɹ; əɹ][ðə; ði] [dɔ:r] [hæf][æɹn; ən] [ˈaʊəɹ] [ˈæftərwəɹdz] ,

“ The carriages were at the door half an hour afterwards ,  
“ 这 马车 是 在 这 门 一半 一个 小时 然后 ,

“半小时后，马车就停在门口了。”

[ænd; ənd][ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [ˈhoʊmwəɹd] [draɪv] [ˈkʌθbəɹt] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] .

and all through the homeward drive Cuthbert was silent as the grave .  
和 全部 通过 这 回家 驾驶 卡斯伯特 曾是 沉默的 作为 这 严重 .

在回家的路上，库斯伯特一言不发，像坟墓一样。

[ˈoʊnli][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ˈɪntuː] [ˈdɔːtʃəstə(r)] [dɪd][hiː; hi][faɪnd] [spiːtʃ] [tuː; tə][seɪ] , —  
**Only as they came into Dorchester did he find speech to say , —**

仅有的 作为 他们 来了 进入 多切斯特 做过 他 寻找 演讲 到 说 , —

直到他们进入多切斯特城，他才开口说话——

“ [aɪ][fæl; fəl][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [ˈɜːrli] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrniŋ] , [ˈθiədɔː] ! ”  
**“ I shall have to go back to town early to - tomorrow morning , Theodore ! ”**  
“ 我 将 有 到 去 后退 到 镇 早期的 到 - 明天 早晨 , 西奥多 ! ”

“西奥多，我明天一大早就得回城里去！”

“ [soʊ] [suːn] .  
**“ So soon .**  
“ 所以 很快 .

“这么快。”

[wʌt] [æn; ən][ʌnˈkwaɪət] [ˈspɪrɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !  
**What an unquiet spirit you are !**

什么 一个 不安 精神 你 是 !

你真是个不安分的灵魂！

[juːl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː ˈes][nekst][ˈfraɪdeɪ][ɔːr] [ˈsætərdeɪ] , [aɪ][ˈhoʊp] . “  
**You'll come back to us next Friday or Saturday , I hope . ”**

你会 来 后退 到 我们 下一个 星期五 或者 周六 , 我 希望 . ”

希望你下周五或周六能再来。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .  
**“ I don't know .**  
“ 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪl] [traɪ] ; [bʌt; bət][aɪm] [ˈræðər] [əˈfreɪd] [aɪ] [kɑːnt] .  
**I'll try ; but I'm rather afraid I can't .**

患病的 尝试 ; 但 我是 相当 害怕的 我 不能 .

我会尽力；但我恐怕做不到。

“ [ˈθiədɔː] [dɪd][nɑːt] [pres] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [frend] [kept] [hɪz; ɪz][wɜːrd] ,  
**“ Theodore did not press the point , and his friend kept his word ,**

“ 西奥多 做过 不是 按 这 观点 , 和 他的 朋友 保留 他的 单词 ,

西奥多没有坚持己见，他的朋友也信守了承诺。

[ænd; ænd] [left] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [treɪn] [ɑːn][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [ˈmɔːrniŋ] , [ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ɪnˈtɑːlərəbli]  
**and left by the first train on Monday morning , after having been intolerably**

和 左边 经过 这 第一的 火车 在 周一 早晨 , 后 拥有 到过 无法容忍地

[ˈstuːpɪd][ɑːn] [ˈsʌndeɪ] [ˈiːvniŋ] ,  
**stupid on Sunday evening ,**

愚蠢的 在 星期日 晚上 ,

星期天晚上做了件蠢事之后，星期一早上就乘第一班火车离开了。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪstər] ,  
**according to the sisters ,**

根据 到 这 姐妹 ,

据姐妹俩所说，

[huː] [wɜːr; wər] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðəmˈselvz] [ɪˈspeʃəli] [ɪl] - [juːst] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈræmzɪz]  
**who were disposed to think themselves especially ill - used by Mr . Ramsay's**

WHO 是 处置 到 思考 他们自己 尤其 患病的 - 用过的 经过 先生 . 拉姆齐的

[ˈɑːbvɪəs] [ɪnˈfætjuːeɪʃn] [fɔːr; fər] [ˈleɪdi] [ˈkɑːrˌmaɪkəl] .  
**obvious infatuation for Lady Carmichael .**

明显的 痴情 为了 女士 卡迈克尔 .

那些认为自己因为拉姆齐先生对卡迈克尔夫人的明显迷恋而受到特别不公平对待的人。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'spekt] [hwa:'ni:tə][fɔ:ɾ; fər][hɜ:r; həɾ] [kən'dʌkt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [pə'zɪ](ə)n] **“ I was beginning to respect Juanita for her conduct in the difficult position**  
“ 我 曾是 开始 到 尊重 胡安妮塔 为了 她 执行 在 这 难的 位置  
[ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wɪdɔʊ] ,  
**of a young widow ,**  
的 一个 年轻的 寡妇 ,  
“我开始敬佩胡安妮塔，她作为一个年轻寡妇，处境艰难，但她表现得却很得体。”

“ [sed] [sə'faɪə] ;  
“ **said Sophia ;**  
“ 说 索菲亚 ;

索菲娅说；

“ [bʌt; bət][aɪ] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [fɪr] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,  
“ **but I begin to fear that she is no better than the rest of them ,**  
“ 但 我 开始 到 害怕 那 她 是 不 更好的 比 这 休息 的 他们 ,  
但我开始担心她并不比其他人好多少。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; həɾ] ['li:vɪŋ] [ɔ:f] [kreɪp] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɾ][ləst] [gaʊnz] [ɪz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mi:nz]  
**and that her leaving off crape upon her last gowns is a sign that she means**  
和 那 她 离开 离开 黑纱 之上 她 最后的 礼服 是 一个 符号 那 她 方法  
[tu:; tə] ['mæri] [ə'gen] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['sekənd] [jɪr] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] ['wɪdɔʊhʊd] [ɪz]['oʊvər] .  
**to marry again before the second year of her widowhood is over .**  
到 结婚 再次 前 这 第二 年 的 她 丧偶 是 超过 .  
而她最后几件礼服上不再使用绉纱，这表明她打算在守寡的第二年结束前再婚。

“ ['leɪdɪ] - ['rouzɪz][wɜ:r; wər][ɪn]['deɪndʒər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər][ɪn] [ðæt] [oʊld]  
“ **Lady Cheriton's roses were in danger from a failure of the water in that old**  
“ 女士 - 玫瑰 是 在 危险 从 一个 失败 的 这 水 在 那 老的  
- ['fæʃnd] [wel] [wɪtʃ] [hæd; həd] [hɪðər'tu:] [sə'plaɪd] [ðə; ði] ['flaʊər] - [ 'ga:dnz ] .  
- **fashioned well which had hitherto supplied the flower - gardens .**  
- 造型 出色地 哪个 有 迄今为止 供应 这 花 - 花园 .  
“由于那口老式水井缺水，切里顿夫人的玫瑰花面临危险，这口井以前一直为花园供水。”

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ʌn'ju:zʊəli,ʌn'ju:zəli] [lɔ:ŋ] [spel] [ʌv; əv][draɪ] ['weðər] [sɪns] [ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ]  
**There had been an unusually long spell of dry weather since the beginning**  
那里 有 到过 一个 异常地 长的 拼写 的 干燥 天气 自从 这 开始  
[ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ,  
**of July ,**  
的 七月 ,  
自7月初以来，天气持续了异常长的干旱期。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ga:dnəz] [wɜ:r; wər][ɪn] [dɪ'spər] .  
**and the gardeners were in despair .**  
和 这 园丁 是 在 绝望 .

园丁们感到绝望。

[ [ ,pi: 'dʒɪ: ] - [ ]  
[ **Pg 294** ]  
[ 页 - ]

[第294页]

[wen] ['θiədɔ:] [went] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [tʃeɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɔ:rt'mæntəʊ] ,  
**When Theodore went over to the Chase with his portmanteau ,**  
什么时候 西奥多 去 超过 到 这 追赶 和 他的 合成词 ,  
当西奥多带着他的旅行箱去蔡斯的时候，

[ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [meɪd] [ðə; ði] ['pri:vɪəs] [wi:k] ,  
**in accordance with an engagement made the previous week ,**  
在 根据 和 一个 订婚 制成 这 以前的 星期 ,  
根据上周达成的约定，



[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [lɔːrd] [ˈtʃerɪtən] [hæd; həd] [ðæt] [ˈmɔːrɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n][æn; ən][ˈɔːrdər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɪŋkɪŋ]  
**he found that Lord Cheriton had that morning given an order for the sinking**  
他 成立 那 主 切里顿 有 那 早晨 给定 一个 命令 为了 这 下沉  
[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [wel] [frʌm; frəm] [ˈtwenti] [tuː; tə] [ˈθɜːrti] [fi:t] [diːpər] .  
**of the old well from twenty to thirty feet deeper .**  
的 这 老的 出色地 从 二十 到 三十 脚 更深 .

他发现切里顿勋爵当天早上下令将旧井向下挖深 20 到 30 英尺。

“ [ðer; ðər][ɪz] [ˈplenti] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] , [maɪ][lɔːrd] , ” [sed] [ðə; ði] [hed] [ˈɡɑːrdnər] ,  
“ **There is plenty of water , my lord ,** ” **said the head gardener ,**  
“ 那里 是 很多 的 水 , 我的 主 , ” 说 这 头 园丁 ,  
“大人, 水很充足,”园丁长说道。

“ [ɪf] [wiː; wi][ˈoʊnli][ɡoʊ] [diːp] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] . ”  
“ **if we only go deep enough for it .** ”  
“ 如果 我们 仅有的 去 深的 足够的 为了 它 . ”  
“如果我们能潜到足够深的地方就好了。”

“ [ˈveri] [wel] , [məˈkenzi] , [ɡoʊ][æz; əz] [diːp] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] ,  
“ **Very well , Mackenzie , go as deep as you like ,**  
“ 非常 出色地 , 麦肯齐 , 去 作为 深的 作为 你 喜欢 ,  
“很好, 麦肯齐, 你想深入到什么程度就深入到什么程度。”

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][dəʊnt][ɡoʊ] [brɪˈloʊ] [ðə; ði][ˈwɔːtər] - [ˈberɪŋ] [ˈstreɪtə] .  
**so long as you don't go below the water - bearing strata .**  
所以 长的 作为 你 不 去 以下 这 水 - 轴承 地层 .  
只要你不深入到含水层以下。

[juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [pʊt][ɑːn] [ˈplenti] [ʌv; əv][hændz] .  
**You had better put on plenty of hands .**  
你 有 更好的 放 在 很多 的 双手 .  
你最好多准备些帮手。

[hɜːr; hər] [ˈleɪdɪfɪp] [ɪz] [ʌnˈiːzi] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ˈroʊzɪz] , [ˈsiːɪŋ] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈstɪntɪŋ]  
**Her ladyship is uneasy about her roses , seeing how you have been stinting**  
她 夫人 是 不安 关于 她 玫瑰 , 看到 如何 你 有 到过 吝啬  
[ðem; ðəm] [ˈleɪtli] . “  
**them lately .** ”  
他们 最近 . “

夫人很担心她的玫瑰花, 因为您最近一直吝啬地给它们浇水。

“ [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [hɑːrd][wɜːrk] , [maɪ][lɔːrd] , [tuː; tə][duː][ˈaʊər; ɑːr][ˈduːti][baɪ][ðə; ði][ˈroʊzɪz] ,  
“ **It has been hard work , my lord , to do our duty by the roses ,**  
“ 它 有 到过 难的 工作 , 我的 主 , 到 做 我们的 责任 经过 这 玫瑰 ,  
“大人, 在玫瑰园尽职尽责可不是件容易的事。”

[ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [lɔːnz] [ɪn] [ˈdiːsnt] [ˈɔːrdər] .  
**and keep the lawns in decent order .**  
和 保持 这 草坪 在 体面的 命令 .  
并保持草坪整洁美观。

[ðə; ði] [ɡraʊnd] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ˈaɪərən] [ɪf] [wiː; wi] [ˈdɪdnt] [juːz][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv]  
**The ground would be as hard as iron if we didn't use a good deal of**  
这 地面 会 是 作为 难的 作为 铁 如果 我们 没有 使用 一个 好的 交易 的  
[ˈwɔːtər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡræs] . “  
**water for the grass .** ”  
水 为了 这 草 . “

如果我们不给草坪浇足水, 地面就会像铁一样硬。

“ [ɡet] [tuː; tə][wɜːrk] , [məˈkenzi] , [ænd; ənd][dəʊnt] [weɪst] [taɪm] [ɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .  
“ **Get to work , Mackenzie , and don't waste time in talking about it .**  
“ 得到 到 工作 , 麦肯齐 , 和 不 浪费 时间 在 说 关于 它 .  
“麦肯齐, 赶紧干活, 别浪费时间空谈。”

[draɪv] ['ʊvər][tuː; tə] - , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][send] [sʌm; səm] [gʊd] [men] .  
**Drive over to Gadby's , and tell him to send some good men .**  
驾驶 超过 到 - , 和 告诉 他 到 发送 一些 好的 男人 :

开车去加德比那里，告诉他派些好人来。

" [ðɪs] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['terəs] [də'rektli; da'rektli][æftər] ['θi:ədɔ:rz] [ə'raɪv(ə)l] ;  
" **This conversation took place upon the terrace directly after Theodore's arrival ;**  
" 这 对话 采取 地方 之上 这 阳台 直接地 后 西奥多的 到达 ;  
"这段对话发生在西奥多到达后，就在露台上；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['gɑ:rdnər] [hæd; həd] [gɔ:n] [ɔ:f][tuː; tə][ðə; ði][ 'steɪblz ] [tuː; tə][get][ðə; ði][dɔ:g] - [kɑ:rt] -  
**and when the gardener had gone off to the stables to get the dog - cart -**  
和 什么时候 这 园丁 有 已消失 离开 到 这 马厩 到 得到 这 狗 - 大车 -  
[ʌv; əv] - [ɔ:l] - [wɜ:rk] ,  
**of - all - work ,**  
的 - 全部 - 工作 ,

当园丁去马厩取那辆万能的狗车时，

[ɔ:rd] ['tʃerɪtən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [wɔ:kt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] .  
**Lord Cheriton and his cousin walked in the direction of the well .**  
主 切里顿 和 他的 表哥 步行 在 这 方向 的 这 出色地 .

切里顿勋爵和他的表弟朝着井的方向走去。

[ðə; ði] [wel] [wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [ 'ga:dnz ] , [kwɔɪt][ðə; ði]['ʊʊldɪst][bɪt][ʌv; əv] ['gɑ:rdn]  
**The well was in one of the kitchen - gardens , quite the oldest bit of garden**  
这 出色地 曾是 在 一 的 这 厨房 - 花园 , 相当 这 最老 少量 的 花园  
[graʊnd] [æt; ət] ['tʃerɪtən] ,  
**ground at Cheriton ,**  
地面 在 切里顿 ,

这口井位于切里顿庄园的菜园里，是庄园里最古老的一块菜地之一。

[ə; eɪ] [skwer] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv][ə'baʊt] [tu:] [ 'eɪkəs ] , [ʌt] [ɪn][wɪð; wɪθ] [haɪ] [ 'krʌmblɪŋ ] [ʊʊld] [red] - [brɪk]  
**a square garden of about two acres , shut in with high crumbling old red - brick**  
一个 正方形 花园 的 关于 二 英亩 , 关闭 在 和 高的 摇摇欲坠 老的 红色的 - 砖  
[wɔ:lz] ,  
**walls ,**  
墙壁 ,

一个约两英亩的方形花园，四周被高高的、摇摇欲坠的旧红砖墙围起来。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [gru:] [blu:] ['geɪdʒɪz][ænd; ənd] ['wɪljəm] [perz] , [eg] - [plʌmz] [ænd; ənd]['eɪprɪkɒts] ,  
**upon which grew blue gages and William pears , egg - plums and apricots ,**  
之上 哪个 生长 蓝色的 量规 和 威廉 梨 , 蛋 - 李子 和 杏子 ,  
[trɪ] [ʌpɔn] [wɪtʃ] [gru:] [blu:] ['geɪdʒɪz] [wɪljəm] [peəz] [eg] [plʌmz] [æprɪkɒts] ,  
树上长着蓝梅、威廉梨、蛋形李和杏子。

[ə'teɪnɪŋ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði]['æspekt] ['feɪvərd] [ðem; ðəm] .  
**attaining more or less to perfection as the aspect favoured them .**  
达到 更多的 或者较少的 到 完美 作为 这 方面 受青睐 他们 .

根据形势，他们或多或少地达到了完美状态。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['gɑ:rdn] [tuː; tə] [dri:m] [ɪn][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['sʌməɹ] [æftər'nu:n] ,  
**It was a pleasant garden to dream in upon a summer afternoon ,**  
它 曾是 一个 令人愉快的 花园 到 梦 在 之上 一个 夏天 下午 ,  
[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['gɑ:rdn] [tuː; tə] [dri:m] [ɪn] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['sʌməɹ] [æftər'nu:n] ,  
这是一个适合在夏日午后做白日梦的宜人花园。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [su:pərə'bʌndənt] [groʊθ] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst]['trɔ:pɪk(ə)] [ɪn]  
**for there was an air of superabundant growth that was almost tropical in**  
为了 那里 曾是 一个 空气 的 超级丰富的 生长 那 曾是 几乎 热带 在  
[ðə; ði] ['sentʃəri] - [ʊʊld] [rɪ'spæliər] ,  
**the century - old espaliers ,**  
这 世纪 - 老的 棚架 ,  
[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [su:pərə'bʌndənt] [groʊθ] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst]['trɔ:pɪk(ə)] [ɪn]  
因为在那些百年树龄的棚架上，弥漫着一种近乎热带的过度生长的气息。

[ɔ:ˈbi:tɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɔ:n] ['si:st] [tu:; tə] [prəˈdu:s] [ˌmerɪˈtɔ:riəs] [fru:t] ,  
**albeit they had long ceased to produce meritorious fruit** ,  
尽管 他们 有 长的 停止 到 生产 有功绩的 水果 ,  
尽管它们早已不再结出有价值的果实,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sprɔ:ɪŋ] [li:vz] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ['blɒsəmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] ['mæroʊz]  
**and in the sprawling leaves and yellow blossoms of the vegetable marrows**  
和 在 这 蔓延 树叶 和 黄色的 花朵 的 这 蔬菜 骨髓  
[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [groʊn] [fɔ:r; fər][noʊ] ['pɜ:rpəs] [ɪk'sept] [tu:; tə] [prəˈdu:s] [ˈtʃæmpiən] [gɔ:dz]  
**which seemed to be grown for no purpose except to produce champion gourds**  
哪个 似乎 到 是 生长 为了 不 目的 除了 到 生产 冠军 葫芦  
[ɔ:r]['pʌmpkənz, 'pʌmkənz] ,  
**or pumpkins** ,  
或者 南瓜 ,  
而那些似乎除了产出冠军葫芦或南瓜之外别无他用的蔬菜瓜藤，它们枝繁叶茂，开满了黄色的花朵。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʌltɪmətli] [hʌŋ] [ʌp][æz; əz] [ˈɔrnəmənts] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdənɜ-z] ['kɑ:tɪdʒ] ,  
**to be ultimately hung up as ornaments in the gardener's cottage** ,  
到 是 最终 悬挂 向上 作为 装饰品 在 这 园丁的 小屋 ,  
最终将被挂在园丁的小屋里作为装饰品。

[ɔ:r][tu:; tə][ra:tɪ][ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['gri:nhaʊs] .  
**or to rot in a corner of the greenhouse** .  
或者 到 腐烂 在 一个 角落 的 这 温室 .  
或者烂在温室的角落里。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [wʌŋ][oʊld] ['gri:nhaʊs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gɑ:rdn] ['gɪv(ə)n]['oʊvər][tu:; tə]  
**There is always one old greenhouse in such a garden given over to**  
那里 是 总是 一 老的 温室 在 这样的 一个 花园 给定 超过 到  
[prəˈzɜ:vɪŋ, prɪˈzɜ:vɪŋ, priˈzɜ:vɪŋ]['spɑdə] [ænd; ənd] [ ə'kju:mjuleɪt ] ['rʌbɪʃ] .  
**preserving spiders and accumulating rubbish** .  
保存 蜘蛛 和 累积 垃圾 .  
这样的花园里总会有一座老旧的温室，专门用来保存蜘蛛标本和堆积垃圾。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vedʒtəb(ə)l] ['mæroʊ] ['wɔrən] [stʊd] [ðə; ði] [wel] — [ə; eɪ] [wel] [ʌv; əv] [eɪt]  
**In the middle of a vegetable marrow warren stood the well — a well of eight**  
在 这 中间 的 一个 蔬菜 骨髓 沃伦 站立 这 出色地 — 一个 出色地 的 八  
[fi:t] [ɪn][daɪəˈmɪtər] ,  
**feet in diameter** ,  
脚 在 直径 ,  
在一片菜畦丛生的地势中央，矗立着一口井——一口直径八英尺的井。

[səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [loʊ] [brɪk] [wɔ:l] ,  
**surrounded by a low brick wall** ,  
包围 经过 一个 低的 砖 墙 ,  
四周被低矮的砖墙环绕

[ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [braɪt] [red] [brɪk] [wɪtʃ] ['krʌmbld] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [blu:] ['geɪdʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [eg]  
**of that same bright red brick which crumbled behind the blue gages and the egg**  
的 那 相同的 明亮的 红色的 砖 哪个 崩溃了 在后面 这 蓝色的 量规 和 这 蛋  
- [plʌmz] ,  
- **plums** ,  
- 李子 ,  
就是那块在蓝色仪表和蛋形李子树后坍塌的鲜红色砖块，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði][bɜ:rdz] [pekt] [ænd; ənd] ['pɜ:rfəˌretɪd] , [fɔ:r; fər] ['veri] ['wɑ:ntənnəs] .  
**and which the birds pecked and perforated , for very wantonness** .  
和 哪个 这 鸟类 啄食 和 穿孔的 , 为了 非常 放荡 .  
鸟儿们肆意啄食、戳破它们。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈpætərn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɑːndərəs] [ˈwʊd(ə)n] [ˈroʊlər] ,  
It was a well of the old pattern , with a ponderous wooden roller ,  
它 曾是 一个 出色地 的 这 老的 图案 , 和 一个 沉重的 木制的 滚筒 ,  
[ænd; ænd][æn; ən][ˈaɪərn][ˈspɪnd(ə)] ,  
and an iron spindle ,  
和 一个 铁 主轴 ,  
那是一口老式水井, 配有沉重的木制滚筒和铁制轴。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [wuːnd] [ʌp] [ˈwɔːtə] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [seɪm] [kuːl] [depθs] [fɔːr; fər][ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd]  
which had wound up water from those same cool depths for over a hundred  
哪个 有 伤口 向上 水 从 那些 相同的 凉爽的 深度 为了 超过 一个 百  
[ˈjɪrz] .  
years .  
年 .  
一百多年来, 它一直从同样的深海冰冷地带抽取水源。

[,aɪˈtiː][hæd; həd] [rʌn] [draɪ][ˈɔːf(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstræŋgweɪz] , [ðæt] [gʊd] [oʊld] [wel] ;  
It had run dry often , in the time of the Strangways , that good old well ;  
它 有 跑步 干燥 经常 , 在 这 时间 的 这 斯特朗威斯 , 那 好的 老的 出色地 ;  
在斯特朗威家族时期, 那口好井经常干涸;  
[bʌt; bət][noʊ] - [hæd; həd][ˈevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɪmˈpruːvɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [rˈsteɪt] ;  
but no Strangway had ever thought of improving anything upon the estate ;  
但 不 - 有 曾经 想法 的 改善 任何事物 之上 这 财产 ;  
但斯特朗威家族从未想过要对庄园进行任何改造;

[soʊ][ɪn] [ˈsiːznz] [ʌv; əv] [draʊt] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [hæd; həd] [druːpt] [ænd; ænd][ðə; ði][tɜːrf][hæd; həd]  
so in seasons of drought the flowers had drooped and the turf had  
所以 在 季节 的 干旱 这 花朵 有 下垂 和 这 草皮 有  
[ˈwɪðərd] [ʌnˈhiːdɪd] [baɪ][ðə; ði][prəˌpraɪəˈtɔːriəl] [aɪ] .  
withered unheeded by the proprietorial eye .  
干枯 无人理会 经过 这 专有的 眼睛 .  
因此, 在干旱的季节里, 花朵凋零, 草坪枯萎, 而业主却对此视而不见。

[,piːˈdʒiː] - ]  
[ Pg 295 ]  
[ 页 - ]  
[第295页]

[ˈmɪstər] . - [men] [əˈpɪrd] [ˈæftər][ðər; ðər] [ˈdɪnər] , [ænd; ænd][gɑːt] [ˈsɪriəsli] [tuː; tə] [wɜːrk] [baɪ]  
Mr . Gadby's men appeared after their dinner , and got seriously to work by  
先生 . - 男人 出现 后 他们的 晚餐 , 和 得到 严重地 到 工作 经过  
[əˈbaʊt] [θriː] [ əˈklɒk, əu- ] ,  
about three o'clock ,  
关于 三 点钟 ,  
加德比先生的手下吃完晚饭后就出现了, 大约三点钟开始认真工作。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ˈaʊər] [ˈθiədɔː] [ænd; ænd] [ˈleɪdi] [ˈtʃerɪtən] [wɜːr; wər] [ˈstrəʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [roʊz] [ˈgɑːrdn] ,  
at which hour Theodore and Lady Cheriton were strolling in the rose garden ,  
在 哪个 小时 西奥多 和 女士 切里顿 是 漫步 在 这 玫瑰 花园 ,  
西奥多和切里顿夫人是在几点钟在玫瑰园漫步的?

[waɪl] [ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [sæt][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [ˈriːdɪŋ] .  
while the master of the house sat in the library reading .  
尽管 这 掌握 的 这 房子 卫星 在 这 图书馆 阅读 .  
而屋主则坐在书房里看书。

[ˈθiədɔː] [hæd; həd] [əbˈzɜːrvd] [ə; eɪ] [mɑːrkt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈklʌz(ə)n] [sɪns] [hɪz; ɪz][ləst] [ˈvɪzɪt][tuː; tə]  
**Theodore had observed a marked change in his cousin since his last visit to**  
西奥多 有 观察到 一个 标记 改变 在 他的 表哥 自从 他的 最后的 访问 到  
[ðə; ði] [tʃeɪs] .  
**the Chase** .  
这 追赶 .

自从上次去蔡斯庄园拜访他以来，西奥多注意到他的表弟发生了明显的变化。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɜːrɪd] [lʊk] [ɪn][lɔːrd] - [feɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɔːt] [bɪn] [ðer; ðər]  
**There was a worried look in Lord Cheriton's face which had not been there**  
那里 曾是 一个 担心 看 在 主 - 脸 哪个 有 不是 到过 那里  
[ˈiːv(ə)n][ˈæftər][ðə; ði] [ˈɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɜːrdər] ,  
**even after the shock of the murder** ,  
甚至 后 这 震惊 的 这 谋杀 ,

切里顿勋爵脸上露出了担忧的神色，即使在谋杀案发生后的震惊之中，他也从未有过这种神色。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈnɜːrvəs] [æprɪˈhenʃn] [wɪtʃ] [ˈʊd] [ɪtˈself][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][ɪn][ə; eɪ]  
**a look of nervous apprehension which showed itself from time to time in a**  
一个 看 的 紧张的 忧虑 哪个 显示 本身 从 时间 到 时间 在 一个  
[ˈkaʊntənəns] [wer] [ˈfɜːrmnəs] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] [ænd; ənd][æn; ən] [ˈæbsəluːt] [ˈfɪrləsənəs] [hæd; həd]  
**countenance where firmness of character and an absolute fearlessness had**  
面容 在哪里 硬度 的 特点 和 一个 绝对 无畏 有  
[bɪn] [hɪðərˈtuː] [ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst] [ˌkærɪktəˈrɪstɪks] .  
**been hitherto the strongest characteristics** .  
到过 迄今为止 这 最强 特征 .

脸上时不时流露出一种紧张不安的神情，而在此之前，他脸上最显著的特征一直是坚定的性格和绝对的无畏精神。

[hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] [jet] [təʊld][hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ˈmɜːrsɪ]  
**He had not yet told his lordship the result of his interview with Mercy**  
他 有 不是 然而 讲述 他的 领主 这 结果 的 他的 面试 和 怜悯  
[ˈpɒtər] .  
**Porter** .  
搬运工 .

他尚未将与梅西·波特面谈的结果告诉大人。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər][ˈkwaɪət] , [ˌkɑːnfɪˈden(ə)l] [tɔːk] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm]  
**He had waited till an opportunity for quiet , confidential talk should come**  
他 有 等待 直到 一个 机会 为了 安静的 , 机密的 讲话 应该 来  
[əˈbaʊt] [ˈnætʃ(ə)rəli] ,  
**about naturally** ,  
关于 自然 ,

他一直在等待一个可以安静、私密地交谈的机会自然而然地出现。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑːpərˈtuːnəti] [naʊ] [əˈkɜːrd] .  
**and that opportunity now occurred** .  
和 那 机会 现在 发生 .

现在机会来了。

[ˈleɪdi] [ˈtʃerɪtən] [left] [hɪm; ɪm][ˈæftər][hæf][æn; ən] [ˈaʊɜːz] [rɪˈvjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊzɪz] ,  
**Lady Cheriton left him after half an hour's review of the roses** ,  
女士 切里顿 左边 他 后 一半 一个 小时 审查 的 这 玫瑰 ,  
[ˈleɪdi] [ˈtʃerɪtən] [left] [hɪm; ɪm][ˈæftər][hæf][æn; ən] [ˈaʊɜːz] [rɪˈvjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊzɪz] ,  
切里顿夫人欣赏了半个小时的玫瑰后便离开了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [wer] [lɔːrd] [ˈtʃerɪtən] [sæt][ɪn]  
**and he went through the open window into the library where Lord Cheriton sat in**  
和 他 去 通过 这 打开 窗户 进入 这 图书馆 在哪里 主 切里顿 卫星 在  
[hɪz; ɪz][lɑːrdʒ][ɑːrm] - [tʃer] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [pərˈtɪkjələr] [ˈteɪbl] ,  
**his large arm - chair at his own particular table** ,  
他的 大的 手臂 - 椅子 在 他的 自己的 特别的 桌子 ,

他穿过敞开的窗户走进图书馆，切里顿勋爵正坐在他专属的桌子旁，坐在他那张宽大的扶手椅上。

[ˈriːdɪŋ] [ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈsʌmɪŋ] - [ʌp][ɪn][ðə; ði][læst] [ˈkwɔːrtərli] .  
**reading the political summing - up in the last Quarterly .**  
阅读 这 政治的 求和 - 向上 在 这 最后的 季刊 .

阅读上一期季刊中的政治总结。

“ [æɪ; jəl][aɪ][biː; bi] [dɪˈstɜːrɪŋ] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][sɪt] [hɪr] ? ” [æskt] [ˈθiədɔː] ,  
“ **Shall I be disturbing you if I sit here ?** ” **asked Theodore** ,  
“ 将 我 是 令人不安 你 如果 我 坐 这里 ? ” 问 西奥多 ,  
“我坐在这里会打扰到你们吗?”西奥多问道。

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈvɔːljəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɜː] [ðə; ði] [njuːst] [bʊks] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi]  
**taking a volume from the table where the newest books were always to be**  
采取 一个 体积 从 这 桌子 在哪里 这 最新 图书 是 总是 到 是  
[faʊnd] .  
**found .**  
成立 .

从摆放着最新书籍的桌子上拿起一本书。

“ [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [aɪ][æɪ; jəl][biː; bi] [ˈveri] [glæd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .  
“ **On the contrary , I shall be very glad of a little conversation .**  
“ 在 这 相反 , 我 将 是 非常 高兴的 的 一个 小的 对话 .  
“相反,我非常乐意和你聊聊天。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈstrʌɡlɪŋ] [θruː] [æŋ; ən][əˈnæləsɪs][ʌv; əv][læst] [ˈseɪʃ(ə)n] ,  
**I have been struggling through an analysis of last session ,**  
我 有 到过 挣扎 通过 一个 分析 的 最后的 会议 ,  
我一直在努力分析上一节课的内容,

[wɪtʃ] [ɪz][ɔːl] [ˈwɪrɪnəs] [ænd; ənd] [vekˈseɪʃn] [ʌv; əv][ˈspɪrɪt] .  
**which is all weariness and vexation of spirit .**  
哪个 是 全部 疲劳 和 烦恼 的 精神 .  
全是精神上的疲惫和烦恼。

[ðə; ði] [ˈseɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [dʌl] , [ðə; ði] [ˈkɑːməntri] [ɪz] [ˈdʌlər] .  
**The session was dull , the commentary is duller .**  
这 会议 曾是 乏味的 , 这 评论 是 更暗淡 .  
会议很无聊,解说更无聊。

[aɪ][eɪˈem] [ˈæŋkʌs] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ][gəːt][ɑːn][wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈpɔːtɜːz] [ˈdɔːtər] . “  
**I am anxious to know how you got on with Mrs . Porter's daughter .**”  
我 是 焦虑的 到 知道 如何 你 得到 在 和 太太 . 搬运工 女儿 . ”  
我很想知道你和波特太太的女儿相处得怎么样。

“ [ˈveri] [ˈbædli] , [aɪ] [rɪˈɡret] [tuː; tə] [seɪ] , [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .  
“ **Very badly , I regret to say , from our point of view .**  
“ 非常 糟糕 , 我 后悔 到 说 , 从 我们的 观点 的 看法 .  
“很遗憾,从我们的角度来看,情况非常糟糕。”

[ʃiː; ʃi] [rɪˈdʒɛkts, ˈriːdʒɛkts, rɪˈdʒɛks, ˈriːdʒɛks][jʊər; jər] [ˈdʒenərəs] [ˈɔːfər] .  
**She rejects your generous offer .**  
她 拒绝 你的 慷慨的 提供 .  
她拒绝了你慷慨的提议。

[ʃiː; ʃi] [priˈfəːz] [hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt][hɑːrd][laɪf] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪndɪˈpendəns] .  
**She prefers her present hard life , with its independence .**  
她 偏好 她 展示 难的 生活 , 和 它是 独立 .  
她更喜欢现在这种艰苦但独立的生活方式。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [əkˈsept] [noʊ] [ɑːblɪˈgeɪʃn] [frʌm; frəm] [ˈeni] [wʌn] . “  
**She will accept no obligation from any one .**”  
她 将要 接受 不 义务 从 任何 一 . ”  
她不会接受任何人的任何义务。

“ [həmʃ] ！  
“ **Humph** ！  
“ 哼 ！

“哼！

[ʃiː, ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈkjəriəs] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , “ [sed] [lɔːrd] [ˈtʃerɪtən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vekst] [er] .  
**She must be a curious young woman , “ said Lord Cheriton , with a vexed air .**  
她 必须 是 一个 好奇的 年轻的 女士 , “ 说 主 切里顿 , 和 一个 烦恼 空气 .  
“她一定是个好奇心很强的年轻女子,”切里顿勋爵带着一丝恼怒说道。

“ [aɪ][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [ˈveri] [mʌtʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər][laɪf] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈiːzi] ,  
“ **I should have liked very much to have made her life bright and easy ,**  
“ 我 应该 有 喜欢 非常 很多 到 有 制成 她 生活 明亮的 和 简单的 ,  
“我本想让她的生活充满光明和轻松，

[ɪf][ʃiː, ʃi] [wʊd] [hæv; həv][let][em ˈiː] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [seɪk] .  
**if she would have let me — for her father's sake .**  
如果 她 会 有 让 我 — 为了 她 父亲的 清酒 .  
如果她肯让我这么做就好了——看在她父亲的份上。

[ɑːn] [wʌt] [graʊnd] [dɪd][ʃiː, ʃi] [rɪˈfjuːz] [maɪ] [ˈɔːfər] ? “  
**On what ground did she refuse my offer ? “**  
在 什么 地面 做过 她 拒绝 我的 提供 ? “  
她以什么理由拒绝了我的提议？

“ [ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ʌv; əv] [ priˈfəːɪŋ ] [tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈlɪvɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ]  
“ **On the ground of preferring to work for her living , and to live a**  
“ 在 这 地面 的 偏好 到 工作 为了 她 活的 , 和 到 居住 一个  
[hɑːrd][laɪf] .  
**hard life .**  
难的 生活 .  
“因为她宁愿靠自己的劳动谋生，过艰苦的生活。”

[ʃiː, ʃi][hæz; həz][ˈteɪkən] [ðæt] [əˈpɑːn][hɜːrˈself] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [æz; əz][æn; ən] [ekspiˈeɪʃn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][pæst]  
**She has taken that upon herself , I believe , as an expiation for her past**  
她 有 已采取 那 之上 她自己 , 我 相信 , 作为 一个 赎罪 为了 她 过去的  
[ˈerərz] ,  
**errors ,**  
错误 ,  
我相信，她这样做是为了弥补她过去的错误。

[ɔːlˈðʊʊ] [ʃiː, ʃi][dɪd][nɔːt] [seɪ] [ðæt] [ɪn][soʊ] [ˈmeni] [wɜːrdz] .  
**although she did not say that in so many words .**  
虽然 她 做过 不是 说 那 在 所以 许多 字 .  
虽然她没有明说。

[ʃiː, ʃi][ɪz] [ˈwʌndərfəli] [fɜːrm] .  
**She is wonderfully firm .**  
她 是 太棒了 公司 .

她非常坚定。

[aɪ][ˈnevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈrezəluːt] [ˈtempər] [ɪn][soʊ] [jʌŋ] — [ænd; ənd][soʊ][ˈdʒent(ə)l] - [ˈmænəd] —  
**I never saw such a resolute temper in so young — and so gentle - mannered —**  
我 绝不 锯 这样的 一个 坚决 脾气 在 所以 年轻的 — 和 所以 温和的 - 有礼貌的 —  
[ə; eɪ] [ˈwʊmən] . “  
**a woman . “**  
一个 女士 . “  
我从未在如此年轻、如此温柔的女子身上见过如此坚定的性格。

“ [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [oʊvərˈkʌm] [hɜːr; hər] [əbˈdʒɛkʃənz] ,  
“ **You tried to overcome her objections ,**  
“ 你 尝试 到 克服 她 反对意见 ,  
你试图克服她的反对意见，

[juː; jʊ] [reprɪˈzentɪd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [həʊ] [ˈiːzi] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [hɜːr; həɹ][laɪf] [maɪt] [biː; bi][ɪn][sʌm; səm]  
**you represented to her how easy and pleasant her life might be in some**  
你 代表 到 她 如何 简单的 和 令人愉快的 她 生活 可能 是 在 一些  
[ˌpɪktʃəˈresk] [ˈvɪlɪdʒ] — [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [leɪks] ,  
**picturesque village — among the hills and lakes ,**  
如画 村庄 — 之中 这 丘陵 和 湖泊 ,  
你向她描绘了在风景如画的村庄里——群山环绕、湖泊点缀——她的生活会是多么轻松愉快。

[ɔːr][baɪ][ðə; ði] [siː] — [ænd; ənd] [həʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [lɪv; laɪv] [əˈmʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [wʊd] [nʊθ] [ˈnʌθɪŋ]  
**or by the sea — and how she might live among people who would know nothing**  
或者 经过 这 海 — 和 如何 她 可能 居住 之中 人们 WHO 会 知道 没有什么  
[ʌv; əv][hɜːr; həɹ][pæst][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,  
**of her past history ,**  
的 她 过去的 历史 ,  
或者住在海边——她将如何生活在对她的过去一无所知的人们中间呢？

[huː] [wʊd] [groʊ] [tuː; tə][biː; bi][fʌːnd][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][fʊːr; fər][hɜːr; həɹ] [oʊn] [seɪk] ? "  
**who would grow to be fond of her for her own sake ? "**  
WHO 会 生长 到 是 喜爱 的 她 为了 她 自己的 清酒 ? "  
谁会真心喜欢她呢？

" [aɪ] [ˈɜːdʒd] [ɔːl] [ðɪs] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] .  
" **I urged all this upon her .**  
" 我 敦促 全部 这 之上 她 :  
“我把这一切都强加给了她。”

[aɪ][eɪ ˈem][æz; əz] [ˈæŋkʃəs] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðæt] [ˈdrɪri] [ˈætɪk] — [ðæt]  
**I am as anxious as you are that she should leave that dreary attic — that**  
我 是 作为 焦虑的 作为 你 是 那 她 应该 离开 那 凄凉 阁楼 — 那  
[məˈnɑːtənəs] [ˈleɪbər] — [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] [juːz] .  
**monotonous labour — but nothing I could say was of the least use .**  
单调 劳动 — 但 没有什么 我 可以 说 曾是 的 这 至少 使用 :  
我和你一样渴望她能离开那阴暗的阁楼——离开那单调乏味的工作——但我说什么也丝毫没有用。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈrezəluːt] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [əkˈsept] [ˈnʌθɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .  
**She was resolute — she would accept nothing from you .**  
她 曾是 坚决 — 她 会 接受 没有什么 从 你 :  
她态度坚决——她不会接受你的任何条件。

" [ ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
" [ **Pg 296** ]  
" [ 页 - ]  
“[第 296 页]

" [frʌm; frəm][em ˈiː] — [ɑː] , [ðæt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ! " [kraɪd] [lɔːrd] [ˈtʃerɪtən] , [ˈsʌd(ə)nli] .  
" **From me — ah , that is it ! " cried Lord Cheriton , suddenly .**  
" 从 我 — 啊 , 那 是 它 ! " 哭 主 切里顿 , 突然 :  
“从我这里——啊，就是这样！”切里顿勋爵突然喊道。

" [hæd; həd][ðə; ði] [ˈɔːfər] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˈeni] [wʌn] [els] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [les] [ˈstʌbərn] .  
" **Had the offer come from any one else she might have been less stubborn .**  
" 有 这 提供 来 从 任何 — 别的 她 可能 有 到过 较少的 固执的 :  
“如果邀请来自其他人，她或许就不会这么固执了。”

[bʌt; bət][frʌm; frəm][em ˈiː][ʃiː; ʃi] [wɪl] [teɪk] [ˈnʌθɪŋ] — [nɔːt][ə; eɪ][loʊf] [ʌv; əv] [bred] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]  
**But from me she will take nothing — not a loaf of bread if she were**  
但 从 我 她 将要 拿 没有什么 — 不是 一个 面包 的 面包 如果 她 是  
[ˈstaːrvɪŋ] .  
**starving .**  
饥饿 :  
但她什么也别想从我这里得到——就算饿得要死，我也不会给她一块面包。





[ˈmɜːrsɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ˈælaɪd][tuː; tə][juː; jə] — — “  
**Mercy was not allied to you** — — ”  
怜悯 曾是 不是 盟军 到 你 — — ”

仁慈并非与你同在——”

“ [noʊ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dwelt] [æt; ət][maɪ] [geɪts] .  
“ **No ; but she dwelt at my gates** .  
” 不 ； 但 她 居住 在 我的 大门 ；

“不，但她住在我的门口。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [maɪ] [prəˈtekʃn] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ˈðər] [mæn] [ˈlɪvɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈfend] [hɜːr; hər] .  
**She was under my protection — she had no other man living to defend her** .  
她 曾是 在下面 我的 保护 — 她 有 不 其他 男人 活的 到 保卫 她 ；

她当时在我的保护之下——她没有其他男人在世可以保护她。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈpʌnɪʃt] [hɜːr; hər] [sɪˈduːsər] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈkʌmbənt] [ɑːn][em ˈiː][tuː; tə]  
**I ought to have punished her seducer — it was incumbent on me to**  
我 应该 到 有 受到惩罚 她 诱惑者 — 它 曾是 现任 在 我 到  
[duː;][aɪ ˈtiː] .  
**do it** :  
做 它 ；

我本应该惩罚引诱她的人——这是我的责任。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈsləʊli] , [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .  
**Because there was no one else , " he added slowly , after a long pause** .  
因为 那里 曾是 不 — 别的 , " 他 额外 缓慢地 , 后 一个 长的 暂停 ；

“因为没有其他人了,”他停顿了许久，缓缓补充道。

“ [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ɑːn] [ðæt] [əˈkaʊnt] [ʃiː; ʃi][rɪˈdʒɛkts, ˈriːdʒɛkts, rɪˈdʒɛks, ˈriːdʒɛks][jər; jər] [ˈdʒenərəs] [ˈɔːfər] .  
“ **It may be on that account she rejects your generous offer** .  
” 它 可能 是 在 那 帐户 她 拒绝 你的 慷慨的 提供 ；

“或许正因如此，她才拒绝了你慷慨的提议。”

[aɪ] [ˈkænaɪt] [prɪˈtend] [tuː; tə] [ɪnˈtɜːrprət] [hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] ；  
**I cannot pretend to interpret her feelings** ；  
我 不能 假装 到 解释 她 情怀 ；

我无法妄自揣测她的感受；

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [sʌm; səm] [strɔːŋ] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈpredʒədɪs][ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] .  
**but there was certainly some strong personal prejudice on her part** .  
但 那里 曾是 当然 一些 强的 个人的 偏见 在 她 部分 ；

但她本人无疑带有强烈的个人偏见。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [muːvd] .  
**She was deeply moved** .  
她 曾是 深 已搬 ；

她深受感动。

[ʃiː; ʃi] [bɜːrst] [ˈɪntuː;][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsɒbz] .  
**She burst into a passion of sobs** .  
她 爆裂 进入 一个 热情 的 啜泣 ；

她突然嚎啕大哭起来。

- [nɑːt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [aɪ] [wɪl] [əˈsept] [ˈnʌθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .  
**' Not from him , ' she cried , ' I will accept nothing from him** .  
- 不是 从 他 , - 她 哭 , - 我 将要 接受 没有什么 从 他 ；

“我绝不接受他的任何东西,”她哭喊道,“我什么都不会接受他的。”

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [men] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [læst] [tuː; tə] [help] [em ˈiː] ! -  
**Of all the men upon this earth he shall be the last to help me ! '**   
的 全部 这 男人 之上 这 地球 他 将 是 这 最后的 到 帮助 我 ! -

世上那么多人，他绝对不会是最后一个帮我的！

“ [lɔ:rd] [tʃerɪtən] [flʌŋ] [ðə; ði] [ˈkwɔ:rtərli] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [ˈdʒestʃər] ,  
“ **Lord Cheriton flung the Quarterly from him with a passionate gesture** ,  
“ 主 切里顿 扔 这 季刊 从 他 和 一个 热情的 手势 ,  
切里顿勋爵激动地将手中的季刊扔了出去。

[æz; əz][hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd][brɪˈɡæən][tu:; tə] [wɔ:k] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ]  
**as he started to his feet and began to walk up and down the long**  
作为 他 开始 到 他的 脚 和 开始 到 走 向上 和 向下 这 长的  
[klɪr] [speɪs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .  
**clear space in front of the windows** .  
清除 空间 在 正面 的 这 视窗 .  
他站起身来，开始在窗户前长长的空地上来回踱步。

“ [ˈθiədɔ:] , “ [hi:; hi] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] ,  
“ **Theodore** , “ **he said suddenly** ,  
“ 西奥多 , “ 他 说 突然 ,  
“西奥多,”他突然说道。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][nɔ:t] [jet] [kʌm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðə; ði][ˈprɔ:bləms ][ʌv; əv][laɪf] .  
“ **you have not yet come face to face with all the problems of life** .  
“ 你 有 不是 然而 来 脸 到 脸 和 全部 这 问题 的 生活 .  
你还没有真正面对人生中的所有问题。

[pərˈhæps][ju:; jʊ][hæv; həv][nɔ:t] [jet] [faʊnd] [aʊt] [haʊ] [hɑ:rd][aɪ ˈti:][ɪz][tu:; tə] [help] [ˈpi:p(ə)] .  
**Perhaps you have not yet found out how hard it is to help people** .  
也许 你 有 不是 然而 成立 出去 如何 难的 它 是 到 帮助 人们 .  
或许你还没有体会到帮助别人有多难。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [help] [ðæt] [gɜ:rl] — [tu:; tə] [əˈʃʊr] [hɜ:r; hər]  
**I would have given much to be able to help that girl — to assure her**  
我 会 有 给定 很多 到 是 有能力的 到 帮助 那 女孩 — 到 保证 她  
[æn; ən] [ˈi:zi] [ænd; ənd][ˈrepjətəb(ə)] [ɪɡˈzɪstəns] — [ðə; ði] [rɪˈfaɪnmənts] [ʌv; əv][laɪf] [əˈmɪdst] [ˈplez(ə)nt]  
**an easy and reputable existence — the refinements of life amidst pleasant**  
一个 简单的 和 信誉良好的 存在 — 这 改进 的 生活 在.....之中 令人愉快的  
[səˈraʊndɪŋz] .  
**surroundings** .  
周围环境 .  
我多么希望能够帮助那个女孩——让她过上轻松体面的生活——在宜人的环境中享受美好的生活。

[wʌt] [wʊd] [aɪ ˈti:] [ˈmætər] [tu:; tə][em ˈi:] [ˈweðər] [aɪ] [əˈlaʊd] [hɜ:r; hər][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ɔ:r] [tu:] [ˈhʌndrəd]  
**What would it matter to me whether I allowed her one hundred or two hundred**  
什么 会 它 事情 到 我 无论 我 允许 她 一 百 或者 二 百  
[ə; eɪ] [jɪr] ?  
**a year ?**  
一个 年 ?  
对我来说，一年给她一百块还是两百块有什么区别？

[ɔ:l] [aɪ][dɪˈzaɪər][ɪz] [ðæt] [hɜ:r; hər][laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈhæpi] .  
**All I desire is that her life should be happy** .  
全部 我 欲望 是 那 她 生活 应该 是 快乐的 .  
我只希望她生活幸福。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [dɪˈlɪbərət] [ˈmæɪɪs] — [ʌv; əv] [ʃɪr] [pərˈvɜ:rsəti] — [ʃi:; ji][rɪˈdʒekts, ˈri:dʒekts, rɪˈdʒeks, ˈri:dʒeks]  
**And of deliberate malice — of sheer perversity — she rejects**  
和 的 商榷 恶意 — 的 透明 反常 — 她 拒绝  
[maɪ] [help] , [ʃi:; ji] [du:mz] [hɜ:rˈself][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsi:mstrəs] - [ˈsleɪvəri] ,  
**my help , she dooms herself to the seamstress ' slavery** ,  
我的 帮助 , 她 末日 她自己 到 这 裁缝 - 奴隶制 ,  
她出于蓄意的恶意——纯粹的邪恶——拒绝了我的帮助，她注定要沦为裁缝的奴隶。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] ['gærət] [ɪn] ['læmbəθ] .  
and to a garret in Lambeth .  
和 到 一个 阁楼 在 兰贝斯 .

搬到兰贝斯的一间阁楼里。

[maɪ][gɑːd] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][help][hɜːr; hər] ,  
My God , to think that with all the will and all the power to help her ,  
我的 上帝 , 到 思考 那 和 全部 这 将要 和 全部 这 力量 到 帮助 她 ,  
我的天哪, 想到她明明有那么大的意愿和能力去帮助她,

[aɪ] ['kænɑːt] [kʌm] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðæt] ['sɔːrdɪd] ['mɪzəri] .  
I cannot come between her and that sordid misery .  
我 不能 来 之间 她 和 那 肮脏的 苦难 .

我不能让她陷入那种肮脏的痛苦之中。

[aɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd] , ['θiədɔː] , [aɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːrd][ə'pɑːn][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [em 'iː] .  
It is hard , Theodore , it is very hard upon a man like me .  
它 是 难的 , 西奥多 , 它 是 非常 难的 之上 一个 男人 喜欢 我 .

西奥多, 这很难, 对我这样的人来说真的很难。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ][hoʊld][ʌv; əv] [ðɪs] ['wɜːldz] [gʊdz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [wɜːrkt] [fɔːr; fər]  
There is nothing I hold of this world's goods that I have not worked for  
那里 是 没有什么 我 抓住 的 这 世界的 商品 那 我 有 不是 工作 为了  
[ɑːnɪstli] ;  
honestly ;  
诚实地 ;

我所拥有的一切, 都是我通过诚实劳动换来的。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː] [gʊd] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [wʌn] ,  
and when I want to do good for others with what I have won ,  
和 什么时候 我 想 到 做 好的 为了 其他的 和 什么 我 有 韩元 ,  
当我想用我赢得的财富去帮助他人时,

[aɪ][eɪ 'em] [bɑːrd] [baɪ][ðer; ðər] ['fɑːli] .  
I am barred by their folly .  
我 是 禁止 经过 他们的 蠢事 .

他们的愚蠢阻碍了我。

[aɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [em 'iː][mæd] .  
It is enough to make me mad .  
它 是 足够的 到 制作 我 疯狂的 .

这真让我生气。

" ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] ['θiədɔː] [siːn] [ðɪs] [self] - [ə'bændənmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stetli] ['kʌz(ə)n] ,  
" Never before had Theodore seen this self - abandonment in his stately cousin ,  
" 绝不 前 有 西奥多 已见 这 自己 - 放弃 在 他的 庄严 表哥 ,  
“西奥多从未在他这位仪态高贵的表兄身上见过这种自我放纵的样子。”

[ðə; ði][mæn] [huː] [bɔːr] [ɪn] ['evri] [tuʊn][ænd; ənd] ['evri] ['dʒestʃər]  
the man who bore in every tone and every gesture  
这 男人 WHO 钻孔 在 每一个 语气 和 每一个 手势

那个在每个语气和每个动作中都带着忧郁气质的人

[ [piː 'dʒiː] - ]  
[ Pg 297 ]  
[ 页 - ]

[第297页]

[ðə; ði] [ɪm'pres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ək'naːlɪdʒd] [ə'sendənsɪ] ['ʊsvər][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [men] .  
the impress of his acknowledged ascendancy over his fellow - men .  
这 令人印象深刻 的 他的 已确认 优势 超过 他的 同伴 - 男人 .

他公认自己凌驾于他人之上的地位, 给人留下了深刻的印象。

[tuː; tə] [si:] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ðɪs] [soʊ] [kəm'pli:tli] [ʌn'hɪndʒd] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmənz] [pər'vɜ:rsəti]  
**To see such a man as this so completely unhinged by a woman's perversity**  
到 看 这样的 一个 男人 作为 这 所以 完全地 精神错乱 经过 一个 女性的 反常  
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [θɪŋ] [tuː; tə] ['θiədɔ:] - ;  
**was a new thing to Theodore Dalbrook** ;  
曾是 一个 新的 事物 到 西奥多 - ;

对于西奥多·达尔布鲁克来说，看到这样一个男人因为一个女人的变态行为而彻底失去理智，还是一件新鲜事；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [went] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɪnzməŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] .  
**and his heart went out to his kinsman as it had never done before** .  
和 他的 心 去 出去 到 他的 亲属 作为 它 有 绝不 完毕 前 .  
他对亲人的同情之情前所未有。

“ [maɪ] [dɪr] ['tʃerɪtən] ,  
“ **My dear Cheriton** ,  
“ 我的 亲爱的 切里顿 ,

“我亲爱的切里顿，

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][jɔr; jər] ['paʊər] [tuː; tə][duː][fɔ:r; fər] [ðæt] [mɪ'steɪkən] [jʌŋ]  
**you have done all that was in your power to do for that mistaken young**  
你 有 完毕 全部 那 曾是 在 你的 力量 到 做 为了 那 错误 年轻的  
[wʊmən] ,  
**woman** ,  
女士 ,

你已经尽你所能帮助那个误入歧途的年轻女子了。

“ [hiː; hi] [sed] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['eldər][məŋ] [grɑ:spt] ['wɔ:rmli] .  
“ **he said , holding out his hand , which the elder man grasped warmly** .  
“ 他 说 , 保持 出去 他的 手 , 哪个 这 长老 男人 抓住 热情地 .

“他说着，伸出手，老人热情地握住了他的手。”

“ [wət'evər] [rɔ:ŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ʌn'wɪtɪŋli] [brɔ:t] [ə'baʊt] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
“ **Whatever wrong you may have unwittingly brought about by the presence of a**  
“ 任何 错误的 你 可能 有 不知不觉 带来 关于 经过 这 在场 的 一个  
[ˈblækgɑ:rd] [ˈʌndər] [jɔr; jər] [ru:f] ,  
**blackguard under your roof** ,  
浑蛋 在下面 你的 屋顶 ,

“无论你因为屋檐下有恶棍而无意中造成了什么错误，

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jɔr; jər] [best] [tuː; tə][ə'toʊn] [fɔ:r; fər] [ðæt] [rɔ:ŋ] .  
**you have done your best to atone for that wrong** .  
你 有 完毕 你的 最好的 到 赎罪 为了 那 错误的 .

你已经尽力弥补那个错误了。

[ðə; ði][moʊst] ['sensətɪv] , [ðə; ði][moʊst] [pʌŋk'tɪliəs] [ʌv; əv] [men] [kʊd; kəd][duː][noʊ] [mɔ:r] . “  
**The most sensitive , the most punctilious of men could do no more** . ”  
这 最多 敏感的 , 这 最多 一丝不苟 的 男人 可以 做 不 更多的 . ”

即使是最敏感、最一丝不苟的人也做不到更多了。

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['θiədɔ:] , [fɔ:r; fər][jɔr; jər] ['sɪmpəθi] .  
“ **I thank you , Theodore , for your sympathy** .  
“ 我 感谢 你 , 西奥多 , 为了 你的 同情 .

“谢谢你，西奥多，你的同情。”

[jes] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ] [best] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] — [juː; jʊ] [wɪl] [ber] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [ðæt] . “  
**Yes , I have done my best for her — you will bear witness to that** . ”  
是的 , 我 有 完毕 我的 最好的 为了 她 — 你 将要 熊 证人 到 那 . ”

是的，我已经尽我所能帮助她了——你会为她作证的。

“ [ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [kʊd; kəd] ['skersli] [duː] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][æŋ; ən] ['ɜ:rɪŋ] ['dɔ:tər] .  
“ **A father could scarcely do more for an erring daughter** .  
“ 一个 父亲 可以 几乎 做 更多的 为了 一个 犯错 女儿 .

对于犯错的女儿，父亲还能做什么呢？

[aɪ][ˈoʊnli] [wɪ] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [felt] [hæf][æz; əz][ˈkaɪndli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][æz; əz][juː; jʊ] ,  
**I only wish her mother felt half as kindly towards her as you ,**  
我 仅有的 希望 她 母亲 毛毡 一半 作为 亲切地 向 她 作为 你 ,  
我只希望她母亲对她能有你一半的善意。

[əˈpɑːn] [huːm] [hɜːr; hər] [kleɪm] [ɪz][soʊ] [slaɪt] . "  
**upon whom her claim is so slight . "**  
之上 谁 她 宣称 是 所以 轻微 . "  
她对谁的要求如此微不足道。"

" [noʊ] , [noʊ] ; [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [səbˈstæn](ə)l] [kleɪm] .  
" **No , no ; it is a substantial claim .**  
" 不 , 不 ; 它 是 一个 重大的 宣称 .  
"不，不；这是一项重大索赔。"

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈfɑːðərləs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ɪz] [dɪˈpendənt] [əˈpɑːn][em ˈiː] .  
**She is fatherless , and her mother is dependent upon me .**  
她 是 无父 , 和 她 母亲 是 依赖 之上 我 .  
她没有父亲，她的母亲依靠我生活。

[aɪ][stænd] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ɪn][ˈloʊkoʊ][ɪn ˌloʊ.koʊ pəˈren.tɪs] .  
**I stand , as it were , in loco parentis .**  
我 站立 , 作为 它 是 , 在 疯子 父母 .  
我仿佛站在父母的位置上。

[wel] , [wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][goʊ][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] .  
**Well , we will say no more about her ; she must go her own way .**  
出色地 , 我们 将要 说 不 更多的 关于 她 ; 她 必须 去 她 自己的 方式 .  
好了，关于她我们就多说了；她应该走自己的路。

[ˈoʊnli] , [ɪf] [ˈevər][juː; jʊ][faɪnd][æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈhelpɪŋ] [hɜːr; hər] — [fɔːr; fər][em ˈiː] ,  
**Only , if ever you find an opportunity of helping her — for me ,**  
仅有的 , 如果 曾经 你 寻找 一个 机会 的 帮助 她 — 为了 我 ,  
只有当你找到机会帮助她时——对我来说，

[juː; jʊ] [wɪl] [duː][em ˈiː][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈfeɪvər] [baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [praːmpt] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] . "  
**you will do me a great favour by taking prompt advantage of it . "**  
你 将要 做 我 一个 伟大的 偏爱 经过 采取 迅速的 优势 的 它 . "  
如果你能尽快利用这个机会，那将帮了我一个大忙。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈɡlædli] [duː][soʊ] .  
" **I shall gladly do so .**  
" 我 将 乐意 做 所以 .

我乐意这样做。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [seɪk] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər] [jɔːrɪz] . "  
**I am interested in her for her own sake , as well as for yours . "**  
我 是 感兴趣的 在 她 为了 她 自己的 清酒 , 作为 出色地 作为 为了 你的 . "  
我关心她，既是为了她自己，也是为了你。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈfeləʊ] , [ˈθiədɔː] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [juː ˈes] [wel] .  
" **You are a good fellow , Theodore , and I know you wish us well .**  
" 你 是 一个 好的 同伴 , 西奥多 , 和 我 知道 你 希望 我们 出色地 .  
"西奥多，你是个好人，我知道你希望我们一切顺利。"

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ə; eɪ] [step] [ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ænd; ənd] [seɪ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] .  
**I will go a step further than that and say I know that I can trust you .**  
我 将要 去 一个 步 更远 比 那 和 说 我 知道 那 我 能 相信 你 .  
我还要更进一步说，我知道我可以信任你。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɜːrniːstnəs] [wɪtʃ] [ɪmˈprest] [ˈθiədɔː] .  
" **This was said with an earnestness which impressed Theodore .**  
" 这 曾是 说 和 一个 认真 哪个 印象深刻 西奥多 .  
"他说这话时语气非常认真，这给西奥多留下了深刻的印象。"

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈkɪnzməŋ] [fɔ:ˈsɔ:] [ðæt] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ˈaʊər] [ɪn]  
**It seemed to him almost as if his kinsman foresaw that inevitable hour in**  
它 似乎 到 他 几乎 作为 如果 他的 亲属 预见 那 不可避免的 小时 在  
[wɪtʃ] [ðer; ðər][məst; məst][bi:; bi] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˌʌnrɪˈzə:v] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] — [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər]  
**which there must be perfect unreserve between them — in which the younger**  
哪个 那里 必须 是 完美的 无保留 之间 他们 — 在 哪个 这 年轻  
[mæn] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈsi:nɪər] [ænd; ənd] [su:ˈpɪriər] [ɪn][ˈræŋk] ,  
**man would have to say to his senior and superior in rank ,**  
男人 会 有 到 说 到 他的 高级的 和 优越的 在 秩 ,  
在他看来, 他的亲戚似乎预见到了那不可避免的时刻, 在那一刻, 他们之间必须毫无保留——在那一刻, 年轻人不得不  
对他的长辈、地位更高的人说:

“ [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈsi:kɹət] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈɜ:rlɪər] [ˈjɪrz] .

**“ I know the secret of your earlier years .**

” 我 知道 这 秘密 的 你的 早些时候 年 .

“我知道你早年的秘密。”

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði][da:rk] [klaʊd] [ðæt] [hæz; həz] [ˌʌʊvəʃædəʊd] [jʊr; jər][laɪf] .

**I know the dark cloud that has overshadowed your life .**

我 知道 这 黑暗的 云 那 有 黯然失色 你的生活 .

我知道笼罩在你生活中的那片阴云。

” [ðeɪ] [tʊ:kt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈsʌbdʒekts] ,

**” They talked for a little while of indifferent subjects ,**

” 他们 谈话 为了 一个 小的 尽管 的 冷漠 主题 ,

他们闲聊了一会儿无关紧要的话题,

[ænd; ənd] [ðen] [bɔ:rd] [ˈtʃerɪtən] [prəˈpəʊzd] [ə; eɪ][stroʊl][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] .

**and then Lord Cheriton proposed a stroll in the direction of the well .**

和 然后 主 切里顿 建议的 一个 漫步 在 这 方向 的 这 出色地 .

然后, 切里顿勋爵提议朝着水井的方向散步。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ˈweðər] [ðoʊz] [ˈfeləʊz] [hæv; həv] [bɪˈɡʌn] [wɜ:rk] , ” [hi:; hi] [sed] .

**“ I should like to see whether those fellows have begun work , ” he said .**

” 我 应该 喜欢 到 看 无论 那些 伙伴们 有 开始 工作 , ” 他 说 .

“我想看看那些家伙是否已经开始工作了,”他说。

[ðə; ði][oʊld] [ˈɡɑ:rdn] [lʊkt] [ɪts] [ˈsli:piɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˈwestərɪŋ] [ˈsʌnlaɪt] ,

**The old garden looked its sleepest in the westering sunlight ,**

这 老的 花园 看起来 它是 最困倦的 在 这 西行 阳光 ,

在西晒的阳光下, 古老的花园显得格外宁静。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈbɪznəs] [ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n][ðer; ðər] [ˌnevərðəˈles] ,

**but there was business going on there nevertheless ,**

但 那里 曾是 商业 去 在 那里 尽管如此 ,

但即便如此, 那里仍然有生意在进行。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [hi:p] [ʌv; əv][dæmp] [kleɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈflʌŋ] [aʊt][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ]

**and a great heap of damp clay had been flung out by the side of the low**

和 一个 伟大的 堆 的 潮湿 黏土 有 到过 扔 出去 经过 这 边 的 这 低的

[brɪk] [ˈpærəpɪtˈpærəpet] .

**brick parapet .**

砖 栏杆 .

一大堆潮湿的黏土被扔到了低矮的砖砌女儿墙边。

[tu:] [men] [wɜ:r; wər][æt; ət] [wɜ:rk] [bɪˈloʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [men] [əˈbʌv] , [waɪl] [ə; eɪ]

**Two men were at work below , and there were two men above , while a**

二 男人 是 在 工作 以下 , 和 那里 是 二 男人 多于 , 尽管 一个

[fɪfθ] ,

**fifth ,**

第五 ,

下面有两个人在干活, 上面有两个人在干活, 而第五个人,

[ə; eɪ] [ˈfɔːrmən] [ænd; ənd][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [laɪt] , [lʊkt] [ɑːn][ænd; ənd] [geɪv] [dəˈrek](ə)nɪz] .  
**a foreman and leading light , looked on and gave directions .**  
一个 领班 和 领导 光 , 看起来 在 和 给予 方向 .

一名工头和一名领班在一旁观看并给出指示。

“ [glæd][tuː; tə] [siː] [juːv] [ˈtækld] [ðə; ði][dʒɑːb] , [ˈkɑːrtər] , ” [sed] [lɔːrd] [ˈtʃerɪtən] .  
**“ Glad to see you've tackled the job , Carter , ” said Lord Cheriton .**  
” 高兴的 到 看 你已经 已解决 这 工作 , 卡特 , ” 说 主 切里顿 .  
“很高兴看到你接受了这项工作，卡特，”切里顿勋爵说道。

“ [jes] , [maɪ][lɔːrd] , [wiːv] [gɑːt][ɑːn][tuː; tə][aɪ ˈtiː] [ˈprɪti] [wel] .  
**“ Yes , my lord , we've got on to it pretty well .**  
” 是的 , 我的 主 , 我们已经 得到 在 到 它 漂亮的 出色地 .  
“是的，大人，我们进展得相当顺利。”

[kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][jɔː; jər] [ˈlɔːrd]ɪp] ? ”  
**Could I have a word with your lordship ? ”**  
可以 我 有 一个 单词 和 你的 领主 ? ”  
我可以跟阁下单独说几句话吗？

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] , [æz; əz] [ˈmeni] [wɜːrdz][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .  
**“ Certainly , as many words as you like .**  
” 当然 , 作为 许多 字 作为 你 喜欢 .  
“当然，你想说多少字都行。”

[haʊ] [mɪˈstɪriəs] [juː; jʊ]  
**How mysterious you**  
如何 神秘 你

你真神秘

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
**[ Pg 298 ]**  
[ 页 - ]

[第298页]

[lʊk] , [ˈkɑːrtər] !  
**look , Carter !**  
看 , 卡特 !  
看，卡特！

看，卡特！

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][jɔː; jər] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [ðæt] [ˈmɪstər] . - [ɪz][nɑːt][tuː; tə] [hɪr] , [aɪ]  
**There is nothing in your communication that Mr . Dalbrook is not to hear , I**  
那里 是 没有什么 在 你的 沟通 那 先生 . - 是 不是 到 听到 , 我  
[səˈpəʊz] ? ”  
**suppose ? ”**  
认为 ? ”

我想，你信里的内容，达尔布鲁克先生应该都能听到吧？

“ [noʊ] , [maɪ][lɔːrd] , [ˈmɪstər] . - [dəʊnt] [ˈmætər] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ˈwɒdnt] [ker]  
**“ No , my lord , Mr . Dalbrook don't matter ; but I thought you wouldn't care**  
” 不 , 我的 主 , 先生 . - 不 事情 ; 但 我 想法 你 不会 关心  
[fɔːr; fər][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi][tuː; tə] [noʊ] ,  
**for everybody to know ,**  
为了 大家 到 知道 ,

“不，大人，达尔布鲁克先生的事无关紧要；但我以为您不希望人人都知道，

[lest] [aɪ ˈtiː][jʊd; ʃəd] [get] [raʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [sker] . ”  
**lest it should get round to her ladyship , and give her a scare . ”**  
免得 它 应该 得到 圆形的 到 她 夫人 , 和 给 她 一个 吓 . ”  
免得传到夫人耳中，吓到她。



“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈdraɪvɪŋ] [æɪt; ət] , [ˈkɑːrtər] , [wɪð; wɪθ][jər; jər] [ˈleɪdlɪp] [ænd; ənd][jər; jər] [sker] ？  
“ **What are you driving at , Carter , with your ladyships and your scares ?**  
“ 什么 是 你 驾驶 在 , 卡特 , 和 你的 女士们 和 你的 惊吓 ？  
“卡特，你搞这些夫人和吓唬人的把戏到底想表达什么？ ”

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ə; eɪ] [ɡoʊst] [æɪt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] ？ “  
**Have you seen a ghost at the bottom of the well ?** ”  
有 你 已见 一个 鬼 在 这 底部 的 这 出色地 ？ ”  
你见过井底的鬼魂吗？

“ [noʊ] , [maɪ][lɔːrd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [men] [faʊnd] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [kleɪ] ,  
“ **No , my lord , but the men found this in the surface clay ,**  
“ 不 , 我的 主 , 但 这 男人 成立 这 在 这 表面 黏土 ,  
“不，大人，但这些人是在地表黏土中发现的这个东西。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm] [ˈberɪŋ] [əˈpɑːn] — [læst] [jɪr] — [ðə; ði] [ˈmɜːrdər] .  
**and I thought it might have some bearing upon — last year — the murder .**  
和 我 想法 它 可能 有 一些 轴承 之上 — 最后 的 年 — 这 谋杀 .  
我当时觉得这可能与去年的谋杀案有关。

“ [hiː; hi] [draːpt] [aʊt][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [ˈhezəˌteɪtɪŋli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˈhɑːrdli] [derd] [əˈprəʊtʃ] [ðæt]  
“ **He dropped out his words hesitatingly , as if he hardly dared approach that**  
“ 他 掉落 出去 他的 字 犹豫地 , 作为 如果 他 几乎 敢于 方法 那  
[ˈɡæstli] [θiːm] ,  
**ghastly theme ,**  
阴森 主题 ,  
他犹豫着停顿了一下，仿佛不敢触及那个可怕的话题。

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ˈsʌmθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒækɪt] [ˈpɑːkɪt] , [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [lɔːrd]  
**and then took something out of his jacket pocket , and handed it to Lord**  
和 然后 采取 某物 出去 的 他的 夹克 口袋 , 和 递交 它 到 主  
[ˈtʃerɪtən] .  
**Cheriton .**  
切里顿 .  
然后他从外套口袋里掏出一样东西，递给了切里顿勋爵。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkoʊlts] [rɪˈvɑːlvər] , [baɪ][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɜːst] [meɪk] ,  
**It was a Colt's revolver , by no means of the newest make ,**  
它 曾是 一个 小马驹的 左轮手枪 , 经过 不 方法 的 这 最新 制作 ,  
那是一把柯尔特左轮手枪，但绝不是最新款的。

[ˈrʌstɪd] [baɪ] [ˈlaɪɪŋ] [lɔːŋ] [ˈʌndər] [ˈwɔːtər] .  
**rusted by lying long under water .**  
生锈的 经过 说谎 长的 在下面 水 .  
因长期浸泡在水中而生锈。

[ðə; ði] [ˈfɔːrmən] [hæd; həd] [əˈmjuːzd] [hɪz; ɪz] [ˈliːzər] [sɪns] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [rʌb] [ɔːf][ðə; ði]  
**The foreman had amused his leisure since the discovery in trying to rub off the**  
这 领班 有 觉得好笑 他的 闲暇 自从 这 发现 在 尝试 到 擦 离开 这  
[rʌst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˈkɑːt(ə)n] [ˈhæŋkərtʃɪf] ,  
**rust with a large cotton handkerchief ,**  
锈 和 一个 大的 棉布 手帕 ,  
自从发现锈迹后，工头就一直用一块大棉手帕擦拭锈迹，以此消磨闲暇时光。

[əˈsɪstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈkɔːrdəroʊ] [koʊt] - [sliːv] ,  
**assisted by his corduroy coat - sleeve ,**  
协助 经过 他的 灯心绒 外套 - 袖子 ,  
在他的灯芯绒外套袖子的帮助下，

[ænd; ənd][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn]   [ˈpɑ:lɪŋ]   [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈsɪlvər] [pleɪt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv]  
**and had succeeded in polishing a small silver plate upon the butt of**  
和 有 成功了 在 抛光 一个 小的 银 盘子 之上 这 屁股 的  
[ðə; ði][ˈpɪst(ə)] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɪˈnɪʃəls]   “ [ti:] . [di:] . ” [ɪnˈgreɪvd] [əˈpɑ:n][aɪˈti:] [ɪˈzəli]  
**the pistol so as to make the initials “ T . D . ” engraved upon it easily**  
这 手枪 所以 作为 到 制作 这 首字母 “ T . D . ” 刻 之上 它 容易地  
[dɪˈsaɪfərəbəl] .  
**decipherable** .  
可解读的 .

他成功地将手枪枪托上的一小块银板打磨光滑，使上面刻着的“TD”字样清晰可辨。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][na:t] [mʌt] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [pərˈhæps] ;  
**There was not much in the discovery perhaps ;**  
那里 曾是 不是 很多 在 这 发现 也许 ;  
或许这项发现并没有带来太多实质性的发现；  
[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [ˈɡæstli] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [lɔ:rd]   -   [feɪs]   [ˈθiədɔ:]   [sɔ:]   [ðæt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət]  
**but by the ghastly change in Lord Cheriton's face Theodore saw that to him at**  
但 经过 这 阴森 改变 在 主 - 脸 西奥多 锯 那 到 他 在  
[li:st] [aɪˈti:]   [əˈpɪrd]   [ʌv; əv][ˈfeɪt(ə)] [sɪɡˈnɪfɪkəns] .  
**least it appeared of fatal significance** .  
至少 它 出现 的 致命的 意义 .

但从切里顿勋爵脸上可怕的变化来看，西奥多看出，至少对他而言，这似乎具有致命的意义。

[hɪz; ɪz][hænd]   [ʊk]   [æz; əz][aɪˈti:] [held] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)] ,  
**His hand shook as it held the pistol ,**  
他的 手 摇晃 作为 它 握住 这 手枪 ,  
他握着手枪的手颤抖着。

[hɪz; ɪz]   [aɪz]   [hæd; həd][ə; eɪ] [ʊk] [ʌv; əv] [ˈæbsəlu:t] [ˈhɔ:rər] [æz; əz] [ðeɪ]   [ˈskru:tɪn,aɪzd] [aɪˈti:] ;  
**his eyes had a look of absolute horror as they scrutinized it ;**  
他的 眼睛 有 一个 看 的 绝对 恐怖 作为 他们 仔细审查 它 ;  
当他们仔细审视它时，他的眼神中充满了惊恐；

[ænd; ənd]   [ˈnʌθɪŋ]   [kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:r]   [ˈɑ:bviəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈefərt] [wɪð; wɪθ] [wɪt]   [hi; hi]  
**and nothing could be more obvious than the effort with which he**  
和 没有什么 可以 是 更多的 明显的 比 这 努力 和 哪个 他  
[kənˈtrəʊld] [hɪz; ɪz][ædʒɪˈteɪ(ə)n] ,  
**controlled his agitation ,**  
受控 他的 搅动 ,  
最明显的例子莫过于他努力控制自己的激动情绪。

[ænd; ənd]   [lʊkt]   [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɪldɜ:z]   [ˈfɔ:rmən] [tu:; tə]   [ˈθiədɔ:]   [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈsʌmpʃ(ə)n]  
**and looked from the builder's foreman to Theodore with an assumption**  
和 看起来 从 这 建筑商的 领班 到 西奥多 和 一个 假设  
[ʌv; əv] [træŋˈkwɪləti] .  
**of tranquillity** .  
的 宁静 .  
他神态平静地看着建筑工头和西奥多。

“ [aɪˈti:] [meɪ] [mi:n]   [mʌt] , [ɔ:r]   [ˈnʌθɪŋ]   , [ˈkɑ:rtər] , ” [hi; hi] [sed] ,   [ˈpʊtɪŋ]   [ðə; ði][ˈpɪst(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz] [koʊt]  
“ **It may mean much , or nothing , Carter ,** ” **he said , putting the pistol in his coat**  
” 它 可能 意思是 很多 , 或者 没有什么 , 卡特 , ” 他 说 ,   推杆 这 手枪 在 他的 外套  
[ˈpɑ:kɪt] .  
**pocket** .  
口袋 .  
“这可能意义重大，也可能毫无意义，卡特，”他一边说着，一边把手枪放进外套口袋里。

“ [aɪˈti:][wʌz; wəz] [kwɑɪt]   [raɪt]   [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [brɪŋ]   [ðə; ði] [ˈmætər] [bɪˈfɔ:r] [emˈi:] . ”  
“ **It was quite right of you to bring the matter before me .** ”  
” 它 曾是 相当 正确的 的 你 到 带来 这 事情 前 我 . ”  
“你把这件事告诉我，完全是正确的。”

“ [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [ i'niʃəls ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈpɪst(ə)] [maɪt] [li:d] [tu:; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbi:ɪŋ] [fəʊnd] [aʊt] , [maɪ]  
“ I thought the initials on the pistol might lead to something being found out , my  
“ 我 想法 这 首字母 在 这 手枪 可能 带领 到 某物 存在 成立 出去 , 我的  
[bɔ:rd] ,  
lord ,  
主 ,

“我以为手枪上的首字母缩写或许能帮助我们发现一些线索，大人。”

“ [sed] [ðə; ði] [ˈfɔ:rmən] .  
“ said the foreman .  
“ 说 这 领班 .

“工头说道。”

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi] [mʌtʃ] [daʊt] [ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] [tʃʌkt] [aɪ ˈti:][ɪn][ðer; ðər] . ”  
“ I don't think there can be much doubt the murderer chucked it in there . ”  
“ 我 不 思考 那里 能 是 很多 怀疑 这 凶手 扔掉 它 在 那里 . ”

“我认为毫无疑问，凶手把它扔进了那里。”

“ [dəʊnt][ju:; jʊ] ?  
“ Don't you ?  
“ 不 你 ?

难道不是吗？

[aɪ][hæv; həv] [gɔ:n] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][sɜ:rkəm'stæŋ](ə)] [ˈeɪvɪdəns] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [di:pər] [ðæn; ðən]  
I have gone into the subject of circumstantial evidence a little deeper than  
我 有 已消失 进入 这 主题 的 间接的 证据 一个 小的 更深 比  
[ju:; jʊ][hæv; həv] ,  
you have ,  
你 有 ,

我对间接证据的研究比你更深入一些。

[ˈkɑ:rtər] ; [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][maɪ] [treɪd] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] , [dʒʌst][æz; əz] [ˈleɪɪŋ] [ˈbrɪks] [wʌz; wəz] [jɔ:rz] ,  
Carter ; it was my trade , don't you know , just as laying bricks was yours ,  
卡特 ; 它 曾是 我的 贸易 , 不 你 知道 , 只是 作为 躺下 砖块 曾是 你的 ,  
卡特，那是我的职业，你不知道吗？就像砌砖是你的职业一样。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɑ:dz] [ɑ:r; ər][ten][tu:; tə][wʌn] [əˈɡenst] [ðɪs] [ˈpɪst(ə)] [ˈhævɪŋ]  
and I can tell you that the odds are ten to one against this pistol having  
和 我 能 告诉 你 那 这 赔率 是 十 到 一 反对 这 手枪 拥有  
[bɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] .  
belonged to the murderer .  
属于 到 这 凶手 .

我可以告诉你，这把手枪属于凶手的可能性只有十比一。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [hu:] [ʃɑ:t] [sɜ:r] [ˈɡɑ:dfri] [ˈkɑ:r,maɪkəl] [wʊd] [hæv; həv]  
Do you think it likely that the man who shot Sir Godfrey Carmichael would have  
做 你 思考 它 可能 那 这 男人 WHO 射击 先生 戈弗雷 卡迈克尔 会 有  
[gɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [θroʊ] [hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)] [daʊn] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [wel] ? “  
gone out of his way to throw his pistol down that particular well ? ”  
已消失 出去 的 他的 方式 到 扔 他的 手枪 向下 那 特别的 出色地 ? ”

你认为枪杀戈弗雷·卡迈克尔爵士的那个人会特意把手枪扔进那口井里吗？

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] , [maɪ][bɔ:rd] ; [aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [seɪf] [ˈhɑ:dɪŋ] - [pleɪs] ,  
“ I don't know about that , my lord ; it would have been a safe hiding - place ,  
“ 我 不 知道 关于 那 , 我的 主 ; 它 会 有 到过 一个 安全的 隐藏 - 地方 ,  
“我对此并不了解，大人；那本该是一个安全的藏身之处。”

[ɪf] [ðə; ði][ˈwɔːtər] [ˈhædnt] [ˈɡɪv(ə)n] [aʊt] — [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]  
**if the water hadn't given out — and it would be in his way if he were**  
如果 这 水 之前没有 给定 出去 — 和 它 会 是 在 他的 方式 如果 他 是  
[ˈmeɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [west] [geɪt] .  
**making for the West Gate .**  
制作 为了 这 西方 门 .

如果水没停的话——如果他要去西门的话，水就会挡住他的路。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [hæv; həv][ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˈɔːrtər] [kʌt] [ðæn; ðən] [əˈkrɔːs] [ðɪs] [ˈɡɑːrdn] . "   
**He could hardly have taken a shorter cut than across this garden . "**  
他 可以 几乎 有 已采取 一个 较短 切 比 穿过 这 花园 . "   
他几乎不可能抄近路了，只能穿过这个花园。

" [pərˈhæps][naːt] — [ɪf] [bəuθ][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ dɔːz ] [wɜːr; wər][ˈoʊpən] [ðæt] [naɪt] .   
" **Perhaps not — if both the garden doors were open that night .**   
" 也许 不是 — 如果 两个都 这 花园 门 是 打开 那 夜晚 .   
"也许不会——如果那天晚上花园的两扇门都开着的话。"

" [ ,piː ˈdʒiː] - ]   
" [ **Pg 299** ]   
" [ 页 - ]   
 "[第 299 页]

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˈenɪbəːdi] [ˈevər] [sɔː] [ðem; ðəm] [ʌt] , [maɪ][lɔːrd] , [naɪt] [ɔːr] [deɪ] , " [ˈænsər]  
" **I don't think anybody ever saw them shut , my lord , night or day , "** **answered**  
" 我 不 思考 任何人 曾经 锯 他们 关闭 , 我的 主 , 夜晚 或者 天 , " 回答  
[ˈkɑːrtər] ,  
**Carter** ,  
卡特 ,  
"我想从来没有人见过它们关上，大人，无论是白天还是晚上，"卡特回答说。

[wɪð; wɪθ] [rɪˈspektfɪ] [pəˈsɪstənsɪ] .   
**with respectful persistency .**  
和 尊重 持久性 .   
以尊重和坚持的态度。

[ˈθiədɔː] [nuː] [baɪ][ðə; ði] [ˈveri] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklʌmzi] [ˈwʊd(ə)n] [ dɔːz ] , [pʊʃt] [bæk] [əˈɡenst]  
**Theodore knew by the very look of the clumsy wooden doors , pushed back against**  
西奥多 知道 经过 这 非常 看 的 这 笨拙 木制的 门 , 推动 后退 反对  
[ðə; ði][oʊld] [wɔːl] ,  
**the old wall ,**  
这 老的 墙 ,  
西奥多光从那几扇笨重的木门——它们被推回旧墙边——的样子就看出来了。

[wɪð; wɪθ] [ˈrʌsti] [ˈhɪndʒɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtendrəlz][ʌv; əv] [vaɪn] [ɔːr] [plʌm] [triː] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈoʊvər]  
**with rusty hinges , and with the tendrils of vine or plum tree growing over**  
和 生锈的 铰链 , 和 和 这 卷须 的 藤 或者 李子 树 生长 超过  
[ðer; ðər][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] ,  
**their edges** ,  
他们的 边缘 ,  
铰链生锈，藤蔓或李树的卷须从边缘长了出来。

[ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [raɪt] .   
**that the man was right .**  
那 这 男人 曾是 正确的 .   
那个人说得没错。

[ðə; ði] [pæθ] [ə'krɔ:s] [ðɪs] [ˈgɑ:rdn] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˈgɑ:rdn] [led][ɪn][ə; eɪ][də'rekt][laɪn][tu:; tə][ðə; ði]  
**The path across this garden and the next garden led in a direct line to the**  
这 小路 穿过 这 花园 和 这 下一个 花园 引领 在 一个 直接的 线 到 这  
[west] [lɑ:dʒ] ,  
**West Lodge** ,  
西方 小屋 ,

穿过这个花园和下一个花园的小路直通西侧小屋。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [wei] [baɪ] [wɪt] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [went] [ɑ:n][moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈerəndz]  
**and it was this way by which the servants went on most of their errands**  
和 它 曾是 这 方式 经过 哪个 这 仆人 去 在 最多 的 他们的 跑腿  
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .  
**to the village** .  
到 这 村庄 .

仆人们大多都是通过这种方式去村里办事的。

[ðə; ði][wʌn][aɪ'di:ə] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n]  
**The one idea suggested by the choice of that hiding - place was that the person**  
这 一 主意 建议 经过 这 选择 的 那 隐藏 - 地方 曾是 那 这 人  
[hu:] [θru:] [ə'wei] [ðæt] [ˈpɪst(ə)][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] .  
**who threw away that pistol was familiar with the premises** .  
WHO 扔 离开 那 手枪 曾是 熟悉的 和 这 前提 .

选择那个藏匿地点表明，丢弃手枪的人对这处地方很熟悉。

[ðə; ði] [wel] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˈθɜ:rti] [fi:t] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] , [ænd; ənd] [skri:nd] [baɪ][ðə; ði]  
**The well was about thirty feet away from the path , and screened by the**  
这 出色地 曾是 关于 三十 脚 离开 从 这 小路 , 和 筛选 经过 这  
[oʊld] [ɪ'spæliər] .  
**old espaliers** .  
老的 棚架 .

水井距离小路大约三十英尺，被老旧的棚架遮挡住了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði] [ɪ'spæliər] [wer] [æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [ænd; ənd] [ˈkærŋkəd] [ˈæp(ə)l] [tri:]  
**There was a gap in the espaliers where an ancient and cankered apple tree**  
那里 曾是 一个 差距 在 这 棚架 在哪里 一个 古老的 和 溃疡 苹果 树  
[hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] [aʊt] ,  
**had been taken out** ,  
有 到过 已采取 出去 ,

在棚架上留下了一个缺口，那是之前一棵古老且长满溃疡的苹果树被移除后留下的。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [ˈoʊpənɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈgɑ:dnəz] [ˈdʒen(ə)rəli] [went] [tu:; tə] [drɔ:ɪ] [ˈwɔ:tər] .  
**and it was by this opening that the gardeners generally went to draw water** .  
和 它 曾是 经过 这 开幕 那 这 园丁 一般来说 去 到 画 水 .  
[ˈdʒen(ə)rəli] [went] [tu:; tə] [drɔ:ɪ] [ˈwɔ:tər] .  
园丁们通常就是通过这个开口去打水。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈtrɑ:dn] [ə; eɪ][hɑ:rd] [fʊt] - [træk] [ɪn][ðer; ðər][ˈgoʊɪŋ][ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] .  
**They had trodden a hard foot - track in their going and coming** .  
他们 有 践踏 一个 难的 脚 - 追踪 在 他们的 去 和 未来 .  
[ˈdʒen(ə)rəli] [went] [tu:; tə] [drɔ:ɪ] [ˈwɔ:tər] .  
他们来回走过了一条坚硬的脚印。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈpɔ:səb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [ɪk'splɔ:rɪŋ] [ðə; ði] [graʊndz] [ˈfɜ:rtɪvli] [ænd; ənd][ɪn]  
**It was always possible that a stranger exploring the grounds furtively and in**  
它 曾是 总是 可能的 那 一个 陌生人 探索 这 理由 偷偷摸摸 和 在  
[heɪst] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [fɑ:rp] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hɪt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [seɪf] [ænd; ənd]  
**haste might have been sharp enough to hit upon the well as a safe and**  
匆忙 可能 有 到过 锋利的 足够的 到 打 之上 这 出色地 作为 一个 安全的 和  
[ˈhændi] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] .  
**handy hiding - place** .  
便利 隐藏 - 地方 .

陌生人匆匆忙忙地在庄园里四处探索，很有可能敏锐地发现这口井是一个安全方便的藏身之处。

[,aɪˈti:] [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,  
**It would , of course ,**  
它 会 , 的 课程 ,

当然会。

[hæv; həv] [bɪn] [ˈvaɪt(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmɜ:rdəreɪ] [tu:; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwepən] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]  
**have been vital to the murderer to get rid of his weapon as soon as**  
有 到过 必不可少的 到 这 凶手 到 得到 摆脱 的 他的 武器 作为 很快 作为  
[ˈpɔ:səb(ə)][ˈæftəɪ][ðə; ði] [di:d] [wʌz; wəz] [dʌn] ,  
**possible after the deed was done ,**  
可能的 后 这 契据 曾是 完毕 ,

对于凶手来说，在作案后尽快处理掉凶器至关重要。

[lest] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ˈteɪkən] [red] - [ˈhændɪd][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈeɪvɪdəns] [əˈpɑ:n]  
**lest he should be taken red - handed and with that piece of evidence upon**  
免得 他 应该 是 已采取 红色的 - 递交 和 和 那 片 的 证据 之上  
[hɪm; ɪm] .  
**him** :  
他 :

以免他被当场抓获，并带着那份证据。

[ˈθiədɔ:] [sɔ:] [ɪn] [ðæt] [ˈpɪst(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪnɪjəls] “ [ti:] . [di:] . ,  
**Theodore saw in that pistol with the initials “ T : D : ,**  
西奥多 锯 在 那 手枪 和 这 首字母 “ T : D : ,  
西奥多在那把手枪上看到了“TD”的缩写。

” [kənˈfɜ:rmə,tɔ:ri] [ˈeɪvɪdəns] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈdænvɜ:z] ,  
” **confirmatory evidence against the husband of Mrs . Danvers ,**  
” 确认 证据 反对 这 丈夫 的 太太 : 丹弗斯 ,  
“对丹弗斯太太的丈夫不利的确凿证据”，

[ðə; ði][wʌn][ˈpɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [hu:] [hæd; həd] [graʊnd] [fɔ:r; fər][æŋ; ən] [ʌnˈdaɪn] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv] [bɔ:rd]  
**the one person in the world who had ground for an undying hatred of Lord**  
这 一 人 在 这 世界 WHO 有 地面 为了 一个 不朽 仇恨 的 主  
[ˈtʃerɪtən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [reɪs] .  
**Cheriton and his race .**  
切里顿 和 他的 种族 :

世界上唯一一个对切里顿勋爵及其种族怀有永不磨灭的仇恨的人。

[hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [rɪˈmɑ:rk] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwepən] , [fɪəriŋ] [tu:; tə][seɪ] [tu:] [mʌt]  
**He made no remark upon the discovery of the weapon , fearing to say too much**  
他 制成 不 评论 之上 这 发现 的 这 武器 , 害怕 到 说 也 很多  
;  
;  
;  
;

对于武器的发现，他没有发表任何评论，因为他害怕说得太多；

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈweɪtɪd] [ˈkwaɪətli][tu:; tə] [si:] [haʊ] [hɪz; ɪz] [ˈkɪnzməŋ] [wʊd] [ækt][ɪn][ðə; ði] [ˈmætəɪ] .  
**and he waited quietly to see how his kinsman would act in the matter .**  
和 他 等待 悄悄 到 看 如何 他的 亲属 会 行为 在 这 事情 :  
他静静地等待着，看看他的亲戚会在这件事上作何反应。

[ðæt] [ˈgæstli] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [bɔ:rd] - [ˈkaʊntənəns] [æz; əz][hi:; hi] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)] ,  
**That ghastly change in Lord Cheriton's countenance as he examined the pistol ,**  
那 阴森 改变 在 主 - 面容 作为 他 检查 这 手枪 ,  
切里顿勋爵在检查手枪时，脸色发生了可怕的变化。

[səˈdʒestɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [kənˈklu:ʒ(ə)n][æz; əz] [ˈθiədɔ:] .  
**suggested that he had come to the same conclusion as Theodore .**  
建议 那 他 有 来 到 这 相同的 结论 作为 西奥多 :  
这表明他得出了与西奥多相同的结论。

[rɪ'mɔ:rs] [ænd; ənd] ['hɔ:rər] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] ['pleɪnli] [ɪk'sprest] [baɪ][ðə; ði]['hju:mən]  
**Remorse and horror could hardly have been more plainly expressed by the human**  
悔恨 和 恐怖 可以 几乎 有 到过 更多的 显然 表达 经过 这 人类  
['kaʊntənəns] ；  
**countenance** ；  
面容 ；

悔恨和恐惧几乎无法用人类的面容更直白地表达出来；

[ænd; ənd] [wʌt] [rɪ'mɔ:rs] [kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:r] ['terəb(ə)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [sɔ:]  
**and what remorse could be more terrible than that of the man who saw**  
和 什么 悔恨 可以 是 更多的 糟糕的 比 那 的 这 男人 WHO 锯  
[ðə; ði][sɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] ['vɪzɪtɪd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] ['dɔ:tər] ？  
**the sin of his youth visited upon his innocent daughter ？**  
这 罪 的 他的 青年 到访 之上 他的 清白的 女儿 ？

还有什么比眼睁睁看着自己年轻时的罪孽降临到无辜女儿身上更令人痛彻心扉的悔恨呢？

“ [jæl; jəl][ju:; jʊ] [teɪk] ['eni] [steps] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tu:; tə] [ðɪs] [dɪ'sklʌvəri] ？ ” [æskt] ['θiədɔ:] ，  
“ **Shall you take any steps with reference to this discovery ？** ” **asked Theodore** ，  
“ 将 你 拿 任何 步骤 和 参考 到 这 发现 ？ ” 问 西奥多 ，  
“你打算就这一发现采取什么措施吗？”西奥多问道。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [hæf] - [wei] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['æbsəlu:t] ['saɪləns] .  
**when they had gone half - way back to the house in absolute silence** .  
什么时候 他们 有 已消失 一半 - 方式 后退 到 这 房子 在 绝对 沉默 .  
他们一路沉默地走了半路才回到家。

“ [wʌt] [steps] [kæn; kən][aɪ] [teɪk] ， [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ？  
“ **What steps can I take , do you think ？**  
“ 什么 步骤 能 我 拿 ， 做 你 思考 ？  
“你觉得我可以采取哪些措施？ ”

[send] [fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] ['lʌndən] [dɪ'tektɪv] — [ɔ:r][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] [mæn] [ə'gen] — [ænd; ənd] [ɡɪv]  
**Send for another London detective — or for the same man again — and give**  
发送 为了 其他 伦敦 侦探 — 或者 为了 这 相同的 男人 再次 — 和 给  
[hɪm; ɪm] [ðɪs] ['pɪst(ə)] ？  
**him this pistol ？**  
他 这 手枪 ？

再找一位伦敦侦探——或者再次找回同一个人——然后把这把手枪交给他？

[tu:; tə] [wʌt] [end] ？  
**To what end ？**  
到 什么 结尾 ？  
最终目的是什么？

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] ['nɪrər] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**He would be no nearer finding the murderer because of the finding of the**  
他 会 是 不 更近 寻找 这 凶手 因为 的 这 寻找 的 这  
['pɪst(ə)] . “  
**pistol** . ”  
手枪 . “

即使找到了手枪，他也不会离找到凶手更进一步。

“ [ðə; ði] [ɪ'niʃəls] [maɪt] [li:d] [tu:; tə][aɪ,dentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] . “  
“ **The initials might lead to identification** . ”  
“ 这 首字母 可能 带领 到 鉴别 . ”  
“这些姓名首字母或许有助于识别身份。”

“ [dɪd][ju:; jʊ] ['nevər] [hɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['sekənd] - [hænd][pɪst(ə)] ？  
“ **Did you never hear of such a thing as a second - hand pistol ？**  
“ 做过 你 绝不 听到 的 这样的 一个 事物 作为 一个 第二 - 手 手枪 ？  
“你难道没听说过二手手枪这种东西吗？ ”

[ænd; ɐnd][du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [æən; ən] [ə'sæsn] [wʊd] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn]  
**And do you think an assassin would make use of a pistol with his own**  
和 做 你 思考 一个 刺客 会 制作 使用 的 一个 手枪 和 他的 自己的  
[ ɪ'niʃəls ] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:][tu:; tə] [kə'mɪt] ['mɜ:rdər] ?  
**initials upon it to commit murder ?**  
首字母 之上 它 到 犯罪 谋杀 ?

你认为刺客会使用一把刻有自己姓名首字母的手枪去行凶吗？

[aɪ][du:][nɑ:t] . "  
**I do not .**"  
我 做 不是 . "

我没有。

" [nɑ:t][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [ə'sæsn] .  
**" Not the professional assassin .**  
" 不是 这 专业的 刺客 .

“不是职业杀手。”

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [ə'gri:d] [ðæt] [ðɪs]  
**But we are all agreed that this**  
但 我们 是 全部 同意 那 这

但我们一致认为这一点

[ [pi: 'dʒi: ] - ]  
**[ Pg 300 ]**  
[ 页 - ]

[第300页]

[ˈmɜ:rdər][wʌz; wəz][æən; ən][ækt][ʌv; əv] ['vendʒəns] — [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] [ʌn'noʊn]  
**murder was an act of vengeance — for some reason at present unknown**  
谋杀 曾是 一个 行为 的 复仇 — 为了 一些 原因 在 展示 未知  
— [ænd; ɐnd][ðə; ði] ['semi] - ['lu:nətɪk] [hu:] [wʊd] [kə'mɪt] ['mɜ:rdər][fɔ:r; fər] [sʌt] [ə; eɪ] ['moʊtɪv] [wʊd] [nɑ:t]  
**— and the semi - lunatic who would commit murder for such a motive would not**  
— 和 这 半 - 疯子 WHO 会 犯罪 谋杀 为了 这样的 一个 动机 会 不是  
[bi:; bi] ['laɪkli] [tu:; tə][du:][hɪz; ɪz][wɜ:rk] ['veri] ['ni:tli] .  
**be likely to do his work very neatly .**  
是 可能 到 做 他的 工作 非常 整齐地 .

谋杀是一种复仇行为——至于原因目前尚不清楚——而出于这种动机而犯下谋杀罪的半疯子不太可能把事情办得井井有条。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wʊd] [bi:; bi] ['fi:vərd] [baɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ɔ:r][ˈælkəhɔ:l] , [ɪn][ɔ:l] [ˌpra:bə'bɪləti] ,  
**His brain would be fevered by passion or alcohol , in all probability ,**  
他的 脑 会 是 发烧 经过 热情 或者 酒精 , 在 全部 可能性 ,  
他的大脑很可能被激情或酒精麻痹了。

[ænd; ɐnd][hi:; hi] [wʊd] [goʊ][tu:; tə][wɜ:rk] ['blaɪndli] . "  
**and he would go to work blindly .**"  
和 他 会 去 到 工作 盲目地 . "

他会盲目地去上班。

" [ðæt] [ɪz][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θi:əri] ,  
**" That is no more than a theory ,**  
" 那 是 不 更多的 比 一个 理论 ,

“那只不过是一种理论而已，

[ænd; ɐnd][maɪ] [ɪk'spiəriəns] [hæz; həz] [ˌjoʊn] [em 'i:] [ðæt] [sʌt] ['θiəri:z] [ɑ:r; ər][ˈdʒen(ə)rəli][ˈfɔ:lsəfaɪd][baɪ]  
**and my experience has shown me that such theories are generally falsified by**  
和 我的 经验 有 所示 我 那 这样的 理论 是 一般来说 伪造 经过  
[fækt] .  
**fact .**  
事实 .

我的经验告诉我，这类理论通常都被事实证伪。



[ðə; ði] ['mɜ:rdə] [wʌz; wəz] [soʊ] [fɑ:r] ['ni:tlɪ] [dʌn] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [gɑ:t] [klɪr] [ɔ:f] ,  
The murder was so far neatly done that the murderer got clear off ,  
这 谋杀 曾是 所以 远的 整齐地 完毕 那 这 凶手 得到 清除 离开 ;  
谋杀手法如此巧妙, 以至于凶手完全逃脱了法律的制裁。

[ɪn] [spɑ:t] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [moʊst] ['rɪgərəs] [sɜ:rtɪ] .  
in spite of a most rigorous search .  
在 尽管如此 的 一个 最多 严格的 搜索 .  
尽管进行了最严格的搜寻。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ 'i:niʃəls ] [wɪtɪ] [meɪ] [brɪ'ɔ:nɪŋ] [tu:; tə] ['enɪbɑ:di] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] ,  
I doubt if the pistol , with initials which may belong to anybody in the world ,  
我 怀疑 如果 这 手枪 , 和 首字母 哪个 可能 属于 到 任何人 在 这 世界 ,  
我怀疑这把手枪是否属于我, 因为上面的姓名首字母可能属于世界上任何人。

[wɪl] [help] [ju: 'es] [tu:; tə] [træk] [hɪm; ɪm] ['æftər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɪr] . "  
will help us to track him after more than a year . "  
将要 帮助 我们 到 追踪 他 后 更多的 比 一个 年 . "  
这将有助于我们在一年多后追踪到他。

" [ðen] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [du:] ['hʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] ? "  
" Then you mean to do nothing in the matter ? "  
" 然后 你 意思是 到 做 没有什么 在 这 事情 ? "  
“那你打算对此事什么都不做吗? ”

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] .  
" I think not .  
" 我 思考 不是 .

我不这么认为。

[aɪ] ['kænɑ:t] [si:] [maɪ] [wei] [tu:; tə] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ;  
I cannot see my way to doing anything at present ;  
我 不能 看 我的 方式 到 正在做 任何事物 在 展示 ;  
目前我看不到任何可以做任何事情出路;

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] [tu:; tə] ['skɑ:tlənd] [jɑ:rd] [ænd; ænd] [si:] [wʌt] [ɪm'preʃ(ə)n]  
but if you like to take the pistol to Scotland Yard and see what impression  
但 如果 你 喜欢 到 拿 这 手枪 到 苏格兰 院子 和 看 什么 印象  
[aɪ 'ti:] [meɪks] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['ekspɜ:rts] [ðer; ðər] — — "  
it makes upon the experts there — — "  
它 制作 之上 这 专家 那里 — — "  
但如果你想带着手枪去苏格兰场, 看看它能给那里的专家们留下什么印象——"

" [aɪ] [ʊd; ʃəd] [mʌtɪ] [laɪk] [tu:; tə] [du:] [soʊ] .  
" I should much like to do so .  
" 我 应该 很多 喜欢 到 做 所以 .

“我很想这样做。”

[aɪ] ['kænɑ:t] [ɪg'nɔ:r] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [soʊ] [lɔ:nɪ] [æz; əz] [sɜ:r] ['gɑ:dfri:z] ['mɜ:rdərər] [rɪ'meɪnz] [ʌndɪ'skʌvəd]  
I cannot ignore the fact that so long as Sir Godfrey's murderer remains undiscovered  
我 不能 忽略 这 事实 那 所以 长的 作为 先生 戈弗雷的 凶手 遗迹 未被发现的  
,  
.  
,

我无法忽视这样一个事实: 只要戈弗雷爵士的凶手仍然逍遥法外,

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [pɑ:sə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['perəl] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [ænd; ænd] [fɔ:r; fər] [hwa:'ni:tə] , [ænd; ænd] [fɔ:r; fər]  
there is a possibility of peril for you and for Juanita , and for  
那里 是 一个 可能性 的 危险 为了 你 和 为了 胡安妮塔 , 和 为了  
[hwa:'ni:təz] [tʃaɪld] .  
Juanita's child .  
胡安妮塔的 孩子 .

你、胡安妮塔以及胡安妮塔的孩子都有可能面临危险。

[hu:] [kæn; kən] [tel] [ˈweðər] [ðæt] [ˈdedli] [ˈheɪtrɪd] [ɪz] [əˈpi:zd] — [ˈweðər] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [kɪld]  
**Who can tell whether that deadly hatred is appeased — whether the man who killed**  
WHO 能 告诉 无论 那 致命 仇恨 是 安抚 — 无论 这 男人 WHO 被杀  
[jʊr; jər] [ˈdɒtɜ:z] [ˈhʌzbənd] [ɪz] [nɑ:t] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] [tu:; tə] [kɪl] [ju:; jʊ] [ɔ:r] [jʊr; jər] [ˈdɔ:tər] — [wen]  
**your daughter's husband is not on the watch to kill you or your daughter — when**  
你的 女儿的 丈夫 是 不是 在 这 手表 到 杀 你 或者 你的 女儿 — 什么时候  
[hi:; hi] [si:z] [hɪz; ɪz] [ɑ:pərˈtu:nəti] ? "  
**he sees his opportunity ? "**  
他 看到 他的 机会 ? "

谁能说得清，那种致命的仇恨是否会被平息——杀害你女儿丈夫的凶手是否会伺机杀害你或你的女儿？

" [æz; əz] [fɔ:r; fər] [maɪˈself] , [aɪ] [məst; məst] [teɪk] [maɪ] [tʃæns] .  
**" As for myself , I must take my chance .**  
" 作为 为了 我 , 我 必须 拿 我的 机会 .

至于我自己，我必须抓住这个机会。

[aɪ] [wʊd] [tu:; tə] [gɔ:d] [ðæt] [ðə; ði] [bɔ:l] [hæd; həd] [strʌk] [em ˈi:] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [maɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] .  
**I would to God that the ball had struck me instead of my son - in - law .**  
我 会 到 上帝 那 这 球 有 击 我 反而 的 我的 儿子 - 在 - 法律 .

我向上帝祈祷，希望击中的是我而不是我的女婿。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] — [ə; eɪ] [ˈlaɪtər] [tʃæˈstaɪzmənt] .  
**It would have been better — a lighter chastisement .**  
它 会 有 到过 更好的 — 一个 打火机 惩罚 .

如果处罚轻一些就好了。

[aɪ] [hæv; həv] [lɪvd] [maɪ] [laɪf] .  
**I have lived my life .**  
我 有 居住地 我的 生活 .

我的人生已经圆满了。

[aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ɔ:l] [aɪ] [ˈevər] [hoʊpt] [tu:; tə] [du:] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] .  
**I have done all I ever hoped to do in this world .**  
我 有 完毕 全部 我 曾经 希望 到 做 在 这 世界 .

我在这世上已经完成了所有我希望做的事情。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈjɪrz] , [mɔ:r] [ɔ:r] [les] , [kʊd; kəd] [ˈmætər] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [tu:; tə] [em ˈi:] .  
**A few years , more or less , could matter very little to me .**  
一个 很少 年 , 更多的 或者较少的 , 可以 事情 非常 小的 到 我 .

几年时间，多多少少，对我来说无关紧要。

[ænd; ənd] [jet] , [laɪf] [ɪz] [swi:t] , [ˈθiədɔ:] , [laɪf] [ɪz] [swi:t] !  
**And yet , life is sweet , Theodore , life is sweet !**  
和 然而 , 生活 是 甜的 , 西奥多 , 生活 是 甜的 !

然而，生活是美好的，西奥多，生活是美好的！

[haʊˈevər] [ˈhevɪli] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ˈhændɪkæpt] , [wi:; wi] [moʊst] [ʌv; əv] [ju: ˈes] [wʊd] [tʃu:z] [tu:; tə] [ˈfɪnɪʃ]  
**However heavily we are handicapped , we most of us would choose to finish**  
然而 重度 我们 是 残疾人 , 我们 最多 的 我们 会 选择 到 结束

[ˈaʊər; ɑ:r] [reɪs] .  
**our race .**  
我们的 种族 .

无论我们面临多么大的困难，我们大多数人都会选择完成比赛。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈɪnfɪnət] [ˈmelənka:li] [ɪn] [hɪz; ɪz] [toʊn] ,  
**" There was infinite melancholy in his tone ,**  
" 那里 曾是 无限 忧郁 在 他的 语气 ,

他的语气中充满了无尽的忧郁。

[ðə; ði] ['melənkɑ:li] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [si:z] [ðə; ði] [ˈjæ,dooz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'sper] [ˈdɑ:rkəniŋ]  
**the melancholy of a man who sees the shadows of a great despair darkening**  
这 忧郁 的 一个 男人 WHO 看到 这 阴影 的 一个 伟大的 绝望 变暗  
[raʊnd] [hɪm; ɪm] ,  
**round him** ;  
圆形的 他 ;

一个男人眼见巨大的绝望阴影在他周围逐渐笼罩，心中充满了忧郁。

[ðə; ði] ['melənkɑ:li] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ˈɡɪvz] [ʌp][ðə; ði][ˈkɑ:ntest][ʌv; əv][laɪf] ,  
**the melancholy of a man who gives up the contest of life** ,  
这 忧郁 的 一个 男人 WHO 给予 向上 这 竞赛 的 生活 ;  
一个放弃人生竞争的人的忧郁，

[ænd; ənd] [fi:lz] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['bi:tn] .  
**and feels that he is beaten** .  
和 感觉 那 他 是 被打败 .  
他觉得自己被打败了。

“ [du:][nɑ:t] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [waɪf] [ə'baʊt] [ðɪs] ['bɪznəs] , ” [hi:; hi] [sed] ;  
“ **Do not say anything to my wife about this business** , ” **he said** ;  
“ 做 不是 说 任何事物 到 我的 妻子 关于 这 商业 , ” 他 说 ;  
“不要把这件事告诉我妻子,”他说;

“ [let] [hɜ:r; hər][bi:; bi] ['hæpi] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ji:; ji][kæn; kən] .  
“ **let her be happy as long as she can** .  
“ 让 她 是 快乐的 作为 长的 作为 她 能 .  
“让她尽可能长时间地快乐吧。”

[ji:; ji][hæz; həz][nɑ:t] [fər'ɡɑ:tn] [læst] ['sʌmər] ,  
**She has not forgotten last summer** ,  
她 有 不是 被遗忘的 最后的 夏天 ,  
她没有忘记去年夏天。

[bʌt; bət][fi:; ji][ɪz] [br'ɡɪniŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [wʌt] [fi:; ji][wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [blɒʊ] [fel]  
**but she is beginning to be something like what she was before that blow fell**  
但 她 是 开始 到 是 某物 喜欢 什么 她 曾是 前 那 吹 跌倒  
[ə'pɑ:n][ju: 'es] .  
**upon us** .  
之上 我们 .  
但她开始慢慢恢复到遭受那次打击之前的状态。

[ðə; ði][ˈædvent][ʌv; əv][hwa:ˈni:təz][ˈbeɪbi][hæz; həz] [wɜ:rkt] [ˈwʌndəz] .  
**The advent of Juanita's baby has worked wonders** .  
这 来临 的 胡安妮塔的 婴儿 有 工作 奇迹 .  
胡安妮塔的孩子出生后，一切都变得美好起来。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [ˈfɔ:rwərd] [tu:; tə][ɪn] [ðæt] [ˈtʃaɪldz] [ɪɡ'zɪstəns] .  
**There is something to look forward to in that child's existence** .  
那里 是 某物 到 看 向前 到 在 那 孩子的 存在 .  
这个孩子的生命中有许多值得期待的事情。

[laɪf] [ɪz][noʊ] [lɔ:ŋɡər][ə; eɪ][ˈkʌl] - [di:] - [sæk] . “  
**Life is no longer a cul - de - sac** . ”  
生活 是 不 更长 一个 库尔 - 德 - 囊 . “  
生活不再是一条死胡同。

“ [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , ” [sed] [ˈθiədɔ:] , [æftər][æn; ən][ˈɪntərv(ə)][ʌv; əv] [ˈsaɪləns] .  
“ **There is one thing to be done** , ” **said Theodore** , **after an interval of silence** .  
“ 那里 是 一 事物 到 是 完毕 , ” 说 西奥多 , 后 一个 间隔 的 沉默 .  
“有一件事要做,”西奥多沉默片刻后说道。

“ [ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [wʌz; wəz] [kept] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . ”

“ The bullet was kept , of course . ”  
“ 这 子弹 曾是 保留 , 的 课程 . ”

“子弹当然被保留了下来。”

“ [jes] , [aɪ ˈti:][ɪz][ɪn][ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈli:s] , [aɪ] [brɪˈli:v] . ”

“ Yes , it is in the possession of the police , I believe . ”  
“ 是的 , 它 是 在 这 拥有 的 这 警察 , 我 相信 . ”

“是的，我相信它在警方手中。”

“ [wʊd] [aɪ ˈti:][nɑ:t][bi:; bi] [wel] [tu:; tə] [æsərˈteɪn] [ɪf] [aɪ ˈti:] [fɪts] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ɪn] [jʊr; jər]

“ Would it not be well to ascertain if it fits the pistol you have in your

“ 会 它 不是 是 出色地 到 探明 如果 它 适合 这 手枪 你 有 在 你的

[ˈpɑ:kɪt] ? ”

pocket ? ”

“ 口袋 ? ”

“最好还是确认一下它是否适合你口袋里的手枪？”

“ [jes] .

“ Yes .

“ 是的 .

“是的。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [ˈɪntu:] [ðæt] .

I will go to the station to - morrow and look into that .  
我 将要 去 到 这 车站 到 - 明天 和 看 进入 那 .

我明天会去车站调查一下。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [sed] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)] [ðæt] [ˈi:vniŋ] .

“ There was no more said about the pistol that evening .

“ 那里 曾是 不 更多的 说 关于 这 手枪 那 晚上 .

“那天晚上，再也没有人提起过那把手枪。”

[ˈθiədɔ:] [felt] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈkru:əlti] [tu:; tə] [dwel] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , [ˈsi:ɪŋ] [ðæt]

Theodore felt that it would be cruelty to dwell upon the subject , seeing that  
西奥多 毛毡 那 它 会 是 残酷 到 住 之上 这 主题 , 看到 那

西奥多觉得，鉴于此，再过多谈论此事未免太过残忍。

[ [ˌpi: ˈdʒi: ] - ]

[ Pg 301 ]

[ 页 - ]

[第301页]

[hɪz; ɪz] [ˈkɪnzməŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdi:pli] [əˈfektɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] ,

his kinsman had been deeply affected by the discovery ,  
他的 亲属 有 到过 深 做作的 经过 这 发现 ,

他的亲属深受这一发现的影响。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈprest] [baɪ][ə; eɪ] [glu:m] [wɪtʃ] [hi:; hi] [stroʊv] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [ʃeɪk]

and that he was oppressed by a gloom which he strove in vain to shake  
和 那 他 曾是 受压迫者 经过 一个 愁云 哪个 他 努力 在 徒劳 到 摇

[ɔ:f] .

off .

离开 .

他被一种阴郁的情绪所困扰，他竭尽全力想要摆脱这种情绪，却徒劳无功。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [tu:; tə] [ˈθiədɔ:] [ðæt] [ðoʊz] [ ɪˈnɪʃəls ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈpɪst(ə)][hæd; həd][ə; eɪ][ˈterəb(ə)]

It was evident to Theodore that those initials on the pistol had a terrible  
它 曾是 明显 到 西奥多 那 那些 首字母 在 这 手枪 有 一个 糟糕的

[ˈmi:nɪŋ] [fɔ:r; fər] [lɔ:rd] [ˈtʃerɪtən] ,

meaning for Lord Cheriton ,  
意义 为了 主 切里顿 ,

西奥多很清楚，手枪上的那些缩写对切里顿勋爵来说有着可怕的含义。

[ðæt][hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ɪn] [ðooʊz] [iˈniʃəls][ðə; ði] [ˈeɪdəns] [ʌv; əv][æən; ən][ˈɪndʒəd] [ˈhʌzbəndz] [ˈvendʒəns]  
**that he recognized in those initials the evidence of an injured husband's vengeance**  
那 他 认可 在 那些 首字母 这 证据 的 一个 受伤 丈夫的 复仇  
，  
，  
，  
，

他从这些首字母中认出了受伤丈夫的复仇证据。

[ə; eɪ][ˈheɪtrɪd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌndɪˈmɪnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] .  
**a hatred which had been undiminished by the lapse of years** .  
一个 仇恨 哪个 有 到过 未减损 经过 这 失效 的 年 。

多年来，这份仇恨丝毫未减。

[hiː; hi][tuɔld] [hɪmˈself] [ðæt][ðə; ði] [ˈtɑːrdɪnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪˈvendʒ] [maɪt] [biː; bi] [əˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər][baɪ]  
**He told himself that the tardiness of that revenge might be accounted for by**  
他 讲述 他自己 那 这 迟到 的 那 复仇 可能 是 已记录 为了 经过  
[ˈveriəs] [kənˈtɪndʒənsɪːz] ,  
**various contingencies** ,  
各种各样的 应急措施 ；

他告诉自己，复仇迟迟未至可能是由各种偶然因素造成的。

[eni] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [ˈles(ə)n][ðə; ði] [ɪmˌprɑːbəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔːŋ] [ˈɪntərv(ə)l] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði]  
**any one of which would lessen the improbability of that long interval between the**  
任何 一 的 哪个 会 减少 这 概率低 的 那 长的 间隔 之间 这  
[rɔːŋ] [dʌn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌretriˈbjʊːʃ(ə)n][ɪɡˈzæktɪd] .  
**wrong done and the retribution exacted** .  
错误的 完毕 和 这 报应 索取 。

其中任何一项都会降低作恶与惩罚之间出现较长时间间隔的可能性。

[aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt][ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [hæd; həd] [bɪn] [æən; ən][ˈeksaɪl][ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [wɜːrld] .  
**It might be that the murderer had been an exile in a distant world** .  
它 可能 是 那 这 凶手 有 到过 一个 流亡 在 一个 遥远 世界 。

凶手或许曾是远方世界的流亡者。

[aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l] [ˈfretɪŋ] [hɪmˈself] [əˈɡenst] [ðə; ði][ baːz ]  
**It might be that he had been a criminal fretting himself against the bars**  
它 可能 是 那 他 有 到过 一个 刑事 烦躁 他自己 反对 这 酒吧  
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfelənz] [ˈprɪzn] ,  
**of a felon's prison** ,  
的 一个 重罪犯 监狱 ；

或许他曾是一名罪犯，在重刑犯监狱的铁窗后焦虑不安。

[ˈnɜːrsɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈæŋɡər][ɪn][ðə; ði] [dʌl] , [ded] [deɪz] [ʌv; əv][ˈpiːn(ə)l] [ˈsɜːrvɪtʊːd] .  
**nursing his anger in the dull , dead days of penal servitude** .  
护理 他的 愤怒 在 这 乏味的， 死的 天 的 刑事 奴役 。

在漫长而沉闷的苦役日子里，他默默地积攒着愤怒。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] .  
**Such things have been** .  
这样的 事物 有 到过 。

这样的事情确实发生过。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə] [ˈθiədɔː] - [ðæt] [ɪn] [ðooʊz] [iˈniʃəls] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈkoʊlts] [rɪˈvɑːlvr]  
**It was clear to Theodore Dalbrook that in those initials upon the Colt's revolver**  
它 曾是 清除 到 西奥多 - 那 在 那些 首字母 之上 这 小马驹的 左轮手枪  
[leɪ] [ðə; ði] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] ,  
**lay the clue to the murderer** ,  
躺 这 线索 到 这 凶手 ；

西奥多·达尔布鲁克很清楚，柯尔特左轮手枪上的那些首字母缩写就隐藏着凶手的线索。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:rd] [ˈtʃerɪtən] [fræŋk] [wið; wiθ] [ˈhɔ:rər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌrevəˈleɪ(ə)n] [wɪt] [ðoʊz] [tu:]  
and that Lord Cheriton shrank with horror from the revelation which those two  
和 那 主 切里顿 缩小 和 恐怖 从 这 启示 哪个 那些 二  
[ˈletəz] [maɪt] [brɪŋ] [əˈbaʊt] .  
letters might bring about .  
信件 可能 带来 关于 .

而切里顿勋爵则因这两封信可能带来的真相而感到恐惧。

[jet] , [wətˈevər] [ˈi:v(ə)l] [maɪt] [kʌm] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv] [ˈtʃerɪtən] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsi:krət] [pæst]  
Yet , whatever evil might come upon the master of Cheriton out of the secret past  
然而 , 任何 邪恶的 可能 来 之上 这 掌握 的 切里顿 出去 的 这 秘密 过去的  
,  
.  
,  
.

然而，无论切里顿的主人会因尘封的往事而遭受怎样的邪恶，

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈvaɪt(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [faʊnd] ,  
it was vital that the murderer should be found ,  
它 曾是 必不可少的 那 这 凶手 应该 是 成立 ,

找到凶手至关重要。

[lest] [hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [kraɪm] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [mɔ:r] [ˈhɪdiəs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][fɜ:rst] ;  
lest his second crime should be more hideous than his first ;  
免得 他的 第二 犯罪 应该 是 更多的 可怕 比 他的 第一的 ;

以免他的第二次罪行比第一次更加骇人听闻；

[ænd; ənd] [ˈθiəðɔ:] [wʌz; wəz] [rɪˈzɔ:lvd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [sper][noʊ] [ˈefərt] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈdevər] [tu:; tə]  
and Theodore was resolved that he would spare no effort in the endeavour to  
和 西奥多 曾是 已解决 那 他 会 空闲的 不 努力 在 这 努力 到  
[faɪnd][hɪm; ɪm] ,  
find him ,  
寻找 他 ,

西奥多下定决心，一定要竭尽全力找到他。

[ˈlɪvɪŋ] [ɔ:r] [ded] .  
living or dead .  
活的 或者 死的 .

生或死。

" [gɑ:d][grænt] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [faɪnd][ə; eɪ] [greɪv] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [mæn] , " [hi:; hi] [θɔ:t] ,  
" God grant that I may find a grave rather than the living man , " he thought ,  
" 上帝 授予 那 我 可能 寻找 一个 严重 相当 比 这 活的 男人 , " 他 想法 ,  
"但愿我找到的是坟墓，而不是活人,"他心想。

" [fɔ:r; fər] - [seɪk] .  
" for Cheriton's sake .  
" 为了 - 清酒 .

“看在切里顿的份上。”

[gɑ:d][grænt] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [sperd] [ðə; ði] [hju:mɪliˈeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈstɔ:ri] [təʊld][tu:; tə]  
God grant that he may be spared the humiliation of having his story told to  
上帝 授予 那 他 可能 是 幸存 这 屈辱 的 拥有 他的 故事 讲述 到  
[ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .  
all the world .  
全部 这 世界 .

愿上帝保佑他免于遭受羞辱，让他的故事传遍全世界。

” [hi:; hi] [went] [ˈIntu:] [tʃerɪtən] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈɜ:rlɪ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [ˌæftərˈnu:n] , [ænd; ənd] [dra:pt] [ɪn]  
” **He went into Cheriton village early upon the following afternoon , and dropped in**  
” 他 去 进入 切里顿 村庄 早期的 之上 这 下列的 下午 , 和 掉落 在  
[əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] ,  
**upon the doctor ,**  
之上 这 医生 ,

“第二天下午早些时候，他去了切里顿村，顺道拜访了医生。”

[æn; ən][oʊld] [ɪnˈhæbɪtənt] , [hu:z] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [ˈgrænfɑ:ðər] [bɪˈfɑ:r] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [prɪˈskraɪbd]  
**an old inhabitant , whose father and grandfather before him had prescribed**  
一个 老的 居民 , 谁 父亲 和 祖父 前 他 有 规定  
[fɔ:r; fər][ɔ:lɪ][ðə; ði] [ˈpærɪ] ,  
**for all the parish ,**  
为了 全部 这 教区 ,  
一位老居民，他的父亲和祖父都曾为整个教区制定过法令。

[rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] .  
**rich and poor .**  
富有的 和 贫穷的 .

富人和穷人。

[ˈmɪstər] . [ˈdoʊlbi] , [pɑ:r] [ˈeksələns] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈdoʊlbi] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbætʃələr] , [ə; eɪ] [sper] , [ʃɑ:rp]  
**Mr . Dolby , par excellence Dr . Dolby , was a bachelor , a spare , sharp**  
先生 . 杜比 , 帕 卓越 博士 . 杜比 , 曾是 一个 学士 , 一个 空闲的 , 锋利的  
- [ˈvɪzɪdʒd] [mæn][ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ˈfɔ:rtɪ] ,  
**- visaged man of about forty ,**  
- 面容 男人 的 关于 四十 ,  
多尔比先生，或者更确切地说是多尔比博士，是一位单身汉，身材精瘦，面容棱角分明，大约四十岁左右。

[ˈsoʊʃ(ə)] [ænd; ənd] [ɪkˈspænsɪv] , [ə; eɪ] [ki:n] [ˈspɔ:rtsmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [ˈbɪljərd] [ˈpleɪər] ,  
**social and expansive , a keen sportsman , and a good billiard player ,**  
社会的 和 广阔的 , 一个 敏锐的 运动员 , 和 一个 好的 台球 玩家 ,  
性格外向开朗，热爱运动，台球打得很好。

[ə; eɪ][mæn] [hu:z] [laɪnz] [hæd; həd] [bɪn] [set] [ɪn] [ˈplez(ə)nt] [ˈpleɪsɪz] ,  
**a man whose lines had been set in pleasant places ,**  
一个 男人 谁 线条 有 到过 放 在 令人愉快的 地方 ,  
一个名字被刻意安排在令人愉悦的地方的男人，

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [ɪnˈherɪtɪd] [ə; eɪ][ˈru:mi,ˈrəʊmi][oʊld] [ˈkɑ:ttɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [kəˈpeɪʃəs] [ˈsteɪblɪŋ] ,  
**for he had inherited a roomy old cottage , with capacious stabling ,**  
为了 他 有 遗传 一个 宽敞 老的 小屋 , 和 宽敞 稳定 ,  
因为他继承了一座宽敞的老房子，还有大面积的马厩。

[ænd; ənd] [ˈtwenti] [ˈeɪkəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfætɪst] [ˈmedəʊ] - [lənd][ɪn] [tʃerɪtən] [ˈpærɪ] ,  
**and twenty acres of the fattest meadow - land in Cheriton parish ,**  
和 二十 英亩 的 这 最胖的 草地 - 土地 在 切里顿 教区 ,  
还有切里顿教区最肥沃的二十英亩草地，

[ænd; ənd][hi:; hi][led] [ɪgˈzæktli] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][soʊl] [ˈlʌvd] .  
**and he led exactly that kind of life which his soul loved .**  
和 他 引领 确切地 那 种类 的 生活 哪个 他的 灵魂 喜爱 .  
他过着他灵魂所向往的那种生活。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ][geɪn][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ˈpleɪsɪz] [wɪð; wɪθ]  
**It would have been no gain to such a man to have changed places with**  
它 会 有 到过 不 获得 到 这样的 一个 男人 到 有 已更改 地方 和  
[ˈbærən][ˈrɒθtʃaɪld, ˈrəʊfɪlt] [ɔ:r] [lɔ:rd] [ˈsɔ:lbəri] .  
**Baron Rothschild or Lord Salisbury .**  
男爵 罗斯柴尔德 或者 主 索尔兹伯里 .

对于这样的人来说，与罗斯柴尔德男爵或索尔兹伯里勋爵互换身份并不会有任何好处。

[hi:; hi] [wɒd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ɔ:l] [ðæt] ['kɑ:nstətu:ts] ['hju:mən] ['hæpinəs] [ə; eɪ]['lu:zər][baɪ] [sʌt] [æn; ən]  
He would have been in all that constitutes human happiness a loser by such an  
他 会 有 到过 在 全部 那 构成 人类 幸福 一个 失败者 经过 这样的 一个  
[ɪks'tʃeɪndʒ] .  
exchange .  
交换 .

如果进行这样的交换，他在所有构成人类幸福的方面都会成为一个输家。

[soʊ] ['tʃɪri] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz]['næt(ə)rəli]['pɑ:pjələr][ɪn][ə; eɪ] ['næroʊ] [wɜ:rld] [laɪk] ['tʃerɪtən] ,  
So cheery a person was naturally popular in a narrow world like Cheriton ,  
所以 欢快的 一个 人 曾是 自然 受欢迎的 在 一个 狭窄的 世界 喜欢 切里顿 ,  
在切里顿这样狭小的世界里，性格开朗的人自然很受欢迎。

[ænd; ænd]['mɪstər] . ['doʊlbi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] , [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɪn] [pə'laɪt] [sə'saɪəti] ,  
and Mr . Dolby was a general favourite , a favourite in polite society ,  
和 先生 . 杜比 曾是 一个 一般的 最喜欢的 , 一个 最喜欢的 在 有礼貌的 社会 ,  
杜比先生是广受欢迎的人物，尤其受到上流社会的喜爱。

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] ['bɪljərd] - [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃerɪtən] [ɑ:rmz] , [wɪtʃ] , [ɪn][dɪ'fɔ:lt'di:fɔ:lt][ʌv; əv][ə; eɪ]  
and in the billiard - room at the Cheriton Arms , which , in default of a  
和 在 这 台球 - 房间 在 这 切里顿 武器 , 哪个 , 在 默认 的 一个  
[klʌb] ,  
club ,  
俱乐部 ,

还有切里顿武器酒店的台球室，在没有俱乐部的情况下，

[sɜ:rvd] [æz; əz][ðə; ði] [æftər'nu:n] [ænd; ænd] ['i:vniŋ] ['ra:ndeɪvu:; 'ra:ndɪvu:] [fɔ:r; fər] ['lɔɪər] , ['dɑ:ktər] ,  
served as the afternoon and evening rendezvous for lawyer , doctor ,  
服务 作为 这 下午 和 晚上 会合 为了 律师 , 医生 ,  
曾是律师、医生等人士下午和晚上的会面地点。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['tenənt] - ['fɑ:rmɜ:z] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmənli] [klæs] — [ðə; ði] [sma:k] - [frɑ:k] ['fɑ:rmɜ:z]  
and the tenant - farmers of a gentlemanly class — the smock - frock farmers  
和 这 租户 - 农民 的 一个 绅士风度 班级 — 这 罩衫 - 连衣裙 农民  
[ænd; ænd] ['treɪdzpi:pl] ['hævɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [pər'tɪkjələr] ['mi:tɪŋ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [haʊs]  
and tradespeople having their own particular meeting place at the Old House  
和 工匠 拥有 他们的 自己的 特别的 会议 地方 在 这 老的 房子  
[æt; ət] [hoʊm] ,  
at Home ,  
在 家 ,  
还有那些绅士阶层的佃农——穿着罩衫的农民和商贩们，他们在老家有着自己独特的聚会场所。

[ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .  
a public - house at the other end of the village .  
一个 民众 - 房子 在 这 其他 结尾 的 这 村庄 .  
村子另一头的一家酒馆。

['θiədɔ:] [hæd; həd] [noʊn] ['mɪstər] . ['doʊlbi][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ænd][ðə; ði]['medɪk(ə)]  
Theodore had known Mr . Dolby from his childhood , and the medical  
西奥多 有 已知 先生 . 杜比 从 他的 童年 , 和 这 医疗的  
[əd'vaɪzər][ʌv; əv] ['tʃerɪtən]  
adviser of Cheriton  
顾问 的 切里顿

西奥多从小就认识杜比先生，他是切里顿的医疗顾问。



[wʌz; wəz][æn; ən] [ə'keɪzən(ə)l] ['drɑ:pər] - [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['lʌntʃən] ['teɪbl] [ɪn] ['kɔ:rn,hɪl] ,  
was an occasional dropper - in at the luncheon table in Cornhill ,  
曾是 一个 偶然 滴管 - 在 在 这 午餐 桌子 在 康希尔 ,  
他偶尔会来康希尔的午餐桌旁坐坐。

[wen] ['bɪznəs] [træn'zækʃənz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['teɪlə] [ɔ:r][hɪz; ɪz] ['bæŋkər] [tʊk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]  
when business transactions with his tailor or his banker took him to the  
什么时候 商业 交易 和 他的 裁缝 或者 他的 银行家 采取 他 到 这  
[ˈkaʊnti] [taʊn] .  
county town .  
县 镇 .

当他与裁缝或银行家进行业务往来时，他需要去县城。  
[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌn'ju:zuəl] , ['ðerfɔ:r] , [ɪn] ['θi:ə,dɔ:rz] [æftər'nu:n] [kɔ:l][æt; ət] ['dæv,kəʊts] ,  
There was nothing unusual , therefore , in Theodore's afternoon call at Dovecotes ,  
那里 曾是 没有什么 异常 , 所以 , 在 西奥多的 下午 称呼 在 鸽舍 ,  
因此，西奥多下午到访鸽舍并没有什么不寻常之处。

[ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ˌpɪktʃə'resk] [neɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['dɑ:ktɜːz] ['dɑ:məsai]l][baɪ]  
a somewhat picturesque name which had been given to the doctor's domicile by  
一个 有些 如画 姓名 哪个 有 到过 给定 到 这 医生的 住所 经过  
[hɪz; ɪz] ['predəsəsər] ,  
his predecessor ,  
他的 前任 ,

这是一个颇具诗意的名字，是他的前任为他的住所起的。  
[hu:] [hæd; həd] [drɪ'vəʊtɪd] [hɪz; ɪz] ['leɪtər] ['jɪrɜz] [tu:; tə][æn; ən] ['ɑ:rd(ə)nt] [ˌkʌltɪ'veɪ](ə)n] [ʌv; əv][ bɑ:bz ] [ænd; ənd]  
who had devoted his later years to an ardent cultivation of Barbs and  
WHO 有 奉献 他的 之后 年 到 一个 热心 栽培 的 倒钩 和  
['dʒækəbɪnz][ænd; ənd] ['ʌðər] [ə,rɪstə'krætɪk] [bɜ:rdz] ,  
Jacobins and other aristocratic birds ,  
雅各宾派 和 其他 贵族 鸟类 ,

他晚年致力于培育凤头鹦鹉、雅各宾鹦鹉和其他名贵鸟类。  
[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] ['kʌvəd] [ə; eɪ] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] ['eɪkər][ʌv; əv] ['gɑ:rdn] [graʊnd] [wɪð; wɪθ]  
and who had covered a quarter of an acre of garden ground with  
和 WHO 有 涵盖 一个 四分之一 的 一个 英亩 的 花园 地面 和  
['pɪdʒɪn] - ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['veriəs] [kən'strʌk](ə)n] .  
pigeon - houses of various construction .  
鸽子 - 房屋 的 各种各样的 建造 .

他们还在四分之一英亩的花园土地上建造了各种结构的鸽舍。  
['θiəðɔ:] [faʊnd] ['mɪstər] . ['dʊʊlbi] ['sməʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [æftər'nu:n] [paɪp][ɪn][ðə; ði][sɪ'klu:ʒ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
Theodore found Mr . Dolby smoking his afternoon pipe in the seclusion of his  
西奥多 成立 先生 . 杜比 吸烟 他的 下午 管道 在 这 隔离 的 他的  
[ˈsɜ:rdʒəri] .  
surgery .  
外科手术 .

西奥多发现杜比先生在诊室里独自一人抽着下午的烟斗。  
[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ɔ:n] ['mɔ:rnɪŋ] [raʊnd] , [hæd; həd] ['drɪvn] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twi:n] ['twenti]  
He had made a long morning round , had driven something between twenty  
他 有 制成 一个 长的 早晨 圆形的 , 有 驱动 某物 之间 二十  
[ænd; ənd] ['θɜ:rti] [maɪlz] ,  
and thirty miles ,  
和 三十 英里 ,

他上午绕了一圈，大概开了二三十英里。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] [ɪn'taɪtlɪd] [tu:; tə] [wɒt] [hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz][f'oʊtiəm] [kʌm] [f'wɪski] [ænd; ənd]  
**and considered himself entitled to what he called his otium cum whisky and**  
和 经过考虑的 他自己 标题 到 什么 他 称为 他的 奥蒂姆 精液 威士忌酒 和  
[f'wɔ:tər] ,  
**water** ,  
水 ,  
他认为自己有权享受他所谓的“闲暇时光，包括威士忌和水”。

[wɪtʃ] [rɪ'freʃmənt] [stʊd] [ɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] [t'eɪbl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [elboʊ] [waɪl] [hi:; hi] [bld] [ɪn][hɪz; ɪz]  
**which refreshment stood on a small table at his elbow while he lolled in his**  
哪个 清爽 站立 在 一个 小的 桌子 在 他的 弯头 尽管 他 懒散地 在 他的  
[kə'peɪʃəs] ['i:zi] [tʃer] .  
**capacious easy chair** .  
宽敞 简单的 椅子 .  
他懒洋洋地躺在宽敞的扶手椅里，手边的小桌子上摆着一些茶点。

[hi:; hi] ['welkəmd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ] [ɪ'fju:z(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] [kɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər]  
**He welcomed his visitor with effusion , and insisted on calling for another**  
他 欢迎 他的 游客 和 渗出液 , 和 坚持 在 呼叫 为了 其他  
[saɪfn] ,  
**syphon** ,  
虹吸管 ,  
他热情地欢迎来访者，并坚持要再取一个虹吸管。

[ænd; ənd] [hævɪŋ] [ə'nʌðər] [lɪt(ə)] [t'eɪbl] [ə'reɪndʒd] [æt; ət][ðə; ði] [elboʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lðər] ['i:zi] [tʃer] .  
**and having another little table arranged at the elbow of the other easy chair** .  
和 拥有 其他 小的 桌子 安排 在 这 弯头 的 这 其他 简单的 椅子 .  
在另一张扶手椅的拐角处还摆放了一张小桌子。  
“ [meɪk] [jɔ:r'self] [kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [oʊld] [tʃæp] , [ænd; ənd][let][ju: 'es][hæv; həv][ə; eɪ][dʒɔ:] , ” [hi:; hi]  
“ **Make yourself comfortable , old chap , and let us have a jaw , ” he**  
“ 制作 你自己 舒服的 , 老的 小伙子 , 和 让 我们 有 一个 颚 , ” 他  
[sed] .  
**said** .  
说 .

“老兄，别客气，让我们好好聊聊,”他说。  
“ [aɪ] [hævnt] [si:n] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][eɪdʒɪz] .  
“ **I haven't seen you for ages** .  
“ 我 还没有 已见 你 为了 年龄 .  
“我好久没见到你了。”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪs] ?  
**Are you at the Chase ?**  
是 你 在 这 追赶 ?  
你在大通银行吗?  
“ [ðeɪ] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju:zuəl] [vɪlɪdʒ] [tɑ:pɪks] , [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rlɪd][ʌv; əv][pɑ:lətɪks] ,  
“ **They talked of the usual village topics , glanced at the great world of politics ,**  
“ 他们 谈话 的 这 通常 村庄 主题 , 瞥了一眼 在 这 伟大的 世界 的 政治 ,  
他们谈论着村里常见的话题，也偶尔瞥一眼广阔的政治世界。

[ˈspekjuleɪtɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][pɹɑ:spekts][ʌv; əv][ðə; ði] [fʊ:tɪŋ] [ˈsi:z(ə)n] ,  
**speculated upon the prospects of the shooting season** ,  
推测 之上 这 前景 的 这 射击 季节 ,  
对狩猎季的前景进行了推测，  
[ænd; ənd] [ðen] [ˈθiədɔ:] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði][rɪ:əl] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt] .  
**and then Theodore approached the real business of his visit** .  
和 然后 西奥多 接近 这 真实的 商业 的 他的 访问 .  
然后，西奥多开始谈他此行的真正目的。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , ” [hiː; hi]

“ **There is a fellow I am interested in from a business point of view , ” he**

“ 那里 是 一个 同伴 我 是 感兴趣的 在 从 一个 商业 观点 的 看法 , ” 他

[brɪˈɡæn] ,

**began** ,

开始 ,

“从商业角度来看, 我对一个人很感兴趣,”他说道。

“ [huː] [hæz; hæz] [bɪn] [ˈhæŋɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [pleɪs] , [ɔːf] [ænd; ənd][ɑːn] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ləst] [faɪv]

“ **who has been hanging about this place , off and on , for the last five**

“ WHO 有 到过 绞刑 关于 这 地方 , 离开 和 在 , 为了 这 最后的 五

[ænd; ənd] [ˈtwenti] [ˈɪrɪz] ,

**and twenty years** ,

和 二十 年 ,

“过去二十五年里, 一直断断续续地在这个地方晃悠的人,

[aɪ] [brɪˈliːv] , [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

**I believe , though I have never happened to meet him .**

我 相信 , 尽管 我 有 绝不 发生 到 见面 他 .

我相信, 虽然我从未有机会见过他。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈdrɪŋkɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [ɔːltəˈgeðər] [ə; eɪ][bæd][lɑːt] ;

**He is a drinking man , and altogether a bad lot ;**

他 是 一个 喝 男人 , 和 共 一个 坏的 很多 ;

他是个酗酒的人, 总之是个坏人;

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [hʌnt] [hɪm; ɪm] [daʊn] . ”

**but it is my business to hunt him down . ”**

但 它 是 我的 商业 到 打猎 他 向下 . ”

但追捕他是我的职责。”

“ [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈpraːpərti] , [aɪ] [səˈpəʊz] ? ”

“ **On account of some property , I suppose ? ”**

“ 在 帐户 的 一些 财产 , 我 认为 ? ”

“大概是因为某些财产吧? ”

“ [jes] , [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈpraːpərti] .

“ **Yes , on account of some property .**

“ 是的 , 在 帐户 的 一些 财产 .

“是的, 因为一些财产。”

[naʊ] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [æn; ən] [əbˈzɜːrvər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ˈdoʊlbi] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)]

**Now , I know what an observer you are , Dolby , and what a wonderful**

现在 , 我 知道 什么 一个 观察员 你 是 , 杜比 , 和 什么 一个 精彩的

[ˈmeməri] [juː; jʊ][hæv; həv] — — ”

**memory you have — — ”**

记忆 你 有 — — ”

现在我知道你观察力有多敏锐, 杜比, 而且你的记忆力也非常好——”

“ [aɪ] [ˈhævnt] [ˈweɪstɪd] [aɪ ˈtiː][ʌp] [ɪn] [ˈlʌndən] , ” [ɪntəˈdʒektɪd] [ˈdoʊlbi] .

“ **I haven't wasted it up in London , ” interjected Dolby .**

“ 我 还没有 浪费 它 向上 在 伦敦 , ” 插话 杜比 .

“我可没在伦敦白白浪费时间,”杜比插话道。

“ [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn][ˈɑːksfərd] [striːt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][strænd] [wɒd] [teɪk] [ten] [ˈɪrɪz] [ɔːf] [maɪ] [ˈmeməri] .

“ **A week in Oxford Street and the Strand would take ten years off my memory .**

“ 一个 星期 在 牛津 街道 和 这 斯特兰德 会 拿 十 年 离开 我的 记忆 .

“在牛津街和斯特兰德街待上一周, 我的记忆力就会减少十年。”

[ɪts] [ˈprɪti] [klɪr] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [θæŋk] [ɡɑːd] .

**It's pretty clear at present , thank God .**

它是 漂亮的 清除 在 展示 , 感谢 上帝 .

谢天谢地, 目前情况已经很清楚。

[wel] , [nəʊ] , [wʌt] [ə'baʊt] [ðɪs] ['feləʊ] , [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] [ɪz][hi:; hi] — [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]  
**Well , now , what about this fellow , what kind of a fellow is he — a gentleman**  
出色地 , 现在 , 什么 关于 这 同伴 , 什么 种类 的 一个 同伴 是 他 — 一个 绅士  
[ɔ:r][ə; eɪ][kæd] ? "  
**or a cad ? "**  
或者 一个 CAD ? "

那么, 这个人怎么样呢? 他究竟是位绅士还是个无赖?

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [wʌnz] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət][hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['tʌmbld] ['prɪti] [ləʊ] [baɪ] [ðɪs]  
**" He was once a gentleman , but he may have tumbled pretty low by this**  
" 他 曾是 一次 一个 绅士 , 但 他 可能 有 翻滚 漂亮的 低的 经过 这  
[taɪm] .  
**time** .  
时间 .

“他曾经是一位绅士, 但到了现在, 他可能已经堕落得很厉害了。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [daʊn] [hɪl] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡʊd] [peɪs] [faɪv] [ænd; ənd] ['twenti] ['jɪrz] [ə'ɡəʊ] . "  
**He was going down hill at a good pace five and twenty years ago . "**  
他 曾是 去 向下 爬坡道 在 一个 好的 步伐 五 和 二十 年 前 . "

五年前和二十年前, 他的身体状况就已经开始迅速下滑了。

" [ɪ'ɡæd] , [ðen] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] .  
**" Egad , then he must be at the bottom of the hill , I take it . "**  
" 哎呀 , 然后 他 必须 是 在 这 底部 的 这 爬坡道 , 我 拿 它 .  
“哎呀, 那他肯定在山脚下, 我猜是这样。”

[wʌt] [ɪz][hi:; hi] [laɪk] — [fæt][ɔ:r] [li:n] , [dɑ:rk][ɔ:r] [fer] , [ʃɔ:rt] [ɔ:r] [tɔ:l] ? "  
**What is he like — fat or lean , dark or fair , short or tall ? "**  
什么 是 他 喜欢 — 胖的 或者 倾斜 , 黑暗的 或者 公平的 , 短的 或者 高的 ? "

他身材如何——胖还是瘦, 黑还是白, 矮还是高?

" [ə; eɪ] [tɔ:l] [mæn] , [fer] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz] [wʌnz] [bɪn] ['hænsəm] , [ə; eɪ] ['ʃəʊi] -  
**" A tall man , fair complexion , a man who has once been handsome , a showy** -  
" 一个 高的 男人 , 公平的 肤色 , 一个 男人 WHO 有 一次 到过 英俊的 , 一个 炫耀 -  
[lʊkɪŋ] [mæn] ,  
**looking man** ,  
寻找 男人 ,  
“一个身材高大、肤色白皙的男人, 一个曾经英俊的男人, 一个外表张扬的男人,

" ['ænsər] ['θiədɔ:] , [kwəʊtɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] - ['eɪdʒənt] .  
**" answered Theodore , quoting the house - agent . "**  
" 回答 西奥多 , 引用 这 房子 - 代理人 .  
“西奥多引用房屋经纪人的话说。”

[ [pi: 'dʒi:] - ]  
[ **Pg 303** ]  
[ 页 - ]

[第303页]

" [ðæt] [wɪl] [du:] .  
**" That will do . "**  
" 那 将要 做 .

“这样就可以了。”

[jes] ,  
**Yes** ,  
是的 ,  
是的,

[dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][ɑ:rmz][wʌn] [naɪt] — [sɪks] — [eɪt] — [ə'pɑ:n]  
just such a man as that was at the Arms one night — six — eight — upon  
只是 这样的 一个 男人 作为 那 曾是 在 这 武器 — 夜晚 — 六 — 八 — 之上  
[maɪ][wɜ:rd][aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ten] ['jɪrz] [ə'gəʊ] .  
my word I believe it must have been ten years ago .  
我的 单词 我 相信 它 必须 有 到过 十 年 前 .

那天晚上，在武器店里就出现了这样一个人——六、八——我敢肯定，那一定是十年前的事了。

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [pʊt][ɑ:n][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][saɪd] ,  
A man who put on a good deal of side ,  
一个 男人 WHO 放 在 一个 好的 交易 的 边 ,  
一个有很多婚外情的人，

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜ:r; wər][noʊ][end] ['si:di] — [ˈræɡɪd] [ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈtraʊzərz] ,  
though his clothes were no end seedy — ragged edges to his trousers ,  
尽管 他的 衣服 是 不 结尾 肮脏的 — 破烂不堪 边缘 到 他的 裤子 ,  
虽然他的衣服破烂不堪——裤子边缘都磨破了，

[dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] — [ænd; ɐnd] [ðəʊ] [hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊk] [laɪk][æn; ən][ˈæspən] [li:f] .  
don't you know — and though his hand shook like an aspen leaf .  
不 你 知道 — 和 尽管 他的 手 摇晃 喜欢 一个 白杨 叶子 .  
你难道不知道吗——尽管他的手颤抖得像一片白杨树叶。

[aɪ] [pleɪd] [ə; eɪ] [ˈfɪftɪ] [geɪm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ɐnd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ðəʊ] [aɪ] [bi:t] [hɪm; ɪm] [ˈi:zi]  
I played a fifty game with him , and I should say , though I beat him easy  
我 玩 一个 五十 游戏 和 他 , 和 我 应该 说 , 尽管 我 打 他 简单的  
,  
.  
,

我和他打了五十局，虽然我轻松赢了他，但我还是得说，

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈpleɪər] .  
that he had once been a fine player .  
那 他 有 一次 到过 一个 美好的 玩家 .  
他曾经是一名优秀的球员。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈretʃɪd] [fɔ:rm] , [pʊr] [ˈkri:tʃər] , [bʌt; bət] — — "  
He was in wretched form , poor creature , but — — "  
他 曾是 在 可怜 形式 , 贫穷的 生物 , 但 — — "  
他当时状况很糟糕，真是个可怜的人，但是——"

" [ten] ['jɪrz] [ə'gəʊ] , [du:][ju:; jʊ] [ˈri:əli] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ][ju:; jʊ] [sɔ:ɪ] [hɪm; ɪm] ? "  
" Ten years ago , do you really think it was as long ago you saw him ? "  
" 十 年 前 , 做 你 真的 思考 它 曾是 作为 长的 前 你 锯 他 ? "  
“你真的认为你上次见到他是在十年前吗？ ”

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .  
" I know it was .  
" 我 知道 它 曾是 .  
我知道是那样。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪn] [ˈsev(ə)ntɪ] - [fɔ:r] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [jɪr] [ˈpɑ:tər] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnd] [fɔ:r; fər]  
It would be in seventy - four , that was the year Potter was returned for  
它 会 是 在 七十 - 四 , 那 曾是 这 年 波特 曾是 返回 为了  
.  
Screwmouth .  
.

那是在1974年，那一年波特因扮演斯克鲁茅斯而被遣返回国。

[aɪ] [rɪ'membər] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lek(ə)n] [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] ['feləʊ] [wʌz; wəz]  
I remember we were all talking of the election the night that fellow was  
我 记住 我们 是 全部 说 的 这 选举 这 夜晚 那 同伴 曾是  
[ðer; ðər] .  
there .  
那里 .

我记得那天晚上，我们都在谈论选举，那个人也在场。

[jes] , [aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ['pɜːrfɪktli] ; [ə; eɪ][tɔːl] , [fer] [mæn] , [ə; eɪ] [rek] ,  
Yes , I remember him perfectly ; a tall , fair man , a wreck ,  
是的 , 我 记住 他 完美 ; 一个 高的 , 公平的 男人 , 一个 破坏 ,  
是的, 我清楚地记得他; 一个身材高大、皮肤白皙的男人, 当时狼狈不堪。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv]['fɔːrmər] [gʊd] [lʊks] .  
but with the traces of former good looks .  
但 和 这 痕迹 的 以前的 好的 看起来 .  
但仍保留着昔日俊美的容貌。

[aɪ]['fænsɪ][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['soʊldʒər] .  
I fancy he must have been a soldier .  
我 想要 他 必须 有 到过 一个 士兵 .  
我猜他一定是位军人。

[hiː; hi] [slept] [æt; ət][ðə; ði][ɑːrmz] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ænd][aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [ræðər] ['ɜːrli] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,  
He slept at the Arms that night , and I met him rather early next morning ,  
他 睡着了 在 这 武器 那 夜晚 , 和 我 遇见 他 相当 早期的 下一个 早晨 ,  
那天晚上他睡在“武器”旅馆, 第二天一大早就见到了他。

[brɪ'fɔːr] [naɪn][ ə'klɒk, əu- ] , ['klʌmɪŋ] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪs] — [met] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [ten] [ jaːdz ]  
before nine o'clock , coming away from the Chase — met him within ten yards  
前 九 点钟 , 未来 离开 从 这 追赶 — 遇见 他 之内 十 码  
[ʌv; əv][ðə; ði] [west] [lɑːdʒ] . "  
of the West Lodge . "  
的 这 西方 小屋 : "

九点之前, 从狩猎场回来——在西旅馆十码外遇到了他。”

" [dɪd][hiː; hi] [tɔːk] [ə'baʊt] [lɔːrd] ['tʃerɪtən] ? "  
“ Did he talk about Lord Cheriton ? ”  
“ 做过 他 讲话 关于 主 切里顿 ? ”  
他有没有提到切里顿勋爵？

" [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] — [tɔːkt] [ræðər] [waɪld] ,  
“ A good deal — talked rather wild ,  
“ 一个 好的 交易 — 谈话 相当 荒野 ,  
“相当不错——说话有点狂野,

[tuː] — [ænd; ænd] [wʊd] [hæv; həv] ['blækɡɑːdɪd] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] ['hædnt] [[ʌt] [hɪm; ɪm][ʌp]  
too — and would have blackguarded your cousin if we hadn't shut him up  
也 — 和 会 有 卑鄙的 你的 表哥 如果 我们 之前没有 关闭 他 向上  
['prɪti] ['ʃɑːrpli] .  
pretty sharply .  
漂亮的 尖锐地 .

而且——如果我们没有严厉制止他, 他还会告发你表弟。

[hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [æt; ət]  
He pretended to have been intimate with him before he made his way at  
他 假装 到 有 到过 亲密的 和 他 前 他 制成 他的 方式 在  
[ðə; ði][bɑːr] ,  
the Bar ,  
这 酒吧 ,  
他假装在去酒吧之前就和他有过亲密关系,

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [tɔːkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈvenəməs] [wei] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfeɪljər] [ˈveri] **and he talked in the venomous way a man who has been a failure very**  
和 他 谈话 在 这 有毒 方式 一个 男人 WHO 有 到过 一个 失败 非常  
[ˈɔːf(ə)n] [dʌz] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [səkˈses] .  
**often does talk about a man who has been a success .**  
经常 做 讲话 关于 一个 男人 WHO 有 到过 一个 成功 .  
他用失败者常有的那种恶毒的语气谈论成功者。

[ɪts] [ˈoʊnli][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] , [aɪ] [səˈpouz] .  
**It's only human nature , I suppose .**  
它是 仅有的 人类 自然 , 我 认为 .  
我想, 这大概就是人性吧。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [spaɪs] [ʌv; əv] [ˈvenəm] [ɪn][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] . "  
**There's a spice of venom in human nature . "**  
有 一个 香料 的 毒液 在 人类 自然 . "  
人性中蕴藏着一丝毒辣。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈnevər] [siːn] [ðɪs] [mæn][æt; ət] [ˈtʃerɪtən] [sɪns] [ðæt] [əˈkeɪʒn] — [ˈnevər] [wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ] **" Have you never seen this man at Cheriton since that occasion — never within the**  
" 有 你 绝不 已见 这 男人 在 切里顿 自从 那 场合 — 绝不 之内 这  
[læst] [ten] [ˈjɪrz] ? "  
**last ten years ? "**  
最后的 十 年 ? "  
“自那件事之后, 你有没有在切里顿见过这个人? 过去十年里有没有见过? ”

" [ˈnevər] , [ænd; ʌnd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪnˈklaɪnd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈdʒent(ə)lmən][frʌm; frəm][ə; eɪ] **" Never , and I should be inclined , looking at the gentleman from a**  
" 绝不 , 和 我 应该 是 倾斜 , 寻找 在 这 绅士 从 一个  
[prəˈfeʃən(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,  
**professional point of view ,**  
专业的 观点 的 看法 ,  
“从专业的角度来看待这位先生, 我绝不会, 而且我应该倾向于这样做。”

[tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ][tɜːrf][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] **to believe that he must have been under the turf for a considerable**  
到 相信 那 他 必须 有 到过 在下面 这 草皮 为了 一个 大量  
[ˈpɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɪriəd] .  
**portion of that period .**  
部分 的 那 时期 .  
可以推断, 他肯定在那段时间的大部分时间里都埋在草皮下面。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðer; ðər][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [θɪriː] [ˈjɪrz] - [laɪf][ɪn][ðə; ðɪ][mæn][aɪ] [pleɪd] [ˈbɪljərdz] **I don't think there could have been three years ' life in the man I played billiards**  
我 不 思考 那里 可以 有 到过 三 年 - 生活 在 这 男人 我 玩 台球  
[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] .  
**with that evening .**  
和 那 晚上 .  
我不认为那天晚上和我一起打台球的那个人还能活三年。

[hɑːrd] [laɪnz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [pʊr] [ˈbegər] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈprɔːpərti] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
**Hard lines for him , poor beggar , if there was property coming to him .**  
难的 线条 为了 他 , 贫穷的 乞丐 , 如果 那里 曾是 财产 未来 到 他 .  
如果有财产要继承, 那对他这个可怜的乞丐来说将是严苛的。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [aɪ ˈtiː][bæd] [ɪˈnʌf] . "  
**He looked as if he wanted it bad enough . "**  
他 看起来 作为 如果 他 通缉 它 坏的 足够的 . "  
他看上去好像非常渴望得到它。

“ [wʌt] [hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] ['du:ɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪs] , [du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] ? ”  
“ **What had he been doing at the Chase , do you suppose ?** ”  
“ 什么 有 他 到过 正在做 在 这 追赶 , 做 你 认为 ? ”  
“ 你觉得他在蔡斯赌场做什么呢? ”

“ [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [li:st] [aɪ'di:ə] .  
“ **I haven't the least idea .** ”  
“ 我 还没有 这 至少 主意 .

我一点头绪都没有。

[aɪ][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ɪn][maɪ][kɑ:rt] [wen] [aɪ] [pæst] [hɪm; ɪm] .  
**I was driving in my cart when I passed him .**  
我 曾是 驾驶 在 我的 大车 什么时候 我 通过了 他 .

我当时正推着购物车经过他身边。

[aɪ] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['mɪnɪts] .  
**I looked back and watched him for two or three minutes .**  
我 看起来 后退 和 观看 他 为了 二 或者 三 分钟 .

我回头看了他两三分钟。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] ['veri] ['sləʊli] , [ænd; ənd][wið; wɪθ][ə; eɪ]['læŋɡwɪd] [er] ,  
**He was walking very slowly , and with a languid air ,**  
他 曾是 步行 非常 缓慢地 , 和 和 一个 慵懒的 空气 ,  
他走得很慢, 神情慵懒。

[laɪk][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ju:st] [tu:; tə] ['wɔ:kɪŋ] .  
**like a man who was not used to walking .**  
喜欢 一个 男人 WHO 曾是 不是 用过的 到 步行 .

就像一个不习惯走路的人。

[ten] ['jɪrz] — [noʊ] ,  
**Ten years — no ,**  
十 年 — 不 ,

十年——不,

['θiədɔ:] — [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ɪts] ['pɑ:səb(ə)l] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪki] ['sʌbdʒekt][æz; əz] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv]  
**Theodore — I don't think it's possible such a shaky subject as that could have**  
西奥多 — 我 不 思考 它是 可能的 这样的 一个 摇晃 主题 作为 那 可以 有

['læstɪd] [ten] ['jɪrz] .  
**lasted ten years .**  
持续 十 年 .

西奥多——我不认为像这样摇摆不定的话题能够持续十年之久。

[wʌn] ['sɜ:rt(ə)nli] [dʌz] [si:] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] ['kri:tʃərz] ['krɔ:lɪŋ] [ɑ:n][fɔ:r; fər] ['jɪrz] ['æftər] [ðeɪ] [hæv; həv]  
**One certainly does see very miserable creatures crawling on for years after they have**  
— 当然 做 看 非常 悲惨的 生物 爬行 在 为了 年 后 他们 有

[bɪn] ['tɪkɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌndərteɪkər] — [bʌt; bət] [ðɪs] [mæn] — [noʊ] — [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hi:; hi]  
**been ticketed for the undertaker — but this man — no — I don't think he**  
到过 已售票 为了 这 殡仪员 — 但 这 男人 — 不 — 我 不 思考 他

[kʊd; kəd][hoʊld] [aʊt] [lɔ:ŋ] ['æftər] [ðæt] [ɑ:k'toʊbər] ['mɔ:rniŋ] .  
**could hold out long after that October morning .**  
可以 抓住 出去 长的 后 那 十月 早晨 .

人们确实见过一些非常悲惨的生物, 在被送往殡仪馆之后还能苟延残喘好几年——但是这个人——不——我不认为他能  
在那个十月的早晨之后坚持太久。

[aɪ]['fænsi][hi:; hi][wʌz; wəz] [bʊkt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kwɪk] ['pæsɪdʒ] .  
**I fancy he was booked for a quick passage .**  
我 想要 他 曾是 已预订 为了 一个 快的 通道 .

我猜他订的是短途航程。



” [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] ['oʊvər][ə; eɪ] [nu:] [li:f] . ”  
” **He may have pulled himself together , and turned over a new leaf . ”**  
” 他 可能 有 拉 他自己 一起 , 和 转向 超过 一个 新的 叶子 . ”  
”他或许已经振作起来，重新开始。”

” [tu:] [oʊld] , [ænd; ənd] [tu:] [fɑ:r] [ɡɔ:n] [fɔ:r; fər] [ðæt] . ”  
” **Too old , and too far gone for that . ”**  
” 也 老的 , 和 也 远的 已消失 为了 那 . ”

”年纪太大，也太老了，做不到了。”

” [ɔ:r] [wʌt] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [bæd][ænd; ənd][ɡɔ:t] [hɪm'self] [[ʌt] [ʌp][fɔ:r; fər][ə; eɪ]  
” **Or what if he had done something bad and got himself shut up for a**  
” 或者 什么 如果 他 有 完毕 某物 坏的 和 得到 他自己 关闭 向上 为了 一个  
[fju:] [ʃɪrz] ? ”  
**few years ? ”**  
很少 年 ? ”

”或者，如果他做了什么坏事，被关了几年呢？ ”

” [ˈpi:n(ə)] [ˈsɜ:rvɪtu:d] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?  
” **Penal servitude do you mean ?**  
” 刑事 奴役 做 你 意思是 ?

你指的是苦役吗？

[wel] , [ðæt] [maɪt] [du:] ['sʌmθɪŋ] !  
**Well , that might do something !**  
出色地 , 那 可能 做 某物 !

嗯，这或许会有帮助！

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈveri] [sɪˈvɪr] [ˈredʒɪmən][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [həˈbɪtʃuəl] [ˈdrʌŋkərd] — [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [mi:nz] [kɪl] [ɔ:r]  
**It's a very severe regimen for the habitual drunkard — and it means kill or**  
它是 一个 非常 严重 方案 为了 这 习惯性的 酒鬼 — 和 它 方法 杀 或者  
[kjʊr] .  
**cure .**  
治愈 .

对于酗酒成性的人来说，这是一种非常严厉的治疗方案——要么杀死他，要么治愈他。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [dɪ'saɪdɪdli] [kɪl] . ”  
**In this case I should say decidedly kill . ”**  
在 这 案件 我 应该 说 绝对地 杀 . ”

在这种情况下，我认为应该毫不犹豫地杀了他们。

” [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [maɪt] [kjʊr] . ”  
” **But it might cure . ”**  
” 但 它 可能 治愈 . ”

“但它或许能治好病。”

” [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv] [kjʊr] [wɜ:r; wər][æz; əz] [tu:] [ɪn] [tu:] [ˈhʌndrəd] .  
” **I should think the chances of cure were as two in two hundred .**  
” 我 应该 思考 这 机会 的 治愈 是 作为 二 在 二 百 .

我认为治愈的几率只有两百分之二。

[aɪ][wəʊnt] [seɪ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)] ,  
**I won't say it would be impossible ,**  
我 惯于 说 它 会 是 不可能的 ,

我不会说这完全不可能，



# 那一天终会到来(The day will come)

## 第26/31页

[nɑ:t] ['hævɪŋ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['peɪ(ə)nt] — [bʌt; bət] [soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [ɑ:bzər'veɪ(ə)n] [kæn; kən] [ti:tʃ] [ə; eɪ]  
**not having examined the patient — but so far as observation can teach a**  
不是 拥有 检查 这 病人 — 但 所以 远的 作为 观察 能 教 一个

[mæn] ['eniθɪŋ] ,  
**man anything ,**  
男人 任何事物 ,

虽然没有检查过病人——但就观察所能教会一个人的而言，

[ɑ:bzər'veɪ(ə)n] [tɔ:t] [em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] ['hoʊpləs] . "  
**observation taught me that the case was hopeless . "**  
观察 教授 我 那 这 案件 曾是 绝望 . "

观察让我明白，这个案子毫无希望。

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] [br'li:f] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['tʃerɪtən] [sʌm; səm] [taɪm] [læst] [jɪr]  
" **And yet it is my belief that this man was at Cheriton some time last year**  
" 和 然而 它 是 我的 信仰 那 这 男人 曾是 在 切里顿 一些 时间 最后的 年  
.  
:  
.

“但我相信这个人去年某个时候去过切里顿。”

[ju:; jʊ] [noʊ] ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] , [ænd; ənd] [tɔ:k] [tu:; tə] ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] , [maɪ] [dɪr] ['dɒʊlbi] .  
**You know everybody , and talk to everybody , my dear Dolby .**  
你 知道 大家 , 和 讲话 到 大家 , 我的 亲爱的 杜比 .

亲爱的杜比，你认识所有人，也和所有人交谈过。

[aɪ] [wi] [ju:d] [faɪnd] [aʊt] [fɔ:r; fər] [em 'i:] ['weðər] [aɪ] [eɪ 'em] [raɪt] ? "  
**I wish you'd find out for me whether I am right ? "**  
我 希望 你会 寻找 出去 为了 我 无论 我 是 正确的 ? "

我希望你能帮我查明我的想法是否正确。

" [aɪ] [du:] [maɪ] [best] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['dɒʊlbi] ['tʃɪrfəli] .  
" **I'll do my best , " answered Mr . Dolby cheerfully .**  
" 患病的 做 我的 最好的 , " 回答 先生 . 杜比 愉快地 .

“我会尽力而为，”杜比先生愉快地回答道。

" [ɪf] [ðə; ði] [mæn] [hæz; həz] [bɪn] [si:n] [baɪ] ['enɪbɔ:di] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ['eɪb(ə)]  
" **If the man has been seen by anybody in the village I ought to be able**  
" 如果 这 男人 有 到过 已见 经过 任何人 在 这 村庄 我 应该 到 是 有能力的

[tu:; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .  
**to hear about him .**  
到 听到 关于 他 .

“如果村里有人见过这个人，我应该能听到一些关于他的消息。”

['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] [wʌz; wəz] [trə'mendəsli] [ɑ:n] [ðə; ði] ['lʊkʌʊt] [læst] [jɪr] , ['æftər] [ðə; ði] ['mɜ:rdər] ,  
**Everybody was tremendously on the lookout last year , after the murder ,**  
大家 曾是 非常 在 这 瞭望台 最后的 年 , 后 这 谋杀 ,

去年谋杀案发生后，每个人都高度警惕。

[ænd; ənd] [noʊ] ['streɪndʒər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ɑ:bzər'veɪ(ə)n] . "  
**and no stranger could have escaped observation . "**  
和 不 陌生人 可以 有 逃脱 观察 . "

任何陌生人都逃不过观察。

“ [pər'hæps][nɑ:t] — [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˈmɜ:rdər] — — ”  
“ Perhaps not — but before the murder — — ”  
“ 也许 不是 — 但 前 这 谋杀 — — ”  
“或许不是——但在谋杀案发生之前——”

“ [ˈeni bɑ:di] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [si:n] [ˈʃɔ:rtli] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˈmɜ:rdər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]  
“ Anybody who had been seen shortly before the murder would have been  
“ 任何人 WHO 有 到过 已见 不久 前 这 谋杀 会 有 到过  
[rɪ'membər] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [ə'baʊt] .  
remembered and talked about .  
记得 和 谈话 关于 .  
“任何在谋杀案发生前不久出现过的人都会被人记住并谈论。”

[ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [r'vent] [kɔ:zd] [ə'mʌŋ] [ju: 'es]  
You can have no idea of the intense excitement that event caused among us  
你 能 有 不 主意 的 这 激烈的 激动 那 事件 导致 之中 我们  
.  
:  
.

你根本无法想象那件事在我们中间引起了多么强烈的反响。

[wi:; wi] [si:md] [tu:; tə][tɔ:k] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [els] , [ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [els] [fɔ:r; fər]  
We seemed to talk of nothing else , and to think of nothing else for  
我们 似乎 到 讲话 的 没有什么 别的 , 和 到 思考 的 没有什么 别的 为了  
[mʌnθs] . “  
months . “  
几个月 . ”

几个月来，我们似乎除了谈论这件事之外什么也没想过，脑子里也只有这件事。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][mæn][aɪ][wɑ:nt][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:]  
“ And you suppose that if the man I want had been about — for a few  
“ 和 你 认为 那 如果 这 男人 我 想 有 到过 关于 — 为了 一个 很少  
[ˈaʊərz] [ˈoʊnli] ,  
hours only ,  
小时 仅有的 ,

“你以为如果我要找的那个人曾经在附近待过——哪怕只有几个小时，

[dʒʌst] [lɔ:ŋ] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] [ə'weɪ] [ə'gen] [ɑ:n] [ðæt] [ˈfert(ə)l] [naɪt] ,  
just long enough to come and go away again on that fatal night ,  
只是 长的 足够的 到 来 和 去 离开 再次 在 那 致命的 夜晚 ,  
只够在那个致命的夜晚来回走动。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'membər] ? “  
he would have been remembered ? “  
他 会 有 到过 记得 ? “  
他会不会被人记住？

“ [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .  
“ I am sure of it .  
“ 我 是 当然 的 它 .  
我对此深信不疑。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'evɪtəbli] [bɪn] [ˈteɪkən][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] .  
He would have inevitably been taken for the murderer .  
他 会 有 不可避免地 到过 已采取 为了 这 凶手 .  
他肯定会被误认为是凶手。

[rɪ'membər] , [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] [ɑ:n][ðə; ði][ə'ɜ:rt] ,  
Remember , we were all on the alert ,  
记住 , 我们 是 全部 在 这 警报 ,  
记住，我们当时都处于高度戒备状态。

[ˈredi] [tuː; tə] [fɪks] [əˈpɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [səˈspɪʃəs] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈpɜːrs(ə)n][ˈʌvər; ɑːr] [ˈmeməri] [kʊd; kəd]  
**ready to fix upon the first suspicious - looking person our memory could**  
准备好 到 使固定 之上 这 第一的 可疑的 - 寻找 人 我们的 记忆 可以  
[səˈdʒest] [tuː; tə][juː ˈes] . “  
**suggest to us .**”  
建议 到 我们 . ”

“随时准备锁定我们记忆中第一个看起来可疑的人。”

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈdʒɑːnsən] [wʊd] [rɪˈmembər] [ðə; ði][mæn] ?  
” **Do you think Johnson would remember the man ?**  
” 做 你 思考 约翰逊 会 记住 这 男人 ?

你认为约翰逊会记得这个人吗？

“ [ˈdʒɑːnsən][wʌz; wəz][ðə; ði][prəˈpraɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃerɪtən] [ɑːrmz] .  
” **Johnson was the proprietor of the Cheriton Arms .**  
” 约翰逊 曾是 这 业主 的 这 切里顿 武器 .

约翰逊是切里顿武器店的老板。

“ [maɪ] [daɪr] [ˈfeləʊ] , [dɪd][juː; jʊ]ˈevər[fɑɪnd][ˈdʒɑːnsənz] [ˈmeməri] [əˈveɪləb(ə)l] [əˈbaʊt] [ˈeni] [trænˈzækʃ(ə)n][sɪks]  
” **My dear fellow , did you ever find Johnson's memory available about any transaction six**  
” 我的 亲爱的 同伴 , 做过 你 曾经 寻找 强生 记忆 可用的 关于 任何 交易 六  
[mʌnθs] [ʊɒld] ?  
**months old ?**  
几个月 老的 ?

“我亲爱的朋友，你有没有找到约翰逊关于六个月前任何交易的记忆？ ”

[ˈdʒɑːnsənz] [ˈmeməri] [ɪz] [stiːpt] [ɪn] [bɪr] , [ˈberɪd] [ɪn] [fleʃ] .  
**Johnson's memory is steeped in beer , buried in flesh .**  
强生 记忆 是 浸泡 在 啤酒 , 埋葬 在 肉 .

约翰逊的记忆浸透了啤酒，埋葬在血肉之中。

[ˈdʒɑːnsən][ɪz][ə; eɪ] [pəˈræmbjəˌleɪtɪŋ] [ˈbærəl] [ʌv; əv] [fərˈgetflnəs] — [ə; eɪ][sɜːrkəmˈæmbjəˌleɪtəri] [ˈhɔːgzˌhed]  
**Johnson is a perambulating barrel of forgetfulness — a circumambulatory hogshead**  
约翰逊 是 一个 漫步 桶 的 健忘 — 一个 环游 猪头  
[ʌv; əv][stuːˈpɪdəti] .  
**of stupidity .**  
的 愚蠢 .

约翰逊就像一个四处游荡的健忘桶——一个四处走动的愚蠢大桶。

[æsk][ˈdʒɑːnsən][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈkrɪstjən] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgrænmlðər] ,  
**Ask Johnson to tell you the Christian name of his grandmother ,**  
问 约翰逊 到 告诉 你 这 基督教 姓名 的 他的 祖母 ,

请约翰逊告诉你他祖母的教名。

[ænd; ænd][aɪ] [wʊd] [ˈventʃər] [ə; eɪ] [nuː] [hæt][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈænsər] [juː; jʊ] .  
**and I would venture a new hat he would be unable to answer you .**  
和 我 会 风险投资 一个 新的 帽子 他 会 是 无法 到 回答 你 .

我敢说，他戴上新帽子后也无法回答你的问题。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪn] [hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃerɪtən] [ɑːrmz] .  
**There is nothing to be got out of mine host of the Cheriton Arms .**  
那里 是 没有什么 到 是 得到 出去 的 矿 主持人 的 这 切里顿 武器 .

从切里顿武器旅馆的老板那里什么也得不到。

[biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] . “  
**Be sure of that .**”  
是 当然 的 那 . ”

这一点毋庸置疑。

“ [aɪm] [əˈfreɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ” [sed] [ˈθiədɔː] .  
” **I'm afraid you are right , ” said Theodore .**  
” 我是 害怕的 你 是 正确的 , ” 说 西奥多 .

“恐怕你是对的,”西奥多说。

[hi:; hi][felt][æz; əz][ɪf][hi:; hi][hæd; həd][kʌm][tu:; tə][ə; eɪ][pɔɪnt][æt; ət][wɪtʃ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]  
He felt as if he had come to a point at which there was no  
他毛毡作为如果他有来到一个观点在哪个那里曾是  
[ˈθɜːroʊfər] .  
thoroughfare .  
通道

他感觉自己仿佛走到了一条没有路可走的路。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpɪst(ə)] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ ɪˈniʃəls ] “ [ti:] . [di:] . , ” [ænd; ənd]  
There was the pistol , with the initials “ T . D . , ” and  
那里曾是这手枪 , 和这首字母 “ T . D . , ” 和  
那里有一把手枪，上面有“TD”的字样，

[ [ ,pi: ˈdʒi: ] - ]  
[  Pg 305 ]  
[ 页 - ]

[第305页]

[hi:; hi][hæd; həd][meɪd][ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][ðæt][ðə; ði][mæn][fɔːr; fər][hu:m][ ðoʊz ] [ ɪˈniʃəls ] [hæd; həd][ bɪn]  
he had made up his mind that the man for whom those initials had been  
他有制成向上他的头脑那这男人为了谁那些首字母有到过  
[ɪnˈgreɪvd][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][hu:] [geɪv][hɪz; ɪz][neɪm][æz; əz][ˈdænvɜːz][wen][hi:; hi][kɔːld][əˈpɑːn]  
engraved was the man who gave his name as Danvers when he called upon  
刻曾是这男人 WHO 给予他的姓名作为丹弗斯什么时候他称为之上  
[ðə; ði][haʊs] - [ˈeɪdʒənt] ,  
the house - agent ,  
这房子 - 代理人 ,  
他已经认定，刻着这些姓名首字母的人就是拜访房屋经纪人时自称丹弗斯的那个人。

[ðə; ði][mæn][huːz][waɪf][hæd; həd][ bɪn ][noʊn][fɔːr; fər][ˈjɪrz][æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈdænvɜːz] .  
the man whose wife had been known for years as Mrs . Danvers .  
这男人谁妻子有到过已知为了年作为太太 . 丹弗斯 .

这位男士的妻子多年来一直被称为丹弗斯夫人。

[hi:; hi][hæd; həd][meɪd][ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][ðæt][ðɪs][mæn][ænd; ənd][noʊ][ˈʌðər][hæd; həd][ˈməːdəd]  
He had made up his mind that this man and no other had murdered  
他有制成向上他的头脑那这男人和没有其他有被谋杀  
[ˈɡɑːdfri][ˈkɑːr,mɑɪkəl] — [ðæt][ˈmeni][ˈjɪrz][ˈæftər][ðə; ði][ˈwaɪfs][deθ][ðə; ði][ˈhʌzbənd][hæd; həd]  
Godfrey Carmichael — that many years after the wife's death the husband had  
戈弗雷卡迈克尔 — 那许多年后这妻子的死亡这丈夫有  
[rɪˈtɜːrnd][frəm; frəm][ˈeksəl][ɔːr][ɪmˈprɪznmənt] ,  
returned from exile or imprisonment ,  
返回从流亡或者监禁 ,  
他认定就是这个人，而不是其他人，杀害了戈弗雷·卡迈克尔——妻子去世多年后，丈夫从流放地或监狱归来。

[ɪmˈbɪtərd][soʊ][mʌtʃ][ðə; ði][mɔːr] , [soʊ][mʌtʃ][ðə; ði][mɔːr][vɪnˈdɪktɪv] ,  
embittered so much the more , so much the more vindictive ,  
愤懑所以很多这更多的 , 所以很多这更多的报复心强的 ,  
更加愤恨，更加记仇。

[soʊ][mʌtʃ][ðə; ði][mɔːr][mæˈlɪgnənt][fɔːr; fər][ɔːl][ðæt][hi:; hi][hæd; həd][ˈsʌfərd][ɪn][ðæt][ɪntərv(ə)l] ,  
so much the more malignant for all that he had suffered in that interval ,  
所以很多这更多的恶性为了全部那他他有遭受在那间隔 ,  
鉴于他在那段时间所遭受的一切苦难，他的罪行就更加恶毒了。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði][fɜːrst][ˌɑːpərˈtuːnəti][tu:; tə][əˈtæk][ə; eɪ][heɪtɪd][ˈhaʊshoʊld] .  
and had taken the first opportunity to attack a hated household .  
和有已采取这第一的机会到攻击一个憎恨家庭 .  
并抓住机会袭击了自己憎恨的一户人家。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [straɪk] [əˈɡen] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [biː; bi] [æt; ət]  
**That he would strike again if he should be allowed to live and be at**  
那 他 会 罢工 再次 如果 他 应该 是 允许 到 居住 和 是 在  
[laːrdʒ] [ˈθiədɔː] [hæd; həd] [noʊ] [daʊt] .  
**large Theodore had no doubt .**  
大的 西奥多 有 不 怀疑 .

西奥多毫不怀疑，如果让他活着逍遥法外，他还会再次作案。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈmɜːrdər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɜːrd] [ˈmɜːrdər] , [siːmd] [ðə; ði] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈsiːkwəns] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
**A second murder , and a third murder , seemed the natural sequence of the**  
一个 第二 谋杀 , 和 一个 第三 谋杀 , 似乎 这 自然的 顺序 的 这  
[fɜːrst] .  
**first .**  
第一的 .

第二起谋杀案，以及第三起谋杀案，似乎是第一起谋杀案的自然延续。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈmɑːdəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [æt; ət] [ˈstænfiːld] [hɔːl] — [ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [ˈheɪtrɪd]  
**He remembered the murders of the Jermys at Stanfield Hall — the savage hatred**  
他 记得 这 谋杀案 的 这 - 在 斯坦菲尔德 大厅 — 这 野蛮的 仇恨  
[wɪtʃ] [traɪd] [tuː; tə] [sleɪ] [fɔːr] [ˈpiːp(ə)l] ,  
**which tried to slay four people ,**  
哪个 尝试 到 杀戮 四 人们 ,

他想起了斯坦菲尔德庄园发生的杰米一家谋杀案——那场野蛮的仇恨几乎夺走了四个人的生命。

[tuː] [ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] [ˈʌtərli] [ʌnkəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɔːŋ] [ðæt] [kɔːld] [fɔːr; fər]  
**two of whom were utterly unconnected with the wrong that called for**  
二 的 谁 是 完全地 未连接 和 这 错误的 那 称为 为了  
[ˈvendʒəns] .  
**vengeance .**  
复仇 .

其中两人与需要复仇的罪行毫无关系。

[ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈstoːri] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [rʌʃ] ,  
**In the face of such a story as that of the murderer Rush ,**  
在 这 脸 的 这样的 一个 故事 作为 那 的 这 凶手 匆忙 ,  
[fæʃ] ,  
面对像杀人犯拉什这样的故事，

[huː] [kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] [ˈθiːəˌdɔːrɜːz] [æprɪˈhenʃn] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪnˈseɪfəb(ə)l] [məˈlɪɡnəti] , [riːkɪŋ]  
**who could say that Theodore's apprehension of an insatiable malignity , wreaking**  
WHO 可以 说 那 西奥多的 忧虑 的 一个 贪得无厌 恶毒 , 破坏  
[ɪtˈself] [ɪn] [ˈfɜːrðər] [ˈblʌdʃed] , [wʌz; wəz] [ˈɡraʊndləs] ?  
**itself in further bloodshed , was groundless ?**  
本身 在 更远 流血事件 , 曾是 无根据的 ?

谁能说西奥多对一种永不满足的邪恶力量将带来更多流血事件的担忧是毫无根据的呢？

[hiː; hi] [left] [ˈdævˌkoʊts] [dɪsˈhɑːrt(ə)nd] , [ˈhɑːrdli] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [hɪz; ɪz] [nekst] [step] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ,  
**He left Dovecotes disheartened , hardly knowing what his next step was to be ,**  
他 左边 鸽舍 沮丧 , 几乎 会心 什么 他的 下一个 步 曾是 到 是 ,  
[ˈhæd] [həd] [soʊ] [kənˈtraɪvd] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi]  
他垂头丧气地离开了鸽舍，几乎不知道下一步该怎么办。

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈhoʊpləs] [ʌv; əv] [ˈtrækɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [soʊ] [kənˈtraɪvd] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi]  
**and very hopeless of tracking a man who had so contrived as to be**  
和 非常 绝望 的 追踪 一个 男人 WHO 有 所以 人为的 作为 到 是  
[ʌnˈsiːn] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈdedli] [ˈerənd] .  
**unseen upon his deadly errand .**  
看不见 之上 他的 致命 差事 .

追踪一个精心策划、在执行致命任务时不被人发现的男人，几乎是不可能的。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][kʌm] [ænd; ənd] [gɔ:n] [ˈveri] [laɪk] [ə; eɪ] [θi:f] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ˈfeltəd] [baɪ]  
He must have come and gone verily like a thief in the night , sheltered by  
他 必须 有 来 和 已消失 确实 喜欢 一个 贼 在 这 夜晚 , 避难所 经过  
[ˈdɑ:rkənəs] ,  
darkness ,  
黑暗 ,

他一定像夜间的小偷一样，趁着夜色悄悄来去。

[ˈmi:tɪŋ] [noʊ][wʌn] ; [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈeɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [æt; ət][ðə; ði]  
meeting no one ; and yet there was the evidence of the servants at the  
会议 不 一 ; 和 然而 那里 曾是 这 证据 的 这 仆人 在 这  
[ɪŋkwɛst] ,  
inquest ,  
死因调查 ,

他没有遇到任何人；然而，在验尸听证会上，仆人们的证词却提供了证据。

[hu:] [swɔ:r] [tu:; tə] [ˈhævɪŋ] [hɜ:rd] [mɪˈstɪriəs] [ˈfʊtstɛps] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [haʊs] [leɪt] [æt; ət] [naɪt]  
who swore to having heard mysterious footsteps outside the house late at night  
WHO 发誓 到 拥有 听到 神秘 脚步声 外部 这 房子 晚的 在 夜晚  
[əˈpɑ:n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [əˈkeɪʒn] [ˈʃɔ:rtli] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈmɜ:rdər] .  
upon more than one occasion shortly before the murder .  
之上 更多的 比 一 场合 不久 前 这 谋杀 .

在谋杀案发生前不久，曾多次有人发誓在深夜听到房子外面传来神秘的脚步声。

[ɪf] [ðə; ði][ˈmɜ:rdərər][hæd; həd] [bɪn] [əˈbaʊt][əˈpɑ:n] [ˈsevrəl] [naɪts] ,  
If the murderer had been about upon several nights ,  
如果 这 凶手 有 到过 关于 之上 一些 夜晚 ,

如果凶手连续几个晚上都在附近活动，

[ˈkri:pɪŋ] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈsep(ə)n] [ru:mz; rʊmz] , [ˈwɑ:tʃɪŋ] [hɪz; ɪz]  
creeping round by the open windows of the reception rooms , watching his  
爬行 圆形的 经过 这 打开 视窗 的 这 接待 房间 , 观看 他的  
[ɑ:pərˈtu:nəti] ,  
opportunity ,  
机会 ,

他蹑手蹑脚地绕到接待室敞开的窗户旁，伺机而动。

[wʌt] [hæd; həd][hi:; hi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ?  
what had he done with himself in the day ?  
什么 有 他 完毕 和 他自己 在 这 天 ?

他白天都做了些什么？

[wer] [hæd; həd][hi:; hi][ˈhɪd(ə)n] [hɪmˈself] ; [haʊ] [hæd; həd][hi:; hi] [ɪˈveɪdɪd] [ðə; ði] [ˈpraɪɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
Where had he hidden himself ; how had he evaded the prying eyes of a  
在哪里 有 他 隐 他自己 ; 如何 有 他 躲避 这 窥探 眼睛 的 一个  
[ˈvɪlɪdʒ] ,  
village ,  
村庄 ,

他究竟藏身何处？他是如何躲过村民们的窥探的？

[wɪtʃ] [ɪz][ɔ:l] [aɪz] , [ɔ:l] [ɪrɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌnɪkˈspleɪnd] [ˈstreɪndʒər] ?  
which is all eyes , all ears for the unexplained stranger ?  
哪个 是 全部 眼睛 , 全部 耳朵 为了 这 无法解释 陌生人 ?

所有人都睁大眼睛，竖起耳朵，等着看那个来历不明的陌生人？

[ [ˌpi:ˈdʒi:] - ]  
[ Pg 306 ]  
[ 页 - ]



“ [wen] [ˈhɔːti] [ekspekˈteɪ(ə)nz] [ˈprɑːstreɪt] [laɪ]  
“ **When haughty expectations prostrate lie**  
“ 什么时候 傲慢 期望 前列腺 说谎  
“当傲慢的期望跌倒在地时

[ænd; ənd] [ˈgrændʒər] [krautʃɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈɡɪltɪ] [θɪŋ] .  
**And grandeur crouches like a guilty thing** .  
和 宏伟 蹲伏 喜欢 一个 有罪的 事物 .  
而宏伟却像罪恶之物般蜷缩着。

“ [ˈθiədɔː] [wɔːkt] [ˈmuːdɪli] [əˈbːŋ] [ðə; ði] [leɪn] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [west] [geɪt] ,  
“ **Theodore walked moodily along the lane leading to the West Gate** ,  
“ 西奥多 步行 情绪低落地 沿着 这 车道 领导 到 这 西方 门 ,  
西奥多闷闷不乐地沿着通往西门的巷子走着，

[ˈbruːdɪŋ] [ˈoʊvər] [disˈkrepənsɪz] [ænd; ənd] [ˈdɪfəkəltɪz] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][set] [hɪmˈself]  
**brooding over discrepancies and difficulties in the case which he had set himself**  
沉思 超过 差异 和 困难 在 这 案件 哪个 他 有 放 他自己  
[tuː; tə][ʌnˈræv(ə)] .  
**to unravel** .  
到 绎 .  
他反复思考着自己着手调查的案件中的矛盾和困难。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɔːrtəːz] [ˈkɑːtɪdʒ] [hiː; hi] [sɔː] [ˈbːrd] [ˈtʃerɪtən] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**As he drew near Mrs . Porter's cottage he saw Lord Cheriton come out of the**  
作为 他 画 靠近 太太 . 搬运工 小屋 他 锯 主 切里顿 来 出去 的 这  
[pɔːrtʃ] , [ʌnəˈtendɪd] .  
**porch , unattended** .  
门廊 , 无人看管 .  
当他靠近波特太太的小屋时，他看到切里顿勋爵独自一人从门廊走了出来。

[hiː; hi] [keɪm] [ˈsləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [bent] ,  
**He came slowly down the steps to the gate , with his head bent ,**  
他 来了 缓慢地 向下 这 步骤 到 这 门 , 和 他的 头 弯曲 ,  
他低着头，缓缓走下台阶，来到大门前。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ ˈʃəʊldəz ] [ˈstuːpɪŋ] [ˈwɪrəli] , [æn; ən] [ˈætɪtuːd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈtoʊtəli] [ʌnˈlaɪk] [hɪz; ɪz]  
**and his shoulders stooping wearily , an attitude which was totally unlike his**  
和 他的 肩膀 弯腰 疲劳 , 一个 态度 哪个 曾是 完全 与众不同 他的  
[ˈjuːʒuəl] [ɪˈrekt] [ˈkæɪdʒ] ,  
**usual erect carriage** ,  
通常 直立 运输 ,  
他疲惫地耸了耸肩，这与他平时挺拔的姿态截然不同。

[æn; ən] [ˈætɪtuːd] [wɪtʃ] [toʊld] [dɪˈstɪŋktli] [ʌv; əv][ˈment(ə)] [ˈtrʌb(ə)] .  
**an attitude which told distinctly of mental trouble** .  
一个 态度 哪个 讲述 明显地 的 精神的 麻烦 .  
这种态度明显表明他有精神问题。

[ˈθiədɔː] [ˈoʊvərˈtɒk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [æt; ət][ðə; ði][rɪsk] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ]  
**Theodore overtook him , and walked by his side , at the risk of being**  
西奥多 超越 他 , 和 步行 经过 他的 边 , 在 这 风险 的 存在  
[kənˈsɪdərd] [ɪnˈtruːsɪv] .  
**considered intrusive** .  
经过考虑的 侵入性的 .  
西奥多追上了他，走到他身边，冒着被认为打扰他人的风险。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkjəriəs] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kɪnzmənz] [ˈmoʊtɪv] [fɔ:r; fər] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɒtər] ,  
**He was very curious as to his kinsman's motive for visiting Mrs . Porter .**  
他 曾是 非常 好奇的 作为 到 他的 亲属的 动机 为了 访问 太太 : 搬运工 ;  
他非常好奇亲戚拜访波特太太的动机。

[ˈæftər][ˈjestɜːdeɪz, ˈjestɜːdiːz][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] [əˈbaʊt] [ˈmɜ:rsɪ] .  
**after yesterday's conversation about Mercy .**  
后 昨天的 对话 关于 怜悯 :  
继昨天关于Mercy的谈话之后。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [brɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪliˈeɪ(ə)n] [bɪˈtwi:n] [ˈmʌðər] [ænd; ənd]  
**“ Have you been trying to bring about a reconciliation between mother and**  
” 有 你 到过 尝试 到 带来 关于 一个 和解 之间 母亲 和  
[ˈdɔ:tər] ?  
**daughter ?**  
女儿 ?  
你有没有努力促成母女和解？

” [hi:; hi] [æskt] .  
**” he asked .**  
” 他 问 :  
他问道。

“ [noʊ] . [aɪ][hæv; həv][tʊʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [gʊd] [kʊd; kəd] [rɪˈzʌlt] [frʌm; frəm] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðəʊz] [tu:]  
**“ No . I have told you that little good could result from bringing those two**  
” 不 : 我 有 讲述 你 那 小的 好的 可以 结果 从 带来 那些 二  
[ˈɑ:bstɪnət] [ˈspɪrɪts] [təˈgeðər] .  
**obstinate spirits together .**  
顽固 烈酒 一起 :  
“不。我已经告诉你，让这两个固执的家伙聚在一起不会有什么好结果。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [fɔ:r; fər] [jɔ:rˈself] [wʌt] [ðə; ðɪ] [ˈdɔ:tər] [kæn; kən][bi:; bi] — [haʊ] [pərˈvɜ:rs] , [haʊ]  
**You have seen for yourself what the daughter can be — how perverse , how**  
你 有 已见 为了 你自己 什么 这 女儿 能 是 — 如何 变态 , 如何  
[ˈkru:əl] ,  
**cruel ,**  
残忍的 ,  
你亲眼见识过女儿会变成什么样——多么邪恶，多么残忍。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈkri:tʃər] [ʌv; əv][ˈpredʒədɪs][ænd; ənd] [wɪm] .  
**what a creature of prejudice and whim .**  
什么 一个 生物 的 偏见 和 一时兴起 :  
真是个充满偏见和任性的家伙。

[ðə; ðɪ] [ˈmʌðəz] [ˈneɪtʃər] [ɪz] [stɪl] [ˈhɑ:rdər] .  
**The mother's nature is still harder .**  
这 母亲的 自然 是 仍然 更难 :  
母亲的本性更加坚韧。

[wʌt] [gʊd] [kʊd; kəd] [kʌm] [ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdɔ:tər] [bæk] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] ?  
**What good could come of bringing such a daughter back to such a mother ?**  
什么 好的 可以 来 的 带来 这样的 一个 女儿 后退 到 这样的 一个 母亲 ?  
把这样的女儿带回这样的母亲身边，能有什么好处呢？

[noʊ] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][noʊ][hoʊp] [ʌv; əv] [ˌrekənsɪliˈeɪ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [kɔ:ld] [əˈpɑ:n][ˈmɪsɪz] . [ˈpɒtər] .  
**No , it was with no hope of reconciliation that I called upon Mrs . Porter .**  
不 , 它 曾是 和 不 希望 的 和解 那 我 称为 之上 太太 : 搬运工 :  
不，我去拜访波特太太时，已经没有和解的希望了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['veri] ['sɪriəsli] [ʌv; əv][jər; jər] [frend] ['ræmzɪz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]  
**I have been thinking very seriously of your friend Ramsay's suggestion of**  
我 有 到过 思维 非常 严重地 的 你的 朋友 拉姆齐的 建议 的  
[ˈment(ə)l] [ˈtrʌb(ə)l] .  
**mental trouble** .  
精神的 麻烦 .

我一直在认真考虑你朋友拉姆齐提出的关于精神问题的建议。

[aɪ] [rɪ'ɡret] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t][ækt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɪnt] ['su:nər] ,  
**I regret that I did not act upon the hint sooner** ,  
我 后悔 那 我 做过 不是 行为 之上 这 暗示 很快 ,  
我后悔没有早点采取行动。

[ænd; ænd][get][maɪ] [frend] ['meɪn,wəriŋ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] , [ænd; ænd][əd'vaɪz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [keɪs] .  
**and get my friend Mainwaring to see her , and advise upon the case** .  
和 得到 我的 朋友 梅因沃林 到 看 她 , 和 建议 之上 这 案件 .  
让我的朋友梅因沃林去见见她，并就此案提供建议。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜ:rt(ə)nli] [kən'sʌlt] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] — [bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri]  
**I shall certainly consult him about her — but as he has a very**  
我 将 当然 咨询 他 关于 她 — 但 作为 他 有 一个 非常  
[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['præktɪs] ,  
**important practice** ,  
重要的 实践 ,  
我一定会就她一事向他咨询——但他工作非常繁忙，

[ænd; ænd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ɪ'stæblɪʃmənt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ker] ,  
**and a large establishment under his care** ,  
和 一个 大的 建立 在下面 他的 关心 ,  
以及他负责管理的一家大型机构，

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] ['tʃerɪtən] .  
**it may be very difficult for him to come to Cheriton** .  
它 可能 是 非常 难的 为了 他 到 来 到 切里顿 .  
他可能很难来到切里顿。

[aɪ] [θɪŋk] , ['ðerfɔ:r] ,  
**I think , therefore** ,  
我 思考 , 所以 ,  
因此我认为，

[aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [wel] [tu:; tə][send][hɜ:r; hər][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['lʌndən] — [tu:; tə]  
**it might be well to send her up to the neighbourhood of London — to**  
它 可能 是 出色地 到 发送 她 向上 到 这 邻里 的 伦敦 — 到  
[sʌm; səm][ˈkwaɪət] ['nɔ:rdðərn] ['sʌbɜ:rb] ,  
**some quiet northern suburb** ,  
一些 安静的 北方 市郊 ,  
或许应该把她送到伦敦附近——某个安静的北部郊区。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [wɪ'ðɪn] [hæf][æn; ən] [ˈaʊəz] [draɪv] [ʌv; əv] [meɪnwəriŋz] [ə'saɪləm] , [wɪtʃ] [ɪz] [nɪr]  
**for instance , within half an hour's drive of Mainwaring's asylum , which is near**  
为了 实例 , 之内 一半 一个 小时 驾驶 的 梅因沃林 庇护所 , 哪个 是 靠近  
[ˈtʃejənt] ; [ðen] ,  
**Cheshunt ; then** ,  
切申特 ; 然后 ,  
例如，在距离梅因沃林精神病院（位于切申特附近）半小时车程的范围内；然后，

[ɪf] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [di:md] [əd'vaɪzəb(ə)l][tu:; tə] [pleɪs] [hɜ:r; həɹ] [ʼʌndər] [rɪ'streɪnt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm]  
**if it should be deemed advisable to place her under restraint for a time**  
如果 它 应该 是 被认为 建议 到 地方 她 在下面 克制 为了 一个 时间  
— [ðʊʊ] [aɪ] ['kænɑ:t] [sə'pouz] [ðæt] ['laɪkli] — [ðə; ði] ['bɪznəs] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['i:zəli] [ə'kɑ:mplɪʃt] .  
**— though I cannot suppose that likely — the business could be easily accomplished .**  
— 尽管 我 不能 认为 那 可能 — 这 商业 可以 是 容易地 完成 .

如果认为有必要暂时限制她的行动——虽然我认为这种可能性不大——那么这件事很容易就能办成。

“ [jɔːr; jər][aɪ'di:ə] [ðen] [wʊd] [bi:; bi] — — ”  
**“ Your idea then would be — — ”**  
“ 你的 主意 然后 会 是 — — ”

那么你的想法是——”

“ [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; həɹ][ʌp][tu:; tə] ['ʌndən] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['sɜ:rvənt] ,  
**“ To take her up to London , with her servant ,**  
“ 到 拿 她 向上 到 伦敦 , 和 她 仆人 ,

“带她和她的仆人一起去伦敦，

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['lɑ:dʒɪŋz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət]  
**as soon as I have found comfortable lodgings for her in a quiet**  
作为 很快 作为 我 有 成立 舒服的 住宿 为了 她 在 一个 安静的  
['neɪbərhʊd] .  
**neighbourhood .**  
邻里 .

我一找到安静街区里舒适的住处就立刻给她住。

[aɪ][hæv; həv]  
**I have**  
我 有

我有

[ [pi: 'dʒi:] - ]  
[ **Pg 307** ]  
[ 页 - ]

[第307页]

[prə'pouzd] [ðə; ði] ['dʒɜ:ni] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ðɪs] [æftər'nu:n] ,  
**proposed the journey to her this afternoon ,**  
建议的 这 旅行 到 她 这 下午 ,

今天下午我向她提议了这次旅行。

[ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['bi:ɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd][ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] [əd'vaɪs] .  
**on the ground of her being out of health and in need of special advice .**  
在 这 地面 的 她 存在 出去 的 健康 和 在 需要 的 特别的 建议 .

理由是她身体不适，需要特别指导。

[aɪ][təʊld][hɜ:r; həɹ] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] [rɪ'mɑ:kt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['ɔ:ltərd] [ə'pɪrəns] ,  
**I told her that people had remarked upon her altered appearance ,**  
我 讲述 她 那 人们 有 评论 之上 她 已修改 外貌 ,

我告诉她，有人注意到她外貌的变化。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] [best] ['medɪk(ə)l] [keɹ] .  
**and that I was anxious she should have the best medical care .**  
和 那 我 曾是 焦虑的 她 应该 有 这 最好的 医疗的 关心 .

我当时很担心她会得到最好的医疗照顾。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t][dɪ'naɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['eɪlɪŋ] .  
**She did not deny that she was ailing .**  
她 做过 不是 否定 那 她 曾是 生病 .

她没有否认自己生病了。

[aɪ] [θɪŋk] ,        [ˈðerfɑ:r] ,  
**I think , therefore ,**  
我     思考        ,                  所以                  ,

因此我认为，

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l]    [ˈdɪfɪkəlti]    [ɪn]    [ˈgetɪŋ]    [hɜ:r; hər] [əˈwei]    [wen]    [aɪ][eɪˈem] [ˈredi] [tu:; tə]  
**there will be very little difficulty in getting her away when I am ready to**  
那里     将要        是        非常     小的                  困难        在        获得                  她                  离开     什么时候 我        是        准备好        到  
[rɪˈmu:v] [hɜ:r; hər] . ”  
**remove her . ”**  
消除                  她                  : ”

等我准备把她带走的时候，不会有太大困难。

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [oʊn]    [ɪmˈpreʃ(ə)n]    [æz; əz][tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈment(ə)l] [kənˈdiʃ(ə)n] ? ”  
“ **What is your own impression as to her mental condition ? ”**  
” 什么     是        你的     自己的                  印象                  作为        到                  她                  精神的                  状况                  ? ”

你对她的精神状况有何看法？

“ [aɪ] [rɪˈgret] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪ]    [ɪmˈpreʃ(ə)n]    [ˈveri] [mʌtʃ]    [rɪˈzemblz]    [ðæt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frend] .  
“ **I regret to say that my impression very much resembles that of your friend .**  
” 我     后悔                  到        说        那        我的                  印象                  非常        很多                  类似                  那        的        你的        朋友        :

很遗憾，我的印象和你朋友的非常相似。

[aɪ] [si:] [ə; eɪ] [greɪt]    [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; hər] [sɪns] [aɪ][ləst] [hæd; həd] [ˈeni] [kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .  
**I see a great change in her since I last had any conversation with her .**  
我     看        一个     伟大的                  改变        在        她                  自从     我 最后的                  有                  任何                  对话                  和                  她                  :

自从上次和她交谈以来，我发现她变化很大。

[jes] , [aɪ] [fɪr]    [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]    [ˈsʌmθɪŋ]    [əˈmɪs] ,  
**Yes , I fear that there is something amiss ,**  
是的 , 我     害怕        那        那里        是                  某物                  错误        ,

是的，我担心出了什么问题。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪˈti:] [ɪz][noʊ] [lɔ:ŋɡər] [wel] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] [ˈkɑ:tɪdʒ] ,  
**and that it is no longer well for her to live in that cottage ,**  
和        那        它        是        不        更长     出色地        为了                  她                  到        居住        在        那        小屋        ,

她不再适合住在那间小屋里了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]    [jʌŋ]    [ɡɜ:rl][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ˈoʊnli] [kəmˈpænjən] .  
**with a young girl for her only companion .**  
和        一个     年轻的     女孩        为了                  她                  仅有的                  伴侣                  :

她唯一的伴侣是一个年轻女孩。

[aɪˈti:] [wʊd]    [bi:; bi][fɑ:r] [ˈbetər] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [əˈsaɪləm] — [wer] ,  
**It would be far better for her to be in a private asylum — where ,**  
它        会        是        远的     更好的        为了                  她                  到        是        在     一个     私人的                  庇护所        —     在哪里        ,

对她来说，待在私人精神病院会好得多——在那里，

[hɜ:r;z] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [maɪld] [keɪs] , [laɪf]    [maɪt] [bi:; bi] [meɪd]    [ˈi:zi] [ænd; ənd] [əˈɡri:əb(ə)l] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]  
**hers being a very mild case , life might be made easy and agreeable for her**  
她的        存在        一个     非常     温和的        案件        , 生活        可能                  是                  制成        简单的                  和                  同意                  为了                  她  
. :  
:

由于她的病情非常轻微，她的生活可能会变得轻松愉快。

[aɪ] [noʊ] [maɪ] [frend]    [ˈmeɪn,wəriŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][mən][ʌv; əv] [ˈɪnfɪnət]    [bəˈnevələns] ,  
**I know my friend Mainwaring to be a man of infinite benevolence ,**  
我     知道        我的        朋友                  梅因沃林                  到        是        一个     男人        的                  无限                  仁                  ,

我知道我的朋友梅因沃林是一位心地善良、充满仁慈的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [wəd] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə] [ˈlaɪtn] [hɜːr; həɹ][ˈbɜːrd(ə)n] .

and that there would be nothing wanting to lighten her burden .

和 那 那里 会 是 没有什么 想要 到 减轻 她 负担 .

而且没有任何东西可以减轻她的负担。

" [hiː; hi] [said] [ˈhevɪli] .

" He sighed heavily .

" 他 叹了口气 重度 .

他重重地叹了口气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌv; əv] [ʌnˈlʌtərəbl] [ker] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈspɑːndənsɪ] [wɪt]

There was a look in his face of unutterable care , of a despondency which

那里 曾是 一个 看 在 他的 脸 的 难以言喻 关心 , 的 一个 沮丧 哪个

[sɔː] [noʊ] [ˈɪʃuː] ,

saw no issue ,

锯 不 问题 ,

他脸上流露出难以言喻的担忧, 以及看不到任何希望的沮丧。

[noʊ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [fɑːr][ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [ˈθɪkənɪŋ] [ɡluːm] .

no ray of light far off in the thickening gloom .

不 射线 的 光 远的 离开 在 这 增稠 愁云 .

越来越浓的黑暗中, 远处没有一丝光亮。

[ˈθiədɔː] [θɔːt] [hiː; hi] [lʊkt] [eɪdʒd][baɪ] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] [sɪns] [ˈjestərdeɪ] ,

Theodore thought he looked aged by several years since yesterday ,

西奥多 想法 他 看起来 老年人 经过 一些 年 自从 昨天 ,

西奥多觉得自己看起来比昨天老了好几岁。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɪst(ə)] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .

as if the evidence of the pistol had struck him to the heart .

作为 如果 这 证据 的 这 手枪 有 击 他 到 这 心 .

仿佛那把手枪的证据狠狠地击中了他的心脏。

" [hiː; hi] [noʊz] [naʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [sɪn] [ðæt] [brɔːt] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈiːv(ə)] , " [θɔːt]

" He knows now that it was his own sin that brought about this evil , " thought

" 他 知道 现在 那 它 曾是 他的 自己的 罪 那 带来 关于 这 邪恶的 , " 想法

[ˈθiədɔː] .

Theodore .

西奥多 .

“他现在明白, 是他自己的罪孽带来了这场灾难,”西奥多心想。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kənˈsiːv] [ðə; ði][ˈæɡəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːðɜːz] [hɑːrt] ,

He could conceive the agony of the father's heart ,

他 可以 构想 这 痛苦 的 这 父亲的 心 ,

他能体会到父亲内心的痛苦,

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɔːŋ] - [ˈduːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈdɔːtər] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld]

knowing that for his own wrong - doing his innocent daughter had been called

会心 那 为了 他的 自己的 错误的 - 正在做 他的 清白的 女儿 有 到过 称为

[əˈpɑːn][tuː; tə] [meɪk] [soʊ][ˈterəb(ə)][æn; ən] [ˌekspiˈeɪʃn] .

upon to make so terrible an expiation .

之上 到 制作 所以 糟糕的 一个 赎罪 .

他知道自己犯下的罪行, 却让无辜的女儿承担了如此可怕的赎罪责任。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈpenətreɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪnərz] [maɪnd] , [wer] [rɪˈmɔːrs]

He could penetrate into the dark recesses of the sinner's mind , where remorse

他 可以 穿透 进入 这 黑暗的 凹陷处 的 这 罪人的 头脑 , 在哪里 悔恨

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈɜːrli] [ˈerər] ,

for that early error ,

为了 那 早期的 错误 ,

他能够深入罪人内心深处的黑暗角落, 那里充满了对早年错误的悔恨。

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [fɔːls] [steps] [wɪtʃ] [aɪˈtiː][hæd; həd] [niˈsesiteɪtɪd] , [ˈdɑːmɪneɪtɪd] [ˈevri] [ˈʌðər]  
**and for all the false steps which it had necessitated , dominated every other**  
和 为了 全部 这 错误的 步骤 哪个 它 有 必要 , 占主导地位 每一个 其他  
[θɔːt] .  
**thought** .  
想法 .

尽管它导致了一系列错误的做法，但它却占据了你所有的思绪。

[tɪl] [ˈjestərdeɪ] [dʒeɪmz] - [maɪt] [hæv; həv][səˈpouzd; səˈpouzɪd][hɪz; ɪz][sɪn][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**Till yesterday James Dalbrook might have supposed his sin a thing of the**  
直到 昨天 詹姆斯 - 可能 有 据称 他的 罪 一个 事物 的 这  
[pæst] ,  
**past** ,  
过去的 ,

直到昨天，詹姆斯·达尔布鲁克或许还认为他的罪孽已经过去了。

[əˈtəʊnd][fɔːr; fər][ænd; ʌnd] [ fəˈɡɪvŋ ] — [ɪts][ˈiːv(ə)l] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ˈsʌfərd] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,  
**atoned for and forgiven — its evil consequences suffered in the past ,**  
赎罪 为了 和 已原谅 — 它是 邪恶的 结果 遭受 在 这 过去的 ,  
[pæst] ,  
已赎罪并被原谅——过去所遭受的罪恶后果 ,

[ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ruːld] [ɔːf][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [feɪt] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [əˈkwɪtəns] [ˈɡɪv(ə)n] .  
**the account ruled off in the book of fate , and the acquittance given .**  
这 帐户 裁决 离开 在 这 书 的 命运 , 和 这 无罪释放 给定 .  
[pæst] ,  
命运之书驳回了该指控，并予以无罪释放。

[tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz][sɪn][hæd; həd][kɔːst][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈdɒtəz] [ˈhæpɪnəs] ;  
**To - day he knew that his sin had cost him his daughter's happiness ;**  
到 - 天 他 知道 那 他的 罪 有 成本 他 他的 女儿的 幸福 ;  
[pæst] ,  
今天他才明白，自己的罪孽让他失去了女儿的幸福；

[ænd; ʌnd][ˈoʊvər][ænd; ʌnd] [əˈbʌv] [ðæt] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ðer; ðər] [leɪ] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði]  
**and over and above that horror of the past there lay before him the**  
和 超过 和 多于 那 恐怖 的 这 过去的 那里 躺 前 他 这  
[hæzərd][ʌv; əv][sʌm; səm] [stɪl] [ˈɡreɪtər] [ˈhɔːrər] [ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .  
**hazard of some still greater horror in the future .**  
冒险 的 一些 仍然 更大的 恐怖 在 这 未来 .

除了过去的恐怖之外，摆在他面前的还有未来更大的恐怖的危險。

[kʊd; kəd] [ˈenɪbɑːdi] [ˈwʌndər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈsʌŋkən] [ænd; ʌnd] [dʌl] ,  
**Could anybody wonder that his eyes were sunken and dull ,**  
可以 任何人 想知道 那 他的 眼睛 是 凹陷 和 乏味的 ,  
[pæst] ,  
谁能不觉得他双眼凹陷、黯淡无光很奇怪呢？

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈnevər][hæd; həd] [bɪn] [brɪˈfɔːr] [wɪˈðɪn] [ˈθiːəˌdɔːrɪz] [ˈmeməri] ?  
**as they never had been before within Theodore's memory ?**  
作为 他们 绝不 有 到过 前 之内 西奥多的 记忆 ?  
[pæst] ,  
在西奥多的记忆中，他们从未如此？

[kʊd; kəd] [ˈenɪbɑːdi] [ˈwʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [streɪnd] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] , [ˈoʊpən] [ˈfɔːrhed] ,  
**Could anybody wonder at the strained look in the broad , open forehead ,**  
可以 任何人 想知道 在 这 紧张 看 在 这 广阔 , 打开 前额 ,  
[pæst] ,  
谁能不好奇他那宽阔敞开的额头上那紧绷的神情呢？

[brɪˈniːθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪz] [lʊkt] [aʊt] [waɪd][əˈpɑːrt][ˈʌndər] [ˈstrɔːŋli] - [mɑːrkt] [braʊz] ;  
**beneath which the eyes looked out wide apart under strongly - marked brows ;**  
下面 哪个 这 眼睛 看起来 出去 宽的 除 在下面 强烈 - 标记 眉毛 ;  
[pæst] ,  
在浓密的眉毛下，双眼向外张开；

[ɔːr][æt; ət][ðə; ði][hɑːrd] [laɪnz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [maʊθ] , [wɪtʃ] [təʊld][ʌv; əv] [ˈʃɑːrpəst] [ˈment(ə)][peɪn] ?  
**or at the hard lines about the mouth , which told of sharpest mental pain ?**  
或者 在 这 难的 线条 关于 这 嘴 , 哪个 讲述 的 最锋利 精神的 疼痛 ?  
[pæst] ,  
或者，嘴角那些坚硬的线条，是否诉说着最剧烈的精神痛苦？

[leɪt] [ðæt] [ˈiːvniŋ] , [wen] [ˈleɪdɪ] [ˈtʃerɪtən] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə][bed] , [ˈθiədɔː] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði]  
**Late that evening , when Lady Cheriton had gone to bed , Theodore approached the**  
晚的 那 晚上 , 什么时候 女士 切里顿 有 已消失 到 床 , 西奥多 接近 这  
[ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɪst(ə)l] .  
**subject of the pistol .**  
主题 的 这 手枪 .

那天晚上很晚的时候，切里顿夫人已经上床睡觉了，西奥多才提起手枪的事。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [kəmˈper] [ðə; ði][bɔːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈvɑːlvər] [ðæt] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ˈjestərdeɪ] ?  
“ **Did you compare the ball with the revolver that was found yesterday ?**  
“ 做过 你 比较 这 球 和 这 左轮手枪 那 曾是 成立 昨天 ?  
“ 你把那颗球和昨天找到的左轮手枪比对过吗？ ”

“ [hiː; hi] [æskt] .  
“ **he asked .**  
“ 他 问 .

他问道。

“ [jes] .  
“ **Yes .**  
“ 是的 .  
“ 是的。

[ðə; ði][bɔːl] [fɪts][ðə; ði] [bɔːr] .  
**The ball fits the bore .**  
这 球 适合 这 钻孔 .

球体与孔径吻合。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][fækt] [ɡoʊz]  
**I don't know that the fact goes**  
我 不 知道 那 这 事实 去  
“ 我不知道事实是否如此。

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 308** ]  
[ 页 - ]  
[第308页]

[tuː; tə] [pruːv] [mʌtʃ] — [bʌt; bət][soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ ˈtiː][ɡoʊz][aɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]  
**to prove much — but so far as it goes it is now in the knowledge of**  
到 证明 很多 — 但 所以 远的 作为 它 去 它 是 现在 在 这 知识 的  
[ˈaʊər; ɑːr][ˈləʊk(ə)l] [pəˈliːs] .  
**our local police .**  
我们的 当地的 警察 .

这并不能证明什么——但就目前而言，我们当地警方已经了解此事。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][moʊst] [ˈbrɪliənt] [ˈɪntələkt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] . “  
**Unfortunately they are not the most brilliant intellects I know of .**”  
很遗憾 他们 是 不是 这 最多 杰出的 知识分子 我 知道 的 . “  
可惜的是，他们并不是我认识的最聪明的人。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [em ˈiː][hæv; həv][ðə; ði][ˈpɪst(ə)l][tuː; tə] - [naɪt] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][ɡoʊ][tuː; tə][bed][aɪ] [wɪl]  
“ **If you will let me have the pistol to - night before we go to bed I will**  
“ 如果 你 将要 让 我 有 这 手枪 到 - 夜晚 前 我们 去 到 床 我 将要  
[ɡoʊ][ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [baɪ][æn; ən] [ˈɜːrli] [treɪn] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ænd; ænd] [teɪk] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈskɑːtlənd]  
**go up to town by an early train to - morrow and take it to Scotland**  
去 向上 到 镇 经过 一个 早期的 火车 到 - 明天 和 拿 它 到 苏格兰  
[jɑːrd] ,  
**Yard ,**  
院子 ,

“如果你今晚睡前把手枪给我，我明天一早就坐早班火车去城里，把它送到苏格兰场。”



[æz; əz][juː; jʊ] [sə'dʒestɪd] . ”  
as you suggested . ”  
作为 你 建议 . ”

正如你所建议的那样。

“ [aɪ] [sə'dʒestɪd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [maɪ] [dɪr] [ˈθiədɔː] .  
” I suggested nothing of the kind , my dear Theodore .  
” 我 建议 没有什么 的 这 种类 , 我的 亲爱的 西奥多 .

“我可没说过那样的话, 我亲爱的西奥多。”

[aɪ] [ə'tætʃ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɪst(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz]  
I attach very little importance to the discovery of the pistol as a means  
我 附 非常 小的 重要性 到 这 发现 的 这 手枪 作为 一个 方法  
[tɔːrdz] [dɪs'kʌvəriŋ] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] .  
towards discovering the murderer .  
向 发现 这 凶手 .

我认为发现手枪对于找到凶手并没有多大意义。

[aɪ] [sed] [juː; jʊ] [maɪt] [teɪk] [aɪ 'tiː][tuː; tə] ['skɔːtlənd] [jɑːrd] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪkt] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] . ”  
I said you might take it to Scotland Yard if you liked — that was all . ”  
我 说 你 可能 拿 它 到 苏格兰 院子 如果 你 喜欢 — 那 曾是 全部 . ”

我说, 如果你愿意, 你可以把案子移交给苏格兰场——仅此而已。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][duː][soʊ] .  
” I should like to do so .  
” 我 应该 喜欢 到 做 所以 .

“我很乐意这样做。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ˈbetər] [ˈsætɪsfaid] — — ”  
I should feel better satisfied — — ”  
我 应该 感觉 更好的 使满意 — — ”

我应该感到更满意才对——”

“ [oʊ] , [ˈsætɪsfai] [jɔːr'self] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , ” [ɪntə'rʌptɪd] [bɔːrd] [ˈtʃerɪtən] [ˈɪrɪtəbli] .  
” Oh , satisfy yourself , by all means , ” interrupted Lord Cheriton irritably .  
” 哦 , 满足 你自己 , 经过全部 方法 , ” 中断 主 切里顿 易怒地 .

“哦, 您尽管放心吧, ”切里顿勋爵不耐烦地打断道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [greɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˈsaɪəns] [ʌv; əv][sɜːrkəm'stæn](ə)l] [ˈeɪvɪdəns] .  
” You are great upon the science of circumstantial evidence .  
” 你 是 伟大的 之上 这 科学 的 间接的 证据 .

“你非常擅长运用间接证据科学。”

[ðər; ðər][ɪz][ðə; ði][ˈpɪst(ə)l] , ” [ˈteɪkɪŋ] [aɪ 'tiː][aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drɔːr] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] .  
There is the pistol , ” taking it out of a drawer in the large writing - table .  
那里 是 这 手枪 , ” 采取 它 出去 的 一个 抽屉 在 这 大的 写作 - 桌子 .

“手枪就在那里, ”他从小写字台的抽屉里拿出手枪。

“ [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] . ”  
” Do what you like with it . ”  
” 做 什么 你 喜欢 和 它 . ”

“你想怎么处理就怎么处理吧。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'fendɪd] [wɪð; wɪθ][em 'iː][aɪ][hoʊp] ? ”  
” You are not offended with me I hope ? ”  
” 你 是 不是 被冒犯了 和 我 我 希望 ? ”

“希望你没有生我的气吧? ”

“ [noʊ] , [aɪ][eɪ 'em][ˈoʊnli][ˈtaɪərd] — [ˈtaɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɪznəs] ,  
” No , I am only tired — tired of the whole business ,  
” 不 , 我 是 仅有的 疲劳的 — 疲劳的 的 这 所有的 商业 ,

“不, 我只是累了——厌倦了这一切。”

[ænd; ʌnd][ʌv; əv][ðə; ði] [evər'læstɪŋ] [tɔ:k] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə'baʊt][,aɪ 'ti:] .  
**and of the everlasting talk there has been about it .**  
和 的 这 永恒 讲话 那里 有 到过 关于 它 .

关于这件事，人们一直议论纷纷。

[ɪf] [,aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ven'detə] , [ɪf] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [kɪld] ['gɑ:dfri] ['kɑ:r,mɑ:kəl] [ɪz][tu:; tə] [kɪl] [em 'i:] ,  
**If it is a vendetta , if the hand that killed Godfrey Carmichael is to kill me ,**  
如果 它 是 一个 复仇 , 如果 这 手 那 被杀 戈弗雷 卡迈克尔 是 到 杀 我 ,  
如果这是一场复仇，如果杀害戈弗雷·卡迈克尔的凶手也要杀害我，

[ænd; ʌnd][maɪ] ['dɔ:tər] ,  
**and my daughter ,**  
和 我的 女儿 ,

还有我的女儿，

[ænd; ʌnd][hɜ:r; hər] [sʌn] — [ɪf] [maɪ] [reɪs] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'rædɪkeɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs]  
**and her son — if my race is to be eradicated from the face of this**  
和 她 儿子 — 如果 我的 种族 是 到 是 根除 从 这 脸 的 这  
[ɜ:rθ] [baɪ][æn; ən] [ʌnə'pɪzəbl] ['heɪtrɪd][aɪ] ['kænɑ:t] [help][maɪ] [feɪt] .  
**earth by an unappeasable hatred I cannot help my fate .**  
地球 经过 一个 无法平息 仇恨 我 不能 帮助 我的 命运 .  
还有她的儿子——如果我的种族注定要因为无法平息的仇恨而从地球上消失，那我也没有办法改变我的命运。

[aɪ] ['kænɑ:t] [pæri] [ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [blɒʊ] .  
**I cannot parry the impending blow .**  
我 不能 招架 这 即将到来的 吹 .

我无法抵挡即将到来的打击。

[nɔ:r][kæn; kən][ju:; jʊ][ɔ:r] ['skɑ:tlənd] [jɑ:rd] [prə'tekt] [em 'i:][frʌm; frəm][maɪ] [foʊ] , ['θiədɔ:] . "  
**Nor can you or Scotland Yard protect me from my foe , Theodore . "**  
也不 能 你 或者 苏格兰 院子 保护 我 从 我的 敌人 , 西奥多 . "  
你和苏格兰场都无法保护我免受我的敌人西奥多的伤害。

" ['skɑ:tlənd] [jɑ:rd] [meɪ] [faɪnd][jʊr; jər] [foʊ][ænd; ʌnd] [lɑ:k] [hɪm; ɪm] [ʌp] . "  
"**Scotland Yard may find your foe and lock him up . "**  
" 苏格兰 院子 可能 寻找 你的 敌人 和 锁 他 向上 . "  
“苏格兰场可能会找到你的敌人并把他关起来。”

" [aɪ] [daʊt] [,aɪ 'ti:] .  
"**I doubt it .**  
" 我 怀疑 它 .

我对此表示怀疑。

[bʌt; bət][du:;][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] .  
**But do as you please .**  
但 做 作为 你 请 .

但你随心所欲吧。

" ['θi:ə,dɔ:rz] [treɪn] [left] ['weər,hæm] [æt; ət][naɪn] [ə'klɒk, əu- ] .  
"**Theodore's train left Wareham at nine o'clock .**  
" 西奥多的 火车 左边 韦勒姆 在 九 点钟 .  
“西奥多乘坐的火车九点钟从韦勒姆出发。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪl] ['ɜ:rlɪər] [treɪn] [æt; ət]['sev(ə)n] ,  
**There was a still earlier train at seven ,**  
那里 曾是 一个 仍然 早些时候 火车 在 七 ,  
还有更早的一班火车，七点钟。

[baɪ] [wɪtʃ] [ˈfɑːrməz] [ænd; ənd] [ˈlðər] [ˈentəpraɪzɪŋ] [ˈspɪrɪts] [huː] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [taɪm] [baɪ][ðə; ðɪ]  
**by which farmers and other enterprising spirits who wanted to take time by the**  
经过 哪个 农民 和 其他 进取 烈酒 WHO 通缉 到 拿 时间 经过 这  
[ˈfɔːrlɑːk] [wɜːr; wər] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ˈtræv(ə)];  
**forelock were accustomed to travel;**  
前额 是 习惯 到 旅行;  
农民和其他有进取心的人，如果想利用前额发际线走一段路，就习惯用这种方式出行;

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][naɪn][ əˈklɒk, əu-] [treɪn] [ˈθiədɔː] [hæd; həd][tuː; tə] [liːv]  
**but to be in time for the nine o'clock train Theodore had to leave**  
但 到 是 在 时间 为了 这 九 点钟 火车 西奥多 有 到 离开  
[ˈtʃerɪtən] [æt; ət][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][tuː; tə] [eɪt] ,  
**Cheriton at a quarter to eight ,**  
切里顿 在 一个 四分之一 到 八 ,  
但为了赶上九点钟的火车，西奥多必须在八点四十五分离开切里顿。

[ænd; ənd][tuː; tə][draɪv] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈdɪstənt] [taʊn] [ɪn][ðə; ðɪ][dɔːg] - [kɑːrt] [meɪd] [ænd; ənd][prəˈvaɪdɪd]  
**and to drive to the distant town in the dog - cart made and provided**  
和 到 驾驶 到 这 遥远 镇 在 这 狗 - 大车 制成 和 假如  
[fɔːr; fər][ˈsteɪ(ə)n][wɜːrk] ,  
**for station work ,**  
为了 车站 工作 ,  
然后乘坐为车站工作而制造和配备的狗拉车前往远处的城镇，

[ænd; ənd] [drɔːn] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [tuː] [smɑːrt][kɑːbz] [kept] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈpɜːrpəs] .  
**and drawn by one of two smart cobs kept for the purpose .**  
和 绘制 经过 一 的 二 聪明的 玉米 保留 为了 这 目的 .  
由专门为此目的饲养的两匹聪明的玉米棒子中的一匹牵引。

[hiː; hi] [left] [ðə; ðɪ][pɑːrk][baɪ][ðə; ðɪ] [west] [geɪt] .  
**He left the park by the West Gate .**  
他 左边 这 公园 经过 这 西方 门 .  
他从西门离开了公园。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][ˈjuːzuəl][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [geɪt] ;  
**He had to wait longer than usual for the opening of the gate ;**  
他 有 到 等待 更长 比 通常 为了 这 开幕 的 这 门 ;  
他等大门打开的时间比平时要长;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [ˈtʃʌbi] - [ˈtʃiːkt] [meɪd] - [ˈsɜːrvənt] [keɪm] [daʊn] [ðə; ðɪ] [steps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiː]  
**and when the chubby - cheeked maid - servant came down the steps with a key**  
和 什么时候 这 胖乎乎的 - 脸颊 女佣 - 仆人 来了 向下 这 步骤 和 一个 钥匙  
[ɪn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [ʌnˈlɔːkt] [ðə; ðɪ] [geɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmænər] [wɪtʃ]  
**in her hand and unlocked the gate there was that in her manner which**  
在 她 手 和 已解锁 这 门 那里 曾是 那 在 她 方式 哪个  
[ˈɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈflʌtəd] [maɪnd] .  
**indicated a fluttered mind .**  
表明的 一个 飘动 头脑 .  
当那位脸颊圆润的女仆拿着钥匙走下台阶，打开大门时，她的举止中流露出一种心神不宁的神情。

“ [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [plɪːz] , [sɜːr] , [aɪm] [ˈsɑːrɪ] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [ˈweɪtɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] ,  
“ **Oh , if you please , sir , I'm sorry to keep you waiting so long ,**  
” 哦 , 如果 你 请 , 先生 , 我是 对不起 到 保持 你 等待 所以 长的 ,  
“哦，先生，如果您不介意的话，很抱歉让您久等了。”  
[bʌt; bət][aɪ] [ˈkudnt] [faɪnd][ðə; ðɪ] [kiː] [dʒʌst][æt; ət][fɜːrst] ,  
**but I couldn't find the key just at first ,**  
但 我 不能 寻找 这 钥匙 只是 在 第一的 ,  
但我一开始没找到钥匙。

[ðoʊ] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd] [hʌŋ] [aɪ'ti:] [ʌp] [ɑ:n] [ðə; ði] [neɪl] [læst] [naɪt] ['æftər][aɪ] [lɒk] [ðə; ði] [gert] —  
**though I thought I'd hung it up on the nail last night after I locked the gate —**  
尽管 我 想法 ID 悬挂 它 向上 在 这 指甲 最后的 夜晚 后 我 已锁定 这 门 —  
[bʌt; bæt][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ʌp'set] [æt; ət] [maɪ] ['mɪstrəs] ['li:vɪŋ] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] — ['nevər] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd]  
**but I was so upset at my mistress leaving so suddenly — never saying a word**  
但 我 曾是 所以 沮丧的 在 我的 情妇 离开 所以 突然 — 绝不 说 一个 单词  
[ə'baʊt] [aɪ'ti:] [bɪfɔ:rhænd] — [ðæt] [aɪ]['hɑ:rdli] [nu:] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] .  
**about it beforehand — that I hardly knew what I was doing .**  
关于 它 预先 — 那 我 几乎 知道 什么 我 曾是 正在做 .

虽然我以为昨晚锁好大门后已经把它挂在钉子上了一—但是我的女主人突然离开，事先一个字也没说——我当时非常难  
过，以至于我几乎不知道自己在做什么。

" ['θiədɔ:] [stɑ:pt] [ðə; ði] [gru:m] [æz; əz][hi:; hi] [droʊv] [θru:] [ðə; ði] [gert] .  
" **Theodore stopped the groom as he drove through the gate .**  
" 西奥多 停止 这 新郎 作为 他 驾驶 通过 这 门 .

“西奥多在新郎驾车穿过大门时拦住了他。”

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [sper] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [hɪm'self] [taɪm] [tu:; tə]  
**He had a few minutes to spare , and could afford himself time to**  
他 有 一个 很少 分钟 到 空闲的 , 和 可以 买得起 他自己 时间 到  
['kwestʃən] [ðə; ði][gɜ:rl] ,  
**question the girl ,**  
问题 这 女孩 ,

他还有几分钟空闲时间，可以抽出时间询问一下那个女孩。

[hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][dɪ'zɑɪərɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'terə'gertɪd] .  
**who had a look of desiring to be interrogated .**  
WHO 有 一个 看 的 渴望 到 是 审问 .

他一副渴望被审问的样子。

[ [pi: 'dʒi:] - ]  
[ **Pg 309** ]  
[ 页 - ]

[第309页]

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] ['li:vɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ? " [hi:; hi] [æskt] .  
" **What is this about your mistress leaving suddenly ? " he asked .**  
" 什么 是 这 关于 你的 情妇 离开 突然 ? " 他 问 .

他问道：“你的情妇突然离开是怎么回事？ ”

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['pɒtər] [hæz; həz] [gɔ:n] [ə'weɪ] — [ɑ:n][ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] . "  
" **Do you mean that Mrs . Porter has gone away — on a journey . "**  
" 做 你 意思是 那 太太 . 搬运工 有 已消失 离开 — 在 一个 旅行 . "  
“你是说波特太太出门旅行了吗？ ”

" [jes] , [ɪn'di:d] , [sɜ:r] .  
" **Yes , indeed , sir :**  
" 是的 , 的确 , 先生 .

“是的，先生。”

[fi:; fi] [ðæt] ['nevər] [left] [hoʊm] [bɪfɔ:r] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] — [fɔ:r; fər] [aɪv] [noʊn] [hɜ:r; hər] ['evər]  
**She that never left home before since I was a child — for I've known her ever**  
她 那 绝不 左边 家 前 自从 我 曾是 一个 孩子 — 为了 我已经 已知 她 曾经  
[sɪns] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] ,  
**since I can remember ,**  
自从 我 能 记住 ,

她从我记事起就从未离开过家，

[ænd; ənd] ['nevər] [nu:] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] .  
**and never knew her to be away for so much as a single night .**  
和 绝不 知道 她 到 是 离开 为了 所以 很多 作为 一个 单身的 夜晚 .

我从未见过她离开哪怕一晚。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈfaɪər][ʃiː; ʃi] **And the first thing this morning when I was lighting the kitchen fire she**  
和 这 第一的 事物 这 早晨 什么时候 我 曾是 灯光 这 厨房 火 她  
[ˈəʊpənz][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][dʒʌst] [lʊks] [ɪn][ænd; ənd] [sez] — - [ˈmɑːrθə] ,  
**opens the door and just looks in and says — ' Martha ,**  
打开 这 门 和 只是 看起来 在 和 说道 — - 玛莎 ,  
今天早上我生火做饭的时候,她打开门进来,往里看了一眼,然后说——“玛莎,

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈlʌndən] .  
**I'm going to London .**  
我是 去 到 伦敦 .  
我要去伦敦。

[dəʊnt][ɪkˈspekt][,em ˈiː] [bæk] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [,em ˈiː] .  
**Don't expect me back till you see me .**  
不 预计 我 后退 直到 你 看 我 .  
除非你见到我,否则别指望我会回来。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈletər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [ˈteɪbl] , - [ʃiː; ʃi] [sez] .  
**There's a letter on the parlour table , ' she says .**  
有 一个 信 在 这 客厅 桌子 , - 她 说道 .  
“客厅桌子上有一封信,”她说。

- [let] [,aɪ ˈtiː][laɪ][ðer; ðər] [tɪl] [ɪts] [kɔːld] [fɔːr; fər] — [dəʊnt][juː; jʊ] [tʌtʃ] [,aɪ ˈtiː] , [nɔːr] [jet] [ðə; ði][bɑːks] ,  
**' Let it lie there till it's called for — don't you touch it , nor yet the box ,**  
- 让 它 说谎 那里 直到 它是 称为 为了 — 不 你 触碰 它 , 也不 然而 这 盒子 ,  
“就让它放在那里,等需要的时候再拿——不要碰它,也不要碰盒子。”

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʌts] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔːr] [ænd; ənd] [wɔːks] [ɔːf] [dʒʌst][æz; əz] [ˈkwaɪətli][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]  
**' and she shuts the kitchen door and walks off just as quietly as if she**  
- 和 她 关闭 这 厨房 门 和 散步 离开 只是 作为 悄悄 作为 如果 她  
[wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈɜːrli] [tʃɜːrtʃ] ,  
**was going to early church ,**  
曾是 去 到 早期的 教会 ,  
“然后她关上厨房门,悄无声息地走了,就像要去参加清晨的教堂礼拜一样。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdeɪlaɪt] .  
**as she has done many a time before it was daylight .**  
作为 她 有 完毕 许多 一个 时间 前 它 曾是 日光 .  
就像她在天亮前多次做的那样。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌʌpˈset] [ðæt] [aɪ] [nelt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [stoʊv] [ə; eɪ] [gʊd] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd]  
**I was that upset that I knelt before the stove a good few minutes before I could**  
我 曾是 那 沮丧的 那 我 跪下 前 这 火炉 一个 好的 很少 分钟 前 我 可以  
[ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rʌn] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈæftər][hɜːr; hər] .  
**realize that she was gone — and then I run out and looked after her .**  
意识到 那 她 曾是 已消失 — 和 然后 我 跑步 出去 和 看起来 后 她 .  
我当时非常难过,跪在炉子前好几分钟才意识到她不见了——然后我跑出去照顾她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [leɪn] [tɔːrdz] [ˈtʃerɪtən] . “  
**She was almost out of sight , walking up the lane towards Cheriton . ”**  
她 曾是 几乎 出去 的 视线 , 步行 向上 这 车道 向 切里顿 . “  
她几乎消失在视线之外,沿着小路朝切里顿方向走去。

“ [hæd; həd][ʃiː; ʃi][noʊ] [ˈlʌɡɪdʒ] — [dɪd][ʃiː; ʃi] [teɪk] [ˈnʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? ”  
**“ Had she no luggage — did she take nothing with her ? ”**  
“ 有 她 不 行李 — 做过 她 拿 没有什么 和 她 ? ”  
“她没有行李吗? 她什么都没带吗? ”

“ [ˈnʌθɪŋ] .  
**“ Nothing . ”**  
“ 没有什么 . ”  
“没有什么。

[nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][hænd] - [bæŋ] . "

[hu:] [kæn; kən] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] ['prez(ə)ntli] . "

**who can take it up to the house presently . "**

WHO 能 拿 它 向上 到 这 房子 目前 . "

谁现在能把它搬到房子里去？

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [raɪt] , [sɜ:r] .

**" I don't know if that will be right , sir .**

" 我 不 知道 如果 那 将要 是 正确的 , 先生 .

“我不知道这样做是否合适，先生。”

[ʃi:; ʃi] [sed] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] . "

**She said it was to be called for . "**

她 说 它 曾是 到 是 称为 为了 . "

她说，这需要有人来决定。

" [ðen] [wi:; wi] [kɔ:l] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] .

**" Then we call for it .**

" 然后 我们 称呼 为了 它 .

“然后我们就呼吁这样做。”

[aɪ] , [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪps] ['kʌz(ə)n] , [ænd; ænd] [dʒeɪmz] , [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪps] [gru:m] .

**I , his lordship's cousin , and James , his lordship's groom .**

我 , 他的 领主的 表哥 , 和 詹姆斯 , 他的 领主的 新郎 .

我，是勋爵的表弟；还有詹姆斯，是勋爵的马夫。

[wəʊnt] [ðæt] [du:] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ? "

**Won't that do for you ? "**

惯于 那 做 为了 你 ? "

这样可以吗？

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [raɪt] , [sɜ:r] , " [ðə; ði] [gɜ:rl] ['ænsər] ['daʊtfəli] .

**" I suppose that will be right , sir , " the girl answered doubtfully .**

" 我 认为 那 将要 是 正确的 , 先生 , " 这 女孩 回答 怀疑地 .

“我想应该是这样，先生，”女孩犹豫地回答道。

" [ðə; ði] ['letər] [ænd; ænd] [ðə; ði] [bɑ:ks] [ɑ:r; ər] [bəʊθ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

**" The letter and the box are both on the table ,**

" 这 信 和 这 盒子 是 两个都 在 这 桌子 ,

“信和盒子都在桌子上，

[ænd; ænd] [aɪ] ['wɔznt] [tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] ['i:ðər] [ʌv; əv] - [ɪm] , [ænd; ænd] [aɪm] [nɑ:t] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [aɪ 'ti:]

**and I wasn't to interfere with either of ' em , and I'm not going to it**

和 我 不是 到 干扰 和 任何一个 的 - 呃 , 和 我是 不是 去 到 它

.

:

.

我本不该干涉他们俩，我也不会这么做。

[ðæts] [ɔ:l] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] .

**That's all I can say .**

那就是 全部 我 能 说 .

我只能说这么多了。

" [ðə; ði] [gɜ:rl] [wʌz; wəz] ['swʊʊlən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['mɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['bi:ɪŋ]

**" The girl was swollen with the importance of her mission as being**

" 这 女孩 曾是 肿 和 这 重要性 的 她 使命 作为 存在

[ə'səʊsiətiɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɪstəri] ,

**associated with a mystery ,**

联系 和 一个 神秘 ,

“女孩因为觉得自己的任务与一个谜团有关而感到无比自豪。”

[ænd; ənd][fiː; ji][wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ][ɪn] [ˈlaɪvli] [dred] [ʌ; əv][hɜːr; hər] [ˈveri] [sɪˈvɪr] [ˈmɪstrəs] ,  
**and she was also in lively dread of her very severe mistress ,**  
和 她 曾是 还 在 热闹 恐惧 的 她 非常 严重 情妇 ,  
她也对她那位极其严厉的女主人感到十分恐惧。

[huː] [maɪt] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [səɪˈpraɪz] [hɜːr; hər][ɪn][sʌm; səm][ækt]  
**who might come down the lane at any moment and surprise her in some act**  
WHO 可能 来 向下 这 车道 在 任何 片刻 和 惊喜 她 在 一些 行为  
[ʌ; əv] [derəˈlɪk](ə)n] .  
**of dereliction .**  
的 废弃 .

随时可能有人沿着小路走过来，让她措手不及地发现他正在做着某种不检点的行为。  
[ˈθiədɔː] [pæst] [hɜːr; hər][baɪ][ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]  
**Theodore passed her by and went into the sitting - room where he had**  
西奥多 通过了 她 经过 和 去 进入 这 坐着 - 房间 在哪里 他 有  
[ˈteɪkən] [tiː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ænd; ənd] [ˈkʌθbərt] [ˈræmzi] .  
**taken tea with the Kempsters and Cuthbert Ramsay .**  
已采取 茶 和 这 肯普斯特 和 卡斯伯特 拉姆齐 .

西奥多从她身边走过，走进客厅，他之前在那里和肯普斯特一家以及卡斯伯特·拉姆齐喝过茶。  
[ə; eɪ] [ˈletər] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ kaːvd ] [oʊk] [ˈteɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,  
**A letter lay on the carved oak table in front of the window ,**  
一个 信 躺在 这 雕刻 橡木 桌子 在 正面 的 这 窗户 ,  
一封信放在窗前雕花橡木桌上。

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈletər] [ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈwɔːlʌt] - [wʊd] [bɑːks] , [ˌeɪˈtiːn] [ɪntʃɪz]  
**and beside the letter there stood a walnut - wood box , eighteen inches**  
和 旁 这 信 那里 站立 一个 核桃 - 木头 盒子 , 十八 英寸  
信的旁边放着一个胡桃木盒子，十八英寸长。

[ ˌpiː ˈdʒiː - ]  
[ **Pg 310** ]  
[ 页 - ]  
[第310页]

[baɪ][naɪn] .  
**by nine .**  
经过 九 .  
九点。

[ðə; ði] [ˈletər] [wʌz; wəz] [əˈdrest] , [ɪn][ə; eɪ][boʊld] , [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [hænd] , [tuː; tə] [lɔːrd] [ˈtʃerɪtən] .  
**The letter was addressed , in a bold , characteristic hand , to Lord Cheriton .**  
这 信 曾是 已解决 , 在 一个 大胆的 , 特征 手 , 到 主 切里顿 .  
信件是用粗犷而独特的笔迹写成，收件人是切里顿勋爵。

[tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [fɔːr; fər] .  
**To be called for .**  
到 是 称为 为了 .  
需要呼吁。

[ðə; ði][bɑːks][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] [bræs] [pleɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði][lɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [neɪm] [ɪnˈgreɪvd] [əˈpɑːn]  
**The box had a small brass plate upon the lid , and a name engraved upon**  
这 盒子 有 一个 小的 黄铜 盘子 之上 这 盖 , 和 一个 姓名 刻 之上  
[ðə; ði] [pleɪt] —  
**the plate —**  
这 盘子 —  
盒子盖子上有一块小小的黄铜牌，牌子上刻着一个名字——

[ ˈtɒməs ] [siː] . [ˈdɑːrsi] ,  
**Thomas C . Darcy ,**  
托马斯 C . 达西 ,  
托马斯·C·达西



9th [fʊt] .  
**9th Foot** .  
9th 脚 .

第九英尺。

[noʊ][wʌn] [hu:] [hæd; həd][ˈevər] [si:n] [sʌt] [ə; eɪ][bɑ:ks] [bɪˈfɔ:r] [kʊd; kəd] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]  
**No one who had ever seen such a box before could doubt that this was a**  
不 一 WHO 有 曾经 已见 这样的 一个 盒子 前 可以 怀疑 那 这 曾是 一个  
[ˈpɪst(ə)] - [keɪs] .  
**pistol - case** .  
手枪 - 案件 .

任何见过这种盒子的人都不会怀疑这是一个手枪盒。

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ʌnˈlɔ:kt] , [ænd; ənd] [ˈθiədɔ:] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði][lɪd] .  
**It was unlocked , and Theodore lifted the lid** .  
它 曾是 已解锁 , 和 西奥多 抬起 这 盖 .

盖子没锁，西奥多掀开了盖子。

[wʌn] [ˈpɪst(ə)] [leɪ] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] , [ˈni:tlɪ] [ˈfɪtɪd] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈvelvɪt] - [laɪnd] [rɪˈseptək(ə)] .  
**One pistol lay in its place , neatly fitted into the velvet - lined receptacle** .  
一 手枪 躺 在 它是 地方 , 整齐地 适配 进入 这 天鹅绒 - 衬里 容器 .

一把手枪静静地躺在原位，整齐地装在天鹅绒衬里的枪套里。

[ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈpɪst(ə)] [wʌz; wəz] [ˈveɪkənt] .  
**The place for the second pistol was vacant** .  
这 地方 为了 这 第二 手枪 曾是 空缺 .

第二把手枪的位置是空的。

[ˈθiədɔ:] [tʊk] [ðə; ði] [ˈkɒʊlts] [rɪˈvɑ:lvr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] [ænd; ənd] [ˈfɪtɪd] [,aɪ ˈti:] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [pleɪs]  
**Theodore took the Colt's revolver from his pocket and fitted it into the place**  
西奥多 采取 这 小马驹的 左轮手枪 从 他的 口袋 和 适配 它 进入 这 地方  
[bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpɪst(ə)] .  
**beside the other pistol** .  
旁 这 其他 手枪 .

西奥多从口袋里掏出柯尔特左轮手枪，把它放进另一把手枪旁边的枪套里。

[,aɪ ˈti:] [ˈfɪtɪd] [ɪɡˈzæktli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [ˈpɪstlɪz] [wɜ:r; wər] [əˈlaɪk] [ɪn] [ɔ:l]  
**It fitted exactly , and the two pistols were alike in all**  
它 适配 确切地 , 和 这 二 手枪 是 同样 在 全部  
[rɪˈspekts, rɪˈspekts, rəˈspeks, rɪˈspeks] — [əˈlaɪk] [æz; əz][tu:; tə] [saɪz] [ænd; ənd] [ˈfæʃ(ə)n] ,  
**respects — alike as to size and fashion** ,  
尊重 — 同样 作为 到 尺寸 和 时尚 ,

它完全合身，两把手枪在各方面都相同——尺寸和款式都一样。

[əˈlaɪk] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈsɪlvər] [plert] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [bʌt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈnɪʃəls] , “ [ti:] . [di:] .  
**alike as to the little silver plate upon the butt , and the initials , “ T . D** .  
同样 作为 到 这 小的 银 盘子 之上 这 屁股 , 和 这 首字母 , “ T . D .  
枪托上的小银牌和“TD”字样也同样如此。

” [ˈtɒməs] [ˈdɑ:rsɪ] !  
” **Thomas Darcy** !  
” 托马斯 达西 !

“托马斯·达西！ ”

[ˈdɑ:rsɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈevlɪn] - [ˈhʌzbənd] ,  
**Darcy was the name of Evelyn Strangway's husband** ,  
达西 曾是 这 姓名 的 伊芙琳 - 丈夫 ,  
达西是伊芙琳·斯特朗威的丈夫的名字。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] [ˈpɪstlɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪˈlɔːŋd] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈpɪriəd] [tuː; tə] [ˈevlɪn]  
and one of those pistols which had belonged at some period to Evelyn  
和 一 的 那些 手枪 哪个 有 属于 在 一些 时期 到 伊芙琳  
- [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [wel] [ɪn][ðə; ði] [fruːt] [ˈgɑːrdn] ,  
Strangway's husband had been found in the well in the fruit garden ,  
- 丈夫 有 到过 成立 在 这 出色地 在 这 水果 花园 ,  
在果园的水井里发现了一把手枪，这把枪曾经属于伊芙琳·斯特朗威的丈夫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][bɔːrd] - [ˈprɒʊtəʒeɪ][ænd; ənd] [ˈpenʃənər] , [ðə; ði]  
and the other in possession of Lord Cheriton's protégée and pensioner , the  
和 这 其他 在 拥有 的 主 - 受庇护者 和 退休人员 , 这  
[ˈhʌmb(ə)l] [dɪˈpendənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [geɪts] ,  
humble dependant at his gates ,  
谦逊的 依赖 在 他的 大门 ,  
另一份则由切里顿勋爵的门生兼养子，也就是他家门口的卑微仆人保管。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpɒtər] .  
Mrs . Porter .  
太太 : 搬运工 :  
波特夫人。

[ˈθiədɔː] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][plæn][ʌv; əv] [prəˈsiːdʒər] .  
Theodore changed his mind as to his plan of procedure .  
西奥多 已更改 他的 头脑 作为 到 他的 计划 的 程序 :  
西奥多改变了他的行动计划。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [send] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɔːtɜːz] [ˈletər] [tuː; tə] [bɔːrd] [ˈtʃerɪtən] [baɪ][ðə; ði] [gruːm] [æz; əz][hiː; hi]  
He did not send Mrs . Porter's letter to Lord Cheriton by the groom as he  
他 做过 不是 发送 太太 : 搬运工 信 到 主 切里顿 经过 这 新郎 作为 他  
[hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] ,  
had intended ,  
有 故意的 ,  
他并没有像原计划那样，让新郎把波特夫人的信送给切里顿勋爵。

[ˈæftər][hiː; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪvn] [tuː; tə] [ˈweər,hæm] .  
after he himself had been driven to Wareham .  
后 他 他自己 有 到过 驱动 到 韦勒姆 :  
他本人则被送往韦勒姆。

[hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [maɪt] [biː; bi] [dɪˈfɜːrd] [naʊ] ; [ɪnˈdiːd] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [kənˈdɪʃ(ə)n]  
His journey to London might be deferred now ; indeed , in his present condition  
他的 旅行 到 伦敦 可能 是 延期 现在 ; 的确 , 在 他的 展示 状况  
[ʌv; əv][maɪnd] ,  
of mind ,  
的 头脑 ,  
他前往伦敦的行程或许可以推迟；事实上，就他目前的精神状态而言，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [ˈɪntərvjuː] [ðə; ði] [əˈθɔːrətɪz] [ʌv; əv][ˈskɑːtlənd] [ˈjɑːrd] .  
he was not the man to interview the authorities of Scotland Yard .  
他 曾是 不是 这 男人 到 面试 这 当局 的 苏格兰 院子 :  
他不是去采访苏格兰场官员的合适人选。

[hiː; hi] [left] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɔːtɜːz] [ˈletər] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)l] - [keɪs] ,  
He left Mrs . Porter's letter in its place beside the pistol - case ,  
他 左边 太太 : 搬运工 信 在 它是 地方 旁 这 手枪 - 案件 ,  
他把波特太太的信留在了手枪盒旁边的原处。

[ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ][ˈheɪsti] [laɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkɪnzməŋ] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈpɔːtɜːz] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] ,  
and wrote a hasty line to his kinsman at Mrs . Porter's writing - table ,  
和 写道 一个 仓促 线 到 他的 亲属 在 太太 : 搬运工 写作 - 桌子 ,  
然后匆匆给坐在波特太太书桌旁的亲戚写了一封信。

[wer] [ɔ:l][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [fɔ:r; fər] [kɔ:rə'spɑ:ndəns] [wɜ:r; wər] [ə'reɪndʒd] ['redi] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hænd] .  
**where all the materials for correspondence were arranged ready to his hand** .  
在哪里 全部 这 材料 为了 一致 是 安排 准备好 到 他的 手 .  
所有通信材料都已准备就绪，供他使用。

" [ðə; ði] [west] [lɑ:dʒ] , [eɪt] . - .  
" **The West Lodge , 8 : 15** .  
" 这 西方 小屋 , 8 : - .  
"西旅馆，8.15。

[preɪ] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] [hɪr] [æt; ət][wʌns] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] .  
**Pray come to me here at once , if you can** .  
祈祷 来 到 我 这里 在 一次 , 如果 你 能 .  
如果可以，请立刻到这里来见我。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] .  
**I have made a terrible discovery** .  
我 有 制成 一个 糟糕的 发现 .  
我有一个可怕的发现。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['letər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .  
**There is a letter for you** .  
那里 是 一个 信 为了 你 .  
有一封信是给你的。

['mɪsɪz] . ['pɒtər] [hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə] ['lʌndən] .  
**Mrs . Porter has gone to London** .  
太太 : 搬运工 有 已消失 到 伦敦 .  
波特太太去了伦敦。

" [hi:; hi][pʊt] [ðɪ:z] [laɪnz]['ɪntu:][æn; ən] ['envəloʊp] , [si:lɪd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [aɪ 'ti:][aʊt][tu:; tə]  
" **He put these lines into an envelope , sealed it , and then took it out to**  
" 他 放 这些 线条 进入 一个 信封 , 密封 它 , 和 然后 采取 它 出去 到  
[ðə; ði] [gru:m] ,  
**the groom** ,  
这 新郎 ,  
他把这些话装进信封，封好，然后交给了新郎。

[hu:] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] ['stɑ:lɪdli] , ['ni:tli] ['tɪklɪŋ] [ðə; ði] [-] [ɪrɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ,  
**who was waiting stolidly , neatly tickling the cob's ears now and again** ,  
WHO 曾是 等待 沉稳地 , 整齐地 挠痒痒 这 科布的 耳朵 现在 和 再次 ,  
他静静地等待着，时不时地轻轻挠挠玉米棒子的耳朵。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑ:r'tɪstɪk]['sɜ:rkjələr] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [læʃ] ,  
**with an artistic circular movement of the lash** ,  
和 一个 艺术 圆 移动 的 这 睫毛 ,  
睫毛以艺术性的圆形运动方式移动，

[wɪtʃ] [brɔ:t] ['ɪntu:][pleɪ] [ɔ:l][ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd] [i:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪst] .  
**which brought into play all the power and ease of his wrist** .  
哪个 带来 进入 玩 全部 这 力量 和 舒适 的 他的 手腕 .  
这让他的手腕力量和灵活性都发挥得淋漓尽致。

" [draɪv] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [noʊt] [æz; əz][fæst][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] , " [sed]  
" **Drive back to the house with that note as fast as you can , " said**  
" 驾驶 后退 到 这 房子 和 那 笔记 作为 快速地 作为 你 能 , " 说  
['θiədɔ:] ,  
**Theodore** ,  
西奥多 ,  
"带着那张纸条，尽快开车回家，"西奥多说。

“ [ænd; ənd][let][hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [noʊ] [ðæt][aɪ][,ei 'em] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [hɪr] .  
“ and let his lordship know that I am waiting for him here .  
“ 和 让 他的 领主 知道 那 我 是 等待 为了 他 这里 .  
“请转告大人，我在这里等他。”

“ [ˌpiː 'dʒiː] - ]  
“ [ Pg 311 ]  
“ [ 页 - ]

“[第 311 页]

[ˈtʃæptər] [ɛ.kse.kseks] .  
CHAPTER XXX .  
章 XXX .

第三十章

“ [ðɑɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [heɪt] [ɑːr; ər][bəʊθ] [ˌʌn'waɪz] [wʌnz] , [ˈleɪdi] . ”  
“ Thy love and hate are both unwise ones , lady . ”  
“ 你的 爱 和 恨 是 两个都 失策 一个 , 女士 . ”  
“夫人，你的爱和恨都是不明智的。”

“ [wel] , [ˈθiədɔː] , [wʌt] [ɪz][jər; jər] [dɪ'sklʌvəri] ? ” [æskt] [lɔːrd] [ˈtʃerɪtən] [hæf][æn; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər] ,  
“ Well , Theodore , what is your discovery ? ” asked Lord Cheriton half an hour later ,  
“出色地 , 西奥多 , 什么 是 你的 发现 ? ” 问 主 切里顿 一半 一个 小时 之后 ,  
“那么，西奥多，你的发现是什么？”半小时后，切里顿勋爵问道。

[ðə; ði] [tuː] [men] [ˈstændɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈpɔrtəz] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] ,  
the two men standing face to face in Mrs . Porter's sitting - room ,  
这 二 男人 常设 脸 到 脸 在 太太 . 搬运工 坐着 - 房间 ,  
两个男人在波特太太的客厅里面对面站着。

[ə'mɪdst][ðə; ði][ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌməər] [ˈmɔːrnɪŋ] ,  
amidst the silence of the summer morning ,  
在.....之中 这 沉默 的 这 夏天 早晨 ,  
在夏日清晨的寂静中，

[ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [biː] [ˈbʌzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [braʊn] [ˈvelvɪt] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːl] [ˈsʌnflaʊər] ,  
a gigantic bee buzzing in the brown velvet heart of a tall sunflower ,  
一个 巨大 蜜蜂 嗡嗡声 在 这 棕色的 天鹅绒 心 的 一个 高的 向日葵 ,  
一只巨大的蜜蜂在高大的向日葵棕色天鹅绒般的花心上嗡嗡飞舞。

[ˈpeɪnfəli] [ˈɔːdəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈmænz] [streɪnd] [ɪrz] .  
painfully audible to the younger man's strained ears .  
痛苦地 可听见的 到 这 年轻 男人的 紧张 耳朵 .  
对于这位年轻人来说，这声音清晰刺耳，他的耳朵早已疲惫不堪。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈletər] , [sɜːr] .  
“ There is a letter , sir .  
“ 那里 是 一个 信 , 先生 .

先生，这里有一封信。

[juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [riːd] [ðæt] [brɪ'fɔːr] [aɪ][seɪ] [ˈeniθɪŋ] , [ˈænsər] [ˈθiədɔː] .  
You had better read that before I say anything , “ answered Theodore .  
你 有 更好的 读 那 前 我 说 任何事物 , “ 回答 西奥多 .  
“你最好在我开口之前先读一下，”西奥多回答道。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈjɪrz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n][sɜːr] , [nɑːt] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]  
It was years since he had called his cousin sir , not since he had been  
它 曾是 年 自从 他 有 称为 他的 表哥 先生 , 不是 自从 他 有 到过  
[ə; eɪ] [ˈskuːlbɔɪ] ,  
a schoolboy ,  
一个 男生 ,  
他已经很多年没叫过他表哥“先生”了，自从他还是个学生之后就没叫过了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'kɜ:ɹɪdʒd] [tu:; tə]['ʊpən][hɪz; ɪz][maɪnd][ə'pɑ:n][pɑ:lətɪks][ɔ:r] ['krɪkɪt] ,  
**and had been encouraged to open his mind upon politics or cricket** ,  
和 有 到过 鼓励 到 打开 他的 头脑 之上 政治 或者 蟋蟀 ,  
他曾被鼓励对政治或板球等话题敞开心扉。

['ʊʊvər][hɪz; ɪz]['sɪŋ(ə)] [glæs] [ʌv; əv]['klærət] , ['æftər] ['dɪnər] .  
**over his single glass of claret , after dinner** .  
超过 他的 单身的 玻璃 的 红酒 , 后 晚餐 .  
晚餐后，他一边喝着唯一的一杯红酒，一边说道。

[ɑ:n] [ðoʊz] [ə'keɪʒənz] [ə; eɪ] ['bɔɪ] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər] ['greɪtnəs] [hæd; həd] ['prɑ:ɪmptɪd] [ðə; ði] [serə'moʊniəs]  
**On those occasions a boyish respect for greatness had prompted the ceremonious**  
在 那些 场合 一个 男孩气 尊重 为了 伟大 有 提示 这 隆重  
[ə'dres] ;  
**address** ;  
地址 ;  
在那些场合，孩童对伟人的敬畏之情促使人们举行隆重的致辞；

[tu:; tə] - [deɪ] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] [ɪn'vɑ:lən'terəli] — [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['bæriər] [ʌv; əv][aɪs][wɜ:r; wər]  
**to - day it came to his lips involuntarily — as if a barrier of ice were**  
到 - 天 它 来了 到 他的 嘴唇 不由自主 — 作为 如果 一个 障碍 的 冰 是  
[sʌd(ə)nli] [ɪntər'poʊzd] [brɪ'twi:n] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'sti:md] [ænd; ənd]  
**suddenly interposed between himself and the man he had esteemed and**  
突然 插入 之间 他自己 和 这 男人 他 有 尊敬的 和  
[əd'maɪəd] [fɔ:r; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .  
**admired for so many years of his life** .  
钦佩 为了 所以 许多 年 的 他的 生活 .  
今天，这句话不由自主地脱口而出——仿佛在他和他多年来敬仰和钦佩的人之间突然出现了一道冰墙。

[bɜ:rd] ['tʃerɪtən] [held][ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [ʌn'ʊpənd] , [waɪl] [hi:; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]  
**Lord Cheriton held the letter in his hand unopened , while he stood looking at the**  
主 切里顿 握住 这 信 在 他的 手 未开封 , 尽管 他 站立 寻找 在 这  
['pɪst(ə)] - [keɪs] ,  
**pistol - case** ,  
手枪 - 案件 ,  
切里顿勋爵手里拿着那封未拆封的信，站在那里看着手枪盒。

[wer] [bəʊθ] ['pɪstlɪz] ['ɑ:kjupaɪd][ðər; ðər]['pleɪsɪz] — [wʌn] [braɪt] [ænd; ənd] [ʌn'dæmɪdʒd] , [ðə; ði] ['ʌðər]  
**where both pistols occupied their places — one bright and undamaged , the other**  
在哪里 两个都 手枪 占领 他们的 地方 — 一 明亮的 和 未受损 , 这 其他  
['rʌstɪd] [ænd; ənd] [spɔɪlt] ,  
**rusted and spoilt** ,  
生锈的 和 被宠坏了 ,  
两把手枪分别摆放在各自的位置上——一把光亮如新，另一把锈迹斑斑，破损不堪。

[æz; əz][tu:; tə] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] [æt; ət] [li:st] .  
**as to outward appearance at least** .  
作为 到 向外 外貌 在 至少 .  
至少从外表上看是这样。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['gæstli] [peɪl] ,  
**He was ghastly pale** ,  
他 曾是 阴森 苍白 ,  
他脸色惨白，

[bʌt; bət][nɑ:t] [mʌtʃ] [mɔ:r] [soʊ][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['jestərdeɪ] ['æftər][hi:; hi] [left] ['mɪsɪz] .  
**but not much more so than he had looked yesterday after he left Mrs** .  
但 不是 很多 更多的 所以 比 他 有 看起来 昨天 后 他 左边 太太 .  
['pɔrtɜ-z] ['kɑ:tɪdʒ] .  
**Porter's cottage** .  
搬运工 小屋 .  
但和昨天他离开波特太太的小屋后的样子相比，并没有明显更糟。

“ [ðæt] [ɪz] [maɪ] [dɪ'skʌvəri] , ” [sed] ['θiədɔ:] , [pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pɪstlɪz] .  
“ **That is my discovery , “ said Theodore , pointing to the pistols .**  
“ 那 是 我的 发现 , “ 说 西奥多 , 指向 到 这 手枪 .

“这是我的发现，”西奥多指着手枪说道。

“ [aɪ] [stɔ:pt] [ʃɔ:rt] [ɪn] [maɪ] [dʒɜ:nɪ] [tu:; tə] ['skɔ:tlənd] [jɑ:rd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [keɪs] [ə'pɑ:n] [ðə; ði]  
“ **I stopped short in my journey to Scotland Yard when I found that case upon the**  
“ 我 停止 短的 在 我的 旅行 到 苏格兰 院子 什么时候 我 成立 那 案件 之上 这  
[teɪbl] [hɪr] .  
**table here .**  
桌子 这里 .

“当我看到桌上摆着这个案子时，我便停下了前往苏格兰场的脚步。”

[aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [sɪ'kjər] [hwa:'ni:tə] [ænd; ənd] [hɜ:r; hə] [sʌn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɒsə'bilitɪz] [ʌv; əv] [æŋ; ən]  
**I want to secure Juanita and her son from the possibilities of an**  
我 想 到 安全的 胡安妮塔 和 她 儿子 从 这 可能性 的 一个  
[ɪn'seɪfəb(ə)] ['heɪtrɪd] — [bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [brɪŋ] ['trʌb(ə)] — [ɔ:r] [dɪs'greɪs] — [ə'pɑ:n] [ju:; jʊ] ,  
**insatiable hatred — but I don't want to bring trouble — or disgrace — upon you ,**  
贪得无厌 仇恨 — 但 我 不 想 到 带来 麻烦 — 或者 耻辱 — 之上 你 ,

我想保护胡安妮塔和她的儿子免受无尽仇恨的伤害——但我不想给你带来麻烦或耻辱。

[ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [help] [aɪ 'ti:] .  
**if I can help it .**  
如果 我 能 帮助 它 .

如果我能帮忙的话。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [ɔ:lweɪz] [bɪn] [gʊd] [tu:; tə] [em 'i:] , [bɔ:rd] ['tʃerɪtən] .  
**You have always been good to me , Lord Cheriton .**  
你 有 总是 到过 好的 到 我 , 主 切里顿 .

切里顿勋爵，您一直待我很好。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] ['kɪndrəd] .  
**You have regarded the claims of kindred .**  
你 有 认为 这 索赔 的 亲属 .

你已考虑了亲属的要求。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [beɪs] [ɪn] [em 'i:] [ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [fər'get] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn]  
**It would be base in me if I were to forget that you are of my own**  
它 会 是 根据 在 我 如果 我 是 到 忘记 那 你 是 的 我的 自己的  
[blʌd] — [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [maɪ] [ə'li:dʒəns] .  
**blood — that you have a right to my allegiance .**  
血 — 那 你 有 一个 正确的 到 我的 忠诚 .

如果我忘记你是我的亲生骨肉，忘记你理应得到我的效忠，那将是我的卑劣行径。

[tel] [em 'i:] , [fɔ:r; fər] ['gɑ:dz] [seɪk] , [wʌt] [aɪ] [eɪ 'em] [tu:; tə] [du:] .  
**Tell me , for God's sake , what I am to do .**  
告诉 我 , 为了 神的 清酒 , 什么 我 是 到 做 .

看在上帝的份上，告诉我该怎么办。

[trʌst] [em 'i:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [kæn; kən] .  
**Trust me , if you can .**  
相信 我 , 如果 你 能 .

相信我，如果可以的话。

[aɪ] [noʊ] [soʊ] [mʌt] [ɔ:l'redi] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['waɪzɪst] [ænd; ənd] [best] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [let] [em 'i:]  
**I know so much already that it will be wisest and best for you to let me**  
我 知道 所以 很多 已经 那 它 将要 是 最明智的 和 最好的 为了 你 到 让 我  
[noʊ] [ɔ:l] — [soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [help] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] ,  
**know all — so that I may help you to find the murderer ,**  
知道 全部 — 所以 那 我 可能 帮助 你 到 寻找 这 凶手 ,

我已经知道很多了，所以你最好把所有事情都告诉我——这样我才能帮助你找到凶手。

[ænd; ʌnd][tuː; tə][əˈvɔɪd] [ˈeni] [riˈɒpənɪŋ] [ʌv; əv][oʊld] [ˈwuːndz] . ”  
**and to avoid any reopening of old wounds .** ”  
和 到 避免 任何 重新开放 的 老的 伤口 . ”

并避免揭开旧伤疤。

“ [aɪ] [daʊt] [ɪf] [juː; jʊ][ɔːr] [ˈeni] [wʌn] [els] [kæn; kən][help][em ˈiː] , [ˈθiədɔː] , ” [sed] [lɔːrd] [ˈtʃerɪtən]  
“ **I doubt if you or any one else can help me , Theodore ,** ” **said Lord Cheriton**  
“ 我 怀疑 如果 你 或者 任何 一 别的 能 帮助 我 , 西奥多 , ” 说 主 切里顿  
[ˈwɪrəli] ,  
**wearily** ,  
疲劳 ,

“西奥多，我怀疑你或者其他人能否帮到我，”切里顿勋爵疲惫地说。

[ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən]  
**looking straight before him through the open**  
寻找 直的 前 他 通过 这 打开

透过敞开的门洞，他直视着前方。

[ ,piː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 312** ]  
[ 页 - ]

[第312页]

[ˈlætɪs] [ænd; ʌnd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈflaʊər] - [ˈgɑːrdn] [wer] [ðə; ði][ˈruːzɪz][wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][ðer; ðər]  
**lattice and across the little flower - garden where the roses were still in their**  
格子 和 穿过 这 小的 花 - 花园 在哪里 这 玫瑰 是 仍然 在 他们的  
[ˈplenɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [ænd; ʌnd] [pərˈfjuːm] .  
**plenitude of colour and perfume .**  
丰富 的 颜色 和 香水 .

透过格子窗，可以看到小花园里盛开的玫瑰，它们依然色彩艳丽，香气袭人。

“ [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ɔːl][maɪ] [ˈwɜːrldli] [ɪkˈspɪəriəns] [wɪl] [ɪˈneɪb(ə)l][em ˈiː][tuː; tə][help] [maɪˈself][ˈiːv(ə)n] .  
“ **I doubt if all my worldly experience will enable me to help myself even .**  
“ 我 怀疑 如果全部 我的 世俗 经验 将要 使能够 我 到 帮助 我 甚至 .

“我怀疑我所有的人生经验是否能够帮助到我自己。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pæs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [kʌm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] — [naːt] [ˈhoʊli] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn]  
**There is a pass to which a man may come in his life — not wholly by his own**  
那里 是 一个 经过 到 哪个 一个 男人 可能 来 在 他的 生活 — 不是 完全 经过 他的 自己的  
[fɔːlt] — [æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [keɪs] [siːmz] [ˈhoʊpləs] .  
**fault — at which his case seems hopeless .**  
过错 — 在 哪个 他的 案件 似乎 绝望 .

人的一生中可能会遇到一种困境——并非完全是自己的过错——在这种情况下，他的处境似乎毫无希望。

[hiː; hi] [siːz] [hɪmˈself] [ˈsʌd(ə)nli] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [stɑːp] , [diːp] [ɪn][ðə; ði][ˈmaɪər][ʌv; əv][æn; ən]  
**He sees himself suddenly brought to a dead stop , deep in the mire of an**  
他 看到 他自己 突然 带来 到 一个 死的 停止 , 深的 在 这 沼泽 的 一个  
[ɪmˈpæsəb(ə)l] [roʊd] ,  
**impassable road ,**  
不可逾越 路 ,

他突然发现自己停了下来，深陷在一条无法通行的泥泞道路上。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrdz] - [noʊ] [ˈθɜːroʊfər] - [ˈsterɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .  
**and with the words ' No thoroughfare ' staring him in the face .**  
和 和 这 字 - 不 通道 - 凝视 他 在 这 脸 .

“禁止通行”几个字赫然出现在他眼前。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][dʒʌst] [ðæt] [pɔɪnt] . ”  
**I have come to just that point .** ”  
我 有 来 到 只是 那 观点 . ”

我已经到了那个地步了。

“ [oʊ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [æn; ən] [ˈɪju:] [frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈdɪfɪkəlti] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]  
“ **Oh , but there is always an issue from every difficulty for a man of**  
“ 哦 , 但 那里 是 总是 一个 问题 从 每一个 困难 为了 一个 男人 的  
[ˈkɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd][ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] ,  
**courage and resolution ,**  
勇气 和 解决 ,  
“哦,但是对于一个有勇气和决心的人来说,每一个困难中总会有一个问题出现。”

“ [sed] [ˈθiədɔ:] .  
“ **said Theodore .**  
“ 说 西奥多 .  
“  
“ 西奥多说道。”

“ [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][bi:; bi] [ˈi:zəli] [ˈbroʊkən] [daʊn] [baɪ] [feɪt] .  
“ **I know you are not a man to be easily broken down by Fate .**  
“ 我 知道 你 是 不是 一个 男人 到 是 容易地 破碎的 向下 经过 命运 .  
我知道你不是一个会被命运轻易击垮的人。

[aɪ][eɪ ˈem][hæf][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][hæf][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .  
**I am half in the light and half in the dark .**  
我 是 一半 在 这 光 和 一半 在 这 黑暗的 .  
我一半身处光明之中,一半身处黑暗之中。

[aɪ ˈti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɪst(ə)l] [hu:] [kɪld] [ˈgɑ:dfri] [ˈkɑ:r,mɑɪkəl] —  
**It must have been the owner of that pistol who killed Godfrey Carmichael —**  
它 必须 有 到过 这 所有者 的 那 手枪 WHO 被杀 戈弗雷 卡迈克尔 —  
[bʌt; bət] [haʊ] [keɪm] [ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfeləʊ] - [ˈpɪst(ə)l][ˈɪntu:][ˈmɪsɪz] . [ˈpɔrtɜ-z] [pəˈzeɪn] ?  
**but how came the case and the fellow - pistol into Mrs . Porter's possession ?**  
但 如何 来了 这 案件 和 这 同伴 - 手枪 进入 太太 . 搬运工 拥有 ?  
杀死戈弗雷·卡迈克尔的肯定是那把手枪的主人——但是,这个枪盒和另一把手枪是怎么落到波特太太手里的呢?

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [ðæt] [ˈmænz] [əˈkɑ:mplɪs] ?  
**Was she that man's accomplice ?**  
曾是 她 那 男人的 同案犯 ?  
她  
她是那个男人的同伙吗?

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz][hi:; hi] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][hi:; hi] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [əˈsoʊsiɪrtɪd]  
**And who was he , and what was he , that she should be associated**  
和 WHO 曾是 他 , 和 什么 曾是 他 , 那 她 应该 是 联系  
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? “  
**with him ? ”**  
和 他 ? “  
他究竟是谁? 他究竟是何许人也,竟让她与他扯上关系?

“ [ju:; jʊ] [bɪˈli:v] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ˈfaɪərd] [ðæt] [ˈpɪst(ə)l] ? ”  
“ **You believe that it was a man who fired that pistol ? ”**  
“ 你 相信 那 它 曾是 一个 男人 WHO 被解雇 那 手枪 ? ”  
“你认为开枪的是个男人吗? ”

“ [moʊst] [əˈʃʊrədli] .  
“ **Most assuredly .**  
“ 最多 当然 .  
“  
“ 绝对如此。”

[aɪ] [bɪˈli:v] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [hu:z] [waɪf] [lɪvd] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [æt; ət] [ˈmɜ:rtl] [ˈkɑ:tɪdʒ] ,  
**I believe it was the man whose wife lived for many years at Myrtle Cottage ,**  
我 相信 它 曾是 这 男人 谁 妻子 居住地 为了 许多 年 在 桃金娘 小屋 ,  
我相信那位男士的妻子在默特尔小屋住了多年。



[ˈkæmbəwəl] [groʊv] ; [ðə; ði][məɪn] [hu:] [kɔ:ld] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [haʊs] - [ˈeɪdʒənt][æt; ət] [ˈkæmbəwəl] [tu:; tə]  
**Camberwell Grove ; the man who called upon a house - agent at Camberwell to**  
坎伯韦尔 树林 ; 这 男人 WHO 称为 之上 一个 房子 - 代理人 在 坎伯韦尔 到  
[meɪk] [ɪnˈkwaɪəɪz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,  
**make inquiries about his wife ,**  
制作 查询 关于 他的 妻子 ;  
坎伯韦尔格罗夫; 那个拜访坎伯韦尔房屋中介询问妻子情况的男人,

[ænd; ənd] [hu:] [kɔ:ld] [hɪmˈself] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [jɪ; jɪ] [bɔ:ɹ] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] — [ðə; ði] [neɪm]  
**and who called himself by the name she bore in the neighbourhood — the name**  
和 WHO 称为 他自己 经过 这 姓名 她 钻孔 在 这 邻里 — 这 姓名  
[ʌv; əv] [ˈdænvɜ:z] .  
**of Danvers .**  
的 丹弗斯 .  
他自称是她在邻里间所用的名字——丹弗斯。

[ˈdænvɜ:z] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈoʊnli][æn; ən][ˈeɪliəs][fɔ:ɹ; fər][ˈdɑ:rsɪ] ,  
**Danvers may have been only an alias for Darcy ,**  
丹弗斯 可能 有 到过 仅有的 一个 别名 为了 达西 ;  
丹弗斯可能只是达西的化名。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðə; ði][məɪn] [hu:] [kɔ:ld] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈeɪdʒənt][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv]  
**and in that case the man who called upon the agent was the husband of**  
和 在 那 案件 这 男人 WHO 称为 之上 这 代理人 曾是 这 丈夫 的  
[ˈevlɪn] - ,  
**Evelyn Strangway ,**  
伊芙琳 - ,  
在这种情况下, 打电话给代理人的那个人是伊芙琳·斯特朗威的丈夫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:] [lɪvd] [fɔ:ɹ; fər][soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrɪz] [ɪn][ðə; ði][sɪˈklu:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈmɜ:rtl] [ˈkɑ:tɪdʒ]  
**and the woman who lived for so many years in the seclusion of Myrtle Cottage**  
和 这 女士 WHO 居住地 为了 所以 许多 年 在 这 隔离 的 桃金娘 小屋  
[wʌz; wəz][oʊld][ˈskwaɪər] - [ˈoʊnli] [ˈdɔ:tər] ,  
**was old Squire Strangway's only daughter ,**  
曾是 老的 乡绅 - 仅有的 女儿 ;  
而多年来一直隐居在默特尔小屋的那位女子, 正是老乡绅斯特朗威的独生女。

[ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [ˈdɑ:rsɪz] [ˈrʌnəweɪ] [waɪf] . " "  
**and Captain Darcy's runaway wife . "**  
和 队长 达西的 逃跑 妻子 : " "  
还有达西上尉的逃跑妻子。"  
" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [tɑ:m][ˈdɑ:rsɪ] [ˈmə:dəd] [maɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] ? " [æskt] [lɔ:rd] [ˈtʃerɪtən] ,  
" **And you think Tom Darcy murdered my son - in - law ? "** **asked Lord Cheriton ,**  
" 和 你 思考 汤姆 达西 被谋杀 我的 儿子 - 在 - 法律 ? " 问 主 切里顿 ,  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgæstli] [smaɪl] .  
**with a ghastly smile .**  
和 一个 阴森 微笑 : "

"你认为汤姆·达西谋杀了我的女婿?"切里顿勋爵带着令人毛骨悚然的笑容问道。  
" [aɪ][du:] . " "  
" **I do . "**  
" 我 做 : " "  
"我愿意。"

" [ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [səˈpəʊz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmɜ:rdər] ? " "  
" **And what do you suppose to have been the motive of that murder ? "**  
" 和 什么 做 你 认为 到 有 到过 这 动机 的 那 谋杀 ? " "  
"你认为那起谋杀案的动机是什么?" "

“ [rɪˈvendʒ] — [rɪˈvendʒ] [əˈpɑːn][ðə; ði][mæn] [hu:] [ˈtemptɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . ”  
“ **Revenge** — **revenge upon the man who tempted his wife away from him** . ”  
“ 复仇 — 复仇 之上 这 男人 WHO 受诱惑 他的 妻子 离开 从 他 . ”  
“复仇——向那个引诱他妻子离开他的男人复仇。”

“ [ðə; ði][kɜːr] [hu:] [ɪl] - [juːst] [ænd; ənd] [nɪˈgлектɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] — [huːz] [kənˈdʌkt] [droʊv] [hɜːr; hər]  
“ **The cur who ill - used and neglected his wife — whose conduct drove her**  
“ 这 库爾 WHO 患病的 - 用过的 和 被忽视的 他的 妻子 — 谁 执行 驾驶 她  
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈretʃɪd] [hoʊm] ,  
**from her wretched home** ,  
从 她 可怜 家 ,  
“那个虐待和冷落妻子的渣男——他的行为迫使妻子离开了她那悲惨的家，

[ænd; ənd][ˈdʒʌstɪfaɪd][hɜːr; hər] [əˈbændənmənt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [wʌz; wəz] [ˈnevər] [mæn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]  
**and justified her abandonment of him — was never man enough to**  
和 合理的 她 放弃 的 他 — 曾是 绝不 男人 足够的 到  
[kənˈsiːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈvendʒ] ,  
**conceive such a revenge** ,  
构想 这样的 一个 复仇 ,  
她为自己抛弃他辩解说——他从来没有勇气去想出这样的复仇计划。

[ɔːr][tuː; tə] [heɪt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈheɪtrɪd] .  
**or to hate with such a hatred** .  
或者 到 恨 和 这样的 一个 仇恨 .  
或者怀着如此深沉的仇恨。

[haʊˈevər] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [ˈentər] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈmoʊtɪv] .  
**However , in this case we need not enter upon the question of motive** .  
然而 , 在 这 案件 我们 需要 不是 进入 之上 这 问题 的 动机 .  
然而，在这种情况下，我们无需探讨动机问题。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [tɑːm] [ˈdɑːrsɪ] [ˈkænɑːt] [bɪː; bi] [səˈspektɪd] [ʌv; əv] [ˈeni] [pɑːrt] [ɪn][sɜːr] [ˈgɑːdfriːz]  
**There is one reason why Tom Darcy cannot be suspected of any part in Sir Godfrey's**  
那里 是 一 原因 为什么 汤姆 达西 不能 是 怀疑 的 任何 部分 在 先生 戈弗雷的  
[ˈmɜːrdər] .  
**murder** .  
谋杀 .  
汤姆·达西不可能被怀疑参与戈弗雷爵士的谋杀案，原因只有一个。

[hiː; hi][daɪd] [naɪn] [ˈjɪrz] [əˈgəʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈberɪd] [æt; ət][maɪ] [ɪkˈspens] [ɪn] [ˈnɔːrwʊd] [ˈsemətəri]  
**He died nine years ago , and was buried at my expense in Norwood Cemetery**  
他 死亡 九 年 前 , 和 曾是 埋葬 在 我的 费用 在 诺伍德 公墓  
.  
“  
”  
:  
”  
.  
他九年前去世了，葬在诺伍德公墓，费用由我承担。

“ [grett] [gɑːd] !  
“ **Great God** !  
“ 伟大的 上帝 !  
“伟大的上帝！

[ðen] [hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv][ˈfaɪərd] [ðæt] [ˈpɪst(ə)l] ? “  
**then who could have fired that pistol ? ”**  
然后 WHO 可以 有 被解雇 那 手枪 ? ”  
那么，究竟是谁开了枪呢？  
“ [ðə; ði] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðæt] [ˈkwestʃən] [ɪz][moʊst] [ˈlaɪkli] [hɪr] , “ [rɪˈplaɪd] [ɪbːrd] [ˈtʃerɪtən] [ˈkwaiətli] ,  
“ **The answer to that question is most likely here , ” replied Lord Cheriton quietly** ,  
“ 这 回答 到 那 问题 是 最多 可能 这里 , ” 回复 主 切里顿 悄悄 ,  
“这个问题的答案很可能就在这里，”切里顿勋爵平静地回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [tɔːr] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈenvəloʊp] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈpɔrtɜːz] [ˈletər] .  
**as he tore open the envelope of Mrs . Porter's letter .**  
作为 他 撕裂 打开 这 信封 的 太太 ； 搬运工 信 ；

他撕开了波特太太的信的信封。

[ðə; ði] [ˈletər] [wʌz; wəz] [briːf] [bʌt; bət] [ˌkɑːmprɪˈhensɪv] , [ænd; ənd][ɔːl] - [səˈfaɪsɪŋ] .  
**The letter was brief but comprehensive , and all - sufficing .**  
这 信 曾是 简短的 但 综合的 , 和 全部 - 足够 ；

信的内容简短但全面，足以说明一切。

[ ,piː ˈdʒiː] - ]  
**[ Pg 313 ]**  
[ 页 - ]

[第313页]

“ [juː; jʊ] [noʊ] [naʊ] [huː] [kɪld] [jʊr; jər] [ˈtʃerɪʃt] [ˈdɔtɜːz] [ˈhʌzbænd] .  
“ **You know now who killed your cherished daughter's husband .**  
“ 你 知道 现在 WHO 被杀 你的 珍爱 女儿的 丈夫 ；

“现在你知道是谁杀害了你心爱的女儿的丈夫了。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [laɪk] [em ˈiː][ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈkæri] [hɜːr; hər] [ˈsɑːroʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪv] .  
**If she is like me she will carry her sorrow to the grave .**  
如果 她 是 喜欢 我 她 将要 携带 她 悲哀 到 这 严重 ；

如果她和我一样， she会把悲伤带进坟墓。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [laɪk] [em ˈiː][ɔːl][hɜːr; hər] [deɪz] [wɪl] [biː; bi] [ ˈdaːkənd ] [baɪ][ˈkruːəl] [ˈmemərɪz] .  
**If she is like me all her days will be darkened by cruel memories .**  
如果 她 是 喜欢 我 全部 她 天 将要 是 变暗 经过 残忍的 回忆 ；

如果她和我一样，她余生都将笼罩在残酷的回忆之中。

[jʊr; jər][ˈbroʊkən] [ˈprɑːmɪs] [ˈblaɪtɪd] [maɪ][laɪf] .  
**Your broken promise blighted my life .**  
你的 破碎的 承诺 秕 我的 生活 ；

你违背的承诺毁了我的生活。

[aɪ][hæv; həv] [ˈblaɪtɪd] [hɜːr; hər][laɪf] — [æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər][æn; ən] [aɪ] .  
**I have blighted her life — an eye for an eye .**  
我 有 秕 她 生活 — 一个 眼睛 为了 一个 眼睛 ；

我毁了她的一生——以眼还眼。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [θriː] [ænd; ənd] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [deɪ] [wʊd] [kʌm] [wen] [juː; jʊ] [wʊd]  
**I told you three and twenty years ago that a day would come when you would**  
我 讲述 你 三 和 二十 年 前 那 一个 天 会 来 什么时候 你 会

[biː; bi] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [əˈbændənd] [em ˈiː] .  
**be sorry for having abandoned me .**  
是 对不起 为了 拥有 弃 我 ；

二十三年前我就告诉过你，总有一天你会后悔抛弃我。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [deɪ] [hæz; həz] [kʌm] .  
**I think that day has come .**  
我 思考 那 天 有 来 ；

我想那一天已经到来了。

“ [ˈevlɪn] [ˈdɑːrsɪ] .  
“ **Evelyn Darcy .**  
“ 伊芙琳 达西 ；

“伊芙琳·达西。”

“ [lɔːrd] [ˈtʃerɪtən] [ˈhændɪd][ðə; ði] [ˈletər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkɪnzməŋ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .  
“ **Lord Cheriton handed the letter to his kinsman without a word .**  
“ 主 切里顿 递交 这 信 到 他的 亲属 没有 一个 单词 ；

切里顿勋爵一言不发地将信交给了他的亲戚。

“ [sɪns] [juː; jʊ] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [noʊ] [ɔːl] , ” [hiː; hi]  
“ **Since you know so much of my history you may as well know all , ” he**  
“ 自从 你 知道 所以 很多 的 我的 历史 你 可能 作为 出色地 知道 全部 , ” 他  
[sed] ;  
**said** ;  
说 ;

“既然你对我的过去了解这么多，那你最好也了解全部吧，”他说；

“ [soʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈθɔːrni] [ˈpɪləʊ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [meɪks] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi][ˈsækrɪfaɪsɪz]  
“ **so know the thorny pillow which a man makes for himself when he sacrifices**  
“ 所以 知道 这 带刺的 枕头 哪个 一个 男人 制作 为了 他自己 什么时候 他 牺牲  
[ðə; ði] [best] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə][æn; ən] [ɪˈlɪsɪt] [lʌv] .  
**the best years of his life to an illicit love .**  
这 最好的 年 的 他的 生活 到 一个 非法 爱 .

“所以要知道，当一个男人将生命中最美好的时光献给一段不正当的爱情时，他给自己种下的荆棘之枕是什么。”

“ [ˈθiədɔː] [riːd] [ðoʊz] [ˈɡæstli] [laɪnz] [ɪn] [ˈsaɪləns] .  
“ **Theodore read those ghastly lines in silence .**  
“ 西奥多 读 那些 阴森 线条 在 沉默 .

西奥多默默地读着那些可怕的句子。

[ðə; ði] [ˈsɪɡnətʃər] [toʊld][ɔːl] .  
**The signature told all .**  
这 签名 讲述 全部 .

签名说明了一切。

“ [wʌt] [ɪn] [ˈheɪvənz] [neɪm] [brɔːt] [ˈevlɪn] - [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɑːdʒ] - [ˈkiːpər] [æt; ət]  
“ **What in Heaven's name brought Evelyn Strangway to be a lodge - keeper at**  
“ 什么 在 天 姓名 带来 伊芙琳 - 到 是 一个 小屋 - 守门员 在  
[ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ˈjiː; ji][wʌz; wəz][bɔːrn] ?  
**the entrance of the house where she was born ?**  
这 入口 的 这 房子 在哪里 她 曾是 出生 ?

“究竟是什么原因让伊芙琳·斯特朗威在她出生的房子门口当起了看门人？”

“ [hiː; hi] [æskt] , [æt; ət][læst] .  
“ **he asked , at last .**  
“ 他 问 , 在 最后的 .

他最后问道。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [pərˈmɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf] - [lɔːŋ] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] ? ”  
“ **How could you permit such a life - long humiliation ?** ”  
“ 如何 可以 你 允许 这样的 一个 生活 - 长的 屈辱 ? ”

“你怎么能允许这种持续一生的羞辱发生？”

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪˈzaɪər] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] [ɪnˈsɪstəns] [aɪ] [əˈlaʊd] [hɜːr; hər]  
“ **It was her own desire — it was at her insistence I allowed her**  
“ 它 曾是 她 自己的 欲望 — 它 曾是 在 她 坚持 我 允许 她  
[tuː; tə] [kʌm] [hɪr] .  
**to come here .**  
到 来 这里 .

“这是她自己的意愿——是她坚持要来这里的，我才允许她来这里。”

[aɪ] [əˈpəʊzd] [hɜːr; hər][ˈfænsɪ][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ˈɑːrgjʊmənt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ]  
**I opposed her fancy with all my power of argument , with all the strength**  
我 反对 她 想要 和 全部 我的 力量 的 争论 , 和 全部 这 力量  
[ʌv; əv] [ɑːpəˈzɪʃ(ə)n] .  
**of opposition .**  
的 反对 .

我竭尽全力，用尽一切论据，反对她的想法。

[aɪ] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [prəˈvaɪd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hoʊm] [ɪn] [taʊn] [ɔːr] [ˈkʌntri] — [æt; ət] [hoʊm] [ɔːr]  
**I offered to provide her with a home in town or country — at home or**  
我 提供 到 提供 她 和 一个 家 在 镇 或者 国家 — 在 家 或者  
[əˈbrɔːd] — [nɪr] [æt; ət] [hænd] [ɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [ænˈtɪpəˌdiːz] .  
**abroad — near at hand or at the Antipodes .**  
国外 — 靠近 在 手 或者 在 这 南跖点 .

我提出可以为她提供住所，无论是在城镇还是乡村——在国内还是国外——在附近还是在遥远的南方。

[aɪ] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [ˈset(ə)] [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] — [tuː; tə] [sɪŋk] [ˈkæpɪt(ə)] [tuː; tə] [ðæt]  
**I offered to settle four hundred a year upon her — to sink capital to that**  
我 提供 到 定居 四 百 一个 年 之上 她 — 到 下沉 首都 到 那  
[əˈmaʊnt] — [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˈfjuːtʃər] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] — [ˈaʊər; ɑːr] [tʃaɪld] — [sɪˈkjʊr] [əˈɡenst]  
**amount — to make her future and that of — our child — secure against**  
数量 — 到 制作 她 未来 和 那 的 — 我们的 孩子 — 安全的 反对  
[ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv] [feɪt] . “  
**the chances of fate .”**  
这 机会 的 命运 . ”

我提出每年给她四百块钱作为赡养费——投入这么多资金——以确保她和我们孩子的未来免受命运的捉弄。

“ [jʊr; jər] [tʃaɪld] — [ˈmɜːrsɪ] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈθiədɔː]  
“ **Your child — Mercy !** ” **exclaimed Theodore .**  
“ 你的 孩子 — 怜悯 ! ” 惊呼 西奥多 .

“你的孩子——怜悯！”西奥多惊呼道。

“ [jes] , [ˈmɜːrsɪ] .  
“ **Yes , Mercy .**  
“ 是的 , 怜悯 .

“是的，Mercy。”

[maɪ] [ˈdɔːtər] [ænd; ənd] [hɜːrɪz] .  
**My daughter and hers .**  
我的 女儿 和 她的 .

我的女儿和她的女儿。

[juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [naʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈfjuːzɪd; ˈrefjuːs] [maɪ] [help] .  
**You understand now why she refused my help .**  
你 理解 现在 为什么 她 拒绝 我的 帮助 .

现在你明白她为什么拒绝我的帮助了吧。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ˈhʌθɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .  
**She would take nothing from her father .**  
她 会 拿 没有什么 从 她 父亲 .

她绝不会从父亲那里得到任何东西。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laɪk] [pərˈvɜːrsəti] [ɪn] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] ,  
**There was a like perversity in mother and daughter ,**  
那里 曾是 一个 喜欢 反常 在 母亲 和 女儿 ,

母女俩都有一种类似的变态心理。

[ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪˈnei(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [em ˈiː] [drɪŋk] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [rɪˈmɔːrs] [tuː; tə] [ðə; ði] [dregz] .  
**a determination to make me drink the cup of remorse to the dregs .**  
一个 决心 到 制作 我 喝 这 杯子的 的 悔恨 到 这 渣 .

他们决心让我把悔恨之杯一饮而尽。

[oʊ] , [ˈθiədɔː] , [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈfeɪmfl] [ˈstɔːri] .  
**Oh , Theodore , it is a long and shameful story .**  
哦 , 西奥多 , 它 是 一个 长的 和 可耻 故事 .

哦，西奥多，那是一个漫长而又令人羞愧的故事。

[tuː; tə][juː; jʊ] — [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][maɪ][laɪf] — [tuː; tə][juː; jʊ][ˈoʊnli] [əˈmʌŋ] [mænˈkaɪnd] [ðiːz]  
**To you — for the first time in my life — to you only among mankind these**  
到 你 — 为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 — 到 你 仅有的 之中 人类 这些  
[lɪps][hæv; həv][ˈspʊkən][ʌv; əv][aɪˈtiː].  
**lips have spoken of it .**  
嘴唇 有 说 的 它 .  
这是我一生中第一次——也只有我这双嘴唇，在世间，向你诉说这件事。

[aɪ][hæv; həv] [kept] [maɪ][ˈsiːkrət] .  
**I have kept my secret .**  
我 有 保留 我的 秘密 .  
我一直保守着这个秘密。

[aɪ][hæv; həv] [bruːdɪd] [əˈpɑːn][aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði] [sləʊ] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈweɪkflɪ]  
**I have brooded upon it in the slow hours of many and many a wakeful**  
我 有 沉思 之上 它 在 这 慢的 小时 的 许多 和 许多 一个 清醒  
[naɪt] .  
**night .**  
夜晚 .  
在无数个辗转难眠的夜晚，我反复思考着这个问题。

[aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [fərˈɡɑːtn] — [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [fərˈɡet] .  
**I have never forgotten — I have not been allowed to forget .**  
我 有 绝不 被遗忘的 — 我 有 不是 到过 允许 到 忘记 .  
我从未忘记——我也不被允许忘记。

[ɪf] [taɪm] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪˈreɪzd] [ɔːr] [ˈsɔfənd] [ðæt] [ˈbɪtər] [ˈmeməri] [ˈʌndər] [ˈʌðər] [kənˈdɪ(ə)nz] [aɪ]  
**If time could have erased or softened that bitter memory under other conditions I**  
如果 时间 可以 有 已擦除 或者 软化 那 苦的 记忆 在下面 其他 状况 我  
[noʊ] [nɑːt] ;  
**know not ;**  
知道 不是 ;  
在其他情况下，时间是否能够抹去或淡化那段痛苦的记忆，我不得而知；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][emˈiː][ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [ˈhoʊpləs] .  
**but for me the case was hopeless .**  
但 为了 我 这 案件 曾是 绝望 .  
但对我来说，这个案子毫无希望。

[maɪ][ˈvɪktɪm] [wʌz; wəz][ðər; ðər] , [æt; ət][maɪ] [geɪts] , [ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] [məˈmentəʊ][ʌv; əv][maɪ] [ˈfɔːli] [ænd; ənd]  
**My victim was there , at my gates , a perpetual memento of my folly and**  
我的 受害者 曾是 那里 , 在 我的 大门 , 一个 永久 纪念 的 我的 蠢事 和  
[maɪ] [rɔːŋ] - [ˈduːɪŋ] . "   
**my wrong - doing . "**  
我的 错误的 - 正在做 . "   
我的受害者就在那里，在我的大门前，永远地提醒着我曾经的愚蠢和罪恶。

" [streɪndʒ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [rɪˈfaɪnmənt] [ænd; ənd][edʒuˈkeɪ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ɪˈlekt] [tuː; tə] [fɪl] [soʊ]  
" **Strange that a woman of refinement and education should elect to fill so**  
" 奇怪的 那 一个 女士 的 精炼 和 教育 应该 选 到 充满 所以  
[dɪˈɡreɪdɪŋ] [ə; eɪ] [pəˈzi(ə)n] ! "   
**degrading a position ! "**  
降级 一个 位置 ! "   
“一位举止优雅、受过良好教育的女士，竟然会选择担任如此有辱身份的职位，真是令人费解！”

" [pərˈhæps][ˈoʊnli][ə; eɪ] [rɪˈfaɪnd] [ænd; ənd] [ˈhaɪli] [ˈedʒuketɪd] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪˈvaɪzd] [soʊ]  
" **Perhaps only a refined and highly educated woman could have devised so**  
" 也许 仅有的 一个 精制 和 高度 受过教育 女士 可以 有 设计 所以  
[rɪˈfaɪnd] [ə; eɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] .  
**refined a punishment .**  
精制 一个 惩罚 .  
“或许只有一位有教养、受过高等教育的女性才能设计出如此精妙的惩罚。”

- [let] [em 'i:] [lɪv; laɪv] [nɪr] [ju:; jʊ] , - [ʃi:; ʃɪ] ['pli:dəd, 'pli:dɪd] ;  
' **Let me live near you , ' she pleaded ;**  
- 让 我 居住 靠近 你 , - 她 恳求 ;

“让我住在你附近吧,”她恳求道;

- [let] [em 'i:] [lɪv; laɪv] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [geɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [pɑ:rk] [aɪ] [lʌvd] [soʊ] [wel] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld]  
' **let me live at the gate of the park I loved so well when I was a child**  
- 让 我 居住 在 这 门 的 这 公园 我 喜爱 所以 出色地 什么时候 我 曾是 一个 孩子  
— [let] [em 'i:] [si:] [ju:; jʊ] [pæs] ['sʌmtaɪmz] — ['oʊpən] [ðə; ðɪ] [geɪt] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [dʒʌst] [si:] [ju:; jʊ]  
— **let me see you pass sometimes — open the gate for you and just see you**  
— 让 我 看 你 经过 有时 — 打开 这 门 为了 你 和 只是 看 你

[goʊ] [baɪ] — [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [wɜ:rd] ,  
**go by — without a word ,**  
去 经过 — 没有 一个 单词 ,

“让我住在我小时候最爱的公园门口——让我偶尔看看你经过——为你打开大门，静静地看着你走过——一言不发。”

[wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [lʊk] ['i:v(ə)n] [ə'pɑ:n]  
**without a look even upon**  
没有 一个 看 甚至 之上

甚至连看都不看一眼

[ [pi: 'dʒi:] - ]  
[ **Pg 314** ]  
[ 页 - ]

[第314页]

[jɔr; jər] [pɑ:rt] .  
**your part .**  
你的 部分 .

你的部分。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [sʌm; səm] [kɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [ɪn] [maɪ] ['loʊnli] , ['lʌvləs] [laɪf] .  
**It will be some consolation for me in my lonely , loveless life .**  
它 将要 是 一些 安慰 为了 我 在 我的 孤独 , 无爱 生活 .

这对我孤独、没有爱情的生活来说，会是一种慰藉。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðæt] [æt; ət] [li:st] [aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] [fər'gɑ:tn] .  
**I shall know that at least I am not forgotten .**  
我 将 知道 那 在 至少 我 是 不是 被遗忘的 .

至少我知道我没有被遗忘。

- [fər'gɑ:tn] ?  
' **Forgotten ?**  
- 被遗忘的 ?

被遗忘了吗？

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] ['pɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [tu:; tə] [fər'get] , [ɪn] [ðə; ðɪ] ['hæpi:əst]  
**as if it had been possible for me to forget , in the happiest**  
作为 如果 它 有 到过 可能的 为了 我 到 忘记 , 在 这 最快乐  
[sɜ:rkəmstænsɪz] ,  
**circumstances ,**  
情况 ,

仿佛在最幸福的情况下，我也能忘记似的。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [meɪd] [fɔ:r; fər] [hɜ:z'ɪself] [ə; eɪ] [hoʊm] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['fa:rðɪst] [ɪk'streməti] [ʌv; əv]  
**even if she had made for herself a home at the farthest extremity of**  
甚至 如果 她 有 制成 为了 她自己 一个 家 在 这 最远 末端 的  
[ˈjʊrəp] ,  
**Europe ,**  
欧洲 ,

即使她在欧洲最遥远的地方安家落户，

[ɔːr][ɪn][ðə; ði][rɪ'moʊtəst][ʌv; əv][ˈəʊər; ɑːr][ˈkɑːlənɪz] .  
**or in the remotest of our colonies** .  
或者 在 这 最远 的 我们的 殖民地 :

或者在我们最偏远的殖民地。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [hɜːr; həɹ] [ˈprez(ə)ns] [ɪmˈbɪtərd] [ðə; ði] [pleɪs] [aɪ] [lʌvd] — [ðə; ði] [greɪt] [rɪˈwɔːrd]  
**As it was , her presence embittered the place I loved — the great reward**  
作为 它 曾是 , 她 在场 愤懑 这 地方 我 喜爱 — 这 伟大的 报酬  
[ænd; ənd][eɪm][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .  
**and aim of my life** .  
和 目的 的 我的 生活 :

她的出现，让我深爱的地方——我生命中最伟大的奖赏和目标——变得苦涩起来。

[hɜːr; həɹ] [ˈʃædʊ] [fel] [əˈkrɔːs] [maɪ] [jʌŋ] [ˈwaɪfs] [ˈpæθweɪ] — [hɜːr; həɹ] [ˈɪnfluəns] [ˈdɑːkənd] [ɔːl][maɪ]  
**Her shadow fell across my young wife's pathway — her influence darkened all my**  
她 阴影 跌倒 穿过 我的 年轻的 妻子的 路径 — 她 影响 变暗 全部 我的  
[deɪz] .  
**days** .  
天 :

她的阴影笼罩了我年轻妻子的道路——她的影响使我的每一天都笼罩在阴霾之中。

" [hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [peɪs] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːvəriʃ] [er] .  
" **He began to pace up and down the little room with a feverish air** .  
" 他 开始 到 步伐 向上 和 向下 这 小的 房间 和 一个 发烧 空气 :  
他 开始 在 小 房间里 来回 踱步，神情焦躁不安。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪˈliːf] [ɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbɜːrd(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]  
**He seemed to find a sort of relief in talking of this burden which he had**  
他 似乎 到 寻找 一个 种类 的 宽慰 在 说 的 这 负担 哪个 他 有  
[bɔːrn] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] [ˈsiːkrət] — [bɔːrn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,  
**borne so long in secret — borne with a smile upon his lips** ,  
出生 所以 长的 在 秘密 — 出生 和 一个 微笑 之上 他的 嘴唇 ,

他似乎在谈论自己长期以来默默承受的这份重担时，找到了某种解脱——他脸上始终带着微笑。

[ˈsʌfəriŋ] [ðæt][ˈsaɪlənt][ˈægəni] [wɪtʃ] [strɔːŋ] [men][hæv; həv] [bɔːrn] [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] [ɪn][ðə; ði]  
**suffering that silent agony which strong men have borne again and again in the**  
痛苦 那 沉默的 痛苦 哪个 强的 男人 有 出生 再次 和 再次 在 这  
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][mænˈkaɪnd] ,  
**history of mankind** ,  
历史 的 人类 ,

承受着人类历史上强者们一次又一次承受的那种无声的痛苦，

[ˈkæriŋ] [ðer; ðər][ˈsaɪlənt] [ˈpʌnɪʃmənt] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] [tɪl] [ðə; ði] [greɪv] [rɪˈviːld] [ðə; ði][ˈhɪd(ə)n]  
**carrying their silent punishment upon them till the grave revealed the hidden**  
携带 他们的 沉默的 惩罚 之上 他们 直到 这 严重 揭晓 这 隐  
[ˈkæŋkər] ,  
**canker** ,  
溃疡 ,

他们默默承受着这种惩罚，直到坟墓才揭示出隐藏的罪恶。

[ænd; ənd][leɪd] [ber] [ðə; ði] [ˈfestəriŋ] [wuːnd] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈræŋkəld] [ʌnsəˈspektɪd] [baɪ][ðə; ði][wɜːrld] .  
**and laid bare the festering wound which had rankled unsuspected by the world** .  
和 铺设 裸 这 溃烂 伤口 哪个 有 恼怒 意想不到的 经过 这 世界 :  
并将世人未曾察觉的、长期溃烂的伤口暴露无遗。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkruːəli] [ˈtriːtɪd] [baɪ][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] , [ˈθiədɔː] .  
" **She was cruelly treated by her husband , Theodore** .  
" 她 曾是 残酷地 治疗 经过 她 丈夫 , 西奥多 :  
“她受到了丈夫西奥多的残酷对待。”



[ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['wʊmən] , ['mæɪɪd] [tu; ; tə][ə; eɪ] ['prɑ:flɪgət] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔ:t] .  
**A young and beautiful woman , married to a profligate and a sot .**  
一个 年轻的 和 美丽的 女士 , 已婚 到 一个 挥霍无度 和 一个 酒 .  
一位年轻貌美的女子, 嫁给了一个浪荡子和酒鬼。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lʌv] - [mætʃ] , [æz; əz][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [kɔ:lz] [aɪ 'ti:] — [ðæt] [ɪz][tu; ; tə] [seɪ] ,  
**It had been a love - match , as the world calls it — that is to say ,**  
它 有 到过 一个 爱 - 匹配 , 作为 这 世界 呼叫 它 — 那 是 到 说 ,  
这是一段世人皆称的自由恋爱——也就是说,

[ə; eɪ] ['mæɪɪdʒ] [brɔ:t] [ə'baʊt] [baɪ][ə; eɪ] ['sku:l,gɜ:rlz] [ɪm'peɪ(ə)ns] [tu; ; tə] [breɪk] [hɜ:r; həɪ][bə:ndz] ,  
**a marriage brought about by a schoolgirl's impatience to break her bonds ,**  
一个 婚姻 带来 关于 经过 一个 女学生的 不耐烦 到 休息 她 债券 ,  
一场因女学生急于挣脱束缚而促成的婚姻,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmənz] [fɜ:rst] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['hɪrɪŋ] [hɜ:r'self] [kɔ:ld] ['bjʊ:tɪf(ə)l] .  
**and a woman's first delight in hearing herself called beautiful .**  
和 一个 女性的 第一的 喜 在 听力 她自己 称为 美丽的 .  
女人第一次听到别人称赞她漂亮时的喜悦。

[ʃi; ; ʃɪ] [hæd; həd] [flʌŋ] [hɜ:r'self] [ə'weɪ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['hænsəm] ['reprəbeɪt] ;  
**She had flung herself away upon a handsome reprobate ;**  
她 有 扔 她自己 离开 之上 一个 英俊的 恶棍 ;  
她投入了一个英俊浪荡子的怀抱;

[ænd; ənd] [θɪɪ:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['jɪɪz] ['æftər] ['mæɪɪdʒ] [ʃi; ; ʃɪ] [faʊnd] [hɜ:r'self] [ə'loʊn][ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [ɪn]  
**and three or four years after marriage she found herself alone and neglected in**  
和 三 或者 四 年 后 婚姻 她 成立 她自己 独自的 和 被忽视的 在  
[ə; eɪ] ['[æbi] ['lɑ:dʒɪŋ] [ɪn][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['skwɒlɪd] [stri:ts] [ɔ:f][ðə; ði][strænd] .  
**a shabby lodging in one of the squalidest streets off the Strand .**  
一个 破旧 住宿 在 一 的 这 最肮脏的 街道 离开 这 斯特兰德 .  
结婚三四年后, 她发现自己孤身一人, 被冷落, 住在斯特兰德街附近一条最肮脏的街道上一间破旧的住所里。

[aɪ][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] ['retʃɪd] [ru:mz; rʊmz][ʃi; ; ʃɪ] [lɪvd] [ɪn] , [tu; ; tə] - [deɪ] , [æz; əz][aɪ][stænd] [hɪɪr] —  
**I can see the wretched rooms she lived in , to - day , as I stand here —**  
我 能 看 这 可怜 房间 她 居住地 在 , 到 - 天 , 作为 我 站立 这里 —  
[ðə; ði] ['lɑ:dʒɪŋ] - [haʊs] ['fɜ:rnɪtʃər] ,  
**the lodging - house furniture ,**  
这 住宿 - 房子 家具 ,  
今天我站在这里, 还能看到她曾经居住过的破败房间——简陋的旅馆家具,

[ðə; ði][dɪndʒɪ] ['kɜ:tənz] ['dɑ:rkənɪŋ] [ðə; ði][dɜ:rtɪ] ['wɪndəʊz] ['lʊkɪŋ] [ɪntu:][ðə; ði][dɜ:rtɪ] [stri:t] .  
**the dingy curtains darkening the dirty windows looking into the dirty street .**  
这 昏暗的 窗帘 变暗 这 肮脏的 视窗 寻找 进入 这 肮脏的 街道 .  
昏暗的窗帘遮住了肮脏的窗户, 窗外是肮脏的街道。

[wʌt] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔ:r; fər] [ju:θ] [ænd; ənd] ['bjʊ:ti] !  
**What a home for youth and beauty !**  
什么 一个 家 为了 青年 和 美丽 !  
这里真是青春与美丽的天堂!

" [hi; ; hi] [pɔ:zd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪ(ə)nt] [saɪ] , [tʊk] [ə'hʌðər] [tɜ:rn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['hæroʊ] [speɪs] ,  
" **He paused , with an impatient sigh , took another turn across the narrow space ,**  
" 他 暂停 , 和 一个 不耐烦 叹 , 采取 其他 转动 穿过 这 狭窄的 空间 ,  
[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'zju:md] :  
**and then resumed :**  
和 然后 恢复 :  
他停顿了一下, 不耐烦地叹了口气, 又绕着狭窄的空间走了一圈, 然后继续往前走:

" [əʊər; ɑ:r] [ə'kweɪntəns] [bɪ'gæən][baɪ]['æksɪdənt] — [ʌndər] [æn; ən] [ʌm'brelə] .  
" **Our acquaintance began by accident — under an umbrella .**  
" 我们的 熟人 开始 经过 事故 — 在下面 一个 伞 .  
“我们的相识始于一次偶然——在一把伞下。”

[aɪ][met][ðem; ðəm][tə'geðər][wʌn][naɪt] , [ˈhʌzbənd][ænd; ənd][waɪf] , [ˈliːvɪŋ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][strænd]  
**I met them together one night , husband and wife , leaving the little Strand**  
我 遇见 他们 一起 一 夜晚 , 丈夫 和 妻子 , 离开 这 小的 斯特兰德  
[ˈθiːətər][ɪn][ðə; ði][reɪn] .  
**Theatre in the rain .**  
剧院 在 这 雨 .

一天晚上，我遇见了他们，一对夫妻，冒着雨离开了斯特兰德小剧院。

[aɪ][hɜːrd][hɪm; ɪm][tel][hɜːr; hər][ðæt][aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][wɜːrθ][waɪl][tuː; tə][teɪk][ə; eɪ][kæb] ,  
**I heard him tell her that it was not worth while to take a cab ,**  
我 听到 他 告诉 她 那 它 曾是 不是 值得 尽管 到 拿 一个 出租车 ,  
[ənd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][praʊd] ,  
我听到他告诉她，打车不值得。

[ðeɪ][wɜːr; wər][soʊ][nɪr][hoʊm] ; [ænd; ənd][ˈsʌmθɪŋ][ɪn][hɜːr; hər][praʊd] ,  
**they were so near home ; and something in her proud ,**  
他们 是 所以 靠近 家 ; 和 某物 在 她 自豪的 ,  
[ənd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][praʊd] ,  
他们离家很近；她心中有一种自豪感，

[ˈhænsəm][feɪs][ænd; ənd][hɜːr; hər][kən'temptʃuəs][wei][ʌv; əv][ri'pleɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm][kɔːt][maɪ]  
**handsome face and her contemptuous way of replying to him caught my**  
英俊的 脸 和 她 轻蔑的 方式 的 回复 到 他 捕捉 我的  
[ə'tenʃ(ə)n][ænd; ənd][ˈɪntrəstɪd][emˈiː][ɪn][hɜːr; hər] .  
**attention and interested me in her .**  
注意力 和 感兴趣的 我 在 她 .

她英俊的脸庞和她对他轻蔑的回应方式引起了我的注意，让我对她产生了兴趣。

[aɪ][ˈɔːfəd][maɪ][ʌm'brelə] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl][θriː][wɔːkt][tuː; tə][ˈesɪks][striːt][tə'geðər] .  
**I offered my umbrella , and we all three walked to Essex Street together .**  
我 提供 我的 伞 , 和 我们 全部 三 步行 到 埃塞克斯 街道 一起 .  
[ənd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][tə'geðər] .  
我把伞递了出去，我们三个一起走到了埃塞克斯街。

[dʒʌst][ɪn][ðæt][fɔːr'tuːɪtəs][wei][brɪ'gæn][ðə; ði][ə'laɪəns][wɪtʃ][wʌz; wəz][tuː; tə][gɪv][ɪts][ˈkʌlər][tuː; tə][ɔːl]  
**Just in that fortuitous way began the alliance which was to give its colour to all**  
只是 在 那 偶然 方式 开始 这 联盟 哪个 曾是 到 给 它是 颜色 到 全部  
[maɪ][laɪf] .  
**my life .**  
我的 生活 .

正是这种偶然的方式开启了这段联盟，它将为我的这一生增添色彩。

[ðə; ði][ˈhʌzbənd][ˈkʌltɪveɪtɪd][maɪ][ə'kweɪntəns] — [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][miːt][emˈiː][æt; ət][maɪ][klʌb] —  
**The husband cultivated my acquaintance — was glad to meet me at my club —**  
这 丈夫 栽培 我的 熟人 — 曾是 高兴的 到 见面 我 在 我的 俱乐部 —  
[ænd; ənd][daɪnd][wɪð; wɪθ][emˈiː][æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ][kæəd][tuː; tə][æskt][hɪm; ɪm] .  
**and dined with me as often as I cared to asked him .**  
和 用餐 和 我 作为 经常 作为 我 关心 到 问 他 .

丈夫主动与我攀谈，很高兴在我的俱乐部见到我，只要我邀请，他就会经常和我一起吃饭。

[wiː; wi][juːst][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ˈesɪks][striːt][ˈæftər][ˈdaɪnɪŋ][tə'geðər] , [ænd; ənd][ˈfɪnɪʃ][ðə; ði][ˈiːvɪnɪŋ]  
**We used to go to Essex Street after dining together , and finish the evening**  
我们 用过的 到 去 到 埃塞克斯 街道 后 用餐 一起 , 和 结束 这 晚上  
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,  
**with her ,**  
和 她 ,

我们以前经常一起吃完饭后去埃塞克斯街，和她一起结束晚上的行程。

[ænd; ənd][soʊ][baɪ][dɪ'griːz][aɪ][keɪm][tuː; tə][noʊ][ɔːl][ə'baʊt][hɜːr; hər] — [ðæt][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli]  
**and so by degrees I came to know all about her — that she was the only**  
和 所以 经过 学位 我 来了 到 知道 全部 关于 她 — 那 她 曾是 这 仅有的  
[ˈdɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊnər][ʌv; əv][ˈtʃerɪtən][tʃeɪs] ;  
**daughter of the owner of Cheriton Chase ;**  
女儿 的 这 所有者 的 切里顿 追赶 ;

就这样，我逐渐了解了她的一切——她是切里顿庄园主人的独生女；



[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [pʊr] [soʊl] , [hɜ:r; hər] ['weɪstɪd] [laɪf] , [hɜ:r; hər] [slaitɪd] ['bjʊ:ti] .  
**I was so sorry for her , poor soul , her wasted life , her slighted beauty .**  
我 曾是 所以 对不起 为了 她 , 贫穷的 灵魂 , 她 浪费 生活 , 她 轻视 美丽 .

我真为她感到难过, 可怜的灵魂, 她虚度的一生, 她被埋没的美丽。

[gɔ:d] [noʊz] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv][sɪn] .  
**God knows that for a long time I had no thought of sin .**  
上帝 知道 那 为了 一个 长的 时间 我 有 不 想法 的 罪 .

上帝知道, 很长一段时间里, 我从未想过犯罪。

['grædʒʊəli] [ðə; ði] ['jɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [si:] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [tu:; tə] [brɪŋ] [sʌm; səm] ['braɪtnəs]  
**Gradually the yearning to see more of her , to bring some brightness**

[ænd; ənd] ['plezər] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][laɪf] ,  
**and pleasure into her life ,**

和 乐趣 进入 她 生活 , 渐渐地, 他渴望能多见见她, 给她的生活带来一些光明和快乐。

[br'keɪm] [tu:] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər]['pru:d(ə)ns] , [ænd; ənd][aɪ] [pə'sweɪdɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [mi:t] [em 'i:]  
**became too strong for prudence , and I persuaded her to meet me**

[ʌn'hoʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .  
**unknown to her husband .**

未知 到 她 丈夫 . 她变得过于自信, 不再谨慎, 于是我说服她瞒着她的丈夫与我见面。

[wi:; wi] [plænd] ['lɪt(ə)l] [ɪks'kə:ʃənz] , [ɪnəs(ə)nt] ['ɪnʌf] [ɪn] [ðəm'selvz] , [ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [draɪv] [ænd; ənd]  
**We planned little excursions , innocent enough in themselves , a morning drive and**

[ə; eɪ] ['mɔ:dist] ['lʌntʃən] [æt; ət] ['rɪtʃmænd] ,  
**a modest luncheon at Richmond ,**

一个 谦虚的 午餐 在 里士满 , 我们计划了一些短途旅行, 本身并无特别之处, 比如上午开车兜风, 然后在里士满享用一顿简单的午餐。

[ɔ:r]['ɡrenɪtʃ; 'ɡrenɪdʒ] , [ɔ:r][dʒæk] [strɔ:z] ['kæs(ə)l] , [ə; eɪ][trɪp][tu:; tə] ['hæmptən] [kɔ:rt] [ɔ:r] ['wɪnzər] [baɪ]  
**or Greenwich , or Jack Straw's Castle , a trip to Hampton Court or Windsor by**

或者 格林威治 , 或者 杰克 稻草 城堡 , 一个 旅行 到 汉普顿 法庭 或者 温莎 经过  
[boʊt][ɔ:r][reɪl] .  
**boat or rail .**

船 或者 轨 . 或者去格林威治, 或者去杰克·斯特劳城堡, 乘船或火车去汉普顿宫或温莎。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['hɑ:rdli] ['eni] [ə'kwetɪəns] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv]  
**She had hardly any acquaintances in London , and there was little fear of**

[hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] ['rekəɡnaɪzd] .  
**her being recognized .**

她 有 几乎 任何 熟人 在 伦敦 , 和 那里 曾是 小的 害怕 的 她在伦敦几乎没有熟人, 所以也不用担心被人认出来。

[wi:; wi] [went] [tu:; tə][ə; eɪ] ['θi:ətər] [tə'geðər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd][sæt][ɪn][ə; eɪ][da:rk][steɪdʒ]  
**We went to a theatre together now and then , and sat in a dark stage**

[bɑ:ks] ,  
**box ,**

盒子 , 我们偶尔会一起去剧院, 坐在昏暗的包厢里。  
['hæpi] , ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][ɪm'pɑ:səb(ə)l]['fju:tʃər][ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] .  
**happy , talking of an impossible future in the intervals of the performance .**

快乐的 , 说 的 一个 不可能的 未来 在 这 间隔 的 这 表现 . 在演出间隙, 他兴高采烈地谈论着一个不可能的未来。

[wiː; wi] [ˈnevər] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] ,  
We never said as much ,  
我们 绝不 说 作为 很多 ,

我们从未说过这样的话。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd][bəuθ][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'di:ə][ðæt] [ˈprɑːvɪdəns] [wʊd] [help][juː 'es] — [ðæt]  
but I think we had both a vague idea that Providence would help us — that  
但 我 思考 我们 有 两个都 一个 模糊的 主意 那 普罗维登斯 会 帮助 我们 — 那

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wʊd] [daɪ] [jʌŋ] ,  
her husband would die young ,  
她 丈夫 会 死 年轻的 ,

但我认为我们俩当时都隐约觉得老天会帮助我们——她的丈夫会英年早逝。

[ænd; ənd] [li:v] [juː 'es] [friː] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] [tə'geðər] .  
and leave us free to be happy together .  
和 离开 我们 自由的 到 是 快乐的 一起 .

让我们自由自在地在一起，幸福快乐。

[jes] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ˈveri] [ˈsɪŋg(ə)] - [ˈhɑːtɪd] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .  
Yes , we were very fond of each other , very single - hearted in those days .  
是的 , 我们 是 非常 喜爱 的 每个 其他 , 非常 单身的 - 心地 在 那些 天 .

[jɪː; jɪ][wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [tuː] [ænd; ənd] [ˈtwenti] , [rɪ'membər] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [stiːl] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .  
She was only two and twenty , remember , and I was still a young man .  
她 曾是 仅有的 二 和 二十 , 记住 , 和 我 曾是 仍然 一个 年轻的 男人 .

是的，那时候我们彼此非常喜欢对方，都是一心一意。

[jɪː; jɪ][wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [tuː] [ænd; ənd] [ˈtwenti] , [rɪ'membər] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [stiːl] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .  
She was only two and twenty , remember , and I was still a young man .  
她 曾是 仅有的 二 和 二十 , 记住 , 和 我 曾是 仍然 一个 年轻的 男人 .

别忘了，她当时只有二十二岁，而我还是个年轻小伙子。

" [əˈnʌðər] [pɔːz] , [əˈnʌðər] [saɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈroʊzɪz] ,  
" Another pause , another sigh , and a look across the roses ,  
" 其他 暂停 , 其他 叹 , 和 一个 看 穿过 这 玫瑰 ,

“又是一阵停顿，又是一声叹息，目光越过玫瑰花丛，

[æz; əz] [ɪf] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [lɔːŋ] [læps] [ʌv; əv] [ˈjɪrɪz] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌnfə'ʌtən] [pæst] .  
as if across the long lapse of years to an unforgotten past .  
作为 如果 穿过 这 长的 失效 的 年 到 一个 难以忘怀 过去的 .

仿佛穿越漫长的岁月，回到一段难以忘怀的过去。

" [ˈhev(ə)n] [noʊz] [haʊ] [lɔːŋ] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [ɡɔːn] [ɑːn][ɪn] [ðɪs] [wei] , [wɪ'ðəʊt] [sɪn] ,  
" Heaven knows how long we might have gone on in this way , without sin ,  
" 天堂 知道 如何 长的 我们 可能 有 已消失 在 在 这 方式 , 没有 罪 ,

“天知道我们这样下去，如果没有犯罪，还能持续多久。”

[ɪf] [nɑːt] [wɪ'ðəʊt] [ˈtretʃəri] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] ,  
if not without treachery to the husband ,  
如果 不是 没有 背信弃义 到 这 丈夫 ,

即便没有背叛丈夫，

[huː] [kæəd] [soʊ][ˈlɪt(ə)] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] [aɪ 'tiː] [siːmd] [ˈskersli] [dɪs'ɑːnərəbl] [tuː; tə] [dɪ'siːv]  
who cared so little for his wife that it seemed scarcely dishonourable to deceive  
WHO 关心 所以 小的 为了 他的 妻子 那 它 似乎 几乎 不光彩的 到 欺骗

[hɪm; ɪm] .  
him :  
他 :

他对妻子漠不关心，以至于欺骗妻子似乎都不算什么丢脸的事。

[ˈəʊər; ɑːr] [feɪt] [wʌz; wəz] [ pri'sɪpɪteɪtɪd ] [baɪ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .  
Our fate was precipitated by circumstances .  
我们的 命运 曾是 沉淀 经过 情况 .

我们的命运是由环境造成的。

[ˈdɑːrsi] [sərˈpraɪzd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv] [maɪn] , [ˈæskɪŋ] [ˈevlɪn] [tuː; tə] [mi:t] [em ˈiː][æt; ət][ə; eɪ] [ˈθiːətər]  
**Darcy surprised a little note of mine , asking Evelyn to meet me at a theatre**  
达西 惊讶 一个 小的 笔记 的 矿 , 问 伊芙琳 到 见面 我 在 一个 剧院  
.  
:  
.

达西意外地收到了我的一张纸条，邀请伊芙琳在剧院与我见面。

[hiː; hi] [əˈtækt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈbruːtəli] , [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ˈeniθɪŋ] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [wɜːrst] .  
**He attacked his wife brutally , refused to believe anything except the worst .**  
他 遭到攻击 他的 妻子 残酷地 , 拒绝 到 相信 任何事物 除了 这 最差 .

他残忍地殴打妻子，除了最坏的情况之外，什么都不肯相信。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; həɹ][baɪ] [neɪmz] [ðæt] [wɜːr; wər] [nuː] [ænd; ənd] [ˈhɪdiəs] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ɪr] ,  
**He called her by names that were new and hideous to her ear ,**  
他 称为 她 经过 姓名 那 是 新的 和 可怕 到 她 耳朵 ,

他用一些她从未听过且极其难听的词语称呼她。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [soʊl] [roʊz] [ʌp] [ɪn][ɑːrmz] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] .  
**and her soul rose up in arms against him .**  
和 她 灵魂 玫瑰 向上 在 武器 反对 他 .

她的灵魂奋起反抗他。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈfaɪd] [hɪm; ɪm] , [ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [tʊk] [ə; eɪ][kæb] ,  
**She defied him , ran out of the house , took a cab ,**  
她 违抗 他 , 跑 出去 的 这 房子 , 采取 一个 出租车 ,

她违抗了他的命令，跑出房子，打车离开了。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ˈtʃembər] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːɡi] [noʊˈvembər] [ˈiːvnɪŋ] .  
**and came to my chambers in the foggy November evening .**  
和 来了 到 我的 房间 在 这 雾蒙蒙的 十一月 晚上 .

在一个雾气弥漫的十一月夜晚，他来到了我的房间。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][em ˈiː] [ˈhelpləs] , [ˈfrendləs] ,  
**She came to me helpless , friendless ,**  
她 来了 到 我 无助 , 没有朋友 ,

她来找我的时候，孤苦伶仃，无依无靠。

[wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][ɪn] [ðɪs] [waɪd] [wɜːrld] [tuː; tə] [ʌv] [hɜːr; həɹ][ɔːr][tuː; tə] [prəˈtekt] [hɜːr; həɹ] , [ɪkˈsept] [em ˈiː] .  
**with no one in this wide world to love her or to protect her , except me .**  
和 不 一 在 这 宽的 世界 到 爱 她 或者 到 保护 她 , 除了 我 .

在这个广阔的世界里，除了我，没有人爱她，也没有人保护她。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtɜːrnɪŋ] - [pɔɪnt] .  
**This was the turning - point .**  
这 曾是 这 转弯 - 观点 .

这是一个转折点。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [baɪ][maɪ] [klɜːrk][ænd; ənd][maɪ]  
**Of course she could not stay there to be seen by my clerk and my**  
的 课程 她 可以 不是 停留 那里 到 是 已见 经过 我的 职员 和 我的

[ˈbɔːndrɪs; ˈlɑːn- ] .  
**laundress .**  
洗衣妇 .

她当然不能待在那里，以免被我的职员和洗衣妇看到。

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [ˈsɔːlzbəri] [ðæt] [naɪt] ,  
**I took her to Salisbury that night ,**  
我 采取 她 到 索尔兹伯里 那 夜晚 ,

那天晚上我带她去了索尔兹伯里。

[ænd; ʌnd][wiː; wi] [spɛnt] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [ˈmuːvɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈvɪlɪdʒ] [tuː; tə] [ˈvɪlɪdʒ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [saʊθ]  
and we spent a fortnight moving from village to village along the south .  
和 我们 花费 一个 两星期 移动 从 村庄 到 村庄 沿着 这 南  
[koʊst] [ʌv; əv] [ˈdevənʃə] .  
coast of Devonshire .  
海岸 的 德文郡 .

于是，我们花了两个星期的时间，沿着德文郡南部海岸线，从一个村庄搬到另一个村庄。

[maɪ] [hoʊp] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈdɑːrsɪ] [wʊd] [əˈplaɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dɪˈvɔːrs] ,  
My hope was that Darcy would apply for a divorce ,  
我的 希望 曾是 那 达西 会 申请 为了 一个 离婚 ,  
[maɪ] [hoʊp] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈdɑːrsɪ] [wʊd] [əˈplaɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dɪˈvɔːrs] ,  
我希望达西会提出离婚。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɪr] [aɪ] [maɪt] [meɪk] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [aɪ] [lʌvd] [maɪ] [waɪf] .  
and that in less than a year I might make the woman I loved my wife .  
和 那 在 较少的 比 一个 年 我 可能 制作 这 女士 我 喜爱 我的 妻子 .  
[ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɪr] [aɪ] [maɪt] [meɪk] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [aɪ] [lʌvd] [maɪ] [waɪf] .  
不到一年，我或许就能让我心爱的女人成为我的妻子。

[aɪ] [rɪˈdʒɔɪst] [ɪn] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əbˈskjʊrəti] [ænd; ʌnd] [hɜːrz] .  
I rejoiced in the thought of his obscurity and hers .  
我 欣喜若狂 在 这 想法 的 他的 朦胧 和 她的 .  
[aɪ] [rɪˈdʒɔɪst] [ɪn] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əbˈskjʊrəti] [ænd; ʌnd] [hɜːrz] .  
想到他和她都将默默无闻，我感到很开心。

[ðə; ði] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] [wʊd] [pæs] [ʌnˈnoʊtɪst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpepərz] , [ænd; ʌnd] [ˈjɪrz] [hens]  
The record of the case would pass unnoticed in the papers , and years hence .  
这 记录 的 这 案件 会 经过 未被察觉 在 这 文件 , 和 年 因此  
[ðə; ði] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] [wʊd] [pæs] [ʌnˈnoʊtɪst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpepərz] , [ænd; ʌnd] [ˈjɪrz] [hens]  
 ,  
[ðə; ði] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] [wʊd] [pæs] [ʌnˈnoʊtɪst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpepərz] , [ænd; ʌnd] [ˈjɪrz] [hens]  
 ,  
[ðə; ði] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] [wʊd] [pæs] [ʌnˈnoʊtɪst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpepərz] , [ænd; ʌnd] [ˈjɪrz] [hens]  
 ,

这起案件的记录在报纸上无人问津，多年以后，

[wen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [pəˈzɪ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑːr] ,  
when I should have made a position at the Bar ,  
什么时候 我 应该 有 制成 一个 位置 在 这 酒吧 ,  
[wen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [pəˈzɪ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑːr] ,  
我本应该在律师协会谋得一席之地，

[ˈnoʊbəːdi] [niːd] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [waɪf] [aɪ] [lʌvd] [ænd; ʌnd] [ˈɑːnəːd] [wʌz; wəz] [wʌnz] [ðə; ði] [ˈrʌnəweɪ]  
nobody need know that the wife I loved and honoured was once the runaway .  
无人 需要 知道 那 这 妻子 我 喜爱 和 荣幸 曾是 一次 这 逃跑  
[waɪf] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [mæn] .  
wife of another man .  
妻子 的 其他 男人 .  
[ˈnoʊbəːdi] [niːd] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [waɪf] [aɪ] [lʌvd] [ænd; ʌnd] [ˈɑːnəːd] [wʌz; wəz] [wʌnz] [ðə; ði] [ˈrʌnəweɪ]  
 .  
[waɪf] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [mæn] .  
谁也不需要知道，我深爱 and 尊敬的妻子，曾经是另一个男人的逃婚妻子。

[aɪ] [hæd; həd] [ˈɑːrgjuːd] [wɪˈðəʊt] [əˈlaʊɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [məˈlɪɡnəti] [ʌv; əv]  
I had argued without allowing for the malignity of .  
我 有 争论 没有 允许 为了 这 恶毒 的  
[aɪ] [hæd; həd] [ˈɑːrgjuːd] [wɪˈðəʊt] [əˈlaʊɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [məˈlɪɡnəti] [ʌv; əv]  
 .  
[aɪ] [hæd; həd] [ˈɑːrgjuːd] [wɪˈðəʊt] [əˈlaʊɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [məˈlɪɡnəti] [ʌv; əv]  
 我曾有过无视恶意而进行的辩论。

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[  Pg 316 ]  
[ 页 - ]

[第316页]

[ə; eɪ] [kɜːr] .  
a cur .  
一个 库尔 .  
[ə; eɪ] [kɜːr] .  
一只狗。

[ˈdɑːrsi] [roʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ˌdaɪəˈbɑːlɪk(ə)] [ˈletərz] [ðæt] [ˈevər] [wʌz; wəz] [pend] [baɪ]  
**Darcy wrote his wife one of the most diabolical letters that ever was penned by**  
达西 写道 他的 妻子 一 的 这 最多 邪恶的 信件 那 曾经 曾是 撰写 经过  
[mæn] ;  
**man** ;  
男人 ;

达西写给妻子的信，堪称人类历史上最恶毒的信件之一；

[hiː; hi] [riːkt] [hɪz; ɪz] [ˈvenəm] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] — [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [ˈwikər] [ˈsɪnər] ;  
**he wreaked his venom upon her — upon her , the weaker sinner** ;  
他 破坏 他的 毒液 之上 她 — 之上 她 , 这 较弱 罪人 ;

他将毒液倾泻在她身上——倾泻在她这个较弱的罪人身上；

[hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [vaɪl] [ˈepəθets] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈkoʊpiəs] [vəˈkæbjələri; voʊˈkæbjələri] ,  
**he called her by all the vile epithets in his copious vocabulary** ,  
他 称为 她 经过全部 这 卑鄙的 绰号 在 他的 丰富 词汇 ,

他用尽了自己丰富的词汇，把所有不堪入耳的侮辱性词语都用上了。

[ænd; ænd] [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]  
**and he told her that she should never have the right to the name of**  
和 他 讲述 她 那 她 应该 绝不 有 这 正确的 到 这 姓名 的

[æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ˈwʊmən] ,  
**an honest woman** ,  
一个 诚实的 女士 ,

他还告诉她，她永远不配被称为诚实的女人。

[fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈsuːnər] [hæŋ] [hɪmˈself] [ðæn; ðən] [dɪˈvɔːrs] [hɜːr; hər] .  
**for that he would sooner hang himself than divorce her** .  
为了 那 他 会 很快 悬挂 他自己 比 离婚 她 .

为此他宁愿上吊自杀也不愿与她离婚。

[ænd; ænd] [soʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [dræg] [hɜːr; hər] [tʃeɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪz] ;  
**And so she was to drag her chain for the rest of his days** ;  
和 所以 她 曾是 到 拖 她 链 为了 这 休息 的 他的 天 ;

于是，在她余生中，她都要拖着那条链子生活；

[ænd; ænd] [soʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ˈbɪtər] [praɪs] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈtrʌstɪd] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [laɪf]  
**and so she was to pay the bitter price of having trusted her young life**  
和 所以 她 曾是 到 支付 这 苦的 价格 的 拥有 可信 她 年轻的 生活

[tuː; tə] [ə; eɪ] [loʊ] - [bred] [ˈskaʊndrəl] . "  
**to a low - bred scoundrel** . "  
到 一个 低的 - 繁殖 恶棍 . "

因此，她要为将自己年轻的生命托付给一个出身低微的恶棍付出惨痛的代价。

" [hɑːrd] [lʌk] [fɔːr; fər] [bəʊθ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , " [sed] [ˈθiədɔː] .  
" **Hard luck for both of you** , " **said Theodore** .  
" 难的 运气 为了 两个都 的 你 , " 说 西奥多 .

“你们俩真倒霉，”西奥多说。

" [jes] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [hɑːrd] [lʌk] .  
" **Yes , it was indeed hard luck** .  
" 是的 , 它 曾是 的确 难的 运气 .

“是的，这确实是运气不好。”

[ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [noʊ] [haʊ] [ˈtruːli] [ænd; ænd] [ɪnˈtʰaɪərli] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] — [haʊ]  
**If you could know how truly and entirely I loved her in those days — how**  
如果 你 可以 知道 如何 真的 和 完全 我 喜爱 她 在 那些 天 — 如何  
[kəmˈpliːtli] [ˈhæpi] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [səˈsaɪəti] ,  
**completely happy we should have been in each other's society** ,  
完全地 快乐的 我们 应该 有 到过 在 每个 其他的 社会 ,

如果你能知道我当年是多么真挚、多么彻底地爱着她——如果我们能在一起，我们本该是多么幸福，



[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [emˈbɪtərɪŋ] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [fɔːls] [pəˈzi(ə)n] .  
**but for the embittering consciousness of our false position** .  
但 为了 这 苦涩 意识 的 我们的 错误的 位置 .

但正是这种对我们错误立场的痛苦认知。

[kʌt] [ɔːf][baɪ][hɪz; ɪz] [məˈlevələns] [frʌm; frəm] [ɪˈskeɪp] [baɪ] [dɪˈvɔːrs] ,  
**Cut off by his malevolence from escape by divorce** ,  
切 离开 经过 他的 恶意 从 逃脱 经过 离婚 ,

因他的恶意而无法通过离婚摆脱困境，

[wiː; wi][ˈnæt(ə)rəli] [hoʊpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [wiː; wi][ʊd; ʊd][biː; bi] [rɪˈliːst] [baɪ][hɪz; ɪz] [deθ] .  
**we naturally hoped for a day when we should be released by his death** .  
我们 自然 希望 为了 一个 天 什么时候 我们 应该 是 发布 经过 他的 死亡 .

我们自然希望，他的死能让我们解脱。

[hɪz; ɪz][ˈhæbɪts][wɜːr; wər][naːt] [ðoʊz] [wɪtʃ] [kənˈduːs] [tuː; tə][lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [ˈjɪrz] .  
**His habits were not those which conduce to length of years** .  
他的 习惯 是 不是 那些 哪个 有助于 到 长度 的 年 .

他的生活习惯不利于长寿。

“ [wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] — [wiː; wi][hæd; həd][ˈaʊər; ɑːr][plænz][ænd; ænd] [driːmz] [əˈbaʊt] [ðæt]  
“ **We talked of the future — we had our plans and dreams about that**  
“ 我们 谈话 的 这 未来 — 我们 有 我们的 计划 和 梦境 关于 那

[laɪf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ˈaʊərz][ɪn][ˈæftər] - [deɪz] ,  
**life which was to be ours in after - days** ,  
生活 哪个 曾是 到 是 我们的 在 后 - 天 ,

“我们谈论未来——我们对来世的生活有着规划和梦想，

[wen] [aɪ][ʊd; ʊd][biː; bi] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈɪnkʌm] , [ænd; ænd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˈriːəli] [maɪ]  
**when I should be making a large income , and when she would be really my**  
什么时候 我 应该 是 制作 一个 大的 收入 , 和 什么时候 她 会 是 真的 我的

[waɪf] .  
**wife** .  
妻子 .

那时我应该赚很多钱，那时她也应该真正成为我的妻子。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [hoʊp] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈkɑːntent][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [striktɪst] [sɪˈkluːz(ə)n] ,  
**With that hope before her she was content to live in the strictest seclusion** ,  
和 那 希望 前 她 她 曾是 内容 到 居住 在 这 最严格的 隔离 ,

怀着这份希望，她甘愿过着与世隔绝的生活。

[tuː; tə] [ɪˈkɑːnəmaɪz] [ɪn] [ˈevri] [ˈdiːteɪl][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ɪgˈzɪstəns] , [tuː; tə] [noʊ] [noʊ] [ˈplezər] [ɪkˈsept] [ðæt]  
**to economize in every detail of our existence , to know no pleasure except that**  
到 节约 在 每一个 细节 的 我们的 存在 , 到 知道 不 乐趣 除了 那

[ʌv; əv][maɪ][səˈsaɪəti] .  
**of my society** .  
的 我的 社会 .

在生活的方方面面都力求节俭，除了与我相处之外，不求任何快乐。

[ˈnevər] [dɪd][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈwʊmən] [rɪˈzaɪn] [hɜːrˈself][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdʌlər] [ɔːr] [mɔːr] [ʌnˈselfɪ] [ɪgˈzɪstəns]  
**Never did a handsome woman resign herself to a duller or more unselfish existence**  
绝不 做过 一个 英俊的 女士 辞职 她自己 到 一个 更暗淡 或者 更多的 无私 存在

— [ænd; ænd] [jet] [aɪ] [bɪˈliːv] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [ˈjɪrz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhæpi] .  
— **and yet I believe for the first few years she was happy** .  
— 和 然而 我 相信 为了 这 第一的 很少 年 她 曾是 快乐的 .

从来没有哪个漂亮女人会甘愿过上更乏味、更无私的生活——但我相信，在最初的几年里，她是幸福的。

[wiː; wi][wɜːr; wər][bəʊθ] [ˈhæpi] — [ænd; ænd][wiː; wi][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][hoʊp] .  
**We were both happy — and we were full of hope** .  
我们 是 两个都 快乐的 — 和 我们 是 满的 的 希望 .

我们俩都很高兴，而且充满了希望。

“ [aɪ] [rɪ'membə] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [fɜːrst] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə] [em 'iː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [baɪ] [tʃerɪtən] [tʃeɪs]  
“ **I remember the day she first suggested to me that I should buy Cheriton Chase**  
“ 我 记住 这 天 她 第一的 建议 到 我 那 我 应该 买 切里顿 追赶  
[wen] [aɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] .  
**when it came into the market .**  
什么时候 它 来了 进入 这 市场 .

“我记得她第一次建议我买下切里顿蔡斯庄园的那天，当时它刚刚上市。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['keɪsɪz] ,  
**I was beginning to be employed in important cases ,**  
我 曾是 开始 到 是 受雇 在 重要的 案例 ,  
我开始参与一些重要案件，

[ænd; ænd] [tuː; tə] [get] [bɪɡ] [fiːz] [mɑːrkt] [ə'pɑːn] [maɪ] [briːfs] , [ænd; ænd] [aɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [sɪlk] .  
**and to get big fees marked upon my briefs , and I had taken silk .**  
和 到 得到 大的 费用 标记 之上 我的 内裤 , 和 我 有 已采取 丝绸 .  
为了获得高额报酬，我特意选择了丝绸。

[aɪ] [hæd; həd] [meɪd] [maɪ] [neɪm] , [ænd; ænd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['seɪvɪŋ] ['mʌni] .  
**I had made my name , and I was saving money .**  
我 有 制成 我的 姓名 , 和 我 曾是 保存 钱 .  
我已经功成名就，并且攒下了一些钱。

[jet] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [baɪ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ɪ'steɪt] [wʌz; wəz] [tuː] [waɪld] [fɔːr; fər]  
**Yet the suggestion that I should buy a large estate was too wild for**  
然而 这 建议 那 我 应该 买 一个 大的 财产 曾是 也 荒野 为了  
[eni] [wʌn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [hæv; həv] [meɪd] .  
**any one but a woman to have made .**  
任何 一 但 一个 女士 到 有 制成 .  
然而，让我购买大庄园的建议太过离谱，除了女人之外，没有人会提出这种建议。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] , [haʊ'evər] , [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evəlɪnz] [iː'deɪ] [fɪks] .  
**From that hour , however , it was Evelyn's idée fixe .**  
从 那 小时 , 然而 , 它 曾是 伊芙琳的 想法 修复 .  
然而，从那一刻起，这便成了伊芙琳的最终决定。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [lʌv] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [bɜːrθ] - [pleɪs] , [æn; ən] [oʊvər'wiːnɪŋ] [praɪd] [ɪn]  
**She had a passionate love for her birth - place , an overweening pride in**  
她 有 一个 热情的 爱 为了 她 出生 - 地方 , 一个 傲慢 自豪 在  
[hɜːr; hər] [reɪs] [ænd; ænd] [neɪm] .  
**her race and name .**  
她 种族 和 姓名 .  
她对自己的出生地有着无比深厚的感情，对自己的种族和姓氏有着无比的自豪感。

[ʃiː; ʃi] [ɜːdʒd] [em 'iː] [tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] ['mʌni] — [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [wʊd] [biː; bi] ['sækrɪfaɪst] [æt; ət] [hæf] [ɪts]  
**She urged me to accumulate money — the estate would be sacrificed at half its**  
她 敦促 我 到 积累 钱 — 这 财产 会 是 牺牲 在 一半 它是  
[ˈvæljuː] , [pər'hæps] ,  
**value , perhaps ,**  
价值 , 也许 ,  
她敦促我努力攒钱——因为遗产可能会被贱卖一半。

— [wʊd] [ɡoʊ] [fɔːr; fər] [æn; ən] [oʊld] [sɔːŋ] .  
— **would go for an old song .**  
— 会 去 为了 一个 老的 歌曲 .  
——会选择一首老歌。

[ʃiː; ʃi] [br'keɪm] ['rɪdʒɪdli] [ɪːkə'naːmɪk(ə)] , [wʊd] ['hɑːrdli] [ə'laʊ] [hɜːr'self] [ə; eɪ] [nuː] [ɡaʊn] ,  
**She became rigidly economical , would hardly allow herself a new gown ,**  
她 成为 严格地 经济 , 会 几乎 允许 她自己 一个 新的 袍 ,  
她变得极其节俭，几乎不给自己买新衣服。

[ænd; ænd][hɜ:r; hær] ['ki:nəst] [dɪ'laɪt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][dɪ'pɑ:zɪt] [noʊts] [aɪ] [brɔ:t] [hɜ:r; hær] ,  
**and her keenest delight was in the deposit notes I brought her** ,  
和 她 最热衷 喜 曾是 在 这 订金 笔记 我 带来 她 ,  
她最高兴的是我给她带来的存款凭证。

[æz; əz][maɪ] ['mʌni] [ə'kju:mjələɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][ju:niən][bæŋk] .  
**as my money accumulated at the Union Bank** .  
作为 我的 钱 积累 在 这 联盟 银行 .  
我的钱在联合银行不断积累。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv][,ɪn'vestmənts, ɪn'vesmənts] , [ɔ:r] ['ɪntrəst] [fɔ:r; fər][maɪ] [ə,kju:mjə'leɪʃənz] .  
**She had no idea of investments , or interest for my accumulations** .  
她 有 不 主意 的 投资 , 或者 兴趣 为了 我的 累积 .  
她对投资一窍不通, 也不知道我的积蓄会产生什么利息。

[hɜ:r; hær] ['nəʊnɪz] [ə'baʊt] ['mʌni] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['nəʊnɪz] — [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]  
**Her notions about money were a child's notions — the idea of saving a large**  
她 概念 关于 钱 是 一个 孩子的 概念 — 这 主意 的 保存 一个 大的  
[sʌm; səm][tu:; tə] [baɪ] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][hɜ:r; hær] [hɑ:rt] ;  
**sum to buy the desire of her heart ;**  
和 到 买 这 欲望 的 她 心 ;  
她对金钱的看法还停留在孩童时期——攒下一大笔钱去购买自己梦寐以求的东西；

[ænd; ænd][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][hɜ:r; hær] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [tʃerɪtən] [tʃeɪs] .  
**and the desire of her heart was Cheriton Chase** .  
和 这 欲望 的 她 心 曾是 切里顿 追赶 .  
她心中渴望的是切里顿·蔡斯。

“ [gɑ:d] [noʊz] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɑ:nɪst] [ænd; ænd] ['ɜ:rɪnst] [ɪ'hʌf] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .  
“ **God knows I was honest and earnest enough in those days** .  
” 上帝 知道 我 曾是 诚实的 和 认真 足够的 在 那些 天 .  
“上帝知道, 那时候我足够诚实、足够认真。”

[aɪ] [ment] [tu:; tə] [baɪ] [ðæt] [ɪ'steɪt] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hær] [seɪk] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ɪ'pɑ:səb(ə)][tu:; tə][bi:; bi]  
**I meant to buy that estate , for her sake , if it was possible to be**  
我 意思是 到 买 那 财产 , 为了 她 清酒 , 如果 它 曾是 可能的 到 是  
[dʌn] .  
**done** .  
完毕 .  
如果可能的话, 我打算为了她买下那处房产。

[aɪ] [ment] [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hær][də'rektli; daɪ'rektli][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [fri:] [tu:; tə] [brɪ'kʌm] [maɪ][waɪf] .  
**I meant to marry her directly she was free to become my wife** .  
我 意思是 到 结婚 她 直接地 她 曾是 自由的 到 变得 我的 妻子 .  
我本打算直接娶她, 她完全可以成为我的妻子。

[maɪ] [fɪ'deləti] [hæd; həd][nɑ:t] ['weɪvəd] ['æftər][ə; eɪ][ju:niən][ʌv; əv][ten] ['jɪrz] [ænd; ænd] [mɔ:r] — [bʌt; bət]  
**My fidelity had not wavered after a union of ten years and more — but**  
我的 忠诚 有 不是 犹豫不决 后 一个 联盟 的 十 年 和 更多的 — 但  
十年多的婚姻生活, 我的忠诚从未动摇——但是

[ˈdɑ:rsɪ][wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:r][frʌm; frəm] ['daɪɪŋ] .  
**Darcy was very far from dying** .  
达西 曾是 非常 远的 从 垂死 .  
达西离死亡还远着呢。

[hi:; hi][hæd; həd] ['hʌntɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][hɜ:ɾ; həɾ]['kwaiət] [rɪ'tri:t] , [hæd; həd] ['θretnd] [ænd; ənd]  
**He had hunted out his wife in her quiet retreat , had threatened and**  
他 有 猎杀 出去 他的 妻子 在 她 安静的 撤退 , 有 威胁 和  
[ə'noɪd] [hɜ:ɾ; həɾ] ,  
**annoyed her ,**  
恼怒 她 ,

他找到隐居的妻子，威胁她，骚扰她。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [baɪ] [hɪm; ɪm][ɔ:f] [baɪ] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə]['kænədə]  
**and I had been obliged to buy him off by paying his passage to Canada**  
和 我 有 到过 有义务 到 买 他 离开 经过 付费 他的 通道 到 加拿大  
— [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kwɔ:rtərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] ['jɪɾz] [bɪ'fɔ:r] ,  
**— where he had been quartered with his regiment years before ,**  
**—** 在哪里 他 有 到过 四分 和 他的 团 年 前 ,  
我不得不花钱买通他，支付他前往加拿大的路费——多年前他曾随他的部队驻扎在那里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 那一天终会到来(The day will come)

## 第27/31页

[ænd; ʌnd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [wʊd] ['oʊpən][ə; eɪ] [nuː] [fiːld] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .  
and which he pretended would open a new field for him .  
和 哪个 他 假装 会 打开 一个 新的 场地 为了 他 .  
他假装这将为 他 开辟新的领域。

[ˈaʊər; ɑːr] [keɪs] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [siːmd] ['hoʊpləs] ,  
Our case , so far as he was concerned , seemed hopeless ,  
我们的 案件 , 所以 远的 作为 他 曾是 担心的 , 似乎 绝望 ,  
在他看来, 我们的案子似乎毫无希望。

[ænd; ʌnd][aɪ][wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['dɑːrkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtlʊk] , [wen] [aɪ] [meɪd]  
and I was beginning to feel the darkness of the outlook , when I made  
和 我 曾是 开始 到 感觉 这 黑暗 的 这 前景 , 什么时候 我 制成  
[mə'riːə][mɔːrɑːləs] - [ə'kweɪntəns] .  
Maria Morales ' acquaintance .  
玛丽亚 莫拉莱斯 - 熟人 .

正当我开始感到前途黯淡时, 我结识了玛丽亚·莫拉莱斯。

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] , [oʊld] ['stɔːri] , ['θiədɔː] .  
“ It was the old , old story , Theodore .  
“ 它 曾是 这 老的 , 老的 故事 , 西奥多 .  
“西奥多, 这已经是老生常谈了。”

[gɔːd] [fər'bɪd] [juː; jʊ] [ʊd; ʌd] ['evər][goʊ] [θruː] [ðæt] ['hæknɪd] [ɪk'spiəriəns] .  
God forbid you should ever go through that hackneyed experience .  
上帝 禁止 你 应该 曾经 去 通过 那 老套的 经验 .  
但愿你永远不会经历那种老套的遭遇。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][oʊld] [tʃeɪn] [wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][dræg] ['heɪvɪli] ,  
Just as the old chain was beginning to drag heavily ,  
只是 作为 这 老的 链 曾是 开始 到 拖 重度 ,  
正当旧链条开始沉重地拖拽时,

[ə; eɪ] [nuː] [feɪs] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][maɪ] [pæθweɪ] — [ə; eɪ] [ˈgɜːrliʃ] [feɪs] , [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['prɑːmɪs]  
a new face appeared upon my pathway — a girlish face , bright with promise  
一个 新的 脸 出现 之上 我的 路径 — 一个 少女 脸 , 明亮的 和 承诺  
[ænd; ʌnd] [hoʊp] .  
and hope .  
和 希望 .  
我的道路上出现了一张新面孔——一张少女般的脸庞, 充满了希望和憧憬。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈjuːniən] [wɪtʃ] [wʊd] [smuːð] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [ɡreɪt]  
I saw the opportunity of a union which would smooth my way to a great  
我 锯 这 机会 的 一个 联盟 哪个 会 光滑的 我的 方式 到 一个 伟大的  
[pə'ziʃ(ə)n] — [kraʊn] [ðə; ði] ['edɪfɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['fɔːrtʃən] ,  
position — crown the edifice of my fortune ,  
位置 — 王冠 这 大厦 的 我的 财富 ,  
我看到了一个联姻的机会, 这将使我更容易获得高位——为我的财富大厦锦上添花。

[ɡɪv] [em 'iː][ə; eɪ] [waɪf] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [praʊd] .  
give me a wife of whom I might be proud .  
给 我 一个 妻子 的 谁 我 可能 是 自豪的 .  
给我一个让我引以为傲的妻子。

[kʊd; kəd][aɪ][ˈevər][hæv; həv] [bɪn] [praʊd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwʊmən] [hu:] [hæd; həd] [ˈsækrifaɪst] [hɜ:r; hər] [gʊd]  
**Could I ever have been proud of the woman who had sacrificed her good**  
可以 我 曾经 有 到过 自豪的 的 这 女士 WHO 有 牺牲 她 好的  
[neɪm] [fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] ?  
**name for my sake ?**  
姓名 为了 我的 清酒 ?

我怎能为那个为了我而牺牲自己名誉的女人感到骄傲呢？

[aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][baɪ] [ˈevrɪ] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n][ʌv; əv] [ˈɑ:nər] [ænd; ənd][ˈdu:ti] .  
**I was bound to her by every consideration of honour and duty .**  
我 曾是 边界 到 她 经过 每一个 考虑 的 荣誉 和 责任 .

出于荣誉和责任的考量，我与她紧密相连。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈfert(ə)l] [steɪn] [əˈkrɔ:s] [bəuθ][ˈaʊər; ɑ:r][laɪvz; livz] .  
**But there was the fatal stain across both our lives .**  
但 那里 曾是 这 致命的 弄脏 穿过 两个都 我们的 生活 .

但我们两个人的生命中都留下了致命的污点。

[aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [teɪk] [hɜ:r; hər][ˈɪntu:][səˈsaɪəti] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [məˈlɪgnənt] [ˈhwɪspəz]  
**I could not take her into society without the fear of hearing malignant whispers**  
我 可以 不是 拿 她 进入 社会 没有 这 害怕 的 听力 恶性 低语

[æz; əz][wi:; wi] [pæst] .  
**as we passed .**  
作为 我们 通过了 .

我无法带她进入社会，因为我害怕当我们经过时会听到恶毒的窃窃私语。

[haʊˈevər] [wel] [ðɪ:z] [ˈsoʊ(ə)l] [ˈsi:kɪts] [meɪ] [bi:; bi] [kept] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [sʌm; səm] [ˈenəmi] [tu:; tə]  
**However well these social secrets may be kept , there is always some enemy to**  
然而 出色地 这些 社会的 秘密 可能 是 保留 , 那里 是 总是 一些 敌人 到

[hʌnt] [ðem; ðəm] [aʊt] ,  
**hunt them out ,**  
打猎 他们 出去 ,

然而，无论这些社交秘密保守得多么严密，总会有敌人想要揭开它们。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌæntɪˈsi:dənts, ˌænˈtesədənts][ʌv; əv][dʒeɪmz] - [waɪf] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈpʌblɪk]  
**and the antecedents of James Dalbrook's wife would have been public**  
和 这 来路 的 詹姆斯 - 妻子 会 有 到过 民众

[ˈpra:pərti] .  
**property .**  
财产 .

而詹姆斯·达尔布鲁克妻子的祖先财产本应属于公共财产。

“ [ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] [gɜ:rl] [hu:] [lʌvd] [em ˈi:] [wel] [ɪˈnʌf]  
” **And here was a beautiful and innocent girl who loved me well enough**  
” 和 这里 曾是 一个 美丽的 和 清白的 女孩 WHO 喜爱 我 出色地 足够的

[tu:; tə] [əkˈsept] [em ˈi:][æz; əz][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [ɔ:ˈlʊoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [hɜ:r; hər] [ˈsi:nɪər] ,  
**to accept me as her husband although I was twenty years her senior ,**  
到 接受 我 作为 她 丈夫 虽然 我 曾是 二十 年 她 高级的 ,

“而她是一位美丽纯真的女孩，她深爱着我，愿意接受我做她的丈夫，尽管我比她年长二十岁。”

[lʌvd] [em ˈi:][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈju:θfl] [ˈʌpwərd] - [ˈlʊkɪŋ] [lʌv] [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv] [ɔ:l] [ˈsentɪmənts] [ðə; ði]  
**loved me with that youthful upward - looking love which is of all sentiments the**  
喜爱 我 和 那 青春 向上 - 寻找 爱 哪个 是 的 全部 情感 这

[məʊst] [əˈtræktɪv] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz] [lɪvd] [ə; eɪ][hɑ:rd] [wɜ:rk] - [ə; eɪ] - [deɪ] [laɪf] [ɪn][ə; eɪ]  
**most attractive to a man who has lived a hard work - a - day life in a**  
最多 吸引人的 到 一个 男人 WHO 有 居住地 一个 难的 工作 - 一个 - 天 生活 在 一个

[hɑ:rd] [wɜ:rk] - [ə; eɪ] - [deɪ] [wɜ:rld] .  
**hard work - a - day world .**  
难的 工作 - 一个 - 天 世界 .

她用那种青春洋溢、积极向上的爱爱着我，这种爱对于一个在艰苦的世界中过着艰苦生活的人来说，是最具吸引力的。

[tuː; tə] [spend] [æn; ən] [ˈaʊər] [wɪð; wɪθ] [məˈriːə] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [ˈsæbəθ] [ˈpiːsflnəs] [wɪtʃ]  
**To spend an hour with Maria was to feel a Sabbath peacefulness which**  
到 花费 一个 小时 和 玛丽亚 曾是 到 感觉 一个 安息日 宁静 哪个  
[ˈsɒlɪst] [ænd; ənd] [rɪˈfreɪtʃ] [maɪ] [soʊl] .  
**solaced and refreshed my soul .**  
太阳能 和 焕然一新 我的 灵魂 .

与玛丽亚共度一小时，仿佛置身于安息日的宁静之中，我的灵魂得到了慰藉和焕然一新。

[aɪ] [felt] [ten] [ˈjɪrz] [ˈjʌŋɡər] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ðæn; ðən] [aɪ] [felt] [ɪn] [maɪ] [oʊn] — [hoʊm]  
**I felt ten years younger when I was with her than I felt in my own — home**  
我 毛毡 十 年 年轻 什么时候 我 曾是 和 她 比 我 毛毡 在 我的 自己的 — 家  
.  
.  
.

和她在一起时，我感觉自己比在自己家里年轻了十岁。

" [hiː; hi] [stɑːpt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑːrt] - [ˈbrʊkən] [saɪ] .  
**" He stopped , with a heart - broken sigh .**  
" 他 停止 , 和 一个 心 - 破碎的 叹 .

他停了下来，发出了一声心碎的叹息。

" [oʊ] , [ˈθiədɔː] , [brɪˈwer] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈbəːdənz] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [leɪd] [əˈpɑːn] [maɪ] [ˈʃəʊldəz] ;  
**" Oh , Theodore , beware of such burdens as that which I laid upon my shoulders ;**  
" 哦 , 西奥多 , 提防 的 这样的 负担 作为 那 哪个 我 铺设 之上 我的 肩膀 ;  
" 哦，西奥多，要小心我肩上的重担；

[brɪˈwer] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [æz; əz] [aɪ] [wuːnd] [əˈbaʊt] [maɪ] [steps] .  
**beware of such a chain as I wound about my steps .**  
提防 的 这样的 一个 链 作为 我 伤口 关于 我的 步骤 .

小心我脚下缠绕的锁链。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈdæstəd ] [ə; eɪ] [mæn] [fiːlz] [hɪmˈself] [wen] [hɪz; ɪz] [lʌv] [brɪˈɡɪnz] [tuː; tə] [kuːl] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ]  
**What a dastard a man feels himself when his love begins to cool for the**  
什么 一个 卑鄙小人 一个 男人 感觉 他自己 什么时候 他的 爱 开始 到 凉爽的 为了 这  
[ˈwʊmən] [huː] [kæst] [hɜːr; hər] [laɪf] [əˈpɑːn] [wʌn] [tʃæns] — [huː] [liːnz] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðə; ðɪ]  
**woman who cast her life upon one chance — who leans upon him as the**  
女士 WHO 投掷 她 生活 之上 — 机会 — WHO 倾斜 之上 他 作为 这  
[brɪˈɡɪnɪŋ] [ænd; ənd] [end] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪɡˈzɪstəns] .  
**beginning and end of her existence .**  
开始 和 结尾 的 她 存在 .

当一个男人对那个将一生寄托于一次机会的女人——那个将他视为生命开始和结束的女人——的爱开始冷却时，他会觉得自己是多么卑鄙无耻。

[aɪ] [hæv; həv] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˈkwaɪət] [ˈpæθweɪ] [brɪˈfɔːr] [ˈmɜːrtl] [ˈkɑːtɪdʒ] [fɔːr; fər] [æn; ən]  
**I have walked up and down the quiet pathway before Myrtle Cottage for an**  
我 有 步行 向上 和 向下 这 安静的 路径 前 桃金娘 小屋 为了 一个  
[ˈaʊər] [æt; ət] [ə; eɪ] [stretʃ] ,  
**hour at a stretch ,**  
小时 在 一个 拉紧 ,

我曾在默特尔小屋前的这条僻静小路上来回走了好几个小时，每次走上一个小时都不到。

[ˈdredɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] , [lest] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] [maɪ] [ˈtriːz(ə)n] [ɪn] [maɪ] [feɪs] .  
**dreading to go in , lest she should read my treason in my face .**  
恐惧 到 去 在 , 免得 她 应该 读 我的 叛国罪 在 我的 脸 .

我不敢进去，生怕她从我的脸上看出我的叛国行为。

[ðə; ðɪ] [breɪk] [keɪm] [æt; ət] [læst] — [ˈsʌd(ə)nli] .  
**The break came at last — suddenly .**  
这 休息 来了 在 最后的 — 突然 .

转机终于来了——而且来得猝不及防。

[aɪ] [ˈpɔːltəd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .  
**I paltered with my fate for a long time .**  
我 苍白的 和 我的 命运 为了 一个 长的 时间 .

我曾长时间对自己的命运感到绝望。

[aɪ] [ˈkæɪrɪd] [ɑːn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][pləˈtɑːnɪk] [flɜːrˈteɪŋ] [wɪð; wɪθ][məˈriːə][mɔˈrɑːləs] ,  
**I carried on a kind of Platonic flirtation with Maria Morales ,**  
我 携带 在 一个 种类 的 柏拉图式 调情 和 玛丽亚 莫拉莱斯 ,

我和玛丽亚·莫拉莱斯之间一直保持着一种柏拉图式的暧昧关系。

[ˈteɪkɪŋ] [ˈmɑːnstrəs] [peɪnz][tuː; tə][let][hɜːr; hər] [noʊ] [ðæt][aɪ][ˈnevər] [ment] [tuː; tə][ɡoʊ] [brɪˈɑːnd]  
**taking monstrous pains to let her know that I never meant to go beyond**

[pləˈtɑːnɪks] — [riˈmaɪndɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdɪfrəns] [ʌv; əv][ˈævər; ɑːr][ˈeɪdʒɪz] ,  
**Platonics — reminding her of the difference of our ages ,**  
柏拉图主义者 — 提醒 她 的 这 不同之处 的 我们的 年龄 ,

我费尽心思让她明白我从未想过超越柏拉图式的关系——不断提醒她我们年龄的差距，

[ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ][ˈɔːlmoʊst] [pəˈtɜːrnl] [rɪˈɡɑːrd] — [ðə; ðɪ][veɪn] [ˈsʌbtərˈfjuːdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][self] - [dɪˈluːdɪd]  
**and of my almost paternal regard — the vain subterfuge of a self - deluded**

[mæn] .

**man .**  
男人 .

以及我近乎父辈般的关爱——一个自欺欺人的人的徒劳诡计。

[wʌn] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈɪmpʌls] [swept] [əˈweɪ] [ɔːl] [ˈbæɪərɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [left] [ˈɑːnsləʊ] [skwer] [mɜːˈiːəz]  
**One moment of impulse swept away all barriers , and I left Onslow Square Maria's**

[ɪnˈɡeɪdʒd] [ˈhʌzbənd] .

**engaged husband .**  
已订婚的 丈夫 .

一时冲动，我抛开了所有顾虑，离开了昂斯洛广场，离开了玛丽亚的未婚夫。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [dʒenəˈrɑːsəti] [ priˈsɪpɪteɪtɪd ] [ˈmætərz] .  
**Her father's generosity precipitated matters .**

她父亲的慷慨促成了这件事的发生。

[ˈskwaɪər] - [hæd; həd]  
**Squire Strangway had**  
乡绅 - 有

斯特朗威乡绅曾

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
**[ Pg 318 ]**  
[ 页 - ]

[第318页]

[bɪn] [ded] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪˈstert] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]  
**been dead nearly a year , and the estate was in the hands of the**

[ˌmɔːrɡɪˈdʒiː] ,

**mortgagee ,**  
抵押权人 ,

他去世已近一年，遗产由抵押权人接管。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [sel] [aɪˈtiː][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .  
**who had been trying to sell it for some time .**  
WHO 有 到过 尝试 到 卖 它 为了 一些 时间 .

他们之前一直试图出售这处房产。



[maɪ][ˈfjuːtʃər][ˈfɑːðər] - [ɪn] - [ɪnː][wʌz; wəz][ˈiːgər][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpɜːrtʃəs][dəˈrektli; daɪˈrektli][aɪ][səˈdʒestɪd]  
**My future father - in - law was eager for the purchase directly I suggested**  
我的 未来 父亲 - 在 - 法律 曾是 渴望的 为了 这 购买 直接地 我 建议  
[aɪˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,  
**it to him ,**  
它 到 他 ,

我未来的岳父在我直接向他建议后就非常乐意购买。

[ænd; ənd][maɪ][ˈwaɪfs][ˈdaʊri][əˈfɔːd][emˈiː][ðə; ði][miːnz][ʌv; əv][ˈriːəlaɪzɪŋ][ˈevəlɪnz][lɔːŋ] - [ˈtʃerɪʃt]  
**and my wife's dowry afforded me the means of realizing Evelyn's long - cherished**  
和 我的 妻子的 嫁妆 提供 我 这 方法 的 意识到 伊芙琳的 长的 - 珍爱  
[driːm] . "  
**dream . "**  
梦 . "

我妻子的嫁妆使我有能力实现伊芙琳长久以来的梦想。

" [ˈkruːəl][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [pʊr][ˈkriːtʃər] . "  
**" Cruel for her , poor creature . "**  
" 残忍的 为了 她 , 贫穷的 生物 . "

“对她来说太残酷了，可怜的生灵。”

" [ˈkruːəl] — [ˈbruːt(ə)] — [daɪəˈbɑːlɪk(ə)] !  
**" Cruel — brutal — diabolical !**  
" 残忍的 — 野蛮 — 邪恶的 !

“残忍——野蛮——邪恶！ ”

[aɪ][felt][ðə; ði][ˈblæknəs][ʌv; əv][maɪ][ˈtriːz(ə)n] ,  
**I felt the blackness of my treason ,**  
我 毛毡 这 黑 的 我的 叛国罪 ,

我感受到了背叛的黑暗，

[ænd; ənd][jet][aɪˈtiː][hæd; həd][bɪn][brɔːt][əˈbaʊt][baɪ][ˈsɜːrkəmstænsɪz][ˈræðər][ðæn; ðən][baɪ][ˈeni]  
**and yet it had been brought about by circumstances rather than by any**  
和 然而 它 有 到过 带来 关于 经过 情况 相当 比 经过 任何  
[dɪˈlɪbəɾət][ækt][ʌv; əv][maɪn] .  
**deliberate act of mine .**  
商榷 行为 的 矿 .

然而，这并非我刻意为之，而是环境所致。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈwʊmən][huː][stɪl][lʌvd][emˈiː] , [ænd; ənd][stɪl][ˈtrʌstɪd][emˈiː] ,  
**I had to go to the woman who still loved me , and still trusted me ,**  
我 有 到 去 到 这 女士 WHO 仍然 喜爱 我 , 和 仍然 可信 我 ,

我必须去找那个仍然爱我、仍然信任我的女人。

[ænd; ənd][tel][hɜːr; hər][wʌt][aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː] .  
**and tell her what I was going to do .**  
和 告诉 她 什么 我 曾是 去 到 做 .

然后告诉她我打算做什么。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][ðɪs] ,  
**I had to do this ,**  
我 有 到 做 这 ,

我不得不这样做。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][aɪˈtiː] — [baɪ][wɜːrd][ʌv; əv][maʊθ] — [feɪs][tuː; tə][feɪs] — [nɑːt][rɪˈzɔːtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]  
**and I did it — by word of mouth — face to face — not resorting to the**  
和 我 做过 它 — 经过 单词 的 嘴 — 脸 到 脸 — 不是 复原 到 这  
[ˈkaʊɜːdz][ɪkˈspiːdiənt][ʌv; əv][pen][ænd; ənd][ɪŋk] .  
**coward's expedient of pen and ink .**  
懦夫的 权宜 的 笔 和 墨水 .

我通过口口相传的方式，面对面地完成了这件事，而不是像懦夫那样使用笔墨。

[gɑ:d][help][em'i:] , [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [si:n] [ɪz][wɪð; wɪθ][em'i:] [naʊ] .  
**God help me , the memory of that scene is with me now .**  
上帝 帮助 我 , 这 记忆 的 那 场景 是 和 我 现在 .

天哪, 那一幕的记忆至今仍萦绕在我心头。

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] ['terəb(ə)][fɔ:r; fər] [wɜ:rdz] ; [bʌt; bət]['æftər][ðə; ði][stɔ:rm] [keɪm] [ə; eɪ][kɑ:m] ,  
**It was too terrible for words ; but after the storm came a calm ,**  
它 曾是 也 糟糕的 为了 字 ; 但 后 这 风暴 来了 一个 冷静的 ,  
真是惨不忍睹; 但暴风雨过后, 一切归于平静。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wi:k] ['leitər][aɪ] [went] [ə'krɔ:s] [tu;; tə] [bu'ləʊn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,  
**and a week later I went across to Boulogne with her ,**  
和 一个 星期 之后 我 去 穿过 到 布洛涅 和 她 ,  
一周后, 我和她一起去了布洛涅。

[ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:r; hər]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ɪ'stæblɪft] [ðer; ðər][æt; ət][ə; eɪ] ['praɪvət] [hoʊ'tel] ,  
**and saw her comfortably established there at a private hotel ,**  
和 锯 她 舒适地 已确立的 那里 在 一个 私人的 酒店 ,  
我看到她舒适地住在那里的一家私人酒店里。

[wer] [ji;; ji][wʌz; wəz][tu;; tə] [rɪ'meɪn] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ji;; ji] [laɪkt] ,  
**where she was to remain as long as she liked ,**  
在哪里 她 曾是 到 保持 作为 长的 作为 她 喜欢 ,  
她可以在那里待多久都行, 只要她愿意。

[waɪl] [ji;; ji] [meɪd] [ʌp][hɜ:r; hər][maɪnd][æz; əz][tu;; tə][hɜ:r; hər]['fju:tʃər] ['rezɪdəns] .  
**while she made up her mind as to her future residence .**  
尽管 她 制成 向上 她 头脑 作为 到 她 未来 住宅 .  
她一边考虑着自己未来的住所。

[ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [wʌz; wəz] [sent] [tu;; tə][ðə; ði] [pæn'teknɪkən] .  
**The furniture was sent to the Pantechnicon .**  
这 家具 曾是 发送 到 这 泛技术 .  
家具被送到了 Pantechnicon 公司。

[ðə; ði] [hoʊm] [wʌz; wəz]['broʊkən][ʌp][fɔ:r; fər]['evər] . " "  
**The home was broken up for ever . "**  
这 家 曾是 破碎的 向上 为了 曾经 . " "  
这个家永远地破碎了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔ:tər] , [wer] [wʌz; wəz][ji;; ji] ?  
" **And the daughter , where was she ?**  
" 和 这 女儿 , 在哪里 曾是 她 ?  
" "女儿在哪里? "

" [lɔ:rd] [tʃerɪtən] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['bɪtərnəs] .  
" **Lord Cheriton answered with a smile of infinite bitterness .**  
" 主 切里顿 回答 和 一个 微笑 的 无限 苦味 .  
切里顿勋爵带着无比苦涩的笑容回答道。

" [ðə; ði] ['dɔ:tər] [hæd; həd] ['trʌblɪd] [ju: 'es] ['veri] ['lɪt(ə)] .  
" **The daughter had troubled us very little .**  
" 这 女儿 有 麻烦 我们 非常 小的 .  
女儿很少给我们添麻烦。

['evlɪn] [wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] [ɪg'zæktɪŋ] ['mʌðər] .  
**Evelyn was not an exacting mother .**  
伊芙琳 曾是 不是 一个 严格 母亲 .  
伊芙琳并不是一位要求苛刻的母亲。

[ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ɪgˈzɪstəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbɜːrd(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] — [ˈrendəd] [ˈheɪtfl] [baɪ][ðə; ði] [ˈstɪgmə]  
**The child's existence was a burden to her — rendered hateful by the stigma**  
这 孩子的 存在 曾是 一个 负担 到 她 — 渲染 可恶 经过 这 柱头  
[əˈpɑːn][hɜːr; hər][bɜːrθ] ,  
**upon her birth ,**  
之上 她 出生 ,

孩子的存在对她来说是一种负担——由于出生时所遭受的歧视，她对孩子充满了憎恨。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [kʊd; kəd][nɑːt] [fərˈget] .  
**which the mother could not forget .**  
哪个 这 母亲 可以 不是 忘记 .

那是母亲永远无法忘记的事。

[ˈmɜːrsɪz] [ˈɪnfənsɪ] [wʌz; wəz] [spɛnt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbʌkɪŋəmʃə(r)] [ˈvɪlɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]  
**Mercy's infancy was spent in a Buckinghamshire village , in the cottage of her**  
怜悯的 婴儿期 曾是 花费 在 一个 白金汉郡 村庄 , 在 这 小屋 的 她  
[ˈfaːstər] - [ˈmʌðər] .  
**foster - mother .**  
促进 - 母亲 .

梅西的童年是在白金汉郡的一个村庄里度过的，住在她养母的小屋里。

[ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] [ˈnevər] [lɪvd] [ˈʌndər][ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [hɪr] [təˈgeðər] ,  
**Mother and daughter never lived under the same roof till they came here together ,**  
母亲 和 女儿 绝不 居住地 在下面 这 相同的 屋顶 直到 他们 来了 这里 一起 ,  
母女俩直到一起来到这里才开始共同生活。

[wen] [ˈmɜːrsɪ] [wʌz; wəz][ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [oʊld] . "  
**when Mercy was seven years old . "**  
什么时候 怜悯 曾是 七 年 老的 . "

当时梅西七岁。

" [jet] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˈvɪlɪdʒ] [trəˈdɪʃ(ə)n] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpɒtər] [wʌz; wəz] [ˈpæʃənətli] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər]  
**" Yet , according to village tradition , Mrs . Porter was passionately fond of her**  
" 然而 , 根据 到 村庄 传统 , 太太 . 搬运工 曾是 热情地 喜爱的 她  
[ˈdɔːtər] ,  
**daughter ,**  
女儿 ,

“然而，根据村里的传统说法，波特太太非常疼爱她的女儿，

[ænd; ənd][ˈbrʊkən] - [ˈhɑːtɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] [lɔːs] . "  
**and broken - hearted at her loss . "**  
和 破碎的 - 心地 在 她 损失 . "

她因失去亲人而心碎。

" [ˈvɪlɪdʒ] [trəˈdɪʃ(ə)n] [ˈɔːf(ə)n] [laɪz] .  
**" Village tradition often lies .**  
" 村庄 传统 经常 谎言 .

“乡村传统往往是谎言。”

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈevlɪn] [ˈevər] [lʌvd] [hɜːr; hər][tʃaɪld] .  
**I do not believe that Evelyn ever loved her child .**  
我 做 不是 相信 那 伊芙琳 曾经 喜爱 她 孩子 .

我不相信伊芙琳爱过她的孩子。

[fiː; fɪ] [ˈbɪtərli] [felt] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bɜːrθ] — [fiː; fɪ] [ˈbɪtərli] [rɪˈzentɪd] [hɜːr; hər]  
**She bitterly felt the circumstances of her birth — she bitterly resented her**  
她 苦涩地 毛毡 这 情况 的 她 出生 — 她 苦涩地 怨恨 她  
[ʌnˈhæpi] [feɪt] ;  
**unhappy fate ;**  
不开心 命运 ;

她对自己的出身感到无比痛苦——她对自己的不幸命运感到无比愤恨；

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ][praɪd] , [hɜ:r; həɹ] [di:p] [sens] [ʌv; əv] [rɔ:ŋ] [dʌn] [tu:; tə]  
but I believe it was her pride , her deep sense of wrong done to  
但 我 相信 它 曾是 她 自豪 , 她 深的 感觉 的 错误的 完毕 到  
[hɜ:r'self] ,  
herself ,  
她自己 ,

但我相信那是因为她的自尊心, 是因为她内心深处觉得自己受到了不公正的对待。

[wɪtʃ] ['tɔ:rtʃərd] [hɜ:r; həɹ] ['ræðər] [ðæn; ðən][hɜ:r; həɹ] [ʌv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ]['oʊnli] [tʃaɪld] .  
which tortured her rather than her love for her only child .  
哪个 受折磨 她 相当 比 她 爱 为了 她 仅有的 孩子 .  
比起对独生子的爱, 这更让她痛苦不堪。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wʊmən] ,  
She is a strange woman ,  
她 是 一个 奇怪的 女士 ,  
她是个古怪的女人。

['θiədɔ:] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [kʊd; kəd][du:] [ðæt] [di:d] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [kʊd; kəd] [raɪt] [ðæt]  
Theodore — a woman who could do that deed — a woman who could write that  
西奥多 — 一个 女士 WHO 可以 做 那 契据 — 一个 女士 WHO 可以 写 那  
[ˈletər] .  
letter .  
信 .  
西奥多——一个能做到那样事的女人——一个能写出那样信的女人。

[jʊə; jər] [frend] [hæz; həz] ['fæðəmd] [hɜ:r; həɹ] [ʌn'hæpi] ['si:kɹət] .  
Your friend has fathomed her unhappy secret .  
你的 朋友 有 深邃 她 不开心 秘密 .  
你的朋友已经发现了她不为人知的秘密。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæd] ['wʊmən] [wen] [ʃi:; ʃɪ]['faɪərd] [ðæt] [ʃɑ:t] .  
She was a mad woman when she fired that shot .  
她 曾是 一个 疯狂的 女士 什么时候 她 被解雇 那 射击 .  
她开枪的时候是个疯子。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][mæd] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [pend] [ðæt] ['letər] .  
She was mad when she penned that letter .  
她 曾是 疯狂的 什么时候 她 撰写 那 信 .  
她写那封信的时候很生气。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['θiədɔ:] , [aɪ][hæv; həv] ['trʌstɪd] [ju:; jʊ][æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] ['trʌstɪd]  
And now , Theodore , I have trusted you as I have never before trusted  
和 现在 , 西奥多 , 我 有 可信 你 作为 我 有 绝不 前 可信  
['mɔ:rt(ə)] [mæn] .  
mortal man .  
凡人 男人 .  
而现在, 西奥多, 我对你的信任是我从未对任何凡人有过的。

[aɪ][hæv; həv] [rɪpt] ['oʊpən][æn; ən][oʊld] [wu:nd] .  
I have ripped open an old wound .  
我 有 撕裂 打开 一个 老的 伤口 .  
我揭开了旧伤疤。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [laɪz] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] .  
You know all , and you see what lies before me .  
你 知道 全部 , 和 你 看 什么 谎言 前 我 .  
你什么都知道, 你也看到了摆在我面前的是什么。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['wʊmən] [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frəm; frəm][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz]  
**I have to find that woman and to save her from the consequences**  
我 有 到 寻找 那 女士 和 到 节省 她 从 这 结果  
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [kraɪm] ,  
**of her crime ,**  
的 她 犯罪 ,

我必须找到那个女人，并让她免受犯罪后果的惩罚。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [maɪ] ['dɔːtər] [ænd; ənd][maɪ] ['grænsʌn] [frəm; frəm][ðə; ði][ˈhæzədz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæd]  
**and to save my daughter and my grandson from the hazards of a mad**  
和 到 节省 我的 女儿 和 我的 孙子 从 这 危险 的 一个 疯狂的  
[ˈwʊmənɪz] [məˈlɪgnəti] .  
**woman's malignity .**  
女性的 恶毒 .

为了保护我的女儿和外孙免受疯女人的恶意伤害。

[juː; jʊ][kæn; kən] [help] [em ˈiː] , ['θiədɔː] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [ə; eɪ] [kuːl] , [klɪr] [breɪn] ,  
**You can help me , Theodore , if you can keep a cool , clear brain ,**  
你 能 帮助 我 , 西奥多 , 如果 你 能 保持 一个 凉爽的 , 清除 脑 ,  
西奥多，如果你能保持冷静清醒的头脑，就能帮到我。

[ænd; ənd][duː][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] .  
**and do just what I ask you to do , and no more .**  
和 做 只是 什么 我 问 你 到 做 , 和 不 更多的 .  
你就按我说的做，不要多做。

" [ ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
" [ **Pg 319** ]  
" [ 页 - ]  
“[第 319 页]

[hiː; hi][pʊt] [əˈsaɪd][hɪz; ɪz][ɪˈmoʊ(ə)n][wɪð; wɪθ][wʌn] [stuːˈpendəs] [ˈefərt] , [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]  
**He put aside his emotion with one stupendous effort , and became a man of**  
他 放 旁边 他的 情感 和 一 惊人的 努力 , 和 成为 一个 男人 的  
[ˈaɪərn] ,  
**iron ,**  
铁 ,  
他以惊人的毅力压制了自己的情感，变成了一个钢铁般的人。

[kuːl] , [ˈrezəluːt] , [ʌnˈflɪntʃɪŋ] .  
**cool , resolute , unflinching .**  
凉爽的 , 坚决 , 坚定不移 .  
冷静、果断、毫不动摇。

" [aɪ] [wɪl] [əˈbeɪ] [juː; jʊ] [ɪmˈplɪsɪtli] , " [sed] ['θiədɔː] .  
" **I will obey you implicitly , " said Theodore .**  
" 我 将要 服从 你 隐式地 , " 说 西奥多 .  
“我将绝对服从你，”西奥多说。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kəmˈpliːtli] [wʌn] [baɪ][hɪz; ɪz] [kɪnzmənz] ['kændər] .  
**He had been completely won by his kinsman's candour .**  
他 有 到过 完全地 韩元 经过 他的 亲属的 坦率 .  
他完全被亲戚的坦诚所打动。

[hæd; həd][dʒeɪmz] - [tuːld][hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [truːθ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]  
**Had James Dalbrook told him anything less than the truth he would have**  
有 詹姆斯 - 讲述 他 任何事物 较少的 比 这 真相 他 会 有  
[dɪˈspaɪzd] [hɪm; ɪm] .  
**despised him .**  
被鄙视的 他 .  
如果詹姆斯·达尔布鲁克对他说的话有所隐瞒，他一定会鄙视他。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [stɪl] [rɪ'spekt] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt]  
**As it was , he felt that he could still respect him , in spite of that**  
作为 它 曾是 , 他 毛毡 那 他 可以 仍然 尊重 他 , 在 尽管如此 的 那  
[ˈfɛɪt(ə)l] [ˈerər] ,  
**fatal error ,**  
致命的 错误 ,

尽管如此, 他仍然觉得可以尊重他, 即使他犯了那个致命的错误。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔ:t] [sʌtʃ] [ˈdedli] [ˌretri'bju:(ə)n] .  
**which had brought such deadly retribution .**  
哪个 有 带来 这样的 致命 报应 .

这带来了如此惨重的报复。

“ [aɪ 'ti:][ɪz] [ˈɜ:rlɪ] [jet] , ” [sed] [bɔ:rd] [ˈtʃerɪtən] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] ,  
“ **It is early yet ,** ” **said Lord Cheriton , looking at his watch ,**  
“ 它 是 早期的 然而 , ” 说 主 切里顿 , 寻找 在 他的 手表 ,  
“现在还早,”切里顿勋爵看了看手表说道。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði] [ni:t] [ˈlɪt(ə)l] [klɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈməntlpi:s] ,  
**and from that to the neat little clock on the mantelpiece ,**  
和 从 那 到 这 整洁的 小的 钟 在 这 壁炉架 ,  
从那里到壁炉架上那座精致的小钟,

[wer] [ðə; ði][hændz] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [pæst][naɪn] .  
**where the hands pointed to twenty minutes past nine .**  
在哪里 这 双手 尖 到 二十 分钟 过去的 九 .  
指针指向九点二十分。

“ [ðə; ði][dɔ:ɡ] - [kɑ:rt][ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .  
“ **The dog - cart is waiting outside .**  
“ 这 狗 - 大车 是 等待 外部 .  
“狗车在外面等着呢。”

[du:][ju:; jʊ] [draɪv] [tu:; tə][ðə; ði][ˈpraɪəri][ænd; ənd] [pʊt] [jɔ:ɹ'self] [ɑ:n] [ɡɑ:rd] [ðer; ðər] [tɪl] — [tɪl] [ðæt]  
**Do you drive to the Priory and put yourself on guard there till — till that**  
做 你 驾驶 到 这 普赖尔 和 放 你自己 在 警卫 那里 直到 — 直到 那  
[ʌn'hæpi] [ˈwʊmən] [hæz; həz] [bɪn] [treɪst] .  
**unhappy woman has been traced .**  
不开心 女士 有 到过 追踪 .  
你要开车去修道院, 在那里守卫直到——直到找到那个不幸的女人。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [hwa:'ni:tə] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sent] [ju:; jʊ][ðer; ðər] — [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv]  
**You can tell Juanita that I have sent you there — that I have heard of**  
你 能 告诉 胡安妮塔 那 我 有 发送 你 那里 — 那 我 有 听到 的  
[ˈdeɪndʒərəs] [ˈkærəktərz] [ˈbi:ɪŋ] [ə'baʊt] ,  
**dangerous characters being about ,**  
危险的 人物 存在 关于 ,  
你可以告诉胡安妮塔, 是我派你去的——我听说那里有危险人物出没。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][er 'em] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli] [ˈsɜ:rvənt] .  
**and that I am afraid of her being in the house with only servants .**  
和 那 我 是 害怕的 的 她 存在 在 这 房子 和 仅有的 仆人 .  
我害怕她和仆人待在家里。

[maɪ] [waɪf] [ʃæl; ʃəl] [ˈfɑ:lʊʃ] [ju:; jʊ][ˈleɪtər] ,  
**My wife shall follow you later ,**  
我的 妻子 将 跟随 你 之后 ,  
我的妻子稍后会跟上来。

[ænd; ənd][kæn; kən] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði][ˈpraɪəri] [waɪ] [aɪ][eɪ 'em] [ə'wei] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [wɪt] [aɪ]  
**and can stay at the Priory while I am away from home , which I**  
和 能 停留 在 这 普赖尔 尽管 我 是 离开 从 家 , 哪个 我  
[mʌst; məst][biː; bi] ,  
**must be ,**  
必须 是 ,

我不在家的时候（我必须不在家），我可以住在修道院。

[pər'hæps] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .  
**perhaps , for some time .**  
也许 , 为了 一些 时间 :

或许，会持续一段时间。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] , ['θiədɔː] . "  
**I have to find her , Theodore . "**  
我 有 到 寻找 她 , 西奥多 :

我必须找到她，西奥多。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [aɪ'diːə] [wer] [fiː; fi] [meɪ] [biː; bi] [gɔːn] ? "  
"**Have you any idea where she may be gone ? "**  
" 有 你 任何 主意 在哪里 她 可能 是 已消失 ? "

你知道她可能去了哪里吗？

" [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [nʌn] .  
"**For the moment , none .**  
" 为了 这 片刻 , 没有任何 :

“目前还没有。”

[fiː; fi] [meɪ] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['rɪvər][ænd; ənd] [θroʊn] [hɜːr'self][ɪn] .  
**She may have made her way to the nearest river and thrown herself in .**  
她 可能 有 制成 她 方式 到 这 最近的 河 和 抛掷 她自己 在 :

她可能已经走到最近的河边，然后跳河自尽了。

['lɪvɪŋ] [ɔːr] [ded] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] .  
**Living or dead , I have to find her .**  
活的 或者 死的 , 我 有 到 寻找 她 :

无论她生死，我都必须找到她。

[ðæt] [ɪz][maɪ] ['bɪznəs] .  
**That is my business .**  
那 是 我的 商业 :

那是我的事。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr; hər][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][get][hɜːr; hər][pʊt] [ə'wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**And when I have found her I have to get her put away out of the**  
和 什么时候 我 有 成立 她 我 有 到 得到 她 放 离开 出去 的 这  
[riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː] .  
**reach of the law .**  
抵达 的 这 法律 :

找到她之后，我必须把她关起来，让她远离法律的制裁。

[ðæt] [ɪz][maɪ] ['bɪznəs] . "  
**That is my business . "**  
那 是 我的 商业 :

那是我的事。

" [gɑːd] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] ['kæri] [aɪ 'tiː] [θruː] , " [sed] ['θiədɔː] .  
"**God help you to carry it through , " said Theodore .**  
" 上帝 帮助 你 到 携带 它 通过 , " 说 西奥多 :

“愿上帝保佑你顺利完成这件事，”西奥多说。

“ [aɪ][æɪ; ʒəɪ] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði][ˈpraɪəri] [tɪl] [aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

“ **I shall stay at the Priory till I hear from you** .

“ 我 将 停留 在 这 普赖尔 直到 我 听到 从 你 .

“我将留在修道院，直到收到你的消息。”

[biː; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə][æsk] [ˈleɪdi] [ˈtʃerɪtən] [tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ] [pɔːrtˈmæntoo] [ænd; ənd] [ˈdresɪŋ] -

**Be so kind as to ask Lady Cheriton to bring my portmanteau and dressing** -

是 所以 种类 作为 到 问 女士 切里顿 到 带来 我的 合成词 和 敷料 -

[bæg][ɪn][hɜːr; hər] [ˈkærɪdʒ] [ðɪs] [æftərˈnuːn] .

**bag in her carriage this afternoon** .

包 在 她 运输 这 下午 .

请您好心请切里顿夫人今天下午用她的马车把我的旅行箱和梳妆包送过来。

[aɪ] [meɪ] [tel] [hwaːˈni:tə] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] , [meɪ] [aɪ][ndːt] ? ”

**I may tell Juanita that her mother is coming to - day , may I not ? ”**

我 可能 告诉 胡安妮塔 那 她 母亲 是 未来 到 - 天 , 可能 我 不是 ? ”

我可以告诉胡安妮塔她妈妈今天要来，对吧？

“ [dɪˈsaɪdɪdli] !

“ **Decidedly** !

“ 绝对地 !

“当然! ”

[gʊd] - [baɪ] .

**Good - bye** .

好的 - 再见 .

再见。

[gɔːd] [bles] [juː; jʊ] , [ˈθiədɔː] .

**God bless you , Theodore** .

上帝 保佑 你 , 西奥多 .

上帝保佑你，西奥多。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [rɪˈlaɪ][əˈpɑːn][jʊr; jər] [ˈhoʊldɪŋ] [jʊr; jər] [tʌŋ] .

**I know that I may rely upon your holding your tongue** .

我 知道 那 我 可能 依靠 之上 你的 保持 你的 舌头 .

我知道我可以指望你保持沉默。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][kæn; kən][rɪˈlaɪ][əˈpɑːn][jʊr; jər] [ˈæktɪv] [help] [ɪf] [aɪ][ʊd; ʒəd] [niːd] [juː; jʊ] .

**I know I can rely upon your active help if I should need you** .

我 知道 我 能 依靠 之上 你的 积极的 帮助 如果 我 应该 需要 你 .

我知道如果我需要帮助，我可以依靠你的积极帮助。

“ [ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkɔːrdʒəl][græsp][ʌv; əv][hændz] [ðeɪ] [ˈpɑːrtɪd] ,

“ **And so with a cordial grasp of hands they parted** ,

“ 和 所以 和 一个 亲切 抓牢 的 双手 他们 分手了 ,

于是，他们友好地握手告别。

[ˈθiədɔː] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt] ,

**Theodore to take his seat in the dog - cart** ,

西奥多 到 拿 他的 座位 在 这 狗 - 大车 ,

西奥多坐进了狗车里。

[ænd; ənd] [draɪv] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈpraɪəri][tuː; tə] [ˈɔːfər] [hɪmˈself] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n][æz; əz][hɜːr; hər] [gest]

**and drive towards the Priory to offer himself to his cousin as her guest**

和 驾驶 向 这 普赖尔 到 提供 他自己 到 他的 表哥 作为 她 客人

[fɔːr; fər][æn; ən] [ɪnˈdefɪnət] [ˈpɪriəd] .

**for an indefinite period** .

为了 一个 不定 时期 .

然后驱车前往修道院，向他的表妹毛遂自荐，成为她无限期的客人。



[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [pəˈzi](ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] ;  
**It** **was** **a** **curious** **position in which** **he** **found himself** ;  
它 曾是 一个 好奇的 位置 在 哪个 他 成立 他自己 ;  
他发现自己处于一种奇特的境地；

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][hwaɪˈniːtəz][səˈsaɪəti] , [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [ˈsʌmwʌɪz] [hɜːr; hər]  
**but** **the** **delight** **of** **being in Juanita's** **society** , **of** **being in** **somewise** **her**  
但 这 喜 的 存在 在 胡安妮塔的 社会 , 的 存在 在 某种程度上 她  
[prəˈtektər] ,  
**protector** ,  
保护者 ,  
但能与胡安妮塔相处，在某种程度上成为她的保护者，这才是真正的乐趣所在。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkaʊntərbæləns] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪmˈbærəsɪŋ] [kənˈdɪ](ə)nz] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]  
**was** **a** **counterbalance** **to** **the** **embarrassing** **conditions** **under which** **he** **was**  
曾是 一个 抗衡 到 这 尴尬的 状况 在下面 哪个 他 曾是  
[tuː; tə] [əˈprəʊtʃ] [hɜːr; hər] .  
**to** **approach** **her** .  
到 方法 她 .  
这是对他即将面对的尴尬处境的一种平衡。

[ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg** **320** ]  
[ 页 - ]  
[第320页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ] .  
**CHAPTER** **XXXI** .  
章 xxxi .  
第三十一章

“ [ˈʌvz] [ˈriːzənz] [wɪˈðəʊt] [ˈriːz(ə)n] .  
“ **Love's** **reason's** **without** **reason** .  
“ 爱的 原因 没有 原因 .  
“爱情的理由是没有理由的。”

“ [ðə; ði][kɑːb][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [ˈfreʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪmˈpeɪ](ə)ns] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌfərd] [ɪn]  
“ **The** **cob** **was** **all** **the** **fresher** **for** **the** **impatience** **which** **he** **had** **suffered in**  
“ 这 玉米 曾是 全部 这 更清新 为了 这 不耐烦 哪个 他 有 遭受 在  
[ˈstændɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [æŋ; ən][ˈaʊər][ɪn][ðə; ði] [leɪn] ,  
**standing** **for** **nearly** **an** **hour in the** **lane** ,  
常设 为了 几乎 一个 小时 在 这 车道 ,  
“这匹小马驹因为在小巷里站了将近一个小时而显得更加精神抖擞。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈboʊld] [ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][ˈlev(ə)] [roʊdz] [æt; ət][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [peɪs] .  
**and** **he** **bowled the** **dog - cart** **along the** **level** **roads** **at** **a** **tremendous** **pace** .  
和 他 保龄球 这 狗 - 大车 沿着 这 等级 道路 在 一个 巨大的 步伐 .  
他驾着狗车沿着平坦的道路飞驰，速度惊人。

[ˈθiədɔː] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði][ˈpraɪəri] [bɪˈfɔːr] [ɪˈlev(ə)n] ,  
**Theodore** **arrived** **at** **the** **Priory** **before** **eleven** ,  
西奥多 到达的 在 这 普赖尔 前 十一 ,  
西奥多在十一点前到达了修道院。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hwaɪˈniːtə] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈbeɪbi][ɪn][hɜːr; hər][læp] ,  
**and** **found** **Juanita** **sitting** **on the** **lawn** **with** **her** **baby in** **her** **lap** ,  
和 成立 胡安妮塔 坐着 在 这 草地 和 她 婴儿 在 她 膝 ,  
他们发现胡安妮塔抱着孩子坐在草坪上。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg][stɪks][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .  
**and** **the** **dog** **Styx** **at** **her** **side** .  
和 这 狗 冥河 在 她 边 .  
还有陪伴在她身边的狗狗斯蒂克斯。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [lept] [wɪð; wɪθ] [ˈglædnəs] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [seɪf] [ænd; ənd]  
**His heart leapt with gladness at the sight of her sitting there , safe and**  
他的 心 跳跃 和 欢乐 在 这 视线 的 她 坐着 那里 , 安全的 和  
[ˈhæpi] ,  
**happy ,**  
快乐的 ,

看到她安然快乐地坐在那里，他的心欣喜若狂。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈsʌŋjaɪn] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈmɔ:rbɪd][ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][wɜ:rk][æz; əz]  
**in the morning sunshine , for his morbid imagination had been at work as**  
在 这 早晨 阳光 , 为了 他的 病态的 想像力 有 到过 在 工作 作为  
[hi:; hi][droʊv] [əˈlɔ:ŋ] ,  
**he drove along ,**  
他 驾驶 沿着 ,

在晨曦的照耀下，因为他在驾车行驶的过程中，一直沉浸在阴郁的想象中。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈhɔ:ntɪd] [baɪ] [ˈhɪdiəs] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [swɪft] [ænd; ənd] [ˈblʌdi]  
**and he had been haunted by hideous visions of some swift and bloody**  
和 他 有 到过 闹鬼的 经过 可怕 愿景 的 一些 迅速 和 血腥  
[ækt] [wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi] [dʌn] [baɪ][ðə; ði][ˈfju:dzətɪv][mæd] [ˈwʊmən] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ðə; ði]  
**act which might be done by the fugitive mad woman before he could reach the**  
行为 哪个 可能 是 完毕 经过 这 逃犯 疯狂的 女士 前 他 可以 抵达 这  
[ˈpraɪəri] .  
**Priory :**  
普赖尔 :

他一直被可怕的幻象所困扰，这些幻象预示着那个逃亡的疯女人在他到达修道院之前可能会迅速而血腥地做出某种事情。

[wʌt] [di:d] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] [dʌn] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [ðæt]  
**What deed might not be done by a woman in the state of mind which that**  
什么 契据 可能 不是 是 完毕 经过 一个 女士 在 这 状态 的 头脑 哪个 那  
[ˈwʊmən] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [wen] [ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈfe(ə)n] [ʌv; əv]  
**woman must have been in when she left the evidence and the confession of**  
女士 必须 有 到过 在 什么时候 她 左边 这 证据 和 这 忏悔 的  
[hɜ:r; hər] [kraɪm] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [fled] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] ?  
**her crime upon the table and fled out of her house in the early morning ?**  
她 犯罪 之上 这 桌子 和 逃亡 出去 的 她 房子 在 这 早期的 早晨 ?  
一个女人在那种精神状态下，什么事都可能做出来？当时她把犯罪证据和供词留在桌子上，清晨逃离了家。

[ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [ˌθæŋksˈɡɪvɪŋ] [went] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɡɑ:d][æz; əz][hi:; hi] [sɔ:]  
**A silent thanksgiving went up from his heart to his God as he saw**  
一个 沉默的 感恩 去 向上 从 他的 心 到 他的 上帝 作为 他 锯  
[hwa:ˈni:tə] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌŋjaɪn] ,  
**Juanita sitting in the sunshine ,**  
胡安妮塔 坐着 在 这 阳光 ,

当他看到胡安妮塔坐在阳光下时，心中默默地向上帝表达了感恩之情。

[ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [sərˈpraɪzd] [ˈwelkəm] .  
**smiling at him , holding out her hand to him in surprised welcome .**  
微笑 在 他 , 保持 出去 她 手 到 他 在 惊讶 欢迎 .  
她笑着向他伸出手，表示惊喜和欢迎。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [seɪf] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [tu:; tə] [ɡɑ:rd] [hɜ:r; hər] [əˈɡenst] [ðæt]  
**She was safe , and it was his business to guard her against that**  
她 曾是 安全的 , 和 它 曾是 他的 商业 到 警卫 她 反对 那  
[ˈdedli] [ˈenəmi] .  
**deadly enemy .**  
致命 敌人 .  
她很安全，而保护她免受那个致命敌人的伤害是他的职责。

[hi:; hi] [nu:] [naʊ] [wens] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] — [hu:z] [ðə; ði][hænd][hi:; hi][hæd; həd]  
**He knew now whence the danger was to come — whose the hand he had**  
他 知道 现在 何处 这 危险 曾是 到 来 — 谁 这 手 他 有  
[tu:; tə] [fɪr] .  
**to fear** .  
到 害怕 .

他现在知道危险将从何而来——他要提防的是谁的手。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋgər][ə; eɪ] [ˈneɪmləs] [ˈenəmi] , [æn; ən][ɪnˈskru:təb(ə)] [ˈperəl][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi]  
**It was no longer a nameless enemy , an inscrutable peril from which he**  
它 曾是 不 更长 一个 无名 敌人 , 一个 难以捉摸 危险 从 哪个 他  
[hæd; həd][tu:; tə] [dɪˈfend] [hɜ:r; hər] .  
**had to defend her** .  
有 到 保卫 她 .

它不再是一个无名的敌人，不再是一个他必须保护她免受其害的难以捉摸的危险。

“ [haʊ] [ˈɜ:rlɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ˈθiədɔ:] .  
” **How early you are , Theodore** .  
” 如何 早期的 你 是 , 西奥多 .

“西奥多，你来得真早啊。”

[ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbɒdi][ɪz] [wel] , [aɪ][hoʊp] — [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [rɔ:ŋ] [æt; ət][hoʊm] ? “  
**Everybody is well , I hope — there is nothing wrong at home ?**”  
大家 是出色地 , 我 希望 — 那里 是 没有什么 错误的 在 家 ? ”

希望大家都平安无事——家里没出什么事吧？

“ [noʊ] .  
” **No** .  
” 不 .

“不。

[ˈevrɪ] [wʌn][ɪz] [wel] .  
**Every one is well** .  
每一个 — 是出色地 .

大家都安然无恙。

[jɔr; jər] [ˈfɑ:ðər][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈlʌndən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ,  
**Your father is going to London for a few days** ,  
你的 父亲 是 去 到 伦敦 为了 一个 很少 天 ,

你父亲要去伦敦几天。

[ænd; ænd][jɔr; jər] [ˈmʌðər] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] ,  
**and your mother is coming to stay with you during his absence** ,  
和 你的 母亲 是 未来 到 停留 和 你 期间 他的 缺席 ,

你妈妈会在他不在家期间过来和你一起住。

[ænd; ænd][aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [θroʊ] [maɪˈself][ɑ:n][jɔr; jər][hɑ:spɪˈtæləti] [waɪl] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [hɪr] .  
**and I come to throw myself on your hospitality while she is here** .  
和 我 来 到 扔 我 在 你的 热情好客 尽管 她 是 这里 .

她在这里的时候，我来享受你们的热情款待。

[hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪp] [hæz; həz] [hɜ:rd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [səˈspɪʃəs] [ˈkærəktərz] [ɪn][jɔr; jər] [ˈneɪbərhʊd] ,  
**His lordship has heard of some suspicious characters in your neighbourhood** ,  
他的 领主 有 听到 的 一些 可疑的 人物 在 你的 邻里 ,

大人听说你们附近有一些可疑人物。

[ænd; ʌnd][hæz; həz][ˈteɪkən][aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]  
and has taken it into his head that it will be well for you to  
和 有 已采取 它 进入 他的 头 那 它 将要 是 出色地 为了 你 到  
[hæv; həv][em ˈiː][æz; əz][jʊr; jər] [gest] [ʌnˈtɪl] [jʊr; jər] [ˈbrʌðərz] - [ɪn] - [ɒː] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]  
have me as your guest until your brothers - in - law come to you for the  
有 我 作为 你的 客人 直到 你的 兄弟 - 在 - 法律 来 到 你 为了 这  
[ˈjuːtɪŋ] .  
shooting .  
射击 .

他认为，在你姐夫们来找你射击之前，让我做你的客人对你来说是件好事。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd] [ˈhævɪŋ] [em ˈiː] , [hwaːˈniːtə] ? "  
I hope you won't mind having me , Juanita ? "  
我 希望 你 惯于 头脑 拥有 我 , 胡安妮塔 ? "

胡安妮塔，希望你介意我来吧？

" [maɪnd] , [noʊ] ; [aɪ][eɪ ˈem] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] , [ænd; ʌnd][maɪ] [ˈmʌðər] , [tuː] .  
" Mind , no ; I am delighted to have you , and my mother , too .  
" 头脑 , 不 ; 我 是 高兴极了 到 有 你 , 和 我的 母亲 , 也 .

“不，我很高兴有你，还有我的母亲。”

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ˈræðər] [ˈloʊnli] , [ænd; ʌnd][hæd; həd][hæf] [dɪˈsaɪdɪd] [ɑːn] [ˈkæriɪŋ] [ˈbeɪbi]  
I was beginning to feel rather lonely , and had half decided on carrying baby  
我 曾是 开始 到 感觉 相当 孤独 , 和 有 一半 决定 在 携带 婴儿  
[ɔːf] [tuː; tə] [ˈswɑːnɪdʒ] .  
off to Swanage .  
离开 到 斯旺纳奇 .

我开始感到有些孤独，并且已经半决定带着宝宝去斯旺内奇。

[ˈɪznt] [hiː; hi][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃənət] [bɔɪ] [tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [ˈdoʊtɪŋ] [ˈgrænd,mʌðəz] ?  
Isn't he a fortunate boy to have two doating grandmothers ?  
不是 他 一个 幸运 男生 到 有 二 沉迷 祖母们 ?

他真是个幸运的孩子，有两个疼爱他的奶奶！

" [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [saɪ] ,  
" She checked herself with a sudden sigh ,  
" 她 已检查 她自己 和 一个 突然 叹 ,

她突然叹了口气，意识到自己做错了什么。

[rɪˈmembərɪŋ] [ɪn] [wʌt] [rɪˈspekt] [ðə; ðɪ] [ˈrɪtʃli] - [ˈdaʊəd] [ˈɪnfənt] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ˈpuːrə] [ðæn; ðən]  
remembering in what respect the richly - dowered infant was so much poorer than  
记住 在 什么 尊重 这 丰富 - 嫁妆 婴儿 曾是 所以 很多 贫穷 比  
[ˈʌðər] [ˈbeɪbiːz] .  
other babies .  
其他 婴儿 .

记住，这个家境富裕的婴儿在哪些方面比其他婴儿要贫穷得多。

" [jes] , [ˈdɑːrlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] ,  
" Yes , darling , " she murmured ,  
" 是的 , 亲爱的 , " 她 低声说道 ,

“是的，亲爱的，”她低声说道。

[ [piː ˈdʒiː] - ]  
[ Pg 321 ]  
[ 页 - ]

[ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsli:pɪŋ] [feɪs] , [ˈroʊzi][əˈmɪdst] [ɪts] [leɪs] [ænd; ənd] [ˈrɪbənz] [æz; əz][aɪˈti:] [ˈnesəld]  
**bending over the sleeping face , rosy amidst its lace and ribbons as it nestled**  
弯曲 超过 这 睡眠 脸 , 红润 在.....之中 它是 蕾丝 和 丝带 作为 它 依偎  
[əˈɡenst] [hɜːr; həɹ][ɑːrm] .  
**against her arm .**  
反对 她 手臂 .

俯身靠近她熟睡的脸庞，脸颊泛着红晕，蕾丝和丝带点缀其间，脸庞依偎在她手臂上。

“ [jes] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ][əˈpaːn] [ɜːrθ] , [maɪ] [ˈfaːðərləs] [wʌn] ; [ænd; ənd] ,  
“ **Yes , there is plenty of love for you upon earth , my fatherless one ; and ,**  
“ 是的 , 那里 是 很多 的 爱 为了 你 之上 地球 , 我的 无父 一 ; 和 ,  
[huː] [noʊz] ,  
**who knows ,**  
WHO 知道 ,

“是的，这世上有很多爱爱你，我的孤儿；而且，谁知道呢，

[pərˈhæps][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪz] [ˈwɑtʃɪŋ] [ˈoʊvər][juː; jʊ][ɪn] [ˈhev(ə)n] .  
**perhaps his love is watching over you in heaven .**  
也许 他的 爱 是 观看 超过 你 在 天堂 .

或许他在天堂正守护着你，爱你。

“ [æftər] [ðɪs] [məˈtɜːrn(ə)l] [ˈɪntərluːd] [fɪː; fɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði][ɑːbləˈgeɪʃənz][ʌv; əv][hɑːspɪˈtæləti] .  
“ **After this maternal interlude she remembered the obligations of hospitality .**  
“ 后 这 母体 插曲 她 记得 这 义务 的 热情好客 .

“在享受了这段母爱时光后，她想起了待客之道。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈbrekfəstɪd] , [ˈθiədɔː] ?  
“ **Have you breakfasted , Theodore ?**  
“ 有 你 早餐 , 西奥多 ?

“西奥多，你吃过早餐了吗？ ”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [left] [ˈtʃerɪtən] [ˈveri] [ˈɜːrli] .  
**You must have left Cheriton very early .**  
你 必须 有 左边 切里顿 非常 早期的 .

你一定很早就离开了切里顿。

“ [ˈθiədɔː] [dɪd][nɑːt] [tel] [hɜːr; həɹ] [haʊ] [ˈɜːrli] ,  
“ **Theodore did not tell her how early ,**  
“ 西奥多 做过 不是 告诉 她 如何 早期的 ,

西奥多没有告诉她具体有多早，

[bʌt; bət][hiː; hi] [kənˈfest] [tuː; tə] [ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən][ˈoʊnli][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .  
**but he confessed to having taken only a cup of tea .**  
但 他 坦白 到 拥有 已采取 仅有的 一个 杯子 的 茶 .

但他承认自己只喝了一杯茶。

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] [ˈɔːrdər][sʌm; səm] [ˈbrekfəst] [aʊt] [hɪr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .  
“ **Then I will order some breakfast out here for you .**  
“ 然后 我 将要 命令 一些 早餐 出去 这里 为了 你 .

“那我这就给你点份早餐。”

[aɪˈtiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈmɔːrnɪŋ] .  
**It is such a perfect morning .**  
它 是 这样的 一个 完美的 早晨 .

这是一个多么完美的早晨啊。

[ˈbeɪbi][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [waɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [ˈbrekfəst] .  
**Baby and I will stay with you while you take your breakfast .**  
婴儿 和 我 将要 停留 和 你 尽管 你 拿 你的 早餐 .

你吃早餐的时候，我和宝宝会陪着你。

“ [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ði] [nɜːrs] , [huː] [wʌz; wəz] [kloʊz] [baɪ] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; həɪ] [ˈɔːrdərz] ,  
“ **She called the nurse , who was close by , and gave her orders ,**  
“ 她 称为 这 护士 , WHO 曾是 关闭 经过 , 和 给予 她 订单 ,  
她叫来了附近的护士, 并吩咐了她一些事项。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈdʒɪpsi] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [brɔːt] [aʊt] ,  
**and presently the gipsy table was brought out ,**  
和 目前 这 吉普赛人 桌子 曾是 带来 出去 ,  
随后, 吉普赛人的桌子被端了出来。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkouzi] [ˈbrekfəst] [wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈdæməsk] ,  
**and a cosy breakfast was arranged upon the shining damask ,**  
和 一个 舒适 早餐 曾是 安排 之上 这 灼灼 绫 ,  
在闪亮的锦缎床上, 摆放着一顿温馨的早餐。

[ænd; ənd] [ˈθiədɔː] [wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkɔːfi] [pɔːd] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ˈlʌvliɪst]  
**and Theodore was having his coffee poured out for him by the loveliest**  
和 西奥多 曾是 拥有 他的 咖啡 倾倒 出去 为了 他 经过 这 最可爱的  
[hændz][hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [siːn] ,  
**hands he had ever seen ,**  
双手 他 有 曾经 已见 ,  
西奥多正享受着由他见过的最美丽的手为他斟满的咖啡。

[waɪl] [ðə; ði] [nɜːrs] [pəˈreɪdɪd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnuːli] - [əˈweɪkənd] [ˈberbi] .  
**while the nurse paraded up and down the lawn with the newly - awakened baby .**  
尽管 这 护士 游行 向上 和 向下 这 草地 和 这 新 - 觉醒 婴儿 .  
护士抱着刚醒来的婴儿在草坪上来回走动。

“ [aɪ] [ˈkænɔːt] [ˌʌndərˈstænd] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈteɪkɪŋ] [æn; ən][əˈlɑːrm][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , ” [hwaːˈniːtə] [sed] ,  
“ **I cannot understand my father taking an alarm of that kind ,** ” **Juanita said ,**  
“ 我 不能 理解 我的 父亲 采取 一个 警报 的 那 种类 , ” 胡安妮塔 说 ,  
[ˈprez(ə)ntli] ,  
**presently ,**  
目前 ,  
“我无法理解我父亲会如此惊慌失措,”胡安妮塔说道。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈθɔːtɪf(ə)l] [ˈsaɪləns] .  
**after a thoughtful silence .**  
后 一个 周到 沉默 .  
一阵沉思的沉默之后。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [ˌʌnˈlaɪk] [hɪm; ɪm] .  
“ **It is so unlike him .**  
“ 它 是 所以 与此不同 他 .  
“这太不像他了。”

[æz; əz] [ɪf] [ˈeni] [hɑːrm][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː][frʌm; frəm][træmps][ɔːr] [ˈdʒɪpsi] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n]  
**As if any harm could come to me from tramps or gipsies , or even**  
作为 如果 任何 伤害 可以 来 到 我 从 流浪汉 或者 吉普赛人 , 或者 甚至  
[prəˈfeʃən(ə)l] [ˈbɜːrglər] ,  
**professional burglars ,**  
专业的 窃贼 ,  
仿佛流浪汉、吉普赛人, 甚至是职业窃贼, 就能对我造成任何伤害似的。

[wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][men] - [ˈsɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] [seɪf]  
**with half a dozen men - servants in the house , and all my jewels safe**  
和 一半 一个 打 男人 - 仆人在 这 房子 , 和 全部 我的 珠宝 安全的  
[æt; ət][ðə; ði][ˈbæŋk] .  
**at the Bank .**  
在 这 银行 .  
家里有六七个男仆, 我的所有珠宝都安全地存放在银行里。

[ˈθiədɔː] , [dʌz] [aɪ ˈtiː] [miːn] [ˈeniθɪŋ] ?  
Theodore , does it mean anything ?  
西奥多 , 做 它 意思是 任何事物 ?

西奥多，这有什么含义吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] , [ˈsʌd(ə)nli] .  
" she asked , suddenly .  
" 她 问 , 突然 .

她突然问道。

" [dʌz] [aɪ ˈtiː] [miːn] [ðæt] [maɪ] [ˈfɑːðər] [hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈmɜːrdər] ?  
" Does it mean that my father has found out something about the murder ?  
" 做 它 意思是 那 我的 父亲 有 成立 出去 某物 关于 这 谋杀 ?

“这是否意味着我父亲发现了有关谋杀案的某些线索？”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ˈpeɪnfəli] [ɪmˈbærəst] [baɪ] [ðɪs] [hoʊm] [ˈkwestʃən] .  
" He was silent , painfully embarrassed by this home question .  
" 他 曾是 沉默的 , 痛苦地 尴尬的 经过 这 家 问题 .

他沉默不语，被这个关于家的问题弄得尴尬不已。

[tuː; tə] [ˈænsər] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [breɪk] [feɪθ] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] [ˈtʃerɪtən] ;  
To answer it would be to break faith with Lord Cheriton ;  
到 回答 它 会 是 到 休息 信仰 和 主 切里顿 ;

回答这个问题就等于背叛了切里顿勋爵；

[tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [ˈænsər] [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [ˈmænər] [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [ˈprɔːmɪs] [tuː; tə]  
to refuse to answer was in some manner to break his promise to  
到 拒绝 到 回答 曾是 在 一些 方式 到 休息 他的 承诺 到

[hwaːˈniːtə] .  
Juanita .  
胡安妮塔 .

拒绝回答在某种程度上就是违背了他对胡安妮塔的承诺。

" [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][let][em ˈiː] [liːv] [ðæt] [ˈkwestʃən] [ʌnˈænsərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,  
" I must ask you to let me leave that question unanswered for a few days ,  
" 我 必须 问 你 到 让 我 离开 那 问题 未解答 为了 一个 很少 天 ,

“我必须请求您允许我暂时搁置这个问题几天，不予回答。”

" [hiː; hi] [sed] .  
" he said .  
" 他 说 .

他说。

" [wətˈevər] [dɪˈskʌvəri] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [aɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər] [ˈfɑːðəz] [dɪˈskʌvəri] , [ænd; ənd][nɑːt] [maɪn]  
" Whatever discovery has been made it is your father's discovery , and not mine  
" 任何 发现 有 到过 制成 它 是 你的 父亲的 发现 , 和 不是 矿

“无论取得了什么发现，那都是你父亲的发现，而不是我的。”

[hɪz; ɪz][lɪps] [əˈloʊn] [kæn; kən] [tel] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] . "   
His lips alone can tell it to you . "   
他的 嘴唇 独自的 能 告诉 它 到 你 . "

单凭他的嘴唇就能告诉你。

" [juː; jʊ] [noʊ] [huː] [ˈməːdəd] [maɪ] [ˈhʌzbənd] ? "  
" You know who murdered my husband ? "  
" 你 知道 WHO 被谋杀 我的 丈夫 ? "

“你知道是谁杀了我丈夫吗？”

“ [noʊ] . [hwa:'ni:tə] , [aɪ] [noʊ]    ['nʌθɪŋ] .  
 “ **No** . **Juanita** , **I** **know** **nothing** .  
 “ 不 . 胡安妮塔 , 我 知道 没有什么 .  
 “不，胡安妮塔，我什么都不知道。”

[ðə; ði] [laɪt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈfɑːləʊɪŋ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [fɔːls] [wʌn] .  
The light we are following may be a false one .  
 这 光 我们 是 下列的 可能 是 一个 错误的 一 .  
 我们所追随的光芒或许是虚假的。

" [hiː; hi] [rɪ'membə] [haʊ] ['meni] ['laɪŋ] [kən'feɪnz] [ʌv; əv] [kraɪm] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [baɪ] ['luːnəsi]  
**" He remembered how many lying confessions of crime had been made by lunacy**  
 " 他 记得 如何 许多 说谎 忏悔 的 犯罪 有 到过 制成 经过 疯狂  
 [sɪnz] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [kraɪm] [brɪ'gæŋ] — [haʊ] [pʊr] [dɪ'strɔ:t] ['kri:tʃərz] [hu:] [wɒd] [nɑ:t]  
**since the history of crime began — how poor distraught creatures who would not**  
 自从 这 历史 的 犯罪 开始 — 如何 贫穷的 心烦意乱 生物 WHO 会 不是  
 [hæv; həv] [kɪld] [ə; eɪ] [wɜ:rm] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə'pɑ:n] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['bɜ:rd(ə)n] [ʌv; əv] [nɒʊ'tɔ:riəs]  
**have killed a worm had taken upon themselves the burden of notorious**  
 有 被杀 一个 蠕虫 有 已采取 之上 他们自己 这 负担 的 臭名昭著  
 [ə,sæsi'neiʃ(ə)n] ,  
**assassinations** ,  
 暗杀 ,

他想起自犯罪史开始以来，有多少疯子做出了虚假的犯罪供述——那些可怜的、精神错乱的人，连一条虫子都不会杀，却背负起了臭名昭著的暗杀重任。

[ænd; ʌnd][hæd; həd][pʊt][ðə; ði][pə'li:s][tu:; tə][ðə; ði][ˈtrʌb(ə)l][ʌ; ʌv][ˈpru:viŋ][ðəm; ðəm][self] - [ə'kju:ziŋ]  
and   had   put   the   police   to   the   trouble   of   proving   them   self - accusing  
 和   有   放   这   警察   到   这   麻烦   的   证明   他们   自己 - 指控  
 ['pɜ:rdʒərəz] .  
perjurers .  
 伪证者 .

并让警方费尽周折地证明他们是自证其罪的伪证者。

[maɪt] [nɑ:tɪ] ['mɪsɪz] . ['pɒtə] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn] [æz; əz] [ði:z] ?  
**Might not Mrs . Porter be such a one as these ?**  
 可能 不是 太太 . 搬运工 是 这样的 一个 一 作为 这些 ?  
 波特夫人会不会就是其中之一呢？

“ [ɑ:] !  
 “ **Ah** !  
 “ [ə] !

“ [ə] !

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər]    [ˈfɑːləʊɪŋ]    [sʌm; səm]    [nuː]    [laɪt]    —    [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði]    [træk]    [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
but    you    are    following    some    new    light    —    you    are    on    the    track    of    his  
    但        你        是        下列的        一些        新的        光        —    你        是        在        这        追踪        的        他的

[ˈmɜːrdərər] ? " murderer ? "  
    凶手        ? "

但你似乎找到了新的线索——你正在追踪凶手？

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər] .  
 “ I think we are .  
 “ 我 思考 我们 是 .

我认为我们是。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ˈpeɪ(ə)nt] , [hwaːˈniːtə] .  
But   you   must   be   patient , Juanita .  
 但   你   必须   是   病人 , 胡安妮塔 .  
 但是你一定要耐心点, 胡安妮塔。



[juː; jʊ][mʌst; məst][weɪt][tɪl][jɔː; jəː][ˈfɑːðər][meɪ][tʃuːz][tuː; tə][spiːk] .  
**You must wait till your father may choose to speak .**  
你 必须 等待 直到 你的 父亲 可能 选择 到 说话 .

你必须等到你父亲愿意开口说话。

[ðə; ði][ˈbɪznəs][ɪz][aʊt][ʌv; əv][maɪ][hændz][naʊ][ , [ænd; ənd][hæz; həz][pæst][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] .  
**The business is out of my hands now , and has passed into his .**  
这 商业 是 出去 的 我的 双手 现在 , 和 有 通过了 进入 他的 .

这家公司现在已经不由我管了, 归他所有了。

” [ ,piːˈdʒiː] - ]  
**” [ Pg 322 ]**  
” [ 页 - ]

“[第 322 页]

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ˈlʌndən][tuː; tə] - [deɪ][ , [juː; jʊ][seɪ] — [hiː; hi][ɪz][ˈɡoʊɪŋ][əˈpɑːn][ðæt]  
**” And he is going to London to - day , you say — he is going upon that**  
” 和 他 是 去 到 伦敦 到 - 天 , 你 说 — 他 是 去 之上 那  
[ˈbɪznəs] ? ”  
**business ? ”**  
商业 ? ”

“你说他今天要去伦敦——他是去办那件事吗? ”

” [aɪ][hæv; həv][sed][tuː][mʌt][ɔːlˈredɪ][ , [hwaːˈniːtə] .  
**” I have said too much already , Juanita .**  
” 我 有 说 也 很多 已经 , 胡安妮塔 .

“胡安妮塔, 我已经说得太多了。”

[aɪ][ɪnˈtriːt][juː; jʊ][tuː; tə][æsk][,emˈiː][noʊ][mɔːr] .  
**I entreat you to ask me no more .**  
我 恳求 你 到 问 我 不 更多的 .

请你不要再问我了。

” [ʃiː; ʃi][geɪv][æn; ən][ɪmˈpeɪ(ə)nt][saɪ][ , [ænd; ənd][tɜːrnd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][dɔːg] ,  
**” She gave an impatient sigh , and turned from her cousin to the dog ,**  
” 她 给予 一个 不耐烦 叹 , 和 转向 从 她 表哥 到 这 狗 ,  
她不耐烦地叹了口气, 转过身去, 不再看表妹, 而是看向那条狗。

[æz; əz][ɪf][hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði][mɔːr][ˈɪntrəstɪŋ][kəmˈpænjən][ʌv; əv][ðə; ði][tuː] .  
**as if he were the more interesting companion of the two .**  
作为 如果 他 是 这 更多的 有趣的 伴侣 的 这 二 .

仿佛他是两人中更有趣的那一个。

” [wel][ , [aɪ][səˈpoʊz][aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ˈkɑːntent][tuː; tə][weɪt][ , ” [ʃiː; ʃi][sed] ;  
**” Well , I suppose I must be content to wait , ” she said ;**  
” 出色地 , 我 认为 我 必须 是 内容 到 等待 , ” 她 说 ;

“好吧, 我想我只能耐心等待了,”她说;

” [bʌt; bət][ɪf][juː; jʊ][nuː][wʌt][aɪ][hæv; həv][ˈsʌfəd] — [wʌt][aɪ][æɪ; ʃəl][ˈsʌfər][tɪl][ðæt][ˈmɪstəri][ɪz]  
**” but if you knew what I have suffered — what I shall suffer till that mystery is**  
” 但 如果 你 知道 什么 我 有 遭受 — 什么 我 将 遭受 直到 那 神秘 是  
[ˈsɑːlvd] — [juː; jʊ][wʊd][nɑːt][ˈwʌndər][ɪf][aɪ][fiːl][ˈæŋɡri][æt; ət][ˈbiːɪŋ][kept][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .  
**solved — you would not wonder if I feel angry at being kept in the dark .**  
已解决 — 你 会 不是 想知道 如果 我 感觉 生气的 在 存在 保留 在 这 黑暗的 .

“但是, 如果你知道我所遭受的痛苦——以及在谜团解开之前我将要遭受的痛苦——你就不会奇怪我因为被蒙在鼓里而感到愤怒了。

[hæz; həz][jɔː; jər][frend][ɡɔːn][bæk][tuː; tə][ˈlʌndən] ? ”  
**Has your friend gone back to London ? ”**  
有 你的 朋友 已消失 后退 到 伦敦 ? ”

你的朋友回伦敦了吗?

“ [jes] ； [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] [brɪʃ: r] [maɪ][ˈhɑ:lədeɪ][ɪz][ˈoʊvər] .  
“ **Yes ； but he is coming again before my holiday is over .**  
“ 是的 ； 但 他 是 未来 再次 前 我的 假期 是 超过 .  
“是的；但他在我假期结束前还会再来。”

[ju:; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [noʊ] , [hwa:ˈni:tə] , “ [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈsʌmwʌt]  
**You like him , I know , Juanita , “ he added , looking at her somewhat**  
你 喜欢 他 , 我 知道 , 胡安妮塔 , “ 他 额外 , 寻找 在 她 有些  
[ˈɜ:rnɪstli] .  
**earnestly .**  
切实 .

“我知道你喜欢他，胡安妮塔，”他补充道，眼神中带着几分认真。

“ [jes] , [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] , “ [ʃi:; ʃɪ] [ˈænsər] , [ˈkerləsli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [blʌʃ] .  
“ **Yes , I like him , “ she answered , carelessly , but with a faint blush .**  
“ 是的 , 我 喜欢 他 , “ 她 回答 , 粗心大意 , 但 和 一个 头晕的 脸红 .  
“是的，我喜欢他，”她漫不经心地回答，脸上却泛起了一丝红晕。

“ [aɪ] [səˈpouz] [moʊst][ˈpi:p(ə)l] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [du:] [ðeɪ] [nɑ:t] ?  
“ **I suppose most people like him , do they not ?**  
“ 我 认为 最多 人们 喜欢 他 , 做 他们 不是 ?  
我想大多数人都喜欢他，不是吗？

[hi:; hi][ɪz][soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈklevər] . “  
**He is so bright and clever . “**  
他 是 所以 明亮的 和 聪明的 . “  
他非常聪明机智。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [glæd][ju:; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] .  
“ **I am very glad you like him .**  
“ 我 是 非常 高兴的 你 喜欢 他 .  
“我很高兴你喜欢他。”

[hi:; hi][ɪz][ðə; ðɪ][moʊst][ˈvælju:d] [frend] [aɪ][hæv; həv] — [ɪnˈdi:d] ,  
**He is the most valued friend I have — indeed ,**  
他 是 这 最多 有价值的 朋友 我 有 — 的确 ,  
他是最珍视的朋友——的确如此。

[aɪ] [maɪt] [ˈɔ:lmoʊst] [seɪ] [hi:; hi][ɪz][ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [frend] [aɪ] [meɪd] [fɔ:r; fər][maɪˈself][æt; ət][ðə; ðɪ][ju:ˈnɪvɜ:rsəti] .  
**I might almost say he is the only friend I made for myself at the University .**  
我 可能 几乎 说 他 是 这 仅有的 朋友 我 制成 为了 我 在 这 大学 .  
我几乎可以说他是我在大学里唯一交到的朋友。

[aɪ] [meɪd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [əˈkweɪntəns] , [bʌt; bət] [ˈveri] [fju:] [aɪ] [keəd] [tu:; tə] [mi:t] [ɪn][ˈæftər] - [laɪf] .  
**I made plenty of acquaintances , but very few I cared to meet in after - life .**  
我 制成 很多 的 熟人 , 但 非常 很少 我 关心 到 见面 在 后 - 生活 .  
我结识了很多，但很少有人，在来世我想再见面。

[ˈræmzi] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbrʌðər] .  
**Ramsay was like a brother .**  
拉姆齐 曾是 喜欢 一个 兄弟 .  
拉姆齐就像我的亲兄弟一样。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈri:əl] [gri:f] [tu:; tə][em ˈi:] [ɪf] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfrendʃɪp] [hæd; həd][nɑ:t] [ˈlæstɪd]  
**It would have been a real grief to me if our friendship had not lasted**  
它 会 有 到过 一个 真实的 悲伤 到 我 如果 我们的 友谊 有 不是 持续  
“  
“  
“  
“  
如果我们友谊没能长久，我会非常难过。

“ [hi:; hi][ɪz] [æm'biʃəs] , [ɪz][hi:; hi][nɑ:t] ? ”

“ **He is ambitious , is he not ?** ”

“ 他 是 雄心勃勃 , 是 他 不是 ? ”

“ 他很有野心, 不是吗? ”

“ [ˈveri] [æm'biʃəs] . ”

“ **Very ambitious .** ”

“ 非常 雄心勃勃 . ”

“ 非常有野心。”

“ [ænd; ʌnd] [praʊd] ? ”

“ **And proud ?** ”

“ 和 自豪的 ? ”

“ 而且感到自豪吗? ”

“ [ˈveri] [praʊd] ; ”

“ **Very proud ;** ”

“ 非常 自豪的 ; ”

“ 非常自豪; ”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l][praɪd] — [ðə; ði][praɪd] [ðæt] [ki:ps] [ə; eɪ][mæn] [streɪt] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz]

**but it is a noble pride — the pride that keeps a man straight in all his**

但 它 是 一个 高贵 自豪 — 这 自豪 那 保持 一个 男人 直的 在 全部 他的

[du:ɪŋz] — [ðə; ði][praɪd] [ðæt] [pri'fə:z] [bred] [ænd; ʌnd] [tʃi:z] [ɪn][ə; eɪ] [ˈgærət] [tu:; tə][ˈtɜ:rt(ə)l][ænd; ʌnd]

**doings — the pride that prefers bread and cheese in a garret to turtle and**

行为 — 这 自豪 那 偏好 面包 和 奶酪 在 一个 阁楼 到 龟 和

[ˈvenɪsnˈvenɪzn][æt; ət][ə; eɪ] - [ˈteɪbl] .

**venison at a parvenu's table .**

鹿肉 在 一个 - 桌子 .

但这是一种高尚的自豪——这种自豪使一个人在所有行为中都保持正直——这种自豪使一个人宁愿在阁楼里吃面包和奶酪, 也不愿在暴发户的餐桌上吃海龟和鹿肉。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈfeləʊ] , [ˈni:tə] , [ænd; ʌnd][aɪ][eɪ 'em] [praʊd] [ʌv; ʌv][hɪz; ɪz] [ˈfrendʃɪp] . ”

**He is a splendid fellow , Nita , and I am proud of his friendship .** ”

他 是 一个 灿烂 同伴 , 妮塔 , 和 我 是 自豪的 的 他的 友谊 . ”

妮塔, 他是个很棒的人, 我为能和他成为朋友而感到自豪。

“ [ɪz][hi:; hi] [ˈveri] [ˈbɪzi] , [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][soʊ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [li:v] [ˈdɔ:tʃəstə(r)] ? ”

“ **Is he very busy , that he should be so determined to leave Dorchester ?** ”

“ 是 他 非常 忙碌的 , 那 他 应该 是 所以 决定 到 离开 多切斯特 ? ”

“ 他是不是非常忙, 才会如此执意离开多切斯特? ”

“ [jes] ; [hi:; hi][ɪz] [fʊl] [ʌv; ʌv][wɜ:rk] [ˈɔ:lweɪz] . ”

“ **Yes ; he is full of work always .** ”

“ 是的 ; 他 是 满的 的 工作 总是 . ”

“ 是的, 他总是忙个不停。”

[aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkɑ:ntent][tu:; tə] [teɪk] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [wi:ks] - [ˈkwaiət] [ˈri:dɪŋ]

**I thought he might have been content to take two or three weeks ' quiet reading**

我 想法 他 可能 有 到过 内容 到 拿 二 或者 三 周 - 安静的 阅读

[ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsli:pi] [oʊld] [taʊn] ,

**in our sleepy old town ,**

在 我们的 困 老的 镇 ,

我原以为他会乐意在我们这个宁静的小镇里安静地读上两三个星期的书。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈwa:ntɪd] [tu:; tə] [get] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)l] .

**but he wanted to get back to the hospital .**

但 他 通缉 到 得到 后退 到 这 医院 .

但他想回医院。

[hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [wen] [ðə; ði] [wɪm] ['siːzɪz] [hɪm; ɪm] .  
**He will come back for a day or two when the whim seizes him .**  
他 将要 来 后退 为了 一个 天 或者 二 什么时候 这 一时兴起 逮捕 他 .

他兴致来了就会回来待上一两天。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ɪˈrætɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pleɪərz] , [bʌt; bət] ['stedɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [rɑːk] [ɪn][hɪz; ɪz]  
**He has always been erratic in his pleasures , but steady as a rock in his**  
他 有 总是 到过 不稳定的 在 他的 快乐 , 但 稳定的 作为 一个 岩石 在 他的  
[wɜːrk] .  
**work .**  
工作 .

他享乐向来反复无常，但工作上却像磐石一样稳重。

” [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
” [ **Pg 323** ]  
” [ 页 - ]

“[第 323 页]

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛkstʊː] .  
**CHAPTER XXXII .**  
章 xxxii .

第三十二章

” [ðə; ði] [ˈheɪvɪnəs] [ænd; ənd] [ɡɪlt] [wɪˈðɪn] [maɪ] [ˈbʊzəm]  
” **The heaviness and guilt within my bosom**  
” 这 沉重 和 有罪 之内 我的 怀

我胸中充满了沉重和愧疚

[teɪks] [ɔːf] [maɪ] [ˈmænhʊd] .  
**Takes off my manhood .**  
需要 离开 我的 男子气概 .

剥夺了我的男子气概。

” [lɔːrd] [ˈtʃerɪtən] [pʊt][ðə; ði][ˈpɪst(ə)l] - [keɪs] [ˈlʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] .  
” **Lord Cheriton put the pistol - case under his arm and left the cottage .**  
” 主 切里顿 放 这 手枪 - 案件 在下面 他的 手臂 和 左边 这 小屋 .

切里顿勋爵把手枪盒夹在胳膊下，离开了小屋。

[ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [luːs] ['sʌmə] [ˈoʊvərkoʊt] ,  
**The case was covered by his loose summer overcoat ,**  
这 案件 曾是 涵盖 经过 他的 松动的 夏天 大衣 ,

箱子被他宽松的夏季大衣盖住了。

[ænd; ənd] [ˈenɪbɔːdi] [ˈmiːtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] [maɪt] [hæv; həv][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi]  
**and anybody meeting him in the Park might have supposed that he**  
和 任何人 会议 他 在 这 公园 可能 有 据称 那 他  
[wʌz; wəz] [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] ,  
**was carrying a book ,**  
曾是 携带 一个 书 ,

任何在公园里遇到他的人都可能会以为他手里拿着一本书。

[ɔːr] [maɪt] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkæriɪŋ] ['eniθɪŋ] [wətˈevər] .  
**or might have failed to observe that he was carrying anything whatever .**  
或者 可能 有 失败的 到 观察 那 他 曾是 携带 任何事物 任何 .

或者可能没有注意到他携带了任何东西。

[æz; əz][aɪˈtiː] [ˈhæpənd] [hiː; hi][met] [ˈnoʊbɔːdi] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [west] [geɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] .  
**As it happened he met nobody between the West Gate and the house .**  
作为 它 发生 他 遇见 无人 之间 这 西方 门 和 这 房子 .

碰巧的是，他在西门和房子之间一个人也没遇到。

[hi:; hi] [went] [ɪn][æ; ət][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ,  
**He went in at the open window of the library ,**  
他 去 在 在 这 打开 窗户 的 这 图书馆 ,  
他从图书馆敞开的窗户走了进去。

[ lɒkt ] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)l] - [keɪs] [ɪn][wʌn][ʌ; əv][ðə; ði] [kəˈpeɪʃəs] [drɔ:rz] [ʌ; əv][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl]  
**locked the pistol - case in one of the capacious drawers of the large writing - table**  
已锁定 这 手枪 - 案件 在 一 的 这 宽敞 抽屉 的 这 大的 写作 - 桌子  
— [drɔ:rz] [wɪtʃ] [kənˈteɪnd] [ˈmeni] [ʌ; əv][hɪz; ɪz][moʊst][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][ˈdɑ:kjuments] ,  
— **drawers which contained many of his most important documents ,**  
— 抽屉 哪个 包含 许多 的 他的 最多 重要的 文件 ,  
他把手枪盒锁在了大写字台的一个宽敞抽屉里——这些抽屉里存放着他许多最重要的文件。

[ænd; ænd] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈseɪfɪst] [ˈlevər] [ˈlɑ:ks] .  
**and which were provided with the safest lever locks .**  
和 哪个 是 假如 和 这 最安全 杠杆 锁 .  
并且配备了最安全的杠杆锁。

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈmɔ:rnɪŋ] - [ru:m] ,  
**When this was done he went to his wife's morning - room ,**  
什么时候 这 曾是 完毕 他 去 到 他的 妻子的 早晨 - 房间 ,  
做完这件事后，他去了妻子的晨间房间。

[wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] , [hɜ:r; hər] [laɪt] [ˈbrekfəst]  
**where she was generally to be found at this hour , her light breakfast**  
在哪里 她 曾是 一般来说 到 是 成立 在 这 小时 , 她 光 早餐  
[ˈfɪnɪʃt] ,  
**finished ,**  
完成的 ,  
她通常在这个时间待的地方，已经吃完了简单的早餐。

[ænd; ænd][hɜ:r; hər] [ˈnu:zpeɪpər] - [ˈri:dɪŋ] [ɔ:r] [ˈletər] - [ˈraɪtɪŋ] [brɪˈɡʌn] .  
**and her newspaper - reading or letter - writing begun .**  
和 她 报纸 - 阅读 或者 信 - 写作 开始 .  
于是她开始读报纸或写信。

“ [wer] [hæ; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [soʊ] [ˈɜ:rlɪ] , [dʒeɪmz] ?  
“ **Where have you been so early , James ?**  
“ 在哪里 有 你 到过 所以 早期的 , 詹姆斯 ?  
詹姆斯，你这么早就去哪儿了？

“ [ʃi:; ʃi] [æskt] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æ; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æ; ən] [əˈfekʃənət] [smaɪl] .  
“ **she asked , looking up at him with an affectionate smile .**  
“ 她 问 , 寻找 向上 在 他 和 一个 亲热 微笑 .  
她抬头望着他，脸上带着宠溺的笑容，问道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [səˈpraɪzd] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ][hæ; həd] [gɔ:n] [aʊt] [brɪˈfɔ:r] [ˈbrekfəst] .  
“ **I was surprised to hear you had gone out before breakfast .**  
“ 我 曾是 惊讶 到 听到 你 有 已消失 出去 前 早餐 .  
“听说你早餐前就出去了，我感到很惊讶。”

“ [hi:; hi] [lʊkt] [æ; ət][hɜ:r; hər][ɪn] [ˈsaɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] — [lɔ:st] [ɪn] [θɔ:t] .  
“ **He looked at her in silence for a few moments — lost in thought .**  
“ 他 看起来 在 她 在 沉默 为了 一个 很少 时刻 — 丢失的 在 想法 .  
他沉默地看着她片刻，陷入了沉思。

[ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ænd; ænd] [ˈɡreɪʃəs] [feɪs] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][ɪn][ˈdʒent(ə)][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaiəri]  
**The beautiful and gracious face turned towards him in gentle inquiry**  
这 美丽的 和 亲切 脸 转向 向 他 在 温和的 询问  
[hæ; həd] [ˈnevər] [fraʊnd] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn][ɔ:l] [ðər; ðər] [ˈjɪrz] [ʌ; əv] [ˈwedɪd] [laɪf] .  
**had never frowned upon him in all their years of wedded life .**  
有 绝不 皱眉 之上 他 在 全部 他们的 年 的 已婚 生活 .  
那张美丽而优雅的脸庞转向他，带着温柔的询问，在他们多年的婚姻生活中，从未对他皱过眉头。

[ˈnevər] [hæd; həd] [ðæt] [ˈtræŋkwɪl] [əˈfekʃ(ə)n] [feɪld] [hɪm; ɪm] .

**Never had that tranquil affection failed him .**  
绝不 有 那 宁静 感情 失败的 他 .

那份宁静的爱意从未让他失望过。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][drəˈmætɪk] [ˈpæʃ(ə)n] [ɪn][ðer; ðər] [lʌv] , [noʊ] [fɪrs] [ˌɔːltərˈneɪʃn] [ʌv; əv]

**There had been no dramatic passion in their love , no fierce alternations of**  
那里 有 到过 不 戏剧性 热情 在 他们的 爱 , 不 凶猛的 交替 的

[dɪˈsper] [ænd; ənd] [blɪs] — [noʊ] [daʊts] ,

**despair and bliss — no doubts ,**  
绝望 和 极乐 — 不 疑虑 ,

他们的爱情中没有激情澎湃, 没有绝望与幸福的剧烈交替——也没有怀疑,

[noʊ] [ˈdʒeləsiːz] .

**no jealousies .**  
不 嫉妒 .

没有嫉妒。

[hɪz; ɪz] [ˈgɜːrliʃ] [waɪf][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːrˈself][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ɪmˈplɪsɪt] [ˈtrʌstfəlnis] , [faːnd][ʌv; əv]

**His girlish wife had given herself to him in implicit trustfulness , fond of**  
他的 少女 妻子 有 给定 她自己 到 他 在 隐式 信赖 , 喜爱 的

[hɪm; ɪm] ,

**him ,**  
他 ,

他那少女般的妻子对他毫无保留地信任, 深爱着他, 把自己完全交给了他。

[ænd; ənd] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bɪˈliːvɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪθ] [ˈsekənd] [ˈoʊnli][tuː; tə][hɜːr; hər]

**and proud of him , believing in him with a faith second only to her**  
和 自豪的 的 他 , 相信 在 他 和 一个 信仰 第二 仅有的 到 她

[feɪθ] [ɪn][gɔːd] .

**faith in God .**  
信仰 在 上帝 .

她为他感到骄傲, 对他的信仰仅次于对上帝的信仰。

[fɔːr; fər] [θriː] [ænd; ənd] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈklaʊdləs] [ˈwedɪd] [laɪf][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [deɪz]

**For three and twenty years of cloudless wedded life she had made his days**  
为了 三 和 二十 年 的 无云 已婚 生活 她 有 制成 他的 天

[ˈhæpi] .

**happy .**  
快乐的 .

在他们平静美好的二十三年婚姻生活中, 她让他的每一天都充满幸福。

[ˈnevər] [ɪn][ɔːl] [ðoʊz] [ˈjɪrz] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][wʌn] [ˈaʊər][ʌv; əv] [daʊt] [ɔːr]

**Never in all those years had she given him reason for one hour of doubt or**  
绝不 在 全部 那些 年 有 她 给定 他 原因 为了 一 小时 的 怀疑 或者

[ˈtrʌb(ə)l] .

**trouble .**  
麻烦 .

这么多年来, 她从未让他有过一丝疑虑或烦恼。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈlʌvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɔɪəl] [ˈhelpmeɪt] , [ˈʃerɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhoʊps] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

**She had been his loving and loyal helpmate , sharing his hopes and his**  
她 有 到过 他的 爱 和 忠诚 帮手 , 分享 他的 希望 和 他的

[æmˈbɪʃənz] ,

**ambitions ,**  
抱负 ,

她一直是他深爱且忠诚的伴侣, 与他分享着共同的希望和抱负。

[ˈkerɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈpiːp(ə)l] [hiː; hi] [kæəd] [fɔːr; fər] , [rɪˈspektɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [ˈpredʒʊdɪsɪz] ,

**caring for the people he cared for , respecting even his prejudices ,**  
关怀 为了 这 人们 他 关心 为了 , 尊重 甚至 他的 偏见 ,

关心他所关心的人, 甚至尊重他们的偏见。

[ˈʃeɪpɪŋ] [hɜːr; həɹ][laɪf][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] .  
shaping her life in all things to please him .  
成型 她 生活 在 全部 事物 到 请 他 .  
她事事都力求取悦他。

[ɡreɪt] [ˈhev(ə)n] !  
Great heaven !  
伟大的 天堂 !  
天堂真伟大!

[wʌt] [ə; eɪ][ˈkɑːntræst][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] ,  
what a contrast with that other woman ,  
什么 一个 对比 和 那 其他 女士 ,  
与另一个女人相比, 真是天壤之别。

[huːz] [ˈfaɪəri][ænd; ənd] [ɪɡˈzæktɪŋ] [lʌv] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][laɪf] [səˈbɔːrdɪnət] [tuː; tə][hɜːrz] — [huːz]  
whose fiery and exacting love had made his life subordinate to hers — whose  
谁 火热 和 严格 爱 有 制成 他的 生活 下属 到 她的 — 谁  
[ˈdʒeləsi] [hæd; həd] [kleɪmd] [ðə; ði][ˈtoʊt(ə)] [səˈrendər] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈʌðər] [taɪz] ,  
jealousy had claimed the total surrender of all other ties ,  
妒忌 有 声称 这 全部的 投降 的 全部 其他 领带 ,  
她炽热而苛求的爱使他的生命屈从于她——她的嫉妒使他彻底放弃了所有其他的情感纽带。

[ʌv; əv][ɔːl] [ˈʌðər] [ˈpleʒərz] , [hæd; həd] [kʌt] [hɪm; ɪm][ɔːf] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][ædˈvæntɪdʒɪz][ʌv; əv]  
of all other pleasures , had cut him off from all the advantages of  
的 全部 其他 快乐 , 有 切 他 离开 从 全部 这 优势 的  
除此之外的一切快乐, 都使他失去了所有好处。

[səˈsaɪəti] , [hæd; həd] [dɪˈpraɪvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfelʊʃ] -  
society , had deprived him of the power to make friends among his fellow -  
社会 , 有 被剥夺的 他 的 这 力量 到 制作 朋友们 之中 他的 同伴 -  
[men] ,  
men ,  
男人 ,  
社会剥夺了他与同胞交朋友的能力。

[hæd; həd] [keɪpt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɜːr; həɹ][bəːnd] - [sleɪv] ,  
had kept him as her bond - slave ,  
有 保留 他 作为 她 纽带 - 奴隶 ,  
一直把他当作自己的奴隶。

[əkˈseptɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [aɪsəˈleɪʃn] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [men] [hoʊld] [best] [ɪn]  
accepting nothing less than a complete isolation from all that men hold best in  
接受 没有什么 较少的 比 一个 完全的 隔离 从 全部 那 男人 抓住 最好的 在  
[laɪf] .  
life .  
生活 :  
他接受的只有与男人生活中所有美好事物彻底隔绝。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [kɑːm] [ˈbjuːti] — [wer] [skers] [ə; eɪ][laɪn][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈaɪvəri] - [waɪt]  
He looked at his wife's calm beauty — where scarce a line upon the ivory - white  
他 看起来 在 他的 妻子的 冷静的 美丽 — 在哪里 稀少 一个 线 之上 这 象牙 - 白色的  
[ˈfɔːrhed] [mɑːrkt] [ðə; ði] [ˈpraːgres] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] — [ðə; ði][sɔːft] ,  
forehead marked the progress of years — the soft ,  
前额 标记 这 进步 的 年 — 这 柔软的 ,  
他凝视着妻子宁静的美丽——象牙白的额头上几乎没有一丝岁月的痕迹——柔和的,

[gə'zel] - [laɪk] [aɪz] ['lɪftɪd] [soʊ] ['mi:kli] [tuː; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] [oʊn] .  
**gazelle - like eyes lifted so meekly to meet his own .**  
羚羊 - 喜欢 眼睛 抬起 所以 温顺地 到 见面 他的 自己的 .

羚羊般的眼睛温顺地抬起，与他对视。

[hiː; hi] [kəm'perd] [ðɪs] ['plæsid] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ʌðər] [feɪs] , [ 'hænsəm] , [tuː] ,  
**He compared this placid face with that other face , handsome , too ,**  
他 比较的 这 平静 脸 和 那 其他 脸 , 英俊的 , 也 ,  
他将这张平静的脸与另一张同样英俊的脸作比较。

[æftər][ɪts] ['fæj(ə)n] — [lɔːŋ] [æftər][ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv] [juːθ] [hæd; həd] [gɔːn] — [bʌt; bət] [mɑːrkt] [ɪn]  
**after its fashion — long after the bloom of youth had gone — but marked in**  
后 它是 时尚 — 长的 后 这 盛开 的 青年 有 已消失 — 但 标记 在  
[ˈevri] ['fi:tʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['tempərəmənt] ,  
**every feature with the traces of a nervous temperament ,**  
每一个 特征 和 这 痕迹 的 一个 紧张的 气质 ,  
虽然青春的荣光早已消逝，但她依然保持着当时的时尚风格，而且她的每一个特征都带有神经质气质的痕迹。

[ə; eɪ]['faɪəri] ['tempər] ,  
**a fiery temper ,**  
一个 火热 脾气 ,

脾气火爆

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [huːz] ['kærəktər] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**the face of a woman in whose character there were none of the**  
这 脸 的 一个 女士 在 谁 特点 那里 是 没有任何 的 这  
[ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv] [də'mestɪk] ['hæpɪnəs] — [ɔːr] ,  
**elements of domestic happiness — or ,**  
元素 的 国内的 幸福 — 或者 ,  
一张女人的脸，她的性格中丝毫没有家庭幸福的要素——或者，

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] - , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'vɜːrs] [ænd; ənd]  
**in a word , the face of a Strangway , the daughter of a perverse and**  
在 一个 单词 , 这 脸 的 一个 - , 这 女儿 的 一个 变态 和  
[ʌn'hæpi] [reɪs] ,  
**unhappy race ,**  
不开心 种族 ,

总之，这是一张斯特朗威人的脸，一个堕落不幸的种族的女儿。

[frʌm; frəm] [huːz] [laɪn][noʊ][laɪf][ʌv; əv] ['hæpɪnəs] [ænd; ənd] [wel] - ['duːɪŋ] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]  
**from whose line no life of happiness and well - doing had arisen within the**  
从 谁 线 不 生活 的 幸福 和 出色地 - 正在做 有 出现 之内 这  
['meməri] [ʌv; əv][mæn] .  
**memory of man .**  
记忆 的 男人 .

在人类的记忆中，他们的血脉中从未出现过幸福美满的生活。

“ [maɪ] [daɪr] [mə'riːə] , [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ɪn][na:t] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .  
“ **My dear Maria , I was wrong in not leaving a message .**  
” 我的 亲爱的 玛丽亚 , 我 曾是 错误的 在 不是 离开 一个 信息 .

“我亲爱的玛丽亚，我不该没有留言。”

[aɪ][wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['pɔrtɜːz] ['kɑːtɪdʒ] .  
**I was sent for to Mrs . Porter's cottage .**  
我 曾是 发送 为了 到 太太 . 搬运工 小屋 .

我被叫到波特太太的小屋去。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [ə'weɪ] [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] [mɪ'striəs] ['mænər] . “  
**She has gone away in rather a mysterious manner .”**  
她 有 已消失 离开 在 相当 一个 神秘 方式 . ”  
她以一种颇为神秘的方式离开了。



“ [gɔ:n] [ə'veɪ] ！ ”  
“ **Gone away** ！”  
“ 已消失 离开 ！ ”

“走了！ ”

“ [jes] .  
“ **Yes** .  
“ 是的 .

“是的。

[ðæt] [ɪn] [ɪt'self] [ɪz] ['ræðər] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] , [ju:; jʊ] [noʊ] ;  
**That in itself is rather astonishing , you know ;**  
那 在 本身 是 相当 惊人 , 你 知道 ;  
你知道，这本身就相当令人惊讶；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [streɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['mænər] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [ðæt] [aɪ] [fi:l]  
**but there was something so strange in her manner of leaving that I feel**  
但 那里 曾是 某物 所以 奇怪的 在 她 方式 的 离开 那 我 感觉  
[aɪ 'ti:][maɪ]['du:ti][tu:; tə] [lʊk] ['æftər][hɜ:r; həɹ] .  
**it my duty to look after her** :  
它 我的 责任 到 看 后 她 :  
但她离开的方式非常奇怪，我觉得我有责任照顾她。

[aɪ][æɪ; əɪ][goʊ][ʌp][tu:; tə] [taʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] [treɪn] .  
**I shall go up to town by the midday train** .  
我 将 去 向上 到 镇 经过 这 正午 火车 :  
我将于中午乘火车进城。

[aɪ][hæv; həv] ['ʌðər] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [meɪ] [ki:p] [ˌem 'i:][ɪn] ['lʌndən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ,  
**I have other business which may keep me in London for a few days** ,  
我 有 其他 商业 哪个 可能 保持 我 在 伦敦 为了 一个 很少 天 ,  
我还有其他事情要处理，可能会在伦敦待几天。

[tɪl] [ðə; ði] ['ju:tɪŋ] [brɪ'ɡɪnz] , [pər'hæps] .  
**till the shooting begins , perhaps** :  
直到 这 射击 开始 , 也许 :  
或许直到枪战开始。

[aɪ][hæv; həv] [sent] ['θiədɔ:] [tu:; tə][ðə; ði]['praɪəri][tu:; tə] [tel] [hwa:'ni:tə] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ]['goʊɪŋ][tu:; tə]  
**I have sent Theodore to the Priory to tell Juanita that you are going to**  
我 有 发送 西奥多 到 这 普赖尔 到 告诉 胡安妮塔 那 你 是 去 到  
[hɜ:r; həɹ] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] ,  
**her this afternoon** ,  
她 这 下午 ,  
我已经派西奥多去修道院告诉胡安妮塔，你今天下午要去见她。

[ænd; ænd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] . "  
**and that you will stay with her till I come back** . "  
和 那 你 将要 停留 和 她 直到 我 来 后退 : "  
你要一直陪着她，直到我回来。

“ [ðæt] [ɪz] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ['ræðər] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:ɹ; wər][ə; eɪ] ['tʃæt(ə)l] , “ [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,  
“ **That is disposing of me rather as if I were a chattel** , “ **said his wife** ,  
“ 那 是 处置 的 我 相当 作为 如果 我 是 一个 动产 , “ 说 他的 妻子 ,  
[ˈsmɑɪlɪŋ] .  
**smiling** .  
微笑 .  
“这简直就像把我当成动产一样处置，”他的妻子笑着说。

“ [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][glæd][ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] - ['kwaɪət]['beɪbi] - ['wɜ:rʃɪp] [æt; ət][ðə; ði]['praɪəri]  
“ **I knew you would be glad of a few days ' quiet baby - worship at the Priory**  
“ 我 知道 你 会 是 高兴 的 一个 很少 天 - 安静 的 婴儿 - 崇拜 在 这 普赖尔  
,  
,  
,

“我知道你会很高兴能在修道院安静地陪伴宝宝几天。”

[ænd; ʌnd][aɪ] [nu:] [ðɪs] [haʊs] [wʊd] [bi:; bi] [dʌl] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [wɪ'dəʊt] ['eni] ['vɪzɪtər] . “  
**and I knew this house would be dull for you without any visitors . ”**  
和 我 知道 这 房子 会 是 乏味 的 为了 你 没有 任何 访客 . ”

我知道，如果没有访客，这房子对你来说会很无聊。

“ [jes] ,  
“ **Yes** ,  
“ 是的 ,

“是的，

[ðer; ðər][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [glu:m] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [haʊs] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'weɪ] — [ə; eɪ] [mʌtʃ] [di:pər]  
**there is always a gloom upon the house when you are away — a much deeper**  
那里 是 总是 一个 愁云 之上 这 房子 什么时候 你 是 离开 — 一个 很多 更深  
[glu:m] [sɪns] [læst] ['sʌmər] .  
**gloom since last summer .**  
愁云 自从 最后的 夏天 .

你不在家的时候，房子里总是笼罩着一层阴霾——比去年夏天时更加阴霾了。

[nʊʊ] ['su:nər] [eɪ 'em][aɪ][ə'loʊn][ðæn; ðən][aɪ] [bɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['dredf(ə)] [naɪt] [wen] [maɪ]  
**No sooner am I alone than I begin to think of that dreadful night when my**  
不 很快 是 我 独自 的 比 我 开始 到 思考 的 那 可怕 夜晚 什么时候 我的  
[pʊr] [gɜ:rl] [sɔ:ɪ] [hɜ:r; hər] ['mæ:dəd] ['hʌzbənd] ['laɪɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] .  
**poor girl saw her murdered husband lying at her feet .**  
贫穷 的 女孩 锯 她 被谋杀 丈夫 说谎 在 她 脚 .

我刚一独处，就开始想起那个可怕的夜晚，我可怜的女儿亲眼看到她被谋杀的丈夫躺在她的脚边。

[jes] , [dʒeɪmz] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] [ɪn] ['sendɪŋ] [em 'i:] [ə'weɪ] .  
**Yes , James , you are right in sending me away .**  
是的 , 詹姆斯 , 你 是 正确 的 在 发送 我 离开 .

是的，詹姆斯，你把我赶走是对的。

[aɪ][ʌel; ʃəl][bi:; bi] ['hæpi] [æt; ət][ðə; ði]['praɪəri][wɪð; wɪθ][maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] — [ænd; ʌnd][ʃi:; ʃɪ][kæn; kən] ['nevər] [ə'gen]  
**I shall be happy at the Priory with my darling — and she can never again**  
我 将 是 快乐 的 在 这 普赖尔 和 我的 亲爱 的 — 和 她 能 绝不 再次  
[bi:; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .  
**be happy with me in this house .**  
是 快乐 的 和 我 在 这 房子 .

我将在修道院与我的爱人幸福地生活——而她再也无法在这个房子里与我幸福地生活在一起了。

“ [lɔ:rd] [tʃerɪtən] ['brekfəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ru:m] — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən][ə'pɑ:lədʒɪ][fɔ:r; fər]  
“ **Lord Cheriton breakfasted in his wife's room — it was only an apology for**  
“ 主 切里顿 早餐 在 他的 妻子的 房间 — 它 曾是 仅有的 一个 道歉 为了  
[ˈbrekfəst] ,  
**breakfast ,**  
早餐 ,

“切里顿勋爵在他妻子的房间里吃了早餐——这只是为了弥补早餐的不足。”

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] ['ædʒɪteɪtɪd][tu:; tə] [i:t] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'freʃt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kʌp]  
**for he was too agitated to eat ; but he refreshed himself with a cup**  
为了 他 曾是 也 激动 到 吃 ; 但 他 焕然一新 他自己 和 一个 杯子  
[ʌv; əv] [strɔ:ŋ] [ti:] ,  
**of strong tea ,**  
的 强 的 茶 ,

因为他太过激动，吃不下东西；但他喝了一杯浓茶来提神。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [ 'restfʊlnɪs ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [kəm'pænjən]ɪp] [waɪl] [hi:; hi][sæt]  
**and he enjoyed the restfulness of his wife's companionship while he sat**  
和 他 享受 这 安宁 的 他的 妻子的 友谊 尽管 他 卫星  
[ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:ɾ; fər][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['weər,hæm] .  
**there waiting for the carriage which was to take him to Wareham .**  
那里 等待 为了 这 运输 哪个 曾是 到 拿 他 到 韦勒姆 .  
他坐在那里，等待着去往韦勒姆的马车，享受着妻子陪伴带来的宁静。

“ [wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ][soʊ] [ʌn'i:zi] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['pɒtər] ?  
“ **What makes you so uneasy about Mrs . Porter ?**  
” 什么 制作 你 所以 不安 关于 太太 . 搬运工 ?  
“是什么让你对波特太太感到如此不安？ ”  
” ['leɪdi] ['tʃerɪtən] [æskt] ['prez(ə)ntli] .  
” **Lady Cheriton asked presently .**  
” 女士 切里顿 问 目前 .  
“切里顿夫人随即问道。”

“ [ðə; ði] ['sʌdnənəs] [ænd; ənd] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][hɜ:ɾ; hər] [dɪ'pɑ:rtʃər] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] .  
“ **The suddenness and strangeness of her departure , in the first place .**  
” 这 突然 和 奇怪 的 她 离开 , 在 这 第一的 地方 .  
首先，她离开得非常突然和奇怪。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli][næt(ə)rəl][fɪ:; fɪ] [fʊd; jəd] [hæv; həv] [kə'mju:nikeɪtɪd]  
**It would have been only natural she should have communicated**  
它 会 有 到过 仅有的 自然的 她 应该 有 沟通  
她本应该主动沟通的。

[ ,pi: 'dʒɪ: ] - ]  
[  **Pg 325**  ]  
[ 页 - ]  
[第325页]

[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɔ:ɾ][em 'i:] [brɪ'fɔ:ɾ] [fɪ:; fɪ] [left] .  
**with you or me before she left .**  
和 你 或者 我 前 她 左边 .  
在她离开之前，她曾和你或我在一起。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ʌn'i:zi] [baɪ][æn; ən][,ɑ:bzər'veɪ(ə)n][ʌv; əv]  
**And , in the second place , I have been made uneasy by an observation of**  
和 , 在 这 第二 地方 , 我 有 到过 制成 不安 经过 一个 观察 的  
['mɪstər] . ['ræmzɪz] .  
**Mr . Ramsay's .**  
先生 . 拉姆齐的 .  
其次，拉姆齐先生的一番话让我感到不安。

[hi:; hi][hæz; həz] [kən'si:vd] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['pɒtər] [ɪz][nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] [raɪt] [ɪn][hɜ:ɾ; hər]  
**He has conceived the opinion that Mrs . Porter is not altogether right in her**  
他 有 构思 这 观点 那 太太 . 搬运工 是 不是 共 正确的 在 她  
[maɪnd] — [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] ['mædnəs] . “  
**mind — that there is a strain of madness . ”**  
头脑 — 那 那里 是 一个 拉紧 的 疯狂 . ”  
他认为波特太太精神不太正常——她有点精神错乱的倾向。

“ [oʊ] , [dʒeɪmz] , [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['dredf(ə)l] ！ ”  
“ **Oh , James , that would be dreadful ！ ”**  
” 哦 , 詹姆斯 , 那 会 是 可怕 ！ ”  
“哦，詹姆斯，那太可怕了！ ”  
“ [jes] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dredf(ə)l] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:ɾ; hər] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'baʊt] [ə'loʊn] .  
“ **Yes , it would be dreadful to think of her wandering about alone .**  
” 是的 , 它 会 是 可怕 到 思考 的 她 漫游 关于 独自的 .  
“是啊，一想到她独自一人四处游荡就觉得可怕。”

[ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ʰɑːrdli] [left] [ðæt] ['kɑːtɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] ['twenti] ['jɪrz] ,  
**The very fact that she has hardly left that cottage for the last twenty years ,**  
这 非常 事实 那 她 有 几乎 左边 那 小屋 为了 这 最后的 二十 年 ,  
过去二十年里, 她几乎从未离开过那间小屋, 这本身就说明了问题。

[ɪk'sept] [tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,  
**except to go to church ,**  
除了 到 去 到 教会 ,  
除了去教堂之外,

[wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] ['helpləs] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [taʊn]  
**would make her nervous and helpless among strangers and in a strange town**  
会 制作 她 紧张的 和 无助 之中 陌生人 和 在 一个 奇怪的 镇  
:  
:  
:

这会让她在陌生人和陌生的城镇中感到紧张和无助。  
[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʰɑːrdli][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [pər'hæps] — [ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn]  
**She would hardly be able to take care of herself , perhaps — and if , in**  
她 会 几乎 是 有能力的 到 拿 关心 的 她自己 , 也许 — 和 如果 , 在  
[ə'dɪf(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ,  
**addition to this ,**  
添加 到 这 ,  
她或许都难以照顾自己——而且, 如果除此之外,

[hɜːr; hər][maɪnd][ɪz][nɑːt] [kwɑɪt] [raɪt] — — “  
**her mind is not quite right — — ”**  
她 头脑 是 不是 相当 正确的 — — “  
她的精神状态不太正常——”

“ [oʊ] , [pʊr] [θɪŋ] !  
“ **Oh , poor thing !**  
“ 哦 , 贫穷的 事物 !  
“哦, 可怜的人! ”

[aɪ 'tiː][ɪz]['terəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .  
**It is terrible to think of it .**  
它 是 糟糕的 到 思考 的 它 :  
想到这件事就令人感到可怕。

[ænd; ənd][juː; jʊ][duː][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] ? “  
**And you do not even know where she has gone ? ”**  
和 你 做 不是 甚至 知道 在哪里 她 有 已消失 ? “  
你甚至不知道她去了哪里?

“ [ʃiː; ʃi][təʊld][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gʊʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] .  
“ **She told the servant she was going to London .**  
“ 她 讲述 这 仆人 她 曾是 去 到 伦敦 :  
她告诉女仆她要去伦敦。

[gɑːd] [noʊz] ['weðər] [ðæt] [ɪz] [truː] [ɔːr] [fɔːls] .  
**God knows whether that is true or false .**  
上帝 知道 无论 那 是 真的 或者 错误的 :  
天知道这是真是假。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ] ['lʌɡɪdʒ] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][hænd] - [bæg] . “  
**She took no luggage , not even a hand - bag . ”**  
她 采取 不 行李 , 不是 甚至 一个 手 - 包 : “  
她没带任何行李, 连手提包都没带。

“ [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [ɡɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər]    [ˈdɔːtər]    . ”  
“ **She may have gone to her daughter .** ”  
“ 她 可能 有 已消失 到 她 女儿 . ”

她可能去找她女儿了。

“ [tuː; tə] [ˈmɜːrsi] ? ”  
“ **To Mercy ?** ”  
“ 到 怜悯 ? ”

“对怜悯？ ”

[jes] , [ðæt] [ɪz][æn; ən][aɪˈdiːə] .  
**Yes , that is an idea .**  
是的 , 那 是 一个 主意 .

是的，这倒是个主意。

[,aɪˈtiː] [ˈnevər]    [əˈkɜːrd]    [tuː; tə][emˈiː] .  
**It never occurred to me .**  
它 绝不 发生 到 我 .

我从未想到过这一点。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [soʊ][kəʊld][ænd; ənd][hɑːrd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər]    [ˈdɔːtər]    [ɪn][ɔːl] [ðɪːz]    [ˈjɪrz]    —  
**She has been so cold and hard about her daughter in all these years —**  
她 有 到过 所以 寒冷的 和 难的 关于 她 女儿 在 全部 这些 年 —  
[ænd; ənd] [jet] [aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] .  
**and yet it may be so .**  
和 然而 它 可能 是 所以 .

这些年来，她对女儿一直冷酷无情——然而，事实也可能如此。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [rɪˈlentɪd] [æt; ət][læst] .  
**She may have relented at last .**  
她 可能 有 让步 在 最后的 .

她最终或许妥协了。

“ [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt]    [əˈnaʊnst]    [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ]    . ”  
“ **A servant announced the carriage .** ”  
“ 一个 仆人 宣布 这 运输 . ”

一个仆人宣布马车到了。

[hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪps]    [pɔːrtˈmæntəʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ɡɑːt][ɪn] , [ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz] [ˈredi]    .  
**His Lordship's portmanteau had been got in , and all was ready .**  
他的 领主的 合成词 有 到过 得到 在 , 和 全部 曾是 准备好 .

阁下的旅行箱已经运到了，一切准备就绪。

“ [ɡʊd]    - [baɪ] , [məˈriːə] . ”  
“ **Good - bye , Maria .** ”  
“ 好的 - 再见 , 玛丽亚 . ”

“再见，玛丽亚。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] ,  
**I have no time to lose ,**  
我 有 不 时间 到 失去 ,

我一刻也不能耽搁。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][ɪnˈkwaɪəɪrɪz][tuː; tə] [meɪk] [ænd; ənd] [ˈtelɪgræm] [tuː; tə] [dɪˈspætʃ] [æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪ](ə)n] . ”  
**as I have inquiries to make and telegrams to despatch at the station . ”**  
作为 我 有 查询 到 制作 和 电报 到 调度 在 这 车站 . ”

因为我还有问询和电报要发到车站。”

“ [juː; jʊ] [wɪl]    [steɪ] [ɪn] [vɪkˈtɔːriə]    [striːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs]    ? ”  
“ **You will stay in Victoria Street , of course ? ”**  
“ 你 将要 停留 在 维多利亚 街道 , 的 课程 ? ”

“你当然会住在维多利亚街吧？ ”

“ [jes] .  
“ **Yes** .  
“ 是的 .

“是的。

[aɪ][jæl; ʃəl] ['telɪgræf] [tuː; tə]['mɪsɪz] .  
**I shall telegraph to Mrs . Begby .**  
我 将 电报 到 太太 .

我将给贝格比夫人发电报。

[aɪ][eɪ 'em] ['teɪkɪŋ] ['wɪlsn] ; [aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [wel] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] , [biː; bi] [ʃʊr] , ['dɪrɪst] .  
**I am taking Wilson ; I shall be very well taken care of , be sure , dearest .**  
我 是 采取 威尔逊 ; 我 将 是 非常 出色地 已采取 关心 的 , 是 当然 , 亲爱的 .

我将带上威尔逊; 请放心, 我一定会得到很好的照顾, 亲爱的。

“ [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['hɜːrɪd] [ə'weɪ] .  
“ **He kissed her and hurried away .**  
“ 他 亲吻 她 和 慌忙 离开 .

他吻了她一下, 然后匆匆离去。

[hiː; hi] [said] [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðæt] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['pɜːrɪkt] [piːs] — [said] [ə'gen] [æz; əz][hiː; hi]  
**He sighed as he left that atmosphere of perfect peace — sighed again as he**  
他 叹了口气 作为 他 左边 那 气氛 的 完美的 和平 — 叹了口气 再次 作为 他  
[θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .  
**thought of the business that lay before him .**  
想法 的 这 商业 那 躺 前 他 .

离开那片宁静祥和的氛围时, 他叹了口气; 想到摆在面前的要事, 他又叹了口气。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] — [ðɪs] ['mɜːrdəres] — [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]  
**He had to find her — this murderess — he had to prove that she**  
他 有 到 寻找 她 — 这 杀人犯 — 他 有 到 证明 那 她  
[wʌz; wəz][mæd] — [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɔːsəb(ə)] — [ænd; ənd][tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rest]  
**was mad — if it were possible — and to put her away for the rest**  
曾是 疯狂的 — 如果 它 是 可能的 — 和 到 放 她 离开 为了 这 休息  
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [deɪz] [ɪn][sʌm; səm] [seɪf] [rɪ'triːt] ,  
**of her days in some safe retreat ,**  
的 她 天 在 一些 安全的 撤退 ,

他必须找到她——这个女杀人犯——他必须证明她疯了——如果可能的话——然后把她关在某个安全的地方, 让她度过余生。

[sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['hæzəd][ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] — [ə; eɪ][hɑːrd][ænd; ənd] ['bɪtər] [tæsk][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]  
**secure from the hazard of discovery — a hard and bitter task for the**  
安全的 从 这 冒险 的 发现 — 一个 难的 和 苦的 任务 为了 这

[mæn] [huː] [hæd; həd][wʌns] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,  
**man who had once loved her ,**  
男人 WHO 有 一次 喜爱 她 ,

避免被发现的风险——对于曾经爱过她的男人来说, 这是一项艰难而痛苦的任务。

[ænd; ənd] [huːz] [lʌv] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [dɪ'strʌkʃn] .  
**and whose love had been her destruction .**  
和 谁 爱 有 到过 她 破坏 .

而正是这份爱, 最终毁灭了她。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪərɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] .  
**He made his inquiries of the station - master .**  
他 制成 他的 查询 的 这 车站 - 掌握 .

他向站长询问了情况。

[jes] , ['mɪsɪz] . ['pɒtər] [hæd; həd] [left] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ɜːrli] [treɪn] .  
**Yes , Mrs . Porter had left by the early train .**  
是的 , 太太 . 搬运工 有 左边 经过 这 早期的 火车 .

是的, 波特太太搭乘早班火车离开了。

[ʃiː ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ][ˈsekənd] - [klæs] [ˈtɪkɪt] [fɔːr; fər][wɔːtərˈluː; ,wɑːtərˈluː] .

She had taken a second - class ticket for Waterloo .

她 有 已采取 一个 第二 - 班级 票 为了 滑铁卢 .

她买的是去滑铁卢的二等车厢车票。

[lɔːrd] [ˈtʃerɪtən] [ˈteləgræft] [tuː; tə] [mɪs] [ˈmeriən] [greɪ] , [æt; ət] - , [ˈhəːkjuliːz] [ˈbɪldɪŋz] , [ˈlæmbəθ]

Lord Cheriton telegraphed to Miss Marian Gray , at 69 , Hercules Buildings , Lambeth

主 切里顿 电报 到 错过 玛丽安 灰色的 , 在 - , 赫拉克勒斯 建筑物 , 兰贝斯

—  
—  
—

切里顿勋爵致电玛丽安·格雷小姐，地址是兰贝斯赫拉克勒斯大厦69号——

“ [ɪf] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [rɪˈsiːv] [ðɪs] ,

“ If your mother is with you when you receive this ,

“ 如果 你的 母亲 是 和 你 什么时候 你 收到 这 ,

“如果你收到这封信时母亲在你身边，

[aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪˈteɪn] [hɜːr; hər] [tɪl] [aɪ] [kʌm] .

I beg you to detain her till I come .

我 求 你 到 扣留 她 直到 我 来 .

请你扣留她，直到我回来。

“ [ˈtʃerɪtən] .

“ Cheriton .

“ 切里顿 .

“切里顿。

“ [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [ˌɪnspəˈreɪ(ə)n] .

“ His wife's suggestion seemed to him like inspiration .

“ 他的 妻子的 建议 似乎 到 他 喜欢 灵感 .

“他觉得妻子的建议就像是给了他灵感。”

[wer] [els] [kʊd; kəd] [ðæt] [ˈdesələt] [ˈwʊmən] [siːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfeltər] [bʌt; bət] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ruːf]

Where else could that desolate woman seek for a shelter but under the roof

在哪里 别的 可以 那 荒凉 女士 寻找 为了 一个 庇护所 但 在下面 这 屋顶

除了屋檐下，这位孤苦伶仃的女人还能去哪里寻求庇护呢？

[ ,piː ˈdʒiː] - ]

[ Pg 326 ]

[ 页 - ]

[第326页]

[wɪtʃ] [ˈfeltəd] [hɜːr; hər][ˈoʊnli][tʃaɪld] ?

which sheltered her only child ?

哪个 避难所 她 仅有的 孩子 ?

哪个机构庇护了她的独生子？

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ˈfrendləs] [ɪn] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [ˈels,wər] — [ənˈles] , [ɪnˈdiːd] ,

She was utterly friendless in London and elsewhere — unless , indeed ,

她 曾是 完全地 没有朋友 在 伦敦 和 别处 — 除非 , 的确 ,

她在伦敦和其他地方完全没有朋友——除非，真的，

[hɜːr; hər][oʊld] [ˈɡʌvərnəs] [ˈserə] [ˈnuːtən] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈkaʊntɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] .

her old governess Sarah Newton could be counted as a friend .

她 老的 家庭教师 莎拉 牛顿 可以 是 计数 作为 一个 朋友 .

她以前的家庭教师莎拉·牛顿可以算得上是她的朋友。

[ðə; ði] ['weɪməθ] [ʌp] - [treɪn] [sti:md] [ɪn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv]  
The Weymouth up - train steamed in , and he took his seat in the corner of  
这 韦茅斯 向上 - 火车 蒸 在 , 和 他 采取 他的 座位 在 这 角落 的  
[ə; eɪ][fɜ:rst] - [klæs] [kəmˈpɑ:rtmənt] ,  
a first - class compartment ,  
一个 第一的 - 班级 隔间 ,

开往韦茅斯的上行列车蒸汽腾腾地驶入站台，他在一等车厢的角落里找了个座位坐下。

[wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtɔ:lərəbli] [sɪˈkjʊr] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [left] [tu:; tə] [hɪmˈself] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]  
where he was tolerably secure of being left to himself for the whole of  
在哪里 他 曾是 勉强可以接受 安全的 的 存在 左边 到 他自己 为了 这 所有的 的  
[ðə; ði] [ˈdʒɜ:rni] ,  
the journey ,  
这 旅行 ,

在那里，他可以相当放心地独自一人度过整个旅程。

[gɑ:rdz] [ænd; ənd] [ˈpɔ:təz] [kənˈspaɪərɪŋ][tu:; tə] [prəˈtekt] [hɪz; ɪz][sɪˈklu:ʒ(ə)n] ,  
guards and porters conspiring to protect his seclusion ,  
守卫 和 搬运工 阴谋 到 保护 他的 隔离 ,  
守卫和搬运工密谋保护他的隐居生活，

[ɔ:ˈbi:ɪt][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tu:; tə] [ɪnˈgeɪdʒ] [ə; eɪ] [kəmˈpɑ:rtmənt] .  
albeit he had not taken the trouble to engage a compartment .  
尽管 他 有 不是 已采取 这 麻烦 到 从事 一个 隔间 .  
尽管他没有费心去租用一个车厢。

[hɪz; ɪz] [ˈgreɪtnəs] [wʌz; wəz] [noʊn] [ɔ:l] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [laɪn] .  
His greatness was known all along the line .  
他的 伟大 曾是 已知 全部 沿着 这 线 .  
他的伟大事迹早已广为人知。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈæmp(ə)l] [ˈli:ʒər] [fɔ:r; fər] [θɔ:t] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [θri:] [ˈaʊərz] - [ˈdʒɜ:rni] ,  
He had ample leisure for thought during that three hours ' journey ,  
他 有 充足 闲暇 为了 想法 期间 那 三 小时 - 旅行 ,  
在那三个小时的旅途中，他有充足的时间思考。

[ˈli:ʒər] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ˈoʊvər] [əˈgen] [ðæt] [laɪf][ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [əˈɡoʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [soʊ]  
leisure to live over again that life of long ago which had been brought so  
闲暇 到 居住 超过 再次 那 生活 的 长的 前 哪个 有 到过 带来 所以  
[ˈvɪvɪdli] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [baɪ][ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] .  
vividly back to his memory by the events of to - day .  
生动地 后退 到 他的 记忆 经过 这 活动 的 到 - 天 .  
今天发生的事情让他对很久以前的生活有了生动的回忆，他终于可以悠闲地重温那段时光了。

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [aɪ ˈti:][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [tu:; tə] [fərˈɡet] [ðæt] [pæst][laɪf] , [soʊ][fa:r][æz; əz]  
He had made it his business to forget that past life , so far as  
他 有 制成 它 他的 商业 到 忘记 那 过去的 生活 , 所以 远的 作为  
[fərˈɡetfɪnəs] [wʌz; wəz][ˈpɑ:səb(ə)l] ,  
forgetfulness was possible ,  
健忘 曾是 可能的 ,  
他竭尽全力想要忘记前世，尽管遗忘是不可能实现的。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈlɪvɪŋ] [rɪˈmaɪndər][fɔ:r; fər][ˈevər][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɡet] .  
with that living reminder for ever at his gate .  
和 那 活的 提醒 为了 曾经 在 他的 门 .  
他的门前永远有这样一位活生生的提醒者。



[ˈhæbɪt][hæd; həd][ˈi:v(ə)n][ˈrekənsaɪd ][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈpɒtər] [æt; ət][ðə; ði]  
**Habit had even reconciled him to the presence of Mrs . Porter at the**  
习惯 有 甚至 和解 他 到 这 在场 的 太太 . 搬运工 在 这  
[west] [lɑ:dʒ] .  
**West Lodge .**  
西方 小屋 .

习惯甚至让他接受了波特太太在西旅馆的存在。

[hɜ:r; hər] [suˈpri:m] [ˈkwaɪətʊ:d][hæd; həd][ˈɑ:rgju:d][hɜ:r; hər] [kənˈtentmənt] .  
**Her supreme quietude had argued her contentment .**  
她 最高 寂静 有 争论 她 满意 .

她极致的宁静表明了她的满足。

[ˈnevər] [baɪ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn][ɪmˈpru:d(ə)nt][wɜ:rd] , [ɔ:r][wʌn] [ɪˈkwɪvək(ə)l] [lʊk] ,  
**Never by so much as one imprudent word , or one equivocal look ,**  
绝不 经过 所以 很多 作为 一 轻率的 单词 , 或者 一 模棱两可 看 ,

哪怕一句轻率的话, 或一个模棱两可的眼神, 都绝不会成为绊脚石。

[hæd; həd][ʃi; ji] [əˈraʊzd] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [daʊts] [æz; əz][tu:; tə][hɜ:r; hər][pæst] [rɪˈleɪnɪz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]  
**had she aroused his wife's doubts as to her past relations with her**  
有 她 被唤醒 他的 妻子的 疑虑 作为 到 她 过去的 关系 和 她  
[ɪmˈplɔɪər] .  
**employer .**  
雇主 .

她是否引起了她妻子对她过去与雇主关系的怀疑?

[ʃi; ji][hæd; həd] [bɪn] [əkˈseptɪd] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [ˈtʃerɪtən] ,  
**She had been accepted by all the little world of Cheriton ,**  
她 有 到过 公认 经过全部 这 小的 世界 的 切里顿 ,

她被切里顿这个小世界的所有居民都接纳了。

[ʃi; ji][hæd; həd] [brˈheɪvd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪgˈzempləri] [ˈmænər] ;  
**she had behaved in the most exemplary manner ;**  
她 有 表现 在 这 最多 典范 方式 ;

她的行为堪称典范;

[ænd; ænd] [ɔ:lˈðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈdrɪvɪn] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [west] [geɪt] ,  
**and although he had never driven in at the West Gate ,**  
和 虽然 他 有 绝不 驱动 在 在 这 西方 门 ,

尽管他从未驾车从西门进入过,

[ænd; ænd] [si:n] [hɜ:r; hər] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈætɪtʊ:d] [ʌv; əv][stɜ:rn][hju:ˈmɪləti] ,  
**and seen her standing there in her attitude of stern humility ,**  
和 已见 她 常设 那里 在 她 态度 的 船尾 谦逊 ,

我看到她站在那里, 姿态庄严肃穆, 谦逊有礼。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [rɪˈmɔ:rs] [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈstɪŋɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ,  
**without a pang of remorse and a stinging sense of shame ,**  
没有 一个 疼痛 的 悔恨 和 一个 刺痛 感觉 的 耻辱 ,

没有一丝悔意, 也没有一丝羞愧,

[jet] [ðæt] [ʃɑ:rp] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][peɪn] [ˈbi:ɪŋ] [pæst] ,  
**yet that sharp moment of pain being past ,**  
然而 那 锋利的 片刻 的 疼痛 存在 过去的 ,

然而, 那剧烈的疼痛已经过去了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [səbˈmɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪgˈzɪstəns] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [læst] [ˈfɔ:rfaɪt] [hi:; hi]  
**he was able to submit to her existence as the one last forfeit he**  
他 曾是 有能力的 到 提交 到 她 存在 作为 这 一 最后的 丧失 他

[hæd; həd][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][sɪn] .

**had to pay for his sin .**  
有 到 支付 为了 他的 罪 .

他最终接受了她的存在, 这是他为自己的罪孽付出的最后一点代价。

[ænd; ɐnd] [naʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['stætʃuː] - [laɪk] [kɑːm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] ,  
**And now he knew that the statue - like calm of her face ,**  
和 现在 他 知道 那 这 雕像 - 喜欢 冷静的 的 她 脸 ,  
现在他明白了, 她脸上那雕像般的平静,

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [klaɪr] [laɪt] , [ʌndər] [ðə; ði] ['bræntʃɪŋ] [biːtʃɪz]  
**as she had looked up at him in the clear light , under the branching beeches**  
作为 她 有 看起来 向上 在 他 在 这 清除 光 , 在下面 这 分枝 山毛榉  
,  
.

当她在明亮的阳光下, 在枝繁叶茂的山毛榉树下仰望他时,  
[hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][ðə; ði][mæsk][ʌv; əv] ['hɪd(ə)n] [ faɪr z ] — [ðæt] [θruː] [ɔːl] [ðoʊz] ['jɪr z] [ɪn] [wɪtʃ]  
**had been only the mask of hidden fires — that through all those years in which**  
有 到过 仅有的 这 面具 的 隐 火灾 — 那 通过 全部 那些 年 在 哪个  
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['kwaɪət][,rezɪɡ'neɪʃ(ə)n] ,  
**she had seemed the image of quiet resignation ,**  
她 有 似乎 这 图像 的 安静的 辞职 ,  
那只是隐藏着怒火的面具——在她多年来一直表现得平静顺从的形象之后,

[ʌv; əv] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [feɪt] ,  
**of submission to a mournful fate ,**  
的 提交 到 一个 悲哀 命运 ,  
屈服于悲惨的命运,

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['gɑːnərɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] ['vendʒəns] [tuː; tə] [riːk] [aɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'fendər] [ɪn]  
**she had been garnering up her vengeance to wreak it upon the offender in**  
她 有 到过 收集 向上 她 复仇 到 破坏 它 之上 这 罪犯 在  
[hɪz; ɪz][moʊst] [ʌn'gɑːrdɪd] ['aʊər] ,  
**his most unguarded hour ,**  
他的 最多 无人看守 小时 ,  
她一直在积蓄复仇的怒火, 准备在罪犯最毫无防备的时候将之释放出来。

['pɪrsɪŋ] [ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [θruː] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] .  
**piercing the breast of the father through the innocent heart of the child .**  
冲孔 这 胸部 的 这 父亲 通过 这 清白的 心 的 这 孩子 .  
刺穿父亲的胸膛, 却又穿透孩子纯洁无辜的心灵。

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] [ðæt] ['heɪtrɪd] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['evər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ dɔː z ] ,  
**He knew now that hatred had been for ever at his doors ,**  
他 知道 现在 那 仇恨 有 到过 为了 曾经 在 他的 门 ,  
他现在明白, 仇恨一直如影随形。

[ðæt] ['æŋɡrɪ] [praɪd] [hæd; həd] [waːtʃt] [hɪz; ɪz][ˈɡoʊɪŋ][ɪn][ænd; ɐnd] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ,  
**that angry pride had watched his going in and coming out ,**  
那 生气的 自豪 有 观看 他的 去 在 和 未来 出去 ,  
那份愤怒的自尊心注视着他的进出。

[ʌndər] [ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][hjuː'mɪləti] — [ðæt] [baɪ] [deɪ] [ænd; ɐnd][baɪ] [naɪt] ['hɪdiəs] [θɔːts] [hæd; həd]  
**under the guise of humility — that by day and by night hideous thoughts had**  
在下面 这 伪装 的 谦逊 — 那 经过 天 和 经过 夜晚 可怕 想法 有  
[bɪn] ['bɪzi] [ɪn] [ðæt] ['haɪpər] - ['æktɪv] [breɪn] ,  
**been busy in that hyper - active brain ,**  
到过 忙碌的 在 那 超 - 积极的 脑 ,  
在谦卑的伪装下——日夜不停地, 可怕的想法一直在他那过度活跃的大脑中盘旋——

[sʌtʃ] [θɔːts] [æz; əz] [pɔɪnt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['mædnəs] [ænd; ɐnd][tuː; tə] [kraɪm] .  
**such thoughts as point the way to madness and to crime .**  
这样的 想法 作为 观点 这 方式 到 疯狂 和 到 犯罪 .  
这种想法会将人引向疯狂和犯罪。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [ˈpraːmɪs] [tuː; tə] [ˈevlɪn] [ˈdɑːrsɪ] ,  
**When he had made up his mind to break his promise to Evelyn Darcy ,**  
什么时候 他 有 制成 向上 他的 头脑 到 休息 他的 承诺 到 伊芙琳 达西 ,  
当他下定决心要违背对伊芙琳·达西的承诺时,

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈmæri] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] , [ˌfɪftiːn] [ˈjɪrz] [hɜːr; hər][ˈdʒuːniər] ,  
**and to marry another woman , fifteen years her junior ,**  
和 到 结婚 其他 女士 , 十五 年 她 初级 ,  
并娶了另一个比她小十五岁的女人。

[hiː; hi][hæd; həd][təʊld] [hɪmˈself] [ðæt][ðə; ði] [rentʃ] [wʌns] [meɪd] , [ðə; ði][lɪŋk] [wʌns] [ˈsʌndərd] , [ɔːl]  
**he had told himself that the wrench once made , the link once sundered , all**  
他 有 讲述 他自己 那 这 扳手 一次 制成 , 这 关联 一次 分离 , 全部  
[wʊd] [biː; bi][ˈoʊvər] .  
**would be over .**  
会 是 超过 .  
他曾告诉自己, 扳手一旦拧紧, 连接一旦断开, 一切都将结束。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [səbˈmɪt][æz; əz] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [end][ʌv; əv] [sʌtʃ]  
**She would submit as other women have submitted to the common end of such**  
她 会 提交 作为 其他 女性 有 提交 到 这 常见的 结尾 的 这样的  
[taɪz] .  
**ties .**  
领带 .  
她会像其他女性一样, 屈服于这种关系的共同结局。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [diːm] [hɜːrˈself] [mɔːr] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [hæd; həd] [bɪn] ,  
**She could not deem herself more unfortunate than those other women had been ,**  
她 可以 不是 认为 她自己 更多的 不幸 比 那些 其他 女性 有 到过 ,  
她觉得自己并不比其他那些女人更不幸。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [əˈtætʃmənt] [hæd; həd] [ɪnˈdʊrd] [fɑːr][lɔːŋɡər][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [spæn][ʌv; əv] [ɪˈlɪsɪt]  
**since his attachment had endured far longer than the average span of illicit**  
自从 他的 依恋 有 忍受 远的 更长 比 这 平均的 跨度 的 非法  
[ʌvz] .  
**loves .**  
爱 .  
因为他的这段感情持续时间远远超过了普通婚外情的平均持续时间。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈpeɪ(ə)nt][ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌnˈselfɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪˈvoʊʃ(ə)n][fɔːr; fər] [mɔːr]  
**He had been patient and faithful and unselfish in his devotion for more**  
他 有 到过 病人 和 忠实 和 无私 在 他的 虔诚 为了 更多的  
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈdekeɪd] .  
**than a decade .**  
比 一个 十年 .  
十多年来, 他一直耐心、忠诚、无私地奉献着自己的事业。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɔːn] [ɑːn] [ˈweɪtɪŋ] [pərˈhæps][hæd; həd][ðər; ðər] [bɪn] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] ;  
**He would have gone on waiting perhaps had there been a ray of hope ;**  
他 会 有 已消失 在 等待 也许 有 那里 到过 一个 射线 的 希望 ;  
如果还有一线希望, 他或许会继续等待;

[bʌt; bət][tɑːm][ˈdɑːrsɪ][hæd; həd] [ʃoʊn] [ə; eɪ]  
**but Tom Darcy had shown a**  
但 汤姆 达西 有 所示 一个  
但汤姆·达西已经表现出

[mə'ɪgnənt] [pə'sɪstənsɪ] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [ə'laɪv] ;  
**malignant persistency in keeping alive** ;  
恶性 持久性 在 保持 活 ；

恶性持续生存；

[ænd; ənd][ɪ:v(ə)n][wɜ:r; wər][tɑ:m][dɑ:rsɪ] [ded] [haʊ] [ˈbɪtər] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]  
**and even were Tom Darcy dead how bitter a thing it would be for the**  
和 甚至 是 汤姆 达西 死的 如何 苦的 一个 事物 它 会 是 为了 这  
[ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] ['kwi:nz] ['kaʊns(ə)l][tu:; tə]['entər] [sə'saɪətɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪf][ʌv; əv] ['dæmɪdʒd] ['kærəktər] .  
**fashionable Queen's Counsel to enter society with a wife of damaged character** .  
时髦 女王大学 法律顾问 到 进入 社会 和 一个 妻子 的 损坏的 特点 .

即使汤姆·达西死了，对于一位时髦的御用大律师来说，带着一位品行有缺陷的妻子进入上流社会，又是多么痛苦的事情啊。

[ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] [deɪz] [ʌv; əv] ['hoʊpflnəs] [ænd; ənd][fɑ:nd] [ʌv] [ðeɪ] [hæd; həd][təʊld] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ðæt]  
**In the old days of hopefulness and fond love they had told each other that**  
在 这 老的 天 的 希望 和 喜爱 爱 他们 有 讲述 每个 其他 那  
[ðə; ðɪ] [steɪn] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ][pæst] [ni:d] ['nevər] [bi:; bi] [noʊn] [ɪn] [ðæt] ['brɪliənt] ['fju:tʃər][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ]  
**the stain upon the past need never be known in that brilliant future to which they**  
这 弄脏 之上 这 过去的 需要 绝不 是 已知 在 那 杰出的 未来 到 哪个 他们  
[bəʊθ] [lʊkt] ['fɔ:rwəd] ;  
**both looked forward** ;  
两个都 看起来 向前 ；

在充满希望和甜蜜爱情的过去，他们曾彼此告诉对方，过去的污点在他们都憧憬的美好未来中永远不会被人知晓；

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi][təʊld] [hɪm'self] [ðæt] [dɪ'spaɪt] [ðer; ðər] [sɪ'klu:dɪd] [laɪf][ðə; ðɪ][fæktz][ʌv; əv] [ðæt] [pæst]  
**but now he told himself that despite their secluded life the facts of that past**  
但 现在 他 讲述 他自己 那 尽管 他们的 僻 生活 这 事实 的 那 过去的  
[wʊd] [u:z] [aʊt] .  
**would ooze out** .  
会 渗出物 出去 .

但他现在告诉自己，尽管他们过着与世隔绝的生活，但过去的那些事终究会泄露出来。

['pi:p(ə)l] [wʊd] [ɪn'sɪst][ə'pɑ:n] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [hu:] ['mɪstər] . - [waɪf][wʌz; wəz] .  
**People would insist upon finding out who Mr . Dalbrook's wife was** .  
人们 会 坚持 之上 寻找 出去 WHO 先生 . - 妻子 曾是 .

人们会执意要查出达尔布鲁克先生的妻子是谁。

[aɪˈti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [seɪ] , “ [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ðer; ðər] — ['hænsəm] , ['kleɪvər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]  
**It would not be enough to say , “ She is there — handsome , clever , and a**  
它 会 不是 是 足够的 到 说 , “ 她 是 那里 — 英俊的 , 聪明的 , 和 一个  
[ˈleɪdɪ] .  
**lady** .  
女士 .

仅仅说“她在那里——英俊、聪明、是一位淑女”是不够的。

” [sə'saɪətɪ] [wʊd] [pɪr] [ænd; ənd][praɪ]['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ][laɪf] .  
**” Society would peer and pry into the background of her life** .  
” 社会 会 同伴 和 撬 进入 这 背景 的 她 生活 .

社会会窥探和探究她生活的幕后故事。

[hu:z] ['dɔ:tər] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ] ?  
**Whose daughter was she ?**  
谁 女儿 曾是 她 ?

她是谁的女儿？

[hæd; həd][ʃi:; ʃɪ] [bɪn] ['mæɪrɪd] [bɪ'fɔ:r] ?  
**Had she been married before ?**  
有 她 到过 已婚 前 ?

她之前结过婚吗？

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [hu:] [wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] ?  
**And in that case who was her husband ?**  
和 在 那 案件 WHO 曾是 她 丈夫 ?

那么，她的丈夫是谁呢？

[wer] [hæd; həd][fi:; fi] [lɪvd] [brɪfɔ:r] [hɜ:r; həɹ]['ri:s(ə)nt] ['mæɪɪdʒ] ?  
**Where had she lived before her recent marriage ?**  
在哪里 有 她 居住地 前 她 最近的 婚姻 ?

她结婚前住在哪里？

[hæd; həd][fi:; fi] [spɛnt] [hɜ:r; həɹ] ['ɜ:rlɪər] ['jɪrɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:lənɪz] [ɔ:r][ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] ,  
**Had she spent her earlier years in the Colonies or on the Continent ,**

如果有 她 花费 她 早些时候 年 在 这 殖民地 或者 在 这 大陆 ,

[ɔ:r] [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ðæt] [sə'saɪətɪ][hæd; həd] [si:n] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ?  
**or how was it that society had seen nothing of her ?**  
或者 如何 曾是 它 那 社会 有 已见 没有什么 的 她 ?

或者说，为什么社会对她一无所知？

[ðoʊz] [ɪn'evɪtəb(ə)] ['kwɛstʃənz] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz][laɪf][ə; eɪ]['bɜ:rd(ə)n][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][laɪf]  
**Those inevitable questions would have made his life a burden and her life**

那些 不可避免的 问题 会 有 制成 他的 生活 一个 负担 和 她 生活  
**an agony ,**  
一个 痛苦 ,

那些不可避免的问题会让他的生活变成一种负担，让她的生活变成一种痛苦。

[dʒeɪmz] - [təʊld] [hɪm'self] ;  
**James Dalbrook told himself ;**  
詹姆斯 - 讲述 他自己 ;

詹姆斯·达尔布鲁克对自己说：

['i:v(ə)n][hæd; həd] ['dɑ:rsɪ] [bɪn] [soʊ] [kəm'pleɪzənt] [æz; əz][tu:; tə][daɪ][ænd; ənd] [li:v] [ðem; ðəm] [fri:] [tu:; tə]  
**even had Darcy been so complaisant as to die and leave them free to**

甚至 有 达西 到过 所以 顺从的 作为 到 死 和 离开 他们 自由的 到  
[ri:'əbɪlɪteɪt] [ðer; ðər][pə'zɪʃ(ə)n][baɪ] ['mæɪɪdʒ] ;  
**rehabilitate their position by marriage ;**  
恢复 他们的 位置 经过 婚姻 ;

即使达西甘愿死去，让他们有机会通过婚姻恢复地位；

[bʌt; bət] ['dɑ:rsɪ][hæd; həd] [ʃoʊn] [noʊ] [dɪspə'zɪʃ(ə)n] [tɔ:rdz] ['daɪɪŋ] ,  
**but Darcy had shown no disposition towards dying ,**  
但 达西 有 所示 不 处置 向 垂死 ,

但达西并没有表现出任何求死的意愿。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] ['mæɪɪ] [hɪm; ɪm] —  
**and now here was a lovely girl with a fortune willing to marry him —**

和 现在 这里 曾是 一个 迷人的 女孩 和 一个 财富 愿意的 到 结婚 他 —  
[ə; eɪ][gɜ:rl][tu:; tə] [hu:m] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] ,  
**a girl to whom his heart had gone out ,**  
一个 女孩 到 谁 他的 心 有 已消失 出去 ,

现在，一位家境优渥的美丽姑娘愿意嫁给他——一位他一直倾心不已的姑娘。

[drɪ'spɑ:t] [hɪz; ɪz] [kɑ:nʃɪ'enʃəs] [ɪn'devər] [tu:; tə][bi:; bi] ['feɪθf(ə)] [tu:; tə] [ðæt] [oʊld] [ə'tætʃmənt] .  
**despite his conscientious endeavour to be faithful to that old attachment .**  
尽管 他的 尽责的 努力 到 是 忠实 到 那 老的 依恋 .

尽管他尽心尽力地想要忠于那份旧情。

[tu:; tə] - [deɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['æɡəni] [ʌv; əv] [rɪ'mɔ:rs] [ænd; ənd] [æprɪ'hɛnʃn] ,  
**To - day , in his agony of remorse and apprehension ,**  
到 - 天 , 在 他的 痛苦 的 悔恨 和 忧虑 ,

今天，在他悔恨和忧虑的煎熬中，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sevərəns] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd]  
**he could recall the scene of their severance as well as if it had**  
他 可以 记起 这 场景 的 他们的 遣散费 作为 出色地 作为 如果 它 有  
[ˈhæpənd] [ˈjestərdeɪ] .  
**happened yesterday** .  
发生 昨天 .

他能清楚地记得他们分手的场景，仿佛就发生在昨天一样。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] [mɑːrtʃ] ['twailaɪt] ,  
**He had gone home in the chill March twilight** ,  
他 有 已消失 家 在 这 寒意 行进 暮 ,  
他是在三月寒冷的黄昏时分回家的。

[ɪn] [ðæt] [dɪ'presɪŋ] ['siːz(ə)n] [wen] [ðə; ði] [peɪl] [sprɪŋ] ['flaʊərz] , ['dæfədɪlz] , ['prɪmrəʊz] ,  
**in that depressing season when the pale spring flowers , daffodils , primroses** ,  
在 那 沉闷 季节 什么时候 这 苍白 春天 花朵 , 水仙花 , 报春花 ,  
在那个令人沮丧的季节里，当苍白的春花，水仙花、报春花，

[ænd; ənd] [nɑːr'sɪsəs] [ɑːr; ər] ['faɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ɪnɪ'fektʃuəl] ['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [iːst] [wɪnd] ,  
**and narcissus are fighting their ineffectual battle with the cutting east wind** ,  
和 水仙花 是 斗争 他们的 无效 战斗 和 这 切割 东方 风 ,  
水仙花正徒劳地与凛冽的东风搏斗。

[wen] [ðə; ði][ˈspærəʊz; ˈsperəʊz][hæv; həv] [iːtn] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈkræʊkəsɪz] ,  
**when the sparrows have eaten the hearts of all the crocuses** ,  
什么时候 这 麻雀 有 吃 这 心 的 全部 这 番红花 ,  
当麻雀吃光了所有番红花的花心后，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skæntɪ] [græs] [ɪn] [sə'bɜːrbən] [ 'gaːdnz ] [ɪz] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [dʌst] ,  
**and the scanty grass in suburban gardens is white with dust** ,  
和 这 稀少 草 在 郊区 花园 是 白色的 和 灰尘 ,  
郊区花园里稀疏的草坪上覆盖着一层白色的灰尘。

[wen] [ðə; ði] [tuː] - ['ɜːrli] ['laɪtɪd] [læmps][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪkli] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndi] [striːts] ,  
**when the too - early lighted lamps have a sickly look in the windy streets** ,  
什么时候 这 也 - 早期的 照明 灯 有 一个 病弱的 看 在 这 刮风 街道 ,  
当过早亮起的路灯在风吹拂的街道上显得病怏怏的时候

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [ fairz ] [ɪn] [sə'bɜːrbən] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][ɑːr; ər] [mɔːr] ['dɪzməl] [ðæn; ðən]  
**and the neglected fires in suburban drawing - rooms are more dismal than**  
和 这 被忽视的 火灾 在 郊区 绘画 - 房间 是 更多的 惨淡 比  
[ˈfaɪrləs] [hɑːθs] .  
**fireless hearths** .  
无火 壁炉 .

郊区客厅里无人照看的壁炉比没有壁炉的壁炉更令人沮丧。

['kæmbəwəl] [grəʊv] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɪts] [best] [ɪn] [ðɪs] [bliːk] [mɑːrtʃ] ['siːz(ə)n] .  
**Camberwell Grove was not at its best in this bleak March season** .  
坎伯韦尔 树林 曾是 不是 在 它是最好的 在 这 苍凉 行进 季节 .  
在三月阴冷的季节里，坎伯韦尔格罗夫并没有展现出最佳状态。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [wen] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['næroʊ] ['gɑːrdn] [æt; ət] ['mɜːrtl] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz]  
**The time had been when the long narrow garden at Myrtle Cottage was**  
这 时间 有 到过 什么时候 这 长的 狭窄的 花园 在 桃金娘 小屋 曾是  
[ˈkerfəli] [kept] ,  
**carefully kept** ,  
小心 保留 ,  
曾几何时，默特尔小屋那狭长的花园被精心打理着。

[ænd; ənd] [wen] [ˈevlɪn] [hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [praɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊld] - [ˈfæɪnd] [ˈflaʊər] - [ˈbɔːrdərz]  
**and when Evelyn had taken a pride in the old - fashioned flower - borders**  
和 什么时候 伊芙琳 有 已采取 一个 自豪 在 这 老的 - 造型 花 - 边界  
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈblasəməɪn] [kˈriːpəz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [vəˈrændə] ,  
**and the blossoming creepers upon the verandah ,**  
和 这 盛开 爬行者 之上 这 阳台 ,  
当伊芙琳对古朴的花坛和阳台上盛开的藤蔓植物感到自豪时,

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈjɪrɪz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈkerləs] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrənt] ,  
**but for the last two or three years she had been careless and indifferent ,**  
但 为了 这 最后的 二 或者 三 年 她 有 到过 粗心 和 冷漠 ,  
但近两三年来, 她一直粗心大意、漠不关心。

[ænd; ənd][wʌn] [ˈdʒɑːbɪŋ] - [ˈgɑːrdnər] [ˈhævɪŋ] [left] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][noʊ] [peɪnz]  
**and one jobbing - gardener having left the neighbourhood she had taken no pains**  
和 一 兼职 - 园丁 拥有 左边 这 邻里 她 有 已采取 不 疼痛  
[tuː; tə][get] [əˈnʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ;  
**to get another in his place ;**  
到 得到 其他 在 他的 地方 ;  
一位临时园丁离开了附近, 她也没有费心去找另一个园丁来代替他;

[nɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [dʌn] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈwiːdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɔːtərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpruːnɪŋ] ,  
**nor had she done any of that weeding and watering and pruning ,**  
也不 有 她 完毕 任何 的 那 除草 和 浇水 和 修剪 ,  
她既没有除草, 也没有浇水、修剪。

[wɪtʃ] [hæd; həd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [helpɪt] [tuː; tə] [ˈɔːrt(ə)n] [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪt] [ˈiːvniŋz] .  
**which had at one time helped to shorten the long light evenings .**  
哪个 有 在 一 时间 帮助 到 缩短 这 长的 光 晚上 .  
这曾一度有助于缩短漫长的白昼。

[ə; eɪ] [ˈwɪrɪnəs] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [hæd; həd] [kʌm] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [ˈtaɪərd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər]  
**A weariness of all things had come upon her , tired out with waiting for**  
一个 疲劳 的 全部 事物 有 来 之上 她 , 疲劳的 出去 和 等待 为了  
[braɪtə] [deɪz] .  
**brighter days .**  
更亮 天 .  
她对一切都感到厌倦, 等待美好的日子已经让她筋疲力尽。

[hiː; hi][hæd; həd][rɪˈfjuːzɪd; ˈrefjuːs] [dɑːn] [hoʊˈzeɪz] [ˈpresɪŋ] [ɪnˈvɪteɪ(ə)n][tuː; tə][daɪn] [ɪn] [ˈɑːnsloʊ] [ˈskwer] .  
**He had refused Don Jose's pressing invitation to dine in Onslow Square .**  
他 有 拒绝 大学教师 何塞的 紧迫 邀请 到 用餐 在 昂斯洛 正方形 .  
他拒绝了唐·何塞在昂斯洛广场的热情邀请, 没有赴宴。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ði][wɔːrm] [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv]  
**He had turned his back upon the warm brightness of**  
他 有 转向 他的 后退 之上 这 温暖的 亮度 的  
他背弃了温暖明亮的.....

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 328** ]  
[ 页 - ]  
[第328页]

[ˈnuːli] - [ˈfɜːrniʃt] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] , [æn; ən] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][hɑːt] - [haʊs] [ˈflaʊərz] , [ɡreɪt]  
**newly - furnished drawing - rooms , an atmosphere of hot - house flowers , great**  
新 - 提供 绘画 - 房间 , 一个 气氛 的 热的 - 房子 花朵 , 伟大的  
[rʌʃ] [ˈbæskəts] [ʌv; əv][tˈjuːlɪps] , [ˈhaɪəsɪnθs] , [ænd; ənd] [nɑːrˈsɪsəs] ,  
**rush baskets of tulips , hyacinths , and narcissus ,**  
匆忙 篮子 的 郁金香 , 风信子 , 和 水仙花 ,  
新布置的客厅里, 弥漫着温室花卉的气息, 摆放着装满郁金香、风信子和水仙花的大篮子。

[loʊ] [veɪsɪs] [ʌv; əv] ['lɪlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd][ˈpɑ:rmə] ['vaiələts] ;  
**low vases of lilies of the valley and Parma violets ;**  
低的 花瓶 的 百合花 的 这 谷 和 帕尔马 紫罗兰 ;

矮花瓶里插着铃兰和帕尔马紫罗兰；

[ænd; ənd][əˈmɪdst] [ɔ:l] [ðɪs] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] ['kʌlər] [ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)] ['spæni] [gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ]  
**and amidst all this brightness and colour the beautiful Spanish girl , with**  
和 在.....之中全部 这 亮度 和 颜色 这 美丽的 西班牙语 女孩 , 和  
[hɜ:r; hər] [peɪl] ,  
**her pale ,**  
她 苍白 ,

在这一切的明亮和色彩之中，那位美丽的西班牙女孩，肤色苍白，

[klɪr] [kəmˈplekʃ(ə)n][ænd; ənd][sɔ:ft] [blæk] [aɪz] .  
**clear complexion and soft black eyes .**  
清除 肤色 和 柔软的 黑色的 眼睛 .

肤色白皙，眼睛呈柔和的黑色。

[hi:; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['nu:lɪ] - [bɪˈtrʊəðd] [waɪf] [rɪˈlʌktənt] [tu:; tə][let][hɪm; ɪm][goʊ] ,  
**He had left his newly - betrothed wife reluctant to let him go ,**  
他 有 左边 他的 新 - 未婚妻 妻子 不情愿的 到 让 他 去 ,  
[hɪm; ɪm] [goʊ] ,  
他离开时，新婚妻子依依不舍。

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði][moʊst][ˈpeɪnf(ə)]['kraɪsɪs] [ðæt] [kæən; kən] [əˈkɜ:r] [ɪn] ['eni] ['mænz] [laɪf] ;  
**in order to face the most painful crisis that can occur in any man's life ;**  
在 命令 到 脸 这 最多 痛苦 危机 那 能 发生 在 任何 男人的 生活 ;

为了面对一个人一生中可能遇到的最痛苦的危机；

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [tel] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [lʌv] [wʌz; wəz]  
**in order to tell the woman who had loved and trusted him that love was**  
在 命令 到 告诉 这 女士 WHO 有 喜爱 和 可信 他 那 爱 曾是  
[æt; ət][æən; ən][end] [bɪˈtwi:n] [ðəm; ðəm] ;  
**at an end between them ;**  
在 一个 结尾 之间 他们 ;

为了告诉那个曾经爱他、信任他的女人，他们之间的爱情已经结束了；

[ðæt] [ðə; ði][ba:nd][wʌz; wəz] ['brʊkən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prə:mɪs] [ʌv; əv][noʊ] [əˈkaʊnt] .  
**that the bond was broken , and his promise of no account .**  
那 这 纽带 曾是 破碎的 , 和 他的 承诺 的 不 帐户 .

纽带已断，他的承诺也毫无意义。

“ [aɪ] [ɪkˈspekɪd] [ju:; jʊ] [ˈɜ:rlɪər] , [dʒeɪmz] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
“ **I expected you earlier , James ,** ” **she said , opening the door to him .**  
“ 我 预期的 你 早些时候 , 詹姆斯 , ” 她 说 , 开幕 这 门 到 他 .

“我以为你会早点来，詹姆斯，”她说，打开了门。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] ['rerli] [ðæt] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [wen] [hi:; hi] [went] [hoʊm] .  
**It was rarely that the door was opened by a servant when he went home .**  
它 曾是 很少 那 这 门 曾是 打开 经过 一个 仆人 什么时候 他 去 家 .

他回家时，很少会有仆人给他开门。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [nɑ:k] .  
**She was always waiting for his knock .**  
她 曾是 总是 等待 为了 他的 敲 .

她一直在等他敲门。

“ [jes] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [leɪt] , [aɪ] [noʊ] .  
“ **Yes , it is late , I know .**  
“ 是的 , 它 是 晚的 , 我 知道 .

“是的，我知道已经很晚了。”



[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [di'teɪnd] .  
**I have been detained** .  
我 有 到过 被拘留

我被拘留了。

[aɪ][hæv; həv] [ 'lɪŋgə ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [wei] — [aɪ] [wɔːkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [end] . “  
**I have lingered a little on the way — I walked from the West End** . ”  
我 有 徘徊不去 一个 小的 在 这 方式 — 我 步行 从 这 西方 结尾

我路上稍微逗留了一会儿——我是从西区走过来的。

“ [wʌt] , [ɔːl][ðə; ði] [wei] ?  
“ **What , all the way ?**  
” 什么 , 全部 这 方式 ?

“什么，一路走来？”

[baɪ][ðə; ði] [ˈwɔlwɜːθ] [rʊəd] , [ðæt] [loʊ] [ˈneɪbərhʊd] [juː; jʊ] [dɪsˈlaɪk] [soʊ] [mʌtʃ] ? “  
**By the Walworth Road , that low neighbourhood you dislike so much ?** ”  
经过 这 沃尔沃斯 路 , 那 低的 邻里 你 不喜欢 所以 很多 ? ”

是沃尔沃斯路附近那个你很讨厌的低收入社区吗？

“ [aɪ][dɪd][nɔːt] [ker] [wer] [aɪ] [wɔːkt] , [ˈevlɪn] .  
“ **I did not care where I walked , Evelyn** .  
” 我 做过 不是 关心 在哪里 我 步行 , 伊芙琳

“我当时根本不在乎自己走到哪里，伊芙琳。”

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ˈmɪzrəb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [maɪ] [səˈraʊndɪŋz] . “  
**I was too miserable to think about my surroundings** . ”  
我 曾是 也 悲惨的 到 思考 关于 我的 周围环境

我当时痛苦不堪，根本无暇顾及周围的环境。

“ [ˈmɪzrəb(ə)l] ?  
“ **Miserable ?**  
” 悲惨的 ?

“悲惨的？”

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈsɜːrtɪŋli] , [ænd; ænd] [ˈɡroʊɪŋ] [peɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ,  
“ **she asked , looking at him searchingly , and growing pale as she looked** ,  
” 她 问 , 寻找 在 他 仔细地 , 和 生长 苍白 作为 她 看起来 ,

她问道，目光探寻地看着他，脸色渐渐变得苍白。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˈpælər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪˈflektɪd] [ɪtˈself] [ɪn][hɜːrɪz] , “ [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [juː; jʊ]  
**as if the pallor of his face reflected itself in hers , “ what should make you**  
作为 如果 这 苍白 的 他的 脸 反映 本身 在 她的 , “ 什么 应该 制作 你

[ˈmɪzrəb(ə)l] ?  
**miserable ?**  
悲惨的 ?

仿佛他苍白的脸色映照在她脸上，“什么事会让你感到痛苦呢？”

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,  
“ **They were standing in the drawing - room** ,  
” 他们 是 常设 在 这 绘画 - 房间 ,

他们当时站在客厅里，

[wer] [ðə; ði][ˈmɑːdəreɪtər][læmp][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈʃoʊn] [braɪt] [ænd; ænd] [klɪr] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈtrʌblɪd]  
**where the moderator lamp upon the table shone bright and clear upon his troubled**  
在哪里 这 主持人 灯 之上 这 桌子 闪耀 明亮的 和 清除 之上 他的 麻烦

[feɪs] .  
**face** .  
脸

桌上的台灯明亮清晰地照在他忧虑的脸上。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [lɔ:st] [jʊr; jər]    ['mʌni]    , [dʒeɪmz] — [ju:; jʊ][hæv; həv] ['spekjuleɪtɪd] — [ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi]  
“ **You have lost your money , James — you have speculated — you won't be**  
“ 你 有 丢失的 你的 钱 , 詹姆斯 — 你 有 推测 — 你 惯于 是  
['eɪb(ə)l][tu:; tə] [baɪ]    ['tʃerɪtən]    [tʃeɪs]    ,  
**able to buy Cheriton Chase ,**  
有能力的 到 买 切里顿 追赶 ,  
“詹姆斯, 你的钱赔光了——你投机取巧——你买不起切里顿蔡斯庄园了。”

“ [ʃi:; ʃɪ] [sed]    ['breθləsli]    .  
“ **she said breathlessly .**  
“ 她 说 气喘吁吁 .  
她气喘吁吁地说。

“ ['nɑ:nsens]    , ['evlɪn]    .  
“ **Nonsense , Evelyn .**  
“ 废话 , 伊芙琳 .  
“胡说, 伊芙琳。”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ]    [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ][dɪ'pɑ:zɪt] [noʊts] [fɔ:r; fər] ['evrɪ]    [paʊnd] [aɪ]['evər] [seɪvd]  
**Don't you know that you have the deposit notes for every pound I ever saved**  
不 你 知道 那 你 有 这 订金 笔记 为了 每一个 磅 我 曾经 已保存  
[lɒkt]    [ʌp][ɪn][jʊr; jər] [desk]    . “  
**locked up in your desk .**”  
已锁定 向上 在 你的 桌子 . “  
难道你不知道你办公桌里锁着我每一英镑存款的凭证吗?

“ [ɑ:]    , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [mɑ:t]    ['spekjuleɪt] — [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['ru:ɪnd]    [jɔ:r'self]    , [ɔ:l][ðə; ðɪ] [seɪm]    . “  
“ **Ah , but you might speculate — you may have ruined yourself , all the same .**”  
“ 啊 , 但 你 可能 推测 — 你 可能 有 毁坏 你自己 , 全部 这 相同的 . “  
“啊, 但你可能会想——你或许还是把自己毁了。”

“ [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] ['ru:ɪnd] [maɪ'self] [ðæt] [wei]    , ['evlɪn]    .  
“ **I have not ruined myself that way , Evelyn .**  
“ 我 有 不是 毁坏 我 那 方式 , 伊芙琳 .  
“我并没有那样毁了自己, 伊芙琳。”

[oʊ] ! [fɔ:r; fər] ['gɑ:dʒ] [seɪk]    , [fər'ɡɪv] [em 'i:] , ['pɪtɪ] [em 'i:] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] .  
**Oh ! for God's sake , forgive me , pity me , if you can .**  
哦 ! 为了 神的 清酒 , 原谅 我 , 遗憾 我 , 如果 你 能 .  
哦! 看在上帝的份上, 请原谅我, 可怜我吧。

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [maɪ'self][tu:; tə][ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:]    [lʌvz] [em 'i:] ,    [ðoʊ]    [aɪ][eɪ'em] ['twenti]    ['jɪrz]  
**I have engaged myself to a girl who loves me , though I am twenty years**  
我 有 已订婚的 我 到 一个 女孩 WHO 爱 我 , 尽管 我 是 二十 年  
[hɜ:r; hər] ['si:njər] ;  
**her senior ;**  
她 高级的 ;  
我已经和一位爱我的女孩订婚了, 虽然我比她年长二十岁;

[ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] [ɪz] [praʊd] [ʌv; əv][em 'i:][ænd; ənd]    [bɪ'li:vz]    [ɪn][em 'i:] .  
**a girl who is proud of me and believes in me .**  
一个 女孩 WHO 是 自豪的 的 我 和 相信 在 我 :  
一个以我为荣并相信我的女孩。

[ðɪs]    [ɪn'geɪdʒmənt]    [mi:nz] [ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] ['hæpi] [laɪf][fɔ:r; fər][em 'i:] , [ænd; ənd] [meɪ] [mi:n]  
**This engagement means a new and happy life for me , and may mean**  
这 订婚 方法 一个 新的 和 快乐的生活 为了 我 , 和 可能 意思是  
[rɪ'li:s]    [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [hu:]    [noʊz] ?  
**release for you — who knows ?**  
发布 为了 你 — WHO 知道 ?  
这次订婚对我来说意味着新的、幸福的生活, 对你来说也可能意味着解脱——谁知道呢?

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈniːðər] [ʌv; əv][juː ˈes] [bɪn] [ˈhæpi] [ˈleɪtli] .  
**We have neither of us been happy lately .**  
我们 有 两者都不 的 我们 到过 快乐的 最近 .

我们俩最近都不开心。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv][bəʊθ] [felt] [ðæt] [ðə; ði][end][mʌst; məst] [kʌm] .  
**I think we have both felt that the end must come .**  
我 思考 我们 有 两个都 毛毡 那 这 结尾 必须 来 .

我想我们都感觉到了，一切终将结束。

” [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] ,  
**” She laid her hand upon his breast ,**  
” 她 铺设 她 手 之上 他的 胸部 ,

她将手放在他的胸口，

[ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ləˈpel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] [ˈtaɪtli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θɪn] [waɪt] [ˈfɪŋgərz] ,  
**holding the lapel of his coat tightly with her thin white fingers ,**  
保持 这 翻领 的 他的 外套 紧紧 和 她 薄的 白色的 手指 ,

她用纤细白皙的手指紧紧抓住他的衣领。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pɪn][hɪm; ɪm][ðer; ðər][fɔːr; fər][ˈevər] , [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ,  
**as if she would pin him there for ever , looking straight into his eyes ,**  
作为 如果 她 会 别针 他 那里 为了 曾经 , 寻找 直的 进入 他的 眼睛 ,

仿佛要永远把他钉在那里，直直地盯着他的眼睛。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] [daɪˈleɪtɪd][ænd; ənd] [ˈfleɪmɪŋ] .  
**with her own eyes dilated and flaming .**  
和 她 自己的 眼睛 扩张 和 炽盛 .

她自己的瞳孔放大，双眼通红。

” [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈkəʊəd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtreɪtər] !  
**” You are a coward and a traitor !**  
” 你 是 一个 懦夫 和 一个 叛徒 !

“你是个懦夫，是个叛徒！ ”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [klentʃt] [tiːθ] .  
**” she said , between her clenched teeth .**  
” 她 说 , 之间 她 紧握 牙齿 .

“她咬牙切齿地说。”

” [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈlaɪɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈlaɪɪŋ] .  
**” You are lying , and you know you are lying .**  
” 你 是 说谎 , 和 你 知道 你 是 说谎 .

“你在撒谎，而且你知道你在撒谎。”

[ðə; ði][taɪ][hæz; həz] [ɡroʊn] [ˈwɪkər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [pərˈhæps] — [nɑːt][fɔːr; fər][em ˈiː] .  
**The tie has grown weaker for you , perhaps — not for me .**  
这 领带 有 生长 较弱 为了 你 , 也许 — 不是 为了 我 .

或许对你来说，这种联系已经减弱了——但对我来说并非如此。

[fɔːr; fər][em ˈiː] [ˈevri] [jɪr] [hæz; həz] [ˈstreŋθənd] [aɪ ˈtiː] — [fɔːr; fər][em ˈiː] [ˈevri] [hoʊp][aɪ][hæv; həv]  
**For me every year has strengthened it — for me every hope I have**  
为了 我 每一个 年 有 加强 它 — 为了 我 每一个 希望 我 有

[hæz; həz] [pɔɪntɪd] [tuː; tə][wʌn] [ˈfjuːtʃər] — [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ ˈem][tuː; tə][biː; bi][jər; jər] [waɪf] .  
**has pointed to one future — the future in which I am to be your wife .**  
有 尖 到 — 未来 — 这 未来 在 哪个 我 是 到 是 你的 妻子 .

对我而言，每一年都让我更加坚定这个信念——对我而言，我所有的希望都指向同一个未来——那就是我将成为你妻子的未来。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [maɪ] ['hʌzbəndz] ['hæbɪts][ɑːr; ər] — [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪz] [wɜːrθ] [æz; əz]  
**You know what my husband's habits are — you know what his life is worth as**  
你 知道 什么 我的 丈夫的 习惯 是 — 你 知道 什么 他的 生活 是 值得 作为  
[kəm'perd]  
**compared**  
比较的

你知道我丈夫的习惯——你也知道他的生命价值几何。

[ [piː 'dʒiː] - ]  
[ **Pg 329** ]  
[ 页 - ]

[第329页]

[wɪð; wɪθ] [jɔːrz] .  
**with yours** .  
和 你的 .

和你的。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][prəʊ'beɪ(ə)n] , [ðæt] ['sʌd(ə)nli]  
**You know that we must be near the end of our probation , that suddenly**  
你 知道 那 我们 必须 是 靠近 这 结尾 的 我们的 缓刑 , 那 突然  
,  
,  
,

你知道，我们的缓刑期肯定快结束了，突然间，

[wɪ'ðəʊt] [æn; ən] [ˈaʊəz] [ˈwɔːrniŋ] , [wiː; wi] [meɪ] [hɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,  
**without an hour's warning , we may hear of his death ,**  
没有 一个 小时 警告 , 我们 可能 听到 的 他的 死亡 ,

我们可能在不到一个小时的时间内就会听到他去世的消息。

[ænd; ænd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] [ɡɪv] [em 'iː][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ænd] [pleɪs] [aɪ][hæv; həv] [ɜːrnd] [baɪ]  
**and you will be free to give me the name and place I have earned by**  
和 你 将要 是 自由的 到 给 我 这 姓名 和 地方 我 有 获得 经过  
[ten] ['jɪrz] - [fɪ'deləti] ,  
**ten years ' fidelity ,**  
十 年 - 忠诚 ,

你就可以自由地给我我凭借十年忠诚赢得的名誉和地位了。

[ænd; ænd] ['peɪ(ə)ns] , [ænd; ænd][self] - [dɪ'naɪəl] .  
**and patience , and self - denial .**  
和 耐心 , 和 自己 - 拒绝 .

还有耐心和自我克制。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] , [ænd; ænd] [ðæt] [maɪ][laɪf][ɪz] [baʊnd] [ʌp][ɪn] [jɔːrz] ;  
**You know this , and that my life is bound up in yours ;**  
你 知道 这 , 和 那 我的 生活 是 边界 向上 在 你的 ;

你知道这一点，我的生命与你的生命息息相关；

[ðæt] [aɪ] ['kænɔːt] [ɪɡ'zɪst] [wɪ'ðəʊt] [juː; jʊ] [ɪk'sept] [æz; əz][ðə; ði][mʊst] ['mɪzrəb(ə)l] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ;  
**that I cannot exist without you except as the most miserable of women ;**  
那 我 不能 存在 没有 你 除了 作为 这 最多 悲惨的 的 女性 ;

没有你，我无法生存，只能成为最悲惨的女人；

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɔːt][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [nɔːt][ə; eɪ][hoʊp][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,  
**that I have not a friend in the world , not a hope in the world ,**  
那 我 有 不是 一个 朋友 在 这 世界 , 不是 一个 希望 在 这 世界 ,

我在世上没有朋友，也没有希望。

[nɔːt][æn; ən][æm'bɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [bʌt; bət][juː; jʊ] ;  
**not an ambition in the world but you ;**  
不是 一个 志向 在 这 世界 但 你 ;

世上没有比你更远大的抱负；

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] [lʊk] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [koʊld] , [ˈkruːəl] [aɪz] ,  
**and you look me in the face with those cold , cruel eyes ,**  
和 你 看 我 在 这 脸 和 那些 寒冷的 , 残忍的 眼睛 ,  
你用那双冰冷、残忍的眼睛看着我 ,

[ænd; ʌnd] [tel] [ˌem ˈiː][juː; jʊ][hæv; həv] [ɪnˈgeɪdʒd] [jɔːrˈself] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrɪ] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [jɔːr; jər][ˈdʒuːniər] ,  
**and tell me you have engaged yourself to a girl twenty years your junior ,**  
和 告诉 我 你 有 已订婚的 你自己 到 一个 女孩 二十 年 你的 初级 ,  
你告诉我 , 你已经和比你小二十岁的女孩订婚了。

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][kæst][ˌem ˈiː][ɔːf] — [ˌem ˈiː] , [jɔːr; jər][waɪf][ˌʌv; əv][ten] [ˈjɪrz] — [mɔːr]  
**that you are going to cast me off — me , your wife of ten years — more**  
那 你 是 去 到 投掷 我 离开 — 我 , 你的 妻子 的 十 年 — 更多的  
[ðæn; ðən][waɪf][ɪn][dɪˈvoʊʃ(ə)n] ,  
**than wife in devotion ,**  
比 妻子 在 虔诚 ,  
你要抛弃我——我 , 你结婚十年的妻子——我对你的爱远超妻子。

[mɔːr] [ðæn; ðən][waɪf][ɪn][self] - [ˈsækrɪfaɪs] — — "  
**more than wife in self - sacrifice — — "**  
更多的 比 妻子 在 自己 - 牺牲 — — "  
比妻子更懂得自我牺牲——"

" [gɑːd] [noʊz] [ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs][wʌz; wəz][ˈmjuːtʃuəl] , [ˈevlɪn] .  
" **God knows the sacrifice was mutual , Evelyn .**  
" 上帝 知道 这 牺牲 曾是 相互的 , 伊芙琳 .  
"上帝知道这是双方共同的牺牲 , 伊芙琳。"

[ɪf] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [səˈrendər] [ɑːn][jɔːr; jər][saɪd][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [səˈrendər] [ɑːn][maɪn] .  
**If there has been surrender on your side there has been surrender on mine .**  
如果 那里 有 到过 投降 在 你的 边 那里 有 到过 投降 在 矿 .  
如果你们那边投降了 , 那我这边也投降了。

[aɪ][hæv; həv] [tɜːrnd] [maɪ] [bæk] [əˈpɑːn][səˈsaɪətɪ][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv]  
**I have turned my back upon society just at the time when it would have**  
我 有 转向 我的 后退 之上 社会 只是 在 这 时间 什么时候 它 会 有  
[bɪn] [moʊst][ɪnˈdʒɔɪəb(ə)l][ænd; ʌnd][moʊst][ˈvæljuəb(ə)l] .  
**been most enjoyable and most valuable .**  
到过 最多 令人愉悦 和 最多 有价值的 .  
我却在最能享受和最有价值的时刻背弃了社会。

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][ˈiːv(ə)n][traɪ][tuː; tə][ɪkˈskjuːs][maɪˈself] .  
**But I won't even try to excuse myself .**  
但 我 惯于 甚至 尝试 到 原谅 我 .  
但我甚至不会试图为自己辩解。

[aɪ][hæv; həv][ˈæktɪd] [ˈveri] [ˈbædli] — [aɪ] [dɪˈzɜːrv] [ðə; ði][wɜːrst][juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ˌʌv; əv][ˌem ˈiː] .  
**I have acted very badly — I deserve the worst you can say of me .**  
我 有 行动 非常 糟糕 — 我 应得 这 最差 你 能 说 的 我 .  
我的行为非常恶劣——我罪有应得 , 你们能对我最严厉的指责都应归我。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌʌv; əv][maɪˈself] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [rɑːk] ;  
**I thought I was sure of myself , I thought I was rock ;**  
我 想法 我 曾是 当然 的 我 , 我 想法 我 曾是 岩石 ;  
我以为我自信满满 , 我以为我坚如磐石 ;

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈaʊər] [ˌʌv; əv] [tempˈteɪʃ(ə)n] [keɪm] , [ænd; ʌnd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]  
**but the hour of temptation came , and I was not strong enough to**  
但 这 小时 的 诱惑 来了 , 和 我 曾是 不是 强的 足够的 到  
[wɪðˈstænd] [aɪ ˈtiː] .  
**withstand it .**  
经受 它 .  
但考验的时刻到来了 , 我却无力抵挡。



# 那一天终会到来(The day will come)

## 第28/31页

[biː bi] [ˈdʒenərəs] , [ˈevlɪn] .  
**Be generous , Evelyn .**  
是 慷慨的 , 伊芙琳 .

伊芙琳, 请慷慨一些。

[klæsp] [hændz] [ænd; ənd] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] .  
**Clasp hands and forgive me .**  
搭扣 双手 和 原谅 我 .

握住我的手, 原谅我。

[werˈevər] [aɪ][er ˈem][ænd; ənd] [wətˈevər] [aɪ][duː][jər; jər] [ˈwelfər] [jæl; ʃəl][biː bi][maɪ][fɜːrst] , [moʊst][ˈseɪkrɪd]  
**Wherever I am and whatever I do your welfare shall be my first , most sacred**  
无论 我 是 和 任何 我 做 你的 福利 将 是 我的 第一的 , 最多 神圣  
[ker] .  
**care .**  
关心 .

无论我身在何处, 无论我做什么, 你的福祉都将是我首要、最神圣的考量。

[ðə; ði] [ˈmʌni] [aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [jæl; ʃəl][biː bi] [ɪnˈvestɪd] [fɜːr; fər][jər; jər] [ˈbenɪfɪt] — [jæl; ʃəl][biː bi] [sɪˈkjʊrd]  
**The money I have saved shall be invested for your benefit — shall be secured**  
这 钱 我 有 已保存 将 是 投资 为了 你的 益处 — 将 是 安全  
[tuː; tə][jər; jər][juːz][ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɒtɜːz] [ˈæftər][juː; jʊ] . “  
**to your use and our daughter's after you . ”**  
到 你的 使用 和 我们的 女儿的 后 你 . ”

我积攒的钱将用于投资, 造福于你——在你之后, 这些钱将留给你和我们的女儿使用。

“ [ˈmʌni] , [ˈbenɪfɪt] , ” [ʃiː ʃi] [kraɪd] , [ˈwaɪldli] .  
**“ Money , benefit , ” she cried , wildly .**  
“ 钱 , 益处 , ” 她 哭 , 疯狂地 .

“金钱, 利益! ”她疯狂地喊道。

“ [haʊ] [der] [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][em ˈiː][ʌv; əv] [ˈmʌni] ?  
**“ How dare you talk to me of money ?**  
“ 如何 敢 你 讲话 到 我 的 钱 ?

你竟敢跟我谈钱?

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [pʊt] [maɪ] [rɒŋz] [ɪn][ðə; ði] [ˈbæləns] [əˈɡenst] [jər; jər][ˈsɔːrɪdɪd] [ˈmʌni] ?  
**How dare you put my wrongs in the balance against your sordid money ?**  
如何 敢 你 放 我的 错误 在 这 平衡 反对 你的 肮脏的 钱 ?

你竟敢拿我的过错和你那肮脏的钱作比较?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈmʌni] [kæn; kən] [help] [em ˈiː][tuː; tə] [fərˈɡet] [juː; jʊ] — [ɔːr][tuː; tə] [heɪt] [maɪˈself] [les]  
**Do you think money can help me to forget you — or to hate myself less**  
做 你 思考 钱 能 帮助 我 到 忘记 你 — 或者 到 恨 我 较少的  
[ðæn; ðən][aɪ][duː][fɜːr; fər] [ˈhævɪŋ] [lʌvd] [ænd; ənd] [ˈtrʌstɪd] [juː; jʊ] ?  
**than I do for having loved and trusted you ?**  
比 我 做 为了 拥有 喜爱 和 可信 你 ?

你认为金钱能让我忘记你吗? 或者能让我少些恨自己, 少些恨自己曾经爱过你、信任过你?

“ [ænd; ənd] [ðen] [ˈfɑːləʊd] [ə; eɪ][ˈpærəksɪzəm][ʌv; əv] [ˈpæʃənət] [dɪˈsper] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv]  
**“ And then followed a paroxysm of passionate despair at the memory of**  
“ 和 然后 随后 一个 发作 的 热情的 绝望 在 这 记忆 的  
[wɪtʃ] ,  
**which ,**  
哪个 ,

“随后, 回忆起那件事, 她爆发出一阵强烈的绝望和痛苦,

[ˈæftər][ɔ:l][ðə; ði] [ˌɪntərˈvi:nɪŋ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd][pra:'sperəti] , [ˈwedɪd] [ʌv] [ænd; ənd]  
**after all the intervening years of peace and prosperity , wedded love and**  
后 全部 这 介入 年 的 和平 和 繁荣 , 已婚 爱 和  
[ˈdedənd] [ˈkɑ:njəns] ,  
**deadened conscience ,**  
麻木 良心 ,  
经历了多年的和平与繁荣, 以及婚姻的爱情和麻木的良知之后,

[hɪz; ɪz] [blʌd] [ræn][kəʊld] .  
**his blood ran cold .**  
他的 血 跑 寒冷的 .  
他顿时感到一阵寒意。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈfrenzi] , [ˈɪmpətənt] [tu:; tə] [ˈkʌmfərt] [ɔ:r]  
**He found himself face to face with a woman's frenzy , impotent to comfort or**  
他 成立 他自己 脸 到 脸 和 一个 女性的 狂热 , 阳痿 到 舒适 或者  
[tu:; tə] [ˈtræŋkwəlaɪz] [hɜ:r; həɹ] .  
**to tranquillize her .**  
到 镇静 她 .  
他发现自己面对的是一个歇斯底里的女人, 却无力安慰她或让她平静下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][ɪg'zɜ:rt] [bru:t] [fɔ:rs] [tu:; tə] [prɪ'vent]  
**There was a moment when he had to exert brute force to prevent**  
那里 曾是 一个 片刻 什么时候 他 有 到 发挥 蛮力 力量 到 防止  
[hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm] [ˈdæʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [breɪnz] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .  
**her from dashing her brains out against the wall .**  
她 从 帅气 她 大脑 出去 反对 这 墙 .  
他曾一度不得不使出蛮力, 阻止她一头撞在墙上, 脑袋都撞碎了。

[ɔ:l] [θru:] [ðæt] [lɔ:n] , [ˈhɪdiəs] [naɪt] [hi:; hi] [wɔ:tɪt] [baɪ][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][ˈpli:dəd, 'pli:dɪd][wɪð; wɪθ]  
**All through that long , hideous night he watched by her , and pleaded with**  
全部 通过 那 长的 , 可怕 夜晚 他 观看 经过 她 , 和 恳求 和  
[hɜ:r; həɹ] ,  
**her ,**  
她 ,  
在那漫长而可怕的夜晚, 他一直守在她身边, 恳求她。

[ænd; ənd] [ˈgɑ:rdɪd] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ˈvaɪələns] .  
**and guarded her from her own violence .**  
和 守卫 她 从 她 自己的 暴力 .  
并保护她免受自身暴力的伤害。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ] ,  
**At one time he was on his knees before her ,**  
在 一 时间 他 曾是 在 他的 膝盖 前 她 ,  
他曾一度跪在她面前,

[ˈɔ:fərɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,  
**offering to give up the desire of his heart ,**  
提供 到 给 向上 这 欲望 的 他的 心 ,  
他表示愿意放弃自己内心的渴望。

[tu:; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [ˈsɑ:ləm] [ɪn'geɪdʒmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz] [oʊld] ,  
**to break his solemn engagement of a few hours old ,**  
到 休息 他的 庄严 订婚 的 一个 很少 小时 老的 ,  
他竟然撕毁了几个小时前才订下的庄严婚约。



[ænd; ɐnd][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [tru:] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [taɪm] ; [bʌt; bət][fi:; fi] [spɜ:nd] [hɪz; ɪz]  
**and to remain true to her till the end of time ; but she spurned his**  
和 到 保持 真的 到 她 直到 这 结尾 的 时间 ; 但 她 被拒绝 他的  
[ˈɔ:fərd] [ˈsækrɪfaɪs] .  
**offered sacrifice** .  
提供 牺牲 .  
他发誓要对她忠贞不渝，直到永远；但她却拒绝了他献上的祭品。

“ [wʌt] , [naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [lʌv] [ə'nlðər] ['wʊmən] ?  
“ **What , now that I know you love another woman ?**  
” 什么 , 现在 那 我 知道 你 爱 其他 女士 ?  
“什么？现在我知道你爱上了另一个女人？”

[wʌt] , [ki:p] [ju:; jʊ][baɪ][maɪ][saɪd] , [waɪl] [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [ɪz] ['els,wer] ?  
**What , keep you by my side , while I know your heart is elsewhere ?**  
什么 , 保持 你 经过 我的 边 , 尽管 我 知道 你的 心 是 别处 ?  
什么？明知你的心在别处，却要你留在我身边？

[wʌt] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [maɪn] [baɪ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪn] , [laɪk] [ə; eɪ] ['gæli] - [sleɪv] [lɪŋkt]  
**What , have you mine by the strength of a chain , like a galley - slave linked**  
什么 , 有 你 矿 经过 这 力量 的 一个 链 , 喜欢 一个 厨房 - 奴隶 链接  
[tu:; tə][hɪz; ɪz][dʒeɪl] - [kəm'pænjən] ,  
**to his gaol - companion** ,  
到 他的 监狱 - 伴侣 ,  
什么？你像奴隶一样被锁链束缚着，就像战船上的奴隶被锁链拴在狱友身上一样吗？

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [heɪt] [em 'i:] ?  
**knowing that you hate me ?**  
会心 那 你 恨 我 ?  
明知你恨我？

[nɑ:t][fɔ:r; fər] [wɜ:rld] — [nɑ:t]  
**Not for worlds — not**  
不是 为了 世界 — 不是  
不是为了世界——不

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]  
[ **Pg 330** ]  
[ 页 - ]  
[第330页]

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] .  
**to be a duchess** .  
到 是 一个 公爵夫人 .  
成为公爵夫人。

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !  
**No , no , no !**  
不 , 不 , 不 !  
不，不，不！

[ðə; ði] [rɔ:ŋ] [ɪz] [dʌŋ] — [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [ wɪð'drɔɪŋ ] [jʊr; jər] [lʌv] .  
**The wrong is done — the wrong was in withdrawing your love .**  
这 错误的 是 完毕 — 这 错误的 曾是 在 撤退 你的 爱 .  
错已经铸成——错在你收回了你的爱。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['feɪθflnəs] [frʌm; frəm][ju:; jʊ][tu:; tə][em 'i:] .  
**There is no such thing as faithfulness from you to me .**  
那里 是 不 这样的 事物 作为 忠诚 从 你 到 我 .  
你对我根本没有忠诚可言。

[ɔːl] [ɪz] ['oʊvər] .  
**All is over** .  
全部 是 超过 .

一切都结束了。

“ [hiː; hi] ['ɑːrgjuːd] [ə'genst] [hɪm'self] — [ɪm'plɔːd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz] ['sækrɪfaɪs] .  
**He argued against himself — implored her to accept his sacrifice** .  
“ 他 争论 反对 他自己 — 恳求 她 到 接受 他的 牺牲 .

他内心挣扎，恳求她接受他的牺牲。

“ [aɪ] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [peɪ] ['eni] [praɪs] ,  
**I would do anything in this world , pay any price** ,  
“ 我 会 做 任何事物 在 这 世界 , 支付 任何 价格 ,

“我愿意做任何事，付出任何代价。”

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [siː] [sʌtʃ] [dɪ'sper] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [tuː; tə] - [naɪt] , “ [hiː; hi] [sed] , ['stændɪŋ]  
**rather than see such despair as I have seen to - night , “ he said , standing**  
相当 比 看 这样的 绝望 作为 我 有 已见 到 - 夜晚 , “ 他 说 , 常设

[ɪn] [ðə; ði] [kəʊld] ,  
**in the cold** ,  
在 这 寒冷的 ,

“我宁愿不要看到像今晚我所看到的这种绝望景象，”他站在寒风中说道。

[greɪ] [dɑːn] , ['hæɡərd] [ænd; ənd] [eɪdʒd] [baɪ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] [ʌv; əv] ['æɡəni] ,  
**grey dawn , haggard and aged by the long night of agony** ,  
灰色的 黎明 , 枯槁 和 老年人 经过 这 长的 夜晚 的 痛苦 ,

黎明灰蒙蒙的，饱经漫漫长夜的煎熬，显得憔悴苍老。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bed] [wer] [ðæt] [kən'vʌlst] [fɔːrm] [leɪ] ['raɪðɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ter; tɪ(ə)r] - [dis'fɪɡəd] [feɪs] ,  
**beside the bed where that convulsed form lay writhing , with tear - disfigured face** ,  
旁 这 床 在哪里 那 抽搐 形式 躺 扭动 , 和 撕 - 毁容 脸 ,

[lɪps] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] [blʌd] - [steɪnd] ,  
**lips wounded and blood - stained** ,  
嘴唇 受伤 和 血 - 染色 ,

床边躺着一个抽搐扭动的身影，脸上满是泪痕，嘴唇受伤，沾满了鲜血。

[streɪnd] [aɪ] - [bɔːlz] , [ænd; ənd] [dɪ'feɪvld] [her] .  
**strained eye - balls , and dishevelled hair** .  
紧张 眼睛 - 球 , 和 蓬头垢面 头发 .

眼球紧绷，头发蓬乱。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['ædəmənt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['pliːdɪŋ] .  
**She was adamant against his pleading** .  
她 曾是 坚定不移 反对 他的 恳求 .

她坚决拒绝了他的恳求。

“ [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ɡɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] [trʌst] [ɪn] [juː; jʊ] .  
**You cannot give me back my trust in you** .  
“ 你 不能 给 我 后退 我的 相信 在 你 .

你无法让我重新获得对你的信任。

[aɪ] [eɪ 'em] [nɑːt] [ðə; ði] [kɔːrs] , ['kɑːmən] ['kriːtʃər] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] .  
**I am not the coarse , common creature you think me** .  
我 是 不是 这 粗 , 常见的 生物 你 思考 我 .

我不是你想象中那种粗俗、平庸的人。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [kiːp] [jʊɹ; jər] [dʌl] [kleɪ] [wen] [jʊɹ; jər] [hɑːrt] [hæz; həz] [ɡɔːn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .  
**I do not want to keep your dull clay when your heart has gone to another** .  
我 做 不是 想 到 保持 你的 乏味的 黏土 什么时候 你的 心 有 已消失 到 其他 .

你的心已属于别人，我不想再留着你这块黯淡的泥土。

[aɪ] [wɪl]   [ʃoʊ]   [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] .

**I will show you that I can live without you .**  
我 将要 展示 你 那 我 能 居住 没有 你 .

我会证明，没有你我也能活下去。

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]   [bɪˈɡɪnɪŋ]   [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkɑːmə; ˈkɑːlmə] [muːd] ,   [wɪtʃ]   [hiː; hi][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə]

**” This was the beginning of a calmer mood , which he was fain to**  
” 这 曾是 这 开始 的 一个 更平静 情绪 , 哪个 他 曾是 欣然 到  
[ˈwelkəm] ,  
**welcome** ,  
欢迎 ,

“这标志着气氛开始平静下来，他对此表示欢迎。”

[ðəʊ]   [hiː; hi]   [nuː]   [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈaɪsi]   [ˈkɑːmnəs] [ʌv; əv] [dɪˈsper] .

**though he knew that it was the icy calmness of despair .**  
尽管 他 知道 那 它 曾是 这 冰冷的 平静 的 绝望 .

尽管他知道那是绝望的冰冷平静。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][ əˈstəː ] [ɪn]   [ˈkæmbəwəl]   [ɡroʊv] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɡroʊn]   [ˈkjʊriəsli]   [ˈkwaɪət]

**Before the world was astir in Camberwell Grove she had grown curiously quiet**  
前 这 世界 曾是 搅拌 在 坎伯韦尔 树林 她 有 生长 奇怪的是 安静的  
[ænd; ænd][ˈræʃ(ə)nəl] .  
**and rational** .  
和 合理的 .

在坎伯韦尔格罗夫的世界一片喧嚣之前，她变得异常安静和理性。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]   [beɪðd]   [hɜːr; hər] [dɪˈstɔːrtɪd]   [fɪtʃər]   [ænd; ænd] [baʊnd] [ʌp][hɜːr; hər] [her] .

**She had bathed her distorted features and bound up her hair .**  
她 有 洗澡 她 扭曲 特征 和 边界 向上 她 头发 .

她洗净了扭曲的面容，并将头发束了起来。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]   [kloʊðd]   [ænd; ænd][ɪn][hɜːr; hər]   [raɪt]   [maɪnd] [əˈgen] ;

**She was clothed and in her right mind again ;**  
她 曾是 穿着衣服 和 在 她 正确的 头脑 再次 ;

她穿戴整齐，神智也恢复了正常；

[ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ][sæt][ˈkwaɪətli]   [ˈlɪsnɪŋ]   [waɪl] [hiː; hi][ˈtoʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtempteɪ(ə)n] ,

**and she sat quietly listening while he told her the story of his temptation ,**  
和 她 卫星 悄悄 聆听 尽管 他 讲述 她 这 故事 的 他的 诱惑 ,

她静静地坐着，听他讲述他所经历的诱惑。

[ænd; ænd] [haʊ]   [ðɪs]   [nuː]   [ʌv]   [hæd; həd] [krept] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt]   [ʌnəˈwerz] ,

**and how this new love had crept into his heart unawares ,**  
和 如何 这 新的 爱 有 悄悄地爬 进入 他的 心 不知情 ,

以及这份新的爱是如何在他不知不觉中悄然渗入他的心中的。

[ænd; ænd] [haʊ] [æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈgɜːlz][nɑːˈiːv]   [ˈprefrəns]   [hæd; həd] [ˈflætərd]   [hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [ˌɪnfɪˈdeləti]

**and how an innocent girl's naïve preference had flattered him into infidelity**  
和 如何 一个 清白的 女孩们 幼稚的 偏爱 有 受宠若惊 他 进入 不忠

[tuː; tə][ðə; ði]   [ʌv]   [ʌv; əv][ten]   [ˈjɪrz] .

**to the love of ten years .**  
到 这 爱 的 十 年 .

以及一个天真少女的单纯喜好如何让他受宠若惊，最终背叛了相恋十年的爱情。

[ʃiː; ʃɪ]   [ˈlɪsnd]   [ˈkwaɪətli] [waɪl] [hiː; hi] [ˈspoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ,

**She listened quietly while he spoke of the future ,**  
她 听着 悄悄 尽管 他 辐 的 这 未来 ,

她静静地听着他讲述未来。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈsʌni]   [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˈhoʊm] , [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ɔːr] [əˈbrɔːd] ,

**trying to make a sunny picture of the new home , in England or abroad ,**  
尝试 到 制作 一个 阳光明媚 图片 的 这 新的 家 , 在 英格兰 或者 国外 ,

试图描绘新家（无论是在英国还是在海外）的美好景象。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [kri'eɪt] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .  
**which she was to create for herself** .  
哪个 她 曾是 到 创造 为了 她自己 .

这是她要为自己创造的。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [fɑːr] [tuː] [self] - [dɪ'naɪɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] ;  
“ **You have been far too self - denying** , ” **he said** ;  
“ 你 有 到过 远的 也 自己 - 否认 , ” 他 说 ;

“你太克制自己了,”他说;

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['sækrɪfaɪst] ['iːv(ə)n][jʊr; jər] [oʊn] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [help] [em 'iː][tuː; tə] [groʊ] [rɪtʃ] .  
“ **you have sacrificed even your own comfort to help me to grow rich** .  
“ 你 有 牺牲 甚至 你的 自己的 舒适 到 帮助 我 到 生长 富有的 .

“你甚至牺牲了自己的舒适来帮助我致富。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][æt; ət] [liːst] [fer] [maɪ] [prɑː'sperəti] .  
**You must at least share my prosperity** .  
你 必须 在 至少 分享 我的 繁荣 .

你至少应该分享我的财富。

[ˈmʌni] [niːd] [biː; bi][noʊ][ˈɑːbdʒekt][ɪn][jʊr; jər] [ˈfjuːtʃər] [ɪg'zɪstəns] .  
**Money need be no object in your future existence** .  
钱 需要 是 不 目的 在 你的 未来 存在 .

未来你的生活中, 金钱不再是问题。

[tʃoʊz] [jʊr; jər] [nuː] [hoʊm] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] ,  
**Chose your new home where you will** ,  
选择 你的 新的 家 在哪里 你 将要 ,

选择你心仪的新家,

[ænd; ænd][let][aɪ 'tiː][biː; bi][æz; əz] [braɪt] [ænd; ænd][ɪn'dʒɔɪəb(ə)][æz; əz][ˈæmp(ə)l] [miːnz] [kæn; kən] [meɪk]  
**and let it be as bright and enjoyable as ample means can make**  
和 让 它 是 作为 明亮的 和 令人愉悦 作为 充足 方法 能 制作  
[aɪ 'tiː] . “  
**it** : “  
它 : “

让它尽可能地精彩纷呈、令人愉悦。”

“ [aɪ] [wɪl] [teɪk] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ][bʌt; bət][ðə; ði] [ber] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed]  
“ **I will take nothing from you but the bare necessities of existence** , ” **she said**  
“ 我 将要 拿 没有什么 从 你 但 这 裸 必需品 的 存在 , ” 她 说  
.  
:  
.

“我只会从你那里拿走维持生存所需的基本东西,”她说。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [əb'skjʊrɪst] [spɑːt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] , [ænd; ænd][rɑːt][ðər; ðər][ə'loʊn] ,  
“ **I will go to the obscurest spot that I can find** , **and rot there alone** ,  
“ 我 将要 去 到 这 晦涩难懂 点 那 我 能 寻找 , 和 腐烂 那里 独自的 ,

“我会去我能找到的最偏僻的地方, 独自在那里腐烂。”

[ɔːr][wɪð; wɪθ][maɪ] ['dɔːtər] , [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [fɪt] .  
**or with my daughter , as you think fit** .  
或者 和 我的 女儿 , 作为 你 思考 合身 .

或者由我女儿抚养, 您觉得合适就行。

[aɪ] [meɪ] [æsk][wʌn] ['feɪvər] [ʌv; əv][juː; jʊ] .  
**I may ask one favour of you** .  
我 可能 问 一 偏爱 的 你 .

我可以请你帮个忙。

[get] [em 'i:] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ju:; jʊ] [kæn; kən] .

**Get me out of this house as soon as you can .**  
得到 我 出去 的 这 房子 作为 很快 作为 你 能 .

尽快把我弄出这房子。

[aɪ] [wʌz; wəz] [wʌns] ['hæpi] [hɪr] , " [ʃi: ʃi] ['ædɪd] ['hɔ:rsli] ,

**I was once happy here , " she added hoarsely ,**  
我 曾是 一次 快乐的 这里 , " 她 额外 沙哑地 ,

“我曾经在这里过得很开心,”她沙哑地补充道。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] ['tɔ:rtʃəd] [hɪm; ɪm] .

**looking round the room with an expression that tortured him .**  
寻找 圆形的 这 房间 和 一个 表达 那 受折磨 他 .

他环顾四周，脸上带着痛苦的表情。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)] [tu:; tə] - [deɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .

**" I will take you across the Channel to - day , if you like .**  
" 我 将要 拿 你 穿过 这 渠道 到 - 天 , 如果 你 喜欢 .

“如果你愿意，我今天就带你过英吉利海峡。”

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd] [si:n] [meɪ] [du:] [ju:; jʊ] [ɡʊd] .

**Change of air and scene may do you good .**  
改变 的 空气 和 场景 可能 做 你 好的 .

换换环境，呼吸新鲜空气，或许对你有好处。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [lɪvd] [tu:] [lɔ:n] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] . "

**You have lived too long in this place . "**  
你 有 居住地 也 长的 在 这 地方 . "

你在这里待得太久了。

" [ten] ['jɪrz] [tu:] [lɔ:n] , " [ʃi: ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] [læf] .

**" Ten years too long , " she answered , with a faint laugh .**  
" 十 年 也 长的 , " 她 回答 , 和 一个 头晕的 笑 .

“十年太长了,”她轻笑着回答道。

[hi:; hi] [went] [ə'krɔ:s] [tu:; tə] [bu'ləʊn] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɾ] [baɪ] [ðə; ði] [naɪt] [meɪl] ,

**He went across to Boulogne with her by the night mail ,**  
他 去 穿过 到 布洛涅 和 她 经过 这 夜晚 邮件 ,

他和她一起乘夜班邮船去了布洛涅。

[ɪ'stæblɪʃt] [hɜ:r; həɾ] [ɪn] [ə; eɪ] ['praɪvət] [hoʊ'tel] [ɪn] [ðə; ði] [grænd] [ru:] ,

**established her in a private hotel in the Grande Rue ,**  
已确立的 她 在 一个 私人的 酒店 在 这 格兰德 后悔 ,

为她安排了位于大街上的一家私人酒店，

[ænd; ənd] [left] [hɜ:r; həɾ] [ðer; ðər] [wɪðɪn] [æn; ən] [aʊər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['lændɪŋ] ,

**and left her there within an hour of their landing ,**  
和 左边 她 那里 之内 一个 小时 的 他们的 降落 ,

他们着陆后不到一个小时就把她留在了那里。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɔ:kɪt] - [bʊk] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɪn] [hɜ:r; həɾ] [læp] .

**with a pocket - book containing a hundred pounds in her lap .**  
和 一个 口袋 - 书 包含 一个 百 磅 在 她 膝 .

她膝上放着一个装有一百英镑的钱包。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'si:d] [hɪz; ɪz] ['tendərnəs]

**Nothing could exceed his tenderness**  
没有什么 可以 超过 他的 压痛

没有什么能比得上他的温柔。

[ [ ,pi: 'dʒi: ] - ]

[  **Pg 331** ]  
[ 页 - ]

[ɪn] [ðɪs] ['pɑ:rtɪŋ] ;  
**in this parting** ;  
在 这 离别 ;

在这次离别中；

[nɔ:ɹ][kʊd; kəd] ['eni] ['mænz] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [hi:; hi][hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] [lʌv] [bi:; bi]  
**nor could any man's compassion for a woman he had ceased to love be**  
也不 可以 任何 男人的 同情 为了 一个 女士 他 有 停止 到 爱 是  
[di:pər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .  
**deeper than his** .  
更深 比 他的 .

任何男人对不再爱的女人所怀的怜悯之心，也不可能比他更深。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [lʌv; əv] ['θɔ:tfʌnəs] [fɔ:ɹ; fər][hɜ:r; həɹ]['fju:tʃər] .  
**He was full of thoughtfulness for her future** .  
他 曾是 满的 的 深思熟虑 为了 她 未来 .

他满怀深情地考虑着她的未来。

[hi:; hi] [ɪm'plɔ:d] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [θɪŋk] [lʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][hɜ:r; həɹ] [dɪ'vʊʊtɪd] [frend] ,  
**He implored her to think of him as her devoted friend** ,  
他 恳求 她 到 思考 的 他 作为 她 奉献 朋友 ,

他恳求她把他当作她忠实的朋友。

[tu:; tə] [hu:m] [hɜ:r; həɹ] ['welfer] [wʌz; wəz][lʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʌtərmʊʊst] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,  
**to whom her welfare was of the uttermost importance** ,  
到 谁 她 福利 曾是 的 这 极致 重要性 ,

对她而言，她的福祉至关重要。

[tu:; tə][kɔ:l][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [ʌn'hezɪteɪŋli] [fɔ:ɹ; fər] ['eni] [help][ɪn] ['eni] [ski:m] [lʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ]  
**to call upon him unhesitatingly for any help in any scheme of life which she**  
到 称呼 之上 他 毫不犹豫 为了 任何 帮助 在 任何 方案 的 生活 哪个 她  
[maɪt] [meɪk] [fɔ:ɹ; fər][hɜ:r'self] .  
**might make for herself** .  
可能 制作 为了 她自己 .

她可以毫不犹豫地向他寻求帮助，无论她为自己制定何种人生计划。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] ['werhaʊs] [jɔ:ɹ; jər] ['fɜ:rnɪʃər] [æt; ət][ðə; ðɪ] [pæn'teknɪkən] ,  
" **I shall warehouse your furniture at the Pantechnicon** ,  
" 我 将 仓库 你的 家具 在 这 泛技术 ,

“我会把你的家具存放在潘泰克尼康仓库，

[soʊ] [ðæt] [wer'evər] [ju:; jʊ] [fɪks] [jɔ:ɹ; jər]['fju:tʃər] [ə'boʊd][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [kən'veɪd] [ðer; ðər] , " [hi:; hi]  
**so that wherever you fix your future abode it may be conveyed there** , " **he**  
所以 那 无论 你 使固定 你的 未来 住所 它 可能 是 传递 那里 , " 他  
[sed] .  
**said** .  
说 .

“这样，无论你未来的住所设在哪里，它都可以被传送到那里，”他说。

" [wi:; wi] [tʊk] [sʌm; səm][peɪnz] [ɪn] ['tʃu:zɪŋ] [ðʊʊz] [θɪŋz] , [ænd; ænd][ju:; jʊ] [meɪ] [prɪ'fɜ:r] [ðem; ðəm]  
" **We took some pains in choosing those things** , **and you may prefer them**  
" 我们 采取 一些 疼痛 在 选择 那些 事物 , 和 你 可能 更喜欢 他们

[tu:; tə] [njuər] ,  
**to newer** ,  
到 较新的 ,

“我们精心挑选了这些东西，您可能更喜欢它们而不是更新的东西。”

[ænd; ænd]['i:v(ə)n] ['betər] ['fɜ:rnɪʃər] .  
**and even better furniture** .  
和 甚至 更好的 家具 .

还有更好的家具。

[raɪt] [tuː; tə][em 'iː] [wen] [juː; jɒ][hæv; həv] [meɪd] [jɔː; jər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [hoʊm] . "  
**Write to me when you have made your choice of a new home . "**  
写 到 我 什么时候 你 有 制成 你的 选择 的 一个 新的 家 . "

选好新家后请给我写信。

" [hoʊm] , " [jiː; ji] ['ekəʊd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .  
" **Home , " she echoed , and that was all .**  
" 家 , " 她 回声 , 和 那 曾是 全部 .

“家,”她重复道, 仅此而已。

" [wen] [juː; jɒ][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [hoʊm][ænd; ənd] ['setld] [daʊn] [ðer; ðər] ,  
" **When you have found that home and settled down there ,**  
" 什么时候 你 有 成立 那 家 和 定居 向下 那里 ,

“当你找到那个家并在那里安顿下来之后,

[juː; jɒ] [wɪl] [hæv; həv] ['mɜːrsi] [tuː; tə] [fer] [jɔː; jər][laɪf] , [wɪl] [juː; jɒ][nɔːt] ?  
**you will have Mercy to share your life , will you not ?**  
你 将要 有 怜悯 到 分享 你的 生活 , 将要 你 不是 ?

你将会得到 Mercy 的陪伴, 与你共度一生, 对吗?

" [hiː; hi][pliːdəd, 'pliːdɪd] .  
" **he pleaded .**  
" 他 恳求 .

他恳求道。

" [ðə; ðɪ][tʃaɪld] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][juː; jɒ] . "  
" **The child will be a comfort to you . "**  
" 这 孩子 将要 是 一个 舒适 到 你 . "

“孩子会给你带来安慰。”

" [ə; eɪ] ['kʌmfərt] , [jes] .  
" **A comfort , yes .**  
" 一个 舒适 , 是的 .

“一种安慰, 是的。”

[jiː; ji][wʌz; wəz][bɔːrn] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['hæpi] [kən'dɪ(ə)nɪz] — [jiː; ji][hæz; həz] [sʌtʃ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd]  
**She was born under such happy conditions — she has such reason to be proud**  
她 曾是 出生 在下面 这样的 快乐的 状况 — 她 有 这样的 原因 到 是 自豪的

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perəntɪdʒ] !  
**of her parentage !**  
的 她 亲子关系 !

她出生在如此幸福的环境中——她完全有理由为自己的父母感到骄傲!

['mɜːrsi] — ['mɜːrsi] [wʌt] ?  
**Mercy — Mercy what ?**  
怜悯 — 怜悯 什么 ?

怜悯——怜悯什么?

[jiː; ji][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['sɜːrneɪm] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [brɪfɔːr] [jiː; ji][ɪz] [mʌtʃ] ['oʊldər] .  
**She must have some kind of surname , I suppose , before she is much older .**  
她 必须 有 一些 种类 的 姓 , 我 认为 , 前 她 是 很多 老 .

我想, 在她年纪还小的时候, 应该已经有了姓氏。

[wʌt] [ɪz][jiː; ji][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ? "  
**What is she to be called ? "**  
什么 是 她 到 是 称为 ? "

她该叫什么名字呢?

" [juː; jɒ][ɑːr; ər] ['veri] ['kruːəl] , ['evlɪn] .  
" **You are very cruel , Evelyn .**  
" 你 是 非常 残忍的 , 伊芙琳 .

“伊芙琳, 你太残忍了。”

[wʌt] [dʌz] [ə; eɪ] [neɪm] [ˈmætər] ? ”  
What does a name matter ? ”  
什么 做 一个 姓名 事情 ？ ”

名字有什么关系呢？

“ [ˈevriθɪŋ] .  
“ Everything .  
“ 一切 .

“一切。

[ə; eɪ] [neɪm] [mi:nz] [ə; eɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .  
A name means a history .  
一个 姓名 方法 一个 历史 .

名字蕴含着历史。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][bi:; bi] [hɪr] — [ænd; ænd][ju:; jʊ] [ˈbɪdɪŋ] [ˌem ˈi:] [ɡʊd] - [baɪ] — [ɪf] [maɪ] [neɪm] [wɜ:r; wər]  
Should I be here — and you bidding me good - bye — if my name were  
应该 我 是 这里 — 和 你 投标 我 好的 - 再见 — 如果 我的 姓名 是  
- ？  
Dalbrook ?  
- ？

如果我的名字叫达尔布鲁克，我是否应该出现在这里——而你却要向我道别？

[aɪ ˈti:] [ɪz][dʒʌst][bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][maɪ] [neɪm] [ɪz][nɔ:t] - [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən][kæst][ˌem ˈi:] [əˈdrɪft] — [laɪk]  
It is just because my name is not Dalbrook that you can cast me adrift — like  
它 是 只是 因为 我的 姓名 是 不是 - 那 你 能 投掷 我 漂流 — 喜欢  
[ə; eɪ][ˈrɔ:t(ə)n] [boʊt] [wɪt] [ə; eɪ][mæn] [sendz] [daʊn] [ðə; ði] [stri:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈstrændɪd] [ɑ:n][ə; eɪ]  
a rotten boat which a man sends down the stream to be stranded on a  
一个 烂 船 哪个 一个 男人 发送 向下 这 溪流 到 是 搁浅 在 一个  
[ˈmʌd,bæŋk] ,  
mudbank ,  
泥滩 ,

仅仅因为我不姓达尔布鲁克，你们就可以把我抛弃——就像把一艘破船顺流而下，任其搁浅在泥滩上一样。

[ænd; ænd] [ˈmoʊldər] [ðer; ðər] [ˈpi:smi:l] , [ɪnt] [baɪ] [ɪnt] .  
and moulder there piecemeal , inch by inch .  
和 成型机 那里 零散地 , 英寸 经过 英寸 .

然后一点一点地，一寸一寸地，在那里慢慢腐烂。

” [ˌpi: ˈdʒi:] - ]  
” [ Pg 332 ]  
” [ 页 - ]

“[第 332 页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈθɪ:] .  
CHAPTER XXXIII .  
章 xxxiii .

第三十三章

“ [wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈsʌmər] [laɪt] ,  
“ One little flash of summer light ,  
“ 一 小的 闪光 的 夏天 光 ,

“夏日里一缕微光，

[wʌn] [bri:f] [ænd; ænd] [ˈpæʃənət] [dri:m] .  
One brief and passionate dream .  
— 简短的 和 热情的 梦 .

一个短暂而热烈的梦。



” [lɔ:rd] [ˈtʃerɪtən] [sent] [hɪz; ɪz][ˈvæli:t; ˈvæleɪ; væˈleɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɔ:rtˈmæntoʊ] [tu:; tə] [vɪkˈtɔ:riə] [stri:t] [ɪn]  
” Lord Cheriton sent his valet and his portmanteau to Victoria Street in  
” 主 切里顿 发送 他的 代客泊车 和 他的 合成词 到 维多利亚 街道 在  
[ə; eɪ][kæb] ,  
a cab ,  
一个 出租车 ;

“切里顿勋爵派他的贴身男仆带着他的旅行箱乘出租车去了维多利亚街，

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə][ˈhə:kjuli:z ] [ˈbɪldɪŋz] .  
and walked to Hercules Buildings .  
和 步行 到 赫拉克勒斯 建筑物 .

然后步行前往赫拉克勒斯大厦。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɔ:rt] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈtɜ:rmɪnəs] ,  
It was a short distance from the terminus ,  
它 曾是 一个 短的 距离 从 这 终点站 ,

离终点站很近，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈmu:vmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈli:f] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈtrʌblɪd] [breɪn] .  
and the movement was a relief to his troubled brain .  
和 这 移动 曾是 一个 宽慰 到 他的 麻烦 脑 .

而这个动作让他饱受折磨的大脑得到了缓解。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [ˈædʒɪteɪtɪd][ɪn] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ðɪ][gɜ:rl] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [ˈoʊnli]  
He was strangely agitated in approaching the girl whom he had known only  
他 曾是 奇怪的 激动 在 接近 这 女孩 谁 他 有 已知 仅有的

[æz; əz] [ˈmɜ:rsɪ] [ˈpɒtə] ,  
as Mercy Porter ,  
作为 怜悯 搬运工 ,

他出奇地激动，想要接近那个他只知道名叫梅西·波特的女孩。

[hu:] [hæd; həd] [lɪvd] [tu:; tə] [ˈtwenti] - [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ˈɔ:lmoʊst][æz; əz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tu:; tə]  
who had lived to twenty - seven years of age , almost as a stranger to  
WHO 有 居住地 到 二十 - 七 年 的 年龄 , 几乎 作为 一个 陌生人 到

[hɪm; ɪm] ,  
him ,  
他 ,

那个活到二十七岁的人，对他来说几乎像个陌生人。

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [əˈpɑ:n][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈgɜ:rlhʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ki:n] [ænd; ənd][ˈpeɪnf(ə)l]  
whom he had looked upon in her girlhood with a keen and painful  
谁 他 有 看起来 之上 在 她 少女时代 和 一个 敏锐的 和 痛苦

[ˈɪntrəst] ,  
interest ,  
兴趣 ,

他曾以敏锐而痛苦的目光注视着她少女时代的模样，

[bʌt; bət][æn; ən] [ˈɪntrəst] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪˈtreɪd] [baɪ][wʌn] [ˈaʊtwərd] [saɪn] .  
but an interest which he had never betrayed by one outward sign .  
但 一个 兴趣 哪个 他 有 绝不 背叛 经过 一 向外 符号 .

但他从未在外人身上流露出这种兴趣。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ˈmʌðəz] [pərˈvɜ:rsəti] [ænd; ənd] [ˌrɔ:ŋˈhedɪdnəs] , [hi:; hi][təʊld] [hɪmˈself] ,  
It was her mother's perversity and wrongheadedness , he told himself ,  
它 曾是 她 母亲的 反常 和 错误 , 他 讲述 他自己 ,

[wɪtʃ] [hæd; həd] [niˈsesiteɪtɪd] [ðɪs] [kəmˈpli:t] [ɪˈstreɪndʒmənt] .  
which had necessitated this complete estrangement .  
哪个 有 必要 这 完全的 隔阂 .

他告诉自己，正是她母亲的固执和错误才导致了这种彻底的疏远。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kən'sentɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ['eniwer] [els] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]  
**Had she consented to bring up her daughter anywhere else he might have**  
有 她 同意 到 带来 向上 她 女儿 任何地方 别的 他 可能 有  
[ˈæktɪd][ɪn] ['sʌmwaɪz] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɑːðər][tuː; tə][hɜːr; hər] .  
**acted in somewise as a father to her .**  
行动 在 某种程度上 作为 一个 父亲 到 她 .  
如果她同意在其他地方抚养女儿，他或许会在某种程度上扮演父亲的角色。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃoʊzn] [tuː; tə][plænt][ðə; ði][gɜːrɪ][ðər; ðər] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [geɪts] ,  
**But she had chosen to plant the girl there , at his gates ,**  
但 她 有 选定 到 植物 这 女孩 那里 , 在 他的 大门 ,  
但她却选择把那个女孩安置在那里，在他的家门口。  
[ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃaɪld] ;  
**in the sight of his wife and her child ;**  
在 这 视线 的 他的 妻子 和 她 孩子 ;  
当着妻子和孩子的面；  
[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði][taɪ] , [tuː; tə] [rɪ'pres] ['evri] ['tʊʊkən][ʌv; əv]  
**and he was thus constrained to ignore the tie , to repress every token of**  
和 他 曾是 因此 受限 到 忽略 这 领带 , 到 抑 每一个 令牌 的  
[ˈɪntrəst] ,  
**interest ,**  
兴趣 ,

因此，他不得不忽略这种联系，压抑住任何表现出的兴趣迹象。  
['evri] [saɪn][ʌv; əv][ɪ'mʊʃ(ə)n] , [tuː; tə][ækt][hɪz; ɪz] ['laɪfɔːŋ] [laɪ] ,  
**every sign of emotion , to act his lifelong lie ,**  
每一个 符号 的 情感 , 到 行为 他的 终身 说谎 ,  
每一个情绪的流露，都是为了演绎他毕生的谎言。  
[ænd; ənd] [pleɪ] [hɪz; ɪz][pɑːrt][ʌv; əv] ['benɪfæktər] [ænd; ənd]['peɪtrən][tuː; tə][ðə; ði][end] .  
**and play his part of benefactor and patron to the end .**  
和 玩 他的 部分 的 恩人 和 赞助人 到 这 结尾 .  
并一直扮演着恩人和赞助人的角色，直到最后。  
[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['mɜːrsɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['siːkrət]  
**And now he had reason to believe that Mercy had discovered the secret**  
和 现在 他 有 原因 到 相信 那 怜悯 有 发现 这 秘密  
[ʌv; əv][hɜːr; hər][bɜːrθ] .  
**of her birth .**  
的 她 出生 .  
现在他有理由相信，梅西已经发现了自己身世的秘密。

[hɜːr; hər] [kən'temptʃuəs] [rɪ'fjuːz(ə)][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['baʊntɪ] [kʊd; kəd] [prəʊ'siːd] , [hiː; hi] [θɔːt] , [frʌm; frəm]  
**Her contemptuous refusal of his bounty could proceed , he thought , from**  
她 轻蔑的 拒绝 的 他的 赏金 可以 继续 , 他 想法 , 从  
[noʊ] ['ʌðər] [kɔːz] .  
**no other cause .**  
不 其他 原因 .  
他心想，她如此轻蔑地拒绝他的恩惠，除了这个原因之外，别无其他可能。  
[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,  
**She knew that he was her father ,**  
她 知道 那 他 曾是 她 父亲 ,  
她知道他是她的父亲。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ək'sept][noʊ] [buːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɑːðər] [huː] [hæd; həd] [dɪ'naɪd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz]  
and she would accept no boon from a father who had denied her his  
和 她 会 接受 不 恩惠 从 一个 父亲 WHO 有 否认 她 他的  
[neɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] .  
name and his love .  
姓名 和 他的 爱 .

她不会接受一个剥夺了她名分和爱的父亲的任何恩惠。

[ʃiː; ʃi] [ri'zentɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðəz] [rɒŋz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] .  
She resented her mother's wrongs , as well as her own .  
她 怨恨 她 母亲的 错误 , 作为 出色地 作为 她 自己的 .

她怨恨母亲的过错，也怨恨自己的过错。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sæŋk][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] — [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ænd; ənd]  
His heart sank at the thought of standing before her — his daughter and

[hɪz; ɪz] [dʒʌdʒ] !  
his judge !  
他的 法官 !

一想到要站在她面前——他的女儿，也是他的法官——他的心就沉了下去！

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ 'həːkjuliːz ] ['bɪldɪŋz] [wʌz; wəz] ['diːsnt] [ænd; ənd] [kliːn] - ['lʊkɪŋ] .  
The house in Hercules Buildings was decent and clean - looking .  
这 房子 在 赫拉克勒斯 建筑物 曾是 体面的 和 干净的 - 寻找 .

赫拉克勒斯大厦里的那栋房子看起来不错，也很干净。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [mɪs] [greɪ] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] ,  
The woman who opened the door told him that Miss Gray was at home ,  
这 女士 WHO 打开 这 门 讲述 他 那 错过 灰色的 曾是 在 家 ,

开门的女人告诉他，格雷小姐在家。

[ænd; ənd] [də'rektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] - [flɔːr] [bæk] .  
and directed him to the second - floor back .  
和 指导 他 到 这 第二 - 地面 后退 .

然后指引他到二楼后面去。

" [ɪz][ʃiː; ʃi][ə'ləʊn] ?  
" Is she alone ?  
" 是 她 独自的 ?

她是一个人吗？

" [hiː; hi] [æskt] .  
" he asked .  
" 他 问 .

他问道。

" [hæz; həz][ðer; ðər] [bɪn] [noʊ][wʌn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? "  
" Has there been no one with her this morning ? " "  
" 有 那里 到过 不 一 和 她 这 早晨 ? " "

“今天早上她身边没有其他人吗？ ”

" [noʊ] , [sɜːr] .  
" No , sir :  
" 不 , 先生 :

“不，先生。”

[ʃiː; ʃi][dəʊnt][hæv; həv] ['enɪbɑːdi] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][wʌns][ɪn][sɪks] [mʌnθs] , [ɪk'sept] [mɪs] ['nuːtən]  
She don't have anybody come to see her once in six months , except Miss Newton  
她 不 有 任何人 来 到 看 她 一次 在 六 几个月 , 除了 错过 牛顿

.  
:  
.

除了牛顿小姐，她六个月都没有人来看望她。

” [ˈleɪdi] - [kənˈdʒektʃər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [ˌɪnspəˈreɪ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] .  
” **Lady Cheriton's conjecture was not the inspiration he had thought** .  
” 女士 - 推测 曾是 不是 这 灵感 他 有 想法 .

“切里顿夫人的推测并不是他所想的灵感来源。”

[ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 333** ]  
[ 页 - ]

[第333页]

[ˈmɪsɪz] . [ˈpɒtər] [hæd; həd] [nɑːt] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [hɪr] .  
**Mrs . Porter had not made her way here** .  
太太 . 搬运工 有 不是 制成 她 方式 这里 .

波特太太没有来到这里。

[wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈdʌblɪd] [bæk] [ˈæftər] [ˈstaːtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [treɪn] [fɔːr; fər] [ˈlʌndən] — [gɑːt] [aʊt]  
**What if she had doubled back after starting in the train for London — got out**  
什么 如果 她 有 双倍 后退 后 开始 在 这 火车 为了 伦敦 — 得到 出去  
[æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈsteɪ(ə)n] [ænd; ænd] [gɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpraɪəri] — [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ˈgæstli]  
**at the first station and gone to the Priory — to realize that ghastly**  
在 这 第一的 车站 和 已消失 到 这 普赖尔 — 到 意识到 那 阴森  
[æprɪˈhenʃn] [ʌv; əv] [ˈθiədɔː] - ,  
**apprehension of Theodore Dalbrook's** ,  
忧虑 的 西奥多 - ,

如果她在乘火车前往伦敦后折返回去——在第一站下车，然后去修道院——去体验西奥多·达尔布鲁克那种可怕的恐惧，  
那会怎样呢？

[ænd; ænd] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ʌp] [hɜːr; hər] [skiːm] [ɔːr] [ˈvendʒəns] [baɪ] [sʌm; səm] [nuː] [kraɪm] .  
**and to follow up her scheme or vengeance by some new crime** .  
和 到 跟随 向上 她 方案 或者 复仇 经过 一些 新的 犯罪 .

然后，她又犯下新的罪行，以延续她的计划或复仇。

[wʌns] [ædˈmɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [mæd] ,  
**Once admit that she was mad** ,  
一次 承认 那 她 曾是 疯狂的 ,

一旦承认自己疯了，

[ænd; ænd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈlɪmɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈiːv(ə)] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [əˈtempt] [ænd; ænd] [duː] .  
**and there was no limit to the evil she might attempt and do** .  
和 那里 曾是 不 限制 到 这 邪恶的 她 可能 试图 和 做 .

她作恶的手段没有止境。

[hɪz; ɪz] [ˈoʊnli] [ˈkʌmfərt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ðæt] [hwaɪˈniːtəz] [ˈkʌz(ə)n] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ,  
**His only comfort was in the idea that Juanita's cousin was there** ,  
他的 仅有的 舒适 曾是 在 这 主意 那 胡安妮塔的 表哥 曾是 那里 ,

他唯一的安慰就是胡安妮塔的表妹在那里。

[ɑːn] [ðə; ði] [əˈlɜːrt] [tuː; tə] [gɑːrd] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈpɑːsəb(ə)l] [əˈtæk] .  
**on the alert to guard her from every possible attack** .  
在 这 警报 到 警卫 她 从 每一个 可能的 攻击 .

时刻保持警惕，保护她免受一切可能的攻击。

[hiː; hi] [nɑːkt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæk] [ruːm] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsekənd] - [flɔːr] [ˈlændɪŋ] ,  
**He knocked at the door of the back room on the second - floor landing** ,  
他 敲门 在 这 门 的 这 后退 房间 在 这 第二 - 地面 降落 ,

他敲了敲二楼楼梯平台后面房间的门，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [baɪ][ðə; ði][ˈfeɪdɪd] [ˈwʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [læst][ɪn][hɜːr; hər] [freʃ]  
**and it was opened by the faded woman he had seen last in her fresh**  
和 它 曾是 打开 经过 这 褪色 女士 他 有 已见 最后的 在 她 新鲜的  
[jʌŋ] [ˈbjuːti] ,  
**young beauty** ,  
年轻的 美丽 ,

打开门的，是他最后一次见到时还年轻貌美的那个女人，如今她已容颜不再。

[ə; eɪ] [fer] , [braɪt] [feɪs] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈrʌstɪk] [ˈkeɪsmənt] , [freɪmd] [ɪn] [ˈvɜːrdʒər] .  
**a fair , bright face at a rustic casement , framed in verdure** .  
一个 公平的 , 明亮的 脸 在 一个 乡村 窗扇 , 框 在 绿意盎然 .  
一张白皙明亮的脸庞，透过古朴的窗户，映入眼帘的是绿意盎然的景致。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈsædli] [eɪdʒd] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,  
**The face was sadly aged since he had looked upon it** ,  
这 脸 曾是 令人遗憾的是 老年人 自从 他 有 看起来 之上 它 ,  
自从他上次看到那张脸以来，它已经显得苍老了许多。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)] [stiːl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv] [ˈaʊtlaɪn] [ænd; ənd]  
**and if it was beautiful still it was with the beauty of outline and**  
和 如果 它 曾是 美丽的 仍然 它 曾是 和 这 美丽 的 大纲 和  
[ɪkˈspreʃ(ə)n] ,  
**expression** ,  
表达 ,

如果说它还有美，那也是美在轮廓和表情上。

[ˈræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [ˈjuːθfl] [ˈfreʃnəs] [ænd; ənd] [ˈkʌlərɪŋ] .  
**rather than of youthful freshness and colouring** .  
相当 比 的 青春 新鲜 和 染色 .  
而不是青春活力和鲜艳的色彩。

[ðə; ði] [greɪv] [sæd] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈlɪftɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ˈmɜːrsi] [meɪd] [wei] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]  
**The grave sad eyes were lifted to his face as Mercy made way for him**  
这 严重 伤心 眼睛 是 抬起 到 他的 脸 作为 怜悯 制成 方式 为了 他  
[tuː; tə] [ˈentər] .  
**to enter** .  
到 进入 .

当梅西让开路让他进去时，他抬起了那双严肃悲伤的眼睛。

[fiː; ji] [pleɪst] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [wei] [ɔːf] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]  
**She placed a chair for him , and stood a little way off , waiting for him**  
她 放置 一个 椅子 为了 他 , 和 站立 一个 小的 方式 离开 , 等待 为了 他  
[tuː; tə] [spiːk] .  
**to speak** .  
到 说话 .

她给他搬了把椅子，然后站在不远处，等着他开口说话。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət] [ˈsædnəs] .  
**He looked at the small room with infinite sadness** .  
他 看起来 在 这 小的 房间 和 无限 悲伤 .  
他满怀悲伤地望着那间小房间。

[hɜːr; hər] [ˈniːtnəs] [ænd; ənd][ɪndʒəˈnuːəti][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpuːrɪst] [miːnz] ,  
**Her neatness and ingenuity had made the best of the poorest means** ,  
她 整洁 和 独创性 有 制成 这 最好的 的 这 最贫困 方法 ,  
她凭借着整洁的做事方式和聪明才智，将最简陋的条件发挥到了极致。

[ænd; ənd][ðə; ði]   [ˈæbi]   [ˈlɪt(ə)l]   [ru:m]   [hæd; həd][æz; əz]   [freʃ]   [ænd; ənd]   [geɪ]   [æŋ; ən]   [er]   [æz; əz]   [ɪf]   [aɪ ˈti:]  
**and the shabby little room had as fresh and gay an air as if it**  
和 这 破旧 小的 房间 有 作为 新鲜的 和 同性恋 一个 空气 作为 如果 它  
[hæd; həd]   [bɪn]   [ə; eɪ]   [ru:m]   [ɪn][æŋ; ən][ˈælpain]   [ˈæˈleɪ]   ,  
**had been a room in an Alpine chalet** ,  
有 到过 一个 房间 在 一个 高山 小木屋 ,  
这间破旧的小房间却像阿尔卑斯山小屋里的房间一样，充满了清新愉悦的气息。

[ɔ:r][ə; eɪ]   [ˈfɑ:rmhaʊs]   [ɪn]   [ˈnɔ:rməndi]   .  
**or a farmhouse in Normandy** .  
或者 一个 农家 在 诺曼底 .  
或者诺曼底的一座农舍。

[ðə; ði]   [pʊr]   [ˈlɪt(ə)l]   [ˈpælət] - [bed][wʌz; wəz]   [ˈhɪd(ə)n]   [baɪ]   [waɪt]   [ˈdɪməti]   [ˈkɜ:tənz]   ,  
**The poor little pallet - bed was hidden by white dimity curtains** ,  
这 贫穷的 小的 托盘 - 床 曾是 隐 经过 白色的 暗色 窗帘 ,  
那张简陋的小木床被白色的薄纱窗帘遮住了。

[ðə; ði]   [ˈwɑ:stænd]   [wʌz; wəz]   [skri:nd]   [baɪ][ə; eɪ]   [ˈdreɪpəri]   [ʌv; əv][ðə; ði]   [seɪm]   [waɪt]   [ˈdɪməti]   ,  
**the washstand was screened by a drapery of the same white dimity** ,  
这 洗手台 曾是 筛选 经过 一个 布料 的 这 相同的 白色的 暗色 ,  
盥洗台上方挂着一块与台面同款白色薄纱相同的帷幔。

[ˈdeɪntɪli]   [əˈreɪndʒd]   [wɪð; wɪθ]   [braɪt]   [ˈrɪbən]   [ˈbaʊz, ˈboʊz]   .  
**daintily arranged with bright ribbon bows** .  
轻柔地 安排 和 明亮的 丝带 弓 .  
用鲜艳的丝带蝴蝶结精心装饰。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]   [ʃelf]   [ʌv; əv]   [ˈni:tli]   [baʊnd]   [bʊks]   [əˈbʌv]   [ðə; ði]   [ˈmæntlpi:s]   ,  
**There was a shelf of neatly bound books above the mantelpiece** ,  
那里 曾是 一个 架子 的 整齐地 边界 图书 多于 这 壁炉架 ,  
壁炉上方有一排书架，上面整齐地摆放着装订精美的书籍。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈbɪts][ʌv; əv][ˌdʒæpəˈhi:z][ˈtʃaɪnə]   [hɪr]   [ænd; ənd][ðer; ðər]   ,  
**and there were bits of Japanese china here and there** ,  
和 那里 是 比特 的 日本人 中国 这里 和 那里 ,  
这里那里零星散落着一些日本瓷器。

[ˈɡɪvɪŋ]   [ə; eɪ]   [tʌtʃ]   [ʌv; əv]   [ˈbrɪliənt]   [ˈkʌlər]   [tu:; tə][ðə; ði]   [tʃi:p]   [waɪt]   [ˈpeɪpər][ɑ:n][ðə; ði]   [wɔ:lz]   [ænd; ənd]  
**giving a touch of brilliant colour to the cheap white paper on the walls and**  
给予 一个 触碰 的 杰出的 颜色 到 这 便宜的 白色的 纸 在 这 墙壁 和  
[ðə; ði]   [waɪt]   [ˈdreɪpəri:z]   .  
**the white draperies** .  
这 白色的 窗帘 .  
为墙上廉价的白色壁纸和白色窗帘增添了一抹亮丽的色彩。

[ðə; ði]   [ru:m]   [hæd; həd]   [bɪn]   [ˈfɜ:rnɪʃt]   [baɪ]   [ˈmɜ:rsɪ]   [hɜ:rsɛlf]   .  
**The room had been furnished by Mercy herself** .  
这 房间 有 到过 提供 经过 怜悯 她自己 .  
房间是梅西自己布置的。

[ðə; ði]   [tʃerz]   [wɜ:r; wər][ʌv; əv]   [ˈwɪkər]   [wɜ:rk]   ,   [ˈkʊʃnd]   [ænd; ənd]   [ˈdekəreɪtɪd]   [baɪ]   [ˈmɜ:rsɪz]   [ˈklevər]  
**The chairs were of wicker work , cushioned and decorated by Mercy's clever**  
这 椅子 是 的 柳条 工作 , 缓冲 和 装饰 经过 怜悯的 聪明的  
[hændz]   .  
**hands** .  
双手 .  
这些椅子是用藤条编织的，上面铺着软垫，并由梅西亲手装饰。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ][paɪn] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒæpəˈniːz] [ˈlɒkɪŋ] - [glæs] [ˈhæŋɪŋ]  
**There was a pine chest of drawers , with a Japanese looking - glass hanging**  
那里 曾是 一个 松树 胸部 的 抽屉 , 和 一个 日本人 寻找 - 玻璃 绞刑  
[əˈbʌv] [aɪˈtiː] ,  
**above it ,**  
多于 它 ,

那里有一个松木五斗橱，上面挂着一面日式镜子。

[ænd; ʌnd][ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kweɪnt] [ˈlɪt(ə)] [dʒəˈpænd] [ˈteɪbl] [ʌv; əv] [braɪt] [vərˈmɪliən] [æt; ət][ðə; ði][saɪd]  
**and there was a quaint little japanned table of bright vermilion at the side**  
和 那里 曾是 一个 古雅 小的 日式漆 桌子 的 明亮的 朱红 在 这 边  
[ʌv; əv] [ˈmɜːrsɪz] [ɑːrm] - [tʃer] .  
**of Mercy's arm - chair .**  
的 怜悯的 手臂 - 椅子 .

在梅西的扶手椅旁边，摆着一张古朴的小桌子，漆成亮朱红色。

[ðæt] [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [ˈsekənd] - [flɔːr] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] , [wɪð; wɪθ][ɪts][wʌn] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ʌnd][moʊst]  
**That poor little second - floor bedroom , with its one window , and most**  
那 贫穷的 小的 第二 - 地面 卧室 , 和 它是 一 窗户 , 和 最多  
[ʌnˈlʌvli] [ˈaʊtlʊk] ,  
**unlovely outlook ,**  
不可爱 前景 ,

那间可怜的二楼小卧室，只有一扇窗户，而且景色极其糟糕。

[wʌz; wəz] [ˈmɜːrsɪz] [ˈoʊnli] [sɔːrs] [ʌv; əv][praɪd] .  
**was Mercy's only source of pride .**  
曾是 怜悯的 仅有的 来源 的 自豪 .

是Mercy唯一的骄傲来源。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [pɪnt[t] [hɜːrˈself][tuː; tə] [baɪ] [ðoʊz] [ˌɪnɪkˈspensɪv] [tʃerz] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv]  
**She had pinched herself to buy those inexpensive chairs , and the luxury of**  
她 有 捏 她自己 到 买 那些 价格低廉 椅子 , 和 这 奢华 的  
[ðə; ði][dʒæpəˈniːz] [glæs] ,  
**the Japanese glass ,**  
这 日本人 玻璃 ,

她掐了自己一下才相信自己买到了那些便宜的椅子，还有日本玻璃带来的奢华感。

[ðə; ði] [ˈlækərd] [tiː] - [treɪ] [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈsætsumər] [kʌps] [ænd; ʌnd] [ˈsɔːsəz] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈtɜːrkwoɪz]  
**the lacquered tea - tray with its Satsuma cups and saucers , and the turquoise**  
这 漆面 茶 - 托盘 和 它是 萨摩 杯子 和 碟子 , 和 这 绿松石  
[ænd; ʌnd] [ˈæbsɪnθ] [ˈtɪntɪd] [veɪsɪs] ,  
**and absinthe tinted vases ,**  
和 苦艾酒 有色 花瓶 ,

漆器茶盘配上萨摩烧茶杯和茶碟，以及绿松石色和苦艾酒色的花瓶，

[ɔːl] [ðoʊz] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈdiːteɪlz] [wɪt] [meɪd] [hɜːr; hər] [ruːm] [soʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ruːmz; rʊmz]  
**all those trifling details which made her room so different from the rooms**  
全部 那些 琐事 细节 哪个 制成 她 房间 所以 不同的 从 这 房间  
[ʌv; əv][moʊst][wɜːrk] - [ˈgɜːlz] .  
**of most work - girls .**  
的 最多 工作 - 女孩们 .

正是这些细微之处，让她的房间与大多数职业女性的房间截然不同。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [steɪnd] [ænd; ʌnd] [wækst] [ðə; ði][oʊld] [diːl] [ˈbɔːrdz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] ,  
**She had stained and waxed the old deal boards with her own hands ,**  
她 有 染色 和 打蜡 这 老的 交易 板 和 她 自己的 双手 ,  
她亲手给旧木板染色打蜡。

[ænd; ʌnd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈleɪbər] [ðæt] [kept] [ðə; ði] [flɔːr] [ˈpɑːlɪft] [ænd; ʌnd] [ˈdʌstlɪs] ,  
**and it was her own labour that kept the floor polished and dustless ,**  
和 它 曾是 她 自己的 劳动 那 保留 这 地面 抛光 和 无尘 ,

正是她自己的辛勤劳动才使得地板光亮如新，一尘不染。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [ˈpeɪnz] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] .  
**and the window - panes bright and clear .**  
和 这 窗户 - 窗格 明亮的 和 清除 .

窗户玻璃明亮清晰。

[ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdi] [[ʊsd] [ɪt'self] [ɪn] [ðæt] [lʌv] [ʌv; əv] [fer] [səˈraʊndɪŋz] .  
**The natural instinct of a lady showed itself in that love of fair surroundings .**  
这 自然的 本能 的 一个 女士 显示 本身 在 那 爱 的 公平的 周围环境 .

一位女士对优美环境的喜爱，体现了她与生俱来的本能。

“ [aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd][jʊr; jər] [ˈmʌðər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [sed] [ɔːrd] [ˈtʃerɪtən] .  
**“ I hoped to find your mother with you , ” said Lord Cheriton .**  
“ 我 希望 到 寻找 你的 母亲 和 你 , ” 说 主 切里顿 .

“我原本希望找到你的母亲，”切里顿勋爵说道。

“ [waɪ] ?  
**“ Why ?**  
“ 为什么 ?

“为什么？

[aɪ] [rɪˈsiːvd] [jʊr; jər] [ˈtelɪgræm] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɔːt] [ʌndərˈstænd] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [ment] .  
**I received your telegram , and could not understand what it meant .**  
我 已收到 你的 电报 , 和 可以 不是 理解 什么 它 意思是 .

我收到了你的电报，但看不懂它的意思。

[ɪz][ðər; ðər] [ˈeniθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈmʌðər] ?  
**Is there anything wrong with my mother ?**  
是 那里 任何事物 错误的 和 我的 母亲 ?

我妈妈是不是有什么问题？

“ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
**“ [ Pg 334 ]**  
“ [ 页 - ]

“[第 334 页]

“ [ʃiː; ji] [left] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ˈɜːrli] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] — [ˈsʌd(ə)nli] — [noʊ][wʌn] [noʊz] [waɪ] [ɔːr] [ˈwerfɔːr]  
**“ She left her home early this morning — suddenly — no one knows why or wherefore**  
“ 她 左边 她 家 早期的 这 早晨 — 突然 — 不 — 知道 为什么或者 因此  
.  
:  
.

“她今天一大早就离开了家——很突然——没有人知道为什么，也没有人知道她要去哪里。”

[aɪ][eɪ ˈem] [ɪnˈtensli] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] . “  
**I am intensely anxious to find her . ”**  
我 是 强烈地 焦虑的 到 寻找 她 . ”

我非常想找到她。

“ [bʌt; bət] [waɪ] ?  
**“ But why ?**  
“ 但 为什么 ?

“但为什么？

[ʃiː; ji][hæz; həz] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr'self] [ˈveri] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [ˈtwenti] [ˈjɪrz]  
**She has been able to take care of herself very well for the last twenty years**  
她 有 到过 有能力的 到 拿 关心 的 她自己 非常 出色地 为了 这 最后的 二十 年  
.  
:  
.

过去二十年来，她一直都能很好地照顾自己。



[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [pər'tɪkjələrlɪ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; həɹ][ɔːl] [ðæt] [taɪm] .  
**You have not been particularly interested in her all that time .**  
你 有 不是 到过 特别 感兴趣的 在 她 全部 那 时间 。

你一直以来对她都没什么特别的兴趣。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][biː; bi] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] - [deɪ] ? " **Why should you be anxious to - day ? "**  
为什么 应该 你 是 焦虑的 到 - 天 ? "

你今天为什么要焦虑呢？

" [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl][ɪz][nɑːt] [wel] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] — [ðæt] [hɜːr; həɹ] **" Because I have reason to think that all is not well with her — that her**  
" 因为 我 有 原因 到 思考 那 全部 是 不是 出色地 和 她 — 那 她  
[maɪnd][ɪz][nɑːt] [kwɑɪt] [raɪt] — [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [fʊl] [ʌv; əv] [fɪr] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][duː] [ˈsʌmθɪŋ] **mind is not quite right — and I am full of fear lest she should do something**  
头脑 是 不是 相当 正确的 — 和 我 是 满的 的 害怕 免得 她 应该 做 某物  
[ræʃ] . " **rash . "**  
皮疹 。

“因为我有理由认为她精神不太正常——她的心智似乎出了问题——我非常害怕她会做出什么鲁莽的事情。”

" [gɑːd] [help] [hɜːr; həɹ] , " [saɪd] [ˈmɜːrsɪ] , [ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ˈgroʊɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ] [feɪd] [ˈwaɪtə, 'hwaɪtə] . **" God help her , " sighed Mercy , the pale face growing just a shade whiter .**  
" 上帝 帮助 她 , " 叹了口气 怜悯 , 这 苍白 脸 生长 只是 一个 阴影 更白 。

“上帝保佑她,”梅西叹了口气, 苍白的脸色又苍白了一点。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ɪn][ðə; ði] [ˈjɪrz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ɡɔːn] [jɜːr; jər] [fɪrz] [wʊd] **" If you had seen much of her in the years that are gone your fears would**  
" 如果 你 有 已见 很多 的 她 在 这 年 那 是 已消失 你的 恐惧 会  
[nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [soʊ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] . " **not have come so late in the day . "**  
不是 有 来 所以 晚的 在 这 天 。

“如果你在过去的这些年里多了解她一些, 你的恐惧就不会来得这么晚了。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " **" What do you mean ? "**  
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [hɜːr; həɹ][maɪnd][hæz; həz] [bɪn] [ʌn'setld] [ˈevər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] **" I mean that her mind has been unsettled ever since I was old enough to**  
" 我 意思是 那 她 头脑 有 到过 不安的 曾经 自从 我 曾是 老的 足够的 到  
[əb'zɜːrv] [ænd; ənd][tuː; tə] [ʌndər'stænd] [hɜːr; həɹ] . **observe and to understand her .**  
观察 和 到 理解 她 。

“我的意思是, 自从我懂事起, 能够观察和理解她以来, 她的心就一直不安。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃaɪld] [wen] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bruːdɪd] [ə'pɑːn] **I was little more than a child when I found out that she had brooded upon**  
我 曾是 小的 更多的 比 一个 孩子 什么时候 我 成立 出去 那 她 有 沉思 之上  
[wʌn] [ɡreɪt] [ˈsɑːroʊ] [ʌn'tɪl] [ɔːl][hɜːr; həɹ] [θɔːts] [wɜːr; wər] [wɔːrpt] — [ɔːl] [tʃærəti] [ænd; ənd][ˈkaɪndli] **one great sorrow until all her thoughts were warped — all charity and kindly**  
— 伟大的 悲哀 直到 全部 她 想法 是 扭曲的 — 全部 慈善机构 和 亲切地  
[ˈfiːlɪŋ] [wɜːr; wər] [ded] [ɪn][hɜːr; həɹ] — [ded] [ɔːr][ˈfroʊz(ə)n][ˈɪntuː;][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [ˈnʌmnəs] , **feeling were dead in her — dead or frozen into a dreadful numbness ,**  
感觉 是 死的 在 她 — 死的 或者 冷冻 进入 一个 可怕 麻木 ,

我当时还是个孩子的时候就发现, 她一直沉浸在巨大的悲伤之中, 以至于她所有的思想都扭曲了——她所有的仁慈和善意都消失了——要么死去, 要么冻结成一种可怕的麻木。

[ə; eɪ][ˈtɔːrpər][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] .  
a torpor of the soul .  
一个 麻木 的 这 灵魂 .

灵魂的麻木。

[ʃiː; ʃi][ˈnevər][ˈriːəli][lʌvd][em ˈiː] — [em ˈiː] , [hɜːr; hər][ˈoʊnli][tʃaɪld] , [huː] [traɪd] [ˈveri][hɑːrd][tuː; tə][wɪn]  
She never really loved me — me , her only child , who tried very hard to win  
她 绝不 真的 喜爱 我 — 我 , 她 仅有的 孩子 , WHO 尝试 非常 难的 到 赢  
[hɜːr; hər][lʌv] .  
her love .  
她 爱 .

她从来没有真正爱过我——我，她的独生子，曾努力赢得她的爱。

[gɔːd][noʊz][haʊ][aɪ][lʌvd][hɜːr; hər] , [ˈhævɪŋ][noʊ][wʌn][els][tuː; tə][lʌv] .  
God knows how I loved her , having no one else to love .  
上帝 知道 如何 我 喜爱 她 , 拥有 不 — 别的 到 爱 .

天知道我有多爱她，因为我没有其他人可以爱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔːlweɪz][ə; eɪ][ˈbæriər][bɪˈtwiːn][juː ˈes] — [ðə; ði][ˈbæriər][ʌv; əv][sʌm; səm][ˈbɪtər][ˈmeməri]  
There was always a barrier between us — the barrier of some bitter memory  
那里 曾是 总是 一个 障碍 之间 我们 — 这 障碍 的 一些 苦的 记忆  
.  
.  
.

我们之间始终存在一道屏障——一道痛苦回忆的屏障。

[aɪ][kʊd; kəd][ˈnevər][get][nɪr][hɜːr; hər][hɑːrt] .  
I could never get near her heart .  
我 可以 绝不 得到 靠近 她 心 .

我始终无法走进她的内心。

” [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˈænsər][fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmɪnɪts] ,  
” He did not answer for some minutes ,  
” 他 做过 不是 回答 为了 一些 分钟 ,

他沉默了几分钟，

[bʌt; bət][stʊd][ʌp][ˈlʊkɪŋ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɪndəʊ][æt; ət][ðə; ði][ˈdrɪri][ˈpraːspekt][ʌv; əv][ˈsleɪtɪd][ruːf]  
but stood up looking out of the window at the dreary prospect of slated roof  
但 站立 向上 寻找 出去 的 这 窗户 在 这 凄凉 前景 的 预定 屋顶  
[ænd; ænd][smoʊk] - [ˈblækənd][ˈtʃɪmni] - [pɑːt] ,  
and smoke - blackened chimney - pot ,  
和 抽烟 - 变黑 烟囱 - 锅 ,

但他站起身，望着窗外，只见石板屋顶和被烟熏黑的烟囱顶呈现出一片凄凉的景象。

[ˈpraːspekt][ɪn][wɪtʃ][ə; eɪ][fjuː][red][taɪlz][ɔːr][æn; ən][oʊld][ˈgeɪbl] - [end][wɜːr; wər][æz; əz][ə; eɪ][glɪmps]  
prospect in which a few red tiles or an old gable - end were as a glimpse  
前景 在 哪个 一个 很少 红色的 瓷砖 或者 一个 老的 山墙 - 结尾 是 作为 一个 一瞥  
[ʌv; əv][ˈbjʊːti] ,  
of beauty ,  
的 美丽 ,

视野中，几块红瓦或一个古老的山墙，宛如一抹美景。

[əˈmɪdst][ðə; ði][ɔːl] - [pəˈveɪdɪŋ][ˈgreɪnəs][ænd; ænd][ˈkruːəl][məˈhɑːtəni][ʌv; əv][fɔːrm][ænd; ænd][hjuː] .  
amidst the all - pervading greyness and cruel monotony of form and hue .  
在.....之中 这 全部 - 普遍存在 灰色 和 残忍的 单调 的 形式 和 色调 .

在无处不在的灰色和残酷单调的形式与色调之中。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [kən'streɪnt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['hevər] [felt] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf]  
**He felt a constraint upon him such as he had never felt in all his life**  
他 毛毡 一个 约束 之上 他 这样的 作为 他 有 绝不 毛毡 在 全部 他的 生活  
[brɪfɔːr] — [felt] [tʌŋ] - [taɪd] ,  
**before — felt tongue - tied ,**  
前 — 毛毡 舌头 - 系 ,  
他感到一种前所未有的束缚感——一种说不出话的感觉。

[ˈhelpləs] , [ˈperəlaɪzd] [baɪ][ə; eɪ] [diːp] [sens] [ʌv; əv] [ˈjeɪm] [ænd; ənd][self] - [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [brɪfɔːr] [ðɪs]  
**helpless , paralyzed by a deep sense of shame and self - humiliation before this**  
无助 , 瘫痪 经过 一个 深的 感觉 的 耻辱 和 自己 - 屈辱 前 这  
[ʌnək'nɑːlɪdʒd] [ˈdɔːtər] ,  
**unacknowledged daughter ,**  
未被承认 女儿 ,  
面对这个不被承认的女儿，她感到无助、羞愧和自卑，几乎瘫痪。

[huː] [ˈʌndər] [ˈhæpiːɜː] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈɑːnəd]  
**who under happier circumstances might have looked up to him and honoured**  
WHO 在下面 更快乐 情况 可能 有 看起来 向上 到 他 和 荣幸  
[hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [ə'mʌŋ] [men] .  
**him as the first among men .**  
他 作为 这 第一的 之中 男人 .  
在更幸福的环境下，有些人可能会敬仰他，尊他为世间第一人。

[ɪn] [ðɪs] [ˈbɪtər] [ˈaʊər][ðə; ði] [neɪm] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,  
**In this bitter hour the name that he had won for himself in the world ,**  
在 这 苦的 小时 这 姓名 那 他 有 韩元 为了 他自己 在 这 世界 ,  
在这悲痛的时刻，他好不容易在世上赢得的名声，

[ðə; ði] [ˈfɔːrtʃən] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈtælənt][hæd; həd] [ɜːrnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɜːr; wər][æz; əz] [dʌst] [ænd; ənd]  
**the fortune which his talent had earned for him were as dust and**  
这 财富 哪个 他的 天赋 有 获得 为了 他 是 作为 灰尘 和  
[æɪz] — [ðə; ði] [ˈbɪtər] [ˈæɪz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ˈdæzɪŋ] [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [siː] [fruːt] .  
**ashes — the bitter ashes beneath the dazzling brightness of the dead sea fruit .**  
灰烬 — 这 苦的 灰烬 下面 这 耀眼的 亮度 的 这 死的 海 水果 .

他凭借才华所获得的财富，如同尘埃和灰烬一般——如同死海果实耀眼光芒下隐藏的苦涩灰烬。  
“ [waɪ] [duː][juː; jʊ][stɑːp][ɪn] [ðɪs] [bæk] [ruːm] , [ˈmɜːrsɪ] ?  
“ **Why do you stop in this back room , Mercy ?**  
“ 为什么 做 你 停止 在 这 后退 房间 , 怜悯 ?  
“Mercy，你为什么会停在这个后面的房间里？ ”

“ [hiː; hi] [æskt] [ə'brʌptli] .  
“ **he asked abruptly .**  
“ 他 问 突然 .  
他突然问道。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kən'dem] [jɔːr'self] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt][ə'pɑːn] [ˈtʃɪmni] - [pɒts][ænd; ənd] [ˈblækənd]  
“ **Why do you condemn yourself to look out upon chimney - pots and blackened**  
“ 为什么 做 你 谴责 你自己 到 看 出去 之上 烟囱 - 锅 和 变黑  
[ruːfs] ,  
**roofs ,**  
屋顶 ,  
“你为何要让自己只能望着烟囱和熏黑的屋顶？ ”

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [tʃuːz] [frʌm; frəm] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ?  
**when you have all the world to choose from if you like ?**  
什么时候 你 有 全部 这 世界 到 选择 从 如果 你 喜欢 ?  
当你可以选择全世界的事物时，你会作何感想？

[waɪ] [ɪn] [ˈpɪtɪz] [neɪm] [dɪd][juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] [maɪ] [ˈɔːfər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪnkʌm] ？ ”  
**Why in pity's name did you refuse my offer of an income ？ ”**  
为什么 在 可惜 姓名 做过 你 拒绝 我的 提供 的 一个 收入 ？ ”

你为何拒绝我提供的收入？ 看在上帝的份上！

“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ˈnʌθɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] — [ˈnʌθɪŋ] — [ˈnʌθɪŋ] — [ˈnʌθɪŋ] ！  
**“ Because I will take nothing from you — nothing — nothing — nothing ！**  
” 因为 我 将要 拿 没有什么 从 你 — 没有什么 — 没有什么 — 没有什么 ！  
“因为我不会从你那里拿走任何东西——任何东西——任何东西——任何东西！ ”

“ [hɜːr; hær][lɪps] [kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ][ˈrɪdʒɪd] [laɪn][ˈæftər] [ðæt] [rɪˈɪtəreɪtɪd] [wɜːrd] .  
**“ Her lips closed in a rigid line after that reiterated word .**  
” 她 嘴唇 关闭 在 一个 死板的 线 后 那 重申 单词 .  
“听到那句话重复之后，她的嘴唇僵硬地合拢了起来。”

[hɜːr; hær] [aɪz] [lʊkt] [streɪt] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hær] , [koʊld] , [kɑːm] , [ˈrezəluːt] .  
**Her eyes looked straight before her , cold , calm , resolute .**  
她 眼睛 看起来 直的 前 她 , 寒冷的 , 冷静的 , 坚决 .  
她的目光直视前方，冰冷、平静、坚定。

“ [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ][hɑːrd][əˈpɑːn][em ˈiː] ？  
**“ Why are you so hard upon me ？**  
” 为什么 是 你 所以 难的 之上 我 ？  
你为什么对我这么苛刻？

“ [ ,piː ˈdʒiː] - ]  
**“ [ Pg 335 ]**  
” [ 页 - ]

“[第 335 页]

“ [waɪ] ？  
**“ Why ？**  
” 为什么 ？

“为什么？

[juː; jʊ][æsk][em ˈiː] [waɪ] — [juː; jʊ] , [huː] [let][em ˈiː][lɪv; laɪv][æt; ət][jɔːr; jər] [geɪts] [ɪn] [miːk] [dɪˈpendəns] [ɑːn]  
**You ask me why — you , who let me live at your gates in meek dependence on**  
你 问 我 为什么 — 你 , WHO 让 我 居住 在 你的 大门 在 温顺 依赖性 在  
[jɔːr; jər] [ˈbaʊntɪ] ,  
**your bounty ,**  
你的 赏金 ,

你问我为什么——是你让我住在你的门前， 卑躬屈膝地依赖你的恩惠，

[ˈneɪmləs] , [ˈfɑːðərləs] ,  
**nameless , fatherless ,**  
无名 , 无父 ,

无名无父

[ˈlɪvɪŋ] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ˈmɪzrəb(ə)l] [məˈnɑːtəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] - [ˈbroʊkən] [ˈwʊmən] [ɪn] [huːz]  
**living a life of miserable monotony with a heart - broken woman in whose**  
活的 一个 生活 的 悲惨的 单调 和 一个 心 - 破碎的 女士 在 谁  
[ˈfroʊz(ə)n] [breɪst] [ˈiːv(ə)n][məˈtɜːrən(ə)l] [lʌv] [wʌz; wəz] [ded] .  
**frozen breast even maternal love was dead .**  
冷冻 胸部 甚至 母体 爱 曾是 死的 .

与一位心碎的女人过着悲惨单调的生活，这位女人冰冷的胸膛里甚至连母爱都已死去。

[juː; jʊ] [huː] [ˈpætɪd] [em ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [hed] [wʌns][ɪn][hæf] - [ə; eɪ] - [jɪr] , [ænd; ænd] [ˈpætrənaɪzd] [em ˈiː] ,  
**You who patted me on the head once in half - a - year , and patronized me ,**  
你 WHO 轻拍 我 在 这 头 一次 在 一半 - 一个 - 年 , 和 受惠 我 ,  
[ænd; ænd] [ˌkɒndɪˈsendɪd] [tuː; tə][em ˈiː] ,  
**and condescended to me ,**  
和 居高临下的 到 我 ,

你每半年才摸摸我的头，对我摆出一副高高在上的姿态，对我卑躬屈膝。



[ˈnoʊɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd][tu:; tə] [teɪk] [maɪ][pɑ:rt][ɔ:r][tu:; tə][kɔ:l][hɪm; ɪm][tu:; tə]  
**knowing there was no one in this world to take my part or to call him to**  
会心 那里 曾是 不 一 在 这 世界 到 拿 我的 部分 或者 到 称呼 他 到  
[əˈkaʊnt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][laɪz] .  
**account for his lies .**  
帐户 为了 他的 谎言 .

我知道这世上没有人会站在我这边，也没有人会追究他的谎言。

[hæd; həd][ju:; jʊ] [bɪn] [ˈdɪfrənt] , [maɪ] [feɪt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdɪfrənt] . "  
**Had you been different , my fate might have been different . "**  
有 你 到过 不同的 , 我的 命运 可能 有 到过 不同的 . "

如果你不一样，我的命运或许也会不同。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈvɪlən] , [ˈmɜ:rsɪ] .  
" **He was a villain , Mercy .**  
" 他 曾是 一个 恶棍 , 怜悯 .

“他是个恶棍，Mercy。”

[gɔ:d] [noʊz] , [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌfəd] [ɪˈnʌf] [ɑ:n][ðæt] [skɔ:r] .  
**God knows , I have suffered enough on that score .**  
上帝 知道 , 我 有 遭受 足够的 在 那 分数 .

天知道，我在这方面已经受够了。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:lɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [əˈkaʊnt] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈpʌnɪʃt] [hɪm; ɪm] ;  
**I would have called him to account , I would have punished him ;**  
我 会 有 称为 他 到 帐户 , 我 会 有 受到惩罚 他 ;

我本会追究他的责任，我会惩罚他；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [waɪf] .  
**but I had to think of my wife .**  
但 我 有 到 思考 的 我的 妻子 .

但我不得不为妻子着想。

[aɪ] [dɛrd] [nɑ:t][ækt] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɑ:nstər][ɪn][maɪ] [pæθ] [bɪˈfɔ:r] [wɪt] [ðə; ðɪ][ˈboʊldɪst][mæn]  
**I dared not act — there was a monster in my path before which the boldest man**  
我 敢于 不是 行为 — 那里 曾是 一个 怪物 在 我的 小路 前 哪个 这 最勇敢的 男人  
[ˈsʌmtaɪmz] [tɜ:rnz] [ˈkaʊəd] — [pʌbˈlɪsəti] .  
**sometimes turns coward — publicity .**  
有时 转弯 懦夫 — 宣传 .

我不敢有所行动——我的道路上有一个怪物，即使是最勇敢的人有时也会变成懦夫——那就是公众形象。

[hu:] [wʌz; wəz][aɪˈti:][toʊld][ju:; jʊ] , [ˈmɜ:rsɪ] — [wen] [wʌz; wəz][aɪˈti:] [ðæt] [ju:; jʊ] [dɪˈskʌvəd] [maɪ] [ˈsi:kret] ?  
**Who was it told you , Mercy — when was it that you discovered my secret ?**  
WHO 曾是 它 讲述 你 , 怜悯 — 什么时候 曾是 它 那 你 发现 我的 秘密 ?  
"  
"  
"

是谁告诉你的，梅西？你是什么时候发现我的秘密的？

" [hi:; hi][toʊld][emˈi:] — [ˈtɔ:ntɪd] [emˈi:][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈmʌðəz] [ˈsto:ri] .  
" **He told me — taunted me with my mother's story .**  
" 他 讲述 我 — 嘲讽 我 和 我的 母亲的 故事 .

“他告诉我——用我母亲的故事来嘲弄我。”

[hi:; hi][hæd; həd] [gest] [aɪˈti:] , [aɪ] [θɪŋk] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [pru:fs] [tu:; tə] [ɡɪv]  
**He had guessed it , I think ; but though he had no proofs to give**  
他 有 猜对了 它 , 我 思考 ; 但 尽管 他 有 不 证明 到 给  
[emˈi:] ,  
**me ,**  
我 ,

我想他已经猜到了；但他虽然没有证据可以给我，

[ˈɪnstɪŋkt] [təʊld][,em ˈiː] [ðæt] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] .  
**instinct told me that it was true .**  
本能 讲述 我 那 它 曾是 真的 .

我的直觉告诉我这是真的。

[maɪ] ˈ [mʌðəz] [laɪf][ænd; ənd] [ˈkærəktər] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [tuː; tə][,em ˈiː] .  
**My mother's life and character had always been a mystery to me .**  
我的 母亲的 生活 和 特点 有 总是 到过 一个 神秘 到 我 .

我母亲的一生和性格对我来说一直是个谜。

[aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [bəʊθ][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ˌʌ; əv] [ðæt] [ˌrevəˈleɪ(ə)n] . “  
**I understood both by the light of that revelation . ”**  
我 理解 两个都 经过 这 光 的 那 启示 . ”

在那次启示之后，我明白了这两件事。

“ [hiː; hi][təʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [ˈmɜːrsɪ] .  
**“ He told you the truth , Mercy .**  
” 他 讲述 你 这 真相 , 怜悯 .

“他告诉你的是实话，梅西。”

[jes] , [ɔːl][maɪ][laɪf][æz; əz][rɪˈɡɑːrdz][juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɔːləm] [[æm] .  
**Yes , all my life as regards you was a solemn sham .**  
是的 , 全部 我的 生活 作为 问候 你 曾是 一个 庄严 假 .

是的，我一生中对你的一切，都是一场虚伪的表演。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][jʊə; jər] ˈ [mʌðəz] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] [ˈtʃerɪtən] , [ænd; ənd] [ˈnoʊwə] [els]  
**It was your mother's determination to live at Cheriton , and nowhere else**  
它 曾是 你的 母亲的 决心 到 居住 在 切里顿 , 和 无处 别的  
,  
!  
,

你母亲决心要住在切里顿，别的哪儿也不去。

[wɪtʃ] [meɪd] [,em ˈiː][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] .  
**which made me a stranger to my own child .**  
哪个 制成 我 一个 陌生人 到 我的 自己的 孩子 .

这让我与自己的孩子变得形同陌路。

[hæd; həd][jʊə; jər] [hoʊm] [bɪn] ˈ [els,wər] — [fɑːr][frʌm; frəm][maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [səˈraʊndɪŋz]  
**Had your home been elsewhere — far from my wife and her surroundings**  
有 你的 家 到过 别处 — 远的 从 我的 妻子 和 她 周围环境  
— [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ˈæktɪd][ɪn][sʌm; səm] [waɪz] [ə; eɪ] [ˈfɑːðəz] [paːrt] .  
— **I might have acted in some wise a father's part .**  
— 我 可能 有 行动 在 一些 明智的 一个 父亲的 部分 .

如果你的家在别处——远离我的妻子和她的生活环境——我或许会在某种程度上扮演父亲的角色。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [əˈknaɪdʒd] [ˈʌʊər; ɑːr] [rɪˈleɪ(ə)nʃɪp] — [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ][frʌm; frəm]  
**I might have acknowledged our relationship — I might have seen you from**  
我 可能 有 已确认 我们的 关系 — 我 可能 有 已见 你 从  
[taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈfriːdəm] [ˌʌ; əv] [pəˈtɜːrnl] [ˈɪntərkoːrs] — [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈɪntərəstɪd]  
**time to time in the freedom of paternal intercourse — I could have interested**  
时间 到 时间 在 这 自由 的 父系 交往 — 我 可以 有 感兴趣的

[maɪˈself][ɪn][jʊə; jər][edʒuˈkeɪ(ə)n] ,  
**myself in your education ,**  
我 在 你的 教育 ,

我或许会承认我们之间的关系——我或许会偶尔以父子间自由的方式与你见面——我或许会对你的教育感兴趣，

[wɑːtʃt] [ˈoʊvər][jʊə; jər] [ˈwelfər] .  
**watched over your welfare .**  
观看 超过 你的 福利 .

时刻关注你的安危。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [aɪ][hæd; həd][tu; tə] [pleɪ] [maɪ] ['dɪfɪkəlt] [pɑ:rt][æz; əz][best][aɪ] [maɪt] . ”

**As it was , I had to play my difficult part as best I might .**

作为 它 曾是 , 我 有 到 玩 我的 难的 部分 作为 最好的 我 可能 . ”

既然如此, 我只能尽我所能地扮演好我这个艰难的角色。

” [ju; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tu; tə] ['rekən] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðə-z] ['brookən] [hɑ:rt] [wer'evər] [ʃi; ʃɪ]

**” You would have had to reckon with my mother's broken heart wherever she**

**”** 你 会 有 有 到 估计 和 我的 母亲的 破碎的 心 无论 她

[hæd; həd] [lɪvd] ,

**had lived ,**

有 居住地 ,

“无论我母亲住在哪里, 你都得承受她破碎的心。”

” [ænsər] ['mɜ:rsɪ] .

**” answered Mercy .**

**”** 回答 怜悯 .

“默西回答道。”

” [du:][ju; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['evər]['vælju:d][jʊr; jər] ['fɑ:ðərli] ['ɪntrəst] , ['noʊɪŋ] [ðə; ðɪ]

**” Do you think I could have ever valued your fatherly interest , knowing the**

**”** 做 你 思考 我 可以 有 曾经 有价值的 你的 父爱 兴趣 , 会心 这

['meɜzər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rɔ:ŋ] ?

**measure of her wrong ?**

措施 的 她 错误的 ?

“你认为我明知她错得有多离谱, 还能珍惜你作为父亲的关爱吗? ”

[ɪn][maɪ] ['ɪgnərəns] [aɪ] [lʊkt] [ʌp][tu; tə][ju; jʊ][æz; əz]['ʌʊər; ɑ:r] ['benɪfæktər] .

**In my ignorance I looked up to you as our benefactor .**

在 我的 无知 我 看起来 向上 到 你 作为 我们的 恩人 .

我当时无知, 一直把你视为我们的恩人。

[ju; jʊ] ['tʃi:trɪd] [em 'i:] [ʌv; əv][maɪ] ['grætɪtu:d] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] — [ju; jʊ] , [hu:] [wɜ:r; wər][ðə; ðɪ] [kɔ:z]

**You cheated me of my gratitude and respect — you , who were the cause**

你 作弊 我 的 我的 感激 和 尊重 — 你 , WHO 是 这 原因

[ʌv; əv][ɔ:l][ʌʊər; ɑ:r] [ 'sɔrəʊz ] .

**of all our sorrows .**

的 全部 我们的 悲伤 .

你辜负了我的感激和尊重——你, 才是我们所有悲伤的根源。

[aɪ] [sɔ:] [maɪ] ['mʌðə-z] [maɪnd] ['groʊɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪm'bɪtərd] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈjɪrz] [went]

**I saw my mother's mind growing more and more embittered as the years went**

我 锯 我的 母亲的 头脑 生长 更多的 和 更多的 愤懑 作为 这 年 去

[baɪ] .

**by .**

经过 .

随着岁月的流逝, 我看到母亲的内心变得越来越痛苦。

[maɪ] [ju:θ] [wʌz; wəz] [spent] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:z] [lɪps][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [haʊ] [tu; tə] [smɑɪl] —

**My youth was spent with a woman whose lips had forgotten how to smile —**

我的 青年 曾是 花费 和 一个 女士 谁 嘴唇 有 被遗忘的 如何 到 微笑 —

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

**with a**

和 一个

我的青春是和 一个嘴唇忘记如何微笑的女人一起度过的——和一个



[ˈmʌðər] [hu:] [ˈnevər] [spoʊk] [ə; eɪ] [ˈmʌðərli] [wɜ:rd] , [ɔ:r] [kɪst] [hɜ:r; həɹ] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈmʌðərli]  
**mother who never spoke a motherly word , or kissed her child with a motherly**  
母亲 WHO 绝不 辐 一个 母性 单词 , 或者 亲吻 她 孩子 和 一个 母性  
[kɪs] .  
**kiss** .  
吻 .

从未说过一句母爱的话语，也从未用母爱的吻亲吻过自己的孩子的母亲。

[ænd; ʌnd] [ðen] [wen] [lʌv] [keɪm] — [ɔ:r] [ðæt] [wɪtʃ] [si:md] [lʌv] — [kæn; kən] [ju:; jʊ] [ˈwʌndər] [ðæt] [aɪ]  
**And then when love came — or that which seemed love — can you wonder that I**  
和 然后 什么时候 爱 来了 — 或者 那 哪个 似乎 爱 — 能 你 想知道 那 我  
[wʌz; wəz] [wi:k] [ænd; ʌnd] [ˈhelpləs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [tempˈteɪ](ə)n] — [aɪ] ,  
**was weak and helpless in the hour of temptation — I ,**  
曾是 虚弱的 和 无助 在 这 小时 的 诱惑 — 我 ,

然后，当爱情来临——或者说，当看似爱情的事物出现——你难道不觉得我在诱惑的时刻会如此软弱无助吗？——我，

[hu:] [hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [wʌt] [ˈtendərnəs] [ment] [brɪˈfɔ:r] [aɪ] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [brɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz]  
**who had never known what tenderness meant before I heard his voice , before his**  
WHO 有 绝不 已知 什么 压痛 意思是 前 我 听到 他的 嗓音 , 前 他的  
[ɪps] [tʌtʃt] [maɪn] ?  
**lips touched mine ?**  
嘴唇 感动 矿 ?

在听到他的声音，在他的嘴唇触碰到我的嘴唇之前，我从未体会过温柔的含义。

[ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈhæpɪnəs] [aɪ] [ˈevər] [nu:] [əˈpɑ:n] [ðɪs] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz] [maɪ] [ˈhæpɪnəs] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .  
**The only happiness I ever knew upon this earth was my happiness with him .**  
这 仅有的 幸福 我 曾经 知道 之上 这 地球 曾是 我的 幸福 和 他 .  
我此生唯一的幸福就是和他在一起的幸福。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɔ:rt] [ɪˈnʌf] , [gɑ:d] [noʊz] , [bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] .  
**It was short enough , God knows , but it was something .**  
它 曾是 短的 足够的 , 上帝 知道 , 但 它 曾是 某物 .  
天知道，它很短，但总比没有强。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [maɪ] [ˈoʊnli] [ˈsʌnʃaɪn] — [ðə; ði] [ˈoʊnli] [jɪr] [ɪn] [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜ:rld] [si:md]  
**It was my only sunshine — the only year in all my life in which the world seemed**  
它 曾是 我的 仅有的 阳光 — 这 仅有的 年 在 全部 我的 生活 在 哪个 这 世界 似乎  
[ˈbju:tɪf(ə)l] [ænd; ʌnd] [laɪf] [wɜ:rd] [ˈlɪvɪŋ] .  
**beautiful and life worth living .**  
美丽的 和 生活 值得 活的 .

那是我生命中唯一的阳光——也是我一生中唯一一个觉得世界美好、生命值得活下去的年份。

[jes] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [dri:m] [ʌv; əv] [ˈlʌvɪŋ] [ænd; ʌnd] [ˈbi:ɪŋ] [lʌvd] ;  
**Yes , it was at least a dream of loving and being loved ;**  
是的 , 它 曾是 在 至少 一个 梦 的 爱 和 存在 喜爱 ;  
是的，那至少是一个关于爱与被爱的梦想；

[bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈfɑ:lʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [ˈweɪkɪŋ] . "  
**but it was followed by a bitter waking . "**  
但 它 曾是 随后 经过 一个 苦的 醒来 . "  
但随之而来的是痛苦的醒来。

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈskaʊndrəl] , [ˈmɜ:rsɪ] .  
" **He was a scoundrel , Mercy .**  
" 他 曾是 一个 恶棍 , 怜悯 .  
“他是个恶棍，梅西。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][hɪz; ɪz][fɜːrst][ˈvɪktɪm] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [juːθ] [wʌz; wəz][pæst] , [ænd; ənd][aɪ] [biˈliːvd] [ɪn]  
You were not his first victim ; but his youth was past , and I believed in  
你 是 不是 他的 第一的 受害者 ; 但 他的 青年 曾是 过去的 , 和 我 相信 在  
[hɪz; ɪz] [rɪfɔːrm] .  
his reform .  
他的 改革 .

你不是他的第一个受害者；但他的青春已逝，我相信他会改过自新。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ] [ˈwaɪfs] [haʊs] [hæd; həd][aɪ][nɑːt][soʊ] [biˈliːvd] .  
I should not have asked him to my wife's house had I not so believed .  
我 应该 不是 有 问 他 到 我的 妻子的 房子 有 我 不是 所以 相信 .

如果我不是那样相信他，我就不应该邀请他到我妻子家来。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈtemptɪd] [juː; jʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈmʌðər] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn]  
When I heard that he had tempted you away from your mother I was in  
什么时候 我 听到 那 他 有 受诱惑 你 离开 从 你的 母亲 我 曾是 在  
[dɪˈsper] .  
despair .  
绝望 .

当我听说他引诱你离开你的母亲时，我感到非常绝望。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˈeni] [ˈsækrɪfaɪs][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] ,  
I would have made any sacrifice to save you ,  
我 会 有 制成 任何 牺牲 到 节省 你 ,  
[ˈfɔːr] [ˈevərɪθɪŋ] [ˈwɪl] [ˈjuː] [ˈjuː] ,  
为了 救你, 我愿意付出任何牺牲。

[ɪkˈsept] [ðə; ði][wʌn][ˈsækrɪfaɪs][ʌv; əv] [ˈfeɪsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [ˈskænd(ə)l] ,  
except the one sacrifice of facing a hideous scandal ,  
除了 这 一 牺牲 的 面向 一个 可怕 丑闻 ,

除了要面对一场骇人听闻的丑闻这一牺牲之外，

[ɪkˈsept] [ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs][ʌv; əv][maɪ][ˈsoʊ(ə)l] [pəˈzɪ(ə)n] [ænd; ənd][maɪ] [ˈwaɪfs] [ˈhæpɪnəs] .  
except the sacrifice of my social position and my wife's happiness .  
除了 这 牺牲 的 我的 社会的 位置 和 我的 妻子的 幸福 .

除了牺牲我的社会地位和我妻子的幸福之外。

[hæd; həd][juː; jʊ] [əˈloʊn] [bɪn] [ɪn] [ˈkwestʃən] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ˈteɪkən][ə; eɪ][ˈboʊldər][ænd; ənd] [mɔːr]  
Had you alone been in question I might have taken a bolder and more  
有 你 独自的 到过 在 问题 我 可能 有 已采取 一个 更大胆 和 更多的  
[ˈdʒenərəs] [kɔːrs] ,  
generous course ,  
慷慨的 课程 ,

如果只有你一个人受到质疑，我或许会采取更大胆、更宽容的做法。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ˈrekən] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈmʌðər] .  
but you are right when you say I had to reckon with your mother .  
但 你 是 正确的 什么时候 你 说 我 有 到 估计 和 你的 母亲 .

但你说得对，我不得不面对你母亲的问题。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kənˈfest] [ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv][maɪ] [ˈdɔːtər] — [maɪt] [hæv; həv] [sɪˈkjʊrd] [maɪ]  
I might have confessed the existence of my daughter — might have secured my  
我 可能 有 坦白 这 存在 的 我的 女儿 — 可能 有 安全 我的  
[ˈwaɪfs] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈdɔːtər] — [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] [tuː; tə]  
wife's kindness and sympathy for that daughter — but how could I say to  
妻子的 仁慈 和 同情 为了 那 女儿 — 但 如何 可以 我 说 到  
[hɜːr; hər] ,  
her ,  
她 ,

我本可以坦白我女儿的存在——或许能博得妻子对女儿的善意和同情——但我该如何对她说，

[ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [laɪvz; lɪvz] [br'saɪd] [jɔ̃r; jə̃r] [geɪt] [ɪz][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn]  
The woman who lives beside your gate is the woman who ought to have been  
这 女士 WHO 生活 旁 你的 门 是 这 女士 WHO 应该 到 有 到过  
[maɪ] [waɪf] ,  
my wife ,  
我的 妻子 ;

住在你家隔壁的那个女人，本该是我妻子的。

[ænd; ənd] [hu:] [fɔ:r; fə̃r] [ten] [ˈjɪrɪz] [wʌz; wəz][tu:; tə][em 'i:][æz; əz][ə; eɪ] [waɪf] ,  
and who for ten years was to me as a wife ,  
和 WHO 为了 十 年 曾是 到 我 作为 一个 妻子 ;  
她曾像妻子一样陪伴我十年，

[ænd; ənd] [rɪ'laɪd] [ə'pɑ:n][maɪ] ['prɑ:mɪs] [ðæt] [noʊ] [ˈlðə̃r] ['wʊmən] [ə'pɑ:n] [z:rθ] [ʃʊd; ʃəd] ['evə̃r][ˈɑ:kjupaɪ] [ðæt]  
and relied upon my promise that no other woman upon earth should ever occupy that  
和 依赖 之上 我的 承诺 那 不 其他 女士 之上 地球 应该 曾经 占据 那  
[plə̃s] ?  
place ?  
地方 ?

并相信我的承诺，即世上不会有其他女人占据那个位置？

[aɪ][wʌz; wəz] [ 'fetəd ] , ['mɜ:rsɪ] , [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [tɔɪlz] , ['paʊərləs] [tu:; tə][ækt][ə; eɪ] ['mænli] [pɑ:rt] .  
I was fettered , Mercy , caught in the toils , powerless to act a manly part .  
我 曾是 束缚 , 怜悯 , 捕捉 在 这 辛勤劳作 , 无力 到 行为 一个 男子气概 部分 :  
仁慈啊，我被束缚住了，困于劳作之中，无力扮演男子汉的角色。

[aɪ][dɪd] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] .  
I did what I could .  
我 做过 什么 我 可以 :  
我尽力了。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [treɪs] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [ˈtrɛmeɪn] — [feɪld] ,  
I tried to trace you and Tremayne — failed ,  
我 尝试 到 痕迹 你 和 特雷梅恩 — 失败的 ,  
我试图追踪你和特雷梅恩的下落——但失败了。

[ænd; ənd] [ˈnevə̃r] [nu:] [wʌt] [hæd; həd] [br'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [tɪl] [aɪ] [ri:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn]  
and never knew what had become of him till I read of his death in  
和 绝不 知道 什么 有 变得 的 他 直到 我 读 的 他的 死亡 在  
[æf'gænɪstæn] .  
Afghanistan .  
阿富汗 :

直到我读到他在阿富汗阵亡的消息，才知道他后来的遭遇。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mæɪrɪd] [mæn] [wen] [hi:; hi] [krɔ:st] [jɔ̃r; jə̃r] [pæθ] , ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]  
He was a married man when he crossed your path , separated from his  
他 曾是 一个 已婚 男人 什么时候 他 交叉 你的 小路 ; 分开 从 他的  
[waɪf] ,  
wife ,  
妻子 ;

他与你相遇时已婚，与妻子分居。

[hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [ju:st] [hɪm; ɪm][ˈoʊvə̃r] [wel] .  
who had not used him over well .  
WHO 有 不是 用过的 他 超过 出色地 :  
那些没有好好利用他的人。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dəˈmestɪk] [ˈtrʌblz] [ðæt] [ɪnˈklaɪnd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hoʊld] [aʊt]  
**It was the knowledge of his domestic troubles that inclined me to hold out**  
它 曾是 这 知识 的 他的 国内的 麻烦 那 倾斜 我 到 抓住 出去  
[ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt] [taɪm] .  
**the hand of friendship to him at that time .**  
这 手 的 友谊 到 他 在 那 时间 .

正是因为了解他的家庭困境，我才在那时向他伸出了友谊之手。

[hiː; hi] [brˈheɪvd] [ˈɪnfəməsli] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [fɪr] , [maɪ] [pʊr] [gɜːrli] . "  
**He behaved infamously to you , I fear , my poor girl . "**  
他 表现 臭名昭著 到 你 , 我 害怕 , 我的 贫穷的 女孩 . "

恐怕他对你的行为极其恶劣，我可怜的女儿。

" [hiː; hi][ˈoʊnli][dɪd] [wʌt] [moʊst][men][duː] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .  
" **He only did what most men do , I suppose , under the same circumstances .**  
" 他 仅有的 做过 什么 最多 男人 做 , 我 认为 , 在下面 这 相同的 情况 .

“我想，在同样的情况下，他只是做了大多数男人都会做的事。”

[hiː; hi][ˈoʊnli][ˈæktɪd] [æz; əz][juː; jʊ][ˈæktɪd] [tuː; tə][maɪ] [ˈmʌðər] .  
**He only acted as you acted to my mother .**  
他 仅有的 行动 作为 你 行动 到 我的 母亲 .

他对待我母亲的方式，和你对待我母亲的方式如出一辙。

[hiː; hi] [gruː] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][ˌem ˈiː] .  
**He grew tired of me .**  
他 生长 疲劳的 的 我 .

他厌倦了我。

[ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [ˈwɪrɪnəs] [keɪm] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ten] [ˈjɪrz] — [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] .  
**Only his weariness came in less than ten years — in less than two .**  
仅有的 他的 疲劳 来了 在 较少的 比 十 年 — 在 较少的 比 二 .

他的疲惫只持续了不到十年——甚至不到两年。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem ˈiː] [ˈroʊmɪŋ] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði][wɜːrld] [ɪn][hɪz; ɪz] [jɑːt] .  
**He took me roaming all over the world in his yacht .**  
他 采取 我 漫游 全部 超过 这 世界 在 他的 游艇 .

他开着他的游艇带我环游世界。

[ðoʊz] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [æt; ət] [siː] — [ɔːr] [ˈlaɪŋ] [ɔːf] [sʌm; səm] [waɪt] [ˈsɪti] ,  
**Those days and nights at sea — or lying off some white city ,**  
那些 天 和 夜晚 在 海 — 或者 说谎 离开 一些 白色的 城市 ,

那些在海上度过的日日夜夜——或者停泊在某个白色城市附近，

[ˈgliːmɪŋ] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv] [ˈɑːlɪv] - [klæd] [hɪlz] — [wɜːr; wər] [laɪk] [wʌŋ] [lɔːŋ] [ˈdriːm] [ʌv; əv]  
**gleaming against a background of olive - clad hills — were like one long dream of**  
闪闪发光 反对 一个 背景 的 橄榄 - 覆膜 丘陵 — 是 喜欢 — 长的 梦 的  
[ˈbjuːti] .  
**beauty .**  
美丽 .

在橄榄树覆盖的山丘映衬下，它们闪闪发光，宛如一场绵延的美丽梦境。

[ˈsʌmtaɪmz] [wiː; wi] [lɪvd] [ɑːn] [ɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] — [ɪn][sʌm; səm] [əbˈskjʊr] [ˈfɪʃɪŋ] [ˈvɪlɪdʒ] ,  
**Sometimes we lived on shore for a little while — in some obscure fishing village ,**  
有时 我们 居住地 在 支撑 为了 一个 小的 尽管 — 在 一些 朦胧 钓鱼 村庄 ,

有时我们会在岸边住一段时间——在一些偏僻的渔村里，

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌŋ][frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] [tuː; tə][æsk] [huː] [wiː; wi][wɜːr; wər] .  
**where there was no one from England to ask who we were .**  
在哪里 那里 曾是 不 一 从 英格兰 到 问 WHO 我们 是 .

那里没有一个英国人可以问我们是谁。

[wiː wi] [spent] [wʌn] [lɔːŋ] [ˈwɪntər] [ˈkoʊstɪŋ] [əˈbaʊt] [bɪˈtwiːn] [æɪldʒɪrz][ænd; ənd][ˈtjuːnɪs] .  
**We spent one long winter coasting about between Algiers and Tunis .**  
我们 花费 一 长的 冬天 滑行 关于 之间 阿尔及尔 和 突尼斯 .

我们花了一整个冬天在阿尔及尔和突尼斯之间的海岸线上漂泊。

[aɪ][kɒd; kəd] [ˈhɑːrdli] [bɪˈliːv] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwɪntər] [ɪn] [ðæt] [wɜːrld][ʌv; əv][ˈpɜːrə] [siː] [ænd; ənd][skaɪ]  
**I could hardly believe that it was winter in that world of purple sea and sky**  
我 可以 几乎 相信 那 它 曾是 冬天 在 那 世界 的 紫色的 海 和 天空  
[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [pərˈpetʃuəl] [ˈsʌŋaɪn] .  
**and almost perpetual sunshine .**  
和 几乎 永久 阳光 .

我简直不敢相信，在那片拥有紫色海洋和天空、几乎永不落幕的阳光的世界里，竟然是冬天。

[wiː wi] [spent] [hæf][ə; eɪ] [jɪr] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ɡriːk] [ˈaɪləndz] — [wiː wi] [steyd] [æt; ət]  
**We spent half a year among the Greek islands — we stayed at**  
我们 花费 一半 一个 年 之中 这 希腊语 岛屿 — 我们 入住 在

我们在希腊群岛待了半年——我们住在

[kɑːnstəntənˈnoʊpl] — [ænd; ənd] [seɪld] [frʌm; frəm][ðer; ðər][tuː; tə] [ˈneɪpəlz] .  
**Constantinople — and sailed from there to Naples .**  
君士坦丁堡 — 和 航行 从 那里 到 那不勒斯 .

君士坦丁堡——然后从那里航行到那不勒斯。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ˈneɪpəlz] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [ˈfiːvər] , [ænd; ənd] [leɪ] [ɪl] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [jɑːt] .  
**It was at Naples I caught a fever , and lay ill on board the yacht .**  
它 曾是 在 那不勒斯 我 捕捉 一个 发烧 , 和 躺 患病的 在 木板 这 游艇 .  
我在那那不勒斯染上了发烧，病倒在游艇上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtiːdiəs] [ˈɪlnəs] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [naɪt] [ʌv; əv] [ˈdɑːrkənəs] [ænd; ənd] [dɪˈlɪriəm] .  
**It was a tedious illness , a long night of darkness and delirium .**  
它 曾是 一个 乏味 疾病 , 一个 长的 夜晚 的 黑暗 和 谵妄 .

那是一场痛苦不堪的疾病，漫长的黑夜里充满了黑暗和谵妄。

[wen] [aɪ] [rɪˈkʌvərd] [ˈkɜːrən(ə)] [ˈtreɪmeɪn] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] .  
**When I recovered Colonel Tremayne was gone .**  
什么时候 我 恢复 上校 特雷梅恩 曾是 已消失 .

当我恢复意识时，特雷梅恩上校已经不在了。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [jɑːt] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] [ʌnˈkɑːŋjəsənəs] ,  
**He had left the yacht on the first day of my unconsciousness ,**  
他 有 左边 这 游艇 在 这 第一的 天 的 我的 无意识 ,  
他在我昏迷的第一天就离开了游艇。

[ˈliːvɪŋ] [em ˈiː][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪstər] [ʌv; əv] [ˈmɜːrsɪ] [ænd; ənd] [θriː] [ˈseɪləz] .  
**leaving me in charge of a sister of mercy and three sailors .**  
离开 我 在 收费 的 一个 姐姐 的 怜悯 和 三 水手们 .

留下我负责照看一名修女和三名水手。

[hiː; hi][hæd; həd][soʊld][ðə; ði] [jɑːt] ,  
**He had sold the yacht ,**  
他 有 卖 这 游艇 ,

他把游艇卖掉了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pæs] [ˈɪntuː][ðə; ði] [nuː] [ˈoʊnəz] [pəˈzeɪn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]  
**which was to pass into the new owner's possession as soon as I was**  
哪个 曾是 到 经过 进入 这 新的 所有者的 拥有 作为 很快 作为 我 曾是  
[strɔːŋ] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn] [ˈʃɔːr] .  
**strong enough to go on shore .**  
强的 足够的 到 去 在 支撑 .  
一旦我身体足够强壮可以上岸，它就会移交给新主人。

[hiː; hi] [left] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈletər] ,  
**He left me a letter ,**  
他 左边 我 一个 信 ,  
他给我留了一封信，  
[ˈtelɪŋ] [em ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [ˈfɪftɪ] [paʊndz] [fɔːr; fər][em ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈbæŋkərz]  
**telling me that he had deposited fifty pounds for me at the English bankers**  
讲述 我 那 他 有 已存 五十 磅 为了 我 在 这 英语 银行家  
[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈkæʃɪŋ] [tʃeks] .  
**where he had been in the habit of cashing cheques .**  
在哪里 他 有 到过 在 这 习惯 的 兑现 支票 .  
他告诉我，他已经在英国银行存了五十英镑给我，他以前经常在那里兑现支票。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [əˈkeɪʒn] .  
**I had been at the bank with him on more than one occasion .**  
我 有 到过 在 这 银行 和 他 在 更多的 比 一 场合 .  
我曾不止一次和他一起去过银行。

[hiː; hi] [ədˈvaɪzɪd] [em ˈiː][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ,  
**He advised me to stay in the South ,**  
他 建议 我 到 停留 在 这 南 ,  
他建议我留在南方。

[ænd; ænd] [ɡet][ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][æz; əz] [ˈɡʌvərnəs] [ɪn][æn; ən][ɪˈtæliən] [ˈfæməli] .  
**and get a situation as governess in an Italian family .**  
和 得到 一个 情况 作为 家庭教师 在 一个 意大利语 家庭 .  
然后去意大利家庭当家庭教师。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒɪd][tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ˈmɔːnɪteri] [ˈdɪfəˌkəltɪz] ,  
**He was obliged to go back to England on account of monetary difficulties ,**  
他 曾是 有义务 到 去 后退 到 英格兰 在 帐户 的 货币 困难 ,  
由于经济困难，他不得不返回英国。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [miːt] [em ˈiː][ˈleɪtər] .  
**but he hoped to be able to meet me later .**  
但 他 希望 到 是 有能力的 到 见面 我 之后 .  
但他希望以后能见到我。

[hiː; hi][dɪd][nɔːt][ˈiːv(ə)n] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː] [wer] [ə; eɪ] [ˈletər] [wʊd] [faɪnd][hɪm; ɪm] .  
**He did not even take the trouble to tell me where a letter would find him .**  
他 做过 不是 甚至 拿 这 麻烦 到 告诉 我 在哪里 一个 信 会 寻找 他 .  
他甚至懒得告诉我信件会寄到哪里。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈbændənd] [em ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈɪlnəs] — [left] [em ˈiː]  
**He had abandoned me at the beginning of a dangerous illness — left me**  
他 有 弃 我 在 这 开始 的 一个 危险的 疾病 — 左边 我  
[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɔːr] [daɪ] — [ˈfrendləs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [lənd] .  
**to live or die — friendless in a foreign land .**  
到 居住 或者 死 — 没有朋友 在 一个 外国的 土地 .  
在我身患重病之初，他抛弃了我——让我孤身一人，在异国他乡自生自灭。

“  [pɔr]      [retʃiz]      [ðæt] [dɪˈpend]

“ **Poor wretches that depend**

”  贫穷的      可怜虫      那      依赖

可怜的家伙们

[ɑːn]  [ˈgreɪtnəs]  -  [ˈfeɪvər]  [driːm]  [æz; əz][aɪ][hæv; həv]  [dʌn]  ,

**On greatness ' favour dream as I have done ,**

在      伟大      -      偏爱      梦      作为  我      有      完毕      ,

我曾梦想着获得伟大的恩惠，

[weɪk]  [ænd; ənd][faɪnd]  [ˈnʌθɪŋ]  .

**Wake and find nothing .**

唤醒      和      寻找      没有什么      .

醒来后发现空无一人。

“  [lɔːrd]  [tʃerɪtən]  [hɜːrd]  [ðə; ðɪ] ['stɔːrɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]      [ˈdɒtṡːz]      [feɪt]  [ɪn] ['saɪləns]  .

“ **Lord Cheriton heard the story of his daughter's fate in silence .**

”  主      切里顿      听到      这      故事      的      他的      女儿的      命运  在      沉默      .

切里顿勋爵默默地听着女儿的遭遇。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][ænd; ənd][ə; eɪ]  ['kɑːmən]  ['stɔːrɪ]  ,

**It was an old and a common story ,**

它      曾是      一个  老的      和      一个  常见的      故事      ,

这是一个古老而常见的故事。

[ænd; ənd] ['eni] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ˌreprəˈbeɪʃən]      [ˈlʌtəd]      [nəʊ]  [wʊd]  [hæv; həv]  [siːmd]  [ə; eɪ]  ['mɑːkəri]

**and any words of reprobation uttered now would have seemed a mockery**

和      任何      字      的      非难      说出      现在      会      有      似乎      一个      嘲讽

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][lɪps][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɑːðər]  [huː]  [hæd; həd]  [əˈlʌʊd]  [hɪz; ɪz]      [ˈdɒtṡːz]      [sɪˈduːsər]  [tuː; tə][goʊ]

**from the lips of the father who had allowed his daughter's seducer to go**

从      这      嘴唇      的      这      父亲  WHO      有      允许      他的      女儿的      诱惑者      到      去

[ʌnˈpʌnɪʃt]  .

**unpunished .**

未受惩罚      .

现在任何谴责的话语，从这位放任女儿的诱奸者逍遥法外的父亲口中说出，都会显得像是在嘲讽。

“  [wʌt]  [dɪd][juː; jʊ][duː][ɪn][jɔr; jər]  ['ləʊnlinəs]  ?

“ **What did you do in your loneliness ?**

”  什么  做过      你      做  在      你的      孤独      ?

“你孤独的时候都做了些什么？ ”

“  [hiː; hi]  [æskt]  ,  [ˈæftər][ə; eɪ]  [pɔːz]  .

“ **he asked , after a pause .**

”  他      问      ,      后      一个      暂停      .

“他停顿了一下，问道。”

“  [aɪ]  [ˈwɒndəd]  [frʌm; frəm]  [ˈvɪlɪdʒ]  [tuː; tə]  [ˈvɪlɪdʒ]  [fɔːr; fər][sʌm; səm]  [mʌnθs]  ,  [ˈlɪvɪŋ]  [æz; əz][ðə; ðɪ]

“ **I wandered from village to village for some months , living as the**

”  我      漫步      从      村庄      到      村庄      为了      一些      几个月      ,      活的      作为      这

[ˈpesnts]  [lɪv; laɪv]  .

**peasants live .**

农民      居住      .

“我游荡了几个月，从一个村庄到另一个村庄，过着农民的生活。”

[aɪ][dɪd][nɔ:t][teɪk][ˈkɜ:rn(ə)] - [ədˈvaɪs] , [ænd; ənd][ˈɔ:fər][maɪˈself][æz; əz][ə; eɪ][ˈti:tʃər][ˈʌv; əv]  
**I did not take Colonel Tremayne's advice , and offer myself as a teacher of**  
我 做过 不是 拿 上校 - 建议 , 和 提供 我 作为 一个 老师 的  
[ju:θ] .  
**youth** .  
青年 :

我没有听从特雷梅恩上校的建议，自愿成为一名青年教师。

[aɪ][dɪd][nɔ:t][traɪ][tu:; tə][ˈentər][ə; eɪ][rɪˈspektəbl̩][ˈhoʊm][ˈʌndər][ə; eɪ][fɔ:ls][ˈkærəktər] .  
**I did not try to enter a respectable home under a false character** .  
我 做过 不是 尝试 到 进入 一个 可敬 家 在下面 一个 错误的 特点 .  
我没有试图以虚假身份进入体面人家。

[aɪ][lɪvd][əˈmʌŋ][ˈpesnts][ænd; ənd][æz; əz][ðeɪ][lɪvd] , [ænd; ənd][maɪ][ˈmʌni][ˈlæstɪd][ə; eɪ][lɔ:ŋ][taɪm]  
**I lived among peasants and as they lived , and my money lasted a long time**  
我 居住地 之中 农民 和 作为 他们 居住地 , 和 我的 钱 持续 一个 长的 时间  
.  
:  
.

我与农民一起生活，像他们一样生活，我的钱也用了很久。

[aɪ][hæd; həd][ˈɔ:lweɪz][bɪn][fa:nd][ˈʌv; əv][ˈni:d(ə)lwɜ:rk] , [soʊ][aɪ][bɔ:t][sʌm; səm][məˈtɪriəlz][bɪˈfɔ:r][aɪ]  
**I had always been fond of needlework , so I bought some materials before I**  
我 有 总是 到过 喜爱 的 针线活 , 所以 我 买 一些 材料 前 我  
[left][ˈneɪpəlz] ,  
**left Naples** ,  
左边 那不勒斯 ,

我一直很喜欢针线活，所以在离开那不勒斯之前买了一些材料。

[ænd; ənd][aɪ][ju:st][tu:; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði][ˈɑ:lɪv][wʊdz] , [ɔ:r][baɪ][ðə; ði][si:] [ˈɔ:r] , [ˈmeɪkɪŋ][ˈbeɪbi][ˈlɪnɪn] ,  
**and I used to sit in the olive woods , or by the sea shore , making baby linen** ,  
和 我 用过的 到 坐 在 这 橄榄 树林 , 或者 经过 这 海 支撑 , 制作 婴儿 亚麻布 ,  
我过去常常坐在橄榄树林里，或者海边，制作婴儿床单。

[wɪtʃ][aɪ][wʌz; wəz][ˈerɪb(ə)][tu:; tə][dɪˈspəʊz][ˈʌv; əv][wen][maɪ][ˈwɑ:ndərɪŋz][brɔ:t][emˈi:][tu:; tə][ˈdʒenəʊə]  
**which I was able to dispose of when my wanderings brought me to Genoa**  
哪个 我 曾是 有能力的 到 处置 的 什么时候 我的 漫游 带来 我 到 热那亚  
 ,  
:  
 ,

当我辗转来到热那亚时，我得以处理掉这些东西。

[wer][aɪ][lɪvd][ɪn][ə; eɪ][ˈgærət][ɔ:l][θru:] [ðə; ði][ˈwɪntər][ˈæftər][maɪ][ˈɪlnəs] .  
**where I lived in a garret all through the winter after my illness** .  
在哪里 我 居住地 在 一个 阁楼 全部 通过 这 冬天 后 我的 疾病 .  
我生病后整个冬天都住在阁楼里。

[aɪ][rɪˈmeɪnd][ɪn][ˈɪtəli][fɔ:r; fər][mɔ:r][ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪr] ,  
**I remained in Italy for more than a year** ,  
我 剩余 在 意大利 为了 更多的 比 一个 年 ,  
我在意大利待了一年多，

[ænd; ənd][ðen][maɪ][hɑ:rt][ˈsɪkənd][ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈbju:ti][ˈʌv; əv][ðə; ði][si:] [ænd; ənd][skaɪ] , [ðə; ði][stri:ts]  
**and then my heart sickened of the beauty of the sea and sky , the streets**  
和 然后 我的 心 恶心 的 这 美丽 的 这 海 和 天空 , 这 街道  
[ˈʌv; əv][ˈpæləs] ,  
**of palaces** ,  
的 宫殿 ,  
然后，我的心却因大海和天空的美丽、宫殿林立的街道而感到厌倦。



[ðə; ði] [ˈɔrɪndʒ] [grəʊvz] [ænd; ənd] [ˈɑ:lɪv] [wʊdʒ] , [ðə; ði] [braɪt] [mə'na:təni] [ʌv; əv] [ˈlʌvlinəs] .  
**the orange groves and olive woods , the bright monotony of loveliness .**  
这 橙子 小树林 和 橄榄 树林 , 这 明亮的 单调 的 可爱 .  
橘子林和橄榄林, 美丽却单调而明亮。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [ˈmɪzəri] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [mɪkst] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz]  
**Some of my own misery seemed to have mixed itself with all that was**  
一些 的 我的 自己的 苦难 似乎 到 有 混合 本身 和 全部 那 曾是  
[ˈlʌvliɪst] [ɪn] [ðæt] [sʌðərn] [wɜ:rld] ,  
**loveliest in that Southern world ,**  
最可爱的 在 那 南方 世界 ,  
我自身的一些痛苦似乎与南方世界最美好的事物交织在一起。

[ænd; ənd] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [greɪ] [skaɪz] [ænd; ənd] [dʌl] [stri:tɪz] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə] [em 'i:] .  
**and I felt as if grey skies and dull streets would be a relief to me .**  
和 我 毛毡 作为 如果 灰色的 天空 和 乏味的 街道 会 是 一个 宽慰 到 我 .  
我当时觉得, 阴沉的天空和沉闷的街道对我来说会是一种解脱。

[soʊ] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ˈlʌndən] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðɪs] [ˈlɑ:dʒɪŋ] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə]  
**So I came to London , and found this lodging , and have managed to**  
所以 我 来了 到 伦敦 , 和 成立 这 住宿 , 和 有 管理 到  
[lɪv; laɪv] — [æz; əz] [ju:; jʊ] [si:] — [ˈevər] [sɪns] .  
**live — as you see — ever since .**  
居住 — 作为 你 看 — 曾经 自从 .  
于是我来到伦敦, 找到了这处住处, 从此就一直住在这里——正如你所看到的。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [wɪ] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ˈeni] [ˈbetər] .  
**I have no wish to live any better .**  
我 有 不 希望 到 居住 任何 更好的 .  
我不想过更好的生活。

[aɪ] [hæv; həv] [ˈoʊnli] [wʌn] [frend] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] .  
**I have only one friend in the world .**  
我 有 仅有的 一 朋友 在 这 世界 .  
我在全世界只有一个朋友。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [drɪ'zaɪər] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] .  
**I have no desire to change .**  
我 有 不 欲望 到 改变 .  
我不想改变。

[ɪf] [maɪ] [ˈmʌðər] [kæəd] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [ænd; ənd] [ˈwɑ:ntɪd] [em 'i:] [aɪ] [wʊd] [goʊ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] — [bʌt; bət]  
**If my mother cared for me and wanted me I would go to her — but**  
如果 我的 母亲 关心 为了 我 和 通缉 我 我 会 去 到 她 — 但  
[fi:; ji] [ˈnevər] [ˈwɑ:ntɪd] [em 'i:] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] ,  
**she never wanted me in the past ,**  
她 绝不 通缉 我 在 这 过去的 ,  
如果我母亲关心我、想要我, 我会去找她——但她过去从来都不想要我。

[ænd; ənd] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [fi:; ji] [wɪl] [ˈevər] [wɑ:nt] [em 'i:] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfju:tʃər] . " "  
**and I doubt if she will ever want me in the future . "**  
和 我 怀疑 如果 她 将要 曾经 想 我 在 这 未来 . "  
我怀疑她将来是否还会喜欢我。

" [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ɪz] [ə; eɪ] [moʊst] [ʌn'hæpi] [ˈwʊmən] , [ˈmɜ:rsi] ,  
" **Your mother is a most unhappy woman , Mercy ,**  
" 你的 母亲 是 一个 最多 不开心 女士 , 怜悯 ,  
"梅西, 你母亲是个非常不快乐的女人。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [meɪd] [hɜːr; hər]    [ʌn'hæpɪnəs]    [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːrt]  
and she has made her unhappiness a part of my life , and a part  
和 她 有 制成 她 不快乐 一个 部分 的 我的 生活 , 和 一个 部分  
[ʌv; əv] ['ʌðər] [laɪvz; lɪvz] .  
of other lives .  
的 其他 生活 .

她的不快乐也影响了我的生活，以及其他人的生活。

[ʃiː; ʃɪ] [left] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ə'loʊn] , [wɪ'dəʊt] ['gɪvɪŋ] ['eni] [wʌn] ['noʊtɪs] [wer] [ʃiː; ʃɪ]  
She left her home this morning , alone , without giving any one notice where she  
她 左边 她 家 这 早晨 , 独自的 , 没有 给予 任何 一 注意 在哪里 她  
[wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ,  
was going ,  
曾是 去 ,

今天早上她独自一人离开了家，没有告诉任何人她要去哪里。

[ɔːr] [waɪ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .  
or why she was going .  
或者为什么 她 曾是 去 .

或者她为什么要去。

[aɪ][eɪ 'em] [fʊl] [ʌv; əv] [fɪr] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .  
I am full of fear about her .  
我 是 满的 的 害怕 关于 她 .

我非常害怕她。

[maɪ]['oʊnli] [hoʊp] [wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [hɪr] .  
My only hope was to find her here .  
我的 仅有的 希望 曾是 到 寻找 她 这里 .

我唯一的希望就是在这里找到她。

" [ ,piː 'dʒiː] - ]  
" [ Pg 339 ]  
" [ 页 - ]

“[第 339 页]

" [ænd; ənd][naːt] ['hævɪŋ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [hɪr] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?  
" And not having found her here , what are you going to do ?

和 不是 拥有 成立 她 这里 , 什么 是 你 去 到 做 ?

“既然在这里没找到她，你打算怎么办？”

[wer] [wɪl] [juː; jʊ] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ? "  
Where will you look for her ? "

在哪里 将要 你 看 为了 她 ? "

你会去哪里找她？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .  
" I don't know .  
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ][eɪ 'em] [ɔːltə'geðər] [æt; ət] [fɔːlt] .  
I am altogether at fault .  
我 是 共 在 过错 .

全是我的错。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [frendz] [ɪn] ['lʌndən] , [ɔːr] ['eniwer] [els] .  
She had no friends in London , or anywhere else .  
她 有 不 朋友们 在 伦敦 , 或者 任何地方 别的 .

她在伦敦没有朋友，在其他任何地方也没有朋友。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈaɪsəleɪtɪd][hɜːr'self][moʊst] [kəm'pli:tli] .  
**She had isolated herself most completely .**  
她 有 孤立 她自己 最多 完全地 .

她把自己完全孤立了起来。

[æɪt; ət] [tʃerɪtən] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'spektɪd] , [bʌt; bət][ʃiː, ʃi] [meɪd] [noʊ] [frendz] .  
**At Cheriton she was respected , but she made no friends .**  
在 切里顿 她 曾是 受人尊敬 , 但 她 制成 不 朋友们 .

在切里顿, 她受人尊敬, 但没有交到朋友。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː, ʃi] [meɪk] [frendz] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [hɜːr; hər] [hoʊl] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['siːkrət]  
**How could she make friends in a place where her whole existence was a secret**  
如何 可以 她 制作 朋友们 在 一个 地方 在哪里 她 所有的 存在 曾是 一个 秘密  
?  
?  
?

在一个她的存在完全是个秘密的地方, 她怎么可能交到朋友呢?

[ɑː] , ['mɜːrsɪ] , [hæv; həv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ə'pɑːn][em 'iː][ɪn][maɪ] ['trʌb(ə)l] — [gɪv] [em 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**Ah , Mercy , have compassion upon me in my trouble — give me something of a**  
啊 , 怜悯 , 有 同情 之上 我 在 我的 麻烦 — 给 我 某物 的 一个  
[tʃaɪldz] [lʌv] ,  
**child's love ,**  
孩子的 爱 ,

啊, 仁慈啊, 请怜悯我这困苦之人——赐予我孩童般的爱,

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][maɪ][sɪn][ɪz] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [ber] .  
**for the burden of my sin is too heavy for me to bear .**  
为了 这 负担 的 我的 罪 是 也 重的 为了 我 到 熊 .

因为我的罪孽太重, 我无法承受。

” [hiː; hi][sæŋk][ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ,  
” **He sank into a chair , covering his face with his hands ,**  
” 他 沉没 进入 一个 椅子 , 覆盖 他的 脸 和 他的 双手 ,  
他瘫坐在椅子上, 双手捂住脸。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] .  
**and she knew that the strong man was crying like a child .**  
和 她 知道 那 这 强的 男人 曾是 哭泣 喜欢 一个 孩子 .  
她知道, 那个强壮的男人哭得像个孩子。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] , [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪf] [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ]  
**Her heart was touched by his distress , as a woman if not as a**  
她 心 曾是 感动 经过 他的 痛苦 , 作为 一个 女士 如果 不是 作为 一个  
[dɔːtər] .  
**daughter .**  
女儿 .

他的痛苦深深触动了她的心, 即便她不是女儿, 但她也像个女人一样感同身受。

” [aɪ][eɪ 'em] ['sɑːrɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][jɔːr; jər] ['trʌb(ə)l] , ” [ʃiː, ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,  
” **I am sorry for you in your trouble , ” she said , in a low voice ,**  
” 我 是 对不起 为了 你 在 你的 麻烦 , ” 她 说 , 在 一个 低的 嗓音 ,  
“我很同情你遇到的这些麻烦事,”她低声说道。

” [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['glædli] [help][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .  
” **and I would gladly help you if I could .**  
” 和 我 会 乐意 帮助 你 如果 我 可以 .  
“如果我能帮上忙, 我非常乐意。”

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [fər'get] [maɪ] ['mʌðəːz] ['brʊkən] [hɑːrt] — [ðə; ði] [sləʊ] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['jɪrz] .  
**But I cannot forget my mother's broken heart — the slow torture of long years .**  
但 我 不能 忘记 我的 母亲的 破碎的 心 — 这 慢的 酷刑 的 长的 年 .  
但我无法忘记母亲破碎的心——多年来的缓慢折磨。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] [ˈsʌfə] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]  
**I had to look on and see her suffer , not even knowing the cause of**  
我 有 到 看 在 和 看 她 遭受 , 不是 甚至 会心 这 原因 的  
[hɜːr; hər] [ˈsɑːrɒʊ] ,  
**her sorrow ,**  
她 悲哀 ,

我只能眼睁睁地看着她受苦，甚至不知道她悲伤的原因。

[ˈʌtərli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜːr; hər] .  
**utterly unable to comfort her .**  
完全地 无法 到 舒适 她 .

完全无法安慰她。

[ˈsɑːrɒʊ] [hæd; həd] [ˈhɑːdnd] [hɜːr; hər] .  
**Sorrow had hardened her .**  
悲哀 有 硬化 她 .

悲伤使她变得冷漠。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][em 'iː] , [ə; eɪ][hɑːrd][tæsk] - [ˈmɪstrəs] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmʌðər] .  
**She was hard to me , a hard task - mistress rather than a mother .**  
她 曾是 难的 到 我 , 一个 难的 任务 - 情妇 相当 比 一个 母亲 .

她对我非常严厉，与其说是母亲，不如说是严厉的女监工。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [tɛl] [em 'iː][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [ə'weɪ] , [noʊ][wʌn] [noʊz] [wer] .  
**And now you tell me she has gone away , no one knows where .**  
和 现在 你 告诉 我 她 有 已消失 离开 , 不 一 知道 在哪里 .

现在你告诉我她已经走了，没人知道她去了哪里。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][tuː; tə] [help] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɜːr; hər] ? "  
**What can I do to help you and her ? "**  
什么 能 我 做 到 帮助 你 和 她 ? "

我能为你和她做些什么？

" [gɑːd] [noʊz] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [ˈeniθɪŋ] , [ˈmɜːrsɪ] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æ; ət]  
" **God knows if you can do anything , Mercy , " he answered , looking up at**  
" 上帝 知道 如果 你 能 做 任何事物 , 怜悯 , " 他 回答 , 寻找 向上 在  
[hɜːr; hər][ˈdʒentli] ,  
**her gently ,**  
她 轻轻地 ,

“只有上帝才知道你能不能做到，梅西，”他回答道，温柔地抬头看着她。

[rɪ'liːvd] [ˈsʌmwʌt] [baɪ] [ðoʊz] [ʌnə'kʌstəmd] [terz] .  
**relieved somewhat by those unaccustomed tears .**  
松了口气 有些 经过 那些 不习惯 眼泪 .

那些不寻常的眼泪让他感到一丝宽慰。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪð'hoʊld] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .  
**He took her hand , which she did not withhold from him .**  
他 采取 她 手 , 哪个 她 做过 不是 扣压 从 他 .

他握住了她的手，她也没有拒绝。

" [sɪt] [daʊn] , [ˈmɜːrsɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [sɪt] [hɪr] [baɪ][maɪ][saɪd] ,  
" **Sit down , Mercy , " he said , " sit here by my side ,**  
" 坐 向下 , 怜悯 , " 他 说 , " 坐 这里 经过 我的 边 ,  
"坐下，梅西，"他说，"坐在我旁边。"

[ænd; ənd][let][juː 'es] [kən'sɪdər] [ˈkɑːmli] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][duː] .  
**and let us consider calmly what we can do .**  
和 让 我们 考虑 平静地 什么 我们 能 做 .

让我们冷静地思考一下我们能做些什么。

[jʊr; jər] [ˈmʌðər] [hæz; həz][noʊ] [ˈfrendz] [tuː; tə] [hu:m] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][goʊ] , [noʊ][wʌn] , [ənˈles] [aɪ ˈtiː]  
**Your mother has no friends to whom she could go , no one , unless it**  
你的 母亲 有 不 朋友们 到 谁 她 可以 去 , 不 一 , 除非 它  
[wɜːr; wər] [mɪs] [ˈnu:tən] . "  
**were Miss Newton . "**  
是 错过 牛顿 . "

你母亲没有朋友可以投奔，一个也没有，除非是牛顿小姐。

" [mɪs] [ˈnu:tən] , " [kraɪd] [ˈmɜːrsɪ] .  
**" Miss Newton , " cried Mercy .**  
" 错过 牛顿 , " 哭 怜悯 .

“牛顿小姐，”默西喊道。

" [wʌt] [dʌz] [maɪ] [ˈmʌðər] [noʊ] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈnu:tən] ? "  
**" What does my mother know of Miss Newton ? "**  
" 什么 做 我的 母亲 知道 的 错过 牛顿 ? "

“我母亲对牛顿小姐了解多少？ ”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈkweɪntɪd] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [bʌt; bət][jʊr; jər] [ˈmʌðər] [wʊd] [ˈhɑːrdli][goʊ][tuː; tə]  
**" They were acquainted many years ago , but your mother would hardly go to**  
" 他们 是 熟人 许多 年 前 , 但 你的 母亲 会 几乎 去 到  
[hɜːr; hər] [naʊ] . "  
**her now . "**  
她 现在 . "

“她们多年前就认识了，但你母亲现在几乎不会再去见她了。”

" [maɪ] [ˈmʌðər] [nuː] [mɪs] [ˈnu:tən] , [maɪ][wʌn] [ˈfrend] ? "  
**" My mother knew Miss Newton , my one friend ? "**  
" 我的 母亲 知道 错过 牛顿 , 我的 一 朋友 ? "

“我母亲认识牛顿小姐，她是我唯一的朋友？ ”

" [jes] , [lɔːŋ] [əˈgoʊ] .  
**" Yes , long ago .**  
" 是的 , 长的 前 .

“是的，很久以前。”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] ? "  
**How did you come to know her ? "**  
如何 做过 你 来 到 知道 她 ? "

你是怎么认识她的？

" [ʃiː; ʃɪ] [sɔːt] [ˌem ˈiː][aʊt] .  
**" She sought me out .**  
" 她 寻求 我 出去 .

“她主动找到我的。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][tuː; tə] [siːk] [aʊt] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][moʊst] [niːd] [ʌv; əv]  
**It is the business of her life to seek out those who have most need of**  
它 是 这 商业 的 她 生活 到 寻找 出去 那些 WHO 有 最多 需要 的  
[hɜːr; hər] ,  
**her ,**  
她 ,

她毕生的使命就是寻找那些最需要她的人。

[tuː; tə] [hu:m] [hɜːr; hər] [ˈfrendʃɪp] [kæn; kən][duː][moʊst] [ɡʊd] .  
**to whom her friendship can do most good .**  
到 谁 她 友谊 能 做 最多 好的 .

她的友谊对谁最有益。

[ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ə; eɪ][ɡɜːrɪ] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,  
**She heard of me from a girl who lives in this house ,**  
她 听到 的 我 从 一个 女孩 WHO 生活 在 这 房子 ,

她是从住在这栋房子里的一个女孩那里听说我的。

[ænd; ənd][ʃiː ʃi] [keɪm] [tuː; tə][em 'iː][ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][em 'iː][tuː; tə][hɜːr; həɹ] ['lɑːdʒɪŋz] ,  
**and she came to me and invited me to her lodgings** ,  
和 她 来了 到 我 和 受邀 我 到 她 住宿 ,  
她来到我面前, 邀请我去她的住处。

[ænd; ənd] ['braɪtnd] [maɪ][laɪf][baɪ][hɜːr; həɹ] ['kaɪndnəs] .  
**and brightened my life by her kindness** .  
和 明亮 我的 生活 经过 她 仁慈 .  
她的善良照亮了我的生活。

[ænd; ənd][dɪd][ʃiː ʃi] ['riːəli] [noʊ] [maɪ] ['mʌðər] , ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] ? "  
**And did she really know my mother , years ago ? "**  
和 做过 她 真的 知道 我的 母亲 , 年 前 ? "  
她多年前真的认识我母亲吗?

" [jes] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ][bəʊθ] [jʌŋ] . "  
"**Yes , more than thirty years ago , when they were both young** . "  
" 是的 , 更多的 比 三十 年 前 , 什么时候 他们 是 两个都 年轻的 . "  
"是的, 三十多年前, 那时他们都还年轻。"

" [haʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [ɪz] . "  
"**How strange that is** . "  
" 如何 奇怪的 那 是 . "

“真是奇怪。”

" [aɪ][eɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] , ['mɜːrsɪ] ;  
"**I am thinking , Mercy** ;  
" 我 是 思维 , 怜悯 ;

“我在想, 怜悯;

[aɪ][eɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] ['refjuːdʒ][jɔːr; jəɹ] ['mʌðər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [ɪn] ['lʌndən] ?  
**I am trying to think what refuge your mother could have found in London ?**  
我 是 尝试 到 思考 什么 避难所 你的 母亲 可以 有 成立 在 伦敦 ?  
我正在努力思考你母亲在伦敦能找到什么避难所?

[rɪ'membəɹ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz] ['skɜːsli] [ə'kaʊntəbl]  
**Remember I have to think of her as of one who is scarcely accountable**  
记住 我 有 到 思考 的 她 作为 的 一 WHO 是 几乎 问责制  
[fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ] ['ækjnz] .  
**for her actions** .  
为了 她 行动 .

记住, 我必须把她看作是一个几乎无需为自己的行为负责的人。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][æz; əz] ['lʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][wʌn] [fɪkst] [aɪ'diːə] — [nɔːt]  
**I have to think of her as under the influence of one fixed idea — not**  
我 有 到 思考 的 她 作为 在下面 这 影响 的 一 固定的 主意 — 不是  
[ˈɡʌvənd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [lɔːz] [ðæt] ['ɡʌvəɹn] ['lðər] ['piːp(ə)l] .  
**governed by the same laws that govern other people** .  
受统治 经过 这 相同的 法律 那 治理 其他 人们 .  
我不得不认为她受一种固定观念的影响——不受支配其他人的相同法则的约束。

" [ˌpiː 'dʒiː] - ]  
"**[ Pg 340 ]**  
" [ 页 - ]

“[第 340 页]

" [aɪ][eɪ 'em] ['paʊərləs] [tuː; tə][help][juː; jʊ] , " ['ænsəɹ] ['mɜːrsɪ] , ['hoʊpləsli] .  
"**I am powerless to help you , " answered Mercy , hopelessly** .  
" 我 是 无力 到 帮助 你 , " 回答 怜悯 , 绝望地 .  
“我无能为力,”梅西绝望地回答道。

“ [aɪ] [wɪl] [du:] [ˈeniθɪŋ] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem ˈi:] [tu:; tə] [du:] — [bʌt; bət] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ˈpi:p(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] [aɪ] [eɪ ˈem]  
“ **I will do anything you tell me to do — but of all people in this world I am**  
“ 我 将要 做 任何事物 你 告诉 我 到 做 — 但 的 全部 人们 在 这 世界 我 是  
[li:st] [ˈeɪb(ə)l] [tu:; tə] [ədˈvaɪz] [ju:; jʊ] .  
**least able to advise you** .  
至少 有能力的 到 建议 你 .  
“我会听从你的任何指示——但是在这个世界上，我最不擅长给你提建议。”

[aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈmʌðəz] [laɪf] [ɪkˈsept] [æz; əz] [aɪ] [sɔ:] [aɪ ˈti:] [æt; ət] [ˈtʃerɪtən] — [wʌn] [lɔ:ŋ]  
**I know nothing of my mother's life except as I saw it at Cheriton — one long**  
我 知道 没有什么 的 我的 母亲的 生活 除了 作为 我 锯 它 在 切里顿 — 一 长的  
[ˈwɪrɪnəs] . “  
**weariness** . “  
疲劳 . “  
我对母亲的一生一无所知，只知道她在切里顿过着漫长的疲惫生活。

“ [ju:; jʊ] [æɪ; ʃəl] [noʊ] [ɔ:l] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ; [ɔ:l] .  
“ **You shall know all by - and - by ; all** .  
“ 你 将 知道 全部 经过 - 和 - 经过 ; 全部 .  
“你迟早会知道一切；一切。”

[aɪ] [wɪl] [stænd] [brɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈkrɪmɪn(ə)l] [brɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [dʒʌdʒ] .  
**I will stand before you as a criminal before his judge** .  
我 将要 站立 前 你 作为 一个 刑事 前 他的 法官 .  
我将像罪犯站在法官面前一样站在你们面前。

[aɪ] [wɪl] [leɪ] [ber] [maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈpenɪtənt] [brɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] - [kənˈfesər] —  
**I will lay bare my heart to you as a penitent before his father - confessor** —  
我 将要 躺 裸 我的 心 到 你 作为 一个 忏悔者 前 他的 父亲 - 忏悔者 —  
[ænd; ənd] [ðen] [pərˈhæps] ,  
**and then perhaps** ,  
和 然后 也许 ,  
我将像忏悔者在神父面前那样，向你袒露我的心扉——然后或许，

[wen] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈsto:ri] ,  
**when you have heard the whole story** ,  
什么时候 你 有 听到 这 所有的 故事 ,  
当你听完整个故事之后，

[ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [kəmˈpæ(ə)ŋ] [əˈpɑ:n] [ˌem ˈi:] — [ju:; jʊ] [wɪl] [ʌndərˈstænd] [haʊ] [hɑ:rd] [ə; eɪ] [pɑ:rt] [aɪ] [hæd; həd]  
**you will take compassion upon me — you will understand how hard a part I had**  
你 将要 拿 同情 之上 我 — 你 将要 理解 如何 难的 一个 部分 我 有  
[tu:; tə] [pleɪ] — [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɔ:l təˈgeðər] [vaɪl] .  
**to play — and that I was not altogether vile** .  
到 玩 — 和 那 我 曾是 不是 共 卑鄙的 .  
你会同情我——你会理解我扮演的角色有多么艰难——并且我并非完全邪恶。

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [laɪf] [hɪr] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ˈfju:tʃər] [laɪf] ,  
**I will say no more about your life here** , **and your future life** ,  
我 将要 说 不 更多的 关于 你的 生活 这里 , 和 你的 未来 生活 ,  
关于你在这里的生活，以及你的未来生活，我不会再多说什么。

[æz; əz] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [aɪ ˈti:] , [ʌnˈtɪl] [ðæt] [kənˈfe(ə)ŋ] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] .  
**as I would have it , until that confession has been made** .  
作为 我 会 有 它 , 直到 那 忏悔 有 到过 制成 .  
就我而言，直到那份供词被做出为止。

[ðen] [aɪ 'ti:] [wɪl] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [aɪ][eɪ 'em] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd]  
**Then it will remain for you to decide whether I am worthy to be treated**  
然后 它 将要 保持 为了 你 到 决定 无论 我 是 值得 到 是 治疗  
[ɪn] ['sʌmwaɪz] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɑːðər] .  
**in somewise as a father .**  
在 某种程度上 作为 一个 父亲 .

那么，接下来就由你来决定我是否配得上被当作父亲看待。

" [ʃiː; ʃɪ][sæɪt][ɪn] ['saɪləns] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [bent][ˈoʊvər][hɜːr; hər][ˈfoʊldɪd][hændz] .  
" **She sat in silence , with her head bent over her folded hands .**  
" 她 卫星 在 沉默 , 和 她 头 弯曲 超过 她 折叠 双手 .

她静静地坐着，低着头，双手交叠放在胸前。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][dɪ'dʒektɪd] [druːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [ðə; ði] [greɪ] [θredz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːbərn]  
**He looked at the dejected droop of the head , the grey threads in the auburn**  
他 看起来 在 这 垂头丧气 下垂 的 这 头 , 这 灰色的 线程 在 这 奥本  
[her] ,  
**hair ,**  
头发 ,

他看着那垂头丧气的头，看着红褐色头发里夹杂的灰白发丝，

[ðə; ði] ['hɑːləʊ] [tʃiːk] , [ðə; ði] [ə'tenjuetɪd] [fɪtʃər] [ænd; ənd][wɑːn][kəm'plekʃ(ə)n] ,  
**the hollow cheek , the attenuated features and wan complexion ,**  
这 空洞的 脸颊 , 这 减弱 特征 和 万 肤色 ,

面颊凹陷，五官消瘦，肤色苍白。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [haʊ] ['brɪliənt] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [bluːm] [ʌv; əv]  
**and remembered how brilliant a creature she had been in the first bloom of**  
和 记得 如何 杰出的 一个 生物 她 有 到过 在 这 第一的 盛开 的  
[hɜːr; hər] ['bjuːti] ,  
**her beauty ,**  
她 美丽 ,

她想起了自己初次绽放美貌时是多么光彩照人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['fɜːrtɪv] [æprɪ'hensɪv] [glɑːnsɪz] [hiː; hi] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [hæd; həd][əd'maɪəd]  
**and with what furtive apprehensive glances he , her father , had admired**  
和 和 什么 鬼鬼祟祟 忧虑 眼神 他 , 她 父亲 , 有 钦佩  
[ðæt] ['gɜːrli] [feɪs] .  
**that girlish face .**  
那 少女 脸 .

他，她的父亲，曾以多么隐秘而忧虑的目光欣赏过那张少女般的脸庞啊。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['hæns(ə)m] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðæn; ðən][ˈevər][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] , [wɪð; wɪθ]  
**She was handsomer in those days than ever her mother had been , with**  
她 曾是 更英俊 在 那些 天 比 曾经 她 母亲 有 到过 , 和  
[ə; eɪ][ˈsɑːftɜː, 'sɔftɜː] ,  
**a softer ,**  
一个 更柔和 ,

那时的她比她母亲更加漂亮，气质也更加柔和。

[mɔːr] [rɪ'faɪnd] ['lʌvlinəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] - [taɪp] .  
**more refined loveliness than the Strangway type .**  
更多的 精制 可爱 比 这 - 类型 .

比斯特朗威型更精致美丽。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][let] [ðɪs] ['flaʊər] [groʊ] [br'saɪd] [hɪz; ɪz] [geɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [wiːd] ,  
**And he had let this flower grow beside his gate like a weed ,**  
和 他 有 让 这 花 生长 旁 他的 门 喜欢 一个 杂草 ,

他任由这朵花像野草一样在他家门口生长。



[ænd; ʌnd][biː; bi] ['træmpld] ['ʌndər] [fʊt] [laɪk][ə; eɪ] [wiːd] ；  
and be trampled under foot like a weed ；  
和 是 践踏 在下面 脚 喜欢 一个 杂草 ；  
像杂草一样被人践踏；

[ænd; ʌnd] [naʊ] [ðə; ði] [feɪs] [bɔːr] [ə'pɑːn][,aɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ，  
and now the face bore upon it all the traces of suffering ；  
和 现在 这 脸 钻孔 之上 它 全部 这 痕迹 的 痛苦 ；  
如今，那张脸上满是痛苦的痕迹。

[ðə; ði] [laɪnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [maʊθ] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [seɪm] [ɪm'bɪtərd] [lʊk] [ðæt] [hiː; hi]  
the lines about the mouth had taken the same embittered look that he  
这 线条 关于 这 嘴 有 已采取 这 相同的 愤懑 看 那 他  
[rɪ'membər] ['oʊnli] [tuː] [wel] [ɪn] ['evlɪn] ['dɑːrsɪ] ；  
remembered only too well in Evelyn Darcy ；  
记得 仅有的 也 出色地 在 伊芙琳 达西 ；  
他嘴角的皱纹呈现出和伊芙琳·达西身上一样的苦涩神色，他对此记忆犹新。

[ðæt] [lʊk] [ʌv; əv]['saɪlənt]['prəʊtest] [ə'genst] [feɪt] ．  
that look of silent protest against Fate ．  
那 看 的 沉默的 反对 反对 命运 ．  
那是一种无声地反抗命运的眼神。

[hiː; hi] [wɑːt[t] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɪn][æn; ən]['ægəni] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] ．  
He watched her for some minutes in an agony of remorse ．  
他 观看 她 为了 一些 分钟 在 一个 痛苦 的 悔恨 ．  
他满怀悔恨地凝视了她几分钟。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ，  
She was his daughter ；  
她 曾是 他的 女儿 ；  
她是他的女儿。

[ænd; ʌnd][,aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] ['feltər] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɔːrmz] [ʌv; əv][laɪf] —  
and it had been his duty to shelter her from the storms of life —  
和 它 有 到过 他的 责任 到 庇护所 她 从 这 暴风雨 的 生活 —  
[ænd; ʌnd][hiː; hi][hæd; həd][let][ðə; ði] ['stɔːrmz] [biːt] [ə'pɑːn] [ðæt] [ʌndɪ'fendɪd] [hed] ，  
and he had let the storms beat upon that undefended head ；  
和 他 有 让 这 暴风雨 打 之上 那 未设防 头 ；  
保护她免受生活风暴的侵袭是他的职责——但他却任由风暴拍打在她毫无防备的头颅上。

[hiː; hi][hæd; həd][let][hɜːr; hər] ['sʌfər] [æz; əz][ðə; ði] ['neɪmləs] [weɪfs] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [hæv; həv][tuː; tə]  
he had let her suffer as the nameless waifs of this world have to  
他 有 让 她 遭受 作为 这 无名 孤儿 的 这 世界 有 到  
['sʌfər] ，  
suffer ；  
遭受 ；  
他让她像这世上其他无名孤儿一样遭受苦难。

[ʌn'kerd] [fɔːr; fər] ， [ʌnə'vendʒd] ．  
uncared for ； unavenged ．  
无人关心 为了 ； 未复仇 ．  
无人关心，无人复仇。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [fər'ɡɪv] [hɪm; ɪm] ， [kʊd; kəd][hiː; hi]['evər] [fər'ɡɪv] [hɪm'self] ？  
If she should ever be brought to forgive him ； could he ever forgive himself ？  
如果 她 应该 曾经 是 带来 到 原谅 他 ； 可以 他 曾经 原谅 他自己 ？  
如果她最终原谅了他，他又能原谅自己吗？

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nɪrər] [æŋ'zaɪətɪz][ðæn; ðən] [ðiːz] [sæd] [θɔːts] [ʌv; əv][ðæt] [wɪtʃ] [maɪt]  
**But he had nearer anxieties than these sad thoughts of that which might**  
但 他 有 更近 焦虑 比 这些 伤心 想法 的 那 哪个 可能  
[hæv; həv] [bɪn] [ænd; ənd][ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] .  
**have been and that which was** .  
有 到过 和 那 哪个 曾是 .

但他还有比这些关于可能发生的事和已经发生的事的悲伤想法更紧迫的焦虑。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['wʊmən] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,  
**He had the missing woman to think of** ,  
他 有 这 丢失的 女士 到 思考 的 ,  
[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːv(ə)] [ðæt] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr'self][ɔːr] [ʌðər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [æt; ət]  
**and the evil that might come to herself or others from her being at**  
和 这 邪恶的 那 可能 来 到 她自己 或者 其他的 从 她 存在 在  
[lɑːrdʒ] .  
**large** .  
大的 .

以及她逍遥法外可能给她自己或他人带来的祸患。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['spekjʊleɪt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['moʊtɪv] [ɪn] ['liːvɪŋ] ['tʃerɪtən] .  
**He had to speculate upon her motive in leaving Cheriton** .  
他 有 到 推测 之上 她 动机 在 离开 切里顿 .  
[pər'hæps][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['næt(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['jestərdeɪ]  
**Perhaps it was only a natural result of his interview with her yesterday**  
也许 它 曾是 仅有的 一个 自然的 结果 的 他的 面试 和 她 昨天  
[æftər'nuːn] ,  
**afternoon** ,  
下午 ,

或许这只是他昨天下午采访她的自然结果。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜːr; hər][ðə; ði]['pɪst(ə)] , [ænd; ənd][təʊld][hɜːr; hər] [wer] [aɪ 'tiː][hæd; həd]  
**when he had shown her the pistol , and told her where it had**  
什么时候 他 有 所示 她 这 手枪 , 和 讲述 她 在哪里 它 有  
[bɪn] [faʊnd] ,  
**been found** ,  
到过 成立 ,

当他向她展示了手枪，并告诉她手枪是在哪里找到的之后，

[ðæt] ['pɪst(ə)] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [soʊ] [wel] — [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]  
**that pistol which he and she knew so well — one of a pair that had been**  
那 手枪 哪个 他 和 她 知道 所以 出色地 — 一 的 一个 一对 那 有 到过  
[ɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [pə'zeʃn] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mæɪɪdʒ] — [wɪtʃ] [hæd; həd]  
**in her husband's possession at the time of her marriage — which had**  
在 她 丈夫的 拥有 在 这 时间 的 她 婚姻 — 哪个 有  
[bɪn] [pledʒd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['esɪks] [striːt] ,  
**been pledged while they were living in Essex Street** ,  
到过 承诺 尽管 他们 是 活的 在 埃塞克斯 街道 ,

那把他们俩都非常熟悉的枪——是她结婚时她丈夫拥有的一对手枪中的一把——在他们住在埃塞克斯街时被抵押了。

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər] [fʌndz] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] ['loʊɪst] .  
**and when their funds were at the lowest** .  
和 什么时候 他们的 资金 是 在 这 最低 .  
[ænd; ənd][wɜːr; wər] [lɒvər] [wɜːr; wər] [lɒvər] [wɜːr; wər]  
然而他们的资金却处于最低水平。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [kept] [ðə; ði] [ˈduːplɪkət] , [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ˈdjuːplɪkɪts] [wɪtʃ] [ˈdɑːrsɪz] [ˈkɛrləsənəs]  
**She had kept the duplicate , with other duplicates which Darcy's carelessness**  
她有保留这复制 , 和其他重复项哪个达西的疏忽  
[əˈbændənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [sʌm; səm] [ˈwʊmənɪʃ]  
**abandoned to her — and afterwards some womanish**  
弃到她 — 和 然后 一些 女人气  
她保留了那份副本, 以及其他一些达西粗心大意留给她的副本——后来还有一些女人

[ ,æprɪˈhenʃn] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmwʌt] [ˈaɪsəleɪtɪd] [ˈkɑːtɪdʒ] [ɪn] [ˈkæmbəwəl] [ɡroʊv] —  
**apprehension of danger in the somewhat isolated cottage in Camberwell Grove —**  
忧虑 的 危险 在 这 有些 孤立 小屋 在 坎伯韦尔 树林 —  
[sʌm; səm] [tʊːk] [ʌv; əv] [bərˈɡlerɪəs] [əˈtæks] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] — [hæd; həd] [ɪnˈdʒʊst] [hɜːr; hər]  
**some talk of burglarious attacks in the neighbourhood — had induced her**  
一些 讲话 的 入室盗窃 攻击 在 这 邻里 — 有 诱导 她  
[tuː; tə] [rɪˈdiːm] [ðə; ði] [ˈpɪstlɪz] ,  
**to redeem the pistols ,**  
到 赎回 这 手枪 ,  
她担心坎伯韦尔格罗夫那间略显偏僻的小屋里会有危险——附近有传言说发生了入室盗窃案——于是赎回了手枪。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [ɪn][ðer; ðər] [keɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər][bed][fɔːr; fər]  
**and they had been kept in their case on the table beside her bed for**  
和 他们 有 到过 保留 在 他们的 案件 在 这 桌子 旁 她 床 为了  
[ˈjɪrz] .  
**years .**  
年 .

它们一直被放在她床边桌子上的盒子里保存了好几年。

[noʊ][ˈbɜːrɡləɹ][hæd; həd][ˈevər] [ˈtrʌblɪd] [ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈkɑːtɪdʒ] ,  
**No burglar had ever troubled the quiet cottage ,**  
不 窃贼 有 曾经 麻烦 这 安静的 小屋 ,  
从来没有窃贼光顾过这座宁静的小屋。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈniːðər] [pleɪt] - [tʃest] [nɔːr][ˈdʒuːəl] - [keɪs] [tuː; tə] [tempt] [æn; ən] [əˈtæk] .  
**where there was neither plate - chest nor jewel - case to tempt an attack .**  
在哪里 那里 曾是 两者都不 盘子 - 胸部 也不 宝石 - 案件 到 诱惑 一个 攻击 .  
那里既没有金属板箱, 也没有珠宝盒来引诱敌人进攻。

[ðə; ði] [ˈpɪstlɪz] [hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [juːst] .  
**The pistols had never been used .**  
这 手枪 有 绝不 到过 用过的 .  
这些手枪从未被使用过。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [pækt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [θɪŋz] [ænd; ənd] [stɔːrd] [ɪn][ðə; ði] [pænˈteknɪkən] ,  
**They had been packed up with other things and stored in the Pantechnicon ,**  
他们 有 到过 包装 向上 和 其他 事物 和 存储 在 这 泛技术 ,  
它们和其他物品一起打包存放在了仓库里。

[ænd; ənd][dʒeɪmz] - [hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [ðə; ði] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [ˈdɑːrsɪz] [rɪˈvɒlvəz] [tɪl]  
**and James Dalbrook had forgotten the existence of Captain Darcy's revolvers till**  
和 詹姆斯 - 有 被遗忘的 这 存在 的 队长 达西的 左轮手枪 直到  
[ðə; ði] [ˈbɪldɜːz] [ˈfɔːrmən] [ʃəʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈpɪst(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [wel] .  
**the builder's foreman showed him the pistol that had been found in the well .**  
这 建筑商的 领班 显示 他 这 手枪 那 有 到过 成立 在 这 出色地 .  
詹姆斯·达尔布鲁克已经忘记了达西船长的左轮手枪的存在, 直到建筑工头向他展示了在井里发现的那把手枪。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [bæk] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] ,  
**Then there came back upon him , in a flash ,**  
然后 那里 来了 后退 之上 他 , 在 一个 闪光 ,  
然后, 转眼间, 他又想起了.....

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [hæd; həd] [stəd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][bed] ,  
**the memory of the case that had stood beside his bed ,**  
这 记忆 的 这 案件 那 有 站立 旁 他的 床 ,  
他想起了床边摆放的那个箱子。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪstlɪz] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [daʊn] [tu:; tə] [tʃerɪtən] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] .  
**and the fact that the pistols had been sent down to Cheriton with Mrs .**  
和 这 事实 那 这 手枪 有 到过 发送 向下 到 切里顿 和 太太 .  
[ˈda:rsɪz] [ˈʌðər] [gʊdɪz] .  
**Darcy's other goods .**  
达西的 其他 商品 .  
而且, 这些手枪是和达西太太的其他物品一起送到切里顿的。

[ðæt] ['pɪst(ə)l][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [pə'zeɪn] [wɪ'dəʊt] [hɜ:r; hər]  
**That pistol could not have passed out of her possession without her**  
那 手枪 可以 不是 有 通过了 出去 的 她 拥有 没有 她  
[ˈnɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] [kən'sent] .  
**knowledge and consent .**  
知识 和 同意 .  
那把手枪不可能在未经她本人知情和同意的情况下离开她的控制。

[ɪf] [hɜ:rɪz][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][hænd] [ðæt] [pʊld] [ðə; ði] ['trɪɡər] , [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] , [æt; ət] [li:st] ,  
**If hers was not the hand that pulled the trigger , she must , at least ,**  
如果 她的 曾是 不是 这 手 那 拉 这 扳机 , 她 必须 , 在 至少 ,  
如果不是她扣动扳机的那只手, 那她至少也应该.....

[hæv; həv] ['fɜ:rnɪʃt] [ðə; ði] ['wepən] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] .  
**have furnished the weapon , and she must have known the murderer .**  
有 提供 这 武器 , 和 她 必须 有 已知 这 凶手 .  
她提供了凶器, 而且她一定认识凶手。

[hi:; hi][tu:ld][hɜ:r; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] , [ˈjestərdeɪ] [æftər'nu:n] , [wen] [hi:; hi] [ʃoʊd] [hɜ:r; hər]  
**He told her as much as this , yesterday afternoon , when he showed her**  
他 讲述 她 作为 很多 作为 这 , 昨天 下午 , 什么时候 他 显示 她  
[ðə; ði]['pɪst(ə)l] .  
**the pistol .**  
这 手枪 .  
昨天下午, 他向她展示了那把手枪, 并告诉了她这些。

[ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['dɔ:ɡɪd] ['saɪləns] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] ,  
**She heard him in dogged silence , looking at him with wide - open eyes ,**  
她 听到 他 在 顽强 沉默 , 寻找 在 他 和 宽的 - 打开 眼睛 ,  
她听见他沉默不语, 睁大眼睛望着他。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][daɪlə'teɪʃn; ɪlə'teɪʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['pju:p(ə)l] ['nevər] [ˈɔ:lterd] .  
**in which the dilatation of the pupil never altered .**  
在 哪个 这 扩张 的 这 瞳孔 绝不 已修改 .  
其中瞳孔扩张始终未发生改变。

[ʃi:; ʃɪ] ['ni:ðər] [əd'mɪtɪd] [nɔ:ɹ] [dɪ'naɪd] ['eniθɪŋ] .  
**She neither admitted nor denied anything .**  
她 两者都不 承认 也不 否认 任何事物 .  
她既没有承认也没有否认任何事情。

[hi:; hi][kʊd; kəd][ɪk'stɔ:rt][noʊ] ['ænsər] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , [ɪk'sept] [sʌm; səm][ˈskɔ:nf(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'veɪsɪv]  
**He could extort no answer from her , except some scornful and evasive**  
他 可以 勒索 不 回答 从 她 , 除了 一些 轻蔑的 和 回避  
[rɪ'tɔ:rt] .  
**retort** .  
反驳 .

他没能从她那里得到任何答案，只得到一些轻蔑和闪烁其词的反驳。

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi][left] [hɜ:r; hər][ɪn] [dɪ'sper] ,  
**And so he left her in despair ,**  
和 所以 他 左边 她 在 绝望 ,  
于是他让她绝望地离开了。

[ˈhævɪŋ] [wɔ:rnd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [dɪ'sklʌvəri] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm] .  
**having warned her that discovery was now a question of time .**  
拥有 警告 她 那 发现 曾是 现在 一个 问题 的 时间 .  
曾警告过她，被发现只是时间问题。

[ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɪst(ə)l] [wʊd] [pʊt][ðə; ði] [pə'li:s] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [træk] ,  
**The finding of the pistol would put the police on the right track ,**  
这 寻找 的 这 手枪 会 放 这 警察 在 这 正确的 追踪 ,  
找到这把手枪将使警方走上正确的调查方向。

[ænd; ənd][lɪŋk] [baɪ] [lɪŋk] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv][sɜ:rkəm'stæn(ə)l] ['eɪdəns] [wʊd] [bi:; bi] ['fɪtɪd] [tə'geðər] .  
**and link by link the chain of circumstantial evidence would be fitted together .**  
和 关联 经过 关联 这 链 的 间接的 证据 会 是 适配 一起 .  
并将各种间接证据逐一串联起来。

“ [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [tel] [ˌem 'i:][ðə; ði] [tru:θ] , [ænd; ənd][let] [ˌem 'i:] [help] [ju:; jʊ] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ,  
“ **You had better tell me the truth , and let me help you , if I can ,**  
” 你 有 更好的 告诉 我 这 真相 , 和 让 我 帮助 你 , 如果 我 能 ,  
你最好告诉我实话，如果我能帮上忙，就让我来帮你吧。

” [hi:; hi][təʊld][hɜ:r; hər] .  
” **he told her .**  
” 他 讲述 她 .  
“他告诉她。”

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['æktɪd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['wɔ:rnɪŋ] [pər'hæps] , [bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] [hɪz; ɪz] [help] .  
**She had acted upon his warning perhaps , but without his help .**  
她 有 行动 之上 他的 警告 也许 , 但 没有 他的 帮助 .  
她或许是听从了他的警告，但没有得到他的帮助。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [hɜ:r; hər] [pər'vɜ:rs] ['neɪtʃər] [tu:; tə][ɡoʊ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ə'loʊn] ,  
**It was like her perverse nature to go out into the world alone ,**  
它 曾是 喜欢 她 变态 自然 到 去 出去 进入 这 世界 独自的 ,  
她似乎天性古怪，喜欢独自外出闯荡世界。

[tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [dɪsə'pɪrəns] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [sə'spɪ(ə)n] [maɪt] [æt; ət]  
**to make a mysterious disappearance just at the time when suspicion might at**  
到 制作 一个 神秘 消失 只是 在 这 时间 什么时候 怀疑 可能 在  
[ˈeni] ['moʊmənt][bi:; bi] [də'rektɪd] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] ,  
**any moment be directed towards her ,**  
任何 片刻 是 指导 向 她 ,  
就在人们随时可能怀疑她的时候，她却神秘失踪了。

[dʒʌst] [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][moʊst] [ɪ'sen(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][na:t][ðə; ði] ['slartəst] [dɪ:vi'eɪ(ə)n]  
**just when it was most essential that there should be not the slightest deviation**  
只是 什么时候 它 曾是 最多 基本的 那 那里 应该 是 不是 这 丝毫 偏差  
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['slɑɡɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['evri] - [det] [laɪf] .  
**from the sluggish course of her every - day life .**  
从 这 迟缓 课程 的 她 每一个 - 天 生活 .  
就在她最需要保持日常生活平静规律的时候，却发生了这样的事。

[lɔːrd] [tʃerɪtən] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] .  
**Lord Cheriton started up suddenly** .  
主 切里顿 开始 向上 突然 .

切里顿勋爵突然动了起来。

“ [jes] , [ðæt] [ɪz][æt; ət] [liːst] [æn; ən][aɪˈdiːə] , ” [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .  
**“ Yes , that is at least an idea , ” he muttered .**  
“ 是的 , 那 是 在 至少 一个 主意 , ” 他 低声说道 .

“是啊，这至少是个办法，”他嘟囔道。

“ [gʊd] - [baɪ] , [ˈmɜːrsɪ] .  
**“ Good - bye , Mercy .**  
“ 好的 - 再见 , 怜悯 .

“再见了，梅西。”

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [plɛs] [wer] [jɔː; jər] [ˈmʌðər] [maɪ] [ˈpɑːsəbli] [goʊ] — [ə; eɪ] [plɛs]  
**I have thought of a place where your mother might possibly go — a place**  
我 有 想法 的 一个 地方 在哪里 你的 母亲 可能 可能 去 — 一个 地方  
[əˈsoʊsiɛrtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][pæst][laɪf] .  
**associated with her past life .**  
联系 和 她 过去 的 生活 .

我想到一个你母亲可能会去的地方——一个与她过去生活有关的地方。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [fərˈlɔːrn] [hoʊp] , [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðər; ðər] .  
**It is a forlorn hope , but I may as well look for her there .**  
它 是 一个 绝望 希望 , 但 我 可能 作为 出色地 看 为了 她 那里 .

这或许希望渺茫，但我还是不妨去那里找找她。

[werˈevər] [ænd; ənd] [wenˈevər] [aɪ][faɪnd][hɜːr; hər][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ,  
**Wherever and whenever I find her you will come to her , will you not ,**  
无论 和 每当 我 寻找 她 你 将要 来 到 她 , 将要 你 不是 ,  
无论何时何地我找到她，你都会去见她，对吗？

[ɪf] [fɪː; fɪ] [ʃʊd; ʃəd] [niːd] [jɔː; jər] [ʌv] ? “  
**if she should need your love ? ”**  
如果 她 应该 需要 你的 爱 ? “

如果她需要你的爱呢？

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [ɪf] [fɪː; fɪ][hæz; həz][noʊ] [ˈʌðər] [ˈfeltər] [aɪ]  
**“ Of course I will go to her — and if she has no other shelter I**  
“ 的 课程 我 将要 去 到 她 — 和 如果 她 有 不 其他 庇护所 我  
[kæn; kən] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪr] .  
**can bring her here .**  
能 带来 她 这里 .

“我当然会去看她——如果她没有其他栖身之所，我可以把她带到这里来。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . “  
**I should not be afraid to work for her . ”**  
我 应该 不是 是 害怕的 到 工作 为了 她 . “

我不应该害怕为她工作。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈkruːəl][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈwɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .  
**“ It is cruel of you to talk of working for her .**  
“ 它 是 残忍的 的 你 到 讲话 的 在职的 为了 她 .

“你竟然说要为她工作，真是太残忍了。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ][waːnt][ʌv; əv] [ˈmʌni] [hæz; həz] [ˈnevər] [bɪn] [æn; ən] [ˈelɪmənt] [ɪn][hɜːr; hər]  
**You know that the want of money has never been an element in her**  
你 知道 那 这 想 的 钱 有 绝不 到过 一个 元素 在 她  
[ˈtrʌblz] .  
**troubles .**  
麻烦 .

你知道，缺钱从来都不是她遇到麻烦的原因。

[ʃiː, ʃi] [maɪt] [hæv, həv] [lɪvd] [æn; ən] [ˈiːzi] [ænd; ənd] [rɪˈfaɪnd] [laɪf] [əˈmʌŋ] [ˈplez(ə)nt] [ˈpi:p(ə)l] [ɪf] [ʃiː, ʃi]  
**She might have lived an easy and refined life among pleasant people if she**  
她 可能 有 居住地 一个 简单的 和 精制 生活 之中 令人愉快的 人们 如果 她  
[wʊd] [hæv, həv] [bɪn] [pəˈsweɪdɪd] [baɪ][em ˈiː] .  
**would have been persuaded by me** .  
会 有 到过 被说服 经过 我 .  
如果她听从我的劝说，她或许可以和一群和善的人一起过上轻松优雅的生活。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [aɪ][dɪd] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][laɪf][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] .  
**As it was , I did what I could to make her life comfortable** .  
作为 它 曾是 , 我 做过 什么 我 可以 到 制作 她 生活 舒服的 .  
事实上，我尽我所能让她过上舒适的生活。

” [ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
” [ **Pg 342** ]  
” [ 页 - ]  
“[第 342 页]

” [jes] , [aɪ] [noʊ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈmʌni] .  
” **Yes , I know she had plenty of money** .  
” 是的 , 我 知道 她 有 很多 的 钱 .  
“是的，我知道她有很多钱。”

[ʃiː, ʃi] [geɪv] [em ˈiː] [ɪkˈspensɪv] [ˈmæstərz] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] .  
**She gave me expensive masters , as if she had been a woman of fortune** .  
她 给予 我 昂贵的 大师 , 作为 如果 她 有 到过 一个 女士 的 财富 .  
她送给我昂贵的名牌，好像她是个富婆似的。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [ˈwʌndər] [haʊ] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [aɪ ˈtiː] .  
**I used to wonder how she could afford it** .  
我 用过的 到 想知道 如何 她 可以 买得起 它 .  
我以前一直很纳闷她是怎么负担得起的。

[wiː; wi] [lɪvd] [ˈveri] [ˈsɪmpli] , [ˈɔːlmoʊst][laɪk] [ˈhəːmits] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmd] [ˈɔːlweɪz] [ˈmʌni] [fɔːr; fər]  
**We lived very simply , almost like hermits , but there seemed always money for**  
我们 居住地 非常 简单地 , 几乎 喜欢 隐士 , 但 那里 似乎 总是 钱 为了  
[ˈevriθɪŋ] [ʃiː, ʃi][ˈwaːntɪd] .  
**everything she wanted** .  
一切 她 通缉 .  
我们的生活非常简朴，几乎像隐士一样，但她想要什么似乎总有钱买。

[ˈaʊər; ɑːr] [kloʊðz] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɜːrniʃər] , [ænd; ənd] [bʊks] [siːmd] [faːr] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr]  
**Our clothes , our furniture , and books seemed far too good for our**  
我们的 衣服 , 我们的 家具 , 和 图书 似乎 远的 也 好的 为了 我们的  
[ˈsteɪʃ(ə)n] .  
**station** .  
车站 .  
我们的衣服、家具和书籍似乎都远远配不上我们的身份。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [ˈwʌndər] [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ;  
**I used to wonder who and what we were** ;  
我 用过的 到 想知道 WHO 和 什么 我们 是 ;  
我曾经想知道我们是谁，我们是什么；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æskt] [ˈkwestʃənz] [ˈsʌmtaɪmz] [əˈbaʊt][maɪ][ˈfɔːrmər] [hoʊm] .  
**and I have been asked questions sometimes about my former home** .  
和 我 有 到过 问 问题 有时 关于 我的 以前的 家 .  
有时有人会问我关于我以前住的地方的问题。

[wʌt] [dɪd][aɪ] [rɪˈmembər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] ?  
**What did I remember of my childhood ?**  
什么 做过 我 记住 的 我的 童年 ?  
我对童年还有哪些记忆？

[wer] [hæd; həd][aɪ] [lɪvd] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['fɑːðər] [daɪd] ?  
**Where had I lived before my father died ?**  
在哪里 有 我 居住地 前 我的 父亲 死亡 ?

父亲去世前我住在哪里？

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] ['pi:p(ə)l] ['nʌθɪŋ] .  
**I could tell people nothing .**  
我 可以 告诉 人们 没有什么 .

我什么都不能告诉别人。

[aɪ]['oʊnli] [rɪ'membər] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ə'mʌŋ] [fiːldz] ,  
**I only remembered a cottage among fields ,**  
我 仅有的 记得 一个 小屋 之中 字段 ,

我只记得田野间的一间小屋，

[ænd; ənd][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [nəːst] [em 'iː][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [huː] [pleɪd]  
**and the faces of the woman who nursed me and her children who played**  
和 这 面孔 的 这 女士 WHO 护理 我 和 她 孩子们 WHO 玩  
[wɪð; wɪθ][em 'iː] .  
**with me .**  
和 我 .

还有照顾我的女人和陪我玩耍的孩子们的脸庞。

[aɪ] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['kɔːrnfiːld] , [ænd; ənd][ðə; ði]  
**I remembered nothing but the cottage , and the great cornfields , and the**  
我 记得 没有什么 但 这 小屋 , 和 这 伟大的 玉米地 , 和 这  
[leɪnz] [ænd; ənd] ['hedʒrəʊ] ,  
**lanes and hedgerows ,**  
车道 和 树篱 ,

除了小屋、大片玉米地、小路和树篱之外，我什么都不记得了。

[tɪl] [wʌn] ['sʌmə] [deɪ] [maɪ] ['mʌðər] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ,  
**till one summer day my mother came in a carriage ,**  
直到 一 夏天 天 我的 母亲 来了 在 一个 运输 ,

直到某个夏日，我母亲乘着马车来了，

[ænd; ənd] [tʊk] [em 'iː][ɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [baɪ][ðə; ði] ['reɪlroʊd] — [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ðæt] ['læstɪd][ə; eɪ] [lɔːŋ]  
**and took me on a journey by the railroad — a journey that lasted a long**  
和 采取 我 在 一个 旅行 经过 这 铁路 — 一个 旅行 那 持续 一个 长的  
[taɪm] ,  
**time ,**  
时间 ,

他带我乘火车旅行——这是一段漫长的旅程，

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [treɪnz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌnz] — [ænd; ənd][ɪn]  
**for we had to wait and change trains more than once — and in**  
为了 我们 有 到 等待 和 改变 火车 更多的 比 一次 — 和 在  
[ðə; ði] ['iːvɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][æt; ət] ['tʃerɪtən] .  
**the evening I found myself at Cheriton .**  
这 晚上 我 成立 我 在 切里顿 .

因为我们不得不等车，还要换乘不止一次火车——到了晚上，我发现自己到了切里顿。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。



# 那一天终会到来(The day will come)

## 第29/31页

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l][ʌv; əv][maɪ][laɪf] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'kɔ:l] ,  
**That was all of my life that I could recall** ,  
那 曾是 全部 的 我的 生活 那 我 可以 记起 ,

这就是我能回忆起的全部人生。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑ:t][i:v(ə)n] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ] [lɪvd] [tɪl] [aɪ]  
**and I did not even know the name of the woman with whom I lived till I**  
和 我 做过 不是 甚至 知道 这 姓名 的 这 女士 和 谁 我 居住地 直到 我  
[wʌz; wəz][sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] ,  
**was seven years old** ,  
曾是 七 年 老的 ,

直到七岁，我甚至都不知道和我一起生活的女人的名字。

[ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [nɪr] [hɜ:r; hər] ['kɑ:tɪdʒ] . "  
**or of the village near her cottage** . "  
或者 的 这 村庄 靠近 她 小屋 . "

或者她小屋附近村庄的村民。"

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['hɑ:rdli] [ju:st] , ['mɜ:rsi] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ɔ:l][maɪ] [fɔ:lt] .  
" **You were hardly used , Mercy ; but it was not all my fault** .  
" 你 是 几乎 用过的 , 怜悯 ; 但 它 曾是 不是 全部 我的 过错 .

"你几乎没有被好好利用过，默西；但这并不全是我的错。"

" [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wɪ] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər] [riəd] [æt; ət]  
" **He would not tell her that it was his wish to have her reared at**  
" 他 会 不是 告诉 她 那 它 曾是 他的 希望 到 有 她 饲养 在  
['mɜ:rtl] ['kɑ:tɪdʒ] ,  
**Myrtle Cottage** ,  
桃金娘 小屋 ,

"他不会告诉她，他希望她在默特尔小屋长大。"

[wer] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wɑ:tft] [hɜ:r; hər] ['ɪnfənsi] [ænd; ənd] [tʃaɪldhʊd] ;  
**where he would have watched her infancy and childhood** ;  
在哪里 他 会 有 观看 她 婴儿期 和 童年 ;

他本可以在那里见证她的婴儿时期和童年时光；

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðə-z] ['sensətɪvnəs] ,  
**he would not tell her that it was the mother's sensitiveness** ,  
他 会 不是 告诉 她 那 它 曾是 这 母亲的 敏感性 ,

他不会告诉她，那是母亲的敏感。

[hɜ:r; hər] [rɪ'zentf(ə)] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fɔ:ls] [pə'zɪf(ə)n] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['bænɪft] [ðə; ði]  
**her resentful consciousness of her false position , which had banished the**  
她 不满 意识 的 她 错误的 位置 , 哪个 有 被放逐 这  
[tʃaɪld] .  
**child** .  
孩子 .

她对自己错误立场的愤恨之情溢于言表，正是这种错误立场导致孩子被驱逐。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] [wen'evər] [aɪ] ['sʌmən] [ju:; jʊ] , ['mɜ:rsi] ?  
" **You will come to me whenever I summon you , Mercy ?**  
" 你 将要 来 到 我 每当 我 召唤 你 , 怜悯 ?

"无论我何时召唤你，你都会来到我身边，梅西？"

" [hi:; hi] [sed] .  
" **he said** .  
" 他 说 .

他说。

" [jes] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] .  
" **Yes , I will come** .  
" 是的 , 我 将要 来 .

“好的，我会来的。”

" [hi:; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [fi:; fi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [hɜ:rz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kəʊld] [æz; əz] [deθ]  
" **He held out his hand , and she gave him hers , which was cold as death**  
" 他 握住 出去 他的 手 , 和 她 给予 他 她的 , 哪个 曾是 寒冷的 作为 死亡  
.  
.  
.  
.

他伸出手，她也伸出手，但她的手却冰冷如死。

[hi:; hi] [dru:] [hɜ:r; hɜ:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [breɪst] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [ˈpæɪd] , [ˈkerwɔ:rn] [ˈfɔ:rhed] ,  
**He drew her to his breast , and kissed the pallid , careworn forehead ,**  
他 画 她 到 他的 胸部 , 和 亲吻 这 苍白 , 忧心忡忡 前额 ,  
[ænd; ənd] [soʊ] [ðeɪ] [ˈpɑ:rtɪd] ,  
**and so they parted ,**  
和 所以 他们 分手了 ,

他将她拥入怀中，吻了吻她苍白而饱经风霜的额头，然后他们就此分别。

[ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [ˈdɔ:tər] , [ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [əkˈnɑ:ɪdʒd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [æt; ət] [ˈsev(ə)n] -  
**father and daughter , the daughter acknowledged for the first time at seven -**  
父亲 和 女儿 , 这 女儿 已确认 为了 这 第一的 时间 在 七 -  
[ænd; ənd] - [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] .  
**and - twenty years of age .**  
和 - 二十 年 的 年龄 .

父女二人，女儿在20岁7岁时第一次承认了父亲的身份。

[lɔ:rd] [ˈtʃerɪtən] [heɪld] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ˈhænsəm] [hi:; hi] [faʊnd] [əˈpɑ:n] [hɪz; ɪz] [wei] ,  
**Lord Cheriton hailed the first hansom he found upon his way ,**  
主 切里顿 赞誉 这 第一的 汉森 他 成立 之上 他的 方式 ,  
切里顿勋爵向他路上遇到的第一辆马车打招呼。

[ænd; ənd] [təʊld] [ðə; ði] [mæn] [tu:; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ˈkæmbəwəl] [grəʊv] .  
**and told the man to drive him to Camberwell Grove .**  
和 讲述 这 男人 到 驾驶 他 到 坎伯韦尔 树林 .

然后让那人开车送他去坎伯韦尔格罗夫。

[ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi] [went] [wʌz; wəz] [ˈkjʊriəsli] [ʌnfəˈmɪliər] [ˈæftər] [ðə; ði]  
**The neighbourhood through which he went was curiously unfamiliar after the**  
这 邻里 通过 哪个 他 去 曾是 奇怪的是 陌生 后 这  
[ˈtʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd] [fərˈgetflnəs] [ʌv; əv] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] ;  
**changes and forgetfulness of twenty years ;**  
变化 和 健忘 的 二十 年 ;

经过二十年的变化和遗忘，他所经过的街区变得异常陌生；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈkjʊriəsli] [fəˈmɪliər] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [bæk] [ðə; ði]  
**and yet it was curiously familiar to him , and brought back the**  
和 然而 它 曾是 奇怪的是 熟悉的 到 他 , 和 带来 后退 这  
[ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðæt] [ded] [taɪm] ,  
**memory of that dead time ,**  
记忆 的 那 死的 时间 ,

然而，这一切却让他感到莫名的熟悉，唤起了他对那段逝去时光的记忆。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [him'self] , [ænd; ənd] [jet] [nɑ:t] [him'self] ,  
**when a man who was himself , and yet not himself ,**  
什么时候 一个 男人 WHO 曾是 他自己 , 和 然而 不是 他自己 ,  
当一个人既是他自己, 又不是他自己时

[hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] [ðæt] [roʊd] [ʌn'tɪl] [ɪts] ['evri] [ʌ:p] - [frʌnt] [ænd; ənd] ['evri] [stri:t]  
**had gone to and fro that road until its every shop - front and every street**  
有 已消失 到 和 弗 那 路 直到 它是 每一个 店铺 - 正面 和 每一个 街道  
[ˈkɔ:rnər] [si:md] [ɛn'greɪvən] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪn] .  
**corner seemed engraven upon his brain .**  
角落 似乎 雕刻 之上 他的 脑 .

他曾多次往返于那条路上, 以至于路上的每一家店铺和每一个街角都仿佛深深地刻在了他的脑海里。  
[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['bɪzi] , [ 'ti:mɪŋ] [wɜ:rld] — [ə; eɪ] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [ 'si:ðɪŋ] [hju: 'mæənəti] , [ 'dʒɔslɪŋ] , [ 'straɪvɪŋ] ,  
**It is a busy , teeming world — a world of seething humanity , jostling , striving ,**  
它 是 一个 忙碌的 , 繁盛 世界 — 一个 世界 的 沸腾 人类 , 推搡 , 努力 ,  
[ˈæŋkʃəs] , [ˈhɑ:lʊʊ] - [ˈtʃi:kt] [ænd; ənd] [ˈi:gər] - [aɪd] .  
**anxious , hollow - cheeked and eager - eyed .**  
焦虑的 , 空洞的 - 脸颊 和 渴望的 - 眼睛 .

这是一个繁忙、熙熙攘攘的世界——一个充满沸腾的人类世界, 人们拥挤、奋斗、焦虑、面容憔悴、眼神渴望。  
[hi:; hi][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [tu:; tə][plænt][hɪz; ɪz] [ˈhɪd(ə)n] [ˈi:dn] [ə'pɑ:n] “ [ðə; ði] [ˈsɜ:ri] [saɪd] ,  
**He had chosen to plant his hidden Eden upon “ the Surrey side ,**  
他 有 选定 到 植物 他的 隐 伊甸园 之上 “ 这 萨里 边 ,  
他选择将他隐秘的伊甸园建在“萨里郡一侧”,

” [ænd; ənd][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][baɪ] [ðæt] [ˈskwɑ:lɪd] [ˈhaɪweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'tentɪd]  
**” and had gone to and fro by that squalid highway with a contented**  
” 和 有 已消失 到 和 弗 经过 那 肮脏的 公路 和 一个 满足  
[ˈspirit] ,  
**spirit ,**  
精神 ,

“然后, 他心满意足地沿着那条肮脏的小路来回走了一趟。”  
[brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɜ:rld] [ɪn] [wɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [li:st] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [mi:t] [ˈeni] [ʌv; əv]  
**because it was a world in which he was least likely to meet any of**  
因为 它 曾是 一个 世界 在 哪个 他 曾是 至少 可能 到 见面 任何 的  
[hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [ˈbrʌðərhuð] .  
**his professional brotherhood .**  
他的 专业的 兄弟情 .

因为在这个世界里, 他最不可能遇到任何一位同行。  
[wʌt] [ˈʌðər] [ˈbærɪstər] [ɪn] [ˈdi:snt]  
**What other barrister in decent**  
什么 其他 律师 在 体面的  
还有哪位像样的律师?

[ [pi: 'dʒi:] - ]  
[ **Pg 343** ]  
[ 页 - ]

[第343页]  
[ˈpræktɪs] , [wʌt] [ˈʌðər] [ˈkwi:nz] [ˈkaʊns(ə)l] , [ə'boʊv] [ɔ:l] , [wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [pɪtʃ] [hɪz; ɪz] [tent] [æt; ət]  
**practice , what other Queen's Counsel , above all , was likely to pitch his tent at**  
实践 , 什么 其他 女王大学 法律顾问 , 多于 全部 , 曾是 可能 到 沥青 他的 帐篷 在  
[ˈkæmbəwəl] ?  
**Camberwell ?**  
坎伯韦尔 ?  
实践中, 还有哪位御用大律师会选择在坎伯韦尔安营扎寨呢?

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][oʊld] - [ˈfæʃnd] [men] [huː] [wəd] [biː; bi][ˈkɑːntent][tuː; tə] [groʊ] [ðer; ðər] [ˈɜːrli]  
**There might be old - fashioned men who would be content to grow their early**  
那里 可能 是 老的 - 造型 男人 WHO 会 是 内容 到 生长 他们的 早期的  
[ˈkjuːkʌmbərz] ,  
**cucumbers** ,  
黄瓜 ,

或许有些老派男士会满足于种植早熟黄瓜。

[ænd; ənd] [ɡloʊt] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [paɪnz] [ænd; ənd] [ˈpiːtʃɪz] [ɪn][sʌm; səm] [ˈsɪtəzənz] [ˈpærədəɪs][ɑːn] [ˈklæpəm]  
**and gloat over their pines and peaches in some citizen's paradise on Clapham**  
和 幸灾乐祸 超过 他们的 松树 和 桃子 在 一些 公民的 天堂 在 克拉珀姆  
[ˈkɑːmən] .  
**Common** .  
常见的 .

在克拉珀姆公园的某个市民天堂里，人们会为自己的松树和桃子而沾沾自喜。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][men] [huː] [wəd] [rɪˈzaɪn] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][laɪf][æt; ət][ˈwɒndzswəθ, -wʌːθ] ;  
**There might be men who would resign themselves to life at Wandsworth ;**  
那里 可能 是 男人 WHO 会 辞职 他们自己 到 生活 在 旺兹沃思 ;  
或许有些人会甘愿在旺兹沃思过着这样的生活；

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈspɪrɪt][soʊ] [ˈloʊli] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈpriːsɪŋkts, ˈpriːsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [læm] [huː]  
**but where was the spirit so lowly within the precincts of the Lamb who**  
但 在哪里 曾是 这 精神 所以 卑微的 之内 这 辖区 的 这 羊肉 WHO  
[wəd] [stuːp] [tuː; tə][ɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][əkˈsesəb(ə)][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [ˈelɪfənt]  
**would stoop to live in a place which was accessible only by the Elephant**  
会 哈腰 到 居住 在 一个 地方 哪个 曾是 可访问 仅有的 经过 这 大象  
[ænd; ənd][ˈkæs(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɒlwɜːθ] [roʊd] ?  
**and Castle and the Walworth Road ?**  
和 城堡 和 这 沃尔沃斯 路 ?  
但是，在羔羊教堂的范围内，究竟有哪位如此卑微的人，会屈尊居住在只能通过象堡和沃尔沃斯路到达的地方呢？

[duː][nɑːt][ðə; ði] [ˈveri] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈpleɪsɪz] [stɪŋk] [ɪn][ðə; ði][ˈnɒstrəlz][ʌv; əv][dʒenˈtɪləti] ?  
**Do not the very names of those places stink in the nostrils of gentility ?**  
做 不是 这 非常 姓名 的 那些 地方 臭 在 这 鼻孔 的 绅士风度 ?  
这些地方的名字难道不会让上流人士感到反感吗？

[ðə; ði] [ˈelɪfənt] [hæz; həz] [ˈnevər] [held] [ʌp][hɪz; ɪz] [trʌŋk] [sɪnz] [ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwiːnz] [bentʃ]  
**The Elephant has never held up his trunk since the glories of the Queen's Bench**  
这 大象 有 绝不 握住 向上 他的 树干 自从 这 荣耀 的 这 女王大学 长椅  
[dɪˈpɑːrtɪd] ,  
**departed** ,  
已离开 ,

自从女王法庭的荣光消逝后，大象就再也没有抬起过它的鼻子。

[sɪnz] [ˈɪkəbɒd] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn] [ðoʊz] [wɔːlz] [əˈɡenst] [wɪtʃ] [bɪːrd] [hʌntɪŋtəʊə] [pleɪd]  
**since Ichabod was written on those walls against which Lord Huntingtower played**  
自从 伊卡博德 曾是 书面 在 那些 墙壁 反对 哪个 主 狩猎塔 玩  
[ˈrækɪts] ,  
**rackets** ,  
球拍 ,

自从伊卡博德的名字被刻在亨廷托勋爵打球的那面墙上以来，

[ænd; ənd][ɪn] [hu:z] [ˈ[ædʊ] [soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ˈʒ:θs] [greɪt] [wʌnz][hæv; həv] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]  
**and in whose shadow so many of Earth's great ones have paced up and down**  
和 在 谁 阴影 所以 许多 的 地球的 伟大的 一个 有 踱步 向上 和 向下  
[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)] [ˈdetər] [wʌz; wəz] [sti:l] [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][əˈpɑ:rt][ænd; ənd] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt]  
**in the days when the noble debtor was still a person apart and distinguished**  
在 这 天 什么时候 这 高贵 债务人 曾是 仍然 一个 人 除 和 杰出的  
,  
!  
,

在那个年代，当高尚的债务人还是一个与众不同、卓尔不凡的人时，地球上许多伟人都曾在他的阴影下踱步。  
[nɑ:tɪ][əˈmi:nəb(ə)][tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:z] [wɪtʃ] [ˈgʌvərən] [ðə; ði] [ˈbæŋkrʌpt] [ˈtreɪdər] .  
**not amenable to the laws which govern the bankrupt trader** .  
不是 易于相处 到 这 法律 哪个 治理 这 破产 商 .  
不受破产交易者相关法律的约束。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:rn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɔɪwɜθ] [roʊd] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][,aɪ ˈti:] [leɪ] [soʊ][fɑ:r] [aʊt] [ʌv; əv]  
**He had borne with the Walworth Road because it lay so far out of**  
他 有 出生 和 这 沃尔沃斯 路 因为 它 躺 所以 远的 出去 的  
- [træk] .  
**gentility's track** .  
- 追踪 .

他之所以忍受沃尔沃斯路，是因为它远离上流社会的喧嚣。  
[ðə; ði] [ˈveri] [ˈoʊdə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [wʌz; wəz] [fəˈmɪliər] — [ðə; ði] [ri:k] [ʌv; əv] [kʊkt] [mi:ts]  
**The very odour of the neighbourhood was familiar — the reek of cooked meats**  
这 非常 气味 的 这 邻里 曾是 熟悉的 — 这 臭 的 煮熟 肉类  
[ænd; ənd] [steɪl] [ˈvedʒtəb(ə)lɪz] ,  
**and stale vegetables** ,  
和 陈旧 蔬菜 ,

这片街区的气味十分熟悉——烤肉和蔬菜腐烂发霉的气味。  
[ˈblendɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] - [pəˈveɪdɪŋ] [fju:mz] [ʌv; əv] [bɪr] .  
**blended with all - pervading fumes of beer** .  
混合 和 全部 - 普遍存在 烟雾 的 啤酒 .

与弥漫在空气中的啤酒气味混杂在一起。  
[bʌt; bət][ðər; ðər][wɜ:r; wər] [ˈnu:mərəs] [ˈtʃeɪndʒɪz] .  
**But there were numerous changes** .  
但 那里 是 很多的 变化 .  
但变化很多。

[hi:; hi] [mɪst] [fəˈmɪliər] [ˈɑ:ps] [ænd; ənd] [wel] - [rɪˈmembər] [fɪtʃər] .  
**He missed familiar shops and well - remembered features** .  
他 错过 熟悉的 商店 和 出色地 - 记得 特征 .  
他怀念那些熟悉的商店和令人难忘的特色。

[ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈʃæbi] [ʌv; əv][oʊld] [lʊkt] [sti:l] [ˈʃæbiə] [tu:; tə] - [deɪ] .  
**All that had been shabby of old looked still shabbier to - day** .  
全部 那 有 到过 破旧 的 老的 看起来 仍然 更破旧 到 - 天 .  
所有原本就破旧的东西，今天看起来更加破旧了。

[haʊ] [ˈɔ:f(ə)n][hi:; hi][hæd; həd] [træmp] [ðoʊz] [ˈpeɪvmənts] , [ɪˈkɑ:nəmaɪzɪŋ] [ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv][ə; eɪ][kæb] ,  
**How often he had tramped those pavements , economizing the cost of a cab** ,  
如何 经常 他 有 践踏 那些 人行道 , 节约 这 成本 的 一个 出租车 ,  
他曾多少次走过那些人行道，以此节省打车的费用？

[ænd; ʌnd][nɑ:t] ['kɛrɪŋ] [tu:; tə][rʌb] [ 'ʃəʊldəz ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhæbɪ,tju:z][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf] - [bɔ:rd] [ɑ:n]  
and not caring to rub shoulders with the habitués of the knife - board on  
和 不是 关怀 到 擦 肩膀 和 这 常客 的 这 刀 - 木板 在  
[ˈætɫəs] [ɔ:r][wɔ:tər'lu:; ,wɑ:tər'lu:] .  
Atlas or Waterloo :  
阿特拉斯或者 滑铁卢 :  
他也不愿与 Atlas 或 Waterloo 的常客们在砧板上擦肩而过。

[ðə; ði] [wɔ:k] [hæd; həd] ['su:tɪd] [hɪm; ɪm] .  
The walk had suited him .  
这 走 有 适合 他 :  
散步很适合他。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [aʊt][ðə; ði] [bri:f] [ri:d] [ˌoʊvər'naɪt] [æz; əz][hi:; hi] [træmp] [tu:; tə] ['westmɪnstər] [ɪn]  
He could think out the brief read overnight as he tramped to Westminster in  
他 可以 思考 出去 这 简短的 读 过夜 作为 他 践踏 到 威斯敏斯特 在  
[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .  
the morning .  
这 早晨 :  
他可以在早上前往威斯敏斯特的路上，连夜思考这篇简短的阅读材料。

[haʊ] [wel] [hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ku:l] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ['bloʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['westmɪnstər]  
How well he remembered the cool breath of the river blowing up the Westminster  
如何 出色地 他 记得 这 凉爽的 气息 的 这 河 吹 向上 这 威斯敏斯特  
[roʊd] [ɑ:n] [braɪt] [sprɪŋ] ['mɔ:rnɪŋz] ,  
Road on bright spring mornings ,  
路 在 明亮的 春天 早晨 ,  
他多么清楚地记得，在阳光明媚的春日清晨，河水吹拂着威斯敏斯特路，带来阵阵凉意。

[wen] [ðə; ði] ['flaʊər] - ['gɜ:lz][wɜ:r; wər] ['ɔ:fərɪŋ] ['vaɪəlɪts] [ænd; ʌnd] ['prɪmrəʊz] [æt; ət][ðə; ði] [stri:t] ['kɔ:rnərz]  
when the flower - girls were offering violets and primroses at the street corners  
什么时候 这 花 - 女孩们 是 提供 紫罗兰 和 报春花 在 这 街道 角落  
:  
:  
:  
当时，卖花女们正在街角兜售紫罗兰和报春花。

[haʊ] [wel] [hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kli:nər] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['steɪtliər] [wɜ:rld]  
How well he remembered the change to a cleaner and a statelier world  
如何 出色地 他 记得 这 改变 到 一个 清洁工 和 一个 庄园 世界  
[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [krɔ:st] [ðə; ði] [brɪdʒ] — [ðə; ði] ['sɔ:ləm] ['grændʒər][ʌv; əv] ['westmɪnstər] [hɔ:l] ,  
when he had crossed the bridge — the solemn grandeur of Westminster Hall ,  
什么时候 他 有 交叉 这 桥 — 这 庄严 宏伟 的 威斯敏斯特 大厅 ,  
他多么清楚地记得，当他跨过那座桥后，世界变得更加干净、更加庄严——威斯敏斯特大厅庄严肃穆的景象。

[ðə; ði] [kloʊz] , ['sɪkli] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [kɔ:rts] .  
the close , sickly atmosphere of the crowded courts .  
这 关闭 , 病弱的 气氛 的 这 挤 法院 :  
拥挤的法庭里弥漫着压抑、令人窒息的气氛。

['lʊkɪŋ] [bæk] [hi:; hi] ['wʌndə-d] [haʊ] [hi:; hi] [bɔ:r] [ðə; ði] [mə'nɑ:təni] [ʌv; əv] [ðæt] [lə'bɔ:riəs] [laɪf] ,  
Looking back he wondered how he bore the monotony of that laborious life ,  
寻找 后退 他 想知道 如何 他 钻孔 这 单调 的 那 费力的 生活 ,  
回首往事，他不禁纳闷自己当初是如何忍受那种辛勤劳作却又单调乏味的生活的。  
[ fə'getɪŋ ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn] [ʌp][ænd; ʌnd] ['kæɪɪd] [ə'lɔ:ŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][æm'bi](ə)n] ,  
forgetting that he had been borne up and carried along by his ambition ,  
遗忘 那 他 有 到过 出生 向上 和 携带 沿着 经过 他的 志向 ,  
他忘记了自己是被野心裹挟着一路走来的。

[ˈɔ:lweɪz]    [ˈlʊkɪŋ]    [ˈɑ:nwərd][tu:; tə][ðə; ði] [deɪ]    [wen]    [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [ˈfɜ:rtʃən]    [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [meɪd]  
**always looking onward to the day when his name and fortune should be made**  
总是        寻找        向前        到        这        天        什么时候        他的        姓名        和        财富        应该        是        制成  
，  
，  
，

他始终期盼着扬名立万的那一天，

[ænd; ənd][hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd]    [teɪst] [ðə; ði] [strɔ:ŋ]    [waɪn] [ʌv; əv] [sək'ses]    .  
**and he should taste the strong wine of success** .  
和        他        应该        品尝        这        强的        葡萄酒        的        成功        .

他应该尝尝成功的甜头。

[hi:; hi]    [rɪ'membər]    [wʌt]    [æŋ; ən][ˈaɪd(ə)l]    [dri:m]    [ˈevəlɪnz]    [aɪ'di:ə] [ʌv; əv]    [ˈbaɪɪŋ]    [ðə; ði]    [ˈtʃerɪtən]    [ɪ'steɪt]  
**He remembered what an idle dream Evelyn's idea of buying the Cheriton estate**  
他        记得        什么        一个        闲置的        梦        伊芙琳的        主意        的        购买        这        切里顿        财产  
[hæd; həd]    [si:md]    [tu:; tə][hɪm; ɪm]    [wen]    [fɜ:rst][ʃi:; ʃɪ]    [ˈmu:tɪd]    [aɪ 'ti:] ;  
**had seemed to him when first she mooted it** ;  
有        似乎        到        他        什么时候第一的        她        讨论        它        ;

他记得伊芙琳最初提出要购买切里顿庄园时，在他看来那只是个不切实际的幻想；

[haʊ] [hi:; hi] [hæd; həd]    [tɔ:kt]    [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ˈoʊnli] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɜ:r; hər] [ˈfænsi] ,  
**how he had talked of it only to indulge her fancy** ,  
如何        他        有        谈话        的        它        仅有的        到        放纵        她        想要        ,

他提起这件事只是为了迎合她的幻想，

[æz; əz] [wʌn]    [dɪ'skʌs]    [ɪm'pɔ:səb(ə)l]    [θɪŋz]    [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ;  
**as one discusses impossible things with a child** ;  
作为        一        讨论        不可能的        事物        和        一个        孩子        ;

就像和孩子讨论不可能的事情一样；

[ænd; ənd] [haʊ] [baɪ] [sləʊ]    [dɪ'gri:z]    [ðə; ði] [ˈnoʊ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts]    [fɪ:zə'bɪləti]    [hæd; həd] [krept] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz]  
**and how by slow degrees the notion of its feasibility had crept into his**  
和        如何        经过        慢的        学位        这        概念        的        它是        可行性        有        悄悄地爬        进入        他的  
[maɪnd] ;  
**mind** ;  
头脑        ;

以及这种想法是如何逐渐在他脑海中形成的；

[haʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [ˈkælkjuleɪt] [ðə; ði]    [ˌpɒsə'bɪlɪtɪz]    [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfju:tʃər]    [ˈseɪvɪŋz] ;  
**how he had begun to calculate the possibilities of his future savings** ;  
如何        他        有        开始        到        计算        这        可能性        的        他的        未来        节省        ;

他开始计算自己未来储蓄的可能性；

[haʊ] [hi:; hi] [hæd; həd]    [ˈkʌvəd]    [streɪ] [hæf] -    [ʃi:ts]    [ʌv; əv] [ˈpeɪpər] [wɪð; wɪθ]    [ɪ'læbəɪət]    [ˌkælkjə'leɪʃənz] ,  
**how he had covered stray half - sheets of paper with elaborate calculations** ,  
如何        他        有        涵盖        流浪        一半 -        纸张        的        纸        和        精心制作的        计算        ,

他如何将零散的半张纸都写满了复杂的计算过程的，

[ˈteɪkɪŋ]    [ˈplezər]    [ɪn] [ðə; ði] [mɪr]    [ˈfɪgʃərz] [æz; əz] [ɪf]    [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈæktʃuəl]    [ˈmʌni] .  
**taking pleasure in the mere figures as if they were actual money** .  
采取        乐趣        在        这        仅仅        数据        作为        如果        他们        是        实际的        钱        .

仅仅因为这些数字就感到高兴，就好像它们是真金白银一样。

[hi:; hi]    [rɪ'membər]    [haʊ] ,    [wen]    [hi:; hi] [hæd; həd] [seɪvd]    [faɪv]    [ˈθaʊz(ə)nd]    [paʊndz] ,  
**He remembered how , when he had saved five thousand pounds** ,  
他        记得        如何        ,        什么时候        他        有        已保存        五        千        磅        ,

他记得自己攒够五千英镑的时候，

[ə; eɪ] [ˈræbɪd]    [ˈi:gərnəs]    [tu:; tə] [ə'kju:mjəleɪt]    [tʊk] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,  
**a rabid eagerness to accumulate took hold of him** ,  
一个        狂犬病        渴望        到        积累        采取        抓住        的        他        ,

他被一种狂热的积累欲望所攫住。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [kiːn] [aɪz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɪɡjərz] [ɑːn][ə; eɪ] [briːf] .  
and with what keen eyes he used to look at the figures on a brief .  
和 和 什么 敏锐的 眼睛 他 用过的 到 看 在 这 数据 在 一个 简短的 .  
他总是用敏锐的目光审视简报上的数字。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [ɪnˈfek(ə)n] [ʌv; əv] [ˈevəlɪnz] [ˈsæŋɡwɪn] [ˈtempər] , [ænd; ʌnd][ʌv; əv] [ˈevəlɪnz]  
He had caught the infection of Evelyn's sanguine temper , and of Evelyn's  
他 有 捕捉 这 感染 的 伊芙琳的 乐观 脾气 , 和 的 伊芙琳的  
[pɑːrsɪˈmoʊniəs] [ˈhæbɪts] .  
parsimonious habits .  
节俭的 习惯 .

他染上了伊芙琳的乐观性格和节俭习惯。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [hæŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈbæŋkˌbʊk] [ˈsʌmtaɪmz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈiːvniŋ] ,  
They used to hang over his bankbook sometimes of an evening ,  
他们 用过的 到 悬挂 超过 他的 银行存折 有时 的 一个 晚上 ,  
有时晚上, 它们会挂在他的存折上。

[æz; əz][ˈpɑːɔːbː][ænd; ʌnd] [frənˈtʃeskə] [hʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ˈlɒnsɪˌlɑːt] ,  
as Paolo and Francesca hung over the story of Launcelot ,  
作为 保罗 和 弗朗西斯卡 悬挂 超过 这 故事 的 兰斯洛特 ,  
保罗和弗朗西斯卡的故事贯穿了兰斯洛特的故事。

[ˈkælkjuleɪtɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [sperd] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɑːn][dɪˈpɑːzɪt] ,  
calculating how much could be spared to be placed on deposit ,  
计算 如何 很多 可以 是 幸存 到 是 放置 在 订金 ,  
计算可以拿出多少钱存入银行,

[haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kənˈtraɪv] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][ˈkwɔːrtər] .  
how little they could contrive to live on for the next quarter .  
如何 小的 他们 可以 精心策划 到 居住 在 为了 这 下一个 四分之一 .  
他们接下来一个季度能靠多少微薄的收入勉强维持生计呢?

[æz; əz][ðə; ði] [hɔːrd] [ɪnˈkriːst] [ˈevlɪn] [ɡruː] [tuː; tə] [ɡrʌdʒ] [hɜːrˈself][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˈlʌkʃəri] ,  
As the hoard increased Evelyn grew to grudge herself the smallest luxury ,  
作为 这 囤 增加 伊芙琳 生长 到 怨恨 她自己 这 最小 奢华 ,  
随着财富的增加, 伊芙琳越来越吝啬于享受哪怕是最微小的奢侈品。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈflaʊərɪŋ] [plænts][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [ə; eɪ] [ˈdeɪz] [ˈhaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɑːbɪŋ]  
a few flowering plants for the drawing - room , a day's hire of the jobbing  
一个 很少 开花 植物 为了 这 绘画 - 房间 , 一个 天 聘请 的 这 兼职  
[ˈɡɑːrdnər] ,  
gardener ,  
园丁 ,  
客厅里需要几盆开花植物, 还需要雇佣一天的临时园丁。

[ə; eɪ] [draɪv] [ɪn][ə; eɪ][ˈhænsəm][tuː; tə] [ˈrɪtʃmənd] [ɔːr][ˈɡrenɪtʃ; ˈɡrenɪdʒ] ,  
a drive in a hansom to Richmond or Greenwich ,  
一个 驾驶 在 一个 汉森 到 里士满 或者 格林威治 ,  
乘坐双轮马车前往里士满或格林威治,

[ˈlɪt(ə)l] [ˈplezərz] [ðæt] [hæd; həd] [rɪˈliːvd] [ðə; ði] [məˈnɑːtəni] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˌaɪsəˈleɪʃn] .  
little pleasures that had relieved the monotony of their isolation .  
小的 快乐 那 有 松了口气 这 单调 的 他们的 隔离 .  
那些小小的乐趣缓解了他们孤独生活的单调乏味。



“ [maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈkændɑːt] [lɪv; laɪv] [ˈmeni] [ˈjɪrɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈtʊʊld] [ˈdʒeɪmz] - ,  
“ **My father cannot live many years , “ she told James Dalbrook ,**  
“ 我的 父亲 不能 居住 许多 年 , ” 她 讲述 詹姆斯 - ,  
“我父亲活不了多少年了,”她告诉詹姆斯·达尔布鲁克。

“ [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [daɪz] [ðə; ði] [ɪˈsteɪt] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊld] .  
“ **and when he dies the estate will have to be sold .**  
“ 和 什么时候 他 死亡 这 财产 将要 有 到 是 卖 .  
“他去世后，遗产就必须出售。”

[aɪ] [hæv; həv] [ˈɔːf(ə)n] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [soʊ] .  
**I have often heard him say so .**  
我 有 经常 听到 他 说 所以 .  
我经常听他说这样的话。

“ [ˈmɪstər] . - [went] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈstoʊlən] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə] [ˈtʃerɪtən] ,  
“ **Mr . Dalbrook went on a stolen journey to Cheriton ,**  
“ 先生 . - 去 在 一个 被盗 旅行 到 切里顿 ,  
“达尔布鲁克先生偷偷溜去切里顿旅行了，

[ænd; ənd] [sɔː] [ˈevri] [bɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪˈsteɪt] [wɪt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [tuː; tə] [siː] .  
**and saw every bit of the estate which he could get to see .**  
和 锯 每一个 少量 的 这 财产 哪个 他 可以 得到 到 看 .  
他尽可能地参观了庄园的每一个角落。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈkerf(ə)] [tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ekspəˈdɪj(ə)n] [tuː; tə] [ˈevlɪn] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]  
**He was careful to say nothing of this expedition to Evelyn lest she should**  
他 曾是 小心 到 说 没有什么 的 这 远征 到 伊芙琳 免得 她 应该  
[wɑːnt] [tuː; tə] [ɡoʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,  
**want to go with him ,**  
想 到 去 和 他 ,  
他小心翼翼地没有向伊芙琳提及这次探险，以免她也想和他一起去。

[æz; əz] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] .  
**as he felt that her presence would have been a difficulty .**  
作为 他 毛毡 那 她 在场 会 有 到过 一个 困难 .  
因为他觉得她的出现会带来麻烦。

[sʌm; səm] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [ˈskwaɪərz] [jʌŋ] [ˈdɔːtər] [ɪn] [ðə; ði] [məˈtʃʊr] [ˈwʊmən]  
**Some one might have recognized the Squire's young daughter in the mature woman**  
一些 一 可能 有 认可 这 乡绅的 年轻的 女儿 在 这 成熟 女士  
.  
:  
.

或许有人能从这位成熟女性身上认出乡绅的小女儿。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [ˈpæʃənətli] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈpraːpərti] ,  
**He went back to London passionately in love with the property ,**  
他 去 后退 到 伦敦 热情地 在 爱 和 这 财产 ,  
他回到伦敦时，依然对那处房产念念不忘。

[wɪt] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpærəˌdaɪsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbɔɪhʊd] ,  
**which he remembered as one of the paradises of his boyhood ,**  
哪个 他 记得 作为 一 的 这 天堂 的 他的 童年 ,  
他记忆中，那是他童年时代的乐园之一。

[ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [faːnd] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ɪksˈkəːʃənz] [ɑːn] [fʊt] [tuː; tə] [kɔːf] ,  
**in the days when he had been fond of long excursions on foot to Corfe ,**  
在 这 天 什么时候 他 有 到过 喜爱 的 长的 短途旅行 在 脚 到 科夫 ,  
在他生前喜欢徒步长途旅行去科夫岛的时候，

[ɔːr] [ˈswɑːnɪdʒ] , [ɔːr][ðə; ði] [greɪt] [ˈsʌnbɜːrnt] [hɪlz] [baɪ][ðə; ði] [siː] .  
**or Swanage , or the great sunburnt hills by the sea .**  
或者 斯旺纳奇 , 或者 这 伟大的 晒伤 丘陵 经过 这 海 .

或者斯旺内奇, 或者海边被阳光晒得通红的山丘。

[hiː; hi] [sɔː] [ˈtʃerɪtən] [tʃeɪs] [naʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈtrænst] [aɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [æmˈbɪʃəs] [mæn][tuː; tə]  
**He saw Cheriton Chase now with the entranced eyes of an ambitious man to**  
他 锯 切里顿 追赶 现在 和 这 着迷 眼睛 的 一个 雄心勃勃 男人 到  
[huːm] [tərəˈtɔːriəl] [pəˈzeɪn] [siːmd] [ðə; ði] [ˈkraʊnɪŋ] [ˈɡlɔːri] [ʌv; əv][laɪf] .  
**whom territorial possession seemed the crowning glory of life .**  
谁 领土 拥有 似乎 这 加冕 荣耀 的 生活 .

他现在用一种充满野心的眼神看着切里顿·蔡斯, 在这种野心勃勃的人看来, 领土的占有是人生最大的荣耀。

[hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌm; səm] [wɪt]  
**He had saved ten thousand pounds , very little compared with the sum which**  
他 有 已保存 十 千 磅 , 非常 小的 比较的 和 这 和 哪个  
[wʊd] [biː; bi][rɪˈkwaɪəd] ;  
**would be required ;**  
会 是 必需的 ;

他攒下了1万英镑, 但这与所需的金额相比只是九牛一毛;

[bʌt; bət][hiː; hi][tuːld] [hɪmˈself] [ðæt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈmæst] [əˈnʌðər] [ten][hiː; hi] [maɪt] [fiːl]  
**but he told himself that when he had amassed another ten he might feel**  
但 他 讲述 他自己 那 什么时候 他 有 积累 其他 十 他 可能 感觉  
[sɪˈkjʊr] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] [rɪˈstet] ,  
**secure of being able to buy the estate ,**  
安全的 的 存在 有能力的 到 买 这 财产 ,

但他告诉自己, 等他再攒够十块钱的时候, 他或许就能安心买下那处房产了。

[sɪns] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈiːzi] [tuː; tə] [reɪz] [ˈsev(ə)nti] [pər] [sent] .  
**since it would be easy to raise seventy per cent .**  
自从 它 会 是 简单的 到 增加 七十 每 中心 .

因为筹集到百分之七十的资金很容易。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜːrtʃəs] [ˈmʌni] [ɑːn] [ˈmɔːrɡɪdʒ] .  
**of the purchase money on mortgage .**  
的 这 购买 钱 在 抵押 .

购房款通过抵押贷款支付。

[hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][rɪːələˈzeɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [driːm] .  
**He began to see his way to the realization of that dream .**  
他 开始 到 看 他的 方式 到 这 实现 的 那 梦 .

他开始看到实现梦想的曙光。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn] [ˈlɪvɪŋ] [ləˈbɔːrɪəs] [deɪz] — [tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] [ðəʊz] [ˈhæbɪts]  
**He would have to go on living laborious days — to go on with those habits**  
他 会 有 到 去 在 活的 费力的 天 — 到 去 在 和 那些 习惯  
[ʌv; əv][self] - [dɪˈnaɪəl] [wɪt] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈneɪtʃər] — [ˈiːv(ə)n][ˈæftər][ðə; ði] [praɪz]  
**of self - denial which had already become a second nature — even after the prize**  
的 自己 - 拒绝 哪个 有 已经 变得 一个 第二 自然 — 甚至 后 这 奖

[wʌz; wəz] [wʌn] ;  
**was won ;**  
曾是 韩元 ;

即使赢得了奖项, 他也必须继续过着艰苦的日子——继续保持那些已经成为他第二天性的自我克制的习惯;

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈnoʊb(ə)l][oʊld] [haʊs] ,  
**but he saw himself the owner of that noble old house ,**  
但 他 锯 他自己 这 所有者 的 那 高贵 老的 房子 ,

但他把自己视为那座古老而高贵宅邸的主人。

[ə'mɪdst] [ə; eɪ] [pɑːrk] [ænd; ənd] ['wʊdlənd] [ðæt] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [grʊθ] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] ;  
**amidst a park and woodland that were the growth of centuries** ;  
在.....之中 一个 公园 和 林地 那 是 这 生长 的 几个世纪 ;

在经过数百年生长而成的公园和林地之中；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'lait] [ʌv; əv] [rɪ'stɔːrɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'perɪŋ]  
**and he thought of the delight of restoring and improving and repairing**  
和 他 想法 的 这 喜 的 恢复 和 改善 和 维修  
，  
，  
，  
，

他想到了修复、改善和修缮带来的乐趣，

[æftər] ['fɪftɪ] ['ɪrɜː] [ʌv; əv] ['slɪpʃɑːd] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] ['grædʒuəl] [dɪ'keɪ] .  
**after fifty years of slipshod poverty and gradual decay** .  
后 五十 年 的 草率 贫困 和 逐渐地 衰变 .

经历了五十年的草率贫困和逐渐衰败。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [ðə; ði] [hɔːrd] [ɪn'kriːst] [tuː; tə] [twelv] , [fɪftiːn] , [eɪ'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] ,  
**And now , as the hoard increased to twelve , fifteen , eighteen thousand ,**  
和 现在 , 作为 这 囤 增加 到 十二 , 十五 , 十八 千 ,  
而

而现在，随着宝藏增加到一万两千、一万五千、一万八千，

[dʒeɪmz] - [br'gæən] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['fjuːtʃər] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv]  
**James Dalbrook began to talk to his companion of their future ownership of**  
詹姆斯 - 开始 到 讲话 到 他的 伴侣 的 他们的 未来 所有权 的  
['tʃerɪtən] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)ntɪ] .  
**Cheriton as a certainty** .  
切里顿 作为 一个 肯定 .

詹姆斯·达尔布鲁克开始向他的同伴谈论他们将来肯定会拥有切里顿庄园。

[ðeɪ] [plænd] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] ['ɑːkjupaɪ] ;  
**They planned the rooms they were to occupy** ;  
他们 计划 这 房间 他们 是 到 占据 ;

他们规划了自己要入住的房间；

[ðeɪ] [ə'lətɪd] [ðer; ðər] [smɔːl] [stɑːk] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [oʊld] ['mænj(ə)n] [haʊs] — [θɪŋz]  
**they allotted their small stock of furniture about the old mansion house — things**  
他们 分配 他们的 小的 库存 的 家具 关于 这 老的 大厦 房子 — 事物  
[ðeɪ] [hæd; həd] [bɔːt] [baɪ] [sləʊ] [dɪ'griːz] [ɪn] [ðə; ði] ['hæpi] ['hʌntɪŋ] - [graʊndz] [ʌv; əv] ['wɔːrdʊər] [striːt]  
**they had bought by slow degrees in the happy hunting - grounds of Wardour Street**  
他们 有 买 经过 慢的 学位 在 这 快乐的 打猎 - 理由 的 沃德 街道

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɔːrtlənd] [roʊd] ,  
**and the Portland Road** ,  
和 这 波特兰 路 ,

他们将自己少量的家具摆放在老宅里——这些东西是他们在沃德街和波特兰路这片“快乐狩猎场”慢慢淘来的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [gʊd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kaɪnd] .  
**and which were all good of their kind** .  
和 哪个 是 全部 好的 的 他们的 种类 .

它们都是同类产品中的佼佼者。

[ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn]  
**They discussed the number of servants that they could manage to carry on**  
他们 讨论 这 数字 的 仆人 那 他们 可以 管理 到 携带 在  
他们讨论了他们能够维持下去的仆人数量。

[wɪð; wɪθ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][fjuː] [ˈjɪrz] , [waɪl] [rˈkɑːnəmi] [wəd] [stiːl] [biː; bi] [ˈniːdfl] .  
**with for the first few years , while economy would still be needful .**  
和 为了 这 第一的 很少 年 , 尽管 经济 会 仍然是 需要 .  
在最初几年里, 经济仍然至关重要。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˌʌndərˈstʊd] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [ðoʊ] [ˈrerli] [ˈspoʊkən][əˈbaʊt] ,  
**It was understood between them , though rarely spoken about ,**  
它 曾是 理解 之间 他们 , 尽管 很少 说 关于 ,  
他们之间对此心照不宣, 虽然很少谈及。

[ðæt][taːm][ˈdaːrsi] [wəd] [biː; bi] [ded] [brɪˈfɔːr] [ðæt] [fruːtʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [driːmz] .  
**that Tom Darcy would be dead before that fruition of their dreams .**  
那 汤姆 达西 会 是 死的 前 那 果实 的 他们的 梦境 .  
汤姆·达西会在他们梦想实现之前去世。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sent] [ɔːf][tuː; tə][ˈkænədə] , [ə; eɪ][ˈbroʊkən][mæn] .  
**He had been sent off to Canada , a broken man .**  
他 有 到过 发送 离开 到 加拿大 , 一个 破碎的 男人 .  
他被送往加拿大, 那时他已心力交瘁。

[huː] [kʊd; kəd] [daʊt] [ðæt][ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [mʊːr] [wəd] [siː] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] [ðæt] [ˈwɜːrθləs]  
**Who could doubt that a few years more would see the end of that worthless**  
WHO 可以 怀疑 那 一个 很少 年 更多的 会 看 这 结尾 的 那 毫无价值  
[ɪgˈzɪstəns] ?  
**existence ?**  
存在 ?  
谁会怀疑, 再过几年, 这种毫无价值的生活就会结束呢?

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ][bəːnd] [brɪˈtwiːn] [ðoʊz] [tuː] [huː] [hæd; həd][held][tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [soʊ]  
**And then the bond between those two who had held to each other so**  
和 然后 这 纽带 之间 那些 二 WHO 有 握住 到 每个 其他 所以  
[ˈfeɪθfəli] [wəd] [biː; bi] [ˈriːəlaɪzd] ,  
**faithfully would be realized ,**  
忠实 会 是 已实现 ,  
然后, 这两个一直彼此忠诚相守的人之间的纽带将会得到体现。

[ænd; ənd] [ˈevlɪn] [kʊd; kəd][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] ,  
**and Evelyn could go back to the house in which she was born ,**  
和 伊芙琳 可以 去 后退 到 这 房子 在 哪个 她 曾是 出生 ,  
伊芙琳可以回到她出生的房子里去。

[ɪts] [praʊd] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [ˈmɪstrəs] .  
**its proud and happy mistress .**  
它是 自豪的 和 快乐的 情妇 .  
它骄傲而快乐的女主人。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [fed] [əˈpaːn] [ðoʊz] [driːmz] , [lɪvd] [əˈpaːn][ðem; ðəm] ,  
**She had fed upon those dreams , lived upon them ,**  
她 有 美联储 之上 那些 梦境 , 居住地 之上 他们 ,  
她以那些梦想为食, 以它们为生。

[hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [els] [ɪn][hɜːr; hər][ˈsɑːləteri] [deɪz] , [ɪn][ðə; ðɪ] [aɪsəˈleɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]  
**had thought of little else in her solitary days , in the isolation of her**  
有 想法 的 小的 别的 在 她 孤 天 , 在 这 隔离 的 她  
[ˈhoʊm] .  
**home .**  
家 .  
在她独处的日子里, 在与世隔绝的家中, 她几乎从未想过其他事情。

[ʃiː, ji][hæd; həd][pʊt] [ə'wei] [hɜːr; hər][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][stɜːrn] [rɪ'zɔːlv] [ðæt][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ʃʊd; ʃəd][ə'raɪz] [aʊt]  
**She had put away her child with stern resolve that no difficulty should arise out**  
她 有 放 离开 她 孩子 和 船尾 解决 那 不 困难 应该 出现 出去  
[ʌv; əv][ðæt] [ɪg'zɪstəns] [wen] [ʃiː, ji] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn][sə'saɪəti][æz; əz][dʒeɪmz]  
**of that existence when she came to take her place in society as James**  
的 那 存在 什么时候 她 来了 到 拿 她 地方 在 社会 作为 詹姆斯  
- [waɪf] .  
**Dalbrook's wife** .  
- 妻子 .

她坚定地将孩子送走，决心在她作为詹姆斯·达尔布鲁克的妻子进入社会后，不会因为孩子的存在而遇到任何困难。

[ʃiː, ji] ['nevər] [ment] [tuː; tə] [ək'naːlɪdʒ] [ðə; ði] ['dɔːtər] [bɔːrn][æt; ət] ['mɜːrtl] ['kɑːtɪdʒ] .  
**She never meant to acknowledge the daughter born at Myrtle Cottage** .  
她 绝不 意思是 到 承认 这 女儿 出生 在 桃金娘 小屋 .  
她从未想过要承认在默特尔小屋出生的那个女儿。

[ʃiː, ji] [wʊd] [duː][hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] ['sʌmhəʊ] ; [bʌt; bət][naːt][ɪn] [ðæt] [wei] .  
**She would do her duty to the child somehow ; but not in that way** .  
她 会 做 她 责任 到 这 孩子 不知何故 ; 但 不是 在 那 方式 .  
她会以某种方式尽到对孩子的责任，但不会用那种方式。

[bɜːrd] ['tʃerɪtən] [rɪ'membər] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [æz; əz][ðə; ði][kæb] ['rætlɪd] [ə'bɔːŋ] [ðə; ði] ['wɒlwɜːθ]  
**Lord Cheriton remembered all these things as the cab rattled along the Walworth**  
主 切里顿 记得 全部 这些 事物 作为 这 出租车 摇晃 沿着 这 沃尔沃斯  
[roʊd] .  
**Road** .  
路 .

切里顿勋爵在马车沿着沃尔沃斯路颠簸前，想起了所有这些事情。

[aʊər; ɑːr] ['weɪkɪŋ] [θɔːts] [hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [ɔːlmoʊst][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv][aʊər; ɑːr] [driːmz] .  
**Our waking thoughts have sometimes almost the rapidity of our dreams** .  
我们的 醒来 想法 有 有时 几乎 这 快速 的 我们的 梦境 .  
我们清醒时的思维速度有时几乎和梦境一样快。

[hiː; hi] ['sɜːveɪd] [ðə; ði][pænə'ræmə][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ; [rɪ'kɔːld] [ðə; ði]['faɪn(ə)] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [ðæt]  
**He surveyed the panorama of the past ; recalled the final bitterness of that**  
他 调查 这 全景 的 这 过去的 ; 召回 这 最终的 苦味 的 那  
[miːtɪŋ] [æt; ət] [bu'ləʊn] ,  
**meeting at Boulogne** ,  
会议 在 布洛涅 ,  
他回顾了过往的种种，回忆起布洛涅那次会议最终带来的苦涩。

[wen] [hiː; hi] [went] ['ʊʊvər][tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . ['dɑːrsɪ] ,  
**when he went over to see Mrs . Darcy** ,  
什么时候 他 去 超过 到 看 太太 . 达西 ,  
当他去拜访达西太太时，

[ænd; ænd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['mæstər][ʌv; əv] ['tʃerɪtən] [tʃeɪs]  
**and when he had to tell her that he was master of Cheriton Chase**  
和 什么时候 他 有 到 告诉 她 那 他 曾是 掌握 的 切里顿 追赶  
,  
.  
,

当他不得不告诉她他是切里顿蔡斯的主人时，

[baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['dɔʊri] ,  
**by the help of his wife's dowry** ,  
经过 这 帮助 的 他的 妻子的 嫁妆 ,  
凭借妻子的嫁妆，

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [laɪf][ðer; ðər][ɑːn][ə; eɪ][faːr] [mɔːr] ['dɪɡnɪfaɪd] ['fʊtɪŋ] [ðæn; ðən]  
and that he had begun life there on a far more dignified footing than  
和 那 他 有 开始 生活 那里 在 一个 远的 更多的 凝重 立足点 比  
[ðeɪ] [tuː] [hæd; həd] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] .  
they two had contemplated .  
他们 二 有 思考 .

而且，他在那里开始的生活比他们两人预想的要体面得多。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ] [ə'naʊnsmənt] [wɪð; wɪθ] ['sʌlən] ['saɪləns] ,  
She received the announcement with sullen silence ,  
她 已收到 这 公告 和 忧郁 沉默 ,  
[ðə'ʌst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːrd] .  
她默默地听完宣布，一片死寂。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [aɪ 'tiː][hɜːrt][hɜːr; hər][laɪk][ðə; ðɪ] [θrʌst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːrd] .  
but he could see that it hurt her like the thrust of a sword .  
但 他 可以 看 那 它 伤害 她 喜欢 这 推力 的 一个 剑 .  
[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [θɪn] ['fɪŋɡərz] ['twɪstɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][ænd; ʌnd][aʊt] [ʌv; əv] [iːtɪŋ] [ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
但他看得出来，这让她很痛苦，就像被剑刺中一样。

[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laʊərɪŋ] [braʊ] , [waɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][lɪps] ,  
She stood before him with a lowering brow , white to the lips ,  
她 站立 前 他 和 一个 降低 眉头 , 白色的 到 这 嘴唇 ,  
[hɜːr; hər] [θɪn] ['fɪŋɡərz] ['twɪstɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][ænd; ʌnd][aʊt] [ʌv; əv] [iːtɪŋ] [ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
她站在他面前，眉头低垂，嘴唇苍白。

[hɜːr; hər] [θɪn] ['fɪŋɡərz] ['twɪstɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][ænd; ʌnd][aʊt] [ʌv; əv] [iːtɪŋ] [ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
her thin fingers twisting themselves in and out of each other with a  
她 薄的 手指 扭曲 他们自己 在 和 出去 的 每个 其他 和 一个  
[kən'vʌlsɪv] ['moʊmənt] ,  
convulsive moment ,  
痉挛 片刻 ,

她纤细的手指痉挛般地交缠在一起，又迅速抽搐了一下。

[ænd; ʌnd][wʌn] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['blʌdləs] [ʌndər] [lɪp] [kɔːt] [ʌndər][ðə; ðɪ] [ʃɑːrp] [waɪt] [tiːθ]  
and one corner of the bloodless under lip caught under the sharp white teeth  
和 一 角落 的 这 无血 在下面 唇 捕捉 在下面 这 锋利的 白色的 牙齿  
[ˈfɪrslɪ] .  
fiercely .  
激烈地 .

下唇一角被锋利的白牙狠狠咬住，血肉模糊。

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] [æt; ət][læst] , “ [aɪ] [kən'grætʃələɪt] [juː; jʊ] .  
“ Well , ” she said at last , ” I congratulate you .  
“ 出色地 , ” 她 说 在 最后的 , ” 我 祝贺 你 .  
[ˈtʃerɪtən] [hæz; həz][ə; eɪ] [nuː] ['mæstər] ;  
“好吧,”她最后说道,“我祝贺你。”

[ˈtʃerɪtən] [hæz; həz][ə; eɪ] [nuː] ['mæstər] ;  
Cheriton has a new master ;  
切里顿 有 一个 新的 掌握 ;  
[ænd; ʌnd] [ɪf] [ðə; ðɪ]['leɪdɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [huːz] ['ʃædɔʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː]  
切里顿有了新主人;

[ænd; ʌnd] [ɪf] [ðə; ðɪ]['leɪdɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [huːz] ['ʃædɔʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː]  
and if the lady of the house is not the woman whose shadow I used to see  
和 如果 这 女士 的 这 房子 是 不是 这 女士 谁 阴影 我 用过的 到 看  
[ðer; ðər][ɪn][maɪ] [driːmz] — [aɪ 'tiː] ['mætərz] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] .  
there in my dreams — it matters very little to you .  
那里 在 我的 梦境 — 它 事情 非常 小的 到 你 .

如果女主人不是我梦中经常看到的那个女人——这对你来说无关紧要。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ðɪ]['geɪnər][ɪn][ɔːl] [weɪz] .  
You are the gainer in all ways .  
你 是 这 增重者 在 全部 方式 .  
[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ðɪ]['geɪnər][ɪn][ɔːl] [weɪz] .  
你各方面都是赢家。

[jʊː; jʊ] [hæv; həv] [gɑːt] [ðə; ði] [plɜːs] [juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fer] [jʌŋ] [waɪf] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ə; eɪ]  
**You have got the place you wanted ; and a fair young wife instead of a**  
你 有 得到 这 地方 你 通缉 ; 和 一个 公平的 年轻的 妻子 反而 的 一个  
[ˈfeɪdɪd] — [ˈmɪstrəs] .  
**faded — mistress .**  
褪色 — 情妇 .

你得到了你想要的地方；而且娶了一位年轻貌美的妻子，而不是一个过气的情妇。

” [ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪftɪd] [ʌp] [hɜːr; həɹ] [aɪz] , [peɪl] [wɪð; wɪθ] [ˈæŋɡwɪʃ] ,  
” **She lifted up her eyes , pale with anguish ,**  
” 她 抬起 向上 她 眼睛 , 苍白 和 痛苦 ,  
她抬起头，脸色苍白，满脸痛苦。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə]  
**and looked at him with an expression he had never been able to**  
和 看起来 在 他 和 一个 表达 他 有 绝不 到过 有能力的 到  
[fərˈɡet] .  
**forget .**  
忘记 .

她用一种他永远也无法忘记的眼神看着他。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] [ˈʌndər] [ðɪs] [θɹʌst] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [pɔːz] ,  
**He was silent under this thrust , and then , after a troubled pause ,**  
他 曾是 沉默的 在下面 这 推力 , 和 然后 , 后 一个 麻烦 暂停 ,  
面对这番指责，他沉默不语，然后，在一阵不安的沉默之后，

[hiː; hi] [æskt] [hɜːr; həɹ] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; həɹ] [maɪnd] [wer] [hɜːr; həɹ] [ˈfjuːtʃər] [deɪz] [wɜːr; wər]  
**he asked her if she had made up her mind where her future days were**  
他 问 她 如果 她 有 制成 向上 她 头脑 在哪里 她 未来 天 是  
[tuː; tə] [biː; bi] [spɛnt] .  
**to be spent .**  
到 是 花费 .

他问她是否已经决定了未来的日子要在哪里度过。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [dɪˈzaɪərəs] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; həɹ] [ˈsetlɪd] [ɪn] [sʌm; səm] [ˈprɪti] [ˈneɪbərhʊd] ,  
**He was only desirous to see her settled in some pretty neighbourhood ,**  
他 曾是 仅有的 渴望 到 看 她 定居 在 一些 漂亮的 邻里 ,  
他只希望她能安顿在某个环境优美的街区。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈnaɪsɪst] [haʊs] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [fɔːr; fər] [hɜːrˈself] , [ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tʃuːz]  
**in the nicest house that she could find for herself , or that he could choose**  
在 这 最友善的 房子 那 她 可以 寻找 为了 她自己 , 或者 那 他 可以 选择  
[fɔːr; fər] [hɜːr; həɹ] .  
**for her .**  
为了 她 .

在她能找到的最好的房子里，或者他能为她挑选的最好的房子里。

“ [duː] [naːt] [let] [ˈmʌni] [biː; bi] [ˈeni] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] .  
” **Do not let money be any consideration , ” he said .**  
” 做 不是 让 钱 是 任何 考虑 , ” 他 说 .  
“不要让金钱成为任何考虑因素，”他说。

“ [maɪ] [fiːz] [ɑːr; əɹ] [ˈrʊlɪŋ] [ɪn] [ˈveri] [fæst] [ðɪs] [jɪr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; əɹ] [bɪɡ] [fiːz] .  
” **My fees are rolling in very fast this year , and they are big fees .**  
” 我的 费用 是 滚动 在 非常 快速地 这 年 , 和 他们 是 大的 费用 .  
“我今年的学费收入来得很快，而且数额很大。”

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ˈhæpɪli] [ˈsəːkəmstənst] , [wɪð; wɪθ] [ˈmɜːrsɪ] . ”  
**I want to see you happily circumstanced , with Mercy . ”**  
我 想 到 看 你 快乐地 情境 , 和 怜悯 . ”  
我希望看到你和梅西幸福地生活在一起。

“ [ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][wʌn] [pleɪs] [aɪ] [ker] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] ,  
“ There is only one place I care to live in , ” she answered ,  
“ 那里 是 仅有的 一 地方 我 关心 到 居住 在 , ” 她 回答 ,  
“我只愿意住在一个地方,”她回答说。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ˈtʃerɪtən] [tʃeɪs] .  
“ and that is Cheriton Chase .  
“ 和 那 是 切里顿 追赶 .  
“那就是切里顿蔡斯。”

“ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
“ [ Pg 346 ]  
“ [ 页 - ]  
“[第 346 页]

[hiː; hi][təʊld][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [smɑɪl] ,  
He told her , with a sad smile ,  
他 讲述 她 , 和 一个 伤心 微笑 ,  
他带着一丝苦笑告诉她：

[ðæt] [ˈtʃerɪtən] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [pleɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .  
that Cheriton was the only place that was impossible for her .  
那 切里顿 曾是 这 仅有的 地方 那 曾是 不可能的 为了 她 .  
切里顿是她唯一不可能去的地方。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ɪmˈpɑːsəb(ə)] .  
“ It is not impossible .  
“ 它 是 不是 不可能的 .  
“这并非不可能。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [ˈleɪdi] ,  
Do you think I want to be a fine lady ,  
做 你 思考 我 想 到 是 一个 美好的 女士 ,  
你觉得我想成为一位淑女吗？

[ɔːr][tuː; tə] [tel] [ˈpiːp(ə)] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][wʌns] [ˈevlɪn] - ?  
or to tell people that I was once Evelyn Strangway ?  
或者 到 告诉 人们 那 我 曾是 一次 伊芙琳 - ?  
或者告诉别人我曾经是伊芙琳·斯特朗威？

[aɪ][ˈoʊnli][wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv][əˈpɑːn][ðə; ði][sɔɪl][aɪ] [lʌv] — [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ˈsʌmtaɪmz] ,  
I only want to live upon the soil I love — and to see you , sometimes ,  
我 仅有的 想 到 居住 之上 这 土壤 我 爱 — 和 到 看 你 , 有时 ,  
我只想生活在我深爱的土地上——偶尔还能见到你。

[æz; əz][juː; jʊ][ɡoʊ][pæst][maɪ] [dɔːr] .  
as you go past my door .  
作为 你 去 过去的 我的 门 .  
当你经过我家门口时。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [west] [lɑːdʒ] , [naʊ] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌpɪktʃəˈresk] [oʊld] [ˈkɒtɪdʒz] [ɪn]  
There is the West Lodge , now — one of the most picturesque old cottages in  
那里 是 这 西方 小屋 , 现在 — 一 的 这 最多 如画 老的 小屋 在  
[ˈɪŋɡlənd] .  
England .  
英格兰 .  
现在这里是西小屋——英格兰风景最优美的古老小屋之一。

[aɪ] [lʌvd] [aɪ ˈtiː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ɡɜːrl] .  
I loved it when I was a girl .  
我 喜爱 它 什么时候 我 曾是 一个 女孩 .  
我小时候就很喜欢它。



[ˈsæli] [ˈnu:tən] [ænd; ənd][aɪ] [ju:st] [tu:; tə][ˈpɪknɪk][ðer; ðər] ,  
**Sally Newton and I used to picnic there** .  
莎莉 牛顿 和 我 用过的 到 野餐 那里 ;  
我和莎莉·牛顿以前常在那里野餐。

[wen] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][nɑ:t][ɑ:n] [ˈspi:kɪŋ] [tɜ:rmz] .  
**when my father and I were not on speaking terms** .  
什么时候 我的 父亲 和 我 是 不是 在 请讲 条款 .  
当我和父亲关系破裂的时候。

[hu:] [ɪz] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈkɑ:tɪdʒ] [naʊ] ? "   
**Who is living in that cottage now ? "**  
WHO 是 活的 在 那 小屋 现在 ? "  
现在谁住在那间小屋里？

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑ:dnəz] . "  
**" One of the gardeners "**  
" 一 的 这 园丁 . "  
“其中一位园丁。”

" [tɜ:rn] [aʊt] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdnər] [ænd; ənd][let][em 'i:][lɪv; laɪv][ðer; ðər] .  
**" Turn out the gardener and let me live there "**  
" 转动 出去 这 园丁 和 让 我 居住 那里 .  
“把园丁赶走，让我住在那里。”

" [hi:; hi][rɪ'dʒektɪd][ðə; ði][aɪ'di:ə][æz; əz] [prɪ'pɑ:stərəs] , [dɪ'greɪdɪŋ] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði]  
**" He rejected the idea as preposterous , degrading , that she should live at the lodge gates "**  
" 他 拒绝 这 主意 作为 荒谬 , 降级 , 那 她 应该 居住 在 这  
[lɑ:dʒ] [geɪts] ,  
**lodge gates** ,  
小屋 大门 ,  
“他认为让她住在旅馆门口的想法荒谬可笑，有辱人格，完全不可接受。”

[ʃi:; ʃi] [hu:] [hæd; həd][wʌnz] [bɪn] [ðə; ði][ˈskwaɪərz] [ˈdɔ:tər] .  
**she who had once been the Squire's daughter** .  
她 WHO 有 一次 到过 这 乡绅的 女儿 .  
她曾是乡绅的女儿。

" [du:][nɑ:t] [tɔ:k] [tu:; tə][em 'i:][ʌv; əv][degrə'deɪʃ(ə)n] , " [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] , [ˈbɪtərli] .  
**" Do not talk to me of degradation , " she answered , bitterly "**  
" 做 不是 讲话 到 我 的 降解 , " 她 回答 , 苦涩地 .  
“不要跟我谈什么侮辱人的事，”她愤愤不平地回答道。

" [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ][degrə'deɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][em 'i:][ɪn] [ˈlɪvɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər] [geɪts] ,  
**" There will be no degradation for me in living at your gates "**  
" 那里 将要 是 不 降解 为了 我 在 活的 在 你的 大门 ,  
“住在你们家门口对我来说没有任何屈辱，

[naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][st'reɪndʒəz] .  
**now that you and I are strangers** .  
现在 那 你 和 我 是 陌生人 .  
既然你我已形同陌路。

[maɪ][degrə'deɪʃ(ə)n] [bi'lɒŋz] [tu:; tə][ðə; ði][pæst] .  
**My degradation belongs to the past** .  
我的 降解 属于 到 这 过去的 .  
我的屈辱都已成为过去。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈfju:tʃər][kæən; kən] [tʌt] [em 'i:] .  
**Nothing in the future can touch me** .  
没有什么 在 这 未来 能 触碰 我 .  
未来没有什么能伤害到我。

[aɪ][ˈeɪ ˈem] [ˈneɪmləs] [ˌhensˈfɔːrwəd] , [ə; eɪ] [ˈnʌləti] . "

**I am nameless henceforward , a nullity . "**  
我 是 无名 从此以后 , 一个 无效 . "

从此以后, 我将无名, 成为虚无。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðer; ðər] ? "

**" But if you should be recognized there ? "**  
" 但 如果 你 应该 是 认可 那里 ? "

“但如果你在那里被人认出来呢？”

" [huː] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ˌem ˈiː] ?

**" Who is there to recognize me ?**  
" WHO 是 那里 到 认出 我 ?

谁会认出我呢？

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [laɪn] [ɔːr][wʌn] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈevlɪn] - [ˌsɪksˈtiːn] - [jɪr] - [oʊld]

**Do you think there is one line or one look of Evelyn Strangway's sixteen - year - old**  
做 你 思考 那里 是 一 线 或者 一 看 的 伊芙琳 - 十六 - 年 - 老的

[feɪs] [left] [ɪn][maɪ] [feɪs] [tuː; tə] - [deɪ] ?

**face left in my face to - day ?**  
脸 左边 在 我的 脸 到 - 天 ?

你觉得我今天的脸上还能看到伊芙琳·斯特朗威十六岁时的一丝痕迹或一丝神态吗？

" [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɔːtrət] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [æt; ət] [ˈtʃerɪtən] [hiː; hi][wʌz; wəz] [feɪn] [tuː; tə] [kənˈfes] [ðæt] [ðə; ði]

**" Knowing the portrait in the hall at Cheriton he was fain to confess that the**  
" 会心 这 肖像 在 这 大厅 在 切里顿 他 曾是 欣然 到 承认 那 这

[tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [kəmˈpliːt] .

**change was complete .**  
改变 曾是 完全的 .

“他认出了切里顿大厅里的那幅画像，不得不承认，变化已经彻底完成了。”

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] [ˈeni] [wʌn] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [ðæt] [praʊd]

**It would have been difficult for any one to find the lines of that proud**  
它 会 有 到过 难的 为了 任何 一 到 寻找 这 线条 的 那 自豪的

[jʌŋ] [ˈbjuːti] [ɪn][ðə; ði] [ˈkerwɔːrn] [fɪtʃər] [ænd; ənd] [ˈsʌŋkən] [tʃiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː]

**young beauty in the careworn features and sunken cheeks of the woman who**  
年轻的 美丽 在 这 忧心忡忡 特征 和 凹陷 脸颊 的 这 女士 WHO

[stʊd] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

**stood before him now .**  
站立 前 他 现在 .

任何人都很难从眼前这位饱经风霜、面容憔悴的女人身上，找到当年那个骄傲的年轻美人的影子。

[ðə; ði] [mʌnθs] [ðæt] [hæd; həd] [ɡɔːn] [baɪ] [sɪns] [ðer; ðər] [ˈpɑːrtɪŋ] [hæd; həd][eɪdʒd][hɜːr; hər][æz; əz] [mʌt]

**The months that had gone by since their parting had aged her as much**  
这 几个月 那 有 已消失 经过 自从 他们的 离别 有 老年人 她 作为 很多

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈjɪrz] .

**as if they had been years .**  
作为 如果 他们 有 到过 年 .

自他们分别以来, 几个月的时间仿佛已经过去了数年, 但她却老了很多。

" [ɪf] [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][juː; jʊ][ðer; ðər] ? "

**" If your husband should find you there ? "**  
" 如果 你的 丈夫 应该 寻找 你 那里 ? "

“如果你的丈夫在那里发现你呢？”

" [nɑːt] [ˈlaɪkli] !

**" Not likely !**  
" 不是 可能 !

不太可能！

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [ləst] [pleɪs] [ɪn] [waɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [fɔːr; fər][em ˈiː] ;  
**It is the very last place in which he would look for me ;**  
它 是 这 非常 最后 的 地方 在 哪个 他 会 看 为了 我 ；

这是他最不可能找到我的地方；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ɑːr; ər] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ˈevər] [rɪˈtʃːrniŋ] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] . "  
**and the chances are against his ever returning to England . "**  
和 这 机会 是 反对 他的 曾经 返回 到 英格兰 . "

他重返英格兰的可能性微乎其微。

" [waɪ] [ɪz][jʊr; jər][maɪnd][set][əˈpɑːn] [ˈlɪvɪŋ] [æt; ət] [ˈtʃerɪtən] ? "  
**" Why is your mind set upon living at Cheriton ? "**  
" 为什么 是 你的 头脑 放 之上 活 的 在 切里顿 ？ "

你为什么一心想住在切里顿？

" [waɪ] ?  
**" Why ?**  
" 为什么 ？

“为什么？

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv] [dreɪmt] [ænd; ʌnd] [θɔːt] [ʌv; ʌv] [ðæt] [pleɪs] [tɪl] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][aɪˈtiː]  
**Because I have dreamt and thought of that place till my love for it**  
因为 我 有 梦见 和 想法 的 那 地方 直到 我的 爱 为了 它

[hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [dɪˈziːz] ;  
**has become almost a disease ;**  
有 变得 几乎 一个 疾病 ；

因为我梦见、思念那个地方，以至于我对它的喜爱几乎成了一种病；

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv][nɔːt][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [spɑːt][əˈpɑːn] [ɜːrθ] .  
**because I have not the faintest interest in any other spot upon earth .**  
因为 我 有 不是 这 最微弱 兴趣 在 任何 其他 点 之上 地球 .

因为我对地球上其他任何地方都没有丝毫兴趣。

[aɪ][dəʊnt] [ker] [haʊ] [aɪ][lɪv; laɪv][ðer; ðər] .  
**I don't care how I live there .**  
我 不 关心 如何 我 居住 那里 .

我不在乎我在那里怎么生活。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [praɪd] [left] [ɪn][em ˈiː] .  
**I have no pride left in me .**  
我 有 不 自豪 左边 在 我 .

我已毫无自尊可言。

[praɪd] , [self] - [rɪˈspekt] , [ker] [fɔːr; fər][maɪˈself][daɪd][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [deθ] [wʌn] [deɪ] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; ʌv] ,  
**Pride , self - respect , care for myself died a sudden death one day you know of ,**  
自豪 , 自己 - 尊重 , 关心 为了 我 死亡 一个 突然 死亡 一 天 你 知道 的 ,

骄傲、自尊、自我关爱，在你认识的某一天突然消亡了。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][em ˈiː] ,  
**when I found that you had ceased to care for me ,**  
什么时候 我 成立 那 你 有 停止 到 关心 为了 我 ,

当我发现你不再关心我时，

[wen] [aɪ] [əˈwʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [driːm] [ænd; ʌnd] [nuː] [ðæt] [maɪ] [pleɪs] [ɪn][laɪf][wʌz; wəz] [lɔːst] .  
**when I awoke from a long dream and knew that my place in life was lost .**  
什么时候 我 醒来 从 一个 长的 梦 和 知道 那 我的 地方 在 生活 曾是 丢失的 .

当我从一场漫长的梦中醒来，意识到我的人生已经失去了方向。

[aɪ][[æɪ; ʃəl][biː; bi][ˈkɑːntent][tuː; tə] [ˈvedʒətətɪ] [ɪn] [ðæt] [ˈkɑːtɪdʒ] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ]  
**I shall be content to vegetate in that cottage — and — and if you think I**  
我 将 是 内容 到 植物化 在 那 小屋 — 和 — 和 如果 你 思考 我  
[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈmɜːrsɪ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ,  
**ought to have Mercy with me ,**  
应该 到 有 怜悯 和 我 ,  
我愿在那间小屋里虚度光阴——而且——而且如果你认为我应该得到怜悯,

[waɪ] [ˈmɜːrsɪ] [kæn; kən][biː; bi][ðər; ðər] [tuː] .  
**why Mercy can be there too .**  
为什么 怜悯 能 是 那里 也 .

为什么Mercy也能在那里？

[aɪ][[æɪ; ʃəl][biː; bi][ˈmɪsɪz] . [dʒəʊnz] , [ɔːr][ˈmɪsɪz] . [braʊn] ,  
**I shall be Mrs . Jones , or Mrs . Brown ,**  
我 将 是 太太 . 琼斯 , 或者 太太 . 棕色的 ,

我将成为琼斯太太，或者布朗太太。

[ænd; ənd][ðər; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [pərˈtɪkjələr] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ˈmɪsɪz] . [dʒəʊnz][ɔːr][ˈmɪsɪz] . [braʊn]  
**and there can be no particular reason why Mrs . Jones or Mrs . Brown**  
和 那里 能 是 不 特别的 原因 为什么 太太 . 琼斯 或者 太太 . 棕色的  
[ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] .  
**should not have a daughter .**  
应该 不是 有 一个 女儿 .

琼斯太太或布朗太太没有任何理由不能生个女儿。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈɜːrniʃt] , [soʊ] [ɪnˈtɛnt] , [soʊ] [ˈrezəluːt] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ]  
" **She was so earnest , so intent , so resolute upon this and nothing**  
" 她 曾是 所以 认真 , 所以 意图 , 所以 坚决 之上 这 和 没有什么

她对这件事如此认真，如此专注，如此坚定，除此之外别无其他。

[ [piː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 347** ]  
[ 页 - ]

[第347页]

[els] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈstreɪnd] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪʃɪz] , [ænd; ənd]  
**else than this , that he was constrained to yield to her wishes , and**  
别的 比 这 , 那 他 曾是 受限 到 屈服 到 她 愿望 , 和  
[wʌns] [ˈhævɪŋ] [ˈjiːldɪd] ,  
**once having yielded ,**  
一次 拥有 产生 ,

除此之外，他还不得不顺从她的意愿，一旦顺从了，

[hiː; hi][dɪd][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][laɪf][ˈkʌmfɪtəbl; ˈkʌmfɜrtəbl][ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm]  
**he did all in his power to make her life comfortable and free from**  
他 做过 全部 在 他的 力量 到 制作 她 生活 舒服的 和 自由的 从  
[hjuːˌmɪliˈeɪʃn] .  
**humiliation .**  
屈辱 .

他竭尽所能让她过上舒适的生活，免受羞辱。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [æz; əz] [ˈteɪstfəli] [ˈrɪstɔːrd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə]  
**He had the cottage as tastefully restored as if he had been going to**  
他 有 这 小屋 作为 品味高雅 恢复 作为 如果 他 有 到过 去 到  
[ˈɑːkjupaɪ][aɪ ˈtiː] [hɪmˈself] ;  
**occupy it himself ;**  
占据 它 他自己 ;

他将小屋修缮得非常雅致，就像他自己要住进去一样；

[hiː; hi] ['oʊpənd] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] ['mɪsɪz] . ['pɒtər] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɔːtʃəstə(r)] [bæŋk] ,  
he opened an account for Mrs . Porter at a Dorchester Bank ,  
他 打开 一个 帐户 为了 太太 . 搬运工 在 一个 多切斯特 银行 ,  
他在多切斯特银行为波特太太开了一个账户。

[ænd; ənd] [peɪd] [ɪn] [fɔːr] ['hʌndrəd] [paʊndz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kredit] ,  
and paid in four hundred pounds to her credit ,  
和 有薪酬的 在 四 百 磅 到 她 信用 ,  
并向她的账户存入了四百英镑。

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [ə'maʊnt] [wʊd] [biː; bi] [peɪd] [ɪn] ['jɪrli] [ɑːn][ðə; ði] 1st  
and he told her that the same amount would be paid in yearly on the 1st  
和 他 讲述 她 那 这 相同的 数量 会 是 有薪酬的 在 每年 在 这 1st  
[ʌv; əv]['dʒænjueɪ] .  
of January .  
的 一月 .  
他告诉她，每年1月1日都会支付同样的金额。

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ɔːr] [pɪntɪt] [ɪn][hɜːr; hər] ['sɜːrkəmstænsɪz] .  
There should be nothing uncertain or pinched in her circumstances .  
那里 应该 是 没有什么 不确定 或者 捏 在 她 情况 .  
她的处境应该没有任何不确定或窘迫的地方。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [dʌn] ,  
This being done ,  
这 存在 完毕 ,  
完成此事后，

[hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [maɪt] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'welkəm]  
he resigned himself as best he might to bear the burden of that unwelcome  
他 辞职 他自己 作为 最好的 他 可能 到 熊 这 负担 的 那 不受欢迎  
[ˈprez(ə)ns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [geɪts] .  
presence at his gates .  
在场 在 他的 大门 .  
他只能无奈地接受这个不速之客出现在他家门口的现实。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz][waɪf] ['rerli] [spoʊk] [tuː; tə]  
He and the woman who was to have been his wife rarely spoke to  
他 和 这 女士 WHO 曾是 到 有 到过 他的 妻子 很少 辐 到  
[iːtʃ] ['ʌðər] ['dʊrɪŋ] [ðʊoʊz] [lɔːŋ] [sləʊ] ['jɪrɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['tʃerɪtən] [gruː] [ɪn] ['ɑːnər]  
each other during those long slow years in which the master of Cheriton grew in honour  
每个 其他 期间 那些 长的 慢的 年 在 哪个 这 掌握 的 切里顿 生长 在 荣誉  
[ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [men] .  
and dignity and in the respect of his fellow - men .  
和 尊严 和 在 这 尊重 的 他的 同伴 - 男人 .  
在切里顿的主人逐渐赢得荣誉和尊严，并受到同胞尊敬的漫长岁月里，他和原本应该成为他妻子的女人很少说话。

[hiː; hi] [huːz] [kə'rɪr] ['evlɪn] ['dɑːrsɪ][hæd; həd] [wɑːtʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [dɑːn] [ʌv; əv] [sək'ses]  
He whose career Evelyn Darcy had watched from the very dawn of success  
他 谁 职业 伊芙琳 达西 有 观看 从 这 非常 黎明 的 成功  
[wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] ,  
was now a personage ,  
曾是 现在 一个 人士 ,  
伊芙琳·达西从他事业的初期就一直关注着他，如今他已是一位举足轻重的人物。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][mɑːrk][ɪn][hɪz; ɪz] ['heɪtɪv] ['kaʊnti] ,  
a man of mark in his native county ,  
一个 男人 的 标记 在 他的 本国的 县 ,  
他在家乡县里颇有名望。

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][hoʊld] [aʊt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['frendʃɪp] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [les]  
**a man who could afford to hold out the hand of friendship to his less**  
一个 男人 WHO 可以 买得起 到 抓住 出去 这 手 的 友谊 到 他的 较少的  
[dɪ'stɪŋɡwɪft] ['relatɪvz] ,  
**distinguished relatives** ,  
杰出的 亲属 ,  
一个有能力向出身较低的亲戚伸出友谊之手的人,

[ænd; ənd] [hu:] [kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [kən'fes] [hɪm'self] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:ɪ] ['ʃɑ:pki:pər] [ɪn]  
**and who could afford to confess himself the son of a small shopkeeper in**  
和 WHO 可以 买得起 到 承认 他自己 这 儿子 的 一个 小的 店主 在  
[ðə; ði] ['kaʊnti] [taʊn] .  
**the county town** .  
这 县 镇 .  
而他却坦白承认自己是县城里一个小店主的儿子。

['leɪdi] ['tʃerɪtən] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] ['ɪntrəst] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] ['ləʊnli] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði]  
**Lady Cheriton had been inclined to interest herself in the lonely woman at the**  
女士 切里顿 有 到过 倾斜 到 兴趣 她自己 在 这 孤独 女士 在 这  
[west] [lɑ:dʒ] .  
**West Lodge** .  
西方 小屋 .  
切里顿夫人对西屋那位孤独的女子产生了兴趣。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [ʌnmɪ'steɪkəbl] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['pɔ:tɜ:z] [ə'pɪrəns] ,  
**She was impressed by the unmistakable refinement of Mrs . Porter's appearance** ,  
她 曾是 印象深刻 经过 这 毋庸置疑 精炼 的 太太 . 搬运工 外貌 ,  
[ænd; ənd] ['wa:ntrɪd] [tu:; tə] [brɪ'frend] [hɜ:r; həɪ] ;  
**and wanted to befriend her** ;  
和 通缉 到 交朋友 她 ;  
她对波特太太优雅的外表印象深刻，并想和她交朋友；

[bʌt; bət] [bɔ:rd] ['tʃerɪtən] [hæd; həd] [fəɪ'brɪdn] ['eni] ['frendli] [rɪ'leiʃnz] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]  
**but Lord Cheriton had forbidden any friendly relations between his wife and**  
但 主 切里顿 有 禁止 任何 友好的 关系 之间 他的 妻子 和  
[ðə; ði] [lɑ:dʒ] - ['ki:pər] ,  
**the lodge - keeper** ,  
这 小屋 - 守门员 ,  
但切里顿勋爵禁止他的妻子与旅馆管理员有任何友好关系。

[ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['veri] [prɪ'kju:liər] ['tempər] ,  
**on the ground that she was a woman of very peculiar temper** ,  
在 这 地面 那 她 曾是 一个 女士 的 非常 奇特 脾气 ,  
理由是她脾气非常古怪。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [rɪ'zent] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['peɪtrənɪdʒ] ,  
**that she would resent anything like patronage** ,  
那 她 会 怨恨 任何事物 喜欢 赞助 ,  
她会反感任何形式的庇护，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['ɪnfɪnətli] [prɪ'fɜ:r] ['bi:ɪŋ] [left] [ə'ləʊn] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən] [ʌp] [ɔ:r] ['petɪd] .  
**and that she would infinitely prefer being left alone to being taken up or petted** .  
和 那 她 会 无限地 更喜欢 存在 左边 独自的 到 存在 已采取 向上或者 被宠爱 .  
她宁愿独处，也不愿被抱起来或抚摸。

[ðə; ði] ['tendər] - ['hɑ:tɪd] [mə'ri:ə] , ['ɔ:lweɪz] [səb'mɪsɪv] [tu:; tə][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʃi:; ʃi] [ə'dɔ:rd] , [hæd; həd]  
**The tender - hearted Maria , always submissive to the husband she adored , had**  
这 投标 - 心地 玛丽亚 , 总是 顺从者 到 这 丈夫 她 受人喜爱 , 有  
[əu'beɪd] [wɪ'ðəʊt] ['kwestʃən] ;  
**obeyed without question** ;  
服从 没有 问题 ;  
心地善良的玛丽亚一向顺从她所爱慕的丈夫，所以她毫无异议地服从了丈夫的命令；

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['jɪrɪz] ['æftər] ,  
**but some years after** ,  
但 一些 年 后 ,

但几年后，

[wen] ['mɜ:rsi][wʌz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['edʒukeɪtɪd][baɪ][ðə; ði][best] ['mæstərz][ə'veɪləb(ə)l][ɪn]  
**when Mercy was growing up and being educated by the best masters available in**  
什么时候 怜悯 曾是 生长 向上 和 存在 受过教育 经过 这 最好的 大师 可用的 在  
[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,  
**the neighbourhood** ,  
这 邻里 ,

梅西在成长过程中，接受了附近最好的老师们的教育。

[ˈleɪdi] ['tʃerɪtən] [hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ][ˈfænsi][tu:; tə][ðə; ði][hɑ:rd] - [wɜ:rkɪt] [gɜ:rl] ,  
**Lady Cheriton had taken a fancy to the hard - worked girl** ,  
女士 切里顿 有 已采取 一个 想要 到 这 难的 - 工作 女孩 ,

切里顿夫人对这位勤劳的女孩一见倾心。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɪntrəstɪd] [hɜ:r'self] ['wɔ:rmli][ɪn][hɜ:r; hər] ['prɑ:gres] ;  
**and had interested herself warmly in her progress** ;  
和 有 感兴趣的 她自己 热情地 在 她 进步 ;

她对她的进展非常关心；

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ'ti:][hæd; həd] ['hæpənd] [ðæt] [ɔ:l'dʊʊ] ['mɪsɪz] . ['pɒtər] ['nevər][wʌz; wəz] [nəʊn] [tu:; tə]  
**and thus it had happened that although Mrs . Porter never was known to**  
和 因此 它 有 发生 那 虽然 太太 . 搬运工 绝不 曾是 已知 到

[krɔ:s] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] ,  
**cross the threshold of the great house** ,  
叉 这 临界点 的 这 伟大的 房子 ,

就这样，虽然人们从未见过波特夫人踏入那座大宅的门槛，

[hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [went] [ðer; ðər][ɔ:f(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][baɪ] ['leɪdi] ['tʃerɪtən] ,  
**her daughter went there often , and was made much of by Lady Cheriton** ,  
她 女儿 去 那里 经常 , 和 曾是 制成 很多 的 经过 女士 切里顿 ,

[ænd; ənd][əd'maɪəd][baɪ][hwa:'ni:tə] ,  
**and admired by Juanita** ,  
和 钦佩 经过 胡安妮塔 ,

她的女儿经常去那里，深受切里顿夫人的喜爱，也受到胡安妮塔的赞赏。

[hu:z] [ə'kʌmplɪʃməntz] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ɪn]['embriəʊ] , [waɪl] ['mɜ:rsi][wʌz; wəz][fa:r] [əd'vænst] [ɪn]['mju:zɪk]  
**whose accomplishments were still in embryo , while Mercy was far advanced in music**  
谁 成就 是 仍然 在 胚胎 , 尽管 怜悯 曾是 远的 先进的 在 音乐

[ænd; ənd][ˈmɑ:dərn][ˈlæŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .  
**and modern languages** :  
和 现代的 语言 :

当时他的成就还处于萌芽阶段，而梅西在音乐和现代语言方面已经取得了长足的进步。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [mi:nz] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ɡoʊ][aʊt][æz; əz][ə; eɪ] ['ɡʌvərnəs] [baɪ] - [ænd; ənd] -  
" **I suppose her mother means her to go out as a governess by - and -**  
" 我 认为 她 母亲 方法 她 到 去 出去 作为 一个 家庭教师 经过 - 和 -  
[baɪ] ,  
**by** ,  
经过 ,

“我猜她母亲是想让她过段时间去当家庭教师。”

" ['leɪdi] ['tʃerɪtən] [təʊld][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .  
" **Lady Cheriton told her husband** .  
" 女士 切里顿 讲述 她 丈夫 :

切里顿夫人对她的丈夫说。

“ [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ˈoʊvər] - [ˈedʒukeɪtɪd][fɔːr; fər][ˈeni] [ˈlðər] [wɔːk][ɪn][laɪf] , [ænd; ənd][ɪn][ˈeni] [keɪs] [ʃiː; ʃɪ][ɪz]  
“ **She is over - educated for any other walk in life , and in any case she is**  
“ 她 是 超过 - 受过教育 为了 任何 其他 走 在 生活 , 和 在 任何 案件 她 是  
[ˌoʊvərˈwɜːrkt] .  
**overworked** .  
过度劳累 .

“她受的教育对于其他任何行业来说都过剩了，而且无论如何，她都工作过度了。”

[aɪ] [fiːl] [ˈveri] [ˈsɔːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wen] [aɪ] [siː] [haʊ] [ˈtaɪərd][ʃiː; ʃɪ] [lʊks] [ˈsʌmtaɪmz] ,  
**I feel very sorry for her when I see how tired she looks sometimes** ,  
我 感觉 非常 对不起 为了 她 什么时候 我 看 如何 疲劳的 她 看起来 有时 ,  
有时看到她看起来很疲惫，我真的很同情她。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈæŋkəs] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈstʌdiz] .  
**and how anxious she is about her studies** .  
和 如何 焦虑的 她 是 关于 她 研究 .

她对自己的学业感到非常焦虑。

[hwaːˈniːtə][mʌst; məst][ˈnevər][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə][tɔɪl] [laɪk] [ðæt] .  
**Juanita must never be allowed to toil like that** .  
胡安妮塔 必须 绝不 是 允许 到 辛劳 喜欢 那 .

绝不能允许胡安妮塔那样辛苦劳作。

“ [lɔːrd] [tʃerɪtən] [rɪˈmembər] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [wɪð; wɪθ] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən]  
“ **Lord Cheriton remembered all that had happened with reference to the woman**  
“ 主 切里顿 记得 全部 那 有 发生 和 参考 到 这 女士  
[huː] [kɔːld] [hɜːrˈself][ˈmɪsɪz] . [ˈpɒtər] ,  
**who called herself Mrs . Porter** ,  
WHO 称为 她自己 太太 . 搬运工 ,

“切里顿勋爵回想起所有与那位自称波特夫人的女人有关的事情，

[ɪn][ɔːl] [ðiːz] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] — [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [hwaːˈniːtəz] [ˈlaɪftaɪm] .  
**in all these long years — his daughter Juanita's lifetime** .  
在 全部 这些 长的 年 — 他的 女儿 胡安妮塔的 寿命 .

在这些漫长的岁月里——他女儿胡安妮塔的一生。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][ˈfjuːnərəl] [treɪnz]  
**She had seen the funeral trains**  
她 有 已见 这 葬礼 火车

她见过送葬列车。

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 348** ]  
[ 页 - ]

[第348页]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪnfənt] [sʌnz] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [brˈsaɪd] [hɜːr; hər] [ˈkɑːtɪdʒ] — [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn]  
**of his infant sons pass through the gate beside her cottage — she had seen**  
的 他的 婴儿 儿子们 经过 通过 这 门 旁 她 小屋 — 她 有 已见  
[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɔːfɪnz] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] - [waɪt] [ˈflaʊərz] ,  
**the little coffins covered with snow - white flowers** ,  
这 小的 棺材 涵盖 和 雪 - 白色的 花朵 ,

她看到他年幼的儿子们从她小屋旁的栅栏门经过——那些小小的棺材上覆盖着雪白的鲜花。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .  
**and she must have known the bitterness of his disappointment** .  
和 她 必须 有 已知 这 苦味 的 他的 失望 .

她一定体会过他失望时的痛苦。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [west] [lɑːdʒ] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] [ˈjɪrz] ,  
**She had lived at the West Lodge for all these years** ,  
她 有 居住地 在 这 西方 小屋 为了 全部 这些 年 ,

这些年来，她一直住在西旅馆。



[ænd; ʌnd][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈbeljəs] [hɑ:rt] , [ʌv; əv][ˈæŋɡər] , [ˈdʒeləsi] , [ɔ:r]  
**and had made no sign of a rebellious heart , of anger , jealousy , or**  
和 有 制成 不 符号 的 一个 叛逆的 心 , 的 愤怒 , 妒忌 , 或者  
[rɪˈvendʒfəl] [ˈfi:lɪŋ] .  
**revengeful feeling .**  
复仇的 感觉 .

他没有流露出丝毫叛逆、愤怒、嫉妒或报复之心。

[hi:; hi][hæd; həd] [biˈli:vɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ˈkɑ:ntent][soʊ][tu:; tə][lɪv; laɪv] ;  
**He had believed that she was really content so to live ;**  
他 有 相信 那 她 曾是 真的 内容 所以 到 居住 ;  
他一直以为她真的乐意这样生活;

[ðæt] [ɪn] [gˈrɑ:ntɪŋ] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [æskt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hi:; hi][hæd; həd][ˈsætɪsfɑɪd][hɜ:r; hər] ,  
**that in granting what she had asked of him he had satisfied her ,**  
那 在 授予 什么 她 有 问 的 他 他 有 使满意 她 ,  
他满足了她的要求, 让她感到满意。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [sens] [ʌv; əv] [rɔ:ŋ] [wʌz; wəz] [əˈpi:zd] .  
**and that her sense of wrong was appeased .**  
和 那 她 感觉 的 错误的 曾是 安抚 .  
她的冤屈感得到了平息。

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [ˈfi:vəri] [æprɪˈhenʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈaʊtbreɪk] [ɔ:r] [si:n] —  
**At first he had lived in feverish apprehension of some outbreak or scene —**  
在 第一的 他 有 居住地 在 发烧 忧虑 的 一些 暴发 或者 场景 —  
[sʌm; səm][ˌrevəˈlei(ə)n] [meɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [waɪf] [hi:; hi] [lʌvd] ,  
**some revelation made to the wife he loved ,**  
一些 启示 制成 到 这 妻子 他 喜爱 ,  
起初, 他一直生活在极度的恐惧之中, 担心会发生某种冲突或事件——担心他心爱的妻子会得知某些事情。

[ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði] [frendz] [hu:z] [ɪˈsti:m] [hi:; hi][ˈvælju:d] ;  
**or to the friends whose esteem he valued ;**  
或者 到 这 朋友们 谁 尊重 他 有价值的 ;  
或者送给他珍视的朋友们;

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ˈjɪrɪz] [went] [baɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,  
**but as the years went by without bringing him any trouble of this kind ,**  
但 作为 这 年 去 经过 没有 带来 他 任何 麻烦 的 这 种类 ,  
但随着岁月流逝, 这类麻烦并没有给他带来任何麻烦。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈsi:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈli:zɪnɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsɪnɪstər] [ˈfɪɡjər] [æt; ət][hɪz; ɪz]  
**he had ceased to think with uneasiness of that sinister figure at his**  
他 有 停止 到 思考 和 不安 的 那 险恶 数字 在 他的  
[gerts] .  
**gates .**  
大门 .

他不再像以前那样, 对门前那个阴险的身影感到不安了。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [kənˈfe(ə)n] [wɪt] [hi:; hi] [ˈkærid] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst]  
**And now by the light of the hideous confession which he carried in his breast**  
和 现在 经过 这 光 的 这 可怕 忏悔 哪个 他 携带 在 他的 胸部  
[ˈpɑ:kɪt] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ɪn][ɔ:l] [ðəʊz] [ˈjɪrɪz] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈtʃerɪʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [sens] [ʌv; əv]  
**pocket he knew that in all those years she had been cherishing her sense of**  
口袋 他 知道 那 在 全部 那些 年 她 有 到过 珍惜 她 感觉 的  
[rɔ:ŋ] ,  
**wrong ,**  
错误的 ,  
现在, 透过他胸前口袋里那份骇人听闻的供词, 他明白了这么多年来, 她一直怀着一种罪恶感。

[ˈhiːpɪŋ]   [ʌp] [ˈæŋɡər] [ænd; ənd]   [rɪˈvendʒ]   [ænd; ənd]   [ˈmælɪs]   [ænd; ənd]   [ˈevri]   [ˈdedli]   [ˈfiːlɪŋ]   [enˈdʒendəd]  
**heaping up anger and revenge and malice and every deadly feeling engendered**  
堆积   向上   愤怒   和   复仇   和   恶意   和   每一个   致命   感觉   产生的  
[ʌv; əv]   [dɪsəˈpɔɪntɪd]   [ʌv]   ,  
**of disappointed love ,**  
的   失望的   爱   ,

积压着愤怒、复仇、恶意以及所有因失恋而产生的致命情绪，

[əˈɡenst]   [ðə; ði]   [deɪ]   [ʌv; əv]   [ræθ]   .  
**against the day of wrath .**  
反对   这   天   的   愤怒   .

为要抵挡神的忿怒。

[kʊd; kəd] [hiː; hi]   [wʌndər]   [ɪf]   [hɜːr; hər] [maɪnd] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n]   [wei]   [ˈʌndər]   [ðæt]   [sləʊ]   [ˈtɔːrtʃər]   ,  
**Could he wonder if her mind had given way under that slow torture ,**  
可以   他   想知道   如果   她   头脑   有   给定   方式   在下面   那   慢的   酷刑   ,

他不禁会想，在这种缓慢的折磨下，她的精神是否已经崩溃了。

[ʌnˈtɪl]   [ðə; ði]   [kənˈsiːld]   [ˈmædnəs]   [ʌv; əv]   [ˈjɪrz]   [ˈkʌlmɪneɪtɪd]   [ɪn] [æn; ən] [ækt] [ʌv; əv] [waɪld]   [rɪˈvendʒ]   —   [ə; eɪ]  
**until the concealed madness of years culminated in an act of wild revenge — a**  
直到   这   暗   疯狂   的   年   达到顶峰   在   一个   行为   的   荒野   复仇   —   一个  
[ˈsiːmɪŋli]   [ˈmoʊtɪvləs]   [kraɪm]   ?  
**seemingly motiveless crime ?**  
似乎   无动机   犯罪   ?

直到多年隐藏的疯狂最终演变成一场疯狂的复仇行为——一场看似毫无动机的犯罪？

[ˈhev(ə)n]   [noʊz]   [baɪ]   [wʌt]   [dɪˈstɔːrtɪd]   [ˈriːzənɪŋ]   [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd]   [əˈraɪvd]   [æt; ət] [ðə; ði]   [rɪˈzɔːlv]   [tuː; tə]  
**Heaven knows by what distorted reasoning she had arrived at the resolve to**  
天堂   知道   经过   什么   扭曲   推理   她   有   到达的   在   这   解决   到  
[straɪk]   [hɜːr; hər]   [ˈdedli]   [bloʊ]   [ðer; ðər]   [ˈræðər]   [ðæn; ðən]   [ˈels,wer]   .  
**strike her deadly blow there rather than elsewhere .**  
罢工   她   致命   吹   那里   相当   比   别处   .

天知道她究竟是出于何种扭曲的逻辑，才决定在那里而不是其他地方给予致命一击。

[ˈhev(ə)n]   [noʊz]   [wʌt]   [ˈsʌd(ə)n]   [ˈækses]   [ʌv; əv]   [məˈlɪɡnəti]   [maɪt]   [hæv; həv]   [bɪn]   [kɔːzd]   [baɪ] [ðə; ði]  
**Heaven knows what sudden access of malignity might have been caused by the**  
天堂   知道   什么   突然   使用权   的   恶毒   可能   有   到过   导致   经过   这  
[ˈspektək(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði]   [ˈhʌnɪmuːn]   [ ˈlʌvəz ] [ænd; ənd] [ðer; ðər]   [ˈɪnəs(ə)nt]   [blɪs]   .  
**spectacle of the honeymoon lovers and their innocent bliss .**  
奇观   的   这   蜜月   恋人   和   他们的   清白的   极乐   .

天知道，这对蜜月情侣的纯真幸福景象，会引发怎样的邪恶势力突然入侵。

[ðə; ði] [kæb] [hæd; həd]   [tɜːrnd]   [ˈɪntuː]   [ˈkæmbəwəl]   [ɡroʊv]   ,  
**The cab had turned into Camberwell Grove ,**  
这   出租车   有   转向   进入   坎伯韦尔   树林   ,

出租车拐进了坎伯韦尔格罗夫街。

[ænd; ənd]   [naʊ]   [hiː; hi]   [æskt]   [hɪmˈself]   [ɪf]   [,aɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ðə; ði] [ˈwaɪldɪst]   [ˈfænsɪ]   [tuː; tə]   [səˈpəʊz]   [ðæt]  
**and now he asked himself if it were not the wildest fancy to suppose that**  
和   现在   他   问   他自己   如果   它   是   不是   这   最狂野的   想要   到   认为   那  
[ʃiː; ʃɪ]   [maɪt]   [hæv; həv]   [ɡɔːn]   [bæk]   [tuː; tə]   [ˈmɜːrtl]   [ˈkɑːtɪdʒ]   ,  
**she might have gone back to Myrtle Cottage ,**  
她   可能   有   已消失   后退   到   桃金娘   小屋   ,

现在他不禁自问，认为她可能已经回到默特尔小屋，这难道不是最异想天开的想法吗？

[ɔːr]   [ðæt]   [ʃiː; ʃɪ]   [maɪt]   [biː; bi]   [ˈhæŋɪŋ]   [əˈbaʊt]   [ðə; ði]   [ˈneɪbərhuːd]   [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊld]   [ˈhoʊm]   .  
**or that she might be hanging about the neighbourhood of her old home .**  
或者   那   她   可能   是   绞刑   关于   这   邻里   的   她   老的   家   .

或者她可能在她以前居住的街区附近徘徊。

[ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [wʌz; wəz][ɪn][ɔ:l] [ˌpra:bə'bɪləti] ['ɑ:kjupaɪd] ,  
**The cottage was in all probability occupied** ,  
这 小屋 曾是 在 全部 可能性 占领 ,  
小屋很可能有人居住。

[ænd; ənd][i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['wɒndəd] [ðæt] [wei] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [moʊst] ['laɪkli] [hæv; həv] [kʌm]  
**and even if she had wandered that way she would most likely have come**  
和 甚至 如果 她 有 漫步 那 方式 她 会 最多 可能 有 来  
[ænd; ənd] [gɔ:n] [bɪ'fɔ:r] [naʊ] .  
**and gone before now** .  
和 已消失 前 现在 .  
即使她真的朝那个方向走去，也很有可能早就离开了。

[ðə; ði][aɪ'di:ə][hæd; həd] [flæʃt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][hi:; hi][sæt][ɪn] ['mɜ:rsɪz] [ru:m] ,  
**The idea had flashed into his mind as he sat in Mercy's room** ,  
这 主意 有 闪光灯 进入 他的 头脑 作为 他 卫星 在 怜悯的 房间 ,  
他坐在梅西的房间里时，这个想法突然闪现在他的脑海中。

[ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [ɪn][hɜ:r; hər] [dɪ'stræktɪd] [steɪt] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [maɪt] [rɪ'vɜ:rt] [tu:; tə][ðə; ði][pæst] ,  
**the idea that in her distracted state all her thoughts might revert to the past** ,  
这 主意 那 在 她 愣 状态 全部 她 想法 可能 恢复 到 这 过去的 ,  
她心不在焉的状态下，所有思绪都可能回到过去，这种想法让她很不安。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər][fɜ:rst] [ɪm'pʌls] [maɪt] [li:d] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ri:'vɪzɪt][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]  
**and that her first impulse might lead her to revisit the house in which she**  
和 那 她 第一的 冲动 可能 带领 她 到 重访 这 房子 在 哪个 她  
[hæd; həd] [lɪvd] [soʊ] [lɔ:ŋ] .  
**had lived so long** .  
有 居住地 所以 长的 .  
她的第一反应可能是重返她居住了很久的房子。

[ˈtʃæptər] [ɛks'eks'faɪv] .  
**CHAPTER XXXV** :  
章 xxxv .  
第三十五章

" [ðə; ði] [lʌv] [lʌ; əv] [ði:z] [ɪz][laɪk][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [spɪr] ,  
" **The love of these is like the lightning spear** ,  
" 这 爱 的 这些 是 喜欢 这 闪电 矛 ,  
“他们的爱如同闪电之矛，

[ænd; ənd] [ˈʃrɪvəlz] [hu:m] [aɪ 'ti:] ['tʌtʃɪz] .  
**And shrivels whom it touches** .  
和 萎缩 谁 它 触摸 .  
它触碰到的人都会萎缩。

[ðeɪ] [kən'su:m]  
**They consume**  
他们 消耗  
它们消耗

[ɔ:l] [θɪŋz] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [ri:tʃ] , [ænd; ənd] , [læst][lʌv; əv][ɔ:l] ,  
**All things within their reach** , **and** , **last of all** ,  
全部 事物 之内 他们的 抵达 , 和 , 最后的 的 全部 ,  
所有他们力所能及的事物，以及，最后，

[ðer; ðær] ['loʊnli] [selvz] .  
Their lonely selves .  
他们的 孤独 自我 .

他们孤独的自我。

" [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][let] .  
" The cottage was to be let .  
" 这 小屋 曾是 到 是 让 .

“这间小屋是要出租的。”

[ə; eɪ] [bɔːrd] [ˈɔːfərɪŋ] [aɪ ˈtiː][əˈpaːn][ə; eɪ] [rɪˈperɪŋ] [liːs] [əˈnaʊnst] [ðə; ði][fækt] .  
A board offering it upon a repairing lease announced the fact .  
一个 木板 提供 它 之上 一个 维修 租 宣布 这 事实 .

董事会宣布了这一事实，并提供了一份维修租赁合同。

[ɔːrd] [ˈtʃerɪtən] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [geɪt] .  
Lord Cheriton opened the familiar gate .  
主 切里顿 打开 这 熟悉的 门 .

切里顿勋爵打开了那扇熟悉的门。

[ðə; ði] [ˈveri] [saʊnd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [swʌŋ] [bæk] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [riˈkɔːld] [ə; eɪ][laɪf] [ðæt]  
The very sound with which it swung back as he passed recalled a life that  
这 非常 声音 和 哪个 它 摇摆 后退 作为 他 通过了 召回 一个 生活 那

[wʌz; wəz] [ɡʊːn] ,  
was gone ,  
曾是 已消失 ,

他走过时，那东西摆动的声音，仿佛在诉说着一段逝去的人生。

[ðæt] [hæd; həd] [left] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ˈbɪtər] [ˈsɑːroʊ] .  
that had left nothing but an exceeding bitter sorrow .  
那 有 左边 没有什么 但 一个 超过 苦的 悲哀 .

那之后，只留下了无比的悲痛。

[haʊ] [ˈwiːdi] [ænd; ənd][dɪˈdʒektɪd][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈɡɑːrdn] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] — [haʊ] [mɔːs] -  
How weedy and dejected the narrow garden looked in the sunshine — how moss -  
如何 杂草 和 垂头丧气 这 狭窄的 花园 看起来 在 这 阳光 — 如何 苔藓 -

[ɡroʊn] [ðə; ði][ˈɡræv(ə)] [pæθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd] [ˈevlɪn] [hæd; həd][wʌnz][ˈteɪkən] [sʌtʃ] [peɪnz][tuː; tə]  
grown the gravel path which he and Evelyn had once taken such pains to  
生长 这 碎石 小路 哪个 他 和 伊芙琳 有 一次 已采取 这样的 疼痛 到

[wiːd] [ænd; ənd][roʊl] ,  
weed and roll ,  
杂草 和 卷 ,

阳光下，狭窄的花园显得多么杂草丛生、萧条凄凉——他和伊芙琳曾经费尽心思除草和滚压的碎石小路，如今却长满了青苔。

[ɪn] [ðoʊz] [ˈɜːrli] [deɪz] [wen] [ðæt] [ˈmɑːdɪst] [səˈbɜːrbən] [rɪˈtriːt] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [hoʊm] ,  
in those early days when that modest suburban retreat seemed a happy home ,  
在 那些 早期的 天 什么时候 那 谦虚的 郊区 撤退 似乎 一个 快乐的 家 ,

在那些日子里，当那间简朴的郊区小屋看起来像是一个幸福的家时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdiːmən] [ʌv; əv][ɑːnˈwiː][hæd; həd][nɑːt] [jet] [ˈdaːkənd] [ðer; ðær] [ˈθreʃhoʊld] .  
and the demon of ennui had not yet darkened their threshold .  
和 这 恶魔 的 厌倦 有 不是 然而 变暗 他们的 临界点 .

倦怠的恶魔尚未笼罩他们的心房。

[hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [wel] - [rɪˈmembər] [pɔːrtʃ] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði][vərˈdʒɪniə] [ˈkriːpər] [hʌŋ] [ɪn][ræŋk]  
He entered the well - remembered porch over which the Virginia creeper hung in rank  
他 进入 这 出色地 - 记得 门廊 超过 哪个 这 弗吉尼亚州 苦力怕 悬挂 在 秩

[lʌɡˈzʊəriəns] .  
luxuriance .  
奢华 .

他走进了那条令人难忘的门廊，门廊上爬满了茂盛的五叶地锦。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'a:kjupaid] ,  
**The house was not unoccupied** ,  
这 房子 曾是 不是 空置 ,

这栋房子并非空置，

[fɔ:r; fər] [ˈslɪpʃɑ:d] [fi:t] [keɪm] [ə'lo:n] [ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] ,  
**for slipshod feet came along the passage at the sound of the bell** ,  
为了 草率 脚 来了 沿着 这 通道 在 这 声音 的 这 钟 ,

钟声响起，一群穿着邋遢鞋的人沿着通道走了过来。

[ænd; ənd][hi;; hi] [hɜ:rd] [ˈtʃɪldrənz] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ˈpremɪsɪz] .  
**and he heard children's voices in the back premises** .  
和 他 听到 孩子们的 声音 在 这 后退 前提 .

他听到后院传来孩子们的声音。

[ə; eɪ] [ˈslætərnlɪ] [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɪr] - [oʊld][ˈbeɪbi][ɑ:n][hɜ:r; hər] [left] [ɑ:rm] , [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r]  
**A slatternly woman , with a year - old baby on her left arm , opened the door**  
一个 邋遢地 女士 , 和 一个 年 - 老的 婴儿 在 她 左边 手臂 , 打开 这 门  
.  
:  
.

一个衣衫褴褛的女人，左臂上抱着一个一岁的婴儿，打开了门。

" [hæz; həz][ə; eɪ][ˈleɪdi] [kɔ:ld] [hɪr] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] ?  
**" Has a lady called here this morning ?**  
" 有 一个 女士 称为 这里 这 早晨 ?

“今天早上有位女士来过这里吗？ ”

" [hi;; hi] [æskt] .  
**" he asked** .  
" 他 问 .

他问道。

" [jes] , [sɜ:r] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈleɪdi] [hɪr] [naʊ] — [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] , " [ðə; ði] [ˈwʊmən]  
**" Yes , sir , there is a lady here now — in the drawing - room , " the woman**  
" 是的 , 先生 , 那里 是 一个 女士 这里 现在 — 在 这 绘画 - 房间 , " 这 女士  
[ænsər] [ˈi:gərli] .  
**answered eagerly** .  
回答 急切地 .

“是的，先生，现在这里有一位女士——在客厅里，”那位女士急切地回答道。

" [aɪ] [hoʊp] [ju;; jʊ] [bɪ'lo:n] [tu;; tə][hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər] [aɪv] [bɪn] [ˈfi:lɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [ˈnɜ:rvəs] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər]  
**" I hope you belong to her , for I've been feeling a bit nervous about her**  
" 我 希望 你 属于 到 她 , 为了 我已经 到过 感觉 一个 少量 紧张的 关于 她  
,  
!  
.

“我希望你是她的，因为我对她有点担心。”

[wɪð; wɪθ][em 'i:][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,  
**with me and the children alone in the house** ,  
和 我 和 这 孩子们 独自的 在 这 房子 ,

家里只有我和孩子们，

[ænd; ənd][maɪ] [ˈhʌzbənd] [nɑ:t] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tɪl] [naɪt] [taɪm] .  
**and my husband not coming back till night time** .  
和 我的 丈夫 不是 未来 后退 直到 夜晚 时间 .

我丈夫要到晚上才回来。

[aɪm] [əˈfreɪd] [ʃi:z] [nɑ:t] [kwart] [raɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] [hed] . "  
**I'm afraid she's not quite right in her head** . "  
我是 害怕的 她是 不是 相当 正确的 在 她 头 . "

恐怕她精神不太正常。

“ [jes] , [aɪ] [brɪˈbɔːŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] .  
“ **Yes , I belong to her .**  
“ 是的 , 我 属于 到 她 :

“是的，我属于她。”

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜːr; həɹ] .  
**I have come to fetch her .**  
我 有 来 到 拿来 她 :

我来接她。

“ [hiː; hi] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] — [ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [hæd; həd] [lʊkt] [ˈprɪti] [ænd; ənd]  
“ **He went into the drawing - room — the room that had looked pretty and**  
“ 他 去 进入 这 绘画 - 房间 — 这 房间 那 有 看起来 漂亮的 和  
[ˌpɪktʃəˈresk] [ˈɪnʌf] [ɪn] [ðoʊz] [ˌʌnfəˈʌtən] [deɪz] — [ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [ˈfɜːrniʃt] [wɪð; wɪθ] [kweɪnt]  
**picturesque enough in those unforgotten days — a small room furnished with quaint**  
如画 足够的 在 那些 难以忘怀 天 — 一个 小的 房间 提供 和 古雅  
[oʊld] [ˌsekrəˈteɪr] [ænd; ənd] [ˈbʊkkeɪs] ,  
**old secretaire and bookcase ,**  
老的 秘书 和 书柜 ,

他走进客厅——在那些令人难忘的日子里，这间客厅看起来非常漂亮，风景如画——这是一间小房间，里面摆放着古色古香的旧式书桌和书柜。

[ˈtʃɪpəndeɪl] [tʃerz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ kaːvd ] [oʊk] [ˈteɪbl] ,  
**Chippendale chairs , and a carved oak table ,**  
奇彭代尔 椅子 , 和 一个 雕刻 橡木 桌子 ,  
齐彭代尔椅和一张雕花橡木桌，

[ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][oʊld] [bluː] - [ænd; ənd] - [waɪt] [ˈdʒɑːrɪz][ɑːn][ðə; ði][taːp][ʌv; əv][ə; eɪ][daːrk] [məˈhɑːɡəni]  
**a pair of old blue - and - white jars on the top of a dark mahogany**  
一个 一对 的 老的 蓝色的 - 和 - 白色的 罐子 在 这 顶部 的 一个 黑暗的 桃花心木  
[ˈbjʊroʊ] , [ə; eɪ] [haɪ] ,  
**bureau , a high ,**  
局 , 一个 高的 ,  
一张深色红木书桌上摆放着一对古老的蓝白相间罐子，桌子很高，

[bræs] [ˈfendər] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [ˈɡlɪtər] [ɪn][ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] , [ˈsoʊbər] [braʊn] [ˈdæməsk] [ˈkɜːtənz] ,  
**brass fender that used to glitter in the firelight , sober brown damask curtains ,**  
黄铜 挡泥板 那 用过的 到 闪光 在 这 火光 , 清醒 棕色的 绫 窗帘 ,  
曾经在火光中闪闪发光的黄铜挡泥板，素雅的棕色锦缎窗帘，

[ænd; ənd][hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n][bəːrtəˈlooʊtsɪ] [ɪnˈɡreɪvɪŋ] [ʌv; əv] [ˈrʌstɪk] [ˈsʌbdʒekts] ,  
**and half - a - dozen Bartolozzi engravings of rustic subjects ,**  
和 一半 - 一个 - 打 巴托洛齐 雕刻 的 乡村 主题 ,  
还有六幅巴托洛齐创作的乡村题材版画，

[ɪn] [niːt] [ˈoʊv(ə)l] [freɪmz] — [ə; eɪ] [ruːm] [ðæt] [ˈɔːlweɪz] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [dʌtʃ] [ˈpɪktʃər] .  
**in neat oval frames — a room that always looked like a Dutch picture .**  
在 整洁的 椭圆形 框架 — 一个 房间 那 总是 看起来 喜欢 一个 荷兰语 图片 .  
整齐的椭圆形相框——整个房间看起来就像一幅荷兰画作。

[naʊ] [ðæt] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv][ˈskwɑːləɹ][ænd; ənd] [ˌdesəˈleɪʃn] .  
**Now that room was a scene of squalor and desolation .**  
现在 那 房间 曾是 一个 场景 的 肮脏不堪 和 荒凉 .  
现在那间房间一片肮脏荒凉。

[fɔːr; fər]  
**For**  
为了

为了

[ ˈfɜːrnɪtʃər ] [ ðer; ðər ] [ wʌz; wəz ] [ ˈnʌθɪŋ ] [ bʌt; bət ] [ ə; eɪ ] [ ˈʃæbi ] [ ˈpembrʊk ] [ ˈteɪbl ] , [ ˈwɑːntɪŋ ] [ tuː ] [ ˈkɑːstəz ] ,  
**furniture there was nothing but a shabby Pembroke table , wanting two castors ,**  
家具 那里 曾是 没有什么 但 一个 破旧 彭布罗克 桌子 , 想要 二 脚轮 ,  
[ ænd; ənd ] [ tuː ] [ ʊəld ] [ keɪn ] - [ ˈsiːtɪd ] [ tʃerz ] ,  
**and two old cane - seated chairs ,**  
和 二 老的 甘蔗 - 坐着 椅子 ,

家具方面，除了一张破旧的彭布罗克桌子（缺少两个脚轮）和两把旧藤椅之外，什么也没有。

[ ɪn ] [ iːtʃ ] [ ʌv; əv ] [ wɪtʃ ] [ ðə; ðɪ ] [ keɪn ] [ wʌz; wəz ] [ ˈbrʊkən ] [ ænd; ənd ] [ ˈbʌldʒɪŋ ] .  
**in each of which the cane was broken and bulging .**  
在 每个 的 哪个 这 甘蔗 曾是 破碎的 和 凸起 .

其中每一根手杖都断裂并鼓胀起来。

[ ə; eɪ ] [ dɪˈlæpɪdeɪtɪd ] [ dɑːl ] , [ ɪn ] [ ə; eɪ ] [ ˈræɡɪd ] [ red ] [ ɡɔːz ] [ fraːk ] , [ sprɔːld ] [ əˈmɪdst ] [ ðə; ðɪ ] [ dɜːrt ] [ ɑːn ] [ ðə; ðɪ ]  
**A dilapidated doll , in a ragged red gauze frock , sprawled amidst the dirt on the**  
一个 破旧的 玩具娃娃 , 在 一个 破烂不堪 红色的 纱布 连衣裙 , 蔓延 在.....之中 这 污垢 在 这  
[ ber ] [ flɔːr ] ,  
**bare floor ,**  
裸 地面 ,

一个破旧的娃娃，穿着一件褴褛的红色薄纱连衣裙，四仰八叉地躺在光秃秃的地板上，周围满是污垢。

[ ænd; ənd ] [ ə; eɪ ] [ ˈɡriːsi ] [ rʌɡ ] [ leɪ ] [ ɪn ] [ frʌnt ] [ ʌv; əv ] [ ðə; ðɪ ] [ ˈfaɪrləs ] [ hɑːrθ ] .  
**and a greasy rug lay in front of the fireless hearth .**  
和 一个 腻 小地毯 躺 在 正面 的 这 无火 炉 .

一块油腻腻的地毯铺在没有火焰的壁炉前。

[ ˈmɪsɪz ] . [ ˈpɒtər ] [ wʌz; wəz ] [ ˈsɪtɪŋ ] [ wɪð; wɪθ ] [ hɜːr; hər ] [ ˈelbəʊz ] [ ɑːn ] [ ðə; ðɪ ] [ ˈteɪbl ] ,  
**Mrs . Porter was sitting with her elbows on the table ,**  
太太 . 搬运工 曾是 坐着 和 她 肘部 在 这 桌子 ,

波特太太双肘撑在桌子上坐着。

[ ænd; ənd ] [ hɜːr; hər ] [ hed ] [ ˈrestɪŋ ] [ ɑːn ] [ hɜːr; hər ] [ klaːspt ] [ hændz ] .  
**and her head resting on her clasped hands .**  
和 她 头 休息 在 她 紧握 双手 .

她双手交握，头枕在胸前。

[ ʃiː; ʃɪ ] [ dɪd ] [ nɑːt ] [ ˈnəʊtɪs ] [ ˈbɔːrd ] - [ əˈprəʊtʃ ] [ tɪl ] [ hiː; hi ] [ wʌz; wəz ] [ ˈstændɪŋ ] [ kloʊz ] [ brɪˈsaɪd ] [ hɜːr; hər ] ,  
**She did not notice Lord Cheriton's approach till he was standing close beside her ,**  
她 做过 不是 注意 主 - 方法 直到 他 曾是 常设 关闭 旁 她 ,  
[ ˈtɪl ] [ hiː; hi ] [ wʌz; wəz ] [ ˈstændɪŋ ] [ kloʊz ] [ brɪˈsaɪd ] [ hɜːr; hər ] ,  
直到切里顿勋爵走到她身边，她才注意到他正在靠近。

[ wen ] [ ʃiː; ʃɪ ] [ lʊkt ] [ ʌp ] [ æt; ət ] [ hɪm; ɪm ] .  
**when she looked up at him .**  
什么时候 她 看起来 向上 在 他 .

当她抬头看向他时。

[ æt; ət ] [ fɜːrst ] [ hɜːr; hər ] [ geɪz ] [ ɪkˈsprest ] [ ˈtrʌb(ə)l ] [ ænd; ənd ] [ brɪˈwɪldərmənt ] ; [ ðen ] [ hɜːr; hər ] [ feɪs ]  
**At first her gaze expressed trouble and bewilderment ; then her face**  
在 第一的 她 目光 表达 麻烦 和 困惑 ; 然后 她 脸  
[ ˈbraɪnd ] [ ɪntuː ] [ ə; eɪ ] [ ˈkwəɪət ] [ smaɪl ] ,  
**brightened into a quiet smile ,**  
明亮 进入 一个 安静的 微笑 ,

起初，她的眼神中流露出困惑和不安；随后，她的脸上浮现出一抹淡淡的微笑。

[ ə; eɪ ] [ lʊk ] [ ʌv; əv ] [ ˈlɔːŋ ] [ əˈɡəʊ ] .  
**a look of long ago .**  
一个 看 的 长的 前 .

仿佛回到了过去。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈɜ:rlɪər] [ðæŋ; ðən][ˈju:ʒuəl] , [dʒeɪmz] , “ [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜ:r; həɾ][hænd] .  
“ **You are earlier than usual , James , “ she said , holding out her hand .**  
“ 你 是 早些时候 比 通常 , 詹姆斯 , “ 她 说 , 保持 出去 她 手 .  
“詹姆斯, 你比平时来得早,”她说着, 伸出手。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ; [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɑ:t][ænd; ænd][draɪ] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈreɪdʒɪŋ]  
**He took the hand in his ; it was hot and dry , as if with a raging**  
他 采取 这 手 在 他的 ; 它 曾是 热的 和 干燥 , 作为 如果 和 一个 愤怒  
[ˈfi:vər] .  
**fever .**  
发烧 .

他握住那只手；那只手又热又干, 好像发着高烧似的。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɜ:rdəres] ; [bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈɔ:lsʊʊ][ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv]  
**It was the hand of a murderess ; but it was also the hand of**  
它 曾是 这 手 的 一个 杀人犯 ; 但 它 曾是 还 这 手 的  
[hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] ,  
**his victim ,**  
他的 受害者 ,

那是女凶手的手；但那也是受害者的手。

[ænd; ænd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪˈfju:z] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ ˈti:] .  
**and he could not refuse to take it .**  
和 他 可以 不是 拒绝 到 拿 它 .  
他无法拒绝接受。

“ [wʌz; wəz][jʊɾ; jər] [wɜ:rk] [ˈoʊvər][soʊ] [su:n] [tu:; tə] - [deɪ] ?  
“ **Was your work over so soon to - day ?**  
“ 曾是 你的 工作 超过 所以 很快 到 - 天 ?  
“你今天的工作这么快就结束了吗? ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [æskt] .  
“ **she asked .**  
“ 她 问 .

她问道。

“ [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˈevər][soʊ] [lɔ:ŋ] [bɪfɔ:ɾ] [ˈdɪnər] [wɪl] [bi:; bi] [ˈredi] ,  
“ **I'm afraid it will be ever so long before dinner will be ready ,**  
“ 我是 害怕的 它 将要 是 曾经 所以 长的 前 晚餐 将要 是 准备好 ,  
恐怕晚餐还要很久才能做好。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪz][ɔ:l] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmʌd(ə)l] — [ˈevriθɪŋ] [ˈretʃɪd] “ — [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɾ]  
**and the house is all in a muddle — everything wretched “ — looking about her**  
和 这 房子 是 全部 在 一个 混乱 — 一切 可怜 “ — 寻找 关于 她  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [er] .  
**with a puzzled air .**  
和 一个 困惑 空气 .

房子里一片狼藉——到处都乱糟糟的——她一脸困惑地环顾四周。

“ [aɪ] [kɑ:nt] [θɪŋk] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ru:mz; rʊmz] , “ [ʃi:; ʃɪ] [ˈmʌtəd] .  
“ **I can't think what has happened to the rooms , “ she muttered .**  
“ 我 不能 思考 什么 有 发生 到 这 房间 , “ 她 低声说道 .  
“我真想不出这些房间到底发生了什么事,”她喃喃自语道。

“ [ˈsɜ:rvənt] [ɑ:r; ər][soʊ] [ˈtrʌb(ə)lsəm] .  
“ **Servants are so troublesome .**  
“ 仆人 是 所以 麻烦的 .

“佣人真麻烦。”



“ [ʃiː; ʃi] [pæst] [hɜːr; həɹ][hænd] [əˈkrɔːs] [hɜːr; həɹ] [ˈfɔːrhed] , [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; həɹ] [hed] [wɜːr; wəɹ] [ˈpeɪnɪŋ]  
“ **She passed her hand across her forehead , as if her head were paining**  
“ 她 通过了 她 手 穿过 她 前额 , 作为 如果 她 头 是 绘画  
[hɜːr; həɹ] ,  
**her** ,  
她 ,

她用手揉了揉额头，好像头很疼似的。

[ænd; ænd] [ðen] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈhelpləsli] .  
**and then looked at him helplessly** .  
和 然后 看起来 在 他 无助地 .

然后无助地看着他。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] , [ˈevlɪn] , “ [hiː; hi] [sed] , [ˈdʒentli] .  
“ **You are ill , Evelyn , “ he said , gently** .  
“ 你 是 患病的 , 伊芙琳 , “ 他 说 , 轻轻地 .

“伊芙琳，你病了，”他轻声说道。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; həɹ][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [hæd; həd]  
**It was twenty years since he had called her by the name that had**  
它 曾是 二十 年 自从 他 有 称为 她 经过 这 姓名 那 有  
[bɪn] [soʊ][ˈɔːf(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][ɪn] [ðɪs] [haʊs] .  
**been so often on his lips in this house** .  
到过 所以 经常 在 他的 嘴唇 在 这 房子 .

二十年来，他再也没有叫过她那个在这个家里经常挂在嘴边的名字了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ɪts]  
**It was almost as if the very atmosphere of the house , even in its**  
它 曾是 几乎 作为 如果 这 非常 气氛 的 这 房子 , 甚至 在 它是  
[ˌdesəˈleɪʃn] ,  
**desolation** ,  
荒凉 ,

仿佛这栋房子本身的气氛，即使在它如此荒凉的情况下，也依然存在着某种东西。

[rɪˈkɔːld] [ðə; ði][oʊld][lɪŋk] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ænd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fərˈgetfl] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]  
**recalled the old link between them , and made him forgetful of what had**  
召回 这 老的 关联 之间 他们 , 和 制成 他 健忘 的 什么 有  
[ˈhæpənd] [ɪn] [ˈdɒːsətʃə] .  
**happened in Dorsetshire** .  
发生 在 多塞特郡 .

这让他想起了他们之间的旧联系，也让他忘记了在多塞特郡发生的事情。

“ [noʊ] . [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈhedeɪk] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .  
“ **No . I have a headache , that is all** .  
“ 不 . 我 有 一个 头痛 , 那 是全部 .

“不，我只是头疼，仅此而已。”

[aɪ][ʌel; ʃəl][set][tuː; tə] [wɜːrk] [ˈprez(ə)ntli] [ænd; ænd] [meɪk] [ˈevriθɪŋ] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][fɔːr; fər][juː; jʊ] .  
**I shall set to work presently and make everything comfortable for you** .  
我 将 放 到 工作 目前 和 制作 一切 舒服的 为了 你 .

我马上开始工作，为您安排好一切，让您住得舒适。

[ˈoʊnli][aɪ] [kɑːnt] [faɪnd] [ˈmeri] — [aɪ] [kɑːnt] [get][ɑːn] [wɪˈðəʊt] [ˈmeri] .  
**Only I can't find Mary — I can't get on without Mary** .  
仅有的 我 不能 寻找 玛丽 — 我 不能 得到 在 没有 玛丽 .

只是我找不到玛丽——没有玛丽我活不下去。

[aɪ][dəʊnt] [laɪk][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈtʃɑːrwʊmən] — [ə; eɪ] [ˈretʃɪd] ,  
**I don't like the look of that charwoman — a wretched** ,  
我 不 喜欢 这 看 的 那 女清洁工 — 一个 可怜 ,

我不喜欢那个女清洁工的样子——一个可怜的、

[ʌn'taɪdɪ]   [ˈkri:tʃər]   — [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt]   [noʊ]   [wʌt]   [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz]   [dʌn]   [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]   [ˈfɜːrniʃər]   .  
**untidy creature — and I don't know what she has done with the furniture .**  
凌乱   生物   —   和   我   不   知道   什么   她   有   完毕   和   这   家具   .  
真是个邋遢的家伙——我不知道她把家具都弄到哪里去了。

[aɪ]   [sə'pəʊz]   [ʃiː; ʃɪ]   [muːvd]   [aɪ 'tiː][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə]   [kliːn]   [ðə; ðɪ][ruːmz; rʊmz]   .  
**I suppose she moved it in order to clean the rooms .**  
我   认为   她   已搬   它   在   命令   到   干净的   这   房间   .  
我猜她搬动它是为了打扫房间。

[aɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst]   [laɪk]   [ðer; ðər]   [ˈtrɪks]   ,  
**It is just like their tricks ,**  
它   是   只是   喜欢   他们的   技巧   ,  
这跟他们惯用的伎俩如出一辙。

[ˈklɪrɪŋ]   [aʊt][ðə; ðɪ]   [ˈfɜːrniʃər]   [ænd; ənd]   [ðen]   [ˈdɔːdlɪŋ]   [ˈevər][soʊ]   [ɔːŋ]   [brɪ'fɔːr]   [ðeɪ]   [brɪ'ɡɪn]   [tuː; tə]  
**clearing out the furniture and then dawdling ever so long before they begin to**  
清理   出去   这   家具   和   然后   磨蹭   曾经   所以   长的   前   他们   开始   到  
[skrʌb]   [ðə; ðɪ]   [flɔːrɪz]   .  
**scrub the floors .**  
擦洗   这   楼层   .  
他们先把家具搬走，然后磨磨蹭蹭好一会儿才开始擦地板。

"   [hiː; hi]   [lʊkt]   [æt; ət][hɜːr; hər]   [ˈɜːrniːstli]   ,   [ˈwʌndərɪŋ]   [ˈweðər]   [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]   [priː'tendɪŋ]   ,  
" **He looked at her earnestly , wondering whether she was pretending ,**  
"   他   看起来   在   她   切实   ,   好奇   无论   她   曾是   假装   ,  
他认真地看着她，想知道她是不是在装模作样。

[ˈweðər]   [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]   [rɪ'pentɪd]   [ðæt]   [ˈrɪt(ə)n]   [ək'naːlɪdʒmənt]   [ʌv; əv][hɜːr; hər]   [kraɪm]   ,   [ænd; ənd]  
**whether she had repented that written acknowledgment of her crime , and**  
无论   她   有   悔改   那   书面   致谢   的   她   犯罪   ,   和  
[wʌz; wəz]   [ˈsɪmjuleɪtɪŋ]   [ˈmædnəs]   .  
**was simulating madness .**  
曾是   模拟   疯狂   .  
她是否真的对自己的罪行表示悔恨，而只是装疯卖傻。

[noʊ]   ,   [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]   [ˈriːəl]   [ɪ'nʌf]   .  
**No , it was real enough .**  
不   ,   它   曾是   真实的   足够的   .  
不，它足够真实。

[ðə; ðɪ]   [aɪz]   ,   [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]   [dʌl]   [ˈfɪkst]   [lʊk]   [ænd; ənd][dɑː'leɪtɪd][ˈpjuːp(ə)lɪz]   ,   [ðə; ðɪ]   [ˈtrʌblɪd]  
**The eyes , with their dull fixed look and dilated pupils , the troubled**  
这   眼睛   ,   和   他们的   乏味的   固定的   看   和   扩张   学生   ,   这   麻烦  
[ 'muːvmənts ]   [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hændz]   ,  
**movements of the hands ,**  
移动   的   这   双手   ,  
他的眼神呆滞呆滞，瞳孔放大，双手动作不安。

[ðə; ðɪ]   [ˈtremjələs]   [lɪps]   ,   [ɔːl][ˈtoʊld][ʌv; əv][ðə; ðɪ]   [ʌn'setld]   [breɪn]   .  
**the tremulous lips , all told of the unsettled brain .**  
这   颤抖的   嘴唇   ,   全部   讲述   的   这   不安的   脑   .  
颤抖的嘴唇，诉说着不安的内心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn]   [kɔːrs]   [brɪ'fɔːr]   [hɪm; ɪm]   ,  
**There was but one course before him ,**  
那里   曾是   但   一   课程   前   他   ,  
摆在他面前的只有一道路要走。

[tuː; tə][get][hɜːr; həɹ] [ˈmædnəs] [ɪˈstæblɪt] [æz; əz][æn; ən] [əkˈseptɪd] [fækt] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni]   
 to get her madness established as an accepted fact before there was any   
 到 得到 她 疯狂 已确立的 作为 一个 公认 事实 前 那里 曾是 任何   
 [tʃæns] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][kraɪm] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈskʌvəd] .   
 chance of her crime being discovered .   
 机会 的 她 犯罪 存在 发现 .

在她犯罪行为被发现之前，先让她精神失常被公认为一个公认的事实。

“ [duː][nɑːt] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈbaʊt] [ˈeniθɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈdʒentli] .   
 “ Do not trouble about anything , ” he said , gently .   
 ” 做 不是 麻烦 关于 任何事物 , ” 他 说 , 轻轻地 .

“不要为任何事烦恼,”他温和地说。

“ [aɪ] [wɪl] [get]   
 “ I will get   
 ” 我 将要 得到

我会得到

[ ˌpiːˈdʒiː - ]   
 [ Pg 351 ]   
 [ 页 - ]

[第351页]

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɜːrniʃər] [brɔːt] [bæk] [ˈprez(ə)ntli] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [get][juː; jʊ][ə; eɪ][ˈsɜːrvənt] .   
 some of the furniture brought back presently , and I will get you a servant .   
 一些 的 这 家具 带来 后退 目前 , 和 我 将要 得到 你 一个 仆人 .

一些家具马上就运回来，我还会给你找个仆人。

[wɪl] [juː; jʊ][weɪt] [ˈkwaɪətli] [hɪr] , [waɪl] [aɪ] [siː] [əˈbaʊt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [smɔːl] [ˈmætərz] ? “   
 Will you wait quietly here , while I see about two or three small matters ? ”   
 将要 你 等待 悄悄 这里 , 尽管 我 看 关于 二 或者 三 小的 事情 ? ”

你愿意在这里安静地等候吗？我去处理两三件小事。

“ [jes] , [aɪ] [wɪl] [weɪt] ; [bʌt; bət][dəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] .   
 “ Yes , I will wait ; but don't be long .   
 ” 是的 , 我 将要 等待 ; 但 不 是 长的 .

“是的，我会等；但不要等太久。”

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [sɪnz] [ˈjestərdeɪ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,   
 It seems such a long while since yesterday , ” she said ,   
 它 似乎 这样的 一个 长的 尽管 自从 昨天 , ” 她 说 ,

“感觉昨天已经是很久以前的事了,”她说。

[ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ][fəˈlɔːrn] [wei] , “ [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ɪz][soʊ] [ˈstreɪndʒli] [ˈɔːltərd] .   
 looking round the room in a forlorn way , ” and everything is so strangely altered .   
 寻找 圆形的 这 房间 在 一个 绝望 方式 , ” 和 一切 是 所以 奇怪的 已修改 .

他茫然地环顾四周，“一切都变得如此奇怪。”

[dəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][ɡoʊ] [aʊt] .   
 Don't be long , if you must go out .   
 不 是 长的 , 如果 你 必须 去 出去 .

如果一定要出门，不要待太久。

“ [hiː; hi] [ˈprɔːmɪst] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [ɪn][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] ,   
 “ He promised to return in half an hour ,   
 ” 他 承诺 到 返回 在 一半 一个 小时 ,

他承诺半小时后回来。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [aʊt][ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən] .   
 and then he went out and spoke to the woman .   
 和 然后 他 去 出去 和 辐 到 这 女士 .

然后他出去和那个女人说话了。

“ [haʊ] [dɪd] [ʃiː; ʃɪ] [kʌm] [hɪr] , [ænd; ənd] [wen] ？ ”  
“ **How did she come here , and when ？** ”  
“ 如何 做过 她 来 这里 , 和 什么时候 ？ ”

“她是怎么来的？ 什么时候来的？ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .  
“ **She walked up to the door .**  
“ 她 步行 向上 到 这 门 .

她走到门口。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['dɪnər] - [taɪm] — [hæf] - [pæst] [twelv] [ə'klɒk, əu-] .  
**It was just dinner - time — half - past twelve o'clock .**  
它 曾是 只是 晚餐 - 时间 — 一半 - 过去的 十二 点钟 .

当时才刚到晚餐时间——十二点半。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,  
**I thought it was some one to see the house ,**  
我 想法 它 曾是 一些 一 到 看 这 房子 ,

我以为是有人来看房子。

[soʊ] [aɪ] [let] [hɜːr; hər] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] ['eni] ['kwɛstʃənz] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ðə; ðɪ]  
**so I let her in without asking any questions , and I showed her all the**  
所以 我 让 她 在 没有 问 任何 问题 , 和 我 显示 她 全部 这  
[ruːmz; rɒmz] ,  
**rooms** ,  
房间 ,

所以我没问任何问题就让她进来了，并带她参观了所有的房间。

[ænd; ənd] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sɔː] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [hed] .  
**and it was some time before I saw she was wrong in her head .**  
和 它 曾是 一些 时间 前 我 锯 她 曾是 错误的 在 她 头 .

过了一段时间我才意识到她的想法是错误的。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [dʒʌst] [æz; əz] ['piːp(ə)l] ['moʊstli] [duː] [lʊk] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['veri]  
**She looked about her just as people mostly do look , and she was very**  
她 看起来 关于 她 只是 作为 人们 大多 做 看 , 和 她 曾是 非常  
['θɔːtf(ə)l] ,  
**thoughtful** ,  
周到 ,

她像大多数人一样环顾四周，陷入了沉思。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] ['weðər] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [wʊd] [suːt] .  
**as if she was considering whether the place would suit .**  
作为 如果 她 曾是 考虑 无论 这 地方 会 套装 .

仿佛她在考虑这个地方是否合适。

[ænd; ənd] [ðen] ['æftər] [ʃiːd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ruːmz; rɒmz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ]  
**And then after she'd been a long time looking at the rooms and the**  
和 然后 后 棚 到过 一个 长的 时间 寻找 在 这 房间 和 这  
['gɑːrdn] ,  
**garden** ,  
花园 ,

然后，在她长时间地观察了房间和花园之后，

[ʃiː; ʃɪ] [went] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] .  
**she went back into the drawing - room , and sat down at the table .**  
她 去 后退 进入 这 绘画 - 房间 , 和 卫星 向下 在 这 桌子 .

她回到客厅，在桌旁坐了下来。

[aɪ] [təʊld] [hɜːr; hər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [aɪ 'tiː] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [liːv] ,  
**I told her I should be glad if she could make it convenient to leave ,**  
我 讲述 她 我 应该 是 高兴的 如果 她 可以 制作 它 方便的 到 离开 ,

我告诉她，如果她能方便我离开，我会很高兴。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][maɪ] [ˈwɑːʃɪŋ] [tuː; tə][duː] .

as I had my washing to do .

作为 我 有 我的 洗涤 到 做 .

因为我还要洗衣服。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [hɪr] , [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [hoʊm] ,

But she said she lived here , this was her home ,

但 她 说 她 居住地 这里 , 这 曾是 她 家 ,

但她说她住在这里, 这里是她的家。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld][,em ˈiː][tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd][get][ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ] [wɜːrk] .

and she told me to go away and get on with my work .

和 她 讲述 我 到 去 离开 和 得到 在 和 我的 工作 .

她让我走开, 继续工作。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [,em ˈiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sker] [ðæt] [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ˈænsər] [hɜːr; hər] .

She gave me such a scare that I didn't know how to answer her .

她 给予 我 这样的 一个 吓 那 我 没有 知道 如何 到 回答 她 .

她吓了我一跳, 我都不知道该怎么回答她。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ˈveri] [maɪld] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈleɪdi] ;

She spoke very mild , and I could see that she was a lady ;

她 辐 非常 温和的 , 和 我 可以 看 那 她 曾是 一个 女士 ;

她说话很温和, 看得出来她是一位淑女;

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maɪnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈfraɪt(ə)nd] [,em ˈiː]

but I could see that she was out of her mind , and that frightened me

但 我 可以 看 那 她 曾是 出去 的 她 头脑 , 和 那 害怕 我

,  
:  
,

但我看得出来她精神失常了, 这让我感到害怕。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt][tɜːrn] ,

for fear she should take a violent turn ,

为了 害怕 她 应该 拿 一个 暴力 转动 ,

担心她会变得暴力,

[ænd; ənd][aɪ][ɔːl] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ðəʊz] [jʌŋ] [ˈtʃɪldrən] .

and I all alone in the house with those young children .

和 我 全部 独自的 在 这 房子 和 那些 年轻的 孩子们 .

我一个人在家, 带着那几个年幼的孩子。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [tuː; tə][,kɑːntrəˈdɪkt][hɜːr; hər] ,

I was afraid to contradict her ,

我 曾是 害怕的 到 顶撞 她 ,

我不敢反驳她。

[soʊ][aɪ][dʒʌst][let][hɜːr; hər] [pliːz] [hɜːrˈself][ænd; ənd][sɪt][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [əˈloʊn] ,

so I just let her please herself and sit in the drawing - room alone ,

所以 我 只是 让 她 请 她自己 和 坐 在 这 绘画 - 房间 独自的 ,

所以我就让她自己玩, 自己一个人坐在客厅里。

[waɪl] [aɪ][gɔːt][ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈwɑːʃɪŋ] ,

while I got on with my bit of washing ,

尽管 我 得到 在 和 我的 少量 的 洗涤 ,

当我继续洗衣服的时候,

[ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

and kept the children well out of the way .

和 保留 这 孩子们 出色地 出去 的 这 方式 .

并让孩子们远离危险区域。

[aɪ] ['nevər] [felt] [mɔːr] ['θæŋkfl] [ɪn][maɪ][laɪf][ðæn; ðən][wen] [juː; jʊ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] . "

**I never felt more thankful in my life than when you rang the bell . "**

我 绝不 毛毡 更多的 感恩 在 我的 生活 比 什么时候 你 响铃 这 钟 . "

我这辈子从未像你按响门铃的那一刻那样感激过。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][poust] - [ˈɑːfɪs] [tuː; tə][send] [ɔːf] [sʌm; səm] ['telɪgræm] ,

**" I am going as far as the post - office to send off some telegrams ,**

" 我 是 去 作为 远的 作为 这 邮政 - 办公室 到 发送 离开 一些 电报 ,

“我正要去邮局寄几份电报。”

[ænd; ənd][aɪ][waːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [kə] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [liːv] [ðɪs] [haʊs] [waɪl] [aɪm] [ə'weɪ] ,

**and I want you to take care she doesn't leave this house while I'm away ,**

和 我 想 你 到 拿 关心 她 不 离开 这 房子 尽管 我是 离开 ,

我不在家的时候,你要看好她,别让她离开这所房子。

" [sed] [lɔːrd] [tʃerɪtən] , ['emfəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɔːvrɪn] .

**" said Lord Cheriton , emphasizing his request with a sovereign .**

" 说 主 切里顿 , 强调 他的 要求 和 一个 主权 .

切里顿勋爵说道,语气如同君主一般强调了他的请求。

" [θæŋk] [juː; jʊ]['kaɪndli] , [sɜːr] .

**" Thank you kindly , sir .**

" 感谢 你 亲切地 , 先生 .

“非常感谢您,先生。”

[aɪl] [duː][maɪ] [best] .

**I'll do my best .**

患病的 做 我的 最好的 .

我会尽力而为。

[aɪm] [ʃʊ] [aɪm] ['sɔːrɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , [pʊ] [dɪ] ['leɪdɪ] . "

**I'm sure I'm sorry for her with all my heart , poor dear lady . "**

我是 当然 我是 对不起 为了 她 和 全部 我的 心 , 贫穷的 亲爱的 女士 . "

我由衷地为她感到难过,可怜的女士。

" [ænd; ənd][aɪ][waːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ɡɪv] [em 'iː][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] —

**" And I want you to give me the use of this house for to - day —**

" 和 我 想 你 到 给 我 这 使用 的 这 房子 为了 到 - 天 —

[ænd; ənd] ['pɔːsəbli] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] ,

**and possibly for to - night ,**

和 可能 为了 到 - 夜晚 ,

“我希望你们今天——或许今晚——能让我使用这栋房子。”

[ɪf] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [tuː; tə] - [naɪt] . "

**if by any chance I should not be able to get her away to - night . "**

如果 经过 任何 机会 我 应该 不是 是 有能力的 到 得到 她 离开 到 - 夜晚 . "

如果我今晚万一没能把她带走的话。”

" [jes] , [sɜːr] ,

**" Yes , sir ,**

" 是的 , 先生 ,

“是的,先生,

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] [ænd; ənd] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ɪts] [maɪn] [tuː; tə] [ɡɪv] [liːv]

**you are free and welcome to the house as far as it's mine to give leave**

你 是 自由的 和 欢迎 到 这 房子 作为 远的 作为 它是 矿 到 给 离开

— [ænd; ənd] [ɪts] [bɪn] ['emptɪ] [tuː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðər; ðər][tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tenənt]

**— and it's been empty too long for there to be much chance of a tenant**

— 和 它是 到过 空的 也 长的 为了 那里 到 是 很多 机会 的 一个 租户

[ˈtɜːrniŋ] [ʌp] [brɪ'twiːn] [naʊ] [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

**turning up between now and to - morrow . "**

转弯 向上 之间 现在 和 到 - 明天 . "

只要房子是我的,你随时都可以入住——而且房子空置了太久,从现在到明天不太可能有租客出现。”

“ [ˈveri] [gʊd] .  
“ **Very good** .  
“ 非常 好的 .

“非常好。

[ðen] [aɪ][æɪ; ʃəl][send] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɜːrntʃər] — [dʒʌst] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]  
**Then I shall send in a little furniture — just enough to make her**  
然后 我 将 发送 在 一个 小的 家具 — 只是 足够的 到 制作 她  
[ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] — [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [juː; jʊ][kæən; kən][get]  
**comfortable for a few hours — and when I come back you can get**  
舒服的 为了 一个 很少 小时 — 和 什么时候 我 来 后退 你 能 得到  
[hɜːr; hər] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,  
**her something to eat ,**  
她 某物 到 吃 ,  
然后我会送些家具过去——足够让她舒服地待几个小时——等我回来，你可以给她弄点吃的。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [tiː] . “  
**and make her some tea .**”  
和 制作 她 一些 茶 . ”

给她泡杯茶。

“ [jes] , [sɜːr] .  
“ **Yes , sir** .  
“ 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [gɔːn] [lɔːŋ] , [aɪ][ˈhoʊp] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [tɜːrɪn][ˈvaɪələnt] ?  
**You won't be gone long , I hope , for fear she should turn violent ?**  
你 惯于 是 已消失 长的 , 我 希望 , 为了 害怕 她 应该 转动 暴力 ?  
我希望你不会离开太久，以免她变得暴力？

“ [ ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
“ [ **Pg 352** ]  
“ [ 页 - ]

“[第 352 页]

“ [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [nɑːt][duː] [ðæt] .  
“ **She will not do that .**  
“ 她 将要 不是 做 那 .

她不会那样做的。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ˈnevər] [bɪn] [ˈvaɪələnt] . “  
**She has never been violent .**”  
她 有 绝不 到过 暴力 . ”

她从来没有过暴力行为。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] .  
“ **I am very glad to hear that .**  
“ 我 是 非常 高兴的 到 听到 那 .

听到这个消息我非常高兴。

[əˈpɪrənsəz] [ɑːr; ər][soʊ] [dɪˈsiːtʃ(ə)l] [ˈsʌmtaɪmz] [wen] [foʊks][ɑːr; ər] [rɔːŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈhedz] .  
**Appearances are so deceitful sometimes when folks are wrong in their heads .**  
外貌 是 所以 欺骗性的 有时 什么时候 各位 是 错误的 在 他们的 头部 .  
当人们头脑出现偏差时，外表有时真的会骗人。

“ [lɔːrd] [ˈtʃerɪtən] [hæd; həd][toʊld][ðə; ðɪ][ˈkæəbmən][tuː; tə] [weɪt] .  
“ **Lord Cheriton had told the cabman to wait .**  
“ 主 切里顿 有 讲述 这 出租车司机 到 等待 .

切里顿勋爵让出租车司机等着。

[hi:; hi][gɑ:t][ˈɪntu:][ðə; ði][kæb][ænd; ənd][druʊv][tu:; tə][ðə; ði]    [ˈnɪrəst]    [əpəʊlstə:z]    ,    [wer]    [hi:; hi][haɪrd]  
**He got into the cab and drove to the nearest upholsterer's , where he hired**  
他 得到 进入 这 出租车 和 驾驶 到 这 最近的 室内装潢师 , 在哪里 他 雇用  
[ə; eɪ][ˈteɪbl] ,  
**a table ,**  
一个 桌子 ,

他上了出租车，开车去了最近的家具装潢店，在那里租了一张桌子。

[ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ˈsoʊfə] , [ə; eɪ][ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv]    [tʃerz]    , [ə; eɪ][smɔ:ɪ]    [ˈskwer]    [ˈkɑ:rpɪt] , [ænd; ənd]  
**a comfortable sofa , a couple of chairs , a small square carpet , and**  
一个 舒服的 沙发 , 一个 夫妻 的 椅子 , 一个 小的 正方形 地毯 , 和  
[sʌm; səm]    [ˈpɪləʊz]    [ænd; ənd]    [ˈblæŋkɪts] ,  
**some pillows and blankets ,**  
一些 枕头 和 毯子 ,

一张舒适的沙发、几把椅子、一块小方地毯、一些枕头和毯子。

[ɪn][ðə; ði] [ɪˈvent] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈpɒtər]    [ˈhævɪŋ]    [tu:; tə]    [ˈbɪvuæk] [ɪn] [ˈmɜ:rtl]    [ˈkɑ:ttɪdʒ] .  
**in the event of Mrs . Porter having to bivouac in Myrtle Cottage .**  
在 这 事件 的 太太 . 搬运工 拥有 到 露营 在 桃金娘 小屋 .

如果波特太太不得不在默特尔小屋露营的话。

[hi:; hi]    [ment]    [hɜ:r; hər][ˈoʊnli][tu:; tə]    [li:v]    [ðæt]    [ˈfeltər]    [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [rɪˈstreɪnt] , [ˈʌndər]  
**He meant her only to leave that shelter for a place of restraint , under**  
他 意思是 她 仅有的 到 离开 那 庇护所 为了 一个 地方 的 克制 , 在下面  
[ˈmedɪk(ə)] [ker] .  
**medical care .**  
医疗的 关心 .

他的意思只是让她离开那个庇护所，前往一个需要接受医疗护理的约束场所。

[ðɪs]    [dʌn] , [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði][poust] - [ˈɑ:fɪs] [ænd; ənd]    [ˈteləgræft]    [fɜ:rst][tu:; tə] [ˈmeriən] [greɪ] ,  
**This done , he went to the post - office and telegraphed first to Marian Gray ,**  
这 完毕 , 他 去 到 这 邮政 - 办公室 和 电报 第一的 到 玛丽安 灰色的 ,  
[ˈhə:kjuli:z]    [ˈbɪldɪŋz] : —  
**Hercules Buildings : —**  
赫拉克勒斯 建筑物 : —

办完这件事后，他去了邮局，首先给赫拉克勒斯大厦的玛丽安·格雷发了电报：——

“ [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ɪz][æt; ət] [ˈmɜ:rtl]    [ˈkɑ:ttɪdʒ] , [ˈkæmbəwəl]    [groʊv] , [ænd; ənd] [ˈveri]    [ɪl] .  
“ **Your mother is at Myrtle Cottage , Camberwell Grove , and very ill .**  
“ 你的 母亲 是 在 桃金娘 小屋 , 坎伯韦尔 树林 , 和 非常 患病的 .  
“你母亲在坎伯韦尔格罗夫的默特尔小屋，病得很重。”

[goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] [wɪˈðəʊt]    [dɪˈleɪ] . — [ˈtʃerɪtən] .  
**Go to her without delay . — Cheriton .**  
去 到 她 没有 延迟 : — 切里顿 :

立即去见她。——切里顿

“ [hɪz; ɪz] [ˈsekənd]    [ˈtelɪgræm] [wʌz; wəz][tu:; tə][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ: . [ˈmeɪn,weɪɪŋ] , [ˈwel,bæk]    [stri:t] : —  
“ **His second telegram was to Dr . Mainwaring , Welbeck Street : —**  
“ 他的 第二 电报 曾是 到 博士 : 梅因沃林 , 韦尔贝克 街道 : —

他的第二封电报是发给韦尔贝克街的梅因沃林医生的：——

“ [mi:t]    [em ˈi:][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l][æt; ət] [ˈmɜ:rtl]    [ˈkɑ:ttɪdʒ] , [ˈkæmbəwəl]    [groʊv] , [ænd; ənd]  
“ **Meet me as soon as possible at Myrtle Cottage , Camberwell Grove , and**  
“ 见面 我 作为 很快 作为 可能的 在 桃金娘 小屋 , 坎伯韦尔 树林 , 和  
[send][ə; eɪ] [treɪnd]    [nɜ:rs] ,  
**send a trained nurse ,**  
发送 一个 受过训练 护士 ,

“请尽快到坎伯韦尔格罗夫的默特尔小屋与我会合，并派一名训练有素的护士过来。”



[ɪkˈspɪəriənst] [ɪn][ˈment(ə)l][ˈkeɪsɪz] , [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [əˈdres] .  
**experienced in mental cases , to the same address .**  
经验丰富的 在 精神的 案例 , 到 这 相同的 地址 .

有精神病病例处理经验，地址相同。

[aɪ][wɑːnt][jər; jər][ədˈvaɪs] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪt] [taɪm] [ɪz][ʌv; əv] [ˈvaɪt(ə)l] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .  
**I want your advice upon a case in which time is of vital importance .**  
我 想 你的 建议 之上 一个 案件 在 哪个 时间 是 的 必不可少的 重要性 .

我想就一个时间至关重要的案件征求您的意见。

" [hiː; hi] [sent] [əˈnʌðər] [ˈtelɪgræm] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ˈmedɪk(ə)l][mæn] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈwɪlmət] , [ˈɔːlsəʊ]  
**" He sent another telegram to another medical man , Dr . Wilmot , also**  
" 他 发送 其他 电报 到 其他 医疗的 男人 , 博士 . 威尔莫特 , 还  
[æn; ən][ʊəld] [əˈkweɪntəns] ,  
**an old acquaintance ,**  
一个 老的 熟人 ,

“他又给另一位医生威尔莫特博士发了一封电报，威尔莫特博士也是他的老相识。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ˈθiədɔː] - , [æt; ət][ðə; ði][ˈpraɪəri] : —  
**and a fourth to Theodore Dalbrook , at the Priory : —**  
和 一个 第四 到 西奥多 - , 在 这 普赖尔 : —

第四封信寄给西奥多·达尔布鲁克，地址是修道院：——

" [ˈmɪsɪz] . [ˈpɒtər] [ɪz][ɪn] [ˈlʌndən] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ker] .  
**" Mrs . Porter is in London , and in my care .**  
" 太太 . 搬运工 是 在 伦敦 , 和 在 我的 关心 .

“波特夫人目前在伦敦，由我照顾。”

[juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv][noʊ] [ˈfɜːrðər] [æprɪˈhenʃn] .  
**You need have no further apprehension .**  
你 需要 有 不 更远 忧虑 .

您无需再有任何担忧。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [æt; ət] [ˈmɜːrtl] [ˈkɑːtɪdʒ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][hæf] - [ˈaʊər] ,  
**" He was back at Myrtle Cottage within the half - hour ,**  
" 他 曾是 后退 在 桃金娘 小屋 之内 这 一半 - 小时 ,

“不到半小时他就回到了默特尔小屋。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][dəˈrekt][ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [brɔːt] [ə; eɪ] [smɔːl] [væn]  
**and was able to direct the men who had just brought a small van**  
和 曾是 有能力的 到 直接的 这 男人 WHO 有 只是 带来 一个 小的 货车  
[kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɜːrntʃər] .  
**containing the furniture .**  
包含 这 家具 .

并能够指挥那些刚刚开着装有家具的小货车来的工人。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [θɪŋz] [ˈkæərɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ,  
**He saw the things carried into the room that had been the dining - room ,**  
他 锯 这 事物 携带 进入 这 房间 那 有 到过 这 用餐 - 房间 ,

他看到东西被搬进了原本是餐厅的房间，

[wɪt] [wʌz; wəz] [ˈemptɪ] — [ðə; ði] [pəˈliːsmənz] [ˈfæməli] [ priˈfəːɪŋ ] [tuː; tə][kæmp][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] —  
**which was empty — the policeman's family preferring to camp in the kitchen —**  
哪个 曾是 空的 — 这 警察的 家庭 偏好 到 营 在 这 厨房 —  
[ænd; ənd][hæd; həd][ðem; ðəm] [əˈreɪndʒd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] .  
**and had them arranged there with some appearance of comfort .**  
和 有 他们 安排 那里 和 一些 外貌 的 舒适 .

房间空空荡荡——警察一家宁愿睡在厨房里——但他们还是在那里安排好了一切，看起来还算舒适。

[ðen] [hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [wer] ['mɪsɪz] . ['pɒtər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ]  
**Then he went back to the drawing - room , where Mrs . Porter was standing**  
然后 他 去 后退 到 这 绘画 - 房间 , 在哪里 太太 . 搬运工 曾是 常设  
[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,  
**at the window ,**  
在 这 窗户 ,

然后他回到客厅，波特太太正站在窗边。

['stɛrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wi:pɪŋ] - [æʃ] .  
**staring at the weeping - ash .**  
凝视 在 这 哭泣 - 灰 .

凝视着垂泪木。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði] [tri:] [wʌz; wəz][soʊ][bɪg] , ” [ʃi:; ʃi] ['mʌtəd] .  
**“ I didn't know the tree was so big , ” she muttered .**  
“ 我 没有 知道 这 树 曾是 所以 大的 , ” 她 低声说道 .

“我不知道这棵树这么大,”她喃喃自语道。

“ [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ɪz][ɪn] ['betər] ['ɔ:rdər] , ” [hi:; hi] [sed] , ['dʒentli] , “ [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt]  
**“ The dining - room is in better order , ” he said , gently , “ will you come and sit**  
“ 这 用餐 - 房间 是 在 更好的 命令 , ” 他 说 , 轻轻地 , ” 将要 你 来 和 坐  
[ðer; ðər] ,  
**there ,**  
那里 ,

“餐厅的布置更好一些,”他温和地说,“请您到那里坐下好吗? ”

[waɪl] [ðeɪ] [get][ju:; jʊ][sʌm; səm] [ti:] ? “  
**while they get you some tea ? ”**  
尽管 他们 得到 你 一些 茶 ? ”

他们去给你泡杯茶吗?

“ [jes] , [dʒeɪmz] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , ['mi:kli] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,  
**“ Yes , James , ” she answered , meekly , and then she added ,**  
“ 是的 , 詹姆斯 , ” 她 回答 , 温顺地 , 和 然后 她 额外 ,

“是的,詹姆斯,”她温顺地回答,然后又补充道:

[wɪð; wɪθ][ˈɔ:lmoʊst][ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv] ['twenti] ['tʃɪrz] [ə'ɡoʊ] , “ [tel] [em 'i:] [ə'baʊt] [jʊr; jər]  
**with almost the voice and manner of twenty years ago , “ tell me about your**  
和 几乎 这 嗓音 和 方式 的 二十 年 前 , ” 告诉 我 关于 你的  
[deɪ] .  
**day .**  
天 .

几乎用二十年前的语气和方式问道:“告诉我你今天过得怎么样。”

“ [ʃi:; ʃi] ['fɑ:ləʊd] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði] [ʌðər] [ru:m] , [ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɜ:r'self] ['ɑ:pəzɪt] [hɪm; ɪm] ,  
**“ She followed him into the other room , and seated herself opposite him ,**  
“ 她 随后 他 进入 这 其他 房间 , 和 坐着 她自己 对面的 他 ,  
[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪk'spektəntli] .  
**looking at him expectantly .**  
寻找 在 他 满怀期待地 .

她跟着他进了另一个房间,在他对面坐下,满怀期待地看着他。

“ [tel] [em 'i:] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:] [kɔ:rts] .  
**“ Tell me about your day in the law courts .**  
“ 告诉 我 关于 你的 天 在 这 法律 法院 .

“跟我说说你今天在法庭上的经历吧。”

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [dʌl] [ɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ] ?  
**Was it dull or interesting ?**  
曾是 它 乏味的或者 有趣的 ?

是枯燥乏味还是引人入胜?

[hæd; həd][juː; jʊ] [ˈeni] [greɪt] [keɪs] [ɑːn] ?  
**Had you any great case on ?**  
有 你 任何 伟大的 案件 在 ？

你当时遇到过什么棘手的案子吗？

[aɪ] [fərˈget] .  
**I forget .**  
我 忘记 。

我忘了。

[aɪ] [fərˈget] .  
**I forget .**  
我 忘记 。

我忘了。

" [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] ['kwɛstʃənd] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtʃːrɪn] [frəm; frəm][ðə; ðɪ] [bː] [kɔːrts] :  
" **She had always questioned him on his return from the law courts :**  
" 她 有 总是 被质问 他 在 他的 返回 从 这 法律 法院 ；  
"每次他从法庭回来，她都会质问他:"

[ ,piː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 353** ]  
[ 页 - ]

[第353页]

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [riːd] [ðə; ðɪ] [rɪˈpɔːrts] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['keɪsɪz] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['raɪvɪz] - ['keɪsɪz] ,  
**she had read the reports of all his cases , and all his rivals ' cases ,**  
她 有 读 这 报告 的 全部 他的 案例 ， 和 全部 他的 竞争对手 - 案例 ，  
她读过他经手的所有案件报告，以及他所有竞争对手的案件报告。

[ˈɪntrəstɪŋ] [hɜːrˈself][ɪn] ['evrɪθɪŋ] [ðæt] [kənˈsɜːrɪnd] [hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] .  
**interesting herself in everything that concerned his career .**  
有趣的 她自己 在 一切 那 担心的 他的 职业 ；  
她对他的事业相关的一切都非常感兴趣。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst][ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]  
**And now there was so much of the past in her manner that his heart**  
和 现在 那里 曾是 所以 很多 的 这 过去的 在 她 方式 那 他的 心  
[eɪkt] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .  
**ached as he listened to her .**  
疼痛 作为 他 听着 到 她 ；  
而现在，她的举止中充满了过去的痕迹，听着她的话，他的心感到一阵刺痛。

[hiː; hi][kʊd; kəd][naːt] ['hjuːmər] [hɜːr; hər] [dɪˈluːʒn] .  
**He could not humour her delusion .**  
他 可以 不是 幽默 她 错觉 ；

他无法容忍她的妄想。

" [aɪ][hæv; həv] [sent] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['dɔːtər] , " [hiː; hi] [sed] ['ɡreɪvli] ,  
" **I have sent for your daughter , " he said gravely ,**  
" 我 有 发送 为了 你的 女儿 ； " 他 说 严重地 ；  
"我已经派人去接你的女儿了,"他严肃地说。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [neɪm] [maɪt] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] [taɪm] .  
**thinking that name might bring her back to a sense of the present time .**  
思维 那 姓名 可能 带来 她 后退 到 一个 感觉 的 这 展示 时间 ；  
她认为这个名字或许能让她回到当下。

" [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [bɪˈfɔːr] [bːŋ] , [aɪ] [brɪˈliːv] .  
" **She will be here before long , I believe .**  
" 她 将要 是 这里 前 长的 ， 我 相信 ；  
我相信她很快就会到这里。

[aɪ][hʊp][ju:; jʊ][wɪl] [rɪ'si:v] [hɜ:r; hər]['kaɪndli] . "

**I hope you will receive her kindly . "**

我 希望 你 将要 收到 她 亲切地 . "

希望您能热情接待她。

" [waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ][sent] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ?

**" Why have you sent for her ?**

" 为什么 有 你 发送 为了 她 ?

你为什么派人把她叫来？

" [fi:; fi][kraɪd] , [vekst] [ænd; ənd] ['sta:rtld] .

**" she cried , vexed and startled .**

" 她 哭 , 烦恼 和 惊慌 .

她惊叫道，既恼怒又害怕。

" [fi:; fi][ɪz] ['veri] [wel] [wer] [fi:; fi][ɪz] — ['hæpi] [ænd; ənd] [wel] .

**" She is very well where she is — happy and well .**

" 她 是 非常 出色地 在哪里 她 是 — 快乐的 和 出色地 .

“她现在过得很好——快乐又健康。”

[ðə; ði] [nɜ:rs] [təʊld][em 'i:][soʊ][ɪn][hɜ:r; hər][læst] ['letər] .

**The nurse told me so in her last letter .**

这 护士 讲述 我 所以 在 她 最后的 信 .

护士在最后一封信里是这么告诉我的。

[aɪ][kɑ:nt][hæv; həv][hɜ:r; hər] [hɪr] .

**I can't have her here .**

我 不能 有 她 这里 .

我不能让她待在这里。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [dʒeɪmz] , — [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['pi:p(ə)] [wʊd] [tɔ:k] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] — [haʊ]

**You know that , James , — you know how people would talk by - and - by — how**

你 知道 那 , 詹姆斯 , — 你 知道 如何 人们 会 讲话 经过 - 和 - 经过 — 如何

[ðeɪ] [wʊd] ['ferɪt] [aʊt][ðə; ði] [tru:θ] — [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,

**they would ferret out the truth — by - and - by ,**

他们 会 雪貂 出去 这 真相 — 经过 - 和 - 经过 ,

你知道的，詹姆斯，——你知道人们过段时间会怎么说——他们会慢慢地把真相挖出来——

[wen] [wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə][stænd] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] — — "

**when we want to stand clear of the past — — "**

什么时候 我们 想 到 站立 清除 的 这 过去的 — — "

当我们想要摆脱过去的时候——"

" ['evlɪn] , [ðə; ði][pæst][ɪz] [lɔ:ŋ] [pæst] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r][tʃaɪld][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] — [ə; eɪ] ['sɑ:roufl]

**" Evelyn , the past is long past , and our child is a woman — a sorrowful**

" 伊芙琳 , 这 过去的 是 长的 过去的 , 和 我们的 孩子 是 一个 女士 — 一个 悲伤

['wʊmən] .

**woman .**

女士 .

“伊芙琳，过去的事早已过去，我们的孩子已经长大成人——一个悲伤的女人。”

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][tu:; tə][jər; jər] [hɑ:rt] [ə'gen] ,

**I want you to take her to your heart again ,**

我 想 你 到 拿 她 到 你的 心 再次 ,

我希望你能再次把她放在心上。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['eni] [hɑ:rt] [left] [ɪn][ju:; jʊ] . "

**if you have any heart left in you . "**

如果 你 有 任何 心 左边 在 你 . "

如果你还有一丝良心的话。”

“ [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] , ” [ʃi:; ji][kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] , [əˈpɔ:ln] [ɪn][ɪts]  
“ **I have not** , ” **she cried** , **with a sudden change** , **appalling in its**  
“ 我 有 不是 , ” 她 哭 , 和 一个 突然 改变 , 令人震惊 在 它是  
[ɪnstənˈteɪnjəsniː] .  
**instantaneousness** .  
瞬时性 .

“我没有！”她突然喊道，语气骤然转变，令人震惊。

“ [maɪ] [hɑ:rt] [daɪd] [wɪˈðɪn] [em ˈi:] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [wen] [ju:; jʊ] [broʊk] [aɪ ˈti:] ; [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,  
“ **My heart died within me twenty years ago** , **when you broke it ; in this house** ,  
“ 我的 心 死亡 之内 我 二十 年 前 , 什么时候 你 打破 它 ; 在 这 房子 ,  
“我的心在二十年前就死了，因为你把它伤透了；就在这所房子里，  
[jes] , [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [dʒeɪmz] - , [gɔ:d] [help] [em ˈi:] !  
**yes , in this house , James Dalbrook , God help me !**  
是的 , 在 这 房子 , 詹姆斯 - , 上帝 帮助 我 !

是的，在这所房子里，詹姆斯·达尔布鲁克，上帝保佑我！

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈdri:mɪŋ] !  
**I have been dreaming !**  
我 有 到过 做梦 !

我一直在做梦！

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [hɪr] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [taɪm] ,  
**I thought I was living here again in the old time** ,  
我 想法 我 曾是 活的 这里 再次 在 这 老的 时间 ,

我感觉自己仿佛又回到了过去，生活在这里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [tu:; tə][em ˈi:] , [æz; əz][ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [kʌm] ,  
**and that you had come home to me , as you used to come** ,  
和 那 你 有 来 家 到 我 , 作为 你 用过的 到 来 ,  
你像往常一样回到了我身边，

[bɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ] [broʊk] [jʊr; jər] [ˈprə:mɪs] [ænd; ənd] [əˈbændənd] [em ˈi:][tu:; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [jʌŋ] [waɪf] .  
**before you broke your promise and abandoned me to marry a rich young wife** .  
前 你 打破 你的 承诺 和 弃 我 到 结婚 一个 富有的 年轻的 妻子 .  
在你违背诺言，抛弃我娶了年轻富有的妻子之前。

[hɑ:rt] !  
**Heart !**  
心 !

心！

[noʊ] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈfaɪəri] [ˈsko:rpɪən] [hɪr] , [wer] [maɪ] [hɑ:rt] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] .  
**No , I have a fiery scorpion here , where my heart used to be** .  
不 , 我 有 一个 火热 蝎 这里 , 在哪里 我的 心 用过的 到 是 .

不，我这里长着一只火蝎子，它占据了我心脏原本所在的位置。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑ:rt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] — [ðæt]  
**Do you think if I had had a heart I could have killed him — that**  
做 你 思考 如果 我 有 有 一个 心 我 可以 有 被杀 他 — 那  
[jʌŋ] [mæn] [hu:] [ˈnevər] [ˈɪndʒərd][em ˈi:][baɪ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [ˈsko:nf(ə)l] [wɜ:rd] ?  
**young man who never injured me by so much as one scornful word ?**  
年轻的 男人 WHO 绝不 受伤 我 经过 所以 很多 作为 一 轻蔑的 单词 ?

你认为如果我有颗仁慈的心，我会杀了他吗？——那个从未用一句轻蔑的话语伤害过我的年轻人？

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈdɔ:tər] [ðæt] [ˈmædənd] [em ˈi:] — [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv]  
**It was the thought of your daughter that maddened me — the thought of**  
它 曾是 这 想法 的 你的 女儿 那 疯狂的 我 — 这 想法 的  
[hɜ:r; hər] [ˈhæpɪnəs] ,  
**her happiness** ,  
她 幸福 ,

让我发狂的是你的女儿——她的幸福，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['belz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] ,  
**the sound of the church bells and the cheering** ,  
这 声音 的 这 教会 铃铛 和 这 欢呼 ,  
教堂的钟声和欢呼声,

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][flægz][ænd; ənd] ['gɑ:ləndz] [ænd; ənd] ['lɒ:rəl] ['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] — [waɪl] [maɪ]  
**and the sight of the flags and garlands and laurel arches — while my**  
和 这 视线 的 这 旗帜 和 花环 和 月桂树 拱门 — 尽管 我的  
[ˈdɔ:tər] , [jʊr; jər] ['neɪmləs] ,  
**daughter , your nameless** ,  
女儿 , 你的 无名 ,  
还有那旗帜、花环和月桂拱门的景象——而我的女儿，你那无名的，

[ʌnək'nɑ:lɪdʒd] [tʃaɪld] , [wʌz; wəz][æn; ən]['aʊtkæst] , [ænd; ənd][aɪ] [hu:] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər]  
**unacknowledged child , was an outcast , and I who should have been your**  
未被承认 孩子 , 曾是 一个 被排斥者 , 和 我 WHO 应该 有 到过 你的  
[waɪf] ,  
**wife** ,  
妻子 ,  
一个不被承认的孩子，一个被排斥的人，而我，本该是你的妻子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] ['mʌðər] [ʌv; əv][dʒʌst][æz; əz] ['hæpi] [ə; eɪ][braɪd] ,  
**and the happy mother of just as happy a bride** ,  
和 这 快乐的 母亲 的 只是 作为 快乐的 一个 新娘 ,  
还有一位幸福的母亲，她的新娘也同样幸福。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['saɪlənt]['sɑ:lətəri] ['kɑ:tɪdʒ] [ə'loʊn][ænd; ənd] [ʌn'lʌvd] — [ə'pɑ:n][ðə; ði][lənd]  
**I was living in that silent solitary cottage alone and unloved — upon the land**  
我 曾是 活的 在 那 沉默的 孤 小屋 独自的 和 不被爱的 — 之上 这 土地  
[wer] [maɪ] ['fɑ:ðər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔ:r,fɑ:ðərz] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl] .  
**where my father and his forefathers had been owners of the soil** .  
在哪里 我的 父亲 和 他的 祖先 有 到过 所有者 的 这 土壤 .  
我独自一人住在那间寂静孤寂的小屋里，没有爱，而这片土地曾是我父亲和他的祖先的土地。

[aɪ][hæd; həd] [dri:md] [ðə; ði] [dri:m] [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæd; həd] ['ri:əlaɪzd] [aɪ 'ti:] .  
**I had dreamed the dream and you had realized it** .  
我 有 梦见 这 梦 和 你 有 已实现 它 .  
我曾怀揣梦想，而你实现了它。

[ɔ:l] [θru:] [ðʊʊz] ['mu:nlaɪt] [naɪts] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['ruːmɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] ,  
**All through those moonlight nights I was awake and roaming about in the park** ,  
全部 通过 那些 月光 夜晚 我 曾是 醒 和 漫游 关于 在 这 公园 ,  
那些月光皎洁的夜晚，我整夜醒着，在公园里四处游荡。

[frʌm; frəm] ['mɪdnɑɪt] [tɪl] [dɑ:n] , ['θɪŋkɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] ,  
**from midnight till dawn , thinking , thinking , thinking** ,  
从 午夜 直到 黎明 , 思维 , 思维 , 思维 ,  
从午夜到黎明，一直在思考，思考，思考。

[tɪl] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [breɪn] [mʌst; məst] [bɜ:rst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [θɔ:t] .  
**till I felt as if my brain must burst with the agony of thought** .  
直到 我 毛毡 作为 如果 我的 脑 必须 爆裂 和 这 痛苦 的 想法 .  
直到我感觉我的大脑快要因为思考的痛苦而爆炸了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [tɑ:m] ['dɑ:rsɪz] ['pɪstlz] ,  
**And then I remembered Tom Darcy's pistols** ,  
和 然后 我 记得 汤姆 达西的 手枪 ,  
然后我想起了汤姆·达西的手枪。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][em 'i:][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] .  
**and I took one of them with me of a night** .  
和 我 采取 — 的 他们 和 我 的 一个 夜晚 .  
我晚上带走了其中一个。

[aɪ][ˈhɑːrdli] [nuː] [waɪ] [aɪ] [ˈkærid] [ðæt] [ˈpɪst(ə)l] [əˈbaʊt] [wið; wiθ][em ˈiː] ,  
**I hardly knew why I carried that pistol about with me** ,

我 几乎 知道 为什么 我 携带 那 手枪 关于 和 我 ,

我几乎不知道自己为什么一直随身带着那把手枪。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ə; eɪ] [nəˈsesəti] [tuː; tə] [kɪl] [ˈsʌmθɪŋ] .  
**but I felt a necessity to kill something** .

但 我 毛毡 一个 必要性 到 杀 某物 .

但我感到有必要杀戮。

[wʌns] [aɪ][wʌz; wəz] [nɪr] [ˈʃuːtɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [dɪr] ,  
**Once I was near shooting one of the red deer** ,

一次 我 曾是 靠近 射击 一 的 这 红色的 鹿 ,

有一次, 我差点就射杀了一头红鹿,

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː][wið; wiθ][ɪts] [ˈpleɪntɪv] [aɪz] ,  
**but the creature looked at me with its plaintive eyes** ,

但 这 生物 看起来 在 我 和 它是 哀怨 眼睛 ,

但那生物用它那哀怨的眼神看着我,

[soʊ][boʊld][ænd; ænd][soʊ] [teɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [sɪˈkjʊrəti] ,  
**so bold and so tame in his sense of security** ,

所以 大胆的 和 所以 驯服 在 他的 感觉 的 安全 ,

他既大胆又缺乏安全感,

[ænd; ænd][aɪ] [ˈfɒndld] [hɪm; ɪm] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈkɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] .  
**and I fondled him instead of killing him** .

和 我 抚摸 他 反而 的 杀 他 .

我非但没有杀他, 反而抚摸了他。

[ænd; ænd] [ðen] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə] [praʊlɪŋ] [əˈbaʊt] [baɪ][ðə; ði] [haʊs] ,  
**And then I took to prowling about by the house** ,

和 然后 我 采取 到 潜行 关于 经过 这 房子 ,

然后我就开始在房子附近徘徊,

[ænd; ænd][aɪ] [sɔː] [ðoʊz] [tuː] [ɪn][ðə; ði][ləmp] - [lɪt] [ruːm] , [ɪn][ðer; ðər] [ˈwedɪd] [ˈhæpɪnəs] — [ðer; ðər]  
**and I saw those two in the lamp - lit room , in their wedded happiness — their**

和 我 锯 那些 二 在 这 灯 - 点燃 房间 , 在 他们的 已婚 幸福 — 他们的

[ˈwedɪd] [ˈhæpɪnəs] ,  
**wedded happiness** ,

已婚 幸福 ,

我看见那两人在灯光昏暗的房间里, 沉浸在他们幸福的婚姻生活中——他们幸福的婚姻生活,

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
**[ Pg 354 ]**  
[ 页 - ]

[第354页]

[dʒeɪmz] , [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈjuːniən][æz; əz][ˈaʊərz] , [ˈsiːkrət] , [ˈdaːkənd] [baɪ][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [ˈʃeɪm] .  
**James , not such a union as ours , secret , darkened by a cloud of shame** .

詹姆斯 , 不是 这样的 一个 联盟 作为 我们的 , 秘密 , 变暗 经过 一个 云 的 耻辱 .

詹姆斯, 这不像我们这样的结合, 秘密的, 被耻辱的阴云笼罩着。

[aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [ˈdɔːtər] [ɪn][hɜːr; hər] [braɪt] [jʌŋ] [ˈbjuːti] , [ðə; ði] [praʊd] , [traɪˈʌmfənt] [waɪf] :  
**I saw your daughter in her bright young beauty , the proud , triumphant wife** :

我 锯 你的 女儿 在 她 明亮的 年轻的 美丽 , 这 自豪的 , 凯 妻子 :

我看见了你女儿年轻貌美的模样, 她是一位骄傲而得意的妻子:

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['devəlɪ] [θɔ:t] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][em 'i:] — [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər]  
**and then a devilish thought took hold of me — the thought of seeing her**  
和 然后 一个 恶魔般的 想法 采取 抓住 的 我 — 这 想法 的 看到 她  
['wɪdoʊd] , ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ;  
**widowed , broken - hearted ;**  
寡 , 破碎的 - 心地 ;

然后，一个邪恶的念头攫住了我——看到她成为寡妇，心碎欲绝；

[ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [bi; bi][hɜ:r; hər]['i:v(ə)] ['destəni] — [ðæt] [dʒʌst][baɪ] [ 'stretʃɪŋ ] [aʊt][maɪ]  
**the thought that I might be her evil Destiny — that just by stretching out my**  
这 想法 那 我 可能 是 她 邪恶的 命运 — 那 只是 经过 伸展 出去 我的  
[ɑ:rm][ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] ['trɪɡər] [aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [daʊn] [ɔ:l] [ðæt] [praɪd][ˈɪntu:][ðə; ði] [dʌst] —  
**arm and pulling a trigger I could bring down all that pride into the dust —**  
手臂 和 拉 一个 扳机 我 可以 带来 向下 全部 那 自豪 进入 这 灰尘 —  
[kʊd; kəd] [brɪŋ] [ju:θ] [ænd; ənd] ['bjʊ:ti] [daʊn] [tu; tə][maɪ]['lev(ə)l][ʌv; əv] [dʌl] [dɪ'sper] . "  
**could bring youth and beauty down to my level of dull despair . "**  
可以 带来 青年 和 美丽 向下 到 我的 等级 的 乏味的 绝望 . "

想到我可能是她邪恶的命运——只要伸出手臂扣动扳机，就能将她所有的骄傲化为尘埃——就能将青春和美貌拉回到我  
这般麻木绝望的境地。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['devəlɪ] [θɔ:t] . "  
**" It was a devilish thought . "**  
" 它 曾是 一个 恶魔般的 想法 . "

“那真是个邪恶的想法。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] [θɔ:t] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] ;  
**" It was ; but it was my thought all the same ;**  
" 它 曾是 ; 但 它 曾是 我的 想法 全部 这 相同的 ;

“确实如此；但这仍然是我的想法；

[fɔ:r; fər] [θri:] [deɪz] [ænd; ənd] [θri:] [naɪts] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nevər] ['æbsənt][frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] ,  
**for three days and three nights it was never absent from my mind ,**  
为了 三 天 和 三 夜晚 它 曾是 绝不 缺席的 从 我的 头脑 ,  
三天三夜，这件事始终萦绕在我的脑海中。

[gɑ:d] [noʊz] [haʊ] [aɪ][gɑ:t] [θru:] [ðə; ði] ['kɑ:mən] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] — [haʊ] [ðə; ði] [fju:]  
**God knows how I got through the common business of the day — how the few**  
上帝 知道 如何 我 得到 通过 这 常见的 商业 的 这 天 — 如何 这 很少  
['pi:p(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ] [keɪm] [ɪn]['kɑ:ntækt][dɪd][nɑ:t] [si:] ['mɜ:rdər][ɪn][maɪ] [feɪs] !  
**people with whom I came in contact did not see murder in my face !**  
人们 和 谁 我 来了 在 接触 做过 不是 看 谋杀 在 我的 脸 !

天知道我是如何熬过这一天的——我遇到的少数人竟然没有从我的脸上看出杀气！

[aɪ] [wɑ:tʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][maɪ] [ɑ:pər'tu:nəti] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['moʊmənt] [keɪm] [aɪ][dɪd]  
**I watched and waited for my opportunity ; and when the moment came I did**  
我 观看 和 等待 为了 我的 机会 ; 和 什么时候 这 片刻 来了 我 做过  
[nɑ:t]['weɪvər] .  
**not waver .**  
不是 动摇 .

我观察并等待机会；当机会来临时，我毫不犹豫。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][oʊld] ['pi:p(ə)l] [æɪ; ət] ['tʃerɪtən] [hu:] [kʊd; kəd] [tel] [ju; jʊ] [ðæt] ['evlɪn] - [æɪ; ət]  
**There are old people at Cheriton who could tell you that Evelyn Strangway at**  
那里 是 老的 人们 在 切里顿 WHO 可以 告诉 你 那 伊芙琳 - 在  
[ˈfɪfti:n] ['jɪrɜ] [oʊld][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [ʃɑ:t] [æz; əz] ['i:ðər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['brʌðərz] .  
**fifteen years old was as good a shot as either of her brothers .**  
十五 年 老的 曾是 作为 好的 一个 射击 作为 任何一个 的 她 兄弟 .

切里顿的一些老人可以告诉你，伊芙琳·斯特朗威十五岁时枪法就和她的两个哥哥一样好。



[maɪ][hænd][hæd; həd][nɑ:t] [fər'gɑ:tɪn] [ɪts] ['kʌnɪŋ] ；  
**My hand had not forgotten its cunning** ；  
我的 手 有 不是 被遗忘的 它是 狡猾 ；

我的手并没有忘记它的狡猾；

[ænd; ənd][jɔː; jər] ['dɔ:tər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdɔʊ] [θri:] [wi:ks] [ˈæftər][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ][waɪf] ．  
**and your daughter was a widow three weeks after she was made a wife** ．  
和 你的 女儿 曾是 一个 寡妇 三 周 后 她 曾是 制成 一个 妻子 ．

你的女儿结婚三周后就成了寡妇。

[baɪ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈhæpi:ɜ:] [ðæn; ðən][aɪ] ，  
**By so much as she was happier than I** ，  
经过 所以 很多 作为 她 曾是 更快乐 比 我 ；

至少她比我快乐得多。

[baɪ][soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ][dʒɔɪ] [bri:fə] [ðæn; ðən] [maɪn] ．  
**by so much was her joy briefer than mine** ．  
经过 所以 很多 曾是 她 喜悦 简报 比 矿 ．

她的快乐比我的快乐短暂得多。

” [ʃi:; ʃɪ][sæŋk][ˈɪntu:] [ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][lɑ:rdʒ][ɑ:rm] - [tʃer] [ænd; ənd] [ˈkʌvərd] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wɪð; wɪθ]  
” **She sank into a corner of the large arm - chair and covered her face with**  
” 她 沉没 进入 一个 角落 的 这 大的 手臂 - 椅子 和 涵盖 她 脸 和  
[hɜ:r; həɹ][hændz] ，  
**her hands** ，  
她 双手 ；

她瘫坐在大扶手椅的一角，双手捂住了脸。

[ˈmʌtərɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self] ．  
**muttering to herself** ．  
喃喃自语 到 她自己 ；

她喃喃自语。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ðɪ][wɜ:rdʒ] — “ [aɪ] [meɪd] [maɪ'self][hɜ:r; həɹ][ˈi:v(ə)] [ˈdestəni] ； [aɪ][wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] [feɪt] —  
**He heard the words — “ I made myself her Evil Destiny ; I was her fate —**  
他 听到 这 字 — “ 我 制成 我 她 邪恶的 命运 ； 我 曾是 她 命运 —  
[ˈneməsis] ， [ˈneməsis] ！  
**Nemesis , Nemesis !**  
复仇女神 ， 复仇女神 ！

他听到了这些话——“我把自己变成了她的邪恶命运；我就是她的宿命——复仇女神，复仇女神！”

[ðə; ðɪ][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfɑ:ðəz] ！  
**The sins of the fathers !**  
这 罪孽 的 这 父亲们 ！

父辈的罪孽！

[aɪ ˈti:] [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈskriptʃər] ．  
**It is the Scripture** ．  
它 是 这 圣经 ．

这是圣经。

” [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [steɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ru:m] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ˈæftər] [ðæt] [kən'feɪ(ə)n] ．  
” **He could not stay in the room with her after that confession** ．  
” 他 可以 不是 停留 在 这 房间 和 她 后 那 忏悔 ．

“在那次坦白之后，他无法和她待在同一个房间里。”

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈpɜ:rɪfɪktli] [koʊ'hɪrənt] [ɪn] [ˈtelɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [kraɪm] ；  
**She had been perfectly coherent in telling the story of her crime** ；  
她 有 到过 完美 相干 在 讲述 这 故事 的 她 犯罪 ；

她在讲述自己的犯罪经过时思路非常清晰；

[ænd; ənd][aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈi:v(ə)n] [naʊ] [ʃi:; ʃɪ] [gləʊtɪd] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][ˈi:v(ə)l][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]  
and it seemed to him that even now she gloated over the evil she had  
和 它 似乎 到 他 那 甚至 现在 她 沾沾自喜 超过 这 邪恶的 她 有  
[rɔ:t] — [ðæt] [hæd; həd][aɪˈti:] [bɪn] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈpaʊər] [tu:; tə][ʌnˈdu:][hɜ:r; həɹ][wɜ:rk][baɪ][ðə; ðɪ] [ˈlɪftɪŋ]  
wrought — that had it been in her power to undo her work by the lifting  
锻 — 那 有 它 到过 在 她 力量 到 撤销 她 工作 经过 这 举重  
[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][hænd][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [ˈhɑ:rdli][hæv; həv] [ju:st] [ðæt] [ˈpaʊər] .  
of her hand she would hardly have used that power .  
的 她 手 她 会 几乎 有 用过的 那 力量 .

在他看来，即使到了现在，她仍然对自己所作的恶行沾沾自喜——如果她有能力通过抬起手来撤销自己的所作所为，她几乎不会使用这种能力。

[ʃi:; ʃɪ] [si:md] [ə; eɪ] [məˈlɪgnənt] [ˈspɪrɪt] , [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ˈi:v(ə)l] .  
She seemed a malignant spirit , rejoicing in evil .  
她 似乎 一个 恶性 精神 , 欢欣鼓舞 在 邪恶的 .  
她仿佛是一个恶灵，以作恶为乐。

[hi:; hi] [went] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [ˈpæsɪdʒ] [ænd; ənd][təʊld][ðə; ðɪ] [pəˈli:smənz] [waɪf] [tu:; tə] [lʊk] [ˈæftər]  
He went out into the passage and told the policeman's wife to look after  
他 去 出去 进入 这 通道 和 讲述 这 警察的 妻子 到 看 后  
[hɜ:r; həɹ] ,  
her ,  
她 ,  
他走到走廊里，嘱咐警察的妻子照顾好她。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈdesələt] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd]  
and then he went to the desolate drawing - room and walked up and  
和 然后 他 去 到 这 荒凉 绘画 - 房间 和 步行 向上 和  
[daʊn] [ðə; ðɪ] [ber] [ˈbɔ:rdz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ðɪ][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][wʌn][ɔ:r][bəʊθ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdɑ:ktɜ:z] .  
down the bare boards waiting for the arrival of one or both of the doctors .  
向下 这 裸 板 等待 为了 这 到达 的 一 或者 两个都 的 这 医生 .  
然后他来到那间冷清的客厅，在光秃秃的木板墙上来回踱步，等待着一位或两位医生的到来。

# 那一天终会到来(The day will come)

## 第30/31页

[wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈment(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)n] .  
**What would they think of her mental condition .**  
什么 会 他们 思考 的 她 精神的 状况 .

他们会如何看待她的精神状况？

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈkjʊəriəsli] [koʊˈhɪrənt][dʒʌst] [naʊ] .  
**She had been curiously coherent just now .**  
她 有 到过 奇怪的是 相干 只是 现在 .

她刚才的思路出奇地清晰。

[ðə; ðɪ] [ˈtempərəri] [dɪˈluːʒn] [hæd; həd] [pæst] [əˈweɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] .  
**The temporary delusion had passed away like a cloud .**  
这 暂时的 错觉 有 通过了 离开 喜欢 一个 云 .

那短暂的错觉就像云雾一样消散了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈspʊkən][æz; əz][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [ˈfɒli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ækts] , [ænd; ənd]  
**She had spoken as a person fully conscious of her acts , and**  
她 有 说 作为 一个 人 完全 有意识的 的 她 行为 , 和  
[əˈkaʊntəbl] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .  
**accountable for them .**  
问责制 为了 他们 .

她的发言像是一个完全清楚自己行为并愿意为此负责的人。

[dʒʌdʒd] [baɪ][hɜːr; həɹ] [spiːtʃ] [dʒʌst] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ][wɔːz; wəz][ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l] [huː] [dɪˈzɜːrvd] [ðə; ðɪ] [ˈstɜːnəst]  
**Judged by her speech just now she was a criminal who deserved the sternest**  
评判 经过 她 演讲 只是 现在 她 曾是 一个 刑事 WHO 应得的 这 最严厉的  
[ˈmeɪʒər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔː] .  
**measure of the law .**  
措施 的 这 法律 .

从她刚才的言辞判断，她是一个罪犯，理应受到法律最严厉的制裁。

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [nuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈbruːdɪŋ] ,  
**But he who knew of those long years of brooding ,**  
但 他 WHO 知道 的 那些 长的 年 的 沉思 ,

但凡知晓那些漫长岁月沉思的人，

[hiː; hi] [huː] [nuː] [ðə; ðɪ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈrɒŋz] ,  
**he who knew the story of her wrongs ,**  
他 WHO 知道 这 故事 的 她 错误 ,

他知道她所受的冤屈，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðoʊz] [ˈrɒŋz] [mʌst; məst][hæv; həv][ˈæktɪd][əˈpɑːn] [ðæt] [praʊd] [ænd; ənd] [ˈstʌbəɹn] [ˈspɪrɪt]  
**and how those wrongs must have acted upon that proud and stubborn spirit**  
和 如何 那些 错误 必须 有 行动 之上 那 自豪的 和 固执的 精神  
,  
:  
,

而那些不公又该如何作用于他那骄傲而固执的性格呢？

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðər; ðər] [siːmd] [ˈlɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [hɜːr; həɹ][maɪnd][hæd; həd] [lɔːŋ] [lɔːst] [ɪts] [ˈbæləns] ,  
**to him there seemed little doubt that her mind had long lost its balance ,**  
到 他 那里 似乎 小的 怀疑 那 她 头脑 有 长的 丢失的它是 平衡 ,

在他看来，她的精神早已失衡这一点几乎毋庸置疑。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hə] [kraɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] ['kraɪsɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['pɪrɪəd] [ʌv; əv]  
and that her crime had been the culminating crisis of a long period of  
和 那 她 犯罪 有 到过 这 高潮 危机 的 一个 长的 时期 的  
[ˌmelənˈkɒliə] .  
melancholia .  
忧郁症 .

而她的罪行是长期忧郁情绪的最终爆发。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [ðə; ði]['vɜ:rdɪkt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] [wɪð; wɪθ][ə'kju:tɪst][æŋ'zaɪəti] , [fɔ:r; fər]['oʊnli][ɪn][æŋ; ən]  
He waited the verdict of the doctors with acutest anxiety , for only in an  
他 等待 这 判决 的 这 医生 和 最急性 焦虑 , 为了 仅有的 在 一个  
他焦急地等待着医生的诊断结果，因为只有在.....

[ ˌpi:ˈdʒi: ] - ]  
[ Pg 355 ]  
[ 页 - ]

[第355页]

[ə'saɪləm][dɪd][hi:; hi] [si:] ['seɪfti] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['sɪnər] .  
asylum did he see safety for this unhappy sinner .  
庇护所 做过 他 看 安全 为了 这 不开心 罪人 .

他认为庇护所能为这个不幸的罪人提供安全保障。

[ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪst(ə)l] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [bi:; bi] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [æt; ət] ['tʃerɪtən] ,  
The finding of the pistol would inevitably be talked about at Cheriton ,  
这 寻找 的 这 手枪 会 不可避免地 是 谈话 关于 在 切里顿 ,  
手枪的发现必然会在切里顿引起人们的讨论。

[ænd; ənd][aɪˈti:][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [sə'spiʃ(ə)n] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði] [raɪt]  
and it was possible that at any moment suspicion might take the right  
和 它 曾是 可能的 那 在 任何 片刻 怀疑 可能 拿 这 正确的  
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .  
direction .  
方向 .

而且，怀疑随时都有可能朝着正确的方向发展。

[tu:; tə][get][hɜ:r; hə] [ə'weɪ] , [tu:; tə][get][hɜ:r; hə] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][moʊst]  
To get her away , to get her hidden from the world was his most  
到 得到 她 离开 , 到 得到 她 隐 从 这 世界 曾是 他的 最多  
['ɑ:rd(ə)nt][daɪ'zaɪər] ;  
ardent desire ;  
热心 欲望 ;

带她离开，让她远离尘世，是他最热切的愿望；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪnˌkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][daɪ'zaɪər][tu:; tə] [spə] [hɜ:r; hə] ,  
but this was not inconsistent with his desire to spare her ,  
但 这 曾是 不是 不一致 和 他的 欲望 到 空闲的 她 ,

但这并不与他想饶恕她的愿望相矛盾。

[tu:; tə][du:][ðə; ði] [best] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hə] .  
to do the best that could be done for her .  
到 做 这 最好的 那 可以 是 完毕 为了 她 .

尽我所能为她做到最好。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['ru:ɪnd] [hɜ:r; hə][laɪf] — [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɔ:ŋ] - ['du:ɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət]  
The thought that he had ruined her life — that his wrong - doing was at  
这 想法 那 他 有 毁坏 她 生活 — 那 他的 错误的 - 正在做 曾是 在  
[ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; hə] ['mɪzəɪz] — [wʌz; wəz] ['nevər] ['æbsənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .  
the root of all her miseries — was never absent from his mind .  
这 根 的 全部 她 苦难 — 曾是 绝不 缺席的 从 他的 头脑 .

他始终无法摆脱这样的念头：他毁了她的一生——他的错误行为是她所有痛苦的根源。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈmeɪn,weɪɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [əˈraɪv] .

Dr . Mainwaring was the first to arrive .

博士 . 梅因沃林 曾是 这 第一的 到 到达 .

梅因沃林博士是第一个到达的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [suˈpri:m] [rɪˈfaɪnmənt] , [ˈdʒent(ə)l] , [kəmˈpæʃənət] , [æən; ən][ˈɑːrtɪst][baɪ]

He was a man of supreme refinement , gentle , compassionate , an artist by

他 曾是 一个 男人 的 最高 精炼 , 温和的 , 富有同情心 , 一个 艺术家 经过

[ˈtælənt][ænd; ənd] [ˈtemprəmənt] ,

talent and temperament ,

天赋 和 气质 ,

他是一位举止优雅、温文尔雅、富有同情心的人，一位才华横溢、气质非凡的艺术家。

[ɪntəˈlektʃuəl] [tuː; tə][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] .

intellectual to the tips of his fingers .

知识分子 到 这 尖端 的 他的 手指 .

他才智过人，甚至连指尖都散发着智慧。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɪnˈsænəti][ænd; ənd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈseɪn] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

He had made insanity and the care of the insane the work of his life ,

他 有 制成 疯狂 和 这 关心 的 这 疯狂的 这 工作 的 他的 生活 ,

他毕生致力于研究精神疾病和照顾精神病人。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈgrænfɑːðər] [hæd; həd] [dʌn] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

as his father and grandfather had done before him ,

作为 他的 父亲 和 祖父 有 完毕 前 他 ,

就像他的父亲和祖父之前所做的那样，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [bɔːrɪn][ɪn][æən; ən][eɪdʒ][ʌv; əv]

and he enjoyed the privilege of having been born in an age of

和 他 享受 这 特权 的 拥有 到过 出生 在 一个 年龄 的

[ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] ,

enlightenment ,

启示 ,

他有幸生于启蒙时代，这让他倍感荣幸。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [fɔːrˈsiːn] [ɪn][ðər; ðər] [ˈhæpiːəst] [æn,tɪsəˈpeɪʃənz, æntɪsəˈpeɪʃənz] .

which they had not even foreseen in their happiest anticipations .

哪个 他们 有 不是 甚至 预见 在 他们的 最快乐 预期 .

即使在他们最美好的憧憬中，也未曾预料到这一点。

[hiː; hi][hæd; həd] [met] [bɔːrd] [ˈtʃerɪtən] [ˈɔːf(ə)n][ɪn] [ˈlʌndən] [səˈsaɪəti] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn]

He had met Lord Cheriton often in London society , and had visited him in

他 有 遇见 主 切里顿 经常 在 伦敦 社会 , 和 有 到访 他 在

[ðə; ði] [ˈkʌntri] ,

the country ,

这 国家 ,

他曾在伦敦社交圈多次与切里顿勋爵会面，也曾到乡下拜访过他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz][kloʊz] [ˈfrendz] [æz; əz] [tuː] [ˈbɪzi] [men][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][kæən; kən][biː; bi]

and they were as close friends as two busy men of the world can be

和 他们 是 作为 关闭 朋友们 作为 二 忙碌的 男人 的 这 世界 能 是

.  
:  
.

他们是两个忙碌人士所能拥有的最亲密的朋友。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmɪstəˌfaɪd] [baɪ][soʊ] [ˈsʌd(ə)n] [ə; eɪ] [ˈsʌmənz] [ænd; ənd][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][loʊˈkæləti] ;

He was mystified by so sudden a summons and to such a locality ;

他 曾是 困惑 经过 所以 突然 一个 传票 和 到 这样的 一个 地点 ;

他对于如此突然的召见和前往如此地点感到困惑不解；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][tu:] [mʌt] [tækt][tu:; tə] [bɪ'treɪ] ['eni] [sə'praɪz] .

but he had too much tact to betray any surprise .  
但 他 有 也 很多 策略 到 背叛 任何 惊喜 .

但他非常机智，没有流露出任何惊讶之情。

[hi:; hi] ['lɪsnd] ['kwaiətli][tu:; tə] [lɔ:rd] - [eksplə'nei(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wa:ntɪd] [tu:; tə][fɔ:rm]

He listened quietly to Lord Cheriton's explanation that he was wanted to form  
他 听着 悄悄 到 主 - 解释 那 他 曾是 通缉 到 形式

[æn; ən] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'pendənt] [hu:z] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][hæd; həd]['grɪv(ə)n] [kɔ:z] [fɔ:r; fər]

an opinion of a dependent whose state of mind had given cause for  
一个 观点 的 一个 依赖 谁 状态 的 头脑 有 给定 原因 为了

[ʌn'i:zɪnis] .

uneasiness .

不安 .

他静静地听着切里顿勋爵的解释，说他需要了解一位下属的情况，这位下属的精神状态令人不安。

“ [aɪ] [wɪl] [seɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [tɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər] , ” [sed] ['tʃerɪtən] .

“ I will say very little about her till you have seen her , ” said Cheriton .  
“ 我 将要 说 非常 小的 关于 她 直到 你 有 已见 她 , ” 说 切里顿 .

“在你见到她之前，我不会多说什么，”切里顿说道。

“ [ɪf] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd][tu:; tə][maɪ] [frend] ['wɪlmət] ,

“ If it should appear to you and to my friend Wilmot ,

“ 如果 它 应该 出现 到 你 和 到 我的 朋友 威尔莫特 ,

“如果这件事对你和我的朋友威尔莫特来说都是如此，

[hu:m] [aɪ][hæv; həv] [æskt] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] ,

whom I have asked to meet you ,

谁 我 有 问 到 见面 你 ,

我已邀请他与您见面，

— [ɪf] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'saɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [pleɪst] [ʌndər] [rɪ'streɪnt] ,

— if you should decide that she ought to be placed under restraint ,

— 如果 你 应该 决定 那 她 应该 到 是 放置 在下面 克制 ,

—如果你决定应该对她进行限制，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'mu:vɪd] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə][jɔər; jər] [haʊs] [æt; ət] ['tʃɛʃənt] .

I should wish her to be removed immediately to your house at Cheshunt .  
我 应该 希望 她 到 是 已移除 立即地 到 你的 房子 在 切申特 .

我希望她能立即被送到你在切申特的家中。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [bi:; bi] [meɪd] [æz; əz] ['hæpi] [ðer; ðər][æz; əz][hɜ:r; hər] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪl]

I know that she will be made as happy there as her state of mind will  
我 知道 那 她 将要 是 制成 作为 快乐的 那里 作为 她 状态 的 头脑 将要

[æd'mɪt] ,

admit ,

承认 ,

我知道，在那里她会尽可能地快乐，只要她的心境允许。

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][rɪ'laɪ][ə'pɔ:n][jɔər; jər][kaɪnd] [kən'sɪdə'reɪ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [keɪs] . ”

and I shall rely upon your kind consideration for making this a special case . ”  
和 我 将 依靠 之上 你的 种类 考虑 为了 制作 这 一个 特别的 案件 . ”

我恳请您体谅，将此案视为特例。

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ə'ʃʊrd] [aɪ][æɪ; ʃəl][du:][maɪ] [ʌ'tərməʊst] [fɔ:r; fər] ['eni] [wʌn][ɪn] [hu:m] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]

“ You may be assured I shall do my uttermost for any one in whom you are  
“ 你 可能 是 保证 我 将 做 我的 极致 为了 任何 一 在 谁 你 是

[ɪntrə'stɪd] ,

interested ,

感兴趣的 ,

“请放心，对于您关心的任何人，我都会竭尽全力。”

[ˈmaɪ] [ˈdɪr] [ˈtʃerɪtən] ,  
**my dear Cheriton** ,  
我的 亲爱的 切里顿 ,

我亲爱的切里顿，

[bʌt; bət] [ɪnˈdiːd] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [duː] [maɪ] [ˈʌtərmoʊst] [ɪn] [ˈevri] [keɪs] .  
**but indeed I think you must know that I do my uttermost in every case** .  
但 的确 我 思考 你 必须 知道 那 我 做 我的 极致 在 每一个 案件 .

但我想您应该知道，我在任何情况下都会竭尽全力。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈoʊnli] [ɪn] [sʌm; səm] [smɔːl] [ˈdiːteɪlz] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [ˈevər] [ˈʃoʊ] [ˈspeʃ(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] .  
**It is only in some small details that I can ever show special attention** .  
它 是 仅有的 在 一些 小的 细节 那 我 能 曾经 展示 特别的 注意力 .

我只能在一些小细节上格外关注。

[ɪz] [ðɪs] [pʊr] [ˈleɪdi] [ˈveri] [ˈvaɪələnt] ? "   
**Is this poor lady very violent ?** "   
是 这 贫穷的 女士 非常 暴力 ? "

这位可怜的女士暴力倾向很严重吗？

" [noʊ] , [ˈjiː; ʃi] [ɪz] [ˈveri] [ˈkwaɪət] . "   
**" No , she is very quiet . "**   
" 不 , 她 是 非常 安静的 . "

“不，她很安静。”

" [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˌsuːɪˈsaɪd(ə)] [ˈmeɪniə] , [aɪ] [ˈhoʊp] ? "   
**" And there is no suicidal mania , I hope ? "**   
" 和 那里 是 不 有自杀倾向 狂热 , 我 希望 ? "

“希望他没有自杀倾向吧？”

" [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [noʊ] [ˈeɪd əns] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] ;   
**" I have seen no evidence of it ; "**   
" 我 有 已见 不 证据 的 它 ;

“我没有看到任何证据；

[bʌt; bət] [ˈjiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] [ˈhoʊm] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈmoʊtɪvləs] [ˈmænər] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] ,   
**but she left her home in a strange and motiveless manner this morning** ,   
但 她 左边 她 家 在 一个 奇怪的 和 无动机 方式 这 早晨 ,   
[ænd; ənd] [ðæt] ,   
**and that** ,   
和 那 ,

但她今天早上以一种奇怪且毫无征兆的方式离开了家，而且，

[ˈkʌpld] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ɪndəˈkeɪʃənz] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] , [geɪv] [em ˈiː] [ðə; ði] [əˈlɑːrm] . "   
**coupled with other indications in the past , gave me the alarm** . "   
耦合 和 其他 症状 在 这 过去的 , 给予 我 这 警报 . "

结合以往的其他迹象，这让我感到担忧。

" [hæz; həz] [ˈjiː; ʃi] [ˈeni] [dɪˈluːʒənz] ? "   
**" Has she any delusions ? "**   
" 有 她 任何 妄想 ? "

她是不是有什么妄想？

" [jes] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [dɪˈluːʒn] [ðæt] [ˈjiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈempti] [ˈhaʊs] .   
**" Yes , it was under a delusion that she came to this empty house . "**   
" 是的 , 它 曾是 在下面 一个 错觉 那 她 来了 到 这 空的 房子 .

“是的，她当时是抱着一种错觉来到这间空房子的。”

[ˈjiː; ʃi] [lɪvd] [ˈhɪr] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,   
**She lived here many years ago** ,   
她 居住地 这里 许多 年 前 ,

她多年前曾住在这里。

[ænd; ənd][ɑ:n] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ][dʒʌst] [naʊ] [aɪ] [faʊnd] [hɜ:r; həɾ] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [læps]  
and on talking to her just now I found her unconscious of the lapse  
和 在 说 到 她 只是 现在 我 成立 她 无意识 的 这 失效  
[ʌv; əv][taɪm] ,  
of time ,  
的 时间 ,

刚才和她说话的时候，我发现她完全没有意识到时间已经过去了。

[ænd; ənd] [ˈfænsiɪŋ] [ðæt] [ɔ:l] [θɪŋz] [wɜ:r; wəɾ] [sti:l] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɾ] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]  
and fancying that all things were still as they were when she was a  
和 幻想 那 全部 事物 是 仍然 作为 他们 是 什么时候 她 曾是 一个  
[jʌŋ] [ˈwʊmən] .  
young woman .  
年轻的 女士 .

她幻想一切都和她年轻时一样。

" [ ,pi: 'dʒi: - ]  
" [ Pg 356 ]  
" [ 页 - ]

“[第 356 页]

" [hæz; həz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈeni] [ˈɪlnəs] [ˈleɪtli] ? "  
" Has she had any illness lately ? "  
" 有 她 有 任何 疾病 最近 ? "

她最近有没有生病？

" [nʌn] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] . "  
" None that I know of . "  
" 没有任何 那 我 知道 的 . "

“据我所知没有。”

" [aɪ] [fɪr] [ðer; ðəɾ][kæn; kən][bi:; bi][ˈlɪt(ə)l] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [ˈmælədi] .  
" I fear there can be little doubt as to her malady .  
" 我 害怕 那里 能 是 小的 怀疑 作为 到 她 弊病 .

“恐怕她的病情已毋庸置疑。”

[wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [em 'i:][tu:; tə][hɜ:r; həɾ] ?  
Will you take me to her ?  
将要 你 拿 我 到 她 ?

你愿意带我去见她吗？

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] [les] [əˈlɑ:ɾmd] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ][wɪð; wɪθ][em 'i:] .  
She will be less alarmed if you are with me .  
她 将要 是 较少的 惊慌 如果 你 是 和 我 .

如果你和我在一起，她就不会那么惊慌了。

[oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [ðə; ði] [nɜ:ɾs] [ju:; jʊ] [æskt] [fɔ:r; fəɾ] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [ˈɔ:lmoʊst] [ɪˈmi:diətli] . "  
Oh , by the bye , the nurse you asked for will be here almost immediately . "  
哦 , 经过 这 再见 , 这 护士 你 问 为了 将要 是 这里 几乎 立即地 . "

对了，您要的护士马上就到。

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][ʌv; əv] [ðæt] .  
" I am glad of that .  
" 我 是 高兴的 的 那 .

我对此感到高兴。

[ðer; ðəɾ][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [ˈslætəɾn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,  
There is only a wretched slattern in the house ,  
那里 是 仅有的 一个 可怜 邋遢鬼 在 这 房子 ,

屋里只有一个衣衫褴褛的女人。



[hu:m] [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ɪn] [ə'tendəns] [ə'pɑ:n][maɪ] [pɔr] [frend] .  
**whom I don't like to see in attendance upon my poor friend .**

谁 我 不 喜欢 到 看 在 出席 之上 我的 贫穷的 朋友 .  
我不希望看到他出现在我可怜的朋友身边。

" [lɔ:rd] [tʃerɪtən] [ænd; ənd][ðə; ði][dɑ:ktər] [went] [ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [wer] ['mɪsɪz] . ['pɒtər] [wʌz; wəz]  
**Lord Cheriton and the doctor went into the room , where Mrs . Porter was**  
" 主 切里顿 和 这 医生 去 进入 这 房间 , 在哪里 太太 . 搬运工 曾是  
['sɪtɪŋ] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,  
**sitting facing the window ,**  
坐着 面向 这 窗户 ,

切里顿勋爵和医生走进房间，波特夫人正面向窗户坐着。

['stɛrɪŋ] ['mu:dlɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['treɪlɪŋ] ['tendrəlz][ʌv; əv][vər'dʒɪniə] ['kri:pər] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] - ['flaʊər]  
**staring moodily at the trailing tendrils of Virginia creeper and passion - flower**  
凝视 情绪低落 地 在 这 尾随 卷须 的 弗吉尼亚州 苦力怕 和 热情 - 花  
['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [və'rændə] [ænd; ənd] ['ʌtɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] .  
**hanging from the roof of the verandah and shutting out the light .**  
绞刑 从 这 屋顶 的 这 阳台 和 关闭 出去 这 光 .

他忧郁地凝视着从阳台屋顶垂下的五叶地锦和西番莲的藤蔓，它们遮蔽了光线。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'spi:kəbli] ['desələt] [ɪn] [ðæt] [glɪmps] [ʌv; əv] [nɪ'glektɪd] ['gɑ:rdn] [si:n]  
**There was something unspeakably desolate in that glimpse of neglected garden seen**  
那里 曾是 某物 难以言喻的 荒凉 在 那 一瞥 的 被忽视的 花园 已见  
[ə'θwɔ:rt] [ðə; ði] [nɪ'glektɪd] ['vɜ:rdʒər] ,  
**athwart the neglected verdure ,**  
横穿 这 被忽视的 绿意盎然 ,

从那片荒芜的绿地间瞥见的荒凉花园，透着一种难以言喻的凄凉。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['smoʊki] ['lʌndən] [skaɪ][æz; əz][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] .  
**with the smoky London sky as a background .**  
和 这 烟 伦敦 天空 作为 一个 背景 .

以烟雾弥漫的伦敦天空为背景。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [raʊnd] ['kwɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ 'fʊtsteps ] , [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] [frʌm; frəm]  
**She looked round quickly at the sound of footsteps , and started up from**  
她 看起来 圆形的 迅速地 在 这 声音 的 脚步声 , 和 开始 向上 从  
[hɜ:r; hər] [tʃer] .  
**her chair .**  
她 椅子 .

听到脚步声，她迅速环顾四周，然后从椅子上站了起来。

" [hu:] [ɪz] [ðɪs] [mæn] ?  
**Who is this man ?**  
" WHO 是 这 男人 ?

“这个人是谁？ ”

" [ʃi:; ʃɪ] [æskt] , [tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [lɔ:rd] [tʃerɪtən] .  
**she asked , turning to Lord Cheriton .**  
" 她 问 , 转弯 到 主 切里顿 .

她转向切里顿勋爵问道。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [send] [em 'i:][tu:; tə] ['prɪzn] ?  
**Are you going to send me to prison ?**  
" 是 你 去 到 发送 我 到 监狱 ?

“你要把我送进监狱吗？ ”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɔ:st] [noʊ] [taɪm] . "  
**You have lost no time . "**  
你 有 丢失的 不 时间 . "

你没有浪费任何时间。

“ [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪz][maɪ][ʊəld] [frend] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈhelpɪŋ] [juː; jə] [ɪf] [hiː; hi]  
“ **This gentleman is my old friend , and he is interested in helping you if he**  
“ 这 绅士 是 我的 老的 朋友 , 和 他 是 感兴趣的 在 帮助 你 如果 他  
[kæn; kən] . “  
**can** . “  
能 . “

“这位先生是我的老朋友，如果可以的话，他很乐意帮助你。”

“ [juː; jə][hæd; həd] [ˈbetər] [liːv] [juː ˈes] [təˈgeðər] , “ [sed] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈmeɪn, wɛrɪŋ] , [ˈdʒentli] .  
“ **You had better leave us together , ” said Dr . Mainwaring , gently .**  
“ 你 有 更好的 离开 我们 一起 , “ 说 博士 . 梅因沃林 , 轻轻地 .

“你们最好一起离开，”梅因沃林医生温和地说。

[lɔːrd] [ˈtʃerɪtən] [left][ðə; ði] [ruːm] [ˈsaɪləntli] , [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈentrəns] [hɔːl] ,  
**Lord Cheriton left the room silently , and paced the narrow entrance hall ,**  
主 切里顿 左边 这 房间 默默 , 和 踱步 这 狭窄的 入口 大厅 ,

切里顿勋爵默默地离开了房间，在狭窄的门厅里踱来踱去。

[ˈlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtens] [æŋˈzaɪəti][tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] [ˈmɜːrmərɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər]  
**listening with intense anxiety to the low murmuring sound of voices on the other**  
聆听 和 激烈的 焦虑 到 这 低的 淙淙 声音 的 声音 在 这 其他  
[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .  
**side of the door .**  
边 的 这 门 .

怀着极度焦虑的心情，聆听着门另一侧低沉的说话声。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [laʊd] [toʊnz] [frʌm; frəm] [ˈiːðər] [ˈspiːkər] .  
**There were no loud tones from either speaker .**  
那里 是 不 大声 音调 从 任何一个 扬声器 .

两个扬声器都没有发出响亮的声音。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈhiːðər] [ˈæŋɡər][nɔːr] [prəˈfaʊnd] [ædʒɪˈteɪ(ə)n][əˈpɑːn][ˈmɪsɪz] . [ˈpɔrtɜːz] [saɪd] , [ðə; ði]  
**There could be neither anger nor profound agitation upon Mrs . Porter's side , the**  
那里 可以 是 两者都不 愤怒 也不 深刻的 搅动 之上 太太 . 搬运工 边 , 这  
[ˈlɪsənər] [θɔːt] ,  
**listener thought ,**  
听众 想法 ,

听者心想，波特太太那边既不可能有愤怒，也不可能有极度激动。

[æz; əz][hiː; hi] [əˈweɪtɪd] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] .  
**as he awaited the result of the interview .**  
作为 他 等待中 这 结果 的 这 面试 .

当时他正在等待面试结果。

[ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði][hɔːl] - [dɔːr] [ˈstɑːrtld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪkˈspektənsɪ] ,  
**A knock at the hall - door startled him from his expectancy ,**  
一个 敲 在 这 大厅 - 门 惊慌 他 从 他的 预期 ,

一阵敲门声打断了他的期待，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][ædˈmɪt][ðə; ði] [nuː] [əˈraɪv(ə)] .  
**and he hastened to admit the new arrival .**  
和 他 加快 到 承认 这 新的 到达 .

他赶紧让新来的人进来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [ˈmedɪk(ə)] [frend] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈwɪlmət] , [staʊt] [ænd; ənd][ˈdʒoʊviəl] ,  
**It was his other medical friend , Dr . Wilmot , stout and jovial ,**  
它 曾是 他的 其他 医疗的 朋友 , 博士 . 威尔莫特 , 肥硕 和 欢乐的 ,

那是他的另一位医学界朋友，威尔莫特医生，身材魁梧，性格开朗。

[mɔːr] [əˈdæptɪd] [tuː; tə] [əˈsɪst] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈfjuːnərəl] ,  
**more adapted to assist at a wedding than a funeral ,**  
更多的 改编 到 协助 在 一个 婚礼 比 一个 葬礼 ,

更适合在婚礼上帮忙，而不是在葬礼上。

[mɔːr] [ˈfɪtɪd] [tuː; tə] [priːskraɪb] [fɔːr; fər] [waɪn] - [ˈbɪbɪŋ] [ˈɔːldəmən] [ɔːr] [ˈdaʊədʒər] [huː] [ˈniːdɪd] [tuː; tə]  
**more fitted to prescribe for wine - bibbing aldermen or dowagers who needed to**  
更多的 适配 到 规定 为了 葡萄酒 - 围兜 市议员 或者 老妇人 WHO 需要 到  
[biː; bi] “ [kept] [ʌp] ” [ɑːn] - [ɔːr] [mʌm] ,  
**be “ kept up ” on Røederer or Mumm ,**  
是 “ 保留 向上 ” 在 - 或者 玛姆 ,  
更适合为那些爱喝酒的市议员或老妇人开酒，他们需要不断品尝罗德勒或玛姆香槟来“保持时尚”。

[ðæn; ðən] [tuː; tə] [stænd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [bed] [ʌv; əv] [ˈæɡəni] , [ɔːr] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈreɪvɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]  
**than to stand beside the bed of agony , or listening to the ravings of a**  
比 到 站立 旁 这 床 的 痛苦 , 或者 聆听 到 这 胡言乱语 的 一个  
[maɪnd] [dɪˈstrɔːt] .  
**mind distraught .**  
头脑 心烦意乱 .

与其站在痛苦的床边，或聆听精神崩溃者的呓语，不如.....

[ˈmeɪn,wəriŋ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] .  
**Mainwaring came out of the dining - room at the sound of voices in the hall .**  
梅因沃林 来了 出去 的 这 用餐 - 房间 在 这 声音 的 声音 在 这 大厅 .  
听到大厅里传来人声，梅因沃林从餐厅走了出来。

“ [ɑː] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [duː] , [ˈwɪlmət] ?  
“ **Ah , how do you do , Wilmot ?**  
” 啊 , 如何 做 你 做 , 威尔莫特 ?

“啊，你好啊，威尔莫特？ ”

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ˈtrʌb(ə)] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp] [jɔːr; jər] [maɪnd] [əˈbaʊt] [ðɪs] [pʊr] [soʊl] .  
**You will have very little trouble in making up your mind about this poor soul .**  
你 将要 有 非常 小的 麻烦 在 制作 向上 你的 头脑 关于 这 贫穷的 灵魂 .  
你很容易就能对这个可怜的人做出判断。

[ɡoʊ] [ɪn] [ænd; ænd] [tɔːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [waɪl] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [tɜːrn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]  
**Go in and talk to her while I take a turn in the garden with his**  
去 在 和 讲话 到 她 尽管 我 拿 一个 转动 在 这 花园 和 他的  
[ˈbɔːrdʃɪp] .  
**Lordship .**  
领主 .

你进去和她谈谈，我则陪着大人去花园里走走。

“ [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] , [ænd; ænd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈwɪlmət] [pæst] [ɪn] , [ˈsmɑɪlɪŋ] ,  
“ **He opened the dining - room door , and Dr . Wilmot passed in , smiling ,**  
” 他 打开 这 用餐 - 房间 门 , 和 博士 . 威尔莫特 通过了 在 , 微笑 ,  
[əˈɡriːəb(ə)] ,  
**agreeable ,**  
同意 ,

他打开餐厅的门，威尔莫特医生走了进来，面带微笑，态度和蔼。

[ænd; ænd] [bɪˈɡɪnɪŋ] [æt; ət] [wɒns] [ɪn] [æn; ən] [ˈɔɪli] [ˈvɔɪs] , “ [maɪ] [dɪr] [ˈleɪdi] ,  
**and beginning at once in an oily voice , “ My dear lady ,**  
和 开始 在 一次 在 一个 油腻的 嗓音 , “ 我的 亲爱的 女士 ,  
然后立刻用油腔滑调的声音说道：“我亲爱的女士，

[maɪ] [frend] [ˈmeɪn,wəriŋ] [səˈdʒests; səɡˈdʒests] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ]  
**my friend Mainwaring suggests that I should have a little chat with you**  
我的 朋友 梅因沃林 建议 那 我 应该 有 一个 小的 聊天 和 你  
[waɪl] — [waɪl] [bɔːrd] [ˈtʃerɪtən] [ænd; ænd] [hiː; hi] [ɑːr; ər] [ədˈmaɪəriŋ] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] .  
**while — while Lord Cheriton and he are admiring the garden .**  
尽管 — 尽管 主 切里顿 和 他 是 钦佩 这 花园 .

我的朋友梅因沃林建议我趁着——趁着切里顿勋爵和他欣赏花园的时候，和你聊一会儿。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈnaɪs] [ˈɡɑːrdn] , [əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [vəˈsɪnəti][ʌv; əv] [ˈlʌndən] .  
**A very nice garden , upon my word , for the immediate vicinity of London .**  
一个 非常 好的 花园 , 之上 我的 单词 , 为了 这 即时 附近 的 伦敦 .  
就伦敦周边地区而言, 这真是一个非常漂亮的花园。

[wʌn] [ˈhɑːrdli] [iksˈpekts] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈnaɪs] [bɪt][ʌv; əv] [graʊnd]  
**One hardly expects such a nice bit of ground**  
一 几乎 预期 这样的 一个 好的 少量 的 地面  
很难想象会有这么好的一块地。

[ ,piː ˈdʒiː - ]  
**[ Pg 357 ]**  
[ 页 - ]  
[第357页]

[ˈnaʊədeɪz] .  
**nowadays** .  
如今 .  
如今。

[meɪ] [aɪ] [fiːl] [jʊr; jər] [pʌls] ?  
**May I feel your pulse ?**  
可能 我 感觉 你的 脉搏 ?  
我可以摸摸你的脉搏吗？

[θæŋks] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] [ˈræpɪd][fɔːr; fər] [ˈpɜːrfɪkt] [helθ] . "  
**Thanks , a little too rapid for perfect health . "**  
谢谢 , 一个 小的 也 迅速的 为了 完美的 健康 . "  
谢谢, 不过速度有点太快了, 不利于身体健康。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] [ˈʌðər] [mæn] [miːn] [baɪ][ɔːl] [ðɪs] [ˈpriːtens] ?  
" **What do you and that other man mean by all this pretence ?**  
" 什么 做 你 和 那 其他 男人 意思是 经过全部 这 虚伪 ?  
“你和那个男人装模作样到底是什么意思？”

" [ʃiː; ji] [ɪkˈskeɪmd] , [ɪnˈdɪgnəntli] .  
" **she exclaimed , indignantly** .  
" 她 惊呼 , 愤慨地 .  
她愤愤不平地喊道。

" [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [ɪl] .  
" **I am not ill** .  
" 我 是 不是 患病的 .  
“我没生病。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ][ˈdɑːktər] , [ɔːr][ə; eɪ] [pəˈliːsmən] [ɪn] [dɪsˈgaɪz] ?  
**Are you a doctor , or a policeman in disguise ?**  
是 你 一个 医生 , 或者 一个 警察 在 伪装 ?  
你是医生, 还是乔装打扮的警察？

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [em ˈiː][tuː; tə] [ˈprɪzn] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈredi] [tuː; tə][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .  
**If you want to take me to prison I am ready to go with you .**  
如果 你 想 到 拿 我 到 监狱 我 是 准备好 到 去 和 你 .  
如果你想把我送进监狱, 我愿意跟你一起去。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [ɑːn] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə] [ɡɪv] [maɪˈself] [ʌp] .  
**I came to London on purpose to give myself up .**  
我 来了 到 伦敦 在 目的 到 给 我 向上 .  
我特意来伦敦自首。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [biːt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [bʊʃ] .  
**You need not beat about the bush** .  
你 需要 不是 打 关于 这 衬套 .  
你无需拐弯抹角。

[aɪ][ˌeɪˈem] [ˈredi] . ”  
**I am ready . ”**  
我 是 准备好 . ”

我已经准备好了。”

“ [mæd] , [ˈveri] [mæd] , ” [θɔ:t] [ˈdraɪv,ˈdɑ:ktɜː] . [ˈwɪlmət] , [dɪˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [ʌnˈwɪlɪŋ] [rɪst] ,  
“ **Mad , very mad , ” thought Dr . Wilmot , detaining the unwilling wrist ,**  
“ 疯狂的 , 非常 疯狂的 , ” 想法 博士 : 威尔莫特 , 拘留 这 不情愿 手腕 ,  
“疯了, 真是疯了,”威尔莫特医生心想, 一边按住那只不情愿的手腕。

[ænd; ənd] [noʊtɪŋ] [ɪts] [tu:ˈmʌltʃuəs] [pʌlˈseɪʃənz] [baɪ][ðə; ði] [ˈsekənd] [hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃən(ə)l] [wɑ:tʃ]  
**and noting its tumultuous pulsations by the second hand of his professional watch**  
和 注意到 它是 动荡的 脉动 经过 这 第二 手 的 他的 专业的 手表  
.  
.  
.

他透过专业手表的秒针, 注意到它剧烈的脉动。

[ɔ:rd] [ˈtʃerɪtən] [ænd; ənd][ˈdraɪv,ˈdɑ:ktɜː] . [ˈmeɪn,weɪnɪŋ] [wɜ:r; wəɹ] [ˈpeɪsɪŋ] [ˈsləʊli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]  
**Lord Cheriton and Dr . Mainwaring were pacing slowly up and down the**  
主 切里顿 和 博士 : 梅因沃林 是 踱步 缓慢地 向上 和 向下 这  
[mɔ:s] - [groʊn] [ˈgræv(ə)l] [waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] .  
**moss - grown gravel while this was happening .**  
苔藓 - 生长 碎石 尽管 这 曾是 发生 .  
.  
.

就在这时, 切里顿勋爵和梅因沃林博士在长满青苔的碎石地上缓慢地来回踱步。

“ [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd][hɜ:r; hɜɹ] ? ”  
“ **How did you find her ? ”**  
“ 如何 做过 你 寻找 她 ? ”

你是怎么找到她的?

“ [ˈkjʊriəsli] [kɑ:m][ænd; ənd] [kəˈlektɪd] [fɔ:r; fɜɹ][ðə; ði][fɜ:rst][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪntərvju:] .  
“ **Curiously calm and collected for the first part of the interview .**  
“ 奇怪的是 冷静的 和 集 为了 这 第一的 部分 的 这 面试 .

“在采访的前半部分, 他表现得异常冷静沉着。”

[hæd; həd][aɪˈti:][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fɜɹ][hɜ:r; hɜɹ] [ˈtrʌblɪd] [aɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɜ:rvəs] [ˈmu:vmənts ] [ʌv; əv]  
**Had it not been for her troubled eye , and the nervous movements of**  
有 它 不是 到过 为了 她 麻烦 眼睛 , 和 这 紧张的 移动 的  
[hɜ:r; hɜɹ][hændz] ,  
**her hands ,**  
她 双手 ,

如果不是她那双忧郁的眼睛和不自觉的手势,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][hɜ:r; hɜɹ][æz; əz] [seɪn] [æz; əz][ju:; jʊ][ɔ:r][aɪ] . [aɪ] [tɔ:kt] [tu:; tə]  
**I should have supposed her as sane as you or I . I talked to**  
我 应该 有 据称 她 作为 理智 作为 你 或者 我 : 我 谈话 到  
[hɜ:r; hɜɹ][ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈsʌbdʒekts] ,  
**her of indifferent subjects ,**  
她 的 冷漠 主题 ,

我本以为她和我们一样神智正常。我和她聊了一些无关紧要的话题。

[ænd; ənd][hɜ:r; hɜɹ] [ˈænsər] [wɜ:r; wəɹ] [kənˈsekjətɪv] [ænd; ənd][ˈri:z(ə)nəb(ə)l] , [ɔ:lˈðəʊ] [aɪˈti:][wʌz; wəz]  
**and her answers were consecutive and reasonable , although it was**  
和 她 答案 是 连续的 和 合理的 , 虽然 它 曾是  
[ˈeɪvɪdənt] [ʃi:; ʃɪ] [riˈzentɪd] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] .  
**evident she resented my presence .**  
明显 她 怨恨 我的 在场 .

她的回答连贯且合情合理, 尽管很明显她很反感我的存在。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [aɪ] [æskt] [hɜːr; həɹ] [waɪ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]  
**It was only when I asked her why she had come to London that she**  
它 曾是 仅有的 什么时候 我 问 她 为什么 她 有 来 到 伦敦 那 她  
[brˈkeɪm] [ˈædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd][ˌɪnkəʊˈhɪərənt] ,  
**became agitated and incoherent** ,  
成为 激动 和 语无伦次 ,

当我问她为什么来伦敦时，她才变得激动语无伦次。

[ænd; ənd][brɪˈɡæən][tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈhævɪŋ] [kəˈmɪtɪd] [ə; eɪ][ˈmɜːrdər] ,  
**and began to talk about having committed a murder** ,  
和 开始 到 讲话 关于 拥有 坚定的 一个 谋杀 ,  
然后开始谈论自己犯下的谋杀罪，

[ænd; ənd] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːrˈself] [ʌp][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [fʊl] [kənˈfeʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ɡɪlt] .  
**and wishing to give herself up and make a full confession of her guilt** .  
和 祝 到 给 她自己 向上 和 制作 一个 满的 忏悔 的 她 有罪 .  
她希望自首，并彻底坦白自己的罪行。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; həɹ] [aʊt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd]  
**Instead of waiting for the law to find her out she was going to find**  
反而 的 等待 为了 这 法律 到 寻找 她 出去 她 曾是 去 到 寻找  
[ðə; ði] [lɔː] .  
**the law** .  
这 法律 .

她没有坐等法律制裁她，而是主动出击，让法律制裁她。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] .  
**She had no fear of the result** .  
她 有 不 害怕 的 这 结果 .  
她对结果毫不畏惧。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [laɪf] ,  
**She had long been tired of her life** ,  
她 有 长的 到过 疲劳的 的 她 生活 ,  
她早就厌倦了自己的生活。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][naːt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪsˈɡreɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfelənz] [deθ] .  
**and she was not afraid of the disgrace of a felon's death** .  
和 她 曾是 不是 害怕的 的 这 耻辱 的 一个 重罪犯 死亡 .  
她并不害怕罪犯死亡带来的耻辱。

[hɜːr; həɹ] [hoʊl] [ˈmænər] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [sed] [ðɪs] , [ʃoʊd] [ə; eɪ] [diːp] - [ˈruːtɪd] [dɪˈluːʒn] ,  
**Her whole manner , as she said this , showed a deep - rooted delusion** ,  
她 所有的 方式 , 作为 她 说 这 , 显示 一个 深的 - 根 错觉 ,  
她说话时的整个神态，都显示出一种根深蒂固的错觉。

[ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [ðæt] [hɜːr; həɹ][maɪnd][hæz; həz] [bɪn] [ʌnˈhɪndʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ]  
**and I am of opinion that her mind has been unhinged for a long**  
和 我 是 的 观点 那 她 头脑 有 到过 精神错乱 为了 一个 长的  
[taɪm] .  
**time** .  
时间 .

我认为她精神失常已经很久了。

[ðæt] [ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən][ɪˈmædʒɪnerɪ] [kraɪm] [ɪz][ˈɔːf(ə)n][ə; eɪ] [fɪkst] [aɪˈdiːə] [ɪn] [ˈluːnəsi] .  
**That notion of an imaginary crime is often a fixed idea in lunacy** .  
那 概念 的 一个 假想 犯罪 是 经常 一个 固定的 主意 在 疯狂 .  
在精神错乱中，虚构犯罪的概念往往是一种根深蒂固的观念。

[ə; eɪ][ˈmædmən] [wɪl] [kənˈsiːv] [ə; eɪ][ˈmɜːrdər] [ðæt] [ˈnevər] [tʊk] [pleɪs] ,  
**A madman will conceive a murder that never took place** ,  
一个 狂人 将要 构想 一个 谋杀 那 绝不 采取 地方 ,  
疯子会捏造一起从未发生过的谋杀案。

[ɔːr][hiː; hi] [wɪl] [kəˈhekt] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈæktʃuəl][ˈmɜːrdər] , [ænd; ənd][ɪnˈsɪst][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ɡɪlt]  
**or he will connect himself with some actual murder , and insist upon his guilt**  
或者 他 将要 连接 他自己 和 一些 实际的 谋杀 , 和 坚持 之上 他的 有罪  
,  
:  
,

或者他会把自己与某起实际谋杀案联系起来，并坚称自己有罪。

[ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] [riˈæləti] , [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][ɪz]  
**often with an extraordinary appearance of truth and reality , until he is**  
经常 和 一个 非凡的 外貌 的 真相 和 现实 , 直到 他 是  
[ˈʃeɪkən] [baɪ] [sɪˈvɪr] [krɔːs] - [ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] . "  
**shaken by severe cross - examination . "**  
摇晃 经过 严重 叉 - 考试 . "

他常常表现得异常真诚和务实，直到受到严厉的盘问才动摇。

" [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈsiːv] [hɜːr; hər][ɪn][jʊr; jər] [haʊs] [æt; ət][wʌns] ? "  
**" You will receive her in your house at once ? "**  
" 你 将要 收到 她 在 你的 房子 在 一次 ? "  
"你会立刻接她到你家来吗？ "

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n] , [ɪf] [ˈwɪlməts] [əˈpɪnjən] [kəʊɪnˈsaɪdz][wɪð; wɪθ] [maɪn] ;  
**" I have no objection , if Wilmot's opinion coincides with mine ;**  
" 我 有 不 异议 , 如果 威尔莫特的 观点 巧合 和 矿 ;  
"如果威尔莫特的意见与我的意见一致，我没有异议；

[bʌt; bət] [əˈnʌðər] [ˈmedɪk(ə)][mæn][mʌst; məst] [saɪn][ðə; ði] [sərtɪfɪkət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [ˈentər] [maɪ] [haʊs] .  
**but another medical man must sign the certificate if she is to enter my house .**  
但 其他 医疗的 男人 必须 符号 这 证书 如果 她 是 到 进入 我的 房子 .  
但如果她要进入我家，则必须由另一位医生签署证明。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][rɪˈkwaɪər] [rɪˈstreɪnt] .  
**I have no doubt as to her being in a condition to require restraint .**  
我 有 不 怀疑 作为 到 她 存在 在 一个 状况 到 要求 克制 .  
我毫不怀疑她目前的情况需要被约束。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ˈvaɪələnt][æt; ət][ˈprez(ə)nt] ,  
**She is not violent at present ,**  
她 是 不是 暴力 在 展示 ,  
她目前没有暴力倾向。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ˈteɪkən] [ker] [ʌv; əv][ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɡoʊ] [ˈwɑːndərɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**but if she is not taken care of she will go wandering about in search of a**  
但 如果 她 是 不是 已采取 关心 的 她 将要 去 漫游 关于 在 搜索 的 一个  
[pəˈliːs] - [ˈmædʒɪstreɪt] ,  
**police - magistrate ,**  
警察 - 地方法官 ,  
但如果没有人照顾她，她就会四处游荡，寻找治安法官。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ˈevri] [ˈlaɪklihʊd] [ʌv; əv][əˈkjuːt] [ˈmeɪniə] .  
**and with increasing excitement there will be every likelihood of acute mania .**  
和 和 增加 激动 那里 将要 是 每一个 可能性 的 急性 狂热 .  
随着兴奋程度的增加，极有可能出现急性躁狂症。

[ɑː] , [hɪr] [kʌmz] [ˈwɪlmət] .  
**Ah , here comes Wilmot .**  
啊 , 这里 来 威尔莫特 .  
啊，威尔莫特来了。

[wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [ˈwɪlmət] ? "  
**Well , what do you think of the case , Wilmot ? "**  
出色地 , 什么 做 你 思考 的 这 案件 , 威尔莫特 ? "  
威尔莫特，你对这个案子有什么看法？

“ [mæd] , [ʌndɪˈhaɪəbli] [mæd] .  
“ **Mad** , **undeniably mad** .  
“ 疯狂的 , 无可否认 疯狂的 .

“疯了，毫无疑问的疯了。”

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɛm ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pəˈliːsmən] ,  
**She took me for a policeman** ,  
她 采取 我 为了 一个 警察 ,

她把我当成了警察。

[ænd; ænd] [reɪvd] [əˈbaʊt][ə; eɪ][ˈmɜːrdər][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːrˈself] [ʌp][tuː; tə] [ˈdʒʌstɪs]  
**and raved about a murder for which she wanted to give herself up to justice**  
和 赞不绝口 关于 一个 谋杀 为了 哪个 她 通缉 到 给 她自己 向上 到 正义  
“  
“  
“  
“

她还大谈特谈一起谋杀案，并表示自己想为此自首接受法律制裁。

“ [ə; eɪ] [fɪkst] [dɪˈluːʒn] , [juː; jʊ] [siː] , “ [sed] [ˈmeɪnˌwərɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [saɪ] .  
“ **A fixed delusion** , **you see** , “ **said Mainwaring** , **with a gentle sigh** .  
“ 一个 固定的 错觉 , 你 看 , “ 说 梅因沃林 , 和 一个 温和的 叹 .

“你看，这是一种根深蒂固的错觉，”梅因沃林轻轻叹了口气说道。

“ [duː; juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd] [ðɪs] [aɪˈdiːə] , [ˈtʃerɪtən] ?  
“ **Do you know how long she has had this idea** , **Cheriton** ?  
“ 做 你 知道 如何 长的 她 有 有 这 主意 , 切里顿 ?

切里顿，你知道她有这个想法多久了吗？

“ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
“ **[ Pg 358 ]**  
“ [ 页 - ]

“[第 358 页]

“ [ɪnˈdiːd] , [aɪ][duː][nɑːt] .  
“ **Indeed** , **I do not** .  
“ 的确 , 我 做 不是 .

“的确，我没有。”

[hɜːr; hər] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɑːn][maɪ] [ɪˈsteɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [wʌn] .  
**Her position on my estate was a peculiar one** .  
她 位置 在 我的 财产 曾是 一个 奇特 一 .

她在我的庄园里的地位很特殊。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɑːdʒɪz] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][ˈsteɪtəs; ˈstætəs][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv]  
**She lived at one of the lodges** , **but her status was not that of**  
她 居住地 在 一 的 这 旅馆 , 但 她 地位 曾是 不是 那 的  
[æn; ən][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [dɪˈpendənt] .  
**an ordinary dependent** .  
一个 普通的 依赖 .

她住在其中一间旅馆里，但她的身份并非普通的寄宿者。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈmɪstrəs] , [ænd; ænd] [lɪvd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɑːləteri] [laɪf] — [ˈæftər][hɜːr; hər]  
**She was her own mistress** , **and lived a very solitary life — after her**  
她 曾是 她 自己的 情妇 , 和 居住地 一个 非常 孤 生活 — 后 她  
[ˈdɔːtər] [left] [hɜːr; hər] .  
**daughter left her** .  
女儿 左边 她 .

她自己做女主人，在女儿离开她之后，过着非常孤独的生活。

[aɪ][hæv; həv] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdɔːtər] , [huː] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ˈprez(ə)ntli] , [aɪ] [hoʊp] .  
**I have sent for the daughter** , **who will be here presently** , **I hope** .  
我 有 发送 为了 这 女儿 , WHO 将要 是 这里 目前 , 我 希望 .

我已经派人去接女儿，希望她很快就能到。



[maɪ][fɜːrst][ˈnoʊtɪs][ʌv; əv]    [ˈeniθɪŋ]    [əˈmɪs][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɪnt]    [drɑːpt]    [baɪ][ə; eɪ]    [jʌŋ]    [ˈmedɪk(ə)l][mæn]  
**My first notice of anything amiss was a hint dropped by a young medical man**  
我的 第一的 注意 的 任何事物 错误 曾是 一个 暗示 掉落 经过 一个 年轻的 医疗的 男人  
[huː][wʌz; wəz]    [ˈvɪzɪtɪŋ]    [æt; ət]    [ˈtʃerɪtən]    .  
**who was visiting at Cheriton .**  
WHO 曾是 访问 在 切里顿 .

我第一次察觉到不对劲，是一位来切里顿医院参观的年轻医生无意中透露的信息。

[hiː; hi]    [sɔː]    [ˈmɪsɪz] .    [ˈpɒtər] ,  
**He saw Mrs . Porter ,**  
他 锯 太太 . 搬运工 ,

他看到了波特太太，

[ænd; ænd]    [fɔːrmd]    [ðə; ði]    [əˈpɪnjən]    [ðæt]    [fɪː; fɪ]    [ˈiːðər]    [hæd; həd]    [bɪn]    [ɔːf][hɜːr; hər]    [hed]    [ɪn][ðə; ði][pæst] ,  
**and formed the opinion that she either had been off her head in the past ,**  
和 形成 这 观点 那 她 任何一个 有 到过 离开 她 头 在 这 过去的 ,  
于是他得出结论，她要么过去精神失常，要么就是.....

[ɔːr][wʌz; wəz]    [ˈlaɪkli]    [tuː; tə][goʊ][ɔːf][hɜːr; hər]    [hed]    [ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .  
**or was likely to go off her head in the future .**  
或者 曾是 可能 到 去 离开 她 头 在 这 未来 .

或者将来可能会精神失常。

[ðæt]    [ˈstaːrtld]    [em ˈiː] ,  
**That startled me ,**  
那 惊慌 我 ,

这着实吓了我一跳。

[ænd; ænd][aɪ][hæd; həd][aɪ ˈtiː][ɪn][maɪ][maɪnd][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə]    [kʌm]    [daʊn]    [tuː; tə]    [siː]    [hɜːr; hər] ,  
**and I had it in my mind to ask you to come down to see her ,**  
和 我 有 它 在 我的 头脑 到 问 你 到 来 向下 到 看 她 ,  
[ˈmeɪn,wɛrɪŋ] ,  
**Mainwaring ,**  
梅因沃林 ,

我原本想请你下来看看她，梅因沃林。

[wen]    [ðer; ðər]    [keɪm]    [ðə; ði]    [ˈsʌd(ə)n]    [dɪˈpɑːrtʃər]    [ʌv; əv]    [ðɪs]    [ˈmɔːrniŋ]    — [ə; eɪ]    [dɪˈpɑːrtʃər]    [wɪtʃ]    [wʌz; wəz]  
**when there came the sudden departure of this morning — a departure which was**  
什么时候 那里 来了 这 突然 离开 的 这 早晨 — 一个 离开 哪个 曾是  
[soʊ][æt; ət]    [ˈveriəns]    [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]    [ˈfɔːrmər][ˈhæbɪts]    [ðæt]    [aɪ ˈtiː]    [meɪd]    [em ˈiː]    [ˈæŋkʃəs]    [fɔːr; fər][hɜːr; hər]  
**so at variance with her former habits that it made me anxious for her**  
所以 在 方差 和 她 以前的 习惯 那 它 制成 我 焦虑的 为了 她  
[ˈseɪfti] .  
**safety .**  
安全 .

今天早上她突然离去——这与她以往的习惯截然不同，让我担心她的安全。

[aɪ]    [ˈfɑːləʊd]    [hɜːr; hər][tuː; tə]    [ˈlʌndən]    — [fɜːrst][tuː; tə][hɜːr; hər]    [ˈdɒtɜːz]    [ˈlɑːdʒɪŋ]    — [ænd; ænd]    [ðen]  
**I followed her to London — first to her daughter's lodging — and then**  
我 随后 她 到 伦敦 — 第一的 到 她 女儿的 住宿 — 和 然后  
[hɪr]    —    [wer]    [baɪ]    [mɪr]    [ˈgeswɜːrk]    ,    [aɪ]    [faʊnd]    [hɜːr; hər] .    " "  
**here — where by mere guesswork , I found her . "**  
这里 — 在哪里 经过 仅仅 猜测 , 我 成立 她 .    " "

我一路跟踪她到了伦敦——先是到了她女儿的住处——然后又到了这里——纯粹是凭猜测，我在这里找到了她。”

"    [duː][juː; jʊ]    [θɪŋk]    [ðæt]    [aɪ ˈtiː]    [meɪ]    [biː; bi][ðə; ði][sæd]    [ɪˈvent]    [ʌv; əv][læst]    [jɪr]    —    [ðə; ði][ˈmɜːrdər][ʌv; əv]  
" **Do you think that it may be the sad event of last year — the murder of**  
" 做 你 思考 那 它 可能 是 这 伤心 事件 的 最后的 年 — 这 谋杀 的  
[jɔːr; jər][sʌn] - [ɪn] -    [bɔː]    —    [wɪtʃ]    [hæz; həz][pʊt]    [ðɪs]    [ˈnoʊʃ(ə)n][ˈɪntuː][hɜːr; hər]    [hed]    ?    " "  
**your son - in - law — which has put this notion into her head ? "**  
你的 儿子 - 在 - 法律 — 哪个 有 放 这 概念 进入 她 头 ?    " "

“你认为去年发生的悲剧——你女婿被谋杀——是否让她产生了这种想法？”

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ʌn'laɪkli] .  
“ **It is not unlikely** .  
“ 它 是 不是 不太可能 ；

“这并非不可能。”

[ðæt] ['dredf(ə)l] [ɪ'vent] [meɪd] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑ:n] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [æt; ət] ['tʃerɪtən] .  
**That dreadful event made a profound impression upon everybody at Cheriton** .  
那 可怕 事件 制成 一个 深刻的 印象 之上 大家 在 切里顿 ；  
那场可怕的事件给切里顿的每个人都留下了深刻的印象。

[ʃi:; ʃɪ] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'zɜ:rvd] [ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] ['wʊmən] , [meɪ] [hæv; həv] [bru:did] ['oʊvər] [aɪ 'ti:] . “  
**She , being a reserved and thoughtful woman , may have brooded over it** . ”  
她 ， 存在 一个 预订的 和 周到 女士 ， 可能 有 沉思 超过 它 ； ”

她性格内敛沉稳，或许会为此耿耿于怀。

“ [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃɪ] [gru:] [tu:; tə] [ə'soʊsiərt; ə'soʊʃiərt] [hɜ:r'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [kraɪm] , “ [sed] ['wɪlmət] .  
“ **Until she grew to associate herself with the crime ,** ” **said Wilmot** .  
“ 直到 她 生长 到 联系 她自己 和 这 犯罪 ， ” 说 威尔莫特 ；  
“直到她逐渐将自己与犯罪联系起来，”威尔莫特说。

“ ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ['laɪkli] .  
“ **Nothing more likely** .  
“ 没有什么 更多的 可能 ；

“没有比这更可能了。”

[wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['mɜ:rdərər] ['nevər] [faʊnd] , [baɪ] [ðə; ðɪ] [wei] ? “  
**Was the murderer never found , by the way ?** ”  
曾是 这 凶手 绝不 成立 ， 经过 这 方式 ？ ”

对了，凶手最终没有被抓到吗？

“ ['nevər] . “  
“ **Never** . ”  
“ 绝不 ； ”

“绝不。”

“ [bʌt; bət] [ðer; ðər] [kæn; kən] [bi:; bi] [noʊ] [sə'spiʃ(ə)n] [ə'genst] [ðɪs] ['leɪdi] , [aɪ] [kən'klu:d] .  
“ **But there can be no suspicion against this lady , I conclude** .  
“ 但 那里 能 是 不 怀疑 反对 这 女士 ， 我 结束 ；  
“但我可以得出结论，不能对这位女士提出任何怀疑。”

[ʃi:; ʃɪ] [kæn; kən] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [noʊ] [wei] [kən'sɜ:rnd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kraɪm] ? “  
**She can have been in no way concerned in the crime ?** ”  
她 能 有 到过 在 不 方式 担心的 在 这 犯罪 ？ ”  
她完全不可能与这起犯罪有关？

“ [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['oʊnli] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [bi:; bi] ['sætɪsfaid] [ə'pɑ:n] [ðæt]  
“ **I think you have only to look at her in order to be satisfied upon that**  
“ 我 思考 你 有 仅有的 到 看 在 她 在 命令 到 是 使满意 之上 那  
[pɔɪnt] ,  
**point** ,  
观点 ；

“我想你只要看她一眼就能明白这一点。”

“ [sed] [lɔ:rd] ['tʃerɪtən] ；  
“ **said Lord Cheriton** ；  
“ 说 主 切里顿 ；

切里顿勋爵说道；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [fɪ'zi]nz [ə'gri:d] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi][ɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði]  
and the two physicians agreed that the poor lady in question was not of the  
和 这 二 医生 同意 那 这 贫穷的 女士 在 问题 曾是 不是 的 这  
[ˈkrɪmɪn(ə)l] [taɪp] ,  
criminal type ,  
刑事 类型 ,

两位医生一致认为，这位可怜的女士并非犯罪分子。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['kɑ:mən] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['ment(ə)l][æbə'reɪ](ə)n]  
and that nothing was more common in the history of mental aberration  
和 那 没有什么 曾是 更多的 常见的 在 这 历史 的 精神的 像差  
[ðæn; ðən][ðə; ði] [hə,lʊ:sɪ'nei](ə)n] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪktɪm] .  
than the hallucination to which she was a victim .  
比 这 幻觉 到 哪个 她 曾是 一个 受害者 .

在精神错乱的历史上，没有什么比她所遭受的幻觉更为常见的了。

“ [ðoʊz] [mə'nɑ:tənəs] [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ə'njɔɪtənt] [ænd; ənd] [dʒen'ti:l] [dɪ'pendənts] — [ɪg'zempt]  
” Those monotonous lives of annuitants and genteel dependents — exempt  
” 那些 单调 生活 的 年金领取者 和 文雅的 家属 — 豁免  
[frʌm; frəm] ['leɪbər] ,  
from labour ,  
从 劳动 ,

“那些领取年金和享受优渥待遇的家属过着单调乏味的生活——无需劳动，

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['aʊtwərd] [aɪ] [fʊl] [ʌv; əv]['plæsid] [kən'tentmənt] , [du:][nɑ:t] [ɪn'fri:kwəntli] [tend]  
and to the outward eye full of placid contentment , do not infrequently tend  
和 到 这 向外 眼睛 满的 的 平静 满意 , 做 不是 不常 趋向  
[tɔ:rdz] ['mædnəs] ,  
towards madness ,  
向 疯狂 ,

表面上看起来平静满足，但实际上却常常流露出疯狂的倾向。

“ [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['wɪlmət] .  
” said Dr . Wilmot .  
” 说 博士 . 威尔莫特 .

威尔莫特博士说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [si:n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [sʌtʃ] [keɪs] [æz; əz] [ðɪs] .  
” I have seen more than one such case as this .  
” 我 有 已见 更多的 比 一 这样的 案件 作为 这 .  
“我见过不止一个这样的案例。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm][maɪndz] [ðæt] [hæv; həv][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ɔ:r][və'raɪəti] ,  
There are some minds that have no need of action or variety ,  
那里 是 一些 思想 那 有 不 需要 的 行动 或者 种类 ,  
有些人的头脑不需要行动或新鲜感。

[sʌm; səm] ['neɪtʃəz] [wɪtʃ] [kæn; kən] [ˌvedʒəteɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑ:rlmləs] ['nʌləti] .  
some natures which can vegetate in a harmless nullity .  
一些 自然 哪个 能 植物化 在 一个 无害 无效 .  
有些事物可以在无害的虚无中生长。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈðər] ['tempərz] [wɪtʃ] [preɪ] [ə'pɑ:n] [ðəm'selvz] [ɪn]['sɑ:lətu:d] ,  
There are other tempers which prey upon themselves in solitude ,  
那里 是 其他 脾气 哪个 猎物 之上 他们自己 在 孤独 ,  
还有一些脾气暴躁的人，会在独处时自我折磨。

[ænd; ənd] [bru:d] [ə'pɑ:n][ 'fænsɪs] [tɪl] [ðeɪ] [lu:z] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [rɪ'ælɪtɪz] .  
and brood upon fancies till they lose touch of realities .  
和 幼虫 之上 幻想 直到 他们 失去 触碰 的 现实 .  
他们沉浸于幻想之中，直到脱离现实。

[ðɪs] ['leɪdɪ][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [taɪp] , ['haɪli] ['ɔ:rgənaɪzd] , ['sensətɪv] [tu:; tə][ə; eɪ] [mɑ:rkɪ] [dɪ'gri:] ,  
**This lady is of the latter type , highly organized , sensitive to a marked degree ,**  
这 女士 是 的 这 后者 类型 , 高度 组织 , 敏感的 到 一个 标记 程度 ,  
[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒi:nəs] - [ɪrɪtəbəl] . "  
**of the genus - irritable .**"  
的 这 属 - 易怒的 . "

这位女士属于后一种类型，她做事很有条理，非常敏感，而且易怒。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ɔ:l] ['nesəsəri] [steps] [æt; ət][wʌns] ? " [sed] [bɔ:rd] ['tʃerɪtən] ,  
**" You will take all necessary steps at once ? " said Lord Cheriton ,**  
" 你 将要 拿 全部 必要的 步骤 在 一次 ? " 说 主 切里顿 ,  
"你们会立即采取所有必要措施吗？"切里顿勋爵问道。

['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn]['dɑ:ktər][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .  
**looking from one doctor to the other .**  
寻找 从 一 医生 到 这 其他 .  
看看这位医生，再看看那位医生。

[bəʊθ][wɜ:r; wər] [kən'senʃənt] .  
**Both were consentient .**  
两个都 是 同意 .  
双方均自愿。

['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['wɪlmət] [droʊv] [ɔ:f] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['nɪrəst] ['medɪk(ə)][mæn] ,  
**Dr . Wilmot drove off at once to find the nearest medical man ,**  
博士 . 威尔莫特 驾驶 离开 在 一次 到 寻找 这 最近的 医疗的 男人 ,  
威尔莫特医生立即驱车去找最近的医生。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] .  
**and brought him back in his carriage .**  
和 带来 他 后退 在 他的 运输 .  
然后把他用马车带了回来。

[ə; eɪ] ['veri] [bri:f] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [kən'vɪnst] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]  
**A very brief interview with the patient convinced this gentleman of the**  
一个 非常 简短的 面试 和 这 病人 确信 这 绅士 的 这  
与病人进行一次非常简短的面谈后，这位先生确信了.....

[ [pi: 'dʒi:] - ]  
**[ Pg 359 ]**  
[ 页 - ]  
[第359页]

[nə'sesəti] [fɔ:r; fər]['dʒent(ə)l] [rɪ'streɪnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] [wʌz; wəz] [saɪnd] [baɪ][hɪm; ɪm]  
**necessity for gentle restraint , and the certificate was signed by him**  
必要性 为了 温和的 克制 , 和 这 证书 曾是 签名 经过 他  
[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['wɪlmət] .  
**and Dr . Wilmot .**  
和 博士 . 威尔莫特 .  
需要采取温和的约束措施，该证明由他和威尔莫特医生签署。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][sɪks][ ə'klɒk, əu- ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æ,douz] [wɜ:r; wər] ['di:pənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wer]  
**It was six o'clock , and the shadows were deepening in the room where**  
它 曾是 六 点钟 , 和 这 阴影 是 加深 在 这 房间 在哪里  
['mɪsɪz] . ['pɒtər] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,  
**Mrs . Porter was sitting ,**  
太太 . 搬运工 曾是 坐着 ,  
当时是六点钟，波特太太坐着的房间里，阴影越来越深。

[kwɪ'es(ə)nt] , ['saɪlənt] ,  
**quiescent , silent ,**  
静止的 , 沉默的 ,  
静止的，沉默的，

[ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['æpəθi] [frʌm; frəm] [wɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['skɜːslɪ] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]  
**in a kind of apathy from which she was scarcely roused by the entrance of**  
在一个 种类 的 冷漠 从 哪个 她 曾是 几乎 唤醒 经过 这 入口 的  
[ðə; ði] [nɜːrs] [frʌm; frəm] ['tʃɛənt] ,  
**the nurse from Cheshunt ,**  
这 护士 从 切申特 ,  
她处于一种麻木的状态, 即使切申特来的护士进来, 她也几乎没有被唤醒。

[ə; eɪ][tɔːl] ['kʌmli] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən][ʌv; əv][ə'baʊt] ['θɜːrti] , ['niːtli] [drest] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]  
**a tall comely - looking woman of about thirty , neatly dressed , and with**  
一个 高的 漂亮 - 寻找 女士 的 关于 三十 , 整齐地 穿着 , 和 和  
[ˈplez(ə)nt] ['mænərz] .  
**pleasant manners .**  
令人愉快的 礼仪 .  
一位三十岁左右, 身材高挑, 容貌姣好, 衣着整洁, 举止得体的女子。

['mɪsɪz] . ['pɒtər] [sæt][ðər; ðər][ɪn][hɜːr; hər] [dʌl] ['leθərdʒi] ,  
**Mrs . Porter sat there in her dull lethargy ,**  
太太 . 搬运工 卫星 那里 在 她 乏味的 昏睡 ,  
波特太太呆呆地坐在那里, 神情呆滞而无精打采。

[ðə; ði] [fuːd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ʌn'teɪstəd] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .  
**the food that had been prepared for her untasted at her side .**  
这 食物 那 有 到过 准备 为了 她 未尝过的 在 她 边 .  
为她准备的食物摆在她身边, 她却一口也没尝。

[ðə; ði] [nɜːrs] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [prə'feʃən(ə)l] [aɪ] ,  
**The nurse looked at the patient with a keen professional eye ,**  
这 护士 看起来 在 这 病人 和 一个 敏锐的 专业的 眼睛 ,  
护士用敏锐的专业目光打量着病人。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] [treɪ] [wer] [æn; ən] [ɪl] - [kʊkt] [tʃɑːp] ['stæɡneɪtɪd] [ɪn]  
**and from the patient to the tray where an ill - cooked chop stagnated in**  
和 从 这 病人 到 这 托盘 在哪里 一个 患病的 - 煮熟 劈 停滞不前 在  
[ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv] [ɡriːs] ;  
**a pool of grease ;**  
一个 水池 的 润滑脂 ;

从病人身上到餐盘, 一块没煮熟的肉排浸泡在一滩油脂中;  
[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði][ʌn'juːzd; ʌn'juːst] ['tiːkʌp] [ʃəʊd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['femənɪn] [rɪ'freʃmənt] [ʌv; əv]  
**and where the unused teacup showed that even the feminine refreshment of**  
和 在哪里 这 未使用的 茶碗 显示 那 甚至 这 女性 清爽 的  
[tiː] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [tempt] [hɜːr; hər] .  
**tea had failed to tempt her .**  
茶 有 失败的 到 诱惑 她 .

而那只未使用的茶杯表明, 即使是女性喜爱的茶饮也未能打动她。  
“ [ʃiː; ʃi] ['hæznt] ['iːtn] ['eniθɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [nɜːrs] , “ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊks] [wiːk] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] ,  
“ **She hasn't eaten anything ,** ” **said the nurse ,** “ **and she looks weak and wasted ,**  
” 她 还没有 吃 任何事物 , ” 说 这 护士 , ” 和 她 看起来 虚弱的 和 浪费 ,  
“她什么都没吃,”护士说, “她看上去很虚弱, 很消瘦。”

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wɪ'ðəʊt] [fuːd] .  
**as if she had been for a long time without food .**  
作为 如果 她 有 到过 为了 一个 长的 时间 没有 食物 .  
就好像她很久没吃东西了一样。

[juːd] ['betər] [send][fɔːr; fər][sʌm; səm] [biːf] ['es(ə)ns] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brændɪ] .  
**You'd better send for some beef essence and a little brandy .**  
你会 更好的 发送 为了 一些 牛肉 本质 和 一个 小的 白兰地 .  
你最好去弄点牛肉精华和少许白兰地。

[ʃiː ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [ʌp] [ˈsʌmhaʊ] , [ɪf] [ʃiː ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən][tuː; tə] [ˈtʃeɪənt] [tuː; tə] -  
**She ought to be kept up somehow , if she is to be taken to Cheshunt to** -  
她 应该 到 是 保留 向上 不知何故 , 如果 她 是 到 是 已采取 到 切申特 到 -  
[naɪt] .  
**night** .  
夜晚 .

如果今晚要把她送到切申特，就必须想办法让她保持清醒。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [draɪv] .  
**It will be a long drive** .  
它 将要 是 一个 长的 驾驶 .

这将是一段漫长的车程。

” [lɔːrd] [ˈtʃerɪtən] [dɪˈspætʃ] [ðə; ði] [pəˈliːsmənz] [waɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈkemɪsts] [ænd; ənd][ðə; ði]  
**” Lord Cheriton despatched the policeman's wife to the nearest chemist's and the**  
**”** 主 切里顿 已派送 这 警察的 妻子 到 这 最近的 化学家的 和 这  
[ˈnɪrəst] [waɪn] [ˈmɜːtʃənts] ,  
**nearest wine merchant's** ,  
最近的 葡萄酒 商人的 ,

“切里顿勋爵派那位警察的妻子去最近的药店和酒铺，

[waɪl] [hiː; hi] [went] [hɪmˈself] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈlɪvəri] [ˈsteɪb(ə)l][ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] [ə; eɪ] [ˈbruːəm] [ænd; ənd]  
**while he went himself to a livery stable and ordered a brougham and**  
尽管 他 去 他自己 到 一个 涂装 稳定的 和 订购 一个 布鲁厄姆 和  
[peɪ] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [ˈmɜːrtl] [ˈkɑːtɪdʒ] [æt; ət][ˈsev(ə)n][əˈklɒk, əu-] .  
**pair to be at Myrtle Cottage at seven o'clock** .  
一对 到 是 在 桃金娘 小屋 在 七 点钟 .

他自己则去了马厩，叫了一辆四轮马车和一对马夫，七点钟到默特尔小屋。

[ðə; ði] [səˈtɪfɪkət] [hæd; həd] [bɪn] [saɪnd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ˈhɪndər][ðə; ði]  
**The certificate had been signed , and there was nothing to hinder the**  
这 证书 有 到过 签名 , 和 那里 曾是 没有什么 到 阻碍 这  
[rɪˈmuːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt] .  
**removal of the patient** .  
移动 的 这 病人 .

证明文件已经签署，没有任何理由阻碍病人被带走。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˈmɜːrsɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɪ] [ˈmʌðər] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] ,  
**He found Mercy with her mother upon his return** ,  
他 成立 怜悯 和 她 母亲 之上 他的 返回 ,

他回来时发现梅西和她母亲在一起。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmʌðər] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] ,  
**but the mother had given no sign of recognition** ,  
但 这 母亲 有 给定 不 符号 的 认出 ,

但母亲没有表现出任何认出她的迹象。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ˈsɑːroʊfəli] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ˈæftər]  
**and the daughter sorrowfully acknowledged the necessity of the case after**  
和 这 女儿 悲伤地 已确认 这 必要性 的 这 案件 后  
[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈmeɪnˌwɛrɪŋ] [hæd; həd][ˈdʒentli] [ɪkˈspleɪnd] [hɜːr; həɪ] [ˈmʌðər-z] [kənˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; həɪ] .  
**Dr . Mainwaring had gently explained her mother's condition to her** .  
博士 . 梅因沃林 有 轻轻地 解释 她 母亲的 状况 到 她 .

在梅因沃林医生温和地向女儿解释了她母亲的病情后，女儿悲伤地承认了此案必要性。

” [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [səˈpraɪzd] , ” [ʃiː ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][sæd] [səbˈmɪʃ(ə)n] , ” [aɪ] [sɔː] [aɪ ˈtiː] [ˈkʌmɪŋ] [ˈjɪrɪz]  
**” I am not surprised , ” she said , with sad submission , “ I saw it coming years**  
**ago** .  
我 是 不是 惊讶 , ” 她 说 , 和 伤心 提交 , ” 我 锯 它 未来 年  
[əˈɡoʊ] .  
前 .

“我并不感到惊讶，”她带着悲伤的顺从说道，“我几年前就预料到了。”

[aɪ][hæv; həv][ləɪn] [ə'weɪk] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rl] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ]  
**I have lain awake many a night when I was a girl listening to her**  
我 有 莱恩 醒 许多 一个 夜晚 什么时候 我 曾是 一个 女孩 聆听 到 她  
[ 'fʊtstɛps ] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɜ:r; həɹ]['bedru:m; 'bedrʊm] ,  
**footsteps as she walked up and down her bedroom** ,  
脚步声 作为 她 步行 向上 和 向下 她 卧室 ,  
小时候,我常常彻夜难眠,听着她在卧室里走来走去的声音。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ðɪ] [hɑ:rt] - ['broʊkən] [saɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [geɪv] ['evrɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,  
**and to the heart - broken sigh that she gave every now and then** ,  
和 到 这 心 - 破碎的 叹 那 她 给予 每一个 现在 和 然后 ,  
还有她时不时发出的那声心碎的叹息,

[ɪn][ðə; ðɪ] [ded] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] , [wen] [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; həɹ]  
**in the dead of the night , when she thought there was no one to hear her**  
在 这 死的 的 这 夜晚 , 什么时候 她 想法 那里 曾是 不 一 到 听到 她  
.  
:  
.

在夜深人静之时, 她以为没有人会听到她的话。

" [æn; ən] [ʼaʊər] [ˈleɪtər][ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [hu:] [fɔ:r; fər] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [æz; əz][ˈmɪsɪz] .  
" **An hour later the woman who for twenty years had been known as Mrs .**  
" 一个 小时 之后 这 女士 WHO 为了 二十 年 有 到过 已知 作为 太太 .  
[ˈpɒtər] ,  
**Porter** ,  
搬运工 ,

“一个小时后, 那位二十年来一直被称为波特夫人的女士,

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ˈkæri] [ðæt] [neɪm] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈdaɪɪŋ] [deɪ] ,  
**and who was to carry that name to her dying day** ,  
和 WHO 曾是 到 携带 那 姓名 到 她 垂死 天 ,  
而她将带着这个名字直到生命的尽头。

[wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [wei] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [greɪndʒ] , [ˈtʃɛənt] ,  
**was on her way to The Grange , Cheshunt** ,  
曾是 在 她 方式 到 这 农庄 , 切申特 ,  
她当时正前往切申特的格兰奇酒店。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ˈdɔ:tər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [nɜ:rs] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] .  
**with her daughter and the nurse in the carriage with her** .  
和 她 女儿 和 这 护士 在 这 运输 和 她 .  
她和女儿以及护士一起坐在马车里。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [rɪˈzɪstəns] , [hæd; həd] [ɡɔ:n] [wer] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [æskt] [tu:; tə][ɡoʊ] , [wɪð; wɪθ]  
**She had made no resistance , had gone where she was asked to go , with**  
她 有 制成 不 反抗 , 有 已消失 在哪里 她 曾是 问 到 去 , 和  
[æn; ən] [ˌæpəˈθetɪk] [ɪnˈdɪfrəns] ,  
**an apathetic indifference** ,  
一个 冷漠的 漠不关心 ,  
她没有反抗, 被要求去哪里她都去了, 她表现得漠不关心。

[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][noʊ] [ˈtrʌb(ə)] ] ; [bʌt; bət] [ɔ:ˈðoʊ] [hɜ:r; həɹ] [ˈdɔ:tər] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ]  
**had given no trouble ; but although her daughter had been with her**  
有 给定 不 麻烦 ; 但 虽然 她 女儿 有 到过 和 她  
[fɔ:r; fər][æn; ən] [ʼaʊər] ,  
**for an hour** ,  
为了 一个 小时 ,  
她并没有给她带来任何麻烦; 但是尽管她的女儿已经陪了她一个小时,

[ˈduːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ˈtendə] [əˈtenʃ(ə)n] [kʊd; kəd][ˈduː][tuː; tə][əˈweɪkən][hɜːr; hə] [ˈmeməri] ,  
**doing all that tender attention could do to awaken her memory** ,  
正在做 全部 那 投标 注意力 可以 做 到 觉醒 她 记忆 ,  
尽一切温柔的关怀去唤醒她的记忆,

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr][ə; eɪ] [lʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmʌðər] [tuː; tə][bɪˈtʊkən]  
**there had been not a word or a look from the mother to betoken**  
那里 有 到过 不是 一个 单词 或者 一个 看 从 这 母亲 到 预示  
[ˈkɑːnʃəsənəs] [ʌv; əv][hɜːr; hə] [ɪgˈzɪstəns] .  
**consciousness of her existence** .  
意识 的 她 存在 .

母亲没有说一句话，也没有看她一眼，似乎完全没有意识到自己的存在。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði][ˈment(ə)] [ˈpaʊəz] [wɜːr; wər][ˈoʊnli] [ˈklaʊdɪd] , [nɑːt] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] ;  
**Yet it was clear that the mental powers were only clouded , not extinguished ;**  
然而 它 曾是 清除 那 这 精神的 权力 是 仅有的 阴天 , 不是 熄灭 ;  
[fɔːr; fər] ,  
**for** ;  
为了 ,

然而，很明显，这些心智能力只是变得模糊，并没有消失；因为，

[æz; əz] [lɔːrd] [ˈtʃerɪtən] [stʊd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wei] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ˈwɑːtʃɪŋ] [hɜːr; hə][æz; əz][ʃiː; ʃi]  
**as Lord Cheriton stood a little way outside the porch watching her as she**  
作为 主 切里顿 站立 一个 小的 方式 外部 这 门廊 观看 她 作为 她  
[pæst] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] ,  
**passed out to the carriage** ,  
通过了 出去 到 这 运输 ,

切里顿勋爵站在门廊外不远处，看着她走向马车。

[ʃiː; ʃi] [stɔːpt] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .  
**she stopped suddenly and looked at him** .  
她 停止 突然 和 看起来 在 他 .

她突然停下脚步，看着他。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 360** ]  
[ 页 - ]

[第360页]

“ [wɪl] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [ˈevər] [miːt] [əˈgen] , [dʒeɪmz] - ?  
“ **Will you and I ever meet again , James Dalbrook ?**  
” 将要 你 和 我 曾经 见面 再次 , 詹姆斯 - ?

“詹姆斯·达尔布鲁克，你我还会再见面吗？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈsɔːləmli] .  
“ **she asked solemnly** .  
” 她 问 庄严地 .

她严肃地问道。

[hiː; hi] [peɪld] [æt; ət][ðə; ði] [əˈdres] [ɪn] [ðʊz] [klɪr] , [ɪnˈsaɪsɪv] [tʊnz] , [ˈdredɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [seɪ]  
**He paled at the address in those clear , incisive tones , dreading what she might say**  
他 苍白 在 这 地址 在 那些 清除 , 尖锐 音调 , 恐惧 什么 她 可能 说  
[nekst] .  
**next** .  
下一个 .

听到她用那种清晰、犀利的语气说出的地址，他脸色煞白，害怕她接下来会说什么。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈbetər] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [miːt] , “ [hiː; hi] [sed] [ˈgluːmli] .  
“ **I think it may be better we should not meet , ” he said gloomily** .  
” 我 思考 它 可能 是 更好的 我们 应该 不是 见面 , ” 他 说 阴郁地 .

“我觉得我们最好还是不要见面，”他沮丧地说。



“ [aɪ][hæv; həv] [pleɪst] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ðooz] [huː] [wɪl] [duː][ðə; ði] [best] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi]  
“ **I have placed you in the care of those who will do the best that can be**  
“ 我 有 放置 你 在 这 关心 的 那些 WHO 将要 做 这 最好的 那 能 是  
[dʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”  
**done for you .** ”  
完毕 为了 你 . ”

“我已经把你托付给了那些会尽全力照顾你的人。”  
“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sendɪŋ] [em 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['mædhɑʊs] , [ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæd][ˈdɑːktər] .  
“ **You are sending me to a madhouse , in the care of a mad doctor .**  
“ 你 是 发送 我 到 一个 疯人院 , 在 这 关心 的 一个 疯狂的 医生 .  
“你这是要把我送到疯人院，交给一个疯医生来照顾。”

[ðæt] [ɪz][jʊr; jər] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] [ˈtʃerɪtən] [tʃeɪs] ; [ðə; ði] [hoʊm] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [driːm] [ə'baʊt] ['eɪdʒɪz]  
**That is your substitute for Cheriton Chase ; the home I used to dream about ages**  
那 是 你的 代替 为了 切里顿 追赶 ; 这 家 我 用过的 到 梦 关于 年龄  
[ə'goʊ] ,  
**ago** ,  
前 ,

这就是切里顿庄园的替代品；那是我很久以前梦寐以求的家。  
[ɪn] [ðɪs] [haʊs] ; [ðə; ði] [hoʊm] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] [ʃerd] [æz; əz][mæn][ænd; ənd]  
**in this house ; the home you and I were to have shared as man and**  
在 这 房子 ; 这 家 你 和 我 是 到 有 共享 作为 男人 和  
[waɪf] .  
**wife** .  
妻子 .

在这所房子里；这所房子原本是你我作为夫妻共同居住的地方。  
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][bɜːrθ] - [pleɪs] , [dʒeɪmz] ,  
**It was my birth - place , James ,**  
它 曾是 我的 出生 - 地方 , 詹姆斯 ,  
那是我的出生地，詹姆斯。

[ænd; ənd][aɪ] [wɒd] [tuː; tə][gɔːd][aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [greɪv] [bɪ'fɔːr] [aɪ][ˈevər] [lʊkt] [ə'pɑːn][jʊr; jər]  
**and I would to God it had been my grave before I ever looked upon your**  
和 我 会 到 上帝 它 有 到过 我的 严重 前 我 曾经 看起来 之上 你的  
[feɪs] !  
**face !**  
脸 !

我向上帝发誓，我宁愿在我见到你之前就葬身于此！  
“ [ðə; ði] [nɜːrs] [ˈhʌsəld] [hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkæɪdʒ] , [ˈmʌtərɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ə'baʊt] “  
“ **The nurse hustled her charge into the carriage , muttering something about “**  
“ 这 护士 匆忙 她 收费 进入 这 运输 , 喃喃自语 某物 关于 “  
[dɪˈluːʒənz] ;  
**delusions ;**  
妄想 ;

护士赶紧把病人抱进马车里，嘴里嘟囔着什么“妄想”之类的话；  
“ [bʌt; bət][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈmeɪn, wɛrɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [ʃruːd] [ə; eɪ][ˈstuːd(ə)nt][ʌv; əv][hjuː'mærəti][nɑːt][tuː; tə]  
“ **but Dr . Mainwaring was too shrewd a student of humanity not to**  
“ 但 博士 . 梅因沃林 曾是 也 精明 一个 学生 的 人类 不是 到  
[pər'siːv] [sʌm; səm] [ˈmiːnɪŋ] [ɪn] [ðɪːz] [kən'sekjətɪv] [ˈʌtərənsɪz] .  
**perceive some meaning in these consecutive utterances .**  
感知 一些 意义 在 这些 连续的 话语 .

但梅因沃林博士是一位对人性有着敏锐洞察力的学者，他不可能看不出这些连续话语中蕴含着某种意义。  
[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɒtər] [wʌz; wəz] [dɪ'reɪndʒd] ,  
**He had no doubt that Mrs . Porter was deranged ,**  
他 有 不 怀疑 那 太太 . 搬运工 曾是 精神错乱 ,  
他毫不怀疑波特太太精神失常。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɑːdərət] [rɪˈstreɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**and a person who would be the better for the moderate restraint of a**  
和 一个 人 WHO 会 是 这 更好的 为了 这 缓和 克制 的 一个  
[wel] - [ˈɔːrdərd] [əˈsaɪləm] :  
**well - ordered asylum** :  
出色地 - 订购 庇护所 :

以及一个在秩序井然的精神病院中受到适度约束的人：

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlsʊʊ][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər][ˈluːsɪd] [ˈɪntərvlɜ] ,  
**but he had also no doubt that she had her lucid intervals** ,  
但 他 有 还 不 怀疑 那 她 有 她 清醒的 间隔 ,  
但他毫不怀疑她也有清醒的时候。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ˌferˈwel] [spiːtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][let] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][pæst]  
**and that in this farewell speech she had let in the light upon her past**  
和 那 在 这 告别 演讲 她 有 让 在 这 光 之上 她 过去的  
[rɪˈleɪjnz] [wɪð; wɪθ][dʒeɪmz] - ,  
**relations with James Dalbrook** ,  
关系 和 詹姆斯 - ,  
在这篇告别演说中，她透露了她与詹姆斯·达尔布鲁克过去的交往情况。

[fɜːrst][ˈbæərən] [ˈtʃerɪtən] .  
**first Baron Cheriton** .  
第一的 男爵 切里顿 .  
第一代切里顿男爵。

[ðæt] [ˌrevəˈleɪ(ə)n] [əˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ði] [lɔː] - [lɔː(r)dz] [kənˈdʌkt] [wɪtʃ] [hæd; həd]  
**That revelation accounted for some points in the law - lord's conduct which had**  
那 启示 已记录 为了 一些 积分 在 这 法律 - 领主的 执行 哪个 有  
[hɪðərˈtuː] [bɪn] [ɪnˌkɑːmpriˈhensəb(ə)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .  
**hitherto been incomprehensible to his friend the doctor** .  
迄今为止 到过 难以理解 到 他的 朋友 这 医生 .  
这一发现解释了这位大法官的一些行为，而这些行为此前一直令他的朋友——医生——感到困惑不解。

[ [piː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 361** ]  
[ 页 - ]  
[第361页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈsɪks] .  
**CHAPTER XXXVI** .  
章 xxxvi .  
第三十六章

“ [maɪn] [ˈæftər] - [laɪf] !  
“ **Mine after - life !**  
“ 矿 后 - 生活 !  
“我的来世！ ”

[wʌt] [ɪz] [maɪn] [ˈæftər] - [laɪf] ?  
**what is mine after - life ?**  
什么 是 矿 后 - 生活 ?  
我的来世会是什么样子？

[maɪ] [deɪ] [ɪz] [kloʊzd] !  
**My day is closed !**  
我的 天 是 关闭 !  
我今天的工作结束了！

[ðə; ði] [ɡluːm] [ʌv; əv] [naɪt] [ɪz] [kʌm] !  
**the gloom of night is come !**  
这 愁云 的 夜晚 是 来 !  
夜幕降临！

[ə; eɪ] [ˈhoʊpləs] [ˈdɑːrkənəs] [ˈsetlɪz] [ɔː(r)] [maɪ] [feɪt] ！  
**A hopeless darkness settles o'er my fate ！**  
一个 绝望 黑暗 定居点 超过 我的 命运 ！

绝望的黑暗笼罩着我的命运！

” [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [lɔːrd] [ˈtʃerɪtən] [æz; əz] [hiː; hi] [droʊv] [tuː; tə] [vɪkˈtɔːriə] [striːt] [ɪn] [ˈdraɪv, ˈdɑːktə] .  
” **It seemed to Lord Cheriton as he drove to Victoria Street in Dr** .  
” 它 似乎 到 主 切里顿 作为 他 驾驶 到 维多利亚 街道 在 博士 .  
[ˈmeɪnwəriŋz] [ˈbruːəm] ,  
**Mainwaring's brougham** ,  
梅因沃林 布鲁厄姆 ,

“切里顿勋爵乘坐梅因沃林医生的马车前往维多利亚街时，似乎……”

[ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈlɔːŋɡɪst] [deɪ]  
**that the day which had just come to an end had been the longest day**  
那 这 天 哪个 有 只是 来 到 一个 结尾 有 到过 这 最长 天  
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .  
**of his life** .  
的 他的 生活 ！

刚刚过去的这一天，是他一生中最漫长的一天。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsʌni] [ˈmɔːrniŋ] [ˈaʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈlɪŋɡə] [ˈoʊvər] [ðə; ði]  
**He looked back at the sunny morning hour in which he had lingered over the**  
他 看起来 后退 在 这 阳光明媚 早晨 小时 在 哪个 他 有 徘徊不去 超过 这  
[ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtɔɪlət] ,  
**business of the toilet** ,  
商业 的 这 洗手间 ,

他回想起那个阳光明媚的早晨，自己却在厕所里磨蹭了很久。

[ˈbruːdɪŋ] [əˈpɑːn] [ðæt] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɪst(ə)l] , [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪts] [weɪd] [daʊn] [baɪ] [ə; eɪ] [veɪɡ]  
**brooding upon that discovery of the pistol , his spirits weighed down by a vague**  
沉思 之上 那 发现 的 这 手枪 , 他的 烈酒 称重 向下 经过 一个 模糊的  
[fɔːrˈboʊdɪŋ] ,  
**foreboding** ,  
不祥的预感 ,

发现手枪这件事一直萦绕在他的心头，一种模糊的不祥预感笼罩着他。

[ə; eɪ] [dɪm] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈiːv(ə)l] , [ˈskɜːsli] [ˈerɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˈmeɪʒər] [ðə; ði] [ɪkˈstent] [ʌv; əv]  
**a dim horror of approaching evil , scarcely able to measure the extent of**  
一个 暗淡 恐怖 的 接近 邪恶的 , 几乎 有能力的 到 措施 这 程度 的  
[hɪz; ɪz] [oʊn] [fɪrɪz] .  
**his own fears** .  
他的 自己的 恐惧 ！

对即将到来的邪恶感到隐隐的恐惧，几乎无法衡量自己恐惧的程度。

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈvæliːt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ˈθiːə, dɔːrɪz] [briːf]  
**He recalled the moment at which his valet brought him Theodore's brief**  
他 召回 这 片刻 在 哪个 他的 代客泊车 带来 他 西奥多的 简短的  
[ˈsʌmənɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] [lɑːdʒ] — [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [nuː] [riˈæləti] [tuː; tə] [ɔːl]  
**summons to the West Lodge — a moment that had given new reality to all**  
传票 到 这 西方 小屋 — 一个 片刻 那 有 给定 新的 现实 到 全部  
[hiː; hi] [ˈdredɪd] — [ə; eɪ] [ˈsʌmənɪz] [wɪtʃ] [təʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʃædɔʊi] [ˈhɔːrər] [wɪtʃ] [hæd; həd]  
**he dreaded — a summons which told him that the shadowy horror which had**  
他 令人恐惧的 — 一个 传票 哪个 讲述 他 那 这 阴暗的 恐怖 哪个 有  
[bɪn] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈtændʒəb(ə)l]  
**been beside his pillow all through the night was going to take a tangible**  
到过 旁 他的 枕头 全部 通过 这 夜晚 曾是 去 到 拿 一个 有形  
[ʃeɪp] .  
**shape** .  
形状 ！

他回想起贴身男仆给他带来西奥多前往西屋的简短召见的那一刻——那一刻让他所有恐惧都变成了现实——那份召见告诉

他，整夜萦绕在他枕边的阴影般的恐怖即将变成现实。

[oʊ] , [gɑ:d] ,  
Oh , God ,  
哦 , 上帝 ,

哦，天哪！

[haʊ] [lɔ:ŋ] [aɪ 'ti:] [si:md] [sɪns] [ðæt] ['penslɪd] [laɪn][wʌz; wəz][pʊt][ˈɪntu:][hɪz; ɪz][hænd] — [sɪns] [hi:; hi]  
how long it seemed since that pencilled line was put into his hand — since he  
如何 长的 它 似乎 自从 那 铅笔画 线 曾是 放 进入 他的 手 — 自从 他  
[stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] ['sʌŋ'aɪn] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kɜ:rt] ['sʌmənz] — [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [rɪ'kʌvəd]  
stood in the blinding sunshine staring at the curt summons — before he recovered  
站立 在 这 失明 阳光 凝视 在 这 简短 传票 — 前 他 恢复  
[hɪm'self] [soʊ][fa:r][æz; əz][tu:; tə][tɜ:rn][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hə'bitʃuəl] [greɪv] [ə'θɔ:rəti] ,  
himself so far as to turn to his servant with his habitual grave authority ,  
他自己 所以 远的 作为 到 转动 到 他的 仆人 和 他的 习惯性的 严重 权威 ,  
从他手中拿到那条铅笔写的字条，到他站在刺眼的阳光下盯着那份简短的传唤，似乎过了很久很久，他才回过神来，用  
他惯常的严肃权威转向他的仆人。

[ænd; ənd] [gɪv] [sʌm; səm] ['trɪviəl] ['ɔ:rdər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][ˈoʊvərkoʊt] .  
and give some trivial order about his overcoat .  
和 给 一些 琐碎的 命令 关于 他的 大衣 .  
并对他外套下达一些无关紧要的命令。

[sɪns] [ðen] [wʌt] [sləʊ] [ 'æɡəni ] [ʌv; əv] [æprɪ'henʃn] — [wʌt] [self] - [ə'beɪsmənt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]  
Since then what slow agonies of apprehension — what self - abasement before the  
自从 然后 什么 慢的 痛苦 的 忧虑 — 什么 自己 - 羞辱 前 这  
[dɔ:tər] [hu:m] [hi:; hi] [met] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] [dɔ:tər] ,  
daughter whom he met for the first time as his daughter ,  
女儿 谁 他 遇见 为了 这 第一的 时间 作为 他的 女儿 ,  
从那时起，他经历了多么缓慢而痛苦的焦虑——在他第一次见到的、真正把他当作女儿看待的女儿面前，他经历了多么  
大的自我贬低。

[feɪs] [tu:; tə] [feɪs] !  
face to face !  
脸 到 脸 !

面对面！

[wʌt] ['terər] [lest][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:m] [hɪz; ɪz][ˈpɜ:rfədi] [hæd; həd] ['drɪvn] [tu:; tə] ['mædnəs] [ænd; ənd]  
What terror lest the woman whom his perfidy had driven to madness and  
什么 恐怖 免得 这 女士 谁 他的 背信弃义 有 驱动 到 疯狂 和  
[tu:; tə] [kraɪm] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:] [fɔ:r; fər] [ðæt] [kraɪm] — [waɪl]  
to crime should be called upon to answer to the law for that crime — while  
到 犯罪 应该 是 称为 之上 到 回答 到 这 法律 为了 那 犯罪 — 尽管  
[ˈɪŋɡlənd] [ʃʊd; ʃəd] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tretʃəri] ,  
England should ring with the story of his treachery ,  
英格兰 应该 戒指 和 这 故事 的 他的 背信弃义 ,  
多么可怕啊，万一那个被他的背信弃义逼疯并走上犯罪道路的女人，因这罪行而被传唤到法庭接受审判——而整个英格  
兰也将响起他背信弃义的故事！

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɪd(ə)n] [sɪn] !  
and his hidden sin !  
和 他的 隐 罪 !

以及他隐藏的罪行！

[hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd]      [θru:]      [hæf][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv]      [ˈfeɪm]      [ænd; ənd][ˈægəni]

**He felt as if he had lived through half a lifetime of shame and agony**

他 毛毡 作为 如果 他 有 居住地 通过 一半 一个 寿命 的 耻辱 和 痛苦

[brɪ'twi:n] [ðə; ði][ˈvɪvɪd] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:gəst]      [ˈmɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ku:l] [greɪ]      [ˈʃæ,douz] [ʌv; əv]

**between the vivid light of the August morning and the cool grey shadows of**

之间 这 生动 光 的 这 八月 早晨 和 这 凉爽的灰色的 阴影 的

[ðə; ði] [ˈɔ:gəst] [naɪt] .

**the August night .**

这 八月 夜晚 .

他感觉自己仿佛在八月清晨明亮的阳光和八月夜晚冰冷的灰色阴影之间，度过了半生的耻辱和痛苦。

[hi:; hi] [lent] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkouzi][ˈlɪt(ə)]      [ˈbru:əm]      , [peɪl] [ænd; ənd] [dʌm]      , [ə; eɪ]

**He leant back in his corner of the cosy little brougham , pale and dumb , a**

他 倾斜 后退 在 他的 角落 的 这 舒适 小的 布鲁厄姆 , 苍白 和 哑的 , 一个

[wɔ:rn] - [aʊt] [mæn] ,

**worn - out man ,**

磨损 - 出去 男人 ,

他脸色苍白，沉默不语，倚靠在舒适的小马车一角，一副疲惫不堪的样子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] [fɪ'zɪ(ə)n]      [rɪ'spektɪd] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] .

**and his friend the physician respected his silence .**

和 他的 朋友 这 医生 受人尊敬 他的 沉默 .

他的朋友，那位医生，尊重他的沉默。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [hoʊm][ænd; ənd][daɪn][wɪð; wɪθ][em 'i:] ,      [ˈtʃerɪtən]      ? " [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] .

**" Will you come home and dine with me , Cheriton ? " said Dr .**

" 将要 你 来 家 和 用餐 和 我 , 切里顿 ? " 说 博士 .

[ˈmeɪn,wɛrɪŋ] ,

**Mainwaring ,**

梅因沃林 ,

“切里顿，你愿意回家和我一起吃顿饭吗？”梅因沃林医生问道。

[æz; əz] [ðeɪ]      [krɔ:st] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

**as they crossed the bridge .**

作为 他们 交叉 这 桥 .

他们过桥的时候。

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]      [ˈplezəntə] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈsɑ:lətu:d][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ru:mz; rʊmz] . " "

**It may be pleasanter for you than the solitude of your own rooms . "**

" 它 可能 是 更令人愉悦 为了 你 比 这 孤独 的 你的 自己的 房间 . "

“对你来说，这或许比独自待在自己房间里更令人愉快。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈveri]      [gʊd] .

**" You are very good .**

" 你 是 非常 好的 .

你非常优秀。

[noʊ] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [fɪt] [fɔ:r; fər][sə'saɪəti] , [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][fɔ:r; fər] [jɔ:rz] .

**No , I am not fit for society , not even for yours .**

不 , 我 是 不是 合身 为了 社会 , 不是 甚至 为了 你的 .

不，我不适合融入社会，甚至不适合你们的社会。

[aɪ][eɪ 'em] [ˈdi:pli]      [ɪn'detɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ] — [aɪ] [fi:l]      [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪn'di:d]

**I am deeply indebted to you — I feel that you are indeed**

我 是 深 负债累累 到 你 — 我 感觉 那 你 是 的确

我深深地感谢你——我觉得你确实

[maɪ] [frend] — [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [ˈbroʊkən]  
**my friend — and that you will do all that can be done to make that broken**  
我的 朋友 — 和 那 你 将要 做 全部 那 能 是 完毕 到 制作 那 破碎的  
[laɪf] [ˈjɑːndər] [ɪnˈdʊrəb(ə)l] . "  
**life yonder endurable . "**  
生活 远处 可忍受的 . "

我的朋友——你会尽一切努力，让那边破碎的生活变得可以忍受。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .  
" **You may be sure of that .**  
" 你 可能 是 当然 的 那 .

这一点你可以确信。

[aɪ] [wʊd] [duː][æz; əz] [mʌtʃ] [wɜːr; wər][ˈmɪsɪz] . [ˈpɒtər] [ə; eɪ] [ˈneɪmləs] [weɪf] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd]  
**I would do as much were Mrs . Porter a nameless waif whom I had found**  
我 会 做 作为 很多 是 太太 . 搬运工 一个 无名 孤儿 谁 我 有 成立  
[baɪ][ðə; ði] [roʊd] [saɪd] ;  
**by the road side ;**  
经过 这 路 边 ;

如果波特太太是我在路边捡到的一个无名孤女，我也会这样做；

[bʌt; bət][æz; əz][jʊr; jər] [frend] [ʃiː; ji] [wɪl] [hæv; həv][æn; ən] [ʌnˈsiːsɪŋ] [ˈɪntrəst] [fɔːr; fər][em ˈiː] .  
**but as your friend she will have an unceasing interest for me .**  
但 作为 你的 朋友 她 将要 有 一个 不断 兴趣 为了 我 .

但作为你的朋友，她会一直关心我。

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [steɪ] [lɔːŋ] [ˈhʌf] [ɪn] [taʊn] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [spər] [taɪm] [tuː; tə][ɡoʊ][ænd; ənd]  
**Shall you stay long enough in town to be able to spare time to go and**  
将 你 停留 长的 足够的 在 镇 到 是 有能力的 到 空闲的 时间 到 去 和  
[siː] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [ɡreɪndʒ] ? "  
**see her at the Grange ? "**  
看 她 在 这 农庄 ? "

你打算在镇上待足够长的时间，以便抽出时间去格兰奇看望她吗？

" [noʊ] , [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˈdɒːsətʃə] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .  
" **No , I must go back to Dorsetshire to - morrow .**  
" 不 , 我 必须 去 后退 到 多塞特郡 到 - 明天 .

“不，我明天必须回多塞特郡。”

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ˈevər] [siː] [hɜːr; hər] [əˈɡen] .  
**I doubt if I shall ever see her again .**  
我 怀疑 如果 我 将 曾经 看 她 再次 .

我怀疑我是否还能再见到她。

[əkˈsept] [ðæt] [fækt][æz; əz][ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst] [pruːf] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkɔːnfɪdəns] [ɪn][juː; jʊ] .  
**Accept that fact as the strongest proof of my confidence in you .**  
接受 那 事实 作为 这 最强 证明 的 我的 信心 在 你 .

请把这一点当作我对你信心的最有力证明。

[hæd; həd][aɪ] [ˈeni] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈtriːtmənt] [aɪ] [wʊd] [siː] [hɜːr; hər][frəm; frəm] [taɪm] [tuː; tə]  
**Had I any doubt as to her treatment I would see her from time to**  
有 我 任何 怀疑 作为 到 她 治疗 我 会 看 她 从 时间 到  
[taɪm] ,  
**time ,**  
时间 ,

如果我对她的治疗有任何疑问，我会不时地去看望她。

[æt; ət] [wətˈevər] [kɔːst][ʌv; əv][peɪn][tuː; tə][maɪˈself] . "  
**at whatever cost of pain to myself . "**  
在 任何 成本 的 疼痛 到 我 . "

即使要付出痛苦的代价也在所不惜。”

“ [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][peɪn] , [ðen] , [ɪn][jʊr; jər][ˈprez(ə)nt] [ˈfiːlɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] [pʊr] [ˈleɪdi] ? ”  
“ There is nothing but pain , then , in your present feeling about that poor lady ? ”  
“ 那里 是 没有什么 但 疼痛 , 然后 , 在 你的 展示 感觉 关于 那 贫穷的 女士 ? ”  
“ 那么, 你现在对那位可怜的女士只有痛苦吗? ”

“ [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][peɪn] . ”  
“ Nothing but pain . ”  
“ 没有什么 但 疼痛 . ”

“只有痛苦。”

“ [ænd; ʌnd] [jet] — [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [tʌtʃ] [æn; ən][oʊld] [wuːnd] — [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][wʌns]  
“ And yet — forgive me if I touch an old wound — I think you must once  
“ 和 然而 — 原谅 我 如果 我 触碰 一个 老的 伤口 — 我 思考 你 必须 一次  
[hæv; həv] [lʌvd] [hɜːr; hər] ?  
have loved her ?  
有 喜爱 她 ?  
“但是——如果我触及了你旧伤, 请原谅——我想你一定曾经爱过她吧? ”

“ [ðə; ði] [ˈʃæ,douz] [wɜːr; wər] [ˈdiːpənɪŋ] , [ðə; ði][læmps] [ˈʃoun] [wɪð; wɪθ][feɪnt] [ˈjelou] [laɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði]  
“ The shadows were deepening , the lamps shone with faint yellow light upon the  
“ 这 阴影 是 加深 , 这 灯 闪耀 和 头晕的 黄色的 光 之上 这  
[ɡreɪ] [stoʊn] [ˈpærəpɪtˈpærəpet] ,  
grey stone parapet ,  
灰色的 石头 栏杆 ,  
“阴影越来越深, 灯光昏黄地照在灰色的石栏杆上, 昏暗而明亮。”

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [dɑːrk] .  
and the interior of the carriage was very dark .  
和 这 内部的 的 这 运输 曾是 非常 黑暗的 .  
“车厢内部非常昏暗。”

[pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [wɪtʃ] [emˈbəʊldənd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈmeɪn,wərɪŋ] [tuː; tə] [pʊʃ]  
Perhaps it was the darkness which emboldened Dr . Mainwaring to push  
也许 它 曾是 这 黑暗 哪个 加粗 博士 . 梅因沃林 到 推  
[hɪz; ɪz][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwærɪ][tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] .  
his inquiry to this point .  
他的 询问 到 这 观点 .  
“或许正是黑暗激发了梅因沃林博士的勇气, 让他将研究推进到这一步。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , “ [hɪz; ɪz] [frend] [ˈænsər] [ˈsloʊli] .  
“ You are right , “ his friend answered slowly .  
“ 你 是 正确的 , “ 他的 朋友 回答 缓慢地 .  
“你说得对,”他的朋友缓缓回答道。

“ [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər][wʌns] .  
“ I loved her once .  
“ 我 喜爱 她 一次 .

我曾经爱过她。

“ [ðə; ði] [ˈbruːəm] [stɔːpt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪps] [dɔːr] [ɪn] [vɪkˈtɔːrɪə] [striːt] , [ænd; ʌnd] [ðen] [droʊv]  
“ The brougham stopped at his lordship's door in Victoria Street , and then drove  
“ 这 布鲁厄姆 停止 在 他的 领主的 门 在 维多利亚 街道 , 和 然后 驾驶  
[ˈnɔːrθwərdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] .  
northwards with the physician .  
向北 和 这 医生 .  
“马车停在维多利亚街老爷家门口, 然后载着医生向北驶去。”

[ðer; ðær][wʌz; wəz][taɪm][fɔːr; fər][mʌtʃ][ˈsɪriəs][rɪˈflekʃ(ə)n][bɪˈtwiːn][ˈwestmɪnstər][ænd; ənd][ˈwelˌbɛk]  
There was time for much serious reflection between Westminster and Welbeck  
那里 曾是 时间 为了 很多 严肃的 反射 之间 威斯敏斯特 和 韦尔贝克  
[stri:t] .  
Street .  
街道 .

从威斯敏斯特到韦尔贝克街之间，有很多时间可以进行深入的思考。

“ [maɪ][nuː][ˈpeɪʃ(ə)nt][mʌst; məst][biː; bi][ˈkerfəli][lɒkt][ˈæftər] , ” [mjuːzd][ðə; ði][ˈdɑːktər] ,  
“ My new patient must be carefully looked after , ” mused the doctor , ”  
“ 我的 新的 病人 必须 是 小心 看起来 后 , ” 沉思 这 医生 ,  
“我的新病人必须得到精心照料,”医生沉思道。

“ [fɔːr; fər][aɪm][əˈfreɪd][ðeəz; ðəz][mɔːr][ˈmiːnɪŋ][ɪn][hɜːr; hər][self] - [ækjuˈzeɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðer; ðər]  
“ for I'm afraid there's more meaning in her self - accusation than there  
“ 为了 我是 害怕的 有 更多的 意义 在 她 自己 - 指控 比 那里  
[ˈdʒen(ə)rəli][ɪz][ɪn][sʌtʃ][ˈkeɪsɪz] ,  
generally is in such cases ,  
一般来说 是 在 这样的 案例 ,

“因为我担心，在她这种情况下，她的自我谴责比通常情况下更有意义。”

[ænd; ənd][ðæt][sɜːr][ˈgɑːdfri][ˈkɑːrmɪkəlz][ˈmɜːrdərər][ɪz][naʊ][ɪn][maɪ][ˈkiːpɪŋ] .  
and that Sir Godfrey Carmichael's murderer is now in my keeping .  
和 那 先生 戈弗雷 卡迈克尔的 凶手 是 现在 在 我的 保持 .  
而杀害戈弗雷·卡迈克尔爵士的凶手现在已被我关押。

“ [ðə; ði][lɔːŋ][ˈbɔːgəst][deɪ][pæst][ˈveri][ˈkwaɪətli][æt; ət][mɪlbrʊk][ˈpraɪəri] .  
“ The long August day passed very quietly at Milbrook Priory . ”  
“ 这 长的 八月 天 通过了 非常 悄悄 在 米尔布鲁克 普赖尔 .  
“漫长的八月天在米尔布鲁克修道院静悄悄地过去了。”

[ˈleɪdi][ˈtʃerɪtən][əˈraɪvd][ɪn][ðə; ði][ˈæftərˈnuːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][θriː][ˌdʒɛnəˈeɪʃənz][spent][ðə; ði]  
Lady Cheriton arrived in the afternoon , and the three generations spent the  
女士 切里顿 到达的 在 这 下午 , 和 这 三 几代人 花费 这  
[ˈsʌməɪ][ˈaʊərz][ɑːn][ðə; ði][lɔːn] ,  
summer hours on the lawn ,  
夏天 小时 在 这 草地 ,  
切里顿夫人下午到达，三代人一起在草坪上度过了夏日时光。

[ˈmʌðər][ænd; ənd][ˈdɔːtər][ˈsɪtɪŋ][æt; ət][wɜːrk][ˈʌndər][ðə; ði][ˈtuːlɪp][ˈtriːz] ,  
mother and daughter sitting at work under the tulip trees ,  
母亲 和 女儿 坐着 在 工作 在下面 这 郁金香 树木 ,  
母女俩坐在郁金香树下工作，

[ˈgrænsʌn][ænd; ənd][nɜːrs][ɪn][ðæt][steɪt][ʌv; əv][pərˈpetʃuəl][ˈmoʊʃ(ə)n][wɪtʃ][ɪz] - [ˈoʊnli]  
grandson and nurse in that state of perpetual motion which is infancy's only  
孙子 和 护士 在 那 状态 的 永久 运动 哪个 是 - 仅有的  
[ɔːlˈtɜːrnətɪv][wɪð; wɪθ][pərˈpetʃuəl][ˈslʌmbər] .  
alternative with perpetual slumber .  
选择 和 永久 睡眠 .

孙子和保姆处于永不停歇的运动状态，这是婴儿期除了永不停歇的睡眠之外的唯一选择。

[ˈθiədɔː][spent][hɪz; ɪz][ˈæftərˈnuːn][ɪn][ə; eɪ][ˈsʌmwʌt][ˈrestləs][ˈfæʃ(ə)n] ,  
Theodore spent his afternoon in a somewhat restless fashion ,  
西奥多 花费 他的 下午 在 一个 有些 不安 时尚 ,  
西奥多下午过得有些焦躁不安。

[ænd; ənd][əˈpɪəd][æz; əz][ɪf][pəˈzest][baɪ][ə; eɪ][reɪdʒ][fɔːr; fər][ˌloʊkəˈmoʊʃ(ə)n] .  
and appeared as if possessed by a rage for locomotion .  
和 出现 作为 如果 拥有 经过 一个 愤怒 为了 运动 .  
仿佛被一种强烈的行动欲望所驱使。



[hiː; hi]    [ˈræmbəld]    [əˈbaʊt] [ðə; ði] [graʊndz]    ,    [iksˈplɔːd ] [ðə; ði]    [ˈrʌbəriːz]    ,  
**He rambled about the grounds , explored the shrubberies ,**  
他 漫无目的地闲聊 关于 这 理由 , 探索 这 灌木丛 ,  
他在庄园里漫步，探索灌木丛，

[ænd; ənd]    [ˈevri]    [jɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði][plænˈteɪ(ə)n] [ðæt]    [ˈgɜːdlɪd]    [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [pɑːrk] .  
**and every yard of the plantation that girdled the little park .**  
和 每一个 院子 的 这 种植园 那 束腰 这 小的 公园 .  
以及环绕着小公园的种植园的每一寸土地。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][bəʊθ] [ˈlɑːdʒɪz] , [ænd; ənd]    [tɔːkt]    [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkerterkər]    [æt; ət]    [iːtʃ]    .  
**He went to both lodges , and talked to the caretaker at each .**  
他 去 到 两个都 旅馆 , 和 谈话 到 这 看护人 在 每个 .  
他去了两家旅馆，分别和两家的管理员进行了交谈。

[hiː; hi] [meɪd]    [tuː]    [ˈdɪfrənt]    [ɪksˈkɜːʃənz]    [tuː; tə][ðə; ði]    [ˈvɪlɪdʒ]    , [ɑːn]    [ˈpriːtens]    [ʌv; əv]    [ˈmeɪkɪŋ]    [ɪnˈkwaɪəriːz]  
**He made two different excursions to the village , on pretence of making inquiries**  
他 制成 二 不同的 短途旅行 到 这 村庄 , 在 虚伪 的 制作 查询  
[æt; ət][ðə; ði][pəʊst]    [ˈɑːfɪs]    ,  
**at the Post Office ,**  
在 这 邮政 办公室 ,  
他以到邮局询问为由，两次前往该村。

[bʌt; bət][ɪn] [riˈæləti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv]    [ˈmiːtɪŋ]    [wɪð; wɪθ] , [ɔːr]    [ˈhɪrɪŋ]    [ʌv; əv] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpɒtər]    ,  
**but in reality with the idea of meeting with , or hearing of , Mrs . Porter ,**  
但 在 现实 和 这 主意 的 会议 和 , 或者 听力 的 , 太太 . 搬运工 ,  
但实际上，只要想到能见到波特夫人，或者听到她的消息，

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv]    [ˈwɒndəd]    [ðæt]    [wei]    .  
**should she have wandered that way .**  
应该 她 有 漫步 那 方式 .  
她应该往那个方向走吗？

[hiː; hi]    [bɪˈheɪvd]    [laɪk][ə; eɪ]  
**He behaved like a**  
他 表现 喜欢 一个  
他的行为就像.....

[ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [pəˈliːs]    [huː] [hæd; həd]    [bɪn]    [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]    [ˈgɑːrdiənʃɪp]    [ʌv; əv]  
**member of the secret police who had been charged with the guardianship of**  
成员 的 这 秘密 警察 WHO 有 到过 带电 和 这 监护 的  
[ðə; ði][məʊst]    [ˈpreʃəs]    [laɪf][ɪn][ðə; ði][lənd] ;  
**the most precious life in the land ;**  
这 最多 宝贵的 生活 在 这 土地 ;  
一名秘密警察成员，肩负着守护这个国家最宝贵生命的重任；

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts]    [bɪˈtreɪd]    [ðə; ði] [ˈnɜːrvəs] [æŋˈzaɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæmətər]    ,  
**and if his movements betrayed the nervous anxiety of the amateur ,**  
和 如果 他的 移动 背叛 这 紧张的 焦虑 的 这 业余 ,  
如果他的动作流露出业余选手紧张焦虑的情绪，

[ˈræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]    [ˈbɪznəs]    - [laɪk]    [trænˈkwɪləti]    [ʌv; əv][ðə; ði]    [prəˈfeʃən(ə)]    ,  
**rather than the business - like tranquillity of the professional ,**  
相当 比 这 商业 - 喜欢 宁静 的 这 专业的 ,  
而不是专业人士那种公事公办的平静，

[hi:; hi] [meɪd] [ʌp] [ɪn]    ['z:rnɪstnəs]    [fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi] [lækt] [ɪn] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] .  
he made up in earnestness for what he lacked in training and experience .  
他 制成 向上 在 认真 为了 什么 他 缺乏 在 训练 和 经验 .  
他用认真负责的态度弥补了训练和经验上的不足。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [rɪ'tʃ:rn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['sekənd] ['sɔ:ntərɪŋ] [pə,ræmbju'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]  
It was on his return from his second sauntering perambulation of the  
它 曾是 在 他的 返回 从 他的 第二 闲逛 步行 的 这  
[ˈvɪlɪdʒ] [ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] [bɔ:rd] - ['telɪgræm] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['praɪəri] .  
village that he found Lord Cheriton's telegram waiting for him at the Priory .  
村庄 那 他 成立 主 - 电报 等待 为了 他 在 这 普赖尔 .  
在他第二次漫步村庄返回时，他发现切里顿勋爵的电报已经在修道院等着他了。

[ðə; ðɪ] [rɪ'li:f] [ðæt] ['mesɪdʒ] [brɔ:t] [wʌz; wəz] [ʌn'spi:kəb(ə)l] ,  
The relief that message brought was unspeakable ,  
这 宽慰 那 信息 带来 曾是 无法形容 ,  
这条消息带来的如释重负感难以言表。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ʃʊd] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [wen] [hi:; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ðɪ]  
and his countenance showed the change in his feelings when he rejoined the  
和 他的 面容 显示 这 改变 在 他的 情怀 什么时候 他 重新加入 这  
[tu:] ['leɪdɪz] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [bɔ:n] .  
two ladies on the lawn .  
二 女士们 在 这 草地 .  
当他重新回到草坪上与两位女士会合时，他的表情显示出他内心的情绪发生了变化。

" ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['plez(ə)nt] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['hæpənd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , ['θiədɔ:] , " [sed]  
" Something very pleasant must have happened to you , Theodore , " said  
" 某物 非常 令人愉快的 必须 有 发生 到 你 , 西奥多 , " 说  
[hwa:'ni:tə] .  
Juanita .  
胡安妮塔 .  
“西奥多，你一定遇到了什么非常愉快的事情吧？”胡安妮塔说道。

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [glu:m] [ɔ:l] [deɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər]  
" You have been looking the picture of gloom all day , and now you are  
" 你 有 到过 寻找 这 图片 的 愁云 全部 天 , 和 现在 你 是  
[ˈsʌd(ə)nli] ['reɪdiənt] .  
suddenly radiant .  
突然 辐射状 .  
“你今天一整天都愁眉苦脸的，现在突然容光焕发了。”

[hæv; həv] [ju:; jʊ] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['vɪkərz] ['prɪti] ['dɒtɜ:z] ? "  
Have you been talking to one of the Vicar's pretty daughters ? "  
有 你 到过 说 到 一 的 这 牧师的 漂亮的 女儿们 ? "  
你是不是跟牧师的哪个漂亮女儿聊过天？

" [noʊ] , [hwa:'ni:tə] ; ['ni:ðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wæks] - [dɔ:l] ['bjʊ:ti:z] ['glɔ:rɪfaɪd] [maɪ] [pæθ] .  
" No , Juanita ; neither of those wax - doll beauties glorified my path .  
" 不 , 胡安妮塔 ; 两者都不 的 那些 蜡 - 玩具娃娃 美女 光荣的 我的 小路 .  
“不，胡安妮塔；那些蜡像娃娃般的美女都无法为我的道路增光添彩。”

[aɪ] [hɜ:rd] [ðer; ðər] ['trebl] ['voɪsɪz] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] ['lðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['hɑ:li] - [hedʒ] [æz; əz] [aɪ] [pæst]  
I heard their treble voices on the other side of the holly - hedge as I passed  
我 听到 他们的 高音 声音 在 这 其他 边 的 这 冬青 - 对冲 作为 我 通过了  
[ðə; ðɪ] ['vɪkərɪdʒ] ,  
the Vicarage ,  
这 牧师住宅 ,  
我经过牧师住宅时，听到冬青树篱另一边传来他们稚嫩的嗓音。

[ænd; ʌnd][aɪm][ə'freɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kwɔːrəlɪŋ] .  
**and I'm afraid they were quarrelling** .  
和 我是 害怕的 他们 是 争吵 .

恐怕他们吵架了。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [gʊd] [nuːz] [frʌm; frəm] ['lʌndən] . "  
**I have had good news from London** . "  
我 有 有 好的 消息 从 伦敦 . "

我从伦敦方面得到了好消息。

" [frʌm; frəm][maɪ] ['faːðər] ? "  
"**From my father** ? "  
" 从 我的 父亲 ? "

“来自我父亲？”

" [jes] . "  
"**Yes** . "  
" 是的 . "

“是的。”

" [oʊ] , ['θiədɔː] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] ['tɔːrtʃər] [em 'iː][baɪ] ['haɪdɪŋ] [θɪŋz] [frʌm; frəm][em 'iː] ?  
"**Oh , Theodore , why do you torture me by hiding things from me** ? "  
" 哦 , 西奥多 , 为什么 做 你 酷刑 我 经过 隐藏 事物 从 我 ? "

“哦，西奥多，你为什么要瞒着我，折磨我呢？”

[ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] , [aɪ] [noʊ] . "  
**Something has happened , I know** . "  
某物 有 发生 , 我 知道 . "

我知道，出事了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [hwaː'niːtə] .  
"**You will know all in a few days , Juanita** . "  
" 你 将要 知道 全部 在 一个 很少 天 , 胡安妮塔 . "

“胡安妮塔，过几天你就会知道一切了。”

[θæŋk] [ɡɑːd] ,  
**Thank God** ,  
感谢 上帝 ,

感谢上帝，

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [fɪr] [ðæt] [hæz; həz] ['hɔːntɪd] [em 'iː][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst][ɪz] [naʊ] [æt; ət][æŋ; ən][end] .  
**a great fear that has haunted me for some time past is now at an end** .  
一个 伟大的 害怕 那 有 闹鬼的 我 为了 一些 时间 过去的 是 现在 在 一个 结尾 .

困扰我一段时期的巨大恐惧现在已经结束了。

[aɪ][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][ænd; ʌnd][jʊr; jər] [tʃaɪld] [wɪ'daʊt] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['ʃædɔʊ] [ʌv; əv][æŋ; ən]  
**I can look at you and your child without seeing the shadow of an**

我 能 看 在 你 和 你的 孩子 没有 看到 这 阴影 的 一个  
[ˈenəmi] [ə'krɔːs] [jʊr; jər] [pæθ] .  
**enemy across your path** .  
敌人 穿过 你的 小路 .

我可以看着你和你的孩子，看不到任何敌人的阴影笼罩着你们。

" [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['sɜːrtʃɪŋli] .  
"**She looked at him searchingly** . "  
" 她 看起来 在 他 仔细地 .

她审视地看着他。

" [ɔːl] [ðɪs] [ə'maʊnts] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .  
"**All this amounts to nothing , she said** . "  
" 全部 这 金额 到 没有什么 , " 她 说 .

“这一切都毫无意义，”她说。

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [fɪrɪd] [fɔːr; fər][maɪ'self][ɔːr] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ'self] .

“ **I have never feared for myself or thought of myself** .

“ 我 有 绝不 害怕 为了 我 或者 想法 的 我 .

“我从未为自己感到害怕，也从未考虑过自己。”

[wɪl] [maɪ] [ˈhʌzbəndz] [deθ] [biː; bi] [əˈvendʒd] , [ænd; ənd] [suːn] , [suːn] , [suːn] ?

**Will my husband's death be avenged , and soon , soon , soon ?**

将要 我的 丈夫的 死亡 是 复仇 , 和 很快 , 很快 , 很快 ?

我丈夫的死会得到报仇吗？而且会很快、很快、很快吗？

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈkwestʃən] . “

**That is the question** . “

那 是 这 问题 . “

这是个问题。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [ˈænsər] — [ænd; ənd]

“ **That is a question which you yourself may be called upon to answer — and**

“ 那 是 一个 问题 哪个 你 你自己 可能 是 称为 之上 到 回答 — 和

[ˈveri] [suːn] ,

**very soon** ,

非常 很快 ,

“这个问题你本人可能很快就会被要求回答——”

“ [hiː; hi] [sed] .

“ **he said** .

“ 他 说 .

他说。

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfiːvəriʃ] [ˈiːgərnəs] , [hɜːr; hər][ɪmˈpeɪ(ə)nt]

**He would say no more , in spite of her feverish eagerness , her impatient**

他 会 说 不 更多的 , 在 尽管如此 的 她 发烧 渴望 , 她 不耐烦

[ˈkwestʃənɪŋz] .

**questionings** .

质询 .

尽管她急切地追问，他却一句话也不说了。

“ [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] , [hwɑːˈniːtə] , “ [hiː; hi] [sed] [ˈprez(ə)ntli] .

“ **I have changed my mind , Juanita , “ he said presently** .

“ 我 有 已更改 我的 头脑 , 胡安妮塔 , “ 他 说 目前 .

“我改变主意了，胡安妮塔，”他接着说。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [bɔːr] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈkʌmpəni] [tɪl] [aɪ][eɪ ˈem] [friː] [tuː; tə] [ˈænsər] [jɔːr; jər] [ˈkwestʃənz] .

“ **I will not bore you with my company till I am free to answer your questions** .

“ 我 将要 不是 钻孔 你 和 我的 公司 直到 我 是 自由的 到 回答 你的 问题 .

“在我空闲下来回答您的问题之前，我不会用我的陪伴来打扰您。”

[ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈprez(ə)ns] [ɪn] [ðɪs] [ˈhaʊs] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] . “

**The motive for my presence in this house is at an end** . “

这 动机 为了 我的 在场 在 这 房子 是 在 一个 结尾 . “

我出现在这所房子里的目的已经结束了。

“ [ɪz][aɪ ˈtiː] ?

“ **Is it ?**

“ 是 它 ?

是吗？

[wʌt] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈspɪʃəs] [ˈkærəktərz] [maɪ] [ˈfɑːðər] [tɔːkt] [əˈbaʊt] ? “

**What has become of the suspicious characters my father talked about ? “**

什么 有 变得 的 这 可疑的 人物 我的 父亲 谈话 关于 ? “

我父亲提到的那些可疑人物后来怎么样了？

“ [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][hæz; həz][nɑ:t] [kʌm] [ðɪs] [wei] — [æz; əz][hi;; hi] [fɪrd] [aɪ ˈti:] [maɪt] . ”  
“ The danger has not come this way — as he feared it might . ”  
“ 这 危险 有 不是 来 这 方式 — 作为 他 害怕 它 可能 . ”  
“ 危险并没有像他担心的那样到来。”

“ [steɪ] , ” [ʃi;; ʃi] [sed] .  
“ Stay , she said . ”  
“ 停留 , ” 她 说 .  
“ 留下来,”她说。

“ [ˈweðər] [ðer; ðər][ɪz][ˈdeɪndʒər][ɔ:r][nɑ:t][ju;; jʊ][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][tu;; tə] [steɪ] .  
“ Whether there is danger or not you are going to stay . ”  
“ 无论 那里 是 危险 或者 不是 你 是 去 到 停留 . ”  
“ 无论有没有危险，你都要留下来。”

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t][bi;; bi] [pleɪd] [fæst][ænd; ənd] [lu:s] [wɪð; wɪθ][baɪ] [ˈeni] [ˈvɪzɪtər] .  
I will not be played fast and loose with by any visitor .  
我 将要 不是 是 玩 快速地 和 松动的 和 经过 任何 游客 .  
任何访客都不会对我掉以轻心。

[ˈmʌðər] [laɪks] [tu;; tə][hæv; həv][ju;; jʊ] [hɪr] , [ænd; ənd][ˈberbi] [laɪks] [ju;; jʊ] . “  
Mother likes to have you here , and baby likes you . ”  
母亲 点赞 到 有 你 这里 , 和 婴儿 点赞 你 . ”  
妈妈喜欢你在这里，宝宝也喜欢你。

“ [nɑ:t][soʊ] [wel] [æz; əz][hi;; hi] [laɪks] [ˈkʌθbərt] [ˈræmzi] , ” [riˈtɔ:tid] [ˈθiədɔ:] , [wɪð; wɪθ][ˈɔ:lməʊst]  
“ Not so well as he likes Cuthbert Ramsay , retorted Theodore , with almost  
“ 不是 所以 出色地 作为 他 点赞 卡斯伯特 拉姆齐 , ” 反驳 西奥多 , 和 几乎  
[ɪnˈvɔ:ləntəri] [ˈbɪtərnəs] .  
involuntary bitterness .  
非自愿 苦味 .  
“他可没像库斯伯特·拉姆齐那样喜欢他,”西奥多几乎是下意识地带着一丝苦涩反驳道。

[ðɪs] [taɪm] [hwa:ˈni:təz] [blʌʃ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɑ:bviəs] [fækt] .  
This time Juanita's blush was an obvious fact .  
这 时间 胡安妮塔的 脸红 曾是 一个 明显的 事实 .  
这一次，胡安妮塔的脸红是显而易见的。

[ʃi;; ʃi] [wɔ:kt] [əˈwei] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ˈkʌz(ə)n] [ɪnˈdɪɡnəntli] .  
She walked away from her cousin indignantly .  
她 步行 离开 从 她 表哥 愤慨地 .  
她愤愤不平地离开了表妹。

“ [ju;; jʊ] [meɪ] [goʊ][ɔ:r] [steɪ] , [æz; əz][ju;; jʊ] [pli:z] , ” [ʃi;; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd][hi;; hi] [steɪd] ,  
“ You may go or stay , as you please , she said ; and he stayed ,  
“ 你 可能 去 或者 停留 , 作为 你 请 , ” 她 说 ; 和 他 入住 ,  
“你可以走，也可以留下，随你便,”她说；于是他留了下来。

[steɪd] [tu;; tə][bi;; bi][ə; eɪ] [ˈfʊtstu:l] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] [fi:t] [ɪf] [ʃi;; ʃi] [laɪkt] — [steɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:rt]  
stayed to be a footstool under her feet if she liked — stayed with a heart  
入住 到 是 一个 脚凳 在下面 她 脚 如果 她 喜欢 — 入住 和 一个 心  
[ na:d ] [baɪ] [ˈdʒeləsi] ,  
gnawed by jealousy ,  
被啃咬 经过 妒忌 ,  
她愿意留下来当她的脚凳——带着一颗被嫉妒啃噬的心留下来。

[kən'sʊmd] [baɪ] [dɪ'speɪ] .  
**consumed by despair** .  
消耗 经过 绝望 .

陷入绝望之中。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] ['ju:sləs] — [ˈhoʊpləs] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [ˈhoʊpləsənəs] , ” [hi:; hi] [təʊld]  
“ **It is useless — hopeless beyond the common measure of hopelessness** , ” **he told**  
“ 它 是 无用 — 绝望 超过 这 常见的 措施 的 绝望 , ” 他 讲述  
[hɪm'self] .  
**himself** .  
他自己 .

“没用的——绝望到了极点，”他对自己说。

“ [ʃi:; ʃi] ['nevər] [kæəd] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] ,  
“ **She never cared for me in the past** ,  
“ 她 绝不 关心 为了 我 在 这 过去的 ,  
“她过去从来不在乎我，

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wɪl] ['nevər] [ker] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [ɪn] [ðə; ði] ['fju:tʃər] .  
**and she will never care for me in the future** .  
和 她 将要 绝不 关心 为了 我 在 这 未来 .  
她以后也不会再在乎我了。

[aɪ] [eɪ 'em] [du:md] [tu:; tə] [stænd] [fɔ:r; fər] ['evər] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [seɪm] [dʌl] [pleɪn] [ʌv; əv] [ə'fekʃənət]  
**I am doomed to stand for ever upon the same dull plane of affectionate**  
我 是 注定失败 到 站立 为了 曾经 之上 这 相同的 乏味的 飞机 的 亲热  
[ɪn'dɪfrəns] .  
**indifference** .  
漠不关心 .

我注定要永远站在那份冷漠而乏味的境地。

[ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] [ˈdeɪndʒərəsli] [ɪl] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɜ:rs] [em 'i:] ;  
**If I were dangerously ill she would nurse me ;**  
如果 我 是 危险地 患病的 她 会 护士 我 ;  
如果我病得很重，她会照顾我；

[ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ˈdɪfəkəltɪz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [lʊd] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] ['benɪfɪts] ;  
**if I were in difficulties she would load me with benefits ;**  
如果 我 是 在 困难 她 会 加载 我 和 好处 ;  
如果我遇到困难，她会给我提供很多好处；

[ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] [ded] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['sa:ri] [fɔ:r; fər] [em 'i:] ; [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ˈfɑ:ndʒ-] [ʌv; əv] ['ræmzi] ,  
**if I were dead she would be sorry for me ; but she is fonder of Ramsay ,**  
如果 我 是 死的 她 会 是 对不起 为了 我 ; 但 她 是 更爱 的 拉姆齐 ,  
如果我死了，她会为我难过；但她更喜欢拉姆齐。

[hu:m] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [si:n] [hæf] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [laɪf] ,  
**whom she has seen half a dozen times in her life** ,  
谁 她 有 已见 一半 一个 打 时代 在 她 生活 ;  
她一生中只见过他五六次，

[ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi] [wɪl] ['evər] [bi:; bi] [ʌv; əv] [em 'i:] .  
**than she will ever be of me** .  
比 她 将要 曾经 是 的 我 .  
她对我而言，永远都比不上她。

“ [lɔ:rd] [ˈtʃerɪtən] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ˈdɒ:sətʃə] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ˌæftər'nu:n] .  
“ **Lord Cheriton returned to Dorsetshire on the following afternoon** .  
“ 主 切里顿 返回 到 多塞特郡 在 这 下列的 下午 .  
“切里顿勋爵于次日下午返回多塞特郡。”

[hi:; hi] [ˈdroʊv] [ˈfrʌm; frəm] [ˈweər,hæm] [tu:; tə][ðə; ði][ˈpraɪəri] ,  
**He drove from Wareham to the Priory** ,  
他 驾驶 从 韦勒姆 到 这 普赖尔 ,  
他从韦勒姆开车前往修道院,

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [teɪt] - - - [teɪt] [wɪð; wɪθ] ['θiədɔ:] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [bɪˈfɔ:r] [ˈdɪnər] .  
**and had a long tête - à - tête with Theodore in the garden before dinner** .  
和 有 一个 长的 头 - - - 头 和 西奥多 在 这 花园 前 晚餐 .  
晚饭前, 她和西奥多在花园里进行了长时间的单独谈话。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈæktɪd][ˈfɔ:r; fər][maɪ] [ˈdɔ:tər] [θru:ˈaʊt] [ðɪs] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈbɪznəs] , ” [hi:; hi] [sed] ,  
“ **You have acted for my daughter throughout this miserable business** , ” **he said** ,  
“ 你 有 行动 为了 我的 女儿 自始至终 这 悲惨的 商业 ” , “ 他 说 ” ,  
“在这场糟糕的事件中, 你一直都在为我女儿着想,”他说。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd][ˈtəʊld][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ˈtəʊld] [əˈbaʊt] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɔ:tɜ:z] [sɪˈklu:z(ə)n]  
**when he had told all that was to be told about Mrs . Porter's seclusion**  
什么时候 他 有 讲述 全部 那 曾是 到 是 讲述 关于 太太 : 搬运工 隔离  
[æt; ət] [ˈtʃɛʃənt] .  
**at Cheshunt** .  
在 切申特 .

当他把关于波特夫人隐居在切申特的事都说完之后。  
“ [ʃi:; ji][hæz; həz] [kənˈfaɪdɪd] [ɪn][ju:; jʊ] [mɔ:r] [kəmˈpli:tli] [ˈi:v(ə)n][ðæn; ðən][ɪn][em ˈi: — [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] ,  
“ **She has confided in you more completely even than in me — her father** ,  
“ 她 有 坦白 在 你 更多的 完全地 甚至 比 在 我 — 她 父亲 ” ,  
“她甚至比对我——她的父亲——更加完全地信任你,

[ænd; ənd][aɪ] [li:v] [maɪ] [kɔ:z] [ɪn][jɔr; jər][hændz] .  
**and I leave my cause in your hands** .  
和 我 离开 我的 原因 在 你的 双手 .  
我把我的事业托付给你了。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [pli:d] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ˈfɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɜ:rɪŋ] [ˈfɑ:ðər] ,  
**You must plead to the daughter for the erring father** ,  
你 必须 恳求 到 这 女儿 为了 这 犯错 父亲 ,  
你必须为犯错的父亲向女儿求情。

[hu:z] [sɪn][hæz; həz] [ˈeksəd] [ə; eɪ][ˈfeɪt(ə)l] [ˈɪnfluəns] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər][laɪf] .  
**whose sin has exercised a fatal influence upon her life** .  
谁 罪 有 锻炼 一个 致命的 影响 之上 她 生活 .  
她的罪孽对她的人生产生了致命的影响。

[wɪn] [hɜ:r; hər] [ˈfərˈɡɪvnəs] [ˈfɔ:r; fər][em ˈi: — [wɪn] [hɜ:r; hər] [ˈpɪti] [ˈfɔ:r; fər] [ðæt] [moʊst] [ʌnˈhæpi] [ˈwʊmən] ,  
**Win her forgiveness for me — win her pity for that most unhappy woman** ,  
赢 她 饶恕 为了 我 — 赢 她 遗憾 为了 那 最多 不开心 女士 ,  
[ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] .  
**if you can** .  
如果 你 能 .  
替我赢得她的原谅——如果可以的话, 请赢得她对这个不幸女人的怜悯。

[aɪ ˈti:] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [tæsk] [wɪt] [aɪ] [ɪnˈtrʌst] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ˈθiədɔ:] ,  
**It is a difficult task which I entrust to you , Theodore** ,  
它 是 一个 难的 任务 哪个 我 委托 到 你 , 西奥多 ,  
西奥多, 这是我托付给你的艰巨任务。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪˈli:v] [ɪn][jɔr; jər] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [mu:v] [ðæt] [ˈdʒenərəs] [hɑ:rt] [tu:; tə] [ˈmɜ:rsɪ] . “  
**but I believe in your power to move that generous heart to mercy** . ”  
但 我 相信 在 你的 力量 到 移动 那 慷慨的 心 到 怜悯 . “  
但我相信你有能力感动那颗慷慨的心, 使它变得仁慈。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [brɪˈli:v] [ɪn][maɪ][drɪˈvoʊ(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ][bəuθ] , ” [sed] [ˈθiədɔː] ,  
“ **You may believe in my devotion to you both** , ” **said Theodore** ,  
“ 你 可能 相信 在 我的 虔诚 到 你 两个都 , ” 说 西奥多 ,  
“你们可以相信我对你们二人的忠诚,”西奥多说道。

[ænd; ənd] [lɔːrd] [ˈtʃerɪtən] [left][ðə; ði][ˈpraɪəri] [wɪˈðəʊt] [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] [ˈdɔːtər] ,  
**and Lord Cheriton left the Priory without seeing his wife and daughter** ,  
和 主 切里顿 左边 这 普赖尔 没有 看到 他的 妻子 和 女儿 ,  
切里顿勋爵离开修道院时没有见到他的妻子和女儿。

[huː] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] [dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)] ,  
**who had gone to dress for dinner just before his arrival** ,  
WHO 有 已消失 到 裙子 为了 晚餐 只是 前 他的 到达 ,  
他来之前去换了身衣服准备吃晚饭,

[ænd; ənd] [huː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ˈprez(ə)ntli] , [bəuθ] [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm]  
**and who came to the drawing - room presently** , **both expecting to find him**  
和 WHO 来了 到 这 绘画 - 房间 目前 , 两个都 期待 到 寻找 他  
[ðer; ðər] .  
**there** :  
那里 :

随后, 两人来到客厅, 都以为会在那里见到他。  
[ˈθiədɔː] [ɪkˈspleɪnd] [hɪz; ɪz][ˈheɪsti] [drɪˈpaːrtʃər] [æz; əz][best][hiː; hi] [maɪt] .  
**Theodore explained his hasty departure as best he might** .  
西奥多 解释 他的 仓促 离开 作为 最好的 他 可能 .  
西奥多尽力解释了他匆忙离开的原因。

“ [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [droʊv] [ˈoʊvər][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][em ˈiː][əˈpaːn][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] ,  
“ **Your father drove over to speak to me upon a matter of business** ,  
“ 你的 父亲 驾驶 超过 到 说话 到 我 之上 一个 事情 的 商业 ,  
你父亲开车过来找我谈一些公事,

“ [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hwaːˈni:tə] .  
“ **he said to Juanita** .  
“ 他 说 到 胡安妮塔 :  
他对胡安妮塔说。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd][ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] , [ænd; ənd] [prɪˈfɜːrd] [ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [daɪn] . ”  
“ **He was tired after his journey** , **and preferred going home to dine** . ”  
“ 他 曾是 疲劳的 后 他的 旅行 , 和 首选 去 家 到 用餐 : ”  
“他旅途劳顿, 更愿意回家吃饭。”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪl] , [aɪ] [hoʊp] ?  
“ **He was not ill** , **I hope** ?  
“ 他 曾是 不是 患病的 , 我 希望 ?  
“我希望他没有生病? ”

“ [kraɪd] [ˈleɪdi] [ˈtʃerɪtən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][əˈlɑːrm] .  
“ **cried Lady Cheriton** , **with a look of alarm** .  
“ 哭 女士 切里顿 , 和 一个 看 的 警报 :  
“切里顿夫人惊恐地喊道。”

“ [noʊ] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [əˈmɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɪkˈsept] [fəˈtiːɡ] .  
“ **No** , **there is nothing amiss with him** , **except fatigue** .  
“ 不 , 那里 是 没有什么 错误 和 他 , 除了 疲劳 :  
“不, 他没有任何问题, 只是有点疲劳。”

“ [hwaːˈni:tə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪnˈtentli] , [ˈiːɡər] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] [hɪm; ɪm] ,  
“ **Juanita looked at him intently** , **eager to question him** ,  
“ 胡安妮塔 看起来 在 他 专注地 , 渴望的 到 问题 他 ,  
胡安妮塔目不转睛地盯着他, 急切地想要问他问题。



[bʌt; bət][ðə; ði] ['bʌtlɜːz] ['entrəns] [tuː; tə] [ə'naʊns] ['dɪnər] [stɑːpt] [hɜːr; hər] ,  
but the butler's entrance to announce dinner stopped her ,  
但 这 管家 入口 到 宣布 晚餐 停止 她 ,  
但管家进来宣布晚餐时间，让她停了下来。

[ænd; ənd][ʃiː; ji][tuːld] ['θiədɔː] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,  
and she told Theodore to give his arm to her mother ,  
和 她 讲述 西奥多 到 给 他的 手臂 到 她 母亲 ,  
她让西奥多把胳膊搭在她母亲身上。

[ænd; ənd] ['fɑːləʊd] [ðəm; ðəm][bəʊθ][tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .  
and followed them both to the dining - room .  
和 随后 他们 两个都 到 这 用餐 - 房间 .  
然后跟着他们俩去了餐厅。

[ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːkəri] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [tuː] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd]  
The meal was a mockery as far as two out of the three were concerned  
这 一顿饭 曾是 一个 嘲讽 作为 远的 作为 二 出去 的 这 三 是 担心的  
.  
:  
.

在三人中的两人看来，这顿饭简直就是一场闹剧。  
[hwaː'ni:tə][wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] , [ɪm'peɪ(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lenθi] [serɪ'moʊniəl] .  
Juanita was nervous and ill at ease , impatient of the lengthy ceremonial .  
胡安妮塔 曾是 紧张的 和 患病的 在 舒适 , 不耐烦 的 这 冗长 仪式 .

胡安妮塔感到紧张不安，对冗长的仪式感到不耐烦。  
['θiədɔː] [ert] ['hɑːrdli] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət] [kept] [ʌp][ə; eɪ] ['slɪpʃɑːd] [kɑːnvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['leɪdi]  
Theodore ate hardly anything , but kept up a slipshod conversation with Lady  
西奥多 吃 几乎 任何事物 , 但 保留 向上 一个 草率 对话 和 女士  
['tʃerɪtən] , [tɔːkt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['grændtʃaɪldz]  
Cheriton , talked about the grandchild's  
切里顿 , 谈话 关于 这 孙子的  
西奥多几乎没吃什么东西，却和切里顿夫人漫不经心地聊着天，谈起了孙子的.....

[æb'nɔːrm(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər][ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'ɪtəreɪtɪd] [ɪn'kwaiəɪz]  
abnormal intelligence , and assured her in reply to her reiterated inquiries  
异常 智力 , 和 保证 她 在 回复 到 她 重申 查询  
[ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪl] ,  
that her husband was not ill ,  
那 她 丈夫 曾是 不是 患病的 ,  
他智力异常，并且在她反复询问后向她保证，她的丈夫并没有生病。

[wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n] ['lʊkɪŋ] [ɪl] ,  
was not even looking ill ,  
曾是 不是 甚至 寻找 患病的 ,  
他看起来一点也不像生病的样子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪs] [ðæt]  
and that there was no reason for her to go back to the Chase that  
和 那 那里 曾是 不 原因 为了 她 到 去 后退 到 这 追赶 那  
[naɪt] ,  
night ,  
夜晚 ,  
她当晚没有任何理由回到蔡斯酒店。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dɪˈspooʊzd][tuː; tə][duː] .

as she was disposed to do .  
作为 她 曾是 处置 到 做 .

她一向乐意这么做。

[hwaːˈni:tə][roʊz] [əˈbrʌptli] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [greɪps] [ænd; ənd] [ˈpiːtʃɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] [raʊnd] .

Juanita rose abruptly before the grapes and peaches had been taken round .  
胡安妮塔 玫瑰 突然 前 这 葡萄 和 桃子 有 到过 已采取 圆形的 .

葡萄和桃子还没来得及分发，胡安妮塔就突然站了起来。

“ [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [æt; ət][wʌns] , [ˈθiədɔː] ?

“ Would you mind coming to my room at once , Theodore ?  
“ 会 你 头脑 未来 到 我的 房间 在 一次 , 西奥多 ? ”

“西奥多，你介意马上到我房间来一趟吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“ she said .  
“ 她 说 .

她说。

“ [aɪ][waːnt] [hæf][æən; ən] [ˈaʊəz] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [əˈbaʊt] — [ˈbɪznəs] .

“ I want half an hour's talk with you about — business .  
“ 我 想 一半 一个 小时 讲话 和 你 关于 — 商业 .

“我想和你谈半个小时，谈谈生意。”

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][maɪ] [ˈliːvɪŋ] [juː; jʊ] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [ˈmʌðər] ? ”

You will excuse my leaving you , won't you , mother ? ”  
你 将要 原谅 我的 离开 你 , 惯于 你 , 母亲 ? ”

母亲，您会原谅我离开的，对吗？

“ [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [aɪ][[æɪ; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][get] [hæf][æən; ən] [ˈaʊər] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] .

“ My dear child , I shall be glad to get half an hour in the nursery .  
“ 我的 亲爱的 孩子 , 我 将 是 高兴的 到 得到 一半 一个 小时 在 这 苗圃 .

“我亲爱的孩子，我很高兴能在托儿所待上半个小时。”

[bɔɪl] [telz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [ˈræskl] [ɪz] [ˈnevər] [soʊ] [ˈlaɪvli] [æz; əz][dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈsetlz] [daʊn]

Boyle tells me that little rascal is never so lively as just before he settles down

博伊尔 讲述 我 那 小的 恶棍 是 绝不 所以 热闹 作为 只是 前 他 定居点 向下

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

for the night .  
为了 这 夜晚 .

博伊尔告诉我，这个小家伙在晚上睡觉前总是最活泼的。

” [ˈleɪdi] [ˈtʃerɪtən] [went] [ɔːf] [ɪn][wʌn][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [hwaːˈni:tə][ænd; ənd] [ˈθiədɔː] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] .

“ Lady Cheriton went off in one direction , Juanita and Theodore in the other .  
“ 女士 切里顿 去 离开 在 一 方向 , 胡安妮塔 和 西奥多 在 这 其他 .

“切里顿夫人朝一个方向走去，胡安妮塔和西奥多朝另一个方向走去。”

[ðə; ði][ləmp][wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈstʌdi] ,

The lamp was lighted in the study ,  
这 灯 曾是 照明 在 这 学习 ,

书房里的灯亮着。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wer] [tuː] [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [bʊks] [tuʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪdoʊz] [ˈstuːdiəs] [ˈsaːlətuːd] .

on the table where two rows of books told of the widow's studious solitude .  
在 这 桌子 在哪里 二 行 的 图书 讲述 的 这 寡妇的 好学的 孤独 .

桌上摆着两排书，诉说着寡妇潜心学习的孤独生活。

[ˈθiədɔː] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][ˈtaɪtəlz][ʌv; əv] [ðooz] [ˈniːtli] [əˈreɪndʒd] [ˈvɑːljəmz] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt]  
**Theodore glanced at the titles of those neatly arranged volumes and saw that**  
西奥多 瞥了一眼 在 这 标题 的 那些 整齐地 安排 卷 和 锯 那  
[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈmoʊstli][əˈpɑːn][ˌsaɪənˈtɪfɪk][ˈsʌbdʒekts] .  
**they were mostly upon scientific subjects** .  
他们 是 大多 之上 科学 主题 .

西奥多瞥了一眼那些整齐排列的书籍的标题，发现它们大多是关于科学主题的。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][fɑːnd][ʌv; əv] [ˈsaɪəns] , [hwaːˈniːtə] ?  
" **I did not know that you were fond of science , Juanita ?**  
" 我 做过 不是 知道 那 你 是 喜爱 的 科学 , 胡安妮塔 ?  
"我不知道你喜欢科学，胡安妮塔？ "

" [hiː; hi] [sed] .  
" **he said** .  
" 他 说 .

他说。

" [aɪ][eɪˈem][nɑːt] .  
" **I am not** .  
" 我 是 不是 .

我不是。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [heɪt] [aɪˈtiː] .  
**I used to hate it** .  
我 用过的 到 恨 它 .

我以前很讨厌它。

[aɪ][eɪˈem][æz; əz] [ˈɪgnərənt] [æz; əz][ə; eɪ][ˈbeɪbi] .  
**I am as ignorant as a baby** .  
我 是 作为 无知 作为 一个 婴儿 .

我像婴儿一样无知。

[aɪ][dəʊnt] [brɪˈliːv] [aɪ] [noʊ] [ˈeni] [mɔːr] [əˈbaʊt][ðə; ði] [muːn] [ðæn; ðən][ˈdʒuːljət, -liət][dɪd] [wen] [ʃiː; ʃɪ]  
**I don't believe I know any more about the moon than Juliet did when she**  
我 不 相信 我 知道 任何 更多的 关于 这 月亮 比 朱丽叶 做过 什么时候 她  
[əˈkjuːzd] [aɪˈtiː][ʌv; əv] [ɪnˈkɑːnstənsɪ] .  
**accused it of inconstancy** .  
被告 它 的 反复无常 .

我不认为我对月亮的了解比朱丽叶当年指责月亮反复无常时了解更多。

[ˈoʊnli] [wen] [wʌn] [kʌmz] [tuː; tə][maɪ][eɪdʒ][wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪmˈpruːv] [wʌnz] [self] .  
**Only when one comes to my age one ought to improve one's self** .  
仅有的 什么时候 一 来 到 我的 年龄 一 应该 到 提升 一个人的 自己 .

只有到了我这个年纪，才应该提升自己。

[ˈgɑːdfri] [wɪl] [biː; bi] [ˈæskɪŋ] [emˈiː] [ˈkwestʃənz] [brɪˈfɔːr] [aɪ][eɪˈem] [mʌtʃ] [ˈoʊldər] — [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]  
**Godfrey will be asking me questions before I am much older — and when he**  
戈弗雷 将要 是 问 我 问题 前 我 是 很多 老 — 和 什么时候 他  
[ˈwɒnts][tuː; tə] [noʊ] [ˈweðər] [ðə; ði] [ɜːrθ] [goʊz] [raʊnd] [ðə; ði] [sʌn] [ɔːr][ðə; ði] [sʌn] [raʊnd] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,  
**wants to know whether the earth goes round the sun or the sun round the earth** ,  
想要 到 知道 无论 这 地球 去 圆形的 这 太阳 或者 这 太阳 圆形的 这 地球 ,  
在我年纪还小的时候，戈弗雷就会问我问题——比如他想知道地球是绕着太阳转还是太阳绕着地球转。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [prɪˈperd] [tuː; tə] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] .  
**I must be prepared to answer him** .  
我 必须 是 准备 到 回答 他 .

我必须做好回答他的准备。

" [ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [er] , [ˈfeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][sɔːft] [klɪr] [ˈlæmplaɪt] ,  
" **She spoke with a nervous air , facing him in the soft clear lamplight** ,  
" 她 辐 和 一个 紧张的 空气 , 面向 他 在 这 柔软的 清除 灯光 ,  
她神情紧张地对着他说话，站在柔和明亮的灯光下。

[hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði][roʊ][ʌv; əv][bʊks] , [hɜːr; hər][aɪz][iːgər][ænd; ənd][kwestʃənɪŋ] .  
her hand upon the row of books , her eyes eager and questioning .  
她 手 之上 这 排 的 图书 , 她 眼睛 渴望的 和 提问 .

她的一只手搭在一排书上，眼神充满渴望和疑问。

" [juː; jʊ][hæv; həv][siːn][maɪ][fɑːðər] , [θiədɔː] .  
" You have seen my father , Theodore .  
" 你 有 已见 我的 父亲 , 西奥多 .

“你们都见过我父亲西奥多。”

[ɪz][ðə; ði][ɪm'baːrgoʊ][rɪ'muːvd] ? "   
Is the embargo removed ? "   
是 这 禁运 已移除 ? "

禁运解除了吗？

" [aɪ'tiː][ɪz] . "   
" It is . "   
" 它 是 . "

“这是。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][noʊ][huː][məːdəd][maɪ][hʌzbənd] ? "   
" And you know who murdered my husband ? "   
" 和 你 知道 WHO 被谋杀 我的 丈夫 ? "

“你知道是谁杀了我丈夫吗？ ”

" [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][ə'sæsənz][oʊn][kən'fe(ə)n][ɪz][tuː; tə][biː; bi][bi'liːvd] , [jes] . "   
" So far as the assassin's own confession is to be believed , yes . "   
" 所以 远的 作为 这 刺客的 自己的 忏悔 是 到 是 相信 , 是的 . "

“如果刺客自己的供述可信的话，那么答案是肯定的。”

" [hiː; hi][hæz; həz][kən'fest] — [hiː; hi][ɪz][ɪn][ˈprɪzn] — [hiː; hi][wɪl][biː; bi][hæŋd] , " [fiː; fi][kraɪd]   
" He has confessed — he is in prison — he will be hanged , " she cried   
" 他 有 坦白 — 他 是 在 监狱 — 他 将要 是 绞刑 , " 她 哭   
[ˈbreθləsli] .   
breathlessly .   
气喘吁吁 .

“他已经认罪了——他被关进了监狱——他将被绞死，”她气喘吁吁地喊道。

" [ðə; ði][ˈmɜːrdərər][hæz; həz][kən'fest] — [bʌt; bət][ɪz][nɑːt][ɪn][ˈprɪzn] — [ænd; ənd][wɪl][nɑːt][biː; bi]   
" The murderer has confessed — but is not in prison — and will not be   
" 这 凶手 有 坦白 — 但 是 不是 在 监狱 — 和 将要 不是 是   
[hæŋd] — [æt; ət][liːst][aɪ][trʌst][nɑːt] ,   
hanged — at least I trust not ,   
绞刑 — 在 至少 我 相信 不是 ,

“凶手已经认罪——但他没有被关进监狱——也不会被处以绞刑——至少我不这么认为。”

[ɪn][ˈgɑːdz][ˈmɜːrsi] . "   
in God's mercy . "   
在 神的 怜悯 . "

蒙上帝怜悯。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][fʊl][ʌv; əv][ˈpɪti][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmɜːrdərər] , [θiədɔː] , " [fiː; fi][kraɪd][ˈbɪtərli] .   
" You are full of pity for a murderer , Theodore , " she cried bitterly .   
" 你 是 满的 的 遗憾 为了 一个 凶手 , 西奥多 , " 她 哭 苦涩地 .

“西奥多，你竟然对一个杀人犯充满怜悯！”她痛苦地喊道。

" [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ][ˈpɪti][fɔːr; fər][maɪ][hʌzbənd] ?   
" Have you no pity for my husband ?   
" 有 你 不 遗憾 为了 我的 丈夫 ?

“你对我丈夫没有丝毫怜悯之心吗？ ”

[ɪz][hɪz; ɪz] [deθ] [tuː; tə][goʊ] [ʌn'pʌnɪʃt] ?  
**Is his death to go unpunished ?**  
是 他的 死亡 到 去 未受惩罚 ?

他的死难道要逍遥法外吗？

[ɪz][hɪz; ɪz][laɪf] — [ðə; ði][laɪf] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz][lɔːŋ] [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hæpi] — [ɪz]  
**Is his life — the life that might have been as long as it was happy — is**  
是 他的 生活 — 这 生活 那 可能 有 到过 作为 长的 作为 它 曾是 快乐的 — 是  
[ðæt] [tuː; tə] [kaʊnt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ? "  
**that to count for nothing ? "**  
那 到 数数 为了 没有什么 ? "

他的一生——如果幸福美满，本可以拥有更长久的一生——难道就毫无意义吗？

" [aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [kaʊnt] [fɔːr; fər] [mʌt] , [hwaː'niːtə] .  
" **It is to count for much , Juanita .**  
" 它 是 到 数数 为了 很多 , 胡安妮塔 .

“这意义重大，胡安妮塔。”

[bɪ'liːv] [em 'iː] , [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɪz] [ə'vendʒd] .  
**Believe me , your husband is avenged .**  
相信 我 , 你的 丈夫 是 复仇 .

相信我，你丈夫会得到报仇的。

[hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sækrɪfajs][tuː; tə][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪs'ɔːrdəd] [breɪn] .  
**His death was a sacrifice to a broken heart and a disordered brain .**  
他的 死亡 曾是 一个 牺牲 到 一个 破碎的 心 和 一个 混乱 脑 .

他的死是对一颗破碎的心和混乱的大脑的一种牺牲。

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [kɪld] [hɪm; ɪm][ɪz][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][wʌn] [huː] ['kændːt] [biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] —  
**The hand that killed him is the hand of one who cannot be called to account —**  
这 手 那 被杀 他 是 这 手 的 — WHO 不能 是 称为 到 帐户 —  
[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mædwʊmən] .  
**the hand of a madwoman .**  
这 手 的 一个 疯女 .

杀死他的手，是一只无法被追究责任的手——一只疯女人的手。

" [ˌpiː 'dʒiː] - ]  
" **[ Pg 366 ]**  
" [ 页 - ]

“[第 366 页]

" [ə; eɪ] ['wʊmən] ? "  
" **A woman ? "**  
" 一个 女士 ? "

“一个女人？ ”

" [jes] , [ə; eɪ] ['wʊmən] .  
" **Yes , a woman .**  
" 是的 , 一个 女士 .

“是的，一位女性。”

[ðə; ði] ['wʊmən] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz][juː; jʊ] [pæst] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv]  
**The woman you have seen many a time as you passed in and out of**  
这 女士 你 有 已见 许多 一个 时间 作为 你 通过了 在 和 出去 的  
['tʃerɪtən] [tʃeɪs] [ɪn][jʊr; jər] ['fɑːðəz] ['kærɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [west] [geɪt] . "  
**Cheriton Chase in your father's carriage by the West Gate . "**  
切里顿 追赶 在 你的 父亲的 运输 经过 这 西方 门 . "

你以前乘坐父亲的马车从西门进出切里顿庄园时，一定多次见过她。

" ['mɪsɪz] . ['pɒtər] ? "  
" **Mrs . Porter ? "**  
" 太太 . 搬运工 ? "

“波特夫人？ ”

“ [jes] . ”  
“ **Yes** . ”  
“ 是的 . ”

“ 是的。”

“ [greɪt] [gɑːd] !  
“ **Great God** !  
“ 伟大的 上帝 !

“伟大的上帝！

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [kɪl] [maɪ] [ˈhʌzbənd] ? ”  
**why did she kill my husband ? ”**  
为什么 做过 她 杀 我的 丈夫 ? ”

她为什么要杀我丈夫？

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʌnˈhæpi] — [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈsʌfəd] [ʌnˈtɪl] [ˈsɑːrɒʊ] [hæd; həd]  
“ **Because she was unhappy — because she had suffered until sorrow had**  
“ 因为 她 曾是 不开心 — 因为 她 有 遭受 直到 悲哀 有

[əbˈskjuəd][hɜːr; hər] [ˈɪntələkt] ,  
**obscured her intellect** ,  
模糊不清 她 智力 ,

“因为她不快乐——因为她遭受的痛苦已经蒙蔽了她的理智，

[tɪl] [hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [wʌn] [lɔːŋ] [θɜːrst][tuː; tə][duː][ˈiːv(ə)l] — [wʌn] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv] [juːθ]  
**till her life had become one long thirst to do evil — one hatred of youth**  
直到 她 生活 有 变得 一 长的 口渴 到 做 邪恶的 — 一 仇恨 的 青年

[ænd; ænd] [ˈbjʊːtɪ] ,  
**and beauty** ,  
和 美丽 ,

直到她的一生都变成了一种对作恶的漫长渴望——一种对青春和美貌的憎恨，

[ænd; ænd] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈglædnəs] [laɪk] [jɔːrɪz] .  
**and innocent gladness like yours** .  
和 清白的 欢乐 喜欢 你的 .

还有像你一样纯真的快乐。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn][jɔːr; jər] [ˈwedɪd] [ˈhæpɪnəs] ,  
**She saw you in your wedded happiness** ,  
她 锯 你 在 你的 已婚 幸福 ,

她看到了你新婚时的幸福，

[ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhæpɪnəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌns][hɜːr; hər] [oʊn] [deɪ] [driːm] — [ðə; ðɪ]  
**and she thought of a happiness which was once her own day dream — the**  
和 她 想法 的 一个 幸福 哪个 曾是 一次 她 自己的 天 梦 — 这

[hoʊp][ænd; ænd] [driːm] [ʌv; əv][ˈpeɪ(ə)nt] ,  
**hope and dream of patient** ,  
希望 和 梦 的 病人 ,

她想起了一种幸福，那曾是她自己的白日梦——病人的希望和梦想，

[self] - [dɪˈnaɪɪŋ] [ˈjɪrɪz] .  
**self - denying years** .  
自己 - 否认 年 .

自我克制的岁月。

[ʃiː; ʃɪ] [strʌk] [æt; ət][juː; jʊ] [θruː] [jɔːr; jər] [ˈhʌzbənd] .  
**She struck at you through your husband** .  
她 击 在 你 通过 你的 丈夫 .

她通过你丈夫来攻击你。

[ʃiː; ʃɪ] [strʌk] [æt; ət][jɔːr; jər] [ˈfɑːðər] [θruː] [juː; jʊ] . ”  
**She struck at your father through you** . ”  
她 击 在 你的 父亲 通过 你 . ”

她通过你攻击了你的父亲。

“ [maɪ] [ˈfɑːðər] ！  
“ **My father** ！  
“ 我的 父亲 ！

“我的父亲！

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][hɜːr; hər] — [ˈevər] , [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [frɛnd] [ænd; ənd] [ˈbenɪfæktər] ？ “  
**What was he to her — ever , except a friend and benefactor ？** ”  
什么 曾是 他 到 她 — 曾经 ， 除了 一个 朋友 和 恩人 ？ “  
他究竟是她的一切吗？ 除了朋友和恩人之外，他究竟是什么人？

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə] [ˈevlɪn] - . “  
“ **He was once more than that to Evelyn Strangway .** ”  
“ 他 曾是 一次 更多的 比 那 到 伊芙琳 - . ”  
“他曾经对伊芙琳·斯特朗威来说远不止如此。”

“ - ！ ” [ˈriːkt] [hwaːˈniːtə] , [klaːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .  
“ **Strangway ！** ” **shrieked Juanita , clasping her hands .**  
“ - ！ ” 尖叫 胡安妮塔 ， 紧握 她 双手 .  
“斯特朗威！”胡安妮塔尖叫着，双手紧紧地抓着。

“ [dɪd][aɪ][nɑːt] [tel] [juː; jʊ][soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ？  
“ **Did I not tell you so from the first ？**  
“ 做过 我 不是 告诉 你 所以 从 这 第一的 ？  
“我难道一开始没告诉过你吗？ ”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfʊtstep] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [ðæt] [krept] [pæst][ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɪndəʊ] ,  
**It was the footstep of a Strangway that crept past our window ,**  
它 曾是 这 脚步 的 一个 - 那 悄悄地爬过去的 我们的 窗户 ,  
那是一只斯特朗威犬的脚步声，悄悄地从我们窗前经过。

[waɪl] [wiː; wi][sæt] [təˈgeðər] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhæpɪnəs] , [wɪˈðəʊt] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈperəl] .  
**while we sat together in our happiness , without thought of peril .**  
尽管 我们 卫星 一起 在 我们的 幸福 ， 没有 想法 的 危险 .  
我们幸福地坐在一起，没有想到危险。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [huː] [kɪld] [maɪ] [ˈhʌzbənd] .  
**It was a Strangway who killed my husband .**  
它 曾是 一个 - WHO 被杀 我的 丈夫 .  
杀害我丈夫的是个斯特朗威人。

[juː; jʊ][təʊld][em ˈiː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ded] [ænd; ənd] [ɡɔːn] — [ðæt] [ðə; ði] [reɪs] [wʌz; wəz] [ɪkˈstɪŋkt] —  
**You told me that they were all dead and gone — that the race was extinct —**  
你 讲述 我 那 他们 是 全部 死的 和 已消失 — 那 这 种族 曾是 灭绝 —  
[ðæt] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [aɪ] [fɪrd] [wɜːr; wər] [ˈfæntəmz] .  
**that the people I feared were phantoms .**  
那 这 人们 我 害怕 是 幻影 .  
你告诉我他们都死了，都消失了——这个种族已经灭绝了——我所害怕的那些人都是幽灵。

[aɪ][təʊld][juː; jʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [huː] [ˈfaɪərd] [ðæt] [ʃɑːt] ,  
**I told you it was a Strangway who fired that shot ,**  
我 讲述 你 它 曾是 一个 - WHO 被解雇 那 射击 ,  
我早就告诉过你，开枪的是斯特朗威。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [maɪ] [ˈɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz] [trʊ] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [ˈriːz(ə)n] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]  
and you see my instinct was truer than your reason — and there was  
和 你 看 我的 本能 曾是 更真实 比 你的 原因 — 和 那里 曾是  
[ə; eɪ] - [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [geɪts] — [dɪsˈgaɪzd] — [ˈʌndər] [ə; eɪ] [fɔːls] [neɪm] — [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət]  
a Strangway at our gates — disguised — under a false name — looking at  
一个 - 在 我们的 大门 — 伪装 — 在下面 一个 错误的 姓名 — 寻找 在  
[juːˈes][wɪð; wɪθ] [smuːð] ,  
us with smooth ,  
我们 和 光滑的 ,

你看，我的直觉比你的理性更正确——我们家门口有个斯特朗威——伪装过的——用假名——用一种光滑的眼神看着我们，

[hɪpəˈkrɪtɪk(ə)l] [smaɪlz] — [ˈnɜːrsɪŋ] [hɜːr; hər] [ræθ] [tuː; tə] [kiːp] [aɪˈtiː][wɔːrm] . “  
hypocritical smiles — nursing her wrath to keep it warm . ”  
虚伪 微笑 — 护理 她 愤怒 到 保持 它 温暖的 . ”  
虚伪的笑容——她默默地积攒怒火，让它保持温暖。

“ [ʌnˈhæpɪli] [jʊr; jər] [ˈɪnstɪŋkt] [hɪt][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [truːθ] .  
“ Unhappily your instinct hit upon the fatal truth . ”  
“ 不幸地 你的 本能 打 之上 这 致命的 真相 . ”  
“不幸的是，你的直觉触及了致命的真相。”

[ðə; ði] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstræŋgweɪz] [wʌz; wəz][nɑːt] [ded] .  
The hatred of the Strangways was not dead .  
这 仇恨 的 这 斯特朗威斯 曾是 不是 死的 .  
对斯特朗威家族的仇恨并未消散。

[wʌn] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfæməli] [səˈvaɪvd] ,  
One member of that family survived ,  
— 成员 的 那 家庭 幸存下来 ,  
这个家庭中有一人幸存下来。

[ænd; ənd] [ˈtʃerɪʃt] [ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈkɑːmən] [məˈlɪŋnəti] [əˈɡenst] [ðə; ði] [reɪs] [ðæt] [hæd; həd]  
and cherished a more than common malignity against the race that had  
和 珍爱 一个 更多的 比 常见的 恶毒 反对 这 种族 那 有  
[blɒtɪd] [aʊt] [ðə; ði][oʊld] [neɪm] . “  
blotted out the old name . ”  
印迹 出去 这 老的 姓名 . ”  
并且对抹去旧名的种族怀有远超常人的恶意。

“ [bʌt; bət][maɪ] [ˈfɑːðər] , [haʊ] [hæd; həd][hiː; hi] [prəˈvəʊkt] [hɜːr; hər] [ˈheɪtrɪd] ? ”  
“ But my father , how had he provoked her hatred ? ”  
“ 但 我的 父亲 , 如何 有 他 挑衅 她 仇恨 ? ”  
“可是我父亲，他究竟是如何激起她仇恨的呢？ ”

“ [hiː; hi][wʌns] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [hwaːˈniːtə] — [ˈmeni] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] — [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [jʊr; jər] [ˈmʌðəz]  
“ He once loved her , Juanita — many years ago — before he saw your mother's  
“ 他 一次 喜爱 她 , 胡安妮塔 — 许多 年 前 — 前 他 锯 你的 母亲的  
[feɪs] .  
face .  
脸 .

“胡安妮塔，他曾经爱过她——那是很多年前的事了——在他见到你母亲之前。”

[ˈevlɪn] - [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈlʌvəz] — [pledʒd] [tuː; tə] [iːtɪ] [ˈʌðər] [baɪ][ə; eɪ]  
Evelyn Strangway and he had been lovers — pledged to each other by a  
伊芙琳 - 和 他 有 到过 恋人 — 承诺 到 每个 其他 经过 一个  
[ˈsɑːləm] [ˈprɑːmɪs] .  
solemn promise .  
庄严 承诺 .

伊芙琳·斯特朗威和他曾是恋人——他们曾以庄严的誓言彼此相守。



[æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑ:nər] [hi;; hi][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [kept] [ðæt] ['pra:mɪs] ；  
**As a man of honour he should have kept that promise** ；  
作为 一个 男人 的 荣誉 他 应该 有 保留 那 承诺 ；

作为一个有荣誉感的人，他本应信守承诺；

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈstrɪndʒənt] ['ri:z(ə)nz] [ðæt] [baʊnd] [hɪm; ɪm] .  
**there were stringent reasons that bound him** .  
那里 是 严格 原因 那 边界 他 ；

他受到诸多严格理由的约束。

[bʌt; bət][hi;; hi] [sɔ:] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [broʊk] [wɪð; wɪθ] ['evlɪn]  
**But he saw your mother and loved her , and broke with Evelyn**  
- — ['oʊpənli] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ʌn'mænli] [dɪ'si:t] ；  
**Strangway — openly , with no unmanly deceit** ；  
- — 公然 ， 和 不 不男子气概 欺骗 ；

但他见到了你的母亲，爱上了她，并与伊芙琳·斯特朗威分手了——坦诚相待，没有丝毫卑鄙的欺骗；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['broʊkən] ['pra:mɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'vɑ:ld] [ə; eɪ] [di:p] [rɔ:ŋ] .  
**but still there was the broken promise , and that involved a deep wrong** .  
但 仍然 那里 曾是 这 破碎的 承诺 ， 和 那 涉及 一个 深的 错误的 ；

但承诺还是被违背了，这其中存在着严重的错误。

[hi;; hi] [bi'li:vd] [ðæt] [rɔ:ŋ] [fə'gɪvɪn] .  
**He believed that wrong forgiven** .  
他 相信 那 错误的 已原谅 ；

他相信错误可以被原谅。

[hi;; hi] [bi'li:vd] [ðə; ði] [mɔ:r] [ɪn][hɜ:r; hər]['pɑ:rd(ə)n][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['ɜ:rnɪst] [dɪ'zaɪər]  
**He believed the more in her pardon because it was her earnest desire**  
他 相信 这 更多的 在 她 赦免 因为 它 曾是 她 认真 欲望  
[tu;; tə][lɪv; laɪv] [ʌn'rekəɡnaɪzd] [ænd; ənd] [ʌn'noʊtɪst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [wer] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn] .  
**to live unrecognized and unnoticed upon the estate where she was born** .  
到 居住 未被识别的 和 未被察觉 之上 这 财产 在哪里 她 曾是 出生 ；

他更加相信她会得到赦免，因为她真心希望在她出生的庄园里过着不为人知、不被人注意的生活。

[hi;; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['fæðəm] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] [ɪn] [ðæt] [wɔ:rpt] ['neɪtʃər] .  
**He could not fathom the depth of hatred in that warped nature** .  
他 可以 不是 捉摸 这 深度 的 仇恨 在 那 扭曲的 自然 ；

他无法理解那种扭曲的性格中蕴藏的仇恨之深。

[hi;; hi][dɪd] [ɔ:l] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [left] [tu;; tə][hɪm; ɪm][tu;; tə][du:] — ['hævɪŋ] ['teɪkən][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔ:rs]  
**He did all that there was left to him to do — having taken his own course**  
他 做过 全部 那 那里 曾是 左边 到 他 到 做 — 拥有 已采取 他的 自己的 课程  
[ænd; ənd] ['entəd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] ['ferɜ:] [laɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] [hi;; hi] [lʌvd] — [tu;; tə]  
**and entered upon a new and fairer life with the woman he loved — to**  
和 进入 之上 一个 新的 和 更公平 生活 和 这 女士 他 喜爱 — 到

他完成了所有他还能做的事情——他已经走上了自己的道路，与他心爱的女人开始了崭新而美好的生活——

[ [pi: 'dʒi:] - ]  
[ **Pg 367** ]  
[ 页 - ]

[第367页]

[meɪk] [ə'mendz] [tu;; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [hi;; hi][hæd; həd] [dɪ'z:rtɪd] .  
**make amends to the woman he had deserted** .  
制作 修改 到 这 女士 他 有 荒凉的 ；

向他抛弃的女人做出补偿。

[hi:; hi] ['nevər] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['fi:lɪŋz] — [hi:; hi] ['nevər] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [si:dz]  
**He never suspected the depth of her feelings — he never suspected the seeds**  
他 绝不 怀疑 这 深度 的 她 情怀 — 他 绝不 怀疑 这 种子

[ʌv; əv] ['mædnəs] ,  
**of madness** ,  
的 疯狂 ,

他从未怀疑过她感情的深度——他从未怀疑过她心中已埋下疯狂的种子。

[wið; wiθ][Its] ['evər]['prez(ə)nt]['deɪndʒəz] .  
**with its ever present dangers** .  
和 它是 曾经 展示 危险 .

以及它始终存在的危险。

[hi:; hi][dɪd] [wʌt] [ɪn][hɪm; ɪm] [leɪ] [tu:; tə][ə'toʊn][fɔ:r; fər][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] ;  
**He did what in him lay to atone for the sin of his youth ;**  
他 做过 什么 在 他 躺 到 赎罪 为了 这 罪 的 他的 青年 ;

他做了他内心所能做的，以赎清他年轻时犯下的罪过；

[bʌt; bət] [ðæt] [sɪn] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,  
**but that sin found him out** ,  
但 那 罪 成立 他 出去 ,

但那罪孽最终还是找上了他。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɪtər] [lɑ:t][tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [brɪ'lʌvɪd] ['dɔ:tər] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['vɪktɪm]  
**and it was his bitter lot to see his beloved daughter the innocent victim**  
和 它 曾是 他的 苦的 很多 到 看 他的 心爱 女儿 这 清白的 受害者

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɔ:ŋ] - ['du:ɪŋ] .  
**of his wrong - doing** .  
的 他的 错误的 - 正在做 .

而最令他痛苦的是，他心爱的女儿成为了他罪行的无辜受害者。

[hi:; hi] ['trʌstɪd] [,em 'i:][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)] ['stɔ:ri] , [hwa:'ni:tə] .  
**He trusted me to tell you this miserable story , Juanita** .  
他 可信 我 到 告诉 你 这 悲惨的 故事 , 胡安妮塔 .

胡安妮塔，他信任我，让我告诉你这个悲惨的故事。

[hi:; hi] ['hʌmbəlz] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] , ['strɪkən] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][jʊɹ; jər]  
**He humbles himself in the dust before you , stricken at the thought of your**  
他 谦卑 他自己 在 这 灰尘 前 你 , 受打击的 在 这 想法 的 你的

['sʌfərɪŋ] .  
**suffering** .  
痛苦 .

他跪倒在你面前，想到你的痛苦，不禁心痛万分。

[hi:; hi] [ə'pi:lz] [θru:] [,em 'i:][tu:; tə][jʊɹ; jər] [ʌv] [ænd; ənd][tu:; tə][jʊɹ; jər] ['prɪti] .  
**He appeals through me to your love and to your pity** .  
他 上诉 通过 我 到 你的 爱 和 到 你的 遗憾 .

他通过我恳求你们的爱和怜悯。

[haʊ] [,eɪ 'em][aɪ][tu:; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] ['ænsər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?  
**How am I to answer him when I answer for you ?**  
如何 是 我 到 回答 他 什么时候 我 回答 为了 你 ?

我替你回答，我该如何回答他？

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts]['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [æskt] [ðɪs] ['faɪn(ə)] ['kwɛstʃən] ,  
" **She was silent for some moments after he had asked this final question** ,  
" 她 曾是 沉默的 为了 一些 时刻 后 他 有 问 这 最终的 问题 ,

[hɜ:r; həɹ] [aɪz] [fɪkst] ,  
**her eyes fixed** ,  
她 眼睛 固定的 ,

“他问完最后一个问题后，她沉默了一会儿，目光呆滞。”

[hɜːr; həɹ] [tʃest] [ˈhiːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈstɔːrmi] [ˈbiːtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] .  
her chest heaving with the stormy beating of her heart .  
她 胸部 起伏 和 这 暴风雨 殴打 的 她 心 .

她胸口剧烈起伏，心脏跳动如暴风雨般剧烈。

“ [wʌt] [hæz; həz] [bɪˈklʌm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwʊmən] — [ðɪs] [ˈpɪtləs] [ˈdev(ə)l] ?  
“ What has become of this woman — this pitiless devil ?  
“ 什么 有 变得 的 这 女士 — 这 无情 魔鬼 ?  
“这个女人——这个冷酷无情的魔鬼——怎么变成这样了？”

“ [ʃiː; ʃɪ] [gɑːspt] .  
“ she gasped .  
“ 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

“ [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [ˈmædhaʊs] . ”  
“ She is in a madhouse . ”  
“ 她 是 在 一个 疯人院 . ”

“她简直像在疯人院里一样。”

“ [ɪz][noʊ] [ˈpʌnɪʃmənt] [tuː; tə][oʊvərˈteɪk][hɜːr; həɹ] ?  
“ Is no punishment to overtake her ?  
“ 是 不 惩罚 到 超过 她 ?

“难道不应该对她进行惩罚吗？”

[ɪz][ʃiː; ʃɪ][nɔːt][tuː; tə][biː; bi] [traɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][laɪf] ?  
Is she not to be tried for her life ?  
是 她 不是 到 是 尝试 为了 她 生活 ?

难道她不应该接受审判，为生命而战吗？

[let] [ðem; ðəm] [pruːv] [hɜːr; həɹ][mæd] , [ɔːr][let] [ðem; ðəm][faɪnd][hɜːr; həɹ] [ˈɡɪltɪ] , [ænd; ænd] [hæn] [hɜːr; həɹ]  
Let them prove her mad , or let them find her guilty , and hang her  
让 他们 证明 她 疯狂的，或者 让 他们 寻找 她 有罪的， 和 悬挂 她  
— [hæn] [hɜːr; həɹ] — [hæn] [hɜːr; həɹ] .  
— hang her — hang her .  
— 悬挂 她 — 悬挂 她 .

让他们证明她疯了，或者让他们判她有罪，然后绞死她——绞死她——绞死她。

[hɜːr; həɹ][laɪf][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] , [hɜːr; həɹ][wɔːrn] - [aʊt] [ˈremnənt] [ʌv; əv] [ˈretʃɪd] , [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [deɪz]  
Her life for his , her worn - out remnant of wretched , disappointed days  
她 生活 为了 他的， 她 磨损 - 出去 剩 的 可怜， 失望的 天  
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [braɪt] [jʌŋ] [laɪf] ,  
for his bright young life ,  
为了 他的 明亮的 年轻的 生活，

她用自己的生命换取了他的生命，她饱经沧桑、满是痛苦和失望的余生换取了他光明灿烂的青春。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] [ˈprɑːmɪs] [ænd; ænd][ɔːl] [ɪts] [hoʊp] . “  
with all its promise and all its hope . ”  
和 全部它是 承诺 和 全部它是 希望 . ”

它充满希望，也充满憧憬。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 那一天终会到来(The day will come)

## 第31/31页

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [pɔr] [rɪ'vendʒ] , [hwa:'ni:tə] , [tu:; tə] [teɪk] [soʊ] [pɔr] [ə; eɪ][laɪf] .  
" **It would be a poor revenge , Juanita , to take so poor a life .**  
" 它 会 是 一个 贫穷的 复仇 , 胡安妮塔 , 到 拿 所以 贫穷的 一个 生活 .

“胡安妮塔，夺走如此卑微的生命，实在是一种拙劣的报复。”

[ðɪs] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] [ɪz] [ʌndər] [rɪ'streɪnt] [ðæt] [wɪl] , [ɪn][ɔ:l] [prə:bə'bɪləti] ,  
**This unhappy woman is under restraint that will , in all probability ,**  
这 不开心 女士 是 在下面 克制 那 将要 , 在 全部 可能性 ,

这位不幸的女子受到限制，这很可能会.....

[læst] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [deθ] .  
**last till the day of her death .**  
最后的直到 这 天 的 她 死亡 .

一直持续到她去世的那一天。

[hɜ:r; hər] [kraɪm] [ɪz] [noʊn] ['oʊnli][tu:; tə][jɔr; jər] ['fa:ðər] [ænd; ənd][tu:; tə][em 'i:] .  
**Her crime is known only to your father and to me .**  
她 犯罪 是 已知 仅有的 到 你的 父亲 和 到 我 .

只有你父亲和我才知道她犯下的罪行。

[wɜ:r; wər][aɪ 'ti:][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [noʊn] [tu:; tə] [ʌðər] [fi:; fi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [dɔ:k] ,  
**Were it to become known to others she would have to stand in the dock ,**  
是 它 到 变得 已知 到 其他的 她 会 有 到 站立 在 这 码头 ,

如果这件事被其他人知道，她就得站在被告席上。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][toʊld] — [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][jɔr; jər]  
**and then the whole story would have to be told — the story of your**  
和 然后 这 所有的 故事 会 有 到 是 讲述 — 这 故事 的 你的  
['fa:ðə-z] ['broʊkən] ['prɑ:mɪs] — [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmənz] [ju:θ] ,  
**father's broken promise — of this woman's youth ,**  
父亲的 破碎的 承诺 — 的 这 女性的 青年 ,

然后，整个故事就必须讲出来——你父亲违背诺言的故事——这个女人的青春岁月。

[baʊnd] [soʊ] ['kloʊsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ðæt] [tu:; tə] ['meni] [aɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [ɔ:lmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]  
**bound so closely with his that to many it would seem almost as if they**  
边界 所以 密切 和 他的 那 到 许多 它 会 似乎 几乎 作为 如果 他们  
[stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd][æt; ət][ðə; ði][bɑ:r] .  
**stood side by side at the bar .**  
站立 边 经过 边 在 这 酒吧 .

他们关系如此亲密，以至于在许多人看来，他们就好像并肩站在酒吧里一样。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [fɪrs] ['ræptʃər] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [kʊd; kəd]['evər] [ə'toʊn][tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər]  
**Do you think that the fierce rapture of revenge could ever atone to you for**  
做 你 思考 那 这 凶猛的 狂喜 的 复仇 可以 曾经 赎罪 到 你 为了  
['hævɪŋ] [brɔ:t] [dɪs'ɑ:nər] [ə'pɑ:n][jɔr; jər] ['fa:ðə-z] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['jɪrz] ,  
**having brought dishonour upon your father's declining years ,**  
拥有 带来 羞辱 之上 你的 父亲的 下降 年 ,

你认为复仇的狂喜能够弥补你给父亲晚年带来的耻辱吗？

[hwa:'ni:tə] ? "  
**Juanita ? "**  
胡安妮塔 ? "

胡安妮塔？

“ [ænd; ɐnd][maɪ] [ˈhʌzbəndz] [deθ] [ɪz][tuː; tə][gʊv] [ˌʌnəˈvendʒd] ？ ”  
“ And my husband's death is to go unavenged ？ ”  
“ 和 我的 丈夫的 死亡 是 到 去 未复仇 ？ ”  
“难道我丈夫的死就得不到复仇吗？ ”

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌretriˈbjʊː(ə)n][ɪn][ðə; ði] [sləʊ] [ˈægəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfætərd] [maɪnd] —  
“ Do you think there is no retribution in the slow agony of a shattered mind —  
“ 做 你 思考 那里 是 不 报应 在 这 慢的 痛苦 的 一个 破碎 头脑 —  
[ðə; ði] [lɔːŋ] [blæŋk] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ][ɪn][ə; eɪ][ˈluːnəˈtɪk][əˈsaɪləm] ，  
the long blank days of old age in a lunatic asylum ，  
这 长的 空白的 天 的 老的 年龄 在 一个 疯子 庇护所 ，  
“你认为精神崩溃后所遭受的缓慢痛苦——在精神病院度过漫长而空白的晚年——就没有报应吗？ ”

[ðə; ði] [ˈæpəθi] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - [ɪksˈtɪŋwɪft] [ɪntəlekt] [ˈverɪd] [baɪ] [ˈflæʃɪz] [ʌv; əv] [ˈbɪtər] [ˈmeməri] ？  
the apathy of a half - extinguished intellect varied by flashes of bitter memory ？  
这 冷漠 的 一个 一半 - 熄灭 智力 多种多样 经过 闪光灯 的 苦的 记忆 ？  
半死不活的理智所带来的冷漠，偶尔会被痛苦的回忆闪现所打破？

[gɔːd][help][ænd; ɐnd][ˈpɪti] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l] ， [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈpʌnɪʃmənt] [mʌst; məst][biː; bi]  
God help and pity such a criminal , for her punishment must be  
上帝 帮助 和 遗憾 这样的 一个 刑事 ， 为了 她 惩罚 必须 是  
[ˈheviərðən'er][ðæn; ðən] [hemp] [ænd; ɐnd] [kwɪk] - [laɪm] ．  
heavier than hemp and quick - lime ．  
较重 比 麻 和 快的 - 酸橙 ．  
上帝保佑并怜悯这样的罪犯，因为她所受的惩罚必定比麻和生石灰还要重。

“ [ʃiː; ji] [siːmd] [ˈskersli] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ．  
“ She seemed scarcely to hear him ．  
“ 她 似乎 几乎 到 听到 他 ．  
她似乎几乎没听见他说话。  
[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ɐnd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ， [hɜːr; hər][hændz] [klentʃt] ，  
She was walking up and down the room , her hands clenched ，  
她 曾是 步行 向上 和 向下 这 房间 ， 她 双手 紧握 ，  
她双手紧握，在房间里来回踱步。

[hɜːr; hər] [braʊz] [kənˈtræktɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [fɪkst] [aɪz] ．  
her brows contracted over the fixed eyes ．  
她 眉毛 合同 超过 这 固定的 眼睛 ．  
她紧蹙着眉毛，目光呆滞。

“ [aɪ] [kɔːt] [dʒʌst][wʌn] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][wiː; wi] [droʊv] [pæst] ；  
“ I caught just one glimpse of her as we drove past ；  
“ 我 捕捉 只是 一 一瞥 的 她 作为 我们 驾驶 过去的 ；  
“我们开车经过时，我只瞥见了她一眼；  
[bʌt; bət] [ðæt] [ɡlɪmps] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [rɪˈnʌf] ， “ [ʃiː; ji] [sed] ．  
but that glimpse ought to have been enough , ” she said ．  
但 那 一瞥 应该 到 有 到过 足够的 ， “ 她 说 ．  
“但那一瞥就应该足够了，”她说。

“ [aɪ][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][wiː; wi] [pæst] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ，  
“ I can see her face as we passed the lodge ，  
“ 我 能 看 她 脸 作为 我们 通过了 这 小屋 ，  
“我们经过旅馆时，我能看到她的脸。”  
[ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][juː ˈes][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [ˈwɪndəʊ] ，  
looking out at us from the parlour window ，  
寻找 出去 在 我们 从 这 客厅 窗户 ，  
从客厅窗户望出去，

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋz] [deθ] — [ə; eɪ] [peɪl] [vɪnˈdɪktɪv] [feɪs] — [jes] , [vɪnˈdɪktɪv]  
**within a few hours of my darling's death — a pale vindictive face — yes , vindictive**  
之内 一个 很少 小时 的 我的 亲爱的 死亡 — 一个 苍白 报复心强的 脸 — 是的 , 报复心强的

·

:

·

在我爱人去世后的几个小时内——一张苍白而充满怨恨的脸——是的，充满怨恨。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ʌndərˈstʊd] ; [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ˈteɪkən] [ˈwɔːrnɪŋ] ,  
**I ought to have understood ; I ought to have taken warning ,**  
我 应该 到 有 理解 ; 我 应该 到 有 已采取 警告 ,

我本该明白的；我本该吸取教训的。

[ænd; ənd] [ˈgɑːrdɪd] [maɪ] [bɪˈlʌvɪd] [wʌn][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈmɜːrdərəs] [heɪt] .  
**and guarded my beloved one from her murderous hate .**  
和 守卫 我的 心爱 — 从 她 杀人犯 恨 .

并保护我心爱的人免受她致命的仇恨。

” [ ,piː ˈdʒiː] - ]  
” [ **Pg 368** ]  
” [ 页 - ]

“[第 368 页]

” [wʌt] [eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] , [hwaːˈniːtə] ?  
” **What am I to say to your father , Juanita ?**  
” 什么 是 我 到 说 到 你的 父亲 , 胡安妮塔 ?

胡安妮塔，我该如何向你父亲解释呢？

[aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [ɪn] [daʊt] .  
**I ought not to leave him long in doubt .**  
我 应该 不是 到 离开 他 长的 在 怀疑 .

我不该让他一直心存疑虑。

[θɪŋk] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] [hjuːˈmɪliət] [hɪmˈself] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] — [tuː; tə]  
**Think what it is for a father to humiliate himself before his daughter — to**  
思考 什么 它 是 为了 一个 父亲 到 羞辱 他自己 前 他的 女儿 — 到

[suː] [fɔːr; fər][ˈpɑːrd(ə)n] . ”  
**sue for pardon . ”**  
起诉 为了 赦免 . ”

想想看，一个父亲要如何在女儿面前丢尽脸面——请求女儿的原谅。

” [oʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][duː] [ðæt] .  
” **Oh , but he must not do that .**  
” 哦 , 但 他 必须 不是 做 那 .

“哦，但他绝对不能那样做。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [fərˈɡɪv] .  
**I have nothing to forgive .**  
我 有 没有什么 到 原谅 .

我没有什么需要原谅的。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [sʌtʃ] [ˌdaɪəˈbɑːlɪk(ə)] [məˈlɪɡnəti] [ɪn] [ˈeni]  
**How could he understand that there could be such diabolical malignity in any**  
如何 可以 他 理解 那 那里 可以 是 这样的 邪恶的 恶毒 在 任何

[ˈhjuːmən] [breɪst] ?  
**human breast ?**  
人类 胸部 ?

他怎么可能理解，任何人的乳房中都可能存在如此邪恶的病变？

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [rɔːŋ] [dʌn] [baɪ][hɪm; ɪm] [wʊd] [biː; bi] [ri'vendʒd] [ə'pɑːn] [ðæt]  
**How could he think that the wrong done by him would be revenged upon that**  
如何 可以 他 思考 那 这 错误的 完毕 经过 他 会 是 复仇 之上 那  
[ˈɪnəs(ə)nt] [hed] ?  
**innocent head ?**  
清白的 头 ?

他怎么会认为他所犯下的罪行会报应到那个无辜的人头上呢？

[oʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɡɔːn] [ə; eɪ] [ˈnɪrər] [wei] [tuː; tə] [ri'vendʒ] [hɜːr'self] — [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kɪld]  
**Oh , if she had gone a nearer way to revenge herself — if she had killed**  
哦 , 如果 她 有 已消失 一个 更近 方式 到 复仇 她自己 — 如果 她 有 被杀  
[em 'iː] ,  
**me ,**  
我 ,

哦，如果她采取更直接的报复方式——如果她杀了我，

[ˈræðər] [ðæn; ðən][hɪm; ɪm] .  
**rather than him .**  
相当 比 他 .

而不是他。

[aɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ˈbɪtərnəs] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ʌn'taɪmli] [deθ] — [ðæt] [hiː; hi]  
**It is such bitterness to know that my love brought him untimely death — that he**  
它 是 这样的 苦味 到 知道 那 我的 爱 带来 他 不合时宜 死亡 — 那 他  
[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [naʊ] ,  
**might have been here now ,**  
可能 有 到过 这里 现在 ,

想到我的爱给他带来了过早的死亡，真是令人无比痛苦——他本可以现在还在这里。

[ˈhæpi] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [ænd; ənd][ˈkɑːntent] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]  
**happy , with long years of honour and content before him if he had**  
快乐的 , 和 长的 年 的 荣誉 和 内容 前 他 如果 他 有  
[ˈtʃoʊzn] [ˈeni] [ˈlðər] [waɪf] . "  
**chosen any other wife . "**  
选定 任何 其他 妻子 . "

如果他当初选择了别的妻子，他本该拥有长久的荣耀和幸福。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [ˈhoʊpləs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [ˈniːtə] .  
" **It is hopeless to think of what might have been , Nita .**  
" 它 是 绝望 到 思考 的 什么 可能 有 到过 , 妮塔 .

“妮塔，想到可能发生的事情是没希望的。”

[jɔːr; jər] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [ˈhæpi] [ɪn][jɔːr; jər] [lʌv] — [ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz] [deθ] .  
**Your husband was happy in your love — and not unhappy in his death .**  
你的 丈夫 曾是 快乐的 在 你的 爱 — 和 不是 不开心 在 他的 死亡 .

你的丈夫因你们的爱情而幸福，也因他的离世而悲伤。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] [ɪz][fɑːr] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dʌl] [ænd; ənd] [sləʊ] [dɪ'keɪ] [wɪtʃ] [kləʊzɪz] [ˈmeni] [ə; eɪ]  
**Such a fate is far better than the dull and slow decay which closes many a**  
这样的 一个 命运 是 远的 更好的 比 这 乏味的 和 慢的 衰变 哪个 关闭 许多 一个  
[ˈfɔːrtʃənət] [laɪf] — [ðə; ði] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [dɪsə'luːʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][prə'træktɪd,proʊ'træktɪd][oʊld][eɪdʒ] — [ðə; ði]  
**fortunate life — the inch by inch dissolution of a protracted old age — the**  
幸运 生活 — 这 英寸 经过 英寸 溶解 的 一个 拖延 老的 年龄 — 这  
[ˈɡrædʒuəl] [ɪk'stɪŋk](ə)n] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] — [ðə; ði] [æpə'θetɪk] [end] .  
**gradual extinction of mind and feeling — the apathetic end .**  
逐渐地 灭绝 的 头脑 和 感觉 — 这 冷漠的 结尾 .

这样的命运远胜于许多幸运的生命走向的沉闷而缓慢的衰败——漫长老年时期一点一点地消亡——精神和情感的逐渐消亡——冷漠的结局。

[jʊː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [jɔː; jər] [ˈhʌzbəndz] [deθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪkˈstreɪməti] [ʌv; əv]  
You must not talk as if your husband's death was the extremity of  
你 必须 不是 讲话 作为 如果 你的 丈夫的 死亡 曾是 这 末端 的  
[ˌmɪsˈfɔːrtʃən] . " **misfortune** . "   
不幸 . "

你不应该说你丈夫的死是天大的不幸。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [fɔːr; fər][em ˈiː] .  
" **It was — for me** .  
" 它 曾是 — 为了 我 .

“对我来说确实如此。”

[kæn; kən][aɪ] [fərˈget] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [luːz] [hɪm; ɪm] ?  
**Can I forget what it was to lose him ?**  
能 我 忘记 什么 它 曾是 到 失去 他 ?

我能忘记失去他的痛苦吗？

[oʊ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [lɔːs] .  
**Oh , there is no use in talking of my loss** .  
哦 , 那里 是 不 使用 在 说 的 我的 损失 .

唉，说我的损失也没用。

[aɪ][ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [əˈvendʒ] [hɪz; ɪz] [deθ] .  
**I wanted to avenge his death** .  
我 通缉 到 报仇 他的 死亡 .

我想为他报仇。

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [fɔːr; fər] [ðæt] — [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [ˈtʃɪːtɪd] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)n] [ðæt] [pʊr] [ˈkʌmfərt] . "   
**I have lived for that — and I am cheated of even that poor comfort** . "   
我 有 居住地 为了 那 — 和 我 是 作弊 的 甚至 那 贫穷的 舒适 . "

我毕生都在追求这个——而现在，我连这点微不足道的慰藉都被剥夺了。

" [wʌt] [jæl; jəl][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][jɔː; jər] [ˈfɑːðər] ? "  
" **What shall I say to your father ?** "   
" 什么 将 我 说 到 你的 父亲 ? "

我该对你父亲说什么呢？

" [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [duː] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ˈɪndʒər][hɪm; ɪm] — [ɔːr][tuː; tə] [dɪˈstres] [maɪ] [ˈmʌðər] .  
" **Say that I will do nothing to injure him — or to distress my mother** .  
" 说 那 我 将要 做 没有什么 到 损伤 他 — 或者 到 痛苦 我的 母亲 .

“请保证我不会做任何伤害他或让我母亲伤心的事。”

[aɪ] [wɪl] [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ðer; ðər] [ˈdɔːtər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈgɑːdfriːz] [ˈwɪdoʊ] .  
**I will remember that I am their daughter , as well as Godfrey's widow** .  
我 将要 记住 那 我 是 他们的 女儿 , 作为 出色地 作为 戈弗雷的 寡妇 .

我会记住，我是他们的女儿，也是戈弗雷的遗孀。

[gʊd] [naɪt] , [ˈθiədɔː] .  
**Good night , Theodore** .  
好的 夜晚 , 西奥多 .

晚安，西奥多。

[jʊː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jɔː; jər] [ˈʌtərmooʊst] [tuː; tə] [help][em ˈiː] .  
**You have done your uttermost to help me** .  
你 有 完毕 你的 极致 到 帮助 我 .

你已经尽了全力帮助我。

[wiː; wi] [ˈkændɑːt] [help][aɪ ˈtiː] , [ˈiːðər] [ʌv; əv][juː ˈes] , [ɪf] [feɪt] [wʌz; wəz] [əˈgenst] [juː ˈes] .  
**We cannot help it , either of us , if Fate was against us** .  
我们 不能 帮助 它 , 任何一个 的 我们 , 如果 命运 曾是 反对 我们 .

如果命运与我们作对，我们俩都无能为力。



” [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; həɹ][hænd] , [ˈveri] [koʊld] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][fɜːrm][græsp][ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp]  
” **She gave him her hand , very cold , but with the firm grasp of friendship**  
” 她 给予 他 她 手 , 非常 寒冷的 , 但 和 这 公司 抓牢 的 友谊  
.  
:  
.

她把手递给他，手很冰冷，但紧紧地握着，充满了友谊。

[ðə; ðɪ] [ˈveri] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [hænd][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər][biː; bi] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; həɹ]  
**The very touch of that hand told him he would never be more to her**  
这 非常 触碰 的 那 手 讲述 他 他 会 绝不 是 更多的 到 她  
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈfrend] .  
**than a friend .**  
比 一个 朋友 .

那只手的触碰让他明白，他永远也只能是她的朋友。

[nɑːt][soʊ][ɪz][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [hænd][ˈɡɪv(ə)n] [wen] [ðə; ðɪ] [ɪmˈpæfnd] [hɑːrt] [goʊz][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .  
**Not so is a woman's hand given when the impassioned heart goes with it .**  
不是 所以 是 一个 女性的 手 给定 什么时候 这 热情洋溢 心 去 和 它 .

但如果女人的双手也牵着一颗炽热的心，那就另当别论了。

[ ˌpiː ˈdʒiː - ]  
[ **Pg 369** ]  
[ 页 - ]

[第369页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈsɛvən] .  
**CHAPTER XXXVII** .  
章 xxxvii .

第三十七章

” [ə; eɪ] [ˈmælədi]  
” **A malady**  
” 一个 弊病

“一种疾病

[preɪz] [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [ˈmedɪs(ə)n] [ˈkænɑːt] [riːtʃ] ,  
**Preys on my heart that medicine cannot reach ,**  
猎物 在 我的 心 那 药品 不能 抵达 ,

它折磨着我的心，而药物却无法治愈。

[ɪnˈvɪzəb(ə)l][ænd; ənd] [ˈkʊrliːs] .  
**Invisible and cureless .**  
无形的 和 无药可治 .

隐形且无法治愈。

” [ˈmɪsɪz] . [ˈpɔrtɜːz] [ɪːˈvæniʃmənt] [kriˈeɪtɪd] [kənˈsɪdəɾəb(ə)l] [tɔːk] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈtʃerɪtən] ,  
” **Mrs . Porter's evanishment created considerable talk in the little village of Cheriton ,**  
” 太太 . 搬运工 消失 创建 大量 讲话 在 这 小的 村庄 的 切里顿 ,  
“波特太太的失踪在切里顿这个小村庄引起了不小的议论。”

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈdaʊtləs] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv] [stiːl] [ˈgreɪtər] [ˈwʌndər] [bʌt; bət][fɔːr; fər]  
**and would doubtless have been the occasion of still greater wonder but for**  
和 会 毫无疑问 有 到过 这 场合 的 仍然 更大的 想知道 但 为了  
[ðə; ðɪ] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [stuːˈpɪdəti][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [meɪd] - [ˈsɜːrvənt] ,  
**the impenetrable stupidity of the young maid - servant ,**  
这 坚不可摧 愚蠢 的 这 年轻的 女佣 - 仆人 ,

如果不是因为那个年轻女仆的愚蠢，这无疑会引发更大的惊奇。

[frʌm; frəm] [hu:m] [noʊ][ˈdi:teɪld; dɪˈteɪld] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [ˈmɪstrəsɪz] [dɪˈpɑ:rtʃər] [kʊd; kəd][bi:; bi] **from** **whom** **no** **detailed** **account** **of** **her** **mistress's** **departure** **could** **be**  
从 谁 不 详细的 帐户 的 她 情妇的 离开 可以 是  
[ɪkˈstɔ:tid] .  
**extorted** .  
勒索 :

从她口中，她无法得知女主人离开的详细经过。

[hæd; həd][ðə; ði][gɜ:rl] [bɪn] [əbˈzɜ:rvənt] [ænd; ənd] [ləˈkweɪʃəs] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈstɪmjuleɪtɪd] **Had** **the** **girl** **Phoebe** **been** **observant** **and** **loquacious** **she** **might** **have** **stimulated**  
有 这 女孩 菲比 到过 观察者 和 贫嘴 她 可能 有 刺激  
[ˈpʌblɪk] [kʃjəriˈɑ:səti][baɪ][ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [ˈnærətɪv] [ʌv; əv] [ɪˈvents] ;  
**public** **curiosity** **by** **a** **lively** **narrative** **of** **events** ;  
民众 好奇心 经过 一个 热闹 叙述 的 活动 ;

如果菲比这个女孩观察力敏锐、能言善辩，她或许可以通过生动地叙述事件来激发公众的好奇心；

[ˈsetɪŋ] [fɔ:rθ] [ˈθiədɔ:] - [ɪˈmoʊʃ(ə)n][æ; ət] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] [dɪˈzɜ:rtɪd] ;  
**setting** **forth** **Theodore** **Dalbrook's** **emotion** **at** **finding** **the** **lodge** **deserted** ;  
环境 前进 西奥多 - 情感 在 寻找 这 小屋 荒凉的 ;

描写了西奥多·达尔布鲁克发现旅馆空无一人时的心情；

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [sent] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈbɔ:rdʃɪp] ;  
**and** **how** **he** **had** **sent up** **to** **the** **house** **for** **his** **Lordship** ;  
和 如何 他 有 发送 向上 到 这 房子 为了 他的 领主 ;

他派人上楼去请大人来；

[ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [ˈbɔ:rdʃɪp] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . - [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [ˈɜ:rnɪst] **and** **how** **his** **Lordship** **and** **Mr** . **Dalbrook** **had** **remained** **in** **earnest**  
和 如何 他的 领主 和 先生 : - 有 剩余 在 认真  
[kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [ˈnɪrli] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [ˈpɑ:rlər] ;  
**conversation** **for** **nearly** **an** **hour** **in** **the** **lodge** **parlour** ;  
对话 为了 几乎 一个 小时 在 这 小屋 客厅 ;

以及阁下和达尔布鲁克先生在会所客厅里认真交谈了近一个小时；

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɒtər] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [məˈhɑ:gəni] [bɑ:ks][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,  
**and** **how** **Mrs** . **Porter** **had** **left** **a** **mahogany** **box** **upon** **the** **table** ,  
和 如何 太太 : 搬运工 有 左边 一个 桃花心木 盒子 之上 这 桌子 ,

还有波特太太在桌子上留下的一个红木盒子，

[ə; eɪ] [flæt] [məˈhɑ:gəni] [bɑ:ks][wɪð; wɪθ] [bræs] [ˈkɔ:rnərz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] [brɪˈfɔ:r] ;  
**a** **flat** **mahogany** **box** **with** **brass** **corners** , **which** **Phoebe** **had** **never** **seen** **before** ;  
一个 平坦的 桃花心木 盒子 和 黄铜 角落 , 哪个 菲比 有 绝不 已见 前 ;

一个扁平的红木盒子，四角是黄铜做的，菲比以前从未见过这种盒子；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðɪs] [ˈveri] [bɑ:ks][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [mɪˈstɪriəsli] [wen] [ðə; ði] [tu:] [ˈdʒent(ə)lmən] **and** **how** **this** **very** **box** **had** **disappeared** **mysteriously** **when** **the** **two** **gentlemen**  
和 如何 这 非常 盒子 有 消失 神秘地 什么时候 这 二 先生们  
[left] .  
**left** .  
左边 :

而就在两位先生离开后，这个盒子却神秘地消失了。

[ɔ:l] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [əˈfɔ:d] [ˈment(ə)l][ˈpæbjələm][fɔ:r; fər][ðə; ði][əˈkju:tər] [wɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,  
**All** **this** **would** **have** **afforded** **mental** **pabulum** **for** **the** **acuter** **wits** **of** **the** **village** ,  
全部 这 会 有 提供 精神的 食物 为了 这 急性 智慧 的 这 村庄 ,

所有这些都为村里那些头脑敏锐的人提供了精神食粮。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [fɔ:rmɪd] [ðə; ði] [ˈnu:kliəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈskænd(ə)l] ,  
**and** **would** **have** **formed** **the** **nucleus** **of** **an** **interesting** **scandal** ,  
和 会 有 形成 这 核 的 一个 有趣的 丑闻 ,

这本可以成为一场引人关注的丑闻的核心。

[tu:; tə][bi:; bi]    [ˈtæd]    [wɪð; wɪθ][ˈbeɪtɪd]    [breθ]    [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈhʌmb(ə)] [ti:] - [treɪ] ,  
**to be uttered with bated breath over the humble tea - tray** ,  
到 是 说出 和 被 气息 超过 这 谦逊的 茶 - 托盘 ,  
在简朴的茶盘旁，屏息凝神地吐露心声。

[ænd; ənd][tu:; tə] [gɪv] [zest][tu:; tə][ðə; ði] [ˌnəˈsu:mɪŋ]    [ˈmʌfɪn] [ɪn][ðə; ði] [bæk]    [ˈpɑ:rlər] [ˌv; əv] [smɔ:l]  
**and to give zest to the unassuming muffin in the back parlours of small**  
和 到 给 热情 到 这 谦逊 松饼 在 这 后退 客厅 的 小的  
[ˈrʌstɪk]    [ˈʃɒp,ki:pəz] .  
**rustic shopkeepers** .  
乡村 店主 .  
并为乡村小店后厨里不起眼的松饼增添风味。

[æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [θæŋks] [tu:; tə] - [ˈædmərəb(ə)] [stəˈlɪdəti] ,  
**As it was , thanks to Phoebe's admirable stolidity** ,  
作为 它 曾是 , 谢谢 到 - 令人钦佩的 沉稳 ,  
幸亏菲比令人钦佩的沉着冷静，

[ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [noʊn] [ˌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈpɔ:rtɜ:z] [dɪˈpɑ:rtʃər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə]  
**all that was known of Mrs . Porter's departure was that she had gone to**  
全部 那 曾是 已知 的 太太 : 搬运工 离开 曾是 那 她 有 已消失 到  
[ˈlʌndən] [baɪ][ðə; ði] [ˈz:rlɪ] [treɪn] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,  
**London by the early train on a certain morning** ,  
伦敦 经过 这 早期的 火车 在 一个 肯定 早晨 ,  
人们只知道波特太太某天清晨乘早班火车去了伦敦。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈlʌɡɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [sent][ˈæftər][hɜ:r; hər] , [əˈdres] [ˌʌnˈnoʊn] .  
**and that her luggage had been sent after her , address unknown** .  
和 那 她 行李 有 到过 发送 后 她 , 地址 未知 .  
她的行李在她去世后被送了过去，但地址不明。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɒtər] [hæd; həd][hæd; həd] [ˈmʌni] [left] [hɜ:r; hər] ,  
**It was the general opinion that Mrs . Porter had had money left her** ,  
它 曾是 这 一般的 观点 那 太太 : 搬运工 有 有 钱 左边 她 ,  
人们普遍认为波特夫人留下了一笔遗产。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:əˈsu:md] [hɜ:r; hər] [pəˈzɪ(ə)n] [ɪn][laɪf][æz; əz][ə; eɪ] [dʒenˈti:l] [ˈpɜ:rsənɪdʒ] .  
**and that she had reassumed her position in life as a genteel personage** .  
和 那 她 有 重新承担 她 位置 在 生活 作为 一个 文雅的 人士 .  
她重新恢复了自己作为一位优雅女性的生活地位。

[ðɪs] [əˈfɔ:d] [sʌm; səm] [skoʊp] [fɔ:r; fər] [ˈspekjələtɪv] [ˈgɑ:sɪp] , [bʌt; bət][nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪd] [reɪndʒ]  
**This afforded some scope for speculative gossip , but not for a wide range**  
这 提供 一些 范围 为了 推测性的 闲话 , 但 不是 为了 一个 宽的 范围  
[ˌv; əv] [kənˈdʒektʃər] ,  
**of conjecture** ,  
的 推测 ,  
这为一些猜测性的流言蜚语提供了空间，但并不足以引发广泛的推测。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈæftər][ˈmɪsɪz] . [ˈpɔ:rtɜ:z] [dɪˈpɑ:rtʃər] [ðə; ði][ˈoʊnli] [tɔ:k] [ɪn] [rɪˈleɪʃn]  
**and in less than a month after Mrs . Porter's departure the only talk in relation**  
和 在 较少的 比 一个月 后 太太 : 搬运工 离开 这 仅有的 讲话 在 关系  
[tu:; tə][ðə; ði] [west] [lɑ:dʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tɔ:k] [ˌv; əv] [hu:] [wʊd] [səkˈsi:d] [ðə; ði] [ˈvæniʃt] [ˈleɪdi][æz; əz]  
**to the West Lodge was the talk of who would succeed the vanished lady as**  
到 这 西方 小屋 曾是 这 讲话 的 WHO 会 成功 这 消失了 女士 作为  
[ɪts] [ˈɑ:kjəpənt] .  
**its occupant** .  
它是 居住者 :  
波特夫人离开不到一个月，关于西小屋的唯一话题就是谁将接替这位消失的女士成为它的主人。

[ðɪs]   [ˈθɪrɪŋ]   [ˈkwɛstʃən] [wʌz; wəz] [ˈprɑːmptli]   [ˈsetlɪd]   [baɪ][ðə; ði][rɪˈmuːv(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [hed]   [ˈgɑːrdnər]  
**This thrilling question was promptly settled by the removal of the head gardener**  
这   惊险   问题   曾是   及时   定居   经过   这   移动   的   这   头   园丁  
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [ˈveri]   [ˈkɑːmənpleɪs]   [əˈboʊd][ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ]   [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]  
**and his wife from their very commonplace abode in the village to the old**  
和   他的   妻子   从   他们的   非常   平凡   住所   在   这   村庄   到   这   老的  
[ˈɪŋɡlɪʃ]   [ˈkaːtɪdʒ] .  
**English cottage** .  
英语   小屋   .

这个激动人心的问题很快就得到了解决：园丁长夫妇从他们在村里非常普通的住所搬到了古老的英国小屋。

[ˈtʃɛrɪtən]   [wʌz; wəz]   [ˈfɜːrniʃt]   [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr]   [ˈɪntrəstɪŋ]   [ˈtɑːpɪk][ʌv; əv] [ˈdɪskɔːrs]   [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]  
**Cheriton was furnished with a more interesting topic of discourse before the**  
切里顿   曾是   提供   和   一个   更多的   有趣的   话题   的   话语   前   这  
[end][ʌv; əv][ɑːkˈtoʊbər] ,  
**end of October** ,  
结尾   的   十月   ,

十月底之前，切里顿就有了更有趣的讨论话题。

[wen]   [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] “ [ˈɡɪv(ə)n] [aʊt] ” [ðæt] [bɔːrd][ænd; ənd]  
**when it was “ given out ” that Lord and**  
什么时候   它   曾是   “   给定   出去   ”   那   主   和  
当“分发”出来的时候，主和

[ [ˌpiː ˈdʒiː]   -   ]  
[ **Pg 370** ]  
[   页   -   ]

[第370页]

[ˈleɪdɪ]   [ˈtʃɛrɪtən]   [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈwɪntər]   [əˈbrɔːd] ,  
**Lady Cheriton were going to winter abroad** ,  
女士   切里顿   是   去   到   冬天   国外   ,  
切里顿夫人打算去国外过冬。

[æn; ən]   [əˈnaʊnsmənt]   [wɪtʃ]   [strʌk]   [kɑːnstərˈneɪ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ]   [ɪn]   [wɪtʃ]   [ðə; ði] [ɡreɪt]   [ˈhaʊs]  
**an announcement which struck consternation to a village in which the great house**  
一个   公告   哪个   击   惊愕   到   一个   村庄   在   哪个   这   伟大的   房子  
[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [laɪt]   [ænd; ənd][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] ,  
**was the centre of light and leading** ,  
曾是   这   中心   的   光   和   领导   ,  
这一消息令整个村庄陷入恐慌，因为村里的大宅是村庄的光明和中心。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf]   [kənˈsuːməɹ] [ʌv; əv]   [ˈbʊtʃəz]   [miːt] ,  
**and the chief consumer of butcher's meat** ,  
和   这   首席   消费者   的   肉铺   肉   ,  
以及肉制品的主要消费者，

[fɑːrm] [prəˈduːs] — [ˈoʊvər][ænd; ənd]   [əˈbʌv]   [ðə; ði] [səˈplaɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhoʊm] - [fɑːrm] — [ænd; ənd]  
**farm produce — over and above the supply from the home - farm — and**  
农场   生产   —   超过   和   多于   这   供应   从   这   家   -   农场   —   和  
[ɪkˈspensɪv]   [ˈɡroʊsərɪz] ; [nɑːt][tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n]   [ˈhɑːrdwɛr] ,  
**expensive groceries ; not to mention hardware** ,  
昂贵的   杂货   ;   不是   到   提到   硬件   ,  
农产品——除了自家农场的供应之外——以及昂贵的食品杂货；更不用说五金制品了。

[ˈkɪtʃɪn]   [ˈkraːkəri] ,   [kʊʃl] ,   [ˈsædləri] ,   [ˈfɔːrɪdʒ] ,   [ænd; ənd] [ɑːdʒ] [ænd; ənd][ˈendʒ][ʌv; əv][ɔːl][kaɪndʒ] .  
**kitchen crockery , coals , saddlery , forage , and odds and ends of all kinds** .  
厨房   陶器   ,   煤炭   ,   马具   ,   饲料   ,   和   赔率   和   结束   的   全部   种类   .  
厨房用具、煤炭、马具、饲料以及各种零碎物品。

[tuː; tə] [ʌt] [ʌp] [ˈtʃerɪtən] [tʃeɪs] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈpærələɪz] [treɪd] [ɪn] [ˈtʃerɪtən] .  
**To shut up Cheriton Chase for six months was to paralyse trade in Cheriton .**  
到 关闭 向上 切里顿 追赶 为了 六 几个月 曾是 到 麻痹 贸易 在 切里顿 .  
关闭切里顿蔡斯六个月，就等于瘫痪了切里顿的贸易。

[tuː; tə] [drɔː] [daʊn] [ðə; ði][blaɪndz][ænd; ənd][kloʊz][ðə; ði] [ˈʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [haʊs] [wʌz; wəz]  
**To draw down the blinds and close the shutters of the great house was**  
到 画 向下 这 百叶窗 和 关闭 这 百叶窗 的 这 伟大的 房子 曾是  
[tuː; tə] [spred] [ə; eɪ] [ɡluːm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [best] [səˈsaɪəti][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] ,  
**to spread a gloom over the best society in the neighbourhood ,**  
到 传播 一个 愁云 超过 这 最好的 社会 在 这 邻里 ,  
拉下百叶窗，关上大宅的窗户，就如同给附近上流社会蒙上了一层阴霾。

[ænd; ənd][tuː; tə][kɜːrteɪl][ðə; ði] [ˈwiːkli] [ˈɔːfərtɔːri] [baɪ] [əˈbaʊt] [wʌn] - [θɜːrd] .  
**and to curtail the weekly offertory by about one - third .**  
和 到 限制 这 每周 奉献 经过 关于 一 - 第三 .  
并将每周奉献额减少约三分之一。

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [ədˈmɪtɪd] , [haʊˈevər] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ɪl] [ʌv; əv] [leɪt]  
**Everybody admitted , however , that his Lordship had been looking ill of late**  
大家 承认 , 然而 , 那 他的 领主 有 到过 寻找 患病的 的 晚的  
.  
:  
.  
然而，所有人都承认，阁下近来看起来身体不太好。

[hiː; hi][hæd; həd][eɪdʒd] [ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ðoʊz] [faɪn] , [wel] [set] - [ʌp] [men][ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][duː] ,  
**He had aged suddenly , “ as those fine , well set - up men are apt to do ,**  
他 有 老年人 突然 , “ 作为 那些 美好的, 出色地 放 - 向上 男人 是 易于 到 做 ,  
他突然老了, “就像那些条件优越、家境殷实的人往往会发生的那样”,  
“ [sed] [ˈmɪstər] . [ˈdoʊlbi] , [ðə; ði][ˈdɑːktər] .  
” **said Mr . Dolby , the doctor .**  
” 说 先生 . 杜比 , 这 医生 .  
“医生杜比先生说道。”

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈkerwɔːrn] [ænd; ənd] [ˈhæɡərd] .  
**He looked careworn and haggard .**  
他 看起来 忧心忡忡 和 枯槁 .  
他看上去疲惫不堪，憔悴不堪。

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [səˈlɪsɪtər] [hoʊpt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] [bɪn] [ˈdæəblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈfɔːrən] [loʊnz] — [ɔːr]  
**The village solicitor hoped that he had not been dabbling with foreign loans — or**  
这 村庄 律师 希望 那 他 有 不是 到过 浅尝辄止 和 外国的 贷款 — 或者  
[hæd; həd] [ɪnˈvestɪd] [ˈblaɪndli][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrtʃən] [ʌv; əv][æn; ən][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][kəˈhæŋ] — [jet] [əʊˈpaɪnd] [ðæt]  
**had invested blindly in the fortune of an impossible canal — yet opined that**  
有 投资 盲目地 在 这 财富 的 一个 不可能的 运河 — 然而 发表意见 那  
[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [stɔːk] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [kʊd; kəd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði]  
**nothing but the Stock Exchange could make such a sudden change for the**  
没有什么 但 这 库存 交换 可以 制作 这样的 一个 突然 改变 为了 这  
[wɜːrs] [ɪn] [ˈeni] [mæn] .  
**worse in any man .**  
更糟 在 任何 男人 .

村里的律师希望他没有涉足外国贷款，也没有盲目投资于一条不可能成功的运河，但他认为，除了证券交易所之外，没有什么能让一个人的境况突然恶化。  
[ˈmɪstər] . [ˈdoʊlbi] [dɪˈklerd] [ðæt] [lɔːrd] - [lʌŋz] [wɜːr; wər][æz; əz] [saʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [bel] ,  
**Mr . Dolby declared that Lord Cheriton's lungs were as sound as a bell ,**  
先生 . 杜比 声明 那 主 - 肺 是 作为 声音 作为 一个 钟 ,  
多尔比先生宣称切里顿勋爵的肺部非常健康。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈɔːrdərd] [əˈbrɔːd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃest]  
and that if he were ordered abroad it was not on account of his chest  
和 那 如果 他 是 订购 国外 它 曾是 不是 在 帐户 的 他的 胸部  
.  
:  
.

如果他被派往国外，那也不是因为他的胸部。

[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbədi] [ˈpɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] ,  
Everybody pitied her Ladyship ,  
大家 可怜的 她 夫人 ,  
所有人都同情这位夫人。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] [dɪsˈpɑːndɪŋli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə]  
and talked of her as despondingly as if it had been proposed to  
和 谈话 的 她 作为 沮丧地 作为 如果 它 有 到过 建议的 到  
[teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈbɑːtəni] [beɪ] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [trænsˈpərˈteɪ](ə)n] [fɔːr; fər] [ˈfeləni] .  
take her to Botany Bay in the days of transportation for felony .  
拿 她 到 植物学 湾 在 这 天 的 运输 为了 重罪 .  
他们谈论她时语气沮丧，仿佛在重罪流放时期，有人提议把她送到植物湾。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][ˈkruːəl][tuː; tə] [ˈseprət] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈflaʊər] - [ˈgaːdnz] , [hɜːr; hər]  
It was so cruel to separate her from her flower - gardens , her  
它 曾是 所以 残忍的 到 分离 她 从 她 花 - 花园 , 她  
[ˈhɑːthaʊs] , [hɜːr; hər] [ˈpəʊltri] - [jɑːrd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] ;  
hothouses , her poultry - yard , and her daughter ;  
温室 , 她 家禽 - 院子 , 和 她 女儿 ;  
将她与她的花园、温室、养鸡场和女儿分开，真是太残忍了；

[fɔːr; fər][ɔːl] [wɪtʃ] [θɪŋz] [ə; eɪ] [kəˈrekt] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈmeɪtrən][wʌz; wəz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][ɪɡˈzɪst] .  
for all which things a correct British matron was supposed to exist .  
为了 全部 哪个 事物 一个 正确的 英国 护士长 曾是 据称 到 存在 .  
在所有事情上，一个合格的英国女舍监都应该存在。

[tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ðiːz] [ˈplæsaɪd] [dəˈmestɪk] [ˈplezərz] , [frʌm; frəm] [ðiːz] [ˈstrɪktli] [ˈleɪdi] -  
To take her from these placid domestic pleasures , from these strictly lady -  
到 拿 她 从 这些 平静 国内的 快乐 , 从 这些 严格 女士 -  
[laɪk] [ˈɪntrəsts] ,  
like interests ,  
喜欢 兴趣 ,  
将她从这些平静的家庭乐趣中带走，从这些严格意义上的淑女爱好中带走，

[ænd; ənd][tuː; tə] [plʌndʒ] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][ˈhɑːtbed][ʌv; əv][vaɪs] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈmɑːntɪ] [ˈkɑːrləʊ] — [æz; əz]  
and to plunge her in a hotbed of vice such as Monte Carlo — as  
和 到 暴跌 她 在 一个 温床 的 副 这样的 作为 蒙特 卡洛 — 作为  
[ˈpɪktəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈrʌstɪk] [maɪnd] — [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈmɔːrəl] [ˈmɜːrdər] .  
pictured by the rustic mind — would be a kind of moral murder .  
如图所示 经过 这 乡村 头脑 — 会 是 一个 种类 的 道德 谋杀 .  
把她投入像蒙特卡洛那样充满罪恶的温床——就像乡野之人想象的那样——就如同谋杀她一样。

[ˈtʃerɪtən] [rɪˈkʌvərd] [ɪts] [ekwəˈnɪməti] [ˈsʌmwʌt] [əˈpɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ]  
Cheriton recovered its equanimity somewhat upon hearing that his Lordship was going  
切里顿 恢复 它是 平静 有些 之上 听力 那 他的 领主 曾是 去  
[tuː; tə] [ˈwɪntər] [æt; ət] [ˌmʊˈstaːfə] [suːˈpɪriːɜːr] — [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əʊˈpaɪnd] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ðer; ðər]  
to winter at Mustapha Supérieure — but it was opined that even there  
到 冬天 在 穆斯塔法 上 — 但 它 曾是 发表意见 那 甚至 那里  
[ˌbækəˈrɑː] [ænd; ənd][ pəˈrɪzjən ] [ˈmɔːrəlz] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [əˈsendənt] ,  
baccarat and Parisian morals would be in the ascendant ,  
百家乐 和 巴黎人 德 会 是 在 这 上升 ,  
得知大人要去穆斯塔法·苏佩里厄过冬，切里顿镇稍微恢复了平静——但有人认为，即使在那里，百家乐和巴黎的风俗也会盛行。

[ænd; ænd][ə; eɪ]    [ˈfʊtəgræf]    [ʌv; əv][ə; eɪ]    [skwer]    [ɪn][æɪ'dʒɪrɪz] ,  
and    a    photograph    of    a    square in Algiers ,  
和    一个    照片    的    一个    正方形    在    阿尔及尔 ,  
还有一张阿尔及尔广场的照片,

[wɪtʃ]    [lʊkt]    [laɪk][ə; eɪ][bɪt][ˈbroʊkən][ɔːf][ðə; ði]    [ruː]    [diː]    [ˈrɪvəli] ,    [wʌz; wəz][baɪ][noʊ]    [miːnz]    [ˌriːəʃʊrɪŋ] .  
which    looked    like    a    bit    broken    off    the    Rue de Rivoli ,    was    by    no    means    reassuring .  
哪个    看起来    喜欢    一个    少量    破碎的    离开    这    后悔    德    里沃利 ,    曾是    经过    不    方法    令人安心 .  
从里沃利街上看到的一小段断壁残垣, 丝毫没有让人感到安心。

[jet] ,    [wətˈevər]    [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] .    [ˈdoʊlbi]    [maɪt]    [seɪ][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]    [ˈsaʊndnəs]    [ʌv; əv][hɪz; ɪz]    [lʌŋz] ,  
Yet ,    whatever    Dr .    Dolby    might    say    as    to    the    soundness    of    his    lungs ,  
然而 ,    任何    博士 :    杜比    可能    说    作为    到    这    健全性    的    他的    肺 ,  
然而, 无论杜比医生如何评价他的肺部健康状况,

[ðer; ðər]    [rɪˈmeɪnd]    [ðə; ði][fækt][ðæt][hɪz; ɪz]    [ˈbɔːrdʃɪp]    [hæd; həd]    [ˈɔːltərd]    [fɔːr; fər][ðə; ði]    [wɜːrs]    [sɪns]    [ðə; ði]  
there    remained    the    fact    that    his    Lordship    had    altered    for    the    worse    since    the  
那里    剩余    这    事实    那    他的    领主    有    已修改    为了    这    更糟    自从    这  
[ˈʃuːtɪŋ]    [ˈsiːz(ə)n]    [brɪˈɡæən] .  
shooting    season    began .  
射击    季节    开始 :  
但不可否认的是, 自从狩猎季节开始以来, 这位勋爵的状况已经恶化了。

[hiː; hi]    [huː]    [juːst]    [tuː; tə][goʊ][aʊt]    [ˈdeɪli]    [wɪð; wɪθ][ðə; ði]    [ˈɡʌnz] ,  
He    who    used    to    go    out    daily    with    the    guns ,  
他    WHO    用过的    到    去    出去    日常的    和    这    枪支 ,  
他以前每天都带着枪出去,

[hæd; həd]    [ðɪs]    [jɪr]    [nɑːt]    [ɡɔːn]    [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n]    [taɪmz]    [ɪn][ðə; ði]    [hoʊl]    [ˈsiːz(ə)n] .  
had    this    year    not    gone    with    them    half    a    dozen    times    in    the    whole    season .  
有    这    年    不是    已消失    和    他们    一半    一个    打    时代    在    这    所有的    季节 .  
今年他们整个赛季都没跟他们一起出过六次。

[hiː; hi]    [huːz]    [ˈæktɪv]    [ˈhæbɪts][ænd; ænd][ˈpɜːrsən(ə)l]    [suːpərɪnˈtendəns]    [ʌv; əv][hɪz; ɪz]    [ɪˈsteɪt]    [hæd; həd]    [biːn]  
He    whose    active    habits    and    personal    superintendence    of    his    estate    had    been  
他    谁    积极的    习惯    和    个人的    督察    的    他的    财产    有    到过  
[ðə; ði][ædməˈreɪ](ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]    [ˈneɪbərz]    [hæd; həd][ˈteɪkən][tuː; tə]    [ˈsteɪɪŋ]    [æt; ət]    [hoʊm] ,  
the    admiration    of    his    neighbours    had    taken    to    staying    at    home ,  
这    钦佩    的    他的    邻居    有    已采取    到    入住    在    家 ,  
他生前勤劳好动, 亲自打理庄园, 令邻居们十分钦佩, 但后来他却选择待在家里。

[ˈdriːmɪŋ]    [ˈoʊvər]    [ˈhɔːrəs]    [ɔːr][ˈdʒuvənəl][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .  
dreaming    over    Horace    or    Juvenal    in    the    library .  
做梦    超过    贺拉斯    或者    尤维纳尔    在    这    图书馆 .  
在图书馆里, 梦见贺拉斯或尤维纳利斯的诗篇。

[jes] ,    [ˈbɔːrd]    [ˈtʃerɪtən]    [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbroʊkən][mæn] .  
Yes ,    Lord    Cheriton    was    a    broken    man .  
是的 ,    主    切里顿    曾是    一个    破碎的    男人 .  
是的, 切里顿勋爵是个意志消沉的人。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈaʊər][ɪn]    [wɪtʃ]    [hɪz; ɪz]    [ˈdɔːtər]    [hæd; həd][leɪd][hɜːr; hər]    [hed]    [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]    [breɪst] ,  
From    the    hour    in    which    his    daughter    had    laid    her    head    upon    his    breast ,  
从    这    小时    在    哪个    他的    女儿    有    铺设    她    头    之上    他的    胸部 ,  
从他女儿将头枕在他胸膛的那一刻起,

[ænd; ænd]    [ˈsɒbd]    [aʊt][fɑːnd][wɜːrdz][ʌv; əv]    [kəmˈpæ(ə)n]    [ænd; ænd]    [fərˈɡɪvnəs]    [fɔːr; fər][ðə; ði]    [ˈwiːknəs]  
and    sobbed    out    fond    words    of    compassion    and    forgiveness    for    the    weakness  
和    啜泣    出去    喜爱    字    的    同情    和    饶恕    为了    这    弱点  
[ænd; ænd][ðə; ði][sɪn]  
and    the    sin  
和    这    罪  
他哽咽着, 流露出对软弱和罪孽的怜悯和宽恕之情。

[ðæt][hæd; həd] [brɔːt] [əˈbaʊt][hɜːr; hər][wʌn] [ɡreɪt] [ˈsɑːrəʊ] — [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈaʊər][dʒeɪmz]  
**that had brought about her one great sorrow — from that hour James**  
那 有 带来 关于 她 一 伟大的 悲哀 一 从 那 小时 詹姆斯  
- [zest][ʌv; əv][laɪf] [ˈdwaɪndld] ,  
**Dalbrook's zest of life dwindled ,**  
- 热情 的 生活 减少 ,

那件事给她带来了莫大的悲痛——从那一刻起，詹姆斯·达尔布鲁克的生命热情便消逝了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [keəd] [fɔːr; fər] [pliːzd] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] .  
**and the things that he had cared for pleased him no more .**  
和 这 事物 那 他 有 关心 为了 高兴 他 不 更多的 .  
他曾经在乎的那些事物，现在都无法再让他感到快乐了。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈsɪkənd] [æz; əz][hiː; hi][roʊd][hɪz; ɪz][kɑːb][baɪ][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [leɪnz] ,  
**His heart sickened as he rode his cob by the familiar lanes ,**  
他的 心 恶心 作为 他 骑 他的 玉米 经过 这 熟悉的 车道 ,  
他骑着小马车经过熟悉的乡间小路时，心中一阵恶心。

[ænd; ʌnd] [ˈsɜːveɪd] [waɪd] - [ˈspredɪŋ] [ˈkɔːrnfiːld] [ænd; ʌnd] [ˈʌndʒəleɪtɪŋ] [ˈpæstʃər] — [ˈsɪkənd] [æt; ət]  
**and surveyed wide - spreading cornfield and undulating pasture — sickened at**  
和 调查 宽的 - 传播 玉米地 和 起伏的 牧场 一 恶心 在  
[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈretʃɪd] [ˈkriːtʃər] [huːz] [driːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈdaːkənd] ,  
**the thought of that wretched creature whose dream he had darkened ,**  
这 想法 的 那 可怜 生物 谁 梦 他 有 变暗 ,  
他环顾四周，只见一望无际的玉米地和起伏的牧场——一想到那个被他玷污了梦想的可怜生物，他就感到一阵恶心。

[huːz] [lɔːŋ] - [ˈtʃerɪʃt] [hoʊp][hiː; hi][hæd; həd] [ˈruːθləsli] [dɪsəˈpɔɪntɪd] .  
**whose long - cherished hope he had ruthlessly disappointed .**  
谁 长的 - 珍爱 希望 他 有 无情地 失望的 .  
他无情地辜负了某人长久以来的希望。

[ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈevlɪn] [ˈdɑːrsi] , [ˈiːtɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði] [dʌl] [məˈnɑːtəni] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**The image of Evelyn Darcy , eating out her heart in the dull monotony of a**  
这 图像 的 伊芙琳 达西 , 吃 出去 她 心 在 这 乏味的 单调 的 一个  
[ˈpraɪvət] [ˈmædhaʊs] ,  
**private madhouse ,**  
私人的 疯人院 ,  
伊芙琳·达西的形象，在私人疯人院单调乏味的生活，独自承受着煎熬。

[keɪm] [brɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ʌnd] [ðæt] [ˈsʌnlɪt] [ˈprɑːspekt] , [ˈhɔːntɪd] [ænd; ʌnd] [ˈtɔːrtʃərd] [hɪm; ɪm]  
**came between him and that sunlit prospect , haunted and tortured him**  
来了 之间 他 和 那 阳光照射 前景 , 闹鬼的 和 受折磨 他  
[werˈevər] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪ] .  
**wherever he turned his eye .**  
无论 他 转向 他的 眼睛 .

它横亘在他和那片阳光明媚的景色之间，无论他目光转向何处，它都如影随形，折磨着他。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈmɔːrniŋ] [raɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ðə; ði][moʊst]  
**He had to give up the quiet morning rides which had once been the most**  
他 有 到 给 向上 这 安静的 早晨 骑行 哪个 有 一次 到过 这 最多  
[ˈrestfl] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,  
**restful portion of the day ,**  
宁静 部分 的 这 天 ,  
他不得不放弃曾经一天中最轻松惬意的清晨骑行时光。



[hɪz; ɪz]    ['θɪŋkɪŋ]    [ˈaʊərz]    ,    [hɪz; ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər]    ['liːʒərli]    [dɪ'skɜːrsɪv]    [ˌmedɪ'teɪʃənz]    ,    [fɔːr; fər]    [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn]  
**his thinking hours , his time for leisurely discursive meditations , for indulgence in**  
他的      思维      小时      ,      他的      时间      为了      悠闲      论述性的      冥想      ,      为了      放纵      在  
[ˈhæpi]    [θɔːts]    [ænd; ənd] [ˈhjuːmərəs]    ['revəri]    .  
**happy thoughts and humorous reverie .**  
快乐的      想法      和      幽默      遐想      .

他的思考时间，他悠闲沉思冥想的时间，他沉浸在快乐的想法和幽默的遐想中的时间。

[hɪz; ɪz] [waɪf]    [sɔː]    [ðə; ði] [tʃeɪndʒ]    [ɪn][hɪm; ɪm] —    ['noʊɪŋ]    ['nʌθɪŋ]    [ʌv; əv][ðə; ði]    [kɔːz]    —    [ænd; ənd] [ˈɜːdʒd]  
**His wife saw the change in him — knowing nothing of the cause — and urged**  
他的      妻子      锯      这      改变      在      他      —      会心      没有什么      的      这      原因      —      和      敦促  
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk]    [əd'vaɪs]    .  
**him to take advice .**  
他      到      拿      建议      .

他的妻子察觉到他的变化——尽管不知道原因——并敦促他听取建议。

[hiː; hi] ['grætɪfaɪd] [hɜːr; həɹ] [baɪ]    ['siːɪŋ]    [sɜːr] ['wɪljəm]    ['dʒenər] ,    [kən'fest]    [tuː; tə] ['biːɪŋ]    [fægd]    [ænd; ənd]  
**He gratified her by seeing Sir William Jenner , confessed to being fagged and**  
他      满意      她      经过      看到      先生      威廉      詹纳      ,      坦白      到      存在      疲惫不堪      和  
[aʊt] [ʌv; əv] ['spɪrts] ,  
**out of spirits ,**  
出去      的      烈酒      ,

他见到威廉·詹纳爵士后，令她十分高兴，并坦言自己精疲力竭、意志消沉。

[ænd; ənd]    [əb'teɪnd]    [dʒʌst][ðə; ði] [əd'vaɪs] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] —    [kəm'pli:t]    [tʃeɪndʒ]    [ʌv; əv]    [siːn]    —    [ə; eɪ]  
**and obtained just the advice he wanted — complete change of scene — a**  
和      获得      只是      这      建议      他      通缉      —      完全的      改变      的      场景      —      一个  
[ˈwɪntər] [ɪn] ['iːdʒɪpt][ɔːr] [ældʒɪrz] .  
**winter in Egypt or Algiers .**  
冬天      在      埃及      或者      阿尔及尔      .

他得到了他想要的建议——彻底改变环境——在埃及或阿尔及尔过冬。

“    [wiːl]    [traɪ] [ældʒɪrz] [fɜːrst] ,    [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [dəʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wiː; wi] [kæn; kən] [traɪ] [ðə; ði] [naɪl] ,  
“ **We'll try Algiers first , and if we don't like it we can try the Nile ,**  
“ 出色地 尝试 阿尔及尔 第一的 ,      和      如果 我们 不 喜欢 它      我们      能      尝试 这 尼罗河 ,  
“我们先去阿尔及尔试试，如果不喜欢，我们可以去尼罗河。”

“    [hiː; hi] [sed]    ,    [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,  
“ **he said , and his wife ,**  
“ 他      说      ,      和      他的      妻子 ,

他说，还有他的妻子，

[huː]    [wʊd]    [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [væn'kuːvər]    ['aɪlənd] [ɔːr] [ˌpætə'gəʊnjə] [dʒʌst] [æz; əz]    ['tʃɪrfəli]  
**who would have gone to Vancouver Island or Patagonia just as cheerfully ,**  
WHO      会      有      已消失      到      温哥华      岛      或者      巴塔哥尼亚      只是      作为      愉快地      ,  
谁会同样兴高采烈地去温哥华岛或巴塔哥尼亚呢？

[fɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð]    [ˈɔːrdərd]    [hɜːr; həɹ] [trʌŋks]    [tuː; tə] [biː; bi]    [pækt]    ,    [ænd; ənd] [brɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk]    [liːv]  
**forthwith ordered her trunks to be packed , and began to take leave**  
立即      订购      她      树干      到      是      包装      ,      和      开始      到      拿      离开  
[ʌv; əv] [hɜːr; həɹ]    ['grænsʌn] ,  
**of her grandson ,**  
的      她      孙子      ,

她立即吩咐人收拾行李，然后开始向孙子告别。

[æn; ən] [ˌɑːpə'reɪ(ə)n]    [wɪtʃ]    [wʊd]    [rɪ'kwaɪər]    [wiːks]    .  
**an operation which would require weeks .**  
一个      手术      哪个      会      要求      周      .

这项手术需要数周时间。

[ðeɪ] [left] ['ɪŋɡlənd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][noʊ'vembə] ,  
**They left England in the middle of November** ,  
他们 左边 英格兰 在 这 中间 的 十一月 ,  
他们于11月中旬离开英国。

[dʒʌst] [wen] [ðə; ði][ləst] [li:vz] [wɜ:r; wə] ['bi:ɪŋ] [stript] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊks][ænd; ənd] [bi:tʃɪz] [baɪ]  
**just when the last leaves were being stripped from the oaks and beeches by**  
只是 什么时候 这 最后的 树叶 是 存在 脱衣舞 从 这 橡树 和 山毛榉 经过  
[ðə; ði] ['blʌstərɪŋ] [saʊθ] - [west] [wɪnd] ,  
**the blustering south - west wind** ,  
这 虚张声势 南 - 西方 风 ,  
就在凛冽的西南风将橡树和山毛榉的最后一片叶子吹落的时候

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [ˌspeʃi'æləti] [ɪn] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,  
**which is a speciality in that part of the country** ,  
哪个 是 一个 专业 在 那 部分 的 这 国家 ,  
这是该地区的特色美食。

[wer] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [sɔ:lt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪtər] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,  
**where it comes salt with the bitter breath of the sea** ,  
在哪里 它 来 盐 和 这 苦的 气息 的 这 海 ,  
它带着海水的苦涩气息而来，

[ænd; ənd] [ˌsʌmtaɪmz] [θɪk] [ænd; ənd] [greɪ] [wɪð; wɪθ] [si:] [fɑ:g] .  
**and sometimes thick and gray with sea fog** .  
和 有时 厚的 和 灰色的 和 海 多雾路段 .  
有时还会弥漫着浓重的海雾，呈现出灰色的景象。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpɒtər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈnɪrli] [θri:] [mʌnθs] [æt; ət] [ˈtʃɛʃənt] [greɪndʒ] ,  
**Mrs . Porter had been nearly three months at Cheshunt Grange** ,  
太太 . 搬运工 有 到过 几乎 三 几个月 在 切申特 农庄 ,  
波特夫人已经在切申特庄园住了将近三个月了。

[ænd; ənd] [ˈθiədɔ:] [hæd; həd] [bɪn] [θri:] [taɪmz] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hə] [ɪn] [ðæt] ['kerfəli] - [ˈtʃoʊzn]  
**and Theodore had been three times to see her in that carefully - chosen**  
和 西奥多 有 到过 三 时代 到 看 她 在 那 小心 - 选定  
[rɪ'tri:t] ,  
**retreat** ,  
撤退 ,  
西奥多曾三次前往她精心挑选的隐居处探望她。

[ænd; ənd][ɑ:n] [tu:] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['vɪzɪts][hæd; həd] [met] [hɜ:r; hə] [ˈdɔ:tər] ['mɜ:rsi] ,  
**and on two of those visits had met her daughter Mercy** ,  
和 在 二 的 那些 访问 有 遇见 她 女儿 怜悯 ,  
其中两次拜访中，她都见到了她的女儿梅西。

[hu:] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [twɑɪs] [ə; eɪ] [wi:k] .  
**who went to her twice a week** .  
WHO 去 到 她 两次 一个 星期 .  
每周去她那里两次。

[hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [meɪnwəriŋz] ['peɪʃ(ə)nt] ['streɪndʒli] [kɑ:m][ænd; ənd]['træktəb(ə)l] ,  
**He had found Dr . Mainwaring's patient strangely calm and tractable** ,  
他 有 成立 博士 : 梅因沃林 病人 奇怪的 冷静的 和 易于处理 ,  
[prə'fesɪŋ] [hɜ:r'self] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] [laɪf] ,  
**professing herself contented with her life** ,  
声称 她自己 满足 和 她 生活 ,  
他发现梅因沃林医生的病人出奇地平静顺从，并声称对自己的生活感到满意。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪ'stæblɪʃt] [hɜːr; hər][ˌrepjuːteɪ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈlɒðər] [ˌpeɪʃnts] [æz; əz][ə; eɪ][ˈleɪdi]  
**and having established her reputation among the other patients as a lady**  
和 拥有 已确立的 她 名声 之中 这 其他 患者 作为 一个 女士  
[ʌv; əv] ['bleɪmləs] ['kærəktər] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] ['mænərz] .  
**of blameless character and reserved manners** .  
的 无责 特点 和 预订的 礼仪 .  
她在其他病人中树立了品行端正、举止文雅的良好声誉。

" [aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndər] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [fi:l] [ɪf] [ðeɪ] [nu:] [wʌt] [aɪ][dɪd] [ðæt] [naɪt] ,  
" **I sometimes wonder how they would feel if they knew what I did that night** ,  
" 我 有时 想知道 如何 他们 会 感觉 如果 他们 知道 什么 我 做过 那 夜晚 ,  
" 我 有时 会想, 如果他们知道我那天晚上做了什么, 他们会作何感想."  
" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['θiədɔː] [wʌns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [smaɪl] .  
" **she said to Theodore once , with a sinister smile** .  
" 她 说 到 西奥多 一次 , 和 一个 险恶 微笑 .  
" 她曾带着一丝阴险的微笑对西奥多说过。"

" [ðeɪ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] ['pɜːrs(ə)n] .  
" **They think me a commonplace person** .  
" 他们 思考 我 一个 平凡 人 .  
" 他们认为我只是个普通人."  
[ðeɪ] [kɔːl][maɪ] [kəm'pleɪnt] ['nɜːrvəs] [dɪ'biləti] .  
**They call my complaint nervous debility** .  
他们 称呼 我的 抱怨 紧张的 虚弱 .  
他们称我的症状是神经衰弱。

[ˈnoʊbəːdi] [hɪr] [wʊd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] ['məːdəd] [ə; eɪ][mæn]  
**Nobody here would believe me if I were to tell them that I murdered a man**  
无人 这里 会 相信 我 如果 我 是 到 告诉 他们 那 我 被谋杀 一个 男人  
[huː] ['nevər] [ə'fendɪd] [ˌem 'iː][baɪ][soʊ] [mʌt] [æz; əz][æn; ən] [ʌn'sɪvl] [wɜːrd] .  
**who never offended me by so much as an uncivil word** .  
WHO 绝不 被冒犯了 我 经过 所以 很多 作为 一个 不文明 单词 .  
如果我告诉这里的人, 我杀害了一个从未对我说过一句不礼貌的话的人, 他们都不会相信我。

[ðeɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] [sʌt] [ə; eɪ] [diːd] [æz; əz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['pɑːsəb(ə)l][ɪn] ['aʊər; ɑːr] [deɪ] ,  
**They don't believe that such a deed as that would be possible in our day** ,  
他们 不 相信 那 这样的 一个 契据 作为 那 会 是 可能的 在 我们的 天 ,  
他们认为在当今时代, 这种事不可能发生。

[ænd; ənd][ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] .  
**and in our country** .  
和 在 我们的 国家 .  
在我们国家也是如此。

[ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊnli][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] [ə'ɡoʊ][ɪn] ['sʌðərn] ['jʊrəp] [ðæt]  
**They think it was only a couple of centuries ago in Southern Europe that**  
他们 思考 它 曾是 仅有的 一个 夫妻 的 几个世纪 前 在 南方 欧洲 那  
[ˈwɪmɪn] [nuː] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] .  
**women knew the meaning of revenge** .  
女性 知道 这 意义 的 复仇 .  
他们认为, 在南欧, 女性了解复仇的含义仅仅是几个世纪以前的事情。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɑːləteri] [ə'keɪzn] [ɑːn] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [spʊʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kraɪm] .  
" **This was the solitary occasion on which she spoke of her crime** .  
" 这 曾是 这 孤 场合 在 哪个 她 辐 的 她 犯罪 .  
这是她唯一一次谈及自己的罪行。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈlðə] [ˈvɪzɪts][hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˌæpəˈθetɪk] .  
**On the other visits he found her apathetic .**  
在 这 其他 访问 他 成立 她 冷漠的 .

其他几次拜访中，他发现她态度冷漠。

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪˈlæbəreɪtli] [pəˈlaɪt] , [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˈrekəɡnaɪz]  
**Although she was elaborately polite , it was evident that she did not recognize**  
虽然 她 曾是 精心 有礼貌的 , 它 曾是 明显 那 她 做过 不是 认出  
[hɪm; ɪm] .  
**him .**  
他 .

虽然她彬彬有礼，但显然她并不认识他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [haʊˈevər] , [ˈrekəɡnaɪzd] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] , [ænd; ənd] [naʊ] [rɪˈsiːvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]  
**She had , however , recognized her daughter , and now received her with**  
她 有 , 然而 , 认可 她 女儿 , 和 现在 已收到 她 和  
[sʌm; səm] [feɪnt] [[ʊ] [ʌv; əv] [ˈtendərnəs] ,  
**some faint show of tenderness ,**  
一些 头晕的 展示 的 压痛 ,

然而，她认出了自己的女儿，并带着一丝淡淡的温柔接待了她。

[bʌt; bət][nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˈfretf(ə)l] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] .  
**but not without a touch of fretful impatience .**  
但 不是 没有 一个 触碰 的 烦躁 不耐烦 .

但其中也夹杂着一丝焦躁不安。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ˈmɜːrsɪz] [ˈprez(ə)ns] [geɪv] [hɜːr; hər][noʊ] [ˈpleʒər] .  
**It was evident that Mercy's presence gave her no pleasure .**  
它 曾是 明显 那 怜悯的 在场 给予 她 不 乐趣 .

很明显，梅西的出现并没有给她带来任何快乐。

“ [aɪ][goʊ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈmeɪnˌwɛrɪŋ] [əˈlaʊz] [em ˈiː] , ” [ˈmɜːrsɪ]  
**“ I go to see her as often as Dr . Mainwaring allows me , ” Mercy**  
“ 我 去 到 看 她 作为 经常 作为 博士 . 梅因沃林 允许 我 , ” 怜悯  
[təʊld] [ˈθiədɔː] ,  
**told Theodore ,**  
讲述 西奥多 ,

“只要梅因沃林医生允许，我就会经常去看她，”梅西告诉西奥多。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] [təˈgeðər] .  
**as they walked to the station together .**  
作为 他们 步行 到 这 车站 一起 .

他们一起走向车站。

“ [ˌaɪˈtiː][ɪz][ɔːl][aɪ][kæn; kən][duː] — [ænd; ənd][ˌaɪˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] . ”  
**“ It is all I can do — and it is very little . ”**  
“ 它 是全部 我 能 做 — 和 它 是 非常 小的 : ”

“我只能做到这些——而且这微不足道。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [ˈeni] [mɔːr] [ʌv; əv] [bɔːrd] - [ˈɜːrɪnst] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ɪmˈpruːv] [jɔːr; jər]  
**“ Have you thought any more of Lord Cheriton's earnest desire to improve your**  
“ 有 你 想法 任何 更多的 的 主 - 认真 欲望 到 提升 你的  
[pəˈzɪʃ(ə)n] ?  
**position ?**  
位置 ?

“你有没有再想想切里顿勋爵真心实意想要改善你的处境？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [lɜːrnt] [tuː; tə] [teɪk] [ˈpɪti] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [θɪŋk] [mɔːr] [ˈkaɪndli][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,  
**Have you learnt to take pity upon him , to think more kindly of him ,**  
有 你 学会了 到 拿 遗憾 之上 他 , 到 思考 更多的 亲切地 的 他 ,  
你是否学会了怜悯他，对他多一些善意？

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi][hæz; həz] ['sʌfəd] ? "

**on account of all he has suffered ? "**

在 帐户 的 全部 他 有 遭受 ？ "

是因为他所遭受的一切苦难吗？

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['sɔːri] [fɔːr; fər][him; ɪm] — [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['nevər] [ək'sept] ['eni] ['feɪvər] [æt; ət][hɪz; ɪz]

**" I am very sorry for him — but I can never accept any favour at his**

**"** 我 是 非常 对不起 为了 他 — 但 我 能 绝不 接受 任何 偏爱 在 他的

[hændz] .

**hands .**

双手 .

“我非常同情他——但我绝不会接受他的任何恩惠。”

[aɪ][kæn; kən] ['nevər] [fər'get] [wʌt] [maɪ] ['mʌðəz] [laɪf][hæz; həz] [bɪn] [laɪk] ,

**I can never forget what my mother's life has been like ,**

我 能 绝不 忘记 什么 我的 母亲的 生活 有 到过 喜欢 ,

我永远不会忘记母亲的一生是怎样的，

[ænd; ənd] [huː] [meɪd] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] . "

**and who made her what she is . "**

和 WHO 制成 她 什么 她 是 . "

是谁造就了现在的她。

" [ænd; ənd][ɪz][jɔːr; jər] [oʊn] [laɪf][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] — [ə; eɪ] [mə'hɑːtəni] [ʌv; əv] [tɔɪl] ? "

**" And is your own life to be always the same — a monotony of toil ? "**

**"** 和 是 你的 自己的 生活 到 是 总是 这 相同的 — 一个 单调 的 辛劳 ？ "

“难道你自己的生活就注定一成不变——日复一日的辛勤劳作吗？ ”

" [aɪ][eɪ 'em] [juːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf] — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn]

**" I am used to such a life — but I have some thought of a change in**

**"** 我 是 用过的 到 这样的 一个 生活 — 但 我 有 一些 想法 的 一个 改变 在

[maɪ] [ɪm'plɔɪmənt] .

**my employment .**

我的 就业 .

“我已经习惯了这样的生活——但我确实考虑过换一份工作。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] [frend] ['mɪstər] . ['ræmzi] [læst] [naɪt] [æt; ət] [mɪs] ['nuːtənz]

**I had a long talk with your friend Mr . Ramsay last night at Miss Newton's**

我 有 一个 长的 讲话 和 你的 朋友 先生 . 拉姆齐 最后的 夜晚 在 错过 牛顿

,

！

,

昨晚我在牛顿小姐家和你的朋友拉姆齐先生进行了长时间的谈话。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] [help] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sɪk] - [nɜːrs] .

**and through his help I hope to learn to be a sick - nurse .**

和 通过 他的 帮助 我 希望 到 学习 到 是 一个 生病的 - 护士 .

在他的帮助下，我希望学会如何成为一名病患护士。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ʌv; əv] [mɔːr] [juːz][tuː; tə][maɪ] ['feləʊ] - ['kriːtʃərz] [ɪn] [ðæt] [kə'pæsəti][ðæn; ðən][ɪn]

**I should be of more use to my fellow - creatures in that capacity than in**

我 应该 是 的 更多的 使用 到 我的 同伴 - 生物 在 那 容量 比 在

['stɪtʃɪŋ] [æt; ət] [faɪn] ['niːd(ə)lwɜːrk] [fɔːr; fər] [rɪtʃ] ['piːpəlz] ['tʃɪldrən] . "

**stitching at fine needlework for rich people's children . "**

缝合 在 美好的 针线活 为了 富有的 人们的 孩子们 . "

与其为富家子弟缝制精美的针线活，我更应该从事其他更有意义的工作来造福他人。

" [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][hɑːrd][laɪf] , ['mɜːrsi] . "

**" It would be a hard life , Mercy . "**

**"** 它 会 是 一个 难的 生活 , 怜悯 . "

“梅西，那将是一种艰难的生活。”

“ [aɪ][eɪ 'em][ˈkɑːntent][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ][hɑːrd][laɪf] .  
“ **I am content to live a hard life .**  
“ 我 是 内容 到 居住 一个 难的 生活 :  
“我甘愿过艰苦的生活。”

[aɪ][hæd; həd][maɪ][spæn][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːft][laɪf] — [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ˈaɪdlənəs] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌməɹ] [siː] ,  
**I had my span of a soft life — a life of idleness on a summer sea ,**  
我 有 我的 跨度 的 一个 柔软 的生活 — 一个 生活 的 懒惰 在 一个 夏天 海 ,  
我曾有过一段安逸的生活——在夏日的大海上过着闲散的日子,  
[əˈmɪdst][ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [spɑːts][əˈpɑːn] [ɜːrθ] — [ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [laɪk][ə; eɪ] [ɡlɪmps]  
**amidst the loveliest spots upon earth — a life that would have been like a glimpse**  
在.....之中 这 最可爱的 地点 之上 地球 — 一个 生活 那 会 有 到过 喜欢 一个 一瞥  
[ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [ɪtˈself] ,  
**of Heaven itself ,**  
的 天堂 本身 ,

在地球上最美丽的地方——那将是如同瞥见天堂般的生活。  
[ɪf] [aɪˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd] [dɪsˈɡreɪs] .  
**if it had not been for the consciousness of sin and disgrace .**  
如果 它 有 不是 到过 为了 这 意识 的 罪 和 耻辱 :  
如果不是因为罪恶感和耻辱感的话。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [fərˈɡet] [ðoʊz] [deɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˌmedɪtəˈreɪniən] ,  
**Do you think I forget those days on the Mediterranean ,**  
做 你 思考 我 忘记 那些 天 在 这 地中海 ,  
你以为我会忘记在地中海的那些日子吗?

[ɔːr] [fərˈɡet] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [əˈtoʊn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ?  
**or forget that I have to atone for them ?**  
或者 忘记 那 我 有 到 赎罪 为了 他们 ?  
还是忘了我必须为他们赎罪?

[ðə; ði][mæn][aɪ] [lʌvd] [ɪz] [ded] — [ɔːl] [ðæt] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [ðæt] [laɪf][hæz; həz] [ˈvænɪʃt] [laɪk][ə; eɪ]  
**The man I loved is dead — all that belonged to that life has vanished like a**  
这 男人 我 喜爱 是 死的 — 全部 那 属于 到 那 生活 有 消失了 喜欢 一个  
[driːm] .  
**dream .**  
梦 .  
我爱的人死了——那段生活的一切都像梦一样消失了。

“ [ðeɪ] [ˈpaːrtɪd][æt; ət][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪ(ə)n] , [ʃiː; ʃɪ][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdʌstɪ]  
“ **They parted at the railway station , she to go to her place in a dusty**  
“ 他们 分手了 在 这 铁路 车站 , 她 到 去 到 她 地方 在 一个 尘土飞扬  
[θɜːrd] - [klæs] [ˈkæɪɪdʒ] ,  
**third - class carriage ,**  
第三 - 班级 运输 ,  
他们在火车站分别，她要乘坐尘土飞扬的三等车厢去她的住处。

[hiː; hi][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsmoʊkɪŋ] [ˈkæɪɪdʒ] [tuː; tə] [smoʊk] [ðə; ði] [ˈmedɪtətɪv] [paɪp] ,  
**he to a smoking carriage to smoke the meditative pipe ,**  
他 到 一个 吸烟 运输 到 抽烟 这 冥想 管道 ,  
他走到一辆吸烟车厢里，去抽那根冥想用的烟斗。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ˈsædli] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [ˈblaɪtɪd] [laɪvz; lɪvz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɡraʊnd]  
**and think sadly of those two blighted lives which had been ground**  
和 思考 令人遗憾的是 的 那些 二 桩 生活 哪个 有 到过 地面  
[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][bɔːrd] - [traɪˈʌmfɪ] [kɑːr] .  
**beneath the wheels of Lord Cheriton's triumphal car .**  
下面 这 车轮 的 主 - 凯旋的 车 .  
想到那两条被切里顿勋爵凯旋战车碾碎的悲惨生命，就令人感到悲伤。

[ˈtʃerɪtən] [tʃeɪs] [wʌz; wəz] [dɪˈzɜ:rtɪd] , [ðə; ði][blaɪndz] [daʊn] , [ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ˈweɪdʒɪz] ,  
**Cheriton Chase was deserted , the blinds down , the servants on board wages ,**  
切里顿 追赶 曾是 荒凉的 , 这 百叶窗 向下 , 这 仆人 在 木板 工资 ,  
切里顿庄园空无一人, 百叶窗落下, 仆人们都拿着工资。

[ðə; ði] [ˈflaʊər] - [bedz] [ˈempti] [ænd; ənd] [reɪkt] [ˈoʊvər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈwɪntər] ;  
**the flower - beds empty and raked over for the winter ;**  
这 花 - 床 空的 和 耙过的 超过 为了 这 冬天 ;  
花坛里的植物都被清空并耙平, 准备过冬;

[bʌt; bət][æt; ət] [mɪlbʁʊk] [ˈpraɪəri][ɔ:l][wʌz; wəz][laɪf][ænd; ənd] [ˈmu:vmənt] .  
**but at Milbrook Priory all was life and movement .**  
但 在 米尔布鲁克 普赖尔 全部 曾是 生活 和 移动 .  
但在米尔布鲁克修道院, 到处都充满了生机和活力。

[ðə; ði] [ˈsɪstər] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈhʌzbændz] [wɜ:r; wər] [əˈgen] [ɪˈstæblɪt] [ɪn][ðer; ðər] [ˈfeɪvərɪt]  
**The sisters and their husbands were again established in their favourite**  
这 姐妹 和 他们的 丈夫们 是 再次 已确立的 在 他们的 最喜欢的  
rooms .  
**rooms** :  
房间 .  
姐妹俩和她们的丈夫又回到了她们最喜欢的房间。

[ˈleɪdi] [dʒeɪn][wʌz; wəz] [əˈgen] [æt; ət][hænd][tu:; tə] [əˈsɪst] [hɜ:r; hər] [ˈdɔ:tər] - [ɪn] - [lɔ:] [tu:; tə] [ber] [ðə; ði]  
**Lady Jane was again at hand to assist her daughter - in - law to bear the**  
女士 简 曾是 再次 在 手 到 协助 她 女儿 - 在 - 法律 到 熊 这  
burden of a family party ,  
**burden of a family party ,**  
负担 的 一个 家庭 派对 ,  
简夫人再次出手相助, 帮助儿媳妇分担家庭聚会的重担。

[ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz] [mʌt] [æz; əz][aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [ˈwɪntər] ,  
**and all was much as it had been in the previous winter ,**  
和 全部 曾是 很多 作为 它 有 到过 在 这 以前的 冬天 ,  
一切都和去年冬天差不多。

[ɪkˈsept] [ðæt] [hwa:ˈni:tə][hæd; həd][ə; eɪ] [nu:] [ˈɪntrəst] [ɪn][laɪf] ,  
**except that Juanita had a new interest in life ,**  
除了 那 胡安妮塔 有 一个 新的 兴趣 在 生活 ,  
只是胡安妮塔对生活有了新的兴趣,

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [ˈpleʒər] [ɪn] [ˈmeni] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]  
**and was able to take pleasure in many things that had been an**  
和 曾是 有能力的 到 拿 乐趣 在 许多 事物 那 有 到过 一个  
[əˈpreʃn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈspɪrɪts] [læst] [jɪr] .  
**oppression to her spirits last year .**  
压迫 到 她 烈酒 最后的 年 .  
她能够享受到许多去年令她感到压抑的事物带来的快乐。

[moʊst][ʌ; əv][ɔ:l][wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] [ˈfi:lɪŋz] [ˈɔ:ltərd] [tɔ:rdz] [ˈmɪsɪz] . [ˈgrɛn,vɪl] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]  
**Most of all were her feelings altered towards Mrs . Grenville and her**  
最多 的 全部 是 她 情怀 已修改 向 太太 : 格伦维尔 和 她  
[ˈnɜ:rsəri] .  
**nursery** .  
苗圃 .  
最重要的是, 她对格伦维尔太太和她的育儿室的感情发生了改变。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][naʊ][ˈwɔːrmlɪ][ˈɪntrəstɪd][ɪn][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ˈdʒɑːniːz][ˈmiːz(ə)lz] ,  
**She was now warmly interested in the history of Johnnie's measles** ,  
她 曾是 现在 热情地 感兴趣的 在 这 历史 的 约翰尼的 麻疹 ,  
她现在对约翰尼患麻疹的历史产生了浓厚的兴趣。

[ænd; ɐnd][ˈdiːpli][ˌsɪmpəˈθetɪk][əˈbaʊt][ðæt][ˌkɑːnstɪˈtuːʃənəl][ˈtendənsi][tɔːrdz][ˈswʊʊlən][ˈtɒnsɪlz][wɪtʃ]  
**and deeply sympathetic about that constitutional tendency towards swollen tonsils which**  
和 深 交感神经 关于 那 宪法 趋势 向 肿 扁桃体 哪个  
[wʌz; wəz][dɪr][ˈlɪt(ə)lɪ][ˈluːsiːz] “ [wiːk][pɔɪnt] .  
**was dear little Lucy's “ weak point** .  
曾是 亲爱的 小的 露西的 “ 虚弱的 观点 .

并且对这种容易扁桃体肿大的体质倾向深表同情，而这正是可爱的小露西的“弱点”。

“ [fɔːr; fər][mʌst; məst][nɑːt][hɜːr; hər][ˈgɑːdfri][ɪnˈevɪtəbli][feɪs][ðə; ði][ɔːrˈdiːlɪ][ʌv; əv][ˈmiːz(ə)lz] ,  
“ **For must not her Godfrey inevitably face the ordeal of measles** ,  
“ 为了 必须 不是 她 戈弗雷 不可避免地 脸 这 考验 的 麻疹 ,  
“因为她的戈弗雷难道不注定要面对麻疹的折磨吗？ ”

[ænd; ɐnd][maɪt][nɑːt][hɪz; ɪz][ˈtɒnsɪlz][ˌfoʊ][ə; eɪ][laɪk][ˈwiːknəs][æt; ət][ðə; ði][ˈɡroʊɪŋ][eɪdʒ] ?  
**and might not his tonsils show a like weakness at the growing age ?**  
和 可能 不是 他的 扁桃体 展示 一个 喜欢 弱点 在 这 生长 年龄 ?  
他的扁桃体会不会随着年龄增长也出现类似的虚弱症状呢？

[ɔːl][ðoʊz][dɪsˈkʌʃnɪz][əˈbaʊt][ˈnɜːrsəri][ˈdɪnəz] — [ðə; ði][ˈtʃɪldrən][huː][fed][wel][ænd; ɐnd][ðə; ði]  
**All those discussions about nursery dinners — the children who fed well and the**  
全部 那些 讨论 关于 苗圃 晚餐 — 这 孩子们 WHO 美联储出色地 和 这  
[ˈtʃɪldrən][huː][fed][ˈbædli] — [ðoʊz][huː][laɪkt][mɪlk][ˈpuɪdɪŋz][ænd; ɐnd][ðoʊz][huː][kʊd; kəd][nɑːt]  
**children who fed badly — those who liked milk puddings and those who could not**  
孩子们 WHO 美联储 糟糕 — 那些 WHO 喜欢 牛奶 布丁 和 那些 WHO 可以 不是  
[biː; bi][ɪnˈdʒʊst][tuː; tə][tʌtʃ][ðem; ðəm] — [ðə; ði][ədˌvaɪzəˈbɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbeɪs(ə)nɪ][ʌv; əv][ˈkɔːrnflaʊər][ɔːr]  
**be induced to touch them — the advisability of a basin of cornflour or**  
是 诱导 到 触碰 他们 — 这 建议性 的 一个 盆地 的 玉米粉 或者  
[bred] - [ænd; ɐnd] - [mɪlk][æt; ət][ˈbedtaɪm] ,  
**bread - and - milk at bedtime** ,  
面包 - 和 - 牛奶 在 就寝时间 ,

所有关于托儿所晚餐的讨论——哪些孩子吃得好，哪些孩子吃得不好——哪些孩子喜欢牛奶布丁，哪些孩子怎么哄都不愿意吃——睡前是否应该给孩子一碗玉米淀粉或面包牛奶，

[ðə; ði][ˈmɜːrdərəs][ˈɪnfluəns][ʌv; əv][bʌnz][ænd; ɐnd][ˈpeɪstri] , [ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈləːkɪŋ] [ˈdeɪndʒəz][ʌv; əv]  
**the murderous influence of buns and pastry , and the lurking dangers of**  
这 杀人犯 影响的 面包 和 糕点 , 和 这 潜伏 危险的 的  
[ˈɪnəs(ə)nt] - [ˈsiːmɪŋ][dʒæm] — [ɔːl][ðiːz][θɪŋz] ,  
**innocent - seeming jam — all these things** ,  
清白的 - 似乎 果酱 — 全部 这些 事物 ,

面包和糕点的致命影响，以及看似无害的果酱中潜藏的危险——所有这些东西，

[tuː; tə][hɪr][ʌv; əv][wɪtʃ][læst][jɪr][bɔːrd][hɜːr; hər][ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ɪɡˌzæspəˈreɪʃ(ə)n] , [wɜːr; wər][naʊ]  
**to hear of which last year bored her almost to exasperation , were now**  
到 听到 的 哪个 最后的 年 无聊的 她 几乎 到 恼怒 , 是 现在  
[ˈvaɪt(ə)lɪ][ænd; ɐnd][ˈspɪrɪt] - [ˈmuːvɪŋ][ˈkwɛstʃənz] .  
**vital and spirit - moving questions** .  
必不可少的 和 精神 - 移动 问题 .

去年让她感到厌烦几乎恼火的事情，现在却成了至关重要、令人振奋的问题。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)lɪ][ˈvɪzɪtər] - [ˈnɜːrsəri][wɜːr; wər][nɪr][ðə; ði][ˈɪnfənt][sɜːrɪ][ˈgɑːdfriːz][ruːmz; rʊmz] ,  
**The little visitors ' nurseries were near the infant Sir Godfrey's rooms** ,  
这 小的 访客 - 苗圃 是 靠近 这 婴儿 先生 戈弗雷的 房间 ,  
小访客们的育婴室就在幼年戈弗雷爵士的房间附近。



[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈlaɪt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][ˈberbi] [ˈteɪkɪŋ] [ˈpleɪzər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈjuːθfl]

**and it was a delight to find the baby taking pleasure in his youthful**  
和 它 曾是 一个 喜 到 寻找 这 婴儿 采取 乐趣 在 他的 青春

[ˈkʌznz] - [səˈsaɪəti] ,

**cousins ' society** ,  
表兄弟姐妹 - 社会 ,

看到小宝宝和他的小表弟表妹们玩得这么开心，真是令人欣慰。

[ænd; ənd] [ˈrevəlɪŋ] [ɪn][ðər; ðər] [nɔɪz] .

**and revelling in their noise** .  
和 狂欢 在 他们的 噪音 .

并沉浸在他们的喧闹声中。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [jʌŋ] [lʌŋz] [rɪˈviːld] [ðər; ðər] [ˈpaʊər] [ænd; ənd][skəʊp][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [dʌn]

**His own young lungs revealed their power and scope as they had never done**  
他的 自己的 年轻的 肺 揭晓 他们的 力量 和 范围 作为 他们 有 绝不 完毕

[bɪˈfɔːr] ,

**before** ,  
前 ,

他年轻的肺脏展现出了前所未有的力量和范围。

[ænd; ənd][led][ðə; ði][ˈɪnfənt] [ˈɔːrkɪstrə] .

**and led the infant orchestra** .  
和 引领 这 婴儿 乐队 .

并指挥了这支婴儿管弦乐队。

[hwaɪˈniːtə] [spent] [ˈaʊərz] [ɪn] [ðɪs] [ˈnɔɪzi] [səˈsaɪəti] ,

**Juanita spent hours in this noisy society** ,  
胡安妮塔 花费 小时 在 这 嘈杂 社会 ,

胡安妮塔在这个喧闹的人群中待了几个小时，

[ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [krɔːld] [ˈoʊvər][baɪ][hɜːr; hər] [sʌn] — [huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪˈɡɪnɪŋ]

**sitting on the floor to be crawled over by her son — who was just beginning**  
坐着 在 这 地面 到 是 爬行 超过 经过 她 儿子 — WHO 曾是 只是 开始

[tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˌɪndɪˈpendənt] [ˌloʊkəˈmoʊʃ(ə)n] — [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv]

**to discover the possibility of independent locomotion — and to have**  
到 发现 这 可能性 的 独立的 运动 — 和 到 有

[hɜːr; hər] [her] [pʊld] [əˈfekʃənətli] [baɪ][ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] - ,

**her hair pulled affectionately by the younger Grenvilles** ,  
她 头发 拉 亲切地 经过 这 年轻 - ,

她坐在地板上，让刚刚开始探索独立行走能力的儿子爬过她的身体，让小格伦维尔们亲昵地拽着她的头发。

[huː] [faʊnd] [hɜːr; hər][ðə; ði][moʊst] [əˈkɑːmədeɪtɪŋ] [ˈpleɪˌfeləʊ] .

**who found her the most accommodating playfellow** .  
WHO 成立 她 这 最多 适应性强 玩伴 .

他认为她是最随和的玩伴。

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [daɪn][æt; ət][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈlʌntʃən] [ˈteɪbl] ,

**She insisted that the children should dine at the family luncheon table** ,  
她 坚持 那 这 孩子们 应该 用餐 在 这 家庭 午餐 桌子 ,

她坚持孩子们应该在家庭餐桌上用餐。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][grætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈgrænmʌðər] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]

**much to the gratification of their mother and grandmother** , **and to the**  
很多 到 这 满足感 的 他们的 母亲 和 祖母 , 和 到 这

[ɪɡˌzæspəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrnɪŋˌsaɪd] ,

**exasperation of Mrs . Morningside** ,  
恼怒 的 太太 . 晨边 ,

令她们的母亲和祖母非常高兴，却令莫宁赛德太太十分恼火的是，

[hu:] , [ˈhævɪŋ] [left] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈtʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˌkɑːnʃiˈenʃəs] [ˈɡʌvərnəs] [ænd; ənd]  
**who , having left her own children with their conscientious governess and**  
WHO , 拥有 左边 她 自己的 孩子们 和 他们的 尽责的 家庭教师 和  
[ˈnɜːrsɪz] , [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ,  
**nurses , in the North of England ,**  
护士 , 在 这 北 的 英格兰 ,  
她将自己的孩子留给了尽职尽责的家庭教师和保姆，安置在英格兰北部。

[dɪd][nɑːt] [si:] [waɪ] [hɜːr; həɹ] [ˌmɪdˈdeɪ] [miːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [ɪnˈtɑːləɾəb(ə)l][baɪ][ðə; ði] [ˈbɔɪstərəs]  
**did not see why her midday meal should be made intolerable by the boisterous**  
做过 不是 看 为什么 她 正午 一顿饭 应该 是 制成 无法容忍 经过 这 喧闹的  
[ˈiːɡətɪzəm][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈnefjuːz] [ænd; ənd] [niːsɪz] .  
**egotism of her nephews and nieces .**  
自负 的 她 侄子们 和 侄女 .  
她不明白为什么她的侄子侄女们喧闹的自负会让她难以忍受午餐。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æt; ət] [ˈkrɪsməs] [wen] [ˈθiədɔː] [ˌriːəˈpiəd] [æt; ət]  
**This was the condition of things at Christmas when Theodore reappeared at**  
这 曾是 这 状况 的 事物 在 圣诞节 什么时候 西奥多 再次出现 在  
[ðə; ði][ˈpraɪəri] ,  
**the Priory ,**  
这 普赖尔 ,  
这就是圣诞节期间西奥多重新出现在修道院时的情况。

[ˈhævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] [ˈdɔːtʃəstə(r)] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈhɑːlədeɪz] , [ˈæftər] [θriː] [ˌmʌnθs] - [ˈɜːrniʃt] [wɜːrk] .  
**having come to Dorchester for his holidays , after three months ' earnest work .**  
拥有 来 到 多切斯特 为了 他的 假期 , 后 三 几个月 - 认真 工作 .  
经过三个月的辛勤工作，他来到多切斯特度假。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈriːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪˈstɪŋkʃn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtʃænsəri]  
**He had been reading with a man of some distinction at the Chancery**  
他 有 到过 阅读 和 一个 男人 的 一些 区别 在 这 法院  
[bɑːr] ,  
**Bar ,**  
酒吧 ,  
他当时正在和一位在衡平法院颇有名望的人一起读书。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈraɪtɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː] [ˈdʒɜːnəlz] .  
**and he had been writing for one of the Law Journals .**  
和 他 有 到过 写作 为了 一 的 这 法律 期刊 .  
他曾为一家法律期刊撰稿。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] .  
**He was struck by the change in his cousin .**  
他 曾是 击 经过 这 改变 在 他的 表哥 .  
他被表弟的变化所震惊。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈjʌŋɡər] , [braɪtə] , [ænd; ənd] [ˈhæpiːɜː] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevər] [lʊkt] [sɪns]  
**She looked younger , brighter , and happier than she had ever looked since**  
她 看起来 年轻 , 更亮 , 和 更快乐 比 她 有 曾经 看起来 自从  
[hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbəndz] [deθ] .  
**her husband's death .**  
她 丈夫的 死亡 .  
她看起来比丈夫去世后任何时候都更年轻、更容光焕发、更快乐。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [əˈkjuːz] [hɜːr; həɹ][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [fərˈɡɑːtn] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ɡroʊn] [ɪnˈdɪfrənt]  
**No one could accuse her of having forgotten him , of having grown indifferent**  
不 一 可以 控 她 的 拥有 被遗忘的 他 , 的 拥有 生长 冷漠  
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] ,  
**to his memory ,**  
到 他的 记忆 ,  
谁也不能指责她忘记了他，或者对他的记忆变得漠不关心。

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] [liːst] [əˈluːʒ(ə)n] [wɪt] [riˈkɔːld] [hɪz; ɪz] [ˈɪmɪdʒ] [hɜːr; hər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈklaʊdɪd] ,  
**for at the least allusion which recalled his image her expression clouded ,**  
为了 在 这 至少 典故 哪个 召回 他的 图像 她 表达 阴天 ,  
[ænd; ænd][hɜːr; hər] [aɪz] [ɡruː] [sæd] .  
**and her eyes grew sad .**  
和 她 眼睛 生长 伤心 .

哪怕只是想起他的身影，她的表情都会变得阴沉，眼神也会变得悲伤。

[bʌt; bət][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhæpiːɜː] [ɪɡˈzɪstəns] [wʌz; wəz]  
**But there could be no doubt that the dawn of a happier existence was**  
但 那里 可以 是 不 怀疑 那 这 黎明 的 一个 更快乐 存在 曾是  
[brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈspɜːrs] [ðə; ði] [dɑːrkənəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [naɪt] [ʌv; əv] [ɡriːf] .  
**beginning to disperse the darkness of her night of grief .**  
开始 到 分散 这 黑暗 的 她 夜晚 的 悲伤 .  
但毫无疑问，更幸福生活的曙光正在驱散她悲痛之夜的黑暗。

[ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃaɪld] [hæd; həd] [dʌn] [mʌt] ;  
**The influence of her child had done much ;**  
这 影响 的 她 孩子 有 完毕 很多 ;  
她的孩子对她产生了很大的影响；

[ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [deθ] [hæd; həd] [dʌn] [mɔːr] [tuː; tə]  
**the solution of the mystery of her husband's death had done more to**  
这 解决方案 的 这 神秘 的 她 丈夫的 死亡 有 完毕 更多的 到  
[rɪˈliːv] [hɜːr; hər][maɪnd][ʌv; əv][ɪts][ˈbɜːrd(ə)n] .  
**relieve her mind of its burden .**  
缓解 她 头脑 的 它是 负担 .  
丈夫死亡之谜的解开，让她心中的重担减轻了不少。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋɡər] [ˈtɔːrtʃəd] [baɪ] [ˈwʌndər] ;  
**She was no longer tortured by wonder ;**  
她 曾是 不 更长 受折磨 经过 想知道 ;  
她不再感到困惑和痛苦；

[hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋɡər] [fɔːrst] [tuː; tə][ˈtræv(ə)] [pərˈpetʃuəli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ɡruːv]  
**her thoughts were no longer forced to travel perpetually along the same groove**  
她 想法 是 不 更长 强制 到 旅行 永恒地 沿着 这 相同的 槽  
.  
:  
.  
她的思绪不再被迫沿着同一条轨迹不断重复。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [wɜːrst] , [ænd; ænd] [ˈpɪti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər]  
**She knew the worst , and pity for her father**  
她 知道 这 最差 , 和 遗憾 为了 她 父亲  
她知道最糟糕的情况，也同情她的父亲。

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 374** ]  
[ 页 - ]  
[第374页]  
[ˈprɔːmptɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [fərˈɡet] [ðə; ði] [retʃ] [huː] [hæd; həd] [ˈblaɪtɪd] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [laɪf]  
**prompted her to try to forget the wretch who had blighted her young life**  
提示 她 到 尝试 到 忘记 这 可怜虫 WHO 有 秕 她 年轻的 生活  
.  
:  
.  
这促使她努力忘记那个毁了她年轻生活的恶人。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪ'siːvd] [ˈθiədɔː] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; həɹ][oʊld] [ˈkaɪndnəs] ,  
**She received Theodore with all her old kindness** ,  
她 已收到 西奥多 和 全部 她 老的 仁慈 ,  
她像往常一样热情地接待了西奥多。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈiːzi] [kɔːrdʒiˈæləti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ɔːl] [ɪndəˈkeɪənz] [ðə; ðɪ][moʊst] [ˈhoʊpləs] [fɔːr; fər]  
**with that easy cordiality which was of all indications the most hopeless for**  
和 那 简单的 亲切 哪个 曾是 的 全部 症状 这 最多 绝望 为了  
[ðə; ðɪ][mæn] [huː] [lʌvd] [hɜːr; həɹ] .  
**the man who loved her** .  
这 男人 WHO 喜爱 她 .  
她那种轻松友好的姿态，种种迹象表明，对于爱她的男人来说，是最无望的。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈnɜːrsəri] , [wer] [ˈkrɪsməs] [ˈfaɪrz] [bleɪzd] [ˈmerəli] , [ænd; ənd]  
**She took him to the nurseries , where Christmas fires blazed merrily , and**  
她 采取 他 到 这 苗圃 , 在哪里 圣诞节 火灾 燃烧的 兴高采烈地 , 和  
[ˈkrɪsməs] [ɡɪfts] [struːd] [ðə; ðɪ][ˈkɑːrpiːt] ,  
**Christmas gifts strewn the carpet** ,  
圣诞节 礼物 散落的 这 地毯 ,  
她带他去了育婴室，那里圣诞壁炉的火焰熊熊燃烧，圣诞礼物散落在地毯上。

[ə; eɪ] [ˈpleθərə] [ʌv; əv] [tɔɪz] , [ə; eɪ] [ˈlɪtər] [ʌv; əv] [fɔɪl] [ˈpeɪpər][ænd; ənd][ɡoʊld][ænd; ənd] [ˈsɪlvər] [frɪndʒ] ,  
**a plethora of toys , a litter of foil paper and gold and silver fringe** ,  
一个 过多 的 玩具 , 一个 垃圾 的 挫败 纸 和 金子 和 银 边缘 ,  
一大堆玩具，一堆锡箔纸和金银流苏，

[ænd; ənd] [ˈtɪʃuː] - [ˈpeɪpər] [kɑːkt] [hæts][ænd; ənd] [ˈpiroʊ] [kæps] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [rek] [ʌv; əv] [ˈkrækər]  
**and tissue - paper cocked hats and Pierrot caps , from the wreck of cracker**  
和 组织 - 纸 上膛 帽子 和 小丑 帽子 , 从 这 破坏 的 饼干  
[ˈbɒnbɒnz] .  
**bonbons** .  
糖果 .  
还有用薄纸做的三角帽和皮埃罗帽，都是从饼干糖果残骸中做出来的。

[ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər][ˈmæstərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ˈkrɪsməs] [wiːk] .  
**The children were masters of the situation in this Christmas week** .  
这 孩子们 是 大师 的 这 情况 在 这 圣诞节 星期 .  
孩子们在圣诞节这一周里完全掌控了局面。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ðər; ðər] [ˈsiːz(ə)n] , " [sed] [hwaːˈniːtə] [ˈtendərli] .  
" **It is their season ,** " **said Juanita tenderly** .  
" 它 是 他们的 季节 , " 说 胡安妮塔 温柔地 .  
“这是他们的季节，”胡安妮塔温柔地说。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən][ˈevər][duː] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃɪldrən] [ˈhæpi] [æt; ət]  
" **I don't think we can ever do too much to make our children happy at**  
" 我 不 思考 我们 能 曾经 做 也 很多 到 制作 我们的 孩子们 快乐的 在  
[ðɪs] [taɪm] ,  
**this time** ,  
这 时间 ,  
“我认为在这个时期，我们无论做什么都无法让孩子们感到快乐。”

[rɪˈmembərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [meɪd] [ðə; ðɪ] [ˈsiːz(ə)n] [ˈseɪkrɪd] [wʌz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld] .  
**remembering that He who made the season sacred was once a little child** .  
记住 那 他 WHO 制成 这 季节 神圣 曾是 一次 一个 小的 孩子 .  
记住，使这个节日神圣的那一位，曾经也是一个孩子。

" [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [hɜːr; həɹ][ˈberbi] [ʌp] [ɪn][hɜːr; həɹ][ɑːrmz][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [spʊk] ,  
" **She took her baby up in her arms as she spoke** ,  
" 她 采取 她 婴儿 向上 在 她 武器 作为 她 辐 ,  
她一边说话一边把孩子抱了起来。

[ænd; ənd] [prest] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [ˈlʌvɪŋli] [əˈɡenst] [hɜːr; həɹ] [oʊn] .  
and pressed the little face lovingly against her own .  
和 按下 这 小的 脸 深情地 反对 她 自己的 .

她将那张小脸温柔地贴在自己的脸上。

“ [waɪ] [dʌz] [ˈmɪstər] . [ˈræmzi] [ˈhevər] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː] ?  
“ Why does Mr . Ramsay never come to see me ?  
” 为什么 做 先生 . 拉姆齐 绝不 来 到 看 我 ?

“为什么拉姆齐先生从来不来看我？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈlaɪtnəs] [ʌv; əv] [toʊn] .  
“ she asked with a sudden lightness of tone .  
” 她 问 和 一个 突然 亮度 的 语气 .

她突然语气轻松起来问道。

“ [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ˈbeɪbi] . ”  
“ He used to be so fond of baby . ”  
” 他 用过的 到 是 所以 喜爱 的 婴儿 . ”

“他以前特别喜欢小宝宝。”

“ [hiː; hi][ɪz] [ˈwɜːrkɪŋ] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] . ”  
“ He is working hard at the hospital . ”  
” 他 是 在职的 难的 在 这 医院 . ”

“他在医院工作很努力。”

“ [ænd; ənd][ɪz][hiː; hi][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [ˈhɑːlədeɪ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ”  
“ And is he not to have any holiday with you ? ”  
” 和 是 他 不是 到 有 任何 假期 和 你 ? ”

“难道他就不能和你一起过节吗？ ”

“ [aɪ] [fɪr] [nɑːt] .  
“ I fear not .  
” 我 害怕 不是 .

“我不害怕。”

“ [hɜːr; həɹ] [ˈmænər] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaiəri] , [laɪt] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [toʊld][hɪm; ɪm][soʊ]  
“ Her manner in making the inquiry , light as it was , told him so  
” 她 方式 在 制作 这 询问 , 光 作为 它 曾是 , 讲述 他 所以  
[mʌt] ] ;  
much ;  
很多 ;

“她询问时的态度虽然轻松随意，却透露出了很多信息；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈnɒtɪst] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˈflæksn] [hed] [æz; əz][ʃiː; ʃi]  
and he noticed how she bent her face over the child's flaxen head as she  
和 他 注意到 如何 她 弯曲 她 脸 超过 这 孩子的 亚麻色 头 作为 她  
[tɔːkt] [ʌv; əv] [ˈræmzi] .  
talked of Ramsay .  
谈话 的 拉姆齐 .

他注意到，当她谈论拉姆齐时，她的脸总是俯在孩子亚麻色的头发上。

“ [waɪ] [dʌz] [hiː; hi][wɜːrk][soʊ][hɑːrd] ?  
“ Why does he work so hard ?  
” 为什么 做 他 工作 所以 难的 ?

他为什么这么努力工作？

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] .  
“ she asked , after a silence .  
” 她 问 , 后 一个 沉默 .

沉默片刻后，她问道。

“ [hiː; hi][hæz; həz][ˈnevər][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][ˈeni][ˈriːz(ə)n] , [jet][aɪ][hæv; həv][maɪ][oʊn][aɪˈdiːə][əˈbaʊt][hɪz; ɪz]  
“ He has never given me any reason , yet I have my own idea about his  
“ 他 有 绝不 给定 我 任何 原因 , 然而 我 有 我的 自己的 主意 关于 他的  
[ˈmoʊtɪv] . ”  
motive . ”  
动机 . ”

“他从未给我任何理由，但我对他的动机有自己的看法。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][aɪˈdiːə] ? ”  
“ And what is your idea ? ”  
“ 和 什么 是 你的 主意 ? ”

“那你的想法是什么？”

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈhoʊpləs] [əˈtætʃmənt]  
“ Have you ever heard of a man trying to live down a hopeless attachment  
“ 有 你 曾经 听到 的 一个 男人 尝试 到 居住 向下 一个 绝望 依恋  
— [ˈtraɪŋ] [tuː; tə][ˈmedɪs(ə)n][ə; eɪ][maɪnd] [dɪˈziːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɔːŋ] [ˈfɪzɪk] [ʌv; əv] [ɪntəˈlektʃuəl]  
— trying to medicine a mind diseased with the strong physic of intellectual  
— 尝试 到 药品 一个 头脑 患病的 和 这 强的 物理学 的 知识分子  
[ˈleɪbər] .  
labour .  
劳动 .

“你听说过有人试图摆脱一段无可救药的的感情吗？试图用药物治愈因脑力劳动而患上疾病的心灵。

[ðæt] [ɪz][maɪ][keɪs] , [hwaːˈniːtə] ;  
That is my case , Juanita ;  
那 是 我的 案件 , 胡安妮塔 ;

胡安妮塔，我的情况就是这样；

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt][aɪ ˈtiː] [meɪ][biː; bi] [ˈræmzɪz] [keɪs] [tuː] .  
and I am inclined to think that it may be Ramsay's case too .  
和 我 是 倾斜 到 思考 那 它 可能 是 拉姆齐的 案件 也 .

我倾向于认为拉姆齐的情况也可能如此。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈɔːltərd] [ˈkjʊriəsli] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ləst] [fjuː] [mʌnθs] .  
He has altered curiously within the last few months .  
他 有 已修改 奇怪的是 之内 这 最后的 很少 几个月 .

近几个月来，他发生了奇怪的变化。

[aɪ][ˈkænəːt] [get][soʊ] [nɪr] [hɪz; ɪz] [ˈɪnər] - [self][æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][get] ;  
I cannot get so near his inner - self as I used to get ;  
我 不能 得到 所以 靠近 他的 内 - 自己 作为 我 用过的 到 得到 ;

我无法像以前那样接近他的内心世界了；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [ˈfruːd] [əˈpɪnjən] . ”  
but I know him well enough to form a shrewd opinion . ”  
但 我 知道 他 出色地 足够的 到 形式 一个 精明 观点 . ”

但我对他足够了解，可以形成精辟的看法。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ][bəʊθ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɜːrvəs] [læf] ,  
“ I am sorry for you both , ” she said , with a little nervous laugh ,  
“ 我 是 对不起 为了 你 两个都 , ” 她 说 , 和 一个 小的 紧张的 笑 ,  
“我真替你们俩感到难过,”她说着，带着一丝紧张的笑意。

[stɪl] [ˈhaɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈberbiːz] [ɪnˈsɪpiənt] [kəːlz] [ænd; ənd] [ˈrɪŋk(ə)ld] [pɪŋk] [skɪn] .  
still hiding her face against the baby's incipient curls and wrinkled pink skin .  
仍然 隐藏 她 脸 反对 这 婴儿的 初期 卷发 和 皱 粉色的 皮肤 .

她仍然把脸埋在婴儿初生的卷发和粉嫩的皱纹皮肤里。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɑːri] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ][ˌsentɪˈment(ə)l] . ”  
“ I am sorry you should be so sentimental . ”  
“ 我 是 对不起 你 应该 是 所以 感伤的 . ”

“我很抱歉你如此多愁善感。”

“ [ˌsentiˈment(ə)l] , [ˈni:tə] !  
“ Sentimental , Nita !  
“ 感伤的 , 妮塔 !

“多愁善感啊，妮塔！ ”

[ɪz][aɪ ˈti:] [ˌsentiˈment(ə)l][tu:; tə] [ˈtʃerɪʃ] [wʌn] [lʌv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] ,  
Is it sentimental to cherish one love for the best part of a lifetime ,  
是 它 感伤的 到 珍惜 一 爱 为了 这 最好的 部分 的 一个 寿命 ,  
一生中大部分时间都只珍爱一份爱情，这算不算感伤？

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [lʌv] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈhoʊpləs] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ?  
knowing that love to be hopeless all the time ?  
会心 那 爱 到 是 绝望 全部 这 时间 ？

明知爱情永远都是徒劳无功的？

[ɪf] [ðæt] [ɪz][jɔr; jər][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ˌsentiˈment(ə)l] , [aɪ] [kənˈfes] [maɪˈself] [ˌsentiˈment(ə)l] .  
If that is your idea of sentimentality , I confess myself sentimental .  
如果 那 是 你的 主意 的 感伤 , 我 承认 我 感伤的 .

如果你认为这就是多愁善感，那我承认我的确是个多愁善感的人。

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ju:; jʊ] [ˈevər] [sɪns] [aɪ] [nu:] [ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rd] [lʌv] — [ænd; ɐnd][aɪ]  
I have loved you ever since I knew the meaning of the word love — and I  
我 有 喜爱 你 曾经 自从 我 知道 这 意义 的 这 单词 爱 — 和 我  
[hæv; həv] [gɔ:n] [ɑ:n] [ˈlʌvɪŋ] [ju:; jʊ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˈevri] [dɪsˈkɜ:rɪdʒmənt] .  
have gone on loving you in spite of every discouragement .  
有 已消失 在 爱 你 在 尽管如此 的 每一个 沮丧 .

自从我懂得爱的含义以来，我就一直爱着你——尽管遭遇种种挫折，我依然爱你。

[aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ] [wen] [jɔr; jər] [lʌv] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə] [əˈnʌðər] .  
I loved you when your love was given to another .  
我 喜爱 你 什么时候 你的 爱 曾是 给定 到 其他 .

当我的爱给了别人时，我依然爱你。

[jes] ,  
Yes ,  
是的 ,

是的，

[aɪ] [stʊd] [əˈsaɪd][ænd; ɐnd] [ˈhɑ:rbər] [nɑ:t][wʌn] [məˈlevələnt] [θɔ:t] [əˈɡenst] [ðə; ði][mæn][ju:; jʊ]  
I stood aside and harboured not one malevolent thought against the man you  
我 站立 旁边 和 窝藏 不是 一 恶意的 想法 反对 这 男人 你  
[hæd; həd][soʊ] [blest] [ænd; ɐnd] [ˈɑ:nəd] .  
had so blest and honoured .  
有 所以 祝福 和 荣幸 .

我置身事外，对您如此祝福和尊敬的那个人没有丝毫恶意。

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ju:; jʊ] [ɪn][jɔr; jər] [ˈsɑ:roʊ] , [æz; əz][aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] [ɪn][jɔr; jər] [laɪt] -  
I have loved you in your sorrow , as I loved you years ago in your light -  
我 有 喜爱 你 在 你的 悲哀 , 作为 我 喜爱 你 年 前 在 你的 光 -  
[ˈhɑ:tɪd] [ˈɡɜ:rlhʊd] .  
hearted girlhood .  
心地 少女时代 .

我爱你，无论你悲伤还是年少轻狂，就像我爱你一样。

[aɪ]  
I  
我

我

[ʃæl; ʃəl] [lʌv] [juː; jʊ] [tɪl] [aɪ][eɪ 'em] [daʊst] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [ɪz] [ˈhoʊpləs] .  
**shall love you till I am dust ; but I know that my love is hopeless .**  
将 爱 你 直到 我 是 灰尘 ; 但 我 知道 那 我的 爱 是 绝望 .

我将爱你直到化为尘土；但我知道我的爱是徒劳的。

[jɔːr; jər] [ˈveri] [ˈkaɪndnəs] — [ɪn][ɪts][ˈlev(ə)l][juːnɪˈfɔːrməti][lʌv; əv] [ˈswiːtnəs] — [hæz; həz][təʊld][em 'iː] [ðæt] . “  
**Your very kindness — in its level uniformity of sweetness — has told me that .**”  
你的 非常 仁慈 — 在 它是 等级 均匀性 的 甜味 — 有 讲述 我 那 . ”

你那份始终如一的温柔和善意，已经向我说明了这一点。”

“ [dɪr] [ˈθiədɔː] ,  
“ **Dear Theodore** ,  
” 亲爱的 西奥多 ,

“亲爱的西奥多，

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [aɪ][ˈvæljuː][juː; jʊ] — [haʊ] [aɪ][ədˈmaɪər][ænd; ənd] [rɪˈspekt] [juː; jʊ] — [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ]  
**if you knew how I value you — how I admire and respect you — I think you**  
如果 你 知道 如何 我 价值 你 — 如何 我 钦佩 和 尊重 你 — 我 思考 你  
[wʊd] [biː; bi][ˈkaːntent][tuː; tə] [əkˈsept] [maɪ] [ˈsɪstərli] [rɪˈɡɑːrd] ” ,  
**would be content to accept my sisterly regard ” ,**  
会 是 内容 到 接受 我的 姐妹情谊 看待 ” ,

如果你知道我有多么重视你——我有多么欣赏和尊重你——我想你会乐于接受我对你的姐妹之情。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈtɪrfɪ] [aɪz] .  
**she said , looking up at him with tearful eyes .**  
她 说 , 寻找 向上 在 他 和 内牛满面 眼睛 .

她抬起头，泪眼婆娑地望着他说道。

“ [pərˈhæps] , [hæd; həd][wiː; wi] [met] [ˈdɪfrəntli] , [æz; əz][stˈreɪndʒəz] ,  
“ **Perhaps , had we met differently , as strangers ,**  
” 也许 , 有 我们 遇见 不同 , 作为 陌生人 ,

“或许，如果我们以陌生人的身份相遇，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [felt] [ˈdɪfrəntli] — [bʌt; bət][frʌm; frəm][maɪ] [ˈɜːrliɪst] [rɪˈmembrəns] [juː; jʊ][hæv; həv]  
**I might have felt differently — but from my earliest remembrance you have**  
我 可能 有 毛毡 不同 — 但 从 我的 最早 纪念 你 有  
[bɪn] [tuː; tə][em 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] [ˈbrʌðər] .  
**been to me as a friend and brother .**  
到过 到 我 作为 一个 朋友 和 兄弟 .

我或许会有不同的看法——但从我记事起，你就一直是我的朋友和兄弟。

[aɪ][ˈkænɔːt] [tiːtɪ] [maɪˈself] [ˈeni] [ˈʌðər] [lʌv] . “  
**I cannot teach myself any other love .**”  
我 不能 教 我 任何 其他 爱 . ”

我无法教会自己其他的爱。

“ [ɑː] , [ˈniːtə] , [ðæt] [ˈʌðər] [lʌv] [kʌmz] [ʌnˈtɔːt] .  
“ **Ah , Nita , that other love comes untaught .**  
” 啊 , 妮塔 , 那 其他 爱 来 未受过教育 .

“啊，妮塔，另一种爱是无需教导就能获得的。”

[juː; jʊ][waːnt][noʊ] [ˈtiːtɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [ˈkʌθbərt] [ˈræmzi] .  
**You want no teaching to love Cuthbert Ramsay .**  
你 想 不 教学 到 爱 卡斯伯特 拉姆齐 .

你不想被教导去爱库斯伯特·拉姆齐。

[dəʊnt][biː; bi][ˈæŋɡri] !  
**Don't be angry !**  
不 是 生气的 !

别生气！



[aɪ][kɑ:nt] [help]    [ˈspi:kɪŋ]    [ʌv; əv][ðæt]    [wɪtʃ]    [hæz; həz] [bɪn]    [ɪn][maɪ][maɪnd][soʊ] [lɔ:n] .  
**I can't help speaking of that which has been in my mind so long .**  
我 不能 帮助 请讲 的 那 哪个 有 到过 在 我的 头脑 所以 长的 。

我忍不住要说说这件事，这件事一直萦绕在我心头。

[aɪ] [sɔ:] [maɪ] [du:m] [ɪn][jɔr; jər] [feɪs]    [wen]    [ˈkʌθbərt] [wʌz; wəz] [hɪr] .  
**I saw my doom in your face when Cuthbert was here .**  
我 锯 我的 厄运 在 你的 脸 什么时候 卡斯伯特 曾是 这里 。

库斯伯特在的时候，我就从你的脸上看到了我的厄运。

[aɪ] [sɔ:]    [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd]    [ˈɪntrəst] [ju:; jʊ][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ˈnevər]    [ˈɪntrəstɪd]    [ju:; jʊ] .  
**I saw that he could interest you as I had never interested you .**  
我 锯 那 他 可以 兴趣 你 作为 我 有 绝不 感兴趣的 你 。

我发现他能引起你的兴趣，而我却从未引起过你的兴趣。

[aɪ] [sɔ:]    [ðæt] [hi:; hi]    [brɔ:t]    [freʃ]    [θɔ:ts]    [ænd; ənd][ˈfænsɪs] [ˈɪntu:][jɔr; jər] [laɪf] .  
**I saw that he brought fresh thoughts and fancies into your life .**  
我 锯 那 他 带来 新鲜的 想法 和 幻想 进入 你的 生活 。

我看到他给你的生活带来了新鲜的思想和奇思妙想。

[aɪ] [sɔ:]    [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd]    [ˈkɑ:ŋkər]    [wer]    [aɪ][wʌz; wəz]    [ˈbi:tn]    .    "  
**I saw that he could conquer where I was beaten . "**  
我 锯 那 他 可以 征服 在哪里 我 曾是 被打败 。

我发现他能征服我战败的地方。

"    [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ]    [raɪt]    [tu:; tə] [seɪ]    [ðæt]    .    "  
**" You have no right to say that . "**  
" 你 有 不 正确的 到 说 那 。

“你没资格这么说。”

"    [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]    [raɪt]    [ðæt] [goʊz][wɪð; wɪθ]    [kənˈvɪkʃn]    , [hwa:ˈni:tə] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]    [dɪsˈɪntrəstɪd]    [lʌv] .  
**" I have the right that goes with conviction , Juanita , and with disinterested love .**  
" 我 有 这 正确的 那 去 和 定罪 , 胡安妮塔 , 和 和 无私的 爱 。

“胡安妮塔，我拥有信念和无私的爱所带来的权利。”

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði]    [raɪt]    [ʌv; əv][maɪ] [ˈlɔɪəl]    [ˈfrendʃɪp]    [fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæz; həz]    [ʃoʊn]    [hɪmˈself]    [ˈlɔɪəl] [tu:; tə][em ˈi:] .  
**I have the right of my loyal friendship for the man who has shown himself loyal to me .**  
我 有 这 正确的 的 我的 忠诚 友谊 为了 这 男人 WHO 有 所示 他自己 忠诚 到 我 。

对于一个对我忠诚的人，我有权利给予他忠诚的友谊。

[ənˈles]    [ju:; jʊ] [ɔ:r] [aɪ]    [meɪk]    [sʌm; səm] [saɪn] [tu:; tə] [prɪˈvent]    [hɪm; ɪm] ,  
**Unless you or I make some sign to prevent him ,**  
除非 你 或者 我 制作 一些 符号 到 防止 他 ；

除非你我做出某种迹象阻止他，

[ˈkʌθbərt]    [ˈræmzi]    [wɪl] [hæv; həv] [meɪd]    [hɪmˈself] [æn; ən][ˈeksaɪl][frʌm; frəm]    [ðɪs]    [ˈkʌntri]    [brɪˈfɔ:r]    [ðə; ði]    [nu:]    [jɪr]    [ɪz][ə; eɪ]    [mʌnθ]    [oʊld] .    "  
**Cuthbert Ramsay will have made himself an exile from this country before the new year is a month old . "**  
新的 年 是 一个 月 老的 。

库斯伯特·拉姆齐将在新年到来之前流亡海外。

"    [wʌt]    [du:][ju:; jʊ]    [mi:n]    ,    [ˈθiədɔ:]    ?    "  
**" What do you mean , Theodore ? "**  
" 什么 做 你 意思是 ,    西奥多    ?    "

“西奥多，你这话是什么意思？”

“ [aɪ] [mi:n] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ɪn] [ˈtri:ti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈli:dər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˌekspəˈdɪ](ə)n][tu:; tə]  
“ **I mean that he is in treaty with the leader of a scientific expedition to**  
“ 我 意思是 那 他 是在 条约 和 这 领导者 的 一个 科学 远征 到  
[ðə; ði][ænˈtɑ:rkɪk][ˈoʊ(ə)n] .  
**the Antarctic Ocean** .  
这 南极 海洋 .  
“我的意思是，他与南极海洋科学考察队的队长签订了条约。”

[ðə; ði] [ʃɪps] [wɪl] [bi:; bi] [əˈweɪ] [θri:] [ˈjɪrz] ,  
**The ships will be away three years** ,  
这 船舶 将要 是 离开 三 年 ,  
“这些船只将出海三年。”  
[ænd; ʌnd] [ɪf] [hi:; hi][dʒɔɪn] [ðæt] [ˌekspəˈdɪ](ə)n][æz; əz][ˈdɑ:ktər][hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][ˈæbsənt][fɔ:r; fər] [ðæt] [taɪm] ,  
**and if he join that expedition as doctor he will be absent for that time** ,  
和 如果 他 加入 那 远征 作为 医生 他 将要 是 缺席的 为了 那 时间 ,  
“如果他以医生的身份加入那次探险，那么他那段时间就无法出征了。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈju:zuəl][ˈhæzəd][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈæbsənt][fɔ:r; fər][ˈevər] . “  
**with the usual hazard of being absent for ever** . ”  
和 这 通常 冒险 的 存在 缺席的 为了 曾经 . ”  
“但同时也有着永远离开的风险。”

“ [waɪ] [ɪz][hi:; hi][ˈɡoʊɪŋ] ? ”  
“ **Why is he going ?** ”  
“ 为什么 是 他 去 ? ”  
“他为什么要走？”

“ [hi:; hi][hæz; həz] [ˈnevər] [ˈɡɪv(ə)n][em ˈi:][ˈeni] [ˈri:z(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ] [səˈspekt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [ɪz] — —  
“ **He has never given me any reason , but I suspect that the reason is — —**  
“ 他 有 绝不 给定 我 任何 原因 , 但 我 怀疑 那 这 原因 是 — —  
[ju:; jʊ] . ”  
**you** . ”  
你 . ”  
“他从未给我任何理由，但我怀疑理由就是——你。”

“ [ˈθiədɔ:] ! ”  
“ **Theodore !** ”  
“ 西奥多 ! ”  
“西奥多！ ”

“ [ɪf] [aɪ] [ri:d] [hɪz; ɪz][ˈsi:krət] [raɪt] , [hi:; hi] [left] [ðɪs] [pleɪs] [ˈdi:pli] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .  
“ **If I read his secret right , he left this place deeply in love with you** .  
“ 如果 我 读 他的 秘密 正确的 , 他 左边 这 地方 深 在 爱 和 你 .  
“如果我没理解错他的秘密，他离开这里时已经深深地爱上了你。”

[hi:; hi] [nu:] [aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ] ,  
**He knew I loved you** ,  
他 知道 我 喜爱 你 ,  
“他知道我爱你，”

[ænd; ʌnd] [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdʒenərəs] [ˈtempər] [tu:; tə] [wɪðˈdrɔ:]  
**and that was one reason for a man of his generous temper to withdraw**  
和 那 曾是 一 原因 为了 一个 男人 的 他的 慷慨的 脾气 到 提取  
.  
:  
.  
“这也是像他这样性情宽厚的人选择退出的原因之一。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [rɪtʃ] [ænd; ʌnd][hi:; hi][ɪz] [pʊr] , [ðæt] [meɪks] [əˈnʌðər] [ˈri:z(ə)n] .  
**You are rich and he is poor , that makes another reason** .  
你 是 富有的 和 他 是 贫穷的 , 那 制作 其他 原因 .  
“你很富有，他很贫穷，这是另一个原因。”

[hiː; hi][ɪz] [tuː] [ˈɑːnərəb(ə)] [tuː; tə] [kʌm] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [lʌv] .  
**He is too honourable to come between his friend and his friend's love .**  
他 是 也 光荣的 到 来 之间 他的 朋友 和 他的 朋友们 爱 .  
他为人正直，绝不会介入朋友和朋友的爱情之间。

[hiː; hi][ɪz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [ˈtælənts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌnˈfʊlˈfɪld]  
**He is too proud to offer himself with only his talents and his unfulfilled**  
他 是 也 自豪的 到 提供 他自己 和 仅有的 他的 天赋 和 他的 未实现的  
[æmˈbiʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] .  
**ambition to a woman of fortune .**  
志向 到 一个 女士 的 财富 .  
他太过骄傲，不愿只凭自己的才华和未实现的抱负就去追求一位富家女。

[soʊ][hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz][oʊld] [ˈmɪstrəs] [ˈsaɪəns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkʌmfərtər] ,  
**So he takes his old mistress Science for his comforter ,**  
所以 他 需要 他的 老的 情妇 科学 为了 他的 棉被 ,  
于是他把旧情人科学当作慰藉。

[ænd; ənd][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [pˈlænɪts] [ɪn][ðə; ði]  
**and is going to the other side of the world to watch the planets in the**  
和 是 去 到 这 其他 边 的 这 世界 到 手表 这 行星 在 这  
[ˈpoʊlər] [skaɪz] ,  
**Polar skies ,**  
极性 天空 ,  
他要去地球的另一端，去极地天空观测行星。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [kruː] [friː] [ʌv; əv][ˈfiːvər][ænd; ənd] [ˈskɜːrvi] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] . "  
**and to keep the crew free of fever and scurvy , if he can . "**  
和 到 保持 这 全体人员自由的 的 发烧 和 坏血病 , 如果 他 能 . "  
并尽可能让船员们远离发烧和坏血病。

" [θriː] [ˈjɪrz] , " [ˈɔːltəd] [hwaːˈniːtə] .  
**" Three years , " faltered Juanita .**  
" 三 年 , " 犹豫不决 胡安妮塔 .  
“三年,”胡安妮塔结结巴巴地说。

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [ˈveri] [lɔːŋ] [ˈeniwɪər] [els] — [bʌt; bət] [ðoʊz] [ˈpoʊlər] [eksprɪˈdɪŋz] [soʊ]  
**" It would not be so very long anywhere else — but those Polar expeditions so**  
" 它 会 不是 是 所以 非常 长的 任何地方 别的 — 但 那些 极性 探险 所以  
[ˈɔːf(ə)n][end][ɪn] [deθ] . "  
**often end in death . "**  
经常 结尾 在 死亡 . "  
“在其他任何地方都不会花这么长时间——但那些极地探险往往以死亡告终。”

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][goʊ] ? "  
**" Shall I tell him not to go ? "**  
" 将 我 告诉 他 不是 到 去 ? "  
“我该劝他别去吗？ ”

" [preɪ] [duː] . "  
**" Pray do . "**  
" 祈祷 做 . "  
“请照办。”

" [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈhɑːrdli] [prɪˈveɪl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ənˈles] — — "  
**" I'm afraid I shall hardly prevail with him , unless — — "**  
" 我是 害怕的 我 将 几乎 占上风 和 他 , 除非 — — "  
“恐怕我很难说服他，除非——”

" [ənˈles] [wʌt] ?  
**" Unless what ?**  
" 除非 什么 ?  
除非什么？

” [ən'les] [ju:; jʊ] [wɪl] [let] [em 'i:] [sei] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [steɪ] .  
” **Unless you will let me say that you wish him to stay** .  
” 除非 你 将要 让 我 说 那 你 希望 他 到 停留 .  
“除非你允许我转述你希望他留下的话。”

” [ʃi:; ʃɪ] [blʌʃt] ['di:pəst] ['krɪmz(ə)n] ,  
” **She blushed deepest crimson** ,  
” 她 脸红了 最深处 赤红 ,

她脸颊绯红，

[ænd; ənd] [ə'gen] [hæd; həd] ['ri:sɔ:rs] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['beɪbi:z] [pɪŋk] ['lɪt(ə)l] [hed] [æz; əz] [ə; eɪ] ['haɪdɪŋ] - [plɛs]  
**and again had resource to the baby's pink little head as a hiding - place**  
和 再次 有 资源 到 这 婴儿的 粉色的 小的 头 作为 一个 隐藏 - 地方  
[fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [kən'fju:ʒ(ə)n] .  
**for her confusion** .  
为了 她 困惑 .  
她再次把婴儿粉嫩的小脑袋当作藏身之处，以此来掩饰自己的困惑。

” [tel] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [laɪk] .  
” **Tell him anything you like** .  
” 告诉 他 任何事物 你 喜欢 .

“你想跟他说什么都行。”

[æsk] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [rɑ:mp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [nekst] ['i:stər] .  
**Ask him to come and romp with the children next Easter** .  
问 他 到 来 和 欢蹦乱跳 和 这 孩子们 下一个 复活节 .  
邀请他明年复活节来和孩子们一起玩耍。

[hi:; hi] [ɪz] [fa:nd] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [aɪ] [eɪ 'em] [ʃɒr] [hi:; hi] [wʊd] [laɪk] [maɪ] ['nefju:z] [ænd; ənd]  
**He is fond of children , and I am sure he would like my nephews and**  
他 是 喜爱 的 孩子们 , 和 我 是 当然 他 会 喜欢 我的 侄子们 和  
[ni:sɪz] .  
**nieces** .  
侄女 .  
他很喜欢孩子，我相信他也会喜欢我的侄子侄女们。

[ɑ:] , ['θiədɔ:] , ” [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜ:r; hər] [hænd] , ” [naʊ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ɪn'di:d] [maɪ]  
**Ah , Theodore , ” she cried , holding out her hand , ” now you are indeed my**  
啊 , 西奥多 , ” 她 哭 , 保持 出去 她 手 , ” 现在 你 是 的确 我的  
['brʌðər] .  
**brother** .  
兄弟 .

“啊，西奥多，”她喊道，伸出手，“现在你确实是我的兄弟了。”

[fər'get] [ðæt] [ju:; jʊ] ['evər] [wɪft] [tu:; tə] [bi:; bi] [mɔ:r] ,  
**Forget that you ever wished to be more** ,  
忘记 那 你 曾经 希望 到 是 更多的 ,  
忘掉你曾经渴望变得更强大吧。

[ænd; ənd] [let] [em 'i:] [hɪr] [ʌv; əv] [ʃɒr; jər] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ə; eɪ] [nu:] [lʌv] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] . ”  
**and let me hear of your having found a new love by - and - by** . ”  
和 让 我 听到 的 你的 拥有 成立 一个 新的 爱 经过 - 和 - 经过 . ”  
过段时间，记得告诉我你找到了新的恋情。

” [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ɪz] ['i:zəli] [sed] , [hwa:'ni:tə] .  
” **By - and - by is easily said , Juanita** .  
” 经过 - 和 - 经过 是 容易地 说 , 胡安妮塔 .  
“说起来容易做起来难，胡安妮塔。”

” [wʌt] [wʊd] [ðæt] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hæv; həv] - [rɪ'vi:lɪd] [kʊd; kəd][ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfju:tʃər]  
“ **What would that by - and - by have revealed could the curtain of the Future**  
” 什么 会 那 经过 - 和 - 经过 有 揭晓 可以 这 窗帘 的 这 未来  
[hæv; həv] [bɪn] [ˈlɪftɪd] [ðæt] [ˈkrɪsməs] [i:v] ,  
**have been lifted that Christmas Eve** ,  
有 到过 抬起 那 圣诞节 前夕 ,  
“如果未来的帷幕在那个圣诞夜被揭开，那么过往又会揭示出什么呢？”

[æz; əz][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [dɑ:nst] [ɪn][ðə; ði] [ˈjædʊsi] [ru:m] [waɪl] [ðer; ðər][ˈeldəz] [sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][ˈfaɪər]  
**as the children danced in the shadowy room while their elders sat beside the fire**  
作为 这 孩子们 跳舞 在 这 阴暗的 房间 尽管 他们的 长者 卫星 旁 这 火  
[ɪn][ðə; ði] [ˈwɪntər] [dʌsk] ?  
**in the winter dusk** ?  
在 这 冬天 黄昏 ?  
孩子们在昏暗的房间里跳舞，而他们的长辈则在冬日黄昏时分坐在火炉旁？

[ə; eɪ] [ˈkɔ:fɪn] [brɔ:t] [baɪ][lænd][ænd; ənd] [si:] , [ænd; ənd][leɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈstertli] [ˌserɪ'moʊniəl] [ɪn][ðə; ði]  
**A coffin brought by land and sea , and laid with stately ceremonial in the**  
一个 棺材 带来 经过 土地 和 海 , 和 铺设 和 庄严 仪式 在 这  
[ˌsemətəri] [æt; ət] [ˈdɔ:tʃəstə(r)] .  
**cemetery at Dorchester** .  
公墓 在 多切斯特 .  
一口棺材经由陆路和海路运送而来，并以庄严的仪式安葬在多切斯特的墓地。

[ə; eɪ] [rɪˈspektfəl] [oʊˈbɪtʃueri] [ˈnoʊtɪs][ʌv; əv] [lɔ:rd] [ˈtʃerɪtən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɔ:dətɔ:ri] [bɑːˈgræfi] ,  
**A respectful obituary notice of Lord Cheriton , with a laudatory biography ,**  
一个 尊重 讣告 注意 的 主 切里顿 , 和 一个 赞扬 传 ,  
一篇对切里顿勋爵表示尊敬的讣告，附有赞扬性的传记。

[ˈsetɪŋ] [ˈfɔ:rθ] [hɪz; ɪz][rɪˈmɑ:rkəb(ə)l] [ɡɪfts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɑ:nərəb(ə)l] [kəˈrɪr] :  
**setting forth his remarkable gifts and his honourable career** :  
环境 前进 他的 卓越 礼物 和 他的 光荣的 职业 :  
阐述他卓越的天赋和光荣的职业生涯：

[mʌtʃ] [ˈwʌndərmənt] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪps] [frendz] [æt; ət][ðə; ði][ˌpri:mətʃʊr; ˌpri:mətʊr][ˌtɜ:rmɪˈneɪʃ(ə)n]  
**much wonderment among his Lordship's friends at the premature termination**  
很多 惊奇 之中 他的 领主的 朋友们 在 这 过早 终止  
[ʌv; əv] [ðæt] [ˈprɔ:spərəs] [laɪf] — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈsɪksɪ] [hu:] [hæd; həd] [lʊkt] [ten] [ˈjɪrz] [ˈjʌŋgər] ,  
**of that prosperous life — a man of sixty who had looked ten years younger** ,  
的 那 繁荣 生活 — 一个 男人 的 六十 WHO 有 看起来 十 年 年轻 ,  
这位阁下英年早逝，令他的朋友们感到非常惊讶——他年仅六十岁，看起来却比实际年龄年轻十岁。

[ænd; ənd] [hu:z] [ˈvɪgərəs] [ˌkɑ:nstɪˈtu:ʃn] [ænd; ənd][grænd] [ˈberɪŋ] [hæd; həd] [dɪˈnəʊtɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]  
**and whose vigorous constitution and grand bearing had denoted one of the**  
和 谁 蓬勃 宪法 和 盛大 轴承 有 表示 一 的 这  
[ˌsemi] - [ɪˈmɔ:tlz] — [ə; eɪ] [ˈbru:əm] , [ə; eɪ] [ˈlɪndhɜ:st] ,  
**semi - immortals — a Brougham , a Lyndhurst** ,  
半 - 不朽者 — 一个 布鲁厄姆 , 一个 林德赫斯特 ,  
他强健的体魄和高贵的气质表明他是一位半神——布鲁厄姆家族或林德赫斯特家族的成员。

[ɔ:r][ə; eɪ][es ˈti:] . [ˈlenərdz] .  
**or a St . Leonards** .  
或者 一个 英石 . 伦纳德 .  
或者圣伦纳德。

[wʌt] [els] ?  
**What else** ?  
什么 别的 ?  
还有什么？

[ə; eɪ] ['lʌvli] ['meɪtrən] , [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['hænsəm] [ska:tʃ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [,saɪən'tɪfɪk]  
**A lovely matron , proud of her handsome Scotch husband and his scientific**  
一个 迷人的 护士长 , 自豪的 的 她 英俊的 苏格兰威士忌 丈夫 和 他的 科学  
[sək'sesɪz] ,  
**successes** ,  
成功 ,

一位慈祥的太太，为她英俊的苏格兰丈夫及其在科学领域取得的成就感到自豪。

[ˈreɪnɪŋ] ['oʊvər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [drɪlaɪt(ə)lɪ] ['haʊzɪz] [ɪn] ['lʌndən] ,  
**reigning over one of the most delightful houses in London** ,  
统治 超过 一 的 这 最多 愉快 房屋 在 伦敦 ,  
统治着伦敦最令人愉悦的住宅之一，

[ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['braɪtəst] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪntə'lektʃuəl] [wɜːrld][ɑːr; əɹ][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd]  
**a house in which the brightest lights of the intellectual world are to be found**  
一个 房子 在 哪个 这 最亮的 灯 的 这 知识分子 世界 是 到 是 成立  
[ˈjaɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kən'dʒiːniəl] ['ætməsfɪr] .  
**shining in a congenial atmosphere** .  
灼灼 在 一个 相投 气氛 .

一个汇聚了世界知识界最杰出人物，氛围融洽的场所。

[sɜːr] ['gɑːdfri] ['kɑːrmɪkəlz] ['wɪdʊw] , [naʊ] ['kʌθbəɹt] ['ræmzɪz] [waɪf] ,  
**Sir Godfrey Carmichael's widow , now Cuthbert Ramsay's wife** ,  
先生 戈弗雷 卡迈克尔的 寡妇 , 现在 卡斯伯特 拉姆齐的 妻子 ,  
戈弗雷·卡迈克尔爵士的遗孀，现为卡斯伯特·拉姆齐的妻子

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪdər] [ɪn][ɔːl] [ 'muːvmənts ] [ðæt] [tend] [tʊːrdz] [ðə; ði] ['welfer] [ænd; ənd]  
**and one of the leaders in all movements that tend towards the welfare and**  
和 一 的 这 领导人 在 全部 移动 那 趋向 向 这 福利 和  
[ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .  
**enlightenment of mankind** .  
启示 的 人类 .

并且是所有旨在增进人类福祉和启蒙的运动的领导者之一。

[wʌt] [els] ?  
**What else ?**  
什么 别的 ?

还有什么？

[ə; eɪ]['raɪzɪŋ] ['bæɹɪstər] , ['lɪvɪŋ] ['kwaɪətli][ɪn][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [oʊld] [haʊs] [æt; ət] ['tʃɪzwɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
**A rising barrister , living quietly in a secluded old house at Chiswick , with a**  
一个 上升 律师 , 活的 悄悄 在 一个 僻 老的 房子 在 奇斯威克 , 和 一个  
[swiːt] ['sɪriəs] - ['lʊkɪŋ] [waɪf] ,  
**sweet serious - looking wife** ,  
甜的 严肃的 - 寻找 妻子 ,

一位前途无量的律师，与一位外表沉稳、温柔贤淑的妻子，安静地住在奇斯威克一栋僻静的老房子里。

[ænd; ənd] [tuː] ['lʌvli] ['beɪbiːz] , [suː'priːmli] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɑːt][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]  
**and two lovely babies , supremely contented with his lot and with his**  
和 二 迷人的 婴儿 , 至高无上 满足 和 他的 很多 和 和 他的  
[hoʊm] ,  
**home** ,  
家 ,

还有两个可爱的宝宝，他对自己的生活和家都非常满意。

[wɪtʃ] [ɪz] ['mænɪdʒd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɑːrt] [wɪtʃ] [kən'siːlz] [ɑːrt] .  
**which is managed for him with that perfection of art which conceals art** .  
哪个 是 管理 为了 他 和 那 完美 的 艺术 哪个 隐藏 艺术 .

这一切都被以一种近乎完美的艺术手法安排好，这种艺术手法巧妙地掩盖了艺术本身。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [ɪɡ'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] ,  
**His wife and he are of exactly the same age** ,  
他的 妻子 和 他 是 的 确切地 这 相同的 年龄 ;  
他和妻子的年龄完全相同。

[hæv; həv] [ðə; ði] [seɪm] [diːp] [lʌv] [ʌv; əv] [gʊd] [bʊks] , [gʊd] [ˈpɪktʃərz] , [ænd; ənd] [gʊd] [ˈmjuːzɪk] ,  
**have the same deep love of good books , good pictures , and good music** ,  
有 这 相同的 深的 爱 的 好的 图书 , 好的 图片 , 和 好的 音乐 ;  
我们都对好书、好画和好音乐有着同样的深厚热爱。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə] [ˈfrɪvələs] [ˈpleʒərz] [ænd; ənd] [ˈfæ(ə)nəb(ə)l] [əˈmjuːzmənts] .  
**and the same indifference to frivolous pleasures and fashionable amusements** .  
和 这 相同的 漠不关心 到 轻浮 快乐 和 时髦 娱乐 .  
对轻浮的享乐和时髦的娱乐活动同样漠不关心。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fjuː] [frendz] , [ˈkerfəli] [ˈtʃʊʒn] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [tʃɔɪsəst] [ˈkwaːləti] ,  
**They have a few friends , carefully chosen , and of choicest quality** ,  
他们 有 一个 很少 朋友们 , 小心 选定 , 和 的 精选 质量 ,  
他们有几个朋友, 都是精心挑选的, 而且都是上乘之选。

[ænd; ənd] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [moʊst] [ˈɑːnə-d] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪz] [ˈserə] [ˈnuːtən] , [stiːl] [brɪsk] [ænd; ənd] [ˈæktɪv] ,  
**and amongst the most honoured of these is Sarah Newton , still brisk and active** ,  
和 在 这 最多 荣幸 的 这些 是 莎拉 牛顿 , 仍然 轻快 和 积极的 ;  
其中最受尊敬的当属莎拉·牛顿, 她至今依然精神矍铄、活力充沛。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [əˈbʌndənt] [her] [ɪz] [snoʊ] [waɪt] ,  
**though her abundant hair is snow white** ,  
尽管 她 丰富 头发 是 雪 白色的 ;  
虽然她浓密的头发是雪白的,

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [diːp] [laɪnz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ruːd] [ænd; ənd] [ˈkaɪndli] [aɪz] .  
**and there are the deep lines of age about her shrewd and kindly eyes** .  
和 那里 是 这 深的 线条 的 年龄 关于 她 精明 和 亲切地 眼睛 .  
她那双精明而和善的眼睛周围, 也布满了岁月的深深皱纹。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ðer; ðər] [ˈgɑːrdn] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [oʊld] [ˈsiːdəz] ,  
**They have their garden with its old cedars** ,  
他们 有 他们的 花园 和 它是 老的 雪松 ,  
他们有自己的花园, 里面长着古老的雪松。

[ænd; ənd] [oʊld] [wɔːlz] [ˈʌtɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ɡɪɡ] - [ænd; ənd] - [ˈvɪlə] [rɪˈspektəˈbɪləti] .  
**and old walls shutting off the world of gig - and - villa respectability** .  
和 老的 墙壁 关闭 离开 这 世界 的 演出 - 和 - 别墅 体面 .  
还有那堵将演出和别墅的体面世界隔绝开来的旧墙。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ðer; ðər] [ˈboʊthaʊs] [ænd; ənd] [ˈboʊts] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt]  
**They have their boathouse and boats , in which they live for the most part**  
他们 有 他们的 船屋 和 船 , 在 哪个 他们 居住 为了 这 最多 部分  
[ɑːn] [ˈsʌmə] [ˈiːvniŋz] ,  
**on summer evenings** ,  
在 夏天 晚上 ,  
他们有自己的船屋和船只, 夏天晚上他们大多住在船上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈhɑːrdli] [ˈeniθɪŋ] [left] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər] — [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [lɔːk] [ænd; ənd] [waɪr]  
**and they have hardly anything left to wish for — except a lock and weir**  
和 他们 有 几乎 任何事物 左边 到 希望 为了 — 除了 一个 锁 和 堰  
.  
:  
.  
他们几乎别无所求——除了水闸和堰坝。

[ðə; ði] ['bærɪstər] [ɪz]        ['θiədɔː]        -        , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['waɪfs]    [neɪm] [ɪz] ['mɜːrsɪ] .  
**The barrister is Theodore Dalbrook , and his wife's name is Mercy .**  
这        律师        是        西奥多        -        ,        和        他的        妻子的        姓名        是        怜悯        .

这位律师名叫西奥多·达尔布鲁克，他的妻子名叫默西。

[ [piː 'dʒiː]        -        ]  
[ **Pg 377** ]  
[        页        -        ]

[第377页]

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [fɔːr]        ['jɪrz]        [ə'ɡoʊ]        [ɪ'stæblɪʃt]        [æz; əz] [nɜːrs] [æt; ət]        ['tʃɛnt]        [ɡreɪndʒ] ,  
**He found her four years ago established as nurse at Cheshunt Grange ,**  
他        成立        她        四        年        前        已确立的        作为        护士        在        切申特        农庄        ,

四年前，他发现她已在切申特格兰奇担任护士。

[əd'mɪnɪstərɪŋ]        [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər]        [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]        [deθ] ,  
**administering to her mother till the day of her death ,**  
管理        到        她        母亲        直到        这        天        的        她        死亡        ,

她一直照顾母亲直到母亲去世。

[wɪtʃ]        ['hæpənd]        [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [fer'tæləti] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː]        [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ðæt]        [ˈʌðər]        [deθ]        [ɪn]  
**which happened by a strange fatality within a few hours of that other death in**  
哪个        发生        经过        一个        奇怪的        死亡        之内        一个        很少        小时        的        那        其他        死亡        在

[æɪ'dʒɪrz] ,  
**Algiers ,**  
阿尔及尔 ,

在阿尔及尔发生另一起死亡事件后几个小时，又发生了一起离奇的死亡事件。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]        [deθ]        [baɪ] [sə'riːbrəl] ['æpəpleksi] , [swɪft] [æz; əz][ə; eɪ] ['θʌndər]        - [klæp] .  
**a sudden death by cerebral apoplexy , swift as a thunder - clap .**  
一个        突然        死亡        经过        大脑        中风        ,        迅速        作为        一个        雷        -        拍        .

突发脑卒中死亡，迅如晴天霹雳。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ,  
**He found her there ,**  
他        成立        她        那里        ,

他在那里找到了她。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər]        ['friːkwəntli]        [ɪn][hɪz; ɪz] ['duːti] ['vɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'saɪləm] — ['vɪzɪts]        [peɪd]        [ɪn]  
**and saw her frequently in his duty visits to the Asylum — visits paid in**  
和        锯        她        频繁地        在        他的        责任        访问        到        这        庇护所        —        访问        有薪酬的        在

[pər'fɔːrməns]        [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɔːmɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi]        ['kɪnzməŋ] — [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l][baɪ] ['lɪt(ə)l] [ðæt]  
**performance of a promise to his unhappy kinsman — and little by little that**  
表现        的        一个        承诺        到        他的        不开心        亲属        —        和        小的        经过        小的        那

[ˈsɪmpəθi]        [wɪtʃ]        [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ðer; ðər]  
**sympathy which he had felt for her in the first hour of their**  
同情        哪个        他        有        毛毡        为了        她        在        这        第一的        小时        的        他们的

[ə'kweɪntəns]        [wɔːmd]        [ænd; ənd] ['raɪpənd] ['ɪntuː]        [lʌv] ,  
**acquaintance warmed and ripened into love ,**  
熟人        温暖        和        成熟的        进入        爱        ,

他经常在去精神病院探望她时见到她——这些探望是为了履行他对不幸亲属的承诺——渐渐地，他们在他们相识之初对她产生的同情心逐渐升温并成熟为爱。

[ænd; ənd][ɪn] ['mɜːrsɪ] , [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd]        [sɪnd]        [ænd; ənd] [peɪd]        [ðə; ði] ['bɪtər]        ['penəlti] [ʌv; əv]  
**and in Mercy , the woman who had sinned and paid the bitter penalty of**  
和        在        怜悯        ,        这        女士        WHO        有        罪过        和        有薪酬的        这        苦的        惩罚        的

[sɪn] ,  
**sin ,**  
罪        ,

而在《怜悯》中，那位犯了罪并付出了罪恶苦果的女子，



[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [kən'səʊlɪŋ] ['eɪndʒl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪsə'pɔɪntɪd] [juːθ] .  
**he found the consoling angel of his disappointed youth** .  
他 成立 这 安慰 天使 的 他的 失望的 青年 :

他找到了曾经安慰他失望的青春期的天使。

[ðə; ði] [wɜːrld] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stɔːri] .  
**The world knows nothing of her story** .  
这 世界 知道 没有什么 的 她 故事 :

世人对她的故事一无所知。

[ðæt] [ded] [pæst][ɪz] ['berɪd] [di:pər] [ðæn; ðən]['evər] [ʃɪp] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tretʃərəs] ['wɔːtərz]  
**That dead past is buried deeper than ever ship went down into the treacherous waters**

[ʌv; əv][ðə; ði] ['taɪdlɪs] [siː] .  
**of the tideless sea** .  
的 这 无潮汐 海 :

那段逝去的过去，比沉入无潮大海的任何一艘船都埋得更深。

[tuː; tə] ['mɜːrsɪ] [hɜːr'self] , [ɪn][hɜːr; hər] ['plɛnɪtuːd] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [blɪs] ,  
**To Mercy herself , in her plenitude of domestic bliss** ,  
到 怜悯 她自己 , 在 她 丰富 的 国内的 极乐 ,

对慈悲本人而言，在她圆满的家庭幸福中，

[aɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [huː] [ʃed] [ðoʊz] ['bɪtər] [terz] [ænd; ənd]  
**it seems as if it was another woman who shed those bitter tears and**

[dræŋk] [ðæt] [kʌp] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .  
**drank that cup of shame** .  
喝 那 杯子 的 耻辱 :

仿佛是另一个女人流下了苦涩的泪水，喝下了那杯耻辱之酒。

[ðə; ði] [wɜːrld] [noʊz] ['oʊnli] [ðæt] ['θiədɔː] - [hæz; həz][ə; eɪ] ['lʌvli] [ænd; ənd] [dɪ'vootɪd] [waɪf] ,  
**The world knows only that Theodore Dalbrook has a lovely and devoted wife** ,  
这 世界 知道 仅有的 那 西奥多 - 有 一个 迷人的 和 奉献 妻子 ,

世人只知道西奥多·达尔布鲁克有一位美丽贤惠的妻子。

[huː] ['θɜːrəli] [ʌndə'stændz] [ænd; ənd] ['riələɪzɪz] [ðə; ði] ['duːtɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pə'zɪ(ə)n] .  
**who thoroughly understands and realizes the duties of her position** .  
WHO 彻底 明白 和 意识到 这 职责 的 她 位置 :

她充分理解并认识到自己岗位的职责。

[lɔːrd] - [wɪl] , ['eksɪkjʊːtɪd] [θriː] [mʌnθs] [bɪfɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] [æt; ət] [mʊ'stɑːfə] [suː'pɪriːɜːr] ,  
**Lord Cheriton's will , executed three months before his death at Mustapha Supérieure** ,  
主 - 将要 , 执行 三 几个月 前 他的 死亡 在 穆斯塔法 上 ,

切里顿勋爵的遗嘱，于他去世前三个月在穆斯塔法·苏佩里厄尔宫订立。

[bɪ'kwiːðd] [ə; eɪ][laɪf] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] £20 , - [kən'saːlɪz][tuː; tə] ['serə] ['nuːtən] ,  
**bequeathed a life interest in the sum of £20 , 000 Consols to Sarah Newton** ,  
遗赠 一个 生活 兴趣 在 这 和 的 £20 , - 控制台 到 莎拉 牛顿 ,

['spɪnstər] ,  
**spinster** ,  
单身女子 ,

遗赠给未婚女子莎拉·牛顿，金额为 20,000 英镑的永久债券，作为终身权益。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['mɜːrsɪ] ['dɑːrsɪ] — [ʌðərwaɪz] ['mɜːrsɪ] ['pɒtər] — [ə'pɑːn] [ðæt] ['leɪdiːz]  
**the principal to go to Mercy Darcy — otherwise Mercy Porter — upon that lady's**  
这 主要的 到 去 到 怜悯 达西 — 否则 怜悯 搬运工 — 之上 那 女士的  
[deθ] .  
**death** .  
死亡 :

校长应在梅西·达西（或梅西·波特）女士去世后前往那里。

[ðə; ði] [end] .  
THE END .  
这 结尾 .

剧终。

[ˈlʌndən] :  
LONDON :  
伦敦 :

伦敦:

[ˈprɪntɪd] [baɪ] [ˈwɪljəm] [ˈklaʊz] [ænd; ənd] [sʌnz] , [ˈlɪmɪtɪd] ,  
PRINTED BY WILLIAM CLOWES AND SONS , LIMITED ,  
打印 经过 威廉 克洛斯 和 儿子们 , 有限的 ,

由威廉·克洛斯父子公司印刷

[ˈstæmfərd] [stri:t] [ænd; ənd] [ˈtʃɑ:riŋ] [krɒs]  
STAMFORD STREET AND CHARING CROSS  
斯坦福德 街道 和 查林 叉

斯坦福街和查令十字街

[-] [noʊts]  
Transcriber's Notes  
转录员的 笔记

转录者注释

[ˌpi: ˈdʒi:] - [tʃeɪndʒd] : [du:] [aɪ] [ˈevər] [kætʃ] [kəʊld] , [ˈgɑ:dfri] ? " [sed] [kraɪd] ,  
pg 22 Changed : Do I ever catch cold , Godfrey ? " said cried ,  
页 - 已更改 : 做 我 曾经 抓住 寒冷的 , 戈弗雷 ? " 说 哭 ,

第22页 更改: 戈弗雷, 我感冒过吗? "他哭着说。

[tu:; tə] : [du:] [aɪ] [ˈevər] [kætʃ] [kəʊld] , [ˈgɑ:dfri] ?  
to : Do I ever catch cold , Godfrey ?  
到 : 做 我 曾经 抓住 寒冷的 , 戈弗雷 ?

致: 戈弗雷, 我会感冒吗?

" [ˈni:tə] [kraɪd] ,  
" Nita cried ,  
" 妮塔 哭 ,

妮塔哭了起来,

[ˌpi: ˈdʒi:] - [tʃeɪndʒd] : [ju:; jə] [wəd] [rɪˈmembər] [ju: ˈes] , [æt; ət] [sʌtʃ] [æt; ət] [taɪm] .  
pg 35 Changed : you would remember us , at such at time .  
页 - 已更改 : 你 会 记住 我们 , 在 这样的 在 时间 .

第 35 页 已更改: 在这样的时刻, 你会记得我们。

[tu:; tə] : [ju:; jə] [wəd] [rɪˈmembər] [ju: ˈes] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] .  
to : you would remember us , at such a time .  
到 : 你 会 记住 我们 , 在 这样的 一个 时间 .

致: 在这样的时刻, 你会记得我们。

[ˌpi: ˈdʒi:] - [tʃeɪndʒd] : [ɔ:r] - [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] .  
pg 57 Changed : or entertainments of any kind .  
页 - 已更改 : 或者 - 的 任何 种类 .

第 57 页 已更改: 或任何形式的娱乐活动。

[tu:; tə] : [ɔ:r] [entəˈteɪnmənts] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] .  
to : or entertainments of any kind .  
到 : 或者 娱乐 的 任何 种类 .

或任何形式的娱乐活动。

[ˌpi: ˈdʒi:] - [tʃeɪndʒd] : [hu:] [kæn; kən] [hæv; həv] [sent] [em ˈi:] [ə; eɪ] [ˈpeti] [blu:] ?  
pg 61 Changed : Who can have sent me a petit bleue ?  
页 - 已更改 : WHO 能 有 发送 我 一个 小 蓝色 ?

第 61 页 已更改: 谁会给我寄来一瓶小蓝酒?

[tuː; tə] : [hu:] [kæn; kən][hæv; həv][sent][em 'i:][ə; eɪ] ['peti] ['blɜ:] ?  
**to : Who can have sent me a petit bleu ?**  
到 : WHO 能 有 发送 我 一个 小 蓝色 ?  
致：谁会给我寄来一瓶小蓝酒？

[pi: 'dʒi:] - [tʃeɪndʒd] : - [ʌv; əv][ 'fænsɪs ] [ðæt] [hæd; həd] [pæst]  
**pg 65 Changed : evidencies of fancies that had passed**  
页 - 已更改 : - 的 幻想 那 有 通过了  
第65页 已改变：已逝幻想的证据

[tuː; tə] : ['eɪdənsɪz] [ʌv; əv][ 'fænsɪs ] [ðæt] [hæd; həd] [pæst]  
**to : evidences of fancies that had passed**  
到 : 证据 的 幻想 那 有 通过了  
致：已逝幻想的证据

[pi: 'dʒi:] - [tʃeɪndʒd] : [hæd; həd] [peɪd] ['nɪrli] [θri:] ['hʌndrəd] -  
**pg 80 Changed : had paid nearly three hundred pounds**  
页 - 已更改 : 有 有薪酬的 几乎 三 百 -  
第80页 已更改：已支付近300英镑

[tuː; tə] : [hæd; həd] [peɪd] ['nɪrli] [θri:] ['hʌndrəd] [paʊndz]  
**to : had paid nearly three hundred pounds**  
到 : 有 有薪酬的 几乎 三 百 磅  
支付了近三百英镑

[pi: 'dʒi:] - [tʃeɪndʒd] : [ɑ:] , [maɪ] [lʌv] , [wʌt] [wʊd] [nɑ:t][du:] .  
**pg 84 Changed : Ah , my love , what would not do .**  
页 - 已更改 : 啊 , 我的 爱 , 什么 会 不是 做 .  
第 84 页 已更改：啊，我的爱人，你什么都愿意做。

[tuː; tə] : [ɑ:] , [maɪ] [lʌv] , [ðæt] [wʊd] [nɑ:t][du:] .  
**to : Ah , my love , that would not do .**  
到 : 啊 , 我的 爱 , 那 会 不是 做 .  
回复：啊，我的爱人，那样可不行。

[pi: 'dʒi:] - [tʃeɪndʒd] : [ə'prest] [hɪm; ɪm][laɪf][ə; eɪ] ['naɪtmər] .  
**pg 86 Changed : oppressed him life a nightmare .**  
页 - 已更改 : 受压迫者 他 生活 一个 恶梦 .  
第 86 页 改变：压迫使他的生活变成了一场噩梦。

[tuː; tə] : [ə'prest] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] ['naɪtmər] .  
**to : oppressed him like a nightmare .**  
到 : 受压迫者 他 喜欢 一个 恶梦 .  
对他来说：如同噩梦般压迫着他。

[pi: 'dʒi:] - [tʃeɪndʒd] : [prɪ'fɜ:rd] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][stɑ:rz]  
**pg 139 Changed : preferred taking of the stars**  
页 - 已更改 : 首选 采取 的 这 明星  
第139页 已更改：首选拍摄星星

[tuː; tə] : [prɪ'fɜ:rd] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][stɑ:rz]  
**to : preferred talking of the stars**  
到 : 首选 说 的 这 明星  
更喜欢谈论星星

[pi: 'dʒi:] - [tʃeɪndʒd] : [hɜ:r; həɹ] [lʌvd] [hɜ:r; həɹ] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)]  
**pg 172 Changed : Her loved her well enough to be able**  
页 - 已更改 : 她 喜爱 她 出色地 足够的 到 是 有能力的  
第172页 已更改：他非常爱她，以至于能够

[tuː; tə] : [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; həɹ] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)]  
**to : He loved her well enough to be able**  
到 : 他 喜爱 她 出色地 足够的 到 是 有能力的  
他非常爱她，以至于能够

[ˌpiː ˈdʒiː] - [tʃeɪndʒd] : [wʌn] [siːz] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [frʌm; frəm][ðəʊ] [ˈpeɪvmənt]  
**pg 195 Changed : one sees more of a horse from the pavement**  
页 - 已更改 : 一 看到 更多的 的 一个 马 从 虽然 路面

第195页 修改：从人行道上可以看到更多的马

[tuː; tə] : [wʌn] [siːz] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt]  
**to : one sees more of a horse from the pavement**  
到 : 一 看到 更多的 的 一个 马 从 这 路面

从人行道上更容易看到马的身影。

[ˌpiː ˈdʒiː] - [tʃeɪndʒd] : [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [blæk] [ˈsætn]  
**pg 218 Changed : she wore a black satin gownd**  
页 - 已更改 : 她 穿着 一个 黑色的 缎 礼服

第218页 改动：她穿了一件黑色缎面礼服

[tuː; tə] : [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [blæk] [ˈsætn] [gaʊn]  
**to : she wore a black satin gown**  
到 : 她 穿着 一个 黑色的 缎 袍

她身穿黑色缎面礼服

[ˌpiː ˈdʒiː] - [tʃeɪndʒd] : [soʊ][aɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪ] [ ˈemptɪd ] [ðə; ði] [weɪst] - [ˈpeɪpər][ˈbæskəts]  
**pg 237 Changed : so I had alway emptied the waste - paper baskets**  
页 - 已更改 : 所以 我 有 总是 清空 这 浪费 - 纸 篮子

第237页 已更改：所以我一直都会清空废纸篓

[tuː; tə] : [soʊ][aɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ ˈemptɪd ] [ðə; ði] [weɪst] - [ˈpeɪpər][ˈbæskəts]  
**to : so I had always emptied the waste - paper baskets**  
到 : 所以 我 有 总是 清空 这 浪费 - 纸 篮子

所以，我一直都会清空废纸篓。

[ˌpiː ˈdʒiː] - [tʃeɪndʒd] : [noʊ] [les] [ˈfeɪməs] [ə; eɪ][loʊˈkæləti][ðæn; ðən] [ˈkæmbəwəl] [ɡriːn]  
**pg 247 Changed : no less famous a locality than Camberwell Green**  
页 - 已更改 : 不 较少的 著名的 一个 地点 比 坎伯韦尔 绿色的

第247页 已更改：与坎伯韦尔格林一样闻名遐迩。

[tuː; tə] : [noʊ] [les] [ˈfeɪməs] [ə; eɪ][loʊˈkæləti][ðæn; ðən] [ˈkæmbəwəl] [ɡroʊv]  
**to : no less famous a locality than Camberwell Grove**  
到 : 不 较少的 著名的 一个 地点 比 坎伯韦尔 树林

致：不逊于坎伯韦尔格罗夫的著名地点

[ˌpiː ˈdʒiː] - [tʃeɪndʒd] : [juː; jʊ] [faʊnd] [æn; ən] [ɪmˈpruːvmənt] [ɪn][hɜːr; hər]  
**pg 271 Changed : You found an improvment in her**  
页 - 已更改 : 你 成立 一个 改进 在 她

第271页 已更改：你发现她有所进步

[tuː; tə] : [juː; jʊ] [faʊnd] [æn; ən] [ɪmˈpruːvmənt] [ɪn][hɜːr; hər]  
**to : You found an improvement in her**  
到 : 你 成立 一个 改进 在 她

致：你发现她有所进步

[ˌpiː ˈdʒiː] -  
**pg 276**  
页 -

第276页

[tʃeɪndʒd] : [naːt] - [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [kənˈtɪnjuəs] [ˈbruːdɪŋ]  
**Changed : not unfrequent consequence of continuous brooding**  
已更改 : 不是 - 结果 的 连续的 沉思

变化：持续孵化的常见后果

[tuː; tə] : [naːt] [ʌnˈfriːkwənt] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [kənˈtɪnjuəs] [ˈbruːdɪŋ]  
**to : not unfrequent consequence of continuous brooding**  
到 : 不是 不频繁 结果 的 连续的 沉思

至：持续孵化的常见后果

[,pi: 'dʒi:] - [tʃeɪndʒd] : [hi:; hi] [ri:kt] [hɪz; ɪz] - [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ]  
pg 316 Changed : he wreaked his vemon upon her  
页 - 已更改 : 他 破坏 他的 - 之上 她

第316页 已更改: 他向她倾泻了怒火。

[tu:; tə] : [hi:; hi] [ri:kt] [hɪz; ɪz] [ˈvenəm] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ]  
to : he wreaked his venom upon her  
到 : 他 破坏 他的 毒液 之上 她

他向她倾泻了毒液。

[,pi: 'dʒi:] - [tʃeɪndʒd] : [su:n] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)][æt; ət] [ˈmɜ:rtl] [ˈkɑ:tɪdʒ] , [ˈkæmbəwəl] [ɡri:n]  
pg 352 Changed : soon as possible at Myrtle Cottage , Camberwell Green  
页 - 已更改 : 很快 作为 可能的 在 桃金娘 小屋 , 坎伯韦尔 绿色的

第352页 已更改: 尽快入住坎伯韦尔格林默特尔小屋

[tu:; tə] : [su:n] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)][æt; ət] [ˈmɜ:rtl] [ˈkɑ:tɪdʒ] , [ˈkæmbəwəl] [ɡroʊv]  
to : soon as possible at Myrtle Cottage , Camberwell Grove  
到 : 很快 作为 可能的 在 桃金娘 小屋 , 坎伯韦尔 树林

尽快送达坎伯韦尔格罗夫的默特尔小屋

[,pi: 'dʒi:] - [tʃeɪndʒd] : [tu:; tə][ɡɑ:t][hɜ:r; həɹ] [ə'weɪ]  
pg 355 Changed : To got her away  
页 - 已更改 : 到 得到 她 离开

第355页 已更改: 让她离开

[tu:; tə] : [tu:; tə][ɡet][hɜ:r; həɹ] [ə'weɪ]  
to : To get her away  
到 : 到 得到 她 离开

目的: 让她离开

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

